

SMITHSONIAN CONTRIBUTIONS TO ANTHROPOLOGY

NUMBER 19





FRONTISPIECE: Hillside home overlooking Zinacantan Center on a misty morning, 1960.

The Great Tzotzil Dictionary of San Lorenzo Zinacantán

Robert M. Laughlin

SMITHSONIAN INSTITUTION PRESS

CITY OF WASHINGTON

1975

ABSTRACT

Laughlin, Robert M. The Great Tzotzil Dictionary of San Lorenzo Zinacantán. *Smithsonian Contributions to Anthropology*, number 19, 598 pages, 5 figures, 5 foldout maps, 6 tables, 1975.— This dictionary of Tzotzil (Mayan) vocabulary from the town of Zinacantán, Chiapas, Mexico, was compiled by the author over a period of fourteen years. In addition to unsystematic data gathering in Zinacantán, formal interviews were conducted in San Cristóbal. Two Zinacantec men accompanied the author to the United States on two occasions for further interviewing. All hypothetically possible CVC (consonant-vowel-consonant) roots were tested to discover their existence and to determine their productivity. In addition to verbal suggestions, props were helpful: objects in everyday use, dolls, sound-effect records, play-acting. Special attention was directed to ethnobotanical lexicon and data; over 3000 specimens were collected and identified both by their Tzotzil name and by their scientific name. With the aid of aerial photographs and ground surveys the township and adjoining areas were mapped. Over one thousand place names were located. A system was developed to present considerable ethnographic context for the vocabulary within each root as succinctly as possible. Wherever possible, the etymology of loan words is indicated. Each entry is furnished with grammatical analysis. The approximately 30,000 Tzotzil entries and 15,000 English entries (including scientific names) were placed on magnetic tape to permit offset printing and further scholarly investigation. The body of the text is preceded by an introduction that records the eliciting techniques, organization of material, assessment and justification of the author's ethnographic approach, together with a sample of Tzotzil oral literature. Explanatory notes provide a more technical description of the contents and organizations of the dictionary as well as observations on Tzotzil grammar.

OFFICIAL PUBLICATION DATE is handstamped in a limited number of initial copies and is recorded in the Institution's annual report, *Smithsonian Year*. SI PRESS NUMBER 4987.

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Laughlin, Robert M.

The great Tzotzil dictionary of San Lorenzo Zinacantán.

(Smithsonian contributions to anthropology, no. 19)

Includes bibliographical references.

Supt. of Docs. no.: SI 1.33:19

1. Tzotzil language—Dictionaries—English. 2. English language—Dictionaries—Tzotzil. I. Title. II. Series.

GN1.S54 no.19 [PM4466.Z5] 301.2'08s [497'.4] 74-32060

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office
Washington, D.C. 20402—Price \$14.40
Stock Number 4701-0115

Acknowledgments

liʔabteh ta Činákánta ta spreserentealik mol Yermo Nuh sčičuk Čep Telakrus sčičuk Čep Šantis sčičuk Petul Peres. kol iyalik ti lisp'isik ta yamikoike.

hʔAluš Mentés Ton, lavi preserente ta Tenehapa, buč'u lek snaʔ t šloʔilah ta bač'i k'op, kol iyal ti lisčanubtasotikótik smelžanel ti e'íʔleletike.

Maryan Peres Moči-lum, kol iyal iʔabteh hayib ʔu hčičuk. lek iʔabteh.

ʔa li hkumpare Maryan Martinis sčičuk mol Maryan Čikuʔ sčičuk Čep ʔAč'am, kol iyalik iʔabteh ta sžobel ta smelžanel li e'íʔleletike. nat išanavik ta teʔtik ta č'entik ta hobeltik ta ʔolon ta ʔak'ol ta korišmatik ta voʔtik. pero mu k'usi išičik ʔo yaʔel, mi haʔuk čon, mi haʔuk maš, mi haʔuk hʔak'-čamel ti k'al ti iyaʔiik te šičon ta vižetik. zeʔeh loʔil noš yaʔel li ʔabtele.

lek iʔabtehič i yan hsaʔ-e'íʔleletike. ʔa li sbiike ta šlok' ta spat. kol iyalik.

ta 1963 lik ʔabtehuk hčičuk hkumpare ʔAnselmo Peres ʔune. ta primero ʔa čičinon k'al nom, k'al Santa-Pe. te ise'ik ti h-p'eč noš manžana ta veʔlil ʔune. pero muk' ta ʔalel yuʔun yaʔel li viʔnale, yuʔun ʔa sčičinon ʔotro hun bwelta ta nom, ta Wašinton, ta 1965. ta 1966 ilok' ta saʔ-e'íʔlel noštók, hutuk mu shunuluk habil. pero toh lek iʔabteh ikil, lek mi ta šanbal ʔi lek mi ta čotleh noštók. kol iyal ti ispas ti svokol ʔuk ʔune.

ta slikeb ta yayaneb ti diksyonaryoe isvaʔanoh sba istek'anoh sba li hkumpare Romin Teratole. ta lahčeb habil ta lahčeb k'ak'al koʔol lišanavotikotike, koʔol libeinotikotike. ta zeʔeh ta loʔil liʔabtehotikotike. ti mi lek ik'opoh ti mi lek ihoyp'ih ti yo hk'ope ti yo hrasone ti yo kee ti yo htiʔe haʔ lisčanubtas haʔ lisp'ihubtas. kol iyal ti ispas ti svokol ʔuk ʔune.

ʔa li hkumpare Romin sčičuk li hkumale Matal liyotesotikótik ta skušobil yoʔon ta svik'obil ssat, ti mi t šiviʔnah ti mi štakih htiʔ t šiyak'be hveʔel t šiyak'be kuč' voʔ. kol iyalik ihč'amunbe ti smeʔanal nae ti smeʔanal k'ulebe, ti hkumpare ti hkumale.

Durante mi peregrinación por San Cristóbal de las Casas siempre conté con los valiosos consejos y aún con el socorro providencial del personal del Instituto Nacional Indigenista. En particular quiero agradecer al Prof. Alfonso Villa Rojas, y a los Drs. Gonzalo Aguirre Beltrán y Armando Aguirre. Mi primer trabajo de campo data del año 1957. Acompañé entonces a éste último antropólogo a la mazateca. Ingenuo respecto a las teorías de las ciencias humanas, en esa ocasión D. Armando me inició en los misterios de la endogamia y de los patrones socio-culturales dirigiéndome así rumbo a la antropología humanista.

También por su amable ayuda, mi agradecimiento a D. Manuel Castellanos Cancino, entonces Director del Departamento de Asuntos Indígenas; al desaparecido D. Belisario Lievano, Secretario Municipal de Zinacantán; y al párroco D. Juan Bermúdez.

Cuando los problemas legales o administrativos me embrollaban o cuando ignoré detalles claves de las costumbres y tradiciones coletas, recurrí a D. Leopoldo Velasco Robles y al Lic. Ángel Robles. Ellos en un ambiente hospitalario y amistoso me ofrecieron consejos sensatos mientras procuraban distraer mis preocupaciones con relatos picarescos de la provincia.

De igual manera, no puedo menos que agradecer al Prof. José Weber por sus eruditas explicaciones sobre la geografía y otros aspectos de la región; al Dr. Ovidio Rodríguez quien con su sensibilidad y tratamientos, barría con los temores y los dolores del trabajo de campo; a Doña Uvenza Hernández por su devoción hecha sabor en la riqueza de sus comidas. A estas personas y a otros innumerables nativos de la bella Ciudad Real, mi mas sincero agradecimiento.

En los estudios etnobotánicos conté con la ayuda de Juan Manuel Cárdenas, alumno de la Universidad Veracruzana quien, durante 1966, condujo a los recolectores por brechas escabrosas y vados fangosos siempre con buen humor; me asistió en la preparación de las muestras, sacó y anotó los datos etnobotánicos; con cierta facilidad aprendió el vocabulario tzotzil apropiado, enriqueciendo así con su labor, esta rama del diccionario.

Le agradezco también al Ing. Efraím Hernández Xolocotzi por su identificación de una gran variedad de frijoles.

A mi paso por Chiapas siempre encontré posada y hospitalidad en la casa de Doña Concepción Bermejillo de Cuevas (q.e.p.d.), mujer de fácil plática, cuya experiencia, que trataba de transmitirme con vivacidad y a través de cuentos preñados de enseñanzas, no siempre me pareció el que debía seguir.

Estoy en deuda con la Señorita Evangelina Ramirez M. por su fé, que como un manojo de recuerdos me ha acompañado a la manera de "ocote" en las horas de oscuridad.

In San Cristóbal, the late Frans Blom and his widow, Gertrude "Trudi" Duby, have provided weary travelers with a mythical haven where gourmets become gourmands and where tales of exploration and human endeavor are spun out before a blazing hearth. Their hospitality, extended by Patricia Arca and Laura Hastings, has handed us a folio of memories. In Trudi's garden, stalked by tiger lilies, swirling with hummingbirds, under the gaze of a blue-bellied lizard these words of thanks are written. Vivid hours were spent with Marcey Jacobson and Janet Marren, whose encouragement and keen understanding of Chiapas realities contributed surreptitiously to this dictionary.

In the midst of our society, where the quest for knowledge is so often confused by the demands for careers, Professor Evon Z. Vogt has created, together with his wife, Catherine (Nan) Vogt, a human community of Tzotzil scholars that seems many times to be riding on a magic carpet above all the divisions of race, age, sex, nationality, economics, even temperament. As a now almost prehistoric member of this curious community, I have been a witness and partaker of its perpetual vitality and growth. It seems crass to speak of the financial benefits that Vogtie's generosity has extended to the support of this dictionary under the National Institute of Mental Health Grant MH-02100, but these benefits have been of critical importance. Vogtie's open hand with every resource of the Chiapas Project, from aerial photos to jeeps, to publications, to student assistance, to an open door that always welcomes renewed acquaintance provides a security and a sense of permanence very rare in academia. But most important of all, the excitement of discovery and the irrepressible fellowship that inspires this community, quickening the search for knowledge so that it is not a drag, but a Salty Dog Rag—for that I am uncommonly lucky and thankful.

Through the years, Nicholas and Lore Colby, Frank and Francesca Cancian, George and Jane Collier, Francesco and Philippa Pellizzi, John and Leslie Haviland, Carter Wilson, and Victoria Bricker have contributed so to my understanding and appreciation of Tzotzil language and culture that this dictionary is in great part theirs.

Out of the host of Chiapas Project companions, I will list those whom I know have influenced my thinking or advanced the completion of my task. Such a cold inventory, doubtless incomplete, of friends cannot hint at their contribution: Nicholas Acheson, Nicholas Bunnin, John Early, Susan Tax Freeman, Gary and Eleanor Gossen, Carol Greenhouse, Priscilla Rachin Linn, Richard and Sally Price, Eric Prokosch, Renato and Michelle Zimbalist Rosaldo, Richard Schweder, James Warfield. Eric and Susan Vogt aided me in transforming illegible manuscript into readable typescript for further polishing.

My thanks to Frances Mendez and Vera Breedlove who devoted many hours of typing during the initial stages of my ethnobotanic lexigraph.

In searching for first causes of my exploration in word and meaning, in language and culture, the trail leads straight back to Paul Friedrich's first graduate course at Harvard. With infectious enthusiasm and meticulous scholarship, he assaulted my ears with undreamt of sounds and concepts. He encouraged me to immerse myself in language at the Summer Institute of Linguistics at Ann Arbor, and in later years, whenever self-doubt and weariness urged me to abandon my adventure, he knew how to stiffen my resolve. Past curses are now willed into today's praises.

In 1959, when Tzotzil was just gibberish to me, Lore Colby pioneered valiantly in carving out a reliable lexicon and in revealing the grammatic framework. Without such a generous and accomplished predecessor, I doubt if I would have dared venture further into Tzotzil lexicography.

Since the inception of this dictionary, I have leaned as heavily as I could on Terrence Kaufman for linguistic direction. Together we devised and applied a system for root classification and for the grammatic analysis of entries. His unequalled knowledge of the full spectrum of Mayan languages provided a perspective and degree of authority that lifted me from the paralysis of indecision. For

hours he scrutinized my Tzotzil monosyllables, sustained only by spoonsful of Bulgarian yogurt. My stubborn refusal to follow his advice on repeated occasions released him from all responsibility for errors, but, I hope, will not diminish the credit to which he is due.

Brent Berlin, Nicholas Hopkins, and Harvey Sarles gave freely of their own materials and, over the years, when my spirits lagged, urged me forcefully to keep my hand on the plow. To this company of advisors and advocates also belong Robert Adams, the late Chalao Chaiyaratana, Harold Conklin, Munro Edmonson, John Hotchkiss, Floyd Lounsbury, Norman McQuown, Duane Metzger, John Murra, and Sol Tax.

Without the expertise and concerted cooperation of Peter Raven and Dennis Breedlove my efforts to identify Tzotzil plant names would have been an attempt at getting figs from thistles. Only a fanatic could have ignored the passing of years, poring over another's material so unstintingly as has Dennis Breedlove. I can only hope that the trips these hours of tedium have inspired have been good ones!

The following scholars gave generously of their time to provide determinations of the more than 3,000 botanical specimens: W. R. Anderson, R. Barneby, D. Bates, D. E. Breedlove, L. Constance, A. Denham, C. Epling, F. Ehrendorfer, P. D. Fryxell, H. S. Gentry, F. W. Gould, S. Graham, P. C. Hutchinson, H. Iltis, H. S. Irwin, C. Jeffrey, T. Koyama, C. L. Lundell, P. C. Mangelsdorf, E. McClintock, R. McVaugh, F. Meyer, H. N. Moldenke, H. E. Moore, the late C. V. Morton, H. Piers (fungi), P. H. Raven, H. Robinson, R. Rollins, V. Rudd, J. Rzedowski, J. Sauer, B. Schubert, L. Shinnery, L. B. Smith, J. A. Steyermark, D. Wasshausen, U. T. Waterfall, G. Webster, L. O. Williams, and J. J. Wurdack. Dr. Velve Rudd was a ready target for my unending leguminous queries. Her knowledge and enthusiasm contributed significantly to this dictionary.

I was exceedingly fortunate to lure Alexander F. Skutch from his Costa Rican *finca* for several weeks to aid me in the identification of Tzotzil bird names. He could provide a measure of certitude, which would otherwise have been but a forlorn hope.

Dr. Ronald H. Pine aided me in the identification of various mammals, especially rodents, and Dr. J. F. Copp gave brave guesses on the basis of my collaborators' descriptions of snakes.

During the years when I was sifting and sorting my heaps of knowledge, I was aided by a selfless team of sanitary engineers who held their noses and plunged their hands deep into the rich hoard. Sometimes despairing and sometimes rejoicing, sometimes chuckling, we sorted and sifted, sifted and sorted as if oblivious of the rise and fall of civilizations. To these fellow toilers who turned the foul to fair, perfuming the official air, my heartfelt thanks—Sophia Lotowycz Stoller, Eleanor (Randy) Thompson Russin, Karin Abbey, Wendy Frosh, Susan Bliss, also Shiela Berman, Rosalind Bresnehan, Martha Burgess, Barbara Kane, and Marsha Sprintz.

Capitulating to John Haviland's persuasiveness, I transferred my material from paper slips to computer tape. My worst misgivings were confirmed and compounded, but without computerization this dictionary would never have emerged from file boxes to appear on a printed page. The discovery of important omissions also was made possible by John Haviland's infernal machine.

Stanwyn Shetler, at no little inconvenience to himself, kindly arranged that I share the use of a computer terminal and the special skills of the terminal operator, Mary Jane Petrini. Miss Petrini, despite her misgivings, soon prepared clean copy with unusual speed and dedication.

With a keen eye and firm hand, Eric Vogt charted the course of this vessel through many storms. That it should nearly break up after his departure for the Gulf of Tonkin was no fault of his own. Having programmed and produced, together with John Haviland and Victoria Bricker, a computerized field dictionary of Tzotzil abstracted from my material, he never shared my doubts of the mission's ultimate success. No glory won, but I hope satisfaction that he did in fact know best.

For several years Arthur Fink put Eric Vogt's program into action, refining it and perfecting it, forcing it to comprehend the stubborn idiosyncracies of my language. He devised a method to speed the editing or correcting process, and he marshaled the keypunchers for the accomplishment of this thankless task. But eventually even this dictionary became a victim of the Viet Nam war as Arthur's priorities shifted to a campaign to stop the criminal destruction of life.

He initiated his replacement, David Grabel, into the mysteries of the "true word"—mysteries that David quickly absorbed and mastered only to find that light was followed by dark, that questions followed answers, that logical solutions produced seemingly illogical results, that no decision was final. But from this vortex of confusion he emerged with the dictionary intact and, I trust, with new knowledge and strength.

When engaged in mortal combat with the pitiless computer I took refuge in the demesnes of Timothy Rush, Carter Wilson, and Francesco and Philippa Pellizzi. They dressed my wounds and freshened my body and soul so that I could reenter the fray undaunted. To them should go the trophies.

The roster of keypunchers (many unknown to me), who have struggled over and cursed the exotic words of this dictionary includes Claire Bachelder, Connie Dionne, Arthur Fink, Marcia Fishman, Eric Kauffman, Gigi MacMillan, Cheryl McFadden, Sarah Markel, Keith Ohmart, Mona Opatow, Carolyn Pope, Douglas Seay, Ann Shum, Jane Szurek, Eric and Susan Vogt. I would like to make special mention of Eric Kauffman who, assailed by the devils of this century, still gave of himself phenomenally, so that the Tzotzil floral could be included here.

To Neil Rudenstine I owe my introduction to Dr. Samuel Johnson, whose spiritual fellowship has ever been a great solace and encouragement. Robert Greene knows why he too belongs here.

The late Howard Cline, director of the Hispanic Foundation, United States Library of Congress, offered invaluable advice when we were planning the preparation of the dictionary for offset printing.

Since even before the tragic demise of the Bureau of American Ethnology, William Sturtevant has been for me a bulwark of faith and an arsenal of ideas. His insistence that this seemingly endless compilation of words in an obscure language was a worthwhile endeavor is largely responsible for its absurd dimensions. As a fellow comrade in arms, he never begrudged my repeated interruptions when I would burst in with the demand, "Give me a word!" —a label for an outlandish grimace, for the sound of a marimba, for the basal scar of a bean. Seldom was he at a loss for words.

When grappling desperately with linguistic problems that slipped, like piglets, out of my grasp, I could always count on Paul Voorhis to restore my equanimity with firm, well-reasoned solutions. He, as well as Henry Collins, Gordon Gibson, Sam Stanley, William Trousdale, Irving Zaretsky, Ives Goddard, and Peter Stone kept the faith and supplied the word.

Over the years the Smithsonian has provided me the secretarial assistance of Jessie Standish Shaw, Anne Mason Lewis, and Rosemary Macchiavelli De Rosa. Only a bureaucracy would try to reduce these individuals to "clerk-typists." Rising above the mindless hassles, refusing to accept a former museum director's assessment of this dictionary as a mere "catalog," they energetically and resourcefully advanced the progress of my work. The term "midwifery" is far too archaic and unromantic to describe their occupation, but without their attentions surely I would have witnessed a stillbirth. Eleanor Haley and Susan Brown kept the lines of communication open between me and my distant programmers.

The abstraction of the nonbotanical material which forms the base of the English to Tzotzil index, and its preparation for computer processing, was a task that fell upon Sandra Wilcox, my research assistant, and Penelope Packard of the Smithsonian Information Systems Division. What was promised to be a relatively simple, speedy, automatic process, was contrariwise. When hopefulness seemed but insanity, they persevered unabashed, not only devising solutions, but carefully laying the groundwork for offset printing. My indebtedness to them is self-evident, but gives no hint of the good feelings and good times that they not only salvaged, but celebrated in my company.

I am thankful to Reginald A. Creighton, Jr., Manager of Information Storage and Indexing of the Information Systems Division, for accepting the challenge of this dictionary and giving so generously of Penny Packard's time.

Edward G. Schumacher and Marcia P. Bakry, scientific illustrators of the Department of Anthropology, shared the laborious task of inking the figures and maps.

Albert L. Ruffin, Jr., managing editor of the series publications of the Smithsonian Institution Press, has been most sympathetic to the curious tribulations of this lexicographer and has sped this dictionary toward its completion. Charles L. Shaffer and Stephen J. Kraft of the Smithsonian Institution Press provided valuable advice in preparation for offset printing.

The continued interest and support of Dr. Sydney R. Galler, former assistant secretary for science of the Smithsonian Institution, was a source of great encouragement.

This dictionary was largely funded by Smithsonian Fluid Research Fund grant 26-A, and Smithsonian Research Foundation grants 3311, 3364, and 3619.

Had it not been for the providential involvement of Secretary S. Dillon Ripley, who, listening to my pleas and refusing to share the indifference of certain administrators and scholars to my endeavors, directed that an emergency grant (1B00) be provided to ensure completion of my project. Except that it must seem self-seeking, I would be pleased to dedicate this dictionary to the secretary

of the Smithsonian Institution in the spirit of my fellow lexicographer, G. C. Praharaj, who inscribed his monumental work to the Maharaja of Mayurbanjh!

My parents, Ledlie I. Laughlin and Roberta H. Laughlin, as well as my parents-in-law, Reese Wolfe and Dorothee S. Wolfe, have borne much of the brunt and very little of the pleasure of this long drawn out affair. I look forward to the day when I see their love and mine reflected in a glass of champagne.

What words can I offer to my wife, Miriam W. Laughlin, who thought she had wed a poet and woke to find a lexicographer? This dictionary I can never forgive for the sacrifices it demanded of her. That Mimi could keep us all sane and healthy, well-fed and well-loved, raising our hearts and minds above a decade's temptations of despair is a tour de force of the first magnitude. Without her, never.

And what words to my children? This tome, soon to collect dust on library shelves, can scarcely stand in meaningful tribute to the memory of my son, Robert M. Laughlin, Jr., a casual victim of its creation, but I know he, too, if granted new life, would be amused to see that what once uplifted his bottom at the breakfast table now is food for scholars. To Liana De Wolf Laughlin and Reese Turnor Laughlin who learned to read their father's face, who heard him rage and snap and seldom laugh, I can only say, "Thank God, it's over, let's run out and play!" And maybe tomorrow *The Great Tzotzil Dictionary* will help them and a few others trade outrageous jokes in the lively language of the "people of the bat"!

17 July 1973

Contents

	<i>Page</i>
ACKNOWLEDGMENTS	v
EPIGRAPH.....	xiv
INTRODUCTION.....	1
History of the Language and the Literature	1
Author's Qualifications.....	3
Collaborators.....	3
First Stage—Compilation	4
Second Stage—Organization and Assessment	6
Third Stage—Presentation	12
Justification	14
The Genius of the Language.....	17
Conclusion.....	21
EXPLANATORY NOTES.....	22
Introductory	22
Phonemics and Phonetics.....	22
Root Classification	23
Etymology	24
Transcription	24
Nouns.....	24
Numeral Classifiers	25
Particles	25
Affixes	25
Compounds	27
Order of Entries	27
Nonphonemic Symbols	27
Capitalization	27
Variants.....	27
Noun Phrases.....	27
Speech Categories.....	28
Taxonomic Entries.....	28
Color Terms.....	29
Architectural Terms.....	29
Sound Effects	29
Place Names	29
Cross-References	30
Ethnographic Notes	30
Declensions and Conjugations	30
KEY TO ABBREVIATIONS AND SYMBOLS.....	32
TZOTZIL–ENGLISH.....	35
ENGLISH–TZOTZIL.....	391
SCIENTIFIC NAMES	539
ATLAS	571
MAPS	581
APPENDIX.....	587
REFERENCES	589
EPILOGUE.....	598

Page

TABLES

1. "A Maze"	7
2. "Bug Test," based on <i>Teach Me About Insects Flash Cards</i> ("One of a series that trains young minds to think!")	9
3. "Kandy-kolored Tangerine-flake Streamline Baby Test," based on color photographs selected from dealers' brochures of current 1967 models	9
4. "Flapdoodle (food for fools) Test"	10
5. "Semantic Differential Test"	11
6. Inventory of root assignments	23

FIGURES

FRONTISPIECE: Hillside home overlooking Zinacantán Center on a misty morning, 1960	II
1. Mushroom or toadstool?	8
2. Edible fungi chart illustrating overlap of Tzotzil generic names	8
3. Root classes	31
4. ?Anselmo Peres and Romin Teratol in Santa Fe, New Mexico, 1963	34

MAPS

(foldouts following page 581)

1. Zinacantán (central sector, including Muk'ta Hok')
2. Zinacantán (northern sector, Salinas and trail to Ixtapa)
3. Zinacantán (southeastern sector including northern edge of Vietik)
4. Zinacantán (southeastern sector, Vietik)
5. Grijalva River basin

The Great Tzotzil Dictionary
of San Lorenzo Zinacantán

EPIGRAPH

It is the fate of those, who toil at the lower employments of life, to be rather driven by the fear of evil, than attracted by the prospect of good; to be exposed to censure, without hope of praise; to be disgraced by miscarriage, or punished for neglect, where success would have been without applause, and diligence without reward.

Among these unhappy mortals is the writer of dictionaries; whom mankind have considered, not as the pupil but the slave of science, the pioneer of literature, doomed only to remove rubbish and clear obstructions from the paths, through which Learning and Genius press forward to conquest and glory, without bestowing a smile on the humble drudge that facilitates their progress. Every other author may aspire to praise; the lexicographer can only hope to escape reproach, and even this negative recompense has been yet granted to very few.

Samuel Johnson

we have made the dictionary a list of irregularities, the refuse of grammatical description

Harold Gleason

Ragpicker: "Countess, there was a time when garbage was a pleasure. A garbage can was not what it is now. If it smelled a little strange, it was because it was a little confused —there was everything there—sardines, cologne, iodine, roses. An amateur might jump to a wrong conclusion. But to a professional—it was the smell of God's plenty."

Jean Giraudoux

The block containing the needed data was missing from the dump; a possible cause is that the routine that produced the dump encountered an I/O error while attempting to write the block.

IBM

. . . an occasional fish head
and liberty is all i ask
freedom and the garbage can
romance archy romance is the word

don marquis

I showed to Dr. Johnson verses in a Magazine, on his Dictionary, composed of uncommon words taken from it;

Little of *Anthropopathy* has he, etc.

He read a few of them, and said, "I am not answerable for all the words in my Dictionary."

James Boswell

"You may call it 'nonsense' if you like," said [the Red Queen], "but *I've* heard nonsense, compared with which that would be as sensible as a dictionary!"

Lewis Carroll

I wouldn't want to have to swear on a dictionary!

Martha Mitchell

There is no solution, because there is no problem.

Marcel Du Champs

Introduction

The words of this dictionary, as opposed to others, are more diligently collected, more accurately spelled, more faithfully explained, and more authentically ascertained. Of an abstract it is not necessary to say more; and I hope it will not be found that truth requires me to say less (Johnson, 1797:4).

By so boldly imprinting the stamp of Dr. Johnson on *The Great Tzotzil Dictionary of San Lorenzo Zinacantán*, I risk the fate of one Jonathon Fairbanks of Sherborn:

... convicted of notorious cousinage by cheating in casting off pewter pieces with a stamp or impression upon them for good silver. Sentanse, to stand one hour in the pillory immediately after the next lecture in Boston, with a paper of his crime fastened to the pillory (quoted in L. Laughlin, 1971, 3:33).

No piece of Jonathon Fairbank's handiwork is known today. If he is indeed my example, my future rests assured.

A certain rash assurance must be the hallmark of a lexicographer—I have just discovered a letter to my secretary, reporting my progress:

An extensive dictionary of the Mayan language, Tzotzil, spoken today by 78,000 Indians of the state of Chiapas. . . has not been compiled since the eighteenth century. In 1960 a vocabulary of 2200 items of the dialect of Zinacantán was collected by Lore M. Colby. I have expanded this vocabulary to 4000 items. It is hoped that this material will be ready for publication in a year's time.

My letter was dated "July 2, 1963."

In the passage of a decade the Tzotzil population has grown with fearful exuberance, as has the compilation of their words.

The Tzotzil or "people of the bat" now number upwards of 120,000 corn-farming peasants living in 24 communities in the heart of Chiapas, the southernmost state of Mexico. These hardy mountaineers, so jealous of their ancient traditions yet so quick to incorporate modern technology, have become the target of intensive government and anthropological programs.

At the time of the Spanish Conquest the Tzotzil (known variously as Quelen, Queren, Sotsil, Sotslem, Sotzil, Ts'ots'il, Tzotzlem, Zotzil, Zozil) controlled the Chiapas highlands. The principal town, Zinacantán, was in perpetual warfare with the lowland Chiapanecs who threatened to disrupt the Zinacantecs' monopoly of the salt trade. A network of trade relations was maintained by the Zinacantecs between Guatemala, Tabasco, and the Aztecs to the north. Reports that the Aztecs maintained a garrison in Zinacantán in the fifteenth century are suspect, conflicting with Sahagún's account of

Aztec merchants who were so eager for amber and precious feathers that they penetrated the highlands at the risk of their lives and only after mastering Tzotzil and traveling disguised in Zinacantec clothing.

In 1523 the army of Bernal Díaz del Castillo gained easy access to the highlands after conquering the Chiapanecs. Aided by Zinacantec warriors, Díaz stormed the fortifications of Chamula and Huistán. Spanish rule was entrusted to a handful of soldiers who, when they soon met opposition from the natives, fled to Comitán. Their entreaties were answered in 1528 by the expeditionary force of Diego de Mazariegos, who established the town of San Cristóbal de las Casas (then known as Ciudad Real), which ever since has been the political and commercial center of Ladino (non-Indian) supremacy in the highlands.

In 1545 Dominican friars built their first monastery in the Chiapas highlands in Zinacantán. It was both a center of missionary activity and a refuge from the vituperative and scornful attacks of the conquistadors. The friars' courageous criticism of Spanish abuses were forcefully carried to the king by Bishop Las Casas. The chiefs of Zinacantán, too, sent pleas directly to King Philip II, who was moved by their eloquence to lower the tributes throughout Mexico and Central America. But from the Conquest to the Revolution and even decades beyond, "history" was for the Tzotzil what they defined in a sixteenth century dictionary as "the book of suffering, the book of hardship" — famines and epidemics, tributes and taxes, servitude and destitution (*Diccionario en lengua sotzil*, p. 190). Twice, in 1712 and again in 1869–70, segments of the native population of Chiapas rebelled in dramatic religious violence against Ladino exploitation and acculturation. Today, despite the most enlightened efforts of government authorities to provide a viable base for the natives of the highlands, and despite the Tzotzils' new confidence and ability to adapt political and anthropological interest to their own advantage, the explosive population growth presents a specter of dread that gives credence to Tzotzil beliefs of cosmic destruction in the year 2000. This dictionary has been a minute piece in the mammoth puzzle of Tzotzil hopes and fears through the past decade.

HISTORY OF THE LANGUAGE AND THE LITERATURE

Recent linguistic analysis and comparison of the 30 Mayan languages spoken today, traces the roots of the Tzotzil tentatively to the heartland of northwestern Guatemala where proto-Mayan began to diversify around 2200 B.C., when Europe was barely entering the Bronze Age, and while

Robert M. Laughlin, Associate Curator, Department of Anthropology, National Museum of Natural History, Smithsonian Institution, Washington, D.C. 20560.

the pharaohs of the Old Kingdom were building the last of the great pyramids. Roughly 500 years later, the bearers of the language that became Huastec moved north up the eastern coast of Mexico. A second Mayan exodus from Guatemala followed three centuries later as the Yucatecs spread into the peninsula of Yucatan while another group, now represented by Quichean and Mamean speakers, moved into eastern and central Guatemala. From 1000 to 500 B.C., perhaps even while Homer was telling of the fall of Troy, some of the Western Mayans, i.e., Cholans and perhaps the Tzotzilans, penetrated the jungles of Chiapas. Around 100 B.C., during Julius Caesar's lifetime, the Tzotzilans split off from the Chols and pushed into the pine and oak forested mountains of Chiapas. Around 700 A.D., at the height of Classic Mayan florescence, while the Arabs were conquering Spain, and Pepin was preparing the throne for Charlemagne, the Chiapas highlanders were splitting into two language groups, the Tzotzils and Tzeltals, who to this day share their mountainous terrain. Because of archaic features in Tzotzil verb inflexion, it appears that this westernmost penetration of Mayan speakers became a relic area with few innovations from the east (Kaufman, 1969). When the linguistic evidence can be associated more closely with archeological discoveries, this sketch will surely have confirmed G.B. Shaw's definition of history as "the tricks we play on dead men," but until that time it will have to suffice.

Among the Mayan languages, Tzotzil, with over 120,000 speakers, ranks sixth in importance. Of the native languages of Mexico, Tzotzil has the seventh highest number of speakers, and of Mayan languages in Mexico is second only to Yucatec.

Tzotzil is spoken in 19 townships, which can be mapped into five dialect areas distinguished by phonological and lexical differences. The northwestern area includes Huitupán, Simojovel, Chalchihuitán and Pantelhó. The northeastern area includes Larraínzar, Soyaló, Bochil, Jitotol, El Bosque, and Pueblo Nuevo. The eastern area is restricted to Ixtapa. Zinacantán shares the central area with Chamula, Chenalhó, and Mitontic. The southern area includes Huistán, Teopisca, El Zapotal, Totolapa, and Venustiano Carranza. This dictionary records the dialect spoken by over 10,000 Zinacantecs, and most especially by the men who live in the ceremonial center of *Htek-lum*. Despite concerted efforts to educate Zinacantecs in the Mexican school system, perhaps half of the men and an overwhelming majority of the women are essentially monolingual.

No pre-Columbian document in Tzotzil has been discovered, nor is there any evidence that Tzotzil was a written language before the Conquest. Antonio de Remesal, who journeyed from Guatemala City to Zinacantán in 1616 in search of a copy of a letter sent by the Zinacantecs to King Philip II, convened a meeting of the townspeople. He gained no clues, but as the meeting broke up, an old man appeared with an ancient book written in Tzotzil that described the Conquest and the cruelties the Zinacantecs had suffered under Spanish rule. Perhaps this history met the strange fate of many of the indigenous documents collected by Bishop Or-

ozco y Jiménez in San Cristóbal. In 1915 Carranza's troops stabled their horses in the bishop's library, and those ravenous creatures were seen munching the parchments. The bishop's inventory of his library did not include a Tzotzil history, but if it still exists its whereabouts are a mystery.

Not until I had put an end to my own compilation of Tzotzil words did I discover the earliest Tzotzil dictionary, *Diccionario en lengua sotzil*, sometimes known as the *Diccionario grande*. This work was copied under the direction of Bishop Orozco y Jiménez and the copy fortunately dispatched from San Cristóbal shortly before the arrival of revolutionary cavalry. Eventually and ironically, it reached my hometown, where it is carefully preserved in the rare book room of the Princeton University Library. This sixteenth century dictionary by an anonymous lexicographer is truly a "great dictionary" of over 350 pages of Spanish-Tzotzil. One entry hints that it was compiled in Zinacantán, but the phonetics point to a more northerly dialect. Had my patience not been exhausted, this dictionary would have greatly expanded my knowledge. Even by a cursory examination, I discovered that an archaic word now used only in formal speech to indicate "pauper" was once the word for "slave." Hopefully, this colonial midden will be sifted by future scholars.

Also from the sixteenth century was Francisco de Zepeda's *Artes de los idiomas chiapaneco, zoque, tzendal y chinanteco* [sic], but this study has disappeared. A second major work still extant is the *Arte de la lengua tzotzlem o tzinacanteca* compiled by Juan de Rodaz in 1688. It consists of a thorough grammar and a description of the calendar. In 1732 Dionycio Pereyra added to this material a list of kin terms, body parts, and conversational examples.

In the eighteenth century, Manuel Hidalgo wrote a grammar, a Spanish-Tzotzil vocabulary, a collection of sermons, prayers, and catechisms whose original disappeared. Nevertheless, the subsequent publications of two anonymous authors (*Gramática del tzotzil*, 1818, and *Libro en que se trata de la lengua tzotzil*, 1832), and of Count Hyacinthe de Charencey (1866, 1885, 1899, 1912) apparently are based on Hidalgo's work. This material seems to derive from the town of Chamula.

Perhaps the most remarkable Tzotzil document, whose very existence is owed to the faithful copyists of Bishop Orozco y Jiménez, is the *Proclama del duque infantado presidente*. In eloquent couplets, the Tzotzil are exhorted to remain faithful to the King of Spain and to spurn the advances of the "whirlwind," the "horned serpent," the "jaguar," Napoleon! A small number of grammatical lapses suggest that the author was not a native speaker of Tzotzil, but rather a Spanish churchman. To this proclamation is appended explanatory notes of great sensitivity, as relevant to modern Tzotzil as to its colonial ancestor.

Entirely different is the tone of the proclamation of 1869 addressed to the rebellious Tzotzil towns. Also composed by a churchman in oratorical style, its harshness is unrelieved by any eloquence (Lazos and Solórsano, 1869).

Tzotzil publications of the twentieth century reflect current pressures from the outside—primers of the Instituto Na-

cional Indigenista; vocabularies, grammatical studies, and translations of the New Testament by members of the Summer Institute of Linguistics; anthropological and linguistic studies primarily by members of North American, European, and Mexican academia.

AUTHOR'S QUALIFICATIONS

Before tracing the life history of the dictionary, it may offer some perspective to present what the Indian lexicographer Rai Bahadur G. C. Praharaj chose to title in the preface to his monumental Oriya lexicon: "Humble claim of the present compiler to undertake the work" (Praharaj, 1937:8). At the age of 18, after a summer's study at the Smithsonian Institution's Canal Zone Biological Area on Barro Colorado Island, my literary career was confirmed with "A Nesting of the Double-toothed Kite in Panama," (R. Laughlin, 1952). My interests in ornithology and English literature were happily combined in my undergraduate thesis, *To Chase With Fire: A Study of W. H. Hudson* which enabled me to receive a Bachelor of Arts degree cum laude from Princeton University in 1956. Hudson's dramatic depiction of the conflicts between "civilized" and "primitive" man had guided me to *Homo ludens* on the periphery of anthropology, a discipline which was itself considered peripheral to a sound Princeton education. Following graduation, I enrolled in the University of Mexico summer school where I took an introductory course in Mexican folklore, and Nahuatl. Despite the frustrations of a semester at the Escuela Nacional de Antropología e Historia, my commitment to anthropology was assured by the inspiration of Miguel Covarrubias. A two-month field session among the Mazatecs of the Papaloapan basin, who were shortly to be evicted from their ancestral lands, introduced me to the tragic confrontations that seemed then so far from home. After aborting a draft call, I entered Harvard University in the fall of 1957 where I received my Masters of Arts degree in 1959. A course in language and culture was supplemented by a summer at the University of Michigan where I studied morphology and syntax, tone languages, and linguistic field methods. Because of my previous experience in Mexico, it was perhaps inevitable that I should be chosen by Evon Vogt to become a member of his Chiapas Project in the third year of its existence. A preliminary glimpse of Zinacantán in 1958 was followed by a year of fieldwork in 1959-60. "Dumb as any stone," my eyes weeping from the smoke, I sat in Zinacantec huts recalling in misery Clyde Kluckhohn's injunction to commit to memory 75 words a day, as streams of unintelligible and unpronounceable sounds swirled around my feet. After seven months of exposure to "the boundless chaos of a living speech" (Johnson, 1797:8), and with frequent recourse to Lore Colby's dictionary, I felt sufficient confidence to begin recording the folktales and myths that I hoped would reveal the wisdom of Zinacantec life. Though my expectations were not so easily satisfied, I returned to Harvard with reels of tape that could be unwound to produce *Through the Looking Glass: Reflections on Zinacantan Courtship and Marriage*, in partial fulfillment of

the degree of Doctor of Philosophy that was awarded to me in 1963.

No sooner had I completed my dissertation and been employed as an assistant curator in the Smithsonian Institution's Bureau of American Ethnology than I returned to Zinacantán, where I spent a year collecting dreams. Weighed down by my inadequacy to interpret those dreams, I hoisted a new burden on my shoulders. It was clear at that moment that my proficiency in Tzotzil was not matched by any of my colleagues. Who but I should bear the responsibility of compiling an extensive dictionary for the project's use? Anyway, I had assembled already a vocabulary of 4,000 words which, in the course of conversations and narrations, had been subjected to translation. And so what had begun as a lighthearted search for myths and dreams, for fanciful creations, was suddenly transformed into a no-nonsense pursuit of words and meanings. With a butterfly net, I stooped to chase after caterpillars.

COLLABORATORS

I asked Romin Teratol to be one of my two major collaborators. Romin, then 29 years old, had been the second Zinacantec I had come to know on my first glimpse of Zinacantán five years before. He had braved the uncertainties of public ostracism by taking me into his mother's house when anthropologists still seemed like pale apparitions from the underworld. Though the necessities of life forced us into an employer-employee relationship with all its latent anxieties, we became the closest of friends. Our families remained in touch during births and deaths as we witnessed the early years of each other's married lives.

Romin, an only child, whose mother had been divorced soon after marriage, had three years of schooling. He became a sacristan, accumulating a great store of ritual knowledge. Unsuccessful years of corn farming were followed by roadwork and finally a position as agent of the Instituto Nacional Indigenista where he gained a perspective on the regional differences of the highland towns. Stimulated by his view of the outside world, he agreed to work for my predecessors in the Chiapas Project, Nick and Lore Colby. With the greatest sensitivity and tact he guided us all through thickets of linguistic and cultural perplexity, sharing our excitement in the solution of intellectual problems, and sharing our pleasure in the partial mastery of formal Zinacantec behavior. I could think of no one better equipped to protect me from poisonous caterpillars.

Wishing to have a third party to sharpen our wits, after consulting with Romin, we chose ?Anselmo Peres. ?Anselmo, a strikingly handsome bachelor of 21 years, had made a lasting impression on me after I had witnessed him hauled into court on what might be termed "morals" charges. His self-defense before the magistrate and justices of the peace was so eloquent, and his self-assurance so manifest that he seemed a natural choice to join the word hunt. ?Anselmo's father had died years ago, so he, too, lived with his mother, together with his younger brothers. His three years of school-

ing were followed by the usual corn farming and roadwork. His mental alertness was dramatically proven when, after little over a week of training by Romin, he learned to write Tzotzil almost flawlessly. Unbeknownst to us both, Anselmo had also just initiated his career as a shaman.

For a month we worked together in San Cristóbal transcribing and translating dream texts while I watched to see if my intuitions had been worthy of trust. Then, in September 1963, I sprang my plot: "Would you be willing to travel with me to Santa Fe, New Mexico, to work for three months compiling a Tzotzil dictionary?" I had chosen Santa Fe for two reasons: To avail myself of the advice of Lore Colby, who was finishing her dissertation on Tzotzil grammar there; and because Santa Fe seemed the closest that the United States could come to replicating San Cristóbal, providing a Spanish-speaking environment that would not be too threatening to my collaborators. Their affirmative responses projected us into weeks of tense activities as we strove to secure blessings from relatives and documents from bureaucrats.

FIRST STAGE—COMPILATION

This is not the place to describe my collaborators' reactions to Mexico City, the anthropology meetings in San Francisco, the assassinations of President John F. Kennedy and Lee Harvey Oswald, the Zuni Shalako, snow, and supermarkets, though these were intrusive facts of life or exciting diversions as we plodded from *ʔa* to *k'*.

Six days a week, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M., we sat in the Museum of New Mexico inventing words. Capitalizing on the monosyllabic nature of most Mayan roots, we followed a method Norman McQuown's students had applied successfully. That is, I would suggest a hypothetical root, *ʔaʔ* to which I would add what I believed to be an appropriate affix to create what I hoped would be a Tzotzil word. Systematically, I would substitute one affix after another, attaching them to the root. After I had exhausted all possibilities that I could think of, I would move to the next hypothetical root *ʔab* and carry out the identical procedure. The advantages and disadvantages of such a mechanical approach to language are readily apparent. By testing every possible combination of letters an extraordinarily broad coverage of the vocabulary can be obtained, a coverage that gives the lexicographer's whims no play. At the same time, the tedium takes an almost unbearable toll on the lexicographers' minds as they are battered for hours by sheer nonsense. "Is 'ab' a word?" "Abbing?" "Aborator?" "Abes?" "Aber?" And then miraculously, "Aby?" Even more taxing is the partial nonsense: "All mimsy were the borogoves and the mome raths outgrabe" (Carroll, 1962: 182). Torrents of words that collapse one's sanity, and yet sometimes provoke hilarity. So trying is this total immersion in words that defense mechanisms build up, permitting one to deny an authentic word and insist upon a fraud. More frequent is the urge to provide outrageous examples, to throw up preposterous obscenities that will bring to an uproarious halt the dehumanizing advance of the word processor.

In an attempt to convey as much context as possible, as compactly as I could, I asked for hypothetical referents for adjectives, and hypothetical subjects and objects for verbs. For example, "long (boy's hair)"; to "bristle /hair/ (dog)." While I could indulge my fancy by producing "mimsy" words, my collaborators could give full play to their whimsy by making "borogoves" their subjects, objects, and referents.

When we reached the end of *k'* it was 1964. We had compiled 6000 entries, and nothing could have persuaded us to proceed a letter further.

After giving our minds a healthy respite, I returned to Chiapas to tackle the second half of the alphabet. Almost daily a new suffix would come to light, increasing the harvest of the second three-month stretch to 10,000 entries. Fortified with a far more comprehensive knowledge of Tzotzil than I had possessed before, but dogged by the suspicion that boredom had had too fertile an impact on the word production of this dictionary, I resolved after a year's interlude to repeat the whole process. Intensive rechecking boosted the tally to roughly 25,000 entries. This mushrooming seemed quite endless, for during the last week of interviewing, after seven years of labor, I discovered three suffixes which I had never heard before and which had to be tested against every transitive verb root! As for the validity, during the course of rechecking, my collaborators claimed that some 300 of the entries did not, in fact, exist. They, who had supplied me these words, complete with examples, categorically denied their existence and insisted that the examples were not even conceivable. Three months later I reintroduced all 300 non-words without explanation to my fellow lexicographers. Now they vowed that nearly a third were genuine words, and in case I doubted their judgment they provided me with examples, frequently the very ones I had, at their insistence, stricken out. They mocked me for my ignorance.

Prominent among the words finally discarded were color terms that are formed by adding qualitative suffixes to the basic color term. George Collier had had a computer print-out the color terms with all possible combinations of the consonant-vowel-consonant suffix. A poor Zinacantec had gone through this list of thousands of hypothetical words, reducing it to 900. His mind had obviously been numbed by the experience, for my collaborators reduced the tally by still another hundred.

Now that the Tzotzil base of the dictionary was fairly well established, I tried to refine my translations. I extracted an English-Tzotzil index and grouped apparently synonymous Tzotzil roots together. With, for example, a stack of ten Tzotzil roots that seemed to mean "split" I tried to tease out the distinctive range of each root. I checked my own translations of numeral classifiers against Brent Berlin's rigorous translations of their Tzeltal cognates. In addition to verbal suggestions, props were helpful; objects in everyday use, dolls, sound-effect records, play acting. The sound-effect recording provided surprises—what the Voice of America presented as a simulation of rainfall was identified as sizzling corn gruel. Many voices talking was interpreted as a clattering wheel. The gobbling of turkeys and frantic women's

screams bursting through the door of my office in San Cristóbal brought alarmed neighbors into the midst of our sober linguistic investigations.

Dissatisfied with my own knowledge of Chiapas bird life, I was able to secure the aid of a foremost ornithologist, Alexander Skutch, who accompanied us into the woods and fields. We were able to make sight identifications of a significant portion of the bird population of the highlands. Some of the more elusive birds, such as owls, were identified tentatively, by voice recordings, but even here there were problems, for the hoot of an owl was solemnly identified as the voice of a turtle!

In February 1966, the dictionary-making entered a new stage. Dennis Breedlove, the authority on Chiapas flora, offered his plant-drying equipment and his knowledge if I would make a collection of Zinacantec plants. Once again what began as a modest venture grew with tropical exuberance.

As a first step to arouse the interest of my colleagues in botanical collecting and to give me some idea of the scope of the Tzotzil botanical lexicon, I asked my fellow lexicographers and two others, also from Zinacantán Center, to write separate lists of all the plant names they could recall. Combining the results of their one day's endeavor produced a master list of over 650 names! The multiplicity was surprising, for Zinacantecs are far less dependent on uncultivated plants than the neighboring Tenejapanecs or even Chamulas.

In an effort to assure some control over the naming procedure, the original team of from two to four collectors was comprised of residents of the ceremonial center only. Whenever possible, they collected an original and three copies of all plants in fruit and flower from each of the three major habitats. The specimens were named separately by the collectors, numbered, and dried. A file of plant lore was developed with the aid of the following questionnaire, which I asked my collectors to apply to every plant soon after a copy of it was secured.

1. What is it called? If it has another name, where do they use that name?
k'usi sbi? mi ʔoy yan sbi buy ʃalbeik yeč?
2. Have you heard stories about why it was named that?
mi aʋaʔyoh loʔil ti k'u yuʔun yeč sbiinoh ti voʔne?
3. If you don't know its name, what is it like?
mi mu ʃanaʔ li sbie k'usi t ʃkoʔolah ʃčiʔuk?
4. Is it a tree, a plant, a vine, a grass, or not any of these?
mi teʔ mi ʔ'iʔlel mi ʔak' mi hobeʔ mi mu haʔuk?
5. Is there a form -tik or -altik? (expanse or large expanse of)
mi .tik mi .altik?
6. Where does it grow; in the highlands, temperate zone, or lowlands?
buy ʃ ʔ'iʔ? mi ta sikil ʔosil mi ta vietik mi ta ʔolon?
7. Where does it grow; in the yard, in the woods, in fields, etc.?
buy ʃ ʔ'iʔ? mi ta yut mok, mi ta teʔtik, mi ta stentehtik?
8. Is it cultivated? When? How? Who does it?
mi ʔ'unbil? k'u ʔora? k'u ʃʔelan ta ʔ'unel? buč'u sʔ'un?
9. What part of it is used?
k'usi ʃtun ʔo?

10. Who uses it?
buč'u ʃtun yuʔun?
11. What is it used for?
k'usi ʃtun ʔo?
12. Is it "cold" or "hot"?
mi sik mi k'iʃin?
13. What effect does it have?
k'u t ʃpas ʔo?
14. How is it gathered? Who brings it? When? Is it bought or gathered?
k'u ʃʔelan ta saʔel? buč'u t saʔ tal? k'u ʔora? mi manbil mi saʔbil ta teʔtik?
15. How many are used?
hayib ʃtun?
16. How is it prepared?
k'u ʃʔelan ta meʔanel?
17. Is it used alone or is there another ingredient. If so, what is it?
mi stuk mi ʔoy skap? k'usi li skape?
18. How is it taken?
k'u ʃʔelan ta ʔič'el?
19. How much is drunk? After meals or not?
k'u yepal t ʃuč'ʔ? mi veʔem ʃa ʔoʃ ʔo mi muʔyuk to ʔoʃ?
20. When is it used? If it is medicine, how often is it taken?
k'u ʔora ti t ʃtune? ti mi ʔoʃe hay-ʔeč'el sk'an ta ʔič'ele?
21. Is it the preferred kind? If not, what is?
mi haʔ mas lek ʃtune? mi moʔohe k'usi ti mas lek ʃtun ʔune?
22. If it is poisonous, what remedy is there?
mi pukuh k'usi ʃpoʃil?

At the end of five months, overweening pride goaded me to try to determine whether my team's essential agreement on plant names and uses was shared by members of the outlying hamlets. Together, we chose individuals whom we thought would be knowledgeable. Several were shamans. Obvious ignoramuses were speedily replaced. Before collecting, each initiate was asked to name all of the plants that he could. His knowledge was tested against the master list from Zinacantán Center to fill out his own list and to spot variant pronunciations. On a rotating basis the additional collectors, ideally one from each of the major hamlets, accompanied by one or two from the original team, collected through January 1967. They, too, were asked to identify the plants and to respond to the items in the questionnaire. Over 3000 numbered specimens were obtained, of which several were species new to science. Excluded from the dictionary were Tzotzil names that seemed suspect or that had the qualifier, "yul'is," i.e., "false. . ."; or "bastard. . ." e.g., "bastard evening primrose," and also had no known use. Even so, 1170 species are represented, as well as another 100 identifications at the generic level. Examples for nearly every one of the plant names on the master list were secured, so that the collection was comprehensive both from the botanical and lexical point of view. This dry account gives no hint of the pleasures of plant collecting; the mornings spent in crisp pine forests and along torrid lowland stream beds, the nights beneath giant fig trees, the dizzying verbal duels as we sorted and prepared the plants for drying. Nor does it hint at the problems; the collectors sunk deep in hangovers, the collectors who, rather than wrinkling their pants, would rely on me to bother climbing a tree to wrench down a spectacular orchid. Imagine a collecting party; myself, three veteran teammates from the Center, and three hamlet beginners. Everyone has been

instructed that I only want genuine names, and that unfamiliarity with the plant should cause no concern. First, the beginners would be asked to name each plant. If they answered, "I don't know," four or five times, the veterans would begin exchanging superior winks. After the first 15 minutes of collecting, no plant was ever left unnamed. An enormous lexicon of several thousand names was created with extreme variations from one individual to the next. Some control was provided by having the members of the original team all from Zinacantán Center and by collecting in the same localities many times throughout the year. The variations seldom could be explained by noting the origins of the collectors, nor was it a simple question of the ignorance or wisdom of the collector, though this was a critical, but elusive factor. The impact of group dynamics upon the choice of plant names was terrible to behold. Of paramount importance was the social criteria of the collector within the team such as his age or bonds of friendship. Social position and temperament often determined who would align with whom in assigning which names. Efforts to prevent collectors from influencing their colleagues' decisions frequently were unsuccessful. Even so, there was substantial agreement on culturally significant plants.

Having completed a year of collecting in January 1967, I returned to the States. In my absence my two fellow lexicographers began what proved to be an extraordinarily frustrating chapter in our lives—the identification of place names. After walking the major trails of the township and visiting every hamlet—a venture sure to arouse the suspicions of their countrymen—Romin and ?Anselmo would return to San Cristóbal to attempt to pinpoint on aerial photographs the places they had visited. Anyone familiar with the problems of distortion, shadows, blurs in aerial photographs of rugged mountainous terrain with elevations varying 5000 feet, in an area of over 50 square miles, will appreciate the enormity of the task.

In the fall of 1967, Romin and ?Anselmo once again braved the northern climes so that we could transfer their work from one series of unacceptable photos to another that was slightly less distorted. My own jigsaw-puzzle approach in trying to piece together the series of photographs proved far less accurate than their mental retracing of their steps along mountain trails.

In preparation for their arrival, I had conceived of two additional labors. Although the thrust of this dictionary is primarily from Tzotzil to English, lest I inadvertently ignore important English concepts, I examined semantic frequency lists which contained the 1000 concepts most frequently expressed in English, German, French, and Spanish (Eaton, 1940). I was able to match these cognates with Tzotzil equivalents in all but 210 instances. For these latter we derived Spanish sentences containing the key word, and asked Romin and ?Anselmo to translate them into Tzotzil. Their difficulties were a boost to my ego, validating my own intuitions. Nevertheless, after gnawing away at these recalcitrant concepts we reduced their number to 50. Among the concepts for which we could conjure up no equivalent were "ques-

tion," "plan," "family," "peace," "liberty," and "faith," though verbal forms of several of these were readily at hand.

The second labor was the result of my inability to comprehend the meanings of some 300 abstract expressions that with surprising frequency appeared in the context of disputes or court cases, and so appeared to be critical to an understanding of the culture. I asked my fellow lexicographers to illustrate the range of their meaning by providing me with several sentences apiece for each troublesome word. The consensus was encouraging. The most illuminating of these exemplary sentences have found their way into the dictionary.

The presence of my collaborators in our home in Alexandria, Virginia, added zest to our undertaking. It also added Tzotzil definitions for such foreign elements as chaise longues which were promptly dubbed in Tzotzil "foot-watchers." Identifications of elusive insects and larger animals were made after visits to museums and zoos. With the aid of a pointer, stars could be easily tracked in the Hayden Planetarium. And lest my colleagues become too bored, in our free time we made our pilgrimage to Mount Vernon, watched a Princeton-Cornell football game, collected conchs at Assateague, and marched on the Pentagon. Except for continued fussing with the maps, the addition by Romin of considerable animal folklore, and the culling of my field notes for ethnographic flavor, this ended the first collection stage of the making of this dictionary—four years, from November 1963 to November 1967, of relentless pursuit after what seemed now to be unquestionably noxious caterpillars.

SECOND STAGE—ORGANIZATION AND ASSESSMENT

It would be merciful to the reader who has followed me this far to characterize the second stage as the light at the end of the tunnel. It was not. Twenty-five thousand handwritten entries were typed up by a commercial secretarial firm. The typographical errors must have approximated the number of entries. The botanical information, written in three languages, by various collaborators, formed a small mountain of lined paper pads, graph sheets, typed lists that had to be thoroughly threshed, sifted, and weighed. I had to decide which plant names were genuine and which spurious. As the botanical identifications came trickling in, the Latin names and the common English names had to be matched with all their Tzotzil equivalents. An endless shuffling of cards filled every day from dawn to dark. My invaluable assistants through these three years all fell victim to the card game. One walked around clutching a copy of Sartre's *No Exit*, referring insidiously to the dictionary as "mother." Another dreamt that she was the *k'os ?ahate?es* card and that she was wandering through the plant file being incorrectly filed and ultimately lost. When she related her dream to me, I asked her if she knew what plant *k'os ?ahate?es* was. She didn't know and wasn't interested, but I pursued the matter into a card file she had never seen. When I informed her that her alter ego was wild blueberry she turned livid, exclaiming

helplessly, "Blueberry, that's my nickname!" Our uneasiness was not stilled as we proceeded the rest of that afternoon to make a series of grammatical corrections only to find that every one had mysteriously been anticipated, including the final entry, "God"!

As we slowly began to impose some order on the botanical material, I became obsessed with doubts about the value of my collection. I was well aware that a project which had brought together 3000 specimens, 22 informants not always sober, and countless thousands of names would demonstrate inconsistencies. So, for reassurance, I turned to the results of our mushroom picking—a mere 200 specimens, four informants, and 100 names. I paired the Tzotzil generic names with their Latin generic determinations to produce the simplified chart (Figure 1).

One wishes, of course, to have not merely generic but specific Latin identifications, but the mycologist protested that this was impossible as I had not provided him with a thorough comparative description of the specimens' flavors. I had, in fact, asked my wife, who loves raw mushrooms, to taste the specimens and record their flavors. I learned the limits of her loyalty.

Figure 2 shows how even the mushroom specimens considered edible by the Zinacantecs are linked by their Linnaean identifications in a complex way. For instance, *cahal čikin* is a mushroom of the genus *Lactarius*. *Mana yok* belongs to *Lactarius*, but also to *Cantharellus*, *Clitocybe*, and *Collybia*. It also belongs to *Cortinarius*, *Mycena*, and *Tricholoma*, but not to *Lactarius*, *Cantharellus* or *Clitocybe*! At least, after having implicitly trusted my informants and feasted on many a leftover mushroom I was relieved to learn that not a single deadly specimen had found its way into this category.

Mushrooms are of minor importance in the diet, but no plant is more central to Zinacantec culture than corn. Everyone grows corn, everyone talks about corn, everyone depends upon corn for his survival. My collaborators from Zinacantan Center collected twenty ears of corn (*ʔišim*) which they claimed were different from each other and which they called by different names. When I was still in Chiapas I strung the ears up across the room and brought in five men, each from a different hamlet. I asked them to name the corn. They could handle the ears, chip off kernels, and so forth. If each informant had assigned a different name to each ear there would be 100 names. Here are the results.

TABLE 1.—"A Maze"

Race of maize	A	B	C	D	E
Dzit-Bacal	lae ʔišim	k'oš napalu? bik'it napalu?	bik'it napalu?	lae ʔišim	sakil napalu
Dzit-Bacal	sakil ʔišim	muk'ta napalu?	sakil ʔišim	sakil ʔišim	sakil napalu ʔišim
Dzit-Bacal Mixed with Negro ..	pinto ʔišim	pinto ʔišim ʔolon ʔosilal pinto ʔišim	pinto ʔišim	ʔik'al pinto ʔišim	ʔik'al tempranero ʔišim
Imbricado	masanil ʔišim	muk'ta sakramental ʔišim	sakil ʔišim	ye e'i? ʔišim	sakil ʔišim
Imbricado Mixed	cahal ʔišim	cahal ʔišim lae ʔišim	cahal ʔišim	cahal ʔišim	cahal ʔišim
Nal-Tel Blanco Tierra Alta	k'oš sakil ʔišim	sikilal ʔosil ʔišim	sakil ʔišim	sakil ʔišim	sakil ʔišim
Nal-Tel Mixed with Negro	pinto ʔišim	muk'ta pinto ʔišim	pinto ʔišim	pinto sakil ʔišim	pinto ʔišim
Nal-Tel Mixed with Negro	k'oš masanil ʔišim	bik'it sakramental ʔišim	k'ob-e'i? ʔišim	čimpo ʔišim	sakil ʔišim
Nal-Tel Mixed with Oloton	sakil ʔišim	sikilal ʔosil ʔišim	sakil ʔišim	sakil ʔišim	sakil ʔišim
Negro de Chimaltenango	ʔik'al ʔišim	sikilal ʔosil ʔik'al ʔišim	ʔik'al ʔišim	ʔik'al ʔišim	ʔik'al ʔišim
Olotillo	k'oš napalu?	bik'it napalu?	napalu?	napalu?	sakil napalu
Olotillo	napalu?	ʔolon ʔosilal ʔišim	lae ʔišim	sakil ʔišim	sakil pača ʔišim
Olotillo Mixed with Nal-Tel	lae sakil ʔišim k'oš lae ʔišim	lae ʔišim ʔolon ʔosil bik'itik lae	----	napalu?	sakil ʔivriro
Olotillo Mixed with Salpor	sakil ʔišim	vietikal ʔišim	vietikal ʔišim	teheringo ʔišim	sakil muk'ta masanil ʔišim
Quicheño Mixed	muk'ta k'anal ʔišim	sak-vayan sikilal ʔosil ʔišim	sak-vayan k'anal ʔišim	k'anal ʔišim	cahal ʔišim
Quicheño Rojo Mixed	cahal ʔišim	vietikal cahal ʔišim	cahal ʔišim	cahal ʔišim	cahal ʔišim
Quicheño Amarillo Mixed	k'anal ʔišim	čiš-teʔal ʔišim čiš-te?	k'anal ʔišim	k'anal čiš-te? ʔišim	bik'it k'on
Quicheño Modified by Teocinte	k'anal ʔišim	k'anal ʔišim muk'ta k'anal ʔišim	k'anal ʔišim	k'anal ʔišim	k'anal ʔišim
San Marceño Mixed	muk'ta k'on	k'anal masanil ʔišim	k'anal tušteko	k'anal čimpo	tuštai k'on
San Marceño Mixed	k'anal ʔišim	ʔolon ʔosilal muk'ta k'on	k'anal ʔišim	k'anal ʔišim	vietikal k'on

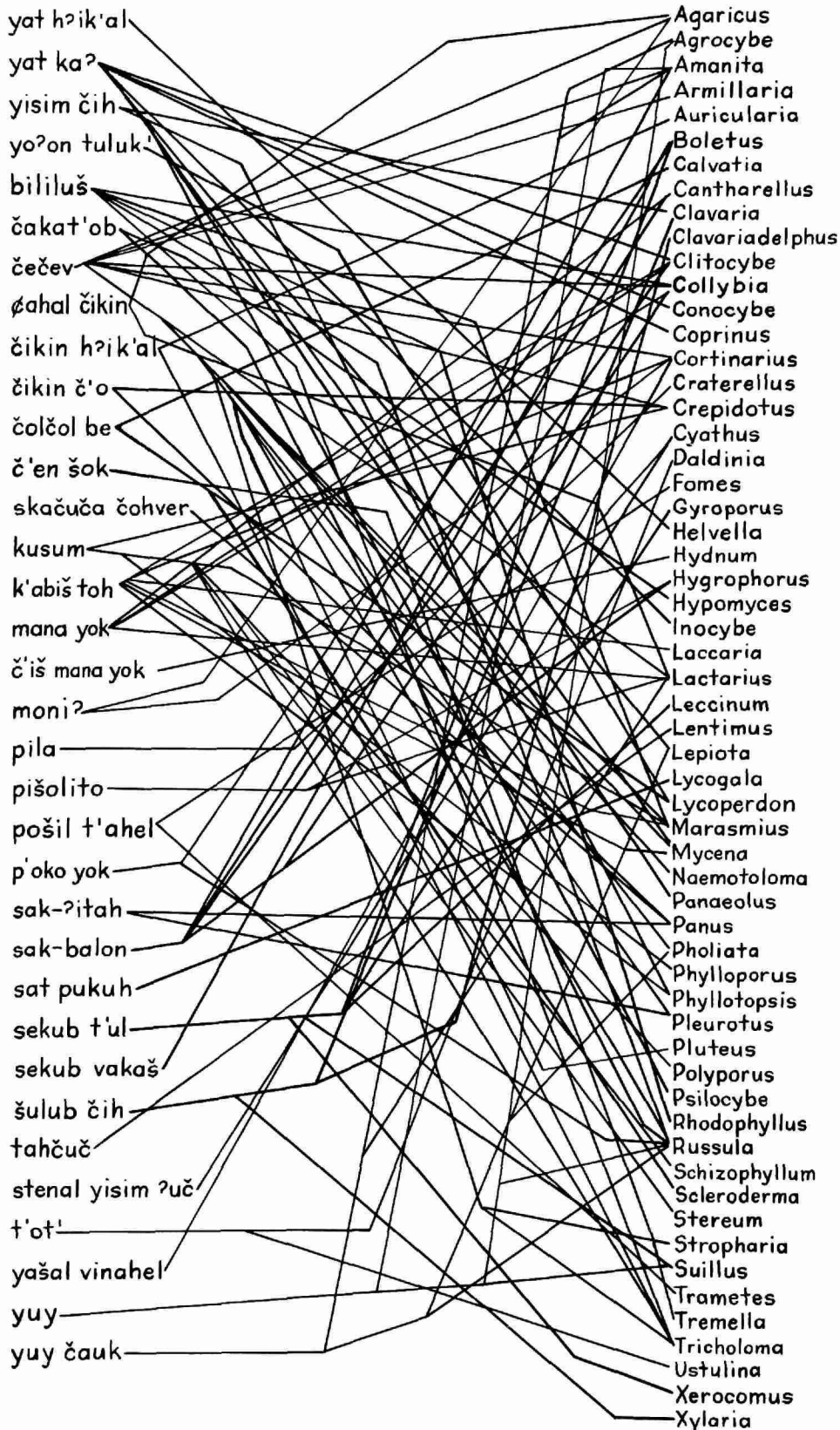
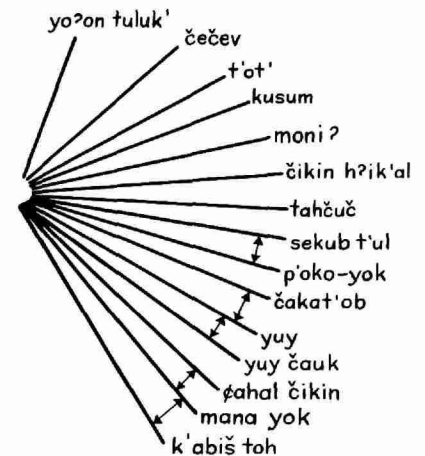
Tzotzil Generic NamesLatin Generic Names

FIGURE 1.—Mushroom or toadstool?



↔ = span of Latin genera shared
by Tzotzil generic names

FIGURE 2.—Edible fungi chart illustrating overlap of Tzotzil generic names.

For these 20 ears that Dr. Paul Mangelsdorf assigns to 16 races there are 47 different Tzotzil names. Forty-one descriptive terms of such things as shape, color, habitat, season, and size are used to produce a majority of the distinctive names. Despite this extraordinary diversity, which might lead one to believe that these men were thoroughly confused by the array of corn—and they confessed bewilderment at the time—not a single one mistook an ear of highland corn for an ear of

lowland corn, while the mistakes in identifying temperate corn that grows in the foothills only confirmed its intermediate quality.

Escaping from my unlettered Tzotzil informants, I sought reassurance from a group of undergraduates and Smithsonian colleagues sharing a literate, bookish culture. I gave them a simple test. The instructions were to look at each of 15 flash cards and write down what they called the thing.

TABLE 2.—“Bug Test,” based on Teach Me About Insects Flash Cards (“one of a series that trains young minds to think!”)

Bug	A	B	C	D	E
1. Luna moth	moth	moon moth	moth	“[type of moth]”	fairy
2. Millipede	millipede	centipede	worm	<i>caterpillar</i>	centipede
3. Ichneumon fly	wasp	mosquito?	termite	termite?	wasp
4. Giant walking stick	stick bug	stick insect	<i>katidid</i>	walking twig	insect
5. Japanese beetle	Japanese beetle	beetle	beetle	beetle	beetle
6. Green peach aphid	aphids	aphids	bug	“[type of insect]”	beetle
7. Earwig	Cinchu beetle	?	bug	cricket?	insect
8. Katydid	grasshopper	grasshopper	grasshopper	grasshopper	praying mantis
9. Firefly	firefly	?	<i>lightening bug</i>	moth	bug
10. American cockroach	cockroach	?	roach	“[type of insect]”	but
	<i>Blattera americana</i>				
11. Common silver fish	“bug---”	?	bug	“[type of insect]”	silverfish
12. Cotton boll weevil	“bug---”	aphid	bug	termite	mosquito
13. Bald-faced hornet	bee	wasp	wasp	wasp	bee
14. Monarch butterfly	Monarch butterfly	Monarch butterfly	<i>butter fly</i>	Monarch butterfly	butterfly
15. Black widow spider	black widow spider	spider	black widow spider	black widow spider	black widow spider

Notice the spelling mistakes (italicized)—no problem in Tzotzil. Look at the “fairy” (No. 1E). The most knowledgeable informant correctly identified half of the insects. Following their judgment, I would confidently name No. 8 “grasshopper.” But even Dr. Seuss would be hard put to invent a creature sharing the attributes of aphid, termite, and mos-

quito (No. 12). Everyone knows the song about the boll weevil, “I’m looking for a home.” Well, he’d find no home in this people’s dictionary!

Agreed that college students don’t know their entomology. How about cars?

TABLE 3.—“Kandy-kolored Tangerine-flake Streamline Baby Test,” based on color photographs selected from dealers’ brochures of current 1967 models

	A	B	C	D	E
1. Ford Fairlane Wagon	Chevy II Station Wagon	White Chevy Station Wagon	?	White station wagon, Rambler	Chevrolet Station Wagon
2. Ford XL 2-Door Hardtop ..	Ford sports car	Red Thunderbird	Ford	?car	2-door hardtop
3. Ford XL Convertible	Ford convertible	Yellow ? convertible	?	Yellow convertible, Pontiac	Pontiac convertible
4. Chevrolet Corvair	Corvair	Chevelle, plum sedan	Mustang? or Corvair?	Purple Corvair, Chevrolet	Corvair 4-door sedan
5. Chevrolet Camaro	Camaro	Ford—blue Mustang	Chevy Super-sport	Ford, Mustang?	2-door hardtop
6. Chevrolet Malibu	Pontiac	Pontiac convertible, green	?	Green Cadillac	4-door hardtop
7. Dodge Dart	Dodge	Brick red sedan	Thunderbird	Buick	2-door hardtop
8. Ford Thunderbird 2-Door Hardtop	Thunderbird	Red Chevy sedan	?	Thunderbird hardtop	2-door hardtop
9. Chevrolet Biscayne 2 seat Wagon	Chevrolet station wagon	Chevy blue station wagon	A station wagon	Blue station wagon, Plymouth	Station wagon
10. Ford Thunderbird	4-Door Thunderbird	Blue Lincoln convertible	?	Lincoln? Chrysler Imperial?	Thunderbird 4-door sedan

The best informant correctly identified eight out of ten, the rest, despite Madison Avenue, only two or three. Look at those names and think of them as potential dictionary entries. Three out of five know that Ford is a Chevy (No. 1) and one knows that Chevy is a Cadillac (No. 6D). Look at the personal distinctions: "2-door hardtop" vs. "4-door hardtop" (informant E), "plum" vs. "brick red" (informant B). Look at the syntax: "White Chevy Station Wagon" (No. 1B); "White station wagon, Rambler" (No. 1D); "A station wagon" (No. 9C). Rubbish! Remember we are searching for

truthful identifications, that is, not deceptive ones. Consider the results above in the light of truth, truth as "conformity with fact, agreement with reality, agreement with the thing represented, the actual state of the case" (C. T. Onions [ed.], 1955:2258).

Disappointed in the blatant ignorance of American youth represented above, my research assistant and I puzzled over what domain of knowledge was as rich in vocabulary and as important to American culture as corn to Zinacantec culture. We chose breakfast foods.

TABLE 4.—"Flapdoodle (food for fools) Test"
(x = correct answer; = no answer)

Informants	TEST 1.								
	<i>Apple Jacks</i>	<i>Lucky Charms</i>	<i>Sugar Pops</i>	<i>Wheaties</i>	<i>Froot Loops</i>	<i>Corn Flakes</i>	<i>Toucan Food</i>	<i>Grape Nuts</i>	<i>Rice Chex</i>
A.			x	Bran Flakes	x	x		Wheat Germ	x
B.	x	Lucky Stars	x	Bran Flakes	Colored Sweet Cheerios	x	Chicken Feed	x	Wheat Chex
C.	x		x	x	Trix	x	Chicken Feed	Pep	x
D.	Sugared Cheerios	Oat Cereal with Marshmallow	Kix	Grapened Flakes	x	x	Barley	x	Rice Chex
E.	Cheerios	Cereal		Corn Flakes	Cheerios	x	Cereal	Cereal	Wheaties
F.	Frosty O's	Weirdo Flakes	x	x	Colored Cheerios	Plain Flakes	Granules	Krunchies	Wheat Chex
G.	OK's	Floaties	x	x	x	Post Toasties	Grapenuts Flakes (crushed)	x	x
H.	Shit	Shit	Shit	Shit	Shit	Shit	Shit	Shit	Shit
I.	Orange O's	Candy Alphabet Cereal	Sweet Corn Cereal	Wheat Flakes	Raspberry Orange & Yellow O's	x	Raisin Bran	Bran	Shredded Wheat
J.	x	Party Mix	x	Corn Flakes	Party Mix Number 2		Fertilizer Scented Breakfast Food	Wheat Germ	x
	TEST 2.								
K.	Frosty O's	x	x	x	x	x		Special K	Corn Chex
L.	Frosty O's	Alphabits	x	Product 19	x	x	Dog Food		Wheat Chex
M.	Frosty O's	x	Puffa Puffa Rice	Special K	x	x	Dog Food		
N.	Cheerios	Alphabets with Marshmallow	Puff Rice	x	x	x			Wheat Chex
O.	Frosty O's	Alphabets with Marshmallow	Puff Rice	Protein	x	x			Wheat Chex
P.	Frosty O's	Alphabets with Marshmallow	Puffed Rice	x	x	x	Dirt	Oatmeal	Wheat Chex
Q.	Frosty O's	x	x	Brand K	x	x	Dog Food		Corn Chex
R.	Frosted Cheerios	Stars	x	Country Corn Flakes	x	x	Bran Flakes		(not included)
S.	Frosted O's	x	x	Country Corn Flakes	x	x	Grape Nuts	x	"
T.	Frosty O's	x	x	All Bran	x	x	Grape Nuts	Germ	"
U.	Trix	Alphabets	Sugar Puffs	x	x	x		Wheat	"
V.		Candy Wheat	Rice			x	Grain		"
W.	Frosty O's	x	x	x	x	x	Wheat Germ	Bran Buds	"
X.	Frosty O's	x	Sugar Puffs	x	x	x	Wheat Germ	Post Toasties	"

Dishes of cereal were offered for inspection and tasting first to white college students and then to black high school students. In the first test the subjects gained a total score of 36 percent correct, each informant correctly identifying from five out of the eight cereals to no cereals (unless one credits the informant who identified them all as "shit" as an appropriate response). In the second test the number of correct answers rose to 53 percent, ranging also from five out of the eight cereals correctly identified to two cereals out of eight. Comparing the two results it appears that white college students are most familiar with Sugar Pops and Rice Chex while black high school students score best on Cornflakes and Froot Loops, each group scoring very low on the other's favorite breakfast food. One could deduce from the names ascribed that there is a negative corollary between knowledge and inventiveness. The more highly educated were more ignorant yet more inventive and facetious. Similarly there were many fewer students of the first category who left blanks on the answer sheet. One could deduce that the less educated are less compulsive, soberer, and more honest, or perhaps that blacks are less compulsive, soberer, and more honest than whites.

The plethora of names is reminiscent of the Zinacantecs' labeling of corn. The eight kinds of actual cereal are dubbed with 53 names! As with the Zinacantecs, it is difficult to determine which names are authentic and which are merely descriptive. Regardless of race or level of education the number of informants who were duped into believing that Toucan Food was a kind of cereal is disturbing, though I must confess that I later learned that what the pet shop had represented to me as special bird food was in fact dog food! The errors of substance are astonishing—Rice Chex are identified eight times as wheat, five times as rice, and twice as corn. Not only is there a failure to identify the substance properly, but even the form is misconstrued. How could Grape Nuts possibly be described as "flakes" (R7)? The levels of discrimination, too, are thoroughly mixed; cereal, flakes, food, dirt, grain, germ, granules, protein, wheat. If majority is master than we can conclude safely that Cornflakes, Froot Loops, Sugar Pops and Frosty O's are correctly identified. But un-

like the Tzotzil names for corn there is *one* and only one genuine name for the product contained in the box labeled "Apple Jacks" and that name is not "Frosty O's," "Frosti O's," or "Frosted O's" despite the claims of ten of the fourteen black informants. Majority rule does not assure the truth.

As a last resort, I gave a greatly simplified test to ten college professors (anthropologists and linguists)—ten vegetables were handed to them for identification. They scored 58 percent correct, the best informed individual identified nine out of ten, the dullard scored two and a half (with half points for partial identification).

Demoralized by the apparent inability of most Americans to master the most mundane domains of common knowledge, I retreated and restaged one of my techniques that had proved most successful in the field for narrowing the range of meanings. I tossed a doll on the table and asked those present to describe it in one word. They replied, "lying," "crying," "flopped," "sprawled," "raggedy," "prone," "sleeping," "supine," and "dead." I wondered at the success of my efforts in Chiapas. I worried over experiences that were as common to English speakers as to Tzotzil speakers, but which stubbornly evaded labels. I tested the ingenuity of my colleagues by having a boy come in, put his finger in his cheek and pop it. Q: "What was that?" A: "Somebody just stepped in and made a popping noise." Q: "What do you call it?" A: "There's no word for it."

Quite opposite is the problem presented by those in the know. Take for instance hunters' names for ducks. The ruddy duck has nearly one hundred colloquial names including such diverse titles as blatherskite, booby, bumblebee-buzzer, chunk duck, dopper, dummy duck, fool duck, god-damn, greasey, Johnny Bull, paddywack, sleepy brother, soldier duck, spoon-billed butterball, tough-head, and wiretail (Kortright, 1953:364).

Samuel Johnson has said: "The rigour of interpretative lexicography requires that the explanation, and the word explained should always be reciprocal" (Johnson, 1797:9). I gave a final matching test to five of my literate informants with glosses from *Webster's Third New International Dictionary*.

TABLE 5.—"Semantic Differential Test"

Words	Definitions
1 blue.....	low in spirits
2 wretched.....	deeply afflicted, dejected, or distressed from want, disease, or mental anguish
3 peevish.....	querulous in temper or mood
4 woebegone.....	exhibiting a condition of suffering, sorrow, or misery
5 surly.....	repelling, churlish, or rude sulkiness
6 morose.....	bitter, cynical, or misanthropic uncommunicative ill humor
7 saturnine.....	heavy, forbidding, taciturn gloominess
8 wistful.....	musingly sad

Only one word was correctly matched by all informants—"blue." One informant correctly paired six out of eight. The remaining scores were too shameful to reveal. I was tempted to conclude reluctantly with Dr. Johnson that "most men think indistinctly, and therefore cannot speak with exactness" (Johnson, 1797:12), but it seems more likely that the fault lies not in my informants' lack of native ability, but rather in their lack of instruction and their unfamiliarity with literary aspects of the English language.

In the absence of a dictionary, in the absence of recognized authorities, who is your authority? Is it the majority? Is it the people? The above array of popular wisdom is disconcerting.

Frank Cancian was able to derive further clarification of the structure of the Zinacantan religious hierarchy by utilizing his informants' errors, but he was sufficiently canny to choose a domain where error could be readily determined and measured (Frank Cancian, 1963a). Either a man was "grand alcalde" in 1956 or he was not. My own attempts to sort out the rubbish were not marked with such success.

A task allied to the problem of meaning was the proper sorting out of roots and their classification by types. I had replied on Terrence Kaufman's advice from the very start in establishing grammatical classes. His comparative knowledge of Mayan languages would be especially useful. So we spent a Christmas season poring over the vocabulary trying to delineate homonymous roots, and trying to generate a syntactic system that would take into account the various assemblages of words under one root. Even after days of persistent sifting through the mass of material, we had only reached halfway through the alphabet. What at first had seemed would be a realistic and simple linguistic ordering soon became cluttered with innumerable anomalies. The flu and the mindless variety of linguistic facts drove us to despair. It was left to me to continue to the end, supported by long distance calls to my mentor for help. I don't believe it is false to report that his own confidence was severely tried as he witnessed even the most basic rules of Tzotzil sound-change violated not 20 percent of the time, not 40 percent, but 60 percent!

On this note of disorder ended my second stage of lexicography. The caterpillars continued to wriggle on their pins in the most alarming way. Even so I looked forward to the final presentation of my collection, secure that despite its inconsistencies it was a considerable achievement.

THIRD STAGE—PRESENTATION

The final stage was inaugurated by a game of jotto which I was induced to play on a computer terminal to prove to me that even I could face the new world bravely. It was the first step into the heart of darkness. A team of keypunchers trans-

ferred the information from the 25,000 typed vocabulary slips to a computer tape. I rented time on a computer terminal and hired an operator to make corrections. When the representative from the VIP Company stopped by to look at her work, he exclaimed, "That's all garbage!" In retrospect his reaction was not surprising, for in addition to the bizarre combination of letters was the insertion of percentage signs, commercial ats, knot signs, pound signs, a host of code letters that would eventually indicate such things as capitalization, italics, and boldface.

The decision to computerize the dictionary was based on the following grounds: (1) it would permit offset printing at a much lower cost than type-setting; (2) it would eliminate proofreading at the galley-proof stage and avoid the introduction of new errors by typesetters; (3) it would permit the creation of the English-Tzotzil section by automatic means; and, finally (4), it would store the data in a form that would be susceptible to manipulation by future scholars who could pull out whole classes of data for investigation. On the face of it, the grounds are logical and eminently sensible.

But it must be remembered that computers tolerate *no* errors. The "input" must be perfect. My terminal operator did her best. It was not good enough. Every space in the 80-character line had to be properly filled. If a correction involved a change in spacing, then not only that line, but every succeeding line of that entry had to be changed by a complicated procedure that was itself subject to human error. Endless proofreading always revealed new errors that had been overlooked. Once this material was transferred to tape at considerable expense, we were left with the botanical data that was still awaiting final determinations. A quick glance at the plant entries hardly suggests their complexity now that they have been stripped of all the code characters—characters which demanded that the keypuncher shift constantly from upper to lower case and back again. Tzotzil, English, Latin, abbreviations of botanical authors, specimen numbers, informant numbers—so much gibberish. By mispunching the line number, the line would be inserted at the wrong end of the dictionary. One 80-character line of input with its number tells the story eloquently as shown in the box below. Neither professional keypunchers, Harvard amateurs, nor I were sufficient to the task. My most experienced keypuncher, forced to seek confirmation of his insanity to escape the draft, worked with phenomenal speed and accuracy while thoroughly stoned. But even he could take only so many months of gibberish. Each successive keypuncher compounded the errors as she made corrections. One finally rebelled, calling it "shitwork," berated my programmer for involving her in such "immoral, antihuman" activity. I learned then how right she was. Zeno's principle of infinite progression seemed truer and truer as I proofread on planes, boats, beds, in buses,

MATAS, MATAS, N1E., RAILWAY\$BEGGARTICKS\$(@BIDENS PILOSA)*@L*, #104(1,2,4,5), 91001011

cars, subways, doctors' offices, computer centers, at home, and in the field with never an end in sight.

I can speak with no authority on the difficulties of programming this dictionary. I only saw the results of errors and did my best to guide my programmers to the solution of these

errors. I have the greatest respect for their competence, but it has been a humbling experience for us all. The program rules that governed the Tzotzil field numbered only four, but those that governed the English field ran to many, many pages of extraordinary complexity. For example:

```

18 CAPCHAT = '<'
19 CAPSHAT = '>'
20 CAPCENT = '+'
21 TZLG = 'ABDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ'
   CAPCHAT CAPSHAT CAPCENT
22 TZSM = 'abcdefghijklmnopqrstuvwxyz' CHAT SHAT CENT
23 SPECOLD = '7CXZcxz'
24 SPECNEW = 'GLOTAL CHAT SHAT CENT CHAT
   SHAT CENT'
25 TZOLD = TZLG SPECOLD 'e' BOLDFAÇE ROMAN
26 TZNEW = TZSM SPECNEW 'j' ROMAN BOLDFAÇE
27 TOACCENT = 'aeiouNAEIOUN'
* MUST ASSIGN CHARACTER CODES HERE
* ACCENTED = 'AEIOUNAEIOUN'
28 ACCENTED = '431062431062'
29 SMALL = 'abcdefghijklmnopqrstuvwxyz'
30 LARGE = 'ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ'
31 RAISE = REPLACE(&ALPHABET,SMALL,LARGE)
```

```

32 TZOTREP = REPLACE(&ALPHABET,TZOLD,
   TZNEW)
33 CROSS = REPLACE(&ALPHABET,TOACCENT,
   ACCENTED)
34 SHRINK = REPLACE(&ALPHABET,LARGE 'e',
   SMALL 'j')
35 ENGPICK = BREAK('@%e():1') $ PIECE LEN
   (1) $ CODE
36 GRAPICK = BREAK(']@(/:') $ PIECE LEN(1) $ CODE
   LEN(1) $ CHAR
37 GRAPICK = BREAK(']@(/:') . PIECE LEN(1) . CODE
   LEN(1) . CHAR
38 RPPICK = '@' BREAK(') ' ' ') (BREAK('*') ] RPOS(1))
   + LEN(1) . CHAR
39 SPPICK = RTAB(1) ANY(' / - # ' ' ITALIC LARGE
   GLOTAL)
40 TZOTPICK = BREAK(']@') $ PIECE LEN(1) $ CODE
   LEN(1) $ CHAR
```

My *Great Tzotzil Dictionary* was run on *SNOBOL* (pronounced snowball) and *SPITBOL* (pronounced spit ball). My mind was twisted by algorithms and concatenations. The simplest of manipulations proved the most difficult to program. The "automatic" conversion of Tzotzil-English to English-Tzotzil required a nearly endless series of intermediate steps to render the material amenable to the rules which we hoped would produce the desired result. Often we were forced back to the keypunch stage to sidestep otherwise insoluble problems, to eliminate ambiguities.

While I was fully aware of the necessity to present my data in a consistent format, and tried with excruciating care to do so, I never dreamed that there could be so many minor irregularities. It began to seem that just as numerical order was the basis of computer technology, so literal rebelliousness was the nature of a dictionary, that what we were attempting was impossible. A single error in the program could produce such devastating results; the inability to handle a single instance of a class of phenomena meant obviously that it could handle no instance of that class of phenomena. The dependence of the program on perfect data produced bizarre results when a comma was excluded or a semicolon substituted for a colon. English words would be printed in Tzotzil characters, half of a line would be dropped and another line repeated, lines would begin halfway across the page. Because they began with a capital letter enclosed by a parenthesis, "God cursing," the "Voice of America braying," and "God damning" were listed in Latin in the scientific index.

A sense of doom descended upon me as print-outs were lost not once, but three times in the mail. Each print-out became shorter and shorter while the letter "y" mysteriously contracted as if the dictionary were an autodigestive mushroom or a serpent with its tail in its mouth. For seven months the com-

puter work was described as within two weeks of conclusion. For as many months I pestered my programmers with long distance phone calls as we tried to define and redefine the constantly shifting requirements. I confess that unbeknownst to my programmers, their names, with slight alterations became the despairing epithet for the enterprise of this period—"Fink, Garble, and Vote." Finally in March 1973, we produced the first perfect sample of Tzotzil-English and English-Tzotzil. Because the charges for the Columbia University computer were nine times more economical than those for the Harvard computer, we had the first complete copy of the dictionary produced in New York. When I went to pick it up I discovered that the Tzotzil-English section was very much as I had desired. But the English to Tzotzil section of *The Great Tzotzil Dictionary* had been reduced to the lowest common denominator; page after page of one letter per line arranged in a single column. This was followed by all the Latin names neatly decapitated and arranged alphabetically according to the second letter. The final section consisted of English plant names, one name to a page. More stunned than suicidal, I trundled my rubbish back to Washington. My dictionary became known around the museum as *The Great Tzotzil Disaster*. Then followed three weeks of grim encounter with the computer. I spoke of Mayan curses, but was politely corrected—not superstition, but Murphy's Law that declares that all significant computer programs will have bugs, and conversely, that any computer program lacking bugs is trivial. Every misadventure of the past three years seemed to be recapitulated in these three weeks. We seemed to be harrowing hell, for the deeper we dug, the more pestilence we uncovered, and simultaneously the computer system crashed, the interpreter misinterpreted, the duplicator made false comparisons, the lister listed numbers instead of

letters and when I cried out in despair I was comforted by a computer jock who reassured me, saying, "It's perfectly all right, you can still read the *numbers*!" Our semifinal run of the dictionary was halted by a card whose presence in the deck was totally inexplicable, and by a malfunctioning tape drive whose chances of disrupting our work in this way were authoritatively assessed at one in ten million. One day before April Fool's, as if by magic, the computer mechanically discharged *The Great Tzotzil Dictionary of San Lorenzo Zinacantan*. When I proudly showed it to a technician in the Government Printing Office where I had anticipated it would be published, he observed dryly, "Our linotron can't handle that junk." At this writing I can only await the future dispassionately, remembering the fate of the great Indian lexicographer, Praharaj, who lived to witness his mammoth quadrilingual dictionary, the fruit of twenty-five years of labor, carted off in wheelbarrows to be sold by the pound as scrap paper.

JUSTIFICATION

What belongs in a bilingual dictionary?

Ideally speaking, the bilingual dictionary would anticipate every conceivable need of the prospective user. (1) It would provide for each word or expression in the source language (SL) just the right translation in the target language (TL) including, most importantly, the one needed for the passage in hand. (2) It would contain all the words, locutions, circumlocutions, and idioms that any user might ever want to look up. (3) It would contain all the inflectional, derivational, syntactic and semantic information that any user might ever need. (4) It would contain certain information on all levels of usage, including special warnings about words not to be used in the presence of ladies, in the presence of children, or to or in the presence of one's superiors. (5) It would contain all personal names, names of personages past and present, place names, names of famous books and plays, names of characters therein, and any other names that any user might want to look up. (6) It would contain all specialized vocabulary items of all the sciences, professions, manufacturing industries, and trades, each carefully and appropriately labelled as to its field. (7) It would contain all necessary information about correct spellings, as well as information on alternate or commonly-encountered incorrect spellings. (8) It would include all the information needed to instruct the user in the proper way to pronounce each word so as to be indetectable from the pronunciation of a native speaker. . . . (9) It ought to be equally oriented to speakers of both languages. . . . [10 not included] (11) Above all, it should be compact . . . (Haas 1962:45).

The dictionary which would serve for an adequate semantic theory is not, however, merely some typical exhaustive dictionary, such as is commonly published today. What is required is a listing of all the meanings (linguistic, referential, and emotive) structured in such a way as to reveal the patterns of structured contrasts which form the framework of meaning (Nida, 1964:102).

The pioneering aims of Samuel Johnson, whom I will call on frequently for enlightenment, are scarcely outmoded by modern demands.

I resolved to show likewise my attention to things. To pierce deep into every science, to inquire the nature of every substance of which I inserted the name, to limit every idea by a definition strictly logical and exhibit every production of art or nature in an accurate description, that my book might be in place of all other dictionaries

whether appellative or technical. But these were the dreams of a poet, doomed at last to wake a lexicographer (Johnson 1797:12).

After such a preface, how do I speak of "the romance of words"? My work, now in a form which computer specialists are pleased to call a "storage dump," must seem either comic or tragic, but surely not romantic! Am I compelled to review my efforts to compile these 30,000 entries as "procedures for obtaining and interpreting dumps"? (*IBM System/360 Operating System: Programmer's Guide to Debugging*, 1972: title page.) How can I justify the expenditure of \$67,000 in grants and private contributions as well as ten salaried years of labor, largely devoted to this enterprise? Is there no metaphor that can rightly convey the adventure and will lead to a more positive evaluation? I believe there is. A contemporary linguist speaks of translating from the "jungle language" into English (Quine, 1964). The literal exuberance of spoken forms cannot but inspire admiration for the varieties of human experience. The heaviness of this tome makes a mockery of the conventional wisdom that "primitives" speak "primitive" languages. "Of all adults in our world today, four out of ten can neither read nor write. Words are a mystery to them, and they live by signs" (*Miami Herald*, sometime during spring 1959). Once again, Dr. Johnson provides a healthy perspective:

When I took the first survey of my undertaking, I found our speech copious without order, and energetick without rules; wherever I turned my view, there was perplexity to be made out of boundless variety, without any established principle of selection; adulterations were to be detected, without a settled test of purity; and modes of expression to be rejected or received, without the suffrages of any writers of classical reputation or acknowledged authority (Johnson, 1797:5).

But my own approach has been diametrically opposed to Dr. Johnson's, who wrote:

I could not visit caverns to learn the miners' language, nor take a voyage to perfect my skill in the dialect of navigation, nor visit the warehouses of merchants, and shops of artificers, to gain the names of wares, tools, and operations, of which no mention is made in books; what favourable accident, or easy inquiry, brought within my reach, had not been neglected: but it had been a hopeless labour to glean up words, by courting living information, and contesting with the sullenness of one, and the roughness of another (Johnson, 1797:12).

Living information is the content of this dictionary. It was collected on the premise that "the most fruitful approach to the semantic problem of any language is the ethnological one" (Nida, 1945:97), that "in effect one does not translate *languages* one translates *cultures*" (Casagrande, 1954:338), and that with no context there is no sense. I cannot claim that simply by immersing myself in the culture of Zinacantan I was able always to distinguish primary from secondary meanings nor that I was freed from making quite arbitrary distinctions "between different shades of the same meaning and different meanings of the same word" (Ullman, 1962:69).

To interpret a language by itself is very difficult; many words cannot be explained by synonyms, because the idea signified by them has not more than one appellation; nor by paraphrase, because simple ideas cannot be described. When the nature of things is unknown, or the notion unsettled and indefinite, and various in various minds, the words by which such notions are conveyed, or such things denoted, will be ambiguous and perplexed. And such is the fate of hapless lexicography, that not only darkness, but light, impedes and distresses it; things may be not only too little, but too much known, to be happily illustrated. To explain, requires the use of terms less abstruse than that which is to be explained, and such terms cannot always be found; for as nothing can be proved but by supposing something intuitively known, and evident without proof, so nothing can be defined but by the use of words too plain to admit a definition (Johnson, 1797:9).

"When I use a word," Humpty Dumpty said, in a rather scornful tone, "it means just what I choose it to mean—neither more nor less."

"The question is," said Alice, "whether you *can* make words mean so many different things."

"The question is," said Humpty Dumpty, "which is to be master—that's all" (Carroll, 1962:247).

Nevertheless, because of my aging in Zinacantán, I can claim a perspective and knowledge of Tzotzil that would have been impossible to acquire in any bookish way.

It is natural that the recent interest in ethnosciences, which by its insistence on the definition of cultural domains in native terms, has generated a new respect for lexical items, would not extend that respectful attitude to a list of words in meaningless, endless alphabetical order. The logical meeting ground not only of sister sciences, but of poet and scientist, has been left largely to missionaries for the spreading of the Word. General dictionaries of obscure languages are not fashionable, but if the understanding of human cultural behavior is the goal of anthropology, and if language is, in a sense, a "mirror for man," the pragmatic and semantic investigation of man's socially patterned linguistic habits is surely relevant (Morris, 1938). While a lexicon should not be equated with language, it offers valuable clues to the question: "To what extent and in what ways is a language an index of its associated culture?" (Hymes, 1962:167). In more dynamic terms: What is the impact of language upon thought?

Even a general dictionary, whose structure tells so little about a language, may carry the contents for the study of semantic universals: semantic regularities not manifested in form, recurrent types of associated or discriminated concepts, transparent and opaque words, metaphoric patterns, synaesthesia, and onomatopoeia (Casagrande, 1963; Ullman, 1963). This same raw material, presenting the fields or emphases of lexical concern specific to a particular language, the "structure" of its vocabulary, should provide insight into the structure of native concepts (Newman, 1954), and aid later scholars in making more narrowly defined comprehensive studies.

An ethnographic dictionary can aid the linguist in the realignment of grammatic categories. Even though the Tzotzil noun classes and root classes that we conjured up from the material have proved not to be the master, even though after

a decade of their use I have failed to commit them to memory, and discovered their unwieldiness too late to subject them to improvement, they do not mask the complexities of the language nor do they conceal the evidence.

It seems likely that cutting across many spheres, there exists a Pan-Mayan system of metaphoric associations which persists despite the lexical and grammatical fragmentation of proto-Mayan into many languages. But the limited nature of most Mayan dictionaries until recently has discouraged comparative studies (Kaufman, 1964, 1969; McQuown, 1964). The establishment of such a Pan-Mayan system of associations should aid in the decipherment of ancient Mayan inscriptions.

To the historian a general dictionary lays bare a stratum of cultural artifacts, words, which define important segments of a culture and illustrate the impingement of foreign influence (Voegelin, 1959). For instance, Nahuatl loan words that were never hispanicized and must therefore have been introduced directly into Tzotzil number less than ten, casting considerable doubt on Herrera's claim that Zinacantán was once under Aztec domination.

As an ethnologist, I have benefited and suffered from the intellectual currents of my time. This dictionary is not free from those influences. I maintained that a broad and unbiased coverage of the vocabulary was assured by journeying from root to root. But as Romin, Anselmo, and I proceeded on our quixotic pilgrimage I could see my fellow anthropologists engaged in a far more serious endeavor, tedious beyond words, but at least true science, inspiring severe determination, awesome in its resolve. In these hard times,

"Facts alone are wanted in life. Plant nothing else, and root out everything else. You can only form the minds of reasoning animals upon Facts: nothing else will ever be of any service to them. Stick to the Facts, sir!"

"Bitzer," said Thomas Gradgrind. "Your definition of a horse."

"Quadruped. Graminivorous. Forty teeth, namely twenty-four grinders, four eye-teeth, and twelve incisive. Sheds coat in the spring; in marshy countries, sheds hoofs too. Hoofs hard, but requiring to be shod with iron. Age known by marks in mouth." Thus (and much more) Bitzer.

"Now girl number twenty," said Mr. Gradgrind, "You know what a horse is."

"You must discard the word Fancy altogether. . . . You must use. . . for all these purposes, combinations and modifications (in primary colors) of mathematical figures which are susceptible of proof and demonstration. This is the new discovery. This is fact. This is taste" (Dickens, 1854:1-4).

I confess that componential analysis had no influence on this dictionary. Not so with "contrast level" studies which map native words in hierarchies of different levels of generality. When collecting plants it seemed incumbent upon me not only to collect the names of plants, but to capture in part the native taxonomy—to indicate where the name fit in the Tzotzil taxonomy, whether it belonged to such things as the "life form" of *te?* (tree), *ʔak'* (vine), *ɛ'iʔlel* (plant), *hobel* (grass), and whether it was a generic name such as *toh* (pine), or a

specific name such as *k'anal toh* (yellow pine), or a varietal name such as *viktikal k'anal toh* (temperate yellow pine) (Berlin, Breedlove, and Raven, 1973a).

Theoretically, a primary virtue of ethnoscientific method is that it excludes the ethnographer's bias because the emphasis is on the native culture's view of the world. This is, of course, pure fiction. It can hardly be said that the ethnographer's bias has been excluded after he has spent a year collecting and recording the names and uses of plants, paying informants daily for such activity. No matter how important natives believe plants to be, they cannot but think that the ethnographer's interest is obsessive and totally irrational. No sooner had I discovered the clearly delineated domain of ethnobotany than my dictionary and I became its victims. The careful balance was lost, the clean impartiality was sullied as botanical entries threatened to engulf the whole dictionary.

There was a horrifying fascination in watching the development of a complex Tzotzil botanical taxonomy. I do not mean to say that this taxonomy is false or adulterated, but it is newly created. My fellow collectors, confronted with hundreds of weeds that they had never paid the least attention to, became expert taxonomists, adept at distinguishing fine-grained differences in form and habitat, and applying names accordingly. The Tzotzil "life forms" and generics were unaffected, but the specific and varietal names are a tribute to the perceptivity and inventiveness of a team of Tzotzil botanists.

I introduced my remarks on ethnoscience by presenting Bitzer's graminivorous horse, because I believe it is relevant to the ethnoscientific field methods whereby native informants are led to discriminate one creature from another. Bulmer and Tyler when studying the Karam people's taxonomy of Philippine frogs, discovered the unreality of Bitzer's horse:

In so far as Karam informants are prepared to construct artificial keys at the behest of the anthropologist, or even, possibly, instructing their children (we have no evidence on this point), the characters which they consciously draw attention to may, in fact, only constitute a very small part of the total configuration which is the basis for the informant's actual recognition of examples of particular specimens. As Simpson puts it, such "non-technical recognition—identification—is normally not by . . . separate characters but by a mental image of the whole animal" (Bulmer and Tyler, 1968:353).

Charles Dickens clearly anticipated the current rebellion against the imposition of artificial constraints on our perception of reality.

Dr. Johnson eschewed "the courting of living information" lest he provoke "the sullenness of one and the roughness of another" (Johnson, 1797:12). I am more concerned with ignorance and prevarication. Herbert Passin speaks of the kinds of lies which the anthropologist should beware of: (1) lies to match facts with values; (2) lies to match facts with outside values; (3) prestige lies; (4) lies to match facts with factional interests; and (5) lies which are individual habits of

the informant (Passin, 1942). The identification of error and deception in an ethnobotanic study such as forms part of this dictionary poses truly formidable problems. An informant's consistency can only be tested by multiple collections. The five botanists from Zinacantan Center collected an average of 1400 plants. Ten of the hamlet botanists collected an average of 380 plants, but even with this high number, multiple collections of a single plant cluster around the commonest plants. Not only must many collections be made, but there must be many collectors.

This is of utmost consequence in ethnoscientific studies. Nearly three years passed before 80 percent of my specimens were identified and this was achieved under inconceivably favorable circumstances. Unless the investigator combines a comprehensive knowledge of plants in general, with a specific knowledge of the flora of the particular area, he must wait for the specimens to be identified by a host of specialists in various herbaria. Few botanists wield such control, and certainly no anthropologists. Without the Latin referent, it is difficult to know which questions to ask. Knowing now that Zinacantecs use five different names for one species of mallow I could ask more pointed questions, but even then I would have to collect new specimens as vouchers, because my original dried specimens would be too greatly altered in form to be recognized by informants. And then I would have to wait for the new specimens to be identified to be sure that we had collected the same species. Only because of the uniquely comprehensive study by Berlin, Breedlove, and Raven of ethnobotany in the closely allied language, Tzeltal, is my data susceptible to some verification (Berlin, Breedlove, and Raven, 1973b).

A second method of investigation that has achieved its best results here in the highlands of Chiapas is "programmed specification" where native phrases and statements are carefully manipulated in a question and answer form "to elicit further statements about a given topic in a way that preserves as much of the native thought pattern as possible" (Colby, 1966a:17). While I appreciated the sophistication and precision of this technique which often illuminated the structure of segments of native thought, I was constrained by temperament from subduing either myself or my fellow lexicographers to such inexorable rigors. Even the very simple questionnaire that we used to derive plant lore soon proved frustrating. Some of the questions (2, 7, 10, 13, 21) evoked automatic answers or no answer at all. Others (15, 19) demanded a specificity that I don't believe was real. For most herbal cures, there is no traditionally accepted formula for the prescriptions nor for the quantity nor schedule of application.

As a last remonstrance, I would like to add the observations of two students of Navajo linguistic behavior. They point out that any domain can be classified in a multiplicity of ways, that a "people's perception of their culture is not always best shown by taxonomy." They "suggest that ethnoscience should focus its attention on the total system of lexical-semantic relationships in the cultural universe—not merely

on the taxonomic one" (Perchonock and Werner, 1969:237). How that should be done is not suggested by them nor will it be by me!

I have been asked how I secured the information in this dictionary. And aside from the techniques described for the botanical section, I have no answer. I know that sober and drunk we laughed and groaned and chatted in "the true language" for ten days and ten years, in museums, and on mountain trails, shivering in icy San Cristóbal rooms, and basking beneath a Zinacantec sun. I like to think we have painted in bold strokes a bright impression of San Lorenzo Zinacantán; that our poisonous caterpillars will wriggle free and be transformed into a cloud of golden butterflies.

THE GENIUS OF THE LANGUAGE

It was once the fashion to speak of the "genius" of a language. A dictionary can only scratch the skin. It does not touch the heart. For the Tzotzil, as for the Quiché, "Words matter, and formal discourse matters even more" (Edmonson, 1971:xii). The first words one hears and learns are greetings. They are spoken from a distance, tentative yet soothing. From the fiercest faces can come the softest phrases repeated and repeated hesitantly, questioningly, drawn out in a high-pitched cadence so familiar, setting a tone designed to wrap the speakers in a protective blanket of trust, yet never really succeeding, for life is not to be taken on trust.

MARYAN Are you there, young lady?
 MATAL I'm here, sir.
 MARYAN Is your husband there?
 MATAL He's here, sir.
 MARYAN Are you there, Romin?
 ROMIN I'm here, sir.
 MARYAN Are you still at home?
 ROMIN I still seem to be at home for awhile, sir.
 MARYAN Ah, God, I've come here, son. I wonder if I can visit you for a minute?
 ROMIN Ah, what do you want, sir?
 MARYAN I don't want anything, son. I just [want] to visit you for a minute. Can I come in?
 ROMIN Come on in, sir. What do you want?
 MARYAN All right son. I'm paying you a visit for a minute, then, son.
 ROMIN Fine sir. Come on in, sir. Sir! (bowing)
 MARYAN Come here, at ease!
 MATAL Sir!
 MARYAN Come here, at ease!
 ROMIN Sit down, sir! There's a little chair.
 MARYAN All right son. Are you still at home, son?
 ROMIN I'm still at home, sir. I'm still at home. We haven't been able to go very often, it seems. It seems I'm still here for a day or so.

If the talk and perhaps the cane liquor flows, formal discourse subsides and is replaced by a rapid exchange of pleasantries interspersed with verbal pyrotechnics, duels and taunts lightly testing who is master, and then the sober insistence of ritual phrases demanding that individual differences be forgotten so that the proper way, the traditional way continue unabated.

MARYAN I am paying you a visit here. Grant a little pardon for our tiny bit of cold water, since you suffered the pain and the hardship. You sustained the lowly soul, the lowly spirit of God's humble angel.
 ROMIN God, are your lordly heads still anxious, your lordly hearts, My Father, My Lord? That should have been all, I wish nothing, My Father, I wish nothing, My Lord. I wish nothing, my holy companion, my holy compadre. Thank you so much. May God repay you a little. It isn't that I have said a thing, it seems.
 MARYAN This way it has always been from the beginning, from the start, grant a very little pardon. God, compadre, grant the holy pardon, a little, a bit. I have brought, I come holding in my possession, the sunbeams, the shade of Our Lord. Thanks for suffering the lordly pains, enduring the lordly hardship, you sustained the lowly soul, the lowly spirit of God's humble angel, the way you, too, are measured as a lordly man, as a lordly person.
 ROMIN God, thanks, then, thanks. They say there is still a little, a bit.
 Well, see here, compadre, it seems that now you offered me the little, the bit, it seems. I partook of the lordly liquor of your table. Let's share the little, the bit, it seems of what you offered me, too. It's not as if I am fine, by myself, proper by myself. It won't happen that I will go by myself to drink next to the house, of course.
 MARYAN Think it over, if you [want to] go out now that we have finished drinking, too.
 ROMIN Lord, no! Let's share a little, let's share a bit, otherwise, then you'd certainly mock me!
 MARYAN Why would I mock you if you know how to toss down a whole liter?
 ROMIN Why a whole liter, it isn't as if Fungus from the Upper Ranch were a brother of mine!
 MARYAN Ah, maybe you are starting little by little to turn into him.
 ROMIN Lord, that couldn't be so!
 MARYAN Ah, then, think it over, what you want [to do], if just the two of you will get together there now.
 ROMIN Maybe three! Lord, you dish it out, then, compadre!
 MARYAN Maybe a little. You know that's what we came to do.
 ROMIN Fucker! Lord, you're so wrong-headed!
 MARYAN Ah, maybe [it feels] bad because you know those two liters are almost finished.
 ROMIN Three, Lord, but that's the way it is, you're right. We reciprocate equally.
 MARYAN Ah, you think it's funny that we reciprocate!
 ROMIN Oh, what the hell, forget it, compadre. Thank you for visiting us, for sharing like this. Thank you for offering it to me, too.
 MARYAN Ah, it's worth a little.
 ROMIN Your behind!
 MARYAN You'll surely fall on your behind if you get drunk now! It's really very little. God, compadre, compadre, that's all there is. We have finished folding the lordly tortillas.
 ROMIN Ah, all right, compadre. [Grant] a little, a bit of pardon for the sunbeams and the shade of Our Lord, compadre. Or might I have in drunkenness, said something [rash] or could I have said something [like] "He gives me nothing. He offers me nothing." My lowly head did not say that, my humble heart did not say that, compadre. See here, Father Maryan, I have not said a thing either. God, My Lord,

you measure me as a man. You measure me as a person, Father Maryan.

MARYAN No, indeed! This is the way it has always been from the beginning, from the start. It is not that we begin it in a moment. It started with our fathers, with our mothers the way we speak together. It was set aside, it was reserved by our first fathers and mothers. Grant pardon, a little, a bit.

ROMIN God, thanks then, My Father, thanks then, My Lord. You measure me as a man, you measure me as a person. There is still a little. There is still a bit. I receive your lordly hardship, I receive your lordly suffering, your lordly weariness, your lordly sickness, your lordly sweat, your lordly moisture, compadre, My Father, compadre, My Lord, may God repay you. Thanks, then, Father Maryan, thanks a little.

MARYAN Ah, thank you all. May God repay you for measuring me as a man, as a person, too. I took the sunbeams and the shade of Our Lord, too.

ROMIN God, with just that we talk and converse together too, compadre.

MARYAN Ah, yes, thank you. May God repay you.

ROMIN God, it was just a little, a bit of the humble sunbeams and shade of Our Lord, compadre.

But this is only one face of the spoken word. There is another offered "beneath the feet, beneath the hands" of the gods. Through flickering candles and clouds of incense, smoothed by liquid spirits, the appeals are sent on high. In heartrending voices, the chants for long life and prosperity are repeated over and over at such breathless speed and with such interminable insistence that the gods could hardly seem to refuse.

May there not arise,
 May there not pass,
 The seeming good,
 The evil,
 He of the fiery heart,
 He of the crimson heart.
 Thou it is who standest erect,
 Thou it is who standest firm.
 Take heed, My Father,
 Take heed, My Lord!
 In unison, circle,
 In unison, shine.
 In unison, take counsel,
 In unison, move Thy lips,
 Thou who art the four holy fathers,
 Thou who art the four holy mothers,
 With reverend St. Lawrence,
 With reverend St. Dominic.
 Here I borrow,
 Here I partake,
 Of as many holy days,
 As many holy hours,
 For as long as Thou hast granted me,
 For as long as Thou hast offered me,
 Here beside Thee,
 Here before Thee.
 Take heed, My Father,
 Take heed, My Lord!
 May they still be borne,
 May they still be swallowed,

However many my crimes,
 However much my evil,
 However great my doggishness,
 However great my piggishness,
 At dusk,
 At dawn.
 May there not yet arise,
 May there not yet pass,
 The seeming good,
 The evil.
 So I beg holy pardon,
 So I beg divine forgiveness.
 May there be pardon,
 May there be forgiveness.
 Reject not my lowly back,
 Reject not my lowly side,
 When at times I have remembered Thee,
 And at times forgotten Thee.
 If they be just stuffed in my mouth,
 Just crammed between my lips,
 Thy lordly sunbeams,
 Thy lordly shade.
 But take heed, My Father,
 But take heed, My Lord!
 Grant pardon to my lowly back,
 Grant pardon to my humble side,
 To me, who am Thy lowly dog,
 To me, who am Thy humble pig,
 To me, Thy dunce,
 To me, Thy fool,
 My Father,
 My Lord.
 For this I come, kneeling,
 For this I come bent low,
 To Thy thresholds,
 To Thy altars,
 My beauteous Father,
 My beauteous Lord.

There is still another face to Tzotzil, the other cheek. Brave words screamed at the stars by a drunken man, stamping his feet in outrage at the injustices of his life, the devilish people who would thwart his destiny: "You have no shame you whorish old woman!" And in broad daylight in the courthouse, the righteous shouts of offended wives and mothers calling up with angry tears the long history of abuses borne til now in silence: "Is your nose still pink, are you still a baby, you red-whiskered, white-thighed old man?"

Turn the words again as a handsome bachelor (perhaps) and a fair maid (perhaps) meet in the meadow (for the third time) to make or break a promise.

MAN Well, how is it? Have you finished watching your sheep?

WOMAN Not yet. You've come?

MAN I've come, then. How could I not see your face when I love you so much that it seems you are already mine? That's why I came, thinking of you.

WOMAN Haha, I have to laugh! You came because you missed me.

MAN Oh, laugh! Who won't let you laugh, since you have a mouth! I say what [I mean], because I'll surely marry you. How could I just molest you, since you see I talk like a man, with my pants fastened? How could we be made the same?

WOMAN Ah, fine, if you talk like a man. Then I'll see if you're telling the truth—if you aren't just deceiving me like some men do.

MAN Well, tell me how many men have deceived you and who the men are who deceived you like that.

WOMAN Ah, me, I'm certainly not saying that I've been deceived by men! I've just heard that some women have that happen to them. They are deceived and abandoned. They are just assaulted and abandoned.

MAN Ah, but if you just listen in the distance to gossip, don't believe it, because you haven't seen it yourself. And, besides, all men aren't like that. They aren't all the same. So you can't believe what others say. If it's heard that that is the way I'm talking to you, don't believe their meddling talk. There's probably lots of meddlesome talk, of course, because they don't want you to get a husband. It's the ones who have no husbands who are envious. That's why they meddle. But you know it's good to have a husband. You lack nothing. You are happy. There's no one to gossip about you. And there isn't any man who would accost you on the path—not any more, because it will be known that you have a husband now. And that's the way it will be when we get married. Happily now we will grow rich. Our corn and our beans will grow. And you will be freed from the hardship of looking for spinning jobs, fluffing jobs, weaving jobs. If you want to weave, it will just be our clothes [and] our cloths that you will make. And we will dress elegantly wherever we go and we will be happy, indeed! But don't believe the interfering words of other people.

WOMAN Ah, okay, just so long as you're telling the truth, that you aren't deceiving me. I don't want you to deceive me.

MAN I'm not deceiving you, no! Because I will marry you for sure. But see here, gal, see here, Maruč, but what little thing will you give me as security so the deal will be final, so that our deal won't be forgotten?

WOMAN Me, I can't give anything. It's you who should give something as security if you are telling the truth that you will marry me for sure.

MAN Well, as for me, I'll give you a necklace and a ribbon, but you, what will you give me?

WOMAN Well, if you will surely marry me, then we'll leave it at that. I can't give you anything, I don't have anything.

MAN Well, if you won't give me anything, then, but still you know I'll marry you for sure. But today give me a little taste. It's time for us to get to know each other.

WOMAN I certainly can't do that! Ah, son of God don't come telling me this right off. You are lucky I answered your words, but what you're saying—no! When we get married then you will surely be happy.

MAN Well, but if you won't give it to me, then it's because you really don't want us to be married. It's because you are just lying, of course! But it's only right if we could still enjoy each other at least once. Because now you are mine, now you are my wife for sure, as we say. But what more do you want? Even if somebody sees us it doesn't matter anymore, since now you will be my wife. Now we won't be gossiped about. And even if your mother and father hear we have nothing to fear. If your father and mother beat you, flee right away and go then to my house.

WOMAN Well, but only if you aren't just deceiving me. Don't you just molest me, otherwise God will surely punish you. And I'll only look at your face from the distance if you don't talk like a man.

MAN Well, now, because what we said is for sure. If you give me a sample then both of us will be happy, of course! It won't be for nothing, because now you are mine for sure. And then I'll bring you your necklace and your ribbon next Sunday.

Head bound in a crimson turban, a brightly beribboned rosary suspended over his heart, wearing a cloak of midnight blue, green velveteen breeches, pink knee socks, high-backed ceremonial sandals, an ensign-bearer kneels in the churchyard on a satin cloth, entrusting to his successor, with reverence, the sacred staff, its scarlet pendant snapping in the mountain breeze, symbol of authority.

Ah, beloved ancient father,
Has your earth arrived,
Has your mud arrived,
Beneath the feet,
Beneath the hands,
What else should we do?
What else could we do?
The day has arrived,
The hour has struck,
Here you receive,
Here you possess,
The Lord,
The blessed holy oath,
Beneath the feet,
Beneath the hands,
Of Lord Esquipulas.
Ah, beloved ancient father,
You shall receive your lowly name,
You shall receive your humble title,
For twelve months,
For twelve days.
Will you serve,
Will you lead,
Will you drop your lowly sins,
Will you drop your lowly evil,
Beneath the feet,
Beneath the hands,
Of Lord Esquipulas,
Of the Lord of the Most Holy Trinity?
Beloved ancient father,
Will you be a worthy servant,
Will you be a worthy leader,
Have you seen,
Have you watched,
As I have seen,
As I have watched?
To another father,
To another mother,
May you not give the burden,
May you not give the onus.
Beloved ancient father,
So it enters your hands,
So it enters your feet,
The blessed holy oath,
Beneath the feet,
Beneath the hands,
Of Lord Esquipulas.
Beloved ancient father,
For this we take counsel,
For this we converse.
Will you recall your lowly chunk of incense,
Will you recall your humble cloud of smoke,

Beneath his feet,
 Beneath his hands.
 A splinter of your lowly torch,
 A shaving of your humble candle,
 Beneath the feet,
 Beneath the hands,
 Of Lord Esquipulas?
 Beloved ancient father,
 With the holy martyr,
 And the holy creditor.
 Beloved ancient father,
 We [speak] one [word],
 We [speak] two [words].
 You are my father,
 You are my mother.

Spin out the words again, call up the gossip or the ancient words; the myths and legends, even the tales of Uncle Rabbit. Spin out the knowledge that entertains and instructs, that warns of perils and points to solutions.

Well, do you want to hear about when the king appeared, the Indian king? Me, I heard about it. My father told me. My grandmother told me about when the Indian king appeared here at Our Holy Mother, Mušul Viz. A bo—y* would bar the way there. He was always ly—ing there on his stomach, every day, every single day. He would stop the people going to and from San Cristóbal, on the path. "Give me one of your torti—llas!" he said. "Give me one of your o—ranges!" he said.

"See here, what do you do, loafer? Work! You have hands, too! I buy fruit to eat because I work, because I'm a man," said the travelers to San Cristóbal. Whoever were his friends, then, "Well, do you want a tortilla?" said the people, those people [who were his friends].

"Well, give me some, then," said the boy.

"Do you want an orange?"

"Well, thank you," he said. He was playing there. He was scratching about there under a rock, under a rock at Our Holy Mother, Mušul Viz. Yes sir, it was there!

Ooh, who knows how long he had asked for alms, begged for tortillas, begged for fruit. He was given things there by the poor people, whoever was kind. Whoever was stupid gave him a bawling out.

You see, when he was scratching about under the rock, the boy discovered a lucky piece, a green ring for his hand. It was bright green—n. Ha, the boy left. He left. He had a house.

The boy's parents, then, had a chest. But it was a worm-eaten old chest, sir, but it was a big old chest. When the holy dawn came, then, the next morning, [the chest] was filled to the top. The following night there were some pots, too. The next morning they were brimful. It was a ring, a green ring. In one night, by the next morning, the poor boy's parents' old chest was filled with money, ju—st money. There were pots there, sitting face down. He turned them up. They were filled to the brim the next morning. He went to the houses of those who were his friends. Their chests came. He borrowed them. "Either I will buy them," he said, "or I will borrow them," he said.

"No, just borrow them," said the ones who were his friends.

Then they heard about it here in San Cristóbal. They went [to see]. "But where did that lazy Indian come from? No, he won't win. That money is ours," they said. But you can't imagine how many chests, how many pots, how many houses [full] there were. He had it by the houseful now.

Then the lords here [in San Cristóbal] went to look.

But you see they went to match the boy's money, then. God, (their money) didn't reach even half of his. It was counted up and left. The gentlemen, the lords, came walking back empty-handed.

Then reports about it went as far as Mexico City, reports went everywhere, to the governor in Tuxtla. Soldiers came. [The boy] became a king. The money, then, ooh God, since there didn't used to be trucks, who knows how the money went. He became a king, but an Indian king, but a real man when he arrived in Mexico City. Then the king looked after the Mexicans there. So they made him a legitimate Zinacantec Indian king.

Now, if the king hadn't upped and left, if they hadn't come and taken him away long ago, then Zinacantán, here, would be sitting on top today and the ladinos would be face up. The ladinos got on top because the king left. He went to Mexico City. That's how the place, here, lost.

And do not forget the dreams; the voice of past, present, and future. This is our soul speaking.

I'll tell about that cow, too, that I dreamt about, that I was telling you about earlier. It was about to gore me. My mother had a shawl. I cli—mbed up a tree.

"The cow is going to gore us," she said. It was a cow, a big cow.

It was going to gore us. I climbed up. It was on the trail to San Cristóbal. It was on the trail to San Cristóbal—in the place where a spring comes up, there where it's swampy. The cow was standing there in the middle of the trail. It had a baby. Its baby was nursing and nursing. Bu—t its head was [going up and down] like this. [The cow] was simply trying to gore me now.

My mother tossed her shawl to me. I kept holding it up so it wouldn't gore me. Yes!

I cli—mbed up on a little house. Yes!

I was ri—ding on top of the house. I was dancing about with the cow. The cow was wa—tching to see if it couldn't gore me, [to see] how it could gore me, too. In the very sa—me way, I was learning how the cow danced. I was doing the sa—me thing now.

You see the house was ro—cking now. I was riding on top of the house. Yes!

"Your shawl, Mother! Where did your shawl go?" I asked my mother.

"Ah, take it along with you! It fell down there by the foot of the little house. You should dance on top of the little house!" my mother told me.

I pi—cked up the shawl. I da—ngled it. I held the little shawl like this. Then I kept co—vering the cow's face with it. I was dancing on top of that little house. The cow wasn't able to gore me, because I blo—cked it with the little shawl. I was perched on the little house. The little house was made of palm. It was a little palm [-thatched house]. The palm that comes from the lowlands. It was the large brahea palm. Yes!

It's the same as the kind called "ramoñ." Yes!

That's what it seemed to be. Yes!

It didn't gore me, and the cow was left behind standing there. Me, I went inside a fence. I fled. I climbed down from the house. I got i—n under the fence. [The cow] went off into Ravoltik [Ranch]. Yes!

That's how it ended.

Did you dream it long ago?

No, not very long ago. I think it could have been. . . I think it was probably two or three days ago. Yes!

What could it mean?

What could that mean? They say it's a witch. The people say that. Who knows if it is so. That person was a witch. We probably have an enemy. "She turned herself into a cow," we said to ourselves. Yes!

* Dash indicates prolongation of vowel by the speaker

That person is a witch. "Who could have seen you yesterday? Who could have seen you yesterday at the mill?" asked my mother.

"Ah, there was only the spinster, Mother Kavilan, Loša Kokoʻon. She was the only one who saw me. She was pulling along her little girl," I said. Yes!

"Ah, that's who it could have been if she got angry and ridiculed you at the mill," said my mother. Yes!

"Ah, so that's why it had a baby—the calf, then! The little girl was probably the calf. The cow was her mother," we said. Ah, that's her, of course. I met her in the middle of the trail. Yes!

I met her in the middle of the trail. In the very same way, it seemed, she went and blocked me on the trail to San Cristóbal. She was a big cow. It had teats. Its teats were hanging down. The little calf was sticking to them, sucking them. I was good and smart. I climbed up on the house. I rode on the house. And [the cow] didn't get me. I kept covering its face with the shawl so it wouldn't gore me. I was supposed to be playing the toreador, it seems.

This is spoken Tzotzil, this is the root of genius.

CONCLUSION

In retrospect, I wish that I had chosen a standard alphabet that would have been more convenient both for the printer and the reader, but the cost of such a change was prohibitive.

My main regret is that this dictionary bears heavy witness to the school of imperialistic anthropology—lacking Spanish definitions, it could have but one use for the Zinacantecs, the same alluded to discretely by Don Juan, "You know what we do with paper in Mexico" (Castaneda, 1972:19). I can only hope that some day a literate Zinacantec will shoulder my burden and relieve my conscience.

My confession is over. With "frigid tranquillity" I accept the failings of this lexical extravaganza that I have dared to

call *The Great Tzotzil Dictionary*. Dr. Johnson's eloquence, I can hardly match.

That [my book] will immediately become popular I have not promised to myself: a few wild blunders, and risible absurdities, from which no work of such multiplicity was ever free, may for a time furnish folly with laughter, and harden ignorance in contempt; but useful diligence will at last prevail, and there never can be wanting some who distinguish desert; who will consider that no dictionary of a living tongue ever can be perfect, since, while it is hastening to publication, some words are budding, and some falling away; that a whole life cannot be spent upon syntax and etymology, and that even a whole life would not be sufficient; that he, whose design includes whatever language can express, must often speak of what he does not understand; that a writer will sometimes be hurried by eagerness to the end, and sometimes faint with weariness under a task, which Scaliger compares to the labours of the anvil and the mine; that what is obvious is not always known, and what is known is not always present; that sudden fits of inadvertency will surprise vigilance, slight avocations will seduce attention, and casual eclipses of the mind will darken learning; and that the writer shall often in vain trace his memory, at the moment of need, for that which yesterday he knew with intuitive readiness, and which will come uncalled into his thoughts tomorrow (Johnson, 1797:14).

But if this dictionary could speak Tzotzil to even one person, if you could *hear* the butterflies, then I, too, would sprout wings of exultance. My romance with Tzotzil words has come to an end. To any who doubt that history rolls not forward, but around, I toss the words of a fellow "harmless drudge," Ernest Weekley, who on the conclusion of his dictionary more than half a century ago wrote:

If some of the more austere are scandalized by an occasional tone of levity, most unbecoming in such a work, I would remind them that its production has coincided with the sombre tragedy of the War and the sordid tragedy of the Peace, and that even a lexicographer may sometimes say, with Figaro, "Je me presse de rire de tout, de peur d'être obligé d'en pleurer" (Weekley, 1921:xiii).

Explanatory Notes

INTRODUCTORY

I have attempted at the outset of these notes to provide very briefly the technical information required to describe accurately the contents and organization of this directory. In a somewhat lighter vein, I have added observations which I hope may contribute to the reader's understanding of Tzotzil.

A rule of thumb for locating unfamiliar Tzotzil words in this dictionary is to try sloughing off possible prefixes and searching under the consonant-vowel-consonant root; for example, *sk'ob* is found under *k'ob*, *yav* under *ʔav*, *šičam* under *čam*.

PHONEMICS AND PHONETICS

The Tzotzil phonemes are arranged in the following alphabetical order, with the commonest variant symbols of other authors indicated.

<i>Present work</i>	<i>Colby (1960)</i>	<i>Delgaty (1963)</i>	<i>Holland (1963)</i>
<i>a</i>			
<i>ʔ</i>	,	,	,
<i>b</i>	b'		m*
<i>ɛ</i>		ts	ts
<i>ɛ'</i>		ts'	ts'
<i>č</i>		ch	ch
<i>č'</i>	č	ch'	ch'
<i>d</i>			
<i>e</i>			
<i>f</i>			
<i>g</i>			
<i>h</i>		j	j
<i>k</i>		c, qu*	c
<i>k'</i>		c, q'u*	
<i>l</i>			
<i>m</i>			
<i>n</i>			
<i>o</i>			
<i>p</i>			
<i>p'</i>			
<i>r</i>			
<i>s</i>			
<i>š</i>			x
<i>t</i>			
<i>t'</i>			
<i>v</i>			w
<i>w</i>	v		
<i>y</i>			

*Holland writes *m* to represent *b* when it is followed by a consonant and when it is in final position. Delgaty uses *c* and *c'* for my *k* and *k'* when they are followed by *a*, *o* or *u*, and *qu* and *q'u* for the same phonemes when they are followed by *e* or *i*.

The phonetic value of Tzotzil phonemes is:

Vowels

- a* low, occasionally higher low, central, unrounded vowel.
- e* lower mid, front, unrounded vowel.
- i* high, front, unrounded vowel.
- o* lower mid, back vowel fluctuating between rounded and unrounded.
- u* high, back vowel, fluctuating between rounded and unrounded.

Consonants

- ʔ* glottal stop.
- b* voiced labial stop.

In initial position *b* is weakly glottalized. *b* is frequently implosive, especially in initial position; e.g., *buɛ'o*, and when intervocalic, e.g., *k'abin*. Between vowels *b* is preceded by a strong glottal stop, e.g., *kobel*. When *b* is followed by a consonant, the preceding vowel is nasalized and glottalized and *b* is a voiced *m* preceded by a glottal stop, e.g., *ʔabel*.

In final position the preceding vowel is nasalized and glottalized and *b* is a voiceless *m* preceded by a glottal stop, e.g., *nab*.

- ɛ* voiceless, aspirated, alveolar affricate (like *ts*).
- ɛ'* voiceless, glottalized, alveolar affricate.
- č* voiceless, aspirated, alveo-palatal affricate (like *tsh* or *ch*).
- č'* voiceless, glottalized alveo-palatal affricate.
- d* voiced, alveolar stop (occurring only in recent loans).
- f* voiceless, labiodental spirant (occurring only in recent loans).
- g* voiced, velar stop (occurring only in recent loans).
- h* voiceless, glottal spirant. When followed by a glottal stop, *h* is very weak, e.g., *h'ɛlɔl*.
- k* Voiceless, aspirated velar stop. *k* is more strongly aspirated in final position, e.g., *čak*.
- k'* voiceless, glottalized velar stop.
- l* voiced alveolar lateral with voiceless off-glide in final position, e.g., *mol*.
- m* voiced, bilabial nasal.
- n* voiced, alveolar nasal.
- p* voiceless, aspirated, bilabial stop. *p* is more strongly aspirated in final position, e.g., *pop*.
- p'* voiceless, glottalized bilabial stop.
- r* voiced, alveolar flap. In final position *r* is a trill, e.g., *ʔir*.
- s* voiceless, alveolar spirant.
- š* voiceless alveo-palatal spirant (like *sh*).
- t* voiceless, aspirated, alveolar stop. *t* is more strongly aspirated in final position, e.g., *kat*.
- t'* voiceless, glottalized, alveolar stop.
- v* voiced, labiodental spirant. Medially, when followed by an *a*, *v* may vary to a bilabial *w*, e.g., *kahval*. *v* has a voiceless off-glide in final position.
- w* voiced, bilabial spirant (occurring only in loans).
- y* voiced, alveopalatal spirant. *y* has a voiceless off-glide in final position, e.g., *yuy*.

Glottalization is simultaneous with the oral articulation of

a glottalized consonant in pre-vowel position, e.g., *k'abil*. It begins slightly prior to the oral articulation of a glottalized consonant in final position, e.g., *pik'*. It is simultaneous with the vowel preceding a glottalized consonant in pre-consonant position, e.g., *ʔak'bon*.

The recognition of glottalized consonants in medial position when followed by a consonant and in final position, probably the most difficult phonetic aspects of Tzotzil for the beginner, is made easier by noting the apparent lengthening and tenseness of the vowel that precedes a glottalized consonant.

Primary stress occurs on the final syllable of single words in isolation except in affective verbs with *-luh*, first person plural exclusive suffixes, and reduplicated stems of two syllables. In the latter instances, the stress is indicated by an acute accent. In normal speech, however, primary stress falls upon the root vowels (on the first, if there are two) and at the end of a phrase.

ROOT CLASSIFICATION

CLASSES

Tzotzil vocabulary has been grouped under 2715 putative roots which are printed in boldface and ordered alphabetically. The roots are stems with no derivational suffixes. They have been classified according to the following scheme.

A	adjective root; often combined with suffixes <i>-ib/-ub</i> .
E	expletive root.
I	Intransitive verb root; combinable with <i>-es</i> transitive suffix.
I ₂	intransitive verb root; combinable with <i>-VI</i> adjectival suffix.
N	noun root, often combined with intransitivising suffixes <i>-ah</i> , <i>-an</i> , and transitivity suffix <i>-ta</i> .
Num	numeral root.
O	onomatopoeic root.
P	positional root; combinable with <i>-an</i> transitive suffix, <i>-i</i> intransitive suffix, and <i>-VI</i> adjectival suffix.
P ₂	positional root; combinable with <i>-Ø</i> transitive suffix and lacking <i>-an</i> transitive suffix.
Pt	particle root.
T	transitive verb root.
T ₂	transitive verb root; combinable with <i>-VI</i> adjectival suffix.
X	undeterminable root.
U	unique CVC (consonant, vowel, consonant) occurring only in adjectives, between the adjective root and an <i>-an</i> suffix.

The determination of root boundaries and the separation of homophonous roots from each other was made by following a combination of semantic and grammatical criteria.

If a segment of the vocabulary shared a common stem, a common range of meaning, and the suffixes typical of a particular root class, it could be assigned confidently to a single root, identified in one of the above categories. Unfortunately, this ideal was not encountered with overwhelming frequency. Often certain diagnostic suffixes were not present in the material. This necessitated an either/or determination, or a probable determination.

P or P ₂	if lacking transitive verb forms.
P ₂ or T ₂	if lacking intransitive verb forms.
prob P or P ₂	if lacking transitive and intransitive verb forms.
prob O	if lacking <i>-Ø</i> onomatopoeic form.
prob N	if lacking noun form, but having verbal derivational suffixes normally associated with noun roots.
A or N	if range is so restricted that it is not clear whether the term is an adjective or a modifying noun occurring in a noun type noun phrase.
prob A or N	same as above, usually restricted to plant and animal names.
No less frequent was a surfeit of diverse forms sharing a common stem and a common range of meaning:	
P, P ₂	positional root occurring with the derivational suffixes typical of P roots and with <i>-Ø</i> transitive suffix as well.
P, T, or T ₂	positional root as above, but with semipassive <i>-Ø</i> intransitive suffix as well.

Occasionally words that I grouped together under a single root because of their obvious semantic similarities produced a baffling combination of what I had thought to be mutually exclusive forms. Typical of this situation are roots that combine all the characteristic forms of both transitive and intransitive verb roots. Unusual noun and adjective forms are frequently included under positional roots because of their clear semantic kinship with a full array of positional forms. (See Figure 3, p. 31.)

TABLE 6.—*Inventory of root assignments*

A	143	I ₂	18	P, T, or T ₂	6
prob A	2	I ₂ , P, P ₂	1	P, T, T ₂	1
A or N	17	I ₂ , P ₂	2	P, T ₂	3
prob A or N	16	I ₂ , T ₂	1	P ₂	49
A, I	1	N	1393	P ₂ or T ₂	37
A, N	1	prob N	8	P ₂ , T ₂	4
A, P ₂	1	Num	22	Pt	65
E	40	O	99	T	166
I	47	prob O	76	prob T	2
prob I	3	P	115	T or T ₂	1
I, N	1	prob P	1	prob T or T ₂	8
I, P	4	P or P ₂	45	T, T ₂	1
I, P, P ₂	5	P, P ₂	82	T ₂	77
I, T	6	P, P ₂ , T ₂	3	X	132
I, T ₂	6	P, T	4		2715

SEMANTIC CRITERIA

Using semantic criteria for establishing the relationship of diverse forms is a treacherous proceeding. It requires the ability to provide faultless definitions of Tzotzil words and a consummate knowledge of Tzotzil patterns of association. As I boast neither power, my solutions in grouping words with identical stems under roots must be considered tentative. For instance, I would not have realized a semantic link existed between the concept of covering and that of easing pain had these two concepts not been linked in two separate roots, **lam** and **mak**. The stream of associations encountered may be

come nearly surrealistic as in the root **bal(1)** which comprises entries that mean:

Round off/log/; braid/rope/; twine/thread/; roll up/blanket/; make (rocket); lose control of self (drunk); flog; flower (corn field); fall a great distance; die; become dry (mouth); rolling; tossing; bubbling; and boiling.

Many roots seem to display a few entries whose semantic relationship to the other entries is not at all evident. If, when separated out, these represented a grouping of suffixes that was characteristic of a particular root class, they were assigned to a distinct root, but if they made no grammatical "sense" as a unit they were retained in one root with the others.

ETYMOLOGY

Wherever possible, I have indicated the etymology of loan roots. For Spanish loan words that are derived from Nahuatl, I have relied on Santamaría's etymological analysis (Santamaría, 1959) particularly of plant names. I have frankly guessed at the possible Chiapanec origin of names of a number of lowland trees, such as *hutuhu* and *mukumu*. Zoque loans I have identified as proto Mixe-Zoque, because I have no evidence to date their incorporation into Tzotzil. The two roots derived from English, **pikot** from pickup, **šilete** from Gillette, have been introduced via Spanish. Although a large number of roots are of Spanish origin these roots are productive to only a very minor degree compared to native Tzotzil roots whose productivity provides that only a relatively small percentage of the total vocabulary is composed of Spanish loans though admittedly some of the Spanish loans such as *pero*, *dyos*, and *bueno* are used with great frequency. The abbreviations employed for language names and the tally of foreign roots are as follows.

Ch	Chiapanec	3
E	English	—
M-Z	proto Mixe-Zoque	8
N	Nahuatl	12
Sp	Spanish	836
Tze	Tzeltal	2

TRANSCRIPTION

Vocabulary entries have been written in a transcription which resolves all automatic morphophonemic rules within words and indicates all syntactic word boundaries by space. Generally, inflexional suffixes have not been written out, but an exception was made for -V/ (vowel + /) absolutive noun suffixes, and for -ik plural suffixes to reflexive pronouns, adjectives and affective verbs with the suffix -et.

NOUNS

The classification of nouns in this dictionary requires special mention. It was initiated with the intention of signaling to the reader, in a kind of shorthand, what nouns may be possessed and what their shape is when they are unpossessed, possessed animately, or possessed inanimately:

- n1 animate possession same as absolute form.
- n2 animate possession same as absolute plus -V/ (vowel + /).
- n3 animate possession same as absolute minus -V/.
- n4 always possessed.
- n5 unpossessed.

Animate and inanimate possession occur:

- a if inanimate has -V/, animate does not, if inanimate lacks -V/, animate adds it.
- b inanimate same as animate.
- c inanimate with or without -V/.
- d only animate occurs.
- e only inanimate occurs with -V/.
- f only inanimate occurs without -V/.
- g only inanimate occurs with or without -V/.

Words that are always possessed (n4) will present problems initially for the user of this dictionary; if the initial consonant of the root is a glottal stop, the possessed form loses the glottal stop and takes the possession markers *k-*, *av-*, or *y-*; e.g., *yav* "its place" is the possessed form of *ʔav* under which it will be found. If the root begins with any other consonant, the possession marker will be *h-*, *a-*, or *s-*; e.g., *sk'ob* "his hand" will be found under *k'ob*. If the noun is inanimately possessed and occurs with a vowel + / suffix it will be found under the stem; e.g., *yoyal* "its post" under *ʔoy*; *yčil* "its chili" under *ʔič*; *svunal* "its paper" under *vun*; *stemat*, "its bed" under *tem*; and *spatil*, "its back" under *pat*.

The classificatory system reflects properties of nouns which, in turn reflect the shape of the world. For instance, while it was theoretically possible in 1959 for a Zinacantec to own a bus, no one did. Nor did Zinacantecs know personally anyone who did. And while it was within the resources of their language to say "my bus" or "his bus," my informants steadfastly refused to do so. I dutifully assigned "bus" to the category "n5," unpossessed nouns. Times have changed. Still no Zinacantec owns a bus, but they know a man from San Cristóbal who frequently transports them in his bus. There is no longer any hesitation in saying "his bus," and so the category of that word has changed to "nla." I do not pretend to claim that all Zinacantecs would agree to my assignment of labels, but there was a fair degree of consensus throughout the years of investigation.

Not only may the nature of a noun change in time, but its assignment to a particular class is determined also by the context in which it is used. For example, the phrase *ʔak' krasia* means to bless. A ritual tutor may give a blessing, may say grace, but only God can give his blessing. Consequently, in the first situation *krasia* is labeled "n5," a noun that is never, in this context, possessed. But in the second situation it is labeled "n4f," a noun that is always, in this context, possessed by an inanimate subject, God. Or the word *ʔeal*, "mouth," is labeled "n3b," indicating that it may be possessed by both animate and inanimate beings and that when it is possessed it drops the -al suffix. In the entry *kačet ʔe* "with mouth agape," the word for mouth is always animately possessed and so is marked here "n4d."

The usefulness of category "n2" became increasingly questionable to me. It seemed to be a cover for my own bewil-

derment over the multiplicity of homophonous suffixes whose nature was not and still is not clear to me. In almost all instances, I have eliminated “n2” nouns by listing them as two separate stems. I have done the same with categories “c” and “g.” Unfortunately, the task of revising the entire numbering system accordingly was too arduous to be undertaken at this late date.

Inanimate possession is a noteworthy feature of Tzotzil. It is applied not only in ways familiar to English speakers, as in “the table’s legs,” but also to indicate the linkage of two objects, or of an object and an action, either by location or by design. For example:

“the bowl’s dirt”—the dirt in the bowl
 “my leg’s mosquito”—the mosquito on my leg
 “the corn field’s raccoons”—the raccoons in the corn field
 “the beans’ chili”—the chili in the beans, or, the chili for the beans
 “the corn field’s weeding”—the weeding of the corn field

Inanimate possession markers may be combined with animate possession markers to provide a purposive rather than a possessive link between person and object. For instance, *čapal amačitail* means “the machete to kill you with is ready [and waiting].”

NUMERAL CLASSIFIERS

A wide variety of things and actions may not be counted by the standard numbering system, but require the use of an alternate system of numbers that are compounded to numeral classifiers. These numeral classifiers are used to describe the nature of the object being counted. Rather than counting simply “two oranges,” one must count “two spherical oranges,” or instead of “three men,” “three erect men.” These classifiers have been given a special notation. When a numeral classifier is reduplicated, it indicates a “single” object; e.g., *h-p’ehp’eh na*, “a single house.” After the definition, I have placed /1 only/ to denote that only the numeral prefix *h-* may be appended. There is no way, using a reduplicated classifier, to say “two single” objects. Following the definition of other numeral classifiers, I have placed /2-3/ or /1-4/ etc., to indicate how many of these items or actions are usually counted. For example, the numeral classifier *sap*, for “rinse,” is followed by /1-3/ since more than three rinses are very improbable.

PARTICLES

I have considered as particles words with a rather wide variety of functions. They include the definite articles, *li* and *ti*; the demonstrative, *ši*; the locational preposition, *ta*; and sentence fillers and hesitants such as *ʔa*, *ʔun*, *čeʔe*. They also include words that act as conjunctions, binding clauses together, such as *ʔo*, *yoʔ*. Aspect—completion, duration, or relative time—is expressed by particles, e.g., *ʔoš*, *ša*, *ta*, *to*, *yolel*. Status particles express the degree of certainty or extent, such as *la*, *kik*, *k’ahom*, *nan*, *no* or express a desiderative, beseeching

quality, e.g., *me*. Affirmation and denial are represented by the particles *ʔiʔi*, *haʔ*, *hʔ*, and *moʔoh*. And, finally, there are modal particles that are interrogative: e.g., *k’u*; *k’usi*; *mi*; or negative, e.g., *mu*.

AFFIXES

The following affixes were included for consideration only when they provided unexpected meanings.

PREFIXES

<i>a-</i>	2d person possessive (preceding a consonant).
<i>-a-</i>	2d person subject of affective, intransitive and transitive verbs (preceding a consonant). 2nd person object.
<i>av-</i>	2d person possessive (preceding a vowel).
<i>-av-</i>	2d person subject of tv (preceding a vowel).
<i>h-</i>	1st person possessive (preceding a consonant).
<i>-h-</i>	1st person subject of tv (preceding a consonant).
<i>i-</i>	completive aspect marker preceding 1st person subject of tv and 3d person subject of tv and iv.
<i>-i-</i>	1st person subject of av and iv. 1st person object.
<i>k-</i>	1st person possessive (preceding a vowel).
<i>-k-</i>	1st person subject of tv (preceding a vowel).
<i>l-</i>	completive aspect marker preceding 1st and 2d person subject of iv.
<i>n-</i>	completive aspect marker preceding 1st and 2d person subject of iv /infr/.
<i>s-</i>	3d person possessive (preceding a consonant).
<i>-s-</i>	3d person subject of tv (preceding a consonant).
<i>š-</i>	continuative aspect marker preceding 1st, 2d, and 3d person subjects of av, iv, tv that precede vowels, and preceding 2d person subject of tv that precedes a consonant. A limited number of nouns are prefixed by an absolutive <i>š</i> .
<i>y-</i>	3d person possessive (preceding a vowel).
<i>-y-</i>	3d person subject of tv in completive aspect preceding a vowel.
<i>Ø-</i>	continuative aspect marker for 1st and 3d person of tv preceding a consonant. Completive aspect marker for 2d person of tv. 3d person object.
<i>-Ø-</i>	3d person subject of iv.

SUFFIXES

<i>-ab</i>	collective plural of possessed nouns /archaic/.
<i>-al/-il</i>	attributive. Generalizing suffix.
<i>-an</i>	imperative of iv. 2d person subjunctive.
<i>-at</i>	passive.
<i>-b-</i>	dative.
<i>-e</i>	passive. 3d person indirect object (preceded by <i>-b-</i>). Enclitic.
<i>-eh</i>	nominalizer of polysyllabic verbs exclusive of affective verbs.
<i>-el</i>	nominalizer of monosyllabic verbs and affective verbs.
<i>-em</i>	perfective of iv.
<i>-etik</i>	plural of unpossessed nouns.
<i>-ik</i>	plural with 2d and 3d person subjects of av, iv, tv, past participles, perfectives, with imperatives and with nouns possessed by 2d and 3d person.
<i>-ik-</i>	hortatory.
<i>-il</i>	past participle of tv (preceded by <i>-b-</i>).
<i>-k-</i>	hortatory.

-o-	imperative of tv.
-oh	perfective of tv.
-on	1st person singular subject of past participles, hortatory forms, and a few nouns. 1st person singular object. Passive (3d person subject and object).
-ošuk	2d person plural subject of past participles, hortatory forms, and a few nouns. 2d person plural object.
-ot	2d person singular subject of past participles, hortatory forms, and a few nouns. 2d person singular object.
-otik	1st person plural subject of past participles, hortatory forms, and a few nouns. 1st person plural object. Plural with 1st person subject of av and iv.
-otikótik	1st person exclusive plural subject of past participles, hortatory forms, and a few nouns. 1st person exclusive plural object.
-tak	collective plural of possessed nouns /archaic/.
-tik	plural with 1st person subject of tv, and with perfectives. Plural with nouns possessed by 1st person.
-uk	subjunctive. Numeral diminutive.

SEMANTICS

It would be too tedious and beyond my power to try to point out the semantic qualities of each of the affixes that are included. There are, though, a number of miscellaneous observations that can be made in regard to a few of them, which may be helpful.

Positional roots, that is, roots which are concerned primarily with shapes or states, normally have two transitive verb forms and an intransitive verb form. The CVC-Ø tv form usually implies moving an object in the state specified by the root. The CVC-*an* tv form usually implies that the object is arriving at or presently in the state specified by the root.

Affective verbs, occurring most frequently with positional and onomatopoeic roots, but also with transitive verb roots, are declined like intransitive verbs, but only in the continuative aspect. Two forms, *-luh* and *-lah*, lack infinitives. Affective verbs are used characteristically in narrative description with a certain gusto, a desire to convey a vivid impression. They have dash. Their specific semantic value, however, is not easy to ascertain. CVC-*et* and CVC-*Con* frequently appear to have the same meaning. CVC-*et* emphasizes permanence, a single location, and a state of neglect or abandonment. CVC-*Con* intensifies the particular state of the root. It may stress the slowness or ponderousness of its motion, the ineffectiveness or repetition of an action, the loudness of a noise. The plural of the former suffix is *-ik*. But the form CVC-*lahet* seems at times to be the plural of CVC-*et* and at other times the plural of CVC-*Con*. The subject of this verb form may be plural or it may be singular yet with a plural quality, as a horse thrashing its four legs, or a man gesticulating, or a pain that spreads through the body. In addition, there is the semantically similar plural form CVC-*lahetik* which, however, appears to require a human or at least an animate subject. The affective verb CVC-*lah* occurs always in the sequence av + *ša* + directional verb. It implies the rapid motion of an object or animal towards or away from either the narrator or the protagonist. The affective verb CVC-*luh* indicates a single sudden sound or movement.

And, finally, the form CVC-*te*-CVC-*te* denotes a sequence of subjects, locations, or actions; for example, walking one after another, walking along, walking here and there, or walking time and again.

Three adjectival forms frequently pertain to positional roots. They are a reduplicated CVC, a CVC-VI, and a CVC-*el*. The first two are semantically similar. The former seems to have greater immediacy, being used to describe an object before one's eyes or, like affective verbs, to convey an emotional reaction. The form CVC-VI has two plurals, CVC-Vlik and CVC-*ahtik*, whose semantic distinctions have eluded me. CVC-*el* is used invariably in derogatory remarks tossed at another person, e.g. *banel ahol* "You are bald!"

In intransitive and transitive verb roots the suffix *-ilan/-ulan* indicates that the action is repetitive, constant, or slow and ineffective.

Transitive verb roots and some positional roots have a suffix *-an* which expresses the plurality of the object or sometimes of the subject. It may imply hurried action. This suffix may be reduplicated, the CVC-*an* may be reduplicated, or the CVC-*an* may be reduplicated with the *-an* reduplicated again to produce a form like *ismáhanmáhanan* "he hit one after another." The reduplication of CVC-*an* seems to imply sequential action, but I was unable to elicit any semantic distinction between CVC-*an* and CVC-*anan* or between CVC-*an*CVC-*an* and CVC-*an*CVC-*anan*. The second member of the above pairs is used, though, with much less frequency.

Transitive verb stems may take an intransitivizing suffix *-van*. In nearly all instances, it denotes that the action is directed towards, on behalf of, or in relation to people (people in general).

Noun stems with *-ebal* generally indicate a moment in time or a locus in space. This same association of spatio-temporal realms applies to the *-antik* suffix of numeral classifiers and adjectives. It denotes a wide separation in space or time.

Finally, transitive verb stems may take the nominalizing suffix *-ob* or *-obil*. Both of these forms indicate instrumentality; either the place where an action is accomplished or the implement required to carry out that action. The *-obil* suffix seems to imply a greater permanence. It implies, for example, a tool that is designed for a particular purpose, not simply a tool that may be used temporarily for that same purpose.

PHONETICS

When affixation produces consonant clusters ??, *hh*, *nn*, *ss*, or *šš*, the phonetic value of only one consonant is retained. All other clustered consonants produced by affixation are separated by syllable division. An *s* prefixed to a stem with an initial *č*, *č'* or *š* changes to *š* by assimilation. It may also assimilate if the final consonant is *š*. The *š* prefixed to a stem with an initial or final *z* or *s* changes to *s*. In earlier studies (Colby 1970) the continuative aspect particle, *ta* was com-

bined with *š-* by eliding the vowel and written *č-*. Here, it is represented as *t š-*, although it is pronounced *č*.

I am not entirely happy with the decisions I have made in assigning to one morpheme the status of a word and to another the status of an affix. The very first entry of the dictionary is a case in point: *aʔa*, meaning "surely, indeed, certainly." If it is a word, it violates the canon that all Tzotzil utterances begin with a consonant. If it is a suffix, and that is how my informants write it, it may be attached to verbs, nouns, adjectives, and perhaps even to particles. Particles which I have dignified with the status of words are more often written by my informants as affixes. There is little consistency, however, in their decision of what a particle should be attached to, whether to the word preceding or the word following. In the face of such inconsistency, it seemed safer to set the particles free.

COMPOUNDS

There are surely many words which under more careful analysis will prove to be compound forms.

Compounding has been indicated by hyphenation. For aesthetic reasons I have omitted the hyphens in most compounds that are made up of more than two words, such as *hlik ʔav ʔak'al*, "censer bearer." Compound verbs may be recognized as those words which may be enclosed between aspect and person marker prefixes and the appropriate plural suffixes. For instance, *mukul-ʔelk'anik*, "they snatched it."

Noun and adjective compounds are frequently recognized by the absence of a *-Vl* suffix on the first word. I made a single conscious exception to this rule in expressions that juxtaposed a body-part term with another noun; e.g., when *holol*, "head" and *viz*, "mountain" are combined as *hol viz* to mean "mountaintop" or when *satil*, "eye" and *voʔ*, "water" are combined as *sat voʔ* to mean "spring." Noun compounds whose first unit is a verb may be recognized by the absence of aspect, person, or plural markers on the verb.

[See "Special Note," p. 33.—Ed.]

ORDER OF ENTRIES

1. All stems with the same phonemic sequence as the root are listed alphabetically. Compounds are listed in the same alphabetical sequence as phrases.

2. They are followed by stems with derivational prefixes,

3. then by expressions in which that stem is not the first member of the phrase. These phrases are also listed alphabetically.

4. If the stem does not have the same phonemic sequence as the root, it succeeds the above, followed by

5. such stems with prefixes and

6. such stems embedded in phrases.

For example:

pak'—mend, plaster, hang on wall

pak'al—lying (clothes), low-lying, flattened, bedridden

hpak'tan—person who pats tortillas

ɛ'il pak'al—red striped turban

pok'—neckerchief, scarf

**hpok'*

ɛ'il pok'—red-striped turban

The order of taxonomic entries does not conform to the above scheme (cf. "Taxonomic Entries").

NONPHONEMIC SYMBOLS

In the grammatical analysis section of the entries there may be three orders of increasing complexity.

1. Parentheses, as in *nphr(n of n)5*.

2. Slashes, as in *nphr(n/aj & ncpd/ of n)5*.

3. Colon, as in *nphr: nphr(n/aj & ncpd/ of n)5*.

In the English definition section, parentheses and slashes serve a different purpose. Parentheses enclose appropriate subjects for the verb or for the modifying adjective being defined. That is, the concepts enclosed by parentheses were suggested to me in response to my query: "What does that?" or "What is described by that word?" They are not intended as an exhaustive list, but merely as pointers to likely contexts. Slashes enclose appropriate objects of the verb, subjects modified by other nouns or brief incidental comments.

When an appropriate subject or object could not be reduced to a single word, an attempt has been made to have the first word of the phrase be the word which one would translate into Tzotzil if one wished to use the entry in that particular context; e.g., *mash /beans and corn with hands to make bean tamales/*.

CAPITALIZATION

Capitalization has been used in Tzotzil words only to indicate personal names or place-names that are embedded in the dictionary or that appear directly on the maps.

VARIANTS

Words which vary from the form spoken in the ceremonial center, Htek-lum, are labeled as variants, and the hamlets where they are spoken are indicated wherever possible. Words which vary from the form in most common use in Htek-lum are simply marked as variant.

NOUN PHRASES

Noun phrases comprised of two nouns have been classified into three categories. Where the second noun indicates the owner or origin of the first noun, as in *ton ɛ'unun*, "egg of hummingbird" (i.e. "hummingbird egg") or *hol ʔakan*, "head of knee" (i.e. "kneecap"), the phrase is labeled "noun of noun." Where the first noun describes the quality or content of the second, as in "leather bag," "baby bird," the phrase is labeled "noun type noun." The third category is a variant

of the second and is distinguished in Tzotzil by a -V/ attributive suffix. It is represented by phrases which, in translation, might be rendered as "land crab," "tree fern," and "house boat." These phrases are labeled "noun attribute and noun."

Noun phrases may be possessed. The numbering system used to describe noun possession is used to describe the possession of noun phrases.

SPEECH CATEGORIES

Lacking a knowledge of native categories of speech, I have essayed, nevertheless, to delimit with slightly greater precision the context of certain vocabulary entries by inventing a number of speech categories whose degree of reality varies considerably. Some entries have been marked as "archaic." This means that they seem archaic to my younger informants who associate these words with the oldest living Zinacantecs. "Baby talk" is restricted to the speech of young children or to adults addressing young children. Other entries are labeled as pertaining to "male speech" or "female speech." While I am not positive that such expressions are used exclusively by men or by women, I know that they are spoken predominantly by men or by women. Again, entries labeled "male joking speech" may perhaps be used appropriately by drunken women, but they are associated primarily with cantina talk or with male joking situations during ritual or at work. "Polite speech" and "scolding speech" have been used characteristically when one wishes to make a graceful remark or to upbraid another. They have no particular structure and are less real categories than the above. Quite the contrary is true of "ritual speech" and "denunciatory speech." These terms distinguish what we would consider to be two different contexts for the same speech phenomenon, but which I would venture Zinacantecs consider as a single context. Entries labeled "ritual" or "denunciatory" speech invariably form a part of traditional couplets or blocks of speech which, according to the occasion, may be used during ritual activities at home, in church, or at a mountain shrine when addressing the gods or may be used in self-righteous declamations at home or at the courthouse.

In attempting to convey the archaic flavor of ritual and denunciatory speech in translation, I have resorted to the use of archaic second-person-singular forms, "thee," "thou," and "thy."

TAXONOMIC ENTRIES

The Tzotzil names of flora and fauna have been arranged in an order that differs from the rest of the dictionary. Some effort has been made to recognize increasing degrees of specification, when that was possible within a single root. To take an English model as an example, "oak" would be listed first,

followed by "large grove of oaks" and "grove of oaks" (this order was necessitated in Tzotzil because "large grove" precedes "grove" alphabetically). Then would follow such combinations as "black oak," "live oak," and "red oak," listed alphabetically and indented one space. If, however, there was a "southern live oak" that would follow "live oak" directly and be indented two spaces. If, further, there was a "dwarf southern live oak" that would follow "southern live oak" and be indented one additional space so that you would have the following appearance:

```
oak
large grove of oaks
grove of oaks
  black oak
  live oak
    southern live oak
      dwarf southern live oak
red oak
```

This scheme was followed for all animals and plants.

In the press of collecting and preparing plant specimens, I neglected to inquire of my informants how a particular plant name was possessed. If the plant name had not been categorized grammatically by my informants in earlier years, this information was and still is lacking. The grammatical analysis of these forms is even more inadequate than that provided in the rest of the dictionary.

The definition of taxonomic forms adheres to the following ideal pattern: Literal translation of name (enclosed by apostrophes), common English name, scientific name (italicized).

Botanical entries have additional information succeeding the above: Collection number, informant number (enclosed by parentheses), ecological zone, and supergeneric class (enclosed by quotation marks).

For example: the botanical entry *ɲĩ'ak mut* and its grammatical analysis *nphr* (n4d of n5) are followed by 'bird claw,' lilac fuschia (*Fuscia arborescens*), #420(1,2,5). Highland "tree."

In literal translations, if the Tzotzil generic name is untranslatable, but has a simple English equivalent, English has been substituted for Tzotzil as in *bak ɲĩ*, 'skinny chili'; but if the English equivalent was "virgin's bower," I would not present the literal translation as 'skinny Virgin's bower', but as 'skinny *ɛ'usub*'. Such common modifiers as *bač'i*, *yit'ĩš* and terms for color and size have not been translated.

The collection number for a botanical name refers to a botanical specimen, marked with my name and the same number and deposited at the Stanford University Herbarium, with copies, when available, deposited also at the Smithsonian Institution. Collection numbers preceded by B refer to specimens collected by Dennis Breedlove that are also deposited in the Stanford University Herbarium.

The informant numbers refer to the following individuals:

<i>Informants</i>	<i>Residence of informant</i>	<i>Specimens collected</i>
1. Maryan Martinis	Voŋ-č'oh Voŋ	2390
2. Maryan Čikuŋ	"	779
3. ŋAnselmo Peres	Htek-lum	1722
4. Čep ŋEmantis	"	1364
5. Romin Teratol	"	845
5a. Maryan Peres Moči-lum	"	20
7. Šun Konte	Čaynatik	375
8. ŋAntun Tan-hol	ŋApas	24
9. Markuš Šantis	Voŋ-biz	18
10. Maryan Sarate	Voŋ-č'oh Voŋ	28
11. Manuel Šimenes	Muk'ta Hok'	433
12. Mikel Konte	Hok' Č'enom	319
13. Maryan Vaskis	Na Čih	37
14. ŋAntun Vaskis	Sek'emtik	210
15. Čep Peres	Na Čih	225
16. Palas Šut	Pat ŋOsil	376
17. Mikel Vaskis	Naben Čauk	175
18. Maryan ŋEmantis	ŋApas	35
19. Teleš Šulub Teŋ	"	49
20. Čep Boč	Voŋ-biz	220
21. Maryan Šulub Teŋ	Pasteŋ	237
22. Šun Lopis	ŋElan Voŋ	232

Informants 3, 11, and 21 are shamans. The age of the informants ranged from around eighteen years (11, 12, and 22) to fifty (11) and sixty years (14). Most of the informants were men in their thirties or forties.

The ecological zone refers to the area in which the plant specimen was collected. If two or more zones are cited, it is because the collectors stated that the plant was native to those zones as well.

Included in the definition of each plant is the supergeneric class to which it was assigned by the informants. The major classes are:

- "tree" (teŋ)
- "plant" (č'ŋlel)
- "vine" (ŋak')
- "mushroom" (čanul teŋtik)

Occasionally informants assigned plants to three other categories:

- "grass" (hobel)
- "moss" (zon-teŋ)
- "agave" (met)

The first two are considered to be subdivisions of "plant" and the third is an anomalous category which falls between "tree" and "plant." There is little confusion regarding "vines;" but if a species that would normally be classed as a "plant" grows with great vigor, it may be identified as a "tree." Conversely, "trees" whose growth is stunted or which are collected in their early stages of growth may be identified as "plants."

The additional ethnographic information concerning plants was pooled by informants 1 through 5. Information contributed by other collectors that conflicted with or elaborated on that material is identified by informant number.

The reliability of the identifications of flora and fauna varies rather considerably. Plants and birds were identified

live and with relatively good control. Mammals not seen in the wild or at the zoo were identified often from pictures or from skins supplemented by notes as to their habits and habitat. Least reliance should be placed on the specific identifications of the various kinds of mice and rats. Amphibians were identified with better authority. Snake identifications were made with authority in a few instances, but for the most part they were educated guesses based on informants' descriptions of their behavior. Insects were identified rarely as to species. The greatest insect differentiation in Tzotzil is accorded the bees and wasps. In addition to field identifications, informants examined museum specimens in an attempt to arrive at more precise identifications.

COLOR TERMS

No attempt has been made to give an adequate translation of the adjectival forms of color terms which are composed of CVC color terms compounded to CVC roots and an -an suffix. The translation should include not only the color, but the meaning of the CVC root; for instance, čak-č'otan, "red and plaited"; čak-p'itan, "red and bulging." But the meaning of the CVC root that qualifies the color term is unclear in nearly half of such words. To retain some consistency, I have simply translated the color term and left the rest of the word's meaning to be deduced from the examples given. For economy's sake, I have also restricted the translation of these color terms to a single appropriate color. Thus, yaš-balan is translated as "green" even though yaš- includes the colors "blue" and "gray."

Reduplicated color terms and color terms with reflexive pronouns have not been listed. They indicate off-shades, such as greenish or yellowish.

ARCHITECTURAL TERMS

Names for the different structural elements of Zinacantec houses; e.g., pole plate, have been drawn from Wauchope (1938).

SOUND EFFECTS

A large number of Tzotzil expressions which describe particular sounds have been tested against the Elektra Sound Effects records EKL-252, 255, 258, 259, and Voice of America tapes 1-4. The latter will be deposited in the National Anthropological Archives.

PLACE NAMES

A very limited number of place names are embedded alphabetically in the dictionary. These are either names which may take a variety of affixes that could not have been included otherwise in the dictionary, or they are geographic terms

which are not located on maps 1–5. The named locations on the maps are listed alphabetically at the end of the dictionary. They are listed by numerical sequence adjacent to the maps.

Names of rivers and trails, like the names of places with a limited geographical extent, are identified by a numbered dot that has been placed at a random point along their path. While less than satisfactory, this was necessitated both by the difficulty of including so many place-names and by the difficulty of tracing the trails and rivers on the aerial photographs.

CROSS-REFERENCES

When a vocabulary entry consists of a noun phrase comprised of an adjective and a noun, the main entry can be found generally under the noun, with a cross-reference under the adjective. Because so many plant names contain color and size modifiers, there is no cross-referencing under these adjectives. Entries consisting of noun-type noun phrases are listed generally under the latter noun with a cross-reference under the former, though this ideal was not met in every case.

Plant names which are always possessed and whose roots have an initial glottal stop are listed under their root even though this may cause some confusion to the beginner. For example, *yama čauk* is listed under *ʔama* as *ʔama čauk*, *nphr*(n4f of n5). Or *yoyal vinahel* is listed under *ʔoy* as *ʔoy vinahel*, *nphr*(n4e of vn5). The majority of plant names beginning with *y* fall into this category.

ETHNOGRAPHIC NOTES

In addition to the ethnographic information enclosed within slashes or parentheses following the translation of a Tzotzil entry, more extensive notes may be included. Because an excellent ethnography of Zinacantan exists (Vogt, 1969b), much data of importance to the culture has not been included. I have included, however, scraps of miscellaneous information, such as omens that I have culled from my field notes, and from my folk tale and dream texts. A special effort was made to acquire beliefs and knowledge regarding the fauna. This was supplied largely by Romin Teratol. Entries containing such ethnographic information may be found by searching the English index where the English equivalents of these entries are marked by an asterisk. Since the definitions of all Tzotzil generic plant names are accompanied by ethnographic data, they are not so marked.

DECLENSIONS AND CONJUGATIONS

As an aid in reading the illustrative phrases and sentences scattered throughout the dictionary, principal declensions and verb conjugations are included here:

NOUNS

Without initial glottal stop

<i>hsat</i>	my face
<i>asat</i>	your face
<i>ssat</i>	his, her, its face
<i>hsattik</i>	our faces
<i>hsattikótik</i>	our, but not your, faces
<i>asatik</i>	your faces
<i>ssatik</i>	their faces
<i>satil</i>	face

With initial glottal stop

<i>ke</i>	my mouth
<i>ave</i>	your mouth
<i>ye</i>	his, her, its mouth
<i>ketik</i>	our mouths
<i>ketikótik</i>	our, but not your, mouths
<i>aveik</i>	your mouths
<i>yeik</i>	their mouths
<i>ʔeal</i>	mouth

NOUNS AND ADJECTIVES

Stative

<i>vinikon</i>	I am a man
<i>vinikot</i>	you are a man
<i>vinik</i>	he is a man
<i>vinikótik</i>	we are men
<i>vinikótikótik</i>	we, unlike you, are men
<i>vinikošuk</i>	you all are men
<i>vinikik</i>	they are men

<i>kušulon</i>	I am sober
<i>kušulot</i>	you are sober
<i>kušul</i>	he, she is sober
<i>kušulotik</i>	we are sober
<i>kušulotikótik</i>	we, unlike you, are sober
<i>kušulošuk</i>	you all are sober
<i>kušulik</i>	they are sober

INTRANSITIVE VERBS

Incompletive

<i>(t or ta) šʔoč</i>	I (will) enter
<i>(t or ta) šaʔoč</i>	you (will) enter
<i>(t or ta) šʔoč</i>	he, she, it (will) enter
<i>(t or ta) šʔočotik</i>	we (will) enter
<i>(t or ta) šʔoč(o)tikótik</i>	we, but not you, (will) enter
<i>(t or ta) šaʔočik</i>	you all (will) enter
<i>(t or ta) šʔočik</i>	they (will) enter

Completive

<i>(li)ʔoč</i>	I entered
<i>laʔoč</i>	you entered
<i>(i)ʔoč</i>	he entered
<i>(li)ʔočotik</i>	we entered
<i>(li)ʔoč(o)tikótik</i>	we, but not you, entered
<i>laʔočik</i>	you all entered
<i>(i)ʔočik</i>	they entered

Stative

<i>ʔočemon</i>	I have entered
<i>ʔočemot</i>	you have entered

ʔoʕem
ʔoʕemotik
ʔoʕemotikótik
ʔoʕemoʕuk
ʔoʕemik

he, she, or it has entered
we have entered
we, unlike you, have entered
you all have entered
they have entered

anaʔohik
snaʔohik

you all have known it
they have known it

TRANSITIVE VERBS—WITH ROOT INITIAL GLOTTAL STOP

TRANSITIVE VERBS—WITHOUT INITIAL GLOTTAL STOP

Incomplete

(t or ta) hnaʔ
(t or ta) šanaʔ
(t or ta) snaʔ
(t or ta) hnaʔtik
(t or ta) hnaʔtikótik
(t or ta) šanaʔik
(t or ta) snaʔik

I (will) know it
you (will) know it
he (will) know it
we (will) know it
we, but not you, (will) know it
you all (will) know it
they (will) know it

Completive

ihnaʔ
anaʔ
isnaʔ
ihnaʔtik
ihnaʔtikótik
anaʔik
isnaʔik

I knew it
you knew it
he, she, or it knew it
we knew it
we, but not you, knew it
you all knew it
they knew it

Stative

hnaʔoh
anaʔoh
snaʔoh
hnaʔohik
hnaʔohikótik

I have known it
you have known it
he, she, or it has known it
we have known it
we, unlike you, have known it

Incomplete

(t or ta) škat
(t or ta) šavat
(t or ta) šat
(t or ta) škattik
(t or ta) škattikótik
(t or ta) šavatik
(t or ta) šatik

I (will) count it
you (will) count it
he, she, or it (will) count it
we (will) count it
we, but not you, (will) count it
you all (will) count it
they (will) count it

Completive

ikat
avat
iyat
ikattik
ikattikótik
avatik
yatik

I counted it
you counted it
he, she, or it counted it
we counted it
we, but not you, counted it
you all counted it
they counted it

Stative

katoh
avatoh
yatoh
katohtik
katohtikótik
avatohtik
yatohtik

I have counted it
you have counted it
he, she, it has counted it
we have counted it
we, unlike you, have counted it
you all have counted it
they have counted it

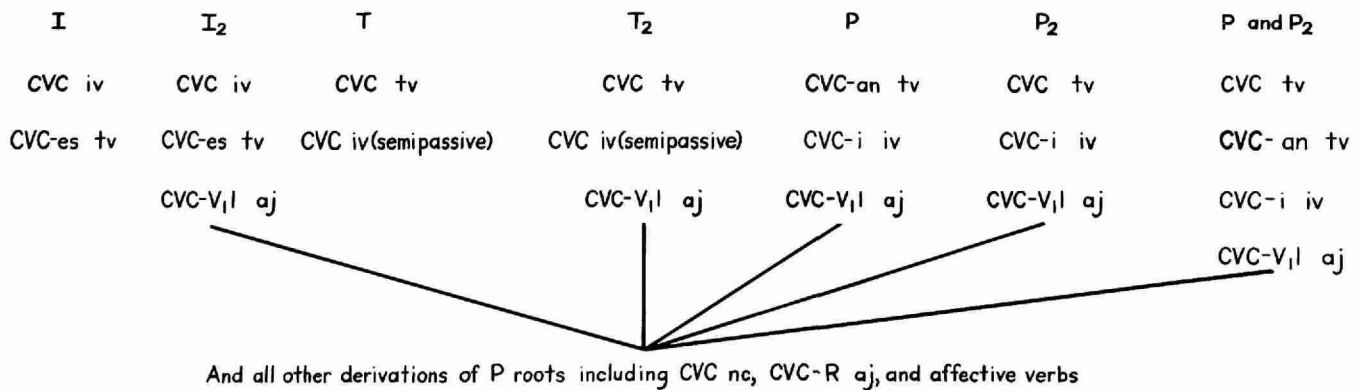


FIGURE 3.—Root classes.

Key to Abbreviations and Symbols

A	adjective root	n4	always possessed
Acpd	adjective root compound	n5	unpossessed
agn	agentive noun	<hr/> Animate and inanimate possession occur:	
agncpd	agentive noun compound	a	if inanimate has -V/, animate does not; if inanimate lacks -V/, animate adds it
aj	adjective	b	inanimate same as animate
ajcpd	adjective compound	c	inanimate with or without -V/
ajphr	adjective phrase	d	only animate occurs
an. poss.	animate possession	e	only inanimate occurs with -V/
av	affective verb	f	only inanimate occurs without -V/
avcpd	affective verb compound	g	only inanimate occurs with or without -V/
cf.	compare	n of n	noun of noun phrase, e.g., "humming-bird egg"
Ch	Chiapanec	n type n	noun-type noun phrase, e.g., "tin can"
contr	contraction	natt	noun attributive
cpd	compound	nc	numeral classifier
dr	directional verb	nccpd	numeral classifier compound
E	English	ncpd	noun compound
E	expletive root	Ncpd	noun root compound
EKL	Elektra record, e.g., EKL 252: 2-1, side two, cut one	nphr	noun phrase
esp	especially	nphrcpd	compound including a noun phrase
excl	exclamation	Num	numeral root
exclphr	exclamatory phrase	num	number
fig.	figuratively	numatt	numeral attributive
I	intransitive verb root	O	onomatopoeic root
I ₂	intransitive verb root occurring with the derivational suffixes typical of P roots, except for -an, -i, and with the suffixes typical of T roots	onom	onomatopoeic
Icpd	intransitive verb root compound	onomcpd	onomatopoeic compound
impv	imperative	P	positional root
inan. poss.	inanimate possession	P ₂	positional root occurring with the derivational suffixes typical of P roots, except that -an does not occur, and -Ø tv does
infr	infrequent	/2p/	second person plural subject
irreg.	irregular	Pcpd	positional root compound
iv	intransitive verb	phr	phrase
iv // tv	same person marker for intransitive and transitive verbs	plu	plural
ivcpd	intransitive verb compound	pn	pronoun
lit.	literally	pred	predicate
M-Z	proto-Mixe-Zoque	pref	preferred
N	Nahuatl	prep	preposition
N	noun root	prepphr	prepositional phrase
n	noun	prob	probably
n1	animate possession same as absolute form	Pt	particle root
n2	animate possession same as absolute plus -V/	pt	particle
n3	animate possession same as absolute minus -V/	ptphr	particle phrase
		rpn	reflexive pronoun
		rpncpd	reflexive pronoun compound
		rv	reflexive verb

/2s/	second person singular subject	x	undeterminable form
sing	singular	Xcpd	undeterminable root compound
Sp	Spanish	xcpd	undeterminable compound
T	transitive verb	xphr	undeterminable phrase
T ₂	transitive verb root occurring with the derivational suffixes of P roots, except for -an, -i, and with the suffixes typical of T roots		
Tcpd	transitive verb root compound		
tv	transitive verb		
tv // n	possession of n4d parallels person marker of verb		
tv // tv	same person marker for both transitive verbs		
tvcpd	transitive verb compound		
Tze	Tzeltal		
U	unique CVC occurring only in the environment A. . . -an		
Ucpd	unique CVC compound		
usu.	usually		
V	Voice of America tape, e.g., V1:10, tape one, cut ten		
var.	variant		
vn	verbal noun		
vphr	verb phrase		
X	undeterminable root		

Grammatical analysis:

()	enclose the constituents of the item immediately preceding, e.g., nphr (n of n),
/ /	but for clarity, parentheses within parentheses are rewritten as slashes within parentheses (/ /), e.g., nphr (n/aj & ncpd/ of n),
:	and additional parentheses around this sequence are rewritten as a colon before the first parenthesis :(/ /), e.g., nphr: aj & nphr (n/aj & ncpd/ of n).

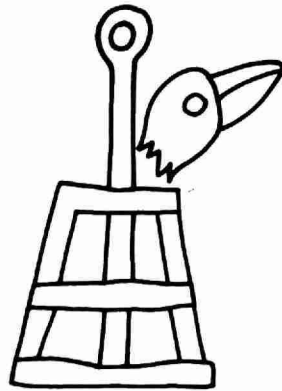
Definition:

()	enclose appropriate subjects of verbs and nouns when modified by adjectives
/ /	enclose appropriate objects of verbs, nouns when modified by other nouns, and brief incidental remarks
' '	enclose literal translations of plant and animal names

SPECIAL NOTE

Because of a technical restriction imposed by computerized type-setting, hyphens were introduced in Tzotzil terms for the end-of-line breaks within the "English-Tzotzil" and the "Scientific Names" sections. The grammatical analysis immediately following each Tzotzil expression indicates whether or not the word is in fact a compound. In the few cases where ambiguities occur, reference should be made to the "Tzotzil-English" section.

Tzotzil-English



Pictograph of Lorenzo
(Codex Mexicanus).

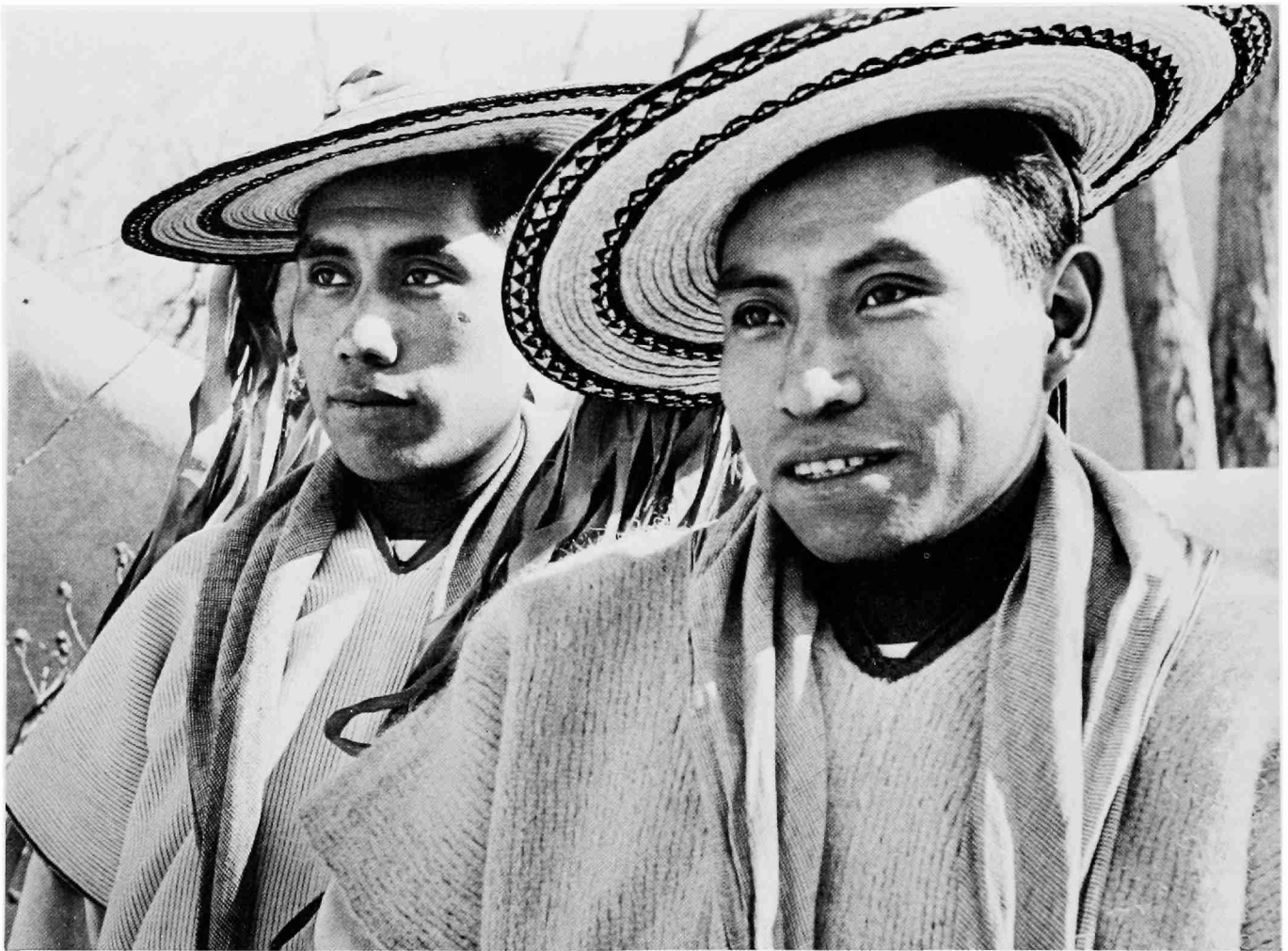


FIGURE 4.—Anselmo Peres and Romin Teratol in Santa Fe, New Mexico, 1963
(Helga Gilbert photograph).

Tzotzil-English

A

aʔa E.

aʔa, excl. indeed! surely! certainly! of course!

t šibat aʔa. I'm certainly going.

hiʔ aʔa. Yes, indeed!

ʔ

ʔa(1) Pt.

ʔa, pt. phrase or sentence initial particle /always followed by *la*, *li*, or *ti*/.
te t škaʔi hba kaʔtik. Then I'll see how it turns out /legal case, sickness/.

ʔa(2)

ʔa, went. cf. **ʔay**.

ʔa(3) E.

ʔa, excl. ah! /exclamation of assent or contemplation/.

ʔaʔ(1) E.

ʔaʔ, excl. baby talk; ugh! /called out by adults or siblings to prevent baby or crawling child from touching excrement or dirt/.

ʔaʔ(2) T.

ʔaʔ, tv. suppose, assume, think or believe mistakenly, try unsuccessfully /occurs always with subjunctive suffix, third person may be *šaʔuk* or *yaʔuk*/.

kaʔuk me laʔay. I thought you went.

Scolding speech; mu ša yaʔuk anaʔulan mi ʔoy ameʔ. Don't bother to remember you have a mother.

Used in conversation to express agreement with speaker; hiʔ avaʔuk. Yes you are right.

yeč kaʔuktik. lit., just as we assume, i.e., That's right!

ʔaʔel, n4f. it seems or feels.

mu šisʔis ta vinik yaʔel. It seems that he does not respect me.

ʔaʔ(3)

ʔaʔ, water, liquid. cf. **voʔ(1)**.

ʔaʔ(4)

ʔaʔ, mumbling to self. cf. **haʔ(2)**.

ʔaʔčam

ʔaʔčam, salt. cf. **ʔačam**.

ʔaʔi T.

ʔaʔi, tv. feel, feel like, hear, hear of, heed, listen, think, understand, want.
ta htiʔ kaʔi bek'et. I want to eat meat.

mu šaʔi ʔalbel. He pays no attention.

ʔaʔyibil noš k'u šʔelan šuč'. lit., It is just heard how he drinks, i.e., It is common knowledge how he drinks.

ʔaʔy avaʔi. Pay attention!

vaʔi šʔelan. lit., You hear then /expression used by narrator to permit him to collect his thoughts before proceeding/.

mu ta hpak'alín hba vaʔi mu šahk'anotikotike. I won't offer myself since you don't want us. var., **ʔaʔy**.

ʔaʔi ʔosil, vphr(tv & n5). awaken /in morning/.

muk' bu kaʔi ʔosil toyol k'ak'al lik'ot. I arrived late, I didn't wake up.

ʔaʔi ba, rv. feel, see how it turns out, act like, know one's capabilities, recognize the extent or limit of one's strength.

te t škaʔi hba kaʔtik. Then I'll see how it turns out /legal case, sickness/.

iyaʔi noš sba mu masuk iyakub. He knew his capacity; he didn't get very drunk.

yaʔi sba ti ščam šae iyak'be ša komel mantal sč'amaltak. lit., He knows he can (so) he bought it, i.e., He knows he has enough money so he bought it.

hun yoʔon t šaʔi sba. He feels happy.

ʔaʔi ba ta ʔob, vphr(rv & prep & n5). have a cough.

ʔaʔi kuyel, vphr(tv & vn5). have smallpox.

ʔaʔi k'ob, vphr(tv & n4d). feel in both hands /restricted to testing weight of chickens/.

lek šaʔi hk'obtik. lit., It feels good in our hands, i.e., It is plump.

ʔaʔi k'op, vphr(tv & n5). listen to dispute.

tol šk'ot yaʔi k'op ta kavilto k'al ʔoy hmelzaneh-baile. He always goes to listen to disputes in court when there are litigants.

ʔaʔi loʔil, vphr(tv & n5). cf. **ʔaʔi** k'op.

ʔaʔi miša, vphr(tv & n5). lit., hear mass, i.e., attend mass.

ʔaʔi rason, vphr(tv & n5). listen to or heed advice or counsel, receive directions.

ʔa li kinsupale t šk'ot yaʔi rason ta kavilto hu-hun rominko. The principal goes to borough hall every Sunday to receive directions.

ʔaʔi sie'il, vphr(tv // n). crave food /after illness/.

ʔaʔi ta č'ič', vphr(tv & prep & n5). diagnose by reading the pulse.

ʔaʔibe ʔik', vphr(tv & n4f). smell, sniff.

ʔaʔibe melol, vphr(tv & n4f). pay attention, heed.

bal ʔaʔi, vphr(aj & tv). be satisfied or glad.

čopol ʔaʔi, vphr(aj & tv). think ill of, be offended, disapprove of.

čopol hol ʔaʔi, vphr(aj/pred/ & n4d & tv). be angry.

č'ay ʔaʔi, vphr(iv/3s/ & tv). forget.

ič'ay škaʔi. I forget.

hun ʔoʔon ʔaʔi, vphr(num/pred/ & n4d & tv). feel happy.

lek ʔaʔi, vphr(aj & tv). think well of, approve of.

mu ʔaʔibah, ajphr(pt & aj). not known, never known, impossible to know, there's no telling.

mu ʔaʔibah mi štal. It is not known whether he is coming.

mu ʔaʔibah t šaʔi skotol k'ak'al. He never knows what he is doing.

ʔaʔyeh, vn1d. story.

hʔaʔyeh-k'op, agn(vn & ncpd). eavesdropper /person who eavesdrops on conversation intending to gossip about it later/.

hʔaʔyeh-lot, agn(vn & ncpd). eavesdropper /person who eavesdrops on conversation intending to gossip about it later/, three stars in Orion; theta, i, d that are believed to be eavesdropping on delta, epsilon and xi.

hʔaʔyeh-mantal, agn(vn & ncpd). person who goes to town hall to hear public announcement.

hʔaʔyel, agn. guy /male or female/.

buč'u li hʔaʔyel leʔe. Who is that guy?

hʔaʔyel, excl. Gosh! /exclamation of surprise/.

vaʔi, tv(contr of *avaʔi*). You hear! You know!

ʔaʔy

ʔaʔy, hear, feel, understand, etc. cf. **ʔaʔi**.

ʔabin

ʔabin, urine. cf. **k'ab**.

ʔabol A.

ʔabol ba, vphr(aj/pred/ & rpn). be suffering.

ʔabol hba ta čamel. I am suffering from sickness.

ʔabol hba ta viʔnal. I am suffering from hunger.

ʔabol sba yuʔun stot. His father suffers on account of him.

Ritual speech, prayer; ʔabol hba ʔueʔue' hba. I am suffering, I am

in misery.

Denunciatory speech; ʔabol hba ʔuk ʔuəʔueʔ hba ʔuk. I too am suffering, I too am in misery.

ʔabolah, iv. do a favor.

ʔabolah isk'el ʔabel. He did the favor of looking at his work.

lek šʔabolah č'amunel. He is generous in lending money.

ʔabolta, tv. Female speech; scrounge up.

bu avabolta tal. Where did you scrounge it up from? /a small amount of firewood or greens/.

ʔaboltabil, aj. illegitimate (child).

ʔaboltasel, vn4d. Ritual speech; lit., travail, i.e., child.

hmoton kaboltasel. my present, my travail.

ʔaboltayel, vn4d. cf. ʔaboltasel.

č'ul-ʔabolah, iv(aj & ivcpd). Ritual and polite speech; lit., do the holy favor, i.e., do a great favor.

ʔabulah, iv. cf. ʔabolah.

č'ul-ʔabulah, iv(aj & ivcpd). cf. č'ul-ʔabolah.

ʔabt N.

ʔabteh, iv. work.

ʔabtehebal, n3a. tool.

k'al ʔoy yabtehebele š'ʔabtehotik. When there are tools we work.

ʔabel, vn1a. work, religious office. Ritual speech; cf. ʔatan.

tol yabtela li balamil. The land needs so much work.

mu ʔabteluk ta meanel. It's not hard to do.

Denunciatory speech; k'usi aves avabtel. lit., What is your way of life, your work? i.e., What kind of person are you?

ʔabtelan, tv. do work.

t škabtelan kik. I guess I will do the work.

Scolding speech; k'usi t šavabtelan. What work can you do?

ʔabtelil, n5. work.

mu stak' t špoh ʔabtelil. One should not steal /another's/ work.

hʔabtel, agn. worker, laborer. Ritual speech; religious official. cf. hʔatan.

li yahʔabtele li yahpatane. His laborer, His contributor.

hʔas-ʔabtel, agn(tv & ncpd). religious official /general term for any member of the religious hierarchy/.

pas ʔabtel, vphr(tv & vn5). hold religious post, be in office.

ʔabul

ʔabul, suffering, favor, etc. cf. ʔabol.

ʔae'am N.

ʔae'am, n1d. salt. inan. poss.; ʔae'mel. If salt is spilt, water should be poured on it and it should be told "to return and join its companion", i.e., to return to where it came from. To step on salt will bring punishment in the afterlife.

ʔae'am ʔat, nphr(n type n)5. sterile /male/. Sterility is thought to be characterized by watery semen that causes cold to enter woman's belly and provoke stomachache.

ʔae'am teʔ, nphr(n type n). 'salt tree', *Viburnum hartwegii*, #2102(11). Temperate "tree".

ʔav ʔae'am, nphr(n4f of n1d). saltcellar.

ʔaʔcam, n5. Baby talk; salt.

ʔae'mel, n4f. salt.

ʔae'meltas, tv. salt.

ʔae'm

ʔae'm, salt. cf. ʔae'am.

ʔač'(1) A.

ʔač', aj. new, remade, virgin or recently virgin /male or female/.

ʔač' habil, cf. habil.

ʔač' to, vphr(aj/pred/ & pt). recently.

ʔač' vah, nphr(aj & n)5. tortilla made of fresh corn.

ʔač' voʔ, cf. voʔ.

ʔač'ʔač'tik to, vphr(aj/pred/ & pt). rather recently, rather new.

ʔač'ub, iv. become like new, be rebuilt (roof, house), be renewed (debt, crime), grow in (new fingernail), refoilate.

yos ʔač'ub ti č'ul-habil ʔune. God, the holy new year has arrived.

ʔač'ub ša ti balamile. The world is not as it used to be.

ʔač'ubtas, tv. renew /debt/, apply new coat /paint/, replace /livestock/, remake, rebuild.

ʔač'(2) I.

ʔač', iv. become damp /inside of house/.

ʔač' lok'el, vphr(iv & dr). leak.

ʔač'ač', av. have tears rush to /one's eyes/.

ʔač'ač'et, av. seeping (spring, moisture in floor, pot), watering in great quantities (vagina, eyes from smoke or chili).

ʔač'ʔon, av. leaking, dripping (water in cave), seeping.

ʔač'el, vn1a. mud.

ʔač'el, vn4d. spleen.

ʔač'el mut, nphr(vn type n)5. 'mud bird', spotted sandpiper *Actitis macularia/Hok' Č'enom, Muk'ta Hok'*. cf. meʔ ʔač'el.

ʔač'el pom, cf. pom.

ʔač'elal, vn4d. Ritual speech; mud.

mi tal alumul mi tal avač'elal. lit., Has your earth come, has your mud come? i.e., Have you come?

ʔač'eltik, vn5. swamp, muddy stretch, mudhole.

ʔač'et, av. leaking, seeping, watering (eye, vagina).

šʔač'et yaʔlel balamil. Moisture is seeping through the ground.

šʔač'et yaʔlel hsat. My eye is watering.

ʔač'lahet, av. leaking, seeping, or dripping in many places.

ʔač'luh, av. leaking or watering suddenly.

ʔač'teʔač'te, av. seeping here and there.

ʔat'es, tv. sprinkle /flowers, hair when combing it, on floor when sweeping / (women)/.

ʔat'esob, n1f. instrument for sprinkling /watering can/.

ʔat'esobil, n1f. cf. ʔat'esob.

ʔat'esvan, iv. sprinkle water on person.

ʔagosto N(Sp, agosto).

ʔagosto, n5. August. August and September are considered to be a time of divine punishment; rain, mud and cold.

ʔah(1) N.

ʔah, n1d. reed. (5)-The young tips are brewed alone or together with peperomia and *Synardisia venosa* tips. The water is used to bathe newborn infants. It is "cold".

ʔahtik, n5. expanse of reeds.

ʔanēil ʔah, nphr(natt & n). 'female reed', reed *Phragmites communis*, #582(1). Highland "tree". It is grown by a few Zinacantecs in their yards. The young plants are transplanted in the rainy season. These reeds are used for flutes. Sixteen dozen are used for wattle and for thatch roofs. (23)-Two dozen are provided by the stewards of Our Lady of the Rosary on the Seventh Posada for the construction of the crèche.

k'oš ʔah, nphr(aj & n). tibisee *Lasiacis divaricata*, #2553(21,22). Temperate "tree".

vinik ʔah, nphr(n type n). 'man reed', *Phragmites communis*, #581(1,2). Highland "tree".

ʔah ʔama, nphr(n4e of n5). reed *Phragmites communis*, #1292(1,3,4,5). Lowland "tree". Two or three sections are cut off with a machete to make into a flute.

ʔah kotom, nphr(n4d of n5). 'coati reed', tibisee *Lasiacis divaricata*, #1953(16). Temperate and highland "tree". It is used for brush fences.

ʔah(2) O.

ʔah, excl. ugh! /exclamation of disgust, disapproval or refusal to obey/.

ʔahahet, av. gasping /from cold/, groaning /pain/.

ʔahʔahʔah, onom. ha-ha /laughing/, oh-oh /gasping/.

ʔahʔon, av. laughing /EKL 258: 2-13/, groaning or gasping (person V4: 10).

ʔahʔonah, iv. laugh.

ʔahlahet, av. laughing (plu).

ʔahlahetik, av. laughing (plu) /preferable to ʔahlahet/.

ʔahteʔahte, av. walking about groaning /enduring sickness/.

ʔah(3)

ʔah, white sapote. cf. ʔohov.

ʔaha

ʔaha, rattlesnake, honey, wintergreen. cf. ʔohov.

ʔahan N.

ʔahan, n1d. mature ear of corn /fresh, not dried/. Corn on the cob is

- ˈcoldː.
 ˈoy ša ˈahan hu-huntik. A very few ears are mature /sixteenth developmental stage of corn/.
 čap ša ta ˈahan. The mature ears are ready /seventeenth developmental stage of corn/.
 čabal ša ˈahan. The ears are no longer fresh /twentieth and final developmental stage of corn, also called *k'an-počanik* and *k'onik ša*/.
 ˈahan čuč, nphr(n4d of n5). 'squirrel's ear of corn', *Conopholis americana*, #459(1,2,3). Temperate "plant"
 ˈahan čučtik, nphr(n4d of n5). expanse of *Conopholis americana*.
 ˈik'al ˈahan čuč, nphr: aj & nphr(n4d of n5). mexican broom rape *Helosis mexicana*, #845(1,2,3,5). Lowland "plant"
 ˈahan hoh, nphr(n4d of n5). 'raven's ear of corn', *Conopholis americana*, #459(1,2,3). Temperate "plant".
 ˈahan hohtik, nphr(n4d of n5). expanse of *Conopholis americana*.
 ˈahensya N(Sp, agencia).
 ˈahensya, agn. hamlet deputy.
 ˈahis N.
 ˈahis, n. tibisee *Lasiacis divaricata*, #2289(19). Temperate "plant".
 ˈahnil N.
 ˈahnilal, n3d. wife.
 ˈahnilin, tv. acquire a wife, marry (man).
 hˈahnilahel, agn. Female speech; groom.
 ˈahoː N.
 ˈahoː teː, nphr(n type n). *Saurauia scabrida*, #1243(7). Lowland and temperate "tree" It is used for firewood. The berries are eaten occasionally. They are "medium"
 ˈahoh, n. see below.
 ˈit'is ˈahoh, nphr(n4f of n5). *Saurauia oreophila*, #1511(11,12). Lowland, temperate, and highland "tree"
 ˈahoh teː, nphr(n type n). *Rhamnus nelsonii*, #1779(15). Highland "tree"
 ˈahoh
 ˈahoh, cf. ˈahoː.
 ˈahval
 ˈahval, lord, owner, etc. cf. ˈohov.
 ˈak(1) N.
 ˈak teː, nphr(n type n)ld. staff of Chamula constable.
 ˈak(2) O.
 ˈak, excl. Ow!
 ˈakaket, av. moaning, groaning laboriously (truck).
 ˈakanah, iv. moan, groan.
 ˈakˈon, av. moaning, groaning.
 ˈaket, av. moaning, groaning.
 ˈaketik, av. cf. ˈaket (plu).
 ˈaklahet, av. cf. ˈaket (plu).
 ˈaklahetik, av. moaning /people/.
 ˈakteːakte, av. walking about moaning or groaning.
 hˈakanahel, agn. moaner, groaner.
 ˈakan N.
 ˈakan, n4f. internode /sugar cane, reed, bamboo/, part of flower stem still joined to flower when flower is picked and stem is broken in half.
 ˈakan hobel, nphr(n type n)5. 'leg grass', slender beard grass *Polypogon elongatus*, #594(1). Highland "plant" It grows in yards and is used for horse fodder. *Paspalum botterii*, #1293(8). Lowland "plant". beard grass *Andropogon glomeratus*, #1516(11,12), #2258(19). Highland "plant". *Sporobolus poretii*, #2188(19). Highland "plant" *Optismenus burmanni*, #2833(11). Lowland "plant". *Arundinella deppeana*, #3024(1,4,5). Temperate "plant".
 ˈakan hobel, nphr(n4f of n5). 'grass' leg', goose grass *Eleusine indica*, #1985(16,17). Lowland "plant".
 ˈakan hobeltik, nphr(n type n)5. expanse of *akan hobel*.
 ˈit'is ˈakan hobel, nphr(n4f of nphr/n type n/). windmill grass *Chloris virgata*, #1838(15,16). Temperate "plant". (16)-When other grass is scarce it is used for thatching.
 baːeː ˈakan hobel, nphr(aj & nphr/n type n/). witch grass *Panicum hirticaule*, #1113(1,4). Lowland "plant".
 ˈakan holobil, nphr(n4f of n3d). shed roll or shed rod, leash /loom/.
 ˈakan k'ob, nphr(n4f of n4d). phalanx /hand/.
 ˈakanil, n3b. foreleg, leg /human/.
 ˈakit N.
 ˈakit, n5. *Guazuma ulmifolia*, #229(1,2,3,5), #2847(3,4,5,11,12). Lowland "tree" (1,2,3,5)-The trunk is used for hoe and sickle handles, for digging sticks, and for posts for barbed wire fences. As a remedy for diarrhea a handful of bark is brewed. The decoction is drunk before breakfast and supper for three or four days. It is "hot" Three or four fruits are peeled and chewed for cough medicine. They are "hot". (12)-The trunk is used for firewood. *Guazuma tomentosa*, #847(1,2,3,5). Lowland "tree" The trunk is used as above. As a remedy for dysentery the bark is brewed and the tea is drunk two or three times. It is "medium". *Xylosma albidum*, #2693(21). Lowland "tree"
 ˈakitaltik, n5. large grove of *akit*.
 ˈakitittik, n5. grove of *akit*.
 k'oš ˈakit, nphr(aj & n). *Neopringlea viscosa*, #1654(1,4). Lowland "tree".
 ˈakoha N(Sp, aguja).
 ˈakoha, n1a. stile.
 ˈakov N(M-Z, ˈakov).
 ˈakov, n1a. wasp nest *Vespula sp.* /including inhabitants/. Wasp nests are said to contain grubs when the moon is young, but only honey when the moon is full.
 ˈičil ˈakov, nphr(natt & n)5. highland wasp *Vespula sp.* cf. *muyan merel*. The grubs are edible. The nest need not be knocked far off if one says twice, "muyan merel havlan mol" (Climb on old woman, lie face up old man) for then the wasps are confounded and abandon the nest, enabling the comb to be cut off quickly. But anyone so foolhardy as to say to them "climb on, old man, lie face up old woman" will suffer immediate painful consequences.
 ˈik'al ˈakov, nphr(aj & n)5. highland and lowland wasp. Its grubs are edible and the nest can be cut down readily, because of the wasps' relative docility.
 ˈahal ˈakov, nphr(aj & n)5. lowland wasp. Its grubs are edible, but difficult to get at because of the fierceness of the adults.
 ˈibal ˈakov, nphr(aj & n)5. lowland wasp. The grubs are edible. They are roasted.
 ˈanul ˈakov, nphr(n of n)5. wasp.
 ˈakta N(Sp, acta).
 ˈakta, n1d. affidavit.
 ˈaktail, n1d. affidavit.
 ˈaktavus N(Sp, autobus).
 ˈaktavus, n1d. bus.
 ˈakuš N(Sp, Agustina).
 ˈakuš, n1d. Augusta /formerly/. var., *Tinik*, *Tin* /when young/.
 ˈakuša N(Sp, aguja).
 ˈakuša, n1a. needle, injection.
 ˈakuša ˈi'lel, nphr(n type n). 'needle plant', stork bill *Erodium moschatum*, #61(2,4,5). Highland "plant". stork bill *Erodium cicutarium*, #1754(4,5). Highland "plant" wild geranium *Geranium seemannii*, #1414(3), #1732(3), #2051(3,17,18), #2739(20). Highland "plant". *Alchemilla pringlei*, #989(7). Highland "plant"
 hič'il ˈakuša ˈi'lel, nphr(aj & nphr/n type n/). stork bill *Erodium cicutarium*, #1054(1,3,5). Highland "plant"
 k'oš ˈakuša ˈi'lel, nphr(aj & nphr/n type n/). wild geranium *Geranium seemannii*, #2327(3,4). Highland "plant". stork bill *Erodium cicutarium*, #2359(3,4). Highland "plant"
 sakil k'oš ˈakuša ˈi'lel, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n type n/). wild geranium *Geranium seemannii*, #2501(4). Highland "plant".
 muk'ta ˈakuša ˈi'lel, nphr(aj & nphr/n type n/). wild geranium *Geranium goldmanii*, #741(1,2,4,5), #962(1,3), #1758(4,5). Highland "plant".
 sakil ˈakuša ˈi'lel, nphr(aj & nphr/n type n/). wild geranium *Geranium seemannii*, #2739(3,4). Highland "plant"
 ˈakuša čon, cf. čon
 ˈakuša habnal, nphr(n type n). stork bill *Erodium cicutarium*, #1754(15).

Highland "plant"

ʔak' ʔakuša, vphr(tv & n5). inject.

ʔiç' ʔakuša, vphr(tv & n5). be injected.

ʔakuštin N(Sp, Agustin).

ʔakuštin, nld. Augustus.

ʔakwerto N(Sp, acuerdo).

ʔakwerto, n5. likeminded.

ʔak'(1) N.

ʔak', nla. vine. inan. poss.; plant of —, /cultivated vines; squash, gourd/.

ʔak' eu, cf. eu.

ʔak' čon, cf. čon.

ʔak' č'o, nphr(n4d of n5). 'rat's vine', paroquet bur *Triumfetta semitriloba*, #2111(14). Temperate "tree".

ʔak' č'um, cf. č'um.

ʔak' moletik, nphr(n4d of n5). 'elder's vine', *Heteropteris beecheyana*, #1642(7). Lowland and temperate "vine". It is used to lash fences.

ʔak' pulun voʔ, cf. pulun voʔ.

ʔak' vob, nphr(n4e of n5). 'fiddle string', see below.

muk'ta ʔak' vob, nphr(aj & nphr/n4e of n5/). *Cologania broussonetii*, #2144(1). Lowland and temperate "vine"

ʔak' vob ʔak', nphr(nphr/n4e of n5/ type n). *Cologania broussonetii*, #2544(1,4). Temperate "vine"

ʔak'il, n1b. strap.

yak'il močebal. drawstring of shawl.

yak'il kaʔ. halter.

yak'il e'i'. leash.

yak'il vob. string of fiddle, guitar or harp.

ʔak'(2) T.

ʔak', tv. give, put, produce /fruit, corn, beans, etc./, permit, let, suppose, believe mistakenly, charge, cause.

mu šak' lok'ikon. He does not let me leave.

škak' to lekuk škak' to šuʔuk. I thought it was all right, I thought it could be done.

naʔtik k'u čaʔal avak'. Who knows how much you will charge.

t šak' ta h-mek. He retorts cleverly (or) attacks furiously.

pero mi haʔuk h-č'iš ʔahan muk' bu iyak' ta yeik ti sčobike. lit., But not even an ear of corn was given to their mouths by their corn fields. i.e., Their corn fields produced no corn.

Ritual speech, prayer; mu šavak'on ta mahel mu šavak'on ta milel.

Do not cause me to be beaten, do not cause me to be killed.

ʔak'o. let, have, (or) make.

ʔak'o batuk. Let, have, (or) make him go.

ʔak'o hč'ay ta h-moh. I had better throw it away.

šʔak'atuk. It was thought /mistakenly/ that...

ʔak' —, vphr(tv & n5). attack with — /rock, stick, machete, gun, knife, slingshot, etc./.

ʔak' ʔakuša, vphr(tv & n5). inject.

ʔak' ʔalal, vphr(tv // n). bear down on, tamp /with feet/.

ʔak' ʔelav, vphr(tv & n5). entertain /clown, player of St. Sebastian fiesta/, make a fool of oneself or expose self to ridicule /drunk, clumsy person/.
tol šak' ʔelav šyakub tol slok' sk'uʔ. He keeps making a fool of himself when he gets drunk (because) he keeps taking off his clothes.
t šak' ʔelav yuʔun skoh sč'ahil. He exposes himself to ridicule because he is lazy.

ʔak' ʔentrokak, vphr(tv & n5). deliver, turn over or hand over to.

ʔak' ʔiç'-voʔ, vphr(tv & vn/tv & ncpd/5). baptise.

ʔak' ʔikaeil, vphr(tv & n3d). load, be heavy (child)/older child who demands to be carried/.

ʔak' ʔik'tiʔ, vphr(tv // n). suffer in vain.

ʔak' ʔil, vphr(tv & tv/2s/). show you.

ʔak' ʔiluk, vphr(tv & tv). show /by pointing, by holding palm down to show height of object, cornfield, or animal, with forefinger raised to show height of child/.

yak'el noš ʔiluk mi sk'an. He just showed it to him to see if he wanted it.

yak'el noš ʔiluk ta hč'uleltik ti yoʔ htuk'ulan hbatik hutukuke. It is

just a sign in our dreams for us to behave a bit better.

ʔak' ʔinteksyon, vphr(tv & n5). inject.

ʔak' ʔo, vphr(tv & pt). even though, even if.

ʔak' ʔo mi sob šbat pero mu šk'ot. Even if he leaves early he will not reach there.

ʔak' ʔoʔon, vphr(tv // n). be happily accustomed to, be devoted to, dedicate oneself to.

lek iyak' yoʔon isč'unbe sk'op isč'unbe smantal smalal. She was devoted to her husband; she accepted his words, she followed his advice.

t šak' yoʔon ta yabtel. He dedicates himself to his office.

ʔak' ʔorten, vphr(tv & n5). give permission /civil authorities/, authorize.

yuʔun la tol šak' ʔorten mil-bail ta spreterental. In his term as magistrate they say he has authorized many killings.

ʔak' ba, rv. present oneself /before authorities/, offer self /sexually/.

ʔak' ba ʔentrokak, vphr(rv & n5). turn oneself in, hand oneself over.

k'ahom ʔa yak' sba ʔentrokak ta čukel bač'i hyakubel. All he did was to go and turn himself in at the jail — he was very drunk.

ʔak' ba ʔiluk, vphr(rv & tv). reveal oneself.

ʔak' ba ta k'ečel, vphr(rv & prep & vn5). lean against person /husband leaning against wife to be deloused/.

ʔak' ba ta k'ob kahvaltik, vphr(rv & prep & nphr/n4f of n5/). partake of the sacraments /baptism, confession, communion/.

ʔak' ba ta k'ob rioš, vphr(rv & prep & nphr/n4f of n5/). partake of the sacraments /baptism, confession, communion/.

ʔak' baik, rv. station selves, give to each other, offer selves /sexually/.

ʔak' bentsiyon, vphr(tv & n5). bless /priest/, bless meal /shaman, ritual tutor/.

ʔak' bwelta, vphr(tv & n5). turn, take a turn around.

ʔak' čizel, vphr(tv & vn5). punish.

ʔak' čamel, vphr(tv & vn5). lit., give sickness, i.e., witch. Male joking speech; impregnate.

t šak' čamel pero ta šlok'. lit., He caused sickness but it will leave, i.e., the child will be born.

ʔak' kantela, vphr(tv & n5). offer candles /shaman at shrine, principal or constable to incoming stewards as announcement of their appointment/.

t šak'ik kantela ta č'ul-vinahel ta htot ta hmeʔtik. lit. They are giving candles in the holy heaven by our father by our mother. i.e., They are visiting the mountain shrines.

ʔak' kastiko, vphr(tv & n5). punish.

t šak' kastiko li preserente ti mi ta ssaʔ ta yan vinik li ʔane k'al ʔoy ša smalale. The magistrate punishes a woman if she looks for another man when she already has a husband.

ʔak' komel, vphr(tv & dr). deposit, leave.

ʔak' krasia, vphr(tv & n5). bless (ritual tutor) /blessing is also exchanged between stewards, ensign-bearers, elders, ritual tutors, and civil authorities after flag ceremony during change of office of ensign-bearers/.

ʔak' krasia, vphr(tv & n4f). bless (Our Lord).

ʔak' kwenta, vphr(tv & n5). complain or protest before civil authorities, give an accounting.

t šba kak' kwenta k'al hlumaltik š'i li paraheletik aʔa. "I'm going to town to protest", say the hamlet-dwellers.

t šak' kwenta svinik li krinsupaletik ta sk'ešolike. The principals give their successors the list of all their men /the men of the hamlet whom they represent/.

ʔak' kwenta, vphr(tv // n). do one's part, fulfill one's obligation.

ʔak' k'ak'al, vphr(tv/3s/ & n4e). cause to wither (frost), cause to burn (sun).

ʔak' k'ak'al ʔoʔon, vphr(tv/3s/ & nphr/n4f of n4d/). arouse anger, hatred, resentment or envy.

t šak' sk'ak'al koʔon. It makes me mad!

ʔak' k'ob, vphr(tv // n). "release" in greeting /touching the top of younger or less prestigious person's head with the back of one's hand when meeting, toasting, and departing, or during formal occasion/, give a hand /in work/.

ʔak' k'ok', vphr(tv // n). wage war.

ʔak'-k'ok', vn(tv & ncpd)5. war.
 ʔak' k'op, vphr(tv // n). promise, give one's word, state definitely, advise.
 ʔak' k'op, vphr(tv & n5). cause gossip.
 ʔak' mahel, vphr(tv & vn5). beat.
 ʔak' mantal, vphr(tv & n5). advise, counsel, bring up properly.
 ʔak' manya, vphr(tv & n4d). climb with aid of climbing loop /formerly people climbed a greased pole on the fiesta of St. Lawrence/.
 ʔak' manya, vphr(tv & n5). lead astray, corrupt.
 ʔak' meʔ k'ob, vphr(tv & nphr/n4f of n4d/). impress fingerprint.
 ʔak' milel, vphr(tv & vn5). kill.
 ʔak' nompri, vphr(tv & n4d). serve coffee (ensign-bearers on the first day of fiesta).
 ʔak' parte, vphr(tv & n5). complain or protest before civil authorities.
 ʔak' peeʔ, vphr(tv & n1d). set a trap /for dog, rat or bird/.
 ʔak' persa, vphr(tv & n5). strive, exert oneself /person, animal, car, corn/, persist /sickness, hunger/.
 iyak' persa iʔabteh. He exerted himself and worked.
 ʔak' pertonal, vphr(tv & n5). pardon, forgive.
 ʔak' pirma, vphr(tv // n). sign.
 ʔak' punto, vphr(tv & n5). show the way, lead, set the pace /in agricultural work/.
 t šak' punto k'u šʔelan t šbat li ʔabtele. He shows how the work should go.
 yak' punto ʔabtel. He set the pace for the work.
 ʔak' p'ok, vphr(tv & n4f). knot.
 ʔak' rason, vphr(tv & n5). advise, counsel, bring up properly.
 ʔak' raya, vphr(tv & n5). draw line.
 ʔak' rešponšo, vphr(tv & n5). chant responsory for the dead at funeral or on All Souls' Day. cf. *rešponšo*.
 ʔak' sat, vphr(tv // n). keep an eye out for.
 yak'oh ssat li hʔelek' k'al šlok' eč'el yahval nae. The robber kept an eye out for when the owner left.
 t šak' ssat bu ʔoy lek zeb. He keeps an eye out for pretty girls.
 ʔak' sie'il, vphr(tv/3s/ & n5). cause craving for food.
 ʔak' sin, vphr(tv/3s/ & n5). show movie.
 ʔak' šivēl, vphr(tv/3s/ & vn1e). be frightening or fearsome. inan. poss.; be intimidating, cause misgivings.
 ʔak' ta ʔištālāl, vphr(tv & prep & n5). let touch, make a ring out of.
 mu šak' ta ʔištālāl k'usuk yuʔun. He doesn't let anyone touch his things.
 iyak' ta ʔištālāl li srostone. He made a ring out of his fifty cent piece.
 ʔak' ta ʔoʔon, vphr(tv & prep & n4d). be concerned about, heed, take to heart, be offended.
 mu šak' ta ʔoʔon h-p'el ʔutel. He doesn't take to heart a word of criticism.
 tol šak' ta ʔoʔon k'usi šʔalbat. He is offended too often by what he is told.
 ʔak' ta č'amunel, vphr(tv & prep & vn5). loan.
 ʔak' ta kwenta, vphr(tv & prep & n5). take seriously, heed, pay attention, be offended.
 mu šak' ta kwenta čamel. He pays no attention to sickness.
 ʔak' ta k'elel, vphr(tv & prep & vn5). demonstrate, show.
 ʔak' ta k'eš, vphr(tv & prep & n5). loan.
 ʔak' ta k'ešlāl, vphr(tv & prep & n5). shame publicly, disgrace.
 ʔak'e ta k'ešlāl yuʔun szeb ti mi ihatave. He is disgraced by his daughter if she elopes.
 iʔak'e ta k'ešlāl yuʔun skrem ta kavilto ti mi seak zebē. He is disgraced in court if his son assaults a girl.
 Ritual or Denunciatory speech; mu šavak'on ta k'ešlāl mu šavak'on ta namal. Do not shame me, do not mortify me.
 ʔak' ta maltisyon, vphr(tv & prep & n5). damn or curse (God).
 ʔak'e ta maltisyon ič'aye yuʔun kahvaltik yuʔun mu ša bu stoh tohel ʔak'el. He was damned, he was rejected by Our Lord because he no longer paid the communal tax.
 t šak' ta maltisyon sč'ulel ti mi mu šik' sbaik. Their souls are damned if they don't marry /after having an affair/.
 ʔak' ta muk', vphr(tv & prep & aj). take seriously, heed, pay attention

to.
 mu šak' ta muk' svayič. He pays no attention to his dreams.
 ʔak' ta namal, vphr(tv & prep & n5). shame in public, disgrace. cf. *ʔak' ta k'ešlāl*.
 ʔak' ta persa, vphr(tv & prep & n5). be forced to give, rape.
 iyak' ta persa iyik' smalal li ʔanee. They /the parents/ were forced to give her away; the woman took a husband.
 ʔak' ta poštael, vphr(tv & prep & vn5). be treated /medically/.
 ʔak' tyempo, vphr(tv/3s/ & n5). have (or) allow time.
 ʔak' vayel, vphr(tv/3s/ & vn5). be or feel sleepy.
 ʔak' vokol, vphr(tv // n). act in vain, strive, take the trouble, waste one's time.
 yeč iyak' svokol ta sč'itesel. They just wasted their time raising him /child who falls into evil ways/.
 Polite speech; mu šavak' avokol. Don't bother.
 ʔak'an ʔak'an ta naetik, vphr(tv & tv & prep & n5). give at one house after another /vaccination/.
 ʔak'an komel, vphr(tv & dr). leave one after another hurriedly.
 ʔak'anan komel, vphr(tv & dr). cf. *ʔak'an komel*.
 ʔak'ʔon, av. giving constantly.
 ʔak'be, tv. give to, have sexual relations with, serve /religious post/.
 ʔak'be ʔe, vphr(tv & n4f). sharpen blade, roughen surface /metate/.
 ʔak'be ʔič'-voʔ, vphr(tv & vn/tv & ncpd/5). have baptized.
 ʔak'be ʔil, vphr(tv & tv). show, demonstrate.
 ta šak'be yil k'u šʔelan ta melzanel. He shows him how to do it.
 yak'be yil ʔabtel sč'amal. He showed his child how to work.
 ʔak'be ʔutel, vphr(tv & vn5). criticize, scold, rebuke, reproach, reprimand, bawl out.
 tol t šak'be ʔutel sč'amal ta h-set' noš k'op. He always criticizes his children for the least things.
 ʔak'be bwelta, vphr(tv & n5). turn around.
 iyak'be bwelta skaʔ. He turned his horse around.
 iyak'be bwelta li sk'oʔe. He corrected the logic of his argument.
 ʔak'be eizel, vphr(tv & vn5). punish.
 t šak'be eizel sč'amal li vinik ti mi naka tahimol t šk'ote ti mi mu šk'ot ta čan-vune. The man punishes his child when he just goes /to school/ to play and doesn't go to learn.
 tol hal šak'be eizel hčukel k'al hutuk noš smule. He gives the prisoner too long a punishment when his crime is not great.
 ʔak'be čuʔ, vphr(tv // n). nurse.
 ʔak'be kastiko, vphr(tv & n5). punish.
 ʔak'be krus, vphr(tv & n5). make sign of cross on.
 ʔak'be k'el, vphr(tv & tv). show, demonstrate.
 ʔak'be k'ok', vphr(tv & n5). shoot at, blow sparks.
 ʔak'be k'ū čaʔal yuʔ, vphr(tv & pt & pt & iv/3s/). do one's best, try one's hardest.
 t šak'be k'ū čaʔal šuʔ li ʔabtele. He tries his hardest at work.
 ʔak'be pat mačita, vphr(tv & nphr/n of n/5). strike with flat of machete.
 ʔak'be punto, vphr(tv & n5). aim at /with gun/.
 ʔak'be senya, vphr(tv & n5). mark.
 ʔak'be ta mas ʔelav, vphr(tv & prep & nphr/aj & n4f/). expose to ridicule.
 ʔak'be veʔel, vphr(tv & vn4d). feed, Male joking speech; have sexual relations with.
 ʔak'ben čamel, nphr(n type vn)5. sickness caused by witchcraft, illicit pregnancy.
 ʔak'lahet, av. cf. *ʔak'ʔon* (plu).
 ʔak'lahetik, av. cf. *ʔak'ʔon* (plu).
 ʔak'ob kantela, nphr(n of n)5. pit for candles /at foot of shrine/.
 ʔak'ob k'ešolil, nphr(n of n)5. repository for sacrificial chicken /behind shrine; Calvary, *Mušul Vie, Sisil Vie*/.
 ʔak'ob k'ok', nphr(n4f of n5). fortress, camp.
 ʔak'ob peeʔ, nphr(n of n)5. 'trapping implement', paroquet bur *Triumfetta semitriloba*, #2111(11), #2839(11). Temperate "tree". The bark is used by children to make traps.
 ʔak'ob rešponšo, nphr(n of n)5. aspergal.
 ʔak'obil hʔilol, nphr(n4f of agn). gift to shaman for services rendered.
 ʔak'ulan, tv. keep giving.

ʔak'ulan ba ta k'ešlal, vphr(tv & prep & n5). keep disgracing oneself.
 ʔak'ulan vokol, vphr(tv & n5). keep acting in vain.
 ʔak'ulan vokolil, vphr(tv & n3d). keep acting in vain.
 ʔak'ulanan, tv. keep giving /plu/.
 ʔak'ulanan baik ta pana, vphr(tv & prep & vn5). keep going outside (plu).
 ʔak'van, iv. let wife ... /visit/, give daughter in marriage.
 ʔak'van ta č'ail, vphr(iv & prep & n5). treat person with smoke cure /pus ton/, (shaman, bone-setter).
 ʔak'van ta maltisyon, vphr(iv & prep & n5). damn or curse person /God/.
 t šak'van ta maltisyon kahvaltik ti mi mu hnaʔtike. Our Lord damns us if we don't remember Him.
 hʔak'-, agn(tv & ncpd). lit., giver of — /worms, tadpoles, etc./, i.e., witch.
 hʔak'-velav čon, nphr(agn/tv & ncpd/ type n5). circus animal.
 hʔak'-ʔuč, agn(tv & ncpd). 'cause of yellowing', indian paintbrush *Castilleja arvensis*, #3(1,3,4), #1459(3), #1776(1), #2331(3,4). Highland "plant" #1942(1,3,4). Temperate "plant" The yellowing of corn plants is attributed to the influence of this plant when it grows in the corn field. Children pull up the plants and pretend that they are the flowers for a curing ceremony.
 bīk'tal hʔak'-ʔuč, nphr(aj & agn/tv & ncpd/). *Castilleja integrifolia*, #951(1,3). Highland "plant".
 hʔak'-veluel, agn(tv & ncpd). 'giver of cramps', butterfly bush *Buddleia nitida*. (9)-An unattested variety of *eele-pat* causes cramps if the wood is burned in the fire.
 hʔak'-čamel, agn(tv & vncpd). witch.
 hʔak'-čamel č'unun, nphr(agn/tv & vncpd/ type n5). supernatural hummingbird, evil messenger of earth lord.
 hʔak' čanul ʔitah, agn(tv & nphr/n of n/cpd). highland butterfly; two varieties, one white, one yellow.
 hʔak'-čin, agn(tv & ncpd). groove-billed ani *Crotophaga sulcirostris*.
 hʔak'-kantela, agn(tv & ncpd). shaman who lights candles at mountain shrines during each of the three year renewal ceremonies.
 hʔak' k'ak'al ʔoʔon, agn(tv & nphr/aj & n/cpd). offender (dog that eats eggs, sheep or horse that breaks fence).
 hʔak'-k'ešolil, agn(tv & ncpd). shaman who places sacrificial chicken at Calvary.
 hʔak'-k'ok', agn(tv & ncpd). warrior, soldier.
 hʔak' k'op loʔil, agn(tv & nphr/n & n/cpd). person who causes gossip /loose woman, amorous man/.
 hʔak'-manya, agn(tv & ncpd). depraver /person who influences others to quarrel or leads them to drink/.
 hʔak'-musika, agn(tv & ncpd). person who escorts musicians back to their town.
 hʔak'-pulatu, agn(tv & ncpd). religious functionary /assistant to the stewards-royal who guards their supplies in *Vor-bie* during the Fiesta of Our Lady of the Rosary/.
 hʔak'-rešponšo, agn(tv & ncpd). chanter of responsory for the dead.
 hʔak'-rioš, agn(tv & ncpd). each of two wedding petitioners. cf. *hpačol*.
 hʔak'-tak'in, agn(tv & ncpd). religious functionary /man who delivers token money from wedding godfather to groom's father/.
 hʔak'-vevelil, agn(tv & vncpd). religious functionary /each of the women who hands food to guests at wedding, to religious officials at banquet during fiestas of St. Sebastian, Carnival, Saint John's Day/.
 hʔak'-vokol, agn(tv & ncpd). nuisance /horse that keeps running away/.
 hʔak'-ben-čamel, agn(n & vncpd). illegitimate child.
 hʔak'-vaneh, agn. religious functionary /male wedding official, chosen by bride's family to provide trousseau/.
 hʔak'-vaneh ta šitel, nphr(agn & prep & vn5). person who inspires fear /epileptic/.
 ʔak'al N.
 ʔak'al, n1d. charcoal. inan. poss.; *yak'lel*.
 ʔav ʔak'al, nphr(n4f of n1a). censer.
 hk'uš-ʔak'al, agn(tv & ncpd). Charcoal cruncher. Charcoal crunchers were anthropomorphic mythical figures who, in former times, disattached their heads from their bodies at night and ate charcoal at the

fireside.

hlik ʔav ʔak'al, agn(tv & nphr/n4f of n5/cpd). censer-bearer.
 ʔak'lel, n4f. charcoal.
 ʔak'in N.
 ʔak'in, n1a. weeding.
 ʔak'inah, iv. weed.
 ʔak'inahebal, n3d. instrument for weeding /hoe, billhook/.
 ʔak'inta, tv. weed.
 ʔak'intaan, tv. weed a lot.
 ʔak'intik, n5. weeding season.
 hʔak'in, agn. weeder /person/.
 ʔak'l
 ʔak'l, charcoal. cf. ʔak'al.
 ʔak'ol N.
 ʔak'ol, n1b. above, over, upper, East.
 ta yak'ol eč'el. up there.
 ta yak'ol tal. up here.
 te nakal ta yak'ol hna. He lives above my house.
 ʔak'oltik, n5. Tenejapa.
 hʔak'ol, agn. person who lives to the east /plu form is most freq/.
 hʔak'oltik, agn. Tenejapan.
 hʔak'oltikahel, agn. person going to, at, or coming from Tenejapa.
 ʔak'ot N.
 ʔak'ot, n5. dance.
 ʔak'otah, iv. dance, charge (bull or cow on rampage), spin (top).
 ʔak'otahes, tv. dance /doll/, spin /top/.
 ʔak'otan, tv. do a dance.
 Scolding speech, addressing rambunctious child or drunk; k'usi t šavak'otan. What dance are you doing?
 ʔak'ottas, tv. dance /doll/, spin /top/.
 hʔak'ot, agn. dancer.
 ʔak'utah, iv. cf. *ʔak'otah*.
 ʔak'ubal N.
 ʔak'ubal, n1e. night.
 ta yak'ubalil. on that night.
 isk'opon sbaik ta rominko haʔ ša yak'ubalil ʔun. They talked to each other on Sunday, on /Sunday/ night.
 ʔak'ubal ʔus, nphr(n4d of n5). 'gnat's night', *Stevia rhombifolia*, #1781(16). Highland "plant". The flowers are placed in altar vases on All Saints' Day. They are sold at market in Tuxtla.
 ʔak'ubaltik, n5. nighttime, dark.
 ʔak'ut
 ʔak'ut, dance. cf. ʔak'ot.
 ʔal(1) T.
 ʔal, tv. say, mean, request, tell, announce, notify, declare, decide, sound, sound good (traditional music), do, think or assume incorrectly /past participle only/.
 haʔ me t škal. so I ask you (or) but please.
 šavale mas lek. Don't you think it would be better? (or) I think it would be better.
 mu snaʔ k'u šal. Don't mention it (or) He does not do anything.
 stak' k'u t šal. It can be done, why not?
 mu k'u t šal. Don't mention it /response to thanks/.
 mu k'u t škal šibat. I can't go.
 mu šal lek. It doesn't sound right.
 ʔa ti kalohe. I thought (or) assumed that....
 t škal ʔoʔone čopol ti k'u spasalane. From my point of view what he is doing is bad.
 t škal ʔoʔone ta štal ʔoʔ tana. I suppose (or) I think it's going to rain today.
 t škalbe buy. I'll tell you where (or) I'll point out to you where it is.
 hamal t škalbe h-moh liʔ toe mu šata ʔelk'anel. I can assure you frankly that you won't be robbed here.
 ʔal ʔoʔon, vphr(tv // n). wonder, be worried about, be apprehensive, long for, intend.
 yalohbe to ʔoʔ ʔoʔon ti t šbate. He had intended to go.

t šal yonon mi ʔu k'u spas ta be. He wonders if something happened to him on the way.
 t šal yonon mi t šk'oponbat ta yan li slekome. He is afraid that his fiancée has been spoken to by someone else.
 ʔal ba, rv. announce one's plans, leave word, admit one's involvement. ba ʔal sba ʔayuk komel t šbat ta Hobel. He is going to leave word that he is going to San Cristóbal.
 mu šal sba ti haʔ stamoh li tak'ine. He does not admit that it was he who took the money.
 ʔal ba ʔayuk, vphr(rv & tv). announce one's plans.
 ʔal ba vokol, vphr(rv & n5). have curing ceremony for oneself.
 ʔal krasia, vphr(tv & n5). bless (ritual tutor), /infr/.
 ʔal k'op, vphr(tv // n). promise, give one's word, state definitely.
 mu šk'al k'op ti. I am not saying that...
 mu šk'al hk'op htuk haʔ ti k'u ši li htote. I can't give my word on my own; it depends on what my father says.
 ʔal mantal, vphr(tv & n5). order, command, be in charge, give directions, advise, make declaration.
 yuʔun lek šal mantal ta kavilto k'alal ta yalkalteale. He gave good counsel in court when he was justice of the peace.
 ʔal mul, vphr(tv // n). confess.
 ʔal pavor, vphr(tv & n5). ask a favor.
 ʔal rason, vphr(tv & n1d). advise, counsel.
 mu štohob ta ʔal-rason ta totil meʔilal. He is not good at counselling as a ritual tutor.
 ʔal vokol, vphr(tv & n5). hold curing ceremony /for family member/, request a favor.
 ʔalan, tv. say many things.
 ʔalan, aj. phlegmatic, unresponsive.
 ʔalan ʔalan ta naetik, vphr(tv & tv & prep & n5). peddle from house to house (ladino).
 ʔalʔon, av. repeating endlessly.
 ʔalbe ʔonon, vphr(tv & n4d). be happy.
 ʔalbe melol, vphr(tv & n4f). tell the whole story, tell the true story, tell one's version, make a declaration, give a speech.
 ʔalbe smelol k'u šʔelan issaʔik k'op. He told his version of how they quarrelled.
 ʔalbe pavor, vphr(tv & n5). cf. ʔal pavor.
 ʔalbe rason, vphr(tv & n5). cf. ʔal rason.
 ʔalbel, vn1b. telling.
 mu hnaʔ mi suʔ ʔalbel. I don't know if it can be told.
 mu šaʔi ʔalbel. He pays no attention.
 ʔalel, vn1d. naming, an. poss.; gossip or talk about individual.
 mi avaʔyoh avalel. Have you heard the talk about you?
 ta ʔalel. supposed to.
 liʔay ta ʔalel. I was supposed to have gone.
 muk' ta ʔalel. It makes no difference.
 ʔallahet, av. repeating endlessly (plu).
 ʔallahetik, av. cf. ʔallahet (plu).
 ʔalob-bail vokol, nphr(vn/tv & rpnepd/ of n5). ritual objects, herbs, or prayers used in curing ceremony.
 ʔalob šermun, nphr(n1f of n1d). pulpit.
 ʔalobil šermun, nphr(n1f of n1d). cf. ʔalob šermun.
 ʔálteʔálte, av. peddling from place to place (salesman).
 ʔalulan, tv. keep repeating from day to day.
 ʔalvan, iv. give information about person.
 ʔalvan vokol, nphr(iv & n5). hold curing ceremony for person.
 hʔal-k'op, agn(tv & ncpd). informer, person in charge /ritual tutor/, person who conveys message for another.
 hʔal-k'op e'unun, nphr(agn/tv & ncpd/ type n5). supernatural humming-bird. It serves as a messenger for the tutelary gods. By its nocturnal song it gives notice of the death of an absent member of the family.
 hʔal-mantal, agn(tv & ncpd). person in charge /ritual tutor/.
 hʔal-mantal e'unun, nphr(agn/tv & ncpd/ type n5). cf. hʔal-k'op e'unun.
 hʔal-mulil, agn(tv & ncpd). informer.
 hʔal-rason, agn(tv & ncpd). counselor.
 hʔal-vokol, agn(tv & ncpd). person who requests shaman to perform

curing ceremony.
 hʔalvaneh, agn. person who gives information about another.
 mu ʔalbah, ajphr(pt & aj). not mentioned, never mentioned, impossible to discuss.
 mu ʔalbanah, ajphr(pt & aj). cf. mu ʔalbah.
 ʔal(2)
 ʔal, birth, child. cf. ʔol(2).
 ʔal(3)
 ʔal, heavy, numb, speechless, etc. cf. ʔol(1).
 ʔalak' N.
 ʔalak', n4a. chicken.
 ʔoçem ʔalak'il li ʔiʔime. The chickens have entered /to eat/ the corn.
 ʔalak' balamil, nphr(n4f of n5)5. 'earth chicken' rufescent tinamou *Crypturellus cinnamomeus* /Hok' Č'enom, Muk'ta Hok'/. cf. ʔuyhan mut, pertis mut.
 ʔalambra
 ʔalambra, wire. cf. ʔalampre.
 ʔalampre N(Sp, alambre).
 ʔalampre, n1a. wire, barbed wire. var., ʔalambra.
 ʔalampretik, n5. length of barbed wire fence.
 ʔalašaš N(Sp, naranjas).
 ʔalašaš, n. sour orange *Citrus aurantium*, #389(1,3). Highland "tree" A few Zinacantecs grow sour oranges in their yards. The slips are planted in the middle of the rainy season. A burlap bagful of young sprigs are gathered or purchased by the wedding petitioners. These, together with geraniums, are made into bouquets that are held by each of the wedding guests during the dance. Some guests make the leaves whistle. Three or four leaves may be brewed as a substitute for coffee. They are "hot". The fruit is eaten occasionally. It is "hot". The juice is used to season cabbage.
 ʔalavanuš N(Sp, rábano).
 ʔalavanuš, n1d. radish *Raphanus sativus*, #1720(15,16). Highland "plant". (15)-The seeds are sown by Chamulas at the end of April and are harvested in June. They are sold at market. The root is eaten raw. It is "cold"
 ʔalavanušaltik, n5. large field of radishes.
 ʔalavanuštik, n5. field of radishes.
 č'is ʔalavanuš, nphr(n type n). radish *Raphanus sativus*, #1720(3). Highland "plant" The seeds are sown at the beginning of the rainy season by a few Zinacantecs. They are harvested in August and sold in San Cristóbal and Tuxtla. The roots are eaten raw. They are "cold".
 kašlan ʔalavanuš, nphr(aj & n). see below.
 k'oš kašlan ʔalavanuš, nphr(aj & nphr/n type n/). radish *Raphanus sativus*, #2775(1,4). Highland "plant" The seeds are sown in June by a few Zinacantecs and by Chamulas. The young plants may be transplanted. The radishes are harvested in August and sold at market. The root is "cold"
 muk'ta kašlan ʔalavanuš, nphr(aj & nphr/n type n/). radish *Raphanus sativus*, #2744(1,4). Highland "plant" Same use as k'oš kašlan ʔalavanuš. The greens are eaten.
 muk'ta ʔalavanuš, nphr(aj & n). radish *Raphanus sativus*, #109(1,2,3,4), #987(1,3). Highland "plant". The seeds are sown in June by a few Zinacantecs and by Chamulas. The radishes are harvested in October and sold by Chamulas in San Cristóbal. Radishes and radish greens are brewed. They are "cold".
 natikil ʔalavanuš, nphr(aj & n). radish *Raphanus sativus*, #2907(3,4,5). Highland "plant" Same use as k'oš kašlan ʔalavanuš.
 sakil ʔalavanuš, nphr(aj & n). radish *Raphanus sativus*, #2908(3,4,5). Highland "plant". The seeds are sown by some Chamulas at the beginning or middle of the rainy season. The root is bought by Zinacantecs and brewed. It is "cold"
 ʔalavena N(Sp, hierbabuena).
 ʔalavena, n1a. mint.
 ʔalavenaitik, n5. large expanse of mint.
 ʔalavenatik, n5. expanse of mint.
 bač'i ʔalavena, nphr(aj & n)5. bergamot mint *Mentha citrata*,

- #2765(1,4). Highland "plant". It is planted in yards at the beginning of the rainy season. The tips are used to season cabbage and beef. They are "hot". (5)-When all the mint plants disappeared for many years it was thought that their souls had gone to the afterworld. *bae'i ʔalavenatik*, *nphr*(aj & n)5. expanse of bergamot mint. *č'iš ʔalavena*, *nphr*(n type n)5. mint. (5)-An unattested variety of wild mint is used for seasoning cabbage and beef. *č'iš ʔalavenatik*, *nphr*(n type n)5. expanse of *č'iš ʔalavena*. *ʔalavena e'i'lel*, *nphr*(n type n). 'mint weed', wild heliotrope *Heliotropium angiospermum*, #257(1,2,3,5). Lowland "plant" wild lantana *Lantana aphyranthifolia*, #760(1,2). Temperate "plant". monkey flower *Mimulus glaberratus*, #1413(3). Temperate "plant" verbena *Verbena carolina*, #1448(11,12). Highland "plant" bush mint *Hyptis verticillata*, #1696(1,4). Lowland "plant". *Salvia misella*, #2816(11,12). Lowland "plant".
- ʔalavena nič nab*, cf. *nič nab*.
- ʔalib* N.
- ʔalib meʔelil*, *nphr*(n type n)3d. female's mother-in-law /term of reference/.
- ʔalib molil*, *nphr*(n type n)3d. female's father-in-law /term of reference/.
- ʔalibal*, n3d. daughter-in-law /term of reference/.
- ʔalibin*, tv. become parent-in-law of girl.
- ibat ta ʔalibinel*. She entered her husband's home forever /archaic/.
- ʔalkalte* N(Sp, alcalde).
- ʔalkalte*, agn. justice of the peace or alcalde juez.
- ʔalkalte-šuves*, agn(n type ncpd). judge ordinary or alcalde shuves /terminal post of religious hierarchy/.
- bik'it ʔalkalte*, *nphr*(aj & agn). petty alcalde or junior alcalde viejo /second most prestigious official of fourth grade of religious hierarchy/.
- muk'ta ʔalkalte*, *nphr*(aj & agn). grand alcalde or senior alcalde viejo /most prestigious official of the fourth level of the religious hierarchy/.
- ʔalkaveta* A(Sp, alcahuete).
- ʔalkaveta*, aj. pimp-like, henpecked /dominated by women/.
- ʔalkuʔ* N(Sp, arco).
- ʔalkuʔ*, n1e. arch.
- yalkuʔal tiʔ ʔeklišya*. lit., The arch of the church entrance, i.e., decorations attached to church entrance.
- ʔalkuʔ moč*, *nphr*(n type n)1d. basket with handle.
- ʔalkuʔ ničim*, *nphr*(n of n)5. flower arch /arch of tinsel flowers used to decorate altars, also to decorate mountain shrines on the fiesta of the Holy Cross/.
- ʔalkuʔ p'in*, *nphr*(n type n)1d. pail with bail handle /used by religious officials to receive gifts of food/.
- ʔalmario* N(Sp, armario).
- ʔalmario*, n1e. closet for priest's vestments.
- ʔalmorsal* N(Sp, almuerzo).
- ʔalmorsal*, n1d. snack /eaten by members of curing ceremony at various crosses, most frequently at Kalvario/, meal /eaten by religious officials outside church/. var., *ʔarmusal*.
- t šbat ta ʔalmorsal ta ʔora li ʔunene*. lit., The baby is going to be a snack right away, i.e., The baby is going to die right away.
- ʔalmul* N(Sp, almud).
- ʔalmul*, n1a. almud /15 or 20 liters/, wooden measure for corn or beans, large basket used for gift of bread during courtship, large shot glass /archaic/.
- ʔalmul moč*, *nphr*(n type n)5. fifteen liter basket measure.
- bik'it ʔalmul*, *nphr*(aj & n)5. fifteen liter dry measure.
- muk'ta ʔalmul*, *nphr*(aj & n)5. twenty liter dry measure.
- ʔalpaho* N(Sp, alfalfa).
- ʔalpaho*, n1d. sweet clover *Melilotus alba*, #B9550(5,5a), #31(1,3,4,5), #2389(3,4), #2510(4). Highland "plant". It is planted by ladinos for forage. The seeds are mixed with sand and sown in rows in February. As a remedy for liver damage caused by excessive drinking, a handful is brewed and the tea is drunk before breakfast for three or nine days.
- ʔalpahoaltik*, n5. large field of sweet clover.
- ʔalpahotik*, n5. field of sweet clover.
- ʔalperes* N(Sp, alférez).
- ʔalperes*, agn. ensign-bearer or alférez /official of the second or third level of the religious hierarchy/.
- ʔalperes mut*, *nphr*(agn type n)1e. 'ensign-bearer bird', magpie jay *Calocitta formosa*. Magpie jays are eaten, seasoned with mexican tea. They are "cold". They are notorious for flocking together and ravaging fruit crops in the lowlands. Magpie jays are believed to be transformations of an ensign-bearer who betrayed Our Lord by revealing his presence to the devils when He was walking abroad on the earth.
- ʔaltal* N(Sp, altar).
- ʔaltal*, n1e. altar, corn with two ears inside one husk.
- ʔaltamiša* N(Sp, artemisa).
- ʔaltamiša*, n1d. ragweed *Ambrosia cumanensis*, #1100(1,3), #2505(4). Highland "plant". To prevent post-partum hemorrhaging, a handful is brewed and a cupful is drunk before the mother's first meal. It is "hot".
- ʔaltamišatik*, n5. expanse of ragweed.
- ʔaltavo* N(Sp, aldaba).
- ʔaltavo*, n1e. latch.
- yaltavoal hna*. My door latch.
- ʔaltik* X.
- ʔaltik*, ptʔ. never mind, forget it! skip it!
- mu ʔaltikuk*. in vain, needlessly, unnecessarily.
- mu me ʔaltikuk šibat*. Don't make me go for nothing.
- ʔaluš* N.
- ʔaluš*, n1e. soft metal.
- ʔoy yalušal li ʔek'ele*. The axe is of soft metal.
- ʔalvanil* N(Sp, albañil).
- ʔalvanil*, agn. mason.
- ʔalvasil* N(Sp, alguacil).
- ʔalvasil*, agn. constable /lowest official in religious hierarchy/, supernatural assistant of tutelary gods.
- ʔam(1)* prob O.
- ʔamam*, av. bellowing (bull).
- ʔamamet*, av. bellowing repeatedly (bull), groaning (heavily-laden truck), lowing (cow V2: 14).
- ʔamet*, av. bellowing, groaning (heavily-laden truck), lowing (cow V2: 14), mooing (cow EKL 252: 1-14).
- ʔametah*, iv. moo, bellow, low.
- ʔamlah*, av. cf. *ʔamam* (plu).
- ʔamlahet*, av. bellowing (bulls), lowing (cows V2: 15).
- ʔamlahetik*, av. bellowing (bulls), lowing (cows V2: 15).
- ʔámteʔámte*, av. walking about bellowing (bull, cow that has lost calf).
- ʔam(2)*
- ʔam*, spider. cf. *ʔom*.
- ʔama* N.
- ʔama*, n1a. flute.
- ʔama čauk*, *nphr*(n4f of n5). 'thunderbolt's flute', wild rakacha *Arracacia bracteata*, #113(1,2,3,4,5). Highland "plant". A man suffering venereal disease gathers twelve plants. They are brewed and the tea drunk before breakfast for as many days as necessary. The tea is "medium". meadow rue *Thalictrum guatemalense*, #1487(1,3), #1782(4), #2448(1). Highland "plant". red dahlia *Dahlia coccinea*, #2105(1), #2439(1). Temperate "plant". *Digitaria chiapensis*, #1932(16,17). Temperate "plant". (16)-To reduce fever a small bunch is brewed and a half cup of the warm tea is drunk before breakfast and lunch for one day. It is "cold". *Coaxana ebracteata*, #2927(1,3). Highland "plant". *Bocconia arborea*, #1522(11,12). Highland "tree".
- ʔama čaukaltik*, *nphr*(n4f of n5). large expanse of *ʔama čauk*.
- ʔama čauktik*, *nphr*(n4f of n5). expanse of *ʔama čauk*.
- ʔoʔolol ʔama čauk*, *nphr*(n type *nphr*/n4f of n5/). meadow rue *Thalictrum guatemalense*, #742(1,2,4,5). Highland "plant".
- eahal ʔama čauk*, *nphr*(aj & *nphr*/n4f of n5/). bracelet-wood *Jacquinea aurantiaca*, #1940(1,3,4). Temperate "plant" (RML)-Probably a misidentification.
- k'oš ʔama čauk*, *nphr*(aj & *nphr*/n4f of n5/). meadow rue *Thalictrum guatemalense*, #1487(11,12). Highland "plant" (11)-The tips are used as toys.

muk'ta ʔama čauk, nphr(aj & nphr/n4f of n5/). red dahlia *Dahlia coccinea*, #1426(1), #1757(4,5), #2267(3,4). Highland "plant". #1488(3). Temperate and highland "plant" (5)-An unattested variety is used for thevolim ceremony. *Bocconia frutescens*, #495(1,2,3). Highland "plant" #1798(1). Temperate and highland "plant". *Bocconia arborea*, #1379(7). Temperate "tree". #1522(1,3). Highland "tree" *Equisetum myriochaetum*, #546(1,3). Temperate "plant". As a remedy for dysentery a handful is brewed. The tea is "hot". *Pedilanthus tithymaloides*, #894(1,2,3,5). Lowland "plant". *Prionosciadium nelsoni*, #1138(1,4), #1550(1,3). Temperate "plant".

ʔamain, tv. make flute of.

hʔamarero, agn. flutist.

ʔamak' N.

ʔamak', nla. yard /bare yard in front of house/.

ʔamalio

ʔamalio, cf. ʔamolio.

ʔamat N(N, amatl).

ʔamat, n5. wild fig *Ficus glabrata*, #884(1,2,3,5). Lowland "tree". The trunk is used to make metate platforms. The fruit is eaten by birds and tossed at people by jaguars to frighten them. wild fig *Ficus glaucescens*, #1704(1,4,7,11,12,14). Lowland "tree". (1,4)-The trunk is used for making gates, benches, shelves, lamp stands. (7,11,12)-The trunk is used for fence posts and firewood. The fruit is edible. It is "hot"

ʔamiko N(Sp, amigo).

ʔamiko, nld. friend /reciprocal term of address between Zinacantecs, Ixtapanecs, and the people of Larraínzar/.

ʔamikoin, tv. become friends with.

ʔamoč

ʔamoč, cf. ʔamuč.

ʔamolio N(N, amolli).

ʔamolio, nla. morning glory *Ipomoea microsticta*, #2827(11). Lowland "vine". It is planted in May. The fruit is pounded on a stone and dissolved in water for women's shampoo. inan. poss., ʔamolial. var., ʔamalio /Čaynatik, Hok' Č'enom/.

ʔamoliotik, n5. expanse of ʔamolio.

ʔamuč N.

ʔamuč, nla. toad *Bufo valliceps*. Because the toad is believed to call for rain at the onset of the rainy season, the person who kills one will be punished with sickness and death. It is also called *meʔ vor*. cf. *rana*, var., ʔamoč.

k'oš yašal ʔamuč, nphr(aj & nphr/aj & n/5). tree frog *Hyla walkeri*. It is considered inoffensive.

ʔan(1) Pt.

ʔan, pt. oh /optional phrase and sentence initial form/.

ʔan mi t šabat. Oh, are you going?

ʔan č'an. Oh be quiet!

ʔan to me č'an. Oh please be quiet! var., ʔana.

ʔana, cf. ʔan.

ʔan(2) I.

ʔan, iv. glow (embers).

t šīʔanotik yaʔel. We feel as if we are burning up /from hot sun/.

ʔanahtik, aj. cf. ʔanal /plu/.

ʔanal, aj. burning /fever/.

ʔanalik, aj. cf. ʔanal /plu/.

ʔananet, av. smarting.

ʔanʔon, av. smarting (burn, chafe, eye from sickness, tweaked ear, ear when distant person speaks ill of us).

ʔanes, tv. rekindle /embers/.

ʔanlahet, av. tingling, smarting /sensation caused by exhaustion, or by having ears tweaked/.

ʔánteʔánte, av. glowing here and there, smarting here and there /burn, chafe/.

ʔan(3) T.

ʔan, tv. hew /beam/, carve /stone/.

ʔanan, tv. hew /beams/, carve /stones/.

ʔananan, tv. cf. ʔanan.

ʔanob, nlf. hewing or carving instrument /axe, chisel, sledgehammer, hammer/.

ʔanobil, nlf. cf. ʔanob.

ʔanulan, tv. keep hewing or carving.

hʔan-čōʔ, agn(tv & ncpd). metate-maker /Chamula/.

hʔan-teʔ, agn(tv & ncpd). hewer, wood-carver.

ʔana(1)

ʔana, oh. cf. ʔan(1).

ʔana(2) prob A or N.

ʔana hobel, nphr(x type n)ld. rat tail muhly *Muhlenbergia macroura*, #630(1,2,3), #1506(1,3,11,12), #2241(1,3,4,19). Highland "plant".

This grass is cut with an axe and used for thatching. For a small house 1200-1600 bundles are needed; for a large house 2400 bundles.

It is considered inferior to feather grass for this purpose.

ʔana hobelaltik, nphr(x type n)5. large field of rat tail muhly.

ʔana hobeltik, nphr(x type n)5. field of rat tail muhly.

ʔanal N.

ʔanal, n4f. leaf, cap /flat-capped mushroom/.

yanal toh. pine needles /still attached to branch/.

ʔanal ʔeal, nphr(n4f of n3d). lip, lips.

ʔanal loʔbol, nphr(n4f of n1d). banana leaf.

ʔanal pišalal, nphr(n4f of n3d). brim of hat.

ʔanal tiʔil ʔeal, nphr(n4f of nphr/n4f of n3d/). lip, lips.

ʔunen ʔanal, nphr(aj & n)4f. new leaf.

yanal teʔ, nphr(n of n)la. branch /for fence/. Ritual speech; cane liquor.

ʔak'on t apertonal htot ʔak'on t apertonal kahval ibat ti sba yo l ap'ise ibat ti sba yo l ašalue ti yo l aē'uhulale ti yo l anak'obale ti yo l aničime ti yo l ayanal teʔe. Forgive me my father, forgive me my lord, the first of Thy lordly glasses went (to my head), the first of Thy lordly pitchers went (to my head), Thy lordly dew, Thy lordly shade, Thy lordly flower, Thy lordly bough.

ʔang N.

ʔang, nla. woman. absolute form; term of address for wife.

talem ʔaneetik pero mu hnaʔ bu švaʔet. My wife has arrived, but I do not know where she is. cf. *sinyora*.

ʔaneil, n3d. mistress.

k'usi toh ʔaneil leʔe. lit., Why is she like a mistress? i.e., Why doesn't she obey?

ʔaneil ʔah, cf. ʔah.

ʔaneil ʔeč', cf. ʔeč'.

ʔaneil ʔumaʔ ʔeč', cf. ʔeč'.

ʔaneil puh, cf. puh.

ʔaneil voʔtus, cf. voʔtus.

ʔaneilal, n4d. wife.

ʔanein, tv. take a mistress.

ʔanbel N(Sp, ángel).

ʔanbel, agn. angel, earth lord, talking saint, vampire bat, each of two sons of the dames and the dudes in Christmas festivities /under supervision of the stewards of Our Lady of the Rosary/.

č'ul-ʔanbel, n(aj & ncpd)5. Ritual speech, term of address to earth lord; lit., holy angel.

č'ul-rey č'ul-ʔanbel č'ul-čon č'ul-čauk. holy king, holy angel, holy snake, holy thunderbolt.

ʔanhe-rioš, agn(n of ncpd). Ritual speech, godparents referring to god-child of baptism; lit., God's angel.

kik'be sč'ulel kik'be yanima yahʔanhe-rioš. I have taken the soul, I have taken the spirit of God's angel /to be baptised/.

ʔanil N.

ʔanil, n5. quickly, fast.

ʔanil t šibat (or) t šibat ta ʔanil. I am hurrying.

ʔanil-ʔik', tv(n & tvcpd). summon at the last moment.

ʔanil čamel, nphr(n type vn)5. sudden fatal illness.

ʔanil kaʔ, nphr(n of n)5. horse race.

ʔanil-ta, tv(n & tvcpd). find or get at the last moment.

ʔanil tok, nphr(n type n)5. fast-moving cloud.

ʔanilah, iv. run.

ʔanilaheb, n4d. hurrying, running.

lista ta kanilaheb. I was caught when I was running.
 ʔanilta, tv. make run.
 ʔaniltaan, tv. make /people/ run.
 hʔanil, agn. racer /at fiesta/.
 hʔanil kaʔ, nphr/agn of n5/. horse racer.
 hʔanilahel kaʔ, nphr(agn type n5). race horse.
 hʔanilahel ta kaʔ, agn(nphr/vn5 & prep & n5/). horse racer.
 ʔanima N(Sp, anima).
 ʔanima, nld. dead person, ghost, soul, dream.
 ʔanima —, nphr(n type n3d). the late —.
 ti ʔanima htot. my late father.
 ʔanimal N(Sp, animal).
 ʔanimal, n5. animal.
 ʔanimal, aj. lots of.
 ʔanimal ʔač'el. lots of mud.
 ʔanimal ʔep tak'in. loads of money.
 ʔanke Pt(Sp, aunque).
 ʔanke, pt. although.
 ʔantaš N(Sp, andas).
 ʔantaš, nle. litter /for carrying saints in procession/.
 ʔantel N(Sp, Andrea).
 ʔantel, nld. andrea /infr/.
 ʔantivo N(Sp, antiguo).
 ʔantivo, n5. ancestor /person of former times/.
 ʔantivo k'op, nphr(n type n5). myth, legend, talk of times past.
 ʔantivo tak'in, nphr(n type n5). old coin.
 ʔantun N(Sp, antonio).
 ʔantun, nld. anthony.
 ʔantunina N(Sp, Antonia).
 ʔantunina, nld. antonia /infr/. var., *tonik*.
 ʔap
 ʔap, shout. cf. ʔav(3).
 ʔapob N.
 ʔapobal, n3b. water for moistening corn or for moistening hands of tortilla-maker, remainder drunk by tortilla-maker. var., *ʔapubal*.
 ʔapon N.
 ʔapon, n5. child's illness /diarrhea and fever/ caused by "evil eye," fever of grown person caused by embarrassment or shame.
 ʔaponah, iv. Denunciatory speech; be embarrassed or ashamed.
 mu šak'ešav mu šaʔaponah. You aren't ashamed, you aren't embarrassed.
 sakil ʔapon, nphr(aj & n)le. dandruff.
 sal-ʔapon, n(aj & ncpd)le. dandruff.
 ʔaporal A(Sp, apurar).
 ʔaporal, aj. urgently.
 ʔaporal t šibat. I must go right away.
 ʔapostal N(Sp, apostar).
 ʔapostal, n5. bet. var., *ʔapwesto* /less freq/.
 pas ʔapostal, vphr(tv & n5). bet.
 ʔapoštol N(Sp, apostol).
 ʔapoštol, n5. apostle /term for stewards on Maundy Thursday/. var., *ʔapuštol*.
 ʔapub
 ʔapub, water for moistening corn, etc. cf. ʔapob.
 ʔapwesto
 ʔapwesto, bet. cf. ʔapostal.
 ʔap'(1) prob O.
 ʔap'ap'et, av. making crunching sound /bone/.
 ʔap'et, av. farting /sound/, squeaking /door/.
 ʔap'luh, av. farting suddenly /sound/.
 ʔap'(2) X.
 ʔap'al, aj. narrow /cave, vagina of young girl/, open a crack /door/, torn slightly.
 ʔap'et, av. squint-eyed.
 ʔar E.
 ʔar, excl. ouch! /r is trilled/.
 ʔararet, av. saying "ouch".

ʔarariy, excl. ouch!
 ʔaret, av. saying "ouch".
 ʔárluh, av. saying "ouch" suddenly.
 ʔaranya N(Sp, araña).
 ʔaranya, nle. chandelier.
 ʔararo N(Sp, arado).
 ʔararo, nla. plow.
 ʔararo, n5. 'plow', antlion. cf. *štalah*.
 ʔariero N(Sp, arriero).
 ʔariero, n5. muleteer.
 ʔarmusal
 ʔarmusal, snack. cf. *ʔalmorsal*.
 ʔarnero N(Sp, harnero).
 ʔarnero, n5. sieve /perforated cowhide on which corn is threshed/.
 ʔaros N(Sp, arroz).
 ʔaros, nla. rice. It is "cold".
 mi šak'anbe yarosal. Do you want rice /with your meal/?
 ʔaros čenek', cf. *cenek'*.
 ʔarova N(Sp, arroba).
 ʔarova, nla. arroba, measure of about twenty-five pounds /flour/.
 ʔarpa N(Sp, harpa).
 ʔarpa, nla. harp /eighteen string/.
 č'abal yarpail. /the musical group/ has no harp.
 ʔarpain, tv. take possession of harp.
 ʔarsial N(Sp, sarcia).
 ʔarsial, nla. whip.
 ta htambe yarsialil. I will give him a whipping.
 ʔarsial —, nphr(n type n). skinny — /girl, man/ /exceedingly deprecatory phrase, used only in joking context among younger generation/.
 ʔarsial čon, cf. *čon(2)*.
 ʔarsial teʔ, nphr(n type n). 'whip tree', *Baccharis trinervis*, #2431(20). Highland and temperate "tree". It is used for making horse whips.
 ʔarsialin, tv. make into a whip.
 ʔarvahaka N(Sp, albahaca).
 ʔarvahaka, nld. basil. (1)-An unattested variety is brewed with wild basil and č'ailpoš to reduce swelling /*pumel*/. A cup is drunk before breakfast every morning until recovery. It is "hot". var., *ʔarvahaka* /*Hok' Č'enom*, *Muk'ta Hok'*/.
 ʔarvahakatik, n5. expanse of basil.
 ʔit'is ʔarvahaka, nphr(n type n). *Ocimum micranthum*, #2610(1,3,15,21,22). Temperate "plant". (15)-As a remedy for malaria /*pasmo*/, two or three plants are crushed in the hand and mixed in cold water. A cupful is drunk before breakfast for one or two days. It is "hot".
 bae'i ʔarvahaka, nphr(aj & n). american basil *Ocimum cf. americanum* L., #804(1,2). Lowland "plant". The seeds are sown by ladinos in the rainy season. They put the flowers in altar vases. Zinacantecs buy sprigs that are brewed, and the tea drunk for "wind".(4)-A cup is drunk before breakfast. (1,2)-As a remedy for earache the sprigs are brewed. A wad of cotton is soaked in the decoction and put in the ear.
 k'oš ʔarvahaka, nphr(aj & n). american basil *Ocimum americanum*, #677(1,2,3,4). Lowland "plant". It is grown by Ixtapanecs and the people of San Lucas. When the saints from there visit Zinacantan basil plants are brought along and placed at the feet of the saints. Likewise when Zinacantec saints visit there, basil plants are bought by the Zinacantecs and are offered in the church. The plant is sold in San Cristóbal and Tuxtla. (5)-As a remedy for *mahbenal* a cup of basil tea is drunk. It is "hot". For other medicinal uses cf. *bae'i ʔarvahaka*. *Ocimum micranthum*, #2610(20). Temperate "plant".
 ʔarvahaka č'ílel, nphr(n type n). self heal *Prunella vulgaris*, #2352(20). Temperate "plant". As a remedy for embarrassment suffered by young children who have accompanied their mothers to market in San Cristóbal, young tips are smeared on their face and head two times each morning for three days. They are "hot".
 ʔarvensa N(Sp, audiencia?).

varvensa, n5. hermitage /chapel of Lord Esquipulas in Htek-lum/.

vasak'

vasak', potato. cf. *vis*(3).

vasaluna N(Sp, azadón).

vasaluna, n1a. grub hoe.

pim ša pero bu t šbat ta k'op ti k'al tombil eč'el yasalunaile. /The weeds/ are already thick, but how can they talk back when the hoe is held? var., *vasarana*.

vasalunain, tv. take possession of hoe.

tanhero vasaluna, nphr(aj & n)1a. imported hoe /formerly/.

tranhero vasaluna, cf. *tanhero vasaluna*.

vasarana

vasarana, hoe. cf. *vasaluna*.

vasarol N(Sp, asador).

vasarol, n1a. spit /for meat/.

vasasena N(Sp, azucena).

vasasena, n1a. lily. Ritual speech; cf. *lavalena*. var., *vasusena*.

vasasenailtik, n5. large expanse of *vasasena*.

vasasenatik, n5. expanse of *vasasena*.

bae'i vasasena, nphr(aj & n). easter lily *Lilium sp.*, #812(1,2,3,5). Highland "plant". The tubers are planted by a few Zinacantecs in their yards, during the rainy season. The flowers are put in altar vases. Seven or eight dozen flowers are bought by the stewards' assistants to decorate the litter on which the Christ Children are carried on Christmas Eve. (23)-Each steward provides three flowers for the above purpose on the Sixth Posada. *Escobedia laevis*, #1771(15). Highland "plant".

vit'is bae'i vasasena, nphr(n4f of nphr/aj & n/). *Escobedia laevis*, #1771(4,5). Highland "plant". The stewards' assistants gather the flowers to put in the altar vases.

k'anai vasasena, nphr(aj & n). day lily *Hemerocallis fulva*, #18(1,3,4,5). Highland "plant". The tubers are planted in a few yards in the rainy season. The flowers are cut or purchased by stewards to decorate the church altar or their coffer on Sundays and fiestas. They are also used by ladinos.

sakil vasasena, nphr(aj & n). white amaryllis *Hippeastrum solandriflorum*, #17(2,3,4), #2506(4,21,22). Highland "plant". The tuber is planted in yards in the rainy season. The plants also grow wild along streams. The flowers are cut or purchased by stewards, stewards-royal, and elders to put in altar vases. They are also used by ladinos. They are sold at market in Tuxtla.

váse T(Sp, hace cuenta).

váse-kwenta, pt(tv & ncpd). clearly, evidently.

vasentero N(Sp, hacendado).

h'vasentero, agn. rancher.

vasero N(Sp, acero).

vasero, n1e. steel.

č'abal yaseroal li luk'e. lit., The billhook has no steel, i.e., The metal is soft.

vasete N(Sp, aceite).

vasete, n5. oil. It is thought that Zinacantecs were once and still may be captured by foreign enemies and rendered into oil.

vasta Pt(Sp, hasta).

vasta, pt. even.

vasta ke, ptphr(pt & pt). until.

vasuhvre N(Sp, azufre).

vasuhvre, n1a. sulphur /used to make gunpowder for blasting iron/.

vasuka N(Sp, azúcar).

vasuka, n1a. raw sugar.

əhal vasuka, nphr(aj & n)5. raw sugar. It is "hot".

sakil vasuka, nphr(aj & n)5. refined sugar. It is "cold".

vasyento N(Sp, hacienda).

vasyento, n5. ranch.

vaš I.

vaš, iv. provide cover /from rain/.

vašvaš, iv. provide scant cover /from rain/.

vašibal, n3a. rain cape, plastic sheet used as rain cover.

vašiltas, tv. stay under cover.

t škašiltas voʔ. I will wait for the rain to pass.

vašinah, iv. take cover from rain.

vašinal, n4a. rain cover /tree, overhang/. Ritual speech, prayer; cover. cf. *kevual*.

vašinta, tv. take cover from rain.

vašintaan, tv. stay under cover /people/.

vašintasan, tv. take cover from rain /people/.

šan vašibal, nphr(n type n)3d. palm rain cape /worn formerly/.

vašuš N(Sp, ajo).

vašuš, n1a. garlic. (5)-An unattested variety is rubbed on the limbs of children suffering soul-loss. It is also buried at the spot where the child is believed to have lost his soul. For other medicinal uses cf. *mee'ta*.

vašuš eis vuč, cf. *eis vuč*.

vašuš kaʔ, nphr(n4d of n5). 'horse's garlic', garlic *Allium sativum*, #632(1,2). Highland "plant". The bulbs are planted by a few Zinacantecs in their yards, during the rainy season. As a remedy for swelling /poslom/, two cloves are pounded on a rock and rubbed on the affected part. Garlic is "hot".

vat(1) N.

vat, n1b. penis, stinger /wasp, bee/, trigger, pendulum, convex base /bottle/, core /chili/. Scolding female speech; vagina.

kat mi haʔ yeč. Is that what it's really like? /used only in male company/.

vat buro čon, nphr(nphr/n4d of n5/ type n). 'donkey penis animal', horn of plenty *Craterellus cornucopoides*, #190(4). Highland "mushroom".

vat e'io, nphr(n4d of n5). sty /in the eye/.

vat e'io vak', nphr: nphr(n4d of n5) type n. 'dog penis vine', *Bomarea hirtella*, #1375(3), #1965(1,3,4), #2552(1,4,21,22). Temperate "vine" #1509(1,3). Temperate and highland "vine" #2323(3,4). Highland "vine". *Bomarea acutifolia*, #1857(1). Highland "vine". *Asclepias sp.*, #323(1,2,3,5). Lowland "vine".

vat e'io e'iolel, nphr: nphr(n4d of n5) type n. 'dog penis plant', ladies' tresses *Spiranthes hemichrea*, #78(2,4,5). Highland "plant". blood-flower milkweed *Asclepias curassavica*, #1694(1,4,7). Lowland "plant". *Smilacina scilloidea*, #1853(1). Highland "plant".

vat e'io teʔ, nphr: nphr(n4d of n5) type n. 'dog penis tree', white milkweed *Asclepias similis*, #1080(1,3,5). Temperate "tree".

vat čitom poʔon, cf. *poʔon*.

vat h'vik'al, nphr(n4d of agn). 'spook's penis', false morel *Helvella lacunosa*, #166(4,5). Highland "mushroom".

sakil vat h'vik'al, nphr: aj & nphr(n4d of agn). false morel *Helvella crispa*, #189(1,3,4,5). Highland "mushroom".

vat kaʔ, nphr(n4d of n5). 'horse penis', see below.

vik'al vat kaʔ, nphr(aj & nphr/n4d of n5/). club-footed clitocybe *Clitocybe clavipes*, #177(4,5). Highland "mushroom" *Panaeolus sp.*, #4(1,3,5). Lowland, temperate, and highland "mushroom".

balahatik vat kaʔ, nphr(aj & nphr/n4d of n5/). 'round horse penis', see below.

sakil balahatik vat kaʔ, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n4d of n5/). lawyer's wig *Coprinus comatus*, #76(1,3,4,5). Highland "mushroom".

əhal vat kaʔ, nphr(aj & nphr/n4d of n5/). *Mycena sp.*, #170(4,5). Highland "mushroom".

k'anai vat kaʔ, nphr: aj & nphr(n4d/3s/ of n5). see below.

k'oš k'anai vat kaʔ, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n4d of n5/). *Psilocybe sp.*, #50(1,3). Highland "mushroom". *Mycena sp.*, #87(1,3,4,5). Highland "mushroom".

k'oš vat kaʔ, nphr(aj & nphr/n4d of n5/). *Mycena sp.*, #82(1,3,4,5). Highland "mushroom".

sakil vat kaʔ, nphr(aj & nphr/n4d of n5/). *Conocybe sp.*, #3(1,3,5). Lowland, temperate and highland "mushroom" *Inocybe sp.*, #101(3,4,5). Highland "mushroom".

k'oš sakil vat kaʔ, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n4d of n5/). *Lepiota sp.*, #154(3,4,5). Highland "mushroom". *Mycena sp.*, #83(1,3,4,5). Highland "mushroom".

vat karnero vak', nphr: nphr(n4d of n5) type n. 'sheep penis vine', *Prestonia sp.*, #2658(1,3). Lowland "vine".

ʔat kotom, nphr(n4d of n5). 'coati penis', *Chysis* sp., #1586(1,3). Temperate "plant". The stalks are chewed by boys who want to lengthen their penises. They are "hot". (4)-The stalks are chewed once a day for three days. They are considered more effective than wild yams for this purpose.

ʔat kotomaltik, nphr(n4d of n5). large expanse of ʔat kotom.

ʔat kotomtik, nphr(n4d of n5). expanse of ʔat kotom.

ʔat k'ok', nphr(n4f of n1d). flame.

ʔat nab, nphr(n4f of n5). 'river penis', land snail *Turitella*?. The shell of this lowland and highland snail may be used by men who want to torment a woman who refuses all advances. The snail's shell is passed over her meal. Its "heat" is said to inflame her passions so that she provides a spectacle for all. A man who has a male enemy may pass the snail shell over his enemy's posol so that he will lust after many women.

ʔat nab, nphr(n4f of n5). 'lake penis', dotted smartweed *Polygonum punctatum*, #2031(17). Highland "plant".

ʔat vakaš ʔak', nphr: nphr(n4d of n5) type n. 'bull penis vine', *Prestonia* sp., #2658(20). Lowland "vine"

ʔat vešal, nphr(n4f of n3d). fly of pants.

ʔatil, n3d. penis /infr/.

ʔae'am ʔat, sterile. cf. ʔae'am.

čame-ʔat, centipede. cf. čam.

ʔat(2) T.

ʔat, tv. count up, consider.

ʔat, iv. be counted /chaplet/.

ʔat ʔoʔon, vphr(tv // n). wonder, fret, be anxious. Ritual speech; cf. *k'opohes ʔoʔon*.

iʔoč ta ʔat-ʔoʔon ti eake ta smule. He has become worried that he will be caught for his crime.

t šat ʔoʔon yuʔun yil. He is worrying about his debt.

ʔat-ʔoʔon t šak' šī ti mi mu ša škol yahčamel. They say it causes anxiety when one's patient isn't recovering.

ʔat hol, vphr(tv // n). worry, be anxious.

t šat šol ʔoʔon yuʔun yiltak. He is worried and he is fretting over his debts.

ʔatan, tv. count /plu/.

ʔatanan, tv. count one after another.

ʔatob, n1f. table or tablecloth on which money is counted.

ʔatobil, n1f. cf. ʔatob.

ʔatol, n1e. counting.

ta yatotal ʔu. on a fixed date /fiesta/.

ʔatolah, iv. count up.

ʔatulan, tv. keep counting.

ʔatulanan, tv. keep counting /plu/.

ʔatvan, iv. count people.

hʔatol, agn. counter.

hʔatolahel, agn. counter.

hʔatvaneh, agn. person who counts others.

ʔotol, n1e. cf. ʔatol.

hʔotol, agn. cf. hʔatol.

ʔat(3) prob N.

ʔatiltas, tv. bathe /child, patient, corpse, horse/.

ʔatiltasan, tv. wash /children, horses/.

ʔatiltasob, n4f. water for washing corpse or patient.

ʔatiltasobil, n4f. cf. ʔatiltasob.

ʔatiltasvan, iv. wash person, get person wet /rain/.

ʔatimol, vn5. washing /not ceremonial/.

ʔatin, tv. be soaked by /rain/, be stained, dirtied or begrimed by.

t škatīn eagal voʔ. I am soaked by the rainstorm.

t šatin ʔik'ubal. It is getting dirty.

ʔatin, iv. wash self, be washed.

ʔatin-kaša, vn(iv & ncpd)5. washing of steward's coffer.

ʔatinahebal, n3d. bathing place, half gourd for "flower water".

Ritual speech, shaman when bathing patient, and referring to each of the wells from which "flower water" is drawn; ta smaki ta skevu ti

yatinahebe ti szebinahebe ti č'ul-totile ti č'ul-me'ile. He /the patient/ will share, will enjoy the bathing place, the shampooing place of the holy fathers, the holy mothers.

ʔatinan, tv. be stained or dirtied by /people/.

ʔatintas, tv. cf. ʔatiltas.

ʔatintasan, tv. cf. ʔatiltasan.

ʔatintasob, n4f. cf. ʔatiltasob.

ʔatintasobil, n4f. cf. ʔatiltasob.

ʔatintasvan, iv. cf. ʔatiltasvan.

hʔatiltasvaneh, agn. rain that wets people, person who washes corpse, shaman who washes patient.

hʔatimol, agn. bather /not ceremonially/.

hʔatiltasvaneh, agn. cf. hʔatiltasvaneh.

ʔatah

ʔatah, cabbage, greens. cf. ʔitah.

ʔatuʔ

ʔatuʔ, cat. cf. katuʔ.

ʔat'

ʔat', sprinkle. cf. ʔač'(2).

ʔav(1) N.

ʔav ʔaʔal, nphr(n4f of n4d). water storage jug, fontanel.

ʔav ʔabtel, nphr(n4f of n1d). callous. If a man arrives in the afterworld with no callouses on his hands it is said that he will be given tools to work with until the blood pours from his hands. Likewise, a woman whose hands bear no mark of having woven cloth will be given a loom to work on until blood pours from her hands.

ʔav ʔae'am, nphr(n4f of n1d). saltcellar.

ʔav ʔak'al, nphr(n4f of n1a). censer.

ʔav ʔe, nphr(n4f of n4d). bite /dog, snake, spider/.

ʔav ʔokol, nphr(n4f of n3d). footprint.

ʔav ʔol, nphr(n4f of n4d). uterus.

ʔav ʔunen, nphr(n4f of n5). uterus.

ʔav bino, nphr(n4f of n1d). chalice.

ʔav e'uiltasbil voʔ, nphr(n4f of nphr/aj & n5). bowl for holy water.

ʔav čob, nphr(n4f of n1d). corn field /unplanted/.

ʔav htotik sakramentu, nphr(n4f of nphr/agn type n5/). ciborium.

ʔav kantela, nphr(n4f of n1a). candlestick.

ʔav kas, nphr(n4f of n1a). petroleum lamp.

ʔav k'abil, nphr(n4f of n3d). bladder, chamber pot.

ʔav k'obol, nphr(n4f of n3d). handprint, bruise made by blow of the fist.

ʔav lastima, nphr(n4f of n1a). scar.

ʔav limošna, nphr(n4f of n1a). alms box.

ʔav meʔ k'ob, nphr(n4f of nphr/n4f of n4d/). fingerprint.

ʔav na, nphr(n4f of n1d). house lot.

ʔav nab, nphr(n4f of n5). dry lake bed.

ʔav pom, nphr(n4f of n1d). priest's censer, net or shoulder bag for carrying incense.

ʔav tak'in, nphr(n4f of n1a). wallet, billfold. inan. poss.; drawer /of table/.

ʔav veʔel, nphr(n4f of n4d). stomach and intestines.

ʔav voʔ, nphr(n4f of n5). water storage jug, fontanel.

ʔav voč', nphr(n4f of n4d). crop. Male joking speech; stomach.

ʔavil, n3c. place, booth.

ba hkučtik tal ta yavil. Let's go bring it from where it is made (or) where it grows (or) where it is permanently established.

haʔ kav liʔe. This is my seat.

ʔavin, tv. use, make, or possess as a booth.

t šavin yok t šavin sk'ob. His foot is bruised, his hand is bruised.

ʔav(2) T.

ʔav, tv. plant corn.

t šav sčob. He is planting his cornfield. Eggs, snails, or fish should not be eaten before planting corn lest the roots of the corn plants take their form and be unable to withstand the force of a strong wind.

ʔav, iv. be planted /corn field/.

ʔav, nc. corn planting /infr/.

ʔavan, tv. plant corn fields.

ʔavel, nc. corn planting /infr/.
 ʔaven, n1a. replanting of corn one week after initial planting, replanted
 corn. inan. poss.; corn for replanting.
 ʔavenah, iv. replant corn.
 ʔaventa, tv. replant corn.
 t škaventa hčob. I am replanting my corn field.
 ʔaventaan, tv. replant much corn.
 ʔaventaobil, n4f. corn for replanting.
 ʔavol, n1a. corn planting.
 ʔavolah, iv. plant corn.
 ʔavolahebal, n3d. net or shoulder bag for seed corn and beans.
 ʔavolahebal teʔ, nphr(n type n)5. digging stick /archaic/.
 ʔavulan, tv. keep planting corn.
 ʔavulanan, tv. keep planting a lot of corn /if corn does not come up/.
 hʔaven, agn. replanter of corn.
 ʔovol, n1a. corn planting, newly planted corn.
 ʔovolah, iv. cf. ʔavolah.
 ʔovoltik, n5. planting season.
 hʔovol, agn. corn planter.
 ʔav(3) N.
 ʔavan, iv. shout /to person/, yell, hoot, or scream (drunk), roar (tiger),
 howl (coyote), yelp (dog), ache.
 t škavan kok. My leg is aching.
 ʔavavet, av. screaming /in fear V1: 7/.
 ʔavavet ta ʔok'el, vphr(av & prep & vn5). sobbing or wailing without
 cease /in church/.
 ʔavʔon, av. shouting (drunk), howling (coyote), yelping (dog V2: 19).
 ʔavʔon ta ʔok'el, vphr(av & prep & vn5). howling (baby).
 ʔavet, av. shouting (drunk), roaring (tiger), screaming (siren V3: 11, wom-
 an EKL 258: 2-17), howling (coyote).
 ʔan č'an ʔavetel. Oh, stop shouting!
 ʔavet ta ʔok'el, vphr(av & prep & vn5). sobbing or wailing /in church;
 accusing others of causing sickness/.
 ʔavetah, iv. howl (drunk, coyote).
 ʔavlah, av. shouting (drunks), howling (coyotes).
 ʔavlahet, av. shouting (plu) /when playing, working contentedly, or
 drunk/, howling (dogs, coyotes).
 ʔavlahetik, av. shouting (plu) (people).
 ʔávluh, av. yelping suddenly (dog), screaming suddenly /fear, pain/.
 ʔávtetávtet, av. howling or shouting from place to place (person), howling
 from place to place (coyote, lost dog).
 hʔavanel, agn. shouter /infr/.
 ʔapta, tv. shout at, call to, recall soul /infr/.
 ʔapta baik, rv. call to or shout at each other.
 ʔapta vun, vphr(tv & n1d). read aloud /proclamation, list of names/.
 ʔaptaan, tv. shout at or call to /many people/.
 ʔaptael, vn5. ceremony to recall soul.
 ʔaptaluh, iv. recall /soul/.
 ʔaptaobil, n4f. gourd for recalling souls.
 ʔaptaob-bail, vn(n & rpnepd)5. recalling of soul.
 ʔaptavan, iv. shout at person, recall person's soul (shaman).
 hʔaptael, agn. person who is shouted at.
 hʔaptavaneh, agn. person who shouts at another.
 ʔov, n5. shouting.
 ʔavariente N(Sp, aguardiente).
 ʔavariente, n1a. cane liquor.
 ʔavarto N(Sp, albarda).
 ʔavarto, n1a. packsaddle.
 ʔavartoin, tv. saddle /horse/.
 ʔavaséna N(Sp, aguacén).
 ʔavaséna, n1a. patent medicine /drunk by poor Chamulas as a substitute
 for cane liquor/.
 ʔavena N(Sp, avena).
 ʔavena, n. wild oat *Avena fatua* var. *fatua*, #593(1). Highland "plant".
 The seeds are sown by ladinos in the rainy season. They are eaten by
 ladinos. (3)-They are "cold".

ʔaver Pt(Sp, á ver).
 ʔaver, pt. let's see.
 ʔavrahaka
 ʔavrahaka, basil. cf. ʔarvahaka.
 ʔavril N(Sp, abril).
 ʔavril, n5. April.
 ʔavyon N(Sp, avión).
 ʔavyon, n1a. airplane.
 yavyonal ʔak' k'ok'. warplane.
 ʔay(1) I.
 ʔa, iv(contr of ʔay). went /acts as auxiliary verb/.
 ʔa stam tal. He went and brought it.
 ʔay, iv. go and return /restricted to past tense/.
 mi ʔay naš. Did he come this morning? /person no longer present/.
 bu laʔay. Where did you go or where have you been? /asking person
 who has returned/.
 ʔay(2) O.
 ʔay, excl. ugh!, ow! /exclamation of disgust, annoyance, pain or fear/.
 ʔayayet, av. squealing (dog in pain V2: 19).
 ʔayʔon, av. squealing (dog in pain V2: 19).
 ʔaylahet, av. squealing (hungry puppies).
 ʔáyluh, av. squealing suddenly (dog in pain or fear).
 ʔáyteʔáyte, av. shouting about (drunk).
 ʔayan
 ʔayan, birth. cf. ʔoy(1).
 ʔe(1) Pt.
 ʔe, pt. oh /phrase or sentence initial term, allowing pause for thought, or
 expressing doubt/.
 ʔe mu hnaʔ k'u ši. Oh, I don't know how. var., ʔe /lengthened
 vowel/, *he*.
 ʔe(2) N.
 ʔeal, n3b. mouth /person, animal, flute/, voice, notch /warping bar/,
 grinding surface /metate/, blade /knife, axe, hoe/, speech, tooth /per-
 son, animal, comb/, fever sores /in mouth/, mortise.
 ye noš. He is just talking big.
 lok'an tal ye e'iv, lok'an tal ye ʔinatab, lok'an tal ye kaʔ, lok'an tal
 ye vakaš. Come out dog's tooth, come out iguana's tooth, come out
 horse's tooth, come out cow's tooth /said by mother to induce
 growth of strong new tooth when she tosses her child's baby tooth
 on the roof/.
 ʔein čak, vphr(tv // n). Scolding speech, generally between women; ac-
 cusing person of refusing to tell the truth.
 mi haʔ avein l ačake. Was it your ass you were quoting?
 ʔeinbe ʔe, vphr(tv & n4d). misquote.
 iyeinbe ye li buč'u ta šloʔilahe. He misquoted the person who was
 talking.
 ʔe(3) N.
 ʔeah, iv. carry burden a short distance /infr/.
 ʔean, tv. carry burden a short distance /either on one's back or by mule/.
 ʔeanan, tv. carry burdens
 ʔeaneluh, iv. carry burden a short distance.
 ʔehan, tv. cf. ʔean /infr/.
 ʔeovah, iv. carry burden by mule.
 ʔeoval, n1d. pack trip.
 hʔeaneh, agn. person carrying burden a short distance.
 hʔeoval, agn. muletrain, muleteer /accompanying loaded mules/.
 ʔe(4) Pt.
 ʔe, pt. too. restricted to ʔeč ʔe ʔuk: that too /Vor-bie/.
 ʔeʔ O.
 ʔeʔ, onom. grunt /mule/.
 ʔéʔluh, av. gasping suddenly (falling child).
 ʔeʔon, av. saying "oh, oh" when jogged (infant being carried), cooing
 (baby EKL 258: 2-21).
 ʔeeʔ N.
 ʔeeʔ, n4e. echo.
 ʔeeʔan, iv. echo.

t šve'an ke. My voice echoes.
 ʔé'anʔé'an, iv. echo and reecho.
 šʔé'anʔé'an ye ti prove ʔune. The poor fellow's voice is echoing and reechoing /drunk shouting/.

ʔeč P.
 ʔečahik, aj. cf. ʔečel /plu/.

ʔečan, tv. cause to lie on one's back /woman/.

ʔečan ba, rv. lie on one's back.

ʔečʔon, av. lying on back and moving from side to side straining to get up (baby, drunk).

ʔečeč yalel, vphr(av & dr). falling over backwards /from sitting or squatting position/.

ʔečel, aj. lying on back (drunk).

ʔečet, av. lying on back and moving (baby, drunk, woman).

ʔečetik, av. cf. ʔečet (plu).

ʔečlah, av. falling down and getting up repeatedly (plu).

ʔečlahet, av. lying and moving /in sexual relations (plu)/, falling down and getting up repeatedly.

ʔečlahetik, av. falling down and getting up repeatedly (plu).

ʔečleh, nld. lying on back.

ʔečluh, av. falling on one's back suddenly.

ʔečʔ(1) I.

ʔečʔ, iv. pass by, pass (sickness, grief, time, fear), abate (rain), leak (pot, house).

ʔečʔ ʔoʔon, vphr(iv/3s/ & n4d). do everything in one's power, try one's best.

ʔečʔ koʔon ta h-mek pero mukʔ ʔonoš kol ʔun. I did everything I could but he did not recover.

ʔečʔ ʔoʔon iskʔon li ʔebe pero mukʔ škʔane. He tried his best and talked to the girl but she spurned him.

ʔečʔ ʔuʔun, vphr(iv/3s/ & n4d). recover /from sickness/, win /fight/, endure.

ʔečʔ yuʔun ti ʔutele. He endured the tongue-lashing.

ʔečʔ-hel ta be, vphr(tv/iv & tvcpd/ & prep & n5). pass by person, leave person behind.

ʔečʔ-hélanhélan ta be, vphr(tv/iv & tvcpd/ & prep & n5). leave everyone behind.

ʔečʔ ta ʔabtel, vphr(iv & prep & n5). carry out a religious post.

ʔečʔ ta komon, vphr(iv & prep & aj). share equally.

ʔečʔ ta lek, vphr(iv/3s/ & prep & aj). pass safely (sickness), turn out well.

ʔečʔ ta lek li balamil ʔun aʔa to, ši ti mi lek li balamil t smane. "The land certainly turned out well", one says if the land that is being bought is good.

ʔečʔ noš ta mas lek li ʔebe. The girl turned out to be just beautiful.

ʔečʔ ta mas, vphr(iv/3s/ & prep & aj). be excessive or extreme, overdo, go too far, get out of hand.

ʔečʔ ta mas ti ye. lit., his mouth went too far, i.e., He spoke intemperately.

ʔečʔ ta pale, vphr(iv & prep & n5). marry in the church.

ʔečʔʔečʔ, iv. abate slightly (sickness, rain), leak slightly.

ʔečʔʔečʔtik, iv. abate slightly (sickness, rain), leak slightly.

ʔečʔel, nc. time, planting /1-2/, meal, round /drinking/.

ʔakʔo ša ʔotro h-ʔečʔeluk. Pass it around another time.

ta šlah ta h-ʔečʔel veʔel. It will last for only one meal.

ʔečʔel ʔečʔel, nphr(vn1b & vn1b). passing by frequently (drink-pourer, constable repeatedly summoning person, rain).

ʔečʔom —, nphr(aj & n)ld. last year's — /corn, beans, watermelon squash/.

ʔečʔom ʔe, nphr(aj & n4d). overtalkative.

ʔečʔom-taʔah, iv(aj & ivcpd). become overcooked (cabbage, beans), become hard-boiled (eggs).

ʔečʔom tokʔon, ajphr(aj & aj). hard-boiled (egg), overripe (fruit).

ʔečʔomah, iv. spoil (corn or beans stored too long), become a spinster.

ʔečʔomtah, iv. spoil (corn or beans stored too long). cf. ʔečʔomah.

hʔečʔel be, agn(nphr/n of n/5). traveller, passerby.

ʔet'es, tv. avoid, dodge /rock, blow/.

ʔet'esbon tal ʔabolahan. Please pass it to me.

ʔet'es ʔoʔon, vphr(tv // n). satisfy one's desire, glut.

iyet'es ʔoʔon ta ʔučʔ-poš. He glutted himself with drink.

iyet'es ʔoʔon ta ʔavanel. He shouted to his heart's content.

ʔet'es kʔop, vphr(tv & n5). translate, interpret.

ʔet'es ta ʔabtel, vphr(tv & prep & n5). advance in office /advance funds so that family member can carry out his religious office/.

ʔet'esob, nlf. instrument for dodging, avoiding, or parrying /toreador's cape, overhang that provides shelter from rain, food and drink given to musicians so they will play/.

ʔet'esobil, nlf. cf. ʔet'esob.

ʔet'esvan ta ʔabtel, vphr(iv & prep & n5). advance person in office /advance money to family member so that he can carry out his religious office/.

hʔet'esvaneh ta ʔabtel, agn(nphr/vn5 & prep & n5). person who advances money to family member so that he can carry out his religious office.

eeʔel, dr. auxiliary verb expressing movement away from.

ʔečʔ(2) N.

ʔečʔ, nla. air pine.

ʔečʔtik, n5. expanse of air pines on many trees.

ʔaneil ʔečʔ, nphr(natt & n)5. "female ʔečʔ", *Vriesea werckleana*, #447(1,2). Temperate "plant" (5)-An unattested variety is used in major curing ceremonies. It is "cold". (16)-An unattested variety is used to decorate a patient's ceremonial bed.

ʔahal ʔaneil ʔečʔ, nphr(aj & nphr/natt & n/). see below.

kʔoš ʔahal ʔaneil ʔečʔ, nphr: aj & nphr(aj & nphr/natt & n/). *Tillandsia butzii*, #399(1,3). Highland "plant"

čʔiš ʔaneil ʔečʔ, nphr(n type nphr/natt & n/). *Pitcairnia purpusii*, #1065(1,3,5). Highland "plant".

ʔumaʔ ʔečʔ, nphr(aj & n)5. *Tillandsia vicentina*, #139(1,2,4,5). Highland "plant". Children should avoid putting this plant in their mouths, lest they become mute or begin to stutter. *Tillandsia butzii*, #B9525(5,5a). Highland "plant". *Tillandsia fasciculata*, #2122(7,11). Temperate "plant". *Pitcairnia sp.*, #B9501(5,5a). Highland "plant". *Pitcairnia breedlovei*, #1662(7). Highland, temperate, and lowland "plant"

ʔumaʔ ʔečʔtik, nphr(aj & n)5. expanse of ʔumaʔ ʔečʔ.

ʔaneil ʔumaʔ ʔečʔ, nphr(natt & nphr/aj & n/). *Pitcairnia karwinskya*, #498(1,2). Highland "plant".

kʔoš ʔumaʔ ʔečʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/). *Tillandsia capitata*, #1858(1,16). Highland "plant".

baeʔi ʔečʔ, nphr(aj & n). *Tillandsia guatemalensis*, #141(1,2,3,4,5). Highland "plant". Same as *krus ʔečʔ*.

bikʔal ʔečʔ, nphr(aj & n). *Tillandsia guatemalensis*, #141(1,2,3,4,5). Highland "plant". Same as *krus ʔečʔ*.

čʔiš ʔečʔ, nphr(n type n). "spiky ʔečʔ", *Tillandsia rodrigueziana*, #711(1,2). Temperate "plant". *Pitcairnia breedlovei*, #1662(14). Lowland, temperate, and highland "plant".

kilon ʔečʔ, nphr(x type n)le. "long ʔečʔ", cf. below.

kilon ʔečʔtik, nphr(x type n)5. expanse of *kilon ʔečʔ*.

ʔahal kilon ʔečʔ, nphr(aj & nphr/x type n/). *Tillandsia violacea*, #669(1,2,3,4). Highland "plant". Thirty-six plants are gathered by the stewards on Monday of Holy Week. Ideally, each steward provides three plants. If the quota has not been met, those stewards who provided less than three must fill the quota the following day. These plants, which are used indiscriminately with the white variety, are hung on the branches of the two pine trees which flank the cross on Good Friday.

sakil kilon ʔečʔ, nphr(aj & nphr/x type n/). *Tillandsia violacea*, #522(2,5). Temperate and highland "plant" Same use as *ʔahal kilon ʔečʔ*.

krus ʔečʔ, nphr(n type n)le. "cross ʔečʔ", *Tillandsia guatemalensis*, #141(1,2,3,4,5), #1849(1,16), #2243(1,3,4,19). Highland "plant". This is one of the basic ingredients of "flower water". It is "cold". Three plants are used to decorate the house cross and each shrine at a

curing ceremony. For each flower change the stewards gather 900 plants. (23)-800 plants are provided by the senior steward in charge; 500 of these to decorate the Church of St. Lawrence. Forty plants are provided by each of the other senior stewards. Sixty plants are provided by the senior steward to decorate his coffer. (5)-An unattested variety is gathered by the stewards-royal every Saturday to decorate the Chapel of Lord Esquipulas and their coffers. The elders decorate the altar of the grand alcalde every two weeks. (23)-Forty plants are provided by each steward on the Seventh Posada to decorate the crèche. (1)-Thirty-five of an unattested variety are used for the above purpose. (1 et al)-The plants are sold by San Feliperos at Christmastime in San Cristóbal, Chiapa, and Tuxtla. cf. *eis nuč*, *č'ib*.

krus več'tik, nphr(n type n)5. expanse of *krus več'*.

k'oš več', nphr(aj & n). *Tillandsia guatemalensis*, #141(1,2,3,4,5). Highland "plant". Same as *krus več'*.

vohton več', nphr(n type n)1e. 'ear of corn *več'*', *Tillandsia ponderosa*, #140(1,2,3,4,5). Highland "plant". For major curing ceremonies fifteen plants are gathered. Three are added to the basic ingredients of "flower water". They are "cold". One each is also placed at the altar of each of the three churches in Zinacantan center, one at each of the six mountain shrines, one on the house entrance cross, and two at the top of the arch at the entrance to the patient's ceremonial bed. The number used may vary. To make the roof cross of the crèche, three plants are gathered by the stewards on the Sixth Posada and stored in the church for two days. The red leaves and flowers are alternated with white corn husk leaves. They are bound to a small wooden cross. The plants are sold by Chamulas and San Feliperos in San Cristóbal during the Christmas season. cf. *eis nuč*. (RML)-One plant is placed at each corner of the roof of the crèche.

vohton več'tik, nphr(n type n)5. expanse of *vohton več'*.

k'oš vohton več', nphr(aj & nphr/n type n). *Tillandsia seleriana*, #722(1,2), #775(1,2,3,5). Temperate "plant". *Tillandsia fasciculata*, #2122(1). Temperate "plant".

več' antivo, nphr(n4f of n5). *Tillandsia fasciculata*, #2122(14). Temperate "plant".

veh

veh, carry burden a short distance. cf. *ve(3)*.

vek O.

vek, onom. squawk /chicken/.

vekek, av. squawking in fright.

veketek, av. squawking in fright.

vekʷon, av. squawking in fright (chicken).

veklah, av. cf. *vekek* (plu).

veklahet, av. cf. *vekʷon* (plu).

vekluh, av. giving sudden squawk (chicken).

vektevekte, av. squawking about.

vekel N.

vekel, nld. merchandise for resale, trade goods.

vekelta, tv. resell, trade /corn, flowers, fruit/ (middleman, trader).

vekeltaan, tv. resell or trade much /corn, flowers, fruit/.

hʷekel —, agn(nphr/n of n/5). middleman, trader /corn, flowers, fruit/.

vekleša

vekleša, church. cf. *eklišya*.

vekliša

vekliša, church. cf. *veklišya*.

veklišya N(Sp, iglesia).

veklišya, n5. church.

vek'el N.

vek'el, n1a. axe, hatchet.

vek'lal kaʷ, nphr(n4f of n5). branding-iron, brand.

vek'en N.

vek'en, n1a. metate platform /heavy raised plank on which metate stands/.

vek'l

vek'l, branding iron, brand. cf. *vek'el*.

vel X.

velʷon, av. greasy /hair, face (made-up face of ladina), broth/, sweaty /face/.

velelet, av. moving greasily /fat on surface of liquid/.

velet, av. greasy /hair, face (made-up face of ladina), broth/, sweaty /face/.

vellahet, av. cf. *velʷon* (plu).

véltevélte, av. walking about with greasy or sweaty /face, hair/.

velamoniš N(Sp, limones).

velamoniš, n1a. lime.

velamonišaltik, n5. large lime grove.

velamoništik, n5. lime grove.

tevel velamoniš, nphr(natt & n). 'lime tree', lime *Citrus aurantifolia*, #300(1,2,3,5). Lowland "tree". The seeds are planted by ladinos in June. The fruit is harvested in October. Lime juice is used together with chili, mint, coriander, and salt to flavor beef broth. It is also used to flavor cabbage, amaranth, rattle-box, and deadly nightshade. It is "cold". To ease chest pains /*meʷ vinik*/, a glass of the sweetened juice is drunk. Ladinos use limes for limeade.

velan I.

velan, iv. be like.

k'u šavelan. How are you? /plu/.

k'u yuʷun šanaʷ švelan tol t šak' voʷe. Why do you think it is raining as much as it is?

meləno ti k'u švelan t šale. Make it the way he says.

li švelan li be liʷi mu stak' šišanavotik lek. The way the path is now we can't walk easily.

yan velan, vphr(aj & iv/3s/). awful, disgusting.

yan velan ʷaʷi, vphr(aj & iv/3s/ & tv). be disgusted with.

yan velan ʷoʷon, vphr(aj & iv/3s/ & n4d). be worried or anxious.

velav N.

velav, n5. diversion.

velav, n4d. in front of, facing, opposite.

ta kelav. opposite me.

voʷone yelav be to ta h-mek. I was right there facing the road.

mu ša snaʷ k'u švelan yelav li sveš ʷune. He no longer knew the inside from the outside of his pants.

velavah, iv. divert oneself aimlessly, be pleased or amused by /another's discomfort/.

velavahebal, n1f. place where one can get a good view of spectacle, etc.

velavta, tv. look at /spectacle, fight, etc./.

velavtaan, tv. look at many things /without buying any/.

velavtaobil, n4f. place where one can get a good view of spectacle, etc.

velavtavan, iv. watch person making a fool of himself.

hʷelav, agn. spectator.

hʷelavtavaneh, agn. person watching another making a fool of himself.

veleksyon N(Sp, elección).

veleksyon, n5. election.

velek' N.

velek'il, n3a. stolen goods.

hʷelek', agn. robber.

velk'ah, iv. steal.

velk'an, tv. steal.

velk'anan, tv. steal many times.

mukul-velk'an, tv(aj & tvcpd). snatch.

velk'

velk', steal. cf. *velek'*.

velom N.

velom, n4d. a good thing that has been noticed and will be sought again /object or girl/.

velomta, tv. notice a good thing that will be returned to.

velomtaan, tv. notice good things that will be returned to.

velomtavan, iv. watch girlfriend.

ʷem prob P or P(2).

ʷem-sat, n(aj & ncpd)5. fat-faced.

ʔemahtik, aj. cf. ʔemel /plu/.
 ʔemʔem, aj. cf. ʔemel.
 ʔemʔon sat, vphr(av & n4d). walking with fat face.
 ʔemel, aj. fat (face).
 ʔemelik, aj. cf. ʔemel /plu/.
 ʔemet sat, vphr(av & n4d). idle and fat-faced.
 ʔemleh, n1d. fatness /face/.
 ʔémteʔémte sat, vphr(av & n4d). walking about with fat face.
 ʔempač N(Sp, empache).
 ʔempač, n1a. blemish /dark markings on skin/.
 ʔen(1) prob P or P(2).
 ʔen-č'ut, n(aj & ncpd)5. chubby.
 ʔen-sat, n(aj & ncpd)5. fat-faced.
 ʔenʔen č'ut, vphr(aj/pred/ & n4d). chubby (child, puppy, pot).
 ʔenʔon č'ut, vphr(av & n4d). toddling with chubby belly (child, puppy).
 ʔenel č'ut, vphr(aj/pred/ & n4d). chubby (child, puppy, pot).
 ʔenlah, av. toddling with chubby (bellies) /puppies/.
 ʔenlahet č'ut, vphr(av & n4d). cf. ʔenʔon č'ut (plu).
 ʔenlahetik, av. toddling (children).
 ʔénteʔénte č'ut, vphr(av & n4d). walking about with chubby belly.
 ʔen(2) prob P or P(2).
 ʔenʔon, av. glowing, smarting.
 ʔenel, aj. glowing.
 ʔenlahet, av. glowing.
 ʔenero N(Sp, enero).
 ʔenero, n5. January.
 ʔenerotik, n5. sometime in January.
 ʔenhenyero
 ʔenhenyero, surveyor. cf. ʔihinyero.
 ʔenkahe N(Sp, encaje).
 ʔenkahe, n5. ammi *Ammi majus*, #972(1,3). Highland "plant". A few Zinacantecs plant the seeds in their yards during the rainy season. The flowers are put in altar vases. *Conium maculatum*, #362(1,2). Highland "plant". Same use as above.
 ʔeno
 ʔeno, well, good. cf. ʔen(2).
 ʔentero A(Sp, entero).
 ʔentero, aj. very, real, exactly, really, completely.
 ʔentero mol. very old man.
 ʔentero k'op. a real argument.
 ʔentero yeč šʔelan. exactly alike.
 ʔentero čamel. sickness not caused by witchcraft.
 ʔenterotik, aj. almost exactly.
 ʔentre Pt(Sp, entre).
 ʔentre, pt. among /infr/.
 ta ʔentre skotol. by (or) for everyone.
 ʔentrokal N(Sp, entregar).
 ʔentrokal, n5. presentation. var., ʔentrukul.
 Scolding speech; ʔentrokal ti k'u yepal stohole. Hand over as much as it is worth.
 ʔak' ʔentrokal, vphr(tv & n5). deliver, turn over, hand over to.
 ʔak' ba ʔentrokal, vphr(rv & n5). turn oneself in, present oneself.
 ʔentrukul
 ʔentrukul, presentation. cf. ʔentrokal.
 ʔep A.
 ʔep, aj. a lot of, many.
 ʔep ta ʔeč'el (or) ʔep ta bwelta. many times.
 ʔepah, iv. increase, grow bigger (tear, wound).
 t šʔepah kriščano. There are more people /at fiesta, etc./.
 ʔepahes, tv. enlarge /tear/, accumulate /sins, work/.
 ʔepal, n4f. many, much.
 k'u yepal. how many, how much, how many?, how much?
 ʔepal, aj. a lot of, many.
 ʔepal kaʔ. a lot of horses.
 ʔepal nab. large lake, many lakes.
 ʔepal ʔok čon, nphr(nphr/aj & n/ type n)5. 'many-legged bug', millepede.

ʔepʔep, aj. quite a lot.
 ʔepʔeptik, aj. quite a lot.
 ʔepub, iv. increase, grow bigger.
 ʔepubtas, tv. enlarge /tear/, accumulate /sins, work/.
 hʔepal-ʔe, agn(aj & ncpd). gossip.
 tol hʔepal-ʔe sloʔilta eč'el ta yan kriščano. He is a terrible gossip -- he will tell it to somebody else.
 hʔepal-hol, agn(aj & ncpd). liar.
 bae'i hʔepal-hol leʔe tol šyul ta shol k'u snopilan. He is a real liar -- he thinks up all sorts of lies.
 ʔep' O.
 ʔep', onom. creak, squeak (door).
 ʔep'ʔon, av. creaking or squeaking frequently (bed), making dry scraping sounds (bags of toasted tortillas being carried on muleback). Creaking beams are considered a sign that the house was built in a dangerous place.
 ʔep'ep', av. creaking or squeaking (door).
 ʔep'ep'et, av. squeaking or creaking constantly (door, bed, tree, oxcart).
 ʔep'et, av. squeaking slowly (door, tree).
 ʔep'lah, av. creaking or squeaking (oxcart), making dry scraping sound (toasted tortillas in bag).
 ʔep'lahet, av. creaking or squeaking (trees, oxcart).
 ʔep'luh, av. giving sudden squeak or creak (door).
 ʔep'om teʔ, nphr(aj & n)5. squeaking or creaking tree.
 ʔera N(Sp, era).
 ʔera, n1a. threshing floor.
 ʔermano N(Sp, hermano).
 ʔermanoil, n3d. cousin.
 nam-tal ʔermanoil. distant cousin.
 ʔes(1) N.
 ʔes, n4d. way of life.
 Denunciatory speech; k'usi aves k'usi avabtel. lit., What is your way of life, what is your work, i.e., What kind of person are you?
 ʔesin, tv. do.
 restricted to; maʔuk t škesin, maʔuk t škabtalan. That's not what I do, that's not my work /person refusing to return to town hall to conclude dispute/.
 ʔes(2) X.
 ʔesʔon, av. dragging feet.
 ʔesel k'obol, nphr(aj & n)5. paromycia /yeast infection that causes fingers and palms of women to split from too much laundering/.
 ʔeseltik, aj. cracked (earth, hands), split.
 ʔeset, av. sitting listlessly, working reluctantly.
 ʔeset yalel, vphr(av & dr). slipping down (daub).
 ʔesomah, iv. harden and flake off (skin disease).
 ʔespanyol N(Sp, español).
 ʔespanyol, n5. Spaniard /of mythic times/.
 ʔespara N(Sp, espada).
 ʔespara, n1d. sword.
 ʔéste Pt(Sp, este).
 ʔéste, pt. the /hesitation form used when searching for correct word/.
 ta ʔéste ʔéste hna. to the, the, my house.
 ʔeš I.
 ʔeš, iv. split and become powdery (lime), split open (corn when boiled twice for posol).
 ʔešʔon, av. burning without flame (dry tinder that turns to ash).
 ʔešeah, iv. crumble and fall.
 ʔešeš yalel, vphr(av & dr). slipping down (daub).
 ʔešešet, av. burning without flame (dry tinder that turns to ash).
 ʔešet yalel, vphr(av & dr). slipping down (daub that does not adhere).
 ʔešk'uh, iv. crumble and fall.
 ʔešlah yalel, vphr(av & dr). slipping and falling in many places (daub).
 ʔešlahet, av. burning without flame (dry logs).
 ʔešlahet yalel, av. slipping down (daub).
 ʔešluh yalel, av. slipping down suddenly (daub).
 ʔešp'uh, iv. cf. ʔešk'uh.

ʔésteʔéste yalel, vphr(av & dr). slipping down here and there.
 ʔéškanya N(Sp, escaño).
 ʔéškanya, nla. bench /of civil authorities and elders/. var., ʔéškenya.
 ʔéškenya bench. cf. ʔéškanya.
 ʔéšpulal N(Sp, espuela).
 ʔéšpulal ʔok, nphr(nlf of n4d). dewclaw.
 ʔetel(1) N.
 ʔetelil, n3d. Female speech; vagina.
 Scolding female speech; yetel noš li ʔange. lit., The woman has just a vagina, i.e., She does not know how to work.
 ʔetel(2) N.
 ʔetel, n4a. thread marker for chicken.
 ʔetelin, tv. get thread marker for chicken.
 ʔet'
 ʔet', dodge, avoid, glut, etc. cf. ʔeč'(1).
 ʔey E.
 ʔey, excl. okay! /exclamation of assent when asked to do something, acknowledgment when object is being handed to person, response to hailing cry/.
 ʔi(1) Pt(Sp, y).
 ʔi, pt. and.
 ʔi(2) E.
 ʔi kahval, nphr(excl & n5). Female speech, exclamation of surprise or dismay; Oh my god! var., ʔiy kahval.
 ʔiy, excl. principally Female speech, exclamation of dismay; Oh!
 ʔiŋ O.
 ʔiŋŋon, av. chatting, gabbing, blabbing.
 šʔiŋŋon šʔaŋŋon. lit., He is saying "yes, yes", i.e., He is mumbling to himself (drunk). cf. hiŋ.
 ʔiŋet, av. whining (car), grumbling (stomach).
 ʔiŋiŋet, av. buzzing (bee, cicada, saw EKL 259: 1-1), whining (heavily laden truck, mosquito), moaning (train EKL 252: 1-1).
 ʔiŋlah, av. walking and chatting (plu).
 ʔiŋlahet, av. cf. ʔiŋŋon (plu).
 ʔiŋlahetik, av. chatting or gabbing (plu).
 ʔiŋluh, av. farting suddenly, grumbling suddenly (stomach).
 ʔiŋteŋiŋte, av. grumbling time and again (stomach).
 ʔiŋi Pt.
 ʔiŋi, pt. no /nasalization of vowel/.
 ʔiŋitik, pt. not quite.
 ʔib(1) N.
 ʔib, n1d. nine-banded armadillo *Dasypus novemcinctus* /archaic/.
 ʔib(2) X.
 ʔibah ʔoŋon, vphr(iv & n4d). be filled with disgust, be horrified, revolted, or nauseated.
 t šʔibah ʔoŋon ti mi ʔu k'u yatinoh sk'uŋe. He is horrified when something has stained his clothes.
 ʔibal ʔoŋon, nphr(n4e of n4d). disgust.
 ʔibon ʔoŋon, vphr(av & n4d). feeling nauseous.
 ʔibet ʔoŋon, vphr(av & n4d). feeling nauseous.
 ʔibib ʔoŋon, vphr(av & n4d). having sudden wave of nausea.
 ʔibibet ʔoŋon, vphr(av & n4d). feeling nauseous.
 ʔibil, aj. queasy.
 ʔibluh ʔoŋon, vphr(av & n4d). having sudden wave of nausea.
 ʔibteŋibte ʔoŋon, vphr(av & n4d). feeling nauseous.
 hʔibal-ʔoŋon, agn(n & ncpd). squeamish person /about food/.
 ʔibel N.
 ʔibel, n4b. root /tooth, plant, vine, tree/, wall, side, foot of wall /house, cave/, foot of /rock, mountain/.
 yibel ʔosil. bank.
 yibel vinahel. horizon.
 Scolding speech; ʔ'un avisim, ʔ'un avibel kere. lit., Plant your roots, plant your roots, son, i.e., Become strong like a tree /taunt implying, "Let's see if you can witch me"/.
 ʔibes N.

ʔibes, cf. čenek'.
 ʔieniʔaleil N.
 ʔieniʔaleil, n1d. brother-in-law, sister-in-law /archaic term of address between those married to two brothers or sisters/. var., ʔieniʔalein.
 ʔieniʔalein
 ʔieniʔalein, brother-in-law, sister-in-law. cf. ʔieniʔaleil.
 ʔiecompi N.
 ʔiecompi, n1d. son sapote *Licania platypus*, #1705(1,4,7,11,12). Lowland "tree". Slips are transplanted by ladinos in the rainy season. The fruit is sold in Zinacantan center during the fiesta of St. Lawrence. It is "hot".
 ʔiecompitik, n5. grove of son sapotes.
 ʔie'in N.
 ʔie'inal, n3d. male's younger brother /reference and address/, younger /of men/, junior /term used to distinguish the less prestigious of a pair of officials; steward, steward-royal, cantor, publican, scribe, principal, ensign-bearer, lesser players, ritual tutor of junior official, fourth sacristan, and to less prestigious of the two hpat-vahetik, hpačoletik, angels, mortarmen, certain wells, mountains, crosses, and to the smaller of the two drums played together, smaller saint images and chaplets/. absolute form; term of address used by senior of paired religious officials to his junior colleague.
 ʔie'inal hnupol, nphr(n type agn)5. member /but not leader/ of group that accompanies visiting saint.
 ʔie'inin, tv. acquire younger brother (boy).
 ʔiē N.
 ʔiē(1), n1a. bile.
 ʔiē(2), n1a. chili. inan. poss.; ʔiēil: chili seasoning, lime mixed with tobacco. Chili, when eaten in large quantities, is believed to cause sexual excitation. If, when a person burns chili, he smells the smoke instantly, it is believed that his guardian animal is right behind his house.
 ʔiētik, n5. field of chilies.
 bak ʔiē, nphr(aj & n)1a. 'skinny chili', chili *Capsicum annuum*, #2653(1,3,15,20), #3018(11). Lowland "plant". The chilies are sold at market. They are eaten raw or put in food for seasoning. They are "hot". (1)-The seeds are sown in July and the chilies are harvested in December and again in June of the following year. (3)-The seeds are sown in May and the chilies are harvested at the end of August and in the beginning of September. (11)-The seeds are sown in June and the chilies are harvested in August of the following year.
 bak ʔiētik, nphr(aj & n)5. field of bak ʔiē.
 bik'it bak ʔiē, nphr(aj & nphr/aj & n/). chili *Capsicum annuum*, #2653(21). Lowland "plant".
 k'oš bak ʔiē, nphr(aj & nphr/aj & n/). chili *Capsicum annuum*, #3018(1,4,5). Lowland "plant". (4)-The seeds are sown in June and the chilies are harvested in September.
 muk'ta bak ʔiē, nphr(aj & nphr/aj & n/). chili *Capsicum annuum*, #2652(1,3). Lowland "plant". (1)-The seeds are sown in July and the chilies are harvested in December and again in June of the following year. (3)-The seeds are sown on May 15 and the chilies are harvested in the beginning of November.
 eoŋ mut ʔiē, nphr(nphr/n of n/ type n)1a. "bird shit chili", wild chili *Capsicum annuum* var. *minimum*, #1325(1,3,4,5,8), #2654(20). Lowland "plant". The chilies are eaten raw with a meal or brewed in the pot of food. They are "hot". (RML)-The alternate name for this chili, *tempič ʔiē*, is used indiscriminately by the same speakers who recognize it to be a single variety of chili.
 eoŋ mut ʔiētik, nphr(nphr/n of n/ type n)5. expanse of wild chili.
 k'oš eoŋ mut ʔiē, nphr(aj & nphr/n of n/ type n). wild chili *Capsicum annuum* var. *minimum*, #2654(21). Lowland "plant". Same use as above.
 k'anal ʔiē, nphr(aj & n). bush chili *Capsicum pubescens*, #2937(1,16). Highland "plant". Bush chilies are used to season food. They are "hot". (1)-The seeds are sown by many Chamulas in June and the fruit is harvested in December. (16)-The seeds are sown by a few

- Zinacantecs in May and the fruit is harvested in October.
 hlok'ol-čak *vič*, *nphr*(agn/aj & *ncpd*/ type n)5. 'sagging-bottomed chili', unattested variety of *vič*.
 mok-ni? *vič*, *nphr*(n/aj & *ncpd*/ type n). 'blunt-tipped chili', chili *Capsicum annuum*, #2118(11). Temperate "plant". Same use as *yašal sakil vič*.
 puh-ut *vič*, *nphr*(n/aj & *ncpd*/ type n)5. 'hollow chili', unattested variety of *vič*.
 puhkan *vič*, *nphr*(x type n). unattested variety of *vič*.
 sak-morte, n(aj & *ncpd*). chili *Capsicum annuum*, #2119(7,11). Temperate "plant". The seeds are planted in June and the chilies are harvested in September.
 sakil *vič*, *nphr*(aj & n)1d. chili *Capsicum annuum*, #1116(1,3,4,5). Lowland "plant". The seeds are broadcast in the corn fields after the first rains. The young sprouts are transplanted. #2119(1,14). Temperate "plant". The seeds are sown in June and the chilies are harvested in September. #3017(11). Lowland "plant". The seeds are sown by a few Zinacantecs in June and the chilies are harvested in August of the following year. (RML)-This variety of chili is consumed in the greatest quantities by Zinacantecs.
 sakil *vič*tik, *nphr*(aj & n)5. field of *sakil vič*.
 k'oš sakil *vič*, *nphr*(aj & *nphr*/aj & n/). chili *Capsicum annuum*, #3017(1,4,5). Lowland "plant". (4)-The seeds are sown in June and the chilies are harvested in September.
 yašal sakil *vič*, *nphr*(aj & *nphr*/aj & n/). chili *Capsicum annuum*, #2118(1). Temperate "plant". It is planted in the corn field at the beginning of the rainy season.
 tempič, n. wild chili *Capsicum annuum* var. *minimum*, #1325(1,3,4,5,8), #2012(1,3,4). Lowland "plant". Men gather the chilis to season their meal or to eat raw with their meal. It is "hot". It is sold at market. var., *tempič*.
 tempičtik, n5. expanse of wild chili.
 tempič *vič*, *nphr*(n type n). wild chili *Capsicum annuum* var. *minimum*, #2654(1,3). Lowland "plant". Same use as *eo? mut vič*. var., *tempič vič*.
 tempran *vič*, *nphr*(aj & n). wild chili *Capsicum annuum* var. *minimum*, #2654(22). Lowland "plant". Same use as *eo? mut vič*.
 tenpič *vič*, *nphr*(n type n). cf. *tempič vič*.
 volvol *vič*, *nphr*(aj & n). 'round chili', chili *Capsicum annuum*, #2657(20). Temperate "plant".
 yaš-*vič*, n(aj & *ncpd*). unripe chili.
 yaš-*vič*tik, n(aj & *ncpd*)5. field of unripe chilies.
vič 'ak', *nphr*(n type n)5. virgin's bower *Clematis dioica*, #101(1,2,3,4,5). Highland "vine". Women use the flowers to cure a skin disease of the palms of their hands. Three flowers are pounded and bandaged in the hand five or six times. #1541(1,3). Highland "vine". #2625(1,3,15,22). Lowland "vine". (1,3)-The vines are used to lash fences and roof poles. virgin's bower *Clematis grossa*, #1892(1,3,4,16,17), #2288(3,4,19). Temperate "vine". (17,19)-The vines are used to lash corral gates and roof poles. #2440(1). Highland "vine". *Melothria pendula*, #3001(11). Lowland "vine".
vič 'ak'tik, *nphr*(n type n)5. expanse of *vič* 'ak'.
 eahal *vič* 'ak', *nphr*(aj & *nphr*/n type n/). coral vine *Antigonon guatemalense*, #904(1,3), #1699(1,4). Lowland "vine". Forty to sixty vines are used to lash roof poles. They are also used for lashing fences.
vič 'ulo?, *nphr*(n4d of n5). 'Chamula's chili', chili *Capsicum annuum*, #2117(7). Temperate "plant". Same use as *yič kurik*.
vič hoh, *nphr*(n4d of n5). 'raven's chili', cf. below.
 sakil *vič* hoh, *nphr*(aj & *nphr*/n4d of n5/). *Solanum somniculentum*, #1016(1,3,5). Highland "plant".
 yašal *vič* hoh, *nphr*(aj & *nphr*/n4d of n5/). *Solanum somniculentum*, #1012(1,3,5). Highland "plant". The berries are eaten. They are "cold".
vič kulahtik, *nphr*(n4d of n5). 'Tenejapan's chili', chili *Capsicum annuum*, #2657(22). Temperate "plant". Same use as *yič kurik*.
vič mut, *nphr*(n4d of n5). 'bird's chili', wild chili *Capsicum annuum* var. *minimum*, #1667(14). Lowland "plant".
vič šulem, *nphr*(n4d of n5). 'buzzard's chili', devil pepper *Rauvolfia tetraphylla*, #1299(1,3,4,5). Lowland "plant".
vič 'ak', *nphr*(x type n). virgin's bower *Clematis dioica*, #2625(20). Lowland "vine". The vines are used to lash fences and roof poles. virgin's bower *Clematis grossa*, #2440(20). Highland "vine".
*vič*il 'akov, cf. *akov*.
*vič*il 'ak', *nphr*(natt & n). virgin's bower *Clematis dioica*, #1541(11,12). Highland "vine". (11)-Three dozen vines are used to lash roof poles.
*vič*il 'ol, *nphr*(natt & n)1d. young summer squash seasoned with chili.
*vič*il mail, *nphr*(natt & n)1d. watermelon squash seasoned with chili.
*vič*i A or N.
*vič*i, virgin's bower. cf. *vič*.
*vič*in N.
*vič*in, n5. great-horned owl *Bubo virginianus*. It is not eaten. The person whose name it calls out reputedly is doomed to certain death. The appearance of this owl in Zinacantán portends many deaths.
*vič*on N.
*vič*onil, n3b. in front of, opposite, the front side. Ritual speech; cf. *e'el*.
 ta *kič*on. in front of me.
vič' T.
vič', tv. receive, carry, take.
 Toast; *kič*'ban! *vič*'o! I take it first! Take it!
 bu šavič' čobtik. Where can you find corn fields? /in place where they have long since disappeared/.
vič', nc. rest, pause, swig.
vič' —, *vphr*(tv & vn5) be —.
 t šič' čonel. be sold.
 t šič' hok'anel. be hung up.
vič' abtel, *vphr*(tv & vn5). learn to job hunt.
vič' akuša, *vphr*(tv & n5). be injected.
vič' *vič*', *vphr*(tv & tv). get a little /sick/.
vič' 'ik', *vphr*(tv & n5). breathe.
vič' ilel, *vphr*(tv & vn5). be given curing ceremony.
vič' 'o?on, *vphr*(tv & n4d). take seriously, pay attention to, take to heart.
vič' 'o yo'von li hal ičuke. He took to heart the long imprisonment.
vič' ba ta kwenta, *vphr*(rv & prep & n5). be responsible, act virtuously or conscientiously, take seriously.
vič' sba ta kwenta mu ša masuk šyakub. He became responsible; he didn't get drunk much any more.
 mu šič' sba ta kwenta ti k'u paltae. He doesn't take the faults seriously.
vič' sba ta kwenta isčan rason. He was responsible and had learned the right way to live.
vič' ba ta muk', *vphr*(rv & prep & aj). be responsible, act virtuously or conscientiously, take seriously.
 mu šič' sba ta muk' tol šyakub. He isn't responsible; he gets drunk too much.
 lek *vič*' sba ta muk' isk'o'pon kahvaltik. He lived virtuously, he prayed to Our Lord.
 mu šič' sba ta muk' ta yabtel. He did not serve conscientiously in office.
vič' bahel, *vphr*(tv & vn5). be bled.
vič'-bail ta kwenta, *nphr*(vn/tv & *rpncpd*/ & prep & n5). responsibility, conscientiousness.
vič'-bail ta muk', *nphr*(vn/tv & *rpncpd*/ & prep & aj). responsibility, conscientiousness.
vič' bentisyon, *vphr*(tv/3s/ & n5). be blessed.
vič' eagal, *vphr*(tv/3s/ & n4f). become strong (pot), become fluffy (wool clothing), become firm (daub).
vič' eč'el, *vphr*(tv & dr). take.
vič' holob, *vphr*(tv & n5). learn to weave.
vič' huč'neh, *vphr*(tv & vn5). learn to grind /corn/.
vič' kehanel, *vphr*(tv & vn5). be forced to kneel.
vič' kwenta, *vphr*(tv & n5). calculate.
vič' kwenta lek stohol yah'abtel. He calculated carefully the wages

of his workers.

ʔiĉ' k'isnael, vphr(tv & vn5). be warmed by smoke cure, be warmed by medicine /woman in labor/.

ʔiĉ' lok'el, vphr(tv & dr). be drawn out (sickness).

ʔiĉ' meʔanal, vphr(tv & n4d). be poor.

ʔiĉ' melol, vphr(tv & n4f). correct itself (weaving).

mu šiĉ' smelol. He does not know right from wrong.

ʔiĉ' nihanel, vphr(tv & vn5). be pulled face down by the hair (unruly child).

ʔiĉ' nopel, vphr(tv/3s/ & vn5). be decided /in common/, be elected /magistrate/.

iyiĉ' nopel ti šuʔ šiĉ' čonel li ʔosile. It was decided that the land could be sold.

yiĉ' nopel ti t šʔoĉ skantela. lit., It was decided that candles should enter, i.e., It was decided that a (curing) ceremony should be held.

ʔiĉ' pas-vah, vphr(tv & vn/tv & ncpd/5). learn to make tortillas.

ʔiĉ' pek', vphr(tv & n5). be whipped.

ʔiĉ' rioš, vphr(tv & n5). take communion.

ʔiĉ' ta ʔak'-čamel, vphr(tv/3s/ & prep & vn/tv & vncpd/5). invite witchcraft /persistent demands for return of long-standing debts/.

ʔiĉ' ta kwenta, vphr(tv & prep & n5). pay attention to, take seriously, be aware of.

muk' šiĉ' ta kwenta k'u t šʔalbat. He never paid attention to what he was told.

yiĉ'oh ta kwenta skotol ti k'utik paltae. He was aware of all the faults.

ʔiĉ' ta k'ak'al, vphr(tv & prep & n5). rely on.

ʔiĉ' ta k'uš, vphr(tv & prep & aj). care for, help, care about, treat well, be good to.

yiĉ'oh ta k'uš sč'amaltak. His children have been treated well.

lek šiĉ' ta k'uš hpas-ʔabteletik šak'be ta č'om stak'in. He is good to office holders; he lends them money.

mu šiĉ' ta k'uš yišim naka sčonel. He doesn't care about his corn; he sells it right off.

ʔiĉ' ta mahvaneh, vphr(tv & prep & vn5). be provoked into the desire to beat up someone.

ʔiĉ' ta milvaneh, vphr(tv & prep & vn5). be provoked into the desire to kill someone.

ʔiĉ' ta muk', vphr(tv & prep & aj). pay attention to, take seriously, show concern for, heed.

mu šiĉ' ta muk' yahčamel. He shows no concern for his patient.

mu šiĉ' ta muk' svayiĉ. He pays no attention to his dreams.

ʔiĉ' ta pletu, vphr(tv & prep & n5). be provoked into the desire to fight.

ʔiĉ' tak'in, vphr(tv/3s/ & n5). cost, receive payment.

ʔiĉ' tal, vphr(tv & dr). bring.

ʔiĉ' tohel, vphr(tv & vn5). earn money.

ʔiĉ' voʔ, vphr(tv & n5). be baptized. A baby receives its soul (č'ulel) and its name at baptism. If it dies before baptism it is buried with its head to the east in a special graveyard and is believed to become a som-breron.

ʔiĉ'an, tv. receive, carry, take /plu/.

mu šaviĉ'an ʔabtel. Don't bother (or) Don't take the trouble.

ʔiĉ'anan, tv. cf. ʔiĉ'an.

ʔiĉ'anʔiĉ'an, tv. take, carry or receive one after another.

ʔiĉ'anʔiĉ'anan, tv. cf. ʔiĉ'anʔiĉ'an.

ʔiĉ'be, tv. receive from.

ʔiĉ'be ʔip, vphr(tv & n4e). take a rest.

ʔiĉ'be hap, vphr(tv & n4d). calculate amount of person's free time.

ʔiĉ'be k'op, vphr(tv & n4d). ask permission, inquire if.

t šiĉ'be sk'op hmilvaneh. lit., He asks permission to be a murderer, i.e., He asks for authority to kill a person.

ʔiĉ'be melol, vphr(tv & n4f). learn to behave, learn the right way.

mu šiĉ'be smelol rason k'u šʔelan šk'opoh. He has never learned how to speak wisely.

ʔiĉ'be tuk'il, vphr(tv & n4f). aim, sight /shooting, measuring land/.

ʔiĉ'el, nc. pause, time /taking dispute to court/.

ʔiĉ'et ʔuʔun, vphr(av & n4d). carrying /weapon for self-protection, key/.

ʔiĉ'et ta kompišyon, nphr(av & prep & n5). being interrogated.

ʔiĉ'ob, n4e. direction.

ta yiĉ'obal. in the direction of.

ʔiĉ'ob ʔipal, nphr(n of n5). resting place /where funeral party or group accompanying visiting saint traditionally stops briefly to rest/.

ʔiĉ'ob rason, nphr(n of n5). wise or trustworthy person.

ʔiĉ'ob voʔ, nphr(n of n5). baptismal font.

ʔiĉ'ob voʔ, nphr(n4f of n5). baptismal banquet.

skastoal yiĉ'ob voʔ. money to provide for the baptismal banquet.

svunal yiĉ'ob voʔ. baptism receipt.

ʔiĉ'olah, iv. consume one's funds.

ʔiĉ'omal, n1d. treasure, wealth, assets /penis, testicles, vagina/.

ʔiĉ'teʔiĉ'te ʔuʔun, vphr(av & n4d). carrying about /weapon, key/.

ʔiĉ'ulan, tv. keep bringing, taking or receiving.

ʔiĉ'ulanan, tv. keep bringing, taking or receiving /plu/.

ʔiĉ'van, iv. consume one's funds (religious post).

hʔiĉ'-k'op, agn(tv & ncpd). betrayer, person who passes on another's confidences to his enemy.

hʔiĉ'-pus, agn(tv & ncpd). person taking sweatbath.

hʔiĉ'vaneh ta kompišyon, agn(nphr/vn5 & prep & n5/). interrogator /civil authority/.

bat ta ʔiĉ'el, vphr(iv & prep & vn5). enter husband's house permanently.

ʔiĉ'ak N.

ʔiĉ'ak mis, nphr(n4d of n5). 'cat's claw', prickly ash *Zanthoxylum foliosum*, #B9266(5,5a), #157(1,2,4,5). Highland "vine" #2218(1,3,4). Highland "tree". prickly ash *Zanthoxylum culantrillo*, #2016(1,3,4,16,17). Lowland "vine" A bunch may be tied with a two meter long blue or green ribbon and left on the trail where one's prospective girlfriend will pass by. If she picks it up this indicates she will accept the boy's advances.

ʔiĉ'ak mistik, nphr(n4d of n5). expanse of yiĉ'ak mis.

k'oš ʔiĉ'ak mis, nphr(aj & nphr/n4d of n5/). *Mimosa adenantheroides*, #2980(1). Temperate "tree".

muk'ta ʔiĉ'ak mis, nphr(aj & nphr/n4d of n5/). *Machaerium biovulatum*, #2896(1,4,14). Lowland "tree". (14)-It is used for firewood.

sakil ʔiĉ'ak mis, nphr(aj & nphr/n4d of n5/). *Solanum oaxacanum*, #860(1,2). Lowland "vine"

ʔiĉ'ak mut, nphr(n4d of n5). young bean pod /stage preceding pak'ayom/.

ʔiĉ'ak mut, nphr(n4d of n5). 'bird claw', lilac fuschia *Fuschia paniculata*, #420(1,2,5), #939(1,3). Highland "tree". *Oreopanax xalapensis*, #170(1,2,4,5). Highland "tree".

k'an'al ʔiĉ'ak mut, nphr(aj & nphr/n4d of n5/). gold shower *Galphimia glauca*, #2092(1). Temperate "tree". *Deppea grandiflora*, #509(1,2). Highland "tree".

ʔiĉ'ak mut ʔak', nphr(nphr/n4d of n5/ type n). *Lonicera mexicana*, #26(1,3,4). Highland "vine". *Valeriana scandens*, #97(1,2,3,4,5). Highland "vine". *Combretum fruticosum*, #175(3). Lowland "vine".

ʔiĉ'ak mut č'ʔlel, nphr(nphr/n4d of n5/ type n). lilac fuschia *Fuschia paniculata*, #566(2,5). Temperate "plant"

ʔiĉ'ak mut teʔ, nphr(nphr/n4d of n5/ type n). shrub groundsel *Senecio uspanatanensis*, #534(2,5). Temperate "tree"

ʔiĉ'ak šinčail, nphr(n4f of n3d). braided fringe of sash connecting body of sash to cord.

ʔiĉ'akil, n3d. claw, toenail.

ʔoy ša šol yiĉ'aktak ti k'ope. lit., The dispute now has extra claws, i.e., The dispute has reached alarming proportions.

niʔ ʔiĉ'akil, nphr(n1f of n3d). toenail, fingernail, tendril.

ʔih O.

ʔih, excl. oh! /gasping in pain/.

ʔihʔon, av. whimpering (puppy V2: 19 bitch calling puppy, sleeping person or dog), giggling.

ʔihet, av. gasping /pain/.

ʔihihet, av. whinnying (stallion V2: 11 & 12, V4: 2), neighing (horse EKL 252: 1-18).

ʔihlahet, av. giggling (plu).

ʔihlahetik, av. giggling (plu).

ʔihteʔihte, av. walking about gasping /enduring pain in leg or foot/.

ʔihinyero N(Sp, ingeniero).

ʔihinyero, agn. road-engineer, surveyor. var., ʔenhenyero.

ʔiho-lačin

ʔiho-lačin, son of a bitch! cf. *hiho*.

ʔik T.

ʔik, tv. hold up, prop up /drunk, patient, tree/, grab /stake/.

yikoh sčukbenal. with his hands on his hips.

yikoh shol. with his hand supporting his head.

yikoh ssat. with his chin resting on his hand.

yikoh spat shol. with his hands clasped behind his head /sitting or standing/.

ʔik baik, rv. prop each other up.

ʔikan, tv. bolster (food, curing ceremony).

ʔikan ba, rv. recover slightly.

ʔikbe, tv. hold up, prop up.

Ritual speech, parents of wedding couple to each other; t šikbe sč'ulel t šikbe yanima ti čib ʔalabe ti čib nič'nabe. They (the tutelary gods) will sustain the souls, sustain the spirits of the two children (born of) woman, the two children (born of) man.

ʔikob, nld. handhold.

ʔikobal, nlg. handhold.

ʔikobil, nlf. place to lean against.

ʔikta, tv. abandon, leave, give up, renounce.

ʔa li presentee iyikta ta h-moh sčotleb. The magistrate renounced his post permanently.

ʔikta ba, rv. quit, stop doing something /wrong/, give up.

iyikta sba ta ʔov. He stopped shouting.

iyikta sba ta šanbal. lit., He stopped his travels, i.e., He gave up his trading activities.

ʔiktaan, tv. abandon or leave /plu/.

ʔiktaeh-bail, vn(n & rpncpd)5. abandonment, divorce.

ʔiktaob-bail, vn(n & rpncpd)5. end of dispute.

ʔiktavan, iv. abandon or leave person.

ʔikulan, tv. keep propping up /tree/.

ʔikulan baik, rv. keep propping each other up.

ʔikvan, iv. prop up person /drunk/, sustain person (tutelary gods) /keep in good health/.

hʔik-ničim, agn(tv & ncpcd). petitioner who holds bouquets at wedding.

hʔiktavaneh, agn. man who abandons wife.

hʔikvaneh, agn. Ritual speech, shaman referring to tutelary gods; sustain-er.

hʔikvaneh hhapivaneh. sustainer, protector.

ʔikæ N.

ʔikæil, n3b. burden, load.

č'abal yikæ č'otik. The corn did not bear fruit.

ʔikæin, tv. carry a burden.

hʔikænom, agn. porter, bearer.

ʔikta Pt.

ʔikta nan, ptphr(pt & pt). strongly emphatic term; then. var., *niktan*.

ʔa ti avalbekon ʔonoš ʔoʔone ʔikta nan ʔun bi ʔa ihnop k'u hnop. If you had told me then I surely would have thought it over.

ʔiktan

ʔiktan, then. cf. *ʔikta*.

ʔik'(1) N.

ʔik', n1a. wind, air, "wind" /in body/, breath, odor.

ʔoʔ sč'ʔuk yik'al. rain and wind.

yan yik'. unpleasant odor, putrid, stink /often has sexual connotation, referring to woman's private parts/.

ʔik'al, n4d. "wind".

ʔik'al ʔoʔ, nphr(natt & n)5. hurricane.

ʔik'(2) A.

ʔik', aj. black, dirty.

ʔik'-ʔoʔ'an, aj(aj & Ucpd). black (worms, caterpillars).

ʔik'-ʔosil, n(aj & ncpcd)5. darkness, night.

Ritual speech, midwife praying; mu šavak' ta ʔik'-ʔosil mu šavak' ta

ʔik'-balamil. Do not let it be given to darkness, do not let it be given to night, i.e., Do not let the newborn baby be orphaned.

ʔik'-ʔot'an, aj(aj & Pcpd). black (*t'ot'*).

ʔik'-ʔuyan, aj(aj & Pcpd). black (blisters).

ʔik'-bahan, aj(aj & Pcpd). black (sunburned).

ʔik'-balamil, nphr(aj & ncpcd)5. Ritual speech; darkness, night. cf. *ʔik'-ʔosil*.

ʔik'-balan, aj(aj & Pcpd). black (telephone post).

ʔik'-bečan, aj(aj & Pcpd). black (entrance of *mermeho* nest).

ʔik'-bek'an, aj(aj & Pcpd). black (girl's hair).

ʔik'-benan, aj(aj & Pcpd). black (dirty tummy, pot).

ʔik'-bet'an, aj(aj & Pcpd). dark (clitoris).

ʔik'-biean, aj(aj & Pcpd). black (cat feces).

ʔik'-bičan, aj(aj & Pcpd). black (stump, branch).

ʔik'-bišan, aj(aj & Pcpd). dark (legs).

ʔik'-bočan, aj(aj & Ucpd). black (wool, pubic hair).

ʔik'-bonan, aj(aj & T/2/cpd). dark (new blue skirt), black (dirty clothes).

ʔik'-bosan, aj(aj & Pcpd). black (horse manure).

ʔik'-bot'an, aj(aj & Pcpd). black (anus).

ʔik'-buean, aj(aj & Ucpd). black (whiskers).

ʔik'-bue'an, aj(aj & Ucpd). black (male boat-tailed grackle).

ʔik'-buhan, aj(aj & Pcpd). black (fire-burnt hill).

ʔik'-bukan, aj(aj & Pcpd). black (smoke).

ʔik'-busan, aj(aj & Pcpd). black (charcoal, sheep manure, beans piled up).

ʔik'-butan, aj(aj & Pcpd). black (fire-burnt hill, fallen drunk wrapped in robe).

ʔik'-eavan, aj(aj & Pcpd). black (skunk).

ʔik'-eapan, aj(aj & Ucpd). dark /skin/.

ʔik'-eiean, aj(aj & Ucpd). black (net).

ʔik'-eilan, aj(aj & Ucpd). purple or black (face from cold or strangling, rotten meat).

ʔik'-eoʔan, aj(aj & Ncpd). black (mud-covered clothes).

ʔik'-eonan, aj(aj & Pcpd). black (pubic hair, hair under armpits, daddy long legs).

ʔik'-eopan, aj(aj & Pcpd). black (puppy, lamb).

ʔik'-euʔan, aj(aj & Pcpd). black (dirty wrinkled clothing).

ʔik'-eukan, aj(aj & T/2/cpd). dirty black (clothes, anus). Joking speech; dirty black (sky).

ʔik'-e'aban, aj(aj & Pcpd). glossy black (horse).

ʔik'-e'anan, aj(aj & Pcpd). muddy (expanse of water, puddle).

ʔik'-e'apan, aj(aj & Pcpd). black (thorn in foot).

ʔik'-e'ayan, aj(aj & Pcpd). glossy black (mule).

ʔik'-e'ikan, aj(aj & Ucpd). black (hair).

ʔik'-e'ilan, aj(aj & Pcpd). black (eye of person watching another).

ʔik'-e'isan, aj(aj & Ucpd). pitch black (cave, pit).

ʔik'-e'otan, aj(aj & Pcpd). black (braided wool, mule's halter).

ʔik'-e'uban, aj(aj & Pcpd). black (skunk's, anteater's, or armadillo's nose).

ʔik'-e'uyan, aj(aj & Pcpd). glossy black (cherries in cluster, black-dyed palm, hair of young girl).

ʔik'-čaʔan, aj(aj & Ucpd). black (buzzards, caterpillars).

ʔik'-čaban, aj(aj & Pcpd). black /dirty face, dark complexion, cloud, sheep/.

ʔik'-čahan, aj(aj & Pcpd). black (beans in net or basket).

ʔik'-čapan, aj(aj & Pcpd). black (coiled water snake *ʔik'-nab*).

ʔik'-čavan, aj(aj & Pcpd). black (dog, lamb).

ʔik'-čečan, aj(aj & T/2/cpd). black (smoke-blackened net, shoulder bag).

ʔik'-čenan, aj(aj & prob Pcpd). black and blue (eye).

ʔik'-čepan, aj(aj & Ucpd). black (large patch of skin on face).

ʔik'-češan, aj(aj & Pcpd). black (black palm for hat), muddy (fallen drunk).

ʔik'-čevan, aj(aj & Ucpd). black (child's face with fright).

ʔik'-čevan, aj(aj & Pcpd). black (improperly dyed palm).

ʔik'-čihan, aj(aj & Pcpd). black (hair, pubic hair).

ʔik'-činan, aj(aj & Pcpd). black (cow).

ʔik'-čoʔan, aj(aj & Ucpd). dark (complexion), black (hair).

ʔik'-čohan, aj(aj & Pcpd). black (clusters of fruit).

- ʔik'-čolan, aj(aj & Pcpd). black (row of telephone posts).
 ʔik'-čunan, aj(aj & Ucpd). black (corn silk).
 ʔik'-čuyan, aj(aj & P/2/cpd). black (blood blister).
 ʔik'-č'eban, aj(aj & Pcpd). dark (pinched face of deathly ill person).
 ʔik'-č'etan, aj(aj & Pcpd). black (wool, hair, dirty clothes, dog barely visible at night).
 ʔik'-č'ılan, aj(aj & Pcpd). black (bones of dead horse, burned foot).
 ʔik'-č'ulan, aj(aj & T/2/cpd). black (smooth road).
 ʔik'-halan, aj(aj & Ucpd). pitch black (pit, cave).
 ʔik'-haran, aj(aj & Ucpd). pitch black (deep pit, cave).
 ʔik'-hatan, aj(aj & Ucpd). black (heart of boat-tailed grackle, green jay, steller jay or unicolored jay).
 ʔik'-heman, aj(aj & Ucpd). black (corn in large piles).
 ʔik'-het'an, aj(aj & Ucpd). dark (chicken flesh).
 ʔik'-hi'zan, aj(aj & P/2/ or T/2/cpd). black (sand, expanse of rocks).
 ʔik'-hočan, aj(aj & Ucpd). black (face of badly pecked chicken, face of woman who has had illegitimate child).
 ʔik'-homan, aj(aj & Ncpd). black (deep valley, pass).
 ʔik'-hoyan, aj(aj & T/2/cpd). black and blue (eye).
 ʔik'-hulan, aj(aj & Pcpd). black (roof poles blackened by smoke).
 ʔik'-hupan, aj(aj & Pcpd). dark (face of drunk lying in sun, person who has strangled or choked).
 ʔik'-hušan, aj(aj & Pcpd). black (well-burnt field).
 ʔik'-kaman, aj(aj & Pcpd). black (dense beard).
 ʔik'-kepan, aj(aj & Pcpd). black (baby's hair).
 ʔik'-kilan, aj(aj & Pcpd). black (rain cloud).
 ʔik'-kolan, aj(aj & Pcpd). black (circles under eyes).
 ʔik'-kotan, aj(aj & Pcpd). black (inside of house, standing mule barely visible at night).
 ʔik'-koyan, aj(aj & Pcpd). black (legs covered with robe).
 ʔik'-kuean, aj(aj & P or P/2/cpd). black (five o'clock shadow).
 ʔik'-kuhan, aj(aj & Pcpd). pitch black (narrow cave or house).
 ʔik'-kuhan, aj(aj & Ucpd). black (young girl's hair, cradle cap).
 ʔik'-kunan, aj(aj & Pcpd). black (child's hair).
 ʔik'-kušan, aj(aj & Pcpd). black (burnt tree).
 ʔik'-k'atan, aj(aj & Pcpd). black (horizontal stripe, snake, animal broadside in distance).
 ʔik'-k'ian, aj(aj & T/2/cpd). black (stretched out black clothing).
 ʔik'-k'o'an, aj(aj & Ucpd). black and blue (eye, face).
 ʔik'-k'o'an, aj(aj & Pcpd). black (bee and wasp grubs, edible caterpillars, muddy seat of pants).
 ʔik'-k'olan, aj(aj & prob P or P/2/cpd). black (spherical object, soap).
 ʔik'-k'učan, aj(aj & prob P or P/2/cpd). black (thorn in skin).
 ʔik'-laean, aj(aj & Pcpd). black (piled logs).
 ʔik'-lahan, aj(aj & Pcpd). black (caterpillar hairs).
 ʔik'-laman, aj(aj & Pcpd). black (flock of sheep, mules).
 ʔik'-lečan, aj(aj & Pcpd). black (bruised lips, ears with cold).
 ʔik'-lek'an, aj(aj & Pcpd). black (sunburn).
 ʔik'-lep'an, aj(aj & Pcpd). black (birthmark).
 ʔik'-letan, aj(aj & P/2/cpd). black (scar of čin).
 ʔik'-let'an, aj(aj & Pcpd). black (small number of beans on bottom of bowl or basket).
 ʔik'-levan, aj(aj & Pcpd). black (fallen drunk, vagina).
 ʔik'-ličan, aj(aj & Pcpd). black (black clothes spread out to dry).
 ʔik'-lisan, aj(aj & Pcpd). black (thread hung up).
 ʔik'-lo'an, aj(aj & Ucpd). purple.
 ʔik'-lohan, aj(aj & Pcpd). black (clusters of fruit).
 ʔik'-loman, aj(aj & Ucpd). black (many buzzards, ripe cherries or caterpillars).
 ʔik'-lopan, aj(aj & prob P or P/2/cpd). black (eye).
 ʔik'-lukan, aj(aj & Pcpd). black (roll of barbed wire, coiled snake).
 ʔik'-luman, n(aj & ncpd)5. at dawn.
 ʔik'-lumantik, n(aj & ncpd). at dawn.
 ʔik'-lusan, aj(aj & Pcpd). black (frost-bitten and wilted plants, grimy old hat).
 ʔik'-mae'an, aj(aj & Ucpd). black (old firewood).
 ʔik'-mačan, aj(aj & Ucpd). dark (dusk).
 ʔik'-mač'an, aj(aj & Pcpd). black (monkey's face).
 ʔik'-mahan, aj(aj & Pcpd). black (caterpillars, ear of corn hanging downwards).
 ʔik'-mašan, aj(aj & prob P or P/2/cpd). black (dirty face).
 ʔik'-meean, aj(aj & Pcpd). black (burnt tree lying on ground).
 ʔik'-mekan, aj(aj & Ucpd). black (child's hair).
 ʔik'-mek'an, aj(aj & Ucpd). glossy black (hair).
 ʔik'-melan, aj(aj & Pcpd). black (moustache).
 ʔik'-mit'an, aj(aj & Pcpd). black (gourd).
 ʔik'-močan, aj(aj & Pcpd). black (coiled snake).
 ʔik'-moč'an, aj(aj & P, P/2/cpd). black (scrawny dog).
 ʔik'-mokan, aj(aj & prob P, P/2/cpd). black (bald head).
 ʔik'-mok'an, aj(aj & Ucpd). black (new skirt, burned trees, face of blackman).
 ʔik'-mukan, aj(aj & T/2/cpd). black (cloud).
 ʔik'-musan, aj(aj & prob P or P/2/cpd). black (five o'clock shadow, hairy woman).
 ʔik'-mušan, aj(aj & prob P or P/2/cpd). black (whiskers, curly hair).
 ʔik'-mut, n(aj & ncpd)5. crested guan *Penelope purpurescens*, white-tipped brown jay *Psilorhinus mexicanus*.
 ʔik'-nab čon, cf. čon.
 ʔik'-nelan, aj(aj & Pcpd). black (eyes glaring angrily).
 ʔik'-nešan, aj(aj & Acpd). black (hair sprouting on head).
 ʔik'-niban, aj(aj & T/2/cpd). black (stripe of charcoal).
 ʔik'-nikan, aj(aj & prob Pcpd). black (fruit on tree).
 ʔik'-nuhan, aj(aj & Pcpd). black (floppy old hat).
 ʔik'-nušan, aj(aj & Pcpd). black (many lice).
 ʔik'-pakan, aj(aj & P, P/2/cpd). black (folded black clothing).
 ʔik'-paran, aj(aj & Ucpd). black (cliffs, large tree).
 ʔik'-pezan, aj(aj & Pcpd). black (forked stump).
 ʔik'-pečan, aj(aj & Pcpd). black (lips).
 ʔik'-petan, aj(aj & Pcpd). black (čín).
 ʔik'-pie'an, aj(aj & P/2/, T/2/cpd). muddy and sopping (clothing), grimy (clothing of people of *Vor-bie*).
 ʔik'-pič'an, aj(aj & P, P/2/cpd). black (pile of dirty clothes).
 ʔik'-pič'an, aj(aj & Ucpd). black (caterpillars).
 ʔik'-pitan, aj(aj & P or P/2/cpd). glossy black (pot, gourd, stones).
 ʔik'-počan, aj(aj & P, P/2/cpd). black (old leaves on tree).
 ʔik'-pok'an, aj(aj & Pcpd). black (black eye, bruise, birthmark).
 ʔik'-pok'an, aj(aj & Ucpd). black (blackberries, cherries).
 ʔik'-polan, aj(aj & P/2/ or T/2/cpd). black (strips of burned land not uniformly burnt).
 ʔik'-poman, aj(aj & Ucpd). black (muddy clothing).
 ʔik'-puhan, aj(aj & I/2/cpd). black (cave).
 ʔik'-pukan, aj(aj & Ucpd). black (muddy lake, river).
 ʔik'-pulan, aj(aj & Ucpd). black (house, land).
 ʔik'-p'atan, aj(aj & Tcpd). black (beans in pods).
 ʔik'-p'ehan, aj(aj & P, P/2/cpd). black (house made with tarred cardboard).
 ʔik'-p'evan, aj(aj & Pcpd). black (open fly with pubic hair showing, crack of darkness seen through door).
 ʔik'-p'ılan, aj(aj & prob P or P/2/cpd). black (cracked lips).
 ʔik'-p'oman, aj(aj & Ucpd). black (hair).
 ʔik'-p'osan, aj(aj & Ucpd). black (burnt log).
 ʔik'-p'ošan, aj(aj & Ncpd). black (roasted meat, toasted tortilla).
 ʔik'-p'uayan, aj(aj & Tcpd). black (many cherries on tree).
 ʔik'-saran, aj(aj & Ucpd). black (blemish on person afflicted with pinta, legs or head of black vulture).
 ʔik'-sepan, aj(aj & Pcpd). black (ring around mule's eye, circular pinta marks).
 ʔik'-setan, aj(aj & P/2/ or T/2/cpd). black (anus).
 ʔik'-set'an, aj(aj & Ucpd). dark (too deeply dyed pom-pom).
 ʔik'-sihan, aj(aj & Xcpd). black (thorn in foot, cavity).
 ʔik'-soman, aj(aj & P, P/2/cpd). dark gray (animals).
 ʔik'-sot'an, aj(aj & T/2/cpd). black (grimy clothes).

vik'-sutan, aj(aj & Ucpd). glossy black (child's hair).
 vik'-sut'an, aj(aj & T/2/cpd). black (wrapped up object, tortilla wrapper).
 vik'-šet'an, aj(aj & T/2/cpd). black (sliced black sapote).
 vik'-šokan, aj(aj & Ncpd). black (dirty pot, old gourd, ground, face with pinta).
 vik'-šotan, aj(aj & P, Tcpd)., dark (leg), black (erect horse's penis).
 vik'-šovan, aj(aj & Pcpd). black (filthy clothes).
 vik'-šuč'an, aj(aj & Ncpd). sooty (spook, negro, burned log).
 vik'-šup'an, aj(aj & Pcpd). black (old hat, ensign-bearer's hat).
 vik'-šup'an, aj(aj & Ucpd). black (sunburnt skin).
 vik'-tan'an, aj(aj & Acpd). black (uniformly burned land).
 vik'-te'an, aj(aj & Pcpd). black (large standing tree partially consumed by fire, erect penis).
 vik'-telan, aj(aj & P/2/cpd). dark or dirty (legs), black (fallen burned trees).
 vik'-tik'an, aj(aj & P/2/cpd). black (rain cloud).
 vik'-timan, aj(aj & Pcpd). dark (thighs, face drawn with sickness, vagina).
 vik'-tinan, aj(aj & P, P/2/cpd)., black (woman's hair when beautifully thick).
 vik'-tolan, aj(aj & prob P or P/2/cpd). black (dog's tail).
 vik'-toman, aj(aj & P, P/2/cpd)., black (dirty hank of thread).
 vik'-tue'an, aj(aj & P, Tcpd)., black (burnt, fallen tree).
 vik'-tukan, aj(aj & Icpd). black (corn silk).
 vik'-tuman, aj(aj & T/2/cpd). dark-skinned (thighs), dirty (neck).
 vik'-t'aban, aj(aj & I, P, P/2/cpd)., black (woman's gleaming black hair, long coat of sheep).
 vik'-t'ašan, aj(aj & P, P/2/cpd)., black (scab).
 vik'-t'elan, aj(aj & P/2/ or T/2/cpd). black (seam sewn with black thread on white material).
 vik'-t'ihan, aj(aj & Pcpd). black (jug).
 vik'-t'oban, aj(aj & Pcpd). black (t'ot').
 vik'-t'ošan, aj(aj & Pcpd). black (scab, patch on clothing).
 vik'-t'ohan, aj(aj & I/2/cpd). black (coffee or coca-cola being poured, puddle of dirty water).
 vik'-t'uban, aj(aj & T/2/cpd). muddy (water).
 vik'-va'an, aj(aj & Pcpd). black (stump).
 vik'-va'an, aj(aj & Pcpd). black (wild hair, thick moustache, thick eyebrows).
 vik'-vahan, aj(aj & T/2/cpd). black (pock-marks).
 vik'-vak'an, aj(aj & Pcpd). black (dyed palm frond).
 vik'-valan, aj(aj & P, P/2/cpd)., black (old hat with upturned brim).
 vik'-velan, aj(aj & Ucpd). black (lips).
 vik'-vitan, aj(aj & Pcpd). black (testicles).
 vik'-vo'an, aj(aj & P, P/2/cpd)., black (pubic hair, daddy-long legs, wool).
 vik'-voč'an, aj(aj & P, P/2/cpd)., black (many fruit on tree; cherries, berries of thyme-leaf coriaria, dogwood).
 vik'-vohan, aj(aj & Pcpd). black (grapes, scrotum, cherries).
 vik'-volan, aj(aj & P, P/2/cpd)., black (person, devil, or object dimly seen at night).
 vik'-voman, aj(aj & P, T/2/cpd)., pitch black (cave, anus).
 vik'-vu'an, aj(aj & I, Pcpd)., black (pot, blisters).
 vik'-yalan, aj(aj & Ucpd). dark (leg).
 vik'-yaman, aj(aj & Ucpd). dark-skinned.
 vik'-yeman, aj(aj & I, P, P/2/cpd)., black (corn in pile).
 vik'-yi'an, aj(aj & P, P/2/cpd)., black (pile of charcoal).
 vik'-yo'an, aj(aj & P, P/2/cpd)., black (raised head of boa constrictor or iguana).
 vik'-yoman, aj(aj & Pcpd). dark (complexion of deathly ill person).
 vik'-akil puy, cf. puy.
 vik'al, n4d. dark skin, dirt covering one's clothes.
 vik'al ʔaha-čon, cf. čon.
 vik'al ʔakov, cf. ʔakov.
 vik'al ʔinatab, cf. ʔinatab.
 vik'al ʔosil, cf. ʔosil.
 vik'al ʔukum, cf. ʔukum.
 vik'al čil, cf. čil.

vik'al čiš tot, cf. čiš tot.
 vik'al hčabahom čon, cf. čon.
 vik'al hol šulem, cf. šulem.
 vik'al kuyel, cf. kuyel.
 vik'al k'oviš, cf. k'oviš.
 vik'al k'uʔ pale, cf. k'uʔ.
 vik'al k'uʔul, cf. k'uʔul.
 vik'al lum, cf. lum.
 vik'al mut, nphr(aj & n)5. black phoebe *Sayornis nigricans*.
 vik'al na, cf. na.
 vik'al pepen, cf. pepen.
 vik'al pišalal, cf. pišalal.
 vik'al sat e'ulel, nphr(nphr/aj & n/) type n. white lantana *Lantana hirta*, #1366(3). Lowland, temperate, and highland "plant". As a remedy for stomachache, a handful is brewed and a cup of the tea is drunk before breakfast. It is "hot". #1909(1,3,4). Temperate "plant". Same use as above. (4)-The tea is drunk before breakfast for three days. *Lippia bracteosa*, #659(1,2,3,4). Highland "plant". As a remedy for malaria, (4)-a small handful of tips, or (2)-the entire plant, is brewed. A small cup of the tea is drunk to end the chills. It is "hot".
 vik'al šan, cf. šan(1).
 vik'al šinič, cf. šinič.
 vik'al šulem, cf. šulem.
 vik'al taiv, cf. taiv.
 vik'al talel, nphr(aj & vn)1d. persistence of evil habits.
 vik'al teʔ, nphr(aj & n)5. silk tassel *Garrrya laurifolia*, #B9527(5,5a), #1263(1,3,4,5). Temperate "tree". It is used by travellers for firewood. orange jessamine *Cestrum aurantiacum*, #2522(21,22). Temperate "tree". glossy privet *Ligustrum lucidum*, #49(1,2,3,4). Highland "tree". *Ehretia luxiana*, #1222A(1,3,4,5). Temperate "tree".
 bik'it vik'al teʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/). orange jessamine *Cestrum aurantiacum*, #1223A(7). Temperate "tree". It is used for brush fences. *Cestrum nocturnum*, #2844(7). Lowland "tree".
 k'oš vik'al teʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/). silk tassel *Garrrya laurifolia*, #397(1,3). Highland "tree". *Ehretia luxiana*, #2441(1). Temperate "tree".
 muk'ta vik'al teʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/). *Ehretia luxiana*, #1222A(7). Temperate "tree". It is used for brush fences and for firewood. #2441(20). Highland "tree". Same use as above.
 sakil vik'al teʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/). sweet leaf *Symplocos vernicosa*, #1543(11,12). Temperate and highland "tree". *Cestrum nocturnum*, #2844(4,5). Lowland "tree".
 vik'al vinik, nphr(aj & n)5. unidentified highland tree.
 vik'al vonon, cf. vonon.
 vik'vik'tik, aj. rather black, dark, dirty, or muddy.
 vik'ub, iv. grow dark (sky, woman's face temporarily after childbirth), become dirty.
 vik'ubal, n1b. dirt, dust, mud, dirty deed.
 mu šabal aba ta vik'ubal kere. lit., Don't cover yourself with dirt, son, i.e., Don't get involved with a loose woman.
 vik'ubel, vnle. eclipse.
 yik'ubel ʔosil. evening.
 naš yik'ubel. eight to nine p.m. An eclipse is explained as the attempt by the souls (č'ulel) of evil people to kill the sun or the moon when they are overburdened by our sins; to prevent this, people make a great outcry, shouting and banging on tables, etc. An eclipse is thought to forecast famine and sickness. A solar eclipse signifies the death of men, an eclipse of the young moon, the death of young women, and an eclipse of the full moon the death of older women. During a lunar eclipse a bowl of water is put outside the house so that the moon can wash her face.
 h'vik'al, agn. spook or supernatural blackman, spook /lesser player of the fiesta of St. Sebastian who was a constable of the previous year, Carnival character/.
 ibat ta vik'alil. He went out dressed up as a spook /during Carni-

val/.

h'nik'al-k'uʔ, agn(aj & ncpd). buzzard, Chamula.

h'nik'ubtasvaneh, agn. person who soils or blackens another (child).

nik'(3) T.

nik', tv. take, marry, call.

nik' ba, rv. come.

nik' baik, rv. marry, have sexual relations /polite expression/, call each other.

nik' eč'el, vphr(tv & dr). lead away.

nik' ta čukel, vphr(tv & prep & vn5). arrest.

nik' tal, vphr(tv & dr). bring /people, animal/.

nik'an, tv. take or call /plu/.

nik'an baik, rv. take each other (many people).

nik'on, av. calling repeatedly /chickens, sheep/, trying to lead home /drunken husband/, trying to take back /eloped daughter, wife who has returned to her parents/.

nik'be č'ic'el, vphr(tv & n4d). lit., call one's pulse, i.e., suck one's veins (shaman).

nik'be č'ulel, vphr(tv & n4d). recall one's soul.

nik'et ʔuʔun, vphr(av/3s/ & n4d). taking along /child, horse/.

nik'lahet, av. cf. nik'on (plu).

nik'lahetik, av. cf. nik'on (plu).

nik'ob-bail, n(n & rpnepd)ld. gourd for recalling soul.

nik'ob čih, nphr(n of n). 'deer caller', tibisee *Lasiacis divaricata*, #1572(1,3,11,12). Lowland and temperate "tree". The stem is used as a deer whistle. #2094(1), #2553(1,4). Temperate "tree" (1)-Same use as above, also used as a toy. #1953(1,3,4), #2289(3,4). Temperate "plant".

nik'ob hč'an-vun, nphr(n4f of agn/tv & ncpd/). nine o'clock bell to summon school children.

nik'obil hč'an-vun, nphr(n4f of agn/tv & ncpd/). cf. nik'ob hč'an-vun.

nik'tenik'te ʔuʔun, vphr(av/3s/ & n4d). taking along everywhere /child, dog/.

nik'ulan, tv. keep calling, taking or summoning.

nik'ulan baik, rv. keep taking each other /hunting, etc./, keep remarrying (man and separated wife), keep having sexual relations together /polite expression/.

nik'ulanan, tv. keep summoning /relatives to house of fiancée/.

nik'van, iv. call, marry, or take person, pick up person (car).

h'nik'vaneh, agn. summoner.

tak ta nik'el, vphr(tv & prep & vn5). summon.

nik'tiʔ N.

nik'tiʔil, n3d. Ritual speech; suffering.

ti vokolile ti nik'tiʔile. the hardship, the suffering.

nik'uš N(Sp, higo).

nik'uš, n1a. fig *Ficus carica*, #390(1,4). Highland "tree". The slips are planted in their yards by a very few Zinacantecs during the rainy season. The fruit, which is harvested in August, is eaten raw or sold at market in San Cristóbal. The ladinos make fig candy. Figs are "cold".

nil(1) N.

nilil, n3d. debt.

k'u yepal kil. How much do I owe?

h'nilavil supul, cf. supul.

ʔoč ta nil, vphr(iv & prep & n5). become indebted.

nil(2) T.

nil, tv. see, observe.

nilo. lit., See it, i.e., Take it!

nil avil (or) nilo m avil. lit., See you see, i.e., That's up to you! /implies speaker's disapproval/.

nil ʔoʔon, vphr(tv & n4d). know a person intimately, know person's character.

nil ʔu, vphr(tv & n5). have menstrual period. A man who has intercourse with a woman during her period is believed liable to suffer cramps. A woman's menstrual blood is thought to cease its flow during pregnancy because it forms the flesh of the foetus.

nil ba, rv. see one another illicitly.

nil be, vphr(tv // n). watch where one is going.

nil-na, vn(tv & ncpd)5. house-viewing /visit by the players to the houses of the elders and the ensign-bearers during the fiesta of St. Sebastian, and by the cantors, judge ordinary, and sir spook to the houses of the ensign-bearers, stewards, and elders where they are given cane liquor in exchange for chicha/.

nilbe ʔoʔon, vphr(tv & n4d). take unfair advantage of, know person's character.

tol šilbe ʔoʔon yahʔabtel mu snaʔ mas skuš ti mi kahezah yabtele. He takes unfair advantage of his workers; he does not rest when the work is over /when, during planting, etc., end of row is reached/.

kilohbe ʔoʔon leʔe mu ssutes yil. I know what he is like, he won't return his debt.

nilbe sat, vphr(tv & n4d). see.

mu ša bu ikilbe ssat. I never saw him.

li poše haʔ ʔoy škilbetik ssat yilel aʔa. We certainly seem to see cane liquor

nilbe, n5. path. Ritual or Denunciatory speech; path.

ta hun be ta hun nilbe. on one path, on a single path.

nilbeal, n5. inspection, examination.

nilbe, vn5. curing ceremony, curing power.

mu snaʔik k'usi nilbe. They do not know what a curing ceremony is.

nilbe, nc4e. viewing of ritual paraphernalia.

nilbe, vn4f. it seems, it appears.

lek yilel. It seems to be good.

nilbe to, nphr(vn4f & pt). not for a long time.

yilel to kom kabtelt. I still have a lot of work to do.

nilob, n4d. nest egg /stone put in hen's nest to induce laying/, testicle.

nilob-bail, vn(n & rpnepd)5. inspection, examination.

nilob vokol, nphr(n of n)5. formidable task.

nilobil, n4f. liquor given by outgoing elders, constables, publicans and stewards-royal to their successors the day before they enter office; liquor given by players to guardian of ritual paraphernalia.

niluk ʔoʔon, vphr(tv // n). desire.

kiluk koʔon batikon. I would like to go.

nilulan, tv. keep seeing.

h'nil-ʔoʔon, agn(tv & ncpd). sickness that knows the limits of one's resources.

h'nil-k'inahel, agn(tv & ncpd). spectator coming from, going to, or at fiesta.

h'nilol, agn. shaman. Shamans are considered to be acting as lawyers for the defense, representing their clients before the tutelary gods.

bat ta nilolal, vphr(iv & prep & n5). go off to cure (shaman).

lek nil, vphr(aj & tv). be lucky.

mu nilbah, ajphr(pt & aj). not seen, never seen, impossible to see.

mu nilbanah, ajphr(pt & aj). cf. mu nilbah.

muk'ta nilbe, nphr(aj & vn)5. major curing ceremony. It requires visits to at least four mountain shrines and the three churches of *Htek-lum*.

loh rioš, exclphr(tv/contr of yiloh/ & n5). lit., God has witnessed it, i.e.,

I swear to God!

vi, tv(contr of avil). see!

vi šʔelan. lit., See how it is, i.e., Is that right? /appreciative comment

of person listening to a narrative/.

yiluk yil, exclphr(excl & excl). never mind, forget it, what's the use?

yavil, pt. since, on purpose, purposely.

yavil ti laʔaye. You left on purpose.

yiyil, excl. never mind, forget it, what's the use?

nil(3) N.

nil, n5. Ritual or Denunciatory speech, initiating formal discussion; scolding.

mu hnaʔ mi nil van mi pletu van šavaʔi. I do not know whether you

think I am scolding you or quarreling with you.

nilaʔah, iv. be squeamish (midwife, woman who doesn't want to clean baby after it defecates).

nilaʔal, n4d. Female speech; disgustingness, looseness.

nilan, tv. disown, reject (midwife or parent who feels squeamish about

- newborn baby, rabbit or bird that abandons nest after it has been meddled with).
- vilanvan, iv. disown or reject person /newborn baby that might arouse midwife's disgust, person's soul or companion animal spirit that offends the tutelary gods/.
- vilbah, n5. nuisance, molestation.
Ritual speech, person referring in prayer to another suspected of causing his tribulations; vilbah šiyil t avalabe t anič'nabe. Your child; your offspring thinks me a nuisance.
- vilbahin, tv. bother, pester, persecute, trick, torment /by witchcraft/, molest /women/.
- tol šilbahin k'ošetik ta čanob vun ti mi mas muk' ša li stuke. He picks on the children at school when he is bigger than they.
- iyilbahin hun zeb ta yeč mu sk'an šik'. He molested the girl for nothing; he doesn't want to marry her /sexual relations are not necessarily implied/.
- vilbahinan, tv. bother, pester, persecute, trick, torment or molest many times.
- vilbahinvan, iv. bother, molest, pester, persecute or trick person, torment person /by witchcraft/.
- vilet, av. be grumpy.
- vilin, iv. scold, reprove.
- vilta, tv. demand restitution or restoration /loan, loaned object/.
- Polite speech when loaning an object; mu k'usi škilta ʔo muʔnuk t šlah ʔo. lit., There is nothing for me to demand restoration for; it can't end, i.e., I can't demand its restoration because it isn't breakable anyway.
- hvil-ʔoʔon, agn(n & ncpd). person who is scornful of something.
- hvilanvaneh, agn. person who is revolted by another.
- hvilbahinvaneh, agn. pesterer, rapist, tormenter /of soul/, deceiver.
- hvilinel, agn. person who scolds or reproves others.
- vilas N(Sp, hilaza).
- vilas, n1a. yarn /used for tassels, for border of tunic/.
- vilera N(Sp, hilado).
- vilera, n1a. factory-made thread.
- vimpyerno N(Sp, infierno).
- vimpyerno, n5. hell.
Scolding speech, mother to child; vimpyerno bu ʔonoš šapočet mal k'ak'al ʔun. Where were you dawdling while the sun set, in hell?
- vinaho
- vinaho, fennel. cf. vinoho.
- vinatab N.
- vinatab, n1a. iguana /general term/. All species are considered edible, "hot". Iguana fat is used to grease shotguns. Iguanas are believed to be used by the earth lord as blinders for his horses (deer).
- vik'al vinatab, nphr(aj & n)5. iguana *Ctenasaua pectinata*. This species is "hot".
- vit'is vinatab, nphr(n4d & n5). whiptail lizard *Cnemidophorus sp.*, *Ameiva sp.* cf. patiš.
- zahal vinatab, nphr(aj & n)5. iguana *Ctenasauris similis*. This species is "medium".
- yašal vinatab, nphr(aj & n)5. iguana *Iguana iguana*. This species is "cold".
- vineho
- vineho, fennel. cf. vinoho.
- vinoho N(Sp, hinojo).
- vinoho, n1d. fennel *Foeniculum vulgare*, #586(1,4), #2042(3,17,18), #2187(1,3,4,19). Highland "plant". A few Zinacantecs grow fennel in their yards. The seedlings are transplanted in the rainy season. As a remedy for *mahbenal*, caused by anger, the tips are brewed with white salt. One cup is drunk. It is "medium". (16)-Same use as above, but one cup, without salt, is drunk at bedtime and again before breakfast. It is "cold". Fennel may be bought sometimes at market. (19)-As a remedy for chest pain /meʔ vinik/ a half cupful of fennel tea is drunk before breakfast for three days. It is "cold". var., vinaho /Naben Čauk/, vineho /ʔApas/.
- vinop N.
- vinop, n1e. pochote ceiba.
- vinoptik, n5. grove of pochote ceiba trees.
- vinteksyon N(Sp, inyección).
- vinteksyon, n1a. injection.
- vintyo N(Sp, indio).
- vintyo, n5. indian.
- vip(1) A.
- vip, aj. sick.
- vipah, iv. get sick.
- vipahebal, n3d. moment of childbirth.
- vipahes, tv. make sick /by entering house of patient, by stepping on wound, by disrupting curing ceremony (ineffective shaman), by rape, by goring shepherd/.
- vipahesvan, iv. make spouse infertile or sterile (barren woman, sterile man).
- vipʔiptik, aj. rather sick.
- hvipahesvaneh, agn. rapist.
- hvipel, agn. sick person /infr/.
- vip(2) N.
- vip, n4e. strength.
č'abal yipal kuʔun. lit., I haven't any strength, i.e., I haven't any corn.
sk'an yipal h-e'uhuk. lit., He needs a little strength, i.e., He should have a curing ceremony.
mu stabe yipal yahnil. lit., He doesn't match his wife's strength, i.e., He can't satisfy his wife sexually.
- vip, n4f. grave /illness/, strenuous /work/.
- yip noš loʔil (or) yip noš k'op. pure jest (or) pure lies.
yip ʔo hun. only one.
- vipal, pt. at least.
vipal ti muk' šbat ta mas čamel. At least the sickness did not become critical.
vipal to k'op. rarely.
- vipal ...vipuk, ptphr. if ...then.
vipal mi lek lak'ot ʔuke mu vipuk šʔilin. If you arrive on time too, then she won't scold.
- vipan, tv. subsist on.
- vipuk, pt. although, even though, even if.
vipuk noš vilinan. even though you scold /me/.
- vir E.
- vir, excl. ouch! /r is trilled/.
- viriret, av. exclaiming "ouch"
- viriri, excl. ouch! var., viririy.
- virluh, av. exclaiming "ouch" suddenly.
- virtevirte, av. walking about exclaiming "ouch"
- vis(1) prob O.
- visʔon, av. hissing (green wood), sizzling (raw meat in fire), whistling through one's teeth.
- visʔonah, iv. whistle through one's teeth.
- viset, av. hissing (green wood in fire).
- visis vah, nphr(x type n)1a. tortilla made of young corn.
- visiset, av. hissing (green wood), sizzling (raw meat in fire).
- vislahet, av. cf. visʔon (plu).
- vislahetik, av. whistling through one's teeth (plu).
- vis(2) prob T.
- vis kik, vphr(tv & pt). give it to me! var., viš /more freq/.
- vistik, tv. give it to me! var., vištik /more freq/.
- vistik kik, vphr(tv & pt). give it to me! var., vištik /more freq/.
- vis(3) prob A or N.
- vis-ak', n(x & ncpd)1a. potato. Potatoes are washed, boiled and mashed into small pieces. They are seasoned with chili and salt, or also with coriander. They may be eaten alone in soup or chowder, or mixed with a variety of foods (beans, cabbage, tomatoes, eggs, fish, shrimp, beef). Potatoes are "cold".
bae'i vis-ak', nphr(aj & n/x & ncpd/). potato *Solanum tuberosum*, #1181(1,3,4,5). Highland "plant". Many Zinacantecs grow potatoes

in their yards. The young potatoes are scattered when the ground is hoed before the onset of the rainy season. Young potatoes are harvested at that time or are allowed to mature and are then harvested in August. They are sold at market. See above for culinary use.

bae'i 'vis-ak'iltik, nphr(aj & n/x & ncpd)/5. large potato field.

bae'i 'vis-ak'tik, nphr(aj & n/x & ncpd)/5. potato field.

tanhero 'vis-ak', cf. tranhero 'vis-ak'.

tranhero 'vis-ak', nphr(aj & n/x & ncpd)/1a. 'imported potato', see below. var., tanhero 'vis-ak'.

cahal tranhero 'vis-ak', nphr: aj & nphr(aj & n/x & ncpd)/. potato *Solanum tuberosum*, #1184(1,3,4,5). Highland "plant" This large variety is grown by a very few Zinacantecs in their yards. Small, whole potatoes or potatoes cut into three or four sections are planted at the beginning of the rainy season. They are planted in sheep or horse manure or in compost eight inches apart. They are harvested in August and are sold at market in San Cristóbal or Tuxtla.

sakil tranhero 'vis-ak', nphr: aj & nphr(aj & n/x & ncpd)/. potato *Solanum tuberosum*, #1179(1,3,4,5). Highland "plant" See above for planting.

vas-ak', n(x & ncpd)/5. Baby talk; potato.

visbon N.

visbon, nld. dogwood *Cornus excelsa*, #361(1,2,3), #2314(3,4,19). Highland "tree" The bark is removed from the trunk to make hoe and sickle handles, digging sticks, machete hooks, hooks, stirring rods, and slingshots. Dogwood is also used for bed posts, transverse bed poles, crossbeams and wattle, fence posts, sheep corral rails, tethering posts, dog hobbles, and shepherds' switches. It is also used for tamale platforms. The branches are used for brush fences. Dogwood is used for firewood. Poles from which the bark has been stripped are carried as walking sticks by the prefects every Sunday and at every fiesta; by the publicans and stewards-royal on New Year's Day and at the fiesta of St. Sebastian; by the constables on December 23-25, and at the fiesta of St. Sebastian. Dogwood is used for the tethering post of the straw bull and for bows and arrows of sak-holelik and kar'benaletik at the fiesta of St. Sebastian. Dogwood poles are used as frames for the floral decorations at the church entrances. (23)-Dogwood poles have been replaced by metal reinforcing rods at the church entrances, but are still used as frames for the floral arches of the stewards and the grand alcalde. Eighteen rods are cut by the stewards of Our Lady of the Rosary on the First Posada to make the frame of the straw bull. One rod is brought by each of the twelve godfathers of the Christ Children on the Sixth Posada to make the crèche in the Church of St. Sebastian. viburnum *Viburnum elatum*, #B9254(5,5a).

Highland "tree". (RML)-Same use as above.

visbonaltik, n5. large grove of visbon.

visbontik, n5. grove of visbon.

visim N.

visimil, n3b. beard, moustache, root (tooth, tree, plant, vine).

visim vuč, nphr(n4d of n5). 'opossum whiskers', pitcher sage *Lepechinia schiedeana*, #1395(9). Highland "plant".

visim be, nphr(n4f of n5). see below.

visim betik, nphr(n4f of n5)/5. expanse of visim be.

k'anal visim be, nphr(aj & nphr/n4f of n5/). *Cyperus hermaphroditus*, #2207(1,3,4). Highland "plant".

muk'ta visim be, nphr(aj & nphr/n4f of n5/). flat sedge *Cyperus virens*, #648(3,4). Highland "plant".

visim be hobel, nphr(nphr/n4f of n5/ type n). 'path whiskers grass', knotroot millet *Setaria geniculata*, #2184(1,3,4). Highland "plant".

Oplismenus burmanni, #2833(7). Lowland "plant".

k'oš visim be hobel, nphr: aj & nphr(nphr/n4f of n5/ type n). *Cyperus sp.*, #1474(3). Highland "plant".

visim bolom, nphr(n4d of n5). 'jaguar's whiskers', *Xylosma flexuosum*, #406(1,4). Highland "tree".

visim čih, nphr(n4d of n5). 'sheep whiskers' or 'deer whiskers', *Xylaria sp.*, #188(1,3,4,5). Highland "mushroom".

k'anal visim čih, nphr(aj & nphr/n4d of n5/). fairy club *Clavaria sp.*, #23(1,3), #52(1,3,4,5). Highland "mushroom".

k'oš visim čih, nphr(aj & nphr/n4d of n5/). fairy club *Clavaria sp.*, #55(1,3,4,5). Highland "mushroom".

nešneštik visim čih, nphr(aj & nphr/n4d of n5/). 'blonde visim čih', fairy club *Clavaria sp.*, #54(1,3,4,5). Highland "mushroom".

sak-vayan visim čih, nphr(aj/aj & Ucpd/ & nphr/n4d of n5/). fairy club *Clavaria sp.*, #172(4,5). Highland "mushroom".

visim čihal k'a-teč, nphr(nphr/n4d of natt/ & n/aj & ncpd/). see below.

sakil visim čihal k'a-teč, nphr: aj & nphr(nphr/n4d of natt/ & n/aj & ncpd/). fairy club *Clavaria sp.*, #22(1,3). Lowland, temperate and highland "mushroom".

vistampre N(Sp, estambre).

vistampre, n1a. yarn.

vistola N(Sp, estola).

vistola, nld. stole, maniple.

vis N.

visih, iv. fall out (kernels from cob).

visim, n1a. indian corn. If a person is too choosy buying corn (smelling it and picking out the rotten kernels), or if he discards or burns corn, it is thought that the corn's soul /č'ulel/ will complain to the earth lord and to the gods in heaven. The offender soon will become destitute or will be punished in hell. If the corn's soul departs, then one's supply will be exhausted quickly, but if its soul remains, the corn will last for a long time. The corn's soul is said to be male. Only highland corn is used for divination. A sick person eats only white corn, lest he be struck by mahbenal. White corn is most preferred by ladino buyers.

vik'al visim, nphr(aj & n). indian corn *Zea mays*, Negro de Chimaltenango race, #2754(1,4,5), #2983(1,16). Highland "plant" (4)-It is grown by few Zinacantecs. Four or five kernels are placed in each hole during the April planting. The harvest is in December. It is "cold". (16)-The planting is in May and the harvest is in December. It is "medium".

muk'ta vik'al visim, nphr(aj & nphr/aj & n/). indian corn *Zea mays*, Negro de Chimaltenango race, #2754(3). Highland "plant".

vivriro visim, nphr(aj & n). 'hybrid corn', see below.

k'oš vivriro visim, nphr(aj & nphr/aj & n/). indian corn *Zea mays*, Vandeño race, #2992(3). Lowland "plant" It is grown by many Zinacantecs. The seeds are planted between May eighth and fifteenth.

muk'ta vivriro visim, nphr(aj & nphr/aj & n/). indian corn *Zea mays*, Vandeño race, #2991(3). Lowland "plant" It is grown by many Zinacantecs. The seeds are planted between May eighth and fifteenth.

volotiyó, n. indian corn *Zea mays*, Olotillo race, #2757(1,3,4). Lowland "plant".

ba'yi e'unubil, nphr(aj & n). 'planted early', indian corn *Zea mays*, Dzit-Bacal race, #2758(1,4). Highland "plant". It is grown by a few Zinacantecs. Six kernels are planted in each hole, on May fifteenth. It is harvested in November. It is "cold".

cahal visim, nphr(aj & n). indian corn *Zea mays*, Imbricado Mixed race, #2749(1,3,4,5). Highland "plant". (4)-The seed is planted in April. The harvest is in December.

Quicheño Rojo Mixed race, #2786(1,4,7). Temperate "plant". (1)-It is grown by all Zinacantecs. The seed is planted in May. The harvest is in January. It is "cold". (4)-It is grown by few Zinacantecs. The seed is planted on April tenth. The harvest is in December.

Olotillo Mixed with Nal-Tel race, #2990(3). Lowland "plant".

k'oš cahal visim, nphr(aj & nphr/aj & n/). indian corn *Zea mays*, Nal-Tel Rojo race, #2984(1,16). Highland "plant". It is planted with white corn.

čimpo visim, nphr(x type n). indian corn *Zea mays*, Zapalote Grande race, #3021(1,4,5). Lowland "plant" (4)-It is grown by few Zinacantecs. Five kernels are planted in each hole, in November. The harvest is in January. It is "medium" var., čimpu visim /Muk'ta

Hok'.

- čimpo k'on, nphr(x type n). indian corn *Zea mays*, San Marceño Mixed race, #2760(5). Highland "plant".
- k'anal čimpo višim, nphr(aj & nphr/x type n/). indian corn *Zea mays*, San Marceño Mixed race, #2760(1,4). Highland "plant". (4)-It is grown by few Zinacantecs. Six kernels are planted in each hole, on May fifteenth. The harvest is in November.
- k'oš čimpo višim, nphr(aj & nphr/x type n/). indian corn *Zea mays*, Nal-Tel Blanco Mixed with Oloton race, #2949(1). Highland "plant". It is grown by few Zinacantecs. Five or six kernels are planted in each hole, in April. The harvest is in December. It is "cold".
- pinto čimpo višim, nphr(aj & nphr/aj & n/). see below.
- sakil pinto čimpo višim, nphr: aj & nphr(aj & nphr/x type n/). indian corn *Zea mays*, Nal-Tel Blanco Mixed with Negro race, #2948(1,16). Highland "plant". (1)-It is grown by few Zinacantecs. Five or six kernels are planted in each hole, in April. The harvest is in December. It is "cold". (16)-It is grown by many Zinacantecs. The seed is planted in May. The harvest is in December. It is "medium".
- sakil čimpo višim, nphr(aj & nphr/x type n/). indian corn *Zea mays*, Nal-Tel Blanco Mixed with Oloton race, #2949(16). Highland "plant". It is planted by few Zinacantecs. The harvest is in December. It is "medium".
- čimpu višim, cf. čimpo višim.
- čiš-te? višim, nphr(n/x & ncpd/ type n). 'cherry corn', indian corn *Zea mays*, Quicheño Mixed with Nal-Tel race, #2950(1). Highland "plant". It is grown by few Zinacantecs. Five or six kernels are planted in each hole, on April twentieth. The harvest is in December. It is "hot".
- Comiteco Mixed race, #2970(16). Highland "plant". It is grown by few Zinacantecs. The seed is planted in May. The harvest is in January. It is "hot".
- Quicheño Rojo race, #2985(1,16). Highland "plant".
- čič'el hč'ul-totik višim, nphr: nphr(n4d of agn/aj & ncpd/) type n. 'god's blood corn', indian corn *Zea mays*, Olotillo Mixed with Nal-Tel race, #2993(3). Lowland "plant".
- hič'il bakal, nphr(aj & n). 'slender cob', indian corn *Zea mays*, Olotillo race, #2757(5). Lowland "plant".
- kwarentano, n. 'forty day', indian corn *Zea mays*, Olotillo Mixed with Nal-Tel race, #2762(3,5). Highland "plant".
- k'anal višim, nphr(aj & n). indian corn *Zea mays*, Yellow Quicheño Mixed race, #2754A(5). Highland "plant". San Marceño Mixed race, #2759(5). Highland "plant".
- čiš-te? k'anal višim, nphr: n(x & ncpd) type nphr(aj & n). indian corn *Zea mays*, Quicheño Mixed with Nal-Tel race, #2950(16). Highland "plant". The seeds are planted in May. The harvest is in December. It is "medium".
- muk'ta k'anal višim, nphr(aj & nphr/aj & n/). indian corn *Zea mays*, San Marceño Mixed race, #2759(1,4). Highland "plant". (4)-It is grown by few Zinacantecs. Six kernels are planted in each hole, on May fifteenth. The harvest is in November. It is "hot".
- Quicheño race modified by Teocinte, #2791(1,4,7). Temperate "plant". (4)-It is grown by all Zinacantecs. Four or five kernels are planted in each hole, on April tenth. The harvest is in January. It is "hot".
- Comiteco Mixed race, #2970(1). Highland "plant".
- sak-vayan k'anal višim, nphr(aj/aj & Ucpd/ & nphr/aj & n/). indian corn *Zea mays*, Comiteco Mixed race, #2967(1). Temperate "plant".
- k'ob-e'i? n(n & ncpd). 'dog paw', indian corn *Zea mays*, Dzit-Bacal Mixed with Negro race, #2761(1,3,4). Highland "plant". (4)-It is grown by few Zinacantecs. Six kernels are planted in each hole on May fifteenth. The harvest is in November. It is "cold".
- k'ob-e'i? višim, nphr(n/n & ncpd/ type n). indian corn *Zea mays*, Nal-Tel Mixed with Negro race, #2750(3). Highland "plant".
- vik'al k'ob-e'i? višim, nphr: aj & nphr(n/n & ncpd/ type n). indian corn *Zea mays*, Nal-Tel Mixed with Negro race, #2750(1,4). Highland "plant". It is grown by few Zinacantecs. Four or five kernels are planted in each hole in March. The harvest is in December. It is "cold".
- bik'it k'ob-e'i? nphr(aj & n/n & ncpd/). indian corn *Zea mays*, Nal-Tel Mixed with Negro race, #2752(3). Highland "plant".
- sakil k'ob-e'i? nphr(aj & n/n & ncpd/). indian corn *Zea mays*, Nal-Tel Mixed with Negro race, #2752(1,4). Highland "plant". (4)-It is grown by few Zinacantecs. Four or five kernels are planted in each hole, in March. The harvest is in December. It is "cold".
- bazyi k'on, nphr(aj & n). 'early yellow', indian corn *Zea mays*, Yellow Quicheño Mixed race, #2754A(3). San Marceño Mixed race, #2760(3). Highland "plant".
- bik'it k'on višim, nphr(aj & nphr/n type n/). indian corn *Zea mays*, Yellow Quicheño Mixed race, #2754A(1,4). Highland "plant". It is grown by few Zinacantecs. Four or five kernels are planted in each hole, in April. The harvest is in December. It is "hot".
- e'akal k'on, nphr(aj & n). 'late yellow', indian corn *Zea mays*, Quicheño Mixed race, #2748(3). Highland "plant". San Marceño Mixed, #2759(3). Highland "plant".
- muk'ta k'on, nphr(aj & n). 'big yellow', indian corn *Zea mays*, Quicheño Mixed race, #2748(1,4,5). Highland "plant". (4)-It is grown by all Zinacantecs. Four or five kernels are placed in each hole, on the eighteenth or twentieth of April. The harvest is in December. It is "hot".
- masanil višim, nphr(natt & n). 'Masan corn', indian corn *Zea mays*, Comiteco Mixed race, #2967(16). Temperate "plant". It is grown by many Zinacantecs. Five or six kernels are planted in each hole, in May. The harvest is in December. It is "medium".
- bik'it masanil višim, nphr(aj & nphr/natt & n/). indian corn *Zea mays*, Quicheño race modified by Teosinte introgression, #3023(11). Temperate "plant". It is grown by many Zinacantecs. Five kernels are planted in each hole, in May. The harvest is in January and February. It is "medium".
- muk'ta masanil višim, nphr(aj & nphr/natt & n/ type n). indian corn *Zea mays*, Nal-Tel Blanco Mixed with Dzit-Bacal race and Zapalote Grande race, #3022(11). Temperate "plant". It is grown by many Zinacantecs. Five kernels are planted in each hole, in May. The harvest is in December and January.
- napalu, x. indian corn *Zea mays*, Olotillo race, #2756(3). Lowland "plant".
- napalu višim, nphr(x type n). indian corn *Zea mays*, Dzit-Bacal race, #2755(1,4). Lowland "plant". (4)-It is grown by all Zinacantecs. Six kernels are planted in each hole on May fifteenth. The harvest is in November. It is "cold".
- pača, nld. 'flat', indian corn *Zea mays*, Dzit-Bacal race, #2755(5). Lowland "plant".
- pimil sat, nphr(aj & n). 'thick kernel', indian corn *Zea mays*, Dzit-Bacal race, #2758(3,5). Highland "plant".
- pinto višim, nphr(aj & n). 'spotted corn', indian corn *Zea mays*, Nal-Tel Mixed with Negro race, #2750(5). Highland "plant". Dzit-Bacal Mixed with Negro race, #2761(5). Highland "plant".
- vik'al pinto višim, nphr(aj & nphr/aj & n/). indian corn *Zea mays*, Negro de Tierra Caliente race, #2958(1,16). Temperate and highland "plant". (1)-It is grown by few Zinacantecs. Five or six kernels are planted in each hole in April. The harvest is in January. It is "cold". (16)-It is grown by many Zinacantecs. The seeds are planted in May. The harvest is in December. It is "medium".
- bik'it pinto višim, nphr(aj & nphr/aj & n/). indian corn *Zea mays*, Nal-Tel Mixed with Negro race, #2752(5). Highland "plant".
- povlano višim, nphr(aj & n). indian corn *Zea mays*, Dzit-Bacal race, #2755(3). Lowland "plant".
- rokame višim, nphr(x type n). indian corn *Zea mays*, Olotillo race, #2756(1,4). Lowland "plant". (4)-It is grown by few Zinacantecs.

Six kernels are placed in each hole on May fifteenth. The harvest is in November. It is "cold".

sakil *višim*, nphr(aj & n). see below.

bik'it sakil *višim*, nphr(aj & nphr/aj & n/). indian corn *Zea mays*, Nal-Tel Blanco Tierra Alta race, #2753(3,5). Highland "plant". Olotillo Mixed with Nal-Tel race, #2762(1,4). Highland "plant".

(4)-It is grown by very few Zinacantecs. Six kernels are planted in each hole, on May fifteenth. The harvest is in November. It is "cold"

k'oš sakil *višim*, nphr(aj & nphr/aj & n/). indian corn *Zea mays*, Nal-Tel Blanco Tierra Alta race, #2753(1,4). Highland "plant". Nal-Tel Blanco Mixed with Dzit-Bacal race, #2976(1,16). Temperate "plant". Quicheño race modified by Teosinte introgression, #3023(1,4,5). Temperate "plant" (4)-It is grown by few Zinacantecs. Six kernels are planted in each hole, on April fifteenth. The harvest is in December and January. It is "cold"

muk'ta sakil *višim*, nphr(aj & nphr/aj & n/). indian corn *Zea mays*, Nal-Tel Mixed with Oloton race, #2751(1,3,4). Highland "plant". Olotillo Mixed with Salpor race, #2785(1,4,7). Temperate "plant" (1)-It is grown by all Zinacantecs. Six seeds are planted in each hole, in May. The harvest is in January. It is "cold". (4)-The seed is planted on April tenth. The harvest is in January.

Vandeno race and Nal-Tel Blanco Mixed with Dzit-Bacal race, #2971(1,16). Temperate "plant" (16)-It is grown by most Zinacantecs. The seed is planted in May. The harvest is in January. It is "cold"

Nal-Tel Blanco Mixed with Dzit-Bacal race and Zapalote Grande race, #3022(1,4,5). Temperate "plant" (4)-It is grown by few Zinacantecs. Six kernels are planted in each hole, on April fifteenth. The harvest is in December and January. It is "cold"

sakramental *višim*, nphr(natt & n). 'sacramental corn', indian corn *Zea mays*, Imbricado race, #2747(1,3,4,5). Highland "plant". (4)-It is grown by few Zinacantecs. Four or five kernels are planted in each hole, on April eighteenth or twentieth. The harvest is in December. It is "cold"

ton *višim*, nphr(n type n). 'stone corn', see below.

sakil ton *višim*, nphr(aj & nphr/n type n/). indian corn *Zea mays*, Nal-Tel Mixed with Oloton race, #2751(5). Highland "plant" yihil bakal, nphr(aj & n). 'thick cob', indian corn *Zea mays*, Olotillo race, #2756(5). Lowland "plant".

višimah, iv. produce large ears of corn.

višimalkik, n5. corn field.

višimtik, aj. dry (gamusa apple, *maneana kinya*).

višin, tv. shell by hand /corn/.

višinah, iv. shell by hand /corn/.

hvišinahel, agn. person who shells corn by hand.

viškirvano N(Sp, escribano).

viškirvano, agn. scribe /2/.

višlavan N(Sp, eslabón).

višlavan, n1d. flint /used formerly to light holy fire on Holy Saturday/.

višlel N.

višlelil, n3d. male's younger sister, term of address formerly used by groom to bride. var., *višlelal*.

višlelin, tv. acquire younger sister.

višpereš N(Sp, víperas).

višpereš, n5. second day of fiesta.

višpušal N(Sp, esponsales).

višpušal, n5. wedding presentation, betrothal /archaic/.

vištol N.

vištol, n4d. ring, toy.

toy kunen vištol. lit., I have my little toy, i.e., I have a pistol.

vištol vaʔi, vphr(n5 & tv). treat carelessly, waste, ruin, wreck.

vištol iyaʔi sk'uʔ bik'itik ishatulan. He ruined his shirt; he tore it to pieces.

tol vištol šaʔi višim li čitome. The pig wastes the corn.

vištol č'o, nphr(n4d/3s/ of n5). 'mouse's toy', *Acalypha arvensis*,

#1983(17). Lowland "plant".

vištol k'op, nphr(n type n)5. teasing, joking, banter /impersonal ritualistic joking/.

vištol-k'opoh, iv(n & ivcpd). tease, banter.

vištol loʔil, nphr(n type n)5. teasing, joking, banter /impersonal ritualistic joking/.

vištol-loʔilah, iv(n & ivcpd). tease, joke, banter.

vištalah, iv. waste, ruin, wreck.

yeč t švištalah h-set' huteb. He just disrupts things.

ʔa shak' yahnil muk' štak'bat yeč iʔištalah stak'in. He went to petition for a wife, but he wasn't acknowledged, so his money was just wasted.

iʔištalah ta vakaš li šcobe. His corn field was ruined by cattle.

yeč iʔištalah ti stak'ine muk' šʔeč' li čamele. He just wasted his money; the sickness didn't pass.

yeč iʔištalah yuʔun stak'in k'alal iʔič'e mu k'usi sman ʔo. When he received his money, he just wasted it; he didn't buy anything (worth-while).

vištalal, n5. ring, toy.

vištalal ʔak', nphr(n type n). 'toy vine', morning glory *Ipomoea triloba*, #2160(11). Temperate "vine". It is used for lashing roof poles and sheep corrals.

vištalan, tv. fiddle around, waste, wreck, ruin, botch, bungle /when first learning/.

iʔištalan stak'in ta poš. He wasted his money on cane liquor.

iʔištalan ʔik' li hčobe. The wind ruined my corn field.

t šištalán ša holob li hčebe. My daughter bungled the weaving.

vištalan ba, rv. ruin one's reputation.

yeč noš iʔištalan sba li ʔanee. lit., The woman just ruined herself, i.e., The woman had an illegitimate child and never married.

vištalanán, tv. waste /plu/.

vištalanvan, iv. deceive or trick person repeatedly.

bik'itik t švištalanvan. He tricks people all the time.

viťah N.

viťah, n1a. greens, cabbage.

viťahťik, n5. cabbage patch.

viťah čon, cf. *čon*(2).

ʔoʔon vakaš viťah, nphr: nphr(n4d/3s/ of n5) type n. cabbage *Brassica oleracea*, #2763(1,3). Highland "plant" For use cf. *bač'i viťah*. (RML)-This is a tightly-headed variety.

bač'i viťah, nphr(aj & n)1d. cabbage *Brassica oleracea*, #750(1,2,4,5). Highland "plant". It is grown by a few Zinacantecs in their yards. The seeds are sown in the rainy season. Seedlings are thinned and transplanted. The harvest is in October. Cabbages are sold at market in San Cristóbal. Both flowers and leaves are gathered by the women. They are brewed with chili, salt, and lime juice seasoning. Cabbage is "cold".

bač'i viťahťik, nphr(aj & n)5. cabbage patch.

muřuč' viťah, nphr(aj & n). 'kinky greens', cabbage *Brassica oleracea*, #633(1,2). Highland "plant". It is grown by a few Zinacantecs in their yards. The slips are planted at the beginning of the rainy season. The harvest is in August. The leaves are cut by women and boiled. They are "cold". (RML)-This is a curly-leaved variety.

viťah ʔantivo, nphr(n4d of n5). 'ancestor's greens', *Salvia cacaliaefolia*, #1374(7). Temperate "plant".

viťah čon, cf. *čon*(2).

viťah hsoktom, nphr(n4d of agn). 'Chiapanec's greens', see below.

k'oš viťah hsoktom, nphr(aj & nphr/n4d of agn/). *Boldoa purpurascens*, #2633(1,3). Lowland "plant". The tips are edible when boiled. (1)-They are "medium". (3)-They are "cold".

sak-viťah, n(aj & ncpd)1e. 'white greens', *Pleurotus sp.*, #25(1,3,5), #160(3,4,5). Highland "mushroom". It is boiled, seasoned with Mexican tea. It is "cold". *Panus sp.*, #102(3,4,5). Highland "mushroom". Same use as above.

viťah, n5. Baby talk; greens, cabbage.

viťiř N.

ʔit'is, n4f. pseudo or bastard /occurs in floral and faunal names/.
 ʔit'is ʔahoh, cf. ʔahoh.
 ʔit'is ʔakan hobel, cf. ʔakan hobel.
 ʔit'is ʔarvahaka, cf. ʔarvahaka.
 ʔit'is ʔik'al pom e'unun, cf. pom e'unun.
 ʔit'is ba'e'i ʔasasena, cf. ʔasasena.
 ʔit'is ʔinatab, cf. ʔinatab.
 ʔit'is barsin ʔak', cf. barsin ʔak'.
 ʔit'is boč, cf. boč.
 ʔit'is bukaro, cf. bukaro.
 ʔit'is eis ʔuč, cf. eis ʔuč.
 ʔit'is eoʔ šulem teʔ, cf. eoʔ šulem teʔ.
 ʔit'is čiš-teʔ ʔak', cf. čiš-teʔ ʔak'.
 ʔit'is č'it, cf. č'it.
 ʔit'is koyoy, cf. koy.
 ʔit'is kranata ʔak', cf. kranata ʔak'.
 ʔit'is krisantema, cf. krisantema.
 ʔit'is manana, cf. manana.
 ʔit'is memela teʔ, cf. memela teʔ.
 ʔit'is nočleb vonon, cf. nočleb vonon.
 ʔit'is pašamum, cf. pašamum.
 ʔit'is pomos, cf. pomos.
 ʔit'is sal-teʔ, cf. sal-teʔ.
 ʔit'is sikil ton, cf. sikil ton.
 ʔit'is šolom, cf. šolom.
 ʔit'is tan kaʔ, cf. tan kaʔ.
 ʔit'is tempiš, cf. tempiš.
 ʔit'is tilil, cf. tilil.
 ʔit'is tuil teʔ, cf. tuil teʔ.
 ʔit'is voy mula, cf. voy mula.
 ʔit'is yaš-teʔ, cf. yaš-teʔ.
 ʔit'isāh, iv. be jealous.
 ʔit'isān, tv. be jealous.
 ʔit'isānvan, iv. be jealous of person.
 hʔit'is ʔoʔon, agn(nphr/agn type n/5). jealous person /jealous of wealth/.
 hʔit'isāhel, agn. jealous person.
 hʔit'isāl —, agn(nphr/agn type n/5). jealous — /man, woman/,
 /jealous towards amorous appeal of mate or lover/.
 hʔit'isānvaneh, agn. jealous person /infr/.
 ʔivriro A(Sp, híbrido).
 ʔivriro, aj. hybrid.
 ʔiy
 ʔiy, oh! cf. ʔi(2).
 ʔo(1) Pt.
 ʔo, pt. forever, for good, different, another, the next, from it, with it, by
 it, because of it.
 ibat ʔo. He left forever.
 h-kot ʔo. It is a different one /animal, chair, etc./.
 h-p'eh ʔo na. It is another house (or) It is the next house.
 ʔi haʔ yeč t šipasotik ʔo ta hk'uleh ʔun. And in this way we will get
 rich from it.
 haʔ ta sč'ay ʔo li č'ok ʔune.. He gets rid of warts with it.
 ʔo(2)
 ʔo, there is, there are. cf. ʔoy(1).
 ʔo(3) E.
 ʔo, excl. ugh! /exclamation of disgust or disapproval/.
 ʔoʔ(1) N.
 ʔoʔil, n3d. hip, thigh /person, animal/.
 smuk'ul koʔtik eč'el. as high as our hips /fourth developmental stage
 of corn/.
 ʔoʔ(2) O.
 ʔoʔ, onom. sound of gagging.
 ʔoʔʔon, av. gagging.
 ʔoʔlahet, av. cf. ʔoʔʔon (plu).
 ʔoʔlahetik, av. cf. ʔoʔʔon (plu).
 ʔoʔlih, av. gagging suddenly.

ʔoʔteʔoʔte, av. walking about gagging.
 ʔoʔ(3)
 ʔoʔ, water, spring. cf. voʔ(3).
 ʔoʔlol N.
 ʔoʔlol, n1e. middle, center, medium-sized.
 ʔoʔlol, nc. half /1 only/.
 h-ʔoʔlol snaʔ h-ʔoʔlol mu snaʔ. some know, some do not.
 ʔoʔlol —, nphr(n5 of num4e). — and a half.
 ʔoʔlol sčibal. two and a half.
 ʔoʔlol —, nphr(n of n)5. middle-aged —.
 ʔoʔlol ʔak'ot, nphr(n of n)5. midpoint of dance marked by round of cane
 liquor /dance of religious officials, wedding dance/.
 ʔoʔlol ʔak'ubal, nphr(n of n)5. midnight.
 ʔoʔlol ʔama čauk, cf. ʔama čauk.
 ʔoʔlol balamil, nphr(n of n)5. center of the world /Mišik' Balamil in
 Htek-lum. /
 ʔoʔlol be, nphr(n of n)5. middle of the road, halfway.
 ʔoʔlol e'emeniʔ, cf. e'emeniʔ.
 ʔoʔlol č'en, nphr(n of n)5. lit., mid-hole, i.e., moment when grave is half
 dug, or when earth is to be tossed on coffin, marked by round of cane
 liquor.
 ʔoʔlol hč'ul-meʔtik, nphr(n of agn)5. half moon.
 ʔoʔlol k'ak'al, nphr(n of n)5. noon.
 ʔoʔlol k'ak'altik, nphr(n of n)5. around noon.
 ʔoʔlol k'obol, nphr(n of n)5. lit., half a hand, i.e., boy who can do only
 half a man's share of work.
 ʔoʔlol k'ok', nphr(n of n)5. top of the fire.
 ʔak'o ta ʔoʔlol k'ok'. Put it on top of the fire!
 ʔoʔlol k'op, nphr(n of n)5. midpoint in ceremony marked by round of
 cane liquor /curing, house dedication, formal entrance of groom into
 bride's home/.
 ʔoʔlol limeton, cf. limeton.
 ʔoʔlol niʔ k'ob, cf. niʔ k'ob.
 ʔoʔlol ničim, cf. ničim.
 ʔoʔlol vala-pohov, cf. vala-pohov.
 ʔoʔlol vie, nphr(n of n)5. halfway up mountain.
 ʔoʔlol vinahel, nphr(n of n)5. center of heaven.
 ʔol ʔak'ubal, nphr(n of n)5. midnight.
 ʔol ʔak'ubaltik, nphr(n of n)5. around midnight.
 ʔol k'ak'al, nphr(n of n)5. noon.
 ʔol k'ak'altik, nphr(n of n)5. around noon.
 ʔol k'ok', nphr(n of n)5. top of the fire.
 ʔoʔon N.
 ʔoʔon tuluk', nphr(n4d of n5). 'turkey heart', puff ball *Lycoperdon sp.*,
 #38(1,3). Highland "mushroom" It is gathered by women and chil-
 dren. It is toasted on the coals or boiled and seasoned with mexican
 tea and chili. It is "cold".
 ʔoʔon tuluk'tik, nphr(n4d of n5)5. expanse of puff balls.
 ʔoʔon vakaš ʔitah, cf. ʔitah.
 ʔoʔonil, n3b. heart /person, animal, tree/, center /cross/. cf. holol.
 koʔonuk t š'abteh. I would like to work.
 tey ša mu teyuk ti ʔoʔon ibat ʔa nile. He rushed off distractedly.
 tey ša mu teyuk ti ʔoʔon k'u t spas ti mi štue'ton yahčamele. He is
 in a frenzy about what to do if his patient is slipping away.
 mu ta ʔoʔoniluk. I (etc.) pay no attention to it.
 muk' ta koʔon (or) muk' ta koʔonuk. I am indifferent (or) I don't care
 about it.
 Ritual speech, prayer referring to witch (or) Denunciatory speech
 referring to parent who refuses prospective fiancé's petition; ʔoy
 sč'ulel ʔoy ʔoʔon. lit., He has a soul, he has a heart, i.e., He is evil
 and hard-hearted.
 ʔoʔonin, tv. take seriously, be diligent, heed, show concern for, care.
 mu šoʔonin k'usi spas. He doesn't care what happens to him.
 ʔoʔonta, tv. take seriously, heed, be diligent, show concern for, care.
 mu šoʔonta yahčamel. He shows no concern for his patient.
 mu šoʔonta yabtel. He is not concerned about his office.

ʔoʔontavan, iv. take good care of person (wife).
 čib ʔoʔon, vphr(num/pred/ & n4d). unhappy.
 hun ʔoʔon, vphr(num/pred/ & n4d). happy, contented.
 mu shunuluk ʔoʔon t šbat. He is not entirely happy that he is going.
 k'ot ta ʔoʔon, nphr(iv/3s/ & prep & n4d). be offended.
ʔob(1) N.
 ʔob, n1a. pokeberry *Phytolacca rugosa*, #1482(11,12). Highland "plant".
 (11)-The young leaves are eaten, boiled, by many people of *Muk'ta Hok'*. They are "medium". The berries are crushed and used as laundry soap.
 ʔobtik, n5. expanse of pokeberry.
 eahal ʔob, nphr(aj & n)5. pokeberry *Phytolacca rugosa*, #68(2,4,5), #1482(1,3), #1722(3), #1877(1), #2474(4). Highland "plant".
 maruč e'ihel ʔob, nphr(nphr/n type n/ type n). pokeberry *Phytolacca octandra*, #2358(20). Highland "plant". For use, cf. *sakil ʔob*, remarks of (1,3).
 sakil ʔob, nphr(aj & n)5. pokeberry *Phytolacca octandra*, #148(1,2,3,4,5), #1483(1,3,11,12), #2037(3,17,18), #2231(1,3,4), #2358(3,4). Highland "plant". (1,3)-The young leaves are brewed and eaten by some Zinacantecs. They are "cold". A few women use the berries for laundry soap. (11)-The leaves are "medium". (17)-The leaves are "cold". The name of the plant should not be uttered, lest the leaves be bitter.
 sat ʔob, nphr(n of n). 'pokeberry berry', *Phytolacca rugosa*, #1722(15,16), #2474(21,22). Highland "plant". (15)-The young leaves are eaten brewed. They are "medium". The leaves are sold at market. The berries were used formerly for laundry soap. (21,22)-The leaves are "cold". The berries are used for laundry soap.
 eahal sat ʔob, nphr(nphr/aj & n/ type n). pokeberry *Phytolacca rugosa*, #2230(1,3,4,19). Highland "plant". (19)-The berries are used for laundry soap.
 sakil sat ʔob, nphr(nphr/aj & n/ type n). pokeberry *Phytolacca octandra*, #2231(19). Highland "plant". For use, cf. *sakil ʔob*, remarks of (1,3).
ʔob(2) N.
 ʔobah, iv. cough.
 ʔobal, n1a. cough.
 kaheah yobal. lit., His cough has risen, i.e., he is dying.
 ʔoban, iv. cough.
 ʔobta, tv. cough up /phlegm/.
 ʔobtavan, iv. cough at person.
 hʔobanel, agn. coughing person.
 hʔobtavaneh, agn. person who coughs at another.
 ʔohobah, iv. cough.
ʔobak N.
 ʔobak, n1e. soot.
ʔoe P.
 ʔozahtik, aj. cf. ʔoel /plu/.
 ʔoan ba, rv. form wriggling pile (tent caterpillar).
 ʔoʔon, av. wriggling (caterpillars, worms, grubs).
 ʔoei, iv. be in wriggling pile (caterpillars, worms, grubs).
 ʔoelahet, av. wriggling in pile or hole (caterpillars, worms, grubs).
 ʔoelah, n4f. wriggling pile (worms, caterpillars).
 ʔoelahikil, n4f. cf. ʔoelah /plu/.
 ʔoelih, av. wriggling suddenly (caterpillars, worms, grubs).
 ʔoʔoet, av. wriggling in pile or hole (caterpillars, worms, grubs).
 ʔoʔol, aj. in wriggling pile (caterpillars).
ʔoč I.
 ʔoč, iv. enter, go in, come in.
 mi ʔočuk ša me lakaltoe. Will you have more broth?
 ʔoč ʔabtel, vphr(iv/3s/ & vn5). begin work.
 ʔoč ʔak'ubal, vphr(iv/3s/ & n5). grow dark /in evening/.
 ʔoč čamel, vphr(iv/3s/ & vn5). hold curing ceremony, hold each of three year renewal ceremonies.
 ʔoč kantela, vphr(iv/3s/ & n4d). hold curing ceremony.

ʔoč kantela, vphr(iv/3s/ & n5). hold each of three year renewal ceremonies.
 ʔoč kantela na, vphr(iv/3s/ & nphr/n4e of n5/). dedicate new house.
 ʔoč korišma, vphr(iv/3s/ & n5). begin dry season.
 ʔoč k'aʔal, vphr(iv/3s/ & n4f). putrefy.
 ʔoč-k'on, vn(iv & ajcpd)5. lit., beginning to yellow, i.e., eighteenth developmental stage of corn when corn husks are yellowing.
 ʔoč limušna, vphr(iv/3s/ & n4d). hold curing ceremony.
 ʔoč limušna, vphr(iv/3s/ & n5). hold each of three year renewal ceremonies for warding off epidemics, request for rain, protection for youths drafted in army and sent to Mexico City /formerly/.
 ʔoč limušna čob, vphr(iv/3s/ & nphr/n4e of n1d/). hold agricultural ceremony /primarily in the lowland corn fields at the planting, and often at the first weeding and the harvest/.
 ʔoč limušna na, vphr(iv/3s/ & nphr/n4e of n1d/). dedicate new house.
 ʔoč meša, vphr(iv/3s/ & n5). set down table for ceremonial meal.
 ʔoč pletu, vphr(iv/3s/ & n5). have war break out.
 ʔoč ta —, vphr(iv & prep & n5). become —.
 t šʔoč ta ʔelek'. He is becoming a thief.
 šʔoč ta preserenteal. He is going to become magistrate.
 ʔoč ta —, vphr(iv & prep & vn/tv & ncpcd/5). become —.
 t šʔoč ta čabi-čih. He is going to become a shepherd.
 ʔoč ta ʔasete, vphr(iv & prep & n5). be turned into oil. It is thought that in former times Zinacantecs were so treated by foreign enemies.
 ʔoč ta ʔil, vphr(iv & prep & n5). become indebted.
 ʔoč ta ʔut voʔ, vphr(iv & prep & nphr/n4f of n5/). enter water.
 ʔoč ta čukel, vphr(iv & prep & vn5). be put in jail.
 ʔoč ta č'om, vphr(iv & prep & n5). borrow, become indebted.
 ʔoč ta kaʔ, vphr(iv & prep & n5). be punished. In former times new prisoner was mounted and ridden by previously jailed prisoners.
 ʔoč ta manbel k'ešol, vphr(iv & prep & vn5 of n4f). buy replacement /for horse, tool/.
 ʔoč ta ničim, nphr(iv & prep & n1d). enter ceremonial bed (patient).
 ʔoč ta saʔbel k'ešol, vphr(iv & prep & vn5 of n4f). search for replacement /for deceased wife, for tool/.
 ʔoč ta šavon, vphr(iv & prep & n5). be turned into soap. It is thought that in former times Zinacantecs were so treated by foreign enemies.
 ʔoč ta volim, nphr(iv & prep & n1d). enter ceremonial bed (patient).
 ʔoč vayel, vphr(iv/3s/ & vn4d). fall asleep.
 ʔoč veʔel, vphr(iv/3s/ & vn5). begin ceremonial meal.
 ʔočan, tv. eat.
 mu hnaʔ yočanel. I don't eat that.
 ʔočeбал, n1f. entrance /into religious post/, beginning /rainy season/.
 ʔočeбал son, nphr(n type n)5. entrance song played by trio when procession enters house or church.
 ʔočel, n4f. beginning.
 yočel ša t stik'el mas. Now she was beginning to interfere even more.
 ʔočel ʔočel, nphr(vn1b & vn1b). entering frequently /jail/.
 ʔočel ta na, nphr(n5 & prep & n5). formal entrance of groom into bride's home.
 ʔočem č'ak, cf. č'ak(1).
 hʔočel, agn. incoming official.
 ʔoč'ʔoč', iv. enter slightly.
 ʔotes, tv. put inside /house/, put in /pot, bottle/, invite inside.
 ʔotesan, tv. put inside (plu) /house, pot, bottle/.
 ʔotesvan, iv. invite person inside.
 ʔot'ot'es, tv. place slightly inside.
 hʔotesvaneh ta na, agn(nphr/vn5 & prep & n5/). petitioner who gets suitor's party into girl's house.
 očel, dr. auxiliary verb expressing motion into.
 yočob, n1e. sinkhole.
 ʔočenta Num(Sp, ochenta).
 ʔočenta, n1a. eighty.
 ʔočentatik, n5. by or in eighties, every eighty.
ʔoč'
 ʔoč', enter. cf. ʔoč.

ʔoh(1) E.

ʔoh, excl. ugh! /exclamation of disgust or disapproval or refusal to obey/.
 ʔohet, av. saying "ugh"! /refusing to obey/.
 ʔohetik, av. cf. ʔohet (plu).

ʔoh(2) O.

ʔohʔohʔoh, onom. sound of harsh coughing.
 ʔohʔon, av. coughing harshly /EKL 258: 2-11,12/.
 ʔohlah, av. coughing harshly (plu).
 ʔohlahet, av. cf. ʔohʔon (plu).
 ʔohlahetik, av. cf. ʔohʔon (plu).
 ʔohʔeʔohʔe, av. coughing harshly here and there (child with whooping cough).

ʔoh(3)

ʔoh, cough. cf. ʔoh(2).

ʔohov N.

ʔohov, n1a. chewing tobacco /archaic/, mixture of chewing tobacco, garlic and urine /rubbed on leg to cure poslom/.
 ʔohov ʔak', nphr(n type n). 'lord vine', *Dioscorea cymosula* var. *cinerea*, #1589(11,12). Temperate "vine"
 muk'ta ʔohov ʔak', nphr(aj & nphr/n type n/). *Dioscorea nelsonii*, #1700(7,14). Lowland "vine"
 sakil ʔohov ʔak', nphr(aj & nphr/n type n/). *Dioscorea nelsonii*, #1700(11,12). Lowland "vine"
 ʔah-teʔ, n(n & ncpd)1a. white sapote *Casimiroa edulis*, #363(1,2,3,4). Highland "tree" White sapotes are owned by a few Zinacantecs. The trunk is used for fence posts and bridges. The fruit is eaten raw. It is sold in Chamula and San Cristóbal. It is "cold". (5)-The pit is ground and the powder is applied to boils. It is "cold".
 ʔah-teʔaltik, n(n & ncpd)5. large grove of white sapotes.
 ʔah-teʔtik, n(n & ncpd)5. grove of white sapotes.
 sakil ʔah-teʔ, nphr(aj & n/n & ncpd/). white sapote *Casimiroa edulis*, #363(7). Highland "tree". Same use as ʔah-teʔ.
 ʔah-teʔ kotom, nphr(n4d of n5). 'coati's ʔah-teʔ', sweet leaf *Symplocos* sp., #873(1,2,3,5). Lowland "tree" The fruit is eaten by coatis.
 ʔah-teʔ teʔ, nphr(n/n & ncpd/ type n). trumpet tree *Tabebuia pentaphylla*, #232(1,2,3,5). Lowland "tree".
 ʔaha-čon, cf. čon.
 ʔaha-pom, n(n type ncpd)1a. honey. It is "hot".
 ʔaha-teʔes, n(n & ncpd)1d. wintergreen *Gaultheria odorata*, #2268(19). Highland "tree" As a remedy for *mahbenal* a small bunch is crushed in the hand and mixed with cold water that is used to wash the patient's head. It is "cold" (16)-An unattested variety is used to adorn a patient's ceremonial bed, (5)-and is brewed in the decoction used to bathe a newborn infant and its mother. var., ʔaha-teʔis /Hok' Č'enom, Muk'ta Hok'/.
 ʔaha-teʔesaltik, n(n & ncpd)5. large expanse of wild blueberries or wintergreen.
 ʔaha-teʔestik, n(n & ncpd)5. expanse of wild blueberries or wintergreen.
 k'oš ʔaha-teʔes, nphr(aj & n). wild blueberry *Vaccinium confertum*, #516(1,2,3). Highland "plant". Wild blueberry and wintergreen are gathered indiscriminately as a basic ingredient of "flower water", the decoction used to bathe patients, sacrificial chickens, and stewards' coffers. A handful is crushed in cold water to make a refreshing drink. As a remedy for *mahbenal*, three tips are crushed in warm water containing salt. One cup is drunk. It is "cold". As a remedy for chest pain /meʔ vinik/ or anger /k'ak'al ʔoʔonil/, seven or eight tips are crushed in cold water with peperomia. A cup is drunk before breakfast. As a relief from the hot sun, a handful is pounded on a rock and rubbed on one's hair while washing it.
 muk'ta ʔaha-teʔes, nphr(aj & n). wintergreen *Gaultheria odorata*, #567(1,3), #1373(3), #1517(1,3), #2268(3,4). Temperate or highland "tree" The berries are eaten by shepherds. They are "cold". cf. k'oš ʔaha-teʔes, and eis ʔuč for use in "flower water".

ʔaha-teʔis, cf. ʔaha-teʔes.

ʔahv, n5. Ritual speech, oath of office; lord.

Occurrence restricted to; ʔa yaya tot ʔahvetik. Oh ancient lords.

ʔahval balamil, nphr(n4f of n5). earth lord.

ʔahval čamel, nphr(n4f of vn5). witch /restricted to hostile people seen in dreams/.

ʔahval htek-lum, nphr(n4f of n/x & ncpd/). inhabitant of Zinacantan center.

ʔahval karo, nphr(n4f of n5). driver or passenger /bus, car, truck/.

ʔahval kavilto, nphr(n4f of n5). civil authority.

ʔahval k'in, nphr(n4f of n5). religious official with major ritual duties during fiesta.

ʔahval lum, nphr(n4f of n5). inhabitant.

ʔahval na, nphr(n4f of n1d). wife.

ʔahval rioš, nphr(n4f of n5). talking-saint owner.

ʔahval teʔ, nphr(n type n)5. 'lord tree', yaw root *Stillingia acutifolia*, #B9258(5,5a), #121(1,2,3,4,5), #1497(1,3,11,12), #2215(1,3,4,19). Highland "tree" (5)-The trunk is used by some people for firewood though its sap blisters one's skin. (19)-The sap is applied to warts to remove them. It is "hot". (4)-The sap is applied once a day for two days. (5)-An unattested variety is used in steam cures. cf. čan-eelav ee-le-pat for steam cure use.

ʔahval teʔtik, nphr(n type n)5. grove of yaw root.

ʔahval tem, nphr(n4f of n1d). Male joking speech; lit., lord of the bed, i.e., wife.

ʔahvalil, n3b. lord. an. poss.; opponent, adversary. inan. poss.; commissioned weaver, person who looks after one's house, owner.

ʔahval to buč'u snaʔ šelk'ahe. Only a few people steal.

isžob sba ʔahval. His /her/ enemies were gathered in wait for him /her/ (murderers, rapists).

ʔahvalin, tv. overpower (sickness, work).

ʔahvalinvan, iv. overpower person (sickness, work).

hsaʔ ʔaha-pom, agn(tv & n/n type ncpd/cpd)5. honey-gatherer.

kahval, n5. Ritual speech, term of address to the saints and tutelary gods; My Lord.

kahval, excl. Female speech, exclamation of surprise; My Lord!

kahvaltik, n5. Our Lord. This term includes the saint images on the earth and the saints in heaven, Christ, the Virgin Mary, the sun and the moon and the tutelary gods.

k'ahom snaʔ li kahvaltike. Only Our Lord knows.

k'u ši ti kahvaltike. what Our Lord wills.

kahvaltik rioš, nphr(n type n)5. ensign-bearer of the Holy Cross.

kahvaltik riošal, nphr(n type n)4d. post of ensign-bearer of the Holy Cross.

liveč' ta kahvaltik riošal. I was ensign-bearer of the Holy Cross.

ʔohtak

ʔohtak, recognize. cf. ʔohtik, var., ʔohtakin /Vor-bie/.

ʔohtik X.

ʔohtikin, tv. know, recognize.

yohtikinbe ssat buč'u. He identified him.

bač'i ʔohtikinbil leʔe. He (or) it is famous.

mu ʔohtikinbah, ajphr(pt & aj). not known or recognized, never known or recognized, impossible to know or recognize.

ʔok(1) N.

ʔok na, nphr(n4f of n1d). stick used to secure door at night.

ʔok ne sibak, nphr(n4f of nphr/n of n/). 'rocket stem', golden eye *Viguiera dentata*, #2793(7). Temperate and lowland "plant". It is used for rockets.

ʔokil, n5. Ritual speech, curing prayer, shaman addressing constables of the tutelary gods; lit., foot, i.e., constable.

č'ul-mayoletik, č'ul-ʔalvasiletik, č'ul-ʔokiletik, č'ul-k'obiletik. holy constables, holy sheriffs, holy feet, holy hands.

ʔokin, iv. run along surface of ground (water), stream (tears).

ʔokol, n3b. leg /person, pants, chair, table/, foot /person, cave, mountain/, post /bed/, handle /hoe, axe, spoon/, pole /flag/, body /section of cross below arms/, shaft /warping bar/, bottom /clothing/, stick /match/, trunk /tree/, main stem /plant/, stipe /mushroom/, short section of rope or leather attached to ends of tumpline, or short section of rope attached to ends of back strap, current /river/, braided

- end /sash/, length /parcel of land/, trip. Ritual speech, prayer; toe.
 t šahtohbe hutukuk avok. lit., I will pay you a little for your legs, i.e.,
 I will pay you a little to make the trip for me.
 Ritual speech, prayer; ta yolon yok ta yolon sk'ob ti kahvaltike.
 beneath the feet, beneath the hands of Our Lord.
 ta lahuneb kok ta lahuneb hk'ob. with my ten toes, with my ten
 fingers.
- tam yok, vphr(tv & n4d). journey a great distance, die.
 yoket, n1a. hearthstone or broken pot that serves as hearthstone.
 yoketin, tv. use as hearthstone.
- yok(2) N.**
 yok, n1e. snapping turtle, turtle shell. Two turtle shells, struck with
 corncobs, serve as drums during the Posadas and on Christmas Eve. The
 turtle shell is considered the earth lord's /*ʔanhel*/ musical instrument.
- yok(3) T or T(2).**
 yokelta, tv. cf. *yokilta*.
 yokilan, tv. shake.
 yokilta, tv. do just one thing in a hurry. var., *yokelta* /*Voʔ-bie*/.
 yokleta, tv. do just one thing in a hurry.
- yok(4) O.**
 yokʔokʔok, onom. oink /grunt of a hungry pig/.
 yokʔon, av. oinking.
 yoklahet, av. cf. *yokʔon*.
 yóklih, av. giving a sudden oink.
 yókteʔókke, av. oinking here and there.
- yokœ N.**
 yokœ, n1e. blue-bellied lizard *Sceloporus malachiticus*. This lizard's bite
 is reputed to cause paralysis and loss of speech. Its skin is applied to
 one's foot to cause an embedded thorn to fall out.
 yokœ vešal, nphr(n type n)5. green velveteen knee pants /worn by en-
 sign-bearers, cantors, groom, by elders /during Holy Week/, by angels/.
yoktuvre N(Sp, octubre).
 yoktuvre, n5. October.
 yoktuvreтик, n5. sometime during October.
- yok'(1) N.**
 yok', n1d. tongue, clitoris.
 yok' e'ʔ, nphr(n4d of n5). 'dog's tongue', plantain *Plantago hirtella*,
 #595(1), #2029(3). Highland "plant". (5)-An unattested variety is
 mashed in cold water, and the water drunk to reduce fever. It is
 "medium". It is also used to remove boils /*čakal*/. It is "cold". plan-
 tain *Plantago alismatifolia*, #2461(4). Highland "plant". *Ruellia pu-*
berula, #838(1,2,3,5). Lowland "plant".
- yok' e'ʔtik, nphr(n4d of n5). expanse of plantain.
 yok' e'ʔ' yak', nphr(nphr/n4d of n5/ type n). wild pea *Phaseolus atropurpu-*
reus, #780(1,2), #824(1,2,3,5). Lowland "vine". jack bean *Canavalia*
hirsutissima, #1512(1,3). Highland "vine". *Centrosema plumieri*,
 #218(1,2,3,5). Lowland "vine". *Centrosema pubescens*, #1823(1,4).
 Temperate "vine".
- yok' e'ʔ' e'ʔlel, nphr(nphr/n4d of n5/ type n). plantain *Plantago hirtella*,
 #1714(1,3). Highland "plant".
- yok' vakaš, nphr(n4d of n5). 'cow's tongue', ladies' tresses, *Spiranthes*
cinnabarina, #1440(1), #1763(4,5), #2085(3,4). Highland "plant".
 #1943(1,3,4). Temperate "plant". philodendron *Philodendron heder-*
aceum, #2811(3,4,5). Lowland "vine". *Syngonium podophyllum*,
 #278(1,2,3,5). Lowland "plant".
- yok'(2) I.**
 yok', iv. cry, weep, call (bird), sing (bird, cricket), drip (candle) /proof
 that one is being denounced in church/, pipe (flute), whistle (gourd),
 beat (drum), toot (cowhorn), ring (bell).
 t šʔok' sniʔ. He snores.
 yok', n4e. when /moment in the future/.
 yok'al šbate. when he goes.
 yok', nc. moment /I only/.
 hu-yok'. every few minutes.
 h-yok'on h-t'abelon. I am sick every few days.
 yok'el, nc. call (coyote).
- yok'el tak'in, nphr(vn type n)5. loudspeaker.
 yok'es, n1a. trumpet /archaic/.
 yok'esin, tv. blow or play /flute, cowhorn, bottle, trumpet, gourd, leaves
 during wedding/.
 čʔok'esin sniʔ. It snorts (horse, deer).
 yok'et, av. watering (eyes from chili, smoke), wet (salt, sugar).
 šʔok'et yaʔlel. It is moist /vagina/.
 yok'il, n5. coyote *Canis latrans*. Coyotes are not considered edible be-
 cause they live on all animals and consequently their flesh is rank. They
 are notorious for attacking sheep. Coyotes are believed to be the com-
 panion animal spirits of fat, strong, and beautiful people, but in folk
 tales they are the dupes of the rabbit. When a coyote is heard bark-
 ing, its name should not be uttered nor should it be scolded, lest that
 provoke it to attack.
 yok'il e'ʔ, cf. e'ʔ.
 yok'il teʔ, nphr(n type n)1e. 'coyote tree', cypress *Cupressus lusitanica*,
 #673(1,2,3,4). Temperate and highland "tree". It is grown in yards and
 fencerows by a few Zinacantecs. Slips are transplanted in the rainy
 season. In the temperate zone it grows wild in second growth. The
 trunk is used for the eight house mainposts. It is split to make fence
 posts. #1921(1,3,4,16). Temperate "tree" (16)-It is also used for
 boards. Ladinos use the sprigs to put in altar vases. #2090(3,4),
 #2399(20). Highland "tree" juniper *Juniperus gamboana*,
 #1921(1,3,4,16). Temperate "tree". Same use as above.
- yok'il teʔtik, nphr(n type n)5. expanse of cypress or juniper trees.
 yok'ita, tv. bewail.
 yok'ita ba, rv. sob to oneself.
 yok'ita kahvaltik, vphr(tv & n5). wail and pray.
 yok'itaan, tv. bewail many things.
 yok'itabil čamel, cf. čamel.
 yok'itavan, iv. cry at someone (owl, whining child).
 yok'lahet, av. wet (salt, sugar) /in a number of containers/.
 yok'oč, n1e. puddle in depression of rock.
 h-yok'oh h-yok'oh, nphr(n/num & ncpd/5 & n/num & ncpd/5). every
 few minutes.
 yok'ok'et, av. watering badly (eyes from chili or smoke), very wet (salt,
 sugar).
 šʔok'ok'et yaʔlel. It is very moist (vagina).
 yok'olet, av. sobbing to oneself, howling or baying (dog).
 yok'oletik, av. cf. *yok'olet* (plu).
 yók'teʔók'te, av. howling here and there (lost dog), running about dissolv-
 ing (wet salt or sugar).
 hʔok'el, agn. mourner, crybaby.
 hʔok'esineh-ʔama, agn(vn & ncpd). flutist.
 hʔok'esineh-zu, agn(vn & ncpd). gourd blower /shaman's assistant who
 blows gourd to recall soul/.
 hʔok'esineh-musika, agn(vn & ncpd). musician.
 hʔok'esnom-tak'in, agn(vn & ncpd). loudspeaker.
 hʔok'itaeh-kahvaltik, agn(vn & ncpd). person wailing when praying.
 hʔok'itavaneh, agn. crybaby.
- yok'ob N.**
 yok'ob, n1e. tomorrow, inan. poss.; *yok'omal*.
 ta yok'omal. on the next day.
 yok'obon čaʔehon. I am here tomorrow and the day after /i.e., life
 is fleeting/.
 yok'om yok'om, nphr(n4f & n4f). daily /hen laying eggs/.
yok'om
 yok'om, daily. cf. *yok'ob*.
yol(1) A.
 yol, aj. heavy.
 yolʔoltik, aj. rather heavy.
 ʔal-poʔan, aj(aj & Ucpd). numb.
 ʔal-poman, aj(aj & Ucpd). numb.
 ʔalal, n4b. weight.
 ʔalzah, iv. be speechless /with fear/, be numb /with fear or cold/.
 ʔalzan, tv. numb (medicine).

ʔalcanvan, iv. cause person to be numb or speechless (spider or snake bite).
 ʔalet, av. reticent, wordless /unable to respond quickly/.
 ʔallahet, av. cf. ʔalet (plu).
 ʔalub, iv. grow speechless /with fear/, grow numb /with fear or cold/, become heavy.
 ʔalubtas, tv. make heavy, weigh down.
 ʔalubtasvan, iv. encumber person.
 ʔak' ʔalal, vphr(tv // n). bear down on, tamp /with feet/.
 ʔol(2) N.
 ʔolil, n3d. female's child, offspring /of female animal/.
 yol lum. newly sprouting weeds.
 ta yol balamil. in the open /not in a building/.
 ʔolin, iv. recover from sickness, recover from childbirth.
 ʔolol, n5. child, person younger than speaker. Implies helplessness of person, may be used as pejorative term of address to someone who has committed a crime.
 ʔalab, n1d. Female or Ritual speech; female's child.
 kalab, hnič'nab. my child /of woman/, my child /of man/.
 ʔalah, iv. give birth (animals).
 mu snaʔ ʔalah. She is barren.
 ʔalahel, vn5. birth.
 ʔikol ta ʔalahel. She gave birth.
 hʔalnom, agn. woman who has given birth.
 hʔalnom vonon, cf. vonon.
 ʔol(3) X.
 ʔolin, iv. reside in borrowed house.
 ʔolintas, tv. lend house.
 ʔolintasvan, iv. lend house to person.
 ʔol(4) X.
 ʔola, tv. wind thread around heddle rod.
 ʔolinab, n1a. thread wound around heddle rod.
 ʔolinab teʔ, nphr(n type n)1a. heddle rod.
 ʔol(5)
 ʔol, noon, midnight. cf. ʔolol.
 ʔolak Pt.
 ʔolak, pt. could it be?
 ʔolak voʔot Romin. Could it be you, Dominic?
 ʔolnob N.
 ʔolnob, n1a. lead tree. See below. var., ʔonob /Htek-lum/.
 ʔolnobaltik, n5. large grove of ʔolnob.
 ʔolnobtik, n5. grove of ʔolnob.
 bae'i ʔolnob, nphr(aj & n)5. lead tree *Leucaena leucocephala*, #204(1,2,3,4,5), #790(1,2,3,5). Lowland "tree". All lowland ladinos grow lead trees in their yards. The trunk is used for fence posts and firewood. The tips are eaten raw. The beans are harvested in October. They are "cold". It is said that if a person eats iguana, chicken, or eggs, and later in the day eats lead tree beans, his hair will fall out.
 bae'i ʔolnobaltik, nphr(aj & n)5. large grove of lead trees.
 bae'i ʔolnobtik, nphr(aj & n)5. grove of lead trees.
 ʔahal ʔolnob, nphr(aj & n). lead tree *Leucaena brachycarpa*, #1126(1,4,5), #1582(1,3,11,12,13), #2303(3,4,19), #2558-(1,4,21,22). Temperate "tree". (1)-The trunk is considered to be the strongest kind of wood for ax handles. It is used also for mainposts, fence posts, digging sticks, hoe, pick and billhook handles. The tips and beans are eaten. They are "hot". (11)-The edible parts are "medium". The trunk is used also for firewood. The heartwood is used for ax handles
 č'iš ʔolnob, nphr(n type n). *Piptadenia biuncifera*, #1668(7,14). Lowland "tree"
 pakaʔ ʔolnob, nphr(n type n). lead tree *Leucaena collinsii* #1275(1,3,4,5) #1991(1,3,4,16,17). Lowland "tree" (1,3,4,5)-The pods are peeled and the beans are eaten raw. They are "hot". They are sold at market. The tips and buds are eaten by some Zinacantecs at weeding time. They are eaten raw with tortillas. They are "cold" The trunk is used

for pick and digging stick handles, (16)-Same use as above. The trunk is also used for fence posts, mainposts, and ax handles.
 sakil ʔolnob, nphr(aj & n). *Piptadenia biuncifera*, #1668(11,12). Lowland "tree".
 ʔolnob e'iʔlel, nphr(n type n). 'ʔolnob plant', see below.
 k'anal ʔolnob e'iʔlel, nphr(aj & nphr/n type n). senna *Cassia uniflora*, #2622(20). Lowland "plant"
 yašal ʔolnob e'iʔlel, nphr(aj & nphr/n type n). coffee senna *Cassia occidentalis*, #2646(20). Lowland "plant".
 ʔolnob čih, nphr(n4d of n5). 'deer's ʔolnob', coffee senna *Cassia occidentalis*, #887(1,2,3,5). Lowland "tree". *Acacia angustissima*, #1386(9). Highland "tree".
 ʔolnob č'iš ʔak', cf. č'iš ʔak'.
 ʔolnob č'o, nphr(n4d of n5). 'mouse's ʔolnob', bundle flower *Desmanthus virgatus* var. *depressus*, #1305(1). Lowland "plant". senna *Cassia* cf. *stenocarpoides*, #2570(21,22). Temperate "plant". *Tephrosia cinerea*, #2638(21). Lowland "vine". *Aeschynomene compacta*, #2408(20). Highland "plant"
 muk'ta ʔolnob č'o, nphr(aj & nphr/n4d of n5). coffee senna *Cassia occidentalis*, #2646(1,3). Lowland "plant" senna *Cassia skinneri*, #2696(21). Lowland "tree". senna *Cassia uniflora*, #2622(21). Lowland "plant".
 ʔolnob kaʔ, nphr(n4d of n5). 'horse's ʔolnob', puerto rican fairy duster *Calliandra portoricensis*, #2611(1,3). Temperate "tree". *Acacia angustissima*, #1234(7). Temperate and highland "tree"
 ʔolnob teʔ, nphr(n type n). 'ʔolnob tree', senna *Cassia reticulata*, #234(1,2,3,4,5). Lowland "tree".
 k'oš ʔolnob teʔ, nphr(aj & nphr/n type n). wild senna *Cassia biflora*, #2128(11). Temperate "tree".
 yašal ʔolnob teʔ, nphr(aj & nphr/n type n). senna *Cassia skinneri*, #2696(20). Lowland "tree".
 ʔolnob vet, nphr(n4d of n5). 'fox's ʔolnob', coffee senna *Cassia occidentalis*, #2646(21). Lowland "plant"
 ʔolon N.
 ʔolon, n1b. beneath, before, West.
 ʔeč' ta kolon. It passed between my legs.
 ta ʔolon eč'el (or) ta yolon eč'el. down there.
 stam ʔolon ʔak'ol. lit., He is taking (himself) down and up, i.e., He is going wherever he pleases.
 t šibat ta ʔolon. I am going to the lowlands (or) I am going west.
 ta yolon k'in. before the fiesta.
 ta ʔolon tal. in past times.
 yolon čobtik. in the cornfield /under the growing plants/.
 Ritual speech, prayer; ta yolon yok ta yolon sk'ob ti kahvaltike. beneath the feet, beneath the hands of Our Lord.
 ʔolon ʔosil, nphr(n type n)5. lowlands.
 ʔolonah, iv. make trips to the lowlands.
 t šolonah ša. He makes trips to the lowlands now (young boy).
 mu snaʔ t šolonah. He does not make trips to the lowlands (salt merchant).
 ʔolonahebal, n3d. article used for trips to the lowlands /old hat, old clothes/.
 ʔolontik, n5. Mexico City.
 hʔolon, agn. person who lives to the west /plu form is most freq/.
 hʔolonahel, agn. person going to, from, or temporarily in the lowlands.
 ʔolotiyo N(Sp, olotillo).
 ʔolotiyo, indian corn. cf. ʔišim.
 ʔom N.
 ʔom, n1e. spider /general term/.
 eahal ʔom, nphr(aj & n)5. lowland spider. It is possibly a black widow spider. Its bite reportedly causes diarrhea, vomiting, paralyzation of mouth and limbs followed by death within a half hour. The antidote is a brew of thirteen splinters of pine boiled in water and drunk immediately. A cup of chili sauce may substitute for the pine tea.

ʔam, n5. spider /name for spider, repeated when spider is killed so that person won't become a stutterer or mute/.

ʔómbre

ʔómbre, be reasonable. cf. ʔómpre.

ʔómpre E(Sp, hombre).

ʔómpre, excl. lit., man! i.e., be reasonable! come on! /restricted to attempt to convince someone/. var., ʔómbre.

ʔómpre mu šapas yeč. Be reasonable don't be like that.

ʔon N.

ʔon, n1a. avocado. (5)-The pit of an unattested variety is brewed and the decoction drunk as a remedy for bloody dysentery. It is "cold".

ʔontik, n5. grove of avocado trees.

bae'i ʔon, nphr(aj & n). avocado *Persea americana*, #391(1,3). Highland "tree". It is grown in the yards. The pits are planted in the rainy season. The fruit is harvested in January and sold at market in San Cristóbal. It is eaten raw with salt and tortillas as part of the meal. It is "cold".

č'ail ʔon, nphr(aj & n). 'bitter avocado', avocado *Persea americana*, #642(1,2). Highland "tree". It grows in yards and in heavy forest. The trunk is used for firewood.

muk'ta ʔon, nphr(aj & n). avocado *Persea americana*, #626(1,2,3).

Highland "tree" Same use as *bae'i ʔon*, but harvested in February.

yaš-ʔon, n(aj & ncpr)1a. avocado *Persea americana*, #224(1,2,3,5), #3016(1,4,5,11). Lowland "tree" It is grown by ladinos and grows wild along the river's edge. The pit is planted in the rainy season. The fruit is harvested in June, July, and August. It is sold at market. It is "cold". (4,11)-The fruit is harvested in August.

ʔon teʔ, nphr(n type n)5. madrone *Arbutus xalapensis*, #B9273(5,5a). Highland "tree" (5)-The nut of an unattested variety is eaten. It is said that if the madrone has many blooms, the mangos will bear many fruits.

ʔon teʔatik, nphr(n type n)5. large grove of madrones.

ʔon teʔtik, nphr(n type n)5. grove of madrones.

ʔit'iš ʔon teʔ, nphr(n4f of nphr/n type n/). summer holly *Arctostaphylos lucida*, #55(1,2,3), #554(1,3), #2346(3,4). Highland "tree" It is used for firewood. (5)-The tips of an unattested variety are used in the steam cure. They are "hot".

k'oš ʔon teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/). *Chimaphila umbellata*, #1850(1). Temperate "plant"

nap'ap' ʔon teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/). 'sticky madrone', madrone *Arbutus xalapensis*, #B9497(5,5a), #47(1,2,3). Highland "tree" Three tips are burned on the griddle and the ash is bound to a bone break. They are "hot". The trunk is used for house construction and fence posts. (5)-An unattested variety is used in the steam cure.

sakil ʔon teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/). madrone *Arbutus xalapensis*, #637(1,2). Highland "tree" The trunk is used for firewood.

ʔonob

ʔonob, lead tree. cf. ʔolnob.

ʔonoš Pt.

ʔonoš, pt. still.

mi t šabat ʔonoš. Are you still going?

liʔay ʔonoš. I did go.

ʔora N(Sp, hora).

ʔora, n1a. time, watch, hour, season, luck.

yašal ʔora. good luck.

čahal ʔora. bad luck.

mu yorauk. He has no time left /death imminent/.

ta ʔora. right away, quickly, suddenly, soon.

yora ʔo no van. it is no good if (or) it is not right that.

ʔora te k'u šelane. according to one's luck.

maʔuk yora ta č'unel. It is not the season for planting it.

štal ak'elon k'u ʔora. Come see me sometime.

t štal ta ʔora čapluk noš li skaʔtake. He will come as soon as his mules are ready.

yuʔun bae'i lek ʔora ta tael ʔo k'ulehal. It is a great opportunity to

get rich.

Ritual speech, referring to return from visit to shrines; k'usi ʔora k'usi k'ak'al šivalk'uh tal šisutp'ih tal. Whenever I return, whenever I come back.

ʔora mut, nphr(n type n)5. 'hour bird', yellow-billed cuckoo *Coccyzus americanus*, mangrove cuckoo *Coccyzus minor/Htek-lum*, Pat ʔOsil/.

Cuckoos are considered edible. They are "cold". Because the cuckoo is known to call at sunset, on cloudy days its call is a signal for quitting work.

ʔorail, n4d. luck.

yorail ʔane. lit., woman's luck, i.e., boy baby, good fortune possessed by woman which is thought to ensure good production of her husband's corn crop.

yorail vinik. lit., man's luck, i.e., girl baby, good fortune ensuring good production of corn crop.

ʔoratik, n5. right away, every few days.

ʔorasi E(Sp, ahora sí).

ʔorasi, excl. at last!

ʔorasi lek ibat. At last it turned out well.

ʔoregano N(Sp, orégano).

ʔoregano, n. oregano *Origanum vulgare*, #1044(1,3,5). Highland "plant"

It is grown by Chamulas in their yards. The seeds are sown in the rainy season. The leaves are used by ladinos for seasoning chicken and turkey. (1)-It is "medium". (3)-It is "hot"

ʔoresyon N(Sp, oración).

ʔoresyon, n1e. prayer. var., ʔorisyon.

ʔoresyon, n5. dusk, vesper bell. var., ʔorisyon.

ʔoresyontik, n5. dusk.

ʔoresyon mut, nphr(n type n)5. 'orison bird', brown-backed solitaire *Amegdestes obscurus*.

ʔorisyon č'iʔlel, nphr(n type n). yellow evening primrose *Oenothera laciniata*, #616(1,2,3), #1429(1). Highland "plant".

ʔorisyon mut, cf. ʔoresyon mut.

ʔorisyon

ʔorisyon, dusk, vesper bell, prayer. cf. ʔoresyon.

ʔorkana N(Sp, órgano).

ʔorkana ʔuloʔ, nphr(n4d of n5). accordion.

ʔornamentu N(Sp, ornamento).

ʔornamentu, n5. visiting saint. var., ʔornomentu.

ʔornomentu

ʔornomentu, visiting saint. cf. ornamentu.

ʔoro N(Sp, oro).

ʔoro, n1e. gold.

yoroal ke. my gold tooth.

yoroal sik'alal. tinfoil of cigarette pack.

ʔoro, aj. golden. yellow, red and green-striped (candle).

ʔorotik, aj. rather golden (markings on face of captain).

ʔorten N(Sp, orden).

ʔorten, n1a. authorization, legal power, law.

ʔak' ʔorten, vphr(tv & n5). authorize.

ʔosil N.

ʔosil, n1a. land, daylight, day, forest.

yosil totil me'vil. inherited land.

yosil Htek-lum. communal land.

makal ʔosil. cloudy.

muk' bu kaʔi ʔosil. lit., I never felt the daylight, i.e., I never woke up.

k'usi ʔosilal. What day of the week is it?

mol ʔosil. heavy forest.

ʔosilah, iv. be publicized, come to light. cf. *vinah*.

Denunciatory speech; ta švinah ta šʔosilah ti smule ti skoloʔe. His crime, his evil will come to light, will be publicized.

ʔosilaltik, n5. open air, outside.

ʔosiltik, n5. forest, open expanse of land, open air, outside.

t švay ta ʔosiltik. He sleeps in the open.

ʔik'al ʔosil, nphr(aj & n)5. darkness, night.

ʔunen ʔosil, nphr(aj & n)5. land with low second growth.

ʔunen ʔosiltik, nphr(aj & n)5. large expanse of land with low second growth.
 ʔunen ʔosiltik, nphr(aj & n)5. expanse of land with low second growth.
 ʔosol N.
 ʔosol, n1e. bird mite.
 ʔosov N(Sp, oso).
 ʔosov, n5. bear.
 ʔoš(1) Num.
 ʔoš——, n(num & ncpd)1e. three.
 ʔoš-ʔu, n(num & ncpd)1e. 'three months', *Sageretia elegans*, #710(1,2). Temperate "vine". The trunk is used for firewood by corn farmers. The fruit is eaten by birds. #2444(1,20). Temperate and highland "tree" (20)-The fruit is edible. It is "cold" (RML)-The name is derived from the belief that if one steps on the thorn of this vine the thorn will remain embedded for three months.
 ʔoš-ʔelav, n(num & ncpd)5. three-sided /fruit, stem/.
 ʔoš-hisomal čih, nphr(n/num & ncpd/type n)5. lit., tripartite blanket, i.e., wedding blanket.
 ʔoš-histaobil, n(num & ncpd) 4f. yarn-embroidered shoulder seams of woman's blouse.
 ʔoš-lahuneb, n(num & numcpd)1e. thirteen.
 ʔoš-lot, n(num & ncpd)5. constellation comprised of the three stars of orion's belt; delta, epsilon, xi.
 ʔoš-lot hʔelek', nphr(n/num & ncpd/4d of agn). constellation; comprising theta, i, d of orion. It is thought that only robbers can see it.
 ʔoš-pušin, tv(num & tvcpd). fold over three times /bridal headdress, rope/.
 ʔoš-vinik, n(num & numcpd)5. sixty.
 ʔošʔoš——, n(num & ncpd)5. by or in threes, every three.
 ʔošʔoš-vinik, n(num & numcpd)5. in or by sixties, every sixty.
 ʔošeh, n1e. three days from now.
 ʔošhe, n1e. three days ago.
 ʔóšheʔóšhe, n5. about three days ago.
 ʔóšetik, n5. about three days ago.
 ʔošib, n1e. three.
 ʔošib letanya, cf. *letanya*.
 ʔoš(2) Pt.
 ʔoš, pt. particle expressing completed time.
 ʔot(1) N.
 ʔot, n4a. tortilla.
 yeč kote. That's the way my tortillas are /reply of host to guests after receiving thanks for meal/.
 ʔot(2)
 ʔot, put in, invite inside. cf. ʔoč.
 ʔot(3)
 ʔot, count. cf. ʔat(2).
 ʔotot N(N, ototl).
 ʔotot, n5. common bamboo *Bambusa vulgaris*, #324(8). Lowland "tree" (5)-The trunk of an unattested variety is used by ladinos for the wattle of sugar mills.
 ʔototaltik, n5. large bamboo grove.
 ʔotottik, n5. bamboo grove.
 ʔotro A(Sp, otro).
 ʔotro, aj. another.
 ʔotro h-ʔeč'el. another time (or) again.
 ʔot'(1)
 ʔot', place slightly inside. cf. ʔoč.
 ʔot'(2) prob P or P(2).
 ʔot'ol, aj. protuberant (many čin or yuy).
 ʔot'olik, aj. cf. ʔot'ol /plu/.
 ʔov(1) prob N.
 ʔov ʔosil, nphr(n4f of n5). dew.
 ʔov(2)
 ʔov, corn planting. cf. ʔav(2).
 ʔov(3)
 ʔov, shout. cf. ʔav(3).

ʔovero A(Sp, overo).
 ʔovero, aj. marked, ringed, spotted (painted child, spook, southern spotted skunk).
 ʔoverotik, aj. marked, ringed, spotted (painted child, spook, southern spotted skunk).
 ʔovišpo(1) N(Sp, avispa).
 ʔovišpo, n1e. wasp *Polistes sp.* cf. čak-lakan teʔ.
 ʔovišpo(2) N(Sp, obispo).
 ʔovišpo, n5. bishop.
 ʔovlikasyon N(Sp, obligación).
 ʔovlikasyon, n5. grace.
 t štal li ʔovlikasyon. We will become smart.
 Ritual speech, prayer; č'ul-limušna, č'ul-ʔovlikasyon. holy alms, holy obligation /candles/.
 Ritual speech, prayer; mi ʔo to č'ul-karira mi ʔo to č'ul-ʔovlikasyon. Is there still divine charity, is there still divine grace?
 ʔoven N.
 ʔoven, n5. avocado. See below. The trunk is used for gunstocks, and house construction. The fruit is "cold".
 k'oš ʔoven, nphr(aj & n). *Ilex brandegeana*, #416(1,2,5). Temperate "tree". The trunk is used for firewood.
 ʔoven teʔ, nphr(n type n). avocado *Persea americana*, #412(1,4). Highland "tree" The trunk is used for gunstocks.
 ʔovos
 ʔovos, hog plum. cf. *hovos*.
 ʔoy(1) N.
 ʔoy, n5. there is, there are, sometimes, there is a possibility that. var., ʔo. mu hnaʔ mi ʔo t šaʔabolah. I do not know if there is a possibility of your doing the favor.
 liʔ ʔoyon ta hna. I am at home.
 ʔoy šbat ta ʔolon. Sometimes he goes to the lowlands.
 ʔoy šk'ak'al koʔon. I am angry (or) envious.
 ʔoy šk'opoh ta bač'i k'op liʔ toe. Is there anyone (or) someone here who speaks Tzotzil?
 ʔoy ... ʔoy, n5...n5. sometimes ... sometimes. var., ʔo...ʔo.
 ʔoy šk'ot ʔoy mu šk'ot. Sometimes it comes true, sometimes it does not (dream).
 ʔoy ʔuʔun, nphr(n5 of n4d). have, be rich. var., ʔo ʔuʔun. mu k'usi ʔoy kuʔun. I do not have anything.
 ʔoy to ʔoš, nphr(n5 & pt & pt). there was, there were, once there was. var., ʔo to ʔoš.
 ʔoyʔoytik, n5. there are some (or) he, etc., has some.
 ʔoyuk, n5. if there were, may. var., ʔok.
 ʔoyuk htač'ine t šakak'be. If I had any money, I would give you some.
 Ritual speech, person requesting another to serve as ritual assistant; ʔoyuk yo l avokol ʔoyuk yo l avik'tiʔ t šahč'amun t šahmaki hbankil kie'in. May you take the trouble, may you endure the hardship, that I may borrow you, that I may share you, my elder brother, my younger brother.
 ʔayan, iv. be born (animals, Christ), come from, originate, appear.
 k'u ʔora iʔayan li hč'ul-meʔtike. When did the Virgin appear?
 ʔayan ʔahnli, vphr(iv/3s/ & n4d). be married /restricted to past tense/. ti k'al ʔayan avahnli. when you were married.
 ʔayan malal, vphr(iv/3s/ & n4d). be married /restricted to past tense/.
 ʔayan ninyo, vphr(iv/3s/ & n5). Christmas Eve.
 ʔayaneb, n4d. Ritual speech, prayer for forgiveness (or) Denunciatory speech; lit., birthplace, i.e., mother. cf. *vok'eb*.
 ʔayanebal, nld. last few days of pregnancy. Ritual speech, prayer for forgiveness (or) Denunciatory speech; lit., birthplace, i.e., mother. cf. *vok'ebal*.
 ʔayanel, vnle. birth (people, animals).
 ʔayantas, tv. give birth to.
 ʔayantasob, n5. medicine to induce birth.
 ʔayantasobil, nlf. cf. *ʔayantasob*.
 ʔayantasvan, iv. give birth to child.

hʔayanel, agn. newborn child or animal.
 hʔayantasvaneh, agn. woman who gives birth.
 ʔo, cf. oy.
 ʔo...ʔo, cf. ʔoy...ʔoy.
 ʔo ʔuʔun, cf. ʔoy ʔuʔun.
 ʔo to ʔoš, cf. ʔoy to ʔoš.
 ʔok, pt(contr of ʔo & -uk). cf. ʔoyuk.
 ʔu k'u, nphr(n5 & pt). there is anything.
 mu hnaʔ mi ʔu k'u šak'an. I don't know if there is anything you want.
ʔoy(2) N.
 ʔoy, n1a. post /fence, house, bed/.
 ʔoy balamil, nphr(n4e of n5). cosmic pillar. It is believed that there are four pillars, represented by four individuals supporting the earth on their shoulders, or by four serpents supporting the earth with their tails. An earthquake is thought to occur when the world is shifted from one shoulder to the other.
 ʔoy vinahel, nphr(n4e of n5). 'sky post', *Lemaireocereus* sp., #839(1,2,3,5). Lowland "tree" bulb stem yucca *Yucca elephantipes*, #2007(16). Lowland "tree". *Scirpus validus*, #2496(4). Highland "plant".
 ʔoy vinaheltik, nphr(n4e of n5)5. expanse of yoyal vinahel.
 puʔ ʔoy balamil, nphr(n type nphr/n4e of n5/). california bullrush *Scirpus californicus*, #11(1,3,4). Highland "plant"
ʔu(1) N.
 ʔu, n1e. moon, month, inan. poss.; month of /fiesta, birth of child/.
 yual hk'intik. August.
 Ritual speech, oath of office; mi lekil htunelot mi lekil hbainelot ta lahčeb ʔu ta lahčeb k'ak'al. Will you be a proper dignitary, will you be a good witness for twelve months, for twelve days?
 ʔuiltik, n5. moonlight.
 ʔil ʔu, vphr(tv & n5). have a menstrual period.
ʔu(2) N.
 ʔu pok', nphr(n1e of n5). white neckerchief /worn by ensign-bearer/, white collar /dog, laughing falcon/.
 ʔu teʔ, nphr(n1e of n5). stick fastened to dog's neck to prevent it from chewing the rope which ties it to a tree and keeps it from marauding the corn field.
 ʔual, n1d. chaplet or rosary /necklace with coin pendants and a pendant cross in the center, placed on the saints' images/.
 ʔual bakel, nphr(n type n1d). collarbone.
 ʔuan, tv. wear /necklace, rosary, chaplet/.
 ʔuan k'ob, vphr(tv & n4d). bind limb to body /broken arm, front legs of dog to prevent it from eating corn ears/.
 ʔuil, n3d. necklace of woven palm /palm distributed on fiesta of St. Peter Martyr/, necklace made from thread /used to wipe off saints when they are bathed/.
 ʔuin, tv. wear /necklace, rosary, chaplet, scarf/.
ʔu(3)
 ʔu, there is anything. cf. ʔoy.
 ʔuʔ O.
 ʔuʔʔon, av. roaring (jaguar).
 ʔuʔet, av. howling (coyote, child, jaguar).
 ʔuʔetah, iv. howl (coyote).
 ʔuʔetik, av. howling (children).
 ʔuʔlah, av. howling (coyotes).
 ʔuʔlahet, av. howling (coyotes).
 ʔuʔteʔuʔte, av. walking about howling (coyote, child).
 ʔuʔuʔet, av. howling (child), roaring (car V3: 11).
 ʔuʔun N.
 ʔuʔunil, n3b. noun that acts as a possessive pronoun or emphasizes subject. When occurring as *yuʔun* it may also mean because, on account of, concerning, regarding.
 kuʔun. mine.
 ʔoy kuʔun. I have.
 šuʔ kuʔun. I can do it (or) I can win (or) I am wealthy.
 mu šak kuʔun. I cannot catch it (or) I cannot hold it.

k'usi smul avuʔun. What did he do to you?
 k'u no ʔoš yuʔunot. What is it to you?
 ta koʔone kuʔun. I feel that she is mine.
 mu ša yuʔunuk ta koʔon. I do not care about it anymore.
 lok' kuʔunbe komel yot. I finished making his tortillas for him.
 škuč kuʔuntik. We can bear it.
 isk'an pavor yuʔun yil. He sought forbearance regarding his debt.
 isk'an pavor yuʔun ʔabtel. He sought preferential treatment concerning the religious office /e.g., prompt appointment to office/.
 yuʔun me. Is that so! /redundant exclamation used by listener to encourage narrator to continue/.
 ʔuʔunin, tv. take possession of /wife/.
 t šʔuʔuninat ta balamil li ʔunene. The earth (lord) has taken possession of the baby.
 Ritual speech, shaman when beginning meal; t škič' t škuʔunin t ašohobale t anak'obale. I receive, I take possession of Thy sunbeams, Thy shade.
 Ritual speech, shaman receiving cane liquor; t škič' t škuʔunin ti h-set'e ti hutebe. I receive, I possess forever, the drop, the trifle.
 ʔuʔ nan, nphr(n4f/contr of ʔuʔun/ & pt). then maybe.
 ʔuʔ van, nphr(n4f/contr of ʔuʔun/ & pt). Do you think? How could...
 ʔuʔn, n4f(contr of ʔuʔun). cf. ʔuʔunil.
 ʔuʔn ʔo ka, nphr(n/contr of ʔuʔun/ 4f & pt & x). It is true!
 ʔuʔn ʔo no ka, nphr(n/contr of ʔuʔun/ 4f & pt & pt & x). It is true!
 ʔuʔn ʔonoš ka, nphr(n/contr of ʔuʔun/ 4f & pt & x). It is true!
 ʔuʔnuk, n4f(contr of ʔuʔun). if /condition contrary to fact/.
 ʔuʔnukuk, n4f(contr of ʔuʔun). cf. ʔuʔnuk.
ʔub N.
 ʔub, n5. singing quail *Dactylortyx thoracicus*. The singing quail is eaten, seasoned with mexican tea. It is "medium". In fields near woods it scratches up the seed corn. To cure a baby's diarrhea its feathers are boiled and the brew is drunk. Alternatively, its feathers may be toasted and the baby passed through their smoke.
ʔue A.
 ʔue, aj. good.
 ta ʔue ta koloʔ talem. lit., It was caused by /seeming/ good, by evil, i.e., It was caused by witchcraft.
 ʔueʔue ʔunen ba, vphr(aj/pred/ & nphr/aj & rpn/4b). pretty, beautiful.
 ʔuee, pt. fortunately.
 ʔuee ibat. Fortunately, he left.
 ʔueilal, n1f. goodness, greatness.
 ʔuein, tv. Ritual speech, shaman referring to patient when patient enters bed; feel good. cf. *lekin*.
 ta slekin ta šuein ti spate ti ššokone. His back, his side will feel well, will feel good.
 ʔue'o, pt. by the grace of god, thank god. var., ʔue'u /more freq/.
 ʔue'o litale. Thank god I came.
ʔue'(1) N.
 ʔue' ʔalalil, nphr(n1d & n3d). first cousin.
 ʔue'il, n3d. younger sibling of man or woman.
 ʔue'in baik, rv. be younger siblings, in the same family.
 hʔue'nom, agn. elder of two babies who refuses to be weaned.
ʔue'(2) X.
 ʔue'ʔon, av. sniffing (dog).
 ʔue'et, av. sniffing (dog).
 ʔue'etah, iv. sniff.
 ʔue'i, tv. sniff at (person, horse, dog).
 ʔue'iel, nc. sniff.
 ʔue'lah, av. cf. ʔue'ʔon (plu).
 ʔue'lahet, av. cf. ʔue'et (plu).
 ʔue'teʔue'te, av. sniffing about (dog).
ʔue'o
 ʔue'o, by the grace of god, thank god. cf. ʔue.
ʔue'u
 ʔue'u, by the grace of god, thank god. cf. ʔue.
ʔue'ue' X.

yu'e'ue', aj. cheap /more for less money/.

yu'e'ue' ba, vphr(aj/pred/ & rpn). be in misery /sick, poor/. Usually occurs only in Ritual speech as *ṛabol hba yu'e'ue' hba*: I am suffering, I am in misery.

yu'e'ue' niṛ, nphr(aj & n)1e. false chameleon *Anolis sp.*. A false chameleon is applied to a thorn embedded in one's foot so that the thorn will fall out.

yu'e'ue'ib, iv. become cheaper, lessen (sickness).

yu'e'ue'tik, aj. rather cheap.

yuč(1) N.

yuč, n5. opossum *Didelphis marsupialis*. The opossum is hunted and eaten. It is "hot". Its tail is roasted and ground to a powder that is used to heal wounds. Opossums are credited with the ability to survive skinning. If a person touches an opossum it is thought that his debts will multiply. Opossums are the companion animal spirits of scrawny, weak, and ugly people.

e'al-ne yuč, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. opossum *Didelphis marsupialis*.

č'iš yuč, nphr(n type n)5. mexican porcupine *Coendu mexicanus*. The porcupine is considered edible, "hot". Its quills are boiled and the broth is drunk to cure whooping cough.

yuč(2) N.

yuč, n5. black sapote *Diospyros digyna*, #2820(3,4,5,7,11,12). Lowland "tree". The fruit is sold at market. It is "medium". (3)-It is "hot". (7)-The trunk is used for fence posts and for firewood.

yučaltik, n5. large grove of black sapotes.

yučtik, n5. grove of black sapotes.

k'oš yuč, nphr(aj & n). rose apple *Eugenia jambos*, #726(1,2). Temperate "tree". It is used for firewood. *Croton guatemalensis*, #293(1,2,3,5). Lowland "tree". It is used for firewood.

yuč(3) N.

yuč, n1e. haze, drizzle.

t šyal yuč. It is hazy (or) It is drizzling /on sunny day/.

yuč(4) A.

yučul, aj. blue gray (chicken, sick baby's excrement).

yučulib, iv. become blue gray (sick baby's excrement).

yuč(5) prob A.

yuč, n4e. seared, yellowed.

t šmuy yučal. They have been yellowed (corn or potato plants).

t šyal yučal. They have been yellowed (peaches that drop before developing).

yučib, iv. become yellow (corn leaves).

yučibtas, tv. sear /corn leaves/.

yuč(1) N.

yuč, n1a. louse.

yuč' maš, nphr(n4d of n5). 'monkey louse', paroquet bur *Triumfetta semitriloba*, #2839(3,4,5). Lowland "plant". #2438(20). Highland "tree". wax mallow *Malvaviscus arboreus var. mexicanus*, #461(1,2,5). Highland "tree". The bark is used as lashing for house construction. It is used by children for traps. *Triumfetta speciosa*, #932(1,3). Highland "tree". It is used to make traps. *Triumfetta sp.*, #1872(1,16). Highland "tree".

yuč' maštik, nphr(n4d of n5)5. expanse of yuč' maš.

bik'it yuč' maš, nphr(aj & nphr/n4d of n5/). paroquet bur *Triumfetta dumetorum*, #2542(21,22). Temperate "tree".

k'ak'al yuč' maš, nphr(aj & nphr/n4d of n5/). *Bidens triplinervia var. mollis*, #2388(20). Highland "plant".

k'anal yuč' maš, nphr(aj & nphr/n4d of n5/). paroquet bur *Triumfetta dumetorum*, #2673(20). Lowland "plant".

k'oš yuč' maš, nphr(aj & nphr/n4d of n5/). paroquet bur *Triumfetta semitriloba*, #2438(1). Highland "tree". paroquet bur *Triumfetta dumetorum*, #2542(1,4). Temperate "tree". #2673(1,3). Lowland "plant". *Acaena elongata*, #1022(1,3,5). Highland "plant".

sakil yuč' maš, nphr(aj & nphr/n4d of n5/). false mallow *Kearnemal-vastrum lacteum*, #1775(15). Highland "plant".

yuč' maš poš, nphr(nphr/n4d of n5/ type n). *Acaena elongata*,

#1812(15,16). Lowland, temperate and highland "plant". (16)-As a remedy for diarrhea and "wind", a small bunch is brewed. One cup of the tea is drunk before breakfast and lunch for one day. It is "hot"

yuč(2) T.

yuč, tv. drink.

iyuč' yišim. He drank his posol (or) his corn gruel.

Polite speech after drinking gift of corn gruel; kol aval kuč' yišim.

Thank you I drank corn.

yuč, iv. absorb moisture (ground), seep.

yuč, nc. drink.

h-yuč' ta voṛ. posol-drinking time /nine a.m./.

yuč'-voṛ, vn(tv & ncpd)1e. ceremonial coffee-drinking.

yuč'an, tv. drink many /glasses, cups, etc./.

yuč'on, av. swallowing slowly (horse drinking salt water, child drinking corn gruel).

yuč'yuč' yalel, vphr(av & dr). absorbing moisture (ground).

yuč'bahel, n5. drinks.

yuč'balal voṛ, nphr(aj & n)5. well for drinking water.

yuč'ben, n4e. drink given to Chamula workers.

skwenta yuč'benal. lit., for /buying/ a drink, i.e., surplus money.

yuč'bolah, iv. be drinking.

yuč'bolil, n3d. alcoholic drink, inan. poss.; yuč'bolal.

yuč'ebal, n3d. Ritual speech, prayer; lit., drinking place, i.e., fireside. cf. *vevebal*.

yuč'ebal, n5. lit., time of absorption, i.e., onset of rainy season when house absorbs moisture.

yuč'el, nc. swallow.

yuč'et, av. absorbing moisture (ground), seeping.

yuč'ilan, tv. keep drinking.

yuč'ilanan, tv. keep drinking /plu/.

yuč'imoṛ, n1a. posol. It is "cold". var., yuč'omoṛ.

yuč'lahet, av. cf. yuč'on (plu).

yuč'lahetik, av. cf. yuč'on (plu).

yuč'ob, n1f. drinking utensil /glass, cup, gourd/.

yuč'ob bino, nphr(n1e of n1d). chalice.

yuč'obil, n1f. cf. yuč'ob.

yuč'obil bino, nphr(n1e of n1d). cf. yuč'ob bino.

yuč'omoṛ, cf. yuč'imoṛ.

yuč'te'yuč'te, av. walking along drinking.

yuč'yuč'te yalel, vphr(av & dr). absorbing moisture (ground).

yuč'ul voṛ, nphr(x type n). 'drinking water receptacle (?)', orchid.

yuč'ul voṛaltik, nphr(x type n)5. large expanse of orchids.

yuč'ul voṛtik, nphr(x type n)5. expanse of orchids.

bik'it yuč'ul voṛ, nphr(aj & nphr/x type n/). *Epidendrum sp.*, #2125(1).

Temperate "plant".

bik'tal yuč'ul voṛ, nphr(aj & nphr/x type n/). *Odontoglossum egertonii*, #545(1,3). Temperate "plant".

kilahtik yuč'ul voṛ, nphr(aj & nphr/x type n/). 'long orchid', *Epidendrum ibaguense*, #704(1,2,3,5). Highland "plant". The stalk is used as a toy whistle by shepherds. *Epidendrum parkinsonianum*, #980(1,3). Highland "plant".

k'anal yuč'ul voṛ, nphr(aj & nphr/x type n/). *Lycaste cruenta*, #1205(1,3,4,5). Temperate "plant".

k'oš yuč'ul voṛ, nphr(aj & nphr/x type n/). *Epidendrum ochraceum*, #43(1,2), #991(1,3). Highland "plant". Thirsty shepherds chew the bulb. It is "cold". *Epidendrum sp.*, #2125(11). Temperate "plant". *Leochilus pygmaeus*, #138(1,2,3,4,5). Highland "plant".

muk'ta yuč'ul voṛ, nphr(aj & nphr/x type n/). *Epidendrum arbuscula var. radioferens*, #42(1,2). Highland "plant". Chamulas sell the flowers. *Epidendrum arbuscula*, #544(1,3). Temperate "plant". #935(1,3), #984(1,3). Highland "plant". Children play with the flowers. *Epidendrum cochleatum*, #1073(1,3,5). Highland "plant". #2115(1). Temperate "plant". *Epidendrum sp.*, #134(1,4). Highland "plant". *Salvia cacaliaefolia*, #2723(4,5). Highland "plant". (RML)-Probably a misidentification.

muk'ta yuč'ul voṛ ta lumtik, nphr(aj & nphr/x type n/ & prep & n.

'large terrestrial orchid', *Epidendrum varicosum*, #699(1,2,3,5). Highland "plant". The bulb is boiled by school children and used for glue.

peč'ah'tik ʔuč'ul voʔ, nphr(aj & nphr/x type n/). 'flat orchid', *Odonoglossum stellatum*, #135(1,2,3,4,5). Highland "plant".

sakil ʔuč'ul voʔ, nphr(aj & nphr/x type n/). *Epidendrum varicosum*, #2340(3,4). Highland "plant".

setahtik ʔuč'ul voʔ, nphr(aj & nphr/x type n/). 'disk-like orchid', *Meiracyllium trinasutum*, #1272(1,3,4,5). Temperate "plant".

volahtik ʔuč'ul voʔ, nphr(aj & nphr/x type n/). 'spherical orchid', *Epidendrum ochraceum*, #137(1,2,4,5). Highland "plant".

ʔuč'ul voʔ ʔantivo, nphr(nphr/x type n/4d of n5). 'ancestor's orchid', *Epidendrum* sp., #2125(14). Temperate "plant".

ʔuč'ul voʔ bolom, nphr(nphr/x type n/4d of n5). 'jaguar's orchid', *Odonoglossum biconiense*, #2252(19). Highland "plant".

ʔuč'ul voʔ e'ilel, nphr(nphr/x type n/) type n. dayflower *Commelina diffusa*, #1446(10). Highland "plant".

ʔuč'ul voʔ čuč, nphr(nphr/x type n/4d of n5). 'squirrel's orchid', *Epidendrum cochleatum*, #2115(14). Temperate "plant".

ʔuč'ul voʔ h'ik'al, nphr(nphr/x type n/4d of agn). 'spook's orchid', *Epidendrum cochleatum*, #2115(7). Temperate "plant".

ʔuč'ul voʔ teʔ, nphr(nphr/x type n/4e of n). 'tree orchid', *Epidendrum varicosum*, #2340(19). Highland "plant".

ʔuč'ul voʔal ba ton, nphr(nphr/x type natt/ type nphr/n of n/). 'rock-top orchid', *Odonoglossum biconiense*, #2252(3,4). Highland "plant". *Bletia* sp., #1587(1,3). Temperate "plant".

ʔuč'ul voʔal ton, nphr(nphr/x type natt/) type n. 'rock orchid', ladies' tresses *Spiranthes cinnabarina*, #1569(1,3). Temperate and highland "plant".

ʔuč'van, iv. sap person's strength (sickness, work).

haʔ ša iʔuč'van ta poš li šibnelale. The (girl's) elder brother drank cane liquor now.

č'ul-ʔuč'ebal, n(aj & ncpd)5. Ritual speech, prayer; lit., holy eating place, i.e., fireside. cf. č'ul-ve'ebal.

h'ʔuč'-trago, agn(tv & ncpd). drunkard.

h'ʔuč'-voʔ, n(aj & ncpd)5. Ritual speech, prayer; lit., the drinker of water, i.e., envious person. cf. h've'el.

h'ʔuč'vaneh ta voʔ, agn(nphr/vn5 & prep & n5/). man who secretly accepts drink from boy and promises daughter or sister in marriage without her knowledge.

momoʔ, n5. baby talk; posol.

ʔuh O.

ʔuh'on, av. hooting (*mut bolom*, great horned owl).

ʔuhlah, av. hooting (plu).

ʔuhlahet, av. cf. ʔuh'on (plu).

ʔuk(1) O.

ʔuk'on, av. grunting (pig V2: 18).

ʔuket, av. grunting (pig).

ʔuketah, iv. grunt.

ʔuklah, av. cf. ʔukuk (plu).

ʔuklahet, av. cf. ʔuk'on.

ʔuklih, av. grunting suddenly (pig).

ʔukteʔukte, av. walking about grunting.

ʔukuk, av. running and grunting (pig).

ʔukuket, av. grunting (pig).

ʔuk(2) Pt.

ʔuk, pt. too, also.

t šibat ʔuk. I'm going too.

voʔon ʔuk. me too.

ʔukun N.

š'ʔukun, nle. chiapan coral bean *Erythrina chiapasana*, #360(1,2,3,4). Highland "tree". Slips are planted in fencerows in the rainy season. The trunk is used for fence posts, for the dudes' masks, and for spoons. The flowers are brewed alone or together with beans. They are "cold". The flowers are sold at market in San Cristóbal.

goldman's coral bean *Erythrina goldmanii*, #1999(1,3,4,16,17). Lowland "tree". (1,4)-The trunk is used for stools.

š'ʔukunaltik, n5. long row of coral beans.

š'ʔukuntik, n5. row of coral beans.

ʔuk'um N.

ʔuk'um, nle. small river, stream.

ʔuk'umah, iv. wash clothes at stream.

ʔuk'umaltik, n5. stretch of river.

h'ʔuk'umahel, agn. person who washes clothes in stream.

ʔuk'unahebal, n3d. place along stream where woman customarily washes her laundry.

ʔuk'unahebal voʔ, nphr(n type n)5. waterhole for washing clothes.

ʔuk'un

ʔuk'un, launder. cf. ʔuk'um.

ʔul(1) N.

ʔul, nla. corn gruel, corn that has been ground once and boiled in water without lime /for starching and strengthening thread/.

ʔulultas, tv. starch /apply corn gruel on threads to strengthen them if they break during weaving/.

pahal ʔul, nphr(aj & n)5. corn gruel with sugar. It is drunk on All Souls' Day and on Holy Cross Day. It is given by ensign-bearers and governors on entering and leaving office.

pamal ʔul, nphr(natt & n)5. corn gruel seasoned with sugar and chili. It is drunk on Maundy Thursday.

pimentail ʔul, nphr(natt & n)5. corn gruel seasoned with pepper. It is drunk by women after giving birth.

pit-sat ʔul, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. corn gruel seasoned with marsh marigold, ginger or pepper. It is "cold".

sakil ʔul, nphr(aj & n)5. corn gruel with pepper /given by stewards to sacristans during the Posadas/.

ʔul(2) I.

ʔul, iv. evaporate, dry up, melt, crystallize (salt, sugar), become penniless, boil away.

ʔul'ul, iv. evaporate, boil away, dry up, melt or crystallize a bit, become rather poor.

ʔul'ultik, iv. evaporate, boil away, dry up, melt or crystallize a bit, become rather poor.

ʔulbal, nla. irrigation ditch, irrigation.

ʔulel, nc. evaporation /water when cooking food/ /1-4/.

ʔules, tv. melt, coin /money/, crystallize /salt/, dry up.

iyules voʔ. He (or) she dried up the well /by having sexual relations next to the well/.

ʔulesob, nlf. cauldron for crystallizing salt or sugar.

ʔulesobil, nlf. cf. ʔulesob.

ʔulilan, iv. keep drying up (well every dry season).

ʔul(3) P or P(2).

ʔulahtik, aj. tiny (corn plants, puppies, children).

ʔul'on, av. walking when tiny (puppy, child).

ʔuleah, iv. be stunted (corn plant).

ʔulet, av. walking, when tiny (puppy, child).

ʔuletah, iv. walk when tiny (child, puppy).

ʔuletik, av. cf. ʔulet.

ʔullah, av. walking when tiny (puppies, children).

ʔullahet, av. walking when tiny (puppy, child).

ʔullahetik, av. cf. ʔullahet.

ʔulp'ih, iv. cf. ʔuleah.

ʔulteʔulte, av. walking about when tiny (puppy, child).

ʔulul, av. running when tiny (puppy, child).

ʔulul, aj. tiny (puppy, child).

ʔuli? N.

ʔuliʔ, nla. slingshot, rubber.

ʔulišipi? N.

ʔulišipiʔ, n5. dusky-capped flycatcher *Myiarchus tuberculifer*, greater pewee *Centropus pertinax*, gray silky-flycatcher *Ptilogonys cinereus*. cf. p'okoyor, p'okoyok, toe-hol mut. These flycatchers are eaten, seasoned with Mexican tea. They are "cold". They begin to call at the onset of the rainy season and so are believed to request rain. They are considered to be good birds that do not bother the seed corn.

ʔuloʔ N.

ʔuloʔ, nld. Chamula /inhabitant of Chamula/, reciprocal term of address between Chamulas and Zinacantecs, an. poss.; visitor.

ʔum(1) T.

ʔum, tv. sip, take a mouthful, hold in mouth.

yumoh yok'el. He is holding back his sobs.

yumoh voʔ. It has absorbed water (wound on foot that gets wet and festers).

ʔum, nc. mouthful.

ʔumaʔ, aj. mute, afflicted with stutter.

ʔumaʔ ʔeč', cf. ʔeč'.

ʔumaʔib, iv. become mute, become a stutterer.

ʔumantik, aj. mouthfuls at long intervals.

ʔumʔon, av. stuttering.

ʔumʔum, nc. single mouthful /1 only/.

ʔumbe, tv. hold in mouth /chick/ (dog).

ʔumel, nc. mouthful.

ʔumet, av. suppressing /laughter, crying/.

ʔumilan, tv. keep holding in mouth /candy, marble/.

ʔumlahet, av. stuttering, stammering (sing).

ʔumlahetik, av. cf. ʔumlahet (plu).

ʔumteʔumte, av. walking about suppressing /laughter/ or stuttering.

ʔumul ʔe, vphr(aj/pred/ & n4d). reticent, stupid.

ʔum(2) P.

ʔumahtik, aj. in bud, protruding slightly (mushroom).

ʔumi, iv. be in bud.

ʔumul, aj. in bud, protruding slightly (mushroom, infant boy's penis).

ʔumulik, aj. cf. ʔumahtik.

ʔumpral N(Sp, umbral).

ʔumpral, nle. door lintel.

ʔun Pt.

ʔun, pt. then /participle always occurring at end of phrase/.

ʔunen N.

ʔunen(1), nla. baby, plu.; ʔunetik or ʔunenetik, newness /moon, foliage, fruit/. It is believed that when a baby dies, its soul(ʔulel) is passed through the fire once as punishment for having kicked its mother when in her belly. It then becomes a flower and is tied on the cross in heaven.

ʔunen(2), aj. small, young, unripe, new (moon, leaf), rising (sun).

ʔunen ʔanal, cf. ʔanal.

ʔunen ʔosil, cf. ʔosil.

ʔunen ʔosilaltik, cf. ʔosil.

ʔunen ʔosiltik, cf. ʔosil.

ʔunen čenek', cf. čenek'.

ʔunen k'obol, nphr(aj & n)le. 'tiny hand', land snail *Drymaeus ghiesbreghtii* Pfeiffer USNM 678744, slug. It is believed that a person who passes by a land snail without noticing it will lose his fingernails. There is no known remedy.

ʔunen mu, nphr(aj & n)la. 'little delicious', deadly nightshade *Solanum aff. douglasii*, #76(1,2,3,4,5), #1451(3,11,12), #1749(3,15,16), #2047(3,17,18), #2357(3,4,20), #2500(4,21,22). Highland "plant"

It grows in yards. The seeds are sown occasionally at the onset of the rainy season. The greens are brewed with salt and are eaten by all Zinacantecs. They are "hot". The greens are sold in Zinacantan center and at market in San Cristóbal. The plant is brewed without salt, and the decoction is drunk to cure dysentery /sakil sim-nak'al/. The berries are chewed raw for fever sores. deadly nightshade *Solanum nodiflorum*, #1495(3,11,12). Highland "plant". (11)-Same use as above, but the greens are "medium". deadly nightshade *Solanum nigrum*, #321(1,2,3,5). Lowland "plant". It grows in yards and in corn fields. Same use as above.

ʔunen multik, nphr(aj & n)5. large expanse of deadly nightshade.

ʔunen mutik, nphr(aj & n)5. expanse of deadly nightshade.

č'ail ʔunen mu, nphr(aj & nphr/aj & n/). 'bitter ʔunen mu', deadly nightshade *Solanum nodiflorum*, #1363(1,3). Highland "plant".

teʔtikil ʔunen mu, nphr(natt & nphr/aj & n/). 'forest ʔunen mu', deadly

nightshade *Solanum nodiflorum*, #1363(7). Highland "plant".

ʔunenah, iv. wane, fail to mend properly (broken bone that reportedly becomes painful when moon wanes).

ʔunenal, nlf. center /of young corn or cabbage/.

Ritual speech, bone-setter prayer; ʔunenal bak ʔunenal č'ušuv. The center of the bone, the center of the muscle, i.e. the growing part.

ʔunenaltik, n5. land with low second growth.

ʔunentas ba, rv. feign youth.

ʔunenub, iv. feign youth, become weak /from illness/.

ʔunenubtas ba, rv. feign youth.

leklek ʔunen ba, vphr(aj/pred/ & nphr/aj & rpn/4b). cute.

toh leklek avunen ba šʔelan t šapase. That's a cute thing you are doing! /sarcastic/.

ʔuneh, iv. dissolve, melt (wax, lard, resin).

ʔuneh ʔoʔon, vphr(iv/3s/ & n4d). be persuaded /to sell or give/.

mu šʔunch ti ʔoʔon šak' ti šeb ʔun aʔa. He certainly can't be persuaded to give away his daughter.

ʔunehes, tv. dissolve, melt /wax, lard, resin/.

ʔunin, aj. cf. ʔunen(2).

ʔunin k'obol, nphr(aj & n)le. cf. ʔunen k'obol.

ʔunin mu, cf. ʔunen mu.

ʔunkaro N(Sp, húngaro).

ʔunkaro, n5. gypsy.

ʔup'(1) X.

ʔup'ʔon, av. glowing fiercely (tinder).

ʔup'lahet, av. glowing fiercely (tinder).

ʔup'teʔup'te, av. glowing here and there (tinder).

ʔup'(2) X.

ʔup'up'et, av. splintered, splintering (bone).

ʔur E.

ʔur, excl. ouch! /r is trilled/.

ʔuret, av. saying "ouch".

ʔurlahet, av. saying "ouch" (plu).

ʔurlahetik, av. saying "ouch".

ʔurteʔurte, av. walking about saying "ouch".

ʔururet, av. saying "ouch, ouch" /stepping on thorn/.

ʔururuy, excl. ouch!

ʔus N.

ʔus, nle. midge, gnat, buffalo gnat, fruit fly.

ʔus ɛoʔ kaʔ, nphr(n4e of nphr/n of n/5). 'horse manure ʔus'. highland gnat. This gnat swarms around horse manure.

p'oʔ-hol ʔus, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. 'bulbous-headed ʔus'. highland gnat.

tan ʔus, nphr(aj & n)5. 'gray ʔus'. lowland gnat. This biting gnat occurs only in the dry season.

t'om-hol ʔus, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. 'bulbous-headed ʔus'. cf. p'oʔ-hol ʔus.

ʔuskun prob A or N.

ʔuskun-teʔ, n(x type ncpd)5. quick weed *Galinsoga caracasana*, #1454(3,11,12), #1769(15), #2319(3,4), #2503(4). Highland "plant". It grows in the corn fields.

ʔuskun-teʔtik, n(x type ncpd)5. expanse of quick weed.

ɛahal ʔuskun-teʔ, nphr(aj & n/x type ncpd/). quick weed *Galinsoga caracasana*, #2204(1,3,4). Highland "plant".

sakil ʔuskun-teʔ, nphr(aj & n/x type ncpd/). quick weed *Galinsoga caracasana*, #2319(19). Highland "plant". The greens are brewed with salt and chili. They are "cold".

kuskun-teʔ, n(x type ncpd). quick weed *Galinsoga caracasana*, #1769(16). Highland "plant"

ʔuś(1) E.

ʔuśʔon, av. siccing dog.

ʔuśʔuś, excl. sic 'em!

ʔuśilan, tv. keep siccing dog.

ʔuśilanan, tv. keep siccing dogs.

ʔuśteʔuśte, av. walking about siccing dog.

ʔuśušta, tv. sic on.

ruš(2) prob P or P(2).
rušahetik, aj. sitting when chubby or fat (children, pigs).
rušon, av. walking when fat (person).
rušet, av. walking ponderously (pig, woman), sitting chubbily (child).
rušetah, iv. sit chubbily (child).
rušetik, av. cf. **rušet** (plu).
rušk'ih, iv. become too fat or big to walk (pig, child, pregnant woman).
rušlah, av. running chubbily (children).
rušlahet, av. cf. **rušon** (plu).
rušlahetik, av. cf. **rušet** (plu).
rušleh, nld. seated chubbily (child).
rušp'ih, iv. cf. **rušk'ih**.
rušterušte, av. walking about happily (child).
rušul, aj. sitting chubbily (child), sitting massively (woman), fat (pig).
rušulik, aj. cf. **rušahetik**.
rušušet, av. walking ponderously (pig, pregnant woman).
ruškun A.
ruškun, aj. scaly (bark, skin).
ruškuntik, aj. scaly (bark, skin).
rušub N.
rušub yak', nphr(n4f type n5). monkey comb *Pithecoctenium echinatum*, #2025(16,17). Lowland "vine"
rušubil, n3f. red wood /pine/, stem /fruit/, knot /wood/, penis.
rut(1) T.
rut, tv. tell, say to, scold, criticize, rebuke, reproach, reprimand, bawl out, harm.
 mu šavut. Leave it be (or) Don't touch it.
 mu k'u šavut. There is nothing you can do.
 k'usi avutoh. What is he to you? /what relation or ritual relation is he of yours?/
 k'u šavut. How did you do it? /a lot of work in a short time/.
rut baik, rv. scold or criticize, etc., each other.
rut-bail, vn(tv & rpncpd)5. quarrel, dispute.
 ta rut-bail noš isč'ak 'o šbaik. They separated just over words.
 rut-bail ispasik 'o li balamil muk' sč'akohike. The land that they hadn't divided up became a source of contention.
rut'on, av. scolding, criticizing, etc.
rutrut-bail, vn(tv & rpncpd)5. constant mutual scolding or criticizing, etc.
rutel, n1a. scolding, criticism, etc.
 'oy yutelal li te'etik. There will be trouble if you cut the trees /privately owned trees/.
rutilan, tv. keep scolding or criticizing, etc.
rutilan baik, rv. keep quarreling.
rutilanan, tv. keep scolding or criticizing, etc. (plu).
rutilanan baik, rv. keep quarreling (plu).
rutlahetik, av. scolding or criticizing, etc. (plu).
rutvan, iv. scold or criticize, etc., person.
h'rutvaneh, agn. person who scolds or criticizes, etc., another.
rut(2) N.
rut ya'al, nphr(n4f of n4d). in my (etc.) drinking water.
rut 'okol, nphr(n4f of n3d). sole /foot/.
rut 'uk'um, nphr(n4f of n5). in the stream.
rut rut —, nphr(nphr/n4f & n4f/ of n5). through — /forest, river, corn field, grass undergrowth/.
rut rut balamil, nphr(nphr/n4f & n4f/ of n5). through the earth /gopher/.
rut rut č'entik, nphr(nphr/n4f & n4f/ of n5). alongside foot of cliff, through cave.
rut rut moktik, nphr(nphr/n4f & n4f/ of n5). from yard to yard.
rut k'obol, nphr(n4f of n3d). palm /hand/.
rut lum, nphr(n4f of n5). underground.
 mu yut lumuk t šbat. He can't go underground (criminal).
rut mok, nphr(n4f of n1d). in the yard.
rut na, nphr(n4f of n1a). inside the house.
rut voʔ, nphr(n4f of n5). in the well, in the water.
rutil, n3f. inside.
 ta yut. inside (or) in.

rutil, n4f. inside, restricted to.
 ta yutl yoʔon. wholeheartedly, genuinely.
ruvenso N(Sp, Juvencio).
ruvenso, n1d. Juvencio /Čobtik/.
ruy(1) O.
ruy, excl. oh! /exclamation of fear/.
ruy'on, av. sobbing (child), crying (baby V2: 8).
ruyha, excl. whew! /sound of escaping breath/.
ruyhan, iv. sigh /letting breath escape through pursed lips/.
ruyhan mut, nphr(n type n1a). 'sighing bird', rufescent tinamou *Crypturellus cinnamomeus* cf. *yalak' balamil, pertis mut*. Tinamous are eaten, seasoned with mexican tea. They are "medium".
ruylahet, av. sobbing (children).
ruylahetik, av. sobbing (children).
ruyte'ruyte, av. walking about sobbing (child).
ruyuh, n5. kinkajou *Potos flavus*. Kinkajous 'are not eaten. A person whose companion animal spirit is a kinkajou is believed to be especially susceptible to sickness.
ruy(2) prob P or P(2).
ruyahtik, aj. exhausted (body).
 ruyahtik yaʔel. blistered, with sores /chicken pox/.
ruy'on, av. soft and watery inside (blisters, fontanel).
ruyeh, iv. blister, become soft (cooked beans, watermelon squash, cushaw, peaches), become thick (mud).
ruyk'ih, iv. splatter (mud).
ruyet, av. watery (mud).
ruylahet, av. watery (mud).
ruyp'ih, iv. cf. **ruyeh**.
ruyul, aj. exhausted (legs, head), soft (cooked beans, watermelon squash, cushaw, peaches).
 ruylul yaʔel. blistered.
ruyulik, aj. exhausted (body).
 ruylulik yaʔel. blistered, with sores /chicken pox/.
ruyuy, av. sliding (avalanche).
ruyuyet, av. soft (iguana egg, undeveloped chicken egg).

B

ba(1) N.
ba, n1a. large pocket gopher *Orthogeomys grandis*, hispid pocket gopher *Heterogeomys hispidus*. Gophers are eaten occasionally. They are "cold".
ba(2) N.
ba 'eal, nphr(n1f of n3d). front teeth.
 sba noš ye. He is hypocritical.
ba 'ol, nphr(n1f of n4d). eldest or first child /of woman/.
ba 'osil, nphr(n1f of n1d). high land, hilltop.
ba 'unen, nphr(n of n5). eldest or first child.
ba balamil, nphr(n4f of n5). waking life /not dream/.
ba be, nphr(n of n5). in front /on path/.
ba č'amal, nphr(n1f of n1d). eldest or first child /of man/.
ba č'en, nphr(n of n5). top of cliff, cave, or ravine.
ba k'el-k'ešel, nphr(n4f of vn/tv & vnepd/). New Year's Day.
ba k'el-k'in, nphr(n4f of vn/tv & ncpd/). main day of a fiesta.
ba k'el-paskwa, nphr(n4f of vn/tv & ncpd/). Christmas Day.
ba k'el-rey, nphr(n4f of vn/tv & ncpd/). Epiphany.
ba k'el-san-hwan, nphr: n4f of vn(tv & n/aj & ncpd/). St. John's Day.
ba k'o, nphr(n of n1a). bridge.
ba k'ok', nphr(n1f of n1d). storage place over fire, smoke pole.
 ba letanya, cf. **letanya**.
ba meša, nphr(n1f of n1d). tabletop, head of table /during ritual meal/.
ba miša, nphr(n1f of n5). First Posada, December 16th.
ba mok, nphr(n1f of n1d). fence /on side where land is highest/.
ba moktik, nphr(n of n5). along fence /on side where land is highest/.
ba pok', nphr(n1f of n1d). fuschia yarn /for scarf/.
ba šik', nphr(n1f of n5). radius of wing. When eaten it is thought to arouse jealousy.

ba teʔ, nphr(nlf of nld). treetop /cut off and lying on ground/.
 ba teʔ čamel, nphr(nphr/n of n/5 type vn)5. contagious disease brought from afar /chills and fever/.
 ba teʔ čon, nphr(nphr/n of n/ type n)lf. 'treetop bug', army ant. cf. *bak teʔ čon*.
 ba vevel, nphr(n of n)5. first meal /second day of fiesta of St. Sebastian/.
 baba, n5. along the top of, over /lake, mountain/.
 baba k'op, nphr(n type n)5. derogatory remark addressed to one person when third party present is the actual target.
 bail, n3b. top. Ritual speech, prayer or song referring to deities; visage. ta ba. on top of.
 ta bail ta satil. in the open, in sight /grievance brought to court/.
 Ritual speech, prayer or song referring to deities; aničimal ba aničimal sat. Thy beautiful visage, Thy beautiful face.
 bailah, iv. get ahead.
 bain, iv. rise to surface (skin of corn kernel when boiled), perceive. Ritual speech, vacating office; litun libain. I served, I perceived.
 bau, tv. skim off foreign matter /from corn, water, or food/.
 bauan, tv. skim off much foreign matter.
 bauobil, nlf. whisk broom to clean foreign particles from corn, gourd to skim off foreign matter from food.
 hba-k'el kriščano, agn(n type vn/tv & ncpd). thief.
 hbainel, agn. perceiver, "flowers" of curing ceremony.
 Ritual speech, oath of office; lekil htunelikon lekil hbainelikon. May I be a good servant, may I be a good perceiver.
 hbainom, agn. one who perceives supernaturally, usually in dreams /infr/.
 baʔi, cf. *baʔyi*.
 baʔyi, aj. first, before, ahead. var., *baʔi*.
 ʔak'bon baʔyuk. Give it to me first.
 baʔyi eʔunubil, cf. *ʔišim*.
 baʔyi k'on, cf. *ʔišim*.
 baʔyih, iv. go first.
 baʔyihes, tv. place ahead /in walking order/.
 baʔyihesan, tv. send ahead /in walking order/ /plu/.
 baʔyihesvan, iv. place person ahead.
 baʔyintas, tv. place ahead /in walking order/.
 baʔyintasan, tv. send ahead /in walking order/ /plu/.
 baʔyintasvan, iv. place person ahead.
 baʔyubtas, tv. place ahead /in walking order/.
 baʔyubtasan, tv. send many ahead /in walking order/ /plu/.
 baʔyubtasvan, iv. place person ahead.
 ba(3) N.
 bail, rpn3b. myself, yourself, himself, herself, itself, ourselves, yourselves, themselves.
 ba(4)
 ba, going. cf. *bat*.
 baʔ O.
 baʔ, onom. sheep call.
 baʔet, av. calling sheep.
 baʔetik, av. cf. *baʔet* (plu).
 baʔlahet, av. cf. *baʔet* (plu).
 baʔlahetik, av. cf. *baʔet* (plu).
 baʔulan, tv. call /sheep/.
 baʔulanan, tv. cf. *baʔulan*.
 báʔtebáʔte, av. walking about calling sheep.
 baʔi
 baʔi, first, ahead, before. cf. *ba(2)*.
 baʔyi
 baʔyi, first, ahead, before. cf. *ba(2)*.
 bačal N.
 bačal, n5. morning star.
 bač' N.
 bač', nld. howler monkey skin hat of Chamula carnival characters.
 bač'i A.
 bač'i, aj. very, real.

ta bač'i skotol. among everyone (or) between everyone.
 bač'i ta sk'an ta h-mek. He wants it so much (or) very much.
 bač'i ʔakan hobel, cf. *ʔakan hobel*.
 bač'i ʔalavena, cf. *ʔalavena*.
 bač'i ʔarvahaka, cf. *ʔarvahaka*.
 bač'i ʔasasena, cf. *ʔasasena*.
 bač'i ʔeč', cf. *ʔeč'*.
 bač'i ʔis-ak', cf. *ʔis-ak'*.
 bač'i ʔon, cf. *ʔon*.
 bač'i biil, nphr(aj & n3b) or (aj & n)3b. first name.
 k'usi li bač'i abie. What is your first name?
 bač'i čele-pat, cf. *čele-pat*.
 bač'i čie, cf. *čie*.
 bač'i čis ʔuč, cf. *čis ʔuč*.
 bač'i čoʔ, nphr(aj & n)5. human excrement.
 bač'i čukum, cf. *čukum*.
 bač'i čičol, cf. *čičol*.
 bač'i čil habnal, cf. *čil habnal*.
 bač'i čilkat, cf. *čilkat*.
 bač'i čiš-teʔ, cf. *čiš-teʔ*.
 bač'i č'aben, cf. *č'aben*.
 bač'i č'ib, cf. *č'ib*.
 bač'i č'oliv, cf. *č'oliv*.
 bač'i hobel, cf. *hobel*.
 bač'i kaʔ, nphr(aj & n)5. stallion.
 bač'i kanelo, cf. *kanelo*.
 bač'i kranata, cf. *kranata*.
 bač'i kanelo, cf. *kanelo*.
 bač'i kranata, cf. *kranata*.
 bač'i k'obol, nphr(aj & n)3d. right hand.
 bač'i k'op, nphr(aj & n)5. Tzotzil language.
 bač'i loʔbol, cf. *loʔbol*.
 bač'i makom, cf. *makom*.
 bač'i mančana, cf. *mančana*.
 bač'i napuš, cf. *napuš*.
 bač'i palma, cf. *palma*.
 bač'i pašak', cf. *pašak'*.
 bač'i peš, cf. *peš*.
 bač'i poʔon, cf. *poʔon*.
 bač'i pom, cf. *pom*.
 bač'i potov, cf. *potov*.
 bač'i son, nphr(aj & n)5. first song of standard sets of five or six religious songs.
 bač'i tak'in, nphr(aj & n)5. silver money.
 bač'i teʔ, nphr(aj & n)5. 'quintessential tree', oak *Quercus crassifolia*, #B14270(5), #396(1,3). Highland "tree" The trunk is used for house mainposts and for scarlet runner bean poles. The wood is used for firewood. The branches are used for brush fences. oak *Quercus peduncularis*, unnumbered collection (5).
 bač'i teʔ moč, cf. *moč*.
 bač'i teʔtik, nphr(aj & n)5. grove of oak trees.
 bač'i toh, cf. *toh*.
 bač'i tuk', nphr(aj & n)5. flintlock gun.
 bač'i-tun, iv(aj & ivcpd). be extremely useful /restricted to negative/.
 mu šabae'i-tun. You are utterly useless.
 bač'i višobtakil, cf. *višobtakil*.
 bač'ih, iv. become hard (work), become serious (sickness, crime), become grave or critical (situation), get worse (pain), become heavier.
 ibae'ih li voʔe. It rained constantly.
 bač'iltasbe k'oplal, vphr(tv & n4f). pursue an investigation, seek clues to.
 bač(1) O.
 bačbačbačbač, n5. sheep call.
 bačulan, tv. call /sheep/.
 bačulanan, tv. cf. *bačulan*.
 bač(2) P or P(2).
 bač-niʔ, n(aj & ncpd)5. with upturned nose /person frequently when

angry, sheep/.

bačahtik, aj. cf. *bačal* (plu).

bačal, aj. upturned (nose) /freq in anger/.

bačbač, aj. upturned (nose) /freq in anger/.

bačbon, av. with upturned (nose).

bačel, aj. upturned (nose) /freq in anger/.

bačet, av. with upturned (nose).

bači, iv. be turned up (nose) /in anger/.

bačlah, av. cf. *bačet* (plu).

bačlahet, av. cf. *bačet* (plu).

bačleh, nld. with upturned /nose/.

báchtebáchte, av. walking about with upturned (nose) /in anger/.

bač(3)

bač, bowl, half gourd. cf. *boč*.

bah(1) T(2).

bah, tv. lock, button, nail, strike, let /blood/.

bah, iv. be nailed or locked.

bah, nc. knock /infr/.

bah ba, rv. lock self up, flagellate self with branches or pierce self with pieces of glass to remove "wind" in body.

bah-bail, vn(tv & rpncpd)5. bloodletting.

bah-teʔ mut, nphr(vn/tv & ncpcd/ type n)5. 'tree-knocking bird', golden-fronted woodpecker *Centurus aurifrons*, cf. *tunsarek mut*, *tunsakrek*. acorn woodpecker *Melanerpes formicivorus*, cf. *reketo*, *tunsarek*.

bahahtik, aj. locked, closed (plu).

bahal, aj. closed, locked up /in box, coffin, house, or pot/, jailed.

bahan, tv. lock up, nail /plu/.

bahanan, tv. cf. *bahan*.

báhanbáhan, tv. lock up one after another, nail one after another.

báhanbáhanan, tv. cf. *báhanbáhan*.

bahbahbah, onom. bang, bang, bang.

bahbe, tv. throw /stone/ at.

bahbon, av. pounding /nails/, chopping /trees V1: 11 and 26/, pecking (woodpecker).

bahel, nc. knock, nailing.

bahlahet, av. pounding or hammering /nails EKL 259: 2-18/, bumping /EKL 258: 2-18/, chopping /trees/, clanking (blacksmith's hammers V1-7) (plu).

bahlahetik, av. cf. *bahlahet* (plu).

bahob-bail, n(tv & rpncpd)1d. piece of glass or branch used to remove "wind" in body.

bahobil, n1b. hammer, nail, glass or branch used to remove "wind" in body.

bahulan, tv. keep nailing, keep striking /wood, can/ /to make noise during eclipse/.

isbahulan stanal ye. He played a tune on his teeth /by flicking his thumbnail against them/.

bahulan ba, rv. flagellate self.

bahulanen, tv. keep nailing (plu).

bahvan, iv. let person's blood. Blood is let to remove "wind" from the body. Broken glass from a brown bottle is used, as it is considered to be "hotter"

hbah-bail, agn. person who has blood let.

hbahvaneh, agn. shaman who lets blood.

bah(2) prob P or P(2).

bah-č'ut, n(aj & ncpcd)5. with bare midriff.

bah-hol, n(aj & ncpcd)5. bald.

bahahet, av. walking hatless.

šbahahet sik. It is very cold.

bahbah, aj. denuded (land), bald.

baheah čak, vphr(iv & n4d). lit., become bare-assed, i.e., become poverty-stricken.

bahel, aj. bald.

bahet, av. walking hatless or with bare midriff.

bahet hol, vphr(av & n4d). walking hatless.

bahleh, nld. hatless, with bare midriff.

báhtebáhte, av. running about hatless or with bare midriff.

bahio N(Sp, bajío).

bahio, n5. sand bank, riverbank.

bahiotik, n5. expanse of river bank, floodland.

bak N.

bak, nld. bone.

Ritual speech, bonesetter's prayer; ʔunenal bak ʔunenal čaʔ-ton. young bone, young basalt.

bak, aj. bony, skinny, anemic, thin (person, animal).

bak ʔamuč teʔ, nphr(npnr/n of n/) type n. 'toad bone tree', hairy-leaved clethra *Clethra lanata*, #1856(1). Highland "tree". The trunk is used for common rafters and for sheep corral rails.

bak ʔič, cf. ʔič.

bak-ʔok, n(aj & ncpcd)5. thin-legged.

bak-hič'an, aj(aj & Pcpcd). thin (person).

bak-hulan, aj(aj & Pcpcd). thin (person).

bak mut, nphr(aj & n)1e. 'bone bird' or 'skinny bird', boat-tailed grackle *Cassidix mexicanus*. The grackle is not considered edible. It has the reputation for scratching up newly planted corn.

kašlan bak mut, nphr(aj & npnr/aj & n/)5. 'foreign bone bird' or 'foreign skinny bird', bronzed cowbird *Tangavius aeneus*, red-winged blackbird *Agelaius phoeniceus*. They are not considered edible. When they appear in large flocks they are thought to signal an impending norther.

bak niʔ teʔ, nphr(npnr/aj & n/) type n. 'thin-topped tree', clammy hopseed bush *Dodonaea viscosa*, #2127(14). Temperate "tree". It is used for wattle.

bak-šoč'an, aj(aj & Ucpd). properly roasted (chunks of meat).

bak teʔ, nphr(aj & n)5. 'thin tree' or possibly 'bone tree', clammy hopseed bush *Dodonaea viscosa*, #709(1,2), #1385(3,7), #2127(1), #2530(1,4,21,22). Temperate "tree". The trunk is used for wattle. Seven to twelve dozen poles are needed. The trunk is also used for firewood. #1521(1,3,11,12). Temperate and highland "tree". The trunk is used for roof poles also. (11)-Between eight and ten dozen poles are needed. #2274(3,4,19), #2420(1,20). Highland "tree".

bak teʔtik, nphr(aj & n)5. grove of *bak teʔ*.

muk'ta bak teʔ, nphr(aj & npnr/aj & n/). buckthorn *Rhamnus discolor*, #2152(1). Temperate "tree"

muk'tik bak teʔ, nphr(aj & npnr/aj & n/). snowbell *Styrax argenteus*, #408(1,4). Highland "tree". The trunk is used for wattle, roof rods, gate rails. The berries are eaten by birds.

sakil bak teʔ, nphr(aj & npnr/aj & n/). clammy hopseed bush *Dodonaea viscosa*, #2127(11). Temperate "tree". It is used for wattle.

bak teʔ čon, nphr(npnr/aj & n/ type n)5. lowland and highland ant. cf. *ba teʔ čon*. These ants do not sting. When they walk single file on the trail it is a sign that rain will fall.

bakal, nld. corncob, /ground, burnt, and powder used for gunpowder/. inan. poss.; *šbaklel*. cf. *bak*. To cure a dog of severe cough a collar of burnt corncobs is hung around its neck. If the butt of a corncob stands on end, it is believed that a visitor will arrive. Corncobs from which the seed corn has been removed are stuck in the crotches of trees because they are thought to be exhausted from having carried the burden of the corn.

bakal e'ʔlel, nphr(n type n). 'corncob plant', lavender sage *Salvia lavanduloides*, #2527(21,22). Temperate "plant". As cough medicine the plant is brewed together with camomile. The tea is drunk once. It is "hot".

bakbaktik, aj. rather thin (animal).

bakel ʔakan, nphr(n4f of n4d). shin.

bakel čak, nphr (n4f of n4d). hipbone.

bakel čoy, nphr(n of n)5. fish bone, herringbone design on brim of net.

bakel hol ʔanima, nphr(n of npnr/n of n/)5. skull /dead person/.

bakel k'ob, nphr(n4f of n4d). wristbone.

bakel nuk'ul, nphr(n1f of n3d). neck vertebrae.

bakelil, n3a. bone.

baklel, n4f. corncob. cf. *bakal*.

bakub, iv. grow thin, dry (meat), roast thoroughly (dry corn on the cob, meat).
bakubtas, tv. dry /chili/, roast thoroughly /dry corn on the cob, skewered meat, meat on coals/, toast /toasted tortillas/, overwork /horse/.
bakubtasvan, tv. smoke, dry, roast or toast /plu/.
bakubtasobil, nlf. spit /for meat/.
bakubtasvan, iv. make person grow thin.
baka N(Sp, vaca).
baka, nle. cow /regardless of sex/.
meʔ baka, nphr(nlf type nld). cow.
 Scolding speech, wife to drunken husband; čak-levan asat čak meʔ baka. You are red-eyed like a cow.
bakete N(Sp, baqueta).
bakete, nle. ramrod.
bakʔ I.
bakʔ, iv. move, make noise, make a sound.
 mu šbakʔ. He stands, sits (or) lies still (or) He doesn't make a sound.
 Male joking speech; tol šbakʔ. It squeaks too much (bed).
 t šbakʔ t šnakav. She bustles about.
bakʔ ʔe, vphr(iv & n4d). make noise (chicken).
bakʔbakʔ, iv. make slight noise.
bakʔbakʔtik, iv. make slight noise.
bakʔbal, n5. thrashing about /restricted to *bakʔbal nakbal*/.
bakʔbon, av. moving.
bakʔes, tv. move /object/.
bakʔes ba, rv. move self.
bakʔesvan, iv. make person move about.
bakʔlahet, av. thrashing (people), moving indistinctly /imperfectly seen/.
bakʔlahetik, av. thrashing (people).
bakʔulan, iv. keep moving or making slight noise (distant object).
bakʔin Pt.
bakʔin, pt. when? when, sometime /in the future/.
bakʔintik, pt. sometimes.
 mu bakʔin, ptphr(pt & pt). not yet, not for a long time.
 mu to bakʔin šibat. I am not going for a long time.
bakʔni Pt.
bakʔni, pt. when? when /in the past/.
 mu k'u bakʔni spas. Nothing ever happened to him.
bal(1) T(2).
bal, tv. round off /log/, braid /rope/, twine /thread, yarn/ /by rolling on knee with palm of hand to make strands for fringed garments/, roll up /blanket/, make /rocket/.
 ta hbal hteʔ. I will change my decorations (steward).
bal, iv. lose control of self (drunk), braid, change decorations /infr/.
bal ba, rv. roll over and over (fighting dogs, people), be in flower (corn field), become dry (mouth).
bal ba tub, vphr(rv & n4d). have mouth become dry.
bal-teʔ, vn(tv & ncpd)1a. "flower change" /change of floral decorations of steward's, steward-royal's and grand alcalde's altars and the churches/.
bal tiʔil pišalal, nphr(n4f of nphr/n4f of n3d/). black strip of hat brim.
balahtik, aj. round (posts).
balahtik ʔat kaʔ, cf. ʔat kaʔ.
balahtik pekʔ meʔel, cf. pekʔ meʔel.
balahtik šanšan, cf. šanšan.
balakʔ voʔ, nphr(n type n5). run off.
balakʔin, iv. cause runoffs.
balal, av. rolling.
balal, aj. rolled up (blanket, straw mat).
balalet, av. rolling over and over, boiling furiously.
balalih, iv. roll playfully (horse, donkey, child).
balalik, aj. in flower (corn).
 balalik ša hu-huntik. A very few are in flower now /eleventh developmental stage of corn, also called *hpaheahel* and *t šbikʔtah sniʔ hu-huntik* / (plu).
balalin, tv. roll /rock/.

balalin ba, rv. roll /play, fight/.
balalin ta ʔarsial, vphr(tv & prep & n5). flog.
balalanan, tv. roll /plu/.
balalanan ta ʔarsial, vphr(tv & prep & n5). flog /children/.
balan, tv. roll up /blanket, straw mat/.
balanan, tv. make round /logs/.
bálanbálan, tv. roll up one after the other /sleeves, blankets/.
bálanbálan, tv. cf. *bálanbálan*.
balbal, aj. round (nail, beam).
 balbal teʔ yalel. rolling down like a log.
balbenal, n4f. upper part of trousers that is rolled tight, braiding of fringe.
balbon, av. boiling.
balbon hol, vphr(av & n4d). rolling one's head (drunk lying on ground).
balgah, iv. flower (corn field).
balčʔuh, iv. fall a great distance, die.
balčʔun, tv. cause to roll down a great distance, roll /heavy object/, braid /rope/.
balet, av. rolling, tossing /with pain or desire/.
baletah, iv. be about to roll (person).
baletik, av. cf. *balet* (plu).
ballahet, av. bubbling /in containers/.
báltebálte, av. rolling about.
balomah, iv. braid /rope/.
hbal-bail eʔin, agn: nphr(vn/tv & rpnepd/ type n5). dog fighting and rolling over and over.
hbalom, agn. person who braids or twines.
hbalomahel, agn. person who braids or twines.
bal(2) T.
bal, tv. stain, soil.
bal ba, rv. be stained or soiled.
bal ba ta ʔutel, vphr(rv & prep & vn5). rebuke each other.
bal ta ʔutel, vphr(tv & prep & vn5). rebuke.
balvan, iv. soil person.
balvan ta ʔil, vphr(iv & prep & n5). leave person in debt.
balvan ta ʔutel, vphr(iv & prep & vn5). rebuke person angrily.
 balvan ta ʔutel komel li ʔebe. The girl rebuked the person angrily.
 lek ibalvan ta ʔutel li meʔel ti t škʔoponbat sʔebe. The woman rebuked the person angrily for accosting her daughter.
balvan ta mulil, vphr(iv & prep & n5). incriminate person falsely, incriminate person.
hbalvaneh ta ʔil, agn(nphr/vn5 & prep & n5/). person who leaves another in debt.
hbalvaneh ta ʔutel, agn(nphr/vn5 & prep & vn5/). person who rebukes another.
hbalvaneh ta mulil, agn(nphr/vn5 & prep & n5/). person who incriminates another falsely.
bal(3) A.
bal, aj. satisfactory, adequate.
 bal nan. Maybe it will do.
bal ʔaʔi, vphr(aj & tv). be glad, be satisfied, be content with, be pleased by.
 mu baluk iyaʔi čukel. His jail term did him no good.
 bal šaʔi ti ista vinikal sčʔamale. He is glad that his child reached adulthood.
 bal šaʔi li h-kot skaʔe. He is content with (having) one horse.
balbal, aj. rather satisfactory.
balbaltik, aj. rather satisfactory.
balin, tv. be worthwhile or effective (curing ceremony, medicine, imprisonment), be sufficient (gift).
bal(4)
bal, wife's brother. cf. **bol(1)**.
balamil N.
balamil, n1a. world, land, soul-loss, vegetation, place. an. poss.; soul-loss /unless preceded by *kosil*: my land/.
 ʔoy sbalamilal kʔusuk. I (etc.) am sick from soul-loss too.
balamil, aj. Ritual speech, referring to person who is selling his enemy to

- the earth; earthly.
 balamil hveʔel, balamil hʷuʔ-voʔ. the earthly eater, the earthly drinker of water.
 hbalamil meʔ, agn(nphr/n type n/). Ritual speech, prayer; envious woman.
 hbalamil tot, agn(nphr/n type n/). Ritual speech, prayer; envious man.
balon N.
 sak-balon, n(aj & ncpd). wood agaric *Collybia dryophila*, #65(1,3,4,5). Highland "mushroom". It is gathered by women, and boiled, seasoned with Mexican tea and chili. It is "cold". *Collybia sp.*, #95(3,4,5). Highland "mushroom". Same use as above. *Cantharellus sp.*, #36(1,3). Highland "mushroom". Same use as above. *Clitocybe sp.*, #43(1,3). Highland "mushroom". Same use as above.
 sak-balon, n(aj & ncpd). expanse of *sak-balon*.
 muk'ta sak-balon, nphr(aj & n/aj & ncpd/). *Hygrophorus sp.*, #46(1,3). Highland "mushroom".
balte N(Sp, balde).
 balte, nla. bucket.
baltio N(Sp, baldío).
 baltio, agn. squatter, member of renting group responsible to landowner.
balun Num.
 balun—, n(num & ncpd)1e. nine.
 balun-ʷok'es, n(num & ncpd)5. tropical mockingbird *Mimus gilvus*. /cf. *sempal*/.
 balun-lahuneb, n(num & numcpd)1e. nineteen.
 baluneb, n1e. nine.
 balbalun—, n(num & ncpd)5. in or by nines, every nine.
 balbaluneb, n5. in or by nines, every nine.
ban P(2).
 ban-č'ut, n(aj & ncpd)5. big-bellied.
 ban-hol, n(aj & ncpd)5. lit., big-headed, i.e. disobedient.
 banahtik, aj. cf., *banal*, /plu/.
 banal, aj. lying on ground (boulder, log, large fruit, squash, animal), greatly swollen.
 banan, tv. set down /stone, tree, large fruit, woman/.
 banan, av. rolling (boulder, log).
 bananbanan, tv. roll one after another /boulder, log/.
 bananet, av. walking ponderously (pregnant woman).
 banban, aj. over-proportioned.
 banban sč'ut. big-bellied.
 banban shol. lit., big-headed, i.e., disobedient.
 banbe ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). pat /woman's rear/.
 banbon, av. lying helplessly (drunk, bound prisoner).
 banbon č'ut, vphr(av & n4d). with bare stomach.
 banel, aj. big (stomach).
 banet, av. lying on ground (drunk, pig, horse).
 banet č'ut, vphr(av & n4d). big-bellied (child).
 banet hol, vphr(av & n4d). disobedient.
 banetik, av. lying on ground (pigs), big-bellied (pregnant woman).
 bani, iv. lie on bare ground, lie uncovered (drunk).
 bank'uh, iv. swell greatly /swelling/, roll.
 banlah, av. rolling (boulder, large fruit) (sing or plu).
 banlahet, av. cf. *banbon* (plu).
 banleh, n1d. lying on ground.
 banlehikil, n4f. swelling /legs, arms/.
 banlehkil, n4f. cf. *banlehikil*.
 bantebánte č'ut, vphr(av & n4d). walking about with protruding belly.
 bantebánte hol, vphr(av & n4d). walking about disobediently.
bankil N.
 bankilal, n3d. male's elder brother /reference and address/, elder /of men/, senior /term used to distinguish the more prestigious member of a pair of officials; steward, steward-royal, cantor, publican, scribe, principal, ensign-bearer, lesser players, ritual tutor of senior official, and to more prestigious of the two *hpat-vahetik*, *hpačoletik*, angels, mortarmen, certain wells, mountains, crosses, and to the larger of the two drums played together, smaller saint images and chaplets/, abso-
- lute form; term of address used by junior of paired religious officials to his senior colleague.
 bankilal, n1d. chewing tobacco.
 bankilal k'anál, nphr(n type n)5. jupiter.
 bankilal h'olol, nphr(n type agn)5. chief shaman /shaman longest in service who is in charge of the three annual community-wide ceremonies/.
 bankilal hnupol, nphr(n type agn)5. person in charge of group that accompanies visiting saint.
 bankilal hol ʷolol, cf. *hol ʷolol*.
 bankilal piškal, nphr(n type agn)5. first sacristan.
 bankilin, tv. acquire an older brother (stepbrother).
 hot meša bankilal, nphr(nphr/n of n/ & aj)5. more prestigious side of table, i.e., to right hand when facing west.
banko N(Sp, banco).
 banko, n5. bank.
banta N(Sp, banda).
 banta, n5. band.
bantera N(Sp, bandera).
 bantera, n1a. flag, steward's or ensign-bearer's banner, strip of cloth to scare marauding birds.
 banterain, tv. make into a flag /rag/.
bareno N(Sp, barrena).
 bareno, n1d. crowbar /known only by road workers/.
bareta N(Sp, barreta).
 bareta, n1a. digging stick.
 baretain, tv. make into a digging stick, steal digging stick.
baril N(Sp, barril).
 baril, n1a. barrel /for chicha or cane liquor/.
barsin A(Sp, barcino).
 barsin, aj. brindled (dog).
 barsin ʷak', nphr(aj & n). jack bean *Canavalia glabra*, #2286(3,4). Highland "vine"
 ʷit'is barsin ʷak', nphr(n4f of nphr/aj & n/). coral vine *Antigonon guatemalense*, #2635(1,3). Lowland "vine". (1)-It is used to lash fences.
 yašal barsin ʷak', nphr(aj & nphr/aj & n/). coral vine *Antigonon guatemalense*, #2065(3,17,18). Lowland and temperate "vine".
 barsintik, aj. spotty (pinta).
baso N(Sp, baso).
 baso, n1a. glass.
baston N(Sp, bastón).
 baston, n1a. staff of office /of grand alcalde, petty alcalde, magistrate, syndic, justice of the peace/. The first justice may give his staff temporarily to other justices.
 tombil sbaston. He held the staff of office.
baš N.
 baš, n1e. quartz, crystal. It is used as temper for pots and griddles.
bašbol N.
 bašbol, n1e. industriousness, uprightness, contentment.
 talem šbašbolah li vinike. The man has become industrious.
 bašbolah, iv. work hard, be industrious.
 bašbolan, tv. work hard, be diligent or industrious.
 haʔ to bašbolah k'al ʷoy sč'ivil ta ʷabtele. When he had a companion he worked hard.
bat I.
 bat, iv. go, go on, elapse, last (time), turn out.
 Basic farewell exchange; t šibat. batan. I am going. Go!
 ʷep ibat k'ak'al. It lasted a long time.
 Mother calling to child who has not returned; bu labat. lit., Where did you go? i.e., Where are you?
 lek ibat. It turned out well (or) It was just (or) It was right.
 bat č'ulel, vphr(iv/3s/ & n4d). sleep, die.
 bat ta ʷič'el, vphr(iv & prep & vn5). enter husband's house permanently.
 bat ta ʷilolal, vphr(iv & prep & n5). go off to cure (shaman).
 bat ta ʷoʷon, vphr(iv/3s/ & prep & n4d). be fatal.

bat ta hak'olal, vphr(iv & prep & n5). set out to petition bride.
 bat ta hol, vphr(iv/3s/ & prep & n4d). be fatal, become tipsy.
 bat ta mas, vphr(iv/3s/ & prep & aj). become critical (sickness), become more bitter (quarrel), become excessive or extreme, get out of hand, go too far, overdo.
 ibat ta mas ye. He talked too much, i.e., He incriminated himself.
 bat ta mas yu'un poš volhe. He overdid the cane liquor yesterday.
 ibat ta mas sč'ahil. He was extremely lazy.
 ibat ta mas smul. His crimes have gone too far.
 bat ta maš, vphr(iv/3s/ & prep & n5). have miscarriage.
 bat ta nab, vphr(iv/3s/ & prep & n5). be swept away /in river/.
 bat ta pašyal, vphr(iv & prep & n5). go hunting, take a walk, divert self /on streets, in market/. Polite speech; go to the bathroom /defecate/.
 batbat, iv. go a short distance, finish quite a lot /work, weaving/.
 batbates, tv. move away slightly /table, pot, etc./.
 batbattik, iv. go a short distance, finish quite a lot /work, weaving/.
 bateb ʔot, nphr(n4f of n4d). meal /food eaten with tortilla/.
 bateb trago, nphr(n4f of n5). appetizer, small shot glass of cane liquor /drunk at celebration of steward's coffin/.
 bateb vah, nphr(n of n5). meal /food eaten with tortilla/.
 batel, dr. now and then, off and on.
 k'al t šilok' batele. When I leave now and then.
 batel ša t šibat. I am going still further.
 batel ʔosil, nphr(vn1f of n5). forever.
 batel batel, nphr(vn5 & vn5). going frequently (constable).
 batel batel sč'ulel. He became unconscious frequently.
 bates, tv. launch /in wind or water/, lose soul unaccountably, send off another's soul.
 ta hbares kot ta voʔ. I am washing down my tortilla.
 isbates sč'ilil ta tiʔel. lit., He dispatched his friend by eating him, i.e., He prayed to the earth lord to take his friend's soul.
 batesobil ʔaʔal, nphr(n4f of n4d). appetizer, mixer /pop or coca-cola consumed along with cane liquor/.
 batesobil ʔot, nphr(n4f of n4d). coffee.
 batesvan, iv. sell person to the earth lord.
 batulan, iv. keep going.
 ba, iv(contr of bat). going /auxiliary verb, occurring only in third person singular/.
 t šba hk'eltikótik. We are going to look.
bateria N(Sp, batería).
 bateria, n1a. flashlight battery.
be N.
 be, n1d. path, road, way, trip. Ritual speech; life-span, cane liquor for return trip. cf. *nileb, šaneb*.
 beon. I am on the path (or) I am on a trip.
 yuʔn ša ta ssaʔ sbe. because now he was looking for a way /to enter/.
 t šal yoʔon mi ʔu k'u spas ta be. He wonders if something happened to him on the way.
 isok ta be. lit., It broke down on the path, i.e., It turned out badly.
 be ʔik', nphr(n of n5). anus, draft, windy stretch.
 be ʔik'il, nphr(n1f of n3d). larynx.
 be ʔuk'um, nphr(n of n5). passageway for water in a fence across a stream.
 be ʔunen, nphr(n of n5). vagina.
 be eoʔ, nphr(n1f of n1d). anus.
 be čih, nphr(n1f of n1d). opening on bottom of fence to allow sheep to pass through, sheep trail.
 be č'ič', nphr(n of n5). Male joking speech; vagina.
 be č'ič'elil, nphr(n1f of n3d). vein.
 be kaʔ, nphr(n1f of n1d). entrance to horse corral.
 be k'abil, nphr(n1f of n3d). urethra.
 be-oʔ, n(n of ncpd)1a. lit., path of water, i.e., ravine, ditch. var., *be yoʔ*.
 be-oʔaltik, n(n of ncpd)5. many ravines or ditches.
 be-oʔtik, n(n of ncpd)5. ravine, ditch.
 be-oʔtik ʔaʔel sat, vphr: n(n of ncpd)5/pred/ & nphr/n4f of n4d/. with tears streaming down.
 be sim, nphr(n1f of n1d). nostril.

be šinič teʔ, nphr(nphr/n of n/ type n5). 'ant path tree', see below.
 (RML)-The name refers to the fiercely stinging ants that live in the trunk.
 eahal be šinič teʔ, nphr: aj & nphr(nphr/n of n/ type n). onion cordia *Cordia alliodora*, #3007(1,4,5). Lowland "tree". (4)-The trunk is used for marimbas and fence posts.
 sakil be šinič teʔ, nphr: aj & nphr(nphr/n of n/ type n). onion cordia *Cordia alliodora*, #311(1,2,3,5). Lowland "tree".
 be taiv, nphr(n of n5). milky way in dry season.
 be veʔelil, nphr(n1f of n3d). esophagus.
 be voʔ, nphr(n of n5). ravine, milky way in rainy season.
 be yoʔ, nphr(n of n5). cf. *be-oʔ*.
 beiltas, tv. guide, lead /horse/.
 beiltasan, tv. guide or lead /plu/.
 beiltasbe k'oplal, vphr(tv & n4f). try to find out, inquire about.
 isbeiltasbe sk'oplal mi yeč ti ʔo yahmul slekome. He tried to find out if it were true that his fiancée had a lover.
 isbeiltasbe sk'oplal mi ʔu k'u č'ayem yuʔune. He inquired if he had lost anything.
 beiltasvan, iv. guide person.
 bein, iv. go on a journey, run (liquid). Ritual speech; cf. *šanav*.
 belel, n1f. path or road to.
 belel Hobel (or) sbelel Hobel. the road to San Cristóbal.
 lek sbelel stamohbe rason. He spoke wisely.
 hbeinel, agn. traveler.
 hbeiltasvaneh, agn. guide.
 sok ta be, vphr(iv & prep & n5). go amiss, miscarry.
 tuč' ta be k'op, vphr(tv & prep & n5 & n5). interrupt conversation or discussion.
beʔ O.
 beʔ, onom. baa /sheep/.
 beʔbon ta šenel, vphr(av & prep & vn5). retching.
 beʔeʔeʔ, n5. bleat /goat/.
 beʔeʔet, av. bleating (goat V2: 17), baaing (sheep EKL 255: 1-6).
 beʔet, av. baaing (sheep V2: 16).
 beʔlah, av. baaing (plu).
 beʔlahet, av. baaing (plu).
 beʔlahetik, av. cf. *beʔbon ta šenel* (plu).
 beʔtebeʔte, av. baaing about.
beč T(2).
 beč, tv. deliver, hand over, point.
 beč, iv. point.
 bečahetik, aj. cf. *bečel* /plu/.
 bečan, tv. point /penis, urine, gun, reptile's or amphibian's head/.
 bečanbečan, tv. gesticulate /with hands and feet when angry/, serve out one /bowl/ after another.
 bečanbečanan, tv. serve out one /bowl/ after another.
 bečanbečanbe baik, rv. gesticulate at each other one after another.
 bečbon hol, vphr(av & n4d). peering.
 bečbon k'ob, vphr(av & n4d). motioning with hand, gesturing.
 bečeč, av. sticking up (leg).
 bečel, aj. sticking out or in (legs, arms).
 bečel shol. with his head poking out.
 bečelik, aj. gesticulating /plu/.
 bečet, av. sticking out or in, pointing /penis, hose/.
 bečk'uh, iv. spring up (loose board, stick), stick up (leg).
 bečlah, av. sticking up (legs).
 bečlahet, av. sticking out or in.
 sbečlahet yok sk'ob. He is thrashing his arms and legs /in spasm/, (or) He is moving his arms and legs senselessly (drunk, deaf-mute or monolingual trying to communicate).
 bečlahetik, av. handing towards, thrashing (plu).
 bečleh, n1d. protruding.
 bečtebečte, av. handing out one after the other.
bek'(1) N.
 bek', n4f. seed, pit, slingshot pellet.

bek' ʔat, nphr(nlf of n1d). testicles.

Male speech; mi č'abal sbek' avat. lit., Haven't you any balls?, i.e. Are you scared?

ič'ay sbek' yat ta šivel. lit., He lost his balls from fright.

te to ščik'inah bek' ʔat ʔun bi ʔa. Then the balls will certainly sweat! /said to men going to the lowlands to work/.

bek' ʔatil, nphr(nlf of n3d). testicles.

bek' k'ok', nphr(nlf of n1a). flashlight battery.

bek' mail, nphr(nlf of n1d). watermelon squash seed /ground and the powder sprinkled on beans, tomatoes, etc., for seasoning/. They are "cold".

mi t š'voč sbek' mailal li čenek'e. Should the watermelon squash seeds be put in the beans?

bek' satil, nphr(nlf of n3d). eyeball.

bek'in, tv. provide good yield (corn).

ton bek', nphr(n type n)1a. 'rock seed', walnut *Juglans regia*, #518(1,2,3).

Highland "tree". It is planted by a few Zinacantecs, in their yards. The slip is planted at the beginning of the rainy season. The nut is "cold". (5)-As a remedy for menstrual failure, the leaves are brewed. The tea is "hot".

bek'(2) T(2).

bek', tv. brush into a pile with hand /corn kernels/, sweep up /refuse/, brush off with hand /water/, smooth back with hand /hair/.

bek', iv. be swept away /by sickness/.

bek', nc. pile of sweepings, small flock (sheep).

bek'ahtik, aj. swept up /by flood or river current/ /plu/.

bek'an, tv. brush up into piles.

bek'anan, tv. cf. bek'an.

bek'anbék'an, tv. brush up into one pile after another.

bek'anbék'anan, tv. cf. bek'anbék'an.

bek'bon, av. puffing up (cloud of incense), being spent rapidly (money), falling out (hair), sweeping up, brushing off with hand.

bek'ek', av. being wafted.

bek'ek'et ta ʔik', vphr(av & prep & n5). being swept by the wind (tall grass).

bek'el, aj. swept up /by flood or river current/.

bek'et ta ʔik', vphr(av & prep & n5). being carried on the wind (odor, dust).

bek'lahet, av. puffing up (clouds of smoke, incense), sweeping up.

bek'lahetik, av. sweeping up (plu).

bek'leh, n4f. entirely swept away.

bek'luh, av. being carried suddenly /on the wind/, rushing out suddenly (sheep from corral), being wafted suddenly (skunk's odor), suddenly being spent entirely.

bek'ob k'aep, nphr(nlf of n1d). branches used to sweep up rubbish, forked stick to rake up corn stubble.

bek'obil k'aep, nphr(nlf of n1d). cf. bek'ob k'aep.

bek'tebék'te, av. moving in one small flock after another (sheep).

bek'van ta čukel, vphr(iv & prep & vn5). herd everyone to jail.

hbe'vaneh ta čukel, agn(vphr/iv & prep & vn5/). person who herds people to jail.

bek'et N.

bek'et, n1d. meat, beef /"cold" when fresh, "hot" when dried/.

bek'tal, n4b. flesh.

sbek'tal vakaš. beef.

bek'tal kampo, nphr(n type n)1d. camphor /bought in pharmacy/. It is sucked by young child so that it won't get worms. It is drunk with cane liquor for "cold wind" or stomachache.

bek'tal pom, nphr(n type n)1a. incense /copal/.

bek'tal tak'in, nphr(n type n). principal /debt/.

bek'talin, tv. turn to stone (wood).

bel(1) N.

bel, n1a. lowland and highland gnat. This biting gnat is said to be attracted by white clothing.

bel(2) N.

bel, n4f. contents.

bel ʔoʔon, nphr(n4f of n4d). cf. bel č'ut.

bel č'ut, nphr(n4f of n4d). contents of stomach.

yil noš yil haʔ noš kwenta ti mi ʔoy sbel hč'ute. Never mind so long as my stomach is full.

ʔo sbel sč'ut ʔo sbel ʔoʔon. His stomach is full, his heart is full /shaman or witch/.

belin, tv. fit into.

bélta

bélta, turn, curve, quick trip. cf. bwelta.

ben(1) P.

benahitk, aj. cf. benel /plu/.

benan, tv. thrust out /tummy/ (child or puppy).

benan ba, rv. lie down with protruding tummy (child, puppy).

benben, aj. protruding (tummy of child or puppy).

benbon, av. trotting with protruding tummy.

beneah, iv. bulge (tummy).

benel, aj. protruding (tummy of child or puppy).

benelik, aj. cf. benel /plu/.

benen, av. trotting with protruding tummy (puppy).

benenet, av. trotting with protruding tummy (child, puppy).

benet, av. trotting with protruding tummy (child, puppy).

beni, iv. be protruding (tummy of child or puppy).

benk'uh, iv. cf. beneah.

benlah, av. trotting about with protruding tummy (puppies).

benlahet, av. trotting with protruding tummy (puppies).

benleh, n1d. protruding /tummy/.

béntebénte, av. trotting about with protruding tummy.

ben(2) A(Sp, bien or buen or bueno).

ben, aj. very.

ben sonso. very stupid.

ben č'iv. bad (or) disobedient (person, horse).

ben h'abtel. hardworking.

ben hč'unek-mantal. very obedient.

béno, excl. well! fine! var., ʔéno, bwéno, véno.

bénos, aj. very /windy, rainy, frosty, muddy, cold, hot/.

bénosal, aj. cf. bénos.

bénosta, excl. Baby talk; fine!

benamita N(Sp, dinamita).

benamita, n1a. dynamite.

beneno N(Sp, veneno).

beneno, n1a. poison. var., benino.

benino

benino, cf. beneno.

béno

béno, cf. ben(2).

bentisyon N(Sp, bendición).

bentisyon, n1d. blessing. On Easter, seed corn, beans, water, candles and matches are blessed. It is said that without this blessing no fire will light during a solar eclipse.

bero N(Sp, berro).

bero, n1a. watercress *Rorippa nasturtium-aquaticum*, #612(1,2,4), #900(1,2,3,5), #1465(3), #1747(3,15,16). Highland "plant". The greens are eaten raw or boiled. They are "cold". (5,15)-It is "hot". var., bero /Htek-lum/. hybrid watercress *Rorippa X sterilis*, #975(1). Highland "plant" (1)-When boiled, watercress is flavored with chili. It is sold by Zinacantec women at market in San Cristóbal.

beroaltik, n5. large expanse of watercress.

berotik, n5. expanse of watercress.

bero nič nab, cf. nič nab.

beroʔ

beroʔ, watercress. cf. bero.

bertulaka N(Sp, verdolaga).

bertulaka, n5. common purslane *Portulaca oleracea*, #1301(1,3,4,5,8).

Lowland "plant" var., berturaka /Pasteʔ/.

bertulakaitik, n5. large expanse of bertulaka.

bertulakatik, n5. expanse of *bertulaka*.

k'oš bertulaka, nphr(aj & n). *Bacopa sp.*, #1695(1,4). Lowland "plant". muk'ta bertulaka, nphr(aj & n). *Boerhaavia diffusa*, #338(1,2,3,5). Lowland "plant". It grows in corn fields. It is boiled with chili and salt. It is "cold". *Talinum paniculatum*, #867(1,2,3,5). Lowland "plant". The greens are boiled. They are "cold".

berturaka

berturaka, common purslane. cf. **bertulaka**.

besero N(Sp, becerro).

besero, nld. heifer.

bet' P(2).

bet', tv. stick out /tongue/.

bet'bet', n5. Male joking speech; clitoris.

bet'bet', aj. with tongue hanging out (rabid dog, dead rabbit).

bet'bon, av. flicking tongue out.

bet'el, aj. with tongue hanging out (dead dog).

bet'et, av. flicking (snake's tongue).

bet'et'et', av. flicking (snake's tongue).

bét'luh, av. flicking out suddenly (snake's tongue).

bi(1) N.

biil, n3b. name.

biiltas, tv. name, mention.

biiltasan, tv. mention names /implicating falsely/.

biin, tv. name. Christian names are chosen from the liturgical calendar but may be modified considerably to conform to the limited supply of customary names. If a child is named after either of its parents, it is believed that their souls (*č'ulel*) will struggle for survival until the parent dies.

hol biil, nphr(n1f of n3d). family name. Marriage with a person having the same pair of surnames is forbidden.

bi(2) T.

bi, tv. chafe /foot/ (sandal), skin.

bi, iv. become soft (corn kernel when boiled in lime water), peel off (skin burned by lime or chafed by burden).

bi ba, rv. be skinned (fruit).

bibon, av. fidgeting /on chair/, wriggling (laughing girl), being chafed (mule's back).

bies, tv. soften /corn kernel by boiling in lime water/, peel off /skin/ (lime, burden), scour /hair and dirt from leather/.

biet, av. soft /rotten corpse, fruit/, chafed.

biet viṇal, vphr(av & n5). feeling gnawing hunger.

bilahet, av. cf. *bibon* (plu).

biulan, tv. rub back and forth.

biulan ba, rv. sway hips (provocative girl), fidget /on chair/.

bivan, iv. chafe person's skin, rub person uncomfortably.

bi(3) E.

bi, excl. of course! indeed!

bie P(2).

bie, nc. small hank /yarn, thread, silk/ /may be knotted/.

biean, tv. leave lying (dry feces, yarn, silk thread).

biean ba, rv. lie down.

bieanbiean, tv. leave lying one after another /feces/ (cat).

bieanbieanan, tv. cf. *bieanbiean*.

biebie, aj. long, slender (pig's or mouse's tail).

biebon, av. wagging (dog's tail), switching (cow's or horse's tail).

šbiebon sčak. Her ass is itchy /worm believed to be moving in vagina/.

biebonah, iv. wag (dog's tail), wriggle.

biezet, av. itchy, lying (dry feces, yarn, silk, worm), acting provocatively (girl).

Male joking speech; **te šbiezet hna**. My house is itchy /single woman/.

biezetik, av. acting provocatively (girl).

biezie, aj. provocative, sensuous.

biezet, av. wriggling (worm, piece of snake), itchy, acting provocatively (girl).

biezil, aj. long (dry feces, yarn, silk, worm, sleeping drunk).

bieilbieil, n4f. each of many hanks.

biezlah, av. frolicking (girls).

biezlahet, av. wriggling (laughing girls).

biezlahetik, av. acting provocatively (plu).

bieľuh, av. suddenly wriggling or swaying (worm, snake).

biezomah, iv. rush up wriggling or playfully (dog, lamb).

bieťebieťe, av. walking about wriggling (tail).

biezulan, tv. wriggle, wiggle, wag.

bič P, P(2).

bič, tv. point.

bič lok'el, vphr(iv & dr). stick out (penis of young boy, canine).

bičahetik, aj. sticking up (sticks), scraggly (moustache, beard).

bičan, tv. turn up /nose in anger/.

bičanbičan, tv. turn up one time after another /nose in anger/.

bičbič, aj. pointing, sticking up (branch, stump).

bičbon, av. pulsing (blood in vein), bubbling up (spring), spurting (urine),

pointing, waving up and down (tips of branches being carried).

te šbičbon sk'ab ilah. Then spurting its urine it died.

bičel, aj. sticking out (canine).

bičet, av. sticking out or in, pointing (penis, hose), with upturned (nose in anger).

yeč šbičbon sni? helavel. He just passed by with upturned nose /i.e., without greeting person/.

bičič, av. spurting out (pus, water, blood), sticking up /leg/.

bičičet, av. spurting (water, urine, blood).

bičičin, tv. squirt /urine, water with hose/.

bičil, aj. pointing, sticking up (legs, sticking out (nail), upturned (nose with anger), scraggly (moustache and beard).

bičilik, aj. scraggly (moustache and beard), sprouting, poking up (corn) /first developmental stage when sprouts are one inch high, also called *lavuštik* and *p'ičilik* / /plu/.

bič'uh, iv. stick up (leg of drunk), spring up (board, stick).

bičlahet, av. thrashing (legs) /death, sexual intercourse/, spurting (urine), brandishing /sticks/.

bičleh, n1f. sticking out (penis of boy or drunk).

bičľuh, av. spurting suddenly (water).

bičtebičte, av. brandishing about /stick/.

bičtebičte ni?, vphr(av & n4d). walking about with one's nose turned up /in anger/.

biču, tv. turn up /nose in anger/.

bičulan, tv. point repeatedly, swing /leg/.

bičulan, iv. be brandished.

bik T.

bikbik ea'nel, nphr(aj & vn)5. constant diarrhea.

bikbon, av. wagging (tail), suffering from diarrhea.

biket, av. streaming out (diarrhea).

bikiket, av. streaming out (diarrhea in one long stream, cow defecating while walking).

bikil ea'nel, nphr(aj & vn)5. diarrhea.

biklah helavel, vphr(av & dr). spurting (semen).

biklahet yalel, vphr(av & dr). dripping (diarrhea).

bikomah, iv. wag (tail), wiggle (dog).

biktebikte, av. wagging tail about (dog scenting animal).

bikulan, tv. wag /tail/, direct from side to side /water, urine/.

bikil N.

bikil, nld. guts, intestines, inedible pulp /squash/.

bikil e'i? yak', nphr(nphr/n of n/ type n). 'dog intestines vine', morning glory *Ipomoea triloba*, #2160(14). Temperate "vine".

kašlan bikil, nphr(aj & n)5. small intestine, tripe.

bik' T.

bik', tv. swallow, swallow whole, endure /anger/.

bik', nc. swallow.

bik'an, tv. swallow whole /plu/.

bik'bon, av. swallowing slowly /mouthful after mouthful/.

bik'bon ʋoʋon, vphr(av & n4d). longing for hopelessly.

- šbik'bon yoʔon sčɪʔuk hun ɛeb. He was longing hopelessly for the girl.
 te šbik'bon yoʔon muk' ʔonoš bu man yuʔun. He was dreaming --He would never be able to buy it.
- bik'lahan-ʔal, tv(iv? & tvcpd). talk wildly or intemperately.
 bik'lahet, av. bragging (sing).
 bik'lahetik, av. bragging (plu).
 bik'obil, n4f. water for washing down /pill/.
 bik'ulan, tv. keep swallowing.
 hbik'-ʔišim, agn(tv & ncpcd). braggart /about what one, in fact, does not have/.
 hbik'lahan, agn. braggart /about what one, in fact, does not have/.
 bik'it A.
 bik'it, aj. little, small.
 bik'it to. pre-adolescent.
 mi ʔo bik'it atak'in. Have you any small change?
 bik'it ssat. fine /dust, sand/.
 bik'it ʔalkalte, cf. ʔalkalte.
 bik'it ʔalmul, cf. ʔalmul.
 bik'it ʔoʔon, vphr(aj/pred/ & n4d). sensitive, quick to anger.
 bik'it ʔora, vphr(aj/pred/ & n1d). lit., have small hour, i.e., be short-lived.
 bik'it č'ič'el, vphr(aj/pred/ & n4d). be liable to suffer soul-loss, lit., to have small blood.
 bik'it hkašlan, cf. hkašlan.
 bik'it hšinulan, cf. hšinulan.
 bik'it htoy-k'in, cf. htoy-k'in.
 bik'it mol, nphr(aj & n)5. petty alcalde.
 bik'tah, iv. diminish, decrease /in size or number/.
 t šbik'tah sniʔ hu-huntik. The tips of a very few are growing smaller /eleventh developmental stage of corn, also called *hpaheahel* and *balalik ša hu-huntik*/.
 bik'tahes, tv. reduce in size, cut or break into little pieces, make change.
 bik'tahes ba, rv. feign youth, promise to reform, recant.
 bik'tal, n4d. youth.
 ta hbik'tal. in my youth.
 bik'tal, n4f. leftover /restricted to fruit/.
 bik'tal, aj. small.
 bik'tal čonetik. insects.
 bik'tal ʔabtel, nphr(aj & n)5. minor religious office.
 bik'tal ʔane, nphr(aj & n)5. young or small woman.
 bik'tal-ʔoʔon, n(aj & ncpcd). miserliness.
 bik'tal ʔokol, nphr(n1f of n3d). toe.
 bik'tal hʔabtel, nphr(aj & agn)5. cheap labor.
 bik'tal k'obol, nphr(n1f of n3d). finger.
 hbik'tal-ʔoʔon, agn(aj & ncpcd). penny pincher.
 hbik'tal-ʔueʔ, agn(aj & ncpcd). baby that is born too soon after elder sibling.
- bił P(2) or T(2).
 bil, tv. slip on.
 bilahtik, aj. slippery (rocks).
 bilbon, av. slippery /mud, slick surface/.
 bilet, av. slippery (mud, corn gruel).
 bili-hol, n(aj & ncpcd). 'slippery head', unattested highland mushroom.
 bilil, aj. slippery.
 bilil ʔitah, nphr(aj & n). 'slippery greens', pot herb fame flower *Talinum triangulare*, #1679(7). Lowland "plant" It is boiled. It is "cold".
 k'oš bilil ʔitah, nphr(aj & nphr/aj & n/). pot herb fame flower *Talinum triangulare*, #1679(1,4). Lowland "plant".
 bililik, aj. slippery.
 bililub, iv. become slippery.
 bililubtas, tv. make slippery.
 bililuš, n5. see below. It is characterized by its slippery texture.
 ʔik'al bililuš, nphr(aj & n). *Russula* sp., #15(1,3). Highland "mushroom". *Rhodophyllus* sp., #15(1,3). Highland "mushroom".
 k'oš bililuš, nphr(aj & n). agaric *Tricholoma* sp., #96(1,3,4,5). Highland "mushroom". *Marasmius* sp., #183(1,4,7). Highland "mushroom".
- sakil bililuš, nphr(aj & n). *Collybia* sp., #34(1,3). Highland "mushroom". It is boiled and seasoned with mexican tea. It is "cold".
- bilk'uh, iv. slip.
 billahet, av. slippery (plu).
 billahetik, av. slippery (plu).
 billuh, av. slipping suddenly.
 biltebilte, av. slippery in many places.
 bilulan, tv. slip repeatedly on.
- bin P or P(2).
 bin-č'ut, n(aj & ncpcd)5. big-tummied (child).
 binahtik, aj. cf. *binil* /plu/.
 binbin, aj. protruding (tummy).
 binel, aj. protruding (tummy).
 binet, av. protruding (tummy).
 binil, aj. protruding (tummy).
 binilik, aj. cf. *binil* /plu/.
 binin, av. rolling (ball), walking with protruding (tummy).
 bininet, av. running with protruding (tummy).
 binlah, av. walking with protruding (tummy) (plu).
 binlahet, av. cf. *binel* (plu).
 binleh, n1d. with protruding (tummy).
 bintebinte, av. walking about with protruding (tummy).
- bino N(Sp, vino).
 bino, n5. wine, fruit wine.
 bino-fruta, n(n & ncpcd)5. fruit wine.
- bioleta N(Sp, violeta).
 bioleta, n1d. periwinkle *Vinca major*, #358(1,2,3). Highland "plant". wild violet *Viola nannei*, #682(1,2,3,5). Highland "plant".
 bioletaitik, n5. large expanse of periwinkles or wild violets.
 bioletatik, n5. expanse of periwinkles or wild violets.
- biolin N(Sp, violín).
 biolin, n1a. fiddle or violin /two-stringed/. The fiddle is believed to be a gift of the devil.
- biš N.
 biš, n1a. bamboo *Apoclada* sp., #777(1,2). Temperate "tree". The trunk is cut by men and brought home to be used for loom rods. Shamans use bamboo for their staffs. (23)-Stewards use bamboo for the poles for their banners. (5)-An unattested variety is "hot" and that is why the women toss their loom bars outside to stop the hail. It is said that bamboo's soul went to the afterworld, where it lingered for twelve years. During this time, in the recent past, bamboo could not be found anywhere. (RML)-Shamans are instructed in their initiatory dreams to take the bamboo staff to protect themselves from watchdogs wherever they must go on their curing trips. They are told to shake the staff at the dogs, but not to strike them, lest the dogs die.
- biš, n1a. loom bar, shaman's staff.
- bištik, n5. bamboo grove.
 ton biš, nphr(n type n). 'rock bamboo', bamboo *Apoclada* sp., #2964(1,16). Temperate "tree" (1)-The seeds are planted one to a hole. The bamboo poles are cut in October and sold at market. The poles are used for loom bars. (16)-The poles are also used by shamans for their staffs.
 ton bištik, nphr(n type n)5. bamboo grove.
- biš-ʔakan, n(aj & ncpcd)5. long-legged, long-stemmed.
- bišahtik, aj. tall (reeds).
 bišbon, av. walking long-leggedly.
 bišil, aj. long (legs).
- bitrola N(Sp, victrola).
 bitrola, n1e. victrola.
- bivora N(Sp, vivora).
 bivora, n5. snake. A dark brown lowland snake that is known to have a poisonous bite which can be cured if medicine is obtained within an hour's time. var., *vivora*.
- biyete N(Sp, billete).
 biyete, n1e. bill /money/. var.; *biyete*.
- bo I.

bo, iv. fall out in great quantities, shed (hair), come apart (weaving).
 boes lok'el, vphr(tv & dr). cause to fall out /hair/.
 boet, av. falling out in great quantities (hair).
 bótebóte, av. falling out one after another (hairs).
 boboh, iv. fall out gradually (hair), come apart (weaving).
 bobon, tv. cause to fall out gradually /hair/.

boe' T.

boe', tv. pull out /firebrand, thorn, fence post, penis, mired horse/, peck out /eye of dead animal/ (buzzard), unplug, release /from jail/, drag out of /house to murder person/.

boe', iv. be pulled out.

boe', nc. tug.

boe' ba, rv. free self /if stuck in tree/.

boe'an, tv. pull out /posts/.

boe'anan, tv. cf. *boe'an*.

bóe'anbóe'an, tv. pull out one after another /posts/.

bóe'anbóe'anan, tv. cf. *bóe'anbóe'an*.

boe'bon, av. pulling out (penis, fence post).

boe'el, nc. pulling out /penis/.

boe'ilan, tv. keep pulling out /fence posts, penis/.

boe'lahet, av. pulling out /fence posts/, aching.

bóe'lih, av. popping suddenly.

boe'ob lavuš, nphr(nlf of nld). claw of hammer.

boe'obil lavuš, nphr(nlf of nld). cf. *boe'ob lavuš*.

boe'oe', av. pulling out with difficulty.

bóe'tebóe'te, av. pulling out one after another /fence posts, bottles/.

boe'van, iv. exhaust person's funds, exhaust person.

boe'van ta na, vphr(iv & prep & n5). lure person out of house to murder him.

boč N.

boč, n1a. half gourd, enamel bowl. inan. poss.; *sbačal*.

kanel aboč. You are bald-pated.

boč, n1a. calabash tree *Crescentia cujete*, #2825(3,4,5,7,11,12). Lowland "tree" The fruit is used for half gourds. (12)-It is sold at market. (7)-The trunk is used for fence posts and firewood.

nit'is boč, nphr(n4f of n5). box-briar *Randia aculeata*, #298(1,2,3,5), #2618(1,3,21). Lowland "tree" It is used for firewood. #1238(1,3,4). Lowland, temperate, and highland "tree" #1391(3). Highland "tree" #1966(1,3,4,16,17), #2528(1,4,21). Temperate "tree"

boč, nc. gourdful.

boč-hol, n(aj & nc)5. bald.

boč pukuh, nphr(n4d of n5). 'devil's gourd', box-briar *Randia aculeata*, #1391(9). Highland "tree"

bočboč, nc. single gourdful /1 only/.

bočet, av. bald.

bočin, tv. steal gourd or enamel bowl.

bočol, aj. bald.

bóčolbóčol, n4f. each of many gourds.

bóčtebóčte, av. walking about with bald (head).

pisib boč, nphr(x type n)1a. ceremonial coffee gourd. The gourds are used by the stewards-royal when they visit each other, by the ensign-bearers when they serve coffee. Each steward offers a gourd of posol to the civil officials and sacristans at the fiesta of Our Lady of the Rosary at *Von-bie*, and gourds of coffee during the banquet there. The gourds are used during curing ceremonies when serving coffee to those present.

pisib boč te?, nphr(nphr/aj & n/ type n). calabash tree *Crescentia cujete*, #1115(1,4). Lowland "tree" It is grown by ladinos in their yards. It is planted at the beginning of the rainy season. The calabashes are used as ceremonial gourds.

boh T(2).

boh, tv. cut, cut down, fell, chop, saw /tree, salt, self/.

ta hboh kosil. I am going to clear my land.

boh, iv. be felled (tree).

boh-ʷosiltik, vn(tv & nc)5. chopping season.

boh ba, rv. cut or gash self.

boh-bail, vn(tv & rncpd)5. knife or machete fight.

boh yale, vphr(tv & dr). cut off /meat/.

bohan, tv. fell /trees/.

bohanan, tv. cf. *bohan*.

bóhanbóhan, tv. fell one after another /trees/.

bóhanbóhanan, tv. cf. *bóhanbóhan*.

bohbalal ʷosil, nphr(aj & n)5. felled forest.

bohbenalil, n3d. cut /tree/. Male joking speech; vagina.

bohboh, aj. cut open, gashed (tree). Male joking speech; gashed /vagina/.

bohel, nc. cut.

bohel, aj. Male joking speech; gashed.

bohel ave. Your mouth is gashed.

bohet, av. gashed (vagina).

bohilan, tv. keep cutting or sawing.

bohilan ba, rv. keep cutting self.

bohlanan, tv. saw or cut /plu/.

bohob, n1b. saw, ax, machete, knife, billhook.

bohob-bail, vn(tv & rncpd). machete or knife for committing murder.

bohob bek'et, nphr(n of n)5. butcher knife.

bohobil, n1f. cf. *bohob*.

bohoh, aj. cut open, gashed.

bohvan, iv. cut person (sharp machete, murderer).

hbohvaneh, agn. murderer.

bokaro N(Sp, bocada).

bokaro, n1a. appetizer, food given to Indian merchant if he sells to Ladino at low price.

bok' X.

bok', nc. 400 handfuls /thatch/.

bok'bok', nc. single handful /thatch/ /1 only/.

bol(1) N.

bolil, n3d. brother-in-law /wife's brother, male's sister's husband/.

hboltak (or) hbalabtak. my wife's brothers.

bolin, tv. acquire a brother-in-law.

bol(2) A.

bol, aj. stupid.

bolboltik, aj. rather stupid or foolish.

bolboltik sba. He is rather foolish.

bolib, iv. become foolish.

bolibtas, tv. befuddle, stupefy, drug.

bolibtasobil, n4f. drug /chewing tobacco/.

bolibtasvan, iv. daze, befuddle or drug person, stupefy person /by having female step over one's clothes/.

bolil, n1d. stupidity, foolishness.

skal ta hbolile.... In my ignorance I say... /deprecatory offering of advice/.

bolera N(Sp, voladora).

bolera, n5. boa constrictor *Boa constrictor*. Lowland snake known to strike far and to wrap itself around a person until he is dead.

boleto N(Sp, boleto).

boleto, n1a. ticket /bus/.

bolkan N(Sp, volcán).

bolkan, n1e. volcano.

bolom N.

bolom, n1e. general term for wild felines, jaguar *Panthera onca*. cf. *bolom çon*. None of the "tigers" are considered edible. Their flesh is believed to be rank because they prey on all animals. When one is heard roaring, its name should not be uttered, nor should it be scolded, lest that provoke it to attack. Jaguars are companion animal spirits of strong, fat, handsome people.

eahal bolom, nphr(aj & n)5. jaguarundi *Felis yagouaroundi*. The jaguarundi is considered to be the fiercest of the felines. It is a companion animal spirit of thin or small people who are very evil.

e'ib bolom, nphr(aj & n)5. ocelot *Felis pardalis*. The hats of the jaguar players of the fiesta of St. Sebastian are made of ocelot skins.

Ocelots are companion animal spirits of strong, fat, handsome people.
k'oš bolom, **nphr**(aj & n)5. margay *Felis weidii*.
mol bolom, **nphr**(aj & n)5. jaguar *Panthera onca*. The jaguar is rarely seen.
te? bolom, **vpnr**(n type n)5. cf. *eahal bolom*, cf. *k'oš bolom*.
bolom, **agn**. each of two players of the fiesta of St. Sebastian /former ensign-bearers of the Trinity and St. Anthony/.
bolom čon(1), **nphr**(n type n)5. velvet ant *Dasymutilla sp.*. A velvet ant, despite its awful taste, may be eaten raw to make one strong.
bolom čon(2), **nphr**(n type n)5. a religious song.
bon T.
bon, **tv**. paint, whitewash, dye /wool, thread/, anoint /with medicine/, pave, polish /ceremonial sandals/, cover /tiles with cement/.
bon, **nle**. paint, dye, whitewash, color.
bon ba, **rv**. soil self, get paint on one's clothes, paint one's fingernails, powder or rouge self, put on lipstick.
bonan, **tv**. whitewash /houses/, cover /tiles with cement/, dye much /wool, thread/.
bonanan, **tv**. cf. *bonan*.
bónanbónan, **tv**. whitewash one after another /houses/, cover one after another /tiles with cement/, dye one after another /hanks of thread, containers of wool/.
bónanbónanan, **tv**. cf. *bónanbónan*.
bonel, **nc**. dyeing.
bonob kamosa te?, **nphr**(**nphr**/n of n/ type n). 'hat strap dye tree', tree *Bocconia Bocconia arborea*, #2576(21,22). Temperate "tree"
bonobil, **nlf**. asphalt, shoe polish, dye.
bonol, **nle**. paint, dye, whitewash, color.
bonvan, **iv**. soil person.
bonvan ta mulil, **vpnr**(iv & prep & n5). incriminate person falsely.
hbonolahel, **agn**. painter, dyer.
bonok' N.
bonok', **n4d**. hair /infr/, mane /infr/.
boraha N(Sp, borreja).
boraha, **nld**. borage *Borago officinalis*, #3025(4,5). Highland "plant" It is grown by a few Chamulas. The seeds are planted in the rainy season. Borage is sold at market in San Cristóbal. As a cough remedy, three sprigs are brewed, and a cup of the tea is drunk. It is "hot". var., *boreha* /Htek-lum/.
k'oš boraha, **nphr**(aj & n). *Cynoglossum amabile*, #2729(1,4). Highland "plant".
boreha
boreha, borage. cf. *boraha*.
bos(1) P or P(2).
bosahtik, **aj**. in piles (feces), bulging (slack flies of pants), heaping (bowl).
bosbon ?e, **vpnr**(av & n4d). ranting.
bosbos, **aj**. bulging downward (slack fly, skirt).
boszah, **iv**. slip down (daub).
bosel, **aj**. bulging downward (slack fly, skirt).
boset, **av**. heaping (bowl), bulging (fly), Male joking speech; bulging (vagina).
bosilan ?e, **vpnr**(tv & n4d). rant.
bosk'ih, **iv**. bulge downward (slack fly of pants, skirt), slip down (daub).
bosk'in, **tv**. cause to bulge downward.
Male speech; ta hbosk'in abikil kavron. I'll knock your guts out, bastard.
bosleh, **nlf**. bulging downward (slack fly of pants).
boslehikil, **n4f**. heaping /bowls/.
bosol, **aj**. in a pile (feces), bulging, heaping.
bosolik, **aj**. in heaps (food).
bosos, **av**. bulging down (feces).
bos(2) O.
bos, **onom**. sound of defecation.
bóslíh, **av**. making sudden sound of defecation.
bot(1) N.
bot, **nle**. hail, ice, popsicle.

bot(2) N.
bot, **n5**. *Heliocarpus donnell-smithii*, #2132(11,14). Lowland and temperate "tree". It is used for roof poles. #2695(15,20,21,22). Lowland "tree". (20)-It is used for hoe handles and firewood. (5)-The bark of an unattested variety is used for lashing.
bot ?ak', **nphr**(n type n)5. *Heliocarpus donnell-smithii*, #2132(1). Lowland and temperate "tree". The trunk is used for common rafters. The bark is used to bind thatch and to lash roof poles and wattle. #2695(1,3). Lowland "tree"
bot ?ak'tik, **nphr**(n type n)5. grove of *bot ?ak'* trees.
bote N(Sp, bote).
bote, **nla**. three to five liter can, corn-measuring can.
botiha N(Sp, botija).
botiha, **nla**. porcelain jug /formerly used for storing cane liquor/.
botiha čon, **nphr**(n type n)5. beetle(?). This horned black insect exudes a liquid from its shoulders which is applied to a wart that has previously been pierced with a thorn. The liquid causes blistering and removes the wart.
botika N(Sp, botica).
botika, **nla**. drugstore.
?o sbotikail to bu sčone. There are drugstores where it is sold.
botil N.
botil, cf. *čenek'*.
botil ?ak', **nphr**(n type n). jack bean *Canavalia glabra*, #2158(1). Temperate "vine" #2416(1). Highland "vine". *Nissolia fruticosa*, #1969(1,3,4). Lowland "vine"
botin N(Sp, botín).
botin, **nld**. high rubber boots.
boton N(Sp, botón).
boton, **nla**. button, bud, inan. poss.; sbotonal: flower bud, inan. poss.; sbotonal (or) sbotonalil: its button.
bot' P, P(2).
bot'-hol e'i'lel, **nphr**(n/aj & ncpd/ type n). 'protuberant-topped plant', self heal *Prunella vulgaris*, #1011(1,3,5), #2030(3), #2352(3,4). Highland "plant".
white lantana *Lantana achyranthifolia*, #1570(1,3,11,12). Temperate and highland "plant". #1840(1,4). Temperate "plant".
indian paintbrush *Castilleja arvensis*, #1459(11,12). Highland "plant".
Dalea sericea, #2978(1). Temperate "plant"
sakil bot'-hol e'i'lel, **nphr**: aj & **nphr**(n/aj & ncpd/ type n). *Gomphrena decumbens*, #1311(1,3,4,5). Lowland "plant"
bot'-hol ničim, **nphr**(n/aj & ncpd/ type n). 'protuberant-topped flower', self heal *Prunella vulgaris*, #1011(1,3,5). Highland "plant"
bot'-sat, **n(aj & ncpd)5**. staring /at person of opposite sex/.
bot'ahtik, **aj**. bare-assed /plu/.
bot'an ta ?abtel, **vpnr**(tv & prep & vn5). give exhausting job to.
bot'anvan ta ?abtel, **vpnr**(iv & prep & vn5). give exhausting job to person.
bot'bon, **av**. working industriously.
bot'el, **aj**. wide-eyed /staring/.
bot'et, **av**. staring fixedly.
bot'et ta ?abtel, **vpnr**(av & prep & vn5). looking tirelessly for work.
bot'etik ta ?abtel, **vpnr**(av & prep & vn5). cf. *bot'et ta ?abtel* (plu).
bot'ih, **iv**. contract and relax anus.
bot'ilan, **tv**. keep contracting and relaxing anus (cow).
bot'ilan ba, **rv**. keep contracting and relaxing one's anus, work ineffectually.
bot'k'ih, **iv**. stare fixedly, expose (buttocks).
bot'lah, **av**. walking and staring (plu).
bot'leh, **nld**. wide-eyed.
bot'ol, **aj**. wide-eyed /staring/, bare-assed.
bot'olik, **aj**. wide-eyed.
bot'ot, **av**. contracting and relaxing anus.
bót'tebót'te, **av**. walking about staring.
hbot'anvaneh ta ?abtel, **agn**(**nphr**/vn5 & prep & vn5/). person who gives exhausting job to another.
brasil N(Sp, brasil).
brasil, **n**. see below. var., *prasil* /Čaynatik, Sek'emtik, Hok' Č'enom,

Muk'ta Hok'.

ʔit'is brasil, nphr(n4f of n). bittersweet bush *Wimmeria pubescens*, #1706(7,11,12,14). Lowland "tree". (14)-The trunk is used for fence posts. (7,11,12)-It is also used for house mainposts and firewood.
sakil brasil, nphr(aj & n). bloodwood tree *Haemotoxylum brasiletto*, #199(1,2,3,5). Lowland "tree". The trunk is used for fenceposts.
sakil brasilitik, nphr(aj & n)5. grove of bloodwood trees.

brin N(Sp, brin).

brin, n1a. large burlap bag for storing corn or beans, small burlap bag formerly used for salt. var., *prin*, *rin*. cf. *lona* /more freq/.

brinko N(Sp, gringo).

brinko, n5. American. var., *rinko*.

bu N.

bu, n5. where, where?, somewhere.

bu šabat. Where are you going?

bu hunukal, nphr(n5 & num). which, which?, whichever one, which one? /with numeral classifiers/.

bu hotukal. where, where?, to (or) on which side, to (or) on which side? wherever?

bu kotukal. which one /animal or table, etc./.

bu ʔonoš, nphr(n5 & pt). where in the world?

pero bu ʔonoš t šbat. But where in the world could he go?

buʔ noš, nphr(n5 & pt/contr of ʔonoš/). where in the world?

buk, n(contr of bu & -uk)5. wherever.

buk noš, nphr(n, contr of bu & -uk & pt)5. anywhere, everywhere.

buy, n(contr of bu & ʔoy)5. where, where?, somewhere.

hnaʔtik buy. Who knows where it is.

buy ana. Where is your house?

buy yan ʔo. somewhere else.

buy ʔun. but you see... /conversational phrase or sentence initial expression that implies that something contrary to what had been expected is about to be related/.

buyuk, n(contr of bu & ʔoyuk)5. wherever.

muk' bu, nphr(pt, contr of mu & yuʔ & -uk & n5). never.

muk' bu šik'ot. I have never been there.

ta bu noš k'alal, nphr(prepp & n5 & pt & pt). phrase or sentence terminal expression indicating extraordinary degree.

tal hun ʔik' pero ta bu noš k'alal. A wind struck, stronger than you can imagine!

bue N.

bue, n1e. bun /woman's hair done up in a bun after washing so it will not dry before it is combed/.

bue' T.

bue', tv. kiss, smoke /cigarette/, suck /candy/. cf. *lek'(1)*.

Boy's joking speech, or Male scolding speech; bue'an kat. Kiss my penis.

bue', nc. kiss, puff /cigarette/.

bue'-bail, vn(tv & rpnepd)5. kissing.

bue'an, tv. kiss /saints/ (children).

bue'anbue'an, tv. kiss one after another (children making game of kissing saint images).

bue'bon, av. nursing (child), suckling (animal), sucking /candy/.

bue'el, nc. kiss.

bue'et, av. smoking.

bue'etik, av. cf. *bue'et* (plu).

bue'ılan, tv. suck /fruit, candy/.

bue'ılanan, tv. suck /candies/.

bue'lahet, av. cf. *bue'bon* (plu).

bue'lahetik, av. cf. *bue'bon* (plu).

bue'van, iv. kiss person.

hbue'vaneh, agn. person who kisses another.

buč(1) N.

buč, n1d. gizzard, crop.

buč(2) P or P(2).

buč-ʔe, n(aj & ncpd)5. with pursed lips.

bučahtik, aj. protruding (mushrooms).

bučel, aj. pursed.

bučet, av. pursing /lips/ /whistling/, pouting.

buč'ih lok'el, vphr(iv & dr). protrude (daub, boil), purse (lips).

bučlahet, av.. pursing (lips) /whistling/.

búčlih, av. gushing suddenly (blood).

búčtebúčte lok'el, vphr(av & dr). gushing up here and there (springs).

bučul, aj. pursed (lips), protruding (blister).

bučulik, aj. protruding (mushrooms).

buč'u N.

buč'u, n5. who, who?, someone, anyone.

muk' buč'u yeč. There is no one else like him.

buč'u hunukal, nphr(n5 & n5). which one, which one? which person, which person?

buč'uk hunukal, nphr(n/contr. of buč'u & -uk/& n5). whoever.

buč'utik, n5. whoever, who? /plu/.

buh P.

buhahetik, aj. hilly, bumpy (skin growth).

buhan, tv. make protuberant.

h-likel isbuhane yol. He made her heavy with child in a moment.

buhbuh, aj. protuberant (skin growth).

buhet, av. walking with great burden (horse).

buhlah, av. cf. *buhet* (plu).

buhuhet, av. walking with very swollen /stomach/ (pregnant woman).

buhul, aj. protuberant (skin growth).

buhulik, aj. bumpy (skin growths).

búhteúbúhte, av. walking about with swollen /stomach/ (pregnant woman).

buk X.

bukbon, av. puffing up (smoke, vapor).

buket, av. cf. *bukbon*.

buklahet, av. cf. *bukbon* (plu).

búklih, av. puffing up suddenly (smoke, vapor).

búktebúkte, av. puffing up in one place after another.

bukuket, av. puffing up in great quantities (smoke).

bukaro N(Sp,?).

bukaro, n1d. common gladiolus *Gladiolus hortulanus*, #615(1,2,3). Highland "plant". Many Zinacantecs grow gladiola in humid ground and in their yards. The bulbs are planted at the beginning of the rainy season. The flowers are put in altar vases by people visiting the churches, and by stewards, stewards-royal, and elders. The flowers are sold at market in San Cristóbal and Tuxtla.

bukaroaltik, n5. large field of gladiola.

bukarotik, n5. field of gladiola.

ʔit'is bukaro, nphr(n4f of n). *Tritonia crocosmiflora*, #16(1,3,4), #2943(1). Highland "plant". It grows wild along streams. The bulbs are planted in yards at the beginning of the rainy season. The flowers are put in altar vases.

čihal bukaro, nphr(aj & n). 'streaked gladiolus', common gladiolus *Gladiolus hortulanus*, #2722(1,4). Highland "plant". The flower was grown formerly to decorate altar vases. It was planted in May and June and cut in August.

k'oš bukaro, nphr(aj & n). *Tritonia crocosmiflora*, #2943(16). Highland "plant". The flowers are put in altar vases and are sold at market.

pino bukaro, nphr(aj & n). 'fine gladiolus', see below.

əhal pino bukaro, nphr(aj & nphr/aj & n/). see below.

ʔik'-loʔan əhal pino bukaro, nphr(aj/aj & Ucpd/ & aj & nphr/aj & n/). common gladiolus *Gladiolus hortulanus*, #1349(1,3,4,5). Highland "plant". For use, cf. *bukaro*.

sakil pino bukaro, nphr(aj & nphr/aj & n/). common gladiolus *Gladiolus hortulanus*, #1349(1,3,4,5). Highland "plant". For use, cf. *bukaro*.

bukaro e'iolel, nphr(n type n). *Lamoureauxia viscosa*, #1005(1,3,5). Highland "plant".

buk' N.

buk', n1a. weft. inan poss.; *sbuk'ul*.

bul(1) T.

bul, tv. uproot, pull up by the roots, pull out, pluck /weeds, hair, beard, feathers/, harvest /kidney beans/. Male joking speech; fart.

bul, iv. be plucked.

bul, nc. harvest /beans/.

bul ba, rv. overestimate one's abilities /to work or to earn money/.

bul-bail, vn(tv & rpnepd)5. mutual trickery.

bulan, tv. pull out or pluck /plu/.

bulel, nc. harvest (beans).

bulilan, tv. keep uprooting /grass/ or harvesting /beans/, keep plucking /feathers, hair, beard/.

bulilan ba, rv. keep boasting.

bulilanan, tv. keep harvesting /beans/.

bulilanan baik, rv. keep boasting (plu).

bulob 'alak', nphr(n4f of n4d). pot used to scald chicken.

bulob 'isimil, nphr(n1f of n3d). tweezers.

bulobil 'isimil, nphr(n1f of n3d). cf. *bulob 'isimil*.

bulobil kašlan, nphr(n1f of n5). pot used to scald chicken.

bul(2) P or P(2).

bul-sat, n(aj & ncpd)5. wide-eyed, pop-eyed.

bulahtik, aj. wide-eyed /plu/.

bulanan, tv. pull out or pluck /plu/.

bulanbúlan, tv. pull out one after another.

bulanbúlanan, tv. cf. *bulanbúlan*.

bulbon, av. with bulging eyes (dead animal).

bulbul, aj. wide-eyed, pop-eyed.

buleah, iv. lose sight (eye).

bulel, aj. wide-eyed.

bulet, av. staring fixedly (impolite child).

bulk'ih, iv. lose sight (eye).

t šbulk'ih ssat ta 'ikašil. His eyes are bulging from /the strain of/ his burden /when person strains to keep head upright while observing/.

búltebúlte, av. staring at one thing after another (impolite child).

buluk' sat, nphr(x & n)5. hornworm. This highland caterpillar, with eye markings, is probably the larva of a hawk moth. Both men and women are said to have a white hornworm inside them, but the presence of a brown hornworm in a woman's womb reputedly is the cause for the failure of her breasts to develop and barrenness. If such a woman does give birth, it will not be to a child, but to a hornworm.

buluk' sat e'ilel, nphr(n/x & n/ type n). bush sage *Salvia tilliaefolia*, #1518(11,12), #2059(18), #2481(21,22). Highland "plant". dayflower *Commelina erecta*, #1306(8). Lowland "plant". *Salvia purpurea*, #2703(21). Lowland "plant".

bulul, aj. protruding (mucous).

bululik, aj. with popping eyes (frog, person from hunger or anger).

bulvan ta k'elel, vphr(iv & prep & vn5). stare fixedly at person.

bul(3) N.

bul huš, nphr(n1f of n1d). foam of boiling corn.

bulan, iv. bubble up (boiling water).

bulbul, nc. single brief boiling /1 only/.

bulel, nc /1-3/. brief boiling (fresh corn).

bulomah, iv. boil.

bulukil, n4f. much foam /mouth of drunk/.

buluč Num.

buluč—, n(num & ncpd)1e. eleven.

bulučib, n1e. eleven.

bulbučib, n5. in or by elevens, every eleven.

bur O.

bur, onom. gurgle (water or blood).

burbon, av. gurgling, bubbling, dribbling (mucous), pustulating.

buret, av. gushing, gurgling.

burlahet, av. gushing or gurgling in many places, slurping (pig V3: 4), burbling (spring EKL 255: 1-3).

búrlüh, av. gurgling suddenly (water, blood).

burur, av. gushing.

bururet, av. gurgling, gushing (water, slaughtered bull's blood).

bururih, iv. gurgle, make bubbling sound.

bururin, tv. gurgle (child playing with drinking water).

búrtebúrte, av. gushing up here and there.

burne N(Sp, embudo).

burne, n1a. funnel /used for cane liquor/.

buro N(Sp, burro).

buro, n1d. donkey.

buro, aj. stupid.

bus P or P(2).

bus, nc. pile (rocks, wood, earth, corn).

bus ba, nphr(n of n)5. gopher hill. It is believed that if dirt is rubbed on one's hands right after a gopher has left, the corn will provide a good yield.

busahtik, aj. in piles.

busan, tv. pile.

skotol isbusanbe. lit., He piled up everything against him, i.e., He accused him of everything.

búsanbúsan, tv. make into one pile after another.

búsanbúsanán, tv. make many piles.

busantik, aj. in widely spaced piles.

busbon, av. forming piles.

busbus, nc. single pile /1 only/.

buset, av. in piles, in clusters (chicks).

busetik, av. in clusters (chicks).

busi, iv. be in a pile.

yeč t šbusi ta balamil li tak'ine. lit., The money is just in a pile on the earth, i.e., He is spending all his money in vain.

busk'ih, iv. be wasted (money), pile up (fallen fruits).

busk'in, tv. spill /solids/.

busk'inan, tv. cf. *busk'in*.

buslah, av. spilling into piles (plu).

buslahet, av. in clouds (smoke), making mounds (gopher).

busleh, n4f. in pile.

búslüh, av. spilling suddenly.

bústebúste yalel, vphr(av & dr). spilling in many places.

busukil, n4f. many piles, many mounds /gopher hill/.

busul, aj. in a pile, accumulated (work).

búslbúsl, n4f. each of many piles.

busus, av. spilling into piles.

bususet yalel, vphr(av & dr). spilling into piles.

but P.

butahtik, aj. with rear sticking out /plu/.

k'ak'al butahtik. protruding (potatoes, tubers).

butan, tv. stick out rear.

butan ba, rv. throw self down with rear sticking up (drunk).

bútanbútan, tv. move rear from side to side (mule unwilling to accept load).

butbon, av. moving rear from side to side (hard-working man), wagging rear.

butbut, aj. bumpy, with mounds or knobs, low (hill).

butel, aj. with rear sticking out.

Scolding speech, to late sleepers; butel ačak tana. Your rear is sticking out now.

butet, av. walking bowed /under heavy load/, working with rear sticking out.

butetik, av. cf. *butet* (plu).

buti, iv. lie with rear sticking up.

butk'ih, iv. fall over (pot), fall down (mule, drunk).

butk'in, tv. knock over.

butk'inan, tv. knock over /plu/.

bútk'inbútk'in, tv. knock over one after another.

bútk'inbútk'inan, tv. cf. *bútk'inbútk'in*.

butlah, av. walking bent under burden (plu).

butlahet, av. staggering (sing).

butlahetik, av. cf. *butbon* (plu).

butleh, n1d. lying with rear sticking up (drunk).
 büttebütte ta ʔanil, vphr(av & prep & vn5). hurrying along bent under burden.
 butul, aj. squatting or lying with rear sticking out, lying on side.
 butul-čakih, iv(aj & ivcpd). go backwards or in reverse.
 butul-čakin, tv(aj & tvcpd). turn one's back to /in bed/.
 butut, av. rolling or moving slowly (boulder).
 bututet, av. sticking up (large burden).
but' T(2).
 but', iv. be enclosed, be blanketed /in clouds or mist/.
 t šbut' ša tal lumal tok. The mist is coming, blanketing /the country-side/.
 but'i, tv. bury, cover up /corpse, feces, coals/, fill up /hole/.
 but'ih, iv. be filled up (hole).
 but'ibil, n4f. shovel.
 but'ul, aj. blanketed /in mist/.
 but'ul ʔosil. thick fog.
 Ritual speech, referring deprecatingly to one's offerings; mu me k'u temel mu me k'u but'ul. There is nothing piled up, there is nothing covered up.
buy
 buy, where, when. cf. **bu**.
bwelta N(Sp, vuelta).
 bwelta, n1a. turn, curve, quick trip. var., *bēlta*, *byēlta*, *vēlta* /*Pasteʔ*/.
 bwelta. Turn! /command to mule/.
bweno
 bweno, well, fine. cf. **ben**(2).
byahe N(Sp, viaje).
 byahe, n1d. trip.
byēlta
 byēlta, turn, curve. cf. **bwelta**.
byerneš N(Sp, viernes).
 byerneš, n1e. Friday.
 haʔ ʔo ʔoč sbyernešal. It was on Friday of that week. var., *yerneš*.
 byerneš santo, nphr(n & aj)5. Good Friday.
 byerneštik, n5. Lenten Fridays.

Ĉ

ča
 ča, be accepted. cf. **čak**.
čaʔ
 čaʔ, excrement. cf. **čeoʔ**.
čaʔn
 čaʔn, why? cf. **čal**(1).
čae(1)
 čae, hair. cf. **čoe**(1).
čae(2)
 čae, strength, strong. cf. **čoe**(2).
čaeaʔ
 čaeaʔ, excrement. cf. **čeoʔ**.
čah(1)
 čah, fermenting. cf. **čoh**(2).
čah(2) T.
 čah, tv. wear for the first time /clothes/, break in /jug by filling it with lime water or pot by boiling corn starch/.
 čahan, tv. break in /jugs, pots/ (wife of entering religious official).
 čahanan, tv. cf. *čahan*.
 čáhanečahan, tv. break in one after another /jugs, pots/.
 čáhanečahanan, tv. cf. *čáhanečahan*.
 čahob, n1f. lime water for breaking in jug, cornstarch for breaking in pot.
 čahobil, n1f. cf. *čahob*.
 čahulan, tv. break in slowly.
čak T(2).
 čak, tv. take, seize, grab, bite, catch /animals, cold/, capture, hit (bullet, machete), hold on to.
 t šisčak simal ʔobal. I caught a cold.
 čak lek i kie'ine. my younger brother caught it good!
 seak ša vah yilel. He is eating tortillas now, it seems /convalescent/.
čak, iv. be seized, grabbed or captured.
 čak ʔabtel, vphr(tv & vn5). begin office.
 čak ʔabtel, vphr(tv & vn4d). begin work.
 čak ba, rv. stick, mend, be on the mend, quarrel, fight.
 čak-bail, vn(tv & rpn)5. quarrel, fight.
 čak čoy, vphr(tv & n5). fish.
 čak lum, vphr(tv & n5). take root, grow (young plant, child).
 čak šemana, vphr(tv & n4d). begin one's week of office or work (elder, steward-royal, publican, scribe, constable, justice of the peace, alderman, hired laborer).
 čak ta ʔit'išal, vphr(tv/3s/ & prep & n5). become jealous.
 čak ta vun, vphr(tv & prep & n5). record /names/.
 čakak, av. sticking.
 čakaket, av. sticking, sticky.
 čakal, aj. stuck, joined, clinging (tick), busy, written, unchanged /condition of patient/, impoverished.
 čakal ta sk'ob hyu'el. He has the backing of the government.
 čakal ta totil ta me'nil. He is supported by the tutelary gods.
 čakana, tv. catch or bite /plu/.
 čakana ba, rv. be on the mend (people).
 čakana baik, tv. catch each other (people).
 čakanan, tv. infect people.
 čakanan ba, rv. cf. *čakan ba*.
 čakanečakan, tv. catch one after another /chickens/.
 čakanečakanan, tv. cf. *čakanečakan*.
 čakavul, n3a. joint /limb of human or animal/.
 čakbe ba nuk', vphr(tv & rpn & n4f). match tuning with that of others in group.
 čakbe baik, rv. pick each other's /lice/, take each other's /gifts/.
 čakbe čikin, vphr(tv & n4d). hold by the ears /unbroken mule so that it can be loaded/.
 čakbe k'ob, vphr(tv & n4d). shake hands.
 čakbe nuk', vphr(tv & n4f). tune /stringed instrument/ to match others in group.
 čakčak ba, rv. fight each other (cats, drunks, dogs).
 čakčeon, av. sticking (burs), furry (mouth), sticky, clinging to (child).
 čakel, n1d. imprisonment, murder /archaic/.
 čakel, nc. imprisonment.
 čaklahet, av. grabbing /women/, holding onto /skirts/ (children).
 čaklahetik, av. cf. *čaklahet*.
 čakleb ʔak', nphr(n4f of n4e). string holder /fiddle/.
 čakleb kurup, nphr(n4f of n4d). peg to which are attached strings holding string holder /fiddle/.
 čakob čoy, nphr(n1f of n5). fish hook, fish net.
 čakob kumpareil, nphr(n of n5). cane liquor presented by fiancé's family at house-entering ceremony to establish ritual kin ties between the two families.
 čakobil čoy, nphr(n1f of n1d). cf. *čakob čoy*.
 čakteečakte, av. walking about picking fights (drunk).
 čakulan, tv. keep seizing, taking, catching, capturing, or grabbing.
 čakulanan, tv. keep grabbing /girls/.
 čakulanan baik, rv. keep grabbing each other.
 čakvan, iv. catch or capture person, cause illness, bite person (dog), have coitus (rooster).
 čak-čoy, agn(tv & ncpd). 'fish catcher', belted kingfisher *Ceryle alcyon*, cf. *hti'čoy*, snowy egret *Leucophoyx thula*, cf. *karsa*, pied-billed grebe *Podilymbus podiceps*.
 čakol, agn. hunting dog.
 čakvaneh, agn. person who catches or captures another (constable).
 čak, tv(contr of *čak* & *-uk*) ritual speech, prayer; take heed.
 čak ʔune htot čak ʔune kahval. Take heed, My Father, take heed, My Lord!
čak'(1) X.
 čak'ak'et, av. prickly, stinging (many nettles or caterpillar hairs in skin).

eak'eon, av. prickly, stinging (one nettle or caterpillar hair).
eak'luh, av. pricking or stinging suddenly /nettle or caterpillar hair in skin/.
eak'(2) P or P(2).
eak'al, aj. strong (horse), shiny (pot, table), well-made (house).
eak'eon, av. walking strongly (mule).
eak'lah, av. cf. *eak'eon* (plu).
eak'lahet, av. cf. *eak'eon* (plu).
eak'tezak'te, av. walking about strongly (mule).
cal(1) Pt.
cal wu'un, ptphr(pt & n4d/3s/). why? /implies person is at fault/.
caluk, pt. why? /implies person is at fault/.
ean, pt(contr of *cal* & *wu'un*) why? /implies person is at fault/.
ean, pt. why? /implies person is at fault/.
ean šabat. Why did you go?
cal(2) T.
cal, tv. flatten /ground/, level, dress /log/, trick.
 mu sta ealel ta k'opetik. He can't be tricked.
cal, nc. leveling.
ealanealan, tv. dress one after another /logs/.
ealanealan, tv. cf. *ealanealan*.
ealbil, aj. unable to carry heavy loads (mule, person), impoverished.
ealbil-več', iv(aj & ivcpd). graze (bullet, machete).
ealel, nc. leveling.
ealel, aj. be left behind /in work/.
ealobil, n4f. instrument for leveling ground or dressing log /hoe, ax/.
ealulan, tv. level, dress /logs/, keep tricking.
ealulan, tv. keep dressing /logs/.
ealulanvan, iv. keep laying person low /sickness/.
ealvan, iv. deceive person.
ealvan ta čamel, vphr(iv & prep & vn5). give sickness to /by witchcraft/.
healvaneh, agn. deceiver.
ealub N.
ealub, n4d. cockscomb.
ealub kelem, nphr(n of n). 'rooster's cockscomb', *Castilleja integrifolia*, #2171(14). Temperate "plant"
ean(1) T(2).
ean, tv. light /fire, match, lamp/, turn on /light or flashlight/, make heated /argument/.
ean, iv. become heated (argument), become clear (sky) /*balamil*/.
eanal ʋosil, nphr(aj & n5). clear sky /day or night/.
eanal balamil, nphr(aj & n5). clear sky /day or night/.
eanan, tv. light /fires, etc./.
eanesbe k'oplal, vphr(tv & n4f). try to track down, seek clues or leads to, pursue an investigation, make an issue of, take strong action, take to court.
eanesbe mul, vphr(tv & n4d). lodge more complaints against, add to the charges against.
 isənesbe smul sč'iil ti mi eakbil ša ta čukele. He lodged more complaints against his companion now that he had been jailed.
eanet wu'un, vphr(av & n4d). flashing about /flashlight/.
eanob kantela, nphr(nlf of n1d). altar candlestick, match.
eanob k'ok', nphr(nlf of n1d). kindling /pine twigs/.
eanob sik'alal, nphr(nlf of n1d). cigarette lighter, match.
eanobil kantela, nphr(nlf of n1d). cf. *eanob kantela*.
eanobil k'ok', nphr(nlf of n1d). cf. *eanob k'ok'*.
eanobil sik'alal, nphr(nlf of n1d). cf. *eanob sik'alal*.
eanub, iv. become heated (argument).
ean(2)
ean, why? cf. *cal(1)*.
ean(3) O.
ean, onom. sound of bell, ding.
eananet, av. ringing (bell, V1: 4, V1: 5, new pot or waterjug, cans), tootling (hand organ EKL 255: 2-13).
eanzon, av. dinging (bell EKL 259: 2-11), chiming (bell EKL 255: 2-5).
eanlah, av. clattering (log dragged over rocks) /sing or plu/.

eanlahet, av. ringing (bells V2: 3, bell, EKL255: 2-4, EKL255: 2-6, pots, waterjugs, cans), clattering (logs dragged over rocks).
eanluh, av. ringing suddenly (bell).
eanuh, onom. sudden ding or ring /sound of bell, or pot/.
eanulan, tv. keep making ring /new pots or waterjugs to test if they are sound/.
eanulan, tv. keep making ring many /new pots, etc./.
cap prob P or P(2).
cap-hol, n(aj & ncpd)5. with messy hair.
capahtik, aj. cf. *capal* /plu/.
capal, aj. wild, unruly (hair).
capalik, aj. cf. *capal* /plu/.
capeaptik, aj. rather wild or messy (hair).
capet, av. with wild or unruly (hair).
caplahet, av. cf. *capet* (plu).
capleh, n4d. messy (hair).
čáptečápte, av. walking about with wild or unruly (hair).
capo A(Sp, zapo).
capo, aj. short, squat (mule, donkey).
cap' I.
cap', iv. dry, shrink (wood, vine, corn, thatch, beans).
cap'cap', iv. dry or shrink slightly.
cap'cap'tik, iv. dry or shrink slightly.
cap'es, tv. set in the sun to dry.
cav P.
cavahtik, aj. cf. *caval* /plu/.
caval, aj. standing up (hair, beard, wool), chilled (sick person).
cavalik, aj. prickly (beard).
cavan, tv. set down /wool or pile of weeds/.
cavan ba, rv. cause feathers to stand on end (hen, turkey hen), sit recuperating (sick person).
cavan, tv. set down wool or piles of weeds /plu/.
čávančávan, tv. set down one pile after another (weeds, wool).
čávančávan, tv. cf. *čávančávan*.
cavav, av. feeling sudden chill.
cavavet, av. feeling sudden chill.
caveav, aj. standing up (hair).
caveavul, n4f. standing up (hair).
cavezon, av. walking very slowly (sick person), moving indistinctly (goat at night), walking with thick hair (dog).
cavel, aj. standing up (hair).
cavet, av. approaching erectly (devil in the dark), feeling chill, feeling tipsy.
cavi, iv. stand up (hair), be huddled over (sick person).
cavlahet, av. prickling /sensation felt by feverish person/.
cavleh, nlf. standing up (hair).
čávluh, av. feeling sudden chill.
čávtetčávtet, av. feeling chills throughout body.
cavubil, aj. stealthily (robber walking).
cay(1) prob P or P(2).
cay-nuk', n(aj & ncpd). long-necked, bare-necked (woman).
cayahtik, aj. cf. *cayal* /plu/.
cayal, aj. long-necked, bare-necked.
cayeay, aj. long-necked, bare-necked.
cayzon, av. walking with long or bare neck (woman, ewe).
cayel, aj. long-necked, bare-necked.
cayet, av. walking with long or bare neck (woman).
caylah, av. walking with long or bare neck (woman), running and bobbing head (sheep).
caylahet, av. cf. *cayzon* (plu).
čáytečáyte, av. walking about with long or bare neck (woman), running about bobbing head (sheep).
cay(2) A.
cay, aj. small (girl, mule) /not having reached full stature/.
cayal, aj. small (cup, pot, girl, horse, waterjug, griddle, basket) /referring to girl or horse it implies that full stature has not been reached, referring

to object it occurs only in expression; *mas eayal hutuk*: It is a little smaller/.

eayalik, aj. cf. *eayal* /plu/.

ee A.

ee, aj. unripe, undercooked.

eezetik, aj. rather unripe or uncooked.

ecil, n4f. unripeness.

yalem t šak' pero kapal szejil. He offers them at a low price, but unripe ones are mixed in.

ecil ʋosil, nphr(aj & n)5. fallow land.

ecil nukul, nphr(aj & n)1a. untanned leather.

eevinta, tv. laugh at /people/.

eel nukul, nphr(aj & n)1a. cf. *ecil* nukul.

eeub, iv. become inedible (beans that harden, cabbage that becomes bitter when boiled).

eeubtas, tv. make inedible /čenek'ul vah, pisil vah/ (pregnant woman).

eeʋ N.

eeʋeh, vn5. amusement.

eeʋeh ʋaʋi, vphr(vn & tv). be amused by.

eeʋeh noš šaʋi mi ʋipote. He is just amused when you get sick.

eeʋeh loʋil, nphr(vn type n)5. humorous conversation, joking.

eeʋeh loʋilolikótik. We were talking and laughing.

eeʋet, av. smiling.

eeʋetik, av. cf. *eeʋet* (plu).

eeʋih loʋil, nphr(vn type n)5. cf. *eeʋeh* loʋil.

eeʋin, tv. laugh. Laughing by girls is considered promiscuous.

eeʋinta, tv. laugh at.

eeʋintavan, iv. laugh at or mock person.

heeʋetel, agn. merry person.

heeʋintavaneh, agn. person who mocks another or who laughs at girl.

ʋumet *eeʋin*, vphr(av & tv). suppressing laughter.

mukul-*eeʋin*, tv(aj & tvcpd). suppress laughter.

eeb(1) N.

eeb, n1d. girl, daughter /reference and address/, woman younger than speaker /reference/.

eeb ʋoʋtus, cf. *ʋoʋtus*.

eebah, iv. become girl-like. It is believed that a molly mule can be rejuvenated three times.

eebal, n1a. girl, young female animal.

hay-kot *eebalil*. How many female /chicks/ are there?

eebal, n4d. girlhood.

ta *eebal*. when she was a girl.

eebal —, nphr(natt & n5). young female animal, pre-laying — /hen, turkey/.

eebal čih. ewe.

eebal ʋanə. young woman.

eebal ʋoʋtus, cf. *ʋoʋtus*.

eebil, n5. daughter.

ip'isat ta *eebil*. She was treated as a daughter.

eebin, tv. accept as one's daughter, adopt /daughter/.

čeb, n5. Baby talk; girl.

eeb(2) prob A or N.

eebiltas, tv. wash another person's hair.

eebiltasan, tv. wash people's hair /children/.

eebiltasobil, n4f. "flower water".

eebiltasvan, iv. wash another person's hair.

eebin, tv. wash hair with. Ritual speech, prayer begging forgiveness for physical violence; wash head with.

ta *eebin* šavon. I am shampooing my hair.

ta *eebin*be sničim li kahvaltike. I am washing my hair with Our Lord's flower /water/, i.e., water left over from washing steward's coffer.

mi *eebin* ti hun sč'ič'ele mi *eebin* ti hun ssankre. Was his head washed in blood, was his head bathed in blood?

eebin, iv. wash one's hair.

eebinahebal, n3d. Ritual speech, curing prayer; shampooing place. cf.

ʋatinahebal.

heeʋiltasvaneh, agn. person who washes another's hair (shaman, mother, women assistants of steward who wash the hair of everyone present with the water left over from washing coffer).

heeʋinel, agn. person washing hair.

heeʋinom, agn. person who washes hair.

EEK(1) N.

EEK, n1e. scorpion.

EEK k'ob, nphr(n4e of n4d). whorl on ball of the thumb.

EEK(2) N.

EEK, n1g. spindle whorl /clay/, partial veil /mushroom/, sheath /corn, sugar cane, palm, bamboo, reed/, fruiting stalk /of banana after all the fruit have been removed/.

EEK hčamuʋ, nphr(n of agn)5. poisonous caterpillar. cf. *EEKUMAL tok'oy*.

EEK krus, nphr(n of n)5. velveteen cloth used to cover middle of gospel cross.

EEKil, n3a. skirt, inan. poss.; *seekil*.

sk'an *seekil* sk'uʋilal li k'ine. There is no skirt for the party clothes.

EEKin, tv. steal skirt.

EEKin komel, vphr(tv & dr). strip corn leaves down to the sheath (hail).

čEK, n5. Baby talk; skirt.

eel(1) P.

eel, nc. large mound (logs, stones, straw, fruit, adobe).

eelehtik, aj. cf. *eele* /plu/.

eeelan, tv. make large mound /firewood, stones/.

skotol ʋiszeelanbe. He accused him of everything.

eeelan, tv. make large mounds /plu/.

eeelanbe ʋikaz, vphr(tv & n4d). load /mule/.

eeelanbe ʋilil, vphr(tv & n3d). heap debts on.

eeelaneeelan, tv. make one large mound after another.

eeelaneeelan, tv. cf. *eeelaneeelan*.

eelel, aj. in large mound (logs, stones, straw, bags, fruit, adobe, snake), accumulated (work).

eelel smuk'ul. She is pleasingly plump.

eeleleeelel, n4f. each of many piles.

eelet, av. walking heavily burdened (person).

eel(2)

eel, untanned leather. cf. *ee*.

eel(3) X.

eeleon, av. rushing furiously, swirling (water).

eelelet, av. rippling (water).

eeelahet, av. rushing (river).

eel(4) X.

eelelet, av. feeling cramps /in limbs/, tingling /limb that has fallen asleep/.

eeleeelele, av. piercing here and there (pain of wound).

eeleuel, n1d. cramp.

eel(5) X.

eeelav, n4f. ridge /ground/.

eele-pat, n(x & ncpd)1e. "ridged bark?", butterfly bush *Buddleia nitida*, #38(1,2,3,4), #2932(3). Highland "tree". The trunk is used for house mainposts, rafters, roof rods, posts of wooden-walled houses, fence posts, for corn bin, stile, and gate rails, for corn stubble rakes, and for firewood. If a person warms himself before a fire of butterfly bush wood it is believed that he will get cramps. var., *eele-pat* /Htek-hum/. butterfly bush *Buddleia chordata*, #B9475(5). Highland "tree". skutch's butterfly bush *Buddleia skutchii*, #2237(19). Highland "tree" shrubby butterfly bush *Buddleia crotonoides*, #2048(18). Highland "tree"

eele-pattik, n(x & ncpd)5. expanse of butterfly bushes.

ʋik'al *eele-pat*, nphr(aj & n/x & ncpd/). skutch's butterfly bush *Buddleia skutchii*, #2770(1,4). Highland "tree". butterfly bush *Buddleia nitida*, #2932(1,3). Highland "tree".

ʋit'iš *eele-pat*, nphr(n4f of n/x & ncpd/). american butterfly bush *Buddleia americana*, #3000(11). Lowland "tree". It is used for firewood.

bae'i *eele-pat*, nphr(aj & n/x & ncpd/). skutch's butterfly bush *Bud-*

dleia skutchii, #1768(15). Highland "tree".
bik'it *eele-pat*, *nphr*(aj & n/x & *ncpd*/). shrubby butterfly bush *Buddleia crotonoides*, #2396(20). Highland "tree".
čan-ēlav, *n*(num & *ncpd*). "four-ridged", shrubby butterfly bush *Buddleia crotonoides*, #B9259(5,5a). Highland "tree". butterfly bush *Buddleia nitida*, #B9483(5,5a). Highland "tree". butterfly bush *Buddleia amplexicaulis*, #2512(21,22). Highland "tree".
čan-ēlav *eele-pat*, *nphr*(n/num & *ncpd*/ type n/x & *ncpd*/). shrubby butterfly bush *Buddleia crotonoides*, #32(1,2,3,4,5), #2048(3,17), #2396(3,4), #2451(1). Highland "tree". The trunk is used for house mainposts, posts of wooden-walled houses, and fence posts. The sprigs are used in the steam cure that follows blood-letting or that is given to reduce swelling. Thirteen sprigs of butterfly bush are used together with thirteen sprigs of *pom ē'a-te*, six sprigs of *yihil anal ahan toh*, a large handful of *vik'al pom ē'unun*, a handful of *sat pukuh*, and a handful of *ahval te*. It is "hot". For further description of steam cure cf. *pus ton*. butterfly bush *Buddleia amplexicaulis*, #2277(3,4), #2512(4). Highland "tree". Same use as above.
hič'il *anal eele-pat*, *nphr*(*nphr*/aj & n/ type n/x & *ncpd*/). 'narrow-leaved eele-pat', *Calea integrifolia*, #493(1,2,3,5). Highland "tree".
k'oš *eele-pat*, *nphr*(aj & n/x & *ncpd*/). american butterfly bush *Buddleia americana*, #3000(1,4,5). Lowland "tree". shrubby butterfly bush *Buddleia crotonoides*, #2451(20). Highland "tree" butterfly bush *Buddleia amplexicaulis*, #2277(19). Highland "tree".
sakil *eele-pat*, *nphr*(aj & n/x & *ncpd*/). american butterfly bush *Buddleia americana*, #206(1,2,3,4,5). Lowland "tree". skutch's butterfly bush *Buddleia skutchii*, #1768(4,5), #2237(1,3,4). Highland "tree".
Lippia chiapensis, #B9485(5a). Highland "tree".
ēlleh, n5. ridge /mountain/.
ēllehaltik, n5. many long ridges.
ēllehtik, n5. long ridge.
ēelo-pat, cf. **ēele-pat**.
ēelp'un, tv. dodge /blow, bullet/.
čan-ēlav, *n*(num & *ncpd*). four-sided.
čan-ēlav te, *nphr*(n/num & *ncpd*/type n)la. beam.
hol ēel, *nphr*(n of n)le. ridgepole.
ēemen N.
ēemen, n5. baird's tapir *Tapirus bairdii*.
ēep P, P(2).
ēep-hol, *n*(aj & *ncpd*)5. with rough haircut.
ēepahtik, aj. with rough haircut /plu/.
ēepan, tv. hack.
ēēpaneēpan, tv. hack one after the other.
ēēpaneēpanan, tv. cf. **ēēpaneēpan**.
ēepbe, tv. hack at.
t šahepebe mačita. I'll hack at you with a machete.
ēepeon, av. hacking, walking with rough haircut /like a Chamula/.
ēepel hol, *vphr*(aj/pred/ & n4d). with rough haircut.
ēepet hol, *vphr*(av & n4d). with rough haircut.
ēepkunta, tv. hack at and abandon /tree/.
ēepkuntik, aj. rough (haircut), hacked (tree, ground).
ēeplahet, av. hacking (plu).
ēeplahetik, av. hacking (plu).
ēēpluh, av. suddenly causing shallow wound.
ēepulan, tv. hack /with machete, axe, hoe, etc./.
ēepulanen, tv. hack /plu/.
ēēpteēpte hol, *vphr*(av & n4d). walking about with rough haircut /hatless/.
ēepen N or A.
ēepenah, iv. heal (wound).
ēib N.
ēib, n5. fern.
ēibaltik, n5. large expanse of ferns.
ēibtik, n5. expanse of ferns.
vik'al *rok ēib*, *nphr*(*nphr*/aj & n/ type n). 'black-stemmed fern', mai-

denhair fern *Adiantum andicola*, #163(1,2,4,5). Highland "plant".
(5)-The leaves are crushed in water which is given to sheep suffering "wind". pine fern *Anemia adiantifolia*, #222(1,2,3,5). Lowland "plant".
vik'al ēib, *nphr*(aj & n). see below.
muk'ta *vik'al ēib*, *nphr*(aj & *nphr*/aj & n/). *Anemia phyllitidis*, #2563(1,4). Temperate "plant".
ēahal ēib, *nphr*(aj & n). holly fern *Polystichum distans*, #159(1,2,4,5). Highland "plant". Holly ferns are used to decorate the roof of the crèche and the church of St. Sebastian on Christmas Eve. (23)-The stewards of Our Lady of the Rosary provide one hundred and fifty plants on the Seventh Posada.
ē'ib ēib, *nphr*(n type n). *Cyrtomium remoti-sporum*, #549(1,3). Temperate "plant".
hamal anal ēib, *nphr*(*nphr*/aj & n/ type n). 'broad-leaved fern', *Elaphoglossum longifolium*, #1860(1). Highland "plant".
kilahtik ēib, *nphr*(aj & n). 'long fern', *Asplenium monanthes*, #160(1,2,4,5). Highland "plant". *Polypodium angustifolium*, #165(1,2,4,5). Highland "plant".
vik'al kilahtik ēib, *nphr*(aj & *nphr*/aj & n/). *Polypodium angustifolium* var. *amphostenon*, #547(1,3). Temperate "plant".
sakil kilahtik ēib, *nphr*(aj & *nphr*/aj & n/). *Polypodium xalapense*, #548(1,3). Temperate "plant". *Polypodium angustifolium*, #979(1,3). Highland "plant".
muk'ta ēib, *nphr*(aj & n). holly fern *Polystichum pallidum*, #B9270(5,5a). Highland "plant". chain fern *Woodwardia spinulosa*, #161(1,2,4,5). Highland "plant". *Anemia phyllitidis*, #2563(21,22). Temperate "plant".
vik'al muk'ta ēib, *nphr*(aj & *nphr*/aj & n/). *Cyrtomium remoti-sporum*, #96(1,2,4,5). Highland "plant".
muruc' ēib, *nphr*(aj & n). 'kinky fern', *Notholaena sinuata*, #102(1,2,3,4,5). Highland "plant".
sakil rok ēib, *nphr*(*nphr*/aj & n/ type n). 'white-stemmed fern', *Lophosoria quadripinnata*, #167(1,2,4,5). Highland "plant". *Thelypteris kunthii*, #215(1,2,3,5). Lowland "plant".
sakil ēib, *nphr*(aj & n). *Llavea cordifolia*, #95(1,2,3,4,5). Highland "plant". *Cheilanthes farinosa*, #1063(1,3). Highland "plant".
yašal ēib, *nphr*(aj & n). *Notholaena sinuata*, #814(1,2,3,5). Highland "plant".
kilahtik yašal ēib, *nphr*(aj & *nphr*/aj & n/). 'long green fern', *Dichaea sp.*, #1246(1,3,4,5). Temperate "plant".
ēib habnal, cf. **habnal**.
ēibal ē'ut te, *nphr*(natt & *nphr*/n of n/). 'tree trunk fern', *Polypodium angustifolium*, #555(1,3). Temperate "plant".
ēibal k'a-te, *nphr*(natt & n/aj & *ncpd*/). 'rotten tree fern', *Polypodium munchii*, #1862(1,16). Highland "plant".
ēēin ēibal k'a-te, *nphr*: aj & *nphr*(natt & n/aj & *ncpd*/). 'hairy rotten tree fern', *Elaphoglossum hirtum*, #1224(1,3,4,5). Highland "plant".
ēibal ton, *nphr*(natt & n). 'rock fern', see below.
sakil ēibal ton, *nphr*(aj & *nphr*/natt & n/). *Drymaria multiflora*, #1437(1). Highland "plant".
ēie(1) T.
ēie, tv. advise, punish, discipline, swear to secrecy.
yu'un lek seie sč'amal mu smah sč'iil yi mu š'elk'ah. He disciplines his children well; they don't hit their siblings and they don't steal.
mu sna? seie sč'amal li kriščano ti mi tol k'usi stam ta yan yo na k'al š'vula?ahike. People don't know how to discipline their children if they take many things from other's houses when they visit.
ēie, iv. be punished.
ēiean, tv. advise /children/ /plu/.
ēieanan, tv. cf. **ēiean**.
ēieaneiean, tv. advise one after another /children/.
ēieaneieanan, tv. cf. **ēieaneiean**.
ēieel, vn5. advice, punishment.
ēieulan, tv. keep giving orders, keep disciplining.
ēieulanen, tv. keep giving orders to /plu/, keep disciplining /children/.

eiēvan, iv. advise or punish person.
heie-mevel, agn(tv & ncpd). disciplinarian /woman/.
heie-mol, agn(tv & ncpd). disciplinarian /man/.
heieel, agn. person punished.
heievaneh, agn. counselor.
eiē(2) N.
eiē(1), n1a. marsh marigold *Tagetes lucida*, #1461(11,12), #1742(15,16), #2378(20), #2499(21,22), #2584(21,22). Highland "plant"
 (15)-Three entire plants are ground on the metate, mixed with water, and used to flavor corn gruel. (20)-The flavor is similar to cinnamon. It is sold at market in Tuxtla. (15,20,21,22)-It is "hot".
eiētik, n5. expanse of marsh marigolds.
baē'i eiē, nphr(aj & n). marsh marigold *Tagetes lucida*, #2057(3). Highland "plant". Same use as *eiēal* *ʷul*.
k'oš eiē, nphr(aj & n). marsh marigold *Tagetes lucida*, #2499(4). Highland "plant". It is used to flavor corn gruel, but if too much is added to the gruel one can fall ill. It is "hot".
muk'ta eiē, nphr(aj & n). marsh marigold *Tagetes lucida*, #1159(1,4,5). Highland "plant". (5)-It grows in yards. A handful is soaked in corn gruel for seasoning. It is "cold". #1894(1,3,4,16,17), #2584(1,4). Temperate "plant" (1)-It is brewed and sweetened with sugar as a substitute for coffee. (17)-The leaves are ground and used to season corn gruel. It is "hot".
stentehal eiē, nphr(natt & n). 'field *eiē*', *Tagetes schiedeana*, #1410(7). Highland "plant"
yašal niē eiē, nphr(nphr/aj & n/ type n). 'blue-flowered *eiē*', *Cuphea utriculosa*, #1622(11,12). Temperate "plant".
eiē(2), n1a. avocado. This is a small, black, smooth-skinned avocado. cf. *eiē teʷ(2)*.
eiē-ʷat, n(aj & ncpd)5. with small testicles (boy).
eiē e'ʷilel, nphr(n type n). *Crusea subulata*, #1887(16,17). Temperate "plant". (17)-As a remedy for stomachache /*k'uš ʷoʷonil*, *k'uš e'ʷutil*/, a small bunch is brewed with brown sugar. One or two spoonfuls are taken before meals for one day. It is "hot". *Linum schiedeana*, #1048(1,3,5). Highland "plant". *Tagetes filifolia*, #2033(18). Highland "plant". *Cuphea utriculosa*, #2814(7,12). Lowland "plant"
k'oš eiē e'ʷilel, nphr(aj & nphr/n type n/). *Linum schiedeana*, #1886(1,3,4). Temperate "plant".
eiē poš, nphr(n type n). 'eiē medicine', st. john's wort *Hypericum uliginosum*, #653(1,2,3,4), #2324(3,4). Highland "plant". As a remedy for swelling, a handful of plants is brewed, and a small cup of the tea is drunk from one to three times a day. It is "hot". #1383(3). Temperate "plant" As a remedy for "cold wind", a handful of stems are brewed with brown sugar, rue, and sun rose. A bowlful of the tea is drunk before meals for three days. It is "hot".
eiē teʷ(1), nphr(n type n). loose strife *Lythrum lanceolatum*, #930(1,3), #1409(3), #1739(3). Highland "plant". The stems are cut by women and the bark scraped off for use as bodkins. #1881(1,3,4). Temperate "plant". wild flax *Linum mexicanum*, #1491(3). Highland "plant". *Licaria cf. peckii*, #211(1,2,3,5). Lowland "tree". The trunk is used for the drums of the elders and ensign-bearers. *Nectandra coriacea*, #1203(1,3,4,5). Lowland and temperate "tree".
eiē teʷ(2), nphr(n type n). avocado *Persea americana* var. *drymifolia*, #458(1,2,5). Highland "tree". It is grown in yards. The fruit is eaten raw. It is "cold". The leaves are used as seasoning for corn gruel.
eiēal ʷul, nphr(natt & n). 'corn gruel *eiē*', marsh marigold *Tagetes lucida*, #1461(3), #1742(3), #2057(17), #2198(1,3,4), #2378(3,4). Highland "plant" It is ground, mixed with water and used to flavor corn gruel. It is "hot". *Tagetes schiedeana*, #1410(3). Highland "plant". Same use as above.
eiēet ʷat, vphr(av & n4d). lit., sitting around with small testicles, i.e., doing nothing (boy).
eiēil, aj. small (testicles).
eiēil ʷul, nphr(natt & n). 'corn gruel *eiē*', marsh marigold *Tagetes lucida*, #2057(18). Highland "plant".
eiēil X.

eiēil-ʷul, n(unanalyzed cpd)5. yellow-eyed junco *Junco phaeonotus*. cf. *yukyuk mut*. Juncos are eaten. They are known to scratch up nearly planted corn occasionally.
eiēop' N.
eiēop', n1a. stalk of grass flower.
eiēop'in, tv. possess stalk of grass flower (child at play).
eiēh(1) A.
eiēh, aj. rank (smell of urine, goat, fox, coyote, monkey, peccary, or spook).
eiēihtik, aj. rather rank.
eiēhet, av. stinking with rank odor (child that has wet clothes, place where people have urinated).
eiēihet, av. stinking with rank odor /place where people have urinated/.
eiēhil, n4f. rankness.
eiēh(2) O.
eiēheon, av. clashing (cymbals).
eiēhkaēhka, onom. ompapa (EKL255: 1-11).
eiēklan N.
eiēklan, n5. hermaphrodite. var., *eiēklon*.
eiēklon
eiēklon, hermaphrodite. cf. **eiēklan**.
eiēk' T(2).
eiēk', iv. crack, split (wall, jug, griddle).
eiēk' ta be, vphr(iv & prep & n5). abandon a plan or action through fear, give up.
eiēk' ta be muk' šk'ot. He gave up and never arrived.
eiēk'ahtik, aj. cracked in many places (ground, pot, gourd).
eiēk'eah, iv. split off (rock, cliff).
eiēk'eon, av. painful (previous bone break).
eiēk'es ba, rv. abandon a plan or action through fear.
eiēk'esvan, iv. cause person to abandon plan by alarming him.
eiēk'et, av. walking in fear.
šeiēk'et noš ti balamile. It is frightening to walk abroad.
eiēk'et ʷaʷi, vphr(av & tv). walking in fear, afraid of being unable to fulfill duties or pay expenses.
eiēk'il, aj. cracked (pot, jug, wall).
eiēk'ilik, aj. cracked in many places (ground, pot, gourd).
eiēk'ilul, n4f. crack /griddle/.
eiēk'luh, av. feeling sudden pain (previous bone break).
eiēk'teēk'te, av. tingling here and there (arm or foot that has fallen asleep).
heik'esvaneh, agn. person who alarms another and causes him to abandon plan.
eiēl X.
eiēleon, av. shivering /fear, cold/.
eiēlet, av. roaring (fire).
eiēlilet, av. roaring (fire EKL 259: 2-13), rumbling (heat lightning in rainy season), booming (blasting irons in distance), trembling /under heavy load, with cold/, straining /defecating/.
eiēllahet, av. shivering with fear or cold (plu).
eiēllahetik, av. cf. *eiēllahet*.
eiēlteēlte, av. walking about shivering with cold or fear.
eiēmaʷ N(M-Z, *eiēmaʷ*).
eiēmaʷ, n. calabash tree *Crescentia cujete*, #2824(3,4,5,7,11,12). Lowland "tree". The fruit is used for gourds. (7)-The trunk is used for fence posts and firewood.
eiēmaʷ, n5. large gourd for testing corn gruel, Joking speech; bald head.
eiēmaʷ e'š, nphr(n type n). 'eiēmaʷ thorn', box-brier *Randia aculeata*, #1238(7). Lowland, temperate, and highland "tree"
eiēmaʷ hobel, nphr(n type n)5. Simojovel.
eiēn P(2) or T(2).
eiēn, tv. tighten /burden, sandals/, make firm /post/.
ta hein he'ut. I will fasten my sash.
eiēn ba, rv. become stuck /in crack, etc./, pack, crowd (people), become thick (clouds), harden (fruit, adobe), become taut (wire, rope), become tight (knot).
sein sba yaʷal. He is tipsy.
sein sba ʷoʷon. He is out of breath.

ein-bail, vn(tv & rpncpd)5. crowding.
 ein ta čukel, vphr(tv & prep & vn5). put in jail.
 einan, tv. tighten /burdens/, fix firmly /posts/ /plu/.
 einan ta ʔabtel, vphr(tv & prep & vn5). assign hard labor (magistrate).
 einanan ta ʔabtel, vphr(tv & prep & vn5). assign hard labor to many people (magistrate).
 einaneinan, tv. tighten one /burden/ after another.
 einaneinan ta čukel, vphr(tv & prep & vn5). jail one after another.
 eineah, iv. become taut, become tight.
 einzein, onom. strum /guitar/.
 eineon, av. strumming (guitar).
 inet, av. tight, tipsy.
 inetik, av. tight, tipsy (sing).
 inil, aj. crowded, drunk, stuck (rock), stiff (hat brim), taut (wire), firm or secure (post), thick (fog), hard (ground), pressed tight, tight (sash), tight-fitting (sandals).
 inil ilil. with many debts.
 inil vinik, nphr(aj/pred/ & n5). strong or capable man.
 ininet, av. buzzing (ears), binding (tumpline, saddles). Male joking speech; snug (vagina).
 inlahet, av. banging (head on ground), strumming (guitar), banging (blasting iron).
 inluh, av. banging suddenly (head on ground, blasting iron), cracking (rifle fire, lightning), crowding in suddenly.
 inob, nlf. peg /stringed instrument, peg for tightening wire fence/, sinews /drum/, rope for tightening burden.
 inobil, nlf. rope for tightening burden.
 inulan, tv. keep tightening /strings of stringed instrument/.
 inakánta N(N, tzinacantlan).
 zinakánta, n5. Zinacantán.
 heinakánta, agn. Zinacantec.
 cirimpa N.
 cirimpa hol, nphr(n type n)5. shaven-headed, with rough haircut (woman).
 cirimpta, tv. shave /person's head/.
 eis N.
 eis ʔuč, nphr(n of n)lf. 'opossum fart', bush laurel *Litsea glaucescens*, #B9272(5,5a), #2242(1,3,4). Highland "tree". The sprigs are a basic ingredient of "flower water" used to bathe a patient. It is "cold". Whoever takes a sweat bath boils a handful of sprigs and washes himself afterwards with it. The father of a newborn baby gathers a small handful that is brewed and used to wash the infant. (RML)-Other ingredients of "flower water" are *ʔaha-teʔes*, *cahal ničim*, *krus ʔeč*, *k'os*, *tilil*, *višobatikil*, *hūč'il* or *yihil ʔanal toh*, *bek'tal pom*, *teʔel pom*. Bush laurel is also brewed in the water used to wash stewards' coffers. It is used to adorn the ceremonial bed, and crosses during curing ceremonies.
 eis ʔučtik, nphr(n of n)5. expanse of bush laurel.
 ʔašuš eis ʔuč, nphr(n type nphr/n of n/). 'garlic eis ʔuč', bush laurel *Litsea glaucescens*, #2539(21,22). Temperate "tree".
 ʔit'is eis ʔuč, nphr(n4f of nphr/n of n/). *Litsea neesiana*, #50(1,2). Temperate and highland "tree". It is used by corn farmers for firewood when they travel to the temperate zone.
 bač'i eis ʔuč, nphr(aj & nphr/n of n/). bush laurel *Litsea glaucescens*, #1866(1,16), #2242(19). Highland "tree". Same use as eis ʔuč.
 eis ʔuč ʔak', nphr(nphr/n of n/ type n). *Berchemia scandens*, #957(1,3). Lowland "vine".
 eis čauk, nphr(n of n)5. 'thunderbolt fart', shrub marigold *Tagetes nelsonii*, #1477(11,12), #1721(3,15,16), #2201(1,3,4,19), #2384(3,4,20), #2509(4,21,22). Highland "plant". (20)-It is eaten by sheep and horses. tree bocconia *Bocconia arborea*, #1379(3). Temperate "tree". meadow rue *Thalictrum guatemalense*, #1782(16). Highland "plant". As a remedy for fever /k'ok'/, a bunch is brewed and left to cool. A half cup of the tea is drunk. It is "cold".
 eis čaukiltik, nphr(n of n)5. large expanse of eis čauk.
 eis čauktik, nphr(n of n)5. expanse of eis čauk.

eis čauk ʔak', nphr(nphr/n of n/ type n). *Bidens squarrosa*, #2876(1,4). Lowland "vine".
 eis čitom teʔ, nphr(nphr/n of n/ type n). 'pig fart tree', wild senna *Cassia biflora*, #2678(1,3). Lowland "tree".
 eisil, n3d. flatulence, smell of skunk, spray of citrus rind.
 eisin, iv. break wind.
 eista, tv. break wind on.
 heisnom, agn. person who is breaking wind.
 eisan pale, nphr(n of n)1e. daddy longlegs.
 eisan tuluk', nphr(n4d of n5). bristle on chest of turkey gobbler.
 eisan vinik, nphr(n type n)5. Male joking speech; man who talks racy.
 eisanil, n3a. pubic hair.
 eoʔ N.
 eoʔ, n1a. excrement, shit, guts /person, caterpillar/. inan. poss.; *seaʔal*.
 eoʔ, n4f. muscle /restricted to *seoʔ k'obol*; muscle of forearm, and *seoʔ ʔokol*: calf/.
 eoʔ ʔamuč, nphr(n of n)1e. algae.
 eoʔ ʔamučaltik, nphr(n of n)5. large expanse of algae.
 eoʔ ʔamučtik, nphr(n of n)5. expanse of algae.
 eoʔ ʔek'en, nphr(nlf of nld). scraps of corn dough that have fallen onto the metate platform. The scraps are rubbed on a burn to soothe it.
 eoʔ ʔot, nphr(n4f of n4d). dry tortilla dust.
 eoʔ čičaron, nphr(nlf of nld). crackling dust mixed with corn dough and fed to cats.
 eoʔ čikin, nphr(nlf of nld). ear wax.
 eoʔ kaʔ eu, cf. eu.
 eoʔ kaʔ hay, cf. hay.
 eoʔ kahve, nphr(nlf of nld). coffee grounds.
 eoʔ k'anal, nphr(n of n)5. obsidian. Obsidian is thought to have been dropped by shooting stars as they fall and return to the sky.
 eoʔ k'obol, nphr(n of n)5. skin disease of hands /skin dries, hardens and cracks/.
 eoʔ k'ošoš, nphr(nlf of nld). dry toasted tortilla dust.
 eoʔ mutʔ ʔič, cf. ʔič.
 eoʔ niʔ, nphr(nlf of nld). dried mucous.
 eoʔ sat, nphr(nlf of nld). sandman.
 eoʔ šulem teʔ, nphr(nphr/n of n/ type n). 'buzzard shit tree', lance pod *Lonchocarpus minimiflorus*, #2733(1,4). Lowland "tree". It is used for fence posts and firewood.
 ʔit'is eoʔ šulem teʔ, nphr: n4f of nphr(nphr/n of n/ type n). giant senna *Cassia emarginata*, #191(1,2,3,5). Lowland "tree". The trunk is used for fence posts.
 eoʔ tan, nphr(nlf of nld). lime dust left on griddle.
 eoʔ vah, nphr(n of n)5. dry tortilla dust.
 eoʔ yakil voʔ, nphr(nlf of nld). dregs of chicha.
 eoʔeoʔtik, aj. with excrement (on rear of chick, puppy), with sandmen.
 eoʔeon sat, vphr(av & n4d). with tears streaming down cheeks, wiping away tears.
 eoʔet, av. having excrement (chick).
 eoʔet sat, vphr(av & n4d). having discharge in eyes (dogs).
 eoʔteeoʔte, av. excreting one time after another (puppy, chick).
 eoʔtik, n5. expanse of excrement /paths after fiesta/.
 bač'i eoʔ, nphr(aj & n)5. human excrement.
 eaʔal ʔat, nphr(n4f of n4d). Female scolding speech: child.
 seaʔal l ačake seaʔal l avate. lit., the excrement of your ass, the excrement of your vagina; i.e., your child.
 eaʔal čak, nphr(n4f of n4d). cf. *eaʔal ʔat*.
 eaʔal k'op, nphr(aj & n)5. accusation of licentiousness or illicit love.
 eaʔan, iv. defecate.
 eaʔnebal, n3d. privy, bathroom.
 eaʔnebaltik, n5. place where many people defecate.
 eaʔnel, vn5. defecation, diarrhea.
 eaʔta, tv. defecate on, excrete worms, deposit maggots, excrete blood /person who is very angry and guards his anger/.
 eaʔtaluh, iv. excrete on, deposit in.
 eaʔeaʔ, iv. Baby talk; defecate.

heʔnom, agn. defecator.
 yašal eaʔnel, nphr(aj & n)5. greenish diarrhea of newborn babies.
 eoʔop N.
 eoʔop, nld. nest, bed /cat, dog/.
 eoʔop čuč, nphr(n of n)5. squirrel nest.
 eoʔopin, tv. use for nest /pine needles/ (chicken, dog, pig).
 eob T(2).
 eob, tv. gather together.
 eob, iv. be gathered together (objects).
 eob ʔol, vphr(tv // n). have illegitimate child (woman). Such women reportedly are punished by Our Lord; their faces become as black as a donkey's penis and their hair falls out until they are as bald as Hidalgo.
 eob ba, rv. gather together, assemble.
 seob sba hč'ic'eltik yaʔel. It feels as if our pulse is gathering together, i.e., getting weaker /when sick/.
 eob-bail, vn(tv & rpnepd)5. meeting of shamans in grand alcalde's house three times annually, secret meeting.
 eob k'op, vphr(tv & n4d/3p/). come to an agreement, decide together. isəob sk'opik ta smahik li hune. They decided together to beat up the other one.
 eob pohov, vphr(tv & n4e). become infected.
 eoban, tv. gather up /plu/.
 eobanan, tv. cf. eoban.
 eobaneoban, tv. gather up one after another (woman gathering up possessions when leaving husband).
 eobaneobanan, tv. cf. eobaneoban.
 eobbalal, aj. illegitimate.
 eobbe ʔav ʔok, vphr(tv & nphr/n4f of n4d/). retrace one's steps. The spirits of the dead are believed to return on All Souls' and All Saints' Days to retrace their steps.
 eobbil, aj. illegitimate (child).
 eobet, av. walking together.
 eobetik, av. cf. eobet (plu).
 eobilan, tv. have illegitimate children (woman), gathering together slowly.
 eoblebal, n3d. Ritual speech; gathering place of tutelary gods /Chapel of Lord Esquipulas, Calvary/.
 eobob ʔaʔal, nphr(n4f of n4d). gourd for holy water.
 eobob-bail, vn(n & rpnepd)ld. Chapel of Lord Esquipulas, customary meeting place in hamlet, meeting place.
 eobob eoʔ kaʔ, vphr(n5 of nphr/n of n/5). basket for holding horse manure.
 eobob čenek', nphr(nlf of nld). cup or basket for holding beans when harvested.
 eobob k'ahben, nphr(nlf of nld). rake.
 eobob k'aʔep, nphr(nlf of nld). garbage can, old basket for garbage.
 eobob voʔ, nphr(n of n)5. gourd for holy water.
 eobobil eoʔ kaʔ, nphr(n5 of nphr/n of n/5). cf. eobob eoʔ kaʔ.
 eobobil čenek', nphr(nlf of nld). cf. eobob čenek'.
 eobobil k'aʔep, nphr(nlf of nld). cf. eobob k'aʔep.
 eobobil k'ahben, nphr(nlf of nld). cf. eobob k'ahben.
 eobobil voʔ, nphr(n of n)5. cf. eobob voʔ.
 eobohel, n5. meeting of shamans in grand alcalde's house three times annually, secret meeting.
 eobol, aj. together, in a crowd. Ritual speech, prayer; gathered.
 eobolotik lotolotik. We are gathered, we are joined together.
 eobteəobte, av. walking, one group after another.
 šeəobteəobte eč'el. lit. It is leaving in groups, i.e., fluttering pulse of very ill person.
 eobvan, iv. gather people, summon people for meeting.
 heob-tak'in, agn(tv & ncpd). money collector /for fiestas/.
 heob-voʔ, agn(tv & ncpd). religious functionary; male who visits various springs to bring water used to bathe a patient or a steward's coffer.
 heobvaneh, agn. person who gathers others together /at fiesta/.
 eoe(1) N.
 eoe, nla. wool, hair, fur.

seəal shol. his hair /head/ (or) its mane.
 eoe —, nphr(n type n)3a. wool — /skirt, shawl, tunic, blanket/.
 eoe-niʔ teʔ, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. 'downy-tipped tree', viburnum *Viburnum jucundum*, #B9255(5,5a), #128(1,2,3,4,5), #1843(1,16). Highland "tree" The trunk is used for firewood. (1)-An unattested variety is used for house construction and fence posts. *Bunchosia montana*, #879(1,2,3,5). Lowland "tree".
 eoe-niʔ teʔtik, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. viburnum grove.
 k'oš eoe-niʔ teʔ, nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/ type n). *Brickellia guatemalensis*, #52(1,2). Highland "tree". *Kohleria elegans*, #527(2,5). Temperate and highland "tree". *Viburnum mendax*, #943(1,3). Highland "tree".
 eoēil ʔak', nphr(aj & n). 'downy vine', morning glory *Ipomoea sp.*, #2157(1,11). Temperate "vine". (11)-It is used for lashing roof poles and sheep corrals. *Jacquemontia pentantha*, #2866(14). Lowland "vine" It is used to lash fences. *Gronovia scandens*, #1687(7). Lowland "plant". It grows in corn fields. *Gonolobus barbaratus*, #1671(14). Lowland "vine".
 sakil eoēil ʔak', nphr(aj & nphr/aj & n/). morning glory *Ipomoea sp.*, #2862(1,4). Temperate "vine".
 eoēil əahat teʔ, cf. əahat teʔ.
 eoēil habnal, cf. habnal.
 eoēiltah, iv. become fuzzy.
 eoēiltik, aj. fuzzy.
 eoēin, tv. steal wool.
 eoēin, n4f. down, fuzz.
 eoēin, aj. fuzzy.
 eoēin ʔak', nphr(aj & n). 'downy vine', morning glory *Ipomoea sp.*, #2677(1,3). Lowland "vine".
 əahal eoēin ʔak', nphr(aj & nphr/aj & n/). *Desmodium sericophyllum*, #1058(1,3,5). Highland "vine".
 k'anal eoēin ʔak', nphr(aj & nphr/aj & n/). *Gaudichaudia albida*, #1928(1,3,4). Temperate "vine". #2273(3,4). Highland "vine".
 sakil eoēin ʔak', nphr(aj & nphr/aj & n/). morning glory *Ipomoea sp.*, #2677(15). Lowland "vine". *Desmodium sericophyllum*, #1368(3). Temperate "vine".
 eoēin əibal k'aʔ-teʔ, cf. əibal k'aʔ-teʔ.
 eoēin e'ilel, nphr(aj & n). 'downy plant', *Bogenhardia crispa*, #786(1,2). Lowland "plant".
 k'anal eoēin e'ilel, nphr(aj & nphr/aj & n/). *Hieracium jaliscense* var. *ghiesbreghtii*, #1093(1,3). Lowland and temperate "plant".
 eoēin čičol č'o, cf. čičol č'o.
 eoēin matas, cf. matas.
 eoēin pišolito, cf. pišolito.
 eoēin vala-pohov, cf. vala-pohov.
 eoēintik, aj. fuzzy.
 eoēiron pik'ok', cf. pik'ok'.
 əaal, n4b. hair.
 əaal t'ul hobel, nphr(nphr/n of n/ type n). 'rabbit fur grass', *Panicum reptans*, #1656(1,4,11,12,14). Lowland "plant". *Arthraxon quinarianus*, #2778(1,4). Temperate "plant".
 eoe(2) A.
 eoe, aj. strong, hard, tough, loud, serious (crime), gravely /ill/, very.
 eoe čopol. very bad.
 eoe ʔoʔon, nphr(aj & n4d). strong, long-enduring, uncomplaining, brave.
 eoe č'ic'el, vphr(aj/pred/ & n4d). be unlikely to suffer soul-loss, lit.; to have strong blood.
 eoēeoē, aj. rather strong, hard, tough or loud.
 eoēeoētik, aj. rather strong, hard, tough or loud.
 heə-k'ob, agn(aj & ncpd). name of supernatural figures who stole bell from Zinacantan.
 əaəah, iv. become serious (crime), become grave (illness), become strong (rain, current), become severe (birth pangs), become critical (situation).
 əaəahesbe k'opla, nphr(tv & n4f). try to track down, seek clues or leads to, pursue an investigation, make an issue of, take strong action, take to court.

cazal, n4b. strength.
t šič' sazal. It is hardening (pottery).
cazal, aj. strong.
cazal ʔik'. tempest.
cazal kaʔ. strong horse.
cazal kriščano. strong or healthy person.
cazal tak'in. steel, iron.
cazal teʔ. hardwood tree.
cazal ton. hard rock.
cazal voʔ. downpour.
cazal-k'opta, tv(aj & tvcpd). carry out in earnest, acquire with great effort.
iscazal-k'opta h-kot skaʔ. With great effort he acquired a horse.
cazab, iv. become stronger (sick person, plant), harden (ground).
icazab ša h-set' li hčamele. The sick person has become slightly stronger.
cazab ʔoʔon, vphr(iv/3s/ & n4d). become brave.
poʔot šcazab ʔoʔon. He is almost old enough not to be afraid.
icazab ša ʔoʔon ta ša ššanav stuk. He has become brave, now he walks by himself /child/.
cazabtas, tv. make strong, be happy.
ta hcazabtas koʔon. I will be brave.
cazabtas ba, rv. become strong, boost one's courage /with cane liquor/, regain control over oneself (drunk).
cazabtas k'op, vphr(tv & n5). make an issue of.
cazabtasbe k'oplal, nphr(tv & n4f). try to track down, seek clues or leads to, pursue an investigation, make an issue of, take strong action, take to court.
cazabtasobil, n4f. medicine.
cazabtasvan, iv. make person strong (medicine).
eoh(1) A.
eoh, n4f. interior of (nose, ear, anus).
eoh, aj. red, pink, orange, brown.
mi eoh to aniv. lit., Is your nose still pink, i.e., Are you still a baby?
eohēoh, aj. reddish, pinkish, brownish.
eohēohlik, aj. reddish, pinkish, brownish.
eahal, aj. red, pink, orange, brown.
eahal ʔak', nphr(aj & n). tree bine *Cissus cacuminis*, #2018(16,17). Lowland "vine". breedlove's morning glory *Ipomoea breedlovei*, #2676(15). Lowland "vine". jack bean *Canavalia hirsutissima*, #2555(21,22). Temperate "vine". It is used to lash fences. *Heteropteris beecheyana*, #1642(1,4). Lowland and temperate "vine". #2623(22). Lowland "vine". *Agdestis clematidea*, #1688(7,11,12). Lowland "vine". *Desmodium palmeri*, #1423(1). Highland "vine".
bik'it eahal ʔak', nphr(aj & nphr/aj & n/). senna *Cassia skinneri*, #2696(15). Lowland "tree".
k'oš eahal ʔak', nphr(aj & nphr/aj & n/). *Desmodium sp.*, #1097(1,3). Lowland and temperate "vine".
eahal ʔinatab, cf. ʔinatab.
eahal ʔolonal ničim, nphr(aj & nphr/natt & n/). 'red lowland flower', common zinnia *Zinnia elegans*, #2663(15). Lowland "plant".
eahal ʔora, nphr(aj & n)5. bad luck.
eahal bolom, cf. bolom.
eahal čikin, nphr(aj & n). 'red ear', orange-brown lactarius *Lactarius volemus*, #67(1,4). Highland "mushroom". It is boiled, seasoned with chili and mexican tea. It is "cold". *Lactarius sp.*, #103(3,4,5). Highland "mushroom".
eahal čoy, cf. čoy.
eahal čuč, cf. čuč.
eahal č'o, cf. č'o.
eahal hobel, nphr(aj & n). muhly *Muhlenbergia spiciformis*, #1761(4,5,15). Highland "plant". *Aristida schiedeana*, #909(1,3). Lowland "plant". *Rhynchelytrum roseum*, #1998(16,17). Lowland "plant". #2293(19). Temperate "plant".
eahal hobeltik, nphr(aj & n)5. expanse of eahal hobel.
k'oš eahal hobel, nphr(aj & nphr/aj & n/). balsam scale *Elyonurus barbiculmis*, #1190(1,3,4,5). Highland "plant". *Rhynchelytrum rose-*

um, #2293(3,4). Temperate "plant". *Bouteloua media*, #1046(1,3,5). Highland "plant". *Oplismenus burmanni*, #2833(12). Lowland "plant".
peč'ahtik eahal hobel, nphr(aj & nphr/aj & n/). 'flat red grass', kno-troot millet *Setaria geniculata*, #1114(1,4). Lowland "plant".
eahal hol šulem, cf. šulem.
eahal katal, nphr(aj & n)5. 'red Catherine', painted redstart *Setophaga picta*, slate-throated redstart *Myioborus miniata*. cf. katal mut. Redstarts are not eaten. When one perches on the eaves it is said to cause the inhabitants to sicken gradually.
eahal lum, cf. lum.
eahal meria, cf. meria.
eahal moral, cf. moral.
eahal niʔ šulem, cf. šulem.
eahal nič hobel, nphr(nphr/aj & n/ type n). *Rhynchelytrum roseum*, #908(1,3), #1998(1,3,4). Lowland "plant".
eahal ničim, nphr(aj & n)1a. 'red flower', garden geranium *Pelargonium hortium*, #369(1,2,3,4). Highland "plant". Most Zinacantecs grow geraniums in their yards. The slips are planted by men and women at the beginning of the rainy season. As a remedy for children's fever sores, a handful of leaves are chewed. They are "medium". For a major curing ceremony, a large basket of geraniums is required to decorate the crosses. For a minor ceremony a small basket is required.
Three geraniums are brewed together with the other ingredients of "flower water" for bathing patients and stewards' coffers. cf. eis ʔuč, tilil. In order to recover a person's soul, the shaman beats the ground, where the soul allegedly has been lost, with oak, yellow pine, and geranium sprigs. Sour orange leaves and geranium blooms are gathered by the wedding petitioner /hpačol/, bound in bouquets, and distributed to the wedding guests at the dance. For the bi-weekly flower changes, the stewards provide one large basket of geraniums. (23)-The geraniums provided by the senior stewards are used to decorate the Church of St. Lawrence, while the geraniums provided by the junior stewards are used to decorate the Church of St. Sebastian. One small basket is needed to decorate the steward's altar. (1)-One large basket is provided by the stewards-royal every other Saturday to decorate the Chapel of Lord Esquipulas. One medium-sized basket is required by the elders every other Saturday to decorate the altar of the grand alcalde. On Lenten Fridays, Wednesday in Holy Week, and on Good Friday each steward provides a small basket of geraniums and mayweed flowers that are tied to the saints' litters. (23)-This basket is presented on Lenten Fridays, Tuesday in Holy Week, and Good Friday. (1)-On Good Friday, the elders, holy elders, and any stewards, ensign-bearers, or former elders who so desire offer a small basket with candles, geraniums and mayweed at the base of the cross in the Church of St. Lawrence. (23)-On Pentecost each steward provides a small basket of geraniums and sakramental ničim. On the fiesta of Our Lady of the Rosary and on All Souls' Day, one small basket of geraniums and aztec marigolds is provided by each steward. For the First Posada each steward brings a small basket of geraniums and sedum to decorate the litters of Joseph and Mary. On the Seventh Posada one small basket of geraniums is provided by each steward for the roof of the crèche. (RML)-The roof of the crèche has a vertical row of geraniums, separating rows of sedum, mountain palm, air pine, and holly fern. Three geraniums are tied to the cross on the roof of every new house. Geraniums are used to decorate house entrance crosses on all major fiestas. They are used to decorate the well crosses on the Finding of the Holy Cross.
eahal ničimaltik, nphr(aj & n)5. large expanse of geraniums.
eahal ničimtik, nphr(aj & n)5. expanse of geraniums.
ʔik'ʔik'-loʔan eahal ničim, nphr(aj/aj & Ucpd/ & nphr/aj & n/). 'maroon geranium', garden geranium *Pelargonium hortium*, #664(1,2,3,4). Highland "plant". It is grown by a few Zinacantecs in their yards. The flowers are put in altar vases.
sak-vayan eahal ničim, nphr(aj/aj & Ucpd/ & nphr/aj & n/). 'pink geranium', garden geranium *Pelargonium hortium*, #625(1,2,3,4).

Highland "plant". It is grown by Zinacantecs in their yards. The slips are planted in the rainy season by men or women. The flowers are put in altar vases.

sakil eahal ničim, nphr(aj & nphr/aj & n/). garden geranium *Pelargonium hortium*, #727(1,2). Temperate "plant". It is grown by ladinos in their yards.

eahal ničim ta ʋolon ʋosil, nphr(nphr/aj & n/ & prep & nphr/n type n/). "lowland red flower", common zinnia *Zinnia elegans*, #2663(20).

Lowland "plant". It is put in altar vases by lowland ladinos.

eahal pok', cf. pok'.

eahal sim-nak'al, cf. sim-nak'al.

eahal teʔ, nphr(aj & n). 'red tree', shrub copperleaf *Acalypha aff. unibracteata*, #310(1,2,3,5). Lowland "tree". leaf flower *Phyllanthus mcvaughii*, #1542(1,3). Highland "tree". bittersweet bush *Wimmeria pubescens*, #2637(21). Lowland "tree". It is used for fence posts. shrubby tickseed *Coreopsis mutica*, #B9473(5,5a). Highland "tree". *Fuschia encilandra subsp. tetradactyla*, #2540(21,22). Temperate "tree".

eowil eahal teʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/). 'downy red tree', *Acalypha langiana*, #1591(11,12). Temperate "plant".

eahal teʔtikil čih, cf. teʔtikil čih.

eahal veʔlił, nphr(aj & n)3d. chitlings. Male joking speech; vagina.

eahal vokol ʋič, cf. vokol ʋič.

eahub, iv. grow red (fire, chili), blush.

eahubtas, tv. redden.

heahal-ʋoʋon, agn(aj & ncpd). Ritual speech, prayer; angry or envious person.

eoh(2) prob T or T(2).

eoh, tv. make steam.

eoho tal li puse. lit., Make the steambath steam!, i.e., Turn the steam on!

eoh ba ta voʔ, vphr(rv & prep & n5). sweat when it rains (sick person).

eohlił, av. hissing suddenly (water poured on hot rocks).

eohvan, iv. cause person to sweat (rain) /sick person/.

heohvaneh, agn. rain that causes person to sweat.

eahahet, av. fermenting (corn gruel, chicha).

eoh(3) prob O.

eohoon, av. hacking (cough V2: 5).

eohlahet, av. cf. eohoon (plu).

eohlahetik, av. cf. eohoon (plu).

eohteeohhte, av. walking about with hacking (cough).

eohoh N.

eohoh, n. *Lascea helianthifolia*, #405(1,3). Highland "plant". #568(2,5). Temperate "plant" #916(1,3). Lowland "plant". #2571(1,4), #2973(1). Temperate "tree".

eok' prob T or T(2).

eok'be, tv. whip.

eok'oon, av. sizzling (food on bottom of pot).

eok'et, av. sizzling (burning hair, grass or forest).

eok'lahet, av. sizzling (corn gruel V3: 8).

eok'lił, av. hissing suddenly (water on hot surface EKL 259: 2-17).

eok'ok'et, av. sizzling.

eok'teok'te, av. hissing in many places (hot coals that have been doused with water).

Male joking speech; č'abal azon. You have no pubic hair.

eon N(N, tzontli).

eon, n1d. thick hair, pubic hair.

Scolding speech; eon-ʋisim mol. bearded old man.

eon-sat, n(aj & ncpd)5. bearded.

eon teʔ, agn(nphr/n of n/1d. each of two players of the Fiesta of St. Sebastian, dressed in spanish moss costume /publicans of the previous year/.

eon-teʔ, n(n of ncpd)5. 'tree's beard', spanish moss *Tillandsia usneoides*, #661(1,2,3,4). Highland "plant". The publicans' assistants gather two bagfuls at midyear's to adorn the Chapel of Lord Esquipulas. The publicans of the previous year gather enough spanish moss to be sewn on their hats for their performance during the fiesta of St. Sebastian.

Men designated by the magistrate gather spanish moss to decorate the court house on Independence Day and to decorate the three arches that are erected for a visit by the governor or the bishop.

eon-teʔaltik, n(n of ncpd)5. large expanse of spanish moss.

eon-teʔtik, n(n of ncpd)5. expanse of spanish moss.

eon-teʔal balamil, nphr(natt/n of ncpd/ & n). 'ground moss', moss *Thuidium delicatulum*, #1362(1,3). Highland "moss". (23)-Two bagfuls are provided by the stewards of Our Lady of the Rosary on the Sixth Posada to serve as the bed for the Christ Children. *Pogonatum flexuosum*, #1028(7). Highland "plant".

k'anal eon-teʔal teʔ, nphr: aj & nphr(natt/n of ncpd/ & n). *Neckera urnigera*, #540(1,3). Temperate "moss". *Pilotrichella rigida*, #540(1,3). Temperate "moss". *Renauldia mexicana*, #540(1,3). Temperate "moss".

eonahetik, aj. thick (moss, peperomia).

eeoneon(1), aj. very wooly.

eeoneon(2), av. moving (wooly animal; sheep, goat).

eeonel, aj. bearded.

Scolding speech; eonel asat. Your face is wooly.

eeonet, av. Male joking speech; wooly (pubic hair).

eeonet ʋavi, vphr(av & tv). Male joking speech; tipsy /play on *einet ʋavi*/.

eeonih, onom. sound of wooly animal moving.

eeonlah, av. cf. *eeoneon*(2) (plu).

eeonlahet, av. cf. *eeoneon*(2) (plu), walking with patched clothing.

eeonol, aj. very furry or wooly (animal), thick (moss, bromeliads, vines).

eeonol yisim. His beard is thick.

eeonolik, aj. furry (mildew).

eeononet, av. walking with wooly (rear) /skunk/.

eeonteʔonte, av. walking about with wooly (face, rear).

eeonok' N.

eeonok', n1a. wax of *mermeho*, resin of *bae'i toh* /used to plug leaks in water jugs and splits in soles of feet/.

eeonok'al toh, nphr(natt & n)5. cf. *eeonok'*.

eeonok'in, tv. gather resin.

eeop(1) P(2) or T(2).

eeop, nc. small pile /wool, rubbish, corn/.

eeop ba, rv. become puffy (face with cold), crowd together (people), flock (sheep, birds), swarm (caterpillars, bees).

eeop-e'iʔ, n(aj & ncpd)5. dog covered with wooly hair.

eeop-č'um-teʔ, cf. č'um-teʔ.

eeop-č'um-teʔ č'o, cf. č'um-teʔ č'o.

eeopaʔ, n5. Baby talk; wooly dog.

eeopahtik, aj. cf. *eeopol*.

eeopan, tv. put in small pile.

eeopan ba, rv. crowd together (people), flock (sheep, birds), swarm (caterpillars, bees).

eeopaneopan, tv. make one small pile after another.

eeopaneopanan, tv. cf. *eeopaneopan*.

eeopantik, aj. with widely spaced clumps /weeds not evenly cut/.

eeopeon, av. clustering (male dogs around bitch in heat, men serially raping woman).

eeopeop, nc. single small pile /rubbish, wool/ /1 only/.

eeopeop, aj. covered with wooly hair (dog, young donkey, lamb), in clump (grass).

eeopel, aj. covered with wooly hair.

eeopet, av. moving (cloud), moving in a cloud or wisp (smoke, mist).

eeopetik, av. walking in group.

eeoplahet, av. clustering in groups (people).

eeoplahetik, av. cf. *eeoplahet*.

eeoplebal, n3d. gathering place /corral, sleeping place of sheep/.

eeoplił, av. flocking around, pouring in /fight, bargain sale/.

eeopokil, n4f. many small piles.

eeopol, aj. in a clump (grass), in a small pile (wool, corn, salt, earth, pine needles, stones, sand, fruit, chilis), in a tight cluster (animals, people), sparse (pubic hair), puffy (face of sheep or person from the cold).

eeopolēopol, n4f. each of many small piles.

ēopolik, aj. in tight clusters.

ēopop, av. moving in a group (people, animals).

ēopopet, av. moving in group, flocking /in air/.

ēopteēopte, av. walking about in small groups (people, ensign-bearers, spooks, animals).

ēop(2) X.

ēopk'ih, iv. become dispirited (horse).

ēot' P(2) or T(2).

ēot' ba, rv. shrivel (fruit, gourd, skin).

ēot'ahtik, aj. cf. ēot'ol /plu/.

ēot'el, aj. shrunken.

Female scolding speech, mother scolding sleepy child; ēot'el ačak.

Your ass is shriveled.

ēot'et, av. shriveled.

ēot'ol, aj. shriveled (face, peach, chayote, potato).

ēot'olik, aj. cf. ēot'ol /plu/.

ēoy(1) T.

ēoy, tv. kindle.

ēoy, iv. be kindled.

ēoyilan, tv. keep kindling.

ēoyilanan, tv. cf. ēoyilan /plu/.

ēoyob k'ok', nphr(nlf of nld). kindling.

ēoyobil k'ok', nphr(nlf of nld). cf. ēoyob k'ok'.

ēoy(2) P, P(2).

ēoyahtik, aj. cf. ēoyol /plu/.

ēoyan, tv. Ritual speech, shaman in curing prayer; entrust.

t šba hhok'anbe ʔo t šba heoyanbe ʔo. With this /visit/ I am going to suspend him, I am going to entrust him /to the gods/.

Scolding speech to unruly child; ta heoyan avak'il ta ē'am-teʔ. I'll hang you from the rafter.

ēoyan ba, rv. Ritual speech; entrust self /to the gods/.

ēoyaneōyan, tv. hang up one after another /decorations in church/.

ēoyaneōyanan, tv. cf. ēoyaneōyan.

ēoyanvan, iv. entrust person /to the gods/ (shaman).

ēoybe ʔak'il, vphr(tv & n4f). attach, suspend /meat, gourd/, tether /mule/.

ēoyeon, av. clinging (child to father when he returns home).

ēoyet, av. barking and lunging furiously.

ēoyilanbe ʔak'il, vphr(tv & n4f). attach slowly.

ēoylah, av. swinging (plu), lunging, clinging (children on to father when he returns home).

ēoylih, av. swinging suddenly.

ēoyol, aj. hanging, suspended (meat, gourd).

ēoyolik, aj. cf. ēoyol /plu/.

ēoyoy, av. swinging, lunging (dog).

ēoyoyet, av. barking and lunging furiously.

ēoyteēoyte, av. swinging about (monkey, squirrel, child).

ēu N.

ēu, nla. gourd.

ēual čikin-ib, nphr(natt & n/n & ncpd/ld). acorn cap of live oak.

ʔak' ēu, nphr(n4e of n5). gourd vine.

ʔak' ēutik, nphr(n4e of n5). expanse of gourd vines.

bae'i ēu, nphr(aj & n). gourd *Lagenaria siceraria*, #1996(3). Lowland "vine". The seeds are planted by many Zinacantecs in their corn fields. The gourds are harvested in November and December. They are used to store water and holy water. They are used by the cantors to store chicha.

ēoʔ kaʔ ēu, nphr(nphr/n of n/ type n). 'horse manure gourd', gourd *Lagenaria siceraria*, #B14260(5). Lowland "vine".

muk'ta ēu, nphr(aj & n). gourd *Lagenaria siceraria*, #1981(1,3,4,16,17). Lowland "vine". The seeds are planted in the corn field. The gourds are harvested in November and December. They are used to carry water, holy water, and chicha. (17)-The gourds are used to carry holy water to the cemetery. They are sold at market.

neneʔ ēu, nphr(n type n). 'baby gourd', gourd *Lagenaria siceraria*, #1994(3). Lowland "vine". The seeds are planted in the corn field

by a few Zinacantecs, at the beginning of the rainy season. The gourds are harvested in November and December. The gourd is used as a whistle to recall the soul of a person who has suffered soul-loss. As a remedy for hernia, six leaves are heated and bound to the scrotum with a rag. Three hot leaves are similarly bound to the navel. They remain for two weeks. At the end of this period the patient eats a chicken boiled with chili and pepper. The leaves are "hot".

peron ēu, nphr(n type n). gourd *Lagenaria siceraria*, #1995(3). Lowland "vine". The seeds are planted in the corn field. The gourds are used to store tortillas. They were used formerly by the stewards to carry meat on their visit to the tithing men of *Yon-bie*. To prepare a gourd for sale it is opened at the top with a knife and placed in the fire so that the outer layer will fall off. It is buried, then, in sand for a week. After it is dug up it is washed, the seeds are removed, and it is placed in the sun where it dries out and hardens. (19)-It is used to carry water.

suy ēu, nphr(n type n). gourd *Lagenaria siceraria*, #B14275(5). Lowland "vine" /used as toys by children/.

ēual moy, nphr(natt & n)5. tobacco gourd.

ēual voʔ, nphr(natt & n)5. water gourd.

ēuin, tv. steal gourd.

ēuʔ P(2).

ēuʔ ba, rv. wrinkle (skin).

ēuʔahtik, aj. cf. ēuʔul /plu/.

ēuʔan, aj. wrinkled (skin).

ēuʔan mol. wrinkled old man.

ēuʔeʔ, aj. wrinkled (skin).

ēuʔib, iv. become wrinkled (skin).

ēuʔuʔet, av. stretching and contracting (rubber).

ēuʔul, aj. wrinkled (skin).

ēuʔulik, aj. cf. ēuʔul /plu/.

ēub(1) prob T or T(2).

ēub, tv. draw tight /purse strings, bag/, mold /neck of pot/.

ēub(2) P.

ēubahtik, aj. cf. ēubul /plu/.

ēuban, tv. make crouch /child to defecate/.

ēuban ba, rv. crouch down, duck down, crouch (cat before leaping).

ēubeon, av. hopping (rabbit), bending knees without lifting feet /dancing improperly/.

ēubet, av. hopping (rabbit), crouching.

ēubetik, av. cf. ēubet (plu).

ēubi, iv. sit (woman).

ēubih očel, vphr(iv & dr). crawl under /table/.

ēublahet, av. hopping (plu).

ēúbteēúbte, av. hopping about (rabbit).

ēububet, av. walking and squatting down (person, hen being approached by rooster).

ēubul, aj. crouching (cat, rabbit, person).

Female speech; ēublan te yoʔe. Sit down over there!

ēubulik, aj. cf. ēubul /plu/.

ēue I.

ēue, iv. Ritual speech; end (term of office).

inel iēue ti yo kabtele ti yo hpatane. It has ended, it is finished, my humble work, my lowly contribution.

ēueav, n4f. end of cloth or loom.

ēueebal, n3d. moment just before finishing (weaving), end /term of office/.

Ritual speech, outgoing stewards, ensign-bearers, elders, when saying farewell to their musicians; sneleb ša me sēueeb ša me ti yo kabtele ti yo hpatane. It is now the termination of my lowly work, of my lowly contribution.

ēuees, tv. finish /term of office, weaving of clothes, weaving or sewing of hats/.

ēueesob, nlf. small bobbin.

ēueesobil, nlf. cf. ēueesob. Ritual speech; end of office. cf. *nelesobil*.

eueub, n.la. bodkin.

Ritual speech, shaman referring to lightning; č'ul-yolobetik, č'ul-eueubetik. holy bows and arrows, holy bodkins.

eueub, n. wild flax *Linum mexicanum*, #1491(1), #2084(17). Highland "plant". (17)-The stems are used by women for bodkins. loose strife *Lythrum lanceolatum*, #1739(16). Highland "plant". #1881(16). Temperate "plant". *Brickellia scoparia*, #2979(1). Temperate "tree".

k'anál eueub, nphr(aj & n). wild flax *Linum mexicanum* HBK. #1785(4). Highland "plant".

euin N.

euin, n5. mourning dove *Zenaidura macroura*. cf. *euin kulahter*. It is eaten. It is "medium". The mourning dove is thought to have been a toad which transforms itself in the dry season. This is deduced from the absence of the migratory dove in the summer and of the toad in the winter.

euk T(2).

euk, tv. pleat, gather, imagine, lie.

euk, iv. be pleated or gathered.

euk ba, rv. shrivel up, wrinkle (clothing).

eukahtik, aj. shriveled (fruit).

eukan, tv. wrinkle /nose/ in disgust.

isėukan ssat. He frowned.

eukan k'op, nphr(aj & n)5. clever banter or foolish talk.

ėukanėukan, tv. gather /mouths of one bag after another/.

ėukanėukan, tv. cf. *ėukanėukan*.

eukeon, av. bouncing, stretching and contracting (rubber, chewing gum), hard (wood that grips axe head).

eukėuk, aj. pleated, wrinkled up.

eukel, aj. wrinkled (nose, ass).

euket, av. stretching and contracting (rubber), tugging at.

euket čak, vphr(av & n4d). sitting with shriveled buttocks (old person).

euketik, av. tugging at each other.

ėukliħ, av. bouncing suddenly, wrinkling up suddenly (face with anger), furrowing suddenly (brow).

ėukteeėukte, av. running about like chicken with its head cut off.

ėukteeėukte čak, vphr(av & n4d). walking about with shriveled buttocks (old person).

eukuket, av. stretching and contracting (rubber).

eukuktik, aj. pleated, shriveled (fruit).

eukul, aj. wrinkled (face with anger or age, scrotum).

eukulik, aj. cf. *eukul*.

eukulin, tv. trip over.

eukum, n.la. caterpillar /general term/.

ėik'al eukum, nphr(aj & n)5. black highland caterpillar /eats scarlet runner bean and bean leaves/.

bae'i eukum, nphr(aj & n)5. tent caterpillar. These caterpillars are eaten when their bellies turn white. They may be toasted on the griddle or cooked in a covered pot containing no water and only mint and salt.

korio eukum, nphr(x type n)5. 'racing caterpillar', yellow caterpillar.

Its name derives from its fast movements.

ti'balal eukum, nphr(aj & n)5. cf. *bae'i eukum*.

eukum e'i'lel, nphr(n type n). 'caterpillar plant', *Acalypha arvensis*, #1618(1,3,11,12). Highland "plant" #1983(1,3,4,16). Lowland "plant". *Acalypha* sp., #2731(1,4). Highland "plant". *Dalea versicolor*, #2518(22). Temperate "plant" As a remedy for dysentery /*sakil sim-nak'al*/, a small bunch is brewed. The tea is drunk before breakfast for two days. It is "cold". *Dalea sericea*, #2978(16). Temperate "plant". *Hyptis suaveolens*, #2804(12). Highland "plant".

yašal eukum e'i'lel, nphr(aj & nphr/n type n). lavender sage *Salvia lavanduloides*, #2452(20). Temperate "plant".

eukum hobel, nphr(n type n). 'caterpillar grass', knotroot millet *Setaria geniculata*, #1171(1,3,4,5). Highland "plant". sand bur *Cenchrus brownii*, #1574(11,12). Lowland and temperate "plant". muhly *Muhlenbergia tenella*, #2813(12). Lowland "plant".

eukum nič e'i'lel, nphr(nphr/n type n/ type n). 'caterpillar flower plant', *Acalypha botteriana*, #1432(7). Highland "plant". *Hyptis suaveolens*, #2804(11). Highland "plant". *Barleria micans*, #2805(11). Lowland "plant". *Dalea sericea*, #2129(7). Temperate "plant".

eukum te', nphr(n type n). 'caterpillar tree', yellow indigo bush *Dalea lutea* var. *gigantea*, #1931(16). Temperate "plant" #2940(16). Highland "tree". *Dalea tsugoides*, #2953(16). Highland "tree". It is used for firewood.

eahal eukum te', nphr(aj & nphr/n type n). tick clover *Desmodium amplifolium*, #2447(20). Temperate "tree".

eukumal tok'oy, nphr(natt & n)5. poisonous caterpillar. This is a caterpillar with poisonous hairs that feeds on willow trees in the highlands. cf. *ėek hčamur*.

eukumtik, aj. with short dense racemes (amaranth flower).

eukut, n.la. belly.

eukutal hol, nphr(natt & n)5. ball of hair /hair combed out by women and wadded/. It is believed that lightning deposits a treasure in the form of a ball of hair where it strikes.

euk' N.

euk', n1d. forelock worn by boys up to ten years of age /now rare/, son /affectionate term of address to young boys/.

euk' ĩšim, nphr(n of n)1e. corn silk.

eul I.

eul, iv. slip, slide (person, horse, tile, board).

euleon sim, vphr(av & n4d). snuffling.

euleul, iv. slip slightly.

euleultik, iv. slip slightly.

euleules, tv. slide slightly.

eules, tv. slide, lower /price/.

eules ba, rv. slip /in standing position/.

eulesobil, n4f. lever.

eulet, av. slipping (tree in standing position, tile).

eulilan, iv. keep sliding.

ėullih, av. slipping suddenly.

ėultėeulte, av. slipping or sliding one after another.

eulul, aj. expensive /restricted to market goods/.

eulul yalel, vphr(av & dr). slipping /in standing position/, setting (sun).

eululet, av. slipping down (tile, plank).

eululik, aj. cf. *eulul* /plu/.

eun(1) P.

eunahtik, aj. cf. *eunul* /plu/.

eunan, tv. build /small house/.

eunan ba, rv. huddle /sitting/.

ėunanėunan, tv. mold one thing after another /with clay/.

eunet, av. sitting around doing nothing in particular.

eunetik, av. cf. *eunet* (plu).

euni, iv. sit, reside.

t šieuni htuk ta hna. I am living alone.

eunleh, n1f. sitting.

eunul, aj. sitting.

te eunul ta na. He is at home.

eunulik, aj. cf. *eunul* /plu/.

eun(2) prob P or P(2).

eun-e'i', n(aj & ncpd)1d. wooly dog.

eun-hol, n(aj & ncpd)5. messy-haired.

eun-hol e'i'lel, nphr(n/aj & ncpd/ type n). 'messy-haired plant', *Ruellia inundata*, #2801(12). Lowland "plant".

euneun, aj. with long unruly hair, patched (clothes).

euneun e'i'lel, nphr(aj & n). 'messy-haired plant', indigo bush *Dalea tomentosa* var. *psoraleoides*, #473(1,2). Highland "plant". *Hedeoma costatum*, #1004(1,3,5). Highland "plant". *Crusea parviflora*, #2834(7). Lowland "plant".

sakil euneun e'i'lel, nphr(aj & nphr/aj & n). *Evolvulus alsinoides*, #1316(1,3,4,5). Lowland "plant". *Croton ciliato-glanduliferus*, #1601(1,3). Temperate "plant".

euneun hobel, nphr(aj & n). 'messy-haired grass', witch grass *Panicum*

xalapense, #684(1,2,3,5). Highland "plant".
eunet hol, vphr(av & n4d). with messy or windblown hair (man, woman).
eunul, aj. sitting with messy or windblown hair (man, woman).
eun(3) prob T or T(2).
eunbe, tv. walk briskly (old person making an effort to look strong and youthful).
 ta *heunbe eč'el* ta kok. I am walking briskly.
eunbe ʔak'ot, vphr(tv & n5). dance with proper form.
euneon, av. dancing (religious officials), trotting.
euneun ʔanil, nphr(aj & vn5). trot /person/.
eunet, av. going about minding one's business.
eunetik, av. cf. *eunet* (plu).
eunlah, av. trotting (plu).
eunlahet, av. cf. *euneon* (plu).
eunlahetik, av. cf. *euneon* (plu).
eunteeunte, av. walking briskly about (old person).
eur prob O.
eururet, av. talking endearingly (woman to another woman), crying (new-born baby).
eurukuk N.
eurukuk, n1e. screech owl (?). It is not eaten. When one calls near a house, it is believed to be the messenger of a witch, bringing sickness.

Q'

Q' E.
Q', excl. ah /disgust or disbelief/.
Q'ab P(2) or T(2).
Q'ab, tv. smoothen /fresh daub/.
Q'ab ba, rv. become pretty and neat (girl).
Q'ab-bail, vn(tv & rpnepd)5. tidying hair.
Q'ab ta pok', vphr(tv & prep & n5). drink through cloth /to avoid drinking particles of foreign matter in cane liquor/. /*Q'abu* is preferred/.
Q'ababet, av. fine (clothing), with smooth weave.
Q'abahtik, aj. polished (table).
Q'abal, aj. fine (weaving, woven hat), with smooth weave, smooth and straight (road).
Q'abalik, aj. cf. *Q'abahtik*.
Q'abbe, tv. swill.
Q'abe'on, av. fat and glossy (horse), polished smooth (axe, hoe or digging stick handle), skimming off.
Q'abet, av. smooth and polished (machete or knife blade).
Q'abetik, av. swilling (plu).
Q'ablahet, av. cf. *Q'abe'on* (plu), pleasingly plump and well-groomed (girl).
Q'ablahetik, av. grinding smooth and polished /machete or knife blade/, pleasingly plump and well-groomed (girls).
Q'ableh, n4f. polished.
Q'abtee'abte, av. swilling freely.
Q'abu, tv. drink through cloth.
 ta *he'abu* ta boč. I am skimming it with a gourd.
Q'abuel, nc. skimming.
Q'abuobil, n4f. gourd used to skim up clean water.
Q'ah T(2).
Q'ah, tv. dip /hair, waterjug, water gourd, or stick in water, cloth in dye, fingers or stirring rod in food/, soak /in water, dye or soup, corn kernels in salt water when divining soul-loss/, submerge /in mud/.
Q'ah, nc. container for soaking /thread or skirt in dye, starter in chicha/.
Q'ah ba, rv. submerge self /in water or mud/.
Q'ahah, av. floating rapidly.
Q'ahahet, av. feeling chill just before vomiting.
Q'ahahtik, aj. cf. *Q'ahal* /plu/.
Q'ahal, aj. sunk /in water or mud/, buried /in weeds/.
Q'ahalik, aj. cf. *Q'ahal* /plu/.
Q'ahan'e'ahan, tv. soak one after another.
Q'ahbil —, nphr(aj & n5). brandied — /peach, nanche, apple, quince/ /soaked in cane liquor/.
Q'ah'e'on, av. submerging self (children playing in water).
Q'ahabal, n5. moment before being submerged.
Q'ahel, nc. soaking (1-3) /thread or skirt in dye, starter in chicha/, adding of sugar to chicha.
Q'ahet, av. submerged, feeling chill just before vomiting.
Q'ahetik, av. submerging selves /in water/ /*Q'ahlahet* preferred/.
Q'ahlah, av. being submerged rapidly /in water/ /sing/.
Q'ahlahet, av. submerging selves /in water/.
Q'ahlahetik, av. submerging selves /in mud/.
Q'ahleh, n1f. submerged.
Q'ahluh, av. sinking suddenly /in water/.
Q'ahob yakil voʔ, nphr(n1f of nphr/aj & n/1d). pot for making chicha /cantor makes chicha during Carnival/.
Q'ahob yakil voʔ trago, nphr: n4f of nphr(nphr/aj & n/4e of n5). pot for making cane liquor.
Q'ahobil, n4f. pot used to soak vines /prior to use as lashing/.
Q'ahobil yakil voʔ, nphr(n1f of nphr/aj & n/1d). cf. *Q'ahob* yakil voʔ.
Q'ahobil yakil voʔ trago, nphr: n4f of nphr(nphr/aj & n/4e of n5). cf. *Q'ahob* yakil voʔ trago.
Q'ahtee'ahte, av. submerging self here and there /in water/.
Q'ak P(2).
Q'ak, tv. know, complete, set /bone/, graft.
Q'akbil ta ʔil. in debt.
Q'ak, n1a. boundary marker, boundary line.
Q'ak, nc. units joined horizontally.
Q'akahtik, aj. tied together (horses, ropes).
Q'akal, aj. complete (change, debt), younger (person or animal), tied (one horse tied to tail of lead horse), Ritual speech, prayer; utterly.
 ta *Q'akal*. afterwards.
 yo *Q'akal* *Q'iyon* yo *Q'akal* *čitomon*. I am an utterly lowly dog, I am an utterly lowly pig.
Q'akal k'on, cf. *Q'isim*.
Q'akal pat, nphr(aj & n)5. right behind.
Q'akal pat t šibat. I am going right behind him.
Q'akale'akal, n4f. each of many knots, each of many mules tied one behind the other.
Q'akalik, aj. complete /plu/. Denunciatory speech, parent of child who has eloped; joined.
 nupulik ša, *Q'akalik* ša. They are married now, they are joined now.
Q'akan, tv. tie behind each other /mules/, graft /peach trees/.
Q'akanan, tv. tie behind each other /mules/, graft /peach trees/.
Q'akantik, aj. tied together here and there /broken threads of weaving/.
Q'akane'akan, tv. tie one behind another, tie one after another /broken threads of weaving, broken rope/, graft one after another.
Q'akane'akanan, tv. tie one after another /broken threads of weaving, broken rope/, graft one after another.
Q'akavil, n3b. joint /bones/, node /bamboo, cane, reed/.
Q'akavul, n3b. cf. *Q'akavil*.
Q'akbe, tv. complete, set /bone/.
 ta *he'akbe* stohol. I am completing the payment.
 ta *he'akbe* yok. I will set his leg.
Q'akbenal, n4f. seam (between wooden planks).
Q'ake'ak, nc. single unit fastened together /1 only/.
Q'ake'on, av. tying horses together, tying thread together.
Q'akebal, n5. period when bone is about to mend.
Q'aket, av. walking tied to lead mule (mule).
Q'aketik, av. cf. *Q'aket* (plu).
Q'aki, iv. dress up, wear clothes for first time /new clothes, wedding clothes, clothes of angels, dudes and players/, complete contract or debt, complete life-span /if deal is made with the earth lord/.
Q'akiem. dressed up.
Q'akiebal, n3a. deadline, amount of money, food, etc., that evens out portions.
Q'akiel, vn1b. decoration, new clothing.
Q'akil ʔosil, nphr(n1f of n1d). boundary marker.
Q'akin, tv. make adjoint, round out.

e'akin baik, rv. adjoin (land parcels).
 e'aklahetik, av. tying together /mules/ (plu).
 e'akleb ʋoʔ, nphr(n4f of n4d). rump /section of slaughtered chicken/.
 e'akob-bail, n(n & rpnepd). leaves used to speed mending of bones.
 e'akob-bail, n(n & rpnepd). 'mender', *Stevia polycephala*, #2918(1,3).
 Temperate "plant". Same use as e'akob-bail e'irlel.
 e'akob-bail e'irlel, nphr(n/n & rpnepd/ type n). 'mending plant', *Stevia polycephala*, #465(1,2), #2265(3,4). Highland "plant". Three handfuls of young leaves are toasted on the griddle and then bound to a bone break. This is repeated three or four times. The leaves are "hot".
 e'akob-bail poš, nphr(n/n & rpnepd/ type n). 'mending medicine', *Stevia lucida*, #1796(1,4). Highland "plant". Same use as e'akob-bail e'irlel.
 e'akob bak, nphr(n of n). 'bone mender', *Stevia lucida*, #2516(1,4). Highland "tree". Same use as e'akob-bail e'irlel.
 e'akobil, n4f. thread used to mend tear in weaving, leather strip used to mend broken sandal.
 e'akubtas, tv. finish, complete, dress.
 e'akubtas ba, rv. dress up.
 e'akubtas kahvaltik, vphr(tv & n5). change the floral adornments of the shrines in the hills, churches, or officials' homes. The pine and floral decorations for the crosses are considered to be their clothes.
 e'akubtasobil, n4f. liquor drunk by assistants of patient when decorating shrines.
 e'akubtasvan, iv. dress person /wedding couple/ (godfathers).
 he'ak-bak, agn(tv & ncpd). bonesetter.
 he'akubtaseh-kahvaltik, agn(tv & ncpd). person who is changing floral adornments of shrines in the hills, churches, or officials' homes.
 e'ok, nc. units or ropes fastened together /tables pushed together, coupled train cars/.
 e'oke'e'ok, nc. cf. e'ake'ak.
 e'okole'okol, n4f. cf. e'akale'akal.
 e'al T(2).
 e'al, tv. tie in bundle /firewood, grass, stubble, pine boughs/, steal.
 lek ise'al e'e'el yikæ. He did a good job of bundling his load away (robber).
 e'al, iv. be tied in bundle.
 e'al, aj. ridged (sugarcane or bamboo when nodes are too close together), slightly uneven (weaving).
 e'al ba, rv. become ridged (weaving) /warp stands up apart/.
 e'al-hol teʔ, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. billy.
 e'al-ne ʋuč, cf. ʋuč(1).
 e'alahtik, aj. cf. e'alal /plu/.
 e'alal, aj. in bundle, creased (brow).
 e'alale, av. becoming very ridged or uneven (weaving), rippling.
 e'alalik, aj. cf. e'alal /plu/.
 e'alan, tv. tie in bundles.
 e'alan'e'alan, tv. tie up one bundle after another quickly.
 e'ale'al, aj. ridged (sugarcane or bamboo when nodes are too close together), furrowed (brow).
 e'ale'on, av. tying in bundles slowly and ineffectively /firewood/.
 e'alebal, n5. moment just before tying in bundle /firewood/.
 e'alel, aj. furrowed (brow) /scolding/.
 e'alet, av. becoming ridged (weaving), frowning, uneven /haircut/, prominent (ribs).
 e'allahet, av. cf. e'ale'on (plu).
 e'allahetik, av. cf. e'ale'on (plu).
 e'alob, nlf. rope /for tying firewood/.
 e'alobil, nlf. cf. e'alob.
 e'áltee'álte, av. tying one bundle after another.
 e'ol, nc. In reference to objects piled on top of one another /burdens of person or animal, "burdens" of corn stalk, i.e., one ear on top of another, bags of corn, stones/, tied bundle /firewood/.
 te čaʔ-e'ol itaek. There they were found on top of each other (people in flagrante delicto).
 e'am prob A or N.

e'am-teʔ, n(x & ncpd)1a. crossbeam.
 e'am-te'al na, nphr(natt/x & ncpd/ & n). 'house crossbeam', *Heliocarpus donnell-smithii*, #2132(7). Lowland and temperate "tree".
 e'omol, nld. log stool.
 e'omol čon, nphr(n type n)5. lit., stool animal, i.e., nine-banded armadillo *Dasyurus novemcinctus*. cf. kapon čon. The armadillo's name is derived from a belief that the animal serves as the earth lord's stool.
 e'omolin, n4d. log stool.
 e'an(1) I.
 e'an, iv. be conceived.
 mu še'an. She is barren (or) He is impotent.
 e'anesbe, tv. conceive /child/ (man, woman).
 e'an(2) P.
 e'an, iv. form puddles.
 e'anal, aj. in puddles, remaining on the bottom (cane liquor in bottle or demijohn).
 te e'anal ta p'in. There is some in the pot (water, corn gruel).
 e'anal voʔ, nphr(aj & n)5. puddle.
 e'anan, tv. pour into /water/, make puddles.
 e'ananan, tv. pour into containers /with water/.
 e'ánane'ánan, tv. fill one container after another with liquid.
 e'ánane'ánanan, tv. cf. e'ánane'ánan.
 e'ananet, av. moving (wide expanse of water).
 e'ananob, nlf. pot for liquid.
 e'ananobil, nlf. cf. e'ananob.
 e'ane'an, iv. form a few puddles.
 e'ane'antik, iv. form a few puddles.
 e'ane'on, av. sloshing (small amount of liquid), dripping.
 e'anet, av. forming puddles (liquids).
 te še'anet ya'lel ssat. He had tears in his eyes.
 e'ani, iv. be sitting (liquids).
 e'anlahet, av. in puddles.
 e'anleb, n5. puddle, pool.
 e'ap prob P or P(2).
 e'ap, tv. pierce /with needle, nail or feather/, place in post hole /replacement post/.
 e'ap, nc. hole, perforation.
 e'apahtik, aj. cf. e'apal /plu/.
 e'apal, aj. be sticking in (arrow, nail), long and pointed (nose, stick).
 e'ápale'ápal, n4f. each of many /posts/ stuck in /ground/.
 e'apan, tv. stick in /nail, post, digging stick/.
 e'apanan, tv. stick in /nails, posts, digging sticks/.
 e'ápáne'ápan, tv. stick one in after another /nail, post, digging stick/.
 e'ápáne'ápanan, tv. cf. e'ápáne'ápan.
 e'apap, av. piercing with force (penis).
 e'apapet k'ušul, vphr(av & n4f). piercing pain (thorn).
 e'apbe, tv. pierce /with needle, nail, knife or feather/, stab.
 ise'apbe ša ʋovol. He has planted already.
 e'ape'ap, aj. pointed (nose, post).
 e'ape'on, av. piercing (pain caused by thorn, etc., in flesh).
 e'apel, aj. pointed (nose).
 e'apet, av. moving with pointed object (fox sniffing about).
 e'aplahet, av. piercing (bristles, thorns, flea bites).
 e'apleh, nlf. pointed (nose).
 e'ápluh, av. piercing suddenly /foot/ (thorn).
 e'apulan, tv. stick in repeatedly (finger in rotten squash, digging stick).
 e'apulan, tv. stick in repeatedly in many places.
 e'ar A.
 e'aram, aj. with ridges, ribbed (flashlight, billy), uneven /haircut/, barred with stripes at right angles to top or head. cf. e'al.
 e'aram teʔ, nphr(aj & n)1e. billy /carried by constables, publicans and stewards-royal/.
 e'aramta, tv. cut unevenly, cut ridges in.
 e'aramtik, aj. cf. e'aram.
 e'aramul, n4f. ribbing, unevenness /haircut, weaving/, Male joking speech; pig penis.

e'arkun, n4e. unevenness /haircut/.
 e'arkun, aj. uneven (haircut), ribbed (flashlight).
 e'arkunta, tv. cut ridges in, cut unevenly.
 e'arkuntik, aj. cf. e'arkun.
 e'ay P(2).
 e'ay ba, rv. become pretty and neat.
 e'ayahtik, aj. cf. e'ayal /plu/.
 e'ayal, aj. fat and gleaming (horse).
 e'ayalik, aj. cf. e'ayal /plu/.
 e'ayay, av. running and gleaming (horse).
 e'ayayet, av. shimmering (water, mirror, money).
 e'aye'on, av. shimmering (water, mirror, horse).
 e'aylah, av. cf. e'ayay (plu).
 e'aylahet, av. flashing, gleaming (plu).
 e'áyluh, av. flashing suddenly and briefly (lightning).
 e'áyte'e'áyte, av. running about gleaming (horse).
 e'er P, P(2).
 e'erán, tv. tip, tilt.
 ise'erán skikin. He cocked his ears.
 e'erán ba, rv. lie on one's side, dodge /blow/.
 e'erán-bail, vn(tv & rpncpd). sleeping on side.
 e'eránan, tv. tilt /beams to dry in sun/.
 e'erán'e'erán, tv. tip or tilt one after another.
 e'erán'e'eránan, tv. tip or tilt one after another.
 e'eránel, nc. tipping.
 e'ere'on, av. walking swinging shoulders from side to side, swaggering.
 e'ere'et, av. walking holding one's side /doubled over with pain/.
 e'erel, aj. on one's side, leaning (sitting person), cocking (ears), tilted (moon) /indicates arrival of rain/.
 e'eret, av. turning aside.
 še'eret k'ak'al. It was /1 to 2 p.m./ afternoon.
 še'eret yak'ubal. It was after midnight /1 to 2 a.m./, walking with cocked (ears).
 e'eretik, av. after (noon, midnight).
 e'eri, iv. be lying on one's side.
 e'erlah, av. walking swaying from side to side (people with long burdens).
 e'erlahet, av. cf. e'ere'on (plu).
 e'erlahetik, av. cf. e'ere'on (plu).
 e'erleh, nld. lying on side.
 e'erluh, av. tipping suddenly to the side.
 e'erpuh, iv. turn aside /to let person pass/, tip (load), lean, turn over /in reclining position/.
 ie'erpuh sk'op ta yalel ti k'usi t šale. He changed his story inadvertently when telling what he had to say.
 ie'erpuh ye ta kavilto. He changed his story inadvertently in court.
 ie'erpuh yak'ubal. It was after midnight /1 to 2 a.m./.
 ie'erpuh k'ak'al. It was past noon /1 to 2 p.m./.
 yik'al še'erpuh sk'ob. Perhaps he will beat him.
 Ritual speech, shaman; ʔoy t ae'erpuhel ʔoy t ahoyp'ihel ʔoy t avalk'uhel ʔoy t asutp'ihel. You are tossing, you are turning, you are tossing, you are turning /patient/.
 e'erpu'un, tv. tip /pot, water jug/.
 e'erpu'unan, tv. tip or tilt /bags of corn/.
 e'érp'un'e'érp'un, tv. tip or tilt one after another.
 e'ért'e'e'erte, av. walking about swaying from side to side (lame person).
 e'erulan ba, rv. toss from side to side, swagger.
 e'erulanan, tv. keep rocking many times.
 e'eh O.
 e'eh'e'on, av. chattering, scolding (squirrel).
 e'eha? N.
 e'eha?, nle. squirrel cuckoo *Piaya cayana*. They are not eaten. The squirrel cuckoo's call is thought to cause a person to twist his ankle or to trip and fall. Its call may also announce the sickness of a loved one back home. var., e'ihā? /Htek-lum, Hok' Č'enom, Muk'ta Hok'/.
 e'el N.
 e'el, nlb. near, next to.

ta he'el. next to me.
 Ritual speech, shaman praying at initiation of new shaman; mi lekil htunel mi lekil hbainel ta yo l ae'el ta yo l avič'on. Is he a good servant, is he a good perceiver beside Thee, before Thee?
 e'emeni? N.
 e'emeni?, n5. dayflower *Commelina coelestis*, #2053(18). Highland "plant". *Tradescantia crassifolia*, #737(1,2,4,5). Highland "plant". *Tripogandra disgrega*, #2178(19). Highland "plant"
 e'emeni?tik, n5. expanse of e'emeni?
 ʔik'al e'emeni?, nphr(aj & n). dayflower *Commelina coelestis*, #2320(19). Highland "plant" *Cymbispatha commelinoides*, #1809(1,4). Highland "plant"
 ʔo'olol e'emeni?, nphr(n type n). 'medium-sized dayflower', *Tripogandra sp.*, #1610(1,3). Lowland and temperate "plant". *Habenaria clypeata*, #2124(1). Temperate "plant" *Cymbispatha commelinoides*, #1808(1,4). Temperate and highland "plant".
 bik'it e'emeni?, nphr(aj & n). *Tripogandra disgrega*, #2468(21,22). Highland "plant"
 bik'itik e'emeni?, nphr(aj & n). dayflower *Commelina diffusa*, #2066(17). Highland "plant" To induce a sick child to nurse a small bunch of dayflowers is brewed and the child is bathed twice a day for two days. It is "cold". (RML)-Two unidentified plants are brewed with it.
 e'ahal e'emeni?, nphr(aj & n). dayflower *Commelina coelestis*, #2053(17). Highland "plant" *Cymbispatha commelinoides*, #1223(1,3,4,5). Highland "plant".
 k'oš e'ahal e'emeni?, nphr(aj & nphr/aj & n/). *Tripogandra angustifolia*, #1979(1,3,4,16,17). Lowland "plant". It grows in corn fields. *Tripogandra disgrega*, #2178(1,3,4). Highland "plant".
 muk'ta e'ahal e'emeni?, nphr(aj & nphr/aj & n/). *Campelia zanonía*, #1250(1,3,4,5). Temperate "plant" *Epidendrum ibaguense*, #2169(1,7). Temperate "plant".
 k'oš e'emeni?, nphr(aj & n). dayflower *Commelina diffusa*, #1789(4). Highland "plant" dayflower *Commelina coelestis*, #2556(21,22). Temperate "plant". *Aptoleia multiflora*, #690 (1,2,3,5). Highland "plant". *Cymbispatha commelinoides*, #1808(15,16). Temperate and highland "plant". *Tripogandra disgrega*, #2468(4). Highland "plant"
 muk'ta e'emeni?, nphr(aj & n). *Campelia zanonía*, #1617(1,3,11,12,13). Temperate "plant". shrubby four o'clock *Mirabilis cf. jalapa*, #2607(21). Temperate "plant"
 sakil e'emeni?, nphr(aj & n). dayflower *Commelina erecta*, #997(3). Lowland "plant". *Cerastium vulcanicum*, #1236(1,3,4,5). Temperate "plant".
 k'oš sakil e'emeni?, nphr(aj & nphr/aj & n/). *Tripogandra disgrega*, #2360(3,4). Highland "plant"
 yaš-rulan nič e'emeni?, nphr: nphr(aj/aj & Ucpd/ & n4f) type n. *Cymbispatha commelinoides*, #1809(15,16). Highland "plant".
 yašal e'emeni?, nphr(aj & n). see below.
 k'oš yašal e'emeni?, nphr(aj & nphr/aj & n/). dayflower *Commelina diffusa*, #1189(1,3,4,5), #1446(3,5), #2066(3,4). Highland "plant" dayflower *Commelina erecta*, #1306(1,3,4,5). Lowland "plant". #1585(1,3). Temperate "plant" dayflower *Commelina coelestis*, #1918(1,3,4). Temperate "plant". #2053(3). Highland "plant". dayflower *Commelina alpestris*, #1460(3). Highland "plant".
 muk'ta yašal e'emeni?, nphr(aj & nphr/aj & n/). *Campelia zanonía*, #1250(7). Temperate "plant"
 e'emeni? e'ilel, nphr(n type n). 'dayflower plant', *Tripogandra elongata*, #538(1,3). Temperate "plant".
 e'emeni?al ba ton, nphr(natt & nphr/n of n/). 'rock-top dayflower', *Cranichis trilobata*, #1955(1,3,4,16,17). Temperate "plant".
 e'emeni?al e'en, nphr(natt & n). 'cliff dayflower', *Epidendrum ibaguense*, #2784(1,4). Temperate "plant".
 e'erel N.
 e'erel, n. inga *Inga spuria*, #1620(11,12), #3008(11). Lowland "tree"
 The fruit is eaten. The trunk is used for firewood.
 e'et(1) T.

e'tet, tv. cut down /tree with machete/ (person).
e'tet, iv. be cut down.
e'tetan, tv. cut down /trees/.
e'tetan, tv. cf. *e'tetan*.
e'tetan'e'tetan, tv. fell one after another.
e'tetan'e'tetan, tv. cf. *e'tetan'e'tetan*.
e'tetob, n1a. medium-sized to large tree being felled or having been felled when land is cleared.
e'tetob teʔ, nphr(n of n)5. axe, sickle.
e'tetobil teʔ, nphr(n of n)5. cf. *e'tetob* teʔ.
e'tetobtik, n5. expanse of forest in area suitable for corn farming.
e'tetulan, tv. hack at.
e'tetulan, tv. hack at /plu/.
e'tet(2) N.
e'tet, n1d. left hand.
 t šiʔabteh ta he'tet. I work with my left hand.
 ta he'tet k'obtik. on the left hand side, to the left.
e'tet(3) P.
e'tetahitik, aj. cf. *e'tetel* /plu/.
e'tetan, tv. prick up /ears/ /eavesdropping/.
 e'tetanbil ti čikinil. It is widely known.
e'tetel, aj. pricked up or cocked (ears).
e'tetelik, aj. cf. *e'tetel* /plu/.
e'tetet, av. walking with cocked (ear).
e'ti prob O.
e'tibe, tv. make squeak /palm being woven/.
e'tie'on, av. squeaking /weaving palm/.
e'tiet, av. singing in high voice (woman).
e'tietik, av. cf. *e'tiet* (plu).
e'tilahet, av. cf. *e'tiet* (plu).
e'tilahetik, av. cf. *e'tiet* (plu), cf. *e'tie'on* (plu).
e'ti(1) N.
e'ti, n1a. dog.
 se'iʔal ʔosil. lit., the dogs of the earth., i.e., those who are treated like dogs.
 Ritual speech, prayer; li yo e'iʔon li yo čitomon. I am a lowly dog, I am a lowly pig. It is believed that a black dog carries the souls of the dead across a river in the underworld, therefore black dogs should not be killed.
e'ti čoy, cf. čoy.
e'ti h'e'ul-totik, nphr(n4d of n/aj & ncpd/5). highland black and yellow wooly caterpillar.
e'ti ničim, nphr(n type n). 'dog flower', stock *Matthiola incana*, #35(1,2,3,4). Highland "plant". The seeds are planted in pots by ladinos and transplanted in the rainy season. The flowers are put in altar vases. They are sold at market in San Cristóbal.
e'tiʔal, n4d. stupidity, beastliness.
e'tiʔin, tv. steal dog, take dog into one's house.
 ʔok'il e'tiʔ, nphr(n type n)1a. dog with long straight tail.
 čiʔ, n5. Baby talk; dog.
e'ti(2) X.
e'tiʔle, tv. spoil a lot /food/ by looking at it (pregnant woman).
e'tiʔlean, tv. spoil a lot /food/ by looking at it (pregnant woman).
e'tiʔleh, iv. spoil (food, clothing), be ruined (girl), fall apart (legal case).
 ie'tiʔleh no k'al čopol šbat ta bonel yuʔun ʔanəetik. It was just spoiled when the woman dyed it improperly.
 ie'tiʔleh ša li k'oʔe naʔtik ša šmelaʔ ta lek. The case fell apart; who knows whether it will be properly settled now.
e'tiʔlel, n1e. plant /general term/, weed.
e'tiʔlelaltik, n5. large expanse of weeds.
e'tiʔlelin, tv. restricted to past participle; *se'tiʔlelinoh*: weed infested.
e'tiʔleltik, n5. expanse of weeds.
e'tiʔlevan, iv. cause sickness /by molesting person in dream or via goat or poison/.
he'tiʔlevaneh, agn. person who bewitches another through dream or poison.

e'tib N.
e'tib, n1a. writing skill /archaic/. Ritual speech, used by scribe.
e'tib bolom, cf. *bolom*.
e'tiba, tv. write.
 e'tibabil. written.
e'tibah, iv. write.
 še'ibah kahvaltik. lit.; Our Lord is writing, i.e. There is a halo around the sun /believed to be a time when Our Savior is writing down all our sins, also believed to forecast rain/.
e'tibahel, n5. writing.
he'tibahel, agn. writer.
he'tibahom, agn. writer.
e'tibal ʔakov, cf. *ʔakov*.
e'tibal ʔanal, nphr(n4f of n4f). leaf vein.
e'tibal botil, cf. *čenek'*.
e'tibal čenek', cf. *čenek'*.
e'tibal hol ʔanima, nphr(n4f of nphr/n of n)5. cranial suture.
e'tibal k'uʔul, cf. *k'uʔul*.
e'tibal pataš čenek', cf. *čenek'*.
e'tibaltik, aj. cf. *e'tibal*.
e'tibaron, aj. splotchy (children's faces after playing with charcoal).
e'tibarontik, aj. cf. *e'tibaron*.
e'tibin, aj. striped (bean) /*Hok' Č'enom*/.
e'tie' prob O.
e'tie'tet, av. squealing (pig).
e'tie'te'tet, av. screaming (drunk), squealing (pig).
e'tie'irin, n5. young rooster when crowing, crow of young rooster.
e'tie'lah, av. walking screaming (drunks).
e'tie'lahet, av. crowing (young roosters), squealing (pigs).
e'tie'lahetik, av. screaming (drunks).
e'tie'te'e'tie'te, av. walking about screaming (drunk).
e'tih P.
e'tihahtik, aj. droopy (sick chickens).
e'tihan ba, rv. listen respectfully, ponder, sit pensively with lowered head, be shamed into silence, droop (sick chicken).
 te se'ihan sba ti mi yič' ʔutele. He listens respectfully when he is censured.
e'tihan ta ʔutel, vphr(tv & prep & vn5). shame into silence by censure.
e'tihe'on ta čamel, vphr(av & prep & vn5). chronically ill.
e'tihet, av. walking droopily, listening mutely.
e'tihetik, av. listening mutely.
e'tihil, aj. drooping listlessly /sick/, bending over thinking, dead silent (night).
e'tihil k'op, nphr(aj & n)5. listening mutely.
e'tihilik, aj. listening mutely /plu/.
e'tihlahet ta čamel, vphr(av & prep & vn5). cf. *e'tihe'on ta čamel* /plu/.
e'tihlahetik ta čamel, vphr(av & prep & vn5). cf. *e'tihe'on ta čamel* /plu/.
e'tihleh, n1f. listening mutely.
e'tihete'ihete ta čamel, vphr(av & prep & vn5). falling ill one after another (chickens).
e'tihaʔ
e'tihaʔ, cf. *e'tihaʔ*.
e'tik(1) T.
e'tik, tv. endure /cold, pain, rain, frost/.
e'tik ba, rv. fast /chili, cold water, coffee, "cold" food/.
e'tik-bail, vn(tv & rpncpd)5. fast.
e'tikan, tv. endure /rain, cold, frost/ (plu).
e'tikbe, tv. endure /another's stupidity or disobedience, pain/.
e'tiket ʔuʔun, vphr(av & n4d). endure /sickness/.
e'tikulan, tv. keep enduring /cold, pain/.
e'tikulanan, tv. keep enduring a lot of /scolding/.
e'tikulanbe, tv. keep enduring /another's stupidity or disobedience, pain/.
e'tik(2) O.
e'tik, onom. wheeze /sick chicken/.
e'tike'on, av. squeaking (beneficent supernatural hummingbird), wheezing (sick chicken).

e'ikiket, av. squeaking (evil supernatural hummingbird, bat).
 e'iklahet, av. wheezing (plu).
 e'ik(3) prob P.
 e'ikan, tv. turn end up /pine or match so it will burn/.
 e'il(1) prob P or P(2).
 e'il, nc. pin-stripe /clothing/.
 e'il k'u'ul, cf. k'u'ul.
 e'il pok', cf. pok'.
 e'ilahtik sat, nphr(aj & n4d). looking about every which way /in fear/.
 e'ile'il, nc. single stripe /1 only/.
 e'ile'on sat, vphr(av & n4d). peering out (prisoner).
 e'ilet sat, vphr(av & n4d). peering out (prisoner).
 e'ililik, n4f. many stripes.
 e'ilil sat, vphr(aj/pred/ & n4d). peering out (prisoner).
 e'ilile'ilil, n4f. each of many differently colored stripes.
 e'ililet, av. with radiant expression, with sparkling eyes.
 e'ililik sat, nphr(aj & n4d). looking about every which way /in fear/.
 e'illahet sat, vphr(av & n4d). cf. e'ilet sat.
 e'il(2) I.
 e'iles ba, rv. be promiscuous or foolish in love.
 ise'iles sba ta vinik muk' smala shak'el. She was promiscuous with men; she didn't wait to be petitioned.
 ise'iles sba ta mevel. He was promiscuous with women.
 e'in(1) T(2).
 e'in, tv. hoard.
 e'in, onom. ringing (ears).
 e'ine'on, av. jingling, ringing (anvil, machete striking stone).
 e'inil mut, nphr(aj & n)5. 'tinkling bird', blue-gray gnatcatcher *Poliophtila caerulea*.
 e'ininet, av. jingling, jangling (bell EKL 252: 2-7) tinkling, ringing (ears) /when someone misses us or after being in crowd/.
 e'inlahet, av. cf. e'ine'on (plu), tinkling (glass V1: 10), clinking (bottles V1: 14, metal wheel V3: 14).
 e'inluh, av. jingling suddenly, jangling suddenly, shattering suddenly (EKL 259: 2-16).
 e'inulan, tv. jingle.
 e'in(2) prob A or N.
 e'in-te', n(x & ncpd)1a. yucca *Manihot esculenta*, #335(1,2,3,5). Lowland "tree" It is planted by a few Zinacantecs. The tuber is boiled with sugar and eaten as candy by ladinos. It is "cold" Yuccas are sold at market.
 e'ir O.
 e'irin, onom. clink, clank (metal object).
 e'irin mut, nphr(n type n)5. 'clink bird', bushtit *Psaltriparus minimus*.
 e'iriret, av. clinking (metal wheel V3: 14) /infr/.
 k'anal e'irin mut, nphr(aj & nphr/n type n)5. black-headed siskin *Spinus notatus*. cf. e'ik'e'ik, k'anal e'ivil mut.
 e'is T(2).
 e'is, tv. sew.
 e'is, iv. be sewn.
 e'is, n4f. seam.
 e'isahtik, aj. cf. e'isil /plu/.
 e'isahtik eo' sat, vphr(aj/pred/ & nphr/n4f & n4d/). cf. e'isil eo' sat /plu/.
 e'isan, tv. sew /plu/.
 e'isanan, tv. cf. e'isan.
 e'isane'isan, tv. sew one after another.
 e'isane'isanan, tv. sew one after another quickly.
 e'isbenal, n4f. seam.
 e'isbentik, aj. mended places /sewn, not patched/.
 e'ise'on, av. sewing.
 e'isebal, n5. moment when sewing is nearly finished.
 e'isil, aj. sewed closed (burlap bag).
 e'isil eo' sat, vphr(aj/pred/ & nphr/n4f of n4d/). with eyelids stuck tight from discharge.
 e'isil sat, vphr(aj/pred/ & n4d). with eyelids stuck tight from discharge,

unopened (eyes of newborn puppy).
 e'isilik, aj. unopened (eyes of newborn puppies).
 e'islahet, av. cf. e'ise'on (plu).
 e'isob k'u'ul, nphr(nlf of n3d). absolute form; seamstress or tailor's house, animate poss.; needle, thread.
 e'isobil k'u'ul, nphr(nlf of n3d). cf. e'isob k'u'ul.
 e'isomah, iv. sew.
 e'isomahebal, n1a. needle, sewing machine.
 e'isulan, tv. keep sewing.
 he'isom, agn. seamstress, hat sewer.
 e'it(1) T.
 e'it, tv. clean with second joint of forefinger /inside of gourd or bowl/.
 e'it, iv. be cleaned with finger.
 e'itan, tv. clean /gourds, bowls/ with second joint of forefinger.
 e'itane'itan, tv. clean one /bowl, gourd/ after another with second joint of forefinger.
 e'itbe, tv. clean with second joint of forefinger.
 e'ite'on, av. clean with second joint of forefinger.
 e'itlahet, av. cf. e'ite'on (plu).
 e'itlahetik, av. cf. e'ite'on (plu).
 e'itulan, tv. keep cleaning with second joint of forefinger.
 e'itulanan, tv. keep cleaning /bowls/ with second joint of forefinger (child).
 e'itulambe, tv. keep cleaning with second joint of forefinger /sibling's bowl/.
 e'it(2) T.
 e'itanbe 'arsial, vphr(tv & n5). whip /plu/.
 e'itbe 'arsial, vphr(tv & n5). whip.
 e'ite'on, av. cracking (whip).
 e'itlahet, av. cracking (whip, lightning).
 e'itluh, av. cracking suddenly (lightning, whip).
 e'itulambe 'arsial, vphr(tv & n5). keep whipping.
 e'it(3)
 e'it, rear, make grow. cf. e'i.
 e'o'o(1) O.
 e'o'o, onom. squeak.
 e'o'o'e'on, av. squeaking (sandals, door, bed).
 e'o'o'et, av. squeaking (door V2: 2, tree, oxcart).
 e'o'olan, tv. keep causing to squeak.
 e'o'olanen, tv. make squeaks.
 e'o'olahet, av. squeaking (cart, sandals, beds, trees).
 e'o'o'o'et, av. squeaking repeatedly (door, tree, oxcart V3: 10, bed), stridulating (automobile starter V3: 9), squeaking (car V3: 12) /braking/.
 e'o'o'orin, n1a. gate, seesaw.
 e'o'o(2) P.
 e'o'o-sat, n(aj & ncpd)5. squint-eyed.
 e'o'o-sati, tv(tv & ncpd). wink at /girl/.
 e'o'o-sativan, iv(tv & ncpd). wink at person.
 e'o'o'anbe, tv. wink at.
 e'o'o'eon, av. squinting (eyes from smoke, crying).
 e'o'el, aj. squint (eyed).
 e'o'et sat, vphr(av & n4d). with squint-eye.
 e'o'olan, tv. wink.
 e'o'olahet sat, vphr(av & n4d). cf. e'o'o'et sat /plu/.
 e'o'ol, aj. squint (eyed).
 e'o'ote'e'ote, av. walking about squinting.
 e'ob X.
 e'obe'on, av. aching (tooth, head, thorn, ear, neck).
 e'oblahet, av. aching with exhaustion (legs).
 e'oban N.
 e'oban, n. rose globe mallow *Phymosia rosea*, #356(1,2,3,4). Highland "tree". As a remedy for whooping cough three flowers are brewed with the seeds of the ear pod tree. The tea is drunk once or twice. It is "hot" The flowers are strung on a necklace that is placed in a bowl and carried by the first prefect to the houses of the junior stewards on St. Rose Day. The woman who tends the incense wears it for a mo-

ment after it has been revered. (23)-One small basket is provided by the stewards of Our Lady of the Rosary.

e'oban e'ilel, nphr(n type n). shrubby four o'clock *Mirabilis jalapa*, #69(1,2,3,4,5). Highland "plant". (RML)-Probably a misidentification. wax mallow *Malvaviscus arboreus* var. *arboreus*, #940(1,3). Highland "plant". As a remedy for whooping cough thirteen flowers are brewed and the tea is drunk before meals for three days. It is "medium".

e'oban te?, nphr(n type n). wax mallow *Malvaviscus arboreus* var. *arboreus*, #1576(11,12). Temperate "tree". *Abutilon tridens*, #426(1,2,3). Temperate "tree".

k'anal e'oban, nphr(aj & n). *Abutilon purpusii*, #2137(1). Temperate "tree".

k'oš e'oban, nphr(aj & n). wax mallow *Malvaviscus arboreus* var. *arboreus*, #876(1,2,3,5). Lowland "tree". The flowers are put in altar vases by ladinos. #1914(1,3,4,16,17). Temperate "tree". (16,17)-As cough medicine, a flower is brewed with sugar and a cupful of the tea is drunk twice a day. It is "cold".

k'oš e'oban te?, nphr(aj & nphr/n type n). wax mallow *Malvaviscus arboreus* var. *arboreus*, #1576(1,3). Temperate "tree".

e'oe'op N.

e'oe'op, n5. oak *Quercus polymorpha*, #1959(16,17). Temperate "tree". It is used for fence posts and firewood.

e'ok P or P(2).

e'ok-ni?, n(aj & ncpd)5. newcastle disease.

e'ok-ni? mut, nphr(aj/aj & ncpd/ & n)5. groove-billed ani *Crotophaga sulcirostris*/Naben Čauk/. cf. *hti'-sip* mut.

e'oke'ok, aj. with a knot (rope).

e'oke'on, av. aching (leg, arm).

e'oklih, iv. sprain or twist (leg, arm, back).

e'iklin, tv. sprain or twist (leg, arm, back).

e'okp'ih, iv. sprain or twist (leg, arm, back).

e'óktee'óktee'ók, vphr(av & n4d). walking about with sprained or twisted leg.

e'ol(1) N.

e'ol, n1a. summer squash *Cucurbita pepo*, #2189(1,3,4). Highland "vine". It is planted in the corn field at the beginning of the rainy season. Five seeds are planted in each hole. It is harvested in October. It is "cold".

e'oltik, n5. expanse of e'ol.

kašlan e'ol, nphr(aj & n). watermelon squash *Cucurbita ficifolia*, #1752(3,4,5,15).highland "vine". (3)-The seeds are planted in the yard at the beginning of the rainy season. Five seeds are planted in each hole. The plants are fertilized. The squashes are harvested in August. The squashes are sliced and boiled with chili, salt, and coriander. They are "cold". (15)-The flowers and young tips are also eaten. The squashes are sold at market.

e'ol(2)

e'ol, burden, bundle. cf. e'al.

e'om

e'om, log stool, armadillo. cf. e'am.

e'ot P, P(2).

e'ot, tv. twist, wrap in bun /hair after washing/, twine /grass to make lashing/, lash /rope/, steer /car/, lock.

e'ot-?ok, n(aj & ncpd)5. with twisted leg or foot.

e'ot ba, rv. become entangled (rope, horse).

ise'ot sba ta čih. He wrapped himself in a blanket /i.e., without sharing it with bedmate/.

e'ot-kob, n(aj & ncpd)5. with twisted arm or hand.

e'ot-ni?, n(aj & ncpd)5. with twisted nose.

e'ot ta makina, vphr(tv & prep & n5). grind /with meat grinder/.

e'ot yalel, vphr(tv & dr). throw off balance.

e'otahtik, aj. entangled (horses).

e'otan, tv. twist, wrinkle up /nose, mouth/.

e'otan, aj. twisted (tree trunk).

e'ótane'ótan, tv. twine one after another /bundle of grass into rope/.

e'ótane'ótanan, tv. cf. e'ótane'ótan.

e'ote'on, av. spraining, twisting (leg).

e'ote'ot, aj. twisted (leg nose).

e'otel, aj. twisted.

e'otilan, tv. keep wrapping around or lashing.

e'otilan ba, rv. become entangled (thread), wrap one's rope around stake (pig).

e'otilan čak, vphr(tv & n4d). wag hips (boy when playing).

e'otilan k'ob, vphr(tv & n4d). twiddle arms (child).

e'otk'ih, iv. sprain, twist to side (falling tree).

e'otk'in, tv. sprain, twist /person's arm/, twist to side /falling tree/.

e'ótlh, av. spraining suddenly.

e'otobil'ak', nphr(n4f of n4e). peg /stringed instrument/.

e'otol, aj. twisted, entangled, locked (house).

e'otolik, aj. cf. e'otahtik.

e'ototet, av. whirling furiously (twister).

e'otp'ih, iv. cf. e'otk'ih.

e'otp'in, tv. cf. e'otk'in.

e'ótee'ótte, av. walking about with twisted (leg, nose).

e'otvan, iv. entangle person in rope (horse), wrap around person (snake).

he'otvaneh, agn. person who lashes another (constable).

e'u

e'u, sprinkle with holy water, asperges. cf. e'u.

e'u(1) P or P(2).

e'u'e'on, av. squeaking (baby mouse), yapping (puppy).

e'u'et, av. singing in high voice (woman).

e'u'etik, av. cf. e'u'et (plu).

e'u'lahet, av. cf. e'u'e'on (plu).

e'u'lahetik, av. cf. e'u'e'on (plu).

e'ú'lih, av. giving sudden squeak (mouse being stepped on), yapping suddenly (puppy).

e'ú'tee'ú'te, av. walking about squeaking (baby mouse).

e'u'uet, av. talking in polite falsetto (man), squeaking (baby mouse).

e'u(2) prob P or P(2).

e'u'-sat, n(aj & ncpd)5. squint-eyed.

e'u'-sati, tv(tv & ncpd). wink at (girl).

e'ú'ahetik, aj. nearly closed (eyes of newborn puppy).

e'u'e'ú', aj. with nearly closed (eye).

e'ú'el, aj. squint-eyed.

e'ú'et, av. with squint, nearly closed (eye from beating or blindness).

e'ú'etik, av. cf. e'ú'et (plu).

e'ú'tee'ú'te, av. walking about squinting.

e'ú'ul, aj. nearly closed (eye), squinting.

e'ú'ulik, aj. cf. e'ú'ahetik.

e'u(3) T.

e'ú', tv. suck /dirty cane liquor through cloth/.

e'ú'bal, n4f. dregs.

e'ú'bal lum, nphr(n type n)5. river sediment.

e'ú'be, tv. drink /corn gruel, cane liquor/.

e'ú'be'alel, vphr(tv & n4f). suck juice /citrus fruit, sugar cane/.

e'ú'lahetik, av. drinking /in group/.

e'ú'obil, n1f. cloth through which dirty cane liquor is drunk.

e'ú'tee'ú'te, av. walking about drinking /from one bar to the next/.

e'ub P or P(2).

e'ubahtik, aj. cf. e'ube'ub /plu/.

e'ube'ub, aj. pointed (machete, knife, pencil).

e'ube'ub sni'. with pointed end /post/.

e'ubel, aj. pointed (nose).

e'ubul, aj. cf. e'ube'ub.

e'ubulik, aj. cf. e'ube'ub /plu/.

e'ue' T.

e'ue', tv. suck, drink /dirty cane liquor through cloth/, suck out.

e'ue'an, tv. suck many /oranges/.

e'ue'be'alel, vphr(tv & n4f). suck juice /citrus fruit, sugarcane/.

e'ue'e'on, av. suckling (puppy).

e'ue'el, nc. drink /sucking through cloth/.

e'ue'et, av. drinking constantly /cane liquor/, sucking.
 e'ue'etik, av. cf. e'ue'et (plu).
 e'ue'ilan, tv. keep sucking.
 e'ue'lahet, av. cf. e'ue'et (plu). cf. e'ue'e'on (plu).
 e'ue'ob, nlf. drinking straw, cloth through which dirty cane liquor is drunk.
 e'ue'obil, nlf. cf. e'ue'ob.
 e'ue'tee'ue'te, av. sipping here and there (hummingbird, flower-piercer).
 e'ue'un, tv. suck, suck out, make sucking noise.
 e'ue'un-čab, n(tv & ncpd)5. 'wax-sucker', anteater, tamandua *Tamandua tetradactyla*. Anteaters are eaten, seasoned with mexican tea, Their flesh is "hot" They are said to be companion animal spirits of Chamulas.
 e'ue'van, iv. drain person of strength (work, sickness).
 he'ue' nič botil, agnphr: vphr(tv & nphrcpd/n of n/5). cinnamon-bellied flower-piercer *Diglossa baritula*.
 he'ue' nič čenek', agnphr: vphr(tv & nphrcpd/n of n/5). cf. he'ue' nič botil.
 he'ue'neh nič botil, agnphr: vphr(vn & nphr/n of n/5). cf. he'ue' nič botil.
 he'ue'neh nič čenek', agnphr: vphr(vn & nphr/n of n/5). cf. he'ue' nič botil.
 e'ue'up N.
 e'ue'upah, iv. shout at angrily.
 e'ue'upil, n3d. canine /tooth/.
 e'ue'upta, tv. whistle at someone through teeth /archaic/.
 e'uh(1) X.
 e'uh, nc. only a little, a little piece.
 e'uhe'uh, nc. single very small amount /1 only/.
 e'uh(2) I(2).
 e'uh, iv. leak (house), drip down (candle wax, water).
 še'uh sbek'tal li čitome. lit., The pig's flesh will leak, i.e., The pig will grow lean /if allowed to wander or walk in the sun/.
 e'uh ton, nphr(x type n)1a. very cold northeast storm. It is believed that there is a stone that hangs in a tree in the mountains that causes the storm.
 e'uhantik, aj. dripping at wide intervals /blood/.
 e'uhe'on, av. dripping (cow urine, sap, blood).
 e'uhel, n5. dripping water /in house/.
 e'uhes, tv. empty into /cane liquor/, cause to drip /water into corpse's mouth, cane liquor, candle wax/.
 e'uhesan, tv. cause to drip /cane liquor in several bottles, wax candles/.
 e'uhlahet, av. dripping in many places (water, tears).
 še'uhlahet ya'lel liyul. I arrived dripping wet.
 e'uhleb, n1a. salt that adheres to bottom of salt-making pot.
 e'uhub, n5. rain water.
 e'uhub, n4f. pot to catch rain water.
 e'uhubal na, nphr(natt & n)5. eavesdrop /ground on which water falls from eaves, trench dug around three sides of house to carry off rainwater/.
 e'uhul, aj. dewy, wet (leaves).
 e'uhulal, n4f. dew /on plants/. Ritual speech, song; cane liquor.
 e'uhule'uhul, n4f. frequent dripping /blood/.
 e'uh(3) X.
 e'uhtee'uhte, av. spreading (piercing pain).
 e'uhuhet k'ušul, vphr(av & n4f). piercing pain (wound), stinging (sickness in eyes, dirt in eyes, looking at sun).sickness in eyes, dirt in eyes, looking at sun).
 e'uk(1) P.
 e'ukahtik, aj. cf., e'ukul /plu/.
 e'ukan, tv. turn upside down /bottle, boiled ear of corn/.
 e'ukanan, tv. turn upside down /bottles, boiled ears of corn/.
 e'ukanē'ukan, tv. turn one upside down after another /bottles, boiled ears of corn/.
 e'ukanē'ukanan, tv. cf. e'ukanē'ukan.
 e'uke'uk, aj. narrow-based (basket, pot).
 e'ukel, aj. small (assed).

e'ukel ačak čak k'a'al mail. Your ass is as small as a rotten watermelon squash.
 e'uket čak, vphr(av & n4f). sitting upside down (bottle).
 e'uket yalel, vphr(av & dr). diving.
 e'uki, iv. stand on head.
 e'ukil, n3d. uvula.
 e'uklahet yalel, vphr(av & dr). cf. e'uket yalel (plu).
 e'ukleh, nlf. with head down /fallen drunk/.
 e'uklih, av. falling head first /in water/.
 e'ukp'ih, iv. fall head first (person).
 e'ukp'in, tv. overturn /person/.
 e'uktee'ukte yalel, vphr(av & dr). diving one after another.
 e'ukul, aj. upside down, with head down (fallen drunk).
 e'ukul-ni'ih, iv(aj & ivcpd). somersault.
 e'ukulin, tv. trip.
 e'uk(2) T.
 e'uk ta e'isel, vphr(tv & prep & vn5). baste /cloth/.
 e'ul
 e'ul, cf. e'u.
 e'un(1) T(2).
 e'un, tv. plant, breed, stab.
 e'unbil. cultivated (or) bred.
 e'un, iv. be planted.
 e'un ba yalel, vphr(rv & dr). drop (foetus prior to birth).
 e'unahtik, aj. too heavy to lift /plu/.
 e'unan, tv. plant /plu/.
 e'unan ʔok, vphr(tv & n4d). dig toes in /mud/.
 e'unanē'unan, tv. plant one after another.
 e'unbal, n4a. seed for planting, animal for breeding purposes, custom, race.
 Scolding speech, addressing discontented or evil person; hnaʔtik bu talem a'e'unbal. Who knows where your seed sprang from?
 e'unbal teʔ, nphr(n type n)1a. tree planted on both sides of processional path of saints /yellow or montezuma pine, rapanea, wax myrtle/.
 e'unbalal —, nphr(aj & n)5. cultivated —.
 e'unbalal č'aben, cf. č'aben.
 e'unbalal poʔon, cf. poʔon.
 e'unbalal roša, cf. roša.
 e'unbaltik, n5. orchard.
 e'unel, nc. planting /corn, flowers, peaches/.
 e'unubil, n3d. seed for planting, animal for breeding purposes.
 e'unul, aj. planted, dropped (foetus prior to birth).
 e'unul yalal. too heavy to lift.
 e'unulik, aj. cf. e'unahtik.
 he'un-matas, agn(vphr/tv & ncpd/). 'beggarticks planter', crane fly. It is believed that it plants beggarticks.
 e'un(2) O.
 e'une'on, av. squeaking (beneficent supernatural hummingbird).
 e'unlahet, av. cf. e'une'on (plu).
 e'unlahetik, av. cf. e'une'on (plu).
 e'unte'e'unte, av. squeaking here and there (beneficent supernatural hummingbird).
 e'unun, n1e. hummingbird, esp. white-eared hummingbird *Hylocharis leucotis*. It is believed that there are two kinds of hummingbirds; one has a slow squeaking nocturnal song and is a messenger of the tutelary gods, the other has a rapid nocturnal song and is considered a witch. A man who wishes to engage in a fight is believed to gain agility and quicksightedness by eating a hummingbird's heart beforehand. A hummingbird may be wrapped in green ribbon and carried wherever one goes to talk to one's prospective mistress because the hummingbird is credited with the power of softening a girl's heart when she is spoken to. Hummingbirds are eaten to cure epilepsy. They are "hot".
 e'ununet, av. squeaking (supernatural evil hummingbird).
 e'up P or P(2).
 e'up-niʔ, n(aj & ncpd)5. long-nosed (man, pig).

e'upahtik, aj. cf. e'upe'up /plu/.
 e'upe'up, aj. long, pointed (nose, post, pencil, machete, scissors, cow horn, claws).
 e'upel, aj. long, pointed (nose).
 e'upul, aj. long, pointed (nose, post, pencil, machete, scissors, cow horn, claws).
 e'upulik, aj. cf. e'upe'up /plu/.
 e'ur O.
 e'ure'on, av. whimpering (sick newborn baby).
 e'uret, av. whimpering (newborn baby), talking in polite falsetto (man).
 e'urlahet, av. whimpering (plu).
 e'urlahetik, av. cf. e'uret (plu).
 e'ururet, av. whimpering (newborn baby), talking in polite falsetto (woman).
 e'urupik' N.
 e'urupik', nle. lowland and highland earwig. Song, dudes; earwig.
 e'urupik' ariata katarina ronka. lit., your rope's earwig, hoarse Catherine. /Earwig here is an allusive reference to clitoris, as rope is to penis. Catherine is the name of the dame/.
 e'usub N.
 e'usub, n. wild grape *Vitis tiliifolia*, #1702(7,11,12). Lowland "vine".
Vitis bourgaeana, #2654(21,22). Temperate "vine". As a remedy for eye distress /satil/, a young tip is cut and three drops of its sap is put in the eye. var., e'usum /Čaynatik, Paste/.
 vik'al e'usub, nphr(aj & n). cat brier *Smilax jalapensis*, #2164(14). Temperate "vine".
 muk'ta e'usub, nphr(aj & n). virgin's bower *Clematis dioica*, #2625(21). Lowland "vine". It is used to lash roof poles and fences.
 sakil e'usub, nphr(aj & n). *Vitis bourgaeana*, #2133(11). Temperate "vine". *Antigonon flavescens*, #2645(20). Lowland "vine". It is used to lash wall boards and roof poles.
 k'oš sakil e'usub, nphr(aj & nphr/aj & n/). *Vitis bourgaeana*, #2133(14). Temperate "vine".
 e'usub 'ak', nphr(n type n). *Vitis bourgaeana*, #2133(7). Temperate "vine".
 e'usum, cf. e'usub.
 e'usum
 e'usum, cf. e'usub.
 e'utuh N.
 e'utuh, nle. corn tassel.
 e'utuh te', nphr(x type n)5. hop hornbeam *Ostrya guatemalensis*, #430(1,2,3). Temperate "tree". The trunk is used for house construction, for crossbeams, common rafters, and for mainposts. The trunk is also used for firewood. #467(1,2,3). Highland "tree". Same use as above.
 e'utuh te'tik, nphr(x type n). grove of hop hornbeam trees.
 sakil e'utuh te', nphr(aj & nphr/x type n/). hop hornbeam *Ostrya guatemalensis*, #931(1,3). Highland "tree". Sixteen trunks are used for the common rafters of a large house, and twelve for a small house. The bark is scraped off.
 e'utuhin, tv. come into flower (corn).
 e'utuhinan, tv. come into flower (corn field).
 e'utuhitik, n5. corn field with tassels.
 e'uy P or P(2).
 e'uy, nla. rope used to tie loom to post.
 e'uyahtik, aj. cf. e'uyul /plu/.
 e'uyan ba, rv. slump forward (sitting drunk).
 e'uye'on, av. swaying heavily (branch), swaying and slumped over.
 e'uyet, av. swinging, swaying (branch with fruit, monkey, child, rope), bowed (head).
 e'uyibah, iv. swing on or in.
 e'uyih, iv. swing (child) /on rope/.
 e'uyihebal, n3d. swing.
 e'uyihes ba, rv. swing.
 e'uyilah, av. cf. e'uyuy (plu).
 e'uylahet, av. swaying (branch with fruit).

e'uylahetik, av. swinging (people, monkey).
 e'uylih, av. swinging suddenly.
 e'uypp'ih, iv. bow and nod (drunk), bow (branches laden with fruit).
 e'uypp'in, tv. bow down /fruit-laden branch/.
 e'uyul, aj. bowed over (branches laden with fruit), bowed (head of drunk), hanging in cluster (bees).
 e'uyul ta te'. heavily fruit-laden.
 e'uyulik, aj. cf. e'uyul /plu/.
 e'uytee'uyte, av. swinging from place to place (monkey), falling one after another (trees, drunks).
 e'uyuy, av. swinging.
 e'uyuyet, av. swaying heavily (fruit-laden branch).

Č

ča'(1) Num.
 ča'——, n(num & nccpd)1e. two.
 ča'——, n(num & ncpd)3d. step——. used with kin term of nuclear family and wife's brother /infr/.
 ča'-al, tv(num & tvcpd). repeat /words/.
 ča'-ayan, iv(num & ivcpd). reappear.
 ča'-vik', tv(num & tvcpd). remarry.
 ča'-voč, iv(num & ivcpd). reenter.
 ča'-volin, tv(num & tvcpd). acquire stepchild (woman). All other kin terms of nuclear family may take ča'-and suffix -in to produce verb form meaning acquire step——.
 ča'-vuel, n(num & ncpd)3d. second of younger siblings after first has died.
 ča'-zak, tv(num & tvcpd). recapture.
 ča'-zako ta vun. Rewrite it!
 ča'-e'alan, tv(num & tvcpd). pile one on top of another /bags of corn/.
 ča'-čon, tv(num & tvcpd). resell, act as middleman.
 ča'-ham, tv(num & tvcpd). reopen.
 ča'-havan, tv(num & tvcpd). turn right side up again.
 ča'-havin, tv(num & tvcpd). split or slice in two.
 ča'-hot, n(num & nccpd). Ritual speech, woman praying, referring to husband who conceals existence of mistress; two-faced.
 ča'-hot ti sbae ča'-hot ti ssate. He has two countenances, he is two-faced.
 ča'-kil ba, rv(num & rvcpd). drag self again.
 ča'-koh, aj(num & nccpd). homosexual, hermaphroditic.
 ča'-kuč, tv(num & tvcpd). carry again /heavy burden/ /person rests and then carries it again, or burden is taken part way and left, then carried the rest of the way/, have homosexual relations with /man/.
 ča'-kušes k'op, vphr(tv/num & tvcpd/ & n5). revive quarrel.
 ča'-lačan, tv(num & tvcpd). pile one on top of another /bags of corn/.
 ča'-lak'ta, tv(num & tvcpd). twine /thread, yarn/.
 ča'-lok', iv(num & ivcpd). reappear.
 ča'-lok'es, tv(num & tvcpd). take out again.
 ča'-me'in, iv(num & ivcpd). recur (sickness).
 ča'-me'intas, tv(num & tvcpd). cause to recur /sickness/.
 ča'-meležah, iv(num & ivcpd). fix again, settle again /dispute/.
 ča'-mes, tv(num & tvcpd). sweep again.
 ča'-pah, tv(num & tvcpd). replant /posts/.
 ča'-pakanpakan, tv(num & tvcpd). fold one inside another /clothes, paper/.
 ča'-pušin, tv(num & tvcpd). fold over, fold in two /mat, paper/, double over /with blow/.
 ča'-pušin ba, rv(num & rvcpd). be folded in two or doubled, kneel and bow low.
 ča'-sut, iv(num & ivcpd). return again.
 ča'-ta, tv(num & tvcpd). rediscover.
 ča'-tik', tv(num & tvcpd). put in again.
 ča'-toy, tv(num & tvcpd). lift up again, raise again.
 ča'-vay, iv(num & ivcpd). fall asleep again.
 ča'-vil, iv(num & ivcpd). fly again.
 ča'čā-vinik, n(num & numcpd)5. in or by forties, every forty.

čəvəh, n1e. day after tomorrow.
 ta sčəvəhal. on the second day after /a particular day being discussed/.

hčəv-hot sat, agn(nphr/num & ncpd type n5/). supernatural two-faced devil. cf. *hvalo-pat* ʔok.

hčəv-kuč ʔe, agn: nphr(n/num & tvcpd/ type n). person with tooth sticking out above row of teeth.

čəbhe, n1e. the day before yesterday.
 ta sčəbheal. two days before /a particular day being discussed/.

čəbhečəbhe, n4f. every other day.

čəbhetik, n5. every other day.

čəbčəb, num5. by twos.
 čəbčəb hu-hun. two apiece.

čəbčəb čəv-vinik, nphr(num & num/num & numcpd/4f). in or by twenty-twos, every twenty-two.

čəv(2) prob P or P(2).

čəvəl, aj. occurs only in phrase; *hinil čəvəl*; cluttered, messy, packed /with people/.

čəv(3) X.

čəvle, tv. be able to do, act as if.
 mu manbiluk šəčəvle li poše. You act as if the medicine was not paid for.
 k'u ta hčəvle. How can I do it? (or) What can I do?

čəvle ba, rv. pretend to be, act as if, make a show of being.
 mu ša snaʔ səvəl smul yilel sčəvle sba. He pretends that he no longer knows how to make trouble.
 vinik ša sčəvle sba. He pretends to be very manly.

čəvomal, n1d. treasure. Joking speech; lice.

k'u čəvəl, ptphr(pt & pt). how?, how much?, why?, what?, like, since, what for?, why is it?, how can it be?, what's going on?, how come?
 k'u čəvəl t šavak'. How much does it cost?
 pero k'u ma čəvəl. But what do you mean?
 k'u čəvəl li švələne. How can that be? (or) Why is it like that?
 k'u čəvəl moletik (or) čək k'u čəvəl moletik. like the elders.
 k'u čəvəl liyule muk' bu hveʔoh hunuk vah. Since I arrived I haven't eaten a single tortilla.
 ti k'u čəvəl šuʔ. to the best of one's ability (or) as much as one can (or) as hard as one can.
 mu ša k'u čəvəl šveʔ hčəvəl. There was no longer anything for my child to live on.

čəv(4)

čəv, basalt. cf. čəv(2).

čəb(1) P.

čəb, n1a. wax of *ton pom*.
 Joking speech; lek bahal ta čəb. lit., He is well stuck in the wax, i.e., He is fluent in Spanish.

čəb-ʔak', n(aj & ncpd). 'sticky vine', amazon vine *Stigmaphyllon ellipticum*, #1319(1,3,4,5). Lowland "vine"

čəb-lum, nphr(aj & ncpd)5. clay.

čəb-lum, nphr(aj & ncpd)5. cab-ni7, n(aj & n)5. sticky and black-nosed /spook at Carnival or at fiesta of St. Sebastian/.

čəb-lum, nphr(aj & ncpd)5. cab-sat, n(aj & ncpd)5. sticky and black-faced /spook at Carnival or at fiesta of St. Sebastian/.

čəbab, av. walking with sticky and dirty (face, nose).

čəbahtik, aj. cf. *čəbal* /plu/.

čəbal, aj. sticky and dirty.

čəbčəb, av. walking with sticky and dirty (face, nose), clayey, sticky.

čəbel, aj. sticky and dirty.

čəbet, vphr(av & n4d). walking with sticky and dirty (face, nose).

čəblah, av. cf. *čəbab* (plu).

čəblahet, av. cf. *čəbet* (plu).

čəbleh, n1f. with sticky, dirty (face, nose).

čəbkuntik sat, vphr(aj/pred/ & n4d). sticky and dirty-faced (child).

čəbtečəbte, av. walking about with sticky and dirty (face, nose).

čəb(2)

čəb, by twos, day before yesterday. cf. čəv(1).

čəb(3) X.

čəban, aj. well cared for.
 čəbanuk i hkumale. Take good care of my comadre.
 čəbankošuk akotolik. Best wishes to you all /used in sense of "send greetings to" /.

čəbi, tv. herd /sheep/, care for sick person, be in isolation /patient/, watch jealously /making sure that spouse of either sex remains faithful/.

ta hčəbi ʔošibuk k'ak'al. I am in isolation three days.

čəbieh——, vn(vn & ncpd)5. ———, herding /sheep, goat, pig/.

čəbiet, av. being guarded (prisoner), in isolation (patient), herding.

čəbiob čih, nphr(n1f of n1d). place where sheep are herded.

čəbivan, iv. guard person /prisoner/, care for person /sick person/.

hčəbahom čon, cf. čon.

hčəbi——, agn(tv & ncpd). watcher of ——— /sheep, etc., i.e., shepherd/.

hčəbieh——, agn(vn & ncpd). watcher of ——— /sheep, pigs, goats, road tools/ /less freq/.

hčəbiel, agn. person who looks after patient. an. poss.; -*ahčəbiel* (or) -*čəbiel*.

hčəbiel-čih, agn(vn & ncpd). sheep /as opposed to deer/.

hčəbivaneh, agn. guard, person who looks after patient.

čəb(4)

čəb, work in cornfield. cf. čob.

čəčiʔ N.

čəčiʔ, n1d. *Parmentiera edulis*, #862(1,2,3,5). Lowland "tree". It is planted by some ladinos at the beginning of the rainy season. The fruit is eaten raw or roasted. It is "medium"

čəčiʔ ʔak', nphr(n type n). *Dioscorea convolvulacea*, #1906(17). Temperate "vine"

čəh P(2).

čəh, tv. winnow by shaking in net /leftover corn, beans of poor quality/.

čəh, iv. become threadbare, become leafless (forest in dry season).

čəh ta səvəl, vphr(tv & prep & vn5). search thoroughly.

čəhah, av. moving and rattling (rattle snake).

čəhahet, av. drumming, rumbling (distant river), rushing (waterfall EKL 255: 2-1), sprinkling, pouring (water, rain EKL 255: 1-1, EKL 258: 1-22, corn), rattling (rattlesnake).

čəhahtik, aj. loose (coins, small amount of corn at bottom of pot, etc.).

čəhal, aj. screened, loosely woven.
 čəhal yiloh. lit., He has seen it screened, i.e., He sees events in distant places supernaturally.

čəhalik, aj. loosely woven (weaving, basketry, burlap bag) /plu/.

čəhan, tv. place loosely /corn/.

čəhanan, tv. place a lot loosely /corn/.

čəhančəhan, tv. place in one /basket, pot/ after another /corn/.

čəhančəhanan, tv. place in one /basket, pot/ after another /corn/.

čəhbe pus, vphr(tv & n5). throw into jail.

čəhčəh, aj. loosely woven (burlap bag, net, weaving).

čəhčəb, av. grating (fiddle), rattling (maraca), swishing (underbrush being cut, corn being carried), sprinkling (rain).

čəhel, nc. winnowing.

čəhet, av. winnowing /by shaking in net/, swishing.

čəhi, iv. be loose (corn).

čəhlah, av. crashing through leaves (sing or plu).

čəhlahet, av. rustling (animal in forest), swishing /palm leaves in steam bath/.

čəhlahetik, av. cf. *čəhlahet*.

čəhluh, av. crashing suddenly (rock landing in leaves at one's feet).

čəhobil, n4f. net for winnowing corn or beans.

čəhtečəhte, av. rustling here and there.

čəhuh, onom. crash of object falling in leaves.

čəhulan, tv. keep winnowing /by shaking in net/.

čəhvan ta səvəl, vphr(iv & prep & vn5). search everywhere for person.

hčəhvaneh ta səvəl, agn(vphr/vn5 & prep & vn5/). person who searches everywhere for another.

čək(1) Pt.

čak, pt. want, desire.

čak hti' bek'et. I want to eat meat /sometimes avoided because of homonym meaning rump/.

čak k'u ča'al, pphr(pt & pt & pt). like.

yoš seek čak k'u ča'al heek. Her skirt was blue like my skirt.

čak(2) N.

čak ŋokol, nphr(nlf of n3d). heel.

čak meša, nphr(n of n5). foot of table /restricted to ceremonial context/.

čak mis, nphr(n & n5). 'ass cunt', term of address for lowland biting gnat /chaquiste/. cf. č'ikil. If addressed by this name it is said that it will bite less.

čak mok, nphr(nlf of n1d). fence /on side where land is lowest/.

čak moktik, nphr(n of n5). length of fence /on side where land is lowest/.

čak na, nphr(nlf of n1d). backyard.

čak šonobil, nphr(nlf type n3a). ceremonial or high-backed sandal.

čak teʔ, nphr(nlf of n5). stump.

čakčak moktik, nphr(n of n5). along the fence /on side where land is lowest/.

čaki ba, rv. Scolding speech, woman scolding stingy child or drunken husband; eat or drink up everything oneself /implies that he puts everything up his ass/.

čakil, n3e. rump, buttocks, bottom /bottle, pot, violin, guitar, well, river, burden/, stump /uprooted/, heel /foot, sandal/, back /fence/, butt /rifle/, seat /pants/, crown /hat/, end /harp/, near end /rows of work/, far end /flute/, lower end /plot of land/.

ta čakil to ihta tal. I found it on the bottom /of the pile/.

čak(3) A.

čak-ŋenan, aj(aj & prob Pcpd). red (glowing ember, fire, boil).

čak-ŋo'e'an, aj(aj & Ucpd). brown (louse eggs).

čak-ŋo'e'an, aj(aj & Ucpd). red (expanse of flowers).

čak-ŋolan, aj(aj & Ucpd). red (face) /sunburn/.

čak-ŋop'an, aj(aj & Ucpd). red (pimples, gnat bites).

čak-ŋulan, aj(aj & Ucpd). purple (flower).

čak-ŋuyan, aj(aj & Pcpd). red (inflamed skin around thorn).

čak-bečan, aj(aj & Pcpd). red (firebrand held out).

čak-benan, aj(aj & Pcpd). red (bee sting, wasp sting).

čak-bet'an, aj(aj & Pcpd). red (clitoris).

čak-bišan, aj(aj & Pcpd). red (legs of person who takes off wet clothes).

čak-bozan, aj(aj & Ucpd). brown (wool).

čak-bohan, aj(aj & T/2/cpd). red (inside of watermelon, virgin's urethra).

čak-bosan, aj(aj & Pcpd). red (ruptured anus).

čak-bot'an, aj(aj & Pcpd). red (eyes of drunk, anus, red hypomyces).

čak-bužan, aj(aj & Ucpd). brown (hair of girl in bun).

čak-bue'an, aj(aj & Ucpd). red (nose, nipple).

čak-bukan, aj(aj & Ucpd). red (expanse of gladiolas), yellow (expanse of aztec marigolds or bush sunflowers).

čak-bulan, aj(aj & Pcpd). red (pink eye).

čak-butan, aj(aj & Pcpd). red (anus).

čak-eavan, aj(aj & Pcpd). blond (hair).

čak-eilan, aj(aj & Ucpd). red (face of pecked chicken).

čak-eo'an, aj(aj & Ncpd). muddy (clothing).

čak-eonan, aj(aj & Pcpd). brown (dog).

čak-eopan, aj(aj & Pcpd). red (pile of corn).

čak-eukan, aj(aj & Ucpd). rust-colored (runty sheep).

čak-eunan, aj(aj & prob P or P/2/cpd). blond (hair).

čak-e'anan, aj(aj & Pcpd). muddy (water in gourd).

čak-e'apan, aj(aj & Pcpd). red (point of red pencil).

čak-e'ilan, aj(aj & Pcpd). red (eye of person staring with fear).

čak-e'isan, aj(aj & Ucpd). red, brown (seam of clothing).

čak-e'otan, aj(aj & Pcpd). red (plaited sash cord).

čak-e'uyan, aj(aj & Pcpd). red (many wild raspberries on plant).

čak-čenan, aj(aj & prob Pcpd). red (inflamed skin around thorn).

čak-čuyan, aj(aj & P/2/cpd). red (pimple).

čak-č'alan, aj(aj & Tcpd). brown (thigh).

čak-č'aran, aj(aj & Ucpd). red (wound).

čak-č'etan, aj(aj & Pcpd). red (corn silk, hair, wool).

čak-č'ihan, aj(aj & Ucpd). red (sandstone).

čak-č'ilan, aj(aj & Pcpd). brown (bones of dead horse).

čak-č'ulan, aj(aj & T/2/cpd). brown (smooth board).

čak-hapan, aj(aj & Ucpd). red (healthy face, comb of healthy rooster).

čak-hatan, aj(aj & Ucpd). red (heart of sick chicken or turkey).

čak-hayan, aj(aj & Xcpd). red (boil).

čak-hekan, aj(aj & T/2/cpd). red (leg of slaughtered cow or pig).

čak-hi'an, aj(aj & P/2/ or T/2/cpd). brown (sand).

čak-hočan, aj(aj & Ucpd). red (face of sick chicken, cock in cockfight).

čak-hu'an, aj(aj & prob Ocpd). red (whistling flame of fire).

čak-huban, aj(aj & Ucpd). red (blood, chili water).

čak-huč'an, aj(aj & Ucpd). red (tunic of men of ʔApas), nose.

čak-hulan, aj(aj & Pcpd). red (red-hot wire for perforating sandal).

čak-hupan, aj(aj & Pcpd). red (face with exertion).

čak-hušan, aj(aj & Pcpd). red (river pebbles, scalded pig).

čak-kavan, aj(aj & I/2/cpd). red (sliced watermelon).

čak-kiean, aj(aj & P, P/2/cpd)., red (urethra).

čak-kilan, aj(aj & Pcpd). red (border of tunic).

čak-kotan, aj(aj & Pcpd). red (rainbow).

čak-kušan, aj(aj & Pcpd). red (glowing branch or tree, fire or stones in sweat bath).

čak-k'atan, aj(aj & Pcpd). red (eyes of angry person).

čak-k'ian, aj(aj & T/2/cpd). red (blanket stretched out).

čak-k'očan, aj(aj & Pcpd). red (*karansa pom* grubs).

čak-k'olan, aj(aj & prob P or P/2/cpd). red (cheeks of drunk).

čak-k'učan, aj(aj & prob P or P/2/cpd). red (ribbon tied to child's hair, yarn marking baby chick).

čak-k'uyan, aj(aj & P or P/2/cpd). purple (expanse of blackberries).

čak-lačan, aj(aj & Pcpd). red (ears).

čak-lahan, aj(aj & Pcpd). red (measles, čin).

čak-lakan teʔ, nphr(aj/aj & Ucpd/ & n)le. wasp *Polistes sp.*. This wasp is credited with a very painful sting. Its grubs are not eaten. To give a painful effect to the blow of one's fist thirteen adult wasps are eaten.

čak-laman, aj(aj & Pcpd). red (gnat bites).

čak-lašan, aj(aj & Pcpd). red (measles, čin).

čak-le'an, aj(aj & P, P/2/cpd)., red (eyes of cow or mad dog, scratch, urethra).

čak-lečan, aj(aj & Pcpd). red (red hypomyces).

čak-lek'an, aj(aj & Ucpd). red (heads of turbaned religious officials, tunic worn by men of ʔApas, painted lips of ladinas, menses).

čak-lep'an, aj(aj & Pcpd). red (scar).

čak-letan, aj(aj & P/2/cpd). red (blood in puddle).

čak-levan, aj(aj & Pcpd). red (eyes of angry cow, vagina, scratch).

čak-levan ikom. lit., It was left red, i.e., She was deflowered.

mi ʔu k'usi čak-levan ikom kuʔun. lit., Did I leave anything scratched? i.e., Did I hurt anyone?

čak-li'an, aj(aj & T/2/cpd). red (brush-burn).

čak-lisan, aj(aj & Pcpd). red (cherries or blackberries in clusters), orange (oranges in clusters).

čak-loman, aj(aj & Ucpd). red (many scarlet runner bean flowers, geraniums or gladiolas).

čak-lučan, aj(aj & P/2/cpd). red (blood blister).

čak-lupan, aj(aj & Xcpd). red (red-hot metal).

čak-mek'an, aj(aj & Ucpd). blond (hair).

čak-melan, aj(aj & P/2/cpd). red, brown (moustache).

čak-mesan, aj(aj & Tcpd). brown (well-swept floor).

čak-nešan, aj(aj & Acpd). red, brown (hair, corn silk, wool).

čak-ničan, aj(aj & Ncpd). red (expanse of scarlet runner bean, geranium or gladiola flowers).

čak-nikan, aj(aj & prob Pcpd). red (scarlet runner bean, bean /šut/, gladiola or geranium flowers in profusion).

čak-pečan, aj(aj & P, P/2/cpd)., red (many blossoms on gladiola plants).

čak-pitan, aj(aj & P or P/2/cpd). red (ass).

čak-počan, aj(aj & P, P/2/cpd)., red (aztec marigold blooms /eahal/ vortus/ on plant).

čak-počan, aj(aj & P, P/2/cpd), red (face or ears blushing with shame).
 čak-pok'an, aj(aj & Ucpd). red (fruit of thyme-leaf coriaria).
 čak-poman, aj(aj & Ucpd). red (fire, sweat bath) /infr/.
 čak-puhan, aj(aj & I/2/cpd). red (setting sun, blood-stained clothing, clothing stained with red dye, tunics worn by men of *ʔApas*), brown (stunted corn plants).
 čak-pukan, aj(aj & T/2/cpd). red (stain of pom-pom dye, dawn).
 čak-puk'an, aj(aj & Ucpd). red (dye for pom-poms).
 čak-pulan, aj(aj & Ucpd). red (blood-stained clothing, red-eyed, sky or sun at sunrise, sunset).
 čak-p'atan, aj(aj & Ucpd). brown (herd of horses).
 čak-p'ehan, aj(aj & P/2/cpd). red, brown (house).
 čak-p'evan, aj(aj & Pcpd). brown (open fly).
 čak-p'ılan, aj(aj & prob P or P/2/cpd). red (pinkeye).
 čak-p'itanik, aj(aj & I/2/cpd). red (eyes of drunk).
 čak-p'oman, aj(aj & Ucpd). reddish (hair of old person).
 čak-p'osan, aj(aj & I/2/cpd). red (chunk of raw meat).
 čak-p'ošan, aj(aj & Ncpd). ruddy (complexion).
 čak-p'uyan, aj(aj & Tcpd). red (chili water).
 čak-sanán, aj(aj & Ucpd). red (dawn, sunset).
 čak-saran, aj(aj & Ucpd). red (dawn, sunset).
 čak-setan, aj(aj & P/2/ or T/2/cpd). red (chafed ankle bone).
 čak-set'an, aj(aj & Ucpd). red (wool or yarn that does not dye properly).
 čak-silan, aj(aj & Tcpd). red (split pine).
 čak-soman, aj(aj & P, P/2/cpd), brown (coati, ponchos of men of Amatenango).
 čak-sulan, aj(aj & Ucpd). red (corn silk of young corn).
 čak-sutan, aj(aj & Ucpd). red, brown (hair).
 čak-sut'an, aj(aj & T/2/cpd). red (pom-pom on ground).
 čak-šet'an, aj(aj & T/2/cpd). red (sliced watermelon).
 čak-šik'an, aj(aj & Ucpd). brown (pullet).
 čak-šokan, aj(aj & Ncpd). brown (unwashed bowl).
 čak-šup'an, aj(aj & Pcpd). brown (amanita).
 čak-telan, aj(aj & P/2/cpd). brown (stretched out legs).
 čak-tik'an, aj(aj & P/2/cpd). red (reflection of sunset on water).
 čak-tok'an, aj(aj & Ucpd). red (heads of ensign-bearers and elders wrapped in red turbans).
 čak-tolan, aj(aj & prob P or P/2/cpd). brown (coati tail).
 čak-toroč, n(aj & ncpd)1e. highland red ant. This ant has a fierce sting. A person should not stare at them, lest they make their nest in one's house.
 čak-tukan, aj(aj & Icpd). red (many geraniums), orange (many aztec marigolds).
 čak-t'ašan, aj(aj & Pcpd). brown (buttocks of person defecating).
 čak-t'ayan, aj(aj & Pcpd). red (skin from wet clothing).
 čak-t'elan, aj(aj & P/2/ or T/2/cpd). red (border at bottom of tunic).
 čak-t'ihan, aj(aj & Ucpd). red (bloody water).
 čak-t'oban, aj(aj & prob P or P/2/cpd). red (cheeks) /a mark of beauty/ (heads of ensign-bearers and elders wrapped in turbans).
 čak-t'ošan, aj(aj & Pcpd). brown (patch on clothing).
 čak-t'ohan, aj(aj & T/2/cpd). brown (coffee or coca-cola being poured).
 čak-t'uban, aj(aj & T/2/cpd). red (bloody water).
 čak-vahan, aj(aj & Pcpd). red (face flushed with drink or health).
 čak-vak'an, aj(aj & Xcpd). red (face flushed with health, blood-spattered clothing, tunic cloth with many closely-spaced red stripes worn by men of *ʔApas*).
 čak-veʔan, aj(aj & Pcpd). red (worm-infested pack sore).
 čak-velan, aj(aj & P, P/2/, T/2/cpd), red (red hypomyces).
 čak-vitan, aj(aj & Pcpd). brown (corn silk, single hair, sheep's coat), red (nose of person in cold, clitoris).
 čak-vošan, aj(aj & P, P/2/cpd), brown (wool).
 čak-voč'an, aj(aj & P, P/2/cpd), red (chilies on plant or in sauce, face from sunburn), orange (many oranges or thorn apples on tree).
 čak-vohan, aj(aj & Pcpd). red (banana on trees).

čak-volan, aj(aj & P, P/2/cpd), brown (new pot or water jug).
 čak-vučan, aj(aj & I, Pcpd), red (burn, blister).
 čak-yalan, aj(aj & Ucpd). brown (woman's thighs).
 čak-yeman, aj(aj & I, P, P/2/cpd), red (pile of corn ears).
 čak-yiʔan, aj(aj & P, P/2/cpd), brown (sand).
 čak-yoman, aj(aj & Pcpd). red (cigar flower).
 čakal, n1d. boil, tumor, growth.
 čakán nič, nphr(aj & n5). red-flowered /restricted to bean flower/ /šut/.
 čakat'ob, n1d. red hypomyces *Hypomyces lactifluorum* parasitic on *Russula* sp., #117(3,4,5). Highland "mushroom". It is boiled, seasoned with Mexican tea and chili. It is "cold". It is sold at market in San Cristóbal.
 čakat'obtik, n5. expanse of red hypomyces.
 čak' O.
 čak'ak'et, av. jingling (money), crashing (bowl).
 čak'čon, av. jingling (money).
 čak'čon niʔ, vphr(tv & n4d). smacking lips or eating noisily (dóg, pig).
 čak'et, av. jingling (money), rustling (reeds).
 čak'lahet, av. jingling (money), tinkling (glass V1: 10), crackling (poles V3: 2) /dragged through forest/.
 čak'lahet niʔ, vphr(av & n4d). cf. čak'čon niʔ (plu).
 čak'luh, av. jingling suddenly.
 čak'tečák'te, av. walking about jingling /money/.
 čak'tečák'te niʔ, vphr(av & n4d). walking about smacking lips noisily (pig).
 čak'ulan, tv. jingle /money/.
 čak'ak' N.
 čak'ak', n5. spot flower *Spilanthes americana*, #1450(3), #1713(3), #2028(3), #2180(1,3,4), #2350(3,4,20), #2465(4). Highland "plant". #1372(3), #1398(3). Temperate "plant". *Tridax procumbens*, #907(1,3). Lowland "plant" (5)-The leaves of an unattested variety are brewed and the tea is drunk by a person suffering *mahbenal*. It is "medium".
 čak'ak'tik, n5. expanse of čak'ak'.
 čak'ak'ultik, n5. large expanse of čak'ak'.
 k'oš čak'ak', nphr(aj & n). spot flower *Spilanthes americana*, #13(1,3,4). Highland "plant".
 vaʔahtik čak'ak', nphr(aj & n). 'erect čak'ak', *Scutellaria chalicophila*, #1003(1,3,5). Highland "plant".
 čak'ak' e'íʔel, nphr(n type n). spot flower *Spilanthes americana*, #1167(1,3,4,5). Highland "plant". *Perymenium purpusii*, #1806(15,16). Highland "plant". It is eaten by sheep.
 čalon N.
 čalon, n. inga *Inga spuria*, #3008(1,4,5). Lowland "tree" (4)-It is used for house mainposts, fence posts, and firewood.
 čam I.
 čam, iv. die (person, animal, tree, plant, etc.), feel ill, faint, pass out, lose strength or virility.
 čam-hol, n(iv & ncpd)5. ear of corn with dried silk.
 čam-holtik, n(iv & ncpd)5. corn field with ears that have dried silk /fourteenth developmental stage, also called *meʔ yitik*/.
 čam ta mahel, vphr(iv & prep & vn5). shell easily (corn being flailed).
 čamamet balamil, vphr(av & n5). be growing dark /at dusk/.
 čamčam ta mahel, vphr(iv & prep & vn5). shell with difficulty (corn being flailed).
 čame——, n(aj & ncpd)5. dead —— /horse, dog, etc./.
 čame-ʔat, n(aj & ncpd)1b. millepede.
 čame-ʔat ʔak', nphr(n/aj & ncpd/ type n). see below.
 sakil čame-ʔat ʔak', nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/type n). bush chili *Capsicum pubescens*, #1324(1,3,4,5). Lowland "vine". (RML)-This is probably a misidentification.
 čame-ʔat č'iš, nphr(n/aj & ncpd/type n). 'millepede bramble', *Mimosa albida*, #2643(15,21). Lowland "plant". #2533(21,22). Temperate "vine".
 čamel, vn1a. sickness, death, deterioration (house).
 čamelil, vn3d. menstruation.

čamem, aj. dead, well-flailed, well-ground.

čames, tv. grind or flail well.

čames, tv. Denunciatory speech; murder.

ʔak' ʔo mi šamilon ʔak' ʔo mi šačameson. even if you kill me, even if you murder me.

čames ba, rv. kill self.

Ritual speech, person refusing further gift; mu me h-mekuk šalubes šačames abaik. Don't wear yourselves out, don't kill yourselves off.

čamet balamil, vphr(av & n5). be growing dark /at dusk/.

čamet sat, vphr(av & n4d). have failing vision, unable to see well /entering house after being in bright sun/.

čamulan, iv. keep passing out or having fits.

hčamel, agn. patient, sick person. Ritual speech; cf. hlahel.

ʔok'itabil čamel, nphr(aj & vn)5. sickness inflicted by gods on wrongdoer in answer to victim's plaint.

koloʔal čamel, nphr(natt & vn)5. sickness transferred to person on trail.

A handful of mexican coyote brush is rubbed on patient and left on trail to infect patient's enemy.

čamaro N(Sp, chamarra).

čamaroil, n3a. black woven woolen robe, store-bought blanket.

kašlan čamaroil, nphr(aj & n)5. store-bought cotton blanket.

čamu? N.

čamu?, n5. Chamula center.

čamuʔtik, n5. Chamula.

hčamuʔahel, agn. person going to, at, or coming from Chamula center.

čan(1) T.

čan, tv. learn, memorize.

iščan spwersa li teʔe. lit., He learned the tree's strength, i.e., He girdled the tree to test whether it would die or he would die.

čan, iv. learn, memorize.

čan ʔabtel, vphr(tv & n5). learn how to work.

čan ʔokol, vphr(tv & n3d). drill.

čan-ēlav, cf. ēel.

čan-ēlav teʔ, cf. ēel.

čan holob, vphr(tv & n5). learn to weave.

čan huč'neh, vphr(tv & vn5). learn to grind corn.

čan k'obol, vphr(tv & n3d). joust /fiesta of St. Sebastian/, practice hitting object /with rock, stick/.

čan-k'obol, vn(tv & ncpd)5. joust, first day of fiesta of St. Sebastian, January 19th.

čan vob, vphr(tv & n5). learn to play stringed instrument.

čan vun, vphr(tv & n5). learn to read and write.

čanan, tv. learn many things.

čanbe, tv. imitate, learn from, master, dominate, control, be able to handle.

muk' sčanbe yipal li kaʔe ikol yuʔun. He couldn't control the horse; it got loose.

muk' sčanbe yipal li čamele ik'unib. He couldn't overcome the sickness; he grew weaker.

iščanbe ye li mute. He imitated the bird.

čanbe melol, vphr(tv & n4f). learn how, learn the proper way, learn to behave.

lik sčanbe smelol ʔabtel. He is beginning to learn how to work.

čančan, tv. learn or memorize a little /esp. baby talk/.

čančan, iv. learn or memorize a little.

čančantik, iv. learn or memorize a little.

čanob vun, nphr(n & n)5. school.

čanubtas, tv. teach.

čanubtasvan, iv. teach person.

čanulan, tv. keep learning.

hčan-vun, agn(tv & ncpd). student.

hčanbalahel, agn. novice.

hčanubtasvaneh, agn. teacher.

čan(2) Num.

čan——, n(num & ncpd)1e. four.

čan-ēlav, n(num & ncpd)5. four-sided, winged /stem/.

čan-ēlav ʔak', nphr(n/num & ncpd/ type n). 'four-ridged vine', monkey comb *Pithecoctenium echinatum*, #1112(1,3,4,5). Lowland "vine".

It is used for lashing roof poles, fences, and fences across streams.

Amphilophium paniculatum var. *molle*, #1089(1,3). Lowland and temperate "vine". *Quassia amara*, #1295(1,3,4,5). Lowland "vine".

Same use as above.

čan-ēlav ēele-pat, cf. ēele-pat.

čan-ēlav kinya, cf. kinya.

čan-ēlav loʔbol, cf. loʔbol.

čan-ēlav sun, cf. sun.

čan-lahuneb, n(num & numcpd)1e. fourteen.

čan-lak'ta, tv(num & tvcpd). place four together so as to make one /thread, yarn/.

čan-pakan, tv(num & tvcpd). fold over twice /paper, clothes/, fold into four sections.

čan-pušin, tv(num & tvcpd). double over so as to make four /rope/.

čan-teʔ mok, vphr(n/num & ncpd/ type n)5. fence with four rails for horse corral.

čan-vinik, n(num & numcpd)1e. eighty.

čančan——, n(num & ncpd)5. by or in fours, every four.

čančan-vinik, n(num & numcpd)5. in or by eighties, every eighty.

čanib, n1e. four.

ʔoy sčanibal shabilal li kreme. The boy is four years old.

čanib ʔok, nphr(num & n)1e. marsh alligator lizard *Barisia moreleti*. This lizard's bite is reputedly fatal.

čanib ʔok čon, nphr(nphr/num & n/ type n)5. cf. čanib ʔok.

čantik, n1e. four-horned ram.

čoneh, n5. four days from today.

čonhe, n1e. four days ago.

čan(3) I.

čan, iv. use restricted to ʔan čan: oh, be quiet.

ʔan to me čan. Oh, please be quiet /perhaps derived from č'ab/.

čan(4)

čan, animal, mushroom, companion animal soul. cf. čon(2).

čan(5) prob P or P(2).

čan-ʔakan, n(aj & ncpd)5. long-legged.

čanan, av. walking long-leggedly.

čananet, av. hopping long-leggedly (buzzard).

čančon, av. hopping long-leggedly (buzzard).

čanet ʔakan, vphr(av & n4d). walking with long legs (person).

čanlah, av. cf. čanan (plu).

čanlahet ʔakan, vphr(av & n4d). cf. čanet ʔakan (plu).

čantečante ʔakan, vphr(av & n4d). walking about long-leggedly (person, buzzard, heron).

čana prob A or N.

čana, cf. čenek'.

čankataranka

čana, cankataranka, band-backed wren. cf. činkataranka.

čap(1) T(2).

čap, tv. tune /musical instrument/, harness and load /horse/, coil /rope/, prepare, explain, tell the truth.

čap, iv. be ready.

čap, nc. long coil, tuning, harnessing.

čap ba, rv. get ready, get one's things ready, coil (snake).

čap-bail, n(tv & rpncpd)5. preparation.

čap tal, vphr(tv & dr). explain, tell one's side of the story, state one's case, get ready.

ʔak'o sčap tal kaʔtik li hun mi haʔ noš yeč t šale. Have the other one state his case, I guess, to see if he says the same thing.

t šba sčap tal k'usuk yuʔun t š'oč ta yabtel. He went to get his things ready -- he is entering office.

čapa, tv. fold neatly /blanket/, coil neatly /rope/, load carefully /gun/, keep ready at hand /stick/.

čapa ba, rv. ready one's things.

čapah, iv. get ready.

Ritual speech, referring to offerings; ičapah li h-set'e li hutebe. The

trifle, the morsel is ready.
 čapahtik, aj. ready (things).
 čapal, aj. ready, coiled (snake).
 čapalik, aj. ready (people).
 čapančapan, tv. ready one after another, harness one after another.
 čapančapanan, tv. ready one thing after another hurriedly.
 čapakil, n4f. many coiled /worms, ropes/.
 čapalčapal, n4f. each of many harnessed and loaded /mules/, or coiled /ropes/.
 čapan, tv. harness and load, coil, prepare or explain /plu/.
 čapap, av. coiling (snake).
 čapbe melol, vphr(tv & n4f). tell one's side of the story, state one's case.
 mu ša snaʔ sčapbe smelol ti k'utik šʔelan ti k'opetik k'u šʔelan iyaʔie.
 He no longer knows how to state his case, because of all that he has heard.
 čapčap, nc. single tuning /1 only/.
 čapčon, av. telling one's side of the story, stating one's case.
 čapebal, n5. almost ready.
 čapel, nc. tuning, harnessing.
 čapet, av. telling one's side of the story, stating one's case.
 ščapet k'otel ta kavitlo. He arrived at the courthouse to state his case.
 čapetik, av. cf., čapet (plu).
 čaplahetik, av. cf. čapet (plu).
 čapleh, n4f. change /clothing/.
 čapob-bail, n(n & rpncpd)5. preparation.
 čapob vob, nphr(nlf of n5). cane liquor served by ensign-bearers to musicians to induce them to tune their instruments.
 čapobil vob, nphr(nlf of n5). cf. čapob vob.
 čapolah, iv. ready or prepare things.
 čapulan, tv. keep tuning, harnessing, and loading or coiling.
 čapulan ba, rv. keep getting ready.
 čapulanen, tv. keep turning or harnessing.
 čapulanen baik, rv. keep getting ready (office holders).
 čapvan, iv. prepare person /office holder/ (ritual tutor, scribe, sacristan).
 hčapvaneh, agn. person who prepares office holder (ritual tutor, scribe, sacristan).
čap(2) X.
 čaplah, av. running emaciated (dog, cow) /sing/.
 čaplahet, av. walking emaciated (dog, cow). Scolding speech; walking (emaciated man).
 čáptečápte, av. walking about emaciated.
čar prob O.
 čarar, av. moving and rattling (rattlesnake).
 čararet, av. rustling loudly, clattering (broken pot), rattling (broken fiddle, rattlesnake rattle).
 čarčon, av. rustling loudly, rattling (broken fiddle, rattle of rattlesnake).
 čarlah, av. moving and rattling (rattlesnake) /sing/.
 čarlahet, av. cf. čarčon (plu).
 čarlüh, av. rattling suddenly (broken fiddle, rattlesnake rattle), clattering suddenly (broken pot).
čauk N.
 čauk, n1e. thunder and lightning, thunderbolt. inan. pos.; sčaukal (or) sčaukilal. Thunder and lightning are considered to be an aspect of the Earth Lord originating from caves. During the dry season thunder and lightning are believed to be off mounted on deer collecting gunpowder for use in the rainy season. The soul of a person killed by lightning is believed to be serving the Earth Lord. A tree struck many times by lightning is said to conceal a treasure under its roots.
 If two people eat green chilis, walnuts or coyol nuts together they may be struck by lightning. var., čavuk.
 čaukil voʔ, nphr(natt & n5). thunderstorm.
čav P.
 čav, nc. In reference to; fallen tree with uncut branches, felled branches, or scrub.
 čav-ʔakan, n(aj & ncpcd)5. long-legged (pullet).

čav-ʔakan čon, nphr(n/aj & ncpcd/ type n)5. daddy longlegs.
 čavahtik, aj. lying with uncut branches (trees).
 čaval, aj. standing on long legs (crab, daddy longlegs, harp), lying with leafless branches (trees, undergrowth), sitting unevenly (toasted tortilla).
 čavalčaval, n4f. each of many piles of brush.
 čavalik, aj. standing on long legs (crab, daddy longlegs).
 čavan, tv. set down /leafless branch/.
 čavančavan, tv. set down one after another /trees with leafless branches/.
 čavavet, av. causing tickling sensation (insect).
 čavčav, aj. long-legged (insect), lying (fallen tree with uncut branches), long-bodied (lamb).
 čavčav čon, nphr(aj & n)5. daddy longlegs, any unidentified long-legged insect.
 čavčon, av. walking on all fours.
 čavel, aj. long-legged.
 čavet, av. groping slowly.
 čavlahet, av. tickling /caused by insect walking or jumping on skin/, walking on all fours (child), walking (daddy longlegs, walking sticks).
 čavlahetik, av. walking on all fours (children).
 čavleh, n5. long-legged (adolescent).
 čavubil šanav, vphr(aj & iv). walk gingerly.
 kotol čaval, ajphr(aj & aj). scrambling in haste.
čavit N(Sp, chahuiste from N, quiahuitl).
 čavit, n1d. irrigated corn field.
 čavitaltik, n5. large irrigated corn field.
 čavittik, n5. expanse of irrigated corn field.
čavuk
 čavuk, thunder and lightning. cf. čauk.
čayna N.
 čayna ničim, nphr(n type n). 'čayna flower', mountain palm *Chamaedorea nubium*, #1404(7). Highland "tree"
 čaynail č'i'lel, nphr(natt & n). *Smilacina paniculata*, #2849(7). Lowland "plant".
ččču E.
 ččču, excl. whoa!
 čeʔe Pt.
 čeʔe, pt. then.
čeb
 čeb, girl. cf. čeb(1).
čēc T(2).
 čēc, tv. drag.
 ta hčēc ta kavitlo. I will drag him to court.
 čēc ba, rv. drag self.
 čēc-bail, vn(tv & rpncpd)5. pulling each other (drunks, people climbing cliff).
 čēcān, tv. drag /plu/.
 čēcānan, tv. pull out /branches from fence/.
 čēcānčēcān ba, rv. drag one after another along.
 čēcānčēcān yalel, vphr(tv & dr). drag down one after another.
 čēcānčēcān yalel, vphr(tv & dr). cf. čēcānčēcān yalel.
 čēcbe baik, rv. drag branches for each other, drag each other /to court/.
 čēcčēc, aj. long (bull testes, tumpline).
 čēcčon, av. walking with swaying (bull testes), bouncing (burden with overly long tumpline), dragging along /drunk, child/.
 čēcčēc, av. dragging.
 čēcčel, aj. long (bull testes).
 čēcčet, av. dragging, swaying (bull testes).
 čēcčet ʔuʔun, vphr(av & n4d). dragging /child, dog/, carrying.
 čēcčet ta kavitlo, vphr(av & prep & n5). dragging into court /gossip/.
 čēcčetik ta kavitlo, vphr(av & prep & n5). cf. čēcčet ta kavitlo (plu).
 čēcčlah, av. rushing /sing/.
 čēcčlahet, av. dragging /tree/ (many people).
 čēcčlahetik, av. pulling each other along (drunks).
 čēcčluh, av. starting suddenly /in sleep/.
 čēcčtečēcčte, av. walking about with bouncing /burden/.

čēčulan, tv. tug /person/ (drunk).

čēčulan baik, rv. tug each other.

čēčulan, tv. tug /plu/.

čēčulan baik, rv. tug each other (cats, rats).

čēčvan, iv. drag person /to cantina/.

hčēčvaneh, agn. person who drags another.

čēčev N.

čēčev, n1a. see below.

vik'al čēčev, nphr(aj & n). fawn-colored pluteus *Pluteus cervinus*, #110(3,4,5). Highland "mushroom". grissette *Amanita vaginata*, #106(3,4,5). Highland "mushroom".

čēčeval bač'i te?, nphr(natt & nphr/aj & n/). 'oak čēčev', *Russula* sp., #14(1,3), #97(3,4,5). Highland "mushroom". *Cortinarius* sp., #35(1,3). Highland "mushroom". It is toasted and eaten by itself or wrapped in a tortilla, or boiled. It is "cold". *Mycena* sp., #133(3,4,5). Highland "mushroom".

čēčeval čihil te?, nphr(natt & nphr/aj & n/5). 'elderberry čēčev', *Agrocybe* sp., #7(1,3). Highland "mushroom". It is toasted and eaten by itself or wrapped in a tortilla, or boiled. It is "cold".

čēčeval čikin-ib, nphr(natt & n/n of ncpd/). *Naematoloma* sp., #28(1,3). Highland "mushroom". It grows on live oaks.

čēčeval k'a?-te?, nphr(natt & n/aj & ncpd/5). 'rotten tree čēčev', *Naematoloma* sp., #27(1,3). Highland "mushroom". It is toasted. It is "cold".

čēčeval nukul pat, nphr(natt & nphr/n type n/). 'juniper čēčev', *Mycena* sp., #182(1,4,7). Highland "mushroom".

əahal čēčeval nukul pat, nphr: aj & nphr(natt & nphr/n type n/). *Marasmius* sp., #184(1,4,7). Highland "mushroom".

čēčeval pomos, nphr(natt & n). honey fungus *Armillaria mellea*, #33(1,3). Lowland and highland "mushroom". It grows on wild lilacs.

čēčeval san-anreš, nphr(natt & n/aj & ncpd/5). 'San Andrés čēčev', agaric *Tricholoma* sp., #6(1,3). Highland "mushroom". It is gathered at the beginning of the rainy season. It is toasted and eaten by itself or wrapped in a tortilla, or boiled. It is "cold".

əahal čēčeval san-anreš, nphr: aj & nphr(natt & n/aj & ncpd/). orange-brown lactarius *Lactarius volemus*, #173(4,5). Highland "mushroom".

čēčeval satin, nphr(natt & n). *Collybia* sp., #42(1,3). Highland "mushroom". It grows on wax myrtle trees. It is toasted and eaten by itself or wrapped in a tortilla, or boiled. It is "cold".

čēčeval taki-te?, nphr(natt & n/aj & ncpd/). 'dead tree čēčev', *Pholiota* sp., #84(1,3,4,5). Highland "mushroom".

čēčeval tulán, nphr(natt & n). 'oak čēčev', *Naematoloma* sp., #40(1,3). Highland "mushroom".

sakil čēčeval tulán, nphr(aj & nphr/natt & n/). fawn-colored pluteus *Pluteus cervinus*, #69(1,3,4,5). Highland "mushroom".

čēh P or P(2).

čēhahtik, aj. loosely woven.

čēhčon, av. bouncing (burden with overly long tumpline).

čēhel, aj. lazy /Čobtik/.

čēhelik, aj. loosely woven.

čēhlah, av. walking about with /burdens/ bouncing (plu).

čēhtečēhte, av. walking about with /burden/ bouncing.

čēk

čēk, skirt. cf. eek(2).

čēk' T(2).

čēk', tv. pat water on top of head.

čēk' ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). whack /with stick/, flail /corn/ (woman with stick).

čēk'an, tv. pat water on top of one's head (people).

čēk'ančēk'an, tv. pat water on top of one's head, one after another.

čēk'el, aj. damp.

čēk'ulan, tv. keep patting water on top of head.

čēk'van ta mahel, vphr(iv & prep & vn5). whack person /with stick/.

hčēk'vaneh ta mahel, agn(vphr/vn & prep & vn5/). person who whacks another /with stick/.

čēmenia N(Sp, chimenea).

čēmenia, n1e. percussion cap. var., čēmeni?

čēmeni?

čēmeni?, percussion cap. cf. čēmenia.

čēn prob P or P(2).

čēnel, aj. bluish (eye of dying person).

čēnek' N.

čēnek', n1a. bean, cradle cap. If a child has cradle cap it is thought that his father's bean fields will produce well. If beans are mistreated their soul will cry and complain to the earth lord and to the gods in heaven, thus calling down a famine upon mankind. Most beans are planted with corn in April or May. Two beans are placed in each hole. The harvest is in November or December. Beans are sold at market. They are boiled, seasoned with salt, chili, and sometimes coriander, mexican tea or onions. They are "cold" (RML)-Only variations or elaborations of this pattern are included below. Names of different roots as *vibes*, *havas*, are listed alphabetically as if they were kinds of čēnek'.

čēnek'altik, n5. large bean field.

čēnek'tik, n5. bean field.

čēnek'ultik, n5. large bean field.

vak'il čēnek', nphr(n type n)5. 'vine bean', kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #2651(21,22). Lowland "vine".

muk'ta vak'il čēnek', nphr(aj & nphr/n type n/). kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #2651(20). Lowland "vine". It is "hot".

varos čēnek', nphr(n type n). 'rice bean', rice bean *Phaseolus calcaratus*, #2743(1,4). Lowland "vine". It grows wild. It is "cold".

əahal varos čēnek', nphr(aj & nphr/n type n/). rice bean *Phaseolus calcaratus*, #3042(3,4,5). Lowland "vine".

pinto varos čēnek', nphr(aj & nphr/n type n/). kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #2972(1,16). Temperate "vine" (16)-It is planted by a few Zinacantecs. Very little is sold at market.

vibes, n1d. see below.

vibesaltik, n5. large field of vibes.

vibestik, n5. field of vibes.

vik'-soman vibes, nphr: aj(aj & P P/2/cpd) & n., cow pea *Vigna unguiculata*, #2767(1,4). Highland "vine". It is planted by a few Zinacantecs.

vik'al vibes, nphr(aj & n). kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #3030(3,4,5). Highland "vine". It is planted by Zinacantecs who own humid land. To cure a sheep of "hot wind", kidney bean leaves are mashed in cold water, salt is added, and the water is given to the sheep to drink. It is "cold".

əahal vibes, nphr(aj & n). bean *Phaseolus dumosus*, #2780(1,4), #3029(3,4,5). Highland "vine". It is planted by a few Zinacantecs.

k'anal vibes, nphr(aj & n). bean *Phaseolus dumosus*, #2145(17,11,14). Temperate and highland "vine". It is planted by some Zinacantecs, in humid ground. It is "medium". #3032(3,4,5). Highland "vine".

sakil vibes, nphr(aj & n). bean *Phaseolus dumosus*, #2402(1,20). Highland "vine". It is planted at the beginning of the rainy season. The harvest is in January. #2780(1,4,7). Temperate "vine". Same use as above. (4)-Few Zinacantecs plant it.

vik'al čēnek', nphr(aj & n). kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #2311(3,4,19). Highland "vine". It is "hot" #2650(22). Lowland "vine".

muk'ta vik'al čēnek', nphr(aj & nphr/aj & n/). kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #2312(19). Highland "vine". It is planted in March and harvested in February. It is "hot" kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #2777(1,4,7). Temperate "vine". It is grown by few Zinacantecs. (1)-It is "cold". (4)-It is "hot". #3044(3,4,5). Lowland "vine". cow pea *Vigna unguiculata*, #B14264(5).

unən čēnek', nphr(aj & n)1a. string bean, young bean.

botil, n1a. see below.

botilaltik, n5. large expanse of scarlet runner beans.

botilitik, n5. expanse of scarlet runner beans.

botil čēnek', nphr(n type n). scarlet runner bean *Phaseolus formosus*,

- #2487(21,22). Highland "vine" Same use as *eahal botil*.
- ʷik'al botil, nphr(aj & n). scarlet runner bean *Phaseolus formosus*, #1178(1,3,4,5), #2326(19). Highland "vine". Some Zinacantecs plant these beans in the beginning of the rainy season in their yards or corn fields. The young leaves and flowers are boiled with young watermelon squash leaves. The beans are boiled for more than a day, together with chili, salt, and onions. They are used to make the wedding tamales. They are "cold". The beans are sold at market in San Cristóbal. Bean tamales are sold at market in Chamula. (19)-The planting is in May, and the harvest in February.
- muk'ta ʷik'al botil, nphr(aj & nphr/aj & n/). scarlet runner bean *Phaseolus formosus*, #2326(3,4). Highland "vine".
- eahal botil, nphr(aj & n). scarlet runner bean *Phaseolus formosus*, #1180(1,3,4,5), #2322(19), #2487(4), #3027(3,4,5). Highland "vine". It grows wild and is grown by a few Zinacantecs in their yards. The fresh beans may be boiled after removing the pods or they are allowed to dry, are flailed, and then boiled. Some people boil the young leaves and season them with chili and salt, or uproot the whole plant, wash the roots and dry the plant for a week, at which time it is boiled. It is "cold". The beans are sold at market. (19)-Beans are planted in May and harvested in February.
- ē'ibal botil, nphr(aj & n). 'streaked *botil*', see below.
- eahal ē'ibal botil, nphr(aj & nphr/aj & n/). scarlet runner bean *Phaseolus formosus*, #3028(3,4,5). Highland "vine". The beans are planted by all Zinacantecs in the yard and in the corn field.
- laē botil, nphr(aj & n). 'flat *botil*', see below.
- ʷik'al laē botil, nphr(aj & nphr/aj & n/). scarlet runner bean *Phaseolus formosus*, #2310(3,4,19). Highland "vine". It is planted by many Zinacantecs in their yards and corn fields. The flowers and the beans are eaten, boiled. They are "cold". (19)-The planting is in March, the harvest in February. Beans are "hot". scarlet runner bean *Phaseolus coccineus*, #2947(1,16). Same use as above. (16)-Beans are "medium".
- pinto laē botil, nphr(aj & nphr/aj & n/). see below.
- eahal pinto laē botil, nphr: aj & nphr/aj & n/). scarlet runner bean *Phaseolus formosus*, #2322(3,4). Highland "vine". It is planted by a few Zinacantecs.
- sakil botil, nphr(aj & n). scarlet runner bean *Phaseolus formosus*, #2713(1,4). Highland "vine". Same use as *eahal botil*.
- eahal čenek', nphr(aj & n). kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #2332(3,4,19). Highland "vine". #2788(1,3). Temperate "vine". It is grown by many Zinacantecs. The beans are used by a bride's family to make the wedding tamales. The cantors feed the spooks these beans on Carnival Monday. (23)-For Carnival each cantor provides one and a half fanegas of red beans. They may be *vibes*, *šier-pat*, or *šk-un-pat*.
- čenek'ul vah, nphr(n type n)1a. bean wedding tamale.3(14). Lowland "vine". Two or three beans are placed in each hole when planting.
- ē'ibal čenek', nphr(aj & n). kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #2312(3,4), #2313(19). Highland "vine". It is planted by a few Zinacantecs. (19)-It is planted in March and harvested in February. It is "hot". kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #2879(1,4). Lowland "vine".
- ē'ibaron čenek', nphr(aj & n). kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #2879(14). Lowland "vine".
- čana čenek', nphr(x type n). kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #2977(1). Temperate "vine". It is planted by a few Zinacantecs. It is "cold". (4)-It is "medium".
- čimpo čenek', nphr(x type n). see below.
- šlumil čimpo čenek', nphr(n type nphr/x type n/). see below.
- ʷik'al šlumil čimpo čenek', nphr(nphr/aj & n/ type nphr/x type n/). kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #3034(3,4,5). Lowland "vine". It is planted by some Zinacantecs at the end of August. It is "medium".
- havas, n1a. broad bean. See below.
- havasiltik, n5. large field of broad beans.
- havastik, n5. field of broad beans.
- eahal havas, nphr(aj & n). broad bean *Vicia faba*, #2719(1,4). Highland "plant". It is planted by some Zinacantecs in May. Two beans are placed in each hole in a row between the rows of corn. The harvest is in November. The beans are seasoned with Mexican tea, chili and salt. They are "cold". The leaves are applied to burns, either ground and applied when green or burnt and the powder applied.
- sakil havas, nphr(aj & n). broad bean *Vicia faba*, #373(1,2,3), #2710(1,4). Highland "plant". They are grown in yards and in corn fields by all Zinacantecs. The beans may be boiled, roasted, or fried in lard. They are "cold". For burns, six tender shoots are toasted and applied to the burn. They are "cold".
- tanhero havas, nphr(aj & n)5. 'imported *havas*', broad bean *Vicia faba*, #2715(1,4). Highland "plant". It is grown by very few Zinacantecs. It is "cold".
- kantela čenek', nphr(n type n)1a. 'candle bean', cow pea *Vigna unguiculata*, #331(1,2,3,5). Lowland "vine". It is planted at the beginning of the rainy season. Two beans are planted to a hole. It is harvested in November. It is "cold".
- ʷik'al kantela čenek', nphr(aj & nphr/n type n/). cow pea *Vigna unguiculata*, #B14261(5).
- k'oš ʷik'al kantela čenek', nphr: aj & nphr(aj & nphr/n type n/). cow pea *Vigna unguiculata*, #2737(1,4). Lowland "vine". cow pea *Vigna sinensis*, #3040(4,5). Lowland "vine".
- muk'ta kantela čenek', nphr(aj & nphr/aj & n/). cow pea *Vigna unguiculata*, #2738(1,4). Lowland "vine". It is planted by few Zinacantecs.
- sakil kantela čenek', nphr(aj & nphr/aj & n/). cow pea *Vigna unguiculata*, #2736(1,4). Lowland "vine". It is planted by few people.
- šlumil kantela čenek', nphr(natt & nphr/n type n/). see below.
- ʷik'al šlumil kantela čenek', nphr: aj & nphr(natt & nphr/n type n/). cow pea *Vigna unguiculata*, #2987(3). Lowland "vine". It is planted in September, five beans to a hole. The harvest is in December.
- tē'tikal kantela čenek', nphr(natt & nphr/n type n/). 'wild candle bean', *Vigna vexillata*, #2897(1,4). Lowland "vine". It is not cultivated.
- karvensa, n1a. perennial peavine *Lathyrus latifolius*, #701(1,2,3,5). Highland "plant". It is grown by Chamulas. The peas are planted in the rainy season, two to a hole. The harvest is in October. The peas are sold at market. They are "cold". They are seldom, if ever, eaten by Zinacantecs.
- karvensatik, n5. field of perennial peas.
- karvensa čenek', nphr(n type n)5. see above.
- k'ahbenal čenek', nphr(natt & n). 'corn stubble bean', see below.
- sakil k'ahbenal čenek', nphr(aj & nphr/natt & n/). sieva bean *Phaseolus lunatus*, #B14266(5).
- k'an'al čenek', nphr(aj & n). kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #3043(3,4,5). Lowland "vine". It is planted by a few Zinacantecs. It is "medium".
- manya čenek', nphr(n type n)1a. peanut. Peanuts, especially when they are eaten fresh, are reputed to cause erections.
- manya čenek'altik, nphr(n type n)5. large peanut field.
- manya čenek'tik, nphr(n type n)5. peanut field.
- manya čenek' ē'vlel, nphr(nphr/n type n/ type n). *Kallstroemia maxima*, #807(1,2). Lowland "plant".
- paskuʷal čenek', nphr(natt & n). 'christmas bean', see below.
- ʷik'al paskuʷal čenek', nphr(aj & nphr/natt & n/). hyacinth dolichos *Dolichos lablab*, #2407(20). Highland "vine". Same use as *paskwa čenek'*.
- paskwa čenek', nphr(n type n). 'Christmas bean', hyacinth dolichos *Dolichos lablab*, #2407(1). Highland "vine". It is planted by a few Zinacantecs at the beginning of the rainy season. It is harvested in November and December. It is sold at market. It is "medium".
- pataš čenek', nphr(n type n)1a. sieva bean *Phaseolus lunatus*,

- #B14268(5). see below.
- pataš čenek'tik, nphr(n type n)5. field of sieva beans.
- vik'al pataš čenek', nphr(aj & nphr/n type n/). sieva bean *Phaseolus lunatus*, #2881(1,4). Lowland "vine". It is planted by a few Zinacantecs in May, and is harvested in December or January.
- e'ibal pataš čenek', nphr(aj & nphr/n type n/). sieva bean *Phaseolus lunatus*, #2986(3). Temperate "vine". It is planted by a few Zinacantecs in April, and is harvested in January.
- sakil pataš čenek', nphr(aj & nphr/n type n/). sieva bean *Phaseolus lunatus*, #2880(1,4). Lowland "vine". It is planted by all Zinacantecs, in May and harvested in January.
- patašet, n. sieva bean *Phaseolus lunatus*, #2880(14). Lowland "vine".
- vik'al patašet, nphr(aj & n). sieva bean *Phaseolus lunatus*, #2881(14). Lowland "vine".
- sak-vayan čenek', nphr(aj/aj & Ucpd/ & n). bean *Phaseolus dumosus*, #2781(7). Temperate "vine" kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #2942(1). Highland "vine". It is planted by a few Zinacantecs. #3049(3,4,5). Lowland "vine". Same use as above. #2977(16). Temperate "vine". It is planted in May and harvested in January. It is "medium".
- sakil čenek', nphr(aj & n). kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #2659(21), #2894(14), #2904(14). Lowland "vine" #2782(1,4). Temperate "vine". (1)-It is grown by a few Zinacantecs. (14)-Two or three beans are placed in each hole when planting. Two or three beans are placed in each hole when planting.
- k'oš sakil čenek', nphr(aj & nphr/aj & n/). kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #2790(7). Temperate "vine".
- muk'ta sakil čenek', nphr(aj & nphr/aj & n/). kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #2313(3,4). Highland "vine". It is grown by a few Zinacantecs. The pods are fed to the sheep. #2659(15,20), #2782(7), #2894(1,4). Lowland "vine". It is planted by a few Zinacantecs. (15)-Two or three beans are placed in each hole when planting.
- sak-vayan sakil čenek', nphr(aj/aj & Ucpd/ & nphr/aj & n/). kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #2942(16). Highland "vine". It is planted by many Zinacantecs. It is "medium".
- švak'il čenek', nphr(n type n). see below.
- vik'al švak'il čenek', nphr(aj & nphr/n type n/). kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #2651(1,3), #2740(1,4). Lowland "vine" (3)-It is planted on May fifteenth and harvested in early November. (1)-It is planted on May fifteenth or June thirteenth and is harvested in December.
- eahal švak'il čenek', nphr(aj & nphr/n type n/). kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #2744(1,4), #3038(3,4,5). Lowland "vine". It is planted by a few Zinacantecs in March.
- sakil švak'il čenek', nphr(aj & nphr/n type n/). kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #2739(1,4). Lowland "vine". It is planted by a few Zinacantecs.
- šk'un čenek', nphr(n type n). 'soft bean', kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #2878(14). Lowland "vine". It is planted in February and harvested in April.
- eahal šk'un, nphr(aj & n). kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #278(1,4). Lowland "vine". It is planted by a few Zinacantecs.
- sakil šk'un čenek', nphr(aj & nphr/n type n/). kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #2904(1,4). Lowland "vine".
- šlumil čenek', nphr(n type n)5. 'ground bean', kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #2650(21). Lowland "vine".
- vik'al šlumil, nphr(aj & n). kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #2650(20). Lowland "vine". It is "hot".
- vik'al šlumil čenek', nphr(aj & nphr/n type n/). kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #1182(1,3,4,5). Highland "vine". It is grown by a very few Zinacantecs. The beans may be eaten fresh. #2650(1,3,15). Lowland "vine". It is planted by many Zinacantecs. (1)-It is planted by the people of *Paste* and *Na Čih* at the end of August or the beginning of September. Five or six beans are placed in each hole. The harvest is in December. It is "hot". (15)-Some Zinacantecs plant it in September. Five or six beans are placed in each hole.
- The harvest is in December and January. It is "cold". #B14267(5).
- muk'ta vik'al šlumil, nphr(aj & nphr/aj & n/). kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #3035(3,4,5). Lowland "vine". It is planted by some Zinacantecs at the end of August, between rows of corn. It is "medium".
- eahal šlumil čenek', nphr(aj & nphr/n type n/). kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #1183(1,3,4,5). Highland "vine". It is grown by a few Zinacantecs, especially in *Htek-lum*, and *Pat Osil*. The pods are eaten by sheep.
- muk'ta šlumil čenek', nphr(aj & nphr/n type n/). kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #2651(15). Lowland "vine". It is planted by about half of the Zinacantecs in September. Five or six beans are placed in each hole. The harvest is in December.
- sakil šlumil, nphr(aj & n). kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #2659(1,3,22). Lowland "vine". It is planted in September and harvested in December. Five or six beans are placed in each hole when planting.
- sakil šlumil čenek', nphr(aj & nphr/n type n/). kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #3041(3,4,5). Lowland "vine".
- šte-pat, nphr(aj & ncpd). 'hard pod', see below.
- eahal šte-pat, nphr(n & ncpd). kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #2903(1,4). Lowland "vine".
- šut, nla. bean *Phaseolus leiosepalus*, #1797(1,4), #2226(1,3,4). Highland "vine". Some people eat the flowers, boiled with beans or watermelon squash shoots. They are "cold". (RML)-It is said that this bean was once cultivated, but it was so fussy, always demanding to be weeded and frequently complaining to Our Savior that, in exasperation, He banished it to the wilds.
- šuttik, n5. expanse of šut.
- šut čenek', nphr(n type n). bean *Phaseolus leiosepalus*, #1797(15,16). Highland "vine". The flower is boiled alone or with meat. Only poverty-stricken people eat the beans. They are gathered by women. They are "cold".
- bik'it šut, nphr(aj & n). bean *Phaseolus leiosepalus*, #2400(20). Highland "vine". The beans are "cold".
- k'oš šut, nphr(aj & n). bean *Phaseolus heterophyllus*, #1053(1,3,5). Highland "vine". It is a wild variety of bean. bean *Phaseolus leiosepalus*, #2400(1). Highland "vine". *Cologania broussonetii*, #2082(17). Highland "vine".
- švet' čenek', nphr(n type n)5. sieva bean *Phaseolus lunatus*, #B14269(5).
- švet'tik, n5. field of švet'.
- eahal švet', nphr(aj & n). sieva bean *Phaseolus lunatus*, #3036(3,4,5). Lowland and temperate "vine". One bean is placed in each hole during planting. When fresh, the beans are boiled once, when dry, they are boiled twice. They are "medium".
- sakil švet', nphr(aj & n). sieva bean *Phaseolus lunatus*, #2968(1,16). Temperate "vine". It is planted by few people. It is harvested in January.
- ton e'unun čenek', nphr(nphr/n of n/ type n). 'hummingbird egg bean', kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #2766(1,4). Highland "vine". (4)-It is grown by few Zinacantecs. (1)-It is grown by many Zinacantecs. kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #2790(1,4). Temperate "vine".
- sakil ton e'unun čenek', nphr: aj & nphr(nphr/n of n/ type n). kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #3033(3,4,5). Temperate and highland "vine". It is planted by some Zinacantecs in their yards. When fresh, the beans are boiled once, when dry they are boiled four times.
- foskin čenek', nphr(x type n)la. kidney bean *Phaseolus vulgaris*, #3039(3,4,5). Lowland "vine". It is planted by a few Zinacantecs. It is "medium".
- vara čenek', nphr(n type n)ld. unattested variety of bean. Lowland and temperate "vine".
- vayu' čenek', nphr(aj & n). 'gray bean', bean *Phaseolus dumosus*, #2781(1,4). Temperate "vine". It is planted by a few Zinacantecs.

- vola čenek', nphr(n type n)5. 'ball bean', unattested variety of bean.
(5)-It is planted by all Zinacantecs. It is "hot".
- čenek' ʔak', nphr(n type n). jicama *Calopogonium caeruleum*, #221(1,2,3,5), #240(1,2,3,5). Lowland "vine". jack bean *Canavalia hirsutissima*, #1013(1,3,5), #1512(11,12). Highland "vine". wild yam bean *Pachyrhizus strigosus*, #2853(3,4,5,7,11,12). Lowland "vine". *Mandevilla* sp., #1663(1,4,11,12). Lowland "vine". *Centrosema pubescens*, #2091(7). Temperate "vine" *Cologania glabrior*, #2297(3,4). Temperate "vine". *Cologania broussonetii*, #2590(1,4,21,22). Temperate "vine".
- sakil čenek' ʔak', nphr(aj & nphr/n type n/). *Capparis flexuosa*, #1330(1,3,4,5). Lowland "vine"
- čenek' e'ilel, nphr(n type n). *Cassia uniflora*, #1641(14). Lowland "plant"
- čenek' čih, nphr(n of n). 'deer bean', *Lupinus* sp., #654(1,2). Highland "plant". The flowers are sold in San Cristóbal. #2103(1), #2582(1,4). Temperate "plant".
- čenek' čih teʔ, nphr(nphr/n of n/ type n). *Galactia discolor*, #1147(1,4). Lowland and temperate "tree".
- čenek' č'o, nphr(n of n). 'mouse bean', *Cracca* sp. cf. *Benthamantha tuberosa*, #829(1,2,3,5). Lowland "plant"
- čenek' č'o ʔak', nphr(nphr/n of n/ type n). *Cologania broussonetii*, #2544(21,22). Temperate "vine".
- čenek' teʔ, nphr(n type n). inga *Inga spuria*, #213(1,2,3,4,5), #314(1,2,3,5). Lowland "tree". #1620(1,3). Temperate "tree". tamarind ape's-earring *Pithecellobium arboreum*, #553(1,3). Temperate "tree". The trunk is used for firewood by corn farmers on their way to the lowlands. wild senna *Cassia biflora*, #1946(1,3,4,17). Temperate "tree"
- sakil čenek' teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/). *Clitoria polystachya*, #1201(1,3,4,5). Temperate "tree".
- sakil čenek' teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/). čenek'ul vah, nphr(n type n)1a. bean wedding tamale.
- čečeʔ, n5. Baby talk; beans.
- čep(1) P.
- čep, nc. load /tied load of firewood, untied small burlap bag of corn/. čepahtik, aj. cf. čepel /plu/.
- čepan, tv. unload.
- čepanan, tv. cf. čepan.
- čepančepan, tv. set down one burden after another.
- čepančepanan, tv. cf. čepančepan.
- čepantik, aj. loads carried at long intervals.
- čepčep, nc. single load /1 only/.
- čepčon čak, vphr(av & n4d). with rump moving up and down /on horseback, on roof top/, with burden bouncing up and down on person's rump.
- čepakil, n4f. many separate burdens.
- čepel, aj. sitting (wood, bags of corn, etc.), sitting, resting with burden. yeč te čepel snutiʔal yat ta na. lit., He is just at home with his scrotum sitting there, i.e., He never goes outside to see what is happening.
- čepelčepel, n4f. each of many burdens.
- čepelik, aj. sitting, resting with burden /plu/.
- čepet, av. sitting (burden).
- čepetik, av. sitting, resting with burden (plu).
- čepi, iv. sit down with burden /to rest/.
- čepalahet, av. landing (burdens tossed to ground).
- čepalahetik, av. cf. čepalahet (plu).
- čeplebal, n3d. place for setting down burden /high ground, board/.
- čepleh, n4f. whole burden, entire /beef heart with lungs and trachea attached/.
- čepluh, av. landing suddenly (burden tossed to ground).
- čéptečépte, av. setting down burden here and there.
- čepulan, tv. shake down several times /bag of corn to settle the corn/.
- čepulanan, tv. keep setting down /bags of corn/.
- čep(2) N(Sp, Chepe).
- čep, nld. Joseph. var., čepil /when young/, šošep /Vor-bie, ʔApas/.
- čep(3) prob T or T(2).
- čep ta mahel, vphr(tv & pt & vn5). flail with stick /dog, person, corn/.
- čepvan ta mahel, vphr(iv & prep & vn5). flail person with stick.
- hčepvaneh ta mahel, agn(vphr/vn & prep & vn5/). person who flails another with stick.
- čepa N(Sp, Chepa).
- čepa, nld. Josephine. var., hosepa /infr/.
- čepil
- čepil, Joseph. cf. čep(2).
- čer prob O.
- čerčon, av. rattling (cracked gourd).
- čereret, av. rattling (cracked gourd).
- čerlahet, av. cf. čerčon (plu).
- čerluh, av. rattling suddenly (cracked gourd).
- čerčtečerčte, av. rattling about (cracked gourd or violin).
- češ P, P(2).
- češ, tv. drag /leafy branch/.
- češ, nc. leafy branch, frond, leaf /cabbage, turnip/.
- češ, aj. long-legged, adolescent.
- češ limete. bottle slightly smaller than a 4 quart bottle.
- češahetik, aj. cf. česel(1) /plu/.
- češan, tv. dangle or stretch /legs/.
- isčešan yok ta ba meša. He sat with legs dangling at the head of the table (bride's ritual tutor waiting for gifts).
- češan ba, rv. stretch out (drunk).
- češančేశan, tv. set down one after another /leafy branch, palm frond/.
- češančేశanan, tv. cf. čేశančేశan.
- češčeš, nc. single frond /palm/, single stalk /cabbage/ /1 only/.
- češčeš, aj. long-legged (pullet) /infr/.
- češčon, av. being carried with legs dangling (sick person), bouncing (burden with overly long tumpline).
- češel(1), aj. lying on ground (leafy branches), lying (palm frond), dangling or stretched out in front (legs).
- češel(2), n4d. spitting image of.
- sčešel ilok'. He looks just like /his father/.
- češelik, aj. cf. česel(1) /plu/.
- češelčేశel, n4f. each of many leafy branches, fronds, or leaves.
- češekil, n4f. with many stalks /cabbage that fails to head/.
- češeš, av. dragging /branches/.
- češet, av. lying on ground (leafy branches), dangling or stretched out in front (legs).
- češlah, av. cf. česesh (plu).
- češlahet, av. twitching /in sleep/.
- češleh, n5. with legs stretched out or dangling.
- češleh, n4f. whole leafy branch, frond, or leaf.
- češleh, n4d. spitting image.
- češluh, av. twitching /in sleep/.
- češtečešte, av. dragging one leafy branch after another, walking about with bouncing (burden).
- čev(1) prob T.
- čev, tv. grind hurriedly /corn/.
- čev(2) P.
- čev, nc. leafy branch, frond.
- čevan ba, rv. throw oneself down /when very sick/.
- čevan komel, vphr(tv & dr). leave stretched out (murderer).
- čevanan, tv. set down /leafy branches/.
- čevančevan, tv. set down one /leafy branch/ after another.
- čevančevanan, tv. cf. čevančevan.
- čevantik, aj. widely spaced (cabbage) lacking heads.
- čevčev, nc. single stalk or frond /1 only/.
- čevčon, av. writhing in death agony (dog), walking feebly.
- čevel, aj. lying (leafy branch, frond, dead dog, corpse).
- čevel, n4d. look just like, spitting image of.
- čévelčével, n4f. each of many stalks or fronds.
- čevakil, n4f. with many stalks /cabbages that fail to head/.

čevet, av. lying /dead dog, leafy branches/.
 čevi, iv. throw oneself down /when very sick/.
 čevlah, av. staggering, flailing about (drunk, sick person) /sing/.
 čevlahet, av. staggering and flailing arms (drunk).
 čevlahetik, av. cf. čevlahet (plu).
 čevleh(1), n4d. spitting image.
 čevleh(2), n4f. stalky /greens, cabbage that has not headed/.
 čevlehikil, n4f. cf. čevleh(2) /plu/.
 čévluh, av. twitching suddenly /in sleep/.
 čévtečévte, av. dragging self about /when very sick/.
 čī(1) N.
 čī, n1a. henequen fiber *Agave sp.*, #333(1#2#5). Lowland "agave" or "tree". It is grown by ladinos. The fiber is bought by Zinacantecs. It is used to weave nets, and shoulder bags, and to sew hats. The fiber is also sewn on the hats of the *sak-holetik* for the fiesta of St. Sebastian to give them their white-haired appearance. *Furcraea sp.*, #1075(1,3,5). Lowland and temperate "tree". It is not cultivated.
 čī, n4e. fiber, stringiness (chayote root).
 čituk, n5. henequen field.
 komenal čī, nphr(natt & n). 'čī inflorescence', cf. čī.
 komenal teṭtikal čī, nphr(natt & nphr/natt & n/). 'wild čī inflorescence', cf. teṭtikal čī.
 teṭtikal čī, nphr(natt & n). 'wild čī', *Agave sp.*, #1580(1,3,11,12,13). Temperate and highland "tree".
 čī 'ak', nphr(n type n). *Celtis iguanaea*, #1674(11,12). Lowland "vine".
 čī met, cf. met.
 čī vet, nphr(n of n). 'fox čī', bulb stem yucca *Yucca elephantipes*, #1607(11,12). Temperate "tree".
 čīul, n4e. splinter, string /bean pod, stem of watermelon squash or cushaw/.
 čī(2) I.
 čī, iv. said /used in dialogue/.
 šīči. I said (or) I said to myself.
 šāči. You said to yourself.
 šī. He (or) she said.
 čīanik. Tell them.
 k'usi van šī ti shole. lit. What did his head say? i.e. What could have been his motive?
 Following verbs indicates sudden past action; č'ay šī yoʼon. He forgot it immediately.
 čot šī. He sat down immediately.
 lah šī santo ta h-mek. All Souls' Day has just ended.
 vaʼ šīči. I stood up immediately.
 čī(3) X.
 čīčin, tv. strain, sift.
 sčīčin sč'akil. It scratches its fleas (dog).
 čīčinab, n1e. strainer.
 čīčinan, tv. strain or sift /plu/.
 čīčinčīčin, tv. strain or sift one after another.
 čīčinčīčinan, tv. cf. čīčinčīčin.
 čīčinob, n1f. chicha strainer.
 čīčinob yakil voʼ, nphr(n1f of nphr/n type n/1d). chicha strainer.
 čīčinobil, n1f. stick for knocking down peaches, etc., cf. čīčinob.
 čīčinobil yakil voʼ, nphr(n1f of nphr/n type n/1d). cf. čīčinob yakil voʼ.
 čī(1) A.
 čīʼ, aj. sweet, salty.
 čīʼ ta ʼaʼam. salty.
 čīʼ-maʼan, aj(aj & Ucpd). very slightly sweet or salty.
 čīʼ-pik'an, aj(aj & prob P or P/2/cpd). slightly salty (sweet), slightly sweet (mole).
 čīʼčīʼtik, aj. rather sweet (chicha).
 čīʼub, iv. become sweet or salty.
 čīʼubtas, tv. sweeten, add salt to.
 čīčīʼ, n5. Baby talk; coffee, sugar.
 čīʼ(2) N.
 čīʼ, n1d. nance *Byrsonima crassifolia*, #322(1,2,3,5). Lowland "tree".

For use cf. *naneʼ*.
 čīʼtik, n5. grove of nance trees.
 čīʼ(3) X.
 čīʼ ʼokol, nphr(x of n)5. athlete's foot.
 čīʼ(4) N.
 čīʼilil, n3d. townsman, companion, sibling, bonus or extra little bit given when food is bought, relative, similar or identical object.
 ʼak'bon sčīʼil. Give me a little more.
 hčīʼil ta peresal. We are both Perez's.
 hčīʼil me hbatik. We are relatives.
 sčīʼil k'u čaʼal avak'bone. the same as the one you gave me.
 sčīʼil ta nakleh. resident of same house or same compound.
 sčīʼil ta yut na. resident of same house.
 Ritual speech, person praying and referring to spouse; ti hnupe ti hčīʼile. my spouse, my companion.
 čīʼin, tv. accompany, join, be with, keep company. Ritual speech, address of bride's ritual tutor to groom's ritual tutor; join.
 sčīʼin ta lahel. He accompanies her until death /spouse/.
 t šačīʼin t šalak'in ta hun šmal ta hun ssakub. You will join her, you will accompany her at dusk, at dawn.
 čīʼin ʼol, vphr(tv // n). feel nauseous from pregnancy.
 Scolding speech, when child does not want to eat; miʼn šačīʼin avol kere. lit., Is it because you are accompanying your baby, boy? i.e., Are you feeling nauseous from pregnancy?
 čīʼin ba, rv. go together.
 čīʼin ba ta vayel, vphr(rv & pt & vn5). sleep together.
 čīʼinan, tv. accompany /plu/.
 čīʼinluh, iv. accompany.
 čīʼinvan, iv. accompany. Ritual speech; join. cf. *lak'invan*.
 hčīʼinvaneh, agn. companion.
 čīʼuk, n4b. and, with, including, against. var., čuʼuk /ʼApas/.
 ta hk'opon hčīʼuk. I am talking with him (etc.).
 šinupun hčīʼuk. I will marry her.
 iyak'ik pwersa sčīʼuk li skrontaik. They fought against their enemies.
 čīʼuk k'usuk, nphr(n4f & pt). furthermore, moreover, besides.
 čīʼukbe, n4b. with.
 haʼ hčīʼukbe skremotik. I was with his sons.
 čīʼuk eč'el, nphr(n1b & dr). go with.
 ʼi haʼ to hčīʼuk eč'el li kahnil ta hnae. And then my wife went home with me.
 čīʼ(5)
 čīʼ, dog. cf. eʼiʼ.
 čīb Num.
 čīb, n1e. two.
 čīb ʼoʼon, vphr(num/pred/ & n4d). sad, discontented, uneasy, unhappy.
 čīb yoʼon t šbat ta ʼolon haʼ li ʼoy yahčamele. He is not happy that he has to go to the lowlands because he has a patient (or) a sick member of the family.
 čīb yoʼon t šbat ta ʼolon yuʼun yan sba svayič. He is unhappy over going to the lowlands because he had a nightmare.
 čīb k'oplal, vphr(num/pred/ & n4f). uncertain.
 čīb sk'oplal mi šbat mi mu šbat. It is uncertain whether I will go or not.
 čīb letanya, Second Rogation Day. cf. *letanya*.
 čīb tak'in, nphr(num & n)1a. twenty cent piece /two bits/.
 čībah ʼoʼon, vphr(iv & n4d). become disconsolate or depressed, become sad or unhappy.
 ičībah yoʼon muk' šbat. He grew sad that he wasn't going.
 ičībah yoʼon ti t šk'oponbat ta yan li slekome. He became depressed because his fiancée had an affair with someone else.
 ičībah ʼo yoʼon li labal k'opetike. She became unhappy over the endless quarrels /daughter-in-law/.
 čībal k'op, nphr(numatt & n)5. self-destructive talk.
 čībet ʼoʼon, vphr(av & n4d). feeling disconsolate or depressed, feeling sad or unhappy, feeling nauseated.

ščibet ʋoʋon t šveʔ ti mi mu snaʔ šʔatin šveʔ li sčivile. He feels nauseated eating with a person who doesn't wash before the meal.
ščibet ʋoʋon yik' smalal. With a heavy heart she took him as her husband.

čibetik ʋoʋon, ʋphr(av & n4d). cf. čibet ʋoʋon (plu).

čič A.

čič, aj. extremely loquacious, saying everything that occurs to one /infr/.

čičaron N(Sp, chicharrón).

čičaron, nla. fatback /used to season beans/.

čičiʋ

čičiʋ, sugar, coffee. cf. čič(1).

čičik'uʋ

čičik'uʋ, cf. čičik'uy.

čičik'ul

čičik'ul, cf. čičik'uy.

čičik'uy N.

čičik'uy, nle. fragrant piqueria *Piqueria trinervia*, #1718(3,15,16), #2035(3,17,18), #2196(1,3,4,19), #2469(4,21,22). Highland "plant"

It grows in yards and corn fields. (4)-As a remedy for rabies, the tips are brewed. A cup of the tea is drunk once a day for three days. It is "cold". (16,17)-To cure a rabid dog, a small bunch is mashed in water and salt, and the water administered three or four times a day for two days. It is "cold". (21,22)-As a remedy for athlete's foot /čiči ʋokol/, a small bunch is placed between the toes. It is "hot". var., čičik'uʋ /Htek-lum/, čičik'ul /ʔApas/, čičik'uy /Na Čih/. hairy piqueria (piqueria pilosa), #708(1,2,3,5), #1811(1,4,15,16). Highland "plant". (16)-It is gathered by flower growers, who wrap their bundles in it for protection during transport to market.

čičik'uyaltik, n5. large expanse of piqueria.

čičik'uytik, n5. expanse of piqueria.

əahal čičik'uy, nphr(aj & n). see below.

k'oš əahal čičik'uy, nphr(aj & nphr/aj & n/). fragrant piqueria *Piqueria trinervia*, #2938(1). Highland "plant"

čičik'uy

čičik'uy, cf. čičik'uy.

čičim

čičim, lower head! cf. čim.

čičiva N.

čičiva, agn. woman who is childless, Ritual speech; term for the tutelary gods who care for companion animal souls.

čičol N.

čičol, nla. tomato. See below.

čičolaltik, n5. large field of tomatoes or ground cherries.

čičoltik, n5. field of tomatoes or ground cherries.

baē'i čičol, nphr(aj & n). ground cherry *Physalis philadelphica*, #1723(15,16). Highland "plant". Ground cherries are eaten, boiled.

əahal čičol, nphr(aj & n). see below.

bik'tal əahal čičol, nphr(aj & nphr/aj & n/5). cherry tomato *Lycopersicon esculentum* var. *cerasiforme*, #264(1,2,3,5). Lowland "plant" It grows in corn stubble and reseeds itself. It is sold at market in San Cristóbal by Zinacantecs and the people of Acala. It is eaten boiled by everyone. It is "cold". As a remedy for mumps a tomato is rubbed on the neck.

k'oš əahal čičol, nphr(aj & nphr/aj & n/). tomato *Lycopersicon esculentum*, #2884(1,4). Lowland "plant" Same use as *bik'tal əahal čičol*.

muk'tik əahal čičol, nphr(aj & nphr/aj & n/5). tomato *Lycopersicon esculentum*, #58(2,4,5), #203(1,2,3,5). Lowland and highland "plant" It is grown in the yard. The seeds are sown in the rainy season, or in the lowlands in November also. Ladinos transplant and fertilize the young plants. The harvest is in late summer, or in the lowlands in March, too. Tomatoes are boiled, seasoned with salt, chili, and onions. Tomatoes are used to flavor jerked meat, iguana, snails, and cushaws. They are the standard fare of Zinacantecs when they are in the lowland corn fields. They are both gathered and bought. They are "cold". As a remedy for mumps a

raw tomato is rubbed once a day on the neck. It is "cold"

k'oš čičol, nphr(aj & n). tomato *Lycopersicon esculentum*, #2884(14). Lowland "plant" It is planted in February and harvested in April.

It is sold at market. It is "cold".

pahal čičol, nphr(aj & n). 'sour čičol', ground cherry *Physalis philadelphica*, #1475(11,12). Highland "plant".

pueul čičol, nphr(aj & n/5). 'inflated čičol', ground cherry *Physalis philadelphica*, #27(1,2,3,4), #968(1,3), #1475(3), #1723(3), #2038(3,17,18), #2211(1,3,4,19), #2394(3,4,20), #2482(4). Highland "plant" It grows in yards and rubbish heaps. It is sold at market. It is gathered by women or bought at market. Ground cherries are boiled, seasoned with salt, chili, and coriander. They are used to flavor greens and jerked meat. They are eaten by the stewards, stewards-royal, and elders at č'ivit krus, on the way to ʋoʋ-biz, on the fiesta of Our Lady of the Rosary. They are "cold". A raw ground cherry is rubbed on the neck to cure mumps. It is "cold". *Physalis nicanroides*, #2698(15,20). Lowland "plant". *Capsicum* sp., #1675(7). Lowland "vine"

pueul čičoltik, nphr(aj & n/5). field of ground cherries.

muk'ta pueul čičol, nphr(aj & nphr/aj & n/). ground cherry *Physalis* sp., #1276(1,3,4,5). Lowland "plant". The seeds are sown by ladinos in the rainy season. The harvest is in October. Ground cherries are sold at market. The husk is removed before boiling. Ground cherries are "cold".

čičol ʋak', nphr(n type n). *Solanum* sp., #122(1,2,3,4,5). Highland "vine". *Herissantia crispa*, #2838(12). Lowland "vine".

pueul čičol ʋak', nphr(nphr/aj & n/ type n). *Herissantia crispa*, #2838(3,4,5). Highland "plant".

čičol č'o, nphr(n of n). *Saracha procumbens*, #732(1,2,4,5), #1464(3,11,12). Highland "plant" It grows in yards, in fencerows. The tender shoots are eaten by some people. They are "cold". 'mouse čičol', morning glory *Ipomoea* sp., #551(1,3). Temperate "vine". (RML)-Probably a misidentification. ground cherry *Physalis philadelphica*, #2482(21,22). Highland "plant" (RML)-Probably a misidentification. *Physalis* sp., #2109(14). Temperate "plant".

čičol č'otik, nphr(n of n/5). expanse of čičol č'o.

əəəin čičol č'o, nphr(aj & nphr/n of n/). 'downy čičol č'o', *Bogenhardia crispa*, #258(1,2,3,5). Lowland "plant"

k'oš čičol č'o, nphr(aj & nphr/n of n/). *Isocilus linearis*, #1855(1,16). Highland "plant".

muk'ta čičol č'o, nphr(aj & nphr/n of n/). shrub nightshade *Solanum arrazolense*, #767(1,2). Temperate "plant".

sakil čičol č'o, nphr(aj & nphr/n of n/). see below.

muk'ta sakil čičol č'o, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/). *Physalis nicanroides*, #2698(21). Lowland "plant".

čičol č'o ʋak', nphr(nphr/n of n/ type n). *Capsicum* sp., #1675(1,4). Lowland "vine".

čičol moletik, nphr(n of n). 'elders' čičol', *Physalis* sp., #2109(7). Temperate "plant".

čičol teʋ, nphr(n type n). *Physalis* sp., #3002(1,4,5,11). Lowland "tree" əahal čičol teʋ, nphr(aj & nphr/n type n/). *Capsicum* sp., #1623(1,3,11,12,13). Temperate "tree"

čih(1) N.

čih, nla. sheep, deer, woven blanket.

teʋtikal čih, nphr(natt & n/1a). white-tailed deer *Dama virginiana*.

Deer are hunted and eaten, seasoned with coriander. Their flesh is "cold". Deer bones and antlers are used for corn shuckers. Chamulas tan deer hides which Zinacantecs use for aprons, hat straps, and the breeches worn by sir spook and the dudes. Deer are believed to be the earth lord's horses.

əahal teʋtikal čih, nphr(aj & nphr/natt & n/5). white-tailed deer *Dama virginiana*.

yašal teʋtikal čih, nphr(aj & nphr/natt & n/5). white-tailed deer *Dama virginiana*.

teʋtikil čih, cf. teʋtikal čih.

čihal ʋanal teʋ, nphr(natt & nphr/n4d of n5/). hedgehog gall.

čihal ʋol, nphr(natt & n4d). cloth for carrying child.
 čihal ʋunen, nphr(natt & n5). cloth for carrying child.
 ʋoš-hisomal čih, nphr(n/num & ncpd/type n)5. wedding blanket.
 yašal čih, nphr(aj & n)5. gray blanket.
čih(2) P.
 čih-čon, cf. čon.
 čih-čon mail, cf. mail.
 čih-nuk', n(aj & ncpd)5. stripe-necked (chicken).
 čihal bukaro, cf. bukaro.
 čihaltik, aj. striped, streaked.
 čihan ba, rv. form long line.
 čihih, av. bursting forth (sunbeams).
 čihil, aj. sparkling (star), many-branched (tree), heavily-fruited, thick (nuts), staring. Ritual speech, prayer; observe.
 čihil sba ssat kriščano. The people are staring /at someone who is being shamed/.
 čihil k'ak'al. with beams of sunlight streaming in.
 čihil teʔ, nphr(aj & n). 'striped tree?', elderberry *Sambucus mexicana*, #2055(17,18), #2494(21,22). Highland "tree". For use, see *bae'i čihil teʔ*.
 čihil teʔaltik, nphr(aj & n)5. large expanse of elderberries.
 čihil teʔtik, nphr(aj & n)5. expanse of elderberries.
 bae'i čihil teʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/). elderberry *Sambucus mexicana*, #5(1,3,4), #1456(3,11,12), #1733(3,15,16), #2055(3), #2197(1,3,4,19), #2376(3,4), #2494(4). Highland "tree". The trunk is used for living fence posts. It is also gathered for firewood by women who are too lazy to bother going to the woods for firewood. It is used by children for their "bulls". As a remedy for a child suffering the effects of "evil eye" /*k'ak'al satil*/, the tips of three branches are sprayed by a shaman with water in which mashed pink evening primrose leaves have been soaked, and in which salt has been dissolved. Then the shaman "sweeps" the child's body with the tips. They are "cold". To reduce the heat of a person suffering from *mahbenal*, three small tips are mashed with fennel and salt in cold water, which is then drunk. To calm the tickling sensation that provokes coughing, three flowers are brewed with orange rind and aztec marigold flowers /*k'an'al ʋaneil ʋotus*/. A small cup is drunk before breakfast for three days. The flowers are "hot". (15)-It is drunk after breakfast for two days. (16,17)-To relieve an animal with constipation, a small bunch of leaves are crushed and soaked in salt water. The water is given to the animal to drink two or three times a day. It is "cold". 1-Six tips are gathered by the owner of a dog that has been poisoned. The tips are mashed in cold water. The dog is forced to drink the water, thus cooling the poison. Birds eat the berries.
 sakil čihil teʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/). elderberry *Sambucus mexicana*, #2376(20). Highland "tree". The leaves, flowers, and berries are fed to sheep in the meadows.
 šutaš čihil teʔ, nphr(n type nphr/aj & n/5). 'judas elderberry?' or 'scarecrow elderberry?', see below.
 šutaš čihil teʔtik, nphr(n type nphr/aj & n/5). expanse of *šutaš čihil teʔ*.
 ʋik'al šutaš čihil teʔ, nphr: aj & nphr(n type nphr/aj & n/). elderberry *Sambucus mexicana*, #B9543(5,5a), #386(1,4), #927(1,3). Highland "tree". It grows in fencerows. The trunk is used for poles for scarlet runner beans. A child suffering from the effects of "evil eye" /*k'ak'al satil*/, is "swept" with the tips of three elderberry branches. This variety of elderberry, rather than *bae'i čihil teʔ* is used for severe cases of "evil eye". It is "cold". The tips are also used in the "steam cure". cf. *eelo-pat*.
 sakil šutaš čihil teʔ, nphr: aj & nphr(n type nphr/aj & n/). elderberry *Sambucus mexicana*, #364(1,2,3), #926(1,3). Highland "tree".
 Slips are planted in the rainy season, alternating with fence posts, to make a living fence. The trunk is used by children for popguns that shoot out wild clover root pellets.
 čihilik, aj. staring.
 čihleh, n4f. heavily-fruited.

čih(3) prob I.
 čih, iv. sweat (new pot or jug).
čih(4) prob T or T(2).
 čih, tv. strain.
 čihčih, n5. Baby talk; rattle.
 čihčon, av. drumming (rain), rattling.
 čihet, av. pattering (rain), whishing (falling corn or gravel).
 čihetik, av. whishing (dry corn).
 čihihet, av. pattering (rain), whishing (falling corn or gravel).
 čihlahet, av. rustling (fruit tree being shaken).
 čihlahetik, av. shaking /fruit tree/.
 čihluh, av. whooshing (bag of corn suddenly spilling over), shattering (bottle, pot).
 čihob, nlf. sieve.
 čihobil, nlf. cf. *čihob*.
 čihulan, tv. shake /rattle, sieve/, scratch /fleas/ (dog).
čihavil N.
 čihavil, n1e. lowland black wasp. It makes its nest in cave roofs. Its grubs are not eaten.
čik O.
 čikčikta, tv. call to sheep.
 čikčon, av. calling sheep.
 čiklahet, av. cf. *čikčon* (plu).
 čiklahetik, av. cf. *čikčon* (plu).
 čikulan, tv. call sheep.
 čikčikčikčikčik, excl. call to sheep.
čikario N(Sp, achicoria).
 čikario, n1a. common sowthistle *Sonchus oleraceus*, #23(1,2,3,4,5), #974(1,3), #1729(15,16), #2088(3,4,17), #2380(3,4,20). Highland "plant" (5)-It grows in yards. The tender leaves and stalks are boiled or eaten raw by some people. They are "medium". (17)-They are "hot" (20)-They are eaten by sheep and horses. The owner of a lamb cuts the tender stalks and feeds them to it. var., *čikaro* /*Naben Čauk*/, *čikario* /*Pat ʋOsil*/, *čikoria* /*Htek-lum*/, *čikorio* /*Htek-lum*/.
 čikarioaltik, n5. large expanse of sowthistles.
 čikariotik, n5. expanse of sowthistles.
 čiš čikario, nphr(aj & n). 'prickly sowthistle', prickly sowthistle *Sonchus asper*, #2397(3,4,20). Highland "plant". (20)-It is eaten by sheep and horses. common sowthistle *Sonchus oleraceus*, #1729(3). Highland "plant".
čikaro
 čikaro, cf. *čikario*.
čikerio
 čikerio, cf. *čikario*.
 čikero N(Sp, chiquero).
 čikero, n1a. pigpen.
čikil N.
 čikil, n4d. tickle.
 čikilta, tv. tickle.
 čikiltaan ba, rv. tickle each other (people).
 čikiltik, aj. tingling sensation of male orgasm.
čikin N.
 čikin, n4e. use restricted to *ʋaribo ščikinal*: lit., Understand its ears, i.e., Understand thoroughly!
 čikin čih, 'deer's ear' or 'sheep's ear' *Fernaldia pandurata*, #1670(11,12), #2669(15). Lowland "vine". (11,12)- The plants are pulled up in the corn fields. They are chopped up and boiled, seasoned with salt, chili, and lime juice. They are "medium".
 sakil čikin čih, nphr(aj & nphr/n of n/). *Fernaldia pandurata*, #2669(20). Lowland "vine". The leaves and flowers are boiled and eaten. They are "cold".
 čikin čih ʋak', nphr(nphr/n of n/ type n). *Fernaldia pandurata*, #2669(22). Lowland "vine".
 čikin č'o, nphr(n of n)5. 'mouse ear', wild dichondra *Dichondra argentea*, #1780(4). Highland "plant". To cool a person suffering *mahbenal*, a handful of the plant is crushed in warm salt water. One small cupful

- is drunk. It is "cold".
 muk'ta čikin č'o, nphr(aj & nphr/n of n/). *Eupatorium muelleri*, #2548(21,22). Temperate "plant".
- čikin č'o 'ak', nphr(nphr/n of n/ type n). morning glory *Ipomoea lindenii*, #2305(19). Highland "vine".
- čikin č'o čon, nphr(nphr/n of n/ type n). *Panus sp.*, #26(1,3). Highland "mushroom".
- čikin č'o poš, nphr(nphr/n of n/ type n). 'mouse ear medicine', wild dichondra *Dichondra argentea*, #1365(1,3). Highland "plant". To cut fever /k'ok'/, a handful is crushed in warm salt water. The water is drunk. It is "cold". (4)-A small cup is drunk in the morning or afternoon. (5)-The plant is crushed in water and the water drunk to reduce the heat of *mahbenal*. It is "medium".
- sakil čikin č'o poš, nphr: aj & nphr(nphr/n of n/ type n). wild dichondra *Dichondra argentea*, #1356(1,3). Highland "plant".
- čikin č'otik, nphr(n of n)5. with two leaves protruding from corn husk.
- čikin h'ik'al, nphr(n of agn). 'spook's ear', see below.
- h'ik'al čikin h'ik'al, nphr(aj & nphr/n of n/). jew's ear *Auricularia auricularis*, #162(3,4,5). Highland "mushroom". It is boiled with beans and flavored with coriander and chili. It is "cold".
- k'al čikin h'ik'al, nphr(aj & nphr/n of agn/). jew's ear *Auricularia auricularis*, #164(4,5). Highland "mushroom". Same use as h'ik'al čikin h'ik'al.
- sakil čikin h'ik'al, nphr(aj & nphr/n of agn/). *Auricularia sp.*, #141(3,4,5). Highland "mushroom". Same use as h'ik'al čikin h'ik'al.
- čikin-ib, n(n of ncpd)5. 'armadillo ear', live oak *Quercus acatenangensis*, #B9257(5,5a), #508(1,2), #2229(19). Highland "tree". The trunk is split and used for sheep corral posts. It is used for fence posts. The hamlet of *Naben Čauk* has the responsibility of providing live oak planks for the repair of bridges in *Htek-lum*. The branches are used in brush fences.
- čikin-ibtik, nphr(n of ncpd)5. live oak or oak grove.
- č'ulul 'anal čikin-ib, nphr(nphr/aj & n/ type n/n of ncpd/). 'smooth-leaved čikin-ib', oak *Quercus polymorpha*, #1959(1,3,4). Temperate "tree". The trunk is used for fence posts, boards, and firewood. The branches are used in brush fences.
- hayal pat čikin-ib, nphr(nphr/aj & n/ type n/n of ncpd/). 'thin-barked čikin-ib', live oak *Quercus acatenangensis*, #2229(1,3,4). Highland "tree".
- pimil pat čikin-ib, nphr(nphr/aj & n/ type n/n of ncpd/). 'thick-barked čikin-ib', live oak *Quercus mexicana*, #B14275(5), #603(1,3). Highland "tree". The trunk is used for fence posts. The branches are used for brush fences. oak *Quercus candicans*, #B14265(5). Highland "tree". Same use as above.
- čikin na, nphr(n of n)5. corner of house.
- čikin p'in, nphr(n type n)1a. pot with handle.
- čikin tak'in, nphr(n of n)5. loudspeaker /archaic/.
- čikin te?, nphr(n of n)1a. stake with branches /used to set or hang pots on/.
- čikin ton, nphr(n of n)1a. 'rock ear', climbing orchid cactus *Epiphyllum crenatum* var. *kimnachi*, #B9498(5,5a). Highland "plant". *Epiphyllum sp.*, #635(1,2,3). Highland "plant". The ripe fruit is peeled and eaten by some people. It is "cold".
- č'iš čikin ton, nphr(aj & nphr/n of n/), 'spiny čikin ton', climbing orchid cactus *Epiphyllum crenatum* var. *kimnachi*, #981(1,3). Highland "plant". Children eat the fruit. It is "cold". *Epiphyllum sp.*, #636(1,2). Highland "plant".
- sakil čikin ton, nphr(aj & nphr/n of n/). climbing orchid cactus *Epiphyllum crenatum* var. *kimnachi*, #774(1,2,3,5). Temperate and highland "plant". The flowers are gathered by ladinas to put in their vases. The fruit is eaten by people and birds. #992(1,3). Highland "plant". Same use as above.
- čikin t'ul hobel, nphr(nphr/n of n/ type n). 'rabbit ear grass', *Cyperus spectabilis*, #1433(7). Highland "plant".
- čikin t'ultik, nphr(n of n)5. with two leaves protruding from corn husk.
- čikinil, n3b. ear, corner /house, axe blade/, side /fiddle, guitar/, edge /cloth on loom/, rim /bell/, handle.
- lek e'tanbil ti čikinil 'un a'a. He certainly has his ears pricked up.
- Ritual speech, prayer, referring to one's enemy; ha'al sni? ha'al sčikin. lit., His nose is tilted, his ears are tilted, i.e., He is haughty or rebellious.
- čikinin, tv. listen to carefully.
- čikinta, tv. listen to carefully.
- əahal čikin, cf. əoh.
- čikiti E.
- čikitičikitičikitiči, excl. diddle-dee, diddle-dee, diddle-dee dee /while dandling child on one's knee/.
- čikle N(Sp, chicle).
- čikle, n1a. chewing gum.
- čikoria
- čikoria, cf. čikario.
- čikorio
- čikorio, cf. čikario.
- čikote N(Sp, chikote).
- čikote, n1a. whip.
- čik'(1) T.
- čik', tv. burn, set on fire.
- čik', iv. be burned or set on fire.
- čik' 'ak'al, vphr(tv & n5). make charcoal.
- čik' ba, rv. burn self.
- čik'an, tv. burn /plu/.
- čik'ančik'an, tv. burn up one thing after another (drunk who tosses his belongings in the fire), burn /corn stubble/.
- čik'ančik'anan, tv. cf. čik'ančik'an.
- čik'balal 'osil, nphr(aj & n)5. burned land.
- čik'ebal, n5. moment before burning /forest/.
- čik'el, nc. lighting /fire/.
- čik'et balamil, vphr(av & n5). steaming.
- čik'etik balamil, vphr(av & n5). cf. čik'et balamil.
- čik'ik'et balamil, vphr(av & n5). steaming (room).
- čik'il, n3d. sweat /infr/, bubbles on side of boiling pot.
- čik'iltas, tv. cause to sweat /patient/ (shaman).
- čik'iltas ba, rv. cause self to sweat /when sick, by covering self with blanket/.
- čik'iltasvan, iv. cause person to sweat (shaman).
- čik'inah, iv. sweat.
- čik'ob 'ak'al, nphr(nlf of n1d). place or wood for making charcoal.
- čik'ob met, nphr(nlf of n1d). place or wood for roasting maguery.
- čik'ob tan, nphr(nlf of n1d). oven or wood for burning lime.
- čik'ob vilol, nphr(nlf of n5). pine bark for firing clay whistles.
- čik'obil 'ak'al, nphr(nlf of n1d). cf. čik'ob 'ak'al.
- čik'obil met, nphr(nlf of n1d). cf. čik'ob met.
- čik'obil tan, nphr(nlf of n1d). cf. čik'ob tan.
- čik'obil vilol, nphr(nlf of n5). cf. čik'ob vilol.
- hčik'-'ak'al, agn(tv & ncpd). charcoal maker /Chamula, *Paste?*, *Elan Vo?*/.
- hčik'-met, agn(tv & ncpd). maguery roaster /Chamula/.
- hčik'-pom, agn(tv & ncpd). incense tender /woman in charge of incense, one for each of the elders and stewards/.
- hčik'-tan, agn(tv & ncpd). lime burner /Chamula, *Paste?*, *Elan Vo?*/.
- hčik'inahel, agn. sick person who is sweating.
- čik'(2) T.
- čik', tv. soft-boil /egg/.
- čik' vevel, vphr(tv & n4d). dunk /tortilla in broth/.
- čik'an, tv. dunk /tortillas/ (careless woman who eats and doesn't watch food cooking).
- čik'ančik'an, tv. dunk in one bowl after another /tortilla/ (child).
- čik'ančik'anan, tv. cf. čik'ančik'an.
- čik'bil, aj. soft-boiled (egg).
- čik'el, nc. dunking.
- čik'lahet, av. cf. čik'čon (plu).

čik'lahetik, av. cf. čik'čon (plu).

čil(1) N.

čil, n5. cricket.

vik'al čil, nphr(aj & n)5. highland black cricket. It is believed that a person who catches a cricket and lets it bite the tip of his tongue will learn the catechism and will learn to speak Spanish.

yašal čil, nphr(aj & n)5. highland green cricket. It is an evil omen if a cricket sings under the eaves.

čil(2) N.

čilil, n3a. black woolen huipil /worn by woman at weddings or in any ceremonial capacity/.

čil(3) N.

čil, n4d. armadillo shell /archaic/.

čil(4) prob O.

čilčil, aj. rattling (seeds).

čilčil e'ilel, nphr(aj & n). 'rattling plant', pitcher sage *Lepechinia schiedeana*, #2225(1,3,4). Highland "plant".

čilčil e'ileltik, nphr(aj & n)5. expanse of pitcher sages.

muk'ta čilčil e'ilel, nphr(aj & nphr/aj & n/). pitcher sage *Lepechinia schiedeana*, #2236(1,3,4). Highland "plant"

čilčon, av. rattling (seeds), chirping (crickets EKL 255: 1-5).

čililet, av. rattling (seeds).

čillahet, av. rattling (seeds).

čilon yok, nphr(n4e of n4d). spur, metal rattles /worn by the grand and pretty Spanish lords and ladies of the fiesta of St. Sebastian/.

čilulan, tv. keep rattling /seeds/.

čil(5) A or N.

čil habnal, cf. habnal.

čiliančo N(Sp, chile ancho).

čiliančo, n1a. sweet pepper.

čilkat N.

čilkat, n5. willow groundsel *Senecio salignus*, #B9278(5,5a). Highland "tree". Same use as *bae'i čilkat*. *Baccharis glutinosa*, #1514(11,12). Highland "tree". #2173(11). Temperate "tree". *Astianthus viminalis*, #853(1,2,3,5). Lowland "tree".

čilkattik, n5. expanse of čilkat.

bae'i čilkat, nphr(aj & n). willow groundsel *Senecio salignus*, #344(1,2,3,4). Highland "tree". The trunk is used for firewood. One basket of willow groundsel flowers and one basket of white roses are provided by each pair of stewards on the fourth Friday of Lent, Wednesday of Holy Week, Maundy Thursday, and Good Friday. The flowers are strewn on the processional path. (23)-Two baskets are provided by each steward for Maundy Thursday.

k'oš čilkat, nphr(aj & n). willow groundsel *Senecio salignus*, #611(1,2,3). Highland "tree".

sakil čilkat, nphr(aj & n). *Baccharis glutinosa*, #2173(14). Temperate "tree"

čilkat te?, nphr(n type n). *Baccharis glutinosa*, #1893(1,3,4). Temperate "tree".

čilop N.

čilopal, n1f. hollowness /wormeaten corn or beans/.

čilopal te?, nphr(n of n)5. splinter.

čiloptik, aj. splintered.

čim P.

čiman, tv. bow one's head.

Ritual speech, patient's assistants on return from shrines; ?a snihan ?o, ?a sčiman ?o, ta čanib syalemal yok ta čanib syalemal sk'ob. He /shaman/ went to bow, he went to bow his head at Their /tutelary god's/ four thresholds, Their four altars.

čiman ba, rv. bow head in hands (drunk).

čimaneh-bail, vn(tv & rpnepd)5. bowing.

Ritual speech; wedding godfather when seating bride in groom's house; ?o me nihaneh-bail ?o me čimaneh-bail. There should be bending, there should be bowing, i.e., You should show respect.

čimanobil, n4f. Ritual speech, song; bowing place.

?o sčimanobil ?o snihanobil. lit., There is a bowing place, there is a

bending place, i.e., Everything is being done properly.

čimanvan, iv. make person bow /in contrition/.

čimčiman tal, vphr(tv/impv/ & dr). Lower your head! /mother to child on her back, so that she can place scarf over its head/.

čimčon, av. bowing head repeatedly /in greeting or prayer/, walking with bowed head.

čimet, av. bowing head /in greeting/, respectful, obedient.

čimi, iv. bow head.

čimil, aj. with bowed head.

čimilul, n4d. Ritual speech; bowing place /for repentance/.

čillah, av. walking with heads bowed.

čillahet, av. cf. čimčon (plu).

čillahetik, av. cf. čimčon (plu).

čimleh, n1f. with head bowed /asleep, drunk/.

čimomal, n4d. Ritual speech; bowing place /for repentance/.

čimtečimte, av. bowing successively /person bowing to one saint after another/.

hčimanvaneh, agn. person who makes another bow /in contrition/.

čičiman, tv(impv). Baby talk, mother to child carried on back; Lower your head!

čimpo A or N(Sp,?).

čimpo, n1a. lowland black *šlumil* bean, lowland corn /produces ears in forty days/. var., čimpu., cf. višim, čenek'.

čimpo višim, cf. višim.

čimpo čenek', cf. čenek'.

čimpo kinya, cf. kinya.

čimpo lo'bol, cf. lo'bol.

čimpo pašak', cf. pašak'.

čimpu

čimpu, cf. čimpo.

čin(1) P.

čin, n1e. skin disease /grano/.

sčinal hol čitom. trichinosis pustule.

čin-hol, n(aj & ncpd)5. with lowered head (cow, sheep).

čin-hol k'evēš, cf. k'evēš.

činahtik, aj. sitting (boulders), standing with lowered heads (cows, horses, sheep), with small knobs (log with branches lopped off).

činan ba, rv. sit /in sun/.

činanvan, iv. make person sit /in sun/ (person).

činčin, aj. denuded.

činčon, av. walking with lowered head (cow, horse).

činel, aj. sitting /in sun/.

činet pat, vphr(av & n4d). walking slowly with head lowered (horse, cow).

čini, iv. sit /in sun/.

činil, aj. sitting /in sun/, standing with lowered head (cow, horse, sheep), sitting (boulder).

činil vatal, ajphr(aj & aj). rocky (field).

činilik, aj. cf. činahtik.

činin, av. walking with lowered head (cow, horse).

činin, n1a. avocado. Lowland "tree". It grows in San Lucas. It fruits in June. It is "cold". It causes burps. This is a fibrous variety, especially prized in San Cristóbal. cf. koyoy.

činkan tontik, nphr(x type n)5. field littered with boulders.

činkul, aj. spiked (negrohead soncoya), bumpy (face of person suffering acne), scaly.

činkultik, aj. cf. činkul.

čillah, av. cf. činin (plu).

čillahet pat, vphr(av & n4d). cf. činet pat (plu).

čillahetik, av. walking with lowered head (plu).

čilleh, n1f sitting /in sun/.

čintečinte, av. walking about with lowered head (cow, horse).

čin(2) N.

čin, n5. affectionate term of address for young girl.

činam N.

činamil, n3d. brains.

činamil pat, nphr(n4f of n4d). marrow /cow vertebrae/, semen.

čínčon N.

čínčon, n5. rufous-crested sparrow *Zonotrichia capensis*. This sparrow is believed to have aided Christ when he descended from the cross to make the heavens, by warning him of the return of the Jews so that he could quickly resume his position on the cross. For this reason it is considered a sin to kill a rufous-crested sparrow. If one is killed it must be eaten, lest, remembering its killer, it will call frequently at dusk.

čínčon rioš, nphr(n of n)5. cf. čínčon.

čínga E(Sp, chingar).

čínga, excl. fuck! /exclamation of surprise/. var., číngáda, číngára.

číngáda

číngáda, cf. čínga!

číngára

číngára, fuck!

čínkataraka

čínkataraka, band-backed wren. cf. čínkataranka.

čínkataranka N.

čínkataranka, n5. band-backed wren *Campylorhynchus zonatus*. It is not considered edible. It is believed that the person who imitates the call of the band-backed wren will be afflicted by skin disease /čín/, which can be cured only by seeking out the bird, imitating its call and jumping about in wren-like fashion. var., čánkataranka /ʔApas/, čínkataraka /Hok' Č'enom, Muk'ta Hok'/.

čintuli? N.

čintuli?, n1e. common bobwhite *Colinus virginianus*, singing quail *Dactylortyx thoracicus*. cf. ʔub, vaskis mut. They are eaten, seasoned with mexican tea. They are "medium". Their song is believed to signal a change of season or the approach of rain.

čip prob O.

čipčon, av. dripping, spurting irregularly (child's urine).

čipet, av. dripping, streaming (water).

čipipet, av. streaming (man's urine), gushing (water).

čiplahet, av. cf. čipipet (plu).

čipluh, av. streaming suddenly (water, blood).

čir O.

čir, onom. hiss /urine/, whistle /singing quail/.

čiret, av. singing (cricket).

čiriret, av. sizzling, hissing (virgin's urine), singing (cricket).

čirlahet, av. chirping (crickets EKL 255: 1-5).

čiš prob A or N.

čiš-teʔ, n(x & ncpd)1a. black cherry *Prunus serotina*, #B9541(5,5a). Highland "tree". Same use as *bae'i čiš-teʔ*.

čiš-teʔ, n(x & ncpd)5. hamlet of Chamula.

čiš-teʔtik, n(x & ncpd)5. grove of black cherry trees.

bae'i čiš-teʔ, nphr(aj & n/x & ncpd/). black cherry *Prunus capuli*, #67(2,4,5). Highland "tree". The trunk is used for fence posts. The heartwood is used for house posts /8-16/, axe handles, the sides of guitars and fiddles, fiddle scrolls, and fiddle bows. The fruit is eaten by people and birds. It is sold at market in San Cristóbal. As a remedy for bloody dysentery three chips of the inner bark of a cherry tree and three chips of the inner bark of a peach tree are brewed. The tea is set to cool and a shot glassful is drunk before breakfast and at bedtime. It is "cold".

cahal čiš-teʔ, nphr(aj & n/x & ncpd/). black cherry *Prunus serotina*, #606(1,4). Highland "tree". It grows in yards, and in fencerows. It is "cold". (3)-It is "hot".

loʔbalal čiš-teʔ, nphr(aj & n/x & ncpd/). 'edible cherry', black cherry *Prunus capuli*, #67(2,4,5). Highland "tree". Same use as *bae'i čiš-teʔ*.

sakil loʔbalal čiš-teʔ, nphr: aj & nphr(aj & n/x & ncpd/). black cherry *Prunus serotina*, #605(1,3). Highland "tree". The trunk is used for rifle butts and fence posts. The fruit is sold at market. It is "cold".

čiš-teʔ ʔak', nphr(n/x & ncpd/ type n)5. jamaica cherry *Muntingia calabura*, #327(1,2,3,5), #835(1,2,3,5), #1697(1,4), #2630(1,3,15,21,22). Lowland "tree". (1)-The trunk is used for firewood. The bark is used

to lash rafters, wattle, and roof poles. The fruit is eaten by people and iguanas. It is "cold". (15)-The bark is used for lashing of field houses and houses with wooden walls.

ʔit'is čiš-teʔ ʔak', nphr: n4f of nphr(n/x & ncpd/ type n). mexican hackberry bush *Trema micrantha*, #712(1,2). Temperate "tree". The bark is used to lash thatch, roof rods and roof purlins of fieldhouses. #2624(1,3). Lowland "tree". Same use as above.

muk'ta čiš-teʔ ʔak', nphr: aj & nphr(n/x & ncpd/ type n). jamaica cherry *Muntingia calabura*, #2630(20). Lowland "tree". The bark is used to lash house walls and rafters.

sakil čiš-teʔ ʔak', nphr: aj & nphr(n/x & ncpd/ type n). mexican hackberry bush *Trema micrantha*, #1565(1,3). Lowland, temperate, and highland "tree". The trunk is used for firewood. The bark is used to lash field houses and houses with wooden walls. #2290(3,4). Temperate "tree".

čiš-teʔ ʔišim, cf. ʔišim.

čiš-teʔ mut, nphr(n/x & ncpd/ of n). 'bird cherry', jamaica cherry *Muntingia calabura*, #1697(11,12,14). Lowland "tree".

hčiš-teʔ, agn(x & ncpd). inhabitant of *Čiš-teʔ*.

hčiš-teʔahel, agn(x & ncpd). person going to, at, or coming from *Čiš-teʔ*.

čitom N.

čitom, n1a. pig, pork, fruit of *Cyclanthera langaei*. Pork is eaten. It is "cold".

Ritual speech, prayer; yo he'ʔal yo hčitomal. my lowly doggishness, my lowly piggishness.

tanhero čitom, nphr(aj & n)1a. imported pig.

teʔtikal čitom, nphr(natt & n)1a. collared peccary *Tayassu tajacu*, white-lipped peccary *Tayassu pecari*. Peccaries are eaten, seasoned with coriander or mint. Their flesh is "cold". Their hides are used for drums. Peccaries ravage corn fields planted near heavy forest.

teʔtikal čitom, nphr(natt & n)5. cf. teʔtikal čitom.

tranhero čitom, cf. tanhero čitom.

čitom čon, nphr(n type n)1e. 'pig bug', highland sowbug. A person may stick a sowbug in a wad of cotton and put it in his ear for four or five days to cure temporary deafness.

čitom č'o, cf. č'o.

čitom k'ok', cf. k'ak'.

čitomin, tv. have pig live on one's land /neighbor's pig that wanders and stays at another's house/.

čit' X.

čit'u, tv. splash by stamping /water, mud/.

čit'u ba, rv. break one's bonds /prisoner/.

čit'ulan ʔok, vphr(tv & n4d). keep kicking leg backwards (dog after defecating).

čit'ulan ba, rv. thrash or kick wildly (child, drunk, prisoner, epileptic).

čit'uuan, iv. cause /water, mud/ to splash on person.

hčit'ueh-voʔ, agn(vn & ncpd). person or car that splashes water.

čiv P.

čiv-niʔ, n(aj & ncpd)5. with nose wrinkled up.

čivahtik, aj. bare (trees, feet), toothed (rake).

čivan, tv. bare /teeth/, wrinkle /nose in disgust/, put /leafless branches /on fire/.

čivančivan, tv. bare teeth one time after another (dog), set down one after another /bare branches/, place one after another /bare branches in fence/.

čivčiv, aj. bare (tree top), with bared teeth (mask of dude), barefoot.

čivčon ʔe, vphr(av & n4d). fig. baring teeth, i.e., scolding.

čivčon ʔok, vphr(av & n4d). walking barefoot.

čivčon niʔ, vphr(av & n4d). wrinkling up nose /laughing/.

čivel, aj. wrinkled up (nose), barefoot.

čivet, av. with wrinkled up (nose) /child who does not like his food, laughing person/, with bared (teeth), with ribs sticking out (dead horse), walking barefoot.

čivi, iv. sitting (leafless branches) /on fire/.

čivil, aj. bared.

čivil sniʔ. with its fangs bared (dog).

čivil ye. with its fangs bared (dead dog).

čivil yok. barefoot.

čivilik ʔe, nphr(aj & n4d). with fangs bared (dead dogs).

čiviv, av. groping along.

čivivet, av. dragging /bare branches/, baring (teeth) /dog/.

čivlah, av. thrashing (sing or plu).

čivlahet, av. groping (blindman, sleepwalker, lover), waving (legs of turtle or insect that is lying on its back).

čivlahet ʔok, vphr(av & n4d). cf. čivčon ʔok (plu).

čivlahetik, av. thrashing (feverish children).

čivlahetik niʔ, vphr(av & n4d). cf. čivčon niʔ (plu).

čivleh, nlf. bared /teeth, feet/, wrinkled /nose/.

čivtečivte, av. walking about wrinkling (nose in laughter or disgust), dragging branches about.

čivtečivte ʔok, vphr(av & n4d). walking along barefoot.

čivu holob, vphr(tv & n4d). separate /threads after being starched/.

čivo N(Sp, chivo).

čivo, nla. goat, animal transformation of witch.

čivo lima, cf. lima.

čivo poš, nphr(n type n). 'goat medicine', *Ageratum echioides*, #1922(16,17). Temperate "plant"

ččkččkččkčči

ččkččkččkčči, sheep call. cf. čik.

čō(1) T.

čō, tv. peel, husk, skin, trick, deceive, peel off /clothes/.

čō, iv. be peeled off, skinned or husked.

čō ba, rv. deceive or fool self, rush.

isčō sba ta ʔabtel. He rushed through the work.

yeč ta sčō sba mu šk'ot yuʔun skotol li yikae. He is just fooling himself; he won't make it with the whole load.

čō-bail, vn(tv & rpnepd)5. rushing /working/.

čō-hol, n(aj & ncpd)5. bareheaded (turkey).

čōʔan, tv. peel, husk, skin or trick many.

čōʔančōʔan, tv. peel, husk or skin one after another.

čōʔbenal, n4f. peeled section /sugar cane/.

čōʔčon, av. walking bare /headed/ (turkey, person).

čōʔel, vn5. trick, lie.

čōʔet, av. rushing.

čōʔilan, tv. keep peeling, husking or skinning.

čōʔilan ba, rv. keep fooling oneself.

čōʔilan k'ob, vphr(tv // n). masturbate.

čōʔilanan, tv. keep tricking (plu).

čōʔilanan baik, rv. keep tricking each other (plu).

čōʔilanvan, iv. keep tricking person.

čōʔlah, av. cf. čōʔoʔ (plu).

čōʔlahet, av. cf. čōʔčon (plu).

čōʔoʔ, av. rushing along.

čōʔob, nlf. place where one skins /animal/ or peels /sugarcane/.

čōʔobil, nlf. skinning knife, machete.

čōʔomah, iv. skin /cow/.

čōʔp'ih, iv. be chafed.

čōʔp'in, tv. chafe.

čōʔtečōʔte, av. rushing about.

čōʔvan, iv. trick or deceive person, impoverish person.

tol ščōʔvan mu šk'ot šk'opoh. He keeps tricking people; what he says will happen doesn't.

tol ščōʔvan li čamele. lit., Sickness skins people, i.e., Sickness impoverishes people.

hčōʔvaneh, agn. deceitful person.

čō(2) N.

čō, nla. metate, gizzard, inan. poss.; *sčāʔal*, ear of corn lacking kernels on one row. It is believed that when the kernels are removed from this type of ear the cob must be broken in two lest the remaining corn be ground up and lost. If one dreams of a broken metate, it is an omen of death /cf. Florentine Codex, Book 5, Appendix; chap. 34/.

čōʔobil, n3d. premolar and molar /absolute form infr/.

čāʔ ton, n(n type n)1e. basalt /used to make grinding stones and hand-stones/.

Ritual speech, curing prayer for tooth if patient is suffering from *mahbenal*; ʔunenal bak ʔunenal čāʔ ton. young bone, young basalt /i.e. center of tooth/.

čōb N.

čōb, nla. planted corn field. inan. poss.; *sčabal*.

čōb, vn5. hoeing.

čōb ʔantivo, nphr(n4d/3s/ of n5). 'ancestor corn', gama grass *Tripsacum laxum*, #2175(14). Temperate "plant".

čōbčōbaltik, n5. one corn field after another.

čōbin, tv. take possession of planted corn field.

čōbtik, n5. planted corn field, western section of Zinacantan /comprising the hamlets of *Ah-teʔtik*, *Čaynatik*, *Čikinibal Voʔ*, *Hok' Č'enom*, *Hoyih-el*, *K'ak'et Teʔ*, *Potovitik*, *Sek'emtik*, and *Yaʔal Č'irʔ*/.

čōbtikaltik, n5. large field of planted corn.

čābah, iv. work in corn field.

čāban, tv. work in corn field.

lah sčāban ta velel skotol. He finished cutting it all down.

t šāhčāban ta poraso. I'll give you a good bruising!

hčābahel, agn. corn-worker.

hčābahom, agn. corn-worker.

hčābahom čon, cf. čon(2). coffee snake.

čōč N.

čōč, nla. yellow oleander *Thevetia ovata*, #2667(1,3,15,21). Lowland "tree". *Stemmadenia obovata*, #819(1,2,3,5). Lowland and temperate "tree". The trunk is gathered by boys or by their fathers for slingshots. The bark is removed by fire and the wood is perforated with a red hot wire. As a preventative or remedy for whooping cough, eight to ten nuts are strung on a necklace and worn by children. They are "medium". To cure a toothache, the nutmeat is crushed and a very small amount is held against the tooth. The pain is eased immediately, but if much is put in the mouth all one's teeth reputedly will fall out. *Stemmadenia sp.*, #1973(1,3,4,16,17)). Lowland "tree". (1)-same use as above. (16)-The trunk is used for firewood.

muk'ta čōč, nphr(aj & n). yellow oleander *Thevetia ovata* #1681(1,4), #2667(20). Lowland "tree". (1)-The nut is used as above for whooping cough. (20)-The trunk is used for firewood.

čōčtik, n5. grove of čōč trees.

čōč teʔ, nphr(n type n). yellow oleander *Thevetia ovata*, #1681(11,12), #2667(22). Lowland "tree".

muk'ta čōč teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/). yellow oleander *Thevetia ovata*, #1681(7). Lowland "tree".

čōčob N.

čōčob, nld. acorn.

čōfer N(Sp, chófer).

čōfer, n5. driver. var., *čohver*.

čōh(1) P, P(2).

čōh, tv. make into hanks.

čōh, nld. yoke /oxen/.

čōh, nc. hank /thread/, string /beads/, necklace, chaplet, yoke /oxen/, raceme /bananas/.

čōhahtik, aj. cf. *čohol* /plu/.

čōhan, tv. yoke, become laden with fruit (branch).

čōhančōhan, tv. put in one hank after another.

čōhančōhanan, tv. cf. *čōhančōhan*.

čōhčoh, nc. single hank, string /beads/ /1 only/.

čōhčoh, aj. bouncing /net with too long a tumpline/.

čōhčon, av. dripping (water or urine of baby on mother's back, water through roof), bouncing (nearly empty net).

čōhet, av. hanging down /scrotum of little boy playing/.

čōhetik, av. walking yoked.

čōhi, iv. hang in strings (seed corn from rafters).

čōhlah, av. hurrying with bouncing /net/ (plu).

čōhlahet, av. dripping down /juice of fruit or blood of meat being car-

ried/.
 čohleh, n4f. whole raceme or string /necklace/.
 čohob, n1f. lasso.
 čohobil, n1f. yoke.
 čohoh, av. streaming suddenly (nosebleed).
 čohohet, av. streaming down continuously, pouring (water, rain).
 čohokil, n4f. in many racemes /bananas/, in many hanks, in many strings /beads/.
 čohol, aj. in strings /seed corn hung on rafter, passion fruit, grapes or chayotes hanging from vine/, in a cluster.
 čoholčohol, n4f. each of many hanks, strings /beads/, or clusters (grapes).
 čoholik, aj. cf. čohol /plu/.
 čohetečohete, av. walking about with bouncing /nearly empty net/.
 čoh(2) N.
 čohčoh, n1e. bull's horn acacia *Acacia cornigera*, #188(1,2,3,5). Lowland "tree". The branches are used for brush fences.
 čohčohaltik, n5. large grove of bull's horn acacias.
 čohčohatik, n5. grove of bull's horn acacias.
 čohver
 čohver, driver cf. čofer.
 čok'an N.
 čok'an, n5. overly loquacious or wild-talking person /archaic/.
 čol P, P(2).
 čol, tv. line up, set in row, make row.
 čol, iv. be in rows.
 čol, nc. row /people, plants, houses, corn kernels on cob/.
 čol ba, rv. form a row, line up.
 čol-bail, vn(tv & rpncpd)5. lining up.
 čolahtik, aj. in many rows.
 čolan, tv. set in rows.
 čolančolan, tv. put in one row after another.
 čolančolan, tv. cf. čolančolan.
 čolanvan, iv. place people in rows.
 čolav, n4f. row.
 čolčol, nc. single row /1 only/.
 čolčol, aj. in rows.
 čolčol, n5. puff ball, see below.
 čolčol be, nphr(n of n). 'path čolčol', see below.
 bik'it čolčol be, nphr(aj & nphr/n of n/). puff ball *Calvatia sp.*, #48(1,3). Highland "mushroom". To stop a wound from bleeding, a dry puff ball is broken open and the powder applied to the wound. It is "hot".
 k'anal čolčol be, nphr(aj & nphr/n of n/). puff ball *Lycoperdon sp.*, #30(1,3). Lowland, temperate, and highland "mushroom". Same use as *bik'it čolčol be*.
 muk'ta čolčol be, nphr(aj & nphr/n of n/). puff ball *Calvatia sp.*, #47(1,3,4,5). Highland "mushroom". Same use as *bik'it čolčol be*.
Scleroderma sp., #77(1,3,4,5). Highland "mushroom".
 sakil čolčol be, nphr(aj & nphr/n of n/). see below.
 muk'ta sakil čolčol be, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/). puff ball *Lycoperdon sp.*, #31(1,3). Highland "mushroom". Same use as *bik'it čolčol be*. It is said that a person who puts a puff ball in his mouth will become mute.
 čolčol ʔak'ot. round dance of ensign-bearers.
 čolčon, av. walking in a row one after another.
 čolčonah, iv. walk while holding on to support (young child).
 čolet, av. walking in line (people, religious officials, male dogs, soldiers).
 čoli, iv. line up, stand in row.
 čolilan, tv. set in rows slowly /posts/.
 čolilan ba, rv. keep forming rows.
 čollahet, av. walking in line.
 čolleh, n1f. in line.
 čolleh, n4f. whole row.
 čolobil, n4f. place for lining up.
 čolol, av. walking in a row (people).

čolol, aj. in row, in line (religious officials, soldiers).
 čolol ta ʔolol be ikom. lit., He was left lined up in the middle of the road, i.e., He was left an orphan, homeless and penniless.
 čololet, av. standing in rows of equal height (young corn), walking single file.
 čololik, aj. in row, in line (many people).
 čoltečolte, av. walking along one behind another.
 čolvan, iv. place people in rows.
 hčol-bail, agn(vn/tv & rpncpd)5. person standing in line.
 hčolvaneh, agn. person who places others in row.
 čolo N.
 čolo-nuk', n(n & ncpcd)4d. neck opening of shirt or blouse.
 čolo-nuk'in, tv(n & ncpcd). put down inside one's blouse /money/ (woman), crawl down inside shirt (insect).
 čompa N(Sp, chompa).
 čompail, n3d. blue work shirt /levi/.
 čompain, tv. steal blue work shirt.
 čon(1) T.
 čon, tv. sell.
 mu čonbah. None was for sale.
 čon, iv. be sold.
 čon ba, rv. become deep in debt, hire self out as a servant (maid).
 čon-bail, vn(tv & rpncpd)5. deep indebtedness.
 čon ta balamil, vphr(tv & prep & n5). sell to the earth lord.
 čonan ta balamil, vphr(tv & prep & n5). sell /people/ to the earth lord.
 čonanan, tv. sell /plu/.
 čonanan ta balamil, vphr(tv & prep & n5). sell /people/ to the earth lord.
 čonančonan, tv. sell one after another.
 čonbalal ʔosil, nphr(aj & n5). land for sale.
 čončon, av. selling in secret /corn/ (wife).
 čonilan, tv. keep selling.
 čonilan ba, rv. keep hiring out as servant, keep falling in debt.
 čonilan ta balamil, vphr(tv & prep & n5). keep selling to the earth lord.
 čonilanan, tv. keep selling /plu/.
 čonilanan baik, rv. keep becoming maids (girls).
 čonilanan ta balamil, vphr(tv & prep & n5). keep selling /people/ to the earth lord.
 čonilanvan ta balamil, vphr(iv & prep & n5). keep selling person to the earth lord.
 čonlahet, av. cf. čončon (plu).
 čonlahetik, av. cf. čončon (plu).
 čonob, n1f. measure /corn/, selling place, booth.
 čonobil, n1f. selling place, booth /for specific item/.
 čonolah, iv. sell customarily (merchant).
 čonolabehal, n3d. selling place, booth.
 čonvan ta balamil, vphr(iv & prep & n5). sell person to the earth lord.
 hčon——, agn(tv & ncpcd). —— vendor /salt, peanut, liquor, pottery, sandal, food/.
 hčonilanvaneh, agn. witch.
 hčonolahel, agn. merchant.
 hčonvaneh, agn. witch /seller of souls/.
 mukul-čon, tv(aj & tvcpd). sell in secret.
 čon(2) N.
 čon, n1e. animal /general term/, snake, cat, insect, bug. inan. poss.;
 sčanul.
 sčanul ke. my cavity.
 Ritual speech, referring to earth lord; č'ul-čon. holy serpent.
 Ritual speech, shaman referring to companion animal spirit during curing ceremony when companion animal /jaguarundi, jaguar, mountain lion, raccoon, coyote, skunk, gray fox, yašal saben/ has been wounded; č'ul-čon č'ul-bolom. holy animal, holy jaguar.
 ʔaha-čon, n(n type ncpcd)5. 'lordly snake', tropical rattlesnake *Crotalus durissus*. To cure the bite of this lowland snake the victim may drink a tea of *Cissampelos pariera*. If the victim is brave he will grab the rattlesnake by its tail and bite it until the snake's blood flows in his mouth, so acquiring the snake's strength. At the same

- time, contact with his saliva, heated from years of eating chili, reputedly will cause the rattlesnake to swell and die. Alternately, he or a friend may seize the snake and wrap it around the victim's waist to transfer the "cold winds" to the snake and so render it immobile. The snake's skin may be sold for belts. Rattlesnake skin, being very "hot", may be kept for binding a broken bone or a severe muscular ache. To speed a long and arduous delivery, rattlesnake grease may be rubbed on the mother's belly or she may drink a cup of water in which a rattlesnake's rattle has been boiled. This is believed to heat the woman's body. Women grease their hair with its fat to make their hair grow, but it is said that when the women sleep, their hair rustles like a snake, perhaps because the snake's soul has arrived there. The rattle is placed inside a stringed instrument to make the music carry better.
- ʔik'al ʔaha-čon, nphr(aj & n/n type ncpd/5). rattlesnake *Crotalus* sp..
- k'anāl ʔaha-čon, nphr(aj & n/n type ncpd/5). tropical rattlesnake *Crotalus durissus*. The darker of the two kinds of rattlesnake is considered more dangerous.
- ʔakuša čon, nphr(n type n/5). 'needle snake', black snake *Thamnophis* sp.. A highland snake whose bite is believed to "cut" the joints of one's legs.
- ʔak' čon, nphr(n type n/5). 'vine snake', lyre snake *Trimorphodon* *bis-cutatus*. cf. ʔarsial čon.
- ʔarsial čon, nphr(n type n/5). 'whip snake', cf. ʔak' čon. A lowland snake that is believed to bite only when stepped on, and is easily frightened.
- ʔik'-nab čon, nphr(n/aj & ncpd/ type n/5). 'black river snake', lowland black water snake. It is thought to strike and to wrap itself around a person until he is dead.
- ʔitah čon, nphr(n type n/5). 'greens snake', vine snake *Oxybelis aeneus*. A lowland snake that is thought to jump, bite, and wrap itself around a person until he is dead.
- čih-čon, n(aj & n/5). 'striped snake', gopher snake *Pituophis lineaticollis*. A highland snake that is said to bite only when stepped on. Its presence at the foot of a chicken roost is considered good luck, causing the chickens to increase. Reputedly it may enter the house and lie under the metate platform like a hen or even lay its eggs in a hen's nest, setting on both clutches of eggs, but this is a sign that the house site is dangerous. Because of its habits it is also called "hen".
- hčababom čon, agn(nphr/agn type n/5). 'guardian snake', banded coffee snake *Ninia sebae*, ring-necked coffee snake *Ninia diadenata*. Both these highland snakes are believed to care for the corn field. To kill a coffee snake is to risk having one's corn field destroyed by wind.
- ʔik'al hčababom čon, nphr(aj & nphr/agn type n/5). ring-necked coffee snake *Ninia diadenata*. It is believed to care for fields of black corn.
- k'anāl hčababom čon, nphr(aj & nphr/agn type n/5). banded coffee snake *Ninia sebae*. It is believed to care for fields of yellow corn.
- hkiletel čon, agn(nphr/agn type n/). snake /general term/.
- kantela čon, nphr(n type n/5). 'candle snake', tropical king snake *Tropidodipsis* sp., coral snake *Micrurus browni*. To cure a bite of the highland king snake a "hot" brew of *Cissampelos pareira* is drunk. The lowland coral snake will bite if angered, but it is rarely seen.
- k'uk'ul čon, agn(nphr/x type n/1d). each of two lesser players of the fiesta St. Sebastian who were the stewards-royal of the previous year.
- k'uk'ul čon, agn(nphr/x type n/1d). cf. k'uk'ul.
- meʔel čon, nphr(n type n/1e). 'old woman snake', indigo snake *Drymarcon corais*. It is thought to be an inoffensive lowland snake which bites only when grabbed, but is notorious for its display of wheezing and hissing.
- čon la, cf. la.
- čon rioš, nphr(n4f of n5). domestic animal.
- čanul ʔakov, nphr(n of n/5). wasp *Vespula* sp. /general term/. All of these wasp grubs are edible. They are "cold". The poison of their stings is "cold" and causes swelling. To prevent swelling two small twigs may be broken and stuck into each ear.
- čanul ʔanal čenek', nphr(n of nphr/n4f of n5/). 'bean leaf bug', bean beetle *Epilachna* sp..
- čanul ʔišim, nphr(n of n/5). 'corn bug', corn weevil *Sitophilus ordinarius*, *Sitophilus zeamais*.
- čanul ʔitah, nphr(n of n/5). 'cabbage bug', cabbage worm.
- čanul bakal, nphr(n of n/5). 'corn cob bug', corn cob borer. cf. *tusino*.
- čanul čenek', nphr(n of n/5). 'bean bug', bean weevil *Acanthoscelides* sp..
- čanul čohčoh, nphr(n of n/5). obligate acacia ant *Pseudomyrmex ferruginea* F. Smith. This is a fiercely stinging ant that lives in the bull horn acacia.
- čanul k'a-ter, nphr(n of n/aj & ncpd/5). 'rotten wood insect', betsy beetle *Popilius* sp.. Its grub is eaten during the dry season. It is "cold".
- čanul k'a'il, nphr(n of n/5). edible grub. It occurs in *Vor-bie* in the dry season. It is "medium".
- čanul mum, nphr(n of n/5). wasp /ʔakov or yellow jacket adult/.
- čanul pom, nphr(n of n/5). 'honey bug', honey bee *Apis mellifera*.
- čanul teʔtik, nphr(n of n/5). wild animal, mushroom or fungus /general term/.
- čanul valeʔ, nphr(n of n/5). 'sugarcane bug', sugarcane borer.
- čanul yašal teʔ, nphr(n of nphr/aj & n/5). 'live tree bug', long-horn beetle *Acrocisus* sp.. Its grub is eaten. It is "cold".
- čanulil, n3d. companion animal spirit, animal /general term/.
- ti k'usi mas muk' čanule. the larger animals. Companion animal spirits are distinguished by having five toes.
- čon(3)
- čon, four days from today, four days ago. cf. čan(2).
- čon(4) prob P or P(2).
- čon-ʔe, n(aj & ncpd/5). lacking many teeth (child).
- čonahtik, aj. cf. čonol /plu/.
- čonet, av. lacking many teeth (child).
- čonol, aj. filled with cavities, lacking many teeth.
- čonolik, aj. cf. čonol.
- čontečonte, av. walking about lacking /teeth/ (child).
- čop(1) P, P(2).
- čop, nc. family, pair /sandals/, suit /clothes/, cycle /songs/, trio or group of people accompanied by trio.
- čop ʔo, nphr(nc & pt). different.
- čopantik, aj. families or groups at long intervals or widely spaced.
- čopčop, nc. single pair, single suit /1 only/.
- čopleh, n4f. whole /suit, pair, family, group/.
- čopokil, n4f. many pairs or suits.
- čopolčopol, n4f. each one different.
- čop(2) P, P(2).
- čopahtik, aj. baggy and with top gathered (seat of pants).
- čopčon, av. dripping.
- čopčop, aj. baggy and with top gathered (seat of pants).
- čopel, aj. baggy and with top gathered (seat of pants).
- čopet, av. walking with baggy (seat of pants) and with top gathered.
- čoplahet, av. dripping in many places, baggy and with top gathered (seats of pants).
- čopleh, n5. baggy and with top gathered (seat of pants).
- čoplih, av. streaming suddenly (water, blood).
- čopopet, av. streaming down.
- čoptečopte, av. walking about with baggy (seat of pants).
- čop(3) prob O.
- čopčon, av. walking with thudding (ceremonial sandals), crunching (ceremonial sandals EKL 255: 2-23).
- čoplah, av. walking with thudding (ceremonial sandals) (plu).
- čoplahet, av. thudding (ceremonial sandals).
- čop(4) T.
- čop, iv. dwindle (crowd), slacken, let up, abate, lessen (pain).
- mu ščop yuloʔ li preterentee. /The stream of/ magistrate's visitors doesn't taper off.

- mu ščop voʔ. The rain doesn't let up.
 mu ščop čamel. The sickness doesn't abate.
- čop ba, rv. give up, slack off (visitors).
 čopah, iv. dwindle (crowd), slacken, let up, abate, lessen (pain)..
 čopbe, tv. cut down /drinking of cane liquor/.
 čopčop, iv. slack off slightly (rain, crowd).
 čopvan, iv. debilitate or weaken person (witch, sickness).
 t ščopvan ta hč'uleltik li hʔak'-čamele. Witches weaken our souls (or) witches weaken us in our dreams.
- čop(5) O.**
 čopčopčop, onom. turkey call.
 čopčopta, tv. call turkeys.
 čopilan, tv. call turkeys.
 čoplahet, av. yelping (hen turkeys V2: 22).
- čopol A.**
 čopol, aj. bad, ugly, useless, impossible.
 čopol ʔaʔi, vphr(aj & tv). think ill of, resent, be hurt by, be offended by, dislike, be horrified, feel tipsy.
 čopol t šaʔi ʔabtel ti mi šmal ta školtaate mi t šʔak'e ʔabtehuk ta rominkoe. He dislikes work if he is let off late or if he has to work on Sundays.
 čopol t šaʔi ti mu hčabitik li hčamele. He resents it that we aren't looking after the patient.
 čopol šaʔi ti mi ʔu k'u yatinoh sk'uʔe. He is horrified when something has stained his clothes.
- čopol ʔoʔon, vphr(aj/pred/ & n5). anxious, worried, grief-stricken, ill-tempered, mean (person).
 čopol ʔoʔon mu šak' ta č'om stak'in. He is mean and won't loan money.
 čopol ʔoʔon ta h-mek haʔ čam sč'amale. He is grief-stricken because his child died.
 čopol ʔoʔon ta č'inel škaket no ʔoš. He is mean to have around – just grumpy.
- čopol hol, vphr(aj/pred/ & n5). be crazy or irresponsible, be criminal or bad.
 čopol shol šmal t školta yahʔabtel ta šak' ʔabtehuk ta rominko. He is no good; he lets his workers off late and makes them work on Sundays.
 čopol shol yuʔun tol šʔelk'ah. He is bad because he steals a lot.
 čopol shol yuʔun tol ssaʔ k'op šyakub. He is bad because he fights when he gets drunk.
 čopol shol tol šloʔlovan ta ʔabtel. He is bad; he tricks people at work.
- čopol hol ʔaʔi, vphr(aj/pred/ & n4d // tv). be tipsy.
 čopolal, n4b. uselessness, useless thing.
 čopolib, iv. break down (car) /infr/.
 čopoltik, aj. rather bad, ugly or useless.
 pas čopolal, vphr(tv & n5). blunder, botch.
- čor prob O.**
 čorčon, av. streaming (water, urine).
 čoret, av. streaming (water, urine).
 čorlahet, av. streaming in many places (water).
 čoror, av. pouring (large quantity of trapped water that spills).
 čororet, av. dribbling down, pouring, streaming (water, rain EKL 258: 1-3, rivulet EKL 255: 1-3).
- čoris N(Sp, chorizo).**
 čoris, n1a. sausage. Male joking speech; penis. var., čoriso.
 čoris, n1a. 'sausage', edible wood grub.
 čoriso, aj. stupid, ineffective. var., čoriso.
- čoriso**
 čoriso, sausage, stupid, ineffective. cf. čoris.
- čoš P.**
 čošahetik, aj. cf. čošol /plu/.
 čošan, tv. dangle /legs/.
 čošan ba, rv. sit with legs dangling.
 čoščon, av. being carried with (legs) dangling.
 čošlah, av. cf. čošoš (sing).
- čošlahet, av. cf. čoščon (plu).
 čošleh, n1f. sitting with (legs) dangling.
 čošol, aj. dangling (legs).
 čošolik, av. cf. čošol (plu).
 čošoš, av. being carried with /legs/ dangling (person during flood, dead dog).
 čoštečošte, av. being carried about with (legs) dangling.
- čot P.**
 čotahetik, aj. cf. čotol /plu/.
 čotan, tv. set down /child, bag/, install, mount /cannon/.
 Ritual speech, parents of bride when entering groom's house on wedding day; t šba hčotan t šba hvu'e'an ti kalabe ti hnič'nabe. I am going to set down my children, I am going to establish my children.
 čotan ba, rv. be confined /at home, unable to leave/.
 čotanan, tv. set down /bags, boundary markers/.
 čotانبil, aj. settled, forced to sit (prisoner).
 čotančotan, tv. set down one after another /bottles, boundary markers/.
 čotančotanan, tv. cf. čotančotan.
 čotanob, n1f. liquor served when bride is seated in groom's house, rockets fired when Christ Child is laid in manger.
 čotanobil, n1f. cf. čotanob.
 čotčon, av. sitting unable to stand.
 čotet, av. sitting.
 čotetik, av. cf. čotet (plu).
 čoti, iv. sit down, be settled. Ritual speech; cf. vuc'i.
 mu šičoti lek. lit., I am not well settled, i.e., I am not at home very often.
- čotilan, tv. keep setting down.
 čotilan ba, rv. keep lifting self off seat /with rage/.
 čotilanan, tv. keep setting down /plu/.
 čotilanan baik, rv. keep lifting selves off seats (drunken women).
 čotk'ih, iv. sit down unexpectedly.
 čotk'in, tv. push into sitting position.
 čotk'invan, iv. push person on his rear.
 čotlahet, av. sitting unable to stand (drunk).
 čotlahetik, av. cf. čotlahet (plu).
 čotlebal, n3d. seat.
 Ritual speech, person taking dispute before the magistrate; ʔay htabe ti sčotlebe ti svu'e'lebe. I went to his seat, to his chair.
 čotlebal čon, nphr(n type n)5. Male joking speech; lit., seat animal, i.e., vagina.
- čotleh, n1d. seated.
 naš ti hčotlehtik. We have been sitting for a long time.
- čotleta, tv. sit and wait for.
 čotletavan, iv. sit and wait for person.
 čótlh, av. falling suddenly on one's butt.
 čotol, aj. seated, sitting. Ritual speech; cf. vuc'ul.
 čotolik, aj. cf. čotol /plu/.
 čotot, av. falling on one's butt.
 čotp'ih, iv. cf. čotk'ih.
 čotp'in, tv. cf. čotk'in.
 čotp'invan, iv. cf. čotk'invan.
 čóttečótte, av. sitting down every few minutes /on path/.
 hčotaneh-eeb, agn(vn & ncpd). religious functionary /woman who is chosen by bride's parents to seat her in groom's house/.
 hčotanvaneh, agn. cf. hčotaneh-eeb.
 hčotk'invaneh, agn. person who pushes another on his butt.
 hčotleh, agn. stay-at-home.
 hčotp'invaneh, agn. cf. hčotk'invaneh.
- čoy N.**
 čoy, n1a. fish /general term, including shrimp/. Dried fish is eaten, especially during Lent. It is 'hot'.
 eahal čoy, nphr(aj & n)1a. shrimp /unidentified/.
 e'íʔ čoy, nphr(n type n)5. edible and very bony fish /unidentified/.
 k'anál čoy, nphr(aj & n)5. edible fish /unidentified/.

sakil čoy, nphr(aj & n)5. edible fish /unidentified/.

yašal čoy, nphr(aj & n)5. fresh fish.

čt E.

čt, excl. Psst! /exclamation to quiet barking dog/.

čuh(1) N.

čuh, n4f. milky sap of plants.

čuh ʔišim, nphr(n of n)5. corn smut. It is "cold".

čuh hč'ul-meʔtik, nphr(n4d of n/aj & ncpd/5). lowland cultivated tree, fruit used to decorate cypress around manger, brought by stewards. By common belief its fruit are the toys of the Christ Child.

čuhčon, av. continuing to nurse (child who has younger sibling or who is 3 years old or more).

čuhil, n3a. breast, udder.

č'abal sčuhilal. She has no milk.

čuhil pok', nphr(natt & n)1a. bag for carrying candles or tortillas. inan. poss., sčuhil pak'al.

čuhlahet, av. suckling (puppies, piglets).

čuhlahetik, av. cf. čuhlahet.

čuhun, iv. nurse (baby).

čuhun k'ob, vphr(tv // n). suck thumb.

čuhunbe čuh, vphr(tv & n4d). be a wet nurse.

čuhuntas, tv. nurse (mother).

čuhuntasvan, iv. nurse (mother).

hčuhnom, agn. nursing child.

hčuhunel, agn. nursing.

hčuhunob, agn. nursing.

hčuhuntasvaneh, agn. person who nurses.

čuču, n5. Baby talk; breast, I want to nurse.

čuču, n1a. "breast", nipple nightshade *Solanum mammosum*, #2989(3).

Lowland "vine". (5)-The fruit are used to decorate the trees that stand around the crèche. They are considered to be the Christ Children's toys. (23)-Thirty-six fruits on their stems are provided by the stewards of Our Lady of the Rosary on the Sixth Posada.

čuh(2)

čuh, with. cf. čt.

čuhiv N.

čuhiv, n1a. leather purse.

čuhiv ʔat, nphr(n4e of n4d). scrotum.

čuč(1) N.

čuč, n1e. squirrel /general term/. All three kinds of squirrel are hunted and eaten, seasoned with coriander. Their flesh is "cold". Their skins are stuffed and tossed about by the spooks during the fiesta of St. Sebastian. They do great damage to young corn plants.

čahal čuč, nphr(aj & n)5. deppe's squirrel *Sciurus deppei*.

čuč č'o, cf. č'o.

pepen čuč, nphr(n type n)1e. "butterfly squirrel", flying squirrel *Glaucomys volans*. It is believed to be a butterfly transformed into a squirrel. yašal čuč, nphr(aj & n)5. guatemalan gray squirrel *Sciurus griseoflavus*.

čuhop čuč, cf. čuhop.

čuč(2) T.

čuč, tv. poke firewood further into /fire/.

čuč, iv. be poked further into /fire/ (firewood).

čuč mulil, vphr(tv & n5). incriminate.

čučan, tv. poke sticks further into /fire/.

čučančučan k'ok', vphr(tv & n5). poke sticks one after another further into fire.

čučančučanan k'ok', vphr(tv & n5). cf. čučančučan k'ok'.

čučbe k'ak'al, vphr(tv & n4d). incriminate.

čučbe mul, vphr(tv & n4d). incriminate.

čuččon, av. poking firewood further into /fire/.

čučilan, tv. keep poking firewood further into /fire/.

čučilanan, tv. keep poking a lot of firewood into /fire/.

čučlahet, av. cf. čuččon (plu).

čučlahetik, av. cf. čuččon (plu).

hčuč-mulil, agn(tv & ncpd). incriminator.

čuh(1) N.

čuhil, n3a. woolen sleeved poncho /longer in front than in back and sewn up sides, worn by Chamulas and a few elderly Zinacantan men/. inan. poss.; sčuhil.

čuh(2) O.

čuhčon, av. calling sheep.

čuhčuhčuh, onom. sheep call.

čuhilan, tv. call /sheep/.

čuhilanan, tv. call many /sheep/.

čuhlahet, av. cf. čuhčon (plu).

čuhlahetik, av. cf. čuhčon (plu).

čuhčehčuh, av. walking about calling sheep.

čuh(3) prob A.

čuhil, n4f. runt (animal, peach, pear, apple, corn cob).

čuhil, aj. runty (animal, peach, pear, apple, corn cob), foolish, feeble-minded.

čuhilal, n4f. runt (animal, peach, pear, apple, corn cob).

čuh(4) X.

čuhčon, av. hurrying with bouncing /net//Pasteʔ/.

čuhlah, av. hurrying with bouncing /net//Pasteʔ/ /plu/.

čuk P(2).

čuk, tv. tether /horse/, tie up /dog, pig/, lash /roof pole/, tie in bunches /flowers, thatch, pine bough, etc./, fasten /belt, sash, roof pole/, imprison.

čuk, n1e. roof purlin /four for thatched roof, eight for tile roof/.

čuk, nc. tied bunch /garlic, flowers, thatch, stubble, jerked meat/.

čuk ba, rv. incriminate self, become entangled.

čuk ba ʔok, vphr(rv & n4d). stumble over one's feet.

čuk ba nuk', vphr(rv & n4d). have tightening in throat.

čuk-bail, vn(tv & rpnepd)5. jailing.

čuk č'ut, vphr(tv // n). fast /during sickness, seldom practiced/.

čuk č'ut, nphr(n1b of n3a). sash, belt.

čuk halal, nphr(n of n)1d. yarn headdress /worn by bride, wedding god-mother and karbenal, worn around waist by k'uk'ul čon/.

čuk hol, nphr(n1f of n1f). roof crest.

čuk-ničim, vn(tv & ncpd)5. first day of fiesta /when altars and church entrances are decorated/.

čuk teʔ, vphr(tv & n5). close house /by tying stake to outside of door/.

čuk vie, nphr(n1f of n5). supernatural snake, lit., mountain belt. It is believed that mountains are held firm by supernatural snakes. *Sisil Vie* is thought to have three such serpents which, if they uncoil, would cause the mountain to collapse and, by releasing the water believed to be contained within, destroy the town.

čukal na, nphr(natt & n)5. hip-roofed house.

čukan, tv. tether, tie up, fasten /plu/, tie in bunches.

čukan baik, rv. have each other jailed.

čukančukan, tv. tie up in bunches one after another hurriedly /flowers/, tether one after another hurriedly /animals/.

čukančukanan, tv. cf. čukančukan.

čukaneh-bail, vn(tv & rpnepd)5. mutual jailing.

čukbenal, n1d. waist.

hčukbenaltik eč'el. waist-high /sixth developmental stage of corn/.

čukčon, av. tethering with difficulty.

čukčuk, nc. single bunch /1 only/.

čukčuk bikil, nphr(aj & n)5. "narrow intestine", buff-collared nightjar *Caprimulgus ridgwayi*. cf. kurkuvič'. The nightjar is not eaten. It is considered to be the messenger of witches. Its bones are used in a love potion.

čuktečukte, av. walking about tethering.

čukebal, n5. jail, prison.

čukebal, n5. moment before being jailed.

čukel, nc. jailing.

čuket, av. tethered (animals).

čuketik, av. cf. čuket (plu).

čukilan, tv. keep tying up /flowers/, keep tethering, keep jailing.

čukilan baik, rv. keep having each other jailed.

čukilanan, tv. keep tying up /flowers/, keep tethering /plu/, keep jailing /plu/.

čukilanan baik, rv. cf. čukilán baik.

čukinebal, n5. jail, prison.

čuklahet, av. cf. čukčon (plu).

čuklahetik, av. cf. čukčon (plu).

čuklebal, n3d. jail, prison.

čukob, n1f. stake or tree for tethering animal.

čukob barko, nphr(n of n)5. mooring buoy /seen in Potomac River in front of lexicographer's house/.

čukob čitom 'ak', nphr(nphr/n of n/ type n). 'pig leash vine', monkey comb *Pithecoctenium echinatum*, #868(1,2,3,5). Lowland "vine". It is used for lashing fence rails, wattle, and roof poles.

sakil čukob čitom 'ak', nphr: aj & nphr(nphr/n of n/ type n). *Antigonon flavescens*, #2645(1,3). Lowland "vine". *Serjania lobulata*, #2830(3,4,5).

čukobil, n1f. cf. čukob.

čukolah, iv. tie in bunches /flowers/.

čukuket, av. having gas pains, tied up in knots (person), sloshing about.

čukukil, n4f. many bunches.

čukul, aj. tethered, jailed, narrow (path, house, board), tight (clothes), tied in bunches, lashed (roof poles).

čukulib, iv. become narrower (path, work, palm).

čukulibtas, tv. make narrower /path/.

čukvan, iv. jail.

hčukel, agn. prisoner.

hčukvaneh, agn. jailor.

čukul'at N(Sp, chocolate from N, chokolaatl).

čukul'at, n1a. chocolate drink. Drink offered by sir spook to elders and ensign-bearers on the last day of carnival. It consists of coffee, cane liquor, one onion and two limes.

čuk' T.

čuk', tv. wash /clothes or wool by beating on rocks/.

čuk', iv. be washed.

čuk' ba, rv. keep one's clothing clean (woman).

čuk'an, tv. wash a lot of /clothing, wool/.

čuk'ančuk'an, tv. wash one after another.

čuk'ančuk'anan, tv. cf. čuk'ančuk'an.

čuk'čon, av. scrubbing ineffectually.

čuk'ılan, tv. keep washing /clothes, wool/.

čuk'ılan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep knocking (child knocking apple on rock).

čuk'ılanan, tv. keep washing a lot of /clothes, wool/.

čuk'ılanan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep knocking a lot of (child knocking apples on rock).

čuk'lahet, av. cf. čuk'čon (plu).

čuk'lahetik, av. cf. čuk'čon (plu).

čuk'lih, av. receiving blow on soft part of body.

čuk'ob k'u'ul 'ak', nphr(nphr/n of n/ type n). 'laundering vine', vegetable sponge *Luffa cylindrica*, #2689(22). Lowland "vine". The inside of the gourd is used as a sponge.

čuk'omah, iv. wash /clothes/.

čuk'omil, n3d. laundry.

čuk'umil, n3d. cf. čuk'omil.

čuk'van, iv. wash person's clothing.

hčuk'omahel, agn. person who washes clothes.

hčuk'vaneh, agn. laundress. Scolding speech; woman who helps other during sickness and feels her services have not been appreciated, asks the other if she thinks she is her washerwoman.

čuman N.

čuman, n4e. stump, butt, stub.

čuman sik'alal, nphr(n of n)5. cigarette butt.

čuman te', nphr(n of n)1a. stump.

'ak'o mi čuman te'uk ti mi lek slapoh sk'u' leklek ša sba yilel 'un. Even if she is a stump if she is wearing good clothes she seems pretty /referring to a dark-skinned girl/.

čuman te' hol, ajphr(nphr/n of n/5 type n)5. stupid, dull, wooden-headed.

čuman te'tik, nphr(n of n)5. expanse of stumps.

čun P or P(2).

čun-ʋok, n(aj & ncpd)5. barefoot.

čunahtik ʋok, vphr(aj/pred/ & n4d). cf. čunul /plu/.

čunahtik čak, vphr(aj/pred/ & n4d). cf. čunul čak /plu/.

čunahtik hol, vphr(aj/pred/ & n4d). cf. čunul hol /plu/.

čunčon, av. barefoot.

čunet ʋok, vphr(av & n4d). walking barefoot.

čunet čak, vphr(av & n4d). walking with big rear /mark of beauty/.

čunet hol, vphr(av & n4d). stupid.

čuni ʋol, vphr(iv & n4d). be about to give birth.

čunlahet, av. tripping barefoot (child, woman).

čunleh, n1f. bare /footed/.

čūnlih, av. tripping barefoot suddenly (child, woman).

čūntečūnte ʋok, vphr(av & n4d). walking about barefoot.

čūntečūnte čak, vphr(av & n4d). walking about with big rear.

čūntečūnte, hol vphr(av & n4d)., walking about stupidly.

čunul, aj. lying mute and immobile (sick person), lying (log).

čunul ša smuk'ul. He is fat now.

čunul ʋok, vphr(aj/pred/ & n4d). barefoot.

čunul čak, vphr(aj/pred/ & n4d). large-hipped.

čunul hol, vphr(aj/pred/ & n4d). stupid.

čunulik ʋok, vphr(aj/pred/ & n4d). cf. čunul hol /plu/.

čunulik čak, vphr(aj/pred/ & n4d). cf. čunul čak /plu/.

čunulik hol, vphr(aj/pred/ & n4d). cf. čunul hol /plu/.

čup P(2) or T(2).

čup, tv. carry in apron, carry against body /beans, chaplets/.

čup, nc. object held in clothes against body /1 or 2/.

čup ʋeal, nphr(n1e of n3d). fever sore /in mouth/.

čupahtik, aj. blistered (person, diseased cow bladder), held in apron.

čupan, tv. carry things in apron, etc.

čupančupan, tv. carry one thing after another in apron, etc.

čupančupanan, tv. cf. čupančupan.

čupčon, av. walking and concealing object in clothes (robber).

čupčup, aj. baggy and with top gathered (seat of pants).

čupet ʋu'un, vphr(av & n4d). walking and holding in clothes.

čupilan, tv. carry slowly in apron, etc.

čuplahetik, av. cf. čupčon (plu).

čuptečupte ʋu'un, vphr(av & n4d). walking about holding in clothes against body.

čupul, aj. held in clothes against body, baggy and with top gathered (seat of pants).

te čupul ta čak vešal le' ʋa'a. lit., It is hidden in the seat of his pants, i.e., He is hiding a crime.

čupulik, aj. baggy with top gathered (seat of pants) /plu/.

čus N(Sp, Jesús).

čus, n1d. Jesus /infr, recently adopted/.

čuš O.

čuš, onom. hiss /woman's urine/.

čušušet, av. hissing (woman's urine).

čut

čut, stomach. cf. č'ut.

čuvah A.

čuvah, n1e. madness.

ʋo sčuvahil shol. He is mad.

sčuvahil trago. hangover.

čuvah, agn. madman.

čuvah, aj. silly.

čuvahib, iv. go mad.

čuvahtik, aj. rather silly.

čuy P(2).

čuy ba, rv. blister.

čuyahtik ʋa'lel, vphr(aj/pred/ & n4f). very badly blistered (burn).

čuyahtik situbel, vphr(aj/pred/ & n4d). very badly swollen.

čuyan ba, rv. blister.
 čuyeah ʔaʔlel, vphr(iv & n4f). blister.
 čuyčon, av. walking flabbily.
 čuyet, av. walking flabbily.
 čuyi, iv. blister.
 čuylahet, av. walking flabbily.
 čuyleh, nlf. blistered, pleasantly plump.
 čuylehikil, n4f. pleasantly plump (buttocks of woman).
 čuytečúyte, av. walking about flabbily.
 čuyul ʔaʔlel, vphr(aj/pred/ & n4d). blistered (burn).
 čuyul čak, vphr(aj & n4d). large-hipped (woman who is no longer a virgin).
 čuyul situbel, vphr(aj/pred/ & n4d). swollen.
 čuyulik ʔaʔlel, vphr(aj/pred/ & n4d). badly blistered.
 čuyulik situbel, vphr(aj/pred/ & n4d). badly swollen.

Č

č'a(1) A.
 č'a, aj. bitter.
 č'a č'iʔ, ajphr(aj & aj). oversalty.
 č'ač'atik, aj. rather bitter.
 č'aíl, n1a. smoke. inan. poss.; sč'aíl, gas of dead animal, /reputedly seen by buzzards/. Ritual speech; shaman referring to patient's incense; incense.
 h-p'eh me yo spom h-p'eh me yo sč'aíl. A chunk of his incense, a cloud of his smoke.
 č'aíl, aj. bitter.
 č'aíl ʔunen mu, cf. ʔunen mu.
 č'aíl č'iʔlel, nphr(aj & n). 'bitter plant', brush sage *Salvia tilliaefolia*, #1443(10). Highland "plant". *Stevia rhombifolia*, #2485(21,22). Highland "plant".
 č'aíl kahve, nphr(aj & n)5. unsweetened coffee.
 č'aíl makom, cf. makom.
 č'aíl poš, nphr(aj & n)5. 'bitter medicine', nettle-leaved calea *Calea urticifolia*, #720(1,2). Temperate "plant". (1)-As a remedy for malaria or stomachache/sikil ʔik', the tender shoots are crushed in cold water. One cup is drunk. Alternatively, the shoots may be boiled. But after the tea is drunk, the patient must not drink cold water for as many days as the shaman prescribes. It is "hot" A handful of shoots is gathered by the parents of an unruly child. The shoots are crushed in cold water. The child is forced to drink a cup so that he will vomit his anger. An unattested variety is used as a medicine for swelling. A small bunch is brewed together with a similar amount of american basil and wild basil. One cup is drunk before breakfast for as many days as necessary. It warms the body. cutleaf broom baccharis *Baccharis serraefolia*, #1369(7). Temperate "plant". *Stevia polycephala*, #B9504(5,5a).
 č'aíl poštik, nphr(aj & n)5. expanse of č'aíl poš.
 č'aíltas, tv. smoke /unoccupied house so that it will not mildew/.
 č'aíltasvan, iv. cense person /woman in difficult labor/.
 č'ata, tv. dry /green wood set next to fire/, smoke /bees, patient, new house/.
 č'atah, iv. dry (green wood) /next to fire/, become sooty.
 č'atavan, iv. cense person (bone-setter), cause smoke to get in person's eyes (green wood, person carrying torch).
 č'aub, iv. become bitter or sour (food).
 č'aubtas, tv. make bitter /food/.
 č'aubtasvan, iv. make bitter for person.
 hč'aíltasvaneh, agn. person who censes another /midwife/.
 č'a(2) N.
 č'a, n4d. Polite speech; right away.
 batik hč'atik ʔun. Let's go right away.
 č'a(3) X.
 č'ač'on, av. swarming (gnats, ants, buzzards, assistants, customers).
 č'aet, av. swarming (gnats, ants, buzzards, assistants, customers).
 č'alahet, av. cf. č'aet (plu).

č'alahetik, av. swarming (people).
 č'a(4) O.
 č'auʔ, onom. yelp /fox/.
 č'aulan ta ʔutel, vphr(tv & prep & vn5). scold fiercely (woman).
 č'a(5) A or N.
 č'a-teʔ, n(x & ncpd)1a. *Eupatorium ligustrinum*, #2233(19). Highland "tree". Same use as muk'ta č'a-teʔ. #2247(19). Lowland "tree". *Stevia polycephala*, #2515(22). Temperate "tree" Same use as muk'ta č'a-teʔ.
 č'a-teʔaltik, n(x & ncpd)5. large expanse of č'a-teʔ.
 č'a-teʔtik, n(x & ncpd)5. expanse of č'a-teʔ.
 bač'i č'a-teʔ, nphr(aj & n/x & ncpd/). *Stevia polycephala*, #2515(1,4). Temperate "tree". The leaves are boiled three times with black earth to dye wool black. *Eupatorium ligustrinum*, #1846(16). Highland "tree".
 bik'it č'a-teʔ, nphr(aj & n/x & ncpd/). *Stevia polycephala*, #2515(21). Temperate "tree". For use, cf. bač'i č'a-teʔ.
 bik'tal č'a-teʔ, nphr(aj & n/x & ncpd/). *Eupatorium mairietanum*, #B9505(5,5a), #501(1,2). Highland "tree". A load of branches is boiled with black earth to dye wool black for robes, ceremonial robes, skirts, ceremonial huipils.
 k'oš č'a-teʔ, nphr(aj & n/x & ncpd/). *Eupatorium ligustrinum*, #1846(1), #2233(1,3,4). Highland "tree".
 muk'ta č'a-teʔ, nphr(aj & n/x & ncpd/). *Eupatorium ligustrinum*, #2247(1,3,4). Lowland "tree" *Deppea grandiflora*, #1868(1,16). Highland "tree". *Stevia lucida*, #1796(15,16). Highland "plant". A bundle of stalks and leaves are gathered by women and boiled with black earth and wool to dye the wool black. It acts as a fixative.
 muk'tik č'a-teʔ, nphr(aj & n/x & ncpd/). *Eupatorium erythropappum*, #144(1,2,4,5). Highland "tree". The tips are gathered by women. A bundle is boiled twice, together with black earth, to dye wool black.
 pom č'a-teʔ, nphr(n type n/x & ncpd/). 'incense č'a-teʔ', *Eupatorium ligustrinum*, #662(1,2,3,4). Highland "tree". Same use as muk'ta č'a-teʔ. (3)-Thirteen tips are used in the "steam cure". cf. č'an-eelav eelo-pat.
 sakil č'a-teʔ, nphr(aj & n/x & ncpd/). *Eupatorium erythropappum*, #144(1,2,4,5). Highland "tree". For use, cf. muk'tik č'a-teʔ.
 č'a-teʔ č'iʔlel, nphr(n/x & ncpd/ type n). *Calea hypoleuca*, #1707(14). Lowland "plant".
 č'a-teʔ kaʔ, nphr(n/x & ncpd/ of n). *Stevia rhombifolia*, #2216(19). Highland "plant".
 sakil č'a-teʔ kaʔ, nphr: aj & nphr(n/x & ncpd/ of n). *Stevia serrata*, #2221(19). Highland "plant".
 č'a-teʔ poš, nphr(n/x & ncpd/ type n). 'č'a-teʔ medicine', *Stevia lucida*, #2516(22). Highland "tree". As a remedy for "wind" the shaman cuts a bunch of sprigs and beats the patient's body with them once a day for four days.
 č'a-teʔ teʔ, nphr(n/x & ncpd/ type n). *Calea hypoleuca*, #2096(14). Temperate "tree".
 č'aʔ prob O.
 č'ánteč'ánte, av. screeching about (parakeets).
 č'ab I, P.
 č'ab, iv. end (argument, court case, war, pain).
 č'abah, iv. be left empty /market when people have gone home/, fast.
 č'abal, aj. there is not (or) there are not any, no.
 mi ata tal, č'abal. Did you bring it? No.
 č'abal k'op. lit., There is no argument, i.e., That's the end of it (or) No problem!
 č'abal ta h-moh. never (or) none.
 č'abal ʔe, vphr(aj/pred/ & n4f). dull (knife, axe, machete).
 č'abč'ab, iv. calm slightly (pain), slacken (customers).
 č'abč'abtik, iv. calm slightly (pain), slacken (customers).
 č'abes, tv. turn off /radio, phonograph/, put an end to an argument, stop /playing fiddle, etc./, end /pain/.
 č'abesob, nlf. pain-killer.
 č'abesobil, nlf. cf. č'abesob.

č'abet, av. ending (argument, court case, pain).

č'abi, iv. stop making noise, calm down.

č'abulan, iv. end (pain).

č'ob, n5. fast.

ta č'ob š'abteh. He is working on an empty stomach. For three days the patient is restricted to three peso-sized tortillas a meal, when ill and repenting sin.

č'aben N.

č'aben, n1a. rattle-box *Crotalaria pumila*, #1926(17). Temperate "plant"

For use, see *muk'ta č'aben*. rattle-box *Crotalaria longirostrata*, #2665(15). Lowland "plant".

č'abenaltik, n5. large field of rattle-boxes.

č'abentik, n5. field of rattle-boxes.

bač'i č'aben, nphr(aj & n)5. rattle-box *Crotalaria longirostrata*, #225(1,2,3,4,5). Lowland "plant". It is grown by the people of Chiapa in their yards. The seeds are sown in the rainy season. The stems are broken off and boiled with salt and chili. It is "hot". It is eaten by everyone. Rattle-box is bought or stolen. (5)-If a lot is eaten, one's chayote flowers will drop off.

bik'it č'aben, nphr(aj & n). rattle-box *Crotalaria pumila*, #2640(20). Lowland "plant". The leaves are eaten, boiled. They are "cold".

č'unbalal č'aben, nphr(aj & n)5. 'cultivated rattle-box', rattle-box *Crotalaria mucronata*, #1987(1,3,4). Lowland "plant". rattle-box *Crotalaria longirostrata*, #2665(1,3). Lowland "plant". (3)-It is planted in May and harvested in July or planted in November and harvested in March. (1)-It is boiled with salt and chili. It is "hot". It is sold at market.

muk'ta č'unbalal č'aben, nphr(aj & nphr/aj & n/). rattle-box *Crotalaria mucronata*, #1987(16,17). Lowland "plant". For use, see *muk'ta č'aben*.

k'oš č'aben, nphr(aj & n). rattle-box *Crotalaria incana*, #890(1,2,3,5). Lowland "plant". rattle-box *Crotalaria pumila*, #2640(22). Lowland "plant".

muk'ta č'aben, nphr(aj & n). rattle-box *Crotalaria longirostrata*, #2665(20,21,22). Lowland "plant". It is boiled with salt and chili. It is "hot". It is sold at market.

sikil 'osilal č'aben, nphr(nphr/aj & natt/ & n). 'cold country rattle-box', cultivated oat *Avena sativa*, #1406(7). Highland "plant".

tontikil č'aben, nphr(natt & n)5. 'rock rattle-box', rattle-box *Crotalaria pumila*, #1926(1,3,4). Temperate "plant". It grows in the corn fields. Some Zinacantecs gather the stalks and boil them, seasoned with salt and chili. They are "hot". #2640(1,3,21). Lowland "plant". Same use as above. (1)-The root must be removed before boiling. (5)-The greens are flavored with lime juice.

č'aben 'ak', nphr(n type n). primrose jasmine *Jasminum mesnyi*, #21(1,3,4). Highland "vine". It is grown by ladinos along fences.

č'aben 'antivo, nphr(n of n). *Crotalaria quercetorum*, #2123(7). Temperate "plant". *Lupinus sp.*, #2103(7). Temperate "plant".

č'aben č'ilel, nphr(n type n). sweet clover *Melilotus alba*, #1710(15,16), #2389(20). Highland "plant". (20)-It is eaten by sheep, horses, and cattle. *Melilotus indica*, #1186(1,3,4,5). Highland "plant". It grows in yards. *Lupinus sp.*, #2103(11). Temperate "plant".

k'anāl č'aben č'ilel, nphr(aj & nphr/n type n/). sweet clover *Melilotus alba*, #1777(15). Highland "plant".

č'aben čih, nphr(n of n). 'sheep č'aben' or 'deer č'aben', *Lupinus sp.*, #2103(14). Temperate "plant".

muk'ta č'aben čih, nphr(aj & nphr/n of n/). rattle-box *Crotalaria maypurensis*, #2648(21). Lowland "plant". *Lupinus sp.*, #2582(21,22). Temperate "plant".

č'aben č'o, nphr(n of n). 'mouse č'aben', rattle-box *Crotalaria pumila*, #1926(16). Temperate "plant". Same use as *tontikil č'aben*. #2640(15). Lowland "plant". Same use as above. *Crotalaria quercetorum*, #2123(14). Temperate "plant".

č'aben ka', nphr(n of n). 'horse č'aben', rattle-box *Crotalaria maypurensis*, #2648(22). Lowland "plant". coffee senna *Cassia occidentalis*, #2646(22). Lowland "plant".

č'aben te', nphr(n type n). *Indigofera densiflora*, #2338(19). Highland "tree".

č'aben vet, nphr(n of n). 'fox č'aben', hop clover *Trifolium rhomboideum*, #1170(1,3,4,5).

č'ač'ak N.

č'ač'ak, n1e. band-tailed pigeon *Columba fasciata*. Although it is bitter-tasting it is hunted for food. It is "hot". Band-tailed pigeons are known to feast on acorns and on the fruits of shrub nightshade and spiny nightshade. var., č'ač'ak.

č'ač'ak

č'ač'ak, band-tailed pigeon. cf. č'ač'ak.

č'ah(1) A.

č'ah, aj. lazy, unproductive (person, land).

č'ahč'ahetik, aj. rather lazy.

č'ahet, av. lazing about.

č'ahil, n4a. laziness, unproductiveness.

sč'ahilal balamil. the unproductiveness of the land.

Denunciatory speech, referring to lazy or unproductive person;

sč'ahilal 'osil sč'ahilal balamil. unproductiveness of the earth, unproductiveness of the land.

č'ahil-ʔat, n(aj & n)5. lazy, disobedient (child).

č'ahil balamil, nphr(aj & n)5. useless land.

č'ahlahetik, av. cf. č'ahet (plu).

č'ahub, iv. become lazy or unproductive.

č'ahč'ahet, av. walking about lazily.

č'ahubel, vn5. laziness.

č'ahubel t šč'ak'. He does nothing.

č'ahubtas, tv. make lazy.

č'ahubtas ba, rv. become lazy.

č'ahubtasvan, iv. make person unproductive (sickness).

hč'ahubtasvaneh, agn. sickness that makes person unproductive.

č'ah(2)

č'ah, rope. cf. č'ohon.

č'ak(1) N.

č'ak, n2b. flea.

ʔočem č'ak, nphr(aj & n)5. 'entered flea', lowland chigger flea.

ʔočem sč'akil kok. I have a chigger flea in my foot. After a chigger is removed from one's foot with a needle salt may be placed in the wound to calm the itchiness.

p'ilom č'ak, nphr(n type n)1e. 'bow and arrow flea', flea. This flea lives in houses and in lowland forests that are considered dangerous /kušul/. cf. p'ilom č'ak.

p'ilom č'ak, nphr(n type n)5. 'jumping flea', flea. cf. p'ilom č'ak.

sak-č'akil, n(aj & ncpd)1a. louse.

č'ak(2) T(2).

č'ak, tv. divide up, separate.

isč'ak komel sk'ak'alil. He set aside (or) reserved the days for it.

č'ak, iv. separate, divorce, be divided up.

č'ak, nc. lot /land/, division /corn, etc./, group /people/.

č'ak ba, rv. separate /from wife or parental family/, fork (road).

č'ak-bail, vn(tv & rpncpd)5. separation, divorce.

č'akakil, n4f. many divisions.

č'akal, aj. living apart, divided up.

č'akan, tv. divide things up.

č'akanč'akan, tv. divide up one after another.

č'akanč'akan ba, rv. split up one after another /after meeting/.

č'akanč'akanan, tv. cf. č'akanč'akan.

č'akanč'akanan baik, rv. split up one after another (children moving out of parental house).

č'akbe, tv. divide up, give one's share to.

č'akč'ak, nc. single division /1 only/.

č'akč'on, av. dividing up slowly and ineffectively, separating constantly (man and wife).

č'akč'on č'ak, vphr(av & n4d). opening and closing seat /of torn pants/.

č'akebal, n5. moment before dividing up.

č'akel, nc. dividing up, division.

č'aki ba, rv. preen.
 č'aklahet, av. cf. č'akč'on (plu).
 č'aklahetik, av. cf. č'akč'on (plu).
 č'akob, nlf. cup measure.
 č'akob-bail, vn(n & rpncpd)5. courthouse /place for effecting divorce/.
 č'akobil, nlf. cf. č'akob.
 č'akolah, iv. serve out in portions /food/.
 č'akovah, iv. preen.
 č'akteč'akte, av. divorcing one after another.
 č'akulan, tv. divide up.
 č'akulan ba, rv. keep separating.
 hč'akolahl, agn. person who serves out in portions /food/.
 č'ak(3) prob O.
 č'ákluh, av. shattering (EKL 259: 2-16).
 č'ako? N.
 č'ako?, nla. gourd *Lagenaria siceraria*. Lowland "plant". It grows in the corn fields. Children use the gourds as toys, rolling them down steep slopes. The gourds are also used as shot glasses for agricultural ceremonies. They are used by the ensign-bearers.
 č'ako?tik, n5. field of gourds.
 č'ako? 'ak', nphr(n type n). west indian gherkin *Cucumis anguria*, #2627(22). Lowland "vine".
 č'al(1) T.
 č'al, tv. bind /person/, wind /thread around shuttle/, wrap /bandage around limb, rope around top of bag, barbed wire around tree/ /figure eight pattern/.
 č'al ba vayuk, vphr(rv & iv). bind one's legs at bedtime /to prevent husband from having sexual relations/.
 č'alam buk', nphr(n of nla). shuttle.
 č'alan, tv. wrap around /strands of barbed wire around tree/.
 č'alanan, tv. cf. č'alan.
 č'alanč'alan, tv. wrap one after another around /barbed wire around tree/.
 č'alanč'alanan, tv. cf. č'alanč'alan.
 č'alč'on, av. winding /thread around shuttle/.
 č'alel, nc. winding /thread around shuttle/.
 č'allahet, av. cf. č'alč'on (plu).
 č'alob buk', nphr(nlf of nld). shuttle.
 č'alobil buk', nphr(nlf of nld). cf. č'alob buk'.
 č'alulan, tv. keep wrapping around with rope or thread., cf. č'al.
 č'alulan ba, rv. keep binding one's legs (children).
 č'al(2) X.
 č'alalet 'o, vphr(av & n4d). with thighs showing (woman).
 č'alalet 'ok, vphr(av & n4d). rustling (cane or reeds in wind).
 č'alet 'ok, vphr(av & n4d). with thighs showing (woman).
 č'álteč'álte 'ok, vphr(av & n4d). walking about with exposed thighs (woman).
 č'am(1) T.
 č'am, tv. accept, catch /falling water, ball/, receive /letter/.
 č'am, iv. be accepted or received (person, object).
 č'am ta be k'op, vphr(vphr/tv & prep & n5/ & n5). interfere foolishly in dispute.
 č'am tatal vo?, nphr(n of nphr/aj & n/5). container to catch water from metate platform.
 č'am-tek'ih, iv. hobble (person who has broken leg and is taking first steps).
 č'amal tul, nphr(n of n)5. illegitimate child. /lit., child of a stirring rod/.
 č'amalil, n3d. male's child /if a woman's children are grown up then she may use this term referring to them/.
 mi 'oy ač'amal. Have you any children? /asked of a man/.
 č'amalin, tv. make person one's child /stepchild, orphan/ (man).
 č'aman, tv. accept or receive /plu/.
 č'amanan, tv. cf. č'aman.
 č'ámanč'áman, tv. receive or accept one after another.
 č'ámanč'ámanan, tv. cf. č'ámanč'áman.
 č'ambalal čamel, nphr(aj & vn)5. contagious disease /chills and fever/

brought from afar.
 č'amč'on, av. dripping.
 č'amem vo?, nphr(aj & n)la. cane liquor that has been received as gift and is poured into bottle to be drunk later.
 č'amlah, av. jumping rapidly /on branch/ (sing or plu).
 č'amlahet, av. dripping in many places (water, tears).
 č'amlahetik, av. jumping /from branch to branch/.
 č'amob eo?, nphr(nlf of nld). chamberpot.
 č'amob k'abil, nphr(nlf of n3d). chamberpot.
 č'amob tatal bo?, nphr(nlf of nphr/n att & n/ld). container to catch water from metate platform.
 č'amobil eo?, nphr(nlf of nld). cf. č'amob eo?.
 č'amobil k'abil, nphr(nlf of n3d). cf. č'amob k'abil.
 č'amobil tatal vo?, nphr(nlf of nphr/aj & n/ld). cf. č'amob tatal vo?.
 č'ámteč'ámte, av. jumping along /from branch to branch/.
 č'amuh, iv. spread (sickness), jump from branch to branch.
 č'amuhel, nphr(vn type vn)5. contagious disease, gossip.
 č'amulan, tv. keep catching /ball, falling water/ or accepting /cane liquor/.
 č'amulan, tv. keep accepting quantities of /cane liquor/.
 č'amvan, iv. receive person /suitor, disputant/.
 hč'am-k'op, agn(tv & ncpd). gossip.
 hč'am šohob k'ak'al, agn: vphr(tv & nphr/n of n/5). meddler.
 hč'am-te? mol, agn(vphr/tv & ncpd/ type n). religious functionary /man who holds lance that is used by major players to strike jousting target at the Fiesta of St. Sebastian/.
 p'is ta č'amal, vphr(tv & prep & n4d). adopt.
 č'am(2)
 č'am, borrow. cf. č'om.
 č'an prob P or P(2).
 č'an, aj. restricted to; 'an č'an: Oh, be quiet!
 bač'i č'an ša noš. Just be quiet!
 č'anč'an, aj. be quiet!
 č'ani, iv. calm down, stop crying or making noise, stop ringing (bell).
 č'anubtas, tv. quiet /child, ringing bell/.
 hč'anubtasvaneh, agn. person who quiets child.
 č'av T.
 č'av baik, rv. shout angrily at each other.
 č'avč'on, av. shouting angrily in distance (person), cheeping (hungry chick).
 č'avč'onah, iv. shout angrily, cheep.
 č'avlah, av. walking rapidly and shouting angrily (plu).
 č'avlahet, av. cf. č'avč'on (plu).
 č'avlahetik, av. cf. č'avč'on (plu).
 č'avluh, av. shouting back angrily.
 č'avteč'avte, av. cheeping about (lost chick), walking about shouting angrily (drunk).
 č'avvan ta 'utel, vphr(iv & prep & vn5). shout angrily at person.
 hč'avvaneh ta 'utel, agn(vphr/vn & prep & vn5/). person who shouts angrily at another.
 č'ay(1) T.
 č'ay, tv. lose, throw out, get rid of, erase /guilt/, reject, waste.
 Ritual speech, presenting ceremonial gift of cane liquor; stalel sikel 'un hk'opon 'o hbatik ya'ele mu šu? hč'aytik mu šu? hentik. It seems this is the customary way to talk together, we can't lose it, we can't discard it.
 č'ay, iv. lose out, become lost.
 č'ay 'a?i, vphr(iv/3s/ & tv). forget.
 č'ay ša?i ti k'usi 'albil t smane. He forgot what he was told to buy.
 č'ay 'o'on, vphr(iv/3s/ & n4d). be unconscious or insensible, be distracted /by grief, drowsiness, deep thought, involvement in other activity/, be indecisive.
 č'ay-'o'onih, iv. forget, be befuddled.
 č'ay 'ok, vphr(tv & n4d). make oneself scarce.
 č'ay ba, rv. defecate, make oneself scarce, fail /corn farming/, despair.
 č'ay-bail, vn(tv & rpncpd)5. defecation.

č'ay hč'ul-me'tik, vphr(iv & agn/aj & ncpd/5). disappear (moon).

č'ay hč'ul-totik, vphr(iv & agn/aj & ncpd/5). set (sun).

č'ay hol, vphr(iv & n4d). be forgetful, be befuddled /by drink/.

č'ay-holih, iv(iv & ncpd). forget, be befuddled.

č'ay k'ak'al, vphr(tv & n5). waste one's time.

č'ay k'ak'al, vphr(iv & n5). set (sun).

č'ay k'ob, vphr(iv & n4d). lose one's skill (musician who is out of practice).

č'ay-k'obih, iv. lose one's touch.

ič'ay-k'obih li hvabahome. The musician lost his touch.

ič'ay-k'obih li h'ovole ɣep ibat yu'un sat ɣišim. The planter lost his touch; he let many corn kernels fall.

č'ay k'op, vphr(tv & n5). avoid the subject.

č'ay sat, vphr(iv/3s/ & n4d). be inattentive.

č'ay-satih, iv(iv & ncpd). be inattentive, fail to notice, misread, lose one's powers of discrimination.

ič'ay-satih ta sk'eel vun. He lost his facility for reading.

ič'ay-satih muk' štohob ta st'uhel li k'usi t smane. He lost his power of discrimination; he did not choose well what he was buying.

ič'ay-satih ibat ta č'en li čohvere. The driver was inattentive and went into the ravine.

č'ay ta ɣo'ɔn, vphr(tv & prep & n4d). forget about, dismiss from one's thoughts.

ič'ay ta ɣo'ɔn ti stak'in yak'oh ta č'om hayibe ha? li mu ša š'ak'bate ta ša šič' ta ɣak'-čamel. He dismissed from his thoughts the money he had loaned since it was not going to be returned to him now and would only invite witchcraft.

ič'ay ta ɣo'ɔn sčob. He forgot about his corn field.

ič'ay ta ɣo'ɔn ta h-moh ti yahnil ɣune. He forgot about his wife completely.

č'ay ta be, vphr(tv & prep & n5). kill /someone on the path/.

č'ay ta be k'op, vphr(tv & prep & n5 & n5). squash an investigation, put a premature end to a dispute (magistrate).

č'ay ta č'en sat, vphr(tv & prep & n5 & n4d). ignore /wife's love affairs/.

č'ay ta hol, vphr(tv & prep & n4d). forget once and for all.

č'ay ta hol, vphr(iv/3s/ & prep & n4d). be forgetful.

č'ay ta k'ob, vphr(iv/3s/ & prep & n4d). lose, drop.

č'ay ta pat hol, vphr(tv & prep & nphr/n4f of n1d/). forget completely.

č'ayan, tv. lose or discard many things.

č'ayan ta be k'op, vphr(tv & prep & n5 & n5). squash investigations, put premature end to disputes.

č'ayanan, tv. lose or discard many things.

č'ayanan ta be k'op, vphr(tv & prep & n5 & n5). cf. č'ayan ta be k'op.

č'ayanč'ayan, tv. lose or discard one thing after another.

č'ayanč'ayan, tv. cf. č'ayanč'ayan.

č'ayay ɣo'ɔn, vphr(av & n4d). losing consciousness.

č'ayayet, av. disappearing in distance (object or sound).

č'aybe ɣabtel, vphr(tv & n4d). prevent another from taking religious office.

č'aybe ɣo'ɔn, vphr(tv & n4d). distract, befuddle.

tol sč'aybe ɣo'ɔn sč'iil ta lo'il. He keeps distracting his companion with jokes.

ič'aybe ɣo'ɔn ta tahimol li ɣunene. She distracted the baby by playing with it.

č'aybe hol, vphr(tv & n4d). make person forget.

č'aybe k'ob, vphr(tv & n4d). interrupt a person's work.

ta sč'aybe sk'ob sč'iil ta ɣabtel. He interrupts his friend at work.

č'aybe sat, vphr(tv & n4d). distract /by waving one's arms/.

ič'aybe ssat ta tahimol. He distracted him in the game.

č'ayeah, iv. disappear in the distance.

č'ayeah, iv. be distracted, befuddled, confounded, confused, unnerved or astonished.

te č'ayeah ta labal k'opetik ha? toh ɣep buč'u t šk'opoh tale. He was befuddled then by the constant arguments because too many (people) came up to talk.

yeč te ič'ayeah mu ša sna? k'u t šal. He was just confused; he no

longer knew what to say.

t sč'ayeah ta čamel mu ša sna? k'usi t spas. He is unnerved by the sickness and no longer knows what to do.

ič'ayeah ta ši'el. He was dazed with fear.

č'ayč'ay mul, vphr(iv & n4d). ease one's guilt partially.

č'ayč'aytik hol, vphr(iv & n4d). not remember well.

č'ayč'on ɣo'ɔn, vphr(av & n4d). very forgetful.

č'ayč'on hol, vphr(av & n4d). very forgetful.

č'ayeb ɣo'ɔnil, nphr(n of n5). gift of four bottles of cane liquor presented to a bride's family by the groom to pass their time while the groom's party is off visiting the godfather during the house-entering ceremony.

č'ayebal, n5. Ritual speech, addressing sun in afternoon; sunset. cf. malebal.

č'ayel, nc. losing.

č'ayel, vn. astonished.

č'ayel ik'ot ɣo'ɔn. He was astonished.

č'ayem, aj. lost, befuddled /by drink/.

č'ayes, tv. rub out /footprint/.

č'ayes ɣil, vphr(tv // n). fail or refuse to pay one's debts.

č'ayes mul, vphr(tv // n). confess.

č'ayesan ɣil, vphr(tv // n). fail or refuse to pay one's debts.

č'ayesan mul, vphr(tv // n). confess one's crimes.

č'ayesbe k'oplal, vphr(tv & n4f). abandon plan, fail to carry out one's obligation, settle /debts/.

lek sč'ayesbe sk'oplal yil ta h-moh ta stoh skotol. He settles his debts for good; he pays them all.

ič'ayesbe sk'oplal ti yile mu ša sk'an stoh. He put an end to the matter of his debts; he refuses now to pay them.

č'ayesbe mul, vphr(tv & n4d). clear another of guilt.

č'ayesob mulil, vphr(n1f of n3d). confession.

č'ayesobil mulil, vphr(n1f of n3d). cf. č'ayesob mulil.

č'ayet, av. disappearing in the distance (object or sound).

yeč noš sč'ayet. He is forgetful.

č'ayet ɣa'i, vphr(av & tv). forget (old person), be befuddled (drunk), forgetful.

sč'ayet ša t ša'i toh vo'ne. He forgets; it is too long ago.

č'ayet ɣo'ɔn, vphr(av & n4d). distracted, bewildered, confused, indecisive.

sč'ayet ša ɣo'ɔn k'alal ik'ot smayolale. He was bewildered when the constables arrived for him.

sč'ayet ɣo'ɔn ta k'in. He was distracted at the fiesta.

sč'ayet ša ɣo'ɔn k'al tey ša ɣoš ɣak'bil skantela ta sna skwenta pas-ɣabtele sna'oh ti muk' bu sk'anohe. He was bewildered when he was presented at home with the candles for appointment to (religious) office (since) he knew he had never requested (a position).

č'ayet hol, vphr(av & n4d). forgetful, confused, befuddled.

yeč noš sč'ayet shol mu sna? k'usi t spas. He is just confused; he doesn't know what to do.

č'ayet k'ak'al, vphr(av & n5). setting (sun).

č'ayet k'ob, vphr(av & n4d). losing results of one's work.

č'ayet sat, vphr(av & n4d). not recognizing.

č'áyluh, av. disappearing suddenly (person falling in river).

č'ayob-bail, vn(n & rncpd)5. privy, place where people defecate.

č'ayob k'a'ep, nphr(n1f of n4d). rubbish heap, piece of old mat serving as dustpan.

č'ayobil k'a'ep, nphr(n1f of n4d). cf. č'ayob k'a'ep.

č'ayomah, iv. lay egg /in bushes/, lose possessions (drunk).

č'áyteč'áyte, av. disappearing one after another (people after meeting).

č'ayulan, tv. avoid the subject, lure away.

te noš ič'ayulan ta lo'il. He just avoided the subject.

č'ayulanbat shol. He was lured away.

č'ayulan ɣo'ɔn, vphr(tv & n4d). keep being distracted or befuddled.

č'ayulan ba, rv. keep hiding oneself from view, keep failing /corn-farming/.

č'ayulan hol, vphr(tv & n4d). keep forgetting.

č'ayulan k'ob, vphr(tv & n4d). keep interrupting a person's work or

wasting person's time.

č'ayulan k'op, vphr(tv & n5). keep avoiding the subject.

č'ayulan sat, vphr(tv & n4d). keep hiding oneself from view.

č'ayulan ta be k'op, vphr(tv & prep & n5 & n5). keep squashing investigation, keep putting premature end to dispute.

č'ayulanan, tv. keep avoiding subjects.

č'ayulanan ʔoʔon, vphr(tv & n4d). keep being distracted or befuddled (people).

č'ayulanan baik, rv. keep hiding selves from view.

č'ayvan, iv. sell person a defective article /fruit that goes bad/, abandon a person.

hč'ay-bail, agn(tv & rpnepd). defecator.

hč'ayel, agn. lost person or animal.

hč'ayomahel, agn. person who loses possessions (drunk).

č'ay(2)

č'ay, smoke. cf. č'a(1).

č'eʔ(1) O.

č'eʔ, onom. squawk /broody hen/.

č'eʔč'on, av. skreaking, squawking (magpie-jay, boat-tailed grackle, etc.).

č'eʔeʔet, av. squawking (broody hen).

č'eʔlahet, av. cf. č'eʔč'on (plu).

č'eʔluh, av. giving sudden squawk (baby bird crushed under foot, broody hen when frightened).

č'eʔ(2) P(2).

č'eʔ-hol, n(aj & n)5. wild-haired.

č'eʔahtik, aj. cf. č'eʔel /plu/.

č'eʔč'on hol, vphr(av & n4d). walking with wild hair.

č'eʔel, aj. wild (hair).

č'eʔelik, aj. wild (hair) /sing/.

č'eʔet hol, vphr(av & n4d). wild-haired (woman, patient).

č'eʔlah, av. cf. č'eʔč'on hol (plu).

č'eʔlahet hol, vphr(av & n4d). cf. č'eʔet hol (plu).

č'eʔluh hol, vphr(av & n4d). having hair become suddenly messy.

č'eʔteč'eʔte hol, vphr(av & n4d). walking about with wild hair.

č'eʔulan, tv. muss /hair/ (woman).

č'eb P or P(2).

č'eb-sat, n(aj & ncpd)5. with small face.

č'ebahtik, aj. cf. č'ebel /plu/.

č'ebč'eb, aj. cf. č'ebel.

č'ebel, aj. with head cocked (puppy, girl watching boy), small-faced.

č'ebelik, aj. cf. č'ebel /plu/.

č'ebet, av. with head cocked (puppy).

č'ebalahet, av. small-faced (plu).

č'ebteč'ebte sat, vphr(av & n4d). walking about with small face.

č'eh T.

č'eh ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). whack /with stick/ /child, dog, chicken/, flail /corn/ (woman with stick).

č'ehan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). whack with stick /children, chickens, dogs/.

č'ehanan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). whack with stick /children, chickens, dogs/.

č'ehanč'ehan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). whack one after another with a stick /child, chicken, dog/.

č'ehanč'ehanan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). whack one after another with a stick /child, chicken, dog/.

č'ehč'on, av. thwacking (machete hitting tree or wood), clanking (hoe hitting rocks), ticking (clock EKL 252: 2-5).

č'ehlah, av. cf. č'ehč'on (plu).

č'ehlahet, av. crackling (poles V3: 2) /dragged through forest/, clanking (hoes hitting rocks, blacksmith's hammer V1: 7, metal EKL 252: 1-19), thwacking (machetes hitting trees), rasping (violin improperly played), clacking (train EKL 252: 1-1, typewriter EKL 252: 2-7).

č'ehlahetik, av. thwacking or clanking (with hoes or machete) (plu).

č'ehlul, av. making sudden thwack (machete).

č'ehulan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep whacking /tree/.

č'ehulanan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep whacking /trees/.

č'ek A.

č'ek, aj. broody.

č'ekč'ektik, aj. rather broody. It is thought that a person who eats a broody hen will go mad.

č'ekub, iv. become broody (hen).

č'el N.

č'el, n1è. orange-fronted parakeet *Aratinga canicularis*. Parrots are eaten. They are "cold". They are known to flock together to ravage the fields when the lowland corn is ripe.

č'elop N.

č'elop vet, nphr(n of n). 'fox ribs', white lantana *Lantana hirta*, #1897(16), #2524(21,22). Temperate "tree". (16)-As a remedy for malaria, a small bunch is brewed. One cup is drunk before breakfast. It is "hot". (21,22)-As a remedy for "wind", the shaman brews a small bunch. One cup is drunk before breakfast for three days. It is "hot". orange lantana *Lantana glandulosissima*, #1753(15). Highland "plant".

muk'ta č'elop vet, nphr(aj & nphr/n of n/). lantana *Lantana moritziana*, #1949(16). Temperate "plant". *Lippia chiapensis*, #400(15,16). Highland "tree".

č'elopil, rib, rib cage.

č'em A or N.

č'em, cf. šok(2).

č'en N.

č'en, n1a. hole, burrow, den, cave, ravine, cliff. Male joking speech; vagina. The person who enters a cave is thought liable to become the victim of a snake or a bull.

č'en šok, nphr(n type n)1e. lowland & temperate chigger. This tiny red chigger embeds itself in the skin of one's arms and legs. This tiny red chigger embeds itself in the skin of one's arms and legs.

č'enahtik, aj. cf. č'enč'en /plu/.

č'enal, n1f. grave.

č'enal ʔanima, nphr(natt & n)5. grave.

č'enal voʔ, vphr(natt & n)5. well, Chenalhó.

č'enč'en, aj. hollowed out, dug (ground), depressed, deep (bowl).

č'enč'enaltik, n5. great expanse of cliffs.

č'enč'entik, n5. expanse of cliffs.

č'enel, aj. cf. č'enč'en.

č'enelik, aj. cf. č'enel /plu/.

č'entik, n5. cliffs.

hč'enal voʔ, agn(nphr/natt & n/). inhabitant of Chenalhó.

hč'enal voʔahel, agn(nphr/natt & n/). person going to, at, or coming from Chenalhó.

naíl č'en, nphr(natt & n5). cave.

č'erem A.

č'erem, aj. cracked /voice/.

č'eremtik nuk', vphr(aj/pred/ & n4d). with cracked voice.

č'et P.

č'et, nc. messy pile (wool, cabbage, stubble, twigs, pine needles, thatch).

č'et-hol, n(aj & ncpd)5. messy-haired (woman).

č'etahtik, aj. cf. č'etel /plu/, runty (corn plants).

č'etan, tv. carry or place in pile /wool, pine needles, thatch, twigs, stubble, cabbage/, build small thatch-roofed house.

č'etan ba, rv. sit down.

č'etanan, tv. set in large pile, carry large pile /thatch, stubble, etc./.

č'etanč'etan, tv. leave in one messy pile after another.

č'etanč'etanan, tv. cf. č'etanč'etan.

č'etbe eč'el ta ʔok, vphr(tv & dr & prep & n4d). walk rapidly.

č'etč'et, aj. in messy piles, messy (woman's hair).

č'etč'on, av. with wild hair (young girl), woman carrying /firewood, stubble, thatch/, dancing up and down.

č'etekil, n4f. in many large piles /wool/.

č'etel, aj. in messy piles, messy (woman's hair, thatch).

č'etel čak, vphr(aj/pred/ & n4d). bushy-tailed.

č'etet, av. carrying /blankets/ (woman leaving husband), carrying /branches, stubble, thatch/, low-lying (fog).

č'etet čak, vphr(av & n4d). walking with bushy tail (skunk, raccoon).
 č'etet hol, vphr(av & n4d). walking with messy hair (woman).
 č'etetet, av. carrying /branches, stubble or thatch/.
 č'eti, iv. sit with messy hair (sick person).
 č'etk'uh, iv. fall from pile, become dispirited (horse), stand on end (hair), become messy (clothing).
 č'etlahet, av. staggering and carrying /branches, thatch, or stubble/ (people).
 č'etleh(1), n4f. whole pile /thatch, stubble, wool, etc./.
 č'etleh(2), n1f. with messy /hair/, pile (wool, twigs, stubble, etc.).
 č'etlehihil, n4f. cf. č'etleh(1) /plu/.
 č'etluh, av. falling with load /stubble, etc./.
 č'etp'uh, iv. cf. č'etk'uh.
 č'etteč'ette, av. carrying one load after another /stubble, etc./.
 č'etteč'ette čak, vphr(av & n4d). walking about with bushy tail.
 č'etteč'ette hol, vphr(av & n4d). walking about with messy hair (woman).
 č'ev prob O.
 č'evč'on, av. yapping (puppy V2: 19).
 č'evet, av. yapping.
 č'evlah, av. cf. č'evet (plu).
 č'evlahet, av. cf. č'evč'on (plu).
 č'evteč'evte, av. yapping here and there.
 č'i I.
 č'i, iv. grow up, grow (plant, animal).
 Denunciatory speech; hk'u'ultasohot hpak'altasohot ti lač'ie ti lak'opohe. I have clothed you, I have dressed you, so you would grow up, so you would talk.
 č'ič'i, iv. grow up a little, grow a little (vegetation /balamil/).
 č'ič'ituk, iv. grow up a little, grow a little (vegetation /balamil/).
 č'iel, n4d. age.
 č'ilahel, n4d. childhood.
 č'iom —, nphr(aj & n5). young — /horse, cow/.
 č'ites, tv. rear /child/, make grow /hair, penis/.
 č'itesan, tv. rear /children/, make grow /hair/ (women).
 č'itesob yat, nphr(n4f of n5). 'penis grower', wild yam *Dioscorea cf. dugesii*, #1129(1,3,4,5). Lowland, temperate, and highland "vine". One root may be gathered by virgin boys. It is peeled, and eaten raw, causing the penis to swell and inducing permanent growth. It is not considered to be as effective as *yat kotom*. It is "cold".
 č'itesob holol, nphr(n of n). 'hair grower', *Solanum sp.*, #1648(1,4,7,11,12,14). Lowland "vine". (1)-This vine may be gathered by the father of an unmarried girl. The vine is soaked in cold water and the water is used to wash the girl's hair, so that it will grow long, and so that the boys will fall in love with her, for they think that long hair makes a good pillow. The father will also be happy to receive her suitors' cane liquor. (7,11,12,14)-Three vines are mashed and soaked in a pottery bowl. The woman washes her hair in the morning for three days. It is "cold". (4)-The woman washes her hair in the morning for five days. tree bine *Cissus cacuminis*, #2826(7). Lowland "vine". Same use as above, but the woman washes her hair twice a day for two or three days. *Anoda cristata*, #2113(11). Temperate "plant".
 č'itesobil, n4f. money, corn for rearing child.
 č'itesvan, iv. rear child.
 hč'itesvaneh, agn. person who rears another.
 č'ir T(2).
 č'ir, tv. strike /match/.
 ihč'ir ta hatel. I ripped it.
 č'irahetik, aj. cf. č'iril /plu/.
 č'iran ta hatel, vphr(tv & prep & vn5). rip /clothes/ (drunk).
 č'iranan ta hatel, vphr(tv & prep & vn5) cf. č'iran ta hatel.
 č'iranč'iran ta hatel, vphr(tv & prep & vn5). rip one after another /clothes, papers/.
 č'iranč'iranan ta hatel, vphr(tv & prep & vn5). cf. č'iranč'iranan ta hatel.
 č'irč'on, av. with rump visible.
 č'irvel, nc. tear.

č'irvet, av. tooting (trumpet), sounding (harmonica).
 č'irvet čak, vphr(av & n4d). with rump visible, tooting (flatulence).
 č'irivet, av. tooting (trumpet, flatulence), ripping (cloth V4: 7).
 č'iril čak, vphr(aj/pred/ & n4d). with rump visible.
 č'irilik, aj. cf. č'iril /plu/.
 č'irilah, av. running and tossing (rump) /mule/.
 č'irilahet čak, vphr(aj/pred/ & n4d). cf. č'iril čak /plu/.
 č'irluh, av. ripping suddenly (cloth V4: 7).
 č'irluh čak, vphr(av & n4d). giving sudden toot /flatulence/.
 č'irob k'ok', nphr(n1f of n1d). striking side of matchbox.
 č'irob serio, nphr(n1f of n1d). striking side of matchbox.
 č'irobil k'ok', nphr(n1f of n1d). cf. č'irob k'ok'.
 č'irobil serio, nphr(n1f of n1d). cf. č'irob serio.
 č'irteč'irte, av. ripping one after another /rags/.
 č'irulan tv., buck /rump/ (mule) keep ripping.
 č'irulan ta hatel, vphr(tv & prep & vn5). keep ripping /plu/.
 č'ib N.
 č'ib, n1a. mountain palm *Chamaedorea sp.*, #766(1,2). Temperate "tree".
 The assistants of the stewards in charge of replacing the floral adornment of the church entrances gather six hundred leaves, on their stems, for each of the two churches, and one hundred and twenty leaves for each steward's altar. Six hundred are gathered for the crèche. #532(2,5). Temperate "plant". Same use as above, but four hundred leaves for the stewards' altars and three to four hundred leaves for the crèche. The assistants of the elders gather one hundred for the grand alcalde's altar, every two weeks. #1041(1,3,5). Temperate and highland "plant". It is scarce in the highlands. Three hundred and thirty leaves are provided by the publicans every two weeks for the decoration of the chapel of Lord Esquipulas. Thirty are given by them to the elders. Twelve hundred leaves are provided by the stewards for church adornment, and sixty for each of their altars.
 č'ibtik, n5. expanse of mountain palms.
 č'it'is č'ib, nphr(n4f of n5). *Sobralia decora*, #1204(1,2,3,4,5). Temperate "plant". (5)-It is used by the stewards as a substitute for mountain palm.
 bač'i č'ib, nphr(aj & n). mountain palm *Chamaedorea sp.*, #1041(1,3,5). Temperate and highland "plant". For use, see č'ib.
 muk'ta č'ib, nphr(aj & n). mountain palm *Chamaedorea nubium*, #1404(3). Highland "tree". The branches are provided by stewards, stewards-royal, and elders to adorn their altars, and by the stewards to adorn the churches.
 č'ib čib, cf. čib.
 č'ibal te, nphr(natt & n). 'tree-growing č'ib', see below.
 k'oš č'ibal te, nphr(aj & nphr/natt & n/). *Isochilus linearis*, #1855(1,16). Highland "plant"
 č'ile N.
 č'ile, n1d. blood. an poss.; one's ration of blood when animal is slaughtered.
 č'ile ni, nphr(n of n). 'nose blood', large-flowered calliandra *Calliandra grandiflora*, #1425(3,5), #1486(1,3,11,12), #2446(1,20). Highland "tree". (11)-The trunk is used for fence posts and firewood. The branches are used for brush fences. (4)-If it is placed in the fire, it will cause nosebleeds. (20)-The branches are fed to sheep and horses. #1904(1,3,4,16,17). Temperate "tree". (17)-The flower is passed two or three times near the nose to stop nosebleeds. It is "cold". pan botanrio *Calliandra houstoniana*, #290(1,2,3,5). Lowland "tree". #2285(3,4,19). Highland "tree". #2531(1,4,21,22). Temperate "tree".
 č'ile ni, nphr(n of n)5. expanse of č'ile ni.
 č'ile ni te, nphr(nphr/n of n/ type n). large-flowered calliandra *Calliandra grandiflora*, #1425(1,4). Highland "tree".
 č'ile sim-nak'al, cf. sim-nak'al.
 č'ilel, n5. Ritual speech, prayer; blood.
 ma'uk to me hmal ʔo č'ilel, ma'uk to me hmal ʔo sankre. I have not yet drawn blood, I have not yet spilt blood.
 č'ilel hč'ul-totik, cf. ʔilim.

č'ic'elil, n3d. blood.
 pik č'ic', vphr(tv & n5). pulse.
č'il(1) T.
 č'ih, tv. strike /match/, break /egg/, peck way out (chick), strike /rocks/.
 č'ih ba, rv. clink (bottles, bowls), knock together (eggs).
 č'ihan, tv. break /eggs/.
 č'ihan ba, rv. clank together.
 č'ihanč'ihan, tv. peck way out one after another (chicks).
 č'ihanč'ihanan, tv. cf. č'ihanč'ihan.
 č'ihč'on, av. clanking (hoe on rock or hard ground), clinking (bottles).
 č'ihel, nc. striking /match/.
 č'ihihet, av. clanking (hoe striking rocks).
 č'ihil ton, nphr(aj & n)5. very rocky field.
 č'ihil tontik, nphr(aj & n)5. large rocky field.
 č'ihlah, av. hurrying with clinking (bottles).
 č'ihlahet, av. clinking (coins V1: 6, bottles), clanking (hoes).
 č'ihluh, av. clanking suddenly (hoe).
 č'ihč'eč'ihč'e, av. walking about with clinking /bottles/.
 č'ihulan, tv. keep striking /match, rocks/.
 č'ihulan ba, rv. keep clinking (bottles).
č'ih(2) X.
 č'ih-yan, aj(x & ajcpd). uninhabited.
 sč'ih-yan be. empty path.
 č'ihet bamil, vphr(av & n5). uninhabited land.
č'ik(1) T.
 č'ik, tv. slip in, under, or through.
 isč'ik na. He repaired the thatched roof.
 č'ik, iv. be repaired (thatch roof).
 č'ik ba, rv. slip in, under, or through.
 č'ikahtik, aj. cf. č'ikil /plu/.
 č'ikan, tv. repair /fence/.
 č'ikanan, tv. repair holes /in fence/.
 č'ikanč'ikan, tv. slip one object in, under, or after another, repair one hole after another /in fence/.
 č'ikanč'ikanan, tv. cf. č'ikanč'ikan.
 č'ikbe, tv. repair broken fence or thatch, stab /bull, pig, person/.
 č'ikč'ik, aj. cramped (land, inside of house), hemmed in (short plot of land between cliffs and river, etc.).
 č'iket, av. with something slipped in or under (knife in belt).
 č'iketk, av. visiting constantly.
 č'ikil, aj. slipped in or under (needle in hat), cramped (inside of house), hemmed in (short plot of land between cliffs and river).
 č'ikleh, nlf. slipping in.
 č'ikluh, av. slipping in suddenly (knife).
 č'ikteč'ikte, av. slipping one after another in, under, or through.
 č'ikulan, tv. keep slipping in, under, or through, mending /fence, thatch/.
 č'ikulanan, tv. keep mending in many places.
 č'ikvan, iv. knife person.
 mukul-č'ikbe, tv(aj & tvcpd). secretly slip object to someone.
č'ik(2) O.
 č'ikč'ik, n5. 'twitter', wilson's warbler *Wilsonia pusilla*, common yellow-throat *Geothlypis trichas*, black-headed siskin *Spinus notatus*. cf. *k'anal č'irin mut, k'anal č'ivil mut*. var., č'ikč'ik mut /Pat 90sil, Hok' Č'enom, Muk'ta Hok'/.
 č'ikč'ik mut, nphr(n type n)5. cf. č'ikč'ik.
 č'ikč'on, av. twittering (wilson's warbler, common yellow-throat, black-headed siskin/.
 č'ikiket, av. twittering.
 č'iklahet, av. cf. č'ikč'on (plu).
č'ikil N.
 č'ikil, n1e. lowland and temperate blackfly. Its ability to prevent sleep is said to exceed the best efforts of gnats and mosquitoes.
č'il(1) T.
 č'il, tv. fry, roast on griddle.
 č'il, iv. be roasted or fried.
 č'ılan, tv. roast much /coffee/.

č'ılanan, tv. cf. č'ılan.
 č'ilbil, aj. fried, roasted.
 č'ılanč'ılan, tv. roast one after another.
 č'ılanč'ılanan, tv. cf. č'ılanč'ılan.
 č'ilč'on, av. frying slowly.
 č'ilel, nc. frying.
 č'ili, tv. roast on griddle.
 č'ililet, av. sizzling (EKL 259: 1-18).
 č'ilim, n1a. pinole. It is "cold". It is given by ensign-bearers every fiesta /coffee may be substituted/.
 č'ilim ʔapon, nphr(n type n)1a. skin disease of infants /caused by embarrassment of mother/.
 č'ilim teʔ, nphr(n type n)1d. courbaril *Hymenaea courbaril*, #3026(4,5). Lowland "tree". The pod is cracked open and the powder inside is licked. It is sold at market by ladinos in San Cristóbal and Tuxtla. It is "cold".
 č'ilob, nlf. frying pan, griddle.
 č'ilobil, nlf. cf. č'ilob.
 č'ilulan, tv. keep frying or roasting ineffectually.
č'il(2) P or P(2).
 č'il-teʔ, n(aj & ncpd)lf. wooden frame /house/.
 č'il-teʔ vet, nphr(n/aj & ncpd/ of n). 'fox rib', orange lantana *Lantana glandulosissima*, #71(2,4,5). Temperate and highland "plant". #1753(4,5). Highland "plant". white lantana *Lantana hirta*, #1799(1,4). Highland "tree". #2260(19). Highland "plant". As a remedy for diarrhea, a small bunch is brewed, and a half cup drunk before breakfast. It is "hot". #2524(1,4). Temperate "tree". lantana *Lantana moritziana*, #828(1,2,3,5). Lowland "tree". As a remedy for diarrhea, a handful is brewed and several bowls of the tea are drunk. As a remedy for malaria one bowl is drunk. It is "hot". *Fuschia microphylla ssp. quercetorum*, #B9495(5,5a). (RML)-Probably a misidentification.
 č'is č'il-teʔ vet, nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/ of n). 'prickly fox rib', orange lantana *Lantana hispida*, #2270(3,4). Highland "plant".
 muk'ta č'il-teʔ vet, nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/ of n). orange lantana *Lantana hispida*, #1820(1,4). Temperate "plant". #2270(19). Highland "plant". *Lippia chiapensis*, #400(1,3). Highland "tree".
 č'il-teʔil, n(aj & ncpd)3a. rib. inan. poss.; sč'il-teʔal: splint.
 č'il-tontik, n(aj & ncpd)5. pebbly place.
 č'il vet, nphr(n of n). 'fox rib', orange lantana *Lantana hispida*, #1535(1,3,11,12). Highland "plant". var., č'ili vet /Čaynatik, Hok' Č'enom, Muk'ta Hok'/. orange lantana *Lantana glandulosissima*, #1492(1,3,11,12). Highland "plant" lantana *Lantana moritziana*, #1949(1,3,4). Temperate "plant".
 eahal č'il vet, nphr(aj & nphr/n of n). lantana *Lantana moritziana*, #2155(7,11). Temperate "tree". (11)-The fruit is eaten.
 muk'ta č'il vet, nphr(aj & nphr/n of n). orange lantana *Lantana hispida*, #2415(1,20). Highland "tree". (20)-It is eaten by sheep, horses, and cattle.
 sakil č'il vet, nphr(aj & nphr/n of n). white lantana *Lantana hirta*, #1500(11,12). Highland "plant". white lantana *Lantana achyranthifolia*, #1077(1,3,5). Temperate "plant". *Lippia cardiostegia*, #2153(11). Temperate "tree".
 sakil č'il vet, nphr(aj & nphr/n of n). c'ilc'il, aj. ribby.
 č'ilet ʔe, vphr(av & n4d). smiling all the time.
 č'ilet ʔe, vphr(av & n4d). c'ilet bakel, vphr(av & n1d). with ribs sticking out.
 č'ilet niʔ, vphr(av & n4d). cf. č'ilet ʔe.
 č'ili vet, nphr(n of n). cf. č'il vet.
 č'ilil, aj. ribby, with wooden frame of house visible /house in construction/, bared (teeth of dead animal).
 č'ililet bakel, vphr(av & n1d). with ribs sticking out.
č'inin A.
 č'inin, aj. itchy.
 č'inin č'ilel, nphr(aj & n). 'itchy plant', spot flower *Spilanthes ocyimifolia*, #2899(1,4). Lowland "plant".

č'inintik, aj. rather itchy or licentious.
 č'ininub, iv. become itchy.
 č'ininul, n1a. itchiness, overplayfulness.
 sč'ininul smis. lit., the itchiness of her vagina, i.e., her looseness.
 hč'inin-ʔat, agn(aj & ncpd)5. loose woman, nymphomaniac, woman who sways hips or laughs frequently, Don Juan.
 hč'inin-čak, agn(aj & ncpd)5. loose woman, nymphomaniac, woman who sways hips or laughs frequently.
 hč'inin-mis, agn(aj & ncpd)5. loose woman, nymphomaniac, woman who sways hips or laughs frequently.
 č'ip T.
 č'ip ʔav ʔak'al, vphr(tv & nphr/n4f of n5/). carry censer from house to house (stewards-royal on Thursday morning at fiesta of Our Lady of the Rosary in *Voʔ-bie*).
 č'ip ʔol, vphr(tv & n4d). pick up and divert baby (mother).
 č'ip ʔual, vphr(tv & n5). dance with chaplets (steward, steward-royal).
 č'ip ʔunen, vphr(tv & n5). pick up and divert baby.
 č'ip ba, rv. take trip to divert one's self aimlessly /without buying or selling anything/.
 č'ip-bail, vn(tv & rpnepd)5. mutual diversion.
 č'ip kahvaltik, vphr(tv & n5). dance with chaplets (steward, steward-royal).
 č'ip mayol, vphr(tv & n5). escort new tithing man to houses of stewards-royal (outgoing tithing man and stewards of Our Lady of the Rosary early Thursday morning at fiesta of Our Lady of the Rosary in *Voʔ-bie*).
 č'ipel, nc. diverting (child).
 č'ipet, av. diverting (baby), carrying /censer/.
 č'iplahet, av. cf. č'ipet (plu).
 č'iplahetik, av. cf. č'ipet (plu).
 č'ipob, n1f. toy.
 č'ipobil, n1f. cf. č'ipob.
 č'ipomah, iv. pick up and divert baby.
 č'ipteč'ipte, av. walking about diverting /baby/.
 č'ipulan, tv. keep diverting.
 č'ipulan ba, tv. keep diverting oneself aimlessly.
 č'ipulan baik, rv. keep diverting selves aimlessly.
 č'ipvan, iv. divert child.
 hč'ipom, agn. person who picks up and diverts baby.
 hč'ipomahel, agn. person who picks up and diverts baby.
 hč'ipvaneh, agn. person who diverts a child.
 č'ir prob O.
 č'iriret, av. sizzling (food V3: 6, V3: 7).
 č'is P or P(2).
 č'is, n1a. thorn, spine, quill.
 č'is, nc. handspan, ear of corn, cane /sugarcane/.
 čan-č'is. vara.
 vašak-č'is. armspan.
 č'is(1), n5. hawthorn *Crataegus pubescens*, #B9271(5,5a). Highland "tree". For use, cf. k'al'is.
 č'is(2), n. see below.
 eahal č'is, nphr(aj & n). thistle *Cirsium horridulum*, #1751(15,16). Highland "plant".
 loʔbalal č'is, nphr(aj & n). 'edible thorn', see below.
 eahal loʔbalal č'is, nphr(aj & nphr/aj & n/). thistle *Cirsium horridulum*, #1192(3). Highland "plant". The receptacle is eaten in famines. It is "cold".
 loʔbol č'is, nphr(n type n). 'fruit thorn', thistle *Cirsium horridulum*, #1751(3). Highland "plant".
 sakil č'is(1), nphr(aj & n). see below.
 eahal sakil č'is, nphr(aj & nphr/aj & n/). thistle *Cirsium horridulum*, #1192(1,4,5). Highland "plant". Same use as eahal loʔbalal č'is.
 sakil č'is(2), nphr(aj & n). sweet acacia *Acacia farnesiana*, #320(1,2,3,5). Lowland "tree". The trunk is used for firewood.
 sakil č'isitik, nphr(aj & n)5. grove of sweet acacias.
 č'is ʔak', nphr(n type n). see below.

ʔolnob č'is ʔak', nphr(n type nphr/n type n/). 'ʔolnob thorny vine', *Mimosa pigra*, #1111(1,4). Lowland "vine".
 č'is ʔalavanuš, cf. ʔalavanuš.
 č'is ʔalavena, cf. ʔalavena.
 č'is ʔaneil ʔeč', cf. ʔeč'.
 č'is ʔeč', cf. ʔeč'.
 č'is ʔuč', cf. ʔuč'(1).
 č'is eoz, nphr(n type n)1e. short and poor quality wool, inan. poss; sč'is eaeal.
 č'is e'ul ʔitah, cf. č'u.
 č'is čikario, cf. čikario.
 č'is čikin, nphr(n type n)5. 'spine ear', tree alligator lizard *Abronia ochoter-enai*. This lizard is thought to jump down one's neck and bite. Its bite is considered to be fatal. A tree alligator lizard that crosses one's path will shorten one's life span.
 č'is čikin čon, nphr(nphr/n type n/ type n)5. cf. č'is čikin.
 č'is čikin ton, cf. čikin ton.
 č'is č'il-teʔ vet, cf. č'il-teʔ vet.
 č'is hobel, nphr(n type n). 'spine grass', robust muhly *Muhlenbergia robusta*, #763(1,2). Temperate "plant". The flower stalks are used for pack-saddles. The grass is used for thatching fieldhouses. muhly *Muhlenbergia stricta*, #1559(1,3). Temperate "plant". The grass is used for thatch by Zinacantecs living in the temperate zone. muhly *Muhlenbergia* sp. cf. *emersleyi*, #2256(3,4,19). Highland "plant". muhly *Muhlenbergia breviligula*, #2702(1,3,21,22). Lowland "plant". (1)-It is used for thatch. *Rhynchelytrum roseum*, #1078(1,3,5). Temperate "plant".
 č'is hobeltik, nphr(n type n)5. field of č'is hobel.
 ʔik'al č'is hobel, nphr(aj & nphr/n type n/). *Heteropogon contortus*, #1655(1,4). Lowland "plant".
 eahal č'is hobel, nphr(aj & nphr/n type n/). giant muhly *Muhlenbergia gigantea*, #2583(1,4). Temperate "plant". muhly *Muhlenbergia breviligula*, #2702(20). Lowland "plant". It is eaten by mules.
 muk'ta č'is hobel, nphr(aj & nphr/n type n/). robust muhly *Muhlenbergia robusta*, #2279(19). Highland "plant".
 č'is k'ail, cf. k'ail.
 č'is-hol, n(aj & ncpd)5. with hair standing on end.
 č'is-mahan, aj(aj & Ucpd). unripe (corn) /fifteenth developmental stage just prior to the appearance of ripe ears, also called hayel ʔahan/.
 č'is mana ʔok, cf. mana ʔok.
 č'is mosote, cf. mosote.
 č'is napuš, cf. napuš.
 č'is ničim, nphr(n type n). 'spike flower', *Mahonia volcania*, #388(1,4). Highland "tree". It grows in fencerows. Children play with the flowers.
 eahal č'is ničim, nphr(aj & nphr/n type n/). common zinnia *Zinnia elegans*, #2664(20). Lowland "plant". Ladinos put the flowers in altar vases.
 č'is patil, nphr(n of n)3d. spine, spinal column.
 č'is pom e'unun, cf. pom e'unun.
 č'is sahoʔ, cf. sahoʔ.
 č'is teʔ, nphr(n type n)1e. box-briar *Randia aculeata*, #483(1,2). Highland "tree". The trunk is used for fence posts and firewood. acacia *Acacia pennatula*, #2666(1,3,15,21). Lowland "tree". The trunk is used for firewood.
 č'is teʔaltik, nphr(n type n)5. large grove of č'is teʔ.
 č'is teʔtik, nphr(n type n)5. grove of č'is teʔ.
 sakil č'is teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/). acacia *Acacia pennatula*, #2666(20). Lowland "tree". It is used for firewood. The fruit and leaves are eaten by horses.
 yašal č'is teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/). box-briar *Randia aculeata*, #2618(20). Temperate "tree".
 č'is-tot, nphr(aj & ncpd)1e. rufous-collared robin *Turdus rufitorques*, wood thrush *Hylocichla mustelina*. They are considered edible. They are "cold".
 ʔik'al č'is-tot, nphr(aj & n/aj & ncpd)5. black robin *Turdus infuscatus*. It is eaten seasoned with mexican tea. It is "cold". The black

robin has a reputation for pulling up seed corn and young corn plants in fields next to woods.

kašlan č'iš-tot, nphr(aj & n/aj & ncpd/5). clay-colored robin *Turdus grayi*.

č'iš-vo, cf. vo(2).

č'iš voy č'iš te?, cf. voy č'iš te?.

č'iša, tv. measure by handspans /meat, wedding cake, clothes/.

č'išaan, tv. measure many things in handspans.

č'išahetik, aj. cf. č'išil /plu/.

č'išal k'ail, cf. k'ail.

č'išal toh, nphr(natt & n)5. 'pine thorn', poisonous caterpillar /one highland, one lowland/. To reduce the pain of its sting the caterpillar is killed and its guts are rubbed on the affected part.

č'išal toh e'ilel, nphr(nphr/natt & n/ type n). yellow indigo bush *Dalea lutea* var. *gigantea*, #2421(20). Temperate "plant".

č'išaltik, aj. rough (stone, earth).

č'išan, tv. make hair stand on end or bristle /with fear or anger/.

č'išeah, iv. stand on end (hair).

č'išēč'iš, nc. single ear /corn/ /1 only/.

č'išēč'iš, aj. standing on end (hair), tufted, bristly. It is believed that the souls of babies whose hair stands on end will be claimed by the earth lord.

č'išel, aj. standing on end or bristling (hair).

č'išet, av. walking with hair standing on end or bristling.

č'iši, iv. stand on end (hair).

č'išikil, n4f. many ears /corn/.

č'išil, aj. standing on end or bristling (hair, beard) /naturally or with fear/.

č'išil višim, nphr(aj & n)5. ear of corn.

č'išilik, aj. cf. č'išil /plu/.

č'išiš, av. hurrying with hair standing on end or bristling.

č'išlah, av. cf. č'išiš (plu).

č'išlahet, av. cf. č'išet (plu).

č'išleh(1), n4f. whole cane /sugar cane/, whole ear /corn/.

č'išleh(2), n1f. standing on end or bristling /hair/.

č'išlehikil, n4f. cf. č'išleh(1) /plu/.

č'išluh, av. standing on end or bristling suddenly (dog's or pig's hair).

č'išp'uh, iv. stand on end or bristle (hair).

č'išp'un, tv. make stand on end or bristle /hair/ (dog).

č'išta, tv. measure by handspan.

č'išta ba, rv. measure self by handspan.

č'išta-bail, vn(tv & rncpd)5. mutual measuring by handspans.

č'ištaan, tv. measure many things in handspans.

č'ištaob, n1f. hand /for measuring/.

č'ištaobil, n1f. cf. č'ištaob.

č'išteč'ište, av. walking about with hair standing on end or bristling.

hē'ištavanēh, agn. 'people measurer', inchworm /two varieties; one lowland, one highland/. The lowland variety sometimes ravages the corn fields. It is thought that if an inchworm walks on a child, and so "measures" him, the child will stop growing.

č'it(1) I.

č'it, iv. pop (fire, roasting corn), snap (spark), squirt, splash (water, mud), fail (eyesight) /when k'anal or hē'ul-mētik grows on eye, yellow spot on white of eye/.

č'it-sat, n(aj & ncpd)5. one-eyed, cross-eyed.

č'itēč'it, aj. one-(eyed), cross-(eyed).

č'itebal, n5. moment just before splashing, sparking or popping.

č'itel, aj. one-(eyed), cross-(eyed).

č'ites, tv. splash.

č'itet, av. splashing (diarrhea).

č'itil, aj. one-(eyed), cross-(eyed).

č'ititet, av. splashing (diarrhea), sizzling (food V4: 9).

č'itlah, av. hurrying and splashing (sing or plu).

č'itlahet, av. popping (corn), sparking, splashing, spattering (grease).

č'itluh, av. splashing, squirting or spattering suddenly, breaking suddenly (egg).

č'itēč'itē sat, vphr(av & n4d). walking around one-eyed or cross-eyed.

č'itulan, iv. keep splashing or sparking.

č'it(2) P or P(2).

č'itahtik, aj. cf. č'itil /plu/.

č'itēč'it, aj. with straw sticking out.

č'itēč'it shobelal. with its straw sticking out (scarecrow).

č'itēč'on višim, vphr(av & n4d). with up-curved whiskers.

šēč'itēč'on tal yisim i mole. lit., The old man came with up-curved whiskers, i.e., He came bristling with anger.

č'itil, aj. sticking out (thatch).

č'itil višim, vphr(aj/pred/ & n4d). with hair sticking up through hat /when crown is torn/, with up-curved whiskers.

te č'itil yisim ta ti' k'ok'. He or it /cat/ is sitting there by the fireside with up-curved whiskers.

č'itilik, aj. cf. č'itil /plu/.

č'itleh, n1f. bristling (beard).

č'itēč'itē, vphr(av & n4d). walking about with up-curved whiskers.

č'it(3) N.

č'it, n. *Xylosma albidum*, #2693(15,22). Lowland "tree".

višit'is č'it, nphr(n4f of n5). 'false č'it', laughlin's stopper *Eugenia laughlinii*, #1070(1,3,5). Lowland and highland "tree". (RML)-Its use is a mystery.

vietikal č'it, nphr(natt & n). 'temperate č'it, brush cherry *Eugenia acapulcensis*, #2142(7). Temperate "tree".

yašal č'it, nphr(aj & n). *Xylosma albidum*, #2693(20). Lowland "tree".

The trunk is used for hoe handles, fence posts, and firewood.

č'it te?, nphr(n type n). brush cherry *Eugenia acapulcensis*, #1118(1,4). Lowland "tree". The trunk is used for fieldhouse mainposts, fence rails, hoe and axe handles, and loom rods. *Eugenia carranzae*, #1632(1,4,7,11,12,14). Lowland "tree" Same use as above, also for billhook handles and digging sticks.

č'ituri? N.

č'ituri?, n5. great kiskadee *Pitangus sulphuratus*, vermilion-crowned flycatcher *Myiozetetes similis*, boat-billed flycatcher *Megarhynchus pitangua*, western kingbird *Tyrannus verticalis*, tropical kingbird *Tyrannus melancholicus*. cf. pahal pil.

č'iv(1) P or P(2).

č'ivan ve, vphr(tv & n4d). wrinkle nose and show teeth.

č'ivan ni?, vphr(tv & n4d). wrinkle nose and show teeth.

č'ivč'iv, aj. with nose wrinkled and teeth showing /laughing/.

č'ivet k'ob, vphr(av & n4d). with fingers widespread.

č'ivet ni?, vphr(av & n4d). with nose wrinkled and teeth showing /laughing, in anger/.

č'ivil, aj. cold and dry (nixtamal).

č'ivil ve, vphr(aj/pred/ & n4d). with nose wrinkled and teeth showing /laughing, in anger/, with teeth bared (dead dog).

č'ivil ni?, vphr(aj/pred/ & n4d). with nose wrinkled and teeth showing /laughing, in anger/, with teeth bared /dead dog/.

č'ivivet, av. wrinkling nose and showing teeth suddenly.

č'ivleh, n1f. cold and dry (nixtamal), wrinkling nose and showing teeth.

č'ivluh, av. wrinkling nose and showing teeth suddenly.

č'ivteč'ivte, av. walking about wrinkling nose and showing teeth.

č'iv(2) prob O.

č'ivč'on, av. cheeping (chick), twittering.

č'ivč'onah, iv. cheep, chirp.

č'ivlah, av. hurrying and cheeping (plu).

č'ivlahet, av. cf. č'ivč'on (plu).

č'ivlahetik, av. cf. č'ivč'on (plu).

č'ivteč'ivte, av. walking about cheeping.

k'anal č'ivil mut, nphr(aj & nphr/aj & n/5). 'yellow twittering bird', black-headed siskin *Spinus notatus*. cf. č'ikēč'ik, k'anal e'irin mut.

č'ivit N.

č'ivit, n5. market.

č'ivital vo?, nphr(natt & n)5. cane liquor or chicha given by fiancé to fiancée's family preferably on second day of large fiesta.

hēč'ivitalēh, agn. person going to, at, or coming from market.

Čo N.

č'o, n1e. mouse, rat /general term/. inan. poss; sč'oal or sč'aal. One should not eat the leavings of a mouse lest, subsequently, he be slandered. /cf. Florentine Codex, book 5, appendix, chap 28/.

zahal č'o, nphr(aj & n)5. cf. hp'itueh-be č'o.

č'itom č'o, nphr(n type n)1d. 'pig rat', hispid cotton rat *Sigmodon hispidus saturatus*. A highland, temperate, and lowland rat that is trapped with deadweights. It is eaten, seasoned with coriander. It is "hot".
čuč č'o, nphr(n type n)1a. 'squirrel rat', chiapan climbing rat *Tylo-mys bullaris*. A highland and temperate rat that is trapped with deadweights. It is eaten, seasoned with coriander. It is "hot". Its skin is stuffed and tossed about by the spooks at the fiesta of St. Sebastian.

hlut'ieh-be č'o, nphr(agn/vn & ncpd/ type n)5. 'path-jumper mouse', shrew *Sorex sp.*, *Cryptotis sp.*.

hp'itueh-be č'o, nphr(agn/vn & ncpd/ type n)5. 'path jumper mouse', shrew *Sorex sp.*, *Cryptotis sp.*. The shrew is not considered edible. When it grows old, it is believed to try to jump back and forth across a path four times. If it succeeds it will be transformed into a vampire bat and fly away. If it fails it will drop dead. It is reputed to eat corn.

karánsa č'o, nphr(n type n)5. 'Carranza rat', black rat *Rattus rattus* /cf. merikáno č'o/.

lumtikil č'o, nphr(natt & n)5. 'ground mouse', house mouse *Mus musculus*. The house mouse is not considered edible, but its blood is drunk or rubbed on the neck of a child with whooping cough. It is "hot".
merikáno č'o, nphr(aj & n)1e. 'american rat', black rat *Rattus rattus* /cf. karánsa č'o/. The black rat is not considered edible. It is said to have appeared first during the revolution. It is the rodent most destructive to clothing and corn.

pepen č'o, nphr(n type n)5. 'butterfly mouse', vampire bat *Desmodus rotundus*.

tontikil č'o, nphr(natt & n)5. 'rock rat', cf. č'itom č'o, čuč č'o, sak-yeoval.

č'o ʔišim, nphr(n type n)5. corn ear with corn silk wrapped entirely around it.

Čo? prob O.

č'oč'on, av. rumbling or growling (stomach).

č'oet, av. rumbling or growling (stomach).

č'olahet, av. rumbling or growling (stomach).

č'ólíh, av. rumbling or growling suddenly (stomach).

č'oč'oet, av. rumbling or growling (stomach).

č'óteč'óte č'ut, vphr(av & n4d). walking about with rumbling or growling stomach.

Čob(1) P or P(2).

č'ob, nc. torch, falling star, st. elmo's fire.

č'obantik, aj. with torches distant from each other.

č'obč'ob, nc. single torch /1 only/.

č'obet toh, vphr(av & n4d). moving with torch.

č'oblah, av. cf. č'obob (plu).

č'oblahet toh, vphr(av & n4d). cf. č'obet toh (plu).

č'óblih, av. appearing suddenly with torch.

č'obob, av. hurrying with torch.

č'obobet, av. moving with large torch, running with torch.

č'obokil, n4f. many torches.

č'óbteč'óbte, av. searching about with torch.

Čob(2) P.

č'obahtik, aj. sprawled on side or back /plu/.

č'oban ba, rv. sprawl on side or back.

č'obč'ob, aj. narrow (entrance), incurved (lips), narrow-mouthed (jug).

č'obč'on, av. moving rump back and forth (drunk trying to stand up).

č'obel ʔe, vphr(aj/pred/ & n4d). with incurved lips.

č'obet čak, vphr(av & n4d). moving rump back and forth (drunk trying to stand up).

č'obleh, n1f. sprawled on side or back.

č'obol, aj. narrow (entrance), incurved (lips), narrow-mouthed (jug).

lek č'obol švinah. The pucker is clearly visible /woman sitting im-

modestly/.

č'obol sčak. His ass is puckered /drunk sprawled on the ground/.

č'obolik, aj. sprawled on side or back /plu/.

Čob(3)

č'ob, fast. cf. č'ab.

Čoč'om A.

č'oč'omta, tv. riddle, drill repeatedly (acorn woodpecker).

č'oč'omtaobil, n4f. red hot wire used to make holes in gourd sieve.

č'oč'omtik, aj. riddled with holes (gourd, sieve, clothes, wood, tree).

Čoh T(2).

č'oh, tv. dig hole, perforate /wood, clothes, rocks, leather sieve, coin for chaplet/.

č'oh, iv. be perforated.

č'oh, nc. In reference to : hole, door, window, tear, wound.

č'ohahtik, aj. cf. č'ohol /plu/.

č'ohan, tv. dig holes /for posts/.

č'ohan ba, rv. open one's ass /farting/, offer self (woman).

č'ohanan, tv. cf. č'ohan.

č'ohanč'óhan, tv. perforate one after another, dig one hole after another.

č'ohanč'óhanan, tv. cf. č'ohanč'óhan.

č'ohantik, aj. with holes spaced far apart.

č'ohbe sat, vphr(tv & n4f). perforate.

č'ohbenal, n1f. perforation, hole.

č'ohč'oh, nc. single hole /1 only/.

č'ohč'oh, aj. tall (building, cliff), perforated.

č'ohč'oh helavel k'al hot. perforated all the way through.

č'ohč'oh voʔ. shallow well.

č'ohč'oh, n5. small window.

č'ohč'óhte čak, vphr(av & n4d). running here and there with anus showing (dog searching for rabbit).

č'ohč'on čak, vphr(av & n4d). with anus showing (dog).

č'ohel, nc. perforating.

č'ohet čak, vphr(av & n4d). with anus showing (child playing, drunk).

č'ohilan, tv. keep perforating.

č'ohilanan, tv. keep perforating in many places.

č'ohilananbe sat, vphr(tv & n4f). keep perforating in many places.

č'ohilanbe sat, vphr(tv & n4f). keep perforating.

č'ohlah, av. hurrying with anus showing (heavily burdened mules).

č'olahet, av. lying sprawled on back or side (plu).

č'ohobil teʔ, nphr(n1f of n1d). drill.

č'ohobil ton, nphr(n of n)5. crowbar, pneumatic drill.

č'ohokil, n4f. many holes /clothing/.

č'ohol, aj. open (door, window, grave), perforated, with open wound, lying sprawled on back or side.

ʔošib k'ak'al č'ohol sč'enal. Its grave is open for three days /referring to the first three days of a baby's life that are considered especially dangerous/.

č'oholik, aj. cf. č'ohol /plu/.

Čohon N.

č'ohon, n1a. rope /archaic/.

č'ohon tak'in, nphr(n & aj)1d. telephone, telephone line.

č'ahnu, tv. make rope or twine.

č'ahnul, n4f. rope /for binding prisoner, leashing dog, or tying firewood/.

Čok N.

č'ok, n3a. wart.

č'okil, n4d. wart.

Čol T(2).

č'ol, tv. plant /beans/, pour into bag, storage pot or bin /corn, beans/, pour into bottle /liquid/.

č'ol, iv. be planted (beans), be poured into bag or storage pot or bin (corn, beans), be poured into bottle (liquid).

č'olahtik, aj. cf. č'olol /plu/.

č'olan, tv. pour into containers /corn, liquid, beans/.

č'olanen, tv. cf. č'olan.

č'ólanč'ólan, tv. pour one after another.

č'ólanč'ólanen, tv. cf. č'ólanč'ólan.

č'olč'on, av. pouring out (diarrhea or urine of very sick person).
 č'olebal, n5. moment just before pouring /cane liquor/, planting /beans/.
 č'olet, av. pouring.
 č'olilan, tv. keep pouring.
 č'olilanan, tv. keep pouring /plu/.
 č'ollahet, av. pouring in one place after another (rivulets).
 č'ollahetik, av. cf. č'ollahet.
 č'öllih, av. running in suddenly (fugitive, cat).
 č'olob, nlf. cup or gourd for pouring.
 č'olobil, nlf. cf. č'olob.
 č'olol, aj. poured.
 č'olol yalel, av. pouring down (water).
 č'ololet, av. pouring in great quantities.
 č'ololik, aj. cf. č'olol /plu/.
 č'olomah, iv. pour into bottle /cane liquor/, plant /beans/.
 č'ólteč'ólte, av. pouring in one place after another (rivulets).
 hč'ol-vo?, agn(tv & ncpd). tapster or bottle-filler; woman who pours cane liquor from jugs into bottles for elders, ensign-bearers /St. Lawrence, St. Dominic, St. Anthony, the Trinity/, stewards-royal, publicans, stewards when entering and leaving office, or when venerating their coffers; for groom at petition, formal entrance into bride's home, and wedding.
 č'oliv N.
 č'oliv, n1a. imperial dahlia *Dahlia imperialis*, #2244(19). Highland "plant". For use, see *bae'i č'oliv*.
 č'olivaltik, n5. large expanse of dahlias.
 č'olivitik, n5. expanse of dahlias.
 bae'i č'oliv, nphr(aj & n). imperial dahlia *Dahlia imperialis*, #1795(1,4), #2244(1,3,4). Highland "plant". Men gather the flowers to decorate the graves on All Souls' Day. A bunch of imperial dahlias, geraniums, and aztec marigolds is tied to each cross.
 eahal č'oliv, nphr(aj & n). red dahlia *Dahlia coccinea*, #1488(11,12), #2076(17). Highland "plant". (11)-A bunch of the flowers is used to decorate graves on All Souls' Day. #2105(11,14). Temperate "plant". dahlia *Dahlia australis* var. *chiapensis*, #2456(20). Highland "plant". It is eaten by sheep, horses, and cattle. bracelet-wood *Jacquinea aurantiaca*, #1940(16,17). Temperate "plant". (RML)-Probably a misidentification.
 k'oš eahal č'oliv, nphr(aj & nphr/aj & n/). red dahlia *Dahlia coccinea*, #2076(3,4). Highland "plant".
 k'anal č'oliv, nphr(aj & n). red dahlia *Dahlia coccinea*, #1757(15). Highland "plant".
 k'oš k'anal č'oliv, nphr(aj & nphr/aj & n/). red dahlia *Dahlia coccinea*, #2267(19). Highland "plant".
 k'oš č'oliv, nphr(aj & n). dahlia *Dahlia australis* var. *chiapensis*, #2255(3,4), #2456(1). Highland "plant".
 tetitikal č'oliv, nphr(natt & n). 'wild dahlia', red dahlia *Dahlia coccinea*, #1426(10). Highland "plant".
 č'oliv čih, nphr(n of n). 'deer dahlia' or 'sheep dahlia', red dahlia *Dahlia coccinea*, #2105(7). Temperate "plant".
 č'om N.
 č'omil, n5. ritual aid.
 t šibat ta č'omil. I am going to assist ritually /infr/.
 hč'om-na, agn(tv & ncpd). person who borrows or rents another's house.
 hč'omil, agn. ritual assistant /of religious officials or of family of sick person prior to shaman's arrival/. an. poss.; -ahč'om.
 voč ta č'om, vphr(iv & prep & n5). become indebted.
 č'amun, tv. borrow. Ritual speech; cf. *maki*.
 hč'amun ak'ob. Lend me a hand.
 hč'amun avob. Play a tune for us.
 Polite speech; hč'amun ave, hč'amun ati?. Would you pass on a message?
 č'amun na, vphr(tv & nld). stay at another's house /overnight or for several days/.
 č'amun volon čob, vphr(tv & nphr/n4f of n4d/). plant one's beans in another person's corn field.

č'amunan, tv. borrow /plu/.
 č'amunanan, tv. cf. č'amunan.
 č'amunč'amunan, tv. borrow one after another.
 č'amunel, vn5. ritual aid.
 t šibat ta č'amunel. I am going to assist ritually.
 č'op T.
 č'op, tv. dip fingers into /food, vagina/.
 č'op ba, rv. dip fingers into (woman in vagina), sit idly with hands in lap.
 č'opan, tv. dip fingers into one after another /containers/ (child).
 č'opanan, tv. cf. č'opan.
 č'opanč'opan, tv. dip fingers into containers of /water, corn gruel, etc./.
 č'opč'on, av. dipping fingers into.
 č'opet, av. with hands in pocket.
 č'opilan, tv. keep dipping fingers into /sexual intercourse/.
 č'opilanan, tv. keep dipping fingers into containers /water/.
 č'oplahet, av. cf. č'opč'on (plu), č'opet (plu).
 č'oplahetik, av. cf. č'opč'on (plu), cf. č'opet (plu).
 č'oplih, av. dipping fingers in suddenly /searching in pockets or net/.
 č'opteč'opte, av. dipping fingers into one after another.
 č'or prob O.
 č'orč'on, av. dribbling (water).
 č'orlahet, av. cf. č'orč'on (plu).
 č'oror, av. dribbling.
 č'ororet, av. dribbling.
 č'orteč'orte, av. streaming here and there.
 č'ot P or P(2).
 č'otahtik sat, vphr(aj/pred/ & n4d). cf. č'otol sat /plu/.
 č'otč'ot, aj. cf. č'otol.
 č'otet, av. hoeing randomly, peeling, chipping at.
 č'otet sat, vphr(av & n4d). scrutinizing, examining.
 č'oti, tv. peck out piece of /corn on cob, squash/ (chicken), chip off, shell /fresh corn with fingers/.
 č'otilan, tv. keep hoeing /archaic/, chipping at /wood/, shelling /fresh corn/, pecking at /squash/.
 č'otilanan, tv. keep shelling /ears of corn/.
 č'otlahet, av. cf. č'otet (plu).
 č'otlahetik, av. cf. č'otlahet (plu).
 č'otol sat, vphr(aj/pred/ & n4d). peering out (prisoner through bars), scrutinizing, examining.
 č'otolik sat, vphr(aj/pred/ & n4d). cf. č'otol sat /plu/.
 č'otteč'otte sat, vphr(av & n4d). scrutinizing or examining here and there.
 č'u A.
 č'ul——, aj(aj & ncpd) or aj(aj & tvcpd). sacred, divine, holy.
 č'ul-ʔabolah, iv(aj & ivcpd). do a great favor.
 č'ul-ʔabulah, iv(aj & ivcpd). cf. č'ul-ʔabolah.
 č'ul-ʔanhel, n(aj & ncpd)5. Ritual speech, shaman praying at house, Holy Cross or corn field ceremony; term of address to earth lord; holy angel.
 č'ul-rey, č'ul-ʔanhel, č'ul-čon, č'ul-čauk. Holy king, holy angel, holy serpent, holy thunderbolt.
 č'ul-ʔolil, n(aj & ncpd)3d. woman's godchild.
 č'ul-ʔuč'ebal, n(aj & ncpd)5. Ritual speech, prayer; lit., holy drinking place, i.e., fireside.
 č'ul-čauk, n(aj & ncpd)5. Ritual speech, term of address to earth lord; holy thunderbolt. cf. č'ul-ʔanhel.
 č'ul-čivilil, n(aj & ncpd)3d. compadre.
 č'ul-čon, n(aj & ncpd)5. Ritual speech, term of address to earth lord; holy serpent. cf. č'ul-ʔanhel.
 č'ul-č'amalil, n(aj & ncpd)3d. man's godchild.
 č'ul-č'ohon, n(aj & ncpd)1d. priest's sash.
 č'ul-kantela, n(aj & ncpd)5. ceremony for the completion of a new house.
 č'ul-k'an, tv(aj & tvcpd). ask a great favor.
 č'ul-k'opon, tv(aj & tvcpd). speak softly /to horse to calm it/, speak formally, ask a favor.
 č'ul-meʔ, n(aj & ncpd)5. godmother /term of address/.
 č'ul-meʔil, n(aj & ncpd)3d. godmother.
 č'ul-meʔin, tv(aj & tvcpd). become a godmother.

č'ul-meʔtik ta sat, nphr(n/aj & ncpd/5 & prep & n5). yellow or white spot in vision.

č'ul-no, n(aj & ncpd)1d. cotton thread dipped in agua florida and used to clean the crucified Christ on Wednesday of Holy Week.

č'ul-rey, n(aj & ncpd)5. Ritual speech, term of address to earth lord; holy king. cf. č'ul-ʔanhel.

č'ul-tot, n(aj & ncpd)5. godfather /term of address/.

č'ul-totil, n(aj & ncpd)3d. godfather.

č'ul-totin, tv(aj & tvcpd). become a godfather.

č'ul-veʔebal, n(aj & ncpd)5. Ritual speech prayer; lit., holy eating place, i.e., fireside.

č'ul-vinabel, n(aj & ncpd)5. shrine.

t šibat ta ʔošib č'ul-vinabel. lit.: I am going to three holy heavens, i.e., I am going to three shrines /in curing ceremony/.

č'ulel, n4d. soul /of everything naturally created, and of manufactured objects that have been used and so receive soul of owner/, dream.

ta hč'ulel. in my dream.

t šbat sč'ulel ta vinabel. His soul goes to heaven /soul of shaman or spiritualist when dreaming/.

mi muk' ač'ulel. Haven't you any sense?

Scolding speech, referring to shaman or midwife who has misbehaved; ʔoy sč'ulel. He is evil.

Ritual speech, prayer referring to witch, or Denunciatory speech referring to parent who refuses prospective fiancé's petition; ʔoy sč'ulel ʔoy ʔoʔon. lit. He has a soul, he has a heart, i.e. He is evil and hard-hearted.

č'ulelah, iv. dream.

č'ulelal(1), n5. ghost /dead person/. At death a person's spirit is believed to depart from the body in the form of a fly.

č'ulelal(2), n1d. mexican savory. See below.

č'ulelal ničim, nphr(n type n). 'ghost flower', mexican savory *Satureja mexicana*, #679(1,2,3,4). Highland "plant". It is sold by Chamulas and the people of Chenalho at market in San Cristóbal. It is bought by Zinacantecs. The tender shoots are brewed as a substitute for coffee. The tea is drunk by a woman in labor pains. As a remedy for *mahbenal*, a small cup is drunk for three days. It is "hot". (5)-The tea is drunk for stomachache /k'uš ʔoʔonil/. It is "medium". cf. k'oš habnal, lula.

č'ulelal poš, nphr(n type n)5. 'ghost medicine', see č'ulelal ničim.

č'ulelta, tv. dream about.

č'uleltaan, tv. dream many times about /women/.

hč'ul-meʔtik, agn(aj & ncpd)5. virgin /female saint/, moon, steward of Our Lady of the Rosary. The moon is believed to be the mother of the sun. She can be seen kneeling on the moon's surface. In proper feminine fashion, she walks behind the sun. If the horns of the moon point to the south, this is thought to forecast rain, but if the horns point upwards no rain will fall.

hč'ul-meʔtik ʔAneʔansyon, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. Our Lady of the Assumption /in Ixtapa/.

hč'ul-meʔtik Fatima, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. Our Lady of Fatima /in Naben Čauk/.

hč'ul-meʔtik Kantelaria, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. Purification of the Virgin /in nave of the Church of St. Lawrence/.

hč'ul-meʔtik Karmen, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. Our Lady of Carmel /in side chapel of the Church of St. Lawrence/.

hč'ul-meʔtik Katal, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. St. Catherine /in the Church of St. Sebastian/.

hč'ul-meʔtik Lolor, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. cf. hč'ul-meʔtik Loloŕes.

hč'ul-meʔtik Loloŕes, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. Our Lady of Sorrows /in nave of the Church of St. Lawrence/.

hč'ul-meʔtik Malalena, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. St. Mary Magdalen /in nave of the Church of St. Lawrence/.

hč'ul-meʔtik Nativirat, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. Our Lady of the Nativity /in side chapel of the Church of St. Lawrence/.

hč'ul-meʔtik Paškuʔ, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. Virgin Mary /in side chapel of the Church of St. Lawrence/.

hč'ul-meʔtik Purisima, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. Our Lady of the Immaculate Conception /in side chapel of the Church of St. Lawrence/.

hč'ul-meʔtik Purisma, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. cf. hč'ul-meʔtik Purisima.

hč'ul-meʔtik Rosario, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. Our Lady of the Rosary /in nave of the Church of St. Lawrence, two in Vor-bie/.

hč'ul-meʔtik Santa-roša., agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n/aj & ncpd/5). St. Rose /in side chapel of the Church of St. Lawrence, in Vor-bie/.

hč'ul-meʔtik Teresa, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. St. Teresa /in nave of the Church of St. Lawrence/.

hč'ul-meʔtik Valalupa, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. Our Lady of Guadalupe/picture in nave of the Church of St. Lawrence, picture and image in church of Naben Čauk, image in church of ʔApas/.

hč'ul-totik, agn(aj & ncpd)5. male saint, sun.

hč'ul-totik ʔAvanhelio, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. Gospel Cross /in nave of the Church of St. Lawrence/.

hč'ul-totik ʔleʔinal Korason, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type nphr/aj & n/5). Sacred Heart /small image in side chapel of the Church of St. Lawrence/.

hč'ul-totik ʔleʔinal Martil, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type nphr/aj & n/5). St. Sebastian /small image in the Church of St. Sebastian/.

hč'ul-totik ʔleʔinal San-torenso, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type nphr/aj & n/aj & ncpd/). St. Lawrence /small image in side chapel of the Church of St. Lawrence/.

hč'ul-totik ʔleʔinal Santo Rominko, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type nphr/aj & nphr/aj & n/5). St. Dominic /small image in side chapel of the Church of St. Lawrence/.

hč'ul-totik ʔiskipula, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n). Our Lord of Esquipulas /in Chapel of Our Lord of Esquipulas, picture and two images in ʔApas/.

hč'ul-totik ʔOʔlol San-torenso, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type nphr/aj & n/aj & ncpd/5). St. Lawrence /medium-sized image in side chapel of the Church of St. Lawrence/.

hč'ul-totik Bankilal Korason, Sacred Heart /large image in side chapel of the Church of St. Lawrence/.

hč'ul-totik Hasinto, St. Hyacinth /in nave of the Church of St. Lawrence/.

hč'ul-totik Hmanvaneh, Christ in the Holy Sepulchre /in nave of the Church of St. Lawrence/.

hč'ul-totik Kartil, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. St. Sebastian /picture in house of grand alcalde/.

hč'ul-totik Korason, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. Sacred Heart /picture in nave of the Church of St. Lawrence, image and picture in Naben Čauk/.

hč'ul-totik Kristo, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. Christ /in nave of the Church of St. Lawrence, and two images in side chapel/.

hč'ul-totik Krus ʔAvanhelio, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type nphr/n of n/5). cf. hč'ul-totik ʔAvanhelio.

hč'ul-totik Martil, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. St. Sebastian /large image in the Church of St. Sebastian, cf. hč'ul-totik kartil/.

hč'ul-totik Nasareno, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. Jesus of Nazareth /in side chapel of the Church of St. Lawrence, in the Church of St. Sebastian/.

hč'ul-totik Ninyo, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. Christ Child /two images in nave of the Church of St. Lawrence/.

hč'ul-totik Papyan, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. St. Fabian /in the Church of St. Sebastian/.

hč'ul-totik Rehirol, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. The Risen Jesus /in side chapel of the Church of St. Lawrence/.

hč'ul-totik Sam-poro Martil, agn: nphr(n/aj & n/ type nphr/n/aj & ncpd/ & n/5). St. Peter Martyr /in nave of the Church of St. Lawrence/.

hč'ul-totik Sakramentu, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. The Holy Sacrament /in nave of the Church of St. Lawrence/.

hč'ul-totik San-antonyo, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n/aj & ncpd/5). St. Anthony /in nave of the Church of St. Lawrence, in Vor-bie/.

St. Anthony is believed to be the guardian of domestic animals.
 hē'ul-totik San-hose, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n/aj & ncpd/5). St. Joseph /in side chapel of the Church of St. Lawrence/.
 hē'ul-totik San-hwan, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n/aj & ncpd/5). St. John /in nave of the Church of St. Lawrence/. St. John is considered to be the patron saint of musical instruments, having taught his children, the Chamulas, to make harps and guitars.
 hē'ul-totik San-martin, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n/aj & ncpd/5). St. Martin of Porras /in churches of *Apas* and *Naben Čauk*/.
 hē'ul-totik San-matyō, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n/aj & ncpd/5). St. Matthew /in side chapel of the Church of St. Lawrence/.
 hē'ul-totik San-pegro, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n/aj & ncpd/5). St. Peter /in nave of the Church of St. Lawrence/.
 hē'ul-totik San-torenso, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n/aj & ncpd/5). St. Lawrence /in nave of the Church of St. Lawrence, image and picture in the Church of St. Sebastian, picture in Chapel of Our Lord of Esquipulas/. To end a drought the hands of the image of St. Lawrence may be washed, but if his arms are washed it is believed that the people will be drowned by a flood.
 hē'ul-totik Santo Rominko, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type nphr/aj & n/5). St. Dominic /image in nave of the Church of St. Lawrence, picture in the Church of St. Sebastian/.
 hē'ul-totik Santoario, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n/5). Our Lord of the Sanctuary /picture in the church of *Apas*/.
 hē'ul-totik Sepetura, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n/5). Christ in the Holy Sepulchre /in the Church of St. Sebastian/.
 hē'ul-totik ta Pila, Christ at the Column /in side chapel of the Church of St. Lawrence/.
 hē'ul-totik Trinirat, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n/5). Holy Trinity /in side chapel of the Church of St. Lawrence/.
 hē'ul-totik T'ent'en, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n/5). St. Teponaxtle /in *Elan Vor*/.
 ē'ut-te?, n(aj & ncpd). 'belly tree' or most probably derived from ē'ul-te?, 'holy tree', spanish cedar *Cedrela odorata*, #3014(11). Lowland "tree". It is used for benches, lamp stands, shelves, chairs, tables, doors, coffers, crosses, rifle stocks, and grain measures. (5)-An unattested variety is believed to be a god, because of its aroma. The wood is used for saints, crosses, and coffers. (4)-It is also used for saints, drums, and crosses.
 ē'ut-te'tik, n(aj & ncpd). grove of spanish cedars.
 əhal ē'ut-te?, nphr(aj & n/aj & ncpd/). spanish cedar *Cedrela odorata*, #3015(1,4,5). Lowland "tree". For use, see ē'ut-te?.
 sakil ē'ut-te?, nphr(aj & n/aj & ncpd/). spanish cedar *Cedrela odorata*, #3014(1,4,5). Lowland "tree". For use, see ē'ut-te?.
 kampana ē'ulelal, nphr(n type n). 'bell ghost', *Escobedia guatemalensis*, #1382(7). Temperate "plant".
 ē'uiltas, tv. sprinkle with holy water (priest).
 ē'uiltasan, tv. sprinkle many times with holy water (priest).
 ē'uiltasbil vo?, nphr(aj & n/5). holy water.
 ē'uiltasel, vn5. asperges.
 ē'uiltasvan, iv. sprinkle person with holy water (priest).
 ē'ul ŋitah, nphr(x type n)la. 'blessed greens?', princess feather *Amaranthus hybridus*, #1416(7), #1444(10), #1719(15,16), #2195(19), #2393(20). Highland "plant". (20)-The greens are eaten, boiled, when tender. They are sold by Chamulas at market in San Cristóbal. (19)-The root must be removed before boiling. var., ē'ul ŋitah /*Apas*, *Elan Vor*, *Čaynatik*, *Paste?*, *Vor-bie*/.
 ē'ul ŋitah'tik, nphr(x type n)5. expanse of ē'ul ŋitah.
 əhal ē'ul ŋitah, nphr(aj & nphr/x type n/). princess feather *Amaranthus hybridus*, #610(1,4), #1416(3), #1719(3), #2395(3,4,20). Highland "plant". #2701(1,3,15,20,21). Lowland "plant". Same use as sakil ē'ul ŋitah. amaranth *Amaranthus scariosus*, #255(1,2,3,5). Lowland "plant". It grows in corn fields.
 ē'is ē'ul ŋitah, nphr(aj & nphr/x type n/). 'spiny ē'ul ŋitah', princess feather *Amaranthus hybridus*, #2043(17). Highland "plant".
 ē'isāl ē'ul ŋitah, nphr(aj & nphr/aj & n/). 'spiny ē'ul ŋitah', princess

feather *Amaranthus hybridus*, #2043(18). Highland "plant".
 əhal ē'is ē'ul ŋitah, nphr: aj & nphr(aj & nphr/x type n/). spiny amaranth *Amaranthus spinosus*, #855(1,2,3,5). Lowland "plant". princess feather *Amaranthus hybridus*, #2044(3,17). Highland "plant".
 sakil ē'is ē'ul ŋitah, nphr: aj & nphr(aj & nphr/x type n/). spiny amaranth *Amaranthus spinosus*, #1284(1,3,4,5). Lowland "plant".
 sakil ē'ul ŋitah, nphr(aj & nphr/n type n/). princess feather *Amaranthus hybridus*, #1444(3,5), #2043(3), #2195(1,3,4), #2393(3,4). Highland "plant". It grows in the corn fields. The tips are gathered by women and children and are boiled with chili and salt. It is "cold". It is sold in the market. #2699(1,3,15,20). Lowland "plant". Same use as above.
 tan ē'ul ŋitah, nphr(aj & nphr/x type n/). 'ashen ē'ul ŋitah', nettle-leaved goose foot *Chenopodium murale*, #733(1,2,4,5). Highland "plant". The greens are boiled and eaten. They are "cold". They are sold at market.

ē'ub N.

ē'ub, n5. churchyard.

ē'uba, tv. tidy up /house, yard/, empty /house/.

ē'uba ba, rv. remove all one's possessions from house.

ē'ubaan, tv. tidy up thoroughly /house, yard/.

ē'ubaeh-bail, vn(tv & rpncpd). removal of all one's possessions from house.

ē'ubah, iv. tidy up /house, yard/, empty house.

ē'ubahel, vn. snatched up and put away.

toh ē'ubahel ta ŋora ti k'usuk yu'unique. Their things were snatched up and put away.

ē'ucē(1) N.

ē'ucē, n1d. edible canna *Canna edulis*, #19(1,3,4), #1024(1,3,5). Highland "plant". It is grown by a very few Zinacantecs in their yards. The tubers are planted in the rainy season. The leaves are sold to butchers in San Cristóbal. Two or three leaves are required to wrap a kilo of meat. Half a leaf is needed for chitlings. Five or six leaves are gathered by the wife of a ritual assistant to wrap the chicken meat that is presented to a shaman after a curing ceremony. The leaves are sold to tamale merchants in San Cristóbal. They are used to wrap fresh bean tamales /pitavul/. When a man goes to the lowlands his wife wraps a lump of posol dough in four large leaves or six small leaves and ties them with a strip of palm. Fifteen to twenty seeds are placed in a rattle, before the handle is affixed. The flowers are children's playthings. arrowroot *Maranta arundinacea*, #2009(16,17). Lowland "plant".

ē'ucē'tik, n5. expanse of edible canna or arrowroot.

əhal ē'ucē, nphr(aj & n/). see below.

k'oš əhal ē'ucē, nphr(aj & nphr/aj & n/). edible canna *Canna edulis*, #580(1,3), #2199(1,3,4). Highland "plant". For use, see ē'ucē.

k'oš ē'ucē, nphr(aj & n/). arrowroot *Maranta arundinacea*, #1127(1,4), #1605(1,3). Temperate "plant". #2009(1,3,4). Lowland "plant". edible canna *Canna edulis*, #2199(19). Highland "plant".

sakil ē'ucē, nphr(aj & n/). arrowroot *Maranta arundinacea*, #1605(11,12). Temperate "plant".

ē'ucē(2) N.

ē'ucē, n1e. tadpole.

ē'ucē'ul A.

ē'ucē'ul, aj. in small pieces (tortilla, paper, glass), in chips (wood, stone), in shards, in small change (money).

ē'ucē'ul h'ik'al, nphr(aj & agn)5. young boys who dress up as spooks during Carnival.

ē'ucē'ulibtas, tv. crumble, shatter.

ē'ucē'ulil, n4f. grains /salt, sugar/, shard, chip /wood, stone/, confetti.

ē'ucē'ulta, tv. crumble, shatter, chop into pieces.

ē'ucē'ultaan, tv. shatter /pots/ (drunk).

ē'ucē'ultas, tv. crumble, shatter.

ē'ucē'ultasan, tv. shatter /pots/ (drunk)

ē'ucē'ultasobil, n4f. rock used to smash something.

č'uc'ultik, aj. in rather small pieces, chips, shards or change.

č'uh N.

č'uh, n1a. red powdered dye formerly used for sashes.

č'ul T(2).

č'ul, tv. plane or smooth /wood/, polish, dress /tree/.

č'ul, iv. be planed /wood/, be polished, be trimmed /fallen tree/.

č'ul ba, rv. become polished or smooth, become beautiful /girl/.

č'ulan, tv. plane or polish /handles/.

č'ulanan, tv. cf. č'ulan.

č'ulanč'ulan k'ob, vphr(tv & n4f). lop off one branch after another.

č'ulanč'ulanan k'ob, vphr(tv & n4f). cf. č'ulanč'ulan k'ob.

č'ulbe k'ob, vphr(tv & n4f). lop off branches.

č'uleah, iv. become polished or smooth, become beautiful /girl/.

č'ulean, tv. plane.

č'ulč'on, av. lopping off branches ineffectually.

č'ulč'on be, vphr(av & n4d). leaving a trail behind (robber, animal), making well-worn path.

č'ulel, nc. planing.

č'ulet, av. glossy and fat (horse).

č'ulet be, vphr(av & n4d). leaving a trail behind (robber, animal), making well-worn path.

č'uletik, av. cf. č'ulet (plu.)

č'ulilan, tv. keep planing or smoothing.

č'ulilanan, tv. keep planing or smoothing (plu.)

č'ulilananbe k'ob, vphr(tv & n4f). cf. č'ulilananbe k'ob.

č'ulilananbe k'ob, vphr(tv & n4f). keep lopping off branches.

č'ulk'ih, iv. slip.

č'ullahet be, vphr(av & n4d). cf. č'ulč'on be.

č'ullahetik, av. cf. č'ulč'on (plu.)

č'üllih, av. slipping or slipping suddenly.

č'ulob te, nphr(n1f of n1d). instrument for planing or smoothing /axe, machete/.

č'ulobil te, nphr(n1f of n1d). cf. č'ulob te

č'ulp'ih, iv. cf. č'ulk'ih.

č'ulteč'ulte, av. making well-worn paths here and there.

č'ulul, av. slipping or sliding a great distance.

č'ulul, aj. slippery, smooth.

č'ulul anal čikin-ib, cf. čikin-ib.

č'ulul anal te, nphr(nphr/aj & n/ type n). 'smooth-leaved tree', shrub groundsel *Senecio usantanensis*, #535(2,5). Temperate "tree". sumac *Rhus schiedeana*, #1401(9). Highland "tree". rapanea *Rapanea myricoides*, #2783(1,4). Temperate "tree" *Ardisia escallonioides*, #2686(20,21). Lowland "tree" (20)-The trunk is used for hoe and billhook handles, digging sticks, and firewood. *Drimys granadensis* var. *mexicana*, #1029(1,3,5). Highland "tree".

č'ulul lima, cf. lima.

č'ulul mustisya, cf. mustisya.

č'ulul pat čon, nphr(nphr/aj & n/ type n)5. whirligig beetle, water scavenger beetle.

č'ulul pat naranha, cf. naranha.

č'ululet, av. planing continuously.

č'ululib, iv. become slippery.

č'ululibtas, tv. make slippery, polish, plane.

č'ululibtasvan, iv. make slippery for person /path/ (rain).

hč'ululibtasvaneh, agn. person-shiner /rain, brilliantine/.

č'um N.

č'um, n1a. cushaw. It is planted between the tenth and the fifteenth of May. One or two seeds are placed in the same hole as the seed corn, or four to six seeds are planted between the corn. The harvest is in November and December. The flowers and tender shoots are boiled and eaten by the workers in the corn fields. They are "cold". The young cushaws are boiled, seasoned with salt, coriander, and mint. They are "cold". Ripe cushaws are buried and roasted or boiled with brown sugar. They are "hot". During the Posadas each steward must provide between fifteen and thirty squashes. They may be cushaws or watermelon squashes. These are boiled with brown sugar and three shot

glassfuls of cane liquor. They are eaten by the stewards every morning, during the Posadas, in front of the church of St. Lawrence. Each morning they present a bowlful to the civil authorities. Cushaws and cushaw seeds are sold at market in San Cristóbal.

č'umaltik, n5. large field of cushaws.

č'umč'umaltik, n5. large field of cushaws.

č'umtik, n5. field of cushaws.

č'ak' č'um, nphr(n4e of n5). 'cushaw vine', cushaw *Cucurbita moschata*, #266(1,2,3,5). Lowland "vine". For use, see č'um.

č'ak' č'umtik, nphr(n4e of n5). field of cushaws.

korneta č'um, nphr(n type n). 'cornet cushaw', cushaw *Cucurbita moschata*, #1992(3). Lowland "vine" (RML)-This is a crook-necked variety. For use, see č'um.

mail č'um, nphr(n type n)5. cushaw fruit shaped like a watermelon squash.

šk'un č'um, nphr(n type n). 'soft cushaw', cushaw *Cucurbita moschata*, #2022(1,3,4,16,17). Lowland "vine". For use, see č'um.

šk'un-pat č'um, nphr(n/n & ncpd/ type n). 'soft-skinned cushaw', cushaw *Cucurbita moschata*, #B14256(5). Lowland "vine". For use, see č'um.

te-pat č'um, nphr(n/aj & ncpd/ type n). 'hard-skinned cushaw', cushaw *Cucurbita moschata*, #B14255(5). Lowland "vine". For use, see č'um.

č'um-te, n(n & ncpd)1a. chayote *Sechium edule*, #1476(11,12). Highland "vine".

č'um-tealtik, n(n & ncpd)5. large expanse of chayote vines.

č'um-te'tik, n(n & ncpd)5. expanse of chayote vines.

č'op-č'um-te, n(aj & ncpd/n & ncpd/). 'furry chayote', see below.

sakil č'op-č'um-te, nphr: aj & n(aj & ncpd/n & ncpd/). chayote *Sechium edule*, #2722(1,4). Highland "vine". Same use as t'araš č'um-te.

yašal č'op-č'um-te, nphr: aj & n(aj & ncpd/n & ncpd/). chayote *Sechium edule*, #2773(1,4). Highland "vine". Same use as t'araš č'um-te.

sakil č'um-te, nphr(aj & n/n & ncpd/). see below.

k'oš sakil č'um-te, nphr: aj & nphr(aj & n/n & ncpd/). chayote *Sechium edule*, #2721(1,4). Highland "vine". It is grown by few Zinacantecs. The seeds are planted at the beginning of the rainy season. The harvest is in November. The fruit is sold at market. It is eaten, boiled. It is "cold".

muk'ta sakil č'um-te, nphr: aj & nphr(aj & n/n & ncpd/). chayote *Sechium edule*, #2712(1,4). Highland "vine". It is planted in April and harvested in November or planted at Christmastime and harvested in August. Six seeds are planted to a hole. The fruit is sold at market. It is "cold".

t'araš č'um-te, nphr(aj & n/n & ncpd/). 'spineless chayote', chayote *Sechium edule*, #2771(1,4). Highland "vine". It is grown by a few Zinacantecs. It is planted on St. Andrew's Day and harvested in November, or planted on Christmas Eve and harvested in August. Four seeds are planted to a hole, or two or three ripe chayotes are planted together, with some fertilizer. The shoots are eaten, boiled, as greens. The chayotes are "cold". They are sold at market.

yašal č'um-te, nphr(aj & n/n & ncpd/). chayote *Sechium edule*, #1476(3), #2709(1,4). Highland "vine". It is grown by all Zinacantecs, in their yards. The planting schedule and technique is the same as that for t'araš č'um-te. The seeds are covered with a piece of an old pot to prevent the chickens from scratching them up. Both the fruit and the tuber are sold at market in San Cristóbal and Tuxtla. Young fruits and tubers are cooked with salt and chili. Ripe fruits are boiled and eaten cold. They are "cold". Chayotes are given as offerings to the dead on All Souls' Day.

č'um-te' č'ak', nphr(n/n & ncpd/ type n). *Polyclathra cucumerina*, #3012(11). Lowland "vine". *Gonolobus* sp., #2843(3,4,5). Lowland "vine". *Sicyos microphyllus*, #1790(16). Highland "vine". It is eaten by sheep.

č'um-te' č'o, nphr(n/n & ncpd/ of n). west indian gherkin *Cucumis*

anguria, #1314(8). Lowland "vine". 'mouse chayote', *Cyclanthera bourgaeana*, #963(1,3), #1169(1,3,4,5), #1463(3,11,12), #1737(3,15,16), #2060(3,17,18), #2202(1,3,4,19), #2385(3,4,20), #2508(4,21,22). Highland "vine". (3)-It grows in yards and corn fields. Pig owners pull up the plants in the rainy season to feed to their pigs. (20)-They are eaten by sheep, horses, and cattle. *Echinopepon horridus*, #2166(1,7,11). Temperate "vine". *Sicyos sp.*, #1415(3,7). Highland "vine".

č'um-te? č'otik, nphr(n/n & ncpd/ of n). expanse of č'um-te? č'o.

č'op-č'um-te? č'o, nphr: aj & nphr(n/n & ncpd/ of n). 'furry mouse chayote', bur cucumber *Sicyos microphyllus*, #1790(4). Highland "vine".

k'anal č'um-te? č'o, nphr: aj & nphr(n/n & ncpd/ of n). *Schizocarpon attenuatum*, #2593(1,3). Lowland "vine".

č'um-te? poš, nphr(n/n & ncpd/ type n). 'chayote medicine', west indian gherkin *Cucumis anguria*, #854(1,2,3,5), #1314(1,3,4,5), #2627(1,3). Lowland "vine". For a purgative, one fruit is gathered by a man. It is brewed. A man's dose is a cup filled up to the first joint of the middle finger. A woman's dose is a cup filled up to the first joint of the forefinger. An overdose is fatal. It is drunk once before breakfast. It is "hot". *Melothria pendula*, #2097(1). Temperate "vine".

č'un T.

č'un, tv. believe, trust, agree to serve as.

č'un mantal, vphr(tv & n5). obey.

sč'unel noš mantal. against one's will.

stak' č'unbel smantal li vinik le?e. That man's word can be trusted (or) relied on.

č'unan, tv. agree to serve (plu).

č'unanan, tv. cf. č'unan.

č'unanč'unan, tv. be gullible.

č'unanč'unanan, tv. cf. č'unanč'unan.

č'unbe mantal, vphr(tv & n4d). obey someone's order.

č'unilan mantal, vphr(tv & n5). keep obeying.

č'unilanan, tv. keep believing everything.

č'unilanbe mantal, vphr(tv & n4d). cf. č'unilanbe mantal.

č'unilanbe mantal, vphr(tv & n4d). keep obeying someone's advice or order.

č'unobil, n4f. gift given to enhance one's request.

hč'uneh-mantal, agn(vn & ncpd). obedient child.

č'upak' N.

č'upak', n1a see below.

č'upak'tik, n5. expanse of č'upak'.

nit'is č'upak', nphr(n4f of n5). *Cyclanthera langaei*, #510(2,3,5), #1845(1). Highland "vine". A handful of the tubers are crushed in cold water and a cupful is administered to rabid dogs twice a day for three days. #1800(1,4). Temperate "vine".

bae'i č'upak', nphr(aj & n). *Cyclanthera langaei*, #1187(1,3,4,5). Highland "vine". It grows along fences. The roots are gathered by women. Four to five roots are crushed on a rock and used for shampoo. They are bought by the women of *Vor-bie* who particularly use them for laundry soap. They are used to launder woolen clothing; two to three roots for a woolen skirt or ceremonial huipil, one and a half to two for a robe, two to four for a ceremonial robe, one to two for a shawl. They are used also by the ritual laundresses for patients' clothes.

nit'is bae'i č'upak', nphr(n4f of nphr/aj & n/). *Echeandia macrocarpa*, #2406(20). Highland "plant". It is eaten by sheep, horses, and cattle.

č'upak' 'ak', nphr(n type n). *Luffa cylindrica*, #2689(20). Lowland "vine". It is eaten by horses.

č'upak' e'i'lel, nphr(n type n). *Cyclanthera langaei*, #2390(20). Highland "vine".

č'upak' č'o 'ak', nphr(nphr/n of n/ type n). 'mouse's č'upak' vine', *Merremia aegyptia*, #265(1). Lowland "vine".

č'upak' hoh, nphr(n of n). 'raven's č'upak', *Echeandia macrocarpa*, #2069(17). Highland "plant". #1884(16,17). Temperate "plant".

č'upak' te?, nphr(n type n). castor bean *Ricinus communis*, #299(1,2,3,5), #2010(16,17), #2682(21,22). Lowland "tree". The use of the leaves is the same as of *sakil č'upak' te?*. (16,17)-The beans are used for laundry soap. #2269(19). Highland "tree". jimson weed *Datura stramonium*, #1791(16). Highland "plant".

č'upak' te?tik, nphr(n type n)5. expanse of č'upak' te?.

nit'is č'upak' te?, nphr(n4f of nphr/n type n/). castor bean *Ricinus communis*, #2682(15). Lowland "tree". The beans are used for laundry soap. The leaves are applied to a bone break four times a day. They are "hot".

əhal č'upak' te?, nphr(aj & nphr/n type n/). castor bean *Ricinus communis*, #1378(3,7), #1832(1,4,15,16). Temperate "tree". #2010(1,3,4), #2682(1,3). Lowland "tree". Same use as *sakil č'upak' te?*. jimson weed *Datura stramonium*, #2356(20). Highland "plant". Same use as *muk'ta č'upak' te?*, but the tender shoots, not the beans, are ground and mixed with the dough.

muk'ta č'upak' te?, nphr(aj & nphr/n type n/). castor bean *Ricinus communis*, #2682(20). Lowland "tree". The beans are used to poison dogs and other animal pests that steal young corn. The beans are mixed with corn dough and bits of glass, and then stuffed into a cow intestine and hung up in the corn field. They are "hot".

sakil č'upak' te?, nphr(aj & nphr/n type n/). castor bean *Ricinus communis*, #1821(1,4), #2269(3,4). Highland "tree". To speed the mending of a broken bone three leaves are burned on the coals and bound with a rag to the break. They are "hot". (RML)-The number of times they are replaced, and the number of days they are applied varies.

č'ušuv N.

č'ušuv 'ak', nphr(n type n). 'muscle vine', see below.

k'anal č'ušuv 'ak', nphr(aj & nphr/n type n/). *Mandevilla subsagittata*, #2002(1,3,4). Lowland "vine". *Mandevilla tubiflora*, #2098(1). Temperate "vine". *Gaudichaudia albida*, #2435(1). Highland "vine". #2549(1,4). Temperate "vine".

č'ušuvil, n3a. muscle, tendon, gristle, strings /stringed instrument/. Male joking speech; penis. inan. poss.: sč'ušuvil.

č'ut(1) N.

č'util, n3b. stomach, waist, lap, middle /bottle/, body /drum, fiddle, guitar, harp/, breast /bird/, pregnancy.

ʔoy ša sč'ut. She is pregnant.

ta č'ut ———. half way up /cliff, mountain, tree, wall/. When a pregnant woman dies an autopsy is performed and the foetus is removed and buried apart so that the mother's soul /č'ulel/ will not suffer further.

č'utul, n1d. diarrhea.

č'ut, n5. Baby talk; stomach.

č'ut(2)

č'ut, spanish cedar. cf. č'u.

č'utub prob N.

č'utub, nc. span of thumb and forefinger.

č'utubta, tv. measure by the span of thumb and forefinger.

č'utubtaobil, n4f. measuring stick whose length equals span of thumb and forefinger.

D

dalya N(Sp, dalia).

dalya, n. dahlia. See below.

dalyatik, n5. expanse of dahlias.

moraro dalya, nphr(aj & n). 'purple dahlia', dahlia *Dahlia variabilis*, #929(1,3). Highland "plant". Same use as *sakil pino dalya*.

pino dalya, nphr(aj & n). 'fine dahlia', see below.

sakil pino dalya, nphr(aj & nphr/aj & n/). dahlia *Dahlia pinnata*, #1334(1,3,4,5,7). Highland "plant". It is grown by a few Zinacantecs in their yards. The tubers are planted at the beginning of the rainy season. The flowers are put in altar vases by the stewards and by ladinos. They are sold at market.

diábalo E(Sp, diablo).

diáblo, excl. the devil! var., *diávlo*, *yávlo*.

diávlo

diávlo, the devil! cf. **diáblo**.

disyempre N(Sp, diciembre).

disyempre, n5. December. var., *lisyempre*.

disyempretik, n5. sometime in December.

duranko N(Sp, Durango).

duranko, peach. cf. *turasnu*.

dyoš

dyoš, god, god! cf. **rioš**.

E

ec'el

ec'el, away from. cf. **ec'(1)**.

F

faynero N(Sp, faenero).

faynero teʔ, nphr(n type n)1d. stick used to clean out boring for dynamite /known only by roadworkers/.

foko

foko, flashlight. cf., **hoko**.

foro

foro, rain hat. cf., **poro**.

fresno N(Sp, fresno).

fresno, n. *Peltostigma pteoides*, #432(1,2). Temperate "tree". The trunk is used for rifle stocks.

fulminante N(Sp, fulminante).

fulminante, n1a. percussion cap /known only by roadworkers/.

G

garafon

garafon, demijohn. cf., **karapon**.

gas

gas, kerosene. cf., **kas**.

gasolina

gasolina, gasoline. cf., **kasolina**.

gato

gato, cat. cf. **katuʔ**.

gayeta

gayeta, cracker, cookie. cf., **kayeta**.

govverno

govverno, government, governor. cf., **kovverno**.

granada N(Sp, granada).

granada, n. pomegranate *Punica granatum*, #811(1,2). Lowland and highland "vine". It is grown by ladinos in their yards. The slips are planted in the rainy season. The fruit is harvested in April and May. It is sold at market.

grupo N(Sp, grupo).

grupo, n1d. group, associates. var., *krupo* /infr/.

grwesa N(Sp, gruesa).

grwesa, n5. twelve dozen /rockets/.

H

h

h, one. cf. **hun**.

ha E.

ha, excl. oh!, what?

haʔ(1)

haʔ, water, diarrhea, moisten. cf. **voʔ(1)**

haʔ(2) N.

haʔ, excl. yes, that's it! /nasalization of vowel/.

haʔ me t skal. so I ask you (or) but please.

haʔ ta skwenta li preserente. That's the magistrate's concern.

haʔ ʔo, ptphr(pt & pt). at that time, then, at that very moment.

haʔ noš, ptphr(pt & pt/contr of *no* & *ʔoš* /). that's all.

haʔ noš kwenta, nphr(pt & pt/contr of *no* & *ʔoš* / & n5). only if, on the condition that, so long as.

haʔ noš yeč, ptphr(pt & pt /contr of *no* & *ʔoš* / & pt). that's all, just the same way.

haʔ to, ptphr(pt & pt). not for, not until, still.

haʔ to hun-ab. not for a year (or) not until next year.

Polite speech, greeting; mi haʔ to yečot? haʔ to yečon yaʔel. Are you still the same? I seem to be the same.

haʔ yeč, ptphr(pt & pt). that's right, like that.

haʔ ʔoʔ, ptphr(pt & pt). over there.

haʔhaʔtik, aj. rather like that.

haʔtik, pt. yes ...almost.

haʔtik noš, ptphr(pt & pt/contr of *no* & *ʔoš* /). that's all.

haʔuk, pt. whatever it may be.

mi šak'an kahve? haʔuk. Do you want coffee? Whatever you have.

ʔaʔʔon, av. muttering to self. Restricted to *šʔiʔʔon šʔaʔʔon*: lit., saying "yes", "yes", i.e., muttering to self (drunk).

haʔ(3) P(2).

haʔ ba, rv. Ritual or Denunciatory speech, person complaining to magistrate or in prayer; become haughty or arrogant.

stoyoh sba shaʔoh sba ti htote ti hmeʔe. lit., My father was stingy, my mother was arrogant, i.e., referring to any stingy or arrogant person who has wronged speaker.

haʔ-bail, vn(tv & rpncpd)5. Ritual speech; haughtiness.

haʔal čikin, vphr(aj/pred/ & n4d). Ritual speech; haughty. cf. *haʔal niʔ*.

haʔal niʔ, vphr(aj/pred/ & n4d). looking down one's nose. Ritual speech, referring to enemy; rebellious.

haʔal t'omol, ajphr(aj & aj). thick and healthy (stem of squashes, chayote, turnip or water gourd).

haʔalik, aj. protruding in cluster (conical flowers).

haʔan ba, rv. tilt head back /when applying eye medicine/.

haʔan niʔ, vphr(tv // n). toss head (horse), snub /by tilting nose and looking away/.

haʔan sat, vphr(tv // n). tilt head back /to look at sky/.

haʔanob-bail, n(n & rpncpd)5. Ritual speech; shrine where person begs forgiveness for his haughtiness.

haʔet niʔ, vphr(av & n4d). looking down one's nose, tilting nose (dog reaching for food).

haʔet sat, vphr(av & n4d). looking about.

haʔhaʔ, aj. tilted backwards (head of baby), bent backwards (blade of hoe).

haʔhon, av. looking around and calling (hen looking for place to lay), rocking head back and forth (baby being carried).

haʔi, iv. tilt head back.

haʔlahet, av. moving back and forth in cluster (conical flowers at tip of plant).

haʔlahetik, av. cf. *haʔlahet*.

haʔleh, n5. with nose tilted up /in anger/.

háʔluh, av. tilting head back suddenly.

haʔomah, iv. look around (hen looking for place to lay).

háʔteháʔte, av. going about rocking head (child being carried).

haʔulan, tv. rock head back and forth /baby/ (mother).

haʔulan ba, rv. keep tossing head back /with haughtiness or confidence/.

haʔulanvan, iv. rock baby's head back and forth.

haʔas N.

haʔas, n1d. mamey sapote *Pouteria mammosa*, #2842(3,4,5,7,11,12). Lowland "tree". The trunk is used for fence posts and firewood. The fruit is "hot". It is sold at market.

haʔastik, n5. grove of mamey sapotes.

haʔas teʔ, nphr(n type n). see below.

k'oš haʔas teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/). *Parathesis leptopa*, #452(1,2). Temperate "tree".

hab(1) N.

habil, n2b. year.

hayib ahabilal. How old are you?

haʔ ša shabilal ti t šʔoč ta yabtel. This is the year he enters his

religious post.

sčibal habil. two years ago.

lavi habil t štal (or) t štal habil. the coming year.

vač habil, nphr(aj & n)5. year renewal ceremony /the first of three ceremonies/, new year's day. As the old year comes to its end everyone's body is believed to age, but the New Year brings rejuvenation. After midnight of the 31st a little food should be eaten as a salute to the old year and in thanksgiving for having safely passed another year. If a man wears dirty clothes on the first day of the year, he will surely wear dirty clothes the rest of the year. If he drinks on the first day of the year he will be drunk till the year's end.

hun-ab, n(num & n/contr of habil/ cpd)5. next year.

hun-abi, n(num & n/contr of habil/ cpd)5. last year.

hab(2) N.

hababet, av. breezy (cool breeze in lowlands).

habah, iv. emerge from body ("cold wind") /so that patient is cured/.

habahes, tv. make emerge from body /"cold wind"/.

habahesob, nlf. "hot" medicine.

habahesobil, nlf. cf. habahesob.

haban, tv. make emerge from body /"cold wind"/.

habəah, iv. emerge from body ("cold wind").

habet, av. sweating from medicine, breezy (cool breeze in lowlands).

habta, tv. blow sickness on.

habtaan, tv. blow sickness on /people/.

habtavan, iv. blow sickness on person.

hhabtavaneh, agn. person who blows sickness on another.

habnal N.

habnal, n. *Oreopanax peltatus*, #449(1,2). Temperate "tree" The leaves are used to wrap bean tamales and wedding tamales. The cantor needs four to five hundred leaves for Carnival Saturday. The groom's family and those in charge of the ceremonies for the Finding of the Holy Cross also need leaves for the tamales. The meat taken by the wedding godfather, from the groom to the bride's family, is wrapped in these leaves.

habnaltik, n5. grove of habnal trees.

vakuša habnal, cf. vakuša.

vit'is habnal, nphr(n4f of n5). nicaraguan senna *Cassia nicaraguensis*, #2620(20). Temperate "tree". It is used for firewood.

zib habnal, nphr(n type n). 'fern habnal', halberd fern *Tectaria heracleifolia*, #223(1,2,3,5). Lowland "plant".

zecil habnal, nphr(aj & n). 'downy habnal', betony *Stachys radicans*, #665(1,2,3,4). Highland "plant". It grows in yards and fields. To relieve a person suffering from mahbenal the tender shoots are crushed in cold water together with sikil ton. A small cup is drunk. It is "cold". (5)-It is "medium".

zecil habnaltik, nphr(aj & n)5. expanse of betony.

čil habnal, nphr(x type n)1a. *Miconia guatemalensis*, #1371(7). Temperate "tree". #1519(11,12). Highland "tree"

čil habnaltik, nphr(x type n)5. grove of čil habnal.

bae'i čil habnal, nphr(aj & nphr/x type n). *Miconia glaberrima*, #1859(1,16). Highland "tree". The branches are gathered by Chamulas and sold to Zinacantec women to dye wool. The leaves, together with dodder, are boiled. The wool is dyed yellow, then taken to San Cristóbal where it is put in blue dye to produce green wool for sashes.

cahal čil habnal, nphr(aj & nphr/x type n). *Miconia mexicana*, #692(1,2,3,5). Highland "tree". *Miconia guatemalensis*, #1819(15,16). Temperate "tree".

sakil čil habnal, nphr(aj & nphr/x type n). *Miconia glaberrima*, #124(1,2,3,4,5). Highland "tree". Same use as bae'i čil habnal. *Pouzolzia cf. purpusii*, #1614(1,3). Temperate "plant".

hič'ilil čanal habnal, nphr(nphr/aj & n/ type n). 'narrow-leaved habnal', *Oreopanax xalapensis*, #455(3). Temperate and highland "tree".

kelem habnal, nphr(n type n). 'rooster habnal' or 'boy habnal', *Oreopanax peltatus*, #1251(7). Temperate "tree".

k'oš habnal, nphr(aj & n). wild basil *Satureja brownii*, #10(1,3,4).

Highland "plant". As a remedy for women suffering *yaš-čel* following childbirth, a small bunch is brewed. a cup is drunk before breakfast for as many days as necessary. it is "hot". As a remedy for swelling, a small bunch is brewed with basil and č'ail poš. It is "hot". The tea is drunk as above. As a remedy for "cold wind" a small bunch is brewed with mexican savory and a pinch of tobacco. It is "hot". The tea is drunk as above. To cause measles to erupt, a handful is crushed in warm water. One cup is drunk. It is "hot".

muk'ta habnal, nphr(aj & n). nicaraguan senna *Cassia nicaraguensis*, #2620(21). Temperate "tree" *Oreopanax xalapensis*, #455(1,2). Temperate and highland "tree".

pamal habnal, nphr(natt & n)1a. 'incense habnal', anthurium *Anthurium tetragonum*, #723(1,2). Temperate "plant". The assistants of the elders gather a dozen leaves apiece before the first Lenten Friday. The leaves are used by the candle-bearers on every Lenten Friday and during Holy Week. They are wrapped around the candle and tied at the base with string. anthurium *Anthurium aff. fortinense*, #1599(1,3). Temperate "plant".

pamal habnaltik, nphr(natt & n)5. expanse of anthurium.

k'oš pamal habnal, nphr(aj & nphr/natt & n). anthurium *Anthurium seleri*, #1947(1,3,4,16,17). Temperate "plant"

hae N(M-Z, hae).

hae, n4d. deferred payment.

haein, tv. buy on credit.

haeinan, tv. buy on credit /plu/.

hač'(1) I.

hač', iv. fall /sober person while walking/.

hač'es, tv. push down /person/.

hač'es ba, rv. fall /infr/.

hač'esan, tv. push down /people/.

hač'esvan, iv. make person fall.

hhač'esvaneh, agn. person who makes another fall, mud or sandal, etc., that causes person to fall.

hač'ulan, iv. keep falling.

hač'(2) prob T or T(2).

hač' ʔe, vphr(tv // n). open mouth wide, gape (baby bird).

hač'-ʔeal, vn(tv & ncpd)5. yawn.

hač'-ʔean, iv(tv & ncpd). yawn.

hač'et ʔe, vphr(av & n4d). with mouth agape.

hač'hon ʔe, vphr(av & n4d). moving lips suddenly (dying person), gaping (baby bird).

hač'lahet ʔe, vphr(av & n4d). cf. hač'et ʔe (plu), cf. hač'hon ʔe (plu).

háč'luh ʔe, vphr(av & n4d). gaping jaws suddenly (crocodile).

háč'teháč'te ʔe, vphr(av & n4d). walking about yawning or with mouth agape.

hač'ulanbe ʔe, vphr(tv // n). Scolding speech; keep shooting off one's mouth.

hač'ub N.

hač'ub teʔ, nphr(n type n). 'comb tree', sycamore *Platanus chiapensis*, #717(1,2). Temperate "tree". The trunk is used for roof purlins and common rafters of fieldhouses, bridge planks, fence posts, and firewood. (5)-The wood is used for combs. mexican alvaradoa *Alvaradoa amorphoides*, #2794(11,12). Temperate "tree". The trunk is used for mainposts of fieldhouses, fence posts, and firewood.

hač'ubil, n3a. comb. inan. poss.; shač'ubal.

shač'ubal holobil. comb used to nap woolen fabric.

hah E.

hahaʔ, excl. Male scolding speech, threatening child /the second vowel is nasalized/; watch it!

hahanta, tv. threaten /child/.

hahantavan, iv. threaten person /child/.

hahayu, excl. Female scolding speech, threatening child; watch it!

hak(1) T.

hak, iv. end (work).

hak ʔok, vphr(tv // n). stretch leg /convalescent taking first walk/, hurry.

hak ba, rv. end (work), be absent (sickness).
 hak ba ʔok, vphr(tv // n). stretch leg /convalescent, person with reflex pain in groin/, open legs wide.
 hakem čamel, nphr(aj & vn)5. healthy.
 haket, av. ending (work).
hak(2) prob O.
 hakak, aj. having frog in throat.
 hakhon, av. hawking.
 haklahet, av. cf. *hakhon* (plu).
 haklahetik, av. cf. *hakhon* (plu).
 hákluh, av. gagging suddenly.
 háktehákte, av. walking about gagging or hawking.
hakapúlga N(Sp, Acapulco).
 hakapúlga, n5. double-edged machete. var., *hakapúlko*.
hakapúlko
 hakapúlko, double-edged machete. cf. *hakapúlga*.
hak'(1) T.
 hak', tv. petition /fiancée/, ask, ask about.
 hak' ba, rv. petition each other.
 hak'-bail, vn(tv & rpncpd)5. petition.
 hak' k'ak'al, vphr(tv & n5). inquire about initial date of fiesta (steward or cantor inquires from sacristan).
 hak' k'oplal, vphr(tv & n4f). ask about.
 ʔeč' h'ak' ak'oplal. I passed by to ask about you.
 hak' ta moč, vphr(tv & prep & n5). divine. cf. **moč(1)**.
 hak'an, tv. ask about from place to place.
 hak'anan, tv. cf. *hak'an*.
 hák'anhák'an, tv. ask about from place to place.
 hák'anhák'anan, tv. cf. *hák'anhák'an*.
 hak'be, tv. ask someone.
 Polite speech; Li? šahhak'be h-p'eluk arason totik mi mu šavalbon bu škom . . . lit. Now I am asking you a word of your wisdom, sir, won't you tell me where . . . i.e., Sir, would you kindly tell me where . . .
 hak'el, nc. asking.
 hak'hon, av. asking insistently or repeatedly.
 hak'lahet, av. cf. *hak'hon* (plu).
 hak'lahetik, av. cf. *hak'hon* (plu).
 hak'ob, nlf. saint, basket, etc., used by diviners, money or gifts for petition.
 hak'ob ʔik', nphr(aj & n)5. type of itchy skin disease.
 hak'obil, nlf. cf. *hak'ob*.
 hak'ol, n5. rite of petition for fiancée.
 hak'olah, iv. petition fiancée.
 hak'olahebal, n5. place where petition is made.
 skwenta hak'olahebal. They are for /to be worn at/ the petition (new clothes).
 hák'tehák'te, av. going about asking from place to place.
 hak'ulanbe, tv. keep asking someone.
 hak'ulananbe, tv. keep asking someone about many things.
 hhak'-k'ak'al, agn(tv & ncpd). person who inquires about initial date of fiesta (steward, cantor).
 hhak'ol, agn. each of the three petitioners who represent prospective fiancé at petition for fiancée.
 bat ta hak'olal, vphr(iv & prep & n5). set out to petition bride.
hal(1) A.
 hal, aj. a long time.
 mu to haluk mi šibat. It may be that I will go.
 hal t šič'. It takes a long time.
 halah, iv. become scarce.
 halhal, aj. rather long time.
 halhaltik, aj. rather long time.
 halih, iv. take a long time.
 halihs, tv. delay, postpone.
 halihsvan, iv. delay person.
 halil, n4f. duration.
 k'u shalil. how long, how long?

hhalihesvaneh, agn. person who delays another.
hal(2) T.
 hal, tv. weave /cloth, palm/.
 halbat tal. woven for someone else /commissioned/.
 hal, iv. be woven.
 hal ba, rv. become interwoven or snarled (hair, thread).
 halam teʔ, nphr(n type n)la. bobbin /loom/.
 halan, tv. weave /clothes/, weave a lot of /palm/.
 halanan, tv. cf. *halan*.
 hálanhálan, tv. weave one thing after another.
 hálanhálan, tv. cf. *hálanhálan*.
 halav, iv. weave.
 halavebal, n3d. weaving place, tree or post where loom is fastened.
 halbenal, nlf. woven section /palm/.
 halel, nc. weaving.
 halomah, iv. weave.
 halulan, tv. keep weaving.
 halulananbe, tv. keep weaving a lot for someone.
 hhalom, agn. weaver.
 peč'el halal, ajphr(aj & aj). tangled (weaving).
 holobil, n3a. loom, cloth on loom, warp thread. When a woman dies leaving an unfinished cloth on her loom, another woman will finish it lest her soul /č'ulel/ suffer further.
 ʔakan holobil, nphr(n4f of n3d). shed rod.
 hit'akil holobil, nphr(natt & n)5. warp lashing.
halal
 halal, holy. cf. *haral*.
halalalalay E.
 halalalalay, excl. refrain of dudes and dames.
halavre N(Sp, arabia).
 halavre, nla. red thread for cotton tunic /archaic/.
ham T(2).
 ham, tv. open, reveal.
 ham, iv. be opened, be revealed (shame), lose one's virginity (woman), begin menstruating.
 ham, n4f. slab of wood.
 ikilbe sham. I learned what to do.
 ham ʔabtel, vphr(tv // n). reveal date of change of office (ensign-bearers) /in office/.
 ham ʔe, vphr(tv // n). confess.
 iham ye ta vokol ti haʔ stamoh li tak'ine. He confessed under duress that it was he who had taken the money.
 ham ʔe, vphr(iv & n4d). learn to talk.
 ham ba, rv. declare one's intentions /when seeking permission/, leave word, spread one's legs apart.
 ʔay sham sba ta kavilto ti ta sčon poš ta snae. He went to town hall to declare his intentions to sell cane liquor in his house.
 ham-bail, n(tv & rpncpd)5. confession.
 ham bamil, vphr(iv & n5). become open (land in dry season).
 ham be, vphr(tv & n5). lit., open road, i.e., clear road of highwaymen.
 ham nuk', vphr(tv // n). clear throat.
 ham ta na, vphr(tv & prep & n5). break into /another's house/.
 ham tiʔ tak'in, vphr(iv & nphr/n of n/5). resume ringing /of church bells at 10 p.m. Holy Saturday/.
 ham toh, nphr(n of n)5. slab of pine wood.
 hamal, aj. wide, open, clear.
 ta hamal. openly.
 hamal ʔal, vphr(aj & tv). speak openly or frankly, admit.
 hamal iyal ti k'usi stamohe. He admitted having taken it.
 hamal ʔanal teʔ, nphr(nphr/aj & n/ type n). 'broad-leaved tree', buck-thorn *Rhamnus discolor*, #2152(14). Temperate "tree" The trunk is used for hoe handles.
 hamal ʔe, vphr(aj/pred/ & n4d). loose-tongued.
 tol hamal ye šlo'ilah ti k'usi ša'ie. He talks too openly about what he hears.

hamal ʔok, vphr(aj/pred/ & n4d). with legs spread apart /sexual connotation/.

hamal ʔosil, vphr(aj/pred/ & n1d). broad plot of land.

hamal ʔosil, vphr(aj/pred/ & n5). clear sky.

hamal lum, vphr(aj/pred/ & n5). large town or city.

hamal sat balamil, vphr(aj/pred/ & nphr/n4f of n5/). when or where earth lord is dangerous.

hamaltik, n5. open country.

hamalub, iv. become wider.

hamalubtas, tv. make wider.

hamalubtasvan, iv. widen woman's /vagina/.

hamam, av. being wafted.

haman, tv. open /gates/.

hamanan, tv. cf. *haman*.

hāmanhāman, tv. open one after another.

hāmanhāmanan, tv. cf. *hāmanhāman*.

hambe mul, vphr(tv & n4d). expose completely one's misconduct or guilt.
ishambe skotol smul li smalal ta kavilto yahnile. She exposed all her husband's misdeeds in court.

hambe sat balamil, vphr(tv & nphr/n4f of n5/). pray to the earth lord /at unsanctioned caves/.

hamet ʔik', vphr(av & n4f). spreading of odor or fragrance.

hamham, iv. clear slightly (sky).

hamhon čak, vphr(av & n4d). hobbling (exhausted person).

hamlah, av. cf. *hamhon* (plu).

hamlahet čak, vphr(av & n4d). cf. *hamhon čak* (plu).

hamleh, n4d. width.

hamob, n1f. opener /key, bottle opener/.

hamobil, n1f. cf. *hamob*.

hāmtehāmte čak, vphr(av & n4d) hobbling about.

hāmtehāmte na, vphr(av & n4d). opening one side of door and then the other, opening one door after another /in same house/.

hamulan, tv. keep opening.

hamulan ba, rv. keep spreading apart one's legs.

hamulanan, tv. keep opening /plu/.

hamvan, iv. release /prisoner/.

hham-na, agn(tv & ncpd). religious functionary /member of boy's party who is delegated to secure entrance of party into prospective fiancée's house/.

hhamalubtasvaneh, agn. Male joking speech; penis.

hhamvaneh, agn. person who releases prisoner, witch /person who lets out enemy's guardian animal from corral/.

hamaka N(Sp, hamaca).

hamaka, n1a. woven fence hung across river.

hamaka ba k'o, nphr(n type nphr/n of n/5). hanging bridge.

hamparo N(Sp, jambado).

hhamparo, agn. greedy person.

pas hamparoal, vphr(tv & n5). be greedy or lustful, exceed one's authority.

han prob O.

hanan, av. buzzing.

hananet, av. buzzing (bumblebee, fly).

hanet, av. buzzing (bumblebee, fly).

hanhon, av. buzzing (person talking or praying).

hanlah, av. walking and talking, buzzing (plu).

hanlahet, av. buzzing (bumblebees, flies, people talking or praying).

hanlahetik, av. cf. *hanlahet*.

hánluh, av. buzzing suddenly (bumblebee, fly).

hāntehānte, av. buzzing about, walking about farting.

hanika N(Sp, fanega).

hanika, n1a. one hundred and eighty liter dry measure.

hanika litro, cf. *litro*.

hap T(2).

hap, tv. hold up, hold aloft /banner, torch, candle, rifle, flashlight/.

hap, n4f. free day, day off.

hap ʔosil, nphr(n of n/5). mountain pass.

hap čobtik, nphr(n1f of n5). space between rows of corn.

hap č'en, nphr(n of n/5). ravine.

hap k'ak'al, nphr(n4f of n5). free day, day off.

hap viz, nphr(n of n/5). mountain pass.

hapahetik, aj. narrow.

hapal, aj. narrow (ravine).

hapalul, n4f. split, crack /wall, roof/.

hapan, tv. hold up, hold aloft /banners, torches, candles, flashlights/.

hapanan, tv. cf. *hapan*.

hāpanhāpan, tv. hold up or hold aloft one after another /banners, torches, candles, flashlights/.

hapap, av. hurrying holding /knife/.

hapapet, av. flourishing /gun, knife/.

hapem čamel, vphr(aj/pred/ & vn5). healthy.

hapet, av. holding aloft /banner/, holding high /gun, knife, stick/.

hapetik, av. cf. *hapet* (plu).

haphon, av. being held (candles, banner, gun, knife, stick), swaying (tall and slender tree).

haplah, av. hurrying holding high /banner/ (plu).

haplahet, av. swaying (tall and slender trees), being held (banners, guns).

haplahetik, av. blooming (girls).

háp'luh, av. flourishing suddenly /knife/.

háp'teháp'te, av. holding high one after another /guns, knives, sticks, torches/.

hapu, tv. seize /criminal/.

hapulan, tv. keep holding.

hhap-kantela, agn(tv & ncpd). candle bearer /old woman assigned to each of the elders to hold their candles in church during Lenten Fridays and Holy Week/.

hhapivaneh, agn. person who seizes criminal. Ritual speech, shaman referring to tutelary gods, as those who summon and watch over people; protector.

h'ikvaneh hhapivaneh. sustainer, protector.

hhapuvaneh, agn. cf. *hhapivaneh* /more freq/.

ʔič'be hap, vphr(tv & n4d). calculate amount of free time.

hap' O.

hap', onom. crunch /sound/.

hap'ap'et, av. crunching (charcoal-cruncher), grinding (teeth of drunkard, sleeping person or peccary).

hap'hon, av. crunching (person eating chili or undercooked cabbage).

hap'lahet, av. breaking into many pieces /old rope/. cf. *hap'hon* (plu).

hap'lahetik, av. cf. *hap'hon* (plu).

háp'luh, av. making sudden tearing sound (thorn entering flesh).

har O.

hararet ʔobal, vphr(av & n4d). wheezing (sick or old person or sick chicken).

haret ʔobal, vphr(av & n4d). wheezing (sick or old person or sick chicken).

harhon, av. purring, spinning /sound/.

harhon ʔobal, vphr(av & n4d). wheezing (sick or old person or sick chicken).

harlahet, av. cf. *harhon* (plu).

hár'luh, av. whirring suddenly (grasshopper, hummingbird, rock).

hár'tehár'te, av. walking about wheezing, whizzing by one after another (rocks).

harulan, tv. keep wheezing.

haragan N(Sp, haragán).

haragan, agn. loafer. var., *harakan*.

haraganil, n4d. laziness.

harakan

harakan, lazy. cf. *haragan*.

haral A.

haral-, aj. holy. Polite speech, person who stays at home during fiesta asking another to send greetings to the saints.

haral-čabanuk hč'ul-me'etik hč'ul-totik. Take holy care of our holy mother, our holy father.

hharal-me'etik, agn(n/aj & ncpd/). Ritual speech, referring to virgin /saint/; holy mother.

hharal-meʔtik, agn(aj & ncpd)1a. 'holy mother', fever few chrysanthemum *Chrysanthemum parthenium*, #1748(15,16). Highland "plant". (15)-As a remedy for "wind", three stalks are brewed and a cup of the tea is drunk before breakfast. It is "hot" #2445(1). Temperate "plant".

ničim hharal-meʔtik, nphr(n of agn/aj & ncpd). 'holy mother's flower', fever few chrysanthemum *Chrysanthemum parthenium*, #460(1,2,3), #1466(3), #1748(3). Highland "plant". It is grown in yards. The seeds are sown in the beginning of the rainy season. The flowers are put in altar vases.

haral-tot, agn(n/aj & ncpd). holy father, term of address for priest or bishop.

halal-k'an, tv(aj & tvcpd). ask a great favor /archaic/.

hhalal-meʔtik, agn(aj & ncpd). 'holy mother', ragweed *Ambrosia cumanensis*, #2505(21,22). To induce abortion, a small bunch is brewed and a cup is drunk twice for one day. It is "hot".

harina N(Sp, harina).

harina, n1a. flour, corn dust /worm-eaten/.

has P.

hasal, aj. brimful (liquid).

hasan, tv. fill to the brim /pot with liquid/.

haset, av. touching the brim (liquid), lapping at top /of riverbank/.

hashon, av. touching the brim (liquid), lapping at top /of riverbank/.

haslahet, av. cf. *hashon* (plu).

hasleh, n4f. brimful.

haslehikil, n4f. cf. *hasleh* /plu/.

hásteháste, av. brimful, one (pot) after another.

hasinto N(Sp, jacinto).

hasinto teeʔ, nphr(n type n). 'hyacinth tree', horseradish tree *Moringa oleifera*, #779(1,2). Lowland "tree". It grows in fencerows. The flowers are used by the people of Chiapa to decorate their graves on All Souls' Day.

haš T(2).

haš, tv. card /wool/, brush hands through /hair/, wash /hands/, rub /salt on tortilla/.

Polite speech before ritual meal; hhašban hk'ob. I am washing my hands first.

haš, iv. be carded.

haš-č'uʔ, n(aj & ncpd). flat-breasted.

haš-č'uʔ lima, cf. *lima*.

haš-pik, tv(tv & tvcpd). feel, grope.

haš-pikulan, tv(tv & tvcpd). keep feeling or groping /sexual inference/.

haš-pikulanvan, iv(tv & ivcpd). keep feeling or groping for person.

haš-pikvan, iv(tv & ivcpd). feel or grope for person.

hašahtik, aj. cf. *hašal* /plu/.

hašal, aj. brimful /with corn, beans/, flat (breasts), even.

hašal ša sniʔ. His nose is turned up /in anger/.

hašalik, aj. cf. *hašal* /plu/.

hašan, tv. card a lot of /wool/.

hašanan, tv. cf. *hašan*.

hášanhášan, tv. card a lot of /wool/.

hášanhášan, tv. cf. *hášanhášan*.

hašaš, av. slipping down easily /throat/.

hašašta, tv. grope for.

hašaštavan, iv. grope for person.

hašašet, av. rippling (water), breezy, slipping down easily /throat/.

hašbalal eoʔ, nphr(aj & n)5. carded wool.

hašbe, tv. let fly at someone /rock/, cause to whistle toward someone /machete, stick, bullet/, swill.

hašbe hol, vphr(tv & n4d). stroke head /of child to calm it/.

hašbe vara, nphr(tv & n5). level with stick /corn in measure/.

hašbenal, aj. carded.

hašbil vara, nphr(aj & n)5. brimful /corn, beans, cane liquor/.

hašebal, n5. moment just before carding is finished.

hašel, nc. carding.

hašet, av. breaking wind, rustling.

šhašet ta hhohtik. It is rustling around our heads /ninth developmental stage of corn, also called *šimuketotik* ʔo/.

hašhon, av. slipping down (fine corn gruel), breathing through nose, groping, rustling by without speaking (angry person).

hašk'uh, iv. slip.

hašk'un, tv. slide.

hašlah, av. hurrying by sullenly (plu).

hašlahet, av. groping, rustling by without speaking, breathing through nose (plu).

hášluh, av. whistling or swooshing by suddenly, slipping suddenly /on dry leaves/, cutting through suddenly /tree with one blow/, slipping down suddenly /drinking water/, walking by suddenly without speaking.

hašob, n1f. card /for wool/.

hašobil, n1f. cf. *hašob*.

hašomah, iv. card /wool/.

hašp'uh, iv. cf. *hašk'uh*.

hašp'un, tv. cf. *hašk'un*.

hásteháste, av. walking around sullenly.

hašulan, tv. keep carding, rub lightly.

hašulanan, tv. keep carding a lot of /wool/.

hašulanbe hol, vphr(tv & n4d). keep stroking head /of child/.

hhaš-pikvaneh, agn(vn/tv & ivcpd). person who gropes for another.

hhašaštavaneh, agn. person who gropes for another.

hhašom, agn. person who cards wool.

hat(1) T(2).

hat, tv. tear, rip, deflower, break /fence/.

čak hhat kaʔi li zeb leʔe. I would like to deflower the girl there.

hat, iv. be torn or ripped.

hat ba, rv. tear (one's clothing) /on branch/.

hat-bail, vn(tv & rpncpd)5. Male joking speech; wedding night.

hatahtik, aj. torn in many places.

hatal, aj. torn, broken (fence).

hatalik, aj. torn in many places (clothing), broken in many places (fence).

hatan, tv. tear or break /plu/.

hatan, tv. cf. *hatan*.

hátanhátan, tv. tear or break one after another.

hátanhátanan, tv. cf. *hátanhátan*.

hatbenal, n4f. tear, rip.

hatel, nc. ripping, tearing.

hatel, aj. broken (basket), ripped.

hatet, av. torn.

hathon, av. torn.

hatlahet, av. torn in many places.

hatobal, n3a. deerbone knife or wire used to shuck corn.

háttehátte, av. walking about with torn /clothing/.

hatulan, tv. keep tearing.

hatulanan, tv. keep tearing /plu/.

hatvan, iv. deflower.

hhatvaneh, agn. deflowerer.

hat(2) prob N.

hatav, iv. flee, escape, run away, elope.

hatviltas, tv. urge to flee.

hatviltasvan, iv. urge person to flee.

hhatviltasvaneh, agn. person who urges another to flee.

hhatvil, agn. fugitive.

hat' prob O.

hat'at'et, av. farting.

hat'et, av. farting (horse).

hat'hon, av. farting (horse).

hat'lah, av. hurrying and farting (plu).

hat'lahet, av. cf. *hat'hon* (plu).

hát'luh, av. farting suddenly (horse).

hát'tehát'te, av. walking about farting.

hat'ulan, tv. keep farting.

hat'is prob N.

hat'isah, iv. sneeze. When a man sneezes this reputedly indicates that his loved one is urinating and thinking of him, wondering if he is well.
 hat'isan, tv. sneeze.
 hhat'isahel, agn. person sneezing.
hav(1) T.
 hav, tv. split /wood/, split in two /orange, melon, mamey/, divide in two /plot of land/, operate (doctor).
 hav, iv. split, crack (foot).
 hav, nc. split section /orange, firewood, pine/.
 havan, tv. split /plu/.
 havanan, tv. cf. *havan*.
 hávanhávan, tv. split one after another.
 hávanhávanan, tv. cf. *havanhávan*.
 havakil, n4f. many equal slices.
 havalul, n4f. split /wood/.
 havebal, n5. moment before splitting or operating is finished.
 havbenal, n4f. cut /tree/.
 havel, nc. cutting open /melon/.
 havhon hol, vphr(av & n4d). suffering from splitting headache.
 havlahet, av. splitting (beans that do not become soft when cooked), falling down and getting up repeatedly.
 hávluh, av. feeling sudden splitting pain, splitting suddenly.
 havob, n1f. saw, axe.
 havobil, n1f. cf. *havob*.
 havulan, tv. keep splitting.
 havulanen, tv. keep splitting a lot of /wood/.
 havulanvan, iv. keep cutting person.
 havvan, iv. operate on person, perform autopsy.
 hhavvaneh, agn. person who operates on another or who performs autopsy.
 hov, nc. half, equal slice, section of object split in two or three /orange, chayote, bread/.
 hov-sat, n(aj & ncpd)5. one side of face black, one side white (pope, priest in olden times).
 hovhov, nc. single slice /1 only/.
 hovokil, n4f. many halves /chicken/.
hav(2) P.
 hav ʔosil, nphr(n of n)5. slope.
 hava, tv. measure by armspan /palm strip, tarea/, stretch out arms laterally.
 havaan, tv. measure by armspan /plu/.
 havaanan, tv. cf. *havaan*.
 havahtik, aj. cf. *haval* /plu/.
 haval, aj. face up, on one's back.
 haval ʔek'el, nphr(aj & n)5. 'axe, face up', black-capped swallow *Notiochelidon pileata*, rough-winged swallow *Stelgidopteryx ruficollis*, cave swallow *Petrochelidon fulva*, white-collared swift *Streptoprocne zonaris*, common nighthawk *Chordeiles minor*. Swallows, swifts, and nighthawks are not eaten. Low-flying swallows are believed to signal the approach of rain.
 haval čak, nphr(aj & n)1d. obsolete sandal with thin rubber sole and thongs.
 havalik, aj. cf. *haval* /plu/.
 havaltik, n5. eroded land.
 havan, tv. turn face up, cause to be face up /woman/.
 havan ba, rv. lie face up.
 havan k'ob, vphr(tv // n). stretch arms laterally.
 havaobil balamil, nphr(n1f of n5). measuring stick /one arm span in length, used to measure land/.
 havav yalel, vphr(av & dr). falling over backwards /from sitting or squatting position/.
 havet, av. lying face up and moving.
 havetik, av. cf. *havet* (plu).
 havhav, aj. toppling over backwards (load), set too far back (hat on head), bent outwards (hoe blade) /preventing proper hoeing/.
 havhon, av. lying face up.

havi, iv. lie face up.
 havk'uh, iv. topple over backwards (person's load, mud wall, tree, fence, door), fall over backwards (person).
 havk'un, tv. upset /person's load/, push over backwards, topple /fence, door, wall/.
 havk'unvan, iv. pull person backwards /by shoulders/.
 havlah, av. falling down and getting up repeatedly (sing).
 havlahetik, av. lying face up (plu).
 havlebal, n3d. bed or place where loose woman lies waiting for next man.
 havleh, n1d. lying face up.
 havp'uh, iv. cf. *havl'uh*.
 havp'un, tv. cf. *havl'un*.
 hávtehávte, av. falling on one's back here and there.
 hávtehávte sat, vphr(av & n4d). walking about looking around in the air.
 havul, n1d. obsolete sandal with thin rubber sole and thongs.
 hov, nc. armspan /woven palm, rope, vine, tarea/.
havan N.
 havanil, n3d. sister-in-law /female's brother's wife, husband's sister/ /archaic/.
havas N(Sp, habas).
 havas, broad bean. cf. *čenek'*.
hay(1) N.
 hay, n1a. gourd, tortilla gourd. See below.
 haytik, n5. field of gourds.
 eoʔ kaʔ hay, nphr(nphr/n of n/ type n)5. 'horse manure gourd', gourd *Lagenaria siceraria*, #B14259(5). Lowland "vine" It is used for tortilla gourds. cf. *eu*.
 suy hay, nphr(n type n). gourd *Lagenaria siceraria*, #B14258(5). Lowland "vine" It is used for tortilla gourds. cf. *eu*.
hay(2) E.
 hay, excl. oh! /exclamation of fear or pain/.
 hay ʔanima, nphr(excl & n5). Female speech; oh lord! /exclamation of surprise at learning about bad thing person is doing/.
hay(3) X.
 hayahtik, aj. cf. *hayal* /plu/.
 hayal, aj. thin (tortilla, bark, rind), shallow (basket, gourd), young-looking, slim.
 hayal pat čikin-ib, cf. *čikin-ib*.
 hayal pat naranha, cf. *naranha*.
 hayal pat toh, cf. *toh*.
 hayal pat tulán, cf. *tulan*.
 hayalik, aj. cf. *hayal* /plu/.
 hayay, av. swooping, gliding rapidly.
 hayayet, av. soaring, gliding (hawk, bluebird, buzzard, kite, paper), stretching very thin (balloon, old clothing).
 hayel, aj. thin-grained, unripe (corn).
 hayel ʔahan. unripe ear /fifteenth developmental stage just prior to the appearance of ripe ears, also called *č'iš-mahan*/.
 hayet, av. soaring, gliding.
 šhayet ta mahel. recoiling from blow.
 hayetel čon, nphr(vn type n)5. flying insects /general term/.
 hayetik, av. cf. *hayet* (plu).
 hayhay, aj. shallow (bowl, basket, laundry tray, frying pan).
 hayil teʔ, nphr(natt & n)1a. wooden laundry tray.
 haylah, av. cf. *hayay* (plu).
 haylahet, av. cf. *hayet* (plu).
 háyluh, av. soaring or gliding suddenly.
 háyteháyte, av. soaring or gliding one after another.
 hayub, iv. become thin (clothing, sandals).
 hayubtas, tv. make thin /machete, wood/.
 hoy, aj. thin (cloth, corn kernel, bark, peel, pot, tortilla, weeds, sole, palm frond, board, adobe), shallow, young-looking.
 hoyhoytik, aj. rather thin (clothing, tortilla, weeds, sole), rather shallow.
hay(4) prob O.
 hayhon, av. neighing.
 haylahet, av. cf. *hayhon* (plu).

hay(5) Num.

hay——, n(num & nccpd)le. how many?, several, few.

hay-kot kaʔ. how many horses? (or) several horses.

hay-lahun——, n(num & num & nc)cpd5. however many, how many.

hay-lahun-ʔečʔel. how many times?, as many times as.

hay-lahuneb, n(num & numcpd)le. however many, how many? /implying great number/.

hayib, nle. several, however many, how many?

hayib ʔora. What time is it?

hayib t šavakʔ. How much? /price/.

shayibal l ahabilal. How old are you?

mu hayuk, nphr(pt & n5). be unable to finish.

mu hayuk kaʔi. I could not finish (or) I could not hear everything.

mu ša hayuk heakbe ti skʔobike. I could not shake all their hands.

hʔ E.

hʔ, excl. uh-huh! /exclamation emphasizing the truth of what one has just said/. var., *hmʔ*.

he

he, oh. cf. ʔe(1).

heʔ(1) E.

heʔ, excl. hah! /exclamation of disbelief/. var., *yeʔ* /Pasteʔ/.

heʔ bu m avaʔi ʔun. Hah, where did you hear that?

heʔ(2) P.

heʔ ba, rv. put forth branches and leaves.

heʔahtik, aj. cf. *heʔel* /plu/.

heʔan ba, rv. sit with crossed legs.

heʔeah, iv. bow down (branch).

heʔeʔet, av. swaying (heavily laden branch).

heʔel, aj. bowed down (heavily laden branch, heavy-laden corn stalk).

heʔelik, aj. cf. *heʔel* /plu/.

heʔet, av. swaying (heavily laden branch).

heʔheʔ, aj. bowed down.

heʔlahet, av. swaying (heavily laden branches).

heʔleh, n4f. bowed down.

heʔluh, av. swaying suddenly (heavily laden branches).

heʔ(3) O.

heʔheʔheʔ, onom. cackle.

heʔhon, av. cackling (hen looking for place to lay).

heʔlahet, av. cf. *heʔhon* (plu).

heʔomah, iv. cackle (hen looking for place to lay).

heʔtehéte, av. walking about cackling.

hee P.

heehtik, aj. cf. *heel* /plu/.

heean ba komel, vphr(rv & dr). remain behind, remain sitting cross-legged or with legs tucked under oneself.

heezah, iv. not heading (cabbage).

hezel, aj. cross-legged, sitting with legs tucked under, not headed (cabbage).

hezelik, aj. cf. *heel* /plu/.

hezet, av. sitting cross-legged or with legs tucked under.

heetik, av. cf. *heet* (plu).

hezhez, aj. not headed (cabbage).

heehon, av. waddling (fat woman, duck, fat hen), swiveling along on rump (legless person), swaying from side to side (drunken woman).

hezi, iv. cross one's legs or tuck one's legs under oneself (woman).

heelah, av. waddling slowly (plu).

heelahet, av. cf. *heehon* (plu).

heelahetik, av. cf. *heehon* (plu).

heeleh, nlf. sitting cross-legged or with legs tucked under oneself (woman).

hétehéte, av. waddling about, sitting here and there swaying from side to side (drunken woman).

heč(1) I(2).

heč, nc. In reference to: bags on mule's back /no more than two loaded on each mule/, end /clothing/, corner.

ʔoy sne sčaʔ-hečel. It has a fringe at both ends.

ta h-heč čikin meša. at one corner of the table.

heč, n5. on the other side.

ta heč nab. on the other side of the lake (or) river, (or) Grijalva River.

ta heč ʔosil. over there.

hečahtik, aj. cf. *hečel* /plu/.

hečeb, nle. one side heavier than the other or lower than the other /load/. inan. poss.; on the other side.

hečelik, aj. large (ear of corn).

hečem, aj. with one end longer than the other (clothes), crooked (warp).

hečheč, nc. with only one bag /on horse/ /1 only/.

hečheč, aj. with one end longer than the other (clothes).

hečob, nle. one side heavier than the other (or) lower than the other /load/. inan. poss.; on the other side.

hečom, aj. with one end longer than the other (clothes).

heč(2) T.

heč, tv. rip off /ear of corn/ /steal/.

heč ta ʔanil, vphr(tv & prep & n5). harvest rapidly.

hečan, tv. rip off /ears of corn/.

hečanan, tv. cf. *hečan*.

hečanhéčan, tv. rip off one after another /ear of corn/.

hečanhéčanan, tv. cf. *hečanhéčan*.

hečel, nc. rapid harvesting.

hečulan, tv. keep ripping off /ears of corn/.

hečulan, tv. cf. *hečulan*.

hečʔ T.

hečʔ, tv. bite a piece out of /fruit, cake of sugar/ (person) or /piece of wall/ (sheep) or /salty earth/ (horse) or /potato/ (hoe).

hečʔ, nc. bite /fruit, squash/.

hečʔan, tv. bite pieces out of.

hečʔanan, tv. cf. *hečʔan*.

hečʔanhéčʔan, tv. bite piece out of one after another.

hečʔanhéčʔanan, tv. cf. *hečʔanhéčʔan*.

hečʔbe, tv. whack at someone or something /with axe or machete/.

hečʔbenal, n4f. piece cut out of /potato by hoe/.

hečʔečʔet ʔe, vphr(av & n4d). grinding teeth (EKL 255;2-14), gnashing teeth (drunk, pig, peccary, paca, charcoal cruncher), chattering teeth (gopher, person) /with cold/.

hečʔhon, av. gnawing (dog eating bone or ear of corn, gopher), grazing (horse, sheep).

hečʔlahet, av. cf. *hečʔhon* (plu).

hečʔlahetik, av. cf. *hečʔhon* (plu).

hečʔluh, av. taking sudden bite out of.

hečʔulan, tv. keep gnawing (dog gnawing bone), keep grazing (horse, sheep).

hečʔulan, tv. keep gnawing /plu/.

hečʔvan, iv. bite a piece out of person (dog).

hhečʔvaneh ta tiʔel, agn(nphr/vn5 & prep & vn5/). dangerous dog.

hefe N(Sp, jefe).

hefe, n5. boss. var., *hepe*.

hek(1) T(2).

hek, tv. strip /branch, cabbage leaf, corn leaf/, split off.

hek, iv. split off (branch).

hek, nc. In reference to: branch that has been broken or pulled off, leg of beef or pork.

hekahtik, aj. cf. *hekel(2)* /plu/.

hekan, tv. strip or split off /plu/.

hekanan, tv. cf. *hekan*.

hekanhékan, tv. strip off one after another /branch, cabbage leaf, corn leaf/.

hekanhékanan, tv. cf. *hekanhékan*.

hekekil, n4f. cf. *hekel(1)* /plu/.

hekel(1), n4f. leg of beef or pork.

hekel(2), aj. outstretched (arm, leg) /when falling/, widespread (rump, i.e., legs), hanging (meat).

hekel yalel, vphr(aj/pred/& dr). with branch growing downwards.

hekelik, aj. cf. *hekel(2)* /plu/.

heket čak, vphr(av & n4d). with legs spread apart /person shinnying up tree, chicken hanging by one leg/.

hekhek, nc. single leg of beef or pork /1 only/.

hekhek yalel, vphr(aj/pred/ & dr). cf. *hekel yalel*.

heklah, av. moving /legs of meat being carried/ (plu), splitting off.

hekleh, n4f. whole leg /beef/.

hékluh, av. splitting off suddenly.

héktehékte, av. splitting off one after another.

hek(2) prob O.

hekhon, av. gagging (dog).

heklahet, av. cf. *hekhon* (plu).

heklahetik, av. cf. *hekhon* (plu).

héktehékte, av. walking about gagging.

hel T(2).

hel, tv. exchange, barter, change /money, clothes/.

hel, n4b. substitute, change.

hel ba, rv. be exchanged.

hel baik, rv. take turns, alternate, rotate /in office/.

hel-bail, vn(tv & rpncpd)5. reciprocation.

hel ta be, vphr(tv & prep & n5). take different paths.

hel tos, vphr(aj/pred/ & n5). each one different(ly).

helahtik, aj. cf. *helel* /plu/.

helan, tv. exchange, barter or change /plu/.

helanahan, tv. cf. *helan*.

hélanhélan, tv. exchange, barter or change many one after another.

hélanhélanan, tv. cf. *hélanhélan*.

hélanhélanbe baik, rv. exchange one /bottle/ after another among each other.

helbe ba, rv. exchange.

heleah, iv. become unequal in length (pant legs).

heléan, tv. make unequal in length /pant legs/.

helekil, n4f. many different.

helel, aj. different.

hélelhélél, n4f. each of many different /wives/.

helet čak, vphr(av & n4d). hobbling /*helhon čak* preferred/.

helhel, aj. unequal in length (leg of pants).

helhel sčak. standing with one leg bent at the knee.

mu šw? helhel t šbat li k'ope. The arguments can't be different, i.e., People in group must give the same story.

helhel tos, vphr(aj/pred/ & n5). each one different(ly).

helhon, av. changing repeatedly /clothes/.

helhon čak, vphr(av & n4d). hobbling /with sprained leg or chafing sandals/.

hellahet čak, vphr(av & n4d). hobbling /plu/.

hellahetik, av. cf. *helhon* (plu).

helleh, n4f. unequal in length.

helob-bail, vn(n & rpncpd)5. change of clothes.

helolil, n3d. substitute /sacrificial chicken/.

Ritual speech, constables referring to their replacements upon leaving office; hmuk'ul helol hmuk'ul pakol. my great substitute, my great reciprocation.

Ritual speech, petitioners referring to prospective fiancée; slok'ol shelol vinahelal ʔane. the image, the substitute of the heavenly lady.

help'uh, iv. have one side become lower (scales).

help'un, tv. hang from shoulder /shoulder bag, shotgun/.

help'unan, tv. hang /gourds/ from shoulder.

help'unanan, tv. cf. *help'unan*.

hélp'unhélp'un, tv. hang from one's shoulder one after another.

hélp'unhélp'unan, tv. cf. *hélp'unhélp'un*.

helta, tv. replace /old or dirty clothes for new or fresh clothes, old thatch for new/, change /houses/.

helta ba, tv. change clothes.

heltaan, tv. replace /plu/.

heltaanan, tv. cf. *heltaan*.

héltahéla, tv. replace one after another /wives/.

héltahélaan, tv. cf. *héltahéla*.

heltasan, tv. borrow from someone to repay debt to another.

heltasanan, tv. borrow from many to repay debt to another.

heltavan, iv. seek substitute for person.

héltehéla čak, vphr(av & n4d). hobbling about.

helubtas, tv. move, change to.

helubtas k'op, vphr(tv & n5). interpret, translate.

helubtasan, tv. move /plu/, change to /plu/.

helubtasanan, tv. cf. *helubtasan*.

helubtasvan, iv. lead person across /river/, help person past obstruction on path.

helulan, tv. keep changing.

helulan ʔok, vphr(tv // n). hop first on one foot and then the other /dance of captain or angel/, pump /bicycle/.

helulan baik, rv. keep taking turns.

helulan-bail, vn(tv & rpncpd)5. repeated taking of turns.

helulanan ʔok, vphr(tv // n). hop first on one foot then the other (plu).

helulanan baik, rv. cf. *helulan baik*.

helvan, iv. change places with person /in religious post/.

hheltavaneh, agn. person who seeks substitute for another.

hhelubtasvaneh, agn. ferryman.

hhelvaneh, agn. person who substitutes for another.

ʔeč'-hel ta be, vphr(tv/iv & tvcpd/ & prep & n5). pass by or leave person behind.

ʔeč'-hélanhélan ta be, vphr(tv/iv & tvcpd/ & prep & n5). leave everyone behind.

helav X.

helav, iv. go ahead, get ahead, reach, pass by, be fast (watch).

nat helavem ta yabtel. He was left way behind at work.

shelavel tal. on this side of.

shelavel eč'el. on that side of, beyond.

sk'an t šhelav li ʔane. lit., The woman wants to get ahead, i.e., The woman wants to wear the pants in the family.

helav k'al Hobel. It reached San Cristóbal /dispute/.

ihelav ye. He shot his mouth off.

helav pwersa, vphr(iv & n4d). have seminal discharge.

helav ta mas, vphr(iv & prep & aj). get out of hand, become excessive or extreme, overdo, go too far. cf. *ʔeč' ta mas*.

helavel, dr. auxiliary verb expressing motion past.

hem I, T(2).

hem, tv. push down /earth/, fill /depression/.

hem, iv. slide down, avalanche.

hem, nc. avalanche.

heman, tv. fill /holes/.

hemanan, tv. cf. *heman*.

hémanhéman, tv. fill /hole/ one after another.

hémanhémanan, tv. cf. *hémanhéman*.

hembenal, n4f. place from where earth has fallen in slide.

heméah, iv. give way (ground).

heméan, tv. make give way /ground/.

heméanan, tv. cf. *heméan* (plu).

hemel, n5. avalanche.

hemel, nc. avalanche.

hemem, av. giving way rapidly (ground).

hemes, tv. fill, push down.

hemesan, tv. push down or fill /plu/.

hemesanan, tv. cf. *hemesan*.

hemet, av. slipping, sliding (ground underfoot).

hemetik, av. cf. *hemet*.

hemhem, iv. slide down slightly.

hemhon, av. slipping, sliding or spreading flat (corn or beans in pile), making ground give way.

hemk'uh, iv. cf. *heméah*.

hemk'un, tv. cf. *heméan*.

hemlah, av. giving way rapidly (ground) (sing).

hemlahet, av. slipping, sliding down here and there (ground), making

ground give way (plu).
hémluh, av. giving way suddenly (ground).
hémtehémte, av. slipping or sliding down here and there.
hen(1) prob P or P(2).
henel č'ut, vphr(aj/pred/ & n4d). chubby (child, puppy, pot).
henet č'ut, vphr(av & n4d). with chubby belly (child, puppy).
henhen č'ut, vphr(aj/pred/ & n4d). chubby (child, puppy, pot).
henhon č'ut, vphr(av & n4d). toddling with chubby belly (child, puppy).
henlah č'ut, vphr(av & n4d). cf. *henhon* č'ut (plu).
henlahet č'ut, vphr(av & n4d). cf. *henhon* č'ut.
henlahetik č'ut, vphr(av & n4d). toddling with chubby belly (children).
héntehénte, vphr(av & n4d). walking about with chubby belly (child, puppy).
hen(2) prob O.
henhen, n1e. giant tropical toad *Bufo horribilis*. It is thought to be the earth lord's maid.
henhon, av. croaking (giant tropical toad).
henlahet, av. cf. *henhon* (plu).
hénuhénuhénu, onom. croak /giant tropical toad/.
heneral N(Sp, general).
heneral, agn. general.
hep T(2).
hep, tv. split off /shoot/, chop off /branch/, chop into small pieces, give small amount /money/.
hep, iv. split (wood, fingernail).
hep, nc. sliver that has been pulled off /wood, incense, pine/, chip /tooth/, strip /palm frond/.
hepan, tv. chop off /branches/, chop into small pieces.
hepanan, tv. cf. *hepan*.
hépanhépan, tv. chip off one after another /pieces of tile/, split off one after another /shoots/.
hépanhépanan, tv. cf. *hépanhépan*.
hepel ʔek'el, nphr(aj & n5). 'axe chip', black-capped swallow *Notiochelidon pileata* /Naben Čauk/ cf. *haval* ʔek'el.
hepel teʔ, nphr(aj & n5). kindling, chip, splinter.
hepelul, n4f. chip.
hephep, nc. single strip /palm frond/ /1 only/.
hephon, av. chopping at ineffectually.
heplahetik, av. cf. *hephon* (plu).
hepleh, n4f. whole chip.
hepob, n1f. machete.
hepobil, n1f. cf. *hepob*.
hepulan, tv. keep chopping /with axe or hoe/.
hepe
hepe, boss. cf. *hefe*.
hep'(1) P or P(2).
hep'-sat, n(aj & ncpd)5. small-faced.
hep'el, aj. small-faced.
hep'et sat, vphr(av & n4d). small-faced.
hep'hep', aj. small-faced.
hep'(2) prob O.
hep'ep'et, av. gnawing (rat, paca, gopher, charcoal-cruncher), gnashing (drunk, peccary, pig).
hep'hon, av. gnawing (rat, gopher, charcoal-cruncher).
hep'lahet, av. gnawing (rats).
hap'lahetik, av. cf. *hep'lahet*.
hép'tehép'te, av. gnawing here and there.
hep'ulan, tv. keep gnawing /stale tortilla/(Chamula).
herinka N(Sp, jeringa).
herinka, n5. syringe.
herka N(Sp, jerga).
herkail, n3a. woolen tunic. Like all other woolen clothing this is not placed in the coffin of its deceased owner, lest his soul be burnt.
herkain, tv. steal woolen tunic.
hesu-krísto N(Sp, Jesucristo).
hesu-krísto, n(n & ncpd)5. Jesus Christ.

Ritual speech, while making sign of cross; dyos hesu-krísto kahval.
 God, Jesus Christ, My Lord.

heš N.
heš, n1d. unicolored jay *Aphelocoma unicolor*, steller jay *Cyanocitta stelleri*, green jay *Xanthoura yncas*. Jays are eaten. They are "cold". It is believed that when a male child is born the jays celebrate with a dance because they know that the boy will grow up and work in the fields, producing more corn for the jays to eat, but a female child causes them only sadness and anger.
hešhon, av. calling (jay).
hešlahet, av. cf. *hešhon* (plu).
hešlahetik, av. cf. *hešhon* (plu).
hešluh, av. calling suddenly (jay).
heštehešte, av. calling about (jay).
het P.
het, n4f. fork /shuttle, slingshot/.
het, nc. fork /single branching of road, slingshot, tree/.
het-čak, n(aj & ncpd)5. waddling, hobbling, bowlegged.
het teʔ, nphr(n of n5). tree fork.
hetan čak, vphr(tv & n4d). stand with legs widely planted.
hetav, nc. fork /tree, road/, prong /2-3/.
hetel čak, vphr(aj/pred/ & n4d). with feet planted wide apart, with one foot resting on rock or chair, etc.
hetet čak, vphr(av & n4d). scrambling up or over, straddling.
 te šhetet sčak ta nuk' na ihta. There I caught him scrambling over the roof ledge /robber/.
hethet, aj. forked (branches with one perpendicular, one at right angles).
hethet čak, vphr(aj/pred/ & n4d). with feet planted wide apart, with one foot resting on rock or chair, etc.
hethon, av. waddling (fat person, duck), swaggering, toddling, hobbling, walking bowleggedly.
hetlahet, av. cf. *hethon* (plu).
hetobtaan, tv. straddle over /logs, rocks/.
hetobtaeh-bail, vn(tv & rpnepd)5. leap frog.
héttehéte čak, vphr(av & n4d). shinnying one after another.
hi(1) E.
hi, excl. ohh! /phrase or sentence initial term signifying greatness or extent of size or magnitude of action/. var., *hih*.
 hi nom ibat. Ohh, it went very far!
hi(2) O.
hihihihihi, onom. sound used to imitate tune, comparable to humming.
hihon, av. humming /restricted to children, i is nasalized/.
hi(3) prob O.
hiet, av. snarling ferociously (dog) /i is nasalized/.
hilahet, av. cf. *hiet* (plu)(V2: 19).
hiʔ(1) Pt.
hiʔ, pt. yes. var., *hihiʔ* /nasalization of vowel/.
hiʔhiʔtik, pt. yes . . . almost.
hiʔtik, pt. yes . . . almost.
hiʔ(2) P(2) or T(2).
hiʔ, tv. spread flat /beans, corn, chili, earth, stones, gravel, coffee beans, sand/, pay off entirely at one time.
 ishiʔ ʔo lok'el li yak'lele. She pulled the coals out.
hiʔ, nc. clutch /eggs/.
hiʔ ba, rv. slide down (rocks, corncobs).
hiʔahtik, aj. cf. *hiʔil* /plu/.
hiʔan, tv. spread flat /plu/, lay /eggs around the yard rather than in nest/.
hiʔanan, tv. cf. *hiʔan*.
hiʔanhʔan, tv. spread flat one after another.
hiʔanhʔanan, tv. cf. *hiʔanhʔan*.
hiʔel, nc. spreading flat.
hiʔet, av. sliding down (corn, gravel, etc.).
hiʔetik, av. cf. *hiʔet* (plu).
hiʔhon, av. lying unwinnowed (corn, beans), spreading flat.
hiʔiʔ, av. spreading quickly.
hiʔiʔet, av. sliding down (corn, gravel, etc.).

hi'il, aj. spread flat (money, eggs).
 hi'lahet, av. cf. hi'rhon (plu).
 hi'lahetik, av. spreading flat (plu).
 hi'leh, n4f. expanse of objects spread out.
 hi'lehikil, n4f. large expanse of objects spread out.
 hi'luh, av. sliding down suddenly (rocks, corncocks).
 hi'tehi'ite, av. rolling or sliding down here and there (rocks, corncocks).
 hi'ulan, tv. keep spreading flat.
 hi'ulan ba, rv. keep spreading flat.
hib X.
 hibet, av. breezy (cool breeze in lowlands).
 hibibet, av. breezy (cool breeze in lowlands).
hie I.
 hie, iv. slip (knot).
 hie-moč', tv(iv & tvcpd). make slip knot.
 hiees, tv. loosen /knot/.
 hieesan, tv. loosen /knots/.
 hieet, av. slipping (knot).
 hiehie, iv. slip slightly (knot).
 hiehies, tv. loosen slightly /knot/.
 hieieet, av. slipping (knot).
 hie'luh, av. slipping suddenly (knot).
 hie'tehi'ite, av. slipping (long rope).
hič' prob O.
 hič'hon, av. rattling (bones of *yalem bek'et*), humming (harmonica), squeaking /weaving palm, cleaning glass/.
 hič'ie', av. rattling rapidly (bones of *yalem bek'et*).
 hič'ie'tet, av. squeaking (finger rubbed on wood, glass or palm frond), buzzing or rasping (saw EKL 258: 1-6).
 hič'il bak, nphr(aj & n)5. *yalem bek'et*.
 hič'lah, av. rattling rapidly (bones of *yalem bek'et*).
 hič'lahet, av. rattling (bones of *yalem bek'et*).
 hič'lahetik, av. squeaking /weaving palm, cleaning glass/ (plu).
 hič'luh, av. rattling suddenly.
 hič'tehi'ite, av. rattling about (bones of *yalem bek'et*), walking about humming /with harmonica/.
hič'(1) P.
 hič'ahtik, aj. cf. hič'il /plu/.
 hič'eah, iv. become slender or narrow (palm strip, bottle).
 hič'ean, tv. make slender or narrow.
 hič'hič', aj. slender (stick, person).
 hič'il, aj. slender (thread, corn cob, hoe handle, stick, arm, leg), narrow (palm strip).
 hič'il snuk'. lit., His throat is slender; i.e., He sings falsetto.
 hič'il ssat li vo? live. The water here is sweet /or soft/.
 Male joking speech; yih pero komkom nat pero hič'il. thick but short, long but slender (penis).
 hič'il yakuša e'ilel, cf. yakuša e'ilel.
 hič'il anal ee-le-pat, cf. ee-le-pat.
 hič'il anal pak' čak, cf. pak' čak.
 hič'il anal saho?, cf. saho?.
 hič'il anal sun, cf. sun.
 hič'il anal te?, nphr(nphr/aj & n/ type n). 'slender-leaved tree', guatemalan jessamine *Cestrum guatemalense*, #441(1,2,3). Temperate "tree".
 cordia *Cordia foliosa*, #2131(11). Temperate "tree". *Viburnum hartwegii*, #2102(14). Temperate "tree".
 hič'il anal toh, cf. toh.
 hič'il bakal, cf. višim.
 hič'il met, cf. met.
 hič'il te?, nphr(aj & n)1a. switch /for sheep, chickens or dog/.
 hič'il yašal pek' me'el, cf. pek' me'el.
 hič'ilik, aj. cf. hič'il /plu/.
 hič'ilik anal habnal, cf. habnal.
 hič'ilub ta be, vphr(iv & prep & n)5. become narrower (woven palm).
 hič'ilubtas, tv. make slender /thread when spinning, woven palm, hoe handle/.

hič'ilubtas, tv. make slender /plu/.
 hič'ilul, n4f. slenderness.
 hič'leh, n4f. slenderness /unhealthy corn stalk/.
 hič'lehikil, n4f. cf. hič'leh /plu/.
 hič'ubtas, tv. make slender /thread when spinning//infr/.
hič'(2) prob O.
 hič'hon, av. grinding /rumbling of mano on metate/, clapping (hob-nailed sandals, shod horse), sawing (V1: 17).
 hič'ie'tet, av. rattling (EKL 259: 1-5).
 hič'luh, av. grinding suddenly /sound/.
 hič'tehi'ite, av. clattering about (charcoal-cruncher).
hih
 hih, ohh! cf. hi.
hihi?
 hihi, yes. cf. hi?(1).
hiho E(Sp, hijo).
 hiho, excl. hell! /exclamation of surprise or amazement/.
 hiho-la čingára, exclphr(excl & xcpd & excl). son of a bitch! /exclamation of surprise or amazement, used also to cuss out mules/. var., *hiho-la čingára*, *ho-la čingára*, *hiho-lela čingára*.
hikamo N(N, xicama).
 hikamo, n1d. jicama *Pachyrhizus erosus*, #3020(1,4,5,11). Lowland "vine" (4)-It is grown by the people of Acala and Chiapa. The seeds are planted in November, one to a hole. The root is harvested at the end of December and in January. It is "cold". (11)-It is planted by a few ladinos in May and harvested in January. It is sold at market. var., *hikamu* /Htek-lum/.
 hikamotik, n5. field of jicamas.
 hikamo yak', nphr(n type n). wild yam bean *Pachyrhizus strigosus*, #2628(22). Lowland "vine"
hikamu
 hikamu, jicama. cf. hikamo.
hik'(1) T.
 hik', tv. inhale.
 shik' yo'on. He sighs /from sadness/.
 hik' muyel, vphr(tv & dr). pump /water/.
 hik'av, iv. choke, drown (person, animal, plant). If a person drowns in a river it is believed that the rain will cease for a while because the river has gotten "its meal".
 hik'hon, av. sobbing, braying (V2: 13).
 shik'hon t šok'. braying.
 hik'hon yo'on, vphr(av & n4d). sighing deeply and frequently /sadness/.
 hik'honah, iv. sigh /daily/.
 hik'ik', aj. suffocating, acrid.
 hik'ik' eč'el, vphr(av & dr). whooping and dying.
 hik'ik' te?, nphr(aj & n). 'acrid tree', mullein nightshade *Solanum verbascifolium*, #1304(#1,3,4,5). Lowland "tree" #2594(1,3). Temperate "tree". *Solanum erianthum*, #2159(1). Temperate "tree".
 eahal hik'ik' te?, nphr(aj & nphr/aj & n/). *Jacobinia sp.*, #2565(1,4). Temperate "tree"
 hik'ik'et, av. whooping, gasping for breath.
 hik'ik'ul yobal, nphr(aj & n)5. whooping cough.
 hik'lahet, av. whooping /whooping cough/, sobbing (plu).
 shik'lahet t šok'. It brays /donkey/.
 hik'lahetik, av. cf. hik'lahet (plu).
 hik'luh, av. giving sudden whoop.
 hik'ob, n1f. water pump.
 hik'obil, n1f. cf. hik'ob.
 hik'ul yobal, nphr(aj & n)5. whooping cough.
 hik'ulan, tv. pump /water/.
 hhik'ik'-yo'on, agn(aj & ncpcd). sighing person.
 hhik'ik'-yo'onah, agn(aj & ncpcd). sighing person.
 hhik'avel, agn. person who is suffocating or drowning.
hik'(2) X.
 hik'a, tv. winnow /corn, beans/, fan.
 hik'aan, tv. winnow /corn/, winnow /beans/.

hik'ah, iv. be winnowed or fanned.
 hik'ahik'aan, tv. winnow one after another.
 hik'aob, nlf. basket for winnowing corn.
 hik'aobil, nlf. cf. *hik'aob*.
 hik'olah, iv. winnow.
 hik'omah, iv. winnow.
 hhik'ah-ñisim, agn(vn & ncpd). corn winnower.
 hil prob P or P(2).
 hil, nc. strip /fresh or jerked meat/.
 hil —, nphr(n4f of n5). every — /night, week, day, month, year/, daily, monthly, yearly, nightly, weekly.
 hileah, iv. be faint or dead with exhaustion.
 hilean ba, rv. be faint or dead with exhaustion.
 hileanvan, iv. exhaust person.
 hilē'uh, iv. become uncoiled, stretch out, open up (flower).
 hilē'uhem sbikil. His intestines are uncoiled /from diarrhea/.
 hilē'un, tv. unfold, uncoil.
 hilē'unohbe labal yakubel. He has become a chronic drunk.
 hilē'un ba, rv. uncoil (rope, snake).
 hilē'unan, tv. unfold or uncoil /plu/.
 hilē'unhilē'un, tv. unfold or uncoil one after another.
 hilē'unhilē'unan, tv. cf. *hilē'unhilē'un*.
 hilet, av. worn out /from sickness/, being dragged along (drunk).
 hilhil, nc. single strip /fresh or jerked meat/ /1 only/.
 hilhil, aj. adolescent /fourteen to fifteen years/.
 hilhon tal, vphr(av & dr). arriving empty-handed, rushing about.
 hiliē', aj. unfolded, uncoiled, open (hand).
 ta hlamta hba ta hiliē'. I will wrap it around myself unfolded.
 hilikil, n4f. many strips /fresh or jerked meat/.
 hilil, aj. stretched out /drunk or exhausted/.
 hilil eē'el, av. dying /lit., being dragged away/.
 hilet, av. uncoiling rapidly (rolls of paper tossed at fiestas, hank of yarn being measured).
 hilk'uh, iv. cf. *hilē'uh*.
 hilleh, n4f. whole strip.
 hilleh, av. uncoiling suddenly (rope, snake).
 hilehile, av. rushing about one after another, walking about empty-handed /without bringing gifts to family/.
 hileanvanah, agn. diarrhea, vomiting.
hila
 hila, row. cf. *hilo*.
hilo N(Sp, fila).
 hilo, n1a. row /cultivated plants/. var., *hila* /infr/.
him T.
 him, tv. turn /handle of corn-grinder/.
 him, onom. ping (bullet V1: 20) /richocheting/.
 him, nc. shot of slingshot.
 him baik, rv. wrestle.
 him-bail ta lum, nphr(vn/tv & rpncpd/5 & prep & n5). wrestling on the ground.
 him hol, vphr(tv // n). shake head negatively or in gesture of disgust or annoyance (person, horse).
 him yalel, vphr(tv & dr). hurl to the ground /person/.
 him yalel, vphr(iv & dr). fall to the ground (object falling from one's grasp).
 himan eē'el, vphr(tv & dr). whirl away /plu/.
 himanan eē'el, vphr(tv & dr). cf. *himan eē'el*.
 himanhíman eē'el, vphr(tv & dr). whirl away one after another.
 himanhíman hol, vphr(tv // n). shake heads one after another /in disagreement/.
 himanhímanan, tv. whirl away one after another.
 himanhímanan hol, vphr(tv & n4d). cf. *himanhíman hol*.
 himbe, tv. swing at someone /machete, stick/.
 him eē'el, vphr(tv & dr). whirl away /stick, stone with slingshot/, throw aside /person/.
 himel, nc. turning /handle/.

himet balamil, vphr(av & n5). feeling dizzy.
 himet hol, vphr(av & n4d). feeling dizzy.
 himhim, n1d. bullroarer.
 himhon, av. switching (horse's tail).
 himhon k'ob, vphr(av & n4d). swinging arm.
 himiē', n1d. sling /made of woven fiber and formerly used to hunt birds/.
 himiē' šik, cf. *šik*.
 himiē' te?, nphr(n type n)1a. throwing stick /for knocking down fruit, chickens, wasp nests/.
 himiē'ah, iv. shoot slingshot.
 himiē'ta, tv. shoot slingshot at.
 himim, av. swirling around (dizziness).
 himimet, av. whirring (corn mill EKL 252: 1-21).
 himimet balamil, vphr(av & n5). with earth spinning around /dizziness/.
 himimet hol, vphr(av & n4d). with head spinning /dizziness/.
 himlah, av. hurrying and swinging arms.
 himlahet k'ob, vphr(av & n4d). cf. *himhon k'ob* (plu).
 himlahetik, av. cf. *himhon k'ob* (plu).
 himluh, av. whirling away, rushing away or pinging suddenly.
 himobil, n4f. slingshot.
 himtehínte k'ob, vphr(av & n4d). walking along swinging arm.
 himulan, tv. twirl /pom-pom of scarf, lasso, bullroarer/, shake head /in disagreement/, swing /legs/.
 himulan ba, rv. twist and turn /to break away/.
 himulan ne, vphr(tv & n4d). switch tail (horse, cow).
 himulanan, tv. twirl /lassos/.
 himulanan baik, tv. keep wrestling (plu).
 himulanbe, tv. keep swinging at someone /machete, stick/.
 himvan, iv. make person dizzy.
 himvan ta lum, vphr(iv & prep & n5). hurl person to the ground.
 hhimiē'ahel, agn. person who shoots slingshot.
 hhimvanah ta lum, agn(nphr/vn & prep & n5). wrestler, person who throws another to ground.
hin I(2).
 hin, iv. fall (cliff), roll down (rocks), fall off pile (adobe, brick, rock), topple over (tree), slide down (corn).
 hin ba, rv. roll down.
 hineah, iv. roll down, fall off pile, topple over (tree), slide down (earth, corn).
 hinean, tv. push down.
 hines, tv. push or roll down.
 hinesan, tv. push down /plu/.
 hinesanan, tv. cf. *hinesan*.
 hinesobil, n4f. lever, crowbar.
 hinhon, av. grinding /rumbling of mano on metate/.
 hinil ēa'al, ajphr(aj & aj). messy, cluttered, packed /with people/.
 hinil vuk'ul, ajphr(aj & aj). messy, cluttered, packed /with people/.
 hinil vuk'ul k'usuk yu'un. His things are in a mess.
 hinil vuk'ul t ššanav. He stumbles along without speaking to anyone.
 hinin, av. thudding (falling earth, firewood, rocks, ears of corn or adobes, etc.).
 hininet, av. thudding (falling earth, rocks, ears of corn being poured into bag), swooshing (corn moving by itself in corn bin). The swooshing of corn in the corn bin is thought to indicate that the corn's soul is going out to divert itself on a Sunday or that it is leaving the house permanently because of the infidelity of its owner or his wife.
 hink'uh, iv. cf. *hineah*.
 hink'un, tv. cf. *hinean*.
 hinlah, av. cf. *hinin*.
 hinlahet, av. cf. *hinhon* (plu).
 hinlahetik, av. cf. *hinhon* (plu).
 hinleh, n4f. fallen down.
 hinp'uh, iv. cf. *hineah*.
 hinp'un, tv. cf. *hinean*.
 híntehínte, av. falling one after another.
 hinuh, onom. rumble /grinding on metate/.

hinulan, tv. grind first time /corn/.
 hinulan, iv. keep rolling down (rocks), keep falling off pile (adobe, brick, rock), keep sliding down (corn).
hip P(2), T(2).
 hip, tv. throw.
 hip ba, rv. throw oneself /on horse/, throw oneself /on ground/ (child in temper tantrum, drunk).
 hip ba ta ʔuk'um, vphr(rv & prep & n5). jump into river.
 hip baik, rv. wrestle /often has sexual connotation/.
 hip-bail, vn(tv & rpncpd)5. throwing oneself /on ground/.
 hip ta pat, vphr(tv & prep & n4d) throw or put on one's back /load/, put on one's back /baby/.
 hip ta pat hol, vphr(tv & prep & nphr/n4f of n4d/). forget forever.
 hipan, tv. hang up, hang /person to cause death or to extort confession/.
 hipan ba, rv. hang from /branch/, pull against rope (horse, cow).
 hipan eč'el, vphr(tv & dr). throw things.
 hipanan, tv. hang up (plu).
 hipanan eč'el, vphr(tv & dr). cf. *hipan eč'el*.
 hipanhípan, tv. hang up one after another.
 hipanhípanan, tv. cf. *hipanhípan*.
 hipanhípan eč'el, vphr(tv & dr). throw one after another.
 hipanhípanan eč'el, vphr(tv & dr). cf. *hipanhípan eč'el*.
 hipanvan, iv. hang person.
 hipeah, iv. slip down.
 hipet, av. hanging, balking, clinging.
 hipetik, av. bouncing up and down (scales).
 hiphip hol, vphr(aj/pred/ & n4d). hanging down (burden falling off mule).
 hiphip ta čak, vphr(aj/pred/ & prep & n4d). swaying precariously low down on back /mule, person/.
 hiphon, av. swinging, swaying (branch, wasp nest, hammock), oscillating (pendulum).
 hipi, iv. cling to.
 hipil, aj. hung from (Christ on cross), tethered, hanging.
 hipip, av. swinging.
 hipipet, av. swaying.
 hipk'uh, iv. cf. *hipeah*.
 hiplah, av. swinging (sing or plu).
 hiplahet, av. swinging (monkeys, hanging objects).
 hiplahetik, av. cf. *hiplahet*.
 hipleb vonon, nphr(n of n). 'bumblebee swing', cigar flower *Cuphea aquipetala*, #2034(17). Highland "plant" *Justicia clinopodium*, #1903(17). Temperate "plant". As a remedy for diarrhea and nausea a small bunch is brewed. A half cup is drunk before breakfast. It is "hot".
 hiplebal, n3d. hook.
 hipleh, n1f. swinging.
 hípluh, av. swinging suddenly.
 hipp'uh, iv. cf. *hipeah*.
 hipp'un, tv. pull down.
 híptehípte, vphr(av & dr). swinging about (monkey, squirrel).
 hipuh, iv. swing from.
 hipuh lok'el, vphr(iv & dr). struggle out of.
 hipuhebal, n3d. swing.
 hipulan, tv. keep throwing, swing /hammock/.
 hipulan ba, rv. struggle wildly (unbroken horse, prisoner).
 hipulan ba, rv. struggle wildly (plu).
 hipulanvan, iv. throw person about (car), swing person.
 hhipanvaneh, agn. hangman.
 hhipulanvaneh, agn. person who swings another.
his T.
 his, tv. cut in strips /meat/, tear in strips /palm/, cut in chunks /squash/, strip man of strength (oversexed woman), strip off /fruit, flowers, leaves, pine needles/ (rain, wind, person), saw lengthwise, pull out /nits/.
 his, nc. stitched section of clothing.
 his, onom. swish /sound of snake passing/.

hisan, tv. tear in strips much /palm/, cut in strips much /meat/, strip off /fruits/.
 hisanhísan, tv. strip off one after another /fruit on tree/.
 hisanhísan, tv. cf. *hisanhísan*.
 hisbe, tv. cause to whistle toward someone /bullet, stick, machete/.
 ishisbe smíšik'. She tore his umbilical cord /midwife who punctures and tears cord, squeezing out the blood before the cord is cut, so that baby won't have stomachache/.
 hisbenal, n4f. palm already torn in strips.
 hiset, av. pouring (rain).
 hishis, nc. single section of clothing /1 only/.
 hishon, av. whipping, stripping off /fruit/.
 hiskil, n4f. many sections of clothing.
 hisis tal, vphr(av & dr). slithering rapidly towards, approaching rapidly (heavy drizzle).
 hisisanbe, tv. whip repeatedly.
 hisiset, av. drizzling heavily, whistling (wind V3: 3), howling (wind EKL 255: 1-4).
 hisiset k'ušul č'ut, vphr(av & nphr/n4f of n4d/). feeling stomach cramps.
 hislah, av. hurrying and whipping /mules/ (plu).
 hislahet, av. whipping repeatedly /mules/ (plu).
 hislahetik, av. stripping off /fruit/ (plu).
 hisleh, n4f. entire section of clothing.
 hísluh, av. falling face first (person), darting (snake), whacking or whipping suddenly.
 hisob, n1f. knife, needle or thread to split palm frond, saw.
 hisobil, n1f. cf. *hisob*.
 hisolah, iv. cut in strips /meat/.
 hisomal, nc. wide sewn section of clothing.
 hístehíste, av. walking along whipping /horse/.
 hisulan, tv. keep cutting in strips or chunks.
 hisvan, iv. strip person's strength.
 t šhisvan li čamel k'al bač'i zoe t šak'e. Sickness strips a person's strength when it is very severe.
 t šhisvan ʔane ti mi toh muk'e pero ha? ti bu yočol noš li vinike. A woman strips a person's strength if she is too large but that's only if the man is weak.
 hhis-bek'et, agn(tv & ncpd). butcher.
 hhisolaleh, agn. butcher.
 hhisvaneh, agn. woman who strips man of strength.
hit X.
 hituh, iv. become untied.
 hituhebal, n5. moment just before something becomes untied.
 hitun, tv. untie.
 Ritual speech, shaman praying for release of patient who has been sold to the earth; hitunbon tal ti yo yak'ile ti yo sč'ahnule. Untie for me his lowly cords, his lowly ropes.
 hitun ba, rv. untie self, untie one's bonds, free self.
 hitunan, tv. untie /plu/.
 hitunanan, tv. cf. *hitunan*.
 hitunhítun, tv. untie one after another.
 hitunhítunan, tv. cf. *hitunhítun*.
 hitunhítunanan, tv. cf. *hitunhítun*.
hit' T(2).
 hit', tv. lash with vines /house and walls, corral, fence/.
 hit' baik, rv. form a long line /infr/.
 hit' na, nphr(n1f of n1d). vertical pole of wooden house wall.
 hit'ahtik, aj. cf. *hit'il* /plu/.
 hit'ak, tv. prepare warp lashing.
 hit'ak, n1a. warp lashing.
 hit'akil holobil, nphr(natt & n5). warp lashing.
 hit'an, tv. lash /fence, corral or house posts/.
 hit'anan, tv. cf. *hit'an*.
 hit'anhit'an, tv. lash one after another.
 hit'anhit'anan, tv. cf. *hit'anhit'an*.

hit'benal, n4f. lashing.
 hit'bil na, nphr(aj & n)5. house with board or pole walls lashed together by vines.
 hit'ebal, n5. moment just before lashing is finished.
 hit'el, nc. lashing.
 hit'et, av. walking in a long line.
 hit'etik, av. cf. *hit'et* (plu).
 hit'hon, av. lashing /fence, house, etc./.
 hit'il, aj. in a long line (people).
 hit'ilik, aj. cf. *hit'il* /plu/.
 hit'it', av. walking in long line.
 hit'it'et, av. walking in a long line, standing in long rows of equal height (young corn).
 hit'lahet, av. cf. *hit'hon* (plu).
 hit'ob, n1f. vine or twilled grass for fence, etc.
 hit'ob na, nphr(n of n). 'house lashing', morning glory *Ipomoea* sp., #2157(7). Temperate "vine"
 hit'obil, n1f. cf. *hit'ob*.
 hit'ulan, tv. keep lashing with vines.
 hit'van, iv. form people in long lines.
 hhit'vaneh, agn. person who forms others in long lines.
hm?
 hm?, uh-huh! cf. *h?*.
ho-la
 ho-la, son of a bitch! cf. *hiho*.
ho(1) T.
 ho?, tv. smooth /stone, metate/.
 ho?el, nc. smoothing /stone, metate/.
 ho?hon, av. smoothing /stone, metate/.
 ho?ilan, tv. smooth /stone, metate/.
 ho?lahetik, av. cf. *ho?hon* (plu).
ho(2) O.
 ho?, onom. low moan /tree or door in wind/.
 hō?lih, av. scraping suddenly (chair), squealing suddenly (car V3: 9) /braking/.
 ho?o?et, av. moaning (door in wind), squealing (car V3: 9) /braking/, scraping (chair V2: 1).
hobel N.
 hobel, n1d. grass, thatch. If a farmer carelessly leaves his hoe in the field it is thought that the soul /*ē'ulel*/ of the grass will beat and dull the blade of its enemy, the hoe, and simultaneously tire out the farmer.
 hobel, n5. San Cristóbal de las Casas.
 hobel toh, nphr(n type n)5. Tenejapa /archaic/.
 hobelah, iv. make trip to San Cristóbal.
 hobelal vavarto, nphr(natt & n). 'packsaddle grass', gama grass *Tripsacum lanceolatum*, #1551(1,3,11,12). Temperate "plant" The stalks are cut with an axe or billhook by the Zinacantecs of Čobtik and are then bound to make packsaddles.
 hobelal na, nphr(natt & n)5. thatch-roofed house.
 hobelal na, nphr(natt & n). 'house grass', muhly *Muhlenbergia stricta*, #1559(11,12). Temperate "plant" (11)-It is used for thatch by Čobtik Zinacantecs. Between twelve and sixteen hundred are needed. They are cut with a billhook.
 hobelal šalma, nphr(natt & n). 'packsaddle grass', beard grass *Andropogon bicornis*, #700(1,2,3,5). Highland "plant" It is used by ladinos for packsaddles. beard grass *Andropogon glomeratus*, #1516(1,3). Highland "plant". robust muhly *Muhlenbergia robusta*, #2279(3,4). Highland "plant". muhly *Muhlenbergia breviligula*, #2702(15). Temperate "plant"
 sakil hobelal šalma, nphr(aj & nphr/natt & n). beard grass *Andropogon glomeratus*, #2258(3,4). Highland "plant".
 hobelaltik, n5. large grass field.
 hobeltik, n5. grass field.
 hhobel toh, agn(nphr/n type n). Tenejapa /archaic/.
 hhobel tohahel, agn(nphr/n type n). person going to, at, or coming from Tenejapa.

hhobelahel, agn. person going to, at, or coming from San Cristóbal.
 hhobelal vasil, agn(nphr/natt & n)5. inhabitant of San Cristóbal.
 baē'i hobel, nphr(aj & n)5. cf. *vana hobel*.
hoe(1) T.
 hoean, tv. pull up /plu/.
 hoeanan, tv. cf. *hoean*.
 hoeanbe hol, vphr(tv & n4d). grab many /children/ by the hair.
 hóeanhóean, tv. pull up one after another /beans/.
 hóeanhóeanan, tv. cf. *hóeanhóean*.
 hoebe, tv. pull up indiscriminately (horse, person pulling up weeds, beans).
 hoebe hol, vphr(tv & n4d). grab by the hair.
 hoeel, nc. pulling of person's hair.
 hoehon, av. grazing.
 hoeilanbe hol, vphr(tv & n4d). cf. *hoeanbe hol*.
 hoeilanbe hol, vphr(tv & n4d). keep grabbing by the hair.
 hoeilahet, av. cf. *hoehon* (plu).
 hoeilahetik, av. cf. *hoehon* (plu).
 hoeobil, n4f. rake.
 hoeoet, av. sticking (bandaid being pulled off).
hoe(2) prob O.
 hoeet, av. wheezing threateningly (indigo snake).
 hoeoet, av. wheezing threateningly (indigo snake).
hoe' prob T(2).
 hoe', tv. clean /well/, pull out /embers, squash seeds/, dish up /meal/, harvest /honey/, drag out /person from house to be killed/, rake.
 hoe' vovol, vphr(tv & vn5). scratch up corn (birds, raccoon).
 hoe' ba, rv. tickle one's throat to induce vomiting.
 hoe'-bail, vn(tv & rpncpd)5. tickling of one's throat, luring of person out of home /to kill him/.
 hoe'an vovol, vphr(tv & vn5). scratch up a lot of corn.
 hoe'anan vovol, vphr(tv & vn5). cf. *hoe'an vovol*.
 hóe'anhóe'an, tv. dish out one after another.
 hóe'anhóe'anan, tv. cf. *hóe'anhóe'an*.
 hóe'anhóe'an vovol, vphr(tv & vn5). scratch up corn kernels one after another.
 hóe'anhóe'an lok'el, vphr(tv & dr). pull one thing out after another /from net, etc./.
 hoe'el, nc. digging up /clay/, dishing up /meal/.
 hoe'hoe'-hak', tv(aj & tvcpd). ask searching questions, grill, pry.
 ta shoe'hoe'-hak'be mi šal ti k'usi smule. He grilled him to see if he would admit his guilt.
 tol shoe'hoe'-hak' bu šik'ototik. She is always nosy about where we are going.
 hoe'hoe' k'op, nphr(aj & n)5. inquiry.
 hoe'hoe'-k'opta, tv(aj & tvcpd). ask searching questions.
 hoe'hon, av. scratching /ground/ (dog), frisking (soldier), groping /for mate in bed, for mother's breast/.
 hoe'ilan, tv. root around, search here and there, keep scratching up (dog, chicken).
 hoe'ilan ba, rv. keep tickling one's throat to induce vomiting.
 hoe'ilanan, tv. search here and there.
 hoe'lahet, av. scratching ground (dogs, chickens), frisking (soldiers).
 hoe'lahetik, av. cf. *hoe'lahet* (plu).
 hoe'ob, n1f. spoon, ladle.
 hoe'ob lum, nphr(n1f of n1d). place where clay is dug for pottery, cup for digging earth.
 hoe'obil, n1f. cf. *hoe'ob*.
 hoe'obil lum, nphr(n1f of n1d). cf. *hoe'ob lum*.
 hoe'olah, tv. scratch up here and there.
 hóe'tehóe'te, av. searching here and there, scratching ground here and there.
 hoe'van ta na, vphr(iv & prep & n5). lure person out of house to murder him.
 hhoe'-vovol, agn(tv & ncpcd). animal that scratches up corn.
 hhoe'-ve'elil, agn(tv & ncpcd). woman who dishes out food.

hhoē'ol, agn. animal that scratches up corn (raccoon).
 hhoē'vaneh ta na, agn(vpnr/iv & prep & n5/). murderer.
hoč P(2).
 hoč, tv. drag to court, compel to be married.
 ishoč ta persa yalib ta kavilto iyik' li skreme yuʔun ʔep ša lahem tak'in
 k'alal ismelean sbaike. He compelled his (future) daughter-in-law to
 have a civil marriage; she married his son because he (the boy) had
 already spent a lot of money when they made the settlement.
 hoč, nc. drag /branches/.
 hoč ba, rv. drag oneself along, walk along feeling very ill.
 hočahtik, aj. cf. *hočol* /plu/.
 hočan, tv. drag with difficulty /branches, trees/.
 hočan ba, rv. lie or stand feebly.
 hočanan, tv. cf. *hočan*.
 hōčanhōčan, tv. drag one after another with difficulty.
 hōčanhōčanan, tv. cf. *hōčanhōčan*.
 hočel, nc. dragging /branches/.
 hočet, av. dragging along with difficulty, walking aimlessly.
 hočetik, av. cf. *hočet* (plu).
 hočhoč, aj. too long (shorts).
 hočhon, av. dragging oneself along, dragging along with difficulty, hur-
 rying with flapping /sandal/, rustling, rattling (broken fiddle), flapping
 (bladder V4: 6) /while being inflated/.
 hoči, iv. stand aimlessly.
 hočilan, tv. keep dragging with difficulty, drag along /child/, retard
 another person's progress (tired wife on trail).
 t šhočilan ta kavilto. He keeps dragging /someone/ to the town
 hall.
 hočilan ba, rv. make trip in vain.
 hočilanan, tv. cf. *hočilan*.
 hočilanan baik, rv. drag each other around (drunks).
 hočlah, av. hurrying with flapping /sandals/ (plu).
 hočlahet, av. cf. *hočhon* (plu).
 hočlahetik, av. cf. *hočhon* (plu).
 hočleh, nlf. standing aimlessly or feebly, fallen behind /on path/.
 hočlehihil, nlf. cf. *hočleh* /plu/.
 hōčlih, av. making sudden rasping sound (canvas, corn husk or paper
 dragged on ground).
 hočoč, av. dragging along with difficulty.
 hočočet, av. scraping /sound of gobbler scraping wings on ground when
 displaying, of branches dragged on ground or of drunk dragged by the
 arms/.
 hočol, aj. standing aimlessly or feebly, too long (shorts, boy's smock,
 net).
 hōčtehōčte, av. ambling about, rattling about.
 hočvan, iv. drag person.
 hhočvaneh, agn. person who drags another along.
hoč'(1) A, N.
 hoč', n4a. powder of worm-eaten corn, beans or wood. inan. poss.; *šhoč'*
 (or) *šhoč'al* (or) *šhoč'il*.
 hoč', aj. worm-eaten (corn, beans, wood).
 hoč'ib, iv. become worm-eaten.
 hoč'ibtas, tv. riddle (weevil).
 hoč'ibtasan, tv. riddle /corn, beans, wood/ (weevils, wood beetles).
 hoč'in, iv. become worm-eaten.
hoč'(2) T.
 hoč', tv. strike /match/.
 hoč'an, tv. strike /matches/.
 hoč'anan, tv. cf. *hoč'an*.
 hōč'anhōč'an, tv. strike one after another.
 hōč'anhōč'anan, tv. cf. *hōč'anhōč'an*.
 hoč'et, av. scraping.
 hoč'hon, av. make scratching sound (dog on door, rat dragging corn
 husk), clanking (hoe on rock), scraping /bowl clean/.
 hoč'ılan, tv. keep striking /match/.
 hoč'lah, av. scrambling (cat up roof) (sing).

hoč'lahet, av. make scratching or rustling sound (dog, rat, cat).
 hoč'lahet ta tiʔ na, vpnr(av & prep & nphr/n of n/5). standing about
 outside door (person who is not allowed in).
 hoč'lahetik, av. cf. *hoč'lahet* (plu).
 hōč'lih, av. scratching or rustling suddenly.
 hoč'ob, nlf. striking section of match box, piece of metal used to scrape
 up weeds.
 hoč'obil, nlf. cf. *hoč'ob*.
 hoč'oč'et, av. rustling, scratching, shattering (glass V1: 10), scraping (ob-
 ject on smooth surface EKL 259: 17), crashing (dragging logs EKL 259:
 1-4).
 hōč'tehōč'te, av. make scratching sound here and there (mouse).
hoh N.
 hoh, nle. common raven *Corvus corax*. The raven is not considered
 edible. It is believed that a single call of a raven in the afternoon is an
 announcement of death. The raven is credited with great wealth be-
 cause of its habit of stealing matured corn which it presumably car-
 ries to its cave.
 hoh, n5. ear of corn that bifurcates at top.
 hohhon, av. cawing.
 hohlahet, av. cf. *hohhon* (plu).
hohoč' N.
 hohoč', nle. corn husk. If a person eats corn on the cob with the husk
 still attached, he is liable to become the target of someone's angry words.
 hohoč' vinik, vpnr(n type n/5). thin man /light as a feather/.
 hohoč'al ʔuč'imoʔ, nphr(natt & n/5). posol wrapped in corn husk.
 hohoč'in, tv. take corn husk.
hok T.
 hokan niʔ, vpnr(tv & n4d). snort many times (frightened horse).
 hōkanhōkan niʔ, vpnr(tv & n4d). snort one after another (frightened
 horses).
 hōkanhōkanan niʔ, vpnr(tv & n4d). cf. *hōkanhōkan niʔ*.
 hokbe vaye, vpnr(tv & vn5). snore.
 hoket, av. snorting (frightened horse), snoring.
 hoket niʔ, vpnr(av & n4d). snoring, snorting (frightened horse).
 hoketah niʔ, vpnr(iv & n4d). snore /restricted to third person/.
 hoketik, av. cf. *hoket* (plu).
 hokhon, av. snorting (frightened horse), snoring.
 hoklahet niʔ, vpnr(av & n4d). snoring /plu/.
 hoklahetik, av. cf. *hoket* (plu).
 hōklih niʔ, vpnr(av & n4d). snorting suddenly (frightened horse).
 hokoket niʔ, vpnr(av & n4d). snoring.
 hōktehōkte, av. walking about snorting (frightened horse).
hoko N(Sp, foco).
 hoko, nla. flashlight. var., *foko*.
 hokoin, tv. steal flashlight.
hok'(1) T.
 hok', tv. dig up, harvest /potatoes, chayote root, soaproot/, dig.
 ishok' sč'enal ʔoy. He dug a post hole.
 ishok' yav na. He dug a foundation.
 ishok' yok na. He dug under the house (dog).
 hok'an, tv. dig up /mud/, harvest /potatoes, etc./. *hok'anhok'an*, tv. dig up one after another.
 hōk'anhōk'anan, tv. cf. *hok'anhok'an*.
 hok'ılan, tv. keep digging or digging up.
 hok'ılanan, tv. keep digging in many places, keep digging up /plu/.
 hok'ob, nlf. shovel, pick, digging stick, hoe.
 hok'obil, nlf. cf. *hok'ob*.
 hok'olah, iv. root (pig).
hok'(2) P.
 hok'ahtik, aj. cf. *hok'ol* /plu/.
 hok'an, tv. hang up, hang, tether.
 Ritual speech, shaman referring to his patient for whom he is seeking
 divine protection; t šba hōk'anbe ʔo t šba hēoyanbe ʔo. With this
 /visit/, I am going to suspend him, I am going to entrust him.
 hok'an ba, rv. hang self, pull against rope, cling to, hang from.

hok'an ba ta kahvaltík, vphr(rv & prep & n5). visit shrines /have curing ceremony/.

hok'anán, tv. hang up /plu/.

hok'aneh-bail, vn(tv & rncpd)5. curing ceremony involving visit to mountain shrines.

hók'anhók'an, tv. hang up one after another.

hók'anhók'anán, tv. cf. hók'anhók'an.

hok'anob, nlf. line, rope /for hanging clothes, meat, bags of toasted tortillas/, hook.

hok'anobil, nlf. cf. hók'anob.

hok'anvan, iv. hang person.

hok'eah, iv. take a long time.

hok'ean, tv. delay /a person/.

hok'eanan, tv. delay /people/.

hok'eanvan, iv. delay a person.

hok'et, av. hanging on to, clinging to (dog attacking person, person clinging to tree).

hok'etik, av. cf. hók'et (plu).

hok'hon, av. clinging to (child to mother's skirts, person to tree).

hok'i, iv. cling to, hang from.

t šhok'i ta krus kahvaltík. Our Lord is hung on the cross /Good Friday/.

hok'kih muyel, vphr(iv & dr). being pulled up /on rope/, climb /cliff/.

hok'kihél, vn5. visit to distant shrine.

hok'lah muyel, vphr(av & dr). clambering up (sing).

hok'lahet, av. clinging to (person or people to trees).

hok'lahetik, av. cf. hók'hon (plu).

hok'leb, nlf. place where things are hung from, hook.

hok'leb eoʔop e'unun, nphr(n of nphr/n of n/). 'hummingbird nest perch', *Digiticalia chiapensis*, #1932(1,3,4). Temperate "plant"

hok'leb vonon, nphr(n of n). 'bumblebee perch', *Tigridia hallbergii*, #2149(14). Temperate "plant"

hók'lih, av. clinging suddenly to.

hok'ok', av. hanging on to (attacking dog).

hok'ok'et, av. hanging.

hok'ol, aj. hung up, hanging, clinging (tick).

hok'olik, aj. cf. hók'ol /plu/.

hók'tehók'te, av. swinging about (monkey, squirrel).

šhók'tehók'te ta k'obk'ob teʔ. It is swinging from one branch to another.

hhok'anvaneh, agn. hangman.

hhok'eanvaneh, agn. person who delays another, work that delays people.

hok'(3) T.

hhok'-niʔ, agn(tv & ncpd). snuffler. cf. hok. If a corn cob burns it is thought that one's child will become a snuffler.

hok'ok'et niʔ, vphr(av & n4d). snoring loudly.

hol(1) P(2) or T(2).

hol, tv. uncover, remove cloth from.

hol ba, rv. uncover self, take off one's blanket, take off one's headcovering (baby).

holahtik, aj. cf. holol /plu/.

holan, tv. uncover /plu/.

hólanhólan, tv. uncover one after another /burden, maguay roasted underground/.

hólanhólan, tv. cf. hólanhólan.

holbe, tv. uncover /often implies lifting up woman's skirt/.

holet sat, vphr(av & n4d). with face uncovered (baby).

holhon, av. uncovered.

holilan, tv. keep uncovering or removing cloth from.

holilan ba, rv. keep uncovering self, keep taking off one's blanket or taking off one's headcovering (baby).

holilanan baik, rv. keep uncovering selves (sick children).

hollahet, av. cf. holhon (plu).

holol, aj. uncovered.

hololik, aj. entirely uncovered.

hólteholte, av. walking about uncovering.

šhólteholte s'ak seaʔan. He was walking about uncovering his rump, defecating (little boy holding up his smock).

holvan, iv. uncover person.

hholvaneh, agn. person who uncovers another.

hol(2) N.

hol ʔakan, nphr(n4f of n4d). knee.

hol ʔanima, nphr(n of n)5. skull /dead person/.

hol ʔatil, nphr(nlf of n3d). glans penis.

hol ʔitah, nphr(nlf of nld). cabbage. It is "cold."

ʔo shol yitah. He has cabbages.

hol ʔitahil pašak', cf. pašak'.

hol ʔolol, nphr(n of n)5. 'child's root' or 'child's head' *Dalembertia triangularis*, #1288(1,3,4,5), #2559(1,4). Temperate "plant" Some Zinacantecs eat the root raw when they go to weed the corn fields.

bankilal hol ʔolol, nphr(n type nphr/n of n/). 'senior child's root', *Dalembertia triangularis*, #2559(21,22). Temperate "plant"

hol biil, nphr(nlf of n3d). surname.

k'usi shol abi. What is your last name?

hol eel, nphr(n of n)le. ridgepole.

hol eib, nphr(n of n)5. fern root. It is "cold". It is eaten during famines.

hol éoy, nphr(n of n). 'fish head', *Calyplocarpus wendlandii*, #1616(1,3,11,12), #2609(1,3). Temperate "plant"

muk'ta hol éoy, nphr(aj & nphr/n of n/). *Calyplocarpus wendlandii*, #2609(20). Temperate "plant" It is eaten by sheep and horses.

hol éoy e'ílel, nphr(nphr/n of n/ type n). *Calyplocarpus wendlandii*, #892(1,2,3,5). Lowland "plant" #2609(15,22). Temperate "plant"

hol éuk, nphr(n of n)5. ridgepole; ceremony held by house owner when the walls are completed and the ridgepole is in place.

hol koy, cf. koy.

hol meša, nphr(n of n)5. head of table /during ceremony/.

hol šila kaʔ, nphr(n of nphr/n of n/ type n). pommel.

hol tak'in, nphr(n of n)5. interest /financial/.

hol tem, nphr(n of n)5. head of bed.

hol tuk' teʔ, nphr(nphr/n of n/ type n). 'gunstock tree', *Chlorophora tinctoria*, #1678(7). Lowland "tree" The wood is used for gunstocks.

hol vayeбал, nphr(n of n)5. head of bed /during ceremony/.

holhol, n5. along the top of /mountain/.

holin, iv. form tuber, head (cabbage), accumulate (interest).

holinom tak'in, nphr(aj & n)5. principal.

holintas, tv. exaggerate, embroider the story.

holintasan, tv. charge interest to /plu/, fabricate stories to incriminate people.

holol, n3b. head, tuber, hair of head, top /harp, cross, burden, hill, mountain/, heart /palm/, peak, butt /rifle/, scroll /guitar, violin/, tip /candle/, roof, condyle, cap /mushroom with conical cap/.

ʔoy shol. He is able.

Ritual speech, prayer; ti shole ti yoʔone. his head, his heart.

holol, n5. hair /in food or drink, etc./.

holol ʔuʔun, vphr(n4e/pred/ & n4d). quarrelsome, picking fights constantly.

holov ʔakanil, nphr(nle of n3d). knee.

sholoval kakantik eč'el. knee-high (corn) /fourth developmental stage/.

hol(3) A.

hol, aj. scarce, infrequent.

mu holuk bu šibat. I travel frequently.

halan, tv. refuse to give, deny.

halanvan, iv. refuse to give away daughter.

hhalanvaneh, agn. person who refuses to give away daughter.

hom(1) N.

hom, nld. canoe, trough /for animals or salt manufacture/.

hom niʔ, nphr(n4e of n4d). sides of nose.

hom teʔ, nphr(n type n)5. hollow tree or log.

homal, nlf. gorge, narrow valley.

hom(2) T.

hom ta loʔel, vphr(tv & prep & vn5). munch /weeds/ /sound/.

homan ta loʻel, vphr(tv & prep & vn5). munch /weeds/ /sound/.
 hómanhóman ta loʻel, vphr(tv & prep & vn5). munch one after another /weeds/ /sound/.

hómanhómanan ta loʻel, vphr(tv & prep & vn5). cf. *hómanhóman ta loʻel*.

homhon, av. munching (cow, horse) /sound/.

homilan, tv. keep munching (cow, horse) /sound/.

homlahet, av. cf. *homhon* (plu).

homlahetik, av. cf. *homhon* (plu).

hom(3) prob P or P(2).

homhom, aj. with stale odor, musty (tortillas, chili, meat).

homhomtik, aj. with rather stale odor, rather musty (tortillas, chili meat).

homom, aj. with stale odor, musty (tortillas, chili meat).

homomib, iv. become stale smelling or musty.

hom(4) T.

hom, tv. rinse /nixtamal by scooping up corn in hands and sloshing in water/.

homan, tv. rinse /nixtamal/.

hómanhóman, tv. rinse one after another /nixtamal/.

hómanhómanan, tv. cf. *hómanhóman*.

homilan, tv. rinse /nixtamal/.

hom(5) X.

homet ta ʔanil, vphr(av & prep & n5). running (person, constable, horse).

homlahetik, av. cf. *homet ta ʔanil* (plu).

hómlih, av. running suddenly.

homom, av. running (person, cow).

homomet, av. tearing along.

hómtehómte ta ʔanil, vphr(av & prep & n5). running about (person).

homoč' A.

homoč', aj. perforated, riddled.

homoč'-ʔut sekub t'ul, cf. *sekub t'ul*.

homoč'tah, iv. become riddled (corn, wood).

homoč'tik, aj. perforated, riddled.

hop T.

hop, tv. cup in hands, carry armfuls /weeds, stubble/, hold in tunic, clutch.

hop, nc. handful /two hands/, armful /clothing/.

hop baik, rv. walk with arms around each other's shoulders (drunks).

hop-bail, vn(tv & rpnepd)5. holding on to each other.

hop k'aʔep, vphr(tv & n5). gather up rubbish.

hop-k'aʔep, vn(tv & ncpd)5. gathering up of rubbish /by stewards and stewards-royal after redecorating their altars, by their assistants when they entrust their coffers to their successors/.

hop ta ʔalel, vphr(tv & prep & vn5). drag up a bunch of lies.

hopan, tv. hold in both arms /plu/.

hopanan, tv. cf. *hopan*.

hópanhópan eč'el, vphr(tv & dr). carry one armful after another.

hópanhópanan eč'el, vphr(tv & dr). cf. *hópanhópan eč'el*.

hopel, nc. cupping in hands, holding in arms.

hopet, av. holding in one's hands /money/, holding in one's arms.

hophon, av. holding in one's arms, feeling up /woman/.

hopilan, tv. keep holding in cupped hands /penis/, keep holding in both arms /weeds, stubble/.

hopilan baik, rv. keep walking with arms around each other's shoulders (drunks).

hopilanan, tv. keep holding /plu/ in cupped hands.

hopilanan baik, rv. cf. *hopilan baik*.

hoplahet, av. cf. *hophon, hopet* (plu).

hoplahetik, av. cf. *hophon, hopet* (plu).

hopob, nlf. straw mat for gathering rubbish.

hopobil, nlf. cf. *hopob*.

hóptehópte ʔuʔun, vphr(av & n4d). walking about holding on to something.

hopvan, iv. hold person against chest /prisoner, sick person/.

hhop-k'aʔep, agn(tv & ncpd). religious functionary /person who gathers up rubbish for stewards and stewards-royal when they entrust their coffers to their successors/.

hhopvaneh, agn. person who holds another against chest /prisoner, patient/.

hor prob O.

horet niʔ, vphr(av & n4d). snoring (person V4: 8).

horhon, av. wheezing (accordion, cough).

horlahet, av. cf. *horhon* (plu).

horlahetik, av. cf. *horhon* (plu).

hororet, av. wheezing (cough), put-putting (car V3: 12).

hororet niʔ, vphr(av & n4d). snoring (person EKL 258: 1-15).

hórtehórte, av. walking about wheezing.

horkata N(Sp, horcado).

horkata, nla. forked pole used to lower merchandise, branch. var., *horketa*.

horkatain, tv. use stick to lower fruit or branch.

horketa

horketa, forked pole. cf. *horkata*.

horno N(Sp, horn).

horno, nla. oven /used only by ladinos/.

hos(1) T.

hos, tv. scrape, scrape off or clean with knife, stone or hoe.

ishos sba mukenal. He cleaned off the surface of the graveyard /once a year/.

hos, iv. be scraped or scratched.

hosan, tv. scrape or clean /plu/.

hosanan, tv. cf. *hosan*.

hósanhósan, tv. scrape away one after another /weed/.

hósanhósan, tv. cf. *hósanhósan*.

hoshon, av. scraping, scraping off /weeding/.

hosiav čenek', nphr(n of n)5. weeding before planting corn.

hosilan, tv. keep scraping or scraping off.

hosilanan, tv. keep scraping or scraping off in many places.

hoslahet, av. cf. *hoshon* (plu).

hoslahetik, av. cf. *hoshon* (plu).

hoslih, iv. be scraped (skin).

hoslin, tv. scrape /leg/.

hosob, nlf. scraper, pencil sharpener.

hosobil, nlf. cf. *hosob*.

hóstehóste kapemal, vphr(av & n4d). walking about swallowing one's anger.

hos(2) prob O.

hoset, av. wheezing threateningly (turkey, cat, indigo snake).

hososet, av. wheezing threateningly (turkey, indigo snake).

hos(3) N(Sp, hoz).

hos, nla. sickle.

hosepa

hosepa, Josephine. cf. *čepa*.

hot P or P(2).

hot, nc. side /house, face/, half /chicken/.

hot ʔo. changed, different.

hot ʔo snaʔ. He knows otherwise.

ta h-hot. over there (or) on that side.

hot meša ʔie'inal, nphr(nphr/n of n/ & aj)5. less prestigious side of table, i.e., to left hand when facing west.

hot meša bankilal, nphr(nphr/n of n/ & aj)5. more prestigious side of table, i.e., to right hand when facing west.

hothot, nc. single wall /1 only/.

h-hotot ša li pak' nae. There is only one wall left.

hotleh, n4f. entire side.

hotokil, n4f. many halves /chickens/.

bu hotukal, nphr(pt & n). where, where?, to or on whichever side, to or on which side?, in whatever direction, in what direction?, wherever, wherever?.

hot' T.

hot', tv. scratch skin or insect bite /with fingernails, claws, or talons/.

hot' ba, rv. scratch self (baby, monkey).

hot' baik, rv. sieze each other for copulation (cats).

hot'an, tv. scratch /bites/.
 hot'anan, tv. cf. *hot'an*.
 hót'anhót'an, tv. scratch one after another /flea or louse bite/.
 hót'anhót'anan, tv. cf. *hót'anhót'an*.
 hot'hon, av. scratching self.
 šhot'hon ta yuč'. lit., He is scratching his lice, i.e., He is lazy.
 hot'ılan, tv. keep scratching self.
 hot'ılan ba, rv. keep scratching self.
 hot'ılanan, tv. keep scratching in many places /bites, etc./.
 hot'ılanan baik, rv. keep scratching selves (children).
 hot'lahet, av. cf. *hot'hon* (plu).
 hot'ob, nlf. comb for napping wool cloth.
 hot'obil, nlf. cf. *hot'ob*.
 hot'ot'an, tv. wave arms in air to shield self (child after being struck),
 scratch or rub wildly (ant bites or burns).
hov(1)
 hov, half, slice. cf. *hav(1)*.
hov(2)
 hov, armspan. cf. *hav(2)*.
hovos(1) N(Sp, jobo).
 hovos, n5. hog plum *Spondias mombin*, #810(1,2), #1332(1,3,4,5,8). Low-
 land "tree". The fruit is eaten by men and birds. It is used to flavor
 cane liquor. It is "cold". The trunk is used for benches. The stems are
 debarked and used as stoppers for water gourds and powder horns.
 var., *novos* /*Apas*/.
 nit'is hovos, nphr(n4f of n5). *Trichilia hirta*, #3004(1,4,5). Lowland
 "tree". It is used for fence posts and firewood.
 novos, cf. *hovos*.
hovos(2) N.
 hovos, n5. masked tityra *Tityra semifasciata*.
hoy(1) T(2).
 hoy, tv. encircle, fence.
 hoy, iv. be encircled or surrounded.
 hoy ʔalel, nphr(aj & vn)5. words spoken to one person, but meant for
 another who is present.
 hoy ba, rv. lit., surround self, i.e., fence one's land.
 ihoy hba ta mok. I fenced my land.
 hoy-bail, vn(tv & rpnepd)5. sitting around in a circle /when eating from
 common bowl/.
 hoy k'op, nphr(aj & n)5. words spoken to one person, but meant for
 another who is present.
 hoy-sati, tv(tv & ncpd). weed around each plant /leaving the rest unwee-
 ded/.
 hoyan, tv. encircle or fence /plu/.
 hoyan ba, rv. fence a large area of one's land.
 hoyanan, tv. cf. *hoyan*.
 hóyanhóyan, tv. fence one after another.
 hóyanhóyanan, tv. cf. *hóyanhóyan*.
 hoyebal tal, nphr(n5 & dr). reincarnation.
 hoyet, av. walking around in circle or in small radius (person, sheep, pig).
 hoyetik, av. walking around in circles or in small radius (people).
 hoyhel, n5. quick look-around.
 hoyhon, av. walking around in circles, walking about in small radius.
 hoyhoy-ʔal, tv(aj & tvcpd). address derogatory remark to one person
 when third party present is the actual target.
 hoyhoy-ʔalvan, iv(aj & tvcpd). address derogatory remark to one person
 when third party present is the actual target.
 hoyhoy be, nphr(aj & n)5. round-about way (taken so as to avoid being
 seen).
 hoyibah, iv. twirl (child), revolve (wheel).
 hoyibtas, tv. spin /swift/, make revolve /sugar press/ (mule), twirl (ladino
 dancer).
 hoyibtasán, tv. spin /plu/.
 hoyibtasvan, tv. turn person around (piñata player).
 hoyih, iv. revolve, turn around /to look at something/, turn one's back.
 šhoyih li k'evuh. The song cycle is beginning again.

mu šhoyih li k'evuh. They are out of tune.
 hoyihes, tv. turn around.
 hoyihes ba, rv. turn, turn one's back.
 hoyihesan, tv. turn around /plu/.
 hoyilan, tv. keep fencing.
 ishoyilan sbe. He went a round-about way.
 hoyilan ba, rv. keep fencing one's property.
 hoyilanan, tv. keep fencing /plu/.
 hoyin, tv. surround, encircle.
 hoyinan, tv. surround /girl's house/ (petitioners).
 hoyinta, tv. fence, surround, walk around.
 hoyintaan, tv. walk around many times.
 hoyintavan, iv. surround person.
 hoyinvan, iv. surround person.
 hoylahet, av. cf. *hoyet*, *hoyhon* (plu).
 hoylahetik, av. cf. *hoyet*, *hoyhon* (plu).
 hoyleb, n4g. circuit.
 Ritual speech, referring to the circuit of shrines; t shoylebal č'ul-totil
 t shoylebal č'ul-me'nil. at the circuit of the holy fathers, at the circuit
 of the holy mothers.
 hoyleh, n4f. around, entirely around.
 hoylemal, n4f. cf. *hoyleb* /more frequent/.
 hoyob, nlf. enclosure.
 hoyob be, nphr(n of n)5. round-about way.
 hoyobah, iv. go in circles around /wedding godfather/.
 hoyobil, nlf. detour, enclosure.
 hoyol, aj. surrounded. Ritual speech, prayer, addressing tutelary gods;
 circle.
 hoylanik čihlanik. Circle, observe!
 hoyoy, av. spinning rapidly (person from blow).
 hoyoyet, av. revolving (merry-go-round, swift), rolling (hoop).
 hoyp'ih, iv. turn over /in reclining position/, tip, return /from long trip/.
 hoyp'ih ša tal li habile. The new year is almost here.
 hoyp'ih ša tal li kahvaltike. The sun is about to rise.
 mu šhoyp'ih lek. He isn't fluent.
 Ritual speech, curing prayer; ʔoy t æ'e'p'uhel ʔoy t ahoyp'ihel. You
 are twisting, you are turning /patient/.
 hoyp'in, tv. turn over /laundry/, turn around /clothes that are back-side-
 to/.
 hoyp'in ba, rv. switch one's approach, change sides, double back.
 ishoyp'in sba ti mu ša škuč yuʔun t ša'ie. He changes sides when he
 feels that he can no longer win.
 hoyp'in k'op, vphr(tv & n4d). switch one's approach, change sides, tele-
 phone /archaic/.
 ishoyp'in sk'op ta hot ʔo limete isbalin. He changed sides -- the bottle
 worked /cane liquor has been given as an inducement/.
 hoyp'inan, tv. turn over /corncocks on fire, clothes drying/, change one's
 story many times.
 hóyp'inhóyp'in ba, rv. shift one's alliance from one to another.
 hóyp'inhóyp'inan ba, rv. cf. *hóyp'inhóyp'in ba*.
 hoyp'invan, iv. spin person around /with blow/.
 hóytehóyte, av. walking about in small radius.
 hhoyibtasvaneh, agn. person who spins another around (piñata player).
hoy(2)
 hoy, thin, shallow, young-looking. cf. *hay(3)*.
htek
 htek, Zinacantán. cf. *tek(1)*.
hu(1) O.
 huet, av. whistling (gourd).
 huha, onom. roar /tiger/, shout to attract attention /travellers to and
 from hot country/.
 huhon, av. roaring (tiger), hooting (great horned owl, *mut bolom*).
 huhuy, onom. ho, ho /accompanied by derisive laughter/.
 hulahet, av. cf. *huhon* (plu).
hu(2)
 hu, one apiece, each. cf. *hun*.

hu(3) E.

hu, excl. uh /hesitation form used when stalling or trying to recall long past event/.

huʔ(1) T(2).

huʔ, tv. crush in one's hands /medicinal herbs/, mash with spoon /chili/.

huʔahtik, aj. cf. *huʔul* /plu/.

huʔan, tv. rub off /mud/, crush /herbs/, mash /chilis/.

huʔan ba, rv. sit and refuse to stand up (drunk).

huʔanan, tv. cf. *huʔan*.

huʔanhúʔan, tv. crush or mash one after another.

huʔanhúʔanan, tv. cf. *huʔanhúʔan*.

huʔel, nc. crushing /medicinal herbs/.

huʔet, av. sitting idly (lazy woman).

šhuʔet hsaʔel. The searchers are searching intensively.

huʔet ta saʔel, nphr(av & prep & vn5). searching intensively /for murderer or eloper/.

huʔhon, av. sitting or lying unable to stand (patient, drunk), wallowing /in dust or mud/, rubbing /eyes/.

huʔhon eeʔin, vphr(av & iv). fidgeting and laughing self-consciously (girl).

huʔilan, tv. keep crushing, rub /eyes/.

huʔilan ba, rv. fidget /on seat/ (child, scolding woman).

huʔilanan, tv. keep crushing /plu//underfoot/.

huʔilanan baik, rv. fidget (drunks).

huʔlahet, av. cf. *huʔhon* (plu).

huʔlahet eeʔinik, vphr(av & iv). cf. *huʔhon eeʔin* (plu).

huʔlahetik eeʔinik, vphr(av & iv). cf. *huʔhon eeʔin* (plu).

huʔlebal, n3d. place where drunk sits.

huʔobil, n4f. bowl in which herbs are crushed.

húʔtehúʔte ta saʔel, vphr(av & prep & vn5). searching about intensively.

huʔul, aj. seated on ground and unable to stand (drunk), setting (hen).

huʔulik, aj. seated and unable to stand (drunken women).

huʔ(2) prob O.

huʔet, av. whistling (fire).

huʔuʔet, av. whistling (fire).

hub(1) T.

hub, tv. blow on /fire/. A person who blows on the fire in a sweatbath is considered liable to suffer headaches.

hubel, nc. blowing.

hubhon, av. blowing on /fire/.

šhubhon ta k'ok'. He is blowing on the fire.

hubilan, tv. keep blowing on /fire/.

hublahet, av. cf. *hubhon* (plu).

hublahetik, av. cf. *hubhon* (plu).

hubob k'ok' hten-tak'in, nphr(nphr/n4f of n4d/ of agn/tv & ncpd/). blacksmith's bellows.

hubobil k'ok' hten-tak'in, nphr(nphr/n4f of n4d/ of agn/tv & ncpd/). cf. *hubob k'ok' hten-tak'in*.

hhub-k'ok', agn(tv & ncpd). driver of vehicle /archaic/.

hub(2) P or P(2).

hubet, av. slimy (mud)

hububet, av. slimy.

hubul, aj. slimy.

hubulik, aj. cf. *hubul* /plu/.

hub(3) T.

hub, tv. beat /eggs/, shiver and shake while laying egg, row or pole /boat/.

hubo ton kašlan. Beat the egg!

t shub ston li meʔ kašlane. The hen lays an egg.

hub, nc. mixing /daub/.

huban, tv. beat /eggs/.

hubanhúban, tv. beat one after another /eggs/.

hubbon, av. shivering and shaking while laying egg.

hubilan, tv. keep laying /egg/.

hubob, nlf. bowl, spoon or stick for beating eggs.

hubobil, nlf. cf. *hubob*.

hububet, av. groaning (stomach with gas).

hhub-hom, agn(tv & ncpd). dugout paddler.

huč'(1) T.

huč', tv. grind /on metate, in mill/, digest.

huč' baik, rv. grind each other. It is believed that when an ear of corn lacking kernels on one row is mixed with the other corn, it will grind the corn so that it is lost.

huč'an, tv. grind /corn/.

húč'anhúč'an, tv. grind one after another.

huč'ilan, tv. keep grinding.

huč'neh, vnld. grinding.

huč'ob, nlf. mill /for removing coffee husk, for corn, for crushing gravel or sugar cane/.

huč'obil, nlf. cf. *huč'ob*.

huč'un, iv. grind.

huč'van, iv. crush person.

hhuč'nom, agn. person who grinds /on metate/, ear of corn lacking kernels on one row. cf. *čor(2)*.

huč'(2) I(2), P(2).

huč', iv. become bedridden /patient/.

huč'ahtik, aj. cf. *huč'ul* /plu/.

huč'an ba, rv. be unwilling to stand (drunk).

huč'eah, iv. become bedridden.

huč'eanvan, iv. make person bedridden (sickness).

huč'et, av. sitting unable to stand (drunk).

huč'etik, av. cf. *huč'et*, *huč'hon* (plu).

huč'hon, av. sitting or lying unable to stand up (drunk).

huč'i, iv. sit or kneel refusing to stand up.

huč'k'ih, iv. cf. *huč'eah*.

huč'k'invan, iv. cf. *huč'eanvan*.

huč'lahet, av. cf. *huč'et*, *huč'hon* (plu).

huč'lahetik, av. cf. *huč'et*, *huč'hon* (plu).

huč'lebal, n3d. seat /where woman sits constantly, doing nothing/.

huč'leh, nlf. sitting unwilling to stand.

huč'lih, av. sitting down unexpectedly.

huč'p'ih, iv. fall on one's seat.

huč'p'invan, iv. cf. *huč'eanvan*.

húč'tehúč'te, av. sitting down here and there (old woman visiting from house to house, drunk going from bar to bar).

huč'uč' yalel, vphr(av & dr). slipping down in squatting position (drunk), sliding down (stump).

huč'uč'ih, iv. inch along, slide slowly (rock or person sliding on leaves).

huč'ul, aj. sitting unwilling to stand.

huč'ulik, aj. cf. *huč'ul* /plu/.

hhuč'eanvaneh, agn. sickness that makes person bedridden.

huh O.

huh, onom. imitative call of jaguar players at the Fiesta of St. Sebastian.

huhhon, av. roaring call of jaguar players at the Fiesta of St. Sebastian, cooing (mourning dove), hooting (*mut bolom*).

huhlahet, av. roaring call of jaguar players at the Fiesta of St. Sebastian (plu), hooting (motmot).

huhlahetik, av. roaring call of jaguar players at the Fiesta of St. Sebastian.

hul(1) T.

hul, tv. puncture /blister/, vaccinate, inject, gore, be pierced /by thorn/, stab.

hul ba, rv. be pierced /by stick/.

hulel, nc. goring, injection.

hulilan, tv. keep puncturing.

hulub, n1a. drill.

hulvan, iv. vaccinate, gore, stab or pierce person.

hhulvaneh, agn. vaccinator, person who gives injection or stabs another, bull that gores person.

hul(2) P or P(2).

hul-bak, n(aj & ncpd)5. 'branchless bone', red brocket *Mazama americana*. cf. *teritikal čih*. Brockets are hunted and eaten, seasoned with coriander. Their flesh is "cold".

hulahtik, aj. cf. *hulul* /plu/.
 hulul, aj. branchless (standing tree), tall and skinny (person).
 húltehúlte, av. standing here and there branchless (trees).
 hulul, aj. branchless (standing tree).
 hululik, aj. cf. *hulul* /plu/.
hul(3) X.
 hulan, aj. awake.
 hulav, iv. wake up.
 hulavebal, n3d. position of sun when person wakes up.
 hulem, aj. awake.
 hulubtas ba, rv. wake up /infr/.
 hulubtasvan, iv. wake up person /infr/.
hulyo N(Sp, julio).
 hulio, n5. July.
 hulyotik, n5. sometime in July.
hum(1) O.
 hum, onom. roar, swoosh.
 humet, av. roaring (car, plane, wind), galloping.
 šhumet shol. He is tipsy.
 humet balamil, vphr(av & n5). tipsy.
 humhon, av. roaring or popping /in ears/.
 humilan, tv. whirr /bull roarer/.
 humlahet, av. swooshing (buzzards), buzzing (june bugs), galloping (horses), roaring (car, plane, fire).
 húmlih, av. making sudden roar (car V3: 9), whirring suddenly (hummingbird), whizzing suddenly (rock).
 húmtehúmte, av. swooshing or roaring one after another, whizzing along (car V1: 19, rock).
 humum, av. swooshing, roaring, whizzing (rock).
 humumet, av. roaring (car V3: 12 and 13, train EKL 252: 1-1, plane, wind), swooshing (buzzard).
hum(2) P or P(2).
 humul, aj. barely sprouting (weeds, pubic hair of virgin).
 humulik, aj. barely sprouting (weeds).
hun Num.
 hun, num. one.
 pero hun vinik yeč. But he is a unique man.
 Scolding speech; mi hun Hobel mi hun Čamu? muk' yilohon yilel. It seems as if he didn't see me either in San Cristóbal or in Chamula.
 hun ʔoʔon, vphr(num/pred/ & n4d). happy, contented.
 hun ʔoʔon ʔaʔi, vphr(num/pred/ & n4d // tv). feel happy.
 hun ʔolil, nphr(num & n3d). woman's cousin younger than ego /archaic/.
 hun č'amalil, nphr(num & n3d). male's cousin younger than ego /archaic/.
 hun...hun, num...num. the one...the other.
 hun meʔil, nphr(num & n3d). aunt /maternal, paternal, wife of maternal or paternal uncle/, female cousin older than ego.
 hun nič'onil, nphr(num & n3d). male's cousin younger than ego /archaic/.
 hun tak'in, nphr(num & n5). one real /formerly/.
 hun tak'in nahelil, nphr(nphr/num & n/5 of n5). 160 cardfuls /wool/.
 hun totil, nphr(num & n3d). uncle /maternal, paternal, husband of maternal or paternal aunt/, male cousin older than ego.
 hun-ab, n(num & n/contr of *habil*/ cpd)5. next year.
 hun-abi, n(num & n/contr of *habil*/ cpd)1e. last year.
 hunhun, num. one only.
 hunhun —, nphr(num & n4d). one — /eared, armed, legged/.
 hunul ʔoʔon, nphr(num4f of n4d). wholeheartedly, wholehearted.
 muk' bu shunul ʔoʔon sč'uk li ʔorten ʔalbile. He does not agree with the law.
 buč'u hunukal, nphr(pt & num5). which one, which one?, whichever person, which person?
 h—, n(num & nccpd). one.
 hu—, n(num & nccpd)5. each.
 hu-likel. every few minutes.
 hu-hun, num(num & numcpd)5. one each, apiece.

hu-hun čaʔ-vinik, nphr(num/num & numcpd/& num/num & numcpd/4f). in or by twenty-ones, every twenty-one.
 hu-hun tal, nphr(num/num & numcpd/& dr). each person, everyone.
 hu-huntik, num(num & numcpd)5. very few.
 hu-tob, num(num & numcpd)5. in or by twenties, every twenty.
 huhu— hu-hun, nphr(n/num & nccpd/ & num/num & numcpd/).
 one — apiece /bowl, handful, etc./.
 huhu-tob, num(num & numcpd)5. in or by twenties, every twenty.
húnta N(Sp, junta).
 húnta, n1e. group in charge of band at fiestas.
 hhúnta, agn. president or treasurer of group in charge of band at fiestas.
hunyo N(Sp, junio).
 hunyo, n5. June.
 hunyotik, n5. sometime in June.
hup P.
 hupah, iv. strain.
 hupan, tv. strain /defecating/. Scolding speech; strain /giving birth/.
 hupan ba, rv. strain /giving birth, defecating, straining of horse against pull of rope/.
 hupan ba očel, vphr(rv & dr). squeeze one's way through /narrow path/.
 hupel, aj. with bursting stomach.
 hupet, av. straining /sexual intercourse/, with burning pain (infection).
 huphon, av. burning (fever, thorn, exhaustion, infection).
 huplahet, av. cf. *huphon* (plu).
 hupleh, n5. with bursting stomach.
 húptejúpte, av. squeezing through here and there, feeling one thorn after another.
 hupul, aj. with bursting /stomach/.
 hupup, av. entering slowly and painfully.
 hupupet, av. straining /sexual intercourse, defecating/, with burning pain (infection, thorn).
hup'(1) O.
 hup', onom. crunch /sound/.
 hup'hon, av. crunching (person eating toasted tortillas, horse, pig, or dog eating corn).
 hup'lahet, av. cf. *hup'hon* (plu).
 hup'lahetik, av. cf. *hup'hon* (plu).
 húp'lih, av. making sudden tearing sound (thorn entering flesh).
 hup'up'et, av. crunching (charcoal-cruncher).
hup'(2) I.
 hup', iv. get fat.
 hup'el, n4b. fat, grease.
 Scolding speech to lazy person; ba č'ah aba ta voʔ ti mi yuʔun haʔ čak č'ah lahup'ele. Go soak yourself in water if your fatness makes you lazy /i.e., like pig/.
 hup'em, aj. fat.
 hup'en, n4e. lard.
 hup'es, tv. fatten /animal/.
 hup'esen, tv. fatten /plu/.
 hup'esob, n1f. mash, pig food.
 hup'esobil, n1f. cf. *hup'esob*.
 hup'esvan, iv. cause person's swelling.
 hup'hup', iv. fatten slightly.
 hup'hup'tik, iv. fatten slightly.
hur O.
 hur, onom. roar (car), call of *k'uk'ul čonetik* at the fiesta of St. Sebastian /the r is trilled/.
 hur ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). hack at sloppily /weeding with hoe/.
 huret, av. roaring (car, plane).
 hurlah, av. cf. *hurur* (plu).
 hurlahet, av. cf. *huret* (plu).
 hurlahetik, av. calling (*k'uk'ul čonetik*).
 húrlüh, av. whizzing suddenly (car, rock).
 húrtehúrte, av. roaring along one after another (cars), whizzing by one after another (cars V1: 19, rocks), swooshing about (buzzards).
 hurur, av. roaring (car), whizzing (stone).

hururet, av. roaring (car).

hurio N(Sp, judío).

hurio, agn. Jew, each of the outgoing cantors who guards Christ from noon on Holy Wednesday to the time of the crucifixion on Good Friday afternoon.

hus(1) O.

hus, onom. whoosh of rocket.

huset, av. whooshing (rocket).

huset čak, vphr(av & n4d). farting.

hushon niʔ, vphr(av & n4d). breathing through nose (person, sheep, pig).

huslahet čak, vphr(av & n4d). cf. *huset čak* /plu/.

huslahet niʔ, vphr(av & n4d). cf. *hushon niʔ* /plu/.

húslīh, av. whooshing suddenly (rocket).

hústehúste, av. whooshing here and there (rockets).

husus, av. whooshing (rocket).

hususet, av. whooshing (rocket, flatus).

hus(2) I(2).

hus, iv. wear off (nap).

husahtik, aj. cf. *husul* /plu/.

hushus, iv. wear off slightly (nap).

hushustik, iv. wear off slightly (nap).

husul, aj. with new sprouts appearing (weeds, pubic hair).

husulik, aj. cf. *husul* /plu/.

hustan N(Sp, fustán).

hustan, nld. petticoat.

hustisya N(Sp, justicia).

hustisya, agn. civil authority /archaic/.

hustisyaetik, agn. civil government /archaic/.

huš T.

huš, tv. sharpen blade, scrape off /dirt from metate platform or bristles from pig or paca hide /with knife or stone/, dirt from person's legs or arms /with stone/.

huš, iv. have bristles scraped off (pig).

huš, nla. corn that has been ground once and boiled in water without lime /used for starching thread/, corn boiled in water /pig food/.

huš ba, rv. rub against (pig, horse, cow).

hušan, tv. sharpen /plu/, scrape off /dirt, bristles/.

hušan čak, vphr(tv & n4d). slide /on board or maguey leaf/ (children).

hušanan, tv. cf. *hušan*.

hušanhušan, tv. scrape or sharpen one after another.

hušanhušanan, tv. cf. *hušanhušan*.

hušeah, iv. become bare (land in dry season).

hušan, tv. denude, overgraze (grasshopper, sheep, horses).

hušananan, tv. overgraze /plu/.

hušet čak, vphr(av & n4d). farting (sleeping person or pig).

hušetik, av. sliding (plu).

hušhon, av. rubbing against /post/.

shušhon yavik. showing flattened spot /where people have had sexual relations in grass/.

hušhuš, aj. denuded /in dry season only/, eroded.

hušilan, tv. keep sharpening.

hušilan ba, rv. keep rubbing against (pig, sheep, horse, cow).

hušilanan baik, rv. keep rubbing against (pigs, etc.).

hušk'ih, iv. slide, slip down.

hušk'invan, iv. make person slip (pebble).

hušlah, av. slipping and falling repeatedly (drunk or drunks).

hušlahet, av. rubbing against /post/(plu), sliding (sing).

shušlahet yavik. showing flattened spot /where people have had sexual relations/.

hušlahetik, av. cf. *hušlahet* (plu).

húslīh, av. slipping suddenly on dry surface.

hušob, nlf. sharpening stone, knife of stone for rubbing bristles off pig hide.

hušob-bail, n(n & rpncpd). 'towel', monkey comb *Pithecoctenium echinatum*, #1692(7,14).

hušob-bail ʔak', nphr(n/n & rpncpd/ type n). vegetable sponge *Luffa*

cylindrica, #2689(1,3). Lowland "vine". The fruit is used as a sponge, for bathing. monkey comb *Pithecoctenium echinatum*, #2025(1,3,4). Lowland "vine".

hušobil, nlf. cf. *hušob*.

hušp'ih, iv. cf. *hušk'ih*.

hušp'in, tv. slide down /standing tree/.

hušp'inhúšp'in yalel, vphr(tv & dr). make slide down one after another /trees/.

hušp'inhúšp'inan yalel, vphr(tv & dr). make slide down one after another /trees/.

hušp'invan, iv. push person down /slope/.

hústehúšte, av. sliding down far /on dry leaves/.

hušul, aj. eroded, shaven, overgrazed.

hušul yalel, vphr(av & dr). sliding down great distance /on dry leaves/.

hušušet, av. scraping (object dragged over smooth surface EKL 259: 1-17).

hušušet čak, vphr(av & n4d). rubbing rear (dog rubbing rear on ground).

hušuših, iv. slide on dry surface (child).

hušušin, tv. make slide on dry surface /log/, push /fallen chair on ground/(child).

hhušk'invaneh, agn. pebble that makes person slip.

hhušp'invaneh, agn. cf. *hhušk'invaneh*.

hut Num.

huteb, num. a little /1 only/.

Scolding speech; mi h-set' mi huteb. not a pinch, not a jot.

Ritual speech, when offering liquor; č'ambon i h-set'e, č'ambon i hutebe. Accept from me the drop, accept from me the trifle.

hutebal, num5. a little bit.

yuʔ van hutebal ti ye ʔune. lit., As if he had a little bit of speech! i.e., As if he hadn't a word to say! /sarcastic/.

hutuk, n5. a little, almost, nearly.

hutuk ša muk' šlok' sč'ulel. He almost died.

hutukon ša yaʔel. I feel sick.

hutuk mu hunuk limite. nearly one bottleful.

hutukah, iv. become rare or scarce, lessen (sickness).

hutukib, iv. lessen (sickness, work).

hutukibtas, tv. settle or quell argument.

hutuktik, aj. rather few.

húta

húta, son of a bitch! cf. *púta*.

hutuhu N(Ch,?).

hutuhu, n. *Malaxis fastigata*, #12 1(7). Temperate "plant".

hut' P or P(2).

hut'ahtik, aj. cf. *hut'ul* /plu/.

hut'et, av. with /vagina, ass/ showing.

hut'lahet, av. cf. *hut'et* (plu).

hut'lahetik, av. cf. *hut'et* (plu).

hut'ul, aj. visible (vagina, ass).

huy T(2).

huy, tv. stir, stir up /mud/.

huy ba, rv. become thick (mud).

huyahtik, aj. thick or slimy in many places (mud).

huyan, tv. stir /corn gruel/.

huyan, tv. cf. *huyan*.

húyanhúyan, tv. stir one /container/ after another /corn gruel/.

húyanhúyanan, tv. cf. *húyanhúyan*.

huyeah, tv. make thick /mud/.

huyeah, iv. become thick (mud), become soft (cooked beans, watermelon squash, cushaw, or peaches).

huyebal, n5. moment just before corn gruel is finished being stirred.

huyel, nc. stirring.

huyet, av. slippery, slimy (mud, broken eggs).

huyhon, av. stirring.

huyhuy, aj. thick, slimy (mud).

huyilan, tv. keep stirring.

huyilanan, tv. keep stirring a lot.

huyob, nlf. stirring rod.
 huyobil, nlf. cf. *huyob*.
 huyomah, iv. stir.
 huyul, aj. thick, slimy (mud), soft (cooked beans, watermelon squash, cushaw or peaches).
 huyulik, aj. cf. *huyahtik*.
 huyuyet, av. thick, slimy (mud).
 hhuy-*uul*, agn(tv & ncpd). person who stirs corn gruel.
 hhuyinom, n5. collared peccary *Tayassu tajacu*.
 hve'es N(Sp, juez).
 hve'es, agn. Judge /Our Savior/.
 Ritual speech, stewards on Maundy Thursday; t shalal č'ul-bae'i k'ob ti hve'ese. at the divine right hand of the Judge.
 hwes N(Sp, juez).
 hwes, agn. justice of the peace /infr/.
 hweves N(Sp, jueves).
 hweves, n5. Thursday.
 hweves santo, nphr(n & aj)5. Maundy Thursday.

I

i

i, the. cf. *li*.

K

ka X.

ka^un *yo ka*, nphr(n4f/contr of *ka^un* / & pt & x). It is true. /ka is possibly a contraction of *škal*/.
 ka^un *yo no ka*, nphr(n4f/contr of *ka^un* / & pt & pt & x). cf. *ka^un yo ka*.
 ka^un *onoš ka*, nphr(n4f/contr of *ka^un* / & pt & x). cf. *ka^un yo ka*.
 yeč *yo ka*, ptphr(aj & pt & x). That is why.
 yeč *no ka*, ptphr(aj & pt & x). now I see that.
 yeč *no ka lislo'lo tal yun*. Now I see that he tricked me.
 yeč *noš ka*, ptphr(aj & pt & x). cf. *yeč no ka*.
 ka^u(1) N(Sp, caballo).
 ka^u, n1a. horse, mule.
 ka^u *diavlo*, nphr(n4d of n5). 'devil's horse', walking-stick *Autolyca sp.*.
 The devil's horse is said to look like this monstrous jet black walking-stick.
 ka^u *pukuh*, vphr(n4d of n5). cf. *ka^u diavlo*.
 ka^uin, tv. take possession of horse.
 kaka^u, n5. Baby talk; horse.
 ka^u(2) T(2).
 ka^u, tv. double over /stalks, corn/ (wind).
 Ritual speech, shaman referring to his patient; tal hka^ube tal hpušbe ti smule ti skolo'ye t avalabe t anič'nabe. I have come to double over, bend, the sin, the evil of Thy child of woman, Thy child of man.
 ka^u, iv. be doubled over (corn, trees in wind), bow down (heavily laden branch).
 ka^u *ba*, rv. bend (broken wrist).
 ka^u-*ni^u*, n(aj & ncpd)5. grown crookedly (corn that has been broken and resumes growth), with repoussée nose.
 ka^u *vob*, nphr(n4f of n1d). fiddle bridge.
 ka^u *vet*, av. swaying (heavily laden branches).
 ka^uan, tv. double over /plu/.
 ka^uanan, tv. cf. *ka^uan*.
 ka^uanká^uan, tv. break one after another /stalks, corn plants/.
 ka^uanká^uanan, tv. cf. *ka^uanká^uan*.
 ka^uav *ni^u*, nphr(n4f of n4d). bridge of nose.
 ka^uavil, n3d. joint /bones/, gap, hollow, node /bamboo, cane, reed/.
 ka^ubenal, agn. each of two lesser players of the fiesta of St. Sebastian who were the third and fourth prefects of the previous year.
 ka^ubentik, aj. broken (corn plants).
 ka^uel, nc. break (bone).
 ka^uet, av. bowed (branches with fruit).
 ka^uetik, av. cf. *ka^uet* (plu).
 ka^uka^u, aj. repoussé (nose), with gap (mountain).

ka^ukon, av. see-sawing.
 ka^uleh, n4f. gap, narrow valley.
 ka^uobil, n4d. Ritual speech, person giving gift to another who does not wish to accept it; bending place.
 yo^u *onoš ska^uobil yo^u *onoš spušobil*. lit., One always has a bending place, a bowing place, i.e., person should give way and accept gift.
 ka^uomal, n4d. Ritual speech; lit., bending place, i.e., knee.
 yo^u *aka^uomal yo^u apušomal lahes amul lahes akolo^u*. You have a bending place, you have a bowing place, repent your sins, repent your evil.
 ka^up'uh, iv. bow to ground (heavily laden branch).
 ka^up'un, tv. bow to ground /branch/.
 ka^uulan, tv. keep doubling /stalks, corn/, (wind).
 ka^uulanan, tv. keep doubling much /corn/ (wind).
 ka^uvan, iv. put person on hands and knees (child sitting on another).
 hka^uvaneh, agn. person who puts another on hands and knees.
 ka^ukal, fire. cf. *k'ak'*.
 ka^u T(2).
 ka^u, tv. hold /in teeth or beak/.
 naka *no^u mis čak ska^uoh k'al šlo'ilahe*. lit.; He just holds cunt, ass in his teeth when he talks, i.e., He just talks about women.
 ka^u *ba*, rv. nibble each other (puppies, horses, donkeys).
 ka^u-*bail*, vn(tv & rpn)5. mutual nibbling (puppies, etc.).
 ka^uae', av. walking holding object in teeth (dog).
 ka^ual, aj. mouth-shaped (anus, vagina).
 ka^uan, tv. show /anus, vagina/.
 ka^uan eč'el, vphr(tv & dr). take things in teeth or beak /plu/.
 ka^uanan eč'el, vphr(tv & dr). cf. *ka^uan eč'el*.
 káe'ankáe'an eč'el, vphr(tv & dr). take away one thing after another in teeth.
 káe'ankáe'an eč'el, vphr(tv & dr). cf. *káe'ankáe'an eč'el*.
 ka^uet *yo^un*, vphr(av & n4d). holding in teeth (dog with bone).
 ka^uet čak, vphr(av & n4d). with anus showing.
 ka^uetik, av. cf. *ka^uet* (plu).
 ka^uka^u, aj. mouth-shaped (anus, vagina).
 ka^ukon čak, vphr(av & n4d). with buttocks riding up and down while walking (fat woman).
 ka^ulah, av. cf. *ka^ukon čak* (plu).
 ka^ulahet čak, vphr(av & n4d). cf. *ka^uet čak* (plu).
 ka^ulahetik čak, vphr(av & n4d). cf. *ka^ukon čak* (plu).
 káe'luh, av. snatching suddenly in teeth, biting suddenly.
 ka^uob, n4f. pipestem, cigarette holder.
 ka^uob *te^u*, nphr(n type n)5. stick forced into mouth so that animal or child must drink medicine, wedge /Paste^u/.
 ka^uobil, n4f. cf. *ka^uob*.
 káe'tekáe'te *yo^un*, vphr(av & n4d). walking about holding in teeth /bone/.
 ka^uulan, tv. chew /candy/, open and close /scissors/, nibble.
 kač P, T.
 kač, tv. open a crack /door, drawer/.
 kač, iv. crack open (mud, wall).
 ikač spat. She had postpartum hemorrhaging.
 kač *ba*, rv. split open or crack (wall, mud).
 kačahetik, aj. cf. *kačal* /plu/.
 kačal, aj. open a crack (door), with open seam (wood).
 kačalik, aj. cf. *kačal* /plu/.
 kačalul, n4f. crack (wall, wood).
 kačan, tv. open a crack /door/, have crack (house, crate, heel).
 kačzah, iv. crack open (daub).
 kačzan, tv. make crack open (sun).
 kačzanvan, iv. spread woman's legs apart.
 kačel, aj. agape (mouth when lost in thought).
 kačet *ye*, vphr(av & n4d). with mouth agape.
 kačet čak, vphr(av & n4d). with vagina showing.
 kačetik *ye*, vphr(av & n4d). cf. *kačet ye* (plu).*

kačetik čak, vphr(av & n4d). cf. *kačeti čak* (plu).
 kači, iv. be agape (mouth when lost in thought).
 kačkač, aj. cracked.
 kačkon, av. loose (boards).
 kačk'uh, iv. cf. *kačeah*.
 kačk'un, tv. cf. *kačean*.
 kačk'unvan, iv. cf. *kačeanvan*.
 kačlah, av. cf. *kačkon* (plu).
 kačlahet, av. cracking (knuckles).
 kačlahetik, av. cracking /wood/ (nails).
 kačleh, nlf. with mouth agape, cracked (wall).
 kačluh, av. lifting leg suddenly (woman), splitting open suddenly (fruit).
 kačp'uh, iv. cf. *kačeah*.
 kačp'un, tv. cf. *kačean*.
 kačp'unvan, iv. cf. *kačeanvan*.
 káčekákčte ʔe, vphr(av & n4d). looking about with mouth agape /lost in thought/.
 kačulan, tv. open and close slightly /door, drawer/.
 kačimpa N(Sp, cachimba).
 kačimpa e'íʔlel, nphr(n type n). *Ludwigia octovalvis*, #2418(20). Temperate "plant".
 kačimpa pom, cf. *pom*.
 kaču N(Sp, cacho).
 kaču, nla. cowhorn /used by sir spook at Carnival to hold cane liquor, used by muleteers bringing corn to announce their arrival from lowlands, used to hold salt or gunpowder/.
 kaču toro, nphr(n of n). 'bull horn', bucida *Bucida macrostachya*, #1661(1,4,7,11,12,14). Lowland "tree". The trunk is used for field-house mainposts, fence posts, and firewood.
 kaču toro ʔeʔ, nphr(nphr/n of n/ type n). see below.
 muk'ta kaču toro ʔeʔ, nphr: aj & nphr(nphr/n of n/ type n). bucida *Bucida macrostachya*, #869(1,2,3,5). Lowland "tree". The trunk is used by ladinos for house mainposts and posts for cattle corrals. It is used by ladinos and Zinacantecs for fence posts.
 yašal kaču toro ʔeʔ, nphr: aj & nphr(nphr/n of n/ type n). (Godmania aesculifolia), #2662(20). Lowland "tree". The trunk is used for house mainposts, fence posts, and firewood.
 kačuín, tv. take cowhorn.
 kačuča N(Sp, cachucha).
 kačuča čohver, nphr(n4d of n5). 'driver's cap', *Panus sp.*, #186(7). Highland "mushroom".
 kačuko N(Sp, cachucho).
 kačuko, nld. one sol of Peru or one peso of Chile countermarked with one half real of Guatemala 1894 /formerly current in Chiapas/.
 kah P.
 kah, iv. rise (sun).
 kah čakil, nphr(n of n)5. cuckold.
 kah holol, nphr(nlf of n3d). headcloth /cotton or woolen cloth folded and placed on the head for protection against the sun/.
 kahah, av. floating swiftly, rising (sun).
 kahahet, av. floating.
 kahahtik, aj. cf. *kahal* /plu/.
 kahahtik ssat. with its fruit lying (young squash on vine).
 kahal, aj. on top of, mounted, floating.
 kahal ta kaʔ. on horseback.
 kahal k'ak'al ta ba vie. The sun is riding the crest of the hill /setting/.
 kahalik, aj. cf. *kahal* /plu/.
 kahan, tv. put on top of, place over.
 kahan ba, rv. lie on top of, lean on each other's shoulders.
 kahan-bail, vn(tv & rpn)5. Male joking speech referring to moment of success, i.e., moment when groom is about to mount bride, or moment when person is about to win out in dispute.
 kahanab, nla. shelf.
 kahanab ʔeʔ, nphr(n type n). 'shelf tree', *Oreopanax capitatus*, #1525(11,12). Temperate and highland "tree". It is used for firewood.
 kahanan, tv. put on top of /plu/.

káhankáhan, tv. put one thing after another on top of.
 káhankáhanan, tv. cf. *káhankáhan*.
 kahanob, nlb. shelf, attic.
 kahanobil, n4f. cf. *kahanob*.
 kaheah, iv. be on top of /tree, roof/, reach end of row /corn/, erupt (measles, smallpox).
 t škaheah hčik'. I am sweating.
 t škaheah k'ok'. I am feeling feverish.
 t škaheah li k'ak'ale ta ba vie. The sun is over the hill.
 kahean, tv. reach end of row /work/, place on top of, cause sweating.
 skahean sčamel. He /took medicine/ so as to sweat.
 kaheanan, tv. place on top of /plu/.
 kaheanbe mul, vphr(tv & n4d). incriminate.
 káheankáhean, tv. place one thing after another on top of.
 káheankáheanan, tv. cf. *káheankáhean*.
 kaheanob, nlb. medicine to cause measles to erupt.
 kaheanobil, nlb. cf. *kaheanob*.
 kahet, av. floating on top of, riding /horse/.
 lek škahet k'ak'al eč'el ta ba vie. The sun is disappearing behind the hill.
 kahetah, iv. float.
 kahetik, av. cf. *kahet* (plu).
 kahi, iv. mount /horse, woman/, float.
 kahiebal, n5. Male joking speech referring to moment of success, i.e., moment when groom is about to mount bride or moment when person is about to win out in dispute.
 kahin, tv. lay across /wood when piled/.
 kahin, iv. rise to surface.
 kahinan, tv. lay many across /firewood/.
 kakhah, aj. flat-topped (mountain).
 kakhah, pt. directly, immediately.
 kakhon, av. floating on top of, lying on top of /sexual relations/.
 kahlah, av. cf. *kahah* (plu).
 kahlahetik, av. riding /horses/.
 kahleb šamital na, nphr(n of nphr/natt & nld/). lintel of adobe house.
 kahlebal, n3d. platform, low shelf.
 kahlebal kaʔ, nphr(n att & n)ld. riding horse.
 kahlebin, tv. mount /horse, woman/, climb over /log/.
 kahlebinan, tv. climb over /logs/.
 kahlebinvan, iv. climb on person (dog, child).
 káhlul, av. climbing on top of suddenly, rising to surface suddenly (turtle, fish).
 káhtekáhte, av. floating about.
 kahuh, iv. rise to the surface /water/.
 kahulan, tv. keep repeating.
 kahulanan, tv. keep repeating things.
 hkahlebinvaneh, agn. person who climbs on another.
 likel kahel, nphr(vn & vn)5. repetition.
 koh, nc. step, layer /mountains/, time /crime, curing ceremony, dream/, grade /religious post/, part /song/, story /building/, exchange of jokes /loko lo'il/.
 koh, n4b. the fault of, on behalf of.
 skoh poš. It is the fault of cane liquor.
 skoh čamel. It is the fault of sickness.
 mu ta akohuk šmile. It is not your fault if I am killed.
 Ritual speech, godfather to companion of father of child; skoh li yo yalabe li yo snič'nabe. On behalf of her humble child, his humble child.
 kohkoh, nc. single grade /religious post/, time /crime/ /1 only/.
 kohleh, n4d. lameness.
 kohokil, n4f. many parts /song/.
 kóholkóhol, n4f. staircase, steps.
 kohonil, n3d. infant hernia /attributed to mother's eating "cold" foods/. To cure a child's hernia the pubic hair of a black ram is boiled and the brew is drunk.
 kahete N(Sp, cajeta).

kahete, n1d. quince candy paste given to fiesta characters by great and petty ladinos on the fiesta of St. Sebastian.

kahon N(Sp, cajón).

kahon, n1a. box for carrying fruit, coffin.

skahonal ʔanima. the dead person's coffin.

kahval

kahval, my lord. cf. ʔohov.

kahve N(Sp, café).

kahve, n1a. coffee tree, coffee. It is "hot". var., *kahvel* /infr/, *kape*.

kahvetik, n5. grove of coffee trees.

kahve teʔ, nphr(n type n). fiddle wood *Citharexylum donnell-smithii*, #153(1,2,4,5). Highland "tree". The berries are eaten by birds. *Eugenia amatenangensis*, #559(1,3). Temperate "tree". *Casearia nitida*, #1626(1,3,13). Temperate "tree"

ʔit'iš **kahve** teʔ, nphr(n4f of nphr/n type n). *Viburnum elatum*, #2946(16). Highland "tree". It is used for fence posts and firewood.

kahvein, tv. take coffee beans off person's tree.

tevel **kahve**, nphr(n of n). 'coffee tree', coffee *Coffea arabica*, #297(1,2,3,5), #439(1,2). Lowland and temperate "tree". The beans are planted in September by Zinacantecs owning land in the temperate zone. One bean is planted in each hole. The harvest is in January. The beans are sold to fellow Zinacantecs or at market in San Cristóbal. They are roasted on the griddle and ground, either on a metate or in a grinder. All but the poorest people drink coffee. It is "hot". Ground coffee is sprinkled on wounds to induce clotting. The trunk is used for axe, hoe, billhook and pick handles, for slingshots, and firewood.

tevel **kahvetik**, nphr(n of n)5. grove of coffee trees.

kahvel

kahvel, coffee. cf. **kahve**.

kak P.

kakahtik, aj. cf. *kakal* /plu/.

kakak, av. sticking /in throat/.

kakaket, av. sticking /in throat/, smarting (eyes with exhaustion or grit).

kakal, aj. stuck /in throat or cleft/, caught or hiding /in underbrush or vines/.

kakal ta ʔoʔlol. in the middle /walking order/.

kakalik, aj. cf. *kakal* /plu/.

kakan, tv. stick into /cleft/, push into /mud/.

kakan ba, rv. squeeze into.

kakan-bail, vn(tv & rpnepd)5. hiding /in underbrush, in woods/.

kakanan, tv. stick in /cleft/ /plu/.

kakanbe mahel, vphr(tv & vn5). sling in face.

kákankákan, tv. stick one after another in /cleft/.

kákankákanan, tv. cf. *kákankákan*.

kakanob, n1b. fork in tree where horse's food is placed.

kakanobil, n1b. cf. *kakanob*.

kakeah, iv. get stuck /in underbrush or mud/, stick /in throat/.

kakean, tv. cause to get stuck /in mud or tree/.

kakeanvan, iv. push person /in mud/, trap person (*špak'in teʔ* in agaves).

kaket, av. squeezing through /fence, underbrush, crowd/ (robber).

škaket hsat. my eyes are smarting.

kaketah, iv. squeeze through /underbrush/.

kaketik, av. cf. *kaket* (plu).

kaki, iv. become stuck, be stuck.

te škaket t sna. lit., She is stuck to home, i.e., new bride who keeps visiting parents.

kakkon, av. stuck, trapped, caught.

kaklah, av. hurrying through /underbrush/ (sing or plu).

kaklahet, av. squeezing through /underbrush/, floundering in /mud or river/.

kaklahetik, av. cf. *kaklahet* (plu).

kakleh, n1b. stuck.

Female scolding speech, wife to drunken husband; k'u t šapas ta kakleh ta tyenta. What are you doing stuck in the bar?

káktekákte, av. squeezing through here and there /fence/.

hkakeanvaneh, agn. person who pushes another in mud.

kakaʔ

kakaʔ, horse. cf. **kaʔ**(1).

kakakola

kakakola, coca cola. cf. **kokakola**.

kakan

kakan, marble. cf. **kanika**.

kakaš(1) N.

kakaš teʔ, nphr(n type n)1a. bird cage.

kakaš(2)

kakaš, bread. cf. **kašlan**.

kakašon N(N, cacaxtle).

kakašon, n1a. blessed palm /distributed on St. Peter's Day and woven into strip with cross at end, worn on hat as protection from lightning/.

kakašon hobel, nphr(n type n). goose grass *Eleusine indica*, #1985(1,3,4). Lowland "plant" *Dactyloctenium aegyptium*, #1309(1,3,4,5), #1630(1,4). Lowland "plant".

k'oš **kakašon** hobel, nphr(aj & nphr/n type n). *Cyperus* sp., #2183(1,3,4). Highland "plant".

yašal **kakašon** hobel, nphr(aj & nphr/n type n). *Paspalum plicatulum*, #1271(1,3,4,5). Temperate "plant"

kakav N(M-Z, kakav).

kakav teʔ, nphr(n type n). *Oecopetalum mexicanum*, #3051(5). Temperate "tree" It is grown by Chamulas. The nuts are boiled, dried in the sun, and sold at market in San Cristóbal.

kal prob P or P(2).

kalal, av. brimming suddenly /with tears/.

kalalet, av. brimming /with tears/.

kalet, av. brimming /with tears/.

kalkon, av. filled /with tears/.

kallahet, av. brimming /with tears/ (plu).

káltekálte, av. brimming one after another /people's eyes with tears/.

kalánča N(Sp,?).

kalánča mačita, nphr(n type n)1a. wooden-handled wide-bladed machete used formerly.

kalaš N(Sp, carda).

kalaš, n1a. card /for wool/.

kalon N(Sp, galón).

kalon, n1a. 20 liter can /used for water or lard/.

kalpintero N(Sp, carpintero).

kalpintero, agn. carpenter. var., *karpintero*.

kalpintero mut, nphr(agn type n)5. 'carpenter bird', pale-billed woodpecker *Phloeocoastes guatemalensis*. The drumming of a pale-billed woodpecker on a live tree is believed to forecast rain, but on a dead tree, drought. var., *karpintero* mut.

kaltera N(Sp, caldera).

kaltera, n1a. one liter dry measure, can for measuring corn and beans, coffee pot, pot taken on journey.

kalterain, tv. take another's measure or coffee pot.

kalto N(Sp, caldo).

kalto, n1a. broth, juice.

kaltoal —, nphr(natt & n)5. — /chicken, beef, etc./ broth.

kalvario N(Sp, calvario).

kalvario, n1a. lineage cross shrine, table in front of cross set up in church on Good Friday.

kam(1) prob P or P(2).

kamal, aj. filling a crack (excrement in anus, heavy beard and moustache that hides mouth).

kamel, aj. with heavy beard and moustache that hides mouth.

kamet, av. filling a crack (excrement in anus).

kamkon, av. stuffing self (person, dog).

kamlahet, av. cf. *kamkon* (plu).

kámtekámte eoʔ, vphr(av & n4d). walking about with excrement in one's anus (child).

kam(2) O.

kamkam, onom. bark (dog).

- kamkon, av. barking (dog, angry person).
 kamlahet, av. talking loudly (sing), cf. *kamkon* (plu).
 kámluh, av. barking suddenly.
 kamvan ta ti'el, vphr(iv & prep & vn5). barking and biting furiously at person.
 hkamvaneh ta ti'el, agn(nphr/vn5 & pt & vn5/). dog that barks at and bites person.
kamaro N(Sp, camara).
 kamaro, nla. blasting iron or mortar.
kamaron N(Sp, camarón)
 kamaron, nld. shrimp /unidentified/. It is eaten. It is "hot."
 kamaron ñoy, nphr(n type n)la. shrimp.
 kamaron te', nphr(n type n). 'shrimp tree', mexican alvaradoa *Alvaradoa amorphoides*, #295(1,2,3,5). Lowland "tree". The trunk is used for fieldhouse mainposts, fence posts, and firewood. #2794(3,4,5,7). Temperate "tree" Same use as above.
kamiša N(Sp, camisa).
 kamišail, n3d. small boy's smock.
 vešal kamišail, cf. *veš*(3).
kamosa N(Sp, gamuza).
 kamosa, nla. buckskin strap /for hat/.
 kamosa manzana, cf. *manzana*.
 kamosain, tv. take another's hat strap.
kampana N(Sp, campana).
 kampana, nla. bell.
 kampana, nld. (5)-unattested variety. Its leaves are applied to a bone break. They are "hot".(RML)-Probably thorn apple.
 eahal kampana, nphr(aj & n). hibiscus *Hibiscus rosa-sinensis*, #2147(1). Temperate "tree". Ladinos put the flowers in altar vases.
 kampana 'ak', nphr(n type n). morning glory *Ipomoea breedlovei*, #2797(7). Lowland "vine" purple bell *Cobaea scandens*, #960(1,3). Lowland "vine"
 sakil kampana 'ak', nphr(aj & nphr/n type n/). *Breweria sulphurea*, #2735(1,4). Lowland "vine".
 muk'ta sakil kampana 'ak', nphr: aj & nphr(nphr/aj & n/ type n). morning glory *Ipomoea pauciflora*, #2872(1,4). Lowland "vine".
 kampana e'i'lel, nphr(n type n). thorn apple *Datura candida*, #2282(19). Highland "plant". mullein nightshade *Solanum verbascifolium*, #2594(15,20,21,22). Temperate "vine"
 eahal kampana e'i'lel, nphr(aj & nphr/n type n/). shrubby four o'clock *Mirabilis jalapa*, #2607(15). Lowland and temperate "plant".
 k'anal kampana e'i'lel, nphr(aj & nphr/n type n/). *Ludwigia octovalvis*, #2112(1), #2418(1). Temperate "plant".
 yašal kampana e'i'lel, nphr(aj & nphr/n type n/). *Ruellia hookeriana*, #1595(1,3). Temperate "plant". *Achimenes longiflora*, #2902(1,4). Lowland "plant". *Ruellia nudiflora*, #826(1,2). Lowland "plant".
 kampana e'o e'i'lel, nphr(nphr/n of n/ type n). 'mouse's bell plant', cardinal flower *Lobelia laxiflora*, #40(1,2,3,4). Highland "plant"
 kampana e'ulelal, cf. *e'ulelal*.
 kampana ničim, nphr(n type n). 'bell flower', thorn apple *Datura candida*, #392(1,4). Highland "tree" It is grown by a very few Zinacantecs, in their yards. The slips are planted in the rainy season. Children play with the flowers. #2823(12). Lowland "tree". *Bouvardia sp.*, #1963(16,17). Temperate "plant".
 bik'tal kampana ničim, nphr(aj & nphr/n type n/). *Escobedia guatemalensis*, #1258(1,3,4,5,7). Temperate "plant"
 eahal kampana ničim, nphr(aj & nphr/n type n/). hibiscus *Hibiscus rosa-sinensis*, #718(1,2). Temperate "tree" It is grown in yards by ladinos who put the flowers in altar vases. shrubby four o'clock *Mirabilis jalapa*, #1441(7). Lowland and highland "plant".
 k'oš eahal kampana ničim, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n type n/). white evening primrose *Oenothera kunthiana*, #2089(17). Highland "plant".
 eā-koh kampana ničim, nphr(n/num & ncpd/ type nphr/n type n/). 'two stage bell flower', thorn apple *Datura candida*, #2823(7). Lowland "tree" Ladinos put the flowers in altar vases. (RML)-This is a double variety.
 k'oš kampana ničim, nphr(aj & nphr/n type n/). *Bouvardia sp.*, #1006(1,5). Lowland, temperate, and highland "plant". *Escobedia guatemalensis*, #1382(3). Temperate "plant".
 sakil kampana ničim, nphr(aj & nphr/n type n/). *Bouvardia sp.*, #1963(1,3,4). Temperate "plant"
kampanario N(Sp, campanario).
 kampanario, n5. bell tower.
kampor N(Sp, alcanfor).
 kampor, nla. blue gum *Eucalyptus globulus*, #602(1,4). Highland "tree". lus), #602(1,4). Highland "tree". It was planted formerly by ladinos. The leaves and the fruit are used by ladinos in sweat baths. Ladinos suffering from colds brew a handful of leaves. The steam serves as a decongestant. It is "hot" As a remedy for "wind", the leaves are brewed and a cupful drunk. It is "very hot".
 kamportik, n5. grove of blue gums.
kampray N(Sp, cambray).
 kampray, n. cosmos *Cosmos bipinnatus*, #2064(17). Highland "plant". Same use as *eahal kampray*.
 kampraytik, n5. expanse of cosmos.
 eahal kampray, nphr(aj & n). cosmos *Cosmos bipinnatus*, #2064(3). Highland "plant" It grows in yards and corn fields. The flowers are put in altar vases or set in handfuls at the feet of the saints, when going to church. The flowers are sold at market in Tuxtla.
 sak-vayan kampray, nphr(aj/aj & Ucpd/ & n). cosmos *Cosmos bipinnatus*, #2315(3,4). Highland "plant"
kamul N.
 kamul, n4f. wood chip.
 kamul te', nphr(n of n)la. wood chip.
kan(1) T.
 kan, onom. dong, bong.
 kananet, av. tolling (bell V1: 4 and V1: 5 on 3 3/4 speed), ring (bell).
 kanbe, tv. strike /with machete, rock or stirring rod/.
 kankon, av. ringing (axe).
 kanlahet, av. clanging (bell V2: 3 on 3 3/4 speed), drumming (water on metal), ringing (axes).
 kanlahetik, av. making clang or ring (children).
 kánluh, av. knocking suddenly.
 kanulan, tv. knock /on door/, ring /bell/.
kan(2) prob P or P(2).
 kan-hol, n(aj & ncpd)5. bald.
 kanahtik, aj. with receding hairline.
 kanal, aj. bald.
 kanaanbe, tv. make bald.
 kanel, aj. bald.
 kanet, av. with bald head, hatless.
 kankan, aj. bald, denuded.
 kankon, av. bare-headed (child).
 kank'uh, iv. become bald.
 kank'un, tv. shave /head/.
 kank'unvan, iv. make person's hair fall out (lead tree pod and eggs eaten together).
 kanp'uh, iv. cf. *kank'uh*.
 kanp'un, tv. cf. *kank'un*.
 kanp'unvan, iv. cf. *kank'unvan*.
 kántekánte, av. walking about bald.
kan(3) X.
 kananet 'a'lel sat, vphr(av & n4f & n4d). with tears streaming.
 kanet 'a'lel sat, vphr(av & n4f & n4d). with tears brimming.
kanal N(Sp, ganar).
 kanal, nld. profit.
 kanalin, n4d. profit.
 hkanal, agn. laborer.
 pas kanal, vphr(tv & n5). win, make a profit, look for work.
kanáro N(Sp, ganado).
 kanáro, n5. cow /used only by dudes when taunting straw bull/.

ʔéčele toro ʔéčele kanáro. Do it bull, do it cow!

kanava(1) N(Sp, canoa).

kanava, n1a. dugout.

hkanavero, agn. paddler of dugout.

kanava(2) N(Sp,?).

kanava ʔakʔ, nphr(n type n). coral vine *Antigonon guatemalense*, #2635(22). Lowland "vine". *Oxypetalum cordifolium*, #2596(21). Lowland "vine".

kanela N(Sp, canela).

kanela, n1a. cinnamon.

kanela, n. see below.

sakil kanela, nphr(aj & n). tree evening primrose *Hauya elegans*, #882(1,2,3,5). Lowland "tree". The trunk is used for fence posts.

kanela ʔul, nphr(n type n)5. corn gruel flavored with cinnamon.

kanela teʔ, nphr(n type n). bittersweet bush *Wimmeria pubescens*, #2637(15,22). Lowland "tree". degane *Calcophyllum candidissimum*, #2679(15,21,22). Lowland "tree". The trunk is used for house mainposts, cross beams and roof poles, and firewood.

kanela teʔtik, nphr(n type n)5. grove of *kanela teʔ*.

ʔik'al kanela teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/). degane *Calcophyllum candidissimum*, #302(1,2,3,5). The trunk is used for roof poles and crossbeams of fieldhouses, for fence posts and firewood.

ʔit'is kanela teʔ, nphr(n4f of nphr/n type n/). bittersweet bush *Wimmeria pubescens*, #1986(17). Lowland "tree". The trunk is used for house mainposts, fence posts, hoe handles, and flails.

bik'it kanela teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/). bittersweet bush *Wimmeria pubescens*, #2637(20). Lowland "tree". Same use as *ʔit'is kanela teʔ*.

ezahal kanela teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/). degane *Calcophyllum candidissimum*, #2679(1,3). Lowland "tree". Same use as *kanela teʔ*.

muk'ta kanela teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/). degane *Calcophyllum candidissimum*, #2679(20). Lowland "tree". Same use as *kanela teʔ*.

sakil kanela teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/). wild coffee *Psychotria sp.*, #1612(1,3). Temperate "tree".

ʔit'is sakil kanela teʔ, nphr: n4f of nphr(aj & nphr/n type n/). wild coffee *Psychotria sp.*, #1279(1,3,4,5). Lowland "tree". The trunk is used for roof rods and ridge poles of fieldhouses, for fence rails and posts, and for hoe handles.

kanelo(1) N(Sp, canelo).

kanelo, n. see below.

bač'i kanelo, nphr(aj & n). *Rondeletia sp.*, #312(1,2,3,5). Lowland "tree". The trunk is used for firewood.

kanelo(2)

kanelo, ram. cf. *karnero*.

kanika N(Sp, canica).

kanika, n1e. marble.

kakan, n5. Baby talk; marble.

kankreh N(Sp, cangrejo).

kankreh, n1a. crab. Crabs are caught in the lowlands and boiled. They are seasoned with mexican tea, mint, chili, and salt. They are "hot".

kansyon N(Sp, canción).

kansyon, n1d. popular song.

kantela N(Sp, candelita).

kantela, n1a. candle. On All Souls' Day four wax candles are burnt at the graves of babies that had only nursed. Two wax and two tallow candles are burnt for all other deceased persons. Tallow candles signify meat. While wax candles may be offered to saints, tutelary gods, the earth lord, and ghosts, tallow candles are offered only to ghosts and to the earth lord.

skantelail na. candles for house ceremony.

kantela čenek', cf. čenek'.

kantela čon, cf. čon.

kantelail, n4d. candle for person's funeral or for saint.

kantelail ʔanima, nphr(natt & n)5. candles for the dead.

kantelail čobtik, nphr(natt & n)5. candles or ceremony for corn fields.

ʔoč kantela, vphr(iv & n5). hold year renewal ceremony.

ʔoč kantela, vphr(iv & n4d). hold curing ceremony.

kantil N(Sp, candil).

kantil, n1a. petroleum lamp.

kantilin, tv. take possession of petroleum lamp.

kantina N(Sp, cantina).

kantina, n1d. bar.

kanyon N(Sp, cañon).

kanyon, n1a. cannon.

skanyonal tuk'. rifle bore.

kap(1) I.

kap, iv. become angry, get mad, lose one's temper.

kap hol, vphr(iv & n4d). become angry, get mad, lose one's temper.

kapán, tv. anger.

kapán baik, rv. get angry with each other.

kapaneh-bail, vn(tv & rpncpd)5. not be on speaking terms.

kapanan, tv. cf. *kapán* (plu).

kápankápan, tv. anger one after another.

kápankápanán, tv. cf. *kápankápan*.

kapánvan, iv. anger someone.

kapap tal hol, vphr(av & dr & n4d). becoming madly enraged.

kapabal, n5. moment before losing one's temper.

kapem, aj. angry, cross.

kapet, av. irritable, irritated, grumpy.

kapet ʔoʔon, vphr(av & n4d). irritable, irritated, grumpy.

kapet hol, vphr(av & n4d). irritable, irritated, grumpy.

kapetah, iv. become angry or cross.

kapetik, av. cf. *kapet* (plu).

kapkap, iv. become annoyed.

kapkaptik, iv. become annoyed.

kapkon, av. irritable, irritated, grumpy.

kapkon ʔoʔon, vphr(av & n4d). feeling resentful.

kapkon hol, vphr(av & n4d). irritable, grumpy, quarrelsome.

kaplahet, av. frequently irritable (plu).

kaplahetik, av. cf. *kaplahet* (plu).

kápluh hol, vphr(av & n4d). flaring up with anger.

káptekápte, av. walking about grumpily.

kapulan, iv. keep getting angry or losing one's temper.

kapulan hol, vphr(iv & n4d). keep getting angry or losing one's temper.

hkanpanvaneh, agn. person who angers others.

kap(2) T(2).

kap, tv. mix, lace /coffee/.

kap, n4f. snack /food eaten to fill stomach after insufficient meal/, supplement /mistress sought if unsatisfied with wife/, added ingredient /medicine or herb mixed with other herb/.

kap, nc. any article or ingredient mixed with another, mixing.

kap ba, rv. get mixed up (sheep of two different owners), get mixed together (corn), get lost in a crowd.

kap-bail, vn(tv & rpncpd)5. mixing together of groups of people.

kap-voč, aj(aj & ajcpd). many kinds mixed together (corn, ribbons), multitudinous.

kapaktik, aj. cf. *kapal* /plu/.

kapal, aj. mixed.

kapalik, aj. cf. *kapal* /plu/.

kapán, tv. mix many, lace much /coffee/.

kápankápan, tv. mix one after another.

kapel, nc. mixing.

kapih, iv. get mixed up.

kapin, tv. mix.

kapin, n4f. article or ingredient mixed with another, snack /food eaten to fill stomach after insufficient meal/.

kapin ba, rv. mix together (other person's chickens or sheep with one's own).

kapkap, nc. single mixing /daub/ /1 only/.

kapob, n1b. cane liquor for lacing, hoe for mixing daub.

kapobil, n1b. cf. *kapob*.

kapolah, iv. mix /cane liquor and water, lottery tickets/.

kapomah, iv. cf. *kapolah*.
 kapon kahve, nphr(n type n)5. laced coffee.
 kapulan, tv. keep mixing /mud with pine needles for house corn of different colors/, keep lacing /coffee/.
 kapulan ba, rv. lose oneself in a crowd.
 kapulanan, tv. keep mixing a lot /mud, corn/.
 kapulanob, n1b. shovel or hoe for mixing cement.
 kapulanobil, n1b. cf. *kapulanob*.
 hkap-7ač'el, agn(tv & npc). person who mixes daub or mud for adobe.
 kapa N(Sp, capa).
 kapail, n3a. rain cape, chasuble.
 kapain, tv. take another's raincoat.
 kape
 kape, coffee. cf. *kahve*.
 kapitan N(Sp, capitán).
 kapitan, agn. captain or capitán /official in first level of religious hierarchy/.
 kapitan šela, nphr(n type n)5. ribbon /wide red ribbon that is worn over shirts of angels and cantors/.
 kapon N(Sp, capón).
 kapon, n1a. nine-banded armadillo *Dasypus novemcinctus*, castrated animal.
 kapon čih, nphr(n type n)1a. wether.
 kapon čitom, nphr(n type n)1a. barrow.
 kapon čon, nphr(n type n)1e. nine-banded armadillo *Dasypus novemcinctus*. cf. *č'omol čon*, mail čon. Armadillos are believed to be transformations of turkey buzzards. They are eaten, seasoned with mexican tea. Their flesh is "cold". The shell is used during planting as a container for seed corn. A stuffed figure, representing Judas, and hung on the church during Holy Week sports an armadillo shell container. To cause an embedded thorn to drop out an armadillo tail is burnt and ground into powder that is applied to the affected part.
 kapon kelem, nphr(n type n)1a. capon.
 kaporal N(Sp, caporal).
 kaporal, agn. finca or ranch worker who is assigned to set example for others in work.
 kapote N(Sp, capote).
 kapoteil, n3a. blue cape worn by ensign-bearers when entering and leaving office, worn by grand and petty alcaldes on Good Friday.
 karáho E(Sp, carajo).
 karáho, excl. hell! /exclamation of surprise or dismay/.
 karánsa N(Sp, Carranza).
 karánsa č'o, rat. cf. č'o.
 karanyon A(Sp, garañon).
 karanyon, aj. licentious, wildly sexual (man, stallion).
 karapon N(Sp, garrafón).
 karapon, n5. demijohn. var., *garafon*.
 karavato N(Sp, garabato).
 karavato, n1a. forked stick used when clearing weeds with machete.
 karavato ka?, nphr(n1d of n1d). wooden cleat used to tighten pack ropes.
 karavato te?, nphr(n type n)1a. forked stick used when clearing weeds with machete.
 karavatoin, tv. take forked stick.
 karera N(Sp, Carrera).
 karera, n5. Guatemalan peso minted 1850-1870 and reportedly used during the revolution.
 kareta N(Sp, carreta).
 kareta, n1a. oxcart.
 karetia N(Sp, carretilla).
 karetia, n1a. wheelbarrow.
 karetiain, tv. take wheelbarrow.
 karida
 karida, peach. cf. *turasnu*.
 karina N(Sp, cadena).
 karina, n1a. chain, saint's medal on link chain worn by women around neck.

karira N(Sp, caridad).
 karira, n5. Ritual speech of older women; charity.
 mi 7o to č'ul-karira mi 7o to č'ul-7ovlikasyon. Is there still divine charity, is there still divine grace?
 karida, cf. *turasnu*.
 karirat, cf. *turasnu*.
 karirat
 karirat, peach. cf. *turasnu*.
 karka N(Sp, carga).
 karka, n1e. reed or horn measure of gunpowder.
 karkain, tv. make into gunpowder measure.
 karnero N(Sp, carnero).
 karnero, n1a. ram.
 karnero te?, nphr(n type n). 'ram tree', mayan sea grape *Coccoloba mayana*, #2681(1,3,15,22), #2803(3,4,5). Lowland "tree". The trunk is used for fence posts and firewood. (15)-It is used also for hoe and billhook handles, and for digging sticks. cherry ehretia *Ehretia tinifolia*, #794(1,2). Lowland "tree". *Licania arborea*, #292(1,2,3,5). Lowland "tree". The trunk is used for fence posts and firewood. *Coccoloba sp.*, #1988(1,3,4,16). Lowland "tree". (16)-The trunk is used for fence posts and firewood.
 kanelo, n5. Baby talk; ram.
 karo N(Sp, carro).
 karo, n1a. truck, bus, pick-up.
 karoin, tv. take toy truck.
 karos N(Sp, carroza).
 karos, n1a. wheel, dolly /for cripples/, walker /for children/, hoop.
 karosin, tv. take wheel or hoop.
 karpintero
 karpintero, carpenter. cf. *kalpintero*.
 karsa N(Sp, garza).
 karsa, n1e. snowy egret *Leucophoyx thula*. cf. *heak-čoy*.
 karton N(Sp, cartón).
 karton, n1a. cardboard, cardboard box, case /beer/.
 kartonin, tv. make into cardboard box.
 kartučo N(Sp, cartucho).
 kartučo, n1a. calla lily *Zantedeschia aethiopica*, #114(1,2,3,4,5), #2507(4). Highland "plant". It is planted by Zinacantecs in their yards, in the rainy season. Men place one bulb in each hole with sheep manure on top. The flowers are put in altar vases. Two vases filled with calla lilies, ox eye daisies, and macaw feathers adorn the banquet table on January twentieth and twenty-second, during the fiesta of St. Sebastian. They also adorn the table in the Chapel of Lord Esquipulas on Carnival Sunday, Monday, and Tuesday. They are taken temporarily to the cantor's house for the banquet table on Carnival Monday and Tuesday. The stewards carry these vases to *Vo'-bie* to decorate the banquet tables of the stewards of Our Lady of the Rosary and of the tithing man on the fiesta of the virgin. Stewards buy or gather calla lilies for each flower change. The flowers are sold in Tuxtla by Zinacantecs, Chamulas, and Tzeltals. (23)-Thirty flowers are provided by each steward for the flower change in the churches.
 kartučoaltik, n5. large field of calla lilies.
 kartučotik, n5. field of calla lilies.
 kartučo ničim, nphr(n type n). 'kartučo flower', calla lily *Zantedeschia aethiopica*, #2507(21,22). Highland "plant". The flowers are placed in altar vases.
 kartučoin, tv. take possession of person's calla lilies.
 karvensa N(Sp, garbanzo).
 karvensa, cf. *čenek'*.
 karvonato N(Sp, carbonato).
 karvonato, n1a. bicarbonate of soda. inan. poss: *skarvonatoal* (or) *skarvonatoil*.
 kas(1) prob O.
 kasaset, av. wheezing (iguana, indigo snake).

kaskon, av. speaking thickly or incoherently (drunk, person with speech impediment).
 kaslahet, av. cf. *kaskon*.
 kaslahetik, av. cf. *kaskon* (plu).
 kásluh, av. wheezing suddenly.
 kástekáste, av. wheezing one after another (iguanas).
 kas(2) N(Sp, gas).
 kas, nla. kerosene. var., *gas*.
 kasero N(Sp, casero).
 kasero, agn. lowland ladino.
 kasolina N(Sp, gasolina).
 kasolina, n5. gasoline. var., *gasolina*.
 nail kasolina, nphr(natt & n)5. service station.
 kastanya N(Sp, castaña).
 kastanya, n. coolie stercuria *Sterculia apetala*, #340(1,2,3,5). Lowland "tree". The nuts are roasted and eaten. They are "cold". var., *kastanyo* /Htek-lum/.
 kastanyo
 kastanyo, coolie stercuria. cf. *kastanya*.
 kastiko N(Sp, castigo).
 kastiko, nla. punishment.
 yak' kastiko, vphr(tv & n)5. punish.
 tal kastiko, vphr(iv & n)5. receive divine punishment.
 kastilya N(Sp, castilla).
 kastilya, n5. Spanish /language/. var., *kastiya*.
 kastiya
 kastiya, Spanish language. cf. *kastilya*.
 kastiyero N(Sp, castillero).
 hkastiyero, agn. person who makes fireworks, person who helps pay for firework display and for associated flowers and cane liquor, etc.
 kastiyo N(Sp, castillo).
 kastiyo, nla. fireworks.n who helps pay for firework display and for associated flowers and cane liquor, etc.
 kasto N(Sp, gasto).
 kasto, nla. expense, spending money.
 kastoin, tv. lose or spend all one's money.
 kaš(1)
 kaš, cf. *lukaš*.
 kaš(2) N(Sp, Caspacio).
 kaš, nld. Caspacio (*Čobtik*).
 kaša N(Sp, caja).
 kaša, nla. chest, trunk, coffer.
 skašail kahvaltík. saint's coffer. The coffers contain the clothing, chaplets, and alms of a saint. The senior stewards' coffers also contain banners. The pentecostal dove and the turtle shell drums are kept in the coffer of the senior steward-royal. The altar cloth is kept in the coffer of the senior steward of the Holy Sacrament.
 kašayil, agn. Ritual speech; lady. /term is derived perhaps from chest in which saint is transported/.
 hme? hkašayil. my mother, my lady.
 kašlan N(Sp, castellano).
 kašlan, n5. chicken, chicken meat. Chicken meat is preferred above all other meat for men and gods. The flesh of a hen is "hot", that of a rooster, "cold". A person who eats chicken feet is thought liable to become caught in his mule's lead rope. To ensure a good crop four chickens are killed and eaten before the corn is planted and their feet are dipped into the seed corn of each worker. The crowing of a hen is believed to announce death.
 kašlan —, nphr(aj & n)1a. imported, foreign or introduced —.
 kašlan ʔot, nphr(aj & n)1a. bread. inan. poss.; *kašlan ʔotil*.
 kašlan bak mut, cf. *bak mut*.
 kašlan bikil, cf. *bikil*.
 kašlan e'ʔ, nphr(aj & n)5. wooly dog /owned by ladinos/.
 kašlan e'ol, cf. *e'ol*.
 kašlan čamaroil, cf. *čamaroil*.
 kašlan č'is tot, cf. *č'is tot*.
 kašlan makom, cf. *makom*.

kašlan maneana, cf. *maneana*.
 kašlan peleš, cf. *peleš*.
 kašlan pimenta, cf. *pimenta*.
 kašlan potov, cf. *potov*.
 kašlan son, nphr(aj & n)5. national anthem, popular song.
 kašlan teʔ, nphr(aj & n)1d. apple. cf. *kamosa maneana*.
 kašlan tok'oy, nphr(aj & n)5. 'introduced willow', bulb stem yucca *Yucca elephantipes*, #1161(1,3,4,5). Lowland, temperate, and highland "tree". #1607(1,3). Temperate "tree". #2007(1,3,4). Lowland "tree". (RML)-I have not included this under *tok'oy* because, despite its name, everyone I asked considered it to be not a kind of willow, but rather, an agave. It grows frequently next to crosses in Chamula.
 bik'it kašlan tok'oy, nphr(aj & nphr/aj & n). *Beaucarnia goldmanii*, #2725(5). Highland "tree".
 kašlan turasnu, cf. *turasnu*.
 kašlan t'ul, nphr(aj & n)1d. domestic rabbit.
 kašlan vah, nphr(aj & n)1a. bread.
 kašlan voʔtus, cf. *voʔtus*.
 hkašlan, agn. non-Indian, ladino.
 tanhero kašlan, nphr(aj & n)1a. imported chicken /leghorn, new hampshire red/.
 tranhero kašlan, cf. *tanhero kašlan*.
 bik'it hkašlan, nphr(aj & agn)5. petty Spanish lord /major player of the fiesta of St. Sebastian who was the petty alcalde of the previous year/.
 muk'ta hkašlan, nphr(aj & agn). grand Spanish lord /major player of the fiesta of St. Sebastian who was the grand alcalde of the previous year/.
 kakah, n5. Baby talk; bread.
 kakaš vah, nphr(n type n)1a. Baby talk; bread.
 katal N(Sp, Catalina).
 katal, nld. Catherine /name of one of the dames/.
 katal mut, nphr(n type n)5. 'Catherine bird', slate-throated redstart *Myioborus miniatus* /Hok' Č'enom, Muk'ta Hok'/. cf. *eahal katal*.
 katigral N(Sp, catedral).
 katigral, n5. cathedral /in San Cristóbal/.
 katu? N(Sp, gato).
 katuʔ, nla. cat. Male joking speech: vagina. var., *gato*. Cats are believed to be companion animal spirits of thin, stupid people. The howl of a cat near one's house is believed to announce one's death. If a cat crosses a hunter's path, it is assumed he will have no success in the hunt. During a year renewal ceremony the tutelary gods are envisioned as sitting at a table at Kalvario under which, at the west end, sleeps a cat.
 ʔoy skatuʔal kuʔun. I have a cat /for the mice/.
 katuʔin, tv. take cat into one's home.
 ʔatuʔ, n5. Baby talk; cat.
 kav I(2).
 kav, iv. split open (earth).
 kavahtik, aj. cf. *kaval* /plu/. var., *gato*.
 kaval, aj. wide open (anus), agape (mouth), split open (end of chayote, overripe papaya, heel).
 kavalik, aj. cf. *kaval* /plu/.
 kavan ba, rv. open legs wide in sitting or squatting position (woman in sweat bath).
 kavanan čak, vphr(tv & n4d). show one's backsides (people swimming).
 kavanbe, tv. expose rear (child, woman frightening man).
 kavaneh-bail, vn(tv & rpncpd)5. opening legs wide in sitting or squatting position (woman in sweat bath).
 kavav, n4g. opening (anus).
 kaveah čak, vphr(iv & n4d). go completely broke.
 kavean, tv. expose one's rear (angry woman who lifts skirts).
 kavel, aj. wide open (anus), agape (mouth).
 kavet, av. wide open (anus), agape (mouth of person lost in thought).
 kavetah, iv. walk about with wide open (anus, mouth).
 kavetik, av. cf. *kavet* (plu).
 kavkav, aj. wide open (anus).
 kavkon, av. wide open (child's anus).

kavk'uh čak, vphr(iv & n4d). cf. *kaveah čak*.
 kavk'un, tv. cf. *kavean*.
 kavlah, av. with wide open (anuses).
 kavlahet, av. cf. *kavkon* (plu).
 kavlahetik, av. cf. *kavkon* (plu).
 kavleh, nlf. with wide open (mouth, anus).
 kavlehikil, n4f. cf. *kavleh* /plu/.
 kavlulh, av. splitting apart suddenly (log).
 kavp'uh čak, vphr(iv & n4d). cf. *kaveah čak*.
 kavp'un, tv. cf. *kavean*.
 kávkéávké v, vphr(av & n4d). walking about with mouth agape /lost in thought/.
 kávkéávké čak, vphr(av & n4d). walking about with wide open anus.
 hkavanvaneh, agn. sickness that impoverishes person.
 hkaveanvaneh, agn. sickness that impoverishes person.
 hkavk'unvaneh, agn. cf. *hkaveanvaneh*.
 kavanya N(Sp, cabaña).
 kavanya, n5. center of Instituto Nacional Indigenista /in San Cristóbal/.
 kavayero N(Sp, caballero).
 kavayero, n5. *pauraque Nyctidromus albigollis*. cf. *kurkuvič*. The pauraque is not eaten. It is considered to be the messenger of witches. Its bones are used in a love potion.
 kavayero mut, nphr(n type n)5. cf. *kavayero*.
 kavayito N(Sp, caballito).
 kavayito, n5. merry-go-round.
 kavilto N(Sp, cabildo).
 kavilto, n1a. town hall, court, gallery where officials eat at the fiesta of St. Sebastian.
 kaviltoah, iv. go to the courthouse.
 hkaviltoahel, agn. person who goes to, is at, or has come from the courthouse.
 kavo N(Sp, cabo).
 kavo, agn. boss /foreman in roadwork/.
 kavron N(Sp, cabron).
 kavron, agn. bastard /figuratively applied to both men and women/.
 kavron, excl. hell! /exclamation of annoyance or surprise/.
 kay T(2).
 kay, tv. pull out /firebrand/, filch /corn, beans from bag/, pull off a few /ears of corn, beans/, ladle off /juice from pot if it is too full/.
 kayahtik, aj. widely spaced (slats of wall).
 kayal, aj. widely spaced (corral posts, teeth).
 kayan, tv. pull out /firebrands/, filch /corn or beans from bag/.
 kayanan, tv. cf. *kayan*.
 káyankáyan k'ok', vphr(tv & n4d). pull out one firebrand after another.
 káyankáyanan k'ok', vphr(tv & n5). cf. *káyankáyan k'ok'*.
 kayantik aj., too widely spaced (teeth) sparse, with gaps (planted row where plants have died).
 kaybentik, aj. too widely spaced (teeth), sparse, with gaps (planted row where plants have died).
 kayebal, n5. moment before touching ground (heavily laden branches).
 kayel, nc. scooping out /corn, beans/.
 kayet, av. be lacking full amount (nixtamal in pot), with gaps (row of corn), with irregularly-sized clumps (corn).
 kayetik, av. cf. *kayet* (plu).
 kayleh, n4f. wide spacing (slats, fence rails).
 kaylehikil, n4f. cf. *kayleh* /plu/.
 kayob, n1b. spoon dipped in liquid to prevent boiling over.
 kayobil, n1b. cf. *kayob*.
 káytekáyte, av. being depleted one after another (bags of corn, beans).
 kayulan, tv. keep filching, keep pulling out /firebrand/.
 kayulanen, tv. keep filching /plu/.
 kaya N(Sp, calle).
 kaya, n1e. road, street.
 kayahon N(Sp, callejón).
 kayahon, n1a. breach, fire-lane.

kayeta N(Sp, galleta).
 kayeta, n1a. cracker, cookie. var., *gayeta*.
 ke Pt(Sp, que).
 ke, pt. than.
 mas lek ke ti yane. better than the others.
 ke(1) O.
 ke, onom. burp.
 kevet, av. burping.
 kevetah, iv. burp.
 kevetik, av. cf. *kevet* (plu).
 kévluh, av. burping suddenly.
 ke(2)
 ke, boy! cf. *kerem*.
 ke(3) P, P(2).
 ke? yok, vphr(tv & n4d). limp, walk with a gimp.
 ke? yok, n(aj & nc)pd)5. lame.
 ke?ahetik, aj. cf. *kevel* /plu/.
 ke?an yok, vphr(tv & n4d). grow upwards (corn plant that has been flattened), lean to one side (mule to prevent proper loading).
 ke?an ba, rv. balk (mule).
 ke?anan yok, vphr(tv & n4d). grow upwards (corn plants that have been flattened).
 ké?anké?an yok, vphr(tv & n4d) lean to one side one after another (many mules).
 ké?anké?anan yok, vphr(tv & n4d). cf. *ké?anké?an yok*.
 ke?an yok, vphr(tv & n4d). lean to one side (mule to prevent proper loading).
 ke?anan yok, vphr(tv & n4d). grow upwards (corn plants that have been flattened).
 kevel, aj. with one leg bent at knee (person, mule).
 kevelik, aj. cf. *kevel* /plu/.
 kevi yok, vphr(iv & n4d). lean to one side (mule to prevent proper loading).
 ke?ke?, aj. with one leg bent at knee (person, mule).
 ke?kon yok, vphr(av & n4d). limping (person, mule).
 ke?k'un yok, vphr(tv & n4d). cf. *ke?ean yok*.
 ke?lahet yok, vphr(av & n4d). limping (mules).
 ke?p'un yok, vphr(tv & n4d). cf. *ke?ean yok*.
 ke?p'unan yok, vphr(tv & n4d). lean to one side (mules).
 ké?p'unké?p'unan yok, vphr(tv & n4d). lean to one side one after another (many mules).
 ké?teké?te yok, vphr(av & n4d). limping about.
 ke?ulan yok, vphr(tv & n4d). limp, gimp.
 keb N.
 keb, n4d. burp.
 keb čih, nphr(n of n). 'deer burp' or 'sheep burp', *Fernaldia pandurata*, #2669(1,3). Lowland 'vine'. The leaves and flowers are boiled and eaten. They are 'hot'. 11. *Eryngium ghiesbreghtii*, #1901(1,3,4). Temperate and highland 'plant'.
 keb vakaš vitah, nphr(nphr/n of n/ type n). 'cow burp greens', *Fernaldia pandurata*, #1670(7). Lowland 'vine'. The plants are pulled up in the corn fields. They are chopped up and boiled, seasoned with salt, chili, and lime juice. They are 'medium'.
 kebak, iv. burp.
 keban, iv. burp.
 kebta, tv. burp at.
 kebtavan, iv. burp at person (dog).
 hkebtavaneh, agn. dog that burps at person.
 kebrahača
 kebrahača, acacia. cf. *kevrahača*.
 kee(1) P(2).
 kezahtik, aj. cf. *kezel* /plu/.
 kezan komel, vphr(tv & dr). stop grinding second time ineffectually.
 kezanen, tv. stop grinding second time /plu/.
 kezebe, tv. grind second time ineffectually (young girl).
 kezel, aj. sitting idle during second grinding (metate).

kezelik, aj. cf. *keel* /plu/.
 kezi, iv. sit idle during second grinding (metate).
 kezon, av. grinding second time slowly and ineffectually /back and forth motion/.
 kezlaket, av. cf. *keekon* (plu).
 kezele, n4f. sitting idle during second grinding /metate/.
 kezulán, tv. keep grinding second time ineffectually (young girl).
 kee(2) P or P(2).
 kee-hol, n(aj & ncpd)5. with shoulder length hair.
 kezahtik, aj. cf. *keel* /plu/.
 kezel, aj. shoulder length (ladina's hair).
 kezelik, aj. cf. *keel* /plu/.
 kezi, iv. be shoulder length (hair).
 kezele, aj. shoulder length (ladina's hair).
 kezon, av. long (sheep's wool on sheep), shoulder length (hair).
 kezlaket, av. cf. *keekon* (plu).
 kezlaketik, av. cf. *keekon* (plu).
 kezele, n4f. shoulder length.
 kezetekéete, av. walking about with long /wool/, with shoulder length (hair).
 kee(3) prob O.
 kezeet, av. scolding (rooster, gobbler).
 kee P, P(2).
 keč, tv. taper /log/, slice off /with hoe or knife/.
 keč-hol, n(aj & ncpd)5. with bangs and/or shoulder length hair.
 kečahtik, aj. unfinished /plu/.
 kečan, tv. taper /logs/, slice off much /with knife or hoe/, leave unfinished.
 kečan ba, rv. give up, abandon (fiancée).
 kečanán, tv. leave unfinished /plu/.
 kečanéh-bail, vn(tv & rpncpd)1d. abandonment /of engagement/.
 kečankéčan, tv. slice off one after another, abandon one after another.
 kečankéčanán, tv. slice off one after another.
 kečav ʔosil, nphr(n of n)5. bank.
 kečbe, tv. slice off /meat/.
 kečbenal, n4f. cut, gash.
 kečbenal ʔosil, nphr(aj & n)5. cut /road/.
 kečzah, iv. be left half finished (work).
 kečeč, av. flooding.
 kečečet, av. flooding to the banks (river), falling in section after section (bridge).
 kečel, aj. unfinished, with bangs (child), with cloud line on mountain top.
 kečel soeʔ. bitten or eaten by bat /animal, fruit/.
 kečel-čan, tv(aj & tvcpd). leave half-burnt.
 kečel makel, ajphr(aj & aj). with a great deal left to do.
 kečel-vokʔ, tv(aj & tvcpd). leave partly hoed.
 kečel-vokʔilan, tv(aj & tvcpd). keep leaving partly hoed.
 kečelik, aj. unfinished /plu/.
 kečelil, n3b. leftovers, woman who is no longer a virgin.
 kečelta, tv. abandon, leave unfinished /meal/.
 kečeltaan, tv. leave unfinished /fruits/.
 kečet, av. unfinished, unpaid (debt), cutting across mountain top (cloud), rampant (disease), in turn, in even line (workers).
 kečetik, av. in straight line (workers).
 keči, iv. leave unfinished.
 kečekeč hol, vphr(aj/pred/ & n4d). with bangs.
 kečkon, av. rampant (chicken's disease), avalanching, being ruined /teeth by candies/, worn down on side or end (sandal), creeping in an even line (brush fire).
 škečkon pik tak'in yuʔun. He is using up money at a great rate /religious official/.
 kečk'uh, iv. be worn thin on side or end (sole).
 kečleh, n1b. abandonment, in bangs.
 kečluh, av. slicing suddenly /leg with axe/.
 kečob, n1b. axe.
 kečobil, n1b. cf. *kečob*.

kečp'uh, iv. cf. *kečk'uh*.
 kéčtekéčte, av. advancing rapidly here and there (brush fire), finishing rapidly (flailing of corn, hoeing), falling here and there (avalanche).
 kéčtekéčte hol, vphr(av & n4d). walking about with bangs or with hair at equal length around shoulders.
 kečulan, tv. keep tapering or beveling /log/, keep leveling /earth/.
 kečulanob, n1b. axe.
 kečulanobil, n1b. cf. *kečulanob*.
 kečvan, iv. slice person.
 hkečvaneh, agn. axe or machete that slices person.
 keh P.
 kehahtik, aj. cf. *kehel* /plu/.
 kehan, tv. make kneel.
 kehan ba, rv. kneel, grow upwards (flattened corn plants).
 iskehan sba ta kok ʔun. He knelt at my feet.
 kehanan, tv. make kneel /plu/ (teacher).
 kehanéh-bail, vn(tv & rpncpd)5. kneeling.
 kéhankéhanan, tv. make one kneel after another (nuns when people receive communion).
 kehanvan, iv. make person kneel.
 keheah, iv. fall to one's knees, grow bent (corn).
 kehean, tv. push on one's knees.
 keheanvan, iv. make person kneel (priest).
 kehel, aj. kneeling.
 Ritual speech, prayer; kehelon tal patalon tal. I come kneeling, I come bowing low.
 kehelik, aj. cf. *kehel* /plu/.
 kehet, av. kneeling.
 kehetah, iv. kneel.
 kehetik, av. cf. *kehet* (plu).
 kehi, iv. kneel.
 kehkeh, aj. deformed (leg).
 kehkón, av. kneeling for a long time (petitioner, woman giving birth).
 kehk'uh, iv. grow bent (flattened corn that grows upwards).
 kehk'un, tv. make limp /chicken with rock/.
 kehk'unvan, iv. cf. *keheanvan*.
 kehlaket, av. kneeling for a long time (petitioners).
 kehlaketik, av. cf. *kehlaket* (plu).
 kehlebal, n3d. kneeling place, sitting place of woman /old straw mat/.
 kehlebin, tv. kneel on.
 kehle, nc. span between thumb and knuckle of forefinger /1 only/.
 kehle, n1d. kneeling.
 kehle, n4f. growing upwards /flattened corn/.
 kehlekihikil, n4f. cf. *kehle* /plu/.
 kehleta, tv. kneel at one's feet.
 liskehleta ta kavilto. He knelt at my feet at the courthouse.
 kehletaan, tv. kneel at the feet of many people.
 kehleta, tv. cf. *kehleta*.
 kehletaan, tv. cf. *kehletaan*.
 kéhluh, av. falling to one's knees suddenly.
 kehomal, n4d. cf. *vue'omal*.
 Ritual speech; ʔoy akehomal ʔoy apušomal. You have a kneeling place, you have a bending place /knees/.
 kehp'uh, iv. fall to one's knees.
 kehp'un, tv. cf. *kehean*.
 kehp'unvan, iv. cf. *keheanvan*.
 kehu, iv. genuflect.
 kehuhel, nc. genuflection.
 hkehanvaneh, agn. person who makes another kneel.
 hkeheanvaneh, agn. person who makes another kneel.
 hkehk'unvaneh, agn. cf. *hkeheanvaneh*.
 hkehp'unvaneh, agn. cf. *hkeheanvaneh*.
 kek O.
 keket, av. cluck (hen wanting to lay).
 keket, av. clucking (hen).
 keketik, av. cf. *keket* (plu).

kekkekkek, onom. cluck.

kekkon, av. clucking slowly (hen EKL 252: 1-15).

keklaheh, av. cf. *kekkon* (plu), cackling (V2: 20) (plu).

keklahehik, av. cf. *kekkon* (plu).

kékluh, av. clucking suddenly.

kéktekékte, av. clucking about.

kelem(1) N.

kelem, n1a. rooster. A rooster's flesh is "cold". After a person's death, a rooster is killed and its head is placed in a bowl of broth that is set to one side of the head of the deceased in the belief that the cock crowing will guide his soul to heaven. The crowing of a rooster in the early evening is thought to signal the arrival of a visitor.

kelemin, tv. take rooster.

kelem(2)

kelem, boy. cf. *kerem*.

kem P or P(2).

kem-sat, n(aj & ncpd)5. fat-faced.

kemel, aj. fat (faced).

kemet sat, vphr(av & n4d). with fat face.

kemetik sat, vphr(av & n4d). cf. *kemet sat* (plu).

kemi, iv. be fat (face).

kemkem, aj. fat (faced).

kemkon sat, vphr(av & n4d). with very fat face (person, pig).

kemlahet sat, vphr(av & n4d). cf. *kemkon sat* (plu).

kemleh, n1d. fat (faced).

kemlehikil, n4d. cf. *kemleh* /plu/.

kémtekénte sat, vphr(av & n4d). walking about with fat face.

kep P(2).

kep, tv. pull off bunch /banana/.

kep, nc. bunch /bananas/.

kep-hol, n(aj & ncpd)5. with bangs or shoulder length hair.

kepan, tv. pull off bunches /bananas/.

kepanan, tv. cf. *kepan*.

képanképan, tv. pull off one bunch after another.

képanképanan, tv. cf. *képanképan*.

kepbenal, n4f. stub of stem from which banana has been cut.

kepeah, iv. begin to form bunch (bananas), bend down (heavily laden branches).

kepean, tv. cut into bunches.

kepekil, n4f. many bunches /bananas/.

kepel, aj. in bunch, with bangs or with hair at equal length around shoulders.

kepep, av. with bangs or shoulder length hair.

kepepet, av. walking about with bangs or shoulder length (hair).

kepet hol, vphr(av & n4d). with bangs or with hair at equal length around shoulders.

kepetik hol, vphr(av & n4d). cf. *kepet hol* (plu).

kepi, iv. be in bangs or shoulder length (hair).

kepkep, nc. single bunch /bananas/ /1 only/.

kepkep hol, vphr(aj/pred/ & n4d). with bangs or with hair at equal length around shoulders.

kepk'uh, iv. cf. *kepeah*.

keplah, av. cf. *kepep* (plu).

keplahet hol, vphr(av & n4d). cf. *kepkon hol* (plu).

keplahetik hol, vphr(av & n4d). cf. *kepkon hol* (plu).

kepleh, n1f. in bangs, shoulder length (hair).

kepleh, n4f. whole bunch.

keplehikil, n4f. cf. *kepleh* /plu/.

képluh, av. falling suddenly around shoulders (hair of falling child).

kepob, n1b. banana knife.

kepobil, n1b. cf. *kepob*.

kepolah, iv. cut /bananas/.

kepp'uh, iv. cf. *kepeah*.

képtekepéte hol, vphr(av & n4d). walking about with bangs or with hair at equal length around shoulders.

kepulan, tv. keep pulling off bunches /bananas/, hack at /with hoe or

machete/.

kepulanob, n1b. banana knife.

kepulanobil, n1b. cf. *kepulanob*.

kere(1) X.

kere-ʔuʔul, nphr(x & ncpd)5. common bluebird *Sialia sialis* /Pat ʔOsil/. cf. *yaʔ-ʔuʔul*.

kere(2)

kere, boy!, son. cf. *kerem*.

kerem N.

kerem, n1d. Term of address and reference; boy, son /archaic/. var., *krem* /more freq/ /plu., *kremotik*/.

krem vinik. young man.

keʔ, excl(contr of kere). wow! /exclamation of surprise or disbelief/. var., *kieʔ*.

keʔre, cf. *kere*.

kelem, n4d. Ritual speech, song, referring to office holder as "boy".

ʃʔak'otah ʃa me li smoso bi, ʃʔak'otah ʃa me li skelem bi. His servant is surely dancing now, His boy is surely dancing now.

kelem habnal, cf. *habnal*.

kelem voʔtus, cf. *voʔtus*.

kere, excl. Male speech; boy! /exclamation of surprise or amazement/. var., *keʔre* /*Voʔ-bie*/.

kere, n5. Male term of address to younger man. var., *keʔre* /*Voʔ-bie*/.

kieʔ, excl. cf. *keʔ*.

krem poʃ, nphr(n type n). 'boy medicine', *Micropleura renifolia*, #1530(1,3). Highland "plant". Married men who lack male offspring dig up nine tubers. These are ground on the metate and boiled with brown sugar, four pesos' worth of pepper and thirteen chilies. The tea is drunk by women, lacking sons, who do not want to be beaten by their husbands. One gourdful of the tea is drunk to warm the uterus. It is "hot". It will cause the woman to give birth to nine sons.

krem voʔtus, cf. *voʔtus*.

kremah, iv. become boylike /not applied to humans/. It is thought that a male mule may be rejuvenated twice.

kremal, n1d. boyhood.

kremalil, n1d. cf. *kremal*.

p'is ta kremil, vphr(tv & prep & n5). treat as a son, adopt.

kervahača

kervahača, acacia. cf. *kevrahača*.

kes O.

kes, onom. hiss (buzzard, cat).

keseet, av. hissing (mexican beaded lizard).

keset, av. hissing (indigo snake, iguana).

kesetik, av. hissing (buzzards).

keskon, av. hissing.

keslahet, av. cf. *keskon* (plu).

keslahetik, av. cf. *keskon* (plu).

késluh, av. giving sudden hiss (cat, buzzard, iguana, indigo snake).

kešu N(Sp, queso).

kešu, n1a. cheese.

ket(1) P(2) or T(2).

ket eʔ'el, vphr(tv & dr). swallow whole.

ketan, tv. swallow whole /plu/.

ketanan, tv. cf. *ketan*.

kétankétan, tv. swallow whole one after another.

kétankétanan, tv. cf. *kétankétan*.

ketbe, tv. gag on.

ketel-bik', tv(aj & tvcpd). swallow whole.

ketel-bik'an, tv(aj & tvcpd). swallow whole /plu/.

ketlahet, av. gagging (drunk), eating noisily (dog), stammering.

ketlahetik, av. cf. *ketlahet* (plu).

ket(2) P(2).

ketahtik, aj. cf. *ketel* /plu/.

ketan komel, vphr(tv & dr). stop grinding second time ineffectually.

ketel, aj. sitting idle during second grinding (metate).

keti, iv. sit idle during second grinding (metate).

- ketkon, av. grinding slowly second time.
ketulan, tv. keep grinding second time ineffectually (young girl).
kev(1) P, P(2).
kev, tv. grind first time slowly /corn/ (child, sick person).
kev, nc. grinding motion.
kevahtik, aj. cf. *kevel* /plu/.
kevan komel, vphr(tv & dr). leave idle during first grinding /metate/.
keveah, iv. not be bought (merchandise).
kevean, tv. leave idle during first grinding /metate/.
kevel, aj. idle (metate), unbought (merchandise).
kevelik, aj. cf. *kevel* /plu/.
kevet, av. grinding slowly.
kevi, iv. sit idle during first grinding (corn dough, metate).
kevkev, aj. idle (metate).
kevkon, av. grinding first time slowly (child, sick person).
kevlahet, av. cf. *kevkon* (plu).
kevlahetik, av. cf. *kevkon* (plu).
keveh, nlf. sitting idle during first grinding (corn dough, metate).
kevob, nlf. mano.
kevobil, nlf. cf. *kevob*.
kevulan, tv. keep grinding first time slowly (child, sick person).
kev(2) P.
kev-ve, n(aj & ncpd)5. with twisted or swollen mouth.
kevel, aj. twisted, swollen, agape (mouth).
kevelik, aj. cf. *kevel* /plu/.
kevet ve, vphr(av & n4d). looking at merchandise and not buying it or selling it.
kevev, av. running with twisted mouth (drunk).
kevi, iv. be twisted (mouth).
kevkev, aj. cf. *kevel*.
kevkuh, iv. become twisted or swollen (mouth).
kevkuh, tv. become twisted or swollen.
kevkuhvan, iv. make person's mouth swell /with blows/.
keveh, nlf. with twisted mouth or mouth agape.
kevluh, av. twisting suddenly (mouth).
kevp'uh, iv. cf. *kevkuh*.
kevp'un, tv. cf. *kevkuh*.
kevp'unvan, iv. cf. *kevkuhvan*.
hkevkuhvaneh, agn. person who causes another's mouth to swell.
hkevkuhvaneh, agn. cf. *hkevkuhvaneh*.
kevrahača N(Sp, quiebrahacha).
kevrahača, n. acacia *Acacia pennatula*, #713(1,2). Temperate "tree" #2704(1,3). Lowland "tree". The trunk is used for roof rods /six to eight/, fence rails and posts, and firewood. The branches are used for brush fences. var., *kebrahača* /Htek-lum/, *kervahača* /Vo'-bie/.
kevrahačatik, n5. grove of acacia trees.
muk'ta kevrahača, nphr(aj & n). acacia *Acacia pennatula*, #2704(20,21). Lowland "tree" Same use as *kevrahača*. (20)-The tender shoots are eaten by horses.
kevrahača te', nphr(n type n). acacia *Acacia pennatula*, #2704(15,22). Lowland "tree". Same use as *kevrahača*.
kevu N.
kevu, nlf. shade, shadow.
Ritual speech, prayer; 'ak'bon ta yo l akevual ta yo l avašinal. Place me in Thy lordly shadow, under Thy lordly cover.
kevu, tv. Ritual speech, curing prayer; be refreshed by, enjoy. cf. *maki*.
kevuah, iv. take shade.
kevuahetik, n5. expanse of shade.
kevuan, tv. take shade.
kevitik, n5. shade.
kiarail N(Sp, criada).
kiarail, n3d. maid. var., *kriarail*.
kiz P, P(2).
kiz, tv. gash or scratch /arm, leg/ (grass, thorns or sharp leaves).
kiz ba, rv. scratch, gash or rub self.
kiz-bail, vn(tv & rnpd)1d. scratching, gashing or rubbing of self.
kiz-veš, n(aj & ncpd)5. with pants riding up.
kizahtik, aj. badly scratched, long and narrow (plots of land).
kizean, tv. ride up, draw a line.
kizean, tv. gash badly.
kizeankizean, tv. be gashed in many places (arm, leg) /by grass, thorn or sharp leaves/.
kizebe, tv. scratch a mark on, bow /fiddle/.
kizebe senya, vphr(tv & n5). mark.
kizebenal, n4d. vagina.
kizeel, aj. riding up (pants), scratched.
kizeet, av. riding up /pants/.
kizee, aj. sticking (wet or sweaty clothes to back, knot that cannot be slipped tight).
kizeeah, iv. become sticky (wet rope that cannot be knotted or unknotted).
kizeean, tv. make sticky /rope/ (water).
kizeeet, av. sticking (wet or sweaty clothes to back, knot that cannot be slipped tight).
kizeil, aj. furrowed (vagina), long and narrow (plot of land), riding up (pants), long and straight line.
kizeilik, aj. cf. *kizehtik* /plu/.
kizekie, n1d. Male joking speech; vagina.
kizekie, aj. riding up (pants).
kizekon, av. bowing /fiddle/.
kizekuh, iv. become sticky (wet rope).
kizelah, av. sticking (wet or sweaty clothes to back).
kizelahet, av. cf. *kizeet* (plu), *kizekon* (plu).
kizelahetik, av. cf. *kizekon* (plu).
kizeleh, n4f. scratch, gash, rub, narrow plot /land/.
kizelehikil, n4f. cf. *kizeleh* /plu/.
kizeluh, av. gashing or scratching suddenly.
kizeob, nlf. fiddle bow.
kizeobil, nlf. cf. *kizeob*.
kizep'uh, iv. cf. *kizekuh*.
kizetekiete, av. running about with pants riding up or with clothes sticking to body.
kizeulan, tv. keep scratching /marks/.
kizeulan, tv. keep gashing in many places (grass).
kizeulanob, nlf. corn stalk, toy fiddle bow.
kizeulanobil, nlf. cf. *kizeulanob*.
kizevan, iv. gash or scratch person (grass, reed), rub raw (rope).
kizevaneh, agn. grass, reed or rope that scratches, gashes or rubs person.
kiz P(2) or T(2).
kizebe, tv. squeak /weaving palm/.
kize'il bak, nphr(aj & n)5. cf. *yalem bek'et*.
kize'kon, av. squeaking /weaving palm/.
kize'lahet, av. cf. *kize'kon* (plu).
kiz
kize', boy! cf. *kerem*.
kik(1) Pt.
kik, pt. maybe. /term expressing reluctance or hesitancy/.
t šibat kik. I guess I'll go.
kik(2) P.
kikahtik, aj. cf. *kikil* /plu/.
kikan, tv. lean against.
kikan ba, rv. lean against (person standing).
kikanan, tv. lean against /plu/.
kikankikan, tv. lean one after another against /wood against wall/.
kikankikanan, tv. cf. *kikankikan*.
kikanob si', nphr(nlf of n1d). wall for leaning firewood against.
kikanobil si', nphr(nlf of n1d). cf. *kikanob si'*.
kikeah, iv. be arduous (work).
kiket, av. leaning against (standing person, hoe).
kiket, av. cf. *kiket* (plu).
kiki, iv. lean against (person, bottle, hoe).
kikik, av. leaning against.
kikiket, av. swaying back and forth in unison (corn or high weeds, sugar

cane, reeds in wind), beating against bank (flooded river).
 kikil, aj. leaning against (standing person, tree, firewood).
 kikilik, aj. cf. *kikil* /plu/.
 kikilik li lubele. aching with exhaustion.
 kiklah, av. staggering (drunk) (sing or plu).
 kiklahet, av. staggering (drunk), toddling.
 kiklahetik, av. cf. *kiklahet* (plu).
 kiklebal, n3b. leaning place.
 kiklebal šila, nphr(nlf of nld). back of chair.
 kiklebin, tv. lean against.
 kiklebinvan, iv. lean against person.
 kikleh, nlf. leaning.
 kikip'uh, iv. stagger.
 kikip'un, tv. make stagger.
 kikip'unvan, iv. make person stagger.
 kiktekte, av. staggering about (drunk).
 hkikip'unvaneh, agn. person who makes another stagger.
kil P, P(2).
 kil, tv. drag /on ground/.
 iskil ta kavitlo. He dragged him into court.
 h-likel iskil e'e'el h'e'amal. lit., My child was dragged off in a jiffy, i.e., My child died suddenly.
 kil, nc. length (necklace, tripe, vine, bloody phlegm), strip (jerked meat, narrow land).
 kil ba, tv. drag self around.
 kil baik, rv. pull each other about.
 kil-bail, vn(tv & rpncpd)5. dragging each other /to court/.
 kil-šik', n(aj & nc)5. long-winged.
 kil tak'in, vphr(tv & n5). be very expensive, cost a great deal.
 kilahtik, aj. cf. *kilil* /plu/.
 kilahtik vu'e'ul vo?, cf. *vu'e'ul vo?*.
 kilahtik eib, cf. *eib*.
 kilahtik la, cf. *la*.
 kilahtik neš, cf. *neš*.
 kilahtik saho?, cf. *saho?*.
 kilahtik šanšan, cf. *šanšan*.
 kilahtik tok'oy, cf. *tok'oy*.
 kilahtik yašal eib, cf. *eib*.
 kilan, tv. set down /rope/.
 kilan ba, rv. stretch out (drunk).
 kilanan, tv. drag /plu/.
 kilankilan, tv. drag one after another.
 kilankilanan, tv. cf. *kilankilan*.
 kilanvan komel, vphr(iv & dr). leave person stretched out (drunk).
 kilbe ta k'ob, vphr(tv & prep & n4d). pull out of one's hand.
 kileah yalel, vphr(iv & dr). fall uncoiled (rope).
 kilean yalel, vphr(tv & dr). drop uncoiled /rope/.
 kilel, nc. stroke of hoe during weeding.
 kilet, av. stretched out (drunk), slithering or swimming in straight line (snake), dragging along /ground/ (clothes), falling behind /in work or on path/.
 tah škilet sšik' t škile. lit., I see him standing there with dragging wings, i.e., idly.
 kilelah, iv. be dragged along or summoned.
 kilelet čon, nphr(vn type n)5. crawling animal /general term for snakes, lizards and salamanders/.
 kiletik, av. cf. *kilet* (plu).
 kilikil, n4f. many blots /bloody phlegm/.
 kilil, av. slithering or swimming along in straight line (snake).
 kilil, aj. stretched out (rope, drunk, guts, snake, clothing), hanging down (mucous, spit).
 kilil mahal, ajphr(aj & aj). hastily, improperly, carelessly.
 kililet, av. dragging along (branches, person, logs, rope), slithering or swimming in a straight line (snake).
 kililik, aj. cf. *kilil* /plu/.
 kilkil, nc. single strip /land/ /1 only/.

kilkil, aj. long and narrow (land, leaf), in tatters (clothing).
 kilkil spat. longer in back than in front, dragging along (fringe of clothes on ground).
 kilkil la, cf. *la*.
 kilkil ničim, nphr(aj & n). asparagus fern *Asparagus plumosus*, #672(1,2,3,4). Highland "vine". It is grown by ladinos in their yards. Slips or seedlings are planted in the rainy season. Ladinos put stems in the altar vases on Pentecost. *Acalypha hispida*, #2692(21,22). Lowland "tree".
 eahal kilkil ničim, nphr(aj & nphr/aj & n/). bougainvillea *Bougainvillea buttiana*, #728(1,2). Temperate "vine". It is grown by ladinos in their yards. They put the flowers in altar vases. *Acalypha hispida*, #2692(20). Lowland "tree". Ladinos put the flowers in altar vases.
 kilkil pohov e'i'lel, cf. *pohov e'i'lel*.
 kilkon, av. falling behind.
 nom škilkon. He is falling way behind.
 kilk'uh yalel, vphr(iv & dr). cf. *kileah yalel*.
 kilk'un yalel, vphr(tv & dr). cf. *kilean yalel*.
 killah e'e'el ta ʔanil, vphr(av & dr & prep & n5). walking rapidly (people).
 killahet, av. cf. *kilkon* (plu).
 killahetik, av. falling behind.
 killeh, n4f. entire length (necklace, etc.).
 killehikil, n4f. cf. *killeh* /plu/.
 kiluh, av. slithering suddenly (snake).
 kilobil, n4f. rope for dragging /logs/.
 kilon ʔe'e', cf. *ʔe'e'*.
 kilp'uh yalel, vphr(iv & dr). cf. *kileah yalel*.
 kilp'un yalel, vphr(tv & dr). cf. *kilean yalel*.
 kiltekte, av. dragging self about, walking here and there idly, slithering or swimming along in straight line (snake).
 kiltekte ʔu'un, vphr(av & n4d). dragging along /child/ (drunk), /rub-bish/ (river), /branches/ (person).
 kilul sat ʔak', nphr(nphr/aj & n/ type n). 'long-fruited vine', *Petastelma patelliferum*, #2631(21). Lowland "vine".
 kilulan, tv. keep dragging.
 kilulan ba, rv. keep pulling and tugging (drunk trying to break loose).
 kilulanan, tv. keep dragging a lot.
 kilulanan baik, rv. pulling and tugging each other (drunks).
 kilulanvan, iv. keep pulling and tugging at person.
 kilvan, iv. pull or drag person.
 hkil-bail, agn(tv & rpncpd). one or more who are pulling each other about.
 hkilulanvaneh, agn. person who tugs and pulls at another.
 hkilvaneh, agn. person or horse that drags person.
kilo N(Sp, kilo).
 kilo, n1a. scales, kilo.
kinya N(Sp, guineo).
 kinya, n1a. banana. See below.
 kinyaitik, n5. large banana grove.
 kinyatik, n5. banana grove.
 eahal kinya, nphr(aj & n)1d. banana. Lowland "tree". The fruit is "hot".
 čan-eelav kinya, nphr(n/num & nc)5 type n). 'four-ridged banana', banana. Cf. *čan-eelav lorbol*.
 čimpo kinya, nphr(x type n). banana. Lowland "tree". The fruit is "cold".
 maneana kinya, nphr(n type n)5. 'apple banana', banana *Musa paradisiaca*, #919(1,3). Lowland "plant". The fruit is "cold". (RML)-The fruits are a miniature variety.
 natikil kinya, nphr(aj & n). 'long banana', banana. Lowland "tree". The fruit is "cold".
 sakil kinya, nphr(aj & n). banana. Lowland "tree". The fruit is "cold".
 sera kinya, nphr(n type n). 'wax banana', banana *Musa paradisiaca*, #918(1,3). Lowland "plant". The fruit is "cold".
 tušta kinya, nphr(n type n). 'Tuxtla banana', banana. Lowland "tree".

The fruit is "cold".

yašal kinya, nphr(aj & n). banana. Lowland "tree". The fruit is "cold".

kinya pašak', cf. pašak'.

kiosko N(Sp, quiosco).

kiosko, n5. bandstand. var., yosko.

kitara N(Sp, guitarra).

kitara, n1a. eleven-stringed guitar.

kitara čon, nphr(n type n)1e. wasp *Brachygastra* sp.. cf. kitaron, varač.

The grubs of this lowland wasp are not eaten. Its sting is extremely painful, but purportedly relief may be produced by sticking a twig in each ear. Its name is said to be derived from the horrible rasping of its wings inside its nest. This sound is likened to that of a broken guitar.

kitaron N(Sp, guitarrón).

kitaron, n1e. "large guitar", wasp *Brachygastra* sp.. cf. kitara čon, varač.

klavel N(Sp, clavel).

klavel, n1a. carnation, see below.

klaveltik, n5. field of carnations.

ʔikʔik-loʔan klavel, nphr(aj/aj & Ucpd/ & n). carnation *Dianthus caryophyllus*, #598(1). Highland "plant". It is grown by some Zinacantecs in their yards. The seeds are bought and sown in the rainy season or in the dry season on irrigated land. Two handfuls of sheep manure are provided to each plant. One small basket of flowers is taken to church to put in the altar vases when begging pardon. The flowers are also put in altar vases by stewards, stewards-royal, and elders. The flowers are sold at market in San Cristóbal and Tuxtla. (RML)-The flowers raised commercially are grown primarily in Naben Čauk.

korona klavel, nphr(n type n). "crown carnation", carnation *Dianthus caryophyllus*, #377(1,2,3). Highland "plant". Same use as ʔikʔik-loʔan klavel.

k'oš klavel, nphr(aj & n). *Pinaropappus roseus*, #474(1,2). Highland "plant".

pino klavel, nphr(aj & n). "fine carnation", carnation *Dianthus caryophyllus*, #376(1,2), #378(1,2), #379(1,2), #380(1,2), #965(1,3). Highland "plant". Same use as ʔikʔik-loʔan klavel.

sak-vayan klavel, nphr(aj/aj & Ucpd/ & n). *Pinaropappus roseus*, #954(1,3). Lowland "plant".

klavelina N(Sp, clavellina).

klavelina, n. carnation *Dianthus caryophyllus*, #375(1,2,4). Highland "plant". It is grown by some Zinacantecs in their yards or on irrigated land. The flowers are put in altar vases. They are sold at market in Tuxtla.

klavo N(Sp, clavo).

klavo, n1a. cloves. They are "hot".

klovo N(Sp, globo).

hklovo-zek, agn(n & ncpd). woman with wide skirt /Ixtapanec women/.

hklovo-čak, agn(n & ncpd). man with wide pants /Ixtapanec men/.

hklovo-veš, agn(n & ncpd). man with wide pants /Ixtapanec men/.

koʔk

koʔk, fire. cf. k'ak'.

koʔol A.

koʔol, aj. equal, identical, similar.

mu koʔoluk. It is different (or) it is not the same.

koʔol ʔaʔi, vphr(aj & tv/3p/). hear together, equally affected by /sickness/.

sk'an koʔol šaʔiik. Both should hear it together.

koʔol-ʔik', tv(aj & tvcpd). herd together /cows/.

koʔol ʔo ʔaʔi, vphr(aj & pt & tv). be disgusted with, be unhappy about.

koʔol-ʔuč', tv(aj & tvcpd). drink together equally.

koʔol-zak, tv(aj & tvcpd). catch together /horses/.

koʔol čʔuk, vphr(aj & n4b). the same as.

koʔol sčʔuk č'abal. It's the same as none at all.

koʔol-čon, tv(aj & tvcpd). sell together.

koʔol hol, vphr(aj/pred/ & n4d). be in agreement, be of the same opinion.

koʔol-lahes, tv(aj & tvcpd). eat while sharing equally.

koʔol-man, tv(aj & tvcpd). buy together.

koʔol-mil, tv(aj & tvcpd). slaughter together.

koʔolah, iv. be identical or similar to, be alike.

koʔolik, aj. cf. koʔol /plu/.

kóʔolkóʔol, aj. equal, same /between 2/.

koʔoltas, tv. make even, compare.

koʔoltasan, aj. make even or compare /plu/.

koʔoltasbe hol, vphr(tv // n). come to an agreement.

koʔoltasobil, n1f. pound weight.

koʔoltasvan, iv. compare person /height/.

koʔoltik, aj. rather similar.

koʔsan N(Sp, cuesa).

koʔsan, n1a. chayote root. It is "cold"

kob T.

kob, tv. Male speech; fuck, sting.

kob baik, rv. Male speech; fuck each other.

kob-bail, vn(tv & rpncpd)5. Male speech; fucking.

kobel, excl. Male speech; fuck! /exclamation of surprise or dismay/.

kobelal, n4d. Male speech; laziness.

skobelal muk' bu tal. Out of laziness, he never came.

kobilan, tv. Male speech; keep fucking.

kobilan baik, rv. Male speech; keep fucking each other.

kobilanan baik, rv. Male speech; keep fucking each other (plu).

kobob-bail, n(n & rpncpd)1d. Male speech; narrow place suited for fucking.

kobvan, iv. Male speech; fuck (person, animal), sting person.

hkob-bail, agn(tv & rpncpd). Male speech; fucker.

hkobel, agn. Male speech; fucker.

hkobvaneh, agn. Male speech; fucker.

kobernarol N(Sp, gobernador).

kobernarol, n5. governor.

koē P or P(2).

koēhtik, aj. cf. koēol /plu/.

koēel, aj. with brows furrowed /in anger/.

koēet, av. frowning.

kózetekóete, av. walking about frowning.

koēetik, av. with brows greatly furrowed.

kóelih, av. frowning suddenly.

koēoēet, av. frowning.

koēol, aj. frowning /in anger/.

koēolik, aj. with brows greatly furrowed.

koē' T.

koē'be, tv. make squelching sound during copulation.

koē'ih, onom. squelching sound /during copulation, mixing daub/.

koē'ilan, tv. keep making squelching sound during copulation.

koē'kon, av. making squelching sound of copulation.

koē'lahet, av. cf. koē'kon (plu).

kóē'lih, av. making sudden squelching sound.

koē'oe', av. making sudden squelching sound.

kóē'tekóē'te, av. walking about with squeaky (sandals).

koč(1) T.

koč, iv. flake off (bark), become loose (tooth, fingernail, toenail, hoof, handle, barrel staves, furniture).

koč ba, rv. become loose (handle, barrel stave, furniture).

kočbe, tv. flake off /bark/.

kočes, tv. loosen /tooth, hoe handle/.

kočesan, tv. loosen /hoe handles/.

kočilan, tv. wiggle /loose tooth, door/.

kočkon, av. wiggling /axe, hoe head/.

kočlahet, av. cf. kočkon (plu).

kočob, n1f. machete for flaking off bark.

kočobil, n1f. cf. kočob.

kóčtekóčte, av. walking about (with loose hoof) /horse bitten by tarantula/.

koč(2) N.

koč, n1e. horsefly *Tabanus* sp..

koč(3) O.

kočilan, tv. call /pig/.

kočilanan, tv. call /pigs/.

kočkočkoč, onom. pig call.

koči N.

koči?, n1a. cone-headed katydid *Pyrogocorypha* sp.. It is eaten roasted.

koh

koh, step, time, grade, part, story, layer, exchange, the fault of, on behalf of, staircase, infant hernia, lame. cf. **kah**.

kok(1)

kok, coconut. cf. *koko*.

kok(2) A.

kok, aj. deaf, faulty (pot that does not ring true).

kokib, iv. become deaf.

kokibtas, tv. make deaf.

kokkoktik, aj. rather deaf.

kok(3) X.

kokoh, iv. fall off entirely (leaves), fall out very gradually (hair), fall out entirely (teeth).

kokon, tv. empty onto or into /water, beans, corn, ears, of corn, fruit/.

Ritual speech, bone-setting prayer; shatter.

kokon helavel, vphr(tv & dr). empty from one to another.

kokonob, n1f. bag, pot or cloth that objects are emptied onto or into.

kokonobil, n1f. cf. *kokonob*.

kok(4) prob O.

kokoket, av. clucking (rooster affectionately to hen V2: 20).

koka

koka, coca cola. cf. **kokakola**.

kokakola N(Sp, coca cola).

kokakola, n1a. coca cola. var., *kakakola*, *koka*.

koko N(Sp, coco).

koko, n5. coconut *Cocos nucifera*, #3019(1,4,5,11). Lowland "tree" (4)-It is grown by the people of Chiapa. It is planted in May and harvested in June of the following year. Few Zinacantecs eat coconut. It is "cold". (11)-It is sold at market. The coconut meat and milk are "hot" var., *kok* /*Htek-lum*/.

kok, cf. *koko*.

kokoʔon N.

kokoʔon, n1a. mexican tea *Chenopodium ambrosioides*, #1724(3,15,16).

Lowland and highland "plant" The tender shoots are used as seasoning for chicken, beans, and young squash. They are "hot". #2478(4,21,22). Highland "plant" For use as snake bite cure, cf. *pošil yerva*.

kokoʔontik, n5. expanse of mexican tea.

kokoʔon nič nab, cf. *nič nab*.

kokor O.

kokorin, onom. cock-a-doodle-doo. var., *kokoron*.

kokorohoʔ, onom. cock-a-doodle-doo.

kokoron, onom. cf. *kokorin*.

kokov N(M-Z, kakawa).

kokov, n1a. cocoa /drink and bean/.

kokov teʔ, nphr(n type n). *Davilla aspera* var. *matudae*, #1682(11,12,14).

Lowland "tree". The trunk is used for firewood.

pamal kokov, nphr(natt & n)1a. powdered cocoa /archaic/.

kol(1) I.

kol, iv. get loose (animal), escape, recover from /sickness/, be cured, get well, give birth, fall out (tooth, hoof, fingernail or toenail, horn, axe-head).

miʔn toh kolelon ʔo šanaʔ. Do you think it can cure me right off? /sarcastic/.

kol ta ʔalahel, vphr(iv & prep & vn5). have baby, give birth.

koleb, n1f. pasture.

kolebal, n5. Ritual speech; shrine.

kolebal kušebal. place of recovery, place of rest.

čanib čʔul-kolebal čanib čʔul-kušebal. the four holy places of re-

covery, the four holy places of rest.

kolem, aj. loose (animal).

kolem balamil, nphr(aj & n)5. communal land, all land during dry season when animals may roam freely.

koles, tv. remove handle from /axe, hoe/.

kolesan, tv. remove handles from /axes, hoes/.

kolesbe ʔe, vphr(tv & n4d). knock out one's tooth.

kolesob, n1f. wrench, object which frees person, rock or tree on which hoe or billhook head is knocked to free it from handle.

kolesobil, n1f. cf. *kolesob*.

kolkol, iv. recover slightly.

kolkoltik, iv. recover slightly.

kolta, tv. release /from work/, help, let loose /horse/.

kolta ba, rv. help.

koltaan, tv. release /plu/ /from work/, let loose /horses/.

koltabe ʔaʔlel, vphr(tv & n4f). open floodgate /in irrigation ditch/.

koltaeh-bail, vn(tv & rpncpd)5. mutual aid.

koltakolta baik, rv. help each other.

koltaob-ba, n(n & rpncpd)1d. helper /generally refers to those who help official work his corn fields, or who defends person in court/.

koltaob-bail, n(n & rpncpd)1d. helper. cf. *koltaob-ba*.

koltavan, iv. release person /from work/, help person, work for person for pay.

hkolel, agn. woman who has delivered baby, escapee.

hkoltaob-ba, agn(n & rpncpd)1d. helper. cf. *koltaob-ba*.

hkoltaob-bail, agn(n & rpncpd)1d. helper. cf. *koltaob-ba*.

hkoltavaneh, agn. person who lends food or money to official.

kol(2) P.

kolatik, aj. cf. *kolol* /plu/.

kolan sat, tv. glare angrily.

kólankólan sat, vphr(tv & n4d). glare angrily at one after another.

kólankólan sat, vphr(tv & n4d). cf. *kólankólan sat*.

kolet sat, vphr(av & n4d). glaring angrily (animal, person), staring blankly (baby), staring dazedly (drunk).

kolol, aj. glaring angrily, staring blankly (baby), staring dazedly (drunk).

kololik, aj. cf. *kolol*.

kololet sat, vphr(av & n4d) glaring angrily (animal, person).

kol(3) T.

kol, tv. pour /water from jug/.

kolan, tv. pour liquid one time after another from jug.

kolanen, tv. cf. *kolan*.

kólankólan, tv. pour out one time after another.

kólankólanen, tv. cf. *kólankólan*.

kolel, nc. pouring.

kolilan, tv. keep pouring /water from jug/.

kolilanan, tv. keep pouring a lot.

kolon, av. gobbling (turkey), gurgling a lot (water jug, bottle).

kollahet, av. gobbling (turkeys) (plu).

kololet, av. gurgling (water jug, bottle).

kóltekólte, av. gobbling here and there (turkey).

kol(4)

kol, thank. cf. **vok**.

kola N(Sp, cola).

kola, n. ground orchid *Govenia liliacea*, #1224A(3,5). Temperate "plant".

As a glue used in making fiddles and guitars, two or three roots are dug up and boiled in water with a bit of cane liquor. ground orchid *Govenia* sp., #1564(1,3,11,12). Highland "plant" (11)-To glue musical instruments and paper, the root is peeled and smeared on where needed.

kola eʔiʔlel, nphr(n type n). ground orchid *Govenia superba*, #1393(3). Temperate "plant".

kola vob ʔantivo, nphr(nphr/n4e of n4d/ of n5). 'ancestor's musical instrument glue', ground orchid *Govenia superba*, #1393(9). Temperate "plant".

kolail vob, nphr(natt & n). 'musical instrument glue', ground orchid *Govenia liliacea*, #1224A(7). Temperate "plant"

kolinabo N(Sp, colirrábano).

kolinabo, n. kohlrabi *Brassica oleracea*, #751(1,2,4,5). Highland "plant"

It is grown by ladinos in their yards. The seeds are planted in the rainy season. The entire plant is boiled with salt and chili. It is "cold".

kolo? N.

kolo?, nld. Ritual speech; evil.

ssaʔoh smul ssaʔoh skoloʔ. He sought crime, he sought evil.

koloʔal čamel, cf. čamel.

kolol X.

kolol teʔ, nphr(x type n)1a. crate carried on back for transporting merchandise/used by men of Larraínzar, Oxchuc, and Tenejapa/wooden sides of truck, truck with wooden sides.

kolom N.

kolomil, n3d. chin.

kolonya N(Sp, colonia).

kolonya, n5. colony.

kom(1) I.

kom, iv. stay, remain, be left, be left behind, be left over, be slow (watch), lose one's soul.

nat likom. I was left far behind.

ta č'akal ikom voʔobuk k'ak'al lah smelzan sbaike. About five days passed until they finished settling their dispute.

buy škom..... Where is.....?

smala smala k'u ʔora škom ti ʔunen ta sč'ute pero mu la bu škom. She waited and waited for a baby to stay in her stomach, but it never stayed, i.e., She never conceived.

kom ta lek, vphr(iv & prep & aj). be content with or in agreement with.

kom ta manya, vphr(iv & prep & n5). get used to, be spoiled, get away with, have one's way, act improperly.

kom ta sovra, vphr(iv & prep & n5). be incapacitated or rendered useless (person, horse) /by sickness or injury/.

kom ta sovra yuʔn tol yahmul. She became trashy because she had many lovers.

koməah, iv. be unfinished.

koməan, tv. leave, give up /drink/, abandon.

koməan ba, rv. abandon one's efforts, give up.

iskoməan sba ta ʔabtel. He gave up work.

iskoməan sba ta be. He dropped out on the way.

koməan baik, rv. leave behind /on path/.

koməanan, tv. leave, abandon, or deposit /plu/.

koməanan baik, rv. leave behind /plu/.

koməanob, nlf. container.

koməanobil, nlf. cf. *koməanob*.

koməanvan, iv. leave person behind, divorce person.

komebal, n5. Ritual speech; moment just before leaving office.

komebal ša li yolon avoke komebal ša li yolon ak'obe tot kahval.

Now is the moment before the place beneath your feet will be left, now is the moment before the place beneath your hands will be left.

komel, dr. auxiliary verb expressing resting or static condition.

komel, vn5. soul-loss.

komel komel ta balamil, nphr(vn5 & vn5 & prep & n5). frequent soul-loss /child/.

komel ta balamil, nphr(vn5 & prep & n5). soul-loss. If the shaman cannot recover his patient's soul /č'ulel/ within three days, it is known that the patient will die. When a person suffers a fall he may eat three small pieces of earth lest he lose his soul.

komen, nld. warping bar or frame.

komen, n4e. left-over /food/.

komen, n4e. stalk of maguey inflorescence.

komenal či, cf. či.

komenal teʔtikal či, cf. či.

komes, tv. leave, deposit, abandon.

komes ba, rv. abandon one's efforts, give up.

komes ba ta balamil, vphr(rv & prep & n5). lose one's soul.

komes baik, rv. leave behind /on path/.

komesan, tv. leave, abandon or deposit /plu/.

komesan ba ta balamil, vphr(rv & prep & n5). keep losing one's soul.

haʔ ti bu skomesan sba ta balamile tol štahin. He plays too much so he keeps losing his soul /child/.

komesan baik, rv. leave behind /plu/.

komesob, nlf. container.

komesobil, nlf. cf. *komesob*.

komesvan, iv. leave person behind.

komilan, iv. keep remaining or staying behind.

komilan ta manya, vphr(tv & prep & n5). keep being spoiled or getting used to.

komkom, iv. have a little left over or a little remaining.

hkomel, agn. child who stays at home when mother leaves.

hkomesvaneh, agn. person or truck that leaves person behind.

kom(2) A.

komih, iv. become short (unfinished piece of weaving, day).

komkom, aj. short (person, hair, clothing, rope, plot of land, stick).

komkomah, iv. become short (unfinished piece of weaving).

komkomik, aj. cf. *komkom* /plu/.

komoh, iv. become short (day).

komol k'ak'al, nphr(n4f of n5). period of short days /July-December/.

komale

komale, comadre. cf. *kumale*.

komentante N(Sp, comandante).

komentante, agn. sheriff. The sheriff, appointed by the magistrate, is authorized to carry a pistol. His primary duty is in aiding the constables make difficult arrests. var., *komontante*.

komontante

komontante, sheriff. cf. *komentante*.

komite N(Sp, comité).

komite, n5. ejido official.

komite ʔuʔun ʔosil, nphr(n5 & n4f & n5). ejido official.

kómo Pt(Sp, como).

kómo, pt. as.

komon A(Sp, común).

komon, aj. equally shared.

komonanik. Share them equally!

ta komon. equally shared.

komon-ʔanein, tv(aj & tvcpd). share the same woman as a mistress.

komon-ʔelk'an, tv(aj & tvcpd). steal equally.

komon-ʔič', tv(aj & tvcpd). carry together /sharing load equally/.

komon-ʔik', tv(aj & tvcpd). lead equally, share sexual relations with.

komon-ʔuč', tv(aj & tvcpd). drink together equally.

komon-ʔak, tv(aj & tvcpd). catch together /horses/.

komon-čon, tv(aj & tvcpd). sell together.

komon-lahes, tv(aj & tvcpd). eat sharing equally.

komon-man, tv(aj & tvcpd). buy together.

komon-mil, tv(aj & tvcpd). kill together.

komon-nop, tv(aj & tvcpd). decide in common.

komonik, aj. cf. *komon* /plu/.

komonil, n3f. loose single woman /spinster, widow or divorcee/.

skomon Htek-lum. lit; object shared by the town; i.e., loose woman.

komonta, tv. share /leftover liquor, work/.

ʔeč' ta komon, vphr(iv & prep & aj). share equally.

komontante

komontante, sheriff. cf. *komentante*.

kompanya N(Sp, compañía).

kompanya, n5. group that accompanies visiting saint.

kompare

kompare, compadre. cf. *kumpare*.

kompiral N(Sp, convidar).

kompiral, n5. distribution of corn gruel /term used only by dudes, though in the past its meaning extended to any food formally offered by religious officials/.

kompirmasyon N(Sp, confirmación).

kompirmasyon, nld. confirmation.

kompison N(Sp, confesión).

kompison, nld. confession. var., *kompishyon*.

pas kompison, vphr(tv & n5). make confession.

kompishyon

kompishyon, confession. cf. **kompison**.

kon prob A or N.

konkon, n. *Cavendishia Cavendishia guatemalensis* var. *chiapensis*, #914(1,3). Lowland "plant". The flowers are gathered for sale by Chamulas and ladinos. They are put in altar vases.

k'anal konkon, nphr(aj & n). gold shower *Galphimia glauca*, #1950(1,3,4,16,17). Temperate "plant".

konbento N(Sp, convento).

konbento, n5. convent.

končave N.

končave, agn. dwarf. The underworld is believed to be inhabited by dwarfs, wearing mud hats to protect them from the sun's heat. The day they can balance successfully a burden on a rabbit's back they, it is said, will come up and we will go down under. var., *končavel*.

končavel

končavel, dwarf. cf. **končave**.

konša N(Sp, concha).

konša, nld. shell /usually conch shell/.

konto A(Sp, contento).

konto, aj. content, happy.

kontototik, aj. rather content or happy.

kontiyerva N(Sp, contrahierba).

kontiyerva, nld. torus herb *Dorstenia contrajerva*, #1144(1,3,4,5). Lowland and temperate "plant". Corn farmers suffering from "wind" or diarrhea gather three or four roots. They are crushed on a rock and put in cold water. One bowlful is drunk. If taken this way the sick person may continue to drink cold water and does not need to remain in quarantine. For "wind" and swelling, the roots are brewed with basil. For diarrhea, they are brewed with mexican savory. But this treatment proscribes the drinking of cold water and demands a one month quarantine, lest a slow death ensue. The bowl is drunk, in any case, before breakfast. It is "hot". (4)-It is drunk for three days.

kop prob O.

kopet, av. pouring (rain).

kopkon, av. pouring (rain), dripping or streaming (blood, wine).

koplahet, av. dripping (blood, sweat, water from clothes).

kopopet, av. pouring (rain), dripping or streaming (wine, blood).

koperativa N(Sp, cooperativa).

koperativa, n5. cooperative truck.

koral N(Sp, corral).

koral, n1a. corral, enclosed area for greens, corral for companion animal spirits.

koralin, tv. take corral posts and rails.

korio N(Sp, corrido).

korio eukum, caterpillar. cf. **eukum**.

koriol N(Sp, corredor).

koriol, n1a. corridor.

hč'amun akoriol. Let me borrow your corridor /requesting ladino for shelter for the night/.

korišma N(Sp, cuaresma).

korišma, n5. dry season.

korišmatik, n5. dry season.

ʔoč korišma, vphr(iv & n5). begin dry season.

lah korišma, vphr(iv & n5). end dry season.

korneta N(Sp, corneta).

korneta, n1a. trumpet.

korneta č'um, cf. **č'um**.

koro N(Sp, coro).

koro, n1e. choir stall.

korok prob O.

koroket, av. clucking (rooster to hen when courting).

korona N(Sp, corona).

korona, n1a. crown.

korona klavel, cf. **klavel**.

koš A(Sp, cojo).

koš-ʔok, n(aj & ncpd)5. lame.

košet, av. limping.

škošet ta na. He is stuck at home /lame person/.

koškon, av. limping.

koškonah, iv. limp, dance on one foot (captain).

koškonih, iv. hop on one foot.

kóšlih, av. limping suddenly.

košo, aj. lame.

košoib, iv. become lame.

košotik, aj. rather lame.

kóštekošte, av. limping about.

koštal N(Sp, costal).

koštal, n1a. burlap bag.

koštia N(Sp, costilla).

koštia, nld. ribs /pork, beef/.

kot P.

kot, nc. In reference to: all animals except man, machines on legs or wheels, harp, fiddle, guitar, table, chair, stool, metate, chili.

vak-kot ta kaʔ. six mule loads.

kot-pat, n(aj & ncpd)5. hunchbacked, bent-backed.

kotahtik, aj. cf. **kotol** /plu/.

kotan, tv. set down /table, chair, animal/, tether /horse/, erect or build /small house/.

kotan ba, rv. stop in one's tracks (animal).

kotan baik, rv. ride each other (children).

kotan pat, vphr(tv & n4d). arch back (cat, opossum).

kotanan, tv. tether /mules/.

kótankótan, tv. set up one after another /tables, chairs/, tether one after another /mules/.

kótankótanan, tv. tether one after another /mule/.

kotanvan, iv. put person on all fours /child/.

kotet, av. walking around (animal), moving (cramp).

škotet ssaʔ sveʔel. He is walking around looking for a meal (pauper).

kotetah, iv. walk around looking for meal (pauper).

kotetik, av. cf. **kotet** (plu).

koti, iv. stand up (animal), stop (car), have /cramp/, arch (rainbow).

kotih, iv. stand on all fours.

ta kotihel. standing on all fours.

kotkon, av. walking on all fours (child, devil, animal).

kotkonah, iv. walk on all fours.

kotkot, nc. single /chair, table, chicken, horse, etc./ /1 only/.

kotkot, aj. arched, bent (back, tree), curved (bill), hooked (nose).

kotkotil ʔut ʔok, nphr(n4f of nphr/n4f of n4d/). arch of foot.

kotkotul ʔut ʔok, nphr(n4f of nphr/n4f of n4d/). cf. *kotkotil ʔut ʔok*.

kotkovil, n5. vagrancy.

kotlah, av. walking (animals).

kotlah likel, vphr(av & dr). jumping up (human, animal).

kotlahet, av. cf. **kotkon** (plu).

kotlahetik, av. cf. **kotkon** (plu).

kotleb, n4d. standing place (horse).

kotleh, n1f. standing on all fours, bent over (person with age).

skotleh ša. It is full grown now /horse, cow/.

kotleh, n4f. whole (chili, furniture, musical instrument, machine).

kotlehikil, n4f. full-grown /plu/.

kótlh, av. feeling sudden cramp.

kotol, n4b. all, every.

hkotoltik. all of us.

ta skotole. in all.

skotol kriščano. everyone.

skotol balamil. everywhere.

kotol, aj. standing (animal, furniture, machine, car, arch, rainbow, bent over tree), lying (chili).

kotol čaval, ajphr(aj & aj). scrambling in haste.

kotolik, aj. curved (thorns of bullhorn acacia or *Sageretia elegans*).
 kotot, av. feeling cramp or stomachache.
 kototet, av. moving through body (cramp, stomachache).
 kotp'ih, iv. become bent /with age, sickness/.
 kotp'in, tv. double over (sickness), bend /frame of straw bull/.
 kotp'inan, tv. bend /frames of straw bull/.
 kotp'ivan, iv. make person bend over (wind).
 kótekótte, av. walking about (animal, vagrant).
 hkoťkovil, agn. vagabond.
kotom N.
 kotom, n1e. coati *Nasua narica*. Coatis are eaten, seasoned with coriander. They are "cold". To prevent coatis from ravaging a lowland field of ripe corn a small bed is made for them on each side and at each corner of the field.
koton N(Sp, coton).
 kotonil, n3d. short-waisted gray wool shirt /worn now by dudes over normal shirt, formerly worn by all men/.
kova N(Sp, coa).
 kova, n1a. sharp-bladed spade for clearing weeds /now replaced by hoe/.
kovov N.
 kovovil, n3d. chin.
kovral N(Sp, cobrar).
 kovral, n5. collection of money for fiesta /St. Sebastian, Holy Week, St. Lawrence/.
 hkovral, agn. money-collector.
kovre N(Sp, cobre).
 kovre, n1d. penny, cent /no longer current/.
 lahuneb kovre. ten cents /archaic/.
kovyerno N(Sp, gobierno).
 kovyerno, n5. government, governor. var., *govyerno*.
koy(1) P.
 koyahtik yok, vphr(aj/pred/ & n4d). sitting with legs apart (woman).
 koyan yok, vphr(tv & n4d). lie on back with legs drawn up.
 koyel, aj. sitting close to ground with legs spread apart.
 koyet, av. with legs apart (woman, old man sitting close to ground warming legs before fire).
 koyetik, av. cf. *koyet* (plu).
 koykoy na, nphr(aj & n5). house with opening under eaves, wattle house lacking mud.
 koylahet, av. cf. *koyet* (plu).
 koylahetik, av. cf. *koyet* (plu).
 koyleh, n1f. sitting close to ground with legs spread apart.
 koyol, aj. sitting close to ground with legs spread apart, with frame showing (house with roof but open walls).
 koyolik, aj. cf. *koyol* /plu/.
koy(2) N.
 hol koy, nphr(n of n). 'koy tuber', mexican tiger lily *Tigridia pavonia*, #1470(3,11,12), #1738(3,15,16), #1396(3), #2316(3,4). Highland "plant". The bulbs are gathered by men. They are boiled with salt and chili. They are "cold".
 sakil hol koy, nphr(aj & nphr/n of n). *Tigridia sp.*, #950(1,3). Highland "plant".
 te'etikal hol koy, nphr(natt & nphr/n of n). 'wild koy tuber', *Tigridia hallbergii*, #2149(11). Temperate "plant".
 koykoy, n. see below.
 k'oš koykoy, nphr(aj & n). mexican tiger lily *Tigridia pavonia*, #2316(19). Highland "plant". The tender shoots are boiled with salt. They are "cold".
 koyoy, n. see below.
 vit'iš koyoy, nphr(n4f of n5). *Tigridia hallbergii*, #1952(16,17). Temperate "plant".
koy(3) X.
 koyoy, n1a. avocado. Lowland "tree". This avocado grows in San Lucas. It fruits in June. It is "cold". It causes burps. This is a fibrous variety, especially prized in San Cristóbal. cf. *činin*.
koyoy

koyoy, cf. *koy*.
koyta N.
 koyta, n5. Ocozocoautla.
kranata N(Sp, granada).
 kranata, n1a. popapple *Passiflora ligularis*, #2427(1,20). Temperate "vine". It is grown by Zinacantecs in their yards. Two seeds are placed in each hole. The seedlings are transplanted at the beginning of the rainy season. The harvest is in November. The fruit is sold at market. It is "cold". (23)-Thirty fruits on stems are provided by the senior steward of St. Dominic on the Seventh Posada, to be used to decorate the trees that flank the crèche. (5)-The people of *Vo'-bie* feed the fruit to babies. When the seeds are defecated they are planted, and thus children are reported to grow strong. var., *kranate?* /*Vo'-bie*/.
 kranatatik, n5. expanse of popapples.
 baē'i kranata, nphr(aj & n). popapple *Passiflora ligularis*, #1221(1,3,4,5). Temperate "vine". For use, see *kranata*.
 kranata 'ak', nphr(n type n). wild passion flower *Passiflora subpeltata*, #413(1,3). Highland "vine". It grows in fencerows. Children play with the fruit. *Gonolobus sp.*, #2843(7,11,12). Lowland "vine"
 vit'iš kranata 'ak', nphr(n4f of nphr/n type n). *Antigonon guatemalense*, #2635(20). Lowland "vine". It is used to lash roof poles and house walls.
 kranata č'o, nphr(n of n). 'rat's popapple', stinky passion flower *Passiflora foetida* var. *lanuginosa*, #761(1,2). Temperate "plant".
 kranate?, cf. *kranata*.
 kranate?,
 kranate?, popapple. cf. *kranata*.
 krasia N(Sp, gracia).
 krasia, n1d. grace.
 č'abal to skrasia. It has not yet been blessed /devotional picture/.
 mu to bu talem krasia t shol. He is not yet responsible /child/.
 'ak' krasia, vphr(tv & n5). bless (ritual tutor blessing people at door). cf. 'ak'(2).
 'ak' krasia, vphr(tv & n4f). bless (Our Lord).
krasiosa N(Sp, gaseosa).
 krasiosa, n1a. soft drink.
krem
 krem, boy, son. cf. *kerem*.
kriarail
 kriarail, maid. cf. *kiarail*.
krinsipal N(Sp, principal).
 krinsipal, agn. principal. The principals act as hamlet representatives to the magistrate, bearing messages, collecting taxes, and allocating communal labor. There are twenty-five, generally two per hamlet, but sometimes one or, as in *Na Čih*, three. var., *krinsupal*.
krinsupal
 krinsupal, principal. cf. *krinsipal*.
krisantema N(Sp, crisantemo).
 krisantema, n. crown daisy chrysanthemum *Chrysanthemum coronarium*, #973(1,3). Highland "plant". For use, see *krisantema ničim*.
 eahal krisantema, nphr(aj & n). see below.
 vit'iš eahal krisantema, nphr(n4f of nphr/aj & n). peruvian zinnia *Zinnia peruviana*, #2437(1). Temperate "plant". Stewards might put this flower in altar vases infrequently.
 krisantema ničim, nphr(n type n). 'chrysanthemum flower', florists' chrysanthemum *Chrysanthemum morifolium*, #596(1,3). Highland "plant". It is grown by ladinos in their yards. The seedlings are transplanted in the rainy season and fertilized. Ladinos put the flowers in altar vases.
kriščano N(Sp, cristiano).
 kriščano, n5. human being, person.
kronta N(Sp, contra).
 krontail, n3d. enemy.
 krontain, tv. make an enemy of person.
 krontain baik, rv. become enemies of one another.
 krontainan, tv. make enemies.

krontainvan, iv. make an enemy of a person.
 hkrontainvaneh, agn. envious person.
 krus N(Sp, cruz).
 krus, n1a. cross. The cross is conceived as both a doorway and a messenger to the deities.
 krus ʔavahel, nphr(n of n)5. gospel cross /silver cross brought out at fiestas of St. Lawrence, All Souls' Day/.
 krus ʔavahenyo, nphr(n of n)5. cf. krus ʔavahel.
 krus ʔavanhelio, nphr(n of n)5. cf. krus ʔavahel.
 krus ʔeč, cf. ʔeč.
 krus č'iš, nphr(n type n). 'cross thorn', lettuce tree *Pisonia macranthocarpa*, #200(1,2,3,4,5). Lowland "tree".
 krus hobel, nphr(n type n). 'cross grass', *Cyperus alternifolius*, #219(1,2,3,5). Lowland "grass". *Cyperus hermaphroditus*, #1228(1,3,4,5). Temperate "grass". As a remedy for dysentery, five or six roots are crushed in cold water. A gourdful is drunk twice a day. It is "hot". (4)-One cupful is drunk once. #1445(3,5). Highland "plant".
 k'oš krus hobel, nphr(aj & nphr/n type n/). *Cyperus spectabilis*, #1433(1). Highland "plant".
 sakil krus hobel, nphr(aj & nphr/n type n/). *Rhynchospora ciliata*, #1084(1,3,5). Temperate "plant".
 krusal, n5. crossed /ribbon worn crossed over chest by cantors and angels, pick and shovel placed crosswise over open grave/.
 krusal ʔanima, nphr(natt & n)5. graveyard cross.
 krusal ʔišim, nphr(natt & n)5. cross placed on pile of ears of corn in lowlands, or in corn bin.
 krusal be, nphr(natt & n)5. crossroads.
 krusal hol ʔekliša, nphr(natt & nphr/n of n/5). cross on church top.
 krusal hol na, nphr(natt & nphr/n of n/5). roof cross.
 krusal tiʔ ʔekliša, nphr(natt & nphr/n of n/5). cross in front of church.
 krusal tiʔ na, nphr(natt & nphr/n of n/5). entrance cross.
 krusal voʔ, nphr(natt & n)5. well cross.
 krusil kahvaltik, nphr(n4f of n5). Ritual speech; lit., Our Lord's cross, i.e., money.
 krusil rioš, nphr(n4f of n5). cf. krusil kahvaltik.
 ku Pt.
 ku, pt. so.
 ʔa ku yeč aval. Ah, so that's what you said!
 kub N.
 kubil, n3d. hipbone.
 kue P or P(2).
 kueahtik, aj. sprouting in clumps (weeds).
 kueul, aj. sprouting (weeds, whiskers, pubic hair).
 kueulik, aj. cf. kueul /plu/.
 kue' P.
 kue'-nuk', n(aj & ncpd)5. fat-necked (pig).
 kue'ahtik, aj. cf. kue'ul /plu/.
 kue'an nuk', vphr(tv // n). shrug one's shoulders.
 kue'eah, iv. become fat (neck of pig).
 kue'el, aj. with neck sunk in shoulders /fat/.
 kue'et, av. moving with fat neck.
 kue'etik, av. moving with slightly fat neck.
 kue'kon nuk', vphr(av & n4d). with fat of neck shaking up and down (pig).
 kue'lah, aj. walking with fat neck /plu/.
 kue'lahet, av. cf. kue'kon (plu).
 kue'lahetik, av. cf. kue'et (plu).
 kue'leh, n4f. fat-necked.
 kue'lehikil, n4f. cf. kue'leh /plu/.
 kúe'tekúe'te nuk', vphr(av & n4d). walking about with fat neck.
 kue'ul, aj. fat-necked (pig), with neck sunk in shoulders /fat/.
 kue'ulik, aj. chubby (legs or arms of child). cf. kue'ul /plu/.
 kuč(1) T(2).
 kuč, tv. carry /on back/, haul.
 ihkuč ta hhol. lit., I carried it on my head, i.e., I carried it with a

tumpline.
 kuč, nc. one on top of another: crossed legs, tooth emerging above other /2 only/.
 kuč-ʔe, n(aj & ncpd)5. with one tooth emerged above others.
 kuč ʔikæil, nphr(n1f of n3d). lash rope.
 kuč ʔuʔun, vphr(tv/3s/ & n4b). endure, win, recover, be able to do.
 ikuč yuʔun ʔabel. He could do the work.
 kuč-e'uhul, n(tv & ncpd). 'dew carrier?', wild geranium *Geranium seemannii*, #1732(15,16). Highland "plant".
 ʔik'al kuč-e'uhul, nphr(aj & n/tv & ncpd/). *Lepechinia schiedeana*, #1805(15,16). Highland "plant".
 muk'tik kuč-e'uhul, nphr(aj & n/tv & ncpd/). wild geranium *Geranium goldmanii*, #1758(15). Highland "plant".
 kuč k'in, vphr(tv & n5). provide for fiesta (steward in charge of fiesta, person who provides for Holy Cross Day).
 kuč k'op, vphr(tv & n5). be falsely accused, take the blame.
 kuč nuk', vphr(tv & n4d). be stuck in throat.
 t šiskuč hnuk'. It got stuck in my throat.
 kuč-siʔ, vn(tv & ncpd)5. wood-gathering.
 kuč tal musika, vphr(tv & dr & n5). escort band from San Lucas, etc.
 kučan ba, rv. protrude (blister).
 kučan baik, rv. carry each other (children).
 kučan eč'el, vphr(tv & dr). carry away /plu/.
 kučan k'op, vphr(tv & n5). be accused of crimes.
 kučanan eč'el, vphr(tv & dr). carry away /plu/.
 kúčankúčan, tv. carry one after another.
 kúčankúčanan, tv. cf. kúčankúčan.
 kučbe mul, vphr(tv & n4d). bear another's guilt, take the blame for another's faults (shaman for patient when defending him, person at courthouse).
 kučebal, n5. moment before winning or succeeding.
 kučel, nc. carrying.
 kučel hč'ul-me'tik, nphr(vn4f of agn/aj & ncpd/). group that carries visiting female saint.
 kučel hč'ul-totik, nphr(vn4f of agn/aj & ncpd/). group that carries visiting male saint.
 kučet, av. carrying.
 kučil k'uʔul, nphr(aj & n)3a. woolen tunic /Čobtik, Pasten/.
 kučilan, tv. keep carrying or hauling.
 kučilan k'op, vphr(tv & n5). keep being falsely accused of crime.
 kučilanan, tv. keep carrying or hauling /plu/.
 kučilanan k'op, vphr(tv & n5). keep being falsely accused of crimes.
 kučilanbe mul, vphr(tv & n4d). keep taking the blame for another's crimes.
 kučilananbe mul, vphr(tv & n4d). cf. kučilanbe mul.
 kučkon ne, vphr(av & n4d). walking with erect tail (dog).
 kučkon ta siʔ, vphr(av & prep & n5). stealing firewood.
 kučlah, av. walking with erect (tails).
 kučlahet, av. moving (stomach) /with gas/.
 kučlahetik ta siʔ, vphr(av & prep & n5). cf. kučkon ta siʔ (plu).
 kúčlih, av. moving suddenly (stomach) /with gas/.
 kučob, n1f. rope, place where firewood is brought from.
 kučobil, n1f. cf. kučob.
 kučolah, iv. pay all the expenses.
 kučomah, iv. carry on back /male dogs/ (bitch in heat).
 kučomahem. pregnant (animal).
 kučomal na, vphr(natt & n)5. shed.
 kúčtekúčte, av. walking about carrying /firewood/.
 kučuč, av. sticking /in throat/.
 kučučet nuk', vphr(av & n4d). feeling something sticking in throat.
 kučul, aj. barely emerging (new tooth).
 kučul eoʔ, nphr(aj & n)5. horned dung beetle.
 kučul k'uʔul, nphr(aj & n)3a. cf. kučil k'uʔul.
 kučulik, aj. protruding (burn, blister, pox), pushing up soil *Amanita sp.*.
 kučvan, iv. carry person.
 hkuč-ʔunen, agn(tv & ncpd). baby-sitter.

hkuč-kantela, agn(tv & ncpd). candle bearer /during curing ceremony, for cantor on Carnival Monday and Carnival Tuesday/.

hkuč-moč, agn(tv & ncpd). person who carries basket /for a living/.

hkuč-musika, agn(tv & ncpd). person who carries the belongings of the San Lucas musicians to Zinacantan and back.

hkuč-musikero, agn(tv & agncpd). cf. *hkuč-musika*.

hkuč-siʔ, agn(tv & ncpd). wood gatherer.

hkuč-torito, agn(tv & ncpd). person who carries firecracker bull.

hkuč-vač' čon, nphr(agn/tv & ncpd/ type n)5. species of ant?

hkuč-vakaš, agn(tv & ncpd). person who carries dudes' straw bull.

hkučlomahel-ə'iʔ, agn(vn & ncpd)5. dog that mounts bitch in heat.

hkučlomahel, agn. person who carries saint on visit.

hkučom, agn, each of male and female assistants of tutelary gods who care for companion animal spirits.

hkučvaneh, agn. porter (dog that carries souls across underworld river).

kuč(2) O.

kučilan, tv. call pigs.

kučilanan, tv. cf. *kučilan*.

kučkon, av. calling pigs.

kučkučkuč, onom. pig call.

kučkučta, tv. call pigs.

kučlahet, av. calling pigs (plu).

kučara N(Sp, cuchara).

kučara, nla. metal or enamel spoon.

kučara nič nab, cf. *nič nab*.

kučilu N(Sp, cuchillo).

kučilul, nla. knife.

kučul, n5. Baby talk, knife.

kučin N(Sp, fuchina).

kučin, nla. red dye for pompoms.

kučul

kučul, knife. cf. *kučilul*.

kuh P.

kuh-pat, n(aj & ncpd)5. hunchbacked, bent-backed.

kuhan, tv. place under, make sit /at home/.

kuhan ba, rv. duck down.

kuhan pat, vphr(tv & n4d). arch back (cat, opossum).

kuhanan, tv. place under /plu/.

kühankúhan, tv. place one after another under.

kühankúhanan, tv. cf. *kühankúhan*.

kuhanobil, nlf. hiding place /for pot when one is in field/.

kuhanvan, iv. make person sit /at home/ (sickness, jealous parent).

kuheah, iv. be hollowed out.

kuhean, tv. hollow out /hole under tree/ (pig).

kuheanan, tv. hollow out /plu/.

kuheanvan, iv. make person's back bend (sickness).

kuhet, av. bending over.

škuhet ssaʔ sveʔel. He is walking around looking for a meal (pauper).

kuhetik, av. cf. *kuhet* (plu).

ʔeč' skuhetik ta vulaʔal. They keep coming by to visit.

kuhi, iv. bend over.

kuhkon, av. bending over /working/.

kuhkuh, aj. low-roofed (cave), hollow (tree).

kuhlah, av. ducking down (plu) /archaic/.

kuhleb, n4d. place where one bends over.

hun skuhleb. He just sits at home.

kuhleh, nld. bending over, crowding, sitting under.

kuhlehikil, n4f. low-roofed (cave).

kuhp'ih, iv. become bent /with age/.

kuhp'in, tv. cf. *kuhean*.

kuhp'inan, tv. cf. *kuheanan*.

kuhp'invan, iv. cf. *kuheanvan*.

kühtekühte, av. bending over here and there, walking about /looking for work/.

kuhuh, av. ducking down.

kuhuhet, av. running and ducking down (quail), walking doubled over /with pain/.

kuhul, aj. bent over.

kuhul ta yut na. sitting inside.

kühulkühul, aj. crouched low /walking or running/.

khuhleh ta na, agn(nphr/n5 & prep & n5/). stay-at-home.

kuk A.

kuk, aj. blind.

kuket, av. groping blindly.

kuklah, av. hurrying and groping about blindly (sing or plu).

kuklahet, av. groping about blindly.

kuklahetik, av. cf. *kuklahet* (plu).

küktekükte, av. groping about blindly.

kukay N(Sp, cucuyo).

kukay, n5. lightning bug. When lightning bugs fly low to the ground it is interpreted as a forecast of rain. If a firefly flies over one's head it is said that it will accelerate the beating of one's heart.

kul(1) T.

kul ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). hack at sloppily /weeding with hoe/.

kulan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). hack sloppily at /weeds/.

kulilan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep hacking at sloppily.

kulilanan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). cf. *kulilan ta mahel* (plu).

kul(2) N.

kul, n5. russet-crowned motmot *Momotus mexicanus*, blue-crowned motmot *Momotus momota*. cf. *ru, tum*. var., *kul mut*.

kul mut, nphr(n type n)5. cf. *kul*.

kulkon, av. hooting (blue-crowned motmot, mexican trogon, citreoline trogon).

kul(3) X.

kulet sat, vphr(av & n4d). staring vacantly (baby, puppy, blind person).

kulet sat, vphr(av & n4d). flickering (eye-ball of blind person).

kul(4) prob O.

kültekülte, av. having a moving gurgle (stomach) /either by walking about or by the gurgle itself moving within the stomach/.

kulet, av. with gurgling (stomach of person suffering from diarrhea).

kulahteʔ N.

kulahteʔ, nle. white-winged dove *Zenaida asiatica*. It is hunted and eaten, seasoned with mexican tea.

əuin kulahteʔ, nphr(n type n)5. mourning dove *Zenaidura macroura*, cf. *əuin*.

kulantu N(Sp, cilantro).

kulantu, nla. coriander *Coriandrum sativum*, #374(1,2,3,4). Highland "plant". It is grown by all Zinacantecs in their yards. The seeds are planted in the rainy season. The leaves are used to season meat, snails, beans, and greens. They are "cold"

kulantutik, n5. expanse of coriander.

kulantu ə'iʔlel, nphr(n type n). stalky berula *Berula erecta*, #1457(11,12), #1709(3,15,16). Highland "plant".

kulantu ə'o, nphr(n of n). 'mouse's coriander', wild celery *Apium leptophyllum*, #80(2,4,5), #1037(1,3,5), #2477(4). Highland "plant". parsley *Petroselinum crispum*, #2063(17). Highland "plant"

kumale N(Sp, comadre).

kumaleil, n3d. Term of address and reference; comadre. var., *komaleil*.

kumalein, tv. become comadre.

kumpa

kumpa, compadre. cf. *kumpare*.

kumpágre

kumpágre, compadre. cf. *kumpare*.

kumpare N(Sp, compadre).

kumpareil, n3d. Term of address and reference; compadre. var., *kompareil*.

kumparein, tv. become compadre.

kumpa, n5. Male speech, informal term of address; compadre.

kumpágre, n5. compadre /male term of address emphasizing intimacy or strength of relationship/.

kumum N.

kumum, nle. june bug *Pyilophaga sp.*

kumum san-hwan, nphr(n4e of n/aj & ncpd)5. 'St. John's kumum', edible scarab beetle. It appears in June just before St. John's Day.

kumumal eoʔ, nphr(natt & n)5. 'dung kumum', dung beetle. cf. *kučul eoʔ*.

kun P.

kunahtik, aj. cf. *kunul* /plu/.

kunan, tv. pile, unbraided /hair/.

kunanan, tv. pile a lot of /corn/.

kúnankúnan, tv. leave hair unbraided one (woman) after another.

kunet, av. with unbraided /hair/.

kuni, iv. be piled (corn, beans, rocks).

kunkon, av. with unbraided hair, in pile (corn, etc.).

kunlah, av. with unbraided hair (plu).

kunlahet, av. with unbraided hair (plu), unfurled (corn) /third developmental stage when leaves touch the ground/ (plu).

kunleh, n4f. with long hair, in pile (corn).

kunlehtik, n4f. cf. *kunleh* /plu/.

kúntekúnte, av. walking about with unbraided hair.

kunul, aj. in pile, unbraided (hair).

kunulik, aj. cf. *kunul* /plu/.

kununet, av. bouncing (falling object).

kup T(2).

kup, tv. saw, rend /rope/, cut self /with grass/.

kup, iv. be cut (hand).

kup-ʔik'ih, iv(tv & ncpd). suffocate.

kup ba ʔik', vphr(rv & n4d). suffocate.

kup ba nuk', vphr(rv & n4d). rub neck raw (pig or dog with rope around neck).

kupan, tv. wear tight /pants/, saw a lot of /salt, wood/.

kupanan, tv. saw a lot of /salt, wood/.

kúpankúpan, tv. saw one after another, cut self time and again /with grass/.

kúpankúpanan, tv. cf. *kúpankúpan*.

kupbenal, n4f. mark scratched on wood.

kupel, nc. sawing.

kupet čak, vphr(av & n4d). with binding pants.

kupilan, tv. rub back and forth so as to rend /rope/, keep sawing /salt/, keep gashing (grass).

kupilanan, tv. keep sawing /plu/ /salt/.

kupkon, av. sawing, bowing /fiddle/.

kupkup, aj. binding.

kuplahet, av. cf. *kupkon* (plu).

kuplahetik, av. cf. *kupkon* (plu).

kúplih, av. cutting self suddenly /with grass/.

kupob, n1f. saw /salt, trees/, bow /fiddle/.

kupobil, n4f. cf. *kupob*.

kúptekúpte, av. walking about with (pants) riding up.

kupul, aj. binding.

hkup——, agn(tv & ncpd). sawer of —— /trees, salt/.

kur(1) prob O.

kurkon, av. hooting (motmot).

kurlahet, av. cf. *kurkon* (plu).

kurlahetik, av. cf. *kurkon* (plu).

kurarina

kurarina, cf. *kururin*.

kurkuvič' N.

kurkuvič', n5. whippoorwill *Caprimulgus vociferus*. The whippoorwill is not eaten. It is thought to be the messenger of witches, announcing one's death or the death of a loved one, when it calls frequently near a person's house. Whippoorwill bones are used in a love potion. The bird is killed on a Thursday and hung in a tree top for exactly two weeks. If the bones are clean they are taken down, burned, and ground into powder, together with morning glory. Taking the powder with him when he goes to talk to a girl, the boy should toss it at her or rub it on her neck or back when he embraces her. The following Thursday he should talk to her, because no matter how obstinate she has been, she cannot, it is claimed, fail to fall in love and elope with him. var., *purkuvič'* /Hok' Č'enom, Muk'ta Hok'/.

kurup N(Sp, grupa).

kurup, n1d. crupper, strings attaching string holder /fiddle/.

čopol yav skurup li hčiviltik leʔe. lit., Our friend's crupper is in the wrong place, i.e., That friend of ours does not know right from wrong.

kururin N.

kururin, n. *Cissampelos pareira*, #716(1,2), #1562(1,3,11,12), #2304(3,4,19), #2424(1,20). Temperate "vine". (1,20)-As a remedy for "wind" and swelling, the root is brewed. The tea may be drunk alone or mixed with strong cane liquor. One cup is drunk before breakfast for three days. It is "hot". (1)-The same treatment may be given to mules suffering wind. As a remedy for snakebite or the bite of a poisonous spider /eahal ʔom/, four roots are crushed and brewed. A cup of the tea may be given to people or mules so afflicted. (19)-As a remedy for snakebite, four shoots are brewed with six sticks of pine heartwood. The victim drinks the tea immediately after being bitten, and one or two times afterwards. It is "hot". For further snakebite remedies, cf. *pošil yerva*. var., *kurarina* /ʔApas/, *kururina* /Htek-lum, Voʔ-bie/.

kururin ʔak', nphr(n type n). *Cissampelos pareira*, #1130(1,3,4,5). Temperate "vine". Same use as *kururin*.

kururina

kururina, cf. *kururin*.

kurva N(Sp, curva).

kurva, n5. curve /highway/.

kurva-niʔ, n(n & ncpd)5. crooked-nosed.

kus(1) T.

kus, tv. wipe /nose, anus, table, etc./, wipe off, dry off.

kus ba, rv. rub off /soot, etc., on clothes/.

kusan, tv. wipe /plu/.

kusan ba, rv. rub off a lot of /soot/.

kusanan, tv. cf. *kusan*.

kúsankúsan, tv. wipe one after another.

kuset, av. rubbing next to (dog or person's leg).

kusilan, tv. keep wiping.

kusilan ba, rv. keep rubbing self on /person/ (dog).

kusilanan, tv. keep wiping /plu/.

kusilanan ba, rv. keep rubbing self on /people/ (dog).

kuskon, av. keep wiping (child playing).

kuskon čak, vphr(av & n4d). walking with thighs rubbing together.

kuslahet, av. cf. *kuskon* (plu).

kuslahetik, av. cf. *kuskon* (plu).

kúslieh, av. brushing by suddenly.

kusob, n1f. rag.

kusob šalten yilel slapoh. She looks as if she were wearing a rag used to wipe off the frying pan.

kusobil, n1f. cf. *kusob*.

kústekúste, av. walking about rubbing /against people's legs/ (cat).

kususet, av. rubbing dirt on self.

kus(2) P or P(2).

kusahtik, aj. sprouting in clumps (weeds).

kusul, aj. sprouting (weeds).

kusulik, aj. cf. *kusul* /plu/.

kus(3) O.

kuset čak, vphr(av & n4d). breaking wind quietly.

kuskuskus, onom. sound of flatulence.

kúslieh, av. breaking wind quietly and suddenly.

kusina N(Sp, cocina).

kusina, n1d. kitchen.

kusinero N(Sp, cocinero).

hkusinero, agn. cook, each of two women in charge of cooking meat at banquet of religious officials, members of wedding party who fed priest and church-builders /formerly/.

kuskun

kuskun, quick weed. cf. *ʔuskun*.

kusum N.

kusum, n. see below.

k'anäl kúsum, nphr(aj & n). *Stereum hirsutum*, #29(1,3). Highland "mushroom". *Polyporus* sp., #161(3,4,5). Highland "mushroom".
 sakil kúsum, nphr(aj & n). *Schizophyllum commune*, #79(1,3,4,5). Highland "mushroom". It is toasted and wrapped in a tortilla, or boiled with beans and seasoned with chili. It is "cold".
 kusumal ʔit'is ʔon teʔ, nphr: natt & nphr(n4f of nphr/n type n/). *Polyporus versicolor*, #139(3,4,5). Highland "mushroom". It grows on summer hollies.
 kusumal bae'i teʔ, nphr(natt & nphr/aj & n/). 'oak kúsum', *Marasmius* sp., #137(3,4,5). Highland "mushroom".
 kusumal balamil, nphr(natt & n/). 'ground kúsum', *Polyporus* sp., #152(3,4,5). Highland "mushroom".
 sakil kusumal balamil, nphr(aj & nphr/natt & n/). *Marasmius* sp., #153(3,4,5). Highland "mushroom".
 kusumal čikin-ib, nphr(natt & n/n of ncpd/). *Crepidotus* sp., #132(3,4,5). Highland "mushroom".
 k'anäl kusumal čikin-ib, nphr: aj & nphr(natt & n/n of ncpd/). *Phylloporus* sp., #163(4,5). Highland "mushroom". It grows on live oaks. *Phylloporus* sp., #163(4,5). Highland "mushroom". See above.
 kusumal k'aʔ-teʔ, nphr(natt & n/aj & ncpd/). 'rotten tree kúsum', see below.
 k'anäl kusumal k'aʔ-teʔ, nphr: aj & nphr(natt & n/aj & ncpd/). *Stereum* sp., #181(4,5). Highland "mushroom".
 kusumal k'aʔ-toh, nphr(natt & n/aj & ncpd/). 'rotten pine kúsum', see below.
 eahal kusumal k'aʔ-toh, nphr: aj & nphr(natt & n/aj & ncpd/). *Polyporus pergamenus*, #169(4,5). Highland "mushroom".
 sakil kusumal k'aʔ-toh, nphr: aj & nphr(natt & n/aj & ncpd/). *Polyporus* sp., #168(4,5). Highland "mushroom".
 kusumal pat toh, nphr(natt & nphr/n of n/). 'pine bark kúsum', *Polyporus versicolor*, #118(3,4,5). Highland "mushroom".
 kusumal taki-teʔ, nphr(natt & n/aj & ncpd/). 'dead tree kúsum', see below.
 sakil kusumal taki-teʔ, nphr: aj & nphr(natt & n/aj & ncpd/). *Polyporus* sp., #159(3,4,5). Highland "mushroom".
kuš(1) N.
 kuš, n1a. rust, mildew, inan. poss; *skušil*.
 kuš ʔot, nphr(n type n)4d. mildewed tortilla.
 kuš vah, nphr(n type n)5. mildewed tortilla.
 kušib, iv. mildew, corrode, rust.
 kušibtas, tv. cause to mildew, corrode or rust.
 kušibtasan, tv. cause to mildew, corrode, or rust /plu/.
 kušin, iv. mildew, corrode, rust.
 kuškuš, aj. rusted, corroded.
 kuškuštik, aj. badly corroded.
kuš(2) T, T(2).
 kuš, tv. rest, lie in wake (person, world on Holy Saturday night).
 kuš, iv. sober up, come back to life.
 kuš ʔoʔon, vphr(tv // n). divert self, have a good time /particularly at a fiesta/, have fun, enjoy oneself.
 kuš-ʔoʔon šal ti yuʔun šokolote. To have a good time means that you are free /unoccupied/.
 kuš vakaš, vphr(iv/3s/ & n5). December 31st /when straw bull is repainted and its price is raised/.
 kušahtik, aj. glowing.
 kušan, tv. set down /burning pine, lighted candle/.
 iskušan pus. He lighted the fire for the steam bath.
 kušanan, tv. set down /candles, pine/.
 kušanbe kantela, vphr(tv & n4d). set down a person's candles (shaman).
 kúšankúšan, tv. set down one after another /lighted pine, candles/.
 kúšankúšanan, tv. cf. *kúšankúšan*.
 kušanob toh, vphr(n1f of n1d). stake on which lamp rests.
 kušanobil toh, vphr(n1f of n1d). cf. *kušanob toh*.
 kušebal, n5. Ritual speech, shaman in curing prayer; lit., place of recovery, i.e., shrine.
 čanib č'ul-kolebal čanib č'ul-kušebal. the four holy places of rest, the four holy places of recovery.
 kušel, vn5. Holy Week. On Lenten Fridays and during Holy Week no

meat may be eaten, for it is said to be horse meat. Beans are similarly proscribed as they are said to become flies. From Holy Wednesday through Easter there must be no planting, no chopping, no hand labor lest one's suffering be transferred to Christ. No rocks may be thrown, nor punches, lest they strike Christ. There should be no running and no use of soap. Cane liquor should not be drunk because during this period it is considered to be Judas' urine.

kušeltik, vn5. Lenten period from the Fourth Friday of Lent until Holy Week.

kušes, tv. renovate /saint/.

kušet, av. healthy.

škušet spat ššokon ša. lit., His back and sides are resting now, i.e., He is healthy now.

kušet ʔoʔon, vphr(av & n4d). happy, at ease /after sickness or fear has passed/, having a good time.

škušet ʔoʔon likel hčamel. The patient is getting well.

škušet ʔoʔon ta k'in. He is having a good time at the fiesta.

škušet ʔoʔon ta yač' na. He is happy in his new house.

škušet ʔoʔon ti mi tal svulaʔanel yuʔun šeeb ʔo mi skrem ti mi parte ša nakale. He has a good time if his daughter or his son come to visit if they are now living apart from him.

kušet balamil, vphr(av & n5). healthy.

kusetik balamil, vphr(av & n5). healthy /sing/.

kuši, iv. revive.

kušilan eč'el, vphr(tv & dr). keep taking rests /when walking/, keep recovering.

kuškon, av. ending (curing ceremony), burning (candle).

škuškon ssakub skantela. When dawn came his candles were burning, i.e., His curing ceremony had not yet ended.

kušlahet, av. glowing (embers), burning (candles).

kušleh, n4d. life, Female speech; testes.

kušlehal, n4d. life, sobriety.

mi ʔo to hkušlehal. If I am still alive.

šak'oponon ta hkušlehal. Talk to me when I am sober.

kušob ʔoʔonal, vphr(n of n)5. period for ensign-bearer to sober up after fiesta, sobering-up period when food and drink are served to family of bride after formal entrance of groom, groom's gift of four bottles of cane liquor to bride's family to cure hangover after his petition.

kušobil ʔoʔon, nphr(n4f of n4d). rest or resting place of funeral procession on way to cemetery at which three drops of water are sprinkled in the mouth of the deceased. Ritual speech, prayer; home.

liʔ ta skušobil koʔon, ta svik'obil hsat. lit., Here where my heart rests, where my eyes open, i.e., Here in my home.

kušul, aj. alive, sober (person, words) /not drunk/, bright (color), dangerous (earth), glowing (fire), burning (candle).

ta kušul koʔontik. When we were sober.

kušul rioš, nphr(aj & n)1d. talking saint.

kušulik, aj. alive, sober /plu/.

kušuš, av. glowing (St. Elmo's fire).

kuš(3) N.

kuškon, av. hooting (screech owl).

kuškuš, n1e. ferruginous pygmy owl *Glaucidium brasilianum*, bearded screech owl *Otus barbarus* /identification uncertain/. These owls are not considered edible. They are thought to serve as witches' messengers, announcing one's death or a death in the family.

kušlahet, av. cf. *kuškon* (plu).

kuš(4)

kuš, Mark. cf. *markuš*.

kuveta N(Sp, cuveta).

kuveta, n1a. bucket.

kuy(1) T.

kuy, iv. recur (sickness).

kuy ba, rv. brag falsely /about one's industry, wealth, or amorous following/.

kuy ta k'evuh, vphr(tv & prep & n5). sing saints' names (musicians).

kuy tal, vphr(tv & dr). import /sickness/ (witch).

kuyan ba, rv. brag about many things.

kuybalal čamel, nphr(aj & vn)5. chills and fever /transmitted by witches of Totolapa or Simohovel/.

kuyel, vn5. smallpox.

kuyel, vn4b. embroidery, mockery, singing of saints' names (musicians).

kuyel hč'ul-me'tik, nphr(vn4f of agn/aj & ncpd/5). chickenpox.

kúyelkúyel, vn5. intermittent sickness.

kuyes, tv. revive /one's sickness/.

kuyilan ba, rv. keep bragging that one is wealthy or industrious.

kuyvan ta k'evuh, vphr(tv & prep & n5). sing saints' names (musicians).

ʔaʔi kuyel, vphr(tv & vn5). be afflicted with smallpox.

ʔik'al kuyel, nphr(aj & vn)5. "black" smallpox (?).

šanav kuyel, vphr(iv & vn5). have smallpox rampant.

kuy(2) P or P(2).

kuykon, av. jiggling (fat ladina's buttocks).

kuylah, av. walking with jiggling (buttocks) (plu).

kuylahet, av. cf. kuykon (plu).

kuylahet, av. cf. kuykon (plu).

kúytekúyte, av. walking about with jiggling (buttocks).

kwagro N(Sp, cuadro).

kwagro, n5. picture frame /esp. for devotional pictures/.

kwarc̣a N(Sp, cuarta).

kwarc̣a nahelil, nphr(n of n)5. forty cards /wool/.

kwarc̣a teʔ, nphr(n type n)1a. five liter wooden box for measuring corn. cf. kwarto.

kwarta, n1a. half-pint, half-pint bottle.

kwarto, n1a. five liter dry measure, wooden box for measuring corn. cf. kwarc̣a teʔ.

kwarenta Num(Sp, cuarenta).

kwarenta, n1e. forty.

kwarentatik, n5. by or in forties, every forty.

kwarentano A(Sp, cuarentena).

kwarentano, cf. ʔišim.

kwarta

kwarta, half-pint. cf. kwarc̣a.

kwartel N(Sp, cuartel).

kwartel, n1d. military garrison.

kwarto

kwarto, measure. cf. kwarc̣a.

kwenta N(Sp, cuenta).

kwenta, n1b. debt, responsibility for, purpose, interest, concern, meaning, about.

ta kwenta yuʔun. It is his responsibility.

k'u skwenta. What is it for?

kwentan me čeʔe. Take care of yourself!

ta skwenta. representing him (or) on his part (or) sickness caused by *kahvaltik* when person fails to visit shrines.

čib kwenta yič'oh. It has two meanings.

k'u hkwenta ʔo. What is it to me (or) What business is it of mine?

mu hkwentauk. It isn't up to me (or) It's none of my business (or) It doesn't interest me.

mi aloʔ li ʔelamoniš skwenta naranhae. Did you eat the lemon instead of the orange?

kwenta talel, nphr(n4f of n4d/1p/). 'concerning our customs', loose strife *Lythrum lanceolatum*, #1739(15). Highland "plant"

kwentan, pt. on condition that.

ʔase kwenta, vphr(tv & n5). It is clear that.

ʔič' ta kwenta, vphr(tv & prep & n5). take seriously.

haʔ noš kwenta, nphr(pt & pt/contr of no & ʔoš/ & n5). only if, on the condition that, so long as.

haʔ noš kwenta mi kušulotike. Just so long as we are alive /common adage/.

pas kwenta, vphr(tv/impv/ & n5). it can be seen that, it is clear that.

kwento N(Sp, cuento).

kwento, n1e. story, folktale, myth, legend.

kwete N(Sp, cohete).

kwete, n1a. rocket.

K'

k'aʔ A, I.

k'aʔ, iv. rot, dry up (mucous).

k'aʔ, aj. old, used, worm infested /pack sore/.

k'aʔ-čih mut, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. 'rotten deer bird' or 'rotten sheep bird', lesser roadrunner *Geococcyx velox* /ʔApas/. cf. k'uš-hol.

k'aʔ-teʔ čon, nphr(n/aj & ncpd/ type n)1a. edible wood grub. It is "cold".

k'aʔal, n4f. fertilizer, rottenness.

Denunciatory speech; sk'aʔalon ʔosil sk'aʔalon balamil. lit., I am fertilizer for the world, i.e., I will not live as long as the person who has wronged me.

Houseowner to person borrowing house; bal šavak' ak'aʔalik. lit., It is enough that you leave your fertilizer; i.e., that the ground be fertilized by their rubbish.

k'aʔal, aj. rotten.

k'aʔal balamil, nphr(n type n)5. fertilized ground.

k'aʔal ton, nphr(n type n)5. soft stone, limestone.

k'aʔaltas, tv. fertilize (person).

k'aʔebal, n5. moment before being fertilized, manure.

k'aʔel, vn5. venereal disease.

k'aʔep, n1a. rubbish, dirty deed.

sk'aʔepal yanal teʔ. compost.

Ritual speech, outgoing stewards when entrusting coffer to their successors; sk'aʔepal yok sk'aʔepal sk'ob San-torenso Santo Romínko.

The rubbish of his feet, the rubbish of his hands, of St. Lawrence, of St. Dominic.

k'aʔepaltik, n5. large dump.

k'aʔeptik, n5. dump.

k'aʔes, tv. fertilize (sheep), cure /leather/.

k'aʔesob, n1f. lime and prairie acacia bark used to cure leather.

k'aʔesob nukul, nphr(n of n). 'hide tanner', prairie acacia *Acacia angustissima*, #2139(1,7), #2568(1,4). Temperate "tree". The bark is gathered by Zinacantecs and sold to the people of Chiapa, for tanning hides. #2283(3,4), #2430(1). Highland "tree" Same use as above. The hides are soaked with lime and bark for four or five days.

šašib k'aʔesob nukul, nphr: nphr(n type nphr/n of n/). see below.

muk'ta šašib k'aʔesob nukul, nphr(nphr/aj & n/ type nphr/n of n/). puerto rican fairy duster *Calliandra portoricensis*, #915(1,3). Lowland "tree". The bark is gathered by ladinos and sold to the people of Chiapa for a tanning agent. Two or three chips are placed in each jug in which the leather is soaked.

k'aʔesobil, n1f. cf. k'aʔesob.

k'aʔet, av. rotting, suffering from venereal disease.

k'aʔk'aʔtik, aj. slightly rotten or fertile.

k'aʔtek'aʔte, av. rotting one after another.

ʔoč k'aʔal, vphr(iv & n4f). putrefy.

hop k'aʔep, vphr(tv & n5). gather up rubbish.

hop-k'aʔep, vn(tv & ncpd)5. gathering up of rubbish (assistants of stewards when they entrust coffer to their successors).

hhop-k'aʔep, agn(tv & ncpd). person who gathers up rubbish for steward when he entrusts coffer to his successors.

k'oʔ, aj. rotten, fertile.

k'oʔk'oʔtik, aj. slightly rotten or fertile.

k'ab(1) N.

k'abil, n3d. urine, piss.

k'abin, iv. urinate, piss.

k'ablebal, n3d. latrine.

k'ablebaltik, n5. place where people customarily urinate /outside/.

k'abta, tv. urinate on.

k'abta ba, rv. urinate in one's clothes (drunk).

k'abtaan, tv. urinate on /plu/ (dog).

k'abtaan, tv. cf. k'abtaan.

k'abtavan, iv. urinate on someone.

hk'abnom, agn. person who urinates.

hk'abtavaneh, agn. child or dog who urinates on person.

k'uš k'abil, nphr(aj & n)5. painful urinating /attributed to drinking the water of certain rivers, or to eating unripe cushaw seeds/.
 vabin, iv. Baby talk; urinate I want to urinate.
k'ab(2)
 k'ab, trim, hand. cf. k'ob.
k'abiš N.
 k'abiš toh, nphr(n of n)1a. *Marasmius* sp., #73(1,4), #81(3,4,5), #86(3,4,5). Highland "mushroom". It is eaten by some Zinacantecs, boiled and seasoned with mexican tea and chili. It is "cold". *Clitocybe* sp., #149(3,4,5). Highland "mushroom".
 k'abiš tohtik, nphr(n of n)5. expanse of k'abiš toh.
 eahal k'abiš toh, nphr(aj & nphr/n of n/). *Mycena* sp., #173(4,5). Highland "mushroom". *Cortinarius* sp., #173(4,5). Highland "mushroom".
 sakil k'abiš toh, nphr(aj & nphr/n of n/). see below.
 k'oš sakil k'abiš toh, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/). *Tricholoma* sp., #89(1,3,4,5). Highland "mushroom".
 k'ap'ič toh, nphr(n of n). unattested variety /Na Čih/.
k'ač prob P(2) or T(2).
 k'ač-holi, tv(tv & ncpd). nod /come-on gesture/.
 k'ač-holivan, iv. nod to person.
 k'ač-čēt, av. shivering.
 k'ačk'ač čamel, nphr(aj & vn)5. shaking sickness (Parkinson's disease?).
 k'ačk'ač čon, nphr(aj & n)5. "click bug", click beetle.
 k'ačk'on, av. nodding (drunk's head), shivering.
 k'ačlahet, av. shivering, nodding one's head back and forth /drunkenly/ (plu).
 k'ačlahetik, av. shivering.
 k'ačulan, tv. nod repeatedly /head/ (child).
 k'ačulanvan, iv. make person shiver (malaria).
 hk'ač-holivaneh, agn. person who nods to another.
k'ah(1) T.
 k'ah, tv. harvest corn.
 ihk'ah hčob. I harvested my corn.
 k'ah, iv. be harvested (corn).
 k'ahan, tv. harvest a lot of /corn/.
 k'ahanan, tv. cf. k'ahan.
 k'ahank'ahan, tv. harvest one after another /corn/.
 k'ahank'ahanan, tv. cf. k'ahank'ahan.
 k'ahav, iv. harvest /corn/.
 k'ahavebal, n3d. net for holding ears of corn, corn shucker.
 k'ahben, n1a. corn stubble, corn stalk of mature plant. The stalks are split and used as a cover for the bowls of cushaw and watermelon squash presented by the stewards to the sacristans during the Posadas.
 k'ahbenal čenek', cf. čenek'.
 k'ahbenaltik, n5. large expanse of corn stubble, dry season when corn is in stubble.
 k'ahbentik, n5. expanse of corn stubble, dry season when corn is in stubble.
 k'ahel, nc. harvesting /by lazy person who takes several trips/.
 k'ahoh, n1d. harvest /corn/.
 k'ahohtik, n5. harvesting season.
 k'ahulan, tv. keep harvesting.
 hk'ahavel, agn. harvester /corn/.
 hk'ahom, agn. harvester /corn/.
k'ah(2) O.
 k'ahk'ahk'ah, onom. guffaw.
 k'ahk'on, av. guffawing /EKL258: 2-13/.
 k'ahlahet, av. cf. k'ahk'on (plu).
 k'ahlahetik, av. cf. k'ahk'on (plu).
k'aham
 k'aham, only, just. cf. k'ahom.
k'ahom Pt.
 k'ahom, pt. only, just. var.; k'aham /infr/.
 k'ahom sna? kahvaltik. Only Our Lord knows.
 k'ahom he'i? live. This is my only dog.

k'ahom t š'ok'. He is just crying.
 k'ahom noš ikič' eč'el. That is the only thing I took.
 k'ahomal, pt. only, just.
 k'ahomal yiloh kahvaltik. Only Our Lord saw it.
k'ail N.
 k'ail, n. leaf cup *Polymnia maculata* Cav., #1419(7), #1731(3,15,16), #1794(1,4,15,16), #2206(19), #2330(19). Highland "plant". var.; k'ayil.
 k'ailtik, n5. expanse of k'ail.
 bik'it k'ail, nphr(aj & n). leaf cup *Polymnia maculata*, #1938(16,17). Temperate and highland "plant".
 č'iš k'ail, nphr(aj & n). "prickly k'ail", *Montanoa* sp., #2941(1). Highland "tree".
 č'išal k'ail, nphr(aj & n). "prickly k'ail", *Montanoa* sp., #1930(16). Temperate "tree".
 k'anal k'ail, nphr(aj & n). bush sunflower *Tithonia diversifolia*, #2423(20). Temperate "tree". It is eaten by sheep, horses, and cattle.
 k'eveš k'ail, nphr(n type n). "cherimoya k'ail", *Montanoa* sp., #1930(17). Temperate "tree".
 k'oš k'ail, nphr(aj & n). leaf cup *Polymnia maculata*, #1099(1,3). Lowland and temperate "plant". #1938(1,3,4). Temperate and highland "plant". #1419(3), #2330(3,4), #2387(3,4). Highland "plant". *Eupatorium* sp., #284(1,2,3,5). Lowland "plant". *Coaxana ebracteata*, #444(1,2). Temperate "plant" *Arracacia nelsoni*, #492(1,2). Highland "plant". *Siegesbeckia jorullensis*, #2479(21,22). Highland "plant".
 muk'ta k'ail, nphr(aj & n). leaf cup *Polymnia maculata*, #2206(1,3,4). Highland "plant". *Eupatorium chiapense*, #470(1,2). Highland "plant".
 sakil k'ail, nphr(aj & n). *Montanoa* sp., #2717(1,4). Highland "tree" *Eupatoriastrium* sp., #2597(15,20,21,22). Lowland "plant". (20)-It is eaten by mules.
 muk'ta sakil k'ail, nphr(aj & nphr/aj & n/). bush sunflower *Tithonia diversifolia*, #2423(1), #2569(1,4). Temperate "tree".
 ton k'ail, nphr(n type n). "rock k'ail", bush sunflower *Tithonia diversifolia*, #2280(19). Highland "tree". *Phyllanthus* sp., #657(1,2,3,4). Highland "tree". The trunk is used for roof rods of hip-roofed houses. Ten to twelve are needed.
 ton k'ailtik, nphr(n type n)5. expanse of ton k'ail.
 ŋit'is ton k'ail, nphr(n4f of nphr/n type n/). *Montanoa speciosa*, #2026(3). Lowland "tree". Ladinos put the flowers in altar vases. *Montanoa seleriana*, #3011(11). Lowland "tree". It is used for firewood. *Eupatorium cf. eriocarpum*, #2994(11). Lowland "tree". It is used for firewood.
 k'anal ton k'ail, nphr(aj & nphr/n type n/). see below.
 k'oš k'anal ton k'ail, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n type n/). *Senecio hartwegii*, #2929(1,3). Highland "plant".
 k'oš ton k'ail, nphr(aj & nphr/n type n/). *Montanoa seleriana*, #3011(1,4,5). Lowland "tree".
 muk'ta ton k'ail, nphr(aj & nphr/n type n/). bush sunflower *Tithonia tubaeformis*, #2484(21,22). Temperate and highland "plant". As a remedy for tuberculosis /sak vobal/, three leaves are brewed. The tea is drunk once daily for three days. It is "hot".
 k'ayil, cf. k'ail.
k'ak' I.
 k'ak', iv. burn.
 k'ak'-earan, aj(aj & Ucpd). red hot (spit), red (ears from shame), rosy (healthy person).
 k'ak'-nuk', n(aj & ncpd)5. heartburn, acidity.
 k'ak'-nuk'ul, n(aj & ncpd)1d. heartburn, acidity.
 k'ak'ah, iv. become healthy.
 k'ak'al, n5. sun.
 k'ak'al, n1a. day. Ritual speech; cf. ŋu.
 hun to ŋoš k'ak'al. the day before.
 sk'ak'alil. period of a day, appointed day, deadline.

ʔoy to sk'ak'alil. It was not long ago.

ʔeč' ša sk'ak'alil. The deadline has passed.

Ritual speech, referring to return from visit to shrines; k'usi ʔora k'usi k'ak'al šivak'uh tal šisutp'ih tal. Whenever I turn back, whenever I return.

k'ak'al, n4f. fever, light.

t šak' ssikil sk'ak'al. He is suffering from chills.

sk'an sk'ak'al. Light is needed.

k'ak'al, n4d. anger, trouble.

k'ak'al, aj. hot, healthy (person) /rosy-cheeked/, clearly, bright.

k'ak'al švinah. It can be seen clearly.

k'ak'al hč'ul-me'tik. The moon is bright.

Parents of bride to their daughter; k'ak'al na k'ak'al k'ulebal šabat na'itik mi škuč avu'un. You are going to a house of health and wealth, who knows if you will be able to survive.

k'ak'al ʔa'lel, nphr(aj & n)4f. boiling water.

k'ak'al ʔat, nphr(aj & n4f)5. 'burning sting', tarantula killer *Pepsis sp.*

This wasp, credited with an extremely painful sting and awful taste, is said to be eaten by men who want to have big erections that cause great pain during intercourse. It may also be eaten by men who want to throw a painful punch. It is said, however, that a man who eats a tarantula killer will, from then on, always be spoiling for a fight.

k'ak'al ʔo'oni, nphr(n1f of n3d). anger, envy, hatred, resentment.

k'ak'al ʔo'oni bil yu'un krišcanoetik ti sta no ʔoš sve'ele. He who supports himself is resented by the people.

k'ak'al ʔo'oni bil buč'u lek sna' š'abtehe. The person who knows how to work well is resented.

k'ak'al ʔora, nphr(aj & n)5. death.

k'ak'al ʔuč' maš, cf. ʔuč' maš.

k'ak'al-k'el, tv(aj & tv cpd). look at angrily or with hatred, stare at so as to cause sickness /baby/.

k'ak'al-k'elvan, iv(aj & ivcpd) look at person angrily or with hatred, stare at baby so as to cause sickness.

k'ak'al-k'opon, iv(aj & tvcpd). speak to angrily.

k'ak'al-k'oponvan, iv(aj & ivcpd). speak to person angrily.

k'ak'al maš, nphr(aj & n)5. red sunset.

k'ak'al satil, nphr(aj & n)3d. evil eye. A child suffering from evil eye may be stood on a metate while an old woman grinds, and so grinds out the sickness, or his body may be rubbed with elderberry and three black chicks or three eggs to transfer the sickness.

k'ak'al sik, nphr(aj & n)5. malaria.

k'ak'al tan, nphr(aj & n)1e. ashes and red hot coals.

k'ak'al vo', nphr(aj & n)1d. boiling water.

k'ak'al in, iv. shine brightly (moon).

k'ak'al tik, n5. daytime, open air.

k'ak'an, tv. Ritual speech, future mother and father-in-law of bride to her family; heat.

t šisk'ak'an t šisk'išnan. lit., She will heat me, she will warm me, i.e., She will make me happy.

k'ak'anvan, iv. provide a good meal or good company for someone.

k'ak'ebal, n5. moment before being burnt up.

k'ak'el, n1d. burn.

k'ak'emal, n1f. burn.

k'ak'es, tv. burn.

k'ak'et(1), av. healthy, happy, prosperous.

šak'et noš sč'uk yahnil ʔun a'ʔa mu k'u ti palta yu'unike. He and his wife are certainly happy; they have no problems.

k'ak'et(2), n1d. burn.

k'ak'et ʔak'al, nphr(aj & n)5. charcoal.

k'ak'et ʔo'oni, vphr(av & n4d). envious, mean-tempered, resentful.

šak'et noš ʔo'oni yu'un pukuh ša' sba. He is mean-tempered because he knows he is basically evil.

k'ak'et mut, nphr(aj & n)5. 'burn bird', mexican trogon *Trogon mexicanus*, citreoline trogon *Trogon citreolus*. They are not considered edible. The call of a trogon is believed to portend the burning of one's clothes or body. To imitate a trogon's call is to court fire.

k'ak'et te', nphr(aj & n)1a. burned tree.

k'ak'etal, n5. burned land.

k'ak'etaltik, n5. expanse of burned land.

k'ak'etik, av. cf. k'ak'et(1) (plu).

k'ak'etik, aj. singed (hair, tortilla).

k'ak'tek'ak'te, av. walking about happily /disregarding one's troubles/, walking about prosperously or healthily.

k'ak'ub, iv. become hot, get furious.

k'ak'ubel, aj. burning (ears from criticism of person far away).

k'ak'ubtas, tv. heat /metal/.

k'ak'ulan, iv. keeping getting burned.

hk'ak'al-ʔo'oni, agn(aj & ncpcd). resentful, angry or envious person, person filled with hatred.

hk'ak'anvaneh, agn. woman /who warms and enlivens house/.

ʔak' k'ak'al ʔo'oni, vphr(tv/3s/ & nphr/n4f of n4d/). arouse anger, resentment, hatred, or envy.

ʔoy k'ak'al ʔo'oni, vphr(n/pred/ & nphr/n1f of n4d/). be angry, resentful or envious, hate.

ka'kal, n5. Baby talk; sun.

ko'k, n5. Baby talk; hot, fire.

k'ok', n1d. fire, firebrand, light, lantern, flashlight, truck, bus, car, machine, hell. If the fire squeaks and the flame turns red, it is thought to announce a fight or death, while a blue flame indicates the arrival of a visitor or an argument. If the fire is scolded, the offender is liable to be punished with sickness. Fire has a male soul /č'ulel/ that protects us in the house and guides us on the road.

Ritual speech, referring to wealthy people; ti k'ok'ike ti k'išinike. the hot ones, the warm ones.

k'ok', n5. fever.

k'ok', aj. hot, too hot, "too hot" /coca cola/, healthy, robust.

k'ok' čon, nphr(n type n)1d. 'fire bug', cutworm /dark brown nocturnal caterpillar that eats beans and flowers/.

k'ok' sat, nphr(n1f of n4d). gleam of eyes in dark.

k'ok'-sat, n(aj & ncpcd)5. piercing-eyed /critical person/.

k'ok'-sat mut, nphr(n/aj & ncpcd/ type n)5. 'piercing-eyed bird', plain wren *Thryothorus modestus*, southern house wren *Troglodytes musculus*.

čitom k'ok', nphr(n type n)5. Male joking speech; car /coche/.

muk'ta k'ok', nphr(aj & n)5. typhoid.

sik k'ok', nphr(n1e & n1e). chills and fever. inan. poss., ssikil sk'ak'al.

hk'ak'et, agn. burned person.

k'al P(2) or T(2).

k'al, tv. husk, peel off /lead tree pod, bark, wrapping of unrefined sugar/, trick, weed alternate rows, wrap /bottles to prevent clinking, eggs or new pots to prevent breaking when carried/, wrap self in one's blanket /i.e. not share it/.

k'al, pt. in, into, as far as, when.

k'al hun-ab. next year.

k'al čib habil. in two years.

k'al č'en. into the ravine.

k'al ʔo', nphr(n4f of n4d). crotch.

k'al ba, rv. fence oneself in.

k'al ba helavel, vphr(rv & dr). squeeze by.

k'al č'en, nphr(n type n)5. cleft.

k'al č'entik, nphr(n type n)5. ravine.

k'al lok'el, vphr(iv & dr). be peeled off.

k'al naetik, nphr(n type n)5. alley.

k'al ta, ptphr(pt & pt). even.

k'al ta vo'ot. even you.

k'al te', nphr(n type n)5. fork of tree.

k'al ton, nphr(n type n)5. split rock.

k'alahtik, aj. cf. k'alal /plu/.

k'alakil, n4f. large section of pig or beef fat.

k'alal(1), av. peeling off.

k'alal(2), aj. divided, separated.

k'alal(3), pt. when, while.

k'alal štale hk'opontik. When he comes, we will talk to him.

- li k'ošetike mu šu? štahinik k'alal yolel t šve'ike. The children must not play while they are eating.
- k'alalet, av. peeling off.
lek šk'alalet ta čovel. easy to peel.
- k'alalik, aj. cf. k'alal(2) /plu/.
k'alalk'alal, n4f. each of many alternate rows, each of many sections /land/.
- k'alan, tv. peel /plu/.
k'alanan, tv. cf. k'alalan
- k'alank'alan, tv. separate one after another /pots or jugs divided by layers of straw/, weed one alternate row after another, peel one after another.
k'alank'alanan, tv. weed one alternate row after another.
- k'alav ni? ʔok, nphr(nlf of nphr/nlf of n3d/). webbing of foot.
k'alav ni? k'ob, nphr(nlf of nphr/nlf of n3d/). webbing of hand.
k'alavil, n3d. crotch.
- k'albil teʔ, nphr(aj & n)1a. shingle.
k'albil te'al na, nphr(nphr/aj & natt/ type n)5. shingle-roofed house.
k'alel, nc. division /of land into sections/.
- k'alet, av. peeling off (vine bark).
šk'alet ta yut mok. He is hanging around inside the fence (child, robber).
- k'aletik, av. hanging around (children, robbers).
k'alk'al č'entik, nphr(n of n)5. many ravines, long ravine.
k'alk'al naetik, nphr(n of n)5. many alleys, long alley.
- k'allahet, av. peeling off (bark).
k'alluh, av. slipping away suddenly (prisoner).
k'alobil, nlf. cloth used to separate two colors of corn in bag, knife.
k'altek'alte, av. peeling one after another.
- k'alulan, tv. keeping weeding alternate rows, keep fencing off, keep peeling off.
k'alulan ba, rv. fence oneself in gradually.
k'alulanvan, iv. keep tricking person.
k'alvan, iv. trick person.
hk'alvaneh, agn. deceiver.
hk'alulanvaneh, agn. person who deceives others frequently.
- te k'alal, ptphr(pt & pt). never mind.
te ša noš k'alal. That's all!
- k'am** T(2).
k'am, tv. tether, wrap around, coil /hair, grass or corn stubble that is coiled by horse's or cow's tongue to facilitate chewing/.
isk'am ta teʔ. He tied it to a tree.
isk'am ta pok'. He bandaged it /infr/.
isk'am ta sk'ob. He wound it /yarn/.
- k'am, iv. be entangled.
k'am, nc. loop /around tree/.
- k'am ba, rv. wrap self /in blanket or shawl/, become entrammeled (horse).
- k'am-šoč', n(x & ncpd)1a. hand flower *Chiranthodendron pentadactylon*, #421(1,2,3). Temperate "tree". The leaves are used to wrap bean tamales /čenek'ul vah, pisil vah/. The trunk is used for firewood. The bark is used for house lashing. Two or three bundles are needed. It is used together with ʔič 'ak' which is stronger.
- k'am-šoč'tik, n(x & ncpd)5. grove of hand flower trees.
- k'amahtik, aj. cf. k'amal /plu/.
- k'amal, aj. entrammeled (horse whose rope is wrapped around tree), wrapped /in blanket or shawl/.
- k'amalik, aj. cf. k'amal /plu/.
- k'amam, av. slithering along or undulating (snake).
k'amamet, av. flicking (snake's or lizard's tongue).
k'aman, tv. tether /plu/.
- k'amanan, tv. cf. k'aman.
- k'amank'aman, tv. tether one after another /to tree/.
- k'amank'amanan, tv. cf. k'amank'aman.
- k'ambe, tv. place around (rope around neck of horse), cut /with machete/, whip.
- k'ambenal, n4f. coif.
- k'amel, nc. coiling/braid/.
- k'amet, av. entrammeled, coiling slowly (snake on tree).
k'amk'am, nc. single loop /around tree//1 only/.
- k'amk'on, av. flapping (skirt) /sound/, cracking (whip).
k'amlah, av. weaving rapidly (drunk), slithering rapidly (snake) /sing/.
- k'amlahet, av. cf. k'amk'on (plu).
k'amluh, av. cracking suddenly (whip).
k'amob, nlf. stake or tree for tethering animal, hitching post.
k'amobil, nlf. cf. k'amob.
- k'amtek'amte, av. walking with flapping (skirt), wandering around aimlessly, coiling around (snake climbing tree).
k'amulan, av. wrap around.
- k'amulan ba, rv. become entangled (thread, pig that wraps its rope around stake).
k'amulan ne, vphr(tv & n4d). switch tail (horse, cow).
k'amvan, iv. entangle person (horse entangling person in rope), wrap around person (snake).
- k'an(1)** T.
k'an, tv. ask for, request, want, desire, love.
sk'an. have to (or) need to (or) be missing.
k'an me. mightn't it be, maybe.
k'an me mu lekuk. Mightn't it be wrong.
hk'antik. I insist.
meləano hk'antik. I insist you make it.
mu sk'an lek. He doesn't like it very much.
sk'an to. not yet.
ta hk'an mas lek ti liʔon to h-likeluke. I prefer to stay here a little while longer.
tal sk'anbe stohol spreskotak. He came to collect the money for their soft drinks.
- k'an ba, rv. desire each other, love each other.
k'an parte, vphr(tv & n5). lodge a complaint, make a formal accusation /before the magistrate/.
- k'an pavor, vphr(tv & n5). ask a favor, seek indulgence or forbearance, seek preferential treatment.
k'an pertonal, vphr(tv & n5). have curing ceremony in which patient begs forgiveness.
- k'anan, tv. request from many people, request many times.
k'ananan, tv. cf. k'anan.
- k'ánank'ánan, tv. ask for one after another, request from one after another.
k'ánank'ánanan, tv. cf. k'ánank'ánan.
- k'anbe parte, vphr(tv & n5). complain to.
k'anbe pertonal, vphr(tv & n5). beg forgiveness.
lek sk'anbe pertonal stot smeʔ ti mi ʔo ʔilin k'al šyakub k'al šk'ot ta snae. He asks forgiveness properly from his parents if he has rebuked them drunkenly when he arrives home.
- k'anel, nc4e. request.
k'anel ʔočel ta na, nphr(vn4f of nphr /vn5 & pt & n5/). request to enter bride's home.
- k'anel nupunel, nphr(vn4f of vn5). marriage petition.
k'ank'an ba, rv. inspire craving for /cane liquor/.
- k'ank'an to, vphr(tv/3s/ & pt). not quite yet.
k'ank'antik to, vphr(tv/3s/ & pt). not quite yet.
k'ank'on, av. requesting repeatedly.
k'anlahet, av. requesting repeatedly (plu).
šk'anlahet yil. They are repeatedly requesting the return of their money.
- k'anob ʔabtel, nphr(n of n)5. bottle of liquor given to elders when requesting religious position.
k'anob voʔ, nphr(n of n)5. ceremony requesting rain.
k'anobil ʔočel ta na, nphr(n4f of nphr/vn5 & prep & n5/). request to enter bride's house, petition gifts.
- k'anobil nupunel, nphr(n4f of vn5). marriage petition, engagement gifts.
k'anolah, iv. be insatiable, be unappeased.
t šk'anolah sk'ob buč'u šmilvane. lit., The hand of one who commits

murder is unappeased, i.e., He always wishes to commit another murder.

t šk'anolah li č'ene mu stak' šokol škom. lit., The cave is insatiable; it can't bear to remain empty, i.e., The cave constantly demands more souls.

k'ántek'ánte, av. making requests from place to place.

k'anulan, tv. keep asking for, requesting, or desiring.

k'anulanan, tv. keep asking for, requesting, or desiring much.

k'anvan, iv. ask for, desire, or love person.

hk'an——, agn(tv & ncpd). person who asks for —— /beans, corn, borrowed object/.

hk'an-limošna, agn(tv & ncpd). beggar.

hk'an-limušna, agn(tv & ncpd). cf. *hk'an-limošna*.

hk'an-parte, agn(tv & ncpd). plaintiff.

tol hk'an-parte hu-hun k'ak'al ta kaviltoe. There are so many plaintiffs every day at the town hall.

mukul-k'an, tv(aj & tvcpd). request secretly.

k'an(2)

k'an, yellow, ripe, yolk, star. cf. k'on.

k'ap'ič N.

k'ap'ič, cf. k'abiš.

k'ar prob O.

k'ark'ar-mau?, onom(onom & onomcpd). caterwaul (cat seeking mate).

k'ark'on, av. caterwauling.

k'as T(2).

k'as, tv. break /bone, hoe, billhook, knife, machete blade, pickaxe, candle, basket, corn stalk, handle, machine part, stick, banana/, sprain /back, arm, leg/, tear /leather, mat, palm strip/.

k'as, iv. break (bone, stick, corn stalk, hoe, billhook, knife, machete blade, pickaxe, candle, basket), tear (mat, palm strip, black felt hat, leather), sprain (back, arm, leg).

k'as, nc. break.

k'as ba, rv. break one's bone.

k'asahtik, aj. cf. k'asal /plu/.

k'asakil, n4f. in many pieces.

k'asal, aj. broken (branch, hoe, digging stick), lying (dry excrement).

k'ásalk'ásal, n4f. each of many pieces.

k'asaltik, aj. slightly broken down (corn plants).

k'asalul, n4f. broken bits /wood, twigs/.

k'asan, tv. break down (corn plants).

k'asanan, tv. cf. k'asan.

k'ásank'ásan, tv. break down one after another.

k'ásank'ásanan, tv. cf. k'ásank'ásan.

k'asantik, aj. broken down in many places (corn plants).

k'asbentik, n5. flattened weeds.

k'asebal, n5. moment before breaking (board).

k'asel, n5. broken bone, aching body.

k'asel ta hč'uleltik. injury of companion animal spirit.

k'asel, nc. breaking /stick/.

k'asemal, n1d. broken bone, sprain /back/.

k'ask'as, nc. single break /1 only/.

k'ask'as e'ílel, nphr(aj & n). 'brittle plant', cordia *Cordia ferruginea*, #1079(1,3,5). Temperate "plant". leafy coral blow *Russelia sarmentosa*, #1581(1,3). Temperate "plant". wild geranium *Geranium seemannii*, #1414(7). Highland "plant". spurge *Euphorbia graminea*, #2093(7). Temperate "plant". shrubby four o'clock *Mirabilis jalapa*, #2828(7). Lowland "plant". *Alternanthera laguroides*, #2110(1,7). Temperate "plant". *Lopezia langmaniae*, #2294(3,4). Temperate "plant". (blechum brownei), #2831(7). Lowland "plant". *Ruellia megasphaera*, #3013(1,4,5). Lowland "plant".

cahal k'ask'as e'ílel, nphr(aj & nphr/aj & n/). jubas bush *Iresine celosia*, #1095(1,3). Lowland and temperate "plant". #2114(1). Temperate "plant". #2930(1,3). Highland "plant". leafy coral blow *Russelia sarmentosa*, #2857(3,4,5). Lowland "plant".

k'ask'as ničim, nphr(aj & n). 'brittle flower', *Rondeletia* sp., #1244(1,3,4,5). Temperate "plant"

k'ask'as te?, nphr(aj & n). 'brittle tree', shrubby bloodleaf *Iresine nigra*, #393(1,3). Highland "tree", bloodleaf *Iresine angustifolia*, #2606(1,3).

Temperate "tree".

k'ask'on, av. flapping (broken sandal), tearing off readily (string of bean pod).

k'aslahet, av. cracking repeatedly (underbrush, young bean pods).

k'aslahetik, av. cf. k'ask'on (plu).

k'asulan, tv. keep knocking down /weeds/.

k'asulan ba, rv. keep breaking one's bone or spraining self.

k'asulan, tv. keep knocking down many /weeds/.

k'asvan, iv. cause someone to sprain /back/.

hk'asel, agn. person with broken bone.

hk'asvaneh, agn. person who breaks another's bone.

k'os, nc. piece broken off /corn on the cob, sugarcane, banana, wood, dry excrement/.

k'osk'os, nc. single piece /sugarcane/.

k'ašib N.

k'ašib hobel, nphr(n type n). drug sabadilla *Schoenocaulon officinale*, #1257(7). Temperate "plant".

k'at(1) P.

k'atah, iv. transform self into.

Mu šk'atah yu'un sč'amal. He is impotent.

Scolding speech to person who acts strangely; mi toh h-mek t šak'atah. Are you changed forever?

k'atahes, tv. create, make /infr/.

šk'atahes tal čamel. He brings sickness /by creating wind or animals in stomach/.

k'atahes ba, rv. transform self into.

k'atahtik, aj. cf. k'atal /plu/.

k'atal, aj. lying across, hanging over.

k'atal be. path that cuts across a slope.

k'atal-e'al, tv(aj & tvcpd). carry crosswise /long object/, carry by the arms and legs.

k'atal te?, nphr(aj & n)1a. horizontal rails of corral or fence, pole of bottom of bed or corn bin.

k'atal tevel——, nphr(nphr/aj & n/1f of n1d). —— rail /fence, etc./.

k'atalik, aj. cf. k'atal /plu/.

k'atan, tv. lay across, hang over.

k'atan ba, rv. lie across.

k'atanan, tv. lay across /plu/.

k'atanbe, tv. swing at /with machete or stick/.

k'átank'átan, tv. set crosswise one after another /fence rails/.

k'átank'átanan, tv. cf. k'átank'átan.

k'atat, av. carrying crosswise on one's back /corpse/.

k'atatet sat, vphr(av & n4d). glaring out of corner of eye.

k'atatet ta nuk', vphr(av & prep & n1d). sticking in one's throat.

k'atet, av. lying broadside (deer, fox, cow, horse, snake, person by fire), being carried crosswise (log, coffin).

k'atetik, av. lying broadside (people by fire).

k'ati, iv. be lying across or hanging over.

k'atk'at, aj. long and with rounded corners (stone), broadside.

k'atk'on, av. moving up and down broadside (coffin, poles).

k'atlah, av. cf. k'atk'on (plu).

k'atleb te?, nphr(n type n)1e. fence rail.

k'atleh, n1b. lying broadside.

k'atp'uh, iv. go around a corner, turn a bend.

ik'atp'uh sk'op. He incriminated himself.

k'atp'un, tv. swivel around, incriminate self.

k'áttek'átte, av. lying across in many places (logs over river).

k'áttek'átte tuk', vphr(av & n4d). walking along with gun held crosswise over shoulder.

k'at(2) prob I.

k'atim-bak, vn(tv & ncpd)5. cf. k'atin-bak.

k'atin, tv. put on fire /wood/, use for firewood /fence posts/.

k'atin, iv. warm self.

k'atin-bak, vn(tv & ncpd)5. hell. var.; k'atim-bak.

k'atin k'ak'al, vphr(tv & n4). warm self in the sun.

k'atinan, tv. put a lot on fire /wood/, use a lot for firewood /fence posts/.

k'atinanan, tv. cf. k'atinan.

k'atineb, n4d. place by the fire.

hk'atimol, agn. person who warms self before fire.

hk'atinnom, agn. person who warms self before fire /infr/.

k'at'is N.

k'at'is, n1a. hawthorn *Crataegus pubescens*, #B9271(5,5a), #2377(20), #2495(21,22). Highland "tree" For use, see below.

k'at'istik, n5. grove of hawthorn trees.

bik'it k'at'is, nphr(aj & n). hawthorn *Crataegus pubescens*, #2498(21,22). Highland "tree"

eahal k'at'is, nphr(aj & n). see below.

muk'ta eahal k'at'is, nphr(aj & nphr/aj & n/). hawthorn *Crataegus pubescens*, #614(1,2,4). Highland "tree". It grows wild or is planted in the rainy season. Both slips and seedlings are planted. The trunk is used for house mainposts, corn bin posts, fence and corral posts, bed posts, bed and corn bin planks, billhook, hoe, rake, and axe handles, digging sticks, slingshots, the dudes' horses, and firewood. The branches are used for brush fences. The leaves are eaten by sheep. The fruit is eaten by people, sheep, and pigs. Ladinos make thorn apple jam. The fruit is "cold". It is sold at market in San Cristóbal and Tuxtla. Thorn apples are gathered by the assistants of the stewards of Our Lady of the Rosary to decorate the crèche, and the Church of St. Sebastian. They also provide the thorn apples which are strung on henequen fiber of the dudes' necklaces. Four or six almudes, half yellow and half red, are provided on the Seventh Posada for such purposes. (23)-Fifteen arm-spans of strung thorn apples are required from each of the stewards of Our Lady of the Rosary to decorate the crèche. Three arm-spans apiece are needed for the Church of St. Sebastian. No distinction is made in the color of the fruits.

k'anal k'at'is, nphr(aj & n). hawthorn *Crataegus pubescens*, #15(1,2,3,4), #2056(3,17,18). Highland "tree" Same use as muk'ta eahal k'at'is.

muk'ta k'anal k'at'is, nphr(aj & nphr/aj & n/). hawthorn *Crataegus pubescens*, #2495(4). Highland "tree". Same use as muk'ta eahal k'at'is.

sihom k'at'is, nphr(x type n). see below.

eahal sihom k'at'is, nphr(aj & nphr/x type n/). hawthorn *Crataegus pubescens*, #2080(3,4,17), #2222(1,3,4,19). Highland "tree"

k'anal sihom k'at'is, nphr(aj & nphr/x type n/). hawthorn *Crataegus pubescens*, #353(1,2,3,4), #2062(3), #2081(3,4,17), #2377(3,4), #2498(4). Highland "tree" (RML)-Same use as muk'ta eahal k'at'is, but the fruit, which is smaller, is not picked for Christmas.

k'oš k'anal sihom k'at'is, nphr: aj & nphr(aj & nphr/x type n/). hawthorn *Crataegus pubescens*, #2062(17). Highland "tree"

k'av T.

k'av, onom. crack /breaking branch, shotgun blast/.

k'av ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). smash or crack /with fist/.

k'avan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). crack /people with fist/.

k'avanan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). cf. k'avan ta mahel.

k'avank'avan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). crack one after another /people with fist/.

k'avank'avan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). k'avank'avanan ta mahel vphr(tv & prep & vn5), cf. k'avank'avan ta mahel.

k'avavet, av. chattering.

šk'avavet stanal ye ta sik. His teeth are chattering from the cold.

k'avk'on, av. grinding (pig's teeth, teeth of scolding person), beating /weft/.

k'avlahet, av. cf. k'avk'on (plu), popping (knuckles). Supposedly the number of knuckles that a man can pop at one time indicates the number of his affairs.

k'avluh, av. giving sudden cracking report (rifle, tree, blasting iron in distance, knuckle, blow of fist), crashing (falling drunk).

k'avuh, onom. cracking sound /falling person, rocks struck together/.

k'av'ulan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep cracking /person with fist/.

k'avulan ta tihel, vphr(tv & prep & vn5). keep beating /loom/ /weft/.

k'avulan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep cracking /people with fist/.

k'avvan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). crack person /with fist/.

k'ay prob O.

k'ayk'on, av. talking loudly.

k'aylahet, av. cf. k'ayk'on (plu).

k'aylahetik, av. cf. k'ayk'on (plu).

k'ayil

k'ayil, cf. k'ail.

k'e? prob O.

k'e?k'on, av. screaming (baby).

k'e?lahet, av. cf. k'e?k'on (plu).

k'e?luh, av. giving sudden scream (kitten), giving sudden howl (cat under-foot).

k'e?tek'e?te, av. screaming from place to place (child on mother's back).

k'eb T.

k'eb, tv. pour /liquid into bowl or pot, grain into bag, bin or basket, on mat/, spill, throw on /earth on fire/.

k'eb, iv. be poured.

k'eban, tv. pour a lot of /liquid, grain/.

k'ebanan, tv. cf. k'eban.

k'ebank'eban, tv. pour one time after another /liquid, grain/.

k'ebank'ebanan, tv. cf. k'ebank'eban.

k'ebab, av. spilling, vomiting.

k'ebel, nc. pouring.

k'ebk'on, av. spilling.

šk'ebk'on ya?lel sat. His tears are streaming down.

k'eblahet, av. lapping, spilling over /on shore/, spitting up /vomit/.

k'ebluh, av. spilling suddenly, breaking suddenly on shore (wave).

šk'ebluh tal hše. I suddenly vomited.

k'ebob, n1f. bin or bag that corn is poured into, mat that corn is poured onto.

k'ebobil, n1f. cf. k'ebob.

k'ebtek'ebte, av. spilling over here and there (river).

k'ebulan, tv. keep pouring.

k'eč P, T, or T2.

k'eč, tv. carry crosswise in arms /baby, weeds/.

šk'ečoh šk'ob. with his arm carried in a sling.

šk'ečoh yok. with his legs crossed.

k'eč, iv. be carried in arms (baby, weeds, firewood).

k'eč, nc. armful /weeds, stubble, wood/.

k'eč baik, rv. support each other's heads.

k'ečahtik, aj. cf. k'ečel /plu/.

k'ečan, tv. lay down /baby/.

k'ečanan, tv. set down in piles.

k'ečank'ečan, tv. carry in one armful after another.

k'ečank'ečanan, tv. cf. k'ečank'ečan.

k'ečanob, n1f. place where firewood is dumped.

k'ečanobil, n1f. cf. k'ečanob.

k'ečantik, aj. in widely spaced piles.

k'ečbe hol, vphr(tv & n4d). put one's arm under mate's head /in bed/.

k'ečē, av. floating (bunch of weeds, sticks).

k'ečēcet, av. with strong currents.

k'ečēkil, n4f. in many piles.

k'ečel(1), nc. carrying /firewood, twigs/.

k'ečel(2), aj. lying in large pile (wood, candles, calla lilies).

k'ečelik, aj. cf. k'ečel(2) /plu/.

k'ečēlk'ečēl, n4f. each of many piles.

k'ečet, av. lying in pile (candles).

k'eči, iv. lie in pile (candles, firewood, grain), lie (baby).

k'ečk'eč, nc. single armful /firewood, twigs/ /1 only/.

k'ečk'on, av. with strong currents, with arm under mate's head all day, carrying armfuls.

k'eclahet, av. with strong currents.
 k'eclahetik, av. carrying armfuls (plu).
 k'eclah, nlf. in pile /armful of wood or weeds/.
 k'eclomah, iv. carry saint or coffin on shoulders /in procession/.
 k'ecluh, av. with sudden strong currents.
 k'ecob, nlf. log /light enough to carry/.
 sk'ečobal k'ok'. the large log put in fire.
 k'ecobil, nlf. litter /for saint or corpse/.
 k'ecetek'ecete, av. walking about carrying armful.
 k'eculan, tv. keep carrying in arms, keep putting one's arm under mate's head.
 k'eculan, tv. keep carrying armfuls.
 k'eculanvan, iv. keep putting one's arm under mate's head.
 k'ecvan, iv. put one's arm under mate's head.
 hk'eclomal, agn. person who carries saint or coffin on shoulders.
 hk'ecvaneh, agn. Ritual speech, parent referring to youngest child who remains at home; carrier.
 htoyvaneh, hk'ecvaneh, hmukvaneh, hpišvaneh. lifter, carrier, burier, shrouder.
 vak' ba ta k'ečel, vphr(tv & prep & vn5). lean against person (husband leaning against wife to be deloused).
k'eh T(2).
 k'eh, tv. set aside, keep, pull away.
 k'eh, iv. be set aside.
 k'eh ba, rv. move aside, move to another place, get out of the way.
 k'eh-bail, vn(tv & rpncpd)5. moving aside.
 k'ehahtik, aj. stored /plu/.
 k'ehan, tv. set aside, keep or put away /plu/.
 k'ehanan, tv. cf. k'ehan.
 k'ehank'ehan, tv. set aside one after another.
 k'ehank'ehanan, tv. cf. k'ehank'ehan.
 k'ehel, nc. setting aside, storing.
 k'ehel, aj. slightly different (speech or dialect), standing to the side or off the path, stored.
 k'ehelik, aj. distant, stored /plu/.
 k'ehi, iv. turn off (path).
 k'ehob, nlf. container for storing objects.
 k'ehobil, nlf. cf. k'ehob.
 k'ehp'uh, iv. turn off (path).
 ik'ehp'uh ye. He changed his story /his alibi/.
 k'ehp'unbe vok, vphr(tv & n4f). divert stream.
 k'ehulan, tv. keep putting aside.
k'ek' prob O.
 k'ek'ek'tet, av. sobbing or wailing (female mourner), screaming (in fear).
 k'ek'et, av. shouting, crying (drunk, person crying in church), howling (coyote), roaring (jaguar), yelping (fox).
 k'ek'etik, av. cf. k'ek'et (plu).
 k'ek'lah, av. shouting, crying, howling (plu).
 k'ek'lahet, av. shouting (drunks, people working happily, people in crowd EKL 255: 1-11), crying (drunks, people in church), applauding (people in crowd EKL 255: 1-11).
 k'ek'lahetik, av. shouting, crying (people).
 k'ek'luh, av. giving a single yell (child) or yowl (cat).
 k'ek'tek'ek'te, av. shouting about (drunk), howling (coyote), yelping (fox).
k'el(1) T.
 k'el, tv. look or stare at, take a look, catch sight of, watch, guard, watch after, inspect (midwife), face towards.
 lek šak'el li basoe k'an me švok'. Handle the glass carefully or it will break.
 yu? noš te k'u sk'el. Something (bad) is going to happen.
 k'el avi. Look for yourself! Watch out!
 k'el veal, vphr(tv & n5). hang around waiting to be offered food /in another person's house/.
 k'el velav, vphr(tv & n5). watch a show, be entertained by, be amused at, be pleased by /another's discomfort/.

ta sk'elbe velav ti mi mu sna? šabtehe. They are amused at him if he doesn't know how to work.
 t sk'el velav kriščano ti mi vo buč'u čam ku?untike. People are pleased if someone in our family has died..
 k'el ba, rv. look after oneself, look at oneself, care about one's appearance.
 ta sk'el sba mi škuč yu?un li vabtehe. He will see whether he can do the work.
 mu sna? sk'el sba k'u švelan ššanav vak' vo mi yatinoh vač'el li sk'u?e. He doesn't care how he looks even if his clothes are stained with mud.
 mu sk'el sba ššanav ta valk'un t slap sk'u?. He doesn't care how he looks: he wears his shirt inside out.
 k'el baik, rv. look after one another.
 k'el-bail, vn(tv & rpncpd)5. looking at oneself, look after each other.
 k'el-kantela, vn(tv & ncpd)5. candle inspection /inspection and offering of candles and "flowers" by shaman at the beginning of a curing ceremony/.
 k'el ta moč, vphr(tv & prep & n5)5. divine /cf. moč/.
 k'el vun, vphr(tv & n5). read.
 k'elan, tv. look at many things.
 k'elank'elan, tv. look at one after another.
 k'elank'elanan, tv. cf. k'elank'elan.
 k'elel, vn5. evil eye, cf. k'ak'al satil.
 k'elel, nc. reading, look.
 k'elet, av. deserted, left empty-handed (man whose wife has run off, parents whose daughter has eloped).
 k'eletik, av. cf. k'elet (plu).
 k'elk'el-vošil, aj(vn/tv & ncpd). furtive, furtively.
 k'elk'el-pat, aj(vn/tv & ncpd). furtive, furtively.
 k'elk'on, av. watching and waiting (dog waiting to be fed, wife waiting for husband to return from lowlands), returning again and again to watch (boyfriend, constable).
 k'ellahet, av. cf. k'elk'on (plu).
 k'ellahetik, av. cf. k'elk'on (plu).
 k'elob, nlf. sample.
 k'elob vokol, nphr(nlf of n3d). lit., foot-watcher, i.e., chaise-longue /reclined upon in lexicographer's house in Alexandria, Virginia/.
 k'elob vošil, nphr(n of n5). view.
 k'elob vošil, nphr(nlf of n1d). liquor given to justices of the peace to measure land.
 k'elob-bail, n(n & rpncpd)1d. mirror.
 k'elob-bail mi šu?. We'll see if it can be done /person wishing to make another become sick/.
 k'elobil, nlf. cf. k'elob.
 k'eltek'elte, av. walking about and looking around /in market without buying/.
 k'elulan, tv. keep going to look at, keep looking at.
 k'elulan vun, vphr(tv & n5). keep reading.
 k'elulanobil, nlf. mirror.
 k'elvan, iv. look at or stare at someone, look after or attend person.
 hk'el-veal, agn(tv & ncpd). lit., mouth-watcher, i.e., person who visits only to see how others eat, hoping to receive food himself.
 hk'el-veal e'ir, nphr(agn/tv & ncpd/ type n5). dog that goes from house to house looking for food.
 hk'el-vekliša, agn(tv & ncpd). church warden.
 hk'el-velav, agn(tv & ncpd). spectator at fiesta.
 hk'el-vošil, agn(tv & ncpd). spectator at fiesta, person looking at his land in lowlands to see how much should be cleared, person sent to see if girl friend is alone at home, person who spies on enemy, person who looks at land to see whether to buy it or to see its extent.
 hk'el vut mok, agn(tv & nphrcpd/n4f of n5). person looking around in his yard.
 hk'el-be, agn(tv & ncpd). road engineer.
 hk'el-bek'et, agn(tv & ncpd). religious functionary /each of the two men who divide and hang up meat for marriage feast or for feast given by

religious officials/.
 hk'el-čih, agn(tv & ncpd). shepherd.
 hk'el-čobtik, agn(tv & ncpd). person who looks at his corn field.
 hk'el hčan vun, agn(tv & agncpd/tv & ncpd/). member of education committee.
 hk'el-k'in, agn(tv & ncpd). spectator at fiesta.
 hk'el-na, agn(tv & ncpd). watchdog.
 hk'el-satil, agn(tv & ncpd). lit., face-watcher, i.e., person who visits only to see how others eat, hoping to receive food himself.
 hk'el-satil e'i?, nphr(agn/tv & ncpd/ type n)5. dog that goes from house to house looking for food.
 hk'el-soral, agn(tv & ncpd). boy watching for girls on the paths.
 hk'el-te?, agn(tv & ncpd). forest guard.
 hk'el-te'itik, agn(tv & ncpd). forest guard.
 hk'el-viz, agn(tv & ncpd). treasure-hunter, archeologist.
 hk'elel, agn. religious functionary /boy who looks after ensign-bearer's hat and rattle and also his musicians/.
 hk'elvaneh, agn. person who looks after patient, midwife, ritual assistant, religious functionary /hpačoletik before formal entrance into bride's home, who go to bride's house to find out how many members there are in bride's family/.
 mu k'elbah, ajphr(pt & aj). not looked at, never looked at, impossible to look at /corpse/.
 mu k'elbanah, ajphr(pt & aj). cf. *mu k'elbah*.
 k'e, tv(impv/contr of *k'elo* /). Look!
k'el(2) X.
 k'elan, tv. present, give a present, give away.
 k'elan ba, rv. offer self /for adoption, for sexual relations/, give oneself away /in easy marriage/.
 k'elanan, tv. present things /plu/.
 k'elank'elananbe, tv. present one thing after another.
 k'elanvan, iv. present to someone.
k'elom N.
 k'elom te?, nphr(n of n)5. sucker.
 k'elomah, iv. sprout.
 k'elomil, n3c. sprout, offspring /infr/.
 sk'elom 'is-ak' (or) sk'elomal 'is-ak'. potato sprout.
 Ritual speech, referring to offspring; t aničike t ak'elomike. Thy flowers, Thy sprouts.
k'ep(1) I(2).
 k'ep, iv. stop raining.
 t šk'ep ša likel balamil. The dry season is beginning.
 k'epel, n5. moment before rain stops or rainy season ends.
 k'epel, aj. dry /climate/.
 k'epelal, n5. dry season.
 k'epelaltik, n5. dry season.
 k'epeltik, aj. rather dry /climate/.
 k'epet, av. be dry /during rainy season/.
 k'epetik, av. dry for a few days /climate/.
 k'epk'ep, iv. slacken (rain).
 k'epk'epetik, iv. slacken (rain).
 k'epulan, iv. rain off and on, stop raining /for several days/.
k'ep(2) X.
 k'epel, av. sweeping along (clouds of dust, flood water).
 k'epuluh, av. being wafted suddenly (odor).
 k'epetek'épte, av. blowing about (clouds of dust).
k'eš(1) T.
 k'eš, tv. borrow /corn, chickens, etc. to be replaced later/.
 k'eš, iv. be changed.
 k'eš, n1b. change, substitute /for drunken official/.
 k'eš, nc. change /clothing, office, generation/.
 k'eš-nai, tv(tv & ncpd). leave one's belongings in another house (woman who is going to separate from husband), leave stolen goods in another house.
 k'eš-nai ba, rv(rv & ncpd). move to another house /to hide from murderer or escape from unhealthy influence of earth lord/.

k'eš-naivan, iv(tv & ncpd). hide person in another's house.
 k'eš noš, ptphr(x & pt). inveterate, constant.
 k'ešan, tv. borrow a lot of /corn/.
 k'ešanan, tv. cf. *k'ešan*.
 k'ešank'ešan, tv. borrow from one after another.
 k'ešank'ešanan, tv. cf. *k'ešank'ešan*.
 k'ešel, vn5. New Year's Day, change of office.
 k'ešel, nc. borrowing.
 k'ešeltik, vn5. period from December thirty-first to January second.
 k'ešil, n3d. change /clothing/, borrowed object.
 k'ešinah, iv. be changed (altar decorations).
 k'ešk'on, av. borrowing repeatedly.
 k'ešob-bail, n(n & rpncpd)1d. change of clean clothing.
 k'ešolil, n3b. substitute, sacrificial chicken. an. poss., term of address between office holders or ex-office holders, one of whom succeeded the other.
 Ritual speech, oath of office; isvaʔan komel istek'an komel čaʔ-voʔ slok'ol čaʔ-vo sk'ešol. They left standing, they left standing firmly two of their images, two of their substitutes.
 k'ešta, tv. change /clothing/, replace, repay, make principal compensation for /injury/.
 k'ešta ba, rv. change one's clothes.
 k'eštaan, tv. replace or repay many times.
 k'eštek'éšte, av. borrowing from house to house.
 k'ešulan, tv. keep borrowing.
 k'ešulan, iv. be changed frequently, be substituted frequently.
 k'ešulanan, tv. keep borrowing /plu/.
 hk'eš-naivaneh, agn(vn/tv & ncpd/). person who hides person in another's house.
 hk'ešvaneh, agn. person who replaces another (religious official).
k'eš(2) X.
 k'ešav, iv. be ashamed or embarrassed.
 k'ešel kahvaltik, nphr(n4f of n5). Ritual speech; fear of God.
 k'ešet, av. feeling embarrassed.
 k'ešetik, av. feeling slightly embarrassed.
 k'ešlal, n1a. shame, embarrassment. Ritual speech; cf. *namal*.
 tol sk'ešlalil. It is too embarrassing.
 k'ešlaltas, tv. put to shame.
 k'ešlaltasvan, tv. put person to shame.
 k'ešobil, n4f. Ritual speech, referring to formal meals; cause for shame.
 sš'iʔobil sk'ešobil ti kahvaltike. lit., the cause for fear, the cause for shame of Our Lord, i.e. that the meal will not be sufficiently pleasing.
 Ritual speech, song referring to cane liquor and cue for serving cane liquor; k'usi no ʔoš yepal li sš'iʔobil, k'usi no ʔoš yepal li sš'ešobil. how much is there of the cause for fear, how much is there of the cause for shame?
 k'ešvan, iv. Ritual speech, fiancé when giving gifts to family of fiancée; be ashamed of person.
 sš'iʔvan t k'ešvan t šič' tal h-set' t šič' tal huteb. He is afraid, he is embarrassed to bring a pinch, to bring a trifle.
 hk'ešlaltasvaneh, agn. person who puts another to shame.
k'et P, T.
 k'et, tv. hold /handful/, scoop up in hand, cup in one hand, have small supply /corn/.
 k'et, nc. handful /water, tobacco, beans, corn/ /one hand/, small pile /corn, beans/.
 k'etahetik, aj. cf. *k'etel* /plu/.
 k'etan, tv. set down in small pile /corn, beans/ /gourdful/, scoop up in hand.
 k'etanan, tv. set down in small piles /corn, beans/, scoop up in hand a lot of.
 k'etank'etan, tv. scoop up in hand one time after another, make one small pile after another.
 k'etank'etanan, tv. cf. *k'etank'etan*.
 k'etanobil, n1f. mat on which corn or beans are piled.
 k'etekil, n4f. in many small piles /corn, beans/.

k'etel, nc. scooping up in hand.
 k'etel, aj. in small pile (corn, beans) /gourdful/.
 k'etelk'etel, n4f. each of many small piles /corn, beans/.
 k'etet, av. holding a handful, sitting in small pile (corn, beans).
 k'eti, iv. be in small pile (corn, beans).
 k'etk'et, nc. single handful /corn/ /1 only/.
 k'etk'on, av. scooping up in hand /water/.
 k'etleh, n4f. whole handful, small pile.
 k'etlek'ette, av. walking about with a handful.
 k'etulan, tv. keep scooping up in hand.
 k'etulan, tv. keep scooping up a lot in hand.
 k'ev P.
 k'ev-ye, n(aj & ncpd)5. with twisted mouth.
 k'evan, tv. twist /mouth/.
 k'evel, aj. twisted (mouth).
 k'evet, av. twisted (mouth).
 k'evk'ev, aj. twisted (mouth).
 k'evtek'evte, av. walking about with twisted (mouth).
 k'evēs N.
 k'evēs, n1a. cherimoya *Annona cherimola*, #457(1,2), #721(1,2). Temperate "tree". The seeds are planted in the rainy season. The trunk is used for fence posts and firewood. The fruit is sold at market in San Cristóbal. It is "cold".
 k'evēstik, n5. grove of cherimoya trees.
 čin-hol k'evēs, nphr(n/aj & n/ type n)5. "bumpy head cherimoya", soncoya *Annona purpurea*, #1698(1,4,7,11,12,14). Lowland "tree". The fruit is gathered by the people of San Lucas and sold. (1,4,14)-It is "cold". (7,11,12)-It is "hot".
 k'evēs k'ail, cf. k'ail.
 k'evēs tulan, cf. tulan.
 k'evuh N.
 k'evuh, n5. song.
 k'evuhin, iv. sing.
 k'evuhinta, tv. sing about.
 hk'evuh, agn. singer.
 hk'evuhinel, agn. singer.
 k'i T(2).
 k'i, tv. spread out to dry /laundry, beans, corn, coffee beans, chili/.
 k'i, iv. be spread out to dry.
 k'i ba, rv. blanket (squash, vine, clouds).
 k'iahtik, aj. cf. k'iil /plu/.
 k'iahtik hobel, nphr(aj & n). "spreading grass", *Dactyloctenium aegyptium*, #1630(7,11,12). Lowland "plant". It is eaten by horses.
 k'ian, tv. spread out to dry /corn, beans/.
 k'ianan, tv. cf. k'ian.
 k'iank'ian, tv. spread out one after another to dry.
 k'iank'ianan, tv. cf. k'iank'ian.
 k'iel, nc. spreading out to dry (gunpowder, coffee beans).
 k'iet, av. swept (grass by wind), spreading out or distending (clouds, land being cleared, clothes or woman's hair in water).
 k'ietik, av. distending (clothes in water).
 k'iil, aj. spread out (piece of clothing, mat, loose hair of woman), blanketing (low-growing plant, cloud), flattened (forest), lying flat (patient, sleeper).
 k'ik'i, aj. spread out, blanketing, flattened, lying flat.
 k'ik'i hobel, nphr(aj & n). "spreading grass", *Panicum reptans*, #156(7). Lowland "plant".
 k'ik'i šašib, cf. šašib.
 k'ik'on, av. spreading out (woman's hair in water).
 k'ilahet, av. billowing out (flags or clothes in wind).
 k'iob, n1f. clothes line, fence used for hanging clothes.
 k'iobil, n1f. cf. k'iob.
 k'iomah, iv. Ritual speech, song; dance.
 šk'iomah htotik šk'iomah hme'tik, šk'iomah yalab šk'iomah snič'nab. Our fathers dance, our mothers dance, their child /of woman/ dances, their child /of man/ dances.

k'iulan, tv. keep spreading out to dry /laundry/, rinse /hair by repeatedly lowering it in water/ (woman).
 k'iulan, tv. keep spreading out to dry /laundry/.
 k'ib N.
 k'ib, n1a. water jug.
 k'ib te?, nphr(n type n). "water jug tree", box-briar *Randia aculeata*, #2618(22). Temperate "tree".
 k'in N.
 k'in, n1a. holiday, fiesta. Ritual speech; cf. *paskwa*. Zinacantecs who shut themselves up in their houses and do not attend the fiestas are thought to suffer the same fate in afterlife. Witches are said to be particularly rampant on fiestas.
 k'inotik. We are celebrating.
 hk'intik. Our fiesta /fiesta of the patron saint, St. Lawrence/.
 k'in lisises, nphr(n of n)5. Independence Day.
 k'in lisestik, nphr(n of n)5. around the sixteenth of September.
 k'inal —, nphr(n4d of n). fiesta of — /saint —/.
 k'ink'inaltik, n5. every fiesta, the entire round of fiestas.
 k'ink'intik, n5. every fiesta, the entire round of fiestas.
 k'inubal, n5. drizzle, northeaster.
 k'inubaltik, n5. sometime during northeaster.
 k'is N.
 k'is, n1e. leaf-cutter ant. It reportedly ravages lowland corn fields, stealing the corn, kernel by kernel.
 k'isis N.
 k'isis, n5. montezuma bald cypress *Taxodium mucronatum*, #1693(1,4). Lowland "tree". The trunk is used by ladinos for chests, coffins, doors, boards, tables, and chairs.
 k'išin A.
 k'išin, aj. warm, "hot" /food, medicine, illness/, strong /cane liquor/.
 k'išin yo'on. lit., His heart is warm, i.e., He is evil.
 k'išin ʔosil, nphr(aj & n)5. lit., hot country, i.e., tropical lowlands.
 k'išin poš e'i'lel, nphr(nphr/aj & n/ type n). "hot medicine plant", black foot *Melampodium montanum*, #1422(7). Highland "plant".
 k'išin vo?, nphr(aj & n)5. ceremonial coffee.
 k'išinik, aj. Ritual speech, referring to wealthy people.
 li k'ok'ik li k'išinik. the hot ones, the warm ones.
 k'išintik, aj. rather warm, rather strong /cane liquor/, rather evil.
 k'išet, av. warmed inside /with coffee or cane liquor/, wealthy.
 k'išetik, av. cf. k'išet (plu).
 k'išišet, av. feeling veins heated /by coffee or cane liquor/, feeling warmth /of nearby fire/.
 k'išluh, av. feeling sudden blast of heat.
 k'išna, tv. warm /food/, strengthen /cane liquor/.
 k'išna ba, rv. warm self /with cane liquor, by defeating enemy/.
 k'išnaan, tv. warm /tortillas/.
 k'išnah, iv. get warm (water, day, sweat bath, griddle, body).
 k'išnak'išnaan, tv. warm one after another /tortillas/.
 k'išnal, n4f. heat, strength /cane liquor/.
 ʔak'bo h-set'uk sk'išnal. Make it a little stronger.
 Polite speech; ʔuč'anik me šʔoč ša me h-set'uk sk'išnal ta h-likel. Drink up, in a minute it will be warmed up /i.e., second serving of broth will be passed/.
 k'išnaob, n1f. pot or tin can used to heat water, cane liquor to warm body, cane liquor added to weak cane liquor.
 k'išnaobil, n1f. cf. k'išnaob.
 k'išnavan, iv. warm person /in bed/.
 k'ištek'ište, av. feeling veins heated /by coffee, cane liquor, injection or sexual intercourse/.
 hk'išnavaneh, agn. woman who warms man in bed.
 ʔič' k'išnael, vphr(iv & vn)5. be warmed by smoke cure, be warmed by medicine (woman in labor).
 k'o N.
 k'o, n1e. bridge /archaic/.
 k'oʔ(1) T.
 k'oʔ-niʔ, n(aj & ncpd)5. with nasal voice.

k'oʔ ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). bash.
 k'oʔet, av. rumbling or growling (stomach), tooting (cow horn).
 k'oʔilan, tv. Male speech; keep making squelching sound /sexual relations/.
 k'oʔilan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep bashing.
 k'oʔilanan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep bashing many times.
 k'oʔk'on, av. talking with nasal voice (person from *Vor-bie*), Male speech; squelching /in sexual intercourse/, farting.
 k'oʔlahet, av. tooting (cow horns), rumbling or growling (stomach), talking with nasal voices (people of *Vor-bie*). Male speech; making squelching sound /in sexual intercourse/, farting.
 k'oʔlahetik, av. cf. *k'oʔk'on* (plu).
 k'oʔlih, av. Male speech, making sudden squelching sound /in sexual intercourse/, farting suddenly.
 k'oʔoʔet, av. rumbling or growling (stomach).
 k'oʔtek'oʔte, av. walking about with rumbling or growling stomach.
 k'oʔvan ta mahel, vphr(iv & prep & vn5). bash person.
 k'oʔ(2)
 k'oʔ, rotten, fertile. cf. *k'aʔ*.
 k'oʔ(3) prob P or P(2).
 k'oʔahtik, aj. soiled in many places.
 k'oʔan komel, vphr(tv & dr). deposit /maggots/.
 k'oʔol, aj. dirty.
 k'oʔol ta seaʔal kok. My foot is soiled with excrement.
 k'ob N.
 k'ob, nc. finger's breadth /2-5/.
 k'ob ʔantaʃ, nphr(n of n5). embroidered cloth /one used to tie saint to litter, and one tied at each end of the two litter poles/.
 k'ob-e'iʔ, cf. *ʔišim*.
 k'ob ɔʔ, nphr(nlf of nld). mano.
 k'ob krus, nphr(nlf of nle). arm of cross.
 k'obil, n5. constable /archaic/. Ritual speech; assistants of tutelary gods.
 Ritual speech, referring to publicans and constables; ʔokil k'obil. feet and hands.
 k'obk'ob, n5. along the branches.
 k'obol, n3b. arm /person, cross/, hand, bow /fiddle/, sleeve, branch /tree/, foreleg /dog, cat/, shoulder /pork/. cf. *ʔokol*.
 ibakub ta sk'ob li hune. She grew thin because of him.
 Ritual speech; finger. ti lahuneb koke, ti lahuneb hk'obe. my ten toes, my ten fingers.
 k'aba, tv. trim /tree/.
 k'abaan, tv. trim /trees/.
 k'abak'abaan, tv. trim one after another /trees/.
 k'abal, n4f. hand.
 yik'al seʔep'un sk'abal. Perhaps he will be beaten.
 k'oē(1) P.
 k'oē, nc. cluster of maggots, splotch (mud, excrement).
 k'oēahtik, aj. cf. *k'oēol* /plu/.
 k'oēan, tv. deposit /maggots/.
 k'oēantik, aj. with widely spaced blobs /mud on clothing/.
 k'oēleh, n4f. whole splotch or blob.
 k'oēlehikil, n4f. with many splotches or blobs.
 k'oēokil, n4f. with many splotches or blobs.
 k'oēol, aj. spattered with wet excrement or mud, in cluster (maggots).
 k'oēolik, aj. cf. *k'oēol* /plu/.
 k'oēolk'oēol, n4f. each of many splotches or blobs.
 k'oē(2) X.
 k'oēk'on, av. sizzling sound, bubbling and burning for lack of liquid /food/.
 k'oē(1) O.
 k'oēih, onom. creak /bones/, crack /bone being set/.
 k'oēk'on, av. with creaking bone /believed to be caused by throwing rabbit bones far away after eating flesh/.
 k'oēlahet, av. cf. *k'oēk'on* (plu).
 k'oēlih, av. cracking suddenly /noise made by teeth when elbowed suddenly/.

k'oēočet, av. huffing (train EKL252: 1-2).
 k'oēol tak'in, nphr(aj & n)5. noisemaker used on Good Friday /door handle attached to board/.
 k'oētek'oēte, av. walking about shaking noisemaker.
 k'oē(2) X.
 k'oēahtik, aj. cf. *k'oēol* /plu/.
 k'oēol, aj. with head visible on horizon or above corn field.
 k'oēol N.
 k'oēol, n5. pupa, person who adopts clothes of other people /Chamula becoming Zinacantec, Zinacantec becoming ladino/.
 k'oēol pepen, nphr(n type n)5. temperate hummingbird /unidentified/.
 k'oēolah, iv. pupate.
 k'oēolib, iv. pupate.
 k'oē(1) T.
 k'oē, tv. gore, knock /head, knee/, knock /on door/, rap /on tabletop for more liquor/.
 k'oē ba, rv. butt (sheep, cow).
 k'oē ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5). kick someone's shins.
 k'oē teʔ, nphr(x type n)5. homemade wooden lock used by Chamulas.
 k'oēan ba, rv. butt (rams).
 k'oēhank'oēan, tv. butt one after another (ram).
 k'oēhank'oēanan, tv. cf. *k'oēhank'oēan*.
 k'oēhel, nc. goring.
 k'oēih, onom. crash of falling object.
 k'oēhilan, tv. keep knocking /on door/.
 k'oēhilan baik, rv. keep goring each other (rams, bulls).
 k'oēhilanan baik, rv. keep goring each other many times.
 k'oēhk'on, av. knocking /on door V1: 13/, clapping (person wearing ceremonial sandals V2: 4, horse EKL252: 1-11), chopping (person using ax EKL252: 1-20).
 k'oēlah, av. crashing (rocks tossed into ravine), thumping (logs dragged over stones).
 k'oēlahet, av. bumping (EKL258: 2-18), knocking around (rat, cat, charcoal-cruncher), clapping (people, horse V2: 4), rattling (tin pots on mule pack).
 k'oēlahetik, av. knocking about (people).
 k'oēlih, av. falling suddenly and hitting head, knocking head suddenly.
 k'oēvan, iv. gore person.
 hk'oēvaneh, agn. animal that gores person.
 k'oē(2) A.
 k'oēet, av. stinging (acid fumes), stinking (breath of rabid dog).
 k'oēoh, aj. acrid (cane liquor, burnt feathers, hair or corn gruel).
 k'oēohet, av. stinging (acid fumes).
 k'oēohib, iv. burn (meal).
 k'oēohom N.
 k'oēohom(1), n. buttercup *Ranunculus geoides*, #1712(3). Highland "plant".
 k'oēohomaltik, n5. large field of buttercups.
 k'oēohomtik, n5. field of buttercups.
 muk'ta k'oēohom, nphr(aj & n). *Bletia reflexa*, #1141(1,4,5). Temperate "plant". It is eaten by horses.
 k'oēohom(2), n5. seek'oēohom *hobel*.
 k'oēohom *hobel*, nphr(n type n). 'k'oēohom grass', witch grass *Panicum bulbosum*, #1015(1,3,5). Highland "plant" It is eaten by horses.
 k'oēohom *hobeltik*, nphr(n type n). field of witch grass.
 k'ok T(2).
 k'ok, tv. break off, cut /flower/, pull off /fruit, lump of corn dough to be ground/.
 k'ok, iv. be broken off.
 k'ok-čak, n(aj & ncpd)5. with short pants, with cotton or wool tunic or skirt riding high in back, short-tailed (rabbit, quail), bobbed-tailed (horse, donkey, dog).
 k'ok-lok'es hol, vphr(tv/aj & tvcpd/ & n4d). remove one's head (charcoal-cruncher).
 k'okahtik čak, vphr(aj/pred/ & n4d). cf. *k'okol čak* /plu/.
 k'okan, tv. break off /stems/.

k'okanan, tv. cf. k'okan.
 k'ókank'ókan, tv. break off one after another /stems/.
 k'ókank'ókanan, tv. cf. k'ókank'ókan.
 k'okbe nuk', vphr(tv & n4d). decapitate.
 k'okbenal, n4f. stub of broken stem.
 k'okel, nc. breaking off /stems/.
 k'oket čak, vphr(av & n4d). walking with short clothes (person), or short tail (rabbit, quail).
 k'okilan, tv. keep breaking off /cabbage leaves, flowers/, keep pulling off /fruit/.
 k'okilanan, tv. keep breaking off many /cabbage leaves, flowers/, keep pulling off many /fruit/.
 k'oklahet, av. pulling off /fruit/ (plu).
 k'oklahetik, av. cf. k'oklahet.
 k'óklih, av. breaking off suddenly (flowers).
 k'okobil, n4f. forked stick for picking peaches.
 k'okol čak, vphr(aj/pred/ & n4d). headless, short-skirted.
 k'óktek'ókte čak, vphr(av & n4d). walking about with short tail or short clothes.
k'ok'
 k'ok', fire, firebrand, light, lantern, flashlight, truck, bus, car, machine, hell, fever, typhoid, healthy, robust, hot. cf. k'ak'.
k'ol(1) prob P or P(2).
 k'ol, nc. In reference to: page /thin or small sheet/, layer /sole/, room, generation /infr/.
 k'olk'ol, nc. single /page, room, sole/ /1 only/.
 k'olleh, n4f. entire sheet, layer or room.
k'ol(2) prob P or P(2).
 k'ol-k'os, n(x & ncpd)1a. 'child's rattle', leaf flower *Phyllanthus grandifolius*, #1533(11,12), #2278(19). Highland "tree". Children play with the fruit. The trunk is used for firewood. #1936(16,17), #2165(7,11), #2554(21,22). Temperate "tree".
 k'ol-k'ostik, nphr(x & ncpd)5. grove of leaf flower trees.
 eahal k'ol-k'os, nphr(aj & n/x & ncpd/). leaf flower *Phyllanthus grandifolius*, #482(1,2), #2278(3,4). Highland "tree". The tender shoots are boiled with beans. They are "cold". The seeds are toasted on the griddle or next to the fire. They are "cold". Children play with the fruit. #1087(1,4), #1936(1,3,4), #2554(1,4). Temperate "tree". Same use as above.
 sakil k'ol-k'os, nphr(aj & n/x & ncpd/). leaf flower *Phyllanthus grandifolius*, #1533(1,3). Highland "tree" #2165(1)9Temperate "tree". Same use as eahal k'ol-k'os. *Montanoa hexagona*, #656(1,2,3,4). Highland "tree". (RML)-Probably a misidentification.
 k'ol-k'os moletik, nphr(n/x & ncpd/ of n). 'elders' child rattle', leaf flower *Phyllanthus grandifolius*, #2165(14). Temperate "tree".
 k'olet, av. rattling inside container, rattling inside fruit (seed), running (little child), rolling (walker), sitting inside (ball of thread in basket or pot), galloping.
 k'ólihtik'ólihti, onom. pounding (horse V4: 2) /galloping hoof beats/.
 k'olk'ol, aj. enclosed in a cavity (round object; avocado pit).
 k'olk'on, av. rattling inside container, rattling inside fruit (seed).
 k'ollahet, av. rattling inside container, rattling inside fruit (seeds).
 k'olo-maš, n(x & ncpd)5. 'monkey rattle', see below.
 k'olo-maš te', nphr(n/x & ncpd/ type n). *Olmediella betschleriana*, #1252(1,3,4,5,7). Highland "tree".
 k'olo-maštik, n5. grove of k'olo-maš trees.
 k'olol, av. clattering (walker), running (child).
 k'olol, aj. loosely enclosed in a cavity (avocado pit in avocado, ball of thread in basket, growth in stomach), spherical (head of drunk).
 k'ololet, av. clattering (wheel V2: 6, oxcart V3: 10, hoop EKL 255: 2-17), rattling (wheel V2: 10), running (little child).
 k'óltek'ólte, av. galloping or cantering about, running about (child).
k'oltišya N(Sp, colgadizo).
 k'oltišya, n1d. red, white and black jousting target for fiesta of St. Sebastian. var., k'oltišyo.
k'oltišyo

k'oltišyo, jousting target. cf. k'oltišya.
k'on A.
 k'on, n5. yellow or ripe one.
 ʋoč-k'on. They are beginning to yellow /eighteenth developmental stage of corn when husks begin to yellow/.
 Ritual speech, shaman referring to the tutelary gods; čanib č'ul-yih, čanib č'ul-k'on. the four old holy ones, the four ripe holy ones.
 k'on, aj. yellow, brown, ripe (corn too old to eat on the cob).
 k'onik ša. They /corn husks/ are yellow now /twentieth and final developmental stage of corn, also called k'an-počanik and č'abal ša ʋahan/.
 k'onk'ontik, aj. yellowish, brownish.
 k'onom, n1e. june bug grub /turns corn field yellow/.
 k'an-ak', n(aj & ncpd)1a. 'orange vine', dodder *Cuscuta tinctoria*, #366(1,2). Highland "plant" or (3,4)-"vine". The entire plant is gathered by women. A netful is brewed with čil habnal to dye wool yellow. The wool is dyed blue in San Cristóbal to provide green wool for sashes and skirts. #B9542(5,5a), #1874(1,16), #2245(1,3,4,19). Highland "vine". Same use as above. dodder *Cuscuta corymbosa*, #273(1,2,3,5). Lowland "vine".
 k'an-ak'tik, n(aj & ncpd)5. expanse of dodder.
 sakil k'an-ak' ʋak', nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/ type n). *Sarcostemma bilobum*, #1014(1,3,5). Highland "vine".
 k'an-ʋič, n(aj & ncpd)5. 'yellow chili', shrubby tickseed *Coreopsis mutica*, #B9473, #428(1,2,5), #2253(3,4,19). Highland "tree". The trunk is used by travellers for firewood. #1510(1,3,11,12). Temperate and highland "tree". #2521(1,4,21,22), #2458(1,20). Temperate "tree".
 k'an-ʋičtik, n(aj & ncpd)5. expanse of k'an-ʋič.
 ʋit'is k'an-ʋič, nphr(n4f of n/aj & ncpd/). *Salmea scandens*, #2982(16). Temperate "tree". It is eaten by sheep.
 k'os k'an-ʋič, nphr(aj & n/aj & ncpd/). *Trixis nelsonii*, #51(1,2). Highland "plant". *Perymenium purpusii*, #2915(1,3). Highland "plant".
 muk'ta k'an-ʋič, nphr(aj & n/aj & ncpd/). yellow crown beard *Verbesina perymenoides*, #2414(1). Highland "tree". The trunk is used for house mainposts and hoe handles. #2591(1,4). Temperate "tree". It is used for firewood. *Verbesina neriifolia*, #415(1,2). Temperate "tree". It is used for firewood. *Verbesina crocata*, #2802(3,4,5). Lowland "plant".
 sakil k'an-ʋič, nphr(aj & n/aj & ncpd/). *Eupatorium areolare*, #2562(21,22). Temperate "tree".
 k'os sakil k'an-ʋič, nphr: aj & nphr(aj & n/aj & ncpd/). *Salmea scandens*, #2982(1). Temperate "tree".
 k'an-ʋič ʋak', nphr(n/aj & ncpd/ type n). *Bunchosia montana*, #173(1,2,3,5). Lowland "vine".
 k'os k'an-ʋič ʋak', nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/ type n). *Senecio kermesinus*, #488(1,2). Highland "vine".
 k'an-ʋič la, cf. la.
 k'an-ʋoč'an, aj(aj & Ucpd). yellow (fried meat).
 k'an-ʋop'an, aj(aj & Ucpd). yellow (fried meat).
 k'an-ʋot'an, aj(aj & Pcpd). yellow (many small yat ka', yuy čauk).
 k'an-ʋulan, aj(aj & Ucpd). yellow (many aztec marigold flowers on plant).
 k'an-ʋuyan, aj(aj & Pcpd). yellow (pus around thorn).
 k'an-bahan, aj(aj & Pcpd). brown (sun-burned bald head).
 k'an-balan, aj(aj & Pcpd). glossy (legs) /mark of feminine beauty/.
 k'an-bek'an, aj(aj & Pcpd). brown (brush burn, nearly bald head), yellow (corn kernels).
 k'an-benan, aj(aj & Pcpd). brown (belly).
 k'an-bet'an, aj(aj & Pcpd). yellow (cushaw on the ground).
 k'an-biezan, aj(aj & Pcpd). yellow (cat feces).
 k'an-bičan, aj(aj & Pcpd). yellow, brown (flute).
 k'an-bikan, aj(aj & Pcpd). yellow (stream of urine).
 k'an-bilan, aj(aj & P/2/ or T/2/cpd). yellow (excrement).
 k'an-božan, aj(aj & Ucpd). brown (wool).
 k'an-bonan, aj(aj & T/2/cpd). yellow (painted chest).
 k'an-bosan, aj(aj & Pcpd). yellow (excrement).
 k'an-bot'an, aj(aj & Pcpd). brown (amanita).

- k'an-bužan, aj(aj & Ucpd). blond (whiskers).
 k'an-bue'an, aj(aj & Ucpd). yellow (broken bone).
 k'an-buhan, aj(aj & Pcpd). brown (eroded hill).
 k'an-bukan, aj(aj & Ucpd). yellow (expanse of aztec marigolds).
 k'an-bulan, aj(aj & P or P/2/cpd). orange (eye of whippoorwill or rabbit at night).
 k'an-busan, aj(aj & Pcpd). yellow (corn kernels in pile).
 k'an-butan, aj(aj & Pcpd). yellow (corn ears in pile).
 k'an-eeapan, aj(aj & Ucpd). yellow (wrinkled mango).
 k'an-eilan, aj(aj & Ucpd). yellow (eyes of rabid dog or angry person).
 k'an-eo'an, aj(aj & Ncpd). yellow (dirty clothing).
 k'an-eopan, aj(aj & Pcpd). yellow (corn in pile).
 k'an-eukan, aj(aj & T/2/cpd). yellow (wrinkled mango).
 k'an-eunan, aj(aj & prob P or P/2/cpd). tan (goat, sheep).
 k'an-e'aban, aj(aj & Pcpd). yellow (well-swept floor).
 k'an-e'apan, aj(aj & Pcpd). yellow (point of fence post).
 k'an-e'ikan, aj(aj & Ucpd). yellowish (tip of braids).
 k'an-e'ilan, aj(aj & Pcpd). yellow (staring eye).
 k'an-e'uban, aj(aj & Pcpd). brown (point of fence post).
 k'an-e'utuh, n(aj & ncpd)le. 'yellow corn tassel', wasp. Its honey is eaten, but few people gather it, because the wasps remain around their nest after it has been set afire.
 k'an-e'uyan, aj(aj & Pcpd). yellow (many fruit on tree; thorn apples, oranges).
 k'an-ėahan, aj(aj & Pcpd). brown (potatoes in net).
 k'an-ėapan, aj(aj & Pcpd). brown (roll of *Heteropteris beecheyana*).
 k'an-ėečan, aj(aj & T/2/cpd). brown (scrotum).
 k'an-ėepan, aj(aj & Pcpd). yellow (oranges in net).
 k'an-ėevan, aj(aj & Pcpd). yellow (many field mustard flowers).
 k'an-ėihan, aj(aj & Pcpd). yellow (many mangoes, cordia fruit, hog plums, plums).
 k'an-ėik, aj(aj & Xcpd). rusty (wool, sheep).
 k'an-ėikan, aj(aj & Ucpd). yellowish (insufficiently dyed skirt).
 k'an-ėinan, aj(aj & Pcpd). yellowish brown (horse, cow).
 k'an-ėivan, aj(aj & Pcpd). brown (fruit stems on tree after fruit has fallen).
 k'an-ėohan, aj(aj & Pcpd). brown (scrotum).
 k'an-ėuyan, aj(aj & P/2/cpd). yellow (pus).
 k'an-ė'aban, aj(aj & Ucpd). yellow (muddy clothing).
 k'an-ė'alan, aj(aj & Tcpd). brown (thighs).
 k'an-ė'etan, aj(aj & Pcpd). yellow (wool, dog, pig, cornfield ruined by rain, dirty clothes).
 k'an-ė'ihan, aj(aj & Ucpd). yellow (many cushaws on ground).
 k'an-ė'ilan, aj(aj & Pcpd). yellow (bones of dead horse).
 k'an-ė'ulan, aj(aj & T/2/cpd). brown (well-swept floor, smooth board).
 k'an-hapan, aj(aj & Ucpd). tan (pretty face).
 k'an-hatan, aj(aj & Ucpd). yellow (melon slices).
 k'an-hayan, aj(aj & Xcpd). transparently yellow (scrotum in front of fire or with hernia, boil, bladder).
 k'an-heman, aj(aj & Ucpd). yellow (corn in large piles, excrement).
 k'an-het'an, aj(aj & Ucpd). yellow (fat).
 k'an-hi'an, aj(aj & Pcpd). yellow (corn kernels or ears spread out).
 k'an-hočan, aj(aj & Ucpd). yellow (corn husk).
 k'an-hu'an, aj(aj & Ucpd). brown (dirty diaper).
 k'an-hulan, aj(aj & Pcpd). yellow (tip of fence post).
 k'an-hušan, aj(aj & Pcpd). brown (earth washed bare).
 k'an-kaman, aj(aj & Pcpd). yellow (teeth).
 k'an-kavan, aj(aj & I/2/cpd). yellow (sliced pineapple).
 k'an-kepan, aj(aj & Pcpd). yellow (bunch of bananas).
 k'an-kilan, aj(aj & Pcpd). yellow (vertical stripe).
 k'an-kohan, aj(aj & Ucpd). yellow (teeth).
 k'an-kolan, aj(aj & Pcpd). yellow (eyes with fear or sadness).
 k'an-košan, aj(aj & Ucpd). yellow (roasting animal on spit).
 k'an-kotan, aj(aj & Pcpd). yellow (rainbow).
 k'an-kunan, aj(aj & Pcpd). yellow (many flowers; yellowsilk shellseed, agave).
 k'an-kušan, aj(aj & Pcpd). brown (rusty machete).
 k'an-k'atan, aj(aj & Pcpd). yellow (rainbow).
 k'an-k'ian, aj(aj & T/2/cpd). yellow (corn spread out).
 k'an-k'o'an, aj(aj & Ucpd). yellow (clothing stained with cushaw).
 k'an-k'očan, aj(aj & Pcpd). yellow (blob of mud on wall).
 k'an-k'olan, aj(aj & prob P or P/2/cpd). yellow (powder of anatto tree seed mixed in posol).
 k'an-k'uyan, aj(aj & P or P/2/cpd). yellow (many hog plums on tree).
 k'an-la'an, aj(aj & P, P/2/cpd)., yellow (tortilla).
 k'an-lazan, aj(aj & Pcpd). brown (stacks of burlap bags filled with corn).
 k'an-lahan, aj(aj & Pcpd). brown (expanse of amanitas).
 k'an-laman, aj(aj & Pcpd). yellow (expanse of yellow flowers which blanket the ground).
 k'an-lečan, aj(aj & Pcpd). brown (amanita).
 k'an-lek'an, aj(aj & Pcpd). brown (high brow).
 k'an-lep'an, aj(aj & Pcpd). yellow (mud stain on clothing).
 k'an-lesan, aj(aj & P/2/cpd). yellow (excrement).
 k'an-letan, aj(aj & P/2/cpd). yellow (fat on surface of food left overnight).
 k'an-levan, aj(aj & Pcpd). yellow (drunk stretched out wearing yellow clothes).
 k'an-li'an, aj(aj & T/2/cpd). yellow (wound).
 k'an-ličan, aj(aj & Pcpd). yellow (clothing hung out in wind).
 k'an-likan, aj(aj & P, T or T/2/cpd)., yellow (many citrons on tree).
 k'an-lisan, aj(aj & Pcpd). yellow (many apples, thorn apples, quinces, oranges on tree).
 k'an-lo'an, aj(aj & Ucpd). dirty yellow (thread, ribbon).
 k'an-lohan, aj(aj & P/2/cpd). brown (net, testicles).
 k'an-lokan, aj(aj & Ucpd). yellow (muddy clothing).
 k'an-loman, aj(aj & Ucpd). yellow (seared corn field, field mustard, aztec marigold, willow groundsel, or *Hecubaea scorzoneraefolia* flowers, thorn apples, oranges), muddy (clothing).
 k'an-lopan, aj(aj & Ucpd). brown (dirty clothing).
 k'an-losan, aj(aj & Pcpd). brown (muddy and wet clothing).
 k'an-lučan, aj(aj & P/2/cpd). yellow (pimple on eyelid).
 k'an-lukan, aj(aj & Pcpd). yellow (scrawny dog).
 k'an-lusan, aj(aj & Pcpd). brown (rotten amanita).
 k'an-mačan, aj & prob P or P/2/cpd). yellow (feeble flame).
 k'an-mač'an, aj(aj & Ucpd). tan (horse).
 k'an-mašan, aj(aj & Ucpd). muddy (up to one's knees).
 k'an-mečan, aj(aj & Pcpd). brown (rafter).
 k'an-melan, aj(aj & P/2/cpd). yellow (excrement).
 k'an-mesan, aj(aj & Tcpd). brown (well-swept floor).
 k'an-mit'an, aj(aj & T/2/cpd). yellow (Chamula's belt).
 k'an-močan, aj(aj & P, P/2/cpd)., yellow (curled up dog).
 k'an-mok'an, aj(aj & Ucpd). brown (dust-covered hair or face).
 k'an-mukan, aj(aj & T/2/cpd). brown (dust-covered hair or face).
 k'an-mulan, aj(aj & Ucpd). yellow (apples, peaches, oranges, thorn apples on tree).
 k'an-mum, n(aj & ncpd)la. yellow jacket *Vespula* sp.. The grubs of this lowland and highland wasp are dug up, roasted on the fire, and eaten.
 k'an-nelan, aj(aj & Pcpd). yellow (eyes with anger).
 k'an-nešan, aj(aj & Acpd). blond (hair).
 k'an-niban, aj(aj & T/2/cpd). yellow (smear).
 k'an-ničan, aj(aj & Ncpd). yellow (expanse of willow groundsel, *Hecubaea scorzoneraefolia*).
 k'an-nikan, aj(aj & prob Pcpd). yellow (many flowers of willow groundsel, many toasted tortillas), orange (many aztec marigold flowers, many oranges on tree).
 k'an-noyan, aj(aj & T/2/cpd). yellow (wet daub).
 k'an-nulan, aj(aj & Ucpd). yellow (many field mustard flowers).
 k'an-nušan, aj(aj & Ucpd). yellow (leaves floating on water).
 k'an-pakan, aj(aj & P, P/2/cpd)., yellow (folded rain cape).
 k'an-paran, aj(aj & Ucpd). brown (dead branch on tree).
 k'an-pezan, aj(aj & P, P/2/cpd)., yellow (many lady slipper flowers, corn plants with roots that have been eaten by grubs).

k'an-pečan, aj(aj & P, P/2/cpd), yellow (hat).
 k'an-peman, aj(aj & prob P or P/2/cpd). yellow (small quantity of brilliantine in bottle).
 k'an-pie'an, aj(aj & P/2, T/2/cpd), brown (muddy clothing).
 k'an-pič'an, aj(aj & P, P/2/cpd), brown (dirty clothing).
 k'an-pisan, aj(aj & P, P/2/cpd), yellow (ball of thread).
 k'an-pitan, aj(aj & P or P/2/cpd). orange (peach, orange, son sapote).
 k'an-počan, aj(aj & P, P/2/cpd), yellow (corn husk).
 k'an-počan, aj(aj & P, P/2/cpd), yellow (corn husk).
 k'an-počanik. yellow /twentieth and final developmental stage of corn, when husks have dried out, also called *k'onik ša* and *č'abal ša nahani*.
 k'an-pok'an, aj(aj & Ucpd). yellow (ripe fruit, peaches on tree).
 k'an-polan, aj(aj & P/2 or T/2/cpd). yellow (stripe).
 k'an-poman, aj(aj & Ucpd). muddy (clothing), yellow (corn field covered with weeds, horse urine).
 k'an-puhan, aj(aj & P/2/cpd). muddy (clothes), yellow (sunset, setting of moon).
 k'an-pukan, aj(aj & T/2/cpd). yellow (cloud of dust).
 k'an-puk'an, aj(aj & Ucpd). brown (coffee or coca cola being poured).
 k'an-p'ehan, aj(aj & P, P/2/cpd), brown (house).
 k'an-p'evan, aj(aj & Pcpd). brown (open fly).
 k'an-p'osan, aj(aj & Ucpd). yellow (roasting ear of corn).
 k'an-p'ošan, aj(aj & Ncpd). yellow (toasted tortilla, roasted ear of corn).
 k'an-p'uyan, aj(aj & Tcpd). yellow (many fruits on tree, hog plums, peaches).
 k'an-sepan, aj(aj & Pcpd). brown (brown sugar loaf).
 k'an-setan, aj(aj & P/2 or T/2/cpd). yellow (roll of woven palm strip).
 k'an-set'an, aj(aj & Ucpd). light orange (flowers, yellow wool improperly dyed), muddy (clothing).
 k'an-silan, aj(aj & Tcpd). yellow (split pine).
 k'an-soman, aj(aj & P, P/2/cpd), yellow (muddy dog or muddy mule).
 k'an-sot'an, aj(aj & T/2/cpd). yellow (muddy clothing).
 k'an-soyan, aj(aj & prob P P/2/cpd), yellow (hanging seed corn).
 k'an-sutan, aj(aj & Ucpd). yellow (peach, white sapote).
 k'an-sut'an, aj(aj & T/2/cpd). yellow (striped tortilla napkin).
 k'an-šet'an, aj(aj & T/2/cpd). yellow (sliced melon).
 k'an-šohan, aj(aj & Ucpd). yellow (ripe peaches or mangoes, corn husks).
 k'an-šokan, aj(aj & Ncpd). brown (dirty on both sides of nose).
 k'an-šotan, aj(aj & P, Tcpd), brown (coiled tumpeline).
 k'an-šup'an, aj(aj & Pcpd). yellow (many amanita clusters).
 k'an-te?, n(aj & ncpd). 'yellow tree', *Mahonia chiapensis*, #294(1,2,3,5). Lowland "tree". The trunk is used for house mainposts, axe, hoe, and billhook handles, digging sticks, and firewood.
 ni'tiš k'an-te?, nphr(n4f of n/aj & ncpd/5). yellow trumpet bush *Tacomia stans*, #2541(1,4). Temperate "tree". It is used for firewood.
 k'oš k'an-te?, nphr(aj & n/aj & ncpd/). kidney wood *Eysenhardtia adenostylis*, #2307(19). Temperate "tree". *Dalea tsugoides*, #2953(1). Highland "tree". It is used for firewood.
 k'an-te'an, aj(aj & Pcpd). brown (stretched out legs).
 k'an-telan, aj(aj & P/2/cpd). yellow (pine log).
 k'an-tik'an, aj(aj & P/2/cpd). yellow (expanse of muddy water).
 k'an-tilan, aj(aj & Ucpd). yellow (fruit, sugarcane), glossy brown (legs after being rubbed with a stone and oiled for fiesta).
 k'an-tok'an, aj(aj & Ucpd). yellow (raincape when worn).
 k'an-tolan, aj(aj & prob P or P/2/cpd). brown (dog's muzzle).
 k'an-tue'an, aj(aj & Ucpd). tan (deer, coyote).
 k'an-tukan, aj(aj & Icpd). yellow (many aztec marigold blooms).
 k'an-tulan, cf. *tulan*.
 k'an-t'ašan, aj(aj & Pcpd). yellow (buttocks of person defecating).
 k'an-t'ayan, aj(aj & Pcpd). sopping wet (clothing).
 k'an-t'elan, aj(aj & P/2 or T/2/cpd). yellow (seam).
 k'an-t'ihan, aj(aj & Ucpd). yellow (full bottle of comiteco).
 k'an-t'oban, aj(aj & prob P or P/2/cpd). yellow (cheeks of pretty girl).
 k'an-t'özan, aj(aj & Pcpd). yellow (mud on clothing or stuck on wall).
 k'an-t'ohan, aj(aj & T/2/cpd). yellow (coffee, coca cola or chicha being

poured).
 k'an-t'uban, aj(aj & T/2/cpd). muddy yellow (river).
 k'an-vačan, aj(aj & Pcpd). blond (whiskers).
 k'an-vahan, aj(aj & T/2/cpd). yellow (many flowers).
 k'an-vak'an, aj(aj & Xcpd). yellow (stiff stain on clothing).
 k'an-valan, aj(aj & P, P/2/cpd), yellow (ladino's hat).
 k'an-vayan, aj(aj & Ucpd). tan (horse).
 k'an-velan, aj(aj & P, P/2/cpd), brown (many amanitas).
 k'an-vočan, aj(aj & P, P/2/cpd), yellow (wool).
 k'an-voč'an, aj(aj & P, P/2/cpd), yellow (many thorn apples on tree).
 k'an-vohan, aj(aj & Pcpd). yellow (many plums clustered on tree).
 k'an-volan, aj(aj & P, P/2/cpd), brown (many amanitas).
 k'an-vučan, aj(aj & I, Pcpd), yellow (burn blister).
 k'an-yalan, aj(aj & Ucpd). yellowish (thighs).
 k'an-yeman, aj(aj & I, P, P/2/cpd), yellow (corn, peaches or oranges in piles, excrement).
 k'an-yoman, aj(aj & Pcpd). yellow (many flowers; aztec marigolds or field mustard flowers).
 k'anal, n1e. star.
 k'anal, n4f. yellowness, egg yolk, testis.
 k'anal, aj. yellow.
 k'anal vaha-čon, cf. čon.
 k'anal vak', nphr(aj & n). *Gaudichaudia albida*, #2549(21,22). Temperate "vine". #2851(12). Lowland "vine".
 k'oš k'anal vak', nphr(aj & nphr/aj & n/). *Gaudichaudia albida*, #2851(3,4,5). Lowland "vine".
 k'anal e'irin mut, cf. e'irin mut.
 k'anal hčabahom čon, cf. čon.
 k'anal čoy, cf. čoy.
 k'anal č'ivil mut, cf. č'ivil mut.
 k'anal č'ut mut, nphr(nphr/aj & n/ type n)5. 'yellow-breasted bird', yellow-throated brushfinch *Atlapetes gutturalis* /Pat 70sil/. cf. k'anal k'oviš.
 k'anal k'oviš, cf. k'oviš.
 k'anal nič e'ivlel, nphr(nphr/aj & n/ type n). 'yellow-flowered plant', black foot *Melampodium montanum*, #1755(16). Highland "plant". As a remedy for "wind" and diarrhea, a small bunch is brewed. A cup of the tea is drunk before breakfast. It is "hot". *Kallstroemia rosei*, #1629(7,11,12). Lowland "plant". (11)-As a remedy for stomachache /k'uš 707onil/ a bunch is brewed. One cup is drunk before breakfast for three days. It is "medium". It is used also for pig fodder.
 k'anal pepen, cf. pepen.
 k'anal te?, nphr(aj & n). fustic tree *Chlorophora tinctoria*, #1678(14). Lowland "tree". The trunk is used for gunstocks.
 k'anal vonon, cf. vonon.
 k'anas-te?, nphr(x & ncpd)1a. yellow sapote *Pouteria campechiana*. The fruit is "hot." cf. no7čir.
 k'anub, iv. turn yellow, ripen.
 t šk'anub hu-huntik. Every one is getting yellow /nineteenth developmental stage or corn/.
 k'anubtas, tv. make yellow (field mustard in cornfield).
 k'anubtasvan, iv. make yellow (field mustard flowers in cornfield).
 k'op N.
 k'op, n1d. word, language, affair, matter, situation, argument, dispute, war, curing ceremony.
 hk'optik. lit., our language, i.e., Tzotzil.
 t šu? h-set' kunen k'op ti 7ok'obe. A small curing ceremony is being held for me tomorrow.
 mu7yuk ak'op mu7yuk arason. You have nothing to say, you have no thoughts.
 mu7yuk sk'op smantal yu'un sč'amaltak. He doesn't discipline his children.
 ta šak'be te? ta k'op a7a pero č'abal spersa li sk'obe. He was going to hit him with a stick, but he had no strength in his hand.
 k'op 707on, nphr(n4f of n4d). anxiety, sadness.

k'op rios, nphr(n4f of n5). prayer /in Spanish/.
 k'opla, tv. hold minor curing ceremony (shaman).
 k'opla ba, rv. hold minor curing ceremony for self (shaman).
 k'oplael, vn5. minor curing ceremony /held in house and without flowers and candles/.
 k'oplal, n4b. plan, purpose, news, promise.
 č'abal sk'oplal. It is no deal.
 mu sk'oplal. It makes no difference (or) it does not matter.
 sk'oplal t šibat lavie. I plan to go today.
 sk'oplal t šiyak'be. He is supposed to give it to me.
 štanet sk'oplal. The news is spreading /unbeknownst to person involved/.
 yeč' hhak' ak'oplal. I passed by to ask about you.
 k'oplavan, iv. hold minor ceremony for someone.
 k'opoh, iv. talk, speak, pray, make declaration, argue /legal case/, mean. Denunciatory speech; cf. č'i.
 ha? yeč' t šk'opoh. That's what it means.
 muk' šk'opoh helavel. He didn't speak in passing /enemy/.
 lek štohob ta k'opohel. He argues well /lawyer/, (or) He prays well /shaman/.
 k'opoh yo'on, vphr(iv/3s/ & n4d). mull over, be lost in thought, wonder, worry, be anxious.
 tol šk'opoh yo'on ti mi vayčine. He worries so when he dreams.
 t šk'opoh yo'on ha? yo sp'osi yok. He was lost in thought when he tripped.
 t šk'opoh yo'on mi sta ta k'oponel ti buč'u t šbat sk'opone. He wonders whether he will be able to talk to the person whom he is going to talk to.
 tol šk'opoh yo'on k'al ŋipe ha? ša mas i'ipah yo. He was so worried when he was sick that he became even sicker.
 tol šk'opoh yo'on k'al ŋočem sničime. lit., He was very anxious when the flowers entered, i.e., The patient was anxious when he climbed into his flower-bedecked bed.
 k'opohes yo'on, vphr(tv & n4d). be worried or anxious.
 Ritual speech, shaman referring to patient; iyat yo'on, isk'opohes yo'on. He was anxious, he was worried.
 tol sk'opohes yo'on mi šveč' yu'un li čamele. He is very anxious about whether the sickness will pass.
 k'opon, tv. talk to, pray to. Ritual speech; cf. ti'in.
 isk'opon kahvaltik. lit., He talked to Our Lord, i.e., He prayed.
 k'opon avil. Try talking (or) Speak to him /to see what he replies/.
 k'opon baik, rv. talk to each other, make a deal, settle one's differences, agree to marry each other. Ritual speech; cf. ti'in baik.
 isk'opon sbaik ta lek. They settled their differences.
 isk'opon sbaik ta lekil k'op te noš ta na. lit., They settled their differences just in the house, i.e., They settled their differences privately without going to court.
 lek sk'opon sbaik. They are on good terms.
 k'oponan, tv. talk to (girls).
 k'oponeh-bail, vn(tv & rpn4d)5. meeting of incoming and outgoing officials /incoming official visits his predecessor/. Ritual speech; cf. ti'ineh-bail.
 k'oponk'oponan, tv. talk to one after another.
 k'oponluh ŋu'un, vphr(iv & n4d). be able to tell.
 k'oponobil, nlf. cane liquor to formalize talk.
 k'oponvan, iv. speak to person (man to woman).
 hk'oplavaneh, agn. shaman who gives minor curing ceremony for person.
 hk'opohel, agn. lawyer /native/.
 hk'opohel rios, nphr(agn/vn/ type n)5. talking saint.
 hk'oponvaneh, agn. man who speaks to woman.
 k'or(1) O.
 k'or, onom. rattle /woodpecker drumming, porcupine shaking quills/ /r is trilled/.
 k'orlahet, av. cf. k'ororet (plu).
 k'ororet, av. drumming (pale-billed woodpecker), rattling (porcupine).
 k'or(2) X.

k'ork'on, n1e. wood ant. cf. k'oroveš. The highland variety is red and stings. The lowland variety is black and inoffensive.
 k'oroveš, n1e. highland wood ant. cf. k'ork'on.
 k'orok' A or N.
 k'orok' te?, nphr(x type n). shield leaf pumpwood *Cecropia peltata*, #1282(1,3,4,5,8). Lowland "tree". The trunk is used by some people for threshing platforms. The trunk is split and stripped of bark.
 k'os(1)
 k'os, piece broken off. cf. k'as.
 k'os(2) N.
 k'os, n1a. *Synardisia venosa*, #B14271(5), #2792(1,4,7). Temperate and highland "tree". The slips are planted by a few Zinacantecs in their yards, in the rainy season. The young shoots are a basic ingredient of the "flower water" used to bathe patients. Eighteen shoots are required for a major curing ceremony, and nine for a minor ceremony. They are "cold" or "medium". (RML)-The shoots are also used to adorn a patient's ceremonial bed. There is an aura of special sacredness that seems to surround the shoots of this tree. For other ingredients of "flower water", cf. čis ŋuč.
 k'ostik, n5. grove of k'os trees.
 bač'i k'os, nphr(aj & n). *Synardisia venosa*, #813(1,2,3,5). Highland "tree" For use, see k'os.
 k'oš(1) N.
 k'oš, n1d. child /under nine years old/.
 k'oš, aj. little.
 k'oš —, nphr(aj & n)1d. young — /dog, etc., i.e., puppy, kitten, colt, heifer/.
 k'oš biolin, nphr(aj & n)1a. fiddle.
 k'oš bolom, cf. bolom.
 k'oš k'anal pepen, cf. pepen.
 k'oš limeton, nphr(aj & n)1a. five liter demijohn.
 k'oš poyoy, cf. poyoy.
 k'oš vob, nphr(aj & n)1a. fiddle.
 k'oš yašal ŋamuč, cf. ŋamuč.
 k'ošahetik, aj. short (people).
 k'ošet, av. short.
 k'ošib, iv. be stunted (sick child).
 k'ošil, n4f. runt (animal, peach, apple, pear, cornucob).
 k'ošil —, nphr(aj & n)3d. youngest — /sibling/.
 k'ošil mayol, cf. mayol.
 k'ošil piškál, cf. piškál.
 k'ošil rehirol, cf. rehirol.
 k'ošk'on, av. toddling, walking slowly (person who never is able to keep up fast pace).
 k'ošk'oš, aj. short (person), young (animal).
 k'ošk'oštík, aj. slightly small (hat), rather short (person), rather young (animal).
 k'ošol, aj. cf. k'ošk'oš.
 k'oš(2) A.
 k'ošet, av. stiff (clothes with dirt or blood), brittle (leaves, stale tortillas).
 k'ošib, iv. become stiff (toasted tortilla).
 k'ošibtas, tv. toast /toasted tortilla/.
 k'ošibtasán, tv. toast /toasted tortillas/.
 k'ošibtasob, nlf. place next to fire where toasted tortillas are toasted.
 k'ošibtasobil, nlf. cf. k'ošibtasob.
 k'ošoš, n1a. toasted tortilla. Toasted tortillas, in addition to being the basic staple taken to the lowlands, are used during the Posadas to eat with squash.
 k'ošoš te?, nphr(n type n)5. 'toasted tortilla tree', mexican tea bush *Ternstroemia tepezapote*, #515(1,2). Highland "tree" The trunk is used for firewood. #1863(1,16). Lowland, temperate and highland "tree". #2581(4,21,22). Temperate "tree". mayan sea grape *Coccoloba mayana*, #2803(11,12). Lowland "tree". *Drimys granadensis* var. *mexicana*, #120(1,2,3,4,5). Highland "tree" The trunk is used for firewood. *Phoebe helictifolia*, #528(2,3,5). Temperate "tree". The trunk is used for firewoods by people travelling to the lowlands. *Coccoloba* sp., #1988(17). Lowland "tree"

k'ošoš teʔtik, nphr(n type n)5. grove of k'ošoš teʔ.

bik'it k'ošoš teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/). wild persimmon *Diospyros nicaraguensis*, #2004(17). Lowland "tree". *Myrcianthes fragrans*, #1961(16,17). Temperate "tree".

əahal k'ošoš teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/). see below.

k'oš əahal k'ošoš teʔ, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n type n/). *Ilex vomitoria*, #1927(16,17). Temperate "tree".

muk'ta k'ošoš teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/). hairy-leaved clethra *Clethra lanata*, #517(1,2,3). Highland "tree". The trunk is used for firewood by some people.

k'ošošet, av. stiff (clothes with dirt, sweat, or blood).

k'ošošib, iv. become stiff (toasted tortilla).

k'ošoštah, iv. become stiff (stale tortilla).

k'ošoštik, aj. stiff (clothes with dirt, sweat, or blood).

k'ot I.

k'ot, iv. arrive there, become, be straight-shooting (gun), reach, happen, come true (dream, omen).

muk' ša šk'ot lek. It was dark now /person's eyesight not sufficient/.

t šk'ot t šk'opoh. He tells the truth.

mu šk'ot sk'op. He can't be trusted.

k'ot sat, vphr(iv & n4d). see, be able to see.

k'ot ta ʔoʔon, vphr(iv/3s/ & prep & n4d). be offended.

ik'ot ta ʔoʔon ti k'usi iʔalbat. He was offended by what was said to him.

k'ot ta lok'el, vphr(iv/3s/ & prep & vn5). turn out, happen.

k'otbah ʔuʔun, vphr(aj/pred/ & n4d). gobble up, snatch up.

k'otbal, n5. place of final judgment, afterworld.

k'otilan, iv. keep arriving.

k'otk'ot, iv. be rather straight-shooting (gun).

k'otk'ottik, iv. be rather straight-shooting (gun).

k'otoš N.

k'otoš, n. *Cyperus sp.*, #2183(19). Highland "plant". As a remedy for diarrhea, six roots are brewed. A cup of the tea is drunk before breakfast for two days. It is "hot".

k'ov P.

k'ov-ʔe, n(aj & ncpd)5. twisted (mouth).

k'ovanbe, tv. twist /mouth/.

k'ovel, aj. twisted (mouth).

k'ovet, av. twisted permanently (mouth).

k'ovk'ov, aj. twisted (mouth).

k'óvtek'óvte, av. walking about with permanently twisted mouth.

k'oviš N.

k'oviš, n1e. red-eyed towhee *Pipilo erythrophthalmus*. Towhees are eaten, seasoned with mexican tea. They are "medium". They are notorious for scratching up newly planted highland corn.

ʔik'al k'oviš, nphr(aj & n)5. red-eyed towhee *Pipilo erythrophthalmus* /male/. Male towhees, when eaten, are considered to be "cold".

k'anal k'oviš, nphr(aj & n)5. yellow-throated brush-finch *Atlapetes gutturalis*. cf. k'anal č'ut mut. Brush-finches are eaten, seasoned with mexican tea. They are "medium". They, like towhees, ravage newly planted cornfields.

k'u Pt.

k'u, pt. what, what? who.

k'u t šapas. What are you doing?

muk' bu staik k'u staik. They never found what they were looking for.

ʔoʔon ti k'u kale. It was I who said it.

k'u ʔepal, nphr(pt & n4f). as much, as many, however much, however many, how much? how many?

k'u ʔora, nphr(pt & n5). when, when?

k'u to ʔora. when? when in the world? /emphatic/.

k'u ʔuʔun, nphr(pt & n4f). why, why?

k'u čaʔal, cf. čaʔal.

k'u h——, nphr(pt & n/nc & numcpd/5). whichever ——.

k'u h-tosukal. whichever kind.

k'u h-kotukal. whichever animal (or) table, etc.

k'u hunukal, nphr(pt & n5). whichever one.

k'u ma ʔuʔun, nphr(pt & pt & n4f). why? /emphatic/.

k'u ma ʔuʔun t šabat ta ʔora. Why are you going right now?

k'u maʔn, ptphr(pt & pt/contr of ma & ʔuʔun/). why /emphatic/.

k'u melol, nphr(pt & n4f). why? for what reason?

k'u smelol li šʔelan šavale. Why did you say that?

k'u-sbi, n(pt & ncpd)5. Male joking speech; lit., what's-its-name, i.e., penis.

k'u ši, vphr(pt & iv). how, what.

Informal greeting; k'u ši? mu k'u ši. What's new? Not much.

k'u ši ta ʔalel. How do you account for....

haʔ ti k'u ši ti kahvaltike. It is up to Our Lord.

k'u ti, ptphr(pt & pt). as, because, since.

mu štal ʔun k'u ti yeč ti smul ʔune. He did not come because it is true that he is guilty.

k'uʔn, pt(contr of k'u & ʔuʔun). why, why?

k'uk, pt(contr of k'u & -uk). whatever.

k'uk spas. whatever he wants to do.

k'uk shalil. however long, for how long, how long?

k'uk ʔelan, vphr(pt/contr of k'u & -uk/& iv/3s/). whichever one, whatever it is like.

k'uk čaʔal, ptphr(pt/contr of k'u & -uk/& pt). it makes no difference.

k'uk noš ʔelan, vphr(pt/contr of k'u & -uk/& pt & iv/3s/). whichever one, whatever it is like.

k'uk noš čaʔal, ptphr(pt/contr of k'u & -uk/& pt & pt). it makes no difference.

k'usi, pt. what, what?

k'usi leʔe. What is that?

k'usi stu leʔe. What is that for?

mu k'usi. It isn't anything.

mi mu k'usi ʔoy avuʔune. Haven't you anything?

bae'i leklek sba li nae pero k'usie bik'it. The house is beautiful but on the other hand it is small (or) The house is beautiful except that it is small.

k'usi liyalbeik ʔoe li šʔelane. That is what they told me.

li k'usie haʔ li ʔanə mas t sk'an t šʔelave. The thing is, the woman wants to dominate.

k'usitik, pt. what, what? /plu/. var., k'ustik.

k'ustik, pt. cf. k'usitik.

k'usuk, pt(contr of k'usi & -uk). too, besides.

hčopik ʔo sveš k'usuk noš. Their pants were different too.

k'usuk noš. whichever one.

k'usuk ʔuʔun, nphr(pt & n4b). things.

istam eč'el k'usuk ʔuʔun. She took away her things.

k'utikuk, pt. whatever, everything, everything else.

ihkuč ti hun moč kot hbek'et k'utikuk. I carried the bag with my tortillas and meat and everything else.

k'uʔ N.

k'uʔ, n4f. skim /corn gruel/.

k'uʔ ʔanə, nphr(n4f of n5). blouse.

k'uʔ pok', nphr(n & n)4d. set of clothing.

k'uʔil, n3a. clothes. Female speech; blouse.

k'uʔin, tv. take possession of an article of clothing.

k'uʔin, n4d. article of clothing.

ihman hk'uʔin. I bought an article of clothing for myself.

k'uʔul, n3a. cf. k'uʔil.

k'uʔul pak'al, nphr(n & n). set of clothing.

k'uʔulah, iv. be well-clothed (man with industrious wife).

k'uʔulal čih, nphr(natt & n)1d. woven blanket.

k'uʔultas, tv. clothe.

Denunciatory speech; hk'uʔultasohot hpak'altasohot ti l ač'ie ti l ak'opohe. I have clothed you, I have dressed you so you would grow up, so you would learn to talk.

k'uʔultasan, tv. clothe many times..

k'uʔultasobil, n4f. Denunciatory speech, parent to eloped daughter; clothing.

- spak'altasobil sk'u'ultasobil ačak. the covering, the clothing for your ass /provided by parent/.
- k'u'ultasvan, iv. make clothes for person.
- k'u'un, tv. wrap oneself /in blanket or rain cape/.
- Ritual speech, prayer; ma'uk to hk'u'un ʔo ti lume, ma'uk to hk'u'un ʔo ti ʔač'ele. May I not yet wrap myself in earth, may I not yet wrap myself in mud, i.e., May I not yet die.
- ʔik'al k'u' pale, nphr(/aj & n/4d of n5). cassock.
- ʔik'al k'u'ul, nphr(aj & n)1a. robe, ceremonial robe, ceremonial huipil.
- ē'ibal k'u'ul, nphr(aj & n)3d. straight smock worn by young boys. cf. *kamišail, e'il k'u'ul*.
- ē'il k'u'ul, nphr(aj & n)3d. straight smock worn by young boys. cf. *e'ibal k'u'ul, kamišail*.
- hk'u'ultasvaneh, agn. person who provides clothes for another.
- k'ub(1)** prob N.
- k'ubah, iv. entrust one's things for safekeeping.
- k'uban, tv. commission, use person's services /to carry one's goods/, have someone safeguard another's things.
- k'uban ʔahnil, vphr(tv // n). become engaged.
- k'ubanan, tv. entrust for safekeeping /plu/.
- k'ubank'ubanan, tv. entrust one thing after another for safekeeping.
- k'ubanobil, nlf. gift given when requesting engagement, commission, or article to be borrowed.
- k'ubanvan, iv. entrust to someone.
- k'ubet, av. entrusting one's things for safekeeping.
- k'ubtek'ubte, av. entrusting one's things for safekeeping here and there.
- k'ubul, aj. entrusted, left in safekeeping.
- k'ubulil, n3d. article entrusted.
- hk'ubanvaneh, agn. recently engaged boy.
- k'ub(2)** T.
- k'ub-tot, n(tv & ncpd)5. 'gurgle father', blue mockingbird *Melanotis caerulescens*. cf. *hloʔ-makom, sak-ē'ut mut*.
- k'ubbe, tv. chugalug.
- k'ubih, onom. swallowing or sloshing sound.
- k'ubilan, tv. slosh back and forth.
- k'ubk'on, av. gulping, sloshing /sound of liquid in stomach, demijohn or bottle/.
- k'ublahet, av. gulping (plu), slurping (EKL258: 1-3) (plu), sloshing /liquid in jugs/, slapping /sound of waves/.
- k'ublih, av. gulping suddenly, guzzling /shot of liquor/.
- k'uč** prob P or P(2).
- k'učahtik, aj. cf. *k'učul* /plu/, short (horns).
- k'učel, aj. short (woman's hair, woolen tunic, pig's or rabbit's tail), bobbed (dog's tail).
- k'učet, av. walking with short (hair, woolen tunic, tail).
- k'učk'on, av. wagging (bobbed tail).
- k'učk'uč, aj. short(woman's hair, woolen tunic, pig's or rabbit's tail), bobbed (dog's tail).
- k'učleh, n5. shortness /woman's hair, woolen tunic, pig's or rabbit's tail/, bobbed /dog's tail/.
- k'učtek'učte, av. walking about with short (hair, woolen tunic, tail).
- k'učul, aj. short (woman's hair, woolen tunic, pig's or rabbit's tail), bobbed (dog's tail).
- k'učulik, aj. cf. *k'učul* /plu/, short (horns).
- k'uh** P.
- k'uhahtik, aj. bent (knees), short (tunics).
- k'uhan, tv. draw up /knees/.
- k'uhank'uhan, tv. draw up one /leg/ after another.
- k'uhank'uhanan, tv. cf. *k'uhank'uhan*.
- k'uhav, n4f. knee.
- k'uhet, av. short (skirt, shirt, tunic).
- k'uhetik, av. cf. *k'uhet* (plu).
- k'uhk'on čak, vphr(av & n4d). hopping (rabbit).
- k'uhk'uh, aj. short (tail, tunic, skirt, shirt).
- k'uhlahet, av. cf. *k'uhet* (plu), kicking (foetus in uterus).
- k'uhlahetik, av. cf. *k'uhk'on* (plu).
- k'ühlih, av. kicking suddenly (foetus).
- k'ühtek'ühte čak, vphr(av & n4d). hopping about (rabbit), walking about (short-tailed dog).
- k'uhul, aj. bent (leg).
- k'uhulik, aj. cf. *kuhul* /plu/.
- k'uk'** N.
- k'uk' toh, cf. **toh**.
- k'uk'ul čon, agn(nphr/x type n/1d). each of two lesser players of the fiesta of St. Sebastian who were the stewards-royal of the previous year. Literally "feathered serpents", they are thought to represent the raven that brought corn to man after the flood and taught him how to plant it and eat it.
- k'uk'umal, nlf. feather.
- k'uk'umal, n4d. Male joking speech; pubic hair.
- k'uk'umal čilil, nphr(n type n)3d. feathered wedding huipil, worn by brides and by the grand and petty Spanish ladies of the fiesta of St. Sebastian.
- k'uk'umal hol, nphr(n4f of n4d). crest.
- k'uk'umal pišalal, nphr(n type n)5. hat decorated with peacock feather /worn by incoming and outgoing ensign-bearers/.
- k'ul(1)** X.
- k'ulebal, n3d. cave, cliff /Čobtik/.
- Ritual speech, prayer, referring to home; ʔo hna, ʔo hk'uleb. my humble home, my humble treasury.
- k'ulehah, tv. become wealthy.
- k'ulehal, nld. wealth.
- k'ulehan, tv. become wealthy.
- k'ulehanvan, iv. make person become wealthy.
- k'ulehes, tv. make wealthy.
- k'ulehesan, tv. make wealthy /plu/ (drunk who loses clothing).
- k'ulehesanan, tv. cf. *k'ulehesan*.
- k'ulehesvan, iv. make person become wealthy.
- k'ulehib, iv. become wealthy /infr/.
- k'ulehibtas, tv. make wealthy /infr/.
- hk'uleh, agn. wealthy person.
- hk'ulehesvaneh, agn. person or object that makes person wealthy.
- k'ul(2)** X.
- k'ul, nc. large group (people, horses, sheep) /infr/.
- k'ul(3)** prob O.
- k'ulet, av. thundering (thunder, hoofbeats of many horses V4: 2, footbeats of people), rumbling (stomach).
- k'uletik, av. cf. *k'ulet* (plu).
- k'ültek'ülte, av. thundering along (hoofbeats of many horses).
- k'ululet, av. thundering (hoofbeats of many horses), rumbling (stomach when suffering from gas).
- k'ulub** N.
- k'ulub, n1e. locust. Locusts are not considered edible. They may be sent as a punishment by San Salvador.
- mi k'ulubot tol šaveʔ kere. Are you a locust, eating so much?
- k'un** A.
- k'un, aj. quiet, quietly, slow, slowly, weak, soft.
- k'unanik. Take your time.
- ta k'un to. later (or) afterwards.
- k'un-bein, iv(aj & ivcpd). travel slowly.
- mi šanaʔ slahešel. tey nan t šk'un-bein yalel. Do you eat this? Maybe it will travel down slowly.
- k'un-əəubtas ba, rv(tv/aj & tvcpd/ & rpn). regain gradual control over oneself.
- k'un-ē'ep'un, tv(aj & tvcpd). tip slowly /demijohn/.
- k'un-ē'ep'un ba, rv. lift one buttock slowly while sitting (person farting).
- k'un-čavčon, av(aj & avcpd). stepping gingerly.
- k'un-hobel, n(aj & ncpd). 'soft grass', muhly *Muhlenbergia tenella*, #2608(21,22), #2813(7,11). Lowland "plant" (7)-It is eaten by mules. *Aegopogon cenchroides*, #2450(20). Highland "plant" It is eaten by sheep, horses, and cattle. *Arthraxon quartinianus*, #2778(7). Tem-

perate "plant".
 k'un-hobeltik, n5. field of k'un-hobel.
 sakil k'un-hobel, nphr(aj & n/aj & ncpd/). muhly *Muhlenbergia tenella*, #2608(15). Lowland "plant".
 yašal k'un-hobel, nphr(aj & n/aj & ncpd/). muhly *Muhlenbergia tenella*, #2608(20). Lowland "plant".
 k'un-k'inubal, n(aj & ncpd)5. drizzle.
 k'un-nopleta, tv(aj & tvcpd). approach slowly.
 k'un-noplita, tv(aj & tvcpd). cf. k'un-nopleta.
 k'un-pužan, aj(aj & P/2/ or T/2/cpd). fresh (bread).
 k'un-sik, nphr(aj & ncpd)1e. chill.
 k'un-šovov yalel, vphr(av/aj & avcpd/ & dr). tottering (horse), sinking down (woman offering little resistance to man).
 k'un-valk'un, tv(aj & tvcpd). turn up slowly /skirt/ (man, woman).
 k'un-vatet, av(aj & avcpd). rolling slowly (truck, boulder, stump).
 k'un-večet, av(aj & avcpd). walking feebly.
 k'un-věčtevéčte, av(aj & avcpd). walking about feebly.
 k'un-večvon, av(aj & avcpd). walking feebly.
 k'un-velet, av(aj & avcpd). walking feebly.
 k'un-vellah, av(aj & avcpd). cf. k'un-velet (plu).
 k'un-véltevélte, av(aj & avcpd). walking about feebly.
 k'un-velvon, av(aj & avcpd). walking feebly.
 k'un-vožet, av(aj & avcpd). walking slowly bundled up in clothes, getting up slowly /from bed/.
 k'un-vožvon, av(aj & avcpd). walking slowly bundled up in clothes.
 k'un-yaman, aj(aj & T/2/cpd). soft (hair), lukewarm.
 k'unib, iv. become soft, weak, tame or obedient.
 k'unibtas, tv. soften /leather/.
 t šak'unibtas tana li nukul li?e. lit., You will soften the hide now, i.e., You will get a whipping.
 k'unibtasob, nlf. tallow, wax or salt water used to soften leather.
 k'unibtasobil, nlf. cf. k'unibtasob.
 k'unibtasvan, iv. weaken person.
 k'unil, aj. quiet, quietly, slow, slowly, weak, soft.
 k'unil, n4d. abdomen.
 k'unil 'anal te?, nphr(nphr/aj & n/ type n). 'soft-leaved tree', *Desmanthodium caudatum*, #2156(1). Temperate "tree".
 k'unil 'ok te?, nphr(nphr/aj & n/ type n). 'soft-trunked tree', *Lopezia langmaniae*, #2101(7). Temperate "tree". *Euphorbia pulcherrima*, #2846(7). Lowland "tree".
 k'unil 'ot, nphr(aj & n)4a. tortilla /not toasted/.
 k'unil čikinil, nphr(nlf of n4d). ear lobe.
 k'unil č'utl, nphr(nlf of n3d). abdomen.
 k'unil te?, nphr(aj & n). 'soft tree', *Lopezia langmaniae*, #2101(11). Temperate "tree".
 k'unil tok'oy, cf. tok'oy.
 k'unil vah, nphr(aj & n)1a. tortilla /not toasted/.
 k'unuk'un, aj. little by little, gradually, slowly.
 k'unuk'untik, aj. very gradually.
 hk'unibtasvaneh, agn. tobacco, cane liquor, or nymphomaniac that weakens person.
 šk'un, cf. čenek'.
 šk'un č'um, cf. č'um.
 šk'un-pat č'um, cf. č'um.
 k'unuk' N.
 šk'unuk', n1e. reddish lowland insect which eats inside of corncob.
 k'up prob A. or N.
 k'upih 'o'ovon, vphr(iv & n4d). long for.
 k'upil, n1a. desired object or person.
 k'upin, tv. enjoy, be pleased by, be tantalized by.
 isk'upin spat sšokon. lit., He enjoyed his back, his side, i.e., He was well dressed.
 tol šk'upin pus li povree. lit., The poor guy enjoys a sweat bath, i.e., The poor guy keeps being jailed.
 k'upinan, tv. enjoy or try out many desired objects or girls.
 k'upinvan, iv. desire someone (person, dog happy to see master back).

hk'upinvaneh, agn. girl who desires men, affectionate dog.
 k'us
 k'us, red-billed pigeon. cf. k'us(3).
 k'us(1) N.
 k'uš, n4f. wedge /hoe, axe/, fipple /flute/.
 k'uši, tv. slip wedge under /table leg/.
 k'ušiob, nlf. wedge, stake to keep door shut.
 k'ušiobil, nlf. cf. k'ušiob.
 k'us(2) T.
 k'uš, tv. crunch, gnaw /bones/, eat /nuts, peanuts, toasted tortillas, green chili, corn on the cob, seeds, sugarcane/.
 k'uš ba, rv. rot (unwashed clothing).
 k'uš ba ʔe, vphr(rv & n4d). bare teeth (dying animal).
 k'ušan, tv. eat /nuts, etc./.
 k'ušan, tv. cf. k'ušan.
 k'ušank'ušan, tv. gnaw one after another /dogs gnawing leashes/.
 k'ušank'ušan, tv. cf. k'ušank'ušan.
 k'ušbol, nlf. human believed to be sacrificed for the construction of bridges or electric plants, yeast for making cane liquor.
 k'ušbol makina, nphr(n type n)5. machine believed used to render people into grease.
 k'ušel, nc. eating /corn on the cob, etc./.
 k'ušet ʔe, vphr(av & n4d). lit. gnashing teeth, i.e., penny-pinching.
 k'ušilan, tv. keep eating or gnawing /bones, etc./.
 k'ušilanan, tv. cf. k'ušilan.
 k'ušk'on, av. crunching, chewing /dry weeds/ (horse in dry season).
 šk'ušk'on ta yot. lit., He is crunching his tortillas, i.e., He has nothing to eat.
 k'ušlahet, av. cf. k'ušk'on (plu).
 k'ušlahetik, av. cf. k'ušk'on (plu).
 k'ušob, nlf. feed container for mule.
 k'ušobil, nlf. Joking speech; teeth. cf. k'ušob.
 k'ušteč'uste ʔe, vphr(av & n4d). lit., walking about gnashing teeth; i.e., penny-pinching.
 k'ušvan, iv. lit., crunch person, i.e., badger person /repeatedly coming to borrow money or corn, or to ask favors/, give sickness to person (witch).
 t šti'van t šk'ušvan li kriščanoetike. The people eat people, crunch people.
 t šti'van t šk'ušvan h'ak-čamel. Witches eat people, crunch people.
 hk'uš-ʔak'al, agn(tv & ncpd). charcoal-cruncher /mythical figures who, in former times, disattached their heads from their bodies at night and ate charcoal at the fireside/.
 hk'uš-bak, agn(tv & ncpd). bone-eater (dog).
 k'us(3) A.
 k'uš, n5. Ritual speech, prayer; person in pain.
 li hun ʔipe li hun k'uše. the sick one, the pained one.
 k'uš, aj. painful.
 k'uš ʔaʔi, vphr(aj & tv). feel pain, hurt, pity.
 k'uš ʔoʔonil, nphr(aj & n3d). stomachache, pain in chest.
 k'uš eukut, nphr(aj & n)5. cf. k'uš eukutin.
 k'uš eukut mut, nphr(nphr/aj & n5/ type n)5. cf. k'uš eukutin.
 k'uš eukutin, nphr(aj & n)5. red-billed pigeon *Columba fasciata*. cf. k'uš eukut, k'uš eukut mut, k'uš eukut mut. It is believed that a man once feigned a bellyache so he could stay home. When his wife returned she found him in bed with her sister. The lovers were transformed into red-billed pigeons and so made their escape. It is also believed to have been a child who complained of a stomachache because no one gave it water. It is hunted for food. It is "hot".
 k'uš hol, nphr(aj & n)5. 'headache', lesser road-runner *Geococcyx velox*. cf. k'aʔ-čih mut. It is believed that once a lazy man, ʔAntun Ēin, complaining of a headache, was transformed into a road-runner. If a road-runner crosses one's path an accident may occur or laziness may set in. If a boy buries a road-runner's head in a yard in the area where a girl goes to the bathroom, it is believed that the grass there will grow abundantly and then turn brown signalling to the girl that he is her true love.

k'uš holol, nphr(aj & n)5. headache.
 k'uš kumum, nphr(aj & n)1e. white-tipped dove *Leptotila verreauxi*. It is hunted for food. It is "medium" or "hot"
 k'uš k'abil, nphr(aj & n)5. painful urination.
 k'uš-pevul, n(aj & ncpd)5. 'painful pevul', spiny nightshade *Solanum hispidum*, #87(2,4,5), #1871(1,16), #2536(1,4,22). Highland "tree". As a remedy for urinary pain, three leaves are brewed. The tea is drunk before breakfast for three days. It is "hot". To cure pack sores, twelve leaves are brewed, dried, and ground into powder. The sores are washed and the powder is applied two, three or four times. It is "hot". shrub nightshade *Solanum mitense*, #1527(1,3,11,12). Highland "tree" #2536(1,4,22). Temperate "tree". shrub nightshade *Solanum hernandezii*, #208(1,2,3,5,8). Lowland "tree". *Lippia chiapensis*, #B9485(5,5a). Highland "tree"
 k'uš-pevultik, n(aj & ncpd)5. expanse of k'uš-pevul.
 muk'ta k'uš-pevul, nphr(aj & n/aj & ncpd/). spiny nightshade *Solanum hispidum*, #1689(7,14). Temperate "tree".
 sakil k'uš-pevul, nphr(aj & n/aj & ncpd/). spiny nightshade *Solanum hispidum*, #B9488(5,5a), #2220(19). Highland "tree". (19)-As a remedy for toothache, a bit of the fruit is crushed in one's hand and applied on the molar. It is "hot"
 k'uš ta ʔoʔon, vphr(aj & prep & n4d). feel badly about, grieve for, resent, be offended by.
 k'uš ta ʔoʔon ti t špak'taat ta ʔelek'e. He resented being falsely accused of stealing.
 k'uš ta ʔoʔon ti sč'amal ičame. He grieved for his child who had died.
 k'uš ta rioš, vphr(aj & prep & n5). be deeply hurt, resent deeply, be extremely upset.
 k'uš ta rioš li šʔelan t spase tol smukul-čon ʔišim li ʔanee. He was extremely upset over what she was doing; the woman was selling (their) corn in secret.
 k'uš ta rioš ti yeč t šnopbat smule. He deeply resented being falsely accused.
 k'ušben čon, nphr(x type n)5. toothache, cavity.
 k'ušk'on č'ut, vphr(av & n4d). with frequent stomach cramps.
 k'ušk'uštik, aj. slightly painful.
 k'ušub, iv. hurt, begin to hurt.
 k'ušubah ʔoʔon, vphr(iv/3s/ & n4d). pity, have sympathy, be compassionate, treat well.
 mu šk'ušubah ʔoʔon mi ʔip sč'iile. He has no sympathy when his sibling is sick.
 k'ušubah ta ʔoʔon, vphr(iv/3s/ & prep & n4d). pity, have sympathy, be compassionate, treat well.
 t šk'ušubah ta ʔoʔon ta sčonbe hu-huntik te ʔišim. He is compassionate; he sells his corn to everyone there.
 k'ušubin, tv. treat well, take care of, pity.
 mu šk'ušubin k'usuk yu'un. He doesn't take care of his things.
 mu šk'ušubin yahnil tol smah. He doesn't treat his wife well; he beats her so much.
 k'ušubinel, n1d. favor.
 haʔ ti bu sta k'ušubinel leʔe. lit., whenever he has a favor done him, i.e., sometime he will get his just deserts /a beating/.
 k'ušubinvan, iv. do someone a favor, treat person well.
 k'ušubtasbe hol, vphr(tv & n4d). annoy, give person a headache /sick person/.
 tol šk'ušubtasbe shol hčamel tol t štahinik. They give the sick person a headache by playing too much.
 k'ušul, n4f. pain.
 hk'uš-pahayom, agn(aj & ncpd)5. procrastinator.
 hk'ušubinvaneh, agn. beneficent or philanthropic person.
 k'us eukut mut, nphr(nphr/aj & n/ type n)5. cf. k'uš eukutin.
 k'ušk'ul N.
 k'ušk'ul, n1d. gleanings.
 k'ušk'ulah, iv. glean /corn, beans, squash/.
 k'ušk'ulan, tv. glean /corn, beans, squash/.
 k'ušk'ulta, tv(aj & ncpd). have illegitimate child (woman).

hk'ušk'ul, agn. gleaner.
 k'ut T.
 k'ut, tv. twist into small sections /greens so they will fit into pot/, shell /corn/.
 k'ut, iv. unravel.
 ik'ut ssat ta k'ak'al. It unraveled in the heat.
 k'ut, nc. bent section /greens/ /infr/.
 k'ut ba, rv. twist and turn /to break loose/.
 k'utan, tv. shell /ears/.
 k'utank'utan, tv. shell one /ear/ after another.
 k'utank'utanan, tv. cf. k'utank'utan.
 k'utbe, tv. twist /chicken's neck/.
 k'utbe ba k'obik, vphr(rv & n4d). twist each other's arms.
 k'utel, nc. twisting into sections /greens/.
 k'utet, av. feeling hunger pangs.
 k'utilan, tv. keep twisting into small sections /greens/, twist /person's arm/.
 k'utilan ba, rv. keep twisting and turning /wrestling /, keep twirling /dancing/.
 k'utilanan baik, rv. keep twisting and turning /plu/ /wrestling/, keep twirling /plu/ /dancing/.
 k'utk'on, av. wagging (bobbed tail).
 k'utk'on čak, vphr(av & n4d). wagging hips.
 k'utlahet čak, vphr(av & n4d). cf. k'utk'on čak (plu).
 k'utp'ih, iv. unravel.
 k'utp'in, tv. steer around bends /car/, bend /tree/.
 k'utp'in ba, rv. twist and turn /to break loose/, swivel /in seat to let person by/.
 k'uttek'utte čak, vphr(av & n4d). wagging hips about.
 k'ututet, av. feeling severe hunger pangs.
 k'uy P or P(2).
 k'uy, nc. In reference to: burrow of edible wasps.
 k'uyan ba, rv. form clumps (people in crowd).
 k'uyk'uy, nc. single wasp burrow /1 only/.
 k'uyul, aj. crowded (market), with many wasp grubs.

L

I
 I, the. cf. II.
 la(1) Pt.
 la, pt. Particle used primarily in narrative speech - e.g., gossip, folk tales, dreams - indicating object or action not directly perceived, or information for whose veracity the speaker assumes no responsibility; they say.
 ʔa ti ʔoʔnee ʔo la hun vinik ... Once there was a man ...
 ʔiʔ'la. Yes, so they say.
 la(2) N.
 la, n1e. bush nettle *Wigandia kunthii*, #B9493(5,5a). Highland "tree" tread softly *Cnidoscolus aconitifolius*, #1608(11,12). Temperate "tree". #2634(22). Lowland "plant"
 latik, n5. expanse of la.
 bač'i la, nphr(aj & n). nettle *Urtica urens*, #359(3,4). Highland "plant". It grows in yards and along fences. As a remedy for "wind", a small handful is used to beat the affected part so that the "wind" will depart with the blood that is shed. It is "hot". tread softly *Cnidoscolus aff. aconitifolius*, #171(2,3). Lowland "tree"
 čon la, nphr(n type n). 'snakela', bush nettle *Wigandia kunthii*, #462(5). Lowland "tree" It is said that bush nettle was a snake with a mortal bite, so Our Lord transformed it into a plant. tread softly *Cnidoscolus aff. aconitifolius*, #171(5). Lowland "tree"
 kilahetik la, nphr(aj & n). 'long la', *Gronovia urens*, #1687(11,12). Lowland "plant" It grows in corn fields.
 kilkil la, nphr(aj & n). 'long la', nettle *Urtica urens*, #359(1,2). Highland "plant". For use, see bae'i la.
 k'an-ʔič la, nphr(n/aj & ncpd/ type n). bush nettle *Wigandia kunthii*, #2974(16). Temperate "tree".

- k'oš la, nphr(aj & n). *Gronovia scandens*, #1687(14). Lowland "plant". It grows in corn fields.
- muk'ta la, nphr(aj & n). bush nettle *Wigandia kunthii*, #2974(1). Temperate "tree". As a remedy for "wind", three or four leaves are used to beat the affected part. They are "hot". tread softly *Cnidoscolus aconitifolius*, #2634(15,20,21). Lowland "plant".
- muk'tik la, nphr(aj & n). tread softly *Cnidoscolus aff. aconitifolius*, #171(4). Lowland "tree". bush nettle *Wigandia kunthii*, #462(3). Highland "tree".
- sakil la, nphr(aj & n). tread softly *Cnidoscolus aconitifolius*, #815(1,2,3,5). Lowland and temperate "plant" #1608(1,3). Temperate "tree" #2634(1,3). Lowland "plant" (1)-Three leaves are adhered softly to the affected part. They are "hot".
- šelahtik la, nphr(aj & n). 'runcinate la', see below.
- k'oš šelahtik la, nphr(aj & nphr/aj & n/). *Gronovia scandens*, #1687(1,4). Lowland "plant". It grows in corn fields.
- teʔ la, nphr(n type n). 'tree la', *Saurauia scabrida*, #1090(1,3). Lowland and temperate "tree". The trunk is used for firewood. #1243(1,3,4,5). Temperate "tree". *Saurauia oreophila*, #1511(1,3). Lowland, temperate and highland "tree".
- la kaʔ, nphr(n of n). 'horse la', bush nettle *Wigandia kunthii*, #462(1,2). Highland "tree" tread softly *Cnidoscolus aff. aconitifolius*, #171(1). Lowland "tree".
- la(3) X.
- laet ʔaʔi, vphr(av & tv). feeling better, feeling less pain, feeling more comfortable, feeling refreshed, feeling warmed up, feeling well-fed /after being hungry/.
šlaet ša t šaʔi ti ʔale vokole. He feels better now that he has had a curing ceremony.
- laetik, av. feeling slightly better.
- la(4) prob N.
- la, n5. term of address between spouses when toasting; spouse.
kič'ban la, ʔič'o la. I drink first, wife. Take it, husband.
- la(5)
- la, singing loudly. cf. laʔ(3).
- laʔ(1) I.
- laʔ, impv. come! cf. čab(2), tal.
Response of adult to child or to much younger person who approaches and bows respectfully; laʔ čabot. meaning unclear, perhaps, Come! You are in my care.
- laʔ(2) P, P(2).
- laʔ, tv. bend /metal, wood/. Male joking speech; bend /penis/ (woman).
- laʔ ba, rv. arch (snake). Male joking speech; lit., bend one's self, i.e., have sexual intercourse (man).
- laʔ-bail, vn(tv & rncpd)5. Male joking speech; intercourse.
- laʔaʔet, av. bouncing up and down repeatedly (branch, tree or beam under weight).
- laʔahtik, aj. bent over (slender trees).
- laʔal, aj. with dip (roof, road), bowed over (slender tree).
- laʔan, tv. make into arch /floral arch, frame of straw bull/, sag /back/ (balky mule being packed), bend down /coffee branch, trees in live fence/.
- laʔanan, tv. bend down /branches/.
- laʔanláʔan, tv. bend down one after another /branches of coffee trees/.
- laʔanláʔanan, tv. cf. láʔanláʔan.
- laʔbe pat, vphr(tv // n). sag /back/ (balky mule being packed).
- laʔel, nc. bending /hoe handle/.
- laʔi, iv. sag, bend /infreq/, cf. laʔp'uh.
- laʔlaʔ, aj. with dip (road), sagging (roof), bowed over (slender tree).
- laʔlahet, av. swaying back and forth (trees in wind).
- laʔleh, n4f. dip /in ground/, sagging /roof/, bend /branch/.
- laʔlon, av. bouncing slowly up and down (branch under weight, corpse carried on stretcher), bending back and forth, flexible (switch, rubber), jouncing (bridge).
- laʔluh, av. bending down suddenly giving way suddenly in middle (tree, beam or back under weight).
- laʔobil, n4f. fork of tree used to secure object for bending or straightening. Male joking speech; vagina.
- laʔp'uh, iv. sag, bend (beam or wire under weight).
- laʔp'un, tv. twist /leg/, make into arch /floral decoration, frame of straw bull/.
- laʔp'un ba, rv. sag (mule), lean over backwards.
- laʔp'unobil, n4f. fork of tree used to secure object for bending or straightening.
- laʔp'unvan, iv. make person bend over backwards (child).
- laʔulan, tv. bend back and forth /hat brim to test if properly stiff/.
- laʔulan ba, rv. Male speech; lit., keep bending oneself i.e., have repeated sexual intercourse.
- laʔulanan, tv. bend back & forth /hat brims to test if properly stiff/.
- laʔ(3) prob O.
- laʔet, av. singing loudly (drunkards).
- laʔetah, iv. sing loudly.
- laʔetik, av. cf. laʔet (plu).
- lalon, av. singing loudly (children).
- laʔlaʔ A.
- laʔlaʔ, aj. constant. cf. labal.
- Use limited to following; laʔlaʔ mah-bail. constant fighting.
laʔlaʔ ʔut-bail. constant quarreling.
laʔlaʔ saʔsaʔ k'op. constant quarreling.
- lab N.
- lab-k'el, tv(n & tvcpd). visit briefly, take a quick look at.
- lab-k'elvan, iv(n & ivcpd). take a quick look at person.
- lab-sati, tv(n & tvcpd). take a quick look at /corn field, person/.
- lab-sativan, iv(n & ivcpd). take a quick look at person.
- labah, iv. mock, criticize, watch hostilely or critically.
- laban, tv. mock, watch hostilely, look at critically, criticize, ridicule.
- laban ba, rv. mock or criticize self.
- labanan, tv. watch many things hostilely.
- labaneh-bail, vn(tv & rncpd)5. mocking one another, mutual criticism.
- lábanlában, tv. watch one after another hostilely.
- labanvan, iv. mock or criticize person, watch person hostilely or critically.
- labta, tv. bewitch, shorten one's life span (cricket, owl, etc.). cf. pay čamel.
- labta ba, rv. feel sense of well-being, but with death imminent.
- labtaan, tv. bewitch /flowers, cultivated plants by looking at them/.
- labtabe, tv. bewitch.
mu slabtabe komel ʔun. lit., He left no bewitchment behind, i.e., He passed by quickly, without looking.
- labtavan, iv. shorten person's life span (cricket, owl, etc.).
- hlabanvaneh, agn. mocker, critical person.
- hlabtavaneh, agn. animal that shortens person's life span /cricket that sings in one's house, owl that calls or coyote that barks near one's house, road-runner or weasel that crosses one's path/.
- labal A.
- labal, aj. all, constant, completely, nothing but, nothing at all. cf. laʔlaʔ.
- slabal ʔasalunatak. All the hoes are his.
- labal ijič' ta h-mek. He was completely penniless.
- naka labal č'ištik. nothing but brambles.
- labal ikič' ta h-mek. I have seen nothing at all like it!
- labal——, iv(aj & ivcpd). only ——, do nothing but ——.
- ilabal-veʔ. He did nothing but eat.
- labal—— ba, rv(aj & rvcpd) keep ——, —— constantly.
- slabal-ʔut sba. They keep scolding each other.
- slabal-mah sba. They keep hitting each other.
- slabal-tiʔ sba. They keep pecking (or) biting each other (chickens, turkeys, horses, pigs).
- slabal-tik' sba. He keeps interfering.
- slabal-bue' sbaik. They keep kissing each other.
- slabal-čēčulan sbaik. They keep pulling at each other (drunks dragging each other around).
- slabal-kob sbaik. They are constantly mating (dogs, horses).
- slabal-mey sbaik. They keep embracing each other.
- slabal-nitulan sbaik. They keep tugging at each other.

labal tiʔ-bail, vn(aj & tv & rpncpd)5. constant pecking or biting each other.

labal tik'-bail ta —, nphr: vn/aj & tv & rpncpd/5 & prep & n5). constant —.

labal tik'-bail ta čukel. constantly causing each other to be jailed.
labal tik'-bail ta k'ok'. lit., constantly sticking each other in the fire, i.e., constantly involving each other in trouble.

labal tik'-bail ta k'op. constant interference.

labal tik'-bail ta satil. constant mutual accusation.

labal tik'-bail ta voʔ. constantly pushing each other in the water.

lae P, P(2).

lae, tv. stack /boards, firewood, bottles on side, burdens, bricks, tiles, tortillas/, grind a third time /corn/, pile up in tiers /pots/. cf. *loe*.

lae, aj. flat-kernelled.

lae, nc. stack /tortillas, boards, bricks/.

lae ba, rv. coil (snake), pile in (people in truck or house).

lae-bail, vn(tv & rpncpd)5. crowding.

lae botil, cf. *čenek'*.

lae-teʔ mok, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. plank fence /used for cattle corral/.

laeae, av. lining up (people coming to receive corn gruel).

laeahtik, aj. cf. *laeal* /plu/.

laeakil, n4f. in many stacks.

laeal, aj. stacked, coiled (snake), lined up close together (beans in pods of *kantela čenek'* or scarlet runner bean), piled up (corpses in communal grave) /during famine/.

laealik, aj. cf. *laeal* /plu/.

laeallaeal, n4f. each of many stacks.

laean, tv. stack.

laean ba, rv. coil (snake).

laeanan, tv. set in stacks.

laeanlaean, tv. make one stack after another.

laeanlaeanan, tv. cf. *laeanlaean*.

laeanob, n1f. place where objects are stacked.

laeanobil, n1f. cf. *laeanob*.

laebenal, n4f. stack.

Sarcastic request for a drink of posol; mu h-set'uk slaebenal avišim.

It isn't a little stack of corn you have!

laebil teʔ mok, nphr(nphr/aj & n5/ type n)5. plank fence /used for cattle corral/.

laeebal, n5. moment before finishing the stacking of objects.

laeel, nc. restacking.

laezet, av. walking in a row, climbing up hill (mules), stacked.

lek šlaezet šbat. They are stacked one on top of the other (boards in house construction).

laezetik, av. walking in a row.

laei, iv. be in a stack.

laelae, nc. single stack /flat objects/ /1 only/.

laelae, aj. stacked.

laelahet, av. piling one whiplash on top of another, lowering in banks (clouds of drizzle in northeaster).

laeleh, n4f. stack.

laelon, av. lowering in banks (northeast clouds of drizzle).

laeluh, av. being whipped suddenly.

laeomah, iv. grind a third time /corn/.

laeteláete, av. bringing out one stack after another /tortillas for banquet/.

laeulan, tv. keep stacking.

hlae-ñišim, agn(tv & ncpd). woman who grinds corn.

hlaeom, agn. woman who grinds corn third time.

lae' P(2).

lae', tv. pinch /finger/, pick up between the knees /child/, pick up with two sticks /snake/, hold under arm, carry /short sticks interspersed with long sticks/, pin /hand, foot/ (rock, tree).

lae', n1d. Male joking speech; vagina.

lae' ba, rv. be stuck in or between, be pinned beneath, intertwine legs.

lae'-bail, vn(tv & rpncpd)5. with legs intertwined.

lae'ahtik, aj. stuck in between (stolen corn ears hidden in bundles of firewood).

lae'al, aj. stuck, narrow (ravine).

lae'alik, aj. cf. *lae'ahtik*.

lae'an eč'el, vphr(tv & dr). carry /short sticks interspersed with long sticks/.

lae'anan eč'el, vphr(tv & dr). cf. *lae'an eč'el*.

lae'anláe'an eč'el, vphr(tv & dr). carry one after another /short sticks interspersed with long sticks/.

lae'anláe'anan eč'el, vphr(tv & dr). cf. *lae'anláe'an eč'el*.

lae'et, av. walking with staff of office under arm (shaman, religious or civil official).

lae'i ta teʔ, vphr(iv & prep & n5). be stuck in branches (tree).

lae'lae', aj. narrow (ravine, cave), hemmed in (path between cliffs).

lae'leh, n4f. narrowness /cave/.

lae'luh, av. closing legs together suddenly (woman).

lae'teláe'te baston, vphr(av & n1d). walking about with staff of office under arm.

lae'teláe'te biš, vphr(av & n4d). walking about with shaman's staff under arm.

lae'teláe'te čak, vphr(av & n4d). walking about swaying hips.

lae'ulan ba, rv. sway hips (provocative girl).

lae'ulan čak, vphr(tv // n). sway hips.

lae'van, iv. cause a person to be stuck in or between or be pinned beneath.

hlae'vaneh, agn. person who causes another to be pinned beneath, stuck in, or between.

lač P.

lačahtik, aj. cf. *lačal* /plu/.

lačal, aj. standing up (ears of dog, cat, horse or rabbit, horns).

lačalik, aj. cf. *lačal* /plu/.

lačan, tv. prick up /ears/.

lačel, aj. standing up (ears of dog, horse, or rabbit).

lačet, av. pricking up (ears).

lačlač, aj. standing up (ears of dog, horse or rabbit).

lačlon, av. walking and pricking up (ears).

láčteláčte čikin, vphr(av & n4d). running about with pricked up ears (dog chasing its quarry).

lagarto N(Sp, lagarto).

lagarto, n1a. crocodile *Crocodylus americanus*. The thick part of the crocodile's tail is considered edible. var., *lakarto*.

lagrio N(Sp, ladrillo).

lagrio, n1a. brick. var., *latrio*.

lah(1) I.

lah, iv. finish, end, die, wear out, be used up, get hurt. Ritual speech; end. cf. *sikub*.

mu šlah ta tek'el li ʔuk'ume. lit., One never finishes walking across the river, i.e. The river is too wide to ford.

ilah ša korišma. The dry season has ended.

lah čamuk. It finished dying (or) It died for good.

ʔepal tak'in ilah ʔo yuʔun. lit., A lot of money was used up because of it, i.e., It cost a lot of money.

Complementary verb denoting completed action; k'ep lahu i voʔe. The rain has passed.

lah ʔoʔon, vphr(iv/3s/ & n4d). be placated, reconciled, or appeased, forgive, do one's best, do everything in one's power.

lah koʔon ihlahesbe ʔoʔon pero muk' šlah. I did my best to appease him, but he did not forgive me for it.

ilah ʔoʔon isk'an ta kavitlo. He did everything in his power; he asked at the town hall.

lah ʔoʔon li yahnile k'u ti muk' smahohe ta h-p'el noš k'op. His wife was reconciled since he hadn't struck her over just a trivial affair.

lah meša, vphr(iv & n5). end formal meal.

lah ta soe', vphr(iv & prep & n5). be bitten by bat (white sapote, animal).

Male joking speech; lahem ta soe'. lit., She was bitten by a bat, i.e., She was deflowered.

laheb, n5. Ritual speech, prayer referring to death; end.

- laheb tup'eb. the end, the extinction.
 laheb habil, nphr(n4f of n5). year renewal ceremony /the third of three ceremonies/.
- laheb k'ak'al vezel, nphr(nphr/n4f of n5/ of n5). Last Day of the Meal /fourth day of the fiesta of St. Sebastian, Jan. 22/.
- lahebal, n3b. ghost, afterworld, moment when action is about to end.
 lahebal kabteltik. Our work is almost finished.
 slaheb. his death.
 slaheb ———. the last ———.
 Ritual speech, prayer referring to death; lahebal tup'ebal. the end, the extinction.
- lahel, vn1a. end, death.
 slahelal bamil. the ends of the earth.
 slahel vol k'ak'al. shortly after noon.
- lahelza, tv. make sure.
 lahelza, pt. then, finally, in the end, it turned out.
 lahelza mu k'u ssa?. In the end it was in vain.
 lahelza li slekome bat ta yan. In the end his fiancée went off with another.
- lahelza-k'el, tv(tv & tvcpd). look to make sure.
- lahes, tv. finish, eat up, eat.
 yeč slahes vah ta bamil. lit., He just eats up tortillas on this earth, i.e., He is a good-for-nothing.
 Male joking speech; yeč slahes mis ta bamil. lit., He just eats cunts on this earth, i.e., He is a good-for-nothing.
- lahes ʔoʔon, vphr(tv // n). make certain.
- lahes ba, rv. promise to reform, recant.
 islahes sba k'al ta nup-kantela ti mi ʔo yok'itaoh kahvaltik ta stohol sčirile ʔo mi ta smalale. She would recant at the adoration of the candles if she had cried out to Our Lord against her sibling or her husband.
- lahes k'op, vphr(tv & n5). ask forgiveness, settle a dispute.
 ba slahes k'op ti mi isč'ak yahnile. If his wife separated from him he would go settle the dispute.
- lahes mul, vphr(tv // n). ask forgiveness, apologize, atone.
 ta lek ta slahes smul ta stot ti mi yakube. He apologizes properly to his father when he gets drunk.
- lahesan, tv. eat a lot.
- lahesbe ———, vphr(tv & vn4f). finish ———.
 ta hlahesbe sti'el. I will finish eating it.
- lahesbe ʔoʔon, vphr(tv & n4d). appease, reconcile, placate, beg pardon, apologize.
 islahesbe ʔoʔon bamil. lit., He placated the earth, i.e., He held a ceremony for the earth lord after there had been much sickness in his home.
 islahesbe ʔoʔon yahnil ti mi yute. He would apologize to his wife if he had scolded her.
- lahesbe mul, vphr(tv & n4d). apologize for, help another make amends.
 ʔay slahesbe smul sč'amal ta sna sniʔ-mol. He went to apologize for his son at the house of his (son's) father-in-law.
- laheseh-ʔoʔonil, vn(tv & ncpd)5. request for forgiveness.
- laheseh-bail, vn(tv & rpncpd)5. mutual reconciliation.
- laheseh-k'op, vn(tv & ncpd)5. request for forgiveness, settlement of dispute.
- laheseh-mulil, vn(tv & ncpd)5. request for forgiveness, atonement.
- lahesob, n1f. liquor or ceremony given when begging forgiveness.
- lahesobil, n1f. cf. *lahesob*.
- lahesvan, iv. consume person's financial resources.
- lahet ʔaʔi, vphr(av & tv). feeling better, feeling less pain, feeling more comfortable, feeling refreshed, feeling warmed up, feeling well-fed /after being hungry/.
- slahet ša t šaʔi mi yuč' preskoe. He will feel refreshed if he has a soft drink.
 slahet t šaʔi li t sič' ʔatimol li hčamele. The patient is refreshed by the bath.
- lahlah, iv. finish or end quickly.
- lahlahtik, iv. finish or end quickly.
- lāhtelāhte, av. running out one after another (contents of containers).
- lahulan, iv. keep running out (water supply).
- hlahel, agn. Ritual speech; shaman referring to his patient; invalid.
 spuč'leb sta'leb ti yo hčamele ti yo hlahel. there where he lies, there where he lies face up, the lowly patient, the lowly invalid.
- hlaheseh-ʔoʔonil, agn(vn & ncpd). person who asks forgiveness or settles argument on another's behalf.
- hlaheseh-k'op, agn(vn & ncpd). person who asks forgiveness or settles argument on another's behalf.
- hlaheseh-mulil, agn(vn & ncpd). person who asks forgiveness or settles argument on another's behalf.
- hlahesvaneh, agn. article that consumes one's resources.
- lah(2) P(2).
- lahah, av. bristling while moving (people's uncovered heads).
- lahahet, av. bristly, prickly sensation /caused by touching *Cyclanthera bourgeana*, chayote, wooly caterpillar, hair clippings/.
- lahal, aj. bristling (heads of people in crowd).
- lahan ba, rv. break out (measles).
- lahbe, tv. strike with something prickly.
- lahēah, iv. break out (measles).
- lahēan ba, rv. break out (measles).
- lahel, nc. blow of prickly plant /to remove wind in limbs/.
- lahi, iv. break out (measles).
- lahlahet, av. stinging (nettles).
- lahleh, n4f. protruding /thorns, mushrooms/.
- lahlon, av. prickling (cactus, etc., in skin), striking with bush nettle.
- lāhluh, av. stinging or pricking suddenly (prickly plant).
- lahun Num.
 lahun——, n(num & ncpd)1e. ten.
 lahuneb, n1e. ten.
 lahuneb ʔoʔ-vinik, nphr(num & num/num & numcpd/4f). ninety.
 lahuneb ʔoš-vinik, nphr(num & num/num & numcpd/4f). fifty.
 lahuneb čaʔ-vinik, nphr(num & num/num & numcpd/4f). thirty.
 lahuneb čan-vinik, vphr(num & num/num & numcpd/4f). seventy.
 lahča——, n(num & ncpd)1e. twelve.
 lahčeb, n1e. twelve.
 lahlahun——, n(num & ncpd)5. by or in tens, every ten.
 lahlahuneb ʔoʔ-vinik, nphr(num & num/num & numcpd/4f). in or by nineties, every ninety /archaic/.
- lahlahuneb ʔoš-vinik, nphr(num & num/num & numcpd/4f). in or by fifties, every fifty /archaic/.
- lahlahuneb čaʔ-vinik, nphr(num & num/num & numcpd/4f). in or by thirties, every thirty /archaic/.
- lahlahuneb čan-vinik, nphr(num & num/num & numcpd/4f). in or by seventies, every seventy /archaic/.
- lak P.
 lakahtik, aj. cf. *lakal* /plu/.
- lakak eč'el, vphr(av & dr). yielding or trembling (mud or aquatic weeds underfoot).
- lakaket, av. yielding or trembling (mud underfoot), pliant (soft egg shell).
- lakal, aj. boiling, boiled, sitting on fire cooking /by boiling/, cooked /by boiling/.
- lakalik, aj. cf. *lakal* /plu/.
- lakan, tv. place on fire, boil, cook /by boiling/.
- lakanan, tv. place on fire, boil or cook /plu/.
- lākanlākan, tv. boil or cook one after another.
- lākanlākanan, tv. cf. *lākanlākan*.
- lakanvan, iv. cook person *American*.
- laket, av. boiling, cooking /by boiling/.
- laki, iv. boil, cook /by boiling/.
- laklahet, av. yielding or trembling (mud underfoot).
- laklak, aj. yielding or trembling (mud).
- lakhle, n1f. cooking.
 naš slakhle. It has been cooking for a long time.
- laklon, av. yielding or trembling (mud underfoot).

- lálkluh**, av. yielding or trembling suddenly (mud or aquatic weeds under-foot).
- láktelekte**, av. sloshing about (sopping wet person).
- hlakaneh**——, agn(vn & ncpd). person cooking ——.
- hlakaneh-veʔlil**. person cooking meal.
- hlakaneh-čenekʔ**. person cooking beans.
- hlakanvaneh**, agn. person who cooks another.
- hlakleh**, agn. pot used for boiling “flowers,” “flowers” to be boiled in curing ceremony.
- lakarto**
- lakarto**, crocodile. cf. **lagarto**.
- laktör** N(Sp, tractor).
- laktör**, n1a. tractor, road machine.
- t šbat ta veʔel laktör**. He is going to be food for tractors /said of person who takes long trip from home, or who seeks work far from home/.
- lakʔ(1)** X.
- lakʔ-nain**, iv(x & ncpd). become neighbor.
- lakʔ-in**, iv. Ritual speech, address of bride’s ritual tutor to groom’s ritual tutor; accompany.
- t ščiʔin t šalakʔ-in ta hun šmal ta hun ssakub**. You will join her, you will accompany her at dusk, at dawn.
- lakʔ-invan**, iv. accompany person.
- Ritual speech, petitioners to bride’s family; **t ščiʔinvan t šlakʔ-invan**. She will join the person, she will accompany the person.
- hlakʔ-na**, agn(x & ncpd). neighbor.
- lakʔ(2)** X.
- lakʔ-ta**, tv. replace distant fence posts.
- čəʔ-lakʔ-ta**, tv(num & tvcpd). twine /yarn, thread/.
- lam** P, T, T(2).
- lam**, tv. cover oneself, apply compress.
- ta hlām hčih**. I am going to cover myself with my blanket.
- islam pukuk**. lit., It covered the dust, i.e., rain that wets down dust.
- lam**, iv. be eased (pain), be mended (roof).
- lam ba**, rv. be gathered together in open space.
- lam-bail**, vn(tv & rpncpd)5. gathering of many people in open space.
- lam hol**, vphr(tv & n4d). cover head (woman with shawl folded and placed on top of head, shaman with neckerchief draped loosely over head when praying, steward covering head similarly when counting chaplet coins).
- lamahtik**, aj. scattered (animals), floppy (ears).
- lamal**, aj. covered, eased, gathered together in open space, floppy (ears, hat).
- mi lamal ta skʔuʃul**. Is the pain still eased?
- lamalik**, aj. cf. **lamahtik**.
- lamam**, av. scattering or crowding about quickly (many animals or people).
- lamamet**, av. walking about (great many people or animals).
- laman**, tv. herd /sheep, horses/, place down flat /tortilla on griddle/.
- laman ba**, rv. gather widely in open space, break out (measles, pox, pimples).
- lamanan**, tv. place down flat /tortillas on griddle/.
- lamanbe**, tv. cover (measles).
- lamanlaman**, tv. cover selves one after another.
- lamanlaman komel**, vphr(tv & dr). leave untethered one after another /horses/ (drunk).
- lamanlaman komel**, vphr(tv & dr). cf. **lamanlaman komel**.
- lamanvan komel**, vphr(iv & dr). leave person behind.
- lambe**, tv. cover /person/.
- ta hlambe kaʔtik h-pʔisuk**. I guess I will take a drink /to chase one’s hangover/.
- ta hlambe bala**. I will pepper him with shot.
- islambe shobelal sna**. He repaired the thatch on his house.
- islambe mahel**. He slugged him.
- islambe pop ta ssat**. He covered his face with a mat /murder victim/.
- lek islambe voʔ**. He was soaked /in rainstorm/.
- lambenal šonobil**, nphr(n4f of n3d). new sole /nailed on top of worn sandal sole/.
- laməzah**, iv. have pain or sexual appetite eased, give vent to anger (drunk), become tame.
- lamean ba**, rv. assuage sexual appetite, calm down.
- lamean aba mi šakʔan lekote**. Calm down if you want to do the right thing.
- lamean vinik**, vphr(tv & n5). assuage man’s sexual appetite (woman).
- lameanbe kʔuʃul**, vphr(tv & n4f). ease one’s pain.
- lameanvan**, iv. assuage man’s sexual appetite (woman).
- lamebal**, n5. moment before dispute is settled or pain is assuaged.
- lamel**, nc. cover.
- lames kʔop**, vphr(tv & n5). calm a dispute, ease a situation (magistrate, lawyer).
- islames kʔop ti mu t skʔan t smah shaike**. He eased the situation so that they would not want to hit each other.
- lamesbe kʔuʃul**, vphr(tv & n4f). ease pain.
- lamet**, av. walking about, flocking about (people or animals).
- lametah**, iv. flock.
- lametik**, av. cf. **lamet** (plu).
- lami**, iv. be seated or standing in open space (many persons or animals), be sitting flat (tortilla on griddle), break out (measles, pox, pimples).
- lamkʔuh**, iv. become floppy (hat).
- lamkʔun**, tv. make floppy /hat/.
- lamlah**, av. flopping (ears of dogs).
- lamlahet**, av. flopping (ears of dogs), spreading widely (toes).
- lamlam**, aj. floppy (dog’s ears, hat).
- lamleb**, n1d. customary gathering place /sheep, cows/.
- lamleh**, n1b. gathering, scattering /people, animals/, eruption /measles, etc./.
- lamlon**, av. flopping (ears of dog, hat), scattered, spreading widely (toes).
- šlamlon hʔabtel**. The workers are spread out.
- lamlonah**, iv. flop.
- lamluh**, av. converging suddenly (many people, animals or birds), moving away suddenly (people, animals, birds).
- lamob**, n1f. covering.
- lamobil**, n1f. cf. **lamob**.
- lampʔuh**, iv. cf. **lamkʔuh**.
- lampʔun**, tv. cf. **lamkʔun**.
- lamtaob**, n1f. new sole nailed on top of worn sandal sole.
- lamtaobil**, n1f. cf. **lamtaob**.
- lámtelemte**, av. moving about in flock or crowd.
- lamulan**, tv. keep covering self /with blanket/, keep mending /roof/.
- lamulan**, iv. be eased repeatedly (toothache).
- hlameaneh-kʔop**, agn(vn & ncpd). person who settles dispute (magistrate, lawyer).
- hlameaneh-vinik**, agn(vn & ncpd). loose woman.
- hlameseh-kʔop**, agn(vn & ncpd). person who settles dispute (magistrate, lawyer).
- lom**, nc. weeding /1-3/, planting /1-2/, layer of clothing /1-5/.
- h-lom...h-lom**. some people...some people.
- čəʔčəʔ-lom t škʔopoh**. He tells two different stories (or) He betrays a confidence.
- lomlom**, nc. single layer of clothing being worn /1 only/.
- lómollómol**, n4f. each of many plots of growing corn.
- lekik slómollómol**. Every few plots are growing well.
- lamina** N(Sp, lámina).
- lamina**, n1a. corrugated sheeting, water resistant cardboard /for roofing/.
- lamina kartón**, nphr(n of n5). cardboard sheet.
- lamina takʔin**, nphr(n of n5). corrugated sheeting.
- lan(1)** N.
- lan**, n2d. Ritual speech, curing prayers; assuagement. cf. **lam**.
- čʔul-lan**, čʔul-sik. the holy assuagement, the holy coolness.
- hčʔamuntik tal**, hmakitik tal ti yo l alanilike ti yo l asikilike. Let us borrow, let us share Thy assuagement, Thy coolness.

lan(2) A or N.

lan teʔ, nphr(x type n). *tonduz senna* *Cassia tonduzii*, #2436(20). Temperate "tree" The trunk is used for roof purlins, fence posts, and firewood. rippleseed plantain *Plantago major*, #601(1,3). Highland "plant" As a remedy for mumps three leaves are bound to the neck. They are "cold". To lessen muscular reflex pain /*nelub*/ a leaf is bound to the affected part; neck, arm, hand, thigh.

lansa N(Sp, lanza).

lansa, n1a. spear, bayonet.

lansa ʔak', nphr(n type n). 'spear vine', *Mandevilla sp.*, #1663(7). Lowland "vine"

lap(1) T.

lap, tv. wear, dress, repair /fence by placing new posts between rotten ones/.

lap, iv. be dressed (saint).

lap, n4f. replacement /for worn out fence post, worn set of clothing/.

lap ʔoy, nphr(n1a of n5). vertical pole of wattle and daub wall.

lap ʔoyal na, nphr(n1f of nphr/natt1f & n1d/). vertical pole of wattle and daub wall.

lapahtik, aj. cf. *lapal* /plu/.

lapal, aj. lit., clothed, i.e., in office.

lapal ta yabtel.. He is in office.

k'al lapalon ta kalkalteal. When I was an alcalde.

lapalik, aj. cf. *lapal* /plu/.

lapan, tv. dress (people).

lapanan, tv. cf. *lapan*.

lápanlápan, tv. dress one after another.

lápanlápanan, tv. cf. *lápanlápan*.

lapbe ba, rv. dress each other.

lapel, nc1e. change of clothing.

lapet ʔuʔun, vphr(av & n1d). dressing according to one's own taste.

lapleh, n4f. dressing /saint/.

lapob ʔual, nphr(n1f of n1f). candles lighted in church, or liquor served when saint is adorned with chaplets.

lapob k'uʔul, nphr(n1f of n3d). cane liquor served while dressing /bride and groom, individuals who wear special clothing for fiesta/.

lapobil ʔual, nphr(n1f of n1f). cf. *lapob ʔual*.

lapobil k'uʔul, nphr(n1f of n3d). cf. *lapob k'uʔul*.

láptelápte ʔuʔun, vphr(av & n4d). walking about wearing /clothes, usually someone else's/.

lap(2) X.

laplon, av. penetrating repeatedly.

šlaplon t šič' ʔat. She was being penetrated repeatedly by the penis.

lápluh, av. penetrating suddenly (thorn, penis).

lapis N(Sp, lápiz).

lapis, n1a. pencil.

lap' X.

lap'ap', av. shining (sun, moon, Venus).

lap'ap'et, av. gleaming (broken glass, corn field, mirror), twinkling (candles).

lap'et, av. gleaming, twinkling (candle, light, sun, moon, reflection of sun or moon).

lap'etik, av. shining (clothes of people in distance).

lap'lahet, av. gleaming, twinkling (candles, stars, lights or mirrors).

lap'lahetik, av. shining (clothes of people in distance).

lap'lon, av. gleaming (candle, light, glass).

Ritual speech, prayer to rising sun; šlap'lon tal aničimal bae šlap'lon tal aničimal sate. Your beautiful visage is approaching gleaming, your beautiful face is approaching gleaming.

láp'luh, av. shining with sudden blinding intensity (lightning).

láp'teláp'te, av. gleaming here and there.

larino N(Sp, ladino).

larino, n5. ladino.

larkavista N(Sp, larga vista).

larkavista, n1a. transit, binoculars.

laso N(Sp, laso).

laso, n1a. rope. var., *lasu*.

lastima N(Sp, lástima).

lastima, n1a. wound.

lastima, excl. what a pity! that's too bad!

lasu

lasu, rope. cf. *laso*.

laš(1) P.

lašahtik, aj. cf. *lašal* /plu/.

lašal, aj. erupted (measles, pox, pimple), barely emerging (weeds).

lašalik, aj. cf. *lašal* /plu/.

laşan ba, rv. erupt (measles, pox, pimples).

laši, iv. erupt (measles, pox, pimples).

lašleh, n4f. eruption (measles, pox).

lašlehikil, n4f. exudation /droplets appearing where squash is scratched/.

laš(2) X.

laššet, av. slightly hot (chili).

lašet, av. slightly hot (chili).

lašluh, av. stinging suddenly (nettle).

lata N(Sp, lata).

lata, n1a. gallon can.

latin N(Sp, latin).

latin, n5. Latin. var., *platin*.

latrio

latrio, brick. cf. *lagrio*.

lavalena N(Sp, clavellina).

lavalena, n1a. Ritual speech, prayer of abandoned spouse, beseeching death of offender; pink. cf. *ničim*. var., *lavalina*.

ʔasasenauk lavalenauk ti shole ti ʔoʔone ti ʔo l avalabe ti ʔo l anič'nabe. may it be a lily, may it be a pink, the head of thy lowly child, the heart of thy lowly child.

lavalina

lavalina, pink. cf. *lavalena*.

lavi N.

lavi, n5. today, now that, since, for the present. var., *lavi*.

lavi batem ʔune mu hnaʔ k'u ta hnop. Now that she has left (me) I don't know what to do.

lavi t štal šemanae. next week.

lavi t štal habile. next year.

haʔ to lavie. from now on.

lavi

lavi, today, now that, since, for the present. cf. *lavi*.

lavuš N(Sp, clavo).

lavuš, n1a. nail.

lavuš teʔ, nphr(n of n)1a. wooden peg for securing roof shingles.

lavuštik, aj. sprouting, acuminate, spikelike (corn) /first developmental stage when sprouts are one inch high, also called *bičilik* and *p'ičilik* /plu/.

leʔ(1) P, P(2).

leʔ, tv. toss off /burden/ (mule), raise or pry open eyelid /with finger/, pry open /corn husk to see if ripe/.

leʔ, nc. tossing off /mule's burden/.

leʔ ba, rv. frisk, jump around (child, colt), walk idly.

leʔanan, tv. pry open /corn husks/, toss off /burdens/ (mule).

léʔanléʔan, tv. pry open one after another /corn husks/, toss off one after another /burdens/ (mule).

léʔanléʔanan, tv. cf. *léʔanléʔan*.

leʔ-bail, vn(tv & rpncpd)5. gambol, jumping or frisking around (children).

leʔ-sat, n(aj & ncpcd)5. with white of eyes showing.

leʔahtik, aj. face up /plu/.

leʔahtik sat, vphr(aj/pred/ & n4d). cf. *leʔel sat*.

leʔan, tv. lay face up.

leʔan ba, rv. stretch out face up /in sun/.

leʔbe, tv. pry apart /legs/.

leʔeah, iv. rip wide open (clothing), fall apart (fence).

leʔeʔet, av. threadbare, glaring angrily.

leʔel, nc4e. tossing off /mule's burden/.

- le⁷el, aj. face up, torn.
 le⁷el sat, vphr(aj/pred/ & n4d). lit., with white of eyes showing, i.e., lost in thought.
 le⁷elik sat, vphr(aj/pred/ & n4d). cf. *le⁷el sat*.
 le⁷et, av. lying face up.
 le⁷etik, av. cf. *le⁷et* (plu).
 le⁷i, iv. lie face up.
 le⁷lah, av. bucking (mules).
 le⁷lahet, av. thrashing about.
 le⁷lahet čak, vphr(av & n4d). frisking.
 le⁷lahetik, av. thrashing about (plu).
 le⁷le⁷, aj. with white of eye showing, torn (clothing).
 le⁷leh, n1b. face up.
 likan me, k'usi t šapas ta le⁷lehe. Get up, what are you doing face up? /sleeping person/.
 le⁷lon, av. lying face up trying to stand, heavy-lidded.
 le⁷lon čak, vphr(av & n4d). bucking (mule).
 le⁷luh, av. bucking suddenly, ripping wide open suddenly (clothing).
 le⁷p'uh, iv. fall face up, rip wide open (clothing), fall apart (fence), crack open (house, i.e., mud wall).
 le⁷p'un, tv. force apart /legs/, break down /fence/.
 le⁷telé⁷te, av. falling here and there (drunk).
 le⁷telé⁷te čak, vphr(av & n4d). bucking about (mule).
 le⁷telé⁷te sat, vphr(av & n4d). walking about and staring aimlessly.
 le⁷ulan ba, rv. buck or frisk (mule).
 le⁷van, iv. throw person (horse).
 hle⁷vaneh, agn. bronco.
le⁷(2) A.
 le⁷, aj. there, over there, that one, that person, like that.
 mu ša šak'ot ta hnatik le⁷e. You cannot reach home now like that /if drunk or sick/.
 le⁷le⁷ to, ajphr(aj & pt). rather distant /time, place/.
leb X.
 leb so⁷, nphr(x of n). 'bat's *leb*', mimosa *Mimosa invisa*, #2671(1,3,15,20,21,22). Lowland "vine" (20)-It is eaten by horses.
 leb so⁷tik, nphr(n of n)5. expanse of *leb so⁷*.
 k'oš leb so⁷, nphr(aj & nphr/n of n/). *Schrankia leptocarpa*, #1677(1,4). Lowland "plant"
 muk'ta leb so⁷, nphr(aj & nphr/x of n/). *Anoda cristata*, #2113(14). Temperate "plant"
 lebeb, av. flaring (flame).
 lebebet, av. glistening (face, legs, greased or oiled hair), shining (grease on surface of water), flaring (flames).
 lebel, aj. beautiful and big (woman), glistening (hair), leveled, hoed or weeded in broad swatch.
 lebet, av. glistening (face, legs, greased or oiled hair), forming broad swatch (land being cleared, weeded or hoed).
 leblah, av. walking fat and glistening (horses).
 leblahet, av. flashing (lightning), fat and glistening (horse), pleasingly plump and well-groomed (girl).
 leblahetik, av. pleasingly plump and well-groomed (girls).
 leblon, av. flaring (flame), fat and glistening (horse, beautiful woman).
 lébluh, av. flaring up suddenly (flame, lightning).
 lébtelebte, av. flaring here and there (flames).
 lebuel, vn5. flaring /flame/.
lebal A.
 lebal nuti⁷, nphr(aj & n)1a. wide-meshed net in which corn is flailed.
leč(1) N(Sp, leche).
 leč, n1a. cow's milk.
leč(2) P, P(2).
 leč, tv. hoe up /weeds/, hold /basket, bowl/, gore /with one horn/, spoon, scoop out /with shovel, gourd, spoon/.
 leč, nc. bowlful, gourdful, spoonful, shovelful.
 leč-⁷e, n(aj & ncpd)5. with protruding lower lip.
 lečahtik, aj. cf. *lečel* /plu/.
 lečan, tv. set down /bowl/.
 lečan ba, tv. stand up swaying (child before it can walk), stand (mushroom).
 lečanan, tv. set down /books/.
 lečanil, n4d. stupidity.
 skoh slečanil š'elan ispase. That happened to him because of his stupidity.
 lečanlečan, tv. set down one after another /bowls/.
 lečanlečanan, tv. cf. *lečanlečan*.
 lečanob, n5. table for meal, depression in ground where bowl can be set.
 lečanobil, n1f. container for beans, etc., depression in ground where bowl can be set.
 leče-pat, n(aj & ncpd)1d. creche, hut used in lowlands. var., *lečo-pat*.
 leče-pat na, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. hut used in lowlands.
 lečet, av. lying neglected in container (food not sold at market), moving around in stomach (intrusive object).
 lečečelik, vphr(av & dr). swaying (heavy object when lifted).
 lečečet, av. jiggling (house in earthquake).
 lečel(1), aj. in bowls, agape.
 lečel sve⁷el. Their meal has been served.
 lečel(2), n1e. bowlful, gourdful, spoonful, shovelful.
 lečelik, aj. with pair of leaves (young watermelon gourd, cabbage, summer squash, broad bean, beans), protruding (horns).
 lečelléčel, n4f. each of many bowlfuls, etc.
 lečet ⁷e, av. with mouth agape /lost in thought/.
 leči, iv. be in container /bowl/.
 lečil, n3a. wooden spoon, clay spoon /formerly/. inan. poss; *slečal*.
 lečlahet, av. jouncing (boards of bridge), jolting (car), rocking (dugouts).
 lečlahetik, av. rocking, swaying (people in dugout).
 lečeč, nc. single bowlful, etc. /1 only/.
 lečeč, aj. squat (cow), wide (cap of amanita), too wide and low (house), protruding (lower lip), bent upwards (hat brim).
 lečleh, n1f. protruding (lower lip).
 k'u t šapas ta lečleh ave. What are you doing with your mouth agape? /lost in thought/.
 lečlon, av. shaking, quaking (earth), rocking (dugout).
 šlečlon sme⁷ vinik. The pain is flickering in his chest.
 léčluh, av. quaking suddenly (earth).
 lečo-pat, cf. *leče-pat*.
 lečo-pat na, cf. *leče-pat na*.
 lečob, n1f. large wooden spoon, shovel.
 lečobil, n1f. cf. *lečob*.
 lečp'uh, iv. jump up (one end of board).
 léčteléčte, av. distributing one bowl after another.
 lečvan, iv. toss person in the air (bull).
lečuka N(Sp, lechuga).
 lečuka, n1a. lettuce.
legra N(Sp, regla).
 legra, n1a. roof rod of tile-roofed house. var., *regra*.
leh P.
 leh-⁷e, n(aj & ncpd)5. with mouth agape (person lost in thought).
 lehahtik, aj. cf. *lehel* /plu/.
 lehan, tv. gape /mouth when staring at person/.
 lehanil, n4d. stupidity.
 skoh slehanil š'elan ispase. That happened to him because of his stupidity.
 leh⁷eah, iv. gape.
 lehel, aj. agape (mouth).
 lehelik, aj. cf. *lehel* /plu/.
 lehet, av. with mouth agape (person lost in thought).
 lehetik, av. cf. *lehet* (plu).
 lehi ⁷e komel, vphr(iv & n4d & dr). be left behind gaping /lost in thought/.
 lehlah, av. panting (plu).
 lehlahet, av. cf. *lehlon* (plu).
 lehlahetik, av. cf. *lehlon* (plu).
 lehleh, n1d. with tongue hanging out (dog), with mouth agape.

lehlele ʔe, vphr(aj/pred/ & n4d). with mouth agape, with tongue hanging out (rabid dog).
 lehlon, av. with tongue hanging out (dog), panting (dog V4: 5), opening mouth /after eating hot chili/.
 lehp'uh, iv. cf. *leheah*.
 léhtéléhte ʔe, vphr(av & n4d). walking about with mouth agape /lost in thought/.
lek A.
 lek, n5. good.
 Use restricted to; ta hun lek. for your own good.
 lek, aj. good, well, fine, exact, careful, carefully, important, possible, easy. hayib lek ʔora t šyul. At exactly what time will he return.
 mu hk'an lek. I don't like it very much.
 lek —, vphr(aj & tv). be good at —.
 lek ʔaʔi, vphr(aj & tv). think well of, be happy about.
 lek ʔil, vphr(aj & tv). be on good terms with, think highly of, be lucky /finding object on path, buying article for low price/.
 lek iyil muk' šʔoč ta čukel. He was lucky not to go to jail.
 lek iyil ti muk' šhelav k'al Hobel li hmlvanehe. The murderer was lucky that (the case) didn't get to San Cristóbal.
 lek ʔoʔon, vphr(aj/pred/ & n4d). good-hearted, kind, nice.
 lek hol, vphr(aj/pred/ & n4d). good-hearted, kind, nice /less freq than above/.
 lek kom, vphr(aj & iv). be content with or in agreement with /infr/.
 lek k'oʔon, vphr(aj & tv). be on good terms with.
 lek sk'oʔon slak'-na. He is on good terms with his neighbor.
 lekil, n1a. goodness.
 slekil yoʔon iyak'. He gave it out of the goodness of his heart.
 k'e slekil. Look how good it is!
 lekil, aj. good.
 ta lekil k'op. properly, satisfactorily, or out of court.
 lekil k'elbil. properly cared for or attended to.
 lekil ʔaʔi, vphr(n4f & tv). exploit, take advantage of /lenience/.
 slekil t šaʔi li muk' bu t šič' mahele. He took advantage of not being beaten.
 slekil t šaʔi li muk' bu t šič' sibbasele baʔi stamohbe loʔil. He took advantage of not being threatened; he has begun to gossip a lot.
 lekil —, tv(aj & tvcpd). do carefully or properly.
 ta hlekil-ʔak'be. I will do right by him.
 islekil-k'el k'ahoh. He harvested carefully /by leaving nothing behind/.
 Ritual speech, shaman during candle inspection; t šalekil-nupbekon, t šalekil-ʔič'bekon. Thou wilt meet them /candles/ properly for me, Thou wilt receive them properly for me.
 Ritual speech, shaman before departing for shrines, referring to candles; mi lekil-č'ambil tana mi lekil ʔič'bil tana. Will they be properly accepted today, will they be properly received today?
 Ritual speech, shaman praying before departing for shrines; mi šalekil-ʔilbekon mi šalekil-malabekon. Wilt Thou look upon me with favor, wilt Thou await me with favor?
 lekil-ʔaʔi, tv(aj & tvcpd). listen carefully or pay close attention to.
 islekil-ʔaʔi k'usi t šʔale. He listened carefully to what he was told.
 lekilal, n1a. goodness.
 lekin, tv. Ritual speech; enjoy. cf. *ʔuein*.
 Denunciatory speech when family, having accepted brideprice, subsequently fails to relinquish bride; hun yoʔon ta slekin ta šuein ti h-set'e, ti hutebe. Happily they enjoy, they delight in the morsel, the trifle.
 leklek, aj. rather good, rather well.
 leklek ʔunen ba, vphr(aj/pred/ & nphr/aj & rpn/4b). beautiful, cute.
 leklek ba, vphr(aj/pred/ & rpn). beautiful, handsome.
 leklektik, aj. rather good, rather well.
 lekub, iv. recuperate, improve (work, working ability).
 yantik t šlekub. He is becoming a better person (or) It is becoming a more obedient animal.
 lekub ʔoʔon, vphr(iv & n4d). restore one's spirits.
 lekubtas, tv. improve, set aright.

lekoh N.
 lekoh, n4b. separate, apart, divorced.
 lékohlékoh, n4f. each separately.
lekom N.
 lekomah, iv. seek a bride.
 lekomil, n3d. fiancée, bride.
 lekomín, tv. be engaged or married (girl).
 lekomínvan, iv. be engaged to or marry a girl.
 hlekomahel, agn. fiancé, groom.
lek'(1) T.
 lek', tv. lick, taste /salt or meal by dipping finger in and then licking it/.
 Male scolding speech; lek'an ačak kavron. Lick your ass, bastard!
 lek', nc. lick.
 lek' ʔe, vphr(tv & n4d). chew the cud (cow), rage impotently.
 lek' ba, rv. lick oneself (cat, dog, cow).
 lek'-bail, vn(tv & rpnepd)5. licking.
 lek'an, tv. lick /plu/ (cat).
 lék'anlék'an, tv. lick one after another.
 lék'anlék'anan, tv. cf. *lék'anlék'an*.
 lek'be, tv. lick.
 slek'be yilaʔal yol. It licked the dust off its lamb.
 Ritual speech, curing prayers, petition addressed to tutelary gods on behalf of animal spirit companion; lek'bekon buč'bekon ti yunen pat ʔune ti yunen šokon ʔune t avunen ničike t avunen k'elome. Lick it for me, kiss it for me, its little side, Thy little flower, Thy little sprout.
 lek'ek'et ʔok', vphr(av & n4d). flicking tongue in and out (snake).
 lek'el, nc. lick.
 lek'et, av. licking.
 lek'lahet, av. licking (puppies, children).
 lek'lahetik, av. cf. *lek'lahet*.
 lek'lon ʔe, vphr(av & n4d). licking one's chops (person waiting impatiently to eat).
 lek'ob ʔač'am, nphr(n1f of n4d). salt lick /trough/.
 ʔo slek'ob yač'am t'ul. There is a salt lick for the rabbits /referring to any place where rabbits consistently congregate/.
 lek'obil ʔač'am, nphr(n1f of n4d). cf. *lek'ob ʔač'am*.
 lek'van, iv. lick person (dog).
lek'(2) P(2).
 lek' ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). slap.
 lek'ahtik, aj. cf. *lek'el /plu/*.
 lek'an ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). slap /plu/.
 lek'anan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). cf. *lek'an ta mahel*.
 lek'be ʔarsial, vphr(tv & n1d). whip.
 lek'ek'et, av. slapping (belt of gasoline-motored corn mill).
 lek'el, aj. bald.
 lek'et, av. with hair flattened down, bald.
 lek'lah, av. slapping /sound/ (sandal) /archaic/ (sing or plu).
 lek'lahet, av. cracking /sound/ (whip), slapping.
 lek'leh, n5. bald, with hair flattened down.
 lek'leh yav spek'. His hair is flattened down where his tumpline crosses.
 lek'lek', aj. bald.
 lék'luh, av. cracking suddenly (whip, lightning), slapping suddenly.
 lék'telék'te tiʔ ba, vphr(av & nphr/n of n/4d). walking about with glistening or flattened down hair.
 lek'ulan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep slapping.
lem(1) P.
 lem, nc. large blob or mound (manure, human excrement, cow patty).
 lemahtik, aj. cf. *lemel /plu/*.
 leman, tv. place down in a large blob or mound /mud, thick and improperly made tortilla/.
 lémanléman, tv. leave one large blob or mound after another /excrement/.
 lemekil, n4f. in many large blobs or mounds (cow patties).
 lemél, aj. in a large blob or mound (manure, human excrement, cow

- patty).
- lemelik, aj. cf. *lemel* /plu/.
- lémellémel, n4f. each of many large blobs or mounds.
- lemi, iv. sit in a large blob or mound (tortilla).
- lemleh, n4f. width of large blob or mound.
- lemlem č'ut, vphr(aj/pred/ & n1b). with bulging middle (pot).
- lem(2)** X.
- lemem, av. burning /pain in heart/.
- lememet, av. stinging or smarting (pain caused by chili, smoke in eyes, or medicine).
- lemlahet, av. stinging (pain, cracked hands, medicine), smarting /from switching/.
- lemlon, av. stinging (wound, scrape, eyes from chili).
- lemloh, iv. sting.
- lémluh, av. stinging suddenly /medicine, chili in eyes/.
- lémtelémte, av. stinging throughout body.
- len** P(2).
- lenahtik, aj. cf. *lenel* /plu/.
- lenan, tv. set down /pot/.
- lenan ba, rv. be seated (drunkard, balky cow).
- lenanan, tv. set down /pots/.
- lénanlénan, tv. set down one after another /pot/.
- lénanlénanan, tv. cf. *lénanlénan*.
- lenanvan, iv. push person on his butt.
- lenbe, tv. make person bulge /with food or drink, with beating or scolding/.
- lenel, aj. seated on the ground.
- lenelik, aj. cf. *lenel* /plu/.
- lenen, av. falling on one's seat.
- lenenet č'ut, vphr(av & n4d & prep & vn5). with bulging stomach (pig, mare, puppy, child).
- lenet, av. seated on ground.
- lenetik, av. cf. *lenet* (plu).
- leni, iv. sit directly on (pot on fire, child, woman or drunk on ground).
- lenlah, av. slipping and falling on one's seat (sing or plu).
- lenlahet, av. falling on one's seat (child, drunk).
- lenlahetik, av. cf. *lenlahet* (plu).
- lenleh, n1b. sitting on ground.
- lenlen č'ut, vphr(aj/pred/ & n1b). with bulging belly, chubby (person, pot).
- lenlon, av. sitting and unable to move (drunk).
- lénluh, av. falling suddenly on one's seat.
- léntelénte, av. sitting down here and there (shepherd), walking about with swollen belly (horse, sheep).
- leon** N(Sp, león).
- leon, n1a. mountain lion *Felis concolor*.
- Joking speech; t šbat ta veñel leon. He is going to be food for the lions, i.e., He is going to the circus.
- lep** P(2).
- lep ta kučel, vphr(tv & prep & vn5). carry piggyback /large child/.
- lepahtik, aj. mounted /plu/.
- lepan, tv. set down /elevated above the ground/.
- lepan ba, rv. sit down /be elevated above the ground/.
- lépanlépan ta kučel, vphr(tv & prep & vn5). carry one after another piggyback.
- lépanlépanan ta kučel, vphr(tv & prep & vn5). cf. *lépanlépan ta kučel*.
- lepel, aj. seated or elevated above the ground, mounted /on horse/.
- lepel škak ta kučel. His bottom sticks out when he is carried (large child).
- lepet, av. mounted.
- lepetik, av. cf. *lepet* (plu).
- lepi, iv. be seated or elevated above the ground (pot on hearthstone, person or object on bed, stone, chair or horse).
- leplah, av. bouncing up and down (people on horseback).
- leplahet, av. bouncing up and down (people on horseback).
- leplahetik, av. cf. *leplahet*.
- lepleh, n1b. sitting /elevated above ground/.
- leplon, av. bouncing up and down (person on horseback).
- léptelépte, av. bouncing up and down here and there (person being carried).
- lepván ta kučel, vphr(iv & prep & vn5). carry person piggyback /child/.
- hlepvaneh ta kučel, agn(vphr/iv & prep & vn5/). person who carries child piggyback.
- lep'** prob P or P(2).
- lep', nc. stain, bruise, scar, blemish, burned patch /clothing, land/.
- lep'ahtik, aj. cf. *lep'el* /plu/.
- lep'antik, aj. with widely separated spots.
- lep'eah, iv. form scar.
- lep'ean, tv. scar.
- lep'ekil, n4f. with many spots /pinta/.
- lep'el, aj. stained.
- lep'el yav čobtik. The corn field makes an open space /in the woods/.
- lep'elik, aj. cf. *lep'el* /plu/.
- lép'ellép'el, n4f. each of many stains, burned patches or blemishes.
- lep'et, av. walking with scar, stain or blemish.
- lep'lahet, av. flashing (lightning).
- lep'leh, n1b. scar, stain, blemish, patch /field/.
- lep'lehikil, n4f. cf. *lep'leh* /plu/.
- lep'lep', nc. single blemish /1 only/.
- lep'lep', aj. scarred, stained, tonsured.
- lep'telep'te, av. walking about with scar, stain or blemish.
- lereho**
- lereho, clock, watch. cf. *reloho*.
- les** P(2).
- les, nc. small mound of watery material (mud, excrement) /flatter than lem/.
- lesahtik, aj. cf. *lesel* /plu/.
- lesan, tv. drop /excrement, chicken/.
- lesan ba, rv. sit down (woman).
- lesanan, tv. leave a lot of /excrement/ (dog).
- lésanlésan, tv. leave one small mound after another /excrement/.
- lésanlésanan, tv. cf. *lésanlésan*.
- lesbe, tv. sling at /mud/.
- lesekil, n4f. many small mounds.
- lesel, aj. watery (mud), seated (woman on mat, drunk in mud).
- leselik, aj. seated on ground or mat /plu/.
- lésellésel, n4f. each of many piles /excrement/.
- leses, av. sitting down /from standing position/.
- leseset, av. watery (mud).
- leset, av. watery (mud), sitting /in mud, on mat/.
- lesetik, av. sitting /in mud, on mat/ (plu).
- lesi, iv. be seated (woman).
- leslah, av. slipping (fresh daub).
- leslahet, av. slipping on rear /in mud/ (plu), flowing (watery cow or horse manure).
- leslahetik, av. slipping on rear /in mud/ (plu).
- lesleh, n1b. sitting on ground, watery state /excrement/.
- leslehikil, n4f. watery state /excrement/.
- lesles, nc. single small mound /mud/ /1 only/.
- lesles, aj. watery (mud, excrement).
- leslon, av. sitting helplessly /in mud/, walking in blubbery fashion (fat woman), bubbling (corn gruel, nixtamal).
- lésluh, av. slipping suddenly and falling /in mud/.
- lésteléste, av. slipping here and there (in mud), slipping and falling off here and there (fresh daub).
- ha? ti bu slésteléste ta vula?al. Wherever she sits down paying visits /large woman who is always visiting instead of working/.
- lesensya** N(Sp, licencia).
- lesensya, n1d. Ritual speech; forgiveness.
- ʔak'on t apertonal ʔak'on t alesensya htot kahval. Pardon me, forgive me, My Father, My Lord. var., *lesinsya*.

lesinsaro N(Sp, licenciado).

lesinsaro, agn. lawyer /ladino/. var., *lisensaro*.

lesinsya

lesinsya, forgiveness. cf. *lesensya*.

let P(2).

let, nc. puddle /clotted blood, corn gruel/.

let ba, rv. thicken, clot.

letahtik, aj. cf. *letel* /in several containers/.

letan, tv. thicken, scoop up thick substance /corn gruel/.

létanlétan, tv. set down one pile after another /mud for adobe/.

letanobil, n4f. broken gourd or pot for scooping up spilled corn gruel.

letekil, n4f. thickness /mud or corn gruel in several bowls/.

letel, aj. greasy (liquid, lard), clotted (blood).

letelik, aj. cf. *letahtik*.

létellétel, n4f. each of many puddles /clotted blood, corn gruel/.

letet, av. moving thickly (egg yolk, mud).

letetet, av. moving thickly (egg yolk, mud).

leti, iv. thicken (liquid) /infr/.

letlah yalel, vphr(av & dr). falling (daub).

letlahet, av. cf. *letlon* (plu) /in several containers/.

letlahet yalel, vphr(av & dr). falling in blobs (mud).

letleh, n4f. thickness /mud, corn gruel/.

letlehkil, n4f. thickness /corn gruel in several bowls/.

letlet, aj. thick (liquid).

letlon, av. moving thickly, moving back and forth thickly (egg yolk, lard).

létluh, av. suddenly falling thickly (excrement, corn gruel).

léttelétte, av. spilling and moving about thickly.

léttelétte sat, vphr(av & n4d). walking about with whites of eyes showing.

letanya N(Sp, letanía).

letanya, n5. Rogation Day /Monday before Ascension Day/.

letanyatik, n5. Rogationtide /ten day period beginning on Monday before Ascension Day/.

ʔosib letanya, nphr(num4e type n)5. Third Rogation Day /Wednesday before Ascension Day/.

ba letanya, nphr(n type n)5. First Rogation Day /Monday before Ascension Day/.

čanib letanya, nphr(num4e type n)5. Fourth Rogation Day /Thursday before Ascension Day/.

čib letanya, nphr(num4e type n)5. Second Rogation Day /Tuesday before Ascension Day/.

voʔob letanya, nphr(num4e type n)5. Fifth Rogation Day /Friday before Ascension Day/.

let' P.

let', nc. small blob /thick liquid/.

let'ahtik, aj. cf. *let'el* /plu/.

let'an, tv. drop /small blob of thick liquid; human or chicken excrement/.

lét'anlét'an, tv. leave one dropping after another (chicken).

lét'anlét'an'an, tv. cf. *lét'anlét'an*.

let'ekil, n4f. in many small blobs (clotted blood).

let'el, aj. spilled (small blob of thick liquid; corn gruel, human or chicken excrement).

lét'ellét'el, n4f. each of many small blobs (chicken droppings).

let'et, av. lying spilled (small blob of thick liquid).

let'i, iv. be sitting in container or spilled (blob of thick liquid, corn gruel, boiled squash).

let'lah yalel, vphr(av & dr). falling (daub).

let'lahet, av. dropping (small blobs of thick liquid).

let'let', aj. spilled (small blob of thick liquid; corn gruel, human or chicken excrement).

lét'luh, av. dropping suddenly (small blob of thick liquid, bird dropping).

lét'telét'te, av. spilling here and there (small blob of thick liquid).

lev P, T, or T(2).

lev, tv. break open.

islev la ta sk'ob. He opened it wide with his fingers, they say, i.e., He forced a young virgin.

lev, iv. open (door in wind), be broken (fence).

lev, nc. tear, hole /clothing, fence/.

lev ba, rv. frisk, jump around (child, colt).

lev-bail, vn(tv & rpncpd)5. gambol, jumping, frisking around (children).

levahtik, aj. ripped in many places (clothing), broken in many places (fence).

levahtik ʔe, vphr(aj/pred/ & n4d). cf. *level ʔe* /plu/.

levahtik sat, vphr(aj/pred/ & n4d). cf. *level sat* /plu/.

levan, tv. break open, open, have sexual relations (man), place face up.

islevan komel ta be. He left him face up on the path /murderer/.

levan ba, rv. lie face up.

levanan, tv. break open in many places /fence/.

lévanlévanan, tv. break open one after another /fences/.

levanvan, iv. leave person face up (murderer).

levbe, tv. clear wide swath /land/.

level, aj. lying face up, ripped open, torn (clothing, seam), wide open (door), wide-necked (shirt, tunic), wide (cleared stretch of forest).

level ʔe, vphr(aj/pred/ & n4d). with mouth agape, spreading gossip.

level sat, vphr(aj/pred/ & n4d). wide-eyed, staring.

levelik, aj. broken in many places (fence).

levelik sat, vphr(aj/pred/ & n4d). cf. *level sat*.

lévellével, n4f. each of many holes /in fence/.

levet, av. lying face up and moving (lazy person asleep in field), falling on back (mortally wounded deer), opening a crack (door), swinging back and forth (door).

levev yalel, vphr(av & dr). falling over backwards /from sitting or squatting position/.

levi, iv. lie on back (dog).

levil, n3d. groin.

levk'uh, iv. fall over backwards (drunk, horse), collapse (fence, door, wall), wear torn /clothing/.

levk'un, tv. push over backwards /drunk, horse/, collapse /fence, door, wall/.

levk'un ba, rv. fall over backwards.

levk'unan, tv. push over backwards /drunks/, knock down /fences/.

levk'unvan, iv. push person over backwards.

levlah, av. bucking (mules).

levlahet, av. walking with many tears in clothing, falling down and getting up repeatedly.

levlahetik, av. falling down and getting up repeatedly (plu), lying and moving /in sexual relations/.

levleh, n1d. lying face up.

levlev, nc. single tear /clothing/, single hole /fence/ /1 only/.

levlev, aj. ripped open, with torn seam.

levlon, av. thrashing /dying, sexual intercourse, drunk/, flapping (torn clothes).

lévluh, av. bucking suddenly (mule), ripping open suddenly (clothing), opening suddenly (door).

levp'uh, iv. cf. *levk'uh*.

levp'un, tv. cf. *levk'un*.

levp'unan, tv. cf. *levk'unan*.

lévtelévte, av. falling here and there (drunk).

lévtelévte čak, vphr(av & n4d). bucking about (mule).

lévtelévte sat, vphr(av & n4d). walking about staring aimlessly.

levulan ba, rv. buck or frisk (mule).

levulan čak, vphr(tv & n4d). buck (mule trying to throw off burden).

hlevanvaneh, agn. Female speech; seducer.

li(1) Pt.

li, pt. the, the one, the fact that. /li contracts to l when preceding second person possession marker, a-/. var., *i, ni* /infr/.

pero mas muk' li ta ʔolon ʔosile. But the lowland one is bigger.

li t šbate. the fact that he is going.

li(2) X.

lilih, iv. burst open (corn tassel), fall off completely (leaves or peaches when knocked down by hail), evaporate (dew), become covered with spots (victim of pinta), fall apart (flower).

t šlilih hu-huntik. A very few are in flower /twelfth developmental

stage of corn, also called *hlilihel*, *t štitih hu-huntik* or *htitihel ša*/.
lilihel, vn5. shattered (pot), covered with spots (victim of pinta), covered with bruises.
lilihem, aj. with aches and pains throughout body.
lilihemal, n4f. shattered remains /pottery/, crumbs /salt remaining after block of salt is sawed/.
lilin, tv. shake, shake down /peaches, leaves/, hoe completely, crumble /earth, salt/.
t šlilinat ta sik. He is shivering with cold /sick person/.
lilin ba, rv. shake self (dog, chicken, buzzard, horse).
lilinbe, tv. spray /bullets/, scatter /salt, chicken feed/.
lilinan, tv. shake /plu/, shake off much /dirt/.
hlilnhlinan, tv. shake one after another.
lilinobil, n1f. pole used to knock down fruit.
lilinvan, iv. make person shiver /with fear/.
hlilihel, agn. corn in flower.
hlilihel ša. The corn is in flower now /twelfth developmental stage of corn, also called *t šlilih hu-huntik*, *t štitih hu-huntik* or *htitihel ša*/.
hlilineh ʔanal teʔ, agn: *nphr*(vn & *nphrepd*/n4f of n5/). first rain of wet season /causing old leaves to fall/.
liās N(Sp, liās).
liās, n1a. leather strap /used to bind firewood or flowers or used as lariat/.
liʔ(1) A.
liʔ, aj. here, now, this. var., *liʔi*.
 Customary greeting arriving at person's house; *mi liʔote*. Are you here?
liʔ t šahtakbetikótik čabanuk. Now we send you greetings.
liʔ to, *ajphr*(aj & pt). right here.
liʔi, aj. cf. *liʔ*.
liʔ(2) T(2).
liʔ, iv. stretch or crack open.
liʔ ba, rv. split open (wood, clothing, heel).
liʔ ta havel, *vphr*(tv & prep & vn5). split apart /wood/.
liʔahtik, aj. torn in many places, badly eroded /about to break off/.
liʔan ta havel, *vphr*(tv & prep & vn5). split apart /wood/.
liʔanliʔan, tv. stretch apart and tear in one place after another /improperly woven cloth/.
liʔanliʔan ta havel, *vphr*(tv & prep & vn5). split apart one after another /wood/.
liʔanliʔanan ta havel, *vphr*(tv & prep & vn5). cf. *liʔanliʔan ta havel*.
liʔbe, tv. stretch open.
liʔeah, iv. split open (old fence, clothing).
liʔet, av. stretching apart and tearing (clothing, straight-grained wood).
liʔiʔet, av. cracking (heel), splitting open (wood, rubber).
liʔil, aj. torn (clothing, hat brim), grimacing (child making ugly face in play by stretching mouth with forefingers), cracked open (earth, daub, heel), split (tooth).
liʔilik, aj. splitting (clothing, wood). cf. *liʔahtik*.
liʔleh, n4f. tear.
liʔliʔ, aj. torn (clothing, hat brim), grimacing (child making ugly face in play by stretching mouth with forefingers), cracked open (earth, daub, heel), split (tooth).
liʔlon čak, *vphr*(av & n4d). roughhousing, jumping about.
liʔluh, av. cracking or splitting open suddenly (wound, earth, worn clothing, vagina, tree).
liʔp'uh, iv. cf. *liʔeah*.
liʔtel'ute, av. splitting open here and there (clothing), splitting apart one after another (wood).
liʔtel'ute čak, *vphr*(av & n4d). roughhousing, jumping about.
lič P(2).
lič-k'uʔ, n(aj & *ncpd*)5. with unfastened tunic.
lič ta mahel, *vphr*(tv & prep & vn5). strike.
ličahtik, aj. cf. *ličil* /plu/.
ličan, tv. make flap.
ličbe ʔabtel, *vphr*(tv & vn5). work at high speed.

ličbe ʔanil, *vphr*(tv & n5). dash away.
ličbe ʔetob, *vphr*(tv & n5). fell large tree rapidly.
ličbe teʔtik, *vphr*(tv & n5). flee, lit., to the woods.
ličbe yalel, *vphr*(tv & dr). bring down /bird in tree top/.
ličet, av. flapping, waving (banner, ribbon).
ličetik ta ʔanil, *vphr*(av & prep & vn5). racing along with clothes flying (horse racers, constables).
liči, iv. flap (banner).
ličič yalel, *vphr*(av & dr). fluttering down (bird), toppling (tree).
ličičet, av. waving, flapping (woman's blouse caught in wind, fluttering (man's ribbons in wind)).
ličil, aj. on the brink of (tree on cliff edge).
ličlahet, av. flapping, waving (flags, ribbons), taking many tumbles.
ličlahetik, av. taking many tumbles (plu).
ličlič, aj. on the brink of (tree on cliff edge).
ličlon, av. flapping, waving (banner, ribbon).
ličluh, av. flying off suddenly /in wind/.
ličp'uh, iv. stop at the brink of.
ličp'un yalel, *vphr*(tv & dr). push over brink /tree/.
ličteličte, av. toppling down here and there (large trees). dashing about (horses, spooks at Carnival).
ličulan, tv. wave back and forth /banners/ (ensign-bearers changing office), /hat/ (happy drunk).
ličulanan, tv. wave back and forth /plu/.
lič' P, T or T(2).
lič', tv. broaden /tortilla/, spread wide /mouth of net, burlap bag/.
lič', iv. spread wide (tortilla being patted), expand (balloon), stretch (corn-flailing net).
lič' ba, rv. spread wide, stretch (net) /in sun/.
lič'ahtik, av. cf. *lič'il* (plu).
lič'an, tv. spread out /laundry/.
lič'an ba, rv. spread wide /arms, wings/, sprawl on stomach.
lič'anan, tv. spread out much /laundry/.
lič'anlič'an, tv. spread out one after another /laundry/.
lič'anlič'anan, tv. cf. *lič'anlič'an*.
lič'et, av. spreading wide (soaring buzzard, mouth).
lič'et ʔe, *vphr*(av & n4d). with mouth agape /shouting, crying, drinking cane liquor/.
lič'i, iv. have arms or wings spread wide /leaning forward/.
lič'ič', av. fluttering (fledgling).
lič'ič', aj. smooth, hard-skinned (nearly full-grown squash).
lič'ič' yalel, *vphr*(av & dr). gliding down (plane).
lič'ič'et, av. stretching thin, flapping (clothing, ribbons).
lič'ič'tik, aj. slightly smooth.
lič'il, aj. spread out (clothes), large (house, woman), sprawled on stomach, sitting with wings spread out (setting hen).
lič'ilik, aj. cf. *lič'il* /plu/.
lič'lah, av. floundering about (drunk, dying animal) (sing).
lič'lahet, av. sprawling frequently (child learning to walk), fluttering (fledgling), flapping (laundry).
lič'lahet ʔe, *vphr*(av & n4d). cf. *lič'lon ʔe* (plu).
lič'lahetik, av. sprawling frequently (plu).
lič'leh, n1b. sprawled face down.
lič'lič', aj. wide /cloth on loom when too wide/.
lič'lon ʔe, *vphr*(av & n4d). ranting (drunk).
lič'luh, av. stretching suddenly (clothing), flying off suddenly (wool or clothing in wind).
lič'telič'te yalel, *vphr*(av & dr). gliding down one after another (buzzards), falling one after another (drunks in fight, trees).
lič'ulan, tv. keep spreading wide /in wind/.
lič'ulan čak, *vphr*(tv & n4d). roughhouse.
lič'van, iv. Male joking speech; stretch person wide /vagina/.
hlič'vaneh, agn. person who opens another wide /vagina/.
lik(1) P, T or T(2).
lik, tv. begin, lift or carry object with handle or by edge /table, chair, empty demijohn, basket/ /in hand, on arm/, take off /fire/.

lik, iv. get up, arise, become erect.
 bu likem tal leʔe. Where does he (or) it come from?
 sliik škah. They are very frequent /minor and major disputes, communal taxes or bouts of sickness/.

lik ʔat, vphr(iv & n4d). have erection (male).
 lik ʔoʔon, vphr(iv & n4d). have pain in heart.
 lik ʔuʔun, vphr(iv & n4d). be able to carry /heavy object/.

lik čak, vphr(iv & n4d). have erection (female) /both male and female speech/.

lik čʔut, vphr(iv & n1f). rise in the center (tortilla).
 lik hol, vphr(iv & n5). come out of drunken stupor.
 lik hol, vphr(iv & n4d). occur to oneself, decide to do something illicit /elope/.

lik ta lum, vphr(iv & prep & n5). start from scratch.
 lik ta tekʔel, vphr(tv & prep & vn5). kick.
 lik voʔ, vphr(tv & n5). suffer from swellhead (sheep).
 likahtik, aj. suspended downwards (air pine flowers, stalactites).
 likan ba, rv. hang by the arms (person, monkey, *yalem bekʔet*, *eʔuh ton* /stone that is believed to hang from trees during severe norther/), hang heavily (rain cloud).
 likanan, tv. lift /pots of nixtamal/.

likanlikan, tv. lift one after another.
 likanlikan ta tekʔel, vphr(tv & prep & vn5). kick one after another (drunk kicking over pots of food).
 likanlikanan, tv. cf. *likanlikan*.
 likantik, aj. tattered.
 likav čakil, nphr(n1f of n3d). buttocks.
 likbenal, n1f. planting distance between holes in same row (corn, beans).
 likeah ʔok, vphr(iv & n4f). become undermined (tree roots).
 likeah yalel, vphr(av & dr). slide down (avalanche), sag (bridge).
 likeanbe ʔok, vphr(tv & n4f). undermine /tree/.

likebal, n3b. beginning, nest egg /money or corn for initial investment/.

slikeb kʔin. the first day of a fiesta.
 slikeb shol. the idea which triggered his actions.

likebin, tv. begin to accumulate wealth.

likel, nc. moment, one moment /h- not obligatory/.

ta h-likel. in a little while.
 h-likel ša. a moment ago.
 mas h-likel. quicker or easier.
 h-likel ta meʔanel. It is easy to do.
 Ritual speech, curing prayer; li ta h-likel li ta čaʔ-likel t šba kehluk ʔo t šba patluk ʔo. In a moment, in two moments, he will kneel, he will bow low.

likel, dr. auxiliary verb expressing beginning of action.
 likel kahel, nphr(vn & vn5). repetition.
 likem kʔokʔ, nphr(aj & n)1d. lantern.
 likes, tv. begin, lift.
 likes kʔop, vphr(tv & n5). begin investigation, inquire into, take to court.

likesbe kʔopla, vphr(tv & n4f). investigate a report, initiate a claim.
 islikesbe skʔopla ti yosil stot voʔnee ti kʔu ši ʔičʔbil ta yan ʔo kriščano. He initiated a claim for the land that was once his father's (to find out) how it had been acquired by somebody else.

liket, av. carrying by handle or by rim, moving past (clouds in wind).
 liket čʔut, vphr(av & n4d). heavy-bellied (pregnant ewe, mare or woman).

liki, iv. be hanging by the arms (person, monkey, *yalem bekʔet*).
 liki-čob, n(iv & ncpd)5. mythical tornado.
 likik, av. rushing with raised /fist/ or lowered /horns/.

likiket, av. hanging ominously (cloud).
 likil, aj. overhanging (cliff, tree), hanging by a thread (branch), hanging ominously (cloud), puffy (face).
 likil mahal, ajphr(aj & aj). in tatters (clothing).
 liklah, av. moving with tattered clothes (sing or plu).
 liklahet, av. dangling and swaying (spanish moss, stalactiform soot), in tatters (clothing).

likleh, n4f. suspended.

liklik, iv. get up rather early.

liklik, aj. overhanging (cliff), hanging down (seat of improperly belted pants).

liklik ʔuʔun, vphr(iv & n4d). be able to lift a bit.

likliktik, iv. get up rather early.

liklon, av. dangling and swaying (bull penis, mud clotted in sheep's wool), tattered (clothing).

likluh, av. kicking suddenly.

likob, n4f. possession customarily carried /water gourd, basket/.

likobil, n4f. rope for lifting object.

likoh, aj. in sling, draped over arm (shawl), with lame leg hanging limply.

likpʔuh ʔok, vphr(iv & n4f). cf. *likeah ʔok*.

likpʔuh yalel, vphr(iv & dr). stretch downwards (bag with heavy contents, watermelon squash on vine), slide down (avalanche).

likpʔunbe ʔok, vphr(tv & n4f). cf. *likeanbe ʔok*.

liktelikte, av. walking about with dangling object /shoulder bag/ or with tattered clothing.

likulan, tv. keep carrying by handle.
 slilukan yok. He jumps on one foot /captain/.

likulan, iv. keep beginning, keep becoming erect.

likulanan, tv. wave /banners/.

likulanvan ta tekʔel, vphr(iv & prep & vn5). keep kicking person.

likvan muyel, vphr(iv & dr). lift person (ferris wheel, log that springs up at one end).

likvan ta tekʔel, vphr(iv & prep & n5). kick person.

hlik ʔav ʔakʔal, agn: vphr(tv & nphr/n4f of n5/cpd). censer bearer.

hlik-voʔ, agn(tv & ncpd). sheep suffering from swellhead.

hlikulanvaneh ta tekʔel, agn(nphr/vn5 & prep & vn5/). person who keeps kicking another (drunk).

hlikvaneh ta tekʔel, agn(nphr/vn5 & prep & vn5/). person who kicks another.

lik(2) X.

lik, nc. In reference to: clothing, paper /heavy or large sheet/, net, bag, saddle bag, leather, tumpine, slingshot, hat, necklace.

likikil, n4f. suit of clothing for each day.

likikilikil, n4f. each of many /bags/.

likleh, n1f. piece of clothing, sheet of paper.

liklik, nc. single piece /clothing/ /1 only/.

lik(3) N.

liklik, n5. sparrow hawk *Falco sparverius*. It is considered edible. It is "cold". It has the reputation for stealing chicks. Its call is believed to forecast a norther.

lik(4) X.

lik, nc. cardful /wool/.

liklik, nc. single cardful /1 only/.

likido N(Sp, líquido).

likido, n1a. weed-killer.

likok N.

likokil, n3d. dribble of saliva (cow, horse, mad dog). cf. *lik(1)*.

lil

lil, shake, burst open, shatter, shiver, evaporate, fall apart. cf. **li(2)**.

lima(1) N(Sp, lima).

lima, n1a. sweet lime. See below.

limaitik, n5. large grove of sweet limes.

limatik, n5. grove of sweet limes.

čivo lima, nphr(n type n). 'goat *lima*', sweet lime. Same as *pimil pat lima*.

čʔulul lima, nphr(aj & n). 'smooth *lima*', sweet lime *Citrus limetta*, #2426(1). Temperate "tree". It is planted at the beginning of the rainy season. The seed is placed in a hole with fertilizer. The fruit is harvested in December. It is sold at market. It is "cold".

haš-čʔu lima, nphr(n/aj & ncpd/ type n). 'flat-breasted *lima*', sweet lime *Citrus limetta*, #2426(20). Temperate "tree". The trunk is used for firewood. The fruit is sold at market. It is "cold".

lima hmalalena, nphr(n4d of agn). 'magdalenas *lima*', sweet lime.

lisanlisan, tv. drape heavily here and there (beans on plants, peaches or avocados on trees).
 lisanlisanan, tv. cf. *lisanlisan*.
 lisano, nlf. line, pole, rafter for hanging objects.
 lisano, nlf. cf. *lisanob*.
 lisantik, aj. shredded (leaves by hail).
 liseah yalel, vphr(iv & dr). hang down in clusters.
 lisean yalel, vphr(tv & dr). bend down in clusters.
 liset, av. swaying heavily (fruit-laden branch).
 lisi, iv. be hanging down in abundance (fruit, meat /from smoking pole/, ears of corn /from rafters/).
 lisikil, n4f. many strips /meat/.
 lisil, aj. hanging down in abundance (fruit, meat, clothes, ears of corn), shredded (leaves by hail), hanging in clusters (nits in hair, mud or sheep's wool), perching in flocks (birds), clinging (sand in eye of waking person).
 lisillil, n4f. each of many /bunches, strips/.
 lisilik, aj. perching in flocks (birds).
 lisk'uh yalel, vphr(iv & dr). cf. *liseah yalel*.
 lisk'un yalel, vphr(tv & dr). cause to drop /fruit/ (oppossum).
 lislahet, av. swaying back and forth (mud clinging to sheep's coat).
 lisleh, nlf. hanging in abundance.
 lisp'uh yalel, vphr(iv & dr). cf. *liseah yalel*.
 lisp'un yalel, vphr(tv & dr). cf. *lisean yalel*.
 listeliste, av. walking about with (necklace, ribbons, tassels) swaying back and forth.
lis(2) prob O.
 liset ta vič, vphr(av & prep & n5). sucking breath in and out after eating chili.
 lisetik ta vič, vphr(av & prep & n5). cf. *liset ta vič* (plu).
 lisiset ta vič, vphr(av & prep & n5). sucking breath in and out after eating chili.
 lislahetik ta vič, vphr(av & prep & n5). cf. *lislon ta vič* (plu).
 lislon ta vič, vphr(av & prep & n5). sucking breath in and out after eating chili /EKL 258: 2-9/.
lisensaro
 lisensaro, lawyer. cf. *lesinsaro*.
liser N(Sp, diesel).
 liser, n1a. diesel truck or road machine.
lisises N(Sp, dieciséis).
 lisises, n5. Independence Day /September sixteenth/.
 k'in lisises, nphr(n of n)5. Independence Day.
 k'in lisisestik, nphr(n of n)5. around the sixteenth of September.
listo A(Sp, listo).
 listo, aj. ready.
lisyempre
 lisyempre, December. cf. *disyempre*.
litro N(Sp, litro).
 litro, n1a. liter bottle, twenty liter dry measure /formerly a wooden box/.
 litroin, tv. take possession of liter bottle.
 hanika litro, nphr(n type n)5. twelve liter dry measure.
lit' P(2).
 lit' ʔok, vphr(tv & n4d). stand on tiptoes or on tip of hoof.
 lit'-ʔok, n(aj & ncpd)5. lame /hurt heel/.
 lit'an ʔok, vphr(tv & n4d). stand on tiptoes, stand with tip of hoof touching ground.
 lit'an ba, rv. stand on tiptoes or on tip of hoof.
 lit'eah ʔok, vphr(iv & n4d). become lame.
 lit'et ʔok, vphr(av & n4d). limping /hurt heel/.
 lit'il, aj. standing on tip of hoof or with heel of one foot raised.
 lit'it'et, av. trembling (leg while standing with heel raised) /pulling out thorn/.
 lit'lah ʔok, vphr(av & n4d). cf. *lit'lon ʔok* (plu).
 lit'lahet ʔok, vphr(av & n4d). hopping (child, buzzard) /plu/.
 lit'lit', aj. with lame foot /heel raised/.
 lit'lon ʔok, vphr(av & n4d). limping, hopping (buzzard).

lit'lonah, iv. limp.
 lit'luh, av. limping suddenly /heel raised/.
 lit'p'uh ʔok, vphr(iv & n4d). cf. *lit'eah ʔok*.
 lit'p'unbe ʔok, vphr(tv & n4d). lame /chicken/ (boy with slingshot).
 lit'tel'it'te, av. limping about, hopping about (buzzard).
liv P.
 liv-ʔe, n(aj & ncpd)5. crybaby.
 liv-čak, n(aj & ncpd)5. with rear end spread wide /climbing tree/.
 livahetik, aj. stretched wide (rear ends of people climbing tree), too wide apart (rows of corn).
 livan ʔe, vphr(tv & n4d). stretch mouth with fingers.
 liveah, iv. split wide open (worn clothes).
 livel, aj. spread wide (rear end, mouth).
 livet ʔe, vphr(tv & n4d). stretching mouth /Scolding speech when drunk or child is yelling/.
 livet čak, vphr(av & n4d). roughhousing.
 livetik, av. crying (children).
 livil, aj. stretched with a crack showing.
 Scolding speech; mi livil no ʔoš ave ta yuč'el poš. Is your mouth stretched from drinking cane liquor?
 livilik, aj. too wide apart (rows of corn).
 liviv, av. slipping into groove (axe slipping into previous cut).
 livlahet ʔe, vphr(av & n4d). cf. *livlon ʔe* (plu).
 livlahet čak, vphr(av & n4d). cf. *livlon čak* (plu).
 livlon ʔe, vphr(av & n4d). stretching mouth (crying child, shouting drunk).
 livlon čak, vphr(av & n4d). roughhousing around.
 livluh, av. cracking or splitting open suddenly (wood, earth, drum, vagina), slipping suddenly into groove (axe).
 livtelivte ʔe, vphr(av & n4d). stretching mouth time and again (shouting drunk).
 livtelivte čak, vphr(av & n4d). roughhousing around.
livra N(Sp, libra).
 livra, n1a. pound scales /used to weigh fish and shrimp, formerly used to weigh cotton/.
livro N(Sp, libro).
 livro, n1a. book.
 ʔok slivroale hčantik. If there were a book about it we would learn it /Spanish/.
lo X
 loet, av. with unfastened sides (tunic).
 loin ta lapel, vphr(tv & prep & vn5). wear tunic with unfastened sides.
 lótelóte, av. walking about wearing tunic with unfastened sides.
loʔ(1) T.
 loʔ, tv. eat /fruit, eggs, squash, potatoes, greens, honeycomb, excrement/.
 sloʔ ssim. He is eating his mucous (drunk, baby).
 loʔ ba, rv. squash (fruit).
 loʔ ta tiʔel, vphr(tv & prep & vn5). gulp down greedily (dog eating flesh of dead animal, child greedily eating meat).
 loʔahetik, av. squishy (mud on clothing).
 loʔan, tv. eat /fruit, etc./.
 loʔanan, tv. cf. *loʔan*.
 loʔanlóʔan, tv. eat one after another /fruit, etc./.
 loʔanlóʔanan, tv. cf. *loʔanlóʔan*.
 loʔbahel, n5. fruits.
 loʔbalal, aj. edible (fruit).
 loʔbalal čiš-teʔ, cf. *čiš-teʔ*.
 loʔbalal č'iš, cf. *č'iš*.
 loʔbalal met, cf. *met*.
 loʔbalal petok, cf. *petok*.
 loʔbe, tv. eat /fruit, etc./.
 isloʔbe scób. It ate his corn (mule or dog in corn field, eating young corn).
 loʔbol, n1a. fruit, banana.
 loʔbolaltik, n5. large banana grove.
 loʔboltik, n5. banana grove.

- rik'al loʔbol, nphr(aj & n). banana. Same as *bae'i loʔbol*.
- bae'i loʔbol, nphr(aj & n)la. banana. Lowland "tree" or highland "tree" planted beyond Larrainzar(?). It is planted by some ladinos at the beginning of the rainy season. The fruit is "medium" or "cold". Two trees are provided by the stewards of St. Anthony on the Seventh Posada. They are stood on either side of the entrance to the crèche. (RML)-Banana peels should not be eaten, lest someone in one's family die. It is believed that because Christ planted banana palms, they must not be cut down.
- əhal loʔbol, nphr(aj & n). banana. Lowland "tree". The fruit is "hot".
- čan-əelav loʔbol, nphr(n/num & ncpd/ type n). 'four-ridged banana', banana *Musa paradisiaca*, #762(1,2). Lowland "plant". It is grown by a few Zinacantecs. The leaves are used by ladinos for wrapping tamales, posol, and meat. The fruit is eaten by people and pigs. It is "cold".
- čimpo loʔbol, nphr(x type n). banana. Lowland "tree". The fruit is "cold".
- k'oš loʔbol, nphr(aj & n). *Heliconia aff. librata*, #724(1,2). Temperate "plant".
- loʔbol yak', nphr(n type n). philodendron *Philodendron hederaceum*, #2811(11,12). Lowland "vine".
- loʔbol čih, nphr(n4d/3s/ of n5). 'sheep fruit' or 'deer fruit', *Bomarea hirtella*, #1375(7). Temperate "vine".
- loʔbol č'iš, cf. č'iš.
- loʔbol heš teʔ, nphr(nphr/n of n/ type n). 'jay's fruit tree', *Rhamnus nelsonii*, #1428(7). Highland "tree".
- loʔbol htiʔ-sip, nphr(n of agn/tv & ncpd/). 'tick-eater fruit' or 'ani's fruit', hackberry *Celtis iguanaea*, #1674(7). Lowland "vine".
- loʔbol mut, nphr(n of n). 'bird fruit', *Monnina xalapense*, #1390(7). Highland "tree".
- loʔbol vet, nphr(n of n). 'fox fruit', thymeleaf coriaria *Coriaria thymifolia*, #B9276(5,5a), #146(1,2,4,5), #2254(3,4,19). Highland "plant". The berries are eaten by gray foxes, steller jays, and rufous-collared robins. To make their hair grow longer, women pound six tender shoots and rub them on their hair. #2449(1,20). Highland "tree". (20)-It is used for firewood.
- loʔəh, iv. become mushy.
- t sloʔəh sk'uʔ. His shirt has become grimy and threadbare (person who never changes his shirts).
- loʔel, nc. eating /salt/ (sheep, cow).
- loʔet, av. very soft or oozing (mud), rotting (fruit).
- loʔilan, tv. keep eating /greens, etc./.
- loʔilanan, tv. keep eating a lot of /greens/ (rabbit).
- loʔlahet yalel, vphr(av & dr). slipping down in many places (fresh daub).
- loʔlahetik, av. eating (people eating fruit).
- loʔleh, n4f. mushiness /fruit/.
- loʔlih, av. squashing suddenly (ripe fruit underfoot).
- loʔlon, av. feeling mushy substance (excrement in pants), eating soft substance (animal eating dirt).
- sloʔlon ta loʔbol. It is eating fruit.
- loʔob(1), n1f. pot for squash, salt trough for animals.
- loʔob(2), n5. muddy place.
- loʔobil, n1f. cf. *loʔob(1)*.
- loʔobtik, n5. muddy place.
- loʔol, aj. mushy (mud, excrement on clothes), soft (sufficiently cooked beans).
- loʔolik, aj. cf. *loʔahetik*.
- loʔp'ih, iv. become grimy and threadbare, become mushy.
- t sloʔp'ih ta hpat. It squashed on my back (fruit being carried).
- lótélóʔte, av. walking about with threadbare clothes.
- loʔvan ta tiʔel, vphr(iv & prep & vn5). bite person (dog).
- hloʔ-əʔ, agn(tv & ncpd). excrement-eater /dog/, lecherous person. Female speech; exclamation of disgust at another's action.
- hloʔ-makom, agn(tv & ncpd)5. 'blackberry eater', blue mockingbird *Me-lanotis caerulea* /Hok' Č'enom, Muk'ta Hok'/. cf. *k'ub tot, sak-č'ut mut*.
- hloʔ ton tuluk', agn: vphr(tv & nphrcpd/n of n/5). Joking speech; lit., turkey egg eater, i.e., person who is very sensitive to the cold.
- hloʔvaneh ta tiʔel, agn(nphr/vn5 & prep & vn5/). dangerous dog.
- loloʔ, n5. Baby talk; banana, fruit.
- loʔ(2) X.
- loʔloʔ, n1d. halictine sweat bee. This lowland sweat bee has no edible grubs or honey.
- loʔlon, av. swarming (bees, gnats).
- loʔ(3) prob N.
- loʔil, n1d. hearsay, news, conversation, discussion, joke.
- mu loʔiluk. lit., It's no joke, i.e., It's the truth.
- loʔilah, iv. converse, joke.
- loʔilta, tv. discuss, gossip.
- štanet sloʔiltael. Gossip about it is spreading.
- loʔilta ba, rv. relate circumstances of one's disgrace or defeat.
- loʔiltaan, tv. gossip about many things.
- loʔiltabe, tv. gossip.
- loʔiltavan, iv. gossip about people.
- loʔlo, tv. trick, deceive.
- loʔloan, tv. deceive many times.
- loʔlobe, tv. trick or deceive person.
- ta hloʔlobe szeb. lit., I will deceive him concerning his daughter, i.e., I will steal his daughter away from him.
- ta hloʔlobe shol. lit., I will deceive his head for him, i.e., I will get him drunk and deceive him.
- loʔloob, n1f. lure /deer/.
- loʔloobil, n1f. cf. *loʔloob*.
- loʔlovan, iv. trick person.
- hloʔil, agn. gossip.
- hloʔiltavaneh, agn. person who gossips about others.
- hloʔlovaneh, agn. deceiver.
- əʔəh loʔil, nphr(vn type n)5. humorous talk, joking.
- loʔ P(2).
- loʔ, tv. stack /tortillas, stone slabs, boards, bricks, paper/.
- loʔ, nc. stack /tortillas, etc./.
- loʔ ba, rv. coil (snake).
- loʔahetik, aj. cf. *loʔol* /plu/.
- loʔan, tv. stack /tortillas, etc./.
- loʔan ba, rv. coil (snake).
- loʔanob, n1f. cloth for covering stack of tortillas.
- loʔanobil, n1f. cf. *loʔanob*.
- loʔet, av. sitting in stack (tortillas).
- loʔi, iv. be stacked (tortillas, etc.).
- loʔeleh, n1f. stack.
- loʔelə, nc. single stack /tortillas/ /I only/.
- loʔokil, n4f. in stacks.
- loʔol, aj. stacked (tortillas, etc.), coiled (snake).
- lólóllólólól, n4f. each of many stacks.
- lótélólóte, av. carrying one stack after another /bricks/.
- loʔ P(2).
- loʔ, tv. lift with tweezers or tongs, remove earth with post-hole digger, hold between legs.
- loʔ, n4d. mandibles (insect), claw (crab).
- loʔ ʔok, vphr(tv // n). press legs together tightly (child, woman trying to save virginity).
- loʔ ba, rv. press legs together tightly (child, woman trying to save virginity, become cramped (fingers), intertwine one's legs).
- loʔ-bail, vn(tv & rpncpd)5. with legs intertwined.
- loʔahetik, aj. cf. *loʔol* /plu/.
- loʔ'an ʔok, vphr(tv // n). press one's legs together tightly.
- loʔ'an ba, rv. press one's legs together.
- loʔ'et čak, vphr(av & n4d). wagging hips.
- loʔ'i, iv. press together tightly (long objects, branches).
- loʔ'ılan čak, vphr(tv // n). walk tight-assed.
- loʔ'lahet čak, vphr(av & n4d). cf. *loʔ'lon* (plu).

loē'leh, nld. with legs or knees pressed together.

Scolding speech, mother berating daughter for laziness; k'u t šapas ta loē'leh ačak ta ti? k'ok'e. What are you doing squeezing your ass tightly by the fire?

loē'loē', aj. pressed together (legs, rocks), narrow (cave, ravine), hemmed in (path with cliffs on either side).

loē'lon čak, vphr(av & n4d). trudging wearily (child), walking tight-assed.

loē'ob, nlf. tongs /used by ladinos for lifting coals or ice/, paper clip.

loē'obil, nlf. cf. loē'ob.

loē'ohel, n5. trimming of candles on Maundy Thursday.

loē'ol, aj. pressed together (legs), narrow (cave, ravine).

loē'olah, iv. trim /candles that are trimmed with tweezers by ensign-bearers on Maundy Thursday/.

loē'olahel, n5. cf. loē'ohel.

loē'om čih, nphr(x type n)1a. cramp in fingers.

loē'om čih, nphr(x & n). mimosa *Mimosa albida*, #1531(11,12). Temperate and highland "plant". #1835(15,16). Temperate "vine". #1957(16,17). Temperate "plant" cf. loē'om č'iš.

loē'om čih e'i'lel, nphr(nphr/x & n/ type n). mimosa *Mimosa albida*, #2643(20). Lowland "plant".

loē'om čih č'iš, nphr(nphr/x & n/ type n). mimosa *Mimosa albida*, #437(2,3,5). Temperate "tree". #1957(1,3,4). Temperate "plant". #2275(3,4). Highland "plant" #2643(1,3). Lowland "plant"

loē'opil, n3d. armpit.

hloē'optik eč'el. up to our armpits /seventh developmental stage of corn/.

loē'op'in, tv. hold in armpit or under arm.

loē'op'invan, iv. hold under arm /child/.

lōē'telōē'te čak, vphr(av & n4d). trudging wearily about, walking about with very tight seat of pants.

loē'van, iv. pinch person (crab, grasshopper, leaf-cutter ant).

hloē'op'invaneh, agn. person holding child under his arm.

loč' P.

loč'ahtik, aj. cf. loč'ol /plu/.

loč'an, tv. set up on /child set on horse, young chicken set on roost/.

loč'an ba, rv. cling to /tree/.

loč'anan, tv. set up on /chickens set on roost/.

lōč'anlōč'an, tv. set one after another on perch.

lōč'anlōč'anan, tv. cf. lōč'anlōč'an.

loč'et, av. clinging to /branches/ (person).

loč'etah, iv. climbing and clinging to /branches/ (person, squirrel, monkey, jaguar).

loč'etik, av. cf. loč'et (plu).

loč'i, iv. be encircling object (person clinging to tree trunk or branches, child holding to horse's neck), be perched (bird).

loč'lah yalel, vphr(av & dr). climbing down rapidly.

loč'lahet, av. climbing up (woodpeckers).

loč'lahetik, av. clinging to and jumping from branch to branch (people).

loč'leh, nld. clinging to.

loč'lon, av. climbing up (person, woodpecker), jumping up (chicken).

loč'ol, aj. encircling object, perched.

loč'telōč'te, av. climbing about (person, woodpecker, green jay, monkey, or squirrel in tree).

loh(1) P(2).

loh-ʔat, nphr(aj & ncpd). with testicles hanging down (boy, ram).

loh-ʔat poš, nphr(n/aj & ncpd/ type n). 'dangling testicle medicine', *Micropleura renifolia*, #1530(11,12). Highland "plant". (11)-To induce the birth of sons, a man gathers a bowlful of tubers. These are ground, and brewed with six chilis and two pieces of brown sugar. A cup of the warm tea is drunk by his wife before breakfast for three days. It is "hot".

loh eč'el ta čukel, vphr(tv & dr & prep & vn5). lead off to jail in pairs.

loh ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). flail.

lohahtik, aj. cf. lohol /plu/.

lohan, tv. dangle in pairs (testicles).

lohet, av. dangling in pairs (testicles), yoked (oxen), bouncing (net).

lohetah, iv. dangle in pairs (testicles).

lohetik, av. walking side by side (oxen, people of like mind).

lohi, iv. dangle in pairs (testicles).

lohlah, av. walking in pairs (people, oxen).

lohlahet, av. bouncing up and down in pairs (udders).

lohlahet šanav, vphr(av & iv). walking yoked (oxen).

lohleh, nld. dangling in pairs (testicles, breasts).

lōhlih, av. swaying suddenly in pairs (bull testicles or fruit when hit by rock).

lohloh, aj. gap-toothed, dangling in pairs (testicles).

lohlon, av. bouncing up and down in pairs (breasts, testicles), walking yoked (oxen), bouncing (nearly empty net).

lohob, n5. rope for tying pair of prisoners.

lohobil, nlf. cf. lohob.

lohol, aj. gap-toothed, dangling in pairs (testicles).

lohoni nuti?, nphr(aj & n)1a. wide-meshed net for carrying corn.

lōhtelōhte, av. walking along side by side, swinging back and forth (dog teats), walking about with bouncing (nearly empty net).

lohvan eč'el ta čukel, vphr(iv & dr & prep & vn5). lead people off to jail in pairs /at Carnival/.

loh(2)

loh rioš, I swear to God! cf. ʔil(2).

lok(1) X.

loklahet, av. blazing in many places.

lōklih, av. blazing suddenly (flames).

loklon, av. burning (candle, oil lamp).

lokoket, av. blazing (flames).

lōktelōkte, av. blazing here and there (runaway fire).

lok(2) prob O.

loket ni?, vphr(av & n4d). snoring softly through nose.

lokoket ni?, vphr(av & n4d). snoring very loudly.

lok(3) T.

lok, tv. cut out or chip off /pine or incense from living tree/.

lok, nc. chunk /pine cut out of trunk of living tree/.

lok ba, rv. gash self by missing aim /axe/.

lokan, tv. cut many, chip much /pine, incense/.

lokanan, tv. cf. lokan.

lōkanlōkan, tv. cut or chip one after another.

lōkanlōkanan, tv. cf. lōkanlōkan.

lokbe, tv. cut out or chip off /pine or incense from living tree/.

lokel, nc. axe blow.

lokob, nlf. axe.

lokobil, nlf. cf. lokob.

lokvan ta ʔek'el, vphr(iv & prep & n5). gash person with axe by missing aim.

hlokvaneh ta ʔek'el, agn(nphr/iv & prep & n5/). person who mistakenly cuts another with axe.

lok(4) X.

lokol, aj. very fat-faced.

loko N(Sp, loco).

loko, nle. licentiousness.

loko, n5. licentious person. Loose women are punished in hell(*k'atin-bak*) by having a red-hot wire inserted in their vaginas until they sizzle. They are then forced to eat their own sexual parts. Men who commit incest with their mothers, sisters or co-mothers are placed in the hell fire, eaten by devils, and are digested and ejected whole in an endless cycle.

loko, aj. provocative, over-sexed, boy-crazy.

lokoib, iv. become girl-crazy /from drink/.

lokotik, aj. rather over-sexed.

lokom N.

lokom, nld. dewlap /lizard, chicken/.

lōktor N(Sp, doctor).

lōktor, agn. doctor.

lok'(1) T.

lok', tv. cut off, remove /clothes/, rent.
lok', iv. exit, go out, come out, issue forth, run (dye), end (term of office, year), fall off (pants, skirt), rise (sun, moon), be able to spare.
mi šlok' to hayibuk l atak'ine. Can you spare a little money?
lok' lahuk voʔtik. The rainy season has ended.
lek ilok'. It turned out well.
li k'oše mu to šlok' lek šk'opoh. The child does not yet speak clearly (or) pronounce words properly.
Ritual speech, host or shaman offering cane liquor at beginning of meal; lok'uk h-set' huteb yaʔlel hmešatik. May a little, a bit of our table's water issue forth.
lok', n4f. rent.
lok' ʔakta, vphr(iv & n1e). issue document.
lok' ʔat, vphr(tv & n5). castrate. If a horse or pig is to be castrated, the owner, the castrator and his helpers must be continent for three days and three nights lest the wound fester.
lok' ʔisim, vphr(tv & n4d). shave.
lok' ʔišim, vn(tv & ncpcd)5. corn harvest season.
lok' ʔišimtik, vn(tv & ncpcd)5. corn harvest season.
lok' ʔoe, vphr(tv & n1b). shear.
lok' č'ulel, vphr(iv & n4d). lit., have soul depart, i.e., die.
lok' č'ulelal, vphr(iv & n5). lit., have ghost depart, i.e., die.
lok' hobel, vphr(tv & n1b). cut thatch.
lok' hol, vphr(tv & n4d). have haircut.
lok' kwenta, vphr(iv & n5). be profitable.
lok'-man, tv(tv & tvcpd). buy second-hand.
lok'-manulan, tv(tv & tvcpd). keep buying second-hand.
lok' manya, vphr(iv & n4d). receive prolonged punishment.
lok' miša, vphr(iv & n1e). celebrate requiem mass.
lok' na, vphr(tv & n3b). rent house.
lok' niʔ ʔič'ak, vphr(tv & nphr/n4f of n4d). cut fingernails.
lok' siʔ, vphr(iv & n4d). gather firewood (religious official only).
lok' ta —, vphr(iv & prep & n5). make debut as.
ilok' ta ʔilolal. He made his debut as a shaman.
ilok' ta ʔik'alil. He appeared impersonating a spook /at Carnival/.
ilok' ta ʔ'ak-bak'. He made his debut as a bone-setter.
t šlok' ta tamolal. She is making her debut as a midwife.
t šlok' ta pašyal. He goes hunting, also, in polite speech, He goes to the bathroom.
lok' ta ʔoʔon, vphr(iv & prep & n4d). be at fault, be responsible for.
lok' trigo, vphr(tv & n5). reap wheat.
lok' veš, vphr(tv & n4d). lit., have pants taken off, i.e., be tricked or cheated.
lok'an ʔoe, vphr(tv & n1b). shear a lot of wool.
lók'anlók'an, tv. remove one after another /pieces of clothing/, shear one after another.
lók'anlók'anan, tv. cf. lók'anlók'an.
lok'balal ʔosil, nphr(aj & n)1d. rented land.
lok'eb k'ak'al, nphr(n1f of n5). East.
lok'ebal, n1f. end /of work/.
lok'ebal son, nphr(n type n)5. exit song played by trio when procession leaves house or church.
lok'el, dr. auxiliary verb expressing motion out of.
lok'el, nc. time.
hay lok'el. How many times?
muk' bu hay lok'el. never.
mu hay lok'eluk. never, nevertheless.
lok'el, aj. fallen out (bottom of basket).
lok'el ʔoʔon, nphr(vn4f of n4d). sincerely.
lok'el be, nphr(vn type n)5. path leading out of town.
lok'el lok'el, vphr(vn1b & vn1b). being revealed frequently (gossip, name of person witch is selling to earth lord).
lok'el lok'el sč'ulel. He became unconscious frequently.
lok'es, tv. remove, take out, take off, dispatch /constable, principal/, produce, make /tortillas, cane liquor, gunpowder/, contribute /money, corn, chicken/, celebrate /fiesta, requiem mass/, stick out /tongue/.

lok'es ʔoʔon, vphr(tv // n). try one's best, fulfill one's desire, satisfy one's curiosity.
islok'es ʔoʔon issaʔ snail pero muk' bu itak'bat. He tried his best; he looked for the right house, but he wasn't answered /a boy who is unsuccessful in his petition for a bride/.
ʔak'o slok'es ʔoʔon ti htote ʔak'o slok'es ʔoʔon ti hmeʔe. lit., Let my father do his worst, let my mother do her worst, i.e., Let the witch, whether male or female, kill me /exclamation of dying person/.
lok'es-ʔoʔonil, vn(tv & ncpcd)5. doing one's best.
lok'es bala, vphr(tv & n5). shoot. remove bullet.
lok'es biil, vphr(tv & n5). announce names /newly elected officials/.
lok'es č'ulelal, vphr(tv & n5). chant response /on All Souls' Day to call forth souls/ (sacristan).
lok'es k'ak'al ʔoʔon, nphr(tv & nphr/n4f of n4d). give vent to one's anger.
lok'es k'evuh, vphr(tv & n5). strike up a tune (fiddler).
lok'es mantal, vphr(tv & n5). issue an order, decree.
lok'es manya ta ʔabtel, vphr(tv & n4d & prep & vn5). push one's workers by working extra long and fast.
lok'es poš, vphr(tv & n5). distill liquor, bootleg.
lok'es son, vphr(tv & n5). strike up a tune (fiddler).
lok'es ta č'om, vphr(tv & prep & n5). borrow money.
lok'es ta holinon, vphr(tv & prep & n5). borrow money with interest.
lok'es tiro, vphr(tv & n5). shoot.
lok'esan, tv. remove /plu/.
lok'esbe, tv. carry out hostile action against.
lok'esbe ʔoʔon, vphr(tv // n). fulfill one's desire, try one's best.
lok'esbe ʔoʔon, vphr(tv & n4d). try one's best for someone.
lok'esbe manya, vphr(tv // n). teach a lesson.
t slok'esbe smanya mu šak'be ta ʔora yahnil. They are teaching him a lesson by not giving him his wife quickly.
islok'esbe smanya ta ʔikacil li kaʔe yuʔun tol šhatav. He taught the mule a lesson /by giving it a heavy/ burden because it runs away so often.
lok'esbe veš ta loʔlovaneh, vphr(tv & n4d & prep & vn5). trick the pants off of.
lok'eseh-bala, vn(tv & ncpcd)5. removal of bullet /from body/.
lok'eseh-biil, vn(tv & ncpcd)5. announcement of names /religious officials/.
lok'eseh-mantal, vn(tv & ncpcd)5. issuing of order.
lok'eseh-poš, vn(tv & ncpcd)5. bootlegging, distilling of liquor.
lok'eseh-sibak, vn(tv & ncpcd)5. gunpowder manufacture.
lok'eseh-vob, vn(vn & ncpcd)5. circuit made by the ensign-bearers when they pick up their musicians.
lok'esob ʔaʔal, nphr(n4f of n4d). jug, bucket.
lok'esob holobil, nphr(n1f of n3d). bodkin.
lok'esob holobil, nphr(n of n). 'loom cloth remover', wild flax *Linum mexicanum*, #1491(11,12). Highland plant.
lok'esob manya, nphr(n of n)5. punishment, revenge.
lok'esob voʔ, nphr(n of n)5. water jug, bucket.
lok'esobil ʔaʔal, nphr(n4f of n4d). cf. lok'esob ʔaʔal.
lok'esobil holobil, nphr(n4f of n3d). cf. lok'esob holobil.
lok'esobil ta balamil, nphr(n4f & prep & n5). corn or gourd used in divination at curing ceremony.
lokesobil voʔ, nphr(n of n)5. cf. lok'esob voʔ.
lok'esvan ta ʔabtel, vphr(iv & prep & n5). dismiss person from office.
lok'esvan ta balamil, vphr(iv & prep & n5). rescue from the earth (shaman).
lok'esvan ta čukel, vphr(iv & prep & vn5). rescue person from jail.
lok'esvan ta na, vphr(iv & prep & n5). drag person from house /to murder/.
lok'et čak, vphr(av & n4f). with bottom falling off.
lok'et veš, vphr(av & n4d). with pants down /defecating/.
lok'ilan, iv. keep exiting.
lok'lok', iv. go a little ways out, move out a little /build one's house at slight distance from parents/, run slightly (dye).

- lok'lok'es, tv. take a little out /nixtamal/.
lok'lok'es, tv. move away slightly /table, pot, etc./.
lok'lok'tik, iv. run slightly (dye).
lok'lon čak, vphr(av & n4d). with pants down again and again (person suffering from diarrhea).
lok'ob, nlf. cane liquor /served when bride and groom or dudes change clothes/.
lok'ob-bail, vn(n & rpncpd)1e. picture, manikin.
lok'ob hol, nphr(n of n5). barbershop, clippers, scissors.
lok'obil, n4f. tweezers, sickle.
lok'obil hol, nphr(n4f of n4d). barbershop habitually patronized.
lok'ol, nlf. Ritual speech, prayer; picture, image. cf. *k'ešolil*.
slok'ol shelol ti vinalhelal ʔanze. the picture, the substitute for the heavenly lady /female saint/.
lok'ol-čak, nphr(aj & ncpd). with bottom nearly fallen out /basket/, too weak to lift burden /person/.
lok'ta, tv. create, copy, draw, photograph, sculpt, fashion. Picture-taking is resented because of the fear that it will cause soul-loss. Similarly it is not permissible to take photographs of the saints' images for fear that the saints' souls will be stolen and the town punished.
lok'tabon hč'ut. lit., copy my stomach for me, i.e., Take my drink /person who requests aid of companion to avert total inebriation/.
k'e švelan islok'ta. Look what he did! /something bad/.
lok'taan, tv. take pictures of.
lok'taob-bail, n(n & rpncpd)1e. camera, photograph /which serves as substitute during person's absence/, picture, substitute /in ritual duties/, Joking speech; substitute for husband or wife.
lok'tavan, iv. photograph or make image of person, impersonate, substitute for person.
lók'telók'te, av. appearing one after another (murderers).
hlok'-ʔat, agn(tv & ncpd). castrator.
hlok'-əoz, agn(tv & ncpd). shearer.
hlok'-hobel, agn(tv & ncpd). thatch cutter.
hlok'-holol, agn(tv & ncpd). barber.
hlok'-na, agn(tv & ncpd). tenant.
hlok'-trigo, agn(tv & ncpd). wheat reaper.
hlok'el, agn. outgoing official.
hlok'eseh-ʔoʔonil, agn(vn & ncpd). petitioner who does his best to win girl for the prospective groom.
hlok'eseh-mantal, agn(vn & ncpd). person who issues order.
hlok'eseh-poš, agn(vn & ncpd). cane liquor distiller, moonshiner.
hlok'eseh-sibak, agn(vn & ncpd). gunpowder maker /formerly/.
hlok'esvaneh, agn. shaman.
hlok'esvaneh ta balamil, agn(nphr/vn5 & prep & n5/). shaman.
hlok'esvaneh ta čukel, agn(nphr/vn5 & vn5/). lawyer /native/.
hlok'esvaneh ta na, agn(nphr/vn5 & prep & n5/). murderer.
hlok'ol-čak vič, cf. vič.
hlok'tavaneh, agn. person who photographs people, person who acts as substitute /for cantor or dame/.
lok'(2) X.
lok', nc. thread, strand /rope/.
lok'lok', nc. single /thread, strand, rope/ /1 only/.
lol N(Sp, Lorenzo).
lol, nld. Lawrence, Robert.
lolen N(Sp, Lorenza).
lolen, nld. Lorentia /name also of one of the dames/.
loloʔ
loloʔ, fruit, banana. cf. *loʔ(1)*.
lom(1) p, T, or T(2).
lom, iv. fall (drunk, person with burden, animal, tree, house, cliff).
lom-ʔok, n(aj & ncpd)5. wide-footed /barefoot/.
lom-č'en, nphr(aj & ncpd)5. dry sink.
lom ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). strike /on back or side with fist/.
lom ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5). stamp.
lomahtik, aj. depressed (land, foot prints), not full (bottles, bags).
loman, tv. place /tortilla on griddle/, put in /foot in mud or dust/.
lomanan, tv. place /tortillas on griddle/.
lomanloman, tv. place one after another /tortillas on griddle/.
lomanloman ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5). step on one after another.
lomanlomanan, tv. cf. *lomanloman*.
lomanob, n4f. griddle.
lomanobil, nlf. cf. *lomanob*.
lombe, tv. beat /with rock or stick/, guzzle /food, water, posol/.
lomeah, iv. give way, sink (surface of ground).
lomean, tv. cause to give way or sink /surface of ground/.
lomebal, n5. moment before falling.
lomel, aj. sunken (eye).
lomes, tv. knock down /house/, fell /tree/.
lomesan, tv. fell /trees/.
lomesobil, n4f. axe.
lomet, av. sunken (eye).
lomi, iv. lie on (tortillas on griddle), put in (foot in hole).
lomilan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep striking /on back or side with fist/.
lomilan ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5). step on /corn, plants/ (horse), stamp on /enemy/.
lomilanan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep striking many times /on back or side with fist/.
lomilanan ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5). step on a lot.
lomk'ih yalel, vphr(iv & dr). sink (land).
lomk'in yalel, vphr(tv & dr). cause to sink /land/.
lomlah, av. thudding (hoofbeats, footsteps of drunk).
lomlahet, av. thudding (footsteps of drunk).
lomlahetik, av. cf. *lomlahet*.
lomleh, nlf. depression in land, sunken (eye).
lómlih, av. thudding suddenly (falling drunk, rock), sinking suddenly (mole hill underfoot).
lomlom, aj. sunken (eye), depressed (land).
lomlon, av. thudding (earth being stamped on grave).
lomokil, n4f. many hollows.
lomol, aj. not full.
lomolik, aj. cf. *lomol* /plu/.
lomom, av. making hollow sound /underfoot/.
lompih yalel, vphr(iv & dr). cf. *lomk'ih yalel*.
lompi'in yalel, vphr(tv & dr). cf. *lomk'in yalel*.
lómtełómte, av. thudding about barefoot, sinking here and there (land).
lómtełómte sat, vphr(av & n4d). walking about with sunken eye.
lomvan ta mahel, vphr(av & prep & vn5). slap person.
lomvan ta tek'el, vphr(iv & prep & vn5). step on person's foot.
hlomvaneh ta mahel, agn(nphr/vn5 & prep & vn5/). person who strikes another /on back or side with fist/.
hlomvaneh ta tek'el, agn(nphr/vn5 & prep & vn5/). person who steps on another's foot.
lom(2) prob O.
lomet, av. roaring (fire).
lomlahet, av. roaring (blasting iron), crashing (thunder EKL 255: 1-1), clapping.
lómlih, av. cracking (rifle), roaring suddenly (blasting iron), flaring suddenly (fire).
šlómlih sk'ak'al. It suddenly cracked (rifle fire).
lomlon, av. booming (large bell).
šlomlon t šk'opoh. He talks with a deep voice.
lomomet, av. roaring (fire), booming (blasting iron or bomb in distance), banging and popping (fireworks V1: 3).
lom(3)
lom, weeding, planting, some people, layer of clothing, plot of growing corn. cf. *lam*.
lomio N(Sp, lomillo).
lomio, nld. pack blanket /one placed on either side of mule's backbone/.
lon prob O.
lonlon, av. booming (large bell).
lononet, av. ringing (bell).

lona N(Sp, lona).

lona, n1a. canvas /covering for corn, market stalls, trucks/, large burlap bag.

lonkanisyo N(Sp, longaniza).

lonkanisyo, n1a. sausage.

lop(1) prob P or P(2).

lop-sat, n(aj & ncpd)5. sunken-eyed.

lopahtik, aj. cf. *lopol* /plu/.

lopeah, iv. become sunken (eyes with hunger).

lopeanbe, tv. put out /eye/.

lopel, aj. sunken (eyes).

lopet, av. with sunken (eyes).

lopk'ih, iv. cf. *lopeah*.

lopk'inbe, tv. make sunken /face with hunger/.

loplah, av. with sunken (eyes) /in anger/ (plu).

loplahet, av. with sunken (eyes) (plu).

lopleh, n5. sunken-eyed.

loplon, av. with sunken (eyes) /in anger/.

loplon, aj. sunken (eyes).

lopol, aj. sunken (eyes).

lopolik, aj. sunken (eyes) /plu/.

lóptelópte, av. walking about with sunken eyes or with ribs showing (dog, cow, horse).

lop(2) T.

lop ta wuč'el, vphr(tv & prep & vn5). slurp /cane liquor, posol, corn gruel broth, squash/, /beans/ (Chamula laborers).

lopan ta wuč'el, vphr(tv & prep & vn5). slurp a lot.

lopanan ta wuč'el, vphr(tv & prep & vn5). cf. *lopan ta wuč'el*.

lópanlópan ta wuč'el, vphr(tv & prep & vn5). slurp one after another.

lópanlópanan ta wuč'el, vphr(tv & prep & vn5). cf. *lópanlópan ta wuč'el*.

loplahet, av. slurping (plu).

loplon, av. slurping, rustling.

šloplon škak ta wanił. She was hurrying with rustling skirt /narrow skirt/.

loria N(Sp, gloria).

loria, n5. Ritual speech, address to earth lord; glory, heaven.

č'ul-vinahel, č'ul-loria, č'ul-lum, č'ul-wosil. Holy Heaven, Holy Glory, Holy Earth, Holy Land.

loro N(Sp, loro).

loro, n5. parrot. Parrots are not considered edible. They are known to feed occasionally in lowland corn fields. A child who is slow in learning to talk may be given the crumbs that have fallen from the beak of a ladino's pet parrot.

loro mut, nphr(n type n)1d. 'parrot bird', rose-breasted grosbeak *Phaeucticus ludovicianus*.

los(1) P.

losahtik, aj. cf. *losol* /plu/.

losan, tv. set down /rope, tripe, wire, chain, clothing/.

losanan, tv. set down /ropes, etc./.

lósanlósan, tv. throw off one piece of /clothing/ after another.

lósanlósan, tv. cf. *lósanlósan*.

loset, av. lying (rope, tripe, wire, chain, clothing).

losi, iv. lie (rope, tripe, wire, chain, clothing).

loslah yalel, vphr(av & dr). slipping down (fresh daub).

losleh, n1f. long flexible object lying.

loslos, aj. slippery and flexible (cow stomach, lights).

losol, aj. lying (rope, tripe, wire, chain, clothing).

losos, av. moving (snake, rope, streamer).

lóstelóste, av. throwing around /clothes in open field/ (children).

los(2) T.

los ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). slap lightly /with fist or rag/.

loslahet mahel, vphr(av & vn5). slapping /sound/.

lóslıh, av. falling and thudding suddenly (woman, laundry).

loslon, av. slapping.

losvan ta mahel, vphr(iv & prep & vn5). slap person lightly /with fist or rag/.

hlosvaneh ta mahel, agn(nphr/vn5 & prep & vn5/). person who slaps another lightly /with fist or rag/.

los(3) prob P or P(2).

losahtik, aj. cf. *losol* /plu/.

losol, aj. soaked (clothing, people).

losolik, aj. cf. *losol* /plu/.

losp'ih, iv. become soggy (paper, clothing).

losp'in, tv. soak.

losp'in ba, rv. become soaked (child).

losp'invan, iv. soak person (baby).

hlosp'invaneh, agn. baby who soaks another person /with urine/.

los(4) X.

loslon, av. bubbling.

lososet, av. bubbling (boiling food or water) /sound/.

losena N(Sp, docena).

losena, n1e. dozen. var., *losina*.

losina

losina, dozen. cf. *losena*.

loša N(Sp, Rosa).

loša, n1d. Rose. var., *Lošik*, *Šik* /when young/.

lošik

lošik, Rose. cf. *loša*.

lot P(2).

lot, tv. set together.

Use restricted to; islot sčaw-wa'al. lit., He set the two together i.e., He married both sisters.

lot, nc. objects lying, sitting, or standing together /1-3/ (stones, eggs, two fingers or toes grown together from birth, two trees growing from single base).

lot-wok, n(aj & ncpd)5. webbed-toed.

lot ba, rv. sit together (two people).

lot-k'ob, n(aj & ncpd)5. webbed-fingered.

lotahetik, aj. cf. *lotol* /plu/.

lotan, tv. set down together /logs, stones, eggs/.

lotan baik, rv. stand or sit side by side (people).

lótanlótan, tv. set down in pairs or threes one after another /stones for boundary markers/.

lótanlótan, tv. cf. *lótanlótan*.

lotebal, n1d. Ritual speech, elders praying, referring to Chapel of Our Lord of Esquipulas; meeting place.

səobleb, slotleb htotik hme'etik. the gathering place, the meeting place of our fathers, our mothers.

Ritual speech, shaman in curing prayer referring to Calvary; səobleb slotleb ti vakib č'ul-totile ti vakib č'ul-me'ile. the gathering place, the meeting place of the six holy fathers, the six holy mothers.

lotet, av. walking side by side (people, oxen).

lotetah, iv. walk side by side (oxen).

lotetah, av. walking side by side (people).

loti, iv. lie together (logs, stones, eggs), be falling together (shooting stars).

lotilan, tv. keep herding by twos and threes /sheep/.

lotlah, av. walking side by side rapidly.

lotlahet, av. walking side by side (chicks, people).

lotlahetik, av. walking side by side (people).

lotleh, n1d. standing or sitting together /people/.

lotlon, av. walking side by side slowly (people, oxen, sheep).

lotob, n1f. pole used to push objects together.

lotobil, n1f. cf. *lotob*.

lotol, aj. lying, sitting, or standing together (people, houses, animals, pair of oxen, testicles).

Ritual speech, religious officials at fiesta; eobolotik lotolotik ta muk'ta k'in ta muk'ta paskwa. We are gathered, we are joined together at the great fiesta, on the great feast day.

lotolik, aj. in pairs (wedding couples).

lotot, av. walking side by side.

lóttelótte, av. walking about side by side.

ʔoš-lot, n(num & nccpd)5. constellation of three stars in Orion's belt; delta, epsilon, xi.
 ʔoš-lot hʔelekʔ, nphr(n/num & nccpd/4d of agn). constellation; supposedly only seen by robbers.
lotʔ P(2).
 lotʔ ba, rv. compress, close up (notch in tree trunk closed by weight of toppling tree).
 lotʔahtik, aj. cf. *lotʔol* /plu/.
 lotʔan ba, rv. huddle with arms pressed to body (person) /squatting/.
 lotʔet, av. holding on /to branch/.
 lotʔetik, av. cf. *lotʔet* (plu).
 lotʔi, iv. huddle with arms pressed to body (person) /squatting/.
 lotʔleh, n1d. huddling with arms pressed to body /squatting/.
 lotʔlon, av. walking gingerly (sick person, person walking on slippery trail, or barefoot on thorny path).
 lotʔol, aj. huddled with arms pressed to body (person), crouched (cat).
 lotʔom čʔiš, nphr(x & n). mimosa *Mimosa albida*, #437(2,3,5). Temperate "tree". #1091(1,3). Lowland and temperate "plant". #1531(1,3). Temperate and highland "plant". #2533(1,4). Temperate "vine". #2643(22). Lowland "plant". cf. *loeʔom čih*.
luʔ P(2) or T(2).
 luʔ, tv. bend.
 luʔahtik, aj. cf. *luʔul* /plu/.
 luʔan, tv. bend down /coffee branches/.
 luʔantik, aj. bent over (slender trees spaced far apart) /in wind/.
 luʔ ba, rv. give way (leg).
 luʔanan, tv. bend down /coffee branches/.
 luʔanluʔan, tv. bend down one after another /coffee branches/.
 luʔanluʔanan, tv. cf. *luʔanluʔan*.
 luʔeah, iv. bend (tree, back, leg).
 luʔean, tv. bend /metal, wood used to make frame of straw bull/.
 luʔel, nc. bending /spook's stave/.
 luʔet, av. bending back and forth.
 luʔil, n3d. Male speech; vagina /less vulgar than *mis*/.
 luʔilan, tv. bend back and forth (spooks striking flexible staves on ground during Carnival).
 luʔilanan, tv. bend back and forth (many spooks striking flexible staves on ground during Carnival).
 luʔkʔih, iv. give way (leg of heavily burdened person).
 luʔlah, av. trembling (legs).
 luʔlahet, av. trembling (slender trees in wind), bending back and forth (spooks' staves).
 luʔlih, av. giving way suddenly (leg).
 luʔlon, av. trembling (legs with exhaustion).
 luʔluʔ, aj. bent over.
 luʔpʔih, iv. give way (leg of heavily burdened person), bend (staff, neck of heavily burdened person).
 luʔpʔin, tv. bend /slender tree, leg, neck of heavily burdened person/.
 luʔpʔin ba, rv. bend (tree).
 luʔpʔinvan, iv. bow person's head (burden).
 luʔuʔ, av. bending over quickly (slender tree), giving way (leg).
 luʔuʔet, av. trembling (legs with exhaustion, tree heavily laden with fruit).
 luʔul, aj. bent over (slender tree in wind, heavily laden branch).
 luʔulik, aj. cf. *luʔul* /plu/.
lub(1) I.
 lub, iv. tire.
 lub ʔuʔun, vphr(iv & n4d). be capable of feeling exhaustion /referring to spooks when jailed on Tuesday of Holy Week/.
 lubeah, iv. tire.
 lubean, tv. fatigue, wear out /quarry/.
 lubean ba, rv. wear self out quickly.
 lubeanan, tv. fatigue badly /overloaded mule/.
 lubeanvan, iv. fatigue person (work).
 lubebal, n5. moment before tiring.
 lubel, vn1e. exhaustion.
 lubes, tv. exhaust /mule/.

lubes ba, rv. wear self out. Ritual speech; cf. *čames ba*.
 lubesan, tv. fatigue badly /overloaded mule/.
 lubkʔih, iv. drop from exhaustion (person, mule, hen).
 lubkʔin, tv. make drop from exhaustion.
 lubkʔin ba, rv. drop from exhaustion.
 lubkʔinvan, iv. make person drop from exhaustion.
 lublub, iv. tire slightly.
 lublubtik, iv. tire slightly.
 lubul, n5. Ritual speech, curing prayers; fatigue.
 ti hun pičʔile, ti hun lubule, ti ta hun šmale, ti ta hun ssakube, ti hpate, ti hšokone kahval. the weariness, the fatigue, at dusk, at dawn, in my body, my side, My Lord.
 hlubeanvaneh, agn. person who tires another /in pursuit/.
lub(2) P.
 lub-kʔob, n(aj & ncpd)5. praying mantis.
 lubahtik, aj. cf. *lubul* /plu/.
 luban ba, rv. crouch (cat before jumping, hen before being trodden by rooster).
 lubi, iv. set (hen), crouch (woman, rabbit).
 lublah, av. hopping (buzzards).
 lublahet, av. crouching (rabbits).
 lublahetik, av. bobbing (dancing without lifting feet), hopping (buzzards).
 lubleb, n4d. place where hen habitually lays her eggs.
 lublon, av. flapping slowly (wings of chickens being carried upside down, chickens or turkeys copulating), fluttering (fledgling), bobbing (dancing without lifting feet), hopping (buzzard).
 lubtelúbte, av. hopping about (buzzard).
 lubub yalel, vphr(av & dr). sagging to ground (overladen mule).
 lububet, av. with faltering legs.
 lubul, aj. setting (hen), crouched (cat, rabbit, person), at home /*Voʔ-bie*/.
 lubulik, aj. cf. *lubul* /plu/.
 lublih, av. sagging suddenly under weight, falling suddenly (drunken dancer), crouching suddenly (hen, turkey).
luéʔ P(2) or T(2).
 luéʔ, tv. conceal /face with shawl/ (girl), shield or conceal under clothes, shield under feathers (hen covering chicks or eggs).
 sluéʔ skʔob. He puts his hands under his shirt.
 iluéʔe ta čʔilel. It was choked with weeds.
 luéʔ ba, rv. cuddle up /under blanket/.
 luéʔ-bail, vn(tv & rpncpd)5. cuddling up.
 luéʔahtik, aj. cf. *luéʔul* /plu/.
 luéʔan, tv. hide many things under clothing.
 luéʔanan, tv. cf. *luéʔan*.
 luéʔanluéʔan, tv. hide one thing after another under clothing.
 luéʔanluéʔanan, tv. cf. *luéʔanluéʔan*.
 luéʔet, av. hiding under clothes.
 luéʔetik, av. cuddled (plu).
 luéʔilan, tv. conceal and uncover face fussily (self-conscious girl at fiesta).
 luéʔlahetik, av. having sexual relations /serial rape/.
 luéʔomah, iv. set (hen).
 luéʔomal, n1d. person who cuddles up and keeps us warm (woman), bottle of liquor stuck in one's sash.
 luéʔtelúéʔte, av. snatching up and concealing one thing after another.
 luéʔul, aj. with face covered (girl).
 luéʔvan, iv. cuddle against person.
 hlúéʔvaneh ta vaye, agn(nphr/vn5 & prep & vn5/). person who snuggles up with children in bed to keep them warm.
luč(1) P(2).
 lučahtik, aj. cf. *lučul* /plu/.
 lučan, tv. set on top of.
 lučan ba, rv. perch.
 naka ta slučan sba ta ba lum. They just perch on the earth's surface (short-lived mushrooms).
 lučanan, tv. set on perch /chickens/.
 lučanlučanan, tv. set one after another on perch /chickens/.

- lučantik, aj. sparse (peaches on tree).
 lučəzah, iv. blister.
 lučət, av. perching (person, bird).
 lučetah, iv. perch.
 lučetik, av. cf. *lučet* (plu).
 luči, iv. be perched (bird, person, animal).
 lučilan, tv. bounce /baby/.
 lučlah muyel, vphr(av & dr). clambering up.
 lučlahet, av. perching (birds).
 lučlahetik, av. perching (people).
 lučleb, nld. perch.
 lučleb e'unun, nphr(n of n). 'hummingbird perch', *Lamourouxia viscosa*, # 1583(11,12). Temperate "plant"
 lučleb vonon, nphr(n of n). 'bumblebee perch', cigar flower *Cuphea aequipetalata*, # 1449(11,12). Highland "plant"
 lučlebin, tv. use as a ladder, perch on.
 lučleh, nld. perching.
 lučlih muyel, vphr(av & dr). rising up suddenly (child on seesaw).
 lučlon, av. bouncing up and down (large child on mother's back, coffin).
 lučluč, aj. perching (too small hat on crown of head).
 lučp'ih, iv. cf. *lučəah*.
 lučtelúčte, av. jumping from branch to branch (bird, squirrel), climbing one tree after another (person).
 lučuč, av. perching (child on seesaw).
 lučul, aj. perched, protuberant (blister).
 lučul, n5. Ritual speech, prayer; the perched one, i.e., person.
 k'elbekon to 'ilbekon to ti p'ehele ti lučule ti yo l avalabe ti yo l
 anič'nabe kahval. Watch after them for me, look after them for me,
 the round ones, the perched ones, Thy lowly children, Thy lowly
 offspring, My Lord.
 lučulik, aj. cf. *lučul* /plu/.
 lučullúčul, n4f. each of many blisters.
 lučvan muyel, vphr(iv & dr). toss person in air (cow, tree).
 blučvaneh, agn. cow that tosses person in air.
luč(2) P(2) or T(2).
 luč, tv. prick out /thorn with needle/, embroider, scoop with rind /squash/.
 luč ta vah, vphr(tv & prep & n5). scoop up food with tortilla or toasted tortilla.
 lučbe, tv. embroider.
 lučbenal, n1f. hole left where thorn has been dug out.
 lučel, nc. scoop up /with tortilla/, pricking out /thorn with needle/.
 lučob, nld. squash rind used for scooping out cooked squash, tortilla or toasted tortilla for scooping up food, needle for digging out thorn.
 lučobil, n1f. cf. *lučob*.
 lučolah, iv. embroider.
 lučul, n4e. embroidery, carving, mosaic.
 lučulta, tv. embroider.
 lučultaan, tv. embroider /pieces of clothing/.
 lučultik, aj. embroidered.
 blučolabel, agn. embroiderer.
 blučom, agn. embroiderer.
luč(3)
 luč, Mary. cf. *maruč*.
lugar N(Sp, lugar).
 lugar, n1f. place. var., *lugar*.
 lugarin, tv. stay or work in one place.
luh P.
 luhahetik, aj. cf. *luhul* /plu/.
 luhan ti? ba, vphr(tv & nphr/n4d of n5/). scowl.
 luhet, av. scowling.
 luhetik, av. cf. *luhet* (plu).
 luhi, iv. scowl.
 luhleh, n4f. scowling, heavy-lidded /with sleepiness/.
 luhlehikil, n4f. cf. *luhleh* /plu/.
 lúhlih, av. scowling suddenly.
 luhlon, av. scowling.
 luhluh, aj. furrowed /brow/.
 luhp'in ba, rv. become furrowed (brows of old person).
 luhp'in sat, vphr(tv & n4d). scowl.
 lúhtelúhte sat, vphr(av & n4d). scowling about.
 luhuh, av. scowling.
 luhul, aj. scowling.
 luhulik, aj. cf. *luhul* /plu/.
luk(1) N(Sp, luco).
 luk, n1a. billhook.
 tanhero luk, nphr(aj & n)1a. imported billhook /formerly/.
 tanhero luk, nphr(aj & n)1a. tranhero luk, cf. *tanhero luk*.
luk(2) P(2).
 luk ba, rv. curl up (sleeping child, cat, or dog, snake), lasso, loop (vine), go crooked (planting, hoeing).
 luk-bail, vn(tv & rpnepd)5. lassoing.
 luk-bain, tv(tv & ncpd). lasso.
 luk ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). kick in the shins /scrawny person/.
 luka, tv. lasso.
 lukaan, tv. lasso /plu/.
 lukeal, nc. lassoing.
 lukahtik, aj. cf. *lukul* /plu/.
 lukan ba, rv. curl up (sleeping child, cat or dog).
 lukanahetik, aj. with many horseshoe curves, winding (path).
 lukanobil, n4f. cloth used as hammock for child.
 lukantik, aj. with many horseshoe curves, winding (path).
 lukaob, n1f. lasso.
 lukaobil, n1f. cf. *lukaob*.
 lukeah, iv. warp, twist (wood), go crooked (planting, hoeing, clearing).
 lukean, tv. bend /metal, floral arch, wooden frame of straw bull/, curve (path).
 luket, av. curled up, moving around /pain/, undulating (snake).
 luketah, iv. curl up /to sleep/.
 luki, iv. curl up (sleeping child, cat or dog).
 lukilan ba, rv. frolic (calf, lamb), writhe (snake), meander (row of planting).
 luklah, av. hobbling (emaciated person or horse), weaving or lurching along (drunk) (sing or plu).
 luklahet, av. hobbling (scrawny horse), weaving or staggering (drunk).
 luklahetik, av. weaving or staggering (drunks).
 lukleb, n4d. sleeping place (dog, cat).
 luklebin, tv. use as a sleeping place, curl up on.
 lukleh, n1f. curled up.
 lúklih, av. snaking out suddenly (lasso), undulating suddenly (snake).
 luklon, av. dragging self around (emaciated bitch that has just given birth).
 lukluk, aj. crooked (branch, path, row).
 lukomah, iv. undulate (snake), wriggle excitedly (dog), flash (lightning), thrash in fury (drunk).
 lukp'ih, iv. cf. *lukeah*.
 lukp'in, tv. cf. *lukean*.
 lukp'inobil, n1f. tool used to bend metal.
 lúktelúkte, av. walking about emaciated (bitch or mule), shaking out one after another (lassos).
 lukuč te?, nphr(n type n)1a. hook /for hanging nets, machetes or hats/.
 var., *lukuš te?*.
 lukuk, av. curling up quickly.
 lukuket, av. moving around (pain), zigzagging (lightning), crooked (row of hoeing).
 lukul, aj. curled up (sleeping child, cat or dog), coiled (snake), crooked (tree).
 lukul ta hč'ut. curled up in my lap.
 lukul k'amal, ajphr(aj & aj). reeling (drunk).
 lukum, n1a. earthworm, tapeworm.
 lukuš te?, nphr(n type n)1a. cf. *lukuč te?*.
lukar

lukar, place. cf. **lugar**.

lukarto N(Sp, Eduardo).

lukarto, nld. Edward.

lukasyon N(Sp, educación).

hlukasyon, agn. school committee member.

lukaš N(Sp, Lucas).

lukaš, nld. Lucas. var., *Kaš* /when young/.

lukum N.

lukum, nla. worm /earthworm, tapeworm/. cf. *luk(2)*.

lukumento N(Sp, documento).

lukumento, nla. legal document /formerly/. var., *lukumyento*.

lukumyento

lukumyento, legal document. cf. **lukumento**.

lula N(Sp, ruda).

lula, nla. rue *Ruta graveolens*, #371(1,2,3), #2041(3,17,18), #2186(1,3,4,19). Highland "plant" (1,3)-It is grown in yards. The slips are planted in the rainy season. To cause measles to erupt, three shoots are brewed. The shaman bathes the child in the water. It is "hot" To relieve the heat of *mahbenal*, three or six shoots are gathered or bought and brewed with mexican savory and a pinch of tobacco. One cup is drunk, and the remainder is used to bathe the patient's arms, legs, chest, forehead, back and sides. It is "hot" A person who has been tormented by the earth lord in his dreams gathers or buys three shoots. They are brewed, and he is bathed with the water for three to eight days. It is "hot". (5)-To induce a woman's milk to flow, rue tea is drunk. It is "hot" (16,17)-As a remedy for stomachache, a handful is brewed. The patient drinks two spoonful mixed with cane liquor. As a remedy for soul-loss /*balamil*/, it is ground and rubbed on the body at bedtime for three days. It is "hot" Sometimes it is sold at market. (RML)-For further use, cf. *eié poš*.

lulše

lulše, candy. cf. **lurse**.

lulše

lulše, candy. cf. **lurse**.

lum N.

lum, nla. earth, earthenware.

ta lum hē'ul-mē'otik. lit., The holy mother is on the earth, i.e., There is no moon.

lumal, n1b. Ritual speech, oath of office; lit., earth, i.e., body.

mi lok' tal alumul, mi lok' tal avač'elal. lit., Has your earth appeared, has your mud appeared? i.e., Have you arrived? Address by people remaining at home to those departing for visit to mountain shrines. hmalatik alumul, hmalatik avač'elal. We will wait for your earth, we will wait for your mud.

lumal, n4d(1p). Zinacantán.

lumal p'in, nphr(n of n)5. place where pottery clay is extracted.

lumal semet, nphr(n of n)5. place where clay for griddles is extracted.

lumal tok, nphr(natt & n)5. fog, mist.

lumal toktik, nphr(natt & n)5. expanse of fog or mist.

lumal toktik ša sate. lit., His eyes are a cloud of mist, i.e., His eyes are glazed with death.

lumil tok, nphr(natt & n)5. fog, mist.

lumta, tv. hill /potatoes, cabbage, corn/.

lumtaan, tv. hill /potatoes, cabbages, corn/.

lúmtalúmtaan, tv. hill one after another /potatoes, etc./.

lumtaobil, n4f. hoe.

lumtik, n5. ground, floor.

ta lumtik. on the ground (or) on the floor.

lumtikil č'o, cf. č'o.

šlumil, cf. **čenek'**.

ʔik'al lum, nphr(aj & n)1a. black earth /used for dying clothes/.

əahal lum, nphr(aj & n)5. red earth. It was sold formerly by Zinacantecs to ladinos, who mixed it with lime to make plaster.

əahal lumtik, nphr(aj & n)5. expanse of red earth /eroded land/.

lumero N(Sp, número).

lumero, nla. number.

lumpisera N(Sp, lombricera).

lumpisera, n. macawood *Platymiscium dimorphandrum*, #301(2,3). Lowland "tree". The trunk is used for fieldhouse roof poles, fence posts, and firewood.

luna N(Sp, luna).

luna, nle. moon.

ʔo slunail hsat. I have a twitch in my eye.

luneš N(Sp, lunes).

luneš, nle. Monday.

luneš k'ak'al, nphr(n type n)5. Carnival Monday.

luneš santo, nphr(n & aj)5. Monday of Holy Week.

lup(1) T.

lup, tv. draw /water/, scoop up /corn, beans/ /in gourd, spoon or shovel/.

lupan, tv. draw a lot of /water/.

lupanan, tv. cf. *lupan*.

lúpanlúpan, tv. scooping out one after another /handful of mud from well/.

lúpanlúpanan, tv. cf. *lúpanlúpan*.

lupel, nc. scoop /with cup/.

lupilan, tv. keep playing with /dust, water/.

lupilanan, tv. keep playing with a lot of /dust, water/.

luplahet, av. scooping up repeatedly /squash, corn gruel/ (plu).

luplahetik, av. cf. *luplahet*.

luplon, av. scooping up repeatedly /squash, corn gruel/.

lupob, nlf. container for scooping up /corn gruel/ or drawing /water/.

lupobil, nlf. cf. *lupob*.

lúptelúpte, av. moving about /burning pain in stomach/.

hlup——, agn(tv & ncpd). person drawing or scooping up —— /water, corn gruel, cooked squash/.

lup(2) X.

lupet, av. feeling pain /in stomach/.

lupup, av. feeling pain /in stomach/.

lupupet, av. burning /pain in stomach/.

lupa N(Sp, Guadalupe).

lupa, nld. Guadalupe.

luranko

luranko, peach. cf. *turasnu*.

lurse N(Sp, dulce).

lurse, nla. candy.

lulše, n5. Baby talk; candy. var., *lulše*.

lulše, n5. cf. *lulše*.

lursein, tv. take candy.

lus(1) N(Sp, luz).

lus, nle. light, electricity, rocket flare.

lus(2) P.

lusahtik, aj. cf. *lusul* /plu/.

lusan ba, rv. droop, wilt (leaf, flower).

luseah, iv. droop.

lusean, tv. bend down /hat brim/, make droop /flower/.

luset, av. drooping, wilted (flower, leaf), limp (drunk).

lusetik, av. cf. *luset* (plu).

lusi, iv. droop, wilt (leaf, flower).

luslah yalel, vphr(av & dr). drooping (candles), slumping (drunk or person mortally wounded).

luslus, aj. floppy (hat brim).

lusp'ih, iv. wilt, droop (hat brim, candle).

lusp'in, tv. cf. *lusean*.

lústelúste, av. drooping or wilted here and there (leaves, trees).

lusul, aj. floppy (hat brim), wilted.

lusulik, aj. cf. *lusul* /plu/.

lusus yalel, vphr(av & dr). slumping /from standing position/, drooping (candle).

lus(3) N(Sp, Luz).

lus, nld. Luz /infr/.

luš X.

luš mut, nphr(x type n)5. unidentified highland bird /Pat ʔOsil/.
lut P(2).
 lut, iv. form a rib /improperly woven cloth/.
 lut, nc. rib /improperly woven part of cloth/.
 lut ba, rv. form a rib /improperly woven cloth/.
 lutahtik, aj. forming ribs (improperly woven cloth).
 lutan ba, rv. quiver (skin).
 lutantik, aj. with ribs in several places /improperly woven cloth/.
 lutemal, n4f. rib /improperly woven part of cloth/.
 lutet, av. with quivering eyelash or skin.
 lutlahet, av. quivering throughout body.
 lútlih, av. quivering suddenly.
 lutlon, av. quivering (eyelash, skin).
 lutlut, n5. Male joking speech; vagina.
 lutlut, aj. scarred.
 lutukil, n4f. with ribs in several places /improperly woven cloth/.
 lutul, aj. scarred.
 lutulik, aj. badly scarred.
 lútullútul, n4f. each of many ribs /improperly woven cloth/.
 lututet, av. quivering /eyelash, skin/.
lut' P(2).
 lut', tv. baste, sew stitches far apart.
 lut', nc. stitch /widely-spaced/.
 lut'ahtik, aj. cf. *lut'ul* /plu/.
 lut'an ba, rv. sit with bowed head, sit inertly (sick person or chicken).
 lut'antik, aj. with widely spaced stitches.
 lut'benal, n4f. stitching /of capon's wound/.
 lut'eah, iv. become gathered (scar).
 lut'ean tiʔ ba, vphr(tv & nphr/n4f of n3d/). frown.
 lut'eanvan, iv. scar person.
 lut'el, nc. basting.
 lut'et, av. huddling, sitting inertly.
 lut'etik, av. cf. *lut'et* (plu).
 lut'i, tv. step over. If a woman steps over a murderer's face three times it is believed that the victim will not be seen in the murderer's eyes.
 lut'i, iv. crouch (rabbit), sit inertly (sick person).
 lut'ivan, iv. step over person (woman).
 lut'lah, av. hopping (buzzards), walking doubled over (people in cold).
 lut'lahet, av. hopping (rabbits, buzzards), walking doubled over (people in cold).
 lut'lahetik, av. walking doubled over (people in cold).
 lut'leb, n4f. perch.
 lut'leh, n1f. sitting or crouched.
 lut'lon, av. hopping (buzzard), quivering (eyelash), walking doubled over (person in cold).
 lut'lonah, iv. hop (buzzard), quiver (eyelash).
 lut'lut', nc. single stitch /1 only/.
 lut'lut', aj. gathered (scar).
 lut'p'ih, iv. cf. *lut'eah*.
 lut'p'invan, iv. scar person, cause person to stay at home (sickness).
 lút'telút'te, av. hopping about (buzzard, rabbit), walking about with scar, walking about doubled over (person in cold).
 lut'ul, aj. crouched with head bowed (person, cat, rabbit), sitting inertly with bowed head (sick person or chicken).
 lut'ulik, aj. cf. *lut'ul* /plu/.
 lút'ullút'ul, n4f. each of many sections basted or sewn with widely spaced stitches.
 lut'ut'et, av. huddling and shivering.
 hlut'ieh-be č'o, cf. č'o.

M

m
 m, please. cf. *me*(1).
ma Pt.
 ma, pt. Intensifying particle. cf. *me*.
 pero k'u ma yu'un. But why? *ma* replaces *me* in interrogative

phrases in polite speech.
 maʔn kaʔn, pthpr: pt(pt & ncpd/contr of ʔuʔun/) & x(x/prob contr of škal/ & ncpd/contr of ʔuʔun/). I thought /incorrectly/, I supposed. cf. *ma*.
 maʔuk, pt. it isn't, they aren't.
 maʔuk yeč smelol čak tahe. It isn't like that.
 maʔuk, pt. man, pt. Interrogative particle implying that speaker disproves.
 man me t šabat. So you're going?
 man ka t šabat. I thought you were going.
maʔ(1) A, P(2).
 maʔ ba, rv. droop (eyelids) /with sleep/.
 maʔ-sat, n(aj & ncpd)5. with lids drooping or nearly closed /after beating, or with blindness/.
 maʔ-sat mut, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. 'blind bird', white-tipped brown jay *Psilorhinus mexicanus*, yellow-billed cuckoo *Coccyzus americanus*, mangrove cuckoo *Coccyzus minor*. cf. *ʔora mut*.
 maʔaʔet sat, vphr(av & n4d). with lids constantly drooping /eye disorder/.
 maʔahtik, aj. cf. *maʔal* /plu/.
 maʔal, aj. with lids drooping or nearly closed /with sleep, from swelling/.
 maʔal hsať ihta ti hmule. lit., With my eyes almost closed I sinned, i.e., I sinned without knowing what I was doing.
 maʔalik, aj. cf. *maʔal* /plu/.
 maʔet sat, vphr(av & n4d). with lid closed /from blow/.
 maʔlah sat, vphr(av & n4d). walking blindly in the dark, being unaware of alleged crime.
 maʔlahet sat, vphr(av & n4d). with lids drooping or nearly closed (sick chicks).
 maʔleh, n5. with drooping eyelids.
 maʔmaʔ, aj. with lids drooping or nearly closed /congenital eye condition/.
 maʔmon sat, vphr(av & n4d). with lids closed (person, sick chicks), walking blindly in dark, being unaware of alleged crime.
 maʔtemáʔte sat, vphr(av & n4d). walking about with drooping lids /congenital condition/.
 maʔub, iv. go blind.
maʔ(2)
 maʔ, it isn't, there aren't. cf. *ma*.
maʔ(3) prob O.
 maʔlahet, av. cf. *maʔmon* (plu).
 maʔmon, av. miaowing.
maʔ(4) X.
 maʔ-čuih, iv(x & ivcpd). stop nursing (child whose mother has died or whose milk has run dry).
maʔl X.
 maʔlta, tv. sprinkle, water. var., *malta*.
 maʔltaan, tv. sprinkle or water /plu/.
 maʔltaeh-ʔitah, vn(tv & ncpd)5. watering of cabbage.
 maʔltaeh-ničim, vn(tv & ncpd)5. watering of flowers.
 máʔltamáʔltaan, tv. sprinkle or water one after another.
 maʔltaob, n1f. watering can.
 maʔltaobil, n1f. cf. *maʔltaob*.
 maʔltavan, iv. sprinkle person.
 hmaʔltavaneh, agn. person who sprinkles another.
mae prob P or P(2).
 maeae, av. growing drowsy.
 maeaeť, av. between sleep and wakefulness /half-dreaming/.
 maeal, aj. drowsy.
 maeet, av. between sleep and wakefulness /half-dreaming/.
 šmaeet ssat balamil. There is barely enough light to see by.
 maeetik, aj. barely dreaming.
 yalal maeal, ajphr(aj & aj). beautiful (girl's eyes), peeping forth (young squashes, gourds, chayotes or corn ears).
mae'(1) P(2).
 mae'ahtik, aj. mired, embedded, jailed /plu/.
 mae'al, aj. stuck /in tree or ravine/, mired (car), embedded (thorn in

foot), jailed.
 tihil mae'al ʔo. tight-fitting.
 mae'alik, aj. jailed /plu/.
 mae'almáe'al, n4f. each of many embedded /thorns, nails/.
 mae'an, tv. embed /axe in tree, sandal in mud/.
 ismae'an ta čukel li hun leʔe. He stuck that guy in jail.
 mae'an ba, rv. become stuck or mired.
 mae'anan ta čukel, vphr(tv & prep & vn5). jail /plu/.
 mae'aneh-bail ta čukel, nphr(vn/tv & rpncpd/ & prep & vn5). mutual jailing.
 mae'anvan ta čukel, vphr(iv & prep & vn5). jail person.
 mae'eah, iv. become mired.
 mae'ean ba, rv. become mired, founder.
 mae'ean komel, vphr(tv & dr). leave mired /car/.
 mae'et, av. foundering /in mud/.
 mae'i, iv. stick (sandal in mud, axe head in trunk of tree).
 mae'lah, av. becoming embedded or mired, foundering (sing or plu).
 mae'lahet, av. foundering /in mud/.
 mae'lahetik, av. cf. mae'lahet.
 mae'leh, n4d. imprisonment /use restricted to 3s, 3p/.
 mae'luh, av. piercing suddenly /foot/ (thorn).
 hmae'anvaneh ta čukel, agn(vphr/iv & prep & vn5/). person who has another jailed.
mae'(2) T.
 mae', tv. chew /chewing gum, maguey, sugarcane/.
 lek ismae' poš volhe. lit., He chewed cane liquor well yesterday, i.e., He got thoroughly drunk yesterday.
 mae', n1a. skin of corn kernels, posol.
 muk'ul pah mae'. a lot of sour posol /said by dudes when they go to drink corn gruel with straw bull/.
 mae', nc. bite /dog, horse/.
 mae' ʔe, vphr(tv // n). bite one's lip (angry person wishing to harm enemy).
 mae' baik ta tiʔel, vphr(rv & prep & vn5). nibble each other (horses).
 mae'an-eoe, nphr(x & n)1a. son sapote *Licania platypus*, #1705(14). Lowland "tree" (5)-As a remedy for dysentery, the pit is brewed to make a tea. To calm whooping cough, a decoction of son sapote pits and walking stick insects is drunk. The fruit is "medium". cf. *rieompi*.
 mae'benal, n3b. chewings, pulp that has been spit out /sugarcane/.
 mae'el, nc. bite /dog, horse/, bite of sugarcane.
 mae'mon ʔe, vphr(av & n4d). stinting oneself /in food/, craving /food, drink/.
 mae'obil, n4f. molars.
 mae'temáe'te ʔe, vphr(av & n4d). walking about stinting oneself /in food/.
 mae'ulan, tv. keep chewing /chewing gum, sugarcane, lip/, nibble.
 mae'ulanen, tv. nibble /plu/.
 mae'ulanvan ta tiʔel, vphr(iv & prep & vn5). keep nibbling (horses, donkeys).
 mae'van ta tiʔel, vphr(iv & prep & n5). nibble (horses, donkeys nibbling each other affectionately).
mae'(3) I.
 mae', iv. dry out partially (clothes, wood), dry up partially (mud, wound, skin disease).
 mae'ebal, n5. moment before drying out.
 mae'ae'tet lubel, vphr(av & vn5). hungry and thirsty after hard labor.
 mae'et lubel, vphr(av & vn5). hungry and thirsty after hard labor.
mae'ul N.
 mae'ul, n. see below.
 k'ak'al mae'ul, nphr(aj & n) or nphr(n type n). 'hot mae'ul' or 'sun mae'ul' or 'day mae'ul', railway beggarticks *Bidens pilosa*, #1472(11,12). Highland "plant".
mač(1) prob P or P(2).
 mačać, av. growing drowsy.
 mačaćet, av. between sleep and wakefulness /half-dreaming/.
 mačal, aj. drowsy.

mačet, av. between sleep and wakefulness /half-dreaming/.
 mačlah, av. walking hesitantly /in dark/, walking hatless and without shoulder bag /sing or plu/.
 mačlahet, av. walking hesitantly /in dark/(plu).
 mačlahetik, av. cf. mačlahet.
 mačmon, av. walking with faltering step (sick person), walking hesitantly /in dark/, walking with leaden feet /in dream/.
 mačtemáče, av. walking about without burden (woman who has lost her only child), walking about angrily.
 yeč noš šmačtemáče ta viʔnal. She is just walking about hungrily.
mač(2)
 mač, basket. cf. moč(1).
mačit
 mačit, machete. cf. mačita.
mačita N(Sp, machete).
 mačita, n1a. machete.
 mačita ʔak', nphr(n type n). 'machete vine', wild jack bean *Canavalia villosa*, #402(1,3). Highland "vine". jack bean *Canavalia hirsutissima*, #1232(1,3,4,5), #2555(1,4). Temperate "vine". jack bean *Canavalia glabra*, #2158(11). Temperate "vine". wild yam bean *Pachyrhizus strigosus*, #1571(1,3,11,12). Temperate "vine". *Rhynchosia longera-cemosa*, #1910(1,3,4,16,17). Temperate "vine".
 k'oš mačita ʔak', nphr(aj & nphr/n type n). *Centrosema pubescens*, #2091(1). Temperate "vine".
 yašal mačita ʔak', nphr(aj & nphr/n type n). wild yam bean *Pachyrhizus strigosus*, #2628(1,3). Lowland "vine".
 mačita teʔ, nphr(n type n). 'machete tree', flamboyant tree *Delonix regia*, #852(1,2,3,5). Lowland "tree". giant senna *Cassia emarginata*, #1676(7). Lowland "tree". *Caesalpinia pulcherrima*, #2626(21). Lowland "tree". *Bauhinia pauletia*, #2891(14). Lowland "tree". It is used for firewood.
 k'oš mačita teʔ, nphr(aj & nphr/n type n). *Caesalpinia exostemma*, #245(1,2,3,5). Lowland "tree".
 mačit, n5. Baby talk; machete.
 mačitain, tv. take machete.
maču N(Sp, macho).
 maču, n1a. male mule.
 smačual. runty /peaches/.
mačura A(Sp, machorra).
 mačura, aj. barren (woman).
mač'op A.
 mač'optik, aj. shriveled up (corn kernel, bean pods, beans).
mač'ul N.
 mač'ul, n. see below.
 k'ak'al mač'ul, nphr(aj & n) or nphr(n type n). 'hot mač'ul' or 'sun mač'ul' or 'day mač'ul', railway beggarticks *Bidens pilosa*, #2368(20). Highland "plant".
 sakil mač'ul, nphr(aj & n). *Tagetes filifolia*, #2372(20). Highland "plant".
 mač'ul e'iʔel, nphr(n type n). see below.
 k'anal mač'ul e'iʔel, nphr(aj & nphr/n type n). *Dyssodia papposa*, #2371(20). Highland "plant". It is eaten by sheep, horses, and cattle.
magre N(Sp, madre).
 magre, n1d. nun.
mah(1) T.
 mah, tv. hit, strike, beat, flail.
 mah, nc. flailing /corn, beans/.
 mah ba, rv. flagellate or strike self /on Holy Saturday Eve or Easter/.
 mah-bail, vn(tv & rpncpd)5. beating, scuffle.
 mah-e'iʔal, vn(tv & ncpd)1d. Joking speech; lit., dog-beating office, i.e., office of constable.
 mah-sik, vn(tv & ncpd)5. sickness caused by over-heating /sweating/.
 mah-soroal, vn(tv & ncpd)1d. Joking speech; lit., skunk-beating office, i.e., office of constable.
 mah-tani, tv(tv & ncpd). whitewash.

mah-voal, vn(tv & ncpd)1d. Joking speech; lit., fly-swatting office, i.e., office of constable.

mahan, tv. hit or flail /plu/.

mahanan, tv. cf. *mahan*.

máhanmáhan, tv. hit or flail one after another.

máhanmáhanan, tv. cf. *máhanmáhan*.

mahbe čak, vphr(tv & n4d). fornicate.

mahben, n4b. sickness caused by supernatural punishment.

smahben ʔue koloʔ. sickness caused by witch.

smahben totil meʔil (or) smahben htotik hmeʔtik. sickness caused by tutelary gods.

smahben kahvaltik. sickness caused by sun.

smahben pukuh. cf. *smahben ʔue koloʔ*.

smahben č'ulelal (or) smahben ʔanima. sickness caused by ghost.

smahben balamil. sickness caused by earth lord.

smahben k'ak'al. sickness caused by sun when sick person goes out into hot sun.

mahbenal, n1e. sickness caused by supernatural punishment, cf. *mahben*.

mahebal, n5. moment before flailing is finished.

mahel, nc. flailing.

mahob, n1d. flail, threshing net.

mahob ʔik'al, nphr(n of n). 'wind beater', bracelet-wood *Jacquinia aurantiaca*, #2687(15,21). Lowland "tree". (15)-As a remedy for "wind", a branch is cut and used to beat the affected part until it bleeds.

mahob ʔik'al teʔ, nphr(nphr/n of n/ type n). bracelet-wood *Jacquinia aurantiaca*, #241(1,2,3,5), #995(3), #2687(1,3). Lowland "tree". As a remedy for "wind", three or four branches are used to beat the affected part until it bleeds. Then a rag, soaked in alcohol or turpentine, is bound around it. It is "hot"

mahob-bail, n(n & rncpd)4b. branches used to strike earth to bring back lost soul /*Quercus rugosa*, yellow or montezuma pine/.

mahob voʔ, nphr(n of n)5. propeller /seen on lexicographer's boat/.

mahobil, n4b. cf. *mahob-bail*.

mahobil, n1f. cf. *mahob*.

mahomah, iv. full /cloth/.

mahulan, tv. flail, keep beating or shrinking.

mahvan, iv. hit, strike or beat someone.

hmah-ʔišim, agn(tv & ncpd). flailer of corn.

hmah eoʔ kaʔ, agn: vphr(tv & nphrcpd/n of n/5). person who breaks up horse manure for fertilizer.

hmah-k'ok', agn(tv & ncpd). fire beater, cabbage boiled very briefly before it is served.

hmah-nukul, agn(tv & ncpd). Joking speech; lit., skin beater, i.e., drummer.

hmahvaneh, agn. person who hits another.

moh, nc. In reference to; blow, planting /1-2/, meal, rainfall, curing ceremony, look.

ta h-moh. forever.

mu šibat ta h-moh. I am never going.

mu h-mohuk i čamele. There is more than one kind of sickness.

mu h-mohikotik. We are not all alike.

koʔol sčivuk h-moh t šibat ʔune. I am going once and for all.

mohmoh, nc. single time /blow, rainfall /1 only/.

mah(2) P(2).

mahah yalel, vphr(av & dr). sagging (broken branch).

mahahtik, aj. swinging loosely, dangling (legs).

mahal, aj. limp (dead chicken or person), dangling (penis).

mahan, tv. dangle.

ismahan yok ta ba meša. He sat with legs dangling at the head of the table /bride's ritual tutor waiting for gifts/.

mahan ba, rv. droop head (baby).

maheah, iv. droop, (dying creature, leaves in strong sun or frost).

mahean yalel, vphr(tv & dr). droop /head/ (baby).

mahet, av. in stupor (drunk or sick person), dangling (penis, mucous), sagging (drunk on horse).

mahetik, av. cf. *mahet* (plu).

mahk'uh, iv. nod loosely (head of dying creature), hang loosely (broken wrist).

mahk'un yalel, vphr(tv & dr). cf. *mahean yalel*.

mahlah, av. walking rapidly and swinging arms (plu).

mahlahet, av. walking rapidly and swinging arms (plu), nodding with sleep (plu), swinging (legs of children or of corpse carried strapped to chair).

mahlahetik, av. cf. *mahlahet*.

mahleh, n1f. with legs dangling.

mähluh, av. dangling suddenly (broken finger).

mahmon, av. dangling (horse tail, broken leg of dog, broken arm), nodding (head with sleep).

šmahmon yok ta nekebal. Her legs are dangling over the shoulders /woman in intercourse/.

mahp'uh, iv. cf. *mahk'uh*.

mahp'un yalel, vphr(tv & dr). cf. *mahean yalel*.

mail N.

mail, n1a. watermelon squash. See below. var., *mayil*.

mailtik, n5. field of watermelon squash.

čih-čon mail, nphr(n/aj & ncpd/ type n). 'striped snake mail' or 'gopher snake mail', watermelon squash *Cucurbita ficifolia*, #2708(1,4). Highland "vine". Same use as *sakil mail*. (RML)-This is a streaked variety.

sakil mail, nphr(aj & n). watermelon squash *Cucurbita ficifolia*, #2706(1,4). Highland "vine". It is grown by many Zinacantecs in their corn fields. It is planted in the beginning of the rainy season. Five or six seeds are placed in each hole, with sheep manure. The harvest is in November. It is sold at market. The tender shoots are boiled and eaten. Young squashes are boiled and seasoned with chili, coriander and salt. Ripe squashes are boiled with brown sugar and orange peel. They are "hot". For use during the Posadas, cf. *č'um*.

yašal mail, nphr(aj & n). watermelon squash *Cucurbita ficifolia*, #2707(1,4). Highland "vine". Same use as *sakil mail*.

mail č'ilel, nphr(n type n). creeping bluets *Houstonia serpyllacea*, #B95 32(5,5a), #9(1,2,3,4). Highland "plant". Children play with the berries.

mail čon, nphr(n type n)5. lit., watermelon squash animal, i.e., nine-banded armadillo *Dasypus novemcinctus* /infr/. cf. *kapon čon*. Term of reference substituted for the usual name when hunting armadillos lest the meat taste bad.

mail teʔ, nphr(n type n). cotton tree *Pseudobombax ellipticum*, #183(1,2,3,5). Lowland "tree".

mak T.

mak, tv. close, cover, pin, shield, sign up, contract, retail, herd or drive /animals/, stop up.

ta hmak ta be. I will wait for him.

mak, iv. close, become constipated.

mak, n1d. apron.

mak — habil, vphr(tv & num & n5). be engaged for — year(s).

mak ʔabtel, vphr(tv & n4d). sign up for religious post.

mak ʔahnil, vphr(tv & n4d). become engaged /at petition ceremony/.

mak ʔe, vphr(tv & n4d). give hush money to.

mak ʔe, vphr(iv/3s/ & n4d). be struck dumb, be silent (birds in rainy season).

mak ʔoʔon, vphr(iv/3s/ & n4d). be winded.

mak ʔoʔon, vphr(tv & n4d). be afraid /to ask favor/.

mu smak ʔoʔon. He isn't afraid /to speak up/.

mak ʔok, vphr(iv & n4d). bar /animals from field/.

mu šmak yok. lit., She does not bar her feet, i.e., She is forever visiting.

mak ʔok, nphr(n4f of n4f). cloth that covers feet of saints when carried in procession.

mak ʔosil, vphr(iv/3s/ & n5). cloud over.

mak ʔuliʔ, nphr(n1f of n1d). strap of slingshot.

mak ba ʔoʔon, vphr(rv & n4d). get out of breath.

mak ba ta na, vphr(rv & prep & n5). hide in house.

mak-bail ta na, nphr(vn/tv & rncpd/ & prep & n5). hiding in house.
 mak čikin, vphr(iv/3s/ & n4d). grow deaf.
 mak eč'el, vphr(iv & dr). go out of sight.
 mak kantela, nphr(n of n)1b. each of three tips of pine placed at foot of
 candles at shrines /yellow or montezuma pine/.
 mak k'ešal, vphr(tv & n4d). hide one's shame.
 mak k'op, vphr(tv & n5). avoid the subject.
 mak limete, nphr(nlf of n1d). bottle cap.
 mak mok, nphr(nlf of n1d). branches used to make fence impenetrable.
 mak mulil, vphr(tv & n5). conceal another's guilt, exonerate unjustly.
 mak na, vphr(nlf of n1d). door.
 mak nukul, nphr(n type n)1b. apron.
 mak nuk', vphr(iv/3s/ & n4d). suffer throat congestion or bronchitis, lose
 one's voice.
 mak p'in, nphr(nlf of n1d). lid.
 mak sat, vphr(iv/3s/ & n4d). go blind.
 mak sat, nphr(n of n)1d. mask.
 mak sat, nphr(nlf of n1d). horse blinders.
 mak šonobil, nphr(nlf of n3d). tongue of ceremonial sandal.
 mak ta be, vphr(iv/3s/ & prep & n5). be held up or delayed (order, letter).
 mak ta k'ob, vphr(tv & prep & n4d). fret /stringed instrument/.
 mak ti' na, nphr(nlf of nphr/nlf of n1d/). door.
 mak ti' tak'in, vphr(iv/3s/ & nphr/n of n/5). be silenced (church bells
 from Maundy Thursday to 10 p.m. Holy Saturday).
 mak ventana, nphr(nlf of n1d). shutter.
 makahtik, aj. cf. *makal* /plu/.
 makak ŋosil, vphr(av & n5). clouding over suddenly.
 makal, aj. closed, enclosed, covered.
 makal ta ŋik'. lit., closed by "wind" i.e., constipated or unable to
 urinate or break wind.
 makal ŋosil, nphr(aj & n5). overcast.
 makalik, aj. cf., *makal* /plu/.
 makan, tv. close /plu/, close up /holes in fence/.
 makanan, tv. cf. *makan*.
 mákanmákan, tv. close up one after another /holes in fence/, close one
 after another /doors/.
 mákanmákanan, tv. cf. *mákanmákan*.
 makbe ŋe, vphr(tv & n4d). muffle, conciliate or pacify with token gift.
 makbe ŋok, vphr(tv & n4d). get underfoot or in way.
 makbe mul, vphr(tv & n4d). conceal another's guilt, exonerate unjustly.
 makbe ni', vphr(tv & n4d). head off /deer/.
 makbe sat, vphr(tv & n4d). act behind someone's back, close another's
 eyes /corpse/. The eyes of a dead person are closed lest he take one
 of the living along with him.
 makbe sat ŋuē kolo', vphr: tv & nphr(n4f of nphr/n type n/5). make
 offering in order to blind witch.
 makbe sat balamil, vphr(tv & nphr/n4f of n5/). make offering to earth
 lord for house or field ceremony.
 makeah ŋo'on, vphr(iv & n4d). get out of breath.
 makebal ŋosil, nphr(n of n)5. moment before becoming overcast.
 makebal eč'el, nphr(n5 & dr). moment before going out of sight.
 makel, vn5. constipation.
 makel, nc. stretch of land to be cleared or hoed simultaneously by row
 of workers.
 makes, tv. constipate.
 makesvan, iv. cause constipation /cushaw that is too hot, many pota-
 toes/.
 maket, av. herding, driving.
 maket ŋosil, vphr(av & n5). cloudy, overcast.
 maketah, iv. cloud over.
 maketik, av. leading /prisoners to jail/.
 maki, tv. Ritual speech, curing prayer; share.
 ta smaki ta skevu ti yo l alekile ti yo l avuēile ti yo l avalabe ti yo l
 anič'nabe. Thy lowly child of man, Thy lowly child of woman will
 share, will enjoy Thy lordly goodness, Thy lordly beneficence.
 Ritual speech, curing prayer; hč'amuntik tal hmakitik tal ti yo l

alanilike ti yo l asikilike. Let us borrow, let us share Thy assuagement,
 Thy coolness.
 makibe mul, vphr(tv & n4d). share punishment /person apprehended
 with criminal and arrested unjustly as accomplice/.
 makita, tv. share leftover food and drink.
 makita mulil, vphr(tv & n5). share punishment.
 makitaan mulil, vphr(tv & n5). share punishment of people.
 maklah, av. moving partially concealed /behind trees/ (sing or plu).
 maklahet, av. moving partially concealed (in weeds or underbrush).
 maklahet ŋe, vphr(av & n4d). stuttering, stammering /also said of person
 with rudimentary knowledge of Spanish/.
 maklahet ŋosil, vphr(av & n5). clouding over and clearing repeatedly.
 maklahetik, av. cf. *maklahet* (plu).
 makleh, nlf. imprisonment, closing.
 makmon ŋo'on, vphr(av & n4d). desiring unattainable object or girl.
 makob ŋa'al, vphr(nlf & n4d). fence around well.
 makob ŋik', nphr(n of n)5. ceremony to prevent wind from destroying
 corn field.
 makob čamel, nphr(n of vn)5. ceremony to prevent epidemics, to blind
 witch, or to appease earth lord.
 makob h'ak'-čamel, nphr(n of agn/tv & ncpd/5). tobacco or garlic used
 to blind witches.
 makob k'ak'al satil, nphr(n of nphr/aj & n/5). amber charm worn by
 infants and young children to protect them from evil eye.
 makob vo', nphr(nlf of n5). fence around well.
 makobil, nlf. cf. *makob čamel*.
 makobil ŋa'al, nphr(nlf of n4d). cf. *makob ŋa'al*.
 makobil ŋe, nphr(n4f of n4d). hush money, present given to person to
 prevent him from talking.
 makobil ŋik', vphr(n4f of n5). branches or straw mat set up to shield
 candles from wind.
 makobil čamel, vphr(n4f of vn5). cf. *makob čamel*.
 makobil ni' čih, nphr(n4f of nphr/n4d of n1d/). sheep runway between
 corn fields to corral.
 makobil sat ŋuē kolo', nphr: n4f of nphr(n4f of nphr/n type n/5). candles
 or ceremony to ward off envious people /term may be applied to any
 private ceremony/.
 makobil sat balamil, nphr(n4f of nphr/n4f of n5/). garlic or tobacco
 buried where person has fright and rubbed on body at bedtime, cam-
 phor placed in bag and hung around neck at bedtime.
 makobil vo', nphr(nlf of n5). cf. *makob vo'*.
 makol, n4f. apron, fence.
 máktemákte, av. driving here and there /animals/.
 makulan, tv. keep driving, covering or pinning.
 makulan ba, rv. keep hiding behind.
 makulan k'op, vphr(tv & n5). keep avoiding the subject.
 makulan ta be, vphr(tv & prep & n5). keep accosting /girl/.
 makulan ta be, vphr(iv & prep & n5). keep being held up or delayed
 (order, letter).
 makulanan, tv. keep closing /plu/.
 makulanan ta be, vphr(tv & prep & n5). keep accosting /plu/.
 makulanvan ta be, vphr(iv & prep & n5). keep accosting person (boy,
 whip-poor-will).
 makvan ta be, vphr(iv & prep & n5). attack person on road.
 makvan ta na, vphr(iv & prep & n5). attack person in house.
 hmak——, agn(tv & ncpd). driver, herdsman of —— /sheep, etc./.
 hmak-ŋokol, agn(tv & ncpd). child or adult who obstructs progress of
 walking people.
 hmak-ŋosil, agn(tv & ncpd). squatter.
 hmak-ŋul, agn(tv & ncpd). person who moves from place to place when
 corn gruel is being distributed so that he will be served more than once.
 hmak-balamil, agn(tv & ncpd). squatter.
 hmak-be, agn(tv & ncpd). assassin, highwayman.
 hmak-mulil, agn(tv & ncpd). person who conceals another's guilt or
 who exonerates another unjustly.
 hmak-rekwa, agn(tv & ncpd). muleteer.

hmak ti⁹ na, agn: vphr(tv & nphrcpd/n of n/). person or persons during petition who guard door to make sure that family of intended bride does not escape.

hmakbalal, agn. single official assistant serving religious dignitary /except constable, cantor, captain/.

hmakol, agn. driver /of game/.

mok, n1d. fence.

mok, nc. group of soldiers, highwaymen, blow /with Mexican coyote brush to remove "wind" from leg/. cf. **mok(2)**.

mokmokaltik, n5. many fences.

mokmokitik, n5. many fences.

mokokil, n4f. many blows /to remove "wind" from legs/.

mokitik, n5. extent of fence.

makina N(Sp, máquina).

makina, n1a. machine /typewriter, tractor, mill/.

mako⁹ N.

mako⁹, n1a. cockroach.

te⁹tikal mako⁹, nphr(aj & n)5. forest cockroach.

te⁹tikal mako⁹, nphr(aj & n)5. cf. *te⁹tikal mako⁹*.

makom N.

makom, n1a. blackberry *Rubus adenotrichus*, #2223(19). Highland "vine". As a remedy for dysentery, a small bunch of the fruit is crushed in the hand and mixed with cold water and sugar. A cup is drunk. It is "medium".

makomaltik, n5. large blackberry patch.

makomtik, n5. blackberry patch.

bae'i makom, nphr(aj & n). blackberry *Rubus irasuensis*, #370(1,2,4). Highland "vine". The berries are eaten by people and birds. They are "cold".

eahal makom, nphr(aj & n). wild blackberry *Rubus humistratus*, #609(1,3). Highland "vine". The berries are "cold".

č'ail makom, nphr(aj & n). "bitter blackberry", wild blackberry *Rubus fagifolius*, #703(1,2,3,5). Highland "plant".

kašlan makom, nphr(aj & n). wild blackberry *Rubus sapidus*, #89(1,2,4,5). Highland "plant". The berries are eaten by people and birds. They are "cold". To relieve heartburn /me⁹ vinik/, the berries are mashed in a cup of cold water, sweetened with refined sugar. One cup is drunk. blackberry *Rubus coriifolius*, #1384(3). Temperate "vine". #2284(3,4). Highland "vine". Same use as above.

muk'ta kašlan makom, nphr(aj & nphr/aj & n/). *Rubus sp.*, #749(1,2,4,5). Highland "plant". It grows in yards and fencerows. The fruit is sold at market. Same use as *kašlan makom*.

k'oš makom, nphr(aj & n). mock strawberry *Duchesnea indica*, #2381(20). Highland "plant". The fruit is eaten by mice.

pahal makom, nphr(aj & n). 'sour blackberry', blackberry *Rubus irasuensis*, #705(1,2,3,5). Highland "plant". It grows in fencerows. The berries are eaten by birds.

tanal makom, nphr(aj & n). 'gray blackberry', blackberry *Rubus adenotrichus*, #1873(16). Highland "vine".

tušum makom, nphr(n type n). blackberry *Rubus coriifolius*, #1384(7). Temperate "vine".

#2284(19). Highland "vine". The berries are "cold".

makom ʔak', nphr(n type n). *Buettneria aculeata*, #2598(22). Temperate "vine".

makom ʔuē, nphr(n of n). 'opossum blackberry', jimson weed *Datura stramonium*, #1025(1,3,5). Highland "plant". It grows in rubbish heaps and in fencerows.

makom e'i'lel, nphr(n type n). mock strawberry *Duchesnea indica*, #20(1,3,4), #971(1,3), #2381(3,4). Highland "plant". It grows in fencerows. Children eat the fruit.

makom č'iš, nphr(n type n). 'blackberry bramble', mimosa *Mimosa al-bida*, #1835(1,4). Temperate "vine". *Buettneria aculeata*, #1609(1,3,11,12,13), #2598(1,3). Temperate "vine". #2822(3,4,11,12). Lowland "vine". *Gouania polygama*, #830(1,2,3,5). Lowland "plant".

yašal makom č'iš, nphr(aj & nphr/n type n/). *Buettneria aculeata*,

#2598(15,20,21). Temperate "vine".

makom roša, cf. **roša**.

makom vet, nphr(n of n). 'fox's blackberry', blackberry *Rubus adenotrichus*, #1873(1), #2223(1,3,4). Highland "vine".

makuliškuat N(Sp, macuilisquate from N, maculi and cuahuitl).

makuliškuat, n. jamaica cherry *Muntingia calabura*, #1697(7). Lowland "tree". The bark is used to lash pole walls and fences.

mak'(1) prob P or P(2).

mak'ak'et sat, vphr(av & n4d). rolling whites of eyes.

mak'al, aj. with only whites of eyes showing.

mak'el, aj. with only whites of eyes showing.

Reproach of person to another's child who watches people eating; k'u t šapas ta mak'el asat. What are you doing looking through half-closed eyes.

mak'eah, iv. close half-way (eyes) /from hunger or sickness/.

mak'et sat, vphr(av & n4d). with only whites of eyes showing.

mak'lah, av. moving quickly and indistinguishably (sing or plu).

mak'lahet, av. moving indistinguishably or partially concealed.

mak'lahetik, av. cf. *mak'lahet* (plu).

mak'leh, n4d. nearly closed (eyes of dying person).

māk'luh, av. rushing past allowing only a glimpse of self.

mak'mon ʔoʔon, vphr(av & n4d). longing unrealistically for something.

mak'mon sat, vphr(av & n4d). peering out (prisoner).

yeč šmak'mon ssat. lit., Her eyes are just half open, i.e., She is just moping around.

māk'temāk'te, av. rushing about when barely visible (deer).

mak'(2) X.

mak'lan, tv. board, provide food or food and lodging. Ritual speech; cf. *yayin*.

mu ša buč'u šmak'lanon. There is no one to support him. var., *mak'lin*.

mak'lan ba, rv. reciprocate food and lodging (religious official), support one another (orphaned brothers and sisters).

mak'lanan, tv. provide food for many /laborers/.

mak'lantas, tv. provide food or food and lodging.

mak'lantasan, tv. provide food for /laborers/.

mak'lantasvan, iv. feed person /one's laborers/.

mak'lanvan, iv. support person.

mak'lin, tv. cf. *mak'lan*.

hmak'lanvaneh, agn. woman who comes to relieve wife of domestic chores in time of sickness. Denunciatory speech, parents referring to youngest daughter who elopes, or to youngest son who does not marry and therefore brings no woman to help his mother; provider.

haʔ ša hmak'lanvaneh haʔ ša hyayinvaneh ti yečuke. She would have been the provider, the supporter.

hmak'lantasvaneh, agn. cf. *hmak'lanvaneh*.

mal(1) T.

mal, tv. spill /liquid/, cause to overflow.

mal, iv. set (sun), overflow, spill.

mal ša, vphr(aj/pred/ & pt). late in the afternoon.

mal ša k'ak'al, vphr(aj/pred/ & pt & n5). late in the afternoon.

malan, tv. spill many times.

malanan, tv. cf. *malan*.

málanmálan, tv. spill one after another.

málanmálanan, tv. cf. *málanmálan*.

maleb k'ak'al, nphr(n of n)5. West.

malebal, n5. Ritual speech, addressing sun in afternoon; hour of setting.

malebal eč'el č'ayebal eč'el l aničimal ba l aničimal sate tot kahval. It is the hour for Thy flowery visage, Thy flowery face to set, to be lost, father, my lord.

malel, vn4f. the whole day.

ta smalel ʔo k'ak'al ʔun bi. on the very same day.

males k'ak'al, vphr(tv & n5). work from dawn to dusk.

malesob k'ak'al, nphr(n of n)5. very small amount of work.

malesobil k'ak'al, nphr(n4f of n4d). a little extra work before sunset.

malet k'ak'al, vphr(av & n5). in the late afternoon.

malk'uh, iv. spill, overflow.
malk'un ʔok voʔ, vphr(tv & nphr/n4f of n5/). open floodgates.
malk'unan ʔok voʔ, vphr(tv & nphr/n4f of n5/). open wide floodgate.
malk'unvan, iv. spill person (canoe), leave person stranded (flood).
mallahet, av. spilling over (bubbling water, river), streaming (tears), filled to the brim.
mallahetik, av. spilling (children).
málluh, av. spilling suddenly.
malmon, av. trickling down (a few tears), spilling.
malob tanil voʔ, nphr(n1f of nphr/natt & n/1d). place where lime water is thrown out.
malobil tanil voʔ, nphr(n1f of nphr/natt & n/1d). cf. *malob tanil* voʔ.
máltemálte, av. spilling over here and there (river).
malulan, tv. keep spilling.
hmal tanil voʔ, agn: vphr(tv & nphrcpd/natt & ncpd/). person who pours out lime water.
šmal, n5. afternoon. Ritual speech, prayer; dusk.
 ta hun šmal ta hun ssakab. at dusk, at dawn.
šmalmal, n5. slightly later in the afternoon.
šmalmaltik, n5. very little later in the afternoon.
mal(2)
mal, sprinkle. cf. *maʔl*.
mal(3)
mal, Mary. cf. *maruč*.
mal(4)
mal, age. cf. *mol(1)*.
mal(5)
mal, marry. cf. *malal*.
mala T.
mala, tv. wait.
 mal avai. Wait and see! /threat implied/.
 mal avil. Wait and see!
 smala smala yalel muyel ti ssate. He waited and waited, casting his eyes up and down.
mala ba, rv. wait.
malaan, tv. wait for /plu/.
malaob, n1f. food or drink given to person while waiting, place where animal habitually feeds or drinks, place where person waits.
malaobil, n4f. cf. *malaob*.
malavan, iv. await person.
hmalavaneh, agn. person waiting for another.
malal N.
malalil, n3d. husband.
malalin, tv. marry /man/.
malih, iv. marry (woman).
 t šbat ta malihel. She is getting married.
malate N(Sp, maleta).
malate, n1a. suitcase. var., *malete*.
maláyo E(Sp, mal haya).
maláyo, excl. Female scolding speech, mother to child, or male scolding speech, now archaic; Dammit!
 maláyo muk' bu šabat. Dammit you aren't going!
malete
malete, suitcase. cf. *malate*.
malkuʔ N(Sp, marco).
malkuʔ, n1a. threshold.
maltil N(Sp, Martín).
maltil, n1d. Martin. var., *Til* /when young/.
maltsiyon N(Sp, maldición).
maltsiyon, n1d. evil deed, crime.
maluk N(Sp, maluco).
maluk, n1e. *Genipa* sp., #1331(1,3,4,5,8). Lowland "tree". Some Zinacantecs eat the fruit. It is "cold". calabash tree *Crescentia cujete*, #874(1,2,3,5). Lowland "tree" (RML)-Probably a misidentification.
malva N(Sp, malva).

malva, n. shrubby four o'clock *Mirabilis jalapa*, #1017(1,3,5). Highland "plant". It grows in fencerows. A person suffering from a black eye brews three or four shoots and bathes the bruise with the decoction.
bik'it malva, nphr(aj & n). shrubby four o'clock *Mirabilis jalapa*, #734(1,2,4,5). Highland "plant". It grows in rubbish heaps.
sakil malva, nphr(aj & n). wild heliotrope *Heliotropium indicum*, #792(1,2). Lowland "plant".
malvarisko N(Sp, malvarisco).
malvarisko, n. shrubby four o'clock *Mirabilis jalapa*, #1441(1). Lowland and highland "plant". To cure facial burns, women brew the shoots and rub them on the burn. They are "hot". #1793(4). Highland "plant". The flowers are rubbed on a black eye to remove the bruise.
mam(1) E.
mam, excl. c'mon! /exclamation of parent to toddling child, encouraging it to walk/.
mamčoč, excl. c'mon!
mam(2)
mam, grandchild. cf. *mom*.
mamal N(Tze, mamal).
mamal, n5. dude /each of two characters in festivities of Christmas season played by the senior stewards/ /Tzeltal term of address/.
mampo N(Sp, manflor).
mampo, n5. man who never has sexual relations.
mamasita N(Sp, mamacita).
mamasita, n5. Male speech, intimate term of address to wife or mistress; lit., little mother.
man(1)
man, so! cf. *ma*.
man(2) T.
man, tv. buy.
 manbil ta tak'in. bought with money /hangover/.
man ba, rv. be lucrative (corn or beans that are bought and sold at a profit).
man ba ta tak'in, vphr(rv & prep & n5). buy release from jail, spend money for doctor.
man-bail ta tak'in, nphr(vn/tv & rpncpd/5 & prep & n5). purchase of release from jail.
manan, tv. buy /plu/.
mananan, tv. cf. *manan*.
mánanmánan, tv. buy one after another.
mánanmánanan, tv. cf. *mánanmánan*.
manbalal, aj. purchased (adopted child, sheep).
manbalal ʔosil, nphr(aj & n)5. purchased land.
manebal, n5. moment before bride enters groom's house.
manel, nc. buying.
manlahet, av. cf. *manmon* (plu).
manlahetik, av. cf. *manmon* (plu).
manmon, av. arriving frequently to make purchases.
manob —, nphr(n of n)5. money for specific purpose.
 manob bek'et. money to buy meat.
manobil, n4f. money.
manolah, iv. purchase.
manulan, tv. keep buying.
manulan ba, rv. keep being lucrative (corn, beans).
manvan ta tak'in, vphr(iv & prep & n5). pay bride price in lump sum.
hman-loria, agn(tv & ncpd). Ritual speech; lit., buyer of glory, i.e., Christ, specif., The Entombed Christ.
 č'ul-hman-vinahel, č'ul-hman-loria. holy buyer of heaven, holy buyer of glory.
hman-vinahel, agn(tv & ncpd). Ritual speech; lit., buyer of heaven, i.e., Christ, specif., the Entombed Christ. cf. *hman-loria*.
hmanolahel, agn. customer.
hmanvaneh, agn. Ritual speech; Christ. Christ is believed to have bought our souls /č'ulel/ from Our Savior and given them to us.
 č'ul-hmanvaneh, č'ul-hthovaneh. holy purchaser of persons, holy

payer of persons.

mana A or N.

mana ʔok(1), nphr(x type n4d)1d. see below.

mana ʔok(2), nphr(x type n). see *mana* ʔok(1), var. /Na Čih/.

mana ʔoktik, nphr(x type n4f)5. expanse of *mana* ʔok.

eahal *mana* ʔok, nphr(aj & nphr/x type n4f/). *Cantharellus* sp., #58(1,3,4,5). Highland "mushroom". It is boiled and seasoned with mexican tea and chili. It is "cold".

č'iš *mana* ʔok, nphr(n type nphr/x type n4f/). see below.

k'anāl č'iš *mana* ʔok, nphr: aj & nphr(n type nphr/x type n4f/). hedgehog fungus *Hydnum repandum*, #53(1,4). Highland "mushroom".

It is boiled, seasoned with mexican tea and chili. false chanterelle *Clitocybe aurantiaca*, #98(1,3,4,5). Highland "mushroom". Same use as above.

k'anāl *mana* ʔok, nphr(aj & nphr/x type n4f/). orange-brown lactarius *Lactarius volemus*, #185(1,4,7). Highland "mushroom". It is boiled, seasoned with mexican tea and chili. It is "cold". *Lactarius* sp., #51(1,3,4,5). Highland "mushroom". Same use as above. *Clitocybe* sp., #99(1,3,4,5). Highland "mushroom". It may be mixed with *k'abiš* *toh*, *yisim* *čih*, and č'iš *mana* ʔok, boiled, and eaten. *Collybia* sp., #92(1,3,4,5). Highland "mushroom". It is not eaten.

sakil *mana* ʔok, nphr(aj & nphr/x type n4f/). *Lactarius* sp., #128(3,4,5). Highland "mushroom". It is sliced, boiled and seasoned with mexican tea and chili. It is "cold".

manavel

manavel, Emanuel. cf. **manvel**.

maneana N(Sp, manzana).

maneana(1), n1a. adam's apple.

maneana(2), n1a. apple. See below.

maneanailtik, n5. large apple orchard.

maneanatik, n5. apple orchard.

nit'iš *maneana*, nphr(n4f of n5). *Amelanchier denticulata*, #1778(16). Temperate "vine". The fruit is edible.

bae'i *maneana*, nphr(aj & n5). apple *Malus pumila*, #579(1,3). Highland "tree". It is grown by a very few Zinacantecs, in their yards. The seeds are planted at the beginning of the rainy season, one to a hole, or seedlings are transplanted. The harvest is in August. Apples are sold at market. They are "cold".

kamosa *maneana*, nphr(aj type n). 'suede apple', apple *Malus pumila*, #584(1). Highland "tree". It is grown by a few Zinacantecs, in their yards. The harvest is in September. Same use as *bae'i* *maneana*.

kašlan *maneana*, nphr(aj & n)1d. apple *Malus pumila*, #521(1,2,3). Highland "tree". It is grown by a few Zinacantecs, in their yards. The seeds are planted or slips are grafted onto *bae'i* *maneana*. Same use as *bae'i* *maneana*.

perota *maneana*, cf. **perote** *maneana*.

perote *maneana*, nphr(n type n). 'perote apple', apple *Malus pumila*, #520(1,2,3). Highland "tree". It is grown by a few Zinacantecs, in their yards. Same use as *bae'i* *maneana*. var., *perota* *maneana*.

tanhero *maneana*, nphr(aj & n). 'foreign apple', see below.

eahal *tanhero* *maneana*, nphr(aj & nphr/aj & n/). apple *Malus pumila*, #574(1,4). Highland "tree". It is grown by a few Zinacantecs, in their yards. Same use as *bae'i* *maneana*.

sakil *tanhero* *maneana*, nphr(aj & nphr/aj & n/). apple *Malus pumila*, #591(1,3). Highland "tree". It is grown by a few Zinacantecs, in their yards. The seedlings are transplanted in the rainy season or slips are grafted onto *bae'i* *maneana*. Same use as *bae'i* *maneana*.

maneana ʔak', nphr(n type n). *Tournefortia volubilis*, #856(1,2,3,5). Lowland "vine".

maneana *kinya*, cf. **kinya**.

maneana teʔ, nphr(n type n). service berry *Amelanchier nervosa*, #46(1,2,3), #2261(3,4). Highland "tree". It is used for firewood. yellow oleander *Thevetia ovata*, #1681(14). Lowland "tree".

maneanilya N(Sp, manzanilla).

maneanilya, n1a. may weed *Anthemis cotula*, #588(1). Highland "plant". It is grown by a few Zinacantecs, in their yards. The seeds are sown

in the rainy season. The flowers are sold at market in Chamula and San Cristóbal. As a remedy for cough, two stalks are brewed together with basil, brown sugar and tallow. Alternately, they may be brewed with basil and a shot of cane liquor. One cup is drunk. It is "hot". As a remedy for "wind" and diarrhea, two stalks are brewed. The tea is mixed with cane liquor in which camphor is soaked. One cup is drunk before breakfast for three days. It is "hot". For ritual use, cf. *eahal* *ničim*. var., *maneanilya* /Htek-lum/.

maneanilyatik, n5. expanse of may weed.

maneanilya

maneanilya, cf. **maneanilya**.

mančuk Pt.

mančuk, pt. if it weren't that, even though.

mančuk šʔelan lapase lek lak'ot ta lok'el bi aʔa. If that hadn't happened to you it would have turned out well for you.

mančuk lubemone t šibat. Even though I am tired I am going.

manko N(Sp, mango).

manko, n1a. mango *Mangifera indica*, #205(1,2,3,4,5). Lowland "tree".

It grows in groves in lowland towns. The seed is planted, one to a hole, in April. The harvest is in May. The fruit is sold at market. It is eaten by everyone. It is "hot". The trunk is used for firewood. A wooden mango is kept by the senior steward of Our Lady of the Rosary in his coffer. It is removed and washed on Saint Rose Day.

mankoaltik, n5. large mango grove.

mankotik, n5. mango grove.

mankornal N(Sp, mancornar).

mankornal, n1a. yoke, pair of oxen.

mankornal k'anāl, nphr(n type n)5. pair of shooting stars.

manšo A(Sp, manso).

manšo, aj. good-natured (person), docile, good-natured (mule).

manšoib, iv. become docile or good-natured (mule).

manšoibtas, tv. tame /mule/.

manšotik, aj. rather good-natured (mule, dog).

manta N(Sp, manta).

manta, n1d. muslin.

mantal N(Sp, mandar).

mantal, n1b. advice, order, epidemic.

ta smantal. representing him (or) on his part.

smantal kahvaltik. sickness caused by gods /requires only minor curing ceremony/.

smantal pukuh, **smantal** hʔak'-čamel, (or) **smantal** ʔuə koloʔ. sickness caused by witch.

hmantal, agn. person sent on errand.

mantikat N(Sp, manteca).

mantikat, n1a. lard.

mantreš N(Sp, manteles).

mantreš, n1a. table cloth, cloth used to wrap candles.

mantreš k'uʔul, nphr(n type n)1a. woolen tunic /archaic/.

manuʔ(1) N.

manuʔ, n5. cat, vagina.

manuʔ(2) N(Sp, Manuela).

manuʔ, n1d. Emma /infr/.

manvel N(Sp, Manuel).

manvel, n1d. Emanuel. var., *Manavel*, *Vel* /when young/.

manya(1) N(Sp, maña).

manya, n1d. hobble.

manya ʔek'el, nphr(n type n)1d. shackle.

ʔak' *manya*, vphr(tv & 4d). climb with aid of climbing loop /formerly people climbed a greased pole on the fiesta of St. Lawrence/.

manya(2) N(Sp, maña).

manya, n5. wicked /thief, rapist/.

ʔak' *manya*, vphr(tv & n5). show.

kom *ta* *manya*, vphr(iv & prep & n5). get used to, /acting improperly/, be spoiled (person).

komilan *ta* *manya*, vphr(tv & prep & n5). keep being spoiled or getting used to.

manyá(3) N(Sp, manía).
 manyá čenek', cf. čenek'.
manyoso A(Sp, mañoso).
 manyoso, aj. cunning (animal, thief).
mar N(Sp, mar).
 mar, n5. ocean.
 Ritual speech, curing prayers; č'ul-maretik č'ul-ahvetik. the holy oceans, the holy elders.
mararo
 mararo, purple. cf. moraro.
marčante N(Sp, marchante).
 marčante, n1d. merchant, mistress or lover of a long time's standing, reciprocal term of address used between highland ladino merchants and Indian customers.
marimpa N(Sp, marimba).
 marimpa, n1d. marimba.
 te'el marimpa, nphr(n of n). 'marimba tree', onion cordia *Cordia alliodora*, #3007(11). Lowland "tree". The trunk is used for making marimbas, house mainposts, doors, corn bins, lamp stands, chairs, table legs, coffers, crosses, gunstocks, slingshots, gates, and fence posts.
markarita N(Sp, margarita).
 markarita, n1a. see below.
 markaritatik, n5. large field of *markarita*.
 markaritatik, n5. field of *markarita*.
 eahal markarita, nphr(aj & n). *Gaillardia cf. lanceolata* Michx. (cult.) #903(1,3). Lowland "plant". It is grown by ladinos, in their yards. The flowers are sold at market. They are put in altar vases.
 k'oš markarita, nphr(aj & n). ox eye daisy *Chrysanthemum leucanthemum*, #381(1,2). Highland "plant". Same use as *muk'ta markarita*.
 muk'ta markarita, nphr(aj & n). ox eye daisy *Chrysanthemum leucanthemum*, #382(1,2), #599(1). Highland "plant". It is grown by some Zinacantecs, in their yards. The seeds are planted by men and boys in the rainy season. The flowers are sold at market in San Cristóbal, Tuxtla, and Arriaga. They are put in altar vases by people begging pardon in church. (RML)-Ox eye daisies, carnations, calla lilies, dahlias, gladiolas, and geraniums are the major commercial flowers. For ritual use, see *kartučo*.
 pino markarita, nphr(aj & n). 'fine daisy', ox eye daisy *Chrysanthemum leucanthemum*, #620(1,2,4). Highland "plant". Same use as *muk'ta markarita*.
 markariton, n1a. ox eye daisy *Chrysanthemum leucanthemum*, #599(5). Highland "plant". Same as *muk'ta markarita*.
 markaritonik, n5. field of ox eye daisies.
 markarita č'i'lel, nphr(n type n). china pink *Dianthus chinensis*, #622(10). Highland "plant".
markariton N(Sp, margaritón).
 markariton, ox eye daisy. cf. *markarita*.
markuš N(Sp, Marcos).
 markuš, n1d. Mark. var., *Kuš* /when young/.
maro N(Sp, marro).
 maro, n1a. sledgehammer.
marso(1) N(Sp, mazo).
 marso, n1a. maul /used to tamp down earth of fresh grave or to strike chisel/.
 marso te', nphr(n type n)1a. maul.
marso(2) N(Sp, marzo).
 marso, n5. March.
martes N(Sp, martes).
 martes, n1e. Tuesday. Tuesdays are considered the best days for holding curing ceremonies for women.
 martes k'ak'al, nphr(n & aj)5. Carnival Tuesday.
 martes santo, nphr(n & aj)5. Tuesday of Holy Week.
martil N(Sp, mártir).
 martil, n5. Ritual speech; lit., martyr, i.e., St. Sebastian.
 č'ul-martil, č'ul-piarol. holy martyr, holy creditor.
 martil, n5. Church of St. Sebastian in Htek-lum.

martio N(Sp, martilla).
 martio, n1a. hammer, hammer /firearm/.
martomo N(Sp, mayordomo).
 martomo, agn. steward or mayordomo /religious official of the first level of the religious hierarchy, man in charge of waterhole renewal ceremonies/.
 martomo ʔanz, agn(nphr/n type n/5). steward or mayordomo of *Voʔ-bie*.
 martomo rey, agn(nphr/n type n/5). steward-royal or mayordomo rey /most prestigious official of the first level of the religious hierarchy/.
maruč N(Sp, María).
 maruč, n1d. Mary. var., *Mal*, *Luč* /when young/.
 maruč ʔitah, nphr(n type n)1a. 'mary greens', pokeberry *Phytolacca octandra*, #627(1,2,3). Highland "plant". Some Zinacantecs eat the tender shoots after they have been boiled. They are "cold" cf. *ʔob*.
 maruč č'i'lel ʔob, cf. *ʔob*.
maryan N(Sp, Mariano).
 Maryan, n1d. Mariano. var., *Ran* /when young/.
mas(1) A(Sp, más).
 mas, aj. more.
 mas hutuk. less.
 mas ta. more than.
 mas mihor. better.
 masmastik, aj. a little more than, a little over.
mas(2) T.
 mas lok'el, vphr(tv & dr). remove solid from liquid, pick out or take out of /meat, cabbage, nixtamal, sand, or person fallen into water/.
 masan, tv. take out a lot of /meat/ from liquid.
 masanan, tv. cf. *masan*.
 masanmasan, tv. take out one after another from liquid /meat in broth/.
 masanmasanan, tv. cf. *masanmasan*.
 masas, av. floating swiftly (laundry).
 masaset, av. floating (algae).
 masel, nc. removing solid from liquid /nixtamal//1-3/.
 maset, av. floating.
 maslah, av. swimming, floating (branches).
 maslahet, av. floating, submerged. cf. *masmon* (plu).
 maslahetik, av. cf. *masmon* (plu).
 másľuh, av. surfacing suddenly.
 masmon, av. moving in or on water, swaying back and forth slowly in water, removing solid from liquid /nixtamal, etc./.
 masob, n1f. spoon used to take solid food out of liquid.
 masobil, n1f. cf. *masob*.
 mástemáste, av. floating about.
 masulan, tv. keep removing solid from liquid /nixtamal, meat, cabbage, sand/, dip /hair in water/ (woman).
maš(1) N.
 maš, n5. geoffroy's spider monkey *Ateles geoffroyi*, howler monkey *Alouatta villosa*. Monkeys are not eaten. Howler monkey skins are used for hats by Chamula Carnival characters. An earlier stage of man is believed to have been transformed into monkeys when they climbed into trees at the time of the flood. There are reputed to be individuals, referred to as *maš*, who, by looking at a woman in late pregnancy, can transfer her baby to another woman who gives birth shortly thereafter.
 maš, agn. monkey character of Chamula Carnival.
maš(2) prob A.
 mašal sat, vphr(aj/pred/ & n4d). with beautiful face.
 mašil, n4f. smallness and cuteness /baby's hand/.
maš(3) prob P or P(2).
 mašahetik, aj. stirring (legs or arms of foetus).
 mašalik, aj. cf. *mašahetik*.
 mašas, av. floating swiftly (laundry).
 mašet, av. floating along, ballooning /in water/, stirring (three-four month foetus).
 mašetik, av. floating along, ballooning /in water/(plu).

mašlah, av. fording, swimming, floating (logs).
 mašlahet, av. cf. *mašmon* (plu).
 mašlahetik, av. paddling about, thrashing about (people in water).
 mášluh, av. floating suddenly.
 mašmon, av. paddling or thrashing about /dog or mouse in water/.
 máštemášte, av. floating about (duck).
maš(4) prob P or P(2).
 maš-niʔ ʔane, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. woman who always appears angry.
 maš-niʔ vinik, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. man who always appears angry.
 maš-teʔ, n(aj & ncpd)1a. corn stubble rake.
 mašahtik, aj. visible (footprints in mud).
 mašal niʔ, vphr(aj/pred/ & n4d). looking down nose /in anger/.
 mašalik, aj. cf. *mašahtik*.
 mašel niʔ, vphr(aj/pred/ & n4d). looking down nose /in anger/.
 mašleh, nlf. looking down nose /in anger/.
 mašmaš niʔ, vphr(aj/pred/ & n4d). looking down nose /in anger/.
 máštemášte niʔ, vphr(av & n4d). walking about looking down nose /in anger/.
 mášluh, av. looking down nose suddenly /in anger/.
mašil N.
 mašil, nld. gossip, conversation.
 mašilah, iv. converse.
 mašilta, tv. gossip about.
maštro
 maštro, teacher. cf. *mayštro*
mašuʔ N.
 mašuʔ, nla. cat /*Vot-bie*/.
matal N(Sp, Magdalena).
 matal, nld. Magdalene, Miriam.
 matal ʔakʔ, nphr(n type n). 'magdalene vine', *Gonolobus* sp., #2670(21). Lowland "vine" (RML)-It is said that the ill effects resulting from contact with this vine can be cured by returning to the vine and telling it to exchange its name with yours.
matan
 matan, gift, present. cf. *moton*.
matapalo N(Sp, matapalo).
 matapalo, n. *Oreopanax capitatus*, #155(1,2,3,5). Highland "tree"
matas N.
 matas, nle. railway beggarticks *Bidens pilosa*, #104(1,2,4,5), #978(1,3), #1716(15,16), #2192(19). Highland "plant". (1)-It grows in yards and corn fields. It is eaten by sheep. #329(1,2,3,5). Lowland "plant" It grows in corn fields. perennial beggarticks *Bidens ostruthioides*, #490(1,2). Highland "plant". It is eaten by sheep, cattle, mules, and asses. golden beggarticks *Bidens aurea*, #1469(3). Highland "plant".
 matastik, n5. field of beggarticks.
 ʔit'iš matas, nphr(n4f of n5). perennial beggarticks *Bidens ostruthioides*, #1804(1,4). Highland "plant". It grows in yards. It is eaten by sheep. *Bidens* cf. *triplinervia*, #70(2,3,4,5). Highland "plant". Same use as above. *Bidens ferulifolia*, #985(1,3). Highland "plant". Same use as above. *Bidens chrysanthemifolia*, #1430(1), #1788(4). Highland "plant". Same use as above.
 eo'ein matas, nphr(aj & n). 'hairy matas', golden beggarticks *Bidens aurea*, #993(1,3). Highland "plant". It grows in yards.
 k'anal matas, nphr(aj & n). perennial beggarticks *Bidens ostruthioides*, #117(1,2,4,5). Highland "plant". It grows in yards. It is eaten by sheep and mules.
 muk'ta k'anal matas, nphr(aj & nphr/aj & n/). *Bidens triplinervia* var. *mollis*, #2388(3,4). Highland "plant".
 k'oš matas, nphr(aj & n). railway beggarticks *Bidens pilosa*, #1431(1). Highland "plant". *Melampodium linearilobum*, #1317(1,3,4,5). Lowland "plant".
 sakil matas, nphr(aj & n). railway beggarticks *Bidens pilosa*, #1472(3). Lowland, temperate, and highland "plant". It grows in corn fields.

It is used as horse fodder. #1716(3), #2040(3,17), #2492(4). Highland "plant".
 k'oš sakil matas, nphr(aj & nphr/aj & n/). railway beggarticks *Bidens pilosa*, #2368(3,4). Highland "plant".
 matas e'io'lel, nphr(n type n). railway beggarticks *Bidens pilosa*, #2040(18). Highland "plant".
 matasil be e'io'lel, nphr(nphr/natt & n/ type n). 'trail matas plant', golden beggarticks *Bidens aurea*, #1168(1,3,4,5). Highland "plant".
 matasil teetik, nphr(natt & n). 'forest matas', perennial beggarticks *Bidens ostruthioides*, #1851(1,16). Highland "plant".
matyo N(Sp, Mateo).
 matyo, nld. Matthew.
mat' prob P or P(2).
 mat'ahtik, aj. cf. *mat'al* /plu/.
 mat'al, aj. unbecomingly tight (pants).
 mat'el, aj. unbecomingly tight (pants).
 mat'et veš, vphr(av & n4d). unbecomingly tight (pants).
 mat'lah, av. unbecomingly tight (pants) (plu).
 mat'lahet veš, vphr(av & n4d). unbecomingly tight (pants) /plu/.
 mat'leh, n4f. unbecomingly tight /pants/.
 mat'mat', aj. unbecomingly tight (pants).
 mat'mon veš, vphr(av & n4d). walking with unbecomingly tight pants.
 má'temá'te veš, vphr(av & n4d). walking about with unbecomingly tight pants.
mau O.
 mau, onom. meow.
 máulu, av. meowing suddenly.
 máutemáute, av. walking about meowing.
mauʔ N.
 mauʔ, nla. cat /*Vot-bie*/.
may(1) P or P(2).
 mayahtik, aj. worn down (tips of branches dragged on ground).
 mayal, aj. worn thin (toe of sandal), with eyes glazed over.
 mayalik, aj. glazed (eye with exhaustion).
 mayay eč'el sat, vphr(av & dr & n4d). with lids drooping.
 mayayet sat, vphr(av & n4d). struggling to keep eyes open.
 mayeah, iv. have corners worn off (hoe).
 mayean, tv. grade, bevel.
 mayel, aj. heavy-lidded.
 mayet sat, vphr(av & n4d). with lids barely open.
 mayetah, iv. become heavy-lidded (eyes).
 mayi, iv. be heavy-lidded (eyes).
 mayk'uh, iv. wear thin (sandal), become heavy-lidded /eyes with death/.
 mayk'un, tv. wear thin /sandal/, bevel, grade.
 mayleh, nlf. heavy-lidded.
 maymay, aj. beveled, worn thin (sandal).
 mayp'uh, iv. cf. *mayk'uh*.
 mayp'un, tv. cf. *mayk'un*.
 máytemáyte sat, vphr(av & n4d). walking about heavy-lidded.
may(2)
 may, tobacco, chewing tobacco. cf. *moy*.
mayil
 mayil, cf. *mail*.
mayo N(Sp, mayo).
 mayo, n5. May.
 mayotik, n5. sometime in May.
mayol N(Sp, mayor).
 mayol, agn. constable or mayor /lowest ranking official of lowest grade of religious hierarchy who acts as errand boy and policeman for civil authorities/, tithing man or mayor /dignitary who brings salt from *Vot-bie* to the chapel of Lord Esquipulas/, religious functionary /member of curing party who aids shaman, each of two assistants of cantors who serve from Carnival Friday to Carnival Tuesday, carrying banners from Carnival Saturday to Carnival Tuesday, and candles on Carnival Monday and Thursday/, hummingbird incarnation of messenger of tutelary gods, hummingbird incarnation of witch's

messenger.
 tal hmayolal. the constables came for me.
 mayol, n5. ear of corn with middle section lacking kernels.
 k'ošil mayol, agn(nphr/n4f of n5/). eighth and lowest ranking constable.
mayštro N(Sp, maestro).
 mayštro, agn. teacher, musician /formerly/. var., *maštro*.
maytin N(Sp, maitin).
 maytin, n5. evening of first day of fiesta.
me(1) Pt.
 me, pt. please /desiderative particle/.
 Mu me šabat. Please don't go.
 m, pt(contr). please.
me(2)
 me, if. cf. **mi**.
meʔ(1) O.
 meʔ, onom. baa, meow, bleat.
 meʔeʔ, av. moving and bleating (goat, lamb).
 meʔeʔet, av. bleating (goat, V2: 17).
 meʔet, av. baaing (sheep V2: 16), meowing.
 meʔlah, av. cf. *meʔeʔ* (plu).
 meʔlahet, av. bleating, meowing (plu).
 meʔlahetik, av. baaing.
 meʔluh, av. meowing suddenly.
 meʔmon, av. meowing greedily.
 meʔteméʔte, av. meowing, bleating or baaing here and there.
meʔ(2) N.
 meʔ, n5. Term of address to mother, step-mother, grandmother, aunt, great aunt, older sister, older female cousin, mother-in-law, older sister-in-law, wives of fiancé's petitioners, older female relatives and non-relatives of one's husband's parents who attend the house-entering ceremony and/or the wedding, older female relative and non-relatives of the wedding godparents who attend the wedding, godmothers of baptism, confirmation and marriage, wife of the ritual tutor who instructs a couple during husband's term of office as steward, steward-royal, publican, ensign-bearer, tithing man of *Vor-biz*.
 meʔ —, nphr(n type n)5. term of address to older woman, term of reference to older woman when speaking with her kin; Mother — /personal name/.
 meʔ —, nphr(n1d of n1d). female — /animal/.
 meʔ čih. ewe, doe.
 meʔ baka. cow.
 meʔ ʔač'el, nphr(n of n)5. 'mud mother', spotted sandpiper *Actitis macularia*, killdeer *Charadrius vociferus*. cf. *ʔač'el mut*. They are eaten, seasoned with mexican tea. They are "cold".
 meʔ ʔalak', nphr(n4d of n4d). hen.
 smeʔ kalak'. my hen.
 meʔ ʔik', nphr(n of n)5. mother wind. This evil female spirit is believed to be the embodiment and origin of wind. With her hair a tangle of leaves and twigs, she is said to emerge from caves, when mist and drizzle are especially thick, to steal the soul of corn.
 meʔ ʔišim, nphr(n1f of n1d). corn with two ears inside one husk.
 meʔ ʔokol, nphr(n1f of n3d). big toe.
 meʔ ʔol, nphr(n4d of n4d). afterbirth.
 smeʔ kol. The afterbirth of my child.
 meʔ ʔunen, nphr(n1d of n5). afterbirth. The afterbirth is wrapped in rags and buried by the midwife in the front yard or next to the house. If the mother wishes to delay the next conception, the afterbirth is either buried at the far edge of the yard or is buried deep in the ground. If the first child is a girl a piece of the father's pants or shirt is buried with the afterbirth to ensure that the next baby will be a boy.
 meʔ ʔus, nphr(n of n)5. mexican beaded lizard *Heloderma horridum*.
 The mexican beaded lizard is believed to spit on people, causing instant death. To jump over its bones reputedly will also bring instant death.
 meʔ čamel, nphr(n of n)5. evil female spirit causing sickness.
 meʔ č'ekč'ek, nphr(n1d of n1d). hen with chicks.

smeʔ hč'ekč'ek. the mother of my chicks.
 meʔ kašlan, nphr(n type n)5. hen.
 meʔ kavilto, nphr(n of n)5. person who takes many disputes to court.
 meʔ k'ak'al sik, nphr(n of nphr/aj & n/). aquatic hair-like object believed to be the cause of malaria.
 meʔ k'inubal, nphr(n of n)5. 'origin of the noreaster', rainbow, temperate and lowland worms occurring in clusters on ground. The rainbow is believed to be a cold Chamula female devil that steals corn's soul (*č'ulel*), prevents rain from passing by it, and causes stomachache. To prevent the rainbow from following a person it is considered effective to spread chewing tobacco around, urinate or exhibit oneself to it. A child should not point at the rainbow lest his finger rot away, nor should he stare at it, lest his belly button rot away.
 meʔ k'is, nphr(n of n)5. leaf-cutter ant. This term refers to the ants when they sprout wings and swarm in June. cf. *k'is*. They are toasted and eaten. They are "medium".
 meʔ k'obol, nphr(n1f of n3d). thumb.
 meʔ lus, nphr(n of n)5. power plant.
 meʔ nikel, nphr(n of n)5. volcano.
 meʔ poš, nphr(n of n)5. starter for cane liquor /yeast/.
 meʔ šenen, nphr(n of n)5. crane fly.
 meʔ taiv, nphr(n of n)1e. 'origin of frost', highland worm. It occurs in clusters on the ground. It is said to have been a Chamula woman who brought a mirror that told where treasure was, but which then caused the frost to fall.
 meʔ tak'in, nphr(n of n)5. treasure, shooting star /seen after midnight/. Where shooting stars land, treasure reportedly can be found.
 meʔ vinik, nphr(n1d of n1d). chest pain.
 smeʔ hvinik. the pain in my chest.
 meʔ voʔ, nphr(n of n)5. distant rainy season thunder, toad *Bufo valliceps*, leopard frog *Rana pipiens*. cf. *ʔamuč*, *rana*.
 meʔ yakil voʔ, nphr(n of nphr/aj & n/). starter for chicha /charred corn cob or charred piece of sugarcane/.
 meʔ yi, nphr(n of n)1e. half-grown corn /when ear is half-grown/.
 meʔ yitik, nphr(n of n)5. expanse of half-grown corn /fourteenth developmental stage when ear is half-grown/.
 meʔ yoket, nphr(n1f of n1d). main hearthstone /it is never moved/.
 meʔel, agn. old woman, widow, religious functionary /old woman who serves stewards, elders, ensign-bearers of the Holy Cross, St. Lawrence, or St. Dominic/.
 meʔel, aj. old /woman/.
 meʔel eeb, nphr(aj & n)5. spinster.
 meʔel čon(1), nphr(n type n)1e. 'old woman animal', raccoon *Procyon lotor*. Raccoons are eaten, seasoned with coriander. Their flesh is "cold". They are notorious for scratching up young corn plants. Raccoons are companion animal spirits of scrawny, ugly people, especially of Chamulas whose companion animal spirits are said to be more on the loose because of the ineffectiveness of their tutelary gods and their spirit corrals.
 meʔel čon(2), cf. **čon**.
 meʔelméʔel, aj. rather old (woman).
 meʔelub, iv. age (woman).
 meʔil, n3d. mother.
 meʔil, n5. center strip of woman's blouse.
 meʔin, tv. Ritual speech, prayer; mother, care for as a mother.
 laʔuk to me htotin laʔuk to me hmeʔin ti hmotone ti kaboltaye.
 May I still father, may I still mother, my gift (child), my travail.
 meʔin, iv. be produced (cane liquor), become habitual (drunkenness), become chronic (sickness).
 t šmeʔin ta hk'ob. lit. It is being produced by my hand, i.e., I am prospering.
 meʔintas, tv. make habitual or chronic.
 meʔintasan, tv. make habitual or chronic for many people.
 meʔlal, n4d. wife /rather derogatory/.
 meʔlahet, av. cf. *meʔmon* (plu).
 meʔmon, av. calling "mother" persistently.

meʔobtakil, n3d. Ritual speech; female incense tender for elders and stewards, supernatural female assistant for tutelary gods.

meʔtik, n5. *ma'am* /term of address to older woman/.

meʔtikin, tv. address as "ma'am"

ʔak' meʔ k'ob, vphr(tv & nphr/n4f of n4d/). impress fingerprint.

ʔav meʔ k'ob, nphr(n4f of nphr/n4f of n4d/). fingerprint.

memeʔ, n5. Baby talk; term of address for mother or grandmother.

hmemeʔtik, n4d. lady.

meʔan

meʔan, poverty, misery, grief, widow, widower, be orphaned, be impoverished, howl, bay. cf. **meʔon**.

meʔčun N(Tze, *meʔčun*).

meʔčun, n5. dame /each of two characters representing the dude's wife and played by the junior stewards//Tzeltal term of address/.

meʔon N.

meʔon, n1d. orphan, poor person. Ritual speech; cf. *muʔnat*.

meʔonil, n5. adoption.

meʔonin, tv. adopt.

meʔanah, iv. be orphaned.

meʔanah-ʔok', vphr(iv & ivcpd). howl (child), bay (dog, V2: 19).

meʔanal, n1a. poverty, misery, grief.

ssaʔ smeʔanal. He is earning a living.

meʔanal ʔane, nphr(aj & n)5. widow. When a widow dies her soul /č'ulel/ is believed to join that of her first husband.

meʔanal vinik, nphr(aj & n)5. widower.

meʔantas, tv. impoverish.

meʔantasvan, iv. impoverish.

hmeʔantasvaneh, agn. sickness that impoverishes person.

meʔ P.

meʔahtik, aj. cf. *meel* /plu/.

meʔan, tv. set down /wood, sugarcane, pine tip, pencil, candle, rifle/.

meʔan ba, rv. lie down briefly /to sleep/.

meʔanan, tv. set down much /wood, etc./.

meʔanmeʔanan, tv. set down one after another /wood, etc./.

meʔeet, av. zig-zagging (lightning), undulating (snake), whirling (tornado).

smeʔeet sk'ušul hč'ut. my belly aches.

meʔel, aj. lying (wood, sugarcane, knife, scissors, pencil, bottle, flashlight).

meʔet, av. lying (wood, sugarcane, pencil, flashlight).

meʔi, iv. lie (wood, sugarcane).

meʔlahet, av. cf. *meel* (plu).

meʔleh, n4f. lying (wood, etc.).

meʔluh, av. twitching suddenly /in sleep/.

meʔmon, av. wriggling (dog's tail on ground, snake), struggling and unable to get up (drunk, sick person).

meʔtemeʔete, av. lying about (machete, etc.).

meʔ' N.

meʔ'ta, tv. incapacitate, prevent, cast evil eye, sanitize, protect, cure or empower by magic. To incapacitate a devil or a snake, tobacco or garlic is thrown at it. When corn is stolen from a field, the owner may make a cross of the corn stalks that have been stripped of ears and stand it in the center or in a corner of the field so that Our Lord will punish the robber with poverty and death. The same effect may be produced by drawing a cross on the footprints of the robber. To prevent the flesh of a charcoal-cruncher or *yalem bek'et* from re-adhering, salt is rubbed on it. To prevent a weasel that has crossed one's path from shortening one's life, and to ensure that it will die in its den, three crosses are made on the path with one's foot. To cause hail to stop falling, three pans of embers, three loom bars and three bodkins are flung at the hail. To ensure that a jaguar will not toss back one's bullets, a person sleeping in the woods will wrap the wad with three pubic hairs and three hairs from his arm pit and insert it in the rifle barrel, or he will simply break wind on the rifle. To make an enemy's field of corn die, a person sprinkles tobacco on it. To make an

enemy's peach tree die, a stick of pine is buried at its foot. If the wife of the owner of an avocado tree is pregnant, she must take three bites out of three avocados lest the fruit be spoiled. When a religious official or groom has a bull slaughtered their assistants bite the raw meat three times lest it be contaminated by the pregnancy of the wife or mistress of one of the party. To tame a mean mule its neck is rubbed three times with a broom. To rid a corn field of raccoons, a naked boy and a naked girl walk around the edge of the field three times or an adult scatters garlic and tobacco around the edge. Opossums and raccoons reportedly can be prevented from entering the corn field by preparing a bed of straw for them six inches long placed on each side of the field. Raccoons may also be discouraged from entering the corn field if the farmer constructs a platform in the trees at the edge of the field, lies down on it, and calls out to the raccoons, "Let's sleep together." To rid a corn field of June bug grubs a man may take a greasy, old skirt of an old woman and, holding it aloft like a flag, walk around the field three times. Alternatively, he may take two grubs and place them head to head or one across the other and bury them in one of their tunnels in that position. To prevent wind damage, a strip of the palm fronds distributed on St. Peter Martyr Day is tied to the corn plants at the four corners of the field. To protect a corn field in high wind, the owner will call out, "*eean me kunen čob mu me šalomik ʔun*" /Be strong my little corn fields please do not fall down/. If a pregnant woman sleeps alone she will keep her husband's shirt or pants in the bed lest a monkey come to steal her baby. A person with gas on his stomach puts three crosses of ashes on it and says, "*tamo be Tušta, tamo be Soktom*" /Take the Tuxtla road, take the Chiapa road/ so that the "wind" will leave. To cure a mule of "wind" its belly is struck three times with a woman's sash, its tail is cropped in a cruciform design and a copper coin is passed over the tail. To cure a person of a yellow spot on his eye, thirteen black beans, variously three or thirteen silver five cent pieces, together with white salt are placed outside overnight to let the dew fall upon them. Then they are applied to the eye to reduce the "heat". Poslom is cured by rinsing one's leg with a woman's urine, rubbing it with tobacco and garlic and then binding it with a piece of an old skirt. To ensure that a rifle fires well, thirteen chilis are put in the barrel which is then held over the fire until the chilis are roasted.

meʔ'taan, tv. sanitize a lot /raw meat by biting it/.

meʔ'tameʔ'taan, tv. sanitize one after another /raw pieces of meat by biting them/.

meʔ'tavan, iv. incapacitate /devil or snake by throwing tobacco or garlic at it/. If a Chamula laborer becomes angry when his Zinacantan employer works faster than he does, the Chamula may see to it, by mysterious means, that his employer cannot keep up the pace.

meʔ'ul, n4f. insignificant official post /constable/, insignificant meal.

meʔ'ultas, tv. give insignificant post to.

meʔ'ultasan, tv. sanitize a lot /raw meat by biting it/.

meʔ'ultasvan, iv. weaken person by witchcraft.

hmeʔ'tavaneh, agn. person who confounds or dazes another through witchcraft.

meč' P.

meč'-ʔok, n(aj & ncpd)5. with twisted leg (person, horse).

meč'-k'ob, n(aj of ncpd)5. with twisted head.

meč'an ba, rv. stand or project crookedly (corn that has been beaten down by wind, broken leg or arm).

meč'eah, iv. twist (leg, arm, tree), go crooked (end of row during planting).

meč'an ba, rv. twist (tree).

meč'el, aj. twisted (leg, arm), crooked (stick).

meč'el k'amal, ajphr(aj & aj). reeling (drunk).

meč'et, av. standing with twisted (arm, leg).

meč'k'uh, iv. cf. *meč'eah*.

meč'k'un, tv. twist /leg/.

meč'lah, av. stumbling (drunk) (sing or plu).

meč'lahet, av. cf. *meč'et* (plu).

meč'leh, n4f. twisted (leg, arm).

mečluh, av. turning suddenly (ankle, wrist).
 mečmeč, aj. twisted (leg, arm), crooked (stick).
 mečmon, av. hobbling with twisted (leg).
 mečp'uh, iv. cf. *mečk'uh*.
 méčteméčte, av. walking about with twisted arm or leg.
meča N(Sp, mecha).
 meča, nla. wick.
mehikáno N(Sp, mexicano).
 mehikáno, nld. silver money.
mehiko N(Sp, México).
 mehiko, n5. Mexico City.
 mehikoal vakaš, nphr(aj & n)5. brahman cow.
 hmechiko, agn. inhabitant of Mexico City, Aztec /of mythic times/.
mehor A(Sp, mejor).
 mehor, aj. better. var., *mihor*.
mek(1) X.
 mek, nc. time /archaic/.
 ta h-mek. very much, ever.
 mu š'ec' ta h-mek. It never ends.
 ta bač'i h-mek. forever.
 mu h-mekuk t šabat ʔo. Don't go forever.
mek(2) prob P or P(2).
 mekahtik, aj. crooked (sticks).
 mekel k'amal, ajphr(aj & aj). reeling (drunk)
meko A(Sp, meco).
 meko, aj. white, fair-complexioned, albino (person, horse, dog).
 mekotik, aj. rather fair-complexioned.
mek' O.
 mek', onom. snarl /cat/.
 mek'ek'et, av. croaking (tree frog), snarling (cat).
 mek'lah, av. walking and mewing (kittens).
 mek'lahet, av. mewing (kittens).
 mek'lahetik, av. rasping (people playing fiddles improperly).
 mek'luh, av. snarling suddenly (cat).
 mek'mon, av. snarling, crying (kittens), rasping (fiddle), wailing (baby).
 mek'temék'te, av. mewing here and there (kitten).
mek'es N.
 mek'es, n5. highland black snake with a white belly. It rarely bites and is not considered dangerous. It is thought to be the earth lord's whip.
mel P(2).
 mel, tv. distribute evenly /corn gruel or meat when offered communally/.
 mel-vok', tv(aj & tvcpd) hoe /leaving no rows untilled/.
 melahetik, aj. forming lines (moustaches).
 meləah, iv. make, settle, set one's affairs in order, build.
 meləah ʔoʔon, vphr(iv & n4d). restore one's spirits.
 meləahəbal, n5. moment before being settled, moment before finishing building or making.
 mélanmélanan, tv. prepare, build or make one after another.
 meləan, tv. make, settle, set one's affairs in order, build, prepare, bake, cut up /chicken/, fix.
 smeleān k'op. He settles the dispute /legal case/.
 smeleān yot. She prepares toasted tortillas.
 smeleān tal yišim. He harvests a little of his corn.
 meləan ba, rv. settle /dispute/, arrange, tidy /clothing, hair/, be well-dressed.
 lek smeleān sba ššanav. He is well-dressed.
 Denunciatory speech; ba hmeleān hbatik ba htohobtas hbatik. lit., Let us settle our differences, let us settle our dispute, i.e., Let us take our dispute to court.
 meləaneh-bail, vn(tv & rpncpd)5. settlement.
 meləanob, nlf. half gourd in which gunpowder is mixed.
 meləanobil, nlf. Ritual speech; courthouse /where disputes are settled/. cf. *meleānobil*.
 meləanan, tv. make, settle /disputes/.
 meləanvan, iv. settle case for person.
 melel, aj. certain, true, forming a line (moustache).

ta melel k'op. It's true.
 melel, excl. Of course! Really! Undoubtedly!
 melelik, aj. forming a line (moustache).
 melet, av. moving in an even line (workers).
 mellahet, av. creeping in a long even line (brush fire).
 melmel, aj. forming a line (moustache).
 melmon, av. creeping in an even line (brush fire).
 melmon ʔoʔon, vphr(av & n4d). musing /when half asleep/.
 melol, n4b. proper or traditional way.
 haʔ yeč smelol. That's the truth.
 mu yečuk smelol. It is wrong (or) It doesn't make sense.
 mu yečuk smelol ti stoh mas li prove vinike. It is not fair (or) just for the poor man to pay more.
 bač'i smelol ša. really sick.
 muk' smelol li mu k'ope. It is an ugly language.
 muk' smelol li sk'u'e. His clothes are ruined (or) in tatters.
 Ritual speech, out-going official to assistants, ritual tutor and musicians; lah ti smelole lah ti stohole ti č'ul-k'ine ti č'ul-paskwae. The true celebration of the holy fiesta is finished, the true way is ended, the holy fiesta.
 melolah, iv. distribute evenly, become sensible or well-reasoned (argument).
 méltemélte, av. advancing rapidly in even line (brush fire).
 meluh, iv. walk holding on to support (child learning to walk).
 hmel-ʔul, agn(tv & ncpd)5. corn gruel distributor /one woman is chosen for each of the St. Sebastian characters and for each of the incoming and outgoing ensign-bearers. She must be familiar with the people of Htek-lum so that no one can get away with taking extra turns/.
 hmeleāneh-bail, agn(tv & rpncpd). litigant.
 hmeleāneh-k'op, agn(tv & ncpd). lawyer /Indian/, native authority.
 hmeleāneh-pan, agn(tv & ncpd). baker.
 hmeleānevaneh, agn. native authority.
 ʔaʔibe melol, vphr(tv & n4f). pay attention, heed.
 ʔalbe melol, vphr(tv & n4f). tell the whole story, tell the true story, tell one's version, make a declaration, give a speech.
 ʔič' melol, vphr(tv & n4f). know right from wrong /occurs only in negative/.
 ʔič'be melol, vphr(tv & n4f). learn to behave, learn the right way.
 čanbe melol, vphr(tv & n4f). learn the proper way /to behave, or perform action/.
melaria N(Sp, medalla).
 melaria, nld. scapular medal /formerly worn by women and buried with them/.
melkuleš N(Sp, miércoles).
 melkuleš, nle. Wednesday.
 melkuleš santo, nphr(n & aj). Wednesday of Holy Week.
melon N(Sp, melón).
 melon, nla. musk melon *Cucumis melo*, #798(1,2). Lowland "plant". It is grown by ladinos, in their yards. The seeds are planted in November, four to a hole. The harvest is in March. Musk melons are sold at market. They are "cold". (5)-They are "medium". To reduce fever, the seeds are ground and mixed with water. A cup is drunk. It is "medium" To cure sick chickens, the seeds are ground and mixed with sweetened water that is administered to them.
 melonaltik, n5. large field of musk melons.
 melontik, n5. field of musk melons.
memela N(Sp, memela from N, mimilli).
 memela, nld. tortilla with hole in center/ given to children who are slow in learning to talk/.
 memela teʔ, nphr(n type n). copey clusia *Clusia rosea*, #539(1,3). Temperate "tree" The mother of a lazy girl who does not want to make tortillas gathers three leaves. The leaves are placed on the griddle. When piping hot, they are put in the girl's hands and her hands are pressed together. It is considered to be an effective punishment. #1247(1,3,4,5). Lowland and temperate "tree"
 ʔit'iš memela teʔ, nphr(n4f of nphr/n type n). *Oreopanax obtusifol-*

- ius*, #1132(1,4). Temperate "tree". The trunk is used by corn farmers for firewood.
- meno** N.
- meno*, n. feather top *Pennisetum setosum*, #326(1,2,3,5). Lowland "grass".
- mentes** N(Sp, Mendez).
- mentes*, n.le. gopher /term of reference used lest the gophers multiply/. cf. *ba(1)*.
- meria** N(Sp, media).
- meria*, n.la. pint, pint bottle.
- zahal meria*, nphr(aj & n)ld. brown beer bottle.
- meriaš** N(Sp, medias).
- meriaš*, n.la. woolen socks /worn by ensign-bearer, captain, cantor, angel, *k'uk'ul čon*, *karbenal*, and *sak-hol*/.
- merikáno** A(Sp, americano).
- merikáno č'o*, cf. *č'o*.
- merio** N(Sp, medio).
- merio*, n.la. half real.
- Ritual speech, sick person requesting a shaman to pulse him and offering token payment; *vak'o pertonal h-siluk yo hmerio*. Pardon this lowly mite.
- merio č'i'lel*, nphr(n type n). peperomia *Peperomia campylotropia*, #1756(15). Highland "plant".
- merio čoy*, nphr(nle of n5). fish scale.
- merio nahelil*, nphr(n of n5). eighty cards /wool/.
- merio poš*, nphr(n type n). "merio medicine", wild dichondra *Dichondra argentea*, #1780(16). Highland "plant". As a remedy for fever /*k'ok'*/, a bunch is crushed and mixed in cold water. One cup is drunk three times a day for two days. It is "cold".
- mermeho** N(Sp,?).
- mermeho*, nld. honey bee *Melipona* sp.. cf. *kačimpa pom*.
- merokotom** N(Sp, melocotón).
- merokotom*, peach. cf. *turasnu*.
- mersel** N(Sp, Mercedes).
- mersel*, nld. Mercedes /infr/.
- merta**
- merta*, shit. cf. *myerta*.
- mes** T.
- mes*, tv. sweep, banish /anger, fear, or exhaustion with a drink/, rub with elderberry branches or eggs /child suffering from ill effects of evil eye/. It is believed that to sweep the house and discard the refuse in the afternoon brings bad luck.
- mes*, iv. be swept.
- mes*, nc. sweeping.
- mes ba*, rv. "sweep" self with elderberry, etc.
- mes-bail*, vn(tv & rpnepd)5. "sweeping" body with elderberry, etc.
- mes semet*, nphr(n of n5). griddle broom.
- mes te7*, nphr(n type n)la. "broom tree", mexican coyote brush See below.
- mes te7altik*, nphr(n type n). large thicket of mexican coyote brush.
- mes te7tik*, nphr(n type n)5. thicket of mexican coyote brush.
- bač'i mes te7*, nphr(aj & nphr/n type n/). mexican coyote brush *Baccharis vaccinioides*, #B9265(5,5a), #B9478(5,5a), #158(1,2,3,4,5). Highland "tree". The trunk is used for firewood. The branches are used to wrap bundles of flowers sold commercially. Formerly the branches were used for brooms. To transfer "wind" from a patient's body to another person, branches are rubbed on his body and left on a trail.
- sakil mes te7*, nphr(aj & nphr/n type n/). mexican coyote brush *Baccharis vaccinioides*, #597(1). Highland "tree".
- meshob č'i'lel*, nphr(n type n). "broom plant", *Stevia connata*, #2589(21,22). Lowland "plant".
- mesob hol bakal*, nphr(n of nphr/n of n/). "corn cob broom", indigo herb *Marina scopia*, #262(1,2,3,5), #2745(1,4). Lowland "plant". It grows in corn stubble. Five plants are tied together to make a broom to sweep the corn cobs off the threshing platform.
- mesan*, tv. sweep /plu/.
- mesanmesan*, tv. sweep up everywhere.
- mesehob*, nld. broom.
- meses*, av. sweeping away /anger, exhaustion or fear with drink/.
- meseset*, av. refreshing self /with drink/.
- meset*, av. refreshing self /with drink/.
- meslahet*, av. cf. *mesmon* (plu).
- meslahetik*, av. cf. *mesmon* (plu).
- mésuluh*, av. sweeping away suddenly /anger, exhaustion or fear with drink/.
- mesmon*, av. sweeping slowly and ineffectively, sweeping /ground with fringe of robe, with dog's or horse's tail/.
- mesob*, n5. broom.
- mesob-bail*, vn(n & rpnepd)5. absorbent /eggs, white salt or elderberry branches used to "sweep" patient, and thereby absorb sickness/.
- mesob hol bakal*, nphr(n of nphr/n of n/5). broom used to sweep bits of corn cob off corn that has fallen through leather sieve during threshing.
- mesobil*, nld. absorbent, broom.
- mesobil hol bakal*, nphr(n4f of nphr/n4f of n4d/). cf. *mesob hol bakal*.
- mesobil lok'el č'ič'el*, nphr(n4f & dr & n4d). purgative /tea of *Hecubaea scorzoneraefolia* and leaf cup roots drunk by woman after childbirth to flush system of blood/.
- mesomah*, iv. sweep.
- Ritual speech, song, prance; *t šk'iomah t šmesomah*. He prances, he dances.
- méstéméste*, av. sweeping away /anger, exhaustion or fear with drink or heat with drink of cold water/.
- mesuh lok'el*, vphr(iv & dr). appear (moon, sun).
- mesuh tal*, vphr(iv & dr). appear (moon, sun).
- mesulan*, tv. keep sweeping.
- mesulanan*, tv. keep sweeping a lot.
- mesvan*, iv. "sweep" /child/ with elderberry branches, white salt, or eggs.
- hmes*, agn. religious functionary; male who changes floral decorations at mountain shrines in preparation for visit.
- hmes-na*, agn(tv & ncpd). person who sweeps inside of house.
- hmesom*, agn. sweeper.
- hmesvaneh*, agn. shaman who "sweeps" child suffering from ill effects of evil eye.
- meskero** N(Sp,?).
- meskero*, n. feather top *Pennisetum setosum*, #2888(1,4). Lowland "plant".
- meskla** N(Sp, mezcla).
- meskla*, n.la. cement.
- meša** N(Sp, mesa).
- meša*, n.la. table. Ritual speech; cf. *sovrero*.
- meša č'i'lel*, nphr(n type n). "table plant", *Kallstroemia rosei*, #1629(14). Lowland "plant". *Euphorbia densiflora*, #2871(14). Lowland "plant".
- mešon** N(Sp, mesonero).
- mešon*, agn. publican or mesonero /each of two officials of the first level of the religious hierarchy/.
- met** N(N, metl).
- met*, n.la. maguey, agave, century plant. See below.
- metaltik*, n5. long row of magueys.
- mettik*, n5. row of magueys.
- či met*, nphr(n type n). guatemalan agave *Agave aff. huehueteca*, #494(1,2). Highland "tree". The inflorescence stalk is roasted and eaten by some Zinacantecs. It is "cold". The stalk is split and used for corral posts. bulb stem yucca *Yucca elephantipes*, #2007(17). Lowland "tree".
- hič'il met*, nphr(aj & n). "slender agave", *Agave* sp., #1066(1,3,5). Highland "plant".
- lo7balal met*, nphr(aj & n). guatemalan agave *Agave* cf. *huehueteca* Standl. & Steyerl., #1264(1,3,4,5). Highland "tree". The inflorescence stalk is roasted and eaten by some Zinacantecs. It is "cold". The inflorescence stalk also is split and used for corral posts. Cha-

mulas roast the heart. They dig a hole, pile wood on the bottom, make a layer of stones on top, and then put in the stump that has been well-wrapped with leaves so no dirt will enter. The wood is lit. When a good fire is burning, earth is piled on top. The stump is roasted for three days and three nights. Chamulas bring it for sale to *Htek-lum* on major fiestas. It is "hot". *Agave* sp., #638(1,2,3). Highland tree"

muk'ta met, nphr(aj & n). century plant *Agave* cf. *americana*, #1260(1,3,4,5). Highland "tree". It grows in fencerows. The young plants are transplanted at the beginning of the rainy season. Some Zinacantecs roast the inflorescence stalk and eat it like sugarcane. The stalk is split also and used as posts to enclose vegetable patches. The leaves are used as candle holders. Square holes are cut in a row down the center of the leaves that are placed at the foot of the altar. The stewards of the Holy Cross provide four dozen leaves for the fourth Lenten Friday and for Holy Week. (23)-A dozen leaves are provided by the junior steward of St. Sebastian for the fiesta of St. Sebastian. A dozen are provided by the stewards of the Holy Cross and a dozen by the cantors for Holy Week. A similar number is provided by the stewards of St. Anthony and by the stewards of the Sacrament for the fiesta of St. Lawrence.

muk'tik met, nphr(aj & n). century plant *Agave* cf. *americana*, #504(2,3,5). Highland "tree" Same as *muk'ta met*.

metabel N(Sp, betabel).

metabel, nld. beet *Beta vulgaris*, #2952(1,16). Highland "plant" It is grown by many Chamulas, but by few Zinacantecs. (1)-The seed is sown in June. The harvest is in September. It is "cold". (16)-Beets are planted by Chamulas in May and harvested in October. They are "cold". The greens are eaten by sheep.

metro N(Sp, metro).

metro, n1a. meter, span from fingertips to opposite shoulder, meter stick.

meu? O.

meu? mut, nphr(x type n)5. 'meow bird', white-throated robin *Turdus assimilis*.

mey T(2).

mey, tv. embrace, hug, encircle /tree with arms/, put arm around shoulder or waist, fold /arms/, cross /legs/, hold knee in one's hands, have front legs bound /dog to prevent it from eating corn/.

mey baik, rv. grapple or struggle with, embrace or hug each other.

mey-bail, vn(tv & rnpd)5. embracing, hugging.

meyan, tv. embrace /plu/.

meyanan, tv. cf. *meyan*.

meyanméyanan, tv. embrace one after another in greeting (ladinos).

meybe nuk', vphr(tv & n4d). lock person's neck in arms /when fighting/.

meyel, aj. with arms folded or legs crossed resignedly (woman who has just lost baby or whose daughter has married and left, lazy woman).

Ritual speech, prayer after losing possession; meyel i koke meyel i hk'obe. My legs are crossed, my arms are folded.

meyet, av. strolling in embrace.

meyetik, av. cf. *meyet* (plu).

meylahet, av. embracing (many men embracing one woman).

meylahetik, av. cf. *meylahet*.

meymon, av. embracing.

méyteméyte, av. strolling about embracing each other.

meyulan, tv. keep embracing or hugging.

meyulanan, tv. keep embracing or hugging /plu/.

meyvan, iv. embrace or hug person.

hmeyvaneh, agn. person who embraces or hugs another.

mi Pt.

mi, pt. if, whether, interrogative particle.

mi šačam. Are you sick? var., *me*.

mi...?o mi, pt...n5 & pt. either...or.

mi t šavak'bon ?o mi t šahmah. Either you give it to me, or I will hit you.

mi ha?uk, pphr(pt & pt). not even, nor even, neither.

č'abal to ?oš yahnii mi ha?uk slekom. He hadn't had a wife nor even

a fiancée.

?a le?e mi ha?uk ?o bu sk'an ive?. He did not want to eat either. mi ha?uk ta hun ta hun (or) mi ha?uk hun mi ha?uk hun. neither one nor the other.

mi...mi, pt...pt. either...or.

mi ta šut mi ta šmah. Either he scolds or he hits.

mi...mu, pt...pt. not even.

mi sbakeluk mu šak' hk'uš. She did not even let me gnaw the bone.

mi h-set' mi huteb mu škuč'. I won't drink a bit, not even a drop.

mi?n, pt(contr of mi & yu7un). if it means, if it is because.

mu hna? mi?n t šačam. I don't know if it means you will die.

mo mi, pphr(pt/contr of mi & ?o/& pt). would it be better, should.

mo mi t šibat. Should I go?

mi? O.

mi?, onom. bleat of lamb.

mi? X.

mi?et, av. bleating (lamb).

mi?etah, iv. bleat (lamb).

mi?etik, av. cf. *mi?et* (plu).

mi?i?et, av. bleating repeatedly (lamb).

mi?lah, av. bleating (plu).

mi?lahet, av. bleating (plu), mewing (plu).

mi?lahetik, av. calling sheep (plu).

mi?luh, av. mewing suddenly.

mi?mon, av. mewing, calling sheep.

mi?temi?te, av. bleating or mewing here and there.

mimi?, nld. lamb.

mič P, P(2).

mič, tv. squeeze in one's fist or hands, stem flow of blood with fingers, tighten sash /fast for three days, making repentance/.

mič, nc. handful /greens, flowers, sticks, lead tree pods, pine kindling/.

mič'ahtik, aj. cf. *mič'il* /plu/.

mič'an, tv. set down in handful.

mič'anan, tv. set down in handfuls.

mič'anmič'an, tv. grab one handful after another.

mič'anmič'anan, tv. cf. *mič'anmič'an*.

mič'be k'ob, vphr(tv & n4d). shake hands.

mič'et, av. lying in handfuls

mič'et č'ut, vphr(av & n4d). hungry.

mič'i, iv. lie in handful or in small pile.

mič'ič'et č'ut, vphr(av & n4d). very hungry.

mič'ikil, n4f. in many handfuls.

mič'il, aj. in handful, in small pile.

mič'ilik, aj. cf. *mič'il* /plu/.

mič'ilmič'il, n4f. each of many handfuls.

mič'lahet č'ut, vphr(av & n4d). cf. *mič'mon* č'ut (plu).

mič'leh, n4f. lying in handfuls.

mič'mič, nc. single handful /greens, flowers/ /1 only/.

mič'mon ?o?on, vphr(av & n4d). with constricted heart /pain/.

mič'mon č'ut, vphr(av & n4d). hungry.

mič'temič'te č'ut, vphr(av & n4d). walking about hungrily.

mič'ulan, tv. keep squeezing in one's fist or hands.

mič'van, iv. make person hungry.

mihor

mihor, better. cf. *mehor*.

mik

mik, Michael. cf. *mikel*.

mikel N(Sp, Miguel).

mikel, nld. Michael. var., *Mik* /when young/.

mikul(1) N(Sp, Miguella).

mikul, nld. Michaela.

mikul(2) N(Sp, Nicolása).

mikul, nld. Nicole.

mikulaš N(Sp, Nicolás).

mikulaš, nld. Nicholas.

mikulaš ?itah, nphr(n type n). 'nicholas greens', *Gonolobus* sp.,

- #2670(15,22). Lowland "vine". (15)-The vine and leaves are gathered in the corn field. They are boiled. They are "medium". *Cynanchum sp.*, #1273(1,3,4,5). Temperate "vine". The stalks are cut off in the corn fields during the weeding season. They are boiled and eaten. They are "hot".
- mik'(1)** prob P or P(2).
mik'-sat, n(aj & ncpd)5. with eyes barely open /permanent condition/.
mik'ahtik, aj. cf. *mik'il* /plu/.
mik'el, aj. heavy-lidded.
mik'et, av. with lowered lids (sleepy person, drunk).
mik'ik'et, av. heavy-lidded (sleepy person).
mik'il, aj. heavy-lidded.
mik'ilik, aj. cf. *mik'il*.
mik'leh, n5. heavy-lidded.
mik'mik', aj. heavy-lidded.
mik'mon, av. heavy-lidded (sleepy person).
mik'temik'te, av. walking about with eyes barely open.
mik'(2) N.
mik', n1e. fish scale /archaic/.
mil(1) X(Sp, mil).
mil, nc. thousand.
mil(2) T.
mil, tv. kill. Ritual speech; cf. *čames*.
mil ba, rv. commit suicide, kill self /from overwork, drunkenness, hunger, sexual excess/.
mil-bail, vn(tv & rpncpd)5. killing.
mil-k'ešolil, vn(tv & ncpd)5. sacrifice /chicken/.
mil-santo, vn(tv & ncpd)5. St. Rose Day, August 30.
milan, tv. kill /plu/.
milanan, tv. cf. *milan*.
milanmilan, tv. kill one after another /chickens/.
milanmilanan, tv. cf. *milanmilan*.
milob č'o, nphr(n of n). 'rat killer'. See below.
k'oš milob č'o, nphr(aj & nphr/n of n). *Diphysa puberulenta*, #247(1,2,3,5). Lowland "tree".
milob č'o teʔ, nphr(nphr/n of n/ type n). 'rat-killer tree', *Gliricidia sepium*, #226(1,2,3,5).
milob k'ešolil, nphr(n of n)5. cane liquor served when chicken is sacrificed.
milob vakaš, vphr(n of n)5. slaughterhouse /cattle/.
milobil, n4f. vital part of body /jugular vein, testes, heart/.
milolah, iv. slaughter.
milomah, iv. slaughter.
milulan, tv. keep killing /snake/.
milvan, iv. kill person, murder. A murder victim is buried without benefit of a day-long wake or grave goods. It is thought that his soul goes to heaven.
hmil——, agn(tv & ncpd). —— slaughterer /cow, pig, chicken/.
hmil-kašlan. chicken killer /restricted to child who kills chickens with slingshot/.
hmil-bail, agn(tv & rpncpd). person who kills or attempts to kill another.
hmilvaneh, agn. murderer, killer /sickness/. A murderer is believed to assume the sins of his victim. It is thought that after his death the devils will put him in the hell fire, eat, digest and excrete him whole, replace him on the fire in an endless cycle.
mil(3) P or P(2).
mil, nc. chopped area /or tree or trees/, notch.
mil-hol, n(aj & ncpd)5. with featherless neck /chicken/.
mil-nuk', n(aj & ncpd)5. scarfless or hatless and scarfless, scrawny-necked.
milahtik, aj. constricted (water gourd or cushaw neck, necks of hatless people in distance).
milantik, aj. with widely spaced ax or machete blows /sloppy chopping/.
mileah, iv. be top-heavy (tree trunk that has been cut nearly through), become scrawny (neck).
mileanbe nuk', vphr(tv & n4d). cut all the way around tree trunk.
milet nuk', vphr(av & n4d). walking scarfless or scarfless and hatless (child), walking with unfeathered neck (chicken).
mili nuk', vphr(iv & n4d). become scrawny-necked /sickness, hunger/.
milil, aj. constricted, thin (neck from sickness or hunger, chicken with featherless neck), cut all the way around (tree trunk).
mililet, av. running scarfless or scarfless and hatless (child), running with unfeathered neck (chicken).
mililik, aj. cf. *milil* /plu/.
milmilil, n4f. each of many chopped areas /of tree or trees/.
millah, av. running with unfeathered neck (chicks), running hatless and scarfless (people).
millahet, av. walking with unfeathered necks (chicks).
milleh, n1d. scarfless or hatless and scarfless, scrawny-necked.
milmil, aj. constricted, thin, cut all the way around.
milmon, av. walking with unfeathered neck (chicken), walking without scarf or hat.
multemilte, av. walking slowly about with unfeathered neck (chicken), walking about without scarf or without scarf and hat.
mimiʔ
mimiʔ, lamb. cf. *miʔ*.
minaš N(Sp, mina).
minaš, n1a. mine, hoard of money.
ministerio N(Sp, ministerio).
ministerio, n1a. district attorney's office.
mis N(Sp, miz).
mis, n1d. Male speech; cunt.
mis č'iʔ vak', nphr(nphr/n of n/ type n). 'dog's ass vine', morning glory *Ipomoea suffulta*, #1560(1,3). Temperate and highland "vine".
mismo N(Sp, mismo).
mismo, n5. same thing.
mistela N(Sp, mistela).
mistela, n1a. cane liquor flavored with nance fruit or hog plums /*Spondias purpurea*, *Spondias mombin*/.
miš(1) T.
miš, tv. mix solid with water /posol, corn gruel/.
mišan, tv. mix a lot of solid with water /posol/.
mišanan, tv. cf. *mišan*.
mišanmišan, tv. mix one bowl after another /posol, corn gruel/.
mišanmišanan, tv. cf. *mišanmišan*.
mišebal, n5. moment before finishing mixing posol or corn gruel.
mišel, nc. mixing of solid with water.
mišob, n1f. gourd or cup in which posol or corn gruel is mixed.
mišobil, n1f. cf. *mišob*.
mišulan, tv. keep mixing solid with water /posol, corn gruel/.
mišulanob, n1f. cf. *mišob*.
mišulanobil, n1f. cf. *mišob*.
miš(2) prob O.
mišet, av. whispering.
mišetik, av. cf. *mišet* (plu).
mišlah, av. walking and whispering (plu).
mišlahet, av. whispering (plu).
mišlahetik, av. cf. *mišlahet*.
mišmiš k'op, nphr(aj & n5). whisper.
mišmiš-k'opoh, iv(aj & ivcpd). mutter to self, whisper.
mišmiš-k'opon, tv(aj & tvcpd). whisper.
mišmiš-k'oponan, tv(aj & tvcpd). whisper a lot.
mišmiš-k'oponvan, iv(aj & ivcpd). whisper to person.
mišmiš-k'opta, tv(aj & tvcpd). whisper about.
mišmiš-k'opta baik, rv(aj & tvcpd). whisper about something to each other.
mišmiš-k'optaan, tv(aj & tvcpd). whisper about a lot.
mišmiš-k'optaan baik, rv(aj & tvcpd). whisper about a lot to each other.
mišmiš-k'optaeh-bail, vn(vn/aj & tvcpd/ & rpncpd)5. whispering session.
mišmiš-k'optavan, iv(aj & ivcpd). whisper about something to person.
mišmon, av. muttering or mumbling to self.

mišmon ʔoʔon, vphr(av & n4d). thinking to one's self.
 mišmon ta ʔoʔon, vphr(av & pt & n4d). praying under one's breath.
 mištemište, av. walking about muttering or talking to self.
 miša N(Sp, misa).
 miša, n1a. mass, wedding mass, requiem mass.
 mišail, n4d. wedding or requiem mass.
 mišatik, n5. Posadas /mass is celebrated every evening/.
 hmišavil, agn. person who attends mass.
 mišik' N.
 mišik' pom, cf. pom.
 mišik'il, n3d. navel, belly button, umbilical cord.
 mišto N.
 mišto, n1d. *Salvia sp.*, #1353(1,3). Highland "plant". It is grown by ladinos and some Zinacantecs, in their yards. For a woman in difficult labor, a handful is brewed. One or two gourdfuls of the tea are drunk. It is "hot" The flower is put in altar vases. var., *mištuʔ*, *ništo* /*Htek-lum*/.
 mištuʔ
 mištuʔ, cf. mišto.
 mit' T(2).
 mit', tv. bind securely /broken wrist/, wrap around /neck/, wrap tightly /head in neckerchief/ (steward, holy elder, person with headache), strangle, choke, lash /roof purlin to rafter/.
 mit', iv. be bound or wrapped tightly.
 mit', nc. fastening /knot/.
 mit'-hol, n(aj & ncpd)5. constricted in the middle or with tapering top (cushaw, water gourd).
 mit'ahtik, aj. constricted (necks of water gourds), binding (rope around neck of animal), lyrate (leaf).
 mit'an, tv. bind securely or strangle /plu/.
 mit'anan, tv. bind securely /plu/.
 mit'anmit'an, tv. bind one after another /bags/.
 mit'anmit'anan, tv. bind one after another /bags/, lash one after another /roof poles, etc./.
 mit'antik, aj. bound in several places.
 mit'benal, n5. place where object has been bound.
 mit'eah, iv. be pressed down tightly (hair by rope used to carry burden), be constricted (cushaw, water gourd).
 mit'el, nc. fastening /action/.
 mit'et, av. wrapped (head, leg), tightly bound /with rope/.
 mit'ikil, n4f. with many constrictions /sausage/.
 mit'il, aj. strangled, constricted (neck of water gourd).
 yeč ša mit'il sč'ut. He is just thin-bellied now /from sickness/.
 mit'ilik, aj. cf. mit'ahtik.
 mit'ilmit'il, n4f. each of many objects tied up /sausage links/.
 mit'it'et, av. binding (tumpline, rope, sandals).
 mit'leh, n1f. bound, constricted.
 mit'mit', nc. single knot /1 only/.
 mit'mit', aj. constricted (neck or belly of water gourd or cushaw).
 mit'mon, av. slipping (knot).
 mit'ob, n1f. rope.
 mit'obil, n1f. cf. mit'ob.
 mit'temit'te, av. walking about with head, leg, or arm wrapped tightly or bound.
 mit'ulan, tv. keep wrapping tightly or binding securely.
 mit'van, iv. bind person's forehead /when rope rather than tumpline is used to carry burden/.
 miuʔ O.
 miuʔ, onom. meow.
 miuʔlih, av. meowing suddenly.
 miuʔtemiute, av. walking about meowing.
 mo
 mo, should. cf. mi.
 moʔoč(1) N.
 moʔoč, n5. highland black and white snake. It is considered inoffensive. var., *mokoč*.

moʔoč(2) N.
 moʔoč, n5. scarlet macaw *Ara macao*. Macaws are not eaten. Tail and wing feathers are kept by the steward of St. Sebastian. For their ritual use, cf. *kartučo*.
 moʔoh Pt.
 moʔoh, pt. no, on the contrary.
 mi moʔohe. or else (or) if not (or) otherwise.
 moʔoh sil aʔa. too bad /sarcastic/.
 mo'ohtik, pt. not really.
 moʔob N.
 moʔob, excl. eyebrow! This is uttered three times when caterpillars are found in the house. They are buried immediately under live coals. Failure to take this precaution is believed to produce throat congestion.
 moʔobil, n3d. eyebrow.
 moe' T.
 moe'be, tv. thrust in intercourse.
 moe'el, nc. thrust /intercourse/.
 moe'ilan, tv. keep thrusting in intercourse.
 moe'ilan ba, rv. rock buttocks /in sexual intercourse/.
 moe'ilan čak, vphr(tv & n4d). thrusting rump back and forth (dog in intercourse, Ladino dancing).
 moe'lahet, av. thrusting back and forth in intercourse (dogs, people).
 moe'lahetik, av. thrusting back and forth in intercourse (people).
 moe'lih, av. thrusting suddenly.
 moe'mon, av. thrusting back and forth in intercourse (man, dog, ram, stallion).
 moe'oe't, av. thrusting back and forth in intercourse.
 moč(1) N.
 moč, n1d. basket.
 moč, n4f. breast of chicken.
 moč teʔ, nphr(n type n)1a. ladder.
 bač' teʔ moč, nphr(nphr/aj & n/ type n)1d. basket used for divining.
 hak' ta moč, vphr(tv & prep & n5). divine. A scissor blade is inserted in the bottom of a basket. The basket is raised and suspended upside down from scissors. Correct prognostication is indicated by the basket's falling.
 k'el ta moč, vphr(tv & prep & n5). divine.
 mačal, n4f. basket, constellation /88 and 90 of Taurus/.
 mačal pom, nphr(n1f of n4d). basket set over incense for censuring clothes.
 moč(2) P, P(2).
 moč, tv. knot.
 moč, iv. be knotted.
 moč, nc. knot.
 moč ba, rv. become knotted or snarled.
 moč-bail, vn(tv & rpnepd)5. nestled /in sleep/.
 močahtik, aj. curled up, doubled up (dead or sleeping people in cold weather), knotted.
 močan, tv. knot /plu/.
 močan ba, rv. curl up (person in cold).
 močanan, tv. cf. močan.
 močanmočan, tv. knot one after another.
 močanmočanan, tv. cf. močanmočan.
 močantik, aj. knotted in many places.
 močbenal, n4f. knot.
 močeah, iv. curl up (person with cold).
 močebal, n3d. shawl.
 močel, nc. knotting.
 močemal, n3d. cf. močebal.
 močet, av. curled up and shivering /cold and sleeping alone/.
 močetik, av. cf. močet (plu).
 moči, iv. curl around (cat or dog at feet).
 močilan, tv. keep knotting.
 močilan ba, rv. snarl.
 močilanan, tv. keep knotting /plu/.
 močin, tv. put on shawl.

moč'ih, iv. become permanently cramped (hand).
 močlah, av. walking huddled over (plu).
 močlahet, av. walking feebly (sick person or emaciated dog), huddled over /with cold/.
 močlahetik, av. knotting.
 močleh, nlf. curled up, cramped.
 močmoč, nc. single knot /1 only/.
 močmoč, aj. knotted (rope).
 močmon, av. walking huddled over (poor person insufficiently clothed).
 močobil, n4f. knot /after lashing/.
 močoč, av. walking huddled over (sleepy woman).
 močočet, av. writhing (dying snake), becoming knotted (wet rope).
 močokil, n4f. in many knots.
 močol, aj. emaciated (person, dog), coiled (snake), cf. *močahtik* /sing/.
 močolik, aj. curled up, doubled up (dead or sleeping people).
 móčolmóčol, n4f. each of many knots.
 močp'ih, iv. be bedridden (sick person).
 móčtemóčte, av. walking about childless (woman), walking about emaciated.
 moč' P, P(2).
 moč', tv. draw up tightly /legs of child carried between two people, feet of bird in flight/.
 moč', n5. pain, tightening in limbs.
 moč' ba, rv. double up /legs/, curl up (bean pods, leaves, stale tortillas), wrinkle (clothing).
 moč'-k'ob, n(aj & ncpd)5. deformed arm /wrist twisted inwards/.
 moč'ahtik, aj. cf. *moč'ol* /plu/.
 moč'an, tv. lay back /ears of angry mule/.
 moč'an ba, rv. curl up /in cold/, double over, huddle, wilt.
 móč'anmóč'an, tv. lay back every few minutes /ears/ (horse).
 móč'anmóč'anan, tv. cause one after another to curl up /stale tortillas put on fire/.
 moč'antik, aj. curled up (patches in clothing).
 moč'eah, iv. curl up /with cold/, curl up (stale tortilla), wither (flowers).
 moč'eanvan, iv. cause person to double up (sickness).
 moč'el, aj. doubled up (shivering child sleeping alone).
 moč'et, av. doubled up /shivering with cold/, wriggling (caterpillar in fire).
 moč'etik, av. doubled up (people shivering with cold).
 moč'ılan, tv. wrinkle or crumple /paper/, lay back /ears of mule, deer, or rabbit/, bend /hat brim/.
 moč'k'ih, iv. double up (arms and legs in sickness), gnarl (arthritic hand).
 moč'k'in, tv. cause to double up (sickness).
 moč'k'invan, iv. cf. *moč'eanvan*.
 moč'lah, av. walking huddled over /with cold/ (plu).
 moč'lahet, av. walking doubled over /with cold/ (plu).
 moč'lahetik, av. cf. *moč'lahet*.
 moč'leh, nld. huddled over.
 moč'moč', av. huddling over /fire/.
 moč'moč', aj. cramped (arthritic hand, arm or leg).
 moč'mon, av. walking huddled over (poor person insufficiently clothed).
 moč'oč', av. creeping over.
 moč'oč'et, av. doubling over /with malaria, stomachache or cold/, curling (dry leaves), shrivelling (tripe or jerked meat in fire), cringing (dog, child).
 moč'ol, aj. doubled up, curled up (sleeping person, bean pods, stale tortillas, leaves), curled over (ear), laid back (ear of mule, deer or rabbit), cramped (hand with arthritis).
 moč'olik, aj. cf. *moč'ol* /plu/.
 móč'olmóč'ol, n4f. each of many curled up /tortillas/.
 moč'oltik, aj. rather huddled up.
 moč'p'ih, iv. cf. *moč'k'ih*.
 moč'p'in, tv. cf. *moč'k'in*.
 moč'p'invan, iv. cf. *moč'eanvan*.
 móč'temóč'te, av. walking about huddled over (poor person with insufficient clothing), walking about childless.

moč'van, iv. cause person to double over (bite of red spider, sickness).
 hmoč'eanvaneh, agn. sickness that causes person to double over.
 hmoč'k'invaneh, agn. cf. *hmoč'eanvaneh*.
 hmoč'p'invaneh, agn. cf. *hmoč'eanvaneh*.
 hmoč'vaneh, agn. sickness that causes person to double over.
 moh
 moh, time, kind, blow. cf. *mah(1)*.
 mohán N.
 mohán, n5. pochote ceiba *Ceiba aesculifolia*, #2998(11). Lowland "tree".
 The trunk is used for fence posts and firewood. *Ceiba sp.*, #328(1,2,3,5).
 Lowland "tree". The fruit and flower are eaten by deer.
 mohón N(Sp, mojón).
 mohón, n1a. boundary marker.
 mok(1)
 mok, fence, group, blow. cf. *mak*.
 mok(2) prob P or P(2).
 mok, nc. piece of snake, rope, wire or worm, bunch of mexican coyote brush left on trail. cf. *mak*.
 mok-čak, n(aj & ncpd)5. tailless, bobtailed, wearing short pants or skirt.
 mok-hol, n(aj & ncpd)5. with shoulder length hair (boy, girl, woman).
 mok-ni?, n(aj & ncpd)5. snub-nosed, with nose amputated, blunt-tipped (machete, billhook).
 mok-ni? vič, cf. *vič*.
 mokahtik, aj. with tops cut off (grass or corn eaten by horse).
 mokežah čak, vphr(iv & n4d). wear short skirt.
 mokežan, tv. decapitate, top /corn/ (horse).
 mokel, aj. decapitated.
 moket čak, vphr(av & n4d). with limbs amputated, bobtailed, tailless, wearing short pants or skirt.
 moket hol, vphr(av & n4d). with shoulder-length hair (boy, girl, woman).
 moket ni?, vphr(av & n4d). with nose amputated, snub-nosed.
 moklah hol, vphr(av & n4d). running hatless /plu/.
 moklahet hol, vphr(av & n4d). hatless /plu/.
 moklahetik, av. walking with short skirts.
 mokleh, n5. hatless.
 mokmok, aj. short (woman's hair), in bangs, long (boy's hair), stubby (tail of dog or rabbit), bobbed (tail), amputated (nose).
 mokmon, av. walking short-haired (woman), walking with long hair (boy), wearing short skirt, walking with stubby (tail).
 mokol, aj. decapitated, with amputated limb, tailless, bobtailed.
 mokolik, aj. cf. *mokahtik*.
 móktemókte čak, vphr(av & n4d). walking about with amputated limb, bobtailed, tailless or wearing short pants.
 móktemókte hol, vphr(av & n4d). walking about with short hair (woman), walking about with long hair (boy).
 móktemókte ni?, vphr(av & n4d). walking about with nose amputated, or snub-nosed.
 moka N.
 moka, n1a. straw mat used to wrap salt cakes.
 mokete N.
 moketeil, n3a. man's shirt. var., *mokite*.
 mokite
 mokite, shirt. cf. *mokete*.
 mokoč
 mokoč, snake. cf. *moč'ol(1)*.
 mol(1) A.
 mol, nld. elder, man, husband.
 mol, aj. old, large.
 hmol čitomtikótik. our old pig.
 mol k'ahben. field planted for five or more years.
 mol trampol. larger of the two standard drums.
 mol kitara. large guitar used by musicians of the ensign-bearers.
 mol —, nphr(aj & n4d). eldest — /brother, son, brother-in-law, uncle/, old — /father/.
 hmol vič'intak. the eldest of my younger brothers.
 mol ʔalkalte, nphr(aj & n)5. grand alcalde.

mol ʔosil, nphr(aj & n)5. heavily-timbered land.
 mol ʔosiltik, nphr(aj & n)5. large expanse of heavily-timbered land.
 mol bolom, cf. *bolom*.
 mol kʼanal, nphr(aj & n)5. Venus.
 molal, n1d. old age.
 molal, n4d. husband.
 molet, av. growing old in bachelorhood, growing old without serving in religious office.
 moletah, iv. grow old in bachelorhood, grow old without serving in religious office.
 moletik, av. cf. *molet* (plu).
 moletik, agn. elders /religious officials of the two highest levels; alcaldes and prefects considered as a unit/, Female speech; affectionate term of reference by mother to her male children especially when they are watching over the house in her absence.
 molib, iv. age.
 molibel, vn1d. senility.
 molibtas ba, rv. feign greater age.
 molibtasvan, iv. age man (sickness).
 hmolibtasvaneh, agn. sickness that ages man.
 mukʼta mol, nphr(aj & n)5. chewing tobacco.
 malub, iv. age (man, woman, animal).
 malubtas, tv. age /person/ (sickness).
 malubtasvan, iv. age person.
mol(2) X.
 mol-ʔok, n(aj & ncpd)5. barefoot.
 molet ʔok, vphr(av & n4d). walking barefoot.
 mollah, av. barefoot.
 mollahet ʔok, vphr(av & n4d). cf. *molet ʔok* (plu).
 molmon ʔok, vphr(av & n4d). walking barefoot.
 mololet ʔok, vphr(av & n4d). running barefoot.
 móltemólte ʔok, vphr(av & n4d). walking about barefoot.
molino N(Sp, molinillo?).
 molino teʔ, nphr(n type n). *Poeppigia procera*, #1162(1,4). Lowland "tree". The trunk is used for fieldhouses, fence posts, gates, and beds.
molte N(Sp, molde).
 molte, n1a. mold /for adobe, tile, brick or brown sugar/.
 Male joking speech; sok ša smolteal. Its mold is ruined, i.e., woman is no longer sexually satisfying.
mom N.
 momil, n3d. grandchild.
 mamob, n4d. Female speech; grandchild /use restricted to plural/.
 hmamobtak. my grandchildren.
momoʔ
 momoʔ, posol. cf. ʔuĉʼ(2).
moniʔ N.
 moniʔ, n1a. *Agaricus* sp., #1(1,3,5), #78(1,3,4,5). Lowland, temperate, and highland "mushroom". It is gathered by children, in the beginning of the rainy season. It is toasted on the coals, folded in a tortilla and toasted on the griddle. It may also be boiled, seasoned with Mexican tea and chili. It is "cold".
 moniʔtik, n5. expanse of *moniʔ*.
 mukʼta moniʔ, nphr(aj & n). field mushroom *Agaricus campestris*, #49(1,3). Highland "mushroom". Same use as above.
montanya N(Sp, montaña).
 montanya, n5. heavy forest, rain forest.
 montanyatik, n5. expanse of heavy forest or rain forest.
monton N(Sp, montón).
 monton, n1d. pile.
mor X.
 moret, av. tightly braided (rope).
 moretik, av. rather tightly braided (rope).
 mororet, av. tightly braided (rope).
mora N(Sp, mora).
 mora, n. fustic tree *Chlorophora tinctoria*, #881(1,2,3,5), #1328(1,3,4,5,8), #1678(1,4). Lowland "tree". The trunk is used for

fieldhouse mainposts, doors, lintels, common rafters, shelves, chests, coffers, chairs, tables, benches, metate platforms, bobbins, axe and billhook handles, slingshots, crosses, gates, fence posts and rails.
 Ladinos use the wood also for draw poles for their oxcarts.
 mora teʔ, nphr(n type n). fustic tree *Chlorophora tinctoria*, #1678(11,12). Lowland "tree". The trunk is used for gunstocks.
moral N(Sp, moral).
 moral, n1a. leather shoulder bag.
 Male joking speech, roadworkers discussing their pay; skʼan smoralil li takʼine. There is so much money that we need a leather shoulder bag.
 moralin, tv. take shoulder bag.
 eahal moral, nphr(aj & n)1d. large shoulder bag used by finca laborers.
moraro N(Sp, morado).
 moraro, n1e. purple. var., *mararo*.
 moraro, aj. purple. var., *mararo*.
 morarotik, aj. purplish.
morio N(Sp, morillo).
 morio, n1a. crossbeam, roof rod.
moro A(Sp, moro).
 moro, n4e. curliness (chicken feathers).
 moro, aj. curly (chicken feathers) /permanent condition/, curled up (leaves of diseased peach tree).
 moro hol teʔ, nphr(nphr/aj & n/ type n). "kinky-haired tree", *Davilla aspera* var. *matudae*, #1682(7). Lowland "tree". It is used for firewood.
 moroib, iv. curl up (leaves of diseased bean plants, peach tree or cabbage, burnt hair).
 morotik, aj. rather curly (chicken feathers, burnt hair), curled up (leaves of diseased peach tree, etc.).
moroĉʼ
 moroĉʼ, kinky, curl up. cf. *muručʼ*.
mos N.
 mos, n1e. gangrene.
moso N(Sp, mozo).
 moso, n3d. servant.
 Ritual speech, referring to religious official; li smosoe li skeleme li kahvaltike. the servant, the boy of Our Lord.
 mosoil, n5. servant.
 mosoin, tv. employ as a servant, reduce to subjection (ladino, earth lord).
mosote N(Sp, mozote from N, mozotl ?).
 mosote, n. sand bur. See below.
 mosotealtik, n5. large field of sand burs.
 mosotetik, n5. field of sandburs.
 bikʼit mosote hobel, nphr(aj & nphr/n type n). sand bur *Cenchrus brownii*, #1839(15,16). Temperate "plant". (16)-It is eaten by horses and cattle.
 ĉʼiš mosote, nphr(aj & n). "spiky *mosote*", sand bur *Cenchrus brownii*, #1574(1,3). Lowland and temperate "plant". #1839(1,4). Temperate "plant" #2023(1,3,4,16,17). Lowland "plant".
 sakil mosote, nphr(aj & n). sand bur *Cenchrus brownii*, #2299(3,4). Highland "plant".
 mosote hobel, nphr(n type n). "mosote grass", hairy sand bur *Cenchrus pilosus*, #1303(1,3,4,5). Lowland "plant". It grows in corn fields.
mostasa
 mostasa, black mustard. cf. *mustisya*.
mošanil N.
 mošanil, n5. Ritual speech, prayer referring to shrine of *Mušul Vie*.
 mošanil ĉʼul-totil, mošanil ĉʼul-mevil. *Mušul Vie* holy father, *Mušul Vie* holy mother. /archaic; meaning unknown/.
mošit N.
 mošit, n1d. cat.
moto N(Sp, motor).
 moto, n1e. bulldozer.
moton N.
 moton, n4d. gift, present /freq referring to cane liquor/.
 yuʔun baĉʼi amoton ta tael ʔo kʼulehal. lit., It is a real gift for getting

wealth, i.e., It is a great opportunity for getting rich.

Ritual speech; hmoton kaboltayel. my present, my travail /child/.
matanal, n1e. gift, present /freq cane liquor/.

matanal ʔosil, nphr(n3d type n5). ejido land, inherited land.

matantas, tv. do a favor.

matantasan, tv. do favors.

matantasan, iv. do person a favor.

mot' prob P or P(2).

mot'-čak, n(aj & ncpd)5. bobbed-tailed (mule, dog, rabbit, donkey), with very short cotton or wool tunic, pants or skirt riding high in back.

mot'ahtik, aj. cf. *mot'ol* /plu/.

mot'el, aj. with very short wool or cotton tunic.

mot'et čak, vphr(av & n4d). with very short pants, wool or cotton tunic or skirt.

mot'lah, av. running with bobbed tail (dogs).

mot'lahet čak, vphr(av & n4d). cf. *mot'et čak*. (plu).

mot'leh, n1d. bobbed-tailed.

mot'mon čak, vphr(av & n4d). walking with bobbed tail (dog), hopping with bobbed tail (rabbit).

mot'mot', aj. bobbed-tailed (dog, mule, donkey), with very short wool or cotton tunic, with very short pants or shirt.

mot'ol, aj. bobbed-tailed (dog, mule, donkey), with very short wool or cotton tunic, with very short pants or skirt.

mot'olik, aj. cf. *mot'ol* /plu/.

mót'temó'te čak, vphr(av & n4d). walking about with bobbed tail (dog).
moy N.

moy, n1a. tobacco, chewing tobacco. Tobacco is considered to be a guardian, both of the individual and of his home. If a person scolds tobacco or says thanks for it when it is offered to him, Zinacantecs believe that his belly will swell or that he will become stupid. Tobacco may be given, but not sold, lest the plant die. Tobacco is sprinkled on the ground to calm a violent storm. Should a ladino foreman on the coffee plantations not let his workers rest, they may sprinkle tobacco on his back when he is asleep. This is reputed to cause him nausea and diarrhea, laying him up for at least a day. See below.

moytik, n5. expanse of tobacco.

ʔanal moy, nphr(n4f of n5). 'tobacco leaf', tobacco *Nicotiana tabacum*, #368(1,2). Highland "plant". It grows in yards, next to houses. The leaves are pounded together with lime, camphor and orange rind. The mixture is chewed by old men. Shamans bury the powder in the ground at the spot where a person has suffered soul-loss. They also spit tobacco juice on the ground to scare the witch off. Tobacco juice is spat at snakes to paralyze them. A person who is frightened rubs his body with tobacco at bedtime. As a remedy for a swollen stomach /pumel/, a person chews tobacco or rubs it on his stomach. A mule suffering from "wind" in its legs is forced to drink hot water or cane liquor in which tobacco has been sprinkled. It is "hot". For further uses, cf. *mee'ta*.

k'oš sakil ʔanal moy, nphr: aj & nphr/aj & nphr/n4f of n5/. *Cerastium vulcanicum*, #1236(7). Temperate and highland "plant".

sakil moy, nphr(aj & n). tobacco *Nicotiana tabacum*, #524(2,3,5). Temperate "plant". As a remedy for "wind", a handful of tobacco leaves are pounded on the underside of a log stool, together with lime. The powder is eaten or drunk in warm water. It is "hot".

moy teʔ, nphr(n type n). *Solanum erianthum*, #2159(11,14). Temperate "tree".

vietikal moy teʔ, nphr(natt & nphr/n type n/). 'temperate tobacco tree', *Solanum erianthum*, #2159(7). Temperate "tree".

mayal, n4f. tobacco, chewing tobacco.

mu(1) A.

mu, aj. delicious, fragrant, disgusting.

li mu vinike. the disgusting man.

li mu šuleme. the disgusting buzzard.

mueb, n4f. herb or orange rind Used to flavor cane liquor.

muebin, tv. flavor.

muet, av. delicious, fragrant.

muet, av. fragrant.

šmuet ta ničim. lit., fragrant in the flowers, i.e., person who has entered ceremonial bed.

mueta, iv. be fragrant (person who has been censured).

muetik, av. sweet-smelling (cane liquor, women who have powdered themselves).

muib, iv. become fragrant.

te t šmuib ta k'un, pero bu t šavak' yuʔ van ta hč'ay ʔun. The flavor will improve slowly, but where can it be put, I can't throw it out /unsavory dish/.

muibtas, tv. flavor.

muil, n4b. flavor, aroma.

muil, aj. delicious, fragrant.

muil teʔ, nphr(aj & n). 'fragrant tree', gold shower *Galphimia glauca*, #2092(7). Temperate "tree".

mumu, aj. rather fragrant or tasty.

mumutik, aj. rather fragrant or tasty.

muyubah, iv. be elated, thrilled, excited or relieved. Ritual speech; cf. *ničim*.

hmuyubahel, agn. delighted person.

mu(2) Pt.

mu, pt. not.

mu generally contrasts with *muk'*, implying speaker's unwillingness to carry out action; *mu šibat*. I will not go.

muk' šibat. I am not going.

When occurring with interrogative particle, *mu* implies speaker's desire that person addressed carry out action; *mi mu šabat*. Won't you go?

mi muk' šabat. Aren't you going?

mu ʔaʔibah, ajphr(pt & aj) it is not known.

mu ʔaʔibah mi štal. It is not known if he will come.

mu ʔaltikuk, vphr(pt & tv). in vain, needlessly, unnecessarily.

mu me ʔaltikuk šibat. Don't make me go for nothing.

mu ʔohtikinbah, ajphr(pt & aj). he or it is not known, I, etc., did not recognize him or it.

mu k'u ʔal, vphr(pt & pt & tv/3s/). don't mention it, he does nothing.

mu k'u čaʔal, ptphr(pt & pt & pt). it is nothing, for no reason.

k'u čaʔal? mu k'u čaʔal. Why? For no reason.

mu k'u saʔ, vphr(pt & pt & tv/3s/). It is worthless! It is useless!

mu ... mi, pt ... pt. not even.

mu šbat mi hunuk. Not even one is going.

mu patob ʔoʔoniluk, nphr(pt & nphr/n of n/5). it is not certain, it is not known.

mu ta ʔoʔoniluk, nphr(pt & prep & n5). pay no attention to.

mu taʔluk ʔaʔi, vphr(pt & tv/3s/ & tv). be dissatisfied with.

muʔn, pt(contr of *mu* & *yuʔun*). because (I, etc.) am not...

muʔn t šibat. because I am not going.

muʔn no, ptphr(pt & pt). maybe not.

muʔn no šbat. Maybe he won't go.

muʔ noš, ptphr(contr of *mu* & *ʔonoš*). never.

muʔ noš yuʔunuk haʔ stak'in. It never was his own money.

muʔnuk, pt(contr of *mu* & *yuʔun* & -uk). cf. *muʔn*.

muʔyuk, pt(contr of *mu* & *ʔoy* & -uk). not, no, none.

mi ʔoy l avišime, *muʔyuk*. Have you any corn? No.

muʔyuk ve'el, vphr(pt/pred/ & n5). no meal /name of 3rd day of fiesta of St. Sebastian, January 21st.)

muk', pt(contr of *mu* & *yuʔ* & -uk) no, not. cf. *mu*.

muk' kišim. I have no corn.

muk' bu, nphr(pt/contr of *mu* & *yuʔ* & -uk/& n5). never.

muk' buy liʔay. I never went.

muk' bu mas, nphr(pt/contr of *mu* & *yuʔ* & -uk/& n5 & aj). not very much, not very often.

muk' bu mas liʔipahe. I did not get sick very often.

muk' k'oplal, vphr(pt/contr of *mu* & *yuʔ* & -uk/& n4f). it makes no difference.

muk' k'oplal ʔuʔun, vphr(pt/contr of *mu* & *yuʔ* & -uk/& n4f & n4d). cf.

muk' ta ʔalel ʔuʔun.
muk' ta ʔalel, vphr(pt/contr of *mu* & *muʔ* & -uk/& prep & vn5). never mind, who cares, forget it.
muk' ta ʔalel ʔuʔun, nphr(pt/contr of *mu* & *yuʔ* & -uk/& prep & vn5 & n4d). it makes no difference to /me, etc./ or (I, etc.) do not care.
muk' ta ʔoʔon, nphr(pt/contr of *mu* & *yuʔ* & -uk/& prep & n4d). be indifferent, not care.
muʔ(1) N.
muʔil, n3d. sister-in-law /wife's sister, male's brother's wife, husband's brother, female's sister's husband/ /archaic/.
muʔ(2)
muʔ, no, not, never, none. cf. **mu(3)**.
muʔnat N.
muʔnat, n1d. leftovers, scraps. Ritual speech, prayer; illegitimate or unwanted child.
 ti yo l ameʔonone ti yo l amuʔnatone. I am Thy wretched orphan,
 I am Thy wretched foundling.
 buy amuʔnat ata tal. Where did you find these scraps?
muʔ P, P(2).
muʔ, tv. shrink /new clothing/, shorten /tumbleline/, draw up /legs/, hug to body /arms/.
muʔ, iv. shrink (clothing, sandal).
muʔ ba, rv. curl up (person sleeping in cold, caterpillar), shrivel up (penis or testicles in cold).
muʔahtik, aj. shriveled up (caterpillars).
muʔan, tv. shrink /plu/.
muʔan ba, rv. shrivel (pupating caterpillar).
muʔanmuʔan, tv. shrink one after another.
muʔanmuʔan, tv. cf. *muʔanmuʔan*.
muʔenal, n4f. part of clothing that has shrunk.
muʔebal, n5. moment before finishing shrinking.
muʔel, nc. shrinking.
muʔes, tv. reduce /tarea/.
muʔesobil, n4f. soap used when shrinking new clothes.
muʔet, av. huddling, curling up (sleeping person), ducking.
muʔetik, av. cf. *muʔet* (plu).
muʔetah, iv. draw up (legs).
muʔi, iv. be curled up.
muʔilan, tv. keep shrinking /new clothing/, drawing up /legs/ or hugging to body /arms/.
muʔilan ba, rv. inch (caterpillar).
muʔilanan, tv. keep shrinking /new clothes/.
muʔlah, av. inching rapidly (*korio eukum*) (plu).
muʔlahet, av. twitching /in sleep/, inching (caterpillar).
muʔlahetik, av. ducking (plu).
muʔleh, n1b. curled up, shrunken.
muʔelih, av. recoiling /from fear/, flinching, twitching /in sleep/.
muʔmon, av. inching (caterpillar).
muʔmue, aj. drawn up (pupa, penis).
muʔob, n1f. rock on which new woolen clothes are fulled.
muʔobil, n1f. cf. *muʔob*.
muʔom, n3d. clothes that are to be fulled.
muʔomah, iv. full /beat clothes on rocks to shrink them/.
muʔomahebal, n3d. rock on which new woolen clothes are fulled /infr/.
muʔtemuʔete, av. inching along (caterpillar), shrinking /with fear/ one after another.
muʔue, av. recoiling, withdrawing.
muʔueet, av. curled up shivering (person in cold), contracting (rubber of slingshot), shrinking /with fear/.
muʔul, aj. drawn up (arms, legs, caterpillar).
hmueom, agn. fuller.
hmueomahel, agn. fuller.
mue' T(2).
mue', tv. close or shut /eyes/.
mue', iv. be closed (eyes of corpse).
mue', nc. catnap /1-2/.

mue' ba, rv. close (eyes).
mue'-sat, n(aj & ncpd)5. with nervous blink.
mue'-sati, tv(tv & ncpd). shut eyes.
mue'ahtik, aj. cf. *mue'ul* /plu/.
mue'an, tv. close both /eyes/.
mue'anan, tv. close both /eyes/ (plu).
mue'antik, aj. with eyes closed every few minutes.
mue'ebal, n5. moment before falling asleep.
mue'el, nc. catnap /1 only/.
mue'el, aj. closed (eyes).
mue'et sat, vphr(av & n4d). with puffed eye (black eye).
mue'ilan, tv. blink.
mue'ilanan, tv. blink repeatedly.
mue'lahet, av. with closed eyes (children playing).
mue'leh, n1f. closed /eyes from sleepiness or black eye/.
mue'lih, av. flickering out suddenly (light, candle), tightening suddenly (anus with fear).
mue'mon, av. blinking nervously or sleepily.
mue'mue', nc. single catnap /1 only/.
mue'mue', aj. nearly closed /congenital eye condition/.
mue'temuʔete, av. walking about blinking nervously.
mue'ue', av. with closed eyes (sleepy person).
mue'ue'tet, av. blinking /with fear, from bright light/.
mue'ul, aj. closed (eyes).
 mue'ul ti hsat ihta ti hmule. lit., With my eyes closed I was found guilty, i.e., I have been slandered.
 Ritual speech, slandered person praying; yeč mue'ul ti hbae mue'ul ti hsate ihta ti hmule ti hkoloʔe. With my eyes closed, with my eyes shut, I was found guilty, I was condemned.
mue'ulik, aj. closed (eyes of newborn animal).
muč P, P(2).
muč ba, rv. curl up (person).
mučahtik, aj. cf. *mučul* /plu/.
mučan, tv. curl up.
mučet, av. curled up /sleeping/.
mučetik, av. cf. *mučet* (plu).
muči, iv. curl up, huddle /in sleep/.
mučlah, av. running huddled over (plu).
mučlahet, av. cf. *mučet* (plu).
mučleh, n1f. curled up.
mučmon, av. huddled over (poor person insufficiently clothed).
mučtemuče, av. walking about huddling over /insufficiently clothed/.
mučuč, av. curling up stealthily /beside woman/.
mučučet, av. curling up and shivering /with cold/.
mučul, aj. curled up (person, stale tortilla, leaf, leaf of seared corn plant), coiled (snake).
mučulik, aj. cf. *mučul* /plu/.
mučačo N(Sp, muchacho).
mučačo, n1d. boy /priest's helper/.
muč' P, P(2).
muč', tv. draw up tightly /legs of child carried between two people, feet of bird in flight/.
muč' ba, rv. curl up tightly /with cold/, curl up (leaves), make fist.
muč'ahtik, aj. cf. *muč'ul* /plu/.
muč'an, tv. lay back /ears/ (angry mule).
muč'an, tv. cf. *muč'an*.
muč'anmuč'an, tv. lay back both /ears/ one after another (mule).
muč'anmuč'an, tv. cf. *muč'anmuč'an*.
muč'et, av. curled up tightly /in cold/.
muč'etik, av. cf. *muč'et* (plu).
muč'ilan, tv. crumple, wrinkle /cloth, paper/, bend /hat brim to test if properly stiff/, lay back /ears of mule, deer or rabbit/.
muč'k'ih, iv. curl up (arm or leg from sickness).
muč'lah, av. walking huddled up (plu).
muč'lahet, av. twitching (mule's or dog's ears when alerted).
muč'lahetik, av. curled up tightly /in cold/ (plu).

muč'leh, n5. huddled over and shivering.
 muč'mon, av. walking shivering and huddled over.
 muč'muč', aj. curled up (hand, foot).
 muč'p'ih, iv. cf. *muč'k'ih*.
 mūč'temūč'te, av. walking about huddled over and shivering.
 muč'uč'et, av. shivering and huddled over, cringing (child, dog).
 muč'ul, aj. curled up tightly (person sleeping in cold), coiled (snake), laid back (ear of mule, deer or rabbit).
 muč'ulik, aj. cf. *muč'ul* /plu/.
muč'u
 muč'u, who, who? cf. *buč'u*.
muh O.
 muh, onom. moo.
 muhet, av. mooing (cow EKL 252: 1-14).
 muhetah, iv. imitate mooing (children).
 muhetik, av. cf. *muhet* (plu).
 muhlah, av. mooing (plu).
 muhlahet, av. mooing (plu).
 muhlahetik, av. mooing, imitating mooing.
 muhmon, av. imitating mooing.
 mūhtemūhte, av. mooing here and there.
 muhuh, av. mooing.
 muhuhet, av. mooing (angry cow).
 pas muh, vphr(tv & onom). stand on all fours and imitate cow (child).
muk(1) N.
 mukil, n3d. female's younger sibling.
muk(2) T(2).
 muk, tv. bury, sink, plant /potato, pit/, put in /water/.
 muk, iv. sink, be buried.
 muk, nc. sinking.
 muk ba, rv. sink /in mud, water/, bury self /in blanket/.
 muk-bail, vn(tv & rpncpd)5. burial.
 muk k'op, vphr(tv & n5). keep a secret.
 muk mulil, vphr(tv & n5). conceal another's guilt, exonerate unjustly.
 muk ta k'ok', vphr(tv & prep & n5). roast /in ashes/.
 mukahtik, aj. buried, sunk /plu/.
 mukan, tv. bury or plant /plu/.
 mukanan, tv. cf. *mukan*.
 mukanmukan, tv. plant or bury one after another.
 mukanmukanan, tv. cf. *mukanmukan*.
 mukbe mul, vphr(tv & n4d). conceal another's guilt, exonerate unjustly.
 mukbil ta tan, vphr(aj/pred/ & prep & n5). roasted on the coals.
 mukeah yalel, vphr(iv & dr). sink.
 mukean, tv. make sink.
 mukean ba, rv. sink.
 mukeanvan, iv. make person sink /in mud/ (heavy burden).
 mukebal, n5. moment before ending funeral.
 mukel, nc. sinking /1 - 3/ /person in water/, dip /when wading/.
 mukenal, n5. cemetery.
 mukes yalel, vphr(tv & dr). drop inadvertently /into water/.
 muket, av. buried /in blankets/, buried (lime in ground), hidden.
 šmuket yalel ta čak voʔ. sinking to the bottom of the well.
 šimuketotik ʔo. We are being concealed i.e., corn has grown over our heads /ninth developmental stage of corn, also called *šhašet ta hholit*/.
 muketah, iv. bury self in blankets (child in daytime).
 muketik, av. buried /in blankets or tall corn/ (plu).
 mukilan, tv. plant slip /apple, elderberry *Synardisia venosa* /, keep covering /head with shawl/.
 mukilan ba, rv. roll /in mud, dust, leaves/, keep covering head in shawl.
 mukilanan ba, rv. keep rolling /in mud, dust or leaves/.
 muklah, av. becoming mired (plu).
 muklahet, av. becoming mired (plu), wrapped in blankets.
 muklahetik, av. taking dust baths (chickens).
 mukleh, n1b. buried /in blankets/.
 mukulih, av. being buried or mired suddenly.

muklomah, iv. bury /person/.
 muklomah, n5. burial.
 mukmon, av. becoming stuck or buried /in mud, dust/, taking dust bath (chicken).
 mukob-bail, vn(n & rpncpd)5. cane liquor, chicken, corn or money needed for funeral.
 mukobil, n4f. money for burial expenses.
 mukolah, iv. take dust bath (birds), take mud bath (pig).
 mukp'ih yalel, vphr(iv & dr). cf. *mukeah yalel*.
 mukp'in, tv. cf. *mukean*.
 mukp'in ba, rv. sink.
 mukp'invan, iv. cf. *mukeanvan*.
 müktemükte, av. sticking one foot after other /in mud/.
 mukuk, av. burying self /in blankets/.
 mukuket, av. sinking repeatedly /in mud/.
 mukul, aj. buried, sunk, secret, hidden.
 mukul——, tv(aj & tvcpd). secretly ——.
 ismukul-ʔelk'an. He stole it secretly.
 ismukul-ee'in. He smiled.
 ismukul-čon. He sold it secretly.
 ismukul-č'ikbe. He slipped it to him secretly.
 ismukul-k'an. He asked for it secretly.
 ismukul-mah. He hit it secretly (or) He nudged him.
 mukul——, iv(aj & ivcpd). secretly ——.
 imukul-milvan. He murdered someone secretly.
 t šmukul-k'elvan. He is watching /her/ on the sly.
 mukvan, iv. bury person /pay funeral expenses/.
 t šmukvan t špišvan. He buries /him/, he shrouds /him/.
 hmuk-mulil, agn(tv & ncpd). person who conceals another's guilt or who exonerates another unjustly.
 hmuklomahel, agn. person who is constantly involved in brawls.
 hmuklomah, agn. person who attends funeral.
 hmukvaneh, agn. person who pays funeral expenses.
 Ritual speech, parent referring to youngest child who remains in home; htoyvaneh, hk'ečvaneh, hmukvaneh, hpišvaneh. lifter, carrier, burier, shrouder.
mukumu N(Ch,?).
 mukumu, n. shrubby spurge *Euphorbia leucocephala*, #2962(16). Temperate "tree". The flower is sold at market in Tuxtla. Ladinos put the flowers in altar vases.
 sakil mukumu, nphr(aj & n). shrubby spurge *Euphorbia leucocephala*, #2965(16). Temperate "tree". Same use as above.
muk'(1) A.
 muk', aj. large.
 muk' me'nil, nphr(aj & ncpd)3d. cf. *muk'ta me'nil*.
 muk'-totil, nphr(aj & ncpd)3d. cf. *muk'ta totil*.
 muk'et, av. very slightly improved (sick person) /infr/.
 muk'etah, iv. improve very slightly (sick person).
 muk'ib, iv. grow up (person), become serious, critical, or grave (quarrel, sickness, situation, crime), increase in size (house with addition, corn, clothes of growing child).
 muk'ibtas, tv. enlarge /house/, intensify /quarrel, guilt/.
 ismuk'ibtas ša eč'el ta lo'nil. He embroidered the story.
 muk'ibtasan, tv. intensify /quarrels/.
 muk'ibtasvan, iv. care for or accompany person (spouse).
 muk'muk' hutuk, vphr(aj/pred/ & aj/pred/). rather large.
 muk'muk'tik, aj. rather large.
 muk'ta, aj. large.
 muk'ta ʔalkalte, agn(aj & agn). grand alcalde /most prestigious position of fourth grade of religious hierarchy/.
 muk'ta ʔalmul, cf. *ʔalmul*.
 muk'ta ʔik', cf. *čenek'*.
 muk'ta be, nphr(aj & n5). highway.
 muk'ta h-likel, nphr(aj & n/num & ncpd/). roughly an hour's time.
 muk'ta hkašlan, cf. *hkašlan*.
 muk'ta hšinulan, cf. *hšinulan*.

muk'ta htoy-k'in, cf. **htoy-k'in**.
 muk'ta k'anal, nphr(aj & n5). Venus.
 muk'ta k'anal pepen, cf. **pepen**.
 muk'ta k'ok', nphr(aj & n5). typhoid fever.
 muk'ta k'on, cf. **ʔisim**.
 muk'ta meʔil, nphr(aj & n)3d. grandmother /maternal, paternal/, aunt /maternal, paternal, wives of maternal and paternal uncles/, female cousin older than ego. Ritual speech, prayer; tutelary god.
 muk'ta mol, cf. **mol**.
 muk'ta ničim, cf. **ničim**.
 muk'ta pom, nphr(aj & n)5. honeycomb. cf. **ʔaha-pom**.
 muk'ta sak, cf. **ʔisim**.
 muk'ta totil, nphr(aj & n)3d. grandfather /maternal, paternal/, uncle /maternal, paternal, husbands of maternal and paternal aunts/, male cousin older than ego, jaguar. Ritual speech, prayer; tutelary god. var., *muk'-totil /Naben Čauk/*.
 muk'tik —, nphr(aj & n)1e. heavy (forest), large (boulders, buildings, trucks).
 muk'tikil, n4e. size /plu/.
 muk'ul, n4e. size. To indicate the height of a child a person bends his right hand upwards, holding his index finger straight up.
 muk'ul ʔoʔ, nphr(n4f & n4d). thigh muscle.
 muk'ultas, tv. put on a grand display /food, large gathering/, celebrate.
 muk'ultasel, n1d. Ritual speech, song; glorification.
 stoyel, smuk'ultasel. his celebration, his glorification /veneration of coffer/.
 muk'ultasvan, iv. do a thing grandly for person, hold big celebration for person.
 hmuk'ibtasvaneh, agn. person who cares for or accompanies another (spouse).
 hmuk'ta-totik, agn(aj & ncpd). jaguar.
 hmuk'ultasvaneh, agn. wise old man.
muk'(2)
 muk', no, not, never. cf. **mu**.
mul(1) N.
 mulav, iv. rape, commit adultery.
 mulavil, aj. sinful.
 Joking speech, to older man who has not "released" younger man; mi šavak' amulavil k'obe. Will you give me your sinful hand?
 mulil, n3a. crime, sin, misconduct, guilt, blame. Hostile prayers and the lighting of candles are said to have no effect upon a guiltless person.
 Ritual speech, shaman referring to his patient; ssaʔoh smul ssaʔoh skoloʔ. He sought crime, he sought evil.
 mulilal k'op, nphr(natt & n5). rape.
 mulin, tv. bear guilt, sin.
 k'usi amulin. Why were you sentenced?
 hmul, agn. male lover /occurs only with an. poss./.
 hmulavil, agn. sinner /every person/, rapist, adulterer.
 hmulavil ʔanə, nphr(agn type n)5. adulteress, prostitute.
 makita mulil, vphr(tv & n3d). share another's guilt unjustly.
 ta mul, vphr(tv & n4d). be guilty, sin, commit crime.
mul(2) I, T(2).
 mul, tv. dip /hair, water jug, water gourd, or stick in water, cloth in dye, fingers or stirring rod in food/, poke /pine in fire/.
 mul, iv. be dipped (water jug, water gourd, or stick in water, cloth in dye).
 mul, nc. dips /head in water/.
 mulahatik ta k'ok', vphr(aj/pred/ & pt & n5). cf. *mulul ta k'ok' /plu/*.
 mulan, tv. poke a lot of /pine in fire/.
 mulanan, tv. cf. **mulan**.
 mulanmulan, tv. poke one after another /sticks of pine into fire/.
 mulanmulanan, tv. cf. **mulanmulan**.
 mulbe, tv. poke. Male joking speech, dip /penis/.
 ismulbe stahal. He poked the pine in /fire/.
 mulel, nc. dipping /into water/.
 mules, tv. poke, dip.
 mulilan, tv. keep dipping or putting in.

mullahet, av. poking /pine in fire/ (plu).
 mullahetik, av. cf. **mulmon** (plu).
 mullih yalel, vphr(av & dr). sink suddenly /into water/.
 mulmon, av. poking /pine in fire/. Male joking speech; dipping (penis).
 mulul ta k'ok', vphr(aj/pred/ & prep & n5). burning with fever.
 mululik ta k'ok', vphr(aj/pred/ & pt & n5). cf. *mulul ta k'ok' /plu/*.
mula N(Sp, mula).
 mula, n1d. mare /mule/.
mulinero N(Sp, molinero).
 hmulinero, agn. miller.
mulino N(Sp, molino).
 mulino, n1a. mill /corn grinder, gasoline-driven corn mill, water mill/.
 hmulineroahel, agn. person going to, at or coming from corn mill.
multa N(Sp, multa).
 multa, n1a. fine.
mum N.
 mum, n1a. wasp grub /ʔakov/, yellow jacket grub. They are eaten, roasted or boiled. They are "cold". But pregnant women should not eat them lest their pregnancy last a full year.
mumun N.
 mumun, n1a. bean tamale, *Piper sp.*, #2428(1,20). Lowland and temperate "tree". It is planted at the beginning of the rainy season. The leaves are boiled and eaten as greens, used to flavor beans and snails, and used as wrapping for bean tamales. They are "cold". They are sold at market. #2690(1,3,15,20,21,22). Lowland "tree". Same use as above.
 mumunatik, n5. large grove of *mumun* trees.
 mumuntik, n5. grove of *mumun* trees.
munisyon N(Sp, munición).
 munisyon, n1a. shotgun pellets.
munyeka N(Sp, muñeca).
 munyeka, n1d. doll.
muruč' A(Sp, morochó).
 muruč', aj. kinky (hair, pubic hair). var., *moroch'*.
 muruč' ʔitah, cf. **ʔitah**.
 muruč' eib, cf. **eib**.
 muruč'ib, iv. curl up (leaves of bean plants or cabbage with sickness, burnt hair). var., *moroch'ib*.
 muruč'ibtas, tv. make curly /hair/. var., *moroch'ibtas*.
 muruč'tik, aj. rather kinky. var., *moroch'tik*.
mus(1) T.
 mus niʔ, vphr(tv & n4d). sniff (person, dog).
 musbe vayel, vphr(tv & vn5). breathe loudly in sleep.
 musilan niʔ, vphr(tv & n4d). keep sniffing.
 muslah niʔ, vphr(av & n4d). walking and breathing heavily (exhausted mules).
 muslahet niʔ, vphr(av & n4d). cf. *musmon niʔ /plu/*.
 mūslih niʔ, vphr(av & n4d). sniffing suddenly.
 musmon niʔ, vphr(av & n4d). breathing through nose /in sleep/, sniffing (person, dog), snivelling, snuffling.
 mūstemūste niʔ, vphr(av & n4d). sniffing about.
 mususet niʔ, vphr(av & n4d) breathing through nose /in sleep/.
mus(2) prob P or P(2).
 mus-ʔisim, n(aj & ncpd)5. downy-haired.
 musahtik, aj. with downy hair /plu/.
 muset ʔisim, vphr(av & n4d). walking with downy hair.
 musmus, aj. with downy hair, barely sprouting.
 musul, aj. with downy hair (face of adolescent boy or girl, pubes of adolescent girl), barely sprouting (weeds).
 musulik, aj. cf. *musul /plu/*.
musika N(Sp, música).
 musika, n1a. band music, marimba.
 musika, n1d. harmonica.
musikero N(Sp, músico).
 musikero, agn. musician /in band/.
mustisya N(Sp, mostaza).
 mustisya, n1a. black mustard *Brassica juncea*, #1727(3,15,16). Highland

"plant". It grows in yards. The greens are boiled. They are "hot". They are sold at market. var., *mostasa* /*Htek-lum*/.
 č'ulul mustisya, nphr(aj & n). 'smooth mustard', black mustard *Brassica juncea*, #569(1,2,3,4). Highland "plant". It grows in yards. The greens are boiled. They are "hot".

muš prob P or P(2).

muš, nld. Male joking speech: vagina.

muš-ye, n(aj & ncpd)5. toothless.

muš-ni?, n(aj & ncpd)5. snub-nosed (girl), blunt-tipped (machete, bill-hook).

mušahetik, aj. snub-nosed, toothless /plu/.

mušel, aj. snub-nosed, toothless.

mušet ye, vphr(av & n4d). wrinkling up nose with suppressed laughter.

mušet ni?, vphr(av & n4d). wrinkling up nose with suppressed laughter.

mušlahet ye, vphr(av & n4d). cf. *mušet ye* (plu).

mušlahet ni?, vphr(av & n4d). cf. *mušet ni?* (plu).

mušlahetik, av. chewing toothlessly.

mušmon ye, vphr(av & n4d). chewing toothlessly.

mušmon ni?, vphr(av & n4d). chewing toothlessly, nibbling (rabbit, person nibbling food secretively).

mušmuš, aj. snub-nosed, toothless, with sunken lips.

mústemúšte ni?, vphr(av & n4d). walking about wrinkling up nose with suppressed laughter.

mušuk', nld. Male joking speech; vagina.

mušul, aj. snub-nosed /mark of beauty/, blunted (tip of billhook), toothless, with sunken lips.

mušulik, aj. toothless /plu/.

mut N.

mut, n1a. bird, penis /of little boy/. Form of reference or address for the band-tailed pigeon used by hunters lest its flesh taste bitter.

yoč smutal. birds have entered /cornfield/ (or) buzzards have arrived /at corpse/.

mut bolom, nphr(n of n)5. 'jaguar's bird', large lowland owl /unidentified/. It is believed to guide jaguar to prey of snails and crabs.

mut kahvaltik, nphr(n4f of n5). Male joking speech; penis.

mutal vah, nphr(natt & n)1a. wedding bread /bird-shaped/.

mutut N.

mutut, n5. wild fig *Ficus cotinifolia*, #1627(1,3,11,12,13). Lowland and temperate "tree" (1)-To stop bleeding, the bark is cut, sap is collected on a leaf and poured on a cut. It is "medium". An unattested variety is used for fence posts. wild fig *Ficus cotinifolia*, #2574(21,22). Temperate "tree" It is used for firewood.

mututtik, n5. grove of wild fig trees.

əahal mutut, nphr(aj & n). wild fig *Ficus cookii*, #303(1,2,3,5). Lowland "tree".

sakil mutut, nphr(aj & n). wild fig *Ficus cotinifolia*, #755(1,2), #2574(1,4). Temperate "tree". The trunk is used for firewood by the people of Čobtik. (4)-Three leavesful of sap are poured on a cut to stop bleeding. It is "hot".

mut' P, P(2).

mut'ahetik, aj. cf. *mut'ul* /plu/.

mut'an, tv. leave exposed /ass, when asleep/.

mut'be, tv. draw closed /mouth of bag/.

mut'el, aj. pursed (ass), Male joking speech, referring to vagina; pursed.

mut'ılan čak, vphr(tv // n). buck repeatedly.

mut'ılanbe, tv. keep drawing closed /mouth of bag/.

mut'ut'et, av. shying /from fear/.

mut'lah, av. shying (mules with fear).

mut'lahet, av. starting (person with nightmare), having spasms (flesh of recently slaughtered animal), walking gropingly.

mut'lahetik, av. bucking (plu).

mut'leh, n5. pursed /ass/.

k'u t šapas ta mut'leh čak. lit., What are you doing with your ass pursed?, i.e., What are you doing lying in bed?

mút'lih, av. starting suddenly.

mut'mon čak, nphr(av & n4d). bucking, shying.

mut'mut', aj. Male joking speech, referring to vagina; pursed.

mut'ul, aj. pursed (ass with fear from nightmare), drawn closed (mouth of bag).

mut'ulik, aj. drawn closed (mouths of bags).

muy(1) N.

muy, n1a. chico sapote *Manilkara achras*, #2821(3,4,5,7,11,12). Lowland "tree". (4)-The fruit is "hot". It is sold at market. (12)-The fruit is "cold". (7)-The trunk is used for fence posts and firewood.

muytik, n5. grove of chico sapote trees.

muy(2) I.

muy, iv. climb, rise.

imuy tal. He came up /to Zinacantan center from one of the hamlets/.

imuy ta shol. lit., It climbed to his head, i.e., He got drunk (or) He became infatuated.

muy, aj. recent.

li muy k'ak'al tale. the recent past /one to two months/.

lavi muy yora tale. the recent past.

muyan me'el, nphr(impv/iv/ & n)1e. 'climb on, woman', wasp *Vespa* sp.. cf. *ñičil yakov*.

muyan me'el havlan mol. Climb on, woman, lie down, man! /uttered so that wasp will abandon nest, leaving honey/.

muyebal, n3d. ladder.

muyebaltik, n5. ascent.

muyel, nc. row /of work/.

muyel, dr. auxiliary verb expressing motion upwards.

muyel muyel, nphr(vn5 & vn5). rising frequently (debt).

muyeltik, vn5. ascent.

muyes, tv. raise /price/, lift up on, postpone /religious post/.

muyes ba, rv. climb up by oneself.

muyesan, tv. lift /plu/.

muyesob, nlf. net for hanging corn in.

muyesobil, nlf. cf. *muyesob*.

muyesvan, iv. lift person.

muyilan, iv. keep climbing.

muyumuy, iv. rise slightly (price).

muyumuyes, tv. lift slightly /burden/.

muyumuytik, iv. rise slightly (price).

hmuyel, agn. person or people climbing /path, or into truck/ /no plu/.

muy(3)

muy, elated, thrilled, excited, relieved. cf. **mu(1)**

myerta N(Sp, mierda).

myerta, n5. Scolding speech; shit. var., *merta*.

batan ta myerta. Go to shit!

N

na(1) N.

na, n1a. house, home, domestic group /one or more localized patrilineages/, building.

ta hnatik. at home /in one's house or community/.

ik'ot t sna. He arrived home.

Ritual speech; yo hna yo hk'uleb. my humble home, my humble treasury.

na —, nphr(n of n)5. — house /chicken, dog/, birdcage, pigsty, sheepfold /for rainy season/, stable.

na —, nphr(nlf of nld). — sheath /knife, machete/.

na yakov, nphr(n of n)5. wasp nest.

na yokol, nphr(nlf of n3d). stocking.

na yom, nphr(n of n)5. cobweb.

na ba, nphr(n of n)5. gopher burrow.

na zukum, nphr(n of n)5. tent caterpillar nest.

na čon, nphr(n of n)5. worm hole /sugarcane worm/.

na holol, nphr(nlf of n3d). cap.

na hpol-be, nphr(n4f of agn/tv & ncpd/). roadworkers' camp.

na hpoštavaneh, nphr(n4f of agn). clinic, doctor's office.

na k'obol, nphr(nlf of n3d). glove.

na k'onom, nphr(n of n)5. june bug burrow.
 na loktor, nphr(n4f of agn). clinic, doctor's office.
 na pale, nphr(n4f of n5). priest's house, convent in *Htek-lum*.
 na pistola, nphr(n1f of n1d). holster.
 na pišalal, nphr(n1f of n3d). rain hat.
 na ɣom, nphr(n of n)5. beehive /only of cliff or cave-dwelling bees/.
 na p'iliš, nphr(n of n). 'grasshopper house', pitcher sage *Lepechinia schiedeana*, #1395(4). Highland "plant".
 na šinič, nphr(n of n)5. ant nest.
 na vonon, nphr(n of n)5. bumblebee burrow.
 na vonon te, nphr(nphr/n of n/ type n). 'bumblebee burrow tree', senna *Acassia skinneri*, #1600(11,12). Temperate "tree".
 nail, n1e. house, home.
 nail ʔabtehebal, nphr(n att & n5). tool shed.
 nail ɔbɔtik, nphr(natt & n5). sleeping hut near lowland corn field.
 nail ɕukel, nphr(natt & vn5). jail.
 nail ɕ'en, nphr(natt & n5). cave.
 nail kaʔ, nphr(natt & n5). place where one always hitches horse /in another village/.
 nail kasolina, nphr(natt & n5). service station.
 nail trago, nphr(natt & n5). cantina.
 nail voʔ, nphr(natt & n5). cantina /archaic/.
 nain, tv. reside in house of another person.
 ʔik'al na, nphr(aj & n)5. unlighted or empty house.
na(2)
 na, just, only, scarcely. cf. *naka*
naʔ T.
 naʔ, tv. know, remember, miss, calculate, realize, regret, be accustomed to, think.
 mi šanaʔ stivel ɕitom. Do you eat pork?
 mu ša k'u hnaʔ. I have nothing to worry about.
 mu šanaʔ ša ta yolon ta yak'ol ʔun bi ʔa. Then you do not remember anything at all!
 mi yeč šanaʔ. Do you think so?
 mi ihmahbe anaʔoh. Do you think I hit him?
 anaʔoh amanya atuk. It's you yourself who does that! /retort after being accused of doing something bad/.
 naʔ ʔahval, vphr(tv & n4d). lit., remember His Lord, i.e., be properly attentive to the gods. use restricted to third person singular.
 naʔ baik, rv. miss each other (people, animals).
 naʔ-bail, vn(tv & rpncpd)5. missing each other.
 naʔ kahvaltik, vphr(tv & n5). be a believer /Catholic/.
 isnaʔ kahvaltik. lit., He remembered Our Lord, i.e., He prayed when in danger.
 naʔ rioš, vphr(tv & n5). be a believer /Catholic/.
 naʔ ta ʔoʔon, vphr(tv & prep & n4d). take pity on, be compassionate, show empathy.
 snaʔ ta ʔoʔon meʔanal. He takes pity on poor (people).
 mu snaʔ ta ʔoʔon čamel. He has no sympathy for sick (people).
 naʔaʔet, av. talking endearingly (man and woman).
 naʔan, tv. miss /children/.
 naʔanan, tv. cf. *naʔan*.
 naʔel, vn1d. wisdom, sentiment for absent or dead person.
 naʔet, av. grief-stricken.
 naʔlahet, av. cf. *naʔnon* (plu).
 naʔlahetik, av. cf. *naʔnon* (plu).
 naʔle, tv. criticize, ridicule.
 mu šalabanon mu šanaʔleon. Don't ridicule me, don't criticize me.
 naʔlevan, iv. criticize or ridicule person.
 naʔnon, av. longing (parent for dead child).
 naʔobil, n4f. inheritance, possessions left by deceased, grief /for deceased/.
 naʔulan, tv. keep missing.
 naʔulan ta ʔoʔon, vphr(tv & prep & n4d). keep being generous or showing empathy.
 naʔulanan, tv. keep missing /children/.

naʔvan, iv. miss person.
 hnaʔvaneh, agn. person who misses another.
 mu naʔbah, ajphr(pt & aj). not known, never known, impossible to know.
 mu naʔbanah, ajphr(pt & aj). cf. *mu naʔbah*.
nab N.
 nab, n1e. river, pond, lake, ocean.
 nabil ʔuk'um, nphr(natt & n)5. deep stream, river.
nae' N.
 nae' ʔamuč, nphr(n of n)1e. frog eggs.
 nae'il, n3a. necklace.
 nae'in, tv. wear necklace /given by fiancé/.
nač' P.
 nač' tal, vphr(iv & dr). appear above horizon (sun, moon, Venus), appear over crest of hill (person), barely emerge (new tooth).
 nač'ahtik, aj. cf. *nač'al* /plu/.
 nač'al, aj. peeking, peering (person, frog in water, animal in burrow).
 nač'alik, aj. cf. *nač'al* /plu/.
 nač'an ba, rv. peek (person), peep out (corn plant that barely emerges before dying), peer (prisoner).
 nač'an hol, vphr(tv & n4d). peek.
 nač'an ta ɕukel, vphr(tv & pt & vn5). jail.
 nač'aneh-bail, vn(tv & rpncpd)5. peering out (prisoner).
 nač'eah tal, vphr(iv & dr). appear above horizon (sun, moon, Venus), appear over crest of hill (person), barely emerge (new tooth).
 nač'ean lok'el hol, vphr(tv & dr & n4d). lift head /above water/.
 nač'el, aj. peering, peeking.
 nač'es tal hč'ul-meʔtik, vphr(tv & dr & agn/aj & ncpsd/). make the moon appear (fetus born precisely one lunar month late).
 nač'et, av. peering, spying on, peeking.
 nač'etah, iv. peer, peek, spy on.
 nač'etik, av. cf. *nač'et* (plu).
 nač'i, iv. peek.
 nač'ita, tv. peer or peek at.
 nač'itaan, tv. peer or peek at /plu/.
 nač'itavan, iv. visit person frequently.
 nač'lah, av. peering, looking in all directions /plu/.
 nač'lahet, av. cf. *nač'non* (plu).
 nač'lahetik, av. cf. *nač'non* (plu).
 nač'leh, n1d. peeking, peering.
 nač'luh, av. peering out suddenly.
 nač'non, av. peering, looking in all directions, peering in or looking in daily (dog, visitor, lover).
 nač'p'uh tal, vphr(iv & dr). poke out (thorn).
 nač'ta, tv. peer or peek at.
 nač'ta baik, rv. peek at each other.
 nač'taan, tv. peer or peek at /plu/.
 nač'taeh-bail, vn(tv & rpncpd)5. peeking at each other.
 nač'tanáč'taan, tv. peer or peek at one after another.
 nač'taob, n4d. window or peephole through which one is observed.
 nač'taobil, n1f. cf. *nač'taob*.
 nač'tavan, iv. peek at or spy on person.
 nač'tenáč'te, av. peering or looking in here and there /searching from door to door/.
 hnač'itavaneh, agn. frequent visitor.
 hnač'tavaneh, agn. person who is peering or peeking at another.
nah
 nah, spin. cf. *no*
nailo N(Sp, nylon from E, nylon).
 nailo, n1a. plastic /sheets used for rain capes, particularly by women/.
nak P, P(2).
 nak očel, vphr(tv & dr). drag into /boulder, bag of corn/.
 nak ba lok'el, vphr(rv & dr). push person aside to secure seat, evict person from land.
 nak-bail, vn(tv & rpncpd)5. eviction.
 nak lok'el, vphr(tv & dr). evict, drag off /heavy pot on fire/.
 nakahtik, aj. cf. *nakal* /plu/.

nakak yalel, vphr(av & dr). sinking slowly or settling (water jug in well).
 nakaket sat, vphr(av & n4d). glaring angrily.
 nakaket yalel, vphr(av & dr). sinking slowly or settling (water jug in well).
 nakal, aj. residing, dwelling, at home.
 mi liyote mi nakalot to. Are you here, are you still at home? /standard greeting when paying visit/.
 ti mi muk' ʋoš nakalone. ... in case I'm not at home.
 ʋa li ʋanee liʋ nakale. The woman lives here (or) The woman is from here.
 nakalik, aj. cf. *nakal* /plu/.
 nakan, tv. give permission for temporary settlement on one's land, steady /one's legs when carrying heavy burden/, tighten /burden/, hold firmly /butt of rifle against shoulder/, hang /door/, set firmly /stone, log/.
 nakan ba, rv. stay at home /to keep appointment with visitor/, sit /on ground refusing to budge/.
 nakanan, tv. give permission to people for temporary settlement on one's land.
 nakaneh-bail, vn(tv & rpncpd)5. staying at home /to keep appointment/.
 nákanánakan, tv. give permission to one person after another for temporary settlement on one's land.
 nákanánakan, tv. cf. *nakannákan*.
 nakav, iv. meaning unclear; occurs only as *t šbak' t šnakav*: She bustles about.
 nakbal, aj. sitting; restricted to *bak'bal nakbal*: lit., moving, sitting, i.e., tossing and turning (sick person).
 nakeah, iv. stay at home /waiting for person/.
 nakean, tv. seat /with force/.
 nakean ba, rv. stay at home, sit /on ground refusing to budge/.
 naket, av. dwelling, remaining permanently.
 šnaket ta piket li ʋišime. The corn supply is never depleted.
 šnaket li ʋabtele. The work is endless.
 naket sat, vphr(av & n4d). glaring angrily, staring dazedly (drunk, very sick person).
 šnaket no ʋoš ssakil ssat. He is just glaring out of the whites of his eyes.
 naketah, iv. be at home.
 naketik, av. cf. *naket* (plu).
 naki, iv. live, dwell, reside.
 naklahet, av. cf. *naknon* (plu).
 naklahetik, av. cf. *naknon* (plu).
 nakleb ʋoʋ, nphr(n4f of n4d). rump /section of slaughtered chicken/.
 nakleb čuk, nphr(n4f of n5). pole plate.
 naklebal, n3b. mat where woman sits.
 nakleh, n1d. residing.
 nakleta, tv. stay at home /to keep appointment/.
 nakletavan, iv. stay at home for person /to visit/.
 naklomah, iv. reside permanently.
 nákluh, av. falling suddenly on one's rear end.
 naknon, av. sitting unable to rise (drunk).
 nakp'uh, iv. slide, slip (earth, boulder).
 nakp'un, tv. slide, move /earth, boulder/.
 nakp'un ba, rv. sit helplessly.
 náktenákte, av. living in one house after another, sitting down time and again (person on trail).
 nakulan ba, rv. sway back and forth on one's seat (enraged woman or drunken man).
 nakulan čak, vphr(tv & n4d). sway on one's seat (drunken woman).
 nakulanan čak, vphr(tv & n4d). keep swaying on one's seat.
 nakvan lok'el, vphr(iv & dr). evict person.
 hnaklomah, agn. resident.
 hnakvaneh, agn. evictor.
 naka Pt.
 naka, pt. just, only, nothing but, simply, hardly, scarcely, as soon as.
 var., *na*.
 naka č'entik. There are nothing but cliffs.

mu šavak' t avoʋon naka noš loʋil. Don't pay attention to it, it's simply a lie.
 naka to ʋoš ilok'ik eč'el k'alal ital ʋoʋe. They had hardly left when the rain began.
 naka to liyul. I just arrived.
 naka haʋ, ptphr(pt & pt). nothing else, that is all /implies a great quantity of one kind of thing, or frequency of one type of action/.
 naka haʋ t škiltik. That is all we could see.
 naka me —, nphr(pt & pt & vn5). hurry up and —.
 naka me pasel. Hurry up and do it.
 naka to, ptphr(pt & pt). just.
 naka to liyul. I just arrived.
 naka to ʋoš, ptphr(pt & pt & pt). had scarcely, had just.
 naka to ʋoš liyul. I had just arrived.
 na, pt. cf. *naka*.
 nak' T(2).
 nak', tv. keep, store, hide.
 nak', iv. be stored.
 nak', nc. stored object.
 nak' ba, rv. hide.
 nak'-bail, vn(tv & rpncpd)5. hiding.
 tahinkotik ta nak'-bail. Let's play hide and seek!
 nak'ahtik, aj. stored /plu/.
 nak'al, aj. stored (new clothes), hidden (person, object).
 nak'alik, aj. hiding /plu/.
 nak'an, tv. keep, store or hide /plu/.
 nak'an baik, rv. hide selves.
 nak'anan, tv. cf. *nak'an*.
 nákanánakan, tv. hide or store one thing after another.
 nákanánakan, tv. cf. *nak'annák'an*.
 nak'balal čon, nphr(aj & n)5. Male joking speech. lit., hidden animal, i.e., vagina.
 nak'ebal, n5. moment before storing away.
 nak'el, nc. stored object.
 nak'et, av. stored.
 nak'et ʋuʋun, vphr(av & n4d). kept at home /daughter/.
 nak'lahetik, av. cf. *nak'non* (plu).
 nak'leh, n1d. hiding, stored.
 nak'nak'-bail, vn(tv & rpncpd)5. stealthy searching /for something to steal/, furtive watching /amorous boy/.
 nak'non, av. hiding things.
 nak'ob, n1f. storage place for money or new clothing.
 nak'ob-bail, vn(n & rpncpd)1d. place of ambush.
 nak'ob k'uʋ pale, nphr(n4f of nphr/n4d of n5/). wardrobe for priest's vestments.
 nak'obal, n1a. shade, shadow, reflection. To sit in the shadow of the cross is thought to expose oneself to sickness. var., *nak'ubal*.
 Ritual speech, prayer referring to tortillas; ti yo l ašohobale ti yo l anak'obale kahval. Thy humble sunbeam, Thy humble shade, My Lord.
 Ritual speech, prayer referring to cane liquor; ti yo l aš'uhulale ti yo l anak'obale kahval. Thy humble dew, Thy humble shade, My Lord.
 nak'obal krus, nphr(n of n)5. lit., cross' shadow, i.e., illegitimate child.
 nak'obal šulem, nphr(n of n)5. lit., buzzard's shadow, i.e., illegitimate child.
 nak'obil, n1f. cf. *nak'ob*.
 nak'obil k'uʋ pale, nphr(n4f of nphr/n4d of n5/). cf. *nak'ob k'uʋ pale*.
 náktenák'te, av. hiding in one place after another /stolen goods/.
 nak'ubal, n1a. cf. *nak'obal*.
 nak'ubal ʋus, nphr(n of n). 'gnat's shadow'. See below.
 yašal nak'ubal ʋus, nphr(aj & nphr/n of n/). *Ageratum corymbosum*, #1783(16). Highland "plant".
 nak'ulan, tv. keep hiding.
 nak'ulan ba, rv. keep hiding /from house to house, behind one tree after another/.

nak'ulanan, tv. keep storing or hiding /plu/.
 nak'ulanvan, iv. keep hiding person.
 nak'van, iv. hide person.
 hnak'-ranz, agn(tv & ncpd). person who elopes with girl and hides her in his house.
 hnak'-bail, agn(tv & rpncpd)5. person in hiding.
 hnak'-mulil, agn(tv & ncpd). person who conceals guilt.
 hnak'-tak'in, agn(tv & ncpd). person who guards money left over from fiesta expenses.
 hnak'ulanvaneh, agn. person who keeps hiding another.
 hnak'vaneh, agn. person who hides another.
nam
 nam, walking-stick, staff, move away, move aside, remove, emigrate, distance. cf. **nom**.
nan Pt.
 nan, pt. perhaps. cf. **van**.
 t šibat nan. Perhaps I will go.
nanal N.
 nanal, nle. shade, shadow /in daylight only/.
 nanalih, iv. seek shade.
 nanalibebal, n3d. person's place in the shade.
 nanaltik, n5. expanse of shade.
naneĩ N(N, nantzi).
 naneĩ, nla. nance *Byrsonima crassifolia*, #322(1,2,3,5). Lowland "tree".
 The trunk is used for fence posts, and for firewood. As a remedy for loose teeth, the bark is brewed and the tea held in the mouth, or the bark is chewed raw. It is "hot". As a remedy for bloody dysentery, nance bark tea is drunk. It is "medium". The fruit is sold at market. It is "hot". It is used to flavor cane liquor.
 naneĩaltik, n5. long row of nance trees.
 naneĩtik, n5. row of nance trees.
nankeo
 nankeo, cf. **nankipu**.
nankipo
 nankipo, cf. **nankipu**.
nankipu N(Ch, nanguipo).
 nankipu, n. *Cordia dentata*, #789(1,2), #1660(1,4,7,11,12,14), #2685(1,3). Lowland "tree". The trunk is used for hoe and pick handles, gunstocks, fence rails and posts. var., *nankeo* /*Sek'emtik*/, *nankipo* /*ʔElan Vor*/, *nankipu* /*Hok' Č'enom*, *Muk'ta Hok'*/, *nankito* /*Htek-lum*, *Na Čih*, *Vor-bie*/.
 muk'ta nankipu, nphr(aj & n). *Cordia dodecandra*, #865(1,2,3,5). Lowland "tree". It is grown by ladinos in fencerows. The pit is planted in the rainy season. The trunk is used for benches, slingshots, and fence posts. Ladinos use it for house mainposts. *Cordia sebestena*, #1669(1,4). Lowland "tree".
 nankipu teʔ, nphr(n type n). *Cordia dentata*, #2685(15,20,22). Lowland "tree". The trunk is used for hoe, pick, and billhook handles, digging sticks, and fence posts.
nankipuʔ
 nankipuʔ, cf. **nankipu**.
nankito
 nankito, cf. **nankipu**.
nantaʔ N.
 nantaʔ, n. pochote ceiba *Ceiba aesculifolia*, #2998(1,4,5). Lowland "tree". It is used for benches, fence posts, and firewood.
nap N.
 nap, nld. coyol *Acrocomia mexicana*, #759(1,2). Lowland and temperate "tree". It is grown by ladinos in their yards. It is planted in June, one seed to a hole. The harvest is in January. The fruit is sucked as a candy, and the nut is broken and eaten. It is "medium". Ladinos put the flowers in altar vases.
 naptik, n5. grove of coyol trees.
napač N(Sp, mapache).
 napač, nle. raccoon *Procyon lotor*, Villista. cf. *meʔel čon*.
 napačtik, n5. era of the Villistas.

napalu prob A or N(Sp,?).
 napalu, cf. **višim**.
napuš N(Sp, rábano).
 napuš, nla. field mustard *Brassica campestris*, #1462(3,11,12). Temperate and highland "plant". #2061(18). Highland "plant". It is grown by many Zinacantecs, in their corn fields. The seeds are sown in May. The leaves, flowers, and shoots are boiled. They are eaten by everyone. They are "hot".
 napušaltik, n5. large expanse of field mustard.
 napuštik, n5. expanse of field mustard.
 bač'i napuš, nphr(aj & n). field mustard *Brassica campestris*, #2203(19). Highland "plant".
 č'iš napuš, nphr(aj & n). "prickly napuš", field mustard *Brassica campestris*, #29(1,3,4). Temperate and highland "plant". #1745(3,15,16,), #2061(3,17), #2203(1,3,4). Highland "plant". For use, see **napuš**.
 č'iš napušaltik, nphr(aj & n)5. large expanse of field mustard.
 č'iš napuštik, nphr(aj & n)5. expanse of field mustard.
nap' P, P(2).
 nap', tv. stick.
 nap', iv. be stuck to.
 nap' eč'el, vphr(iv & dr). stick close to, follow close behind (animal, wife).
 nap'-vus e'ilel, nphr(n/tv & ncpd/ type n). "gnat sticking plant", *Croton ciliato-glanduliferus*, #875(1,2,3,5). Lowland "plant".
 nap' ba, rv. adhere to. A tortilla sticking to the griddle is thought to indicate that the cook will be falsely accused.
 nap'ahtik, aj. cf. **nap'al** /plu/.
 nap'al, aj. stuck to, immediately behind, hanging around.
 Ritual speech, ritual assistant; nap'alon tal nočolon tal ta spat ta ššokon ta htote hmeʔe. I come immediately behind, standing close to my father, my mother.
 nap'alik, aj. cf. **nap'al** /plu/.
 nap'an, tv. make false accusation of paternity to enable girl to marry, add one's sheep to another's herd if one has only one or two sheep, follow close behind.
 Ritual speech, petitioners addressing girl's parents; ta hnap'an ta hnočan ta yo l apatik ta yo l ašokonik yo hkrem yo hč'amaltikótik. I will trail, I will follow Thy lordly backs, Thy lordly sides with our son, our child.
 nap'an ba, rv. claim /falsely/ to have had sexual relations with, follow close behind.
 nap'an eč'el, vphr(tv & dr). join /other group/.
 nap'aneh-bail, vn(tv & rpncpd)5. staying close behind /religious official behind companion/, hanging around.
 náp'annáp'an, tv. glue one after another.
 náp'annáp'an ba, rv. deceive one girl after another.
 náp'annáp'anan, tv. cf. **náp'annáp'an**.
 nap'anvan, iv. stay close to person (entering religious official staying close to his ritual tutor).
 nap'ap', n. see below.
 yašal nap'ap', nphr(aj & n). *Cuphea leptopoda*, #1621(11,12). Temperate "plant".
 nap'ap', aj. sticky.
 nap'ap' von teʔ, cf. **von teʔ**.
 nap'ap' e'ilel, nphr(aj & n)le. "sticky plant", velvet bur *Priva lappulacea*, #827(1,2,3,5), #1326(1,3,4,5,8). Lowland "plant". firecracker flower *Cuphea cyanea*, #1230(7), #2287(19). Temperate "plant". *Stevia lucida*, #414(1,2,3). Temperate "plant". To speed the mending of a broken bone, three shoots are warmed on the griddle and bound to the break. *Siegesbeckia jorullensis*, #116(1,2,3,4,5), #1039(1,3,5). Highland "plant". It sticks to one's clothes. *Ageratum houstonianum*, #693(1,2,3,5). Highland "plant". *Bastardia viscosa*, #1103(1,3). Lowland "plant". *Cuphea leptopoda*, #1621(1,3). Temperate "plant". *Gnaphalium sp.*, #1399(3). Temperate "plant". *Mentzelia aspera*, #2602(15,20,21,22). Temperate "plant". *Salvia misella*, #2816(7). Lowland "plant".
 nap'ap' e'ileltik, nphr(aj & n). expanse of **nap'ap' e'ilel**.

vik'al nap'ap' e'ilel, nphr(aj & nphr/aj & n/). velvet bur *Priva lappulacea*, #1980(16,17). Lowland "plant".

k'anal nap'ap' e'ilel, nphr(aj & nphr/aj & n/). see below.

muk'ta k'anal nap'ap' e'ilel, nphr: aj & nphr(aj & nphr/aj & n/). *Mentzelia aspera*, #2602(1,3). Temperate "plant".

k'oš nap'ap' e'ilel, nphr(aj & nphr/aj & n/). velvet bur *Priva lappulacea*, #1634(11,12,14). Lowland and temperate "plant". *Salvia misella*, #256(1,2,3,5). Lowland "plant". It sticks to one's clothing. *Galium sp.*, #1911(1,3,4). Temperate "plant". *Galium unculatum ssp. ob-stipum*, #2336(3,4,19). Highland "vine".

muk'ta nap'ap' e'ilel, nphr(aj & nphr/aj & n/). *Gnaphalium sp.*, #411(1,3), #1040(1,3). Highland "plant". To speed healing of a cut, one to four leaves are applied once a day for three days. They are not as efficacious as the smaller variety. They are "medium". *Conyza chilensis*, #1021(1,3,5). Highland "plant". *Mentzelia aspera*, #1978(1,3,4), #2841(3,4,5,8). Lowland "plant".

sakil nap'ap' e'ilel, nphr(aj & nphr/aj & n/). *Gnaphalium sp.*, #1040(5), #1358(1,3). Highland "plant".

yašal nap'ap' e'ilel, nphr(aj & nphr/aj & n/). velvet bur *Priva lappulacea*, #1634(1,4). Lowland and temperate "plant" #1980(1,3,4). Lowland "plant".

nap'ap' nič, nphr(aj & n). 'sticky flower', firecracker flower *Cuphea cyanea*, #1534(11,12). Temperate and highland "plant".

nap'ap' nič e'ilel, nphr(nphr/aj & n/ type n). firecracker flower *Cuphea cyanea*, #2170(11). Temperate "plant".

nap'ap' pošil vik', cf. pošil vik'.

nap'ap'et, av. sticky.

nap'et, av. following immediately behind (dog, constable, wife, child who receives cane liquor for incense bearers).

nap'etah, iv. follow immediately behind.

nap'etik, av. cf. nap'et (plu).

nap'i, iv. stick, follow close behind.

Ritual speech, ritual tutors of entering religious officials to musicians; t šnap'i ta yo l apat t šnap'i ta yo l ašokon. He stands at thy humble back, he stands at thy humble side.

Bride's ritual tutor to groom's ritual tutor; šavalbe k'op šavalbe rason li hmotone li kaboltaye ta šnap'i ta yo l apatik ta šnap'i ta yo l ašokonik kumale hme? kumale hkašayil. You will talk to her, you will advise her my present, the fruit of my suffering, she will stand at thy humble backs, she will stand at thy humble sides, comadre my mother, comadre my ancient mother.

nap'kan, iv. stick to person's clothing (weeds).

nap'lahet, av. cf. nap'non (plu).

nap'lahetik, av. cf. nap'non (plu).

nap'leh, nld. hanging around.

nap'non, av. sticky, hanging around /behind house or back fence/ (woman's lover).

nap'ob, nlf. glue, paste.

nap'obil, nlf. cf. nap'ob.

náp'tenáp'te, av. staying at one house after another (orphan).

nap'ulan, tv. keep sticking, keep mending /threadbare clothes/.

nap'ulan ba, rv. keep sticking to.

hnáp'anvaneh ta mulil, agn(nphr/vn5 & prep & n5/). person who unjustly shares another's guilt.

naranha N(Sp, naranja).

naranha, nla. orange *Citrus sinensis*, #564(1,3). Highland "tree". See below.

naranhatik, n5. orange grove.

e'ulul pat naranha, nphr(nphr/aj & n/ type n). 'smooth-skinned orange', orange. Highland "tree". It is planted in the rainy season by Tenejapanecs. The fruit is "hot".

hayal pat naranha, nphr(nphr/aj & n/ type n). 'thin-skinned orange', orange. Same as e'ulul pat naranha.

pimil pat naranha, nphr(nphr/aj & n/ type n). 'thick-skinned orange', orange *Citrus sinensis*, #564(3). Highland "tree". A few Zinacantecs grow oranges in their yards. Seeds or seedlings are planted in the

rainy season. The harvest is in December. Oranges are sold at market. These oranges are sweeter than the thin-skinned variety. They are "hot". Poor people substitute orange leaf or rind tea for coffee. It is "hot". The rind is brewed with aztec marigold and elderberry flowers for cough medicine. It is also used to flavor cane liquor. (23)-Thirty stemmed oranges are provided by the senior steward of the Holy Sacrament on the Seventh Posada, to decorate the Christmas trees.

naranha lima, cf. lima.

naš A.

naš, aj. earlier today.

mi našot. lit., Are you earlier today, i.e., Have you been waiting long for me?

naš 'ak'ubal, nphr(aj & n5). late at night /10-11 p.m./.

našil, n4f. earlier today.

našnaš, aj. a little while ago /more recent than naš /, rather late at night /9 p.m./.

našnaštik, aj. cf. našnaš.

našub, iv. grow late /at night/.

naštók

naštók, again, too. cf. noštók.

nat A.

nat, aj. deep (cave, hole, bullet, well, river), long (hair, legs, rope), tall (person), high (mountain), far (object swept along by river).

nat to stímbe eč'el. It will take a long time /to finish/.

mu ša natuk ibat. He didn't last long /after having ominous dream/.

nat 'ora, vphr(aj/pred/ & nld). lit., have long hour, i.e., be long-lived.

natih, iv. lengthen (day).

natiheš k'ak'al, vphr(tv & n5). postpone.

natik, aj. long (hair, trees, logs, mud hole), tall (people), deep (cave).

natikil, aj. deep (caves), long (ropes).

natikil 'alavanuš, cf. 'alavanuš.

natikil kinya, cf. kinya.

natikil te?, nphr(aj & n)la. rafter, fence rail.

natil, n4b. depth, length, height /person, sun/.

snatil k'ak'al. long days /January-June/.

natil, aj. deep, long, tall (person).

natil te?, nphr(aj & n)la. fence rail, rafter.

natil vešal, cf. veš(3).

natilah, iv. become more infrequent (sickness, beating), be widely separated /in time/.

natnat, aj. rather long or deep.

natnattik, aj. cf. natnat.

natub, iv. grow long (legs), grow spindly (unweeded corn, beans or potatoes).

natubtas, tv. lengthen.

snatubtas sveš. He puts his pant legs down (or) He wears long pants.

snatubtas yorail. He lengthens his hour, i.e., talking saint lengthens petitioner's life-span.

natubtasan, tv. wear long /pants/.

hnat-veš, agn(nphr/aj & ncpd/) person wearing long pants.

hnatikil hol, agn(aj & n)5. Lacandon, long-haired devil. cf. hvalapat-vok.

nativirat N(Sp, natividad).

nativirat, n5. ensign-bearer of Our Lady of the Nativity.

nav

nav, spin, purr. cf. no.

navašaš N(Sp, navajas).

navašaš, nla. straight razor, penknife.

navuyaka N(Sp, nauyaca from N, nahui and yacatl).

navuyaka, n5. fer-de-lance *Bothrops atrox*. The fer-de-lance reportedly wraps itself around a person, bites him and stabs him with the blade at the end of its tail until its victim falls. Immediate swelling and death within a half hour is considered to be inevitable.

ne N.

ne bolom, nphr(n of n). 'jaguar tail', *Selenicereus sp.*, #842(1,2,3,5). Lowland "plant".

ne e'ir e'irlel, nphr(nphr/n of n/ type n). 'dog tail plant', club moss *Lycopodium taxifolium*, #132(1,2,3,4,5). Highland "plant". (RML)- This name is included as a tribute to the inventiveness of my principal collector whose artfully suppressed smile was not matched by his colleagues. This was, to my knowledge, the first of perhaps many inventions, but it was not a far-fetched one, for club moss has been called in English, fox tail, lamb's tails, and toad's tail. It is used for thatch and as a fixer for daub.

ne čuč, nphr(n of n). 'squirrel tail', feather grass. See below.

ne čučtik, nphr(n of n). field of feather grass.

ne čuč hobe, nphr(nphr/n of n/ type n). 'squirrel tail grass', feather grass *Stipa ichu*, #576(1), #2240(1,3,4,19). Highland "plant"

ne kotom, nphr(n of n). 'coati tail', giant bamboo *Chusquea sp.*, #149(1,2,4,5). Highland (1,4,5)-"vine" or (2,3)-"tree". The trunk is used for loom bars. #1876(1,16). Highland "tree". *Lasiacis sorghoidea*, #2807(12). Lowland "plant"

ne kotomtik, nphr(n of n)5. grove of giant bamboo.

k'oš ne kotom, nphr(aj & nphr/n of n/). tibisee *Lasiacis divaricata*, #1218(1,3,4,5). Temperate "plant".

ne kotom ničim, nphr(nphr/n of n/ type n). 'coati tail flower', *Acalypha hispida*, #2692(15). Lowland "tree".

ne sibak, nphr(n of n)ld or (nlf of nld). rocket /archaic/. var., *nel sibak* /infr/.

neil, n3b. tail, fringe.

ne(1) P, P(2).

ne? ba hol, vphr(rv & n1b). go crooked (end of row during planting), wag head to side (baby).

ne?ahetik hol, vphr(aj/pred/ & n4f). crooked (end of row).

ne?an ba, rv. duck head sideways.

ne?an ba muyel, vphr(rv & dr). grow upwards (corn that has been knocked down and seeks light).

ne?an hol, vphr(tv & n4d). let head fall (drunk), tilt head (person turning head to look).

ne?eah, iv. become crooked (end of row), fall to side (head).

ne?eanbe hol, vphr(tv & n4f). let end of row go crooked.

ne?e? tal, vphr(av & dr). toppling forwards (tree).

ne?el hol, vphr(aj/pred/ & n1b). with head sagging to side (drunk), with head tilted sideways (person with tumpline turning head to look), tilted (roof), crooked (end of row, top of stump).

ne?elik hol, vphr(aj/pred/ & n4f). cf. *ne?ahetik hol*.

ne?et hol, vphr(av & n4d). with head wobbling to side (baby, drunk).

ne?etik, av. wobbling heads to side.

ne?i hol, vphr(iv & n4d). droop to side (baby's head when sleeping).

ne?lah tal hol, vphr(av & dr & n4d). approaching with wobbling heads (drunks).

ne?lahet hol, vphr(av & n4d). cf. *ne?non hol* (plu).

ne?leh, n4f. crooked (end of row).

ne?leh, n1f. tilted or drooping to side /head/.

ne?luh bat hol, vphr(av & iv & n1b). ducking head suddenly to side, rebounding suddenly (punching bag at fair).

ne?ne? hol, vphr(aj/pred/ & n1b). with head sagging to side, with head tilted sideways, tilted (roof), crooked.

ne?non hol, vphr(av & n4d). with head bobbing sideways (baby, drunk, sick person on horseback).

ne?p'uh, iv. cf. *ne?eah*.

ne?p'unbe hol, vphr(tv & n4f). cf. *ne?eanbe hol*.

ne?tené?te, av. toppling one after another (trees).

ne?ulan, tv. keep wobbling /head/ (drunk).

ne?ulanan, tv. keep wobbling /heads/ (drunks).

ne(2) prob O.

ne?e?et, av. wailing (newborn baby).

ne?lahet, av. cf. *ne?non* (plu).

ne?lahetik, av. cf. *ne?non* (plu).

ne?non, av. wailing (newborn baby).

neč P(2) or T(2).

nečeč tal, vphr(av & dr). dinning of approaching religious officials and

musicians, dinning of spooks during Carnival.

nečečet, av. shaking (house in earthquake), quaking (weeds), blaring (cow horns), buzzing (cicadas), shivering, shouting, applauding, clamoring (people EKL 255:1-11), talking in background (people EKL 255:2-9).

nečečin, tv. cause to shake (malaria).

nečel hol, vphr(aj/pred/ & n1f). with tilted roof.

nečet, av. buzzing (fiesta), dinning (people V2: 6).

nečetik ta k'evuh, vphr(av & prep & n5). singing (drunks).

nečlahet, av. quaking /with fear/, shivering (plu), shaking (house).

nečlahetik, av. quaking /with fear/, shivering (plu).

nečluh, av. shaking suddenly (house or ground in earthquake).

nečneč hol, vphr(aj/pred/ & n1f). with tilted roof.

nečnon, av. quaking (house, earth, person with fear), shivering, shaking (bed).

nečp'uh hol, vphr(iv & n1f). have roof tilt (collapsing house).

nečtenéčte, av. walking about shivering, walking about creating a din (many people).

nečulan, tv. shake /tree/.

nečulan ba, rv. jiggle (child).

nekeb N.

nekebal, n3b. shoulder /person, animal, hill, bottle, fiddle, guitar/.

hnekebtik eč'el. shoulder-high /eighth developmental stage of corn/.

nek' prob O.

nek'ek'et, av. gasping and crying (baby V2: 9).

nek'lah, av. howling (newborn babies, babies at baptism, babies on mothers' backs).

nek'lahet, av. cf. *nek'non* (plu).

nek'lahetik, av. cf. *nek'non* (plu).

nek'luh, av. howling suddenly (newborn baby, baby at baptism).

nek'non, av. howling (newborn baby, baby at baptism), screeching (fiddle).

nek'tenék'te, av. howling here and there (baby on mother's back).

nel(1) I, T.

nel, tv. iron, flatten /corn field/, sweep along broadside /logs/ (river).

nel, iv. die, end (work).

Ritual speech, outgoing official; inel iēue ti yo kabtele ti yo hpatane.

It has ended, it is finished, my lowly work, my lowly contribution.

nelan, tv. flatten a lot of /corn field/.

nelannélan, tv. iron one after another.

nelebal, n1b. moment when work or religious post ends, moment of death. cf. *euebal*.

nelel, nc. ironing.

neles, tv. finish /work/, complete /week of official duty, term of office/.

nelesobil, n1d. Ritual speech, outgoing official to assistants, musicians, and ritual tutor.

snelesobil ša me sēuesobil ša me ti yo kabtele ti yo hpatane. Now it is the end of my humble work, now it is the end of my humble offering.

nelesvan, iv. make person die (sickness).

nellahet ta k'u'ul, vphr(av & prep & n5). cf. *nelnon ta k'u'ul* (plu).

nellahetik ta k'u'ul, vphr(av & prep & n5). cf. *nelnon ta k'u'ul* (plu).

nelnon ta k'u'ul, vphr(av & prep & n5). ironing endlessly.

nelob, n1f. iron.

nelobil, n1f. cf. *nelob*.

nelomah, iv. iron.

nelulan, tv. keep ironing.

nelvan, iv. kill person (car).

hnelom, agn. ironer.

hnelvaneh, agn. car that kills person.

nel(2) P.

nel-sat, n(aj & ncpd)5. cross-eyed.

nelan sat, vphr(tv & n4d). glare angrily out of corner of eye.

nelel, aj. cross-eyed.

nelelet sat, vphr(av & n4d). glaring angrily out of corner of eye.

nelet sat, vphr(av & n4d). cross-eyed.

neletah sat, vphr(iv & n4d). glare angrily out of corner of eye.

neliš, n5. cross-eyed person.
 nellah sat, vphr(av & n4d). glaring angrily out of corner of eye (plu).
 nelnel, aj. cross-eyed.
 nélnénte sat, vphr(av & n4d). walking about glaring angrily out of corner of eye.
nel(3)
 nel, rocket. cf., ne.
nelub N.
 nelub, n1a. reflex pain in thigh or armpit.
nen N.
 nen, n1a. mirror.
 Ritual speech, referring to scribes who are credited with special visual powers; toh nen. pine, mirror.
 nen sat, nphr(n4e of n4d). pupil /eye/, glasses.
nene? N(Sp, nene).
 nene?, n1d. baby. term of address for unweaned child.
 nene? —, nphr(n type n)1d. baby — /mammal, bird, snake/.
 nene? eu, cf. eu.
neš(1) A.
 neš, aj. blond (hair).
 nešneštik, aj. rather blond.
 nešneštik ʔisim čih, cf. ʔisim čih.
 nešneštik ba, vphr(aj/pred/ & rpn/3s/). rather blond.
neš(2) N.
 neš, n. see below.
 kilahtik neš, nphr(aj & n). 'long neš', see below.
 ʔahal kilahtik neš, nphr(aj & nphr/aj & n/). *Boerhaavia diffusa*, #795(1,2). Lowland "plant".
 vaʔahtik neš, nphr(aj & n). 'erect neš', spiderling *Boerhaavia erecta*, #906(1,3), #1672(1,4). Lowland "plant"
net P, P(2).
 net-hol, n(aj & ncpd)5. with twisted head.
 netahatik, aj. twisted (chayote roots, heads of sick chickens). cf. *netel* /plu/.
 netan, tv. tilt one's head.
 netanvan, iv. bow person's head /by burdening heavily, as in former times when Indians were compelled to serve as porters/.
 neteah, iv. droop (head of person carrying heavy burden, head of dying chicken).
 netean ba hol, vphr(rv & n4f). make end of row go crooked /planting/.
 netel, aj. tilted (head of person with tumpline who turns to look), overturned (car), tilted (roof), bent (neck of gourd, neck of sick chicken).
 netelik, aj. tilted (heads of people with tumpline).
 netet, av. bending to side (head or neck under heavy load).
 netetah, iv. bend to side (neck or head under burden).
 netetet, av. twisting repeatedly (head or neck under heavy load).
 netetik, av. cf. *netet* (plu).
 neti, iv. tilt (head) to look.
 net'uh, iv. cf. *neteah*.
 netk'unbe hol, vphr(tv & n4f). cf. *neteanbe hol*.
 netlah, av. walking twisting /heads/ to side.
 netlahet, av. cf. *netet* (plu).
 netlahetik, av. cf. *netet* (plu).
 netleh, n1f. with tilted head.
 néluh, av. ducking suddenly to side (head).
 netnet, aj. permanently tipped or twisted to side (roof, neck of person, chicken, or gourd).
 netnon, av. twisting to side (head or neck under heavy burden).
 netp'uh, iv. cf. *neteah*.
 netp'unbe hol, vphr(tv & n4f). cf. *neteanbe hol*.
 nétnénète, av. twisting to side (head or neck under heavy burden) while walking about.
 netulan, tv. keep tossing /head/ (playful child).
 netulan ba, rv. keep tossing one's head (playful child).
 netulanan ba, rv. keep tossing one's head (playful child, drunk).
net' T.

net', tv. push, press with side of hand /tortilla, dough/, crush, mend /clothing/, catch up with /person/, make sag /fence/, extend /boundaries of one's land illegally/, push open /door/.
 snet'oh t šik'ot batel. I was pushed down again and again.
 net' ocel ta čukel, vphr(tv & dr & prep & vn5). jail.
 net' ba yalel, vphr(rv & dr). wash down /food/.
 net' baik, rv. shove each other.
 net'-bail, vn(tv & rpnepd)5. shoving each other around, squeezing people /into room/.
 net'an, tv. push /people/.
 nét'annét'an, tv. make sag in one place after another /fence/ (mule), move in one after another /boundary markers/.
 net'bil eč'el, vphr(aj & dr). pursued.
 net'el, nc. massage /1-3/.
 nét'luh, av. heaving /against door that refuses to budge/.
 net'net' ba, rv. keep shoving each other.
 net'non, av. pushing, pressing /tortillas/.
 šnet'non ta ʔosil. He is extending his land /illegally/.
 net'ob, n1f. press /for making tortillas/.
 net'obil, n1f. cf. *net'ob*.
 net'u, tv. pin to ground, slip under.
 net'ulan, tv. strain to push open /door/, keep moving in /boundary marker/ (neighbor extending his property stealthily), press in /heart/ /press fingers against stomach when there is pain below chest/.
 net'ulanan, tv. strain to push open in many places /fence/ (mule).
 net'ulanbe meʔ vinik, vphr(tv & nphr/n1d type n1d/). keep massaging /chest when suffering from pain/.
 net'uob, n1f. paper weight.
 net'uobil, n1f. cf. *net'uob*.
 net'uvan, iv. crush person (falling house or cliff).
 net'van, iv. push person, return insufficient change, demand return of more money than was actually borrowed, pin person to ground (person, tree).
 hnet'vaneh, agn. person who illegally extends boundaries of his land, person who pushes another.
ni(1)
 ni, the, the fact that. cf. li.
ni(2) T.
 ni, tv. wrap thread around warping bar.
 ni, iv. wrap around warping bar (thread).
 nian, tv. wrap a lot of thread around warping bar.
 nianan, tv. cf. *nian*.
 niannian, tv. wrap one /hank/ after another around warping bar.
 niannianan, tv. cf. *niannian*.
 niel, nc. wrapping thread around warping bar /1-3/.
 niob, n1f. warping bar.
 niobil, n1f. cf. *niob*.
 niolah, iv. wrap thread around warping bar.
 niom, n1d. wrapping of thread around warping bar.
 niomah, iv. wrap thread around warping bar.
 niulan, tv. keep wrapping around warping bar.
 niulanan, tv. keep wrapping a lot around warping bar.
 hniom, agn. person who wraps thread around warping bar.
 hniomahel, agn. person who wraps thread around warping bar.
niʔ(1) P, P(2).
 niʔ ba yalel, vphr(rv & dr). sag (branch).
 niʔ yalel, vphr(tv & dr). pull down /branch/.
 niʔahtik, aj. cf. *niʔil* /plu/.
 niʔan ba, rv. bend over (slender tree).
 niʔeah, iv. slump forward (drunk).
 niʔeah yalel, vphr(iv & dr). bend down (branch) /laden with fruit/.
 niʔean yalel, vphr(tv & dr). pull down /branch/.
 niʔet, av. bending down (slender tree), swaying (heavily laden branch), rocking back and forth slumped forward (drunken woman, person on horse).
 niʔetah, iv. slump forward (drunk).

niʔetik, av. slumped forward (drunks).
 niʔi yalel, vphr(iv & dr). bend down slowly (branch).
 niʔi yalel, vphr(av & dr). bending down slowly (slender tree, branch),
 toppling slowly (tree).
 niʔiʔet, av. sagging greatly and swaying (heavy-laden branch on the point
 of breaking).
 niʔil, aj. bent down (slender tree, branch), bent over (sleeping person).
 niʔilik, aj. cf. *niʔil* /plu/.
 niʔlahet, av. bending down (slender trees, branches).
 niʔleh, n1b. bent over, slumped forward.
 niʔluh yalel, vphr(av & dr). bending down suddenly (branch).
 niʔnon, av. nodding forward (sleepy person, drunk).
 niʔobil, n4f. pole used to pull down branches to reach fruit.
 niʔp'uh, iv. bend down (tree, slender branch).
 niʔp'un yalel, vphr(tv & dr). pull down /branch/.
 niʔp'unvan, iv. cause to bend down within reach (fruit).
 niʔtenʔte yalel, vphr(av & dr). toppling here and there (trees).
 niʔulan, tv. shake up and down /branch/ /holding on to tip/.
 niʔulan ba, rv. rock back and forth (drunken woman singing), toss from
 side to side (self-conscious girl walking), frisk (lamb, colt).
niʔ(2) N.
 niʔ, n1b. nose, clitoris, tip, top /tree/, peak /mountain/, beak /turtle,
 bird/, point /pencil, knife, machete/, muzzle /animal/, scroll /fiddle/.
 Ritual speech, prayer referring to one's enemy; haʔal sniʔ haʔal
 sčikin. lit., His nose is tilted, his ears are tilted. i.e., He is rebellious
 or haughty.
 niʔ ʔiʔakil, nphr(n1f of n3d). fingernail, toenail, tendril.
 niʔ ʔononil, nphr(n1f of n3d). tip of sternum.
 niʔ ʔokol, nphr(n1f of n3d). toe.
 niʔ ʔok', nphr(n1f of n4d). clitoris.
 niʔ ʔiʔ, nphr(n of n). 'dog nose', bomarea *Bomarea hirtella*, #2323(19).
 Highland "vine".
 niʔ čuʔul, nphr(n1f of n3d). nipple /hol čuʔul more freq/.
 niʔ k'obol, nphr(n1f of n3d). finger.
 niʔ yihil bikil, nphr(n1f of nphr/aj & n/5). appendix.
 niʔniʔ teʔtik, nphr(n of n5). tree tops.
 liveč' ta niʔniʔ teʔtik yilel. I seemed to pass over the tree tops /in
 dream/.
 ʔonol niʔ k'ob, nphr(aj & nphr/n4f of n4d/). middle finger.
 ni-nab, n(n/contr of niʔ/ & ncpd)1f. spring, headwaters.
 Ritual speech, fiesta of the Holy Cross ceremony, rain petition cere-
 mony, ceremony for soul-loss when shaman prays at spring;
 č'ul-ni-nab voʔ č'ul-ni-nab nab. holy wellspring, holy headwaters.
niʔ(3) N.
 niʔ-meʔelil, n(n & ncpd)3d. male's mother-in-law.
 niʔ-meʔelin, tv(n & ncpd). become man's mother-in-law.
 niʔ-meʔelinvan, iv(n & ivcpd). make woman a man's mother-in-law.
 niʔ molil, nphr(n of n)3d. male's father-in-law.
 niʔ-molin, tv(n & tvcpd). become a man's father-in-law.
 niʔ-molinvan, iv(n & ivcpd). make man a man's father-in-law.
 niʔal, n1d. child's spouse's parents /formerly term of address between
 both sets of parents/.
 niʔil, n3d. son-in-law.
 niʔin, tv. become a son-in-law.
 niʔinvan, iv. make man a son-in-law.
nib(1) T(2).
 nib, tv. anoint, smear, mash /beans and corn with hands to make bean
 tamales/, plaster.
 nib, iv. be mashed (corn, beans).
 nib ba, rv. smear substance on self.
 nibahtik, aj. smeared.
 niban, tv. plaster /plu/.
 nibanniban, tv. plaster one after another /cracks/.
 nibantik, aj. smeared here and there (egg shell with blood).
 nibbenal, n4f. smear.
 nibabal, n5. moment before finishing painting.

nibel, nc. painting.
 nibet, av. slippery (mud).
 nibib, av. slippery (mud).
 nibibet, av. slippery (mud).
 nibilik, aj. smeared.
 nibluh, av. slipping suddenly.
 nibnon, av. plastering /house/.
 nibob, n5. cloth on which corn and beans for bean tamale are mashed.
 nibobil, n1f. cf. *nibob*.
 nibtenibte, av. slipping and sliding about /in mud/.
 nibulan, tv. keep smearing /mud on clothes/, keep mashing /corn and
 beans/.
 nibulan ba, rv. keep smearing substance on self.
nib(2) prob P or P(2).
 nib-sat, n(aj & ncpd)5. thin-faced.
 nibil, aj. drawn (face with sickness or exhaustion).
 nibnib, aj. thin (faced).
nibak N.
 nibak, n5. Ixtapa.
 hnibak, agn. Ixtapanec.
 hnibakahel, agn. person going to, at, or coming from Ixtapa.
nič N.
 nič, n1b. flower, strength /cane liquor/.
 An. poss. restricted to Ritual speech; ti ʔo l anič, ti ʔo l ak'elome.
 Thy flower, Thy sprout /patient/.
 nič hoh, nphr(n of n). 'raven's flower', zephyr lily. See below.
 sakil nič hoh, nphr(aj & nphr/n of n/). zephyr lily *Zephyranthes aff.*
brevipes, #666(4). Highland "plant". Children play with the flowers.
 nič k'in, nphr(n of n)5. dog days, butterfly that appears in great num-
 bers during the dog days.
 nič k'intik, nphr(n of n)5. around the time of the dog days.
 nič k'ok', nphr(n of n)5. spark.
 nič nab, nphr(n of n). 'lake flower', see below.
 nič nabtik, nphr(n of n)5. expanse of *nič nab*.
 ʔalavena nič nab, nphr(n type nphr/n of n/). 'mint *nič nab*', stalky
 berula *Berula erecta*, #1166(1,4,5). Highland "plant".
 bero nič nab, nphr(n type nphr/n of n/). 'watercress *nič nab*', bitter-
 cress *Cardamine flaccida*, #628(1,2,3,4). Highland "plant".
 (5)-Sheep that eat bittercress become dangerously ill.
 bik'it nič nab, nphr(aj & nphr/n of n/). wild valerian *Valeriana sor-*
bifolia, #2401(20). Highland "plant". It is poisonous. (RML)-Prob-
 ably a misidentification.
 kokoʔon nič nab, nphr(n type nphr/n of n/). dotted smartweed *Poly-*
gonum punctatum, #629(1,2,3), #2031(3), #2179(1,3,4). Highland
 "plant". stalky berula *Berula erecta*, #1457(3). Highland "plant".
Aster exilis, #2467(4). Highland "plant".
 kučara nič nab, nphr(n type nphr/n of n/). 'spoon *nič nab*', wild violet
Viola nannei, #2764(1,4). Highland "plant". (5)-If eaten, it is fatal
 to sheep.
 k'anai nič nab, nphr(aj & nphr/n of n/). *Ludwigia peploides*,
 #947(1,3). Highland "plant".
 peč'e-ʔok nič nab, nphr(n/aj & ncpd/ type nphr/n of n/). 'flat-stem-
 med *nič nab*', blue-eyed grass *Sisyrinchium scabrum* S. & C., #619(4),
 #2181(1,3,4), #2355(3,4), #2471(4). Highland "plant".
 nič pok', nphr(n1f of n1d). pom-pom of scarf.
 nič pok' ʔuloʔ, nphr(nphr/n4f of n5/ of n). 'Chamula's scarf tassell',
Lamoureauxia viscosa, #2095(7,14). Temperate "plant".
 nič šokon k'uʔul, nphr(n1f of nphr/n1f of n3d/). tassell of cotton tunic.
 nič tokail č'ilel, nphr(nphr/n of n/ type n). 'shawl tassell plant', *Bouvardia*
leantha, #1912(16). Temperate "plant".
 ničim, n1a. flower /inan. poss. restricted to the dead and the gods/,
 "flower water" /to bathe patient, sacrificial chicken and steward's cof-
 fer/, embroidery. Ritual speech; cane liquor.
 Ritual speech, midwife referring to baby; mu me šatubtabekon, mu
 me šašetabekon ti ʔunen ničime ti ʔunen lavalina. Please, for my
 sake do not spit on the little flower, please for my sake, do not spit

- on the little pink.
- ničim ʔanima, nphr(n1f of n5). flower used to decorate grave on All Souls' Day /aztec marigold, dahlia/.
- ničim ʔanima, nphr(n of n). 'corpse flower', shrubby spurge *Euphorbia leucocephala*, #2810(11). Lowland "plant".
- ničim ʔoʔon, nphr(n5 type n4d). lit., flower heart, i.e., rejoicing /over death of enemy/.
- ničim ʔuč, nphr(n of n). 'opossum's flower', dawn flower *Orthosanthus chimborascensis* var. *centroamericanus*, #1392(9). Highland "plant".
- ničim č'o, nphr(n of n). 'mouse's flower', *Schrankia leptocarpa*, #1677(7). Lowland "plant".
- ničim č'ulelal, nphr(n of n). 'ghost's flower', bloodflower milkweed *Asclepias curassavica*, #1381(7). Temperate "plant".
- ničim hč'ul-meʔtik, nphr(n4d of agn/aj & ncpd/). 'virgin's flower', fever few chrysanthemum *Chrysanthemum parthenium*, #1466(11,12). Highland "plant". #2445(20). Temperate "plant". As a remedy for stomachache, six shoots are brewed. The tea is drunk before breakfast and supper. It is "hot".
- ničim hč'ul-meʔtik valalupa, nphr: n of nphr(agn/aj & ncpd/ type n). 'flower of Our Lady of Guadalupe', jubas bush *Iresine celosia*, #497(1,2,3). Highland "plant". Ladinos infrequently put the flowers in altar vases on the fiesta of Our Lady of Guadalupe.
- ničim hharal-meʔtik, nphr(n of agn/aj & ncpd/). 'virgin's flower', fever few chrysanthemum *Chrysanthemum parthenium*, #460(1,2,3), #1466(3), #1748(3). Highland "plant". It is grown by Zinacanteecs, in their yards. The seeds are planted at the beginning of the rainy season. The flowers are put in altar vases. cf. *hharal-meʔtik*.
- ničim hoh, nphr(n of n). 'raven's flower', ladies' tresses *Spiranthes cinna-barina*, #1440(7). Highland "plant".
- ʔik'ʔik'-loʔan ničim hoh, nphr(aj/aj & Ucpd/ & nphr/n of n/). zephyr lily *Zephyranthes carinata*, #706(1,2,3,5). Highland "plant". zephyr lily *Zephyranthes brevipes*, #748(1,2,4,5). Highland "plant".
- sakil ničim hoh, nphr(aj & nphr/n of n/). zephyr lily *Zephyranthes aff. brevipes*, #666(1,2,3). Highland "plant". Children play with the flowers.
- ničim meʔeletik, nphr(n4d of n5). 'ladies' flower', *Anthurium aff. fortuneense*, #1599(11,12). Temperate "plant". For use, see *pamal habnal*. (11)-Six leaves are needed to wrap candles.
- ničim moletik, nphr(n4d of n5). 'gentlemen's flower', *Epidendrum ibaguense*, #2784(7). Temperate "plant".
- ničim ninyo, nphr(n of n). 'Christ child's flower', shrubby spurge *Euphorbia leucocephala*, #2869(1,4). Lowland "plant".
- ničim ninyo, nphr(n4d of n5). 'Christ child's flower', moss *Thuidium delicatulum*, #1362(7). Highland "plant".
- ničim rioš, nphr(n4f of n5). 'god's flower', ladies' tresses *Spiranthes aurantiaca*, #1380(7). Temperate "plant".
- ničim san-lukaš, nphr(n of n/aj & ncpd/). 'flower of San Lucas', peruvian zinnia *Zinnia peruviana*, #2437(20). Highland "plant". Stewards occasionally put these zinnias in altar vases. var., *šan-lukaš /Htek-lum/*, *šan-tukaš /Htek-lum/*. common zinnia *Zinnia elegans*, #1646(1,4). Lowland "plant". The ladinos of San Lucas plant zinnia seeds in the beginning of the rainy season. They put the flowers in altar vases. Zinnias are also grown for sale.
- ničim san-lukaš, nphr(n4f of n/aj & ncpd/5). 'flower of San Lucas', common zinnia *Zinnia elegans*, #2663(1,3). Lowland "plant". Ladinos put the flowers in altar vases.
- muk'ta ničim san-lukaš, nphr: aj & nphr(n4f of n/aj & ncpd/5). bush sunflower *Tithonia rotundifolia*, #2612(1,3). Lowland "plant". The flowers are put in altar vases. They are sold at market.
- ničim santo, nphr(n of n). spurge *Euphorbia hypericifolia*, #782(1,2). Lowland "plant". spurge *Euphorbia hirta*, #1307(1,3,4,5). Lowland "plant". spurge *Euphorbia graminea*, #2537(1,4). Temperate "plant".
- əhal ničim santo, nphr(aj & nphr/n of n/). shrubby spurge *Euphorbia leucocephala*, #2962(1). Temperate "tree".
- muk'ta ničim santo, nphr(aj & nphr/n of n/). spurge *Euphorbia graminea*, #2093(1). Temperate "plant". shrubby spurge *Euphorbia leucocephala*, #2592(1,3). Temperate "tree". The flower is gathered by ladinos to put in altar vases and for All Souls' Day wreaths.
- sakil ničim santo, nphr(aj & nphr/n of n/). see below.
- k'oš sakil ničim santo, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/). spurge *Euphorbia biformis*, #1047(1,3,5). Highland "plant".
- ničim hsoktom, nphr(n4d of agn). 'Chiapanec's flower', gold shower *Galphimia glauca*, #2417(20). Highland "tree". shrubby spurge *Euphorbia leucocephala*, #2810(7,12). Lowland "plant". Ladinos put the flowers in altar vases. They are sold at market.
- ničim valalupa, nphr(n of n). 'flower of Guadalupe', jubas bush *Iresine celosia*, #1494(1,3), #2068(3,4). Highland "plant".
- ničimah, iv. Ritual speech, curing prayer; rejoice.
- muyubahanik tal ʔun ničimahanik tal ʔun. Come elated, come rejoicing!
- ničimal, n4d. altar flower.
- ničimal, aj. Ritual speech, song, prayer; flowery, beautiful.
- ničimal vinik ničimal hkašlan. beautiful man, beautiful ladino /saint/.
- ničimal ʔut k'obol, nphr(n4f of nphr/n4f of n3d/). palmar lines.
- ničimal k'in valalupa, nphr(natt & nphr/n of n/). 'Guadalupe Day flower', jubas bush *Iresine celosia*, #B9515(5,5a), #82(2,4,5). Highland "plant". The flowers are put in altar vases on Guadalupe Day.
- ničimaltik, n5. large expanse of cultivated flowers.
- ničimtik, n5. expanse of cultivated flowers.
- ničimtik, aj. decorative (embroidery, carving, floral decorations, beautiful cloud formations).
- ničin, tv. flower.
- ʔoʔol ničim, nphr(n of n)5. lit., half flower, i.e., minor curing ceremony. It requires visits to only two mountain shrines.
- muk'ta ničim, nphr(aj & n)5. major curing ceremony. It requires large quantities of "flowers" and visits to at least four mountain shrines and the three churches of *Htek-lum*.
- nič'on** N.
- nič'onil, n3a. child of man /archaic/, calf /that grows up to become as dangerous as the deceased bull that sired it/.
- Ritual speech, blessing of meal: bentisyon bač'i rioš totil, bentisyon bač'i rioš nič'onil, bentisyon bač'i rioš ʔespíritu santo kahval. blessing Very God the Father, blessing Very God the Son, blessing Very God the Holy Ghost, My Lord.
- nič'onin, tv. be adopted.
- nič'nab, n1d. child of man /archaic/. absolute form occurs only in Ritual speech; *ʔalab nič'nab*: child of woman, child of man, i.e., bride and groom.
- nič'nah, iv. be fertile (man).
- nih** P, P(2).
- nihantik, aj. cf. *nihil* /plu/.
- nihan, tv. duck /head of unruly horse/, bow /head of person in greeting or prayer/, tilt low /hat/. Ritual speech; bow. cf. *čiman*.
- nihan ba, rv. listen attentively or respectfully, bow head, sit with head bowed pensively, acquiesce.
- lek snihan sba šaʔibe smelol rason. He listens respectfully to his advice.
- te isnihan sba h-likel iskuš ʔo. Then he bowed his head for a while /to sleep and/ to sober up.
- nihaneh-bail, vn(tv & rpncpd)5. bending over and listening respectfully /at courthouse/. Ritual speech; cf. *čimaneh-bail*.
- nihannihan, tv. tilt low one after another /hats to avoid being recognized/.
- nihanobil, n4f. Ritual speech, song; bending place. cf. *čimanobil*.
- nihantik, aj. bowed over here and there (corn plants).
- niheah, iv. bow, become obedient, respectful, nod /in sleep/.
- nihean, tv. bend or pull down /branch/, cause to bow one's head /in shame or drowsiness/.
- te snihean ta ʔutel. Then he made him bow his head with the rebuke.
- nihean ba, rv. bow one's head.

niheanvan, iv. make person obey or be respectful.
 nihet, av. with bowed head /drunkenness, shame/, respectful, obedient.
 nihetik, av. cf. *nihet* (plu).
 nihi, iv. bow (head in greeting to older person, head of mule that has been broken in).
 nihih eč'el, vphr(av & dr). weaving head /after receiving blow/.
 nihih yalel, vphr(av & dr). slumping over /with sleep or drunkenness/.
 nihil, aj. with head bowed, obedient (girl), lowered (eyelids).
 nihilul, n4d. Denunciatory or Ritual speech; bowing place /for repentance/.
 nihk'uh, iv. bow.
 nihk'un yalel, vphr(tv & dr). push down face first.
 nihk'unvan yalel, vphr(iv & dr). push down person face first.
 nihlah, av. walking with bowed heads (horses).
 nihlahet, av. cf. *nihnon* (plu).
 nihlahetik, av. cf. *nihnon* (plu).
 nihleh, n1d. with head bowed.
 nihluh, av. nodding suddenly.
 nihnon, av. nodding /in sleep/.
 nihomal, n4d. Denunciatory or Ritual speech, shaman referring to, and interceding for erring patient; lit., bowing place or neck, i.e., respectfulness.
 ʔoy anihomal ʔoy apušomal. You have a bowing place, you have a bending place, i.e., you have a neck to bow and knee to bend, in respect.
 nihomal —, nphr(n type n)5. respectful — /girl, boy/.
 nihp'uh, iv. cf. *nihk'uh*.
 nihp'un ba, rv. slump over.
 nihp'un yalel, vphr(tv & dr). cf. *nihk'un yalel*.
 nihp'unvan yalel, vphr(iv & dr). cf. *nihk'unvan yalel*.
 nihtenhte, av. nodding head from place to place /in one house after another/.
 nihulan, tv. keep lowering head /batter assailant's head on ground repeatedly/, nod /head up and down in agreement/.
 hnihk'unvaneh, agn. one who pushes another person face down.
 hnihp'unvaneh, agn. cf. *hnhik'unvaneh*.
nik I, T.
 nik, iv. shiver /with cold/, tremble /with fear/, quake (earth), be ripe (avocados or white sapote whose pits rattle when ripe), din, buzz (fiesta, market), ripple (water).
 t šnik statal. The mud is stirred up (or) The dregs are stirred up.
 nikemik ša. lit., They are stirred up now, i.e., The eggs have been incubated for three or four days and the chicks are developing.
 inik sčínab. His brains shook (person riding in car on bumpy road).
 muk' šnik tal. I didn't get stirring.
 mu šnik t šk'opoh. He is reticent.
 nik ba, rv. gather (clouds), develop (egg), thunder here and there, bubble up here and there (springs).
 nik-bail, vn(tv & rpncpd)5. assembly /of entire community/.
 nikah, iv. rush, hurry.
 nikan ba, rv. be developing (eggs), gather (people).
 nikav., iv. nod /with sleep/.
 nikavah, iv. nod /sleep/.
 nikebah, iv. nod /with sleep/.
 nikel, n1d. nodding /with sleep/.
 nikel., vnle. earthquake. Earthquakes are believed to be caused by the movement of the pillars which support the world. An earthquake occurring during the day is thought to forecast famine while a nocturnal earthquake forecasts an epidemic. Earthquakes are also thought to indicate a change of climate and to cause rabies among dogs.
 nikes, tv. stir, stir up /mud/.
 nikesan, tv. shake or stir /plu/.
 nikesvan, iv. make person tremble /with cold or fear/.
 niket, av. dinning, resounding (musical instruments, singing or talking people).

šniket yalel. Everyone is talking about it.
 niketik ta k'evuh, vphr(av & prep & vn5). singing /plu/.
 nikiket, av. buzzing (cicadas), tooting (cow horns), trembling (grass or weeds in wind).
 nikil, aj. abundant (fruit on tree).
 niklahet, av. quaking severely (earth), moving back and forth (high weeds through which people are walking).
 nikluh, av. clamoring suddenly, stirring up suddenly (mud in water).
 šnikluh sč'inta. The laughter is suddenly spreading /about person/.
 šnikluh yalel. The talk is suddenly spreading /about person/.
 nikniktik, iv. hurry.
 niknon, av. shaking (house), quaking (earth, person with fear), feeling faint, trembling (mud), shivering.
 nikobal, n1d. nodding /with sleep/.
 niktenikte, av. walking about creating a din (many people), swirling about (mist from cave).
 nikulan, tv. shake /tree, liquid/.
 hnikavel, agn. nodding person.
 hnikebahel, agn. nodding person.
 hnikesvaneh, agn. sickness or cold that makes person tremble.
nimproniš N(Sp, membrillo).
 nimproniš, n1a. quince *Cydonia oblonga*, #355(1,2). Highland "tree". Slips are planted by a few Zinacantecs, in their yards, and in gullies, during the rainy season. They are planted by old men and women, lest younger people die from planting quinces. The trunk is used for sir spook's walking stick and for the walking sticks of the other Carnival spooks. Stewards use the trunks for tamale platforms when tamales /*pisil vah*/ are cooked for the change of office. Stewards-royal use the trunks similarly every other Saturday for the visit of the tithing man. The fruit is harvested in August. It is eaten raw or roasted. It is "cold". It is sold at market in San Cristóbal. Quince confection is made by ladinos. The grand and petty ladinos buy the confection and distribute it to the other players at the fiesta of St. Sebastian. Quinces are also used to flavor cane liquor.
 nimpronišaltik, n5. large grove of quince trees.
 nimproništik, n5. grove of quince trees.
nimúruš E(Sp, ni modos).
 nimúruš, excl. Male joking speech; who cares, forget it!
nin X.
 nin, aj. oversensitive (child who cries when scolded slightly), fine (paste, corn dough).
 nin čakil, nphr(aj & n)3d. pope's nose.
 Scolding speech, mother to child who cries when scolded; toh nin čak kašlanot. You are just the pope's nose.
 ninet, av. oversensitive (child who cries when scolded slightly).
ninab
 ninab, spring, headwaters. cf. **niʔ(2)**
ninyal N(Sp, niñal).
 ninyal, n1e. women's penitentiary, room in *Htek-lum* where female prisoners were once detained /constables formerly were permitted sexual license with female prisoners/.
ninyo N(Sp, niño).
 ninyo, n1a. gecko *Coleonyx elegans*. It is considered inoffensive.
 ninyo, n5. Christ Child.
ništo
 ništo, cf. **mišto**.
 nišyo N(Sp, Dionisio).
 nišyo, n1d. Dennis.
nit P, T(2).
 nit, tv. pull /ear, hair/, stretch /holding on with hands/, lead /mule, drunk/, set example for /workers/, count /objects, persons, animals, units of time/, massage /with downward motion, or towards extremities/.
 nit, iv. be counted.
 nit, nc. In reference to: bean vine, large rip /in clothing/, patch of

sloppy weeding.
 h-nit h-ək. in shreds /clothing/.
 nit ba, rv. become drawn (face).
 nit-bail, vn(tv & rpnepd)5. leading each other /across river/.
 nit-sat, n(aj & ncpd)5. with drawn face, scar-faced.
 nitahtik, aj. cf. *nitil* /plu/.
 nitan, tv. set example for /workers/, lead /mules, drunks/, count a lot.
 nitan ba, rv. cling (bean vine).
 nitanan, tv. count a lot.
 nitannitan, tv. lead one after another /mules/.
 nitannitanan, tv. cf. *nitannitan*.
 nitantik, aj. widely spaced (bean plants).
 nitbe bala, vphr(tv & n5). pull trigger, shoot.
 nitbe čikin, vphr(tv & n4d). pull by the ear /disobedient child/.
 nitbe ni?, vphr(tv & n4d). pull by the muzzle /mule to stop it from eating or to make it walk/.
 niteah, iv. become drawn (face).
 nitel, nc. pull /sheep pulling off leaves, dogs pulling off pieces of flesh/.
 nitel, aj. drawn (face).
 nitet, av. drawn (face), being led (animal), kept engaged /by task that doesn't end/.
 šnitet ta k'op (or) šnitet ta reštikoal. The argument (or) case is becoming drawn out (or) dragging on.
 nitetah, iv. be about to congeal (chicken broth), be about to drag on (argument).
 nitetik, av. kept engaged /by task that doesn't end/ /plu/.
 nitil, aj. drawn (face), clinging (vines, infant who clings to mother's blouse and refuses to be set down, bean plants).
 nitil ta hyuvel. employed by the government.
 nitil ta kavilto. employed in the civil government.
 nitil ta č'ay-k'ak'al. occupied wasting time /scribes who are not paid for their services/.
 nitilik, aj. cf. *nitil* /plu/.
 nitilnitil, n4f. each of many blobs of phlegm /mixed with blood/, each of many bean plants.
 nititet, av. dripping (mucous, honey), stretching (chewing gum), curdling (corn gruel, squash, beans), congealing (broth), racked /with cough or vomiting/.
 nititub, iv. curdle (corn gruel), congeal (broth). If corn gruel is touched with finger when cooking, it is believed that it will curdle.
 nititubias, tv. curdle /corn gruel/, make congeal /broth/.
 nitlah, av. in shreds (clothing).
 nitlahet, av. drawn (faces), pulling /rope/ (many people).
 nitlahetik, av. pulling /rope, handles/.
 nitleh, n5. drawn /face/.
 nitluh, av. biting suddenly (snake, dog).
 nitnit, nc. single piece of torn clothing worn everyday /1 only/.
 nitnit, aj. in shreds (clothing), with skin of cheek and jaws adhering to skin of neck.
 nitnon, av. tearing at /flesh/, hiking /pants/, being led (drunk).
 nitob, nlf. hoe, rake or rope used to drag branches, rope to drag sheep, cow, dog, or pig.
 nitobil, nlf. cf. *nitob*.
 nitp'uh, iv. become drawn /face with age/.
 nitp'un, tv. cause to adhere /skin of cheek and jaws to skin of neck/ (tuberculosis).
 nitp'unvan, iv. cause to adhere /skin of cheek and jaws to skin of neck/ (tuberculosis).
 nittenitte, av. leading away here and there /stolen animals/, walking about with drawn face (drunk).
 nitulan, tv. tug /vine/.
 nitulanan, tv. tug /vines/.
 nitulanbe hol, vphr(tv & n4d). pull person's hair (drunk).
 nitulanvan, iv. keep tugging at person /woman tugging at drunken husband/.
 nitvan, iv. lead /person/ /with hand or holding onto horse's rope when

crossing river/, last for a long time (corn).
 hnitol, agn. counter.
 hnitulanvaneh, agn. person who keeps tugging at another.
 hnitvaneh, agn. person leading another /with hand/.
 nivel N(Sp, nivel).
 nivel, n1a. carpenter's level.
 no(1) Pt.
 no, pt. just, simply.
 muʔn no hnaʔ. I simply do not know.
 no ʔoʃ, ptphr(pt & pt). just.
 haʔ no ʔoʃ yeč. just the same.
 noʃ, pt(contr of *no* & *ʔoʃ*). just.
 no(2) N.
 no, n1d. thread.
 no ʔekil, nphr(n type n)1d. cotton skirt.
 nahebal, n3d. bowl in which spindle is turned.
 nahelil, n3d. spinning.
 nahomah, iv. spin.
 navu, tv. spin.
 navuan, tv. spin a lot.
 navuh, iv. spin, purr.
 navul, n4f. thread.
 navun, tv. spin.
 navuob, nlf. bobbin.
 navuobil, nlf. cf. *navuob*.
 hnahom, agn. spinner.
 noʔčʔ n.
 noʔčʔ, n1d. yellow sapote *Pouteria campechiana*. var., *noči*. cf. *k'anas-teʔ*.
 noč P.
 noč, nc. patch.
 h-pak' h-noč. badly patched clothes.
 nočahtik, aj. cf. *nočol* /plu/.
 nočan, tv. follow close behind, set on top of /small burden/.
 Ritual speech, petitioners addressing girl's parents; ta hnapan ta hnočan ta yo l apatik ta yo l ašokonik yo hkrem yo hč'amaltikótik.
 I will trail, I will follow Thy lordly backs Thy lordly sides with our son, our child.
 nočan ba, rv. live with (orphan), follow close behind, claim /falsely/ to have had sexual relations with.
 yeč isnočan sba ta hun ʔeb. He claimed he had laid the girl.
 nočanan, tv. incriminate /plu/.
 nočanbe, tv. follow close behind, set on top of /small burden/.
 bik'it isnočanbe yikæ skaʔ. He set small burdens on his mule.
 isnočanbe eč'el sčivil. She had her sister follow close behind.
 nočet, av. walking (insect), sticking to (child always following parent, man following girl).
 nočetik, av. walking (children sticking to parents).
 noči, iv. stand (insects) /close to surface/.
 nočleb buluk' sat, nphr(x & n.). 'hornworm perch', bush sage *Salvia tilliaefolia*, #1443(1), #1518(1,3), #1735(3,15,16), #2059(3), #2364(3,4), #2481(4). Highland "plant".
 nočleb ʔ'unun, nphr(n of n). 'hummingbird perch', nettle sage *Salvia urica*, #1367(7). Temperate "plant".
 nočleb ʔ'unun ʔ'ilel, nphr(nphr/n of n/ type n). cigar flower *Cuphea aequipetala*, #1435(7). Highland "plant".
 nočleb p'ilis, nphr(n of n). 'grasshopper perch', pitcher sage *Lepechinia schiedeana*, #2225(19). Highland "plant".
 nočleb vonon, nphr(n of n). 'bumblebee perch', cigar flower *Cuphea aequipetala*, #507(2,3,5), #964(1,3), #1397(3), #1435(1), #1449(3), #1715(3,15,16), #2034(3,18), #2351(3,4), #2463(4). Highland "plant". (5)-A handful of flowers is rubbed seven or eight times on a dark scar or on the black patches that appear on some women's faces after childbirth. They are "medium". (3)-As a remedy for diarrhea, a handful is brewed. One cup of the tea is drunk before breakfast and lunch. It is "hot". (15)-As a remedy for dysentery /*sakil sim-nak'al*/,

the plant, together with its roots, is brewed. A cup of the tea is drunk before breakfast for three days. It is "hot". (16,17)-To cure a child of stomachache, a small bunch is brewed. A half cup is drunk before breakfast. It is "hot".

nočleb vonontik, nphr(n of n)5. expanse of *nočleb vonon*.

nit'is nočleb vonon, nphr(n4f of nphr/n of n). cigar flower *Cuphea aequipetala*, #2463(21,22). Highland "plant". As a remedy for nightmares, a small bunch is brewed by the shaman. A cup of the tea is drunk before breakfast for three days. It is "hot".

bik'it nočleb vonon, nphr(aj & nphr/n of n). *Castilleja integrifolia*, #2403(20). Highland "plant".

muk'ta nočleb vonon, nphr(aj & nphr/n of n). *Gaura hexandra*, #618(1,2,4). Highland "plant". *Justicia clinopodium*, #1903(1,3,4,16). Highland "plant". (16)-As a remedy for diarrhea, a bunch is brewed and a half cup is drunk once a day for three days. It is "hot". *Cuphea pinetorum*, #2404(20). Highland "plant". As a remedy for dysentery, a handful is brewed. The tea is drunk three or four times a day for two days. It is "hot". *Lopezia hirsuta*, #2936(1). Highland "plant".

yašal nočleb vonon, nphr(aj & nphr/n of n). *Buchnera pusilla*, #1240(7). Temperate and highland "plant".

nočleb vonon e'ilel, nphr(nphr/n of n/ type n). cigar flower *Cuphea aequipetala*, #2351(20). Highland "plant". As a remedy for diarrhea, a small bunch is brewed. The tea is drunk three times a day until relief has been found. It is "hot".

nočleh, n4d. standing (insect).

nočnon, av. walking (insect).

nočočet, av. going sour (corn dough).

nočol, aj. standing (insect).

Ritual speech, ritual assistant; nap'alón tal nočolan tal ta htote hme'e. I come immediately behind, standing close to my father, my mother.

nočolik, aj. cf. *nočol* /plu/.

nočtenóčte, av. flying and alighting here and there (insect), walking about (insect).

hnočol, agn. low creature.

Denunciatory speech, woman denying affair; mu šu? škik' ti hpak'ale ti hnočole. I cannot marry the low creature, the base creature.

noči

noči, yellow sapote. cf. *noč'čir*.

noč' P.

noč', n5. distant place.

Ritual speech, prayer of man drafted into army /formerly/; mu šavak'bon ta hun nom mu šavak'bon ta hun noč'. Do not leave me far away, do not abandon me in a distant place.

noč'ahtik, aj. cf. *noč'ol* /plu/.

noč'an, tv. place /insect on tree, object on branch/.

noč'an ba, rv. cling /to tree trunk/.

noč'et, av. shinnying, climbing (child, squirrel, woodpecker, iguana).

noč'etah, iv. shinny.

noč'etik, av. cf. *noč'et* /plu/.

noč'i, iv. stand (insect, fungus, snail, squirrel, woodpecker, iguana, lizard, person clinging to tree trunk).

noč'ih muyel, vphr(iv & dr). shinny up.

noč'ih yalel, vphr(iv & dr). shinny down.

noč'lah muyel, vphr(av & dr). cf. *noč'non* (plu).

noč'lahet, av. cf. *noč'non* (plu).

noč'lahetik, av. shinnying, climbing (plu).

noč'leh, n1d. clinging to /tree trunk, heap of bags of corn/.

noč'lih, av. landing suddenly (blow on face).

noč'noč', aj. small (hat).

noč'non, av. climbing (woodpecker).

yeč ta šnoč'non. lit. It is just climbing, i.e., It is unproductive /rooster or pig that does not breed/.

noč'oč' muyel, vphr(av & dr). scrambling up (animal, person).

noč'ol, aj. clinging /to tree trunk or cliff/.

noč'olik, aj. cf. *noč'ol* /plu/.

noč'tenóčte, av. climbing about (squirrel, monkey or woodpecker on tree trunk).

nodyembre N(Sp, noviembre).

nodyembre, n1e. November. var., *novyembre*, *noyembre*.

nodyembretik, n5. sometime in November.

nob I.

nob, iv. fill, flood.

nob, aj. full.

noheb, n4f. amount needed to fill container.

nohebal, n5. moment when person or thing is almost full, moment before flooding.

nohebin, tv. fill with.

nohel, vnlf. flood.

nohes, tv. fill, fill in /ground/.

nohesan, tv. fill /plu/.

nohesob, n1f. amount needed to fill container, earth needed to make floor of house even.

nohesobil, n1f. cf. *nohesob*.

nohesvan, iv. fill person /with food, drink/, flood out people.

nohilan, iv. keep filling.

nohnoh, iv. flood slightly.

nohnoh, aj. rather full.

nohnohes, tv. fill or fill in slightly.

nohnohtik, aj. rather full.

nohnohtik, iv. flood slightly.

hnohesvaneh, agn. heavy rain that falls for several days.

nok N.

nok, n1e. alder *Alnus ferruginea*, #1478(11,12), #2363(20), #2480(21,22). Highland "tree". (20)-The bark is used to tan hides. It is put both above and below the hides, in a large pot, and covered with water. It is left to stand for ten days. (21,22)-To induce an abortion, the husband gathers three alder cones. They are brewed. The decoction is drunk once. It is "cold". The trunk is used for firewood. var., *šnok* /Vor-bie/. alder *Alnus arguta*, #1870(16). Highland "tree".

noktik, n5. grove of alders.

eahal nok, nphr(aj & n). alder *Alnus ferruginea*, #14(1,2,3,4). Highland "tree". The bark is used by Zinacantecs to dye the jaguar costumes, and by Chamulas to dye leather chin straps. A large net of the inner bark is pounded and soaked in a large pot of cold water. The trunk is used for the jaguar tree on the fiesta of St. Sebastian. (23)-It is provided by the jaguar and spook players.

sakil nok, nphr(aj & n). alder *Alnus ferruginea*, #658(1,2,3,4), #1478(3), #2039(3,17), #2185(1,3,4,19), #2347(3,4,19), #2363(3,4), #2480(4). Highland "tree". (3)-It grows in yards, and along streams. The trunk is used for roof purlins, common rafters, and steambath rafters. A handful of the bark is boiled and used to dye the jaguar costumes. Chamulas use it similarly to dye hat straps yellow. (19)-The trunk is used for firewood. alder *Alnus arguta*, #1870(1), #2924(1,3). Highland "tree".

šnok, cf. *nok*.

nok'ol A or N.

nok'ol sik'ol, nphr(x & n)1e. mistletoe *Struthanthus tacanensis*, #147(1,2,3,4,5). Highland "vine". To speed the mending of a bone break, three leaves are wilted on the griddle and bound to the break for three days. var., *nop'ol sik'ol* /Apas, Hok' Č'enom, Htek-lum, Muk'ta Hok', Na Čih, Naben Čauk/. mistletoe *Struthanthus marginatus*, #B9261(5,5a). Highland "vine". flowering mistletoe *Psittacanthus calyculatus*, #1322(1,3,4,5). Highland "vine". #1628(1,3,11,12,13). Temperate "vine". #1990(1,3,4), #2683(21). Lowland "plant". mistletoe *Phoradendron nervosum*, #1917(16). Temperate "plant".

k'anál nok'ol sik'ol, nphr(aj & nphr/x & n). leafless mistletoe *Arceuthobium globosum*, #1165(3,4,5). Highland "plant". (5)-The leaves of an unattested variety are boiled with *zon-te'al krus*. The tea is

drunk for whooping cough. It is "hot". The leaves are also used in the steam cure. mistletoe *Phoradendron nervosum*, #2021(1,3,4). Lowland "plant". flowering mistletoe *Psittacanthus calyculatus*, #2683(1,3,22). Lowland "plant"

k'oš nok'ol sik'ol, nphr(aj & nphr/x & n/). flowering mistletoe *Psittacanthus calyculatus*, #1990(16,17). Lowland "plant"

muk'ta nok'ol sik'ol, nphr(aj & nphr/x & n/). mistletoe *Phoradendron nervosum*, #1917(1,3,4). Temperate "plant".

muk'tik nok'ol sik'ol, nphr(aj & nphr/x & n/). mistletoe *Phoradendron nervosum*, #1917(17). Temperate "plant".

nok'ol sik'ol h'ik'al, nphr(nphr/x & n/ of agn). 'spook's mistletoe', flowering mistletoe *Psittacanthus calyculatus*, #1322(8). Highland "vine".

nom A.

nom, n5. Ritual speech; distant place. cf. *noč*.

nom, aj. far, distant.

mu nomuk šk'ot. It will not be long before it comes true /dream/.

nom ɣil baik, vphr(aj & rv). live at a distance from each other.

nom teɛl ʔakan, vphr: ajphr(aj & aj/pred/) & n4d. at arm's length, at a distance.

nomnomah, iv. move to a distance.

nomnomtik, aj. a short distance away.

nam-tal, aj(aj & ivcpd). foreign, distant (relative with same surname, but relationship unknown).

snam-tal čivil. his distant cousin.

nam-tal-k'el, tv(aj/aj & ivcpd/ & tvcpd). scan the horizon, watch from a distance.

nam-teʔ, n(aj & ncpcd)le. top bar or handle /harp/.

nam-teʔ mol, nphr(n/aj & ncpcd/ of n). 'elder's walking stick', yellow crown beard *Verbesina*, cf. *pymenioides*, #316(1,2,3,5). Lowland "tree" It is used for walking sticks. crown beard *Verbesina gigantoides*, #2674(21). Lowland "tree".

əhal nam-teʔ mol, nphr: aj & nphr(n/aj & ncpcd/ of n). crown beard *Verbesina gigantoides*, #2151(1,7,11,14). Temperate "tree" crown beard *Verbesina turbacensis*, #2534(1,4).

k'oš nam-teʔ mol, nphr: aj & nphr(n/aj & ncpcd/ of n). *Eupatorium* cf. *eriocarpum* Rob., #2994(1,4,5). Lowland "tree".

muk'ta nam-teʔ mol, nphr: aj & nphr(n/aj & ncpcd/ of n). crown beard *Verbesina gigantoides*, #2674(1,3). Lowland "tree" It is used for walking sticks when the trail is slippery, and for firewood.

sakil nam-teʔ mol, nphr: aj & nphr(n/aj & ncpcd/ of n). crown beard *Verbesina gigantoides*, #2674(22). Lowland "tree". crown beard *Verbesina turbacensis*, #2534(21,22). Temperate "tree". crown beard *Verbesina virgata*, #2746(1,4). Lowland "tree".

yašal nam-teʔ mol, nphr: aj & nphr(n/aj & ncpcd/ of n). crown beard *Verbesina gigantoides*, #2674(20). Lowland "tree" The trunk is used for house walls.

nam-teʔal, n(aj & ncpcd)3a. walking stick, shaman's or official's staff.

nam-teʔin, tv(aj & ncpcd). walk with aid of walking stick, walk with shaman's or official's staff.

namah, iv. move away, move aside, become more distant (wells in dry season), become less severe (diarrhea, labor pains), occur less frequently (fiestas).

namahes ba, rv. emigrate.

namahes eč'el, vphr(tv & dr). remove, take to a distance.

namahesvan, iv. make person move to a distance.

namal, nlf. distance. Ritual speech; mortification.

smakobil sk'ešlal, smakobil snamal. the mask for their shame, the mask for their mortification, i.e., corn gruel given by religious officials, which, in its abundance, permits no feelings of shame.

Denunciatory speech, person complaining before magistrate, of wife's or other person's behavior; t šič' hambel sk'ešlal snamal.

Her shame, her mortification should be exposed.

namal, aj. distant.

nameah, iv. move away /infr/.

namean, tv. move away.

hnam-tal kriščano, agn: nphr(aj/aj & ivcpd/ & n5). stranger, foreigner.

nómbre N(Sp, nombre).

nómbre, excl. in the name /of God/.

nómbre, n5. Ritual speech, prayer; name. var., *nómpre* /more freq/.

ʔen ʔel nómbre č'ul-rioš Hesu-kristo kahval. in the name of the Holy God, Jesus Christ, My Lord.

nompra N(Sp, nombrar).

nompra, nld. presentation of coffee /by ensign-bearers on the first day of fiesta/.

ʔak' nompra, vphr(tv & n4d). serve coffee (ensign-bearers on the first day of fiesta).

nómpre

nómpre, name. cf. *nómbre*.

nop(1) I, T.

nop, tv. think, appoint, elect.

nop, iv. become accustomed to.

nop ʔavi, vphr(tv // tv). decide.

nop avavi. Think it over!

nop ʔavi, vphr(iv // tv). be accustomed to.

nop ʔoʔon, vphr(tv/3s/ & n4d). desire, want.

snopohbe to ʔoš ʔoʔon ti t šbate. He had intended to go.

snop ʔoʔon t šʔabteh. He wants to work.

snop ʔoʔon li kaʔ leʔe. He wants that mule.

snop ʔoʔon vinik. She desires a man.

nop ʔuʔun, vphr(iv/3s/ & n4d). think up, think out, be able to think effectively, lie, become accustomed to person or person's home, feel at home.

inop ʔuʔun ti k'usi sk'an ʔoʔon smeləane. He thought out what he wanted to make.

mu snop ʔuʔun ti k'usi t spase. He can't think what to do.

nop ba, rv. decide among oneself.

nop hun rason, vphr(tv & num & n5). judge or reason well.

nop k'op, vphr(tv & n5). lie.

nop-k'op, n(tv & ncpcd)5. lie.

nop ta ʔaʔyel, vphr(tv & prep & vn5). calculate.

nop ta hol, vphr(tv & prep & n4d). decide.

isnop ta shol ti šuʔ šbat ta tavanehe. He decided that he could go live matrilocally.

k'un to snop tal ta shol ti haʔ lek ta slahebe ʔoʔon ta lekil k'op ti buč'u smahohe. Eventually he decided it would be a good idea to apologize properly to the person he had hit.

nopan, tv. lie about /plu/.

nopanan, tv. cf. *nopan*.

nópannópan, tv. lie about one thing after another, think of one thing after another.

nópannópanan, tv. lie about one thing after another.

nopbil biil, nphr(aj & n)5. nickname.

nopbil k'op, nphr(aj & n)5. lie that has been told.

nopes, tv. accustom, make accustomed.

nopesan, tv. make many accustomed /by feeding another's chickens or cats so they will change homes/.

nopesvan, iv. make person feel at home.

nopet, av. thinking or pondering ineffectively.

nopilan, iv. be unable to feel at home /in other's house/.

nopilan, tv. plot, desire, want, keep lying.

ta snopilan ʔelek'. He wants to steal.

isnopilan t špah. He planned to stay.

nopilan ba, rv. keep pretending /that one is a god/.

nopilanan, tv. plot /evil deeds/.

noplahetik, av. cf. *nopet* (plu).

nopnon, av. thinking or pondering ineffectively.

nopnop, iv. become rather used to.

nopnop-k'op, n(tv & ncpcd)5. pure lies.

nopnoptik, iv. become rather used to.

nopob kumpareil, nphr(n of n)5. second round of cane liquor, coffee and bread served by groom's family to bride's family during groom's formal

entrance into bride's home /at this time all adults present become ritual kin/.

nopobil kumpareil, nphr(n4f of n5). cf. *nopob kumpareil* /infr/.

nopolah, iv. consider together (plu).

nóptenópte, av. wandering about thinking or pondering ineffectively.

nopvan, iv. grow well under one's care (plants), be broken in (mule).

hnop-k'op, agn(tv & ncpd). liar.

hnopesvaneh, agn. person who makes another feel at home.

hnopvaneh, agn. scribes and elders who appoint people to office.

nop(2) P(2) or T(2).

nop ba, tv. draw near (other animate being).

Male joking speech, referring to couple; snop sbaik scákik tana.

Their asses will draw near together now.

nopahtik, aj. cf. *nopol* /plu/.

nopleta, tv. approach stealthily.

noplita, tv. approach stealthily.

nopoh, iv. approach /in space or time/.

nopohel, vn5. meeting.

nopohes, tv. bring near.

nopohes ba, rv. come near.

nopohesan, tv. bring near /plu/.

nopohesvan, iv. let person in.

nopol, aj. near, soon.

nopolib, iv. be approaching.

nopolik, aj. cf. *nopol* /plu/.

nopolitik, aj. rather near or soon.

nop' T(2).

nop', tv. relight /fire, by rearranging wood and blowing/, flash /flash-light/.

nop', iv. be relit (fire).

nop', nc. relit /fire/ /1-3/.

nop'ahetik, aj. cf. *nop'ol* /plu/.

nop'an, tv. relight /fires/.

nop'anan, tv. cf. *nop'an*.

nóp'annóp'an, tv. relight one /fire/ after another.

nóp'annóp'anan, tv. cf. *nóp'annóp'an*.

nop'antik, aj. burning in widely spaced patches.

nop'ebal, n5. moment before relighting.

nop'et, av. glowing (firefly, cigarette), shining (flashlight).

nop'ılan, tv. keep relighting /fire, by rearranging wood and blowing/.

nop'ılanan, tv. keep relighting /fires/.

nop'lah, av. gleaming (lights of car, torches being carried).

nop'lahet, av. glowing, flashing, burning (fires, blows, bites, stings).

nop'leh, n4f. burning (fire, spark that has jumped onto clothing).

nóp'lih, av. stinging suddenly /cut, sting, spark, whip blows/, flashing (flashlight, spark), glowing (eyes in the dark), burning (strong cane liquor).

nop'non, av. glowing.

nop'nop', nc. single relit fire /1 only/.

nop'ob, n1f. kindling for relighting fire.

nop'obil, n1f. cf. *nop'ob*.

nop'okil, n4f. in many fires.

nop'ol, aj. glowing, flashing (flashlight).

nop'olik, aj. glowing well.

nóp'olnóp'ol, n4f. each of many relit fires.

nop'op', av. gleaming (Venus, lights of moving car, lantern, spark, flashlight, firefly).

nop'op'et, av. shining brightly (headlights, forest fire).

nóp'tenóp'te, av. flashing about (flashlight), flashing one after another (headlights).

hnop'-k'ok', agn(tv & ncpd). person who relights fire.

nop'ol

nop'ol, mistletoe. cf. *nok'ol*.

noštok Pt.

noštok, pt. again, another time, too. var., *štok* /less freq/, *naštok* /least freq/.

not' prob O.

not'et, av. colicky, praying softly in nasal voice /with fear/.

not'etik, av. cf. *not'et* (plu).

not'lahet, av. cf. *not'et* (plu).

not'lahetik, av. cf. *not'et* (plu).

not'ot'et, av. colicky, praying softly in nasal voice /with fear/.

noventa Num(Sp, noventa).

noventa, n1e. ninety.

noventatik, n5. by or in nineties, every ninety.

novyembre

novyembre, November. cf. *nodyembre*.

noy T(2).

noy, tv. grind a second time /corn/, crush /person struck by car/.

noy, iv. be ground a second time /corn/.

noy ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5). crush underfoot, squash.

noyatik, aj. cf. *noyol* /plu/.

noyan, tv. grind a lot of /corn/ second time.

noyanan, tv. cf. *noyan*.

nóyannóyan, tv. grind quantity /corn/ second time, one after another.

nóyannóyanan, tv. cf. *nóyannóyan*.

noybenal, n4f. leftover corn that has been ground twice.

noyeh ta tek'el, vphr(iv & prep & vn5). squash underfoot.

noyebal, n5. moment before reaching proper consistency /daub/.

noyet ta tek'el, vphr(av & prep & vn5). squashing underfoot.

noyilan, tv. keep grinding for second time /corn/, make squishy /daub/.

noyılanan ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5). keep squashing underfoot /plu/.

noyılanobil, n4f. hoe for mixing daub.

noyk'ih ta tek'el, vphr(iv & prep & vn5). cf. *noyeh ta tek'el*.

noylahet ta tek'el, vphr(av & prep & vn5). cf. *noyet ta tek'el* (plu).

noylahetik, av. cf. *noynon* (plu).

noyleh, n4f. squashed (fruit).

nóylih, av. squashing suddenly.

noynon, av. grinding slowly for second time /corn/.

noyob, n1f. metate.

noyobil, n1f. cf. *noyob*.

noyol, aj. squashed, squishy (mud).

noyolik, aj. cf. *noyol* /plu/.

noyomah, iv. grind for second time /corn/.

noyoyet ta tek'el, vphr(av & prep & vn5). slippery underfoot (mud).

noyp'ih ta tek'el, vphr(iv & prep & vn5). cf. *noyeh ta tek'el*.

nóytenóyte ta tek'el, vphr(av & prep & vn5). slipping about.

noyyan ta tek'el, vphr(in & prep & vn5). stamp on person (drunk).

hnoyom, agn. person who grinds corn for second time.

hnoyomahel, agn. person who grinds corn for second time.

hnoyvaneh ta tek'el, agn(vphr/iv & prep & vn5/). person who stamps on another.

noyembre

noyembre, November. cf. *nodyembre*.

nue T.

nue, tv. chase.

nue baik, rv. chase each other.

nue-bail, vn(tv & rpncpd)5. eviction, playing tag.

nue lok'el, vphr(tv & dr). chase out, evict.

nuean lok'el, vphr(tv & dr). chase out /plu/.

nueanan lok'el, vphr(tv & dr). cf. *nuean lok'el*.

núeannúean, tv. chase one after the other.

núeannúean lok'el, vphr(tv & dr). chase out one after another.

núeannúeanan lok'el, vphr(tv & dr). cf. *núeannúean lok'el*.

nueebal, n5. moment before being chased.

nueet ʔuʔun ta ʔanil, vphr(av & n4d & prep & vn5). fleeing rapidly from person (mule, spook being chased by constable during Carnival).

nueilan, tv. keep chasing /chicken/, keep playing tag.

nueilan baik, rv. chase each other /playfully/.

nueilaneh-bail, vn(tv & rpncpd)5. playing tag.

nueilahetik ta kaʔ, vphr(av & prep & n5). cf. *nueanon ta kaʔ* (plu).

nuənon ta kaʔ, vphr(av & prep & n5). chasing mules repeatedly /out of corn field/.

nuənuə baik, rv. chase each other rapidly.

nuəobil, n4f. hunting dog.

nuəol, n5. drive /deer, rabbit/.

nuəolah, iv. track (dog), drive /deer/.

nútenúete ʔuʔun, vphr(av & n4d). fleeing from place to place, running here and there from person.

nuəvan, iv. chase person.

hnuəel, agn. fugitive.

htakel hnuəel. lit., the sent one, the chased one, i.e., constable /constable is sent on the run by magistrate/.

hnuəvaneh, agn. pursuer, evictor.

nuh P.

nuh-pat čon, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. beetle, sowbug, turtle.

nuhahtik, aj. cf. *nuhul* /plu/.

nuhan, tv. place upside down /pot, bowl/, place right side up /hat/.

nuhan ba, rv. lie face down.

nuhanan, tv. place upside down /pots, gourds, bowls/.

núhannúhan, tv. turn one after another face down /gourds, pots/.

núhannúhanan, tv. cf. *núhannúhan*.

nuhanob, nlf. shelf, place where pots and dishes are set.

nuhanobil, nlf. cf. *nuhanob*.

nuhanvan, iv. murder person.

nuhəah, iv. lie upside down.

nuhəan komel, vphr(tv & dr). leave face down /murder victim/.

nuhəanvan komel, vphr(iv & dr). leave person face down /murder victim, drunk/.

nuhet, av. lying face down or upside down, lying right side up (hat), walking with face down (armadillo, possum, etc.), walking with floppy or bent ears (mule).

nuhetik, av. walking or working with lowered faces (people).

nuhi, iv. be face down (person), be upside down (pot).

nuhk'ih yalel, vphr(iv & dr). fall head first.

nuhk'in, tv. turn upside down violently, chug-a-lug.

nuhk'in yalel, vphr(tv & dr). push down head first.

nuhk'invan yalel, vphr(iv & dr). push person down head first.

nuhlah, av. falling face down (plu), scurrying face down (armadillos).

nuhlahet, av. walking or working bent over, walking with face down, walking with floppy ears (plu).

nuhlahetik, av. lying face down, walking or working bent over (plu).

nuhle, n1b. lying face down or upside down.

núhlih, av. falling suddenly face down.

nuhnon, av. walking bent over /with heavy load/, walking with face down (armadillos, skunks, ground doves, raccoons, opossums, pigs rooting for food, people), walking with floppy ears, working bent over.

nuhnuh, aj. floppy (front and back of hat brim, ears).

nuhp'ih yalel, vphr(iv & dr). cf. *nuhk'ih yalel*.

nuhp'in, tv. cf. *nuhk'in*.

nuhp'in yalel, vphr(tv & dr). cf. *nuhk'in yalel*.

nuhp'inan, tv. knock over /pots/.

núhtenúhte, av. walking about with head down (pig, armadillo, raccoon, opossum, skunk, ground dove).

nuhuh, av. falling face down, scurrying face down (armadillo).

nuhuhet, av. walking face down (armadillo).

nuhul, aj. face down (drunk), upside down (pot), right side up (hat).

nuhulik, aj. cf. *nuhul* /plu/.

hnuhanvaneh, agn. murderer.

nukul N.

nukul, n1a. pelt, skin /of animal/. Male joking speech; vagina, drum.

nukul pat, nphr(n type n). 'leather bark', cypress *Cupressus lusitanica*, #B9545(5,5a), #64(2,4,5), #2399(3,4), #2513(4,21,22). Highland 'tree'. A few Zinacantes grow them in their yards. Old men or women transplant the young trees, digging a hole two and a half handspans deep. Young people do not plant cypresses, lest they them-

selves die. The trunk is used for house mainposts, rafters, doors, jail doors, lintels, balcony railings, courthouse posts, chests, coffers, coffins, chairs, tables, benches, metate platforms, shelves, lecterns, harp handles, and bell stocks. It is also used for gates, fence posts, corn bin posts, sheep corral posts, graveyard crosses, crosses at the entrance to the churches, telephone and electricity posts, staves of the stewards-royal and the publicans. The branches are used to enclose the walls of the crèche. They are sold in Tuxtla for decoration. juniper *Juniperus gamboana*, #1496(11). Highland 'tree'. chiapas white pine *Pinus chiapensis*, #B14274(5). Highland 'tree'.

nukul pattik, nphr(n type n)5. grove of *nukul pat* trees.

nukul pat teʔ, nphr(nphr/n type n/ type n). mexican hackberry bush *Trema micrantha*, #2624(20). Temperate 'tree'. The bark is used for lashing fieldhouses.

nukul vešal, nphr(nlf type n3a). leather breeches /worn by sir spook, spooks at fiesta of St. Sebastian, dudes/.

nukulal, n1b. skin /of person/.

hnukulal. my skin.

snukulal hsat. the skin of my face.

nukulal ʔat, nphr(nlf of n1d). foreskin.

nukulal —, nphr(n type n). leather — /sandal, shoulder bag/.

nuk' N.

nuk' ʔokol, nphr(nlf of n3d). ankle.

nuk' čih, nphr(n of n1d). 'deer neck' or 'sheep neck', shrub blackberry *Rubus trilobus*, #484(1,2), #933(1,3), #1869(1,16), #2227(1,3,4,19). Highland 'tree'. Women gather the trunks for loom bars and shuttles. For loom bars the ends are cut even and the bark is stripped. For shuttles, the bark is stripped and the ends are flattened and forked. The trunk is also used for shepherds' switches. The fruit is edible. It is 'medium'.

nuk' čihetik, nphr(n of n)5. patch of bush blackberries.

nuk' čil ʔuloʔ, nphr(n of nphr/n4d of n5/). 'neck of a Chamula's huipil', firecracker flower *Cuphea cyanea*, #2170(14). Temperate 'plant'.

nuk' k'obol, nphr(nlf of n3d). wrist.

nuk'il, n3b. neck, throat /person, gourd, bottle, water jug, pitcher/, eaves or roof-ledge /house/, fingerboard /fiddle, guitar/, collar /shirt/, tuning /music/, section of trunk that has been chopped all the way around.

ʔoč ta nuk' na. It entered under the eaves.

muk' snuk'. It is low-pitched /music/, (or) He has a low voice.

bik'it snuk'. It is high-pitched /music/, (or) His voice is high-pitched.

sk'an snuk'. It needs /the ribbon/ for the collar.

nuk'ul, n1a. lymphatic gland, mumps.

nuk'ulal čamel, nphr(natt & vn)5. mumps.

bakel nuk'ul, nphr(nlf of n3d). neck vertebrae.

k'ak'-nuk'ul, n(aj & ncpd)1d. mumps.

nul P(2).

nul, tv. gnaw silently, eat clean /bone, corncob, mango pit/, chop /with dull axe that does not bite/.

nul, nc. In reference to: sheep, horse, chicken.

yo h-nul li hēbe. I have only one daughter /but many sons/.

nulahtik, aj. standing close to ground (mules seen in distance).

nulan, tv. gnaw silently /plu/.

núlanúlan, tv. gnaw silently one after another.

nulbenal, n4f. gnawed section (corncob).

nulet, av. running close to ground (small car, weasel, rat), dribbling.

nuletah, iv. run close to ground.

nuli, iv. stand close to ground (rat).

nulilan, tv. keep gnawing or eating clean /bone, corncob, mango pit/, keep chopping at (with dull axe or billhook).

nulk'ih, iv. slip.

nullahet, av. cf. *nulet*. (plu).

nullahetik, av. cf. *nulet*. /plu/.

núlih, av. sliding or slipping suddenly /in mud, or dry leaves/, dribbling suddenly, running off (drop of water).

nulnon, av. gnawing silently (dog eating bone), chopping at /weeds with

dull hoe/, grinding ineffectively /in sexual intercourse/.

nulnūl, nc. single (chicken, daughter) /1 only/.

nulp'ih, iv. cf. *nulk'ih*.

nulp'in, tv. slide /standing tree/ /infr/.

nūltenūlte, av. running along close to ground (small car, weasel, rat).

nulul, aj. standing close to ground.

yo h-kotuk nulul. I have only one /chicken/.

nulul, av. sliding, running close to ground.

nululet, av. running close to ground (small car, weasel, rat).

nululih, iv. slip (person, tree), slide (child using maguey leaf as sled).

nululihes, tv. shed /rain, water/ (rain cape, feathers, canvas).

nululihes yalel, vphr(tv & dr). slide down /board of attic floor boards/.

push down /log/.

nululihesob, nlf. roller.

nululihesobil, nlf. cf. *nululihesob*.

nululik, aj. cf. *nulul* /plu/.

nululin, tv. slide /standing tree/.

nup P(2) or T(2).

nup, tv. meet, touch to lips /without drinking/ /bottle, shot glass/.

nup'anima ba, vphr(tv/3s/ & nphr/n4d & rpn/). lit., have a meeting of souls, i.e., be in love. Ritual speech; cf. *nup ē'ulel ba*.

nup ba, rv. meet, join.

nup ba ŋuk'um, vphr(rv/3s/ & n5). juncture of rivers.

nup ba be, vphr(rv/3s/ & n5). crossroads.

nup ba ta be, vphr(rv & prep & n5). meet on the road (people, animals).

nup-bail, vn(tv & rpn)5. meeting, encounter.

nup ē'ulel ba, vphr(tv/3s/ & nphr/n4d & rpn/). lit., have a meeting of souls, i.e., be in love.

Ritual speech, petitioner to parents of girl; isnup sē'ulel sbaik isnup yanima sbaik. They are in love, they are in love.

nup hpetom, nphr(n4d of agn). godmother of wedding couple.

nup kahvaltik, vphr(tv & n5). worship.

Ritual speech, when person leaves companions, entering church to pray; hnupban kahvaltik. I am going to worship, first.

nup kantela, vphr(tv & n5). venerate candles /curing ceremony, house dedication, fiesta of the Holy Cross/.

Ritual speech, following veneration of candles; lah hnupban kantela totik. I have revered the candles first, sir.

nup-kantela, vn(tv & ncpd)5. veneration of candles.

nup k'obol, vphr(tv & n5). bow formally, make formal appearance as shaman.

nup rioš, vphr(tv & n5). worship.

nupan, tv. meet /plu/.

nupanbe k'ob, vphr(tv & n4d/). bow to /plu/.

nūpannūpan, tv. pray to one /saint/ after another.

nupbe k'ob, vphr(tv & n4d). bow formally to.

nupil, n3b. companion /religious officer who shares same post/, mate /sandal/, garment /of set/. Ritual speech; spouse, mate. cf. *ē'irilil*.

nupilan, tv. keep touching lips /to bottle/, keep meeting each other.

nupilan baik, rv. bow to each other (banners or saints before procession).

nupilanan, tv. keep meeting /plu/.

nupilanan baik, rv. bow to each other (banners or saints before procession).

nupin, tv. suit /food/ (herbs), fit (clothes, handle), accompany /in office/, be suitable (land for crop).

nupinah, iv. Ritual speech, wedding song: join, marry.

šnupinah ŋo me li yokik bi, šnupinah ŋo me li sk'obik bi. Their feet will surely be joined, their hands will surely be joined.

šnupinah ŋo me li ŋalab bi, šnupinah ŋo me li nič'nab bi. The child of woman is surely marrying now, the child of man is surely marrying now.

nupleh, n4d. married couple, pair /sandals/.

nupob ŋornamentu, nphr(n of n)5. place where visiting saint is greeted.

nupob k'obol, nphr(n of n)5. greeting by fiancée's family to suitor's family, establishing ritual kin ties between the two families at house entrance ceremony.

nupob k'u'ul, nphr(n of n)5. place where new clothes of saint are received.

nupobil ŋornamentu, nphr(n of n)lf. cf. *nupob ŋornamentu*.

nupobil k'u'ul, nphr(n of n)lf. cf. *nupob k'u'ul*.

nupol, n5. trip made to the outskirts of the town to greet visiting saint, mutual greeting of banners in the Church of St. Lawrence prior to the lenten processions.

nupolah, iv. direct assembling of banners (first sacristan) /inside church door prior to procession/.

nupolahel, vn5. assembly of saints in church following procession.

nuptan, tv. befall.

Ritual speech, prayer; mu me k'u hpas mu me k'u hnuptan bu šišanav bu šibein. May nothing harm me, may nothing befall me where I walk, where I travel.

nuptan palta, vphr(tv & n5). have misfortune.

nuptanan, tv. befall many times.

nupul, n4b. companion /religious officer who shares post/, mate /person, bird, coyote, spotted skunk, sandal/, garment /of set/.

nupulik, aj. married.

Denunciatory speech, parent of daughter who has eloped; nupulik ša ē'ahalik ša, hun ša ŋoŋonik, ēērehik ša, loŋilik ša yan li voŋone mu ša bu yilohon yilel. They are married now, they are joined now, happily they laugh and talk now, but as for me they never seem to have seen me.

nupultas, tv. finance wedding.

nupultasan, tv. finance many weddings /of one's children/.

nupultasobil, n4f. money for financing wedding.

nupultasvan, iv. finance person's wedding.

nupun, iv. have church wedding.

nupun ta ŋekliša, vphr(iv & prep & n5). have church wedding.

nupun ta pale, vphr(iv & prep & n5). have church wedding.

nupun ta sivil, vphr(iv & prep & n5). have civil wedding.

nupunaheb, n4f. money for financing wedding.

nupunahebal, n5. wedding huipil.

nupunvan, iv. marry person.

nupvan, iv. meet /person/.

nom šnupvan yik'. Its odor travels far (factory).

hnup-kantela, agn(tv & ncpd). person who venerates candles.

hnup-rioš, agn(tv & ncpd). worshipper.

hnupol, agn. person who goes to meet another or who goes to meet visiting saint.

hnupolahel, agn. member of group that accompanies visiting saint.

hnupultasvaneh, agn. priest who marries couple.

hnupunel, agn. bride, groom.

hnupvaneh, agn. person who meets another.

nup' T(2).

nup', tv. fold /beans in tortilla, hands in prayer or death/, close loosely, draw together /double door, edges of cloth to be sewn together/.

nup', iv. cover completely (thatch or tile on newly built roof, daub on freshly plastered wall).

nup' ba, rv. close (door), mend (wound, broken bone).

nup'-k'ob, nphr(aj & ncpd)5. 'folded hands', praying mantis.

nup'ahtik, aj. cf. *nup'ul* /plu/.

nup'an, tv. fold /beans in tortilla/.

nup'anan, tv. cf. *nup'an*.

nup'annup'an, tv. fold one after another /beans in tortilla/.

nup'be sat, vphr(tv & n4d). close another's eyes /corpse/. cf. *makbe sat*.

nup'benal, n4f. seam, crack where top edge of box meets lid, where door meets jamb.

nup'ebal, n5. moment before thatch or tiles cover new roof, or before daub covers new wall.

nup'et, av. with (hands) folded in prayer, swinging to and fro (door).

nup'ilan, tv. move together /edge of cloth to be sewn/, keep folding or closing.

nup'ilan ba, rv. keep closing (door in wind).

nup'ilanan, tv. move together in many places /edge of cloth to be sewn/.

nup'lahet, av. cf. *nup'et* (plu).
 nup'lahetik, av. cf. *nup'non* (plu).
 nup'leh, nlf. folded (hands), ajar (door).
 nup'lih, av. swinging shut suddenly (door).
 nup'non, av. swinging to and fro slowly (door), moving (murmuring lips), folding slowly /beans in tortilla/.
 nup'ob, n5. needle and thread.
 nup'obil, nlf. cf. *nup'ob*.
 nup'tenup'te k'ob, vphr(av & n4d). moving from shrine to shrine folding hands in prayer.
 nup'ul, aj. drawn closed (door, lid, seam), folded (hands in prayer), wilted.
 Ritual speech, prayer wondering if person is praying for one's death; mi nup'ul van ti yoke, mi nup'ul ti sk'obe. Is he kneeling, are his hands folded?
 nup'ulik, aj. cf. *nup'ul* /plu/.
 nup'up', av. swinging shut slowly (door).
 nup'up'et ʔe, vphr(av & n4d). moving lips (fish).
nuš P.
 nuš, n5. swimming.
 nušahtik, aj. cf. *nušul* /plu/.
 mu snaʔ nuš. He doesn't know how to swim.
 nušan, tv. set down /insect, snail, dead lizard/.
 nušan ba, rv. lie (dying insect).
 nušannušan, tv. put down one after another /caterpillars/.
 nušet, av. walking slowly (insect, lizard, snail, rat, turtle), swimming (fish, duck, turtle, tadpole, aquatic insect).
 nušetah, iv. walk (insect, rat), swim (fish, etc.).
 nušetel čon, nphr(vn type n)5. crawling animal /general term comprising insects and snails/.
 nušetel tuil čon, cf. *tuil čon*.
 nušetik, av. cf. *nušet* /plu/.
 nuši, iv. stand (insect, lizard /on upright/, snail).
 nuših, iv. swim (person, insect, frog, duck, dog).
 nušinah, iv. swim (person, dog) /not habitually/.
 nušlah, av. cf. *nušus* (plu).
 nušlahet, av. cf. *nušet* (plu).
 nušleh, n4d. standing (insect, snail, lizard), floating (insect).
 nušlih, av. darting (insect, rat, fish).
 nušnon, av. walking slowly (insect, rat), dragging self along ground, swimming (dog, horse), rocking ineffectively /sexual intercourse/.
 nuštenušte, av. walking about (insect, rat), swimming about (fish).
 nušul, aj. standing (insect, snail, lizard), floating (insect, frog).
 nušulik, aj. cf. *nušul* /plu/.
 nušuš, av. scurrying (spider, scorpion, rat), swimming (fish, duck, aquatic insect, frog).
 nušušet, av. dragging self on ground (dying insect, lizard), walking rapidly (flea, sowbug, centipede).
nutiʔ N(M-Z, *nutiʔ*).
 nutiʔ, n1a. net.
 nutiʔal ʔat, nphr(natt1f & n1d). scrotum.

O

očel

očel, in. cf. ʔoč.

P

paʔ(1) X.

paʔ-muk'ta, tv(x & xcpd). spy from afar /for premeditated reason/.
 paʔ-muk'tavan, iv(x & xcpd). spy on person from afar /for premeditated reason/.
 paʔi, tv. spy from afar.
 paʔivan, iv. spy on person from afar.
 paʔuta, tv. spy from afar.
 paʔutavan, iv. spy on person from afar.
 hpaʔivaneh, agn. person who spys on another from afar /robber, lover/.

hpaʔ-muk'tavaneh, agn(x & xcpd). person who spys on another from afar /for premeditated reason/.

hpaʔutavaneh, agn. person who spys on another from afar /robber, lover/.

paʔ(2) A or N.

paʔ ʔitah, nphr(x type n)1d. spider flower *Cleome magnifica*, #2920(1,3,16). Highland "tree" (1,3)-The leaves are boiled and eaten as greens. They are "cold". They are sold at market. (16)-It is planted by some Zinacantecs, in the rainy season. It is "medium". (RML)-This is one of the most frequently mentioned famine foods.

paē P, P(2).

paē ba, rv. become snarled, be tangled (wool).

paē-hol, n(aj & ncpd)5. snarly-haired (sick woman).

paē-hol ničim, nphr(n/aj & ncpd/ type n). 'snarly-haired flower', *Alternanthera laguroides*, #1976(16,17). Lowland "plant" It grows in corn fields.

paēaz, av. walking slowly with snarled /hair/ (sick woman).

paēahik, aj. cf. *paēal* /plu/.

paēal, aj. snarled (hair), tangled (wool).

Scolding speech; paēal ahol čak meʔ ʔikʔ. Your hair is long and dirty like Mother Wind's.

paēalik, aj. cf. *paēal* /plu/.

paēan, tv. tangle or mat /wool, hair/.

paēeah, iv. become snarled.

paēel, aj. snarled (hair).

paēet, av. walking with snarled /hair/ (sick woman).

paēetah, iv. walk with snarled /hair/.

paēi, iv. be snarled (hair).

paēk'uh, iv. cf. *paēeah*.

paēlah, av. cf. *paēae* (plu).

paēlahet, aj. cf. *paēet* /plu/.

paēleh, n1d. snarled /hair/.

paēpaē, aj. snarled (hair), tangled (wool).

paēpon, av. walking slowly with snarled /hair/.

paētepaēte, av. walking about with snarled /hair/ (sick woman).

paēʔ P(2) or T(2).

paēʔ, tv. conceal /guilt of other person/.

paēʔ, n1d. corn tamale /wrapped and divided in middle by corn leaf/.

Male joking speech; vagina.

paēʔ-hol, n(aj & ncpd)5. with frontally depressed head.

paēʔ mulil, vphr(tv & n5). conceal person's guilt, exonerate unjustly.

paēʔ-niʔ, n(aj & ncpd)5. narrow-nosed.

paēʔ ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5). squash underfoot, stand on /end of rope, person/.

paēʔaʔ yalel, vphr(av & dr). flattening (tin can underfoot).

paēʔahik, aj. cf. *paēʔal* /plu/.

paēʔal, aj. flattened (fence), squashed.

paēʔalik, aj. cf. *paēʔal* /plu/.

paēʔanahtik, aj. cf. *paēʔal* /plu/.

paēʔanbe mul, vphr(tv & n4d). suppress or conceal person's guilt many times.

paēʔbe mul, vphr(tv & n4d). conceal another's guilt, exonerate unjustly.

paēʔeah, iv. flatten, be flattened (wrecked car), squash (fruit).

paēʔean, tv. flatten.

paēʔet, av. walking with frontally depressed (head) or narrow (nose), lying flattened and abandoned (tin can).

paēʔk'uh, iv. cf. *paēʔeah*.

paēʔk'un, tv. cf. *paēʔean*.

paēʔk'unan, tv. flatten /fences/.

paēʔk'unobil, n4f. flattening instrument /tortilla press/.

paēʔk'unvan, iv. flatten person (landslide, automobile).

paēʔleh, n4f. crushed, flattened.

paēʔlehkil, n4f. flattened (many partially full bags).

paēʔob, nlf. story told to conceal person's guilt.

paēʔobil, nlf. cf. *paēʔob*.

paēʔpaēʔ, aj. frontally depressed (head).

paē'tepāē'te, av. walking about with frontally depressed (head) or narrow (nose).

paē'ulan ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5). stamp on.

paē'ulanvan ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5). stamp on a lot.

paē'ulanvan ta tek'el, vphr(iv & prep & vn5). stamp on person.

paē'van ta tek'el, vphr(iv & prep & vn5). stamp on person.

hpae'-mulil, agn(tv & ncpd). person who conceals another's guilt or who exonerates another unjustly.

hpae'ulanvaneh ta tek'el, agn(vphr/iv & prep & vn5/). person who stamps on another.

hpae'vaneh ta tek'el, agn(vphr/iv & prep & vn5/). person who stamps on another.

pač P, P(2).

pač, tv. hold /basket, bowl/.

pača, n1d. lowland corn /thin kernel; black, white/.

pača, aj. concave (bottle), thin (corn kernel, stone slab).

pačahtik, aj. cf. *pačal* /plu/.

pačal, aj. sitting (basket, bowl), served (meal), couchant (moon) /crescent or gibbous moon with horns perpendicular to the horizon, reportedly indicating a dry season/.

pačalik, aj. cf. *pačal* /plu/.

pačan, tv. put in /basket, bowl/.

pačan ba, rv. sit in /basket/ (child).

pačanan, tv. put in /bowls, baskets/.

pačanob, n5. large bowl, depression in ground where bowl can be set.

pačanobil, n1f. cf. *pačanob*.

pačanpačan, av. serve one after another /bowls/.

pačanpačanan, tv. put in one /bowl, basket/ after another.

pačbenal, n4f. part of bowl held on to.

pačet, av. sitting (basket, bowl, food).

pačetah, iv. sit (wool in basket).

pači, iv. sit (basket, bowl, meal).

pačleh, n4f. carried /in basket/, served /food on table/.

pačob, n1f. basket.

pačobil, n1f. cf. *pačob*.

pačolah, iv. serve as wedding petitioner.

pačomal ʔokol, nphr(n1f of n3d). arch of foot.

pačomal k'obol, nphr(n1f of n3d). palm of hand.

pačpač, aj. concave (scales), shallow and wide (bowl, basket).

pačtepāče, av. being set down one after another (bowl of food, gourd of corn gruel).

pačulan, tv. keep holding /basket/.

hpačol, agn. wedding petitioner. There are two, junior and senior; perhaps so named because they are believed to carry the souls of the bride and groom to the church.

hpačvaneh verelil, agn(nphr/vn of vn/). religious functionary /woman chosen by religious official to direct the preparation of food on ceremonial occasions/.

pač'(1) P.

pač'ahlik, aj. cf. *pač'al* /plu/.

pač'al, aj. flat (land, stone, board, floor, roof).

pač'alaltik, n5. wide expanse of flat land.

pač'alik, aj. cf. *pač'al* /plu/.

pač'altik, n5. plains, flat land.

pač'alubtas, tv. level /ground/, plane /log/.

pač'an, tv. set down /flagstone/.

pač'leh, n4f. flatness, level.

pač'omal ʔokol, nphr(n1f of n3d). sole of foot.

pač'pač, aj. flat (land, roof, stone).

pas ta pač'al, vphr(tv & prep & aj). level /ground/.

pač'(2) prob O.

pač'ač'et ʔe, vphr(av & n4d). dabbling /movement and sound of duck's bill/.

pač'lahet ʔe, vphr(av & n4d). cf. *pač'pon ʔe* (plu).

pač'pon ʔe, vphr(av & n4d). eating /movement and sound/, chomping (horse eating salt, pig V4: 3).

pah(1) P(2).

pah, tv. fix /post in ground/.

pah ba, rv. upset stomach (cane liquor).

pah-čak, n(aj & ncpd)5. tall-crowned (hat of Chamulas) /formerly/.

pah-hol, n(aj & ncpd)5. Joking speech; long-headed.

pah-niʔ, n(aj & ncpd)5. long-nosed (pig, man).

pah-sat, n(aj & ncpd)5. long-faced (dude's mask).

pahahtik, aj. fixed (posts, stares), embedded (thorns, knives), pointed (noses, heads, corn kernels), stiff (legs from exhaustion).

pahal, aj. fixed (post), embedded (thorn, knife), steep, long and pointed (nose, head, corn kernel).

pahal lubel. stiff with exhaustion /legs/.

pahalik, aj. cf. *pahal* /plu/.

pahaltik, n5. steep slope.

pahaltik, aj. rather steep.

pahan, tv. fix many /posts in ground/.

pahanan, tv. cf. *pahan*.

pāhanpāhan, iv. fix one after another /posts/.

pāhanpāhanan, tv. cf. *pāhanpāhan*.

pahbe, tv. stab /with knife/, insert /penis/, prick (needle, thorn).

Solding speech to bothersome child. batan naka me hpahbot lok'el

xupet k'ok': Get out, or I will stick a firebrand through you.

ispahbe ša ʔovol. He has already planted.

pahbe k'ok', vphr(tv & n5). set fire to /house/.

pahčuč teʔ, nphr(n1f of n1a). wedge.

pahel, nc. sticking in /digging stick/.

pahet, av. standing in ground (walking stick, digging stick), staring fixedly, glaring angrily.

pahi, iv. be fixed (post).

pahlah, av. walking with cane or staff /plu/.

pahlahet, av. with prickly sensation (hair in clothes following haircut).

pahlahetik, av. planting with digging sticks /plu/.

pahleh, n4f. fixed /posts/.

pāhluh, av. becoming embedded suddenly (thorn in flesh, knife).

pahpah, aj. long and pointed (thatch roof, mountain, dude's mask, beak, tight pants), narrow and deep (pot, water jug).

pahpahetik, aj. rather narrow or tall (pot or water jug).

pahpon, av. walking /with cane/.

pāhtepāhte nam-teʔ, vphr(av & n/aj & ncpd/4d). walking about with cane.

pāhtepāhte niʔ, vphr(av & n4d). walking about with long face, walking about glaring or staring fixedly.

pāhtepāhte sat, vphr(av & n4d). walking about with long face, walking about glaring or staring fixedly.

pahulan, tv. keep fixing /fence posts/.

pahulanen, tv. keep fixing /fence posts/.

pahulanbe, tv. keep stabbing /with knife/, keep inserting or pricking.

ispahulanbe šol ta lum. He pushed his face in the ground (child).

pah(2) I.

pah, iv. stop, cease (rain, pain), be cancelled /trip/.

pahzah, iv. stop /arguing/, stop growing (corn).

pahzah ʔoʔon, vphr(iv & n4d). assuage or pacify /sexual appetite, desire for alcoholic beverage/.

pahean, tv. delay /person/.

paheanan, tv. delay /people/.

paheanob, n1f. medicine to stop vomiting or diarrhea.

paheanobil, n1f. cf. *paheanob*.

paheanvan, iv. delay person.

paheb, n4f. end (edge of world).

t spaheb ša noš yeč čak tahe. That is the first time a thing like that has happened.

t spaheb ta h-mek ʔoē ti hun vinike. He was the last man to be so strong.

pahebal, n5. moment before ending /hail storm/.

pahes, tv. prevent /departure/, stop /work, horse/, end /pain/.

pahesan, tv. prevent /departure/ of many.

pahesbe k'ob, vphr(tv & n4d). prevent person from working.
 pahesvan, iv. delay person.
 pahet, av. stopping every few minutes (tired mule).
 pahetik, av. delaying, postponing.
 pahpon, av. delaying, postponing.
 pahulan, iv. keep delaying or postponing.
 hpaheahel, agn. corn plant that has reached full height. /eleventh developmental stage of corn, also called *balalik ša hu-huntik* and *t šbik'tah sni' hu-huntik*/.
 hpaheanvaneh, agn. person who delays another.
 hpahesvaneh, agn. person who delays another.
pah(3)
 pah, sour, ferment, chicha. cf. *poh*.
pak P, P(2).
 pak, tv. double over /cornstalk/, repay in kind, answer back, fold /clothing/.
 pak, nc. In reference to; folded /suit of clothing, canvas, mat, tortilla/.
 pak yahval, vphr(tv // n). answer back, fight back, retaliate.
 t spak yahval kere. lit., Boy, it retaliates! i.e., weak cane liquor that nevertheless goes to one's head.
 pak baik, rv. do reciprocal work.
 pak-bail, vn(tv & rpncpd)5. reciprocal work.
 pakahtik, aj. cf. *pakal* /plu/.
 pakakil, n4f. many folded suits of clothing.
 pakal, aj. folded (clothing, money, document).
 pakalik, aj. cf. *pakal* /plu/.
 pakalpakal, n4f. each of many folded suits of clothing.
 pakan, tv. set down folded.
 pakan, tv. double over /cornstalks/, fold a lot of /clothing/.
 pakan baik, rv. do reciprocal work.
 pakanob, n1f. place where clothing is folded and stored, mat and basket where ceremonial clothes are placed /of dudes, players, cantors, holy elders, sir spook, ensign-bearers and elders/.
 pakanobil, n1f. cf. *pakanob*.
 pakanpakán, tv. set down one after another.
 pakanpakánan, tv. cf. *pakanpakán*.
 pakav yok, nphr(n4f of n4d). underside of knee joint (person, animal).
 pakbe, tv. throw back, repay /labor/.
 ispakbe sutel. He threw it back.
 ispakbe sk'ak'al. He repayed him for his days /of work/.
 pakbenal, n4f. cuff, top of skirt folded over sash.
 pakel, nc. folding /clothing, canvas, or mat/.
 paket, av. walking and carrying folded clothing or mat, sitting folded.
 paki, iv. be folded.
 paklahet, av. cf. *pakpon* (plu).
 paklahetik, av. cf. *pakpon* (plu).
 pakleh, n4f. folded.
 paklu, tv. fell /by cutting trunk only partially so that fallen tree can serve as fence/.
 pakluan, tv. fell /plu/.
 pakluh, iv. fell.
 pákluh, av. falling suddenly.
 pakol, n4f. reciprocal gift. Ritual speech; cf. *helolil*.
 mu škuč spakol. I cannot reciprocate /drink/, I cannot tolerate the reciprocal gift /person whose constitution cannot tolerate cane liquor/.
 pakpak-bail, vn(tv & rpncpd)5. reciprocal offering /of cane liquor by the cupbearers of each ensign-bearer on fiesta of St. Sebastian/.
 pakpak vo?, nphr(aj & n)5. cane liquor offered reciprocally by ensign-bearers and their cooks on major fiestas /St. Sebastian, Carnival, St. John's Day/.
 pakpon, av. folding slowly.
 páktepákte, av. walking about carrying folded clothing or mat.
 pakulan, tv. keep doubling over /cornstalks/ or folding /clothing/.
 pakulan baik, rv. do reciprocal work frequently. Male joking speech, referring to two men; have sexual relations with each other.

pakulaneh-bail, vn(tv & rpncpd)5. frequent reciprocal work.
 pakvan ta yabtel, vphr(iv & prep & vn5). reciprocate work.
 pok, nc. suit of clothing, sheaf /official documents/ /archaic/.
 pokahtik, aj. cf. *pokol* /plu/.
 pokan, tv. set down folded.
 pokanob, n1f. place where clothing is folded and stored, mat and basket where ceremonial clothes are placed.
 pokanobil, n1f. cf. *pokanob*.
 pokleh, n4f. in pile /tripe/.
 pokokil, n4f. many folded suits of clothing.
 pokol, aj. folded (clothing, money, document).
 pokolik, aj. cf. *pokol* /plu/.
 pókolpókol, n4f. each of many suits of clothing.
 pokpok, nc. single suit of clothing /1 only/.
paka? N.
 paka?, n1a. lead tree. cf. *volnob*.
pak' P, P(2).
 pak', tv. mend /clothing/, plaster /house wall with daub/, hang on wall.
 pak', n4f. daub /mud and pine needles/, patch, bandage.
 pak' ba, rv. become matted (wool), become hard (hoed ground), become firm (cracked earth that is stamped on to cover the cracks), become stuck tight.
 pak' čak, nphr(n of n). 'bottom patch?', broom jute *Sida rhombifolia*, #1552(11,12). Temperate "plant". mallow *Malva parviflora*, #1726(15,16). Highland "plant" mallow *Malva nicaeensis*, #2210(19). Highland "plant" To relieve constipation, a small bunch is brewed. One cup of the tea is drunk in the morning and in the afternoon. It is "hot".
 bik'tal pak' čak, nphr(aj & nphr/n of n/). mallow *Malva nicaeensis*, #73(1,2,3,4,5). Highland "plant". It grows in yards. To speed the mending of a cut, three shoots are brewed and the cut is washed with the decoction three times for one day. It is "hot".
 hič'il anal pak' čak, nphr(nphr/aj & n/ type nphr/n of n/). 'slender leaved pak' čak', broom jute *Sida rhombifolia*, #1355(7). Highland "plant".
 k'anal pak' čak, nphr(aj & nphr/n of n/). broom jute *Sida rhombifolia*, #2365(20). Highland "plant".
 k'oš pak' čak, nphr(aj & nphr/n of n/). mallow *Malva nicaeensis*, #573(1), #2210(1,3,4). Highland "plant". It grows in yards. To relieve constipation a small handful of shoots is brewed. One cup of the tea is drunk before breakfast. The leaves are brewed and the decoction used to bathe festering cuts. mallow *Malva parviflora*, #2392(3,4). Highland "plant".
 muk'ta pak' čak, nphr(aj & nphr/n of n/). false mallow *Kearnmalvast-rum lacteum*, #613(1,2,3). Highland "tree" #1775(16). Highland "plant" The bark is used for rat traps. cf. *pee'*.
 muk'tik pak' čak, nphr(aj & nphr/n of n/). false mallow *Kearnmalvast-rum lacteum*, #1775(4,5). Highland "plant" Same use as *muk'ta pak' čak*.
 sakil pak' čak, nphr(aj & nphr/n of n/). verbena *Verbena carolina*, #2353(20). Highland "plant".
 pak' čak e'iolel, nphr(nphr/n of n/ type n). broom jute *Sida rhombifolia*, #1468(11,12). Highland "plant".
 pak' čak vešal, nphr(n1f of nphr/n1f of n3d/). patch /used to cover open seam in seat of new pair of pants/.
 pak'-čikin, n(aj & nc)5. deaf.
 pak'-hol, n(aj & nc)5. deaf and stuttering.
 pak' na, nphr(n of n)5. wall.
 pak'-sim, n(aj & nc)5. mosquito larva.
 pak' ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). slap, strike /with fist/.
 pak' ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5). stamp on (drunk), kick (mule).
 pak'ahtik, aj. cf. *pak'al* /plu/.
 pak'ak', av. wafting (odor).
 pak'ak'et, av. too closely spaced (corn plants in row), closely spaced (teeth of comb).
 pak'al, aj. lying (clothing), low-lying (mist), flattened (corn field), too

- closely spaced (corn plants), hanging on wall (picture), bedridden, lying on ground (dead animal or person, hoe, axe, knife, empty burlap bag, sandal, paper), hiding, stuck.
- pak'al sčikin.* He pays no attention.
- soban me mi pak'al ta šuč' l ačake.* Hurry up, is your ass stuck in resin? /to person who won't get up/.
- pak'al —, nphr(nlf of nld).* bag /in which salt, sugar, or bread is put when purchased/ or /in which money is cached/.
- pak'al ʔeal, nphr(nlf of n3d).* lip.
- pak'al ʔot, nphr(n4f of n4d).* tortilla bag.
- pak'al ʔual, nphr(nlf of nld).* bag in which chaplet is stored or carried.
- pak'al kantela, nphr(nlf of nld).* cloth used to wrap candles.
- pak'al vah, nphr(n of n5).* tortilla bag.
- pak'alik, aj.* cf. *pak'al /plu/*.
- pak'alín, tv.* offer /object, daughter/.
- pak'alínán, tv.* offer for low price /plu/.
- pak'alín ba, rv.* offer self (boy who insists on being engaged to girl who does not love him, boy who needs work, woman).
- pak'alínob, n4f.* small gift of liquor given to man to learn whether he will give his daughter away.
- pak'alínvan, iv.* offer daughter /in common-law marriage/.
- pak'alpák'al, n4f.* each of many sheets /of paper/.
- pak'altas, tv.* Denunciatory speech before magistrate; cover.
- ihk'uʔultas, ihpak'altas.* I clothed him, I covered him.
- pak'altasobil, n4f.* Denunciatory speech, parent to eloped daughter; clothing.
- spak'altasobil sk'uʔultasobil ačak.* the covering, the clothing for your ass /provided by parent/.
- pak'altasvan, iv.* cover or clothe person.
- pak'an, tv.* mend /clothing/, mend /house wall with daub/, accuse falsely.
- pak'an ba ta mulil, vphr(rv & prep & n5).* blame self unjustly, take the blame for.
- ispak'an sba ta mulil sčičuk hun ʔeb ʔak' ʔo mi mu šk'ane.* He took the blame for the girl's condition even though she didn't love him.
- pak'anan, tv.* mend /clothes/.
- pak'anob, nlf.* banana leaf, strip of plastic or stool /on which tortilla is patted/.
- pak'anobil, nlf.* cf. *pak'anob*.
- pák'ānpák'an, tv.* pat one after another /tortillas/.
- pák'ānpák'anan, tv.* cf. *pák'ānpák'an*.
- pak'anvan, iv.* accuse person falsely.
- pak'ayom, n1a.* young bean pod.
- pak'bal, n4f.* daub, wall.
- pak'bal na, nphr(n type n5).* wattle and daub house.
- pak'bal na, nphr(n of n5).* wall.
- pak'be baik, rv.* slap each other. Male joking speech; have mutual sexual relations (two men).
- pak'be vun, vphr(tv & n4e).* acquire authoritative legal order /in San Cristóbal/.
- pak'benal, nlf.* patch.
- pak'bentik, aj.* patched.
- pak'eah, iv.* be laid low /with sickness/.
- pak'ean yalel, vphr(tv & dr).* stamp down /pile of stubble/.
- pak'eanvan, iv.* lay person low (sickness).
- pak'et, av.* lying (clothing, paper), in the air (odor), too closely spaced (corn plants in row).
- pak'lah, av.* slapping (running sandaled feet).
- pak'lahet, av.* clouting, pounding, (running feet of children).
- pak'lahetik, av.* patting /tortillas/.
- pak'leh, nlf.* lying on ground /clothes, corpse/.
- pák'luh, av.* slapping hard suddenly, falling with slapping sound, exploding (young corn stalk or horse manure heated under fire, taken out and struck with rock /child's game/, rifle bore V3: 16).
- pak'ob, nlf.* daub.
- pak'obil, nlf.* cf. *pak'ob*.
- pak'pom, onom.* kaboom /sound made by rifle when percussion cap fires first and main charge later/.
- pak'pon, av.* patting /tortillas/, hoeing ineffectually /tall weeds/, pounding (running feet of child).
- pak'ta, tv.* accuse person falsely.
- pak'ta ba, rv.* sham /sickness, wealth/, borrow money on behalf of undisclosed party.
- t spak'ta sba ta č'om-tak'in (or) t spak'ta sba ta pial.* He borrows money /on behalf of undisclosed party/.
- t spak'ta sba ta čamel.* He shams sickness.
- pak'ta baik, rv.* accuse mutually.
- t spak'ta sbaik ta ʔak'-čamel.* They accuse each other of witchcraft.
- pak'taan, tv.* accuse falsely /plu/.
- pak'tan, n5.* tortilla /archaic/.
- pak'tanih, iv.* pat tortillas.
- pak'tavan, iv.* accuse person falsely.
- pák'tepák'te, av.* tossing about /clothing/ (child), running along pounding (feet of child).
- pák'tepák'te čak, vphr(av & n4d).* walking about narrow-hipped (woman).
- pak'uh, onom.* slap /sound/.
- pak'ulan, tv.* keep patching.
- pak'ulan ʔok, vphr(tv // n).* stamp.
- pak'ulan ba, rv.* be tamped down repeatedly (earth).
- pak'ulan k'ob, vphr(tv // n).* clap.
- pak'ulan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5).* keep slapping or striking /with fist/.
- pak'ulan ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5).* keep stamping on.
- pak'ulanán, tv.* keep mending in many places.
- pak'ulanán ta mahel, vphr(tv & prep & vn5).* keep slapping or striking /plu/ /with fist/.
- pak'van ta tek'el, vphr(iv & prep & vn5).* stamp on person (drunk), kick person (mule).
- hpak'alínvaneh, agn.* person who offers daughter to another.
- hpak'altasvaneh, agn.* person who clothes another /wife, mother/.
- hpak'tan, agn.* person who pats tortillas.
- hpak'tavaneh ta ʔak'-čamel, agn:* nphr(vn5 & prep & vn/tv & ncpd/5). person who makes false accusation of witchcraft.
- hpak'tavaneh ta ʔelek', agn(nphr/vn5 & prep & n5/).* person who falsely accuses another of robbery.
- hpak'vaneh ta tek'el, agn(nphr/vn5 & prep & vn/5).* person who stamps on another, horse that kicks person.
- špak'in teʔ, nphr(n4f of n5).* evil female spirit. She is believed to be able to take the appearance of one's wife to lure a hapless drunk into a clump of magueys. The back of her head is hollow. Her hair is made of poisonous caterpillars /č'išal toh/. When the drunk touches her sexual parts they turn into excrement. When he strikes her she turns into a tree. /cf. Florentine Codex, book 5, chap. 13/.
- Scolding speech; ʔael ahol čak špak'in teʔ.* Your hair is as messy as *špak'in teʔ*'s.
- č'il pak'al, nphr(aj & n)4f.* red striped turban.
- pok', n1a.* neckerchief, scarf, material, clothing, inan. poss.; usu. bag /for tortillas, bread, salt, candles or chaplet/.
- pok' čih, nphr(n type n)1d.* large cotton cloth /used by women to carry child or laundry/.
- pok' k'uʔul, nphr(n type n)1d.* man's cotton tunic.
- pok' močebal, nphr(n type n)1d.* cotton shawl.
- pok'in, tv.* take neckerchief.
- əahal pok', nphr(aj & n)1a.* red turban /worn by ritual tutors, governors, ensign-bearers/.
- əahal pok', nphr(aj & n)5.* red canopy that covers Christ on Good Friday.
- č'il pok', nphr(aj & n)1d.* red striped turban /worn by elders, ensign-bearers, ritual tutors/, cf. *əahal pok'*.
- yašal pok', nphr(aj & n)5.* blue cloth with white cross hung behind cross on Good Friday.
- pal** prob P or P(2).

pal-veš, n(aj & ncpd)5. with overly long short pants.
 palahtik, aj. cf. *palal* /plu/.
 palal, av. walking fast with long straight tail.
 palal, aj. overly long (skirt, cotton or wool tunic.)
 palalet, av. walking fast with long straight tail (dog, squirrel, fox).
 palalik, aj. cf. *palal* /plu/.
 palet, av. walking with long straight tail (dog, squirrel, fox), walking with overly long skirt, cotton or wool tunic.
 pallahet, av. cf. *palet* (plu).
 palpal, aj. with overly long skirt.
 palpon čak, vphr(av & n4d). walking with meagre buttocks and overly long skirt, walking with overcoat.
 pältepälte, av. walking about with long straight tail, with overly long skirt, overcoat, cotton or wool tunic.
pala N(Sp, pala).
 pala, n1a. shovel.
 pala makina, nphr(n type n)1e. steamshovel.
 pala teʔ, nphr(n type n)1a. oar, bread paddle.
palánka N(Sp, palanca).
 palánka teʔ, nphr(n type n)1a. lever.
palas N(Sp, Francisco).
 palas, n1d. Francis. Male joking speech; penis. Term of address for skunk so it will not spray person.
pale N(Sp, padre).
 pale, n5. priest.
palma N(Sp, palma).
 palma, n1d. sabal palm *Sabal sp.*, #953(3). Lowland "tree". The trunk is used for fence posts, stiles, and bridges. The fronds are used for thatch. Children play with the nuts. The shoots are split and folded and used as reinforcements for Zinacantec men's hats. The fronds are used for the hats of religious officials of other Tzotzil and Tzeltal towns. They were used for the high-peaked hats once worn by Chamulas.
 palmatik, n5. grove of sabal palms.
 ba'e'i palma, nphr(aj & n). sabal palm *Sabal sp.*, #953(3). Lowland "tree" Same as *palma*.
palom
 palom, white dog or chicken. cf. *paloma*.
paloma N(Sp, paloma).
 paloma, n1e. domestic pigeon, white-winged dove, band-tailed pigeon, pentecostal dove /hung in church for 10 days/.
 Ritual speech, shaman when bathing sacrificial chicken; t šba vinahuk t šba ʔosilahuk h-kot yo sk'ešol h-kot yo shelol, h-kot yo ʔik'al paloma, h-kot yo sakil paloma. It will become visible, it will be heard, his one lowly substitute, his one lowly replacement, one lowly black dove, one lowly white dove.
 palom, n1d. white dog or chicken.
palta N(Sp, falta).
 palta, n5. deficiency, fault, trouble, problem.
 mu k'u palta t šaʔi. He has no problems.
 palta to. short, missing /object, person/.
 isnuptan palta. He had an accident (or) a misfortune.
 k'usi palta. What is wrong?
 palta, aj. thieving, loose (girl).
pam
 pam, cense, incense. cf. *pom*(2).
pan(1) N(Sp, pan).
 pan, n1a. bread.
pan(2) T.
 pan, tv. put on fire, boil /"flowers", wool thread, palm frond, squash, corn on the cob/.
 pan, iv. be boiled, boil (person in sun).
 pan ba, rv. ripen /fruit that is wrapped in pine needles and set in sun/.
 panan, tv. boil pots of.
 pananan, tv. cf. *panan*.
 pananet ʔut na, vphr(av & nphr/n4f of n5/). stuffy inside.
 pananet ʔamil, vphr(av & n5). muggy.

pananpanan, tv. boil one pot after another of /corn/.
 paneah, iv. ripen, cf. *pan ba*.
 panebal, n5. moment before being finished boiling.
 panel, nc. boiling /1-4/, boiling of wool /generally twice, with black earth/.
 panin, n1a. nixtamal /corn boiled in lime to remove skins/.
 panob, n1f. pot for boiling "flowers", palm fronds, wool thread or corn on the cob.
 panobil, n1f. cf. *panob*.
 panolah, iv. boil /wool thread only/.
 panulan, tv. keep boiling /"flowers", etc./.
 panvan, iv. induce perspiration (hot sun, fire /not sweatbath/).
 hpan-niçim, agn(tv & ncpd)5. religious functionary /woman who brews "flowers" for steward's coffer/.
pana N.
 pana, n1f. outside. /prob contr of *pat na*/.
 pana, n1d. Denunciatory speech; neighbor.
 muk' bu skut hpana hšokon na. I never criticized my neighbor.
 panaih, iv. go outside.
 panain, tv. have a neighbor.
 hpanahel, agn. person who is outside, an poss.; patient.
pansuro A(Sp, pansudo).
 pansuro, aj. paunchy.
 pansurotik, aj. rather paunchy.
panyo N(Sp, paño).
 panyo, n1a. ladino neckerchief.
 panyo, n4e. ribbon used to decorate ceremonial robe.
 panyo vešal, nphr(n type n)1d. green velveteen knee pants /worn by ensign-bearers when entering and leaving office, and by judge ordinary, cantor, k'uk'ul čon, groom, angel/.
papaʔ
 papaʔ, tortilla. cf. *vah*(1).
papausa N(Sp, papausa).
 papausa, n1a. ilama *Annona diversifolia*, #808(1,2). Lowland "tree" It is grown by ladinos in their yards and along the river's edge. Slips are planted in the rainy season. The fruit is harvested in August. It is sold by ladinos at market. It is "cold".
papaya N(Sp, papaya).
 papaya, n1a. papaya *Carica papaya*, #800(1,2). Lowland "plant" It is grown by ladinos, in their yards. The seeds are planted in the rainy season, one to a hole. The fruit is harvested in January. Papayas are eaten by people and birds. They are sold at market. They are "cold".
 papayatik, n5. papaya grove.
 k'oš papaya, nphr(aj & n). wild papaya *Carica cauliflora*, #2799(12). Temperate "tree".
 teʔtikal papaya, nphr(natt & n). "wild papaya", wild papaya *Carica cauliflora*, #2799(7). Temperate "tree".
 papaya mut, nphr(n of n)1a. "bird's papaya", wild papaya *Carica cauliflora*, #259(1,2,3,5). Lowland "tree". Some Zinacantecs eat the fruit. It is "cold" #2799(3,4,5). Temperate "tree".
papyan N(Sp, Fabián).
 papyan, n1d. Fabian. /common only in Čobtik/.
parahel N(Sp, paraje).
 parahel, n1e. hamlet.
 hparahel, agn. hamlet-dweller.
paraíso N(Sp, paraíso).
 paraíso teʔ, nphr(n type n). "paradise tree", china berry *Melia azedarach*, #863(1,2,3,5). Lowland "tree".
parče N(Sp, parche).
 parče, n1a. sticking-plaster. var., *parči*.
parči
 parči, sticking plaster. cf., *parče*.
pareho A(Sp, parejo).
 pareho, aj. similar, together.
 pareho stuč'el. cut evenly (tree, salt).

- pareho t šbat. lit., It goes together, i.e., The musicians (or singers) are together.
- parehotik, aj. rather similar.
- parke N(Sp, parque).
- parke, n5. park, central square.
- partamento N(Sp, departamento).
- partamento, n5. Department of Indian Affairs /Departamento de Asuntos Indígenas/.
- parte A(Sp, parte).
- parte, aj. unassociated, separate, different.
- párteparte, aj. each different.
- partil N(Sp, partida).
- partil, n5. drove /cattle, pigs, sheep/.
- parto N(Sp, parte?).
- parto, n1a. straw mat /folded and sewn to make bag for storing corn or beans/.
- pas T.
- pas, tv. do, become, make, be harmed. Ritual speech; be harmed. cf. *nuptan*.
- pas avil. See if it will work!
- pas avaʔi proval. Taste it!
- pasbat tal. made for someone else /tortillas commissioned by other person/.
- pas, iv. ferment (chicha).
- pas ʔabtel, vphr(tv & vn5). hold religious post.
- pas ʔabtel, vphr(tv & vn4d). murder, steal.
- pas ʔapostal, vphr(tv & n5). bet.
- pas ʔil, vphr(tv & n4d). run into debt.
- pas ʔora, vphr(tv & n5). wait.
- pas ba, rv. pretend to be, act as if, make a show of being.
- vinik spas sba. He pretends to be very manly /man who has deceived a girl/.
- pas ba ta —, vphr(rv & prep & n5). transform self into —, disguise self as —.
- pas baik ta preva, vphr(rv & prep & n5). struggle, fight.
- pas bolil, vphr(tv & n5). behave unwisely, steal girl.
- pas ʔaeal, vphr(tv & n5). prevail.
- pas ʔob, vphr(tv & n4d). work in corn field /clear, plant, weed, harvest/.
- pas ʔopolal, vphr(tv & n5). blunder, botch.
- pas ʔul-karira, vphr(tv & n/aj & ncpd/5). Ritual speech, prayer; lit., perform the holy charity, i.e., save person's life.
- pas ʔul-pavor, vphr(tv & n/aj & ncpd/5). Ritual speech, prayer of patient expressing gratitude for recovery; lit., grant the holy favor, i.e., save person's life.
- kol aval ʔun htot, kol aval ʔun kahval apas ti ʔul-pavore, apas ti ʔul-karira. Thank Thee My Father, thank Thee My Lord, Thou hast granted the holy favor, Thou hast performed the holy charity.
- pas hamparoal, vphr(tv & n5). be greedy or lustful, exceed one's authority.
- tol spas hamparoal slahes ta ʔora srasyon loʔbol. He is so greedy that he eats his share of the fruit right off.
- ispas hamparoal islahes stuk loʔbol li k'oše. The child was greedy and ate up the fruit himself.
- ispas hamparoal ba svok' ta na li ʔanee. He was lustful and broke into the woman's house.
- pas kanal, vphr(tv & n5). win, make a profit, look for work, render good harvest (lowland corn and kidney bean).
- pas kasto, vphr(tv & n5). expend money for /funeral, wedding, house/.
- pas koloʔ, vphr(tv & n4d). commit carnal crime.
- pas kompišyon, vphr(tv & n5). make confession.
- pas kwenta, vphr(tv & n5). realize, count.
- paso kwenta. It can be seen (or) It is clear that.
- pas k'in, vphr(tv & n5). hold private fiesta (ladino), celebrate fiesta, get drunk and shout in the house, complain constantly to authorities.
- pas k'op, vphr(tv & n5). get embroiled in an argument.
- pas k'ošoš, vphr(tv & n5). make toasted tortillas.
- pas muh, vphr(tv & n5). stand on all fours imitating cow (child).
- pas mul, vphr(tv & n4d). commit carnal crime, quarrel, have sexual relations.
- pas na, vphr(tv & n5). construct house.
- pas palta, vphr(tv & n5). have misfortune or accident.
- pas pavor, vphr(tv & n5). grant a favor.
- pas pletu, vphr(tv & n5). quarrel.
- pas preva, vphr(tv & n5). taste, try.
- pas prošišyon, vphr(tv & n5). process (saints).
- Joking speech, referring to person wandering about aimlessly; yec spas prošišyon. He is just parading about.
- pas proval, vphr(tv & n5). cf. *pas preva*.
- pas rason, vphr(tv & n5). advise, be wise.
- lek spas rason ta yalkalteal. As a judge he gives good counsel.
- mu snaʔ spas rason. He is foolish.
- pas resal, vphr(tv & n5). pray /in church, at bedtime/.
- pas sibak, vphr(tv & n5). make gunpowder.
- pas sonsoal, vphr(tv & n5). do something foolish or ill-advised.
- pas ta kriščano, vphr(tv & prep & n5). become an adult, assume human form.
- pas ta mantal, vphr(tv & prep & n5). send on errands.
- pas ta pač'al, vphr(tv & prep & aj). level /ground/.
- pas ta pareho, vphr(tv & prep & aj). level /land/, balance /burden/, plane /beam/.
- pas torial, vphr(tv & vn5). act out bullfight (straw bull of Christmas season, dude).
- pas trago, vphr(tv & n5). bootleg.
- pas trate, vphr(tv & n5). make a deal, make a pact.
- pas vah, vphr(tv & n5). make toasted tortilla.
- pas veʔelil, vphr(tv & n5). prepare meal.
- pasan, tv. make /plu/.
- pasan preva, vphr(tv & n5). try many times.
- pasan veʔelil, vphr(tv & n5). prepare large meal.
- pasanan, tv. cf. *pasan*.
- pásanpásan preva, vphr(tv & n5). try one after another /women, bowls of chicha/.
- pasaset, av. fermenting.
- pasbe senya, vphr(tv & n5). make signs /to girl/.
- pasel, vn4g. creation.
- Denunciatory speech, dispute over patrimonial land; ta spasel ʔul-ʔosil, ta spasel ʔul-balamil. when the holy earth was created, when the holy world was created.
- pasel, nc. toasting of toasted tortillas /1-2/.
- paset, av. fermenting.
- pasetik, av. fermenting.
- pasob ʔabtel, nphr(n1f of n5). house of religious official.
- pasob ʔabtel, nphr(n4d of n5). house of religious official, ceremonial robe.
- pasob ʔot, nphr(n4f of n4d). cf. *pasob vah*.
- pasob kanal, nphr(n of n5). hoe, special knowledge or ability permitting one to win.
- pasob kasto, nphr(n of n5). religious post, object lost just after being bought, object that one does not want to buy.
- pasob kompišyon, nphr(n of n5). white flowers and ribbons as well as candles taken to confession, confessional booth.
- pasob kwenta, nphr(n of n5). paper on which list is written.
- pasob k'in, nphr(n of n5). clothes worn by spooks during Carnival, by players, angels, captains, and sir spook.
- pasob k'ošoš, nphr(n1f of n1d). large griddle used for making toasted tortillas.
- pasob mulil, nphr(n of n5). broken engagement.
- pasob na, nphr(n1f of n1d). money for constructing house.
- pasob pavor, nphr(n of n5). liquor given when requesting favor.
- pasob pletu, nphr(n of n5). act or object which only causes quarrels.
- pasob preva, nphr(n of n5). sample of chicha, test to see whether person can work well or whether shaman can return sickness.
- pasob prošišyon, nphr(n of n5). flower petals strewn on processional path, processional trees.

pasob proval, nphr(n of n)5. large gourd of corn gruel presented by ritual tutors of incoming and outgoing ensign-bearers to stewards, ensign-bearers, elders, and civil officials during change of office of each ensign-bearer. The outgoing ensign-bearer presents corn gruel early on the second day of the fiesta, the incoming ensign-bearer early on the third day.

pasob rason, nphr(n of n)5. brain.

pasob resal, nphr(n of n)5. rosary, candles given when praying, bread given by stewards of Our Lady of the Rosary, Our Lady of Guadalupe, St. Sebastian, the Holy Sacrament, St. Lawrence, and St. Dominic to ladinas who are asked to pray.

pasob sibak, nphr(nlf of n1d). half gourd used for making gunpowder.

pasob trago, nphr(n of n)5. shack where bootlegger's still is hidden.

pasob trate, nphr(n of n)5. gift of liquor to ensure deal, gift of ribbons, etc. to girl to win her favors.

pasob vah, nphr(nlf of n5). firewood or griddle for making toasted tortillas.

pasob vevelil, nphr(n of n)5. frying pan.

pasobil ʔabtel, nphr(nlf of n5). house of religious official.

pasobil ʔot, nphr(n4f of n4d). firewood or griddle for making toasted tortillas.

pasobil kanal, nphr(n of n)5. very narrow stretch of trail where woman who has rebuffed all advances can be siezed.

pasobil kompišyon, nphr(nlf of n5). cf. *pasob kompišyon*.

pasobil kwenta, nphr(nlf of n5). cf. *pasob kwenta*.

pasobil k'ošoš, nphr(nlf of n1d). cf. *pasob k'ošoš*.

pasobil na, nphr(nlf of n1d). cf. *pasob na*.

pasobil prošišyon, nphr(nlf of n5). cf. *pasob prošišyon*.

pasobil proval, nphr(n4f of n5). corn bought by middleman as sample.

pasobil sibak, nphr(nlf of n1d). cf. *pasob sibak*.

pasobil vah, nphr(nlf of n5). cf. *pasob vah*.

paspon, av. doing same stupid thing day after day.

paspastik, iv. ferment slightly.

pasulan, tv. keep doing.

pasulan ba, rv. keep pretending to be.

pasulan bolil, vphr(tv & n5). keep behaving unwisely or having affairs.

pasulan eazal, vphr(tv & n5). keep prevailing.

pasulan čob, vphr(tv & n4d). keep working in corn field.

pasulan hamparoal, vphr(tv & n5). keep being greedy or lustful.

pasulan kanal, vphr(tv & n5). keep earning money, but not providing for family.

pasulan kompišyon, vphr(tv & n5). keep making confession.

pasulan kwenta, vphr(tv & n5). keep counting.

pasulan k'in, vphr(tv & n5). keep getting drunk and shouting in the house.

pasulan k'op, vphr(tv & n5). keep getting embroiled in fights or arguments.

pasulan k'ošoš, vphr(tv & n5). make toasted tortillas.

pasulan mul, vphr(tv & n4d). keep committing carnal crime with same person, assault repeatedly, keep quarreling.

pasulan na, vphr(tv & n4d). keep building house.

pasulan palta, vphr(tv & n5). keep having misfortune.

pasulan pavor, vphr(tv & n5). keep doing favors.

pasulan pletu, vphr(tv & n5). keep causing quarrels.

pasulan preva, vphr(tv & n5). keep trying, keep having sexual relations with girls.

pasulan prošišyon, vphr(tv & n5). keep parading about aimlessly.

pasulan proval, vphr(tv & n5). cf. *pasulan preva*.

pasulan sibak, vphr(tv & n5). make gunpowder.

pasulan sonsoal, vphr(tv & n5). keep doing something foolish or ill-advised /having illicit affairs, refusing to give away daughter/.

pasulan trago, vphr(tv & n5). keep bootlegging.

pasulan trate, vphr(tv & n5). keep making deals in vain.

pasulan vah, vphr(tv & n5). make toasted tortillas.

pasulan vevelil, vphr(tv & n5). prepare meal ineffectually.

pasulan k'ošoš, vphr(tv & n5). make toasted tortillas.

pasulan preva, vphr(tv & n5). keep trying many times.

pasulan proval, vphr(tv & n5). cf. *pasulan preva*.

pasulan vah, vphr(tv & n5). make toasted tortillas.

pasulanbe senya, vphr(tv & n5). keep making signs /to girls/.

pasulanobil mul, nphr(n4f of n1d). cane liquor that keeps making person commit crime.

pasvan ta preva, vphr(tv & prep & n5). test person's strength.

hpaš-ʔabtel, agn(tv & ncpd). religious official /general term/.

hpaš-balamil, agn(tv & ncpd). creator god /*vašak-men*/, lit., earth-maker.

hpaš-kahon, agn(tv & ncpd). coffinmaker.

hpaš-kanal, agn(tv & ncpd). job-hunter.

hpaš-k'ak'al, agn(tv & ncpd). Our Lord who takes account of our daily sins, lit., day-maker.

hpaš-k'in, agn(tv & ncpd). person who finances minor fiesta.

hpaš-k'op, agn(tv & ncpd). civil official /general term/.

hpaš-k'ošoš, agn(tv & ncpd). maker of toasted tortillas.

hpaš-na, agn(tv & ncpd). builder.

hpaš proval ʔane, nphr(agn(tv & ncpd) / of n). Don Juan.

hpaš-rason, agn(tv & ncpd). wise person.

hpaš-resal, agn(tv & ncpd). worshipper.

hpaš-sibak, agn(tv & ncpd). gunpowder maker.

hpaš-sonobil, agn(tv & ncpd). sandal maker.

hpaš-trago, agn(tv & ncpd). bootlegger.

hpaš-vah, agn(tv & ncpd). maker of toasted tortillas.

hpaš-vinahel, agn(tv & ncpd). creator god /*vašak-men*/, lit., heaven-maker.

hpaš-voʔ, agn(tv & ncpd). religious functionary /each of two women who prepare corn gruel for each ensign-bearer and each of the elders/.

yan pas ʔoʔon, vphr(aj & tv/3s/ & n4d). feel sick.

pasaro A(Sp, pasado).

pasaro, n5. disinfectant /human excrement rubbed on wound to prevent infection if thorn cannot be extracted/.

pasaro, aj. former (religious official).

pasaro mol. ancient man (or) man who as passed through entire religious hierarchy.

pasaro meʔel. ancient woman.

pasensya E(Sp, paciencia).

pasensya, excl. So what!, What can you do?

paskuʔ

paskuʔ, cf. *paskwa*.

paskwa N(Sp, pascua).

paskwa, n5. Christmas Eve, Christmas Day. Ritual speech; feast day.

lah ti smelole lah ti stohole ti č'ul-k'ine ti č'ul-paskwae. The true celebration of the holy fiesta is finished, the true way is ended, the holy feast day.

paskwa čenek', cf. *čenek'*.

paskwatik, n5. Christmas season /period from December twentieth to twenty-sixth/.

ba-k'el paskwa, nphr(n4f of vn/tv & ncpd/). Christmas Day.

pasku'al čenek', cf. *čenek'*.

pasmo N(Sp, espasmo).

pasmo, n1e. malaria. var., *pasmu*.

pasmu

pasmu, malaria. cf. **pasmo**.

pašak' N.

pašak', n1a. pineapple *Ananas comosus*. Lowland "plant". The fruit is eaten raw and used to flavor the chicha that is drunk at the fiesta of St. Sebastian and Carnival. It is "medium". wild pineapple *Bromelia plumieri*, #3003(11). Lowland "plant". The fruit is sold at market. It is "medium".

pašak'iltik, n5. large field of pineapples.

pašak'tik, n5. field of pineapples.

bač'i pašak', nphr(aj & n). same as *pašak'*.

čimpo pašak', nphr(x type n)5. wild pineapple *Bromelia hemisphaerica*, #859(1,2,3,5). Lowland "plant". The fruit is eaten by squirrels, rats and people. It is "cold". Eating it in great quantities will cause

one's mouth to bleed.

hol 'itahil pašak', nphr(nphr/n of natt/ & n)5. 'cabbage head pineapple', same as *čimpo pašak*.

kinya pašak', nphr(n type n)5. 'banana pineapple', wild pineapple *Bromelia pinguin*, #858(1,2,3,5), #1318(1,3,4,5). Lowland "plant".

The fruit is eaten by squirrels, rats, magpie jays, and people, but if eaten in quantities one's mouth will bleed. The fruit is eaten raw, roasted or boiled. It is "cold". It is sold at market. wild pineapple *Bromelia hemisphaerica*, #2889(1,4,14). Lowland "plant". Same use as above.

potpot pašak', nphr(aj & n). 'clustered pineapple', wild pineapple *Bromelia plumieri*, #893(1,2,3,5), #3003(1,4,5). Lowland "plant".

(1)-The fruit is eaten, after rubbing off the down with leaves. It is "cold". (4)-It is "hot"

setom pašak', nphr(n type n). 'round pineapple', same as *potpot pašak*.

setomal pašak', nphr(natt & n). 'round pineapple', same as *potpot pašak*.

pašamum N.

pašamum, n. brush cherry *Eugenia acapulcensis*, #2142(11), #2443(1). Temperate "tree" (11)-The fruit is eaten. viburnum *Viburnum elatum*, #2946(1). Highland "tree".

nit'is pašamum, nphr(n4f of n5). brush cherry *Eugenia acapulcensis*, #2142(14). Temperate "tree" The fruit is eaten.

muk'ta pašamum, nphr(aj & n). sweet leaf *Symplocos vernicosa*, #1543(1,3). Temperate and highland "tree". The trunk is used for hoe and billhook handles, digging sticks, and fence posts. sweet leaf *Symplocos limoncilla*, #2730(1,4). Highland "tree" brush cherry *Eugenia acapulcensis*, #2443(20). Temperate "tree". The fruit is "cold". *Ardisia escallonioides*, #2686(1,3). Lowland "tree" Same use as sweet leaf.

pašamum te?, nphr(n type n). viburnum *Viburnum elatum*, #949(1,3). Highland "tree". The trunk is used for fence posts. The fruit is "hot". *Eugenia yunckeri*, #1650(1,4). Lowland "tree". *Ardisia escallonioides*, #2686(15,22). Lowland "tree".

pašku? N(Sp, Pascua).

pašku?, nld. Pascua /feminine name/.

paštol N(Sp, pastor).

paštol, nld. Christmas figurine /clay animal, angel or shepherd used by children and for crèche/.

pašy X(Sp, pasear).

pašyah, iv. go hunting, take a walk, divert self /on streets, in market/, be carried in procession (saint).

pašyahebal, n3d. Polite speech; area of yard used for defecation.

pašyan, tv. go hunting, take a walk, divert self /on streets, in market/, be carried in procession (saint).

pašyanan, tv. divert self in many places.

pašyanobil, n4f. unsuccessful trip.

pašyanvan, iv. hunt down murderer or eloped girl, hunt down person (murderer).

hpašyal, agn. hunter.

bat ta pašyal, vphr(iv & vn5). go hunting, take a walk, divert self /on streets, in market/. Polite speech; go to defecate. A man returning successfully from a hunt may tack the animal's skin head down on a fence post by the house to ensure continued good luck.

pašet, av. taking a walk, diverting self, hunting, walking around /inside yard to check for trespassers/.

pašetah, iv. hunt lazily, amble around /in market, in yard, on paths/.

pašetik, av. cf. *pašet* (plu).

pástepášte, av. walking about diverting self.

pašyon N(Sp, pasión).

pašyon, agn. cantor or pasionero /official of the first level of the religious hierarchy/.

pašyonal, n4d. post of cantor. Ritual speech, prayer; lit., passion, i.e., money.

h-sil yo l akurs h-sil yo l apašyonal. a splinter of Thy lordly cross,

a sliver of Thy lordly passion.

pat P, P(2).

pat, tv. mold with mud or soft substance /pot, water jug, griddle, adobe, tile/.

ispat vah. She made bean tamales.

pat, iv. be made (pot, water jug, griddle, adobe, tile).

pat hol, nphr(nlf of nlf). butt.

spat shol 'ek'el. blunt end of axe head.

pat hol 'asaluna. top of hoe blade.

pat holol, nphr(nlf of n3d). back of head.

ihč'ay ta spat hhol. I forgot it completely.

patahtik, aj. cf. *patal* /plu/.

patal, aj. sitting bowed over, lying face down, setting (hen), standing (lizard, turtle, rabbit, frog, mouse), lying down (dog, tiger).

patal ta balamil. buried in mist.

Ritual speech, prayer; kehelon tal patalon tal. I come kneeling, bowing low.

patalik, aj. cf. *patal* /plu/.

pátalpátal, aj. crouched low /when walking or running/.

patan, tv. mold /pots, etc./.

patan, nlg. annual tax /on ejido landowners to support federal forest service/.

Ritual speech, stewards, ensign-bearers and elders transmitting offices to successors; ikil ta yo hba ikil ta yo hsat ti yo kabtele ti yo hpatane. I have seen with my humble sight, I have seen with my humble eyes, my lowly work, my lowly contribution.

patan ba, rv. bow to ground /in prayer/, lie face down, lie down, stand (lizard, frog, turtle, mouse, rabbit).

patan k'op, nphr(n type n)5. constable /archaic/.

patanob 'alak', nphr(n4f of n4d). broken pot used as nest for setting hen.

patanob kašlan, nphr(n5 of n5). cf. *patanob 'alak'*.

patanobil 'alak', nphr(n4f of n4d). cf. *patanob 'alak'*.

patanobil kašlan, nphr(nlf of n5). cf. *patanob 'alak'*.

pátanpátan, tv. make one after another /tile, adobe, etc./, lay one after another /egg/ (chickens).

pátanpátan, tv. pátanpátanan, tv. lay one after another (chickens).

patat, av. approaching and lying down.

patatet, av. walking doubled over /with pain/.

patbe 'o'on, vphr(tv & n4d). concede, mollify, give partial gratification to.

yu'un lek spatbe 'o'on kriščanoetik ta sčonbe hu-hun kwarto yišim ti mi č'abal ša yišim li yane. He kindly gives the people partial gratification; he sells a quart of corn to each when they have no more corn.

ba spatbe 'o'on hayibuk k'ak'al. She went and gratified him only a few days /girl who returns home soon after marriage/.

ispatbe 'o'on hayib. He mollified him with a few (pesos) /when religious official requests a loan/.

patbe hol, vphr(tv & n4d). mold head of newborn child with hands or log stool.

patebal, n5. moment before finishing being made.

patebal ko'on. lit., My heart is almost made., i.e., My son is almost old enough to help me work.

pátet, av. sitting bowed over, lying face down, setting (hen), standing (lizard, etc.), lying down (dog, tiger).

patet 'o'on, vphr(av & n4d). happy.

bač'i škušet ša 'o'on špatet ša 'o'on. He was very happy, very happy.

patetik, av. lying face down /plu/.

pati, iv. sit bowed over, lie face down, bow low /in prayer/, set (hen), stand (lizard, etc.).

patil, n3c. back /house, chair, person, hand, arm, leg, fiddle, guitar/, flat side /machete/, shell /egg/, far side /griddle, pot/, far end /harp/, rind /fruit/, bark /tree/, pod /bean/, shell /snail, turtle/, armor /armadillo/, empty nest /wasp/.

spatilał ša le7e a7a. He is the last in the line of command (or) He is at the very bottom.

ta patil. at the end, behind, right behind, immediately afterwards.

Ritual speech, prayer; hpat, hšokon. lit., my back, my side, i.e., my body.

patiš, n1e. whiptail lizard *Cnemidophorus sp.*, *Ameiva sp.* Although this lizard does not bite, by walking across one's food it is thought to leave behind a fatal poison.

patk'uh, iv. stumble (person, horse), sag (house, fence), collapse.

patk'un'ba, rv. stumble, collapse.

patk'un'yalel, vphr(tv & dr). push face down.

patk'unvan, iv. push person face down, make person collapse (burden).

patlah, av. stumbling /sing/.

patlahet, av. taking many tumbles, (child, drunk), taking dust bath (chickens).

patlahetik, av. taking many tumbles, (children, drunks).

patleb, n4d. nest of setting hen.

patlebin, tv. lie face down on.

patleh, n1f. lying face down, sitting bowed over, setting /hen/, standing /lizard, etc./.

patluh, av. falling face down suddenly.

patob, nphr(n1f of n1d). bottom of old pot, water jug or griddle on which new form is built.

patob ʔoʔonil, nphr(n of n)5. certainty.

Use restricted; mu patob ʔoʔoniluk. It is not certain (or) it is not known.

patob šamit, nphr(n1f of n1d). adobe mold.

patob teša, nphr(n1f of n1d). tile factory, tile mold.

patob vah, nphr(n5 of n5). cloth on which bean tamales are prepared.

patobil —, nphr(n1f of n1d). cf. *patob* —.

patobil ʔoʔon, nphr(n4f of n4d). palliative /small toy given to child to placate it until better toy can be bought/.

patobil šamit, nphr(n1f of n1d). cf. *patob šamit*.

patobil teša, nphr(n1f of n1d). tile mold.

patobil vah, nphr(n1f of n5). cf. *patob vah*.

patolah, iv. make earthenware vessels.

patomah, iv. make earthenware vessels.

patpat, aj. slightly pitched /roof insufficiently pitched and permitting leakage/, behind /implies movement behind, as behind house or fence/.

patpon, av. taking dust bath (chicken).

páttepatte, av. setting in one place after another (hen).

patulan, tv. keeping making /pots, griddles, adobes, water jugs/.

patulanan, tv. keep making /adobes/.

hpat —, agn(tv & ncpd). maker of — /pots, jugs, griddles or adobes/.

hpat-vah, agn(tv & ncpd). religious functionary /each of two women, senior and junior, who prepare bean tamales for wedding/.

hpatan, agn. Ritual speech, ritual tutor to steward when departing to receive chaplet, to ensign-bearer when departing to receive corn gruel; contributor.

ʔa yaya tot ʔahvetik ʔoyuk yo l avokolik ʔoyuk yo l avik'tiik, zoblanik eč'el lotlanik eč'el, ta smeʔanal na ta smeʔanal k'uleb li yahʔabtele li yahpatane. Oh Beloved Father, Ancients, wilt Thou bear the hardship, wilt Thou endure the suffering, leave together, depart together, depart together for the house of poverty, the house of wealth of His laborer, His contributor.

hpatk'unvaneh ta ʔač'el, agn(nphr/vn5 & prep & n5/). person who pushes another down in the mud.

hpatlom, agn. setting hen.

hpatol, agn. censer maker, candlestick maker.

hpotob, agn. potter, censer maker, candlestick maker.

ta pat, nphr(pre & n3b). behind.

isnak' sba ta pat mak na. He hid behind the door.

ta patil, nphr(pre & n5). at the end, the last /person in line/.

patara N(Sp, patada).

patara, n5. kicking, kick.

patas N.

patas, n. oleander. See below.

k'oš patas, nphr(aj & n). oleander *Nerium oleander*, #719(1,2). Temperate "tree". Ladinos grow oleanders in their yards. They put the flowers in altar vases.

patas čenek', cf. *čenek'*.

patas ničim, nphr(n type n). 'patas flower', nosegay frangipani. See below.

eahal patas ničim, nphr(aj & nphr/n type n/). nosegay frangipani *Plumeria rubra*, #791(1,2). Lowland "tree". Ladinos grow frangipanis in their yards. Slips are planted in the rainy season. The flowers are used by the people of San Lucas, Chiapa, Chiapilla, and Acala to decorate the graves on All Souls' Day, and to put in altar vases. The people of Chiapa and Chamula thread the flowers on strings for church decorations during Holy Week.

k'anal patas ničim, nphr(aj & nphr/n type n/). nosegay frangipani *Plumeria rubra*, #802(1,2). Lowland "tree". Same use as *eahal patas ničim*.

moraro patas ničim, nphr(aj & nphr/n type n/). nosegay frangipani *Plumeria rubra*, #778(1,2). Lowland "tree". Same use as *eahal patas ničim*.

sakil patas ničim, nphr(aj & nphr/n type n/). white frangipani *Plumeria alba*, #202(1,2,3,4,5). Lowland "tree". Same use as *eahal patas ničim*.

patasēt, cf. *čenek'*.

pativil N.

pativil, n1a. white shawl /worn by ensign-bearers on the Fourth Friday, of Lent, Wednesday of Holy Week, Maundy Thursday, Good Friday, worn by *sak-holetik* or grooms, worn by prefects on Good Friday/.

patron N(Sp, patrón).

patron, n1d. boss, employer.

patróna N(Sp, patrona).

patróna, n1d. female employer.

pav N(Sp, pavo).

pav, n1d. peacock. One tail feather is used to adorn the hats worn by the ensign-bearers when they enter and leave office. var., *pavo*, *pava* /Hok' Č'enom, Muk'ta Hok'/.

pava

pava, peacock. cf. *pav*.

pavav N.

pavav, n5. highland and lowland katydid or cricket that makes sudden sharp hissing sound at night. The singing of this insect near one's house is believed to cause sickness. var., *špav*, *špavav*.

pavlu N(Sp, Pablo).

pavlu, n1d. Paul /infr except in *Čobtik*/.

pavo

pavo, peacock. cf. *pav*.

pay(1) P(2) or T(2).

pay, tv. muster /for lynching/.

pay čamel, vphr(tv & vn5). cast a spell (witch of neighboring town), announce one's death (owl, whippoorwill, etc.).

payahetik, aj. cf. *payal* /plu/.

payal, aj. assembled (mob for lynching).

payan, tv. muster a mob /for lynching/.

páyanpáyan, tv. muster one after another /for lynching/.

paybalal čamel, nphr(aj & vn)5. sickness caused by spell.

payulan čamel, vphr(tv & vn5). keep casting spells or announcing deaths.

hpáy-čamel, agn(tv & vncpd). animal of ill-omen. Owls and other animals that announce one's death may not be sent directly by a witch, but are thought to have overheard the names of a witch's prospective victims. They then, reportedly, call upon those who are the weakest and have the shortest life span.

poy, n1d. murder accomplice.

pay(2) prob P or P(2).

payahetik, aj. cf. *payal* /plu/.

payal, aj. uneven (ground, sole).

payalik, aj. cf. *payal* /plu/.

payeah, iv. become uneven (land after slide, sole).
 payč'uh, iv. disappear below horizon (sun), disappear down trail.
 payk'uh, iv. cf. payeah.
 paypay, aj. uneven.
 paypon, av. walking with one side of sole worn down, walking with overly long skirt or with tunic that is not fastened on the sides.
 پایتپایته, av. jumping out of sight one after another.
pay(3)
 pay, candle-bearer. cf. poy(2).
pee P, P(2).
 pee, nc. tree, plant.
 pee lok'el, vphr(tv & dr). dig up /tree, plant/.
 peehtik, aj. cf. peeel /plu/.
 peehtik hobel, nphr(aj & n). 'erect grass', *Cyperus sp.*, #1474(11,12). Highland "plant".
 peean, tv. set on ground /tree, plant/.
 peean ba, rv. sit cross-legged or with legs tucked under oneself (woman).
 peean lok'el, vphr(tv & dr). dig up /trees, plants/.
 peeanan lok'el, vphr(tv & dr). cf. peean lok'el.
 peeanob ničim, nphr(nlf of nld). flowerpot.
 peeanobil ničim, nphr(nlf of nld). cf. peeanob ničim.
 peeanpéeanan lok'el, vphr(tv & dr). dig up one after another /trees, plants/.
 peeanik, aj. sparse, too widely spaced (plants, trees).
 peeean, tv. dig up /trees, plants/.
 peekil, n4f. many trees or plants.
 peel, aj. sitting cross-legged or with legs tucked under oneself (woman), standing (tree, plant).
 peelik, aj. cf. peeel /plu/.
 peelpéel, n4f. each of many trees or plants.
 pezet, av. sitting cross-legged or with legs tucked under oneself (woman).
 pezetah, iv. sit cross-legged or with legs tucked under oneself (woman).
 pezetik, av. cf. pezet (plu).
 pezi, iv. sit cross-legged or with legs tucked under oneself (woman), stand (tree, plant).
 pezkantik, aj. sparse, too widely spaced (plants, trees).
 peelah, av. waddling /plu/.
 peelahet, av. cf. peepon (plu).
 peelahetik, av. cf. peepon (plu).
 peeleh, n1b. sitting cross-legged or with legs tucked under oneself, entirety /tree or plant/.
 peebil, n4f. hoe, pick.
 peepez, nc. single /tree, plant/ /1 only/.
 peepez, aj. stocky (person), low and heavily foliated (tree).
 peepon, av. swaying from side to side (woman dancing or sitting and singing), waddling (duck, fat woman).
 péetépéete, av. walking about holding saplings, sitting here and there swaying from side to side (drunken woman).
pee' P(2).
 pee', n1a. trap /for rat or dog/. To trap rats, a rock a handspan and a half in length, and a handspan and four fingers in width is rubbed on the ground to smooth it. A stake is planted at one end of the rock. False mallow bark is tied to the top of the stake and to a bunch of weeds at the far end of the rock. Corn kernels that have been roasted to add fragrance are tied to the bark. The rock is rested on the bark and, if necessary, a second rock is placed on top of it. More corn kernels are blown under the rock. When the rat cuts the bark, the rock falls on top of it.
 pee' ba, rv. sag (top of fence).
 pee' ba, rv. pez'ahik aj., cf. pee'el /plu/.
 pee'antik, aj. sagging here and there (top of fence).
 pee'eah, iv. sag (fence).
 pee'ean, tv. make sag /top of fence/.
 pee'ean ba, rv. sag (top of fence, mule's back).
 pee'eanan, tv. make sag in many places /fences/.
 pee'eanvan, iv. crush person (burden).

pee'ee' yalel, vphr(av & dr). sinking down (top of fence, heavily laden truck).
 pee'ee'et, av. giving way underfoot (top of fence), sagging (truck being loaded).
 pee'el, aj. crushed (basket), sagging (top of fence).
 pee'elik, aj. cf. pee'el /plu/.
 pee'et yalel, vphr(av & dr). sagging (fence).
 pee'k'uh, iv. sag (top of fence).
 pee'k'un, tv. make sag /top of fence/, crush.
 pee'k'un ba, rv. be crushed /by burden/.
 pee'k'unan, tv. cf. pee'eanan.
 pee'k'unvan, iv. cf. pee'eanvan.
 pee'lah, av. staggering /under burden/ /plu/.
 pee'lahet čak, vphr(av & n4d). cf. pee'pon čak (plu).
 pee'lahetik, av. staggering /under heavy burdens/.
 pee'leh, n4f. sagging (top of fence).
 pee'lehtik, n4f. cf. pee'leh /plu/.
 pee'luh yalel, vphr(av & dr). giving way suddenly (top of fence).
 pee'pee', aj. sagging (top of fence).
 pee'pon čak, vphr(av & n4d). staggering /under heavy burden/.
 pee'tépéete čak, vphr(av & n4d). staggering about /under heavy burden/.
 pee'ulan, tv. make sag /top of fence by jumping on it/.
 pee'ulanvan, tv. make sag in many places /top of fence by jumping on it/.
peč P, P(2).
 peč, tv. hold wide-brimmed container in one or both hands /bowl, basket, half gourd/, hold flat object face up in one or both hands.
 peč, n4e. last child.
 peč, nc. In reference to: board, rind, crackling, bowl, basket, stale tortilla, toasted tortilla, metate platform, tile, adobe, honeycomb.
 peč ba, rv. warp.
 peč čakil, nphr(nlf of n3d). buttock, spine and pope's nose /section of slaughtered chicken/.
 pečahtik, aj. sitting (wide-brimmed containers, upside down hats), served (meals), sticking out (ears of person listening), with wide flakes curled up at the edge (dried mud).
 pečan, tv. set down /meal, bowl, basket, half gourd/, put in /bowl, crown of hat/.
 pečan, aj. clumsy (person who stumbles).
 pečanvan, tv. set down /bowls/.
 pečanob, n1f. tortilla gourd, gourd, basket.
 pečanobil, n1f. place where bowl is set, tortilla gourd, gourd, basket.
 pečantik, aj. widely spaced (honeycombs).
 pečanpéčanvan, tv. set down one after another /bowls, baskets/.
 pečeč, n5. last child.
 pečeč, av. moving with wide-brimmed hat (sombbrero).
 pečeč, aj. broad and shallow (basket).
 pečeč te', nphr(aj & n)ld. forked stake for holding pots, etc.
 pečečet, av. bobbing (kite), quaking (earth), bouncing (board carried on head).
 pečel, n4f. many /pesos, honeycomb/.
 pečel(1), n4f. round /peso/.
 naka spečel pešu. just round pesos, i.e., silver pesos.
 pečel(2), aj. sitting (wide-brimmed container, upside down hat), served (meal), sticking out (ears of person listening).
 pečelik, aj. cf. pečel(2) /plu/.
 pečelpéčel, n4f. each of many boards, bowls, baskets, etc.
 pečet, av. sitting (meal, wide-brimmed container), jutting (chin), bouncing (board carried on head), carrying about /tortilla/ (child).
 peči, iv. be served (meal).
 pečk'uh, iv. warp, twist (foot).
 pečk'un, tv. twist /foot/.
 pečlah, av. stumbling, jolting (car) /sing/.
 pečlahet, av. jolting (car), jouncing (loose bridge planks), tripping.
 pečlahetik, av. tripping (plu).
 pečleh, n4f. served /meal/, entirety /world, township/.

- ta spečleh balamil. in the whole world.
 spečleh htek-lum. community-wide (entire township).
 péčluh, av. twisting suddenly (foot).
 pečob, nlf. container /plate, gourd/.
 pečobil, nlf. cf. *pečob*.
 pečpeč, nc. single /board, tile, rind, adobe, etc./ /1 only/.
 pečpeč, aj. warped, excessively broad-brimmed (hat, basket), wide (leaves), twisted to side (foot).
 pečpon, av. jouncing (loose bridge plank, bed), teetering (seesaw).
 péčtepéčte, av. distributing one after another /bowls of corn gruel meal/, carrying about /bowl, basket/.
 pečulan, tv. keep jouncing /board/, keep jiggling /wide-brimmed container/.
 hpečaneh-večelil, agn(vn & ncpd). religious functionary /woman who attends each of the elders, ensign-bearers when meal is offered, and stewards when coffer is venerated/ /one for each official/.
peč P(2), T(2).
 peč, tv. tie in bundle /thatch, flowers/, braid /hair/, tie /mouth of bag/, bind /leg/.
 peč, iv. be fastened (bag, burden).
 peč, nla. duck /general term referring to both domestic ducks raised by ladinos and to wild ducks/. Teal and other wild ducks are hunted occasionally for food. They are "cold".
 peč, nlf. braid.
 peč, nc. two cardfuls /of wool, considered as a unit/ /1 - 5/. cf. *lik*.
 peč'antaš, nphr(n of n)le. long strip of cloth used to tie saint to litter.
 peč'-rok, n(aj & ncpd). cf. *peč'e-rok*.
 peč'ba, rv. become matted (woman's hair, wool).
 peč'halal, nphr(n of n)la. braided headdress /worn by bride, *snap hpe-tom*, candle bearer, and *ka'benal*/.
 peč'-hol, n(aj & ncpd)5. highland black and white snake. Its bite is considered dangerous. A "hot" tea of chili water in which thirteen slivers of pine have been boiled is drunk, and the limb is bound to prevent the pain from reaching one's heart.
 peč'ahtik, aj. cf. *peč'el* /plu/.
 peč'ahtik vuč'ul vo?, cf. *vuč'ul vo?*.
 peč'ahtik eahal hobel, cf. *cahal hobel*.
 peč'ahtik hobel, nphr(aj & n). 'flat grass', blue-eyed grass *Sisyrinchium scabrum* S. & C., #619(1,2,3). Highland "plant". golden-eyed grass *Sisyrinchium angustissimum*, #646(1,2), #1031(1,3,5). Highland "plant". dawn flower *Orthosanthus chimborascensis* var. *centroamericanus*, #680(1,2,3,5). Highland "plant".
 peč'an, tv. tie in bundles.
 peč'anan, tv. cf. *peč'an*.
 péč'anpéč'an, tv. tie one bundle after another.
 péč'anpéč'anan, tv. cf. *péč'anpéč'an*.
 peč'benal, nlf. braid.
 peč'bentik, aj. bound together (legs, two sticks).
 peč'e-rok, n(aj & ncpd). 'flat stem', golden-eyed grass *Sisyrinchium convolutum*, #1544(1,3,11,12). Temperate "plant". var., *peč'-rok* /*Hok'* Č'enom, *Muk'ta Hok'*/.
 k'anal peč'e-rok, nphr(aj & n/aj & ncpd). golden-eyed grass *Sisyrinchium tinctorium*, #901(1,2,3,5). Highland "plant". ladies' tresses *Spiranthes aurantiaca*, #1142(1,4). Temperate "plant". It is eaten by cattle and horses.
 peč'e-rok e'ilel, nphr(n/aj & ncpd/ type n). golden-eyed grass *Sisyrinchium angustissimum*, #1458(11,12). Highland "plant". golden-eyed grass *Sisyrinchium convolutum*, #2150(11). Temperate "plant".
 peč'e-rok hobel, nphr(n/aj & ncpd/ type n). 'flat stem grass', golden-eyed grass *Sisyrinchium angustissimum*, #646(3). Highland "plant". golden-eyed grass *Sisyrinchium convolutum*, #2150(1,7,14). Temperate "plant". dawn flower *Orthosanthus chimborascensis* var. *centroamericanus*, #1392(3), #1502(1,3), #2935(1). Highland "plant". knotgrass *Paspalum distichum*, #1174(1,3,4,5). Highland "plant". beard grass *Andropogon glomeratus*, #189(16,17). Lowland "plant". (16)-It is eaten by horses and cattle. *Carex donnell-smithii*, #B9544(5,5a), #B9547(5,5a). Highland "plant".
 k'anal peč'e-rok hobel, nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/ type n). golden-eyed grass *Sisyrinchium convolutum*, #1143(1,4). Temperate "grass". It grows in corn fields.
 peč'e-ok nič nab, cf. *nič nab*.
 peč'ebal, n5. moment before finishing braiding or tying in bundle.
 peč'ekil, n4f. in many bundles /flowers/.
 peč'el, aj. bound (prisoner), tied in bundle (thatch, firewood, flowers), braided (hair), tied (mouth of bag), flat (duck's bill and feet, stem).
 peč'el halal, ajphr(aj & aj). tangled (weaving).
 peč'elik, aj. cf. *peč'el* /plu/.
 péč'elpéč'el, n4f. each of many bundles.
 peč'et, av. braided (hair), bound (wound), matted (hair).
 peč'i, iv. be matted (hair), be braided (headdress of bride).
 peč'lahet, av. cf. *peč'pon* (plu).
 peč'lahetik, av. cf. *peč'pon* (plu).
 peč'leh, n4f. braided, tied.
 peč'ob, nlf. rope.
 peč'obil, nlf. cf. *peč'ob*.
 peč'peč, nc. single two carding brushful unit /1 only/.
 peč'peč, aj. matted (wool, hair), flat (duck's bill and feet, stem).
 peč'pon, av. fastening burden slowly and ineffectively.
 speč'pon sni? t šve?. He is eating slowly.
 péč'tepéč'te rok, vphr(av & dr). waddling about (duck).
 peč'ulan, tv. keep tying in bundle /thatch, flowers/, braiding /hair/, tying /mouth of bag/ or binding /leg/.
 peč'ulan ba, rv. keep binding each other (children).
 peč'ulanah, tv. keep lashing /plu/.
 peč'ulanobil, n4f. rope for tying bundle.
 peč'van, iv. truss person /prisoner/.
 hpeč'vaneh, agn. person who trusses another.
peh(1) P, P(2).
 peh-rok, n(aj & ncpd)5. with lame leg.
 peh ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). cause to limp (person).
 pehahtik, aj. sitting helplessly (people, mules).
 pehan ba, rv. sit down and be unable to walk (person, mule).
 peheah, iv. become lame, be unable to run (car with flat).
 pehel, aj. sitting helplessly (person, mule, car with flat tire).
 pehelik, aj. cf. *pehahtik*.
 pehet, av. sitting helplessly.
 pehi, iv. be unable to walk (person, horse), be unable to travel (car).
 pehk'uh, iv. cf. *peheah*.
 pehk'un, tv. lame.
 pehk'unvan, iv. lame person (sickness, other person).
 pehlah, av. limping /sing/.
 pehlahetik, av. cf. *pehpon* /plu/.
 pehleh, n1b. lameness.
 péhluh, av. limping suddenly.
 pehpeh, aj. permanently lame.
 pehpon, av. limping.
 pehponah, iv. limp.
 péhtepéhte, av. limping about.
 hpehk'unvaneh, agn. sickness or person who lames another.
peh(2) P(2) or T(2).
 peh lok'el, vphr(tv & dr). dislodge /stone, stump, tethering post/ /with hoe or axe head/.
 pehahtik, aj. large (corn kernels), buck (toothed).
 pehan lok'el, vphr(tv & dr). dislodge /stones, stumps, tethering posts/.
 péhanpéhan lok'el, vphr(tv & dr). dislodge one after another /stones, stumps, tethering posts/.
 péhanpéhanan lok'el, vphr(tv & dr). cf. *péhanpéhan lok'el*.
 pehelik, aj. cf. *pehahtik*.
 pehobil, n4f. hoe /to dislodge stone, etc./.
pek' P or P(2).
 pek', nla. tumpline.
 pek' me'el, nphr(n of n). "woman's tumpline", jack bean *Canavalia glabra*,

#2158(7). Temperate "vine". #2286(19). Highland "vine". Ladinos and Zinacantecs use it for lashing roof crests, purlins, and fences. Ladinos use it for lashing cattle corrals. jack bean *Canavalia hirsutissima*, #1232(7). Temperate "vine". *Rhynchosia discolor*, #2453(20). Temperate "vine". It is used to lash roof poles, beams, and fence posts. *balahetik pek' me'el*, *nphr*(aj & *nphr*/n of n/). 'round *pek' me'el*, *Gouania polygama*, #1625(1,3,11,12,13). Lowland, temperate, and highland "vine".

zahal pek' me'el, *nphr*(aj & *nphr*/n of n/). *Heteropteris beecheyana*, #1968(1,3,4,16,17). Lowland "vine". (17)-It is used to lash purlins and fence posts.

k'anal pek' me'el, *nphr*(aj & *nphr*/n of n/). *Rhynchosia discolor*, #2453(1). Temperate "vine".

k'oš pek' me'el, *nphr*(aj & *nphr*/n of n/). *Turbina corymbosa*, #228(1,2,3,5). Lowland "vine". *Serjania sp.*, #1573(1,3). Temperate "vine".

sakil pek' me'el, *nphr*(aj & *nphr*/n of n/). *Serjania sp.*, #1154(1,4,5), #1259(1,3,4,5,7). Temperate "vine". *Turbina corymbosa*, #1833(1,4). Temperate "vine". *Galactia striata*, #1136(1,4). Temperate "vine".

yašal pek' me'el, *nphr*(aj & *nphr*/n of n/). see below.

hič'il yašal pek' me'el, *nphr*: aj & *nphr*(aj & *nphr*/n of n/). 'slender blue *pek' me'el*, *Solanum dulcamaroides*, #1285(1,3,4,5). Lowland "vine".

pek'ahtik, aj. low /plu/.

pek'zah, iv. descend very low (wounded bird, plane), be flattened (fence) /not quite so flat as *pač'eah*/.

pek'zan, tv. flatten /fence/.

pek'zanan, tv. flatten in many places /fence/.

pek'el, aj. short (person), small (horse), low (chair, table, roof, tree, clouds, low-flying plane, number, fruit).

pek'elik, aj. cf. *pek'el* /plu/.

pek'elub, iv. descend very low (bird, plane).

pek'elubtas, tv. place at lower level.

pek'eš, aj. short (person, animal, tree).

pek'i, iv. descend, become low.

pek'lah, av. running (children).

pek'lahet, av. cf. *pek'pon* (plu).

pek'lahetik, av. cf. *pek'pon* (plu).

pek'leh, n4f. low height /plane, bird/.

pek'pek', aj. short (person), small (horse), low (roof, table, chair, house, tree).

pek'pon, av. walking (short person, person bowed low under burden).

pek'tepék'te, av. walking about (short person).

pek'ul, n4f. tumpline.

peleš N(Sp, peras).

peleš, n1a. pear.

pelešaltik, n5. large pear orchard.

peleštik, n5. pear orchard.

bač'i peleš, *nphr*(aj & n)5. pear *Pyrus communis*, #352(1,2). Highland "tree". It is grown by a few Zinacantecs, in their yards. It is planted by old men or women, in the rainy season, for if a young person were to do the planting he might die. The trunk is used for firewood. The fruit is harvested in August. It is sold at market in San Cristóbal and Tuxtla. It is "cold".

kašlan peleš, *nphr*(aj & n)1a. pear *Pyrus communis*, #351(1,2,3,4). Highland "tree". It is grown by most Zinacantecs in their yards. Stems are cut and placed at an angle in the ground, to be transplanted later in the rainy season. The harvest is in September. The fruit is sold at market in San Cristóbal and Tuxtla. It is "cold".

peron, n. pear. Same as *kašlan peleš*.

pelota N(Sp, pelota).

pelota, n1d. ball.

peltre N(Sp, peltre).

peltre, n1d. enamelware pot.

pem(1) prob P or P(2).

pemahtik, aj. with small amount of liquid covering bottom of containers.

pemel, aj. tearful, with small amount of liquid covering bottom of container or well.

pemelik, aj. cf. *pemahtik*.

pemet, av. teary, with small amount of liquid covering bottom of container.

pemlahet, av. swaying (small amount of liquid on bottom of containers).

pemleh, n1f. tearfulness, small amount of liquid standing in container.

pempon, av. swaying (small amount of liquid on bottom of container).

pem(2) A or N.

pem k'ulub, *nphr*(x & n). verbene *Verbena littoralis*, #2249(3,4), #2361(3,4,20). Highland "plant". (1)-The parents of a rebellious child crush a handful of the plant in cold water, or brew it. The child is forced to drink a cupful so that he will vomit his evil. It is "cold". (5)-As a remedy for malaria, the plant is brewed. The tea is "hot". (20)-To cure diarrhea a handful is brewed. A cup is drunk before breakfast. It is "hot". verbene *Verbena carolina*, #1448(3), #2460(21,22). Highland "plant". (21,22)-As a remedy for madness /čuvah/, a small bunch is brewed. A spoonful of the brew is forced down the person's nose once a day for three days. It is "hot".

sakil pem k'ulub, *nphr*(aj & *nphr*/x & n/). *Borreria laevis*, #2374(20). Highland "plant". As an antidote for jimson weed poisoning, the leaf is ground on a stone and mixed with water. The water is administered to the poisoned dog.

pendého N(Sp, pendejo).

pendého, n5. stupid or awful person, jerk. var., *penteho* /more freq/, *péntehe*.

penteho

penteho, stupid or awful person, jerk. cf. *pendého*.

penton N(Sp, pendón).

penton, n5. each of two banners of cantors.

pepen N.

pepen, n1e. butterfly.

i'oč spepenal li ŋitahe. The cabbage has been ruined by cabbage worms.

pepen h'ak'-pohol, *nphr*(n type n/tv & ncpd/5). cabbage butterfly.

ŋik'al pepen, *nphr*(aj & n)5. highland and lowland butterfly /two varieties/.

k'anal pepen, *nphr*(aj & n)5. see below.

k'oš k'anal pepen, *nphr*(aj & *nphr*/aj & n/5). highland and lowland sulphur.

muk'ta k'anal pepen, *nphr*(aj & *nphr*/aj & n/5). highland and lowland tiger swallowtail.

yašal pepen, *nphr*(aj & n)5. morpho *Morpho sp.*. The person who catches and keeps one of these butterflies reportedly will never go hungry.

pepen ŋak', *nphr*(n type n). 'butterfly vine', *Stigmaphyllon humboldtiana*, #2905(1,4). Lowland "vine".

pepen čuč, flying squirrel. cf. *čuč*.

pepen č'o, cf. *č'o*.

pepen soč, cf. *soč*.

pepen htiŋ-čih, *nphr*(n type agn/tv & ncpd/5). vampire bat *Desmodus rotundus*.

periko N(Sp, perico).

periko, n5. parrot.

perminso

perminso, permission, permit. cf. *permiso*.

permiso N(Sp, permiso).

permiso, n1e. permission, permit. var., *perminso*.

pero Pt(Sp, pero).

pero, pt. but.

perol N(Sp, perol).

perol, n1a. caldron /for distilling cane liquor/.

peron N(Sp, perón).

peron, n. pear *Pyrus communis*, #351(1,2,3,5). Highland "tree". Same as *kašlan peleš*.

peron eu, cf. *eu*.

perota N(Sp, Perote).

perota manzana, cf. **manzana**.

perote N(Sp, Perote).

perote manzana, cf. **manzana**.

persa

persa, strength, necessity, biceps, semen. cf. **persa**.

pertis N(Sp, perdiz).

pertis mut, nphr(n type n)5. rufescent tinamou *Crypturellus cinnameus*.

It is hunted for food. It is "hot".

pertonal N(Sp, perdonar).

pertonal, n5. forgiveness, type of curing ceremony. The patient begs forgiveness, offering candles, but no flowers. Occasionally an unrepentant patient is whipped with tumpine or pine bough before each shrine to bring forth tears.

Ritual speech, prayer; ʔoyuk ɛʔul-pertonal ʔoyuk ɛʔul-lesensya.

May there be holy pardon, may there be divine forgiveness.

peserente

peserente, magistrate, president, presidente. cf. **preserente**.

pešu N(Sp, peso).

pešu, n1a. peso.

pet(1) T.

pet, tv. embrace, caress, carry in one's arms /child, puppy, cat/, hold in one's lap.

pet baik, rv. embrace or carry each other.

pet-bail, vn(tv & rncpd)5. embracing or carrying each other.

petan, tv. carry /children, stones/.

petanan, tv. cf. **petan**.

pétanpétan, tv. carry one after another /children, stones/.

pétanpétanan, tv. cf. **pétanpétan**.

petbalal, n1d. godchild.

petbe čuʔ, vphr(tv & n4d). fondle breast.

petet ʔuʔun, vphr(av & n4d). carrying /child, puppy, cat/.

petetik, av. carrying in arms /children, puppies, kittens/.

petlahet, av. cf. **petpon** (plu).

petlahetik, av. cf. **petpon** (plu).

petleh, n4f. held, carried.

petomah, iv. hold child during baptism.

lek šč'i špetomah. He holds child well during baptism so that it grows up.

petomal, n1d. baptism, an. poss.; godchild.

petpon, av. trying in vain to lift heavy object, holding in one's arms or lap /child, woman/.

péttepétte, av. walking about carrying in arms /child, puppy, cat/.

petulan, tv. keep carrying /child/, try in vain to lift /heavy object/.

petulan baik, rv. keep embracing or carrying each other.

petulanan, tv. keep carrying /puppies/.

petulanvan, iv. keep embracing or carrying person.

petvan, iv. carry person in arms, hold person on lap, embrace, caress, hold child during baptism (godparent).

hpetim, agn. godfather. cf. **hpetom** /less freq/.

hpetom, agn. godfather of wedding couple and woman who substitutes for godmother, godfather and godmother of baptism, each of male and female assistants of tutelary gods who care for companion animal spirits. Barren women are thought to be the female assistants of the tutelary gods.

hpetulanvaneh, agn. person who keeps embracing or carrying person.

hpetvaneh, agn. person who is holding child or adult in arms or on lap.

pet(2) P(2).

pet ba, rv. swell (bite).

petahetik, aj. cf. **petel** /plu/.

petan ba, rv. swell in many places (bites).

petantik, aj. with widely spaced swellings (bites).

peteah, iv. swell (bite).

petel, aj. raised (bites).

petelik, aj. cf. **petel** /plu/.

petet, av. raised (bites).

peti, iv. rise (bite).

petleh, n4f. raised /bites/.

petet N.

petet, n1a. spindle.

petet teʔ, nphr(n type n). 'spindle tree', *Perymenium nelsonii*, #1545(1,3).

Temperate and highland "tree". The trunk is used for house mainposts, wattle, corn bin posts, and fence posts. #2442(1). Highland "tree". #2545(1,4). Temperate "tree".

k'oš petet teʔ, nphr(aj & nphr/n type n). *Zexmenia frutescens*, #2148(1). Temperate "tree".

petok N.

petok, n1d. prickly pear *Nopalea* sp., #243(1,2,3,5), #342(1,2,3,5). Lowland "agave".

petokaltik, n5. large expanse of prickly pears.

petoktik, n5. expanse of prickly pears.

ʔik'-loʔan petok, nphr(aj/aj & Ucpd/ & n). prickly pear *Opuntia* sp., #1010(1,3,5). Highland "plant". It grows in yards. Ladinios plant the slips in the dry season or the rainy season. The fruits are harvested in August. They are eaten after the spines are rubbed off with weeds. They are "cold".

əahal petok, nphr(aj & n). prickly pear. Same as ʔik'-loʔan petok. loʔbalal petok, nphr(aj & n). prickly pear *Opuntia* sp., #642(1,2). Highland "plant". It is grown by a few Zinacantecs. The leaves are planted in April. The fruits are harvested in August. They are "cold". To make whitewash, the leaves are chopped up finely and mixed with the lime so that it will stick.

teʔtikil petok, nphr(natt & n). prickly pear *Opuntia* sp., #640(1,2). Highland "plant". The fruits are eaten by birds.

petuʔ N(Sp, Petrona).

petuʔ, n1d. Petrona.

petul N(Sp, Pedro).

petul, n1d. Peter.

pev prob P or P(2).

pev-ʔe, n(aj & ncpd)5. with twisted mouth (Dr. Evans.)

pevahtik, aj. warped, crooked /plu/.

pevel, aj. twisted (mouth), warped, crooked (board).

pevelik, aj. cf. **pevahtik**.

pevet, av. walking with twisted (mouth).

pevpev, aj. twisted (mouth), warped, crooked (board).

pevrero N(Sp, febrero).

pevrero, n5. February.

pevrerotik, n5. sometime in February.

pi

piet, av. whistling, whistling at person, whistling (gourd), tooting (whistle EKL 255: 2-2), honking (car V 3: 9), wailing (siren V 3: 11).

pietik, av. cf. **piet** (plu).

pietah, iv. whistle.

pilah, av. whistling /plu/.

pilahet, av. cf. **pipon** (plu).

pilahetik, av. cf. **pipon** (plu).

pipipet, av. tooting (car V 3: 9, whistle for school children).

pipipi, onom. call to turkeys.

pipita, tv. call /turkeys/.

pipon, av. whistling, whistling at person, peeping (baby turkey), singing (mockingbird EKL 255: 1-9), calling turkeys (person).

piu, tv. whistle at.

piuan, tv. whistle at /plu/.

piulan, tv. keep beeping (car), peeping (turkey) or calling turkeys (person).

piuta, tv. whistle at.

piutaan, tv. whistle at /plu/.

piutavan, iv. whistle at person, whistle at girl.

hpiutavaneh, agn. person who whistles at another.

pial N(Sp, fiar).

pial, n1d. object bought on credit.

pialor N(Sp, fiador).

hpiarol, agn. creditor.

Ritual speech, prayer; ċ'ul-martil, ċ'ul-piarol. holy martyr, holy creditor, i.e., St. Sebastian.

pie T.

pie, tv. dig up /rock, plant/, pull /tooth/.

pie, iv. be uprooted, be pulled (tooth).

pie, n4e. runt of litter, last child.

pie lok'el, vphr(tv & dr). dismantle /house so as to move it to new location/.

piean, tv. dig up /rocks, plants/.

pieanan, tv. cf. *piean*.

pieanpiean, tv. dig up one after another /rocks, plants/ (person), root up one after another /plants/ (pig).

pieanpieanan, tv. cf. *pieanpiean*.

pieel, nc. digging up /to transplant/.

pielahet, av. aching (teeth).

pielahetik, av. digging up /rocks/ (plu).

pieob, nlf. crowbar, pick.

pieobil, nlf. cf. *pieob*.

pieolah, iv. root (pig, armadillo, skunk).

piepon, av. uprooting /potatoes/ (pig), aching (tooth), digging up /rocks/.

pietepiete, av. walking about digging up /boundary markers/.

pieulan, tv. keep uprooting.

pieulan, tv. keep uprooting /plu/.

pievan lok'el, vphr(iv & dr). evict person.

hpievaneh lok'el, agn(nphr/vn5 & dr/). evictor.

pieak

pieak, clover. cf. *pieak'*.

pieak' N.

pieak', n1e. wild clover *Trifolium amabile*, #1744(3,15,16), #2032(3,17), #2362(3,4). Highland "plant". Same use as *muk'ta pieak'*. (5)-To find a four-leafed clover reputedly brings good luck. var., *pieak' /Htek-lum/*. white clover *Trifolium repens*, #1746(15,16). Highland "plant" *Medicago polymorpha*, #2208(19). Highland "plant".

pieak'iltik, n5. large field of clover.

pieak'tik, n5. field of clover.

eahal pieak', nphr(aj & n). see below.

muk'ta eahal pieak', nphr(aj & nphr/aj & n/). *Medicago polymorpha*, #2208(1,3,4). Highland "plant".

k'oš pieak', nphr(aj & n). wild clover *Trifolium amabile*, #2462(4). Highland "plant".

muk'ta pieak', nphr(aj & n). white clover *Trifolium repens*, #8(1,2,3,4), #1746(3). Highland "plant". Children mash the roots and roll them into pellets. Two are dropped into an elderberry stem. The stem is pounded on the ground, "exploding" one of the pellets to the height of a rooftop. The leaves are eaten by sheep.

pieak' ċitom, nphr(n of n). 'pig's clover', wild clover *Trifolium amabile*, #2362(20), #2462(21,22). Highland "plant".

pieak, n1e. same as *pieak'*.

pie'(1) P(2), T(2).

pie', tv. wring /laundry/, milk /cow/, blow /nose/, squeeze /orange/, squeeze out /pus/, grind /sugarcane/.

pie', iv. be milked (cow), wring /laundry/.

pie' ba ocel, vphr(rv & dr). squeeze one's way in.

pie'-bail, vn(tv & rpnepd)5. crowding, jostling.

pie'ahtik, aj. soaked /plu/.

pie'an, tv. wring much /laundry/.

pie'anan, tv. cf. *pie'an*.

pie'anpie'an, tv. wring out one after another /wet clothes/.

pie'anpie'anan, tv. cf. *pie'anpie'an*.

pie'eah, iv. become soaked (clothing, person).

pie'ean, tv. soak, get wet.

pie'ean ba, rv. get soaked in vain.

pie'eaneh-bail, vn(tv & rpnepd)5. vain soaking /of person/.

pie'eanvan, iv. soak person (rain).

pie'el, nc. wringing, milking, grinding /sugarcane/, blowing of nose.

pie'et, av. squishing (fruit underfoot), walking with soaked /clothing/, sopping wet (floor).

pie'i, iv. become soaked.

pie'ie, av. squirting (pus), squishing (fruit underfoot).

pie'ie'et, av. squishing (fruit underfoot) /sound/.

pie'il, aj. overcrowded (church, house, courthouse) /permitting no one else to enter/, soaked or sopping wet (clothing, floor).

pie'ilik, aj. soaked.

pie'ilpie'il, n4f. each of many wrung out pieces of laundry.

pie'k'uh, iv. cf. *pie'eah*.

pie'k'un, tv. cf. *pie'ean*.

pie'k'un ba, rv. cf. *pie'ean ba*.

pie'k'unvan, iv. cf. *pie'eanvan*.

pie'leh, n4f. soaked.

pie'luh, av. squishing or squirting suddenly (fruit underfoot) /sound/.

pie'omah, iv. wring out /laundry/, milk /cow/.

pie'pie' eanel, nphr(aj & vn)5. watery diarrhea.

pie'pon, av. spitting frequently (drunk).

pie'ulan, tv. keep wringing /laundry/, milking /cow/, blowing /nose/, squeezing /orange/, squeezing out /pus/, or grinding /sugarcane/.

pie'van, iv. squeeze one's way between people.

hpie'eanvaneh, agn. person who soaks another, shower that only serves to soak person.

hpie'k'unvaneh, agn. cf. *hpie'eanvaneh*.

pie'(2) O.

pie', onom. cheep.

pie' ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5). step on /chick/ (mother hen).

pie'anpie'an, tv. step on one after another /mother hen stepping on chicks causing them to cheep/.

pie'lah, av. cheeping (hungry chicks).

pie'lahet, av. twittering (birds EKL 252: 1-16), cf. *pie'pon* (plu).

pie'lahetik, av. cf. *pie'pon* (plu).

pie'luh, av. cheeping suddenly (baby chick), squelching suddenly /in intercourse/.

pie'pon, av. cheeping (hungry or cold chick), tooting (flute), farting.

pie'tepie'te, av. cheeping about (hungry or cold chick), tooting about (flute).

pie'oe' N.

pie'oe', n. *Monnina xalapense*, #B9275(5,5a), #57(2,3,4,5). Highland "plant" Women crush the berries on their palms, for three or four days, to cure laundry hands /*esel k'obol*/. They are "hot". The berries are eaten by birds. The leaves are eaten by sheep. #1231(1,3,4,5).

Temperate and highland "plant". #1907(3,4,16,17). Temperate "tree". #1390(3), #807(16), #2079(3,4,17), #2248(3,4). Highland "tree".

pie'oe'tik, n5. expanse of *pie'oe'*.

eahal pie'oe', nphr(aj & n). firecracker flower *Cuphea cyanea*, #1534(1,3). Temperate and highland "plant".

muk'ta pie'oe', nphr(aj & n). *Fuschia boliviana*, #1188(1,3,4,5). Highland "plant".

pie'oe' e'iolel, nphr(n type n). see below.

k'anal pie'oe' e'iolel, nphr(aj & nphr/n type n/). *Lithospermum calycosum*, #1007(1,3,5). Highland "plant".

pič(1) X.

pičič lok'el, vphr(av & dr). squirting (urine) /man/.

pičičet, av. urinating (man).

pičičin, tv. urinate (man).

pičluh, av. bubbling up suddenly (spring).

pičtepičte lok'el tal, vphr(av & dr & dr). bubbling up here and there (spring).

pič(2) O.

pičičiči, onom. call for puppy or pig.

pičič, onom. call for puppy or pig.

pičiča, tv. call /puppy, pig/.

pičlahet, av. cf. *pičpon* (plu).

pičlahetik, av. cf. *pičpon* (plu).
 pičpon, av. calling puppy or pig.
 pičtepičte, av. walking about calling puppy or pig.
 pič'(1) P, P(2).
 pič', tv. make lump /mud, lime, corn dough, corn and bean tamale/, set /broken limb/, massage pregnant woman's stomach (mid-wife; once a month from fifth or sixth month on).
 pič', iv. set (bone).
 pič', nc. lump /mud, corn dough/.
 pič' ʋoʋon, vphr(iv/3s/ & n4d). be tantalized by, long for.
 yeč t špič' ʋoʋon ti k'usi šile č'abal stohol yuʋun. In vain he longs for what he sees -- he hasn't the money for it.
 yeč t šak' pič'-ʋoʋon t šlah čamuk. For nothing he inspires longing; then dies /baby/.
 pič' ba, rv. harden (blood, mud), cluster or swarm (bees), become matted (wool).
 pič'ahtik, aj. in lumps, wads or balls.
 pič'an, tv. set down lump of /corn dough, mud/, set down wad or ball of /clothes, paper/.
 pič'anan, tv. set down lumps of /corn dough, mud/, set down wads or balls of /clothes, paper/.
 pič'anpič'an, tv. make one lump after another /corn dough, lime/, set down one wad after another /laundry/.
 pič'anpič'anan, tv. cf. *pič'anpič'an*.
 pič'antik, aj. widely spaced (tents of tent caterpillars).
 pič'el, nc. making into lump /dough, lime/, setting /bone/, massage.
 pič'et, av. enervated, exhausted (person), lying abandoned in lump (corn dough), ball or wad (clothing), wrapped around (suitcase with rope).
 pič'et ʋoʋon, vphr(av & n4d). longing for.
 pič'i, iv. sit in lump (corn dough, mud), lie in wad or ball (clothes, paper), in thick clusters (fruit, flowers, tents of tent caterpillars).
 pič'ič', av. becoming exhausted.
 pič'ič' ša tal li balamile. I (etc.) am becoming exhausted.
 pič'ič'et, av. feeling exhausted or enervated.
 pič'ikil, n4f. many lumps of dough.
 pič'il, n1e. exhaustion.
 Ritual speech, curing prayer; ti hun pič'ile ti hun lubule. the exhaustion, the infirmity.
 pič'il, aj. in thick clusters (fruit, flowers), in lump (mud, corn dough), bag-shaped (tent of tent caterpillars), in wad (clothes), in ball (wool), crumpled in ball (paper, paper money).
 pič'il li balamile. I (etc.) am exhausted.
 pič'ilik, aj. hanging in lumps (mud or sheep's wool), in wads, crumpled in balls, exhausted.
 pič'ilpič'il, n4f. each of many lumps of dough or wads of wool.
 pič'lahet, av. making mud pies (plu).
 pič'lahetik, av. cf. *pič'lahet*.
 pič'leh, n1f. in lump or wad, matted.
 pič'lehikil, n4f. sitting /many caterpillars/.
 pič'luh, av. falling suddenly (crumpled money, clothes, lump of dough).
 pič'ob, n1f. tobacco leaves and thorn apple leaves used to bandage broken bones.
 pič'ob-bail, n(n & rpncpd)5. cf. *pič'ob*.
 pič'obil, n1f. cf. *pič'ob*.
 pič'omah, iv. twist wool thread in one's fingers /archaic/.
 pič'pič', nc. single lump or wad /1 only/.
 pič'pič', aj. wadded.
 pič'pon, av. setting (broken limb), making mud pies.
 pič'tepič'te balamil, vphr(av & n5). feeling fatigue in every limb or ravished by thirst.
 pič'ulan, tv. keep making lumps /mud, lime, corn dough, corn and bean tamale/, keep setting /broken limb/, keep massaging pregnant woman's stomach (midwife; once a month from fifth or sixth month on), keep testing /unripe fruit with fingers/.
 pič'ulan, tv. cf. *pič'ulan* /plu/.
 pič'van, iv. weaken or exhaust person (sickness, hangover, work), massage person.

hpič'vaneh, agn. masseuse /midwife/.
 pič'(2) X.
 pič' mut, nphr(x type n)5. white-lored gnatcatcher *Poliophtila albiloris*.
 pič'(3) N.
 pič', n. pepper weed *Lepidium virginicum* var. *pubescens*, #28(1,3). Highland "plant". It grows in yards. Some Zinacantecs boil the leaves and eat them as greens, but they cause stomachaches if eaten in quantities. They are "cold".
 k'oš pič, nphr(aj & n). pepper weed *Lepidium virginicum* var. *pubescens*, #896(1,2,3,5), Highland "plant". It grows in yards.
 pič' vitah, nphr(n type n). 'pič' greens', same as *pič'*.
 pič' e'vilel, nphr(n type n). same as *pič'*.
 pič' tuluk', nphr(n of n). 'turkey's pič', same as *pič'*.
 muk'ta pič' tuluk', nphr(aj & nphr/n of n). *Conyza parva*, #1290(1,3,4,5). Highland "plant".
 pik T.
 pik, tv. touch, use, spend /money/.
 pik, nc. touching, using /objects/.
 pik ʋuʋun, vphr(iv & n4d). govern /mule/.
 pik ba, rv. finance.
 pik-bail, vn(tv & rpncpd)5. caressing /illicit/.
 pik-bail ta tak'in, nphr(vn/tv & rpncpd/ & prep & n5). costly enterprise.
 pik č'ič', vphr(tv & n5). pulse. If a shaman on his own initiative offers to pulse a person, it is thought that his intention is to steal the person's soul.
 pik na, vphr(tv & n5). break into house in owner's absence.
 pikan, tv. use many, spend much.
 pikanan, tv. cf. *pikan*.
 pikanpikan, tv. touch or use one thing after another.
 pikanpikanan, tv. cf. *pikanpikan*.
 pikbalal tak'in, vphr(aj & n)5. spending money.
 pikbe, tv. use another person's belongings.
 ispike sme'lal. He committed adultery (or) He fondled his wife.
 pikebal, n5. moment before touching, using or spending.
 pikel, nc. pulsing.
 piket, av. being spent rapidly (money).
 piketik, av. constantly using /mule without letting it rest/.
 piklahetik, av. cf. *pikpon* (plu).
 pikobil čak, nphr(n4f of n4d). Scolding speech; lit., instrument for touching one's ass, i.e., hand.
 pikpik, nc. single use /1 only/.
 pikpon, av. touching repeatedly, picking up repeatedly /without buying/, fondling woman repeatedly.
 spikpon ta stak'in. He keeps spending his money.
 piktepike, av. spending money time and again.
 pikulan, tv. keep fondling /another person's wife/, keep using or touching.
 pikulan, tv. keep using /plu/.
 pikulanobil čak, nphr(n4f of n4d). Scolding speech; lit., instrument for repeatedly touching one's ass, i.e., hand.
 pikvan, iv. fondle person, pulse person.
 hpik-č'ič', agn(tv & ncpd). pulser.
 hpikvaneh, agn. person who fondles another, pulser.
 piko N(Sp. pico).
 piko, n1a. pickaxe.
 piko ʋasaluna, nphr(n type n)5. hoe with pick at one end /used formerly/.
 pikot N(Sp. pickup from E, pickup).
 pikot, n1a. pickup truck.
 pik'(1) prob P or P(2).
 pik', n1d. Male joking speech; vagina.
 pik'ahtik, aj. cf. *pik'il* /plu/.
 pik'et ʋe, vphr(av & n4d). toothless.
 pik'il, aj. toothless.
 pik'in, n1d. Male joking speech; vagina.
 pik'in teʋ, nphr(n type n). copey clusia *Clusia rosea*, #1247(7). Lowland and temperate "tree".

pik'is, aj. with food spilled on front of clothes, grease-stained.
 pik'is vinik, nphr(aj & n)5. loquacious or mendacious man.
 pik'istik, aj. with food spilled completely over front of clothes, grease-stained.
 pik'pik', aj. toothless.
 pik'tepik'te 7e, vphr(av & n4d). walking about toothless.
 pik'(2) A or N.
 pik'šan, cf. šan.
 pik'ok' N.
 pik'ok', n1a. morning glory *Ipomoea tyrianthina*, #928(1,3), #2317(3,4). Highland "vine". Men pull up the vines for lashing roof poles. Ten to fifteen rolls are needed. The vine is used for dog leashes. Children lasso each other with morning glory vines. morning glory *Ipomoea purpurea* var. *purpurea*, #2493(21,22). Highland "vine". morning glory *Ipomoea* sp., #1728(15,16), #1703(3,15,16), #2050(3,17,18), #2194(1,3,4,19). Highland "vine". (15,16,17)-It is used to lash roof poles and fences. (19)-It is used to lash corrals. #1905(1,3,4,16,17). Temperate "vine".
 pik'ok'tik, n5. expanse of morning glories.
 eoeiron pik'ok', nphr(aj & n). 'downy pik'ok', morning glory *Ipomoea tyrianthina*, #2317(19). Highland "vine". It is used to lash corrals.
 k'oš pik'ok', nphr(aj & n). morning glory *Ipomoea* sp., #1728(3). Highland "vine". morning glory *Ipomoea purpurea* var. *diversifolia*, #2321(3,4). Highland "vine". morning glory *Ipomoea purpurea* var. *purpurea*, #2493(4). Highland "vine".
 sakil pik'ok', nphr(aj & n). *Operculina pinnatifida*, #877(1,2,3,5). Lowland "vine".
 pik'ok' 'ak', nphr(n type n). morning glory *Ipomoea* sp., #2157(14). Temperate "vine". It is used for lashing roof poles and sheep corrals.
 k'anak pik'ok' 'ak', nphr(aj & nphr/n type n/). *Operculina pteripes*, #2615(22). Temperate "vine".
 k'oš pik'ok' 'ak', nphr(aj & nphr/n type n/). morning glory *Ipomoea seducta*, #2292(19). Temperate "vine".
 pil(1) N(Sp, Felipa).
 pil, n1d. Philippa, Liana.
 pil(2) N(Sp, Felipe).
 pil, n1d. Philip.
 pil(3) prob P or P(2).
 pilahtik, aj. cf. *pililik*.
 pilet sat, vphr(av & n4d). staring vacantly (baby).
 piletik sat, vphr(av & n4d). cf. *pilet sat*.
 pililik, aj. with oval eyes /mark of beauty/.
 pilpon, av. opening eyes wide (baby).
 pila N(Sp, pila).
 pila, n5. baptismal font.
 'ik'al pila, nphr(aj & n). horn of plenty *Craterellus cornucopoides*, #190(3). Highland "mushroom".
 piliš N.
 piliš, n1e. golden eye *Viguiera dentata*, #2793(3,4,5,12), #2883(1,4). Lowland and temperate "plant". The stems are sold by the people of Laguna Grande to the fireworks makers, for rocket stems. var., *p'iliš /Hok' Č'enom, Muk'ta Hok'/.
 pilištik, n5. expanse of piliš.
 k'oš piliš, nphr(aj & n). bush sunflower *Simsia sanguinea*, #2959(1). Highland "plant". *Melampodium divaricatum*, #834(1,2,3,5). Lowland "plant".
 sakil piliš, nphr(aj & n). golden eye *Viguiera dentata*, #261(1,2,3,5). Lowland "tree". *Aldama dentata*, #201(1,2,3,4,5). Lowland "tree". The stems are sold in bundles by the people of Totolapa to the fireworks makers in San Cristóbal. A handful of stems may be tied together in the middle and used as a torch.
 piliš e'ilel, nphr(n type n). golden eye *Viguiera dentata*, #2883(14). Lowland "plant".
 piliš te7, nphr(n type n). golden eye *Viguiera dentata*, #2793(11). Temperate and lowland "plant".*

p'iliš, cf. *piliš*.
 pim A.
 pim, aj. thick (sole, tortilla, weeds, hair, fog, gourd, pottery, bottle, rind, bark), crowded, stubborn, covered with (flowers, fruit, rocks), heavy (undergrowth, frost, forest, cloth).
 pim t šalik ti 7oy smule. Everyone says he is guilty.
 pimah, iv. sprout thickly (weeds, underbrush, feathers).
 pimih, iv. sprout thickly.
 pimihes, tv. make thick /fence/, resole /sandal/.
 pimihesan, tv. make impassible in many places /fence/.
 pimihesob, n1f. branches used to make fence impassible.
 pimihesobil, n1f. cf. *pimihesob*.
 pimil, n4b. great quantity /of fruit on tree, people/, thickness, stubbornness.
 pimil, aj. thick, disobedient, stubborn, heavy (undergrowth), robust (man).
 pimil 'anal, nphr(aj & n)1a. 'thick leaf', stone crop *Sedum praealtum*, #575(1,2,3,4). Highland "plant". It is grown by a few Zinacantecs, in their yards. The seedlings are transplanted in the rainy season. Each steward provides half a large basket of sedum on the First Posada, to adorn the litters of Joseph and Mary, and to decorate the churches of St. Lawrence and St. Sebastian. A small basket is gathered to decorate each steward's altar. For the Seventh Posada half a large basket is provided by each steward to decorate the crèche. The plants are tied in vertical strips on the roof, alternating with geraniums, and mountain palm or holly fern. The plants are bought from those few Zinacantecs who grow them. To cure fever sores, a handful is chewed before breakfast for (4)-one to two days, or (3)-nine days. It is "cold".
 pimil 'analitik, nphr(aj & n)5. expanse of stone crop.
 k'oš pimil 'anal, nphr(aj & nphr/aj & n/). stone crop *Sedum guatemalensis*, #1865(16). Highland "plant".
 pimil pat čikin-ib, cf. *čikin-ib*.
 pimil pat lima, cf. *lima*.
 pimil pat naranha, cf. *naranha*.
 pimil sat, cf. *višim*.
 pimil pat toh, cf. *toh*.
 pimilaltik, n5. large expanse of heavy growth.
 pimpintik, aj. rather thick (weeds, crowd), rather stubborn.
 pimub, iv. become stupid (child who has been struck on the head).
 pimubtas, tv. make thick or impenetrable /fence/.
 pimubtasvan, tv. make impassible in many places /fence/.
 pimubtasob, n1f. branches used to make fence impassible, resole.
 pimubtasobil, n1f. cf. *pimubtasob*.
 pimubtasvan, iv. make person stupid /parent by constantly beating child/.
 pimenta N(Sp, pimienta).
 pimenta, n1a. pepper. var., *pimilta /Čaynatik/, piminta /Htek-lum, Sek'emtik/.
 pimenta e'ilel, nphr(n type n). 'pepper plant', *Peperomia Peperomia camptolopha*, #1438(7), #1756(4,5). Highland "plant". *Ocimum micranthum*, #1633(14). Lowland "plant".
 pimenta te7, nphr(n type n). 'pepper tree', *Parathesis leptopa*, #530(2,5). Temperate "tree". *Parathesis chiapensis*, #1964(1,3,4). Temperate "tree". The trunk is used for house mainposts and fence posts.
 pimentail 'ul, nphr(natt & n)1a. large pepper berry, an. or inan. poss.; corn gruel flavored with *pimentail 'ul*. It is "hot." It is used to flavor *sakil 'ul*.
 kašlan pimenta, nphr(aj & n)1a. small pepper berry. It is "hot." It is used to flavor chicken and *pamal 'ul*. cf. *pimenta*.
 pimero
 pimero, first, at first. cf. *primero*.
 pimilta
 pimilta, pepper.
 piminta
 piminta, pepper. cf. *pimenta*.
 pinka N(Sp, finca).*

- pinka, n1a. lowland coffee ranch.
 hpinkahel, agn. person who goes to coffee ranch as a laborer.
pino A(Sp, fino).
 pino, aj. fine, good.
 pino bukaro, cf. **bukaro**.
 pino dalya, cf. **dalya**.
 pino klavel, cf. **klavel**.
 pino markarita, cf. **markarita**.
pintero N(Sp, pintado).
 pintero, n1a. black and white palm strip on hat.
pinto N(Sp, pinto).
 pinto, n1a. spotted /dog, cow, horse or corn/.
 ʔoy spintoal. He is spotted /by pinta/.
 pinto, aj. spotted (dog, cow, horse, corn) with black, white and yellow kernels).
 pinto teʔ, nphr(aj & n). 'spotted tree', bittersweet bush *Wimmeria pubescens*, #1706(1,4), #1986(1,3,4,16), #2673(1,3), #2887(1,4). Lowland "tree" The trunk is used for hoe and billhook handles, for digging sticks, flails, fence posts, and firewood.
 pintotik, aj. with small spots.
pintol N(Sp, pintor).
 hpintol, agn. religious functionary /each of three people who paint straw bull of Christmas season/.
pinyon N(Sp, piñón).
 pinyon, n. barbados nut *Jatropha curcas*, #764(1,2). Temperate "tree". It is planted in fencerows around the corn fields. Birds eat the nuts.
pip O.
 pip, onom. beep /car/.
 pipet, av. beeping (car).
 pipip, av. beeping and moving rapidly (car).
 pipipet, av. beeping and moving rapidly (car).
 piplah, av. cf. **pipip** (plu).
 pipétepipéte, av. beeping one after another.
pipiʔ N.
 pipiʔ, n5. Baby talk; bug, insect.
pipis
 pipiš, hat. cf. **piš**.
pirikʔ A(Sp, biricú?).
 pirikʔ, n1d. grey basket-weave shawl /archaic/.
 pirukʔ, aj. speckled (bean) /Hokʔ Č'enom/.
 pirukʔtik, aj. speckled (bean) /Hokʔ Č'enom/.
piritu N(Sp, espíritu).
 piritu, n1a. patent medicine /bought in San Cristóbal, rubbed on child's veins to protect it from earth lord/.
pirukʔ
 pirukʔ, speckled. cf. **pirikʔ**.
pis P, P(2).
 pis, tv. wind up /cotton, wool thread, string/, coil /woven palm strip/.
 pis, iv. be wound up (string, thread), be coiled (palm strip).
 pis, n4d. round rump of baby chick.
 pis, nc. ball /thread, string/.
 pis ba, rv. become large and round (buttocks of girl).
 pis-hol, n(aj & nc)pd5. round-topped.
 pisahtik, aj. cf. **pisil** /plu/.
 pisan, tv. set down in ball /wool, thread, cotton, string/.
 pisanan, tv. wind up a lot of /yarn/.
 pišanpišan, tv. wind into one ball after another.
 pišanpišan, tv. cf. **pišanpišan**.
 pisantik, aj. in widely spaced balls (thread).
 pisbenal, n1f. ball /thread, string/.
 pisebal, n5. moment before finishing winding thread into ball.
 pisel, nc. winding into ball /thread/.
 piset, av. winding into ball (cotton, wool, string, thread).
 pisezah, iv. become bald.
 pisi, iv. be in ball (cotton, wool, string, thread).
 pisil, aj. in ball (cotton, wool, string, thread), shaven (head).
 pisil vah, nphr(aj & n)1a. corn tamale. cf. **paé**.
 pisilik, aj. round and firm (breasts of adolescent girl).
 pišilpišil, n4f. each of many balls /thread/.
 pisis, av. running hatless (boy).
 pisis boč, nphr(aj & n)1a. ceremonial coffee gourd.
 pisiset ta anil, vphr(av & prep & n5). running very fast (boy).
 pislah tal hol, vphr(av & dr & n4d). approaching hatless (boys).
 pislahet, av. cf. **pišet** (plu).
 pislahetik, av. cf. **pišet** (plu).
 pisleh, n4f. ball /thread, string/.
 pišluh, av. dashing suddenly (rabbit, small dog, sheep).
 pišob, n1f. swift or winding frame /for winding off skein/.
 pišobil, n1f. cf. **pišob**.
 pišolah, iv. wind thread into ball.
 pišomah, iv. wind thread into ball.
 pišpis, nc. single ball /thread/ /1 only/.
 pišpis, aj. in ball (cotton, wool, thread, string), shaven (head).
 pišpon, av. walking hatless (boy), winding slowly into ball.
 pištepiste, av. running about hatless (boy).
 pišulan, tv. keep winding up /cotton, etc./ or coiling /palm strip/.
 hpisolahel, agn. person who winds thread into ball.
 hpisom, agn. person who winds thread into ball.
 hpisomahel, agn. person who winds thread into ball.
pistola N(Sp, pistola).
 pistola, n1d. pistol.
piš P(2), T(2).
 piš, tv. shroud, wrap /tamale/, cover /head, newborn baby, patient so that he cannot be seen/, cover /face/ (girl).
 piš, iv. be covered (face).
 piš, nc. In reference to: bean, corn, or pork tamales.
 piš ba, rv. cover self /with blanket/.
 piš-bail, vn(tv & rncpd)5. covering each other /in bed/.
 pišahtik, aj. cf. **pišil** /plu/.
 pišalal, n1e. hat, head /nail/, glans.
 pišan, tv. wrap /tamales/.
 pišan, tv. cf. **pišan**.
 pišanpišan, tv. wrap one after another /tamales/, cover one after another /burdens with canvas, bags of corn with blankets, etc., to hide them from view of person coming to borrow corn/.
 pišanpišan, tv. cf. **pišanpišan**.
 pišebal, n5. moment before finishing wrapping tamales.
 piši, iv. be covered (tortillas to preserve warmth).
 piškil, n4f. many tamales /**pisil vah**, **paé**, **pitavul**/.
 pišil, aj. wrapped, covered.
 pišilik, aj. cf. **pišil** /plu/.
 pišilpišil, n4f. each of many tamales.
 pišlahet, av. cf. **pišpon** (plu).
 pišlahetik, av. cf. **pišpon** (plu).
 pišleh, n1f. wrapped, covered.
 pišob, n1f. covering /tamale, baby, patient, corpse/.
 pišobil, n1f. cf. **pišob**.
 pišol, n4b. hat.
 pišol kelem, nphr(n of n). 'boy's hat' or 'rooster's hat', red hypomyces *Hypomyces lactifluorum* parasitic on *Russula sp.*, #117(3,4,5). Highland "mushroom".
 pišol tak'in, nphr(n type n)1d. loudspeaker /archaic/.
 pišolah, iv. wrap /tamales/.
 pišolin, tv. take possession of hat, use as a hat.
 pišolito, n. see below.
 eoēin pišolito, nphr(aj & n). 'downy pišolito', see below.
 sakil eoēin pišolito, nphr(aj & nphr/aj & n/). *Lactarius sp.*, #178(4,5). Highland "mushroom".
 k'anal pišolito, nphr(aj & n). *Hygrophorus sp.*, #129(3,4,5). Highland "mushroom".
 sakil pišolito, nphr(aj & n). *Lactarius sp.*, #24(1,3), #145(3,4,5). Highland "mushroom".

pišomah, iv. wrap /tamales/.
 pišpiš, nc. single tamale /1 only/.
 pišpon, av. wrapping slowly /tamales/.
 pištepište, av. walking about wrapped in blanket (child).
 pišulan, tv. keep wrapping /tamales/.
 pišu'anan, tv. keep wrapping many /tamales/.
 pišvan, iv. wrap or cover person, shroud person.
 'vik'al pišlal, nphr(aj & n)1a. black felt hat /worn by ensign-bearers, elders, cantors, judge ordinary, carried by bridegroom/.
 hpišolahel, agn. person who wraps tamales.
 hpišom, agn. person who wraps tamales.
 hpišomahel, agn. person who wraps tamales.
 hpišvaneh, agn. person who finances funeral.
 Ritual speech, parent referring to youngest child who remains in home; htoyvaneh hk'ečvaneh hmukvaneh hpišvaneh. lifter, carrier, burier, shrouder.
 pipiš, n5. Baby talk; hat.
 piškāl N(Sp, fiscal).
 piškāl, agn. each of four sacristans.
 k'ošil piškāl, agn(nphr/n4f of n5/). fourth sacristan.
 pit(1) P or P(2).
 pit-hol, n(aj & ncpd)5. shaven-headed.
 pit-sat, n(aj & ncpd)5. wide-eyed /with fear/.
 pit-sat ŋul, cf. ŋul.
 pitahtik, aj. wide-eyed /staring/.
 pitavul, n1a. corn and fresh bean tamale.
 pitel, aj. bare (rumped), wide (eyed) /staring/, shaven (head).
 pitet, av. walking with bare (rump), with wide (eyes) /staring/ or with shaven (head).
 pitet ta ŋanil, vphr(av & prep & n5). running hatless (child).
 pitetah hol, vphr(iv & n4d). walk hatless.
 pitetik ta ŋanil, vphr(av & prep & n5). cf. *pitet ta ŋanil* (plu).
 piti, iv. be shaven-headed.
 pitil, aj. bare (rump), wide (eyed) /staring/, shaven (head), sticking up (small rock).
 pitilik, aj. wide-eyed /staring/.
 pitit, av. running hatless.
 pitk'uh, iv. slip /in mud/.
 pitk'uh ŋu'un, vphr(iv & n4d). slip out of one's grasp.
 pitk'uh yalel, vphr(iv & dr). fall, slip down (burden).
 pitk'un, tv. make fall or slide down, abort.
 pitk'unan, tv. abort /children/.
 pitk'unvan yalel, vphr(iv & dr). push person down.
 pitk'unvan ta čukel, vphr(iv & prep & vn5). free prisoner secretly.
 pitlah, av. walking hatless /plu/, running (children).
 pitlahet, av. feeling lumpy (corn gruel), cf. *pitpon* (plu).
 pitleh, n1f. wide-(eyed) /staring/, bare-(headed, rumped), shaven-(headed), hatless.
 pitluh, av. starting up and fleeing suddenly (person, rabbit, dog), slipping suddenly (foot).
 špitluh ibat. It slipped down easily (pill).
 Male joking speech; špitluh i'voč. It slipped in suddenly (penis).
 pitpit, aj. bare (rump), wide-(eyed) /staring/, shaven (head), sticking up (small rock).
 pitpon, av. walking wide-(eyed) /staring/, walking hatless or shaven-headed, dangling (dog, pig, or horse testes), swaying (woman's rump).
 pittepitte sat, vphr(av & n4d). walking about wide-eyed.
 pittepitte ta ŋanil, vphr(av & prep & n5). running about (hatless person, rabbit, small dog).
 hpitk'unvaneh ta čukel, agn(vphr/iv & prep & vn5/). person who secretly frees prisoner.
 pit(2) N.
 pit, n1e. ear pod tree *Enterolobium cyclocarpum*, #275(1,2,3,5). Lowland "tree". The trunk is used for dugouts, fence posts, corral posts, and firewood. The fluff that surrounds the seeds is used for soap. The seeds are roasted and eaten. They are "medium". For medicinal use,

cf. *e'oban*.
 plaso N(Sp, plazo).
 plaso, n1e. period of time before deadline.
 plata N(Sp, plata).
 plata, n1d. silver /money/.
 platin
 platin, latin. cf. *latin*.
 plato N(Sp, plato).
 plato, n1a. plate.
 sk'an splatoal li k'ešolile. A plate is needed for the sacrificial chicken.
 pulatu, n1a. bowl. var., *pulitu, pulutu* /less freq/.
 pletu N(Sp, pleito).
 pletu, n5. quarrel, dispute, war. cf. *nil(3); nil*.
 ploho A(Sp, flojo).
 plóho, aj. lazy, unable to carry load, unwilling to have sexual relations.
 plohoib, iv. become lazy or weak, become unwilling to have sexual relations.
 plohoibtasvan, iv. weaken person (sickness, liquor).
 plohotik, aj. rather lazy, etc.
 hplohoibtasvaneh, agn. witch who weakens person.
 po'on N.
 po'on, n1a. hog plum.
 po'onaltik, n5. large grove of hog plums.
 po'ontik, n5. grove of hog plums.
 ŋat čitom po'on, nphr: nphr(n4d/3s/ of n5) type n. 'pig's penis po'on', hog plum *Spondias mombin*, #337(1,2,3,5). Lowland "tree". Same as *te'itikal po'on*.
 bae'i po'on, nphr(aj & n). hog plum *Spondias purpurea*, #336(1,2,3,5), #805(1,2,3,5). Lowland "tree". It is grown by ladinos and a few Zinacantecs. The stem is stuck in the ground. The fruit is harvested in April and sold at market. It is eaten raw or used to flavor cane liquor. It is "cold".
 e'unbalal po'on, nphr(aj & n). 'cultivated po'on', same as *bae'i po'on*.
 k'anal po'on, nphr(aj & n). hog plum *Spondias purpurea*, #848(1,2,3,5). Lowland "tree". The fruit is eaten by birds and people. It is "cold".
 te'itikal po'on, nphr(natt & n). 'wild po'on', hog plum *Spondias mombin*, #337(1,2,3,5), #806(1,2,3,5). Lowland "tree". The fruit is eaten by birds and people. It is eaten raw or used to flavor cane liquor. It is "cold".
 yašal po'on, nphr(aj & n). hog plum *Spondias purpurea*, #849(1,2,3,5). Lowland "tree". The fruit is eaten by birds.
 po'on č'iš, nphr(n type n). 'po'on thorn', tallow wood *Ximenia americana*, #436(1,2,3). Temperate "tree".
 po'on te', nphr(n type n). *Trichilia sp.*, #3010(11). Lowland "tree". It is used for firewood.
 po'ot N.
 po'ot, n5. almost, about to.
 po'ot štal li k'ine (or) po'ot ša li k'ine. The fiesta is almost here.
 po'ot svar'leh. He (or) she is almost mature /physically/, i.e., teenager /16-17 years/.
 po'otah, iv. be on the verge of completion (work).
 po'ottas, tv. be on the verge of completing /work/.
 poe P, P(2).
 poe, tv. fold /food in tortilla/, hold with pot holder /corn husk/.
 poe, iv. be folded (food in tortilla).
 poe, aj. double (bloom).
 poe, nc. food folded in tortilla /1-3/.
 poe ba, rv. cover self /with blanket/, open (flower).
 poe-nič hobel, nphr(n/aj & ncpd/ type n). 'thick flower grass', windmill grass *Chloris virgata*, #1575(1,3,11,12). Lowland and temperate "plant". #1838(1,4). Temperate "plant".
 poe'ahik, aj. folded in tortilla (food), double (blooms of aztec marigold or geranium), wrapped /in robes/.
 poe'alal ničim, nphr(natt & n)5. geranium /archaic/.
 poean, tv. wrap.
 poean, tv. fold much /food in tortillas/.

pozan, n. see below.

k'anäl pozan, nphr(aj & n). aztec marigold *Tagetes erecta*, #2411(20). Highland "plant". The flowers are put in altar vases on All Souls' Day. *Verbesina crocata*, #2700(20). Lowland "plant". The flowers are put in flower vases.

pozan te?, nphr(n type n). see below.

k'anäl pozan te?, nphr(nphr/aj & n/ type n). yellow crown beard *Verbesina perymenioides*, #2414(20). Highland "tree". It is eaten by sheep, horses, and cattle.

pozan baik, rv. dress up.

pozanän, tv. fold much /food in tortillas/.

pozanpözan, tv. fold in one tortilla after another.

pozanpözan baik, rv. dress up one after another.

pozanpözanän, tv. cf. *pozanpözan*.

pozanpözanän baik, rv. cf. *pozanpözan baik*.

pozeah, iv. open (flower).

pozemil, n3d. food folded in tortilla.

pozet, av. lying folded (tortilla).

pozet sik, vphr(av & n5). feeling chilled.

pozetah, iv. walk wrapped in robe.

pozi, iv. be wrapped /wounded leg in piece of old straw mat/.

pozik ničim, nphr(aj & n). "double flower", *Verbesina crocata*, #2802(7).

Lowland "plant". The flowers are put in altar vases.

pozahet, av. folding repeatedly in tortilla (plu), foaming (soap in river).

pozeleh, n1f. wrapped (food in tortilla, neck or leg in bandage).

pözihi, av. feeling sudden chill /from fear/.

pozob, n1f. tortilla in which to wrap food, anthurium leaf to wrap candle.

pozob-bail, vn(n & rncpd)5. leaf for wrapping broken bone.

pozobil, n1f. cf. *pozob*.

pozoe tal sik, vphr(av & dr & n5). becoming cold.

pozoezet, av. feeling slightly chilled, having goose pimples.

pozokil, n4f. many large or double /marigolds/.

pozol, aj. enveloped (patient) /bed surrounded with "flowers"/, double (bloom of aztec marigolds, geranium), well-dressed /at fiesta/.

pozolik, aj. enveloped /plu/, sprouting (corn) /second developmental stage when sprouts are two inches high/ /plu/.

pözölpozöl, n4f. each of many folded tortillas.

pozöle, aj. double (bloom of aztec marigold or geranium).

pozöle-vokan, iv(aj & ivcpd). have spittle form around mouth (drunk).

pozöpon, av. folding repeatedly in tortilla, foaming (spittle of drunk).

pözetpöze, av. feeling chilly here and there.

pozövan, iv. cover person /with blanket/.

pozövan ta ničim, vphr(iv & prep & n5). place patient in bed of "flowers".

hpözevaneh ta ničim, agn(nphr/vn5 & prep & n5/). shaman who places patient in bed of "flowers".

poē P.

poē-7e, n(aj & ncpd)5. with sunken cheeks.

poē-sat, n(aj & ncpd)5. with sunken eye.

poē ta mahel, vphr(tv & prep & n5). bash /with fist/.

poēahetik, aj. with depressions (ground, floor), sunken (eyes with anger), dented (eggs, cans).

poē'an ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). bash /plu/ /with fist/.

poē'anän ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). cf. *poē'an ta mahel*.

pöē'anpöē'an ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). bash one after another /with fist/.

pöē'anpöē'anän ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). cf. *pöē'anpöē'an ta mahel*.

poēantik, aj. with widely spaced depressions (floor).

poēbe —, vphr(tv & n5). strike with — /rock, stick/.

poēeah, iv. become sunken (eye), sink (mud underfoot).

poēean komel, vphr(tv & dr). impress footprint on /fresh adobe/.

poēel, aj. sunken (eye).

poēet sat, vphr(av & n4d). with sunken eye.

poēi, iv. be sunken (eye).

poēilan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep bashing /with fist/.

poēilanän ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep bashing many /people

with fist/.

poēk'ih, iv. cave in (earth), become depressed (roof, wall), be dented (egg, metal, fruit).

poēk'in, tv. cave in /earth/, cause depression in /roof, wall/, dent.

poēk'inän, tv. cave in in many places /earth, roof/.

poēlah sat, vphr(av & n4d). walking with sunken eye.

poēlahet mahel, vphr(av & vn5). bashing each other /sound/.

poēlahet sat, vphr(av & n4d). cf. *poēet sat* (plu).

poēleh, n4f. dent /egg, can/, caved in area /land/.

poēleh, n1f. sunken /eye/.

pöēlih, av. caving in suddenly, being slugged suddenly.

poēoe', av. sinking (foot in mud).

poēoe'anbe —, vphr(tv & n5). strike repeatedly with — /rock, stick/.

poēoe'anbe mahel, vphr(tv & n5). bash repeatedly /with fist/.

poēoe'et, av. sinking slowly (mole hill underfoot).

poēol, aj. sunken (eye), dented (egg, can), caved in (land), sunken (grave).

poēolik, aj. sunken (eyes), impressed (footprint).

poē'poē', aj. sunken (eye), dented (egg), caved in (land), dug out (pine trunk).

poēpon, av. slugging /sound/, sinking slowly.

pöētepöte sat, vphr(av & n4d). walking about with sunken eye.

poēvan ta mahel, vphr(iv & prep & vn5). bash person /with fist/.

hpöevaneh ta mahel, agn(vphr/iv & prep & vn5/5). person who bashes another /with fist/.

poč P, P(2).

poč, nc. chip /bark, pine, incense/, leaf /corn husk/.

poč-čikin, n(aj & ncpd)5. big-eared (dog, cow).

poč lok'el, vphr(tv & dr). split off /pine chips from standing tree/.

poč lok'el, vphr(iv & dr). flake off (scab, bark, fingernail, toenail), shuck /corn/.

poč ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). bat at /moth/.

počahetik, aj. cf. *počol* /plu/.

počahetik ʔanal e'iʔlel, nphr(nphr/aj & n/ type n). "broad-leaved plant", bitter dock *Rumex obtusifolius* ssp. *obtusifolius*, #33(1,2,3,4), #34(1,3,4), #34(1,3,4), #2472(4). Highland "plant". It grows in yards. The leaves are gathered occasionally and sold to butchers in San Cristóbal to wrap meat. plantain *Plantago hirtella*, #2029(17). Highland "plant". *Myriocarpa longipes*, #533(2,5). Temperate "plant".

počan, tv. set down /flat object; hat, sandals, flattened can, basket on side/.

počan, aj. idle, useless, stupid (man only).

počan hmak-k'ak'al. lit., idle obscurer of the sun, i.e., person equated with buzzard sunning self with outstretched wings.

počan ba, rv. hold out wings (buzzard sunning self, sick chicken).

počan lok'el, vphr(tv & dr). split off many /pine chips/, shuck much /corn/.

počanän, tv. set down /hats, sandals, shoulder bags/.

počanän lok'el, vphr(tv & dr). cf. *počan lok'el*.

počanil, n4d. stupidity, clumsiness.

pöčanpöčan lok'el, vphr(tv & dr). shuck one after another, remove bark from one after another.

pöčanpöčan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). bat at one after another.

pöčanpöčanän, tv. set down one after another /hats, sandals/.

pöčanpöčanän lok'el, vphr(tv & dr). cf. *pöčanpöčan lok'el*.

počantik, aj. lazy, stupid.

počet, av. lying (flat object; hat, sandals, etc.), idling (lazy person, man too old to work).

početah, av. lie (hat, sandals, etc.), live idly.

početik, av. cf. *počet* (plu).

poči, iv. lying (hat, flattened can, basket on side).

počih, onom. flap, slap, thump, thud /sound of flapping wings, of tump-line used as whip, of falling can or gourd/.

počilän, tv. twitch /ears/ (mule or dog that feels gnats), flake off, keep swatting /hat/.

počilän, iv. twitch (horse's, dog's or pig's ears).

počilan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep batting at /with hat/.
počilanan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep batting to the ground many times /hat/ (drunk).

počlah, av. stumbling (old horse, drunk), rattling (wheel barrow) /sing/.
počlahet, av. lying (flat objects; hats, etc.), flapping (wings, banners) /sound/, thumping or bumping /sound/.

počlahetik, av. idling (lazy people), bumping or thumping (plu).

počlan, aj. Female scolding speech; lazy, clumsy.

Mother scolding child who falls; počlan ka? lit., Clumsy mule! i.e., Clumsy ox!

počleh, nlf. lying /flat object; hat, etc./, idleness /person/.

počlih, av. flapping up suddenly (bird).

počob, nlf. axe used to split chips off pine.

počobil, nlf. cf. počob.

počoč, av. flapping slowly.

počočet, av. flapping spasmodically (wings of dying chicken) /sound/.

počokil, n4f. many chips /incense, pine/.

počol, aj. lying (flat object; corn husk, sandal, flattened carcass or tin can, hat, basket on side, wide leaf), empty (house, car, basket, corn storage pot), wide (leaf), blushing (face).

počolik, aj. big (ears of brahman or dog, leaves of arrow root or healthy corn plant).

počolpočol, n4f. each of many chips.

počpoč, nc. single chip /bark, incense/ /1 only/.

počpočpoč, onom. flap, flap /sound of rooster flapping wings when crowing/.

počpon, av. flapping (wings, banner) /sound/, twitching (horse's, dog's or pig's ears) /sound/, clapping (ceremonial sandals), thumping (heart, drum), idling (lazy person).

špočpon ša me? vinik. His heart is thumping /with fear, exhaustion or sickness/.

počtepóčte, av. wandering about idly.

počvan ta mahel, vphr(iv & prep & vn5). bat at person /with hat/.

hpočvaneh ta mahel, agn(nphr/vn5 & prep & vn5/). person who bats at another /with hat/.

poč' X.

poč'i baik, rv. peck each other (chickens, turkeys).

poh(1) A.

poh, aj. sour.

pohpohtik, aj. slightly sour.

pah-?ul, n(aj & ncpd)1d. 'sour corn gruel', sumac *Rhus schiedeana*, #53(1,2). Temperate and highland "tree". The trunk is used for house mainposts, gate posts, fence posts, and pack rope cleats. The leaves are chewed to cure fever sores. They are "cold". #1401(3), #1539(11,12). Highland "tree". (3)-The trunk is used also for digging sticks, hoe and billhook handles. The fruit is eaten by birds and by people when they are hot. (12)-The fruit is "cold" sumac *Rhus terebinthifolia*, #2162(1,11). Temperate "tree".

k'oš pah-?ul, nphr(aj & n/aj & ncpd/). sumac *Rhus terebinthifolia*, #1900(16,17), #2271(19). Highland "vine". #2523(1,4). Temperate "vine". *Amelanchier denticulata*, #1778(4). Highland "tree".

sakil k'oš pah-?ul, nphr: aj & nphr(aj & n/aj & ncpd/). sumac *Rhus terebinthifolia*, #2162(7). Temperate "tree".

pah-?ul ?ak', nphr(n/aj & ncpd/ type n). sumac *Rhus terebinthifolia*, #429(1,2,3). Temperate "vine".

pahahet, av. fermenting for a long time.

pahal, n4f. sourness.

pahal ?ul, cf. ?ul.

pahal čičol, cf. čičol.

pahal makom, cf. makom.

pahal pil, nphr(aj & n)5. 'sour Philippa', western kingbird *Tyrannus verticalis*. cf. č'ituri.

pahal vo?, nphr(aj & n)1d. chicha.

pahal vo?, nphr(aj & n)5. stomach juices that rise to mouth when person is nauseated.

pahayom, n1a. ear of corn with corn smut /slightly sour/. It is said that

the person who eats corn that has had smut cleaned off it will change his mind.

pahet, av. fermenting.

pahetah, iv. ferment, go sour.

pahlahet, av. fermenting (plu).

pahub, iv. become sour.

pahubtas, tv. ferment.

pahubtasan, tv. ferment large quantity.

poh(2) T(2).

poh, tv. take away, dispossess.

poh, iv. peel (skin), be dispossessed, be taken away.

pohahtik, aj. cf. pohol /plu/.

pohan, tv. confiscate or dispossess /plu/.

pohanan, tv. cf. pohan.

póhanpóhan, tv. confiscate one after another.

pohbalal ?osil, nphr(aj & n)1a. ejido land.

pohilan, tv. keep taking away or dispossessing.

pohilanan, tv. keep confiscating much /land/.

pohol, aj. empty (house, pot, car when owner is absent).

poholik, aj. cf. pohol /plu/.

pohpoh, iv. be dispossessed of a small amount.

pohpohtik, iv. be dispossessed of a small amount.

pohpon ta mačita, vphr(av & prep & n5). confiscating people's machetes constantly (ladino land owner).

hpoh-?osil, agn(tv & ncpd). ejido owner.

poh(3) T.

poh, tv. defend.

lek spoh ta čamel. lit., He defends /people/ well in sickness; i.e., He is a capable shaman.

poh, nc. brood of chicks, litter of pigs, pups or kittens.

poh ?u?un, vphr(iv & n4d). be able to save or rescue.

muk' špoh yu?un ta k'ok' li sme?e te k'ak'. He was not able to save his mother from the fire, she burnt up.

poh ba, rv. defend self.

poh-bail, vn(tv & rpnepd)5. mutual defense.

pohantik, aj. widely spaced in time (brood, litter).

pohel, nc. defense.

pohob-bail, vn(n & rpnepd)4d. weapon for defense.

pohobil, n4f. makeshift emergency curing ceremony when patient is too ill to visit shrines /upon patient's partial recovery, full ceremony is performed/.

pohpoh, nc. single litter or brood /1 only/.

póholpóhol, n4f. each of many broods.

pohvan, iv. defend person.

pohvan ta čamel, vphr(iv & prep & vn5). defend person in sickness (shaman).

hpohvaneh, agn. person who defends another.

poh(4) O.

poh ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). break down /door/.

pohih, onom. crash /falling object or shattered door/, bang /rocket/.

pohilan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep breaking down /door/.

pohlah, av. rattling (cans being carried, truck).

pohlahet, av. bumping around /sing/, banging (rockets), banging away (rifles V1: 1), crackling (rifles V1: 2).

pohlahetik, av. bumping around (people).

póhlih, av. banging suddenly, blasting suddenly-(rocket V3: 15, blasting iron), crashing suddenly (shattered door, falling object), cracking suddenly (rifle V3: 15).

pohol čak'al, ajphr(aj & aj). crashing about (drunk).

pohpon, av. crashing /sound of breaking in house/, thumping (heart).

poh(5) N.

poh čak, nphr(n4f of n4d). ilium /chicken/.

pohol N.

pohol, n1e. black wooly bear.

pohov N.

pohov, n1e. pus. inan. poss.; pus, milky sap.

pohov ʔak', nphr(n type n). morning glory *Ipomoea pauciflora*, #2795(7). Temperate "vine". It is used to lash fences. *Mandevilla tubiflora*, #2098(11,14). Temperate "vine". *Sarcostemma bilobum*, #2143(11). Temperate "vine".

k'oš pohov ʔak', nphr(aj & nphr/n type n/). chile jasmine *Mandevilla subsagittata*, #2002(16,17). Lowland "vine".

pohov e'í'lel, nphr(n type n). spurge *Euphorbia graminea*, #1227(7), #2302(3,4). Highland "plant". #2093(11), #2537(21,22). Temperate "plant". bloodflower milkweed *Asclepias curassavica*, #1694(11,12). Lowland "plant". *Euphorbia heterophylla*, #1594(11,12). Temperate "plant". #2054(17,18). Highland "plant". *Euphorbia dentata*, #1888(16,17). Temperate "plant". *Euphorbia francoana*, #1645(7,11,12,14). Lowland and temperate "vine". *Begonia plebeja*, #2806(7). Lowland "plant".

kilkil pohov e'í'lel, nphr(aj & nphr/n type n/). *Euphorbia densiflora*, #2871(1,4). Lowland "plant".

k'oš pohov e'í'lel, nphr(aj & nphr/n type n/). *Euphorbia dentata*, #1888(1,3,4). Temperate "plant". *Euphorbia heterophylla*, #2054(3). Highland "plant".

muk'ta pohov e'í'lel, nphr(aj & nphr/n type n/). *Euphorbia heterophylla*, #2003(16,17). Lowland "plant".

sakil pohov e'í'lel, nphr(aj & nphr/n type n/). shrubby spurge *Euphorbia leucocephala*, #2592(15,20). Temperate "tree". (20)-The flowers are put in altar vases. They are sold at market in Tuxtla.

yašal pohov e'í'lel, nphr(aj & nphr/n type n/). *Euphorbia sp.*, #2599(20). Temperate "plant".

pok T(2).

pok, tv. wash /person, watermelon squash, cushaw, summer squash, objects other than clothing, wool, food and containers for food and drink/.

pok ba, rv. wash self.

pok-bail, vn(tv & rncpd)5. bathing of person.

pok levil, nphr(nlf of n3d). water used by woman to wash her groin, then added to posol of aggressive or violent husband to render him tame and stupid.

pokan, tv. wash /plu/.

pokanan, tv. cf. *pokan*.

pokanpókan, tv. wash one after another.

pokanpókanan, tv. cf. *pokanpókan*.

pokbe sat, vphr(tv & n4d). reform person /loose woman or lecherous man who mends her or his ways after marriage/.

pokel, nc. washing, bathing /wound/.

pokil, aj. used (water).

pokilan, tv. keep washing /self, etc./.

pokilanan, tv. keep washing /plu/.

poklahet, av. cf. *pokpon* (plu).

pokob, nlf. wash basin (gourd used to wash hands before meal), "flower" water used to bathe patient or sacrificial chicken.

pokob ʔek'en, nphr(nlf of n1d). water used to rinse off metate and metate platform. Rinse water is used to soothe burn. Children should not drink rinse water lest they grow up to be lazy and irresponsible.

pokobil, nlf. cf. *pokob*.

pokpon, av. washing /leg, arm, face/.

pokvan, iv. bathe person /child, patient/.

hpokvaneh, agn. shaman who bathes patient, person who washes corpse.

poket N.

poket, n1a. wide-mouthed, large handleless bowl used for squash and corn gruel.

pokoʔ A.

pokoʔ, aj. old (clothes, tools, house), outgoing (elders and civil officials). skwenta pokoʔ ša habil ʔun bi. That was last year's affair!

t šʔoč kantela skwenta pokoʔ habile. lit., Candles enter for the old year, i.e.. A ceremony is held for the year's end /last of the three year renewal ceremonies/.

pokoʔ ʔeklišya, nphr(aj & n)5. lit., old church, i.e., nave of former church that now stands as a wing of the church of St. Lawrence in Htek-lum.

pokoʔ mol, nphr(aj & n)5. grand or petty alcalde of previous year.

pokoʔib, iv. become old in appearance (clothes, tools, house).

pokoʔibtas, tv. make appear old /clothes, tools, house/.

pokoʔibtasan, tv. make many appear old /clothes, tools, houses/.

pokoʔtik, aj. rather old.

pokok(1) N.

špokok, n1e. frog, toad /archaic/.

pokok(2)

pokok, mexican malanga. cf. *pok'ok'*.

pok'(1) P, P(2).

pok'-čak, n(aj & ncpd)5. with long baggy pants.

pok'-čikin vakaš, nphr(n/aj & ncpd/ type n)1a. brahman.

pok'-sat, n(aj & ncpd)5. flabby-faced.

pok' ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). slug.

pok'ahtik, aj. cf. *pok'ol* /plu/.

pok'an, tv. slacken /rope, wire/.

pok'an, tv. set down /clothing/.

pok'an ba, rv. sit (woman).

pok'an ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). slug /plu/.

pok'anan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). cf. *pok'an ta mahel*.

pók'anpók'an ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). slug one after another.

pók'anpók'anan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). cf. *pók'anpók'an ta mahel*.

pok'eah, iv. become wet (clothing), shrink (cooked greens).

pok'et, av. wet (clothing).

pok'et čak, vphr(av & n4d). sitting (woman, man with baggy pants).

pok'et čikin, vphr(av & n4d). walking slowly with large floppy ears.

pok'etik, av. sitting (women).

pok'i, iv. sit (woman), be slack (rope, wire).

pok'ılan, tv. twitch /ear/ (horse, pig or dog that feels gnats).

pok'ılan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep slugging.

pok'ılanan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep slugging /plu/.

pok'ılanvan ta mahel, vphr(iv & prep & vn5). keep slugging person.

pok'lahet čak, vphr(av & n4d). cf. *pok'pon čak* (plu).

pok'lahet čikin, vphr(av & n4d). cf. *pok'pon čikin* (plu).

pok'lebal, n4f. old mat on which lazy woman sits.

pok'leh, n1f. sitting /woman/.

pók'lih, av. falling suddenly and thudding (hat, clothing), thudding suddenly (blow).

pok'ol, aj. large and floppy (ear of mule, dog, or cow), baggy (pants), wet (clothing), squashed (fruit), slack (rope or wire, string between two points).

yeč te pok'ol sčak ta na. She just sits idly at home.

pok'olik, aj. wet (clothing).

pok'pok', aj. large and floppy (ear of mule, cow, dog), baggy (pants), too long and slack (rope, wire).

pok'pon čak, vphr(av & n4d). walking with long baggy pants.

pok'pon čikin, vphr(av & n4d). twitching ear or ears (mule, dog or pig that feels gnats).

pók'tepók'te čak, vphr(av & n4d). walking about with large rear (fat woman, man with long baggy pants).

pok'tepók'te čikin, vphr(av & n4d). walking about with large floppy ears (animal).

pok'van ta mahel, vphr(iv & prep & vn5). slug person.

hpok'vaneh ta mahel, agn(nphr/vn5 & prep & vn5/). person who slugs another.

pok'(2) prob O.

pok'et niʔ, vphr(av & n4d). snoring (person V4: 8).

pok'lahet niʔ, vphr(av & n4d/3p/). cf. *pok'et niʔ* (plu).

pok'ok'et niʔ, vphr(av & n4d). snoring loudly.

pok'(3)

pok', neckerchief. cf. *pak'*.

pok'ok' N.

pok'ok', n1e. mexican malanga *Xanthosoma mexicanum*, #1333(1,3,4,5,8), #1659(11). Lowland "plant". var., *špokoʔ* /*Muk'ita Hok'*, *Sek'emtik*/, *špokok* /*Htek-lum*/, *pokok* /*Htek-lum*/, *špok'ok'*

/Hok' Č'enom, Htek-lum/.

pok'ok'tik, n5. expanse of mexican malanga.

k'oš pok'ok', nphr(aj & n). mexican malanga *Xanthosoma mexicanum*, #1659(12). Lowland "plant".

pol P(2) or T(2).

pol, tv. clean /ditch/, level, straighten /road/, break /trail/.

primero ta spol eč'el be le7e. lit., He will be the first to break the trail, i.e., He will die first.

pol, nc. wide stripe /edge of cotton tunic/, lane, ditch.

pol eč'el, vphr(iv & dr). be cleared (road).

pol be hol, vphr(tv & nphr/n4f of n4d/). part one's hair.

pol-sat, n(aj & ncpd)5. with every other row hoed.

polahetik, aj. stretching away (lanes, trails), forming broad streaks (cirrus clouds).

polan, tv. clean /ditches/, level or straighten long stretch of /road/.

pólanpólan, tv. clear one after another /breaches, ditches/.

polantik, aj. forming widely spaced broad streaks (cirrus clouds).

polav, n4f. line /separating ribs of cushaw/.

polav k'obol, nphr(n1f of n3d). palmar lines.

polel, nc. clearing /road, ditch/.

polet, av. stretching away (trail, road).

polilan, tv. keep cleaning /ditch/, leveling, straightening /road/ or breaking /trail/.

pollahet ta be, vphr(av & prep & n5). cf. *polpon ta be* (plu).

pollahet ta be-o7, vphr(av & prep & n/n of ncpd/5). cf. *polpon ta be-o7* (plu).

pollahetik ta be, vphr(av & prep & n5). cf. *polpon ta be* (plu).

pollahetik ta be-o7, vphr(av & prep & n/n of ncpd/5). cf. *polpon ta be-o7* (plu).

pólih, av. streaming suddenly (diarrhea).

polob, n1f. hoe or pick for clearing road or ditch.

polobil, n1f. cf. *polob*.

polokil, n4f. many streaks /clouds/.

polol, av. leave behind streamer (airplane).

polol, aj. stretching away (lane, ditch, trail), parted (hair).

pololet, av. leaving single visible trail (armadillo, robber or leaf-cutter ant), stretching away (path).

pololet eo7, vphr(av & n4d). dribbling down (cow manure, diarrhea).

pólopólol, n4f. each of many rows, each of many dirty creases.

polpol, nc. single row, single track /armadillo/ /1 only/.

polpol, aj. parted (hair).

polpon, av. parting /hair/, stretching away (path).

špolpon sbe. His trail is visible (robber).

špolpon ya7el ssat. His tears are streaming down.

polpon eo7, vphr(av & n4d). streaming diarrhea (child).

polpon ta be, vphr(av & prep & n5). clearing road.

polpon ta be-o7, vphr(av & prep & n/n of ncpd/5). clearing ditch.

póltepólte, av. stretching away (path).

póltepólte eo7, vphr(av & n4d). walking about defecating (cow) or streaming diarrhea (person).

hpol——, agn(tv & ncpd). roadworker, ditchdigger, one who cuts path.

poloe' N.

poloe', n1a. *Cyclanthera langaei*, #1187(1,3,4,5), #2390(3,4). Highland "vine". For use, cf. č'upak'.

poloe'tik, n5. expanse of *poloe'*.

pom(1) O.

pom, onom. bong.

pomilan, tv. beat /laundry on rocks/.

pomilanan, tv. beat a lot of /laundry on rock/.

pomlah, av. rushing and roaring (flood).

pomlahet, av. rushing and roaring in many places (rivulet), beating /clothes on rocks/ (plu).

pomlahetik, av. beating /clothes on rocks/ (plu).

pómlih, av. cracking suddenly (rifle fire), blasting suddenly (explosive, blasting iron).

pompon, av. beating /clothes on rocks/, bonging (vespers), tolling (bell EKL 255: 2-6).

pom(2) N.

pom, n1d. incense. inan. poss., *spamal*.

Ritual speech, prayer; h-p'eh me yo spom h-p'eh me yo sč'ail. a chunk of his incense, a cloud of his smoke.

pomtik, n5. grove of bursera trees.

7ač'el pom, nphr(n type n). 'mud incense', large leaved bursera *Bursera cf. diversifolia*, #776(1,2). Temperate "tree". The fruit is eaten by white-winged doves. The trunk is used for incense. Three splinters are brewed as a basic ingredient of "flower water" for bathing patients and coffers. For swelling, thirteen splinters are brewed with gunpowder. One cup of the decoction is drunk before breakfast. It is "hot". For a loose tooth, thirteen splinters are brewed together with thirteen splinters of *cahal tulan*. A cup is drunk before breakfast. It is "hot". The resin is used to plug cavities. It is applied once a day for three days. It is also used on fiddle strings. small leaved bursera *Bursera bipinnata*, #1639(1,4,7,11,12,14), #B14263(5). Lowland "tree". (7,11,12,14)-The trunk is used by everyone for incense and firewood.

7ač'el pomtik, nphr(n type n)5. grove of 7ač'el pom trees.

bae'i pom, nphr(aj & n). hairy bursera *Bursera tomentosa*, #846(1,2,3,5). Lowland "tree". The trunk is used for incense. An elder, when entering office, should have six burlap bags of incense. It is burned three times daily by his wife. Stewards and stewards-royal need eight bagsful. One basket is required by the official in charge of each Holy Cross Day ceremony. One basket is needed for a curing ceremony. It is "hot". large leaved bursera *Bursera excelsa*, #B14262(5), #1658(1,4,7,11,12). Lowland "tree". (7,11,12,14)-The trunk is used for incense. It is cut into slivers fifteen centimeters long and then chopped into chips. (5)-The resin is used to plug cavities. It is "hot".

bae'i pomtik, nphr(aj & n)5. grove of bae'i pom trees.

kačimpa pom, nphr(n type n)1e. 'pipe honey', honey bee *Melipona sp.*

Temperate and lowland stingless bee whose honey is gathered. Its wax is used to mend broken gourds and water jugs. cf. *mermeho*.

mišik' pom, nphr(n type n)1e. 'belly button honey', honey bee. Temperate and lowland bee whose honey can only be reached, it is said, by the person who can put his hand behind his back, reach around and touch his belly button.

ton pom, nphr(n type n)1e. 'rock honey', honey bee *Trigona sp.* This lowland stingless bee has no edible grubs. It has a little honey which is difficult to secure because the bees swarm on the gatherer, pinching him.

pom e'unun, nphr(n of n)5. 'hummingbird incense', bush sage *Salvia excelsa*, #1467(11,12), #1725(15,16), #2058(18). Highland "plant". *Salvia chiapensis*, #542(1,3). Temperate "plant". *Salvia coccinea*, #996(3). Lowland "plant". *Salvia holwayi*, #B9264(5,5a). Highland "plant".

pom e'ununtik, nphr(n of n)5. large expanse of *pom e'unun*.

pom e'ununtik, nphr(n of n)5. expanse of *pom e'unun*.

7ik'al pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/5). bush sage *Salvia tilliaefolia*, #2659(17). Lowland "plant" wild sage *Salvia polystachya*, #2217(19). Highland "plant" bush mint *Hyptis urticoides*, #1766(15). Highland "plant". #1908(1,3,4,16). Temperate "plant". *Castilleja integrifolia*, #1501(1,3), #2171(1). Temperate "plant". #1802(1,4), #2403(1). Highland "plant". *Salvia purpurea*, #1924(1,3,4,16,17). Temperate "plant". *Priva aspera*, #2141(14). Temperate "plant". *Lamourouxia lanceolata*, #2969(1). Temperate "plant".

7ik'al pom e'ununtik, nphr(aj & nphr/n of n/5). expanse of 7ik'al pom e'unun.

7it'is 7ik'al pom e'unun, nphr: n4f of nphr(aj & nphr/n of n/). *Stachys coccinea*, #92(1,2,4,5). Highland "plant". A large handful is used as one of the ingredients of the steam cure. cf. *eelo-pat*.

k'anal 7ik'al pom e'unun, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/). *Castille-*

- ja integrifolia*, #1803(1,4). Highland "plant".
- k'oš 'ik'al pom e'unun, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/). wild sage *Salvia polystachya*, #2217(1,3,4). Highland "plant". bitter bush *Picramnia tetramera*, #2520(1,4). Temperate "plant". *Castilleja integrifolia*, #2250(3,4). Highland "plant".
- muk'ta 'ik'al pom e'unun, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/). wild sage *Salvia polystachya*, #2276(3,4). Highland "plant"
- eahal pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/). firecracker flower *Cuphea cyanea*, #1071(1,3,5). Highland "plant". #1230(1,3,4,5). Temperate "plant". bush sage *Salvia excelsa*, #2045(3,17), #2058(17), #2502(4). Highland "plant". *Salvia cinnabarina*, #B9256(5,5a). Highland "plant". *Salvia chiapensis*, #2562(21,22). Temperate "plant". *Salvia purpurea*, #2703(1,3,15,20). Lowland "plant". *Hamelia patens*, #999(3). Lowland "plant". *Priva aspera*, #1523(1,3). Highland "plant". *Kohleria elegans*, #1810(15,16). Highland "plant".
- eahal pom e'ununtik, nphr(aj & nphr/n of n/). 5. expanse of eahal pom e'unun.
- bik'it eahal pom e'unun, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/). *Salvia cinnabarina*, #119(1,2,4,5). Highland "plant".
- k'oš eahal pom e'unun, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/). *Salvia chiapensis*, #2526(1,4). Temperate "plant".
- muk'ta eahal pom e'unun, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/). bush sage *Salvia excelsa*, #2058(3), #2382(3,4). Highland "plant". *Salvia holwayi*, #2075(17). Highland "plant". *Lamouroxia viscosa*, #1583(1,3). Temperate "plant". *Priva aspera*, #1837(1,4). Temperate "plant"
- č'iš pom e'unun, nphr(n type nphr/n of n/). 'prickly hummingbird incense', wild sage *Salvia polystachya*, #2276(19). Highland "plant".
- k'anal pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/). firecracker flower *Cuphea cyanea*, #1387(3), #1424(3,5), #2074(3,4). Highland "plant". #1954(1,3,4), #2287(3,4), #2517(1,4). Temperate "plant".
- muk'ta k'anal pom e'unun, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/). *Lopezia langmaniae*, #2291(3,4). Temperate and highland "plant"
- muk'ta pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/). bush sage *Salvia excelsa*, #2502(21,22). Highland "plant". bitter bush *Picramnia tetramera*, #2520(21,22). Temperate "plant". As a remedy for "wind", a small bunch is heated and bound to the affected part. It is "hot". *Salvia holwayi*, #2945(1). Highland "plant". *Lamouroxia viscosa*, #2095(1). Temperate "plant". *Priva aspera*, #2141(11). Temperate "plant".
- yašal muk'ta pom e'unun, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/). *Hyptis mutabilis*, #1817(1,4). Highland "plant"
- puh-ʔakan pom e'unun, nphr(n/aj & ncpd/ type nphr/n of n/). 'hollow stemmed hummingbird incense', *Priva aspera*, #2141(1). Temperate "plant".
- sakil pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/). bush sage *Salvia excelsa*, #1467(3), #1725(3). Highland "plant". bush mint *Hyptis urticoides*, #2086(17). Highland "plant". shrubby spurge *Euphorbia leucocephala*, #2592(21,22). Temperate "tree". red dahlia *Dahlia coccinea*, #1941(1,3,4,16,17). Temperate "plant". *Hyptis tomentosa*, #194(1,2,3,5). Lowland "tree".
- yaš-ʔulan pom e'unun, nphr(aj/aj & Ucpd/ & nphr/n of n/). nettle sage *Salvia urica*, #1367(3). Temperate "plant".
- yašal pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/). wild sage *Salvia polystachya*, #B9496(5,5a). Highland "plant". nettle sage *Salvia urica*, #1889(1,3,4). Temperate "plant". *Salvia rubiginosa*, #556(1,3). Temperate "plant". *Salvia purpurea*, #2703(22). Lowland "plant".
- k'oš yašal pom e'unun, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/). bush sage *Salvia tilliaefolia*, #2364(20). Highland "plant".
- muk'ta yašal pom e'unun, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/). *Salvia purpurea*, #2703(1,3). Lowland "plant".
- pom e'unun teʔ, nphr(nphr/n of n/ type n). see below.
- eahal pom e'unun teʔ, nphr: aj & nphr(nphr/n of n/ type n). *Fuschia microphylla ssp. quercetorum*, #1376(3). Temperate "tree".
- pom č'a-teʔ, cf. č'a-teʔ.
- pom rioš, nphr(n of n). 'god's incense', large leaved bursera *Bursera excelsa*, #1658(14). Lowland "tree". Same use as *bae'i pom*.
- pamal, n4d. incense /when possessed by saint/.
- pamal ʔul, nphr(natt & n)1a. corn gruel flavored with sugar, chili and pepper /drunk by everyone on Maundy Thursday, by players on fiesta of St. Sebastian, by stewards when counting chaplets/.
- pamal habnal, cf. habnal.
- pamal kokov, nphr(natt & n)1a. powdered cocoa, chocolate /archaic/.
- pamta, tv. cense.
- pamtaan, tv. cense /plu/.
- pamtaluh, iv. cense.
- pamtaob, n5. basket over which clothes are censed.
- pamtaobil, n1f. cf. pamtaob.
- pamtavan, iv. cense person /during curing ceremony or each of three year renewal ceremonies/. Joking speech; break wind.
- hpamtavaneh, agn. person who censes another.
- pom(3)** prob O.
- pomet, av. streaming (urine of drunk who urinates in pants, rivulet).
- pomom, av. streaming (rivulet).
- pomomet, av. streaming (rivulet, urine).
- pómtépómté, av. streaming here and there (urine of drunk).
- pomos** N.
- pomos, n5. see below.
- pomosaltik, n5. large expanse of *pomos* bushes.
- pomostik, n5. expanse of *pomos* bushes.
- 'ik'al pomos, nphr(aj & n). wild lilac *Ceanothus coeruleus*, #B9480(5,5a), #674(1,2,3,4), #967(1,3), #2341(3,4). Highland "tree". The branches are used for brush fences. They are planted in a circle around flower plants to shelter them from wind and rain. The trunk is used for firewood.
- 'it'is pomos, nphr(n4f of n5). *Spiraea cantoniensis*, #22(1,3,4,5). Highland "tree". It grows in yards. The flowers are put in altar vases.
- eahal pomos, nphr(aj & n). cream bush *Holodiscus argenteus*, #600(1), #2234(1,2,4). Highland "tree". The trunk is cut by women to make loom bars, and stirring rods. It is cut by men for wattle. It is also used for firewood.
- eahal pomostik, nphr(aj & n)5. expanse of cream bushes.
- k'oš pomos, nphr(aj & n). cream bush *Holodiscus argenteus*, #2234(19). Highland "tree".
- sakil pomos, nphr(aj & n). cream bush *Holodiscus argenteus*, #152(1,2,3,4,5). Highland "tree". It is used for firewood. wild lilac *Ceanothus coeruleus*, #1403(3), #2341(19). Highland "tree". (3)-The trunk is used for wattle and stirring rods. (19)-It is used for firewood. *Gymnopodium floribundum var. antigonoides*, #309(1,2,3,5). Lowland "tree". The trunk is used for firewood.
- pop** N.
- pop, n1d. straw mat.
- popin vayuk, vphr(tv & iv). go to bed.
- papal, n4f. straw mat.
- papal ʔae'am, nphr(n1f of n1d). straw mat in which salt is wrapped.
- papal ʔual, nphr(n1f of n1d). straw mat in which chaplet is wrapped.
- papal ničim, nphr(n1f of n1d). straw mat on which "flowers" for curing ceremony are placed.
- poraso** N(Sp, porazo).
- poraso, n5. blow /fist/.
- poréso** E(Sp, por eso).
- poréso, excl. that is why!
- poristéro** N(Sp, forastero).
- poristéro, n1e. vagrancy. var., *poroštéro*.
- hporistéro, agn. vagrant, foreigner, homeless person who begs food from house to house. var., *hporoštéro*.
- porkatorio** N(Sp, purgatorio).
- porkatorio, n5. purgatory. var., *porkitario*.
- porke** Pt(Sp, porque or por qué).
- porke, pt. because, why?
- porkiriya** N(Sp, porquería).
- porkiriya, excl. Female speech; How stupid! How disgusting!

porkiríya, n5. Female speech, referring to quarrelsome man or child; disgusting person.

porkiríya, aj. Female speech; disgusting.

porkiríya mol mu sč'un mantál. The disgusting man does not behave /woman decrying husband to her children/.

porkitario

porkitario, purgatory. cf. **porkatorio**.

poro N(Sp, forro).

poro, nla. rubberized or plastic rain hat. var., *foro*.

poroin, tv. steal rain hat.

poroštero

poroštero, vagrancy, vagrant. cf. *porištero*.

portin N(Sp, fortín).

portin, nld. fort, barracks.

portuna N(Sp, fortuna).

portuna, nld. treasure.

posara N(Sp, posada).

posara, n5. lodging for the night.

poslom N.

poslom, n1e. sickness in leg, falling star seen at dusk. The soul of an evil person may take the form of a shooting star or a fire. If it is met on the trail before midnight, one's leg is reported to swell and become watery. The sickness is treated by bloodletting and by washing the leg with a woman's urine, rubbing it with garlic and tobacco and binding it with an old skirt.

poso N(Sp, pozo).

poso, nla. well.

posporo N(Sp, fósforo).

posporo, nla. match, matchstick.

posvelo N(Sp, pozuelo).

posvelo, nla. large glass.

poš N.

poš, nla. cane liquor.

pošil, n1b. medicine, seasoning.

č'abal ša pošil. lit. There is no more medicine for it, i.e., the argument cannot be settled amicably and person is jailed.

pošil ʔaha-č'on, nphr(n type n/aj & ncpd/). 'rattlesnake medicine', unicorn plant *Martynia annua*, #2684(21). Lowland "plant".

pošil ʔane e'ilel, nphr(nphr/n of n/ type n). 'woman's medicine plant', firecracker flower *Cuphea cyanea*, #1424(7). Highland "plant".

pošil ʔapon, nphr(n of n). 'shame medicine', pink evening primrose *Oenothera rosea*, #66(2,4,5), #1453(3,11,12), #1711(3,15,16), #2036(3,17,18), #2354(3,4), #2470(4,21,22). Highland "plant".

(5)-It grows in yards and along fences. It is a remedy for infants whose mother has been shamed or who themselves have been shamed or embarrassed, and subsequently suffer attacks of diarrhea and nausea. A handful is mashed in a gourd of warm or cold water to which salt has been added. The water is drunk and the plants are rubbed on the infant's body. It is "cold". (15)-A small bunch is boiled and a half cupful of the tea is drunk before breakfast for three days to counteract the effects of "evil eye". It is "cold". (17)-Both infants and adults suffering from "evil eye" may be cured by crushing a handful of the plant in salt water and drinking the water twice a day. The infant's head is washed with this water twice a day. The shaman also sprays it on the elderberry branches he uses to "sweep" the child. It is "cold". (21,22)-The child's mother crushes a small bunch in her hand, mixes it with water and gives the water to her child to drink twice a day. It is "cold".

pošil ʔapontik, nphr(n of n)5. expanse of evening primroses.

č'ahal pošil ʔapon, nphr(aj & nphr/n of n/). pink evening primrose *Oenothera rosea*, #2354(3,4). Highland "plant". Same use as **pošil** ʔapon.

muk'ta pošil ʔapon, nphr(aj & nphr/n of n/). white evening primrose *Oenothera kunthiana*, #2089(3,4). Highland "plant".

pošil ʔeal, nphr(n of n). 'mouth medicine', butter wort *Pinguicula moranensis*, #398(1,2,3), #942(1,3). Highland "plant". As a remedy for

fever sores a child chews three or four leaves once a day for two days.

They are "cold". sumac *Rhus terebinthifolia*, #2523(21,22). Temperate "vine". As a remedy for fever sores, a few of the berries are chewed. They are "cold". bitter dock *Rumex obtusifolius ssp. obtusifolius*, #2472(21,22). Highland "plant". *Begonia biserrata*, #1235(4). Temperate and highland "plant".

pošil ʔik', nphr(n of n). 'wind medicine', *Stevia polycephala*, #2265(19). Highland "plant". As a remedy for "wind", five stalks are brewed. A large cup of the tea is drunk before breakfast for two days. It is "hot". #2918(16). Temperate "plant". A bunch of the stalks are boiled and the water used to bathe the affected part once daily for three days. It is "hot".

nap'ap' pošil ʔik', nphr(aj & nphr/n of n/). 'sticky wind medicine', *Stevia lucida*, #2516(21). Highland "tree". As a remedy for wind, the shaman beats the patient's body with a handful of branches once a day for four days. They are "hot".

pošil ʔobal, nphr(n of n)5. 'cough medicine', lavender sage *Salvia lavanduloides*, #B9268, #118(2,3,4,5), #2452(1). Highland "plant". As a remedy for coughing, three entire plants are brewed. The tea is drunk before breakfast for three days. It is "hot". #2527(1,4). Temperate "plant". (1)-A handful of the plant is brewed with may weed. A cup is drunk before meals for two days. It is "hot". pitcher sage *Lepechinia schiedeana*, #1805(1,4). Highland "plant".

pošil ʔul h'nalnom, nphr: n4f of nphr(n4d/3s/ of agn). 'seasoning for a post-partum mother's corn gruel', st. john's wort *Hypericum uliginosum*, #1383(7). Highland "plant".

pošil balamil, nphr(n of n). 'earth medicine', indian paintbrush *Castilleja arvensis*, #1942(16). Temperate "plant". As a remedy for soul-loss, two or three stalks are brewed. A half cup of the tea is drunk before breakfast. It is "hot".

pošil ea'nel, nphr(n of vn). 'diarrhea medicine', cutleaf broom baccharis *Baccharis serraefolia*, #44(1,2,3), #1520(1,3), #1815(1,4). Highland "plant". It grows in yards. As a remedy for diarrhea, a small handful of leaves is brewed. The tea is "hot". #2939(1). Highland "tree". firecracker flower *Cuphea cyanea*, #2517(22). Temperate "plant".

To stop diarrhea, a small bunch is brewed. The tea is drunk before breakfast for two days. It is "cold". black foot *Melampodium montanum*, #1422(16). Highland "plant". *Borreria laevis*, #1890(16,17).

To cure diarrhea, a bunch is brewed with *yisim be*. A half cup of the tea is drunk twice a day. It is "hot".

pošil č'akal, nphr(n of n). 'boil medicine', jubas bush *Iresine celosia*, #1484(11,12). Highland "plant". #2114(7). Temperate "plant". *Eryngium ghiesbreghtii*, #1901(16,17). Temperate and highland "plant".

(16)-As a remedy for boils, a small bunch is brewed. The warm water is used to bathe the affected part three times daily for two or three days. It is "hot". *Pinaropappus roseus*, #2072(17). Temperate "plant".

pošil č'ih, nphr(n of n). *Arenaria altorum*, #1434(7). Highland "plant".

pošil č'in, nphr(n of n). 'č'in medicine', leaf flower *Phyllanthus mcvaughii*, #2550(21,22). Temperate "tree" *Echeveria prob. mucronata*, #1493(11,12). Highland "plant". (11)-As a remedy for č'in skin disease, a bunch of leaves are ground and applied to the affected part once each morning for three days. They are "cold". *Perymenium purpusii*, #2915(16). Highland "plant". As a remedy for č'in, three or four stalks are ground, mixed with lemon juice and soot, and applied to the affected part until healed. They are "hot". *Villadia sp.*, #481(1,2). Highland "plant".

pošil č'uvah, nphr(n of n)5. 'madness medicine', milkwort *Polygala costaricensis*, #1604(1,3,11,12). Lowland and temperate "plant". It grows in cornfields. To cure madness, the plant is burned over the fire while the patient is forced to inhale the smoke. If this is not effective, the patient is held down, and warm water, in which the plant has been crushed, is poured down his nostrils. It is "hot". #1933(1,3,4,17), #2106(1). Temperate "plant". buttercup *Ranunculus geoides*, #2349(3,4). Highland "plant". wild basil *Satureja brownii*, #2490(21,22). Highland "plant". fresh water snail *Stenopysa nitens*,

- USNM 678745. It is ground alive and the juice drunk to cure rabies. It is "cold".
- pošil č'en šok, nphr(n of nphr/n type n/). 'chigger medicine', *Habena-ria* sp., #1635(7). Lowland "plant".
- pošil č'ic', nphr(n of n). 'blood medicine', firecracker flower *Cuphea cyanea*, #2517(21). Temperate "plant".
- pošil č'ic' ea'nel, nphr(n of nphr/n type n/). 'bloody diarrhea medicine', firecracker flower *Cuphea cyanea*, #1424(10). Highland "plant".
- pošil č'o e'ilel, nphr(nphr/n of n/ type n). 'rat poison plant?', *Drymaria multiflora*, #1437(7). Highland "plant".
- pošil haval yokol, nphr(n of nphr/aj & n/). 'cracked foot medicine', tree bocconia *Bocconia arborea*, #2576(1,4). Temperate "tree" (1)-The sap of young shoots is applied to the affected part every two or three days. It is "hot". *Bocconia frutescens*, #1798(4). Highland "tree".
- pošil hik'ik'ul 'obal, nphr(n of nphr/aj & n/). 'whooping cough medicine', lavender sage *Salvia lavanduloides*, #118(1). Highland "plant".
- For use, cf. pošil 'obal.
- pošil hol šalu?, nphr(n of nphr/n of n/). 'cat's head medicine', *Gnaphalium* sp., #1358(7). Highland "plant".
- pošil holol, nphr(n of n). 'hair medicine', *Anoda cristata*, #1471(11,12). Highland "plant". #1568(11,12). Temperate "plant". To induce their hair to grow longer, women grind the shoots on a rock and mix them with cold water. They are "cold".
- pošil holol, nphr(nlf of n3d). brilliantine.
- pošil k'ak'al 'o'on, nphr(n of nphr/n of n/). 'anger medicine', *Drymaria multiflora*, #1370(7). Temperate "plant".
- pošil k'ak'al sik, nphr(n of nphr/aj & n/). 'malaria medicine', white lantana *Lantana hirta*, #1500(1,3), #1897(1,3,4). Temperate "plant". To cure malaria, a large handful of shoots are brewed in a covered pot. A large cup of the tea is drunk once daily for three days. It is "hot". #2260(3,4). Highland "plant".
- pošil k'ak'et, nphr(n of n). 'burn medicine', shrubby four o'clock *Mirabilis jalapa*, #1793(16). Highland "plant". To heal burns, a bunch of the entire plants is brewed. The burns are bathed with the water three times daily until healed. It is "medium". *Justicia* sp., #2818(7). Lowland "plant". A small bunch of the plant is ground on a rock and applied to burns once daily for three days. It is "cold".
- pošil k'ok', nphr(n of n). 'fever medicine', wild dichondra *Dichondra argentea*, #1365(7). Highland "plant". wild basil *Satureja brownii*, #1452(11,12). Highland "plant". plantain *Plantago hirtella*, #2029(18). Highland "plant". *Loeselia mexicana*, #B9512(5,5a), #485(1,2), #943(1,3). Highland "plant". To allay fever, a handful is crushed in cold water. One cup is drunk before breakfast. It is "medium". Alternatively, a handful of shoots may be brewed and a cup of the tea drunk before breakfast. It is "medium".
- k'anal nič pošil k'ok', nphr(nphr/aj & n/ type nphr/n of n/). spot flower *Spilanthes americana*, #2028(17). Highland "plant".
- muk'ta pošil k'ok', nphr(aj & nphr/n of n/). *Salvia holwayi*, #2075(3,4). Highland "plant".
- sakil pošil k'ok', nphr(aj & nphr/n of n/). wild dichondra *Dichondra argentea*, #1356(7). Highland "plant".
- pošil mahbenal, nphr(n of n). plantain *Plantago hirtella*, #1714(11,12). Highland "plant". (11)-To reduce the heat of mahbenal, six leaves are ground and mixed with cold water. A half cup of the water is drunk once in the morning or afternoon. It is "cold". Only shamans administer this medicine.
- pošil mako?, nphr(n of n). 'cockroach poison', *Haplophyton cinereum*, #1666(1,4,11,12,14). Lowland and temperate "plant". To rid the house of cockroaches, a bunch is ground with corn dough. The dough is placed under the eaves for the cockroaches. It is "hot".
- pošil mako? č'on, nphr(n of nphr/n type n/). 'cockroach poison', *Haplophyton cinereum*, #1666(7). Lowland and temperate "plant". Same use as pošil mako?.
- pošil me? vinik, nphr(n of nphr/n of n/). senna *Cassia hispidula*, #1122(1,4,5). Lowland and temperate "plant". To ease the pain of me? vinik, men in the lowlands crush a handful in water. A cup is drunk once or twice. It is "cold".
- pošil nuk'ul, nphr(n of n). 'mumps medicine', milkweed *Asclepias oenotherioides*, #291(1,2,3,5). Lowland "plant". To cure the mumps, milkweed leaves are crushed and bound to the neck. They are "cold".
- Echeveria* aff. *acutifolia*, #558(1,3). Temperate "plant". Same use as above. *Echeveria sessiliflora*, #945(1,3). Highland "plant". Same use as above. *Echeveria* prob. *mucronata*, #1493(1,3). Highland "plant".
- pošil pat ka?, nphr(n of nphr/n of n/). 'mule's back medicine', wild coffee *Psychotria* sp., #771(1,2). Temperate "plant". To cure pack sores, the leaves are burned on the griddle and ground into powder. The powder is applied to the sore. It is "hot". #1329(1,3,4,5). Lowland "plant". Same use as above, but "medium" #2134(1). Temperate "tree".
- pošil poslom, nphr(n of n). 'poslom medicine', *Chimaphila umbellata*, #1850(16). Temperate "plant".
- pošil sal-e'i?, nphr(n of n/aj & ncpd/). 'sal-e'i? medicine', spot flower *Spilanthes americana*, #2465(21,22). Highland "plant". To cure sal-e'i? blemishes, a small bunch is ground and applied to the affected part once daily for two days. bonytip fleabane *Erigeron karwinskianus*, #B9513(5,5a), #75(2,4,5), #936(1,3), #1503(1,3,11,12), #2067-(3,4,17). Highland "plant". To remove blemishes, a few flowers are rubbed on the affected part. They are "hot". aster *Aster moranensis*, #1740(3,15,16). Highland "plant". (15)-To cure blemishes, a leaf is applied to the affected part. It is "medium". *Aster exilis*, #2467(21,22). Highland "plant".
- pošil sal-e'i?tik, nphr(n of n/aj & ncpd/).5. expanse of pošil sal-e'i?.
- pošil sal-e'i? 'ak', nphr: nphr(n of n/aj & ncpd/) type n. bomarea *Bomarea hirtella*, #1509(11,12). Temperate and highland "vine". To remove blemishes, the berries are rubbed on the affected part. They are "medium".
- pošil satil, nphr(n of n). 'eye medicine', *Diastatea micrantha*, #2538(21,22). Temperate "plant". To cure pink eye, a shoot is cut and three drops of the sap are placed in the eye once daily for three days. It is "cold". *Drymaria multiflora*, #2497(21,22). Highland "plant".
- pošil sep', nphr(n of n). 'mange medicine', buttercup *Ranunculus geoides*, #1712(15,16), #2464(4). Highland "plant". plantain *Plantago alismatifolia*, #2461(21,22). Highland "plant". To rid oneself of mange, a small bunch is ground and bound to the affected part once daily for three days. It is "cold". self heal *Prunella vulgaris*, #2030(18). Highland "plant". *Croton ciliato-glanduliferus*, #1601(11,12). Temperate "plant".
- pošil sim-nak'al, nphr(n of n/n & ajcpd/). 'dysentery medicine', firecracker flower *Cuphea cyanea*, #2074(17). Highland "plant". As a remedy for dysentery, a small bunch is brewed. One cup of the tea is drunk in the afternoon for two days. It is "hot". *Hamelia patens*, #212(1,2,3,5), #836(1,2,3,5). Lowland "plant". To cure "white dysentery", a handful of shoots are brewed. The tea is drunk before breakfast and in the evening. To cure bloody dysentery, the shoots are crushed in cold water and the water drunk as above. It is "medium". #1577(1,3,11,12). Temperate "tree". *Dalea versicolor*, #2518(21). Temperate "plant". To cure "white dysentery", a small bunch is brewed. A cup of the tea is drunk before breakfast for two days. It is "cold" *Gomphrena decumbens*, #796(1,2,3,5). Lowland "plant". It is grown by ladinos in their yards. They put the flowers in altar vases. A handful of the plant is bought by Zinacantecs suffering dysentery. It is brewed and a large bowlful drunk before breakfast. It is "hot". *Krameria revoluta*, #2697(21). Lowland "plant".
- pošil tanal 'eal, nphr(n of nphr/n of n/). 'tooth medicine', box-briar *Randia aculeata*, #1238(5). Lowland, temperate, and highland "tree".
- pošil ti?ben lukum, nphr(n of nphr/n of n/). spurge *Euphorbia glomerifera*, #689(1,2,3,5). Highland "plant". To cure sores on the bottom of one's toes, a handful of shoots are crushed and bound to the affected part. They are changed every three days until the sores are healed. They are "hot".

sakil pošil ti'ben lukum, nphr: aj & nphr(n of nphr/n of n/). spurge *Euphorbia hypericifolia*, #1566(1,3). Lowland and temperate "plant".

pošil t'ahel(1), nphr(n of vn). 'abrasion medicine', snowberry *Symphoricarpos microphyllus*, #668(1,2,3,4). Highland "plant". Women whose legs are chafed by their skirts when they walk to Chamula or San Cristóbal rub the berries on the affected part two or three times for three days. They are "hot".

pošil t'ahel(2), nphr(n of vn). 'crack medicine', *Fomes* sp., #122A(3,4,5), #183A(1,3,4,5,8). Highland "mushroom". To cure cracked heels, three mushrooms are rubbed on one's heels. They are "hot".

k'anal pošil t'ahel, nphr(aj & nphr/n of n/). *Trametes* sp., #123A(3,4,5). Highland "mushroom". Same use as above.

pošil yayičil, nphr(n of n). 'dream medicine', wild geranium *Geranium seemanii*, #2501(21,22). Highland "plant". *Crotalaria sagittalis*, #2547(21,22). Temperate "plant". To relieve nightmares, a bunch is brewed and the patient's body is bathed with the water twice a day.

pošil vo'an, nphr(n of n). 'vo'an medicine', jubas bush *Iresine celosia*, #2114(14). Temperate "plant".

pošil yayihel, nphr(n of vn). 'cut medicine', spurge *Euphorbia hypericifolia*, #1566(11,12). Lowland and temperate "plant". (11)-The sap is applied to minor cuts. It is "medium". morning glory *Ipomoea pauciflora*, #2872(14). Lowland "vine". The sap is applied to cuts for three days. It is "cold".

pošil yayihemal(1), nphr(nlf of nld). 'cut medicine', *Perezia reticulata*, #2577(1,4). Temperate "plant". (1)-To speed the healing of cuts, the wooly down at the ends of the shoots is put in the cut for two or three days. Then the cut is washed with hot water and new down applied. It is "hot".

muk'ta pošil yayihemal, nphr(aj & nphr/n of n/). *Gnaphalium* sp., #1020(1,3,5), #2224(1,3,4). Highland "plant" #2579(1,4). Temperate "plant". (1)-The leaves are brewed and applied to cuts. They are "hot".

pošil yayihemal(2), nphr(n of n)5. 'cut medicine', puff ball. The powder of an unattested variety is applied to wounds to stop bleeding. Puff balls are called *čolčol* when fresh.

pošil yerva, nphr(n of n). 'tarantula medicine', wild verbena *Elytraria imbricata*, #325(1,2,3,5), #2015(1,3,4). Lowland "plant". To cure mules that have been bitten by a tarantula, the entire plant is brewed together with a plant with leaves similar to geranium leaves. The decoction is given to the mule to drink once. It is "hot". As a remedy for snakebite, it is brewed with the roots of Mexican tea and *kururin*. jimson weed *Datura stramonium*, #2473(21,22). Highland "plant". *Tridax procumbens*, #250(1,2,3,5). Lowland "plant". The plant is brewed and the tea given once to mules suffering from tarantula bite. It is "hot".

pošilin, n4d. medicinal herb.

pošin, tv. treat self with tobacco; anoint body for swelling /*pumel*/, anoint body /at bedtime after receiving fright on trail so that earth lord will not steal one's soul/.

pošta, tv. administer medicine, prepare /chewing tobacco by adding lime to the tobacco/.

pošta ba, rv. take medicine.

pošta baik, rv. cure each other. If a snake has been cut in two it is believed that another appears to revive it/.

poštaan, tv. administer medicine to many.

poštaeh-bail, vn(tv & rpnepd)5. mutual curing.

poštalu, iv. visit doctor.

poštavan, iv. administer medicine to person (doctor), cure person.

hpošil, agn. drinker.

lek litik'bat ta hpošil. I was forced to drink.

hpošlal, agn. Ritual speech, shaman.

hpoštavaneh, agn. nurse, doctor.

pošital N(Sp, depositar).

pošital, n5. women's prison in San Cristóbal /archaic/.

t šbat ta pošital. lit., She goes to the women's prison, i.e., hen that abandons her chicks and goes to another house, presumably to regain youth.

pot(1) P, P(2).

pot, tv. gather together in pile /rocks, wood, stubble, pine needles, earth, corn, salt/, build /field house/.

pot, iv. be gathered in pile.

pot, nc. small pile, brood /chicks/, motionless group closely clustered /cows, sheep, chickens, people/, cluster /houses/.

potatik, aj. in small piles, in motionless groups, orphaned.

potan, tv. put in pile, build /field house/.

potan baik, rv. cluster together (people to make decision or to eat, sheep, mules).

potanan, tv. put in piles.

potanob, nlf. place where corn, etc., is to be piled.

potanobil, nlf. cf. *potanob*.

pótanpótan, tv. make one small pile after another.

pótanpótanan, tv. cf. *pótanpótan*.

potantik, aj. in widely spaced piles.

potel, nc. gathering together.

potet, av. walking in small group (people, animals), lying in pile.

potetah, iv. cluster together (animals).

potetik, av. gathered together walking (people, animals).

poti, iv. be in small pile.

potilan, tv. keep gathering together in pile /rocks, etc./, keep building /field house/.

spotilan k'ok'. He kept the fire well piled up.

potilanan, tv. keep gathering a lot together /sheep/, keep building /field houses/.

potleh, nlf. gathered together.

potob ničim, nphr(nlf of nld). circle of stakes for supporting cultivated flowers.

potob tak'in, nphr(n type n)ld. metal-tipped walking stick of Chamulas, potobil ničim, nphr(nlf of nld). cf. *potob ničim*.

potokil, n4f. many piles /rocks, earth, corncocks/.

potol, aj. in cluster (houses), in small pile, in motionless group (people, animals).

potolik, aj. in small piles, in motionless groups, orphaned.

pótolpótol, n4f. each of many small piles /corn, plants, rocks/.

potot, av. running in group (people, animals).

pototet, av. running in group (people, animals).

potpot, nc. single brood /1 only/.

potpot, aj. in cluster (houses), in pile, low (hip-roofed house lacking tall center post).

potpot pašak', cf. *pašak'*.

póttepótte, av. walking about in group (people, animals).

pot(2)

pot, potter, censer maker, candlestick maker. cf. *pat*.

potosoara N.

potosoara, n. bittersweet bush *Wimmeria pubescens*, #2887(14). Lowland "tree". The trunk is used for hoe handles, flails, fence posts and firewood.

potov N(M-Z, potov).

potov, nia. wild guava *Psidium guineense*, #404(1,2). Temperate "tree". The fruit is "cold". It is sold in *Htek-lum*. The leaves and bark are brewed as a remedy for dysentery. One or two gourdfuls of the tea are drunk. It is "cold". guava *Psidium guajava*, #696(1,2,3,5). Temperate "tree". #917(1,3), #1993(16,17). Lowland "tree". (1)-The fruit is sold by ladinos. It is "cold". (16,17)-The fruit is boiled. It is "hot".

bae'i potov, nphr(aj & n). wild guava *Psidium guineense*, #25671(4). Lowland, temperate, and highland "tree". The fruit is "cold". (1)-As a remedy for dysentery, a handful of leaves is brewed. One cup of the tea is drunk before breakfast and, if necessary, before lunch and supper for two or three days. It is "medium".

kašlan potov, nphr(aj & n). guava *Psidium guajava*, #1532(11,12).

Lowland, temperate, and highland "tree" (11)-The fruit is "cold".
 The trunk is used for firewood. #1993(1,3,4). Lowland "tree".
k'oš potov, nphr(aj & n). guava *Psidium guajava*, #1377(3). Temperate "tree". The fruit is "cold". It is bartered by the people of *Von-bie* for cabbages and tomatoes. #1436(1). Highland "tree" #1532(1,3).
 Lowland, temperate, and highland "tree"
sakil potov, nphr(aj & n). wild guava *Psidium guineense*, #2567(21).
 Lowland, temperate, and highland "tree" The fruit is sold at market.
tevtikil potov, nphr(natt & n). 'wild guava', guava *Psidium guajava*, #1377(7). Temperate "tree"
potrero N(Sp, potrero).
potrero, nla. pasture.
potrerotik, n5. large pasture.
potro N(Sp, potro).
potro, nla. stallion.
povlano A(Sp, poblano).
povlano, cf. *višim*.
povre A(Sp, pobre).
povre, aj. poor /financially/, miserable. var., *prove*.
povretik, aj. rather poor.
poy(1)
poy, murder accomplice. cf. *pay*.
poy(2) P(2) or T(2).
poy eč'el, vphr(tv & dr). carry off on shoulder /long tree, corpse/.
poyahtik, aj. ribby.
poyan eč'el, vphr(tv & dr). carry off many on shoulder /long trees/.
poyanan eč'el, vphr(tv & dr). cf. *poyan eč'el*.
poyanpóyan eč'el, vphr(tv & dr). carry off one after another on shoulder /long trees/.
póyanpóyanan eč'el, vphr(tv & dr). cf. *póyanpóyan eč'el*.
poyeah, iv. be gouged out (land) /by rivulets/, be ribby.
poyet, av. being carried on shoulder (long tree).
poylahet, av. cf. *poyet* (plu).
poyol, aj. lying crosswise (salt trough for animals), ribby.
poyolik, aj. ribby.
hpayol-mevel, agn(tv & ncpd). religious functionary /woman who carries candles for the elders on Lenten Fridays, Tuesday of Holy Week through Good Friday, and for the ensign-bearers of St. Dominic and the Holy Cross on Fourth Friday in Lent and Tuesday of Holy Week through Good Friday/ /one woman serving each official/.
poyoy N.
poyoy, nle. skunk /general term/, hooded skunk *Mephitis macroura*. cf. *sak-pat*. Skunks are eaten seasoned with coriander. Their flesh is "hot". Their scent is drunk to heat the body. They are notorious chicken thieves. Skunks are said to be companion animal spirits of insignificant people and Chamulas. When smelling a skunk a person should not spit, lest his hair turn white /cf. Florentine Codex, book 5, chap. 9/.
k'oš poyoy, nphr(aj & n)ld. southern spotted skunk *Spilogale angustifrons*. It is eaten, seasoned with coriander. Its flesh is "very hot". Cold water should not be drunk after eating skunk meat lest one's burps have a skunky odor.
prasil
prasil, cf. *brasil*.
prental N(Sp, prentar).
prental, nla. pawn /object left as security/.
hprenal, agn. girl who works as servant in San Cristóbal.
preserente N(Sp, presidente).
preserente, agn. magistrate or presidente. var., *peserente*.
preserente wu'un čan-vun, agn: n of nphr(n4f of vn/tv & ncpd/5). president of school committee.
preserente wu'un vekliša, agn: n of nphr(n4f of n5). church president.
preserente wu'un k'in, agn: n of nphr(n4f of n5). president of fiesta committee.
preserente hunta, agn(nphr/n of n/5). president of fiesta committee.
preserente lukasyon, agn(nphr/n of n/5). president of school committee.

preserente ta Mehiko, agn(nphr/n & prep & n/). President of the Republic.
presko N(Sp, refresco).
presko, nla. soft drink, large glass of cane liquor /served at steward's entrance into office and at veneration of his coffer/. Polite speech; beer.
preva N(Sp, prueba).
preva, n5. attempt, proof. var., *preval* /infreq/, *proval*.
paso preva. Try it!
bač'i provaluk kik. Try it if you want.
primero A(Sp, primero).
primero, aj. at first, the first. var., *pimero*.
primero w'alalte, agn(nphr/aj & n/). first justice of the peace.
primero rehirol, agn(nphr/aj & n/). first prefect, first alderman.
primon N(Sp, primo?).
primon, nle. cardinal flower *Lobelia laxiflora*, #B9481(5,5a). Highland "plant". (5)-The sap is applied to an embedded thorn to cure infection.
 white milkweed *Asclepias similis*, #959(1,3). Lowland "plant". *Lamourouxia viscosa*, #2535(21,22). Temperate "plant"
primonaltik, n5. large expanse of *primon*.
primontik, n5. expanse of *primon*.
bik'it primon, nphr(aj & n). cardinal flower *Lobelia laxiflora*, #2960(16). Highland "plant". It is eaten by sheep.
k'anal nič primon, nphr(nphr/aj & n/ type n). *Castilleja integrifolia*, #1803(15,16). Highland "plant".
k'oš primon, nphr(aj & n). cardinal flower *Lobelia laxiflora*, #2960(1). Highland "plant".
muk'ta primon, nphr(aj & n). white milkweed *Asclepias similis*, #1498(1,3). Temperate "plant".
muk'tik primon, nphr(aj & n). candy fuschia *Fuschia splendens*, #B949(4,5,5a), #123(1,2,3,4,5). Highland "plant".
prin
prin, burlap bag. cf. *brin*.
prišku? N(Sp, prisco).
prišku?, peach. cf. *turasnu*.
prošišon
prošišon, procession. cf. *prošišyon*.
prošišyon N(Sp, procesión).
prošišyon, n5. procession /of saints inside and outside church on Epiphany, Lenten Fridays, Palm Sunday, Tuesday of Holy Week to Holy Saturday, St. John's Day, fiesta of St. Lawrence, and the Posadas/.
 var., *prošišon*.
proval
proval, attempt, proof. cf. *preva*.
prove
prove, poor, miserable. cf. *povre*.
pue P(2) or T(2).
pue, nld. lights /lungs/.
pueahtik, aj. cf. *pueul* /plu/.
puean, nld. lights /lungs/.
pueeah, iv. puff up (tortilla).
pueet, av. swelling slightly.
pueilan, tv. make spring up and down, bounce up and down on /tree, car seat/.
pueilanan, tv. make spring up and down /plu/.
puelahet, av. fluffy (bread).
púelih, av. suddenly breaking wind quietly, exploding suddenly but too quietly (blasting iron), thudding suddenly (fruit).
puepon, av. bouncing, springy (seat, marsh weeds underfoot).
puepue poš, nphr(aj & n). 'puffy medicine', puff ball *Lycoperdon* sp., #74(1,3,4,5), #109(3,4,5). Highland "mushroom". The powder is used to staunch wounds. It is "hot".
k'anal puepue poš, nphr(aj & nphr/aj & n/). puff ball *Calvatia* sp., #135(3,4,5). Highland "mushroom".
púetepúete, av. becoming slightly swollen in several places (leg).
pueue, nld. lights /lungs/.
pueueet, av. springy, bouncing up and down (branch, car seat, marsh

- weeds underfoot)
- pueul, n1a. lady slipper *Cypripedium irapeanum*, #1134(1,3,4,5). Temperate "plant". The flowers are gathered for sale by men and women. Children turn the flower inside out and inflate it.
- k'oš pueul, nphr(aj & n). *Calceolaria tripartita*, #1792(4). Highland "plant"
- pueul, aj. hollow (tortilla), slightly swollen (leg, arm, face), fluffy (bread, nap), large (tassel).
- pueul ʔunetik, nphr(n of n). 'children's pueul', yellow evening primrose *Oenothera lacinata*, #1429(7). Highland "plant"
- pueul e'iolel, nphr(n type n). firecracker flower *Cuphea cyanea*, #1765(4,5). Highland "plant". #1828(1,4). Temperate "plant". *Calceolaria tripartita*, #1792(16). Highland "plant"
- pueul čičol, cf. čičol.
- pueul čičol ʔak', cf. čičol ʔak'.
- pueul čih, nphr(n of n). 'sheep's pueul' or 'deer's pueul', wild senna *Cassia biflora*, #2560(1,4,21,22). Lowland and temperate "tree". yellow trumpet bush *Tecoma stans*, #1536(1,3,11,12,13), #2266(3,4,19). Highland "tree" (11)-It is used for firewood. #2541(21,22). Temperate "tree" As a remedy for skin disease /čih/, a small bunch of leaves is toasted on the griddle and ground into powder which is applied to the affected part. It is "cold" #2621(1,3,15). Lowland "tree". The trunk is used for fence posts, digging sticks, hoe, billhook, and pick handles, and for firewood.
- pueul čihetik, nphr(n of n)5. grove of pueul čih trees.
- k'anal pueul čih, nphr(aj & nphr/n of n/). yellow trumpet bush *Tecoma stans*, #2621(22). Lowland "tree".
- muk'ta pueul čih, nphr(aj & nphr/n of n/). yellow trumpet bush *Tecoma stans*, #2621(20). Lowland "tree". The trunk is used for fence posts, house walls, hoe and pick handles.
- pueul čih e'iolel, nphr(nphr/n of n/ type n). *Turnera ulmifolia*, #1313(1,3,4,5). Lowland "plant".
- pueul čih teʔ, nphr(nphr/n of n/ type n). yellow trumpet bush *Tecoma stans*, #192(1,2,3,5). Lowland "tree". The trunk is used for fence posts, digging sticks, hoe and billhook handles. #1536(1,2,11,12). Highland "tree"
- pueul ničim, nphr(aj & n). 'hollow flower', spiderling *Boerhaavia erecta*, #1627(7). Lowland "plant".
- pueul sahoʔ, cf. sahoʔ.
- pueulah, iv. inflate pueul flower (child).
- pueulal tulán, nphr(natt & n)5. oak hedgehog gall.
- pueulik, aj. slightly swollen (limbs).
- pueultik, aj. with big fluffy decoration /on Chamula woman's huipil/.
- puekuy** N.
- puekuy, n5. yellowsilk shellseed *Cochlospermum vitifolium*, #196(1,2,3,5). Lowland "tree". Branches are planted in the dry season to make fences. The trunk is used, one under each side of the leather sieve to keep the corn from spilling when it is flailed.
- puekuytik, n5. grove of yellowsilk shellseed trees.
- pue'(1)** P(2) or T(2).
- pue' ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). slug /on back or side/, flail /corn/.
- pue' ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5). kick or stamp on.
- pue'ahetik, aj. cf. pue'ul /plu/.
- pue'an ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). flail a lot hurriedly, slug /on backs or sides/.
- pue'anan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). cf. pue'an ta mahel.
- pue'anpue'an ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). slug one after another /on back or side/, flail one after another hurriedly /ears of corn/.
- pue'anpue'anan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). cf. pue'anpue'an ta mahel.
- pue'et, av. spongy (swelling), soft (earth, rotten flesh).
- pue'ilan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep slugging /on back or side/, keep flailing /corn/.
- pue'ilan ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5). keep kicking or stamping on.
- pue'ılanan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep slugging /people on back or side/.
- pue'ılanvan ta mahel, vphr(iv & prep & vn5). keep slugging person /on back or side/.
- pue'ılanvan ta tek'el, vphr(iv & prep & vn5). keep kicking or stamping on person.
- pue'k'ih, iv. dent (egg, fruit, metal).
- pue'lah, av. thumping (log, rock) /sing or plu/.
- pue'lahet, av. thudding (falling fruit or stone, drunk falling frequently), clapping, stamping /dancers, drunks/.
- pue'lahetik, av. thudding (footsteps).
- pue'leh, n4f. dent (fruit, egg, metal).
- pue'lih, av. thudding suddenly (person thrown or falling to ground).
- pue'pon, av. stamping (dancer, drunk), thumping (drum, tamping of earth on grave, person slugging another), springy (seat, mud, weeds).
- pue'tepue'te, av. spreading from place to place (swelling), springy here and there (mud underfoot).
- pue'ue' yalel, vphr(av & dr). sinking (foot in mud).
- pue'ue'et, av. springy, spongy.
- pue'ul, aj. spongy (swelling).
- pue'ulik, aj. cf. pue'ul /plu/.
- pue'van ta mahel, vphr(iv & prep & vn5). slug person /on back or side/.
- pue'van ta tek'el, vphr(iv & prep & vn5). kick or stamp on person.
- hpue'vaneh ta mahel, agn(nphr/vn5 & prep & vn5/). person who slugs an other /on back or side/.
- pue'(2)** N.
- pue'ta, tv. spray /patient or sleepy musician with cane liquor, enemy with tobacco powder, child with water/, spit out /cane liquor/, recall soul, foam over (coca cola, beer, chicha). A shaman sprays salt water on the floor of the house of a deceased person and calls on his soul to depart.
- pue'ta baik, rv. spray each other.
- pue'taan, tv. spit out many times /cane liquor/.
- pue'taob šavon, vphr(n1f of n4d). bubble pipe.
- pue'taob šavon k'ošetik, nphr(nphr/n4f of n5/ of n). 'children's soap blower', dandelion *Taraxacum officinale*, #2(1,2,3), #2176(1,3,4), #2459(4). Highland "plant". Children bruise the stem and flower in cold water, producing a foam that they blow at each other.
- pue'tapue'ta, tv. spit out one time after another /blood when struck in mouth/.
- pue'tavan, iv. spray person /mexican beaded lizard with venom, shaman or witch with cane liquor, water and white salt, tobacco powder to cure person or cause sickness/, foam over on person (chicha).
- t špue'tavan ta poš k'al tol vayelee. He sprays the sleepy person with cane liquor /child is sprayed in eyes as a punishment for sleeping late/.
- hpue'tavaneh, agn. person who sprays another /witch/.
- pue'** P, P(2).
- pue' ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). hack at sloppily /weeds or grass with billhook/.
- pue'ahetik, aj. cf. pue'ul /plu/.
- pue'an, tv. lay or set down /baby, log/.
- pue'an ba, rv. lie down (person, mammal).
- pue'an ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). cut sloppily /weeds, grass/.
- pue'anobil, n4f. place where baby is laid.
- pue'anobil kristo, nphr(n4f of n5). table on which Christ figure is laid on Good Friday.
- pue'anpue'anan, tv. lay down one after another /drunks/.
- pue'anvan, iv. cause person to be bedridden (sickness, shaman who detains patient in bed too long).
- pue'eah, iv. be bedridden.
- pue'ean, tv. cause to be bedridden.
- pue'eananan, tv. cause to be bedridden /plu/.
- pue'eanvan, iv. cause person to be bedridden.
- pue'el, aj. bent over (person's ear).
- pue'et, av. lying down (person, mammal).
- pue'etah, iv. lie down.
- pue'etik, av. lying down (people).

puč'i, iv. be lying down (person, mammal).

Ritual speech, invalid's prayer; t šipuč'i t šita'vi. I lie, I lie immobile.
puč'ılan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep cutting sloppily /weeds, grass/.

puč'ılanan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep cutting sloppily a lot of /weeds, grass/.

puč'k'ih, iv. tumble (person, horse).

puč'k'in, tv. push down, stamp.

puč'k'ınan, tv. push down /corn plants/.

puč'k'ınvan, iv. make person collapse (heavy burden).

puč'lah, av. stumbling, staggering /sing or plu/.

puč'lahet, av. stumbling or staggering (drunk, mule).

puč'lahetik, av. stumbling or staggering (people).

puč'lebal, n3d. place where one sleeps /absolute form refers to place where animal sleeps/ /deer, dog, sheep, mule/. Ritual speech, shaman referring to patient's bed; cf. *ta'lebal*.

puč'lebin, tv. lie on.

puč'lebinan, tv. lie on /corn plants/.

puč'leh, n1b. lying down.

puč'lih, av. stumbling suddenly.

puč'pon, av. walking with tip of ear bent forward (horse, dog), lying unable to stand (sick sheep or horse, drunk).

puč'puč', aj. bent over (horse's or dog's ear).

puč'tepuč'te, av. stumbling or staggering about (person, horse).

puč'uč' yalel, vphr(av & dr). lying down.

puč'ul, aj. lying down (person, mammal, tree trunk)

hpuč'zanvaneh, agn. sickness that causes person to be bedridden.

hpuč'k'invaneh, agn. person who pushes another to ground.

puh(1) I(2).

puh, iv. puff up (tortilla), swell /skin from sting or from contact with yaw root, stomach from gas/, bloat /from drinking too much water/, blister.

puh, n1a. *Scirpus validus*, #2496(21,22). Highland "plant"

puhtik, n5. expanse of cattails or bullrushes.

ʔaneil puh, nphr(natt & n). 'female puh', cattail *Typha domingensis*, #85(2,4,5). Highland "plant". cattail *Typha latifolia*, #1480(3). Highland "plant". Some women who wish to make their hair grow longer pull up the plant, pound it on a rock and mix it with the water for washing their hair. They wash their hair with this water once daily for five days. It is "cold". California bullrush *Scirpus californicus*, #1743(15,16). Highland "plant".

vinik puh, nphr(n type n). 'male puh', California bullrush *Scirpus californicus*, #1743(3). Highland "plant".

puh-ʔakan hobel, nphr(n/aj & n/ type n). 'hollow-stemmed grass', witch grass *Panicum maximum*, #2672(22). Lowland "grass". *Arundinella deppeana*, #2575(21,22). Temperate and highland "plant". It is eaten by horses. *Lasiacis ruscifolia*, #2614(22). Lowland "plant".

puh-ʔakan pom e'unun, cf. **pom e'unun**.

puh-ʔik'ih, iv(aj & ivcpd). swell (weevil-eaten beans when cooking).

puh-ʔut ʔič, cf. ʔič.

puh-ʔut hobel, nphr(n/aj & ncpd/ type n). 'hollow grass', *Arundinella deppeana*, #3024(11). Temperate "plant".

puh-ʔut teʔ, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. hollow tree.

puhahtik, aj. cf. *puhul* /plu/.

puhan, aj. baggy, ballooning.

puhantik, aj. slightly baggy or ballooning.

puheah, iv. balloon.

puhean očel, vphr(tv & dr). hollow out /cliff, bank/.

puheanan očel, vphr(tv & dr). hollow out in many places /cliff, bank/.

puheanvan, iv. cause swelling in person (sting, yaw root).

puhebal eč'el, nphr(n5 & dr). moment before balloon sails away.

puhel, aj. hollow.

puhel aʔoʔ. lit., Your excrement is hollow, i.e., You have a big belly.

puhes, tv. inflate /balloon/, bloat /with water/.

puhes ba, rv. bloat self /with water/.

puhesobil, n4f. hat used to fan air into balloon.

puhesvan, iv. cause swelling in person.

puhet, av. baggy (clothes), ballooning.

puhetah, iv. balloon.

puhkan, aj. baggy or ballooning (clothes).

puhkan ʔič, cf. ʔič.

puhkantik, aj. slightly baggy or ballooning.

puhle, n1f. hollowness, ballooning /skirt/.

puhpuh, iv. swell or bloat slightly.

puhpuh, aj. baggy (clothes), inflated, hollow.

puhpuhtik, iv. swell or bloat slightly.

puhuhet, av. ballooning.

puhul, aj. hollow (cave, tree trunk, burrow).

puh(2) O.

puh, tv. smash in /door/.

puh ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). kick /door/, slug /on back or side/.
ispuh ta mahel stiʔ yoʔon. He struck his chest with his fist /drunk to prove his strength/.

puh ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5). kick, kick in.

puhan baik, rv. shove each other.

puhan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). slug /plu//on back or side/.

púhanpúhan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). slug one after another.

puhih, onom. thump, thud.

puhılan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep slugging /back or side/.

puhılan ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5). keep kicking or kicking in.

púhılanan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep slugging /plu//on side or back/.

puhılanan ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5). keep kicking or kicking in many times.

puhılanvan ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5). keep kicking person.

puhlah, av. thumping, thudding, staggering and falling (drunk)/sing// implies sound of feet also/.

puhlahet, av. roaring (blasting iron), thumping /in bed/, thudding (blows), staggering and falling (drunks), clapping.

puhlahetik, av. staggering (drunks) /implies sound/.

púhlih, av. thudding suddenly (falling drunk, rock), roaring suddenly (blasting iron), smashing suddenly (V3: 9).

puhobil, n4f. rock or log used to break open door.

puhpon, av. smashing in /door/, thudding (earth being stamped on top of grave), thumping (heart, drum), thumping /on door V1: 13/.

puhvan ta ʔutel, vphr(iv & prep & vn5). scold person.

puhvan ta mahel, vphr(iv & prep & vn5). slug person /on back or side/.

puhvan ta tek'el, vphr(iv & prep & vn5). kick person.

hpuhvaneh ta ʔutel, agn(nphr/vn5 & prep & vn5/). person who scolds another.

hpuhvaneh ta mahel, agn(nphr/vn5 & prep & vn5/). person who slugs another /on back or side/.

hpuhvaneh ta tek'el, agn(nphr/vn5 & prep & vn5/). person who kicks another.

puk P, T(2).

puk, tv. distribute evenly to everyone /corn gruel, cigarettes, food, palm fronds/.

puk, iv. be distributed.

puk ba, rv. become crumbly (soil).

puk k'oplal, vphr(iv & n4f). be spread afar (gossip, news).

puk-sat balamil, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. crumbly soil.

puk vun, vphr(tv & n5). distribute announcements of assignments of religious posts and fireworks group (constables).

pukahtik, aj. widely distributed (loans).

pukan, tv. distribute a lot to everyone.

pukanan, tv. cf. *pukan*.

púkanpúkan, tv. distribute one after another.

púkanpúkanan, tv. cf. *púkanpúkan*.

pukel, nc. distribution /1-3/.

puket k'oplal, vphr(av & n4f). spreading (gossip).

puki, tv. scatter.

Ritual speech, prayer; ta htani ta hpuki ti yo l ašohobale ti yo l anak'obale. I strew Thy lordly sunbeams, I scatter Thy holy shade,

i.e., I exhaust my corn supply rapidly.

puki ba, rv. scatter (ants, pursuers).

pukih, iv. scatter (corn, ashes), broadcast (news), irrigate, spread (pain).

pukilta, tv. scatter far apart.

pukiltik, aj. scattered far apart.

púklih, av. scattering suddenly (people, objects), being grabbed up (fruit), rising suddenly (dust), spilling suddenly (corn kernels).

pukolah, iv. distribute evenly to everyone /corn gruel, food/.

pukpon, av. sliding (dust).

púktepúkte, av. distributing around /food, loans/.

pukuk, nla. dust, an. poss. restricted to Ritual speech, prayer.

ti yo l atanon, ti yo l apukukon. I am but Thy lowly ashes, I am but Thy lowly dust.

pukukaltik, n5. large stretch of dusty land.

pukuket, av. sliding (dust, corn in pile).

pukuktik, n5. dusty stretch.

pukuktik, aj. dusty.

hpuk——, agn(tv & ncpd). distributor of —— /corn gruel, cigarettes, food/.

hpuk-k'op, agn(tv & ncpd). gossip.

hpukol, agn. distributor /of food or corn gruel//infr/.

hpukolahl, agn. distributor /of food or corn gruel/.

tan puk, nphr(n & n)5. corn or beans scattered around the house /by chickens/.

pukuh N.

pukuh, nle. devil, witch, demon.

pukuh, aj. dangerous, devilish, evil (person, animal), mean, ill-tempered.

pukuhai, aj. evil, dangerous.

pukuhib, iv. become mean or nasty.

pukuhibtas, tv. make feisty /young ram/.

pukuhibtasan, tv. make feisty /rams/.

pukuhil, n4d. evilness, meanness.

avil ti hpukuhile. You see how mean I am /apology of person who is unable to fulfill another's request/.

pukuhil, aj. evil.

pukuhta, tv. bewitch /infr/.

pukuhtavan, iv. catch person by surprise, cut person's life span (owl, tree alligator lizard, cricket).

ʔay pukuhtavanuk kriščanoetik. He went to catch the people by surprise /petitioner/.

pukuhtik, aj. rather evil or nasty.

hpukuhtavaneh, agn. person who catches another by surprise /petitioner who breaks into house of girl/, animal that cuts person's life span /owl, etc./.

puk' T(2).

puk', tv. mix in water /handfuls of corn gruel, posol, mud/.

puk', iv. be mixed with water (corn gruel, posol, mud).

puk', nc. lump of dough for corn gruel or posol.

puk', onom. splash.

puk' ba, rv. become miry (muddy stretch of trail), wallow.

puk'-ʔe, n(aj & ncpd). toothless.

puk' ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). Male joking speech; fornicate.

puk'ahtik, aj. rotten.

puk'an, tv. mix a lot in water /handfuls of corn gruel, posole or mud/.

puk'an, tv. cf. *puk'an*.

púk'ānpúk'an, tv. mix one after another /bowls of corn gruel or posol/.

púk'ānpúk'an, tv. cf. *púk'ānpúk'an*.

puk'be eč'el ʔač'eltik, vphr(tv & dr & n5). slosh through mud.

puk'eah, iv. become sunken (cheeks), become thick (mud), become mushy (fruit), become fat (spinster).

puk'eanbe, tv. knock person's teeth out.

puk'ebal, n5. moment before finishing mixing /corn gruel, posol/.

puk'el, nc. mixing /corn gruel, posol//1 - 3/.

puk'et, av. becoming squishy (mud, rotten fruit).

puk'et ʔe, vphr(av & n4d). with sunken cheeks (toothless person).

puk'ilan, tv. keep slapping /water/.

puk'ilan ba, rv. keep becoming miry (muddy stretch of trail), keep wallowing.

puk'ılanan, tv. keep slapping /plu/.

puk'ılanan baik, rv. keep wallowing (pigs, children).

puk'ılanobil, n4f. pot for mixing mud for plaster.

puk'lah, av. splashing /sing or plu/.

puk'lahet, av. splashing /through water/, ripe (fruits).

puk'lahetik, av. splashing /through water//sound/(plu).

puk'leh, n4f. mushiness.

púk'lih, av. splashing suddenly (person, rock).

Male joking speech; špúk'lih iʔoč. It entered with a splash /penis in large vagina/.

puk'ob, nlf. pot in which corn gruel or posol is mixed.

puk'obil, nlf. cf. *puk'ob*.

puk'olah, iv. wallow, splash self (person, bird).

puk'om tan, nphr(n of n)ld. pot in which lime is mixed.

puk'omah, iv. mix with water /corn gruel, posol, mud/.

puk'p'ih, iv. become toothless.

puk'pon, av. splashing, splashing self.

puk'pon ʔe, vphr(av & n4d) talking or eating with sunken cheeks (toothless person).

puk'puk', nc. single lump /corn gruel, posol//1 only/.

púk'tepúk'te ʔe, vphr(av & n4d). walking about with sunken cheeks (toothless person).

puk'uk'et, av. very thick (mud).

puk'ul, aj. toothless, thick (mud), ripe and soft (fruit), mushy (rottenness), fat (woman).

puk'ulah, iv. wallow, splash self (person, bird).

puk'ulik, aj. toothless, ripe and soft, swollen or flabby (face), rotten.

púk'ulpúk'ul, n4f. each of many lumps /corn gruel, posol/.

puk'um tan, nphr(n of n)ld. pot in which lime is mixed.

pul T(2).

pul, tv. draw /water/, scoop up in spoon or gourd /broth, corn gruel/, scoop up /hoarded coins, corn, beans//often to exchange secretly for cane liquor etc./.

Polite speech; hpulban kaʔal. I am drawing my water first.

pul, nc. valley /1 - 4/.

pul, iv. sprout thickly (weeds, underbrush, feathers), grow densely (sheep's coat).

pul-ʔosil, nphr(aj & ncpd)5. valley.

pul balamil, vphr(iv/3s/ & n5). become misty or rainy.

pul k'uʔ, vphr(iv/3s/ & n4d). become heavily feathered (chick).

pul-šik' čon, nphr(n/aj & ncpd/5 type n)le. gnat. cf. *val-šik' čon*.

pul-tan, n(aj & ncpd)le. ashes that fly into air when water spills on fire.

pul-tani, tv(iv & ncpd). make ashes fly into air. Formerly, when parents of prospective bride refused to consent to engagement, petitioners would toss water on fire to make ashes fly into the air.

pul-tanih, iv(iv & ncpd). fly into the air (ashes when water spills on fire).

pulahtik, aj. cf. *pulul* /plu/.

pulan, tv. scoop up or draw a lot of.

pulan, tv. cf. *pulan*.

lah spulanen lok'el yišim. lit., He finished scooping out a lot of his corn., i.e., He is spending his resources on cane liquor.

pulanpulan, tv. scoop up or draw one after another.

pulanpulan, tv. cf. *pulanpulan*.

pulantik, aj. widely spaced valleys.

pulav, nlf. valley.

pulebal, n5. time before becoming thick /weeds/.

pulel, nc. drawing /water/, scooping /corn, beans, corn gruel/ /1-3/.

pulet, av. pouring down noisily (cow manure, diarrhea), puffing (ashes when water spills).

pulilan, tv. keep drawing /water/, keep scooping up /corn, etc./.

pulılanan, tv. keep scooping up a lot /corn or beans secretly to exchange for cane liquor, etc./.

pulin voʔ, nphr(n of n)la. deep gourd for storing tortillas.

pullahet ta ʔul, vphr(av & prep & n5). cf. *pulpon ta ʔul* (plu).
 pullahetik ta ʔul, vphr(av & prep & n5). cf. *pulpon ta ʔul* (plu).
 púllih, av. gushing down suddenly (diarrhea, blood).
 pulob, nlf. container for drawing water or for scooping up beans or corn.
 pulobil, nlf. cf. *pulob*.
 pulolah, iv. scoop out /corn gruel/.
 pulpon, av. streaming down and being sniffed up (mucous).
 pulpon ta ʔul, vphr(av & prep & n5). scooping up corn gruel every few minutes (child).
 pulpul, aj. shallow with sloping rim (bowl, frying pan, hat crown), depressed or uneven (land).
 púltepúlte, av. walking about defecating noisily (cow), walking about with runny nose.
 pulukil, n4f. many valleys.
 pulul, aj. dribbling (mucous).
 pululet, av. streaming down noisily (diarrhea), puffing (water on ashes).
 pululik, aj. cf. *pulul* /plu/.
 púlulpúlul, n4f. each of many valleys.
 pulum voʔ, nphr(n of n). deep tortilla gourd, gourd *Lagenaria siceraria*, #2885(1,4,14). Lowland "vine" (14)-The gourds are used to store tortillas. They are sold at market. They are prepared by making a hole in the top and burying them in the ground until the pulp rots. Then they are dug up, washed and dried.
 pulun eoʔ, nphr(n of n)5. glutton /child/.
 pulun voʔ, nphr(n of n)1a. deep gourd for storing tortillas.
 hpul—, agn(tv & ncpd). drawer /of water/, person who scoops up corn, beans, etc.
 hpulolahel, agn. woman who scoops out corn gruel.
 hpulom, agn. woman who scoops out corn gruel.
 ʔak' pulun voʔ, nphr(n4e of nphr/n of n/). gourd *Lagenaria siceraria*, #1997(1,3,4,16,17). Lowland "vine" The seeds are planted in the corn field. The gourds are harvested in November and December. They are sold at market. They are used to store tortillas.
 ʔak' pulun voʔaltik, nphr(n4e of nphr/n of n/5). large field of gourds.
 ʔak' pulun voʔtik, nphr(n4e of nphr/n of n/5). field of gourds.
pulatu
 pulatu, bowl. cf. *plato*.
pulitu
 pulitu, bowl. cf. *plato*.
pulivok N.
 pulivok, nld. inca dove *Scardafella inca*, ground dove *Columbigallina passerina*. cf. *soltaro mut*, *toltora*. They are hunted and eaten, seasoned with mexican tea. They are "cold".
pulkatorio
 pulkatorio, purgatory. cf. *porkatorio*.
pulutu
 pulutu, bowl. cf. *plato*.
pum I, P, P(2).
 pum, iv. have gas on the stomach.
 pum ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). slug.
 pumahtik, aj. lying on ground (drunks, corpses).
 puman, tv. set down /log, baby/.
 puman ba, rv. lie down.
 puman ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). slug /plu/ /on back, etc./.
 pumanan, tv. set down /logs/.
 pumanan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). cf. *puman ta mahel*.
 pumanob, nlf. place where large log is always set on the fire.
 pumanobil, nlf. cf. *pumanob*.
 púmanpúman, tv. set down one after another /logs/.
 púmanpúman ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). slug one after another /on back, etc./.
 púmanpúmanan, tv. cf. *púmanpúman*.
 púmanpúmanan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). cf. *púmanpúman ta mahel*.
 pumanvan komel, vphr(iv & dr). leave person sitting /drunk on path/.
 pumeah, iv. become mute and immobile.

pumean, tv. set down /log/.
 pumeanan, tv. set down /logs/.
 pumeanvan komel, vphr(iv & dr). leave person sitting /drunk on path/.
 pumel, vnld. gas on the stomach.
 t šak' pumel li kukaye. The lightning bug causes gas on the stomach /when it flies over person/.
 pumes, tv. bloat.
 pumet, av. lying (log, drunk).
 špumet svayel. He is slumbering.
 pumetik, av. lying on ground (drunks).
 pumi, iv. be lying down (person, log).
 pumih, onom. crash /falling drunk, blow on back/.
 pumilan, tv. keep beating /clothing on rocks/.
 pumilan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep slugging.
 pumilanan, tv. keep beating a lot of /laundry/.
 pumilanvan ta mahel, vphr(iv & prep & vn5). keep slugging person.
 pumlah, av. roaring (torrent, flooded river), crashing (rolling boulder) /sing or plu/.
 pumlahet, av. roaring (river), popping (guns), thrashing helplessly (fallen animal, overturned beetle), thumping (snake in death throes).
 pumlahetik, av. knocking clothes against rocks (women), lying trussed up (prisoners), falling (drunk).
 pumleh, nlf. lying down.
 púmlih, av. thudding suddenly (falling person, rock, or log), roaring suddenly (blasting iron).
 pumpon, av. knocking clothes against rocks (woman), thrashing helplessly (fallen animal, overturned beetle), trussed up (prisoner), thumping (drum, stamping of earth on grave.)
 pumpum, aj. fat (stomach, belly of pot or gourd), thick (log).
 pumpumtik, iv. be rather protruding (child's tummy).
 púmtepúmte č'ut, vphr(av & n4d). walking about with a paunch.
 pumul, aj. lying down (person, pig, baby, log, cow), stretched out and immobile (large snake).
 pumulik, aj. fluffy (bread).
 pumum, av. roaring (river).
 pumumet, av. roaring (torrent).
 pumvan ta mahel, vphr(iv & prep & vn5). strike person /on back, etc./.
punto N(Sp, punto).
 punto, nle. aim, inan. poss., gunsight.
punyal N(Sp, puñyal).
 punyal e'ílel, nphr(n type n). 'dagger plant', *Sesbania emerus*, #2639(20). Lowland "plant"
pur O.
 pur, onom. snort /mule/.
 purret čak, vphr(av & n4d). defecating noisily.
 purret eč'el, vphr(av & dr). whirring away (hummingbird, tinamou).
 purret niʔ, vphr(av & n4d). snorting (mule).
 purretik, av. defecating noisily.
 purlah, av. whirring, snorting (mule) /plu/.
 purlahet, av. whirring (doves).
 púrlih, av. whirring up suddenly (bird), making sudden sound of defecation (chicken, turkey, person), snorting (horse).
 purpon niʔ, vphr(av & n4d). snorting (horse).
 purpur, onom. whirl /bird/.
 púrtepúrte, av. whirring here and there.
 purur, av. whirring.
 pururet eč'el, vphr(av & dr). whirring away (bird).
 pururet niʔ, vphr(av & n4d). snorting (horse), snoring.
purkuvic'
 purkuvic', whippoorwill. cf. *kurkuvic'*.
puro N(Sp, puro).
 puro, nla. cigar.
púro(1) Pt(Sp, puro).
 púro, pt. just, only. cf. *naka*.
púro(2) A(Sp, puro).

púro vešal, nphr(aj & n)3d. tight-fitting pants.

pus N.

pus, n1a. steam bath. Joking speech; jail.

pus ton, nphr(n type n)1e. steam cure. To reduce swelling, and following bloodletting, thirteen brown river pebbles are heated red hot. The pebbles are put in a round hole dug in the floor. On top of the pebbles are placed a variety of plants. A large gourd of urine (half the contents from one of the male assistants and half from one of the female assistants) is poured over the rocks. For further description cf. *čan-eelav eele-pat*.

pusal, n4f. incriminating evidence /stolen object, weapon/ /infr/.

pusan, n1a. lights /lungs/.

puset, av. steaming hot (house, world).

pusil, n4e. incriminating evidence /stolen object, or weapon/.

pusiltas, tv. take steam bath. Joking speech; put in jail.

pusiltasan, tv. Joking speech; put in jail /plu/.

pusiltasobil, n4f. incriminating accusation.

pusin, iv. take steam bath. Joking speech; enter jail.

pusinah, iv. ripen (fruit buried in pine needles and set in sun).

puslahet, av. hissing (gas escaping from slaughtered pig's or cow's stomach).

puslih, av. hissing suddenly (gas escaping from slaughtered pig's or cow's stomach).

puspon, av. hissing (gas escaping from slaughtered cow's stomach, air from ball when stepped on).

pústepúste, av. hissing in several places (gas escaping from slaughtered pig's or cow's stomach).

pusuk', n1a. lights /lungs/.

pusus, av. hissing (gas escaping from slaughtered pig's or cow's stomach).

pususet, av. steaming hot (house, world).

hpusivil, agn. person who takes sweat bath.

hvič'-pus, agn(tv & ncpd). person taking sweat bath.

puš T(2).

puš, tv. fold /tortilla/, bend /stalk/, double over /rope, corn/.

ta hpuš kot. lit., I am folding my tortilla, i.e., I am going to eat. Ritual speech, shaman; tal hka'be tal hpušbe ti smule ti skolo'we t avalabe t anič'nabe. I have come to double over, bend, the sin, the evil of Thy child of woman, of Thy child of man.

puš, nc. fold, doubling.

tah to ča?-puš ik'ot. He landed over there doubled up.

puš ba, rv. crease, become dog-eared.

pušahetik, aj. with edges bent over (tortilla, money, clothes), wrinkled (clothes), creased.

pušan, tv. fold /tortillas, clothes/.

pušanan, tv. cf. *pušan*.

pušanpušan, tv. fold one after another.

pušanpušanan, tv. cf. *pušanpušan*.

pušantik, aj. wrinkled.

pušbenal, nlf. wrinkled seam, crease.

pušeah, iv. wrinkle.

pušel, nc. folding.

pušet, av. walking with folded tortilla.

pušk'ih, iv. bend (hoe blade).

pušk'in, tv. bend /nail, clitoris/.

pušk'inan, tv. bend /nails/.

pušk'inobil, nlf. hammer.

pušlahetik ta vah, vphr(av & prep & n5). cf. *pušpon ta vah* (plu).

pušleh, n4f. fold.

pušli, tv. fell /by cutting trunk only partially so that fallen tree can serve as fence/.

pušlian, tv. fell /plu//by cutting trunk only partially so that fallen trees can serve as fence/.

pušlih, av. bending suddenly (edge of blade).

pušob, nlf. food that is folded in tortilla. Ritual speech, shaman in pertainal ceremony when drinking cane liquor so that guilt of patient will be folded over, i.e., reduced; cane liquor.

pušobil, nlf. Ritual speech, shaman in pertainal ceremony when drinking cane liquor so that guilt of patient will be folded over, i.e., reduced; cane liquor. cf. *pušob*.

ʔoy to yo h-set' ʔoy to yo huteb skaʔobil spušobil ti yo smule ti yo skolo'we. There is still a sip, there is still a drop for bending down, for folding over his lowly guilt, his lowly evil.

pušomal, n1d. Denunciatory speech; lit., folding place, i.e., joint. Ritual speech; cf. *kehomal*, *nihomal*.

muʔyuk skaʔomal muʔyuk spušomal. He has no bending place, he has no folding place, i.e., He does not know how to show respect.

pušpon ta vah, vphr(av & prep & n5). folding tortillas every few minutes (child).

pušpuš, nc. single fold /1 only/.

pušpuš, aj. with edge folded over (tortilla, money, clothes).

pušukil, n4f. many folds.

pušul, aj. with edge folded over (tortilla, money, clothes), doubled (rope), turned up (cuff).

pušulik, aj. cf. *pusul* /plu/.

ʔoš-pušin, tv(num & tvcpd). fold over three times /bridal headdress, rope/.

čaʔ-pušin, tv(num & tvcpd). fold in two (paper, mat), double over /with blow/.

čaʔ-pušin ba, rv(num & rvcpd). become folded in two or doubled, kneel and bow low.

čan-pušin, tv(num & tvcpd). double over so as to make four /rope/.

púta N(Sp, puta).

púta, n1d. whore.

púta, excl. sonofabitch! /exclamation expressing surprise or amazement/. var., *húta*, *húta* /esp. *Pasteʔ* and *ʔElan Voʔ*/.

pútail, n4d. stupidity.

puv prob P or P(2).

puvel ʔe, vphr(aj/pred/ & n4d). grimacing /child just before crying/.

puvet ʔe, vphr(av & n4d). grimacing /child just before crying/.

puvul ʔe, vphr(aj/pred/ & n4d). grimacing /child just before crying/.

puy N.

puy, n1a. river snail *Pachychilus indiorum* Morelet USNM 677631. It is eaten, especially in Lent. It is "hot"

puyal ʔuk'um, nphr(natt & n)5. fresh water snail *Stenophysa nitens* Philippi USNM 678745. It is ground alive and the juice is drunk for rabies. It is "cold".

puypuy, aj. too small-based (pot that doesn't sit properly).

puypuytik, aj. rather small-based (pot).

ʔik'al puy, nphr(aj & n)5. river snail. cf. *puy*.

šok puy, nphr(n type n)1d. small-bodied snail. It is "hot". It is not desirable for eating.

yašal puy, nphr(aj & n)5. river snail. cf. *puy*.

puyaʔ N.

puyaʔ, n1a. metal tip of walking stick of Chamulas, etc., extended to mean walking stick.

puyuʔ N.

puyuʔ, n1e. morning glory *Ipomoea seducta*, #2292(3,4). Temperate "vine". morning glory *Ipomoea sp.*, #2298(19). Temperate "vine". *Merremia aegyptia*, #2859(12). Lowland "vine".

puyuwaltik, n5. large field of *puyuʔ*.

puyuwatik, n5. field of *puyuʔ*.

ʔik'-loʔan puyuʔ, nphr(aj/aj & Ucpd/ & n). see below.

muk'ta ʔik'-loʔan puyuʔ, nphr: aj & nphr(aj/aj & Ucpd/ type n). breedlove's morning glory *Ipomoea breedlovei*, #2797(3,4,5). Lowland "vine".

ʔik'al nič puyuʔ, nphr(nphr/aj & n/ type n). morning glory *Ipomoea hederacea*, #2836(7). Lowland "vine". It is eaten by mules.

əhal puyuʔ, nphr(aj & n). breedlove's morning glory *Ipomoea breedlovei*, #2676(1,3). Lowland "vine". Breedlove's morning glory is used together with ground whippoorwill bones in a love potion. The bird is killed on a Thursday and hung in a tree top for exactly two weeks. If the bones are clean they are taken down, burned, and

ground into powder, together with the morning glory. Taking the powder with him when he goes to talk to a girl, the boy should toss it at her or rub it on her neck or back when he embraces her. The following Thursday he should talk to her, because no matter how obstinate she has been, she can not, it is claimed, fail to fall in love and elope with him. *Valeriana scandens*, #2228(1,3,4). Highland "vine"

k'anal puyur, nphr(aj & n). *Operculina pteripes*, #2800(3,4,5,11,12). Lowland "vine"

muk'ta k'anal puyur, nphr(aj & nphr/aj & n/). *Merremia umbellata*, #267(1,2,3,5). Lowland "vine" *Operculina pteripes*, #2615(1,3). Temperate "vine".

k'oš puyur, nphr(aj & n). morning glory *Ipomoea sp.*, #1360(1,3). Highland "vine". #2779(7). Temperate "vine". morning glory *Ipomoea lindenii*, #2099(1). Temperate "vine". *Jacquemontia pentantha*, #2866(1,4). Lowland "vine". *Merremia aegyptia*, #2859(11). Lowland "vine"

muk'ta puyur, nphr(aj & n). breedlove's morning glory *Ipomoea breedlovei*, #2797(11). Lowland "vine".

muk'tik puyur, nphr(aj & n). breedlove's morning glory *Ipomoea breedlovei*, #2797(12). Lowland "vine"

sakil nič puyur, nphr(nphr/aj & n/ type n). *Merremia aegyptia*, #2798(11). Temperate "vine".

sakil puyur, nphr(aj & n). morning glory *Ipomoea alba*, #315(1,2,3,5). Lowland "vine". *Merremia aegyptia*, #2798(12). Temperate "vine".

muk'ta sakil puyur, nphr(aj & nphr/aj & n/). morning glory *Ipomoea pauciflora*, #2795(3,4,5). Temperate "vine".

yaš-ulan puyur, nphr(aj/aj & Ucpd/ & n). morning glory *Ipomoea hederacea*, #2836(3,4,5). Lowland "vine"

yašal puyur, nphr(aj & n). morning glory *Ipomoea lindenii*, #2305(3,4). Highland "vine" morning glory *Ipomoea hederacea*, #2836(3,4,5). Lowland "vine"

k'oš yašal puyur, nphr(aj & nphr/aj & n/). *Jacquemontia pentantha*, #2296(3,4). Temperate "vine"

puyur'al čobtik, nphr(natt & n). 'corn field puyur', *Merremia aegyptia* (L.) Urban, #2859(7). Lowland "vine" It is eaten by mules.

puyur'al vietik, nphr(natt & n). 'temperate puyur', morning glory *Ipomoea signata*, #1813(1,4). Temperate and highland "vine".

puyur 'ak', nphr(n type n). see below.

k'oš puyur 'ak', nphr(aj & nphr/n type n/). morning glory *Ipomoea sp.*, #242(1,2,3,5). Lowland "vine" It grows in corn fields.

pwersa N(Sp, fuerza).

pwersa, nlc. strength, necessity, biceps, semen. var., *persa*.

ta pwersa. it is essential, imperative, or obligatory.

mu pwersauk šibat. I don't have to go.

hpwersa. my strength /extended to mean the food necessary for subsistence/.

'ak' pwersa, vphr(tv & n5). strive.

pwes Pt(Sp, pues).

pwes, pt. Male speech: well, then.

pwesto N(Sp, puesto).

pwesto, nld. market booth.

pyesa N(Sp, pieza).

pyesa, nle. song /popular ladino music/. var., *pyesta*.

pyesta

pyesta, song. cf. **pyesa**.

P'

p'ah(1) I.

p'ah, iv. fall /from height/.

p'ah ši sk'ušul ta 'ora. Her pain ended immediately (woman in childbirth).

p'ah, nc. drop /liquid/.

p'ahakil, n4f. many drops /blood/.

p'ahalp'ahal, n4f. each of many drops /blood/.

p'ahabal, n5. moment before rain falls or before object falls.

p'ahel, nc. drop /liquid/ /1 - 3/.

Ritual speech, offering liquor; h-p'ahel me t ave h-p'ahel me t ati'. a drop for your mouth, a drop for your lips.

p'ahes, tv. drop.

p'ahesan, tv. drop /plu/.

p'ahesanan, tv. cf. *p'ahesan*.

p'ahesbe vo? ta 'e, vphr(tv & n5 & prep & n4d). put drops of water in mouth /of corpse on way to cemetery/.

p'ahesob, nlf. geranium bloom used to sprinkle water in mouth of corpse on way to cemetery.

p'ahesobil, nlf. cf. *p'ahesob*.

p'ahesobil 'unen, nphr(n4f of n5). medicine to induce labor.

p'ahesvan, iv. drop person /child/, drop /fruit for person standing beneath tree/, throw person (horse).

p'ahlahet, av. dripping in many places (water, blood).

p'ahleh, n4f. fallen.

p'ahlul, av. falling suddenly.

p'ahp'on, av. dripping (water, blood).

p'ahtep'ahle, av. falling here and there (wounded soldiers), falling one after another /from sickness/.

hp'ahesvaneh, agn. horse that throws person.

hp'ahesvaneh ta te?, agn(nphr/vn5 & prep & n5/). person dropping fruit for another standing beneath tree.

p'ah(2) T.

p'ah, tv. refuse /gift, request/, disobey /order/.

p'ahbil ta kahvaltik. rejected by Our Lord. If a man refuses cane liquor or any gift, it is believed that when forced by his wife's death to seek her replacement, he will never find her.

p'ah ba, rv. have all that one desires.

p'ah baik, rv. wrangle (spouses).

p'ah-bail, vn(tv & rpnepd)5. falling-out /between spouses/.

p'ahan, tv. refuse /gifts, requests/, disobey /orders/.

p'ahan ba, rv. have all that one desires.

Female scolding speech; lah sp'ahan sba li tak'ine. lit., The money has disdain for itself, i.e., The man has enough money so that he has no inclination to earn more.

p'ahanp'ahan, tv. refuse one after another.

p'ahulan, tv. keep refusing or disobeying.

p'ahulanan, tv. keep refusing /gifts/ (girl).

p'ahulanvan, iv. keep refusing to accept person.

p'ahvan, iv. refuse to accept person (ritual tutor, road foreman).

hp'ahvaneh, agn. person who refuses another's request to become compadre, in-law, etc.

p'al I, T.

p'al, iv. flake (scab, dirt).

p'al ba lok'el, vphr(rv & dr). flake off.

p'al lok'el, vphr(tv & dr). flake off, scrape off /tortilla stuck to griddle/.

p'alalet, av. gazing vacantly (eyes of pretty girl, eyes of baby).

p'alalan lok'el, vphr(tv & dr). flake or scrape off /tortillas, scabs/.

p'alanan lok'el, vphr(tv & dr). cf. *p'alalan lok'el*.

p'alalanp'alalan lok'el, vphr(tv & dr). flake off one after another /scabs/.

p'alalanp'alanan lok'el, vphr(tv & dr). cf. *p'alalanp'alalan lok'el*.

p'alalan lok'el, vphr(iv & dr). flake off.

p'alalan lok'el, vphr(tv & dr). flake off.

p'ales lok'el, vphr(tv & dr). flake off (medicine).

p'alesan lok'el, vphr(tv & dr). flake off /scabs/ (medicine).

p'alesanan lok'el, vphr(tv & dr). cf. *p'alesan lok'el*.

p'alesobil, n4f. medicine to make scabs fall off.

p'alet lok'el, vphr(av & dr). flaking off.

p'alet sat, vphr(av & n4d). gazing vacantly, staring off into space /pretending not to notice that all except oneself are giving gifts that should be presented by everyone in group/.

p'allahet lok'el, vphr(av & dr). cf. *p'alet lok'el* (plu).

p'allahet sat, vphr(av & n4d). cf. *p'alet sat* (plu).

p'alp'aš, nle. pine bark.

p'alp'aštik, aj. flaky /skin, dried mud/.

p'alp'on sat, vphr(av & n4d). gazing vacantly.
 p'áltep'álte lok'el, vphr(av & dr). flaking here and there (scabs).
 p'alulan lok'el, vphr(tv & dr). keep flaking off.
 p'alulanan lok'el, vphr(tv & dr). keep flaking off /plu/.
 p'as T(2).
 p'as, tv. cut into short lengths /tree, snake, sugarcane, chicken bones/.
 Scolding speech to recalcitrant child; ta hp'as anak'. I will cut your head off.
 p'as, iv. be cut into short length.
 p'as, nc. piece /snake/, short length /log/.
 p'as ʔok k'uʔul, nphr(nlf & nphr/n4f of n3d/). border at base of cotton tunic.
 p'as ba, rv. slash self.
 p'as baik, rv. slash each other.
 p'as-bail, vn(tv & rncpd)5. mutual slashing /with machetes/.
 p'as be, vphr(tv & n5). cut across one's path.
 p'asahtik, aj. cut into short sections.
 p'asakil, n4f. many short sections /wood, sugar cane, sausage/.
 p'asal, aj. cut into short sections.
 p'asal teʔ, nphr(aj & n)1a. shim.
 p'asalp'asal, n4f. each of many short lengths /sausage/.
 p'asan, tv. cut into lengths /plu/.
 p'asanan, tv. cf. p'asan.
 p'asanp'asan, tv. cut into one short length after another /wood/.
 p'asanp'asanan, tv. cf. p'asanp'asan.
 p'asantik, aj. cut into short widely separated sections.
 p'asas, n1d. pork sausage.
 p'asas-ʔok, n(aj & ncpd)5. barred-legged (horse).
 p'asasil, n4f. horizontal stripes, bars.
 p'asastik, aj. with horizontal stripes /stripes at right angles to top or head/, barred.
 p'asbenal, n4f. end of log.
 p'asebal, n5. moment before finishing cutting into short sections.
 p'aslahetik, av. cf. p'asp'on (plu).
 p'asleh, n4f. cut /tree/.
 p'asluh, iv. be cut into short lengths.
 p'ásluh, av. cutting suddenly in two.
 p'asob teʔ, nphr(nlf of n1d). wide-bladed axe.
 p'asobil, n4f. machete, axe, billhook.
 p'asp'as, nc. single short section /wood, sugar cane, sausage/ /1 only/.
 p'asp'as teʔ, nphr(aj & n)1a. short log, log stool.
 p'asp'on, av. cutting /wood/.
 p'asulan, tv. cut into many short lengths, keep cutting in short lengths.
 p'asulanen, tv. keep cutting into many lengths.
 p'asulanluh, iv. be cut into many pieces.
 p'asvan ta be, vphr(iv & prep & n5). cut across person's path.
 p'asvan ta mačita, vphr(iv & prep & n5). slash at person.
 hp'as-holol, agn(tv & ncpd). assassin.
 hp'asvaneh ta mačita, agn(nphr/vn5 & prep & n5/). person who slashes at another with his machete.
 p'os, nc. short length /wood/, roll /paper/.
 h-p'os verelil. each of eight longitudinal sections of leg of slaughtered cow or each of two horizontal sections of drumstick.
 p'osahtik, aj. thick (young cornstalks), lying (short logs), chubby (legs of child or girl).
 p'osantik, aj. lying far apart (short logs).
 p'oset, av. lying (short log).
 p'osi, tv. trip over.
 p'osian, tv. trip over many times.
 p'osianan, tv. cf. p'osian.
 p'oslah, av. tripping /sing/.
 p'oslahet ʔok, vphr(av & n4d). tripping.
 p'oslahetik, av. tripping (plu).
 p'osokil, n4f. many short lengths /wood/.
 p'osol, aj. chubby (child's leg), lying (short log).
 p'osolik, aj. cf. p'osahtik.

p'osolp'osol, n4f. each of many short lengths /wood/.
 p'osp'on, av. walking with chubby (legs).
 p'osp'os, nc. single short length /log/ /1 only/.
 p'osp'os, aj. chubby (child's leg), stubby (log).
 p'osp'os teʔ, nphr(aj & n)1a. short log, log stool.
 p'ostep'oste ʔok, vphr(av & n4d). walking about with chubby legs (child).
 p'at T.
 p'at, tv. grind hurriedly first time /corn/.
 Polite speech, man requesting assistance when all the women of his household are ill; ʔabolahan p'atbon hpanin. Please grind my corn hurriedly.
 p'at, iv. split open (bean or lead tree pod, improperly ground corn).
 p'atan, tv. grind hurriedly a lot of /corn/.
 p'atanan, tv. cf. p'atan.
 p'atanp'atan, tv. grind hurriedly first time one after another /quantity of corn/.
 p'atanp'atanan, tv. cf. p'atanp'atan.
 p'atatet, av. pounding (horse V4: 2) /galloping hoofbeats/.
 p'atlahet, av. splitting open (bean or lead tree pods).
 p'átluh, av. splitting open suddenly (bean or lead tree pods).
 p'atob, n1f. metate.
 p'atobil, n1f. cf. p'atob.
 p'atp'on, av. grinding ineffectively first time /corn/, pattering (deer, lamb).
 p'áttep'átte, av. splitting open one after another (bean pods), pattering about (colt, lamb).
 p'átuhtip'átuhti, onom. pounding (horse V4: 2) /galloping hoofbeats/.
 p'atulan, tv. keep grinding hurriedly first time /chicken feed/.
 p'atulanen, tv. keep grinding first time a lot of /corn/.
 p'av prob O.
 p'avav tal ʔe, vphr(av & dr & n4d). approaching and gnashing teeth (wild boar).
 p'avavet ʔe, vphr(av & n4d). gnashing teeth (peccary, pig), chattering teeth /with cold/.
 p'avlahet ʔe, vphr(av & n4d). cf. p'avp'on ʔe (plu).
 p'avp'on ʔe, vphr(av & n4d). chomping (horse, pig, sheep, dog eating dry corn on the cob).
 p'ávtep'ávte ʔe, vphr(av & n4d). walking about chomping (pig eating peach pits).
 p'eh P, P(2).
 p'eh, nc. In reference to: spherical or cubic object, lunar month /1 only/, lump of posol dough, hair, mountain, salt, house, coffer, flower, leaf, wire, fruit, rope, ribbon, finger's breadth /1 only/.
 h-p'eh panin. lit., one /bag/ of corn dough, i.e., bag of corn that is destined for immediate consumption rather than for storage or sale.
 h-p'eh be šbat. The road has no turnoffs.
 Ritual speech, prayer, referring to child; h-p'eh ti yo hmotone h-p'eh ti yo kaboltaye. I have one humble present, I have one lowly fruit of suffering.
 Ritual speech, curing prayer before offering incense; haʔ ša me makal haʔ ša me kečel ti h-p'eh pome ti h-p'eh č'aile. It is covered, it is unfinished, the piece of incense, the cloud of smoke.
 p'eh ba, rv. be full (moon).
 p'ehantik, aj. cf. p'ehel /plu/.
 p'ehan, tv. set down /money, coffer, spherical object; water jug, head, orange, rock/, build /house/.
 p'ehanan, tv. set down /rocks, fruits, etc./, build /houses/.
 p'ehanob, n1f. place where object is to be set /pot, money, etc./, table on which coffer rests.
 p'ehanobil, n1f. cf. p'ehanob.
 p'ehanp'ehan, tv. set down one after another /rocks, etc./.
 p'ehanp'ehanan, tv. cf. p'ehanp'ehan.
 p'ehantik, aj. widely spaced (fruit, rocks, etc.).
 p'ehanvan, iv. Joking speech; set person down /groom setting bride down on bed/.
 p'eheah, iv. become full (moon).

t šp'eheah lek sk'oplal. The facts of the matter are becoming clear.
 p'ehean, tv. identify, make clear.
 isp'eheanbe lek sk'oplal. He clarified the matter.
 isp'ehean lek ti buč'u yalohe. He identified properly the one who had said it.
 p'ehean ba, rv. reveal one's identity.
 p'eheanobil, n4f. talking saint, divination that clarifies matter.
 p'eheanvan, iv. give information about person, identify person.
 p'eheh, av. rolling (ball), running (child).
 p'ehehet č'ut, vphr(av & n4d). running with bulging tummy (child, puppy).
 p'ehekil, n4f. many /fruits, lumps of posol dough, packages, salt/.
 p'ehel, n5. Ritual speech, prayer; child, person.
 ti p'ehele ti lučule. lit., the round ones, the perched ones, i.e., the people.
 p'ehel, aj. sitting (money, chest, pot, orange, maguey, rock), standing (church, mountain), full (moon), well-reasoned (argument).
 mi muk' bu p'ehel avu'un hayibuk hč'amuntik. Haven't you a few (pesos) piled up for me to borrow?
 p'ehel lučul, ajphr(aj & aj). lit., sitting and perching, i.e., young and old.
 p'ehelp'ehel, n4f. each of many spherical objects, etc.
 p'ehet, av. full (moon, sun), running (hatless, child), sitting (spherical object, etc.).
 šp'ehet shol ta malku' k'al šyakube. His head lies on the threshold when he gets drunk.
 p'ehet ta yak'ot, vphr(av & prep & vn5). dancing (woman).
 p'ehetah, iv. dance (woman).
 p'ehetik ta yak'ot, vphr(av & prep & vn5). cf. *p'ehet ta yak'ot* (plu).
 p'ehi, iv. be standing or sitting (money, house, coffer, spherical object; water jug, head, orange, rock).
 p'ehlahet, av. donating /money for fiesta/(plu).
 šp'ehlahet t štahinik. They are playing /children/.
 p'ehlebp'ehle, n4f. each measured word.
 p'ehleh, n4f. whole /head, barrel, etc./.
 p'ehp'eh, nc. single /eye, testicle, child, egg, tooth/ /1 only/.
 p'ehp'on, av. donating /money for fiesta/, standing (sun).
 p'ehtep'ehete, av. donating in one place after another /money/.
 hp'eheanvaneh, agn. person who gives information about another.
 p'el prob P or P(2).
 p'el, nc. word, shout, call, cry.
 Polite speech; ha? noš t šakalbe h-p'el ča?-p'eluk. I am just going to have a word or two with you.
 sča?-p'elel yok'el kašlan. second crowing of roosters, i.e., two a.m.
 yoš-p'elel yok'el kašlan. third crowing of roosters, i.e., three a.m.
 h-p'el ti k'u kale. I said one word, i.e., I meant what I said.
 ta h-p'el noš k'op. over a slight matter.
 eoē i'avan h-p'el. He gave a loud shout.
 p'elantik, aj. few /words/.
 p'elp'el, nc. single word /1 only/.
 h-p'elp'el ša 'avan. He let out just one scream.
 p'en P.
 p'en-č'ut, n(aj & ncpd)5. with protruding tummy (puppy).
 p'enahetik, aj. cf. *p'eneh* /plu/.
 p'enan, tv. set down /small pot/.
 p'enan ba, rv. sit (dog, child).
 p'eneh, aj. protruding (child's tummy).
 p'enen, av. running with protruding tummy (child, puppy).
 p'enenet, av. running with protruding tummy (puppy).
 p'enet, av. running (child), trotting (puppy).
 p'enetik, av. running (children).
 p'eni, iv. be protruding (tummy).
 p'enlah, av. cf. *p'enen* (plu).
 p'enlahet, av. cf. *p'emp'on* (plu).
 p'enlahetik, av. cf. *p'emp'on* (plu).
 p'emp'en, aj. protruding (child's tummy).
 p'emp'on, av. trotting (child).

p'entep'ente, av. walking about with protruding belly (child, puppy).
 p'ep'
 p'ep', sit down. cf. *p'eš*.
 p'eš P.
 p'ešahetik, aj. cf. *p'ešeh* /plu/.
 p'ešan, tv. set down /child/.
 p'ešan ba, rv. sit down (child).
 p'ešel, aj. sitting (child).
 p'ešeš, av. trotting (child, puppy).
 p'ešešet, av. trotting rapidly (child, puppy).
 p'ešet, av. running (child), trotting (puppy).
 p'ešetah, iv. run (child).
 p'ešetik, av. cf. *p'ešet* (plu).
 p'eši, iv. be sitting (child).
 p'ešlah, av. cf. *p'ešeš* (plu).
 p'ešlahet, av. trotting (children, puppies).
 p'ešleh, n1f. seated.
 p'ešp'on, av. trotting (children, puppies).
 Ritual speech, song, referring to female censer bearers and female assistants of stewards; šp'ešp'on ša me li hme'obtak, šp'ešp'on ša me li hč'uleltak. Now my ladies are trotting, now my souls are trotting.
 p'eštep'ešte, av. walking about (child, puppy).
 p'ep'eš, iv. Baby talk; sit down, sit down!
 p'ev P(2).
 p'ev ba, rv. Denunciatory speech; leave parental or husband's home.
 sč'ak sba sp'ev sba. They are separated, they are rent asunder.
 p'ev eč'el, vphr(tv & dr). make path through, open a crack.
 p'evahtik, aj. with many gaps (fence, wall).
 p'evan, tv. open a crack /door/.
 p'evan ba, rv. open a crack (door).
 p'evantik, aj. with widely spaced gaps (wall, corral).
 p'evan, tv. break through /fence/.
 p'evanan, tv. break through in many places /fence/.
 p'evl, aj. open (fly), gaping (genital region of either sex), with gap (wall), open a crack (door), widely-spaced (corral posts).
 p'evelik, aj. with gaps (wall).
 p'evet, av. walking with open (fly).
 p'evet, av. opening a crack (door).
 p'evi, iv. be ajar.
 p'evk'un, tv. cf. *p'evan*.
 p'evk'unan, tv. cf. *p'evanan*.
 p'evleh, n1d. open a crack /door/, open /fly/.
 p'evluh, av. opening a crack suddenly.
 p'evp'ev, aj. open (fly), gaping (genital region of either sex), with gap (wall), open a crack (door), widely spaced (corral posts).
 p'evp'on, av. walking with open (fly), opening and closing (window).
 p'evtep'evte, av. walking about with open fly.
 p'i P.
 p'i'ahetik, aj. cf. *p'i'ah* /plu/.
 p'i'an, tv. perforate.
 p'i'an ba, rv. be open (small hole).
 p'i'anp'i'an čak, vphr(tv & n4d). open one's ass again and again (nymphomaniac).
 p'i'antik, aj. with widely spaced small holes.
 p'i'el, aj. open (ass).
 p'i'et, av. lying with open ass.
 p'i'etik, av. cf. *p'i'et* (plu).
 p'i'i, iv. be open (small hole).
 p'i'il, aj. with open ass.
 Scolding speech, usually referring to drunk; te p'i'il ivay ta ti' k'ok'.
 He slept by the fire with his ass showing.
 p'i'ilik, aj. open (eyes of newborn puppy).
 p'i'lahet čak, vphr(av & n4d). cf. *p'i'pon čak* (plu).
 p'i'luh čak, vphr(av & n4d). breaking wind suddenly (mule, dog, person).
 p'i'p'i', aj. with small opening.

p'ip'on čak, vphr(av & n4d). breaking wind (mule).
 p'itēp'ite čak veš, vphr(av & nphr/n4f of n4d/). walking about with tear in seat of one's pants.
 p'itulan, tv. keep opening (horse's ass).
 p'itulan ba, rv. keep opening (horse's ass).
p'ič T(2).
 p'ič lok'el tal, vphr(iv & dr & dr). sprout (corn).
 p'ič tal, vphr(iv & dr). produce first flush of the morning (sun).
 p'ičahtik, aj. cf. p'ičil /plu/.
 p'ičan ba, rv. sprout and wither (corn).
 p'ičantik, aj. widely spaced (sprouts).
 p'ičbe, tv. flick /palm when weaving/.
 p'ičet ta te?, vphr(av & prep & n5). holding at arm's length on stick /snake/.
 p'ičil, aj. sprouting.
 p'ičilik, aj. sprouting (corn) /first developmental stage when sprouts are one inch high, also called *bičilik* and *lavuštik* /plu/.
 p'ičlahetik ta te?, vphr(av & prep & n5). cf. p'ičp'on ta te? (plu).
 p'ičp'on ta te?, vphr(av & prep & n5). flicking away with stick.
 p'iču, tv. flick away /with stick, foot/, send flying /with stick, foot, horn/, prick out /thorn/.
 p'ičuan, tv. send flying a lot of /earth/ (bull with its horns).
 p'ičuanan, tv. cf. p'ičuan.
 p'ičulan, tv. keep pricking out /thorn/ or digging out /insects in ground that are eating crop/.
 p'ičuob, n5. stick for flicking away undesirable object, needle or thorn for pricking out thorn.
 p'ičuobil, nlf. cf. p'ičuob.
 p'ičup'ičuan, tv. flick away one after another.
 p'ičvan lok'el, vphr(iv & dr). send person flying /with kick/.
p'ih A.
 p'ih, aj. clever, smart, intelligent, cunning.
 p'ihil, n4d. intelligence, wisdom.
 Scolding speech; mu hta ap'ihil. I'm not as smart as you!
 hp'ihil nan ŋune. Perhaps it is my cleverness /ironic/.
 p'ihil, aj. clever, smart, intelligent.
 p'ihp'ihetik, aj. rather clever.
 p'ihub, iv. become clever, smart or intelligent, learn.
 p'ihubel, n5. near proficiency (child learning in school, girl learning to weave).
 p'ihubtas, tv. advise, counsel, teach.
 p'ihubtas ba, rv. become wise or smart.
 p'ihubtasvan, tv. advise, counsel or teach /plu/.
 p'ihubtasvan, iv. advise, counsel or teach person.
 lek sna? šp'ihubtasvan ta k'op. He knows well how to teach people what to say.
 ip'ihubtasvan eč'el k'u šēlan t šk'ot yal ta kaviltōe. He advised the people how to speak in court.
 ta šp'ihubtasvan li kahvaltik ti mi hna?tike. Our Lord teaches us when we remember /pray to/Him.
 hp'ihubtasvaneh, agn. teacher /archaic/.
p'il(1) I.
 p'il, iv. pass (time).
 p'ilesanbe, tv. let a lot of time pass.
 p'ilesbe, tv. let pass /time/.
 isp'ilesbe sk'ak'alil. He let the deadline pass.
 p'iliš, n5. lowland and highland grasshopper.
 p'ilom č'ak, cf. č'ak.
 p'ilom te?, nphr(n type n)ld. arrow.
 p'ilom te?, nphr(n type n)la. snare /for rabbits, dogs or quails/.
 p'itēp'ite, av. being postponed time and again /deadline/.
p'il(2) prob P or P(2).
 p'ilahtik, aj. cf. p'ilil /plu/.
 p'ilel, aj. furry (mouth with thirst).
 p'ilet, av. staring (baby's or puppy's eyes).
 p'ilil, aj. furry (mouth with thirst), gazing vacantly (baby's or puppy's

eyes).
 p'ililet, av. staring (baby's or puppy's eyes).
 p'ililik, aj. flashing (eyes of girl).
 p'illahet, av. cf. p'ilp'on (plu).
 p'ilp'on, av. staring (baby, puppy).
p'iliš
 p'iliš, cf. piliš.
p'in N.
 p'in, n1a. pot.
 p'in e'i?, nphr(n of n)5. lit., dog pot, i.e., pigment on puppy's belly. If a puppy lacks this pigment at birth, it is not expected to live.
 Joking speech; t šač'i nan hal, pero ti ŋoy avunen p'in ŋune. You will live long, but only if you have your little pot.
 p'inal, nc. pot.
 p'inal —, nphr(nlf of nld). pot for — /cane liquor, chicha, corn gruel, etc./.
 p'inantik, n5. pots of food being cooked at long intervals.
p'is T.
 p'is, tv. measure, serve /cane liquor, chicha/.
 p'is, iv. be measured, be served (cane liquor, chicha).
 p'is, nld. shot glass.
 p'is, nc. shot /cane liquor/.
 p'is ba, rv. act like, overrate or overreach oneself, boast falsely, try on /clothing/.
 t sp'is sba ta vinikal t šal ŋoy ŋep yanē. He boasts that he is manly; he says he has many mistresses.
 sp'is sba ta vinik isk'an yabtel ha? ŋo ihatav k'alal t š'ōč ša ŋōše. He overreached himself; he petitioned for office, then he fled when he was about to enter.
 isp'is sba ta vinik ismelēan ŋep sčob pero muk' šlok' yuŋun ta ŋak'in. He overrated himself; he planted a lot of corn, but he couldn't weed it all.
 t sp'is sba ta totil ta me'il. They acted like a father and a mother /man who, together with his wife, gives his sister in marriage if her parents are not alive/.
 lek sp'is sba ta vinik. He acts like a man.
 sp'is sba tot h'ik'al. Sir spook tries on his clothing /Carnival Friday/.
 p'is baik, rv. measure each other.
 p'is-bail, vn(tv & rpncpd). measuring to see who is taller.
 p'is krus, vphr(tv & n5). swear in the sight of God /hold hand in sign of prayer with forefinger bent behind thumb/.
 p'is sat, vphr(tv & n4d). cross self, pray before each saint in the church.
 hp'is hsatik vayuk. We cross ourselves at bedtime.
 p'is ta č'amal, vphr(tv & prep & n4d). adopt.
 p'is ta kremil, vphr(tv & prep & n5). adopt, treat as one's own.
 p'is ta kriščano, vphr(tv & prep & n5). Ritual speech; respect. cf. p'is ta vinik.
 p'is ta vinik, vphr(tv & prep & n5). respect, show respect for, honor.
 mu sp'is ta vinik stek-lumal. He has no respect for his town /person who avoids communal labor or taxes, or who carries dispute to authorities in San Cristóbal/.
 Ritual speech, acknowledging gift of cane liquor; kol aval ap'ison ta vinik ap'ison ta kriščano. Thank you for respecting me as a man, respecting me as a person.
 p'isan, tv. measure or serve a lot.
 p'isanan, tv. cf. p'isan.
 p'isanp'isan, tv. measure or serve one after another.
 p'isanp'isanan, tv. cf. p'isanp'isan.
 p'isantik, n5. shots drunk at long intervals.
 p'isbe krus, vphr(tv & n5). make sign of cross on.
 p'isel, nc. measuring.
 p'isilp'isil, n4f. each of many shots.
 p'islahetik ta ŋosil, vphr(av & prep & n5). measuring land (plu).
 p'isleh, n4f. shot glassful.
 p'isob, nlf. cord used to measure land, measure for corn or beans, glass

- for measuring strength of cane liquor.
 p'isobil, nlf. cf. *p'isob*.
 p'isol, n1b. measurement /of clothes, grave, steward's altar/.
 sp'isol krus. face.
 p'isol, n4f. shot glass.
 p'isomah, iv. measure /corn, beans/.
 p'isp'is, nc. single shot /1 only/.
 p'isp'on, av. measuring slowly /corn, beans/.
 p'istep'iste, av. measuring one place after another.
 p'isulan, tv. keep measuring.
 p'isulan ba ta vinikal, vphr(rv & prep & n5). keep overreaching oneself.
 p'isulanen, tv. keep measuring a lot.
 p'isulanen ba ta vinikal, vphr(rv & prep & n5). keep overreaching oneself many times.
 p'isvan ta —, vphr(iv & prep & n5). consider person as —, accuse person of being —.
 t šp'isvan ta vinik. lit., He measures person as a man. i.e., He respects person.
 tol t šp'isvan ta 'ak'-čamel. He is always accusing people of being witches.
 hp'is-vo', agn(tv & ncpd). cupbearer or drink-pourer.
 p'it I.
 p'it, iv. jump (person, animal, spark, chip of wood or rock), bounce, ricochet.
 p'itel, nc. jump, bounce.
 p'ites, tv. kick out or away, make jump, bounce.
 p'itesan, tv. make a lot jump /corn or beans being flailed/.
 p'itesanan, tv. cf. *p'itesan*.
 p'itesobil, n4f. snare /for dogs, rabbits or quail/.
 p'itesvan, iv. kick person out or away.
 p'itet ta 'anil, vphr(av & prep & n5). running and jumping (child).
 p'itetah ta 'anil, vphr(iv & prep & n5). run and jump.
 p'itetik ta 'anil, vphr(av & prep & n5). cf. *p'itet ta 'anil* (plu).
 p'itit tal ta 'anil, vphr(av & dr & prep & n5). approaching by leaps and bounds (child, captain).
 p'ititet ta 'anil, vphr(av & prep & n5). running rapidly (child).
 p'itlah tal ta 'anil, vphr(av & dr & prep & n5). cf. *p'itit tal ta 'anil* (plu).
 p'itlahet, av. simmering, twitching /sing/, jumping (fleas).
 p'itlahetik ta 'anil, vphr(av & prep & n5). running (children).
 p'itluh, av. starting or twitching /with fright/.
 p'itom č'ak, cf. č'ak.
 p'itomah, iv. gambol, frolic (child, lamb, calf).
 p'itp'on, av. thumping (heart from fear, running or chest pain), throbbing weakly (pulse).
 p'itp'onah, iv. thump, throb.
 p'ittep'itte ta 'anil, vphr(av & prep & n5). frisking, gambling or jumping about (child, lamb, colt), running about (constable).
 p'itu, tv. jump over or across, skip.
 isp'itu komel h-koh sone. He skipped a part of the song (fiddler).
 p'itu baik, rv. play leapfrog.
 p'ituan, tv. jump over or across /plu/, skip over /plu/.
 p'ituanen, tv. cf. *p'ituan*.
 p'itubil šanav, vphr(aj & iv). run and jump.
 p'itueh-bail, vn(tv & rpncpd)5. leapfrog.
 p'itulan, iv. keep jumping.
 p'itulan ba, rv. frolic, gambol (lamb, child, colt).
 p'itubobil, n4f. narrow stretch of ravine or stream that can be jumped across.
 hp'itesvaneh, agn. person who instigates another's flight.
 hp'itueh be č'o, cf. č'o.
 p'o? prob P or P(2).
 p'o?-hol, n(aj & ncpd)5. hornless (ram, cow), knobby-headed (person).
 p'o?-hol 'us, cf. 'us.
 p'o?-ni?, n(aj & ncpd)5. bulbous-nosed.
 p'o'ahetik, aj. bulbous.
 p'o'el, aj. knobby (head).
 p'o'et, av. walking with knobby (head).
 p'o'elah, av. cf. *p'o'ep'on* (plu).
 p'o'elahet, av. cf. *p'o'et* (plu).
 p'o'ol, aj. knobby (head, stump of branch), large-(headed), puffy (bruise), bulbous (nose), lumpy (*č'akal*, *vo'an*, goiter).
 p'o'olik, aj. cf. *p'o'ol* /plu/.
 p'o'p'o', aj. knobby (head, stump of branch), bulbous (nose).
 p'o'p'on hol, vphr(av & n4d). walking hatless.
 p'o'p'on ni?, vphr(av & n4d). walking with bulbous nose.
 p'o'tep'o'te hol, vphr(av & n4d). walking about hatless or stupidly.
 p'ok P(2) or T(2).
 p'ok, n1b. knot. middle of dog's penis that swells in intercourse preventing withdrawal.
 č'akal ta p'ok. locked together /two dogs in intercourse/.
 p'ok, nc. knot.
 p'ok ba, rv. become knotty (scar).
 p'okahtik, aj. knotty (reflex pain in groin or armpit).
 p'okan ba, rv. erupt (boil, wart).
 p'okantik, aj. with widely spaced knots.
 p'okav, nlf. knot, knotty section of tree trunk.
 p'okəh, iv. become knotty (scar).
 p'okean ba, rv. become knotty (scar).
 p'okel, aj. knotty.
 p'oko-ʔok, n(aj & ncpd4f). 'knotty stem', see below.
 k'anal p'oko-ʔok, nphr(aj & n/aj & ncpd4f/). *Russula sp.*, #59(1,4). Highland 'mushroom'.
 sakil p'oko-ʔok, nphr(aj & n/aj & ncpd4f/). *Phylloporus sp.*, #68(1,3). Highland 'mushroom'.
 p'okokil, n4f. many knots.
 p'okol, aj. knotty, scrawny (neck).
 p'okol smanəana t šk'elvan. With a knotty adam's apple, he is staring at someone.
 p'ok'olik, aj. cf. *p'ok'ol* /plu/.
 p'okolp'okol, n4f. each of many knots.
 p'okp'ok, nc. single knot /1 only/.
 p'okp'ok, aj. knotty (tree trunk), knotted (rope).
 'ak' p'ok, vphr(tv & n4f). knot.
 p'okoyo? N.
 p'okoyo?, n5. dusky-capped flycatcher *Myiarchus tuberculifer*, greater pewee *Contopus pertinax*, gray silky-flycatcher *Ptilonops cinereus*. cf. *ʔulišpipiʔ*, *toe-hol mut.* var., *p'okoyok*.
 p'okoyok, cf. *p'okoyoʔ*.
 p'okoyok
 p'okoyok, flycatcher. cf. *p'okoyoʔ*.
 p'ol I(2).
 p'ol, iv. multiply, proliferate (corn, people, words), increase (cane liquor) /if official cupbearer is lucky/.
 p'oles, tv. multiply, proliferate /guilt, corn/.
 isp'oles ša eč'el ta lo'vil. He embroidered the story.
 p'olesvan, iv. be prolific (female animal). Male joking speech; be prolific (woman).
 p'olmah, iv. sell commercially.
 p'olmal, n1d. merchandise.
 p'olol, aj. protruding greatly (skin disease, dog's anus).
 p'ološ, aj. with skin coming off (boiled corn).
 p'olp'oltik, iv. multiply or proliferate slightly (dry corn that swells when boiled).
 p'oltep'olte, av. multiplying in one place after another (corn).
 hp'olesvaneh, agn. prolific breeder /female animal/. Male joking speech; prolific breeder /woman/.
 hp'olmahel, agn. merchant.
 p'onko? N.
 p'onko?, n1e. lowland cricket.
 p'os
 p'os, short length, roll, thick, chubby, trip. cf. *p'as*.
 p'oš X.

p'ošet, av. sitting next to fire turning one side and then the other (person, toasted tortilla being toasted, animal smoking on spit).
 p'ošetik, av. sitting next to fire (people).
 p'ošin, iv. sit next to fire (person, toasted tortilla being toasted, animal smoking on spit).
 p'ošintas, tv. set next to fire /toasted tortilla to be toasted, animal to be smoked on spit/.
 p'ošintasan, tv. set next to fire /toasted tortillas etc./.
 p'ošintasobil, n4f. spit, fire, firewood.
 p'ošintasan, iv. toast person.
 p'ošleh, n1d. sitting next to fire.
 p'ošoi, aj. sitting next to fire warming self.
p'ot I, T.
 p'ot, tv. roast /corn/ /dry corn is first roasted then boiled on cob with watermelon squash/, remove by fire /bark from green wood for hoe handle, etc., hoof from slaughtered cow's leg, skin from iguana, or armour from armadillo/.
 p'ot, iv. be roasted (corn), pop (fever sore), be removed (bark, cow hoof, iguana skin, armadillo armor).
 p'otan, tv. roast a lot of /corn/, remove by fire /bark from a lot of green wood/.
 p'otanp'otan, tv. roast one after another /ears of corn/.
 p'otanp'otanan, tv. cf. *p'otanp'otan*.
 p'otbenal, n3d. lip sore.
 sp'otben kahvaltik. lip sore caused by sun after swearing falsely /i.e., saying *yiloh kahvaltik*: Our Lord has seen it/.
 sp'otben htotik hmehtik. lip sore caused by tutelary god.
 p'otes, tv. remove by fire /bark from green wood/.
 p'otesan, tv. remove by fire /bark from much green wood/.
 p'otesanan, tv. cf. *p'otesan*.
 p'otet, av. popping /in fire/, exploding (bullet, rocket), firing (pistol).
 p'otetik, av. popping /in fire/ (people).
 p'otih, onom. crack /pistol fire/.
 p'otilan, tv. keep removing by fire /bark, etc./.
 p'otilanan, tv. keep removing by fire /bark from hoe handles/.
 p'otlah, av. exploding (rockets).
 p'otlahet, av. crackling (fire). cf. *p'otet* (plu).
 p'otlih, av. popping suddenly /in fire/, exploding suddenly (bullet, rocket), cracking suddenly (whip lash, pistol).
 p'otob, n1f. fire for popping corn, fire for removing bark, cow hoof, iguana skin or armadillo armor.
 p'otobil, n1f. cf. *p'otob*.
 p'ototet, av. sputtering (pistol fire).
 p'otp'on, av. cracking continually (whip).
 p'ottep'otte, av. walking about with cracking (pistol).
 p'otvan, iv. cause lip sores (tutelary god).
p'u prob O.
 p'u7et, av. squeaking (flatus).
 p'u7lahet, av. squeaking loudly (flatulences).
 p'u7lih, av. squeaking suddenly (flatus).
 p'u7p'on, av. squeaking (flatus).
 p'u7u7et, av. squeaking repeatedly (flatulences).
p'uk(1) prob P or P(2).
 p'uk-7e, n(aj & ncpd)5. with protruding cheeks, with protruding jowls (sheep suffering from swellhead).
 p'uket 7e, vphr(av & n4d). walking with protruding cheeks or with protruding jowls (sheep suffering from swellhead).
 p'ukp'on 7e, vphr(av & n4d). moving protruding cheeks (toothless person eating).
 p'uktep'ukte 7e, vphr(av & n4d). walking about with protruding cheeks.
p'uk(2) N.
 p'uk, n. ground orchid *Govenia superba*, #1064(1,3,5). Highland "plant". In famine years the tuber was boiled and ground with corn or mixed with potatoes. It is "cold". wild yam *Dioscorea* sp.. (RML)-The above is probably a misidentification. The plant collectors were too young to have suffered through the famine years, but Tenejapans

who still eat *p'uk* call wild yam by that name.

p'up' N.
 p'up', n1a. powder.
 p'up'uh, iv. crumble.
 p'up'un, tv. crumble /earth, salt/.
 p'up'unan, tv. crumble a lot.
 p'up'unanan, tv. cf. *p'up'unan*.
 p'up'up'et, av. crumbling, turning to dust.
p'us P or P(2).
 p'us-pat, n(aj & ncpd)5. hunchback, bent-backed.
 p'usahtik, aj. cf. *p'usul* /plu/.
 p'usel, aj. hunchbacked, bowed, hunched over.
 p'uset pat, vphr(av & n4d). walking hunchbacked.
 p'usetah, iv. bend over (person).
 p'usetik, av. bowed (person).
 p'usi, iv. be hunchbacked or bowed (person).
 p'uslah, av. walking hunchbacked or bowed with age /plu/.
 p'uslahet pat, vphr(av & n4d). bowed (people working).
 p'usleh, n1f. bent over /person/.
 p'usp'on pat, vphr(av & n4d). walking hunchbacked.
 p'usp'us, aj. hunchbacked, bowed or hunched over.
 p'ustep'uste pat, vphr(av & n4d). walking about hunchbacked or bowed with age.
 p'usul, aj. hunchbacked, bowed or hunched over (person).
 p'usulik, aj. cf. *p'usul* /plu/.
p'ut X.
 p'utlahet, av. moving silently (stomach gas).
p'utum A.
 p'utum, aj. mottled, spotted (fawn, paca, lamb, chickens).
 p'utumtik, aj. mottled, spotted (fawn, paca, lamb, chickens), mottled (sky in dry season).
p'uv prob O.
 p'uvlahet 7e, vphr(av & n4d). cf. *p'uvp'on* (plu).
 p'uvp'on 7e, vphr(av & n4d). chomping (horse, pig, sheep or dog eating dry corn).
 p'uvtep'uvte 7e, vphr(av & n4d). walking about chomping (pig eating peach pits).
p'uy T.
 p'uy, tv. mash with back of spoon /chili, beans, tomato, potato/.
 p'uy, iv. be mashed with back of spoon (chili, beans, tomatoes, potatoes).
 p'uyan, tv. mash /chilis, beans, tomatoes, potatoes/.
 p'uyel, nc. mashing /chili, beans, tomato, potato/.
 p'uyilan, tv. keep mashing with back of spoon /chili, beans, tomato, potato/.
 p'uyob, n1f. spoon to mash chili, beans, tomato, or potato.
 p'uyobil, n1f. cf. *p'uyob*.
 p'uyp'on, av. mashing /chili, beans, tomato, potato/.
 p'uyul, aj. mashed into sauce (chili).
 p'uyum, n1a. chili sauce.
 p'uyum tašuš, nphr(n type n)5. jerked meat dipped in chili sauce.
 p'uyum ton kašan, nphr(n type nphr/n of n)5. eggs dipped in chili sauce.

R

ramoš N(Sp, ramos).
 ramoš, n1d. large brahea palm fronds distributed on Palm Sunday, tiny cross of fan palm placed on folded hands of deceased while lying in house /when arms are straightened, cross is stuck under sash/.
 rominko ramoš, nphr(n of n)5. Palm Sunday.
 savaro ramoš, nphr(n of n)5. Saturday before Palm Sunday.
ran
 ran, Maryan. cf. *maryan*.
 rana N(Sp, rana).
 rana, n1e. leopard frog *Rana pipiens*. Because leopard frogs call in the rainy season they are considered to be the musical instruments of the

earth lord /*ʔanhel*/. They are also called *meʔ voʔ*. Their legs are eaten occasionally.

rañčero N(Sp, ranchero).

rañčero, agn. ladino living on lowland farm. var., *hračero*.

rason N(Sp, razón).

rason, n1a. sense, wisdom. cf. *k'op*.

ʔoy srasonal tahe. There is a proper way of thinking about /or doing/ it.

mu rasonuk bu bat. Who knows where he went.

li k'oše rason yaʔuk. The child was right!

muʔyuk srasonal (or) mu snaʔ rason. He is wrong.

rason vinik, nphr(n type n)5. wise or sensible person, person who gives good advice.

ʔaʔi rason, vphr(tv & n)5. listen to advice or counsel.

ʔak' rason, vphr(tv & n)5. advise, counsel.

ʔal rason, vphr(tv & n)5. advise, counsel.

rasyon N(Sp, ración).

rasyon, n1d. portion, food given to shaman and assistants following curing ceremony. Male joking speech; sexual favor, provided by woman.

naka ta rasyontik. Just "rasyon" candles, i.e., small candles costing a quarter *real*, formerly used for witchcraft.

Witch referring to his enemy; *hun noš ta rasyon kantela leʔ aʔa*. He'll only need one small candle.

rasyon ʔosil, nphr(n of n)1d. inherited land.

raya N(Sp, raya).

raya, n1e. line /for playing marbles/, Guatemalan border.

regla

regla, roof rod. cf. *legra*.

rehirol N(Sp, regidor).

rehirol, agn. prefect or regidor /each of four officials of the third level of the religious hierarchy/, alderman or regidor /each of six officials of the civil hierarchy/.

rehirol mayol, agn(n5 & aj). first prefect.

—*vaʔal rehirol*, agn(aj/num & ncpd/4f & n)5. prefect or alderman /second - fourth/.

k'ošil rehirol, agn(nphr/n4f of n)5. fourth prefect.

pimero rehirol, agn(nphr/aj & n). first prefect or alderman. var., *prime-ro rehirol*.

reketo N.

reketo, n5. acorn woodpecker *Melanerpes formicivorus* /Pat ʔOsil, ʔApas/. cf. *bah-teʔ mut*, *tunsakrek*, *tunsarek*.

rekwa N(Sp, recua).

rekwa, n1a. drove /of mules/.

hmak-rekwa, agn(tv & ncpd). muleteer.

reloho N(Sp, reloj).

reloho, n1a. clock, watch. var. *lereho*.

repente Pt(Sp, depende).

repente, pt. maybe.

ta repente t štal. Maybe he will come.

répo A(Sp, ?).

répo, excl. Female speech How wicked! How disgusting!

repoal, n5. dissolution, dissipation.

koʔol shol sčičuk li sčičil ta repoale. He and his cohort in dissipation are of a like mind.

resal N(Sp, rezar).

resal, n1e. prayer.

hresaletik, agn. family group of worshippers /sing. does not occur/.

hresavil, agn. worshipper.

hpaš-resal, agn(tv & ncpd). worshipper.

resinto N(Sp, recinto).

resinto, n5. spiritualist /in Tuxtla/.

respital N(Sp, hospital).

respital, n5. hospital.

rešponšo N(Sp, responso).

rešponšo, n1e. responsory for the dead /chanted by sacristans at graveside during burial and at each grave on All Souls' Day in Htek-lum/.

var., *rešpunšo*.

hʔak'-rešponšo, agn(tv & ncpd). chanter of responsory for the dead.

rešpunšo

rešpunšo, responsory. cf. *rešponšo*.

reštiko N(Sp, testigo).

reštiko, agn. witness, person who serves as witness in disputes at town hall.

reštumentu N(Sp, testamento).

reštumentu, n1d. inheritance.

reštumentu ʔosil, nphr(n type n)1d. inherited land.

reštumentuin, tv. inherit.

retrato N(Sp, retrato).

retrato, n1a. picture, picture of saint on family altar.

retrato kahvaltik, nphr(n4a of n)5. picture of saint.

reva N(Sp, legua).

reva, n5. league.

revoso N(Sp, rebozo).

revoso, n1d. shawl /worn by ladinas/.

rey N(Sp, rey).

rey, n5. king.

Ritual speech, prayer addressing earth lord; *č'ul-rey*, *č'ul-ʔanhel*, *č'ul-č'on*, *č'ul-č'auk*. holy king, holy angel, holy serpent, holy thunderbolt.

rey šulem, cf. *šulem*.

riata N(Sp, reata).

riata, n1a. lasso.

riko A(Sp, rico).

riko, aj. rich.

rin(1) X.

rinkaštik, aj. torn in many places, bald in many places. var., *rinkištik*.

rinkištik, cf. *rinkaštik*.

rin(2)

rin, burlap bag. cf. *brin*.

rinko

rinko, American. cf. *brinko*.

rinyon N(Sp, riñón).

rinyon, n1d. kidney.

rioš N(Sp, dios).

rioš, n1a. saint, saint's image, eucharistic bread.

rioš, excl. god! var., *dyos*, *dyoš*, *yoʔs*, *yoʔste*, *yoʔš*, *yoš*, *yoste*, *yoš*.

rioš ʔespiritu santo, nphr(n type nphr/n & aj/)5. God the Holy Ghost.

rioš nič'onil, nphr(n type n)5. God the Son.

rioš totil, nphr(n type n)5. God the Father.

hk'opohel rioš, nphr(agn/vn/ type n)5. talking saint.

kušul rioš, nphr(aj & n)1d. talking saint.

riple N(Sp, rifle).

riple, n1a. .22 rifle.

rokame prob A or N(Sp, ?).

rokame, cf. *ʔišim*.

romero N(Sp, romero).

romero, n. *Abies guatemalensis*, # B2219(4). Highland "tree"

romin N(Sp, Domingo).

romin, n1d. Dominic. var., *Tum /Čobtik/*.

rominko N(Sp, domingo).

rominko, n1a. Sunday /an. poss. only by stewards-royal and publicans/.

Curing ceremonies and burials should not take place on Sundays. Corn should not be planted on Sunday lest it be afflicted with smut or be eaten by dogs, nor should it be harvested on a Sunday, for the soul /*č'ulel*/ of the corn is believed to be off amusing itself and bathing. A person who works on Sundays will not be allowed to rest in the afterlife.

rominko kušul, nphr(n of n)5. Easter.

rominko k'ak'al, nphr(n type n)5. Carnival Sunday.

rominko ramoš, nphr(n of n)5. Palm Sunday.

ron N(Sp, don).

ron, n5. ladino.

ronka A(Sp, ronca).

ronka, aj. lit., hoarse /use restricted to dudes' song/.

katarina ronka e'urupik' ariata. lit., hoarse Catherine, earwig your lasso. i.e., Her vagina makes squelching sounds. var., *ronko*.

ronko

ronko, hoarse. cf. *ronka*.

rosa N(Sp, loza).

rosa, nla. pitcher, pot.

rosa p'in, nphr(n type n)la. pitcher, pot.

rosario N(Sp, rosario).

rosario, n5. Our Lady of the Rosary, ensign-bearer of Our Lady of the Rosary.

roston N(Sp, tostón).

roston, nla. fifty centavo piece.

roša N(Sp, rosa)..

roša, nla. Rose, rose.

rošaitik, n5. large expanse of roses.

rošatik, n5. expanse of roses.

ʔik'ʔik'-loʔan roša, nphr(aj/aj & Ucpd/ & n). see below.

e'unbalal ʔik'ʔik'-loʔan roša, nphr: aj & nphr(aj/aj & Ucpd/ & n). rose *Rosa chinensis*, #631(1,2). Highland "vine". It is grown by a few Zinacantecs, in their yards. Same use as *eahal roša*.

eahal roša, nphr(aj & n). rose *Rosa chinensis*, #663(1,2,3,4). Highland "tree" #2511(21,22). Highland "vine". It is grown by some Zinacantecs, in their yards. The slips are planted by men or women in the rainy season. The flowers are put in altar vases by people visiting the churches. They are used to decorate graves on All Souls' Day and when the family lights candles at the graves on the fiesta of St. Sebastian, during Carnival and Holy Week, on St. Peter the Martyr's Day, St. John's Day, and the fiesta of St. Lawrence. Each steward and the outgoing cantors provide a small basket of roses and willow groundsel flowers for the Lenten Friday and Holy Week processions. The petals are strewn on the path. Until the practice was discontinued by the priest a few years ago, a small image of Christ was "buried" in roses on Maundy Thursday. Each steward provided a large basket of roses of all colors for this ceremony. rose *Rosa sp.*, #2052(17,18), #2193(19). Highland "vine".

bik'tal eahal roša, nphr(aj & nphr/aj & n/). see below.

e'unbalal bik'tal eahal roša, nphr: aj & nphr(aj/aj & nphr/aj & n/). rose *Rosa sp.*, #675(1,2,3,4). Highland "vine". It is grown by a few Zinacantecs, in their yards. Same use as *eahal roša*.

k'oš eahal roša, nphr(aj & nphr/aj & n/). rose *Rosa sp.*, #385(1,4), #920(1,3), #2052(3), #2213(1,3,4,19). Highland "vine". It grows along fences. It is planted by ladinos. Same use as *eahal roša*.

sak-vayan eahal roša, nphr(aj/aj & Ucpd/ & nphr/aj & n/). see below.

k'oš sak-vayan eahal roša, nphr: aj & nphr(aj/aj & Ucpd/ & nphr/aj & n/). rose *Rosa sp.*, #2193(1,3,4). Highland "vine". Same use as *eahal roša*.

e'unbalal roša, nphr(aj & n). 'cultivated rose', see below.

sak-vilan e'unbalal roša, nphr(aj/aj & Ucpd/ & nphr/aj & n/). rose *Rosa chinensis*, #607(1,4). Highland "tree". It grows in yards and along fences. Same use as *eahal roša*.

k'anal roša, nphr(aj & n). see below.

k'oš k'anal roša, nphr(aj & nphr/aj & n/). rose *Rosa banksiae*, #103(1,2,3,4,5). Highland "vine". Same use as *eahal roša*.

makom roša, nphr(n type n). 'blackberry rose', rose *Rosa sp.*, #958(1,3). Lowland "vine".

sak-pak'an roša, nphr: aj(aj & P 2/2/cpd) & n)., rose *Rosa sp.*, #1734(15,16). Highland "vine".

sak-vayan roša, nphr(aj/aj & Ucpd/ & n). rose *Rosa chinensis*, #36(1,2,3,4). Highland "vine". Same use as *eahal roša*. As a remedy for fever sores, the flowers are dried on the griddle and the powder rubbed on, twice a day for two or three days. It induces salivation. It is "cold".

sak-vilan roša, nphr(aj/aj & Ucpd/ & n). rose *Rosa chinensis*, #2511(4). Highland "vine". Same use as *eahal roša*.

sakil roša, nphr(aj & n). see below.

e'unbalal sakil roša, nphr(aj & nphr/aj & n/). rose *Rosa chinensis*, #660(1,2,3,4). Highland "tree". It is grown by a few Zinacantecs, in their yards. Same use as *eahal roša*.

muk'ta sakil roša, nphr(aj & nphr/aj & n/). rose *Rosa chinensis*, #407(1,3). Highland "vine". It grows along fences. Same use as *eahal roša*. After taking a store-bought purgative, water may not be drunk for one day. Instead a cup of rose tea is drunk before breakfast and following the purgative. It is "cold" to counterbalance the heat of the purgative.

rošio A(Sp, rosillo).

rošio, aj. blue grey (sheep).

rošiotik, aj. rather blue grey (sheep).

ru N.

ru, n5. blue-crowned motmot *Momotus momota*, russet-crowned motmot *Momotus mexicanus* /Pat ʔOsil/. cf. *kul*, *tum*.

ruon, av. hooting (blue-crowned motmot, russet-crowned motmot).

rweda N(Sp, rueda).

rweda, n5. ferris wheel.

S

saʔ T.

saʔ, tv. search, look for.

saʔbil. He deserved it /punishment/.

mu k'u saʔ. It is worthless (or) It is useless.

saʔ —, vphr(tv & n1d). obtain, gather, or seek — /firewood, pine needles, greens, fruit, cane liquor from Chamula, money, i.e., by selling or working/.

saʔ ʔil, vphr(tv & n4d). get in debt, be destructive (horse that breaks fence, dog that eats eggs, drunk who breaks his possessions).

saʔ ba, rv. pick a fight.

ʔak'o saʔ sba baʔyuk. Let him be the first one to pick a fight.

tol saʔ sba yeč'o ti t sta mahele. He picks a lot of fights, that's why he is beaten up.

saʔ-bail, vn(tv & rpnepd)5. looking for each other.

saʔ hol, vphr(tv & n5). provoke.

yuʔun yalal issaʔ hol. He provoked him on purpose.

saʔ k'op, vphr(tv & n5). pick a fight, stir up trouble, quarrel.

tol saʔ k'op šyakub. He picks a lot of fights when he gets drunk.

saʔ mul, vphr(tv & n4d). commit crime, misbehave, get into trouble. tol saʔ smul šyakub. He gets into a lot of trouble when he gets drunk.

saʔan, tv. search for /plu/.

saʔan hol, vphr(tv & n5). bother or molest people.

saʔan k'op, vphr(tv & n5). quarrel or look for fight with people.

saʔan mul, vphr(tv & n5). commit crimes, misbehave frequently.

saʔanan, tv. cf. *saʔan*.

sáʔansáʔan, tv. look for one after another.

sáʔansáʔan mul, vphr(tv & n5). commit one crime after another, misbehave one time after another.

sáʔansáʔanan, tv. cf. *sáʔansáʔan*.

saʔbe hol, vphr(tv & n4d). provoke.

t saʔbe shol hyakubel. He is provoking the drunk.

issaʔbe shol li e'ʔie isten. He threw the dog to provoke it.

saʔbentik, aj. depleted (palm for decoration or for hats, trees for house construction).

saʔel, nc. search.

saʔet, av. picking fight.

saʔet balamil, vphr(av & n5). picking fight in vain.

saʔet hol, vphr(av & n4d). picking fight, shaking head in rage (bull).

saʔet ta k'op, vphr(av & prep & n5). picking fight.

saʔetik, av. cf. *saʔet* (plu).

saʔlahet hol, vphr(av & n4d). cf. *saʔet hol* (plu).

saʔlahetik, av. cf. *saʔet* (plu).

sáʔluh hol, vphr(av & n4d). picking a fight suddenly, losing one's temper suddenly.

- saʔob, nlf. place where one searches.
 saʔobil, nlf. cf. saʔob.
 saʔolah, iv. search /restricted to hen searching for place to lay/.
 saʔomah, iv. search (hen).
 saʔsaʔ-kʔop, vn(tv & ncpd)5. quarrelling.
 saʔson, av. bothering, molesting.
 saʔsonah, iv. molest.
 sáʔtesáʔte, av. searching about.
 saʔulan, tv. keep looking for.
 saʔulan ba, rv. keep getting into trouble.
 saʔulan hol, vphr(tv & n5). keep bothering or molesting.
 saʔulan kʔop, vphr(tv & n5). keep quarrelling or looking for fight.
 saʔulan mul, vphr(tv & n4d). keep misbehaving or committing crime.
 saʔulanah kʔop, vphr(tv & n5). keep picking fights.
 saʔulanah mul, vphr(tv & n4d). keep getting into trouble over many things.
 saʔulanahbe hol, vphr(tv & n4d). keep bothering people.
 saʔvan, iv. search for person.
 hsaʔ——, agn(tv & ncpd). person hunting —— /rabbits, squirrels, deer, etc./.
 hsaʔ-ʔabtel, agn(tv & ncpd). job-hunter.
 hsaʔ ʔaha-pom, agn: vphr(tv & n/n & ncpd/cpd)5. honey-gatherer.
 hsaʔ-ʔikaeil, agn(tv & ncpd). porter.
 hsaʔ-holol, agn(tv & ncpd). molester, nuisance.
 hsaʔ-kʔop, agn(tv & ncpd). quarreler, wrangler, troublemaker.
 hsaʔ-mulil, agn(tv & ncpd). criminal, wrongdoer.
 hsaʔ-niçim, agn(tv & ncpd). religious functionary /male who gathers flowers, plants and pine boughs used in curing ceremonies and as decorations for crosses, altars, and churches/.
 hsaʔ-veʔelil, agn(tv & ncpd). religious functionary /person who goes to lowlands to locate cow to be slaughtered for marriage or for fiesta/, one of the supernatural assistants of tutelary gods who hunts food for animal companion spirits.
 hsaʔ-vinik, agn(tv & ncpd). nymphomaniac.
 hsaʔsonahel, agn. molester, nuisance.
 hsaʔvaneh, agn. pursuer /of criminal/.
sab
 sab, hurry. cf. sob.
saben N.
 saben, n5. long-tailed weasel *Mustela frenata*. Weasels are eaten seasoned with coriander. They are "hot" They are notorious chicken thieves. Weasel skins are stuffed and tossed about by the spooks during the fiesta of St. Sebastian. Weasels are said to be companion animal spirits of Chamulas. A weasel that crosses one's path is believed to shorten one's life span. cf. Florentine Codex, book 5, chap.6.
 yaʔal saben, nphr(aj & n)5. long-tailed weasel *Mustela frenata*. This may be the subspecific form *goldmani*, which is much lighter than *Mustela frenata parva* that also occurs in highland Chiapas. It is renowned for stealing money, corn, clothes, necklaces, and ribbons that it is said to store in its den. A clever person will kill it in its burrow, retrieve its treasure and make a purse out of its skin. If he puts three meters of green ribbon in his weasel skin purse and goes to where money is being counted, his purse reputedly will steal the money and turn him into a rich man.
saeʔ(1) N.
 saeʔ, nle. lowland caterpillar. It is eaten.
saeʔ(2) A.
 saeʔ, aj. scrawny (person, animal).
 saeʔal, aj. scrawny (person or animal lying down).
 sáʔtesáʔte, av. walking about with scrawny body (person, animal).
sahoʔ N.
 sahoʔ, n1a. bush sunflower *Simsia amplexicaulis* Pers., #111(1,2,4,5), #988(1,3), #1442(1), #1717(3,16), #2191(19), #2386(20). Highland "plant" It grows in yards and corn fields. (1)-It is given to mules for fodder. var., sahuʔ /ʔElan Voʔ, Htek-lum, Na Çih, Pasteʔ, Voʔ-bie/.
 bush sunflower *Simsia foetida*, #2300(19). Highland "plant" *Melanthera nivea*, #2675(1,3). Lowland "plant"
 sahoʔaltik, n5. large field of sahoʔ.
 sahoʔtik, n5. field of sahoʔ.
 bikʔit sahoʔ, nphr(aj & n). golden beggarticks *Bidens aurea*, #2491(21,22). Highland "plant" *Cosmos crithmifolius*, #2578(21). Temperate "plant".
 eahal sahoʔ, nphr(aj & n). bush sunflower *Simsia foetida*, #251(1,2,3,5). Lowland "plant". It grows in corn fields. *Aspilia purpurea*, #1212(1,3,4,5). Temperate "plant"
 cʔis sahoʔ, nphr(n type n). 'prickly sahoʔ', bush sunflower *Simsia foetida*, #2875(1,4,14). Lowland "plant" (14)-It is eaten by mules. bush sunflower *Simsia amplexicaulis*, #1717(15). Highland "plant" A bundle is fed to one's mules three times daily. *Hyptis suaveolens*, #2647(22). Lowland "plant". *Melanthera nivea*, #2675(20). Lowland "plant". It is eaten by mules and cattle.
 kʔos cʔis sahoʔ, nphr(aj & nphr/n type n/). *Sclerocarpus uniserialis* var. *frutescens*, #2906(1,4). Lowland "plant"
 hiçʔil ʔanal sahoʔ, nphr(nphr/aj & n/ type n). 'slender leaf sahoʔ', *Bidens ferulifolia*, #985(7). Highland "plant".
 kilahtik sahoʔ, nphr(aj & n). 'long sahoʔ', *Anoda cristata*, #1471(3). Highland "plant".
 kʔanal sahoʔ, nphr(aj & n). bush sunflower *Simsia foetida*, #2300(3,4). Highland "plant"
 kʔos kʔanal sahoʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/). spot flower *Spilanthes americana*, #339(1,2,3,5). Lowland "plant"
 mukʔa kʔanal sahoʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/). bush sunflower *Simsia amplexicaulis*, #2386(3,4). Highland "plant"
 kʔos sahoʔ, nphr(aj & n). quick weed *Galinsoga caracasana*, #30(1,3,4), #1769(4,5), #2503(21,22). Highland "plant" It grows in corn fields. *Sanvitalia procumbens*, #2641(1,3). Lowland "plant". *Sclerocarpus uniserialis* var. *frutescens*, #1636(1,4). Lowland "plant"
 mukʔa sahoʔ, nphr(aj & n). bush sunflower *Simsia amplexicaulis*, #2191(1,3,4), #2476(4,21,22). Highland "plant". *Zexmenia strigosa*, #2422(20). Temperate "plant" It is eaten by sheep, cattle, and mules.
 pueʔel sahoʔ, nphr(aj & n). 'inflated sahoʔ', *Eupatorium nelsonii*, #1703(1,4). Lowland "plant" It grows along corn fields.
 sakil sahoʔ, nphr(aj & n). bush sunflower *Simsia amplexicaulis*, #1442(10). Highland "plant". *Melanthera nivea*, #254(1,2,3,5). Lowland "plant" It grows in corn stubble. *Milleria quinqueflora*, #1686(1,4). Lowland "plant". *Bidens chrysanthemifolia*, #2070(17). Highland "plant".
 kʔos sakil sahoʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/). *Bidens chrysanthemifolia*, #1788(16). Highland "plant"
 mukʔa sakil sahoʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/). *Eupatorium* sp., #2597(1,3). Lowland "plant" #2776(1,4). Temperate "plant"
 voe-sahoʔ, n(aj & ncpd). 'messy sahoʔ', *Eupatorium nelsonii*, #1703(7,11,12,14). Lowland "plant"
 sahoʔ eʔiʔel, nphr(n type n). see below.
 mukʔa sahoʔ eʔiʔel, nphr(aj & nphr/n type n/). bush sunflower *Simsia amplexicaulis*, #1442(11). Highland "plant"
 sahoʔal eʔobtik eʔiʔel, nphr(nphr/natt & n/ type n). 'corn field sahoʔ plant', railway beggarticks *Bidens pilosa* L., #1431(7). Highland "plant"
 sahoʔal teʔtik, nphr(natt & n). 'forest sahoʔ', black foot *Melampodium montanum*, #1422(1,3,5), #1755(1,2). Highland "plant". perennial beggarticks *Bidens ostruthioides*, #1804(15,16). Highland "plant"
 cʔis sahoʔal teʔtik, nphr(n type nphr/natt & n/). *Zexmenia strigosa*, #2422(1). Temperate "plant"
 kʔanal sahoʔal teʔtik, nphr(aj & nphr/natt & n/). black foot *Melampodium montanum*, #1895(1,3,4). Temperate "plant"
 kʔos sahoʔal teʔtik, nphr(aj & nphr/natt & n/). black foot *Melampodium montanum*, #1050(1,3,5). Highland "plant"
 sahuʔ, cf. sahoʔ.
sahuʔ

?, cf. *saho*?

A.

aj. white, clean, light, bright.
 lek sak li ʔosile. It is light (dawn).
 lek sak li balamile. It is bright (moonlight).
 ʔenan, aj(aj & prob Pcpd). white (whistling flame).
 ʔeoʔal, n(aj & ncpd)ld. deer mouse *Peromyscus* sp.. A highland and
 mperate mouse that is eaten, seasoned with coriander. It is "hot"
 ʔitah, cf. ʔitah.
 ʔobal, n(aj & ncpd)5. tuberculosis.
 ʔoeʔan, aj(aj & Ucpd). white (crowd).
 ʔocʔan, aj(aj & Ucpd). white (expanse of ox-eye daisies).
 ʔosil, n(aj & ncpd)5. dawn.
 ʔulan, aj(aj & Ucpd). pale blue, white (flower).
 ʔuyan, aj(aj & Pcpd). white (fever sores, pimples).
 bahan, aj(aj & Pcpd). white-haired /bald on top/, white (denuded
 nd).
 balan, aj(aj & Pcpd). white (watermelon squash).
 balon, cf. **balon**.
 banan, aj(aj & P/2/cpd). pale (large object at night).
 bečan, aj(aj & Pcpd). white (legs poking out).
 bekʔan, aj(aj & Pcpd). clean (well-swept floor, clothing), white (wool,
 ʔrn kernels).
 biean, aj(aj & Pcpd). white (thread).
 bišan, aj(aj & Pcpd). white (legs).
 bočan, aj(aj & Ucpd). white (wool).
 bohan, aj(aj & T/2/cpd). Male joking speech; white-slitted (vagina).
 bonan, aj(aj & T/2/cpd). white (hair, whiskers).
 botʔan, aj(aj & Pcpd). white (ass).
 bučan, aj(aj & Ucpd). white (corn silk).
 bueʔan, aj(aj & Ucpd). white (clean arms and legs).
 bukan, aj(aj & Ucpd). white (expanse of ox-eye daisies).
 bulan, aj(aj & P or P/2/cpd). white (foam).
 busan, aj(aj & Pcpd). white (piled corn).
 butan, aj(aj & Pcpd). white (bottom of fallen object at night).
 ʔeul, n(aj & ncpd)le. heat lightning /during rainy season/. Heat
 ʔhtning is believed to be sea foam cast into the sky by the ocean.
 ʔiean, aj(aj & Ucpd). white (pubic hair).
 ʔilan, aj(aj & Ucpd). white (face with cold).
 ʔoʔ, n(aj & ncpd)5. lit., white excrement, i.e., poultry disease.
 Joking speech, term of address to spooks at fiesta of St. Sebastian;
 yahval sak-ʔoʔ. lord of white excrement.
 ʔoʔan, aj(aj & Ncpd). white (sick chicken's excrement).
 ʔonan, aj(aj & Pcpd). white (spanish moss).
 ʔopan, aj(aj & Pcpd). white (corn in small pile, cotton).
 ʔuʔan, aj(aj & Pcpd). white (shriveled chayote).
 ʔunan, aj(aj & prob P or P/2/cpd). white (short-haired dog).
 ʔʔaban, aj(aj & Pcpd). white (whitewashed wall).
 ʔʔanan, aj(aj & Pcpd). whitish (puddle).
 ʔʔapan, aj(aj & Pcpd). gleaming (needle), white (tip of digging stick,
 ʔst or stake).
 ʔʔikan, aj(aj & Ucpd). white (cow udders).
 ʔʔotan, aj(aj & Pcpd). white (Huistec's sash, fringe of wool tunic).
 ʔʔuban, aj(aj & Pcpd). white (tip of post or digging stick).
 ʔʔuyan, aj(aj & Pcpd). white (many fruit of silk tassel).
 ʔʔahan, aj(aj & Pcpd). white (corn, etc., in net).
 ʔʔakʔan, aj(aj & Ucpd). white (corn left in bottom of pot).
 ʔʔaman, aj(aj & Ucpd). white (dawn).
 ʔʔapan, aj(aj & Pcpd). cleared (weeded land).
 ʔʔečan, aj(aj & T/2/cpd). white (bull's or ram's scrotum).
 ʔʔepan, aj(aj & Pcpd). white (small bundle at night).
 ʔʔešan, aj(aj & Pcpd). white (dried palm frond, fallen tree at night).
 ʔʔevan, aj(aj & Ucpd). white (complexion of very sick person, face of
 ʔing chicken).
 ʔʔihan, aj(aj & Pcpd). white (haired).
 ʔʔinan, aj(aj & Pcpd). white (limestone rocks).

sak-čivan, aj(aj & Pcpd). white (bones of dead animal).
 sak-čeoʔan, aj(aj & Ucpd). pale /with fear or cold/.
 sak-čohan, aj(aj & Pcpd). white (empty net).
 sak-čunan, aj(aj & P, P/2/cpd). white (stillbirth).
 sak-čuyan, aj(aj & P/2/cpd). white (pus, blister).
 sak-čʔakil, cf. **čʔakil**.
 sak-čʔalan, aj(aj & Ucpd). pale (thighs, bamboo), white (cliff).
 sak-čʔaran, aj(aj & Ucpd). white (cliff).
 sak-čʔay, iv(aj & ivcpd). disappear.
 sak-čʔeban, aj(aj & Pcpd). white (monkey face).
 sak-čʔetan, aj(aj & Pcpd). white (hair, skunk fur, person wearing palm
 raincoat).
 sak-čʔihan, aj(aj & Ucpd). white (many rocks).
 sak-čʔilan, aj(aj & Pcpd). white (bones of dead mule).
 sak-čʔulan, aj(aj & T/2/cpd). white (road, smooth handle, board).
 sak-čʔut mut, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. 'white-breasted bird', blue
 mockingbird *Melanotus caerulescens*, /ʔApas, Naben Čauk/, cf. *kʔub-tot*.
 sak-halan, aj(aj & Ucpd). white (cliff).
 sak-haman, aj(aj & T/2/cpd). suffused with white (dawn sky), shining
 brightly (rising moon, city lights).
 sak-hapan, aj(aj & T/2/cpd). white (sky in mountain pass, house
 /patch seen through door/).
 sak-haran, aj(aj & Ucpd). white (limestone cliffs).
 sak-haşan, aj(aj & T(2)cpd). clean (well-swept floor, house emptied of
 belongings).
 sak-hatan, aj(aj & Ucpd). white (chicken intestines or heart).
 sak-hekan, aj(aj & T/2/cpd). white (legs of slaughtered pigs).
 sak-heman, aj(aj & Ucpd). white (corn in large piles).
 sak-hetʔan, aj(aj & Ucpd). white (scar, face with fear or sickness).
 sak-hiʔan, aj(aj & Pcpd). white (corn kernels, ears or cobs, dried bean
 pods, rocks, coins spread out).
 sak-hisan, aj(aj & Ucpd). white (two-by-four board).
 sak-hol, n(aj & ncpd)5. 'white head', tayra *Eira barbara*.
 sak-hol, n(aj & ncpd)5. holy elder.
 sak-hol, agn(aj & ncpd)ld. each of two major players of the fiesta of St.
 Sebastian /first and second prefects of the previous year/.
 sak-huʔan, aj(aj & Ucpd). white (streak).
 sak-huban, aj(aj & P or P/2/cpd). white (child's excrement).
 sak-hučʔan, aj(aj & Ucpd). white (pus caused by contact with sandbox
 tree sap).
 sak-hulan, aj(aj & Pcpd). white (barkless trunk, bone).
 sak-hušan, aj(aj & Pcpd). bare (land, whiskerless face).
 sak-kavan, aj(aj & P/2/cpd). white (vagina) /infr/.
 sak-kotan, aj(aj & Pcpd). white (rainbow).
 sak-kunan, aj(aj & Pcpd). white (frost, corn, beans).
 sak-kʔaran, aj(aj & Ucpd). white (mountain, cliff).
 sak-kʔatan, aj(aj & Pcpd). white (eyes with anger).
 sak-kʔian, aj(aj & T/2/cpd). gleaming white (expanse of corn, hail, frost,
 laundry or water).
 sak-kʔoʔan, aj(aj & Ucpd). white (frost, maggoty meat).
 sak-kʔočan, aj(aj & Pcpd). white (maggoty meat, bean pods on plant).
 sak-kʔohan, aj(aj & Ucpd). white (all of person's hair).
 sak-kʔolan, aj(aj & prob P or P/2/cpd). white (beautiful face).
 sak-kʔučan, aj(aj & prob P or P/2/cpd). white (newly appearing teeth).
 sak-kʔuyan, aj(aj & Pcpd). white (many wasp grubs).
 sak-kʔuyan, aj(aj & Ucpd). white (pus).
 sak-laʔan, aj(aj & Ucpd). white (split wood, person with clean clothes).
 sak-lahan, aj(aj & Pcpd). white (expanse of rocks, čin).
 sak-laman, aj(aj & Pcpd). white (expanse of frost, rocks, ashes, hail or
 corn kernels).
 sak-lapan, aj(aj & Ucpd). white (needle, lance).
 sak-lapʔan, aj(aj & Pcpd). gleaming white (laundry, clothes, hail, mirror,
 silver pesos).
 sak-lašan, aj(aj & Pcpd). white (measles).
 sak-lekʔan, aj(aj & Ucpd). white (vagina).
 sak-lepʔan, aj(aj & Pcpd). white (pinta).

- sak-let'an, aj(aj & Pcpd). white (spilt corn gruel, semen).
 sak-levan, aj(aj & Pcpd). white (thighs).
 sak-li'an, aj(aj & T/2/cpd). white (split wood).
 sak-ličan, aj(aj & Pcpd). white (clothes).
 sak-likan, aj(aj & P, T or T/2/cpd)., white (face with fear, cold or sickness).
 sak-lisan, aj(aj & Pcpd). white (laundry).
 sak-livan, aj(aj & Pcpd). white (wound, flesh of slaughtered pig).
 sak-lo'an, aj(aj & Ucpd). dirty white (ribbon).
 sak-lohan, aj(aj & P/2/cpd). white (ripe pineapple on plant), white (berries).
 sak-loman, aj(aj & Ucpd). white (expanse of fruit, flowers or trees).
 sak-losan, aj(aj & Pcpd). white (object on path, face of sick person).
 sak-lučan, aj(aj & P/2/cpd). white (pimple, pus).
 sak-lukan, aj(aj & Pcpd). white (coiled *Oxybelus aeneus*).
 sak-lusan, aj(aj & Pcpd). white (wilted and faded flowers).
 sak-maćan, aj(aj & prob P or P/2/cpd). white (dawn).
 sak-mahan, aj(aj & Ucpd). white (frost, ashes, bean pods or corn spread out, corn chaff, pig fleas, nits).
 sak-maşan, aj(aj & prob P or P/2/cpd). light-complexioned (nose).
 sak-mecan, aj(aj & Pcpd). white (lumber, fallen drunk).
 sak-mekan, aj(aj & Acpd). white (hair), blond.
 sak-mek'an, aj(aj & Ucpd). white (hair, sheep's wool).
 sak-melan, aj(aj & P/2/cpd). white (whiskers).
 sak-mesan, aj(aj & Tcpd). gleaming (clean or empty house, rising sun or moon).
 sak-mit'an, aj(aj & T/2/cpd). white (welt around waist made by overly tight sash).
 sak-močan, aj(aj & P, P/2/cpd)., white (coiled snake).
 sak-mok'an, aj(aj & Ucpd). white (clothes, hair covered with ashes or dust).
 sak-morte, cf. *vič*.
 sak-mukan, aj(aj & T/2/cpd). white (face with ashes, ashen-colored face).
 sak-musan, aj(aj & prob P or P/2/cpd). white (whiskers).
 sak-nelan, aj(aj & Pcpd). white (eye with anger).
 sak-nešan, aj(aj & Acpd). gleaming (woman's hair).
 sak-niban, aj(aj & T/2/cpd). white (stripe on road, stripe of paint).
 sak-nič te?, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. shrub lemon verbena *Lippia substrigosa*, #B9476(5,5a), #401(1,4). Highland "tree" The trunk is used for wattle. Sixteen dozen poles are needed for a small house and twenty-five dozen for a large house. *Solanum mitlense*, #B9482(5,5a). Highland "tree" *Viburnum hartwegii*, #1830(15,16). Temperate "tree"
 sak-nič te'tik, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. expanse of sak-nič te?.
 bik'it sak-nič te?, nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/ type n). *Lippia chiapensis*, #2714(1,4). Highland "tree". *Lippia cardiostegia*, #2153(14). Temperate "tree". *Solanum mitlense*, #B9482(5,5a). Highland "tree".
 k'oš sak-nič te?, nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/ type n). *Lippia cardiostegia*, #2153(1). Temperate "tree". *Lippia chiapensis*, #2981(1). Temperate "tree"
 sakil sak-nič te?, nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/ type n). *Lippia cardiostegia*, #2153(7). Temperate "tree"
 sak-nikan, aj(aj & prob Pcpd). white (many white flowers).
 sak-nušan, aj(aj & Pcpd). white (piglet, lice).
 sak-pakan, aj(aj & P, P/2/cpd)., white (laundry hung up to dry).
 sak-pak'an, aj(aj & P, P/2/cpd)., white (face with sickness or fear, inside of unripe watermelon), fair-complexioned, faded (skirt).
 sak-paran, aj(aj & Ucpd). white (lumber, cliff, rocky field).
 sak-paran te?, nphr(aj/aj & Ucpd/ & n). cordia *Cordia foliosa*, #2131(7). Temperate "tree"
 k'oš sak-paran te?, nphr: aj & nphr(aj/aj & Ucpd/ & n). *Verbesina neriifolia*, #2551(21,22). Temperate "tree".
 muk'ta sak-paran te?, nphr: aj & nphr(aj/aj & ncpd/ & n). yellow crown beard *Verbesina perymenioides*, #2591(21,22). Temperate "tree"
 sak-pat, n(aj & ncpd)1d. 'white back', hog-nosed skunk *Conepatus mesileucus*. It is eaten, seasoned with coriander. Its flesh is "hot". Cold water should not be drunk after eating skunk meat lest one's burps have a skunky odor. Hog-nosed skunks are said to be companion animal spirits of Chamulas. They are notorious chicken thieves.
 sak-pezan, aj(aj & P, P/2/cpd)., white (many flowering ox-eye daisy, calla lily, or amaryllis plants, silver flag pole).
 sak-pečan, aj(aj & P, P/2/cpd)., white *Lentimus lepideus*, *Pleurotus sp.*, *čečeval non te?*.
 sak-peman, aj(aj & prob P or P/2/cpd). white (partially-filled pot of lime water).
 sak-petan, aj(aj & prob P or P/2/cpd). white (*čin*).
 sak-pie'an, aj(aj & P/2/, T/2/cpd)., white (wet soapy laundry).
 sak-pič'an, aj(aj & P or P/2/cpd). white (pile of laundry).
 sak-pič'an, aj(aj & Ucpd). white (maggots).
 sak-pik'an, aj(aj & P or P/2/cpd). pale (vagina).
 sak-pisan, aj(aj & P, P/2/cpd)., white (ball of thread, limestone rock, potato, cabbage, buttocks of person defecating).
 sak-pitan, aj(aj & P or P/2/cpd). white (cabbage head, buttocks, thread).
 sak-počan, aj(aj & P, P/2/cpd)., white (soap bubble, foam, double roses, mouth of drunk with spittle).
 sak-počan, aj(aj & P, P/2/cpd)., white (frost-bitten leaves).
 sak-pohan, aj(aj & Ucpd). light gray (horse, cow), white (cream), whitish (insufficiently dyed skirt or pom-pom).
 sak-pok'an, aj(aj & Ucpd). white (many cordia fruit on tree).
 sak-pok'an, aj(aj & P, P/2/cpd)., white (face of sick person).
 sak-polan, aj(aj & P/2/ or T/2/cpd). white (road).
 sak-puhan, aj(aj & T/2/cpd). white (opening of window or door).
 sak-pukan, aj(aj & T/2/cpd). white (cloud of dust).
 sak-puk'an, aj(aj & Ucpd). grayish white (stream, horse, urine).
 sak-p'atan, aj(aj & Ucpd). white (many cows).
 sak-p'atan, aj(aj & Tcpd). white (bean pods).
 sak-p'ehan, aj(aj & P, P/2/cpd)., white (house, mountain, church).
 sak-p'evan, aj(aj & Pcpd). white (open fly).
 sak-p'ilan, aj(aj & prob P or P/2/cpd). white (lips with fear, cracked lips, eyes of sick child).
 sak-p'oman, aj(aj & Ucpd). white (all of person's hair).
 sak-p'ošan, aj(aj & Ncpd). white (face of sweating person).
 sak-p'uyan, aj(aj & Tcpd). white (many chilis on plant).
 sak-saran, aj(aj & Ucpd). white (legs of buzzard or person).
 sak-sepan, aj(aj & Pcpd). white (many warts).
 sak-setan, aj(aj & P/2/ or T/2/cpd). white (pinta).
 sak-set'an, aj(aj & Ucpd). pale (insufficiently dyed pom-pom).
 sak-silan, aj(aj & Tcpd). white (sliced melon, split pine).
 sak-set'an, aj(aj & T/2/cpd). white (sliced potato or cabbage).
 sak-šokan, aj(aj & Ncpd). white (old iguana).
 sak-šup'an, aj(aj & Pcpd). white (object at night).
 sak-tanan, aj(aj & Acpd). white (unwashed leg, lice).
 sak-taran, aj(aj & Ucpd). white (large tree trunk).
 sak-te?, n(aj & ncpd)1a. roof rod of thatched roof /pine preferred/.
 sak-te'an, aj(aj & Ucpd). white (corpse).
 sak-telan, aj(aj & P/2/cpd). white (lumber, stretched out leg).
 sak-tik'an, aj(aj & P/2/cpd). white (expanse of water, clouds).
 sak-timan, aj(aj & Pcpd). white (thighs, face drawn with sickness, cloth on loom).
 sak-tinan, aj(aj & P, P/2/cpd)., white (long wool on sheep, hair).
 sak-tok'an, aj(aj & Ucpd). white (clothes).
 sak-tolan, aj(aj & prob P or P/2/cpd). white (squirrel tail).
 sak-tukan, aj(aj & Icpd). white (many ox-eye daisies).
 sak-tuman, aj(aj & T/2/cpd). white (leg muscles, neck of laughing falcon).
 sak-t'aban, aj(aj & I, P, P/2/cpd)., gleaming (clean face or clothing, long coat of sheep).
 sak-t'ašan, aj(aj & Pcpd). white (naked bather).
 sak-t'elan, aj(aj & P/2/ or T/2/cpd). white (seam).
 sak-t'ihan, aj(aj & Ucpd). white (clean water in well).
 sak-t'oban, aj(aj & prob P or P/2/cpd). light-complexioned (cheeks of

pretty girl).

sak-t'oan, aj(aj & Pcpd). white (patch on clothing).

sak-t'ohan, aj(aj & T/2/cpd). white (corn gruel still lacking sugar).

sak-t'uban, aj(aj & T/2/cpd). dirty white (water, chicha), white (dust).

sak-vahan, aj(aj & T/2/cpd). white (many ox-eye daisies, hail, frost).

sak-vak'an, aj(aj & Xcpd). white (tunic with few red stripes).

sak-valan, aj(aj & P, P/2/cpd)., white (seared corn plants).

sak-vayan, aj(aj & Ucpd). white (seared corn plants), pink.

sak-vayan ničim, nphr(aj/aj & Ucpd/ & n). *Cosmos bipinnatus*, #2315(19). Highland "plant". The flower is put in altar vases.

sak-ve'an, aj(aj & Pcpd). white (hair).

sak-ve'an, aj(aj & Ucpd). white (many nits).

sak-velan, aj(aj & Ucpd). white (face of sick person, *Pleurotus sp.*, *Lactarius sp.*).

sak-vilan, aj(aj & Icpd). white (ribbons), pale (flowers), faded (clothes), pink.

sak-vo'an, aj(aj & P, P/2/cpd)., white (wool, pubic hair of old woman).

sak-vo'an, aj(aj & P, P/2/cpd)., white (many chilis on plant).

sak-vohan, aj(aj & Pcpd). white (clusters of fruit).

sak-vokan, aj(aj & Xcpd). white (foam).

sak-volan, aj(aj & P, P/2/cpd)., white (wedding shawl).

sak-voman, aj(aj & P, T/2/cpd)., white (anus, patch of sky seen through door or window, etc.).

sak-vosan, aj(aj & I, Pcpd)., white (drowned corpse).

sak-vu'an, aj(aj & I, Pcpd)., white (burn).

sak-yalan, aj(aj & Ucpd). gleaming (thighs, face of baby or saint's image).

sak-yeman, aj(aj & I, P, P/2/cpd)., white (kernels, ears, corn in piles, feces).

sak-yo'an, aj(aj & P, P/2/cpd)., white (raised thighs of woman).

sak-yoman, aj(aj & Pcpd). white (face of invalid, flowers, dried weeds).

sakak, av. moving palely and rapidly /in darkness/.

sakaket, av. gleaming palely while moving rapidly.

sakel, aj. white (hair, pubic hair, teeth).

sakel ahol. You are white-haired!

saket, av. moving indistinctly /in darkness/, pale (thighs of seated woman).

saketik, av. pale (thighs of seated woman).

sakil, n4e. whiteness.

ssakilal ʔosil. daylight.

iyil ssakilal bamilil. She saw the light of day /mother who has just survived childbirth/.

Ritual speech, prayer; ssakilal aničimal ba ssakilal aničimal sat. The fairness of Thy beauteous eyes, the fairness of Thy beauteous face, i.e., daylight.

sakil, n1a. unattested lowland squash. It is "cold"

sakil, n4f. white /eyes/, egg white.

sakil, aj. white, unfinished (wood).

sakil ʔak', nphr(aj & n). morning glory *Ipomoea pauciflora*, #2795(12).

Temperate "vine". morning glory *Ipomoea sp.*, #2862(14). Temperate "vine". *Jacquemontia nodiflora*, #2668(22). Lowland "vine"

sakil ʔapon, nphr(aj & n)5. dandruff.

sakil ʔasuka, cf. ʔasuka.

sakil ʔul, cf. ʔul.

sak

sakil e'ʔlel, nphr(aj & n). *Krameria revoluta*, #1637(14), #2697(15).

Lowland "plant". *Eupatorium schultzei*, #2865(14). Temperate "plant". *Eupatorium quadrangulare*, #2898(14). Lowland "plant". *Dalea sericea*, #2129(11). Temperate "plant"

sakil čoy, cf. čoy.

sakil hobel, nphr(aj & n). *Dactyloctenium aegyptium*, #1630(14). Lowland "plant". It is eaten by horses.

sakil holol, nphr(aj & n3d). white hair.

sakil k'uʔ pale, nphr(nphr/aj & n/4d of n5). surplice.

sakil nič e'ʔlel, nphr(nphr/aj & n/ type n). *Stevia rhombifolia*, 1781(4), #2077(3,4,17), #2485(4), #2944(1). Highland "plant". *Stevia serrata*,

#2221(1,3,4). Highland "plant". #2529(1,4). Temperate "plant".

sakil ničim, nphr(aj & n). shrubby spurge *Euphorbia leucocephala*, #2810(3,4,5). Lowland "plant". The flower is used on All Souls' Day to decorate the graves. *Eupatorium leucocephalum*, #422(1,2). Temperate "plant". The flowers are put in altar vases. *Montanoa speciosa*, #2026(1,4). Lowland "tree". Ladinos put the flowers in altar vases.

sakil ničim teʔ, nphr(nphr/aj & n/ type n). arabian jasmine *Jasminum sambac*, #910(1,3). Lowland "tree". It is grown by ladinos, in their yards. The slips are planted in the rainy season. Ladinos put the flowers in altar vases. They are sold at market.

sakil pok', nphr(aj & n)5. white flour bag /used to carry purchases/.

sakil pok', nphr(aj & n)1a. white head cloth /worn by angels, holy elders, ensign-bearers and sir spook/.

sakil satil, nphr(n4f of n3d). white of eyes.

sakil sik, cf. sik.

sakil sim-nak'al, cf. sim.

sakil šenen, cf. šenen.

sakil teʔ, nphr(aj & n)1e. box elder *Acer negundo* var. (mexicanum), #B9277(5,5a), #154(1,2,4,5). Highland "tree". The trunk is split and used for sheep corrals and fences for vegetable and flower gardens. Some say that if it is burned for firewood one's chickens will die. wild lilac *Ceanothus coeruleus*, #1403(9). Highland "tree" giant senna *Cassia emarginata*, #1676(14). Lowland "tree". *Lopezia langmaniae*, #2101(14). Temperate "tree"

sakil ton, nphr(aj & n)5. limestone.

saklah, av. cf. sakak (plu).

saklahet, av. cf. sakson (plu).

saklahetik, av. cf. sakson (plu).

sákluh, av. gleaming suddenly (lightning, woman's thighs).

saksaktik, aj. whitish.

sakson, av. moving palely /in darkness/.

sáktesákte, av. moving palely here and there.

sakub, iv. become white, bleach, dawn, awake at dawn.

sakub, n4f. Ritual speech, prayer; dawn.

ta hun šmal ta hun ssakub. at dusk, at dawn.

sakubel ʔosil, nphr(vn of n5). dawn.

sakubtas, tv. survive the night (patient), postpone until morning, bleach /hat/.

sakubtasob, n1f. sulphur used to bleach palm for hat.

sakubtasobil, n1f. cf. sakubtasob.

sakaton N(Sp, zacatón).

sakaton, n1a. witch grass *Panicum maximum*, #1291(1,3,4,5,7). Lowland "plant". Ladinos broadcast the seeds in the corn fields in the middle of the rainy season. The roots are sold to those who have no seeds. The grass is used as fodder for donkeys, horses, and cattle. Zinacanteques use the grass, together with cane leaves for thatching field houses.

sakatonik, n5. field of witch grass.

ʔoʔlol sakaton, nphr(aj & n). 'medium-sized sakaton', witch grass *Panicum maximum*, #2672(1,3). Lowland "plant". It is eaten by mules.

bik'it sakaton, nphr(aj & n). witch grass *Panicum maximum*, #2672(15). Lowland "plant". It is eaten by mules. It is used for thatch.

muk'ta sakaton, nphr(aj & n). witch grass *Panicum maximum*, #2672(20). Lowland "plant". It is eaten by mules.

sakil sakaton, nphr(aj & n). witch grass *Panicum bulbosum*, #1556(1,3). Temperate "plant" witch grass *Panicum maximum*, #1984(1,3,4,16,17). Lowland "plant". (16)-It is fed to mules and cattle.

sakramentu N(Sp, sacramento).

sakramentu, n5. steward of the Holy Sacrament.

sakramental ničim, nphr(natt & n)1a. *Hecubaea scorzoneraefolia*, #678(1,2,3,4), #2466(4,21,22). Highland "plant". As a remedy for "wind", six roots are brewed, and a small cup of the tea is drunk before breakfast. It is "hot". (5)-The tea is drunk to stop postpartum hemorrhaging. It is "hot". (21,22)-The tea is drunk to induce an abortion. It is "hot". (23)-One small basket, half geraniums and half sak-

ramental ničim is provided by each pair of stewards to decorate the churches on Corpus Christi.

sakramental ničimtik, nphr(natt & n)5. expanse of *sakramental ničim*.

sakil sakramental ničim, nphr(aj & nphr/natt & n/). *Hymenocallis aff. galvestonensis*, #956(1,3). Lowland "plant"

sal(1) P(2) or T(2).

sal ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). slap.

salahetik, aj. hatless (plu), having lost one's clothes (sing).

salal, av. running hatless.

salal, aj. hatless, having lost one's clothes /drunk at fiesta/, deforested (mountain).

salalet hol, vphr(av & n4d). dashing hatless.

salalik, aj. cf. *salal* /plu/.

salan, tv. deforest /mountain/, impoverish (sickness).

salan ba, rv. remove clothes /to fight/.

salanbe hol, vphr(tv & n4d). clip hair /child/.

salbe, tv. finish hurriedly /weeding/.

salbe ʔanil, vphr(tv & n5). rush (person).

salel, aj. hatless.

salet hol, vphr(av & n4d). walking hatless.

salet noš ʔabtel, vphr(av & pt & n5). working swiftly.

salet ta ʔanil, vphr(av & prep & n5). rushing (person).

salet ta hatbal, vphr(av & prep & vn5). fleeing (animal, person).

saletik ta ʔanil, vphr(av & prep & n5). cf. *salet ta ʔanil* (plu).

saletik ta hatbal, vphr(av & prep & vn5). cf. *salet ta hatbal* (plu).

salk'uh, iv. be grazed /with knife/, be impoverished.

salk'un, tv. graze /self with knife, etc./, shear.

salk'unan, tv. shear many /sheep/.

salk'unvan, iv. graze person.

sallah, av. cf. *salal* (plu).

sallahet hol, vphr(av & n4d). cf. *salson hol* (plu).

salp'uh, iv. cf. *salk'uh*.

salp'un, tv. cf. *salk'un*.

salp'unan, tv. cf. *salk'unan*.

salp'unvan, iv. cf. *salk'unvan*.

salsal, aj. hatless.

salson hol, vphr(av & n4d). walking hatless.

sáltesálte hol, vphr(av & n4d). walking about hatless.

hsalanvaneh, agn. sickness that impoverishes person.

sal(2) A.

sal, aj. suffering from pinta.

sal-ʔapon, n(aj & ncpd)1e. dandruff.

sal-ʔiʔ, n(aj & ncpd)1e. white blemishes /on face/.

sal-teʔ, n(aj & ncpd)5. 'scaly tree', gumbolimbo *Bursera aff. simaruba*, #840(1,2,3,5). Lowland "tree" For loose teeth three chips of bark are chewed. They are "hot" As a remedy for dysentery, four chips are brewed. A bowl of the tea is drunk before breakfast for three days. It is "medium"

sal-teʔtik, n(aj & ncpd)5. grove of gumbolimbos.

ʔit'is sal-teʔ, nphr(n4f of n/aj & ncpd/). *Trichilia cuneata*, #816(1,2,3,5), #1274(1,3,4,5). Lowland "tree". It is used for firewood. *Trichilia hirta*, #3004(11). Lowland "tree" The trunk is used for fence posts and firewood.

salil, aj. suffering from pinta.

salistre N(Sp, salistre).

salistre, n1a. saltpeter /used to make gunpowder for blasting iron/.

salya N(Sp, zalea).

salya, n1a. sheepskin /used by women to sit on/.

sam(1) X.

samamet hol, vphr(av & n4d). slightly tipsy.

samet hol, vphr(av & n4d). slightly tipsy.

sam(2) A(Sp, san).

sam-poro martil, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. St. Peter Martyr, ensign-bearer of St. Peter Martyr.

samel N.

samel, n1e. last night.

san(1) prob P or P(2).

sanal, aj. feverish (face).

sansan, aj. partially dry (firewood).

san(2) A(Sp, san).

san-antonyo, n(aj & ncpd)5. St. Anthony, steward of St. Anthony, ensign-bearer of St. Anthony.

san-antreš, n(aj & ncpd)5. San Andrés Larraínzar.

san-hasinto, n(aj & ncpd)5. St. Hyacinth, ensign-bearer of St. Hyacinth.

san-hose, n(aj & ncpd)5. St. Joseph, ensign-bearer of St. Joseph.

san-torenso, n(aj & ncpd)5. St. Lawrence, ensign-bearer of St. Lawrence.

hsan-antreš, agn(aj & ncpd). inhabitant of San Andrés Larraínzar.

hsan-antrešahel, agn(aj & ncpd). person going to, at or coming from San Andrés Larraínzar.

sankre N(Sp, sangre).

sankre, n5. blood.

Ritual speech, prayer; maʔuk to me hmal ʔo č'ič'el, maʔuk to me hmal ʔo sankre. I have not yet drawn blood, I have not yet spilled blood.

sanoria N(Sp, zanahoria).

sanoria, n1a. carrot *Daucus carota var. sativa*, #2951(1,16). Highland "plant" (1)-It is grown by many Chamulas. The seeds are broadcast in June. The harvest is in September. Carrots are sold at market. They are "cold". (16)-Carrots are grown by few Zinacantees, but by many Chamulas. The seeds are planted in May. The harvest is in October. Sheep eat the greens. Carrots are "cold"

santa A(Sp, santa).

santa-krus, n(aj & ncpd)5. Holy Cross, steward of the Holy Cross.

santa-roša, n(aj & ncpd)5. St. Rose, ensign-bearer of St. Rose.

santa-roša teʔ, nphr(n/aj & ncpd/ type n). tonduz senna *Cassia tonduzii*, #2140(11). Temperate "tree"

santa-rošail teʔ, nphr(natt/aj & ncpd/ & n). tonduz senna *Cassia tonduzii*, #1834(15,16). Temperate "tree"

santo N(Sp, santo).

santo, agn. saint.

ʔoy yahsantoal hʔelek', ʔoy yahsantoal hmlvaneh. There is a saint for thievery; there is a saint for murder /the Risen Jesus/.

santo, n5. All Souls' Day, All Saints' Day. Should a person neglect the dead on All Souls' Day it is believed that they will take him to hell. Some think that those who eat the food that has been offered to the dead will become stupid. The soul of a person who dies within a month of All Souls' Day is thought to serve as a watchman for the houses of the dead while they are visiting at the cemetery. The soul of a person who dies on All Souls' Day is thought to carry the fruit back to the dead.

santo rominko, nphr(aj & n)5. St. Dominic, steward of St. Dominic, ensign-bearer of St. Dominic.

santotik, n5. period from October thirty-first to November fourth.

sap(1) T.

sap, tv. rinse /beans, nixtamal, spot or stain on clothes, meat, potatoes, greens, tomatoes, tubers/.

sap ba, rv. wash off self /in river/.

sapan, tv. rinse a lot of /beans, etc./.

sapanan, tv. cf. *sapan*.

sápanśápan, tv. rinse one after another.

sápanśápanan, tv. cf. *sápanśápan*.

sapel, nc. rinsing /1-3/.

saplahetik, av. cf. *sapson* (plu).

sapob, n1f. water or pot used for rinsing.

sapobil, n1f. cf. *sapob*.

sapomah, iv. rinse /nixtamal/.

sapson, av. rinsing slowly /potatoes, etc./.

sapulan, tv. keep rinsing.

sapulanobil, n4f. stretch of river where people bathe /making water unfit for drinking/.

sap(2) A.

sap-yok, n(aj & ncpd)5. 'acid trunk?', oak *Quercus candicans*, #433(1,2). Temperate "tree". The trunk is used for fence posts and firewood. The

- leaves are used to wrap tamales /*pisil vah*/. They are needed by the stewards-royal every Saturday and by the stewards when changing office.
- sap-yoktik, n(aj & ncpcd)5. oak grove.
- sapap, aj. acid (oak bark, *satin* bark, apple, nance, mamey sapote).
- sapaptik, aj. rather acid.
- sapato N(Sp, zapato).
- sapato, nla. shoe.
- sap' I(2).
- sap', iv. dry, shrink (wood, vine, thatch, beans, corn, potatoes, skin of person).
- sap'es, tv. set in the sun to dry.
- sap'sap'tik, iv. dry or shrink slightly.
- sap'sap'tik, aj. rather lean.
- sap'sap', iv. dry or shrink slightly.
- sap'sap', aj. lean.
- sar T.
- sar ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). strike grazing blow, skin /arm/.
- sasar, av. whizzing by (rock, blow).
- sarlahet, av. grazing repeatedly /blow/.
- sárluh, av. whizzing by or grazing suddenly (rock, blow).
- sártesárte, av. whizzing by or grazing one after another (rocks), swooshing one after another (buzzards).
- sarulan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep grazing /with fist/.
- sarulanvan ta mahel, vphr(iv & prep & vn5). keep grazing person /with fist/.
- sarvan ta mahel, vphr(iv & prep & vn5). graze person /with fist/.
- sarampio N(Sp, sarampión).
- sarampio, n5. measles.
- sararin A(Sp, sarado?).
- sararin, aj. entirely mottled, barred or streaked (chicken, hawk, quail, tinamou, hairy woodpecker).
- sararin šik, cooper hawk. cf. šik.
- sararintik, aj. rather mottled, barred or streaked (chicken, hawk, quail, tinamou, hairy woodpecker).
- sat N.
- sat ʔob, cf. ʔob.
- sat ʔokol, nphr(n4f of n3d). anklebone.
- sat k'obol, nphr(n4f of n3d). wrist bone.
- sat mes, nphr(n of n). 'broom berry?', broom jute *Sida rhombifolia*, #105(1,2,3,4,5), #1736(15,16), #2049(18), #2190(19), #2488(21,22). Highland "plant" #1899(17), #2301(19). Temperate "plant". wild mallow *Waltheria americana*, #317(1,2,3,5). Lowland "plant" yellow indigo bush *Dalea lutea* var. *gigantea*, #2940(1). Highland "tree" *Dalea leporina*, #1773(15). Highland "plant"
- sat mestik, nphr(n of n)5. expanse of *sat* mes.
- k'anál sat mes, nphr(aj & nphr/n of n/). wild mallow *Waltheria americana*, #1308(1,3,4,5). Lowland "plant". broom jute *Sida rhombifolia*, #1468(3), #1736(3), #2049(3,17), #2083(3,4,17), #2190(1,3,4), #2365(3,4), #2488(4). Highland "plant" The plants are cut by boys, tied with a vine and used to sweep the yard, the threshing floor or wherever corn is spread out to dry. #1552(1,3), #1899(1,3,4,16). Temperate "plant" *Sida alba*, #2301(3,4). Temperate "plant"
- k'oš sat mes, nphr(aj & nphr/n of n/). broom jute *Sida rhombifolia*, #1355(1,3). Highland "plant". *Hybanthus verbenaceus*, #1056(1,3,5). Highland "plant". *Cassia* cf. *stenocarpoides*, #1822(1,4). Temperate "plant". *Marina spiciformis*, #2601(21,22). Temperate "plant"
- muk'ta sat mes, nphr(aj & nphr/n of n/). wild mallow *Waltheria americana*, #2595(15,20,21,22). Temperate "plant". (20)-It is used to sweep when no broom is handy. *Sida acuta*, #2616(21). Lowland "plant". *Turnera ulmifolia*, #2001(1,3,4). Lowland "plant"
- muk'tik sat mes, nphr(aj & nphr/n of n/). yellow indigo bush *Dalea lutea* var. *gigantea*, #1931(17). Temperate "plant"
- sakil sat mes, nphr(aj & nphr/n of n/). wild mallow *Waltheria americana*, #1308(8). Lowland "plant" *Sida acuta*, #1287(1,3,4,5), #2616(1,3,15,22). Lowland "plant". *Turnera ulmifolia*, #2001(16,17). Lowland "plant"
- sat pukuh(1), nphr(n of n). 'devil's eye', shrub nightshade *Solanum aligerum*, #B9540(5,5a), #88(1,2,4,5), #1708(3,15,16), #2383(3,4,20), #2504(4). Highland "plant" The berries are eaten by birds. As a basic ingredient of the steam cure for "wind" /*sikil koloʔal ʔik'*/, thirteen shoots are required. cf. *čan-eelav eelo-pat*. shrub nightshade *Solanum cervantesii*, #1405(3). Highland "plant". shrub nightshade *Solanum cervantesii subsp. glabrum*, #B9471(5,5a). Highland "plant". shrub nightshade *Solanum brachystachys*, #1844(16). Highland "tree".
- sat pukuh(2), nphr(n of n). 'devil's eye' or 'devil's face', *Lycogala epidendrum*, #124(3,4,5). Highland "mushroom"
- ʔik'al sat pukuh, nphr(aj & nphr/n of n/). *Lycogala* sp., #136(3,4,5). Highland "mushroom"
- sat pukuh, nphr(n4d of n1f). wart.
- sat šela, nphr(n4f of n1d). silk ribbon /inan. poss.; ribbon used to fasten shawl and sides of cotton tunic/.
- sat tak'in, nphr(n4f of n5). real /formerly/.
- čan-lahuneb sat tak'in. \$1.75 /formerly/.
- sat voʔ, nphr(n4f of n5). small spring.
- sat voʔtik, nphr(n4f of n5). stretch of ground with many small springs.
- satil, n3c. eye, eyesight, face, pod, burr, bean, berry, kernel, fruit, eyelet, hole /*memela*/, rust /pine/, sound hole /fiddle, guitar, harp/, mesh /sieve, net/, eye /needle/, needle /pine/, light /lantern, torch, etc./, grain /wood/, strand /rope/, slice /meat/, bead, spring /water/. Ritual speech; face. cf. *bail*.
- iyalbe ta ssat. He told him to his face.
- mu šk'ot ssatilal. lit., The eyes for it do not reach, i.e., It is too dark to see.
- satil, n5. pink eye.
- satin, tv. produce fruit, fruit. When the fruit trees are heavy with young fruit it is said that it will be a "bad year."
- satinbe, tv. Scolding speech; have a face like.
- asatinohbe ʔa li stiʔ škak l ameʔlale. You have a face like your wife's ass.
- asatinohbe ssat ti e'i'e. You have a face like a dog, i.e., You are acting like a dog /woman scolding old man for making a pass/.
- šašat, n5. Baby talk; eye, face.
- satin N(Sp, satin).
- satin, nla. wax myrtle *Myrica cerifera*, #2246(19). Highland "tree" (5)-As a remedy for menstrual failure a tea is brewed of the brown roots of wax myrtle. It is "hot". (23)-The senior steward of Our Lady of the Rosary provides wax myrtle to decorate the side chapel of the Church of St. Lawrence on the fiesta of Our Lady of Guadalupe. The constables provide wax myrtle for the Lenten processions.
- satintik, n5. grove of wax myrtles.
- k'oš satin, nphr(aj & n). wax myrtle *Myrica cerifera*, #395(1,3). Highland "tree".
- muk'ta satin, nphr(aj & n). wax myrtle *Myrica cerifera*, #410(1,2), #2246(1,3,4). Highland "tree" The branches are tied to stakes on either side of the processional path on the Fourth Friday of Lent. They are used similarly for visits from government officials and to decorate the school on Independence Day. The tips are used in the steam cure for "wind" /*sikil koloʔal ʔik'*/ cf. *čan-eelav eelo-pat*.
- savanero N(Sp, sabanera).
- savanero, n5. lowland snake *Loxocemus* sp.. It is considered inoffensive. It is reported to subsist on gnats and ants.
- savaro N(Sp, sábado).
- savaro, nla. Saturday /an. poss. only by stewards-royal and publicans/.
- savaro kušel, nphr(n of vn)5. Holy Saturday.
- savaro k'ak'al, nphr(n of n)5. Carnival Saturday.
- savaro ramoš, nphr(n of n)5. Palm Saturday.
- say X.
- sayay yalel, vphr(av & dr). falling lightly (frail person).

saylah eč'el, vphr(av & dr). fleeing weakly (chickens).
 saylahet, av. cf. *sayson* (plu).
 saylahetik, av. walking weightlessly (chickens), walking feebly /people/.
 sáyluh, av. suddenly falling weakly.
 sayson, av. walking feebly (sick person), weightless (tree), walking weightlessly (chicken).
 sáytesáyte, av. walking about feebly.
sayavun N.
 sayavun, n. see below.
 k'os sayavun, nphr(aj & n). *Gaya minutiflora*, #1139(1,4,5). Lowland and temperate "plant".
sayton N.
 sayton, n1e. dog louse, bird louse.
 ʔoč ša sayton ta sč'ut. lit., His belly has lice now, i.e., He is lazy now.
 sayton č'ut, nphr(n type n)5. louse-covered belly /puppy/.
 hsayton-č'ut, agn(n & ncpd). lit., one with a louse-covered belly, i.e., person who appears as a spook at Carnival.
 ʔak'bo h-seč'uk yakil voʔ li hsayton-č'ut muč'ačo. Give the one with a louse-covered belly a little chicha, boy! /said by spooks when begging for chicha from door to door at Carnival/.
seʔ A.
 seʔ, aj. uneven, crooked (weaving).
 seʔatik, aj. uneven (cuts in wood).
 seʔel, aj. uneven (weaving, cut in wood, planting, hoeing).
 seʔelik, aj. uneven (cuts in wood).
 seʔseʔ, aj. uneven (weaving, etc.).
 seʔson, av. waddling (duck, fat woman), dipping to one side and then the next (loom).
 seʔub, iv. go crooked (weaving, hoeing).
seeʔ N.
 seeʔ, n1a. pottery bowl.
 seeʔ, n1f. knee cap.
sekitario
 sekitario, town clerk, secretary. cf. *sekreterario*.
sekreterario N(Sp, secretario).
 sekreterario, agn. town clerk /ladino/, secretary /ejido, church, school or fiesta committees/. var., *sekitario*, *sekritario*.
sekritario
 sekritario, town clerk, secretary. cf. *sekreterario*.
sekub N.
 sekub, n1d. liver.
 sekub t'ul, nphr(n of n)1a. 'rabbit liver', see below. An unattested variety is known to be fatal.
 sekub t'ultik, nphr(n of n)5. expanse of *sekub t'ul*.
 əhal sekub t'ul, nphr(aj & nphr/n of n/). *Boletus* sp., #63(1,3,4,5). Highland "mushroom". *Leccinum* sp., #113(3,4,5). Highland "mushroom".
 homoč'-ut sekub t'ul, nphr(aj/aj & ncpd/ type nphr/n of n/). 'rabbit liver with riddled interior', *Xerocomus submentosus*, #19(1,3). Highland "mushroom". It is eaten by some Zinacantecs. It is toasted on the coals. It is "cold".
 k'anál homoč'-ut sekub t'ul, nphr: aj & nphr(aj/aj & ncpd/ type nphr/n of n/). *Boletus affinis*, #180(4,5). Highland mushroom.
 k'anál sekub t'ul, nphr(aj & nphr/n of n/). *Suillus* sp., #113(1,3), #115(3,4,5). Highland "mushroom". *Boletus* sp., #131(3,4,5). Highland "mushroom".
 k'os k'anál sekub t'ul, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/). *Boletus* sp., #114(3,4,5). Highland "mushroom". It is boiled. It is "cold".
 k'os sekub t'ul, nphr(aj & nphr/n of n/). *Gyroporus castaneus*, #122(3,4,5). Highland "mushroom".
 muk'ta sekub t'ul, nphr(aj & nphr/n of n/). *Boletus* sp., #123(3,4,5). Highland "mushroom". It is toasted on the coals. It is "cold".
 sakil sekub t'ul, nphr(aj & nphr/n of n/). *Boletus* sp., #116(3,4,5), #125(3,4,5). Highland "mushroom". It is toasted on the coals, or sliced and boiled, seasoned with mexican tea and chili.
 sekub vakaš, nphr(n of n). 'cow liver', *Boletus* sp., #144(3,4,5). High-

land "mushroom".
sem prob P or P(2).
 sememet niʔ, vphr(av & n4d). rotating jaws greatly while eating (cow).
 semet niʔ, vphr(av & n4d). walking while rotating jaw eating.
 semlah, av. walking while rotating jaws eating (plu).
 semlahet niʔ, vphr(av & n4d). cf. *semson niʔ* (plu).
 semsem, aj. wide open (jaws of cow).
 semson niʔ, vphr(av & n4d). rotating jaws while eating (cow).
semento N(Sp, cemento).
 semento, n5. cement.
semet N.
 semet, n1a. griddle.
sempal N.
 sempal, n1d. tropical mockingbird *Mimus gilvus*. Mockingbirds are not eaten. It is believed that when a mockingbird sings near a house it is a witch's messenger, bringing sickness. var., *sempal tutu*, *sempral* /Hok' Č'enom, Muk'ta Hok'/.
 sempal tutu, nphr(n type n)5. cf. *sempal*.
sempral
 sempral, tropical mockingbird. cf. *sempal*.
sempre Pt(Sp, siempre).
 sempre, pt. still, always /usu. followed by ʔonoš/. var., *syempre* /less freq/.
sentavo N(Sp, centavo).
 sentavo, n1a. cent, money.
 sentavo č'iʔel, nphr(n type n). 'penny plant', *Peperomia Peperomia cam-pylotropia*, #1191(1,3), #1438(1), #1756(16). Highland "plant".
sentro N(Sp, centro).
 sentro, n1e. circle, circle of light produced by electric light.
senya N(Sp, seña).
 senya, n1a. scar, brand, marker /strand of yarn threaded through skin of back of chicken's head for identification/, sign.
 senya ʔosil, nphr(n4f of n1d). boundary marker.
 pasbe senya, vphr(tv & n5). make signs /to girl/.
sep P.
 sep, nc. In reference to: disc-shaped object /sugar, salt, cheese/.
 sepahtik, aj. cf. *sepel* (plu).
 sepal mail, nphr(aj & n1d). sprout and fruit budding from old watermelon squash stalk.
 sepan, tv. set down disc-shaped object /sugar, salt, cheese, peso/.
 sepekil, n4f. many disc-shaped /pesos, cheeses, drops of blood/, many blotches /pinta/.
 sepel, aj. disc-shaped (peso, cheese).
 sepelik, aj. round (eyed) /with anger/.
 sépelsépel, n4f. each of many discs /sugar, salt, cheese/, each of many blotches /pinta/.
 sepleh, n1f. entire disc.
 sepsep, nc. single disc /1 only/.
 sepsep, aj. round-faced.
septyembre N(Sp, septiembre).
 septyembre, n5. September. August and September are considered to be a time of divine punishment; rain, mud and cold. var., *setyempre* /more freq/.
 septyembretik, n5. sometime in September.
sepʔ T.
 sepʔ, tv. pinch /finger/, cut off, cut in lengths /tree, snake, paper/, cut /opening for neck of shirt/, saw /salt/, cut in two /watermelon squash, cushaw or summer squash/.
 sepʔ, iv. be cut into small pieces, become caught between or crushed (foot).
 sepʔ, n1e. mange, gangrene.
 sepʔ, nc. gnawed off or cut off piece /ribbon, rope/.
 sepʔ ba, rv. be crushed or caught between.
 sepʔan, tv. cut into pieces /plu/.
 sepʔanan, tv. cf. *sepʔan*.
 sépʔansépʔan, tv. cut one after another into small pieces /tree/.

sép'ansép'anán, tv. cf. *sép'ansép'an*.
 sep'benal, n4f. cut /tree/.
 sep'bentik, aj. shredded, cut in many pieces.
 sép'elsép'el, n4f. each of many lengths /barbed wire/.
 sep'elul, n4f. scrap, piece /wood/.
 sep'ep'et, av. gnawing /infr/.
 sep'lahet, av. gnawing (witches).
 sep'lahetik, av. cutting into small pieces /wood/ (plu).
 sep'ob, n1f. axe, saw, machete.
 sep'obil, n1f. cf. *sep'ob*.
 sep'sep', nc. single small piece /wood, corpse/, single shred /clothing, ribbon/.
 sep'son, av. cutting into small pieces /wood/, gnawing (pain in stomach).
 stiʔton šsep'son. eating, gnawing (witch).
 sep'ulan, tv. cut into small pieces /weeds, wood/, shred /clothing/ (mouse).
 sep'ulanán, tv. keep cutting into many small pieces.
 sep'van, iv. crush person or person's hand or foot (tree, rock).
 sera N(Sp, cera).
 sera, n1a. wax, wax candle.
 sera ʔaha-pom, nphr(n4e of n/n type ncpcd/5). beeswax.
 sera e'ʔlel, nphr(n type n). "wax plant", *Govenia* sp., #2546(21,22). Temperate "plant".
 sera kinya, cf. *kinya*.
 serio N(Sp, cerillo).
 serio, n1a. match, matchstick.
 šelo, n5. Baby talk; match, matchstick.
 servesa N(Sp, cerveza).
 servesa, n1a. beer.
 ses T.
 sesben, n4f. shreds of wood produced by wood grubs.
 sesbentik, aj. shredded, chewed.
 sesintik, aj. shredded, chewed.
 sesulan, tv. shred /paper/ (mouse), riddle /clothing/ (clothes moth), chew /wood/ (blunt axe).
 sesulanán, tv. shred, riddle or chew /plu/.
 sesulta, tv. shred /paper/ (mouse), riddle /clothing/ (clothes moth), chew /wood/ (blunt axe).
 sesultaan, tv. shred a lot of /paper/ (mouse), riddle a lot of /clothing/ (clothes moth), chew a lot of /wood/ (blunt axe).
 sesultaanan, tv. cf. *sesultaan*.
 sesenta Num(Sp, sesenta).
 sesenta, n1e. sixty.
 sesentatik, n5. by or in sixties, every sixty.
 set P(2) or T(2).
 set, tv. slice /pineapple, young watermelon squash, cushaw or summer squash, radish/, cut off level with ground /pineapple, maguey, cabbage/, cut /opening for neck of shirt/, gnaw holes in, saw /salt/.
 set, nc. In reference to: plot of land, corn field, maguey, pineapple, roll of wire, vine or woven palm, hole /gnawed in clothes/, slice /salt, pineapple/.
 set ba, rv. be full (moon).
 set baik, rv. surround each other, fence each other in.
 setahtik, aj. in rolls (wire, vine, palm), with round spots (costume of jaguar of St. Sebastian fiesta), round (blood stains, leaves).
 setahtik ʔuč'ul voʔ, cf. ʔuč'ul voʔ.
 setahtik višobtakil, cf. višobtakil.
 setan, tv. gnaw holes in, cut off level with ground /pineapples/ saw much /salt, wood/, slice /pineapples/.
 setanan, tv. saw much /salt, wood/, slice /pineapples/.
 sétansétan, tv. slice or saw one after another.
 sétansétanan, tv. cf. *sétansétan*.
 setbenal, n1f. roll /woven palm/, width of shirt neck.
 setekil, n4f. many round (blood stains).
 setel, aj. full (moon), circular (maguey), surrounding.
 setelik, aj. with round (eyes) /staring/.

sételsétel, n4f. each of many blood stains, each of many plots of land or corn fields, each of many pineapple plants or slices of pineapple.
 setet, av. rolling (tire, hat, hoop, coin).
 setetet, av. rolling (tire, hat, hoop, coin), spinning (fireworks wheel), moving in circle (top), dancing in circle (woman).
 setetin, tv. roll /hoop, tire/.
 setleh, n1f. entire plot of land or corn field.
 setleh, n4f. hole /gnawed in clothing/.
 setob, n1f. wide-bladed axe, machete, saw, knife, billhook.
 setobil, n1f. cf. *setob*.
 setom pašak', cf. pašak'.
 setomah, iv. circle around (*hpetom* at wedding dance).
 setomal pašak', cf. pašak'.
 setset, nc. single plot of land or corn field, single roll of palm or wire, single slice of pineapple or pineapple plant /1 only/.
 setset, aj. round, circular. Male joking speech, referring to vagina.
 setson, av. swaying from side to side (woman).
 Ritual speech, song: šsetson ša me li hmeʔobtak, šsetson ša me li hē'uleltak. Now my ladies are swaying, now my souls are swaying.
 setulan, tv. keep slicing /pineapple, etc./, keep cutting off level with ground /pineapple, etc./, keep cutting /opening for neck of shirt/, keep gnawing holes in, keep sawing /salt/.
 setulanán, tv. keep gnawing holes in.
 setulanobil, n4f. knife.
 setvan, iv. cut person.
 setenta Num(Sp, setenta).
 setenta, n1e. seventy.
 setentatik, n5. by or in seventies, every seventy.
 setyempre
 setyempre, September. cf. *septyembre*.
 set' T.
 set', tv. pinch with fingernails, stick fingernail into /squash to test ripeness/.
 set', nc. lit., pinch /1 only/, i.e., a small amount. Ritual speech, prayer; drop, little bit.
 ē'ambon i h-set'e, ē'ambon i hutebe. Accept for me the drop, accept for me the trifle.
 set' baik, rv. pinch each other.
 set'-bail, vn(tv & rpncpd)5. pinching each other.
 set'an, tv. pinch /plu/, stick fingernails into /squashes/.
 set'anán, tv. cf. *set'an*.
 sét'ansét'an, tv. pinch one after another, stick fingernails into one after another /squashes/.
 sét'ansét'anán, tv. cf. *sét'ansét'an*.
 set'ben, n4f. mark left by pinch.
 set'el, nc. pinching.
 set'et, av. constricting (heart with pain), pinching (stomach with hunger).
 set'et'et, av. constricting (heart with pain), pinching (stomach with hunger).
 set'lahet, av. pinching (ants).
 set'lahetik ʔaʔi, vphr(av & tv). feeling pestered.
 sét'luh, av. constricting suddenly (heart with pain), pinching suddenly (stomach with hunger).
 set'set', nc. very small amount /1 only/.
 set'son ʔoʔon, vphr(av & n4d). feeling heart constricted /with pain/.
 sét'tesét'te, av. constricting time and again (heart with pain), pinching time and again (hunger).
 set'ulan, tv. keep pinching /to awake mate/, keep sticking fingernail into /squashes/.
 set'ulanán, tv. keep pinching /plu/, keep sticking fingernail into /squashes/.
 set'van, iv. pinch person.
 hset'vaneh, agn. person who pinches another.
 sevulya N(Sp, cebolla).
 sevulya, n1a. garden onion *Allium cepa*, #803(1,2,3,5). Lowland "plant".
 It is grown by ladinos, in their yards. The seeds are planted in the

Lenten season or in June. One seed is planted to a hole. The onions are harvested in December. They are sold at market. Onions are used to flavor beans. They are "cold"

sevulyatik, n5. field of onions.

seyo N(Sp, sello).

seyo, n1a. seal, official stamp /both mark and instrument/.

si X.

sihel, vn5. fluffing with fingers /wool, formerly cotton/.

sihomah, iv. fluff with fingers.

sivu, tv. fluff with fingers /wool, formerly cotton/.

sivuan, tv. fluff a lot with fingers /wool, formerly cotton/.

sivuanan, tv. cf. *sivuan*.

sivuh, iv. be fluffed with fingers (wool, formerly cotton).

sivultik, aj. downy, frayed /in middle/.

sivuob, n1f. basket in which wool is fluffed.

sivubil, n1f. cf. *sivuob*.

sihom, agn. person who fluffs wool with fingers.

si N.

si, n1d. firewood.

si'il, n4f. firewood.

si'in, tv. take possession of firewood.

si'iv, iv. gather firewood.

si'ivah, iv. gather firewood.

hsi'bil, agn. firewood gatherer.

sib X.

sibtas, tv. threaten, frighten, scare, surprise, startle, give a fright to.

issibtas hēamel. He frightened the patient (drunk).

issibtas sē'il ta 'uk'um. He scared his friend at the stream.

sibtas ba, rv. become frightened.

sibtas baik, rv. threaten each other.

sibtasan, tv. threaten or frighten /plu/.

sibtasanan, tv. cf. *sibtasan*.

sibtasob, n1f. scarecrow, strips of cloth /to frighten birds away/.

shaman's staff /to ward off dogs/.

sibtasobil, n1f. cf. *sibtasob*.

sibtasvan, iv. threaten or frighten person.

hsibtasvaneh, agn. person who threatens or frightens another.

sibak N.

sibak, n1a. gunpowder, soot.

sie' N.

sie'ah ē'ut, vphr(tv & n4d). snack /because one does not want to spend money/.

sie'et ē'ut, vphr(av & n4d). walking and snacking.

sie'il, n1e. food that one craves.

ssie'ilal 'abtel. food that one craves after hard work.

sie'lahet ē'ut, vphr(av & n4d). cf. *sie'et* ē'ut (plu).

sie'tesie'te ē'ut, vphr(av & n4d). walking about eating snacks /because one does not want to spend money/.

ʔaʔi sie'il, vphr(tv & n4d). crave food.

ʔak' sie'il, vphr(tv/3s/ & n5). cause craving for food.

siglo N(Sp, siglo).

siglo, n5. century.

sih(1)

sih, fluff. cf. *si*.

sih(2) X.

sihihet, av. feeling sharpening pain /thorn, blister/.

sihlahet, av. feeling sharp pain in several places.

sihluh, av. feeling sudden sharp pain in several places.

sihson, av. feeling sharp pain /thorn, blister/.

sihtesihite, av. spreading through body (pain).

sih(3) A.

sihil, aj. horrible, very.

ši sihil muk'ul. This big!

sihil ʔelan, vphr(aj & iv/3s/). be horrible.

sihil ʔik'al ʔelan, vphr(aj & aj & iv/3s/). be horribly dirty or black.

sil, n5. all right, very well.

lek ibat ti sile. It turned out very well.

litohob li sile. I did all right.

moʔoh nan sil aʔa. No, that's fine.

istam ša yok i sil aʔa. He took a journey all right /person gloating over enemy's death/.

sil, aj. horrible, very.

sil ʔelan, vphr(aj & iv/3s/). be horrible.

yan šayil ʔelan. You are horrible.

sil ʔik'al ʔelan, vphr(aj & aj & iv/3s/). be horribly dirty or black.

yan sihil ʔik'al ʔelan (or) yan sil ʔik'al ʔelan. He is horrible.

yan šayil ʔik'al ʔelan. You are horrible.

ʔo ka toh yan ši ʔik'al ʔelan. Am I so horrible?

yan sihil ʔik'al ʔelan (or) yan sil ʔik'al ʔelan. He is horribly dirty (or) horribly black (or) evil.

sil ʔik'al talel, vphr(aj/pred/ & nphr/aj & vn/5). have disgusting habits.

ayihil ʔik'al talel (or) ayil ʔik'al talel. You have disgusting habits (or) you are disgusting /drunk, child who falls constantly and dirties clothes/.

sihom A or N.

sihom k'at'iš, cf. *k'at'iš*.

sik A.

sik, n2d. Ritual speech, prayer; coolness. cf. *lan*.

sik, aj. cold, "cold" /food, medicine, illness/, "cold wind" "Cold" foods should not be eaten by women for up to two to three months during the post-partum period.

sik-bahan, aj(aj & Pcpd). freezing cold (metal, face, snake).

sik-čavan, aj(aj & Pcpd). freezing cold (person).

sik-kotan, aj(aj & Pcpd). cold (empty house).

sik k'ak', nphr(n4e & n4e). chills and fever.

sik k'ok', nphr(n type n)5. chills and fever.

sik-laman, aj(aj & Ucpd). weak (cane liquor), tasteless (peach, apple, melon).

sik-lohan, aj(aj & Ucpd). tasteless (squash, chayote).

sik na, nphr(n1e of n3d). area beneath the eaves along the sides and back of house.

sik-pitan, aj(aj & P or P/2/cpd). freezing cold (bare stomach).

sik-počan, aj(aj & P, P/2/cpd). numb.

sik-počtah, iv(aj & ivcpd). become numb.

sik-pokan, aj(aj & Ucpd). swollen.

sik-takin, aj(aj & ajcpd). cold and dry.

Denunciatory speech, abandoned man bemoaning his empty house before magistrate; **sik-takin** hna **sik-takin** hk'uleb. My home is cold and dry, my treasury is cold and dry.

sik-telan, aj(aj & T/2/cpd). freezing cold (person).

sik-t'ayan, aj(aj & Pcpd). cold and wet (clothing).

sik-t'ohan, aj(aj & T/2/cpd). tasteless (corn gruel).

sik-vokan, aj(aj & Xcpd). swollen (eyes of awaking person).

siket, av. cool (air), chilled (heart of person whose murder or beating is imminent or who eats ice on hot day).

siketik ʔosil, vphr(av & n5). cool.

sikik, av. with cool breeze.

sikiket, av. with cool breeze.

sikil, n4c. coldness, inan. poss.; chill /caused by fear or by unsuspected imminence of beating or murder/.

ssikil yok sk'ob totil me'il. lit., the coldness of the feet and hands of the tutelary gods, i.e. "cold" sickness caused by failure to worship frequently.

sikil, aj. cold.

sikil ʔik'. "cold wind" that causes internal pain.

sikil ʔosilal ē'aben, cf. *ē'aben*.

sikil ton, nphr(aj & n)1e. "cold rock", *Parietaria debilis*, #25(1,2,3,4). Highland "plant". To reduce fever and the heat of *mahbenal* a large handful is pulled up and crushed in the hands, in cold water. Salt is added and a gourdful of the water is drunk from one to three times. It is "cold". (5)-It is "medium".

sikil tontik, nphr(aj & n)5. expanse of *sikil ton*.

nit'is sikil ton, nphr(n4f of nphr/aj & n/). *Galium* sp., #1911(17).
 Temperate "plant" To cure skin disease /*čin* /, a bunch is ground
 and applied to the affected part, once. It is "cold"
 sikil vo? cold water, weak cane liquor.
 sikil vo? ko?on. I felt as if my heart were cold water /before being
 struck/.

sikil balamil, nphr(aj & n)5. soul-loss.
 sikil kolo?al 'ik', nphr(nphr/aj & natt/ & n)5. disease /person feels cold
 in body, aches, has stomachache/.

sikil kolo?al čamel, nphr(nphr/aj & natt/ & vn)5. disease /person feels
 cold in body, aches, has stomachache/.

sikluh, av. feeling sudden chill.
 siksik, aj. rather cold, rather weak (cane liquor).
 siksiktik, aj. rather cold, rather weak (cane liquor).
 siktetik, av. feeling cool throughout body.
 sikub, iv. cool, become cold.
 Ritual speech, prayer; mi šlah mi šsikub ti hmule ti hkolo?e. Will it
 end, will it cool, my crime, my evil?
 sikubtas, tv. cool, chill, render impotent /man/.

ta ssikubtas shunul na kriščano li h'ak'-čamele. lit., The witch chills
 the whole house, i.e., the witch kills all the occupants of a house.

sikubtas ba, rv. cool self, become chilled.
 sikubtasvan, tv. cool a lot of /corn gruel/.

sikubtaseh-bail, vn(tv & rpncpd)5. chill, cooling sensation.
 sikubtasob, nlf. gourd used to cool water in which "flowers" have been
 boiled.

sikubtasobil, nlf. cf. *sikubtasob*.
 sikubtasvan, iv. render man impotent /*tuil šinič* or lime seeds in food/
 chill /house/.

isikubtasvan shunleh na li čamele. The sickness chilled the whole
 house.

hsikubtasvaneh, agn. thunder shower that soaks person.

sikera Pt(Sp, siquiera).
 sikera, pt. at least.

sik'al
 sik'al, cigarette. cf. *sik'ol*.
 sik'ol N(Sp, cigarro).
 sik'ol, n4d. cigarette.
 sik'alah, iv. smoke.
 sik'alal, n1e. cigarette.
 sik'alan, tv. smoke.
 sik'alanan, tv. smoke /plu/.

hsik'alahel, agn. smoker.

sil(1) T.
 sil, tv. splinter /pine/, slice /melon, watermelon/, split in wide strips
 /palm strip for tying branches of flowers/, break into sections /citrus
 fruit/.

sil, iv. be splintered, sliced, split or broken into sections.
 sil, nc. slice, splinter, section /citrus fruit/, streak.
 Ritual speech, person requesting shaman's services, offering him to-
 ken payment; baē'i kol aval čē'e, baē'i h-sil yo merio, baē'i h-sil yo
 skrusil rioš. Thank you very much then. Here is just a half a pen-
 ny, just a splinter of God's cross.
 Ritual speech, praying for prosperity; h-sil akusil h-sil apašyonal.
 a splinter of Thy cross, a sliver of Thy passion, i.e., wealth.

sil 'ak'ubal, nphr(x & n)5. every night.
 sil ba, rv. split (wood in sun).
 sil k'ak'al, nphr(x & n)5. every day.
 sil yalel, vphr(iv & dr). splinter, split (wood in sun).
 silahetik, aj. badly split /in many places/, sliced, streaked (egg with blood).
 silan, tv. splinter a lot of /pine, incense/, slice /melons, watermelons/
 split /palm strip/, break into sections /citrus fruit/.

silansilan, tv. slice one after another /melons, watermelons/, splinter one
 after another /pine, incense/.

silansilanan, tv. cf. *silansilan*.
 silbenal, nlf. splinters /of pine/.

silet eč'el, vphr(av & dr). splitting quickly (pine).
 silikil, n4f. badly split.
 silil, aj. split.
 sililsilil, n4f. each of many cracks, slices or splinters, each of many streaks
 /blood on chicken egg/.

silob, nlf. machete.
 silobil, nlf. cf. *silob*.
 silomal 'ak'ubal, nphr(x & n)5. every night.
 silomal k'ak'al, nphr(x & n)5. every day.
 silp'uh, iv. split (overly dry palm strip for hat).
 silsil, nc. single slice or splinter, single section /citrus fruit/ /1 only/.

silson, av. slicing, splitting.
 silulan, tv. keep splintering /pine/, keep slicing /melon, watermelon/,
 keep splitting in wide strips /palm strip for tying bunches of flowers/,
 keep breaking into sections /citrus fruit/.

silulanan, tv. keep slicing /melons, etc./.

silutik, aj. split in many places.

sil(2)
 sil, cf. *sih(3)*.
 sila N(Sp, cidra).
 sila, n1a. citron *Citrus medica*, #671(1,2,3,4). Temperate and highland
 "tree" It is grown by ladinos and by the people of Chenalho, in their
 yards. The seeds are planted in the rainy season. The fruit is eaten by
 very few people. The rind is used by ladinos for lemonade. It is
 "medium" or "cold".

silvera
 silvera, cf. *silvera*.
 silvirate N(Sp, servilleta).
 silvirate, n1a. tortilla or posol napkin, inan. poss.; *ssilvirateil* (or)
ssilvirateal.

sim N.
 sim, aj. with mucous dribbling from nose.
 sim-nak'al, nphr(n & ajcpd)1e. dysentery.
 sim tuluk', nphr(n4d of n)5. turkey wattle /appendage above beak/.

hun ta ssim tuluk'. lit., the length of a turkey wattle, i.e., ridiculously
 small penis.

sim tuluk' ničim, nphr(nphr/n of n/ type n). "turkey wattle flower", *Acaly-
 pha hispida*, #2692(1,3). Lowland "tree" Ladinos put the flowers in
 altar vases.

simal, n1a. mucous, slime /of snail/.

simal 'obal, nphr(n type n)5. common cold.

simlahet, av. cf. *simson* (plu).
 simson, av. sniveling.
 simta, tv. deposit mucous or slime on.
 simtavan, iv. flick mucous on person, deposit slime on person.
 simtesimte, av. walking about streaming mucous /crying/.

əhal sim-nak'al, nphr(aj & n/n & ajcpd)5. bloody dysentery.
 č'iē' sim-nak'al, nphr(n type n/n & ajcpd)5. bloody dysentery.
 sakil sim-nak'al, nphr(aj & n/n & ajcpd)5. white dysentery.

simaron A(Sp, cimarrón).
 simaron, aj. wild, mean (mule).
 simaron bek'et, nphr(aj & n)5. part of ankle /cut of beef/.

simarontik, aj. rather mean (mule).

simita N(Sp, semita).
 simita, n1d. type of bread sold in San Cristóbal.

simyento N(Sp, cimientito).
 simyento, n1e. brick and mortar construction, pediment /cross/, abut-
 ment /bridge/.

sin N(Sp, cine).
 sin, n5. movie. var., *sine*.
 'ak' sin, vphr(tv & n)5. show movie.

sine
 sine, movie. cf. *sin*.
 sinko N(Sp, cinco).
 sinko, n1a. five cents, five pesos.

Polite speech, response of magistrate, etc., upon receiving money for

favor; te nan sinkouk stohol hsi'ol ʔun. Perhaps there are five cents for buying my cigarettes.

sinkwenta Num(Sp, cincuenta).

sinkwenta, n1e. fifty.

sinkwentatik, n5. by or in fifties, every fifty.

sinta N(Sp, cinta).

sinta, n1a. ribbon used for collar of man's wool tunic, door jamb /of thatch-roofed house/.

sintiko N(Sp, síndico).

sintiko, agn. syndic or síndico /second-ranking official of civil hierarchy/.

sinyor N(Sp, señor).

sinyor, n5. sir. Ritual speech, addressing male saint; lord.

Sinyor ʔskipula. Our Lord of Esquipula, etc.

sinyora N(Sp, señora).

sinyora, n5. Term of address to ladina; ma'am.

Ritual speech, addressing female saint or female mountain; ɛ'ul-vinahelal ʔaŋ, ɛ'ul-vinahelal sinyora. holy heavenly woman, holy heavenly lady.

sinyorita N(Sp, señorita).

sinyorita, n5. Term of address to ladina; female teacher, miss.

sip(1) N.

sip, n1e. tick /three kinds; one infesting cattle and horses, one infesting sheep, one occurring in lowland woods/. The tiny lowland variety swarms over one's clothing. They will drop off if their host jumps over a fire. The cattle ticks embed their heads in one's skin. Even if pulled off, their heads remain, causing a fierce itching that reportedly can be calmed only by means of a sweat bath. Scars form where they have been embedded.

sip(2) X.

siplahet, av. cf. *sipson* (plu).

sipson, av. light, weightless (tree, agave inflorescence stalk).

sipres N(Sp, ciprés).

sipres, n. juniper *Juniperus gamboana*, #1496(1,3). Highland "tree". The trunk is used for house mainposts, chairs, tables, gates, doors, corn bins, steambaths, crosses, and fence posts. cypress *Cupressus lusitanica*, #2205(1,3,4). Highland "tree".

siprestik, n5. grove of junipers or cypress.

sirvela N(Sp, ciruela).

sirvela, n1a. plum. var. *silvera*.

sirvelaitik, n5. large plum orchard.

sirvelatik, n5. plum orchard.

ʔik'ʔik'-loʔan sirvela, nphr(aj & n). plum *Prunus domestica*, Highland "tree". It is grown by a few Zinacantecs, in their yards. Seeds or slips are planted in the rainy season, or slips are grafted on peach trees. A piece of the root may be planted. The harvest is in September. The fruit is sold at market. It is "cold".

ɛahal sirvela, nphr(aj & n). plum *Prunus domestica*, #578(1,3). Highland "tree". Same use as ʔik'ʔik'-loʔan sirvela, but harvested in August.

k'anal sirvela, nphr(aj & n). plum *Prunus domestica*, #589(1,3). Highland "tree". It is grown by very few Zinacantecs. Same use as ʔik'ʔik'-loʔan sirvela, but harvested in August.

sakil sirvela, nphr(aj & n). plum *Prunus domestica*, #350(1,2,3,4). Highland "tree". It is grown by many Zinacantecs. Same use as ʔik'ʔik'-loʔan sirvela, but harvested in August.

silvera, cf. **sirvela**.

sisib N.

sisibah, iv. whistle through teeth.

sisibta, tv. whistle through teeth at.

sisibta baik, rv. whistle through teeth at each other (robbers) /giving secret signal/.

sisibtavan, iv. whistle through teeth at person.

sit(1) I(2).

sit, iv. swell (person or animal).

sit, aj. swollen (area of person's or animal's body).

sites, tv. cause swelling.

Male joking speech; ta hsites aɛ'ut. I will make your belly swell, i.e. I will make you pregnant.

sitil, aj. swollen, puffed up.

sitilik, aj. puffed up (bread).

sitsittik, aj. slightly swollen.

situb, iv. become swollen (person or animal).

situbel, vn1d. swelling.

situbtas, tv. cause swelling.

situbtasvan, iv. cause swelling in person.

sit(2) E.

sitlahet, av. cf. *sitson* (plu).

sitlahetik, av. cf. *sitson* (plu).

sitson, av. calling psst /to attract someone's attention/.

st, excl. Psst! /exclamation to attract someone's attention or to quiet dog/.

sitatorio N(Sp, citatorio).

sitatorio, n1e. summons to appear before judge in San Cristóbal.

sitit N.

sitit, n5. iron weed *Vernonia deppeana*, #B9511(5,5a). Highland "tree". iron weed *Vernonia oaxacana*, #207(1,2,3,4,5). Lowland "tree". marsh fleabane *Pluchea odorata*, #3005(11). Lowland "tree". It is used for firewood.

sittitik, n5. grove of iron weed or marsh fleabane.

ɛahal sitit, nphr(aj & n). marsh fleabane *Pluchea odorata*, #503(1,2). Highland "tree". It is used for firewood.

sakil sitit, nphr(aj & n). iron weed *Vernonia deppeana*, #500(1,2). Highland "tree". It is used for firewood. marsh fleabane *Pluchea odorata*, #3005(1,4,5). Lowland "tree".

sit' I(2), P, P(2).

sit', iv. swell (leather, nixtamal in water, beans, belly with gas, belly after drinking water, wood in rainy season).

sit' ba, rv. swell.

sit'ahetik, aj. swollen (dead animals).

sit'an, tv. distend /stomach/ (mule to prevent burden from being tightly cinched).

sit'es, tv. cause to swell /beans, inflated cow's bladder used as toy, barrel to prevent leakage/, soak /seed corn/.

sit'esan, tv. soak a lot of /seed corn/.

sit'esob, n1f. hot water used to make barrel swell.

sit'esobil, n1f. cf. *sit'esob*.

sit'esvan, iv. cause person to swell (too much chicha, "wind" in stomach, tobacco when it is scolded).

sit'et, av. swollen with gas (stomach).

sit'il, aj. distended (stomach with gas), swollen (dead animal).

sit'ilik, aj. swollen (planted kernels).

sit'it'et, av. feeling gas pains (stomach, chest).

sit'lahet, av. swollen with gas (stomach).

sit'leh, n4f. swollen /corpse/.

sit'sit'tik, iv. swell slightly (nixtamal, beans, belly with gas).

sit'tesit'te, av. feeling gas pains in several places.

siv

siv, fluff. cf. **si**.

sivil N(Sp, civil).

sivil, aj. civil (marriage).

sivilah, iv. have civil marriage.

hsivilahel, agn. person who has civil marriage.

sob

sob, n5. early morning.

ɛatal hunuk sob. Come sometime early in the morning.

sob me. Hurry up please!

soban. Hurry up!

sob, aj. early in the morning.

sobah, iv. hurry.

sobsob, aj. rather early in the morning.

sobsobtik, aj. rather early in the morning.

sabah, iv. hurry.

sobal N.

sobal, n1b. steam /hot liquid, river, body after washing, earth/, breath /when visible/.

Ritual speech, shaman inquiring in prayer if patient has been witched; mi ssobal hun ye mi ssobal hun sti? hun ʔue hun koloʔ, yul ta yo spat yul ta yo ssokon. Has the breath of his /witch's/ mouth, the breath of his lips, the seeming good, the evil, reached his /patient's/ lowly back, reached his lowly side?

sobaltas, tv. cause to sweat (sickness).

sobaltasvan, iv. cause person to sweat (shaman).

soe' N.

soe', n1e. bat /general term/.

soe'ilahebal, n5. Ritual speech, meaning unclear.

soe'ilahebal č'ul-totil soe'ilahebal č'ul-me'il. ? holy father ? holy mother.

pepen soe', nphr(n type n)5. vampire bat *Desmodus rotundus*.

sob(1) prob O.

sohet, av. suffering from wheezing cough /tuberculosis/.

sohlahet, av. cf. *sohson* (plu).

sohohet, av. suffering from wheezing cough /tuberculosis/.

sohom, aj. shrill, reedy (voice).

sohomtik, aj. rather shrill or reedy (voice).

sohson, av. hacking (old man).

sóhtesóhte, av. walking about with hacking /cough/.

sob(2) N.

soh, n. *Lagascea helianthifolia*, #2973(16). Highland "plant"

sok(1) T.

sok, tv. ruin, break /machine/.

sok, iv. slip (burden), break (sandals, threads of weaving), break down (car, machine), spoil (food), be ruined (adobe by rain), go crooked (row of planting, weaving), tangle (threads of weaving).

sok ʔe, vphr(iv & n4d). change one's story inadvertently.

isok ye ta kavitlo li hmilvanehe. The murderer made a slip and changed his story at the courthouse.

sok ʔoʔon, vphr(iv & n4d). become sad, disconsolate or depressed, be disgusted by, nauseate.

isok ʔoʔon ti t šk'oponbat ta yan li slekome. He was sick at heart because his fiancée had an affair with someone else.

isok ʔo ʔoʔon li labal k'opetike. He was disgusted by the constant quarrels.

sok ʔo ʔoʔon li veʔlile. The meal nauseated him.

sok ba, rv. be ruined, be broken off (engagement).

sok be, vphr(iv & n4d). take wrong trail.

sok hol, vphr(iv & n4d). lose one's temper, run away (mule, chicken).

sok k'op, vphr(iv & n1d). have situation deteriorate or argument collapse, have an altercation, turn out badly.

isok k'op ta be haʔ li hyakubelike. The discussion broke down as they were drunk.

sok k'oplal, vphr(iv & n4f). have situation deteriorate or argument collapse, have an altercation, turn out badly.

isok sk'oplal yuʔun ta šʔelk'ah. His argument collapsed because he stole.

sok ta be, vphr(iv & prep & n5). go amiss, miscarry, turn out badly, break down.

isok ta be li k'op ʔune iʔoč ʔut-bail. The discussion broke down and turned into a quarrel.

isok ta be yuʔun yovol. His planting turned out badly.

isok ta be sholob. Her weaving turned out badly.

sokan, tv. ruin /plu/.

sokan k'op, vphr(tv & n5). cause conversation or dispute to take many turns for the worse.

sokanan, tv. cf. *sokan*.

sokanan k'op, vphr(tv & n5). cf. *sokan k'op*.

sókansókan, tv. ruin one after another.

sókansókanan, tv. cf. *sókansókan*.

sokbe hol, vphr(tv & n4d). provoke.

issokbe shol vinik. She provoked the man.

issokbe shol li kreme isəʔinta baʔyi. She provoked the boy, she laughed at him first.

issokbe shol vakaš. He provoked the bull.

sokbe hol ʔahval balamil, vphr: tv & nphr(n4d of nphr/n4f of n5/). disorient the earth lord (witch).

sokbe tal hol ʔahval čamel, vphr: tv & dr & nphr(n4f of nphr/n4f of vn5/). summon sickness /from afar/.

sokebal, n5. moment before taking turn for the worse (conversation, dispute).

sokes, tv. mess up /bird's nest, scribe's lists/.

soket ʔoʔon, vphr(av & n4d). feeling anxious.

soket hol, vphr(av & n4d). being irritable, irritated or grumpy.

soket k'op, vphr(av & n4d). saying the wrong thing.

soket k'op, vphr(av & n5). going awry (dispute, argument).

sokilan ʔabtel, vphr(tv & vn5). hoe or plant crooked rows.

sokilan ʔe, vphr(iv & n4d). have conversation or dispute repeatedly take turn for the worse.

sokilan ba, rv. keep being ruined, keep being broken off (engagement).

sokilan k'op, vphr(iv & n4d). have conversation or dispute repeatedly take turn for the worse.

sokilanan, tv. keep ruining /plu/.

sokilanan k'op, vphr(tv & n5). keep causing conversation or dispute to take many turns for the worse.

sokilanbe hol, vphr(tv & n4d). keep disorienting /man/ (loose woman).

sokilanbe hol ʔahval balamil, vphr: tv & nphr(n4d of nphr/n4f of n5/). keep disorienting earth lord.

soklahet hol, vphr(av & n4d). being quarrelsome (drunks).

sóklih hol, vphr(av & n4d). flaring up with anger (person, wasp, bee).

sokok tal hol, vphr(av & dr & n4d). becoming madly enraged.

soksoktik, aj. slightly broken.

sokson hol, vphr(av & n4d). being quarrelsome, irritable or grumpy.

sokson k'oplal, vphr(av & n4f). having frequent breakdowns of a discussion or deterioration of a situation.

sóktesókke hol, vphr(av & n4d). walking about irritably.

sokvan, iv. undo patient's cure (person who comes to house of patient and scolds someone).

hsokvaneh, agn. person who undoes patient's cure, improperly woven thread which ruins whole cloth for weaver.

sok(2) N.

sok, n5. cutting /weeds with brush hook/.

soka, tv. cut down undergrowth /with billhook before felling large trees/.

sokaan, tv. cut down /undergrowth/.

sokaanan, tv. cf. *sokaan*.

sokaob, n1f. billhook.

sokaobil, n1f. cf. *sokaob*.

soki, tv. cut down /undergrowth/.

soklah, av. rustling (people or horses in corn field).

soklahet, av. rustling (person in corn field).

soklahetik, av. rustling (people in corn field).

sokoket, av. rustling (seared corn plants).

sokolah, iv. cut undergrowth /with brush hook before felling large trees/.

hsokol, agn. person who cuts undergrowth /with brush hook before felling large trees/.

hsokolahel, agn. person who cuts undergrowth.

soktom N.

soktom, n5. Chiapa de Corzo.

hsoktom, agn. Chiapanec.

hsoktomahel, agn. person going to, at, or coming from Chiapa de Corzo.

sol I, N.

sol, iv. drop (pants, skirt, anus /by effects of bloody dysentery/, womb /by carrying heavy object following childbirth/, base of faulty pot or water jug), slip from one's grasp.

sol yalel, vphr(iv & dr). jump down /from truck/, avalanche.

solebal, n4f. moment when pants, cliff, etc., are about to drop.

solel, nc. blow with fist.
 solepal *ʷišim*, *nphr*(x & n)5. corn chaff.
 soles, tv. drop /pants, skirt/, remove /corncob from husk leaving husk almost intact/ (thief), drop /egg on griddle/.
 soles komel, *vphr*(tv & dr). leave behind /snake skin/.
 solesan, tv. drop/ eggs on griddle/, remove /corncobs from husk leaving husk almost intact/ (thief).
 solesanan, tv. cf. *solesan*.
 solesbe h-moh, *vphr*(tv & num & *nccpd*). strike once /in face with fist/.
 solet, av. dropped (pants, skirt), loose /clothing/.
 soletik, av. loose /clothing/ (plu).
 solil, n4e. corn chaff, snake skin.
 solinah, iv. drop off (skin, chaff).
 solipal *ʷišim*, *nphr*(x & n)5. cf. *solepal ʷišim*.
 sollah yalel, *vphr*(av & dr). dropping off in many places (fresh daub).
 sollahet yalel, *vphr*(av & dr). dropping off in many places (fresh daub).
 sóllih, av. slipping suddenly out of one's grasp.
 solol yalel, *vphr*(av & dr). dropping off (pants).
 solon, av. jogging (person's rear end when carrying a heavy burden), flopping (loose sandal), dropping down (pants, skirt).
 sóltesólte yalel, *vphr*(av & dr). sliding down in various places (cliff).
 solel Pt(Sp, solo).
 solel, pt. just, simply.
 solel mu šibat. I simply will not go.
 soltaro N(Sp, soldado).
 soltaro, agn. soldier. var., *soltero* /less freq/.
 soltaro mut, *nphr*(n type n)5. 'soldier bird', inca dove *Scardafella inca*, ground dove *Columbigallina passerina* /*Naben Čauk*/. cf. *pulivok*, *toltora*.
 soltaro poš, *nphr*(n type n). 'soldier medicine', indian paintbrush *Cas-tilleja arvensis*, #1776(15). Highland "plant"
 soltero
 soltero, soldier. cf. *soltaro*.
 som P, P(2).
 som, n4b. pine needles for ripening fruit, pine needles spread on floor of steward's house, leaves slipped between firewood and person's back to protect him from chafing.
 som ʷoʷon, *nphr*(n4f of n4d). cloth placed on newborn baby's chest to prevent it from being wetted by saliva.
 som ta ʷavel, *vphr*(tv & prep & vn5). plant without weeding or clearing corn stubble /corn, beans/.
 somahtik, aj. cf. *somol* /plu/.
 soman, tv. bury /under leaves/.
 soman ba, rv. bury self /in weeds or blankets/, wrap self /in blanket/.
 somanan, tv. bury /plu/ /under leaves, in weeds/.
 somananan, tv. cf. *somanan*.
 somanobil, n4f. blanket.
 sómansóman, tv. bury one after another /under leaves, in weeds/.
 sómansómanan, tv. cf. *sómansóman*.
 somet, av. buried or wrapped /in blanket or weeds/.
 sometik, av. cf. *somet* (plu).
 somi, tv. bury /mamey sapotes or mangoes in pine needles and set in sun to ripen/.
 somi, iv. bury or wrap self /in blanket/.
 somian, tv. bury /mangoes or mamey sapotes in pine needles to ripen/.
 somianan, tv. cf. *somian*.
 somilan ta tek'el, *vphr*(tv & prep & vn5). stamp up and down on springy substance /blanket, wool/ (child).
 somilanan ta tek'el, *vphr*(tv & prep & vn5). stamp up and down many times on springy substance /blanket, wool/ (child).
 somiob, n1f. pine needles for ripening fruit.
 somiobil, n1f. cf. *somiob*.
 somlah, av. moving rapidly concealed /in weeds/ (sing or plu).
 somlahet, av. moving concealed /in weeds/.
 somlahetik, av. cf. *somlahet* (plu).
 somleh, n1f. lying buried /in blankets/.
 sómlih, av. burying self suddenly /in weeds/.

somol, aj. buried, concealed /in weeds/, wrapped /person in blanket, patient in "flowers", dog in leaves, mouse in wool/.
 somolon ta heoʷop. lit., I am buried in my nest, i.e., I am cozy.
 somol ta e'ʷilel, *vphr*(aj/pred/ & prep & n5). clogged with weeds (corn field).
 somolik, aj. cf. *somol* /plu/.
 somomet, av. springy /underfoot/.
 somson, av. moving concealed /in weeds or underbrush/, springy /underfoot/.
 somsom, aj. thick (weeds, underbrush).
 somta, tv. bury /mamey sapotes or mangoes in pine needles and set in sun to ripen/.
 somtaan, tv. bury /mangoes or mameys in pine needles to ripen/.
 sómtesómté, av. moving about concealed /in weeds or underbrush/.
 sompreron N(Sp, sombrero).
 sompreron, n5. big hat, sombrero. It is believed that dwarf ladinos with enormous hats travel about at night frightening people. They are of two kinds: one is the ghost of unbaptised babies, the other, a thunder and lightning transformation of the earth lord. It is said that if, when you meet a big hat, you offer him a hatful of cigarettes, he will fill your hat with money. During the dry season big hats are believed to travel on deer to Guatemala to buy their stock of rockets for the forthcoming rainy season.
 son N(Sp, son).
 son, n1e. tune, native religious song, traditional music.
 t št'ih to ssonal. The music is still playing /at wake/.
 sonso A(Sp, zonzon).
 sonso, aj. stupid.
 sonso kriščanoon. lit., I am an ignorant person, i.e., I am not a shaman.
 sonsoal, aj. stupid.
 sonsoib, iv. become stupid.
 sonsoibtas, tv. make stupid.
 sonsoibtasvan, iv. make person stupid.
 sonsotik, aj. rather stupid.
 sorat N(Sp, solar).
 sorat, n1e. town path /as in *Htek-lum* or *Naben Čauk*/.
 soraltik, n5. town paths.
 sorirat N(Sp, soledad).
 sorirat, n5. ensign-bearer of Our Lady of Solitude.
 soro N(Sp, zorra).
 soro, n1e. skunk., cf. *poyoy*.
 soro teʷ, *nphr*(n type n)1a. 'skunk tree', garlic guineahen weed *Petiveria alliacea*, #2632(1,3,15,20,21,22). Lowland "plant" The leaves are warmed and bound to a bone break. As a remedy for "wind", (1)- the root is ground and mixed with cold water. It is drunk once. It is "hot". (15)-Two or three roots are ground and mixed with cold water. The water is drunk once a day for three days to cure "wind". It is "hot". (3)-Three roots are brewed for "wind", and three cups of the tea are drunk daily. (20)-The root is brewed and the tea is drunk before breakfast for three days to cure "wind". It is "hot". chiapan sen-na *Cassia chiapensis*, #1389(9). Highland "plant"
 sorto A(Sp, sordo).
 sorto, aj. deaf.
 sortotik, aj. rather deaf.
 sot(1) N.
 sot, n1a. rattle /used by wedding guests, ensign-bearers, players other than jaguars and spooks/, rattle of rattlesnake /"hot", dipped in boiling water, water drunk by person with "wind" in stomach/.
 sot(2) T.
 sotilan ta mahel, *vphr*(tv & prep & vn5). wrestle.
 sotilanan ta mahel, *vphr*(tv & prep & vn5). wrestle with many.
 sotilanvan ta mahel, *vphr*(iv & prep & vn5). wrestle person.
 hsotilanvaneh ta mahel, agn(*vphr*/iv & prep & vn5/). wrestler.
 sot' T(2).
 sot' ba, rv. shrivel up and harden (fruit).

sot' ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). slug /person deemed a dried up fruit/.

sot'ahtik, aj. shriveled (fruits).

sot'eah, iv. shrivel up and harden (fruit).

sot'el, aj. shriveled (buttocks).

sot'et, av. shriveling up and hardening (fruit).

sot'et čak, vphr(av & n4d). sitting with shriveled buttocks (old person).

sot'ılan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep slugging.

sot'k'ih, iv. cf. *sot'eah*.

sot'lahet, av. cf. *sot'et* (plu).

sot'leh, nlf. shriveled (buttocks) /with sleep/.

sot'ol, aj. shriveled (buttocks, fruit).

sot'olik, aj. cf. *sot'ahtik*.

sot'ot', nld. lights /lungs/.

sot'ot'et, av. soft and shriveled (fruit to the touch).

sot'p'ih, iv. cf. *sot'eah*.

sot'son, av. hard (lowland *kačimpa* tree that resists axe blade), flexible (ball).

sot'tesot'te čak, vphr(av & n4d). walking about with shriveled buttocks (old person).

sovra N(Sp, sobra).

sovra, nla. leftover /food, drink/.

šavak'be h-set'uk sovra. Give him a little of the leftover (cane liquor) /instructions to cupbearer when bottle has not sufficient contents for another complete round/.

sovra, aj. leftover, worthless (person).

sovero N(Sp, sobrero?).

sovero, nld. Ritual speech, shaman praying just prior to adoration of candles, shamans praying at the Chapel of Lord Esquipulas when counting funds for each of the three year renewal ceremonies; table.

č'ul-ba meša, č'ul-ba sovero. the holy table top, the holy table top /refers simultaneously to supernatural table believed to stand at *Kalvario*/.

sovrestante N(Sp, sobrestante).

sovrestante, n5. road work inspector.

soy prob P or P(2).

soy, nld. seed corn /hung from rafters/.

soy-pati, tv(aj & ncpd). remove corncob from husk (robber who leaves husk on stalk) /use restricted to past participle/.

soyahtik, aj. cf. *soyol* /plu/.

soyi, tv. remove corncob from husk (robber who leaves husk on stalk) /use restricted to past participle/.

soyol, aj. with corn husk spread open (ear of corn on stalk that has not been doubled).

soyolik, aj. cf. *soyol* /plu/.

st

st, psst! cf. *sit*(2).

sto E.

sto, excl. whoa! /exclamation to calm horse/.

su N.

su, n4c. squash or gourd flower /any variety/. var., *suy*.

suy, n1e. hard gourd /used for water gourd, half gourd/.

suy eu, cf. *eu*.

suy ton, nphr(n type n)1a. flint /archaic/.

suyal vo?, nphr(natt & n)5. Soyalo.

suh T.

suh, tv. hurry up, make hurry, cluck /to mule/.

suh, iv. hurry.

suh ba, rv. hurry.

suh-bail, vn(tv & rpnepd)5. hurrying each other.

suhan, tv. make hurry /mules/.

suhan baik, rv. hurry (people).

suhanan, tv. cf. *suhan*.

suhanan baik, rv. cf. *suhan baik*.

suhansuhan, tv. make one after another hurry.

suhansuhanan, tv. cf. *suhansuhan*.

suhel, nc. hurrying a person /1-3/.

suhem, aj. fast, quickly.

suhilan, tv. keep speeding up.

ta hsuhananbe sk'ak'al. lit., I am speeding up its heat i.e., I am cutting the weeds quickly so that they will dry out fast.

suhilanan, tv. keep hurrying /people/.

suhilanan baik, rv. keep hurrying (people).

sulahetik, av. cf. *suhson* (plu).

suhom, aj. cf. *suhem*.

suhson, av. telling others to hurry up.

suhuh, tv(impv). hurry up.

suhvan, iv. hurry person.

hsuhvaneh, agn. person who hurries another.

suil A or N.

suil 'itah, nphr(x type n). 'suil greens', shrubby wound wort *Liabum glabrum* var. *hypoleucum*, #343(1,2,3,5). Temperate "tree" The shoots and young leaves are boiled alone or with beans by some Zinacantecs. They are "cold"

suil 'itahtik, nphr(x type n)5. expanse of *suil 'itah*.

k'o's suil 'itah, nphr(aj & nphr/x type n). *Senecio thomasi*, #431(1,2).

Temperate "plant"

suk(1) P(2) or T(2).

suk, tv. stopper, plug /hole in fence/, put in /jail/, hide /in weeds/.

suk, n4f. stopper, plug, branches to plug hole in fence.

suk ba 'o'on, vphr(rv/3s/ & n4d). feel full /with gas/.

suk-bail, vn(tv & rpnepd)5. mutual jailing.

sukahtik 'o'on, nphr(aj/pred/ & n4d). cf. *sukul 'o'on* (plu).

sukahtik ta e'ilel, vphr(aj/pred/ & prep & n5). clogged with weeds (corn plants).

sukahtik ta e'ileltik, vphr(aj/pred/ & prep & n5). cf. *sukul ta e'ileltik* (plu).

sukan, tv. stopper /plu/, plug in many places /fence/, put /plu/ in /jail/, hide /plu/ /in weeds/.

sukanan, tv. cf. *sukan*.

sukansukan, tv. plug one hole after another in /fence/, stopper one after another, hide one after another /in weeds/, put one after another /in jail/.

sukansukanan, tv. cf. *sukansukan*.

sukbe komel, vphr(tv & dr). beat or kill person.

sukzah 'o'on, vphr(iv & n4d). be out of breath.

suket, av. stoppered (water jug).

sukilan, tv. keep stoppering, plugging /holes in fence/, putting in /jail/ or hiding /in weeds/.

sukilanan, tv. keep plugging holes in /fence/.

suklah, av. cf. *suksuk* (plu).

suklahet ni?, vphr(av & n4d). cf. *sukson ni?* (plu).

suklahet ta e'ileltik, vphr(av & prep & n5). cf. *sukson ta e'ileltik*.

suklahetik ta e'ileltik, vphr(av & prep & n5). cf. *sukson ta e'ileltik* (plu).

sukleh, nlf. concealment /in weeds/.

suklih, av. hidden suddenly (fruit that has fallen into weeds).

sukob, nlf. stopper /stoppers and plugs for bottles traditionally made of corn husk/, plug, branches to plug hole in fence.

sukobil, nlf. cf. *sukob*.

sukson ni?, vphr(av & n4d). breathing noisily through nose (person when sleeping or with cold V4: 14), sniffing (dog V4: 14).

sukson ta e'ileltik, vphr(av & prep & n5). moving concealed in weeds.

suksuk, aj. jammed together, too closely spaced (corn plants).

suktəsukte, av. being hidden here and there (fruits that have fallen into weeds).

sukuk, av. moving concealed /in weeds/.

sukuket, av. rustling (corn plants in wind).

sukuket 'o'on, vphr(av & n4d). lacking appetite /feeling filled with gas/.

sukul, aj. jammed together, too closely spaced (corn plants).

sukul 'o'on, nphr(aj/pred/ & n4d). without appetite /feeling filled with gas/.

sukul ta e'iolel, vphr(aj/pred/ & prep & n5). clogged with weeds (corn field).

sukul ta e'ioleltik, vphr(aj/pred/ & prep & n5). concealed in weeds.
sukulik ta e'iolel, vphr(aj/pred/ & prep & n5). cf. *sukul ta e'iolel* /plu/.
sukulik ta e'ioleltik, vphr(aj/pred/ & prep & n5). cf. *sukul ta e'ioleltik* /plu/.

sukvan ta čukel, vphr(iv & prep & vn5). cause person to be jailed.
hsukvaneh ta čukel, agn(nphr/vn5 & prep & vn5/). person who has another jailed.

suk(2) N.

suk, n. see below.

suktik, n5. grove of *suk* trees.

ʷik'al suk, nphr(aj & n). *Lysiloma kellermannii*, #2861(1,4,14). Lowland and temperate "tree" (1)-The trunk is used for fieldhouse mainposts. (14)-The trunk is used for fence posts and firewood. *Lysiloma acapulcensis*, #2873(1,4,14). Lowland "tree" (1,4)-The trunk is used for benches. (14)-It is used for fence posts and firewood.

ʷit'is suk, nphr(n4f of n5) *Piptadenia biuncifera*, #1668(1,4). Lowland "tree". The trunk is used for fence posts.

sakil suk, nphr(aj & n). *Lysiloma multifoliata*, #725(1,2). Temperate "tree". The trunk is used for house mainposts, common rafters, roof purlins, and fence posts. It is used by Ladinos for cattle corrals, floor boards, and oxcarts. The branches are used for brush fences.

suk* T.

suk', tv. rinse out /mouth, bowl, pot, bottle/.

suk'an, tv. rinse out /bowls, pots, bottles/.

suk'anan, tv. cf. *suk'an*.

suk'ansuk'an, tv. rinse out one after another /bowls, pots, bottles/.

suk'ansuk'anan, tv. rinse out one after another /bowls, pots, bottles/.

suk'el, nc. rinsing out /1-3/.

suk'ilan, tv. keep rinsing out.

suk'ilanan, tv. keep rinsing out /bowls, etc./.

suk'lahet, av. cf. *suk'son* (plu).

suk'lahetik, av. cf. *suk'son* (plu).

suk'leh, n4f. rinsed out.

suk'ob, n1f. rinse water.

suk'ob ʷeal, nphr(n1f of n3d). gourd or cup for rinsing mouth.

suk'obil, n1f. cf. *suk'ob*.

suk'obil ʷeal, nphr(n1f of n3d). toothbrush /used by ladinos/.

suk'son, av. rinsing out slowly /bowls, etc./.

sun N.

sun, n5. bush sunflower *Tithonia scaberrima*, #427(1,2). Temperate "plant" bush sunflower *Tithonia tubaeformis*, #1473(3,11,12). Lowland, temperate, and highland "plant" #2212(1,3,4,19). Highland "plant"

suntik, n5. expanse of *sun*.

ʷahal sun, nphr(aj & n). golden eye *Viguiera dentata*, #2793(11). Temperate "plant"

čan-eelav sun, nphr(n/num & ncpd/ type n). 'four-ridged sun', *Hyptis suaveolens*, #2647(20). Lowland "plant" It is eaten by mules.

k'anal sun, nphr(aj & n). bush sunflower *Tithonia tubaeformis*, #2366(20). Highland "plant".

k'oš sun, nphr(aj & n). bush sunflower *Tithonia tubaeformis*, #2484(4). Temperate and highland "plant".

hič'il ʷanal sun, nphr(nphr/aj & n/ type n). 'slender-leaved sun', yellow crown beard *Verbesina perymenoides*, #525(2,5). Temperate "plant"

muk'ta sun, nphr(aj & n). bush sunflower *Tithonia diversifolia*, #1836(1,4). Lowland, temperate, and highland "plant". #2280(3,4). Highland "tree". bush sunflower *Tithonia tubaeformis*, #2366(3,4). Highland "plant". leaf cup *Polymnia maculata*, #2387(20). Highland "plant" It is eaten by horses, sheep, and cattle.

sakil sun, nphr(aj & n). *Lagascea helianthifolia*, #2571(21,22). Temperate "tree"

supul N.

supul, n1e. moth /general term/.

ssupulal ʷišim. corn moth.

hvilavil supul, nphr(agn type n5). 'debtor moth', moth that flies into

lanterns at night. It is thought that this moth is doomed to death by fire because it once was a person who had many mistresses and who failed to pay off its debts. The person who kills one is believed to assume responsibility for its crimes.

surko N(Sp, surco).

surko, n1a. row /corn, beans, chili, coffee, sugarcane/.

surto N(Sp, zurdo).

surto, n1e. left hand.

sut I.

sut, iv. return, set (moon), subside (skin disease, smallpox, etc.), shrink (corn kernel), wane.

sutel isut. He retraced his steps.

ssut ša hč'ul-me'itik. The moon is waning.

isut ša hč'ul-me'itik. The moon has set.

isut ta be. He returned /before reaching destination/.

sut, n4b. change /money/.

sutbenal, n1f. section of clothing that has been turned upside down and resewn.

sutebal tal, nphr(n5 & dr). moment before return or before reincarnation.

sutel, nc. return trip.

sutel, dr. auxiliary verb expressing action returning towards.

sutel sutel, nphr(vn1b & vn1b). constant returning /newly married wife to house of parents/.

sutemal, n4d. return.

sutes, tv. return /object, spouse/.

sutes ba, rv. recant (witch who is forced to recant in cave).

sutes baik, tv. lit., return each other, i.e., divorce each other.

sutes kantela, vphr(tv & n1d). return candles /prospective steward accompanied by his ritual tutor, incense-tender, wife, and cupbearer light candles in the three churches of *Htek-lum* before assuming office/.

sutes k'op, vphr(tv & n5). report change of plans /referring to trip to work or to gather firewood, etc./.

ʷay ssutes k'op ti mu to bu t šbat ta ʷolone. He went to report the change of plans that he wasn't going to the lowlands yet.

sutes tal, vphr(tv & dr). return, give back, regurgitate (sheep, cow).

sutesan, tv. return /plu/.

sutesan k'op, vphr(tv & n5). go back on one's word to many people.

sutesanan, tv. cf. *sutesan*.

sutesanan k'op, vphr(tv & n5). cf. *sutesan k'op*.

suteseh-bail, vn(tv & rpnepd)5. lit., returning each other, i.e., divorcing each other.

sutesob, n1f. reply /letter/, cane liquor and bread taken by petitioners when they return fiancé to his house.

sutesobil, n1f. cf. *sutesob*.

sutesvan, iv. return person /wife, daughter/.

sutleh, n4f. around /the world/.

ta šk'elvan ta ssutleh č'ul-balamil. He watches the people all around the holy world (sun).

sutlemal, n4f. Ritual speech, prayer; circuit.

ssutlemal aničimal ba, ssutlemal aničimal sat. the circuit of Thy beautiful visage, the circuit of Thy beautiful face.

sutp'ih, iv. regress (child who has lost mother and become more babyish), become senile. Ritual speech; toss. cf. *valk'uh*.

sutp'in, tv. turn upside down /section of clothing/ /worn out piece is turned upside down and resewn/, reverse /loom/ /short section is woven first then that end is fastened to loom post and weaving is begun at other end and continued until first section is reached/.

sutp'in ba, rv. recant.

sutubah, iv. whirl (dust devil).

sutubal, n4f. whorl /finger/, cowlick. It is believed that if a whirlwind passes over a person with a cowlick it will carry him up into the air.

sutum ʷik', nphr(aj & n)1e. whirlwind, dust devil, inan. poss.; whorl.

ssutum ʷik'al hč'obtik. the whorls on my fingers.

sutumah, iv. whirl (dust devil).

sututet, av. whirling (wind).

sututet ʷoʷon, vphr(av & n4d). feeling nauseous.

hsutesvaneh, agn. one of two petitioners who goes to bride's house to take

groom home after he has fulfilled his bride service.
sut' T(2).
 sut', tv. wrap tightly /head in neckerchief with ends fastened tightly around neck/, bandage /wound/, put in bag /tortillas or posol/.
 yeč issut' ta shol zahal pok' mu sna? rason. He just wrapped his head in a red turban without knowing anything /ensign-bearer, elder/.
 sut', n4f. leaves used to wrap posol or tamale, bag for tortillas, bandage.
 sut' ba, rv. wrap self /in blanket/.
 sut'ahtik, aj. wrapped (heads, tortillas).
 sut'an, tv. put in bags /tortillas, posol/.
 sut'anan, tv. cf. *sut'an*.
 sūt'ansūt'an, tv. put in one bag after another /tortillas, posol/.
 sūt'ansūt'anan, tv. cf. *sūtansūt'an*.
 sut'et, av. wrapped (head, wound, tortillas), bundled /in blanket/.
 sut'etik, av. bundled (people in blankets).
 sut'ılan, tv. bind /wound/, bandage slowly /carefully/.
 sut'lahetik, av. bundled /in blankets/ (plu).
 sut'leh, n1f. bundled up /in blankets/, bagged.
 sut'ob, n1f. bandage, bag for carrying tortillas, edible canna leaves to wrap posol, cloth for protecting new hat when it is stored.
 sut'obil, n1f. cf. *sut'ob*.
 sut'son, av. wrapping up slowly /tortillas, child's head/.
 sut'sut' baik, rv. wrap each other in blankets every few minutes (children).
 sūt'tesūt'te, av. walking about bundled up.
 sut'ul, aj. wrapped (head, tortillas, wound).
 sut'ulik, aj. bundled (people in blankets).
suy
 suy, gourd or squash flower, flint, Soyalo. cf. **su**.
syempre
 syempre, still, always. cf. **sempré**.
syen Num(Sp, cien).
 syen, n1e. hundred.

Š

ša Pt.
 ša, pt. already, now.
 mi t šabat ša. Are you going now?
šaʔab N.
 šaʔab, n5. swamp.
 šaʔabtik, n5. swamp.
šač' P, P(2).
 šač', tv. stretch lengthwise, lead /mule/, carry by arms and legs /prisoner/.
 ba hšač' kok. I am going to stretch my legs /to go for a stroll, convalescent who is now going to walk a bit/.
 ta hšač' hlubel. I am going to stretch out.
 šač'e yakan h-set'. lit., His legs have stretched a little, i.e., He has grown a little.
 šač', iv. stretch lengthwise (leather, rope, burden, rubber, net), swell (rice).
 šač', nc. piece of beef /for wedding/ /1-3/.
 šač' ŋikaʔ, vphr(tv & n4d). lengthen pack line.
 šač' ba, rv. stretch (person, caterpillar, mule, etc.).
 šač'-bail, vn(tv & rpnepd)5. tugging each other.
 šač'ač', av. stretching lengthwise (chewing gum, snake).
 šač'ač'et, av. stretching (rubber, slingshot, chewing gum).
 šač'ahtik, aj. stretched out (sleeping or dead person).
 šač'akil, n4f. many pieces /beef/, many necklaces.
 šač'al, aj. stretched out (sleeping or dead person), long (piece of meat).
 šač'alik, aj. long (pieces of meat).
 šač'an, tv. lay out /dead rabbit/.
 šač'anšač'an, tv. stretch one after another /new wool clothing/, lead one after another /mules/.
 šač'anšač'anan, tv. cf. *šač'anšač'an*.
 šač'be čikin, vphr(tv & n4d). pull by the ear /child or dog/.
 šač'et, av. stretched out /sleeping/.

šač'etah, iv. stretch out /sleeping/.
 šač'etik, av. cf. *šač'et* (plu).
 šač'i, iv. stretch out /sleeping/.
 šač'k'uh yalel, vphr(iv & dr). stretch downwards (heavily loaded net).
 šač'k'un yalel, vphr(tv & dr). make stretch downwards /heavily loaded net/.
 šač'lah, av. striding (plu).
 šač'lahet ŋok, vphr(av & n4d). cf. *šač'son ŋok*.
 šač'lahetik, av. tugging away (plu).
 šač'leh, n1f. stretched, stretched out /person sleeping/.
 šač'luh, av. stretching suddenly.
 šač'ob, n1f. tree or post to which rope or wire is tied while being stretched or straightened.
 šač'obil, n1f. cf. *šač'ob*.
 šač'omah, iv. stretch /arms and legs/.
 šač'šač', iv. stretch out or grow a little (child).
 šač'son ŋok, vphr(av & n4d). striding.
 šač'tešāč'te, av. striding here and there.
 šač'ulan, tv. keep stretching.
 lek lišāč'ulan. He dragged me around terribly /in fight/.
 šač'ulan ba, rv. keep stretching one's arms and legs.
 šač'van eč'el, vphr(iv & dr). carry away while holding by arms and legs.
 hšač'-bail, agn(tv & rpnepd). person who stretches self.
 hšač'vaneh, agn. person who carries another away holding him by the arms and legs.
šak(1) N.
 šak-toh, n(n of ncpd)1a. pine needles.
šak(2) X.
 šakak, aj. tickling /in throat/.
 šakaket, av. with frog in throat.
šakima N(Sp, jáquima).
 šakima, n1e. horse's headstall.
šakita N(Sp, chaqueta).
 šakita htōy-k'in, nphr(n of agn/tv & ncpd)5. ceremonial robe of players /fifth day of fiesta of St. Sebastian, Jan. 23, when players wear only ceremonial robes/.
 šakitail, n3a. ceremonial robe, wool tunic /*Von-bie*/.
šakrestia N(Sp, sacristía).
 šakrestia, n5. sacristy.
šakrištan N(Sp, sacristán).
 šakrištan, agn. sacristan.
 šakrištan, n5. sacristy.
šalma N(Sp, jalma).
 šalma, n5. straw packsaddle used by ladinos.
šalten N(Sp, sartén).
 šalten, n1a. frying pan, earthenware casserole, bowl in which chilis are stored.
šalu N(Sp, jarro).
 šalu, n1a. chicha pitcher /formerly used for cane liquor when men entered office/, flower vase /for altar/.
šaluʔ N.
 šaluʔ, n1a. cat. Male joking speech; vagina. var., *šaruʔ*.
šam(1) P(2) or T(2).
 šam, nc. pile /mud, excrement/.
 šam ta tek'el, vphr(tv & pt & vn5). step in /excrement, mud, rotten fruit/.
 šamahtik, aj. squashed (excrement), impressed (footprints in mud).
 šamakil, n4f. many piles /mud, excrement/.
 šamal, aj. squashed (excrement, fruit).
 šamalik, aj. cf. *šamahtik*.
 šamam, av. stepping in /mud, etc./.
 šaman ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5). step in a lot of /excrement, etc./.
 šamanan ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5). cf. *šaman ta tek'el*.
 šámanšáman ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5). step in one time after another /excrement, etc./.
 šámanšámanan ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5). cf. *šámanšáman ta tek'el*.
 šamantik, aj. smeared here and there.

šambe eč'el, vphr(tv & dr). sink into /mud/ (feet).
 šameah, iv. squash (ripe fruit).
 šamean, tv. squash.
 šameanan, tv. squash /plu/.
 šamet ta tek'el, vphr(av & pt & vn5). squishy underfoot (excrement, etc.).
 šamit, n1a. adobe.
 šamit ʔok, nphr(n type n5). with wide feet.
 šamit niʔ, nphr(n type n5). flat-nosed /as a pig/.
 šamital na, nphr(natt & n)5. adobe house.
 šamk'uh, iv. sink in /mud, etc./.
 šamk'un, tv. sink in /mud, etc./.
 šamlah, av. stepping in /mud, etc./ (sing or plu).
 šamlahet niʔ, vphr(av & n4d). cf. *šamšon niʔ* (plu).
 šamleh, n5. size /vagina, pile of excrement/.
 šámluh, av. stepping in suddenly /mud, etc./.
 šamp'uh, iv. cf. *šamk'uh*.
 šamšam, aj. flat (nose) /pig, cow/, squashed flat (fruit).
 šamšon niʔ, vphr(av & n4d). sticking nose in /excrement/ (dog), eating (cow, pig).
 šámtešámte niʔ, vphr(av & n4d). sticking nose here and there into /mud, excrement, etc./.
 šamulan ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5). keep stepping in /excrement, etc./.
 šam(2) A(Sp, San).
 šam-pilpe teʔ, nphr(n/aj & ncpd/ type n). 'san felipe tree', *Cochlospermum vitifolium*, #1638(7). Lowland "tree"
 šan(1) N.
 šan, n1a. palm tree. See below.
 šan, n1a. palm frond.
 baē'i šan, nphr(aj & n)5. sweet brahea palm *Brahea dulcis*, #765(1,2). Temperate "tree". The shoots are used by Zinacantecs to weave hats, by convicts to make brooms, and by the people of Soyaló to make mats. Zinacantecs boil the shoots and spread them in the sun to bleach. Four hundred and fifty shoots are provided by each of the stewards of the Holy Cross and St. Anthony for distribution on St. Peter the Martyr's Day. (5)-The fronds were used formerly for rain capes. They are used in sweat baths to fan the steam. From one of the shoots, distributed as above, men weave a narrow strip, terminating in a cross. This is hung from the crown of their hats, with the ribbons. It serves as protection from lightning. A similar strip is tied to the corn stalks nearest each of the four corners of the corn field, as a protection against wind damage. The palm heart is edible.
 pik' šan, nphr(x type n). large brahea palm *Brahea prominens*, #754(1,2). Temperate "tree". The heart is eaten in periods of famine. It is "cold". The sheath is used as a wad for guns. The fronds are used by some people of Čobtik, Nabén Čauk, ʔElan Voʔ, and Paster for thatch. Men from ʔElan Voʔ, appointed by the magistrate, provide a load of fronds to decorate the kiosk on major fiestas when a band has been hired, and also to decorate the school and the court house on Independence Day. Formerly two bundles were provided to decorate the Church of St. Lawrence on major fiestas.
 pik' šantik, nphr(x type n)5. grove of large brahea palms.
 šan ʔašibal, cf. ʔaš.
 šanil na, nphr(natt & n)5. palm-thatched house.
 ʔik'al šan, nphr(aj & n)1a. black-dyed palm /used for edge of brim and top of crown of hat/. Lest it be transformed into a snake, the black palm is removed from a deceased man's hat and burned.
 šan(2) T.
 šan, tv. walk a certain distance or certain length of time. Ritual speech, shaman when setting out for mountain shrines; step.
 ta htek' ta hšan ti čanib syalemak avokik ti čanib syalemak ak'obik. I will step, I will walk to Thy four thresholds, Thy four altars.
 šanan, tv. walk everywhere.
 šanav, iv. walk, act, practice one's art (shaman), be rampant (smallpox), make progress.

šatambe stuk'il be k'u šʔelan šašanav šak'opoh. lit., Take the straight path in the way you walk and talk, i.e., Act and speak responsibly.
 mu ššanav ta bohél ʔosil. He is not making progress in clearing the land.
 Ritual speech, prayer; mu me k'u hpas mu me k'u hnuptan bu šišanav bu šibein. May nothing harm me, may nothing befall me where I walk, where I travel.
 šanbal, n5. journey, trip.
 šaneb, n4d. foot /snail/, customary feeding ground /runaway horse/.
 Ritual speech, shaman praying at initiation of new shaman; mi lekil htunel mi lekil hbainel ta yo l aē'el ta yo l avičon k'u yepal avak'ohbe yo sbe yo ššaneb ti yo l alavale ti yo l anič'nabe. Is he a good servant, is he a good perceiver, beside Thee, before Thee? How much hast Thou given Thy child for his path, to Thy child for his journey?
 Ritual speech, shaman when offering liquor to person on trail when he is taken home after performing a curing ceremony; ʔo to yo hbe ʔo to yo hšaneb. lit., I still have my lowly path, I still have my lowly journey, i.e., I still have some of the liquor given to me for my return home.
 šanebal, n5. cf. *šanbal* /infr/.
 šanet, av. walking around /within yard to prevent trespassing/.
 šanšan, n1a. 'walk a little?', club moss *Lycopodium complanatum*, #2342(3,4,19). Highland "vine" (19)-It is tied to the Christ Children's bed just before they are born. (5)-It may be tied loosely around a baby's leg so that it will learn to walk faster. (RML)-Other English common names are: trailing christmas green, and creeping jennie.
 šanšaniltik, n5. large expanse of *šanšan*.
 šanšantik, n5. expanse of *šanšan*.
 balahtik šanšan, nphr(aj & n). 'round *šanšan*', club moss *Lycopodium clavatum*, #688(1,2,3,5). Highland "plant"
 eahal šanšan, nphr(aj & n). *Heterocentron subtripplinervium*, #1220(1,3,4,5). Temperate "plant"
 kilahtik šanšan, nphr(aj & n). 'long *šanšan*', club moss *Lycopodium complanatum*, #384(1,4). Highland "plant". The entire plants are used to decorate the litter of the Virgin Mary and the Christ Children's bed. They are provided by the stewards of Our Lady of the Rosary. They are sold in San Cristóbal and Tuxtla by Chamulas and the people of San Felipe during the Christmas season.
 k'oš šanšan, nphr(aj & n). *Pogonatum flexuosum*, #1028(3). Highland "plant".
 yašal šanšan, nphr(aj & n). *Borreria laevis*, #1000(1,3,5). Highland "plant"
 šanšan e'ʔilel, nphr(n type n). *Cyperus hermaphroditus*, #1445(10). Highland "plant".
 šanšan hobel, nphr(n type n). 'club moss grass', dawn flower *Orthosanthus chimborascensis* var. *centroamericanus*, #2935(16). Highland "plant"
 šanšanil balamil, nphr(natt & n). 'ground *šanšan*'. See below.
 kilahtik šanšanil balamil, nphr(aj & nphr/natt & n/). 'long ground *šanšan*', club moss *Lycopodium complanatum*, #1225(1,3,4,5). Highland "plant"
 k'oš šanšanil balamil, nphr(aj & nphr/natt & n/). *Pogonatum flexuosum*, #1028(1,3,5). Highland "plant"
 šanšanil be, nphr(natt & n). 'path *šanšan*', *Borreria laevis*, #1890(1,3,4). Temperate "plant" #2374(3,4). Highland "plant"
 eahal šanšanil be, nphr(aj & nphr/natt & n/). *Crusea calocephala*, #1507(1,3). Highland "plant".
 sakil šanšanil be, nphr(aj & nphr/natt & n/). *Borreria* sp., #1508(1,3). Highland "plant". *Crusea parviflora*, #2834(3,4,5). Lowland "plant".
 šanšanil teʔ, nphr(natt & n). 'tree *šanšan*'. See below.
 balahtik šanšanil teʔ, nphr(aj & nphr/natt & n/). 'round tree *šanšan*', club moss *Lycopodium tuerkheimii*, #133(1,2,3,4,5). Highland "plant".
 šanšanil ton, nphr(natt & n). 'rock *šanšan*', *Selaginella pallescens*, #1072(1,3,5). Temperate "plant".
 šanvil, n5. journey, trip.

hšanvil, agn. traveler, person on the road.

kahšanvil. my traveler /wife referring to husband who has taken trip/.

šonob, n5. Hyades; pi, theta 1 and 2, 70, 71, 75, and 79 of Taurus.

šonob hʔelekʔ, nphr(n4d of agn). Pleiades.

šonob kaʔ, nphr(n4f of n1d). horseshoe.

šonobil, n3a. sandal. When a man is buried his sandals are mutilated before being placed in the grave lest they turn into bulls and gore his soul /čʔulel/.

šan(3) A(Sp, San).

šan-čavaščan, n(aj & ncpd)5. St. Sebastian, ensign-bearer of St. Sebastian, steward of St. Sebastian.

šantia N(Sp, sandia).

šantia, n1a. watermelon *Citrullus vulgaris*, #799(1,2). Lowland "plant"

It is grown by ladinos, in their yards and on sandbanks. The seeds are planted with a digging stick after All Souls' Day. The fruit is sold at market. It is "cold" #1644(1,4,7,11,12,14), #2661(1,3,15,20,21). Lowland "vine" (1)-Four to six seeds are planted to a hole. It is planted in November and harvested in February. (3)-It is harvested in March. (14)-It is harvested in April. (7,11,12,14)-It is grown and sold by the people of Chiapa. var., šančia /Na Čih, Pasteʔ/.

šantiatik, n5. field of watermelons.

šantia ʔakʔ, nphr(n type n). *Melothria pendula*, #1598(11,12). Temperate "vine"

šantia ʔantivo, nphr(n of n). 'ancestor's watermelon', *Melothria pendula*, #2097(7). Temperate "vine"

šantia č'o, nphr(n of n). 'mouse's watermelon', west indian gherkin *Cucumis anguria*, #2627(21). Lowland "vine".

šap N(Sp, Sebastián).

šap, n1d. Sebastian /infr/.

šaruʔ

šaruʔ, cat, vagina. cf. šaluʔ.

šaš T.

šaš, tv. chew /meat, vegetables, tortillas, chewing gum/, pre-chew /tortilla for infant/.

šaš-bikʔ, tv(tv & tvcpd). swallow food that has been pre-chewed (puppy, kitten, chick, baby).

šašan, tv. chew a lot.

šašlahet, av. chewing /chicken food/ (child).

šašob, n1f. molars.

šašobil, n1f. cf. šašob.

šašulan, tv. keep chewing, nibble.

šašulan, tv. nibble a lot.

šoš, nc. bite.

šošokil, n4f. many bites.

šoššoš, nc. single bite /1 only/.

šešben, n4d. particle of food that falls from one's mouth.

šašat

šašat, face, eye. cf. sat.

šašib N.

šašib, n5. prairie acacia *Acacia angustissima*, #1386(3), #2262(19), #2483(21,22). Highland "tree". #1920(16,17). Temperate "tree".

(16)-To tan leather the bark is soaked with the hides for six days. They are then covered with ashes. (17)-For tanning, the bark is soaked with the hides for fifteen days. The bark is placed both beneath and on top of the hides. large flowered calliandra *Calliandra grandiflora*, #1425(10). Highland "tree". puerto rican fairy duster *Calliandra portoricensis*, #2611(22). Temperate "tree". *Marina procumbens*, #1640(14). Lowland "plant".

šašibaltik, n5. large expanse of šašib.

šašibtik, n5. expanse of šašib.

əhal šašib, nphr(aj & n). prairie acacia *Acacia angustissima*, #1049(1,3,5), #2262(3,4), #2455(20). Highland "tree" (20)-It is eaten by horses, sheep, and cattle.

k'ik'i šašib, nphr(aj & n). 'spreading šašib', *Marina procumbens*, #1640(11,12). Lowland "plant"

k'oš šašib, nphr(aj & n). wild indigo *Indigofera thibaudiana*, #438(1,2,5). Temperate "tree". palmer's senna *Cassia cf. palmeri*, #1120(1,4,5). Lowland and temperate "plant". prairie acacia *Acacia angustissima*, #1787(16), #2455(1). Highland "tree". *Aeschynomene compacta*, #2408(1). Highland "plant".

muk'ta šašib, nphr(aj & n). prairie acacia *Acacia angustissima*, #2430(20). Highland "tree" The trunk is used for fenceposts and firewood.

sakil šašib, nphr(aj & n). prairie acacia *Acacia angustissima*, #745(1,2,4,5), #1485(1,3,11,12), #2073(17), #2283(19). Highland "tree". (1)-The trunk is used for bean poles, corn stakes, flower stakes, digging sticks, and firewood. (11)-The branches are used for brush fences. The trunk is used for fence posts. #1234(1,3,4,5). Temperate and highland "tree". #1549(11,12), #1920(1,3,4). Temperate "tree" puerto rican fairy duster *Calliandra portoricensis*, #2611(14). Temperate "tree"

k'oš sakil šašib, nphr(aj & nphr/aj & n/). prairie acacia *Acacia angustissima*, #1787(4), #2483(4). Highland "tree".

šašib teʔ, nphr(n type n). puerto rican fairy duster *Calliandra portoricensis*, #1226A(7). Temperate "tree".

əhal nič šašib teʔ, nphr(nphr/aj & n/ type nphr/n type n/). large flowered calliandra *Calliandra grandiflora*, #1425(7). Highland "tree"

šašib č'o, nphr(n of n). 'mouse's šašib', see below.

k'oš šašib č'o, nphr(aj & nphr/n of n/). *Indigofera miniata*, #772(1,2). Temperate "plant".

#1008(1,3,5). Highland "plant"

šavon N(Sp, jabón).

šavon, n1a. soap.

šavon ʔakʔ, nphr(n type n). 'soap vine', *Cayaponia attenuata*, #905(1,3), #2808(11,12). Lowland "vine". (1)-It grows in corn fields and banana groves. A handful or two of the fruits are gathered by women and pounded on rocks to produce soap for laundering and shampooing. *Cayaponia racemosa*, #2742(1,4). Lowland "vine". Same use as above.

šavon teʔ, nphr(n type n). 'soap tree', *Cestrum sp.*, #214(1,2,3,5). Lowland "tree". The trunk is used for fence posts. The berries are mashed and used for laundry soap.

šʔukun

šʔukun, cf. ʔukun.

še N.

šeil, n3d. vomit.

šen, iv. vomit.

šenebal, n5. purgative.

šenebal poš, nphr(n type n). 'purgative medicine', *Polyclathra cucumerina*, #3012(1,4,5). Lowland "vine". As a remedy for angry rebelliousness, the leaves are crushed and mixed with cold water. The patient is given a small cupful to drink before breakfast, once. It is "hot".

šenel čʔutul, nphr(vn & n)5. nausea and diarrhea, "cold" sickness.

šenobal, n5. purgative.

šeta, tv. vomit on. Ritual speech; cf. tubta.

šetaan, tv. vomit on /plu/.

šetavan, iv. vomit on person.

hšenel, agn. vomiter.

hšetavaneh, agn. person who vomits on another.

šek P, P(2).

šek, tv. pick up or carry by holding between thumb and forefinger /basket, bowl, gourd/.

šek-ʔe, n(aj & ncpd)5. scolding.

šek ba, rv. spread wide /old basket, legs when lying down or seated/ /has sexual implication/.

šekahetik, aj. served (meal), widespread (legs).

šekan, tv. serve /meal/.

šekan ba, rv. open legs wide and bend knees.

šekan, tv. serve to many people /meal/.

šekanšekan, tv. serve to one after another /meal/.

šekanšékanan, tv. cf. *šekanšékan*.
 šekék, av. opening wide /legs/.
 šekél, aj. wide open (mouth of crying child), served (meal), widespread (legs), gashed, wide (mouth of pot), torn (clothing).
 šeket, av. sitting or lying with legs spread wide and knees raised, torn (clothing).
 šeket ʔe, vphr(av & n4d). with mouth agape /lost in thought/ or wide open /shouting/.
 šeketik, av. with legs widespread.
 šeki, iv. be served (meal).
 šeklahet ʔe, vphr(av & n4d). cf. *šekšon ʔe* (plu).
 šekleh, n4f. served /meal/.
 šekob, n1f. bowl for cooking watermelon squash rind.
 šekobil, n1f. cf. *šekob*.
 šekom, n1d. large chunk of cooked watermelon squash rind.
 šekomal mail, nphr(natt & n)5. large chunks of cooked watermelon squash rind.
 šekp'uh, iv. be opened (hole in fence), diverge (rows of corn), break (basket), open (tunic whose cords have broken).
 šekp'un, tv. tear open /clothing/, cause to break /basket/.
 šekšek, aj. wide (mouth of pot), broken (basket).
 šekšon, av. torn open (clothing).
 šekšon ʔe, vphr(av & n4d). yelling /scolding, yakking/.
 šektesekte, av. passing one after another /bowls of food/, walking about holding /bowl/.
 šektesekte ʔe, vphr(av & n4d). walking about yelling or crying.
 šekulan, tv. keep holding between thumb and forefinger /basket, bowl, gourd/.
 šekulan ʔe, vphr(tv & n4d). keep yelling /scolding, yakking/.
 šekulan ba, rv. keep spreading legs wide with knees bent /in intercourse/.
 šel P(2) or T(2).
 šel, tv. nick, make a small cut in edge of /clothes, ear of mule suffering from "wind"/.
 šel, n5. person with harelip, chipped pot.
 šel-ʔe, n(aj & ncpd)5. with chipped rim /pot/.
 šel-niʔ, n(aj & ncpd)5. harelipped.
 šelahetik, aj. runcinate (leaves), chipped, nicked, uneven (edge of clothing).
 šelahetik la, cf. *la*.
 šelantik, aj. shredded (leaves from hail), uneven (edge of clothing).
 šelbenal, n1f. place where edge has been slightly torn /neck of shirt that is too small/.
 šelzah, iv. tear edge slightly, chip (rim of pot).
 šelezan, tv. tear edge slightly, chip.
 šelel, aj. torn, harelipped.
 šelelik, aj. runcinate (leaves).
 šelet niʔ, vphr(av & n4d). walking with harelip.
 šelk'uh, iv. tear edge slightly.
 šelk'un, tv. cf. *šelezan*.
 šelluh, av. tearing suddenly.
 šelob, n1f. scissors.
 šelobil, n1f. cf. *šelob*.
 šelp'uh, iv. cf. *šelk'uh*.
 šelp'un, tv. cf. *šelezan*.
 šelšel, aj. with tear (edge of clothing), harelipped, runcinate (leaf).
 šelšon, av. with torn clothing.
 šelteselte, av. walking about with clothes in tatters.
 šelulan, tv. keep nicking.
 šela N(Sp, seda).
 šela, n1a. ribbon.
 šela k'uʔul, nphr(n type n)3d. elaborate woven blouse /worn by young girls, customarily presented to goddaughter/, huipil /worn by candlebearers on Lenten Fridays, Wednesday of Holy Week, Maundy Thursday and Good Friday/.
 šelo
 šelo, match, matchstick. cf. *serio*.

šem P, P(2).
 šem-niʔ, n(aj & ncpd)5. flat-nosed (cow).
 šem ta loʔel, vphr(tv & prep & vn5). eat by stretching mouth widely /maguey, white sapote/.
 šem ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5). step in /excrement, mud, rotten fruit/.
 šemahtik, aj. wide, flat (cow or pig's nose), in piles (cow patties).
 šeman, tv. leave in wide pile /excrement/.
 šeman ta loʔel, vphr(tv & prep & vn5). eat by stretching mouth widely /maguey, etc./.
 šemanan, tv. leave in wide piles /excrement/.
 šemanan ta loʔel, vphr(tv & prep & vn5). cf. *šeman ta loʔel*.
 šemanséman ta loʔel, vphr(tv & prep & vn5). eat one soft substance after another /white sapote/.
 šemel, aj. wide, flat (cow or pig's nose, cow patty).
 šemelik, aj. cf. *šemahtik*.
 šemem tal niʔ, vphr(av & dr & n4d). approaching with flat nose (cow, pig).
 šemet, av. lying in wide pile (excrement).
 šemet niʔ, vphr(av & n4d). walking with flat nose (cow, pig).
 šemlah tal niʔ, vphr(av & dr & n4d). cf. *šemem tal niʔ* (plu).
 šemlahet niʔ, vphr(av & n4d). cf. *šemšon niʔ* (plu).
 šemleh, n4f. in wide pile /excrement/.
 šemšem, aj. wide, flat (cow or pig's nose, cow patty).
 šemšon niʔ, vphr(av & n4d). sticking nose in /excrement/ (dogs), eating (cow, pig).
 šemtesemte niʔ, vphr(av & n4d). walking about with flat nose (cow, pig).
 šemana N(Sp, semana).
 šemana, n1a. week, week of duty /justices of the peace, aldermen, prefects, constables, principals, sacristans, scribes, stewards-royal and publicans/.
 šen(1) T.
 šen, tv. poke /stick in burrow to see if animal is there/, stab /bull, pig, person/.
 šenel, nc. sticking in (digging stick).
 šenlahetik, av. cf. *šenšon* (plu).
 šénluh, av. slipping in completely or stabbing suddenly.
 šenobil, n4f. stick /to poke in animal burrow/.
 šenšon, av. poking.
 šenulan, tv. keep poking /twig in ear/ /nervous habit/.
 šen(2)
 šen, cf. *še*.
 šenen N.
 šenen, n1e. mosquito.
 sakil šenen, nphr(aj & n)5. lowland and highland mosquito.
 yašal šenen, nphr(aj & n)5. lowland and highland mosquito /less common/.
 šenserva N(Sp, gengibre).
 šenserva, n1a. ginger. It is used to flavor corn gruel. It is "hot"
 šenservail ʔul, nphr(natt & n)1d. ginger-flavored corn gruel.
 šep' prob P or P(2).
 šep'-niʔ, n(aj & ncpd)5. snub-nosed.
 šep'el, aj. snub-nosed (person, cat, dog) /mark of ugliness in person/.
 šep'elik, aj. cf. *šep'el* (plu).
 šep'et niʔ, vphr(av & n4d). walking with snub nose.
 šep'šep', aj. snub-nosed (person, cat, dog) /mark of ugliness in person/.
 šep'šon niʔ, vphr(av & n4d). moving snub nose /while eating/.
 šép'tešép'te niʔ, vphr(av & n4d). walking about with snub nose.
 šerem A.
 šerem nuk', nphr(aj/pred/ & n4d). with cracked voice /person with cough or adolescent boy who has mistress/.
 šeremtik nuk', nphr(aj/pred/ & n4d). with cracked voice.
 šermun N(Sp, sermôn).
 šermun, n1d. sermon.
 šeš
 šeš, particle of food. cf. *šaš*.
 šet(1) P, P(2).

šet-ʔok, n(aj & ncpd)5. with hammertoe.
 šet ba, rv. open (flower).
 šet-k'ob, n(aj & ncpd)5. with fingers permanently curled.
 šetahtik, aj. with hammertoes, with fingers permanently curled.
 šetan, tv. spread wide /rear end of scarecrow/.
 šeteah, iv. spread or open wide (bunch of flowers in hand).
 šetel, aj. with fingers permanently curled, with hammertoes, with wide-spread legs.
 šetelik, aj. *šetahtik*.
 šetet čak, vphr(av & n4d). climbing with legs widespread.
 šetlah, av. hobbling /with thorn or chigger in foot/ /archaic/ (plu).
 šetlahet, av. toddling (baby).
 šetšet, aj. with fingers permanently curled, with hammertoes, with wide-spread legs.
 šetšon čak, vphr(av & n4d). hobbling /with thorn in foot/.
šet(2) T.
 šet, tv. chip /pottery/.
 šet, iv. chip.
 šet, nc. chunk /squash/.
 šetan, tv. chip a lot of /pottery/.
 šetanan, tv. cf. *šetan*.
 šetanšetan, tv. chip one after another.
 šetbenal, n1f. chip /in pot/.
 šeteah, iv. chip.
 šetelul, n4f. potsherd.
 šetk'uh, iv. chip.
 šetk'unbe, tv. chip.
 šétluh, av. chipping suddenly.
 šetp'uh, iv. cf. *šetk'uh*.
 šetp'unbe, tv. cf. *šetk'unbe*.
 šetulan, tv. keep chipping.
šet' T(2).
 šet', tv. chip /pottery/, break or cut in two /fruit/.
 šet', iv. break in two.
 šet', nc. half /fruit, bread/, piece /pot, log, tile/, chunk /cushaw, water-melon squash/.
 šet'-niʔ, n(aj & ncpd)5. harelipped.
 šet'ahtik, aj. cut in half, broken in two.
 šet'an, tv. chip /plu/, break or cut in two /fruits/.
 šet'anan, tv. cf. *šet'an*.
 šet'anšet'an, tv. chip one after another, break or cut one after another in two /fruits/.
 šet'anšet'anan, tv. cf. *šet'anšet'an*.
 šet'ebal, n5. moment before finishing slicing fruit in half.
 šet'ekil, n4f. many cut in half or broken in two.
 šet'el, aj. chipped, harelipped. If a person makes fun of others it is believed that he will be punished by having his child born with a harelip.
 šet'elik, aj. cf. *šet'ahtik*.
 šet'elšet'el, n4f. each of many halves /fruit, bread, pot/.
 šet'elul, n4f. potsherd, piece of fruit /avocado, orange, squash/.
 šet'et, av. lying abandoned (broken pieces of pottery).
 šet'lah yalel, vphr(av & dr). breaking off and falling (lower part of cracked pot, piece of tile).
 šet'lahet, av. crumbly (tile).
 šet'leh, n4f. halved /fruit/.
 šet'obil, n4f. knife.
 šet'šet', nc. single half /fruit, bread, pot/ /1 only/.
 šet'šet', aj. chipped, harelipped.
 šet'šon, av. splitting (headache).
 šet'ulan, tv. chip off /bits of wood, pot, watermelon squash rind/.
 šet'ulanan, tv. chip off /pots, watermelon squash rinds/.
šev P or P(2).
 šev-ʔe, n(aj & ncpd)5. with one side flattened /rim of improperly formed bowl or basket/, twisted /mouth/.
 šev-čak, n(aj & ncpd)5. bow-legged.
 ševahtik, aj. broken (fence), with one side flattened, twisted (mouths).

ševantik, aj. broken in widely spaced sections (fence).
 ševel, aj. with one side flattened (rim of improperly formed bowl or basket), boiled until water has evaporated (nixtamal), twisted (mouth).
 ševelik, aj. cf. *ševahtik*.
 ševet ʔe, vphr(aj & n4d). with mouth agape /scolding, shouting, yakking/, grimacing /crying/.
 ševet muyel čak, vphr(av & dr & n4d). climbing with legs widespread.
 ševi, iv. be out of shape (basket).
 ševk'uh, tv. break (fence, basket).
 ševlah, av. walking bowlegged (sing).
 ševlahet ʔe, vphr(av & n4d). cf. *ševšon ʔe* (plu).
 ševleh, n5. standing or sitting with legs apart, lying ignored (merchandise that is not bought), wide-open (wound).
 šévluh, av. splitting suddenly in two.
 ševšev, aj. with one side flattened (rim of improperly formed bowl or basket), twisted (mouth).
 ševšon ʔe, vphr(av & n4d). opening and closing mouth /scolding, shouting, yakking/.
 ševšon čak, vphr(av & n4d). hobbling.
 šévteševte ʔe, vphr(av & n4d). walking about opening and closing mouth /scolding, shouting, yakking/.
ševu N(Sp, cebo).
 ševu, n1a. grease, tallow, vernix.
 šševual kok. the fat of my foot /visible when badly cut/.
 ševu-ʔat vinik, nphr(n/n & ncpd/ type n)5. lazy man /infr/.
 ševu kantela, nphr(n type n)1d. tallow candle.
ši(1) Pt.
 ši, pt. like this, this way /demonstrating/. Ritual speech, godfather accepting gift in return for clothes presented to godchild; like this.
 mu me k'u šiyak'be mu me k'u šisk'elanbe mu ši yo hhol mu ši yo koʔon ʔun.. He gives me nothing, he presents to me nothing, my lowly head is not like this, my lowly heart is not like this, i.e., He does not say this.
 ši me ši me, ptphr(pt & pt & pt & pt). like this and this /demonstrating/.
 ši to, ptphr(pt & pt). in this direction /pointing/, in this way, /demonstrating/.
 ši vi, vphr(pt & tv/contr of xavil/). look, it's like this, look, it's this way /demonstrating/.
 šišitik, pt. rather like this.
ši(2)
 ši, say. cf. **či(2)**.
šiʔ T.
 šiʔ, iv. fear.
 šiʔ ʔaʔi, vphr(iv/3s/ & tv). feel afraid.
 šiʔ baik, rv. be afraid of each other.
 šiʔbe, tv. be afraid of.
 šiʔel, vn1a. fear.
 šiʔel ba, nphr(vn5 & rpn/3s/). fear.
 šiʔet, av. walking fearfully.
 šiʔetik, av. cf. *šiʔet* (plu).
 šiʔobil, n4f. Ritual speech, expressing gratitude for, or deprecating formal meal; cause for dread.
 ššiʔobil sk'ešobil ti kahvaltike. lit., the cause for dread, the cause for shame of Our Lord, i.e., food and drink presented to Our Lord via consumption by mortals.
 šiʔišiʔ, iv. be slightly afraid, be uneasy.
 šiʔišiʔtik, iv. be slightly afraid, be uneasy.
 šiʔulan, iv. be in constant fear.
 šiʔvan, iv. Ritual speech, expressing gratitude for or deprecating formal meal; dread.
 ššiʔvan šk'ešvan. He is afraid, he is ashamed /of gifts to Our Lord/.
 ʔak' šiʔel, vphr(tv/3s/ & vn1e). be fearsome or frightening. inan. poss., be intimidating, cause misgivings.
 hšiʔel, agn. coward.
 hšiʔvaneh, agn. person who is afraid of another.

šibnel N.

šibnelal, n3d. female's elder brother /former term of address used by bride to groom/.

šibnelil, n3d. cf. *šibnelal*.

ših P(2).

ših, tv. ram in /penis/, stab, stamp down /corn in bag/, gulp down /baby chick/ (dog), place in post hole /replacement post/.

ših, nc. ramming /penis/, sticking in /digging stick/.

ših ba yalel, vphr(rv & dr). gulp down /baby chick/.

ših-sat, n(aj & ncpd)5. looking far off out of corner of eye, cross-eyed.

šihahrik, aj. bulging (sheep's or horse's belly, chick's crop).

šihahrik, aj. xihan, tamp down /corn in bags/.

šihanan, tv. cf. *šihan*.

šihansihan, tv. ram in one thing after another in net or shoulder bag.

šihansihanan, tv. cf. *šihansihan*.

šihbe, tv. pierce /with needle, nail or knife/.

isšihbe ša ʔovol. He has planted already.

šihēah, iv. stare fixedly to one side.

šihel, aj. looking far off out of corner of eye.

šihet sat, vphr(av & n4d). looking far off out of corner of eye.

šihī, iv. be cross-eyed.

šihihet sat, vphr(av & n4d). glaring out of corner of eye.

šihil, aj. looking out of corner of eye /amorously/, bulging (net, sheep's or horse's belly, chick's crop),

šihilik, aj. bulging (sheep's or horse's bellies, chicks' crops).

šihk'uh, iv. cf. *šihēah*.

šihleh, n4f. looking out of corner of eye.

šihluh, av. penetrating suddenly (thorn, nail).

šihobil, n4f. stick used to tamp down corn in bag.

šihp'uh, iv. cf. *šihēah*.

šihših, nc. single ramming /1 only/.

šihših, aj. with eye staring fixedly to one side, cross-eyed.

šihšon, av. ramming /intercourse/.

šihšon sat, vphr(av & n4d). walking and staring fixedly.

šihulan, tv. tamp down, keep ramming in /penis/.

šihulan, tv. tamp down /plu/.

šihvan ʔoçel, vphr(iv & dr). jail person.

šihvan ta k'elel, vphr(iv & prep & vn5). look at person out of corner of eye /mockingly/.

hših-sat, agn(aj & ncpd)5. person who stumbles because he doesn't watch where he is going.

šihil

šihil, horrible. cf. *sih(3)*.

šik(1) N.

šik, n1d. hawk /general term/.

himic' šik, nphr(n type n)5. 'sling hawk', sharp-shinned hawk *Accipiter striatus*, gray hawk *Buteo nitidus*. These hawks are considered edible. They are "hot" They are notorious chicken thieves. Formerly, when one was killed, it is reported that the man would go from door to door showing off his catch and requesting a reward. He would be given a hearty welcome, a peso, tortillas, or corn. A person who wants to steal should keep both the hawk's claws in his shoulder bag to ensure his success.

sakil šik, nphr(aj & n)5. hawk /unidentified/.

sararin šik, nphr(aj & ncpd)5. 'barred hawk', cooper hawk *Accipiter cooperi*. It is considered edible. It is "hot". It is a notorious chicken thief. cf. *himic' šik*.

vov šik, nphr(aj & n)1a. 'rush hawk', hawk /unidentified/.

yašal šik, nphr(aj & n)5. hawk /unidentified/.

šik(2) prob P or P(2).

šikahtik, aj. standing on end, windblown (wool).

šikeah, iv. become mussed up or windblown (hair).

šikel, aj. mussed up, standing on end or windblown (girl's hair).

šiket, av. moving in wind (girl's tangled hair, corn stubble).

šikik, av. blowing away (corn stubble, wool).

šikiket, av. cf. *šiket*.

šikil, aj. mussed up or standing on end, windblown (girl's hair), awry (thatch roof), standing (person).

šiklahet, av. swaying in several places (thatch roof).

šikluh, av. blowing away suddenly (corn stubble).

šikp'uh, iv. cf. *šikeah*.

šikšik, aj. mussed up, standing on end or windblown (girl's hair).

šikšon, av. walking with messy hair (sick person).

šiktešikte, av. walking about with mussed up or windblown hair or with hair standing on end.

šik(3)

šik, Rose. cf. *loša*.

šikitin N.

šikitin, n1e. lowland cicada.

šik'(1) N.

šik', n4d. wing, fin.

šik', n4f. skin /corn kernel/.

šik' mae', nphr(n of n)5. skin /of corn kernels remaining at bottom of strainer when making corn gruel/.

šik' satil, nphr(n1f of n3d). eyelash. It is believed that people once lacked eyelashes, and as a result were miraculthat your mother will die or that you will be beaten to death with a stick.

šik'(2) P.

šik', n1b. prop /for house or heavily laden branch/.

šik'-teʔob, n(aj & ncpd)1f. prop /for house or heavily laden branch/.

šik'-teʔobil, n(aj & ncpd)1f. cf. *šik'-teʔob*.

šik'ahrik, aj. leaning upright (firewood).

šik'ahrik lubel. stiff /legs/.

šik'an ba, rv. stand up for person /giving orders, advice/, become extremely painful (chest pain, "wind"), become stiff (legs).

šik'an baik, rv. stand up for each other, help each other /in carrying heavy load requiring many people/.

šik'anan baik, rv. stand up for each other.

šik'aneh-bail, vn(tv & rncpd)5. steadfast, giving firm orders.

šik'el, aj. stiff (legs).

šik'el avakan. lit., Your legs are stiff, i.e., Do not stand there, come in and receive your punishment.

šik'et, av. walking a few paces erectly or strongly.

šik'i, iv. stand upright or erect (ladder), be extremely painful (chest pain).

šik'ik'et, av. feeling fierce pain (stomach, chest).

šik'il, aj. standing erect (person, hair, penis), questioning (lawyer), be extremely painful (chest pain).

nom šik'il yok. He is keeping his distance.

šik'il lubel. stiff with exhaustion /legs/.

šik'ilik, aj. cf. *šik'ahrik*.

šik'lah, av. cf. *šik'son* (plu).

šik'lahet, av. cf. *šik'son* (plu).

šik'leh, n1f. standing.

šik'son, av. walking erectly or strongly, stepping out, striding.

šik'son hol, vphr(av & n4d). walking with hair standing on end.

šik'tešik'te, av. walking about erectly or strongly.

šik'tešik'te hol, vphr(av & n4d). walking about with hair standing on end.

šik'u, tv. prop up.

ta hšik'u h-set' hē'uttik. lit., We'll prop up our stomachs a bit, i.e., We'll eat a little.

šik'uan, tv. prop up in many places.

šik'uanan, tv. cf. *šik'uan*.

šik'uob, n1f. prop /to support house/.

šik'uob čuk, nphr(n of n)5. each of six props for roof purlins of tile-roofed house.

šik'uobil, n1f. cf. *šik'uob*.

šik'uobil čuk, nphr(n of n)5. cf. *šik'uob čuk*.

šil

šil, horrible. cf. *sih(3)*.

šila N(Sp, silla).

šila, n1a. chair.

šila kaʔ, nphr(n1f of n1d). saddle.

šilete N(Sp, Gillette from E, Gillette).

šilete, n1a. razor blade.

šilim A.

šilim, n1e. food spattered on clothing.

šilim, aj. imprudently.

toh šilim t šk'opoh. He talks imprudently.

šilimtik, aj. spattered with food (child's clothes).

šimo? N.

šimo?, n1e. gama grass *Tripsacum laxum*, #2175(1,11), #2309(3,4,19).

Temperate "plant" (RML)-It is believed to have been the ancestors' corn, but it was very fussy; always demanding to be weeded, and frequently complaining to Our Savior, until, in exasperation, He banished it to the wilds.

šimo?tik, n5. field of gama grass.

əahal šimo?, nphr(aj & n). see below.

k'oš əahal šimo?, nphr(aj & nphr/aj & n/). gama grass *Tripsacum laxum*, #1267(1,3,4,5). Temperate "plant"

šin A.

šin, aj. rancid, smelly (body odor), acid flavor given to food by metal pot.

šināl, n4b. rancidness, body odor.

Ritual speech, prayer; t škak' yo htuil t škak' yo hšinal t aničimal ba t aničimal sat, č'ul-vinahel č'ul-loria. I will leave my lowly stench, my lowly body odor before Thy beautiful visage, before Thy beautiful face, holy heaven, holy glory.

šināl, aj. rancid.

šināl ʔak', nphr(natt & n). *Oxypetalum cordifolium*, #2596(1,3). Lowland "vine"

šināl poš, nphr(aj & n). 'rancid medicine', black foot *Melampodium montanum*, #1895(17). Temperate "plant"

šināl teʔ, nphr(aj & n). 'rancid tree', giant senna *Cassia emarginata*, #1286(1,3,4,5). Lowland "tree". nicaraguan senna *Cassia nicaraguensis*, #2620(1,3). Temperate "tree". wild senna *Cassia biflora*, #2678(21). Lowland "tree". sandbox tree *Hura polyandra*, #1974(1,3,4). Lowland "tree". yellowsilk shellseed *Cochlospermum vitifolium*, #1638(1,4). Lowland "tree" *Gyrocarpus americanus*, #2619(21). Temperate "tree".

k'anal šinal teʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/). chiapan senna *Cassia chiapensis*, #2543(1,4). Temperate "tree". It is used for fence posts and firewood. senna *Cassia skinneri*, #2696(1,3). Lowland "tree"

k'oš šinal teʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/). chiapan senna *Cassia chiapensis*, #1896(1,3,4). Temperate "tree"

muk'ta šinal teʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/). *Gyrocarpus americanus*, #2619(1,3). Lowland "tree" The trunk is used for fence posts and firewood.

šinēt, av. lying rancid and forgotten, stinking with body odor.

šininet, av. stinking with body odor.

šinšintik, aj. slightly rancid.

šinub, iv. become rancid, go sour (dough).

šinubtas, tv. make rancid.

šinubtas ba, rv. stink (person who spills fat on self and doesn't wash).

šinubtasan, tv. make rancid /pots by criticizing them/.

šinubtasanan, tv. cf. *šinubtasan*.

hšinal-ʔat, agn(aj & ncpe). person of San Cristóbal, lit., stinking penis, i.e., because, unlike traditional Indians, they eat fried food and cover selves with lotions.

šinča N(Sp, cincho).

šinčail, n3a. woven sash /worn by men, women and children/.

šinič N.

šinič, n1e. ant. var., *šinič*.

ʔik'al šinič, nphr(aj & n)5. lowland and highland ant. The lowland variety stings. The highland variety is inoffensive.

əahal šinič, nphr(aj & n)5. lowland ant.

tuil šinič, nphr(aj & n)5. 'stinking ant', lowland red ant, highland black ant. The lowland variety is inoffensive, the highland variety stings.

If one of these ants gets in one's food and is swallowed inadvertently it is said to cause loss of virility and inability to have erec-

tions.

šinič'

šinič', ant. cf. *šinič*.

šinulan N(Sp, señora).

hšinulan, agn. ladina.

bik'it hšinulan, nphr(aj & agn)5. petty Spanish lady /major player of the fiesta of St. Sebastian who was the ensign-bearer of St. Dominic of the previous year/.

muk'ta hšinulan, nphr(aj & agn). grand Spanish lady /major player of the fiesta of St. Sebastian who was the ensign-bearer of St. Lawrence of the previous year/.

širka A(Sp, sérico?).

širkatah, iv. fray.

širkatik, aj. frayed /ends/.

šišib X.

šišib ton, nphr(x type n)1e. river pebble.

šit' prob P or P(2).

šit'ahtik, aj. swollen tight (belly of dead animals).

šit'il, aj. swollen tight (belly of dead animal or of well-fed sheep), fully ripe (fruit).

šit'ilik, aj. swollen tight (belly of well-fed sheep), fully ripe (fruit).

šit'it' eč'el, vphr(av & dr). growing rigid (corpse).

šit'lahet, av. having muscular spasms (legs of dying animal), thrashing (drowning person, epileptic).

šit'leh, n4d. rigidity (dead sheep).

šit'luh, av. twitching suddenly /in sleep/.

šit'šit', aj. swollen tight (belly of well-fed horse).

šit'šon, av. having muscular spasms (legs of dying animal), thrashing (drowning person, epileptic).

telel šit'il, ajphr(aj & aj). thrashing arms and legs (drunk).

šk'un

šk'un, bean, cushaw. cf. *čenek'*, *č'um*.

šlumil

šlumil, bean. cf. *čenek'*.

šmal

šmal, late. cf. *mal*(1).

šnok

šnok, alder. cf. *nok*.

šoč' N.

šoč', n5. common potoo *Nyctibius griseus*. Potoos, as witches' messengers, are not considered edible. In the highlands their call is believed to announce certain death within a few weeks, but in the lowlands, where they are very common, their call rarely is thought to be dangerous.

šoh P.

šoh, tv. spit, thread /needle, thorn apples/, insert, place in post hole /replacement post/.

šoh ba, tv. be spitted or impaled.

šoh hol, vphr(tv // n). borrow money.

iššoh šol ta balamil. He asked for money from the earth lord.

šohahtik, aj. roped (mules).

šohan, tv. thread /thorn apples, beads, coins/, insert /plu/.

šohanan, tv. cf. *šohan*.

šohansóhan, tv. thread one after another /thorn apples, beads, coins/, insert one after another.

šohantik, aj. with many angles (fence, plot of land).

šohbe, tv. spit, thread /needle/, insert, place in post hole /post/, stab. iššohbe ša ʔovol. He has planted already.

šohbe ʔak'il, nphr(tv & n4d). lasso.

h-likel iššohbe yak'il. lit., He roped her quickly, i.e., He married her quickly.

šohēah muyel, vphr(iv & dr). forming a point (corner of plot being weeded or cleared).

šohem vah, n(aj & n)1d. steamed corn tamale.

šohet, av. wearing same old clothes /without changing/.

šohi, iv. be spitted, impaled or threaded.

šohilan, tv. keep inserting /stick in hole, penis/.
 šohleh, n4f. spitted, roped, threaded, impaled.
 šohlih, av. impaling suddenly.
 šohob(1), n1f. spit.
 šohob(2), n5. people of former times who are believed to have been endowed with piercing vision /through dreams, or in everyday life/.
 šohob hč'ul-meʔtik, nphr(n of agn/aj & ncpd/5). moonbeam.
 šohob hč'ul-totik, nphr(n of agn/aj & ncpd/5). sunbeam.
 šohob k'ak'al, nphr(n of n)5. sunbeam.
 šohob yan, nphr(n & aj)5. St. Elmo's fire /bestowing treasure or *poslom*/.
 šohobal, n4d. Ritual speech, prayer; lit., sunbeam, i.e., corn.
 ti yo l ašohobale ti yo l anak'obale. Thy lordly sunbeam, Thy lordly shade.
 šohobal hč'ul-meʔtik, nphr(n or agn/aj & ncpd/5). cf. *šohob hč'ul-meʔtik*.
 šohobal hč'ul-totik, nphr(n of agn/aj & ncpd/5). cf. *šohob hč'ul-totik*.
 šohobal k'ak'al, nphr(n of n)5. cf. *šohob k'ak'al*.
 šohobal rioš, nphr(n of n)5. corn.
 šohobil, n1f. cf. *šohob(1)*.
 šohol, aj. impaled (foot on stick), inserted, roped (horse), threaded (thread, fiddle string), owning single shirt or tunic.
 šohol lubel. stiff with exhaustion (legs).
 šohol ti yak'il bu t ššanave. lit., When he walked the rope was around him /said of a person who was unexpectedly killed on the path/.
 šoholik, aj. stiff.
 šoholik lubel. stiff with exhaustion (legs).
 šohšoh, aj. forming point (edge of plot of land).
 šohšon, av. inserting repeatedly.
 šohšon smoton. inserting her present repeatedly, i.e. inserting his penis.
 šohšohšoh, av. walking about wearing same old clothes.
 hč'am šohob k'ak'al, agn(tv & nphrcpd/n of n/). meddler.
 šok(1) prob P or P(2).
 šokahtik, aj. cf. *šokol* /plu/.
 šokob, iv. be free /unoccupied/, be empty (house, market).
 mu ššokob. He is busy.
 šokobah, iv. be free.
 šokobah komel, vphr(iv & dr). leave empty /house/.
 šokobahebal, n5. moment before being unoccupied.
 šokobtas, tv. empty.
 šokobtas ba, rv. make one's self available, set aside free day.
 šokobtas-bail, vn(tv & rpnepd/5). free time, availability.
 šokobtasan, tv. empty /plu/.
 šokobtasanan, tv. cf. *šokobtasan*.
 šokol, aj. empty, unoccupied, unmarried, unemployed.
 šokol k'ak'al. weekday.
 šokol kantela. candles without "flowers" /in curing ceremony/.
 šokolib, iv. become empty (tent caterpillar nest).
 šokolik, aj. cf. *šokol* /plu/.
 šok(2) A.
 šok(1), n5. pinta, person suffering from pinta.
 šok(2), aj. spotted /black or white/ (mango, snail, iguana, dog, pot).
 šok(2), aj. xok puy, cf. *puy*.
 šokel, aj. spotted /with dirt or pinta/.
 šoket niʔ, vphr(av & n4f). lying corroded (knife, axe).
 šokib, iv. become afflicted with pinta, become corroded.
 šokik, aj. cf. *šok(2)* (plu).
 šokil, n4b. spottedness.
 šoklah, av. cf. *šokok* (plu).
 šoklahet, av. cf. *šokšon* (plu).
 šokok, av. walking with spotted (nose).
 šokol, aj. spotted /with dirt or pinta/.
 šokšoktik, aj. slightly spotted.
 šokšon, av. walking with spotted (nose).
 šoktešokte, av. walking about with spotted (nose).
 č'em šok, nphr(x type n). *Tremella* sp., #120(5,6). Highland "mushroom" var., č'en šok /*Htek-lum*/.

č'en šok(1), nphr(n type n)1e. chigger.
 č'en šok(2), nphr(x type n). cf. č'em šok.
 šok(3) X.
 šoka, tv. rope /cow, mule/.
 šoka ba, rv. rope self.
 šoka baik, rv. rope each other.
 šokaan, tv. rope /cows, mules/.
 šokaanan, tv. cf. *šokaan*.
 šokaob, n1f. rope.
 šokaobil, n1f. rope.
 šokavan, iv. rope /person/.
 šokom N.
 šokom, n1a. plaster.
 šokon N.
 šokon, n1b. side, flank.
 ta šokon ssat t šk'elvan. He is looking out of the corner of his eye.
 šokon sat. beef cheek.
 Ritual speech, prayer; ta hpat ta hšokon. at my back, at my side.
 šokon-ʔein, tv(n & ncpd). gulp down hurriedly.
 šokon herkail, nphr(n1f of n3d). edge of man's woolen tunic, cords and tassels of man's woolen tunic.
 šokon k'uʔul, nphr(n1f of n3d). edge of man's cotton tunic, cords and tassels of man's cotton tunic.
 šokon mok, nphr(n5 type n1d). side fence.
 šokon na, nphr(n of n)1d. neighbor.
 šokon vinahel, nphr(n of vn)5. North, South, side.
 isk'el ta šokon vinahel. He looked to the side.
 šokonil, n5. knife tied to one's sash /infr/.
 ta šokonšokon —, nphr(pre & nphr/n of n/5). on both sides of — /road, house/.
 šok' P.
 šok'ahitk, aj. sitting on haunches.
 šok'an, tv. build /field house/, set /trap/, put in crouched position /child so it will defecate/.
 šok'an ba, rv. sit on haunches.
 šok'anan, tv. set /traps/.
 šok'anšok'anan, tv. set one after another /traps/.
 šok'anvan, iv. push person onto haunches.
 šok'anvan komel, vphr(iv & dr). leave person in the lurch.
 šok'eah, iv. sit on haunches unable to stand (drunk).
 šok'et, av. sitting on haunches /warming self before fire/.
 šok'etah, iv. sit on haunches.
 šok'etik, av. cf. *šok'et* (plu).
 šok'i, iv. be sitting on haunches (person, rabbit, dog, cat).
 šok'ih, iv. duck walk.
 šok'lah, av. hopping (frogs, toads).
 šok'lahet, av. hopping (toads, frogs, rabbits), bending knees (people dancing).
 šok'lahetik, av. bending knees /dancing/.
 šok'leh, n1f. crouch.
 šok'ok' yalel, vphr(av & dr). crouching on haunches /if burden is too heavy/.
 šok'ok'et, av. doubling over /with fierce stomach cramps/, rubbing rump on ground (dog).
 šok'ol, aj. sitting on one's haunches.
 stuk šok'ol ikom. lit., He was left alone sitting on his haunches, i.e., He was abandoned by his wife.
 šok'olik, aj. sitting on one's haunches (plu).
 šok'p'ih, iv. crouch unable to stand up (person with burden).
 šok'šon, av. sitting on haunches, bending knees without lifting feet /dancing improperly/, hopping (toad, frog, rabbit).
 šok'tešok'te, av. hopping about (toad, frog, rabbit), hopping and squatting here and there (marble players).
 šolom N.
 šolom, n. see below.
 šolomtik, n5. expanse of *šolom*.

- šit'is šolom, nphr(n4f of n5). bloodleaf *Iresine angustifolia*, #2606(20). Temperate "tree" The leaves are cut and fed to sheep and mules. *Eupatorium areolare*, #2562(1,4), #2913(1,3). Temperate "tree". It is used for firewood. *Montanoa sp.*, #2941(16). Highland "tree". It is eaten by sheep.
- bik'it šolom, nphr(aj & n). *Archibaccharis serratifolia* var. *paniculata*, #2405(20). Highland "tree" It is eaten by horses, sheep, and cattle.
- cahal šolom, nphr(aj & n). *Eupatorium cf. subpenninervium* Sch. Bip. #2954(1). Highland "tree"
- k'oš šolom, nphr(aj & n). *Archibaccharis serratifolia* var. *paniculata*, #2405(1). Highland "tree"
- sakil šolom, nphr(aj & n). crown beard *Verbesina turbacensis*, #2909(16). Lowland "plant"
- šom** P(2) or T(2).
- šomahtik, aj. cf. *šomol* /plu/.
- šombe ve'el, vphr(tv & vn5). open mouth wide to eat.
- šomlaht, av. cf. *šomšon* (plu).
- šomlahtik, av. cf. *šomšon* (plu).
- šomol, aj. gaping wide /sexual implication/.
- šomolik, aj. cf. *šomol* /plu/.
- šomšom, aj. gaping wide /sexual implication/.
- šomšon, av. opening mouth wide to eat (cow, horse, sheep).
- šon(1)** N.
- šon ʔat, nphr(n of n5). lit., penis prop, i.e., fool, stupid person.
- šon holil, nphr(n5 of n3d). pillow, clothes put under head to serve as pillow.
- šon p'in, nphr(n1f of n1d). small stone to steady pot on fire.
- šon yoket, nphr(n1f of n1d). small stone to steady hearthstone.
- šon-holin, tv(n & ncpd). put under head /pillow, clothes/.
- šon-holin k'ob, vphr(tv/n & ncpd/ & n4d). clasp hands under one's head.
- šoni, tv. put small stone under /hearthstone, pot, etc./.
- ššoni sč'ut. lit., He is propping up his stomach, i.e., He is eating.
- šonkolil, n3d. cf. *šon holil*.
- šonkolin, tv. cf. *šon-holin*.
- šonšolil, n3d. cf. *šon holil*.
- šonšolin, tv. cf. *šon-holin*.
- šon(2)**
- šon, sandal, horseshoe, pleiades, hyades. cf. *šan(2)*.
- šopa** N(Sp, sopa).
- šopa, n1d. tortilla soaked in vegetable or meat broth. It is eaten by young children, puppies, old toothless people, person with a bad toothache.
- šop'** prob P or P(2).
- šop'-k'ob, n(aj & ncpd)5. with hand permanently cramped by arthritis.
- šop'ahtik, aj. cf. *šop'ol* /plu/.
- šop'el, aj. cramped (hand).
- mi šop'el ak'ob. Is your hand cramped? /said to person who does not take what is passed to him/.
- šop'et, av. with cramped (hand).
- šop'leh, n4f. cramped (hand).
- šop'ol, aj. cramped (hand).
- šop'olik, aj. cf. *šop'ol* /plu/.
- šop'šop', aj. cramped (hand).
- šoš**
- šoš, bite. cf. *šaš*.
- šoše**
- šoše, Joseph. cf. *čep*.
- šot** P, T.
- šot, tv. roll /wire, vine/, make arch of /dogwood for frame of floral decoration, for frame of straw bull/.
- šot, iv. be rolled (wire, vine).
- šot, nc. coil /wire, rope, vine/.
- šot-ʔok, n(aj & ncpd). twisted-legged (horse, person), pigeon-toed.
- šot ba, rv. curl up (dog), coil (snake, rope).
- šot-čak, n(aj & ncpd). lit., with twisted bottom (thin old person, basket with bottom falling out).
- šot-hol, n(aj & ncpd). with top twisted to side (gourd, cushaw).
- šot-k'ob, n(aj & ncpd)5. twisted-armed /unable to throw stones far or chop well/.
- šot-nuk', n(aj & ncpd)5. bent-necked (cushaw).
- šotahtik, aj. warped, curled up (stale tortillas), twisted to side (gourd, cushaw).
- šotan(1), tv. set down in roll /wire, vine/.
- šotan(2), tv. roll a lot of /wire, vine/, bend into arches.
- šotan(3), aj. winding (path), clumsy (person who trips).
- šotan ba, rv. warp.
- šotanan, tv. cf. *šotan(2)*.
- šótanšótan, tv. roll one after another /wire, vines/.
- šotarantik, aj. crooked (trail, stick, metal).
- šotbenal, n1f. rolled up /thread/.
- šotzah, iv. warp.
- šotebal, n5. moment before finishing rolling /wire, vine/.
- šotel, nc. roll /wire, vine/ /1-3/.
- šotet, av. lying in roll (wire, vine).
- šoti, iv. be in roll (wire, vine), be in arch.
- šotib, iv. become twisted or warped.
- šotilan, tv. roll /wire, vine/, make arch of.
- šotilan ba, rv. undulate or writhe (snake).
- šotk'ih, iv. warp, become twisted (improperly mended bone), go crooked (row).
- šotk'in, tv. bend into arch /floral arch, frame of straw bull/.
- šotlah, av. walking bowleggedly (scrawny horse or dog), weaving (drunk), rolling slowly /wire, etc./ (sing).
- šotlahet, av. weaving (drunks).
- šotlahetik, av. cf. *šotlahet*.
- šotleh, n4f. entire roll.
- šótlīh, av. undulating suddenly (snake).
- šoto-čak, n(aj & ncpd)1a. 'coiled bottom?', wild raspberry *Rubus eriocar-pus*, #651(1,2,3,4). Highland "plant" The fruit is eaten by people and birds. It is "cold" It is sold at market.
- šotob, n1f. forked stick on which wire is rolled.
- šotobil, n1f. cf. *šotob*.
- šotokil, n4f. many rolls.
- šotokil, aj. cf. *šotolik*.
- šotol, aj. in roll (thread, wire), twisted to one side (neck, hand, foot, hoof, top of gourd or cushaw), curled up (dog, stale tortilla), coiled (snake), warped, sagging (abandoned house), unfinished (thatch-roofed house with roof rods only).
- šotolik, aj. in rolls (thread, wire).
- šótolšótol, n4f. each of many rolls /wire, vine/.
- šotomah, iv. wriggle excitedly (dog) /infr/.
- šotp'ih, iv. cf. *šotk'ih*.
- šotp'in, tv. cf. *šotk'in*.
- šotšon ʔok, vphr(av & n4d). walking bowleggedly (scrawny horse or dog), weaving (drunk).
- šotšon nuk', vphr(av & n4d). walking slowly with twisted neck /carrying heavy burden/.
- šotšot, nc. single roll /wire, vine/ /1 only/.
- šotšot, aj. warped, crooked (row, stick), undulating (path), twisted to one side (neck, hand, foot, hoof), pigeon-toed.
- šóttešótte, av. walking about bowleggedly (scrawny horse, dog), weaving about (drunk), limping about.
- šot'** P.
- šot'ahtik, aj. curled up (stale tortilla).
- šot'an ba, rv. curl up /to sleep/.
- šot'el, aj. curled up (penis, buttocks).
- šot'et, av. curled up (person sleeping).
- šot'etik, av. cf. *šot'et* (plu).
- šot'lah, av. stumbling (scrawny horse, dog or drunk) (sing).
- šot'lahet, av. cf. *šot'šon* (plu).
- šot'lahetik, av. cf. *šot'šon* (plu).
- šot'ol, aj. curled up (stale tortilla, old person), scrawny (dog), sitting huddled over (old person).

šot'olik, aj. cf. šot'ahtik.
 šot'ot', av. crawling /into bed/.
 šot'ot'et, av. curling up and twitching (person in epileptic fit).
 šot'son, av. stumbling (scrawny horse, dog or drunk).
 šot'tešót'te, av. walking about doubled over (old person), walking about (scrawny person or dog).
 šov P.
 šovahtik, aj. twisted, sagging to one side, lopsided (old baskets, fence, mouth when crying, loose pants).
 šovan ba, rv. slump to side (drunk trying to stand).
 yeč noš tal ššovan sba. lit., He just came to slump, i.e., He died very young.
 šoveah, iv. try to stand (baby), sag (basket, fence).
 šovean, tv. make sag.
 šovel, aj. twisted, sagging to one side, lopsided (mouth when crying, loose pants).
 šovet, av. sitting abandoned (old person), sagging to one side (old basket, fence, mouth when crying, loose pants).
 šovi, iv. be sagging (old basket).
 Polite speech; ššovi ša h-set' kunen na. lit., Now my house is sagging a bit, i.e., I have built my house.
 šovk'ih, iv. sag (basket, fence, house), slump (drunk).
 šovk'in, tv. make sag /fence/, push over /squatting person/.
 šovk'in ba, rv. sag (mule unwilling to be loaded).
 šovk'inan, tv. make wobbly /chairs/.
 šovk'invan, iv. push person over /squatting person/.
 šovlah, av. staggering (sing).
 šovlahet, av. toddling, staggering.
 šovlahetik, av. cf. šovlahet (plu).
 šovleh, nlf. twisted, sagging to one side.
 šovol, aj. twisted, sagging to one side, lopsided (old basket, fence, mouth when crying, loose pants).
 šovolik, aj. cf. šovahtik.
 šovov, av. wobbling (old fence).
 šovovet, av. wobbling (old fence, basket), hobbling (dog hit by car), staggering /under burden/.
 šovšon, av. staggering, tottering (heavily burdened person, old person).
 šovšov, aj. twisted, sagging to one side, lopsided (old basket, fence, mouth when crying, loose pants).
 šovtešóvte, av. tottering about (old person), staggering about (heavily burdened person).
 šoy P.
 šoyahtik, aj. cf. šoyol /plu/.
 šoyan, tv. Polite speech; erect or build /house/.
 šoyan ba, rv. sag to side, tag along (old man hoping for drink).
 šoyeah, iv. sag (old basket, fence).
 šoyean, tv. push down /old fence/.
 šoyet, av. sagging (bottom of basket), sagging to side (fence, old house).
 šoyetik, av. cf. šoyet (plu).
 šoyi, iv. be sagging.
 šoyk'ih, iv. cf. šoyeah.
 šoyk'in, tv. cf. šoyean.
 šoylah, av. staggering (drunk) (sing).
 šoylahet, av. cf. šoyet, šoyšon (plu).
 šoylahetik, av. cf. šoyšon (plu).
 šoyol, aj. sagging (bottom of basket), sagging to side (fence, old house).
 šoyolik, aj. cf. šoyol /plu/.
 šoyoy, av. sagging to side (fence, old house).
 šoyoyet, av. swaying back and forth when touched (old basket).
 šoyp'ih, iv. cf. šoyeah.
 šoyp'in, tv. cf. šoyean.
 šoyšon, av. staggering /under burden/.
 šoyšoy, aj. sagging (bottom of basket), sagging to side (fence, old house).
 šoytešóvte, av. tottering about (old person).
 špak'in
 špak'in, supernatural female figure. cf. pak'.

špav
 špav, katydid. cf. pavav.
 špavav
 špavav, katydid. cf. pavav.
 špoko?
 špoko?, mexican malanga. cf. pok'ok'.
 špokok
 špokok, frog, toad. cf. pokok.
 špok'ok'
 špok'ok', mexican malanga. cf. pok'ok'.
 štalah
 štalah, antlion. cf. talah.
 šte?
 šte?, bean. cf. čenek'.
 štok
 štok, again, too. cf. noštok.
 št'er
 št'er, jesus christ lizard. cf. t'er.
 šu?
 šu?, be able, can. cf. yu?.
 šuč' N.
 šuč', nle. resin /pine resin used to mend water jugs and to cure split heels/, incense, sap /wild fig, gumbolimbo/.
 šuč'a, tv. light /torch/.
 šuč'aan, tv. light /torches/.
 šuč'aanan, tv. cf. šuč'aan.
 šuč'ah, iv. exude (resin).
 šuč'ahtik, aj. cf. šuč'ul.
 šuč'lah, av. walking with perspiring (foreheads, heads).
 šuč'lahet, av. exuding (pine kindling), perspiring (plu).
 šuč'son, av. exuding (pine kindling), perspiring (forehead, head), turning into soot.
 šuč'suč'tik, aj. covered with resin (torch stand) /formerly/.
 Male joking speech, referring to woman who has gone to the lowlands; šuč'suč'tik slev. Her thighs are sticky.
 šuč'tešóvte, av. walking about with perspiring (forehead, head).
 šuč'uč', av. exuding (resin of pine, etc.).
 šuč'uč'et, av. exuding (pine resin).
 šuč'ul, aj. wet with perspiration (forehead, head), sooty.
 šuč'ulik, aj. resinous (pine).
 šuh T.
 šuh, tv. push /person, sheep, exhausted mule, leaning tree, car, wheelbarrow/.
 šuh ocel ta čukel, vphr(tv & dr & prep & vn5). jail.
 šuh ba, rv. push /in, out/.
 šuh baik, rv. push each other (adults, children in cart).
 šuh-bail, vn(tv & rpncpd)5. pushing each other.
 šuhan, tv. push /plu/.
 šuhanan, tv. cf. šuhan.
 šuhbe k'ak'al, vphr(tv & n4d). incriminate.
 šuhel, nc. push.
 šuhet, av. pushing.
 šuhetah, iv. push.
 šuhilanbe, tv. keep poking /stick in hole/.
 šuhlahet, av. cf. šuhet (plu).
 šuhlahet ta k'ok', vphr(av & prep & n5). cf. šuhšon ta k'ok' (plu).
 šuhlahet ta k'op, vphr(av & prep & n5). cf. šuhšon ta k'op (plu).
 šuhlahetik, av. cf. šuhet (plu).
 šuhlahetik ta k'ok', vphr(av & prep & n5). cf. šuhšon ta k'ok' (plu).
 šuhlahetik ta k'op, vphr(av & prep & n5). cf. šuhšon ta k'op (plu).
 šuhob, nlf. lever.
 šuhobil, nlf. cf. šuhob.
 šuhšon ta k'ok', vphr(av & prep & n5). informing against, denouncing frequently.
 ššuhšon ta k'ok' t stik'be smul sč'iil. Denouncing him frequently, he implicates his friend falsely.

šuhšon ta k'op, vphr(av & prep & n5). informing against frequently.
 ššuhšon ta k'op t stik'be k'op sčivil. Informing against him frequently, he implicates his friend falsely.
 šuhtešuite, av. pushing about.
 šuhvan, iv. push person.
 hšuhvaneh, agn. person who pushes another.
šuit N.
 šuit, n1e. worm /infesting fruit or corn/, maggot. var., šuvit.
šuk'(1) X.
 šuk', nc. bend (river).
 šuk'ahtik, aj. uneven (edge of road or river), forming corner.
 šuk'av, n5. corner /house, land plot/, ridge descending from mountain peak, sharp bend /river, road/.
 šuk'omil, n3d. elbow.
 šuk'omta, tv. elbow.
 šuk'omtaan, tv. elbow /people to notify them secretly/.
 šuk'šuk', aj. bending sharply, forming corner.
 šuk'ubta, tv. elbow /infr/.
 šuk'ubtaan, tv. elbow /people to notify them secretly/.
 šuk'ul, aj. bending sharply, forming corner.
 šuk'ulik, aj. forming corner (cliffs).
 šuk'umil, n3d. cf. šuk'omil.
 šuk'umin, tv. elbow.
 šuk'umta, tv. elbow.
 šuk'umtaan, tv. elbow /plu/.
 šuk'umtavan, iv. elbow person.
šuk'(2) O.
 šuk'son, av. hiccupping.
 šuk'šuk', onom. hiccup.
šul P(2) or T(2).
 šul, tv. poke upwards /fruit on branch so it will fall/.
 šul, n1a. roof pole of thatched roof, horizontal wattle.
 šul ta vah, vphr(tv & prep & n5). scoop up /food in tortilla/.
 šul ton, nphr(n type n)1a. deep blister.
 šulahtik, aj. uneven (edge of road or river), of unequal length (roof poles, horizontal wattle), cf. šulul (plu).
 šulal na, nphr(natt & n). 'house wattle', clammy hopseed bush *Dodonaea viscosa*, #2127(7). Temperate "tree" rapanea *Rapanea myricoides*, #2783(7). Temperate "tree"
 šuleah, iv. be stripped of leaves (corn field by sheep).
 šulean eč'el, vphr(tv & dr). make diverge /row of work/.
 šulel, nc. quick meal.
 šuli, tv. poke upwards /fruit on branch so it will fall/.
 šulian, tv. poke upwards /fruits on branch so they will fall/.
 šulianan, tv. cf. šulian.
 šulilan, tv. keep poking upwards /fruit on branch so it will fall/.
 šuliob, n1f. stick used to poke fruit so it will fall.
 šulibil, n1f. cf. šuliob.
 šullahet, av. cf. šulšon (plu).
 šulob, n1f. thorn or needle used to extract snail from shell.
 šulobil, n1f. cf. šulob.
 šulšon, av. poking upwards /fruit on branch so it will fall/.
 šulšul, aj. forming point (cleared patch), with ends of branches lopped off, with widow's peak.
 šulub, n5. horn /cow, sheep, goat/, antler. Only married women are entitled to wear their hair braided on the top of their head so that both ends stick up to form "horns"
 šulub čih, nphr(n of n). 'deer antler', fairy club *Clavaria* sp., #60(1,3,4,5). Highland "mushroom" An unattested variety is edible. *Xylaria* sp., #184A(1,3,4,5,8). Highland "mushroom".
 šulub čon, nphr(n type n)5. subterranean horned serpent /thought to have caused earthquakes when it emerged/. If the sun or moon die it is thought that animals with four horns will emerge to kill the people.
 šulub vakaš, nphr(n of n). 'bull's horn', (*Godmania aesculifolia*), #841(1,2,3,5). Lowland "tree" The trunk is used for fence posts and firewood.

šulub vakaš 'ak', nphr(nphr/n of n/ type n). *Prestonia mexicana*, #270(1,2,3,5). Lowland "vine".
 šulul, aj. poking upward (corn plant stripped of leaves by sheep).
 šululik, aj. cf. šulul /plu/.
 šulultas, tv. apply starch /on woven cloth where weak/.
 šulultasan, tv. apply starch in many places /on woven cloth where weak/.
 šulvan, iv. gore person (cow).
 hšulvaneh, agn. ram or bull that gores person.
šulem N.
 šulem, n1e. buzzard /general term/. A buzzard landing near one's house portends death. If an unmarried woman becomes pregnant it is jokingly explained that conception was caused by a buzzard's shadow falling on her. Laziness is also ascribed to contact with a buzzard's shadow.
 šulem k'ok', nphr(n type n)5. Male joking speech; airplane.
 šulem vinik, nphr(n type n)5. buzzard-man. This is a mythical figure, believed to have traded his clothes and his identity with a buzzard.
 šulemal, n5. assumption of buzzard nature.
 ibat ta šulemal. He turned into a buzzard.
 rey šulem, nphr(n type n)1e. 'king buzzard', king vulture *Sarcoramphus papa*.
 eahal hol šulem, nphr(nphr/aj & n/ type n)5. 'red-headed buzzard', turkey vulture *Cathartes aura*. The turkey vulture, seen only in the dry season, is believed to be a transformation of the armadillo.
 eahal ni? šulem, nphr(nphr/aj & n/ type n)5. 'red-beaked buzzard', turkey vulture *Cathartes aura*. cf. eahal hol šulem.
 'ik'al hol šulem, nphr(nphr/aj & n/ type n)5. 'black-headed buzzard', black vulture *Coragyps atratus*. Its feet or heart are boiled and the broth is drunk for swelling. The same ailment may be treated by smoking the patient with the smoke of a black vulture's bones, wax myrtle, butterfly bush, sage, and *Eupatorium ligustrinum*. It is "very hot" To avoid aggravating the illness, for one month after treatment the patient must not drink cold water, or be allowed to feel cold.
 'ik'al šulem, nphr(aj & n)5. black vulture *Coragyps atratus*. cf. 'ik'al hol šulem.
šun N(Sp, Juan).
 šun, n1d. John.
 šunka? N(Sp, Juana).
 šunka?, n1d. Jane.
šup N.
 šup, n4e. youngest child, runt /of litter/. inan. poss.; ššupil.
šupet N.
 šupet k'ok', nphr(n of n)1e. firebrand.
 sk'an ššupet k'ok'al. A firebrand is needed.
 šupet te?, nphr(n type n)1e. extinguished firebrand.
 šupet toh, nphr(n type n)1e. extinguished firebrand.
 šupetal k'ok', nphr(natt & n)5. cf. šupet k'ok'.
 šupetal te?, nphr(natt & n)5. cf. šupet te?.
 šupetal toh, nphr(natt & n)5. cf. šupet toh.
šup' P.
 šup'ahtik, aj. with caps drooping (old mushrooms), bent in many places (blade).
 šup'an ba, rv. stand dumbly.
 šup'antik, aj. bent in many places (blade).
 šup'eah, iv. squash (hat, basket, can), bend (blade).
 šup'ean, tv. squash /hat, basket, can/, bend /blade/.
 šup'eanan, tv. bend in many places /blade, hat brim/.
 šup'et, av. walking with hat brim turned down /old hat/, stupid.
 šup'i, iv. be squashed flat (hat, basket, tin can).
 šup'k'ih, iv. cf. šup'eah.
 šup'k'in, tv. squash /hat, basket, can/, turn down /hat brim/, bend /blade/.
 šup'lah, av. walking with hat brims turned down.
 šup'lahetik, av. cf. šup'et (plu).
 šup'leh, n1d. standing dumbly waiting.
 šup'son, av. walking with hat brim turned down, stupid.

šup'šup', aj. with brim turned down (hat), with rim flattened (improperly made pot), squashed flat (hat, basket, can), splayed (end of crowbar).

šup'tešup'te, av. walking about with hat brims turned down.

šup'ul, aj. with brim turned down (hat), with flattened rim (pot), squashed flat (hat, basket, can), standing dumbly, screwed up (nose with anger), with cap drooping (old mushroom).

šup'ulik, aj. cf. šup'ahlik.

šušub N.

šušub, n5. whistle.

šušubah, iv. whistle a tune.

šušubal, n3d. whistling.

šušubta, tv. whistle at.

šušubtaan, tv. whistle at /plu/.

šušubtavan, iv. whistle at person.

hšušubahel, agn. whistler.

hšušubtavaneh, agn. person who whistles at another.

šut(1) P(2) or T(2).

šut, tv. break into pieces /tortilla/.

šut, nc. half /tortilla/, piece /fried egg or bread/.

Polite speech; ve'an h-šutuk kot. Eat a half or so of my tortilla.

šutahtik, aj. cf. šutul /plu/.

šutan, tv. break into pieces /tortilla/.

šutanan, tv. cf. šutan.

šutanšutan, tv. break one after another into pieces /tortillas/.

šutanšutanan, tv. cf. šutanšutan.

šutbenal, n4f. place from which piece of tortilla has been torn.

šuteah, iv. break in half (tortilla that sticks to griddle).

šutilan, tv. keep breaking into pieces /tortilla/.

šutilanan, tv. keep breaking into pieces /tortilla/.

šutlahet ta vah, vphr(av & prep & n5). cf. šutšon ta vah (plu).

šutleh, n4f. with piece torn off (tortilla).

šutšon ta vah, vphr(av & prep & n5). tearing tortilla into pieces (child).

šutšut, nc. single half /tortilla/, single piece /fried egg, bread/ /1 only/.

šutubal, n3d. little finger.

šutukil, n4f. many halves /tortilla/.

šutul, aj. sitting (piece of tortilla).

šutul vah, nphr(aj & n)ld. piece of tortilla.

šutulik, aj. cf. šutul /plu/.

šutlšutul, n4f. each of many halves /tortillas/, each of many pieces /bread, fried egg/.

šut(2) N.

šut, bean. cf. čenek'.

šut(3) N.

šut, n5. youngest of the three sons /in mythic times/.

šutaš N(Sp, Judas).

šutaš, n1a. scarecrow, Judas effigy /hung on bell tower on Maundy

Thursday, burnt at midnight on Holy Saturday/.

šutaš čihil te?, cf. čihil te?.

šuti N.

šuti, n1a. river snail *Pachychilus indiorum* Morelet USNM 677631., cf. puy.

šut' T.

šut', tv. pinch /with fingers/.

šut' ba, rv. pinch self, /with fingers/.

šut' baik, rv. pinch each other /with fingers/.

šut'-bail, vn(tv & rpnepd)5. pinching each other /with fingers/.

šut'an, tv. pinch /plu/ /with fingers/.

šut'anan, tv. cf. šut'an.

šut'anšut'an, tv. pinch one after another /with fingers/.

šut'anšut'anan, tv. cf. šut'anšut'an.

šut'el, nc. pinch.

šut'ilan, tv. keep pinching /with fingers/.

šut'ilanan, tv. keep pinching /plu/ /with fingers/.

šut'van, iv. pinch person /with fingers/.

hšut'vaneh, agn. person who pinches another /with fingers/.

šuv P(2) or T(2).

šuvahtik, aj. sagging (baskets), bent in many places (blade).

šuvantik, aj. bent in many places (blade), sagging in many places (basket).

šuveah, iv. bend (hot blade).

šuvean, tv. dent /pail/, break /basket/.

šuvet ʔe, vphr(av & n4d). grimacing /starting to cry/.

šuvetah, iv. grimace /starting to cry/.

šuvk'ih, iv. cf. šuveah.

šuvk'in, tv. cf. šuvean.

šuvlah, av. cf. šuvuv (plu).

šuvlahet, av. cf. šuvšon (plu).

šuvlahet ʔe, vphr(av & n4d). cf. šuvet ʔe (plu).

šuvp'ih, iv. cf. šuveah.

šuvp'in, tv. cf. šuvean.

šuvšon, av. falling apart, sagging when touched (old basket).

šuvšuv, aj. with one side flattened (rim of bowl, basket, pail).

šuvtešuvte ʔe, vphr(av & n4d). walking about grimacing.

šuvul, aj. sagging (basket), grimacing.

šuvulik, aj. cf. šuvahtik.

šuvuv, av. collapsing (old basket), grimacing.

šuvuvet, av. falling apart, sagging when touched (old basket), grimacing /starting to cry/.

šuvit

šuvit, maggot, worm. cf. šuit.

švel N.

švel, excl. exclamation of St. Sebastian players and ensign-bearers during fiestas. It purportedly means, It's fine., cf. taves.

švet'

švet', bean. cf. čenek'.

T

t(1)

t, among, as, at, before, by, from, in, to. cf. ta(1).

t(2)

t, will, shall. cf. ta(3).

t(3)

t, the, that, the fact that. cf. ti(1).

ta(1) Pt.

ta, prep. among, as, at, before, by, from, in, to.

iyul ta voʔ. She returned from the well.

hu-p'eh ta na. as big as a house.

ɨʔay ta k'el-kaʔ. He went to watch /his/ horses.

man'ek mu šikušiotik ta bolom. If it were not for that, we would not survive /the attacks/ of the jaguars.

vašakib ta mula. eight mule loads.

bat ta pukuh. He was taken off by the devils.

ta bik'it ta muk'. lit., for the small and the large, i.e., for everyone.

ta takel ta nuʔel. lit., sent and chased /constable ordered to run errand/.

lah ta yayihesel. He died from his wounds.

tame ta ʔuk'um. swept away by the river.

ta bu no ʔoš k'alal. as much as possible, as much or as completely as you can imagine.

t, prep(contr of ta). among, as, at, before, by, from, in, to.

ta(2) T.

ta, tv. reach, get, find, discover, happen, catch up to.

ista ʔora. the time came to ... (or) He died.

ista kavilto. It reached the town hall /dispute that could not be settled out of court/.

t šasta k'ok'. The fire will reach you.

ista sveʔel. He found his meal (or) It found its meal /i.e., predatory animal/.

k'usi van sta ʔo li ʔoy t šič' milel hun vinik ba'e'i lek yoʔone. How could it happen that such a good man was killed?

tael isk'an. He demanded matrilineal residence.

staoh yav. It is unchanged (or) it is stalled.

štae ta na. She was found at home /by murderer or lover/.

štae ta vinik. She was used by a man (or) She was raped.

štae ta čamel. He got sick.

štae ta be. He was overtaken.

nom sta. at wide intervals /in time or space/.

htatik ʔol k'ak'al, totik. It is noon, sir /Formerly said customarily with appropriate bowing ritual when people were gathered together and noon bell struck. Now seldom said except among gathered office holders/.

htatik ʔorisyon, totik. It is dusk, sir. /cf. above/.

ta baik, rv. meet each other.

ta-bail ta vayel, nphr(vn/tv & rncpd/5 & prep & vn5). accompanying each other at night /women, one of whose husbands is absent, child who accompanies single woman/.

ta č'ut, vphr(tv // n). be full (person).

ta ta ʔutel, vphr(tv & prep & vn5). scold.

ta ta č'ič', vphr(tv & prep & n5). lit., find in the blood., i.e., discover by pulsing.

ta ta na, vphr(tv & prep & n5). confront at one's house (drunk to shout insults at owner).

ta ta naʔel, vphr(tv & prep & vn5). worship.

taan, tv. reach, get or find /plu/.

taanan, tv. cf. *taan*.

táantáan, tv. get one after another.

táantáan ta ʔutel, vphr(tv & prep & vn5). scold one after another.

táantáanan ta ʔutel, vphr(tv & prep & vn5). cf. *táantáan ta ʔutel*.

tael tael, nphr(vn5 & vn5). getting sick frequently, confronting frequently /drunk going to person's house to revile him/.

taob, nlf. bucket.

taobil, nlf. cf. *taob*.

tátetáte, av. walking about picking /large ears of corn/, walking about looking for best place to graze (sheep, horse).

taulan ba, rv. undulate or writhe (snake).

taulanan mul, vphr(tv & n4d). keep getting into trouble.

taulanan ta ʔutel, vphr(tv & prep & vn5). keep scolding on many counts.

tavan, iv. meet person.

tavan ʔaʔi, vphr(iv/3s/ & tv). be bored with or tired of, be sick of, get on one's nerves.

tavan šaʔi ti čamele. The sickness gets on his nerves.

tavan šaʔi ʔabtel. He is bored with work.

tavan šaʔi labal saʔ-k'op. He is sick of constant quarreling.

tavan šaʔi ʔit'išanell li ʔanee. The woman is tired of (his) jealousy.

tavan ta vayel, vphr(iv & prep & vn5). sleep together (woman or child who accompanies single woman at night).

tavan vayel, vphr(iv/3s/ & vn5). be unable to get to sleep.

tavaneh, vn5. matrilocal residence.

htavaneh ta na, agn(nphr/vn5 & prep & n5/). murderer /who enters house/.

htavaneh ta vayel, agn(nphr/vn5 & prep & vn5/). child or woman who accompanies single woman at night.

htavanel, agn. boy who goes to live matrilocally.

mu tabah, ajphr(pt & aj). sold out, unattainable.

mu tabah ʔe, vphr(pt & aj/pred/ & n4d). talk endlessly.

ta(3) Pt.

ta, pt. will, shall /form indicating incompletive aspect/.

ta šibat. I will go.

ta ka, vphr(pt & x). I thought I, he, etc. was not ...

taʔ noš, ptphr(pt & pt/contr of *ta* & *ʔonoš*/). still.

taʔ noš šibat. I am still going.

t, pt(contr of *ta*). shall, will.

ta(4)

ta, father, gentleman, sir. cf. **tot(2)**.

taʔ(1) P.

taʔaʔet, av. straightening up back (person, horse with burden), gliding (snake).

taʔahtik, aj. sloping in several places.

taʔal, aj. lying stretched out, immobile /face up, on side/.

taʔalik, aj. cf. *taʔahtik*.

taʔan komel, vphr(tv & dr). leave stretched out /log, corpse/.

taʔanan, tv. set down many /logs, dead game/.

taʔet, av. straightening up back (person, mule with burden), sleeping, running along hillside (road).

taʔetik, av. cf. *taʔet* (plu).

taʔi, iv. Ritual speech, patient when being confined to bed; immobile. t šipuč'i t šitaʔi. I lie, I lie immobile.

taʔlahet, av. cf. *taʔton* (plu).

taʔlahetik, av. bedridden (plu).

taʔlebal, n3d. Ritual speech, shaman referring to patient's bed; place where one lies face up.

spuč'leb staʔleb ti yo hčamele ti yo hlahele. There where he lies, there where he lies face up, the lowly patient, the lowly invalid.

taʔleh, n1d. asleep, lying immobile.

taʔtaʔ, aj. sloping.

taʔton, av. immobile (patient), wriggling (grub, centipede, large caterpillar).

taʔ(2) I.

taʔah, iv. be ripe, be sufficiently cooked, be sufficiently baked (tortilla).

taʔahebal, n5. moment before being cooked or before being ripe.

taʔahes, tv. cook, ripen.

taʔahesan, tv. cook many.

taʔahesanbe sat, vphr(tv & n4d). give black eyes to.

taʔahesbe sat, vphr(tv & n4d). give black eye to.

taʔahesob, nlf. firewood.

taʔahesobil, nlf. cf. *taʔahesob*.

taʔ(3) X.

taʔet, av. fed up, exasperated.

taʔlo, aj. That's enough /declining second serving of food/.

taʔlo ʔaʔi, vphr(aj & tv). feel full, be fed up with.

mu taʔluk ʔaʔi, vphr(pt & aj & tv). be dissatisfied with.

taʔ(4)

taʔ, still. cf. **ta(3)**.

tab(1) N.

tab, n5. horned guan *Oreophasis derbianus*. The horned guan is reported to have lived in *Naben Čauk* over fifty years ago before the forest was cut down.

tab(2) N.

tab-pat, n(x & ncpd)1a. backstrap of backstrap loom.

tab-patin, tv(x & ncpd). make into backstrap.

tabolta, tv. have illegitimate child (woman).

tabul, n4f. pack line, cinch that serves as tumpline.

tabulta, tv. fasten and adjust on back /burden/.

tabasko N(Sp, Tabasco).

tabasko, n5. Tabasco.

tae' P.

tae'-pat, n(aj & ncpd)5. swaybacked (horse, sheep).

tae'ae', av. moving stretched out (snake).

tae'ae'et, av. arching back (person) /with pain/.

tae'ahtik, aj. cf. *tae'al* /plu/.

tae'al, aj. lying stretched out (dog, iguana, snake), large (cow), sagging (roof), swaybacked (horse, sheep).

tae'alik, aj. cf. *tae'ahtik*.

tae'an ba, rv. sag its back (mule rejecting burden).

tae'i, iv. lie stretched out (dog, iguana), be large (cow).

tae'lah, av. walking with strong backs (mules).

táe'luh, av. arching back suddenly (person with pain), sagging suddenly (balky mule).

tae'tae', aj. lying stretched out (dog, iguana, snake), large (cow), sagging (roof), swaybacked (horse, sheep).

tae'ton, av. lying moribund (person).

tah(1) A.

tah, aj. that, there.

tah vinik tahe čopol šol t škaʔi tahe. I think that man is evil.

tah ta Hobe. there in San Cristóbal.
 tah toe. over there /place not visible/.
tah(2) prob I.
 tahimol, vn5. game, ball game.
 tahimol kelem, nphr(vn of n)5. cock fight.
 tahin, iv. play, frolic (child, dog, young animal), wrestle, fight.
 tahin k'ešolil, vphr(iv & n3d). lit., His (etc.) substitute plays, i.e., The sacrificial chicken flops in its death agony.
 Ritual speech, shaman praying while sacrificial chicken flops in its death agony; t štahin ti yo sk'ešole t štahin ti yo slok'ole, ti yo l avalabe ti yo l anič'nabe. The lowly substitute of Thy humble child is playing, the lowly image of Thy humble child is playing.
 tahinebal, n3d. basketball court, hoop.
 tahinta, tv. ruin, torment (witch), take advantage of, wrestle, play with (dog).
 lek istahinta komel čobtik li ʔik' ʔun aʔa. The wind certainly laid waste to the corn field.
 lek t šistahinta li hkobe muʔnuk sč'iʔilikon ta č'iel. The fucker is taking advantage of me; it isn't as if we grew up together.
 tahintaan, tv. play with /people/ (dog).
 htahimol, agn. player, child.
 htahintavaneh, agn. deceiver.
tahčuč N.
 tahčuč, n1a. scaly lentinus *Lentinus lepideus*, #2(1,3,5). Temperate and highland "mushroom" It is toasted on the coals or boiled, seasoned with mexican tea. It is "cold".
 tahčučal k'aʔ-teʔ, nphr(natt & n/aj & ncpd/). *Lentinus sp.*, #150(3,4,5). Highland "mushroom".
taiv N.
 taiv, n1e. frost, ice.
 ʔik'al taiv, nphr(aj & n)5. killing frost that is not visible.
tak(1) T.
 tak, tv. send to person /greetings, letter/, summon.
 tak baik, rv. send each other off, separate (husband and wife when unhappy together).
 tak-bail, vn(tv & rpnepd)5. sending each other off, separation /husband and wife when unhappy together/.
 tak ta ʔalel, vphr(tv & prep & vn5). send person to notify another.
 tak ta ʔik'el, vphr(tv & prep & vn5). summon /send constable to bring person to town hall/.
 tak ta k'anel, vphr(tv & prep & vn5). summon /send constable to bring person to town hall/.
 takan, tv. send or summon /plu/.
 takanan, tv. cf. *takan*.
 takantákan, tv. send or summon one after another.
 takantákanan, tv. cf. *takantákan*.
 takbalal vinik, nphr(aj & n)1d. person assigned to communal labor.
 takel, nc. summoning, ordering to leave.
 taket, av. summoning, sending.
 taklahetik, av. cf. *taket* (plu).
 takton, av. summoning, ordering, sending.
 takulan, tv. keep sending or summoning.
 takulanán, tv. keep sending or summoning /plu/.
 takulanvan, iv. keep summoning person.
 takvan, iv. send person /on mission or errand/.
 takvan ta ʔik'el, vphr(iv & prep & vn5). send constable to bring person /to town hall/.
 takvan ta k'anel, vphr(iv & prep & vn5). send constable to bring person /to town hall/.
 takvan ta mantal, vphr(iv & prep & n5). summon person.
 htakbalal, agn. person sent on an errand.
 htakel, agn. constable.
 Use restricted to; htakel hnuzel. lit., the sent one, the chased one, i.e., constable.
 htakulanvaneh, agn. person who sends another repeatedly.
 htakvaneh, agn. person who sends another.

tak'i, tv. send, order, summon.
tak(2) A.
 taki——, n(aj & ncpd)5. bony, fleshless —— /chicken, hen, rooster, dog, cat, sow, mule/.
 taki-balamil, n(aj & ncpd)5. dry land.
 taki-biean, aj(aj & Pcpd). stretched out (sleeping person, dry excrement).
 taki-činan, aj(aj & P/2/ or T/2/cpd). dried up (fruit), firmly fixed (post that cannot be budged).
 taki-čamel, n(aj & vncpd)5. sickness that causes person to become fleshless.
 taki-č'ılan, aj(aj & Pcpd). dried up (food whose juice has been evaporated by overcooking).
 taki-havan, aj(aj & Pcpd). dehydrated and immobile (drunk, sick child).
 taki-lah, iv(aj & ivcpd). become emaciated.
 taki-lukan, aj(aj & Pcpd). bony, emaciated (person, animal).
 taki-moč'an, aj(aj & P P/2/cpd)., stale and curled up (tortilla), dry and curled up (leaf, bean pod).
 taki-peč'an, aj(aj & P P/2/cpd)., stale and curled up at the edges (tortilla).
 taki-p'ılan, aj(aj & prob P or P/2/cpd). furry (mouth with thirst), bone dry (well).
 taki-seran, aj(aj & Ucpd). dry and worn (leather).
 taki-soč'an, aj(aj & T/2/cpd). dried up (fruit).
 taki-šit'an, aj(aj & prob P or P/2/cpd). rigid (corpse, dead animal).
 taki-šotan, aj(aj & P P/2/ T/2/cpd)., emaciated, bony (person, animal).
 taki-šot'an, aj(aj & P/2/cpd). emaciated, bony (person, animal).
 taki-teʔ, n(aj & ncpd)5. dry wood.
 taki-ti'ıl, n(aj & ncpd)5. thirst.
 taki-vah, n(aj & ncpd)5. stale tortilla.
 taki-več'an, aj(aj & Pcpd). curled up and dried out (mushroom).
 taki-votan, aj(aj & I/2/cpd). leathery (burnt flesh).
 taki-yeman, aj(aj & P P/2/cpd)., dried out (large pile of human excrement).
 takih, iv. dry out (clothes, wood), dry (meat smoked over fire or dried in sun in lowlands), dry off (person).
 takih tiʔ, vphr(iv & n4d). be thirsty.
 takihebal, n5. moment before drying out.
 takihes, tv. dry /clothes, wood, meat/.
 takihes ba, rv. dry (clothes on person).
 takihesan, tv. dry a lot of /clothes, wood/.
 takihesanán, tv. cf. *takihesan*.
 takihesob, n1f. mat for drying corn or beans.
 takihesobil, n1f. cf. *takihesob*.
 takin, n4e. scab, dryness of earth.
 mu h-p'ehuk stakinal. There is not a dry spot /on clothes soaked by rain/.
 takin, aj. dry.
 takintik, aj. rather dry.
 táktetákte čak, vphr(av & n4d). walking about with narrow hips (ugly woman).
tako N(Sp, taco).
 tako, n1a. henequen wad for shot.
takopal N.
 takopal, n1b. body /person, horse, sheep, cow, pig/, principal /money/.
 var., *takupal*.
 lek nat stakopal. lit., Its body is good and long i.e., It is good-sized (horse, cow, pig).
 lek hamal stakopal. lit., Its body is good and wide, i.e., It has a good growth of wool.
takupal
 takupal, body, principal. cf. *takopal*.
tak' T.
 tak', tv. answer, reply.
 tak', tv. be able, be possible.
 stak' t šibat. I can go.
 mu šatak' č'i'nel. You aren't good company.
 tak' krasya, vphr(tv & n5). return thanks (ritual tutors to ensign-bearers,

stewards, elders when kissing rosaries of ritual tutors).
 tak'an, tv. answer or reply to /plu/.
 tak'antak'an, tv. give one answer after another.
 tak'av, iv. answer.
 tol t štak'av ave. You sass too much.
 tak'be ʔe, vphr(tv & n4d). answer back (person) /call of bird/.
 tak'be rason, vphr(tv & n4d). follow person's advice.
 tak'ob krasya, nphr(n1f of n). cane liquor served when ritual tutor is greeted.
 tak'obil krasya, nphr(n1f of n5). cf. *tak'ob krasya*.
 tak'tik, tv/3s/. be rather easy.
 tak'ulan, tv. keep answering.
 tak'ulanane, tv. keep replying many times.
 htak'avel, agn. lit., answerer, i.e., official counselor. cf. *totil me'il*.
tak'an
 tak'an, ripeness. cf. *tok'on*.
tak'in N.
 tak'in, n1a. money, metal, bell.
 hun tak'in. real /twelve and 1/2 cents/.
 čib tak'in. twenty cents.
 lahuneb tak'in. one peso and 20 cents.
 tak'in ʔantivo, nphr(n of n5). 'ancestor's money', brown-backed solitaire *Myadestes obscurus*. cf. *ora mut*, *ʔorisyon mut*.
 tak'in čikinil, nphr(n4e of n3d). earring.
 tak'in nač'il, nphr(n4e of n3d). coin on necklace.
 tak'in p'in, nphr(n type n)1d. enamelware pot, cauldron.
 tak'inah, iv. make profit /from sales/.
tal I.
 tal, iv. come, arrive /here/.
 t štal ša k'ak'al. The sun has risen.
 ta štal kastiko. /Divine/ punishment will fall.
 tal, dr. auxiliary verb expressing motion towards or back.
 talebal, n5. moment of arrival.
 talebal ša li voʔe. The rainy season is about to begin.
 talel, vn1b. soul/č'ulel/, custom.
 ta stalel ta slikel. lit., from the arrival, from the beginning, i.e., according to custom.
 talel, dr. auxiliary verb expressing motion towards or back.
 talel batel, nphr(vn & vn5). reciprocal visiting.
 talel talel, nphr(vn1b & vn1b). arriving frequently /orders, visitors/, returning frequently /pain/.
 tales ʔaʔel čuʔ, vphr(tv & nphr/n4f of n4d/). cause milk to flow.
 tales ʔoʔon, vphr(tv & n4d). Ritual speech, lit. return one's heart, i.e., reform. cf. *tales č'ulel*.
 tales č'ulel, vphr(tv & n4d). awaken /another person/, bring understanding (godfather, wedding godfather), come to, become responsible, act maturely. Ritual speech, prayer; return one's soul.
 talesbon i hč'ulele talesbon i koʔone kahval. Return my soul for me, return my heart for me, My Lord, i.e., Reform me.
 istales sč'ulel hyakubel. The drunk came to.
 lik stales sč'ulel ʔun lik sč'an ʔabtel. He began to act maturely; he began to learn how to work.
 talesan č'ulel, vphr(tv & n4d) awaken /plu/.
 talesob čuʔul č'ulel, nphr(nphr/n of n/ type n). 'milk inducing plant', *Gnaphalium* sp., #2579(21,22). Temperate "plant".
 talesobil ʔaʔel čuʔ, nphr(n4f of nphr/n4f of n4d/). rue tea drunk to cause woman's milk to flow.
 talesobil ʔoʔon, nphr(n4f of n5). religious office.
 talesobil č'ulel, nphr(n4f of n5). religious office.
 taltal, iv. approach slightly, return slightly (soul), awaken a bit (soul).
 taltaltik, iv. approach slightly, return slightly (soul), awaken a bit (soul).
 taltetálte, av. coming one after another (bowls of corn gruel).
 talulan, iv. keep coming or returning.
 ʔik'al talel, nphr(aj & n)1d. persistence of evil habits.
 yihil ʔik'al talel, nphr(aj & aj & n)1d. persistence of evil habits into old age.

ta taltik, xphr(pre & x). right away.
talab N.
 talah, n1e. antlion. cf. *ʔararo*. var., *štalah*.
tam T.
 tam, tv. lift, pick up, take, begin, get /sickness/, deliver /midwife delivering newborn child/.
 istam ša be. He mended his ways.
 mu šatam šokon be. Don't be irresponsible.
 lek tuk' stam be. He is responsible.
 istam tuk' be li kaʔe. The mule kept to the path.
 istam yok. He journeyed a great distance (or) He died.
 Polite speech; htamban yo hsiʔ. I am taking my lowly firewood first.
 istam ša veʔel. He began to eat /solids/ (baby, patient).
 istam ta ʔač' li k'ope. The dispute was renewed.
 šuʔ šatam eč'el stuk h-p'eh noš li be liʔe. You can continue on this same path, it has no turnoffs.
 tam ba, rv. pick oneself up (drunk), get back on one's feet (patient), gain influence.
 istam sba hsaʔ-k'opetik. The troublemakers gained influence.
 tam baik, rv. escort each other.
 tam-bail, vn(tv & rpnepd)5. escorting each other /elders escorting ensign-bearers of the Chapel of Our Lord of Esquipulas/.
 tam be, vphr(tv // n). set out, take to the road.
 tama, tv. acquire, get.
 istama ʔora bi. He died.
 taman, tv. take or lift /plu/.
 taman, aj. too widely spaced (plants, teeth), sparse (corn, plants, hair, pubic hair, trees).
 tamanan, tv. cf. *taman*.
 támantáman, tv. pick up one thing after another (wife taking her possessions home to her parents, robber).
 támantámanan, tv. cf. *támantáman*.
 tamantik, aj. too widely spaced, sparse.
 tambalal, n4d. midwife's child /person who was delivered by particular midwife/.
 tambalal —, nphr(n type n)1d. object that has been picked up somewhere.
 tambalal ʔunen. illegitimate child.
 tambe —, vphr(tv & iv). begin —
 tambe ʔanil, vphr(tv & n5). begin running.
 tambe ʔik' ʔok, vphr(tv & nphr/n4e of n4d/). follow the scent of.
 tambe ʔok'el, vphr(tv & vn5). begin crying.
 tambe ʔov, vphr(tv & n5). begin shouting.
 tambe hatbal, vphr(tv & n5). begin fleeing.
 tambe šanbal, vphr(tv & n5). begin journeying.
 tamebal, n5. moment before taking /chaplet to church/.
 tamel, nc. trip made to escort person /1-3/.
 tamet eč'el, vphr(av & dr). being depleted rapidly (money, corn).
 tamkan, aj. sparse (pubic hair, corn plants).
 tamkantik, aj. sparse.
 tamlah, av. walking in sudden staggering spurts (drunk) (sing).
 tamlahetik, av. cf. *tamton* (plu).
 támluh, av. flouncing out (wife running home to parents).
 tamobil, n4f. gift accompanying request for shaman's presence.
 tamolah, iv. deliver (midwife), scratch (chicken).
 támtetámte, av. being depleted, running out of time and again (money, corn).
 tamton, av. picking up many things.
 tamulan, tv. keep picking up, lifting or taking.
 tamulan baik, rv. keep escorting each other.
 tamulanobil, n4f. cane liquor for escorting religious officials repeatedly.
 tamvan, iv. escort person (elders escorting entering ensign-bearers to the Chapel of Lord Esquipulas).
 tamvan ta ʔak'ot, vphr(iv & prep & n4d). escort person to dance (ritual tutor escorting incoming and outgoing stewards when steward enters, or escorting steward when his coffer is honored, wedding godfather es-

corting wedding guests, ritual tutor and incense-tenders of the stewards of Our Lady of the Rosary escorting steward of *Von-bie*.
 tamvan ta ʔutel, vphr(iv & prep & vn5). approach and revile.
 htam-hʔilol, agn(tv & agncpd). person who escorts shaman to house of patient and escorts him home.
 htam šutul vah, agn: vphr(tv & nphr/n of n/5). lit., person who takes a piece of tortilla, i.e., incapable person who eats another's food (ritual assistant, scribe).
 htamlahel ta čamel, agn(nphr/vn5 & prep & vn5/). convalescent.
 htamol, agn. midwife.
 htamvaneh, agn. person who escorts another (elders escorting ensign-bearers to the Chapel of Lord Esquipulas).
 htamvaneh ta ʔakʔot, agn(nphr/vn5 & prep & vn5/). ritual tutor, etc., who escorts people to dance.
 htamvaneh ta ʔutel, agn(nphr/vn5 & prep & vn5/). person who constantly reviles others.
 mu tambah, ajphr(pt & aj). not picked up or loaned, never picked up or loaned, impossible to pick up or loan.
 mu tambanah, ajphr(pt & aj). cf. *mu tambah*.
 toh tamlahel, nphr(aj & vn)5. just take off (corpse) /to cemetery/, just get on one's feet (patient).
 tamaliʔ N(N, tamalli).
 tamaliʔ, nla. tamale /pork tamales are presented by the stewards to the sacristans on Pentecost/.
 tamarin N(Sp, tamarindo).
 tamarin, nla. tamarind *Tamarindus indica*, #861(1,2,3,5). Lowland "tree". It is grown by ladinos, in their yards. The pits are planted in the rainy season. The fruit is used by ladinos for cold beverages. It is soaked in sweetened water. It is "cold". As a remedy for dysentery the fruit is brewed. The tea is "medium".
 tampo N(Sp, tambo).
 tampo, nla. oil drum.
 tampol N(Sp, tambor).
 tampol, nla. drum. The head of the drum is made of dog or deer skin. var., *tampor*, *tampol*.
 tampolero N(Sp, tamborero).
 htampolero, agn. drummer.
 tampor
 tampor, drum. cf. *tampol*.
 tan(1) N.
 tan, nla. lime, ashes. inan. poss.; pollen.
 Ritual speech, prayer; yo tanon yo pukukon. I am but lowly ashes, I am but lowly dust.
 tan-ʔakan, n(aj & ncpcd)5. ashen-legged /person who does not wash legs, buzzard, boat-tailed grackle/.
 tan-ʔok, n(aj & ncpcd)5. ashen-legged /person who does not wash legs, buzzard, boat-tailed grackle/.
 tan ʔus, cf. ʔus.
 tan eʔilel, nphr(aj & n). "gray plant", nettle-leaved goose foot *Chenopodium murale*, #2391(3,4,20). Highland "plant". (20)-It is eaten, boiled, as greens. It is "cold". It is sold at market. sun rose *Helianthemum glomeratum*, #1394(9), #2348(19). Highland "plant". verbena *Verbenella littoralis*, #2249(19). Highland "plant" *Isocarpha oppositifolia*, #2817(3,4,5). Lowland "plant".
 tan eʔul ʔitah, cf. eʔul ʔitah.
 tan kaʔ, nphr(n of n). "horse's ash?", tick clover *Desmodium skinneri*, #432(1,2). Temperate "tree". The trunk is used for firewood. The bark is applied to wounds. It is "medium". tick clover *Desmodium chia-pense*, #1554(1,3,11,12). Lowland, temperate, and highland "plant" #2120(1,7,11,14). Temperate "tree". #2308(3,4,19). Temperate "plant". tick clover *Desmodium orbiculare*, #1829(15,16), #1929(1,3,4,16,17). Temperate "tree". (16)-It is eaten by horses. tick clover *Desmodium maxonii*, #2956(1). Highland "tree".
 ʔit'is tan kaʔ, nphr(n4f of nphr/n of n/). tick clover *Desmodium maxonii*, #2532(1,4). Temperate "plant". It is eaten by sheep and horses. tick clover *Desmodium amplifolium*, #2910(16). Temperate "plant".

It is eaten by sheep.
 k'oš tan kaʔ, nphr(aj & nphr/n of n/). tick clover *Desmodium maxonii*, #2532(21,22). Temperate "plant" #2956(16). Temperate "tree".
 It is eaten by mules and sheep.
 muk'ta tan kaʔ, nphr(aj & nphr/n of n/). tick clover *Desmodium amplifolium*, #2447(1). Highland "tree" #2525(1,4,21,22). Temperate "tree". #2910(1,3). Temperate "plant".
 tan kaʔ ʔak', nphr(nphr/n of n/ type n). *Nissolia fruticosa*, #1969(16,17). Lowland "vine".
 tan-mukan, aj(aj & T/2/cpd). covered with ashes (cat, woman's skirt), gray (smoky hill, bank), ashen /from sickness/, covered with dust, covered with pollen.
 tan poš, nphr(n type n)la. sun rose *Helianthemum glomeratum*, #394(1,2,3,5), #1394(1,3), #2348(3,4). Highland "plant". As a remedy for diarrhea, a handful of sun roses is brewed together with st. john's wort. The tea is "hot". As a remedy for "white" dysentery the plant is brewed. The tea is "medium". As a remedy for bloody dysentery, the plant is crushed in cold water. A small cup is drunk. It is "medium". For other medicinal uses, cf. *eie poš*.
 muk'ta tan poš, nphr(aj & nphr/n type n/). *Krameria revoluta*, #1637(1,4). Lowland "plant".
 tan poš eʔilel, nphr(nphr/n type n/ type n). see below.
 muk'ta tan poš eʔilel, nphr: aj & nphr(nphr/n type n/ type n). *Lithospermum distichum*, #1427(7). Highland "plant".
 tan puk, nphr(n & n)5. corn or beans scattered around the house /by chickens/.
 tan-salan, aj(aj & Acpcd). ashen (face of child who has lost mother), dry and scaly (skin, bark).
 tan-saran, aj(aj & Ucpd). dry and scaly (skin, bark), ashen (face of child who has lost mother).
 tan sat, nphr(aj & n)5. Chamula carnival figure. cf. *maš*.
 tanal, aj. ashen (face of sick person).
 tanal makom, cf. *makom*.
 tanan tal, vphr(av & dr). approaching in scattered group.
 tananet, av. scattering (children, sparks), spilling (corn, lime, blood), falling lightly (drizzle).
 tanet k'oplal, vphr(av & n4f). spreading gossip.
 tanetah, iv. spill, scatter.
 tanetik ta ʔanil, vphr(av & prep & vn5). scattering and running.
 tani, tv. plant /corn, beans/, scatter, distribute (religious official distributing food).
 Ritual speech, prayer; ta htani ta hpuki ti yo l ašohobale ti yo l anak'obale. I strew Thy lordly sunbeams, I scatter Thy holy shade, i.e., I exhaust my corn supply rapidly.
 tani ba, rv. scatter (sheep, people).
 tanian, tv. scatter a lot of /corn, beans/.
 tanianan, tv. cf. *tanian*.
 tanih, iv. spill (corn, beans, potatoes, nextamal, wool), overflow (water).
 tanihes, tv. spread /gossip/.
 tanil voʔ, nphr(aj & n)la. lime water /for nextamal/.
 taniltik, aj. scattered.
 taniob, nlf. old mat or basket used to discard rubbish.
 taniobil, nlf. cf. *taniob*.
 tanlah tal, vphr(av & dr). approaching in scattered group.
 tanlahet, av. scattering (children playing).
 tanlahetik, av. cf. *tanlahet*.
 tánluh, av. spilling or scattering suddenly.
 tantan, aj. ashen (face of sick person).
 tántétánte ta ʔanil, vphr(av & prep & n5). running about.
 tanton eʔel, vphr(av & dr). leaving and taking nothing (wife returning to parent's home).
 tanub, iv. become ashen, become an orphan.
 tanubtas, tv. make ashen (sickness, buzzard that has rock thrown at it).
 tanubtasvan, iv. make person ashen (sickness, buzzard that has rock thrown at it).
 htanubtasvaneh, agn. sickness that makes person ashen, buzzard thought

to make person turn ashen if he throws a rock at it.

tan(2)

tan, tooth, stone. cf. **ton(1)**.

tana N.

tana, n5. today, now /future time within same day/.

tana, excl. sure!, certainly!

tanhero A(Sp, extranjero).

tanhero, aj. foreign, imported, introduced. var., *tranhero*.

tanhero 'asaluna, cf. 'asaluna.

tanhero 'is-ak', cf. 'is-ak'.

tanhero čitom, cf. čitom.

tanhero havas, cf. čenek'.

tanhero kašlan, cf. kašlan.

tanhero luk', cf. luk'.

tanhero manana, cf. manana.

tanhero vakaš, cf. vakaš.

tanke N(Sp, tanque).

tanke, n1e. swimming pool, water tank.

tapaho N(Sp, tapajo).

tapaho, n1a. horse blinders, horse whip.

tararan N.

tararan, n1e. turkey vulture *Cathartes aura*. cf. *cahal hol šulem*.

taria N(Sp, tarea).

taria, n1d. unit of work. Male joking speech; twelve acts of intercourse a night /said to be demanded by some wives/. For hoeing: 2 x 20 arm spans if land is unbroken, 5 x 10 arm spans if land has been hoed previously. For weeding; 5 x 20 arm spans. For planting; a day's work /the amount of corn seeded varies according to desire of workers/.

taro N(Sp, tarro).

taro, n. common bamboo. See below.

taroaltik, n5. large bamboo grove.

tarotik, n5. bamboo grove.

k'anal taro, nphr(aj & n). common bamboo *Bambusa vulgaris*, #324(1,2,3,5). Lowland "tree"

tas(1) T(2).

tas, tv. pick out of, take out of, remove from container /ear of corn, chayote, stopper/, take off /tortilla from griddle/, pull out /branches from fence/, remove solid from liquid.

tas-yik'i, tv(tv & ncpd). sniff the air, breathe in (person who has fainted).

tasal, aj. hanging out (tongue of rabid dog or dead rabbit).

tasán, tv. spoon out /plu/, take off /tortillas/.

tasanan, tv. cf. *tasán*.

tasántasan, tv. spoon out one after another, take off one after another /tortillas from griddle/.

tasántasanan, tv. cf. *tasántasan*.

tasaset, av. flicking (snake's tongue).

taset, av. untucked (woman's blouse), flicking (snake's tongue).

taslah, av. panting (plu).

taslahet, av. spooning out, pulling out /food/, panting (animals).

taslahetik, av. panting, spooning out, pulling out /food/, panting (people).

tasob, n1f. spoon used to lift food out of boiling water so that it can be picked up in the hand.

tasobil, n1f. cf. *tasob*.

tastás, aj. hanging out (tongue of rabid dog or dead rabbit).

taston, av. panting and gasping (person V4: 4), spooning out, pulling out /food/ (child), panting with tongue hanging out (dog), heaving (mule). Male joking speech; drawing out /penis/.

tasulan, tv. keep picking out of, taking out of or removing from container /ear of corn, etc./, keep taking off /tortillas from griddle/, keep pulling out /branches from fence/.

tasulanán, tv. keep pulling out many /branches from fence/.

tasulanbe, tv. keep drawing out /penis from vagina/.

tas(2) N.

tas čak 'ol, nphr(n4f of nphr/n4d of n4d/). diaper.

tas čak 'unen, nphr(n4f of nphr/n4d of n5/). diaper.

tas ka', nphr(n1d of n1d). saddle blanket.

tasil, n1a. cloth lain on top of straw mat to serve as mattress, cloth placed between burden and back to prevent chafing.

tasa N(Sp, tasa).

tasa, n1a. metal cup, metal bowl for measuring corn /1.67 metric liters/.

tasa boč, nphr(n type n)1a. metal cup.

tasalul N.

tasalul, n4d. way of life, customs.

tašuš N(Sp, tasajó).

tašuš, n1a. jerked beef.

tat(1)

tat, mud, thickness. cf. **tot(1)**.

tat(2)

tat, gentleman, father, sir. cf. **tot(2)**.

taval Pt.

taval, pt. later.

taval to t šibat. I am going later.

Female speech, mother telling child to wait; taval tana. later!

Farewell speech, people of *Von-bie* and *Čobtik*; taval to me. (See you) later!

tavarnako N(Sp, tabernáculo).

tavarnako, n1c. tabernacle /box in which saint's image is carried on visits/.

taves E.

taves, excl. Exclamation of players at fiesta of St. Sebastian and of ensign-bearers during fiestas. It purportedly means, It's fine - a corruption of *está bueno*.

tavlon N(Sp, tablón).

tavlon, n1a. plot of land 100 x 25 arm spans or 50 x 50 arm spans, or land on which 1 liter of seed corn can be planted.

tay

tay, height. cf. **toy**.

te N.

te, n5. then, there. var., *tey*.

te t šibat. I am going then.

te ta Hobel. It is there in San Cristóbal.

te ša mu teuk ti ko'one. I was distraught (or) I was upset.

te ta yo'on. It is harbored in his heart /resentment/.

tek, n(contr of *te* & *-uk*)5. alright, agreed.

tete, n5. continuing.

tetetik, n5. there is a little.

teuk, n5. alright, agreed.

teʔ(1) N.

teʔ, n1f. tree /woody plant that can be used for firewood/, billy, staff of office, walking stick, stick, wooden quarter measure /*kwarča teʔ*/, inan. poss.; *sterel*.

teʔ, nc. stick /4 only/.

čan-teʔ mok. fence with four horizontal bars.

teʔ-yak', n(aj & ncpd). 'woody vine' or 'stiff vine', jack bean *Canavalia glabra*, #2158(14). Temperate "vine". *Hiraea reclinata*, #817(1,2,3,5). Lowland "vine" *Chodanthus puberulus*, #1584(1,3). Temperate "vine". *Heteropteris beecheyana*, #1642(14). Lowland and temperate "vine". *Petastelma patelliferum*, #2631(15). Lowland "vine". *Gouania polygama*, #2812(11,12). Lowland "vine" *Antigonon flavescens*, #2645(15). Lowland "vine". *Quassia amara*, #1295(8). Lowland "vine". *Adenocalymna calderonii*, #2649(21). Lowland "vine". The fruit is edible. It is sold in Acala, Chiapa, and San Cristóbal. It is "cold"

cahal teʔ-yak', nphr(aj & n). *Heteropteris beecheyana*, #2623(1,3). Lowland "vine".

sakil teʔ-yak', nphr(aj & n/aj & ncpd/). *Combretum fruticosum*, #197(1,2,3,4,5). Lowland "vine" *Petastelma patelliferum*, #2631(1,3). Lowland "vine".

teʔ yalak', nphr(n1f of n4d). chicken roost.

teʔ bolom, nphr(n of n)5. jaguar tree of St. Sebastian fiesta.
 teʔ bolom, cf. **bolom**.
 teʔ kašlan, nphr(nlf of n)5. chicken roost.
 teʔ la, cf. **la**.
 teʔ limon, cf. **limon**.
 teʔ nukʼul, nphr(nlf of n)3d. neckbone.
 teʔ-pat čʼum, cf. **čʼum**.
 teʔan komel, vphr(tv & dr). leave stretched out and immobile /murder victim/.
 teʔel, n4f. tree, stick.
 teʔel, nc. unit of dry measure; three units are equivalent to one and 1/2 fanegas, five units are equivalent to two and 1/2 fanegas. /3,5 only/.
 nom teʔel yakan. He is keeping out of arm's reach (or) He is keeping his distance.
 teʔel —, nphr(nlf of n)1d. — tree /orange, lime, lemon, gourd, avocado, etc./.
 teʔel ʔakanil, nphr(nlf of n)3d. leg bone.
 teʔel ʔalampre, nphr(nlf of n)1d. fence post /of barbed wire fence/.
 teʔel ʔelamoniš, cf. **ʔelamoniš**.
 teʔel ʔuliʔ, nphr(nlf of n)1d. forked stick /slingshot/.
 teʔel ʔuliʔ, nphr(n of n)5. lowland rubber tree.
 teʔel ʔut, nphr(n4f of n)4f. sounding post /fiddle/.
 teʔel čenekʼul vah, nphr(nlf of nphr/n type n)1d. pieces of wood placed in pot to separate layers of tamales.
 teʔel čʼohon takʼin, nphr(n of nphr/n type n)5. telephone post.
 teʔel kantela, nphr(nlf of n)1d. stick to which new candles are bound to keep them from breaking when being transported.
 teʔel lima, cf. **lima**.
 teʔel marimpa, cf., marimpa.
 teʔel na, nphr(nlf of n)1d. rafter.
 teʔel pisil vah, nphr(nlf of nphr/aj & n)1d. sticks placed in pot to separate layers of tamales.
 teʔel pišalal, nphr(nlf of n)3d. palm woven into hat for reinforcement.
 teʔel pom, nphr(natt & n)1e. wood incense.
 teʔel trampol, nphr(nlf of n)1d. drumstick.
 teʔel vob, nphr(nlf of n)1d. peg of stringed instrument.
 teʔlal, n1b. felled trees, cleared field /before or after burning/.
 teʔlal kʼahben, nphr(n of n)1d. field that has been cleared the previous year.
 teʔlaltik, n5. expanse of felled trees, cleared field /before or after burning/.
 teʔleh, n1f. lying stretched out and immobile (sleeping person).
 teʔtik, n5. forest, also used to refer to *Pat ʔOsil, Čeleh Tohtik*.
 teʔtikal čih, cf. **čih**.
 teʔtikal čitom, cf. **čitom**.
 teʔtikal čon, nphr(n att & n)5. forest animal, hamlet dweller.
 teʔtikal čʼoliv, cf. **čʼoliv**.
 teʔtikal kantela čenekʼ, cf. **čenekʼ**.
 teʔtikal makoʔ, cf. **makoʔ**.
 teʔtikal papaya, cf. **papaya**.
 teʔtikal poʔon, cf. **poʔon**.
 teʔtikil ʔunen mu, cf. **ʔunen mu**.
 teʔtikil čih, cf. **čih**.
 teʔtikil čitom, cf. **čitom**.
 teʔtikil čon, nphr(n att & n)5. cf. *teʔtikal čon*.
 teʔtikil makoʔ, cf. **makoʔ**.
 teʔtikil petok, cf. **petok**.
 teʔtikil potov, cf. **potov**.
 teʔtikil tuiš, cf. **tuiš**.
 hteʔtikahel, agn. person coming from, going to, or in woods for the purpose of gathering patient's "flowers"
 šteʔ-pat, cf. **čenekʼ**.
 teʔ(2) P.
 teʔ ba, rv. become rigid (corpse, penis).
 teʔ-einan, aj(aj & P/2/ or T/2/cpd). hard (banana that will not ripen, penis), stuck (axe), constipated, unable to urinate, immobile (foetus that

won't descend).
 teʔ-pat, n(aj & ncpd)5. hard-skinned (cushaw, beans).
 teʔ-sikʼan, aj(aj & Pcpd). stiff (penis, canvas, mud-covered clothing).
 teʔ-vakʼan, aj(aj & Xcpd). stiff (clothing with dried blood, hair with resin).
 teʔahtik, aj. stiff (leather).
 teʔahtik ʔakan, nphr(aj & n)4d. keeping out of arm's reach /chicken/.
 teʔan ba, rv. become rigid (corpse).
 teʔeah, iv. become rigid (penis).
 teʔeʔ, av. becoming erect (penis).
 teʔeʔet, av. erect (penis).
 teʔel, aj. rigid, stiff (neck), unable to be bended (leg, arm), stretched out stiffly (drunk).
 teʔel ʔatil, nphr(aj & n)3d. erect penis.
 teʔet, av. strolling happily or healthily, being held erect, erect (penis).
 šteʔet sne čʼiʔ. The dog is holding its tail erect.
 hun yoʔon šteʔet ta kʼin li mole. The gentleman is strolling about happily at the fiesta.
 teʔetah, iv. walk vigorously.
 teʔetik, av. use restricted to; *hun yoʔon šteʔetik*: They are walking about idly.
 teʔi, iv. be rigid (leg, penis).
 teʔin, tv. own trees, own staff of office.
 teʔlah, av. walking erectly and strongly (people, mules).
 teʔlahet, av. use restricted to; *hun yoʔon šteʔlahet*: They are walking about idly.
 teʔlahetik, av. cf. *teʔlahet*.
 téʔluh, av. becoming rigid suddenly (leg).
 teʔom, n1e. warp.
 teʔeʔ, aj. rigid, stiff (arm, leg), tough (cabbage).
 téʔtetéʔte, av. walking about vigorously.
 teʔton, av. walking stiff-legged, walking vigorously, striding, stepping out.
 teʔub, iv. become rigid (penis).
 teʔubtas, tv. stiffen /penis/.
 teʔubtasvan, iv. stiffen person's penis (peanuts when eaten).
 tečʼ P.
 tečʼ-hol, n(aj & ncpd)5. matted-haired.
 tečʼahtik, aj. matted (wool, dog's or sheep's coat).
 tečʼan, tv. set down in tangle /wool/.
 tečʼan ba, rv. become matted (wool, woman's hair).
 tečʼeah, iv. become matted (wool, woman's hair).
 tečʼečʼ, aj. matted, snarled (hair).
 tečʼečʼub, iv. become matted (wool, woman's hair).
 tečʼel, aj. matted (wool).
 tečʼelik, aj. cf. *tečʼahtik*.
 tečʼet, av. lying matted and abandoned (wool).
 tečʼi, iv. be matted (wool, woman's hair).
 tečʼleh, n1f. matted.
 tečʼtečʼ, aj. matted (wool, woman's hair).
 tečʼton, av. hard (wood that grips axe head), snarled, matted.
 tečʼub, iv. become matted (wool, woman's hair).
 tek(1) X.
 tek, nc. brood of chicks.
 tek-lumal, n(x & ncpd)4d. town.
 tekeket, av. walking (brood of chicks).
 teket, av. walking (brood of chicks).
 téktetékte, av. walking about (brood of chicks).
 hhtek-lum, agn(x & ncpd). inhabitant of Zinacantan Center.
 hhtek-lumahel, agn. person going to, at or coming from Zinacantan Center.
 htek-lum, n(x & ncpd)5. Zinacantan Center.
 tek(2) N.
 tekun, iv. become infected (wound, broken bone).
 tekun, tv. infect /wound, broken bone/.
 mu hʼkan t škučʼ yuʔun tol stekun hčamel. I don't want to drink, it will bring on my sickness. /Even though people appear well they

always consider themselves to be slightly sick/.

tekun ba, rv. become infected (wound, broken bone).

tekunvan, iv. cause person to become infected /wound, broken bone/.

htekunvaneh, agn. person who steps on another's sore and causes it to become infected.

tek(3)

tek, alright, agreed. cf. **te(1)**.

tek' P(2).

tek', tv. step on. Ritual speech, prayer; step.

ta htek' ta hšan ti čanib syalemak avokik ti čanib syalemak ak'obik. I will step, I will walk to Thy four thresholds, Thy four altars.

tek', nc. plant, tree, vine, etc..

h-tek' ta teʔ snatil. He is as tall as a tree.

tek', nc. stamp, pace.

tek' ʔok, vphr(tv // n). stamp (person, deer).

tek' tak'in, vphr(tv & n5). announce date for collection of money (principals).

tek' tohol kompišyon, vphr(tv & nphr/n of n/5). announce date for collection of money for confessions (elders and sacristans for Holy Week).

tek' tohol limušna, vphr(tv & nphr/n of n/5). announce date for collection of money for each of three year renewal ceremonies (elders and special money collector).

tek' tohol mayštro, vphr(tv & nphr/n of agn/5). announce date for collection of money for school teachers (principals).

tek' tohol miša sibak, vphr: tv & nphr(n of nphr/n of n/5). announce date for collection of money to pay priest and to pay for rockets (elders and scribes for fiesta of St. Sebastian, St. Lawrence, Our Lady of the Rosary, Fourth Friday of Lent).

tek' tohol musika, vphr(tv & nphr/n of n/5). announce date for collection of money for band (fiesta committee member).

tek'ah, iv. copulate (rooster).

tek'ahnik, aj. standing (trees, plants, etc.).

tek'an, tv. step on /plu/ (mule flattening corn field).

tek'an, tv. set down, plant /plant/.

yeč istek'an sčob. He just planted his corn field /without weeding it/.

tek'an ba, rv. stand firm, defend or stand up for (lawyer).

Ritual speech, prayer referring to the tutelary gods; mi svaʔan to sba mi stek'an to sea. Will They still stand erect, will They still stand firm?

tek'an komel, vphr(tv & dr). Ritual speech, oath of office; leave standing firmly. cf. *vaʔan komel*.

tek'anan, tv. step on /plu/.

ték'anték'an, tv. step on one after another /cultivated plants/.

ték'anték'anan, tv. cf. *ték'anték'an*.

tek'antik, aj. widely spaced (plants, trees, vines or corn plants).

tek'be ʔoʔ, vphr(tv & n4d). stomp on person.

tek'be na, vphr(tv & n4d). enter person's house.

mu ša htek'be sna. I will not step foot in his house anymore.

tek'ek', av. about to tread on (rooster on hen).

tek'ek'et, av. spurting far (blood, diarrhea), heavy (downpour).

tek'el, nc. pace, step.

tek'el, aj. standing (plant, tree, vine, grass, etc.).

tek'el ta ʔoʔon (or) tek'el ta meʔ vinik (or) tek'el ta be č'ič'. guarded in on's heart forever /wrong done to person/.

tek'el toh, nphr(aj & n)la. pine tops /used to decorate crosses or erected on both sides of procession route/.

tek'elik, aj. cf. *tek'ahnik*.

ték'elték'el, n4f. each of many trees, plants or vines.

tek'et k'anel, vphr(av & n4f). persisting obstinately in making request.

tek'etah, iv. want to go.

tek'etik k'anel, vphr(av & n4f). cf. *tek'et k'anel* (plu).

tek'i, iv. Ritual speech, curing prayer: stand firm.

t šba vaʔluk t šba tek'luk. They go to stand erect, they go to stand firm /candles/.

tek'lah, av. dancing (people).

tek'lahet, av. cf. *tek'ton* (plu), *tek'et* (plu).

tek'lahetik, av. dancing (people).

tek'lebal, n5. Ritual speech, shaman praying; shrine.

č'ul-vaʔlebal č'ul-tek'lebal. lit., holy standing place, holy stepping place, i.e., shrine.

tek'leh, n4f. entire plant, tree or vine.

tek'ob son, vphr(n type n)5. fourth song of standard sets of five or six religious songs.

tek'obal, n3a. ladder.

tek'obin, tv. stand on object /to reach something/.

tek'obinan, tv. stand on many objects /to reach something/.

tek'obinvan, iv. stand on person /to reach something/.

tek'tek', nc. single tree, plant or vine /1 only/.

ték'ték'te, av. stamping about (drunk), going about (tax collectors).

tek'ton, av. strutting (turkey), dancing (person).

tek'tonah, iv. strut (turkey), stamp angrily.

tek'ulan, tv. keep stepping on /cultivated plants, food/(child, mule).

tek'ulan ʔok, vphr(tv & n4d). stamp.

tek'ulanah, tv. keep stepping on /cultivated plants, food/, (child, mule).

tek'van, iv. kick or step on person, tread (rooster on hen), recoil (gun), make person go bankrupt, have weeds grow too high to be cut.

t štek'van čamel. Sickness makes a person go bankrupt.

htek'vaneh, agn. mule that kicks person.

mu tek'bah, ajphr(pt & aj). not visited, never visited, impossible to visit, impossible to step /where ground is covered with blood or excrement/.

mu tek'banah, ajphr(pt & aj). cf. *mu tek'bah*.

tel P(2).

tel, tv. stretch out /legs, loom/, carry /pole on shoulder/.

muk' šaʔi stel eč'el yok. lit., He didn't feel his legs stretch out, i.e., He died suddenly.

tel, nc. In reference to; tree /for firewood/, sugarcane, package of brown sugar, unstitched section of clothing.

tel ba, rv. stretch out, stretch /legs/, die.

telahtik, aj. stretched out (legs, looms, lumber, fallen trees), long (cushaws, pineapples).

telan, tv. stretch out /loom/.

telan ba, rv. stretch out /in sleep/.

telan komel, vphr(tv & dr). leave stretched out /corpse, log/.

telanan, tv. set down or carry many logs, stretch out many /looms/.

telanob, n1f. straw mat on which corpse or loom is lain.

telanobil, n1f. cf. *telanob*.

télanélan, tv. set down one after another /logs/, carry one after another /logs on shoulder/.

télanélanah, tv. cf. *télanélan*.

telantik, aj. lying far apart (fallen trees).

telekil, n4f. many lengths /sugarcane, brown sugar/.

telel, av. being carried (corpse, tree), slithering or swimming in straight line (snake).

telel, aj. stretched out face up and immobile (corpse, sleeping person, leg, large snake), long (house), stretched out (loom, log).

telel šit'il, ajphr(aj & aj). thrashing arms and legs (drunk).

telelet, av. walking with /long tail/ (skunk, fox, jaguar, coati).

telelik, aj. stretched out (legs).

téleltélel, n4f. each of many fallen trees.

telet, av. stretched out (corpse, leg, loom), walking with long /tail/.

teli, iv. be stretched out (corpse, leg), be in place (rafter).

tellah, av. striding (plu).

tellahet, av. with muscular spasms (dying person or animal, epileptic, person or animal twitching frequently in sleep), striding (plu).

tellahetik, av. striding.

telleh, n1f. stretched out (person, corpse, loom).

telleh, n4f. whole length /sugarcane, package of brown sugar or salt/.

télluh, av. twitching suddenly /leg stretching in sleep/.

telom šanav, vphr(aj & iv). stride healthily.

teltel, nc. single sugarcane, tree /for firewood/ or package of brown sugar

- /1 only/.
- telteł, aj. long (face, house, young boy's tunic, cushaw), rectangular.
- téltélté, av. walking about with long tunic or tail, striding about.
- telton, av. striding, stepping out, walking vigorously, twitching or thrashing /in death spasm or epileptic fit/.
- telulan ba, rv. thrash or kick wildly (child, drunk, prisoner, epileptic).
- htelom, agn. healthy person.
- teleš N(Sp, Andrés).
- teleš, n1d. Andrew, Reese.
- teleš, n1d. Jesus Christ lizard *Basiliscus vittatus*. cf. *š'er*. It is edible, but eating it is thought to prevent one's corn field from growing. It is "hot"
- tem(1) N.
- tem, n1a. bed, litter /for corpse/.
- stemal te'al kašlan. chicken roost.
- tem, n1b. platform for tamales /sticks put in pot/.
- tem(2) P, T(2).
- tem ba ʔabtel, vphr(rv/3s/ & n4d). have work pile up.
- tem ba mulil, vphr(rv/3s/ & n4d). pile up (guilt, sins).
- temahtik, aj. piled up, accumulated (work).
- teman, tv. make large pile of /corn stubble, weeds/, put large burden on /mule/.
- teman ba holobil, vphr(rv/3s/ & n4d). accumulate weaving /to be done/.
- temanbe ʔabtel, vphr(tv & n4d). load with work.
- temanobil, n4f. place for setting down large pile.
- temel, aj. in large pile (corn stubble, weeds), accumulated (work).
- Ritual speech, curing prayer; mu me k'u yepal temel tal mu me k'u yepal but'ul tal. They are not piled high, they are not heaped up /offerings/.
- temem eč'el, vphr(av & dr). piling out (people from house).
- temet, av. piled up and unable to be finished (work).
- temet eč'el, vphr(av & dr). piling out (people from house).
- tempič N.
- tempič, n. wild chili. cf. *ʔič*.
- tempiš N(Sp, tempixtle from N, tentli pixtli).
- tempiš, n. *Dendropanax arboreus*, #304(1,2,3,5). Lowland "tree" The trunk is used for fieldhouse mainposts, for fence posts, cattle corrals, and firewood.
- ʔit'iš tempiš, nphr(n4f of n5). *Trichilia sp.*, #3010(1,4,5). Lowland "tree" The trunk is used for fence posts and firewood.
- tempran A(Sp, temprano).
- tempran ʔič, n. wild chili. cf. *ič*.
- ten T(2).
- ten, tv. throw, throw at, throw away, beat /metal/, pound /tobacco leaves into powder, wool being fulled, house or fence posts being fixed securely/, tamp /gunpowder in blasting iron/.
- ʔa li preserentee isten komel ta h-moh šōtleb. The magistrate renounced his post permanently.
- isten ta ʔoʔon (or) isten ta spat shol. He forgot it completely.
- Polite speech; teno t ave h-e'uhuk. Drink a little!
- Ritual speech, prayer; mu me šatenon mu me šač'ayon. Do not throw me away, do not discard me.
- ten, iv. be pounded or tamped.
- ten, n1a. corn bin.
- ten, nc. In reference to; trip, coitus.
- ten ʔišim ʔuč, nphr(n4e of nphr/n of n/). 'opossum's corn bin', fairy-purse *Cyathus sp.*, #187(1,4,7). Highland "mushroom"
- ten ʔuč, nphr(n4d of n5). 'opossum's corn bin', *Stachys coccinea*, #1361(7). Highland "plant".
- ten ba, rv. become matted (wool) or accumulated (work), throw self /on ground/, give up.
- isten sba ta yakubel. He turned to drink.
- ten baik, rv. throw each other.
- ten-bail, vn(tv & rpncpd)5. throwing each other.
- ten hol, nphr(n1f of n1f). roof crest.
- ten-hol poš, nphr(n/aj & ncpd/ type n). 'matted hair medicine', white lantana *Lantana aphyranthifolia*, #1840(15,16). Temperate "plant".
- (16)-As a remedy for diarrhea, a bunch is brewed. One cup of the tea is drunk. It is "medium"
- tenahtik, aj. cf. *tenel*.
- tenan, tv. pound or throw /plu/.
- tenanan, tv. cf. *tenan*.
- ténanténan, tv. pound or throw one after another.
- ténanténanan, tv. cf. *ténanténan*.
- tenantik, aj. having infrequent sexual relations.
- tenav čakil, nphr(n1f of n3d). hipbone.
- tenbalal, aj. hand-forged.
- tenbil bek'et, nphr(aj & n)5. chopped or ground meat.
- tenēah, iv. become tightly matted (wool).
- tenebal, n5. moment before finishing pounding /gunpowder, wool/.
- tenel, nc. throw /1-3/.
- tenel, aj. matted (wool), accumulated (work).
- tenel teʔ, nphr(aj & n)1a. board.
- tenel te'al na, nphr(nphr/aj & n/ type n)5. pole plate.
- tenelik, aj. tightly matted (wool).
- tenet, av. tightly matted (wool).
- tenlahet, av. cf. *tenton* (plu).
- tenlahetik, av. cf. *tenton* (plu).
- tenleh, n4f. flat meadow.
- tenlehtik, n4f. broad and flat meadow.
- tenob(1), n1d. rock, etc., that is thrown.
- tenob(2), n1f. mallet used for tamping gunpowder, one of three thatch poles of roof crest, sledgehammer, block on which tobacco is pounded, rock used to full wool.
- tenobah, iv. throw at, stone.
- tenobal, n5. thrown rock, etc.
- tenobil, n1f. cf. *tenob(2)*.
- tenobta, tv. throw at /stone, stick/ /to attract attention of girl, to shoo mule/.
- tenobta baik, rv. throw at each other /stones or sticks to attract each other's attention/.
- tenobtaan, tv. throw /stones at mule to scare it off/.
- tenobtavan, iv. throw at person /stick or stone to attract girl's attention/.
- tenteh, n4f. flat meadow.
- tentehtik, n4f. broad and flat meadow.
- tenten, aj. thick (*salya hobel*, *tenten hobel*), matted (wool).
- tenton, av. throwing stones.
- tenu, tv. hide under /blanket, rock/, give person heavy burden, take lodging, bury.
- tenub, iv. become runty.
- tenulan, tv. tamp /gunpowder in blasting iron/, pound /tobacco leaves, wool being fulled/.
- tenuobil, n4f. rock or blanket, etc., under which thing is hidden.
- tenvan, iv. throw at person.
- hten-kamaro, agn(tv & ncpd). mortarman or cannoneer /person who tamps gunpowder in blasting iron and explodes it/.
- hten-mut, agn(tv & ncpd). person who hunts birds with stones or sling-shot /boy/.
- hten-tak'in, agn(tv & ncpd). blacksmith.
- hten-vun, agn(tv & ncpd). constable or principal who delivers notice of appointment to office.
- htenvaneh, agn. person who throws object at another.
- stentehal eie, cf. *eie*.
- teneun N(N, tentzon).
- tenēun, n5. supernatural evil goat.
- tenēun, n. 'goat', *Ruellia inundata*, #2801(11), Lowland "plant".
- k'oš tenēun, nphr(aj & n). *Loeselia glandulosa*, #281(1,2,3,5). Lowland "plant".
- tenēun e'iole, nphr(n type n). *Ruellia inundata*, #2863(14). Lowland "plant".
- tenēun poš, nphr(n type n). 'goat medicine', *Ruellia inundata*, #180(1,2,3,5), #2801(3,4,5). Lowland "plant". #2863(1,4). Temperate "plant" As a remedy for "wind", three stems are brewed or bruised

in cold water. The tea or water is drunk two or three times. It is "hot"

teneša N(Sp, tinaja).

teneša, n.la. water storage jar.

tenpič N.

tenpič, n. wild chili. cf. *vič*.

tes X.

teseset, av. scattering (chicks).

téstetésté, av. circulating /in veins/ (injection), walking about (brood of chickens).

tesorero N(Sp, tesorero).

tesorero, agn. treasurer /of town, church committee, or ejido committee/.

teša N(Sp, teja).

teša, n.la. tile.

tešail na, nphr(natt & n5). tile-roofed house.

tešereš N(Sp, tijeras).

tešereš, n.la. scissors, shears, claw /crab/.

tey

tey, then, there. cf. *te*.

ti(1) X.

titih, iv. become untied, open (corn tassel).

t štitiš sč'ut. His sash came undone.

t štitiš hu-huntik. A very few are in flower /twelfth developmental stage of corn, also called *hlilihel ša*, *t šlilih hu-huntik* or *htitihel ša*/.

titihel, n5. moment before becoming untied, moment before opening (corn tassels).

titin, tv. untie.

Ritual speech, shaman praying for release of patient who has been sold to the earth; titinbon tal ti yo yak'ile ti yo sč'ahnule. Untie for me his lowly cords, his lowly rope.

titin ba, rv. free self, untie one's bonds.

titinan, tv. untie /plu/.

titinanan, tv. cf. *titinan*.

titintitin, tv. untie one after another.

titintitinan, tv. cf. *titintitin*.

titintitinan, tv. cf. *titintitin*.

titinvan, iv. untie person.

tituh, iv. become untied, open.

titun, tv. untie.

titun ba, rv. free self, untie one's bonds.

titunvan, iv. untie person.

htitihel, agn. corn in flower.

htitihel ša. The corn is in flower now /twelfth developmental stage of corn, also called *hlilihel ša*, *t šlilih hu-huntik* or *t štitiš hu-huntik*/.

ti(2) Pt.

ti, pt. the, that, the fact that /object or action not presently seen, expresses spatial or temporal distance/.

ha? ʔo ti k'al labate. It was at the time when you went.

ti mi t šabate t šibat ʔuk. If you go, I will go too.

mu šasut tal ti mi mu šata aveʔel te ʔoʔe. Don't return unless you are fed there.

atuk vinikot ti t šavale. You think only you are a man.

tiʔn, pt(contr of ti & yu7un). if, if it is because.

t, pt(contr of ti). the, the fact that.

tiʔ(1) T.

tiʔ, tv. eat /meat, fish, beans, chili, tomato, mushroom, snail, grub/, peck, bite, burn (sun).

tiʔ ba, rv. eat, peck at /fleas, lice, ticks on body/.

stiʔoh sba ye. His jaws are closed (corpse).

tiʔ nukul, vphr(tv & n5). get a whipping (child, dog).

tiʔan, tv. eat a lot.

tiʔanan, tv. peck or bite /plu/.

tiʔantiʔan, tv. bite one after another (bitch attacking her puppies), peck one after another (hen attacking her chicks).

tiʔantiʔanan, tv. cf. *tiʔantiʔan*.

tiʔbalal ʔukum, cf. *ʔukum*.

tiʔben, n4f. sore /caused by sandal/.

tiʔben —, nphr(n of n)5. — bite or sting /dog, snake, flea, mosquito, wasp/. A snake bite is said to be cured by biting the snake three times, by cauterizing the wound or by drinking a tea of *Cissampelos pareira*.

tiʔben lukum, nphr(n of n)5. sore on bottom of toe /suffered by children/.

tiʔbenal, n4f. sore /caused by sandal/.

tiʔbol, n.la. meat.

tiʔel, nc. bite, peck.

tiʔet ʔoʔon, vphr(av & n4d). feeling sharp chest pain, furious, enraged.

tiʔet hol, vphr(av & n4d). furious, enraged.

tiʔetah hol, vphr(iv & n4d). have headache.

tiʔiʔ tal hol, vphr(av & dr & n4d). flaring up in anger.

tiʔiʔet, av. feeling burning pain /in chest/.

tiʔlahet, av. feeling pains throughout body /sign of impending murder/.

tiʔlahet hol, vphr(av & n4d). cf. *tiʔton hol* (plu).

tiʔlahetik, av. furious, hostile /when many creditors come to ask for money/ (plu).

tiʔluh, av. feeling sudden pain /in chest, cut in leg/.

tiʔluh hol, vphr(av & n4d). flaring up with anger.

tiʔol, n5. unhappiness leading to sickness /caused by mistreatment or loneliness/.

tiʔolah, iv. become dispirited, depressed, dejected or discouraged (person working alone, sheep, chicken or horse that is mistreated).

itiʔolah mu sk'an š'abteh. He was depressed; he didn't want to work.

t štitiʔolah ti stuk ʔiktibil ta ʔolon ʔosile. He is in low spirits over being left alone in the lowlands.

t štitiʔolah li ʔunen ti mi čam sč'iile. A baby is disconsolate if its sibling dies.

t štitiʔolah ti mi tol t šič' mahel. She is dejected when she gets a lot of beatings.

t štitiʔolah ta holob. She is discouraged about the weaving.

t štitiʔolah ta labal ʔutel. She is depressed over the constant scoldings.

tiʔolta ba, rv. be dispirited, depressed, dejected or discouraged (child who is overworked, mule or sheep that is mistreated).

yeč t tiʔolta sba ta yabtel yuʔn č'ah. He is dispirited in his (religious) office because he is lazy.

t tiʔolta sba ti mi mu š'ec' ta h-mek yuʔun čamele. One gets depressed if the sickness never ends.

istiʔolta sba li labal k'opetik. He was discouraged over the constant quarrels.

tiʔoltaan baik, rv. become disconsolate (children who are overworked or mules or sheep that are mistreated).

tiʔoltaeh-bail, vn(tv & rpnepd)5. disconsolation.

tiʔoltik, aj. disconsolate and lonely.

tiʔovah, iv. sell to the earth lord.

tiʔtetiʔte hol, vphr(av & n4d). walking about grumpily.

tiʔton, av. eating (witch).

štitiʔton šsep'son. eating, gnawing /witch/.

tiʔton hol, vphr(av & n4d). furious, enraged.

tiʔulan, tv. keep pecking (chicken pecking its lice), keep biting (dog biting its fleas), keep annoying.

tiʔulanan, tv. keep annoying many.

tiʔvan, iv. bite, bark at, peck or sting person, burn person (sun), chafe (sandals), harm baby (pregnant mother), harm person (new house that has not received offering).

tiʔvan ʔoʔon, vphr(iv & n4d). have sharp chest pains.

tiʔvan ta č'ulel, vphr(iv & prep & n4d). molest person in his dreams.

htiʔ-ʔanima, agn(tv & ncpd). necrophagous person /former times/.

htiʔ-ʔunen, agn(tv & ncpd). pregnant woman whose foetus harms other babies/.

htiʔ-čoy, agn(tv & ncpd). 'fish-eater', belted kingfisher *Ceryle alcyon*. cf. *heak-čoy*.

htiʔ-puy, agn(tv & ncpd). Venus. cf. *mol k'anal*.

hti⁹-sip, agn(tv & ncpd). 'tick-eater', groove-billed ani *Crotophaga sulcirostris*. cf. *e'ok-ni⁹ mut* /Naben Čauk/.

hti⁹-sip mut, agn(vphr/tv & n5/ type n)5. cf. *hti⁹-sip*.

hti⁹aval čon, nphr(agn & n)5. coyote. cf. *ʔok'il*.

hti⁹ol, agn. lonely or unhappy person, mule or sheep.

hti⁹oval čon, nphr(agn & n)5. coyote. cf. *ʔok'il*.

hti⁹vaneh, agn. person who sells another to earth lord, biting dog, crazy person who bites another.

titi⁹, n5. Baby talk; meat, fish.

ti⁹(2) N.

ti⁹ —, nphr(n of n)5. edge /cliff, ravine, river, forest, market, town/, shore /ocean/.

ta ti⁹ č'enal ikom. lit., He stayed on the edge of the grave, i.e., He nearly died.

ti⁹ ʔa'al, nphr(n4f of n4d). edge of well or spring, entrance to well /if fenced/.

ti⁹ ʔo'oni, nphr(n1f of n3d). chest.

ti⁹ ba vakaš, nphr(nphr/n of n/ of n). 'cow's forehead', *Dactyloctenium aegyptium*, #1309(8). Lowland "plant"

ti⁹ bail, nphr(n of n)3d. forehead.

ti⁹ be, nphr(n1f of n1d). gate, stile.

ti⁹ čak, nphr(n1f of n1d). anus.

ti⁹-čak, n(n & ncpd)5. stupid.

ti⁹ koral, nphr(n1f of n1d). entrance to corral.

ti⁹ k'ok', nphr(n1f of n1d). fireside.

ti⁹ na, nphr(n1f of n1d). door, doorway, entrance, front yard.

ti⁹ vo⁹, nphr(n of n)5. edge of well or spring, entrance to well /if fenced/.

ti⁹ih, iv. complete work /hoeing and felling of trees only/. Ritual speech, prayer; speak.

ti⁹il, n1f. hem, outskirts, edge, border.

ti⁹il, n3b. edge, rim, border, entrance. Ritual speech, prayer; lips.

ha⁹ me yo ketikótik ha⁹ me yo hti⁹tikótik. so /say/ our mouths, so /say/ our lips.

ti⁹ilah, iv. complete work /hoeing and felling of trees only/.

ti⁹iltas, tv. complete work to end of land /felling trees and hoeing only/.

ti⁹iltasan, tv. complete work to end of land in many places /felling trees, hoeing/.

ti⁹ilti⁹il —, nphr(n of n)5. along edge of /road, tile roof, cliff, ravine/.

ti⁹in, tv. Ritual speech, petitioner to parents of prospective bride; speak.

t šahk'opon, t šah⁹ti⁹in. I talk to you, I speak to you.

ti⁹in baik, rv. Ritual speech, magistrate to disputants; speak.

k'opono abaik, ti⁹ino abaik. Talk to each other. Speak to each other.

ti⁹ineh-bail, vn(tv & rpncpd)5. Ritual speech, members of fiancé's and fiancée's families to each other when visiting on fiesta; conversation.

k'oponeh-bail, ti⁹ineh-bail. discourse, conversation.

ti⁹ti⁹ —, nphr(n of n)5. along edge of /river, forest, ravine, fence/, on outskirts of.

ti⁹(3) N.

ti⁹, n5. hairy woodpecker *Dendrocopos villosus*, woodcreeper /unidentified/. Hairy woodpeckers and woodcreepers are thought to be the messengers of witches, but if they are killed they can be roasted and eaten. They are "medium"

tič⁹ prob P or P(2).

tič⁹ah⁹tik, aj. cf. *tič⁹'il* /plu/.

tič⁹'il, aj. on the brink (tree on cliff edge).

tič⁹'ilik, aj. cf. *tič⁹'il* /plu/.

ti⁹h P, P(2), T(2).

ti⁹h, tv. play /musical instrument/, waken, beat /weft/, drive /mules, sheep/, flush by shouting /deer/, knock on /door/, cause to bleed /nose/, poke, ring /bell/.

istih vinik. The /principal/ summoned the men.

ti⁹h, iv. play /fiddle, etc./, ring /bell/.

š⁹ti⁹ ša miša. The bells are ringing for mass.

š⁹ti⁹ ʔol k'ak'al. The noon bell is ringing.

ti⁹h, nc. ring, hour /archaic/.

ti⁹h ba, rv. clank (bottles), ring (bell in earthquake).

ti⁹h baik, rv. poke each other /awake/, knock on each other's doors /religious officials so that they will assemble/.

ti⁹h-bail, vn(tv & rpncpd)5. poking each other /awake/.

ti⁹h ta ʔalel, vphr(tv & prep & vn5). mention by name.

ti⁹h tak'in, vphr(iv & n4e). ring bell to announce /mass, death, arrival of priest/.

ti⁹h vob, vphr(iv & n4e). play music for /dead person at wake/, inan. poss. of vob; *svabal*.

ti⁹hah⁹tik, aj. right behind /spatially/.

ti⁹han, tv. stab, have follow behind.

ti⁹han, tv. waken /plu/, play /musical instruments/.

ti⁹han ta ʔe, vphr(tv & prep & n4d). touch to lips /glass, gourd, etc./.

ti⁹hanan, tv. poke /logs into fire/.

ti⁹hanbe bala, vphr(tv & n5). shoot at close range.

ti⁹hanbe hol balamil, vphr(tv & nphr/n4f of n5/). sell person to earth lord in many places.

ti⁹han⁹han, tv. waken one after another, poke one after another /logs into fire/.

ti⁹han⁹hanan, tv. cf. *ti⁹han⁹han*.

ti⁹hbe ʔanil, vphr(tv & n5). sprint.

ti⁹hbe eč'el, vphr(tv & dr). walk or run away.

ti⁹hbe hol balamil, vphr(tv & nphr/n4f of n5/). sell person to earth lord.

ti⁹hbe yalel, vphr(tv & dr). fell /tree/.

ti⁹hbil, aj. feeling weak or sick, awakened by poking.

ti⁹hēah, iv. approach (fiesta, entrance into religious office), become too thick to clear (weeds).

ti⁹hel, n4f. beating /weft/.

ti⁹hel, nc. beating /weft/, ringing /bell/, driving out /mule/, poking /drunk/.

ti⁹het, av. walking right behind, tagging along.

ti⁹hetah, iv. walk directly behind (assistant who receives cane liquor for religious official).

ti⁹hetik, av. cf. *ti⁹het* (plu).

ti⁹hi, iv. follow behind.

ti⁹hil, n5. permission /occurs usually in negative phrases/.

muk' bu ti⁹hil šapas yeč. You do not have permission to do that.

ti⁹hil, aj. right behind, close to /spatially/, just before or right on the dot /temporally/, complete /neither too much nor too little/.

ti⁹hil t šbat li tak'ine. The money is completely used up.

ti⁹hil mae'al ʔo. tightfitting.

ti⁹hilik, aj. close to /spatially/.

ti⁹hilti⁹hil, aj. rather close to /spatially/.

ti⁹hlah, av. walking to request favor (group of people, fiancé's petitioners).

ti⁹hlahet, av. walking to request favor (group of people, fiancé's petitioners).

ti⁹hlahetik, av. cf. *ti⁹hlahet*.

ti⁹hlebal, n5. drastic depletion, right afterwards, barely sufficient amount.

ti⁹hlela, tv. follow close behind.

ti⁹hlelavan, iv. follow close behind person (dog, devil, person).

ti⁹hluh, av. hitting suddenly.

ti⁹hob, n1f. switch.

ti⁹hob tak'in, nphr(n of n)5. bell tower.

ti⁹hob tampol, nphr(n1f of n1d). drumstick.

ti⁹hob t'ent'en, nphr(n1f of n5). drumstick for teponaxtli.

ti⁹hobil, n1f. cf. *ti⁹hob*.

ti⁹hobil tampol, nphr(n1f of n1d). cf. *ti⁹hob tampol*.

ti⁹hobil t'ent'en, nphr(n1f of n5). cf. *ti⁹hob t'ent'en*.

ti⁹holah, iv. flush /deer/.

ti⁹holta, tv. flush /deer/, being depleted rapidly or running out (money, corn).

ti⁹htēhte, av. going from one /house/ to another /to ask favor/, walking along right behind person.

ti⁹htih, aj. exhausted /funds, corn supply/.

ti⁹hton, av. appearing time and again /to request favor/.

ti⁹hulan, tv. keep playing /musical instrument/, waken /person/, keep knocking on /door/.

tihulan baik, rv. keep poking each other (husband and wife in bed).
 tihulan vayelil, vphr(tv & vn5). keep others awake.
 tihulanayan vayelil, vphr(tv & n5). keep awake /plu/.
 tihulanbe hol balamil, vphr(tv & nphr/n4f of n5/). keep selling people to earth lord.
 tihvan, iv. poke or waken person.
 hti—, agn(tv & ncpd). — player /fiddle, drum, etc./.
 hti-hok, agn(tv & ncpd). religious functionary /each of two boys who play turtle shell drums on Christmas Eve/.
 hti-hak'in, agn(tv & ncpd). bell ringer /each of two boys who ring church bell/.
 htihletavaneh, agn. person who follows close behind another.
 htihol, agn. beater /person who shouts at deer/.
 htihvaneh, agn. person who pokes another.
 mu tihbah hol, vphr(pt & aj/pred/ & n4d). be evil or angry (person, wasp).
tik(1) X.
 tikik, av. stumbling, staggering.
 tiklah, av. cf. *tikik* (sing or plu).
 tiklahet, av. stumbling, staggering, toddling (plu).
 tiklahetik, av. cf. *tiklahet* (plu).
 tiktetikte, av. stumbling, staggering or toddling about.
tik(2) O.
 tikiket, av. calling baby chicks (hen).
 tiklahet, av. cf. *tikton* (plu).
 tiklahetik, av. cf. *tikton* (plu).
 tiktetikte, av. walking about calling baby chicks (person).
 tiktik, n5. Baby talk; chick, hen.
 tiktikta, tv. call baby chicks.
 tiktiktik, onom. call used for baby chicks.
 tikton, av. calling baby chicks (person).
 tikulan, tv. keep calling baby chicks (person).
tikre N(Sp, tigre).
 tikre, n5. jaguar, jaguarundi, ocelot, margay. cf. *bolom*.
tik' P(2).
 tik', tv. put in or stick in /object/, corral.
 mu šatik' ta č'en asat. lit., Don't put your eyes in a hole, i.e., Don't overlook the obvious /man with loose wife/.
 Denunciatory speech, person accusing shaman before magistrate of witching him; tik'on t ačak tik'on t avat. Stick me up your ass, stick me up your penis (or) vagina.
 Scolding speech, father or mother to child who has been scolded and does not dare to enter house; la? ʔočan tik' ačak. Come in, stick your ass in.
 Scolding speech, referring to Chamula laborer who refuses to eat food offered to him and flees home, or to wife who abandons home; mu sk'an stik' sčak. He doesn't want to stick it up his ass.
 tik' ba, rv. interfere, become involved in, get in the act.
 tik'-bail, vn(tv & rpnepd)5. pushing each other in /water, etc./.
 tik' k'ak'al, vphr(tv & n4d). inform on.
 tik' k'op, vphr(tv & n5). inform on.
 tik' rioš ta ʔoʔon, vphr(tv & n5 & prep & n4d). worship.
 tik' tuk', vphr(tv & n4d). load a gun.
 tik'ahtik, aj. cf. *tik'il* /plu/.
 tik'an, tv. put or stick in /plu/.
 tik'an baik, rv. interfere with many people's affairs.
 tik'anan, tv. cf. *tik'an*.
 tik'anan baik, tv. cf. *tik'an baik*.
 tik'ananbe k'ak'al, vphr(tv & n4b). set fire to /plu/, inform on many people.
 tik'ananbe k'op, vphr(tv & n5). criticize /plu/.
 tik'ananbe mul, vphr(tv & n4d). implicate /plu/.
 tik'ananbe ta sat, vphr(tv & prep & n4d). expose a person to his face on many counts.
 tik'anbe ʔaʔel, vphr(tv & n4f). irrigate /plu/.
 tik'anbe k'ak'al, vphr(tv & n4b). set fire to /plu/, inform on many people.

tik'anbe k'op, vphr(tv & n5). criticize /plu/.
 tik'anbe mul, vphr(tv & n4d). implicate /plu/.
 tik'anbe ta sat, vphr(tv & prep & n4d). expose a person to his face on many counts.
 tik'antik'an, tv. stick one after another in.
 tik'antik'anan, tv. cf. *tik'antik'an*.
 tik'antik'an k'op, vphr(tv & n5). inform on one person after another.
 tik'antikanan k'op, vphr(tv & n5). cf. *tik'antik'an k'op*.
 tik'antik'anbe mul, vphr(tv & n4d). implicate one person after another.
 tik'antik'ananbe mul, vphr(tv & n4d). cf. *tik'antik'anbe mul*.
 tik'antik'anbe ta sat, vphr(tv & prep & n4d). expose one person after another to his face.
 tik'antik'ananbe ta sat, vphr(tv & prep & n4d). cf. *tik'antik'anbe ta sat*.
 tik'be ʔaʔel, vphr(tv & n5). irrigate.
 tik'be bala, vphr(tv & n5). fire at.
 tik'be kanyon, vphr(tv & n5). shell.
 tik'be k'ak'al, vphr(tv & n4d). inform on.
 listik'be hk'ak'al. He informed on me.
 tik'be k'op, vphr(tv & n5). give meddling advice to, influence, sway.
 ba stik'be k'op preserente. He goes to influence the magistrate.
 tol stik'be k'op sčeb ti mi nupunem šae. She keeps giving meddling advice to her daughter after she is married.
 tik'be mul, vphr(tv & n4d). inform against.
 tik'be rioš ta ʔoʔon, vphr(tv & n5 & prep & n4d). persuade another to reconsider.
 tik'be ta sat, vphr(tv & prep & n4d). accuse to one's face.
 tik'eah očel, vphr(iv & dr). be moved in (boundary marker), be undermined.
 tik'eah očel, vphr(tv & dr). move in /boundary marker/, undermine.
 tik'ebal, n5. moment before putting in /chaplet in bag/.
 tik'el, nc. sticking or putting inside.
 tik'et, av. carried inside /bag, etc./ while walking, involved, walking about inside.
 tik'etik, av. cf. *tik'et* (plu).
 tik'i, iv. be put inside /jail/.
 tik'il, aj. be inside.
 tik'ilik, aj. cf. *tik'il* /plu/.
 tik'lahetik ta k'op, vphr(av & prep & n5). cf. *tik'ton ta k'op* (plu).
 tik'leh, n4d. inside /animal in yard/.
 tik'luh, av. slipping in suddenly (armadillo in burrow), falling in suddenly /well/.
 tik'ob, nlf. tortilla bag.
 tik'obil, nlf. cf. *tik'ob*.
 tik'p'uh očel, vphr(iv & dr). be undermined.
 tik'p'un očel, vphr(tv & dr). undermine.
 tik'tetikt'e, av. walking about with /object inside bag, etc./, entering one /cantina, house, yard/ after another.
 tik'ton ta k'op, vphr(av & prep & n5). involved in argument or legal dispute.
 tik'ulan, tv. keeping sticking in.
 istik'ulan yot. He put his toasted tortillas in /a bag/.
 tik'ulan ba, rv. keep interfering or involving self.
 tik'ulan k'op, vphr(tv & n5). keep informing on /maldoer/.
 tik'ulanayan k'op, vphr(tv & n5). keep informing on many times.
 tik'ulanayan ta k'ok', vphr(iv & prep & n5). keep falsely implicating another.
 tik'ulanayanbe mul, vphr(tv & n4d). keep informing on many times.
 tik'ulanayanbe ta sat, vphr(tv & prep & n4d). keep exposing to one's face many times.
 tik'van, iv. put person in /jail/.
 tik'van ta k'ok', vphr(iv & prep & n5). implicate person falsely.
 htik'-mulil, agn(tv & ncpd). person who implicates another.
 htik'ulanvaneh ta k'ok', agn(nphr/vn5 & prep & n5/). person who keeps falsely implicating others.
 htik'vaneh ta k'ok', agn(nphr/vn5 & prep & n5/). person who falsely implicates another.

til(1) I.

til, iv. catch fire, burn /with fever, but less than *mulul ta k'ok'*/.
 t štil mas smul. He is more deeply implicated.

t štil ša me ššanav. He walked well dressed (or) with healthy appearance.

tileb k'ok, nphr(nlf of n1d). kindling.

tiles, tv. light /fire/.

tiles k'op, vphr(tv & n5). cause an argument to become heated.

tilesbe mul, vphr(tv & n4d). implicate.

tilesob, nlf. kindling.

tilesobil, nlf. cf. *tilesob*.

tilil, av. glowing in motion.

tillahet, av. glowing in several places.

tilton, av. glowing.

til(2) X.

tileah, iv. unravel (rope).

tilean, tv. unravel /rope/.

tilč'uh, iv. break (arm, leg), go awry (discussion, aim), fall.

tilč'un, tv. break /arm, leg/, cause to go awry /discussion, aim/, make fall.

tilč'un ba, rv. fall.

tilebal, n3d. broken pot in which spindles are stored.

tilet, av. coming unrolled (thread, woven palm), unravelling.

tillet, av. coming unrolled (thread, woven palm), unravelling.

tilk'uh, iv. come undone, unravel (rope), grow apart (broken bone).

tilk'un, tv. undo, unravel /rope/, cause to grow apart /broken bone/.

tillahet, av. coming unrolled (thread, woven palm), unravelling.

tluh, av. unravelling or unrolling suddenly.

tilp'uh, iv. cf. *tilk'uh*.

tilp'un, tv. cf. *tilk'un*.

tilp'un ba, rv. unravel.

tilp'unan, tv. unravel /ropes/.

tilp'unanan, tv. cf. *tilp'unan*.

tilteltel, av. unravelling or unrolling here and there.

til(3)

til, Martin. cf. *maltil*.

tilil N.

tilil, n1a. rapanea *Rapanea juergensenii*, #514(1,2,3). Highland "tree".

The shoots are a basic ingredient of "flower water", for bathing patients, sacrificial chickens, and stewards' coffers. They are used to adorn a patient's ceremonial bed. A bundle of rapanea is required to mark the processional path on the Fourth Friday of Lent and during Holy Week. Two small bundles are required to decorate the school-house pillars on Independence Day. They are provided by men appointed by the magistrate, who have failed to do their communal labor. The constables provide two small bundles to decorate the court house pillars on New Year's. The senior steward of Our Lady of the Rosary provides one bundle to decorate the side chapel of the Church of St. Lawrence on the fiesta of Our Lady of Guadalupe. On each occasion pine and wax myrtle tops are gathered also.

tililtik, n5. expanse of rapanea.

nit'is tilil, nphr(n4f of n5). mexican tea bush *Ternstroemia tepezapote*, #434(1,2,5). Temperate and highland "tree". It is used for firewood. #1891(1). Highland "tree" #2581(1). Temperate "tree".

tim(1) P, P(2).

tim, nc. rope or wire stretched taut.

tim ba, rv. balk (mule).

tim-sat, n(aj & ncpd)5. stiff-faced (girl).

timahtik, aj. cf. *timil* /plu/.

timan, tv. tie /loom to post/, tether, stretch /rope between two points/.

timan ba, rv. balk (mule, pig, sheep, dog), become drawn (face).

timanan, tv. tether /plu/.

timanob, nlf. place where loom or mule is tied, post or tree to which loom or mule is tied, rope to tie loom or tether mule.

timanobil, nlf. cf. *timanob*.

tímantíman, tv. tether one after another, fasten one after another at both

ends /rope, wire/.

tímantímanan, tv. cf. *tímantíman*.

timanvan ta 'il, vphr(iv & prep & n5). make person become indebted.

timbe —, vphr(tv & n5). part /with knife or machete/, whip, shoot /with bullet/.

timeah, iv. become caught (cord for measuring property, halter) /in bushes/, become stiff (muscles).

timel, aj. drawn (face).

timet, av. straining (tethered mule or sheep trying to break loose), drawn (face of drunk), in place (tumpline), dragging on (legal case).

timetah, iv. pull (mule).

timetik, av. cf. *timet* (plu).

timi, iv. be tied (loom to post), be tethered, be stretched (rope between two points).

timil, aj. tied, tethered, stretched, drawn (face of drunk), in place (tumpline).

timil ta 'il. in debt.

timilik, aj. prominent (veins or muscles of old person).

timilik ssat ta lubel. Their faces are drawn with exhaustion (sick people).

tímtímtí, n4f. each of many tethered mules.

timimet, av. pulling painfully (tumpline).

timlah, av. striding (plu).

timlahet, av. straining (tethered mule or sheep trying to break loose).

timeh, nlf. tied, drawn (face).

tímluh, av. stretching taut suddenly (rope, skirt that is stepped on inadvertently).

timp'uh, iv. become drawn (face with age).

tímtetímte, av. striding about, tethering in one place after another.

timtim, nc. single stretch of rope or wire fastened at both ends /1 only/.

timtim, aj. stretched taut (rope), wrinkled (face).

timton, av. striding, balking, stiff (muscles), tied (loom).

štimton sč'elop ta 'abtel. lit., His ribs are tied to work, i.e., He is working hard.

timulan, tv. pull taut.

timulan ba, rv. keep balking, keep striding in vain /wasting one's time and effort walking from place to place/, beating /wefts/.

tim(2) prob O.

timimet, av. tonking (marimba).

timton, av. tonking (marimba EKL 255: 2-14).

timpre(1) N(Sp, timbre).

timpre, n1e. stamp /revenue stamp for deed, postage stamp/.

timpre(2) N(Sp, timbre).

timbre, n. prairie acacia *Acacia angustissima*, #2139(11,12). For tanning hides, the bark is ground and placed under the hides in a trough. The hides are covered with more bark and allowed to soak for eight days.

tin(1) P, P(2).

tin, tv. carry on back /thatch, corn stubble, twigs/.

tin ba, rv. become long (wool, sheep's coat).

tinahetik, aj. cf. *tinil* /plu/.

tinan, tv. comb and make fly loose /hair/, set down /thatch, corn stubble, twigs/.

tinan ba, rv. stop with load /of thatch, etc./.

tinanan, tv. make fly loose much /hair/.

tinanob, nlf. place where wool or thatch, etc. is placed.

tinanobil, nlf. cf. *tinanob*.

tínantínan, tv. carry one load after another /thatch, corn stubble, twigs/.

tínantínanan, tv. cf. *tínantínan*.

tineah, iv. become loose (hair).

tinean, tv. loosen /hair/.

tineta, av. falling lightly (mist, drizzle), carrying /thatch, etc./.

tinetah, iv. carry /thatch, etc./.

tinetik, av. carrying /thatch, etc./

tini, iv. be loose (hair).

tinil, aj. loose (hair), hanging down over eyes (hair).

tinilik, aj. cf. *tinil*.

tinin tal, vphr(av & dr). approaching rapidly (mist, light drizzle).
 tininet, av. carrying huge load /of thatch, etc./, falling lightly (mist, drizzle).
 tink'uh, iv. cf. *tineah*.
 tink'un, tv. cf. *tinean*.
 tinlah, av. cf. *tinin* (plu).
 tinlahet, av. moving back and forth (wool on sheep, long hair on dog or child).
 tinlahetik, av. walking with extremely tattered clothing.
 tinleh, nlf. carrying /thatch, etc./, standing (load of thatch, etc.), with loose /hair/.
 tinluh, av. flying loose suddenly (hair).
 tinp'uh, iv. cf. *tineah*.
 tinp'un, tv. cf. *tinean*.
 tintetunte, av. walking about carrying /thatch, etc./, with loose /hair/ or extremely tattered clothing.
 tintin, aj. long, loose (hair).
 tintin meʔon. person with clothes in tatters.
 tinton, av. walking with extremely tattered clothing, shaking back and forth (long wool of sheep, goat, long hair of dog or child).
 tinulan, tv. shake back and forth /woman's hair drying/.
tin(2)
 tin, Augusta, Celeste. cf. *ʔakuš*, *tinik*.
 tinik N(Sp, Celestina, Augustina).
 tinik, nld. Augusta, Celeste. var., *tin*.
 tino N(Sp, Celestino).
 tino, nld. Celestino /infr/.
 tirarol N(Sp, tirador).
 tirarol, nla. slingshot.
 tiš X.
 tišk'uh, iv. fall down, roll (boulder, log).
 itišk'uh eč'el ti sil ʔune. Too bad, he has shoved off /enemy died/.
 tišk'un, tv. push down /person/, roll /boulder, log/, push /mule/.
 tišk'un baik, rv. push each other down.
 tišk'unan, tv. roll /rocks, logs/.
 tišk'uneh-bail, vn(tv & rpncpd)5. pushing each other down.
 tišk'unvan, iv. push person down.
 tišp'uh, iv. cf. *tišk'uh*.
 tišp'un, tv. cf. *tišk'un*.
 tišp'un baik, rv. cf. *tišk'un baik*.
 tišp'unan, tv. cf. *tišk'unan*.
 tišp'uneh-bail, vn(tv & rpncpd)5. cf. *tišk'uneh-bail*.
 tišp'unvan, iv. cf. *tišk'unvan*.
 htišk'unvaneh, agn. person who pushes another down.
 htišp'unvaneh, agn. cf. *htišk'unvaneh*.
tit(1) X.
 titet k'anel, vphr(av & vn4d). requesting persistently.
 titetik k'anel, vphr(av & vn4d). cf. *titet k'anel* (plu).
tit(2)
 tit, untie, open. cf. *ti(1)*.
 titiʔ
 titiʔ, meat, fish. cf. *tiʔ(1)*.
 titola N(Sp, título).
 titola, n5. land title of entire municipality. var., *titula*.
titula
 titula, title. cf. *titola*.
 tiv P.
 tivahtik, aj. cf. *tivil* /plu/.
 tivan, tv. set /trap/.
 tivan ba, rv. squat.
 tivanan, tv. set /traps/.
 tivananan, tv. cf. *tivanan*.
 tivanob, nlf. place where trap is set.
 tivanobil, nlf. cf. *tivanob*.
 tivantivan, tv. set one after another /traps/.
 tivantivanan, tv. cf. *tivantivan*.

tivet, av. squatting.
 te štivet yat ta tiʔ k'ok'. His penis is squatting there at the fireside /lazy person who hugs fireside/.
 tivetik, av. cf. *tivet* (plu).
 tivi, iv. squat.
 tivil, aj. squatting (person), crouching (cat, rabbit), standing (deadfall, house that has no daub).
 tivilik, aj. cf. *tivil* /plu/.
 tivlahet, av. hopping (rabbits, children).
 tivlahetik, av. hopping (children).
 tivleh, nlf. squatting.
 tivtétivte, av. hopping about, squatting here and there.
 tivtiv, aj. squatting /new wattle and daub house which still lacks daub/.
 tivton, av. hopping (buzzard, rabbit, child).
to(1)
 to, sir. cf. *tot(2)*.
to(2) Pt.
 to, pt. until, still, then, just /expresses future time or emphasizes recentness of past event/.
 haʔ to ʔok'ob. not until tomorrow.
 ta to šibat. I am going then.
 mi t šabat to. Are you still going?
 volhe to liyul. I arrived just yesterday.
 bu to laʔay. Where did you go? /emphasizes distance/.
 to ʔoš, ptphr(pt & pt). used to be, was, were, has been, have been.
 č'abal to ʔoš te k'al liʔeč'. It had not been there (or) it was not there when I passed by.
tob(1) Num.
 tob, nle. twenty /absolute form always occurs as *h-tob*/.
 ta stobal. at the price of twenty /cents or pesos/.
tob(2) P.
 tobahtik, aj. lying on side (drunks, pots, water jugs, cows), conical (cow heart).
 toban, tv. throw /cow/, overload /under burden, with work/.
 toban ba, rv. balk (mule, pig, sheep, dog).
 tobanan, tv. overload /plu/ /with work/.
 tóbantóbanan, tv. overload one after another /with work/.
 tobanvan ta ʔabel, vphr(iv & prep & n5). overload person with work.
 tobel, aj. protruding (rear of sleeping person).
 tobet, av. bending over /under burden/, sticking rear end out /bracing self to resist being led away/.
 štobet ta saʔ-ʔabel. He is struggling to find work.
 tobetik, av. cf. *tobet* (plu).
 tobeah lok'el, vphr(iv & dr). protrude (boil, bowels of person who has suffered from bloody dysentery), become conical (crown of old hat), purse (mouth).
 tobi, iv. be lying on side (cow that is being slaughtered).
 tobk'ih lok'el, vphr(iv & dr). cf. *tobeah lok'el*.
 toblah, av. cf. *tobob* (plu).
 toblahet, av. bending over /under burden, pushing boulder/, hoeing (plu), pursed (lips of person whistling).
 toblahetik, av. bending over /under burden, pushing boulder, hoeing/.
 tobleh, nlf. lying on side (drunk, pot, water jug).
 tóblīh, av. protruding suddenly (bowels).
 tobob, av. bending over /under burden, pushing boulder/.
 tobobet, av. bending over or straining /while pulling or pushing something or carrying heavy burden/, pursed (lips).
 tobol, aj. lying on side (cow, drunk, pot, water jug), protruding (mushroom, skin growth).
 tobolik, aj. protruding (skin growths, mushrooms).
 tóbtétóbtē, av. walking about bent over /under burden/, walking about with conical /crown of hat/.
 tobtob, aj. conical (head of clown, crown of hat, mountain peak, base of water jug).
 tobtan, av. bending over /under burden, pushing rock, hoeing/, struggling /to lift burden/.

toe(1) P, P(2).

toe, tv. lift up or out /burden, rock, adobe, full basket or demijohn, chair/, pull out /rock, tile, paper/, pull up, pry up /board/, peel off /bark/, muster.

toe, iv. lift, stand up.

t štoe kobal. I have a cough.

toe ba, tv. stand up, lift self off seat.

toe eč'el, vphr(iv & dr). leave.

toe-hol mut, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. 'crested bird', greater pewee

Contopus pertinax. cf. *ʔulišipiri*, *p'okoyoʔ*, *p'okoyok*.

toe tal, vphr(iv & dr). come.

toeəhtik, aj. cf. *toeol*.

toean, tv. lift up or out /rocks, etc./, peel off /scabs/.

toean ba, rv. lift (roof in wind).

toeanan, tv. lift up or out /rocks, etc./, peel off /scabs/.

toeantóean, tv. lift up or out one after another /rocks, etc./, peel off one after another /scabs/.

toeantóeanan, tv. cf. *toeantóean*.

toeet, av. walking with crested /head/.

toeilan, tv. pick at, pick off, keep pulling, keep pulling up /boundary markers/.

toeilan eč'el, vphr(iv & dr). keep leaving.

toeilan tal, vphr(iv & dr). keep coming.

toeilanan, tv. keep picking at or off /plu/, keep pulling up many /boundary markers/.

toelāhet, av. cf. *toeet* (plu).

toēob, nlf. place where clay is dug, pole used to lift rocks.

toēobil, nlf. cf. *toeob*.

toēol, aj. crested (bird), flourishing (corn field), with feathers on head raised (hen laying egg).

toēolik, aj. flourishing (sprouts).

tóetótóete, av. walking about or flying about with crested head.

toetoe, aj. crested (bird, chicken).

toevan, iv. lift person.

toe(2) O.

toe ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). smash /face with fist/.

toean ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). smash /people with fist/.

toeanan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). cf. *toean ta mahel*.

toeantóean ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). smash one after another /in face with fist/.

toeantóeanan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). smash one after another /in face with fist/.

toeih, onom. crashing or cracking sound /branch, rifle fire, bone/.

toeilanvan ta mahel, vphr(iv & prep & vn5). keep smashing person /in face with fist/.

toelāhet, av. cracking (branches, rifle fire), roaring (blasting iron).

toelāhetik, av. cf. *toeton* (plu).

tóelih, av. exploding suddenly (distant blasting iron), cracking suddenly (rifle, thunder), smashing suddenly (blow).

štóelih sk'ak'al. It cracked suddenly (rifle fire).

toeton, av. talking loudly (person praying, petitioners pleading with girl's parents).

toevan ta mahel, vphr(iv & prep & vn5). smash person /in face with fist/.

htoevaneh ta mahel, agn(nphr/vn5 & prep & vn5/). person who smashes another /in face with fist/.

toh(1) A.

toh, aj. very, completely, so.

toh lek. very good.

toh k'asel. badly broken.

tohtoh, aj. completely /occurs always with verbal nouns/.

tohtoh k'asel. completely broken.

toh(2) N.

toh, nla. pine, torch, inan. poss.; *stahal* referring only to torch. (RML)- Because the plurality of Tzotzil names for the same species of pine cannot be sorted out intelligently on the basis of present knowledge, the ethnographic information for all but *k'uk'* *toh* has been consol-

idated here. The trunk is used for house mainposts, wall poles of wooden houses, common rafters (sixteen for a large house, eight to ten for a small house), A-frame bars (six), roof rods (four or eight), lintels, doors, shelves, planks (for attics, corn bins, and beds), benches, chairs, tables, chests, coffers, coffins, lamp stands, metate platforms, gates, crosses, almud measures, adobe molds, spoons, fence posts, and firewood. The bark is used for making charcoal, burning lime, firing tile and brick. The trunk and roots are used for torches. The tips are a basic ingredient of "flower water", used to bathe patients, sacrificial chickens, and coffers. They are "medium" Twenty-four tips are required for a major or minor curing ceremony; three to shield the candles at each of the three churches, at each of the four mountain shrines, and before the house cross. Three tips are needed for the wand used by the shaman to beat the earth when recalling a lost soul. Pine tops are used to decorate all the crosses visited during a curing ceremony, on Holy Cross Day, and during the annual renewal ceremonies. The house cross is decorated with three pine tops at each major fiesta. The grave cross is so decorated at the funeral and on All Souls' Day. Two pine tops are used to flank the entrance to the ceremonial bed. For each flower change, the senior steward in charge decorates his house cross with three tops. The junior steward provides four tops to decorate the house altar and thirty-six tops to decorate the crosses. One pine tree is provided by the senior stewards and another by the junior stewards to flank the cross on the night of Maundy Thursday. Eighteen poles are provided by the stewards of Our Lady of the Rosary on the Seventh Posada to form the frame of the crèche. Pine needles are needed to decorate the graves on All Souls' Day, to strew on the floors of the churches and the religious officials' houses. One net of pine needles is provided by the senior steward in charge of the flower change, for his house. Each of the stewards in charge provides one bagful for the church, while the others provide two small baskets of pine needles. One bag is provided by both stewards of the Holy Cross for Maundy Thursday. All stewards except the senior steward of Our Lady of the Rosary provide one bag for the fiesta of Our Lady of Guadalupe. For further uses of pine, cf. *tilil*.

tohtikaltik, n5. pine forest.

tohtik, n5. pine grove.

ʔahan toh, nphr(n type n)1e. 'corn ear pine', yellow pine *Pinus oocarpa*, #B14273(5). Highland "tree" For use, see *toh*.

ʔahan tohtik, nphr(n type n)5. pine grove.

pimil pat ʔahan toh, nphr(nphr/aj & n/ type nphr/n type n/). montezuma pine *Pinus montezumae*, #2975(1). Temperate "tree" For use, see *toh*.

ʔik'al ʔahan toh, nphr(aj & nphr/n type n/). montezuma pine *Pinus montezumae*, #562(1,3), #2911(1,3,16). Temperate and highland "tree" For use, see *toh*.

sakil ʔahan toh, nphr(aj & nphr/n type n/). yellow pine *Pinus michoacana*, #587(1,3), #2912(1,3,16). Highland "tree" For use, see *toh*.

vinik ʔahan toh, nphr(n type nphr/n type n/). 'male corn ear pine', yellow pine *Pinus oaxacana*, #B9546(5,5a). Highland "tree" For use, see *toh*.

bae'i toh, nphr(aj & n). yellow pine *Pinus oaxacana*, #B9506(5,5a). Highland "tree" #417(1,2). Temperate and highland "tree" For use, see *toh*. yellow pine *Pinus pseudostrobus*, #383(1,3). montezuma pine *Pinus montezumae*, #B14272(5). Highland "tree"

hayal pat toh, nphr(nphr/aj & n/ type n). 'thin-barked pine', yellow pine *Pinus pseudostrobus*, #383(1,3). Highland "tree". For use, see *toh*. montezuma pine *Pinus montezumae*, #B14272(5). Highland "tree"

hič'il ʔanal toh, nphr(nphr/aj & n/ type n). 'thin foliage pine', yellow pine *Pinus oaxacana*, #B9546(5,5a). Highland "tree" For use, see *toh*. yellow pine *Pinus pseudostrobus*, #383(1,3). Highland "tree". yellow pine *Pinus oocarpa*, #976(1,3), #2917(1,3,16). Highland "tree".

k'uk' toh, nphr(n type n). 'feather pine', juniper *Juniperus gamboana*, #1496(12). Highland "tree". (5)-An unattested variety is used to

flank the crèche. The wood is used for musical instruments and doors, and by ladinos for shingles. (23)-For the Seventh Posada, the stewards of Our Lady of the Rosary provide two Christmas trees, one tree is provided by the other senior stewards, and one by the other junior stewards.

k'uk' tohtik, nphr(n type n). grove of juniper trees.

pimil pat toh, nphr(nphr/aj & n/ type n). 'thick-barked pine', yellow pine *Pinus oaxacana*, #417(1,2). Temperate and highland "tree". #B9506(5,5a). Highland "tree" For use, see *toh*. montezuma pine *Pinus montezumae*, #2975(16). Temperate "tree"

yihil anal toh, nphr(nphr/aj & n/ type n). 'thick foliage pine', yellow pine *Pinus oaxacana*, #417(1,2). Temperate and highland "tree" For use, see *toh*. yellow pine *Pinus oocarpa*, #1200(1,4). Temperate and highland "tree"

toh(3) T.

toh, tv. pay.

toh, iv. pay off.

muk' štohi ti hvokole. It didn't pay off (or) It wasn't worth my effort.

toh ʔoʔon, vphr(tv // n). make sure of.

toh ba, rv. pay for itself.

toh baik, rv. pay each other.

toh-bail, vn(tv & rncpd)5. paying each other.

tohan, tv. pay /plu/.

tohanan, tv. cf. *tohan*.

tóhantóhan, tv. pay one after another.

tóhantóhanan, tv. cf. *tóhantóhan*.

tohbalal kaʔ, nphr(aj & n5). rented mule, mule whose trips are paid for.

tohbe kahvaltík, vphr(tv & n5). bring divine punishment upon.

tohbe rioš, vphr(tv & n5). bring divine punishment upon.

tohebal, n5. moment before paying.

tohel, nc. payment.

tohel ʔak'el, nphr(vn & vn)5. communal tax.

tohilanan, tv. keep paying for /mules/ /trips/.

tohob, nlf. punishment in Hell.

tohobil, nlf. cf. *tohob*.

tohol, n4f. wage, pay, price.

iyavi stohol ti ʔoʔone. He heard the final word.

toholah, iv. pay communal tax.

toholin, n4f. money for specific purpose.

tohomal, aj. hired (laborer).

tóhtetóhte, av. paying one after another.

tohton, av. paying repeatedly.

tohvan, iv. pay person.

htohbalal, agn. hired laborer.

htohel, agn. person who pays communal taxes /always occurs as *htohel* *hʔak'el*/.

htohobtasvaneh, agn. person who settles case.

htoholabel, agn. person who pays communal tax or contributes to communal labor /male who has finished schooling or who is roughly ten years old/.

htohvaneh, agn. person who pays another (person who distributes pay to road workers).

č'ul-htohvaneh. Jesus Christ /payer of our sins/.

toh(4) A.

tohob, iv. be capable, able or successful.

mu štohob ta ʔilolal. He is not a capable shaman.

itohob ʔaʔuk li hʔak'al-ʔoʔon ʔune ši li kriščano ti mi ʔo buč'u čam ʔuʔune. "The resentful were certainly successful" say people when someone of their's /in their family/ dies.

mu štohob ta totil meʔilal. He is not a capable ritual tutor.

tohobah, iv. be capable, able or successful.

lek štohobah ta smeanel k'op li ʔalkatee. The judge is good at settling disputes.

mu štohobah ta hʔak'ol. He is not good as a petitioner.

štohobah ta sč'akel bak. He is good at mending bones.

mu štohobah ta sk'anel voʔ. He is not successful in praying for rain.

mu to štohobah ta ʔabtel bik'it to. He is not yet able to work; he is still too little.

štohobah la ta h-mek ta ʔilolal leʔe. They say he is very successful in curing.

tohobtas, tv. straighten out or settle /argument/.

tohobtas baik, rv. settle dispute. Denunciatory speech; cf. *melean ba*.

tohobtas k'op, vphr(tv & n5). settle dispute (civil official), advise or counsel (bride's ritual tutor).

tohobtas rason, vphr(tv & n5). settle dispute (civil official), advise or counsel (bride's ritual tutor).

tohobtasobil, n4f. Ritual speech, referring to court /place where disputes are settled/.

tohobtasvan, iv. settle argument for person.

tohol, n4b. proper way, with.

Ritual speech, outgoing official to assistants, ritual tutor, musicians; ilah ti smelole ilah ti stohole. The proper way is ended, the proper way is ended.

ʔoy ʔonoš hʔak'al-ʔoʔon ta htaholtik. The envious are always with us (or) We are always beset by the envious.

ʔo lek ʔora ta stohole. He has good luck.

tohol ʔane, nphr(aj & n)5. unmarried girl.

tohol krem, nphr(aj & n)5. bachelor.

tohol vinik, nphr(aj & n)5. cf. *tohol krem*.

ta tohol, vphr(tv // n). recover, get well.

ta tohol, nphr(prepare & n4d). around, with /me, etc./.

tol hʔak'al-ʔoʔonetik ta htaholtik. We are surrounded by envious people.

toh(5) A or N.

toh-č'oʔ teʔ, nphr(n/x & ncpd/ type n). hairy leaved clethra *Clethra lanata*, #1856(16). Highland "tree" The trunk is used for common rafters and for corral rails.

tok(1) P, P(2).

tok, n1e. cloud.

tok, nc. heap /corn, stones, etc./.

tok ba tal ʔoʔon, vphr(rv & dr & n4d). lose one's appetite.

tok-hol mut, nphr(aj & ncpd)5. 'crested bird', gray silky-flycatcher *Ptilogonyx cinereus*.

tokahtik, aj. in heaps (corn, earth, stones, fruit).

tokan, tv. heap /corn, earth, stones, fruit/.

tokanan, tv. make heaps /excrement/.

tokanob, nlf. place where objects are piled.

tokanobil, nlf. cf. *tokanob*.

tókantókan, tv. make one pile after another.

tokeah, iv. protrude (gopher hill).

tokean, tv. form gopher hill.

toket, av. heaping (bowlful), walking with crested (head).

toki, iv. be in heap (corn, earth, stones, fruit).

tóklíh, av. puffing up suddenly (smoke).

tokok, av. in cloud (steam, smoke).

tokoket, av. rising in clouds (smoke breath, steam).

tokokil, n4f. many heaps.

tokol, n1d. wood left by runaway fire.

tokol, aj. in heap (corn, wood, earth, stones, fruit), runaway (fire), with feathers of head raised (hen laying).

tokolah, iv. run wild (fire).

tokolahes, tv. set afire /forest/.

tokolik, aj. cf. *tokahtik*.

tokolta, tv. set afire /forest/.

tokoltas, tv. set afire /forest/.

tókoltókol, n4f. each of many heaps.

tóktetókte, av. puffing up here and there (smoke).

toktok, aj. crested (head of chicken).

tokton, av. puffing up, rising (smoke, breath, steam).

tok(2) O.

toklah, av. cf. *tokton* (plu).

toklahet, av. cackling (chickens EKL 252: 1-15, V2: 20), cf. *tokton* (plu).

toktokrek, onom. cackle of laying hen.
 toktokrekin, tv. cackle (laying hen).
 toktokreko, onom. cackle of laying hen.
 toktokrekoin, tv. cackle.
 toktoktok, onom. cackle /frightened chicken/.
 tokton, av. cackling (chicken with fright).
 toktonah, iv. cackle (chicken with fright).
toka N(Sp, toga).
 toka, n1a. white shawl /worn by bride, candle-bearer, *snup hpetom*, *h'otaneh-eeb*, and by all married women when buried/.
tok' P, P(2).
 tok', tv. pull /ear, hair, balky mule or drunk/, pull out by the roots /radish, field mustard, young corn plants/, pump out, suck out /water/.
 itok'e yu'un yahnil. lit., He was drained by his wife /by a sexually overdemanding wife/.
 tok', iv. become unset (broken bone).
 tok' baik, rv. pull each other.
 tok'-bail, vn(tv & rpnepd)5. pulling each other.
 tok'ahtik, aj. cf. *tok'ol* /plu/.
 tok'an ba, rv. balk (mule, pig, sheep, dog).
 tok'antok'an, tv. pull out one after another /young corn plants/ (cow-bird).
 tok'eah ʋoʋon, vphr(iv & n4d). have chest heave /from constant vomiting/.
 tok'ean ʋoʋon, vphr(tv & n4d). heave chest /from constant vomiting/.
 tok'el, nc. pulling ear /1-3/.
 tok'et, av. rising (steam, smoke), pulling /drunk or balky mule/.
 tok'ılanbe, tv. pull by the /hair, ear/.
 tok'lahet, av. feeling severe ache /in limbs or neck/.
 tok'lahetik, av. pulling /person, mule/.
 tok'lih, iv. ache (throat from constant vomiting).
 tok'lih, av. aching suddenly /from throwing arm out of joint/, feeling sudden sharp pain /pus-filled sore/.
 tok'lih ʋoʋon, vphr(iv & n4d). have chest heave /from constant vomiting/.
 tok'lin, tv. rebreak /broken bone/.
 tok'lin ʋoʋon, vphr(tv & n4d). heave chest /from constant vomiting/.
 tok'ob, n1f. well pump.
 tok'obil, n1f. cf. *tok'ob*.
 tok'ok', av. puffing up (smoke, steam).
 tok'ok'et, av. billowing (smoke, steam), gushing (water).
 tok'ol, aj. balky (mule).
 tok'olik, aj. aching.
 tok'tetok'te, av. puffing up here and there (smoke, steam).
 tok'ton, av. feeling severe ache /in limbs, neck or tooth/, rising (steam, smoke), spurting (diarrhea, blood), producing quantities /of pus/.
 tok'van, iv. drain person's strength.
 htok'vaneh, agn. car or tractor that drags person.
tok'ol N.
 tok'ol, cf. **top'ol**.
tok'on A.
 tok'on, aj. ripe, cooked. Male joking speech; ripe (girl).
 tok'onib, iv. ripen, become cooked.
 tok'onik, aj. ripe, with dark spots on face /attributed to woman's having had sexual intercourse/.
 tok'onil, n4f. ripeness.
 tok'ontik, aj. slightly ripe, slightly cooked.
 tak'anul, n4f. ripeness /infr/.
tok'oy N.
 tok'oy, n1a. willow, see below. *Baccharis glutinosa*, #2475(21,22). Highland "tree". (RML)-Probably a misidentification.
 tok'oyaltik, n5. long row of willows.
 tok'oytik, n5. row of willows.
 kašlan tok'oy, cf. *kašlan*.
 kilahitik tok'oy, nphr(aj & n). 'long willow', willow *Salix chilensis*, Highland "tree". It grows in yards and in fencerows. It is planted in the rainy season. The seedlings are transplanted. The shoots are gath-

ered and fed to sheep. The leaves are used by girls as stoppers for their water jugs.
 k'oš tok'oy, nphr(aj & n). *Salix taxifolia*, #889(1,2,3,5). Lowland "plant".
 sakil tok'oy, nphr(aj & n). willow *Salix bonplandiana*, #354(1,2,4). Highland "tree". It is planted in fencerows, in the rainy season. The trunk is burned and wetted to make charcoal. This, in turn, is ground up and mixed with saltpeter and sulphur to make the gunpowder used by the mortarmen, for the change of office of stewards, ensign-bearers, captains, and Holy Cross ceremonies. Four loads are needed. willow *Salix chilensis*, #2921(1,3). Highland "tree".
tol(1) prob P or P(2).
 tolahtik, aj. long (fringe of child's tunic).
 tolet, av. walking with long /tail, fringe of child's tunic/.
 tollahet, av. cf. *tolton* (plu).
 tolle, n4f. length /fringe of child's tunic/.
 tóllih, av. running suddenly with long /tail/.
 tolol, av. flying in wind (paper), running with long /tail/ (roadrunner).
 tolol, aj. long (tail, child's tunic).
 tololet, av. walking with long (tail), fluttering (flags, ribbons, kite).
 tóltetólte, av. walking about with loose tunic (man from Tenejapa), walking about with long (tail).
 toltol, aj. long (tail, child's tunic).
 tolton, av. walking with long (tail or fringe of child's tunic).
tol(2)
 tol, very, so, so much, so many, so often, too many. cf. **toy**.
toltora N(Sp, *tórtola*).
 toltora, n5. inca dove *Scardafella inca*, ground dove *Columbigallina passerina* /Pat ʋosil/. cf. *pulivok*, *soltaro mut*.
tom P, P(2).
 tom, tv. hold in hand /staff, hoe, tortilla, spoon/.
 tom, nc. large hank /yarn/, handful /thatch/ /two hands/. cf. *yom*.
 tom ba, rv. bud.
 tom-hol, n(aj & ncpd). conical (flower), conical-headed (Chamula wearing hat).
 tomahtik, aj. protruding (hank of thread, sprouts, etc.), gushing or bubbling.
 tomal, n1f. heart (palm, maguey), bud (thistle, banana).
 toman(1), tv. set down /hank of yarn/.
 toman(2), tv. carry /hoes, etc./.
 toman ba, rv. bud.
 tomanan, tv. cf. *toman(2)*.
 tomantik, aj. hanks bought at long intervals.
 tómantóman, tv. carry one after another /hoes, etc./.
 tómantómanan, tv. cf. *tómantóman*.
 tomeah, iv. protrude (flower bud).
 tomel, aj. protruding (child's head) /hatless/.
 tomet, av. walking and holding /staff, machete, tortilla/.
 tomet ʋoʋon, vphr(av & n4d). broken-hearted.
 tomet hol, vphr(av & n4d). stupid.
 tomi, iv. protrude (flower bud).
 tomi, onom. crack /sound of cornstalk breaking/.
 tomk'ih, iv. break (cornstalk in wind, leg, arm).
 tomk'in, tv. break badly /cornstalk, leg, arm/.
 tomk'in ba, rv. break badly (bone).
 tomk'inan, tv. break badly /cornstalks/.
 tomk'inanan, tv. cf. *tomk'inan*.
 tomlah, av. bubbling up in many places (spring).
 tomlahet, av. crashing, cracking /sound/ (cornstalks in wind).
 tomlahetik, av. holding (plu).
 tomlah, n1f. whole /hank/, hatlessness.
 tómlih, av. cracking or breaking suddenly (bone, cornstalk).
 štómlih ʋoʋon. He was suddenly broken-hearted.
 tomokil, n4f. many hanks.
 tomol, n4f. hank.

tomol, aj. protruding (sprout, saguaro cactus, maguey inflorescence, mushroom), dripping (mucous).
 tomolik, aj. *tomahtik*.
 tomtótomol, n4f. each of many hanks.
 tomom, av. bubbling up (spring, water).
 tomom tal ʋoʋon, vphr(av & dr & n4d). approaching heavy-hearted.
 tomomet, av. bubbling up (water, blood), billowing (smoke).
 tomomet ʋoʋon, vphr(av & n4d). broken-hearted.
 tomp'ih, iv. cf. *tomk'ih*.
 tomtétómté, av. walking about holding /staff, rifle, tortillas/.
 tomtétómté ʋoʋon, vphr(av & n4d). walking about broken-heartedly.
 tomtétómté hol, vphr(av & n4d). walking about idly or hatless (child).
 tomtom, nc. single hank /yarn/ /1 only/.
 tomtom, aj. conical (maguey inflorescence).
 tomtom, av. puffing up, rising (smoke, incense), dribbling down (mucous), bubbling up, (water), spurting (blood).
 tomtom hol, vphr(av & n4d). walking idly or hatless (child).
 tomas N(Sp, Tomás).
 tomas, n1d. Thomas /common only in Čobtik/.
 tomio N(Sp, tomillo).
 tomio, n1a. thyme *Thymus vulgaris*?. Highland "plant" It is grown by ladinos and by some Zinacantecs, in their yards. The seeds are sown in the rainy season. The shoots are sold at market in San Cristóbal and are used by ladinos to season chicken, turkey, and pork. They are "cold".
 ton(1) P, P(2).
 ton, n1a. rock, stone, egg.
 ton —, nphr(n of n)5. — egg /bird, snake, lizard, turtle/.
 ton ʋalak', nphr(n4f of n4d). chicken egg.
 ton ʋat, nphr(n1f of n1d). testicle.
 ton ʋišim, cf. *ʋišim*.
 ton ʋuč', nphr(n of n)1a. nit.
 ton ʋuč'al, nphr(n1f of n1a). nit.
 ton ba, rv. harden (banana, mamey, sapote), become empty (gaze of dead person).
 yeč te ston sba ʋoʋon. He is just resigned /heavy-hearted/.
 ton bek', cf. *bek'*.
 ton biš, cf. *biš*.
 ton e'unun čenek', cf. *cenek'*.
 ton č'ak, nphr(n of n)1a. flea egg.
 ton č'akil, nphr(n1f of n1a). flea egg.
 ton kašlan, nphr(n of n)5. chicken egg. Eggs are "cold" when eaten raw, but "hot" when hard-boiled or fried.
 ton makoʋ, nphr(n of n)1a. cockroach egg.
 ton makoʋal, nphr(n1f of n1a). cockroach egg.
 ton pepen, nphr(n of n)1a. butterfly egg.
 ton pom, cf. *pom*.
 ton-sat, n(aj & ncpd)5. staring fixedly.
 ton satil, nphr(n1f of n3d). cheekbone.
 ton-tob, nphr(n & xcpd)1d. land snail. These highland snails are boiled in their shells. The meat is pulled out, rinsed, and boiled a second time. A thin, weak person may eat thirteen snails that have been seasoned with salt, pepper, mexican tea, and plenty of chili to restore strength. They are "hot" It is believed that a person who kills a land snail aimlessly will grow thin and die. The land snail's shell is thought to be the earth lord's powder horn.
 tonahtik, aj. with fixed stares, hard (fruit that will not ripen).
 tonan, tv. cause to become empty /gaze of dead person/.
 tonan ba, rv. harden (bananas or mamey sapotes).
 tonav k'obol, nphr(n1f of n3d). bone of palm /carpal/.
 tonav satil, nphr(n1f of n3d). cheekbone.
 toneah, iv. become empty (gaze of dying person).
 tonet ʋoʋon, vphr(av & n4d). heavy-hearted.
 tonet sat, vphr(av & n4d). staring blankly /not responding to question or having had daughter elope without one's knowledge/, staring angrily.
 toni, iv. be staring.

tonin, iv. lay /egg/.
 toninah, iv. lay egg.
 toninaheb, n1f. place where hen lays.
 toninahebal, n5. moment when hen is about to lay.
 toninta, tv. lay egg on.
 Joking speech, retort to person who asks to eat many eggs; bu ša htahtik ton kašlan mi šatoninta tal. Where shall we get eggs now, will you lay an egg?
 tonk'ih, iv. cf. *toneah*.
 tonlahet, av. hardening (beans that do not become soft when boiled).
 tonlahet sat, vphr(av & n4d). cf. *tonet sat* (plu).
 tónlih ʋoʋon, vphr(av & n4d). taking sudden offense.
 tonol, aj. with empty gaze (dead person), with fixed stare.
 tonolik, aj. cf. *tonahtik*.
 tonon tal ʋoʋon, vphr(av & dr & n4d). with a lump in one's throat.
 tononet sat, vphr(av & n4d). gazing emptily (dying person).
 tonp'ih, iv. cf. *toneah*.
 tontik, n5. rocky place.
 tontikil č'aben, cf. *č'aben*.
 tontikil č'o, cf. *č'o*.
 tonton, n5. Baby talk; egg. var., *totoʋ, toton, tutuʋ*.
 tonton, aj. with empty gaze (dead person), staring fixedly.
 tonton tal sat, vphr(av & dr & n4d). staring from distance.
 htoninom, agn. layer /hen/.
 tanal, n4f. rock, stone, egg.
 tanal, aj. stone.
 tanal ʋeal, nphr(n1f of n3d). tooth.
 totoʋ, n5. Baby talk; egg.
 toton, n5. Baby talk; egg.
 tutuʋ, n5. Baby talk; egg.
 ton(2) O.
 tontonton, onom. knock, knock, knock.
 tonik
 tonik, Antonia. cf. *ʋantunina*.
 tonton
 tonton, egg. cf. *ton(1)*.
 top'ol N.
 top'ol, n. *Perymenium nelsonii*, #1545(11,12), #1945(1,3,4,16,17). Temperate "tree". (1)-The heartwood is used for spindles. The trunk is used for firewood. (11,16,17)-The trunk is also used for house mainposts, and fence posts. (11)-It is used for corral posts as well. var., *tok'ol /Vor-bie/*.
 top'olaltik, n5. large grove of *top'ol* trees.
 top'oltik, n5. grove of *top'ol* trees.
 bik'it top'ol, nphr(aj & n). *Zexmenia frutescens*, #2148(14). Temperate "tree".
 k'anal top'ol, nphr(aj & n). *Perymenium strigillosum*, #2644(1,3). Lowland "tree".
 k'oš top'ol, nphr(aj & n). *Zexmenia frutescens*, #2613(20). Lowland "tree".
 muk'ta top'ol, nphr(aj & n). *Perymenium nelsonii*, #2442(20). Highland "tree". The trunk is used for house mainposts, and fence posts. *Perymenium strigillosum*, #2644(15,20,21,22). Lowland "tree". (20,21)-The trunk is used for house mainposts, and fence posts.
 top'ol teʋ, nphr(n type n). *Perymenium nelsonii*, #2545(21,22). Temperate "tree". It is used for firewood.
 k'oš top'ol teʋ, nphr(aj & nphr/n type n). *Zexmenia frutescens*, #2613(15,21,22). Lowland "tree". (15)-It is used for fence posts.
 tok'ol, cf. *top'ol*.
 torero N(Sp, torero).
 torero, agn. person who challenges straw bull, person at Chiapilla, San Lucas, or Acala who fights bull during fiesta.
 torial N(Sp, torear).
 pas torial, vphr(tv & vn5). act out bullfight (straw bull of Christmas season, dude).
 torito N(Sp, torito).

torito, n1a. straw bull /of first evening of fiesta of Our Lord of Esquipulas, St. Sebastian, Fourth Friday of Lent, St. Lawrence, Our Lady of the Rosary/.

toro N(Sp, toro).

toro, n1a. bull.

toroč N.

toroč, n1e. highland red ant. cf. *čak-toroč*. This ant is reputed to have a fierce sting.

tos prob P or P(2).

tos, nc. large group /sheep, chicks, horses, cows/, litter, variety, sort, kind of /crime, merchandise, plant or tree/, thing, act, deed.

h-tos yeč. in the same way.

h-tos ʔo. different.

mi haʔuk h-tos. Not a single thing!

k'u h-tosukal. What kind is it?

h-tos ti baʔ'i čopol ta h-meke. It is a terrible thing!

tosantik, aj. few kinds.

tosleh, n4f. whole flock.

tósolótól, n4f. each different.

tósolótól ti koʔontike. lit., Our hearts are all different, i.e., We all differ in our way of thinking.

tostos, nc. single kind /1 only/.

toš X.

tošk'in, tv. guzzle.

tošk'inan, tv. guzzle a lot.

tošp'in, tv. cf. *tošk'in*.

tošp'inan, tv. cf. *tošk'inan*.

tot(1) A.

tot, aj. thick (corn gruel, posol, mud).

tottotik, aj. slightly thick (liquid).

tatal, n4f. mud, thickness /liquid/.

tatal voʔ, nphr(aj & n)1d. swill /water that has drained off metate and is fed to pigs/.

tatub, iv. become muddy (river), become well-cooked (beans), become thick (corn gruel).

tatubtas, tv. muddy.

tatubtasan, tv. muddy a lot.

tatubtasanan, tv. cf. *tatubtasan*.

tatubtasobil, n4f. thickener /corn added to corn gruel/.

tot(2) N.

tot, n5. term of address to father, stepfather, grandfather, uncle, great uncle, older brother, older male cousin, father-in-law, older brother-in-law, fiancé's petitioners, older male relatives, and non-relatives of one's wife's parents who attend the house entering ceremony and/or the wedding, older male relatives and non-relatives of the wedding, godparents who attend the wedding, godfathers of baptism, confirmation, and marriage, ritual tutor who instructs couple during man's term of office as steward, steward-royal, publican, ensign-bearer, tithing man. term of address used by incense tender to younger male assistants during round of drinking.

tot —, nphr(n type n)5. term of address to older man, term of reference to older man when speaking with his kin; father — /personal name/.

tot —, nphr(n type n)5. male /mammal, bird/.

tot ʔišim, nphr(n1f of n1d). large ear of corn surrounded by small ears, each with a husk.

tot eeb, nphr(n of n)5. girl's father /term used to refer to the father of the bride or to the father of an unmarried girl who is summoned to court/.

tot h'ik'al, nphr(n type agn)5. sir spook /Carnival character/.

tote, n5. sir /term of reference and address to Huistec man/.

totil, n3d. father.

totil meʔil, nphr(n3d & n3d). tutelary god, ritual tutor or advisor /for each steward, steward-royal, publican, ensign-bearer, prefect, for the tithing man of *Vot-bie*, for the bride and for the groom/. It is believed that the tutelary gods were once people who have been given to the Zinacantecs by Our Saviour to watch over them. The tutelary gods are

said to have borrowed their houses in the mountains from the earth lords. They are likened to the civil authorities of the town.

totin, tv. Ritual speech, prayer; father, care for as a father.

laʔuk to me htotin laʔuk to me hmeʔin ti hmotone ti kaboltayeley.

May I still father, may I still mother, my gift (child), my travail.

tottik, n5. sir /term of reference and address to older man/.

tottikin, tv. address as "sir"

ta, n5. sir /archaic term of address between old men of same age/.

tata, n5. sir /term of address for men of *Č'enal Voʔ*, *Mitontik* and all Tzeltal towns/.

tataʔ, n5. Baby talk; dada /term of address for father/.

htataʔtik, n4d. gentleman /respectful term of reference/.

to, n5. sir /term of address to man of San Felipe/.

toton

toton, egg. cf. **ton(1)**.

tovalya N(Sp, toalla).

tovalya, n1a. cloth /used to wrap candles, gourds containing coffee or corn gruel, sacrificial chicken, and money given to groom by wedding godfather/.

toy I, T(2).

toy, tv. lift, raise, boost. Ritual speech, song; celebrate. cf. *muk'ultas*.

toy, iv. lift (northeaster), become wealthy or powerful, rise (sun).

t štoy t šelav. lit., He is rising, he is getting ahead, i.e., He is becoming wealthy.

itoy ša k'ak'al. lit., The sun has risen (high) already, i.e., It is late in the morning.

toy ʔabel, vphr(tv // n). act (players, constables on fiesta of St. Sebastian).

toy ʔe, vphr(tv & n4d). speak strongly or forcefully.

toy ba, rv. be disobedient, rebellious, stingy, uncooperative, pushy or haughty, act up, raise self to standing position /with aid of walking stick/. Ritual speech; stingy. cf. *haʔ ba*.

toy baik, rv. become haughty or disobedient, etc., toward each other.

toy balamil, vphr(iv/3s/ & n5). have sky clear.

toy hol, vphr(tv // n). retaliate.

toy kaša, vphr(tv // n). venerate coffer (steward).

toy k'in, vphr(tv & n5). act (player, stuffed squirrels, etc., who represent officials who flee from fiesta).

toy na, vphr(tv & n4d). hold ceremony for new house.

toy nuk', vphr(iv/3s/ & n4f). carry well /music/.

toy sat, vphr(tv & n4d). develop clearer vision (baby), be able to lift head (sick baby), look up.

toyan, tv. life or raise /plu/.

toyan ʔabel, vphr(tv // n). act a lot (player).

toyan ʔe, vphr(tv & n4d). speak strongly or forcefully about many things.

toyan baik, rv. become haughty or disobedient, etc., towards many.

toyan k'in, vphr(tv & n5). act a lot (player).

toyan sat, vphr(tv & n4d). develop clearer vision (sick people).

toyanan, tv. cf. *toyan*.

toyanan ʔabel, vphr(tv // n). cf. *toyan ʔabel*.

toyanan k'in, vphr(tv & n5). cf. *toyan k'in*.

tóyantóyan, tv. lift or raise one after another.

tóyantóyanan, tv. cf. *tóyantóyan*.

toybe ʔok, vphr(tv & n4d). lift /woman's/ legs for sexual intercourse.

toyebal, n5. moment before rising (price), lifting (northeaster) or becoming late in the day.

toyel, vn1f. celebration /of steward's coffer or new house ceremony/.

toyel ʔaʔi, vphr(n4f & tv). obstinately continue to do wrong, be disobedient.

toyel toyel, vphr(vn5 & vn5). rising frequently (debt).

toyes, tv. raise /price/, postpone /deadline, religious post/, make /northeaster/ lift /by eating watermelon squash or chicken, by drinking cane liquor, by dying/.

toyesanbe, tv. raise /prices/.

toyesob, n5. Joking speech; liquor drunk to make norther lift.

toyesobil, n1f. cf. *toyesob*.

toyot, av. lifting (northeaster).
 toyetah, iv. lift (northeaster).
 toyilan, tv. try to lift, keep lifting.
 toyilan, iv. keep lifting (northeaster), keep rising (price).
 toyilan ba, rv. keep being disobedient, or haughty, etc.
 toyilan čak, vphr(tv & n4d). hop on one foot (child).
 toyilanbe ʔok, vphr(tv & n4d). keep lifting /woman's/ legs for sexual intercourse.
 toylah, av. bobbing up and down (duck's tail) (sing).
 toylahet, av. jolting, bobbing (sandpiper's tail, heads of people peering).
 toylahetik, av. lifting together /tree/.
 toyleh, n4f. height.
 toylehkil, n4f. cf. *toyleh* /plu/.
 tóylih, av. lifting suddenly.
 toyob, n1f. money, clothes, cane liquor or chicha for celebration /offered by players/, money, cane liquor, corn or chickens for veneration of steward's coffer, base on which firewood is set to prevent rotting.
 toyobil, n1f. cf. *toyob*.
 toyol, aj. very, high (building, price), deep, often, late (fiesta with movable date).
 toyol ʔoʔon. He is brave.
 toyol ʔosil. high ground (or) tall forest.
 toyol tal habil. lit., The year came late, i.e., Carnival came late in the year.
 toyol p'ih. He is very clever.
 toyol t šhatav. He flees often.
 toyol k'ak'al. late /in the morning when the sun is high/.
 toyoltik, aj. rather high, deep or expensive.
 toyoy, av. lifting self to sitting position, bobbing up (tree trunk).
 toyoyet, av. bobbing up and down (scales).
 tóytetóyte, av. lifting here and there (northeaster).
 tóytetóyte likel, vphr(av & dr). pulling selves to their feet one after another (drunks).
 toyton, av. bobbing (sandpiper's tail, lizard's head, head of person peering).
 toytoy, iv. rise slightly (price).
 toyvan, iv. help person lift burden.
 htoy-bail, agn(tv & rpnepd). haughty, pushy, rebellious or disobedient person.
 htoy-k'in, agn(tv & ncpd). each of the fourteen players or entertainers of the fiesta of St. Sebastian.
 htoyvaneh, agn. firewood that prevents griddle from resting properly on hearthstones. Ritual speech, parent referring to youngest child who remains at home and will be in charge of parents' funerals; lifter.
 htoyvaneh hk'ečvaneh. lifter, carrier.
 bik'it htoy-k'in, nphr(aj & agn(tv & ncpd)). each of the eight lesser players of the fiesta of St. Sebastian /spook, jaguar, *eon-teʔ*, *kaʔbe-nal*/.
 muk'ta htoy-k'in, nphr(aj & agn(tv & ncpd)). each of the six major players of the fiesta of St. Sebastian /grand ladino, petty ladino, grand ladina, petty ladina, *sak-hol*/.
 tayleh, n4f. height /of very tall object or mountain/.
 tol, aj. very, so, so much, so many, so often, too much, too many.
 tol sik. It's so cold!
trago N(Sp, trago).
 trago, n1a. cane liquor. cf. *poš*. var., *trágo*, *trako*, *travo*.
trako
 trako, cane liquor. cf. *trago*.
trampa N(Sp, trampa).
 trampa, n1a. trap /rat trap/.
trampol
 trampol, drum. cf. *tampol*.
tranhero
 tranhero, foreign, imported, introduced. cf. *tanhero*.
tranka N(Sp, tranca).
 tranka, n1a. swinging gate.

transito N(Sp, tránsito).
 transito, n5. traffic policeman.
traste N(Sp, traste).
 traste, n1a. dish, frying pan.
 traste, n4e. fret /guitar/, bridge /fiddle, guitar/.
trate N(Sp, trato).
 trate, n1a. agreement, pact, deal.
travo
 travo, cane liquor. cf. *trago*.
trenta Num(Sp, treinta).
 trenta, n1e. thirty.
 trenta, n1d. .30-30 rifle, thirty cents or pesos.
 trentatik, n5. by or in thirties, every thirty.
trigo
 trigo, wheat. cf. *triko*.
triko N(Sp, trigo).
 triko, n1a. wheat *Triticum aestivum*, #686(1,2,3,5). Highland "plant". It is grown by Chamulas. The seeds are sown at any time of the year. The crop is sold and the seeds are ground into flour for bread. var., *trigo* /*Htek-lum*/.
 trikoaltik, n5. large wheat field.
 trikotik, n5. wheat field.
trim(1) O.
 trim, onom. ping (bullet V1: 20) /richocheting/.
trim(2) prob P or P(2).
 trimahetik, aj. with long stitches.
 trimilik, aj. with visible /veins/.
 trimim, av. stretching taut (wire, rope).
 trimimet, av. taut.
 trimlahet, av. cracking (whip).
 trimluh, av. snapping or parting suddenly (rope, wire).
 trimtrim, aj. taut.
trimon N.
 trimon, n4f. Male joking speech, use restricted to: *mu hnarbe strimonat*: I don't know the least thing about it.
trimirat N(Sp, trinidad).
 trimirat, n5. ensign-bearer of the Holy Trinity.
tu(1) A.
 tu, aj. stinking (bad food, corpse, flatulence, mud, excrement, tripe, fish, leather, bad breath).
 tu-eis čon, nphr(n/aj & ncpd/ type n)1e. 'stinky fart bug', darkling beetle *Eleodes* sp., walking stick insect *Autolyca* sp. cf. *kaʔ diavlo*, *kaʔ pukuh*.
 A walking stick insect is boiled with the pit of a son sapote. One bowlful of the broth is drunk two or three times. It is "medium" Cold water should not be drunk until the sickness has passed.
 tuet, av. stinking.
 tuib, iv. become foul smelling (food).
 tuibtas, tv. cause to stink /food/.
 tuil, n4b. stench /corpse/, bad breath /drunk/. Ritual speech, prayer; stench. cf. *šinal*.
 tuil, aj. stinking.
 tuil ʔisim hobel, nphr(nphr/aj & n/ type n). 'fetid root grass', *Cyperus flavus*, #1035(1,3,5). Highland "plant"
 tuil čon, nphr(aj & n)1e. 'stinky bug', bedbug, stinkbug.
 nušetel tuil čon, nphr(vn & nphr/aj & n/5). 'crawling stink bug', bedbug. They are killed with boiling water.
 tuil šinič, cf. *šinič*.
 tuil šinič, cf. *šinič*.
 tuil teʔ, nphr(aj & n)1e. 'stinky tree', guatemalan jessamine *Cestrum guatemalense*, #2219(19). Highland "tree". guatemalan jessamine *Cestrum guatemalense* var. *gracile*, #126(1,2,4,5). Highland "tree". orange jessamine *Cestrum aurantiacum*, #1223A(1,3,4,5). Temperate "tree". shrub nightshade *Solanum brachystachys*, #1844(1). Highland "tree". bitterwood *Trichilia glabra*, #238(1,2,3,4,5). Lowland "tree". *Eupatorium daleoides*, #260(1,2,3,5). Lowland "tree". *Tournefortia* sp., #365(1,2). Highland "tree".

- vit'iš tuil teʔ, nphr(n4f of nphr/aj & n/). *Baccharis serraefolia*, #2936(16). Highland "tree". As a remedy for diarrhea, a small bunch is brewed and one cup of the tea is drunk twice daily for two or three days. It is "hot".
- k'oš tuil teʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/). guatemalan jessamine *Cestrum guatemalense*, #2219(1,3,4). Highland "tree". orange jessamine *Cestrum aurantiacum*, #2522(1,4). Temperate "tree".
- sakil tuil teʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/). shrub nightshade *Solanum brachystachys*, #2923(1,3). Highland "tree".
- tuiš, n1a. leek *Allium porrum*, Highland "plant". It is "cold".
- tuišaltik, n5. large field of leeks.
- tuištik, n5. field of leeks.
- teʔtikil tuiš, nphr(natt & n)1d. wild onion *Allium kunthii*, #1388(3). Highland "plant". The entire plant is eaten raw or roasted. It is "cold". It is sold at market.
- teʔtikil tuištik, nphr(natt & n)5. expanse of wild onions.
- tuiš kaʔ, nphr(n of n). "horse onion", wild onion *Allium kunthii*, #1388(9). Highland "plant".
- tututik, aj. stinking slightly.
- htuil-čak meʔel, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n). Scolding speech; stinking-assed woman.
- htuil-čak šinulan, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n). Scolding speech, exclaimed when ladinas waste or abuse corn; stinking-assed ladina.
- tu(2) prob O.
- tuet, av. tooting (cow horn), trumpeting (cornet EKL 255: 1-11).
- tulahet, av. cf. *tuet* (plu).
- tulahetik, av. cf. *tuton* (plu).
- tuton, av. spitting explosively (person EKL 255: 1-7), spitting frequently (drunk), tooting frequently (cow horn).
- tu(3) N.
- tu, n4d. duty.
- haʔ stu li č'amaletik ta sč'unbeik smantal stotike. It is the children's duty to obey their fathers.
- tuʔ(1) prob P or P(2).
- tuʔahtik, aj. cf. *tuʔul* /plu/.
- tuʔtuʔ, aj. pear-shaped.
- tuʔtuʔ p'in, nphr(aj & n)1a. pear-shaped pot /for corn gruel, tamales or nixtamal/.
- tuʔuʔet hol, vphr(av & n4d). bobbing with pear-shaped head (bob-white).
- tuʔul, aj. pear-shaped (pot, avocado).
- tuʔulik, aj. cf. *tuʔahtik*.
- tuʔ(2) X.
- tuʔun, tv. be for, have to have.
- k'u atuʔun. What do you need it for? (or) What's it to you?
- tuʔunan, tv. be for (plu).
- tuʔunanan, tv. cf. *tuʔunan*.
- tub(1) N.
- tub čil, nphr(n of n). "cricket spittle", soap root agave *Agave brachystachys*, #1557(11,12), #1824(1,4). Temperate and highland "plant".
- tub čiltik, nphr(n of n)5. expanse of *tub čil*.
- əahal tub čil, nphr(aj & nphr/n of n/). see below.
- k'oš əahal tub čil, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/). *Calochortus ghiesbreghtii*, #1913(1,3,4). Temperate "plant".
- k'anal tub čil, nphr(aj & nphr/n of n/). ladies' tresses *Spiranthes aurantiaca*, #1380(3). Temperate "plant" *Anthericum vestitum*, #1051(1,3,5). Highland "plant". *Echeandia macrocarpa*, #1884(1,3,4). Temperate "plant".
- k'oš k'anal tub čil, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/). *Anthericum vestitum*, #1359(1,3). Highland "plant". *Echeandia macrocarpa*, #2069(3,4), #2406(3,4). Highland "plant".
- k'oš tub čil, nphr(aj & nphr/n of n/). ladies' tresses *Spiranthes cinnabarina*, #1943(17). Temperate "plant" *Nothoscordum bivalve*, #897(1,2,3,5). Highland "plant". *Calochortus ghiesbreghtii*, #1364(1,3). Highland "plant". #1913(17). Temperate "plant". *Anthericum eleutherandrum*, #1555(1,3,11,12). Temperate and highland "plant". *Echeandia macrophylla* var. *longifolia*, #1825(1,4). Temperate "plant".
- ate "plant"
- muk'ta tub čil, nphr(aj & nphr/n of n/). soap root agave *Agave brachystachys*, #1557(1,3). Temperate and highland "plant"
- #1937(1,3,4,16,17). Temperate "plant"
- tubah, iv. spit.
- tuban, iv. spit.
- tubil, n3d. spit.
- tubta, tv. spit on. A man transporting a load of green bananas or maize sapotes will spit on them so that they will ripen properly.
- stubta eč'el li voʔe. lit., The rain spitted past, i.e., Only a few drops of rain fell.
- Ritual speech, midwife addressing tutelary gods; mu me šatubtabekon, mu me šašetabekon ti ʔunen ničime ti ʔunen lavalina.
- Please, for my sake, do not spit on the little flower, please, for my sake, do not vomit on the little pink.
- tubtaan, tv. spit on /plu/.
- tubtaanan, tv. cf. *tubtaan*.
- tubtaob šavon k'ošetik, nphr(n4f of nphr/n of n/). "children's soap spitter", dandelion *Taraxacum officinale*, #1411(3). Highland "plant"
- Children bruise the stem and flowers in water, producing a foam which they blow at each other.
- túbtatúbta, tv. spit on one after another.
- stúbtatúbta ša sk'ob t šmahvan. He spits on one hand and then the other /ready to/ hit the people.
- tubtavan, iv. spit on person.
- htubtavaneh, agn. person who spits on another, mexican beaded lizard that spits on people.
- tub(2) P.
- tub-čak, n(aj & ncpd)5. narrow-based (pot that will not stand).
- tubahtik, aj. pear-shaped (avocado, breasts of ladinas who wear falsies).
- tuban, tv. constrict /neck of pot while molding it/.
- tubet čak, vphr(av & n4b). unable to stand securely (pot), bending over (robber).
- tubtub, aj. thick-necked (bottle, water gourd), narrow-based (pottery).
- tububet čak, vphr(av & n4b). rocking back and forth.
- tubul, aj. thick-necked (bottle, water gourd), narrow-based (pottery), prominent (boil).
- tubulik, aj. cf. *tubahtik*.
- tue P.
- tue(1), n1e. poisonous highland and lowland caterpillar.
- tue(2), n5. homosexual.
- tue-ne, n(aj & ncpd)1e. "stubby tail", poisonous caterpillar. cf. *tue(1)*.
- tueahtik, aj. cf. *tuetue* /plu/.
- tuean, tv. grow stunted (cushaw, chayote, peach).
- tuean ba, rv. grow stunted (cushaw, chayote, peach).
- tueet, av. stubby (young boy's penis).
- tueibtas, tv. make too short /shirt, tunic/.
- tuein, aj. homosexual, cowardly.
- tuelah, av. cf. *tueue* (plu).
- tuelahet, av. cf. *tueet* (plu).
- túetetúete, av. walking about with stubby /tail/.
- tueton, av. walking with stubby /tail/.
- tuetue, aj. bobbed, stubby (rabbit's, dog's or mule's tail, woman's hair).
- tueul, aj. bobbed, stubby (rabbit's, dog's or mule's tail, boy's penis), young (fruit).
- tueulik, aj. young (fruit; peaches, chayotes, avocados, cushaws).
- tue' P, T.
- tue', iv. avalanche.
- tue' ba, rv. avalanche.
- tue'ahtik, aj. cf. *tue'ul* /plu/.
- tue'an ba, rv. prostrate self (person weeping in church or at wake, drunk refusing to be led home).
- tue'an komel, vphr(tv & dr). leave stretched out /murder victim/.
- tue'anob, n5. mat and each of two logs on which coffin is set outside house and at graveyard.
- tue'anobil, n1f. cf. *tue'anob*.

tuč'eah yalel, vphr(iv & dr). slide (avalanche).
 tuč'ean yalel, vphr(tv & dr). cause landslide.
 tuč'et, av. slithering or swimming straight ahead (large snake).
 tuč'etah, iv. slither straight ahead (large snake).
 tuč'i, iv. lie (corpse during wake).
 tuč'ilan, iv. keep having rock slides.
 tuč'lah, av. inching (large caterpillars).
 tuč'lahet, av. slithering, or swimming straight ahead (large snakes), inching (hornworms, large caterpillars).
 tuč'lahetel čon, nphr(vn5 type n5). caterpillar or grub /general term/.
 tuč'leb, n5. mat and each of two logs on which coffin is set outside house and at graveyard, place where corpse is set down on trip to graveyard.
 tuč'lebal, n3b. cf. *tuč'leb*.
 tuč'leh, n4f. lying (corpse), stretched out (snake, hornworm, etc.).
 tuč'lih yalel, vphr(av & dr). sliding down suddenly (avalanche).
 tuč'tetúč'te yalel, vphr(av & dr). sliding down here and there (earth in avalanche).
 tuč'ton, av. inching (large caterpillar), slipping away (patient), being carried /coffin on shoulders/.
 tuč'ue' yalel, vphr(av & dr). sliding down (earth in avalanche).
 tuč'ue't, av. slithering or swimming slowly straight ahead (rattlesnake).
 tuč'ul, aj. lying (corpse during wake, dog lying on stomach), stretched out (large snake, wood grub, hornworm).
 tuč'ulik, aj. cf. *tuč'ul* /plu/.
 tuč' P, P(2).
 tuč-ni?, n(aj & ncpd)5. with well-proportioned nose.
 tuč ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). hit and cause to swing back and forth /fruit/, hit /crying child being carried/.
 tučahtik, aj. cf. *tučul*.
 tuč'an, tv. produce /single fruit/ (young tree), produce small ears (corn).
 tuč'an ba, rv. follow immediately behind.
 tuč'et, av. following immediately behind (child behind mother, person awaiting gift at ceremony).
 tuč'etah, iv. follow immediately behind.
 tuč'etik, av. cf. *tuč'et* (plu).
 tuč'i, iv. be directly behind.
 tuč'lah, av. walking with bobbed tails (dogs).
 tuč'lih, av. dangling suddenly, following suddenly (girl who follows lover to his home), rebounding suddenly (blow).
 tuč'tetúč'te, av. walking about immediately behind person.
 tuč'ton, av. walking and wagging short /tail/, walking with small burden.
 tuč'tuč, aj. too short (tumpline), short (child's nose).
 tuč'uč, av. running directly behind.
 tuč'ul, aj. clinging (tick), young (fruit; peach, squash, chayote, avocado), well-proportioned (nose), turned up (nose with anger).
 tuč'ulik, aj. cf. *tučul* /plu/.
 tuč' I, T(2).
 tuč', tv. cut /wood, paper, clothing, meat, rope/, break /rope/, divide into strips /land/, cross /river, road, gully, field/, cut across /road, field/, deflower, buy /new clothing/, pick /flower, beans, greens/, cause severe ache in /leg, arm/ (snakebite, arthritis, cold, exhaustion).
 tuč', iv. break (rope, leather thong, weaving, thread, ribbon), be cut (vein), avalanche.
 tuč', nc. piece /meat, cloth, leather, paper/, length /ribbon, rope/, strip /land/.
 tuč' ba, rv. avalanche.
 tuč'-bail, vn(tv & rpnepd)5. Male joking speech; lit., defloration, i.e., wedding.
 tuč' ta ʔoʔon, vphr(iv & prep & n4d). dismiss or banish from one's thoughts, relinquish.
 mu štuč' ta ʔoʔon ti šbaʔyi lekome. He can't forget his first fiancée.
 tuč' ta be k'op, vphr(tv & prep & n5 & n5). interrupt conversation or discussion, meddle, interfere, cut short /discussion, dispute/.
 istuč' ta be k'op haʔ ša muk' smełeah ʔo. He cut short the discussion so it was never settled.
 tuč' ta čuʔ, vphr(tv & prep & n4d). wean self, be weaned.

tuč'ahtik, aj. cut (stumps, ropes, person).
 tuč'an, tv. cut, break or cross /plu/.
 tuč'an ta be k'op, vphr(tv & prep & n5 & n5). interrupt many times.
 tuč'anan, tv. cut, break or cross /plu/.
 tuč'anan ta be k'op, vphr(tv & prep & n5 & n5). interrupt many times.
 tuč'antúč'an, tv. cut, break or cross one after another.
 tuč'antúč'an ta be k'op, vphr(tv & prep & n5 & n5). interrupt one time after another.
 tuč'antúč'anan, tv. cf. *tuč'antúč'an*.
 tuč'benal, n4a. cut /tree/, tear /made by rats or mice/.
 tuč'eah, iv. avalanche.
 tuč'ean, tv. cause landslide.
 tuč'ebal, n5. moment before breaking (rope, leather thong).
 tuč'el, aj. cut, broken, torn.
 tuč'em ʔoʔon, vphr(aj/pred/ & n4d). crave, hanker after.
 tuč'es, tv. bulldoze, cause landslide.
 tuč'ilan, tv. keep cutting or crossing.
 tuč'ilan, iv. keep breaking, avalanche repeatedly, cut in pieces.
 tuč'ilanan, tv. keep cutting or crossing /plu/.
 tuč'k'ih, iv. cf. *tuč'eah*.
 tuč'lah, av. parting (ropes), sliding down (rocks).
 tuč'lahet, av. breaking in many places (rope).
 tuč'lahet ʔahval, vphr(av & n4d). cf. *tuč'ton ʔahval* (plu).
 tuč'lahetik, av. cf. *tuč'ton* (plu).
 tuč'leh, n4f. cut, break, whole piece.
 tuč'ob, n1f. axe, saw, billhook, knife, scissors, machete.
 tuč'obil, n1f. cf. *tuč'ob*.
 tuč'p'ih, iv. cf. *tuč'eah*.
 tuč'tetúč'te, av. sliding down here and there (rocks).
 tuč'ton, av. cutting /trees/.
 tuč'ton ʔahval, vphr(av & n4d). requesting obstinately.
 tuč'ton ta č'amunel, vphr(av & prep & vn4f). persistently requesting in vain.
 tuč'tuč', nc. single piece /1 only/.
 tuč'tuč'il, n4f. Male joking speech; clitoris.
 tuč'uč', av. parting (rope), sliding down (rocks).
 tuč'uč'et, av. aching severely (back, chest, foot with cold).
 tuč'ul, aj. cut (stump, rope).
 tuč'ulil, n4f. scrap, piece.
 tuč'ultik, aj. in shreds (clothing).
 tuč'ultúč'ul, n4f. each of many plots of land.
 tuč'van ta be, vphr(iv & prep & n5). cut across person's path.
 htuč'-ʔora, agn(tv & ncpd). lit., hour-cutter, i.e., witch, weasel, fox or whippoorwill that crosses one's path or calls out. Joking speech; fearfully ugly thing.
 htuč'-kantela, agn(tv & ncpd). lit., candle-cutter, i.e., witch. A candle-cutter is always a shaman. The victim's soul is taken by the earth lord.
 htuč'vaneh ta be, agn(nphr/vn5 & prep & n5/). animal that cuts across person's path.
 mu tuč'bah, ajphr(pt & aj). refuse to give up (spurned suitor, girl or child who answers back).
 tuč'ic' N.
 tuč'ic', n1a. yellow-backed oriole *Icterus chrysater*, bar-winged oriole *Icterus maculi-alatus*. It is eaten. It is "cold".
 tuento N(Sp, duende).
 tuento, n5. ghost of unbaptised baby. It is supposed to take the form of a sombrero at night and frighten people.
 tuk(1) N.
 tuk, n4d. alone.
 ʔa li stukike. as for them.
 ta htuk. on my own.
 haʔ stuk toh mas lek. It is the very best.
 bac'i haʔ trago stuk. It is pure (or) straight cane liquor.
 tuktuk, n4d. all alone.
 tuk(2) I.

tuk, iv. open (bud, corn for posol), be crumbly (dry earth), be spread (gossip, news).
 tuk, nc. bartered object.
 tuk ba, rv. open (bud, corn of posol), crumble (dry earth).
 tukzah, iv. open (bud).
 tukzan, tv. make crumbly /earth with foot/.
 tukebal, n5. moment before opening /bud/.
 tukes, tv. split open /corn for posol or toasted tortillas/ /by second boiling/.
 tukes k'op, vphr(tv & n5). spread gossip.
 itukesbat sk'op buč'u seob yole. A /woman/ who has an illegitimate child is gossiped about.
 tukesan, tv. split open a lot of /corn for posol/.
 tukesan k'op, vphr(tv & n5). spread a lot of gossip.
 tukesanan k'op, vphr(tv & n5). cf. *tukesan k'op*.
 tukesbe k'oplal, vphr(tv & n4f). gossip about.
 tukesob, n1f. pot for boiling corn for posol or toasted tortillas.
 tukesobil, n1f. cf. *tukesob*.
 tuket k'oplal, vphr(av & n4f). spreading gossip.
 tuketik, av. spreading gossip (plu).
 tuki, tv. dismantle, tear down /house, corral, steward's altar/, pull out /weaving/.
 tukieh-be ka?, nphr(n/vn & ncpd/ of n)5. dismantling of horse's race course /fifth day of Fiesta of St. Sebastian, January 23/.
 tukih, iv. be dismantled (house, corral, steward's altar), be pulled out (weaving).
 tukilan, tv. root (pig).
 tukilanan, tv. root in many places (pig).
 tukibil, n4f. machete for cutting ropes or house lashings.
 tuklah, av. criticizing (plu).
 tuklahetik, av. cf. *tukton* (plu).
 tukleh, n4f. boiling or splitting of corn for posol.
 tüklih, av. crumbling suddenly underfoot (earth).
 tukolah, iv. barter, scratch leaves or ground (bird), root (pig).
 tukp'ih, iv. fall apart (flower).
 tukp'in, tv. tear apart /flower/.
 tuktetükte, av. walking about muttering angrily to self, giving way underfoot here and there.
 tukton, av. criticizing /not to person's face/, muttering to self.
 tukuket, av. crumbly underfoot (dry earth).
 tukukil, n4f. many bartered objects.
 tukul, n5. barter.
 tukulah, iv. barter, scratch leaves or ground (bird), root (dog).
 tukulta, tv. barter, root (pig).
 tukultabil. illegitimate (child).
 tukultaan, tv. root in many places (pig), barter a lot.
 tukultaanan, tv. cf. *tukultaan*.
tuk(3) X.
 tuk, nc. twenty warp threads.
 tuka, tv. measure into twenty warp threads.
 tukaan, tv. measure many into twenty warp threads.
tuktuk N.
 tuktuk, n1e. red-shafted flicker *Colaptes cafer*, strong-billed woodcreeper *Xiphocolaptes promeropirhynchus*. Flickers are eaten. They are "cold". They are known to scratch up newly planted seed corn.
 Male joking speech; hun ta na tuktuk. lit., as big as a woodcreeper's burrow, i.e., very large vagina.
tukum N.
 tukum, n1a. sorghum molasses candy, popcorn, ground watermelon squash seeds, fawn, inan poss; spots /fawn, jaguar/.
 tukum h'ik'al, nphr(n of agn)5. 'spook's tukum', sorghum *Sorghum vulgare*, #797(1,2), #2741(1,4). Lowland "plant". It is grown by ladinos. The seeds are planted in June with the aid of a digging stick, two to a hole. The grain is eaten, toasted on the griddle. It is "cold". It is sold at market. It is sold by ladinos in a candy confection.
 tukumtik, aj. spotted (face).

tuk' A.
 tuk'(1), n1a. rifle, shotgun.
 tuk'(2), aj. straight, clear (speech), honest, upright, conscientious.
 tuk' noš t š'abteh. He is working conscientiously.
 tuk'an. Quit it! (or) Leave it /me, etc./ alone!
 tuk'-be, n(aj & ncpd)5. straight road or path.
 tuk'a, tv. shoot at.
 tuk'aan, tv. shoot at /plu/.
 tuk'aanan, tv. cf. *tuk'aan*.
 tuk'avah, iv. shoot.
 tuk'avan, iv. shoot person.
 tuk'avil, n5. hunting.
 tuk'ib, iv. become honest, upright, or sensible, be settled (dispute).
 mu štuk'ib yu'un k'op. He can not settle disputes.
 mu štuk'ib sk'op. His argument is not getting (any more) sensible.
 ha? to tuk'ib h-set' shol š'i li ʔane ti mi tol to ʔoš šmahvan smalale ʔi mu ša bu t šmahvan ta e'akal ʔune. "At last he has become a little bit more sensible" says a woman if her husband, who has beaten up people, now no longer hits them.
 tuk'ibtas, tv. set straight or make consistent (argument), correct, straighten, align.
 istuk'ibtas e'aketik. He aligned the boundary markers.
 istuk'ibtas shol. lit., He straightened his head, i.e., He became honest.
 tuk'ibtas ba lek, vphr(rv & aj). Male joking speech; lit., straighten self out, i.e., be unresisting or cooperative (mistress).
 tuk'ibtas k'op, vphr(tv & n1d). settle dispute.
 tuk'ibtasan, tv. correct or straighten in many places.
 tuk'ibtasanbe k'oplal, vphr(tv & n4f). settle many disputes.
 tuk'ibtasch-k'op, vn(tv & ncpd)5. settlement /of dispute/.
 tuk'ibtasvan, iv. counsel or advise person, set person straight.
 tuk'il, n4b. direction, in front of.
 buy stuk'il. in what direction?
 tuk'il, n4e. honesty.
 stuk'ilal rioš t šik'opoh. I speak with the honesty of God.
 tuk'il k'op, nphr(aj & n5). proper conversation, in good form, honest talk.
 tuk'tuk', tv(impv). Quit it!, Leave it (me, etc.) alone!
 tuk'tuk'tik, aj. rather straight (tree, road).
 tuk'ulan, tv. notice, pay attention to, take care of.
 tuk'ulan ba, rv. take care of oneself, be responsible, behave.
 muk' stuk'ulan sba ta yabtel. He wasn't responsible in office.
 lek stuk'ulan sba mu sna? mas yakub. He behaves well; he doesn't get drunk often.
 mu stuk'ulan sba e'abal k'usi ʔoy yu'un ta sna yu'un toh e'ah. He is not responsible; he has nothing in his house because he is so lazy.
 tuk'ulan baik, rv. look after each other.
 tuk'ulanan, tv. take care of /plu/.
 tuk'ulanan baik, rv. look after each other (many people).
 tuk'ulaneh-bail, vn(tv & rncpd)5. looking after each other.
 tuk'ulanvan, iv. look after or care for person.
 lek štuk'ulanvan li ʔalibale. The daughter-in-law is well cared for.
 lek štuk'ulanvan ta k'elvaneh yu'un hpas-yabtel. They look after and attend the official well /his assistants/.
 htuk'avaneh, agn. murderer.
 htuk'avil, agn. hunter, marksman.
 htuk'ibtasvaneh, agn. person who gives good counsel.
 htuk'ulanvaneh, agn. person who looks after another.
tul(1) T(2).
 tul, tv. pick /fruit, nut/, scald /chicken/.
 tul, iv. fall out in great quantities (hair, feathers).
 tul, n1a. stirring stick. Male joking speech; penis.
 tul ba, rv. be scalded.
 tul-hol, n(aj & ncpd)5. with moth-eaten hair (woman).
 tulahtik, aj. lacy (badly-eaten leaves).
 tulal, n1f. stirring stick.

tulan, tv. pick /fruits, etc./, scald /chickens/.
 tulanen, tv. pick /fruits, etc./, scald /chickens/.
 túlantúlan, tv. pick one after another.
 túlantúlanen, tv. cf. *túlantúlan*.
 tulbenal, n4e. surplus picked fruit.
 tuləh, iv. lose hair, moult.
 tuləan, tv. cause hair to drop out.
 tulel, nc. picking /fruit, nuts/.
 tulilan, tv. keep picking /fruits, nuts/.
 tulilanen, tv. keep picking many /fruits, nuts/.
 tullahetik, av. picking /fruit, nuts/.
 tulob, nlf. forked pole for knocking down fruit.
 tulobil, nlf. cf. *tulob*.
 túltetúlte, av. walking about without any burden, walking and bobbing (chicken's head).
 tulon, av. walking without any burden, picking, walking with moth-eaten hair (woman).
 tulul, aj. short-haired (woman), moth-eaten (woman's hair, mule's or chicken's tail), thin (boy).
 tulul, aj. lacy (badly-eaten leaves), moulting, soaked.
 tululik, aj. curling (eyelashes).
 tulvan, iv. scald person.
tul(2) prob O.
 tulubah, iv. snort (horse).
 tulumta, tv. call chickens.
tulan N.
 tulan, n1a. oak *Quercus segoviensis*, #1916(17). Temperate "tree". The trunk is used for house mainposts, fence posts, and firewood. #2263(19). Highland "tree"
 tulantik, n5. grove of oaks.
 'ik'al tulan, nphr(aj & n). oak *Quercus rugosa*, #2344(3,4). Highland "tree" The trunk is used for fence posts (the bark is stripped off and the end pointed), and for firewood. The branches are used for brush fences.
 əhal tulan, nphr(aj & n). oak *Quercus rugosa*, #639(1,2). Highland "tree" The trunk is used for house mainposts, fence posts, and firewood. The branches are used for brush fences. Three tips are used for the shaman's wand when recalling a lost soul. (5)-The bark of an unattested variety is brewed as a remedy for loose teeth, swelling, and malaria. It is "hot".
 əhal tulantik, nphr(aj & n)5. grove of oaks.
 hayal pat tulan, nphr(nphr/aj & n/ type n). 'thin bark oak', oak *Quercus rugosa*, #2345(19). Highland "tree" It is used for house mainposts.
 k'an-tulan, n(aj & ncpd). oak *Quercus rugosa*, #604(1). Highland "tree" The trunk is used for house mainposts, fence posts, and firewood.
 k'evəš tulan, nphr(n type n). oak *Quercus peduncularis*, #634(1,2). Temperate and highland "tree" The trunk is used for house mainposts, for fence posts, and for firewood. oak *Quercus segoviensis*, #1916(1,3,4,16). Temperate "tree". (16)-Same use as above. #2263(3,4). Highland "tree". oak *Quercus polymorpha*, #2419(1,20). Highland "tree" (20)-Same use as above.
 k'evəš tulantik, nphr(n type n)5. grove of oaks.
 sakil tulan, nphr(aj & n). oak *Quercus rugosa*, #B14276(5), #B14277(5), #2344(19), #2345(3,4). Highland "tree" The trunk is used for house mainposts, fence posts, corral posts, telephone poles, vertical poles of wattle, steambath framework, corn bin planks, bridge planks, stiles, gates, bedposts, hooks, pot stands, axe handles, and firewood. The branches are used for brush fences. The tips, together with pine tips and geraniums, are used by shamans for beating out "wind" The acorns are eaten by deer, goats, squirrels, and band-tailed pigeons. #445(1,2,3). Temperate and highland "tree"
 tulan vinik, nphr(n type n)5. strong man.
tuliš N.

tuliš, n1e. dragonfly, damselfly.
tuluk' N(M-Z, tuluk').
 tuluk', n1a. turkey, pine cone. Turkeys are eaten occasionally. Their flesh is "cold".
 tuluk' ba, vphr(n/pred/ & rpn). pretty /girl/.
 tuluk'al toh, nphr(natt & n)1a. pine cone.
tum(1) T(2).
 tum, tv. cleave, pluck /harp/.
 tum-nuk', n(aj & ncpd)5. long-necked.
 tum ta tuč'el, vphr(tv & prep & vn5). snap /rope/.
 tum ta tuč'el, vphr(iv & prep & vn5). snap (rope).
 tumahetik, aj. prominent (seam).
 tumel, aj. prominently visible (neck of person staring at another).
 tumet, av. prominent (neck muscles of person with heavy burden, neck of man without neckerchief or of woman without necklace).
 tumilan, tv. pluck at /harp/ (child).
 tumlah, av. walking while playing /harps/.
 tumlahetik, av. plucking /harp/ (children).
 túmlih, av. snapping suddenly (wire, neck of man), parting suddenly (rope).
 túmtetúmtē, av. walking about with prominent /neck muscles/, walking along without neckerchief (man) or without necklace (woman).
 tumton, av. sounding (harp).
 tumtum, aj. long (necked).
 tumul, aj. uncovered (neck of man without neckerchief or woman without ribbons).
 tumulik, aj. prominent /muscles, veins/.
 tumumet, av. prominent (neck muscles of person with heavy burden), held erect (neck of Jesus Christ lizard or bobwhite when running).
tum(2) N.
 tum, n5. blue-crowned motmot *Momotus momota*, russet-crowned motmot *Momotus mexicanus*/Naben Čauk, ṽApas/. cf. kul, ru.
tumpa N(Sp, tumba).
 tumpa, n1e. table /set up in church on All Souls' Day and when requiem mass is given/. The evangelical cross and candles for those who died kinless are placed on this table.
tun T.
 tun, tv. use.
 Denunciatory speech, husband to lazy wife; lek ša atun lek ša alahes ti h-set'e ti hutebe. Happily you used, happily you ate the pinch, the trifle.
 tun, iv. be useful, serve.
 mu štun. It's no good.
 k'u štun ʔo leʔe. What is that for?
 Ritual speech, outgoing religious official; litun libain ta yolon yok ta yolon sk'ob li kahvaltike. I served, I perceived beneath the feet, beneath the hands of Our Lord.
 tun ʔuʔun, vphr(iv & n4d). need.
 tunan, tv. use many /Čobtik/.
 túnantúnan, tv. use one after another /Čobtik/.
 tunel, vn4b. service, duty, use, necessity.
 tunem, aj. used, secondhand.
 tunilan, iv. keep being used (ritual paraphernalia).
 túntetúnte, av. being used time and again.
 htunel, agn. useful or important object or person, medicinal herb. Male joking speech; penis. Ritual speech; dignitary, "flowers" of curing ceremony.
 Ritual speech, outgoing religious official to successor upon receiving oath of office; mi lekil htunelot mi lekil hbainelot ta lahčeb ʔu ta lahčeb k'ak'al. Will you be a good dignitary, will you be a good witness for twelve months, for twelve days?
tunelan N(Sp, tonalá).
 tunelan, n5. Tonalá.
tunko A(Sp, tunco).
 tunko, aj. one-armed, one-legged.
tunsakrek

tunsakrek, woodpecker. cf. tunsarek.

tunsarek N.

tunsarek, n5. golden-fronted woodpecker *Centurus aurifrons*, acorn woodpecker *Melanerpes formicivorus*. cf. *bah te' mut.* var., *tunsakrek /Pat ʔOsil/*.

tup' I, T.

tup', tv. put out /light, fire/, turn off /flashlight/, cut /fever/, erase, strike out.

tup', iv. go out (light, fire), wilt (flower), be cut (fever).

tup' ʔik', vphr(iv/3s/ & n4d). die.

tup' ʔik', vn(iv & ncpd). epilepsy.

tup'an, tv. put out /fires/.

tup'anan, tv. cf. *tup'an*.

tup'antup'an, tv. turn out one after another /lights/, put out one after another /fires/, erase one after another /names/.

tup'antup'anan, tv. cf. *tup'antup'an*.

tup'eah ʔik', vphr(iv/3s/ & n4d). stop breathing.

tup'eb, n5. Ritual speech; person praying at grave of relative; death.

laheb tup'eb. the end, the extinction.

tup'ebal, n5. moment when fire is about to go out, or when flowers wither.

Ritual speech, song sung by musicians on All Souls' Day in houses, on trails, at cemetery; lahebal tup'ebal. the end, the extinction.

tup'el, nc. erasing, putting out /fire/.

tup'es, tv. turn off /flashlight/, cut /fever/.

tup'et, av. dark /dawn, dusk/.

stup'et ssat ʔosil. It is dark.

tup'etik, av. cf. *tup'et*.

tup'ilan, tv. keep turning on and off /flashlight, etc./.

tup'ilan, iv. keep going out (candle).

tup'lih, av. going out suddenly (light).

tup'ob, n1f. water or branches used to put out fire.

tup'ob mahbenal, nphr(n1f of n5). prayers or herbs used to cure person of *mahbenal*.

tup'obil, n1f. cf. *tup'ob*.

tup'obil mahbenal, nphr(n1f of n5). cf. *tup'ob mahbenal*.

tup'up'et, av. dark /dawn, dusk/.

tup'van, iv. cure person of *mahbenal*.

htup' ʔik', agn(tv & ncpd). epileptic.

htup'vaneh, agn. shaman who cures person of *mahbenal*.

tur O.

tur, onom. snort /horse/ /r is trilled/.

turet, av. blasting /cow horn/, tooting /flatulence/.

turetah, iv. blast /cow horn/.

turetik, av. blasting /cow horns/.

tururet, av. blasting /cow horn/, tooting /flatulence/.

turanku

turanku, peach. cf. *turasnu*.

turasnu N(Sp, durazno).

turasnu, n1a. peach. var., *turisnu*.

turasnualtik, n5. large peach orchard.

turasnutik, n5. peach orchard.

bae'i turasnu, nphr(aj & n). peach *Prunus persica*, #922(1,3). Highland "tree". It is grown by many Zinacantecs, in their yards. The pits are planted in the rainy season, one to a hole. The harvest is in August. The fruit is sold at market. (3)-It is "medium". (1)-It is "cold". As a remedy for worms, a handful of leaves and a few chips of bark are brewed with a handful of brown sugar. A cup is drunk before breakfast for one or two days. It is "hot".

duranko, cf. *luranko*.

karirat, n1d. peach *Prunus persica*, #925(1,3). Highland "tree". It is grown by a few Zinacantecs, in their yards. The pits are planted by women and girls in the beginning of the rainy season, one to a hole. The harvest is in October. The fruit is eaten raw. It is "cold". It is sold at market in San Cristóbal and Tuxtla. The trunk is used for fence posts and firewood. The branches are used for brush fences. var., *karida /Htek-lum/*.

k'anál karirat, nphr(aj & n). peach *Prunus persica*, #367(1,2,3). Highland "tree". It is grown by a few Zinacantecs, in their yards. It is planted as above. The harvest is in August. The fruit is eaten raw. It is "cold". It is sold at market in San Cristóbal and Tuxtla.

karirat turasnu, nphr(n type n). peach *Prunus persica*, #348(1,2). Highland "tree". same as *karirat*.

kašlan turasnu, nphr(aj & n)1a. apricot *Prunus armeniaca*, #387(1,4).

Highland "tree". It is grown by a few Zinacantecs, in their yards. The pit is planted at the beginning of the rainy season, one to a hole. The tree fruits three or four years after planting. The harvest is in May. Apricots are eaten raw. They are "cold". They are sold at market in San Cristóbal and Tuxtla.

luranko, n1a. peach *Prunus persica*, #372(1,2,4), #921(1,3). Highland "tree". It is grown by a few Zinacantecs, in their yards. The pits are planted by men and women in the rainy season, one to a hole. The harvest is in August. This red-meated peach is peeled and eaten raw. It is "medium" or "hot". The trunk is used for fence posts, bean poles, and firewood. The branches are used for brush fences. var., *duranko /Htek-lum/*, *turanko /Htek-lum/*.

lurankotik, n5. peach orchard.

luranko turasnu, nphr(n type n). peach *Prunus persica*, #372(1,2,4).

Highland "tree". Same as *luranko*. It is grown by many Zinacantecs, in their yards. The pit is planted in the rainy season, one to a hole. The fruit is harvested in August. It is sold at market. Peaches are "medium". The trunk is used for firewood.

k'oš merokotom, nphr(aj & n). peach *Prunus persica*, #346(1,2,3,4).

It is not grown by many Zinacantecs, but the fruits bring a better price than other peaches. It is planted as above, or seedlings are transplanted in the rainy season by men, women, and children. The fruit is eaten raw. It is "cold". Peaches are sold by a few Zinacantecs at market in Tuxtla, Arriaga, and Tonalá. The trunk is used for fence posts, bean poles, and firewood. As a remedy for colic or to cure a baby of hitting its mother, six shoots are crushed in cold water. A small cupful is drunk, after which the baby spits up its anger. It is "hot".

priškuʔ, n1a. peach, see below.

k'anál priškuʔ, nphr(aj & n). peach *Prunus persica*, #345(1,2), #895(1,2,3,5). Highland "tree". It is grown by most Zinacantecs in their yards. It is planted by men or women, in the rainy season. One seed is planted to a hole. The fruit is harvested in August. It is eaten by people and pigs. Peaches are sold by Zinacantec women at market in Chamula, by Zinacantec men and women in San Cristóbal, and by Zinacantec men in Tuxtla. The trunk is used for fence posts and firewood. The branches are used for brush fences. A year old or year and a half old infant that cries excessively or hits its mother frequently is forced to drink a cup of cold water in which two or three shoots have been crushed. The water is "cold". The child vomits his anger.

sakil priškuʔ, nphr(aj & n). peach *Prunus persica*, #347(1,2,3), #923(1,3). Highland "tree". It is grown by all Zinacantecs, in their yards. Seeds are planted, one to a hole, by men and women, in the rainy season. Seedlings are transplanted. The fruit is eaten raw or boiled, alone or with refined sugar. It is "cold". It is sold in San Cristóbal by women, and in Tuxtla by men. The trunk is used for fence posts and firewood.

sakil turasnu, nphr(aj & n). see below.

bae'i sakil turasnu, nphr(aj & nphr/aj & n/). peach *Prunus persica*, #349(1,2,4). Highland "tree". It is grown by all Zinacantecs, in their yards. It is planted in the rainy season, one pit to a hole, by men and women. The fruit is harvested in August. It is eaten raw. It is "medium". Peaches are sold at market in San Cristóbal by Zinacantec men and women, and in Tuxtla by Zinacantec men. The trunk is used for fence posts, and firewood. For colic remedy, see *k'oš merokotom*. Two small cups are drunk in the morning. It is "medium".

turanku, peach. cf. *luranko*.

tutus, n5. Baby talk; peach.
turismu N(Sp, turismo).
 turismu, n5. car, taxi.
turismu
 turismu, peach. cf. **turasnu**.
turum N.
 turum, n1d. throat, trachea, gullet.
turumpo N(Sp, trompo).
 turumpo, n1a. top /toy/.
turute N.
 turute, n1d. trachea /cow/. var. **turutu**.
turutu
 turutu, trachea. cf. **turute**.
tus P, P(2).
 tus, tv. comb, massage away /chest pain, evil eye/, brush.
 tus, iv. be massaged.
 tus ba, rv. be physically mature (adolescent), comb one's hair, massage self.
 tus-bail, vn(tv & rpncpd)5. combing of hair.
 tusa, tv. settle dispute, arrange in neat pile /flowers/.
 lek stusa tal be čič'. He sets aright the veins (shaman, tutelary god).
 tusah, iv. be settled (dispute).
 tusahtik, aj. cf. **tusul** /plu/.
 tusan, tv. set in neat pile /firewood, candles, flowers/, stretch out together /legs/, comb /people's hair/.
 tusan komel, vphr(tv & dr). leave stretched out in pile /murder victims, corn field flattened by wind/.
 tusanan, tv. set a lot of /firewood/ /on fire/.
 túsantúsan, tv. comb hair one after another.
 túsantúsan, tv. cf. **túsantúsan**.
 tusaobil rason, nphr(n4f of n5). liquor given to settle dispute.
 tusel, vn5. massage /rubbing of baby with candles, elderberry branches or eggs/.
 tusel, nc. combing /cloth on loom/ /1-3/.
 tuset, av. walking in groups or flocks (people, animals).
 tusetik, av. cf. **tuset** (plu).
 tusi, iv. stretch out (legs).
 t štusi vayuk si?. The fireside is piled for the night /leaned against hearthstone to dry overnight/.
 tusilan, tv. comb, massage, brush.
 tusilan ba, rv. keep combing self.
 tuslahet, av. combing (plu).
 tusleh, n1b. stretched out (many people or logs).
 tusob, n1f. comb /for person or mule/.
 tusobil, n1f. cf. **tusob**.
 tústetúste, av. walking about in group or flock.
 tuston, av. walking in one group after the other, dying in large numbers, combing, massaging away /chest pain/, pulsing continuously /blood in vein of healthy person/.
 tusul, aj. lying with legs stretched out together, lying in neat pile (candles, firewood), lying together (many sick or sleeping people), thick (nap).
 tusulik, aj. cf. **tusul** /plu/.
 tusus, av. walking in succession or crowd.
 tususet, av. covered /with fleas/, flowing slowly (river), walking about slowly (many people, animals), walking in single file (leaf-cutter ants).
 tusvan, iv. massage person.
 htusvaneh, agn. shaman or midwife who massages person.
tusino N(Sp, tocino).
 tusino, n1a. 'bacon', corncob borer. This grub is found in the cobs of highland corn and is considered edible. It is "medium"
tušnok'
 tušnok', cotton. cf. **tušnok'**.
tušnok' N.
 tušnok', n1a. cotton *Gossypium hirsutum*, #1108(1,3,4,5). Lowland "plant" It is grown by ladinos in the rainy season, in their yards. The

cotton bolls are pulled off and flailed. The cotton is spun into thread, but Zinacantecs buy the thread. Cotton is used by stewards to wipe off the saints when they are washed, and by the holy elders to wipe off Christ when he is washed. Cotton is also used to swab the arm with alcohol before giving an injection. var., **tušnok'** /*Apas, Htek-lum, Vor-bie*/.

tušnok' e'í'lel, nphr(n type n). *Gnaphalium* sp., #2224(19). Highland "plant" The leaves are bound to wounds to speed healing. They are "hot".

tušnok', n4e. nap /clothing/.

tušnok'tik, n5. cotton field.

tušnok' te?, nphr(n type n)5. 'cotton tree', whip tree *Luehea candida*, #253(1,3,5), #1110(1,3,5), #2660(1,3,15,21). Lowland "tree". The trunk is used for the mainposts and roof rods of fieldhouses, for the sides of the corn threshing platform, for fenceposts and rails, for hoe and billhook handles, digging sticks, and slingshots. It is used by ladinos for plow handles, cotton flails, and cattle corrals.

muk'ta tušnok' te?, nphr(aj & nphr/n type n/). whip tree *Luehea candida*, #2660(20). Lowland "tree" It is used for fence posts, hoe handles, and digging sticks.

sakil tušnok' te?, nphr(aj & nphr/n type n/). whip tree *Luehea candida*, #2660(22). Lowland "tree".

tušta N(Sp, Tuxtla from N, tochtli).

tušta, n5. Tuxtla Gutiérrez.

tušta kinya, cf. **kinya**.

htušta, agn. inhabitant of Tuxtla Gutiérrez.

htuštahel, agn. person going to, at, or coming from Tuxtla Gutiérrez.

tušum N.

tušum, n1a. ear of corn with few kernels.

tušum makom, cf. **makom**.

tut N.

tut, n1a. *Equisetum laevigatum*, #2046(17,18). Highland "plant" To relieve constipation, a small bunch is brewed. One cup is drunk. It is "cold" (5)-An unattested variety is used by children for whistles.

k'oš tut, nphr(aj & n). *Fuirena simplex*, #2020(16,17). Lowland "plant".

tut ʔama, nphr(n type n4f)1e. 'flute tut', walking stick insect. The walking stick insect reputedly can tell the time on a cloudy day. If it is picked up and asked "Where is the sun, walking stick?" it will hold its forelegs together and point to the position of the sun.

tut ničim, nphr(n type n). 'tut flower', *Rondeletia* sp., #1244(7). Temperate "plant"

tutu?

tutu?, egg. cf. **ton(1)**.

tuturu N(Ch.?).

tuturu, n. *Thalictrum guatemalense*, #2448(20). Highland "plant".

tutus

tutus, peach. cf. **turasnu**.

tuvo N(Sp, tubo).

tuvo, n1a. pipe, tube, percussion cap.

tyempo N(Sp, tiempo).

tyempo, n1c. time, season.

makem styempo. Its season has passed.

tyenta N(Sp, tienda).

tyenta, n1a. store. var., **yenta**.

T

t'ab(1) I, P, P(2).

t'ab, tv. wet or grease and comb /hair/ (woman), wet and smooth /ground on which flailed corn is to fall/, complete broad swatch /hoeing, weeding, clearing/.

t'ab, iv. die.

t'ab ba, rv. become a neat dresser, grow new coat (cat, mule, chicken).

t'ab-bail, vn(tv & rpncpd)5. wetting or greasing and combing hair.

t'ababet, av. leveling out (trail, road).

t'abahtik, aj. cf. **t'abal** /plu/.

- t'abal, aj. shiny (hair), leveled (forest), hoed or weeded in broad swatch.
- t'abalik, aj. cf. *t'abal* /plu/.
- t'aban, tv. complete broad swatch /hoeing, weeding, clearing/, wet and comb /hair/.
- t'aban baik, rv. wetting or greasing and combing each other.
- t'abant'aban baik, rv. wet or grease and comb one another's hair one after another.
- t'abəəh, iv. fell all trees, hoe entire field.
- t'abəan, tv. complete broad swatch /hoeing, felling, weeding/.
- t'abel, nc. moment /1/, polishing /2,3/.
- t'abelan. Hurry up.
- t'abes eč'el, vphr(tv & dr). sell to earth lord.
- t'abet, av. with shiny hair, forming broad swatch /land being cleared, hoed, or weeded/, level (road).
- t'abet be, vphr(av & n4d). worn smooth (trail of armadillo).
- t'abi, iv. complete broad swatch /clearing, hoeing, weeding/.
- t'ablahet, av. cf. *t'abt'on* (plu).
- t'ablahetik, av. with shiny hair, dying (plu).
- t'ableh, n4f. broad swatch of level forest, hoed or weeded field, wetted or greased and combed /hair/.
- t'abob, n1f. hair grease, comb.
- t'abobil, n1f. cf. *t'abob*.
- t'abolah, iv. smooth /wall of mud and wattle house/.
- t'abt'ab, aj. slowly.
- t'abt'ab t šik'un-battik. We are walking slowly.
- t'abt'on, av. dying, shiny and smooth (hair), fat and glossy (horse), greasing or wetting and combing.
- t'abulan, tv. smooth /wall of mud and wattle house/, keep wetting or greasing and combing /hair/.
- t'abulan ba, rv. keep wetting or greasing and combing one's hair.
- t'abvan, iv. wet or grease and comb person's hair.
- ht'abvaneh, agn. person who wets or greases and combs another's hair.
- t'ab(2) Pt.
- t'ab, pt. first, ahead, while.
- t'ah I(2), P.
- t'ah, iv. split, crack (mud, wood, skin).
- t'ah sat, vphr(iv & n4d). be split (toasted tortilla).
- t'aha-sat, nphr(aj & ncpd)1a. small toasted tortilla.
- t'ahahtik, aj. cf. *t'ahal* /plu/.
- t'ahal, aj. split, cracked, worn smooth (mountain path clearly visible in the distance), denuded, bald, exposed to the sun (hatless person).
- t'ahalik, aj. cf. *t'ahal* /plu/.
- t'ahan, tv. expose /to sun/.
- t'ahan ba, rv. expose self.
- t'ahel, vn1d. crack /in skin/.
- t'ahemal, n1b. crack /in skin/.
- t'ahes, tv. split, crack /mud, wood, skin/, make /small toasted tortilla/.
- t'ahesanbe sat, vphr(tv & n4d). make /small toasted tortillas/.
- t'ahesanbe sat, vphr(tv & n4d). cf. *t'ahesanbe sat*.
- t'ahesob, n1f. large griddle for preparing toasted tortillas.
- t'ahesobil, n1f. cf. *t'ahesob*.
- t'ahesvan, iv. make person's skin split (wind, dye, lime), chafe person (wool skirt).
- t'ahet ti? ba, vphr(av & nphr/n of n/4d). walking with receding hairline.
- t'ahi, iv. be exposed /to sun/.
- t'ahlahet, av. cf. *t'ah't'on* (plu).
- t'ahlahetik, av. cf. *t'ah't'on* (plu).
- t'ahluh, av. resounding suddenly (axe hitting hard wood, rock hitting rock).
- t'ah'tet'ah'te, av. splitting or cracking in various places.
- t'ah'tet'ah'te hol, vphr(av & n4d). walking about hatless.
- t'ah't'ah, aj. denuded or eroded (land), with receding /hairline/, hatless.
- t'ah't'on, av. resounding of axe hitting hard wood, praying loudly (shaman).
- t'ahuh, onom. crash /sound of falling rock/.
- ht'ahesvaneh, agn. wool skirt that chafes thighs, lime that burns person's skin.
- t'al X.
- t'al-7e, n(aj & ncpd)5. loquacious.
- t'allahet 7e, vphr(av & n4d). cf. *t'alt'on 7e* (plu).
- t'altet'alte ta 7anil, vphr(av & pt & n5). dashing from place to place (child).
- t'alt'on 7e, vphr(av & n4d). talking wildly and incoherently.
- t'an P, P(2).
- t'an-č'ut me7on, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. threadbare orphan.
- t'an ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). slug /in face, back or side/, beat /drum/ (person), strike /stomach with hoof/ (peccary).
- t'anahtik, aj. shirtless, naked.
- t'anal, aj. shirtless, naked, denuded, eroded.
- t'anal šve? spas ta me7on. He who eats with his shirt off will become a pauper.
- t'analik, aj. naked, shirtless.
- t'anan, tv. undress.
- t'anan, av. naked, shirtless.
- t'anan ba, rv. become naked, undress, take shirt off.
- t'anan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). slug /plu/ /in face, back or side/.
- t'ananan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). cf. *t'anan ta mahel*.
- t'ananeh-bail, vn(tv & rpnepd)5. nakedness, shirtlessness.
- t'anant'anan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). slug one after another /in face, back or side/.
- t'anant'anan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). strike one after another /in face, back or side with fist/.
- t'anavan, iv. undress person.
- t'anbe, tv. hit with slingshot pellet.
- t'aneah, iv. be penniless.
- t'anean, tv. make penniless (sickness).
- t'aneanvan, iv. make person penniless (sickness).
- t'aret, av. naked, shirtless.
- t'aretah, iv. be naked.
- t'aretik, av. cf. *t'aret* (plu).
- t'ani, iv. be naked or shirtless, be denuded, undress.
- t'anlah, av. pounding /running feet of children/.
- t'anlahet, av. cf. *t'aret* (plu), cf. *t'ant'on*.
- t'anlahetik, av. cf. *t'aret* (plu).
- t'anleh, n1d. nakedness, shirtlessness.
- t'anluh, av. striking suddenly.
- t'anp'uh, iv. go broke.
- t'antet'ante, av. pounding along (running feet of child).
- t'ant'an, aj. naked, shirtless, denuded, eroded, receding /hairline/.
- t'ant'an me7on. poverty-stricken individual.
- t'ant'on, av. striking hard, walking naked or shirtless, pounding /running feet of child, drumbeats/.
- t'anuh, onom. crash /sound of fist/.
- t'anulan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). beat /drum/ (drummer), /chest/ (monkey), keep slugging /in face, back or side/.
- t'anvan ta mahel, vphr(iv & prep & vn5). slug person.
- ht'aneanvaneh, agn. sickness that makes person penniless.
- ht'anvaneh ta mahel, agn(nphr/vn5 & prep & vn5/). person who slugs another /in face, back or side/.
- t'ar prob O.
- t'arar, av. whirring (hummingbird).
- t'araret, av. whirring (hummingbird, corn mill).
- t'arbe, tv. make whir.
- st'arbe noš nahel. She was just spinning.
- t'aret, av. whirring (hummingbird).
- t'arlahet, av. cf. *t'aret* (plu).
- t'arlul, av. whirring suddenly (hummingbird).
- t'artet'arte, av. whirring here and there (hummingbird).
- t'art'on, av. whirring (hummingbird, corn mill).
- t'aras A.
- t'aras, aj. hairless, lacking pubic hair, featherless.

t'aras č'um-te', cf. č'um-te'.

t'as P.

t'as-č'ut, n(aj & ncpd)5. with bulging stomach (child).

t'asahtik, aj. cf. t'asal /plu/.

t'asal, aj. bulging or exposed (stomach).

t'asalik, aj. cf. t'asal /plu/.

t'asan ba, rv. expose self to view.

t'asan č'ut, tv. distend /stomach/ (child), expose self to view.

t'asas tal č'ut, vphr(av & dr & n4d). arriving with bulging stomach (child).

t'aset, av. with bulging /stomach/ (child).

t'asi č'ut, vphr(iv & n4d). have distended stomach (child), expose self to view.

t'aslah tal č'ut, vphr(av & dr & n4d). cf. t'asas tal č'ut (plu).

t'aslahet č'ut, vphr(av & n4d). cf. t'ast'on č'ut (plu).

t'asleh, nlf. standing with bulging stomach.

t'astet'aste č'ut, vphr(av & n4d). walking about with bulging stomach (pregnant woman).

t'ast'as, aj. with bulging stomach.

t'ast'on č'ut, vphr(av & n4d). walking with exposed stomach (child).

t'aš P, P(2).

t'aš-hol, n(aj & ncpd)5. with featherless neck /chicken/.

t'aš-nuk', n(aj & ncpd)5. with featherless neck /chicken/.

t'aš ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). slap.

t'ašahetik, aj. cf. t'ašal /plu/.

t'ašakil, n4f. many blobs /chicken excrement/.

t'ašal, aj. splattered (mud, excrement), with exposed (buttocks, belly, bald head), toothless, bald, featherless, scraped, chafed.

t'ašalik, aj. cf. t'ašal /plu/.

t'ašalt'ašal, n4f. each of many blobs (mud, excrement).

t'ašan, tv. throw /mud/, slap /tortillas onto griddle/, shave /head/.

t'ašan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). slap or smack /plu/.

t'ašanana ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). cf. t'ašan ta mahel.

t'ašanob, nlf. broken pot or tile, board, etc., on which mud is put and then slapped against wattle and daub wall during construction.

t'ašanobil, nlf. cf. t'ašanob.

t'ašant'ašan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). slap or smack one person after another.

t'ašant'ašanana ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). cf. t'ašant'ašan ta mahel.

t'ašaš yalel, vphr(av & dr). splatting down (mud).

t'ašašet, av. whirring (corn mill EKL 258: 2-9), bubbling (boiling food or water).

t'ašeah, iv. be felled (forest), be chafed /by burden or sandals/.

t'ašeān, tv. fell forest, chafe (burden, sandals).

t'ašel, nc. throw of daub /1-3/, slap.

t'ašet, av. with exposed /buttocks, belly, bald head/.

t'ašetah, iv. undress.

t'ašetik, av. naked, shirtless.

t'aši, iv. be naked, be shaved (head).

t'ašlah yalel, vphr(av & dr). splatting down (mud, bird droppings).

t'ašlahet, av. popping /cheek EKL 258: 1-4/.

t'ašlahetik, av. patting /tortillas/.

t'ašleh, nlf. exposed, splattered.

t'ašluh, av. splatting or splattering suddenly, slapping or smacking suddenly.

t'ašp'uh, iv. cf. t'ašeah.

t'ašp'un, tv. cf. t'ašeān.

t'ašet'aste, av. walking about hatless or without tunic (child).

t'ašt'aš, aj. denuded or eroded (land), bald, toothless, featherless.

t'ašt'on, av. pounding (feet), flapping loudly (rooster's wings), bubbling (food, water), patting /tortilla/.

t'ašuh, onom. slap /sound/.

t'ašulan k'ob, vphr(tv // n). clap one's hands.

t'ašulan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep slapping or smacking.

t'ašulanana ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep slapping or smacking.

t'ašvaneh ta mahel, vphr(iv & prep & vn5). slap or smack person.

ht'ašvaneh ta mahel, agn(nphr/vn5 & prep & vn5/). person who slaps or

smacks another.

t'ay P.

t'ayahtik, aj. cf. t'ayal /plu/.

t'ayal, aj. soaked.

t'ayalik, aj. cf. t'ayal /plu/.

t'ayan, tv. soak /clothes/ (rain, river).

t'ayan ba, rv. soak self.

t'ayanan, tv. soak /clothes/ (rain, river).

t'ayayet, av. sopping wet.

t'ayeah, iv. become soaked (woman carrying cracked water jug).

t'ayet, av. walking with soaked clothing.

t'ayetah, iv. get soaked.

t'ayetik, av. cf. t'ayet (plu).

t'ayi, iv. be soaking wet (clothes).

t'aylah, av. walking with soaked clothing (plu).

t'aylahet, av. cf. t'ayet (plu).

t'aylahetik, av. cf. t'ayet (plu).

t'ayleh, nlf. soaked /clothing of baby or child/.

t'áytet'áyte, av. walking about with soaked clothing.

t'ayt'on, av. walking with soaked clothing.

t'eč O.

t'eč ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). flail /small net of corn/ (woman at home) /with stick/.

t'ečbe, tv. whack /child/ /with small stick/.

t'ečlahet, av. cf. t'ečt'on (plu).

t'ečlahetik, av. cf. t'ečt'on (plu).

t'ečt'on, av. flailing /corn with a stick rather than with a flail/.

t'ečuh, onom. thwack /sound/.

t'ečulan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep flailing /small net of corn/ /with stick/.

t'eh O.

t'eh, tv. strike end off /snail shell/.

t'eh ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). slap /with stick or stirring rod/.

t'ehan, tv. strike ends off /snail shells/.

t'ehanan, tv. cf. t'ehan.

t'ehant'ehan, tv. strike off one end after another /snail shells/.

t'ehant'ehanan, tv. cf. t'ehant'ehan.

t'ehlaket, av. cf. t'eh't'on (plu).

t'ehlaketik, av. cf. t'eh'ton (plu).

t'ehob, nlf. knife or machete used to strike off end of snail shell.

t'ehobil, nlf. cf. t'ehob.

t'eh't'on, av. slapping /with stick or stirring rod/, striking end off /snail shell/.

t'ehuh, onom. slap /sound of stick striking/.

t'ehulan, tv. keep striking ends off /snail shells/.

t'ehulan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep slapping /with stick or stirring rod/.

t'ehulanvan ta mahel, vphr(iv & prep & vn5). keep slapping person /with stick or stirring rod/.

t'ehvan ta mahel, vphr(iv & prep & vn5). slap person /with stick or stirring rod/.

ht'ehvaneh ta mahel, agn(nphr/vn5 & prep & vn5/). person who slaps another /with stick or stirring rod/.

t'ek(1) P(2).

t'ek ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). pat on the tummy /puppy/.

t'ekahtik, aj. bulging (stomachs of animals, breasts of birds, breasts of adolescent girls).

t'ekel, aj. bulging (stomach of person or animal).

t'ekelik, aj. bulging (breasts of adolescent girl).

t'eket, av. bulging (stomach of person or animal).

t'eki, iv. bulge (stomach of person or animal).

t'eklah, av. bulging (stomachs of animals).

t'eklahet, av. bulging (stomachs of animals, breasts of adolescent girl).

t'ekleh, n4f. bulging /stomach/.

t'eklekhil, n4f. cf. t'ekleh /plu/.

t'ékluh, av. patting suddenly on the tummy.

t'ékter'ekte, av. walking about with bulging stomach (person, animal).
 t'ekuh, onom. pat /sound/.
 t'ekulan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep patting on the belly.
t'ek(2) O.
 t'ekeket, av. clucking (rooster to hen when courting).
 t'eklahet, av. cf. t'ekton (plu).
 t'ekton, av. clucking repeatedly (hen to baby chicks, rooster to hen when courting).
 t'ekt'ekta, tv. call chicks (hen).
 t'ekt'ekt'ek, onom. clucking (hen to baby chicks, rooster to hen when courting).
t'el P(2) or T(2).
 t'el ba, rv. rise (welt).
 t'elahtik, aj. cf. t'elel /plu/.
 t'elav., n4f. rib /cushaw/.
 t'eleah, iv. rise (welt).
 t'elel, aj. raised (scar, welt).
 t'elelet, av. shivering /with cold/, trembling /with fear/.
 t'elelik, aj. cf. t'elel /plu/.
 t'elet, av. walking with raised /scar, welt/.
 t'eletah, iv. walk with raised scar or welt.
 t'ellah, av. shivering /with cold/, trembling /with fear/ (plu).
 t'ellahet, av. cf. t'elt'on (plu).
 t'ellahetik, av. cf. t'elt'on (plu).
 t'elleh, n4f. welt, scar.
 t'elp'uh, iv. rise (welt).
 t'élter'élte, av. walking about shivering /with cold/ or trembling /with fear/.
 t'elt'on, av. shivering /with cold/, trembling /with fear/.
t'en P(2) or T(2).
 t'en, n1a. runt /sheep, horse, pig/.
 t'en-č'ut, n(aj & ncpd)5. short (child that does not grow).
 t'en ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). slap or strike in the belly /sheep/.
 t'enahtik, aj. runty (corn plants).
 t'enahtik č'ut, vphr(aj/pred/ & n4d). cf. t'eneł č'ut /plu/.
 t'énant'énan, tv. produce one short ear after another (corn plant).
 t'énant'énanan, tv. cf. t'énant'énan.
 t'enbe, tv. beat /drum/ /infr/.
 lek st'enbe poš. He tosses down a lot of cane liquor.
 t'eneł č'ut, vphr(aj/pred/ & n4d). short (child that does not grow).
 t'enelik, aj. cf. t'enahtik.
 t'enelik č'ut, vphr(aj/pred/ & n4d). cf. t'eneł č'ut (plu).
 t'enen, av. running (child, short person).
 t'enenet, av. beating /sound of beats when testing drum/.
 t'enet č'ut, vphr(av & n4d). short.
 t'enetah, iv. be standing (child).
 t'enlah, av. cf. t'enen (plu).
 t'enlahet, av. cf. t'ent'on (plu).
 t'enleh, n1f. standing /chubby child/.
 t'énluh, av. beating drum suddenly.
 t'enobil, n4f. drum stick.
 t'enp'uh, iv. fail to grow (child who has lost mother).
 t'éntet'énte č'ut, vphr(av & n4d). walking about (short person).
 t'ent'en, n1d. teponaxtle.
 t'ent'en, aj. short (person, sheep, dog, horse).
 t'ent'en vob, nphr(aj & n1a). teponaxtle.
 t'ent'on, av. beating /sound of drum beats/.
 t'enuh, onom. thump.
 t'enulan, tv. keep beating with evenly spaced beats /drum/(tan sat).
t'er X.
 t'ereret, av. shivering /with cold/, trembling /with fear/, vibrating /machine/.
 t'erlah, av. shivering /with cold/, trembling /with fear/.
 t'erlahet, av. shivering /with cold/, trembling /with fear/ (plu).
 t'erlahetik, av. cf. t'erlahet.
 t'értet'értte, av. walking about shivering /with cold/ or trembling /with

fear/.
 t'ert'on, av. shivering /with cold/, trembling /with fear/, vibrating (machine).
 št'er, n1a. jesus christ lizard *Basiliscus vittatus*. an. poss.; -t'er. It is edible, "hot", but eating it is thought to prevent one's corn field from growing.
t'eš prob O.
 t'eš ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). whack with stick /child, dog, pig/, flail /corn/ (woman with stick).
 t'ešan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). whack with stick /pigs/.
 t'ěsluh, av. whacking suddenly /with stick/.
t'ib prob P or P(2).
 t'ibahtik, aj. standing (small amount of liquid) /in several containers, bottles or jugs/.
 t'ibet, av. standing (small amount of liquid).
 t'ibil, aj. standing (small amount of liquid).
 t'ibilik, aj. cf. t'ibil /plu/.
 t'iblahet, av. sloshing back and forth (small amount of liquid) /in several containers/.
 t'ibtet'ibte, av. walking about with small amount of liquid sloshing back and forth in bottle.
 t'ibt'on, av. sloshing back and forth (liquid).
 t'ibt'onah, iv. slosh back and forth.
t'ih(1) prob O.
 t'ih, tv. break top off /egg/ (person) /to suck egg/.
 ist'ih ša sna li vivič'e. lit., The chick has broken its house now, i.e., It has pecked a hole in its egg.
 t'ih ba, rv. clink (bottle, bowls), knock together (eggs).
 t'ihan, tv. make clink /bottles/, break /eggs/ (chicks).
 t'ihan ba, rv. clink (bottles), knock together (eggs).
 t'ihanan, tv. cf. t'ihan.
 t'ihanan ba, rv. clink (bottles), knock together (eggs).
 t'ihbe, tv. strike /pot, bottle/ /with rock or bottle/.
 t'ihlah, av. clinking (bottles).
 t'ihlahet, av. cf. t'ih't'on.
 t'ihluh, av. hitting suddenly /forehead/, knocking suddenly (objects together).
 t'ih'tet'ih'te, av. walking about with clinking /bottles/.
 t'ih't'on, av. clinking (bottles).
 t'ihulan, tv. keep breaking /eggs/.
t'ih(2) P.
 t'ihahtik, aj. cf. t'ihil /plu/.
 t'ihan ba, rv. sit down in the sun.
 t'ihil, aj. sitting in the sun (hatless person), large and ripe (watermelon squash, cushaw, summer squash).
 t'ihleh, n1f. sitting in the sun, largeness and ripeness (cushaw, etc.).
 t'ihlehikil, n4f. largeness and ripeness (cushaws, etc.).
 t'ih't'ih, aj. short (clothing).
t'ik O.
 t'ikiket, av. clucking (hen to baby chicks, or rooster to hen when courting).
 t'iklahet, av. cf. t'ikt'on (plu).
 t'iktet'ikte, av. walking about calling hen (rooster when discovering food).
 t'ikt'ikta, tv. call chicks (hen, person).
 t'ikt'ikt'ik, onom. clucking (hen to baby chicks, rooster to hen when courting).
 t'ikt'on, av. clucking (hen to baby chicks, or rooster to hen when courting).
t'il I(2).
 t'il, iv. fray (ribbon, edge of clothing), split or crack (wood).
 t'ilēah, iv. fray.
 t'ilet, av. fraying.
 t'iletah, iv. fray.
 t'ilil, av. splitting apart (wood, bean pods).
 t'ililet, av. fraying badly.
 t'ilk'uh, iv. cf. t'ilēah.
 t'illahet, av. splitting open (bean pods).

t'illuh, av. splitting apart suddenly (wood).
 t'ilp'uh, iv. cf. *t'ileah*.
 t'iltet'lte, av. splitting apart in several places.
 t'ilt'on ʔok, vphr(av & n4f). overly springy or flexible (hoe handle), walking with spindly legs.
 t'ilu, tv. shoot /marble/, flick away /with finger/.
 t'ilu baik, rv. flick fingers at each other.
 t'iluan, tv. shoot /marbles/.
 t'iluanan, tv. cf. *t'iluan*.
 t'iluvan, iv. flick fingers at person.
t'in(1) I(2).
 t'in, iv. bloat, swell (stomach with gas or water).
 t'in-pati, tv(aj & ncpd). carry on one's back /without tumpline/, carry piggyback.
 t'in-patin, tv(aj & ncpd). turn one's back.
 t'in-patinvan, iv(aj & ncpd). turn one's back toward person.
 t'in-pativan, iv(aj & ncpd). carry person piggyback, turn one's back on person.
 t'inahtik, aj. with hillocks, bowed under heavy burden.
 t'inav, n4f. high ground, rise.
 t'inav ʔosil, nphr(n of n)5. high ground, rise.
 t'ines ba, tv. bloat self /by drinking too much water/.
 t'iniet, av. walking with swollen stomach (pregnant woman, horse), walking bowed under large burden.
 t'iniet noš eč'el sk'aʔ čih. She just walked away bowed under her old blanket /wife who flees to parents' home/.
 t'inietah, iv. walk bowed under heavy burden.
 t'inil, aj. bloated (stomach of sick person, animal or corpse), bowed under heavy burden, hunched over.
 t'ininet, av. walking bowed under heavy burden.
 t'inilik, aj. distended (stomachs of well-fed horses, sheep), bloated (stomachs of dead dogs).
 t'inlah, av. walking bowed under heavy burden (plu).
 t'inleh, nlf. standing bowed under heavy burden, high ground.
 t'intet'inte, av. walking about bowed under heavy burden.
 t'int'in, aj. with rise (ground).
 t'int'intik, aj. with slight rise (ground).
 t'inulan, iv. keep bloating or having bloated stomach.
 ht'in-patinvanah, agn(aj & vncpd). person who turns back toward another.
t'in(2) O.
 t'inan, tv. clobber /plu/.
 t'inanan, tv. cf. *t'inan*.
 t'inant'inan, tv. clobber one after another.
 t'inbe, tv. clobber /with stick or stone/.
 t'ininanbe, tv. clobber several times /with stick or stone/.
 t'inlahet, av. clobbering (blows), roaring (blasting irons, bullets) /sound/.
 t'inluh, av. roaring suddenly (blasting iron, bullet), thudding suddenly (rock, blow).
 t'int'on, av. clobbering /sound/.
 t'inuh, onom. thud.
 t'inulanbe, tv. keep clobbering.
t'ir X.
 t'irlahet, av. cf. *t'irt'on* (plu).
 t'irluh, av. rebounding suddenly (thin tree) /sound/.
 t'irt'on, av. flicking (spindle).
 t'irt'on ʔok, vphr(av & n4b). overly springy or flexible (hoe handle, digging stick), walking with spindly legs.
 t'iru, tv. shoot /marble/, flick away /with finger/.
 t'iru baik, rv. flick fingers at each other.
 t'iruan, tv. shoot /marbles/.
 t'iruanan, tv. cf. *t'iruan*.
 t'iruvan, iv. flick finger at person.
t'is P.
 t'isahtik, aj. cf. *t'isil* (plu).
 t'isan, tv. distend /stomach/ (child, mule that does not want burden

cinched tightly).
 t'isan ba, rv. stand distending stomach (mule, child).
 t'isəh, iv. become distended (stomach with gas).
 t'iset, av. walking with prominent /stomach/ (pregnant mare or woman).
 The latter use is restricted to hostile woman's commentary.
 t'isil, aj. with distended stomach (dead animal).
 t'isilik, aj. cf. *t'isil* /plu/.
 t'isis, av. distending (balloon).
 t'iskin, tv. puff (gobbler).
 t'islah, av. cf. *t'isis* (plu).
 t'islahet, av. cf. *t'iset* (plu).
 t'isleh, nlf. distended /stomach of corpse/.
 t'islu, tv. wind tightly /thread on spindle/.
 t'isluan, tv. wind tightly a lot of /thread/.
 t'isluanan, tv. cf. *t'isluan*.
 t'isluob, nlf. spindle.
 t'isluobil, nlf. cf. *t'isluob*.
t'is I(2).
 t'iš, iv. be obstructed (path), be unable to enter /house of prospective bride/, cause to rebound, rebound (ball, wave).
 ik'ot ta t'išel. lit., He reached an obstruction, i.e., He went to a distant place and stayed there.
 t'š'iš ta be li k'ope. The investigation is obstructed (or) prolonged.
 t'isahtik, aj. cf. *t'isil*.
 t'isəh, iv. be stopped (rolling or falling object).
 t'isebal ta be, nphr(n & prep & n)5. impasse /in dispute/.
 t'isēl, nc. denial of entry /to petitioners/ /1-2/.
 t'ishes, tv. obstruct.
 t'ishes ta be k'op, vphr(tv & prep & n5 & n5). obstruct or prolong an investigation.
 t'ishesob, nlf. tree, etc. that obstructs path of falling stone, stone put under car wheel to prevent it from rolling.
 t'ishesobil, nlf. cf. *t'ishesob*.
 t'ishesvan, iv. prevent person from continuing on path.
 t'isil, aj. stopped, obstructed.
 t'isilik, aj. cf. *t'isil* (plu).
 t'islahet, av. rebounding (wave), leaping (water over rock).
 t'is't'on, av. pounding (heart from fear or from running), slapping (flood water against riverbank).
 t'isulan, iv. keep being obstructed.
 ht'ishesvanah, agn. person who prevents another from continuing on path.
t'oʔ X.
 t'oʔet, av. upset (sick child that cries every few minutes), nagging (child).
 t'oʔlah, av. cf. *t'oʔt'on* (plu).
 t'oʔlahet, av. cf. *t'oʔet* (plu).
 t'oʔlahetik, av. cf. *t'oʔet* (plu).
 t'oʔoʔet, av. upset (sick child).
 t'oʔtet'oʔte, av. walking about upset (sick child).
 t'oʔt'on, av. walking or being carried when upset (child).
t'ob prob P or P(2).
 t'obahtik, aj. red-cheeked. cf. *t'obol* (plu).
 t'oblahet ʔe, vphr(av & n4d). cf. *t'obt'on ʔe* (plu).
 t'obol, aj. protruding (mushroom).
 t'obolik, aj. cf. *t'obahtik*.
 t'obt'on ʔe, vphr(av & n4d). suckling (lamb, calf, puppy).
t'oel(1) P.
 t'oel, nc. blob /mud, fruit, clothes/, patch.
 t'oelāhtik, aj. cf. *t'oel* /plu/.
 t'oelānbe, tv. patch on the outside.
 t'oelāet, av. patched on the outside.
 t'oelā, iv. form a blob.
 t'oelāh, n4f. patched on the outside.
 t'oelākil, n4f. many blobs or patches.
 t'oelā, aj. patched on the outside, spattered (mud, excrement).
 t'oelālik, aj. cf. *t'oel* /plu/.
 t'oelātoelā, n4f. each of many patches.

t'oet'oē, aj. patched on the outside, spattered (mud, excrement).

t'oe(2) O.

t'oe ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). strike sharply.

t'oēan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). strike sharply /plu/.

t'oēanan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). cf. *t'oēan ta mahel*.

t'oēant'oēan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). strike sharply one after another.

t'oēant'oēanan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). cf. *t'oēant'oēan ta mahel*.

t'oēih, onom. roar /blasting iron/, thud /blow/.

t'oēilan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep striking sharply.

t'oēilanan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep striking sharply /plu/.

t'oēlahet, av. striking sharply /sound/.

t'oēlih, av. suddenly striking sharply.

t'oet'on, av. striking sharply /sound/.

t'oēvan ta mahel, vphr(iv & prep & vn5). strike person sharply.

ht'oēvaneh ta mahel, agn(nphr/vn5 & prep & vn5/). person who strikes another sharply.

t'oe(1) prob P or P(2).

t'oē-ye, n(aj & ncpd). puffed-lipped.

t'oēahetik, aj. standing on branch (plu).

t'oēel, aj. with puffed lips /angry/.

t'oēet, av. standing on branch.

t'oēlah, av. scrambling up /tree, hill/ (children).

t'oēleh, nld. puffed up, standing on branch.

t'oēoē, av. mounting /woman/.

t'oēol, aj. standing on branch, puffed (lips).

yeē t'oēol ye. lit., His lips are puffed, i.e., He is angry.

t'oēolik, aj. cf. *t'oēahetik*.

t'oētoē, aj. puffed (lips).

t'oēt'on, av. with puffed (lips) /derogatory/.

t'oe(2) O.

t'oē ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). pat.

t'oēih, onom. pat /sound/.

t'oēlih, av. patting person suddenly.

t'oēvan ta mahel, vphr(iv & prep & vn5). pat person.

t'oh T(2).

t'oh, tv. pour liquid back and forth to cool it.

t'oh, iv. be poured back and forth to cool.

t'oh, iv. t'ohahtik aj., cf. *t'ohol* /plu/.

t'ohan, tv. pour back and forth /bowls of corn gruel/.

t'ohan sat, vphr(tv & n4d). watch expectantly.

t'ohanan, tv. cf. *t'ohan*.

t'ohant'ohan, tv. pour back and forth one after another /bowls of corn gruel/.

t'ohant'ohanan, tv. cf. *t'ohant'ohan*.

t'ohel, nc. pouring back and forth to cool /1-2/.

t'ohet, av. pouring out (blood, saliva).

t'ohet sat, vphr(av & n4d). spying (robber).

t'ohilan, tv. keep pouring liquid back and forth.

t'ohilanan, tv. keep pouring a lot of liquid back and forth.

t'ohlah, av. walking with blood pouring out (sing).

t'ohlahet, av. cf. *t'ohet*.

t'ohlahet sat, vphr(av & n4d). wide-eyed (children whose parent goes to market and brings back nothing for them).

t'ohobil, nlf. cf. *t'ohob*.

t'ohoh, av. pouring down (water), dribbling (resin).

t'ohohet, av. streaming (blood, mucous), pouring down (rain).

t'ohol, aj. watching expectantly (thief, dog or child watching people eating).

t'oholik, aj. cf. *t'ohol* /plu/.

t'ohetet'ohet sat, vphr(av & n4d). walking about lost in thought.

t'ohet'on, av. pouring out (blood, saliva), pouring down (rain).

t'ok(1) P.

t'ok-hol mut, nphr(n/aj & ncpd/ type n5). gray silky-flycatcher *Ptilogonys cinereus*.

t'okahtik, aj. with hillocks, clinging /to tree top/, squatting /on crest of

hill/, sitting with puffed out breast feathers (bird).

t'okanbe ʔol, vphr(tv & n4d). cause man to have growth in stomach as if pregnant (witch), impregnate /woman/.

t'okan ba, rv. cling /to tree top/ (person), puff out (breast of bird), squat /on crest of hill/.

t'oket, av. clinging /to tree top/, squatting /on crest of hill/, sitting with puffed out breast feathers (bird), with bulging stomach (pregnant woman).

t'oketik, av. cf. *t'oket* (plu).

t'oki, iv. be clinging /to tree top/ (person), be puffed out (breast of bird).

t'oklih, av. striking breast suddenly (slingshot pellet hitting bird).

t'okoket, av. walking with huge stomach (pregnant woman).

t'okol, aj. clinging /to tree top/, squatting /on crest of hill/, sitting with puffed out breast feathers (bird), with egg on head /from blow/.

t'okolik, aj. cf. *t'okol* /plu/.

t'okt'ok, aj. with hillocks, swollen and about to burst.

t'okt'oktik, aj. slightly bumpy (ground).

t'ok(2) O.

t'oklah, av. clucking slowly (plu).

t'oklahet, av. cf. *t'okt'on* (plu).

t'oklahetik, av. cf. *t'okt'on* (plu).

t'okoket, av. clucking (rooster to hen when courting, hen to baby chicks).

t'oktet'okte, av. walking about calling hen (rooster when discovering food).

t'okt'okta, tv. call chicks (hen).

t'okt'okt'ok, onom. clucking (hen to baby chicks, rooster to hen when courting).

t'okt'on, av. clucking repeatedly (hen to baby chicks, rooster to hen when courting), nagging (child).

t'ol T.

t'ol, tv. slice off horizontally /meat, fatback/, chop out /section from pine tree/, flake off, peel off /bark, scab/.

t'ol, iv. flake off.

t'ol, nc. slice.

t'olan, tv. peel off or slice horizontally /plu/.

t'olanan, tv. cf. *t'olan*.

t'olant'olan, tv. peel off one after another /bandages/, slice horizontally one after another /pieces of meat/.

t'olant'olanan, tv. cf. *t'olant'olan*.

t'olilan, tv. keep slicing horizontally /meat/, flaking or peeling off.

t'olilanan, tv. keep flaking or peeling much off.

t'olleh, n4f. whole slice.

t'olob, nlf. knife.

t'olobil, nlf. cf. *t'olob*.

t'ololet, av. sticking (tortilla to griddle).

t'oltet'olte, av. flaking off here and there (bark).

mu t'olbah, ajphr(pt & aj). not be cut off.

mu k'u t'olbah ʔo h-set'uk. Not even a little bit was given /meat/.

t'om(1) prob P or P(2).

t'om-hol, n(aj & ncpd)5. hatless, stupid.

t'om-hol ʔus, cf. *ʔus*.

t'om-hol pešu, nphr(n/aj & ncpd/ & n)5. General Morelos peso.

t'om-niʔ, n(aj & ncpd)5. bulbous-nosed (person, ram).

t'omahtik, aj. cf. *t'omol* /plu/.

t'omet hol, vphr(av & n4d). stupid.

t'omlah tal hol, vphr(av & dr & n4d). approaching hatless (plu).

t'omlahet hol, vphr(av & n4d). cf. *t'omt'on hol* (plu).

t'omol, aj. hatless, stupid, thick and conical (maguey inflorescence, saguaro cactus, penis).

t'omolik, aj. cf. *t'omol* (plu).

t'omom oēl, vphr(av & dr). entering pointedly (penis, thorn).

t'omomet, av. feeling fierce pain /from thorns that have entered foot/.

t'omtet'omte hol, vphr(av & n4d). walking about hatless or stupidly.

t'omt'om, aj. chubby (child), bulbous (nose).

t'omt'om hol, vphr(aj/pred/ & n4d). with knobbed or protuberant end (stick).

t'omt'on, av. walking hatless.

t'om(2) I(2).

t'om, iv. explode (rocket, blasting iron), fire (gun), burst (pot, demijohn), fracture (skull), crack (rock in fire).

t'om eoʔ, vphr(iv/3s/ & n4d). get diarrhea, be disemboweled (squashed insect).

t'omel, aj. cut (part of body).

t'omes, tv. explode /rocket, blasting iron/, fire /gun/, deflower.

t'omesob, nlf. cigarette butt used to light blasting iron or rocket, board on which blasting irons are set.

t'omesobil, nlf. cf. t'omesob.

t'omih, onom. bang /log thrown to ground/.

t'ómlh, av. exploding suddenly (rocket, blasting iron), firing suddenly (gun).

t'or O.

t'or, onom. chug /fart/ /r is trilled/.

t'oret, av. chugging (fart).

t'orih, onom. chugging /fart/, put-putting /car V 3: 9/.

t'orlahet, av. cf. t'oret (plu).

t'oror, av. chugging (motor).

t'ororet, av. chugging (car EKL 255: 1-10, motor, farts).

t'ort'on, av. chugging (motor, car EKL 255: 1-10, farts), put-putting (car V 3: 9).

t'os prob P or P(2).

t'osahtik, aj. cf. t'osol (plu).

t'oset, av. sitting with pleasingly plump /legs/ (woman).

t'oslahet, av. cf. t'oset (plu), t'ost'on (plu).

t'osol, aj. pleasingly plump (woman's legs).

t'osolik, aj. cf. t'osol /plu/.

t'óstet'oste, av. walking about with pleasingly plump /legs/ (woman).

t'ost'on, av. walking with pleasingly plump /legs/ (woman).

t'ost'os, aj. pleasingly plump (woman's legs).

t'oskin prob A or N.

t'oskin, cf. čenek'.

t'oš T(2).

t'oš, tv. split /wood/.

t'oš, nc. wound.

t'ošahetik, aj. cf. t'ošol /plu/.

t'ošan, tv. split /plu/.

t'ošanan, tv. cf. t'ošan.

t'ošant'ošan, tv. split one after another.

t'ošant'ošanan, tv. cf. t'ošant'ošan.

t'ošebal, n5. moment before finishing splitting /wood/.

t'ošilan, tv. keep splitting /wood/.

t'ošilanan, tv. keep splitting a lot of /wood/.

t'ošleh, n4f. split.

Male joking speech; k'el avi st'ošleh ye. Look at the size of her mouth /vagina/.

t'ošob, nlf. machete, billhook, axe.

t'ošobil, nlf. cf. t'ošob.

t'ošol, aj. split (vagina, cracks in feet).

t'ošolik, aj. cf. t'ošol /plu/.

t'ošomah, iv. split /wood/.

t'ošt'oš, aj. split (vagina).

t'ot' N.

t'ot', nla. *Daldinia concentrica*, #138(3,4,5). Highland "mushroom". It is toasted on the coals or the griddle. It is "cold". (RML)-In male joking situations a man will frequently bow to another and instead of addressing him as *tot*, or "sir", address him as *t'ot'*.

sakil t'ot', nphr(aj & n). *Ustulina sp.*, #167(4,5). Highland "mushroom".

t'ub T(2).

t'ub, tv. drop in liquid, submerge, soak /cloth in dye, barrel or leather in water/.

t'ub, iv. fall /into water/, become submerged.

t'ub ba, rv. play /in water/.

t'ub-čon, n(aj & nc)pd)1a. lowland water snake. cf. *vik'-nab*.

t'ubahtik, aj. cf. t'ubul /plu/.

t'uban, tv. drop in liquid /plu/.

t'ubanan, tv. cf. t'uban.

t'ubant'uban, tv. drop one after another in liquid.

t'ubant'ubanan, tv. cf. t'ubant'uban.

t'ubel, nc. soaking /thread in dye/ /1-3/.

t'ubet, av. lying submerged.

t'ubih, onom. splash.

t'ubilan, tv. keep putting /in water/.

t'ubilan ba, rv. keep playing /in water/.

t'ubilanan, tv. keep putting a lot /in water/.

t'ubilanan baik, rv. keep playing /in water/ (children).

t'ublah, av. sinking, submerging /in water or mud/, splashing (sing or plu).

t'ublahet, av. cf. t'ubt'on (plu).

t'ublahetik, av. playing in water (children).

t'úblih, av. splashing suddenly (person, rock).

t'ubt'on, av. playing in water (child), splashing through water (person, horse).

t'ubub, av. sinking, submerging /in water/.

t'ubul, aj. sunk, submerged /in water or mud/, soaking.

t'ubulik, aj. cf. t'ubul /plu/.

t'uč(1) P(2).

t'uč, tv. carry on back /small burden/ (child), /child/ (woman).

t'uč, nc. small burden.

t'učahetik, aj. with small burden, runty (ears of corn).

t'učan, tv. produce small ears (corn), carry small burden on back (person, mule), set on fire small /pot/.

t'učan ba, rv. follow closely.

t'učanan, tv. produce small ears (corn).

t'učet, av. following closely, walking and carrying small burden on one's back.

t'učetah, iv. follow closely (child).

t'učilan, tv. keep carrying on back.

t'učilanan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep slugging many /on back/.

t'učlah, av. following closely (children).

t'učlahet, av. cf. t'učt'on (plu).

t'účtet'účte, av. walking about following closely, walking about carrying small burden on one's back.

t'účt'on, av. carrying small burden on one's back.

t'účt'uč, nc. single small burden carried on one's back /1 only/.

t'účt'uč, aj. too short (tumpline).

t'učul, aj. too short (tumpline, net, rope), carrying small burden on one's back.

t'učulik, aj. cf. t'učahetik.

t'účult'účul, n4f. each of many small burdens carried on one's back.

t'uč(2) T.

t'uč ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). strike sharply. Male joking speech; fornicate.

t'účant'účan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). strike one after another sharply.

t'učilan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep striking sharply.

t'učlahetik ta mahel, vphr(av & prep & vn5). cf. t'účt'on ta mahel (plu).

t'účlih, av. suddenly striking sharply (child).

t'účt'on ta mahel, vphr(av & prep & vn5). striking sharply (child).

t'účvan ta mahel, vphr(iv & prep & vn5). strike person sharply.

t'uh T.

t'uh, tv. choose, select, pick over.

t'uh ba, rv. be selected out (corn that grows or fails to grow because of poor land).

t'uh baik, rv. designate each other /as guilty/, choose each other /people of same height to carry coffin/.

ist'uh sbaik ti hay-voʔ suʔ yuʔunik tahimol ta pelotae. They chose the ones who were good at playing ball.

t'uh ta t'uhel, vphr(iv & prep & vn5). select the best.
 t'uh vinik, vphr(tv & n5). choose husband.
 t'uh vinik, vphr(tv & n4d). choose worker.
 t'uhan, tv. choose, select or pick over /plu/.
 t'uhanan, tv. cf. t'uhan.
 t'uhant'uhan, tv. choose, select or pick over one after another.
 t'uhant'uhanan, tv. cf. t'uhant'uhan.
 t'uhbenal, n4f. merchandise, etc., which has been chosen and set aside.
 t'uhebal, n5. moment before finishing selecting.
 t'uhel, nc. selection /corncoobs from flailed corn, names from list/ /1-3/.
 t'uhilan, tv. keep choosing, selecting or picking over.
 t'uhilanan, tv. keep choosing, selecting or picking over many.
 t'uhlahet, av. cf. t'uh't'on (plu).
 t'uhlahetik, av. cf. t'uh't'on (plu).
 t'uhob, n1f. basket in which grainless cobs are kept after being flailed.
 t'uhobil, n1f. cf. t'uhob.
 t'uholah, iv. select discerningly.
 t'uhomah, iv. select discerningly.
 t'uhomal, n4d. object of one's choice /bride/.
 t'uhomal zeb. beautiful girl.
 t'uh'tet'uh'te, av. walking about picking out things.
 t'uh't'on, av. choosing or selecting /with difficulty/.
 t'uhvan, iv. select person.
 ht'uh-vinik, agn(tv & ncpd). girl who chooses fiancé discerningly /flees from irresponsible fiancé/.
 ht'uhbalal, agn. person chosen repeatedly to do job.
 ht'uhvaneh, agn. person who selects another.
 t'uk P(2).
 t'uk ba, rv. become prominent (goiter, boil, swellhead).
 t'ukahtik, aj. prominent (goiter, boil, breasts of adolescent girl).
 t'ukan ba, rv. be prominent (goiter, boil).
 t'ukanbe, tv. make prominent /goiter, boil/ (witch).
 t'ukanbe ʔol, vphr(tv & n4d). impregnate /woman/.
 t'ukzäh, iv. become prominent.
 t'uket, av. walking with prominent /goiter, boil/, walking with bulging /stomach/ (pregnant woman).
 t'uki, iv. be prominent (goiter, boil).
 t'ukleh, n4f. prominent growth.
 t'uktet'uk'te, av. walking about with prominent /goiter, boil/.
 t'ukt'uk, aj. prominent (goiter, boil, swellhead).
 t'ukul, aj. prominent (goiter, boil, swellhead).
 t'ukulik, aj. cf. t'ukahtik.
 t'ul P.
 t'ul, n1e. rabbit, eastern cottontail *Sylvilagus floridanus*. Rabbits are hunted frequently. They are roasted and eaten. They are "cold". Their skins are used for pouches to carry bullets and wads. Rabbits are renowned in folktales for their cleverness.
 t'ul, nc. small potful /beans/.
 t'ulan, tv. cook in small pot.
 t'ulanob, n1f. small pot.
 t'ulanobil, n1f. cf. t'ulanob.
 t'ulantik, aj. small potfuls cooked at long intervals.
 t'ulant'ulan, tv. cook in one small pot after another.
 t'ulavil, n3d. biceps, thigh muscles.
 t'ulel, nc. small potful /beans/.
 t'ulet, av. cooking in small pot.
 t'uli, iv. be cooking in small pot.
 t'ulleh, n4f. cooking in small pot.
 t'ult'on, av. cooking (small pot).
 t'ult'ul, nc. single small potful /1 only/.
 t'ulukil, n4f. many small potfuls.
 t'ulult'ulul, n4f. each of many small potfuls.
 t'um O.
 t'um ta ti'el, vphr(tv & prep & vn5). crunch /green chili, roasted caterpillar/, bite /person/.
 t'umih, onom. crunch /flea bitten between teeth/.

t'umilan ta ti'el, vphr(tv & prep & vn5). keep crunching.
 t'umlahet, av. cf. t'um't'on (plu).
 t'umlüh, av. biting suddenly.
 t'um't'on, av. crunching /corn stubble stalks, watermelon squash/ (mule, cow), chewing /fleas/ (mule).
 t'umvan ta ti'el, vphr(iv & prep & vn5). bite person or offspring.
 t'us T(2).
 t'us, tv. squash /fruit, flea, louse/, smash /egg/, pound.
 mu šat'usbe ya'al. Don't damage his fontanel.
 t'us, iv. break (egg), be put out (eye), be crushed (testes), squash (fruit), burst (bile duct). The bursting of the bile duct is thought to bring a corpse to the surface of the water.
 t'us-ʔok, n(aj & ncpd)5. heavy-footed.
 t'us ba, rv. squash (fruit).
 t'us ba ta mahel, vphr(rv & prep & vn5). strike self /with stick or hands/.
 t'us baik ta mahel, vphr(rv & prep & vn5). strike each other /with stick or hands/.
 t'us ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). flail /horse, cow or sheep manure, corn/, strike /back with fist/.
 t'us ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5). squash underfoot /fruit, caterpillar/.
 t'usahtik, aj. cf. t'usul /plu/.
 t'usan, tv. squash, smash, pound /plu/.
 t'usan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). slug /plu/ /on back/, flail much /corn, manure/.
 t'usanan, tv. cf. t'usan.
 t'usanan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). slug /plu/ /on back/, flail much /corn, manure/.
 t'usant'usan, tv. squash one after another.
 t'usant'usan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). slug one after another /on back/.
 t'usant'usanan, tv. cf. t'usant'usan.
 t'usant'usanan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). cf. t'usant'usan ta mahel.
 t'usel, nc. squashing /tomato/ /1-3/.
 t'usel, aj. squashed (fruit).
 t'uset ʔoʔon, vphr(nc & av & n4d). walking with painful heart.
 t'usih, onom. thud /sound of falling person or fruit/.
 t'usilan, tv. keep squashing /fruit, etc./, smashing /eggs/ or pounding.
 t'usilan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep flailing /mule, cow or sheep manure/, keep slugging /back/.
 t'usilan ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5). keep squashing underfoot.
 t'usilanan, tv. keep squashing many.
 t'uslah, av. clopping (sing or plu).
 t'uslahet, av. plopping (rocks or fruits landing), squashing, crunching, clopping.
 t'ušlih, av. plopping suddenly (fruit) or crashing (rock, drunk).
 t'usobil ta mahel, nphr(n4f & prep & vn5). branch used to kill snake.
 t'üstet'üste ta ʔanil, vphr(av & prep & n5). dashing about with pounding feet.
 t'ust'on, av. slugging, pounding (heart, footsteps, horses, drumbeat), flailing /mule, cow or sheep manure to prepare it for fertilizer/.
 t'usul, aj. chubby (child, baby animal), curvacious (girl).
 t'usulik, aj. cf. t'usul /plu/.
 t'usus, av. feeling pain in throat or heart, feeling hunger pangs.
 t'ususet, av. feeling pain (throat or heart).
 t'usvan ta mahel, vphr(iv & prep & vn5). slug person /on back/.
 t'usvan ta tek'el, vphr(iv & prep & vn5). stamp on person.
 t'uš P or P(2).
 t'ušah'tik, aj. wet (clothes, ground, people).
 t'ušzäh, iv. get wet /from rain/.
 t'ušzan, tv. wet (water spilled on person, child wetting mother).
 t'ušī, iv. get wet (clothes, ground, person).
 t'ušleh, n4f. wet.
 t'uš'tet'uš'te, av. walking about with wet clothes.
 t'ušub, iv. become moist, get wet (clothes, ground).
 t'ušubtas, tv. moisten /mud for house/, wet (child wetting person, rain).
 t'ušubtas ba, rv. get self wet.

t'ušubtasan, tv. moisten a lot /mud for house/.
 t'ušubtasanan, tv. cf. t'ušubtasan.
 t'ušubtasob, nlf. water or water gourd used to wet mud in house construction.
 t'ušubtasobil, nlf. cf. t'ušubtasob.
 t'ušubtasvan, iv. wet person (leaking bottle or jug, rain).
 t'ušul, aj. wet.
 t'ušul sk'ab. He wet himself /urine/.
 t'ušulik, aj. cf. t'ušahlik.
 t'ušulil, n4d. wetness.
 ht'ušubtasvaneh, agn. person who wets another, rain that passes by quickly serving only to wet people.
t'ut'(1) N.
 t'ut', n1e. see below.
 t'ut' 'ak', nphr(n type n). cat brier *Smilax jalapensis*, #90(1,2,3,4,5), #513(1,2), #1898(1,3,4). Highland "vine" Three shoots occasionally are crushed and used by women when washing their hair, to cool their heads. They are "cold". #2164(1). Temperate "vine" cat brier *Smilax mollis*, #1135(1,4,5). Lowland and temperate "vine"
 k'an'al t'ut' 'ak', nphr(aj & nphr/n type n/). see below.
 k'oš k'an'al t'ut' 'ak', nphr: aj & nphr(aj & nphr/n type n/). cat brier *Smilax mollis*, #1561(1,3). Lowland, temperate, and highland "vine".
 sakil t'ut' 'ak', nphr(aj & nphr/n type n/). *Dioscorea esculenta*, #216(1,2,3,5). Lowland "vine"
 t'ut'ak 'ak', nphr(n type n). cat brier *Smilax jalapensis*, #1898(16,17). Highland "vine". (16)-The leaves are eaten by sheep. (17)-It is used for lashing fence posts and roof poles.
t'ut'(2) N.
 t'ut', n1a. mole /on body/.
t'ut'(3) A.
 t'ut', aj. stingy.
 t'ut'et, av. being stingy.
 t'ut'etik, av. cf. t'ut'et (plu).
t'ut'ak N.
 t'ut'ak, cat brier. cf. t'ut'.
t'uy P.
 t'uyahtik, aj. cf. t'uyul /plu/.
 t'uyan, tv. hang /net filled with objects/.
 t'uyan ba, rv. hang (e'uh ton from tree, wasp nest, growth on sheep suffering swellhead).
 t'uyanan, tv. hang /plu/.
 t'uyanob, nlf. bag or net to be hung up, tree on which bag or net is hung.
 t'uyanobil, nlf. cf. t'uyanob.
 t'uyant'uyanan, tv. hang one after another.
 t'uyanvan, iv. hang person.
 t'uyeah, iv. hang (goiter).
 t'uyean, tv. blister.
 t'uyet, av. swaying (bag of dried tortillas, goiter, wasp nest, jousting target).
 t'uyi, iv. be hanging (net filled with objects).
 t'uyk'ih yalel, vphr(iv & dr). hang down lower (wasp nest, squash).
 t'uyk'in ba yalel, vphr(rv & dr). hang down lower (wasp nest, squash).
 t'uylahet, av. swaying (bags of dried tortillas, large swellings).
 t'uyleh, n4f. hanging.
 t'uylih, av. swaying suddenly (piñata, wasp nest).
 t'uyyp'ih yalel, vphr(iv & dr). cf. t'uyk'ih yalel.
 t'uytet'uyte, av. walking about with swaying /goiter/.
 t'uyt'on, av. swaying (goiter, hammock, wasp nest).
 t'uyt'uy, aj. hanging (goiters, burden secured by overly long tumpline).
 t'uyul, aj. hanging (net filled with objects, wasp nest).
 t'uyulik, aj. badly swollen.
 t'uyuy, av. swaying (piñata).
 t'uyuyet, av. swaying (large wasp nest, large bag of dried tortillas, swell-head).
 ht'uyanvaneh, agn. person who hangs another.

V

va? P.
 va?-sat, n(aj & ncpd)5. long-faced.
 va?a?, av. appearing and moving erectly (tornado, devil).
 va?a?et, av. moving (whirlwind, smoke, fire).
 va?ahtik, aj. piled up (clouds), defending (lawyers), standing.
 va?ahtik čak'ak', cf. čak'ak'.
 va?ahtik neš, cf. neš.
 va?al, nc4f. person.
 va?al, aj. standing aimlessly, standing (people, pot), standing up (hair, beard), upright, steep, ready, prepared, defending (lawyer).
 va?al ?anē. woman unable to have periods.
 va?al k'op. coitus in standing position.
 vá?alvá?al, aj. standing.
 vá?alvá?al ibat. He died suddenly.
 va?alik, aj. standing upright (hair) /sign that child's soul is lost to the earth/.
 va?an, tv. erect, build /house/, appoint /witness/, stand up /log/.
 va?an ba, rv. defend, stand still, take an active part, install self (shaman).
 A shaman should be continent for either six or nine days before he is launched on his profession.
 t sva?an sba ta k'elvanēh, t šlabanvan. He is standing still watching people, criticizing them.
 sva?anoh sba ta sa?-k'op. He has taken an active part in stirring up trouble.
 sva?an sba ta stohol li hun le?e. He is defending that guy there.
 Ritual speech, addressing tutelary gods; č'ul-va?an aba, č'ul-tek'an aba. Stand erect in holiness, stand firm in holiness.
 va?an baik, rv. defend each other, maintain same opinion.
 va?an komel, vphr(tv & dr). leave standing /person/, leave leaning /partially cut tree/.
 Ritual speech, ritual tutor addressing incoming ensign-bearers during banner change, advising them of their installment by their predecessors; isva?an komel istek'an komel ča?-vo? slok'ol ča?-vo? sk'ešol. They stood erect, they stood firm two of their images, two of their substitutes.
 va?anan, tv. appoint /witnesses/, stand up /logs/.
 va?ananan, tv. cf. va?anan.
 va?anbe ?ahval čamel, vphr(tv & nphr/n4f of vn5/). accuse falsely of witchcraft.
 va?aneh-bail, vn(tv & rpncpd)5. installment /shaman/.
 va?anob, nlf. place against which firewood is leaned, prop for fruit-laden branch.
 va?anobil, nlf. cf. va?anob.
 vá?anvá?anan, tv. stand up one after another /logs to dry/.
 va?anvan, iv. install /shaman/, appoint person as witness.
 va?eah, iv. be standing (house), become ambulatory (patient).
 t šva?eah sk'ešol. It is being replaced /wool tunic, robe, or ceremonial robe/.
 Ritual speech, ritual tutor, referring to each of the stewards-royal, prefects, publicans, when they enter office; t šva?eah ša slumal t šva?eah ša yač'elal. lit., His earth has stood now, his mud has stood now, i.e., He has been installed.
 va?ean ba, rv. stand up.
 va?ean komel, vphr(tv & dr). Ritual speech; leave standing. cf. va?an komel.
 va?eanbe k'ešol, vphr(tv & n4f). weave replacement for /wool tunic, robe, ceremonial robe/.
 va?et, av. walking aimlessly.
 Polite speech, deprecatory reply of pregnant woman to "How are you?"; te to šva?et hayibuk k'ak'al. I'm walking around for a few days.
 yeč šva?et t šyihub. She just is walking around growing old /spinster/.
 va?etah, iv. walk aimlessly.
 va?etik, av. cf. va?et (plu).

vaʔi, iv. stand up, stand (pole), arch (rainbow), assume another's duties, rear (mule), be erected (house), rest on one's feet, become erect (penis), stand still.

t švaʔi sk'ošoš. lit., His toasted tortillas are standing up, i.e., He has a stitch in his side.

t švaʔi smeʔ svinik. He feels pain rising in his chest.

t švaʔi k'ak'al. The sun is shining /in the rainy season/.

t švaʔi nič k'in. The dog days are here.

Ritual speech, shaman referring to candle offering; t šba vaʔluk t šba tek'luk. They are going to stand upright, they are going to stand firmly.

vaʔlah, av. walking (people).

yeč švaʔlah tal. They came without burdens.

vaʔlahet, av. cf. vaʔet (plu).

vaʔlahetik, av. cf. vaʔet (plu).

vaʔlebal, n3d. object that person stands on, place where one stands to get a good view.

t šič' svaʔleb. He is staring.

ta svaʔleb ibat. He died suddenly.

Ritual speech, shaman referring to Calvary; č'ul-vaʔlebal č'ul-tek'lebal. holy standing place, holy stepping place.

vaʔlebin, tv. stand with forepaws on person (dog), stand on object to improve one's view.

vaʔlebinan, tv. stand with forepaws on people (dog).

vaʔlebinanan, tv. cf. vaʔlebinan.

vaʔlebinvan, iv. jump up on person (dog).

vaʔleh, n1d. standing position.

ista svaʔleh. He is full-grown.

vaʔleh, nc. a man's height from horizon /1-2/ /position of sun; k'ak'al or hč'ul-totik, and moon; hč'ul-meʔtik/.

váteváʔte, av. walking about aimlessly.

vaʔvaʔ, aj. deep or tall (pot, water jug, basket), long (face, cshaw), steep (roof).

vaʔvon, av. walking.

švaʔvon skotol k'ak'al. coming to look every day (constables).

hvaʔanvaneh, agn. shaman who installs another.

hvaʔlebinvaneh, agn. dog that customarily jumps up on person.

voʔ, nc. person.

voʔon, pn. I, me.

voʔošuk, pn. you /plu/.

voʔot, pn. you /sing/.

voʔotik, pn. we or us /inclusive/.

voʔotikótik, pn. we or us /exclusive/.

vaʔi

vaʔi, You hear! You know! cf. vaʔi.

vab

vab, stringed instrument, drum, play. cf. vob.

vač P.

vač-hol, n(aj & nc)5. messy-haired.

vač ta mahel, vphr(tv & prep & vn)5. strike /treating person as if he were corn stubble/.

vačae, av. running while carrying /corn stubble, twigs, etc./, running with windblown or mussed up hair (man, woman).

vačaeet, av. walking while carrying large burden /stubble, twigs, etc./, puffed up (feathers).

vačehtik, aj. listless (sick people, chickens), windblown (hair of man or woman), sitting neglected (wool).

vačal, aj. windblown, wild (hair of man or woman), listless /sick person or chicken/, puffy (face with sickness or hangover).

vačalik, aj. cf. vačal /plu/.

vačan, tv. set down /wool, corn stubble, twigs/.

vačan ba, rv. recuperate /sit with mussy hair/.

vačanan, tv. cf. vačan.

vačanob, nlf. basket for wool.

vačanobil, nlf. cf. vačanob.

váčanvāčan, tv. set down one pile after another /wool/.

vāčanvāčanan, tv. set down one pile after another /wool/.

vačel, aj. mussed up or windblown (hair of man or woman).

vačet, av. with mussed up or windblown hair (man, woman), listless, sick (person or chicken), sitting (wool), stupid, reticent, walking with puffy /face from sickness or hangover/.

vačetik, av. stupid, reticent, listless (person).

vači, iv. sit with mussed up or windblown hair (man, woman).

vač'uh, iv. become mussed up (hair in wind), be disarrayed (thatch in wind).

vač'un, tv. mess up /wool, hair/.

vačlah, av. cf. vačae (plu).

vačlahet, av. with mussed up or windblown hair, sick (people, chickens), puffed up (feathers).

vačleh, nlf. disarray /hair/, neglected pile /wool/.

václuh, av. flying up suddenly (corn stubble, wool or thatch in wind), feeling sudden chill.

váčeváčete, av. walking about with mussed up or windblown hair or carrying corn stubble or twigs.

vačulan, tv. ruffle up /hair/.

vačulan lok'el, vphr(tv & dr). take out in handfuls /wool/.

vačvon, av. walking feebly or with messy hair.

vač' prob P or P(2).

vač'ae', av. carrying long tree.

vač'al, aj. tall (person).

vač'et, av. walking tall (person).

vač'lah, av. cf. vač'ae' (plu).

váč'teváč'te, av. walking about tall (person).

vač'vae', aj. narrow (bottle, basket), tall (person).

vač'von, av. walking tall (person).

vač' prob P or P(2).

vač(1), n1d. twin. If twins of the same sex are born, it is thought that both will live, but if a boy and a girl are born the weaker of the two is expected to die. If a person reprimands a twin it is thought the twin's soul /č'ulel/ will, like a clothes moth /vač čon/, eat his clothes.

vač(2), n1e. two fruits grown together. If a person eats them it is thought that he will have twins.

vač(3), n1e. clothes moth /cocoons are paired/.

vač čon, nphr(n type n)1e. cf. vač(3).

vač'al, aj. standing (antlers).

vač'et, av. moving (deer with antlers).

vač'von, av. moving (deer with antlers).

vač' prob P or P(2).

vač', n1a. twig, switch /for mule, sheep or disobedient child/.

vač'-akan, n(aj & nc)5. long-legged (person, pullet).

vač' teʔ č'ilel, nphr(nphr/n type n/ type'n). 'twig tree plant', spot flower *Spilanthes ocyimifolia*, #2899(14). Lowland "plant"

vač' teʔ poš, nphr(nphr/n type n/ type'n). 'twig tree medicine', black foot *Melampodium montanum*, #1895(16). Temperate "plant". As a remedy for diarrhea, a small bunch is brewed. One cup of the warm tea is drunk before breakfast. It is "hot".

vač'ahtik, aj. cf. vač'vae' /plu/.

vač'alik, aj. cf. vač'vae' /plu/.

vač'et, av. standing stiffly (hair of child that has corn gruel spilled on it, pig or peccary bristles, opossum hair), walking tall (person).

vač'tik, n5. undergrowth, underbrush, land with bushes only.

vač'vae', aj. standing stiffly (hair of child that has corn gruel spilled on it, pig or peccary bristles, opossum hair).

vač'vae'tik, aj. standing rather stiffly (hair of child that has corn gruel spilled on it, pig or peccary bristles, opossum hair).

vač'von, av. walking tall (person).

vah(1) T(2).

vah, tv. sow /coriander, chili, flower, cabbage or field mustard seeds/.

vah, iv. sow /coriander, chili, flower, cabbage, or field mustard seeds/.

vahah tal, vphr(av & dr). approaching quickly and sprinkling (rain).

vahahet, av. sprinkling.

vahal voʔ, nphr(aj & n)5. sprinkle /rain/.

vahan, tv. sow a lot.
 váhanváhan, tv. sow one after another.
 váhanváhanan, tv. cf. *váhanváhan*.
 vahel, nc. sowing /1-3/.
 vahet, av. drizzling, scolding or criticizing severely.
 vahetik, av. scolding or criticizing severely (plu).
 váhluh, av. scolding suddenly, peppering suddenly (bullets), splashing suddenly (water).
 vahob, nlf. old pot or box used as seed bed, raised plot of ground used as seed bed, palm frond used to spread steam in steambath.
 vahobil, nlf. cf. *vahob*.
 vahulan, tv. keep sowing.
 vahulan, iv. keep sowing.
vah(2) O.
 vahlah, av. cf. *vahvon* (plu).
 vahlahet, av. cf. *vahvon* (plu).
 váhluh, av. barking suddenly.
 váhteváhte, av. walking about barking.
 vahulan, tv. keep barking.
 vahvah, onom. bowwow.
 vahvahu?, onom. baying.
 vahvau?, onom. baying.
 vahvon, av. barking (dog V 2: 19) /more high-pitched than **voh(2)** and **vom(2)**/, barking furiously (dog EKL 252: 1-12), yapping (dog V 2: 19).
vah(3) N.
 vah, n5. tortilla. If a tortilla sticks to the griddle it is thought that we will bear the blame for another's crime. /cf. Florentine Codex, book 5, appendix; chap. 6/.
 papa?, n5. Baby talk; tortilla.
vah(4) P.
 vahal, aj. spotted (measles, pimples), pocked (smallpox, chicken pox).
 vahal ta yi. studded with young ears. Thirteenth developmental stage of corn, also called *hyianel ša*, *i šyian hu-huntik*.
 vahan ba, rv. erupt (measles, pox, etc.).
 vahba, n1a. pimple.
 vahēah, iv. erupt (measles, pox, etc.).
 vahēan ba, rv. erupt (measles, etc.) /provoked by medicine to prevent sickness from affecting heart/.
 vahī, iv. erupt (measles, pox, etc.).
 vahleh, n4f. eruption.
 vahobal, n1d. pus, oil of pores.
vak(1) Num.
 vak——, num(n & ncpd). six.
 vak-lahuneb, n(num & numcpd)1e. sixteen.
 vak-nab, nphr(num & ncpd)1e. rainbow. Term learned from Chamulas.
 vakeh, n1e. six days from now.
 vakhe, n5. six days ago.
 vakib, n1e. six.
 váktevákte, av. walking about with six toes.
 vakvak——, n(num & ncpd)5. by or in sixes, every six.
vak(2) N.
 vakak, av. calling (laughing falcon).
 vakaket, av. calling when rising into air (laughing falcon).
 vaklah, av. cf. *vakak* (plu).
 vaklahet, av. cf. *vakvon*.
 vakos, n1e. laughing falcon *Herpetotheres cachinnans*. If a person can persist in answering the call of a laughing falcon without tiring, it is thought that he will become a bonesetter, but if he tries and fails, he will get goiter, or become mute. Some say that the person who imitates a laughing falcon will catch on fire.
 vakvon, av. calling (laughing falcon).
vakaš N(Sp, vaca).
 vakaš, n1a. cow, bull, straw bull that dances with dudes, bull-shaped candlesticks.
 vakaš na, nphr(n type n)1d. hip-roofed house. This is the type of house that it is believed is used in the afterworld.

vakaš te?, nphr(n type n)1a. tripod for cooking in field.
 tanhero vakaš, nphr(aj & n)1a. brahman.
 tranhero vakaš, nphr(aj & n)1a. cf. *tanhero vakaš*.
vakero N(Sp, vaquero).
 vakero, agn. each of the angels and sacristans who chase straw bull, cowboy.
vak'(1) X.
 vak'ak'et, av. with red stripes too close together (cloth or tunic), too stiff (thread that is boiled in too thick starch), stiff (clothing with blood or food stains).
 vak'et bat, vphr(av & iv/3s/). with red stripes too close together /cloth of tunic/.
 vak'etik bat, vphr(av & iv/3s/). with red stripes a little too close together /cloth of tunic/.
vak'(2) prob O.
 vak'ak'et, av. swaying back and forth (corn or reeds in wind).
 vák'luh, av. clattering suddenly (wood being piled up).
 vak'von, av. clacking (metal-studded sandals).
val P, P(2).
 val ba, rv. break (fingernails), bend (blade of hoe or axe, etc.).
 val-ni?, n(aj & ncpd)5. with repoussé nose (pig, person).
 val-šik' ēon, nphr(n/aj & ncpd/5 type n)1e. 'bent-winged bug', gnat. It is a lowland nocturnal insect that enters one's hair, nose and ears to bite.
 vala-pat, n(x & ncpd)1d. behind, in reverse, backwards. var., *valo-pat*.
 yak'oh sk'ob ta svala-pat. His hands were behind his back.
 skučoh sk'ob ta svala-pat. His hands were clasped behind his back.
 vala-pat vak'ot, nphr(n/x & ncpd/ type n)5. backward dance /danced by lesser players/.
 vala-pat k'op, nphr(n/x & ncpd/ type n)5. inverted or ironical talk.
 vala-patin komel, vphr(tv/x & ncpd/ & dr). slight, reject in favor of another, switch one's allegiance.
 isvala-patin komel kahvaltik. He rejected Our Lord /by praying at unsanctioned caves instead of at crosses/.
 isvala-patin komel stot sme?. He rejected his parents /by listening only to his wife's counsel/.
 vala-patinvan komel, vphr(iv/aj or n & ncpd/ & dr). slight or turn one's back on person, pass over person in favor of another.
 ivala-patinvan komel ibat ta h-hot ʔo. He turned his back on them and joined another group.
 vala-pohov, n(x & ncpd). sour grass *Oxalis latifolia*, #617(1,2,3). Highland "plant". The tubers are eaten by bobwhites. sour grass *Oxalis sp.*, #1546(11,12). Highland "plant". *Heterocentron subtriplinervium*, #2168(7,11). Temperate "plant".
 vala-pohovtik, n(x & ncpd)5. expanse of *vala-pohov*.
 ʔoʔlol vala-pohov, nphr(aj & n/x & ncpd/). 'medium sized *vala-pohov*', sour grass *Oxalis latifolia*, #898(1,2,3,5). Highland "plant".
 bik'it vala-pohov, nphr(aj & n/x & ncpd/). sour grass *Oxalis albicans*, #2375(20). Highland "plant". The tubers are eaten by bobwhites.
 ēoēin vala-pohov, nphr(aj & n/x & ncpd/). sour grass *Oxalis latifolia*, #1245(1,3,4,5). Temperate "plant".
 k'oš vala-pohov, nphr(aj & n/x & ncpd/). sour grass *Oxalis corniculata*, #12(1,4). Highland "plant".
 muk'ta vala-pohov, nphr(aj & n/x & ncpd/). sour grass *Oxalis sp.*, #952(1,3), #1546(1,3). Highland "plant". *Begonia biserrata*, Temperate "plant". *Begonia fischeri* var. *tovarensis*, #2434(20). Highland "plant". *Heterocentron subtriplinervium*, #1547(11,12). Temperate "plant".
 vala-pohov ē'iʔlel, nphr(n/x & ncpd/ type n). see below.
 muk'tik vala-pohov ē'iʔlel, nphr: aj & nphr(n/x & ncpd/ type n). *Peperomia pellucida*, #2605(15). Temperate "plant".
 valahtik, aj. cf. *valalik*.
 valal, aj. curled up (hat brim, pig's nose, nose of angry person).
 valalet, av. billowing (skirt or laundry in wind, banner).
 valalik, aj. curled up (leaves of seared corn plants, beautiful eyelashes).
 valan, tv. turn up /hat brim/.
 valēah, iv. get hangnails, break fingernails, splay (butt of stick), billow

(skirt) /in water or wind/, bend (blade of hoe).
valean, tv. cause to break /fingernail/, cause to splay /butt of stick/, make billow /skirt/, bend /blade of hoe/.
valean nī, vphr(tv & n4d). raise muzzle into air (ram, stallion). If a ram raises its muzzle, it signifies that it wants offspring.
valet, av. billowing (skirt in wind), walking with turned up (hat brim).
valet nī, vphr(av & n4d). with curled up nose /pig, person in anger/.
vali, iv. have hangnails, be bent (corners of paper, hoe blade).
valk'uh, iv. lift (skirt in wind), be returned (sickness), be pushed end over end /fallen tree/. Ritual speech, shaman when returning from shrines to patient's home; return. Ritual speech, prayer; turn. Ritual speech, shaman referring to his patient; toss.
 t švalk'uh ŋo yo hlumal, t švalk'uh ŋo yo kač'elal. My lowly earth returns, my lowly mud returns.
 maŋuk to me švalk'uh ŋo ti lume, maŋuk to me švalk'uh ŋo ti ŋač'ele. May the earth not yet be turned, may the mud not yet be turned /at person's grave/.
 ŋoy t avalk'uhel ŋoy t asutp'ihel. You are turning, you are tossing.
valk'uh čak, vphr(iv/3s/ & n4d). fall head over heels, somersault.
valk'uh yalel, vphr(iv & dr). fall head first.
valk'un, tv. turn inside out, turn over, pull up /skirt/, stroke /hair of head/, return /illness/ (witch).
 ta hvalk'un čibuk kot ta ŋora. I will make two tortillas or so right away /when hurrying/.
valk'un, aj. inside out.
 ta valk'un t šak'be. lit., He gives it to them inside out, i.e., person serving as mediator reports equally to both parties in a dispute.
valk'un ba, rv. return (sickness), somersault.
valk'un baik, rv. roll each other over (fighters), return sickness mutually (witches).
valk'un čak, vphr(tv & n4d). fall head over heels, somersault, lift up skirt or tunic /when defecating/.
valk'un čak, nphr(aj & n5). doublecross.
valk'un čak k'op, nphr(nphr/aj & n5/ type n)5. inverted or ironical talk.
valk'un čak ta h-hot, vphr(tv // n & prep & n/num & ncpd/). double-cross.
valk'unan, tv. return /sickness/ to people.
valk'unel, vn5. curing ceremony in house to return sickness.
valk'unvan, iv. return sickness to person.
vallahet, av. billowing (laundry or skirts in wind).
válluh, av. carried suddenly by the wind (roof peak).
valo-pat, cf. *vala-pat*.
valo-pat ŋak'ot, cf. *vala-pat ŋak'ot*.
valo-patin komel, cf. *vala-patin komel*.
valo-patinvan komel, cf. *vala-patinvan komel*.
valval, aj. curled up (pig's nose, hat brim, beautiful eyelashes).
valvon, av. walking with upturned hat brim.
hvala-pat-ŋok, agn(n/x & ncpd/ & ncpd). long-haired supernatural figure whose two faces and two sets of feet point in opposite directions. cf. *hnatikil hol*.
hvala-patinvaneh, agn/x & ncpd/. person who intentionally bypasses someone in favor of another.
hvalk'unvaneh, agn. shaman who returns sickness to witch.
hvalo-patinvaneh, cf. *hvala-patinvaneh*.
valalupa N(Sp, Guadalupe).
hvalo-patinvaneh, valalupa, n5. steward of Our Lady of Guadalupe.
vale? N.
vale?, n1a. sugarcane.
valeŋaltik, n5. large cane field.
valeŋtik, n5. cane field.
zahal vale?, nphr(aj & n). sugarcane *Saccharum officinarum*, #313(1,2,3,5). Lowland "tree" It is grown by ladinos and by a very few Zinacantecs. The stem is planted in November through January. It takes two years to mature. It is eaten raw or roasted. It is "hot"
sakil vale?, nphr(aj & n). sugarcane *Saccharum officinarum*,

#2988(3). Lowland "plant" It is grown by many people in San Lucas and Ixtapa. The tip is planted in June. The harvest is in February. It is used for making brown sugar and chicha. It is eaten raw. It is "hot". It is sold at market. The leaves are used for horse fodder.
vamuč N(Sp, guamúchil from N, cuauhmohtl).
vamuč te?, nphr(n type n). pringle's acacia *Acacia pringlei*, #190(1,2,3,5). Lowland "tree". The trunk is used for fence posts, metate platforms, planks, chairs, tables, chests, beds, benches, gunstocks, slingshots, crosses, gates, doors, and corn bins.
vamučtik, n5. grove of pringle's acacia.
van(1) P.
van, nc. In reference to: large log, boulder.
van-hol, n(aj & ncpd)5. lit., big-headed, i.e., dumb.
vanahitik, aj. sitting or standing dumbly (person, cow), sitting (boulder, log).
vanal, aj. sitting or standing dumbly (person, cow), sitting (boulder, log, large house).
vanalik, aj. sitting or standing dumbly (person, cow).
vánalvánal, n4f. each of many /boulders, large logs/.
vanan, tv. set down /boulder, log/.
vanan, av. rolling (boulder, log, car).
vanan ba, rv. sit or stand dumbly.
vanan tal, vphr(av & dr). appearing heavily laden (truck).
vánanvánan, tv. set down one after another /boulders, large logs/.
vánanvánanan, tv. cf. *vánanvánan*.
vananan, tv. set down /boulders, logs/.
vananob, n1f. place where log is set down.
vananobil, n1f. cf. *vananob*.
vanet, av. walking dumbly (person), sitting (boulder, log), dwarfed by huge burden.
vanetik, av. sitting dumbly (plu).
vani, iv. sit (boulder, log).
vank'uh, iv. roll (boulder, log), swell greatly.
vank'un, tv. roll /boulder, log/.
vank'unan, tv. roll many /boulders, logs/.
vank'unanan, tv. cf. *vank'unan*.
vanlah, av. rolling (boulder, log) /sing or plu/.
vanlahet, av. cf. *vanvon* (plu).
vanleh(1), n4f. hugeness /boulder, log/.
vanleh(2), n1f. sitting dumbly.
vanlehikil, n4f. cf. *vanleh(1)* /plu/.
vántevánte hol, vphr(av & n4d). walking about dumbly.
vanvan, nc. single /boulder, large log/ /1 only/.
vanvan, aj. disproportionately large (head, end of log).
vanvon, av. walking beefily (cow).
vanvon hol, vphr(av & dr). walking hatless or dumbly.
van(2) Pt.
van, pt. perhaps, maybe /particle always occurring in interrogative phrase/.
 mi t štal van. Will he come?
vara N(Sp, vara).
vara, n1a. measuring stick, span from fingertips to center of chest, measure /80 cm./, stick used to level corn /in *kwarča te?*, *kwarto ŋalmul*/, staff of office /of elders, outgoing stewards-royal and publicans, Carnival constables/, jousting lance /used during the fiesta of St. Sebastian/.
vara eekil, nphr(n type n)3d. poor quality blue skirt /woven in San Cristóbal and worn by many Huistec women/.
vara čenek', cf. *čenek'*.
vara-sat, n(n type ncpd)5. thin-faced /derogatory/.
varail —, nphr(natt & n)5. stick for leveling corn in /*kwarča te?*, *kwarto ŋalmul*/.
varač N(Sp, huarache).
varač, n1e. "sandal", wasp *Brachygastra sp.*. cf. *kitara čon*, *kitaron*.
varačil, n3a. sandal.

varča N(Sp, guardia).

varča, n5. guard/ soldier who does guard duty in front of city hall in San Cristóbal and Tuxtla/.

Ritual speech, shaman referring to tutelary gods; č'ul-varča č'ul-yih, č'ul-varča č'ul-k'on. holy guard, holy ripe /one/, holy guard, holy yellow /one/.

varkuš X.

varkuštik, aj. scaly (heel, bark of ceiba or hog plum).

vaskes

vaskes, common bobwhite. cf. **vaskis**.

vaskis N(Sp, Vasquez?).

vaskis mut, nphr(n type n)5. common bobwhite *Colinus virginianus*. cf. čintulī. var., vaskes mut /Pat ʔOsil/.

vaskes mut, cf. **vaskis mut**.

vaš(1) P.

vaš-ʔok, n(aj & ncpd)5. barefoot.

vašahtik, aj. large (houses, horses, cows).

vašal, aj. quiet, large (house, truck, horse, cow), calm, gentle, tame, good-natured.

vašalik, aj. cf. **vašal** /plu/.

vašan, tv. quiet, silence, keep still, erect /large house/. Ritual speech, prayer; calm.

vašanbon i koʔone vašanbon i hhole htot kahval. Calm my heart, calm my head, My Father, My Lord.

vašan ba, rv. calm down (scolding person), become obedient (child, horse, sheep), acquiesce, have self-control (loose woman, violent man).

mu svašan sba smala šak'el. She wasn't able to wait for a petition. mu svašan sba li hun ʔanze ta to snop yoʔon vinik ti k'al ičam li smalale. The woman had no self-control; she desired a man right after her husband died.

mu svašan sba ta k'oponel k'al šak'bat sēbe. He did not acquiesce to their words when his daughter was petitioned.

vašanān, tv. silence /plu/.

vašanānān, tv. cf. **vašanān**.

vašanvan, iv. quiet or calm person down.

vašanvášan, tv. silence one after another.

vašanvášanān, tv. cf. **vašanvášan**.

vašašet, av. stirring frequently (foetus), causing tickling sensation (insect).

vašeah, iv. become tame.

vašeān, tv. tame /by punishment/, erect large /house/.

vašet, av. patient, gentle, quiet, tractable, good-hearted, obedient (person), being carried large (burden), stirring (fetus).

vašetik, av. cf. **vašet** (plu).

vaši, iv. become quiet, become calm (anxiety, pain), gentle or tame, stand (large house).

vašin, n4e. Ritual speech, prayer; cover.

ʔak'bon ta yo l akevual ta yo l avašinal. Place me in Thy lordly shadow, under Thy lordly cover.

vašk'uh, iv. be large (horse, cow).

vašlah, av. walking beefily (cows), walking barefoot.

vašlahet, av. cf. **vašet** (plu).

vašleh, n4f. largeness /house, horse, cow/.

vaštevašte ʔok, vphr(av & n4d). walking about barefoot.

vašvon, av. walking large or tall (person).

vašvon ʔok, vphr(av & n4d). walking barefoot.

hvašanvaneh, agn. person who quiets or calms another.

vaš(2) A or N.

vaš ʔak', nphr(x type n). mexican hackberry bush *Trema micrantha*, #2290(19). Temperate "tree"

vaš teʔ, nphr(x type n). mexican hackberry bush *Trema micrantha*, #2624(22). Lowland "tree".

k'oš vaš teʔ, nphr(aj & nphr/x type n/). mexican hackberry bush *Trema micrantha*, #2624(21). Lowland "tree"

sakil vaš teʔ, nphr(aj & nphr/x type n/). mexican hackberry bush *Trema micrantha*, #2135(7,14). Temperate "tree".

vašak Num.

vašak——, num(num & nccpd). eight.

vašak-lahuneb, n(num & numcpd)1e. eighteen.

vašak-men, n(num & xcpd)5. creator god. The **vašak-men** are believed to be the supports that uphold the earth at its four corners. They are described variously as pillars and serpents. At the creation, it is said that the earth was too soft to walk on, so the **vašak-men** stamped it hard. They assisted in the construction of the Church of St. Sebastian, giving orders to the trees and the rocks which walked to the building site and lay down wherever they were directed.

vašakib, n1e. eight.

vat P, P(2).

vat, tv. shake /awake/.

vat, nc. In reference to: boulder, large log.

vat-hol, n(aj & ncpd)5. lit., big-headed, i.e., dumb.

vatahtik, aj. huge (boulders, logs).

vatal, aj. sitting or standing dumbly (person, cow, stump, boulder).

vatalik, aj. cf. **vatal** /plu/.

vátalvátal, n4f. each of many boulders or large logs.

vatan, tv. set down /boulder, log/.

vatan, n5. stupid person.

vatan ba, rv. sit or stand dumbly (person, cow).

vatanān, tv. set down /boulders, logs/, shake /plu/ /awake/.

vátanvátan, tv. set down one after another /boulders, large logs/, shake one after another /awake/.

vátanvátanān, tv. cf. **vátanvátan**.

vatanob, n1f. place where log is set down.

vatanobil, n1f. cf. **vatanob**.

vatat, av. rolling (boulder, log, car).

vatet, av. walking dumbly, walking with huge unidentified burden, sitting (boulder, log).

vatet hol, vphr(av & n4d). walking dumbly.

vatetik, av. cf. **vatet** (plu).

vati, iv. be standing (heavily loaded truck or person), sit (boulder, log).

vatison, n1a. hornless ram.

vatk'uh, iv. roll (boulder, log).

ivatk'uh eč'el ti sil ʔune. Too bad, he rolled away /enemy died/.

vatk'un, tv. roll /boulder, log/, shove /person/.

vatk'unān, tv. roll /boulders, logs/, push roughly /people/.

vatk'unānān, tv. cf. **vatk'unān**.

vatk'unvan, iv. shove person.

vatlah, av. staggering (drunk), rolling (boulder, log) (sing or plu).

vatlahet, av. staggering (drunk, sick person).

vatlahetik, av. cf. **vatlahet** (plu).

vatleh, n4f. hugeness.

vatlehiikil, n4f. cf. **vatleh** /plu/.

vátluh, av. starting suddenly (person, horse).

váttevéte, av. walking about dumbly, walking about with large unidentified burden.

vatulan, tv. shake /sleeping person/.

vatulanvan, iv. shake person /sleeping/.

vatvat, nc. single /boulder, large log/ /1 only/.

vatvat, aj. huge and round (log).

vatvon, av. walking beefily (cow).

vatvon hol, vphr(av & n4d). walking hatless or dumbly (person).

hvatk'unvaneh, agn. person who shoves another.

vatemala

vatemala, guatemala. cf. **vatemala**.

vatemala N(Sp, Guatemala).

vatemala, n5. Guatemala. var., **vatemala**.

vav prob O.

vavet ta ʔok'el, vphr(av & prep & vn5). keening.

vavetah, iv. keen.

vavlahet, av. baying (dogs), howling (coyotes), keening (plu).

vavlahetik, av. cf. **vavet** (plu).

vávtevéte, av. walking about keening.

vavvon ta ʔok'el, vphr(av & prep & vn5). keening.

vay I(2).

vay, iv. sleep, go to bed, spend the night, promise a good crop (virgin land on which corn and beans have been planted).

iveʔ vayuk. He ate before going to bed.

t švay kantela. The candles are hung up for the night.

vayal, aj. asleep.

Ritual speech, prayer of person who has lost relative; ti vayal ta yolon lume, ti vayal ta yolon ʔač'ele. asleep under the earth, asleep under the mud.

vayay, av. feeling drowsy.

vayčil, n3a. dream.

vayčín, tv. dream.

vayčín, iv. dream.

vayčínvan, iv. dream about person.

vayebal, n3d. sleeping place, bed.

vayebin, tv. knock flat /corn/ (wind), sleep on /mat, mattress/.

vayebinan, tv. knock flat a lot of /corn/ (wind), sleep on many /matresses/.

vayem vah, nphr(aj & n)5. tortilla made the previous night.

vayet sat, vphr(av & n4d). sleepy-eyed.

vayičil, n3a. dream. It is believed that when a person dreams, his soul /č'ulel/ perches on the end of his nose and from this vantage point surveys the world.

vayihel, n1d. animal transformation of witch, animal companion spirit of witch /black dog, cow, goat, cat, horse/.

vayihin, tv. send animal transformation or animal companion spirit (witch). A witch is said to be able to transform himself into an animal after rolling over three times at the foot of a cross.

vayik čon, nphr(x type n)2a. 'sleepy bug', darkling beetle *Zopherus* sp.

If a baby does not sleep, this drowsy beetle is put in its blanket.

vayubtah, iv. keep overnight.

vayubtas, tv. put to sleep or to bed.

vayubtasán, tv. put to sleep or to bed /plu/.

vayubtasanan, tv. cf. *vayubtasán*.

vayubtasobil, n4f. mat, soporific /darkling beetle put with baby to induce sleep/.

vayubtasvan, iv. put person to sleep or to bed.

vayulan, iv. keep staying away overnight /at work/, keep falling asleep (sick child).

vayunkero, n5. second class bus that leaves Tuxtla at 4 a.m. and arrives at San Cristóbal at 7 a.m., or that leaves San Cristóbal at 2 p.m. and arrives at Tuxtla at 4 p.m.

hvay be, agn(vphr/iv & n)5. person who sleeps at side of trail.

hvayčinel, agn. person who is dreamt of frequently.

hvayčínvaneh, agn. person who dreams about another.

hvayel, agn. sleeping person.

hvayik, agn. sleepy person, sleepyhead, person who sleeps all the time.

hvayubtasvaneh, agn. person who puts another to sleep or to bed.

voy, nc. night spent away from home /1-3/.

voyantik, aj. nights spent away from home at long intervals.

vayu A(Sp, bayo).

vayu, n4e. grayness /horse/. var., *vayuʔ*.

vayu, aj. gray (horse). var., *vayuʔ*.

vayuʔ čenek', cf. *čenek'*.

vayutik, aj. hazy (smoke). var., *vayutik*.

vayuʔ

vayuʔ, gray. cf. **vayu**.

veʔ(1) T.

veʔ, tv. eat /meal with tortilla, tortilla, bread/.

Polite speech beginning meal; hveʔban vah. I am eating first.

veʔ, iv. eat /meal with tortilla, tortilla, bread/, be hungry.

t šveʔ kahvaltík. lit., Our Lord is eating, i.e., There is a halo around the sun /believed to forecast rain/.

veʔan, tv. eat a lot of /tortillas, bread, meals/.

veʔananan, tv. cf. *veʔan*.

veʔanvéʔan, tv. eat one after another /tortillas, bread, meals/.

veʔanvéʔanan, tv. cf. *veʔanvéʔan*.

veʔbalal tan, nphr(aj & n)1d. lime used for covering griddle.

veʔebal, n3d. restaurant, meal time /noon/, an. poss.; food or corn given to maintain child when parents are divorced, pot used for food for meals, birthmark /believed to bring good luck/. Ritual speech, prayer, lit., eating place, i.e., fireside.

č'ul-veʔebal č'ul-ʔuč'ebal. holy eating place, holy drinking place.

veʔel, n1d. meal.

veʔel —, nphr(n of n)5. food for — (birds, sheep).

veʔel ʔinatab, nphr(n of n). wild grape *Vitis tiliifolia*, #1702(1,4). Lowland "vine". The fruit, flowers, and sap are eaten by iguanas. *Cissus* sp., #308(1,2,3,5). Lowland "vine"

əhal veʔel ʔinatab, nphr(aj & nphr/n of n). tree bine *Cissus cacinis*, #2018(1,3,4). Lowland "vine" water withe *Cissus sicyoides*, #2852(3,4,5). Lowland "vine"

k'oš veʔel ʔinatab, nphr(aj & nphr/n of n). *Vitis bourgaeana*, #2133(1). Temperate "vine".

veʔel čih, nphr(n of n). 'sheep food' or 'deer food', pot herb fame flower *Talinum triangulare*, #1679(14). *Monnina xalapense*, #2248(19). Highland "tree". *Fernaldia pandurata*, #2669(21). Lowland "vine".

kokoʔon veʔel čih, nphr(n type nphr/n of n). jubas bush *Iresine celosia*, #2068(17). Temperate "plant"

veʔel čintulʔ, nphr(n of n). 'bobwhite food', prickly spider flower *Cleome aculeata*, #785(1,2). Lowland "plant". goldstar grass *Hypoxis decumbens*, #1357(1,3). Highland "plant"

veʔel čitom, nphr(n of n). 'pig food', banana. cf. *čan-eelav lorbol*.

veʔel čuč, nphr(n of n). 'squirrel food', cordia *Cordia ferruginea*, #1683(7). Lowland "tree".

veʔel č'o, nphr(n of n). 'mouse food', shrubby four o'clock *Mirabilis jalapa*, #2828(12). Lowland "plant" *Cassia tristitula*, #1540(11,12). Highland "plant" *Ocimum micranthum*, #1633(14). Lowland "plant".

veʔel kaʔ, nphr(n of n). 'horse food', *Desmodium strobilaceum*, #1368(7). Temperate "vine".

veʔel kaʔ hobel, nphr(nphr/n of n/ type n). 'horse food grass', *Cyperus melanostachyus*, #1418(7). Highland "plant"

veʔel kulahteʔ, nphr(n of n). 'mourning dove food', cordia *Cordia ferruginea*, #1683(1,4,11,12,14), #2656(1,3). Lowland "tree". (14)-The fruit is eaten by mourning doves. (1)-The trunk is used for firewood. cordia *Cordia foliosa*, #1971(1,3,4,16,17). Lowland "tree" buckthorn *Rhamnus discolor*, #2152(7). Temperate "tree". devil pepper *Rauwolfia tetraphylla*, #2819(3,4,5). Lowland "tree". *Aloysia chiapensis*, #843(1,2,3,5). Lowland "tree". The fruit is eaten by white-winged doves and red-billed pigeons. The trunk is used by corn farmers for firewood.

veʔel k'oviš, nphr(n of n). 'towhee food', *Priva aspera*, #2141(7). Temperate "plant"

veʔel mut, nphr(n of n). 'bird food', goldstar grass *Hypoxis decumbens*, #1357(7). Highland "plant" mexican tiger lily *Tigridia pavonia*, #1396(9). Highland "plant". devil pepper *Rauwolfia tetraphylla*, #2819(7). Lowland "tree". cordia *Cordia foliosa*, #2131(14). Temperate "tree". *Cayaponia attenuata*, #2808(7). Lowland "vine".

veʔel sak-č'ut mut, nphr: n4d of nphr(n/aj & ncpd/ type n). 'blue mockingbird food', leaf flower *Phyllanthus mcvaughii*, #2100(7). Temperate "tree".

veʔel t'ul, nphr(n of n). 'rabbit food', slender beard grass *Polypogon semiverticillata*, #647(3,4). Highland "plant". sweet clover *Melilotus alba*, #1407(3,7). Highland "plant"

veʔel vakaš, nphr(n of n). 'cattle food', sweet clover *Melilotus alba*, #1710(3). Highland "plant". bearded rye-grass *Lolium multiflorum*, #592(1,4). Highland "plant". It is grown by ladinos. The seeds are sown in the rainy season. It is used for cattle fodder. *Guazuma ulmifolia*, #2847(7). Lowland "tree". It is eaten by horses. The trunk is used for firewood.

veʔel vokoto, nphr(n of n). 'chachalaca food', wild grape *Vitis tiliifolia*, #1702(14). Lowland "vine".

veṛlahet, av. cf. *veṛvon* (plu).
 veṛlahetik, av. cf. *veṛvon* (plu).
 veṛlil, nlf. meal.
 sk'an sveṛlilal. The food is needed /for the tortillas that have been set on the table/.
 veṛob ṛot, nphr(nlf of n4d). whatever is eaten with tortilla.
 veṛob vah, nphr(n of n)5. whatever is eaten with tortilla.
 veṛobil, n4f. bread served with coffee /for sacristans, musicians, shaman, scribes, wedding godparents/.
 veṛobil ṛot, nphr(nlf of n4d). whatever is eaten with tortilla.
 veṛulan, tv. keep eating one's own food /rather than being provided food by employer/.
 veṛulan, iv. nibble (child, rabbit).
 veṛulanan, tv. keep nibbling many.
 veṛvon, av. nibbling every few minutes.
 hveṛel, agn. person eating.
 wife referring to husband; yul ša kahveṛel. My eater has returned.
 Ritual speech, prayer; maṛuk to štoy maṛuk to šhelav ti hun hveṛele ti hun hṛuč'-voṛe. May he not rise up, may he not pass by, the eater, the drinker of water /envious person/.
veṛ(2) P.
 veṛ-hol, n(aj & ncpd)5. messy-haired (woman).
 veṛahtik, aj. cf. *veṛel* /plu/.
 veṛan ba, rv. be damaged (thatch roof in wind).
 veṛan hol, vphr(tv & n4d). have wild hair (woman).
 veṛeah, iv. become messy (woman's hair, thatch, stubble, wool).
 veṛean, tv. muss, mess up /woman's hair, thatch, stubble, wool/.
 veṛean ba, rv. become messy (woman's hair, thatch, stubble, wool).
 veṛel, aj. messy (woman's hair, thatch, stubble, wool).
 veṛelik, aj. cf. *veṛel* /plu/.
 veṛeltas, tv. make even /weaving/ /by adding short thread that stops half-way across/.
 veṛeltasan, tv. make even in many places /weaving/.
 veṛet, av. wild (woman's hair).
 veṛi, iv. be wild (woman's hair).
 veṛk'uh, iv. cf. *veṛeah*.
 veṛk'un, tv. cf. *veṛean*.
 veṛk'un ba, rv. cf. *veṛean ba*.
 veṛlah, av. with wild hair (women).
 veṛlahet, av. cf. *veṛvon* (plu).
 veṛleh, nlf. mussiness /woman's hair/.
 veṛlehikil, n4f. cf. *veṛleh* /plu/.
 veṛluh, av. becoming mussed up suddenly (woman's hair).
 veṛp'uh, iv. cf. *veṛeah*.
 veṛp'un, tv. cf. *veṛean*.
 veṛteveṛte hol, vphr(av & n4d). walking about with wild hair (woman).
 veṛveṛ, aj. wild (woman's hair).
 veṛvon, av. swarming (flies, gnats, bees, fleas, blowflies), walking with wild (hair) /woman/.
veṛ' P, P(2), T(2).
 veṛ', tv. put away, store, push /squeaky door/, make sag /fence/ (horse).
 veṛ', iv. be pushed open (door).
 veṛ', nc. push /squeaky door/.
 veṛ' ba, rv. step aside, get lost (animal).
 veṛ' baik, rv. step aside for each other.
 veṛ'ahtik, aj. cf. *veṛel* /plu/.
 veṛ'an, tv. make sag in many places /fence/ (horse), put away /plu/.
 veṛ'an baik, rv. step aside for each other.
 veṛ'anan, tv. put away /plu/.
 veṛ'anvéṛ'anan, tv. put away one after another.
 veṛ'eah, iv. sag (fence).
 veṛ'ean, tv. make sag /fence/.
 veṛ'eanan, tv. push down in many places /fence/.
 veṛ'anvéṛ'an, tv. put away one after another.
 veṛ'ee', av. being pushed open (door).
 veṛ'el, aj. sagging (fence), stored.

veṛ'elik, aj. cf. *veṛ'el* /plu/.
 veṛ'et, av. being pushed open (door).
 veṛ'i, iv. be pushed open (door).
 veṛ'k'uh, iv. cf. *veṛ'eah*.
 veṛ'k'un, tv. cf. *veṛ'ean*.
 veṛ'k'unan, tv. cf. *veṛ'eanan*.
 veṛ'lahetik, av. cf. *veṛ'von* (plu).
 veṛ'leh, n4f. sagging /fence/.
 veṛ'luh, av. being pushed open suddenly (door), shaking suddenly (house in earthquake).
 veṛ'ob, nlf. place where clothes, money or other valuables are stored.
 veṛ'obil, nlf. cf. *veṛ'ob*.
 veṛ'p'uh, iv. cf. *veṛ'eah*.
 veṛ'p'un, tv. make sag /fence/, make detour.
 veṛ'p'unan, tv. cf. *veṛ'eanan*.
 veṛ'ulan, tv. keep pushing /door, fence/.
 veṛ'ulan, iv. keep being pushed open (door).
 veṛ'ulanan, tv. keep pushing in many places /fence/.
 veṛ'van, iv. keep one's distance from person (criminal).
 veṛ'von, av. pushing open /door/.
več P.
 večahtik, aj. standing unsteadily (children, sick people).
 večan, tv. set up /scarecrow/, Polite speech; erect /house/.
 večan ba, rv. stand unsteadily (sick person, child).
 yeč nos svečan sba. lit., He just stood unsteadily, i.e., He died in childhood.
 večanan, tv. set up /scarecrows/.
 večananan, tv. cf. *večanan*.
 večanvéčan, tv. set up one after another /scarecrows/.
 večanvéčanan, tv. cf. *večanvéčan*.
 večanob, nla. stake used to hold up scarecrow.
 večanobil, nlf. cf. *večanob*.
 večanvan komel, vphr(iv & dr). leave person behind.
 večeah, iv. be loose (tooth).
 večeč, av. falling (night).
 večel, aj. standing (scarecrow, person), standing unsteadily (fence, child, house, tree).
 večelik, aj. cf. *večahtik*.
 večet, av. standing unsteadily or recovering (child, sick person).
 Polite speech, deprecatory reply to "How are you?"; te to šivečet hayibuk k'ak'al. I will be standing unsteadily for a few days.
 večetah, iv. stand unsteadily (child, sick person).
 večetik, av. cf. *večet* (plu).
 veči, iv. stand unsteadily (child, sick person, house).
 večk'uh, iv. stand unsteadily (drunk, fence, wall).
 večk'un, tv. make lean or push down /unsteady fence, wall/.
 večk'unan, tv. make lean or push down in many places /fence, wall/.
 večlah, av. walking slowly (plu).
 večlahet, av. wiggling (teeth, fence posts), recovering (sick children or chickens).
 večleh, nlf. standing (child, sick person).
 večluh, av. wobbling suddenly (post, tree).
 večp'uh, iv. cf. *večk'uh*.
 večp'un, tv. cf. *večk'un*.
 večp'unan, tv. cf. *večk'unan*.
 večtevečte, av. walking about unsteadily (child, sick person, old person).
 večuh, iv. walk unsteadily (child).
 večveč, aj. about to fall.
 večvon, av. standing or walking unsteadily (child), wavering (fence), wiggling (tooth).
 hvečanvaneh, agn. person who leaves another behind.
veh(1) P, P(2).
 veh ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). strike hanging pair of /fruit/, play with /testicles, penis/.
 vehahtik, , aj. dangling (testicles, breasts).
 vehan, tv. sit with /dangling testicles/ (child).

vehan ba, rv. sit with /dangling testicles/ (child).
 vehəah yalel, vphr(iv & dr). have hernia.
 vehəan ba yalel, vphr(rv & dr). have hernia.
 vehel, aj. dangling (testicles, penis).
 vehelik, aj. cf. *vehahtik*.
 vehet, av. dangling (penis, testicles, breasts).
 vehetah, iv. dangle (testicles, penis).
 vehi, iv. hang (testicles, breasts).
 vehk'uh yalel, vphr(iv & dr). cf. *vehəah yalel*.
 vehk'un ba yalel, vphr(rv & dr). cf. *vehəan ba yalel*.
 vehlahet, av. hanging (breasts, testicles).
 vehleh, nlf. with dangling /testicles/.
 vehp'uh yalel, vphr(iv & dr). cf. *vehəah yalel*.
 vehp'un ba yalel, vphr(rv & dr). cf. *vehəan ba yalel*.
 véhtevéhte, av. walking about with udders dangling.
 vehulan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep striking hanging /pair of fruit/, keep playing with /testicles/.
 vehveh, aj. dangling (bull testicles).
 vehvon, av. swaying (breasts, testicles, net).
veh(2) O.
 vehehet, av. yapping (puppy).
 vehlahet, av. cf. *vehvon* (plu).
 véhtevéhte, av. yapping about (puppy).
 vehveh, onom. yap.
 vehvon, av. yapping (puppy).
vek(1) O.
 vek, onom. yelp /hen turkey/.
 veklah, av. yelping (turkeys).
 veklahet, av. squawking (chickens), yelping (turkeys V 2: 22), croaking (bull frogs), quacking (ducks V 4: 1).
 veklahetik, av. cf. *veklahet*.
 vékluh, av. giving sudden yelp (hen turkey).
 véktevékte, av. yelping here and there (hen turkey).
 vekvon, av. yelping (hen turkey), squawking (chicken being seized), calling (laughing falcon), croaking (bull frog), quacking (duck).
vek(2) prob P or P(2).
 vekek, aj. trotting with protruding tummy (puppy).
 vekeket, av. running with protruding tummy (puppy).
 vekel, aj. protruding (puppy's tummy).
 veket, av. protruding (puppy's tummy).
 véktevékte, av. trotting about with protruding tummy (puppy).
 vekvek, aj. protruding (puppy's tummy).
vel(1) P, P(2), T(2).
 vel, tv. cut /weeds underbrush/, fan, lop off /branches/. A person who fans the fire with his hat is considered liable to suffer headaches.
 vel, iv. be cut (weeds, underbrush).
 ivelbat ša. He is feeble now (old man), (or) It is feeble now (old mule).
 vel, nc. fanning, clearing /underbrush/.
 vel eč'el ʔol, vphr(tv & dr & n4d). sweep up soul of baby when leaving foreign place.
 vel ba, rv. be given a fright.
 vel ba ta mahel, vphr(rv & prep & vn5). flail at each other.
 vel-bail ta mahel, nphr(vn/tv & rpncpd/ & prep & vn5). flailing at each other.
 vel-niʔ, n(aj & ncpd)5. with upturned nose or upper lip.
 vel ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). flail at.
 vel tal č'ulel, vphr(tv & dr & n4d). recall soul of patient.
 velahtik, aj. cf. *velel(2)* (plu).
 velan, tv. cut /weeds/, lop off /branches/.
 velan, aj. stupid, useless (person, mule).
 velan ba, rv. stand idly.
 velan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). flail at /plu/.
 velanan, tv. cf. *velan*.
 velanan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). cf. *velan ta mahel*.
 velanbe pišol, vphr(tv & n4d). put hat on /scarecrow/.

velanil, n4d. stupidity.
 vélanvélan, tv. cut one after another /twigs/.
 vélanvélan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). flail at one after another.
 vélanvélan, tv. cf. *vélanvélan*.
 vélanvélan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). cf. *vélanvélan ta mahel*.
 veləah, iv. bend (blade of hoe), have hangnail.
 veləan, tv. bend /blade of hoe/.
 velel(1), av. running aimlessly.
 velel(2), aj. standing aimlessly, turned up (nose with anger).
 velelet, av. spinning (falling leaves, propeller, windmill) /in wind/, moving lips rapidly up and down when calling chickens.
 velelin, tv. flick lip with fingers to produce vibrating sound, cause toy to make similar sound.
 velet, av. wandering aimlessly.
 Polite speech, deprecatory reply to "How are you?"; te to šivelet hayibuk k'ak'al. I'll be wandering around for a few days.
 švelet no me yilel ʔun. It seems he is not accomplishing anything.
 veletah, iv. wander aimlessly.
 veletik, av. cf. *velet* (plu).
 veli, iv. stand on crest of hill.
 velk'uh, iv. cf. *veleah*.
 velk'un, tv. cf. *velean*.
 vallah, av. walking aimlessly (plu).
 vallahet, av. cf. *velvon* (plu).
 vallahetik, av. cf. *velvon* (plu).
 velleh, nlf. standing aimlessly.
 velob, nlf. fan.
 velobil, nlf. cf. *velob*.
 vétevéte, av. walking about aimlessly.
 velu, tv. motion to with circular motion of hand.
 velu baik, rv. motion to each other with hand (boy and girl).
 veluan, tv. motion to /plu/ with circular motion of hand.
 veluan baik, rv. motion to each other with circular motion of hand (many people).
 veluanan, tv. cf. *veluan*.
 velueh-bail, vn(tv & rpncpd)5. motioning to each other.
 velulan, tv. keep cutting /weeds, underbrush/, fanning or lopping off /branches/.
 mu šavelulanon. lit., Don't fan me /feverish mother to child who pulls the covers down/.
 velulan, iv. be cleared repeatedly (path).
 veluvan, iv. motion to person with hand.
 velvan, iv. enfeeble person (old age, exhaustion), call forth /soul/ (shaman in case of soul-loss).
 velvel, aj. floppy, with protruding lower lip, with upturned brim (hat).
 velvon, av. trudging feebly or exhausted, trailing far behind, flapping (banner, ribbon), fanning /chaff, fire/, motioning with hand.
 hveluvaneh, agn. person who motions to another with hand.
vel(2)
 vel, Emmanuel. cf. *manvel*.
vélta
 vélta, turn, curve, quick trip. cf. *bwélta*.
veltura N(Sp, verdolaga).
 veltura ʔitah, nphr(n type n). see below.
 yašal veltura ʔitah, nphr(aj & nphr/n type n/). *Bacopa* sp., #1695(7).
 Lowland "plant".
ven P, P(2).
 ven ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). pat sharply on the tummy.
 venahetik, aj. cf. *venel* /plu/.
 venan, tv. thrust out /tummy/ (child).
 venan ba, rv. stand thrusting out tummy (child, puppy).
 venan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). pat sharply on the stomach /plu/.
 venanan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). cf. *venan ta mahel*.
 vénanvénan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). pat sharply on the belly one after another.
 vénanvénanan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). cf. *vénanvénan ta mahel*.

veneah, iv. protrude (tummy) /child or puppy that has overeaten/.
 venel, aj. standing with protruding tummy (child, puppy).

venelik, aj. cf. *venel* /plu/.

venen, av. running with protruding tummy (child, puppy).

venenet, av. running with protruding tummy (child, puppy).

venet, av. walking with protruding tummy (child, puppy).

venetah, iv. stand with protruding tummy (child, puppy).

venetik, av. with protruding tummies (children).

veni, iv. stand with protruding tummy (child, puppy).

venk'uh, iv. cf. *veneah*.

venlah, av. cf. *venen* (plu).

venlahet, av. cf. *venet* (plu).

venlahetik, av. cf. *venet* (plu).

venleh, nlf. standing with protruding tummy (child, puppy).

venluh, av. patting tummy suddenly.

vétevéte, av. walking about with protruding tummy (child, puppy).

venulanbe č'ut, vphr(tv & n4d). keep patting on the tummy.

venven, aj. with protruding tummy.

venvon, av. running with protruding tummy (child, puppy).

véno

véno, good! fine! cf. *ben*(2).

ventana N(Sp, ventana).

ventana, nla. window.

venteš N(Sp, cuentas).

venteš, nla. rosary /worn by ritual tutor, by bride at her wedding, by incense tender on St. Rose's Day/, thorn apple necklace /worn by dudes/, balls of fat on sheep's neck.

venteš čih, nphr(n of n). 'deer rosary' or 'sheep rosary', *Fuschia microphylla* ssp. *quercetorum*, #1376(7). Temperate "tree"

venteš mamal, nphr(n of n). 'dude's rosary', *Casearia nitida*, #1680(7). Lowland "tree"

venteš mol, nphr(n of n). 'elder's rosary', bitter bush *Picramnia tetramera*, #409(1,3), #1400(3) #1939(1,3,4,16,17). Highland "tree". Children string the berries on thread to make necklaces. They play marbles with the berries. wild sage *Salvia polystachya*, #2519(1,4,21,22). Temperate "tree"

venteš moltik, nphr(n of n)5. expanse of *venteš mol*.

muk'ta venteš mol, nphr(aj & nphr/n of n). *Bunchosia lanceolata*, #456(1,2,5). Highland "tree"

ver prob O.

vereret, av. spinning (falling leaf), rustling (leaves or corn stubble in wind), trilling /blowing into lady slipper flower/.

verek O.

verek, onom. call of hen trying to crow. It is believed to bring sickness.

verekeke, onom. squawk of frightened hen.

verte N(Sp, verde).

verte, nla. wool thread for sash.

ves P(2) or T(2).

ves, tv. sweep up /in current/, banish anger, fear or exhaustion /with a drink/, rake up, scrape up, comb out /lice/, purge.

ves-č'ut, n(aj & ncpd)5. with protruding belly /when sash is tied too low/.

ves-vo?, n(aj & ncpd)5. current carrying refuse or logs.

vesahtik, aj. swept up /in current/, visible (child's penis), protruding (bellies).

vesan, tv. sweep up, rake up or scrape up /plu/, comb out /lice/.

vesan č'ut, vphr(tv & n4d). stand with protruding belly.

vesanan, tv. cf. *vesan*.

vésanvésan, tv. sweep up, rake up or scrape up one after another.

vésanvésan, tv. cf. *vésanvésan*.

veseah yalel, vphr(iv & dr). slip down (pants, skirt), hang down (folded top of pants or skirt).

vesel, nc. skimming off /dirt in water/.

vesean yalel, vphr(tv & dr). push down /pants, skirt/.

vesel, aj. scraped (skin), protruding (belly, penis), swept up /in current/.

veselik, aj. swept up /in current/ /plu/.

veses, av. sweeping along (current with logs, etc.).

veset č'ut, vphr(av & n4d). with folded top of skirt or pants slipped down.

vesetah, iv. stand with protruding belly.

vesk'uh yalel, vphr(iv & dr). cf. *veseah yalel*.

vesk'un ba, rv. have skirt slip down (baby), deceive self.

vesk'un baik, rv. trick or fool each other.

vesk'un yalel, vphr(iv & dr). cf. *vesean yalel*.

vesk'unan baik, rv. trick or fool each other.

vesk'unekh-bail, vn(tv & rpnepd)5. mutual tricking.

vesk'unel, vnld. trickery, deceit.

vesk'unvan, iv. trick or deceive person.

veslah, av. sweeping along (current with logs, etc.), walking slowly (women).

veslahet, av. cf. *vesvon* (plu).

veslahetik, av. cf. *vesvon* (plu).

vesleh, nlf. slipped down /skirt, pants/.

véstevéste č'ut, vphr(av & n4d). walking about with folded top of pants or skirt slipped down.

vesulan, tv. keep combing out /lice/, keep raking up.

vesulan k'ob, vphr(tv // n/. masturbate.

vesvan, iv. sweep person away /in current/.

vesves, aj. protruding (belly) /when sash is fastened too low/.

vesvon, av. grinding second time slowly and ineffectively /corn/, trailing far behind (woman, child), combing out /lice/.

hvesk'unvaneh, agn. deceiver.

veš(1) I(2).

veš, iv. split open (corn, lime).

vešahtik, aj. cf. *vešel* /plu/.

vešel, aj. split open (corn, lime).

vešelik, aj. cf. *vešel* (plu).

vešes, tv. cause corn to split open /second boiling of corn for posol/.

véstevéste eč'el, vphr(av & dr). splitting open here and there (lime when burnt).

veš(2) E.

vešlahet, av. cf. *vešvon* (plu).

vešlahetik, av. cf. *vešvon* (plu).

vešveš, excl. call of spooks and ensign-bearers at fiesta of St. Sebastian, call of constables when entering and leaving office.

vešvon, av. calling *vešveš*.

veš(3) N.

vešal, n3a. short pants /worn from around age eight onwards by boys and men/.

vešal kamišail, nphr(n3a & n3c). white shirt and pants /worn by ensign-bearer, holy elder, cantor, angel, groom, and *sak-hol*/. A past ensign-bearer is buried wearing these pants.

vešin, tv. put pants on /scarecrow/.

natil vešal, nphr(aj & n)3a. long pants.

vet N.

vet, n5. gray fox *Urocyon cinereoargenteus*. Foxes are eaten, seasoned with coriander. Their flesh is "cold". A fox skin is stuffed and used on the fiesta of St. Sebastian to represent the president of Mexico. Their bark is believed to announce disputes, sickness, broken bones, or murder on the road. Foxes are said to be the companion animal spirits of stupid people, especially Chamulas.

vet' N.

vet', cf. *čenek'*.

veveč N.

veveč, nla. goiter.

vi

vi, see! cf. *vil*(2).

vi? P, P(2).

vi?, tv. try to open one's eyes.

vi? ba, rv. open slightly (eyes).

vi?-sat, n(aj & ncpd)5. slant-eyed.

vi?ahtik, aj. scarcely open (eyes) /with sleep/.

vi?an, tv. try to open eyes.

vi?anan, tv. try to open eyes (people).

- viʔet, av. with slant eyes, scarcely opening eyes /newborn baby, sleepy or drunken person/.
 viʔiʔet, av. trying to open /eyes/.
 viʔil, aj. scarcely open (eyes with sleep).
 viʔilik, aj. slanted (eyes of baby) /mark of beauty/, scarcely open (eyes with sleep or drunkenness).
 viʔlah, av. walking with scarcely opened eyes /from sleepiness/ (plu).
 viʔlahet, av. cf. viʔet (plu).
 viʔlahetik, av. cf. viʔet (plu).
 viʔleh, nlf. with eyes scarcely open /from sleepiness/.
 viʔteviʔte sat, vphr(av & n4d). walking about with eyes scarcely open /from sleepiness/.
 viʔulan, tv. keep trying to open one's eyes.
 viʔviʔ, aj. slanted (eyes).
 viʔvon, av. scarcely opening eyes /newborn baby, sleepy or drunken person/.
 viʔn prob N.
 viʔnah, iv. be hungry.
 viʔnahes, tv. keep hungry /by depriving of food/.
 viʔnahesan, tv. keep hungry /plu/ /by depriving of food/.
 viʔnahesanan, tv. cf. viʔnahesan.
 viʔnahesvan, iv. keep person hungry /by depriving of food/.
 viʔnal, nla. hunger.
 viʔnaltik, n5. famine.
 hviʔnahesvaneh, agn. person who keeps another hungry.
 vie N.
 vie, nle. hill, mountain.
 vieil, aj. seriously, critically, terribly.
 baɛ'i vieil ʔip. critically ill.
 baɛ'i vieil ʔabol sba. He is terribly poor.
 vieil —, nphr(n of n5). mountains or hills of — /San Felipe, ʔApas, etc./.
 vietik, n5. steep slopes.
 vietikal ɛ'it, cf. ɛ'it.
 vieviealtik, n5. great expanse of mountains.
 vievietik, n5. expanse of mountains.
 vie' I(2).
 vie', nc. sprinkling of water with aspergillum or geranium.
 vie'el, nc. flicking of water with hand.
 vie'es, tv. flick water on.
 vie'esan, tv. flick a lot of water on.
 vie'esanan, tv. cf. vie'esan.
 vie'esob, nlf. vessel for holy water, aspergillum, geranium.
 vie'esobil, nlf. cf. vie'esob.
 vie'esvan, iv. flick water on person.
 vie'et, av. drizzling.
 vie'ie', av. drizzling.
 vie'ie'et, av. drizzling.
 vie'il voʔ, nphr(aj & n)5. drizzle.
 vie'lahet, av. cf. vie'von.
 vie'luh, av. drizzling suddenly /entering house/.
 vie'tevie'te, av. drizzling off and on.
 vie'ulta, tv. sprinkle water on.
 vie'ultaan, tv. sprinkle a lot of water on.
 vie'ultaanan, tv. cf. vie'ultaan.
 vie'ultaob, nlf. vessel for holy water, aspergillum, geranium.
 vie'ultaobil, nlf. cf. vie'ultaob.
 vie'ultas, tv. sprinkle water on.
 vie'ultasan, tv. sprinkle a lot of water on.
 vie'ultasanan, tv. cf. vie'ultasan.
 vie'ultasob, nlf. vessel for holy water, aspergillum, geranium.
 vie'ultasobil, nlf. cf. vie'ultasob.
 vie'ultasvan, iv. sprinkle water on person (priest).
 vie'ultavan, iv. sprinkle water on person.
 vie'von, av. misting.
 hvie'esvaneh ta voʔ, agn(nphr/vn5 & prep & n5/). person who flicks water on another.
 hvie'ultasvaneh ta voʔ, agn(nphr/vn5 & prep & n5/). person who sprinkles water on another.
 hvie'ultavaneh ta voʔ, agn(nphr/vn5 & prep & n5/). person who sprinkles water on another.
 vič(1) prob O.
 vičič, av. running and cheeping (hungry chick).
 vičičet, av. cheeping (hungry chick).
 vičičetah, iv. cheep (hungry chick).
 vičlah, av. cf. vičič (plu).
 vičlahet, av. cf. vičvon (plu).
 vičluh, av. giving sudden cheep (chick seized by hawk).
 vičtevičte, av. walking about cheeping (hungry chick).
 vičvon, av. cheeping (hungry chick).
 vivič, nla. baby chick.
 vič(2) P.
 vičahtik, aj. sparse (hair, corn plants, trees). Male joking speech; sparse (pubic hair).
 vičan, tv. defoliate.
 vičan ba, rv. grow (single hair).
 vičantik, aj. sparse and widely separated (hair, corn plants, trees).
 vičeah, iv. have but one branch left (tree), defoliate /leaving a few leaves at end of branch/.
 vičean, tv. leave with one branch /tree/, defoliate /leaving a few leaves at end of branch/.
 vičil, aj. solitary (hair, corn plant, tree), defoliated /with only a few leaves at end of branch/.
 vičilik, aj. cf. vičahtik.
 vič'uh, iv. cf. vičeah.
 vičleh, n4f. solitariness (tree).
 vičvič, aj. solitary (tree).
 vih T.
 vih, tv. flick off /water/, sow.
 vih, iv. be flicked off (water).
 vih, nc. flicking off /water/.
 vihahtik, aj. cf. vihil /plu/.
 vihan, tv. flick off a lot of /water/, sow a lot.
 vihanan, tv. cf. vihan.
 vihanvihan, tv. flick off one time after another /water/, sow one after another.
 vihanvihanan, tv. cf. vihanvihan.
 viheah, iv. hang down (mucous, spit).
 vihebal, n5. moment before finishing sowing.
 vihel, nc. flicking off /water/.
 vihes, tv. sprinkle water on.
 vihesan, tv. sprinkle a lot of /water/ on.
 vihesanan, tv. cf. vihesan.
 vihesob, nlf. aspergillum, vessel for holy water, geranium, watering can.
 vihesobil, nlf. cf. vihesob.
 vihesvan, iv. sprinkle water on person.
 viheth, av. hanging down (mucous, spit), drizzling.
 vihuh, av. dripping (mucous, spit), drizzling.
 vihihet, av. hanging down (mucous, spit) /cow, person/, drizzling.
 vihil, aj. hanging down (mucous, spit).
 vihil voʔ, nphr(aj & n)5. drizzle.
 vihk'uh, iv. cf. viheah.
 vihlah, av. walking and giggling (plu).
 vihlahet, av. cf. vihvon (plu).
 vihlahetik, av. cf. vihvon (plu).
 vihluh, av. sprinkling suddenly (rain).
 vihob ɛ'ultasbil voʔ, nphr(nld of nphr/aj & n/5). aspergillum vessel for holy water.
 vihobil ɛ'ultasbil voʔ, nphr(nld of nphr/aj & n/5). cf. vihob ɛ'ultasbil voʔ.
 vihulan, tv. keep flicking off /water/.
 vihulta, tv. sprinkle water on /with hand/.
 vihultaan, tv. sprinkle a lot of /water/ on.

vihultaanan, tv. sprinkle a lot of /water/ on.
 vihultas, tv. sprinkle water on /with hand/.
 vihultasan, tv. sprinkle a lot of /water/ on.
 vihultasanan, tv. cf. *vihultasan*.
 vihultasob, nlf. aspergillum, vessel for holy water, geranium, watering can.
 vihultasobil, nlf. cf. *vihultasob*.
 vihultasvan, iv. sprinkle water on person.
 vihultavan, iv. sprinkle water on person.
 vihvon, av. tittering, giggling (girl EKL 258: 2-14), misting.
 hvihesvaneh ta voʔ, agn(np/hr/vn5 & prep & n5/). person who flicks or sprinkles water on another.
 hvihultasvaneh ta voʔ, agn(np/hr/vn5 & prep & n5/). person who flicks or sprinkles water on another.
 hvihultavaneh ta voʔ, agn(np/hr/vn5 p prep & n5/). person who flicks or sprinkles water on another.
vik O.
 vik, onom. squeal /pig/.
 viket av., squealing (pig) screaming (child that has been punished V2: 7, drunk, woman EKL 258: 2-17).
 viketik, av. screaming (drunks) /with fear/.
 vikik, av. screaming and running (frightened child).
 vikiket, av. squealing (pig, V2: 18), screaming (child who does not want hair washed, young drunk).
 viklah, av. screaming and walking (drunks, children).
 viklahet, av. screaming (children playing), squealing (pigs), shouting, applauding, clamoring (people EKL 255: 1-11).
 viklahetik, av. screaming (children playing).
 vikluh, av. giving sudden squeal (pig), giving sudden scream (frightened child).
 viktevikte, av. screaming here and there (drunk), squealing here and there (pig).
vik' I, T(2).
 vik', tv. open /eyes/.
 vik', iv. open (eyes of puppy after 15 days), remain wide awake.
 vik'ahtik, aj. cf. *vik'il* /plu/.
 vik'an, tv. open /eyes/ and stare.
 vik'anan, tv. open /eyes/ and stare (people).
 vik'anvik'an, tv. open one time after another /eyes/.
 vik'anvik'anan, tv. cf. *vik'anvik'an*.
 vik'eah, iv. open (eyes).
 vik'es, tv. open /eyes/.
 vik'es ba, rv. open /eyes/, wake up.
 vik'esen, tv. open /eyes/ (people).
 vik'et, av. with wide open /eyes/.
 vik'ik', av. opening quickly (eyes).
 vik'ik'et, av. blinking.
 vik'il, aj. open (eye).
 vik'il ssat vik'il yoʔon. lit., His eyes are open. His heart is open, i.e., He goes to bed late and rises early /shaman who also is a witch/.
 vik'il-sati, tv(aj & tvcpd). lie awake restlessly.
 svik'il-sati ti sob t šbat. He is lying awake restlessly because he is leaving early.
 vik'ilik, aj. cf. *vik'il*.
 vik'lahet, av. cf. *vik'von*.
 vik'leh, n4f. wakened.
 vik'luh, av. opening suddenly (eyes).
 vik'ob, nlf. time when person must wake.
 vik'obil, nlf. time when person must wake. Ritual speech, house dedication; place where one's eyes open.
 skušobil yoʔon svik'obil ssat svik'obil sba. His heart's repose, his eyes' awakening, his eyes' uncovering, i.e., home.
 vik'tevik'te sat, vphr(av & n4d). walking about blinking.
 vik'ulan, tv. keep opening /eyes/.
 vik'ulan, iv. keep opening (eyes).
 vik'von, av. wide open (eyes), wide awake.

vil I.
 vil, iv. fly, die.
 vileb, n4d. wing /spook/.
 vilebal, n5. time when caterpillars turn into butterflies.
 vilel, nc. flying (young bird).
 vilem k'ok', nphr(aj & n)5. airplane.
 viles, tv. blow and send flying.
 vilesan, tv. blow and send flying /plu/.
 vilesanan, tv. cf. *vilesan*.
 vilesvan, iv. nearly send person flying (strong wind).
 vilet, av. gliding, flying (plane), soaring.
 vilet ta ʔanil, vphr(av & prep & n5). galloping, rushing (ritual assistant).
 viletel čon, nphr(vn type n)5. flying animal /general term/.
 viletik ta ʔanil, vphr(av & prep & n5). rushing.
 vilil, av. flying rapidly.
 vililet, av. waving, flapping, fluttering /in wind/.
 villah, av. rushing (plu).
 villahet, av. cf. *vilvon* (plu).
 vilol, nld. clay whistle /made in San Cristóbal and blown by children on fiesta of St. Lawrence/.
 vilomah, iv. frisk (child, baby animal), rush, hurtle (cow, bull).
 viltevilte, av. flying about /in wind/.
 viltevilte ta ʔanil, vphr(av & prep & n5). rushing about.
 vilulan, tv. make flutter /neckerchief in wind/.
 vilulan, iv. flap (laundry in wind), flutter (fledgling).
 vilvon, av. frisking (baby animal), flapping (banner, ribbon), bouncing up and down (child).
vin X.
 vinah, iv. appear, be exposed, be seen, be heard, be distinguished, become known.
 t švinah ta ssat. It shows on his face.
 mu švinah lek. It can't be heard well.
 Ritual speech, scribes on Easter; t švinah t šʔosilah č'ul-muk'ta k'in paskwa. It is recognized, the news is spread of the great holy feast, Easter.
 Ritual speech, shaman addressing tutelary gods; tal vinahuk tal ʔosilahuk ti smule ti skoloʔe ti yo lavalabe ti yo lanič'nabe. The crimes of Thy lowly child /born/ of woman, the evils of Thy lowly child /born/ of man have come to be exposed, have come to be published.
 vinahel, vn5. sky, heaven.
 Ritual speech, prayer, referring to female saint; č'ul-vinahelal ʔane, č'ul-vinahelal sinyora. divine heavenly woman, divine heavenly lady.
 vinahes, tv. expose, bring to light, publicize.
 isvinahes skotol ti k'u šʔelan šveʔik šuč'ik voʔ ta snaike. lit., She exposed everything about the way they eat and drink water in their home, i.e., She washed their dirty linen in public /in court/.
 vinahesan, tv. spread a lot of news, bring a lot to light.
 vinahesanan, tv. cf. *vinahesan*.
 vinahesbe k'oplal, vphr(tv & n4f). spread the word, investigate.
 isvinahesbe sk'oplal mi ʔu k'usi č'ayem yuʔune. He spread the word when he had lost something.
 vinahesobil, n4f. talking saint, divinatory basket.
 vinahesvan, iv. reveal person's presence, give person away (informer, dog, ceremonial sandals, flashlight, torch).
 ta švinahesvan e'io k'al šk'ot hvulaʔale. Dogs reveal the presence of people who arrive to visit.
 hvinahesvaneh, agn. object or person that reveals another's presence or gives person away.
 yašal vinahel, nphr(aj & n). 'blue sky', an unattested variety of mushroom.
vinik N.
 vinik, nld. man, absolute form; term of address to husband.
 hun ta vinik kantela. one candle-bearer's amount /curing party, etc., with one candle-bearer/.
 ta hmočbe smišik li ʔunene yoʔ mu šʔelav ʔo svinik ta sč'ut. I will

knot the baby's umbilical cord so that cold won't pass through to its stomach.

Denunciatory speech; muʔyuk hvinik muʔyuk kahmul. I have no man, I have no lover.

vinik ʔah, cf. ʔah.

vinik ʔahan toh, cf. toh.

vinik puh, cf. puh.

vinikal, nld. manhood, an. poss.; husband.

vinkil, n4e. man who accompanies Our Lady of the Assumption to Ixtapa.

vinkil-loʔ, tv(x & tvcpd). gulp down greens without tortilla.

vinkil-tiʔ, tv(x & tvcpd). gulp down meat without tortilla.

vinkilah, iv. be born.

vinkiltas, tv. deliver baby (midwife).

vinkiltasobil, n4f. small manger for Christ Child built in Church of St. Sebastian.

vinkiltasvan, iv. deliver baby (midwife).

ta vinik, nphr(pre & n4d). a great deal /money/.

vinikil

vinkil, man, be born, gulp. cf. **vinik**.

vir prob O.

viret, av. making flapping sound (straw mat in wind), flapping (butterfly), trilling (whistle), whirring (mourning dove).

virir, av. spinning (leaves in wind), fluttering (fledgling).

viriret, av. making flapping sound (straw mat or ribbons in wind), trilling (whistle).

virilah, av. cf. *virir*.

virilahet, av. cf. *viret* (plu).

vurtevirte, av. fluttering about (bird).

virat N(Sp, natividad).

virat, nld. Nativity /girl's name/ /infr/.

vis prob O.

viset, av. hissing (green wood in fire).

visiset, av. hissing (green wood in fire).

vislahet, av. cf. *viset*.

visvon, av. hissing (green wood in fier).

vistan N.

vistan, n5. Huistán.

visteko, n5. Huistec.

viš(1) N.

višil, n3d. elder sister, term of address to black rat.

hvištik mu šak'ušbon hmuk'ta viš. Our elder sister, do not gnaw my things, my great elder sister.

višobtakil, n5. female assistant of the tutelary gods.

višobtakil, n1a. 'elder sisters', peperomia *Peperomia galioides*, #1524(11,12), #1847(1,16). Highland "plant". (11)-To relieve headaches and overheating or to calm fever, the plant is crushed in cold water in a pottery dish. The patient's head is washed with the water once or twice a day. It is "cold". (16)-To calm fever, a small bunch is brewed. A half-cup of the tea is drunk twice a day before meals, for one day. It is "cold". (5)-To cure fever sores, a leaf is chewed. It is "cold". #1935(1,3,4,16,17). Temperate "plant". (17)-To relieve headaches, a small bunch is crushed and mixed with water. The patient's head is washed with the water. It is "cold". peperomia *Peperomia quadrifolia*, #2214(19). Highland "plant". To relieve the heat of *mahbenal*, a small bunch is crushed in water. The patient washes his head, once. It is "cold". For further medicinal uses, cf. *k'oš ʔahateres*. *Bacopa* sp., #1695(14). Lowland "plant". (RML)-This is probably a misidentification.

višobtakiltik, n5. expanse of peperomia.

bae'i višobtakil, nphr(aj & n). peperomia *Peperomia galioides*, #131(1,2,4,5). Highland "plant". It is a basic ingredient of "flower water", used to bathe patients, sacrificial chickens, and coffers. A large handful is needed. It is "cold". It is used for adorning a patient's ceremonial bed.

əahal višobtakil, nphr(aj & n). see below.

k'oš əahal višobtakil, nphr(aj & nphr/aj & n/). peperomia *Peperomia galioides*, #1524(1,3). Highland "plant".

muk'ta višobtakil, nphr(aj & n). *Peperomia liebmanii*, #557(1,3). Temperate "plant". peperomia *Peperomia humilis*, #1289(1,3,4,5). Temperate "plant".

setahtik višobtakil, nphr(aj & n). peperomia *Peperomia deppeana*, #1222(1,3,4,5). Highland "plant"

viš(2) prob O.

višlah, av. walking and whispering (plu).

višlahet, av. whispering (plu).

višlahetik, av. cf. *višlahet*.

višteviste, av. walking about talking or muttering to self.

višviš k'op, nphr(aj & n)5. whisper.

višviš-k'opoh, iv(aj & tvcpd). whisper, mutter to self.

višviš-k'opon, tv(aj & tvcpd). whisper.

višviš-k'oponan, tv(aj & tvcpd). whisper a lot.

višviš-k'oponvan, iv(aj & tvcpd). whisper to person.

višviš-k'opta, tv(aj & tvcpd). whisper about.

višviš-k'opta baik, rv(aj & tvcpd). whisper to each other.

višviš-k'optaan, tv(aj & tvcpd). whisper about a lot.

višviš-k'optaan baik, rv(aj & tvcpd). whisper about a lot to each other.

višviš-k'optaeh-bail, vn(tv/aj & tvcpd/ & rncpd)5. whispering session.

višviš-koptavan, iv(aj & tvcpd). whisper about something to person.

višvon, av. mumbling or muttering to self.

višvon ʔoʔon, vphr(av & n4d). thinking to oneself.

višvon ta ʔoʔon, vphr(av & prep & n4d). praying under one's breath.

vivišta, tv. call to cat.

všvšt, onom. call to cat.

vit P, P(2).

vit, tv. hold dangling in fingers.

vit, nc. small handful /greens/ /1-2/, hanging fruit.

vit ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). strike dangling object.

vitahtik, aj. hanging (few fruits), hanging (testicles), with few /teeth/.

vitan, tv. hang up.

vitan ba, rv. dangle (penis).

vitan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). hit a lot of dangling /fruits/.

vitanan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). hit a lot of dangling /fruits/.

vitanob, nlf. branch or hook for hanging net.

vitanobil, nlf. cf. *vitanob*.

vitantik, aj. hanging far apart (fruits).

vitānvitan yalel ta mahel, vphr(tv & dr & prep & vn5). knock one down after another /fruit with stick/.

vitānvitanan yalel ta mahel, vphr(tv & dr & prep & vn5). knock one down after another /fruit with stick/.

viteah, iv. dangle (penis).

vitet, av. floating (tiny amount of cabbage sloshing in pot), gap-toothed.

vitet ta ʔanil, vphr(av & prep & n5). running.

vitetik ta ʔanil, vphr(av & prep & n5). cf. *vitet ta ʔanil* (plu).

viti, iv. dangle.

vitikil, n4f. many stems of cooked greens.

vitil, aj. hanging (single fruit, scrotum), with but a single /tooth/.

ʔa l ak'aʔ-veše tah ša vitil ta niʔ teʔ. lit., Your old pants are dangling from the tree top, i.e., You fell for it.

vitil t'uyul, ajphr(aj & aj). carrying a great number of possessions dangling from one's back.

vitit, av. running.

vititet, av. running very fast.

vitk'uh, iv. cf. *viteah*.

vitlah, av. running without burden (plu).

vitlahet, av. swaying (fruit), drizzling.

vitlahetik, av. running (plu).

vitleh, nlf. dangling /penis, net/.

vittevitte, av. running about.

vitulan, tv. shake up and down /squirrel in fiesta of St. Sebastian/.

vitvit, nc. single fruit hanging, single small handful /greens/ /1 only/.

vitvon, av. swaying (bell, net in wind, testicles, wasp nest).

Scolding speech; yeč švitvon tal sbek' yat. lit., He came with just his balls swaying, i.e., He returned empty-handed.

vitvon tal ta ʔanil, vphr(av & dr & prep & n5). running and approaching empty-handed.

vit' I.

vit'es, tv. flick with fingers /water/.

vit'esvan, tv. flick with fingers a lot of /water/.

vit'esvan ta voʔ, vphr(iv & prep & n5). flick water at person.

hvit'esvaneh ta voʔ, agn(nphr/vn5 & prep & n5/). person who flicks water at another.

vivič

vivič, baby chick. cf. vič(1).

viviš

viviš, call to cat. cf. viš(2).

vivo A(Sp, vivo).

vivo, aj. smart, clever.

vivotik, aj. rather clever.

vivotik šaʔi sba leʔe. He thinks he's pretty clever.

vivora

vivora, snake. cf. bivora.

vo(1) t.

vo, tv. roast, toast on the coals, dry before fire /clothing/, warm body.

vo, iv. be roasted or toasted.

vo ba, rv. warm self, dry off before fire.

voan, tv. roast or toast /plu/, dry before fire /clothing/ (people).

voanan, tv. cf. voan.

vóanvóan, tv. roast or toast one after another, dry /clothing/ before fire, one after another.

vóanvóanan, tv. cf. vóanvóan.

voilan, tv. keep roasting, toasting on the coals, drying before fire /clothing/, or warming body.

voilan ba, rv. keep warming self or drying off before fire.

volahetik, av. cf. vovon (plu).

voob, nlf. hot coals for roasting or toasting.

voobil, nlf. cf. voob.

vovan, iv. roast person, dry person's clothing before fire.

vovon, av. roasting, drying before fire /clothing/.

vo(2) N.

vo, nle. fly.

č'iš-vo, n(aj & ncpd)5. 'bristly fly', deer fly.

yašal vo, nphr(aj & n)5. bluebottle, greenbottle, blowfly.

vo(3) prob O.

voet, av. snarling (dog), scolding (person).

voetik, av. cf. voet (plu).

vótevóte, av. walking about snarling (drunk).

voʔ(1) N.

voʔ, n5. water, liquid, rain, well. It is thought that if a person scolds the rain it will not come when wanted. A person who is finicky about drinking only the cleanest water will be condemned to drink pus in the afterlife, but if he is not too particular in this life he will be rewarded with pure water in the afterlife.

voʔ ʔuč'el, nphr(n type vn)5. ceremonial coffee and bread.

voʔ ʔuč'il, nphr(n type n)5. ceremonial coffee and bread.

voʔet, av. moving (black rain clouds, hail clouds).

voʔoʔet, av. moving (black rain clouds, hail clouds).

voʔtik, n5. rainy season.

voʔtikal čobtik, nphr(n type n)5. rainy season corn field.

ʔač' voʔ, nphr(aj & n)5. moment during change of office when incoming steward's cupbearers replace those of the outgoing steward and then proceed to serve a round of drinks.

ʔaʔal, n4d. water, well. Polite and Ritual speech, cane liquor.

ʔaʔlel, n4f. moisture, juice.

yaʔlel ssat. his tears.

yaʔlel teʔ. sap, raindrops falling from leaves.

yaʔlel yat. wasp poison.

yaʔlel ye. his saliva or its poison /snake/.

haʔal eoʔ, nphr(aj & n)5. diarrhea /baby/.

haʔav, iv. draw water.

haʔbeh, vn5. trip for water.

t šibat ta haʔbeh. I am going to get water.

haʔub, iv. become wet (corn that is soaked overnight).

haʔubtas, tv. moisten /daub/.

hhaʔbil, agn. water carrier.

vuvuʔ, n5. Baby talk; water (or) I want to drink.

voʔ(2) P.

voʔ-hol, n(aj & ncpd)5. hatless (boy), dumb, hornless.

voʔahetik, aj. cf. voʔol /plu/.

voʔan, nla. large growth /on body/.

voʔan ba, rv. have large growth /voʔan, čakal/.

voʔanbe čamel, vphr(tv & vn5). cause growth on person (witch).

voʔeah, iv. erupt (čakal, goiter).

voʔel, aj. hatless, stupid (boy).

Scolding speech, mother to child; voʔel ahol smeʔ heʔiʔ muk' bu

šabat. Dumb mother of my dog, you won't go anywhere!

voʔet, av. hatless (boy), dumb, hornless.

voʔi, iv. be hatless (boy).

voʔlah, av. cf. voʔvon (plu).

voʔlahet, av. cf. voʔet (plu).

voʔleh, nlf. hatlessness, with large lumps.

voʔoʔ, av. walking hornless.

voʔol, aj. hatless (boy), stupid, lumpy (čakal, goiter, voʔan).

voʔolik, aj. lumpy (čakal).

vótevóte hol, vphr(av & n4d). walking about hatless (boy).

voʔvoʔ, aj. hatless (boy), hornless.

voʔvon, av. walking hatless (boy).

voʔ(3) Num.

voʔ——, n(num & ncpd)5. five.

voʔ-lahuneb, n(num & numcpd)1e. fifteen.

voʔ-vinik, n(num & numcpd)1e. hundred.

voʔoʔ čaʔ-vinik, nphr(num & num/num & numcpd/4f). in or by twenty-fives, every twenty-five.

voʔoʔ-vinik, n(num & numcpd)5. in or by hundreds, every hundred /archaic/.

voʔhe, nle. five days ago.

voʔob, nle. five.

voʔvoʔ——, n(num & ncpd)5. by or in fives, every five.

voʔob, n4e. five.

voʔ(4)

voʔ, person. cf. vaʔ.

voʔ(5)

voʔ, I, you, we. cf. vaʔ.

voʔ(6) O.

voʔoʔet, av. roaring.

voʔne N.

voʔne, nle. long ago, former times, once.

voʔne, aj. former.

voʔne k'op, nphr(aj & n)5. myth, tale of long ago.

voʔnetik, aj. rather long ago.

voʔoš N.

voʔoš, nla. anatto tree *Bixa orellana*, #2691(1,3,15,20,21,22). Lowland "tree". (3)-It is grown by ladinos. The seeds are broadcast at the beginning of the rainy season. The plant must not be handled when young. The fruit is spread out on a straw mat in the sun to dry. It is sold at market. It is used by ladinos to season turkey. Indigestion is caused by drinking cold water after eating it. It is "cold". (1)-It is planted in July. The fruit is harvested in August of the following year. (15)-It is planted by ladinos in June and harvested in January. One seed is planted to a hole. It colors food red. It is "cold". (20)-It colors food yellow. It is "cold". (21)-It is used to flavor turkey and *vokol* vič. It is "cold". (5)-It is put in warm water and drunk to cause measles to erupt. It is "medium". It is used as a red dye for sashes. It is used to color *eahal* *vokol* vič that is served at the veneration of the coffers of

- the Holy Sacrament, St. Dominic, and Our Lady of the Rosary. It is used to color a patient's chicken.
- voʔoʂaltik, n5. large grove of anatto trees.
- voʔoʂtik, n5. grove of anatto trees.
- voʔoʂ teʔ, nphr(n type n). *Kohleria elegans*, #1254(7). Highland "tree"
- voʔtus N.
- voʔtus, n1a. marigold, see below. common zinnia *Zinnia elegans*, #1646(14). Lowland "plant". It is grown by ladinos. The flowers are sold to those who take them to church as offerings.
- voʔtusaltik, n5. large expanse of marigolds.
- voʔtustik, n5. expanse of marigolds.
- ʔaneil voʔtus, nphr(natt & n). 'female marigold', see below.
- ʔahal ʔaneil voʔtus, nphr(aj & nphr/natt & n/). aztec marigold . (23)-A small bunch of the flowers of this unattested variety is provided by each steward for decorations on the fiesta of St. Sebastian. One small basket, half marigolds and half geraniums is provided by each steward for the fiesta of Our Lady of the Rosary.
- kʔanal ʔaneil voʔtus, nphr(aj & nphr/natt & n/). aztec marigold *Tagetes erecta*, #2711(1,4). Highland "plant". It is planted in the corn field between the rows of corn, in the beginning of the rainy season. The flowers are sold at market. They are used by the stewards, stewards-royal and elders for the flower change for All Souls' Day. They are used to decorate the graves. (23)-One small basket, half marigolds, and half geraniums, is provided by each steward on All Souls' Day. (5)-To relieve a cough, the leaves are brewed with orange rind. The tea is "hot". (RML)-The flower is a double form.
- ʔahal voʔtus, nphr(aj & n). aztec marigold *Tagetes erecta*, #2412(1), #2718(1,4). Highland "plant". It is planted in the corn field between the rows of corn, in the beginning of the rainy season. The stewards put the flowers in altar vases in the church and in their homes on All Souls' Day, and during the fiesta of Our Lady of the Rosary. The flowers also are used to adorn the censers that are lowered into the salt well at *Voʔ-bie* during the latter fiesta.
- ʔeb voʔtus, nphr(n type n). 'girl *voʔtus*', aztec marigold *Tagetes erecta*, #2411(1). Highland "plant". Same use as *kʔanal ʔaneil voʔtus*.
- ʔebal voʔtus, nphr(natt & n). 'girl marigold', same as *ʔeb voʔtus*.
- kaʂlan voʔtus, nphr(aj & n). see below.
- ʔahal kaʂlan voʔtus, nphr(aj & nphr/aj & n/). aztec marigold *Tagetes erecta*, #2716(1,4). Highland "plant". It is grown by the people of *Voʔ-bie*. The flowers are used to adorn the altar on the fiesta of Our Lady of the Rosary.
- kelem voʔtus, nphr(n type n)1d. 'boy marigold', wild marigold *Tagetes elongata*, #2272(19). Temperate and highland "plant". On All Souls' Day three bunches of marigolds are tied to the house cross and one bunch to the grave cross. (RML)-The flower is a single form.
- ʔahal kelem voʔtus, nphr(aj & nphr/n type n/). aztec marigold *Tagetes erecta*, #2412(20). Highland "plant". The flowers are put in altar vases on All Souls' Day.
- kʔanal kelem voʔtus, nphr(aj & nphr/n type n/). aztec marigold *Tagetes erecta*, #2413(20). Highland "plant". The flowers are used on All Souls' Day for offerings to the dead. wild marigold *Tagetes elongata*, #2272(3,4). Temperate and highland "plant". #2514(4). Highland "plant". On All Souls' Day three bunches of the flowers are tied to the house cross and one bunch to the grave cross.
- kʔoʂ kelem voʔtus, nphr(aj & nphr/n type n/). wild marigold *Tagetes elongata*, #2398(3,4). Highland "plant".
- krem voʔtus, nphr(n type n). 'boy marigold', aztec marigold *Tagetes erecta*, #585(1), #2413(1). Highland "plant". It grows in corn fields. It is seldom used for offerings.
- kʔoʂ voʔtus, nphr(aj & n). wild marigold *Tagetes elongata*, #2172(11). Temperate "plant". #2398(20). Highland "plant".
- voʔtus ʔuloʔ, nphr(n of n). 'Chamula's marigold', wild marigold *Tagetes elongata*, #2172(14). Temperate "plant".
- voʔtus eʔʔel, nphr(n type n). orange lantana *Lantana glandulosissima*, #747(1,2,4,5). Highland "plant" *Schkuhria anthemoidea*, #65(2,4,5). Highland "plant".
- voʔtus eʔʔo, nphr(n of n). 'mouse's marigold', wild marigold *Tagetes elongata*, #2585(21,22). Temperate "plant"
- vob N.
- vob, n1d. stringed instrument, drum.
- vabah, iv. play /stringed instrument/.
t šbat ta vabahel. He goes to play /stringed instrument/.
- vabal, n4f. stringed instrument, drum.
mukʔ lek svabal. They are not playing well.
t štiħ ta svabal. The music is still playing /at wake/.
- vaban ʔe, vphr(tv & n4d). give war whoop /as did U. S. Indians, with interruptions formed by touching hands to lips/ (cantor and judge ordinary during Carnival).
- hvababom, agn. musician /stringed instrument/.
- voe P, P(2).
- voe, tv. pick up carelessly in ball /clothes/.
- voe, nc. pile /wool, pine needles, leaves, stubble/, cluster /daddy long-legs/.
- voe, aj. runty.
- voe-čak, n(aj & nc)5. with patched seat of pants.
- voe-hol, n(aj & nc)5. messy-haired.
- voe-hol poʂ, nphr(n/aj & nc)5. wild verbena *Elytraria imbricata*, #2015(16,17). Lowland "plant". To relieve aching legs, a small bunch is brewed. The warm water is used to bathe the legs.
- voe-sahoʔ, cf. *sahoʔ*.
- voe ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). knock around.
voebil ta mahel sčʔuk seaeal. carelessly said (or) done.
- voeəhtik, aj. seated, huddled up /in blanket/, puffy (face with sickness or hangover), in piles (clothes, wool, etc.).
- voean, tv. set down /wool, pine needles, leaves, stubble, clothes/.
- voean, aj. dumb.
- voean ba, rv. sit (person wrapped in blanket, frog).
- voeanan, tv. set down a lot of /wool, pine needles, leaves, stubble, clothes/.
- voeananan, tv. cf. *voeanan*.
- voeanil, n4f. gristle /beef/.
- vóeanvóean, tv. set in one pile after another /blankets/.
- vóeanvóeanan, tv. cf. *vóeanvóean*.
- voebe ečʔel ta ʔok, vphr(tv & dr & prep & n4d). walk rapidly.
- voeəah, iv. swell (face with cold).
- voeəah yalel, vphr(iv & dr). drop in pile (clothes).
- voeet, av. walking /wrapped in blanket/, sitting (wool), walking with puffy face /from sickness or hangover/, swarming (bees), walking stupidly or phlegmatically, feeling tipsy.
- voeetah, iv. sit huddled.
- voeetik, av. walking /wrapped in blanket/.
- voei, iv. sit (person wrapped in blanket).
- voeib, iv. become runty, become stupid /from ill-treatment/.
- voeil, n4f. runt.
- voeilan, tv. keep picking up carelessly in ball /clothes/.
- voeilan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep knocking around.
- voeilanan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep knocking around /plu/.
- voeilanvan ta mahel, vphr(iv & prep & vn5). keep knocking person around.
- voekan, aj. nappy (improperly made cotton tunic).
- voekʔih lokʔel, vphr(iv & dr). take out in piles /wool/.
- voekʔih komel, vphr(iv & dr). be left in pile (wool).
- voeləhet, av. buzzing with many people talking (market), walking with puffy faces, swarming (market, buzzards in trees).
- voeləhetik, av. cf. *voeləhet* (plu).
- voeleh, n1f. sitting huddled /in blanket/, sitting in pile.
- vóeliħ, av. landing suddenly in pile (clothes, person), swarming suddenly (bees, people, dogs).
- voeəeet, av. swarming (bees, gnats, fruit flies), fizzing, foaming.

vožol, aj. seated, huddled up, in pile (clothes, wool, etc.), awry (thatch), messy (hair), situated (nest on branch).
 h-set' vožol. with few pubic hairs (or) puffy /face with sickness or hangover/.
 vožolik, aj. seated and huddled up, puffy (face with sickness or hangover).
 vóžolvóžol, n4f. each of many piles /weeds/.
 vóžetvóžete, av. walking about huddled over /in cold/.
 vožvan ta mahel, vphr(iv & prep & vn5). knock person around.
 vožvož, nc. single pile /pine needles/ /1 only/.
 vožvož, aj. in round clumps (wool, grass, underbrush).
 vožvož k'op. bedlam.
 vožvožil, n4e. gristle /beef/.
 vožvon, av. swarming (buzzards on ground, bees, gnats, flies), growling ferociously (V2: 19), talking (many people).
 svožvon svoal ye. The flies are swarming around his mouth /drunk/.
voč T.
 voč, tv. knead /mud, corn dough, beans/.
 voč, iv. be kneaded (mud, corn dough).
 voč, nc. kneading /mud, corn dough/.
 voč'an, tv. knead a lot of /mud, corn dough, beans/.
 voč'anan, tv. cf. voč'an.
 vóč'anvóč'an, tv. knead one after another /mud, corn dough, beans/.
 vóč'anvóč'anan, tv. cf. vóč'anvóč'an.
 voč'el, nc. kneading /mud, corn dough/.
 voč'ilan, tv. keep kneading /mud, corn dough/.
 voč'ilan, iv. keep being kneaded (mud, corn dough).
 voč'ilanan, tv. keep kneading a lot of /mud, etc./.
 voč'lahet, av. cf. voč'von (plu).
 voč'ob, n1f. hoe.
 voč'obil, n1f. cf. voč'ob.
 voč'voč, nc. single amount of kneaded mud /1 only/.
 voč'von, av. kneading slowly and ineffectually.
voč(1) I, P, P(2).
 voč, iv. blister.
 voč, nc. blister.
 voč ba, rv. begin to head (cabbage).
 voč-čak, n(aj & ncpd)5. wearing baggy pants.
 vočahetik, aj. cf. voč'ol (plu).
 vočan, tv. stand while wearing baggy pants, begin to head (cabbage).
 vočan ba, rv. begin to head (cabbage).
 vočan'an, tv. begin to head (cabbages).
 vočeah, iv. begin to head (cabbage).
 vočel, aj. baggy (pants), blistered.
 vočemal, n1d. blister.
 vočet, av. walking with baggy pants.
 voči, iv. puff up /with wind or air/, begin to head (cabbage).
 vočlah, av. walking with baggy pants (plu).
 vočlahet, av. cf. voč'von (plu).
 vočleh, n1f. bagginess, heading /cabbage/.
 vóčlih, av. puffing up suddenly /with air/.
 vočol, aj. baggy (pants), beginning to head (cabbage).
 vočolik, aj. beginning to head (cabbage).
 vóčtevóčte čak, vphr(av & n4d). walking about with baggy pants.
 vočvoč, aj. baggy (seat and legs of pants).
 vočvon, av. walking with baggy seat and legs of pants.
voč(2) prob O.
 vočet, av. talking quietly (people in house).
 vočočet, av. talking quietly (people in house).
voč' T(2).
 voč', tv. smash /basket, gourd, fence, bottle, clod of earth/, crush /gravel, bone, peach pit/, grind first time /corn/, break /fence/.
 voč', iv. be smashed (bottle, gourd, bone, etc.), be ground for first time (corn), be broken (fence), tear in many places (mat left in sun).
 voč', aj. coarse (corn dough).
 voč' baik, rv. fight (dogs).
 voč' baik ta ŋutel, vphr(rv & prep & vn5). lambast each other.

voč'-bail, vn(tv & rpncpd)5. lambasting.
 voč' lok'el, vphr(tv & dr). chase out /with rocks/.
 voč' vivič, nphr(n1f of n1d). chick feed.
 voč'ahetik, aj. broken (basket, fence).
 voč'an, tv. smash or crush a lot of, grind for the first time a lot of /corn/.
 voč'anan, tv. cf. voč'an.
 vóč'anvóč'an, tv. smash or crush one after another, grind one time after another /corn/.
 vóč'anvóč'anan, tv. cf. vóč'anvóč'an.
 voč'eah, iv. break (basket, fence).
 voč'ean, tv. crush /basket/, smash /fence/.
 voč'eanvan, iv. give person a backache (burden).
 voč'ebal, n5. moment before finishing first grinding.
 voč'el, nc. portions of corn receiving first grinding /1-3/.
 voč'el, aj. splintered, crushed (basket), smashed (fence).
 voč'et, av. walking with clinking /money/, walking on crackling /leaves/.
 voč'ilan, tv. keep smashing /basket, etc./, crushing /gravel, etc./, breaking /fence/ or grinding first time /corn/.
 voč'ilan baik, rv. keep fighting (dogs).
 voč'ilanan, tv. keep breaking in many places /fence/, keep crushing /plu/.
 voč'k'ih, iv. cf. voč'eah.
 voč'k'in, tv. cf. voč'ean.
 voč'lah, av. crackling (leaves).
 voč'lahet, av. walking on crackling /leaves/.
 voč'lahetik, av. cf. voč'lahet.
 voč'leh, n4f. first grinding /corn/.
 vóč'lih, av. crashing suddenly (tree V1: 11 and 15, fence, drunk), crackling suddenly (leaves), smashing suddenly (glass V1: 10).
 voč'ob, n1f. metate.
 voč'obil, n1f. cf. voč'ob.
 voč'oč', av. crackling (stubble underfoot).
 voč'oč'et, av. crackling (leaves), crashing (collapsing building V1: 8 and 9, tree V1: 11).
 voč'ol bak, nphr(aj & n)1e. splinter or piece of bone.
 voč'ol p'in, nphr(aj & n)1e. potsherd.
 voč'ol teŋ, nphr(aj & n)1a. splinter, chip, broken branch.
 toh voč'ol teŋ ik'ot. lit., It landed in splinters /badly broken bone/.
 voč'ol ton, nphr(aj & n)1a. gravel.
 voč'olil, n4f. splinter, chip, broken glass, potsherd.
 voč'omah, iv. grind corn first time.
 vóč'tevóč'te, av. making crackling sounds here and there /walking in forest/.
 voč'van, iv. fight (dog), make person ache (log that is carried).
 voč'van ta ŋutel, vphr(iv & prep & vn5). lambast.
 voč'von, av. crackling (leaves), crunching (frost or sand underfoot).
 hvoč'om, agn. woman grinding corn first time.
 hvoč'vaneh, agn. vicious dog.
 hvoč'vaneh ta ŋutel, agn(nphr/vn5 & prep & vn5/). person who lambasts another.
voh(1) P.
 voh, nc. cluster /cherries/, raceme /bananas/.
 vohahtik, aj. cf. vohol /plu/.
 vohan, tv. produce many fruits, hang up or set down /bananas/.
 vohan ba, rv. be in pair (testes).
 vohan'an, tv. hang up or set down /bananas/.
 vohan'an'an, tv. cf. vohan'an.
 vohanob, n1f. place where bananas are put.
 vohanobil, n1f. cf. vohanob.
 vohantik, aj. widely spaced (racemes of bananas).
 vóhanvóhan, tv. hang up or set down /racemes of bananas/, produce fruits (banana palm).
 vóhanvóhan'an, tv. cf. vóhanvóhan.
 voheah yalel, vphr(iv & dr). drop in cluster (fruit).
 vohel, aj. in pair (testes).
 vohet, av. in pair (testes) /naked/.

vohi, iv. be in pair (testes), be in raceme (bananas).
 vohk'ih lok'el, vphr(iv & dr). appear in pair (testes of drunk whose fly has opened).
 vohleh, nlf. pair /testes/, raceme /bananas on tree or on ground/.
 vohlehikil, n4f. cf. *vohleh* /plu/.
 vóhlih, av. moving suddenly in cluster (fruit).
 vohokil, n4f. many racemes /in piles/.
 vohol, aj. in cluster (fruits), in pair (testes).
 voholik, aj. cf. *vohol* /plu/.
 vóhólóhól, n4f. each of many racemes /bananas on trees/.
 vóhtévóhte, av. walking about with testes in pair /naked/.
voh(2) O.
 vohlah, av. walking and barking (plu).
 vohlahet, av. cf. *vohvon* (plu).
 vóhlih, av. barking suddenly.
 vóhtévóhte, av. barking about.
 vohvoh, onom. bowwow.
 vohvon, av. barking.
voh(2) N.
 vohton, n1a. ear of dried corn.
 vohton ʔečʔ, cf. ʔečʔ.
vok(1) X.
 vok, n4f. foam.
 vok voʔ, nphr(n of n). 'water foam', watercress *Rorippa nasturtium-aquaticum*, #1465(11,12). Highland "plant"
 voka, iv. boil, froth (mouth), become sudsy.
 vokzah, iv. swell (body from stings, weevil-eaten beans or corn).
 vokok muyel tal, vphr(av & dr & dr). boiling over.
 vokol, aj. difficult, nearly bursting (bruise).
 vokol ʔič, nphr(aj & n)1a. corn chowder flavored with onion, tomato and chili.
 vokol ʔič ʔis-akʔ, nphr(nphr/aj & n/ type n/x & ncpd/5). corn chowder flavored with onion, chili, tomato and potato.
 vokol ʔič čitom, nphr(nphr/aj & n/ type n)5. corn chowder flavored with onion, tomato, chili and pork /served at each of three year renewal ceremonies and at will/.
 vokol ʔič čoy, nphr(nphr/aj & n/ type n)5. corn chowder flavored with onion, chili and fish, tomato or potato /eaten during Lent/.
 vokol ič kamaron, nphr(nphr/aj & n/ type n)5. corn chowder flavored with shrimp.
 vokol ʔič koʔsan, nphr(nphr/aj & n/ type n)5. corn chowder flavored with onion, chili, tomato and chayote root.
 vokol ʔič ta kokoʔon, nphr(nphr/aj & n/ & prep & n)5. corn chowder flavored with onion, mexican tea and chili.
 vokol ʔič ton kašlan, nphr(nphr/aj & n/ & nphr/n of n)5. corn chowder flavored with onion, chili, tomato and eggs /served at each of three year renewal ceremonies and at will/.
 vokolet, av. begging earnestly.
 vokolil, n3a. suffering, hardship, effort. cf. *ʔik'tiril*.
 Polite speech; mu šavakʔ avokol. Don't take the trouble!
 vokoltas, tv. boil.
 vokoltasobil, n4f. pot for boiling.
 vokoltik, aj. rather difficult.
 vóktévókte ʔe, vphr(av & n4d). walking about with spittle on mouth (drunk).
 eahal vokol ʔič, nphr(aj & nphr/aj & n)5. corn chowder containing chili, achiote, cloves, sauce for chicken and eggs. It is served by ensign-bearers and elders to civil authorities and selves on fiesta of St. Sebastian /2 days/, on Carnival Tuesday, and on St. John's Day.
 kol ʔal, vphr(aj/contr of *vokol* / & tv). thank.
 Polite speech; kol aval hutuk. Thank you very much.
vok(2) prob O.
 vokoket niʔ, vphr(av & n4d). snoring.
vokoto N.
 vokoto, n5. plain chachalaca *Ortalis vetula*. It is hunted and eaten, seasoned with mexican tea. It is "medium" or "hot". The calling of

chachalacas is believed to forecast the beginning of the rainy season.
vok'(1) I(2), T(2).
 vok', tv. break /chair, egg, pot, bottle, gourd, peso bill, coin/, fracture /skull/, open /squash/, crush /rock/. Male joking speech; break /ass/ /falling person/.
 vok', iv. break (wood, egg, head, pot, bottle, peso bill, coin), fracture (skull), hatch (birds, cockroach), emerge (young weeds, flower plants, coriander, field mustard, cabbages).
 yeč noš ivok' iʔayan ti smule. His guilt just hatched and was born /by false accusation/.
 vok', n4f. stripe /clothing/.
 vok' ʔosil, vphr(tv & n5). hoe.
 vok'-ʔosilitik, vn(tv & ncpd)5. hoeing season.
 vok' ʔunen, vphr(iv/3s/ & n5). The baby is born /traditionally said on Christmas Eve/.
 vok' čak vinahel, vphr(iv & nphr/n4f of vn5/). dawn.
 vok' na, vphr(tv & n5). enter house to steal (dog).
 vok'-na, vn(tv & ncpd)5. lit., housebreaking, i.e., first visit of groom and petitioners to bride's home.
 vok' nuk', vphr(iv & n4d). have voice crack (person with cough, person singing, adolescent boy who has mistress).
 vok' ta na, vphr(tv & prep & n5). break into house /to steal possessions or woman/.
 vok' tak'in, vphr(tv & nld). break or change peso bill or coin.
 vok' tak'in, nphr(nlf of nld). change /small bills or coins received in exchange for large bill or coin/.
 vok'ahtik, aj. hoed.
 vok'an, tv. break /plu/.
 vok'an ta na, vphr(tv & prep & n5). break into many houses.
 vok'an tak'in, vphr(tv & n4d). change a lot of coins for bills.
 vok'anan, tv. cf. *vok'an*.
 vok'anan tak'in, vphr(tv & n4d). cf. *vok'an tak'in*.
 vók'ánvók'an, tv. break one after another.
 vók'ánvók'anan, tv. cf. *vók'ánvók'an*.
 vok'balal, aj. newly hoed, suitable for hoeing.
 vok'eb, n4d. Ritual speech, prayer for forgiveness (or) Denunciatory speech; lit., place of emergence, i.e., mother.
 hvok'eb kayaneb. lit., the place of my emergence, my birthplace, i.e., my mother.
 vok'ebal, n4d. cf. *vok'eb*.
 vok'ebal čak vinahel, nphr(n5 of nphr/n4f of n5/). moment before dawn-ing.
 vok'el, nc. breaking ground.
 vok'emal, n4f. chipped section of pot.
 vok'es, tv. hatch, cause to emerge /cabbage, plant, etc./.
 vok'et bakel čak, vphr(av & nphr/n4f of nld/). suffering pain in rump /from bloody dysentery/.
 vok'ilan, tv. keep breaking or hoeing.
 vok'ilan, iv. keep being hoed, keep hatching.
 vok'ilanan, tv. keep breaking /plu/.
 vok'lahet, av. breaking, hoeing (plu), feeling sharp pains.
 vok'leh, n4f. hoed, broken, change /peso bill, coin/.
 vók'lih, av. feeling sudden sharp pain (cavity) /from contact with cold or hot food/.
 vok'ob, nlf. hoe, sledgehammer, dynamite, machete, rock.
 vok'obil, nlf. cf. *vok'ob*.
 vok'ok', av. having sinus pains.
 vok'ok'et bakel čak, vphr(av & nphr/n4f of nld/). suffering pain in rump /from bloody dysentery/.
 vok'ok'et hol, vphr(av & n4d). suffering splitting headache.
 vok'ok'et, vphr(av & n4d). suffering sinus pains.
 vok'ok'et sat, vphr(av & n4d). suffering burning or stinging eyes /from sinus, smoke, dirt in eyes, looking at sun/.
 vok'ol limete, nphr(aj & n)1e. broken glass.
 vok'ol p'in, nphr(aj & n)1e. potsherds.
 vok'ol teʔ, nphr(aj & n)1e. splinters.

vok'olik, aj. broken.
 vok'olil, n4f. broken piece /glass, sherds/.
 vok'omah, iv. break another's /pot/.
 vók'tevók'te k'ušul, vphr(av & n4f). feeling sharp pains in various places /woman in labor, person with bloody dysentery/.
 vok'van ta na, vphr(iv & prep & n5). break into person's house.
 hvok'-vosil, agn(tv & ncpcd). hoer.
 hvok'-mail, agn(tv & ncpcd). religious functionary /steward's assistant who cuts open watermelon squashes and cushaws during the Posadas/.
 hvok'-na, agn(tv & ncpcd). person or dog who breaks into house.
 hvok'-tak'in, agn(tv & ncpcd). person who changes bills or coins.
 hvok'-ton, agn(tv & ncpcd). road worker who crushes or dynamites rocks.
 hvok'vaneh ta na, agn(nphr/vn5 & prep & n5/). housebreaker.
vok'(2) X.
 vok', nc. large group /people/, large herd /cows/, large flock /horses, sheep/, large brood /chicks/.
 vok'okil, n4f. many large groups.
 vók'olvók'ol, n4f. each of many large groups, etc.
vol P, P(2).
 vol, tv. wrap loosely /head in scarf while holding onto ends/, wrap up /clothes, tortillas/, carry in bundle.
 vol, iv. be wrapped up /in blanket/.
 vol, n4f. bandage, wrapper /leaves used to wrap tamales, corn husk, air pine leaves, banana leaves or banana trunk used to wrap posol, oak leaves used to wrap charcoal when it is carried to be sold/.
 vol, nc. In reference to; pile /carded wool; ten cards/, cloud, meeting.
 vol 'ak'al, nphr(n1f of n1d). charcoal wrapper /leaves used by charcoal sellers/.
 vol 'ot, nphr(n4f of n4d). tamale wrapper.
 vol ba, rv. wrap self /in blanket/, grow (foetus), harden (growth).
 vol baik, rv. move around (people assembling at table for meal).
 vol-bail, vn(tv & rncpcd)5. wrapping self /in blanket/.
 vol-hol, n(aj & ncpcd)5. hornless (ram, cow), hatless, small-headed (boy).
 vol vah, nphr(n of n5). tamale wrapper /hand flower leaves/.
 volahtik, aj. wrapped up (person in blanket, head in scarf, tamale), cumulus (clouds), spherical (rocks, corn kernels, beans).
 volahtik 'uč'ul vo?, cf. 'uč'ul vo?.
 volan, tv. set down wrapped up.
 volan, tv. wrap /plu/.
 volan ba, rv. pile up (clouds), form lump (sickness in body), cluster (bees).
 volanan, tv. cf. volan.
 volánvólan, tv. wrap one after another /tamales/.
 volánvólan, tv. cf. volánvólan.
 volebal, n5. moment before finishing wrapping of flowers, tamales, or salt trough of *Von-bie*.
 volet, av. moving (balloon, foetus), moving indistinctly (person at night).
 lek švolet ssat balamil (or) lek švolet ssat 'osil (or) švolet me'el. barely able to see /in darkness/.
 volet ta 'anil, vphr(av & prep & n5). rushing in distance (dog, person).
 voletik ta 'anil, vphr(av & prep & n5). cf. volet ta 'anil (plu).
 volhe, n1e. yesterday.
 voli, iv. be wrapped up /in blanket/.
 voli, tv. crowd together /to finish job rapidly/, cluster or swarm on (bees, shoppers).
 volilan, tv. keep wrapping in a ball.
 volim, n1a. ceremonial bed of patient.
 volimtik, n5. corral of animal companion spirits inside *Muk'ta Vie*.
 volivan, iv. swarm on person (angry bees or wasps).
 vollah, av. moving indistinctly (people in dark).
 volleh, n4f. roundness (rock).
 vollehikil, n4f. cf. volleh /plu/.
 vóllih, av. rushing & growling suddenly in pack (dogs), swarming suddenly (bees).
 volob, n1f. cloth to wrap tortillas, Mexican coyote brush branches to wrap flowers, edible canna leaves to wrap meat and to wrap chicken

meat presented to shaman.
 volobil, n1f. cf. volob.
 volokil, n4f. each of many clouds /smoke of blasting iron/.
 volol, av. rushing (dog), shooting (star).
 volol, aj. wrapped up (person in blanket, head in scarf), cumulus (clouds), hidden /in clouds/.
 vololet, av. growling rapidly & attacking (dog V2: 19), moving around (foetus), rolling or moving (car).
 vololik, aj. cf. volahtik.
 volov, n1e. paca *Agouti paca*. The paca is considered edible. It is "cold". They are destructive to young corn plants. Pacas are not companion animal spirits.
 vóltevélte hol, vphr(av & n4d). walking about hatless.
 vóltevélte muyel, vphr(av & dr). billowing (smoke).
 volvan, iv. wrap person /in blanket/, carry away person (whirlwind).
 volvol, aj. hornless (ram, cow), hatless, small-headed (boy), spherical.
 volvol 'ič, cf. 'ič.
 volvol ton, nphr(aj & n)5. pebble.
 volvon, av. walking hatless.
 hvolvaneh, agn. person who wraps another /in blanket/.
vola N(Sp, bola).
 vola, n1a. ringworm.
vom(1) P, P(2).
 vom, tv. perforate /wood, clothes, rocks, leather sieve, coin for chaplet/, drill, dig hole, cut hole in.
 vom, iv. be perforated, have hole dug, cut or drilled into.
 vom, nc. hole, perforation.
 vom ba, rv. be stuck /with stick or knife/, prick self.
 vom baik ta —, vphr(rv & prep & n5). pierce each other with — /knife, bullet, etc./.
 vom-bail, vn(tv & rncpcd)5. mutual shooting or knifing.
 vom ta bala, vphr(tv & prep & n5). shoot.
 vomahtik, aj. with holes (clothing), perforated (ground with burrows from which june bugs have emerged).
 voman, tv. dig holes in.
 voman ba, rv. stand on all fours allowing one's anus to be seen.
 vomanan, tv. cf. voman.
 vomantik, aj. with widely spaced holes.
 vómanvóman, tv. make one hole after another in /leather corn sieve/ /mouse or moth in clothing/.
 vómanvómanan, tv. cf. vomanvoman.
 vombenal, n4f. perforation, hole.
 vomzah, iv. become filled with holes (clothes).
 vomebal, n5. moment before finishing drilling or digging hole.
 vomel, nc. perforating.
 vomet, av. wholly visible (anus).
 vomilan, tv. keep drilling or digging holes.
 vomleh, n4f. size /hole/.
 vomob, n1f. wire used to perforate sandal, crowbar, drill.
 vomobil, n1f. cf. vomob.
 vomočtik, aj. riddled with holes.
 vomol, aj. with opening or hole.
 k'ak'al vomol sbe seoz. His ass is clearly visible.
 vomolik, aj. cf. vomahtik.
 vómolvómol, n4f. each of many holes.
 vómtévómté, av. walking about with torn clothing.
 vomvan ta bala, vphr(iv & prep & n5). shoot person.
 vomvom, aj. with opening or hole.
 vomvon čak, vphr(av & n4d). walking with torn seat of pants.
vom(2) O.
 vomlahet, av. cf. vomvon (plu).
 vómlih, av. barking suddenly.
 vómtévómté, av. walking here and there barking.
 vomvom, onom. bowwow.
 vomvon, av. barking (dog V2: 19) /throatier than vahvon /, barking furiously (dog EKL 252: 1-12).

vompa N(Sp, bomba).
 vompa, nla. pump.
 vompa, nld. Carnival joke.
von prob O.
 vonon, av. buzzing (bumblebee, bee).
 vonon, nle. bumblebee, carpenter bee.
 ʔik'al vonon, nphr(aj & n)5. carpenter bee *Xylocopa* sp..
 hʔalnom vonon, nphr(agn type n)5. 'woman who has given birth vonon',
 bumblebee *Bombus* sp..
 k'anal vonon, nphr(aj & n)5. bumblebee *Bombus formosus* Smith.
 vononet, av. buzzing (bumblebee, bee), popping in ears /when going to
 lower altitude/.
vorša N(Sp, bolsa).
 vorša, nla. bag, bandolier.
 vorša pok', nphr(n type n)1a. white flour bag /used by men to carry
 market goods/. cf. *sakil pok'*.
vos(1) I, P.
 vos, iv. become soggy (tortilla, toasted tortilla, paper), become soft and
 moist (dirt on body or clothes).
 vosahetik, aj. soggy (tortillas, toasted tortillas).
 vosan ba, rv. become soggy (tortilla, toasted tortilla, paper), become soft
 and moist (earth, dirt on body or clothes).
 voszah, iv. become soggy (tortilla, toasted tortilla, paper), become soft
 and moist (earth, dirt on body).
 voses, tv. make soggy /tortilla, toasted tortilla, paper/, make soft and
 moist /earth, dirt on body/.
 vosesobil, n4f. water used to moisten earth.
 vosilan, iv. keep becoming moist (fresh daub).
 vosk'ih, iv. cf. *voseah*.
 vosol, aj. well cooked (beans, corn for posol), soggy (tortillas, toasted
 tortillas).
 vosolik, aj. well cooked (beans), soggy (tortillas, toasted tortillas).
 vosos, av. rubbing off (dirt).
vos(2) prob O.
 voset, av. huffing with anger.
 vosetik, av. cf. *voset* (plu).
 voslah, av. panting strenuously (mules).
 voslahet, av. panting strenuously (mules or people climbing hill, people
 during intercourse).
 voslahetik, av. cf. *voslahet* (plu), huffing with anger.
 vososet, av. fizzing, huffing with anger, foaming.
 vóstevéste, av. walking about huffing with anger.
 vosvon, av. huffing with anger, panting (mule, person).
vosal N(Sp, bozal).
 vosal, nla. muzzle /an. poss. restricted to third person/.
vot I(2).
 vot, iv. get diaper rash, be chafed /by new clothes/.
 votahtik, aj. cf. *votol* /plu/.
 votet, av. very dry (leather, stale tortilla).
 votilan, iv. keep suffering from diaper rash.
 votol, aj. bristly (pine cone, negro head soncoya), blistered.
 votolik, aj. cf. *votol* /plu/.
 votoltik, aj. with diaper rash, blistered.
 votvot, aj. with small watery growth (burn blister), bristly.
vov X.
 vov, nld. madness.
 ta vov ta mah ša ibat. He left in a mad rush.
 svov ša tal. He came in a mad rush.
 vov šik, cf. *šik*.
 vovet, av. feeling dizzy.
 vovi, iv. go mad (person, rabid dog), be madly in love.
 vovi lovil, nphr(aj & n)5. crazy talk, irresponsible talk, joke.
 voviv, iv. go mad.
 vovil, n4b. madness.
 svovil hč'uleltik. lit., our soul's madness, i.e., senseless dream.
 vovil——, tv(aj & tvcpd). —— hurriedly & carelessly.

isvovil-læ. He piled them up hurriedly and carelessly.
 vovov, av. feeling very dizzy.
 vovovet, av. feeling dizzy.
 hvoviel, agn. mad dog, crazy person.
voy(1) N.
 voy, nla. pit of mamey sapote, fried and ground and mixed with *pamal*
ʔul.
 voy, nld. hoof /an. poss. restricted to third person/.
 voy čih, nphr(n of n). 'deer hoof' or 'sheep hoof', see below.
 voy čihtik, nphr(n of n)5. grove of bauhinias.
 ʔik'al voy čih, nphr(aj & nphr/n of n/). white flowered bauhinia *Bauhi-*
nia albiflora, #186(1,2,4,5). Lowland "tree"
 bik'it voy čih, nphr(aj & nphr/n of n/). white flowered bauhinia *Bauhi-*
nia albiflora, #2629(20). Lowland "tree" The trunk is used for
 firewood. nicaraguan senna *Cassia nicaraguensis*, #2680(20). Low-
 land "tree" The trunk is used for fence posts and firewood. *Ba-*
uhinia pauletia, #2680(20). Lowland "tree"
 sakil voy čih, nphr(aj & nphr/n of n/). common bauhinia *Bauhinia*
divaricata, #2854(3,4,5). Lowland "tree" The trunk is used for hoe
 and pick handles.
 voy čih teʔ, nphr(nphr/n of n/ type n). white flowered bauhinia *Bauhi-*
nia albiflora, #2629(15). Lowland "tree". (5)-The trunk of an unattest-
 ed variety is used for roof poles of fieldhouses. common bauhinia *Ba-*
uhinia divaricata, #2854(7,11,12). Lowland "tree" (7,12)-The trunk
 is used for firewood.
 voy čih teʔtik, nphr(nphr/n of n/ type n). grove of bauhinias.
 ʔahal voy čih teʔ, nphr: aj & nphr(nphr/n of n/ type n). *Bauhinia*
ungulata, #244(1,2,3,5), #2877(1,4,14). Lowland "tree" The trunk
 is used for fence posts, hoe handles, and digging sticks.
 č'is voy čih teʔ, nphr: n type nphr(nphr/n of n/ type n). *Pithecellobi-*
um sp., #3009(11). Lowland "tree". The trunk is used for fence posts
 and firewood.
 k'oš voy čih teʔ, nphr: aj & nphr(nphr/n of n/ type n). *Calliandra*
penduliflora, #833(1,2,3,5). Lowland "tree"
 sakil voy čih teʔ, nphr: aj & nphr(nphr/n of n/ type n). white flowered
 bauhinia *Bauhinia albiflora*, #2629(1,3,22). Lowland "tree" The
 trunk is used for fenceposts, hoe and pick handles, and firewood.
 voy č'is teʔ, nphr(nphr/n of n/ type n). 'thorn hoof tree?', see below.
 č'is voy č'is teʔ, nphr: n type nphr(nphr/n of n/ type n). 'prickly thorn
 hoof tree', *Bauhinia pauletia*, #2680(21). Lowland "tree"
 k'oš voy č'is teʔ, nphr: aj & nphr(nphr/n of n/ type n). white flowered
 bauhinia *Bauhinia albiflora*, #2629(21). Lowland "tree"
 voy mula, nphr(n of n). 'mule's hoof', wild valerian *Valeriana densiflora*
var. densiflora, #1052(1,3,5). Highland "plant" Women who do not
 wish to bear children or who desire an abortion gather three tubers
 with about two inches of stalk attached. These are brewed. One cup
 of the tea is drunk before breakfast and supper for three days. It is
 "hot". The tea shrivels up the uterus. The cure is said to be effective
 for twelve years. During the dry season all signs of the plant disap-
 pear. Accordingly, during this time, women who have taken the cure
 are said to grow very thin. wild valerian *Valeriana densiflora*,
 #1489(1,3,11,12), #1759(15,16). Highland "plant". (11)-Twelve
 stalks are brewed together with the root to produce an abortive.
 One cup of the tea is drunk before meals for three days. It is "hot"
 (16)-To induce an abortion, three plants are brewed. One cup of
 the warm tea is drunk. It is "hot". #2087(17). Temperate "plant"
 To induce an abortion, the tuber is ground and mixed with water.
 It is drunk once. It is "cold" *Valeriana sorbifolia*, #2401(1). Tem-
 perate "plant".
 ʔik'al voy mula, nphr(aj & nphr/n of n/). wild valerian *Valeriana*
densiflora var. densiflora, #1261(1,3,4,5). Highland "plant".
 ʔit'is voy mula, nphr(n4f of nphr/n of n/). *Valeriana urticaefolia*,
 #2587(15,21,22). Temperate and highland "plant". To induce an
 abortion, three roots are gathered by men, and are brewed. The
 warm tea is drunk before breakfast or supper. It is "hot".
 muk'ta voy mula, nphr(aj & nphr/n of n/). *Valeriana urticaefolia*,

#2587(1,4). Temperate and highland "plant". *Valeriana sorbifolia*, #2600(1,3). Lowland "plant".

sakil voy mula, nphr(aj & nphr/n of n/). wild valerian *Valeriana densiflora*, #1759(4,5). Highland "plant". #2087(3,4). Temperate "plant". *Eupatorium muelleri*, #2548(1,4). Temperate "plant". As an abortive, the husband gathers the root, which is ground and mixed with cold water, brown sugar and cinnamon. The potion is "hot".

voy(2)

voy, night spent away from home. cf. vay.

všvšt

všvšt, call to cat. cf. viš(2).

vuʔ(1) P.

vuʔahtik, aj. cf. vuʔul /plu/.

vuʔan, tv. cause hard growth /on body/.

vuʔan ba, rv. erupt (*čakal*, *voʔan*).

vuʔanan ba, rv. erupt (many growths on body).

vuʔeah lokʼel, vphr(iv & dr). erupt (*čakal* or *voʔan* on body).

vuʔean ba lokʼel, vphr(rv & dr). erupt (*čakal*, *voʔan*).

vuʔet, av. prominent (goiter).

vuʔi, iv. erupt (hard *čakal*, *voʔan*).

vuʔlah, av. cf. vuʔvuʔ (plu).

vuʔuʔet, av. carrying huge burden.

vuʔul, aj. with hard growth (goiter, boil, *voʔan*).

vuʔulik, aj. cf. vuʔahtik.

vuʔvuʔ, aj. prominent (goiter, boil, etc.).

vuʔ(2) prob O.

vuʔet ta ʔokʼel, vphr(av & prep & vn5). wailing (child).

vuʔetik ta ʔokʼel, vphr(av & prep & vn5). cf. vuʔet ta ʔokʼel (plu).

vuʔlahet ta ʔokʼel, vphr(av & prep & vn5). cf. vuʔvon ta ʔokʼel (plu).

vuʔlahetik ta ʔokʼel, vphr(av & prep & vn5). cf. vuʔvon ta ʔokʼel (plu).

vuʔtevúʔte ta ʔokʼel, vphr(av & prep & vn5). wailing about (child).

vuʔvon ta ʔokʼel, vphr(av & prep & vn5). wailing (child).

vub P.

vub-čaki, tv(aj & tvcpd). turn one's back to /in bed/.

vub-suš, n(aj & ncpd)le. eumenid wasp. The grubs of this lowland wasp occasionally are roasted and eaten.

vubahtik, aj. lying down on side (fat pigs, drunks).

vuban, tv. lay on its side /cow for slaughtering, sheep for shearing/.

vuban ba, rv. lie down on side (fat pig, drunk).

vubaneh-bail, vn(tv & rpncpd)5. lying down on side (drunk).

vubanobil, n4f. ropes used to immobilize cow for slaughtering.

vubanvan, iv. make person bedridden (sickness).

vubeah lokʼel, vphr(iv & dr). bulge outwards (fresh daub), erupt (boil, *voʔan*).

vubean, tv. throw on its side /cow, sheep, pig/.

vubean ba, rv. throw self on side to the ground (person, pig, cow, etc.).

vubeanvan, iv. make person bedridden (sickness).

vubet, av. lying on side (drunk), walking bowed low (under large burden), waddling (large pig).

vubetik, av. cf. vubet (plu).

vubi, iv. be lying down on side (fat pig, drunk).

vubkʼih, iv. fall over (pot), fall down (drunk, house).

vubkʼin, tv. knock over, roll /log/.

vubkʼin ba, rv. cf. vubean ba.

vubkʼinan, tv. knock many over.

vubkʼinvan, iv. push squatting person to ground.

vublah, av. cf. vubub (plu).

vublahet, av. cf. vubvon (plu).

vubleh, n1b. lying on side on ground /drunk, pig, etc./.

vublehikil, n4f. lying on side (pigs).

vúblih, av. throwing self down suddenly (fat pig).

vúbtevúbte, av. walking about (pig), lying in one place after another (pig), walking about with protruding /rear/.

vubub, av. rolling (log, boulder), slumping over (drunk).

vububet, av. carrying huge burden, walking (huge pig).

vubul, aj. lying on side (fat pig, drunk).

vubul-čakih, iv(aj & ivcpd). go backwards or in reverse.

vubulik, aj. lying on side (fat pigs), fat (pig).

vubvon, av. struggling unable to arise (fat pig), waddling (fat pig), working bent over.

vubvon čak, vphr(av & n4d). swaying hips (woman), walking with protruding rear.

vubvub, aj. fat (pig), protruding (rear).

vue P.

vueahtik, aj. sitting in pile (excrement).

vuean ba, rv. sit in heap (child).

vuean komel, vphr(tv & dr). leave in pile /excrement/, leave behind /child/.

vueanan komel, vphr(tv & dr). leave in piles /excrement/.

vueet, av. sitting on ground (woman, child).

vueetik, av. cf. vueet (plu).

vuei, iv. sit in heap (excrement).

vueilan, tv. bounce up and down on (or) make spring up and down /tree, car seat/, keep squeezing /rubber ball/.

vuelah, av. walking (children).

vuelahet, av. cf. vuevon (plu).

vuelahetik, av. cf. vuevon (plu).

vueleh, n1f. sitting on ground (woman, child).

vúelih, av. sinking suddenly (car seat), hissing suddenly (flatus, cushion).

vúetevúete, av. sitting down on ground in one place after another.

vueue, av. running (child).

vueueet, av. bouncing up and down (branch, car seat, marsh weeds underfoot).

vueul, aj. sitting in pile (excrement), sitting on ground (woman, child), small (hill).

vueulik, aj. sitting on ground (women, children).

vuevon, av. dancing (woman, child), bouncing or springing (seat, marsh weeds underfoot).

vuevue, aj. with bun on top of head (woman after washing hair), short (woman, rock), sitting in pile (excrement).

vueʔ P, P(2).

vueʔ, tv. squeeze /basket to test its flexibility/, squash /basket/.

mu ša vueʔ. It does not bend anymore /back of old person, hurt leg/.

vueʔ ba yalel, vphr(rv & dr). bend down /small tree/.

vueʔ baik, rv. push each other down with hands on shoulders.

vueʔ-bail, vn(tv & rpncpd)5. pushing each other down with hands on shoulders.

vueʔ yalel, vphr(tv & dr). push down with hands on shoulders /person, dog/.

vueʔ yalel, vphr(iv & dr). bend down (person with heavy burden).

vueʔahtik, aj. bowed down (heavily laden trees).

vueʔan, tv. double over /branch, grass/, bend down. Ritual speech, referring to bride's ritual tutor; bend one's knees.

isčotan isvueʔan. He seated her, he bent her knees, i.e., He settled her in groom's home.

vueʔan ba, rv. Ritual speech; bend one's knees.

vueʔan ba yalel, vphr(rv & dr). duck down by bending knees (mule unwilling to be loaded).

vueʔeah yalel, vphr(iv & dr). stagger (mule or person given heavy burden).

vueʔean yalel, vphr(tv & dr). make sink down /dog or sheep that is sat upon/.

vueʔeanvan yalel, vphr(iv & dr). make person stagger /under heavy burden/.

vueʔel, nc. bending down.

vueʔet yalel, vphr(av & dr). bending down (tree), staggering (under burden).

vueʔi, iv. Ritual speech, bride's ritual tutor referring to bride; bend one's knees.

t ščoti t švueʔi. lit., She will sit, she will bend her knees, i.e., Bride should remain in home of groom and not be dragged from place to place.

vueʔilan, tv. keep squeezing /basket to test its flexibility/, stamp up

and down on flexible object /fence/, pump, stretch back and forth /rubber/.

vue'k'ih yalel, vphr(iv & dr). cf. *vue'eah yalel*.

vue'k'in yalel, vphr(tv & dr). cf. *vue'ean yalel*.

vue'k'invan yalel, vphr(iv & dr). cf. *vue'eanvan yalel*.

vue'lah yalel, vphr(av & dr). cf. *vue'ue yalel* (plu).

vue'lebal, n3d. Ritual speech; place where one kneels.

sčotleb svue'leb htotik hme'tik. lit., the seat, the place where the knees are bent of our father, our mother, i.e., before the magistrate. ba htatik č'ul-čotlebal, ba htatik č'ul-vue'lebal ba hme'lean hbatik ba htobhtas hbatik. lit., Let us go to the holy seat, let us go to the holy place where the knees are bent, let us settle our differences, let us settle our dispute, i.e., Let us take our dispute to court.

vue'lemal 'ane, nphr(aj & n)5. woman who always stays at home.

vue'lih, av. staggering suddenly /under load/.

vue'ob, n1f. rope or rock used to bend down coffee branches so they will grow within reach of pickers.

vue'obil, n1f. cf. *vue'ob*.

vue'omal, n5d. Ritual speech, shaman referring to patient; bending place.

ʔoy akehomal ʔoy avue'omal. lit., You have a kneeling place, you have a bending place, i.e., You have knees, kneel down and pray.

vue'ue' yalel, vphr(av & dr). staggering /under burden/.

vue'ue't, av. staggering /under burden/.

vue'ul, aj. bowed down (small heavily laden tree), with neck pushed down into shoulders /by heavy burden/. Ritual speech, groom's petitioners questioning bride's family; with bended knees.

buy čotol buy vue'ul ti totike ti me'tike buč'u totikal buč'u me'tikal. lit., Where will they be seated, where will they bend their knees, the father, the mother? Who is the father, who the mother? i.e., Where will the bride and groom live, and in whose care will they be?

vue'ulik, aj. Ritual speech; with bended knees. cf. *vue'ul* (plu).

vue'van, iv. bend person low (heavy burden).

vue'vue', aj. with basket pressed against back /when carried/.

vue' P.

vue', iv. blister /distinguished from čuy by rapidity of blistering/, fill with air (tortilla, balloon).

vue', nc. blister.

vue'-vik'ih, iv(iv & ncpd). have air pockets in skin (sick chicken, slaughtered cow), be inflated.

vue'htik, aj. sitting (pots, bottles, gourds), baggy (patch, long pants).

vue'can, tv. set down /pot, bottle, gourd, basket/.

vue'can ba, rv. blister.

vue'canan, tv. set down /pots, etc./.

vue'cananan, tv. cf. *vue'canan*.

vue'canob, n1f. place where water jug is always set.

vue'canobil, n1f. cf. *vue'canob*.

vue'antik, aj. with widely spaced blisters.

vue'canvue'can, tv. set down one after another /pots, etc./.

vue'canvue'canan, tv. cf. *vue'canvue'can*.

vue'eah, iv. blister.

vue'ean, tv. cause blister.

vue'ean ba, rv. blister.

vue'eanan ba, rv. blister in many places.

vue'el, vn1a. blister.

vue'es, tv. inflate, puff up.

vue'es ba, rv. blister, puff self up (frog, lizard).

vue'esan, tv. inflate /plu/.

vue'esanan, tv. cf. *vue'esan*.

vue'eseh-bail, vn(tv & rncpd). blistering.

vue'esob, n1f. air pump.

vue'esobil, n1f. cf. *vue'esob*.

vue'esvan, iv. blister person.

vue'et, av. sitting (pot, bottle, gourd), inflated, baggy (long pants, patch).

vue'etah, iv. walk carrying bottle /visiting/.

vue'ci, iv. sit (pot, bottle, gourd).

vue'čilan, tv. keep tipping /pot, jug, bottle/, keep inflating /throat/ (lizard, frog).

vue'k'ih eč'el, vphr(iv & dr). be carried off /in wind/.

vue'lah, av. carrying bottles /visiting/ (plu).

vue'leh, n4f. sitting /pot, jug, bottle/, blistered.

vue'lehikil, n4f. cf. *vue'leh* /plu/.

vue'lih, av. inflating or puffing up suddenly (tortilla).

vue'tevue'te, av. walking about carrying bottles /visiting/.

vue'uč, av. moving fast when inflated (balloon).

vue'učet, av. moving fast (balloon).

vue'ukil, n4f. badly blistered.

vue'ul, aj. sitting (pot, bottle, gourd), puffed up (tortilla).

vue'ulik, aj. cf. *vuvul* /plu/.

vue'ulvue'ul, n4f. each of many blisters.

vue'von, av. moving in and out (belly or throat of lizard or frog).

vue'vuč, aj. inflated (balloon), baggy (long pants, patch), fat (belly of jug).

hvu'čleh, agn. bottle set at host's feet on formal visit.

hvu'česvaneh, agn. person who causes blisters on another, handle that causes blisters.

vue'ta, tv. cool by blowing /boiling water, hot liquid/, blow off /dust/, inflate /balloon/, blow on /"flowers", person/ (shaman, bonesetter).

svue'ta sk'ak'al. He is huffing with anger. One should not blow on the foam of boiling snails lest one's teeth fall out.

vue'ta ba, rv. blow on self.

vue'taan, tv. blow off a lot of /dust/, inflate /balloons/.

vue'taan, tv. cf. *vue'taan*.

vue'taluh, iv. blow off /dust/.

vue'tavan, iv. blow on person /sickness/ (witch, goat). A mother may blow three times on her dying child to bring back its soul.

hvu'č'tavaneh, agn. witch who blows /sickness/ on another.

vue'

vue', blow on or off, inflate. cf. *vue'*.

vuh P.

vuh-pat, n(aj & ncpd)5. stooped (person), with hump (person, brahman).

vuh ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). strike and cause to bend over.

vuhatik, aj. cf. *vuhul* /plu/.

vuhan, tv. bend /back/.

vuhan ba, rv. bend one's back.

vuhan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). strike and cause to bend over /plu/.

vuhanan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). strike and cause to bend over /plu/.

vuhanan, iv. make person's back buckle.

vuhannvuhann ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). strike one after another causing to bend over.

vuhannvuhann ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). cf. *vuhannvuhann ta mahel*.

vuhzah, iv. become bent (back), become more humped (hump of brahman).

vuhzah lok'el, vphr(iv & dr). bulge outward (fresh daub).

vuhzan ba, rv. bend over.

vuhzanbe, tv. buckle /back/ (witch).

vuhzanvan, iv. cause person's back to buckle.

vuhel, aj. bent over (person).

vuhet, av. bent over beneath burden /watching/.

vuhetah, iv. walk stooped.

vuhetik, av. cf. *vuhet* (plu).

vuhi, iv. be bent (back).

vuhilan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). keep striking and causing to bend over.

vuhk'ih, iv. cf. *vuhzah*.

vuhk'ih lok'el, vphr(iv & dr). cf. *vuhzah lok'el*.

vuhk'inbe, tv. cf. *vuhzanbe*.

vuhk'invan, iv. cf. *vuhzanvan*.

vuhlah, av. cf. *vuhuh* (plu).

vuhlahet, av. cf. *vuhvon* (plu).

vuhlahetik, av. cf. *vuhvon* (plu).

vuhleh, nlf. bent over.
 vuhlehikil, n4f. humped /brahmans/.
 vuhp'ih, iv. become bent (back).
 vuhp'ih lok'el, vphr(iv & dr). cf. *vuheah lok'el*.
 vuhp'inbe, tv. cf. *vuheanbe*.
 vuhp'invan, iv. cf. *vuheanvan*.
 vühtevühte, av. walking about stooped /from old age/.
 vuhuh, av. running stooped /from old age/.
 vuhuhet, av. walking bent over /from burden/.
 vuhul, aj. bent over.
 vuhulik, aj. cf. *vuhul* /plu/.
 vuhvon, av. stooped /from old age/, bent over /working/.
 vuhvuh, aj. bent over (person, tree).
 hvuahanvaneh, agn. sickness that causes person's back to buckle.
 hvuheanvaneh, agn. sickness that causes person's back to buckle.
 hvuhk'invaneh, agn. cf. *hvuheanvaneh*.
 hvuhp'invaneh, agn. cf. *hvuheanvaneh*.
vuk(1) I, P.
 vuk, iv. puff up (tortilla, balloon).
 vuk, nc. growth.
 vuk ba, tv. puff up (blister).
 vukahtik, aj. chubby (tummies of children or puppies), puffy (blister, face), puffed up (tortilla, face from blow).
 vukan, tv. thrust out tummy (child).
 vukan ba, rv. swell (portion of stomach with wind), puff up (tortilla).
 vukeah lok'el, vphr(iv & dr). puff up.
 vukean ba lok'el, vphr(rv & dr). puff up.
 vukean lok'el, vphr(tv & dr). puff out (throat of lizard or frog), bulge (stomach of snake).
 vukeanvan, iv. make person fill with "wind" /constipation/.
 vukel, aj. bulging (stomach of child).
 vukes, tv. puff out (throat of lizard, etc.), make bulge /stomach of snake/.
 vukes ba, rv. puff self up (frog, lizard).
 vukesob, nlf. air pump.
 vukesobil, nlf. cf. *vukesob*.
 vuket, av. chubby (tummy of child or puppy), puffing (tortilla), moving inflated (balloon), puffy (face from blow).
 vuki lok'el, vphr(iv & dr). erupt.
 vukilan, tv. keep puffing up (throat of lizard or frog).
 vukk'ih lok'el, vphr(iv & dr). cf. *vukeah lok'el*.
 vukk'in ba lok'el, vphr(rv & dr). cf. *vukean ba lok'el*.
 vukk'in lok'el, vphr(tv & dr). cf. *vukean lok'el*.
 vukk'invan, iv. cf. *vukeanvan*.
 vuklah, av. staggering and picking self up (drunk, newborn puppy, poisoned dog) (sing.).
 vuklahet, av. chubby (tummies of children or puppies), moving throats or bellies in and out (lizards, frogs), moving inflated (balloons), staggering and picking self up (drunk).
 vuklahetik, av. staggering and picking self up (drunks).
 vukleh, nlf. puffed out (stomach, tortilla).
 vuklehik, n4f. cf. *vukleh* /plu/.
 vüklüh, av. inflating or puffing up suddenly (tortilla).
 vukp'ih lok'el, vphr(iv & dr). cf. *vukeah lok'el*.
 vukp'in ba lok'el, vphr(rv & dr). cf. *vukean ba lok'el*.
 vukp'in lok'el, vphr(tv & dr). cf. *vukean lok'el*.
 vukp'invan, iv. cf. *vukeanvan*.
 vüktevükte č'ut, vphr(av & n4d). walking about with bulging or chubby stomach.
 vukuk, av. moving fast while inflated (balloon), walking slowly with bulging stomach (pregnant woman).
 vukuket, av. bulging tremendously (stomach of short and pregnant woman), running with chubby tummy (puppy).
 vukukil, n4f. with many puffy growths.
 vukul, aj. chubby (tummy of child or puppy), puffy (blister), puffed up (tortilla), inflated (balloon).
 vukul čevel, ajphr(aj & aj). staggering, flailing about (drunk).

vukulik, aj. cf. *vukahtik*.
 vükulvükul, n4f. each of many puffy growths.
 vukvon, av. moving in and out (belly or throat of lizard or frog).
 vukvuk, aj. chubby (tummy of child or puppy), puffy (blister), inflated (balloon), fat (belly or jug).
 hvukeanvaneh, agn. sickness that causes puffiness.
 hvukk'invaneh, agn. cf. *hvuheanvaneh*.
 hvukp'invaneh, agn. cf. *hvuheanvaneh*.
vuk(2) Num.
 vuk——, n(num & nccpd)1e. seven.
 vuk-lahuneb, n(num & numcpd)1e. seventeen.
 vukeh, n1e. seven days from today.
 vukhe, n1e. seven days ago.
 vuku-pat, n(aj & ncpd)5. big dipper /Ursa Major/.
 vukub, n1e. seven. inan. poss.; *svukubal* (or) *yukubal*.
 vukuk——, n(num & nccpd)5. by or in sevens, every seven.
 vukvuk——, n(num & nccpd)5. by or in sevens, every seven.
vukulu? N.
 vukulu?, n1e. rabbit bot fly larva. This is a maggot that infests rabbits and rats.
vuk' T.
 vuk', tv. kick down /corn stubble, fence/.
 vuk', iv. be uprooted (tree), be flattened (corn field in wind), collapse (house).
 vuk' eč'el, vphr(tv & dr). clear path.
 vuk' ba eč'el, vphr(rv & dr). knock each other down (cornstalks, trees in wind).
 vuk'an baik, rv. knock each other down (cornstalks, trees in wind).
 vük'anvük'an, tv. knock down one after another.
 vük'anvük'anan, tv. cf. *vük'anvük'an*.
 vuk'benal, n4f. path where weeds or stubble have been flattened.
 vuk'eah, iv. be flattened (house, fence, corn field), collapsing (house), sagging to side (house), falling down.
 vuk'ebal, n5. moment before collapsing /drunk, house/.
 vuk'es, tv. flatten /house, fence, corn field/, be laid low /by sickness/.
 vuk'es ba, rv. throw self down (drunk).
 vuk'esvan, tv. flatten /houses, etc./.
 vuk'esanan, tv. cf. *vuk'esan*.
 vuk'esvan, iv. lay person low (sickness).
 vuk'et, av. flattened (corn field in wind).
 vuk'ilan, tv. keep knocking down /corn stubble, weeds/.
 vuk'ilanan, tv. keep knocking down a lot of /corn stubble, weeds/.
 vuk'lah, av. staggering (drunk) (sing or plu).
 vuk'lahet, av. staggering (drunk), walking feebly (sick person).
 vuk'lahetah, iv. stagger (drunk).
 vuk'lahetik, av. cf. *vuk'lahet* (plu).
 vuk'leh, n1b. laid low, flattened.
 vük'lih, av. shaking suddenly /in earthquake or wind/.
 vuk'p'ih, iv. be uprooted (tree).
 vük'tevük'te, av. flattened here and there (corn field in wind), felled one after another (trees).
 vuk'uk', av. falling (tree).
 vuk'uk'et, av. windswept (reeds, corn field).
 vuk'von, av. knocking down /stubble, weeds/.
 hvuk'esvaneh, agn. sickness that lays person low.
vul X.
 vula?ah, iv. visit.
 vula?an, tv. visit.
 vula?an baik, rv. visit each other (religious officials).
 vula?anan, tv. visit /plu/.
 vula?anan baik, rv. visit each other (religious officials).
 vula?aneh-bail, vn(tv & rpncpd)5. visiting each other /religious officials/.
 vula?anvan, iv. visit person.
 vulilan, tv. keep begging favor.
 vullah, av. running and talking /overheard/ (plu).
 vullahet, av. dinning (people V2: 6). cf. *vulvon* (plu).

vullahetik, av. cf. *vulvon* (plu).
 vulvon, av. talking /overheard/, muttering to self /words can be distinguished occasionally/.
 vulvonah, iv. mutter to self (drunk).
 vulvul k'op, nphr(aj & n)5. talking /overheard/, palaver.
 hvulaʔal, agn. visitor, person visiting shrine.
 hvulaʔanvaneh, agn. visitor.
 hvulvonahel, agn. person who mutters to self, crazy person.
vun N.
 vun, n1a. paper, document, letter, book, announcement of appointment to religious post /stewards-royal, judge ordinary, elders, ensign-bearers, constables, principals, captains, cantors, and publicans/.
vunto N(Sp, unto).
 vunto, n1a. chicken fat /used for burns/.
vus P, P(2).
 vus niʔ, vphr(tv & n4d). sniff (dog).
 vusahtik, aj. cf. *vusul* /plu/.
 vusan, tv. distend /belly/ (mule avoiding tight cinching).
 vusan ba, rv. protrude /belly of pregnant woman/.
 vusanvusan, tv. protrude one after another /tummies of children/.
 vuseah, iv. become huge (stomach of child or pregnant woman). It is thought that a child's stomach will become huge unless it is bound in infancy.
 vusel, aj. bulging (stomach).
 vuset, av. with bulging stomach (pregnant woman), with loosely fastened sash.
 vusi, iv. be protruding (belly).
 vusk'ih, iv. cf. *vuseah*.
 vuslah niʔ, vphr(av & n4d). walking and breathing heavily (horses).
 vuslahet niʔ, vphr(av & n4d). breathing through nose /sleeping/ (plu), breathing heavily while climbing (horses).
 vusleh, n1f. bulging /stomach/.
 vuslih cak, vphr(av & n4d). suddenly breaking wind quietly.
 vuslih niʔ, vphr(av & n4d). sniffing suddenly (dog).
 vusp'ih, iv. cf. *vuseah*.
 vustevuste, av. walking about with loosely fastened sash.
 vusul, aj. bulging (stomach of pregnant woman).
 vusulik, aj. bulging (stomachs).
 vususet, av. hissing (air escaping from tire).
 vususet č'ut, vphr(av & n4d). walking with enormous stomach (pregnant woman).
 vusvon, av. walking with bulging stomach.
 vusvon niʔ, vphr(av & n4d). breathing heavily through nose (horse climbing, sleeping person).
 vusvus, aj. bulging (stomach with loosely fastened sash).
vuš T.
 vuš, tv. sharpen /knife, axe, machete, etc./.
 vuš, iv. be sharpened (knife, axe, machete, etc.).
 vuš teʔ, nphr(n type n). *Davilla aspera* var. *matudae*, #318(1,2,3,5), #1682(1,4). Lowland "tree".
 vuš ton, nphr(n type n)1a. whetstone /sandstone/.
 vušan, tv. sharpen /plu/.
 vušanan, tv. cf. *vušan*.
 vušanvušan, tv. sharpen one after another.
 vušanvušanan, tv. cf. *vušanvušan*.
 vušbenal, n4f. metal dust from sharpened tool.
 vušzah, iv. become bare (land in dry season).
 vušzan, tv. denude /land/ (mule, sheep).
 vušebal, n5. moment before dry season begins.
 vušel, nc. sharpening.
 vušet, av. breaking wind.
 vušilan, tv. keep sharpening /knife, axe, machete, etc./.
 vušlahet, av. cf. *vušvon* (plu).
 vušlahetik, av. cf. *vušvon* (plu).
 vušlih, av. suddenly breaking wind quietly.
 vušob, n1f. whetstone, file.

vušobil, n1f. cf. *vušob*.
 vuššet, av. hissing (gas escaping from stomach of slaughtered animal).
 vušvon, av. sharpening /knife, axe, machete, etc./.
 vušvuš, aj. denuded (land in dry season only).
vuvuʔ
 vuvuʔ, water. cf. **voʔ(1)**.
vuy I, P.
 vuy, tv. swing.
 vuy ba, rv. be loose (tooth).
 vuyan, tv. loosen /barbed wire/ (cattle).
 vuyan, aj. feeble (old person).
 vuyan ba, rv. sway perilously (drunk).
 naka tal svuyan sba. lit., It just came to sway /child that dies in infancy/.
 vuyanvan komel, vphr(iv & dr). leave person behind swaying in seat /drunk/.
 vuyanvuyan, tv. loosen one after another /fence posts/.
 vuyanvuyan, tv. cf. *vuyanvuyan*.
 vuyeah, iv. sway (fence, house).
 vuyean, tv. sway /fence, house/.
 vuyes, tv. sway, wiggle, shake /post/.
 vuyet, av. swaying and about to topple (tree or drunk).
 vuyetik, av. swaying and about to topple (drunks).
 vuyi, iv. sway in seat (drunk).
 vuyilan, tv. swing, sway, shake.
 vuyilanan, tv. swing, sway or shake /plu/.
 vuyk'ih, iv. cf. *vuyeah*.
 vuyk'in, tv. cf. *vuyean*.
 vuyk'invan, iv. push person so that he reels /drunk/.
 vuyilah, av. swaying repeatedly (drunk) (sing or plu).
 vuylahet, av. cf. *vuyvon* (plu).
 vuylahetik, av. squirming, cf. *vuyvon* (plu).
 vuyleh, n1f. sitting and swaying (drunk).
 vuylehikil, n4f. toppling (fence).
 vuylih, av. swaying suddenly (drunk, house in earthquake).
 vuytevyute, av. walking about feebly (old person).
 vuyul, aj. standing precariously (abandoned house), feeble (old person).
 vuyulik, aj. loose (teeth).
 vuyuy, av. swaying (drunk).
 vuyuyet, av. swaying (tree about to fall, fence).
 vuyvon, av. swaying (drunk, baby, tree in wind, ladder), wiggling (tooth).

W

wey N(Sp, buey).
 wey, n1a. ox.

Y

ya(1) A.
 ya, aj. hot (chili, onion, garlic, radish, black sapote, earwig eaten inadvertently when eating infested tortillas).
 yail, aj. hot (food).
 yail e'ilel, nphr(aj & n). 'hot plant', dotted smartweed *Polygonum punctatum*, #2179(19). Highland "plant".
 yaub, iv. become hot (overcooked mustard greens).
 yaub tal, vphr(iv & dr). feel burning sensation in mouth.
 yaubtas, tv. make spicy.
 yayatik, aj. slightly hot.
ya(2) Pt.
 ya, pt. why doesn't.
 ya to mu bat. Why doesn't he go?
ya(3) N.
 ya, n5. Male term of address to woman of Chenalhó, Mitontic, and Tzeltal towns.
 yain, tv. Ritual or denunciatory speech; support.
 smak'lan syain. She supports him, she feeds him /orphan/.
 yainvan, iv. Ritual or scolding speech; support person.

yay, n5. Male term of address to younger woman.

yaya, aj. Ritual speech, petitioners addressing mother of bride and wedding godmother; ancient.

yaya me? hkašayil. ancient mother, my sainted lady.

Ritual speech, religious officials bowing to ritual tutor; ʔa yaya tot ʔahvetik. oh ancient father elders.

yayin, tv. Ritual speech, woman referring to son who leaves parental home and establishes his own household, or referring to adopted child who flees; support.

lah hmakʼlan lah hyayin hayib kʼakʼal hayib ʔora. I have finished supporting him, I have finished supporting him for however many days, however many hours.

Ritual speech, son to parents when leaving and setting up own household; kol aval amakʼlanon ayayinon. Thank you for providing for me, for supporting me.

yayinvan, iv. Ritual speech; support person. cf. *yayin*.

hyayinvaneh, agn. Denunciatory speech, parents referring to youngest daughter who elopes, or to youngest son who does not marry and therefore brings no woman to help his mother.

ha? ša hmakʼlanvaneh ha? ša hyayinvaneh ti yečuke. She should have been the provider, the supporter.

yak(1) P, P(2).

yak, tv. trap.

yak, nc. turn of cord /around chicken's or pig's legs/, snarl /weaving, string/.

yak ba, rv. become wrapped around.

yak ba ʔok, vphr(rv & n4d). stumble over one's feet.

yakaket, av. tangling (thread in weaving).

yakal, aj. tangled.

yakan, tv. become entangled /in vines/.

yakan, tv. trap /plu/.

yakan, aj. tangled.

yakan ba, rv. become tangled (weaving).

yakanahetik, aj. tangled.

yakanan, tv. trap /plu/.

yakantik, aj. tangled.

yákanyákan, tv. set one trap after another.

yákanyákanan, tv. cf. *yákanyákan*.

yakbe, tv. grab by the legs, trip up.

yakbenal, n4f. tangle /in weaving/.

yakəzah, iv. become entangled /in vines/.

yakəzan, tv. become entangled /in vines/.

yaki, iv. stumble over one's feet.

yakil vo?, nphr(aj & n)1a. chicha.

yaklah, av. staggering /crossing feet in front of each other while running/ (sing or plu).

yaklahet čak, vphr(av & n4d). cf. *yakyon čak*.

yakleh, n4f. tangled /weaving/.

yákluh, av. leaning over backwards suddenly.

yakobil, n1d. trap /to capture doves alive/, corral /for rounding up cattle/.

yakol, n1a. trap /to capture doves alive/, corral /for rounding up cattle/.

yakpʼuh, iv. stumble over one's feet.

yakpʼun, tv. stumble over one's feet.

yákteyákte čak, vphr(av & n4d). staggering about /crossing legs in front of each other/.

yakub, iv. get drunk.

yakubel, vn1f. drunkenness.

yakubtas, tv. make drunk.

yakubtasvan, tv. make many drunk.

yakubtasanan, tv. make drunk /plu/.

yakubtasvan, iv. make person drunk.

yakvan, iv. make person drunk.

yakyon čak, vphr(av & n4d). staggering /crossing legs in front of each other/.

hyakol, agn. trapper.

hyakubel, agn. drunk.

hyakubtasvaneh, agn. person who makes another drunk.

hyakvaneh, agn. lit., one who grabs another by the legs, i.e., witch.

yak(2) X.

yak, aj. continue or keep ———.

yak t šiʔabteh mas. I am going to continue working.

yak ta lahel. continue decreasing.

yakel, aj. continue or keep ———.

yaket, av. in the process of.

ʔakʼo yaketuk li h-setʼ hutebe. Let the pinch, the snack begin /shaman requesting patient's family to serve meal/.

yakʼ T.

yakʼbe, tv. thrust in intercourse.

yakʼel, nc. sexual thrusting.

yakʼlahet, av. cf. *yakʼyon* (plu).

yakʼlahet čak, vphr(av & n4d). cf. *yakʼyon čak*.

yakʼlahetik, av. cf. *yakʼyon* (plu).

yákʼluh, av. arching back suddenly (person who expects foot to land on higher ground than it does, person in pain).

yakʼu, tv. rock buttocks /in sexual intercourse/.

yakʼulan ba, rv. rock buttocks /in sexual intercourse/.

yakʼyon, av. heaving (stomach and chest of dying person).

yakʼyon čak, vphr(av & n4d). rocking buttocks (man, dog, ram, stallion) /in sexual intercourse/.

yal(1) Pt.

yal, pt. just, purposely, on purpose, seeing as, as long as, since. var., *yalal*, *yalel*.

yalal iščʼam. He accepted it on purpose.

yal(2) I(2).

yal, iv. descend, climb down, come down (price), fall (frost, rain).

yalem iyakʼ. He sold it for a low price.

iyal ta čamel. He was laid low by sickness.

Ritual speech, ritual tutor or shaman at formal meal before washing hands or eating; yalanik me. lit., Descend please, i.e., Dip in please!

yal ʔol, vphr(iv & n4d). have miscarriage.

yal kantela, vphr(iv & n1d). present candles. Outgoing stewards give candles to elders who send them via constables to incoming stewards.

yal sat, vphr(iv & n4f). begin to fruit.

yal ta kʼokʼ, vphr(iv & prep & n5). overboil, be found out, get into trouble.

yal ta vinahel rioš, vphr(iv/3s/ & pt & n5 & n5). Pentecost, Whitsunday.

yal yašal, vphr(iv & n4f). become humid (earth).

yalal, av. falling (star).

yalal mažal, ajphr(aj & aj). beautiful (girl's eyes), peeping forth (young squashes, gourds, chayotes or corn ears).

yaleb ʔavyon, nphr(n4f of n5). airfield.

yaleb ʔokol, nphr(n of n5). threshold.

yaleb vo?, nphr(n of n5). rain that leaks through roof, water that drips from roof of cave, waterfall.

yalebal, n3a. curing trip to mountain shrines, descent.

yalebaltik, n5. descent.

yalel, dr. down /auxiliary verb expressing motion downwards/.

yalel toyol, ajphr(aj & aj). cheap and expensive, low and high-priced.

yalel yalel, nphr(vn5 & vn5). having frequent miscarriages.

yaleltik, vn5. descent.

yalem, aj. cheap, descended (hernia, blood into head of chicken being slaughtered), early (fiesta) /with movable date, as Carnival/.

yalem tal habil. lit., The year came early, i.e., Carnival came early in the year.

yalem bekʼet(1), nphr(aj & n5). fallen flesh. This is a demonic transformation of an evil person. It is thought that it leaves its flesh at the foot of a cross during the night while its skeleton flies about, rattling, squeaking, and dripping blood. Contact with its blood is reported to be fatal.

yalem bekʼet(2), nphr(aj & n). *Castilleja integrifolia*, #1256(7). Temper-

- ate and highland "plant".
- yalem bek'et ɛ'ɪlel, nphr(nphr/aj & n/ type n). *Castilleja integrifolia*, #2171(7). Temperate "plant"
- yalemal ʔoʔon, nphr(n4f of n4d). compliance, agreeableness.
- muʔyuk syalemal ʔoʔon h-ɛ'uhuk toh puku. He is not the least bit agreeable; he is thoroughly bad.
- yalemal ʔok, nphr(n4f of n4d). Ritual speech, members of curing party when setting out for shrines; lit., threshold, i.e., shrine.
- ba htek'etik ba hšanbetik čanib syalemal yok čanib syalemal sk'ob ti č'ul-totile ti č'ul-meñile. Let us journey, let us walk to the four thresholds, the four altars of the holy fathers, the holy mothers.
- yalemal hol, nphr(n4f of n4d). compliance, agreeableness.
- muk' syalemal shol muk' syalemal ʔoʔon. He is arrogant, he is intransigent.
- Ritual speech, petitioners to bride's family; ʔoyuk syalemal ahol ʔoyuk syalemal avoʔon. May you be agreeable, may you be compliant.
- yalemal k'ob, nphr(n4f of n4d). lit., place where the hands descend, i.e., shrine. cf. *yalemal ʔok*.
- yalemтик, aj. rather cheap.
- yales, tv. lower /price/, cut off /meat/, take down.
- isyales yikæ. He unloaded it.
- yales ʔol, vphr(tv & n4d). have abortion.
- yales ba, rv. climb down.
- yalesan, tv. lower or take down /plu/.
- yalesan ʔol, vphr(tv & n4d). have abortions.
- yalesanan, tv. cf. *yalesan*.
- yalesob, nlf. abortive.
- yalesob bek'et, nphr(n of n)5. cane liquor served when cow is butchered.
- yalesobil, nlf. cf. *yalesob*.
- yalesobil bek'et, nphr(n4f of n1d). butcher knife.
- yalesvan, iv. let off people (car).
- yálteyálte, av. unloading here and there, dropping here and there.
- t šyálteyálte ta čamel. They are being laid low by sickness one after another.
- yalu, tv. shorten one's life span, incapacitate or cure by magic. cf. *mee'ta*.
- yalulan, iv. keep descending, climbing down or coming down, keep falling (frost, rain).
- yaluobil, n4f. object used magically to incapacitate or cure /tobacco, garlic, piece of old skirt, urine, white sapote pit/.
- yaluvan, iv. incapacitate person by magic, shorten person's life span (person, snakes or tree alligator lizards that have been wounded but not killed). When planting prickly pears, pears, avocados, apples, apricots, quinces, white sapotes, cypress, pine or oak trees, thirteen kernels of white corn should be planted next to the roots as an offering to the earth lest the planter die.
- yalyal, iv. lower slightly (price).
- yalyales, tv. lower slightly.
- yalyon ʔol, vphr(av & n4d). having repeated miscarriages.
- hyalebahel, agn. curing party that visits mountain shrines.
- hyalel, agn. person descending or climbing down.
- hyaluvaneh, agn. person, fruit tree, snake or lizard that befuddles person.
- yam** I, T(2).
- yam, tv. put out /runaway fire/.
- yam, iv. become tame or good-hearted, grow thin, die down (fire), lower (river, foam of boiling broth), subside (fever, heat, pain, sickness).
- yam ʔoʔon, vphr(iv/3s/ & n4d). become tame, tractable or good-hearted (person).
- mu šyam ʔoʔon li kaʔe. The mule won't become tame.
- mu šyam ʔoʔon ta čukel. Jailing doesn't subdue him.
- yam ba, rv. lessen (rain), quiet down (drunk, crowd).
- yam-bail, vn(tv & rpnepd)5. mutual weakening /shamans/.
- yamal, aj. lukewarm, early dawn.
- yamaltas, tv. warm /water, coffee/.
- yamaltik, aj. slightly warm, rather early dawn.
- yambe, tv. ease /pain/, cut /fever, sickness/.
- yameah, iv. become warm (water, tortilla), become tame or obedient.
- yamean, tv. debilitate /by witchcraft/, settle /argument/.
- yameanvan, iv. weaken person (witch, goat).
- yamel, nc. cutting /fever, sickness/.
- yames, tv. ease /pain/, settle /argument/, reduce /fire/.
- yamesobil, n4f. medicine that eases pain.
- yamet, av. dawning, weak (cane liquor).
- yamet ʔoʔon, vphr(av & n4d). patient, tractable, good-hearted, gentle.
- yametik, av. tractable, good-hearted (plu).
- yamk'uh, iv. become warm (water, tortilla).
- yamobil, n4f. medicine that cuts fever or pain.
- yamta, tv. reheat /water, tortilla, griddle/, warm person /with cane liquor/.
- yamtaan, tv. reheat /tortillas/, warm /people/ /with cane liquor/.
- yamtaanan, tv. cf. *yamtaan*.
- yamtah, iv. reheat (water, tortilla).
- yamtaobil, n4f. cane liquor.
- yámteyámte, av. going out here and there (brush fire).
- yámteyámte č'ič'el, vphr(av & n4d). having one's pulse weaken.
- yamvan, iv. weaken person (witch, goat).
- t šyamvan ta hč'uleltik. He weakens us in our dreams.
- hyameanvaneh, agn. witch who debilitates person.
- hyamvaneh, agn. nagual that debilitates person /goat/.
- yama**
- yama, meadow rue. cf. *ʔama*.
- yan** A.
- yan, aj. more, on the other hand, elsewhere, besides, it isn't that, but, another, the other.
- yan ʔo. It is different (or) It is another one.
- yantik. the others.
- ta yan k'ak'al. another day (or) in the future, someday.
- yan ʔal, vphr(aj & tv/3s/). say ugly or crazy things, speak wildly or incoherently, call in ugly fashion (bird).
- yan šal hč'ulel. I had a nightmare.
- yan šal k'otel ta kaviltoe mu smeloluk t šalbe haʔ ičuk ʔo. He arrived in court saying crazy things; he didn't tell them the truth, so he was jailed.
- yan la šal ta la sk'an ɛeb. They say he says ugly things; that he wants a girl.
- yan ʔelan, vphr(aj & iv/3s/). be awful or disgusting.
- yan ʔelan ʔaʔi, vphr(aj & iv/3s/ & tv). be disgusted by, feel nauseated, feel ill at ease, be uncomfortable.
- yan šʔelan ta lahesel iyaʔi. He thought it tasted bad.
- yan šʔelan t šaʔi yikæ. His burden is uncomfortable.
- yan šʔelan t šaʔi t šʔoč ta kaviltoe ti mi ɛakbil ta smule. He feels ill at ease entering court when he has been seized for his crimes.
- yan ʔelan ʔoʔon, vphr(aj & iv/3s/ & n4d). feel sick, be nauseated.
- yan šʔelan ʔoʔon čak šenuk. He was nauseated; he wanted to vomit.
- yan šʔelan ʔoʔon ti t šk'oponbat ta yan li slekome. He felt sick over his fiancée being spoken to by another.
- yan ba ʔaʔi, vphr(aj & rpn/3s/ & tv). feel badly, hurt, or nauseated.
- yan sba t šaʔi ʔoʔon ti mi t štal šenel yuʔun ta karoe. He feels nauseated when he gets car sickness.
- yan sba t šaʔi ti muk' ta šʔik'e eč'ele. He feels badly that he isn't being taken.
- yan sba t šaʔi li kriščano ti mi yič' loʔolee. People feel badly when they are tricked.
- yan ba ʔoʔon, vphr(aj/pred/ & rpn/3s/ & n4d). feel nauseated, be worried, anxious or upset.
- yan sba ʔoʔon yuʔun ihatav ɛeb sčʔuk hun krem. He is upset because his daughter eloped with a boy.
- yan pas, vphr(aj & tv). sin, do crazy things (madman).
- yan spas ta spikbe yahnli šbankil. He sins; he touches his older brother's wife i.e., He has sexual relations with her.
- yan pas ʔoʔon, vphr(aj & tv/3s/ & n4d). feel sick.
- yan sil ʔik'al ʔelan, vphr(aj & aj & aj & iv/3s/). cf. *yan šihil ʔik'al ʔelan*.
- yan šihil ʔik'al ʔelan, vphr(aj & aj & aj & iv/3s/). be horribly dirty or

horribly black.
yanih, iv. go bad (meat).
 yanihem ša. It is pestulant /corpse/.
yanihes, tv. cause to go bad /meat/.
yantik, aj. more, other, evil.
 yantik t šlekub. He is mending his ways.
 yantik t štal. He is coming closer.
 yantik t šbat. He is going further.
hyan-lum, agn(aj & ncpd). Tzeltal person.
yanal
yanal, leaf. cf. **ʔanal**.
yánče E(Sp, dianche).
yánče, excl. the devil! /exclamation of disappointment that is considered improperly vehement/.
yánta N(Sp, llanta).
yánta, n.la. tire.
yaruš N.
yaruš, n5. yellow-bellied elaenia *Elaenia flavogaster* /Pat ʔOsil/.
yaš
yaš, blue, green, gray. cf. **yoš**.
yašnan X.
yašnan, x. Female speech; nearly.
 yašnan ša ti mu čame. He nearly died.
yašuš
yašuš, garlic. cf. **ʔašuš**.
yat
yat, penis, sting, etc. cf. **ʔat(1)**.
yave N(Sp, llave).
yave, n.la. key.
yavil
yavil, since, on purpose, purposely. cf. **ʔil(2)**.
yávlo
yávlo, devil. cf. **diáblo**.
yay(1) X.
yayih, iv. be wounded or cut, be broken open (fruit).
yayihemal, n1b. cut, wound.
yayihes, tv. cut, wound, squash /fruit/.
yayihesvan, iv. chafe person's foot or back.
hyayihel, agn. person who is wounded or cut.
hyayihesvaneh, agn. burden that chafes person's back.
yay(2)
yay, younger woman, support person. cf. **ya(3)**.
yaya
yaya, ancient. cf. **ya(3)**.
yeʔ(1) T(2).
yeʔ, tv. show, display or offer (merchant walking about with his or her wares), menace /with stick or fists/.
yeʔ, iv. be proclaimed (wedding banns).
yeʔ ba, rv. offer self (woman, worker).
yeʔahtik, aj. widespread (legs).
yeʔan, tv. show or display /plu/.
yeʔanan, tv. cf. **yeʔan**.
yeʔeʔ, av. flailing about (arms, stick).
yeʔel, aj. menacing.
 yeʔel noš ti sk'obe. He just resorts to hitting /people/.
yeʔelik, aj. leaning to side prominently (large ears of corn on stalk), menacing (plu).
yeʔet, av. showing, offering, menacing.
yeʔetah, iv. show, offer.
yeʔetik, av. cf. **yeʔet** (plu).
yeʔlah, av. cf. **yeʔeʔ** (plu).
yeʔlahet ʔok, vphr(av & n4d). swaying legs wide apart.
yeʔlahet k'ob, vphr(av & n4d). thrashing arms about (drunk).
yéʔluh, av. menacing suddenly /with stick or fists/.
yeʔob, n1f. net used for carrying merchandise to be displayed, straw mat in which salt is wrapped.

yeʔobil, n1f. cf. **yeʔob**.
yeʔp'uh, iv. lean far to side (head of baby improperly tied on back).
yéʔteyéʔte ta naetik, vphr(av & prep & n5). offering from house to house /merchandise/.
yeʔulan, tv. keep showing, displaying or offering wares, keep menacing /with stick or fists/.
 isyeʔulanbe yok. She showed her legs.
yeʔulan ba, rv. keep offering self (woman).
yeʔvan, iv. proclaim wedding banns (priest).
yeʔyeʔ, aj. leaning far to side (head of baby improperly tied on back, ear of corn).
yeʔyon, av. moving arms about while being carried (baby), moving head from side to side (snake).
yeʔ(2)
yeʔ, hah! cf. **heʔ**.
yeč A.
yeč, aj. like that, in that way, just, nothing.
 haʔ yeč k'ak'al čak tahe. on the same day of the week.
 haʔ yeč k'ak'al čak liye. at this same time of day.
 yeče čak lavi ʔune. at this same time of day.
 bač'i yeč noš ta h-mek. It is absolutely worthless.
 k'u t šapas. yeč. What are you doing? Nothing.
 yeč ta hloʔlo ʔun. I was just tricking him.
 ta yeč noš. aimlessly (or) for no good reason (or) purposelessly.
 ta yeč no ʔoš iyak'. He gave it free of charge.
 yeč ti mi voʔon lilahe. If it is me who dies.
 yeč čeʔe. That's right.
 haʔ yeč. That's right.
 maʔuk yeč. It's not like that.
 ta yeč mu yečuk. improperly, carelessly.
 ʔa li k'oše yeč šal. The child is right.
 mu yečuk šal yaʔel. He doesn't seem to be telling the truth.
 yeč noš te liʔeč'. Just by chance I passed by there.
 ba stik' sba ta k'op ta yeč ta mu yečuk. He goes and interferes rashly in the dispute.
yeč ʔal, vphr(aj & tv). tell the truth.
 mi yeč aval. Is that right?
 mi yeč šaval. Are you telling the truth?
yeč no ka, ajphr(aj & pt & x). now I see that...
 yeč no ka lisloʔlo tal ʔun. Now I see that he tricked me into coming.
yeč nop, vphr(aj & tv). lie.
yeč noš ka, ajhr(aj & pt & x). cf. **yeč no ka**.
yeč pas, vphr(aj & tv). do thing in this way, lie.
yečtik, aj. rather like that.
yečuk, aj. should, should have, would, would have.
 lilah ʔoš ti yečuke. I would have died.
 ʔič'o! yečuk. Take it! All right.
yečyečtik, aj. rather like that.
yeč'o Pt.
yeč'o, pt. therefore, for that reason, that's why.
yeč'o ʔal, vphr(pt & tv/3s/). that's why.
yeč'o ka, ptphr(pt & x). that's why.
yek N(Sp, Diego).
yek, n1d. James /Čobtik, Voʔ-bie/.
yem I, P, P(2).
yem, nc. heap (corn, rocks, excrement).
yem ba, rv. pile up (corn, work).
yemahtik, aj. in large piles (excrement, corn, rocks).
yeman, tv. cause to accumulate /work/.
yeman ba, rv. pile up (work).
yémányéman, tv. make one heap after another.
yémányémanan, tv. cf. **yémányéman**.
yembenal, n4f. place where earth has slid down.
yemeah, iv. slide down (earth, corn).
yemean, tv. make slide down /earth, corn/.
yemakil, n4f. in many huge heaps.

yemel, vn5. avalanche.
 yemel, aj. with avalanche, in huge pile (wood, corn, earth, excrement, rocks), accumulated (work).
 yemelik, aj. cf. *yemahtik*.
 yémelyémel, n4f. each of many heaps.
 yemem, av. sliding down (earth, corn).
 yemes, tv. make slide down.
 yemesan, tv. make slide down in many places.
 yemesob, n1f. pick or shovel for causing earth to slide.
 yemesobil, n1f. cf. *yemesob*.
 yemet, av. sliding down (earth, piled corn).
 yemi, iv. be in large pile (corn, firewood, rocks).
 yemk'uh, iv. cf. *yemeah*.
 yemk'un, tv. make slide down /earth, corn/.
 yemk'unan, tv. make slide down in many places /earth, corn/.
 yemlahet, av. sliding down here and there (earth, piled corn).
 yemleh, n1f. piled high, huge size /pile/.
 yemlehihil, n4f. cf. *yemleh* /plu/.
 yémluh, av. sliding down suddenly (earth, corn).
 yémteyémte, av. sliding here and there (avalanche).
 yemyem, aj. in large pile (excrement).
 yemyon, av. piled on ground (rotting fruit).
yenta
 yenta, store. cf. *tyenta*.
 yermo N(Sp, Guillermo).
 yermo, n1d. William /infr/.
yernes
 yernes, Friday. cf. *byernes*.
 yerva N(Sp, hierba).
 yerva, n1e. tarantula. It is said to bite mules, but not people.
 yevaš N(Sp, yegua).
 yevaš, n1a. mare.
yi N.
 yi, n1a. young corn ear /lacking kernels/.
 yi, aj. young (corn ear).
 yian, iv. produce young corn ear.
 t šyian hu-huntik. A very few have young ears now /thirteenth developmental stage of corn, also called *hyianel ša* and *vahal ta yi*/.
 yitik, n5. many young corn ears.
 yitik, aj. rather young (corn ear).
 hyianel, agn. corn plant with young corn ear.
 hyianel ša. The corn has young ears now /thirteenth developmental stage of corn also called *t šyian hu-huntik* and *vahal ta yi*/.
yiʔ P, P(2).
 yiʔ, n1a. sand.
 yiʔ ba, rv. slide down (corn cobs, rocks, earth).
 yiʔahtik, aj. cf. *yiʔil* /plu/.
 yiʔal ʔuk'um, nphr(natt & n)5. river sand.
 yiʔaltik, n5. large expanse of sandy soil.
 yiʔan, tv. spread out /corn/.
 yiʔanan, tv. spread out a lot of /corn/.
 yiʔanob, n1f. mat on which corn, etc., is spread.
 yiʔanobil, n1f. cf. *yiʔanob*.
 yiʔanyíʔan, tv. spread out one after another.
 yiʔanyíʔanan, tv. cf. *yiʔanyíʔan*.
 yiʔet, av. crumbling (earth), moving (gravel underfoot).
 yiʔiʔet, av. very crumbly or soft underfoot (sand, gravel).
 yiʔil, aj. spread out (corn).
 yiʔlahet, av. cf. *yiʔet*.
 yiʔleh, n1f. spread out.
 yiʔluh, av. being washed away suddenly (sand).
 yiʔp'uh, iv. crumble away, slide down.
 yiʔp'un, tv. cause to crumble away or slide down.
 yiʔp'un ba, rv. crumble away, slide down.
 yiʔteyíʔte, av. sliding here and there (sand or gravel underfoot).
 yiʔtik, n5. expanse of sandy soil.

yiʔyon, av. being washed away (sand), moving (sand or gravel underfoot).
yič'ak
 yič'ak, claw. cf. *ʔič'ak*.
yih A.
 yih, aj. thick (thread, leg, rope, nail, post, tree), wide (woven palm strip, leather strap), full (moon), ripe (corn too old to eat on cob, chayote, beans, fruit), old (person). Ritual speech, shaman referring to four mountain shrines; ancient.
 yih ssat li voʔ live. The water here is hard.
 čanib č'ul-yih čanib č'ul-k'on. the four holy ancient ones, the four holy ripe ones /mountian shrines/.
 yihet, av. growing old /without marrying/.
 yihetik, av. cf. *yihet* (plu).
 yihil, n4f. fullness (moon), old age.
 syihil ʔak'ubal. midnight.
 syihil k'ak'al. noon /infr/.
 yihil ʔanal toh, cf. *toh*.
 yihil bakal, cf. *ʔišim*.
 yihteyihte, av. walking about growing old /without marrying or taking religious post/.
 yihub, iv. become old (person), become ripe, mend (bone), become full (moon), become wide (woven palm strip), become large (tree trunk).
 yeč t šyihub ta balamil. He is just growing old on the earth /without taking religious post/.
 yihubtas, tv. widen /palm strip/, be born in full moon, ripen.
 yihubtasvan, iv. age person. To have sexual relations with an old person is thought to cause sickness and ageing.
 yihiyih, aj. rather thick, wide, old or ripe.
 yihiyhtik, aj. rather thick, wide, old or ripe.
 hyihubtasvaneh, agn. person who ages another.
yik'al Pt.
 yik'al, pt. it may be.
 yik'al šibat ʔok'ob. It may be that I will go tomorrow.
yil
 yil, never mind, forget it, what's the use? cf. *ʔil(2)*
yiyl
 yiyl, never mind, forget it, what's the use? cf. *ʔil(2)*.
yo(1) X.
 yo, aj. miserable, wretched, humble, lowly, lordly. This term is used primarily in ritual speech to express humbleness of human's condition or elevation of deities'.
 yo htuktuk. Poor me, I am all alone.
 yo ʔoš-voʔotikótik ʔun. just the three of us.
 Ritual speech, prayer; h-sil yo htoh h-sil yo hkantela. A splinter of my humble pine, a shaving of my humble candle.
 Ritual speech, prayer; yo l aničim ba yo l aničim sat. Thy beauteous lordly eyes, Thy beauteous lordly face.
yo(2) T.
 yo, tv. shoo /chickens by waving arms/.
 yoan, tv. shoo /chickens by waving arms/.
 yoanan, tv. cf. *yoan*.
 yóányóan, tv. shoo one after another /chickens/.
 yóányóanan, tv. cf. *yóányóan*.
 yoet, av. waving back and forth (wheat), thin (weaving).
 šyoet noš. It is floating /small quantity of cabbage in pot/.
 yoilan, tv. keep shooing.
 yolahet, av. cf. *yoyon* (plu).
 yolahetik, av. cf. *yoyon* (plu).
 yoob, n1f. switch to shoo chickens.
 yoobil, n1f. cf. *yoob*.
 yoyon, av. shooing /chickens/.
yoʔ(1) Pt.
 yoʔ, pt. the place where, the time when, so that.
 yoʔ to, pthpr(pt & pt). until, whenever.
 mi yoʔ to t štal yak'. So now he comes to give it!
 yoʔ to k'u čaʔal, pthpr(pt & pt & pt & pt). when the time comes, on the

day that.
yəʔ(2) P, P(2).
yəʔahtik, aj. cf. *yəʔol* /plu/.
yəʔan hol, vphr(tv & n4d). poke head over.
yəʔet, av. swaying.
yəʔilan, tv. nod, shake.
yəʔilanvan, iv. cause person to shake (heavy log being carried), shake person (car).
yəʔlahet, av. cf. *yəʔyon* (plu).
yəʔol hol, vphr(aj/pred/ & n4d). poking head over.
yəʔolik hol, vphr(aj/pred/ & n4d). cf. *yəʔol hol* /plu/.
yəʔyon, av. nodding (head).
hyəʔilanvaneh, agn. person who shakes another.
yəʔs
yəʔs, god! cf. *rioš*.
yəʔste
yəʔste, god! cf. *rioš*.
yəʔš
yəʔš, god! cf. *rioš*.
yob P, P(2).
yob, tv. close up /bag, ball of laundry/, gather in /skirt of seated woman/, fold /wings of diving hawk/.
yob ʔok, vphr(tv & n4d). press legs together.
yob ba, rv. press legs together, gather in /skirt of seated woman/, lay back (ears of horse or dog).
yob-čak, n(aj & ncpd)5. narrow-hipped.
yobahtik, aj. narrow (mouth of cave or pot), curled up (leaves), with knees pressed together.
yoban, tv. bring together /knees/, lay back /ear of mule or dog/, fold /wings of diving hawk/.
yoban ba, rv. bring knees together, gather in skirt.
yobean, tv. lay back /ear of horse or dog/.
yobet, av. sitting and swiveling back and forth with knees together (ladi-na).
yobi, iv. draw skirt in.
yobilan, tv. keep laying back ears (mule, dog).
yoblahet čak, vphr(av & n4d). cf. *yobyon čak* (plu).
yobleh, n4f. narrowness /lips, mouth of pot or basket/.
yobobet, av. cringing (dog, child).
yobobil, n4. string to tie mouth of bag.
yobol, aj. pressed together (knees), narrow (mouth or base of pot), curled up (leaf).
yobolik, aj. cf. *yobahtik*.
yóbteyóbte čak, vphr(av & n4d). walking about in narrow-hipped fashion (thin person or dog).
yobyob, aj. narrow (mouth or base of cave or pot).
yobyob sčak. He is narrow-hipped /mark of ugliness/.
yobyon čak, vphr(av & n4d). walking in narrow-hipped fashion (man with tight pants, dog that has been hit by car and wags rear end awkwardly, thin dog).
yoč P, P(2).
yoč, tv. loosen /strings of musical instrument, fence post, knot/.
yoč, iv. become weak, stop fermenting, become loose (tooth, knot, fence post, sandal), empty (market), lessen (pain, frost, rain), taper off, slacken.
iyoč ša ta ʔabtel. He did less work now /because of sickness/.
iyoč ša ta hobelahel. He made fewer trips to San Cristóbal.
yoč ba, rv. become loose (strings of musical instrument, sash when person loses weight, tooth), lean forward, slacken (loom).
yoč č'ut, vphr(tv & n4d). loosen sash.
yoč kriščano, vphr(tv & n5). debilitate person /by witchcraft/.
yóča, tv. loosen /strings of musical instrument/.
yóča č'ut, vphr(tv & n4d). eat sparingly.
yóčahtik, aj. loose.
yóčan, tv. loosen.
yóčan ba, rv. become loose (strings of musical instrument, sash, teeth).

yóčan, tv. loosen /strings of musical instrument, pack ropes/.
yóčanyóčan, tv. loosen one after another /burden, strings of musical instrument/.
yóčanyóčan, tv. cf. *yóčanyóčan*.
yóčezah, iv. become loose (tooth, string of musical instrument), empty (market).
yóčzan, tv. loosen /tooth, string of musical instrument/, slacken /rope/.
yóčzan ba, rv. become loose (tooth, fence post).
yóčzan baik, rv. slacken trading activities.
yóčzanvan, iv. weaken person (witch, sickness).
yóčebal, n5. moment before stopping fermentation.
yóčel, nc. loosening.
yóčes, tv. loosen /strings of musical instrument, sash, tooth/, ease /pain/, slacken /rope/, weaken /cane liquor/.
yóčes ba, rv. slacken one's trading activities.
yóčes hol, vphr(tv & n4d). slacken tumpline /ease pressure on head by holding on to tumpline/.
yóčesan, tv. loosen /fence posts/.
yóčet, av. with small quantity of food in pot /to speed cooking process/, with few people /market, church, bus/, fastened loosely (burden), lacking sexual vigor (man).
yóčilan, tv. keep loosening /strings of musical instrument, fence posts, sash/, wiggle /loose tooth/, keep slackening /rope/.
yóčlahet, av. cf. *yóčyon* (plu).
yóčleh, n4f. loose (strings of musical instrument).
yóčlehikil, n4f. loose /wires of fence/.
yóčol, aj. loose (sash, cinch, tooth, string of musical instrument, hoe head), weak /person, liquor/.
yóčolik, aj. cf. *yóčahtik*.
yóčp'ih, iv. become loose (tooth, string of musical instrument).
yóčp'in, tv. cf. *yóčzan*.
yóčteyóčte, av. loosening one string of musical instrument after the other, removing "wind" from body /with medicine/ (person, mule), feeling weak in one's veins.
yóčvan, iv. weaken person (witch, woman, work, sickness).
yóčyon, av. wobbling (tooth, fence post), loose (sandal).
hyóčzanvaneh, agn. sickness that debilitates person.
hyóčvaneh, agn. nagual that debilitates person /goat/.
yóčob
yóčob, sinkhole. cf. *ʔoč*.
yóhov X.
yóhoval, aj. weak and incapable of physical exertion (person).
yóhoval, n4d. weak and incapable of physical exertions /restricted to third person/.
yokel Pt.
yokel, pt. in the process of, during.
yoket
yoket, hearthstone. cf. *ʔok(1)*.
yol N(N, yolotl).
yol, n4f. anther /flower/, heart /tree/, embryo /corn kernel/, hilum /bean/, basal scar area /nut, pit/, core /pineapple/, central section /blouse/.
yolin, iv. recover from /sickness, childbirth/.
yolin ba, rv. become strong.
yolel Pt.
yolel, pt. in the process of, while, in the midst of.
yolel t šʔabteh. while he was working.
yolel ʔabtel. in the midst of work.
yolob N.
yolob, nla. bow and arrow /of *kaʔbenal* or *sak-hol*/, bodkin /thin wire inserted at end of weaving/.
Ritual speech, shaman referring to lightning; č'ul-yolobetik
č'ul-yolobetik. holy bows and arrows, holy bodkins.
yolon
yolon, cf. *ʔus*.
yolum N.

yolum, n. senna *Cassia uniflora*, #2622(15). Lowland "plant"
yom P.

yom, tv. hold in both hands /bunch of flowers, weeds, pine tips, corn stubble, thatch/.

yom, nc. bunch, bouquet.

yomahtik, aj. in small piles (flowers, etc., mexican coyote brush on path).

yoman, tv. set down in pile /flowers, etc./.

yomanan, tv. set down /flowers, etc./.

yomanob, nlf. straw mat on which flowers, etc., are piled.

yomanobil, nlf. cf. *yomanob*.

yományóman, tv. set down in one pile after another /greens, flowers, lead tree pods/.

yományómanan, tv. cf. *yományóman*.

yomeah, iv. wilt.

yomean, tv. set down /flowers, etc./.

yomel, nc. bunching, making into bouquets.

yomet, av. carried or lying in piles (flowers, etc.).

yomi, iv. be in small pile (flowers, etc.).

yomilan, tv. keep holding /flowers, etc./.

yomlah, av. carrying /small bunch of greens/ (plu).

yomlahet, av. cf. *yomyon* (plu).

yomleh, nlf. in small pile, bunch held in both hands /flowers, etc./.

yomlehikil, n4f. in many small bunches.

yomob, nlf. canvas, rope, etc., used to carry greens, flowers, etc.

yomobil, nlf. cf. *yomob*.

yomokil, n4f. in many small bunches.

yomol, aj. in small pile, in small bunch (greens flowers, etc., mexican coyote brush on path), drawn (face).

yómolyómol, n4f. each of many small bunches.

yómtéyómté, av. walking about carrying in bunches /greens, flowers, etc./.

yomyom, aj. in small pile.

yomyon, av. carrying /large quantity of greens/.

yos

yos, god! cf. *rioš*.

yosko

yosko, kiosk. cf. *kiosko*.

yoste

yoste, god cf. *rioš*.

yoš(1) A.

yoš, aj. blue, green, gray, humid (earth), fresh (fish, meat), green (wood).
yoš ti ŋora. lucky.

yošoŋ, aj(contr of *yoš* & *voŋ*). thin (posol).

yošoŋin, iv(contr of *yoš* & *voŋ*). take liquid medicine /diet restricted to medicine/.

yošoštik, aj. rather blue, green or gray.

yaš-ŋenan, aj(aj & prob Pcpd). green (glowing eyes of cat or fox at night).

yaš-ŋib teŋ, nphr(n/aj & ncpd/ type n). 'green armadillo tree?', *tonduz senna Cassia tonduzii*, #1834(1,4), #2140(1), #2281(3,4), #2436(1), #2586(1,4). Temperate "tree". The trunk is used for benches, beds, corn bins, steambaths, house mainposts, gates, gunstocks, slingshots, crosses, fence posts, and firewood. The flowers are used by ladinos to decorate graves and churches. *senna Cassia skinneri*, #1600(1,3). Temperate "tree". *Croton sp.*, #478(1,2). Highland "tree".

yaš-ŋie'an, aj(aj & Ucpd). blue (tinsel flower).

yaš-ŋič, cf. *ŋič*.

yaš-ŋič čon, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. 'green chili bug', halictine bee.

This lowland bee is credited with a very painful sting. If a man kills one he may carry it along with him when he goes to talk to his mistresses so that they will respond as he wishes.

yaš-ŋoē'an, aj(aj & Pcpd). blue (cape of ensign-bearer or *ka'benal* when worn).

yaš-ŋoē'an, aj(aj & Ucpd). blue (steller's jay).

yaš-ŋon, cf. *ŋon*.

yaš-ŋop'an, aj(aj & Ucpd). bluish black (face).

yaš-ŋot'an, aj(aj & Ucpd). gray (measle scars, *yašal kusum*).

yaš-ŋuč'ul, n(aj & ncpd)5. common bluebird *Sialia sialis*. cf. *kere ŋučul*.

yaš-ŋulan, aj(aj & Ucpd). blue (sky), clear (water), lavender (flowers).

yaš-ŋulan meŋ tak'in, nphr(aj/aj & Ucpd/ & nphr/n of n/5). saint elmo's fire.

yaš-ŋuman, aj(aj & Pcpd). blue or green (bud), blue (*vo'an*).

yaš-bahan, aj(aj & Pcpd). green (white sapote fruit on tree, watermelon or watermelon squash either on plant or on ground).

yaš-balan, aj(aj & Pcpd). stained blue (legs of woman with newly dyed skirt), green (corn field).

yaš-biean, aj(aj & Pcpd). gray (excrement of fox or cat).

yaš-bikan, aj(aj & Pcpd). gray (overly thin corn gruel being poured).

yaš-bilan, aj(aj & P/2/ or T/2/cpd). gray (excrement of sick child).

yaš-boēan, aj(aj & Ucpd). green (*e'ul ŋitah*), gray (wool).

yaš-bot'an, aj(aj & Pcpd). gray (face of person with measles).

yaš-bue'an, aj(aj & Ucpd). gray (pile of washed potatoes).

yaš-bulan, aj(aj & P or P/2/cpd). blue (blind eye).

yaš-busan, aj(aj & Pcpd). green (pile of lead tree pods, *Crotalaria sp.*).

yaš-eavan, aj(aj & Pcpd). gray (opossum, police dog).

yaš-eiean, aj(aj & Ncpd). green (nearly ripe *eie*).

yaš-eilan, aj(aj & Ucpd). gray (face of dying chicken).

yaš-eonan, aj(aj & Pcpd). green (moss).

yaš-eopan, aj(aj & Pcpd). green (lead tree fruit or unripe chili in small piles).

yaš-eu'an, aj(aj & Pcpd). green (many cherimoya fruit on tree).

yaš-eukan, aj(aj & Ucpd). green (wrinkled ripe *činin*).

yaš-eunan, aj(aj & prob P or P/2/cpd). green (low weeds, sun rose).

yaš-e'an, aj(aj & Pcpd). clear or green (puddle).

yaš-e'apan, aj(aj & Pcpd). blue (tip of flag pole).

yaš-e'ikan, aj(aj & Tcpd). clear (water, espíritu).

yaš-e'ilan, aj(aj & Pcpd). green (cat's eyes), blue (eyes of ladino staring at person).

yaš-e'otan, aj(aj & Pcpd). blue (bride's headdress).

yaš-e'uban, aj(aj & Pcpd). green (tip of fence post).

yaš-e'uyan, aj(aj & Pcpd). green (unripe mangoes, avocados or wild figs on tree).

yaš-čahan, aj(aj & Pcpd). green (well-weeded corn field).

yaš-čaman, aj(aj & Ucpd). gray (dusk).

yaš-čēčan, aj(aj & T/2/cpd). gray (scrotum with cold).

yaš-čel, n(aj & ncpd). wild basil *Satureja brownii*, #1750(15,16). Highland "plant". *Catoptheria chiapensis*, #1951(1,3,4,16,17), #2136(1), #2561(21,22). Temperate "tree" (16,17)-To relieve headaches, a handful is boiled and the water used to bathe the head twice a day. It is "hot" (21,22)-As a remedy for sleepiness, four leaves are crushed in the hand and mixed with cold water. A drop is placed in the nostrils. It is "hot"

yaš-čeltik, n(aj & ncpd)5. expanse of *yaš-čel*.

bik'it yaš-čel, nphr(aj & n/aj & ncpd/). wild basil *Satureja brownii*, #2367(20). Highland "plant". To relieve headaches, a handful is heated and smeared on the head two or three times a day for two days. It is "hot".

bik'tal yaš-čel, nphr(aj & n/aj & ncpd/). wild basil *Satureja brownii*, #10(5). Highland "plant"

k'oš yaš-čel, nphr(aj & n/aj & ncpd/). wild basil *Satureja brownii*, #1452(3), #2367(3,4), #2490(4), #1750(3). Highland "plant" (5)-To cure *mahbenal*, the leaves are crushed in water, and the water drunk. It is "hot". *Eupatorium sp.*, #1915(1,3,4). Temperate "tree".

muk'ta yaš-čel, nphr(aj & n/aj & ncpd/). *Catoptheria chiapensis*, #2561(1,4). Temperate "tree" (1)-To cure sleepiness, the leaves are ground and placed in the nose at bedtime for three nights. They are "medium".

yaš-čelul, n(aj & ncpd). *Catoptheria chiapensis*, #2136(11,14). Temperate "tree".

yaš-čenan, aj(aj & prob Pcpd). gray (cavity).

yaš-čepan, aj(aj & Pcpd). black and blue (eye).

yaš-čēšan, aj(aj & Pcpd). green (leaves of field mustard, cabbage, pota-

- toes, corn).
- yaš-čevan, aj(aj & Ucpd). gray (face of sick person).
- yaš-čivan, aj(aj & Pcpd). grayish (legs).
- yaš-čovan, aj(aj & Ucpd). gray (face of severely ill person).
- yaš-čohon, aj(aj & Pcpd). gray (face).
- yaš-čolan, aj(aj & P, P/2/cpd)., gray (row of puff-balls).
- yaš-čon, tv(aj & tvcpd). sell in advance /crop, daughter who is engaged at very young age, girl who has lover/.
- yaš-čonan, tv(aj & tvcpd). sell a lot in advance /crop, etc./.
- yaš-čonanan, tv(aj & tvcpd). cf. *yaš-čonan*.
- yaš-čonilan, tv(aj & tvcpd). keep selling in advance /crop/.
- yaš-čunan, aj(aj & Ucpd). gray (skin dirtied by bark or rocks, etc.).
- yaš-čupan, aj(aj & Ucpd). blue (bruise).
- yaš-čuyan, aj(aj & P/2/cpd). gray (*čin*).
- yaš-č'alan, aj(aj & Tcpd). green (trunk of cotton tree).
- yaš-č'aran, aj(aj & Ucpd). gray (cliff).
- yaš-č'eban, aj(aj & Pcpd). gray (face of puppy).
- yaš-č'etan, aj(aj & Pcpd). gray (sheep), green (expanse of cabbage, pile of *Eupatorium ligustrinum*, fresh thatched roof of large brahea palm).
- yaš-č'ılan, aj(aj & Pcpd). blue (bruised ribs).
- yaš-hap'an, aj(aj & Ucpd). green (grass stain on clothing, piles of chayotes or watermelon squashes).
- yaš-haran, aj(aj & Ucpd). gray (cliff), blue or green (house in distance).
- yaš-hasan, aj(aj & Pcpd). green (water).
- yaš-havan, aj(aj & Pcpd). gray (with exhaustion or sickness).
- yaš-heman, aj(aj & Ucpd). blue (bruise, scar).
- yaš-hep'an, aj(aj & P or P/2/cpd). gray (face with sickness or exhaustion).
- yaš-het'an, aj(aj & Ucpd). blue (bruise), green (pile of unripe mangoes, insufficiently cooked cabbage).
- yaš-hi'an, aj(aj & Pcpd). gray (expanse of sand).
- yaš-hočan, aj(aj & Tcpd). green (sprouts).
- yaš-hočan, aj(aj & Ucpd). gray complexioned (sick person, woman after childbirth).
- yaš-homan, aj(aj & Ucpd). black and blue (eye).
- yaš-hu'an, aj(aj & Ucpd). green (meadow, corn field, forest, grass stain).
- yaš-hu'č'an, aj(aj & Ucpd). purple (nose).
- yaš-human, aj(aj & P or P/2/cpd). green (sprouts).
- yaš-kalan, aj(aj & prob P or P/2/cpd). blue (eye with anger or drunkenness).
- yaš-kepan, aj(aj & P/2/cpd). green (bunch of unripe bananas).
- yaš-kilan, aj(aj & P, P/2/cpd)., green (strip of land, ribbon).
- yaš-kolan, aj(aj & Pcpd). green (eye of cat or fox).
- yaš-kotan, aj(aj & Pcpd). blue, green (rainbow).
- yaš-kulan, aj(aj & Xcpd). blue (eye).
- yaš-k'atan, aj(aj & Pcpd). blue (blue stained legs of woman with new skirt, eyes with anger).
- yaš-k'ian, aj(aj & T/2/cpd). blue, green (expanse of canvas, river).
- yaš-k'o'an, aj(aj & Ucpd). black and blue (bruise), green (grass stain).
- yaš-k'očan, aj(aj & Pcpd). green (sprouting weeds, field mustard or carnation seeds sown on ground).
- yaš-k'olan, aj(aj & prob P or P/2/cpd). gray (cheeks).
- yaš-k'učan, aj(aj & prob P or P/2/cpd). green (sprout).
- yaš-k'utan, aj(aj & Tcpd). intense green (fields, corn field, grass stain).
- yaš-lahan, aj(aj & Pcpd). gray (opposum, porcupine).
- yaš-lečan, aj(aj & P, P/2/cpd)., blue (bruised lips, clear sky).
- yaš-lep'an, aj(aj & Pcpd). green (grass stain, spot of paint).
- yaš-ličan, aj(aj & Pcpd). green (flag).
- yaš-likan, aj(aj & P, T or T/2/cpd)., gray (tired or sick face).
- yaš-lisan, aj(aj & Pcpd). blue or green (hanging ribbon).
- yaš-lohan, aj(aj & P/2/cpd). grayish (net).
- yaš-lopan, aj(aj & Ucpd). black and blue (bruise).
- yaš-losan, aj(aj & Pcpd). blue or green (folded object).
- yaš-lučan, aj(aj & P/2/cpd). gray (pus).
- yaš-mačan, aj(aj & prob P or P/2/cpd). grayish (nearly closed eyes).
- yaš-mek'an, aj(aj & Ucpd). glazed blue (eye of dead person, sheep or horse).
- yaš-močan, aj(aj & P, P/2/cpd)., green *Leptophis sp.*.
- yaš-nelan, aj(aj & Pcpd). blue (eye of angry person).
- yaš-nešan, aj(aj & Acpd). light brown (hair).
- yaš-nikan, aj(aj & prob Pcpd). blue (expanse of dogwood fruit, fruit and flowers of *Solanum somnulentum*).
- yaš-pakan, aj(aj & P, P/2/cpd)., green (folded plastic raincoat).
- yaš-pečan, aj(aj & P, P/2/cpd)., green (cabbage).
- yaš-pečan, aj(aj & P, P/2/cpd)., blue (*yašal vinahel*).
- yaš-peman, aj(aj & prob P or P/2/cpd). green (partially-filled bottle of *avasena, vespiritu* or *pošil balamil*, small puddle of water with algae).
- yaš-petan, aj(aj & P/2/cpd). gray (*čin*).
- yaš-pie'an, aj(aj & P/2, T/2/cpd)., blue (brand new long pants).
- yaš-pitan, aj(aj & P or P/2/cpd). intense green (unripe fruit), green (eye of cat, coyote, horse or deer at night).
- yaš-počan, aj(aj & P, P/2/cpd)., bluish (face of sick chicken).
- yaš-pohan, aj(aj & Ucpd). grey (shawl).
- yaš-pok'an, aj(aj & Ucpd). black and blue (eye).
- yaš-polan, aj(aj & P/2 or T/2/cpd). green or blue (stripe).
- yaš-puk'an, aj(aj & Ucpd). clear (water).
- yaš-p'atan, aj(aj & Ucpd). green (many coffee berries on tree).
- yaš-p'ehan, aj(aj & P, P/2/cpd)., green or blue (house, car).
- yaš-p'evan, aj(aj & Pcpd). blue (crack of sky, patch of unclouded sky).
- yaš-p'ılan, aj(aj & prob P or P/2/cpd). bluish (iris) /mark of beauty/.
- yaš-p'oman, aj(aj & Ucpd). gray (old mule).
- yaš-p'osan, aj(aj & Ucpd). green (tree trunk), blue (bruise on leg).
- yaš-p'uyan, aj(aj & Tcpd). green (many fruits on wild chili plant).
- yaš-san'an, aj(aj & Ucpd). clearing (water).
- yaš-setan, aj(aj & P/2 or T/2/cpd). green (unripe pineapple).
- yaš-set'an, aj(aj & Ucpd). green (sliced white sapote, insufficiently dyed wool of sash).
- yaš-sokan, aj(aj & Ncpd). green or gray (skin of iguana, blue-bellied lizard).
- yaš-šotan, aj(aj & P, Tcpd)., green *Leptophis sp.* (with raised head).
- yaš-šup'an, aj(aj & Pcpd). blue (*yašal vinahel*).
- yaš-tanan, aj(aj & Acpd). bluish (hazy mountain).
- yaš-teč, n(aj & ncpd). 'green tree', kidney wood *Eysenhardtia adenostylis*, #1553(1,3,11,12), #2138(1,11), #2307(3,4). Temperate "tree" The trunk is used for house mainposts, door jambs, doors, corn bins, steambaths, beds, benches, chairs, hooks, lamp stands, bobbins, fiddle bows, axe, billhook and hoe handles, digging sticks, fence posts, and firewood. To prevent the spread of sickness among chickens, (1)-the bark or (3)-the wood is soaked in their drinking water. *Diphysa floribunda*, #435(1,2). Temperate "tree" The trunk is used for house posts, axe, billhook, and hoe handles, and for digging sticks.
- vi'tiš yaš-teč, nphr(n4f of n/aj & ncpd/5). *Gliricidia ehrenbergii*, #753(1,2). Temperate "tree". The trunk is used for firewood. The leaves are eaten by sheep.
- yaš-te'an, aj(aj & Ucpd). blue (corpse of strangled person, person who has suffocated).
- yaš-telan, aj(aj & P/2/cpd). green (fallen maguey inflorescence).
- yaš-timan, aj(aj & Pcpd). grey (face of severely ill person).
- yaš-tinan, aj(aj & P, P/2/cpd)., green or gray (spanish moss).
- yaš-toh, tv(aj & tvcpd). buy before the harvest /corn/, buy before refining /sugar/.
- yaš-tok'an, aj(aj & Ucpd). green (canvas-topped truck).
- yaš-tolan, aj(aj & prob P or P/2/cpd). gray (fox's or cat's tail).
- yaš-toman, aj(aj & P, P/2/cpd)., green (flower stalk of maguey that has not yet flowered).
- yaš-tue'an, aj(aj & P, Tcpd)., green (stretched out *Leptophis sp.*).
- yaš-tukan, aj(aj & Icpd). blue (many wild lilac flowers).
- yaš-t'aban, aj(aj & I, P, P/2/cpd)., green (field).
- yaš-t'ašan, aj(aj & Pcpd). green (cleared piece of forest).
- yaš-t'ayan, aj(aj & Pcpd). green or blue (expanse of water).
- yaš-t'elan, aj(aj & P/2 or T/2/cpd). blue (mark of whip lash).
- yaš-t'ihan, aj(aj & Ucpd). green (ripe avocado, watermelon squash, fruit of *Olmediella betschleriana*), blue (long trousers).

yaš-t'ik'an, aj(aj & Ucpd). blue or green (expanse of water).
 yaš-t'o'ean, aj(aj & Pcpd). green (leaf applied to wound).
 yaš-t'o'han, aj(aj & T/2/cpd). greenish (corn gruel flavored with marsh marigold)
 yaš-t'ub'an, aj(aj & T/2/cpd). blue (lake), clear (water).
 yaš-va'an, aj(aj & Pcpd). green (trunk of cotton tree).
 yaš-va'ean, aj(aj & Pcpd). gray (wool of sheep or donkey).
 yaš-vak'an, aj(aj & Xcpd). blue (skirt), green (stripes of sash).
 yaš-valan, aj(aj & P, P/2/cpd)., blue (*yašal vinahel*).
 yaš-vayan, aj(aj & Ucpd). pale blue (door).
 yaš-ve'an, aj(aj & Pcpd). gray (nits).
 yaš-vilan, aj(aj & Icpd). pale blue gray (neckerchief, ribbon).
 yaš-vo'ean, aj(aj & P, P/2/cpd)., gray (pile of wool), green (unidentified object on trail).
 yaš-voč'an, aj(aj & P, P/2/cpd)., green (unripe chilis on plant).
 yaš-vohan, aj(aj & Pcpd). green (many unripe fruits, avocados on tree).
 yaš-volan, aj(aj & P, P/2/cpd)., green (*yaš-von*).
 yaš-vosan, aj(aj & I/2/, Pcpd)., blue (bruised corpse of drowned person).
 yaš-vuč'an, aj(aj & I, Pcpd)., bluish (blood blister).
 yaš-yeman, aj(aj & I, P, P/2/cpd)., green (pile of lemons or avocados).
 yaš-yi'an, aj(aj & P, P/2/cpd)., gray (rock piles, sand).
 yaš-yoman, aj(aj & Pcpd). green (handful of *Crotalaria sp.* or chayote flowers).
 yaša-vo', nphr(aj & ncpd)ld. eye.
 yaš'al, n4f. corrosion, mold.
 yaš'al, aj. blue, green, gray, humid (earth), fresh (fish, meat), green (wood).
 yaš'al 'ora. good luck.
 yaš'al 'inatab, cf. 'inatab.
 yaš'al 'e'anel, cf. 'e'ol.
 yaš'al čih, cf. čih.
 yaš'al čil, cf. čil.
 yaš'al moč'ebal, nphr(aj & n)3a. gray woolen shawl.
 yaš'al nič 'e'ilel, nphr(nphr/aj & n/ type n). dayflower *Commelina alpestris*, #1460(11,12). Highland "plant". dayflower *Commelina diffusa*, #1789(16). Highland "plant". self heal *Prunella vulgaris*, #2030(17). Highland "plant". milkwort *Polygala costaricensis*, #2106(11,14). Temperate "plant". nettle sage *Salvia urica*, #476(1,2). Highland "plant". bush mint *Hyptis verticillata*, #1696(14). Lowland "plant" *Hyptis suaveolens*, #2647(15). Lowland "plant". *Ageratum corymbosum*, #1783(4). Highland "plant". #2433(1). Temperate "plant" #2636(22). Lowland "plant" *Ageratum houstonianum*, #319(1,2,3,5). Lowland "plant". *Ageratum paleaceum*, #1421(1). Highland "plant". *Eupatorium pycnocephalum*, #39(1,2). Highland "plant". *Eupatorium orbesioides*, #442(1,2,3). Temperate "plant". #537(1,3). Temperate and highland "plant". *Eupatorium imitans*, #891(1,2,3,5). Lowland "plant". *Lisianthus cuspidatus*, #1563(11,12). Temperate "plant" *Dalea leporina*, #2318(19). Highland "plant". *Bonplandia geminiflora*, #2864(14). Temperate "plant"
 yaš'al pepen, cf. pepen.
 yaš'al pok', cf. pok'.
 yaš'al pom 'e'unun, cf. pom 'e'unun.
 yaš'al puy, cf. puy.
 yaš'al p'in, nphr(aj & n)1a. blue enamelware.
 yaš'al saben, cf. saben.
 yaš'al šenen, cf. šenen.
 yaš'al šik, cf. šik(1).
 yaš'al te'tikal čih, cf. te'tikal čih.
 yaš'al vinahel, cf. vinahel.
 yaš'al vo, cf. vo.
 yaš'al'tik, n5. humid or green stretch of land, meadow.
 yaš'aub, iv. become watery (corn gruel).
 yaš'aubtas, tv. make watery /corn gruel/. Thought to be caused by sampling before ready.
 yaš'bil 'ak', nphr(aj & n)5. lit., vine that has been made green /said by dudes when personifying bonesetters/.

yaš'bil te', nphr(aj & n)5. lit., tree that has been made green, i.e., bone that is restored to youth so that it resembles a young tree /said by dudes when personifying bonesetters/.
 yaš'bil ton, nphr(aj & n)5. lit., stone that has been made green, i.e., bone that is restored to youth so that it resembles a "young" stone. cf. *yaš'bil te'*.
 yaš'kul, n5. person with blind eye, blind eye /that has become bluish/.
 yaš'ub, iv. become humid, mildewed or corroded.
 yaš'ubtas, tv. make humid, cause to mildew or corrode, stain green or blue.
 yaš'ubtasvan, iv. stain person green (weeds), stain person blue (new skirt).
 yaš'uneb, aj. black and blue (eye).
 yaš'yaš-vulan ničim, nphr(n/aj & Ucpd/ type n). bougainvillea *Bougainvillea glabra*, #670(1,2,3,4). Highland "tree". It is grown by ladinos and a very few Zinacantecs, in their yards. The slip or seedling is planted in the rainy season. The flowers are put in altar vases.
 yoš(2) N.
 yoš, n1a. crab /archaic/. cf. *kankreh*.
 yoš(3)
 yoš, god! cf. *rios*.
 yoyal
 yoyal, pillar, post. cf. 'oy(2).
 yu' I.
 yu', iv(3s). be able, be possible, ought, must, be held (funeral), be waged (war).
 Irreg.; šu' ša. That's enough.
 šu' t šič' e'iel li vinike. The man ought to (or) must be punished.
 yu' 'u'un, vphr(iv/3s/ & n4d). be able, be good at, win, be wealthy, be able to cure.
 yu' k'in, vphr(iv/3s/ & n5). hold private fiesta, have a fight.
 yu' k'op, vphr(iv/3s/ & n5). have argument, have curing ceremony.
 yu' yu'tik, vphr(iv/3s/ & iv/3s/ & n4d). be well-to-do, be capable of witching.
 yu'elal, n4d. authority /constable, political official/.
 yu'tik, iv. be incapable. irreg.; šu'tik.
 hyu'el, agn. government official /outside Zinacantán, extended to include government/.
 yub I, P, P(2).
 yub, tv. close up /bag, ball of laundry/, bring together /knees/, gather in /skirt of seated woman/, lay back /ear of mule or dog/, fold /wings of diving hawk/.
 yub, iv. be closed (bag, ball of laundry).
 yub ba, rv. gather in /skirt of seated woman/, converge (rows), bring knees together.
 yubahtik, aj. laid back (ears of dog or mule), pressed together (knees), narrow (mouths or bases of pots).
 yuban(1), tv. lay back /ear of mule or dog/, fold /wings of diving hawk/, bring together /knees/.
 yuban(2), tv. close /bags/.
 yuban ba, rv. bring together /knees/, gather in /skirt/.
 yubanan, tv. cf. *yuban(2)*.
 yúbanyúban, tv. close one after another /bags/.
 yubeah, iv. close (flower).
 yubean, tv. lay back /ear/ (mule).
 yubet, av. pressing together (knees), closing (ears).
 yubi, iv. draw skirt in.
 yubilan, tv. keep opening and closing /knees/, keep laying back /ears/ (mule), stretching and folding /wings/, wave back and forth /skirt/ (dancing ladina).
 yublahet, av. laying back (ears of mule).
 yublahet čak, vphr(av & n4d). cf. *yubyon čak* (plu).
 yubleh, n4f. narrowness (lips, mouth of pot or basket).
 yubobil, n4f. string to tie mouth of bag.
 yúbteyúbte čak, vphr(av & n4d). walking about in narrow-hipped fashion (thin person or dog).
 yubul, aj. pressed together (knees), narrow (mouth or base of pot).
 yubulik, aj. cf. *yubahtik*.

yubyon čak, vphr(av & n4d). walking in narrow-hipped fashion (man with tight pants, dog hit by car, thin dog).

yubyub, aj. narrow (mouth or base of pot, gully).

yuk(1) prob O.

yukteyukte, av. flying about chirping (yellow-eyed junco).

yukyon, av. chirping (yellow-eyed junco).

yukyuk mut, nphr(aj & n5). 'chirping bird', yellow-eyed junco *Junco phaeonotus*. cf. *eičil* *ʔul*.

yuk(2)

yuk, seventh. cf. **vuk**.

yuk' P, P(2).

yuk', tv. clean by shaking water in /bottle/.

yuk' ba, rv. settle (corn in bag or bin), be impounded (river).

yuk' ba eč'el, vphr(rv & dr). run off (rainwater).

yuk'ahtik, aj. in puddles.

yuk'an ba, rv. settle (corn).

yuk'eah, iv. settle (corn), sweep along (river).

yuk'ean ba, rv. form large puddles or areas of impounded river.

yuk'et, av. thronging (cows, people), forming puddles (blood, water), sweeping along (river).

yuk'etik, av. thronging (people).

yuk'i, tv. clean by shaking water in /bottle/.

yuk'ian, tv. clean by shaking water in /bottles/.

yuk'ianan, tv. cf. *yuk'ian*.

yuk'ilan, tv. slosh around, shake down /corn in bag/, cause to settle by shaking.

yuk'lahet, av. slapping (wave), careening (car).

yuk'leh, n4f. mob, throng.

yuk'lih, av. flooding over suddenly.

yuk'ob, n1f. water for cleaning bottle.

yuk'obil, n1f. cf. *yuk'ob*.

yuk'teyuk'te, av. thronging about (people), swirling along (river).

yuk'uk', av. thronging (people), sweeping along (water).

yuk'uk'et, av. sweeping along (water), running (blood).

yuk'ul, aj. in throng (people), in large puddle.

yuk'ulik, aj. cf. *yuk'ul* /plu/.

yuk'yon, av. sloshing (liquid in bottle, jug, demijohn or stomach).

yul I.

yul, iv. arrive here, return here. irreg., *šul*.

yul č'ulel, vphr(iv/3s/ & n4d). wake up, come to, become conscious, become a rational person /mature/.

yul ta hol, vphr(iv/3s/ & prep & n4d). remember, miss, notice.

yul ta lok'el, vphr(iv & prep & vn5). appear here.

yulebal, n5. moment of arrival.

yulel, dr. back /auxiliary verb expressing returning action/.

yules ʔanima, vphr(tv // n). Ritual speech, boy's petitioners and parents when asking bride's parents to set wedding date; lit., return one's soul, i.e., be responsible, comport oneself well. cf. *yules č'ulel*.

yules č'ulel, vphr(tv // n). wake up, become responsible. Ritual speech, boy's petitioners and parents when asking bride's parents to set date of marriage; remember one's soul.

isyules sč'ulel haʔ li sob bu t šbate. He woke up because he was supposed to leave early.

mi syules sč'ulelik mi syules yanimaik k'u čaʔal šveʔik k'u čaʔal šuč'ik voʔ. lit., Will they recall their souls, will they remember their souls, the way they should eat, the way they should drink water, i.e., Will they comport themselves well as man and wife?

yules ta hol, vphr(tv & prep & n4d). occur to self, think up, realize, recall, guess.

yulesan ta hol, vphr(tv & prep & n4d). realize or recall many things, think up many things.

yulesanan ta hol, vphr(tv & prep & n4d). cf. *yulesan ta hol*.

yulesobil č'ulel, nphr(n4f of n4d/1p/). religious official /model of proper behavior/.

yulilan, iv. keep arriving /to visit/.

yulilan č'ulel, vphr(iv & n4d). keep awakening.

yüllih č'ulel, vphr(av & n4d). waking up suddenly.

yülteyülte, av. returning here one after another.

yulul tal č'ulel, vphr(av & dr & n4d). waking up.

yulyul č'ulel, vphr(iv & n4d). have waked up slightly, have become rather mature-thinking (child) /restricted to past tense/.

yulyules č'ulel, vphr(tv & n4d). become somewhat perceptive or under-standing.

yulyultik č'ulel, vphr(iv/3s/ & n4d). have waked up slightly, have become rather mature-thinking (child), /restricted to past tense/.

hyulahel, agn. person who arrives just after another.

yušub

yušub, cf. *ʔušub*.

yut

yut, in, inside. cf., *ʔut(2)*.

yuy N.

yuy, n1a. see below.

yuytik, n5. expanse of *yuy*.

eahal yuy, nphr(aj & n). fly agaric *Amanita muscaria*, #142(3,4,5), #158(3,4,5). Highland "mushroom".

k'anal yuy, nphr(aj & n). caesar's amanita *Amanita caesarea*, #112(3,4,5), #143(3,4,5). Highland "mushroom". It is sliced and boiled, seasoned with mexican tea and chili. It is "cold". *Amanita* sp., #64(1,3,4,5). Highland "mushroom". Same use as above.

k'oš k'anal yuy, nphr(aj & nphr/aj & n/). *Pholiata* sp., #91(1,3,4,5). Highland "mushroom".

sakil yuy, nphr(aj & n). grisette *Amanita vaginata*, #17(1,3). Lowland, temperate, and highland "mushroom". It is gathered by women, and toasted on the coals. It is "cold".

yašal yuy, nphr(aj & n). *Amanita* sp., #148(1,4,5). Highland "mushroom".

yuy čauk, nphr(n of n). 'thunderbolt's yuy', see below.

yuy čauktik, nphr(n of n5). expanse of *yuy čauk*.

ʔik'-loʔan yuy čauk, nphr(aj/aj & Ucpd/ & nphr/n of n/). *Russula* sp., #8(1,3), #105(1,3,4,5). Highland "mushroom".

eahal yuy čauk, nphr(aj & nphr/n of n/). orange-brown lactarius *Lactarius volemus*, #11(1,3). Lowland, temperate, and highland "mushroom". fly agaric *Amanita muscaria*, #157(3,4,5). Lowland, temperate, and highland "mushroom". *Russula* sp., #108(3,4,5). Lowland, temperate, and highland "mushroom".

k'anal yuy čauk, nphr(aj & nphr/n of n/). *Amanita* sp., #5(1,3,5), #39(1,3). Lowland, temperate, and highland "mushroom". *Russula flava*, #111(3,4,5). Lowland, temperate, and highland "mushroom". *Agrocybe* sp., #10(1,3). Highland "mushroom".

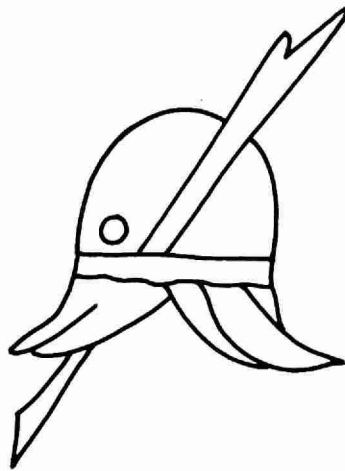
sakil yuy čauk, nphr(aj & nphr/n of n/). *Russula* sp., #8(1,3), #105(1,3,4,5). Highland "mushroom".

yuyal čikin-ib, nphr(natt & n/n of ncpcd/). *Russula* sp., #21(1,3). Highland "mushroom". It grows at the foot of live oaks.

yuyal k'aʔ-teʔ, nphr(natt & n/aj & ncpcd/). 'rotten tree yuy', see below.

eahal yuyal k'aʔ-teʔ, nphr: aj & nphr(natt & n/aj & ncpcd/). *Suillus* sp., #176(4,5). Highland "mushroom".

English-Tzotzil



Pictograph of Lorenzo
(Codex Aubin).

English-Tzotzil

A

abandon	ʔikta, tv; kečelta, tv; komean, tv; komes, tv. abandon one's efforts: komean ba, rv; komes ba, rv. abandon plan: č'ayesbe k'oplal, vphr(tv & n4f). (fiancée): kečan ba, rv.
abandonment	ʔiktaeh-bail, vn(n & rpncpd)5. /of engagement/: kečaneh-bail, vn(tv & rpncpd)1d.
abate	čop, iv; čopah, iv. (rain): ʔeč', iv.
abdomen	k'unil, n4d; k'unil č'util, nphr(n1f of n3d).
able	be able: tak', tv; tohob, iv; tohobah, iv; yuʔ, iv(3s); yuʔ ʔuʔun, vphr(iv/3s/ & n4d). be able to do: čaʔle, tv; kuč ʔuʔun, vphr(tv/3s/ & n4b). be able to handle: čanbe, tv.
abort	pitk'un, tv.
abortion	have abortion: yales ʔol, vphr(tv & n4d).
about	kwentā, n1b. about to: poʔot, n5.
above	ʔak'ol, n1b.
absent	be absent (sickness): hak ba, rv.
absorb	absorb moisture (ground): ʔuč', iv.
absorbent	/eggs, white salt or elderberry branches used to "sweep" patient, and thereby absorb sickness/: mesob-bail, vn(n & rpncpd)5.
absorbing	ʔuč', av.
abundance	/of fruit on tree/: linleh, n1f.
abundant	(fruit on tree): nikil, aj.
abutment	/bridge/: simyento, n1e.
acacia	č'iš teʔ, nphr(n type n)1e; kevrahača, n; kevrahača teʔ, nphr(n type n); muk'ta kevrahača, nphr(aj & n); sakil č'iš teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/). bull's horn acacia: čohčoh, n1e. prairie acacia: eahal šašib, nphr(aj & n); k'aʔesob nukul, nphr(n of n); k'oš sakil šašib, nphr(aj & nphr/aj & n/); k'oš šašib, nphr(aj & n); muk'ta šašib, nphr(aj & n); sakil šašib, nphr(aj & n); šašib, n5; timbre, n. pringle's acacia: vamuč teʔ, nphr(n type n). sweet acacia: sakil č'iš(2), nphr(aj & n).
accept	č'am, tv.
accident	have accident: pas palta, vphr(tv & n5).
accompany	č'iʔin, tv; č'iʔinluh, iv. /in office/: nupin, tv.
accomplice	murder accomplice: hpoy, n1d.
accordion	ʔorkana ʔuloʔ, nphr(n4d of n5).
accounting	give an accounting: ʔak' kwenta, vphr(tv & n5).
accuminate	lavuštik, aj.
accumulate	accumulate weaving /to be done/: teman ba holobil, vphr(rv/3s/ & n4d). begin to accumulate wealth: likebin, tv. cause to accumulate /work/: yeman, tv. (interest): holin, iv.

accumulated

accusation

accuse

accused

accustom

accustomed

ache

aches

aching

acid

acidity

acorn

acquiesce

acquire

acrid

act

active

adequate

adhere

/sins, work/: ʔepahes, tv; ʔepubtas, tv.

become accumulated (work): ten ba, rv.

(work): celel, aj; temel, aj; tenel, aj; yemel, aj.

make a formal accusation /before the magis-

trate/: k'an parte, vphr(tv & n5).

make false accusation of paternity to enable girl to marry: nap'an, tv.

accuse falsely: pak'an, tv.

accuse falsely of witchcraft: vaʔanbe ʔahval čamel, vphr(tv & nphr/n4f of vn5/).

accuse person falsely: pak'ta, tv.

accuse to one's face: tik'be ta sat, vphr(tv & prep & n4d).

be falsely accused: kuč k'op, vphr(tv & n5).

nopes, tv.

be accustomed to: naʔ, tv; nop ʔaʔi, vphr(iv // tv).

be happily accustomed to: ʔak' ʔoʔon, vphr(tv // n).

become accustomed to: nop, iv.

become accustomed to person or person's home: nop ʔuʔun, vphr(iv/3s/ & n4d).

make accustomed: nopes, tv.

ʔavan, iv.

cause severe ache in /leg, arm/ (snakebite, arthritis, cold, exhaustion): tuč', tv.

(throat from constant vomiting): tok'lih, iv.

with aches and pains throughout body: lilihem, aj.

boč', č'ob, č'ok, pie, tok', av; tok'olik, aj.

acid flavor given to food by metal pot: šin, aj. (oak bark, *sat*in bark, apple, nance, mamey sapote): sapap, aj.

k'ak'-nuk', n(aj & ncpcd)5; k'ak'-nuk'ul, n(aj & ncpcd)1d.

čočob, n1d.

nihan ba, rv; vašan ba, rv.

tama, tv.

acquire with great effort: eaeal-k'opta, tv(aj & tvcpd).

hik'ik', aj.

(cane liquor, burnt feathers, hair or corn gruel): k'ohoh, aj.

šanav, iv.

act as if: čaʔle, tv; čaʔle ba, rv; pas ba, rv.

act like: ʔaʔi ba, rv.

act up: toy ba, rv.

(player, stuffed squirrels, etc., who represent officials who flee from fiesta): toy k'in, vphr(tv & n5).

(players, constables on fiesta of St. Sebastian): toy ʔabtel, vphr(tv // n).

take an active part: vaʔan ba, rv.

bal, aj.

adhere to: nap' ba, rv.*

cause to adhere /skin of cheek and jaws to skin

adhering	of neck/ (tuberculosis): nitp'un, tv. with skin of cheek and jaws adhering to skin of neck: nitnit, aj.	(mouth): kaval, aj; kevel, aj; lehel, aj. with mouth agape: level ʔe, vphr(aj/pred/ & n4d).	
adjoin	(land parcels): ɛ'akin baik, rv.	with mouth agape /scolding, shouting, yakking/: ševet ʔe, vphr(aj & n4d).	
adjust	fasten and adjust on back /burden/: tabulta, tv.	čečeval san-anreš, nphr(natt & n/aj & ncpd/5); k'oš bililuš, nphr(aj & n).	
admit	hamal ʔal, vphr(aj & tv). admit one's involvement: ʔal ba, rv.	fly agaric: eahal yuy, nphr(aj & n); eahal yuy čauk, nphr(aj & nphr/n of n/).	
adobe	šamit, n1a.	wood agaric: sak-balon, n(aj & ncpd).	
adolescent	češ, aj. /fourteen to fifteen years/: hilhil, aj.	guatemalan agave: či met, nphr(n type n).	
adopt	meʔonin, tv; p'is ta č'amal, vphr(tv & prep & n4d); p'is ta kremil, vphr(tv & prep & n5). /daughter/: ɛebin, tv. person who adopts clothes of other people /Chamula becoming Zinacantec, Zinacantec becoming ladino/: k'očol, n5.	soap root agave: muk'ta tub čil, nphr(aj & nphr/n of n/); tub čil, nphr(n of n).	
adopted	be adopted: nič'onin, tv.	č'iel, n4d; molib, iv.	
adoption	meʔonil, n5.	feign greater age: molibtas ba, rv.	
adult	become an adult: pas ta kriščano, vphr(tv & prep & n5).	(man, woman, animal): malub, iv.	
adulterer	hmulavil, agn.	/person/ (sickness): malubtas, tv.	
adulteress	hmulavil ʔane, nphr(agn type n)5.	(woman): meʔelub, iv.	
adultery	commit adultery: mulav, iv.	agreeableness	yalemal ʔonon, nphr(n4f of n4d); yalemal hol, nphr(n4f of n4d).
advancing	keč, av.	agreed	tek, pt(contr of te & -uk); teuk, pt.
advantage	take advantage of: tahinta, tv. take advantage of /lenience/: lekil ʔaʔi, vphr(n4f & tv). take unfair advantage of: ʔilbe ʔonon, vphr(tv & n4d).	agreement	trate, n1a. be in agreement: koʔol hol, vphr(aj/pred/ & n4d). be in agreement with: kom ta lek, vphr(iv & prep & aj). come to an agreement: eob k'op, vphr(tv & n4d/3p/); koʔoltasbe hol, vphr(tv // n).
adversary	ʔahvalil, n3b.	ahead	baʔyi, aj; t'ab, pt. get ahead: bailah, iv; helav, iv.
advice	ɛizel, vn5; mantal, n1b. follow person's advice: tak'be rason, vphr(tv & n4d). give meddlesome advice to: tik'be k'op, vphr(tv & n5). listen to or heed advice: ʔaʔi rason, vphr(tv & n5). person who gives good advice: rason vinik, nphr(n type n)5.	aid	place ahead /in walking order/: baʔyihes, tv; baʔyubtas, tv. mutual aid: koltaeh-bail, vn(tv & rpnepd)5. ritual aid: č'amunel, vn5; č'omil, n5.
advise	ʔak' k'op, vphr(tv // n); ʔak' mantal, vphr(tv & n5); ʔak' rason, vphr(tv & n5); ʔal rason, vphr(tv & n1d); ɛiz, tv; pas rason, vphr(tv & n5); p'ihubtas, tv. advise person: tuk'ibtasvan, iv. (bride's ritual tutor): tohobtas k'op, vphr(tv & n5); tohobtas rason, vphr(tv & n5).	aim	ʔič'be tuk'il, vphr(tv & n4f); punto, n1e. aim at /with gun/: ʔak'be punto, vphr(tv & n5).
affair	k'op, n1d.	aimlessly	hoč, vaʔ, vel, av. stand aimlessly: hoči, iv. standing aimlessly: hočol, aj; vaʔal, aj; velel(2), aj.
affidavit	ʔakta, n1d; ʔaktail, n1d.	air	walk aimlessly: vaʔetah, iv.
afire	set afire /forest/: tokolahes, tv; tokolta, tv; tokoltas, tv.	air pine	wandering aimlessly: k'am, av.
afraid	be afraid /to ask favor/: mak ʔonon, vphr(tv & n4d). be afraid of: šiʔbe, tv. feel afraid: šiʔ ʔaʔi, vphr(iv/3s/ & tv).	airfield	ʔik', n1a. in the air: pak', av.
afterbirth	meʔ ʔol, nphr(n4d of n4d); meʔ ʔunen, nphr(n1d of n5).*	airplane	ʔeč', n1a.
afternoon	šmal, n5. late in the afternoon: mal ša, vphr(aj/pred/ & pt); mal ša k'ak'al, vphr(aj/pred/ & pt & n5); malet k'ak'al, vphr(av & n5).	ajar	yaleb ʔavyon, nphr(n4f of n5).
afterwards	right afterwards: tihlebal, n5.	albino	ʔavyon, n1a; šulem k'ok', nphr(n type n)5; vilem k'ok', nphr(aj & n)5.
afterworld	k'otebal, n5; lahebal, n3b.	alcalde	be ajar: p'evi, iv. (person, horse, dog): meko, aj.
again	noštok, pt.		alcalde juez: ʔalkalte, agn.
against	čiʔuk, n4b.		alcalde shuves /terminal post of religious hierarchy/: ʔalkalte-šuves, agn(n type ncpd).
agape	kač, kav, leh, lič, av; lečel(1), aj. be agape (mouth when lost in thought): kači, iv. (mouth when lost in thought): kačel, aj.		grand alcalde: mol ʔalkalte, nphr(aj & n)5. grand alcalde /most prestigious official of the fourth level of religious hierarchy/: muk'ta ʔalkalte, nphr(aj & agn). junior alcalde viejo /second most prestigious official of fourth level of religious hierarchy/: bik'it ʔalkalte, nphr(aj & agn). petty alcalde: bik'it mol, nphr(aj & n)5. petty alcalde /second most prestigious official of fourth level of religious hierarchy/: bik'it ʔalkalte, nphr(aj & agn). senior alcalde viejo /most prestigious official of the fourth level of religious hierarchy/: muk'ta ʔalkalte, nphr(aj & agn).

alder	eahal nok, nphr(aj & n); nok, n1e; sakil nok, nphr(aj & n).	amusement	æ'e'h, vn5.
alderman	/each of six officials of the civil hierarchy/: rehirol, agn. first alderman: primero rehirol, agn(nphr/aj & n/).	anatto	anatto tree: vo'oš, n1a.
alférez	/official of the second or third level of the religious hierarchy/: 'alperes, agn.	ancestor	ancestor god: totil me'vil, nphr(n3d & n3d). /person of former times/: 'antivo, n5. 'i, pt; č'uk, n4b.
algae	eo' 'amuč, nphr(n of n)1e.	and	'Antel, n1d.
alighting	flying and alighting here and there (insect): nōčtenōčte, av.	Andrea	Teleš, n1d.
align	tuk'ibtas, tv.	Andrew	bak, aj.
alike	be alike: ko'olah, iv.	anemic	'anhel, agn.
alive	kušul, aj.	angel	each of the angels and sacristans who chase straw bull: vakero, agn.
All	All Saints' Day: santo, n5.* All Souls' Day: santo, n5.*	anger	kapan, tv; k'ak'al, n4d; k'ak'al 'o'o'onil, nphr(n1f of n3d). arouse anger: 'ak' k'ak'al 'o'o'on, vphr(tv/3s/ & nphr/n4f of n4d/).
all	kotol, n4b; labal, aj. that is all /implies a great quantity of one kind of thing, or frequency of one type of action/: naka ha', ptphr(pt & pt). that's all: ha' noš, ptphr(pt & pt/contr of no & 'oš/); ha' noš yeč, ptphr(pt & pt/contr of no & 'oš/ & pt).	angry	banish anger: ves, tv. flaring up with anger: ti'luh hol, vphr(av & n4d). give vent to anger (drunk): lameah, iv. give vent to one's anger: lok'es k'ak'al 'o'o'on, vphr(tv & nphr/n4f of n4d/).
allegiance	switch one's allegiance: vala-patin komel, vphr(tv/x & ncpd/ & dr).		looking down nose in anger: maš, av. quick to anger: bik'it 'o'o'on, vphr(aj/pred/ & n4d).
alley	k'al naetik, nphr(n type n)5.		mač, av; kapem, aj.
almost	hutuk, n5; po'ot, n5.		angry person: hk'ak'al-'o'o'on, agn(aj & ncpd).
alms	limušna, n1a. alms box: 'av limošna, nphr(n4f of n1a).		be angry: 'oy k'ak'al 'o'o'on, vphr(n/pred/ & nphr/n1f of n4d/); čopol hol 'a'vi, vphr(aj/pred/ & n4d & tv).
almud	/15 or 20 liters/: 'almul, n1a.		become angry: kap, iv; kap hol, vphr(iv & n4d).
alone	tuk, n4d. all alone: tuktuk, n4d.		man who always appears angry: maš-ni' vinik, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.
already	ša, pt.		woman who always appears angry: maš-ni' 'ane, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.
alright	tek, pt(contr of te & -uk); teuk, pt.	ani	groove-billed ani: e'ok-ni' mut, nphr(aj/aj & ncpd/ & n5); h'ak'-cin, agn(tv & ncpd); hti' sip, agn(tv & ncpd).
also	'uk, pt.	animal	'animal, n5. animal companion spirit of witch /black dog, cow, goat, cat, horse/: vayihel, n1d. animal transformation of witch: vayihel, n1d. circus animal: h'ak'-relav čon, nphr(agn/tv & ncpd/ type n5).
altar	'altal, n1e.		companion animal spirit: čanulil, n3d.* domestic animal: čon rioš, nphr(n4f of n5).
altercation	have an altercation: sok k'op, vphr(iv & n1d).		/general term/: čanulil, n3d; čon, n1e.
alternate	hel baik, rv.		wild animal: čanul te'tik, nphr(n of n)5.
although	'anke, pt; 'ipuk, pt.		young female animal: eebal, n1a.
alvaradoa	mexican alvaradoa: hač'ub te', nphr(n type n); kamaron te', nphr(n type n).	ankle	nuk' 'okol, nphr(n1f of n3d). ankle bone: sat 'okol, nphr(n4f of n3d). part of ankle /cut of beef/: simaron bek'et, nphr(aj & n)5.
always	/usu. followed by 'onoš/: sempre, pt.	announce	'al, tv. announce names /newly elected officials/: lok'es biil, vphr(tv & n5).
amanita	caesar's amanita: k'anal yuy, nphr(aj & n).		announce one's death (owl, whippoorwill, etc.): pay čamel, vphr(tv & vn5).
amaranth	eahal e'ul 'itah, nphr(aj & nphr/x type n/). spiny amaranth: eahal č'iš e'ul 'itah, nphr: aj & nphr(aj & nphr/x type n/); sakil č'iš e'ul 'itah, nphr: aj & nphr(aj & nphr/x type n/).	announcement	announcement of appointment to religious post /stewards-royal, judge ordinary, elders, ensign-bearers, constables, principals, captains, cantors, and publicans/: vun, n1a.
amaryllis	white amaryllis: sakil 'asasena, nphr(aj & n).		k'ušubtasbe hol, vphr(tv & n4d).
amazon vine	čab-'ak', n(aj & ncpd).	annoy	nib, tv.
amble	amble around /in market, in yard, on paths/: pašetah, iv.	anoint	anoint body for swelling /pumel/: pošin, tv. /with medicine/: bon, tv.
ambling	hoč, av.		'o, pt; 'otro, aj; yan, aj.
ambulatory	become ambulatory (patient): va'eah, iv.		
ambush	place of ambush: nak'ob-bail, vn(n & rpnepd)1d.		
amends	help another make amends: lahesbe mul, vphr(tv & n4d).		
American	brinko, n5.		
amiss	go amiss: sok ta be, vphr(iv & prep & n5).		
ammi	'enkahe, n5.		
among	t, prep(contr of ta); ta, prep.		
amputated	mok, av. with amputated limb: mokol, aj.		
amused	be amused by: æ'e'h 'a'vi, vphr(vn & tv); k'el 'elav, vphr(tv & n5). be amused by /another's discomfort/: 'elavah, iv.		

answer	another time: noštok, pt. tak', tv; tak'av, iv. answer back: pak, tv; pak 'ahval, vphr(tv // n). answer back (person) /call of bird/: tak'be 'e, vphr(tv & n4d).	appearing	appearing time and again /to request favor/: tihton, av.
ant	šinič, n1e. army ant: ba te' čon, nphr(nphr/n of n/ type n)1f. highland red ant: čak-toroč, n(aj & ncpd)1e.*; toroč, n1e. highland wood ant: k'oroveš, n1e. leaf-cutter ant: k'is, n1e; me' k'is, nphr(n of n)5.* obligate acacia ant: čanul čohčoh, nphr(n of n)5.* velvet ant: bolom čon(1), nphr(n type n)5.* wood ant: k'ork'on, n1e.* e'ue'un-čab, n(tv & ncpd)5.*	appease appeased appendix appetite	lahesbe 'o'von, vphr(tv & n4d). be appeased: lah 'o'von, vphr(iv/3s/ & n4d). ni' yihil bikil, nphr(n1f of nphr/aj & n/5). lose one's appetite: tok ba tal 'o'von, vphr(rv & dr & n4d). without appetite /feeling filled with gas/: sukuket 'o'von, vphr(av & n4d); sukul 'o'von, nphr(aj/pred/ & n4d). bateb trago, nphr(n4f of n5); bokaro, n1a. k'ek', av; neččet, av; viklahet, av. bae'i maneana, nphr(aj & n)5; eahal tanhero maneana, nphr(aj & nphr/aj & n/); kamosa maneana, nphr(aj type n); kašlan maneana, nphr(aj & n)1d; perote maneana, nphr(n type n)); sakil tanhero maneana, nphr(aj & nphr/aj & n/).
anteater	national anthem: kašlan son, nphr(aj & n)5.	appetizer	adam's apple: maneana(1), n1a.
anthem	/flower/: yol, n4f.	applauding	nop, tv.
anther	'Antun, n1d.	apple	appoint person as witness: va'anvan, iv. /witness/: va'an, tv.
Anthony	k'oš pamal habnal, nphr(aj & nphr/natt & n/); pamal habnal, nphr(natt & n)1a.	appoint	be apprehensive: 'al 'o'von, vphr(tv // n). approach slowly: k'un-nopleta, tv(aj & tvcpd). approach stealthily: nopleta, tv; noplita, tv. (fiesta, entrance into religious office): tihezah, iv. /in space or time/: nopoh, iv.
anthurium	šulub, n5.	apprehensive	be approaching: nopolib, iv.
antler	'araro, n5; talah, n1e.	approach	kašlan turasnu, nphr(aj & n)1a.
antlion	'Antunina, n1d.	apricot	'avril, n5.
Antonia	be 'ik', nphr(n of n)5; be eo', nphr(n1f of n1d); ti' čak, nphr(n1f of n1d).	April	mak, n1d; mak nukul, nphr(n type n)1b; makol, n4f.
anus	with anus showing: č'oh, av. k'op 'o'von, nphr(n4f of n4d). čopol 'o'von, vphr(aj/pred/ & n5). be anxious: 'at 'o'von, vphr(tv // n); 'at hol, vphr(tv // n); k'opoh 'o'von, vphr(iv/3s/ & n4d); k'opohes 'o'von, vphr(tv & n4d); yan ba 'o'von, vphr(aj/pred/ & rpn/3s/ & n4d). feeling anxious: soket 'o'von, vphr(av & n4d). buč'u, pt. there is anything: 'u k'u, nphr(n5 & pt). buk noš, ptphr(pt/contr of bu & -uk/ & pt). lekoh, n4b.	apron	mak, n1d; mak nukul, nphr(n type n)1b; makol, n4f.
anxiety	come apart (weaving): bo, iv; boboh, iv.	arch	'alku', n1e. arch back (cat, opossum): kotan pat, vphr(tv & n4d); kuhan pat, vphr(tv & n4d). arch of foot: pačomal 'okol, nphr(n1f of n3d). flower arch /arch of tinsel flowers used to dec- orate altars, also to decorate mountain shrines on the fiesta of the holy cross/: 'alku' ničim, nphr(n of n)5. make arch of /dogwood for frame of floral dec- oration, for frame of straw bull/: šot, tv. make into arch /floral arch, frame of straw bull/: la'an, tv. make into arch /floral decoration, frame of straw bull/: la'p'un, tv. (rainbow): koti, iv; va'i, iv. (snake): la' ba, rv. kotkot, aj. hk'el-vie, agn(tv & ncpd). arching back: tae', av. arching back suddenly (person who expects foot to land on higher ground than it does, person in pain): yák'luh, av.
anything	tamarind ape's-earring: čenek' te', nphr(n type n).	arched	be arduous (work): kikeah, iv.
anywhere	one — apiece /bowl, handful, etc./: huhu- — hu-hun, nphr(n/num & ncpd/ & num/num & numcpd/).	archeologist	there are: 'oy, n5.
apart	lahes mul, vphr(tv // n); lahesbe 'o'von, vphr(tv & n4d). apologize for: lahesbe mul, vphr(tv & n4d).	arching	there aren't: ma'uk, pt.
ape's-earring	/term for stewards on Maundy Thursday/: 'apoštol, n5.		/legal case/: k'opoh, iv. k'op, n1d. cause an argument to become heated: tiles k'op, vphr(tv & n5). have argument: yu' k'op, vphr(iv/3s/ & n5). have argument collapse: sok k'op, vphr(iv & n1d).
apiece	'ayan, iv; vinah, iv.		set aright: lekubtas, tv.
apologize	appear above horizon (sun, moon, Venus): nač' tal, vphr(iv & dr); nač'eah tal, vphr(iv & dr). appear here: yul ta lok'el, vphr(iv & prep & vn5). appear over crest of hill (person): nač' tal, vphr(iv & dr); nač'eah tal, vphr(iv & dr). it appears: 'ilel, vn4f. make the moon appear (fetus born precisely one lunar month late): nač'es tal hč'ul-me'tik, vphr(tv & dr & agn/aj & ncpd/). (moon, sun): mesuh lok'el, vphr(iv & dr); mesuh tal, vphr(iv & dr).	arduous	lik, iv.
apostle	care about one's appearance: k'el ba, rv.	are	at arm's length: nom te'el 'akan, vphr: ajphr(aj
appear	make formal appearance as shaman: nup k'obol, vphr(tv & n5).	aren't	
appearance		argue	
		argument	
		aright	
		arise	
		arm	

	& aj/pred/) & n4d. /person, cross/: k'obol, n3b. armadillo shell /archaic/: čil, n4d. nine-banded armadillo: ʔib, n1d; e'omol čon, nphr(n type n)5.*; kapon, n1a; kapon čon, nphr(n type n)1e.	assembled assembly	(mob for lynching): payal, aj. assembly of saints in church following proces- sion: nupolabel, vn5. /of entire community/: nik-bail, vn(tv & rpncpd)5.
armadillo		assistant	ritual assistant /of religious officials or of fam- ily of sick person prior to shaman's arrival/. an. poss.; -ahč'om. : hč'omil, agn.
armful	carrying armfuls: k'eč, av.	associates	grupo, n1d.
armor	/armadillo/: patil, n3c.	assuage	assuage man's sexual appetite (woman): lamean vinik, vphr(tv & n5).
armpit	loč'opil, n3d.		assuage sexual appetite: lamean ba, rv.
aroma	muil, n4b.		/sexual appetite, desire for alcoholic beverage/: paheah ʔoʔon, vphr(iv & n4d).
around	hoyleh, n4f; ta tohol, nphr(pre & n4d). entirely around: hoyleh, n4f.	assume	assume incorrectly /past participle only/: ʔal, tv /occurs always with subjunctive suffix, third person may be šaʔuk or yaʔuk/: ʔaʔ, tv.
arrange	melean ba, rv.		posil sal-e'ʔ, nphr(n of n/aj & ncpcd/).
arrive	arrange in neat pile /flowers/: tusa, tv. arrive here: yul, iv. arrive there: k'ot, iv. /here/: tal, iv.	aster	be astonished: č'ayeaih, iv.
arriving	arriving frequently /orders, visitors/: talel talel, nphr(vn1b & vn1b).	astonished	ta, prep.
arrow	p'ilom teʔ, nphr(n type n)1d. bow and arrow /of kaʔbenal or sak-hol/: yolob, n1a.	at	at last!: ʔorasi, excl. at least: sikera, pt.
arrowroot	č'uč', n1d; k'oš č'uč', nphr(aj & n); sakil č'uč', nphr(aj & n).	athlete	athlete's foot: č'ʔ ʔokol, nphr(x of n)5.
as	kómo, pt; k'u to, ptphr(pt & pt); t, prep(contr of ta); ta, prep. as far as: k'al, pt. as long as: yal, pt. as many: k'u ʔepal, nphr(pt & n4f). as much: k'u ʔepal, nphr(pt & n4f). seeing as: yal, pt. muyebaltik, n5.	atone	lahes mul, vphr(tv // n).
ascent		atonement	laheseh-mulil, vn(tv & ncpcd)5.
ash	prickly ash: ʔič'ak mis, nphr(n4d of n5).	attach	eoybe ʔak'il, vphr(tv & n4f).
ashamed	be ashamed: k'ešav, iv. denunciatory speech; be ashamed: ʔaponah, iv. become ashen: tanub, iv. (face of child who has lost mother): tan-salan, aj(aj & Acpcd); tan-saran, aj(aj & Ucpd). (face of sick person): tanal, aj. /from sickness/: tan-mukan, aj(aj & T/2/cpd). make ashen (sickness, buzzard that has rock thrown at it): tanubtas, tv.	attack	attack person in house: makvan ta na, vphr(iv & prep & n5). attack person on road: makvan ta be, vphr(iv & prep & n5). attack with — /rock, stick, machete, gun, knife, slingshot, etc./: ʔak' —, vphr(tv & n5).
ashen		attempt	preva, n5.
ashen-legged	/person who does not wash legs, buzzard, boat- tailed grackle/: tan-ʔakan, n(aj & ncpcd)5; tan-ʔok, n(aj & ncpcd)5.	attention	pay attention: ʔaʔibe melol, vphr(tv & n4f); ʔak' ta kuenta, vphr(tv & prep & n5). pay attention to: ʔak' ta muk', vphr(tv & prep & aj); ʔič' ʔoʔon, vphr(tv & n4d); ʔič' ta kwen- ta, vphr(tv & prep & n5); ʔič' ta muk', vphr(tv & prep & aj); tuk'ulan, tv. pay close attention to: lekil-ʔaʔi, tv(aj & tvcpd). pay no attention to: mu ta ʔoʔoniluk, nphr(pt & prep & n5).
ashes	tan, n1a. ashes that fly into air when water spills on fire: pul-tan, n(aj & ncpcd)1e. covered with ashes (cat, woman's skirt): tan- mukan, aj(aj & T/2/cpd).	attorney	district attorney's office: ministerio, n1a.
aside	move aside: k'eh ba, rv. set aside: k'eh, tv.	August	ʔagosto, n5.
ask	hak', tv. ask about: hak', tv; hak' k'opla, vphr(tv & n4f). ask about from place to place: hak'an, tv. ask for: k'an, tv. ask searching questions: hoe'hoe'-hak', tv(aj & tvcpd).	Augusta	ʔAkuš, n1d; Tinik, n1d.
asking	hak', av.	Augustus	ʔAkuštin, n1d.
asleep	vayal, aj. fall asleep: ʔoč vayel, vphr(iv/3s/ & vn4d). killkil ničim, nphr(aj & n). ʔak'ob rešponšo, nphr(n of n)5. e'uiltasel, vn5.	aunt	/maternal, paternal, wife of maternal or pater- nal uncle/: hun meʔil, nphr(num & n)3d; muk'ta meʔil, nphr(aj & n)3d.
asparagus fern		authority	civil authority: ʔahval kavilto, nphr(n4f of n5). civil authority /archaic/: hustisya, agn. /constable, political official/: yuʔelal, n4d. exceed one's authority: pas hamparoal, vphr(tv & n5). native authority: hmelzaneh-k'op, agn(tv & ncpcd); hmelzanvaneh, agn.
aspergal		authorization	ʔorten, n1a.
asperges		authorize	ʔak' ʔorten, vphr(tv & n5).
assassin	hmak-be, agn(tv & ncpcd); hp'as-holol, agn(tv & ncpcd).	autopsy	perform autopsy: havvan, iv.
assemble	eob ba, rv.	availability	šokobtas-bail, vn(tv & rpncpd)5.
		available	make one's self available: šokobtas ba, rv.
		avalanche	hem, iv; hemel, n5; sol yalel, vphr(iv & dr); tuč', iv; tuč' ba, rv; tuč', iv; tuč' ba, rv; tuč'eah, iv; yemel, vn5.

avalanching	with avalanche: yemel, aj.
avocado	keč , av. ʔon, n1a; ʔoven teʔ, nphr(n type n); baē'i ʔon, nphr(aj & n); eie teʔ(2), nphr(n type n); č'ail ʔon, nphr(aj & n); muk'ta ʔon, nphr(aj & n); yaš-ʔon, n(aj & ncpd)1a.
avoid	ʔet'es, tv. avoid the subject: č'ay k'op, vphr(tv & n5); mak k'op, vphr(tv & n5).
awake	hulan, aj; hulem, aj. awake at dawn: sakub, iv. lie awake restlessly: vik'il-sati, tv(aj & tvcpd). remain wide awake: vik', iv. wide awake: vik'von, av.
awaken	/another person/: tales č'ulel, vphr(tv & n4d). /in morning/: ʔaʔi ʔosil, vphr(tv & n5).
awakened	awakened by poking: tihbil, aj.
aware	be aware of: ʔič' ta kwenta, vphr(tv & prep & n5).
away	lead away: ʔik' eč'el, vphr(tv & dr).
awful	awful person: pendého, n5. be awful: yan ʔelan, vphr(aj & iv/3s/).
awry	cause to go awry /discussion, aim/: tilč'un, tv. go awry (discussion, aim): tilč'uh, iv. going awry (dispute, argument): soket k'op, vphr(av & n5). (thatch roof): šikil, aj. (thatch): vočol, aj.
axe	ʔek'el, n1a.
Aztec	hnehiko, agn.

B

baaing	beʔ, meʔ , av.
baby	neneʔ, n1d. have baby: kol ta ʔalahel, vphr(iv & prep & vn5). plu.; ʔunetik, ʔunenetik : ʔunen(1), n1a.
baby-sitter	hkuč-ʔunen, agn(tv & ncpd).
baccharis	cutleaf broom baccharis: č'ail poš, nphr(aj & n)5; pošil eʔaʔnel, nphr(n of vn).
bachelor	tohol krem, nphr(aj & n)5.
back	/auxiliary verb expressing returning action/: yulel, dr. back of chair: kiklebal šila, nphr(n1f of n1d). /fence/: čakil, n3e. /house, chair, person, hand, arm, leg, fiddle, guitar/: patil, n3c. lie on back (dog): levi, iv. on one's back: haval, aj.
backache	give person a backache (burden): voč'ezanvan, iv.
backstrap	backstrap of backstrap loom: tab-pat, n(x & ncpd)1a.
backwards	vala-pat, n(x & ncpd)1d. go backwards: butul-čakih, iv(aj & ivcpd); vubul-čakih, iv(aj & ivcpd).
backyard	čak na, nphr(n1f of n1d).
bad	čopol, aj. be bad: čopol hol, vphr(aj/pred/ & n5). cause to go bad /meat/: yanihes, tv. go bad (meat): yanih, iv.
badger	badger person /repeatedly coming to borrow money or corn, or to ask favors/: k'ušvan, iv.
badly	feel badly: yan ba ʔaʔi, vphr(aj & rpn/3s/ & tv).
bag	vorša, n1a. bag for carrying candles or tortillas. inan. poss., <i>ščuril pak'al</i> : čuvil pok', nphr(natt & n)1a.

bag for tortillas: sut', n4f.
bag in which chaplet is stored or carried: pak'al ʔual, nphr(n1f of n1d).
burlap bag: koštal, n1a. /for tortillas, bread, salt, candles or chaplet/: pok', n1a. /in which salt, sugar, or bread is put when purchased/ or /in which money is cached/: pak'al —, nphr(n1f of n1d).
large burlap bag for storing corn or beans: brin, n1a.
leather shoulder bag: moral, n1a.
small burlap bag formerly used for salt: brin, n1a.
tortilla bag: pak'al ʔot, nphr(n4f of n4d); pak'al vah, nphr(n of n)5.
white flour bag /used by men to carry market goods/: sakil pok', nphr(aj & n)5; vorša pok', nphr(n type n)1a.
(tent of tent caterpillars): pič'il, aj.
čop, puh, voč , av; puhan, aj.
baggy and with top gathered (seat of pants): čopčop, aj; čupčup, aj; čupul, aj.
(clothes): puhkan, aj; puhpuh, aj.
(long pants, patch): vučet, av; vučvuč, aj.
(pants): pok'ol, aj; vočol, aj.
stand while wearing baggy pants: vočan, tv.
with long baggy pants: pok' , av.
meleān, tv.
hmeleāneh-pan, agn(tv & ncpd).
/burden/: pas ta pareho, vphr(tv & prep & aj).
boč, kan , av; bahbah, aj; boč-hol, n(aj & ncpd)5; bočol, aj; kanal, aj; lek'el, aj; lek'et, av; t'ahal, aj; t'ašal, aj.
bald in many places: rinkaštik, aj.
become bald: kank'uh, iv; piseah, iv.
make bald: kananbe, tv.
(mule): keʔan ba, rv; tim ba, rv.
(mule, pig, sheep, dog): timan ba, rv; toban ba, rv; tok'an ba, rv.
hip , av; timton, av.
(mule): tok'ol, aj.
pelota, n1d.
ball game: tahimol, vn5.
be in ball (cotton, wool, string, thread): pisi, iv.
crumpled in ball (paper, paper money): pič'il, aj.
in ball (cotton, wool, string, thread): pisil, aj.
in ball (wool): pič'il, aj.
lie in ball (clothes, paper): pič'i, iv.
lying in ball: pič' , av.
set down in ball /wool, thread, cotton, string/: pisan, tv.
/thread, string/: pisbenal, n1f.
puhəh, iv; puhetah, iv.
puh , av; puhan, aj.
ballooning in water: maš , av.
(clothes): puhkan, aj.
k'oš eahal hobel, nphr(aj & nphr/aj & n/).
biš, n1a; ton biš, nphr(n type n).
common bamboo: ʔotot, n5; k'anal taro, nphr(aj & n); taro, n.
giant bamboo: ne kotom, nphr(n of n).
čan-eelav loʔbol, nphr(n/num & ncpd/ type n); manəana kinya, nphr(n type n)5; sera kinya, nphr(n type n).
banta, n5.
band

	band music: musika, n1a.		barred-legged	hairy woodpecker): sararin, aj.
	escort band from San Lucas, etc.: kuč tal musika, vphr(tv & dr & n5).		barrel	(horse): p'asas-ʔok, n(aj & ncpd)5.
	group in charge of band at fiestas: hūnta, n1e.		barren	/for chicha or cane liquor/: baril, n1a.
	president or treasurer of group in charge of band at fiesta: hhūnta, agn.		barrow	(woman): mačura, aj.
bandage	pak', n4f; sut', n4f; vol, n4f.		bars	kapon čitom, nphr(n type n)1a.
	bandage slowly /carefully/: sut'ilan, tv.		barter	p'asasil, n4f.
	/wound/: sut', tv.			hel, tv; tukolah, iv; tukul, n5; tukulah, iv; tukulta, tv.
bandolier	vorša, n1a.		basalt	/used to make grinding stones and hand-stones/: čaʔ ton, n(n type n)1e.
bandstand	kiosko, n5.		bash	k'oʔ ta mahel, vphr(tv & prep & vn5).
banging	cin, lom, poh, av.			bash repeatedly /with fist/: poʔoe'anbe mahel, vphr(tv & n5).
bangs	be in bangs (hair): kepi, iv.			/with fist/: poe' ta mahel, vphr(tv & prep & n5).
	in bangs: mokmok, aj.		basil	ʔarvahaka, n1d.
	with bangs: keč, kep, av; kepel, aj.			american basil: k'oš ʔarvahaka, nphr(aj & n).
banish	with bangs (child): kečel, aj.			wild basil: bik'it yaš-čel, nphr(aj & n/aj & ncpd/); bik'tal yaš-čel, nphr(aj & n/aj & ncpd/); k'oš habnal, nphr(aj & n); k'oš yaš-čel, nphr(aj & n/aj & ncpd/); pošil čuvah, nphr(n of n)5; pošil k'ok', nphr(n of n); yaš-čel, n(aj & ncpd).
	/anger, fear, or exhaustion with a drink/: mes, tv.		basket	mačal, n4f; moč, n1d.
bank(1)	kečav ʔosil, nphr(n of n)5.			basket set over incense for censuring clothes: mačal pom, nphr(n1f of n4d).
bank(2)	sand bank: bahio, n5.			basket used for divining: baei' teʔ moč, nphr(nphr/aj & n/ type n)1d.
bankrupt	banko, n5.			basket with handle: ʔalkuʔ moč, nphr(n type n)1d.
banner	make person go bankrupt: tek'van, iv.			person who carries basket /for a living/: hkuč-moč, agn(tv & ncpd).
	each of two banners of cantors: penton, n5.		bastard	/figuratively applied to both men and women/: kavron, agn.
	steward's or ensign-bearer's banner: bantera, n1a.		baste	lut', tv.
banter	ʔištol-k'opoh, iv(n & ivcpd); ʔištol-loʔilah, iv(n & ivcpd).		bat	/cloth/: e'uk ta e'isel, vphr(tv & prep & vn5).
	clever banter: eukan k'op, nphr(aj & n)5.			bat at /moth/: poč ta mahel, vphr(tv & prep & vn5).
	/impersonal ritualistic joking/: ʔištol k'op, nphr(n type n)5; ʔištol loʔil, nphr(n type n)5.			/general term/: soe', n1e.
baptise	ʔak' ʔič'-voʔ, vphr(tv & vn/tv & ncpd/5).		bath	vampire bat: ʔanhel, agn; pepen č'o, nphr(n type n)5; pepen htiʔ-čih, nphr(n type agn/tv & ncpd/5).
baptism	petomal, n1d.			take dust bath (birds): mukolah, iv.
baptismal	baptismal font: pila, n5.			take mud bath (pig): mukolah, iv.
baptized	be baptized: ʔič' voʔ, vphr(tv & n5).			take steam bath: pusiltas, tv.
bar	kantina, n1d.		bathe	taking dust bath (chicken): mukmon, av.
barbados nut	pinyon, n.		bather	/child, patient, corpse, horse/: ʔatiltas, tv.
barber	hlok'-holol, agn(tv & ncpd).		bathroom	/not ceremonially/: hʔatimol, agn.
bare	č'oʔ, pit, av.			eaʔnebal, n3d.
	bare midriff: bah, av.			polite speech; go to the bathroom: bat ta pašyal, vphr(iv & n5).
	bare teeth (dying animal): k'uš ba ʔe, vphr(rv & n4d).		battery	flashlight battery: bateria, n1a; bek' k'ok', nphr(n1f of n1a).
	become bare (land in dry season): hušəh, iv; vušəh, iv.		bauhinia	common bauhinia: sakil voy čih, nphr(aj & nphr/n of n/); voy čih teʔ, nphr(nphr/n of n/ type n).
	(rump): pitil, aj.			white flowered bauhinia: ʔik'al voy čih, nphr(aj & nphr/n of n/); bik'it voy čih, nphr(aj & nphr/n of n/); k'oš voy č'iš teʔ, nphr: aj & nphr(nphr/n of n/ type n); sakil voy čih teʔ, nphr: aj & nphr(nphr/n of n/ type n); voy čih teʔ, nphr(nphr/n of n/ type n).
	(rumped): pitel, aj.			(dog, V2;19): meʔanah-ʔok', vphr(iv & ivcpd).
	(tree top): čivčiv, aj.			(dogs): vavlahet, av.
bare-assed	bot'ol, aj.			lansa, n1a.
bare-headed	kan, av.			satil, n3c.
bare-necked	əay, av; əayal, aj.			/turtle, bird/: niʔ, n1b.
bared	čivil, aj.			
	(teeth of dead animal): č'ilil, aj.			
	with teeth bared (dead dog): č'ivil ʔe, vphr(aj/pred/ & n4d); č'ivil niʔ, vphr(aj/pred/ & n4d).			
barefoot	čiv, čun, mol, vaš, av; čivčiv, aj; čivel, aj; čun-ʔok, n(aj & ncpd)5; čunul ʔok, vphr(aj/pred/ & n4d); mol-ʔok, n(aj & ncpd)5; vaš-ʔok, n(aj & ncpd)5.			
	(turkey): č'oʔ-hol, n(aj & ncpd)5.			
bareheaded	čiv, av.			
baring	pine bark: p'alp'aš, n1e.			
bark	/tree/: patil, n3c.			
barking	kam, vah, voh, vom, av.			
barracks	portin, n1d.			
barred	barred with stripes at right angles to top or head: e'aram, aj.			
	entirely barred (chicken, hawk, quail, tinamou,			

beam	čan-čelav teʔ, nphr(n/num & npcd/type n)1a.	beard	ʔisimil, n3b.
bean	satil, n3c.	bearded	zon-sat, n(aj & npcd)5.
	beans scattered around the house /by chickens/: tan puk, nphr(n & n)5.	bearer	hʔikaənom, agn.
	string bean: ʔunen čenekʔ, nphr(aj & n)1a.	beastliness	eʔiʔal, n4d.
	young bean: ʔunen čenekʔ, nphr(aj & n)1a.	beat	ʔakʔ mahel, vphr(tv & vn5); mah, tv.
	young bean pod: pakʔayom, n1a.		beat person: sukbe komel, vphr(tv & dr).
bean	bikʔit šut, nphr(aj & n); eahal ʔibes, nphr(aj & n); kʔanal ʔibes, nphr(aj & n); kʔoš šut, nphr(aj & n); sak-vayan čenekʔ, nphr(aj/aj & Ucpd/ & n); sakil ʔibes, nphr(aj & n); šut, n1a; šut čenekʔ, nphr(n type n); vayuʔ čenekʔ, nphr(aj & n).		(drum): ʔokʔ, iv.
	broad bean: eahal havas, nphr(aj & n); havas, n1a; sakil havas, nphr(aj & n); tanhero havas, nphr(aj & n)5.		/drum/ (person): tʔan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5).
	jack bean: ʔokʔ eʔiʔ ʔakʔ, nphr(nphr/n4d of n5/ type n); barsin ʔakʔ, nphr(aj & n); botil ʔakʔ, nphr(n type n); eahal ʔakʔ, nphr(aj & n); čenekʔ ʔakʔ, nphr(n type n); mačita ʔakʔ, nphr(n type n); pekʔ mezel, nphr(n of n); te-ʔ-ʔakʔ, n(aj & npcd).		/eggs/: hub, tv.
	kidney bean: eahal čenekʔ, nphr(aj & n); eahal šʔakʔil čenekʔ, nphr(aj & nphr/n type n/); eahal škʔun, nphr(aj & n); eahal šlumil čenekʔ, nphr(aj & nphr/n type n/); eahal šteʔ-pat, nphr(n & npcd); eʔibal čenekʔ, nphr(aj & n); eʔibaron čenekʔ, nphr(aj & n); čana čenekʔ, nphr(x type n); kʔanal čenekʔ, nphr(aj & n); kʔoš sakil čenekʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/); mukʔta ʔakʔil čenekʔ, nphr(aj & nphr/n type n/); mukʔta ʔikʔal čenekʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/); mukʔta ʔikʔal šlumil, nphr(aj & nphr/aj & n/); mukʔta sakil čenekʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/); mukʔta šlumil čenekʔ, nphr(aj & nphr/n type n/); pinto ʔaros čenekʔ, nphr(aj & nphr/n type n/); sak-vayan čenekʔ, nphr(aj/aj & Ucpd/ & n); sak-vayan sakil čenekʔ, nphr(aj/aj & Ucpd/ & nphr/aj & n/); škʔun čenekʔ, nphr(n type n); šlumil čenekʔ, nphr(n type n)5.		/laundry/ /on rocks/: pomilan, tv.
	rice bean: ʔaros čenekʔ, nphr(n type n); eahal ʔaros čenekʔ, nphr(aj & nphr/n type n/).		/metal/: ten, tv.
	scarlet runner bean: ʔikʔal botil, nphr(aj & n); ʔikʔal lae botil, nphr(aj & nphr/aj & n/); botil čenekʔ, nphr(n type n); eahal botil, nphr(aj & n); eahal eʔibal botil, nphr(aj & nphr/aj & n/); eahal pinto lae botil, nphr: aj & nphr(aj & nphr/aj & n/); mukʔta ʔikʔal botil, nphr(aj & nphr/aj & n/); sakil botil, nphr(aj & n).		/weft/: tih, tv.
	sieva bean: ʔikʔal pataš čenekʔ, nphr(aj & nphr/n type n/); ʔikʔal patašet, nphr(aj & n); eahal švetʔ, nphr(aj & n); eʔibal pataš čenekʔ, nphr(aj & nphr/n type n/); pataš čenekʔ, nphr(n type n)1a; patašet, n; sakil kʔahbenal čenekʔ, nphr(aj & nphr/natt & n/); sakil pataš čenekʔ, nphr(aj & nphr/n type n/); sakil švetʔ, nphr(aj & n); švetʔ čenekʔ, nphr(n type n)5.	beater	/with rock or stick/: lombe, tv.
	wild jack bean: mačita ʔakʔ, nphr(n type n).	beating	/person who shouts at deer/: htihol, agn.
	wild yam bean: čenekʔ ʔakʔ, nphr(n type n); hikamo ʔakʔ, nphr(n type n); mačita ʔakʔ, nphr(n type n); yašal mačita ʔakʔ, nphr(aj & nphr/n type n/).		pom, tʔen , av; mah-bail, vn(tv & rpncpd)5.
bear	ʔosov, n5.		/weft/: kʔavkʔon, av; tihel, n4f.
		beauteous	ritual speech, song, prayer; beauteous: ničimal, aj.
		beautiful	leklek ʔunen ba, vphr(aj/pred/ & nphr/aj & rpn/4b); leklek ba, vphr(aj/pred/ & rpn).
			beautiful and big (woman): lebel, aj.
			become beautiful /girl/: čʔul ba, rv; čʔuleah, iv.
			(girl's eyes): yalal mačal, ajphr(aj & aj).
			with beautiful face: mašal sat, vphr(aj/pred/ & n4d).
		because	ʔuʔunil, n3b; kʔu ti, ptphr(pt & pt); porke, pt.
			because (I, etc.) am not: muʔn, pt(contr of <i>mu</i> & <i>yurun</i>).
			because of it: ʔo, pt.
			if it is because: miʔn, pt(contr of <i>mi</i> & <i>yurun</i>).
		become	pas, tv.
			become ———: ʔoč ta ———, vphr(iv & prep & n5); ʔoč ta ———, vphr(iv & prep & vn/tv & npcd/5).
		bed	tem, n1a; vayeбал, n3d.
			/cat, dog/: eoʔop, n1d.
			ceremonial bed of patient: volim, n1a.
			go to bed: popin vayuk, vphr(tv & iv); vay, iv.
		bedbug	nušetel tuil čon, nphr(vn & nphr/aj & n/5)*;
			tuil čon, nphr(aj & n)1e.
		bedridden	pakʔal, aj.
			be bedridden: pučʔeah, iv.
			be bedridden (sick person): močpʔih, iv.
			become bedridden: hučʔeah, iv.
			become bedridden /patient/: hučʔ, iv.
			cause to be bedridden: pučʔean, tv.
			make person bedridden (sickness): vubanvan, iv.
			(plu): taʔlahetik, av.
		bee	carpenter bee: ʔikʔal vonon, nphr(aj & n)5; vonon, n1e.
			halictine bee: yaš-ʔič čon, nphr(n/aj & npcd/ type n)5.*
			halictine sweat bee: loʔloʔ, n1d.*
			honey bee: čanul pom, nphr(n of n)5; kačimpa pom, nphr(n type n)1e.*; mermeho, n1d;
			mišikʔ pom, nphr(n type n)1e.*; ton pom, nphr(n type n)1e.*
			temperate and lowland stingless bee whose honey is gathered: kačimpa pom, nphr(n type n)1e.
		beef	/“cold” when fresh, “hot” when dried/: bekʔet, n1d.
			jerked beef: tašuš, n1a.
		beefily	vaš, av.
			walking beefily (cow): vanvon, av; vatvon, av.

beehive	/only of cliff or cave-dwelling bees/: na pom, nphr(n of n)5.	/implies movement behind, as behind house or fence/: patpat, aj.
beeping	pip , av.	remain behind: hezan ba komel, vphr(rv & dr).
beer	servesa, n1a.	right behind: e'akal pat, nphr(aj & n)5; tihil, aj.
beeswax	sera ʔaha-pom, nphr(n4e of n/n type ncpd/5).	walking right behind: tih , av.
beet	metabel, n1d.	ē'un, tv.
beetle	bean beetle: čanul ʔanal čenek', nphr(n of nphr/n4f of n5/).	believe mistakenly: ʔak', tv.
	betsy beetle: čanul k'aʔ-teʔ, nphr(n of n/aj & ncpd/5)*.	believe mistakenly /occurs always with subjective suffix, third person may be šaʔuk or ya-ʔuk/: ʔaʔ, tv.
	click beetle: k'ačk'ač čon, nphr(aj & n)5.	believer
	darkling beetle: tu-čis čon, nphr(n/aj & ncpd/ type n)1e; vayik čon, nphr(x type n)2a.*	be a believer /Catholic/: naʔ kahvaltik, vphr(tv & n5); naʔ rioš, vphr(tv & n5).
	dung beetle: kumumal eoʔ, nphr(natt & n)5.	bell
	edible scarab beetle: kumum san-hwan, nphr(n4e of n/aj & ncpd/5)*.	bell ringer /each of two boys who ring church bell/: htih-tak'in, agn(tv & ncpd).
	horned dung beetle: kučul eoʔ, nphr(aj & n)5.	bell tower: kampanario, n5.
	long-horn beetle: čanul yašal teʔ, nphr(n of nphr/aj & n)5.*	bellow
	water scavenger beetle: č'ulul pat čon, nphr(nphr/aj & n/ type n)5.	bellowing
	whirligig beetle: č'ulul pat čon, nphr(nphr/aj & n/ type n)5.	belly
befall	nuptan, tv.	belly button: mišik'il, n3d.
before	ʔolon, n1b; baʔyi, aj; t, prep(contr of ta); ta, prep.	čuk č'util, nphr(n1b of n3a).
	just before /temporally/: tihil, aj.	/of civil authorities and elders/: ʔeškanya, n1a.
befuddle	bolibtas, tv; č'aybe ʔoʔon, vphr(tv & n4d).	luʔ, tv.
befuddled	be befuddled: č'ay, av; č'ay-ʔoʔonih, iv; č'ay-holih, iv(iv & ncpd); č'ayezaih, iv.	/back/: vuhan, tv.
	be befuddled /by drink/: č'ay hol, vphr(iv & n4d).	(beam or wire under weight): laʔp'uh, iv.
	/by drink/: č'ayem, aj.	bend down: vue'an, tv.
beggar	hk'an-limušna, agn(tv & ncpd).	bend down (branch) /laden with fruit/: niʔeah yalel, vphr(iv & dr).
beggarticks	golden beggarticks: bik'it sahoʔ, nphr(aj & n); eočin matas, nphr(aj & n); matas, n1e; mata-sil be č'iʔlel, nphr(nphr/natt & n/ type n).	bend down (heavily laden branches): kepeah, iv.
	perennial beggarticks: ʔit'iš matas, nphr(n4f of n5); k'anal matas, nphr(aj & n); matas, n1e; matasil teʔtik, nphr(natt & n); sahoʔal te-ʔtik, nphr(natt & n).	bend down (person with heavy burden): vue' yalel, vphr(iv & dr).
	railway beggarticks: k'ak'al mač'ul, nphr(aj & n) or nphr(n type n); k'ak'al mač'ul, nphr(aj & n) or nphr(n type n); k'oš matas, nphr(aj & n); k'oš sakil matas, nphr(aj & nphr/aj & n/); matas, n1e; matas č'iʔlel, nphr(n type n); sakil matas, nphr(aj & n).	bend down (tree, slender branch): niʔp'uh, iv.
begging	begging earnestly: vokolet, av.	bend down /branch/: nihean, tv.
begin	lik, tv; likes, tv; tam, tv; tambe ———, vphr(tv & iv).	bend down /coffee branch, trees in live fence/: laʔan, tv.
	begin crying: tambe ʔok'el, vphr(tv & vn5).	bend down /hat brim/: lusean, tv.
	begin fleeing: tambe hatbal, vphr(tv & n5).	bend down /small tree/: vue' ba yalel, vphr(rv & dr).
	begin journeying: tambe šanbal, vphr(tv & n5).	bend down in clusters: lisean yalel, vphr(tv & dr).
	begin office: eak ʔabtel, vphr(tv & vn5).	bend down slowly (branch): niʔi yalel, vphr(iv & dr).
	begin running: tambe ʔanil, vphr(tv & n5).	bend into arch /floral arch, frame of straw bull/: šotk'in, tv.
	begin shouting: tambe ʔov, vphr(tv & n5).	bend over: kuhi, iv; vuhean ba, rv.
	begin work: eak ʔabtel, vphr(tv & vn4d).	bend over (person): p'usetah, iv.
beginning	ʔočel, n4f; likebal, n3b.	bend over (slender tree): niʔan ba, rv.
	/rainy season/: ʔočebal, n1f.	bend to side (neck or head under burden): nete-tah, iv.
begrimed	be begrimed by: ʔatin, tv.	(blade of hoe or axe, etc.): val ba, rv.
behalf	on behalf of: koh, n4b.	(blade of hoe): šup'eah, iv; valeah, iv; veləah, iv.
behave	tuk'ulan ba, rv.	/blade of hoe/: šup'ean, tv; šup'k'in, tv; valean, tv; volean, tv.
	behave unwisely: pas bolil, vphr(tv & n5).	(broken wrist): kaʔ ba, rv.
behind	ta pat, nphr(pre & n3b); vala-pat, n(x & ncpd)1d.	/frame of straw bull/: kotp'in, tv.
	be directly behind: tuči, iv.	/hat brim to test if properly stiff/: muč'ilan, tv.
	immediately behind: nap'al, aj.	/hat brim/: moč'ilan, tv.
		(hoe blade): pušk'ih, iv; šuveah, iv.
		/metal, floral arch, wooden frame of straw bull/: lukean, tv.
		/metal, wood used to make frame of straw bull/: luʔean, tv.
		/metal, wood/: laʔ, tv.
		/nail, clitoris/: pušk'in, tv.
		/stalk/: puš, tv.
		steer around bends /car/: k'utp'in, tv.

	/tree/: k'utp'in, tv. (tree, back, leg): lu'zah, iv. unable to be bended (leg, arm): te'el, aj. bending back and forth: la', av. bending down: la', ni', av. bending down (tree): vuc'et yalel, vphr(av & dr). bending head to side: net, av. bending knees: šok', av. bending over: kuh, lu', tob, av. bending over (robber): tubet čak, vphr(av & n4b). bending over thinking: e'ihil, aj. bending sharply: šuk'ul, aj. below, n1b. (back, tree): kotkot, aj. be bent (back): vuhi, iv. be bent (corners of paper, hoe blade): vali, iv. become bent (back): vuhzah, iv; vuhp'ih, iv. become bent /with age/: kuhp'ih, iv. become bent /with age, sickness/: kotp'ih, iv. bent backwards (blade of hoe): ha'ha', aj. bent down (slender tree, branch): ni'il, aj. bent outwards (hoe blade) /preventing proper hoeing/: havhav, aj. bent over: nuh, vuh, av; kuhul, aj; vuhul, aj. bent over (horse's or dog's ear): puč'puč', aj. bent over (sleeping person): ni'il, aj. bent over (slender tree in wind, heavily laden branch): lu'ul, aj. bent under burden: but, av. bent upwards (hat brim): lečleč, aj. ear bent forward: puč', av. grow bent (flattened corn that grows upwards): kehk'uh, iv. (leg): k'uhul, aj. (neck of gourd, neck of sick chicken): netel, aj. working bent over: vubvon, av. p'us-pat, n(aj & ncpd)5. (cushaw): šot-nuk', n(aj & ncpd)5. satil, n3c. stalky berula: zalavena nič nab, nphr(n type nphr/n of n/); koko'on nič nab, nphr(n type nphr/n of n/); kulantu e'ilel, nphr(n type n). čiruk k'usuk, nphr(n4f & pt); k'usuk, pt(contr of k'usi & -uk); yan, aj. apostal, n5; pas apostal, vphr(tv & n5). zočil habnal, nphr(aj & n). h'ič'-k'op, agn(tv & ncpd). /archaic/: višpušal, n5. mehor, aj. feeling better: laet a'vi, vphr(av & tv); lahet a'vi, vphr(av & tv). mayzan, tv; mayk'un, tv. ok'ita, tv. č'ay, av. labta, tv. bicarbonate of soda: karvonato, n1a. pwersa, n1c; t'ulavil, n3d. muk', aj; muk'ta, aj. big hat: sompreron, n5. (ears of brahman or dog, leaves of arrow root or healthy corn plant): počolik, aj. (stomach): banel, aj. (dog, cow): poč-čikin, n(aj & ncpd)5.	bile bill billfold billhook billion billowing billy bin bind binding binoculars bird birth birthmark bishop bite biting bitter bitter bush bittercress bittersweet bittersweet bush bitterwood blabbing black black foot	vič(1), n1a. /money/: biyete, n1e. av tak'in, nphr(n4f of n1a). luk, n1a. make billow /skirt/: valean, tv. (skirt) /in water or wind/: valzah, iv. k'i, val, av. (smoke): tomomet, av; vóltevolte muyel, vphr(av & dr). (smoke, steam): tok'ok'et, av. e'al-hol te', nphr(n/aj & ncpd/ type n)5; te', n1f. /carried by constables, publicans and stewards-royal/: e'aram te', nphr(aj & n)1e. corn bin: ten, n1a. bind securely /broken wrist/: mit', tv. /leg/: peč', tv. /person/: č'al, tv. /wound/: sut'ilan, tv. ein, kup, av; kupul, aj. larkavišta, n1a. mut, n1a. bird cage: kakaš te', nphr(n type n)1a. alalhel, vn5. give birth: kol, iv; kol ta alalhel, vphr(iv & prep & vn5). give birth (animals): alah, iv. give birth to: ayantas, tv. (people, animals): ayanel, vn1e. /believed to bring good luck/: ve'ebal, n3d. ovišpo, n5. eak, tv; ti', tv. —— bite /dog, snake, flea, mosquito, wasp/: ti'ben ———, nphr(n of n)5.* bite a piece out of /fruit, cake of sugar/ (person), /piece of wall/ (sheep), /salty earth/ (horse), /potato/ (hoe): heč', tv. bite one's lip (angry person wishing to harm enemy): mač' e, vphr(tv // n). bite person (dog): lo'van ta ti'el, vphr(iv & prep & vn5). /dog, snake, spider/: av e, nphr(n4f of n4d). /person/: t'um ta ti'el, vphr(tv & prep & vn5). kač', av. biting suddenly: t'umlih, av. č'a, aj; č'ail, aj. become bitter (food): č'aub, iv. become more bitter (quarrel): bat ta mas, vphr(iv/3s/ & prep & aj). make bitter /food/: č'aubtas, tv. muk'ta pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/); venteš mol, nphr(n of n). bero nič nab, nphr(n type nphr/n of n/). bittersweet bush: vit'is kanela te', nphr(n4f of nphr/n type n/); bik'it kanela te', nphr(aj & nphr/n type n/). vit'is brasil, nphr(n4f of n); eahal te', nphr(aj & n); kanela te', nphr(n type n); pinto te', nphr(aj & n); potosoara, n. tuil te', nphr(aj & n)1e. vi', av. vik', aj. black and blue (eye): yašuneb, aj. give black eye to: ta'ahesbe sat, vphr(tv & n4d). k'anal nič e'ilel, nphr(nphr/aj & n/ type n); k'anal saho'al te'tik, nphr(aj & nphr/natt &
--	---	---	---

	n/); k'išin poš e'ílel, nphr(nphr/aj & n/ type n); k'oš saho'al te'itik, nphr(aj & nphr/natt & n/); pošil ea'nel, nphr(n of vn); saho'al te'itik, nphr(natt & n); šinal poš, nphr(aj & n); vač' te' poš, nphr(nphr/n type n/ type n).		
blackberry	bae'i makom, nphr(aj & n); kašlan makom, nphr(aj & n); makom, nla; makom vet, nphr(n of n); pahal makom, nphr(aj & n); tanal makom, nphr(aj & n); tušum makom, nphr(n type n). shrub blackberry: nuk' čih, nphr(n of n)ld. wild blackberry: eahal makom, nphr(aj & n); č'ail makom, nphr(aj & n); kašlan makom, nphr(aj & n).	blissing blind	bearers/: ʔak' krasia, vphr(tv & n5). bentisyon, nld.* kuk, aj. blind eye /that has become bluish/: yašku gobblind: maʔub, iv; mak sat, vphr(iv/3s/ & person with blind eye: yaškul, n5. horse blinders: mak sat, nphr(nlf of nld); ho, nla.
blackbird	red-winged blackbird: kašlan bak mut, nphr(aj & nphr/aj & n/5)*.	blindly blink	maʔ, av. mue'ílan, tv. with nervous blink: mue'-sat, n(aj & ncpc)
blackfly	lowland and temperate blackfly: č'ikil, nle.*	blinking blister	mue', vik', av. ʔuyeah, iv; čuy ba, rv; čuyeah ʔa'lel, vphr(n4f); čuyi, iv; lučeah, iv; puh, iv; t'uyea: voč, iv; vočemal, nld; vučan ba, vučeah, iv; vučean ba, rv; vučel, vnl vučes ba, rv.
blackman	supernatural blackman: h'ik'al, agn .		cause blister: vučean, tv.
blacksmith	hten-tak'in, agn(tv & ncpcd).		deep blister: šul ton, nphr(n type n)la.
bladder	ʔav k'abil, nphr(n4f of n3d).		/distinguished from čuy by rapidity of bling/: vuč, iv.
blade	/knife, axe, hoe/: ʔeal, n3b.	blistered	votol, aj. (burn): čuyul ʔa'lel, vphr(aj/pred/ & n4d (person, diseased cow bladder): čupahtik, pumes, tv; t'in, iv.
blame	razor blade: šilete, nla. mulil, n3a. blame self unjustly: pak'an ba ta mulil, vphr(rv & prep & n5). take the blame: kuč k'op, vphr(tv & n5). take the blame for: pak'an ba ta mulil, vphr(rv & prep & n5). take the blame for another's faults (shaman for patient when defending him, person at court-house): kučbe mul, vphr(tv & n4d).	bloat	bloat self /by drinking too much water/: t ba, tv. bloat self /with water/: puhes ba, rv. /from drinking too much water/: puh, iv /with water/: puhes, tv.
blanket	pack blanket /one placed on either side of mule's backbone/: lomio, nld. saddle blanket: tas kaʔ, nphr(nld of nld). (squash, vine, clouds): k'i ba, rv. store-bought blanket: čamaroil, n3a. store-bought cotton blanket: kašlan čamaroil, nphr(aj & n)5. wedding blanket: ʔoš-hisomal čih, nphr(n/num & ncpcd/type n)5. woven blanket: čih, nla; k'uʔulal čih, nphr(natt & n)ld.	bloated	(stomach of sick person, animal or cor t'inil, aj.
blanketed	be blanketed /in clouds or mist/: but', iv. /in mist/: but'ul, aj.	blob	form a blob: t'oei, iv. in a large blob (manure, human excrement, patty): lemlel, aj. place down in a large blob /mud, thick improperly made tortilla/: leman, tv. sit in a large blob (tortilla): lemi, iv.
blanketing	(low-growing plant, cloud): k'iil, aj.	blond	(hair): neš, aj.
blaring	(cow horns): nečečet, av.	blood	č'ič', nld; č'ič'elil, n3d; sankre, n5. stem flow of blood with fingers: mič', tv.
blast	/cow horn/: turetah, iv.	bloodleaf	ʔit'is šolom, nphr(n4f of n5); k'ask'as nphr(aj & n).
blasting	poh, pom, tur, av. blasting iron: kamaro, nla.	bloodletting bloodwood tree blouse	shrubby bloodleaf: k'ask'as teʔ, nphr(aj & bah-bail, vn(tv & rpncpd)5. sakil brasil, nphr(aj & n). k'uʔ ʔane, nphr(n4f of n5); k'uʔil, n3a. center strip of woman's blouse: me'il, n5. elaborate woven blouse /worn by young customarily presented to goddaughter/: k'uʔul, nphr(n type n)3d.
blazing	lok, av.	blow(1)	blow off /dust/: vuč'ta, tv; vuč'taluh, iv. blow on /fire/: hub, tv. blow sickness on: habta, tv.
bleach	sakub, iv. /hat/: sakubtas, tv.		blow /flute, cowhorn, bottle, trumpet, g leaves during wedding/: ʔok'esin, tv. /nose/: pie', tv.
bleat	(lamb): mi'etah, iv.	blow(2)	/fist/: poraso, n5.
bleating	beʔ, meʔ, miʔ, av.	blowfly	yašal vo, nphr(aj & n)5.
bleed	cause to bleed /nose/: tih, tv.	blowing	blowing about: k'ep, av. blowing away suddenly (corn stubble): ší av.
blemish	blemished: lep', av. /dark markings on skin/: ʔempač, nla. white blemishes /on face/: sal-e'íʔ, n(aj & ncpcd)le.	blubbery blue	blowing on /fire/: hubhon, av. les, av. yašal, aj; yoš, aj. become blue gray (sick baby's excrem
bless	bless meal /shaman, ritual tutor/: ʔak' bentisyon, vphr(tv & n5). /priest/: ʔak' bentisyon, vphr(tv & n5). (ritual tutor) /blessing is also exchanged between stewards, ensign-bearers, elders, ritual tutors and civil authorities after flag ceremony during change of office of ensign-		

bottom	/bottle, pot, violin, guitar, well, river, burden/: čakil, n3e. /clothing/: ʔokol, n3b.		
bougainvillea	zahal kilkil ničim, nphr(aj & nphr/aj & n/); yašyaš-ulan ničim, nphr(n/aj & Ucpd/type n).		
bought	not be bought (merchandise): keveah, iv.		
bounce	p'it, iv; p'ites, tv. /baby/: lučilan, tv. bounce up and down on /tree, car seat/: pueilan, tv; vüeilan, tv.	bowing	bowed under heavy burden: t'inil, aj. (head of drunk): e'uyul, aj. (person): p'usul, aj. sit bowed over: pati, iv. sitting bowed over: patal, aj. walk bowed under heavy burden: t'inetah, iv. walking bowed low (under large burden): vubet, av. with head bowed: čimil, aj; nihil, aj.
bouncing	euk, čeč, čeh, česh, čoh, hip, laʔ, lep, loh, peč, puz, vuc, av. bouncing up and down (child): vilvon, av. bouncing up and down (large child on mother's back, coffin): lučlon, av. (falling object): kununet, av. hurrying with bouncing object: čuh, av. /net with too long a tumpine/: čohčoh, aj.	bowl	čim, kie, kup, av. pulat, n1a. bowl in which chilis are stored: šalten, n1a. bowl in which spindle is turned: nahebal, n3d. enamel bowl: boč, n1a. in bowls: lečel(1), aj. large handleless bowl used for squash and corn gruel: poket, n1a. metal bowl for measuring corn /1.67 metric liters/: tasa, n1a.
bound	pečʔ, av. bound together (legs, two sticks): pečʔbentik, aj. (prisoner): pečʔel, aj. tightly bound: mitʔ, av. boundary line: eʔak, n1a. boundary marker: eʔak, n1a; eʔakil ʔosil, nphr(n1f of n1d); mohon, n1a; senya ʔosil, nphr(n4f of n1d).	bowlegged	het, šot, av. walking bowlegged (sing): ševlah, av.
boundary	nihezah, iv; nihk'uh, iv. bow and nod (drunk): eʔuyup'ih, iv. bow down (branch): heʔzah, iv. bow down (heavily laden branch): kaʔ, iv. bow down /fruit-laden branch/: eʔuyup'in, tv. bow formally: nup k'obol, vphr(tv & n5). bow formally to: nupbe k'ob, vphr(tv & n4d). bow head: čimi, iv; nihan ba, rv. bow head in hands (drunk): čiman ba, rv. bow low /in prayer/: pati, iv. bow one's head: nihean ba, rv. bow to each other (banners or saints before procession): nupilan baik, rv. bow to ground (heavily laden branch): kaʔp'uh, iv. bow to ground /branch/: kaʔp'un, tv. bow to ground /in prayer/: patan ba, rv. (branches laden with fruit): eʔuyup'ih, iv. cause to bow one's head /in shame or drowsiness/: nihean, tv. (head in greeting to older person, head of mule that has been broken in): nihi, iv. /head of person in greeting or prayer/: nihan, tv.	box	box for carrying fruit: kahon, n1a. cardboard box: karton, n1a.
bow(1)		boy	male speech; boy!: kere, excl. /priest's helper/: mučacho, n1d. term of address and reference: krem, n1d. loko, aj. kremal, n1d.
		boy-crazy	brag falsely /about one's industry, wealth, or amorous following/: kuy ba, rv.
		boyhood	/about what one, in fact, does not have/: hbikʔ-ʔišim, agn(tv & ncpd); hbikʔlahan, agn.
		brag	bikʔ, av. pokʔ-čikin vakaš, nphr(n/aj & ncpd/type n)1a; tanhero vakaš, nphr(aj & n)1a.
		braggart	bal, iv; pečʔ, n1f; pečʔbenal, n1f. /hair/: pečʔ, tv. /rope/: bal, tv; balč'un, tv; balomah, iv.
		bragging	pečʔ, av. be braided (headdress of bride): pečʔi, iv. (hair): pečʔel, aj. heavily braided: linil, aj. tightly braided: mor, av. činamil, n3d.
		brahman	horkata, n1a. /for fence/: yanal teʔ, nphr(n of n)1a. /tree/: k'obol, n3b.
		braid	hul, av. (standing tree): hulul, aj.
		braided	ʔekʔlal kaʔ, nphr(n4f of n5); senya, n1a.
		brains	brandied — /peach, nanche, apple, quince/ /soaked in cane liquor/: eʔahbil —, nphr(aj & n)5.
		branch	ʔekʔlal kaʔ, nphr(n4f of n5).
		branchless	bič, av.
		brand	zoʔ ʔoʔon, nphr(aj & n4d).
		brandied	become brave: zaeub ʔoʔon, vphr(iv/3s/ & n4d).
		branding-iron	hikʔhon, av.
		brandishing	kayahon, n1a.
		brave	kašlan ʔot, nphr(aj & n)1a; kašlan vah, nphr(aj & n)1a; pan, n1a. type of bread sold in San Cristóbal: simita, n1d.
		braying	wedding bread /bird-shaped/: mutal vah, nphr(natt & n)1a.
		breach	
		bread	
bow(2)	bow and arrow /of kaʔbenal or sak-hol/: yolob, n1a. /fiddle/: kiebe, tv; k'obol, n3b.		
bowed	kaʔ, p'us, av. be bowed (person): p'usi, iv. bowed down (heavily laden branch, heavy-laden corn stalk): heʔel, aj. bowed down (small heavily laden tree): vüeʔul, aj. bowed head: čim, nih, av. bowed over: pat, av. bowed over (branches laden with fruit): eʔuyul, aj. bowed over (slender tree): laʔal, aj. bowed under: t'in, av.		

break

(arm, leg): *tilč'uh*, iv.
 /arm, leg/: *tilč'un*, tv.
 /basket/: *šuvčan*, tv.
 (basket, fence): *voč'eah*, iv.
 /bone, hoe, billhook, knife, machete blade, pickaxe, candle, basket, corn stalk, handle, machine part, stick, banana/: *k'as*, tv.
 (bone, stick, corn stalk, hoe, billhook, knife, machete blade, pickaxe, candle, basket): *k'as*, iv.
 break another's /pot/: *vok'omah*, iv.
 break badly (bone): *tomk'in ba*, rv.
 break badly /corn stalk, leg, arm/: *tomk'in*, tv.
 break down: *sok ta be*, *vphr(iv & prep & n5)*.
 break down (car) /infr/: *čopolib*, iv.
 break down /door/: *poh ta mahel*, *vphr(tv & prep & n5)*.
 break down /fence/: *leṛp'un*, tv.
 break fingernails: *valčah*, iv.
 break in /jug by filling it with lime water or pot by boiling corn starch/: *eah*, tv.
 break in half (tortilla that sticks to griddle): *šutčah*, iv.
 break in two: *šet'*, iv.
 break in two /fruit/: *šet'*, tv.
 break into /another's house/: *ham ta na*, *vphr(tv & prep & n5)*.
 break into house /to steal possessions or woman/: *vok' ta na*, *vphr(tv & prep & n5)*.
 break into house in owner's absence: *pik na*, *vphr(tv & n5)*.
 break into little pieces: *bik'tahes*, tv.
 break into pieces /tortilla/: *šut*, tv.
 break into sections /citrus fruit/: *sil*, tv.
 break off: *k'ok*, tv.
 break one's bone: *k'as ba*, rv.
 break open: *lev*, tv.
 break out (measles): *lahčeah*, iv; *lahčan ba*, rv; *lahi*, iv.
 break out (measles, pox, pimples): *laman ba*, rv; *lami*, iv.
 break peso bill or coin: *vok' tak'in*, *vphr(tv & n1d)*.
 break through /fence/: *p'evčan*, tv.
 break top off /egg/ (person) /to suck egg/: *t'ih*, tv.
 break wind: *čisin*, iv.
 break wind on: *čista*, tv.
 cause to break /basket/: *šekp'un*, tv.
 cause to break /fingernail/: *valečan*, tv.
 /chair, egg, pot, bottle, gourd, peso bill, coin/: *vok'*, tv.
 (corn stalk in wind, leg, arm): *tomk'ih*, iv.
 (egg): *t'us*, iv.
 /egg/: *č'ih*, tv.
 /fence/: *hat*, tv; *voč'*, tv.
 (fence, basket): *ševk'uh*, tv.
 (fingernails): *val ba*, rv.
 have war break out: *voč' pletu*, *vphr(iv/3s/ & n5)*.
 /machine/: *sok*, tv.
 /rope/: *tuč'*, tv.
 (rope, leather thong, weaving, thread, ribbon): *tuč'*, iv.
 (sandals, threads of weaving): *sok*, iv.

breaking

/trail/: *pol*, tv.
 (wood, egg, head, pot, bottle, peso bill, coin): *vok'*, iv.
vok'lahet, av.
 breaking in many places (rope): *tuč'lahet*, av.
 breaking off: *k'ok*, av.
 breaking off and falling (lower part of cracked pot, piece of tile): *šet'lah yalel*, *vphr(av & dr)*.
 breaking suddenly (bone, corn stalk): *tómlih*, av.
 /old rope/: *hap'lahet*, av.
 suddenly breaking wind quietly: *vúslh čak*, *vphr(av & n4d)*.

breast

čuṛil, n3a.

/bird/: *č'util*, n3b.

breast of chicken: *moč*, n4f.

breath

ṛik', n1a.

bad breath /drunk/: *tuil*, n4b.

be out of breath: *sukeah ṛoṛon*, *vphr(iv & n4d)*.

get out of breath: *mak ba ṛoṛon*, *vphr(rv & n4d)*.

/when visible/: *sobal*, n1b.

ṛič' ṛik', *vphr(tv & n5)*.

breathe in (person who has fainted): *tas-ṛik'i*, *tv(tv & ncpd)*.

breathing

mus, av.

breathing heavily: *vus*, av.

breathing noisily through nose (person when sleeping or with cold V4;14): *sukson niṛ*, *vphr & n4d)*.

breathing through nose: *haš*, *hus*, av.

stop breathing: *tup'eah ṛik'*, *vphr(iv/3s/ & n4d)*.

breeches

leather breeches /worn by sir spook, spooks at fiesta of St. Sebastian, dudes/: *nukul vešal*, *nphr(n1f type n3a)*.

breed

č'un, tv.

breeder

prolific breeder /female animal/: *hp'olesvaneh*, agn.

breezy

hab, *haš*, av.

brick

lagrio, n1a.

brick and mortar construction: *simyento*, n1e.

bride

hnupunel, agn; *lekomil*, n3d.

pay bride price in lump sum: *manvan ta tak'in*, *vphr(iv & prep & n5)*.

seek a bride: *lekomah*, iv.

bridge

ba k'o, *nphr(n of n)1a*.

/archaic/: *k'o*, n1e.

/fiddle, guitar/: *traste*, n4e.

hanging bridge: *hamaka ba k'o*, *nphr(n type nphr/n of n)5*.

bright

k'ak'al, aj; *sak*, aj.

(color): *kušul*, aj.

brilliantine

pošil holol, *nphr(n1f of n3d)*.

brim

brim of hat: *ṛanal pišalal*, *nphr(n4f of n3d)*.

touching the brim: *has*, av.

brimful

/corn, beans, cane liquor/: *hašbil vara*, *nphr(aj & n)5*.

(liquid): *hasal*, aj.

/with corn, beans/: *hašal*, aj.

brimming

kal, *kan*, av.

brindled

(dog): *barsin*, aj.

bring

ṛič' tal, *vphr(tv & dr)*.

bring down /bird in tree top/: *ličbe yalel*, *vphr(tv & dr)*.

bring knees together: *yoban ba*, rv; *yub ba*, rv.

	bring to light: vinahes, tv.		male's elder brother /reference and address/: bankilal, n3d.
	bring together /knees/: yoban, tv; yub, tv; yuban(1), tv; yuban ba, rv.		male's younger brother /reference and address/: <i>ʔiɛʔinal</i> , n3d.
	bring up properly: <i>ʔakʔ</i> mantal, vphr(tv & n5); <i>ʔakʔ</i> rason, vphr(tv & n5).	brother-in-law	/archaic term of address between those married to two brothers or sisters/: <i>ʔieniʔaleil</i> , n1d.
brink	/people, animal/: <i>ʔikʔ</i> tal, vphr(tv & dr).		/wife's brother, male's sister's husband/: bolil, n3d.
	on the brink of (tree on cliff edge): ličil, aj; tič'il, aj.	brown	<i>eahal</i> , aj; <i>zoh</i> , aj; <i>čak-</i> , aj; <i>k'on</i> , aj.
	push over brink /tree/: ličp'un yalel, vphr(tv & dr).	bruise	bruise made by blow of the fist: <i>ʔav k'obol</i> , nphr(n4f of n3d).
	stop at the brink of: ličp'uh, iv.	brush	tus, tv.
briskly	walking briskly: <i>ɛun</i> , av.		brush hands through /hair/: <i>haš</i> , tv.
bristle	bristle on chest of turkey gobbler: <i>ɛisan tulukʔ</i> , nphr(n4d of n5).		brush into a pile with hand /corn kernels/: <i>bekʔ</i> , tv.
	(hair): <i>č'išp'uh</i> , iv.		brush off with hand /water/: <i>bekʔ</i> , tv.
	/hair/ (dog): <i>č'išp'un</i> , tv.	brush cherry	<i>ʔit'iš pašamum</i> , nphr(n4f of n5); <i>č'it teʔ</i> , nphr(n type n); <i>muk'ta pašamum</i> , nphr(aj & n); <i>pašamum</i> , n; <i>vietikal č'it</i> , nphr(natt & n).
bristling	make hair stand on end or bristle /with fear or anger/: <i>č'išan</i> , tv.		yellow-throated brushfinch: <i>k'anal č'ut mut</i> , nphr(nphr/aj & n/ type n)5; <i>k'anal koviš</i> , nphr(aj & n)5.*
	<i>lah</i> , av.	brushfinch	brushing by: <i>kus</i> , av.
	(hair, beard) /naturally or with fear/: <i>č'išil</i> , aj.		brushing off: <i>bekʔ</i> , av.
bristly	(heads of people in crowd): <i>lahal</i> , aj.		bubble
	<i>č'išč'iš</i> , aj.*		bubble up (boiling water): <i>bulan</i> , iv.
brittle	(pine cone, negro head soncoya): <i>votol</i> , aj.		bubble up here and there (springs): <i>nik ba</i> , rv.
broad	<i>k'oš</i> , av.		bubbles on side of boiling pot: <i>čik'il</i> , n3d.
broad-brimmed	broad and shallow (basket): <i>pečeč</i> , aj.	bubbling	<i>bal</i> , <i>bur</i> , <i>les</i> , <i>los</i> , <i>tom</i> , <i>t'aš</i> , av.
	excessively broad-brimmed (hat, basket): <i>pečeč</i> , aj.		bubbling and burning for lack of liquid /food/: <i>k'oek'on</i> , av.
broadcast	(news): <i>pukih</i> , iv.		bubbling up: <i>bič</i> , <i>pič</i> , av; <i>tomton</i> , av.
broaden	/tortilla/: <i>lič'</i> , tv.	bucida	<i>kaču toro</i> , nphr(n of n); <i>muk'ta kaču toro teʔ</i> , nphr: aj & nphr(nphr/n of n/ type n).
broadside	<i>k'atk'at</i> , aj.	buck	(mule trying to throw off burden): <i>levulan čak</i> , vphr(tv & n4d).
brocket	red brocket: <i>hul-bak</i> , n(aj & ncpd)5.*		(mule): <i>levulan ba</i> , rv; <i>levulan ba</i> , rv.
broke	go broke: <i>t'anp'uh</i> , iv.	bucket	(toothed): <i>pehahtik</i> , aj.
	go completely broke: <i>kavəah čak</i> , vphr(iv & n4d).	bucking	<i>balte</i> , n1a; <i>kuveta</i> , n1a.
broken	<i>tuč'el</i> , aj; <i>vok'olik</i> , aj.	buckle	<i>č'iʔ</i> , <i>leʔ</i> , <i>lev</i> , <i>mut'</i> , av.
	(basket): <i>šekšek</i> , aj.	buckthorn	/back/ (witch): <i>vuhəanbe</i> , tv.
	be broken (fence): <i>lev</i> , iv.		<i>hamal ʔanal teʔ</i> , nphr(nphr/aj & n/ type n); <i>muk'ta bak teʔ</i> , nphr(aj & nphr/aj & n/); <i>veʔel kulahteʔ</i> , nphr(n of n).
	be broken in (mule): <i>nopvan</i> , iv.	bud	<i>tom ba</i> , rv; <i>toman ba</i> , rv.
	be broken off (engagement): <i>sok ba</i> , rv.		be in bud: <i>ʔumi</i> , iv.
	be broken open (fruit): <i>yayih</i> , iv.		flower bud: <i>boton</i> , n1a.
	(branch, hoe, digging stick): <i>k'asal</i> , aj.	bug	in bud: <i>ʔumul</i> , aj.
	broken in two: <i>šet'ahtik</i> , aj.	build	(thistle, banana): <i>tomal</i> , n1f.
	(corn plants): <i>kaʔbentik</i> , aj.		<i>čon</i> , n1e.
	(fence): <i>hatal</i> , aj.		<i>meləh</i> , iv; <i>meləan</i> , tv.
broken-hearted	<i>tom</i> , av.		/field house/: <i>pot</i> , tv; <i>potan</i> , tv; <i>šok'an</i> , tv.
bronchitis	suffer bronchitis: <i>mak nukʔ</i> , vphr(iv/3s/ & n4d).		/house/: <i>p'ehan</i> , tv; <i>vaʔan</i> , tv.
bronco	<i>hleʔvaneh</i> , agn.		polite speech; build /house/: <i>soyan</i> , tv.
brood	large brood /chicks/: <i>vokʔ</i> , nc.	builder	/small house/: <i>ɛunan</i> , tv; <i>kotan</i> , tv.
broody	<i>č'ek</i> , aj.	building	<i>hpa-na</i> , agn(tv & ncpd).
	become broody (hen): <i>č'ekub</i> , iv.	bulbous	<i>na</i> , n1a.
broom	<i>mesehob</i> , n1d.		<i>p'oʔ</i> , av.
	griddle broom: <i>mes semet</i> , nphr(n of n)5.	bulge	(nose): <i>p'oʔol</i> , aj; <i>t'omt'om</i> , aj.
broom jute	<i>hič'il ʔanal pakʔ čak</i> , nphr(nphr/aj & n/ type nphr/n of n/); <i>k'anal pakʔ čak</i> , nphr(aj & nphr/n of n/); <i>k'anal sat mes</i> , nphr(aj & nphr/n of n/); <i>k'oš sat mes</i> , nphr(aj & nphr/n of n/); <i>pakʔ čak</i> , nphr(n of n); <i>pakʔ čak ɛ'iʔlel</i> , nphr(nphr/n of n/ type n); <i>sat mes</i> , nphr(n of n).		bulge downward (slack fly of pants, skirt): <i>bosk'ih</i> , iv.
broom rape	mexican broom rape: <i>ʔik'al ʔahan čuč</i> , nphr: aj & nphr(n4d of n5).		bulge outwards (fresh daub): <i>vubəah lok'el</i> , vphr(iv & dr); <i>vuhəah lok'el</i> , vphr(iv & dr).
broth	<i>kalto</i> , n1a.		make bulge /stomach of snake/: <i>vukes</i> , tv.
brother	female's elder brother /former term of address used by bride to groom/: <i>šibnelal</i> , n3d.		make person bulge /with food or drink, with beating or scolding/: <i>lenbe</i> , tv.
	female's younger brother: <i>mukil</i> , n3d.		(stomach of person or animal): <i>t'eki</i> , iv.

	(stomach of snake): vukean lok'el, vphr(tv & dr).			k'ak'es, tv; k'ak'et(2), n1d.
	(tummy): beneah, iv.			cause to burn (sun): ʔak' k'ak'al, vphr(tv/3s/ & n4e).
bulging	bul, av; bosol, aj.			(meal): k'ohohib, iv.
	bulging belly: len, t'as, t'ek, vuk, vus, av.			(sun): tiʔ, tv.
	bulging downward: bos, av.			/with fever, but less than mulul ta k'ok'/: til, iv.
	bulging downward (slack fly, skirt): bosbos, aj.	burned		be burned: čik', iv.
	(net, sheep's or horse's belly, chick's crop): šihil, aj.	burner		lime burner /Chamula, Pasteʔ, ʔElan Voʔ/: hčik'-tan, agn(tv & ncpcd).
	(stomach of person or animal): t'ekel, aj.			lem, lok, lup, av.
	(stomach of pregnant woman): vusul, aj.	burning		bubbling and burning for lack of liquid /food/: k'oek'on, av.
	(stomach): t'asal, aj.			burning pain: hup, av.
	walking with bulging /stomach/ (pregnant woman): t'uket, av.			burning with fever: mulul ta k'ok', vphr(aj/pred/ & prep & n5).
	with bulging belly: lenlen č'ut, vphr(aj/pred/ & n1b).			(candle): kušul, aj.
	with bulging middle (pot): lemlem č'ut, vphr(aj/pred/ & n1b).			(ears from criticism of person far away): k'ak'-ubel, aj.
	with bulging stomach: t'ast'as, aj.			feel burning sensation in mouth: yaub tal, vphr(iv & dr).
	with bulging stomach (pregnant woman): t'oket, av.			/fever/: ʔanal, aj.
bull	toro, n1a; vakaš, n1a.			(strong cane liquor): nóp'lih, av.
	straw bull /of first evening of fiesta of Our Lord of Esquipulas, St. Sebastian, Fourth Friday of Lent, St. Lawrence, Our Lady of the Rosary/: torito, n1a.	burp		suffering burning eyes /from sinus, smoke, dirt in eyes, looking at sun/: vok'ok'et sat, vphr(av & n4d).
	straw bull that dances with dudes: vakaš, n1a.			keʔetah, iv; keb, n4d; kebak, iv; keban, iv.
bulldoze	tuč'es, tv.	burping		burp at: kebta, tv.
bulldozer	moto, n1e.	burr		keʔ, av.
bullfight	act out bullfight (straw bull of Christmas season, dude): pas torial, vphr(tv & vn5).	burrow		satil, n3c.
				č'en, n1a.
bullroarer	himhim, n1d.			bumblebee burrow: na vonon, nphr(n of n)5.
bullrush	california bullrush: ʔaneil puh, nphr(natt & n); puh ʔoy balamil, nphr(n type nphr/n4e of n5); vinik puh, nphr(n type n).	bursera		gopher burrow: na ba, nphr(n of n)5.
				june bug burrow: na k'onom, nphr(n of n)5.
bumblebee	hʔalnom vonon, nphr(agn type n)5; k'anal vonon, nphr(aj & n)5; vonon, n1e.			hairy bursera: bač'i pom, nphr(aj & n).
				large leaved bursera: ʔač'el pom, nphr(n type n); bač'i pom, nphr(aj & n); pom rioš, nphr(n of n).
bumping	bah, poč, poh, av.			small leaved bursera: ʔač'el pom, nphr(n type n).
bumpy	butbut, aj.	burst		(bile duct): t'us, iv.*
	(face of person suffering acne): činkul, aj.			burst open (corn tassel): lilih, iv.
	(skin growth): buhahtik, aj.			(pot, demijohn): t'om, iv.
bun	slightly bumpy (ground): t'ok't'oktik, aj.	bursting		nearly bursting (bruise): vokol, aj.
	with bun on top of head (woman after washing hair): vuevue, aj.			with bursting /stomach/: hupul, aj.
	/woman's hair done up in a bun after washing so it will not dry before it is combed/: buč, n1e.	bury		but'i, tv; muk, tv; tenu, tv.
bunch	begin to form bunch (bananas): kepzah, iv.			bury self /in blanket/: somi, iv.
	carrying bunch: yom, av.			bury self /in weeds or blankets/: soman ba, rv.
	in bunch: kepel, aj.			bury self in blankets (child in daytime): muke-tah, iv.
bundle	in bundle: č'alal, aj.			/mamey sapotes or mangoes in pine needles and set in sun to ripen/: somi, tv; somta, tv.
bundle flower	ʔolnob č'o, nphr(n4d of n5).			/person/: muklomal, iv.
bundled	sut', av.			/under leaves/: soman, tv.
	(people in blankets): sut'ulik, aj.	burying		muk, av.
	/when first learning/: ʔišťalan, tv.			burying self suddenly /in weeds/: sómlih, av.
bungle	bur, av.	bus		ʔaktavus, n1d; karo, n1a; k'ok', n1d.
bubbling	ʔikazeil, n3b.	bush nettle		čon la, nphr(n type n); muk'ta la, nphr(aj & n).
burden	carrying huge burden: vuʔuʔet, av.	bushtit		č'irin mut, nphr(n type n)5.
	give person heavy burden: tenu, tv.	bushy-tailed		č'etel čak, vphr(aj/pred/ & n4d).
	large burden: vat, av.	business		going about minding one's business: eunet, av.
	without burden: mač, tul, av.	busy		čakal, aj.
burdened	walking heavily burdened (person): čelet, av.	but		pero, pt; yan, aj.
burial	muk-bail, vn(tv & rpncpd)5; muklomal, n5.	butcher		hhis-bek'et, agn(tv & ncpcd); hhisolahel, agn.
buried	som, av; mukul, aj; somol, aj.	butt		čuman, n4e; pat hol, nphr(n1f of n1f).
	/in weeds/: č'ahal, aj.			/rifle/: čakil, n3e; holol, n3b.
burn	čik', tv; k'ak', iv; k'ak'el, n1d; k'ak'emal, n1f;			(sheep, cow): k'oh ba, rv.

butter wort	pošil ʔeal, nphr(n of n).	caldron	ʔyel, vphr(tv & prep & vn5).
buttercup	k'ohom(1), n; pošil čuvah, nphr(n of n)5; pošil sep', nphr(n of n).	calea	/for distilling cane liquor/: perol, n1a.
butterfly	pepen, n1e.	call	nettle-leaved calea: č'ail poš, nphr(aj & n)5.
butterfly bush	cabbage butterfly: pepen h'ak'-pohol, nphr(n type n/tv & ncpd/)/5.		ʔik', tv.
	ʔik'al eele-pat, nphr(aj & n/x & ncpd/); eele-pat, n(x & ncpd)1e; čan-eelav, n(num & ncpd); čan-eelav eele-pat, nphr(n/num & ncpd/ type n/x & ncpd/); h'ak'-eeluel, agn(tv & ncpd); k'oš eele-pat, nphr(aj & n/x & ncpd/).		(bird): ʔok', iv.
	american butterfly bush: ʔit'iš eele-pat, nphr(n4f of n/x & ncpd/); k'oš eele-pat, nphr(aj & n/x & ncpd/); sakil eele-pat, nphr(aj & n/x & ncpd/).		call baby chicks: tiktikta, tv.
	shrubby butterfly bush: bik'it eele-pat, nphr(aj & n/x & ncpd/); eele-pat, n(x & ncpd)1e; čan-eelav, n(num & ncpd); čan-eelav eele-pat, nphr(n/num & ncpd/ type n/x & ncpd/); k'oš eele-pat, nphr(aj & n/x & ncpd/).		call chickens: tulumta, tv.
	skutch's butterfly bush: ʔik'al eele-pat, nphr(aj & n/x & ncpd/); bač'i eele-pat, nphr(aj & n/x & ncpd/); eele-pat, n(x & ncpd)1e; sakil eele-pat, nphr(aj & n/x & ncpd/).		call chicks (hen): t'ekt'ekta, tv; t'okt'okta, tv.
buttocks	čakil, n3e; likav čakil, nphr(n1f of n3d); peč čakil, nphr(n1f of n3d).		call chicks (hen, person): t'ikt'ikta, tv.
button	bah, tv; boton, n1a.		call in ugly fashion (bird): yan ʔal, vphr(aj & tv/3s/).
buy	man, tv.		call pigs: kočilan, tv; kučilan, tv; kučkučta, tv.
	buy on credit: hazin, tv.		call to: ʔapta, tv.
	buy release from jail: man ba ta tak'in, vphr(rv & prep & n5).		call to cat: vivišta, tv.
	buy second-hand: lok'-man, tv(tv & tvcpd).		call turkeys: čopčopta, tv; čopilan, tv.
	buy together: koʔol-man, tv(aj & tvcpd); ko-mon-man, tv(aj & tvcpd).		/puppy, pig/: pičita, tv.
	/new clothing/: tuč', tv.		/sheep/: čuhilan, tv.
buzz	(fiesta, market): nik, iv.		/turkeys/: pipita, tv.
buzzard	h'ik'al-k'uʔ, agn(aj & ncpd).	calliandra	large flowered calliandra: eahal nič šašib teʔ, nphr(nphr/aj & n/ type nphr/n type n/); šašib, n5.
	/general term/: šulem, n1e.*		large-flowered calliandra: č'ič' niʔ, nphr(n of n); č'ič' niʔ teʔ, nphr(nphr/n of n/ type n).
buzzard-man	šulem vinik, nphr(n type n)5.*	calling	heš, vak, av.
buzzing	ʔiʔ, ein, han, hie', neč, von, av.		calling baby chicks: tik, av.
	buzzing with many people talking (market): vočlahet, av.		calling pigs: kučkon, av.
	(cicadas): nikiket, av.		calling puppy or pig: pič, av.
by	t, prep(contr of ta); ta, prep.		calling sheep: baʔ, čuh, av.
	by it: ʔo, pt.		calling turkeys: pi, av.
		callous	ʔav ʔabtel, nphr(n4f of n1d).*
		calm	vašal, aj.
			calm a dispute: lames k'op, vphr(tv & n5).
			calm down: č'abi, iv; č'ani, iv; lamzan ba, rv.
		camera	calm down (scolding person): vašan ba, rv.
		camp	lok'taob-bail, n(n & rpnepd)1e.
			ʔak'ob k'ok', nphr(n4f of n5).
			roadworkers' camp: na hpol-be, nphr(n4f of agn/tv & ncpd/).
		camphor	/bought in pharmacy/: bek'tal kampor, nphr(n type n)1d.
		can	can for measuring corn and beans: kaltera, n1a.
			gallon can: lata, n1a.
			three to five liter can: bote, n1a.
			20 liter can /used for water or lard/: kalon, n1a.
		cancelled	be cancelled /trip/: pah, iv.
		candle	kantela, n1a.*
			candle bearer /old woman assigned to each of the elders to hold their candles in church during Lenten Fridays and Holy Week/: hhap-kantela, agn(tv & ncpd).
cabbage	ʔoʔon vakaš ʔitah, nphr: nphr(n4d/3s/ of n5) type n; bač'i ʔitah, nphr(aj & n)1d; muruč' ʔitah, nphr(aj & n).		candle carrier /during curing ceremony, for cantor on Carnival Monday and Carnival Tuesday/: hkuč-kantela, agn(tv & ncpd).
cackle	toktokrekoin, tv.		candle for person's funeral or for saint: kante-lail, n4d.
	(chicken with fright): toktonah, iv.		candles for corn fields: kantelail čobtik, nphr(natt & n)5.
	(hen looking for place to lay): heʔomah, iv.		candles for the dead: kantelail ʔanima, nphr(natt & n)5.
	(laying hen): toktokrekin, tv.		present candles: ʔal kantela, vphr(iv & n1d).*
cackling	heʔ, tok, av.		tallow candle: ševu kantela, nphr(n type n)1d.
cactus	climbing orchid cactus: čikin ton, nphr(n of n)1a; č'iš čikin ton, nphr(aj & nphr/n of n/); sakil čikin ton, nphr(aj & nphr/n of n/).		venerate candles /curing ceremony, house dedication, fiesta of the Holy Cross/: nup kantela, vphr(tv & n5).
cage	bird cage: kakaš teʔ, nphr(n type n)1a.		veneration of candles: nup-kantela, vn(tv & ncpd)5.
calabash	calabash tree: maluk, n1e.		
calabash tree	boč, n1a; pisis boč teʔ, nphr(nphr/aj & n/ type n); eimaʔ, n.		
calculate	ʔič' kwenta, vphr(tv & n5); naʔ, tv; nop ta ʔa-		

C

candlestick	wax candle: sera, n1a. ʔav kantela, nphr(n4f of n1a). bull-shaped candlestick: vakaš, n1a. candlestick maker: hpatol, agn; hpotob, agn. lurse, n1a.	cared	yuʔ & -uk / & prep & n4d). take care of: k'ušubin, tv; tuk'ulan, tv. take care of oneself: tuk'ulan ba, rv. well cared for: čaban, aj. (car): yuk'lahet, av.
candy		careening	lek, aj.
cane	cane liquor: ʔavariente, n1a; e'uhulal, n4f; poš, n1a; trago, n1a. cane liquor flavored with nance fruit or hog plums: mistela, n1a. cane liquor that has been received as gift and is poured into bottle to be drunk later: č'amem voʔ, nphr(aj & n)1a. large glass of cane liquor /served at steward's entrance into his office and at veneration of his coffer/: presko, n1a. with cane: pah, av. /tooth/: e'uc'upil, n3d.	careful	lek, aj.
		carefully	do carefully: lekil—, tv(aj & tvcpd). kilil mahal, ajphr(aj & aj). — hurriedly and carelessly: vovil—, tv(aj & tvcpd).
canine		carelessly	treat carelessly: ʔištol ʔaʔi, vphr(n5 & tv). pet, tv.
canna	edible canna: č'uč', n1d; k'oš eahal č'uč', nphr(aj & nphr/aj & n/); k'oš č'uč', nphr(aj & n).	caress	/illicit/: pik-bail, vn(tv & rpncpd)5.
cannon	kanyon, n1a.	caressing	ʔik'ʔik'-loʔan klavel, nphr(aj/aj & Ucpd/ & n); klavelina, n; korona klavel, nphr(n type n); pino klavel, nphr(aj & n).
cannoneer	/person who tamps gunpowder in blasting iron and explodes it/: hten-kamaro, agn(tv & ncpd).	carnation	Carnival Sunday: rominko k'ak'al, nphr(n type n)5.
canoe	hom, n1d.	Carnival	carnival joke: vompā, n1d.
canopy	red canopy that covers Christ on Good Friday: eahal pok', nphr(aj & n)5.	carnival	Chamula Carnival figure: tan sat, nphr(aj & n)5.
cantering	k'ol, av.	carpenter	kalpintero, agn.
cantina	nail trago, nphr(natt & n5).	carried	bek', češ, tik', av. be carried in procession (saint): pašyah, iv; pašyan, tv.
cantor	/official of the first level of the religious hierarchy/: pašyon, agn.		be carried off /in wind/: vuč'ih eč'el, vphr(iv & dr).
canvas	/covering for corn, market stalls, trucks/: lona, n1a.		being carried /coffin on shoulders/: tue'ton, av. being carried with legs dangling: čoš, av.
cap	na holol, nphr(n1f of n3d). bottle cap: mak limete, nphr(n1f of n1d). /flat-capped mushroom/: ʔanal, n4f. /mushroom with conical cap/: holol, n3b.	carrot	sanoria, n1a.
capabilities	know one's capabilities: ʔaʔi ba, rv.	carry	ʔič', tv. be able to carry /heavy object/: lik ʔuʔun, vphr(iv & n4d).
capable	be capable: tohob, iv; tohobah, iv.		carry again /heavy burden/ /person rests and then carries it again. or burden is taken part way and left, then carried the rest of the way/: čaʔ-kuč, tv(num & tvcpd).
cape	capable man: einil vinik, nphr(aj/pred/ & n5). blue cape worn by ensign-bearers when entering and leaving office, worn by grand and petty alcaldes on Good Friday: kapoteil, n3a. rain cape: ʔašibal, n3a; kapail, n3a. /official in first level of religious hierarchy/: kapitan, agn.		carry against body /beans, chaplets/: čup, tv.
capitán	kapon kelem, nphr(n type n)1a. /official in first level of religious hierarchy/: kapitan, agn.		carry armfuls /weeds, stubble/: hop, tv.
capon			carry burden a short distance: ʔeanluh, iv.
captain			carry burden a short distance /either on one's back or by mule/: ʔean, tv.
capture	eak, tv.		carry burden a short distance /infr/: ʔeah, iv.
car	k'ok', n1d; turismu, n5.		carry burden by mule: ʔeovah, iv.
card	/for wool/: kalaš, n1a. /wool/: haš, tv; hašomah, iv.		carry by arms and legs /prisoner/: šač', tv.
cardboard	karton, n1a. water resistant cardboard /for roofing/: lami-na, n1a.		carry by holding between thumb and forefinger /basket, bowl, gourd/: šek, tv.
carded	hašbenal, aj.		carry by the arms and legs: k'atal-e'al, tv(aj & tvcpd).
cardinal flower	bik'it primon, nphr(aj & n); kampana č'o e'iolel, nphr(nphr/n of n/ type n); k'oš primon, nphr(aj & n); primon, n1e.		carry censer from house to house (stewards-royal on Thursday morning at fiesta of Our Lady of the Rosary in Voʔ-bie): č'ip ʔav ʔak'al, vphr(tv & nphr/n4f of n5/).
care	ʔoʔonin, tv; ʔoʔonta, tv. care about: ʔič' ta k'uš, vphr(tv & prep & aj). care for: ʔič' ta k'uš, vphr(tv & prep & aj). care for sick person: čabi, tv. not care: muk' ta ʔoʔon, nphr(pt/contr of mu &		carry crosswise /long object/: k'atal-e'al, tv(aj & tvcpd).
			carry crosswise in arms /baby, weeds/: k'eč, tv.
			carry each other (children): kučan baik, rv.
			carry in apron: čup, tv.
			carry in one's arms /child, puppy, cat/: pet, tv.
			carry in pile /wool, pine needles, thatch, twigs, stubble, cabbage/: č'etan, tv.
			carry object with handle or by edge /table, chair, empty demijohn, basket/ /in hand, or

	arm/: lik, tv.		lowland caterpillar: sae', n1e.
	carry off on shoulder /long tree, corpse/: poy eč'el, vphr(tv & dr).		poisonous caterpillar: tue-ne, n(aj & ncpd)1e.
	carry on back /male dogs/ (bitch in heat): kučomah, iv.		poisonous caterpillar /one highland, one lowland/: č'is'al toh, nphr(natt & n)5.*
	carry on back /small burden/ (child): t'uč, tv.		poisonous highland and lowland caterpillar: tue(1), n1e.
	carry on back /thatch, corn stubble, twigs/: tin, tv.	caterwauling	tent caterpillar: baē'i eukum, nphr(aj & n)5.*
	carry on one's back /without tumpline/: t'in-pati, tv(aj & ncpd).	cathedral	k'ark'on, av.
	carry out in earnest: eazal-k'opta, tv(aj & tvcpd).	Catherine	/in San Cristóbal/: katigral, n5.
	carry piggyback /large child/: lep ta kučel, vphr(tv & prep & vn5).	cattail	/name of one of the dames/: katal, n1d.
	carry saint or coffin on shoulders /in procession/: k'ečlomah, iv.	caught	ʔaneil puh, nphr(natt & n).
	carry slowly in apron, etc.: čupilan, tv.		kakkon, av.
	carry small burden on back (person, mule): t'učan, tv.		be caught between (foot): sep', iv.
	carry together /sharing load equally/: komon-ʔič', tv(aj & tvcpd).		become caught (cord for measuring property, halter) /in bushes/: timeah, iv.
	carry well /music/: toy nuk', vphr(iv/3s/ & n4f).	cauldron	/in underbrush or vines/: kakal, aj.
	/on back/: kuč, tv.	cause	tak'in p'in, nphr(n type n)1d.
	/pole on shoulder/: tel, tv.		ʔak', tv.
	/short sticks interspersed with long sticks/: lae', tv.	cave	cause gossip: ʔak' k'op, vphr(tv & n5).
	/thatch, etc.: tinetah, iv.		č'en, n1a.*; nail č'en, nphr(natt & n5).
carrying	unable to carry load: plóho, aj.		/ Čobtik/: k'ulebal, n3d.
	č'eč, č'ip, kuč, peč, pet, tin, av.	caved	cave in (earth): poe'k'ih, iv.
	carrying armfuls: k'eč, av.	cavendishia	cave in /earth/: poe'k'in, tv.
	carrying branches: č'et, av.	caving	caved in (land): poe'ol, aj.
	carrying by handle or by rim: liket, av.	cavity	konkon, n.
	carrying in arms: pet, av.		caving in: poe', av.
	carrying small burden: t'uč, av.		k'ušben čon, nphr(x type n)5.
carve	/stone/: ʔan, tv.	cawing	filled with cavities: čonol, aj.
carving	lučul, n4e.	cease	hohhon, av.
case (1)	state one's case: čap tal, vphr(tv & dr); čapbe melol, vphr(tv & n4f).	cedar	(rain, pain): pah, iv.
	stating one's case: čap, av.		spanish cedar: eahal č'ut-teʔ, nphr(aj & n/aj & ncpd/); č'ut-teʔ, n(aj & ncpd); sakil č'ut-teʔ, nphr(aj & n/aj & ncpd/).
case (2)	/beer/: karton, n1a.	ceiba	pochote ceiba: ʔinop, n1e; mohan, n5; nantaʔ, n.
Caspacio	Kaš, n1d.	celebrate	muk'ultas, tv.
casserole	earthenware casserole: šalten, n1a.		celebrate requiem mass: lok' miša, vphr(iv & n1e).
cassock	ʔik'al k'uʔ pale, nphr(aj & n/4d of n5).	celebration	/fiesta, requiem mass/: lok'es, tv.
castor bean	ʔit'iš č'upak' teʔ, nphr(n4f of nphr/n type n/); eahal č'upak' teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/); č'upak' teʔ, nphr(n type n); muk'ta č'upak' teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/); sakil č'upak' teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/).		/of steward's coffer or new house ceremony/: toyel, vn1f.
castrate	lok' ʔat, vphr(tv & n5).*	celery	wild celery: kulantu č'o, nphr(n of n).
castrated	castrated animal: kapon, n1a.	Celeste	Tinik, n1d.
castrator	hlok'-ʔat, agn(tv & ncpd).	Celestino	/infr/: Tino, n1d.
cat	čon, n1e; katuʔ, n1a.*; manuʔ, n5; mašuʔ, n1a; mošit, n1d; šaluʔ, n1a.	cement	meskla, n1a; semento, n5.
	/ Voʔ-bie/: mauʔ, n1a.	cemetery	mukenal, n5.
cat brier	ʔik'al č'usub, nphr(aj & n); k'oš k'an'al t'ut' ʔak', nphr: aj & nphr(aj & nphr/n type n/); t'ut' ʔak', nphr(n type n); t'ut'ak' ʔak', nphr(n type n).	cense	pamta, tv; pamtaluh, iv.
catch	/animals, cold/: eak, tv.	censer	ʔav ʔak'al, nphr(n4f of n1a).
	catch together /horses/: koʔol-eak, tv(aj & tvcpd); komon-eak, tv(aj & tvcpd).		censer bearer: hlik ʔav ʔak'al, agn: vphr(tv & nphr/n4f of n5/cpd).
	catch up: ta, tv.		censer maker: hpatol, agn; hpotob, agn.
	catch up with /person/: net', tv.	cent	sentavo, n1a.
	/falling water, ball/: č'am, tv.		five cents: sinko, n1a.
caterpillar	(general term): eukum, tv.	center	/no longer current/: kovre, n1d.
			ʔoʔlol, n1e.
		central	/of young corn or cabbage/: ʔunenal, n1f.
		century	central section /blouse/: yol, n4f.
		century plant	siglo, n5.
			muk'ta met, nphr(aj & n); muk'tik met, nphr(aj & n).
		ceremonial	ceremonial bed of patient: volim, n1a.
		ceremony	ceremony for corn fields: kantelail čobtik, nphr(natt & n)5.
			ceremony for the completion of a new house: č'ul-kantela, n(aj & ncpd)5.
			ceremony held by house owner when the walls

	chattering teeth (gopher, person) /with cold/: heč'eč'et ʔe, v phr(av & n4d).		
chatting	ʔiʔ, av.		
chayote	č'um-teʔ, n(n & ncpd) 1a; t'araš č'um-teʔ, nphr(aj & n/n & ncpd/); yašal ɛop-č'um-teʔ, nphr: aj & n(aj & ncpd/n & ncpd/); yašal č'um-teʔ, nphr(aj & n/n & ncpd/).		
	chayote root: koʔsan, n1a.*		
cheap	yalem, aj. cheap and expensive: yalel toyol, ajphr(aj & aj). /more for less money/: ʔueʔueʔ, aj. become cheaper: ʔueʔueʔib, iv.	childhood	
cheaper	become cheaper: ʔueʔueʔib, iv.	childless	
cheated	be cheated: lok' veš, vphr(tv & n4d).		
cheekbone	ton satil, nphr(n1f of n3d); tonav satil, nphr(n1f of n3d).	chili	
cheep	č'avč'onah, iv; č'ivč'onah, iv. (hungry chick): vičičetah, iv.		
cheeping	č'av, č'iv, vič, av.		
cheese	kešu, n1a.		
Chenalhó	Č'enah Voʔ, vphr(natt & n)5.		
cherimoya	k'eveš, n1a.		
cherry	black cherry: bač'i čiš-teʔ, nphr(aj & n/x & ncpd/); ɛahal čiš-teʔ, nphr(aj & n/x & ncpd/); čiš-teʔ, n(x & ncpd)1a; loʔbalal čiš-teʔ, nphr(aj & n/x & ncpd/); sakil lo- ʔbalal čiš-teʔ, nphr: aj & nphr(aj & n/x & ncpd/).		
	ground cherry: čičol, n1a.		
chest(1)	tiʔ ʔoʔonil, nphr(n2f of n3d).		
chest(2)	kaša, n1a.		
chew	/candy/: kač'ulan, tv. chew the cud (cow): lek' ʔe, vphr(tv & n4d). /chewing gum, maguey, sugarcane/: mač', tv. /meat, vegetables, tortillas, chewing gum/: šaš, tv. /wood/ (blunt axe): sesulan, tv; sesulta, tv. sesbentik, aj; sesintik, aj. chewing toothlessly: muš, av. /chicken food/ (child): šašlahet, av. /fleas/ (mule): t'umt'on, av.	chill	
chewed	mač'benal, n3b.		
chewing	Chiapa de Corzo: Saktom, n5. pahal voʔ, nphr(aj & n)1d; yakil voʔ, nphr(aj & n)1a.	chilled	
chewings	baby chick: vivič, n1a.		
Chiapa	ʔalak', n4a; kašlan, n5.*	chills	
chicha	chicken meat: kašlan, n5.* white chicken: palom, n1d.		
chick	kuyel hč'ul-meʔtik, nphr(vn4f of agn/aj & ncpd/5).	chiming	
chicken	č'en šok(1), nphr(n type n)ie.	chin	
	lowland & temperate chigger: č'en šok, nphr(n type n)1e.*	china berry	
chickenpox	č'olol, n5.*; htahimol, agn.	chip	
chigger	child of man /archaic/: nič'onil, n3a. child of woman: nič'nab, n1d.		
	eldest or first child: ba ʔunen, nphr(n5 of n5).		
child	eldest or first child /of man/: ba č'amal, nphr(n1f of n1d).		
	eldest or first child /of woman/: ba ʔol, nphr(n1f of n4d).	chipped	
	female or Ritual speech; female's child: ʔalab, n1d.		
	female's child: ʔolil, n3d.	chipping	
			last child: peč, n4e; pečēč, n5; pič, n4e. male's child /if a woman's children are grown up then she may use this term referring to them/: č'amalil, n3d. midwife's child /person who was delivered by particular midwife/: tambalal, n4d. nursing child: hč'uʔnom, agn. ritual speech: ʔaboltasel, vn4d. /under nine years old/: k'oš, n1d. youngest child: šup, n4e. č'ilahel, n4d. moč, av. walking about childless: móč'temóč'te, av. woman who is childless: čičiva, agn. ʔič ʔuloʔ, nphr(n4d of n5); ʔič kulahtik, nphr(n4d of n5); bak ʔič, nphr(aj & n)1a; bik'it bak ʔič, nphr(aj & nphr/aj & n/); k'oš bak ʔič, nphr(aj & nphr/aj & n/); k'oš sakil ʔič, nphr(aj & nphr/aj & n/); mok-niʔ ʔič, nphr(n/aj & ncpd/ type n); muk'ta bak ʔič, nphr(aj & nphr/aj & n/); sak-morte, n(aj & ncpd); sakil ʔič, nphr(aj & n)1d; volvol ʔič, nphr(aj & n); yašal sakil ʔič, nphr(aj & nphr/aj & n/). bush chili: k'anal ʔič, nphr(aj & n); sakil čame-ʔat ʔak', nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/type n). chili sauce: p'uyum, n1a. wild chili: ʔič mut, nphr(n4d of n5); ɛoʔ mut ʔič, nphr(nphr/n of n/ type n)1a; k'oš ɛoʔ mut ʔič, nphr(aj & nphr/n of n/ type n); tempič, n; tempič ʔič, nphr(n type n); tem- pran ʔič, nphr(aj & n). ɛav, av; k'un-sik, nphr(aj & ncpd)1e; sikubtas, tv; sikubtaseh-bail, vn(tv & rpnpcpd)5. feeling chill: č'ah, poč, av. feeling sudden chill: váčluh, av. inan. poss.; chill /caused by fear or by unsus- pected imminence of beating or murder/: sik- il, n4c. sik, av. become chilled: sikubtas ba, rv. (sick person): ɛaval, aj. chills and fever: sik k'ak', nphr(n4e & n4e); sik k'ok', nphr(n type n)5. chills and fever /transmitted by witches of To- tolapa or Simojovel/: kuybalal čamel, nphr(aj & vn)5. ɛan, av. kolomil, n3d; kovovil, n3d. paraiso teʔ, nphr(n type n). hepel teʔ, nphr(aj & n)5; hepelul, n4f; šet, iv; šetɛah, iv; šetk'uh, iv; šetk'unbe, tv; voč'ol teʔ, nphr(aj & n)1a; voč'olil, n4f. chip off: č'oti, tv. chip off /pine or incense from living tree/: lok, tv. /in pot/: šetbenal, n1f. /pottery/: šet, tv; šet', tv. wood chip: kamul, n4f; kamul teʔ, nphr(n of n)1a. /wood, stone/: č'uč'ulil, n4f. šelahtik, aj; šet'el, aj. chipped section of pot: vok'emal, n4f. with chipped rim /pot/: šel-ʔe, n(aj & ncpd)5. chipping at: č'otet, av.

circuit	ritual speech, prayer; circuit: sutlemal, n4f.	cleat	wooden cleat used to tighten pack ropes: kara-
circular	(maguey): setel, aj.		vato kaʔ, nphr(n1d of n1d).
circulating	/in veins/ (injection): téstetésté, av.	cleave	tum, tv.
citron	sila, n1a.	cleft	k'al é'en, nphr(n type n)5.
city	hamal lum, vphr(aj/pred/ & n)5.	clerk	town clerk /ladino/: sekretario, agn.
civil	civil authority: ʔahval kavilto, nphr(n4f of n5).	clethra	hairy leaved clethra: toh-čoʔ teʔ, nphr(n/x & ncpd/ type n).
	civil authority /archaic/: hustisya, agn.		hairy-leaved clethra: bak ʔamuč teʔ, nphr(nphr/n of n/) type n; muk'ta k'ošoš teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/).
	civil government /archaic/: hustisyaetik, agn.	clever	p'ih, aj; p'ihil, aj; vivo, aj.
	civil official /general term/: hpas-k'op, agn(tv & ncpd).	client	become clever: p'ihub, iv.
	have civil marriage: sivilah, iv.	cliff	marčante, n1d.
clacking	(marriage): sivil, aj.		é'en, n1a.
	č'eh, av.	climb	/Čobtik/: k'ulebal, n3d.
claim	(metal-studded sandals): vak'von, av.		muy, iv.
	claim /falsely/ to have had sexual relations with: nap'an ba, rv; nočan ba, rv.	climbing	/cliff/: hok'k'ih muyel, vphr(iv & dr).
clambering	initiate a claim: likesbe k'oplal, vphr(tv & n4f).		climb down: yal, iv; yales ba, rv.
clamoring	hok', av.	cling	climb over /log/: kahlebin, tv.
	clamoring suddenly: nīkluh, av.		climb with aid of climbing loop /formerly people climbed a greased pole on the fiesta of St. Lawrence/: ʔak' manya, vphr(tv & 4d).
	(people EKL 255;1-11): nečēcet, av; viklahet, av.	clinging	loč', luč, noč', av.
clanging	kan, av.		climbing on: kah, av.
clank	(bottles): tih ba, rv.	clinging	(bean vine): nitan ba, rv.
clanking	bah, č'eh, č'ih, hoč', av.		cling to: hipi, iv; hok'an ba, rv; hok'i, iv.
clap	pak'ulan k'ob, vphr(tv // n).		cling to /tree/: loč'an ba, rv.
	clap one's hands: t'ašulan k'ob, vphr(tv // n).		/to tree top/ (person): t'okan ba, rv.
clashing	(cymbals): eiheon, av.		/to tree trunk/: noč'an ba, rv.
clasp	clasp hands under one's head: šon-holin k'ob, vphr(tv/n & ncpd/ & n4d).		ekak, eoy, hip, hok', loč', av.
clattering	ean, čar, hič', k'ol, av.		be clinging /to tree top/ (person): t'oki, iv.
	clattering suddenly (wood being piled up): vāk'luh, av.		(sand in eye of waking person): lisil, aj.
claw	ʔič'akil, n3d.		(tick): ekak, aj; hok'ol, aj; tučul, aj.
	/crab/: tešereš, n1a.		/to tree top/: t'oket, av; t'okol, aj.
	(insect): loč', n4d.		/to tree trunk or cliff/: noč'ol, aj.
clay	čab-lum, nphr(aj & ncpd)5.		(vines, infant who clings to mother's blouse and refuses to be set down, bean plants): nitil, aj.
clean	sak, aj.	clinic	na hpoštavaneh, nphr(n4f of agn); na loktor, nphr(n4f of agn).
	clean by shaking water in /bottle/: yuk', tv; yuk'i, tv.	clink	(bottle, bowls): t'ih ba, rv.
	clean with knife: hos, tv.		(bottles): t'ihan ba, rv.
	clean with second joint of forefinger /inside of gourd or bowl/: e'it, tv.		(bottles, bowls): č'ih ba, rv.
	/ditch/: pol, tv.	clinking	č'in, č'ih, t'ih, av.
	keep one's clothing clean (woman): čuk' ba, rv.		walking with clinking /money/: voč'et, av.
	/well/: hoč', tv.	clip	clip hair /child/: salanbe hol, vphr(tv & n4d).
clear	hamal, aj.	clitocybe	club-footed clitocybe: ʔik'al ʔat kaʔ, nphr(aj & nphr/n4d of n5/).
	become clear (sky) /balamil/: ean, iv.	clitoris	ʔok', n1d; niʔ, n1b; niʔ ʔok', nphr(n1f of n4d).
	clear another of guilt: č'ayesbe mul, vphr(tv & n4d).	clobber	/with stick or stone/: t'inbe, tv.
	clear path: vuk' eč'el, vphr(tv & dr).	clobbering	t'in, av.
	clear road of highwaymen: ham be, vphr(tv & n5).	clock	reloho, n1a.
	clear sky: hamal ʔosil, vphr(aj/pred/ & n)5.	clogged	clogged with weeds (corn field): somol ta e'iolel, vphr(aj/pred/ & prep & n5); sukul ta e'iolel, vphr(aj/pred/ & prep & n5).
	clear sky /day or night/: eanal ʔosil, nphr(aj & n5); eanal balamil, nphr(aj & n5).		clogged with weeds (corn plants): sukahtik ta e'iolel, vphr(aj /pred/ & prep & n5).
	clear throat: ham nuk', vphr(tv // n).	clipping	k'oh, lom, pue', puh, t'us, av.
	clear wide swath /land/: levbe, tv.	close(1)	mak, iv; mak, tv.
	have sky clear: toy balamil, vphr(iv/3s/ & n5).		close half-way (eyes) /from hunger or sickness/: mak'eah, iv.
	it is clear that: pas kwenta, vphr(tv/impr/ & n5).		close house /by tying stake to outside of door/: čuk teʔ, vphr(tv & n5).
	make clear: p'ehēan, tv.		close loosely: nup', tv.
	(speech): tuk'(2), aj.		close up (notch in tree trunk closed by weight of toppling tree): lot' ba, rv.
cleared	be cleared (road): pol eč'el, vphr(iv & dr).		close up /bag, ball of laundry/: yob, tv; yub, tv.
clearing	be cleared repeatedly (path): velulan, iv.		
clearly	clearing road: pol, av.		
	ʔase-kwenta, pt(tv & ncpd); k'ak'al, aj.		

	(door): nup' ba, rv. (eyes): mue' ba, rv. /eyes/: mue', tv. (flower): yubeah, iv. close to /spatially/: tihil, aj. bahal, aj; makal, aj. be closed (bag, ball of laundry): yub, iv. closed eyelids: ma', mue', av. drawn closed (door, lid, seam): nup'ul, aj. drawn closed (mouth of bag): mut'ul, aj. (eyes): mue'ul, aj. with lids nearly closed /with sleep, from swelling/: ma'al, aj.		
close(2) closed	too closely spaced: pak', av. too closely spaced (corn plants): pak'al, aj; su- kul, aj.	cluck clucking	nphr(n type n); k'anal č'aben č'ilel, nphr(aj & nphr/n type n/); vevel t'ul, nphr(n of n); vevel vakaš, nphr(n of n). tick clover: it'is tan ka', nphr(n4f of nphr/n of n/); k'oš tan ka', nphr(aj & nphr/n of n/); muk'ta tan ka', nphr(aj & nphr/n of n/); tan ka', nphr(n of n). white clover: muk'ta pieak', nphr(aj & n); pieak', nle. wild clover: k'oš pieak', nphr(aj & n); pieak', nle; pieak' čitom, nphr(n of n). /to mule/: suh, tv. kek, t'ek, t'ik, t'ok, av. (rooster affectionately to hen V2;20): kokoket, av. (rooster to hen when courting): koroket, av. seek clues to: bač'iltasbe k'oplal, vphr(tv & n4f); zaahasbe k'oplal, nphr(tv & n4f); zaubtasbe k'oplal, nphr(tv & n4f); zanesbe k'oplal, vphr(tv & n4f). form clumps (people in crowd): k'uyan ba, rv. in a clump (grass): eopol, aj. in round clumps (wool, grass, underbrush): voevoe, aj. with irregularly-sized clumps (corn): kayet, av. počanil, n4d. počlan, aj. (person who stumbles): pečan, aj. (person who trips): šotan(3), aj. copey clusia: memela te', nphr(n type n); pik'- in te', nphr(n type n). (bees): pič' ba, rv; volan ba, rv. (bees, shoppers): voli, tv. bend down in clusters: lisean yalel, vphr(tv & dr). cluster together (animals): potetah, iv. cluster together (people to make decision or to eat, sheep, mules): potan baik, rv. drop in cluster (fruit): voheah yalel, vphr(iv & dr). hang down in clusters: liseah yalel, vphr(iv & dr). hanging in cluster (bees): č'uyul, aj. in a cluster: čohol, aj. in a tight cluster (animals, people): eopol, aj. in cluster (fruits): vohol, aj. in cluster (maggots): k'ošol, aj. in clusters: bus, av. in thick cluster (fruit, flowers, tents of tent cat- terpillars): pič'i, iv. in thick clusters (fruit, flowers): pič'il, aj. hop, tv. ča'al, aj; hinil ča'al, ajphr(aj & aj); hinil vuk'ul, ajphr(aj & aj). (corn dough): voč', aj. grow a new coat (cat, mule, chicken): t'ab ba, rv. kotom, nle.* na 'om, nphr(n of n)5. koka, nla. cock fight: tahimol kelem, nphr(vn of n)5. kokorin, onom; kokoroho', onom. č'eb, av. (ears): č'etel, aj. with head cocked (puppy, girl watching boy): č'ebel, aj.
closely		clues	
closing clot cloth	(ears): yubet, av. let ba, rv. blue cloth with white cross hung behind cross on Good Friday: yašal pok', nphr(aj & n)5. cloth for carrying child: čihal 'ol, nphr(natt & n4d); čihal 'unen, nphr(natt & n5). cloth lain on top of straw mat to serve as mat- tress: tasil, nla. cloth on loom: holobil, n3a.* cloth placed between burden and back to pre- vent chafing: tasil, nla. cloth placed on newborn baby's chest to pre- vent it from being wetted by saliva: som 'o- 'on, nphr(n4f of n4d). cloth used to wrap candles: mantreš, nla. end of cloth: eueav, n4f. large cotton cloth /used by women to carry child or laundry/: pok' čih, nphr(n type n)1d. long strip of cloth used to tie saint to litter: peč' 'antaš, nphr(n of n)1e. table cloth: mantreš, nla. /used to wrap candles, gourds containing coffee or corn gruel, sacrificial chicken, and money given to groom by wedding godfather/: to- valya, nla. white head cloth /worn by angels, holy elders, ensign-bearers and sir spook/: sakil pok', nphr(aj & n)1a.	clump clumsiness clumsy clusia cluster	
clothe clothes clothing	k'u'ultas, tv. k'u'il, n3a. pok', nla. article of clothing: k'u'in, n4d. new clothing: č'akiel, vn1b. section of clothing that has been turned upside down and re sewn: sutbenal, n1f. set of clothing: k'u' pok', nphr(n & n)4d; k'u'ul pak'al, nphr(n & n). (blood): letel, aj. tok, n1e. cloud over: mak 'osil, vphr(iv/3s/ & n5); make- tah, iv. in clouds: bus, av. with cloud line on mountain top: kečel, aj. clouding over and clearing repeatedly: makla- het 'osil, vphr(av & n5). maket 'osil, vphr(av & n5). pak', av. klavo, nla. hop clover: č'aben vet, nphr(n of n). sweet clover: 'alpaho, n1d; č'aben č'ilel,	clutch cluttered coarse coat coati cobweb coca cola cock cock-a-doodle-doo cocked	
clotted cloud			
clouding			
cloudy clouting clove clover			

cocking	(ears): e'e'el, aj.	colony	agn(tv & ncpd).
cockroach	mako', n1a.	color	kolonya, n5.
cockscumb	əalub, n4d.	comadre	bon, n1e; bonol, n1e.
cocoa	/drink and bean/: kokov, n1a.	comb	term of address and reference: kumaleil, n3d.
	powdered cocoa: pamal kokov, nphr(natt & n)1a.		hač'ubil, n3a; tus, tv.
coconut	koko, n5		comb out /lice/: ves, tv.
coffee	kahve, n1a; *te'el kahve, nphr(n of n).		/people's hair/: tusan, tv.
	ceremonial coffee and bread: vo' ʔuč'el, nphr(n type vn)5; vo' ʔuč'il, nphr(n type n)5.	combing	wet or grease and comb /hair/ (woman): t'ab, tv.
	coffee grounds: əo' kahve, nphr(n1f of n1d).		tus, av.
	laced coffee: kapon kahve, nphr(n type n)5.		combing out /lice/: vesvon, av.
	presentation of coffee /by ensign-bearers on the first day of fiesta/: nompra, n1d.	come	greasing or wetting and combing: t'abt'on, av.
	unsweetened coffee: č'ail kahve, nphr(aj & n)5.		ʔik' ba, rv; tal, iv; toč tal, vphr(iv & dr).
	wild coffee: ʔit'iš sakil kanela te', nphr: n4f of nphr(aj & nphr/n type n/); pošil pat ka', nphr(n of nphr/n of n/); sakil kanela te', nphr(aj & nphr/n type n/).		come down (price): yal, iv.
coffer	kaša, n1a.		come from: ʔayan, iv.
coffin	kahon, n1a.		come in: ʔoč, iv.
coffinmaker	hpas-kahon, agn(tv & ncpd).		come near: nopohes ba, rv.
coif	k'ambenal, n4f.		come on! /restricted to attempt to convince someone/: ʔompre, excl.
coil	coil neatly /rope/: čapa, tv.		come out: lok', iv.
	/hair, grass or corn stubble that is coiled by horse's or cow's tongue to facilitate chewing/: k'am, tv.	comfortable	come to: tales č'ulel, vphr(tv & n4d); yul č'ulel, vphr(iv/3s/ & n4d).
	/rope/: čap, tv.		come true (dream, omen): k'ot, iv.
	(snake): čap ba, rv; lač ba, rv; lačan ba, rv; loč ba, rv; ločan ba, rv.	commission	feeling more comfortable: laet ʔa'vi, vphr(av & tv); lahet ʔa'vi, vphr(av & tv).
	(snake, rope): šot ba, rv.	communion	k'uban, tv.
	/woven palm strip/: pis, tv.	compadre	take communion: ʔič' rioš, vphr(tv & n5).
coiled	(snake): čapal, aj; lačal, aj; ločol, aj; lukul, aj; močol, aj; mučul, aj; muč'ul, aj; šotol, aj.		č'ul-č'i'ilil, n(aj & ncpd)3d.
coiling	čap, k'am, av.	companion	male speech, informal term of address; compadre: kumpa, n5.
coin	coin on necklace: tak'in nač'il, nphr(n4e of n3d).		/male term of address emphasizing intimacy or strength of relationship/: kumpagre, n5.
	/money/: ʔules, tv.		term of address and reference; compadre: kumpareil, n3d.
cold	sik, aj.*; sikil, aj.		č'i'ilil, n3d; hči'invaneh, agn.
	"cold wind": sik, aj.		animal companion spirit of witch /black dog, cow, goat, cat, horse/: vayihel, n1d.
	"cold" /food, medicine, illness/: sik, aj.		/religious officer who shares post/: nupul, n4b.
	become cold: sikub, iv.		/religious officer who shares same post/: nupil, n3b.
	cold and dry: sik-takin, aj(aj & ajcpd).	company	keep company: č'i'in, tv.
	cold and dry (nixtamal): č'ivil, aj.	compare	ko'oltas, tv.
	cold and wet (clothing): sik-t'ayan, aj(aj & Pcpd).	compassionate	be compassionate: k'ušubah ʔo'ʔon, vphr(iv/3s/ & n4d); k'ušubah ta ʔo'ʔon, vphr(iv/3s/ & prep & n4d); na' ta ʔo'ʔon, vphr(tv & prep & n4d).
	common cold: simal ʔobal, nphr(n type n)5.	compensation	make principal compensation for /injury/: k'ešta, tv.
	(empty house): sik-kotan, aj(aj & Pcpd).	complain	complain before civil authorities: ʔak' kwenta, vphr(tv & n5); ʔak' parte, vphr(tv & n5).
coldness	sikil, n4c.		complain constantly to authorities: pas k'in, vphr(tv & n5).
colicky	nop', av.		complain to: k'anbe parte, vphr(tv & n5).
collapse	patk'uh, iv; patk'un ba, rv.	complaint	lodge a complaint: k'an parte, vphr(tv & n5).
	(fence, door, wall): levk'uh, iv.	complete	č'ak, tv; č'akbe, tv; č'akubtas, tv.
	/fence, door, wall/: levk'un, tv.		(change, debt): č'akal, aj.
	(house): vuk', iv.		complete broad swatch /hoeing, weeding, clearing/: t'ab, tv; t'abean, tv; t'abi, iv.
	(house): vuk'eah, iv.		complete work /hoeing and felling of trees only/: ti'ih, iv.
	(old basket): šuvuv, av.		/neither too much nor too little/: ti'ih, aj.
collar	ribbon used for collar of man's wool tunic: sin-ta, n1a.		/week of official duty, term of office/: neles, tv.
	/shirt/: nuk'il, n3b.		č'entero, aj; labal, aj; toh, aj.
	white collar /dog, laughing falcon/: ʔu pok', nphr(n1e of n5).	completely	yalemal ʔo'ʔon, nphr(n4f of n4d); yalemal hol, nphr(n4f of n4d).
collarbone	ʔual bakel, nphr(n type n)1d.	compliance	lot' ba, rv.
collection	collection of money for fiesta /St. Sebastian, Holy Week, St. Lawrence/: kovral, n5.	compress	
collector	money collector /for fiestas/: hčob-tak'in,		

concave	apply compress: lam, tv. (bottle): pača, aj. (scales): pačpač, aj.	conscientiousness	& aj). ʔič'-bail ta kwenta, nphr(vn/tv & rpncpd/ & prep & n5); ʔič'-bail ta muk', nphr(vn/tv & rpncpd/ & prep & aj).
conceal	conceal another's guilt: makbe mul, vphr(tv & n4d); muk mulil, vphr(tv & n5); paē'be mul, vphr(tv & n4d). conceal person's guilt: paē' mulil, vphr(tv & n5). conceal under clothes: lue', tv. /face with shawl/ (girl): lue', tv. /guilt of other person/: paē', tv. suk, av.	conscious	become conscious: yul ē'ulel, vphr(iv/3s/ & n4d).
concealed	concealed in weeds: sukul ta ē'ileltik, vphr(aj/ pred/ & prep & n5). /in weeds/: somol, aj. moving concealed: som, av. partially concealed: mak, mak', av. lue', av.	consider	ʔat, tv. consider person as —: p'isvan ta —, vphr(iv & prep & n5). consider together (plu): nopolah, iv. make consistent (argument): tuk'ibtas, tv. htakel, agn.
concealing	patbe ʔoʔon, vphr(tv & n4d).	consistent	eighth and lowest ranking constable: k'ošil mayol, agn(nphr/n4f of n5/).
concede	/child/ (man, woman): ē'anesbe, tv.	constable	/lowest official in religious hierarchy/: ʔalvasil, agn.
conceive	be conceived: ē'an, iv.		/lowest ranking official of lowest grade of religious hierarchy who acts as errand boy and policeman for civil authorities/: mayol, agn.
conceived	kwenta, n1b.	constant	k'eš noš, ptphr(x & pt); laʔlaʔ, aj; labal, aj.
concern	show concern for: ʔič' ta muk', vphr(tv & prep & aj); ʔoʔonin, tv; ʔoʔonta, tv.	constantly	keep — constantly: labal — ba, rv(aj & rvcpd).
concerned	be concerned about: ʔak' ta ʔoʔon, vphr(tv & prep & n4d).	constellation	/88 and 90 of Taurus/: mačal, n4f.
concerning	ʔuʔunil, n3b.	constipate	makes, tv.
conciliate	conciliate with token gift: makbe ʔe, vphr(tv & n4d).	constipated	teʔ-ēinan, aj(aj & P/2/ or T/2/cpd).
condition	on condition that: haʔ noš kwenta, nphr(pt & pt/contr of no & ʔoš/ & n5); kwentan, pt.	constipation	become constipated: mak, iv.
confess	ʔal mul, vphr(tv // n); ē'ayes mul, vphr(tv // n); ham ʔe, vphr(tv // n).	constrict	makel, vn5.
confession	ham-bail, n(tv & rpncpd)5; kompišon, n1d. make confession: pas kompišon, vphr(tv & n5).	constricted	/neck of pot while molding it/: tuban, tv. milil, aj.
confetti	ē'uč'ulil, n4f.	constricting	be constricted (cushaw, water gourd): mit'eah, iv.
confined	be confined /at home, unable to leave/: čotan ba, rv.	construct	(neck of water gourd): mit'il, aj.
confirmation	kompirmasyon, n1d.	content	with constricted heart /pain/: mič'mon ʔoʔon, vphr(av & n4d).
confounded	be confounded: ē'ayeah, iv.		set', av.
confront	confront at one's house (drunk to shout insults at owner): ta ta na, vphr(tv & prep & n5).	contented	construct house: pas na, vphr(tv & n5).
confronting	confronting frequently /drunk going to person's house to revile him/: tael tael, nphr(vn5 & vn5).	contentment	kontento, aj.
confused	č'ay, av.	contents	be content with: kom ta lek, vphr(iv & prep & aj).
congeal	be confused: ē'ayeah, iv.	continue	hun ʔoʔon, vphr(num/pred/ & n4d).
congealing	be about to congeal (chicken broth): nitetah, iv.	continuing	bašbol, n1e.
congestion	(broth): nititub, iv. make congeal /broth/: nititubtas, tv. (broth): nititet, av.	contract	bel, n4f.
conical	suffer throat congestion: mak nuk', vphr(iv/3s/ & n4d).	contracting	continue —: yak, aj; yakel, aj.
	become conical (crown of old hat): tobeah lok'-el, vphr(iv & dr).	contrary	tete, pt.
	(head of clown, crown of hat, mountain peak, base of water jug): tobtob, aj.	contribute	mak, tv.
	(maguey inflorescence): tomtom, aj.	control	complete contract: ē'aki, iv.
	thick and conical (maguey inflorescence, saguaro cactus, penis): t'omol, aj.		contract and relax anus: bot'ih, iv.
	walking about with conical /crown of hat/: tóbtetóbtē, av.		stretching and contracting (rubber): ēuʔuʔet, av.
conscientious	tuk'(2), aj.		on the contrary: moʔoh, pt.
conscientiously	act conscientiously: ʔič' ba ta kwenta, vphr(rv & prep & n5); ʔič' ba ta muk', vphr(rv & prep		/money, corn, chicken/: lok'es, tv.
			čanbe, tv.
			lose control of self (drunk): bal, iv.
			regain control over oneself (drunk): ēaēubtas ba, rv.
			htamlahel ta čamel, agn(nphr/vn5 & prep & vn5/).
			konbento, n5.
			convent in Htek-lum: na pale, nphr(n4f of n5).
			(rows): yub ba, rv.
			loʔil, n1d; mašil, n1d.
			humorous conversation: ēeʔeh loʔil, nphr(vn type n)5.
			proper conversation: tuk'il k'op, nphr(aj & n5).
			loʔilah, iv; mašilah, iv.

cooing	huh , av.	corn that has been ground once and boiled in water without lime /used for starching thread/: huš, nla.
cook	hkusinero, agn; taʔahes, tv. /by boiling/: lakan, tv; laki, iv. cook in small pot: t'ulan, tv.	corn with two ears inside one husk: ʔaltal, nle; meʔ ʔišim, nphr(nlf of nld).
cooked	tok'on, aj. be sufficiently cooked: taʔah, iv. become cooked: tok'onib, iv. /by boiling/: lakal, aj. well cooked (beans, corn for posol): vosol, aj. kayeta, nla.	ear of corn: č'išil ʔišim, nphr(aj & n)5. ear of corn lacking kernels on one row: čoʔ, nla; hhuč'nom, agn.
cookie		ear of corn with corn smut /slightly sour/: pa-hayom, nla.*
cooking	t'ul, av. be cooking in small pot: t'uli, iv. /by boiling/: laket, av. sitting on fire cooking /by boiling/: lakal, aj.	ear of corn with few kernels: tušum, nla. ear of dried corn: vohton, nla.
cool	sik, av; sikub, iv; sikubtas, tv. cool by blowing /boiling water, hot liquid/: vuč'ta, tv.*	half-grown corn /when ear is half-grown/: meʔ yi, nphr(n of n)le.
copperleaf	shrub copperleaf: eahal teʔ, nphr(aj & n).	indian corn: ʔišim, nla; baʔyi e'unubil, nphr(aj & n); baʔyi k'on, nphr(aj & n); bik'it k'ob-e'ʔ, nphr(aj & n/n & ncpd/); bik'it k'on ʔišim, nphr(aj & nphr/n type n/); bik'it masanil ʔišim, nphr(aj & nphr/natt & n/); bik'it pinto ʔišim, nphr(aj & nphr/aj & n/); bik'it sakil ʔišim, nphr(aj & nphr/aj & n/); eahal ʔišim, nphr(aj & n); e'akal k'on, nphr(aj & n); čimpo ʔišim, nphr(x type n); čimpo k'on, nphr(x type n); čiš-teʔ ʔišim, nphr(n/x & ncpd/ type n); čiš-teʔ k'anal ʔišim, nphr: n(x & ncpd) type nphr(aj & n); č'ič'el hč'ul-totik ʔišim, nphr: nphr(n4d of agn/aj & ncpd/) type n/ hič'il bakal, nphr(aj & n); k'anal ʔišim, nphr(aj & n); k'anal čimpo ʔišim, nphr(aj & nphr/x type n/); k'ob-e'ʔ, n(n & ncpd); k'ob-e'ʔ ʔišim, nphr(n/n & ncpd/ type n); k'oš eahal ʔišim, nphr(aj & nphr/aj & n/). k'oš čimpo ʔišim, nphr(aj & nphr/x type n/); k'oš sakil čimpo ʔišim, nphr(aj & nphr/aj & n/); masanil ʔišim, nphr(natt & n); muk'ta ʔik'al ʔišim, nphr(aj & nphr/aj & n/); muk'ta ʔiviro ʔišim, nphr(aj & nphr/aj & n/); muk'ta k'anal ʔišim, nphr(aj & nphr/aj & n/); muk'ta k'on, nphr(aj & n); muk'ta masanil ʔišim, nphr(aj & nphr/natt & n/ type n); muk'ta sakil ʔišim, nphr(aj & nphr/aj & n/); napalu, x; napalu ʔišim, nphr(x type n); pača, nld; pimil sat, nphr(aj & n); pinto ʔišim, nphr(aj & n); pinto čimpo ʔišim, nphr(aj & nphr/aj & n/); povlano ʔišim, nphr(aj & n); rokame ʔišim, nphr(x type n); sak-vayan k'anal ʔišim, nphr(aj/aj & Ucpd/ & nphr/aj & n/); sakil ʔišim, nphr(aj & n); sakil čimpo ʔišim, nphr(aj & nphr/x type n/); sakil k'ob-e'ʔ, nphr(aj & n/n & ncpd/); sakil pinto čimpo ʔišim, nphr: aj & nphr(aj & nphr/x type n/); sakil ton ʔišim, nphr(aj & nphr/n type n/); sakramental ʔišim, nphr(natt & n); ton ʔišim, nphr(n type n).
copulate	(rooster): tek'ah, iv.	irrigated corn field: čavit, nld.
copulation	seize each other for copulation (cats): hot' baik, rv.	large ear of corn surrounded by small ears, each with a husk: tot ʔišim, nphr(nlf of nld).
copy	lok'ta, tv.	left-over corn that has been ground twice: noybenal, n4f.
coral bean	chiapan coral bean: šʔukun, nle. goldman's coral bean: šʔukun, nle.	lowland corn /thin kernel; black, white/: pača, nld.
coral blow	leafy coral blow: eahal k'ask'as e'ʔlel, nphr(aj & nphr/aj & n/); k'ask'as e'ʔlel, nphr(aj & n).	mature ear of corn /fresh, not dried/: ʔahan, nld.*
coral vine	ʔit'is barsin ʔak', nphr(n4f of nphr/aj & n/); eahal ʔič ʔak', nphr(aj & nphr/n type n/); kanava ʔak', nphr(n type n); yašal barsin ʔak', nphr(aj & nphr/aj & n/).	planted corn field: čobtik, n5.
cordia	hič'il ʔanal teʔ, nphr(nphr/aj & n/ type n); k'ask'as e'ʔlel, nphr(aj & n); sak-paran teʔ, nphr(aj/aj & Ucpd/ & n); veʔel čuč, nphr(n of n); veʔel kulahteʔ, nphr(n of n); veʔel mut, nphr(n of n). onion cordia: eahal be šinič teʔ, nphr: aj & nphr(nphr/n of n/ type n); sakil be šinič teʔ, nphr: aj & nphr(nphr/n of n/ type n); teʔel marimpa, nphr(n of n).	planted corn field. inan poss.; sčabal: čob, nla. produce young corn ear: yian, iv.
cords	cords and tassels of man's cotton tunic: šokon k'uʔul, nphr(nlf of n3d). cords and tassels of man's woolen tunic: šokon herkail, nphr(nlf of n3d).	
core	/chili/: ʔat, n1b. /pineapple/: yol, n4f.	
coriander	kulantu, nla.	
coriaria	thymeleaf coriaria: loʔbol vet, nphr(n of n).	
corn	šohobal rioš, nphr(n of n)5. corn bin: ten, nla. corn boiled in water /pig food/: huš, nla. corn dust /worm-eaten/: harina, nla. corn field: ʔišimaltik, n5. corn field /unplanted/: ʔav čob, nphr(n4f of nld). corn gruel: ʔul, nla. corn harvest season: lok'-ʔišim, vn(tv & ncpd)5; lok'-ʔišimtik, vn(tv & ncpd)5. corn husk: hohoč', nle. corn in flower: hlilihel, agn; htitiheh, agn. corn plant with young corn ear: hyianel, agn. corn scattered around the house /by chickens/: tan puk, nphr(n & n)5. corn silk: euk' ʔišim, nphr(n of n)le. corn smut: čuʔ ʔišim, nphr(n of n)5. corn stubble: k'ahben, nla.* corn tassel: e'utuh, nle.	

	rainy season corn field: voʔtikal čobtik, nphr(n type n)5.		
	ritual speech, prayer; lit., sunbeam, i.e., corn: šohobal, n4d.		
	seed corn /hung from rafters/: soy, n1d.		
	work in corn field: čabah, iv; čaban, tv.		
	work in corn field /clear, plant, weed, harvest/: pas čob, vphr(tv & n4d).		
corn-worker	young corn ear /lacking kernels/: yi, n1a.		
corncob	hčabahel, agn; hčabahom, agn.		
	baklel, n4f.*		
	corncob borer: tusino, n1a.		
	/ground, burnt, and powder used for gunpowder/: bakal, n1d.		
corner	corner of house: čikin na, nphr(n of n)5.	cousin	n4f); eazubtasbe k'oplal, nphr(tv & n4f); eanesbe k'oplal, vphr(tv & n4f); likes k'op, vphr(tv & n5).
	forming corner: šuk'ahtik, aj; šuk'ul, aj.		ermanoil, n3d.
	/house, axe blade/: čikinil, n3b.		female cousin older than ego: hun meʔil, nphr(num & n)3d; muk'ta meʔil, nphr(aj & n)3d.
	/house, land plot/: šuk'av, n5.		first cousin: ʔueʔ ʔalalil, nphr(n1d & n3d).
corral	koral, n1a; tik', tv.		male cousin older than ego: hun totil, nphr(num & n)3d; muk'ta totil, nphr(aj & n)3d.
	corral of animal companion spirits inside Muk'ta Vie: volimtik, n5.		male's cousin younger than ego /archaic/: hun č'amalil, nphr(num & n)3d; hun nič'onil, nphr(num & n)3d.
	/for rounding up cattle/: yakol, n1a.	cover	woman's cousin younger than ego /archaic/: hun ʔolil, nphr(num & n)3d.
correct	tuk'ibtas, tv.		mak, tv; pak'altas, tv.
corridor	korirol, n1a.		cover completely (thatch or tile on newly built roof, daub on freshly plastered wall): nup', iv.
corrode	kušib, iv; kušin, iv.		cover head (woman with shawl folded and placed on top of head, shaman with neckerchief draped loosely over head when praying, steward covering head similarly when counting chaplet coins): lam hol, vphr(tv & n4d).
	cause to corrode: kušibtas, tv; yašubtas, tv.		cover oneself: lam, tv.
corroded	become corroded: šokib, iv; yašub, iv.		cover self /with blanket/: poe ba, rv.
	lying corroded (knife, axe): šoket niʔ, vphr(av & n4f).		cover up /corpse, feces, coals/: but'i, tv.
	yašal, n4f.		/head, newborn baby, patient so that he cannot be seen/: piš, tv.
corrosion	ʔak' manya, vphr(tv & n5).		(measles): lamanbe, tv.
corrupt	əahal kampray, nphr(aj & n); kampray, n; sakvayan kampray, nphr(aj/aj & Ucpd/ & n).		provide cover /from rain/: ʔaš, iv.
cosmos	ʔič' tak'in, vphr(tv/3s/ & n5).		take cover from rain: ʔašinah, iv; ʔašinta, tv.
cost	cost a great deal: kil tak'in, vphr(tv & n5).	covered	/tiles with cement/: bon, tv.
	tušnuḱ, n1a.		lamal, aj; makal, aj; pišil, aj.
cotton	cotton boll: šašul, n4e.		be covered (tortillas to preserve warmth): piši, iv.
cotton tree	mail teʔ, nphr(n type n).		become covered with spots (victim of pinta): lilih, iv.
cottontail	eastern cottontail: t'ul, n1e.*		covered with (flowers, fruit, rocks): pim, aj.
couchant	(moon) /crescent or gibbous moon with horns perpendicular to the horizon, reportedly indicating a dry season/: pačal, aj.		with face covered (girl): lueʔul, aj.
	ʔobah, iv; ʔobal, n1a; ʔoban, iv; ʔohobah, iv.	covering	/with fleas/: tususet, av.
cough	cough up /phlegm/: ʔobta, tv.	cow	keep covering /head with shawl/: mukilan, tv.
	have a cough: ʔaʔi ba ta ʔob, vphr(rv & prep & n5).		baka, n1e; meʔ baka, nphr(n1f type n1d); vakaš, n1a.
	whooping cough: hik'ik'ul ʔobal, nphr(aj & n)5.		brahman cow: mehikoal vakaš, nphr(aj & n)5.
coughing	ʔoh, av.		/used only by dudes when taunting straw bull/: kanáro, n5.
counsel	ʔak' mantal, vphr(tv & n5); ʔak' rason, vphr(tv & n5); ʔal rason, vphr(tv & n1d); p'ihubtas, tv.	coward	hšitel, agn.
	(bride's ritual tutor): tohobtas k'op, vphr(tv & n5); tohobtas rason, vphr(tv & n5).	cowardly	tuein, aj.
	counsel person: tuk'ibtasvan, iv.	cowbird	bronzed cowbird: kašlan bak mut, nphr(aj & nphr/ aj & n/5)*.
	listen to or heed counsel: ʔaʔi rason, vphr(tv & n5).	cowboy	vakero, agn.
counselor	hʔal-rason, agn(tv & ncpd); hzeievaneh, agn.	cowhorn	/used by sir spook at Carnival to hold cane liquor, used by muleteers bringing corn to announce their arrival from lowlands, used to hold salt or gunpowder/: kaču, n1a.
count	pas kwenta, vphr(tv & n5).	cowlick	sutubal, n4f.*
	count up: ʔat, tv; ʔatolah, iv.	coyol	nap, n1d.
	/objects, persons, animals, units of time/: nit, tv.	coyote	ʔok'il, n5.*; htiʔoval čon, nphr(agn & n)5.
counting	ʔatol, n1e.	coyote brush	mexican coyote brush: bae'i mes teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/); mes teʔ, nphr(n type n)1a; sakil mes teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/).
courbaril	č'ilim teʔ, nphr(n type n)1d.	crab	kankreh, n1a.*
court	kavilto, n1a.		/archaic/: yoš, n1a.
	person who takes many disputes to court: meʔ kavilto, nphr(n of n)5.	crack	čik', iv.
	take to court: eazahasbe k'oplal, nphr(tv &		crack open: liʔ, iv.
			crack open (daub): kačzah, iv.

	crack open (house, i.e., mud wall): le'p'uh, iv. crack open (mud, wall): kač, iv. crack where top edge of box meets lid: nup'-benal, n4f. (foot): hav, iv. /griddle/: eik'ilul, n4f. have voice crack (person with cough, person singing, adolescent boy who has mistress): vok' nuk', vphr(iv & n4d). /in skin/: t'ahel, vn1d; t'ahemal, n1b. make crack open (sun): kačean, tv. (mud, wood, skin): t'ah, iv. /mud, wood, skin/: t'ahes, tv. (rock in fire): t'om, iv. (wall, mud): kač ba, rv. /wall, roof/: hapalul, n4f. (wall, wood): kačalul, n4f. /with fist/: k'av ta mahel, vphr(tv & prep & vn5).		
cracked	kačkač, aj; t'ahal, aj. cracked open (earth, daub, heel): li'il, aj. (earth, hands): ʔeseltik, aj. (pot, jug, wall): eik'il, aj. /voice/: č'erem, aj. with cracked voice /person with cough or adolescent boy who has mistress/: šerem nuk', nphr(aj/pred/ & n4d).		
cracker	kayeta, n1a.		
cracking	ein, e'it, kač, k'am, k'av, k'oč, lin, lom, poh, pom, p'ot, toč, tom, av. cracking in various places: t'áhtet'áhte, av. cracking repeatedly (underbrush, young bean pods): k'aslahet, av. cracking sound: lek', av. (whip): trimlahet, av.	crawl crawling crazy	inspire craving for /cane liquor/: k'ank'an ba, rv. crawl under /table/: eubih očel, vphr(iv & dr). /into bed/: šot'ot', av. be crazy: čopol hol, vphr(aj/pred/ & n5). crazy person: hvoviel, agn. crazy talk: vovi lo'il, nphr(aj & n)5. do crazy things (madman): yan pas, vphr(aj & tv). ʔep', k'oč, av. cahal pomos, nphr(aj & n); k'oš pomos, nphr(aj & n); sakil pomos, nphr(aj & n). puš ba, rv; pušbenal, n1f. pušahetik, aj. (brow): e'alal, aj. k'atahes, tv; lok'ta, tv. pasel, vn4g. creator god: hpas-balamil, agn(tv & ncpd); vašak-men, n(num & xcpd)5.* creator god / vašak-men/, lit., heaven-maker: hpas-vinahel, agn(tv & ncpd). leče-pat, n(aj & ncpd)1d. buy on credit: hažin, tv. object bought on credit: pial, n1d. hpiarol, agn. creeping over: moč'oč', av. k'uk'umal hol, nphr(n4f of n4d).
	crackling	creditor creeping crest crested	toč, av. (bird): točol, aj. (bird, chicken): točetoč, aj. (head of chicken): toktok, aj. walking with crested (head): toket, av. čil, n5. highland and lowland cricket that makes sudden sharp hissing sound at night: pavav, n5. lowland cricket: p'onkoʔ, n1e.
crackling	čak', č'eh, poh, voč', av. (fire): p'otlahet, av.		cricket
cradle	cradle cap: čenek', n1a.		crime
cramp	zeluel, n1d. cramp in fingers: loč'om čih, nphr(x type n)1a. feeling cramp: kot, av. feeling cramps /in limbs/: ečelet, av. feeling stomach cramps: hisiset k'ušul č'ut, vphr(av & nphr/n4f of n4d/).		criminally cringing
cramped	become cramped (fingers): loč' ba, rv. become permanently cramped (hand): moč'ih, iv. (hand with arthritis): moč'ol, aj. (hand): šop'ol, aj. (inside of house): č'ikil, aj. with cramped (hand): šop'et, av.		critical
crane	crane fly: he'un-matas, agn(vphr/tv & ncpd/.*; meʔ šenen, nphr(n of n)5).		critically criticism criticize
crashing	čah, hoč', k'oh, lin, lom, poh, pum, voč', av; tom-lahet, av. crashing about (drunk): pohol čak'al, ajphr(aj & aj). (rock, drunk): t'ušlih, av.	criticizing croaking	criticizing croaking
crate	crate carried on back for transporting merchandise /used by men of Larraínzar, Oxchuc and Tenejapa/: kolol teʔ, nphr(x type n)1a.	crocodile crooked	crocodile crooked
crave	tuč'em ʔoʔon, vphr(aj/pred/ & n4d). crave food /after illness/: ʔaʔi sie'il, vphr(tv // n).		
craving	mač', av. cause craving for food: ʔak' sie'il, vphr(tv/3s/ & n5).		

	iv. go crooked (row of planting, weaving): sok, iv. go crooked (row): šotk'ih, iv. go crooked (weaving, hoeing): seʔub, iv. let end of row go crooked: neʔeʔanbe hol, vphr(tv & n4f). make end of row go crooked /planting/: netʔan ba hol, vphr(rv & n4f). /plu/: pevahtik, aj. (stick): mečel, aj. (sticks): mekahtik, aj. (trail, stick, metal): šotarantik, aj. (tree): lukul, aj. (warp): hečem, aj. (weaving): seʔ, aj.		
crooked-nosed	kurva-niʔ, n(n & npcd)5.		
crookedly	grown crookedly (corn that has been broken and resumes growth): kaʔ-niʔ, n(aj & npcd)5. stand or project crookedly (corn that has been beaten down by wind, broken leg or arm): mečan ba, rv.	crouched	by rooster): luban ba, rv. (cat before leaping): euban ba, rv. crouch down: euban ba, rv. crouch unable to stand up (person with burden): šok'p'ih, iv. make crouch /child to defecate/: euban, tv. (rabbit): lut'i, iv. (woman, rabbit): lubi, iv. (cat): lot'ol, aj. (cat, rabbit, person): lubul, aj. crouched low /walking or running/: kūhulkūhul, aj; pátalpátal, aj. crouched with head bowed (person, cat, rabbit): lut'ul, aj. put in crouched position /child so it will defecate/: šok'an, tv.
crop(1)	ʔav voč, nphr(n4f of n4d); buč, n1d.	crouching	eub, lub , av. (cat, rabbit): tivil, aj. (cat, rabbit, person): eubul, aj. crouching on haunches /if burden is too heavy/: šok'ok' yalel, vphr(av & dr). /known only by road workers/: bareno, n1d.
crop(2)	promise a good crop (virgin land on which corn and beans have been planted): vay, iv.	crowbar	eob ba, rv.
Cross	Gospel Cross /silver cross formerly in nave of the Church of St. Lawrence and brought out at fiestas of St. Lawrence, All Souls' Day/: hč'ul-totik ʔAvanhelio, agn: nphr(n/aj & npcd/ type n)5.	crowd	crowd together (people): eop ba, rv. crowd together /to finish job rapidly/: voli, tv. in a crowd: eobol, aj. (people): ein ba, rv. einil, aj; pim, aj. (market): k'uuyul, aj.
cross(1)	krus, n1a.* cross on church top: krusal hol ʔekliša, nphr(natt & nphr/n of n)5. cross placed on pile of ears of corn in lowlands, or in corn bin: krusal ʔišim, nphr(natt & n)5. cross self: p'is sat, vphr(tv & n4d). entrance cross: krusal tiʔ na, nphr(natt & nphr/n of n)5. gospel cross /silver cross brought out at fiestas of St. Lawrence, All Souls' Day/: krus ʔavahel, nphr(n of n)5. graveyard cross: krusal ʔanima, nphr(natt & n)5. make sign of cross on: ʔak'be krus, vphr(tv & n5); p'isbe krus, vphr(tv & n5). roof cross: krusal hol na, nphr(natt & nphr/n of n)5.	crowded	ein, lam , av; lae-bail, vn(tv & rpncpd)5; pieč-bail, vn(tv & rpncpd)5.
	well cross: krusal voʔ, nphr(natt & n)5. cross one's legs or tuck one's legs under oneself (woman): heci, iv. /legs/: mey, tv. /river, road, gully, field/: tuč, tv.	crowding	e'ie' , av.
cross(2)	kapem, aj. č'itil, aj. č'it-sat, n(aj & npcd)5; nelel, aj; nelet sat, vphr(av & n4d). be cross-eyed: šihi, iv. cross-eyed person: neliš, n5.	crown	korona, n1a. /hat/: čakil, n3e. nam-teʔ mol, nphr(n/aj & npcd/ of n); sakil nam-teʔ mol, nphr: aj & nphr(n/aj & npcd/ of n); sakil šolom, nphr(aj & n); yašal nam-teʔ mol, nphr: aj & nphr(n/aj & npcd/ of n). yellow crown beard: hič'il ʔanal sun, nphr(nphr/aj & n/ type n); k'anal poʔan teʔ, nphr(nphr/aj & n/ type n); muk'ta k'an-ʔič, nphr(aj & n/aj & npcd/); muk'ta sak-paran teʔ, nphr: aj & nphr(aj/aj & npcd/ & n); nam-teʔ mol, nphr(n/aj & npcd/ of n).
cross(3)	peč, av; hečel, aj. sit cross-legged (woman): pečan ba, rv; pečetah, iv; peči, iv. sitting cross-legged (woman): pečel, aj. e'am teʔ, n(x & npcd)1a; morio, n1a. krusal be, nphr(natt & n)5. lying crosswise (salt trough for animals): poyol, aj.	crumble	č'uč'ulibtas, tv; č'uč'ulta, tv; č'uč'ultas, tv; p'up'uh, iv. cause to crumble away: yiʔp'un, tv. crumble and fall: ʔešk'uh, iv. crumble away: yiʔp'uh, iv; yiʔp'un ba, rv. (dry earth): tuk ba, rv. /earth, salt/: lilin, tv; p'up'un, tv.
cross-eyed		crumbling	tuk , av; p'up'up'et, av. (earth): yiʔet, av.
cross-eyed		crumbly	be crumbly (dry earth): tuk, iv. become crumbly (soil): puk ba, rv. make crumbly /earth with foot/: tukʔan, tv. (salt, earth): lininet, av. (tile): šet'lahet, av. very crumbly (sand, gravel): yiʔiʔet, av. /salt remaining after block of salt is sawed/: lilihemal, n4f.
cross-legged		crumple	muč'ilan, tv. /paper/: moč'ilan, tv.
crossbeam		crunch	k'uš, tv. /green chili, roasted caterpillar/: t'um ta tiʔel, vphr(tv & prep & vn5).
crossroads		crunching	hap', hup' , av.
crosswise			
crotch	k'al ʔoʔ, nphr(n4f of n4d); k'alavil, n3d.		
crouch	(cat before jumping, hen before being trodden		

	/corn stubble stalks, watermelon squash/ (mule, cow): t'umt'on, av.		
	(frost or sand underfoot): voč'von, av.		
crupper	kurup, n1d.		
crush	net', tv; pee'k'un, tv.		
	/basket/: voč'ean, tv.		
	crush in one's hands /medicinal herbs/: huʔ, tv.		
	crush person: huč'van, iv.		
	crush person (burden): pee'eanvan, iv.		
	crush person (falling house or cliff): net'uvan, iv.		
	crush underfoot: noy ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5).		
	/gravel, bone, peach pit/: voč', tv.		
	/person struck by car/: noy, tv.		
	/rock/: vok', tv.		
crushed	(basket): pee'el, aj; voč'el, aj.		
	be crushed (foot): sep', iv.		
	be crushed (testes): t'us, iv.		
	be crushed /by burden/: pee'k'un ba, rv.		
cry	ʔok', iv.		
crybaby	hʔok'el, agn; hʔok'itavaneh, agn; liv-ʔe, n(aj & ncpd)5.		
crying	k'ek', liv, mek', av.		
	gasping and crying (baby V2;9): nek'ek'et, av.		
	(newborn baby): eʔurret, av.		
	stop crying: č'ani, iv.		
crystal	baš, n1e.		
crystallize	/salt/: ʔules, tv.		
	(salt, sugar): ʔul, iv.		
cuckold	kah čakil, nphr(n of n)5.		
cuckoo	mangrove cuckoo: ʔora mut, nphr(n type n)5;		
	maʔ-sat mut, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.		
	squirrel cuckoo: e'ehaʔ, n1e.*		
	yellow-billed cuckoo: ʔora mut, nphr(n type n)5;		
	maʔ-sat mut, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.		
cucumber	bur cucumber: eop-č'um-teʔ č'o, nphr: aj & nphr(n/n & ncpd/ of n).		
cuddle	cuddle up /under blanket/: lue' ba, rv.		
cuddled	(plu): lue'etik, av.		
cuff	pakbenal, n4f.		
cultivated	cultivated ———: e'unbalal ———, nphr(aj & n)5.		
cumulus	(clouds): volol, aj.		
cunning	p'ih, aj.		
	(animal, thief): manyoso, aj.		
cunt	male speech; cunt: mis, n1d.		
cup	cup in hands: hop, tv.		
	cup in one hand: k'et, tv.		
	metal cup: tasa, n1a; tasa boč, nphr(n type n)1a.		
cupbearer	hp'is-voʔ, agn(tv & ncpd).		
curdle	(corn gruel): nititub, iv.*		
	/corn gruel/: nititubtas, tv.		
curdling	(corn gruel, squash, beans): nititet, av.		
cure	be able to cure: yuʔ ʔuʔun, vphr(iv/3s/ & n4d).		
	cure by magic: meč'ta, tv.*		
	/leather/: k'aʔes, tv.		
	steam cure: pus ton, nphr(n type n)1e.*		
	undo patient's cure (person who comes to house of patient and scolds someone): sokvan, iv.		
curing	curing ceremony: ʔilel, vn5; k'op, n1d.		
	curing ceremony in house to return sickness: valk'unel, vn5.		
	curing ceremony involving visit to mountain shrines: hok'aneh-bail, vn(tv & rpnepd)5.		
	curing party that visits mountain shrines: hyale-		
	bahel, agn.		
	curing trip to mountain shrines: yalebal, n3a.		
	have curing ceremony for oneself: ʔal ba vokol, vphr(rv & n5).		
	have curing ceremony in which patient begs forgiveness: k'an pertonal, vphr(tv & n5).		
	hold curing ceremony: ʔoč čamel, vphr(iv/3s/ & vn5); ʔoč kantela, vphr(iv/3s/ & n4d); ʔoč kantela, vphr(iv & n4d); ʔoč limušna, vphr(iv/3s/ & n4d); yuʔ k'op, vphr(iv/3s/ & n5).		
	hold curing ceremony /for family member/: ʔal vokol, vphr(tv & n5).		
	hold minor curing ceremony (shaman): k'opla, tv.		
	major curing ceremony: muk'ta ʔilel, nphr(aj & vn)5.*; muk'ta ničim, nphr(aj & n)5.*		
	minor curing ceremony: ʔoʔlol ničim, nphr(n of n)5.*		
	minor curing ceremony /held in house and without flowers and candles/: k'oplael, vn5.		
	type of curing ceremony: pertonal, n5.		
curl	curl around (cat or dog at feet): moči, iv.		
	curl up: mučan ba, rv; muči, iv.		
	curl up (arm or leg from sickness): muč'k'ih, iv.		
	curl up (bean pods, leaves, stale tortillas): moč' ba, rv.		
	curl up (dog): šot ba, rv.		
	curl up (leaves of diseased bean plants, peach tree or cabbage, burnt hair): moroib, iv; muruč'ib, iv.		
	curl up (leaves): muč' ba, rv.		
	curl up (person in cold): močan ba, rv; močeah, iv.		
	curl up (person sleeping in cold, caterpillar): muč ba, rv.		
	curl up (person): muč ba, rv.		
	curl up (sleeping child, cat or dog): lukan ba, rv; luki, iv.		
	curl up (sleeping child, cat or dog, snake): luk ba, rv.		
	curl up (stale tortilla): moč'eah, iv.		
	curl up /person in cold/: moč'an ba, rv; moč'eah, iv.		
	curl up /to sleep/: luketah, iv; šot'an ba, rv.		
	curl up tightly /with cold/: muč' ba, rv.		
	be curled up: muci, iv.		
	curled over (ear): moč'ol, aj.		
	curled up: luk, muč, muč', av; močahtik, aj.		
	curled up (dog, stale tortilla): šotol, aj.		
	curled up (hat brim, pig's nose, nose of angry person): valal, aj.		
	curled up (leaf): yobol, aj.		
	curled up (leaves of diseased peach tree): moro, aj.		
	curled up (person, stale tortilla, leaf, leaf of seared corn plant): mučul, aj.		
	curled up (sleeping child, cat, or dog): lukul, aj.		
	curled up (sleeping person, bean pods, stale tortillas, leaves): moč'ol, aj.		
	curled up (stale tortilla, old person): šot'ol, aj.		
	curled up and dried out (mushroom): taki-večan, aj(aj & Pepd).		
	curled up tightly (person sleeping in cold): muč'ul, aj.		
	with fingers permanently curled: šetel, aj.		

	č'ip ʔual, vphr(tv & n5); č'ip kahvaltik, vphr(tv & n5). dance with proper form: eunbe ʔak'ot, vphr(tv & n5). /doll/: ʔak'otahes, tv; ʔak'ottas, tv. (woman): p'ehetah, iv. hʔak'ot, agn. eun, tek' , av. (woman): p'ehet ta ʔak'ot, vphr(av & prep & vn5). (woman, child): vuəvon, av.		
dancer		daub	pak'bal, n4f.
dancing		daughter	/mud and pine needles/: pak', n4f. əebil, n5. /reference and address/: əeb, n1d.
dandelion	pue'taob šavon k'ošetik, nphr(nphr/n4f of n5/ of n); tubtaob šavon k'ošetik, nphr(n4f of nphr/n of n/).	daughter-in-law	/term of reference/: ʔalibal, n3d.
dandruff	sakil ʔapon, nphr(aj & n)1e; sal-ʔapon, n(aj & ncpd)1e.	dawn	sak-ʔosil, n(aj & ncpd)5; sakub, iv; sakubel ʔo-sil, nphr(vn of n5); vok' čak vinahel, vphr(iv & nphr/n4f of vn5/).
dangerous	pukuh, aj; pukuhā, aj. (earth): kušul, aj. when or where earth lord is dangerous: hamal sat balamil, vphr(aj/pred/ & nphr/n4f of n5/).	dawn flower	early dawn: yamal, aj. ničim ʔuč, nphr(n of n); peč'ahtik hobel, nphr(aj & n); peč'e-ʔok hobel, nphr(n/aj & ncpd/ type n); šanšan hobel, nphr(n type n).
dangle	mahan, tv; viti, iv. dangle in pairs (testicles): lohan, tv; lohi, iv. /legs/: češan, tv; čošan, tv. (penis): vitan ba, rv; viteah, iv. (testicles, penis): vehetah, iv.	dawning	yamet, av.
dangling	češ, lik, loh, mah, pit, veh , av. being carried with legs dangling: čoš, av. carrying a great number of possessions dangling from one's back: vitil t'uyul, ajphr(aj & aj). dangling in pairs (testicles): lohol, aj. dangling suddenly: túčlih, av. hold dangling in fingers: vit, tv. (legs): češel(1), aj; čošol, aj. (penis): mahā, aj. (testicles, penis): vehel, aj.	day	ʔosil, n1a; k'ak'al, n1a. day after tomorrow: ča'eh, n1e. day off: hap, n4f; hap k'ak'al, nphr(n4f of n5). every day: sil k'ak'al, nphr(x & n5); silomal k'ak'al, nphr(x & n5). every other day: čabhetik, n5; čábhečábhe, n4f. on the day that: yoʔ to k'u čaʔal, ptphr(pt & pt & pt & pt).
dark	tup' , av; ʔak'ubaltik, n5. be growing dark: čam, av. grow dark (sky, woman's face temporarily after childbirth): ʔik'ub, iv. grow dark /in evening/: ʔoč ʔak'ubal, vphr(iv/3s/ & n5).	dayflower	the day before yesterday: čabhe, n1e. the whole day: malel, vn4f. ʔik'al e'emeniʔ, nphr(aj & n); ʔuč'ul voʔ e'iolel, nphr(nphr/x type n/ type n; bik'itik e'emeniʔ, nphr(aj & n); buluk' sat e'iolel, nphr(n/x & n/ type n); ehal e'emeniʔ, nphr(aj & n); e'emeniʔ, n5; k'oš e'emeniʔ, nphr(aj & n); k'oš yašal e'emeniʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/); sakil e'emeniʔ, nphr(aj & n); yašal nič e'iolel, nphr(nphr/aj & n/ type n).
darkness	ʔik'-ʔosil, n(aj & ncpd)5; ʔik'al ʔosil, nphr(aj & n)5.	daylight	ʔosil, n1a.
darting	his , av. (insect, rat, fish): núšlih, av.	days	four days ago: čonhe, n1e. four days from today: čoneh, n5.
dash	dash away: ličbe ʔanil, vphr(tv & n5).	daytime	k'ak'altik, n5.
dashing	lič , av. dashing from place to place (child): t'áltet'álte ta ʔanil, vphr(av & pt & n5). dashing suddenly: pis , av.	dead	čamem, aj. dead — /horse, dog, etc./: čame——, n(aj & ncpd)5. dead person: ʔanima, n1d. e'akiebal, n3a.
date	announce date for collection of money (principals): tek' tak'in, vphr(tv & n5). announce date for collection of money for band (fiesta committee member): tek' tohol musi-ka, vphr(tv & nphr/n of n/5). announce date for collection of money for confessions (elders and sacristans for Holy Week): tek' tohol kompišyon, vphr(tv & nphr/n of n/5). announce date for collection of money for each of three year renewal ceremonies (elders and special money collector): tek' tohol limušna, vphr(tv & nphr/n of n/5). announce date for collection of money for school teachers (principals): tek' tohol mayštro, vphr(tv & nphr/n of agn/5).	deadline	period of time before deadline: plaso, n1e. kok, aj; pak'-čikin, n(aj & ncpd)5; sorto, aj. become deaf: kokib, iv. deaf and stuttering: pak'-hol, n(aj & ncpd)5. grow deaf: mak čikin, vphr(iv/3s/ & n4d). make deaf: kokibtas, tv. trate, n1a. make a deal: k'opon baik, rv; pas trate, vphr(tv & n5).
		death	čamel, vn1a; k'ak'al ʔora, nphr(aj & n)5; lahel, vn1a. feel sense of well-being, but with death imminent: labta ba, rv.
		debilitate	/by witchcraft/: yamean, tv. debilitate person (witch, sickness): čopvan, iv. debilitate person /by witchcraft/: yoč kriščano, vphr(tv & n5).
		debt	ʔilil, n3d; kwenta, n1b. become deep in debt: čon ba, rv. complete debt: e'aki, iv.

	fail or refuse to pay one's debts: č'ayes ŋil, vphr(tv // n).	deforested	(mountain): salal, aj.
	leave person in debt: balvan ta ŋil, vphr(iv & prep & n5).	deformed	(leg): kehkeh, aj.
	run into debt: pas ŋil, vphr(tv & n4d); saŋ ŋil, vphr(tv & n4d).	degane	ŋik'al kanela teŋ, nphr(aj & nphr/n type n/); eahal kanela teŋ, nphr(aj & nphr/n type n/); kanela teŋ, nphr(n type n); muk'ta kanela teŋ, nphr(aj & nphr/n type n/).
debut	make debut as: lok' ta —, vphr(iv & prep & n5).	dehydrated	dehydrated and immobile (drunk, sick child): taki-havan, aj(aj & Pcpd).
decapitate	k'okbe nuk', vphr(tv & n4d); mokean, tv.	dejected	be dejected (child who is overworked, mule or sheep that is mistreated): tiŋolta ba, rv.
decapitated	mokol, aj.		become dejected (person working alone, sheep, chicken or horse that is mistreated): tiŋolah, iv.
deceit	vesk'unel, vnld.		
deceive	čoŋ, tv; loŋlo, tv.	delay	halihes, tv.
	deceive self: čoŋ ba, rv; vesk'un ba, rv.		/person/: hok'ean, tv; pahean, tv.
deceiver	hŋilbahinvaneh, agn; hloŋlovaneh, agn; htahin-tavaneh, agn; hvesk'unvaneh, agn.	delayed	be delayed (order, letter): mak ta be, vphr(iv/3s/ & prep & n5).
December	disyempre, n5.	delaying	pah , av.
decide	ŋal, tv; nop ŋaŋi, vphr(tv // tv); nop ta hol, vphr(tv & prep & n4d).	delicious	mu , av; mu, aj; muil, aj.
	decide among oneself: nop ba, rv.	deliver	ŋak' ŋentrok'al, vphr(tv & n5); beč, tv.
	decide in common: eob k'op, vphr(tv & n4d/3p/); komon-nop, tv(aj & tvcpd).		deliver baby (midwife): tam, tv; tamolah, iv; vinkiltas, tv.
declaration	make a declaration: ŋalbe melol, vphr(tv & n4f); k'opoh, iv.	demijohn	karapon, n5.
declare	ŋal, tv.		five liter demijohn: k'oš limeton, nphr(aj & n)la.
decoration	e'akiel, vnld.		medium-sized demijohn /10 liters/: ŋoŋlol lime-ton, nphr(aj & n)ld.
	with big fluffy decoration /on Chamula woman's huipil/: pueultik, aj.	demon	pukuh, nle.
decorative	(embroidery, carving, floral decorations, beautiful cloud formations): ničimtik, aj.	demonstrate	ŋak' ta k'elel, vphr(tv & prep & vn5); ŋak'be ŋil, vphr(tv & tv); ŋak'be k'el, vphr(tv & tv).
decrease	/in size or number/: bik'tah, iv.	den	č'en, nla.
decree	lok'es mantal, vphr(tv & n5).	Dennis	Nišyo, nld.
dedicate	dedicate new house: ŋoč kantela na, vphr(iv/3s/ & nphr/n4e of n5/); ŋoč limušna na, vphr(iv/3s/ & nphr/n4e of nld/).	denouncing	denouncing frequently: šuhšon ta k'ok', vphr(av & prep & n5).
	dedicate oneself to: ŋak' ŋoŋon, vphr(tv // n).	dent	poč'k'in, tv.
deep	natil, aj; toyol, aj.		(egg, fruit, metal): pue'k'ih, iv.
	(bowl): č'enč'en, aj.		/pail/: šuvean, tv.
	(cave, hole, bullet, well, river): nat, aj.	dented	be dented (egg, metal, fruit): poč'k'ih, iv.
	narrow and deep (pot, water jug): pahpah, aj.		(egg, can): poč'ol, aj.
	(pot, water jug, basket): vaŋvaŋ, aj.	denude	hušzan, tv.
deer	čih, nla.		/land/ (mule, sheep): vušzan, tv.
	white-tailed deer: eahal teŋtik'al čih, nphr(aj & nphr/natt & n/5); teŋtik'al čih, nphr(natt & n)la.*; yašal teŋtik'al čih, nphr(aj & nphr/natt & n/5).	denuded	č'inč'in, aj; kankan, aj; t'ahal, aj; t'anal, aj.
defeat	relate circumstances of one's defeat: loŋilta ba, rv.		be denuded: t'ani, iv.
defecate	eaŋan, iv; č'ay ba, rv.	deny	(land in dry season only): vušvuš, aj.
	defecate on: eaŋta, tv.	Department	(land): bahbah, aj; t'ašt'aš, aj.
defecating	pol , pul , pur , av.		halan, tv.
defecation	eaŋnel, vn5; č'ay-bail, vn(tv & rpncpd)5.	Department of Indian Affairs /Departamento de Asuntos Indígenas/:	Departmento de Asuntos Indígenas/:
	polite speech; area of yard used for defecation: pašyahebal, n3d.	depleted	being depleted: tam , av.
defecator	hzaŋnom, agn; hč'ay-bail, agn(tv & rpncpd).		being depleted one after another (bags of corn, beans): káYTEKáYTE, av.
defend	poh, tv; vaŋan ba, rv.		(palm for decoration or for hats, trees for house construction): saŋbentik, aj.
	(lawyer): tek'an ba, rv.	depletion	drastic depletion: tihlebal, n5.
defending	(lawyer): vaŋal, aj.	deposit	ŋak' komel, vphr(tv & dr); komes, tv.
	(lawyers): vaŋahtik, aj.		deposit in: eaŋtaluh, iv.
defense	mutual defense: poh-bail, vn(tv & rpncpd)5.	depraver	/maggots/: eaŋta, tv; k'oŋan komel, vphr(tv & dr); k'oŋan, tv.
deficiency	palta, n5.		/person who influences others to quarrel or leads them to drink/: hŋak'-manya, agn(tv & ncpcd).
deflower	hat, tv; tuč', tv; t'omes, tv.	depressed	č'enč'en, aj.
defoliate	vičan, tv.		be depressed: tiŋolta ba, rv.
	/leaving a few leaves at end of branch/: vičeah, iv; vičean, tv.		become depressed: čibah ŋoŋon, vphr(iv & n4d); sok ŋoŋon, vphr(iv & n4d); tiŋolah, iv.
defoliated	/with only a few leaves at end of branch/: vičil, aj.		become depressed (roof, wall): poč'k'ih, iv.
deforest	/mountain/: salan, tv.		feeling depressed: čibet ŋoŋon, vphr(av &

	n4d).		
depression	(land): lomlom, aj; pulpul, aj. cause depression in /roof, wall/: poe'k'in, tv. depression in land: lomleh, n1f. with depressions (ground, floor): poe'ahtik, aj. natil, n4b.	difficult	each one different(ly): hel tos, vphr(aj/pred/ & n5).
depth	/hamlet/: ahensya, agn.	dig	slightly different (speech or dialect): k'ehel, aj. vokol, aj. dig hole: e'oh, tv. dig up: hok', tv. dig up /rock, plant/: pie, tv. dig up /tree, plant/: pee lok'el, vphr(tv & dr). dig up /trees, plants/: peezan, tv.
deputy	pek'i, iv; yal, iv.		huč', tv.
descend	descend very low (bird, plane): pek'elub, iv. descend very low (wounded bird, plane): pek'eah, iv.	digest	digging stick: bareta, n1a.
descended	(hernia, blood into head of chicken being slaughtered): yalem, aj.	digging	digging up: pie, av.
descent	yalebal, n3a; yaleltik, vn5.	diligent	be diligent: ʔoʔonin, tv; ʔoʔonta, tv; bašbolan, tv.
designate	designate each other /as guilty/: t'uh baik, rv.	diminish	bik'tah, iv.
desire	ʔiluk ʔoʔon, vphr(tv // n); čak, pt; k'an, tv; nop ʔoʔon, vphr(tv/3s/ & n4d); nopilan, tv.	din	nik, iv.
despair	č'ay ba, rv.	dinging	ean, av.
destructive	be destructive (horse that breaks fence, dog that eats eggs, drunk who breaks his possessions): saʔ ʔil, vphr(tv & n4d).	dinning	neč, nik, av.
deteriorate	have situation deteriorate: sok k'op, vphr(iv & n1d).	dip	mules, tv. dip fingers into (woman in vagina): č'op ba, rv. dip fingers into /food, vagina/: č'op, tv. /hair, water jug, water gourd, or stick in water, cloth in dye, fingers or stirring rod in food/: e'ah, tv; mul, tv. with dip (roof, road): laʔal, aj. big dipper: vuku-pat, n(aj & ncpd)5.
deterioration	(house): čamel, vn1a.	dipper	dipping fingers: č'op, av.
detour	hoyobil, n1f. make detour: vee'p'un, tv. (egg): nik ba, rv. be developing (eggs): nikan ba, rv. pukuh, n1e. the devil!: diáblo, excl.	dipping	dipping to one side and then the next (loom): seʔon, av.
develop	pukuh, aj.	direct	direct assembling of banners (first sacristan) /inside church door prior to procession/: nu-polah, iv.
developing	be devoted to: ʔak' ʔoʔon, vphr(tv // n). ʔov ʔosil, nphr(n4f of n5). /on plants/: e'uhulal, n4f.	direction	ʔič'ob, n4e; tuk'il, n4b. in this direction /pointing/: šī to, ptphr(pt & pt). in what direction?: bu hotukal, nphr(pt & n). in whatever direction: bu hotukal, nphr(pt & n). kakhah, pt. ʔik'ubal, n1b. dirt covering one's clothes: ʔik'al, n4d. be dirtied: ʔatin, tv. ʔik', aj; k'oʔol, aj. become dirty: ʔik'ub, iv. sak-č'ay, iv(aj & ivcpd). disappear below horizon (sun): payč'uh, iv. disappear down trail: payč'uh, iv. disappear in the distance: č'ayeah, iv. (moon): č'ay hč'ul-meʔtik, vphr(iv & agn/aj & ncpd/5).
devil	the devil!: diáblo, excl.	directly	č'ay, av.
devilish	pukuh, aj.	dirt	be disarrayed (thatch in wind): vaek'uh, iv.
devoted	be devoted to: ʔak' ʔoʔon, vphr(tv // n). ʔov ʔosil, nphr(n4f of n5). /on plants/: e'uhulal, n4f.	dirtied	(peso, cheese): sepel, aj.
dew	ʔešpulal ʔok, nphr(n1f of n4d). /lizard, chicken/: lokom, n1d.	dirty	with discharge: eoʔ, av. /man/: heie-mol, agn(tv & ncpd). /woman/: heie-meʔel, agn(tv & ncpd). eie, tv.
dewclaw	e'uhul, aj.	disappear	become disconsolate: čibah ʔoʔon, vphr(iv & n4d); sok ʔoʔon, vphr(iv & n4d). feeling disconsolate: čibet ʔoʔon, vphr(av & n4d).
dewlap	diagnose by reading the pulse: ʔaʔi ta č'ič', vphr(tv & prep & n5).	disappearing	tiʔoltaeh-bail, vn(tv & rpncpd)5.
dewy	tas čak ʔol, nphr(n4f of nphr/n4d of n4d/); tas čak ʔunen, nphr(n4f of nphr/n4d of n5/).	disarrayed	čib ʔoʔon, vphr(num/pred/ & n4d).
diagnose	bikil eaʔnel, nphr(aj & vn)5; eaʔnel, vn5. /baby/: haʔal eoʔ, nphr(aj & n)5. constant diarrhea: bikbik eaʔnel, nphr(aj & vn)5. get diarrhea: t'om eoʔ, vphr(iv/3s/ & n4d). nausea and diarrhea: šenel č'utul, nphr(vn & n)5. watery diarrhea: pie'pie' eaʔnel, nphr(aj & vn)5.	disc-shaped	
diaper	wild dichondra: čikin č'o, nphr(n of n)5; čikin č'o poš, nphr(nphr/n of n/ type n); merio poš, nphr(n type n); pošil k'ok', nphr(n of n); sakil čikin č'o poš, nphr: aj & nphr(nphr/n of n/ type n); sakil pošil k'ok', nphr(aj & nphr/n of n/).	discharge	
diarrhea	balč'uh, iv; bat č'ulel, vphr(iv/3s/ & n4d); lah, iv; lok' č'ulel, vphr(iv & n4d); lok' č'ulelal, vphr(iv & n5); nel, iv; tam ʔok, vphr(tv & n4d); tel ba, rv; tup' ʔik', vphr(iv/3s/ & n4d); t'ab, iv; vil, iv.	disciplinary	
dichondra	die down (fire): yam, iv. (person, animal, tree, plant, etc.): čam, iv.	discipline	
die	diesel truck: liser, n1a.	disconsolate	
diesel	it makes no difference: muk' k'oplal, vphr(pt/ contr of mu & yuʔ & -uk/ & n4f).	disconsolation	
difference	ʔo, pt; čop ʔo, nphr(nc & pt); helel, aj; parte, aj.	discontented	
different	each different: pártépárte, aj; tósoltósol, n4f.	discouraged	
			become discouraged (person working alone, sheep, chicken or horse that is mistreated): tiʔolah, iv.

discover	ta, tv. discover by pulsing: ta ta č'ič', vphr(tv & prep & n5).	disown dispatch dispirited	vilan, tv. /constable, principal/: lok'es, tv. be dispirited (child who is overworked, mule or sheep that is mistreated): ti'olta ba, rv. become dispirited: ti'olah, iv. become dispirited (horse): eopk'ih, iv; č'etk'uh, iv.
discrimination	lose one's powers of discrimination: č'ay-satih, iv(iv & ncpd).		
discuss	lo'ilta, tv.		
discussion	lo'il, n1d.		
disease	contagious disease: č'amuhel, nphr(vn type vn)5. contagious disease /chills and fever/ brought from afar: č'ambalal čamel, nphr(aj & vn)5. /person feels cold in body, aches, has stomachache/: sikil kolo'al 'ik', nphr(nphr/aj & natt/ & n)5; sikil kolo'al čamel, nphr(nphr/aj & natt/ & vn)5. poultry disease: sak-əo', n(aj & ncpd)5. skin disease /grano/: č'in, n1e. skin disease of infants, caused by embarrassment of mother: č'ilim 'apon, nphr(n type n)1a. type of itchy skin disease: hak'ob 'ik', nphr(aj & n)5. venereal disease: k'a'el, vn5.	display	(merchant walking about with his or her wares): ye', tv. put on a grand display /food, large gathering/: muk'ultas, tv.
		dispossess dispossessed dispute	poh, tv. be dispossessed: poh, iv. 'ut-bail, vn(tv & rpncpd)5; k'op, n1d; pletu, n5. settle dispute (civil official): tohobtas k'op, vphr(tv & n5).
		dissatisfied	be dissatisfied with: mu ta'eluk 'a'vi, vphr(pt & tv/3s/ & tv).
		dissipation dissolution dissolve dissolving distance	repoal, n5. repoal, n5. 'uneh, iv; 'unehes, tv. 'ok', av. namal, n1f. at a distance: nom te'el 'akan, vphr: ajphr(aj & aj/pred/) & n4d. keep one's distance from person (criminal): vee'van, iv.
disemboweled	be disemboweled (squashed insect): t'om əo', vphr(iv/3s/ & n4d).	distant	k'chelik, aj; namal, aj; nom, aj. become more distant (wells in dry season): namah, iv.
disgrace	'ak' ta k'ešlal, vphr(tv & prep & n5); 'ak' ta namal, vphr(tv & prep & n5). relate circumstances of one's disgrace: lo'ilta ba, rv.		distant place: noč', n5. rather distant /time, place/: le'le' to, ajphr(aj & pt).
disguise	disguise self as —: pas ba ta —, vphr(rv & prep & n5).		(relative with same surname, but relationship unknown): nam-tal, aj(aj & ivcpd).
disgust	'ibal 'o'o'on, nphr(n4e of n4d). be filled with disgust: 'ibah 'o'o'on, vphr(iv & n4d).	distend	/belly/ (mule avoiding tight cinching): vusan, tv. /stomach/ (child): t'asan č'ut, tv. /stomach/ (child, mule that does not want burden cinched tightly): t'isan, tv. /stomach/ (mule to prevent burden from being tightly cinched): sit'an, tv.
disgusted	be disgusted by: sok 'o'o'on, vphr(iv & n4d); yan 'elan 'a'vi, vphr(aj & iv/3s/ & tv). be disgusted with: ko'ol 'o 'a'vi, vphr(aj & pt & tv).		become distended (stomach with gas): t'iseah, iv. have distended stomach (child): t'asi č'ut, vphr(iv & n4d). (stomach with gas): sit'il, aj. (stomachs of well-fed horses, sheep): t'inilik, aj. with distended stomach (dead animal): t'isil, aj.
disgusting	mu, aj. be disgusting: yan 'elan, vphr(aj & iv/3s/). female speech; How disgusting!: porkiriya, excl.	distended	k'i, av. (balloon): t'isis, av. stand distending stomach (mule, child): t'isan ba, rv.
disgustingness	female speech; disgustingness: 'ila'al, n4d.		distill liquor: lok'es poš, vphr(tv & n5).
dish	traste, n1a. dish up /meal/: hoe', tv.	distiller	cane liquor distiller: hlok'eseh-poš, agn(vn & ncpd).
disinfectant	/human excrement rubbed on wound to prevent infection if thorn cannot be extracted/: pasaro, n5.	distinguished distract distracted	be distinguished: vinah, iv. č'aybe 'o'o'on, vphr(tv & n4d). č'ay, av. be distracted: č'ayeah, iv. be distracted /by grief, drowsiness, deep thought, involvement in other activity/: č'ay 'o'o'on, vphr(iv/3s/ & n4d).
dislike	čopol 'a'vi, vphr(aj & tv).		
dislodge	/stone, stump, tethering post/ /with hoe or axe head/: peh lok'el, vphr(tv & dr).	distribute	distribute announcements of assignments of religious posts and fireworks group (constables): puk vun, vphr(tv & n5).
dismantle	tuki, tv. /house so as to move it to new location/: pie lok'el, vphr(tv & dr).		
dismantled	be dismantled (house, corral, steward's altar): tukih, iv.		
dismiss	dismiss from one's thoughts: č'ay ta 'o'o'on, vphr(tv & prep & n4d); tuč' ta 'o'o'on, vphr(iv & prep & n4d).		
disobedient	ban, av; banet hol, vphr(av & n4d); pimil, aj. be disobedient: toy ba, rv; toyel 'a'vi, vphr(n4f & tv). (child): č'ahil-'at, n(aj & n)5.		
disobey	/order/: p'ah, tv.		
disorient	disorient the Earth Lord (witch): sokbe hol 'ah-val balamil, vphr: tv & nphr(n4d of nphr/n4f of n5/).		

	distribute evenly: melolah, iv.		/blow, bullet/: eelp'uh ʔuʔun, vphr(iv/3s/ & n4d); eelp'un, tv.
	distribute evenly /corn gruel or meat when offered communally/: mel, tv.		/rock, blow/: ʔet'es, tv.
	distribute evenly to everyone /corn gruel, cigarettes, food, palm fronds/: puk, tv.	dog	e'iʔ, n1a.
	distribute evenly to everyone /corn gruel, food/: pukolah, iv.		dog days: nič k'in, nphr(n of n)5.
	(religious official distributing food): tani, tv.		hunting dog: heakol, agn.
distributed	widely distributed (loans): pukahtik, aj.		white dog: palom, n1d.
distributing	distributing one after another /bowls of corn gruel meal/: péčtepéčte, av.		wooly dog: eun-e'iʔ, n(aj & ncpd)1d.
distributor	distributor of — /corn gruel, cigarettes, food/: hpuk—, agn(tv & ncpd).	dog-eared	wooly dog /owned by ladinos/: kašlan e'iʔ, nphr(aj & n)5.
	/of food or corn gruel/: hpukolahel, agn.	dogwood	become dog-eared: puš ba, rv.
ditch	be-oʔ, n(n of ncpd)1a.	dolichos	ʔisbon, n1d.
	irrigation ditch: ʔulbal, n1a.		hyacinth dolichos: ʔik'al paskuʔal čenek', nphr(aj & nphr/natt & n/); paskwa čenek', nphr(n type n).
diverge	make diverge /row of work/: šulzan eč'el, vphr(tv & dr).	doll	munyeka, n1d.
	(rows of corn): šekp'uh, iv.	dolly	/for cripples/: karos, n1a.
diversion	ʔelav, n5.	dominate	čanbe, tv.
divert	divert oneself aimlessly: ʔelavah, iv.	Dominic	Romin, n1d.
	divert self: kuš ʔoʔon, vphr(tv // n).	Don	Don Juan: hpas proval ʔanə, nphr(agn/tv & ncpd/ of n).
	divert self /on streets, in market/: bat ta pašyal, vphr(iv & prep & n5); pašyah, iv; pašyan, tv.	donating	p'eh, av.
	divert stream: k'ehp'unbe ʔok, vphr(tv & n4f).	donkey	buro, n1d.
	pick up and divert baby: č'ip ʔunen, vphr(tv & n5); č'ipomah, iv.	door	mak na, vphr(n1f of n1d); mak tiʔ na, nphr(n1f of nphr/n1f of n1d/); tiʔ na, nphr(n1f of n1d).
	pick up and divert baby (mother): č'ip ʔol, vphr(tv & n4d).		door jamb /of thatch-roofed house/: sinta, n1a.
	take trip to divert one's self aimlessly /without buying or selling anything/: č'ip ba, rv.	doorway	tiʔ na, nphr(n1f of n1d).
diverting	č'ip, av.	double	(bloom of aztec marigolds, geranium): pozol, aj.
	diverting self: pašy, av.		(bloom): poe, aj.
divide	divide in two /plot of land/: hav, tv.		cause to double up (sickness): moč'k'in, tv.
	divide into strips /land/: tuč', tv.		double back: hoyp'in ba, rv.
divided	divide up: č'ak, tv.		double over: moč'an ba, rv.
	k'alal(2), aj.		double over (sickness): kotp'in, tv.
dividing	divided up: č'akal, aj.		double over /branch, grass/: vue'an, tv.
	dividing up slowly and ineffectively: č'akč'on, av.		double over /cornstalk/: pak, tv.
divine	č'ul—, aj(aj & ncpd); hak' ta moč, vphr(tv & prep & n5).*		double over /rope, corn/: puš, tv.
	*; k'el ta moč, vphr(tv & prep & n5).		double over /stalks, corn/ (wind): kaʔ, tv.
diving	č'uk, av.		double over /with blow/: čaʔ-pušin, tv(num & tvcpd).
divorce	ʔiktaeh-bail, vn(n & rpncpd)5; č'ak, iv; č'ak-bail, vn(tv & rpncpd)5.		double over so as to make four /rope/: čan-pušin, tv(num & tvcpd).
	divorce each other: sutes baik, tv.	doublecross	double up (arms and legs in sickness): moč'k'ih, iv.
divorced	lekoh, n4b.		double up /legs/: moč' ba, rv.
dizzy	him, vov, av.		valk'un čak, nphr(aj & n5); valk'un čak ta h-hot, vphr(tv // n & prep & n/num & ncpd/).
do	ʔal, tv; pas, tv.	doubled	doubled over: kuh, lut', moč', pat, av.
	do everything in one's power: lah ʔoʔon, vphr(iv/3s/ & n4d).		doubled up: moč'ol, aj.
	do nothing but —: labal—, iv(aj & ivcpd).		doubled up (dead or sleeping people in cold weather): močahatik, aj.
	do one's best: lah ʔoʔon, vphr(iv/3s/ & n4d).		(rope): pušul, aj.
	do thing in this way: yeč pas, vphr(aj & tv).	doubling	walking about doubled over (old person): šót'tešót'te, av.
docile	manšo, aj.		doubling over /with fierce stomach cramps/: šok'ok'et, av.
	become docile (mule): manšoib, iv.	dove	ground dove: pulivok, n1d.*; soltaro mut, nphr(n type n)5; toltora, n5.
dock	bitter dock: počahatik ʔanal e'iʔlel, nphr(nphr/aj & n/ type n); pošil ʔeal, nphr(n of n).		inca dove: pulivok, n1d.*; soltaro mut, nphr(n type n)5; toltora, n5.
doctor	hpoštavaneh, agn; lóktor, agn.		mourning dove: euin, n5; euin kulahteʔ, nphr(n type n)5.
	visit doctor: poštaluh, iv.		pentecostal dove /hung in church for 10 days/: paloma, n1e.
document	vun, n1a.		white-tipped dove: k'uš kumum, nphr(aj &
	legal document /formerly/: lukumento, n1a.		
dodder	k'an-ak', n(aj & ncpd)1a.		
dodge	/blow/: e'eʔan ba, rv.		

	n)le.*		
downy	white-winged dove: kulahte?, nle; paloma, nle. mus, av; sivultik, aj. with downy hair (face of adolescent boy or girl, pubes of adolescent girl): musul, aj.	dress(1)	/log/: eal, tv. /tree/: e'ul, tv. e'akubtas, tv; lap, tv. dress up: e'aki, iv; e'akubtas ba, rv; poean baik, rv.
dozen	losena, nle. twelve dozen /rockets/: grwesa, n5.	dress(2)	dress up: e'aki, iv; e'akubtas ba, rv; poean baik, rv.
draft	be 'ik', nphr(n of n)5.	dressing	dressing according to one's own taste: lapet 'u- 'un, vphr(av & n1d).
drag	čeč, tv. be about to drag on (argument): nitetah, iv. drag into /boulder, bag of corn/: nak očel, vphr(tv & dr). drag off /heavy pot on fire/: nak lok'el, vphr(tv & dr). drag oneself along: hoč ba, rv. drag out /person from house to be killed/: boe', tv; hoč', tv. drag self around: kil ba, tv. drag to court: hoč, tv. drag with difficulty /branches, trees/: hočan, tv. /leafy branch/: češ, tv. /on ground/: kil, tv.	dribble	dribble of saliva (cow, horse, mad dog): likokil, n3d.
	hul, av. čeč, češ, čev, čiv, hoč, kil, av. dragging each other /to court/: kil-bail, vn(tv & rpnepd)5. dragging on (legal case): timet, av. dragging self around (emaciated bitch that has just given birth): luklon, av. dragging self on ground: nuš, av. tuliš, nle.	dribbling	bur, čor, č'or, nul, av. dribbling down (mucous): tomton, av. (mucous): pulul, aj. (resin): t'ohoh, av. with mucous dribbling from nose: sim, aj. dried out (large pile of human excrement): taki- yeman, aj(aj & P, P/2/cpd). dried up (fruit): taki-einan, aj(aj & P/2/ or T/2/cpd); taki-sot'an, aj(aj & T/2/cpd). čan 'okol, vphr(tv & n3d). hulub, n1a. drill repeatedly (acorn woodpecker): č'oč'omta, tv.
dragged	hul, av.	drill(1)	čan 'okol, vphr(tv & n3d).
dragging	čeč, češ, čev, čiv, hoč, kil, av. dragging each other /to court/: kil-bail, vn(tv & rpnepd)5. dragging on (legal case): timet, av. dragging self around (emaciated bitch that has just given birth): luklon, av. dragging self on ground: nuš, av. tuliš, nle.	drill(2)	hulub, n1a. drill repeatedly (acorn woodpecker): č'oč'omta, tv.
dragonfly	drape heavily (chayote vine): linan ba, rv.	drink	'uč', tv. /dirty cane liquor through cloth/: e'ue', tv. drink through cloth: e'abu, tv. drink through cloth /to avoid drinking particles of foreign matter in cane liquor/: e'ab ta pok', vphr(tv & prep & n5). drink together equally: ko'ol-'uč', tv(aj & tvcpd); komon-'uč', tv(aj & tvcpd). soft drink: presko, n1a. hp'is-vo?, agn(tv & ncpd).
drape	draped over arm (shawl): likoh, aj.	drink-pourer	hp'is-vo?, agn(tv & ncpd).
draped	lok'ta, tv.	drinker	hpošil, agn.
draw(1)	draw line: 'ak' raya, vphr(tv & n5). draw closed /mouth of bag/: mut'be, tv. draw skirt in: yobi, iv; yubi, iv. draw together /double door, edges of cloth to be sewn together/: nup', tv. draw up (legs): mucetah, iv. draw up /knees/: k'uhan, tv. draw up /legs/: muč, tv. draw up tightly /legs of child carried between two people, feet of bird in flight/: moč', tv; muč', tv.	drinking	'uč', e'uo', av.
draw(2)	draw water: ha'av, iv. /water/: lup, tv; pul, tv.	drip	(candle) /proof that one is being denounced in church/: 'ok', iv. cause to drip /water into corpse's mouth, cane liquor, candle wax/: e'uhes, tv. drip down (candle wax, water): e'uh, iv. 'ač', bik, e'an, e'ue', čip, čoh, čop, č'am, kop, p'ah, av. (mucous): tomol, aj. (mucous, honey): nititet, av. (mucous, spit): vihih, av. /animals/: mak, tv. /deer/: nučolah, iv. /deer, rabbit/: nucol, n5. /mules, sheep/: tih, tv. čofer, n5. /bus, car, truck/: 'ahval karo, nphr(n4f of n5). /of game/: hmakol, agn.
draw(3)	draw water: ha'av, iv. /water/: lup, tv; pul, tv.	drive	mak, av. 'uč, nle; k'inubal, n5; k'un-k'inubal, n(aj & ncpd)5; vie'il vo?, nphr(aj & n)5; vihil vo?, nphr(aj & n)5.
drawer	inan. poss.; drawer /of table/: 'av tak'in, nphr(n4f of n1a). /of water/: hpul——, agn(tv & ncpd). become drawn (face with age): nitp'uh, iv; timp'uh, iv. become drawn (face): nit ba, rv; nitzah, iv; ti- man ba, rv. drawn face: nit, av. (face of drunk): timet, av; timil, aj. (face with sickness or exhaustion): nibil, aj. (face): nitil, aj; timel, aj.	driver	his, vie', vih, av; vitlahet, av. lusan ba, rv; luseah, iv; lusi, iv. droop (eyelids) /with sleep/: ma? ba, rv. droop /head/ (baby): mahean yalel, vphr(tv & dr).
drawn	'anima, n1d; č'ulel, n4; vayčil, n3a; vayčin, iv; vayčin, tv; vayičil, n3a.* dream about: č'ulelta, tv. dream about person: vayčinvan, iv.	driving	droop head (baby): mahan ba, rv. droop to side (baby's head when sleeping): ne'ni hol, vphr(iv & n4d). (dying creatures, leaves in strong sun or frost): maheah, iv.
dream	mae, mač, av. e'u'bal, n4f. dregs of chicha: eo? yakil vo?, nphr(n1f of n1d).	drizzle	
dreaming		drizzling	
dregs		droop	

	(hat brim, candle): lusp'ih, iv. (head of person carrying heavy burden, head of dying chicken): neteah, iv. make droop /flower/: lusean, tv. (sick chicken): e'ihan ba, rv.		
drooping	lus, av. drooping listlessly /sick/: e'ihil, aj. with cap drooping (old mushroom): šup'ul, aj. with lids drooping: maʔ, may, av. with lids drooping /with sleep, from swelling/: maʔal, aj.		
droopy	e'ih, av.		
drop	p'ahes, tv. cause hair to drop out: tulean, tv. cause to drop /fruit/ (oppossum): lisk'un yalel, vphr(tv & dr). cause to drop off /all fruit before ripe/: linp'un, tv. drop in cluster (fruit): vohzah yalel, vphr(iv & dr). drop in liquid: t'ub, tv. drop in pile (clothes): vohzah yalel, vphr(iv & dr). drop inadvertently /into water/: mukes yalel, vphr(tv & dr). drop off (all fruit before ripe): linp'uh, iv. drop off (skin, chaff): solinah, iv. drop uncoiled /rope/: kilēan yalel, vphr(tv & dr). /egg on griddle/: soles, tv. /excrement, chicken/: lesan, tv. (foetus prior to birth): e'un ba yalel, vphr(rv & dr). /pants, skirt/: soles, tv. (pants, skirt, anus /by effects of bloody dysentery/: sol, iv. /small blob of thick liquid; human or chicken excrement/: let'an, tv. (foetus prior to birth): e'unul, aj. (pants, skirt): solet, av.		
dropped	dropping here and there: yálteyálte, av. dropping off: sol, av.		
dropping	/cattle, pigs, sheep/: partil, n5. /of mules/: rekwa, n1a.		
drove	(person, animal, plant): hik'av, iv.*		
drown	mae, mač, av; maeal, aj; mačal, aj.		
drowsy	bolibtas, tv.		
drug	botika, n1a.		
drugstore	tampol, n1a.*; vabal, n4f; vob, n1d.		
drum	htampolero, agn.		
drummer	čah, čih, av.		
drumming	(pale-billed woodpecker): k'ororet, av. teʔel trampol, nphr(n1f of n1d).		
drumstick	zinil, aj; hyakubel, agn.		
drunk	get drunk: yakub, iv. get drunk and shout in the house: pas k'in, vphr(tv & n5). make drunk: yakubtas, tv. hʔuč'-trago, agn(tv & ncpd).		
drunkard	yakubel, vn1f.		
drunkenness	k'ep, av; eap', iv; sap', iv; takin, aj.		
dry	become dry (mouth): bal ba, rv. /chili/: bakubtas, tv. /climate/: k'epel, aj. (clothes on person): takihs ba, rv. /clothes, wood, meat/: takihs, tv.		
	cold and dry: sik-takin, aj(aj & ajcpd). cold and dry (nixtamal): č'ivil, aj. dry and scaly (skin, bark): tan-saran, aj(aj & Ucpd). dry and worn (leather): taki-seran, aj(aj & Ucpd). dry before fire /clothing/: vo, tv. dry off: kus, tv. dry off (person): takih, iv. dry out (clothes, wood): takih, iv. dry out partially (clothes, wood): mae', iv. dry season: korisma, n5. dry sink: lom-č'en, nphr(aj & ncpd)5. dry up: ʔul, iv; ʔules, tv. dry up (mucous): k'aʔ, iv. dry up partially (mud, wound, skin disease): mae', iv. (gamusa apple, maneana kinya): ʔišimtik, aj. /green wood set next to fire/: č'ata, tv. have mouth become dry: bal ba tub, vphr(rv & n4d). (meat smoked over fire or dried in sun in lowlands): takih, iv. (meat): bakub, iv. partially dry (firewood): sansan, aj. set in the sun to dry: sap'es, tv. very dry (leather, stale tortilla): votet, av. drying before fire /clothing/: vovon, av. duck down: euban ba, rv; kuhan ba, rv. duck down by bending knees (mule unwilling to be loaded): vuč'an ba yalel, vphr(rv & dr). duck head sideways: neʔan ba, rv. /head of unruly horse/: nihan, tv. duck walk: šok'ih, iv. /general term referring to both domestic ducks raised by ladinos and to wild ducks/: peč', n1a.* kuh, mue, av. ducking head suddenly to side: néʔluh bat hol, vphr(av & iv & n1b). ducking suddenly to side (head): nétluh, av. /each of two characters in festivities of Christmas season played by the senior stewards/ /Tzeltal term of address/: mamal, n5. (ground): č'enč'en, aj. kanava, n1a. čuman teʔ hol, ajphr(nphr/n of n/5 type n)5. (knife, axe, machete): č'abal ʔe, vphr(aj/pred/ & n4f). van-hol, n(aj & ncpd)5; voʔ-hol, n(aj & ncpd)5; voʔet, av; voč'an, aj. be struck dumb: mak ʔe, vphr(iv/3s/ & n4d). van, vat, av. sit or stand dumbly (person, cow): vanan ba, rv; vatan ba, rv. sitting or standing dumbly (person, cow): vanal, aj. sitting or standing dumbly (person, cow, stump, boulder): vatal, aj. stand dumbly: šup'an ba, rv. k'aʔeptik, n5. /tortilla in broth/: čik' veʔel, vphr(tv & n4d). halil, n4f. yokel, pt. ʔoresyon, n5; ʔoresyontik, n5. ʔik'ubal, n1b; pukuk, n1a.	drying duck(1)	
		duck(2)	
		ducking	
		dude	
		dug	
		dugout	
		dull	
		dumb	
		dumbly	
		dump	
		dunk	
		duration	
		during	
		dusk	
		dust	

	dust bath: pat , av.
	dust devil: sutum 'ik', nphr (aj & n)1e.
	metal dust from sharpened tool: vušbenal , n4f.
	turning to dust: p'up'up'et , av.
dusty	pukuktik , aj.
	dusty stretch: pukuktik , n5.
duties	assume another's duties: vaʔi , iv.
duty	tu , n4d; tunel , vn4b.
dwarf	končave , agn.*
dwarfed	dwarfed by huge burden: vanet , av.
dwelt	naki , iv.
dwelling	nakal , aj.
dwindle	(crowd): čop , iv; čopah , iv.
dye	bon , n1e; bonol , n1e.
	red dye for pompoms: kučin , n1a.
	red powdered dye formerly used for sashes: č'uh , n1a.
	/wool, thread/: bon , tv.
dying	dying in large numbers: tuston , av.
dynamite	benamita , n1a.
dysentery	sim-nak'al , nphr (n & ajcpd)1e.
	bloody dysentery: zahal sim-nak'al , nphr (aj & n/n & ajcpd/5); č'ic' sim-nak'al , nphr (n type n/n & ajcpd/5).
	white dysentery: sakil sim-nak'al , nphr (aj & n/n & ajcpd/5).
E	
each	each person: hu-hun tal , nphr (num/num & numcpd/& dr).
ear	čikinil , n3b.
	ear lobe: k'unil čikinil , nphr (n1f of n4d).
	ear of corn: č'išil ʔišim , nphr (aj & n)5.
ear pod tree	pit , n1e.
earlier	earlier today: naš , aj; našil , n4f.
early	early in the morning: sob , aj.
	early morning: sob , n5.
	(fiesta) /with movable date as carnival/: yalem , aj.
earn	earn money: ʔič' tohel , vphr (tv & vn5).
earnest	carry out in earnest: zaal-k'opta , tv (aj & tvcpd).
earring	tak'in čikinil , nphr (n4e of n3d).
earth	lum , n1a.
	earth lord: ʔahval balamil , nphr (n4f of n5); ʔan-hel , agn.
earthenware	lum , n1a.
earthquake	nikel , n1e.*
earthworm	lukum , n1a.
earwig	lowland and highland earwig: e'urupik' , n1e.
ease	ease a situation (magistrate, lawyer): lames k'op , vphr (tv & n5).
	ease one's pain: lameanbe k'ušul , vphr (tv & n4f).
	/pain/: yambe , tv; yames , tv; yočes , tv.
eased	lamal , aj.
	be eased (pain): lam , iv.
	have pain or sexual appetite eased: lameah , iv.
east	ʔak'ol , n1b; lok'eb k'ak'al , nphr (n1f of n5).
Easter	rominko kušel , vphr (n of vn)5.
easy	lek , aj.
	be rather easy: tak'tik , tv/3s/.
eat	ʔočan , tv; lahes , tv; tiʔ ba , rv.
	eat by stretching mouth widely /maguey, white sapote/: šem ta loʔel , vphr (tv & prep & vn5).
	eat clean /bone, corncob, mango pit/: nul , tv.

	eat sparingly: yoča č'ut , vphr (tv & n4d).
	eat up: lahes , tv.
	eat while sharing equally: koʔol-lahes , tv (aj & tvcpd); komon-lahes , tv (aj & tvcpd).
	/fruit, eggs, squash, potatoes, greens, honeycomb, excrement/: loʔ , tv.
	/meal with tortilla, tortilla, bread/: veʔ , iv; veʔ , tv.
	/meat, fish, beans, chili, tomato, mushroom, snail, grub/: tiʔ , tv.
	/nuts, peanuts, toasted tortillas, green chili, corn on the cob, seeds, sugar cane/: k'uš , tv.
eating	loʔ , pač' , av.
	(cow, pig): šamšon niʔ , vphr (av & n4d); šemšon niʔ , vphr (av & n4d).
	eating noisily (dog): ketlahet , av.
	rotating jaws while eating: sem , av.
	(witch): tiʔton , av.
eaves	area beneath the eaves along the sides and back of house: sik na , nphr (n1e of n3d).
	/house/: nuk'il , n3b.
eavesdrop	/ground on which water falls from eaves, trench dug around three sides of house to carry off rainwater/: e'uhubal na , nphr (natt & n)5.
eavesdropper	/person who eavesdrops on conversation intending to gossip about it later/: hʔaʔyeh-k'op , agn(vn & ncpd); hʔaʔyeh-lot , agn(vn & ncpd).
echo	ʔeč' , n4e; ʔeč'an , iv.
eclipse	ʔik'ubel , vn1e.*
edge	tiʔil , n1f; tiʔil , n3b.
	along edge of /river, forest, ravine, fence/: tiʔtiʔ —, nphr (n of n)5.
	along edge of /road, tile roof, cliff, ravine/: tiʔiltiʔil —, nphr (n of n)5.
	/cliff, ravine, river, forest, market, town/: tiʔ —, nphr (n of n)5.
	/cloth on loom/: čikinil , n3b.
	edge of man's cotton tunic: šokon k'uʔul , nphr (n1f of n3d).
	edge of man's woolen tunic: šokon herkail , nphr (n1f of n3d).
	edge of well or spring: tiʔ ʔaʔal , nphr (n4f of n4d).
edible	(fruit): loʔbalal , aj.
education	member of education committee: hk'el hčan vun , agn(tv & agncpd/tv & ncpd/).
Edward	Lukarto , n1d.
effective	be effective (curing ceremony, medicine, imprisonment): balin , tv.
effort	vokolil , n3a.
egg	tanal , n4f; ton , n1a.
	butterfly egg: ton pepen , nphr (n of n)1a.
	chicken egg: ton ʔalak' , nphr (n4f of n4d); ton kašlan , nphr (n of n)5.*
	cockroach egg: ton makoʔ , nphr (n of n)1a; ton makoʔal , nphr (n1f of n1a).
	egg white: sakil , n4f.
	egg yolk: k'anal , n4f.
	flea egg: ton č'ak , nphr (n of n)1a; ton č'akil , nphr (n1f of n1a).
eggs	eggs dipped in chili sauce: p'uuyum ton kašlan , nphr (n type nphr /n of n)5.
	frog eggs: nae ʔamuč , nphr (n of n)1e.
egret	snowy egret: heak-čoy , agn(tv & ncpd); karsa , n1e.

ehretia	cherry ehretia: karnero teʔ, nphr(n type n).	embroidery	kuyel, vn4b; lučul, n4e; ničim, n1a.
eight	vašak——, num(num & ncpd); vašakib, n1e.	embroided	get embroidered in an argument: pas k'op, vphr(tv & n5).
eighteen	vašak-lahuneb, n(num & numcpd)1e.	embryo	/corn kernel/: yol, n4f.
eighties	in or by eighties: čančān-vinik, n(num & numcpd)5.	emerge	barely emerge (new tooth): nač' tal, vphr(iv & dr); nač'eah tal, vphr(iv & dr).
eighty	ʔočenta, n1a; čān-vinik, n(num & numcpd)1e.		cause to emerge /cabbage, plant, etc./: vok'es, tv.
either	every eighty: čančān-vinik, n(num & numcpd)5.		emerge from body ("cold wind"): habeah, iv.
	either...or: mi...ʔo mi, pt...n5 & pt; mi...mi, pt...pt.		emerge from body ("cold wind") /so that patient is cured/: habah, iv.
ejido	ejido land: matanal ʔosil, nphr(n3d type n5); pohbalal ʔosil, nphr(aj & n)1a.		make emerge from body /"cold wind"/: haban, tv.
	ejido official: komite, n5; komite ʔuʔun ʔosil, nphr(n5 & n4f & n5).		(young weeds, flower plants, coriander, field mustard, cabbages): vok', iv.
elaenia	yellow-bellied elaenia: yaruš, n5.	emerging	barely emerging (new tooth): kučul, aj.
elapse	bat, iv.		barely emerging (weeds): lašal, aj.
elated	be elated: muyubah, iv.	emigrate	namahes ba, rv.
elbow	šuk'omil, n3d; šuk'omta, tv; šuk'umin, tv; šuk'umta, tv.	Emma	Manuʔ, n1d.
		Emmanuel	Manvel, n1d.
elder	mol, n1d.	empathy	show empathy: naʔ ta ʔoʔon, vphr(tv & prep & n4d).
	holy elder: sak-hol, n(aj & ncpd)5.	employer	patrón, n1d.
	/man/: bankilal, n3d.	empower	female employer: patróna, n1d.
elder	box elder: sakil teʔ, nphr(aj & n)1e.	empty	empower by magic: meə'ta, tv.*
elderberry	ʔik'al šutaš čihil teʔ, nphr: aj & nphr(n type nphr/aj & n/); bač'i čihil teʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/); čihil teʔ, nphr(aj & n); sakil čihil teʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/); sakil šutaš čihil teʔ, nphr: aj & nphr(n type nphr/aj & n/).		šokobtas, tv; šokol, aj.
	/religious officials of the two highest levels; al-caldes and prefects considered as a unit/: moletik, agn.		be empty (house, market): šokob, iv.
elders			be left empty /market when people have gone home/: č'abah, iv.
eldest	/brother, son, brother-in-law, uncle/: mol——, nphr(aj & n4d).		become empty (gaze of dead person): ton ba, rv.
elect	nop, tv.		become empty (tent caterpillar nest): šokolib, iv.
election	ʔelekysen, n5.		cause to become empty /gaze of dead person/: tonan, tv.
electricity	lus, n1e.		empty from one to another: kokon helavel, vphr(tv & dr).
elevated	be elevated above the ground (pot on hearth-stone, person or object on bed, stone, chair or horse): lepi, iv.		empty house: č'ubah, iv.
	elevated above the ground: lepel, aj.		empty into /cane liquor/: e'uhes, tv.
eleven	buluč——, n(num & ncpd)ie; bulučib, n1e.		empty onto or into /water, beans, corn, ears of corn, fruit/: kokon, tv.
	every eleven: bulbučib, n5.		/house/: č'uba, tv.
elevens	in or by elevens: bulbučib, n5.		(house, car, basket, corn storage pot): počol, aj.
elope	hata, iv.		(house, pot, car when owner is absent): pohol, aj.
elsewhere	yan, aj.		leave empty /house/: šokobah komel, vphr(iv & dr).
emaciated	čap, luk, moč, av; taki-šotan, aj(aj & P, P/2/, T/2/cpd); taki-šot'an, aj(aj & P/2/cpd).	empty-handed	(market): yoč, iv; yoč'eah, iv.
	become emaciated: taki-lah, iv(aj & ivcpd).		hil, av.
	(person, animal): taki-lukan, aj(aj & Pcpd).		running and approaching empty-handed: vit-von tal ta ʔanil, vphr(av & dr & prep & n5).
	(person, dog): močol, aj.	encircle	hoy, tv; hoyin, tv.
embarrassed	k'eš, av.		/tree with arms/: mey, tv.
	be embarrassed: k'ešav, iv.	encircling	be encircling object (person clinging to tree trunk or branches, child holding to horse's neck): loč'i, iv.
	denunciatory speech; be embarrassed: ʔapona, iv.		encircling object: loč'ol, aj.
embarrassment	k'ešlāl, n1a.	enclosed	makal, aj.
embed	/axe in tree, sandal in mud/: mač'an, tv.		be enclosed: but', iv.
embedded	mač', av.		loosely enclosed in a cavity (avocado pit in avocado, ball of thread in basket, growth in stomach): k'olol, aj.
	(thorn in foot): mač'al, aj.		hoyobil, n1f.
	(thorn, knife): pahal, aj.	enclosure	nup-bail, vn(tv & rpnepd)5.
embrace	mey, tv; pet, tv.	encounter	lah, iv; lahel, vn1a.
embracing	mey, av.	end	(argument, court case, war, pain): č'ab, iv.
embroider	luč, tv; lučolah, iv; lučulta, tv.		at the end: ta patil, nphr(prepare & n5).
embroidered	lučultik, aj.		
embroiderer	hlučolahel, agn; hlučom, agn.		

erected	be erected (house): vaʔi, iv.	evidence	incriminating evidence /stolen object, or weapon/: pusil, n4e.
erection	have erection (male): lik ʔat, vphr(iv & n4d).	evidently	ʔáse-kwenta, pt(tv & ncpd).
erectly	šik', teʔ, av.	evil	pukuhil, aj; pukuhil, aj; yantik, aj.
	appearing and moving erectly (tornado, devil): vaʔaʔ, av.		cast evil eye: meʔ'ta, tv.*
eroded	hušul, aj; t'anal, aj.		evil deed: maltisyon, n1d.
	eroded land: havaltik, n5.		evil eye: k'ak'al satil, nphr(aj & n)3d.*; k'elel, vn5.
	(land): t'ašt'aš, aj.		(person, animal): pukuh, aj.
errand	send on errands: pas ta mantal, vphr(tv & prep & n5).		ritual speech; evil: koloʔ, n1d.
erupt	vuki lok'el, vphr(iv & dr).	evilness	pukuhil, n4d.
	(čakal, voʔan): vuʔan ba, rv; vuʔean ba lok'el, vphr(rv & dr).	exact	lek, aj.
	(čakal, goiter): voʔeah, iv.	exactly	ʔentero, aj.
	(boil, wart): p'okan ba, rv.	exaggerate	holintas, tv.
	(hard čakal, voʔan): vuʔi, iv.	examination	ʔilebal, n5; ʔilob-bail, vn(n & rpncpd)5.
	(measels, etc.) /provoked by medicine to prevent sickness from affecting heart/: vahean ba, rv.	examining	č'ot, av; č'otol sat, vphr(aj/pred/ & n4d).
	(measles, pox, etc.): vahan ba, rv; vaheah, iv; vahi, iv.	example	set example for /workers/: nit, tv.
	(measles, pox, pimples): lašan ba, rv; laši, iv.	exasperated	taʔet, av.
	(measles, smallpox): kaheah, iv.	excessive	become excessive: bat ta mas, vphr(iv/3s/ & prep & aj); helav ta mas, vphr(iv & prep & aj).
	(measles, pox, pimple): lašal, aj.	exchange	hel, tv.
erupted	hataʔ, iv; kol, iv.	exchanged	be exchanged: hel ba, rv.
escape	hkolel, agn.	excited	be excited: muyubah, iv.
escapee	escort each other: tam baik, rv.	excrement	eoʔ, n1a.
escort	be veʔelil, nphr(n1f of n3d).	excrete	human excrement: ba'e'i eoʔ, nphr(aj & n)5.
esophagus	kampor, n1a.		excrete blood /person who is very angry and guards his anger/: eaʔta, tv.
eucalyptus	eucharistic bread: rioš, n1a.		excrete on: eaʔtaluh, iv.
eucharistic	(a weed of evil that bears bitter fruit): ʔunen	excreting	excrete worms: eaʔta, tv.
evan's pride	sonso e'iʔlel, nphr(aj & aj & n)5.	exert	eoʔ, av.
	ʔul, iv.	exert oneself /person, animal, car, corn/: ʔak'persa, vphr(tv & n5).	
evaporate	(dew): lilih, iv.	exhaust	exhaust person: boeʔvan, iv.
even(1)	ʔasta, pt; k'al ta, ptphr(pt & pt).		exhaust person's funds: boeʔvan, iv.
even(2)	hašal, aj.	exhausted	/mule/: lubes, tv.
	make even: koʔoltas, tv.		pič', av; velvon, av.
	make even /weaving/ /by adding short thread that stops half-way across/: veʔeltas, tv.		/funds, corn supply/: tihtih, aj.
evening primrose	pink evening primrose: eahal pošil ʔapon, nphr(aj & nphr/n of n/); pošil ʔapon, nphr(n of n).	exhaustion	(legs, head): ʔuyul, aj.
	tree evening primrose: sakil kanela, nphr(aj & n).		lubel, vn1e; pič'il, n1e.
	white evening primrose: k'oš eahal kampana ničim, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n type n/); muk'ta pošil ʔapon, nphr(aj & nphr/n of n/).		banish exhaustion /with a drink/: ves, tv.
	yellow evening primrose: ʔorisyon e'iʔlel, nphr(n type n); pueul ʔunetik, nphr(n of n).		drop from exhaustion: lubk'in ba, rv.
every	kotol, n4b.		drop from exhaustion (person, mule, hen): lubk'ih, iv.
	every — /night, week, day, month, year/: hil —, nphr(n4f of n5).	exit	make drop from exhaustion: lubk'in, tv.
	every other day: čabhetik, n5; čábhečábhe, n4f.	exonerate	lok', iv.
everyone	hu-hun tal, nphr(num/num & numcpd/ & dr).		exonerate unjustly: mak mulil, vphr(tv & n5);
everywhere	buk noš, ptphr(pt/contr of bu & -uk/ & pt).		makbe mul, vphr(tv & n4d); muk mulil,
evict	nak lok'el, vphr(tv & dr); nue lok'el, vphr(tv & dr).	expand	vphr(tv & n5); pae' mulil, vphr(tv & n5);
	evict person: pievan lok'el, vphr(iv & dr).	expend	pae'be mul, vphr(tv & n4d).
	evict person from land: nak ba lok'el, vphr(rv & dr).		(balloon): lič', iv.
eviction	nak-bail, vn(tv & rpncpd)5; nue-bail, vn(tv & rpncpd)5.	expense	expend money for /funeral, wedding, house/: pas kasto, vphr(tv & n5).
evictor	hnakvaneh, agn; hnuevaneh, agn; hpievaneh lok'el, agn(nphr/vn5 & dr/).	expensive	kasto, n1a.
			be very expensive: kil tak'in, vphr(tv & n5).
			cheap and expensive: yalel toyol, ajphr(aj & aj).
		explain	/restricted to market goods/: eulul, aj.
		explode	čap, tv; čap tal, vphr(tv & dr).
			(rocket, blasting iron): t'om, iv.
		exploding	/rocket, blasting iron/: t'omes, tv.
			pue, p'ot, av.
			exploding suddenly (distant blasting iron): tóelih, av.
			exploding suddenly (rocket, blasting iron): t'ómlih, av.
		exploit	lekil ʔaʔi, vphr(n4f & tv).

expose	vinahes, tv. (buttocks): bot'k'ih, iv. expose completely one's misconduct or guilt: hambe mul, vphr(tv & n4d). expose one's rear (angry woman who lifts skirts): kavēan, tv. expose rear (child, woman frightening man): kavanbe, tv. expose self to view: t'asan ba, rv; t'asan č'ut, tv; t'asi č'ut, vphr(iv & n4d). /to sun/: t'ahan, tv.	faint	(eyesight): č'it, iv. čam, iv. be faint with exhaustion: hileah, iv; hilean ba, rv. feeling faint: niknon, av. meko, aj.
exposed	be exposed: vinah, iv. be exposed /to sun/: t'ahi, iv. exposed to the sun (hatless person): t'ahal, aj. leave exposed /ass, when asleep/: mut'an, tv. (stomach): t'asal, aj. walking with exposed stomach (child): t'ast'on č'ut, vphr(av & n4d). with exposed (buttocks, belly, bald head): t'asal, aj. with exposed /buttocks, belly, bald head/: t'ašet, av.	fair-complexioned fairy club	k'anal 'isim čih, nphr(aj & nphr/n4d of n5/); k'oš 'isim čih, nphr(aj & nphr/n4d of n5/); nešneštik 'isim čih, nphr(aj & nphr/n4d of n5/); sak-vayan 'isim čih, nphr(aj/aj & Ucpd/ & nphr/n4d of n5/); sakil 'isim čihal k'a-te?, nphr: aj & nphr(nphr/n4d of natt/ & n/aj & ncpd/); šulub čih, nphr(n of n).
extend	/boundaries of one's land illegally/: net', tv.	fairy duster	puerto rican fairy duster: volnob ka?, nphr(n4d of n5); muk'ta šašib k'a'esob nu- kul, nphr(nphr/aj & n/ type nphr/n of n/); sakil šašib, nphr(aj & n); šašib, n5; šašib te- ?, nphr(n type n).
extra	extra little bit given when food is bought: č'irilil, n3d.	falcon	laughing falcon: vakos, n1e.*
extreme	become extreme: bat ta mas, vphr(iv/3s/ & prep & aj); helav ta mas, vphr(iv & prep & aj).	fall	pitk'uh yalel, vphr(iv & dr); tilč'un ba, rv. cause to fall out /hair/: boes lok'el, vphr(tv & dr). (cliff): hin, iv. (drunk, person with burden, animal, tree, house, cliff): lom, iv. fall a great distance: balč'uh, iv. fall apart (fence): leʔeah, iv. fall apart (flower): lilih, iv; tukp'ih, iv. fall down: tišk'uh, iv. fall down (drunk, house): vubk'ih, iv. fall down (hair braided on top of head): linēah yalel, vphr(iv & dr). fall down (mule, drunk): butk'ih, iv. fall face up: leʔp'uh, iv. fall from pile: č'etk'uh, iv. fall head first: nuhk'ih yalel, vphr(iv & dr); valk'uh yalel, vphr(iv & dr). fall head first (person): č'ukp'ih, iv. fall head over heels: valk'uh čak, vphr(iv/3s/ & n4d); valk'un čak, vphr(tv & n4d). fall off (pants, skirt): lok', iv. fall off completely (leaves or peaches when knocked down by hail): lilih, iv. fall off entirely (leaves): kokoh, iv. fall off pile: hineah, iv. fall off pile (adobe, brick, rock): hin, iv. fall on one's seat: huč'p'ih, iv. fall out (kernels from cob): 'iših, iv. fall out (tooth, hoof, fingernail, toenail, horn, axe head): kol, iv. fall out entirely (teeth): kokoh, iv. fall out gradually (hair): boboh, iv. fall out in great quantities: bo, iv. fall out in great quantities (hair, feathers): tul, iv. fall out very gradually (hair): kokoh, iv. fall over (pot): butk'ih, iv; vubk'ih, iv. fall over backwards: levk'un ba, rv. fall over backwards (drunk, horse): levk'uh, iv. fall to one's knees: keheah, iv; kehp'uh, iv. fall to side (head): neʔeah, iv. fall to the ground (object falling from one's grasp): him yalel, vphr(iv & dr). fall uncoiled (rope): kilēah yalel, vphr(iv & dr). /from height/: p'ah, iv.
exude	(resin): šuc'ah, iv.		
exuding	šuc', av.		
eye	satil, n3c; yaša-voʔ, nphr(aj & ncpd)ld. /needle/: satil, n3c. pink eye: satil, n5. bek' satil, nphr(n1f of n3d). mozobil, n3d. šik' satil, nphr(n1f of n3d).*		
eyeball	satil, n3c.		
eyebrow	opening eyes wide (baby): pilpon, av.		
eyelash	with oval eyes /mark of beauty/: pililik, aj.		
eyelet	satil, n3c.		
eyes			
eyesight			
F			
Fabian	Papyan, n1d.		
fabricate	fabricate stories to incriminate people: holinta- san, tv.		
face	satil, n3c. be face down (person): nuhi, iv. cause to be face up /woman/: havan, tv. face down: nuh, pat, av. face down (drunk): nuhul, aj. face towards: k'el, tv. face up: hav, leʔ, av; haval, aj; leʔel, aj. lay face up: leʔan, tv. leave face down /murder victim/: nuhean ko- mel, vphr(tv & dr). lie face down: nuhan ba, rv; patan ba, rv; pati, iv. lie face up: leʔi, iv; levan ba, rv. lying face down: patal, aj. lying face up: level, aj. scolding speech; have a face like: satinbe, tv. ʔelav, n4d.		
facing	the fact that: li, pt.		
fact	the fact that /object or action not presently seen, expresses spatial or temporal distance/: ti, pt.		
fail	/corn farming/: č'ay ba, rv.		

	(frost, rain): yal, iv. /into water/: t'ub, iv. let head fall (drunk): neʔan hol, vphr(tv & n4d). make fall: tilč'un, tv. make fall down: pitk'un, tv. /sober person while walking/: hač', iv. fallen flesh: yalem bek'et(1), nphr(aj & n)5.* fallen out (bottom of basket): lok'el, aj. with bottom nearly fallen out /basket/: lok'ol-čak, nphr(aj & ncpd).		(belly of jug): vučvuč, aj. (belly or jug): vukvuk, aj. chicken fat /used for burns/: vunto, n1a. (face): ʔemel, aj. (faced): kemel, aj. fat and gleaming (horse): e'ayal, aj. fat and glossy: e'ab, av. fat and glossy (horse): t'abt'on, av. get fat: hup', iv. (pig): ʔušul, aj; vubvub, aj. (stomach, belly of pot or gourd): pumpum, aj. with fat face: kem, av. (woman): puk'ul, aj. very fat-faced: lokol, aj. kue', av. (pig): kue'ul, aj.
fallen	let', lev, lub, nak, pat, poh, pum, p'ah, av. be falling together (shooting stars): loti, iv. falling and thudding: pok', av. falling apart: šuv, av. falling behind: kil, av. falling down: ʔeč, hav, av; vuk'əh, iv. falling head first: e'uk, av. falling head first /in water/: e'úklih, av. falling in suddenly /well/: tik'luh, av. falling lightly: say, tin, av. falling on one's seat: čot, len, av. falling out: bek', bo, av. falling over backwards: hav, av. falling to one's knees: keh, av. (leaves or fruit from tree): lininet, av. (night): večeč, av. (tree): vuk'uk', av. with bottom falling off: lok'et čak, vphr(av & n4f).	fat-faced fat-necked	be fatal: bat ta ʔoʔon, vphr(iv/3s/ & prep & n4d); bat ta hol, vphr(iv/3s/ & prep & n4d). /used to season beans/: čičaron, n1a. totil, n3d. girl's father /term used to refer to the father of the bride or to the father of an unmarried girl who is summoned to court/: tot eeb, nphr(n of n)5.
falling	falling-out fallow falsetto faltering fame flower famine fan fanning far farting fashion fast(1) fast(2) fasten fastened fastening fat	father father-in-law fatigue fatten fault faulty favor fawn fear fearful fearsome feather feather top feathered featherless February fed feeble feeble-minded feebly	female's father-in-law /term of reference/: ʔalib molil, nphr(n type n)3d. male's father-in-law: niʔ molil, nphr(n of n)3d. lubean, tv. feeling fatigue: pič', av. /animal/: hup'es, tv. palta, n5. be at fault: lok' ta ʔoʔon, vphr(iv & prep & n4d). the fault of: koh, n4b. (pot that does not ring true): kok, aj. k'ušubinel, n1d. ask a favor: ʔal pavor, vphr(tv & n5); č'ul-k'opon, tv(aj & tvcpd); k'an pavor, vphr(tv & n5). ask a great favor: č'ul-k'an, tv(aj & tvcpd). do a favor: ʔabolah, iv; pas pavor, vphr(tv & n5). do a great favor: č'ul-ʔabolah, iv(aj & ivcpd). tukum, n1a. šir, iv; šir, vn1a; šir, vn1a; šir, vn1a & rpn/3s/). banish fear /with a drink/: ves, tv. be in constant fear: širulan, iv. eik', av. be fearsome: ʔak' šir, vphr(tv/3s/ & vn1e). k'uk'umal, n1f. meno, n; meskero, n. become heavily feathered (chick): pul k'uʔ, vphr(iv/3s/ & n4d). t'araš, aj; t'ašal, aj. pevrero, n5. be fed up with: taʔlo ʔaʔi, vphr(aj & tv). fed up: taʔet, av. moč, av. (old person): vuyan, aj; vuyul, aj. čuhil, aj. say, av. standing feebly: hočol, aj. trudging feebly: velvon, av. walking about feebly (old person): vuytevéyute, av. walking feebly: vaevon, av.

feed	ʔak'be veʔel, vphr(tv & vn4d). chick feed: voč' vivič, nphr(n1f of n1d).	tolapa or Simojovel/: kuybalal čamel, nphr(aj & vn)5.
feeding	customary feeding ground /runaway horse/: šaneb, n4d.	(face): sanal, aj.
feel	ʔaʔi, tv; ʔaʔi ba, rv; haš-pik, tv(tv & tvcpd). be unable to feel at home /in other's house/: nopilan, iv. feel at home: nop ʔuʔun, vphr(iv/3s/ & n4d). feel like: ʔaʔi, tv. it feels: ʔaʔel, n4f.	hay——, n(num & ncpd)1e. very few: hu-huntik, num(num & numcpd)5. with few people /market, church, bus/: yočet, av.
feels		hlekomahe, agn.
feet	get back on one's feet (patient): tam ba, rv.	lekomi, n3d.
feign	feign youth: ʔunentas ba, rv; ʔunenub, iv; bik'-tahes ba, rv.	či, n4e.
feisty	make feisty /young ram/: pukuhibas, tv.	kahve teʔ, nphr(n type n).
fell	boh, tv; pakluh, iv. /by cutting trunk only partially so that fallen tree can serve as fence/: paklu, tv; pušli, tv. fell all trees: t'abeah, iv. fell forest: t'ašeah, tv. fell large tree rapidly: ličbe e'tob, vphr(tv & n5). /tree/: lomes, tv; tihbe yalel, vphr(tv & dr). (forest): t'ašeah, iv.	k'oš vob, nphr(aj & n)1a. fiddle bridge: kaʔ vob, nphr(n4f of n1d). /two-stringed/: biolin, n1a.* fiddle around: ʔištalan, tv. /on chair/: biulan ba, rv. /on seat/ (child, scolding woman): huʔilan ba, rv.
felled		huʔ, av.
female	female —— /animal/: meʔ ——, nphr(n1d of n1d).	kampo, n5. cleared field /before or after burning/: teʔlal, n1b.
fence	hoy, tv; hoyinta, tv; makol, n4f; mok, n1d. branches used to make fence impenetrable: mak mok, nphr(n1f of n1d). fence each other in: set baik, rv. fence one's land: hoy ba, rv. fence oneself in: k'al ba, rv. fence post /of barbed wire fence/: teʔel ʔa-lampre, nphr(n1f of n1d). fence rail: natikil teʔ, nphr(aj & n)1a; natil teʔ, nphr(aj & n)1a. /on side where land is lowest/: čak mok, nphr(n1f of n1d). plank fence /used for cattle corral/: laʔbil teʔ mok, nphr(nphr/aj & n5/ type n)5. side fence: šokon mok, nphr(n5 type n1d). woven fence hung across river: hamaka, n1a. ʔinoho, n1d.	field littered with boulders: činkan tontik, nphr(x type n)5. field that has been cleared the previous year: teʔlal k'ahben, nphr(n of n)1d. planted corn field: čobtik, n5. planted corn field. inan poss.; ščabal: čob, n1a. very rocky field: č'ihil ton, nphr(aj & n)5. k'in, n1a.
fennel		celebrate fiesta: pas k'in, vphr(tv & n5). evening of first day of fiesta: maytin, n5. every fiesta: k'ink'intik, n5. first day of fiesta /when altars and church entrances are decorated/: čuk-ničim, vn(tv & ncpd)5. hold private fiesta: yuʔ k'in, vphr(iv/3s/ & n5). hold private fiesta (ladino): pas k'in, vphr(tv & n5). main day of a fiesta: ba k'el-k'in, nphr(n4f of vn/tv & ncpd/).
fer-de-lance	navuyaka, n5.*	person who finances minor fiesta: hpas-k'in, agn(tv & ncpd).
ferment	pahetah, iv; pahubtas, tv. (chicha): pas, iv.	provide for fiesta (steward in charge of fiesta, person who provides for Holy Cross Day): kuč k'in, vphr(tv & n5). second day of fiesta: ʔišpereš, n5.
fermenting	pas, poh, av. (corn gruel, chicha): eahahet, av. stop fermenting: yoč, iv.	voʔ-lahuneb, n(num & numcpd)1e. by or in fifties: sinkwentatik, n5. lahuneb ʔoš-vinik, nphr(num & num/num & numcpd/4f); sinkwenta, n1e. every fifty: sinkwentatik, n5.
fern	eib, n5. chain fern: muk'ta eib, nphr(aj & n). halberd fern: eib habnal, nphr(n type n). holly fern: eahal eib, nphr(aj & n); muk'ta eib, nphr(aj & n). maidenhair fern: ʔik'al ʔok eib, nphr(nphr/aj & n/ type n). pine fern: ʔik'al ʔok eib, nphr(nphr/aj & n/ type n).	ʔik'uš, n1a. wild fig: ʔamat, n5; eahal mutut, nphr(aj & n); mutut, n5; sakil mutut, nphr(aj & n). eak-bail, vn(tv & rpncpd)5; eak ba, rv; pas baik ta preva, vphr(rv & prep & n5); tahir, iv. (dog): voč'van, iv. (dogs): voč' baik, rv.
ferris	ferris wheel: rweda, n5.	fight back: pak ʔahval, vphr(tv // n).
ferryman	hhelubtasvaneh, agn.	have a fight: yuʔ k'in, vphr(iv/3s/ & n5).
fertile	k'oʔ, aj. be fertile (man): nič'nah, iv. (person): k'aʔaltas, tv. (sheep): k'aʔes, tv.	knife or machete fight: boh-bail, vn(tv & rpncpd)5. pick a fight: saʔ ba, rv; saʔ k'op, vphr(tv & n5). picking fight: saʔ, av.
fertilize	k'aʔal, n4f.	
fertilizer	k'ak'al, n4f; k'ok', n5.	
fever	chills and fever /transmitted by witches of To-	

figurine	Christmas figurine /clay animal, angel or shepherd used by children and for creche/: paštol, n1d.		
filch	/corn, beans from bag/: kay, tv.		
file	lima, n1a.		
fill	hemes, tv; noh, iv; nohes, tv. amount needed to fill container: noheb, n4f. /depression/: hem, tv. fill in /ground/: nohes, tv. fill out: lin ba, rv. fill to the brim /pot with liquid/: hasan, tv. fill up /hole/: but'i, tv. fill with: nohebin, tv.	fireside firewood	n5/); pošil ʔane ɛ'iolel, nphr(nphr/n of n/ type n); pošil ɛaʔnel, nphr(n of vn); pošil ɛ'iɛ', nphr(n of n); pošil ɛ'iɛ' ɛaʔnel, nphr(n of nphr/n type n/); pošil sim-nak'al, nphr(n of n/n & ajcpd/); puɛul ɛ'iolel, nphr(n type n). tiʔ k'ok', nphr(n1f of n1d). siʔ, n1d; siʔil, n4f. firewood gatherer: hsiʔbil, agn. gather firewood: siʔiv, iv; siʔivah, iv. gather firewood (religious official only): lok' siʔ, vphr(iv & n4d). place where firewood is dumped: k'ečanob, n1f. kastiyo, n1a. firing suddenly (gun): t'omli, av. (pistol): p'otet, av. become firm (cracked earth that is stamped on to cover the cracks): pak' ba, rv. (post): ɛinil, aj. baʔyi, aj; t'ab, pt. at first: primero, aj. the first: primero, aj. ɛak čoy, vphr(tv & n5). fish bone: bakel čoy, nphr(n of n)5. fish hook: ɛakob čoy, nphr(n1f of n5). fish net: ɛakob čoy, nphr(n1f of n5). fish scale: merio čoy, nphr(n1e of n5). fish scale /archaic/: mik', n1e. fresh fish: yašal čoy, nphr(aj & n)5. /general term, including shrimp/: čoy, n1a.* make fist: muč' ba, rv. (clothes, handle): nupin, tv. fit into: belin, tv. ʔoʔob, n4e; voʔ——, n(num & nccpd)5; voʔob, n1e. every five: voʔvoʔ——, n(num & nccpd)5. by or in fives: voʔvoʔ——, n(num & nccpd)5. melean, tv. /post in ground/: pah, tv. be fixed (post): pahi, iv. firmly fixed (post that cannot be budged): taki-ɛinan, aj(aj & P/2/ or T/2/cpd). (post): pahal, aj. čuy, av. (face): puk'ulik, aj. pok'-sat, n(aj & ncpd)5. bantera, n1a. flagellate self /on Holy Saturday Eve or Easter/: mah ba, rv. loh ta mahel, vphr(tv & prep & vn5); mah, tv. /corn/: pue' ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). /corn/ (woman with stick): ček' ta mahel, vphr(tv & prep & vn5); č'eh ta mahel, vphr(tv & prep & vn5); t'eš ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). flail at: vel ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). flail well: čames, tv. flail with stick /dog, person, corn/: čep ta mahel, vphr(tv & pt & vn5). /horse, cow or sheep manure, corn/: t'us ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). /small net of corn/ (woman at home) /with stick/: t'eč ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). čev, av. /corn with a stick rather than with a flail/:
filling	filling a crack: kam, av.	fireworks	
fin	šik', n4d.	firing	
finally	lahelɛa, pt.	firm	
finance	pik ba, rv. finance wedding: nupultas, tv.	first	
find	ta, tv. find at the last moment: ʔanil-ta, tv(n & tvcpd). try to find out: beiltasbe k'oplal, vphr(tv & n4f). ɛ'ab, av; lek, aj; pino, aj. fine!: bweno, excl. (paste, corn dough): nin, aj. (weaving, woven hat): ɛ'abal, aj. multa, n1a.	fish	
fine(1)			
fine(2)			
finger	bik'tal k'obol, nphr(n1f of n3d); niʔ k'obol, nphr(n1f of n3d). little finger: šutubal, n3d. middle finger: ʔoʔol niʔ k'ob, nphr(aj & nphr/n4f of n4d/).	fist	
fingerboard	/fiddle, guitar/: nuk'il, n3b.	fit	
finger nail	niʔ ʔiɛ'akil, nphr(n1f of n3d).	five	
finger nails	paint one's fingernails: bon ba, rv.		
finger print	ʔav meʔ k'ob, nphr(n4f of nphr/n4f of n4d/).	fives	
finish	ɛ'akubtas, tv; lah, iv; lahes, tv. finish ——: lahesbe ——, vphr(tv & vn4f). finish hurriedly /weeding/: salbe, tv. /term of office, weaving of clothes, weaving or sewing of hats/: euɛes, tv. /work/: neles, tv. /flute/: k'uš, n4f. k'ok', n1d.* be set on fire: čik', iv. catch fire: til, iv. fire at: tik'be bala, vphr(tv & n5). (gun): t'om, iv. /gun/: t'omes, tv. put on fire: pan, tv. set fire to /house/: pahbe k'ok', vphr(tv & n5). set on fire: čik', tv. sit next to fire (person, toasted tortilla being toasted, animal smoking on spit): p'ošin, iv. sitting next to fire turning one side and then the other (person, toasted tortilla being toasted, animal smoking on spit): p'ošet, av. kayahon, n1a. k'ok', n1d; šupet k'ok', nphr(n of n)1e. extinguished firebrand: šupet teʔ, nphr(n type n)1e. ɛahal pie'oe', nphr(aj & n); ɛahal pom ɛ'unun, nphr(aj & nphr/n of n/); k'anal pom ɛ'unun, nphr(aj & nphr/n of n/); nap'ap' ɛ'iolel, nphr(aj & n)1e; nap'ap' nič, nphr(aj & n); nap'ap' nič ɛ'iolel, nphr(nphr/aj & n/ type n); nuk' čil ʔuloʔ, nphr(n of nphr/n4d of		
fire-lane		flabby	
firebrand		flabby-faced	
		flag	
		flagellate	
		flail	
firecracker flower		flailing	

	t'ečt'on, av.		be flattened (house, fence, corn field): vuk'eah, iv.
	flailing about (drunk): vukul čevel, ajphr(aj & aj).		be flattened (wrecked car): pae'eah, iv.
	/mule, cow or sheep manure to prepare it for fertilizer/: t'ust'on, av.		(corn field): pak'al, aj.
flake	flake off: počilan, tv; p'al ba lok'el, vphr(tv & dr); p'al lok'el, vphr(tv & dr); p'alēah lok'el, vphr(iv & dr); p'alean lok'el, vphr(tv & dr); t'ol, iv; t'ol, tv.		(fence): pae'al, aj.
	flake off (bark): koč, iv.		flattened down: lek', av.
	flake off (medicine): p'ales lok'el, vphr(tv & dr).		(forest): k'iil, aj.
	flake off (scab, bark, fingernail, toenail): poč lok'el, vphr(iv & dr).		lying flattened and abandoned: pae', av.
	flake off /bark/: kočbe, tv.		with flattened rim (pot): šup'ul, aj.
	harden and flake off (skin disease): ʔesomah, iv.		with one side flattened (rim of bowl, basket, pail): šuvšuv, aj.
	(scab, dirt): p'al, iv.	flatulence	with one side flattened (rim of improperly formed bowl or basket): ševel, aj.
flaking	p'al, av.	flavor	čisil, n3d.
	flaking off here and there (bark): t'oltet'olte, av.		muebin, tv; muibtas, tv; muil, n4b.
flaky	/skin, dried mud/: p'alp'aštik, aj.		herb or orange rind used to flavor cane liquor: mueb, n4f.
flamboyant	flamboyant tree: mačita teʔ, nphr(n type n).	flax	wild flax: eie teʔ(1), nphr(n type n); eueub, n; lok'esob holobil, nphr(n of n).
flame	ʔat k'ok', nphr(n4f of n1d).	flea	č'ak, n2b; p'ilom č'ak, nphr(n type n)1e.*; p'itom č'ak, nphr(n type n)5.
flank	šokon, n1b.	fleabane	bonytip fleabane: pošil sal-e'ʔ, nphr(n of n/aj & ncpd/).
flap	(banner): liči, iv.		marsh fleabane: eahal sitit, nphr(aj & n); sakil sitit, nphr(aj & n); sitit, n5.
	(laundry in wind): vilulan, iv.	flee	hata, iv.
flapping	make flap: ličan, tv.	fleeing	urge to flee: hatviltas, tv.
	hoč, k'am, lev, lič, lič', poč, vil, vir, av.		nue, pit, sal, av.
	(banner, ribbon): velvon, av.	flesh	fleeing weakly: say, av.
	(broken sandal): k'ask'on, av.	fleshless	bek'tal, n4b.
flaring	flapping loudly (rooster's wings): t'ašt'on, av.	flexible	fleshless — /chicken, hen, rooster, dog, cat, sow, mule/: taki —, n(aj & ncpd)5.
	leb, lom, av.		laʔ, av.
	flaring up with anger: ti'luh hol, vphr(av & n4d).		overly flexible (hoe handle): t'ilt'on ʔok, vphr(av & n4f).
	flaring up with anger (person, wasp, bee): sóklih hol, vphr(av & n4d).		overly flexible (hoe handle, digging stick): t'irt'on ʔok, vphr(av & n4b).
flash	/flashlight/: nop', tv.		slippery and flexible (cow stomach, lights): los-los, aj.
flashing	(lightning): lukomah, iv.	flick	flick away /with finger/: t'ilu, tv; t'iru, tv.
	e'ay, leb, nop', av.		flick away /with stick, foot/: p'iču, tv.
	flashing about /flashlight/: eanet ʔuʔun, vphr(av & n4d).		flick lip with fingers to produce vibrating sound: velelin, tv.
	(flashlight): nop'ol, aj.		flick off /water/: vih, tv.
flashlight	(lightning): lep'lahet, av.		flick water on: vie'es, tv.
flat	hoko, n1a; k'ok', n1d.		flick with fingers /water/: vit'es, tv.
	be squashed flat (hat, basket, tin can): šup'i, iv.	flicker	/palm when weaving/: p'ičbe, tv.
	(breasts): hašal, aj.	flickering	red-shafted flicker: tuktuk, n1e.*
	(cow or pig's nose, cow patty): šemel, aj.		(eye-ball of blind person): kululet sat, vphr(av & n4d).
	(duck's bill and feet, stem): peč'el, aj.		flickering out suddenly (light, candles): mū'e'lih, av.
	flat land: pač'altik, n5.	flicking	bet', av.
	(land, stone, board, floor, roof): pač'al, aj.		flicking away: p'ič, av.
	(nose): šamsam, aj.		flicking tongue: lek', tas, av.
	spread flat /plu/: hiʔan, tv.		(snake's or lizard's tongue): k'amamet, av.
flat-breasted	haš-čuv, n(aj & ncpd).		(spindle): t'irt'on, av.
flat-kernelled	lač, aj.	flinching	mue, av.
flat-nosed	šem, av.	flint	/archaic/: suy ton, nphr(n type n)1a.
	/as a pig/: šamit niʔ, nphr(n type n5).		/used formerly to light holy fire on Holy Saturday/: ʔislavon, n1d.
flat-topped	(mountain): kakhkah, aj.	flintlock	flintlock gun: bač'i tuk', nphr(aj & n)5.
flatten	pae'eah, iv; pae'ean, tv.	float	kahi, iv.
	/corn field/: nel, tv.	floating	kah, k'eč, mas, maš, av; kahal, aj.
	/fence/: pek'ean, tv.		floating rapidly: e'ah, av.
	/ground/: eal, tv.		(insect, frog): nušul, aj.
	/house, fence, corn field/: vuk'es, tv.		
flattened	k'i, av.		
	be flattened (corn field in wind): vuk', iv.		
	be flattened (fence) /not quite so flat as pae'eah/: pek'eah, iv.		

	(tiny amount of cabbage sloshing in pot): vitet, av.	fly(2)	vo, n1e. deer fly: č'iš-vo, n(aj & ncpd)5. fruit fly: ʔus, n1e. rabbit bot fly larva: vukuluʔ, n1e.*
flock	lametah, iv. in flock: tus, av. large flock /horses, sheep/: vok', nc. (sheep, birds): eop ba, rv.	fly(3)	vil, iv. fly into the air (ashes when water spills on fire): pul-tanih, iv(iv & ncpd). make ashes fly into air: pul-tani, tv(iv & ncpd). boat-billed flycatcher: č'ituriʔ, n5. dusky-capped flycatcher: ʔulišpipiʔ, n5.*; p'ok-oyoʔ, n5. vermillion-crowned flycatcher: č'ituriʔ, n5.
flocking	eop, lam, av.	flycatcher	vil, av. blow and send flying: viles, tv. flying in wind (paper): tolol, av. flying off: lič', av. flying up suddenly (corn stubble, wool or thatch in wind): vāeluh, av.
flog	balalin ta ʔarsial, vphr(tv & prep & n5).		vok, n4f. foam of boiling corn: bul huš, nphr(n1f of n1d). foam over (coca cola, beer, chicha): puč'ta, tv.
flood	noh, iv; nohel, vn1f.		poč, av. luml tok, nphr(natt & n)5; lumil tok, nphr(natt & n)5.
flooding	keč, av. flooding over suddenly: yúk'lih, av.	flying	/arms/: mey, tv. /beans in tortilla, hands in prayer or death/: nup', tv. /clothing/: pak, tv. fold in two (paper, mat): čaʔ-pušin, tv(num & tvcpd). fold neatly /blanket/: čapa, tv. fold over twice /paper, clothes/: čan-pakan, tv(num & tvcpd). /food in tortilla/: poč, tv. /tortilla/: puš, tv. /wings of diving hawk/: yob, tv; yoban, tv; yub, tv; yuban(1), tv.
floor	lumtik, n5.	foam	pak, av. be folded: paki, iv. become folded in two or doubled: čaʔ-pušin ba, rv(num & rvcpd). (clothing, money, document): pakal, aj; pokol, aj. folded in prayer: nup', av. (hands in prayer): nup'ul, aj. lying folded: poč, av. set down folded: pakan, tv; pokan, tv. with edge folded over (tortilla, money, clothes): pušul, aj.
flop	lamlonah, iv.	foaming	folding slowly: pak, av. folding tortilla: puš, av. heavily foliated: linil, aj. follow behind: tihi, iv. follow close behind: nap'an, tv; nap'i, iv; nočan, tv; nočanbe, tv; tihleta, tv. follow close behind (animal, wife): nap' eč'el, vphr(iv & dr). follow closely: t'učan ba, rv. follow closely (child): t'učetah, iv. follow immediately behind: tučan ba, rv; tučetah, iv. follow the scent of: tambe ʔik' ʔok, vphr(tv & nphr/n4e of n4d/). have follow behind: tihan, tv.
flopping	lam, av. (loose sandal): solson, av.	fog	tuč, t'uč, av. following immediately behind: nap', av.
floppy	velvel, aj. become floppy (hat): lamk'uh, iv. (ears, hat): lamal, aj. (front and back of hat brim, ears): nuhnuh, aj. (hat brim): lusul, aj. make floppy /hat/: lamk'un, tv. sitting with long floppy ears: pok', av. with floppy ears: nuh, av.	fold	
floundering	kak, av.	folded	
flour	harina, n1a.		
flourishing	hap, av. (corn field): točol, aj. nič, n1b; ničim, tv. "flower change" /change of floral decorations of steward's, steward-royal's and grand alcalde's altars and the churches/: bal-teʔ, vn(tv & ncpd)1a. "flower water" /to bathe patient, sacrificial chicken and steward's coffer/: ničim, n1a. altar flower: ničimal, n4d. be in flower (corn field): bal ba, rv. come into flower (corn): e'utuhin, tv. (corn field): balzah, iv. flower used to decorate grave on All Souls' Day /aztec marigold, dahlia/: ničim ʔan-ima, nphr(n1f of n5). gourd flower /any variety/: su, n4e. in flower (corn): balalik, aj. /inan. poss.; restricted to the dead and the gods/: ničim, n1a.		
flower	nič, n1b; ničim, tv. "flower change" /change of floral decorations of steward's, steward-royal's and grand alcalde's altars and the churches/: bal-teʔ, vn(tv & ncpd)1a. "flower water" /to bathe patient, sacrificial chicken and steward's coffer/: ničim, n1a. altar flower: ničimal, n4d. be in flower (corn field): bal ba, rv. come into flower (corn): e'utuhin, tv. (corn field): balzah, iv. flower used to decorate grave on All Souls' Day /aztec marigold, dahlia/: ničim ʔan-ima, nphr(n1f of n5). gourd flower /any variety/: su, n4e. in flower (corn): balalik, aj. /inan. poss.; restricted to the dead and the gods/: ničim, n1a.		
flowing	les, av. flowing slowly (river): tususet, av.		
fluff	fluff with fingers: sihomah, iv. fluff with fingers /wool, formerly cotton/: sivu, tv.		
fluffed	be fluffed with fingers (wool, formerly cotton): sivuh, iv.		
fluffing	fluffing with fingers /wool, formerly cotton/: sihel, vn5.		
fluffy	(bread): pumulik, aj. (bread, nap): pučul, aj.		
flush	/deer/: tiholah, iv; tiholta, tv. flush by shouting /deer/: tih, tv. ʔama, n1a.		
flute	hʔamarero, agn; hʔok'esineh-ʔama, agn(vn & ncpd).		
flutist	hʔamarero, agn; hʔok'esineh-ʔama, agn(vn & ncpd).		
flutter	(fledgling): vilulan, iv. make flutter /neckerchief in wind/: vilulan, tv.		
fluttering	lič, lič', lub, vil, vir, av. (flags, ribbons, kite): tololet, av.		
fly(1)	fly of pants: ʔat vešal, nphr(n4f of n3d).		

fondle	fondle breast: petbe čuʔ, vphr(tv & n4d). fondle person: pikvan, iv.	have curing ceremony in which patient begs forgiveness: k'an pertonal, vphr(tv & n5).
fondling	fondling woman repeatedly: pik, av.	request for forgiveness: laheseh-ʔoʔonil, vn(tv & ncpcd)5; laheseh-k'op, vn(tv & ncpcd)5; laheseh-mulil, vn(tv & ncpcd)5.
font	baptismal font: ʔič'ob voʔ, nphr(n of n)5; pila, n5.	ritual speech; forgiveness: lesensya, n1d.
fontanel	ʔav ʔaʔal, nphr(n4f of n4d); ʔav voʔ, nphr(n4f of n5).	fork of tree: k'al teʔ, nphr(n type n)5.
food	food spattered on clothing: šilim, n1e. particle of food that falls from one's mouth: šešben, n4d.	(road): č'ak ba, rv.
fool	šon ʔat, nphr(n of n)5. fool self: č'oʔ ba, rv. make a fool of oneself /drunk, clumsy person/: ʔak' ʔelav, vphr(tv & n5).	tree fork: het teʔ, nphr(n of n5). (branches with one perpendicular, one at right angles): hethet, aj.
foolish	čuhil, aj. be foolish in love: e'iles ba, rv. become foolish: bolib, iv. do something foolish: pas sonsoal, vphr(tv & n5).	in good form: tuk'il k'op, nphr(aj & n5). vo'ne, aj. (religious official): pasaro, aj.
foolishness	bolil, n1d.	mahbe čak, vphr(tv & n4d).
foot	foot of /rock, mountain/: ʔibel, n4b. foot of table /restricted to ceremonial context/: čak meša, nphr(n of n)5. foot of wall /house, cave/: ʔibel, n4b. /person, cave, mountain/: ʔokol, n3b. /snail/: šaneb, n4d.	portin, n1d. in or by forties: čaʔčaʔ-vinik, n(num & numcpd)5; kwarentatik, n5.
footprint	ʔav ʔokol, nphr(n4f of n3d).	ʔak'ob k'ok', nphr(n4f of n5).
forbearance	seek forbearance: k'an pavor, vphr(tv & n5).	ʔuce, pt.
forced	be forced to give: ʔak' ta persa, vphr(tv & prep & n5). forced to sit (prisoner): čotanbil, aj.	čaʔ-vinik, n(num & numcpd)1e; kwarenta, n1e. every forty: čaʔčaʔ-vinik, n(num & numcpd)5; kwarentatik, n5.
fording	mašlah, av.	become foul smelling (food): tuib, iv.
forehead	tiʔ bail, nphr(n of n)3d.	be found out: yal ta k'ok', vphr(iv & prep & n5).
foreign	nam-tal, aj(aj & ivcpd); tanhero, aj.	mae'ean ba, rv.
foreigner	hporištero, agn.	mae', av.
foreleg	ʔakanil, n3b. /dog, cat/: k'obol, n3b.	čan——, n(num & ncpcd)1e; čanib, n1e.
foreskin	nukulal ʔat, nphr(n1f of n1d).	every four: čančan——, n(num & ncpcd)5.
forest	ʔosil, n1a; ʔosiltik, n5; teʔtik, n5. forest guard: hk'el-teʔ, agn(tv & ncpcd); hk'el-te-ʔtik, agn(tv & ncpcd). heavy forest: montanya, n5. rain forest: montanya, n5.	four days ago: čonhe, n1e. four days from today: čoneh, n5.
forever	ʔo, pt; batel ʔosil, nphr(vn1f of n5).	shrubby four o'clock: bik'it malva, nphr(aj & n); eahal kampana e'ilel, nphr(aj & nphr/n type n/); eahal kampana ničim, nphr(aj & nphr/n type n/); e'oban e'ilel, nphr(n type n); k'ask'as e'ilel, nphr(aj & n); malva, n; malvarisko, n; muk'ta e'emeni, nphr(aj & n); pošil k'ak'et, nphr(n of n); veʔel č'o, nphr(n of n).
forget	č'ay-ʔoʔonih, iv; č'ay-holih, iv(iv & ncpcd); č'ay ʔaʔi, vphr(iv/3s/ & tv). forget about: č'ay ta ʔoʔon, vphr(tv & prep & n4d). forget completely: č'ay ta pat hol, vphr(tv & prep & nphr/n4f of n1d/); hip ta pat hol, vphr(tv & prep & nphr/n4f of n4d/). forget it: nimúruš, excl; yiluk yil, ptphr(pt & pt); yiyil, pt. forget once and for all: č'ay ta hol, vphr(tv & prep & n4d). make person forget: č'aybe hol, vphr(tv & n4d).	čan-čelav, n(num & ncpcd)5. by or in fours: čančan——, n(num & ncpcd)5.
forgetful	č'ay, av. be forgetful: č'ay hol, vphr(iv & n4d); č'ay ta hol, vphr(iv/3s/ & prep & n4d).	čan-lahuneb, n(num & numcpd)1e.
forgive	ʔak' pertonal, vphr(tv & n5); lah ʔoʔon, vphr(iv/3s/ & n4d).	gray fox: vet, n5.* (skull): t'om, iv; vok', iv. /skull/: vok', tv.
forgiveness	pertonal, n5. ask forgiveness: k'anbe pertonal, vphr(tv & n5); lahes k'op, vphr(tv & n5); lahes mul, vphr(tv // n).	mu, av; mu, aj; muil, aj. be fragrant (person who has been censured): mue-tah, iv. become fragrant: muib, iv.
		wooden frame /house/: č'il-teʔ, n(aj & ncpcd)1f. Palas, n1d.*
		nosegay frangipani: eahal pataš ničim, nphr(aj & nphr/n type n/); k'anal pataš ničim, nphr(aj & nphr/n type n/); moraro pataš ničim, nphr(aj & nphr/n type n/); pataš ničim, nphr(n type n).
		white frangipani: sakil pataš ničim, nphr(aj & nphr/n type n/).
		širkatah, iv; t'ileah, iv; t'iletah, iv.
		(ribbon, edge of clothing): t'il, iv.
		/ends/: širkatik, aj.
		/in middle/: sivultik, aj.
		t'il, av.
		be free: šokobah, iv.
		be free /unoccupied/: šokob, iv.

	free day: hap, n4f; hap k'ak'al, nphr(n4f of n5).		
	free prisoner secretly: pitk'unvan ta čukel, vphr(iv & prep & vn5).		fuck
	free self: hitun ba, rv.		
freezing	free self /if stuck in tree/: boe' ba, rv.		fucker
	freezing cold (bare stomach): sik-pitan, aj(aj & P or P/2/cpd).		fugitive
	freezing cold (metal, face, snake): sik-bahan, aj(aj & Pcpd).		fulfill
	freezing cold (person): sik-čavan, aj(aj & Pcpd); sik-telan, aj(aj & T/2/cpd).		full(1)
frequently	occur less frequently (fiestas): namah, iv.		
fresh	(bread): k'un-puean, aj(aj & P/2/ or T/2/cpd).		
	(fish, meat): yašal, aj; yoš, aj.		
fret(1)	ʔat ʔoʔon, vphr(tv // n).		
fret(2)	/guitar/: traste, n4e.		
	/stringed instrument/: mak ta k'ob, vphr(tv & prep & n4d).		
Friday	byerneš, n1e.		full(2)
	Good Friday: byerneš santo, nphr(n & aj)5.		
fried	č'ilbil, aj.		fuller
friend	/reciprocal term of address between Zinacantecs, Ixtapanecs, and the people of Larrainzar/: ʔamiko, n1d.		fullness
			functionary
fright	be given a fright: vel ba, rv.		
	give a fright to: sibtas, tv.		
frighten	sibtas, tv.		
frightened	become frightened: sibtas ba, rv.		
frightening	be frightening: ʔak' šivēl, vphr(tv/3s/ & vn1e).		
fringe	neil, n3b.		
frisk	leʔ ba, rv; lev ba, rv.		
	(lamb, colt): niʔulan ba, rv.		
	(mule): leʔulan ba, rv; levulan ba, rv.		
frisking	hoē, leʔ, av; p'ittep'itte ta ʔanil, vphr(av & prep & n5).		
	(baby animal): vilvon, av.		
frog(1)	špokok, n1e.		
	leopard frog: meʔ voʔ, nphr(n of n)5; rana, n1e.*		
	tree frog: k'oš yašal ʔamuč, nphr(aj & nphr/aj & n/5)*		
frog(2)	with frog in throat: hakak, aj; šakaket, av.		
frolic	p'itulan ba, rv.		
	(calf, lamb): lukilan ba, rv.		
	(child, dog, young animal): tahin, iv.		
	(child, lamb, calf): p'itomah, iv.		
frolicking	bie, av.		
from	t, prep(contr of ta); ta, prep.		
front	in front /on path/: ba be, nphr(n of n)5.		
	in front of: ʔelav, n4d; ʔičonil, n3b.		
frost	taiv, n1e.		
	killing frost that is not visible: ʔik'al taiv, nphr(aj & n)5.		
froth	(mouth): vokan, iv.		
frown	lut'ean tiʔ ba, vphr(tv & nphr/n4f of n3d/).		
frowning	koē, av.		
	/in anger/: koēol, aj.		
fruit	satil, n3c; satin, tv.		
	begin to fruit: yal sat, vphr(iv & n4f).		
	fruit fly: ʔus, n1e.		
	piece of fruit /avocado, orange, squash/: šet'elul, n4f.		
fry	č'il, tv.		
frying	č'il, av.		
			frying pan: šalten, n1a; traste, n1a.
			/exclamation of surprise/: činga, excl.
			male speech; fuck: kob, tv.
			male speech; fuck! /exclamation of surprise or dismay/: kobel, excl.
			male speech; fucker: hkob-bail, agn(tv & rncpd).
			hhatvil, agn; hnuēl, agn.
			fulfill one's desire: lok'es ʔoʔon, vphr(tv // n); lok'esbe ʔoʔon, vphr(tv // n).
			noh, aj.
			be full (moon): p'eh ba, rv; set ba, rv.
			be full (person): ta č'ut, vphr(tv // n).
			become full (moon): p'eheah, iv; yihub, iv.
			feel full: taʔlo ʔaʔi, vphr(aj & tv).
			feel full /with gas/: suk ba ʔoʔon, vphr(rv/3s/ & n4d).
			(moon): p'ehel, aj; setel, aj; yih, aj.
			(moon, sun): p'ehet, av.
			not full: lomol, aj.
			/beat clothes on rocks to shrink them/: muēomah, iv.
			hmuēom, agn; hmuēomahel, agn.
			(moon): yihil, n4f.
			religious functionary /assistant to the stewards-royal who guards their supplies in <i>Voʔ-bie</i> during the Fiesta of Our Lady of the Rosary/: hʔak'-pulatu, agn(tv & ncpd).
			religious functionary /boy who looks after ensign-bearer's hat and rattle, and also his musicians/: hk'eel, agn.
			religious functionary /each of the two men who divide and hang up meat for marriage feast or for feast given by religious officials/: hk'el-bek'et, agn(tv & ncpd).
			religious functionary /each of the women who hands food to guests at wedding, to religious officials at banquet during fiestas of St. Sebastian, Carnival, Saint John's Day/: hʔak'-veʔelil, agn(tv & vncpd).
			religious functionary /each of three people who paint straw bull of Christmas season/: hpintol, agn.
			religious functionary /each of two boys who play turtle shell drums on Christmas Eve/: htiʔ-vok, agn(tv & ncpd).
			religious functionary /each of two women who prepare corn gruel for each ensign-bearer and each of the elders/: hpas-voʔ, agn(tv & ncpd).
			religious functionary /each of two women, senior and junior, who prepare bean tamales for wedding/: hpat-vah, agn(tv & ncpd).
			religious functionary /male wedding official, chosen by bride's family to provide troussseau/: hʔak'-vaneh, agn.
			religious functionary /male who gathers flowers, plants and pine boughs used in curing ceremonies and as decorations for crosses, altars, and churches/: hsaʔ-ničim, agn(tv & ncpd).
			religious functionary /man who holds lance that is used by major players to strike jousting target at the Fiesta of St. Sebastian/: hč'am-teʔ mol, agn(vphr(tv & ncpd) type

	by selling or working/: sa? ———, vphr(tv & nld).		
	gather in /skirt of seated woman/: yob, tv; yob ba, rv; yub, tv; yub ba, rv.		
	gather in skirt: yoban ba, rv.		
	gather together: eob, tv; eob ba, rv.		
	gather together in pile /rocks, wood, stubble, pine needles, earth, corn, salt/: pot, tv.		
	gather up rubbish: hop k'a'ep, vphr(tv & n5). (people): nikan ba, rv.		
gathered	be gathered together in open space: lam ba, rv.		
	become gathered (scar): lut'eah, iv.		
	gathered together in open space: lamal, aj. (scar): lut'lut', aj.		
gathering	customary gathering place /sheep, cows/: lam-leb, nld.		
	gathering of many people in open space: lam-bail, vn(tv & rpnepd)5.		
gaze	with empty gaze (dead person): tonol, aj.		
gazing	gazing emptily (dying person): tononet sat, vphr(av & n4d).		
	gazing vacantly: p'al, av.		
	gazing vacantly (baby's or puppy's eyes): p'ilil, aj.		
gecko	ninyo, nla.		
general	heneral, agn.		
gentle	vašal, aj; vašet, av; yamet ʔoʔon, vphr(av & n4d).		
	become gentle: vaši, iv.		
gentleman	/respectful term of reference/: htataʔtik, n4d.		
genuflect	kehu, iv.		
genuflection	kehuhel, nc.		
geranium	garden geranium: ʔik'ʔik'-loʔan eahal ničim, nphr(aj/aj & Ucpd/ & nphr/aj & n/); eahal ničim, nphr(aj & n)la; sak-vayan eahal ničim, nphr(aj/aj & Ucpd/ & nphr/aj & n/); sakil eahal ničim, nphr(aj & nphr/aj & n/).		
	wild geranium: ʔakuša e'ʔilel, nphr(n type n); kuč-e'uhul, n(tv & ncpd); k'ask'as e'ʔilel, nphr(aj & n); k'oš ʔakuša e'ʔilel, nphr(aj & nphr/n type n/); muk'ta ʔakuša e'ʔilel, nphr(aj & nphr/n type n/); muk'tik kuč-e'uhul, nphr(aj & n/tv & ncpd/); pošil vayičil, nphr(n of n); sakil ʔakuša e'ʔilel, nphr(aj & nphr/n type n/); sakil k'oš ʔakuša e'ʔilel, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n type n/).		
gesturing	bečbon k'ob, vphr(av & n4d).		
get	ta, tv; tama, tv.		
	get in the act: tik' ba, rv.		
	get out of hand: helav ta mas, vphr(iv & prep & aj).		
	get up: lik, iv.		
	/sickness/: tam, tv.		
gherkin	west indian gherkin: č'akoʔ ʔak', nphr(n type n); č'um-teʔ č'o, nphr(n/n & ncpd/ of n); č'um-teʔ poš, nphr(n/n & ncpd/ type n); šantia č'o, nphr(n of n).		
Ghost	God the Holy Ghost: rioš ʔespiritu santo, nphr(n type nphr/n & aj)5.		
ghost	ʔanima, nld; lahebal, n3b.		
	/dead person/: č'ulelal(1), n5.*		
	ghost of unbaptised baby: tuento, n5.*		
gift	matanal, nle; moton, n4d.		
	reciprocal gift: pakol, n4f.		
	giggling		
	gimp		
	ginger		
	girl		
	girl-crazy		
	girlhood		
	give		
	ʔih, vih, av.		
	walk with a gimp: keʔ ʔok, vphr(tv & n4d).		
	šenserva, nla.*		
	zeb, nld; eebal, nla.		
	affectionate term of address for young girl: čin, n5.		
	become girl-crazy /from drink/: lokoib, iv.		
	eebal, n4d.		
	ʔak', tv; k'elan, tv.		
	cause to give way /surface of ground/: lomean, tv.		
	give a present: k'elan, tv.		
	give back: sutes tal, vphr(tv & dr).		
	give it to me!: ʔis kik, ptphr(pt & pt); ʔistik, pt; ʔistik kik, ptphr(pt & pt).		
	give small amount /money/: hep, tv.		
	give to: ʔak'be, tv.		
	give up: ʔikta, tv; ʔikta ba, rv; eik' ta be, vphr(iv & prep & n5); čop ba, rv; kečan ba, rv; komean ba, rv; komes ba, rv; ten ba, rv.		
	give up /drink/: komean, tv.		
	give way: lomeah, iv.		
	give way (ground): hemeah, iv.		
	give way (leg of heavily burdened person): lu-ʔk'ih, iv.		
	give way (leg): luʔ ba, rv.		
	make give way /ground/: hemean, tv.		
	giving way: hem, laʔ, luʔ, pee', av.		
	giving way underfoot here and there: túktetúkte, av.		
	gizzard		
	gladiolus		
	buč, nld; čoʔ, nla.		
	common gladiolus: ʔik'-loʔan eahal pino buka-ro, nphr(aj/aj & Ucpd/ & aj & nphr/aj & n/); bukar, nld; čihal bukar, nphr(aj & n); sakil pino bukar, nphr(aj & nphr/aj & n/).		
	glans		
	glare		
	pišalal, nle.		
	glare angrily: kolan sat, tv.		
	glare angrily out of corner of eye: nelan sat, vphr(tv & n4d).		
	glaring		
	kol, nak, nel, av.		
	glaring angrily: pah, av.		
	glaring angrily (animal, person): kolet sat, vphr(av & n4d).		
	glaring out of corner of eye: šihihet sat, vphr(av & n4d).		
	glass		
	baso, nla.		
	broken glass: voč'olil, n4f; vok'ol limete, nphr(aj & n)le.		
	large glass: posvelo, nla.		
	shot glass: p'is, nld; p'isol, n4f.		
	nen sat, nphr(n4e of n4d).		
	with eyes glazed over: mayal, aj.		
	gleam of eyes in dark: k'ok' sat, nphr(nlf of n4d).		
	gleaming		
	glean		
	e'ay, lap', nop', sak, av.		
	/corn, beans, squash/: k'ušk'ulah, iv; k'ušk'ulan, tv.		
	gleaner		
	gleanings		
	gliding		
	hk'ušk'ul, agn.		
	k'ušk'ul, nld.		
	hay, lič', av; vilet, av.		
	(snake): taʔaʔet, av.		
	leeb, av.		
	(hair): lebel, aj.		
	fat and glossy (horse): č'ulet, av; t'abt'on, av.		
	na k'obol, nphr(nlf of n3d).		
	(embers): ʔan, iv.		
	glistening		
	glossy		
	glove		
	glow		

glowing	ʔan, ʔen, ʔup', nop', til, av; ʔenel, aj; nop'ol, aj. (fire): kušul, aj.	goiter	going out suddenly (light): tūp'lih, av. veveč, n1a.
glut	ʔet'es ʔoʔon, vphr(tv // n).	gold	ʔoro, n1e.
glutton	/child/: pulun eoʔ, nphr(n of n)5.	gold shower	k'anāl ʔič'ak mut, nphr(aj & nphr/n4d of n5/); k'anāl konkon, nphr(aj & n); muil teʔ, nphr(aj & n); ničim hsoptom, nphr(n4d of agn).
gnarl	(arthritic hand): moč'k'ih, iv.		
gnashing	hep', p'av, av. gnashing teeth (drunk, pig, peccary, paca, char- coal cruncher): heč'eč'et ʔe, v phr(av & n4d).	golden	ʔoro, aj.
gnat	ʔus, n1e; pul-šik' čon, nphr(n/aj & ncpd/5 type n)1e; val-šik' čon, nphr(n/aj & ncpd/5 type n)1e.* buffalo gnat: ʔus, n1e. lowland and highland gnat: bel, n1a.	golden eye	ʔok ne sibač, nphr(n4f of nphr/n of n/); eahal sun, nphr(aj & n); piliš, n1e; piliš e'ilel, nphr(n type n); piliš teʔ, nphr(n type n); sakil piliš, nphr(aj & n).
gnatcatcher	blue-gray gnatcatcher: e'inil mut, nphr(aj & n)5. white-lored gnatcatcher: pič' mut, nphr(x type n)5.	Good	Good Friday: byrneš santo, nphr(n & aj)5.
gnaw	/bones/: k'uš, tv. gnaw holes in: set, tv. gnaw silently: nul, tv. gnawed section (corn cob): nulbenal, n4f.	good	ʔue, aj; lek, aj; lek, n5; lekil, aj; pino, aj. be good at: yuʔ ʔuʔun, vphr(iv/3s/ & n4d). be good at —: lek —, vphr(aj & tv). lek ʔoʔon, vphr(aj/pred/ & n4d); lek hol, vphr(aj/pred/ & n4d); vašet, av; yamet ʔo- ʔon, vphr(av & n4d). become good-hearted: yam, iv. (person): yam ʔoʔon, vphr(iv/3s/ & n4d). become good-natured (mule): manšoič, iv. (person): manšo, aj; vašal, aj.
gnawed	hep', sep', av. (dog eating bone or ear of corn, gopher): heč'hon, av.	good-hearted	ʔučilal, n1f; lekil, n1a; lekilal, n1a. having goose pimples: poe, av.
gnawing	gnawing silently (dog eating bone): nulnon, av.	good-natured	nettle-leaved goose foot: tan e'ilel, nphr(aj & n); tan e'ul ʔitah, nphr(aj & nphr/x type n/).
go	bat, iv. go ahead: helav, iv. go and return /restricted to past tense/: ʔay, iv. go first: baʔyih, iv. go in: ʔoč, iv. go on: bat, iv. go out: lok', iv. go out (light, fire): tup', iv. go too far: helav ta mas, vphr(iv & prep & aj). go with: čivuk eč'el, nphr(n1b & dr). čivo, n1a.	goodness	hispid pocket gopher: ba, n1a.
goat	supernatural evil goat: teneun, n5.	goose	large pocket gopher: ba, n1a.
gobble	gobble up: k'otbah ʔuʔun, vphr(aj/pred/ & n4d).	goose foot	/term of reference used lest the gophers multi- ply/: mentes, n1e.
gobbling	kol, av.	gopher	hul, tv; k'oh, tv.
God	God the Father: rioš totil, nphr(n type n)5. God the Holy Ghost: rioš ʔespiritu santo, nphr(n type nphr/n & aj/5).	gore	gore person (cow): šulvan, iv. /with one horn/: leč, tv.
god	God the Son: rioš nič'onil, nphr(n type n)5. rioš, excl. ancestor god: totil me'vil, nphr(n3d & n3d). creator god: hpas-balamil, agn(tv & ncpd); vašak-men, n(num & xcpd)5.* creator god /vašak-men/, lit., heaven-maker: hpas-vinahel, agn(tv & ncpd). tutelary god: totil me'vil, nphr(n3d & n3d).*	gorge	homal, n1f.
godchild	petbalal, n1d. an. poss.; godchild: petomal, n1d. man's godchild: č'ul-č'amalil, n(aj & ncpd)3d. woman's godchild: č'ul-ʔolil, n(aj & ncpd)3d. č'ul-totil, n(aj & ncpd)3d; hpetim, agn. godfather of wedding couple and woman who substitutes for godmother: hpetom, agn.* /term of address/: č'ul-tot, n(aj & ncpd)5. č'ul-me'vil, n(aj & ncpd)3d. godmother of wedding couple: nup hpetom, nphr(n4d of agn).	gosh	/exclamation of surprise/: hʔaʔyel, excl.
godfather	/term of address/: č'ul-me'vil, n(aj & ncpd)5. č'ul-me'vil, n(aj & ncpd)3d. godmother of wedding couple: nup hpetom, nphr(n4d of agn).	gossip	č'amuhel, nphr(vn type vn)5; hʔepal-ʔe, agn(aj & ncpd); hč'am-k'op, agn(tv & ncpd); hlo'vil, agn; hpuk-k'op, agn(tv & ncpd); lo'vil, n1d; lo'vilt, tv; lo'viltabe, tv; mašil, n1d; mašilta, tv. an poss.; gossip about individual: ʔalel, vn1d. gossip about: tukesbe k'oplal, vphr(tv & n4f). spread gossip: tukes k'op, vphr(tv & n5). spreading gossip: tuk, av; level ʔe, vphr(aj/ pred/ & n4d). be gouged out (land) /by rivulets/: poyeah, iv. ʔak' pulun voʔ, nphr(n4e of nphr/n of n/); bač'i eu, nphr(aj & n); eoʔ kaʔ eu, nphr(nphr/n of n/ type n); eoʔ kaʔ hay, nphr(nphr/n of n/ type n)5; eu, n1a; č'akoʔ, n1a; muk'ta eu, nphr(aj & n); neneʔ eu, nphr(n type n); peron eu, nphr(n type n); suy eu, nphr(n type n); suy hay, nphr(n type n).
godmother	/term of address/: č'ul-me'vil, n(aj & ncpd)5. č'ul-me'vil, n(aj & ncpd)3d. godmother of wedding couple: nup hpetom, nphr(n4d of agn).	gouged	ceremonial coffee gourd: pisis boč, nphr(aj & n)1a.
going	/auxiliary verb, occurring only in third person singular/: ba, iv(contr of bat).	gourd	deep gourd for storing tortillas: pulin voʔ, nphr(n of n)1a; pulun voʔ, nphr(n of n)1a. gourd flower /any variety/: su, n4e. half gourd: boč, n1a; boč, n1a. inan. poss.; sbač'al. hard gourd /used for water gourd, half gourd/: suy, n1e. tobacco gourd: eual moy, nphr(natt & n)5. water gourd: eual voʔ, nphr(natt & n)5.

gourd vine	ʔak' eu, nphr(n4e of n5).	grasshopper	type n); muk'ta sakaton, nphr(aj & n); saka-
govern	/mule/: pik ʔuʔun, vphr(iv & n4d).	grating	ton, n1a; sakil sakaton, nphr(aj & n).
government	kovyerno, n5.	grave(1)	lowland and highland grasshopper: p'iliš, n5.
	civil government /archaic/: hustisyaetik, agn.		čah, av.
	government official /outside Zinacantan, ex-		become grave (illness): eazah, iv.
	tended to include government/: hyuʔel, agn.		become grave (quarrel, sickness, situation,
governor	kobernarol, n5; kovyerno, n5.		crime): muk'ib, iv.
grab	zak, tv.		become grave (situation): bač'ih, iv.
	grab by the hair: hoēbe hol, vphr(tv & n4d).	grave(2)	/illness/: ʔip, n4f.
	grab by the legs: yakbe, tv.	gravel	č'enal, n1f; č'enal ʔanima, nphr(natt & n)5.
	/stake/: ʔik, tv.	gravely	voč'ol ton, nphr(aj & n)1a.
grabbed	grabbed up: puk, av.	gray	/ill/: eoz, aj.
grabbing	zak, av.		yašal, aj; yoš, aj.
grace	ʔovlikasyon, n5; krasia, n1d.		become blue gray (sick baby's excrement):
grackle	boat-tailed grackle: bak mut, nphr(aj & n)1e.*		ʔučulib, iv.
grade	mayean, tv; mayk'un, tv.		blue gray (chicken, sick baby's excrement):
gradually	k'un'k'un, aj.		ʔučul, aj.
graft	e'ak, tv.		blue gray (sheep): rošio, aj.
	/peach trees/: e'akan, tv.		(horse): vayu, aj.
grain	/wood/: satil, n3c.	grayness	(smoky hill, bank): tan-mukan, aj(aj &
grains	/salt, sugar/: č'uč'ulil, n4f.	graze	T/2/cpd).
grandchild	momil, n3d.		/horse/: vayu, n4e.
	female speech; grandchild /use restricted to	grazed	(bullet, machete): ealbil-ʔeč', iv(aj & ivcpd).
	plural/: mamob, n4d.	grazing	/self with knife, etc./: salk'un, tv.
grandfather	/maternal, paternal/: muk'ta totil, nphr(aj &		be grazed /with knife/: salk'uh, iv.
	n)3d.		sar, av; hoēhon, av.
grandmother	/maternal, paternal/: muk'ta meʔil, nphr(aj &		(horse, sheep): heč'hon, av.
	n)3d.		strike grazing blow: sar ta mahel, vphr(tv &
grape	wild grape: e'usub, n; veʔel ʔinatab, nphr(n of		prep & vn5).
	n); veʔel vokoto, nphr(n of n).	grease	hup'el, n4b; ševu, n1a.
grapple	grapple with: mey baik, rv.	grease-stained	grease and comb /hair/ (woman): t'ab, tv.
grass	hobel, n1d.	greasing	pik'iš, aj.
	beard grass: ʔakan hobel, nphr(n type n)5; ho-	greasy	greasing and combing: t'abt'on, av.
	belal šalma, nphr(natt & n); peč'e-ʔok hobel,		ʔel, av.
	nphr(n/aj & ncpd/ type n); sakil hobelal	great	(liquid, lard): letel, aj.
	šalma, nphr(aj & nphr/natt & n/).	greatness	a great deal /money/: ta vinik, nphr(pre &
	blue-eyed grass: peč'ahtik hobel, nphr(aj &	grebe	n4d).
	n); peč'e-ʔok nič nab, nphr(n/aj & ncpd/	greedy	ʔučilal, n1f.
	type nphr/n of n/).		pied-billed grebe: heak-čoy, agn(tv & ncpd).
	feather grass: ne čuč, nphr(n of n); ne čuč ho-	green	be greedy: pas hamparoal, vphr(tv & n5).
	bel, nphr(nphr/n of n/ type n).		greedy person: hhamparo, agn.
	gama grass: čob ʔantivo, nphr(n4d/3s/ of n5);	greenbottle	yašal, aj; yoš, aj.
	hobelal ʔavarto, nphr(natt & n); k'oš eahal	griddle	(wood): yašal, aj; yoš, aj.
	šimoʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/); šimoʔ, n1e.	grief	yašal vo, nphr(aj & n)5.
	golden-eyed grass: k'anal peč'e-ʔok, nphr(aj &	grief-stricken	semet, n1a.
	n/aj & ncpd/); k'anal peč'e-ʔok hobel, nphr:	grieve	meʔanal, n1a.
	aj & nphr(n/aj & ncpd/ type n); peč'ahtik	grill	čopol ʔoʔon, vphr(aj/pred/ & n5); naʔet, av.
	hobel, nphr(aj & n); peč'e-ʔok, n(aj &	grimace	grieve for: k'uš ta ʔoʔon, vphr(aj & prep & n4d).
	ncpd); peč'e-ʔok e'iʔel, nphr(n/aj & ncpd/	grimacing	hoe'hoe'-hak', tv(aj & tvcpd).
	type n); peč'e-ʔok hobel, nphr(n/aj & ncpd/		/starting to cry/: šuvetah, iv.
	type n).		šuv, av; šuvul, aj.
	goldstar grass: veʔel čintuliʔ, nphr(n of n); ve-		/child just before crying/: puvet ʔe, vphr(av &
	ʔel mut, nphr(n of n).		n4d); puvul ʔe, vphr(aj/pred/ & n4d).
	goose grass: ʔakan hobel, nphr(n4f of n5);	grimy	(child making ugly face in play by stretching
	kakašon hobel, nphr(n type n).	grind	mouth with forefingers): liʔil, aj.
	lemon grass: limon hobel, nphr(n type n); teʔ		/crying/: ševet ʔe, vphr(aj & n4d).
	limon, nphr(n type n).		become grimy and threadbare: loʔp'ih, iv.
	slender beard grass: ʔakan hobel, nphr(n type		huč'un, iv.
	n)5; veʔel t'ul, nphr(n of n).		grind a second time /corn/: noy, tv.
	windmill grass: ʔit'iš ʔakan hobel, nphr(n4f of		grind a third time /corn/: laž, tv; lažomah, iv.
	nphr/n type n/); poē-nič hobel, nphr(n/aj &		grind corn first time: voč'omah, iv.
	ncpd/ type n).		grind first time /corn/: voč', tv.
	witch grass: ʔoʔlol sakaton, nphr(aj & n);		grind first time slowly /corn/ (child, sick per-
	bač'i ʔakan hobel, nphr(aj & nphr/n type		son): kev, tv.
	n/); bik'it sakaton, nphr(aj & n); euneun		grind for second time /corn/: noyomah, iv.
	hobel, nphr(aj & n); k'ohom hobel, nphr(n		grind hurriedly /corn/: čev, tv.

grinding	<p>grind hurriedly first time /corn/: p'at, tv. grind second time ineffectually (young girl): kee'be, tv. grind well: čames, tv. /on metate, in mill/: huč', tv. /sugarcane/: pie', tv. /with meat grinder/: e'ot ta makina, vphr(tv & prep & n5). hič', kev, av. grinding ineffectively /in sexual intercourse/: nulnon, av. grinding second time slowly and ineffectively /corn/: vesvon, av. grinding second time slowly and ineffectually /back and forth motion/: keekon, av. grinding slowly second time: ketkon, av. grinding slowly second time /corn/: noynon, av. grinding teeth <i>EKL 255;2-14</i>: heč'eč'et ʔe, vphr(av & n4d). (pig's teeth, teeth of scolding person): k'avk'on, av.</p>	growing growling growth	<p>(plant, animal): č'i, iv. (single hair): vičan ba, rv. (young plant, child): eak lum, vphr(tv & n5). stop growing (corn): paheah, iv. č'oʔ, k'oʔ, vol, av. growling ferociously <i>V2;19</i>: voevon, av. čakal, nld. cause growth on person (witch): voʔanbe čamel, vphr(tv & vn5). cause hard growth /on body/: vuʔan, tv. have large growth /voʔan, čakal/: voʔan ba, rv. large growth /on body/: voʔan, nla. edible wood grub: čoris, nla. wasp grub /ʔakov/: mum, nla.* corn gruel: ʔul, nla. corn gruel flavored with cinnamon: kana ʔul, nphr(n type n5). corn gruel flavored with sugar, chili and pepper /drunk by everyone on Maundy Thursday, by players on fiesta of St. Sebastian, by stewards when counting chaplets/: pamal ʔul, nphr(natt & n)la. ginger-flavored corn gruel: šenservail ʔul, nphr(natt & n)ld.</p>
grinds grisetete	<p>person who grinds /on metate/: hhuč'nom, agn. ʔik'al čeev, nphr(aj & n); sakil yuy, nphr(aj & n).</p>	grubbing grumpily	<p>ʔiʔ, av. walking about grumpily: tiʔtetit'e hol, vphr(av & n4d).</p>
gristle	<p>č'ušuvil, n3a.</p>	grumpy	<p>kap, sok, av. be grumpy: ʔilet, av.</p>
groan groaning	<p>ʔakanah, iv. ʔah, ʔak, av. (stomach with gas): hububet, av.</p>	grunting Guadalupe guan	<p>levil, n3d. hʔahnilahel, agn; hlekomahel, agn; hnupunel, agn.</p>
groin	<p>levil, n3d.</p>	guard	<p>Lupa, nld.</p>
groom	<p>hʔahnilahel, agn; hlekomahel, agn; hnupunel, agn.</p>	Guatemala	<p>crested guan: ʔik'-mut, n(aj & nc)pd5.</p>
grope	<p>haš-pik, tv(tv & tvcpd).</p>	guava	<p>horned guan: tab, n5.*</p>
groping	<p>groping for: hašašta, tv. čiv, haš, hoe', av.</p>	guard	<p>hčabivaneh, agn; k'el, tv. /soldier who does guard duty in front of city hall in San Cristóbal and Tuxtla/: varča, n5.</p>
groping	<p>groping blindly: kuk, av.</p>	guarded Guatemala	<p>being guarded (prisoner): čabiet, av.</p>
gropingly	<p>groping slowly: čav, av.</p>	Guatemala	<p>Vatimala, n5.</p>
grosbeak	<p>walking gropingly: mut'lahet, av. rose-breasted grosbeak: loro mut, nphr(n type n)ld.</p>	guess	<p>kašlan potov, nphr(aj & n); k'oš potov, nphr(aj & n); potov, nia; teʔtikil potov, nphr(natt & n).</p>
ground	<p>lumtik, n5.</p>	guffawing	<p>wild guava: bač'i potov, nphr(aj & n); potov, nia; sakil potov, nphr(aj & n).</p>
ground cherry	<p>bač'i čičol, nphr(aj & n); muk'ta puēul čičol, nphr(aj & nphr/aj & n/); pahal čičol, nphr(aj & n); puēul čičol, nphr(aj & n)5.</p>	guide	<p>yules ta hol, vphr(tv & prep & n4d).</p>
groundsel	<p>shrub groundsel: ʔič'ak mut teʔ, nphr(nphr/n4d of n5/ type n); č'ulul ʔanal teʔ, nphr(nphr/aj & n/ type n).</p>	guilt	<p>/EKL258;2-13/: k'ahk'on, av.</p>
group	<p>willow groundsel: bač'i čilkat, nphr(aj & n); čilkat, n5; k'oš čilkat, nphr(aj & n). grupo, nld.</p>	guilt	<p>beilias, tv; hbeiliasvaneh, agn.</p>
group	<p>in group: eop, pot, tus, av.</p>	guilt	<p>mulil, n3a.*</p>
group	<p>large group /people/: vok', nc.</p>	guilt	<p>bear another's guilt: kučbe mul, vphr(tv & n4d).</p>
group	<p>large group /sheep, chicks, horses, cows/: tos, nc.</p>	guilt	<p>bear guilt: mulin, tv.</p>
grow	<p>cause to grow apart /broken bone/: tilk'un, tv.</p>	guilt	<p>share another's guilt unjustly: makita mulil, vphr(tv & n3d).</p>
grow	<p>fail to grow (child who has lost mother): t'enp'-uh, iv.</p>	guilt	<p>be guilty: ta mul, vphr(tv & n4d).</p>
grow	<p>(foetus): vol ba, rv.</p>	guilt	<p>garlic guineahen weed: soro teʔ, nphr(n type n)la.</p>
grow	<p>grow a little (child): šač'šač', iv.</p>	guitar	<p>eleven-stringed guitar: kitara, nla.</p>
grow	<p>grow apart (broken bone): tilk'uh, iv.</p>	gullet	<p>turum, nld.</p>
grow	<p>grow densely (sheep's coat): pul, iv.</p>	gullible	<p>be gullible: č'ūnanč'ūnan, tv.</p>
grow	<p>grow up: č'i, iv.</p>	gulf	<p>gulp down /baby chick/ (dog): ših, tv.</p>
grow	<p>grow up (person): muk'ib, iv.</p>	gulf	<p>gulp down greedily (dog eating flesh of dead animal, child greedily eating meat): loʔ ta ti-ʔel, vphr(tv & prep & vn5).</p>
grow	<p>grow well under one's care (plants): nopvan, iv.</p>	gulf	<p>gulp down greens without tortilla: vinkil-loʔ, tv(x & tvcpd).</p>
grow	<p>make grow /hair, penis/: e'ites, tv.</p>	gulf	<p>gulp down hurriedly: šokon-ʔein, tv(n & nc)pd.</p>
grow		gulf	<p>gulp down meat without tortilla: vinkil-tiʔ, tv(x</p>

	& tvcpd).
gum	blue gum: kampo, n1a. chewing gum: čikle, n1a.
gumbolimbo	sal-teʔ, n(aj & ncpd)5.
gunpowder	sibak, n1a. gunpowder maker: hpas-sibak, agn(tv & ncpd). make gunpowder: pas sibak, vphr(tv & n5). inan. poss.; gunsight: punto, n1e. bururih, iv. (child playing with drinking water): bururin, tv.
gunsight	bur, kol, av.
gurgle	buč, bur, čip, pul, av. (water): tok'ok'et, av.
gurgling	bikil, n1d.
gushing	/person, caterpillar/: eoʔ, n1a.
guts	/male or female/: hʔaʔyel, agn.
guy	tošk'in, tv.
guzzle	/food, water, posol/: lombe, tv.
gypsy	ʔunkaro, n5.

H

habitual	become habitual (drunkenness): meʔin, iv. make habitual: meʔintas, tv.
hack	ēpan, tv. hack at: ēʔetulan, tv. hack at sloppily /weeding with hoe/: hur ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). hack at sloppily /weeds or grass with billhook/: puč' ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). hack at sloppily /weeds/: kulan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5).
hackberry	loʔbol htiʔ-sip, nphr(n of agn/tv & ncpd/). mexican hackberry bush: ʔit'is čis-teʔ ʔak', nphr: n4f of nphr(n/x & ncpd/ type n); k'oš vaš teʔ, nphr(aj & nphr/x type n/); nukul pat teʔ, nphr(nphr/n type n/ type n); sakil čis-teʔ ʔak', nphr: aj & nphr(n/x & ncpd/ type n); sakil vaš teʔ, nphr(aj & nphr/x type n/); vaš ʔak', nphr(x type n); vaš teʔ, nphr(x type n).
hacked	(tree, ground): ēepkuntik, aj.
hacking	ēep, eoh, soh, av.
hail	bot, n1e.
hair	ēaeal, n4b; eoʔ, n1a. ball of hair /hair combed out by women and wadded/: ēukutal hol, nphr(natt & n)5.* hair of head: holol, n3b. /in food or drink, etc./: holol, n5. lacking pubic hair: t'araš, aj. lose hair: tuleah, iv. pubic hair: ēisanil, n3a; eon, n1d. thick hair: eon, n1d.
haircut	have haircut: lok' hol, vphr(tv & n4d). with rough haircut: ēep, av; ēepel hol, vphr(aj/ pred/ & n4d).
hairless	t'araš, aj.
half	/chicken/: hot, nc. cut in half: šet'ahtik, aj.
half-pint	kwarta, n1a. half-pint bottle: kwarta, n1a.
halfway	ʔoʔlol be, nphr(n of n)5.
hamlet	parahel, n1e.
hamlet-dweller	hparahel, agn.
hammer	martio, n1a.
hammering	/firearm/: martio, n1a. bah, av.

hammertoes	with hammertoes: šetel, aj.
hand	k'abal, n4f; k'obol, n3b. hand over: beč, tv. hand over to: ʔak' ʔentrokal, vphr(tv & n5). left hand: ēʔet, n1d; surto, n1e. right hand: baʔ'i k'obol, nphr(aj & n)3d. scolding speech; lit., instrument for repeatedly touching one's ass, i.e., hand: pikulanobil čak, nphr(n4f of n4d). k'am-soč', n(x & ncpd)1a.
hand flower	tenbalal, aj.
hand-forged	in handful: mič', av; mič'il, aj.
handful	lie in handful: mič'i, iv. set down in handful: mič'an, tv. with handful: k'et, av.
handing	beč, av.
handle	čikinil, n3b. /hoe, axe, spoon/: ʔokol, n3b. top handle /harp/: nam-teʔ, n(aj & ncpd)1e. ʔav k'obol, nphr(n4f of n3d). leklek ba, vphr(aj/pred/ & rpn). measure by handspans č'išta, tv. measure by handspans /meat, wedding cake, clothes/: č'išta, tv.
handprint	hok'an, tv.
handsome	(e'uh ton from tree, wasp nest, growth on sheep suffering swellhead): t'uyan ba, rv.
handspan	/door/: nakan, tv. (goiter): t'uyeah, iv.
hang	hang around waiting to be offered food /in another person's house/: k'el ʔeal, vphr(tv & n5). hang by the arms (person, monkey, yalem bek'et, e'uh ton/stone that is believed to hang from trees during severe norther/): likan ba, rv. hang down (folded top of pants or skirt): veseah yalel, vphr(iv & dr). hang down in abundance (fruit, meat from smoke pole): lisan ba, rv. hang down in clusters: liseah yalel, vphr(iv & dr). hang down lower (wasp nest, squash): t'uyk'ih yalel, vphr(iv & dr); t'uyk'in ba yalel, vphr(rv & dr). hang from: hok'an ba, rv; hok'i, iv. hang from /branch/: hipan ba, rv. hang from shoulder /shoulder bag, shotgun/: help'un, tv. hang heavily (rain cloud): likan ba, rv. hang in strings (seed corn from rafters): čohi, iv. hang loosely (broken wrist): mahk'uh, iv. hang on wall: pak', tv. hang over: k'atan, tv. hang up: hipan, tv; hok'an, tv; vitan, tv. hang up /bananas/: vohan, tv. hang up large quantity of /meat, clothes, ears of corn/: lisan, tv. /net filled with objects/: t'uyan, tv. /person to cause death or to extort confession/: hipan, tv. (testicles, breasts): vehi, iv. hok', lik, av; eoʔol, aj; hipil, aj; hok'ol, aj. be hanging (net filled with objects): t'uyi, iv. be hanging by the arms (person, monkey, yalem

	<p><i>bek'et</i>): liki, iv. (breasts, testicles): vehlahet, av. hanging around: k'al, nap', av; nap'al, aj. hanging by a thread (branch): likil, aj. hanging down: čoh, vih, av. hanging down (mucous, spit): kilil, aj; vihil, aj. hanging down in abundance (fruit, meat, clothes, ears of corn): lisil, aj. hanging down over eyes (hair): tinil, aj. hanging in cluster (bees): e'uyul, aj. hanging in clusters (nits in hair, mud or sheep wool): lisil, aj. hanging ominously (cloud): likil, aj. hanging on wall (picture): pak'al, aj. hanging out: bet', leh, av. hanging out (tongue of rabid dog or dead rabbit): tasal, aj. hanging over: k'atal, aj. (meat): hekel(2), aj. (net filled with objects, wasp nest): t'uyul, aj. (single fruit, scrotum): vitil, aj. strike hanging pair of /fruit/: veh ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). with lame leg hanging limply: likoh, aj. hhipanvaneh, agn; hhok'anvaneh, agn. have hangnail: valeah, iv; vali, iv; veleah, iv. tomol, n4f. hanker after: tuč'em ʋoʋon, vphr(aj/pred/ & n4d). hanks happen happy hard hard-boiled hard-skinned harden hardening hardly hardship harelip</p>	<p>harelipped harm harmed harmonica harness harp harvest harvester has hastily hat hatch hatchet hate hatless hatred haughty haul have hawk hawking hawthorn</p>	<p>šelet, aj; šet'el, aj.* ʋut, tv. harm person (new house that has not received offering): tiʋvan, iv. be harmed: pas, tv. musika, n1d. harness and load /horse/: čap, tv. /eleven string/: ʋarpa, n1a. /corn/: k'ahav, iv; k'ahoh, n1d. harvest corn: k'ah, tv. harvest rapidly: heč ta ʋanil, vphr(tv & prep & n5). /honey/: hoč', tv. /kidney beans/: bul, tv. /potatoes, chayote root, soaproot/: hok', tv. /corn/: hk'ahavel, agn; hk'ahom, agn. has been: to ʋoš, ptphr(pt & pt). kilil mahal, ajphr(aj & aj). pišalal, n1e; pišol, n4b. black and white palm strip on hat: pintero, n1a. black felt hat /worn by ensign-bearers, elders, cantors, judge ordinary, carried by bridegroom/: ʋik'al pišalal, nphr(aj & n1a). hat decorated with peacock feather /worn by incoming and outgoing ensign-bearers/: k'uk'umal pišalal, nphr(n type n)5. rain hat: na pišalal, nphr(n1f of n3d). rubberized or plastic rain hat: poro, n1a. vok'es, tv. (birds, cockroach): vok', iv. ʋek'el, n1a. ʋoy k'ak'al ʋoʋon, vphr(n/pred/ & nphr/n1f of n4d/). bah, mok, pis, pit, p'oʋ, sal, tom, t'om, voʋ, vol, av; salal, aj; t'aht'ah, aj; t'omol, aj; volvol, aj. be hatless (boy): voʋi, iv. (boy): voʋol, aj. walking about hatless: t'ašet'ašte, av. walking hatless or dumbly: vanvon hol, vphr(av & dr); vatvon hol, vphr(av & n4d). k'ak'al ʋoʋonil, nphr(n1f of n3d). arouse hatred: ʋak' k'ak'al ʋoʋon, vphr(tv/3s/ & nphr/n4f of n4d/). person filled with hatred: hk'ak'al-ʋoʋon, agn(aj & ncpd). be haughty: toy ba, rv. kuč, tv. ʋoy ʋuʋun, nphr(n5 of n4d). have all that one desires: p'ah ba, rv. have been: to ʋoš, ptphr(pt & pt). have to have: tuʋun, tv. cooper hawk: sararin šik, nphr(aj & ncpd)5.* /general term/: šik, n1d. gray hawk: himič' šik, nphr(n type n)5.* sharp-shinned hawk: himič' šik, nphr(n type n)5.* sparrow hawk: liklik, n5.* hak, av. bik'it k'at'iš, nphr(aj & n); eahal sihom k'at'iš, nphr(aj & nphr/x type n/); č'iš(1), n5; k'an'al k'at'iš, nphr(aj & n); k'an'al sihom k'at'iš, nphr(aj & nphr/x type n/); k'at'iš, n1a; k'oš k'an'al sihom k'at'iš, nphr: aj & nphr(aj & nphr/x type n/); muk'ta eahal k'at'iš, nphr(aj & nphr/aj & n/); muk'ta k'an'al</p>
--	---	---	---

haze	k'at'iš, nphr(aj & nphr/aj & n/). ʷuč, n1e.	heat	main hearthstone /it is never moved/: meʷ yoket, nphr(n1f of n1d).
hazy	(smoke): vayutik, aj.	heated	k'išnal, n4f. /metal/: k'ak'ubtas, tv.
head	holol, n3b. back of head: pat holol, nphr(n1f of n3d). be able to lift head (sick baby): toy sat, vphr(tv & n4d). begin to head (cabbage): voč ba, rv; vočan, tv; vočan ba, rv; vočeah, iv. beginning to head (cabbage): vočol, aj. (cabbage): holin, iv. head of bed: hol tem, nphr(n of n)5. head of table /during ceremony/: hol meša, nphr(n of n)5. head of table /during ritual meal/: ba meša, nphr(n1f of n1d). /nail/: pišalal, n1e. stand on head: ɕ'uki, iv. with frontally depressed head: paɕ', av; paɕ'-hol, n(aj & ncpd)5. with head down (fallen drunk): ɕ'ukul, aj. k'uš holol, nphr(aj & n)5. give person a headache /sick person/: k'ušubtasbe hol, vphr(tv & n4d). have headache: ti'etah hol, vphr(iv & n4d). suffering splitting headache: vok'ok'et hol, vphr(av & n4d).	heave	k'išin, av. become heated (argument): ɕan, iv; ɕanub, iv. make heated /argument/: ɕan, tv. have chest heave /from constant vomiting/: tok'eah ʷoʷon, vphr(iv & n4d); tok'lih ʷo- ʷon, vphr(iv & n4d). heave chest /from constant vomiting/: tok'ean ʷoʷon, vphr(tv & n4d); tok'lin ʷoʷon, vphr(tv & n4d).
headache	headcloth	heaven	vinahel, vn5.
headcloth	/cotton or woolen cloth folded and placed on the head for protection against the sun/: kah holol, nphr(n1f of n3d).	heavily-fruited	čihil, aj; čihleh, n4f.
headdress	braided headdress /worn by bride, wedding godmother, candle bearer and kaʷbenal, worn around waist by k'uk'ul čon/: čuk ha- lal, nphr(n of n)1a. braided headdress /worn by bride, wedding godmother, candle bearer, and kaʷbenal, worn around waist by k'uk'ul čon/: peč' ha- lal, nphr(n of n)1a.	heaving	(mule): taston, av. (stomach and chest of dying person): yak'yon, av.
headed	not headed (cabbage): hezel, aj.	heavy	ʷol, aj. be heavy (child)/older child who demands to be carried/: ʷak' ʷikaeil, vphr(tv & n3d). be heavy with fruit: lini, iv. become heavy: ʷalub, iv. (forest): muk'tik —, nphr(aj & n)1e. heavy with fruit: linil, aj. make heavy: ʷalubtas, tv. (undergrowth): pimil, aj. (undergrowth, frost, forest, cloth): pim, aj. (pregnant ewe, mare or woman): liket č'ut, vphr(av & n4d).
headless	k'okol čak, vphr(aj/pred/ & n4d).	heavy-bellied	tonet ʷoʷon, vphr(av & n4d).
headstall	horse's headstall: šakima, n1e.	heavy-hearted	approaching heavy-hearted: tomom tal ʷoʷon, vphr(av & dr & n4d).
headwaters	ni-nab, n(n/contr of niʷ/ & ncpd)1f.	heavy-lidded	mik', av; mayel, aj; mik'il, aj. become heavy-lidded (eyes): mayetah, iv. /eyes with death/: mayk'uh, iv. (eyes): leʷlon, av.
heal	(wound): ɕepenah, iv.	heddle	heddle rod: ʷolinab teʷ, nphr(n type n)1a.
healthy	k'ak', av; hakem čamel, nphr(aj & vn)5; hapem čamel, vphr(aj/pred/ & n5); k'ok', aj. become healthy: k'ak'ah, iv. (person) /rosy-cheeked/: k'ak'al, aj. be in heap (corn, earth, stones, fruit): toki, iv. in heap (corn, wood, earth, stones, fruit): tokol, aj. sit in heap (child): vucan ba, rv. sit in heap (excrement): vucel, iv.	hedghog	hedghog gall: čihal ʷanal teʷ, nphr(natt & nphr/n4d of n5/).
heap	heaping	heed	ʷaʷi, tv; ʷaʷibe melol, vphr(tv & n4f); ʷak' ta ʷoʷon, vphr(tv & prep & n4d); ʷak' ta kwenta, vphr(tv & prep & n5); ʷič' ta muk', vphr(tv & prep & aj); ʷoʷonin, tv; ʷoʷonta, tv.
hearing	hear	heel	čak ʷokol, nphr(n1f of n3d). /foot, sandal/: čakil, n3e.
heard	hear of: ʷaʷi, tv.	heifer	besero, n1d.
hearsay	hear together: koʷol ʷaʷi, vphr(aj & tv/3p/).	height	toyleh, n4f. /of very tall object or mountain/: tayleh, n4f. /person, sun/: natil, n4b.
heart	be heard: vinah, iv. loʷil, n1d. /palm/: holol, n3b. (palm, maguay): tomal, n1f. /person, animal, tree/: oʷonil, n3b. /tree/: yol, n4f.	held	be held (funeral): yuʷ, iv(3s). be held up (order, letter): mak ta be, vphr(iv/3s/ & prep & n5). held in clothes against body: čupul, aj.
heartburn	heart	heliotrope	wild heliotrope: ʷalavena ɕ'iʷlel, nphr(n type n); sakil malva, nphr(aj & n).
hearthstone	heartburn	hell	ʷimpyerno, n5; k'atin-bak, vn(tv & ncpd)5; k'ok', n1d. /exclamation of annoyance or surprise/: ka- vron, excl.
	hearthstone	help	ʷič' ta k'uš, vphr(tv & prep & aj); kolta, tv; kolta ba, rv. help each other /in carrying heavy load requir- ing many people/: šik'an baik, rv.
		helper	hkoltaob-ba, agn(n & rpncpd)1d; hkoltaob- bail, agn(n & rpncpd)1d; koltaob-bail, n(n &

	rpncpd)ld. /generally refers to those who help official work his corn fields/: koltaob-ba, n(n & rpncpd)ld.	hillocks hilltop hilly hilum himself hip hipbone	with hillocks: t'okt'ok, aj. ba ʔosil, nphr(nlf of nld). buhatik, aj. /bean/: yol, n4f. bail, rpn3b. ʔoʔil, n3d. bakel čak, nphr (n4f of n4d); kubil, n3d; tenav čakil, nphr(nlf of n3d). hire self out as a servant (maid): čon ba, rv. (laborer): tohomal, aj. ʔis, eok', čir, čuš, kes, pus, vis, av. (air escaping from tire): vususet, av. (gas escaping from stomach of slaughtered ani- mal): vuššet, av. hissing suddenly (flatus, cushion): vūzlih, av. hissing suddenly (water poured on hot rocks): eóhlih, av.
hem	tiʔil, nlf.	hire	
hemmed	hemmed in (path between cliffs): lae'lae', aj; loe'loe', aj. hemmed in (short plot of land between cliffs and river): č'ikil, aj.	hired	
hen	meʔ ʔalak', nphr(n4d of n4d); meʔ kašlan, nphr(n type n)5. hen with chicks: meʔ č'ekč'ek, nphr(nld of nld). setting hen: hpatlom, agn.	hissing	
henequen	henequen fiber: čí, n1a.		
henpecked	/dominated by women/: ʔalkaveta, aj.	hit	(bullet, machete): eak, tv. hit and cause to swing back and forth /fruit/: tuč ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). hit with slingshot pellet: t'anbe, tv. hitting suddenly /forehead/: t'ihluh, av. ē'in, tv. hoard of money: minaš, n1a. ronka, aj. manya, nld. (person who has broken leg and is taking first steps): č'am-tek'ih, iv. ham, hel, het, luk, šet, av; ševšon čak, vphr(av & n4d). (dog hit by car): šovovet, av. hobbling with twisted (leg): mečmon, av. vok' ʔosil, vphr(tv & n5). grub hoe: ʔasaluna, n1a. hoe completely: lilin, tv. hoe entire field: t'abeah, iv. hoe up /weeds/: leč, tv. hoe with pick at one end /used formerly/: piko ʔasaluna, nphr(n type n)5. /leaving no rows untilled/: mel-vok', tv(aj & tvcpd). vok'ahtik, aj. hoed in broad swath: lebel, aj; t'abal, aj. newly hoed: vok'balal, aj. pak', av; čob, vn5. hoeing randomly: č'otet, av. (plu): vok'lahet, av. suitable for hoeing: vok'balal, aj. hvok'-ʔosil, agn(tv & ncpd). ʔat čitom poʔon, nphr: nphr(n4d/3s/ of n5) type n; bae'i poʔon, nphr(aj & n); hovor, n5; k'anal poʔon, nphr(aj & n); poʔon, n1a; te- ʔikal poʔon, nphr(natt & n); yašal poʔon, nphr(aj & n). /basket, bowl/: leč, tv; pač, tv. /handful/: k'et, tv. hold aloft /banner, torch, candle, rifle, flash- light/: hap, tv. hold between legs: loe', tv. hold child during baptism: petomah, iv. hold dangling in fingers: vit, tv. hold firmly /butt of rifle against shoulder/: nakan, tv. hold flat object face up in one or both hands: peč, tv.
herb	medicinal herb: pošilin, n4d.		
herd	/animals/: mak, tv. herd together /cows/: koʔol-ʔik', tv(aj & tvcpd). large herd /cows/: vok', nc. /sheep/: čabi, tv. /sheep, horses/: laman, tv.		
herding	mak, av; čabiet, av. —— herding /sheep, goat, pig/: čabieh——, vn(vn & ncpd)5.	hitting hoard	
here	liʔ, aj. right here: liʔ to, ajphr(aj & pt).	hoarse hobble	
hermaphrodite	eiklan, n5.		
hermaphroditic	čaʔ-koh, aj(num & ncpd).		
hermitage	/Chapel of Lord Esquipulas in Htek-lum/: ʔar- vensa, n5.	hobbling	
hernia	have hernia: veheah yalel, vphr(iv & dr); vehzan ba yalel, vphr(rv & dr). infant hernia /attributed to mother's eating "cold" foods/: kohonil, n3d.*	hoe	
herringbone	herringbone design on brim of net: bakel čoy, nphr(n of n)5.		
herself	bail, rpn3b.		
hesitantly	mač, av.		
hew	/beam/: ʔan, tv.		
hewer	hʔan-teʔ, agn(tv & ncpd).		
hibiscus	eahal kampana, nphr(aj & n); eahal kampana ničim, nphr(aj & nphr/n type n/).	hoed	
hiccup	šuk'šuk', onom.		
hiccupping	šuk'šon, av.		
hidden	suk, av; mukul, aj. /in clouds/: volol, aj. (person, object): nak'al, aj. nak', tv; nak' ba, rv. hide in house: mak ba ta na, vphr(tv & prep & n5). hide under /blanket, rock/: tenu, tv. /in weeds/: suk, tv.	hoeing	
hide	lue', av; pak'al, aj. hiding things: nak'non, av. /in underbrush or vines/: kakal, aj. (building, price): toyol, aj. high ground: t'inav, n4f; t'inav ʔosil, nphr(n of n)5. (mountain): nat, aj. low and high-priced: yalel toyol, ajphr(aj & aj). muk'ta be, nphr(aj & n5). hmak-be, agn(tv & ncpd). /pants/: nitnon, av. vie, n1e. /potatoes, cabbage, corn/: lumta, tv.	hoer hog plum	
hiding			
high		hold	
high-priced			
highway			
highwayman			
hiking			
hill			

	hold in armpit or under arm: lo'op'in, tv.	honest	tuk'(2), aj.
	hold in both hands /bunch of flowers, weeds, pine tips, corn stubble, thatch/: yom, tv.	honesty	become honest: tuk'ib, iv.
	hold in hand /staff, hoe, tortilla, spoon/: tom, tv.	honey	honest talk: tuk'il k'op, nphr(aj & n5).
	hold in one's lap: pet, tv.	honey-gatherer	tuk'il, n4e.
	hold in tunic: hop, tv.		ʔaha-pom, n(n type ncpd)1a.*
	hold on to: eak, tv.		hsaʔ ʔaha-pom, agn: vphr(tv & n/n & ncpd/cpd)5.
	hold under arm: lae', tv.	honeycomb	muk'ta pom, nphr(aj & n)5.
	hold up: ʔik, tv; ʔikbe, tv; hap, tv.	honking	pi, av.
	hold wide-brimmed container in one or both hands /bowl, basket, half gourd/: peč, tv.	honor	p'is ta vinik, vphr(tv & prep & n5).
	hold with pot holder /corn husk/: poe, tv.	hoof	/an. poss. restricted to third person/: voy, n1d.
	/in teeth or beak/: ka'e, tv.	hook	hiplebal, n3d; hok'leb, n1f.
holding	tom, av.		fish hook: eakob eo, nphr(n1f of n5).
	holding at arm's length on stick /snake/: p'ičet ta teʔ, vphr(av & prep & n5).		/for hanging nets, machetes or hats/: lukuč teʔ, nphr(n type n)1a.
	holding high: hap, av.	hooked	(nose): kotkot, aj.
	holding in one's arms or hands: hop, av.	hoop	karos, n1a.
	holding in one's arms or lap: pet, av.	hoot	ʔavan, iv.
	holding in one's teeth: ka'e, av.	hooting	ʔuh, hu, huh, av.
hole	e'ap, nc; č'en, n1a; č'ohbenal, n1f; vombenal, n4f.		(blue-crowned motmot, mexican trogon, citreoline trogon): kulkon, av.
	/memela/: satil, n3c.		(blue-crowned motmot, russet-crowned motmot): ruron, av.
	sound hole /fiddle, guitar, harp/: satil, n3c.		(motmot): kurkon, av.
	with hole: vomol, aj.		(screech owl): kuškon, av.
	worm hole /sugarcane worm/: na čon, nphr(n of n)5.	hop	(buzzard): lut'lonah, iv.
holes	become filled with holes (clothes): vomeah, iv.		hop first on one foot, then the other /dance of captain or angel/: helulan ʔok, vphr(tv // n).
holiday	k'in, n1a.*		hop on one foot: koškonih, iv.
hollow	kaʔavil, n3d.		hop on one foot (child): toyilan čak, vphr(tv & n4d).
	(cave, tree trunk, burrow): puhul, aj.	hopping	eub, k'uh, lit', lub, lut', šok', tiv, av.
	hollow out /cliff, bank/: puhean ʔočel, vphr(tv & dr).	hopseed bush	clammy hopseed bush: bak niʔ teʔ, nphr(nphr/aj & n/) type n; bak teʔ, nphr(aj & n)5; sakil bak teʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/); šulal na, nphr(natt & n).
	hollow out /hole under tree/ (pig): kuhēan, tv.		/cow, sheep, goat/: šulub, n5.*
	hollow out in many places /cliff, bank/: puheanan očel, vphr(tv & dr).	horn	ʔat buro čon, nphr(nphr/n4d of n5/ type n); ʔik'al pila, nphr(aj & n).
	hollow sound: lom, av.	horn of plenty	hop hornbeam: e'utuh teʔ, nphr(x type n)5; sakil e'utuh teʔ, nphr(aj & nphr/x type n/).
	hollow tree: puh-ʔut teʔ, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.	hornbeam	voʔ, av; voʔvoʔ, aj.
	hollow tree or log: hom teʔ, nphr(n type n)5.	hornless	(ram, cow): p'oʔ-hol, n(aj & ncpd)5; volvol, aj.
	(tortilla): pužul, aj.	hornworm	buluk' sat, nphr(x & n)5.*
	(tree): kuhkuh, aj.	horrible	sihil, aj; sil, aj.
hollowed	be hollowed out: kuhēah, iv.		be horrible: sihil ʔelan, vphr(aj & iv/3s/); sil ʔelan, vphr(aj & iv/3s/).
	hollowed out: č'enč'en, aj.	horrified	be horrified: ʔibah ʔoʔon, vphr(iv & n4d); čopol ʔaʔi, vphr(aj & tv).
hollowness	/wormeaten corn or beans/: čilopal, n1f.		
holly	summer holly: ʔit'is ʔon teʔ, nphr(n4f of nphr/n type n/).	horse	kaʔ, n1a.
holster	na pistola, nphr(n1f of n1d).		race horse: hʔanilahel kaʔ, nphr(agn type n5).
Holy	God the Holy Ghost: rioš ʔespíritu santo, nphr(n type nphr/n & aj/5).	horsefly	koč, n1e.
	Holy Week: kušel, vn5.	horseradish tree	hasinto teʔ, nphr(n type n).
	the Holy Sacrament /in nave of the Church of St. Lawrence/: hč'ul-totik Sakramentu, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.	horseshoe	šonob kaʔ, nphr(n4f of n1d).
holy	č'ul——, aj(aj & ncpd); haral, aj.	hospital	respital, n5.
	holy water: e'uiltasbil voʔ, nphr(aj & n)5.	hostile	carry out hostile action against: lok'esbe, tv.
home	na, n1a; nail, n1e.		/when many creditors come to ask for money/ (plu): tiʔlahetik, av.
	at home: nakal, aj.	hot	laš, pus, av; k'ak'al, aj; k'ok', aj.
	at home /Voʔ-bie/: lubul, aj.		too hot /coca cola/: k'ok', aj.
	be at home: naketah, iv.		become hot: k'ak'ub, iv.
homeless	homeless person who begs food from house to house: hporištéro, agn.		become hot (overcooked mustard greens): yaub, iv.
homosexual	čaʔ-koh, aj(num & ncpd); tue(2), n5; tuein, aj.		(chili, onion, garlic, radish, black sapote, earwig eaten inadvertently when eating infested tortillas): ya, aj.
	have homosexual relations with /man/: čaʔ-kuč, tv(num & tvcpd).		

	(food): yail, aj. /food, medicine, illness/: k'išin, aj. red hot (spit): k'ak'-əran, aj(aj & Ucpd). too hot: k'ok', aj. hour house na, n1a. na, n1a; nail, n1e. adobe house: šamital na, nphr(natt & n)5. ceremony for the completion of a new house: č'ul-kantela, n(aj & ncpd)5. dedicate new house: ʔoč kantela na, vphr(iv/3s/ & nphr/n4e of n5/); ʔoč limušna na, vphr(iv/3s/ & nphr/n4e of n1d/). hip-roofed house: čukal na, nphr(natt & n)5; vakaš na, nphr(n type n)1d. hold ceremony for new house: toy na, vphr(tv & n4d). house with board or pole walls lashed together by vines: hit'bil na, nphr(aj & n)5. house with opening under eaves: koykoy na, nphr(aj & n)5. palm-thatched house: šanil na, nphr(natt & n)5. priest's house: na pale, nphr(n4f of n5). reside in house of another person: nain, tv. ridgepole; ceremony held by house owner when the walls are completed and the ridge- pole is in place: hol čuk, nphr(n of n)5. shingle-roofed house: k'albil te'al na, nphr(nphr/aj & natt/ type n)5. thatch-roofed house: hobelal na, nphr(natt & n)5. tile-roofed house: tešail na, nphr(natt & n)5. wattle and daub house: pak'bal na, nphr(n type n)5. wattle house lacking mud: koykoy na, nphr(aj & n)5. housebreaker how hvok'vaneh ta na, agn(nphr/vn5 & prep & n5/). how can it be?: k'u ča'al, pt & pt. how come?: k'u ča'al, ptphr(pt & pt). how many?: hay——, n(num & ncpd)1e; hayib, n1e; k'u ʔepal, nphr(pt & n4f). how much?: k'u ʔepal, nphr(pt & n4f). how?: k'u ča'al, pt & pt. informal greeting: how is it?: k'u ši, vphr(pt & iv). however howl however many: hayib, n1e. (child): meʔanah-ʔok', vphr(iv & ivcpd). (coyote): ʔavan, iv. howling ʔav, ʔok', ʔuʔ, his, k'eʔ, k'ek', nek', av. (coyotes): vavlahet, av. huddle moč'an ba, rv. huddle with arms pressed to body (person) /squatting/: lot'an ba, rv; lot'i, iv. /in sleep/: muči, iv. /sitting/: eunan ba, rv. huddled moč', muč, muč', av. be huddled over (sick person): eavi, iv. huddled over: moč, av. huddled up: vozol, aj. huddled with arms pressed to body (person): lot'ol, aj. sit huddled: vozetah, iv. huddling huffing hug lut', muč, av. vos, av. mey, tv. hug to body /arms/: muč, tv.	huge huipil Huistán Huistec human humble humid humming humped hunchbacked hunched hundred hung hunger hungry hunt hunter hunting hurl hurricane hurriedly hurry hurrying hurt	become huge (stomach of child or pregnant woman): vusezah, iv.* huge and round (log): vatvat, aj. black woolen huipil /worn by woman at wed- dings or in any ceremonial capacity/: čilil, n3a. ceremonial huipil: ʔik'al k'uʔul, nphr(aj & n)1a. /worn by candle-bearers on Lenten Fridays, Wednesday of Holy Week, Maundy Thurs- day, and Good Friday/: šela k'uʔul, nphr(n type n)3d. Vistan, n5. Visteko, n5. assume human form: pas ta kriščano, vphr(tv & prep & n5). human being: kriščano, n5. yo, aj.* become humid: yašub, iv. become humid (earth): yal yašal, vphr(iv & n4f). (earth): yašal, aj; yoš, aj. make humid: yašubtas, tv. hie', av. /restricted to children, i is nasalized/: hihon, av. become more humped (hump of brahman): vuhezah, iv. p'us, av; p'usul, aj. be hunchbacked (person): p'usi, iv. hunched over: t'inil, aj. hunched over (person): p'usul, aj. syen, n1e; voʔ-vinik, n(num & numcpd)1e. hung from (Christ on cross): hipil, aj. hung up: hok'ol, aj. viʔnal, n1a. feeling gnawing hunger: biet viʔnal, vphr(av & n5). feeling hunger pangs: k'ut, av. mač', mič', av. be hungry: veʔ, iv; viʔnah, iv. keep hungry /by depriving of food/: viʔnahes, tv. hunt down murderer or eloped girl: pašyanvan, iv. hunt lazily: pašetah, iv. hpašyal, agn; htuk'avil, agn. pašy, av; tuk'avil, n5. go hunting: bat ta pašyal, vphr(iv & prep & n5); pašyah, iv; pašyan, tv. hunting dog: heakol, agn. hurl to the ground /person/: him yalel, vphr(tv & dr). ʔik'al voʔ, nphr(natt & n)5. —— hurriedly and carelessly: vovil——, tv(aj & tvcpd). hak ʔok, vphr(tv // n); nikah, iv; nikniktik, iv; sabab, iv; sobab, iv; suh, iv; suh ba, rv. hurry up: suh, tv; suhsuh, tv(impv). hurry up and ——: naka me ——, nphr(pt & pt & vn5). make hurry: suh, tv. telling others to hurry up: suhson, av. ʔanilaheb, n4d. k'uš ʔaʔi, vphr(aj & tv); k'ušub, iv. be deeply hurt: k'uš ta rioš, vphr(aj & prep &
--	---	--	---

	n5).		
	be hurt by: čopol ʔaʔi, vphr(aj & tv).		have illegitimate child (woman): zob ʔol, vphr(tv // n); k'ušk'ulta, tv(aj & ncpd); ta-bolta, tv.
	begin to hurt: k'ušub, iv.		illegitimate child: hʔak'ben-čamel, agn(n & vncpd).
	feel hurt: yan ba ʔaʔi, vphr(aj & rpn/3s/ & tv).		decide to do something illicit /elope/: lik hol, vphr(iv & n4d).
	get hurt: lah, iv.	illicit	sudden fatal illness: ʔanil čamel, nphr(n type vn)5.
hurtle	(cow, bull): vilomah, iv.		ritual speech, prayer; image: lok'ol, n1f.
husband	malalil, n3d; mol, n1d; molal, n4d.	illness	spitting image: česleh, n4d; čevleh(1), n4d.
	an. poss.; husband: vinikal, n1d.		spitting image of: česel(2), n4d; čevel, n4d.
husk	čoʔ, tv; k'al, tv.	image	zok, tv.
	corn husk: hohoč', n1e.*		čanbe, tv.
hut	hut used in lowlands: leče-pat, n(aj & ncpd)1d; leče-pat na, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.	imagine	kahkah, pt.
Hyades	Hyades; theta 1 and 2, 70, 71, 75, and 79 of Taurus: šonob, n5.	imitate	become mute and immobile: puməah, iv.
hybrid	ʔivriro, aj.	immediately	dehydrated and immobile (drunk, sick child): taki-havan, aj(aj & Pcpd).
hypomyces	red hypomyces: čakat'ob, n1d; pišol kelem, nphr(n of n).	immobile	/face up, on side/: taʔal, aj.
			(foetus that won't descend): teʔ-əinan, aj(aj & P/2/ or T/2/cpd).
			(patient): taʔton, av.
			stretched out and immobile (large snake): pum-ul, aj.
			be impaled: šoh ba, tv; šohi, iv.
ice	bot, n1e; taiv, n1e.	impasse	(foot on stick): šohol, aj.
identical	koʔol, aj.		/in dispute/: t'išebal ta be, nphr(n & prep & n)5.
	be identical: koʔolah, iv.	impenetrable	make impenetrable /fence/: pimubtas, tv.
	identical object: čivilil, n3d.	impersonate	lok'ta, tv; lok'tavan, iv.
identify	p'עהan, tv.	implicate	tilesbe mul, vphr(tv & n4d).
idle	počan, aj.	import	/sickness/ (witch): kuy tal, vphr(tv & dr).
	leave idle during first grinding /metate/: kevean, tv.	important	lek, aj.
	(metate): kevel, aj.		important object or person: htunel, agn.
	sit idle during first grinding (corn dough, metate): kevi, iv.	imported	tanhero, aj.
	sit idle during second grinding (metate): kezi, iv; keti, iv.	impossible	čopol, aj.
	sitting idle during second grinding (metate): kezel, aj; ketel, aj.	impotent	render impotent /man/: sikubtas, tv.
idling	poč, av.	impounded	be impounded (river): yuk' ba, rv.
idly	tom, av.	impoverish	meʔantas, tv.
	live idly: poč, av.		(sickness): salan, tv.
	stand idly: velan ba, rv.	impoverished	zakal, aj; ealbil, aj.
	walk idly: leʔ ba, rv.		be impoverished: salk'uh, iv.
if	mi, pt.	impregnate	/woman/: t'okanbe ʔol, vphr(tv & n4d); t'ukan-be ʔol, vphr(tv & n4d).
	/condition contrary to fact/: ʔuʔnuk, n4f(contr of ʔuʔun).	impress	impress footprint on /fresh adobe/: poeʔəan komel, vphr(tv & dr).
	even if: ʔipuk, pt.	impressed	(footprint): poeʔolik, aj.
	if it is because: tiʔn, pt(contr of ti & yuʔun).		(footprints in mud): šamahtik, aj.
	if it weren't that: mančuk, pt.	imprison	čuk, tv.
	only if: haʔ noš kwenta, nphr(pt & /pt contr of no & ʔoš/ & n5).	imprisonment	zakel, n1d.
ignore	/wife's love affairs/: č'ay ta č'en sat, vphr(tv & prep & n5 & n4d).	improperly	kilil mahal, ajphr(aj & aj).
iguana	ʔik'al ʔinatab, nphr(aj & n)5; yašal ʔinatab, nphr(aj & n)5.	improve	lekubtas, tv.
iguana	/general term/: ʔinatab, n1a.*		(work, working ability): lekub, iv.
ilama	papausa, n1a.	imprudently	šilim, aj.
ilium	/chicken/: poh čak, nphr(n4f of n4d).	in	k'al, pt; t, prep(contr of ta); ta, prep.
ill	chronically ill: e'ihə'on ta čamel, vphr(av & prep & vn5).	inattentive	be inattentive: č'ay-satih, iv(iv & ncpd); č'ay sat, vphr(iv/3s/ & n4d).
	feel ill: čam, iv.	incapable	be incapable: yuʔtik, iv.
	feel ill at ease: yan velan ʔaʔi, vphr(aj & iv/3s/ & tv).	incapacitate	meə'ta, tv.*
ill-advised	do something ill-advised: pas sonsoal, vphr(tv & n5).		incapacitate person by magic: yaluvan, iv.
ill-omen	animal of ill-omen: hpay-čamel, agn(tv & vncpd).	incapacitated	be incapacitated (person, horse) /by sickness or injury/: kom ta sovra, vphr(iv & prep & n5).
ill-tempered	čopol ʔoʔon, vphr(aj/pred/ & n5); pukuh, aj.	incense	pom, n1d; šuč', n1e.
illegitimate	zobbalal, aj.		/copal/: bek'tal pom, nphr(n type n)1a.
	(child): ʔaboltabil, aj; zobbil, aj.		incense tender /woman in charge of incense, one for each of elders and stewards/:

	hčik'-pom, agn(tv & ncpd). /when possessed by saint/: pamal, n4d. wood incense: tevel pom, nphr(natt & n)1e. (caterpillar): mučilan ba, rv. inch along: huč'uč'ih, iv.		
inch			
inching	muč, tue', av.		
inchworm	/two varieties; one lowland, one highland/: hč'ištavaneh, agn.*	inflated	/balloon/: puhes, tv; vuč'ta, tv. vuč, vuk, av; puhpuh, aj; vuč'et, av. (balloon): vučvuč, aj; vukul, aj; vukvuk, aj. be inflated: vuč-γik'ih, iv(iv & ncpd). tik'be k'op, vphr(tv & n5).
including	č'uk, n4b.	influence	gain influence: tam ba, rv. inform on: tik' k'ak'al, vphr(tv & n4d); tik' k'op, vphr(tv & n5); tik'be k'ak'al, vphr((tv & n4d); tik'be mul, vphr(tv & n4d).
incoherently	speak incoherently: yan γal, vphr(aj & tv/3s/). talking wildly and incoherently: t'alt'on γe, vphr(av & n4d).	inform	hγal-k'op, agn(tv & ncpd); hγal-mulil, agn(tv & ncpd).
increase	γepah, iv; γepub, iv. (cane liquor) /if official cupbearer is lucky/: p'ol, iv. increase in size (house with addition, corn, clothes of growing child): muk'ib, iv.	informer	informing against: šuhšon ta k'ok', vphr(av & prep & n5).
incriminate	čuč mulil, vphr(tv & n5); čučbe k'ak'al, vphr(tv & n4d); čučbe mul, vphr(tv & n4d); kaheanbe mul, vphr(tv & n4d); šuhbe k'ak'al, vphr(tv & n4d).	informing	informing against frequently: šuhšon ta k'op, vphr(av & prep & n5).
	incriminate person: balvan ta mulil, vphr(iv & prep & n5).	infrequent	hol, aj. become more infrequent (sickness, beating): natilah, iv.
	incriminate person falsely: balvan ta mulil, vphr(iv & prep & n5); bonvan ta mulil, vphr(iv & prep & n5).	inga	e'erel, n; čalon, n; čenek' teγ, nphr(n type n).
incriminator	incriminate self: čuk ba, rv; k'atp'un, tv.	ingredient	article or ingredient mixed with another: kapin, n4f.
incurved	hčuč-mulil, agn(tv & ncpd).	inhabitant	γahval lum, nphr(n4f of n5).
indebted	(lips): č'obol, aj. become indebted: γoč ta γil, vphr(iv & prep & n5); γoč ta č'om, vphr(iv & prep & n5). make person become indebted: timanvan ta γil, vphr(iv & prep & n5).	inhale	hik', tv.
indebtedness	deep indebtedness: čon-bail, vn(tv & rpnepd)5.	inherit	reštumentuin, tv.
indecisive	č'ay, av. be indecisive: č'ay γoγon, vphr(iv/3s/ & n4d).	inheritance	reštuméntu, n1d.
indeed	aγa, excl; bi, excl.	inherited	inherited land: reštuméntu γosil, nphr(n type n)1d.
Independence	Independence Day /September sixteenth/: k'in lisises, nphr(n of n)5; lisises, n5.	inject	γak' γakuša, vphr(tv & n5); γak' γinteksyon, vphr(tv & n5); hul, tv.
Indian	γintyo, n5.	injection	γakuša, n1a; γinteksyon, n1a.
indian paintbrush	bot'-hol e'γilel, nphr(n/aj & ncpd/ type n); hγak'-γuč, agn(tv & ncpd); pošil balamil, nphr(n of n); soltaro poš, nphr(n type n).	inquire	inquire about: beiltasbe k'opla, vphr(tv & n4f); likes k'op, vphr(tv & n5).
indifferent	be indifferent: muk' ta γoγon, nphr(pt/contr of mu & yuγ & -uk/ & prep & n4d).	inquiry	inquire if: γič'be k'op, vphr(tv & n4d).
indigo	wild indigo: k'oš šašib, nphr(aj & n). yellow indigo bush: č'išal toh e'γilel, nphr(nphr/ natt & n/ type n); muk'tik sat mes, nphr(aj & nphr/n of n/).	insatiable	hoč'hoč' k'op, nphr(aj & n)5.
indigo bush	euneun e'γilel, nphr(aj & n). yellow indigo bush: eukum teγ, nphr(n type n); sat mes, nphr(n of n).	insect	be insatiable: k'anolah, iv. čon, n1e. any unidentified long-legged insect: čavčav čon, nphr(aj & n)5.
indigo herb	mesob hol bakal, nphr(n of nphr/n of n/).	insensible	be insensible: č'ay γoγon, vphr(iv/3s/ & n4d).
indistinctly	moving indistinctly: bak', vol, av.	insert	šoh, tv; šohbe, tv. /penis/: pahbe, tv.
indulgence	seek indulgence: k'an pavor, vphr(tv & n5).	inserted	šohol, aj.
industrious	be industrious: bašbolah, iv; bašbolan, tv.	inserting	inserting repeatedly: šohšon, av.
industriousness	bašbol, n1e.	inside	γutil, n3f. be inside: tik'il, aj.
inedible	become inedible (beans that harden, cabbage that becomes bitter when boiled): euev, iv.	insignificant	inside out: valk'un, aj. inside the house: γut na, nphr(n4f of n1a). give insignificant post to: mee'ultas, tv. insignificant official post /constable/: mee'ul, n4f.
ineffective	čoriso, aj.	inspect	(midwife): k'el, tv.
inertly	sit inertly (sick person or chicken): lut'an ba, rv.	inspection	γilebal, n5; γilob-bail, vn(n & rpnepd)5.
infect	/wound, broken bone/: tekun, tv.	inspector	road work inspector: sovrestante, n5.
infected	become infected: eob pohov, vphr(tv & n4e). become infected (wound, broken bone): tekuh, iv; tekun ba, rv.	install	čotan, tv.
inflate	vučes, tv.	installment	install self (shaman): vaγan ba, rv.
		Instituto	/shaman/: vaγaneh-bail, vn(tv & rpnepd)5. center of Instituto Nacional Indigenista /in San Cristóbal/: kavanya, n5.
		instrument	stringed instrument: vabal, n4f; vob, n1d.
		intelligence	p'ihil, n4d. p'ih, aj; p'ihil, aj. become intelligent: p'ihub, iv.
		intend	γal γoγon, vphr(tv // n).
		intensify	/quarrel, guilt/: muk'ibtas, tv.
		intentions	declare one's intentions /when seeking permis- sion/: ham ba, rv.

interest	kwenta, n1b. /financial/: hol tak'in, nphr(n of n)5.	n4f); æaubtas k'op, vphr(tv & n5); æaubtasbe k'oplal, nphr(tv & n4f); æanesbe k'oplal, vphr(tv & n4f).
interfere	tik' ba, rv; tuč' ta be k'op, vphr(tv & prep & n5 & n5). interfere foolishly in dispute: č'am ta be k'op, vphr(vphr(tv & prep & n5/ & n5)).	itchiness itchy č'ininul, n1a. bie, av; č'inin, aj. become itchy: č'ininub, iv.
interior	interior of (nose, ear, anus): eoh, n4f.	itself Ixtapa bail, rpn3b. Nibak, n5.
internode	/sugarcane, reed, bamboo/: 'akan, n4f.	
interpret	ʔet'es k'op, vphr(tv & n5); helubtas k'op, vphr(tv & n5).	
interrogator	/civil authority/: h'ič'vaneh ta kompišyon, agn(nphr/vn5 & prep & n5/).	J bolom, n1e.*; hmuk'ta-totik, agn(aj & ncpd); mol bolom, nphr(aj & n)5.*; tikre, n5. jaguar tree of St. Sebastian fiesta: teʔ bolom, nphr(n of n)5. æahal bolom, nphr(aj & n)5.*; tikre, n5. čukebal, n5; čukinebal, n5; čuklebal, n3d; čukvan, iv; nač'an ta čukel, vphr(tv & pt & vn5); nail čukel, nphr(natt & vn5); net' očel ta čukel, vphr(tv & dr & prep & vn5); šuh očel ta čukel, vphr(tv & dr & prep & vn5). be put in jail: ʔoč ta čukel, vphr(iv & prep & vn5). buy release from jail: man ba ta tak'in, vphr(rv & prep & n5). jail person: šihvan očel, vphr(iv & dr). joking speech: jail: pus, n1a. lead off to jail in pairs: loh eč'el ta čukel, vphr(tv & dr & prep & vn5). put in jail: ein ta čukel, vphr(tv & prep & vn5). throw into jail: čahbe pus, vphr(tv & n5). bahal, aj; čukul, aj; mae'al, aj. cause person to be jailed: sukvān ta čukel, vphr(iv & prep & vn5). hčukvaneh, agn. čiš-teʔ ʔak', nphr(n/x & ncpd/ type n)5; čiš-teʔ mut, nphr(n/x & ncpd/ of n); makuliškuat, n; muk'ta čiš-teʔ ʔak', nphr: aj & nphr(n/x & ncpd/ type n). door jamb /of thatch-roofed house/: sinta, n1a. /Čobtik, Vor-bie/: Yek, n1d. jammed together: sukul, aj. Šunkaʔ, n1d. e'in, av. ʔenero, n5. water storage jar: teneša, n1a. arabian jasmine: sakil ničim teʔ, nphr(nphr/aj & n/ type n). chile jasmine: k'oš pohov ʔak', nphr(aj & nphr/n type n/). primrose jasmine: č'aben ʔak', nphr(n type n). green jay: heš, n1d.* magpie jay: ʔalperes mut, nphr(agn type n)1e.* steller jay: heš, n1d.* unicolored jay: heš, n1d. white-tipped brown jay: ʔik'-mut, n(aj & ncpd)5; maʔ-sat mut, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. be jealous: ʔit'išah, iv; ʔit'išan, tv. become jealous: čak ta ʔit'išal, vphr(tv/3s/ & prep & n5). pendého, n5. guatemalan jessamine: hič'il ʔanal teʔ, nphr(nphr/aj & n/ type n); k'oš tuil teʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/); tuil teʔ, nphr(aj & n)1e.
interrupt	interrupt a person's work: č'aybe k'ob, vphr(tv & n4d). interrupt conversation or discussion: tuč' ta be k'op, vphr(tv & prep & n5 & n5).	jaguar jaguarundi jail jailed jailor jamaica cherry jamb James jammed Jane jangling January jar jasmine jay jealous jerk jessamine
intertwine	intertwine one's legs: lae' ba, rv; loe' ba, rv.	
interwoven	become interwoven or snarled (hair, thread): hal ba, rv.	
intestine	small intestine: kašlan bikil, nphr(aj & n)5.	
intestines	bikil, n1d.	
intimidating	be intimidating: ʔak' šiʔel, vphr(tv/3s/ & vnle).	
into	k'al, pt.	
introduced	tanhero, aj.	
inverted	inverted talk: vala-pat k'op, nphr(n/x & ncpd/ type n)5; valk'un čak k'op, nphr(nphr/aj & n5/ type n)5.	
investigate	investigate a report: likesbe k'oplal, vphr(tv & n4f).	
investigation	begin investigation: likes k'op, vphr(tv & n5). obstruct or prolong an investigation: t'išes ta be k'op, vphr(tv & prep & n5 & n5). pursue an investigation: baē'iltasbe k'oplal, vphr(tv & n4f); æaahasbe k'oplal, nphr(tv & n4f); æaubtasbe k'oplal, nphr(tv & n4f); æanesbe k'oplal, vphr(tv & n4f). squash an investigation: č'ay ta be k'op, vphr(tv & prep & n5 & n5).	
inveterate	k'eš noš, ptphr(x & pt).	
invite	invite inside: ʔotes, tv.	
involved	tik', av. become involved in: tik' ba, rv.	
iron	nel, tv; nelomah, iv.	
iron weed	sakil sitit, nphr(aj & n); sitit, n5.	
ironer	hnelom, agn.	
ironical	ironical talk: vala-pat k'op, nphr(n/x & ncpd/ type n)5; valk'un čak k'op, nphr(nphr/aj & n5/ type n)5.	
ironing	ironing endlessly: nelnon ta k'uʔul, vphr(av & prep & n5).	
irresponsible	be irresponsible: čopol hol, vphr(aj/pred/ & n5). irresponsible talk: vovi loʔil, nphr(aj & n)5. pukih, iv; tik'be ʔaʔel, vphr(tv & n5). irrigated corn field: čavit, n1d. ʔulbal, n1a. kap, sok, av. kap, sok, av. there is: ʔoy, n5. it isn't: maʔuk, pt. it isn't that: yan, aj.	
irrigate		
irrigated		
irrigation		
irritable		
irritated		
is		
isn't		
isolation	be in isolation /patient/: čabi, tv. in isolation (patient): čabiet, av.	
issue	issue forth: lok', iv. make an issue of: æaahasbe k'oplal, nphr(tv &	

	orange jessamine: ʔik'al teʔ, nphr(aj & n)5; bik'-it ʔik'al teʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/); k'oš tuil teʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/); tuil teʔ, nphr(aj & n)1e.		
Jesus	/infr, recently adopted/: Čus, n1d. Jesus Christ: hesu-kristo, n(n & ncpd)5. Jesus of Nazareth /in side chapel of the Church of St. Lawrence, in the Church of St. Sebastian/: hč'ul-totik Nasareno, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. the Risen Jesus /in side chapel of the Church of St. Lawrence/: hč'ul-totik Rehirol, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.		
Jew	each of the outgoing cantors who guards Christ from noon on Holy Wednesday to the time of the crucifixion on Good Friday afternoon: hurio, agn.		
jew's ear	ʔik'al čikin h'ik'al, nphr(aj & nphr/n of n/); k'anal čikin h'ik'al, nphr(aj & nphr/n of agn/).		
jicama	čenek' ʔak', nphr(n type n); hikamo, n1d.		
jiggle	(child): nečulan ba, rv.		
jiggling	leč, av.		
jimson weed	eahal č'upak' teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/); č'upak' teʔ, nphr(n type n); makom ʔuč, nphr(n of n); pošil yerva, nphr(n of n).		
jingle	e'inulan, tv. /money/: čak'ulan, tv.		
jingling	e'in, čak', av.		
job-hunter	hpas-kanal, agn(tv & ncpd); hsaʔ-ʔabtel, agn(tv & ncpd).		
jogging	(person's rear end when carrying a heavy burden): solson, av.		
John	Šun, n1d.		
join	č'vin, tv; nup ba, rv. /other group/: nap'an eč'el, vphr(tv & dr).		
joined	čakal, aj.		
joint	/bones/: e'akavil, n3b; kaʔavil, n3d. /limb of human or animal/: čakavul, n3a.		
joke	ʔištol-lo'ilah, iv(n & ivcpd); lo'il, n1d; lo'ilah, iv; vovi lo'il, nphr(aj & n)5. carnival joke: vompa, n1d.		
joking	ʔištol k'op, nphr(n type n)5; ʔištol lo'il, nphr(n type n)5; eč'eh lo'il, nphr(vn type n)5.		
jolting	leč, peč, av; toylahet, av.		
Joseph	Čep, n1d.		
Josephine	Čepa, n1d.		
jostling	pie'-bail, vn(tv & rpncpd)5.		
jouncing	laʔ, leč, peč, av.		
journey	šanbal, n5; šanvil, n5. go on a journey: bein, iv. journey a great distance: tam ʔok, vphr(tv & n4d).		
joust	/fiesta of St. Sebastian/: čan k'obol, vphr(tv & n3d).		
jousting	red, white and black jousting target for fiesta of St. Sebastian: k'oltišya, n1d.		
jubas bush	eahal k'ask'as e'ilel, nphr(aj & nphr/aj & n/); kokoʔon ve'el čih, nphr(n type nphr/n of n/); ničim hč'ul-me'itik valalupa, nphr: n of nphr(agn/aj & ncpd/ type n); ničim valalupa, nphr(n of n); ničimal k'in valalupa, nphr(natt & nphr/n of n/); pošil čakal, nphr(n of n); pošil vo'an, nphr(n of n).		
Judas	Judas effigy /hung on bell tower on Maunday Thursday, burnt at midnight on Holy Sat-		
judge	urday/: šutaš, n1a. judge ordinary /terminal post of religious hierarchy/: ʔalkalte-šuves, agn(n type ncpd). judge well: nop hun rason, vphr(tv & num & n5). /Our Savior/: hveʔes, agn.		
jug	twenty liter jug: limeton, n1a. water jug: k'ib, n1a. water storage jug: ʔav ʔaʔal, nphr(n4f of n4d); ʔav voʔ, nphr(n4f of n5). ʔaʔel, n4f; kalto, n1a. hulyo, n5. /from truck/: sol yalel, vphr(iv & dr).		
juice	jump around (child, colt): leʔ ba, rv; lev ba, rv.		
July	jump from branch to branch: č'amuh, iv.		
jump	jump into river: hip ba ta ʔuk'um, vphr(rv & prep & n5). jump over or across: p'itu, tv. jump up (one end of board): lečp'uh, iv. make jump: p'ites, tv. (person, animal, spark, chip of wood or rock): p'it, iv. č'am, loč', luč', av. (fleas): p'itlahet, av. jumping about: liʔ, av. jumping about (child, lamb, colt): p'itep'itte ta ʔanil, vphr(av & prep & n5). jumping up: kot, av.		
jumping	yellow-eyed junco: eizil-ʔul, n(unanalyzed cpd)5; yukyuk mut, nphr(aj & n5). hunyo, n5.		
junco	june bug: kumum, n1e.		
June	june bug grub /turns corn field yellow/: k'onom, n1e.		
june	/of men/: ʔie'inat, n3d.		
junior	ʔok'il teʔ, nphr(n type n)1e; k'uk' toh, nphr(n type n); nukul pat, nphr(n type n); sipres, n.		
juniper	bankilal k'anal, nphr(n type n)5. k'ahomal, pt; naka, pt; naka to, ptphr(pt & pt); no, pt; no ʔoš, ptphr(pt & pt); noš, pt(contr of no & ʔoš); púro, pt; solel, pt; to, pt; yal, pt; yeč, aj.		
Jupiter	had just: naka to ʔoš, ptphr(pt & pt & pt).		
just	first justice of the peace: primero ʔalkalte, agn(nphr/aj & n/). justice of the peace: ʔalkalte, agn. justice of the peace /infr/: hwes, agn.		
justice	jutting out: peč, av. /Čobtik/: Uvenso, n1d.		
jutting			
Juvencio			
katydid	cone-headed katydid: kočiʔ, n1a.* highland and lowland katydid that makes sudden sharp hissing sound at night: pavav, n5.* vavetah, iv.		
keen	vav, av.		
keening	vavet ta ʔok'el, vphr(av & prep & vn5).		
keening	k'eh, tv; nak', tv.		
keep	keep —: yak, aj; yakel, aj. keep — constantly: labal — ba, rv(aj & rvcpd). keep overnight: vayubtah, iv.		
kernel	satil, n3c.		
kerosene	kas, n1a.		
key	yave, n1a.		
kick	lik ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5); luk ta ma-		

	hel, vphr(tv & prep & vn5); patara, n5; puē' ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5); puh ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5).	knock	bahel, nc. /head, knee/: k'oh, tv.
	/door/: puh ta mahel, vphr(tv & prep & vn5).		knock around: voē ta mahel, vphr(tv & prep & vn5).
	kick down /corn stubble, fence/: vuk', tv.		knock down /fruit/: lines yalel, vphr(tv & dr).
	kick in: puh ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5).		knock down /house/: lomes, tv.
	kick out or away: p'ites, tv.		knock each other down (cornstalks, trees in wind): vuk' ba eē'el, vphr(rv & dr).
	kick person out or away: p'itesvan, iv.		knock flat /corn/ (wind): vayebin, tv.
	kick someone's shins: k'oh ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5).		knock on /door/: tih, tv.
	kick wildly (child, drunk, prisoner, epileptic): čit'ulan ba, rv; telulan ba, rv.		knock out one's tooth: kolesbe ʔe, vphr(tv & n4d).
	(mule): pak' ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5).		knock over: butk'in, tv; vubk'in, tv.
kicking	k'uh, lik, av; patara, n5.		knock person's teeth out: puk'eanbe, tv.
kidney	rinyon, n1d.		knock together (eggs): č'ih ba, rv; t'ih ba, rv; t'ihan ba, rv.
kidney wood	k'oš k'an-teʔ, nphr(aj & n/aj & ncpd/); yaš-teʔ, n(aj & ncpd).		/on door/: kanulan, tv; k'oh, tv.
kill	ʔak' milel, vphr(tv & vn5); mil, tv.	knocking	k'oh, av.
	kill person: sukbe komel, vphr(tv & dr).		knocking down /stubble, weeds/: vuk'von, av.
	kill person (car): nelvan, iv.		knocking suddenly (objects together): t'ihluh, av.
	kill self /from overwork, drunkenness, hunger, sexual excess/: mil ba, rv.	knot	ʔak' p'ok, vphr(tv & n4f); moč, tv; močbenal, n4f; p'ok, n1b; p'okav, n1f.
	kill together: komon-mil, tv(aj & tvcpd).		make slip knot: hiē-moč', tv(iv & tvcpd).
	/someone on the path/: č'ay ta be, vphr(tv & prep & n5).		/wood/: ʔušubil, n3f.
killdeer	meʔ ʔač'el, nphr(n of n)5.	knotgrass	peč'e-ʔok hobel, nphr(n/aj & ncpd/ type n).
killer	/sickness/: hmilvaneh, agn.	knotted	močahtik, aj.
kilo	kilo, n1a.		become knotted: moč ba, rv.
kind(1)	lek ʔoʔon, vphr(aj/pred/ & n4d); lek hol, vphr(aj/pred/ & n4d).		becoming knotted (wet rope): močočet, av.
kind(2)	kind of /crime, merchandise, plant or tree/: tos, nc.	knotted	(rope): p'okp'ok, aj.
kindle	zoʔ, tv.	knotted	moč, av.
kindling	hepel teʔ, nphr(aj & n)5; tileb k'ok, nphr(n1f of n1d).	knotted	p'okol, aj.
king	rey, n5.	knotted	become knotted (scar): p'ok ba, rv; p'okəh, iv; p'okean ba, rv.
kingbird	tropical kingbird: č'ituriʔ, n5.	knotted	ʔohtikin, tv; e'ak, tv; naʔ, tv.
	western kingbird: č'ituriʔ, n5; pahal pil, nphr(aj & n)5.	knotted	know a person intimately: ʔil ʔoʔon, vphr(tv & n4d).
kingfisher	belted kingfisher: hʔak-čoy, agn(tv & ncpd); htiʔ-čoy, agn(tv & ncpd).	knotted	know person's character: ʔil ʔoʔon, vphr(tv & n4d); ʔilbe ʔoʔon, vphr(tv & n4d).
kinkajou	ʔuyuh, n5.*	knotted	know right from wrong /occurs only in negative/: ʔiē melol, vphr(tv & n4f).
kinky	(hair, pubic hair): muruē', aj.	known	become known: vinah, iv.
kiskadee	great kiskadee: č'ituriʔ, n5.	known	not known: mu ʔaʔibah, ajphr(pt & aj); mu ʔohtikinbah, ajphr(pt & aj); mu patob ʔoʔoni-luk, nphr(pt & nphr/n of n/5).
kiss	bueʔ, tv.	known	kolinabo, n.
knead	/mud, corn dough, beans/: voē', tv.	known	
kneading	kneading slowly and ineffectually: voē'von, av.	known	
knee	hol ʔakan, nphr(n4f of n4d); holov ʔakanil, nphr(n1e of n3d); k'uhav, n4f.	known	
	underside of knee joint (person, animal): pakav ʔok, nphr(n4f of n4d).	known	
knee-cap	knee-cap: seē', n1f.	known	
kneel	kehan ba, rv; kehi, iv.	known	
	kneel and bow low: čaʔ-pušin ba, rv(num & rvcpd).	known	
	kneel at one's feet: kehleta, tv.	known	
	kneel on: kehlebin, tv.	known	
	make kneel: kehan, tv.	known	
kneeling	keh, av; kehaneh-bail, vn(tv & rpnepd)5; kehel, aj.*	known	
	kneeling place: kehlebal, n3d.	known	
knife	kučilu, n1a.	known	
knobbed	with knobbed end (stick): t'omt'om hol, vphr(aj/pred/ & n4d).	known	
knobby	p'ʔ, av.	known	
	(head, stump of branch): p'ʔol, aj.	known	

L

cheap labor: bik'tal h'abtel, nphr(aj & agn)5.
 person assigned to communal labor: takbalal vinik, nphr(aj & n)1d.
 h'abtel, agn; hkanal, agn.
 hired laborer: htohbalal, agn.
 person who goes to coffee ranch as a laborer: hpinkahel, agn.
 hnatikil hol, agn(aj & n)5.
 /coffee/: kap, tv.
 be lacking full amount (nixtamal in pot): kayet, av.
 orange-brown lactarius: eahal čečeval san-antreš, nphr: aj & nphr(natt & n/aj & ncpd/); eahal čikin, nphr(aj & n); eahal yuy čauk, nphr(aj & nphr/n of n/); k'anal mana ʔok, nphr(aj & nphr/x type n4f/).
 (badly-eaten leaves): tulul, aj.
 moč teʔ, nphr(n type n)1a; muyebal, n3d; tek'-

	obal, n3a.		vphr(tv & n4d).
laden	become laden with fruit (branch): čohan, tv.		permanently lame: pehpeh, aj.
ladies' tresses	ladies' tresses, : ʔok' vakaš, nphr(n4d of n5).		with lame foot /heel raised/: lit'lit', aj.
	ʔat e'ʔ e'ʔlel, nphr: nphr(n4d of n5) type n;	lamp	with lame leg: peh-ʔok, n(aj & ncpd)5.
	ʔuč'ul vo'al ton, nphr(nphr/x type natt/)		petroleum lamp: ʔav kas, nphr(n4f of n1a); kan-
	type n; k'anal peč'e-ʔok, nphr(aj & n/aj &		til, n1a.
	ncpd/); k'anal tub čil, nphr(aj & nphr/n of	lance pod	eoʔ šulem teʔ, nphr(nphr/n of n/ type n).
	n/); k'oš tub čil, nphr(aj & nphr/n of n/);	land	ʔosil, n1a; balamil, n1a.
	ničim hoh, nphr(n of n); ničim rioš,		all land during dry season when animals may
	nphr(n4f of n5).		roam freely: kolem balamil, nphr(aj & n5).
ladina	hšinulan, agn.		broad plot of land: hamal ʔosil, vphr(aj/pred/
ladino	hkašlan, agn; larino, n5; ron, n5.		& n1d).
	ladino living on lowland farm: rančero, agn.		communal land: kolem balamil, nphr(aj & n5).
	lowland ladino: kasero, agn.		dry land: taki-balamil, n(aj & ncpd)5.
ladle	ladle off /juice from pot if it is too full/: kay,		eroded land: havaltik, n5.
	tv.		fallow land: čeil ʔosil, nphr(aj & n5).
Lady	Our Lady of Carmel /in side chapel of the		heavily-timbered land: mol ʔosil, nphr(aj & n5).
	Church of St. Lawrence/: hč'ul-me'etik Kar-		humid or green stretch of land: yašaltik, n5.
	men, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.		inherited land: matanal ʔosil, nphr(n3d type
	Our Lady of Fatima /in <i>Naben Čauk</i> /:		n5); rasyon ʔosil, nphr(n of n)1d; reštuméntu
	hč'ul-me'etik Fatima, agn: nphr(n/aj &		ʔosil, nphr(n type n)1d.
	ncpd/ type n)5.		land for sale: čonbalal ʔosil, nphr(aj & n5).
	Our Lady of Guadalupe/picture in nave of		land title of entire municipality: titola, n5.
	the Church of St. Lawrence, picture and im-		land with bushes only: vač'tik, n5.
	age in church of <i>Naben Čauk</i> , image in		plot of land 100 x 25 arm spans or 50 x 50 arm
	church of <i>ʔApas</i> /: hč'ul-me'etik Valalupa,		spans, or land on which 1 liter of seed corn
	agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.		can be planted: tavlon, n1a.
	Our Lady of Sorrows/in nave of the Church		purchased land: manbalal ʔosil, nphr(aj & n5).
	of St. Lawrence/: hč'ul-me'etik Lološes, agn:		rented land: lok'balal ʔosil, nphr(aj & n)1d.
	nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.		uninhabited land: č'ihet balamil, vphr(av & n5).
	Our Lady of the Assumption /in Ixtapa/:		useless land: č'ahil balamil, nphr(aj & n5).
	hč'ul-me'etik ʔAneansyon, agn: nphr(n/aj &	landing	čep, av.
	ncpd/ type n)5.		landing suddenly (blow on face): nóč'lih, av.
	Our Lady of the Immaculate Conception /in		landing suddenly in pile (clothes, person):
	side chapel of the Church of St. Lawrence/:		vóelih, av.
	hč'ul-me'etik Purisima, agn: nphr(n/aj &	landslide	cause landslide: tuč'ean yalel, vphr(tv & dr);
	ncpd/ type n)5.		tuč'ean, tv; tuč'es, tv.
	Our Lady of the Nativity /in side chapel of	language	k'op, n1d.
	the Church of St. Lawrence/: hč'ul-me'etik	lantana	čahal č'il vet, nphr(aj & nphr/n of n/); č'il-teʔ
	Nativirat, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.		vet, nphr(n/aj & ncpd/ of n); č'il vet, nphr(n
	Our Lady of the Rosary /in nave of the		of n); muk'ta č'elop vet, nphr(aj & nphr/n
	Church of St. Lawrence, two in <i>Voʔ-bie</i> /:		of n/).
	hč'ul-me'etik Rosario, agn: nphr(n/aj &		orange lantana: č'elop vet, nphr(n of n);
	ncpd/ type n)5.		č'il-teʔ vet, nphr(n/aj & ncpd/ of n); č'il vet,
lady	hmemetik, n4d.		nphr(n of n); č'is č'il-teʔ vet, nphr: aj &
	grand Spanish lady /major player of the fiesta		nphr(n/aj & ncpd/ of n); muk'ta č'il-teʔ vet,
	of St. Sebastian who was the ensign-bearer		nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/ of n); muk'ta
	of St. Lawrence of the previous year/:		č'il vet, nphr(aj & nphr/n of n/); voʔtus
	muk'ta hšinulan, nphr(aj & agn).		č'ilel, nphr(n type n).
	petty Spanish lady /major player of the fiesta		white lantana: ʔik'al sat e'ʔlel, nphr(nphr/aj &
	of St. Sebastian who was the ensign-bearer		n/) type n; bot'-hol e'ʔlel, nphr(n/aj & ncpd/
	of St. Dominic of the previous year/: bik'it		type n); č'elop vet, nphr(n of n); č'il-teʔ vet,
	hšinulan, nphr(aj & agn) 5.		nphr(n/aj & ncpd/ of n); pošil k'ak'al sik,
lady slipper	pueul, n1a.		nphr(n of nphr/aj & n/); sakil č'il vet,
laid	laid back (ear of mule, deer or rabbit):		nphr(aj & nphr/n of n/); ten-hol poš,
	moč'ol, aj; muč'ul, aj.		nphr(n/aj & ncpd/ type n).
lake	nab, n1e.	lantern	wild lantana: ʔalavena e'ʔlel, nphr(n type n).
lamb	mimiʔ, n1d.	lap	k'ok', n1d; likem k'ok', nphr(aj & n)1d.
lambast	voč'van ta ʔutel, vphr(iv & prep & vn5).	lapping	č'util, n3b.
	lambast each other: voč' baik ta ʔutel, vphr(rv		k'eb, av.
	& prep & vn5).		lapping at top: has, av.
lame	košo, aj; pehk'un, tv.	lard	hup'en, n4e; mantikat, n1a.
	become lame: košoib, iv; lit'eah ʔok, vphr(iv &	large	vaš, av; mol, aj; muk', aj; muk'ta, aj.
	n4d).		be large (cow): tač'i, iv.
	/chicken/ (boy with slingshot): lit'p'unbe ʔok,		be large (horse, cow): vašk'uh, iv.
			become large (tree trunk): yihub, iv.

	become large and round (buttocks of girl): pis ba, rv. (corn kernels): pehahtik, aj. (cow): tač'al, aj. disproportionately large (head, end of log): van-van, aj. erect large /house/: vašean, tv. (headed): p'ool, aj. (house, truck, horse, cow): vašal, aj. (house, woman): lič'il, aj. large and floppy (ear of mule, dog or cow): pok'ol, aj. large and ripe (watermelon squash, cushaw, summer squash): t'ihil, aj. (tassel): pučul, aj. čunul čak, vphr(aj/pred/ & n4d). (woman who is no longer a virgin): čuyul čak, vphr(aj & n4d).		
large-hipped			
Larraínzar	San Andrés Larraínzar: San-antreš, n(aj & ncpd)5.		
larynx	be 'ik'il, nphr(nlf of n3d).	layer	lay back /ear of mule or dog/: yoban, tv; yobean, tv; yub, tv ; yuban(1), tv.
lash	lash with vines /house and walls, corral, fence/: hit', tv. /roof pole/: čuk, tv. /roof purlin to rafter/: mit', tv. /rope/: č'ot, tv. (roof poles): čukul, aj. hit', av; hit'benal, n4f. luk-bain, tv(tv & ncpd); luk ba, rv; luka, tv; riata, n1a; šohbe 'ak'il, nphr(tv & n4d). last for a long time (corn): nitvan, iv. (time): bat, iv. the last /person in line/: ta patil, nphr(pred & n5).	laying	lay back /ear of mule/: yubean, tv. lay back /ears of angry mule/: moč'an, tv; muč'an, tv. lay back /ears of mule, deer or rabbit/: muč'ılan, tv. lay down /baby/: k'ečan, tv. lay down /baby, log/: puč'an, tv. lay egg: toninah, iv. lay egg /in bushes/: č'ayomah, iv. lay egg on: toninta, tv. lay on its side /cow for slaughtering, sheep for shearing/: vuban, tv. lay out /dead rabbit/: šač'an, tv. lay person low (sickness): pak'eanvan, iv. /hen/: htoninom, agn. laying back (ears of mule): yublahet, av. shiver and shake while laying egg: hub, tv. shivering and shaking while laying egg: hub-bon, av.
lashed		laziness	č'ahil, n4a; č'ahubel, vn5; haraganil, n4d. male speech; laziness: kobelal, n4d.
lashing		lazy	č'ah, aj; č'ahil-ʔat, n(aj & n)5; plóho, aj; počlan, aj. /čobtik/: čehel, aj. become lazy: č'ahub, iv; č'ahubtas ba, rv; plo-hoib, iv. make lazy: č'ahubtas, tv. ʔak' punto, vphr(tv & n5). /horse/: beiltas, tv. lead away: 'ik' eč'el, vphr(tv & dr). lead equally: komon-'ik', tv(aj & tvcpd). lead person across /river/: helubtasvan, iv. /mule/: šač', tv. /mule, drunk/: nit, tv. /person/ /with hand or holding onto horse's rope when crossing river/: nitvan, iv.
lasso	luk-bain, tv(tv & ncpd); luk ba, rv; luka, tv; riata, n1a; šohbe 'ak'il, nphr(tv & n4d). last for a long time (corn): nitvan, iv. (time): bat, iv. the last /person in line/: ta patil, nphr(pred & n5).	lead	lead tree lead person across /river/: helubtasvan, iv. /mule/: šač', tv. /mule, drunk/: nit, tv. /person/ /with hand or holding onto horse's rope when crossing river/: nitvan, iv.
last(1)	last for a long time (corn): nitvan, iv. (time): bat, iv. the last /person in line/: ta patil, nphr(pred & n5).	leading	leading away here and there /stolen animals/: ništenitte, av.
last(2)	late at night /10-11 p.m./: naš 'ak'ubal, nphr(aj & n5). late in the afternoon: mal ša, vphr(aj/pred/ & pt); mal ša k'ak'al, vphr(aj/pred/ & pt & n5); malet k'ak'al, vphr(av & n5).	leads	seek leads to: eazahesbe k'oplal, nphr(tv & n4f); eazubtasbe k'oplal, nphr(tv & n4f); eanesbe k'oplal, vphr(tv & n4f).
latch	ʔaltavo, n1e.	leaf	ʔanal, n4f. new leaf: ʔunen ʔanal, nphr(aj & n)4f.
late	(fiesta with movable date): toyol, aj. grow late /at night/: našub, iv. late at night /10-11 p.m./: naš 'ak'ubal, nphr(aj & n5). late in the afternoon: mal ša, vphr(aj/pred/ & pt); mal ša k'ak'al, vphr(aj/pred/ & pt & n5); malet k'ak'al, vphr(av & n5).	leaf cup	bik'it k'ail, nphr(aj & n); k'oš k'ail, nphr(aj & n); muk'ta k'ail, nphr(aj & n); muk'ta sun, nphr(aj & n).
later	taval, pt.	leaf flower	eahal k'ol-k'oš, nphr(aj & n/x & ncpd/); eahal teʔ, nphr(aj & n); k'ol-k'oš, n(x & ncpd)1a; k'ol-k'oš moletik, nphr(n/x & ncpd/ of n); pošil čin, nphr(n of n); sakil k'ol-k'oš, nphr(aj & n/x & ncpd/); veʔel sak-č'ut mut, nphr: n4d of nphr(n/aj & ncpd/ type n).
Latin	latin, n5.	leafless	become leafless (forest in dry season): čah, iv. lying with leafless branches (trees, undergrowth): čaval, aj.
latrine	k'ablebal, n3d.	league	reva, n5.
laugh	eeʔin, tv.* laugh at: eeʔinta, tv. ʔah, av. hčuk'vaneh, agn. čuk'omil, n3d. wooden laundry tray: hayil teʔ, nphr(natt & n)1a.	leak	ʔač' lok'el, vphr(iv & dr). (house): č'uh, iv. (pot, house): ʔeč', iv. ʔač', av. č'eʔp'uh, iv.
laughing		leaking	
laundress		lean(1)	
laundry	wooden laundry tray: hayil teʔ, nphr(natt & n)1a.		
laurel	bush laurel: ʔašuš eis ʔuč, nphr(n type nphr/n of n/); bač'i eis ʔuč, nphr(aj & nphr/n of n/); eis ʔuč, nphr(n of n)1f.		
Lawrence	Lol, n1d.		
lawyer	/Indian/: hmeləaneh-k'op, agn(tv & ncpd). /ladino/: lesinsaro, agn. /native/: hk'opohel, agn. bush laurel: sakil balahtik ʔat kaʔ, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n4d of n5/).		
lawyer's wig			
lay	/egg/: tonin, iv. /eggs/ /around the yard rather in nest/: hiʔan, tv. lay across /wood when piled/: kahi, iv. lay back (ear of mule or dog): yob ba, rv.		

	lean against: kikan, tv; kiklebin, tv.		
	lean against (person, bottle, hoe): kiki, iv.		
	lean against person /husband leaning against wife to be deloused/: ʔak' ba ta k'ečel, vphr(rv & prep & vn5).		
	lean far out: lip'an ba, rv.		
	lean far to side (head of baby improperly tied on back): yeʔp'uh, iv.		
	lean forward: yoč ba, rv.		
	lean to one side (mule to prevent proper loading): keʔəan ʔok, vphr(tv & n4d); keʔi ʔok, vphr(iv & n4d).		
	lean to one side one after another (many mules): kéʔankéʔan ʔok, vphr(tv & n4d).		
lean(2)	make lean /unsteady fence, wall/: večk'un, tv.		
leaning	sap'sap', aj.		
	be leaning far out (person): lip'i, iv.		
	leaning against (standing person, tree, firewood): kiki, aj.		
	leaning far out (person, tree): lip'il, aj.		
	leaning far to side (head of baby improperly tied on back, ear of corn): yeʔyeʔ, aj.		
	leaning over backwards suddenly: yákluh, av.		
	leaning place: kiklebal, n3b.		
	leave leaning /partially cut tree/: vaʔan komel, vphr(tv & dr).		
leapfrog	(sitting person): eʔeʔel, aj.		
	hetobtaeh-bail, vn(tv & rpncpd)5; p'itueh-bail, vn(tv & rpncpd)5.		
leaping	play leapfrog: p'itu baik, rv.		
learn	(water over rock): t'išlahet, av.		
	čan, tv; p'ihub, iv.		
	learn from: čanbe, tv.		
	learn how: čanbe melol, vphr(tv & n4f).		
	learn the proper way: čanbe melol, vphr(tv & n4f).		
leash	learn to behave: čanbe melol, vphr(tv & n4f).		
least	/loom/: ʔakan holobil, nphr(n4f of n3d).		
leather	at least: ʔipal, pt.		
	/sandal, shoulder bag/: nukulal —, nphr(n type n).		
leathery	untanned leather: zeil nukul, nphr(aj & n)1a.		
leave	(burnt flesh): taki-votan, aj(aj & 1/2/cpd).		
	ʔak' komel, vphr(tv & dr); ʔikta, tv; komeʔan, tv; komes, tv; toč eč'el, vphr(iv & dr).		
	leave behind /on path/: komeʔan baik, rv; komes baik, rv.		
	leave person behind: ʔeč'-hel ta be, vphr(tv/iv & tvcpd/& prep & n5); večanvan komel, vphr(iv & dr).		
	leave person in the lurch: šok'anvan komel, vphr(iv & dr).		
	leave stretched out (murderer): čevan komel, vphr(tv & dr).		
	leave word: ham ba, rv.		
leaving	leaving and taking nothing (wife returning to parent's home): tanton eč'el, vphr(av & dr).		
led	being led: nit, av.		
leek	tuiš, n1a.		
left(1)	left hand: eʔet, n1d; surto, n1e.		
left(2)	be left: kom, iv.		
	be left behind: kom, iv.		
	be left over: kom, iv.		
leftover	sovra, aj.		
	/food/: komeʔan, n4e.		
	/food, drink/: sovra, n1a.		
	leftovers		
	leg		
	leg bone: teʔel ʔakanil, nphr(n1f of n3d).		
	leg of beef or pork: hekel(1), n4f.		
	/person, pants, chair, table/: ʔokol, n3b.		
	ʔantivo k'op, nphr(n type n)5.		
	lend house: ʔolintas, tv.		
	natil, n4b.		
	/parcel of land/: ʔokol, n3b.		
	natubtas, tv.		
	(day): natih, iv.		
	lengthen pack line: šač' ʔikač, vphr(tv & n4d).		
	Lenten Fridays: byerneštik, n5.		
	scaly lentinus: tahčuč, n1a.		
	(pain): čop, iv; čopah, iv.		
	(pain, frost, rain): yoč, iv.		
	(rain): yam ba, rv.		
	(sickness): ʔueʔueʔib, iv; hutukah, iv.		
	(sickness, work): hutukib, iv.		
	ʔak', tv.		
let(1)	let off people (car): yalesvan, iv.		
let(2)	/blood/: bah, tv.		
let(3)	let up: čop, iv; čopah, iv.		
letter	vun, n1a.		
lettuce	lečuka, n1a.		
lettuce tree	krus č'iš, nphr(n type n).		
level	zal, tv; pol, tv.		
	carpenter's level: nivel, n1a.		
	/ground/: pač'alubtas, tv; pas ta pač'al, vphr(tv & prep & aj).		
	/land/: pas ta pareho, vphr(tv & prep & aj).		
	level with stick /corn in measure/: hašbe vara, nphr(tv & n5).		
leveled	lebel, aj.		
	(forest): t'abal, aj.		
lever	palánka teʔ, nphr(n type n)1a.		
liar	h'epal-hol, agn(aj & ncpd); hnop-k'op, agn(tv & ncpd).		
licentious	karanyon, aj.		
	licentious person: loko, n5.*		
licentiousness	loko, n1e.		
lick	lek', tv.		
licking	lek', av.		
lid	mak p'in, nphr(n1f of n1d).		
lie(1)	(baby): k'eči, iv.		
	(corpse during wake): tuč'i, iv.		
	(dying insect): nušan ba, rv.		
	lie down: patan ba, rv; puč'etah, iv.		
	lie down (person, mammal): puč'an ba, rv.		
	lie down briefly /to sleep/: meʔan ba, rv.		
	lie down on side (fat pig, drunk): vuban ba, rv.		
	lie face down on: patlebin, tv.		
	lie face up: havan ba, rv; havi, iv.		
	lie on: puč'lebin, tv.		
	lie on (tortillas on griddle): lomi, iv.		
	lie on bare ground: bani, iv.		
	lie on one's back: ʔeč'an ba, rv.		
	lie on one's side: eʔeʔan ba, rv.		
	lie together (logs, stones, eggs): loti, iv.		
	lie uncovered (drunk): bani, iv.		
	lie upside down: nuheah, iv.		
	(rope, tripe, wire, chain, clothing): losi, iv.		
	(wood, sugarcane): meči, iv.		
lie(2)	zok, tv; čovel, vn5; nop-k'op, n(tv & ncpd)5; nop ʔuʔun, vphr(iv/3s/ & n4d); nop k'op,		

	vphr(tv & n5); yeč nop, vphr(aj & tv); yeč pas, vphr(aj & tv).		
lies	lie that has been told: nopbil k'op, nphr(aj & n)5.	lime(1)	n/); sakil ničim hoh, nphr(aj & nphr/n of n/).
life	pure lies: nopnop-k'op, n(tv & ncpd)5. kušleh, n4d; kušlehal, n4d.		ʔelamoniš, n1a; teʔel ʔelamoniš, nphr(natt & n).
	cut person's life span (owl, tree alligator lizard, cricket): pukuhtavan, iv.		sweet lime: čivo lima, nphr(n type n); č'ulul lima, nphr(aj & n); haš-čuʔ lima, nphr(n/aj & ncpd/ type n); lima, n1a; lima hmalalena, nphr(n4d of agn); naranha lima, nphr(n type n); pimil pat lima, nphr(nphr/aj & n/ type n); teʔel lima, nphr(n of n).
life-span	shorten person's life span (person, snakes or tree alligator lizards that have been wounded but not killed): yaluvan, iv.*	lime(2)	sweet lime . Same as: čivo lima, nphr(n type n); lima hmalalena, nphr(n4d of agn).
lift	complete life-span /if deal is made with the earth lord/: e'aki, iv.		tan, n1a.
	likes, tv; tam, tv; toč, iv; toy, tv.		lime burner /Chamula, <i>Pasteʔ</i> , ʔElan Voʔ/: hčik'-tan, agn(tv & ncpd).
	be able to lift head (sick baby): toy sat, vphr(tv & n4d).		lime used for covering griddle: veʔbalal tan, nphr(aj & n)1d.
	lift /woman's/ legs for sexual intercourse: toybe ʔok, vphr(tv & n4d).	limestone	lime water /for nixtamal/: tanil voʔ, nphr(aj & n)1a.
	lift head /above water/: nač'ean lok'el hol, vphr(tv & dr & n4d).		k'aʔal ton, nphr(n type n)5; sakil ton, nphr(aj & n)5.
	lift object with handle or by edge /table, chair, empty demijohn, basket/ /in hand, on arm/: lik, tv.	limp	lus, av; keʔ ʔok, vphr(tv & n4d); koškonah, iv; lit'lonah, iv; pehponah, iv.
	lift person: toevan, iv.		cause to limp (person): peh ta mahel, vphr(tv & prep & vn5).
	lift self off seat: toč ba, tv.		(dead chicken or person): mahal, aj.
	lift up on: muyes, tv.	limping	make limp /chicken with rock/: kehk'un, tv.
	lift up or out /burden, rock, full basket or demijohn, chair/: toč, tv.		keʔ, koš, lip', lit', lus, peh, av.
	lift up skirt or tunic /when defecating/: valk'-un čak, vphr(tv & n4d).	line	limping about: šóttešótte, av.
	lift with tweezers or tongs: loč', tv.		/for playing marbles/: raya, n1e.
	make /northeaster/ lift /by eating watermelon squash or chicken, by drinking cane liquor, by dying/: toyes, tv.		form long line: čihan ba, rv.
	(northeaster): toy, iv; toyetah, iv.		forming a line (moustache): melel, aj.
lifting	toy, av.		in a long line (people): hit'il, aj.
light(1)	k'ak'al, n4f; k'ok', n1d; lus, n1e; sak, aj.		in line: čol, av.
	/fire/: tiles, tv.		in line (religious officials, soldiers): čolol, aj.
	/fire, match, lamp/: ean, tv.	lined	in long line: hit', av.
	/lantern, torch, etc./: satil, n3c.		line up: čol, tv; čol ba, rv; čoli, iv.
light(2)	/torch/: šuč'a, tv.	lining	/separating ribs of cushaw/: polav, n4f.
lightning	sipson, av.	lintel	lined up close together (beans in pods of <i>kantela</i> 'čenek' or scarlet runner bean): lačal, aj.
	heat lightning /during rainy season/: sak-čeu, n(aj & ncpd)1e.*	lion	lining up: lač, av.
	lightning bug: kukay, n5.*	lip	door lintel: ʔumpral, n1e.
	thunder and lightning. inan. pos.; <i>sčaukal</i> (or <i>sčaukilal</i>): čauk, n1e.*		mountain lion: leon, n1a.
lights	/lungs/: puč, n1d; puean, n1d; pučue, n1d; pusan, n1a; pusuk', n1a; sot'ot', n1d.	lips	ʔanal ʔeal, nphr(n4f of n3d); ʔanal tiʔil ʔeal, nphr(n4f of nphr/n4f of n3d/); pak'al ʔeal, nphr(n1f of n3d).
like	čak k'u čaʔal, ptphr(pt & pt & pt); k'u čaʔal, pt & pt.		lip sore: p'otbenal, n3d.
	be like: ʔelan, iv.	lipstick	ʔanal ʔeal, nphr(n4f of n3d); ʔanal tiʔil ʔeal, nphr(n4f of nphr/n4f of n3d/).
	like that: haʔ yeč, ptphr(pt & pt); leʔ, aj; yeč, aj.	liquid	touch lips to /without drinking/ /bottle, shot glass/: nup, tv.
	look just like: čevel, n4d.		put on lipstick: bon ba, rv.
likeminded	ʔakwert, n5.		voʔ, n5.
lilac	wild lilac: ʔik'al pomos, nphr(aj & n); sakil pomos, nphr(aj & n); sakil teʔ, nphr(aj & n)1e.	liquor	with liquid covering: pem, av.
	calla lily: kartučo, n1a; kartučo ničim, nphr(n type n).		with small amount of liquid covering bottom of container or well: pemel, aj.
lily	day lily: k'anal ʔasasena, nphr(aj & n).		cane liquor: ʔavariente, n1a; e'uhulal, n4f; poš, n1a; trago, n1a.
	easter lily: bač'i ʔasasena, nphr(aj & n).		cane liquor flavored with nance fruit or hog plums: mistela, n1a.
	mexican tiger lily: hol koy, nphr(n of n); k'oš koykoy, nphr(aj & n); veʔel mut, nphr(n of n).		cane liquor that has been received as gift and is poured into bottle to be drunk later: č'amem voʔ, nphr(aj & n)1a.
	zephyr lily: ʔik'ʔik'-loʔan ničim hoh, nphr(aj/aj & Ucpd/ & nphr/n of n/); nič hoh, nphr(n of n); sakil nič hoh, nphr(aj & nphr/n of	listen	large glass of cane liquor /served at steward's entrance into his office and at veneration of his coffer/: presko, n1a.
			ʔaʔi, tv.

	listen attentively or respectfully: nihan ba, rv.	long and straight line: kizil, aj.
	listen carefully to: čikinín, tv; čikinta, tv; lek-il-ʔaʔi, tv(aj & tvcpd).	long and with rounded corners (stone): k'atk'at, aj.
	listen respectfully: e'ihan ba, rv.	long hair: mok, av.
listening	e'ih, av.	overly long (skirt, cotton or wool tunic.): palal, aj.
	listening mutely: e'ihil k'op, nphr(aj & n)5.	(piece of meat): šač'al, aj.
listless	/sick person or chicken/: vaəal, aj.	standing on long legs (crab, daddy longlegs, harp): čaval, aj.
listlessly	ʔes, vaə, av.	(tail, child's tunic): tolol, aj.
liter	liter bottle: litro, n1a.	too long (shorts, boy's smock, net): hočol, aj.
litigant	hmeləneh-bail, agn(tv & rpncpd).	walking with long tail: tel, av.
litter	tos, nc.	with long face: pah, av.
	/for carrying saints in procession/: ʔantaš, n1e.	with long straight tail: pal, av.
	/for corpse/: tem, n1a.	with overly long clothes: pal, av.
little	bik'it, aj; k'oš, aj.	long for: k'upih ʔoʔon, vphr(iv & n4d); pič' ʔo-ʔon, vphr(iv/3s/ & n4d).
	a little: hutuk, n5.	eoə ʔoʔon, nphr(aj & n4d).
	a little /1 only/: huteb, num.	(dude's mask): pah-sat, n(aj & ncpd)5.
	a little bit: hutebal, num5.	biš, čan, av; biš-ʔakan, n(aj & ncpd)5;
live	only a little: e'uh, nc.	čan-ʔakan, n(aj & ncpd)5; čavel, aj; čes, aj.
	naki, iv.	(person, pullet): vač'-ʔakan, n(aj & ncpd)5.
	live at a distance from each other: nom ʔil baik, vphr(aj & rv).	(pullet): čav-ʔakan, n(aj & ncpd)5.
liver	sekub, n1d.	be long-lived: nat ʔora, vphr(aj/pred/ & n1d).
lizard	blue-bellied lizard: ʔokoə, n1e.*	əay, av; əayal, aj.
	jesus christ lizard: š'ter, n1a.*	(man, pig): e'up-niʔ, n(aj & ncpd)5.
	marsh alligator lizard: čanib ʔok, nphr(num & n)1e.*	(pig, man): pah-niʔ, n(aj & ncpd)5.
	mexican bearded lizard: meʔ ʔus, nphr(n of n)5.*	kil-šik', n(aj & ncpd)5.
	tree alligator lizard: č'iš čikin, nphr(n type n)5.*	longing for hopelessly: bik'bon ʔoʔon, vphr(av & n4d).
	whiptail lizard: patiš, n1e.*	longing unrealistically for something: mak'mon ʔoʔon, vphr(av & n4d).
load	ʔak' ʔikaeil, vphr(tv & n3d); ʔikaeil, n3b.	(parent for dead child): naʔnon, av.
	load a gun: tik' tuk', vphr(tv & n4d).	k'e, tv(impv/contr of k'elo/).
	load carefully /gun/: čapa, tv.	look after oneself: k'el ba, rv.
	/mule/: əelanbe ʔikae, vphr(tv & n4d).	look around (hen looking for place to lay): ha-ʔomah, iv.
	/tied load of firewood, untied small burlap bag of corn/: čep, nc.	look at: k'el, tv.
loafer	haragan, agn.	look at /spectacle, fight, etc./: ʔelavta, tv.
loan	ʔak' ta č'amunel, vphr(tv & prep & vn5); ʔak' ta k'eš, vphr(tv & prep & n5).	look at oneself: k'el ba, rv.
lock	bah, tv; e'ot, tv.	look at person out of corner of eye /mockingly/: šihvan ta k'elel, vphr(iv & prep & vn5).
	homemade wooden lock used by Chamulas: k'oh teʔ, nphr(x type n)5.	look for: saʔ, tv.
locked	(house): e'otol, aj.	look it's this way /demonstrating/: šī vi, vphr(pt & tv/contr of xavil/).
	locked up /in box, coffin, house, or pot/: bahal, aj.	look up: toy sat, vphr(tv & n4d).
locust	k'ulub, n1e.*	take a look: k'el, tv.
lodging	lodging for the night: posara, n5.	take a quick look at: lab-k'el, tv(n & tvcpd).
	take lodging: tenu, tv.	take a quick look at /corn field, person/: lab-sati, tv(n & tvcpd).
log	/light enough to carry/: k'ečob, n1a.	quick look-around: hoyhel, n5.
	short log: p'asp'as teʔ, nphr(aj & n)1a; p'osp'os teʔ, nphr(aj & n)1a.	looking at merchandise and not buying it or selling it: kevet ʔe, av.
long(1)	keə, tol, av; biebie, aj; e'upul, aj; natil, aj; tintin, aj.	looking down one's nose: haʔ, av.
	become long (wool, sheep's coat): tin ba, rv.	looking far off out of corner of eye: šihet sat, vphr(av & n4d).
	(boy's hair): mokmok, aj.	looking in: nač', av.
	(bull testes): čečel, aj.	looking in all directions: nač', av.
	carrying long tree: vaə'ae', av.	looking out of corner of eye /amorously/: šihil, aj.
	(face, cushion): vaʔvaʔ, aj.	loom
	grow long (legs): natub, iv.	holobil, n3a.*
	(hair, legs, rope): nat, aj.	end of loom: əuzav, n4f.
	(house): telel, aj.	loom bar: biš, n1a.
	(legs): bišil, aj.	(vine): luk ba, rv.
	long and narrow (land, leaf): kilkil, aj.	yoč, av.
	long and narrow (plot of land): kizil, aj.	(animal): kolel, aj.
	long and pointed (nose, head, corn kernal): pahal, aj.	
		long(2)
		long-enduring
		long-faced
		long-legged
		long-lived
		long-necked
		long-nosed
		long-winged
		longing
		look
		look-around
		looking
		loom
		loop
		loose

	be loose (hair): tini, iv.		
	be loose (tooth): večeah, iv; vuy ba, rv.	lord	hpaš-k'ak'al, agn(tv & ncpd). ʔahvalil, n3b.
	become loose (hair): tineah, iv.		earth lord: ʔahval balamil, nphr(n4f of n5); ʔan- hel, agn.
	become loose (handle, barrel stave, furniture): koč ba, rv.	lordly	yo, aj.*
	become loose (strings of musical instrument, sash when person loses weight, tooth): yoč ba, rv.	Lorentia	Lolen, n1d.
	become loose (strings of musical instrument, sash, teeth): yočan ba, rv.	lose	č'ay, tv. lose all one's money: kastoin, tv. lose hair: tuleah, iv. lose one's soul: kom, iv; komes ba ta balamil, vphr(rv & prep & n5). lose one's virginity (woman): ham, iv. lose out: č'ay, iv. lose possessions (drunk): č'ayomah, iv. lose out: č'ayem, aj.
	become loose (tooth, fence post): yočean ba, rv.		be lost in thought: k'opoh ʔoʔon, vphr(iv/3s/ & n4d).
	become loose (tooth, fingernail, toenail, hoof, handle, barrel staves, furniture): koč, iv.	lost	become lost: č'ay, iv. get lost (animal): več' ba, rv. having lost one's clothes /drunk at fiesta/: salal, aj.
	become loose (tooth, knot, fence post, san- dal): yoč, iv.		a lot of: ʔep, aj.
	become loose (tooth, string of musical instru- ment): yočeah, iv; yočp'ih, iv.	lot	lots of: ʔanimal, aj.
	(boards): kačkon, av.	lots	eoč, aj.
	/clothing/: solet, av.	loud	flapping loudly (rooster's wings): t'ašt'on, av.
	(coins, small amount of corn at bottom of pot, etc.): čahahtik, aj.	loudly	ʔok'el tak'in, nphr(vn type n)5; hʔok'esnom- tak'in, agn(vn & ncpd).
	comb and make fly loose /hair/: tinan, tv.	loudspeaker	/archaic/: čikin tak'in, nphr(n of n)5. ʔuč', n1a; sak-č'akil, n(aj & ncpd)1a.
	get loose (animal): kol, iv.		bird louse: sayton, n1e.
	(girl): palta, aj.		dog louse: sayton, n1e.
	(hair): tinil, aj.	love	k'an, tv. be in love: nup ʔanima ba, vphr(tv/3s/ & nphr/n4d & rp/); nup č'ulel ba, vphr(tv/3s/ & nphr/n4d & rp/).
	loose single woman /spinster, widow or divorcée/: komonil, n3f.		be madly in love: vovi, iv.
	loose woman: hčinin-čak, agn(aj & ncpd)5; hč'inin-ʔat, agn(aj & ncpd)5; hč'inin-mis, agn(aj & ncpd)5.	lover	lover of a long time's standing: marčante, n1d. male lover /occurs only with an. poss./: hmul, agn.
	(sash, cinch, tooth, string of musical instru- ment, hoe head): yočol, aj.		ʔametah, iv.
loose strife	ɛiɛ teʔ(1), nphr(n type n); ɛueub, n; kwenta talel, nphr(n4f of n4d/1p/).	low	become low: pek'i, iv. (chair, table, roof, tree, clouds, low-flying plane, number, fruit): pek'el, aj. (hill): butbut, aj. (hip-roofed house lacking tall center post): pot- pot, aj. low and heavily foliated (tree): pečpeč, aj.
loose-tongued	hamal ʔe, vphr(aj/pred/ & n4d).		low and high-priced: yalel toyol, ajphr(aj & aj).
loosely	loosely woven: čahal, aj.	low-lying	(fog): č'etet, av.
loosen	yočan, tv. /barbed wire/ (cattle): vuyan, tv. /hair/: tinean, tv. /knot/: hičes, tv. loosen sash: yoč č'ut, vphr(tv & n4d). /strings of musical instrument/: yoča, tv. /strings of musical instrument, fence post, knot/: yoč, tv. /strings of musical instrument, sash, tooth/: yočes, tv. /tooth, hoe handle/: kočes, tv. /tooth, string of musical instrument/: yočean, tv.	low-roofed	(mist): pak'al, aj.
		lower	(cave): kuhkuh, aj.
			place at lower level: pek'elubtas, tv. /price/: ɛules, tv; yales, tv. (river, foam of boiling broth): yam, iv.
looseness	female speech; looseness: ʔilaʔal, n4d.	lowered	(eye lids): nihil, aj.
lop	lop off /branches/: vel, tv. lop off branches: č'ulbe k'ob, vphr(tv & n4f).	lowering	with lowered head: čin, av.
lopping	lopping off: č'ul, av.	lowing	lowering in banks: lač, av.
lopsided	(old basket, fence, mouth when crying, loose pants): šovol, aj.	lowlands	ʔam, av.
loquacious	t'al-ʔe, n(aj & ncpd)5. extremely loquacious: čič, aj. loquacious man: pik'iš vinik, nphr(aj & n)5. overly loquacious person /archaic/: čok'an, n5.		ʔolon ʔosil, nphr(n type n)5; k'išin ʔosil, nphr(aj & n)5.
Lord	Our Lord: kahvaltik, n5.* Our Lord of Esquipulas /in Chapel of Our Lord of Esquipulas, picture and two images in ʔA- pas/: hč'ul-totik ʔlskipula, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n). Our Lord who takes account of our daily sins:	lowly	yo, aj.
		Lucas	Lukaš, n1d.
		luck	ʔora, n1a; ʔorail, n4d.
			bad luck: ɛahal ʔora, nphr(aj & n)5.
		lucky	be lucky /finding object on path, buying article

	for low price/: lek ʔil, vphr(aj & tv).
lucrative	be lucrative (corn or beans that are bought and sold at a profit): man ba, rv.
lukewarm	k'un-yaman, aj(aj & T/2/cpd); yamal, aj.
lump	form lump (sickness in body): volan ba, rv. in lump (mud, corn dough): pič'il, aj. lying in lump: pič', av. make lump /mud, lime, corn dough, corn and bean tamale/: pič', tv. sit in lump (corn dough, mud): pič'i, iv. with a lump in one's throat: tonon tal ʔoʔon, vphr(av & dr & n4d). (čakal, ʔoʔan, goiter): p'oʔol, aj; voʔol, aj. feeling lumpy: pit, av.
lumpy	eoʔ, av.
lunging	luk, av.
lurching	be lustful: pas hamparoal, vphr(tv & n5).
lustful	/infr/: Lus, n1d.
Luz	češ, čev, mee, pak', poč, pum, p'as, av.
lying	approaching and lying down: patat, av. be lying down (person, log): pumi, iv. be lying down (person, mammal): puč'i, iv. be lying down on side (fat pig, drunk): vubi, iv. be lying on side (cow that is being slaughtered): tobi, iv. (clothing): pak'al, aj. (corpse during wake, dog lying on stomach): tuč'ul, aj. /dead dog, leafy branches/: čevet, av. (flat object; corn husk, sandal, flattened carcass or tin can, hat, basket on side, wide leaf): počol, aj. (hat, flattened can, basket on side): poč'i, iv. (log): čunul, aj. lying down: puč', av. lying down (dog, tiger): patal, aj. lying down (person, mammal, tree trunk): puč'ul, aj. lying down (person, pig, baby, log, cow): pum-ul, aj. lying flat (patient, sleeper): k'il, aj. lying on: kah, av. lying on back (drunk): ʔečel, aj. lying on ground (dead animal or person, hoe, axe, knife, empty burlap bag, sandal, paper): pak'al, aj. lying on ground (leafy branches): češel(1), aj. lying on side (cow, drunk, pot, water jug): tobol, aj. lying on side (fat pig, drunk): vubul, aj. lying together (many sick or sleeping people): tusul, aj. lying together (people, houses, animals, pair of oxen, testicles): lotol, aj. (palm frond): češel(1), aj. (rope, tripe, wire, chain, clothing): lošet, av; losol, aj. (short log): p'osol, aj. (wood, sugarcane, knife, scissors, pencil, bottle, flashlight): mezel, aj. lymphatic gland: nuk'ul, n1a.

lymphatic

M

ma'am	/term of address to ladina/: sinyora, n5. /term of address to older woman/: meʔtik, n5.
macaw	scarlet macaw: moʔoč, n5.*
macawwood	lumpisera, n.
machete	mačita, n1a. double-edged machete: hakapulga, n5. wooden-handled wide-bladed machete used formerly: kalánča mačita, nphr(n type n)1a. k'ok', n1d. /typewriter, tractor, mill/: makina, n1a. get mad: kap, iv; kap hol, vphr(iv & n4d). go mad: čuvahib, iv; vovib, iv. go mad (person, rabid dog): vovi, iv. mad dog: hvoviel, agn. be made (pot, water jug, griddle, adobe, tile): pat, iv. čuvah, agn.
machine	čuvah, n1e; vov, n1d; vovil, n4b.
mad	ʔon teʔ, nphr(n type n)5; nap'ap' ʔon teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/); sakil ʔon teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/).
made	Matal, n1d.
madman	šuit, n1e.
madness	preserente, agn.
madrone	maguey roaster /Chamula/: hčik'-met, agn(tv & ncpd).
Magdalene	kiarail, n3d.
maggot	ʔišim, n1a.
magistrate	meleah, iv; meleān, tv; pas, tv.
maguey	/infr/: k'atahes, tv. /rocket/: bal, tv. /small toasted tortilla/: t'ahes, tv. /tortillas, corn liquor, gunpowder/: lok'es, tv. charcoal maker /Chamula, Paster, ʔElan Voʔ/: hčik'-pak'al, agn(tv & ncpd).
maid	mexican malanga: k'oš pok'ok', nphr(aj & n); pok'ok', n1e.
maize	k'ak'al sik, nphr(aj & n)5; pasmo, n1e.
make	/mammal, bird/: tot ———, nphr(n type n)5. bik'tal pak' čak, nphr(aj & nphr/n of n/); k'oš pak' čak, nphr(aj & nphr/n of n/); pak' čak, nphr(n of n).
maker	false mallow: muk'ta pak' čak, nphr(aj & nphr/n of n/); muk'tik pak' čak, nphr(aj & nphr/n of n/); sakil ʔuč' maš, nphr(aj & nphr/n4d of n5/).
malanga	rosey globe mallow: e'oban, n.
malaria	wax mallow: ʔuč' maš, nphr(n4d of n5); e'oban e'ilel, nphr(n type n); e'oban teʔ, nphr(n type n); k'oš e'oban, nphr(aj & n); k'oš e'oban teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/).
male	wild mallow: k'anal sat mes, nphr(aj & nphr/n of n/); muk'ta sat mes, nphr(aj & nphr/n of n/); sakil sat mes, nphr(aj & nphr/n of n/); sat mes, nphr(n of n).
mallow	mol, n1d; vinik, n1d. (insect): loč', n4d.
man	sep', n1e.
mandibles	manko, n1a.
mange	vinikal, n1d.
mango	lok'ob-bail, vn(n & rpnepd)1e.
manhood	ʔistola, n1d.
manikin	k'ob čoʔ, nphr(nlf of n1d).
maniple	praying mantis: lub-k'ob, n(aj & ncpd)5; nup'-k'ob, nphr(aj & ncpd)5.
mano	
mantis	

many	ʔep, aj; ʔepal, n4f. as many: k'u ʔepal, nphr(pt & n4f). how many?: k'u ʔepal, nphr(pt & n4f). however many: k'u ʔepal, nphr(pt & n4f). so many: tol, aj. too many: tol, aj.		
many-branched	(tree): čihil, aj.		
marble	kanika, n1e.		
March	marso, n5.		
mare	yevaš, n1a. /mule/: mula, n1d.		
margay	k'oš bolom, nphr(aj & n)5; tikre, n5.		
Mariano	Maryan, n1d.		
marigold	aztec marigold: eahal ʔaneil voʔtus, nphr(aj & nphr/natt & n/); eahal kašlan voʔtus, nphr(aj & nphr/aj & n/); eahal kelem voʔtus, nphr(aj & nphr/n type n/); eahal voʔtus, nphr(aj & n); eeb voʔtus, nphr(n type n); krem voʔtus, nphr(n type n); k'anal ʔaneil voʔtus, nphr(aj & nphr/natt & n/); k'anal kelem voʔtus, nphr(aj & nphr/n type n/); k'anal poean, nphr(aj & n). marsh marigold: baē'i eie, nphr(aj & n); eie(1), n1a; eieal ʔul, nphr(natt & n); eieil ʔul, nphr(natt & n); k'oš eie, nphr(aj & n); muk'ta eie, nphr(aj & n). shrub marigold: eis čauk, nphr(n of n)5. wild marigold: kelem voʔtus, nphr(n type n)1d; k'anal kelem voʔtus, nphr(aj & nphr/n type n/); k'oš kelem voʔtus, nphr(aj & nphr/n type n/); k'oš voʔtus, nphr(aj & n); voʔtus ʔuloʔ, nphr(n of n); voʔtus č'o, nphr(n of n).		
marimba	marimpa, n1d; musika, n1a.		
Mark	Markuš, n1d.		
mark	ʔak'be senya, vphr(tv & n5). mark left by pinch: set'ben, n4f. mark scratched on wood: kupbenal, n4f.		
marked	ʔovero, aj.		
marker	/strand of yarn threaded through skin of back of chicken's head for identification/: senya, n1a.		
market	č'ivit, n5.		
market booth	pwesto, n1d.		
marksman	htuk'avil, agn.		
marriage	have civil marriage: sivilah, iv. marriage petition: k'anel nupunel, nphr(vn4f of vn5).		
married	nupulik, aj. be married /restricted to past tense/: ʔayan ʔahnil, vphr(iv/3s/ & n4d); ʔayan malal, vphr(iv/3s/ & n4d). be married to (girl): lekomin, tv. compel to be married: hoč, tv.		
marrow	/cow vertebrae/: činamil pat, nphr(n4f of n4d).		
marry	ʔik', tv; ʔik' baik, rv. nupun, iv. agree to marry each other: k'opon baik, rv. (man): ʔahnilin, tv. /man/: malalin, tv. marry in the church: ʔeč' ta pale, vphr(iv & prep & n5). (woman): malih, iv.		
Martin	Maltil, n1d.		
Mary	Maruč, n1d. Virgin Mary /in side chapel of the Church of St.		
		mash	Lawrence/: hč'ul-meʔtik Paškuʔ, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. /beans and corn with hands to make bean tamales/: nib, tv. mash with back of spoon /chili, beans, tomato, potato/: p'uy, tv. mash with spoon /chili/: huʔ, tv. mashed into sauce (chili): p'uyul, aj. /chili, beans, tomato, potato/: p'uyp'on, av. mak sat, nphr(n of n)1d. miša, n1a. attend mass: ʔaʔi miša, vphr(tv & n5). celebrate requiem mass: lok' miša, vphr(iv & n1e). requiem mass: miša, n1a; mišail, n4d. wedding mass: miša, n1a.
		mashed	
		mashing	
		mask	
		mass	
		massage	massage away /chest pain, evil eye/: tus, tv. massage pregnant woman's stomach (midwife, once a month from fifth or sixth month on): pič', tv. /rubbing of baby with candles, elderberry branches or eggs/: tusel, vn5. /with downward motion, or towards extremities/: nit, tv. massaging away /chest pain/: tuston, av. /midwife/: hpič'vaneh, agn. ʔuš, av. sitting massively (woman): ʔušul, aj. čanbe, tv. čoʔilan k'ob, vphr(tv // n); vesulan k'ob, vphr(tv // n/).
		massaging	
		masseuse	
		massively	
		master	
		masturbate	
		mat	mat where woman sits: naklebal, n3b. old mat on which lazy woman sits: pok'lebal, n4f. straw mat: papal, n4f; pop, n1d. straw mat /folded and sewn to make bag for storing corn or beans/: parto, n1a. straw mat in which chaplet is wrapped: papal ʔual, nphr(n1f of n1d). straw mat in which salt is wrapped: papal ʔae'am, nphr(n1f of n1d). straw mat on which "flowers" for curing ceremony are placed: papal ničim, nphr(n1f of n1d). straw mat used to wrap salt cakes: moka, n1a. /wool, hair/: paʔan, tv. posporo, n1a; serio, n1a. posporo, n1a; serio, n1a. /person, bird, coyote, spotted skunk, sandal/: nupul, n4b. pok', n1a. matrilocal residence: tavaneh, vn5. peč', teč', av; teč'eč', aj. be matted (hair): peč'i, iv. be matted (wool, woman's hair): teč'i, iv. become matted (wool): pak' ba, rv; pič' ba, rv; ten ba, rv. become matted (wool, woman's hair): peč' ba, rv; teč'an ba, rv; teč'eah, iv; teč'eč'ub, iv; teč'ub, iv. become tightly matted (wool): tenzah, iv. tightly matted (wool): tenelik, aj. (wool): teč'el, aj; tenel, aj. k'op, n1d. Matyo, n1d.
		matter	
		Matthew	

mature	be physically mature (adolescent): tus ba, rv. mature physically (tree, child): lin ba, rv; lineah, iv.	one liter dry measure: kaltera, nla. reed or horn measure of gunpowder: karka, nle.
maturely	act maturely: tales č'ulel, vphr(tv & n4d).	twelve liter dry measure: hanika litro, nphr(n type n)5.
maul	marso te?, nphr(n type n)1a. /used to tamp down earth of fresh grave or to strike chisel/: marso, nla.	twenty liter dry measure: muk'ta valmul, nphr(aj & n)5.
May	mayo, n5.	twenty liter dry measure /formerly a wooden box/: litro, nla.
may	yo'yuk, n5. it may be: yik'al, pt.	wooden quarter measure /kwarča te?/: te?, nlf. /80 cm./: vara, nla.
may weed	manzanilya, nla.	/of clothes, grave, steward's altar/: p'isol, n1b. p'is, av.
maybe	kik, pt; nan, pt; repente, pt. maybe not: mu?n no, ptphr(pt & pt). then maybe: ?u? nan, nphr(n4f/contr of ?u?un/ & pt).	wooden box for measuring corn: kwarto, nla. bek'et, nld; ti?bol, nla.
mayor	/dignitary who brings salt from <i>Vor-bie</i> to the chapel of Lord Esquipulas/: mayol, agn. /lowest ranking official of lowest grade of reli- gious hierarchy who acts as errand boy and policeman for civil authorities/: mayol, agn.	chopped or ground meat: tenbil bek'et, nphr(aj & n)5.
mayordomo	mayordomo rey /most prestigious official of the first level of the religious hierarchy/: martomo rey, agn(nphr/n type n)5). /religious official of the first level of the reli- gious hierarchy, man in charge of waterhole renewal ceremonies/: martomo, agn. steward of <i>Vor-bie</i> : martomo ?ane, agn(nphr/n type n)5).	jerked meat dipped in chili sauce: p'u'yum tašuš, nphr(n type n)5.
meadow	yašaltik, n5. flat meadow: tenleh, n4f; tenteh, n4f.	saint's medal on link chain worn by women around neck: karina, nla.
meadow rue	?ama čauk, nphr(n4f of n5); ?o?lol ?ama čauk, nphr(n type nphr/n4f of n5/); eis čauk, nphr(n of n)5; k'oš ?ama čauk, nphr(aj & nphr/n4f of n5/).	scapular medal /formerly worn by women and buried with them/: melaria, nld.
meal	ve?el, nld; ve?lil, nle. /food eaten with tortilla/: bateb ?ot, nphr(n4f of n4d). meal time /noon/: ve?ebal, n3d. prepare meal: pas ve?elil, vphr(tv & n5).	tuč' ta be k'op, vphr(tv & prep & n5 & n5). hč'am šohob k'ak'al, agn: vphr(tv & nphr/n of n)5).
mean(1)	?al, tv; k'opoh, iv.	medicinal herb: htunel, agn.
mean(2)	pukuh, aj. become mean: pukuhib, iv. (mule): simaron, aj. (person): čopol ?o?on, vphr(aj/pred/ & n5). k'ak'et ?o?on, vphr(av & n4d). (row of planting): lukilan ba, rv.	pošil, n1b. administer medicine: pošta, tv. patent medicine /bought in San Cristóbal, rub- bed on child's veins to protect it from earth lord/: piritu, nla.
mean-tempered	kwenta, n1b. pukuhil, n4d.	take medicine: pošta ba, rv. ?o?lol, nle.
meander	if it means: mi?n, pt(contr of <i>mi</i> & <i>yu?un</i>). sarampio, n5.	(pot): hašhaš, aj.
meaning	p'is, tv. /corn, beans/: p'isomah, iv.	nup, tv; nup ba, rv.
meanness	fifteen liter basket measure: valmul moč, nphr(n type n)5.	meet each other: ta baik, rv.
means	fifteen liter dry measure: bik'it valmul, nphr(aj & n)5.	meet on the road (people, animals): nup ba ta be, vphr(rv & prep & n5).
measles	five liter dry measure: kwarto, nla.	nopohel, vn5; nup-bail, vn(tv & rpncpd)5.
measure	measure by armspan /palm strip, tarea/: hava, tv. measure by handspans /meat, wedding cake, clothes/: č'iša, tv. measure into twenty warp threads: tuka, tv. measure of about twenty-five pounds /flour/: ?arova, nla. one hundred and eighty liter dry measure: hani- ka, nla.	musk melon: melon, nla. ?ul, iv; ?ules, tv. (wax, lard, resin): ?uneh, iv. /wax, lard, resin/: ?unehes, tv. čan, tv. /with stick or fists/: ye?, tv. ye?, av; ye?el, aj. zak ba, rv. (bone): yihub, iv. /clothing/: net', tv; pak', tv; pak'an, tv. /house wall with daub/: pak'an, tv. (wound, broken bone): nup' ba, rv.
		mendacious man: pik'iš vinik, nphr(aj & n)5.
		be mended (roof): lam, iv.
		mended places /sewn, not patched/: e'isbentik, aj.
		have menstrual period: ?il ?u, vphr(tv & n5).*
		begin menstruating: ham, iv.
		čamelil, vn3d.
		biiltas, tv.
		don't mention it: mu k'u ?al, vphr(pt & pt & tv/3s/).
		mention by name: tih ta ?alel, vphr(tv & prep & vn5).
		mau, onom.
		mau, me?, miu?, av.
	measurement	
	measuring	
	meat	
	medal	
	meddle	
	meddler	
	medicinal	
	medicine	
	medium-sized	
	meet	
	meeting	
	melon	
	melt	
	memorize	
	menace	
	menacing	
	mend	
	mendacious	
	mended	
	menstrual	
	menstruating	
	menstruation	
	mention	
	meow	
	meowing	

Mercedes	/infr/: Mersel, n1d.				white milkweed: ʔat e'iʔ teʔ, nphr: nphr(n4d of n5) type n; muk'ta primon, nphr(aj & n); primon, n1e.
merchandise	p'olmal, n1d. merchandise for resale: ʔekel, n1d. merchandise, etc., which has been chosen and set aside: t'uhbenal, n4f.		milkwort		pošil čuvah, nphr(n of n)5; yašal nič e'iʔlel, nphr(nphr/aj & n/ type n).
merchant	hčonolahl, agn; hp'olmahel, agn; marčante, n1d.		milky		milky way in dry season: be taiv, nphr(n of n)5. milky way in rainy season: be voʔ, nphr(n of n)5.
merry	merry person: hzeʔetel, agn.		mill		/corn grinder, gasoline-driven corn mill, water mill/: mulino, n1a.
merry-go-round	kavayito, n5.		millepede		ʔepal ʔok čon, nphr(nphr/aj & n/ type n)5; čame-ʔat, n(aj & ncpd)1b.
mesh	/sieve, net/: satil, n3c.		milliner		hmulinero, agn.
mesonero	/each of two officials of the first level of the religious hierarchy/: mešon, agn.		millet		knotroot millet: ʔisim be hobel, nphr(nphr/n4f of n5/ type n); eukum hobel, nphr(n type n); peč'ahlik eahal hobel, nphr(aj & nphr/aj & n/).
mess	mess up /bird's nest, scribe's lists/: sokes, tv. mess up /woman's hair, thatch, stubble, wool/: veʔean, tv. mess up /wool, hair/: vaek'un, tv.		mimosa		čame-ʔat č'iš, nphr(n/aj & ncpd/type n); leb soeʔ, nphr(x of n); loe'om čih, nphr(x & n); loe'om čih e'iʔlel, nphr(nphr/x & n/ type n); loe'om čih č'iš, nphr(nphr/x & n/ type n); lot'om č'iš, nphr(x & n); makom č'iš, nphr(n type n).
messy	č'et, vaē, av; čaʔal, aj; hinil čaʔal, ajphr(aj & aj); hinil vuk'ul, ajphr(aj & aj). become messy (clothing): č'etk'uh, iv. become messy (woman's hair, thatch, stubble, wool): veʔeah, iv; veʔean ba, rv. (hair): voeol, aj. in messy piles: č'etel, aj. sit with messy hair (sick person): č'eti, iv. walking with messy hair (sick person): šikšon, av. with messy hair: č'eʔ, eun, av. (woman's hair, thatch): č'etel, aj. (woman's hair, thatch, stubble, wool): veʔel, aj. eun-hol, n(aj & ncpd)5.		mind		going about minding one's business: eunet, av.
messy-haired			mine		minaš, n1a.
metal	tak'in, n1a.		mint		ʔalavena, n1a; č'iš ʔalavena, nphr(n type n)5. bergamot mint: baē'i ʔalavena, nphr(aj & n)5. bush mint: ʔalavena e'iʔlel, nphr(n type n); ʔik'al pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n)5; sakil pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n); yašal nič e'iʔlel, nphr(nphr/aj & n/ type n).
metate	čoʔ, n1a. metate platform /heavy raised plank on which metate stands/: ʔek'en, n1a.		mired		mae', muk, av. become mired: mae'an ba, rv; mae'eah, iv; mae'ean ba, rv. (car): mae'al, aj.
meter	metro, n1a.		mirror		k'elob-bail, n(n & rpncpd)1d; k'elulanobil, n1f; nen, n1a.
mewing	mek', miʔ, av.		miry		become miry (muddy stretch of trail), wallow: puk' ba, rv.
mexican tea	kokoʔon, n1a.		misbehave		saʔ mul, vphr(tv & n4d).
mexican tea bush	k'ošoš teʔ, nphr(n type n)5.		miscarriage		have miscarriage: bat ta maš, vphr(iv/3s/ & prep & n5); yal ʔol, vphr(iv & n4d).
Mexico	inhabitant of Mexico City: hme'hiko, agn. Mexico City: ʔOlontik, n5.				having repeated miscarriages: yalel yalel, nphr(vn5 & vn5); yalyon ʔol, vphr(av & n4d). sok ta be, vphr(iv & prep & n5).
miaowing	ma'mon, av.		misconduct		mulil, n3a.
Michael	Mikel, n1d.		miserable		povre, aj; yo, aj.
Michaela	Mikul, n1d.		miserliness		bik'tal-ʔoʔon, n(aj & ncpd).
middle	ʔoʔol, n1e. /bottle/: č'util, n3b.		misery		meʔanal, n1a. be in misery /sick, poor/: ʔue'ue' ba, vphr(aj/ pred/ & rpn).
middle-aged	middle-aged —: ʔoʔol —, nphr(n of n)5.		misfortune		have misfortune: nuptan palta, vphr(tv & n5); pas palta, vphr(tv & n5).
middleman	hʔekel —, agn(nphr/n of n)5. act as middleman: čaʔ-čon, tv(num & tvcpd). ʔus, n1e.		misquote		ʔeinbe ʔe, vphr(tv & n4d).
midge	ʔol ʔak'ubal, nphr(n of n)5.		misread		č'ay-satih, iv(iv & ncpd).
midnight	in the midst of: yolel, pt.		miss(1)		naʔ, tv; yul ta hol, vphr(iv/3s/ & prep & n4d).
midst	htamol, agn.		miss(2)		miss each other (people, animals): naʔ baik, rv.
midwife	čan-vinik, n(num & numcpd)1e.				term of address to ladina; female teacher, miss: sinyorita, n5.
mighty	kuš, n1a; kušib, iv; kušin, iv.		mist		lumal tok, nphr(natt & n)5; lumil tok, nphr(natt & n)5.
mildew	cause to mildew: kušibtas, tv; yašubtas, tv.		misting		vie'von, av; vihvon, av.
mildewed	become mildewed: yašub, iv.		mistletoe		k'anal nok'ol sik'ol, nphr(aj & nphr/x & n/); muk'ta nok'ol sik'ol, nphr(aj & nphr/x & n/); muk'tik nok'ol sik'ol, nphr(aj & nphr/x & n/).
milk	cause milk to flow: tales ʔaʔlel čuʔ, vphr(tv & nphr/n4f of n4d/). /cow/: pieʔ, tv. cow's milk: leč, n1a. be milked (cow): pieʔ, iv. pošil nuk'ul, nphr(n of n). bloodflower milkweed: ʔat e'iʔ e'iʔlel, nphr: nphr(n4d of n5) type n; ničim č'ulelal, nphr(n of n); pohov e'iʔlel, nphr(n type n).				

	n/; nok'ol sik'ol, nphr(x & n)le. flowering mistletoe: k'anal nok'ol sik'ol, nphr(aj & nphr/x & n/); k'oš nok'ol sik'ol, nphr(aj & nphr/x & n/); nok'ol sik'ol, nphr(x & n)le; nok'ol sik'ol h'ik'al, nphr(nphr/x & n/ of agn). leafless mistletoe: k'anal nok'ol sik'ol, nphr(aj & nphr/x & n/).		molestation molester molesting mollify moment Monday	vilbah, n5. hsaʔ-holol, agn(tv & ncpd); hsaʔsonahel, agn. saʔ, av; saʔson, av. patbe ʔoʔon, vphr(tv & n4d). at that very moment: haʔ ʔo, ptphr(pt & pt). luneš, n1e. Carnival Monday: luneš k'ak'al, nphr(n type n)5. Monday of Holy Week: luneš santo, nphr(n & aj)5.
mistress	ʔančil, n3d. mistress of a long time's standing: marčante, n1d.		money	sentavo, n1a; tak'in, n1a. give hush money to: mak ʔe, vphr(tv & n4d). hoard of money: minas, n1a. money for specific purpose: toholin, n4f. silver money: baē'i tak'in, nphr(aj & n)5; mehikano, n1d.
misty	become misty: pul balamil, vphr(iv/3s/ & n5).		money-collector	spending money: pikbalal tak'in, vphr(aj & n)5.
mite	bird mite: ʔosol, n1e.		monkey	hkovral, agn. geoffroy's spider monkey: maš, n5.* howler monkey: maš, n5.* monkey character of Chamula Carnival: maš, agn.
mix	kap, tv; kapin, tv. /cane liquor and water, lottery tickets/: kapolah, iv. mix in water /handfuls of corn gruel, posol, mud/: puk', tv. mix solid with water /posol, corn gruel/: miš, tv. mix together (other person's chickens or sheep with one's own): kapin ba, rv. mix with water /corn gruel, posol, mud/: puk'-omah, iv.		monkey comb	ʔušub ʔak', nphr(n4f type n5); čan-ælav ʔak', nphr(n/num & ncpd/ type n); čukob čitom ʔak', nphr(nphr/n of n/ type n); hušob-bail, n(n & rpncpd); hušob-bail ʔak', nphr(n/n & rpncpd/ type n).
mixed	kapal, aj. get mixed up: kapih, iv. get mixed up (sheep of two different owners): kap ba, rv. many kinds together (corn, ribbons): kap-voeʔ, aj(aj & ajcpd). ʔakanah, iv.		monkey flower	ʔalavena e'ilel, nphr(n type n).
moan	ʔak, ʔiʔ, hoʔ, av.		month	ʔu, n1e.
moaning	labah, iv; laban, tv.		moo	ʔametah, iv.
mock	hlabanvaneh, agn.		mooring	ʔam, muh, av.
mockery	kuyel, vn4b.		moon	ʔu, n1e; hč'ul-meʔtik, agn(aj & ncpd)5; luna, n1e.
mockingbird	blue mockingbird: hloʔ-makom, agn(tv & ncpd)5; k'ub-tot, n(tv & ncpd)5; sak-č'ut mut, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. tropical mockingbird: balun-ʔok'es, n(num & ncpd)5; sempal, n1d.*		moonbeam	šohob hč'ul-meʔtik, nphr(n of agn/aj & ncpd/5).
moist	become moist: t'ušub, iv. become soft and moist (dirt on body or clothes): vos, iv. become soft and moist (earth, dirt on body or clothes): vosan ba, rv; voseah, iv. make soft and moist /earth, dirt on body/: voses, tv.		moonlight	ʔuiltik, n5.
moisten	/daub/: haʔubtas, tv. /mud for house/: t'ušubtas, tv.		moonshiner	hlok'eseh-poš, agn(vn & ncpd).
moisture	ʔaʔlel, n4f.		more	mas, aj; yan, aj; yantik, aj.
molar	premolar and molar /absolute form infr/: čoʔobil, n3d.		morel	false morel: ʔat h'ik'al, nphr(n4d of agn); sakil ʔat h'ik'al, nphr: aj & nphr(n4d of agn).
mold(1)	/for adobe, tile, brick or brown sugar/: molte, n1a. mold head of newborn child with hands or log stool: patbe hol, vphr(tv & n4d). mold with mud or soft substance /pot, water jug, griddle, adobe, tile/: pat, tv. /neck of pot/: eub, tv.		moreover	č'ruk k'usuk, nphr(n4f & pt).
mold(2)	yašal, n4f.		moribund	lying moribund (person): taē'ton, av.
mole	/on body/: t'ut', n1a.		morning	early morning: sob, n5. produce first flush of the morning (sun): p'iē tal, vphr(iv & dr).
molest	saʔsonah, iv. molest people: saʔan hol, vphr(tv & n5). molest person in his dreams: tiʔvan ta č'ulel, vphr(iv & prep & n4d). /women/: vilbahin, tv.		morning glory	bikil e'io ʔak', nphr(nphr/n of n/ type n); eoēil ʔak', nphr(aj & n); eoēin ʔak', nphr(aj & n); eoēiron pik'ok', nphr(aj & n); čičol č'o, nphr(n of n); čikin č'o ʔak', nphr(nphr/n of n/ type n); hit'ob na, nphr(n of n); kampa-na ʔak', nphr(n type n); k'oš pik'ok', nphr(aj & n); k'oš pik'ok' ʔak', nphr(aj & nphr/n type n/); k'oš puyū, nphr(aj & n); k'oš puyū ʔak', nphr(aj & nphr/n type n/); mis e'io ʔak', nphr(nphr/n of n/ type n); muk'ta sakil kampana ʔak', nphr: aj & nphr(nphr/aj & n/ type n); muk'ta sakil puyū, nphr(aj & nphr/aj & n/); pik'ok', n1a; pik'ok' ʔak', nphr(n type n); pohov ʔak', nphr(n type n); pošil yayihel, nphr(n of vn); puyū, n1e. breedlove's morning glory: eahal ʔak', nphr(aj & n); eahal puyū, nphr(aj & n); muk'ta ʔik'-loʔan puyū, nphr: aj & nphr(aj/aj & Ucpd/ type n); muk'ta puyū, nphr(aj & n); muk'-tik puyū, nphr(aj & n).
			morpho	yašal pepen, nphr(aj & n)5.*

mortar	kamaro, n1a.			take a mouthful: ʔum, tv.
mortarman	/person who tamps gunpowder in blasting iron and explodes it/: hten-kamaro, agn(tv & ncpd).	move		bak', iv; helubtas, tv.
mosaic	lučul, n4e.			/earth, boulder/: nakp'un, tv.
mosquito	šenén, n1e.			move around (people assembling at table for meal): vol baik, rv.
	mosquito larva: pak'-sim, n(aj & ncpd)1e.			move aside: k'eh ba, rv; namah, iv.
moss	eon-teʔal balamil, nphr(natt/n of ncpd/ & n); ničim ninyo, nphr(n4d of n5).			move away: namah, iv.
	club moss: balahtik šanšan, nphr(aj & n); balahtik šanšanil teʔ, nphr(aj & nphr/natt & n/); kilahtik šanšan, nphr(aj & n); kilahtik šanšanil balamil, nphr(aj & nphr/natt & n/); ne e'ʔ e'ʔlel, nphr(nphr/n of n/ type n); šanšan, n1a.			move away slightly /table, pot, etc./: batbates, tv.
	spanish moss: eon-teʔ, n(n of ncpd)5.			move in /boundary marker/: tik'eʔan očel, vphr(tv & dr).
moth	clothes moth /cocoons are paired/: vač(3), n1e.	moved		move to a distance: nomnomah, iv.
	/general term/: supul, n1e.			move to another house /to hide from murderer or escape from unhealthy influence of earth lord/: k'eš-nai ba, rv(rv & ncpd).
	moth that flies into lanterns at night: hʔilavil supul, nphr(agn type n)5.*	movie		move to another place: k'eh ba, rv.
moth-eaten	walking with moth-eaten hair (woman): tultón, av.	moving		be moved in (boundary marker): tik'eʔah očel, vphr(iv & dr).
	(woman's hair, mule's or chicken's tail): tultul, aj.			sin, n5.
mother	meʔil, n3d.			bak', vol, av.
mother-in-law	female's mother-in-law /term of reference/: ʔalib meʔelil, nphr(n type n)3d.			(cloud): eopet, av.
	male's mother-in-law: niʔ-meʔelil, n(n & ncpd)3d.			(gravel underfoot): yiʔet, av.
motion	motion to with circular motion of hand: velu, tv.			moving fast: vuč, av.
motioning	motioning with hand: bečbon k'ob, vphr(av & n4d); velvon, av.			moving in a cloud or wisp (smoke, mist): eopet, av.
motmot	blue-crowned motmot: kul, n5; ru, n5; tum, n5.			moving in and out: vuk , av.
	russet-crowned motmot: kul, n5; ru, n5; tum, n5.			moving in or on water: masmon, av.
				moving lips: nup' , av.
mottled	p'utum, aj.			moving past (clouds in wind): liket, av.
	entirely mottled (chicken, hawk, quail, tinamou, hairy woodpecker): sararin, aj.			moving silently (stomach gas): p'utlahet, av.
moult	tuləʔah, iv.			(snake, rope, streamer): losos, av.
moulting	tulul, aj.			ʔepal, n4f.
mound	in a large mound (manure, human excrement, cow patty): lemel, aj.			as much: k'u ʔepal, nphr(pt & n4f).
	in large mound (logs, stones, straw, bags, fruit, adobe, snake): eʔel, aj.			how much?: k'u ʔepal, nphr(pt & n4f); k'u čaʔal, pt & pt.
	make large mound /firewood, stones/: eʔelan, tv.			however much: k'u ʔepal, nphr(pt & n4f).
	place down in a mound /mud, thick and improperly made tortilla/: leman, tv.			not very much: muk' bu mas, ajphr(pt/contr of mu & yuʔ & -uk/ & pt & aj).
	sit in a large mound (tortilla): lemi, iv.			so much: tol, aj.
mount	/cannon/: čotan, tv.			too much: tol, aj.
	/horse, woman/: kahi, iv; kahlebin, tv.			simal, n1a.
mountain	vie, n1e.			deposit mucous on: simta, tv.
	mountain pass: hap ʔosil, nphr(n of n)5; hap vie, nphr(n of n)5.			flick mucous on person: simtavan, iv.
mounted	kahal, aj; lepet, av.			walking about streaming mucous /crying/: simtesimte, av.
	/on horse/: lepel, aj.			ʔač'el, vn1a; ʔik'ubal, n1b; tatal, n4f.
mounting	/woman/: t'očoč, av.			tatubtas, tv.
mourner	hʔok'el, agn.			muddy place: loʔobtik, n5.
mouse	č'o, n1e.*			(river): tatub, iv.
	deer mouse: sak-ʔeoʔal, n(aj & ncpd)1d.*			ʔač'eltik, vn5.
	house mouse: lumtikil č'o, nphr(natt & n)5.*			makbe ʔe, vphr(tv & n4d).
moustache	ʔisimil, n3b.			pan , av.
mouth	hold in mouth: ʔum, tv.			eʔahal č'iš hobel, nphr(aj & nphr/n type n/); eʔahal hobel, nphr(aj & n); eukum hobel, nphr(n type n); č'iš hobel, nphr(n type n); hobelal na, nphr(natt & n); hobelal šalma, nphr(natt & n); k'un-hobel, n(aj & ncpd); sakil k'un-hobel, nphr(aj & n/aj & ncpd/); yašal k'un-hobel, nphr(aj & n/aj & ncpd/).
	/person, animal, flute/: ʔeal, n3b.			giant muhly: eʔahal č'iš hobel, nphr(aj & nphr/n type n/).
mouthful	ʔum, nc.			rat tail muhly: ʔana hobel, nphr(x type n)1d.
				robust muhly: č'iš hobel, nphr(n type n); hobelal šalma, nphr(natt & n); muk'ta č'iš hobel, nphr(aj & nphr/n type n/).
				kaʔ, n1a.
		mule		

	male mule: maču, n1a.	mutter	mutter to self: mišmiš-k'opoh, iv(aj & ivcpd); višviš-k'opoh, iv(aj & tvcpd).
	mule whose trips are paid for: tohbalal kaʔ, nphr(aj & n5).		mutter to self (drunk): vulvonah, iv.
muleteer	rented mule: tohbalal kaʔ, nphr(aj & n5).	muttering	muttering to self: miš, viš, av; ʔaʔʔon, av.
	ʔariero, n5; hmak-rekwa, agn(tv & ncpd).		muttering to self /words can be distinguished occasionally/: vulvon, av.
muletrain	/accompanying loaded mules/: hʔeoal, agn.		walking about muttering angrily to self: tuktetükte, av.
mull	mull over: k'opoh ʔoʔon, vphr(iv/3s/ & n4d).	muzzle	/an. poss. restricted to third person/: vosal, n1a.
multiply	p'ol, iv; p'oles, tv.		/animal/: niʔ, n1b.
multitudinous	kap-voe', aj(aj & ajcpd).	myrtle	wax myrtle: k'oš satin, nphr(aj & n); muk'ta satin, nphr(aj & n); satin, n1a.
mumbling	mumbling to self: miš, av.	myself	bail, rpn3b.
mumps	nuk'ul, n1a; nuk'ulal čamel, nphr(natt & vn)5.	myth	ʔantivo k'op, nphr(n type n)5; kwento, n1e; voʔne k'op, nphr(aj & n)5.
munch	/weeds/ /sound/: hom ta loʔel, vphr(tv & prep & vn5).		
munching	(cow, horse) /sound/: homhon, av.		
murder	čames, tv; milvan, iv.*; pas ʔabel, vphr(tv & vn4d).		
	murder: nuhanvan, iv.		
murderer	hbohvaneh, agn; hhoə'vaneh ta na, agn(vphr/iv & prep & n5/); hmilvaneh, agn; hnuhanvaneh, agn; htuk'avaneh, agn; matarol, agn.	nail	bah, tv; lavuš, n1a.
	/who enters house/: htavaneh ta na, agn(npvr/vn5 & prep & n5/).	naked	t'an, av; t'anal, aj; t'ašetik, av.
muscle	č'ušvil, n3a.		be naked: t'anetah, iv; t'ani, iv; t'aši, iv.
	/restricted to seo' k'obol; muscle of forearm, and seo' ʔokol; calf/: eoʔ, n4f.	nakedness	become naked: t'anan ba, rv.
	thigh muscle: muk'ul ʔoʔ, nphr(n4f of n4d).	name	t'ananeh-bail, vn(tv & rpncpd)5.
	thigh muscles: t'ulavil, n3d.		biil, n3b; biiltas, tv; biin, tv.*
mushiness	/fruit/: loʔleh, n4f.	naming	family name: hol biil, nphr(n1f of n3d).*
mushroom	/general term/: čanul teʔtik, nphr(n of n)5.	nance	first name: baə'i biil, nphr(aj & n3b) or (aj & n)3b.
	field mushroom: muk'ta moniʔ, nphr(aj & n).	napkin	ʔalel, vn1d.
mushy	become mushy: loʔeah, iv; loʔp'ih, iv.		čiʔ, n1d; naneiʔ, n1a.
	become mushy (fruit): puk'eah, iv.	nappy	tortilla or posol napkin, inan. poss.; ssilvirateil (or) ssilvirateal: silvirate, n1a.
	(mud, excrement on clothes): loʔol, aj.	narrow	(improperly made cotton tunic): voekan, aj.
music	(rottenness): puk'ul, aj.		become narrow (palm strip, bottle): hič'eah, iv.
musician	traditional music: son, n1e.		(bottle, basket): vaə'vae', aj.
	hʔok'esineh-musika, agn(vn & ncpd).		(cave, ravine): loə'ol, aj.
	/in band/: hmusikero, agn.		/cave, vagina of young girl/: ʔap'al, aj.
	/stringed instrument/: hvabahom, agn.		(entrance): č'obol, aj.
muslin	manta, n1d.		long and narrow (land, leaf): kilkil, aj.
muss	veʔean, tv.		long and narrow (plot of land): kič'il, aj.
	/hair/ (woman): č'eʔulan, tv.		make narrow: hič'ean, tv.
mussed	become mussed (hair): šikeah, iv.		(mouth or base of pot): yobol, aj; yubul, aj.
	become mussed up (hair in wind): vaək'uh, iv.		(palm strip): hič'il, aj.
	becoming mussed up suddenly (woman's hair): véʔluh, av.		(path, house, board): čukul, aj.
	mussed up: šikil, aj.		(ravine): hapal, aj; laə'al, aj.
must	sit with mussed up hair (man, woman): vaəi, iv.		walking about with narrow hips (ugly woman): táktetákte čak, vphr(av & n4d).
mustard	walking about with mussed up hair: šiktešikte, av.	narrow-based	with narrow nose: pae', av.
	yuʔ, iv(3s).		(basket, pot): e'uke'uk, aj.
	black mustard: č'ulul mustisya, nphr(aj & n); mustisya, n1a.	narrow-hipped	(pottery): tubul, aj.
	field mustard: baə'i napuš, nphr(aj & n); č'iš napuš, nphr(aj & n); napuš, n1a.	narrow-mouthed	pak', yob, yub, av.
	toə, tv.	narrow-nosed	(jug): č'obol, aj.
muster	/for lynching/: pay, tv.	narrower	pae'-niʔ, n(aj & ncpd)5.
	muster a mob /for lynching/: payan, tv.		become narrower (path, work, palm): čukulib, iv.
musty	become musty: homomib, iv.		become narrower (woven palm): hič'ilub ta be, vphr(iv & prep & n5).
	(tortillas, chili, meat): homhom, aj; homom, aj.	nasal	make narrower /path/: čukulibtas, tv.
mute	ʔumaʔ, aj.	nasty	with nasal voice: k'oʔ-niʔ, n(aj & ncpd)5.
	become mute: ʔumaʔib, iv.	Nativity	become nasty: pukuhib, iv.
	become mute and immobile: pumeah, iv.	nausea	/girl's name/ /infr/: Virat, n1d.
	lying mute and immobile (sick person): čunul, aj.		ʔiʔ, av.
mutely	listening mutely: e'ih, av.	nauseate	nausea and diarrhea: šenel č'utul, nphr(vn & n)5.
		nauseated	sok ʔoʔon, vphr(iv & n4d).
			feel nauseated: ʔibah ʔoʔon, vphr(iv & n4d); yan ʔelan ʔaʔi, vphr(aj & iv/3s/ & tv); yan

	velan ʋoʋon, vphr(aj & iv/3s/ & n4d); yan ba ʋaʋi, vphr(aj & rpn/3s/ & tv); yan ba ʋoʋon, vphr(aj/pred/ & rpn/3s/ & n4d).		
nauseous	feeling nauseated: čibet ʋoʋon, vphr(av & n4d). feel nauseous from pregnancy: čivʋin ʋol, vphr(tv // n). feeling nauseous: sututet ʋoʋon, vphr(av & n4d).	never	bush nettle: k'an-ʋič la, nphr(n/aj & ncpd/ type n); la, n1e; la kaʋ, nphr(n of n); muk'tik la, nphr(aj & n). muʋ noš, ptphr(contr of mu & ʋonoš); muk' bu, ptphr(pt/contr of mu & yuʋ & -uk/ & n5). never mind: ʋaltik, pt?; muk' ta ʋalel, vphr(pt/contr of mu & muʋ & -uk/ & prep & vn5); te k'alal, ptphr(pt & pt); yiluk yil, ptphr(pt & pt); yiyil, pt.
nave	nave of former church that now stands as a wing of the church of St. Lawrence in Htek-lum: pokʋ ʋeklišya, nphr(aj & n)5.	new	ʋač', aj. (moon, leaf): ʋunen(2), aj.
navel	mišik'il, n3d.	New	New Year's Day: ʋač' habil, nphr(aj & n)5; ba k'el-k'ešel, nphr(n4f of vn/tv & vncpd/); k'ešel, vn5.
near	č'el, n1b; nopol, aj. bring near: nopohes, tv. come near: nopohes ba, rv. draw near (other animate being): nop ba, tv. hutuk, n5.	newborn	newborn child or animal: hʋayanel, agn.
nearly	female speech; nearly: yašnan, x.	newcastle	newcastle disease: č'ok-niʋ, n(aj & ncpd)5.
neat	become a neat dresser: t'ab ba, rv.	news	k'oplal, n4b; loʋil, n1d.
necessity	pwersa, n1c; tunel, vn4b.	next	next to: č'el, n1b. the next: ʋo, pt.
neck	nuk'il, n3b. neck opening of shirt or blouse: čolo-nuk', n(n & ncpd)4d. neck vertebrae: bakel nuk'ul, nphr(n1f of n3d). teʋ nuk'ul, nphr(n1f of n3d). pok', n1a. ladino neckerchief: panyo, n1a. walking along without neckerchief (man): tūmtetūmtē, av. white neckerchief /worn by ensign-bearer/: ʋu pok', nphr(n1e of n5).	nibble	kač'ulan, tv. nibble each other (horses): mae' baik ta tiʋel, vphr(rv & prep & vn5). nibble each other (puppies, horses, donkeys): kač' ba, rv.
neckbone		nibbling	nibbling every few minutes: veʋvon, av. (rabbit, person nibbling food secretly): mušmon niʋ, vphr(av & n4d).
neckerchief		nice	lek ʋoʋon, vphr(aj/pred/ & n4d). /less freq than above/: lek hol, vphr(aj/pred/ & n4d).
necklace	nač'il, n3a. necklace woven of palm /palm, distributed on fiesta of St. Peter Martyr/: ʋuil, n3d. walking about without necklace: tūmtetūmtē, av.	Nicholas	Mikulaš, n1d.
need	tun ʋuʋun, vphr(iv & n4d).	nick	šēl, tv.
needle	ʋakuša, n1a. /pine/: satil, n3c.	nicked	šelahtik, aj.
needlessly	mu ʋaltikuk, vphr(pt & tv).	nickname	nopbil biil, nphr(aj & n)5.
neighbor	hlak'-na, agn(x & ncpd); pana, n1d; šokon na, nphr(n of n)1d. become neighbor: lak'-nain, iv(x & ncpd). ʋih, av; hayhon, av. mi haʋuk, ptphr(pt & pt). get on one's nerves: tavan ʋaʋi, vphr(iv/3s/ & tv).	Nicole	Mikul, n1d.
neighing		night	ʋak'ubal, n1e; ʋik'-ʋosil, n(aj & ncpd)5; ʋik'al ʋosil, nphr(aj & n)5. every night: sil ʋak'ubal, nphr(x & n5); silomal ʋak'ubal, nphr(x & n5). last night: samel, n1e.
neither		nighthawk	common nighthawk: haval ʋek'el, nphr(aj & n)5.*
nerves		nightjar	buff-collared nightjar: čukčuk bikil, nphr(aj & n)5.*
nest	čeoʋop, n1d. ant nest: na šinič, nphr(n of n)5. empty nest /wasp/: patil, n3c. nest egg /money or corn for initial investment/: likebal, n3b. nest of setting hen: patleb, n4d. squirrel nest: čeoʋop čuč, nphr(n of n)5. tent caterpillar nest: na čukum, nphr(n of n)5. wasp nest: na ʋakov, nphr(n of n)5. /in sleep/: moč-bail, vn(tv & rpn)5. nutiʋ, n1a. fish net: čakob čoy, nphr(n1f of n5). net for holding ears of corn: k'ahavebal, n3d. wide-meshed net for carrying corn: lohom nuti-ʋ, nphr(aj & n)1a. wide-meshed net in which corn is flailed: lebal nutiʋ, nphr(aj & n)1a.	nightshade	deadly nightshade: ʋunen mu, nphr(aj & n)1a; č'ail ʋunen mu, nphr(aj & nphr/aj & n/); te-ʋtikil ʋunen mu, nphr(natt & nphr/aj & n/). mullein nightshade: hik'ik teʋ, nphr(aj & n). nipple nightshade: čučuʋ, n1a. shrub nightshade: k'uš-pevul, n(aj & ncpd)5; muk'ta čičol č'o, nphr(aj & nphr/n of n/); sakil tuil teʋ, nphr(aj & nphr/aj & n/); sat pukuh(1), nphr(n of n); tuil teʋ, nphr(aj & n)1e. spiney nightshade: k'uš-pevul, n(aj & ncpd)5; muk'ta k'uš-pevul, nphr(aj & n/aj & ncpd/); sakil k'uš-pevul, nphr(aj & n/aj & ncpd/).
nestled		nighttime	ʋak'ubaltik, n5.
net		nine	balun——, n(num & ncpd)1e; baluneb, n1e. every nine: balbalun——, n(num & ncpd)5; balbaluneb, n5..
nettle	bač'i la, nphr(aj & n); kilkil la, nphr(aj & n).	nines	in or by nines: balbalun——, n(num & ncpd)5; balbaluneb, n5..
		nineteen	balun-lahuneb, n(num & numcpd)1e.

nineties	by or in nineties: noventatik, n5.	nuisance	ʔilbah, n5; hsaʔ-holol, agn(tv & ncpd); hsaʔso-nahel, agn.
ninety	lahuneb ʔoʔ-vinik, nphr(num & num/num & numcpd/4f); noventa, n1e. every ninety: noventatik, n5.	numb	ʔal-poʔan, aj(aj & Ucpd); ʔal-poman, aj(aj & Ucpd); sik-poʔan, aj(aj & P, P/2/cpd). be numb /with fear or cold/: ʔaleah, iv. become numb: sik-poʔtah, iv(aj & ivcpd). grow numb /with fear or cold/: ʔalub, iv. (medicine): ʔalean, tv.
nipple	niʔ ʔuʔul, nphr(n1f of n3d).	number	lumero, n1a.
nit	ton ʔuʔ, nphr(n of n)1a; ton ʔuʔ'al, nphr(n1f of n1a).	nun	magre, n1d.
nixtamal	/corn boiled in lime to remove skins/: panin, n1a.	nurse	ʔak'be ʔuʔ, vphr(tv // n); hpoštavaneh, agn. (baby): ʔuʔun, iv. be a wet nurse: ʔuʔunbe ʔuʔ, vphr(tv & n4d). continuing to nurse: ʔuʔ, av. (child): buʔ'bon, av. nursing child: hʔuʔnom, agn. stop nursing (child whose mother has died or whose milk has run dry): maʔ-ʔuih, iv(x & ivcpd).
no	ʔ'abal, aj; moʔoh, n5; muʔyuk, pt(contr of mu & ʔoy & -uk); muk', pt(contr of mu & yuʔ & -uk). /nasalization of vowel/: ʔiʔi, pt. yoʔilan, tv. /come-on gesture/: k'aʔ-holi, tv(tv & ncpd). /in sleep/: niheah, iv. nod loosely (head of dying creature): mahk'uh, iv. /with sleep/: nikav., iv; nikavah, iv; nikebah, iv.	nursing	hʔuʔunel, agn; hʔuʔunob, agn.
nod	ʔ'abal, aj; moʔoh, n5; muʔyuk, pt(contr of mu & ʔoy & -uk); muk', pt(contr of mu & yuʔ & -uk). /nasalization of vowel/: ʔiʔi, pt. yoʔilan, tv. /come-on gesture/: k'aʔ-holi, tv(tv & ncpd). /in sleep/: niheah, iv. nod loosely (head of dying creature): mahk'uh, iv. /with sleep/: nikav., iv; nikavah, iv; nikebah, iv.	nursling	hʔuʔunel, agn; hʔuʔunob, agn.
nodding	k'aʔ, mah, nih, av. (head): ʔoʔyon, av. /with sleep/: nukebal, n1d; nikobal, n1d.	nymphomaniac	hʔuʔunel, agn; hʔuʔunob, agn.
node	/bamboo, cane, reed/: ʔ'akavil, n3b; kaʔavil, n3d.		hʔuʔunel, agn; hʔuʔunob, agn.
noise	make noise: bak', iv. stop making noise: ʔ'abi, iv; ʔ'ani, iv.		hʔuʔunel, agn; hʔuʔunob, agn.
noisemaker	noisemaker used on Good Friday /door handle attached to board/: k'oʔol tak'in, nphr(aj & n)5. shaking noisemaker: k'oʔe, av. hkaʔlan, agn.	oak	ʔik'al tulán, nphr(aj & n); baʔ'i teʔ, nphr(aj & n)5; eahal tulán, nphr(aj & n); ʔ'oʔ'op, n5; ʔ'uʔul ʔanal ʔikin-ib, nphr(nphr/aj & n/ type n/n of ncpd/); hayal pat tulán, nphr(nphr/aj & n/ type n); k'an-tulán, n(aj & ncpd); k'evēʔ tulán, nphr(n type n); pimil pat ʔikin-ib, nphr(nphr/aj & n/ type n/n of ncpd/); sakil tulán, nphr(aj & n); sap-yok, n(aj & ncpd)5; tulán, n1a. live oak: ʔikin-ib, n(n of ncpd)5; hayal pat ʔikin-ib, nphr(nphr/aj & n/ type n/n of ncpd/); pimil pat ʔikin-ib, nphr(nphr/aj & n/ type n/n of ncpd/).
non-indian	shaking noisemaker: k'oʔe, av. hkaʔlan, agn.	oar	pala teʔ, nphr(n type n)1a.
none	muʔyuk, pt(contr of mu & ʔoy & -uk).	oat	wild oat: ʔavena, n.
noon	ʔol k'ak'al, nphr(n of n)5.	obedient	nihet, av. become obedient: k'unib, iv; niheah, iv; yameah, iv. become obedient (child, horse, sheep): vaʔan ba, rv. (girl): nihil, aj. obedient child: hʔuʔneh-mantal, agn(vn & ncpd). (person): vaʔet, av. ʔ'un mantal, vphr(tv & n5). obey someone's order: ʔ'unbe mantal, vphr(tv & n4d).
nor	nor even: mi haʔuk, ptphr(pt & pt).		fulfill one's obligation: ʔak' kwenta, vphr(tv & n5).
north	ʔokon vinahel, nphr(n of vn)5.	observe	ʔil, tv.
northeaster	k'inubal, n5.	obsidian	ʔoʔ k'anal, nphr(n of n)5.*
nose	niʔ, n1b. bridge of nose: kaʔav niʔ, nphr(n4f of n4d). sides of nose: hom niʔ, nphr(n4e of n4d). be sim, nphr(n1f of n1d). mu, pt; muʔyuk, pt(contr of mu & ʔoy & -uk); muk', pt(contr of mu & yuʔ & -uk). not even: mi ... mu, pt ... pt; mi haʔuk, ptphr(pt & pt); mu ... mi, pt ... pt. not for: haʔ to, ptphr(pt & pt). not for a long time: mu bak'in, ptphr(pt & pt). not until: haʔ to, ptphr(pt & pt). not yet: mu bak'in, ptphr(pt & pt). there are not any: ʔ'abal, aj. there is not any: ʔ'abal, aj. /warping bar/: ʔeal, n3b.	obstruct	t'iʔes, tv. obstruct an investigation: t'iʔes ta be k'op, vphr(tv & prep & n5 & n5).
nostril	niʔ, n1b.		t'iʔil, aj.
not	mu, pt; muʔyuk, pt(contr of mu & ʔoy & -uk); muk', pt(contr of mu & yuʔ & -uk). not even: mi ... mu, pt ... pt; mi haʔuk, ptphr(pt & pt); mu ... mi, pt ... pt. not for: haʔ to, ptphr(pt & pt). not for a long time: mu bak'in, ptphr(pt & pt). not until: haʔ to, ptphr(pt & pt). not yet: mu bak'in, ptphr(pt & pt). there are not any: ʔ'abal, aj. there is not any: ʔ'abal, aj. /warping bar/: ʔeal, n3b.	obey	be obstructed (path): t'iʔ, iv.
notch	yeʔ, aj.	obligation	obtain — /firewood, pine needles, greens, fruit, cane liquor from Chamula, money, i.e., by selling or working/: saʔ —, vphr(tv
nothing	it is nothing: mu k'u ʔaʔal, ptphr(pt & pt & pt). nothing at all: labal, aj. nothing but: labal, aj; naka, pt. nothing else: naka haʔ, ptphr(pt & pt). tuk'ulan, tv; yul ta hol, vphr(iv/3s/ & prep & n4d).	obedient	
notice	fail to notice: ʔ'ay-satih, iv(iv & ncpd). ʔal, tv. nodyembre, n1e. hʔanbalahel, agn. liʔ, aj; ʔa, pt. /future time within same day/: tana, n5. now that: lavi, n5.	obedient	
notify	ʔal, tv.	obedient	
November	nodyembre, n1e.	obedient	
novice	hʔanbalahel, agn.	obedient	
now	liʔ, aj; ʔa, pt. /future time within same day/: tana, n5. now that: lavi, n5.	obedient	

	& n1d).		
occur	occur to oneself: lik hol, vphr(iv & n4d).	oinking	oil of pores: vahobal, n1d.
ocean	mar, n5; nab, n1e.	okay	ʔok, av.
ocelot	ɛ'ib bolom, nphr(aj & n)5.*; tikre, n5.		okay! /exclamation of assent when asked to do something, acknowledgment when object is being handed to person, response to hailing cry/: ʔey, excl.
Ocozacoautla	Koyta, n5.		
October	ʔoktuvre, n5.	old	k'aʔ, aj; mol, aj.
odor	ʔik', n1a.		become old (person): yihub, iv.
	body odor: šinal, n4b.		become old in appearance (clothes, tools, house): pokoʔib, iv.
of	of course!: aʔa, excl; bi, excl. of course: bi excl; melel, excl.		(clothes, tools, house): pokoʔ, aj.
offended	be offended: ʔak' ta ʔoʔon, vphr(tv & prep & n4d); ʔak' ta kwenta, vphr(tv & prep & n5); k'ot ta ʔoʔon, vphr(iv/3s/ & prep & n4d).		/father/: mol —, nphr(aj & n4d).
	be offended by: čopol ʔaʔi, vphr(aj & tv); k'uš ta ʔoʔon, vphr(aj & prep & n4d).		grow old in bachelorhood: moletah, iv.
offender	(dog that eats eggs, sheep or horse that breaks fence): hʔak' k'ak'al ʔoʔon, agn(tv & nphr/aj & n/cpd).		grow old without serving in religious office: moletah, iv.
offense	taking sudden offense: toñlih ʔoʔon, vphr(av & n4d).		growing old: yih, av.
offer	yeʔtah, iv.		make appear old /clothes, tools, house/: poko-ʔibtas, tv.
	(merchant walking about with his or her wares): yeʔ, tv.		old age: molal, n1d; yihil, n4f.
	/object, daughter/: pak'alín, tv.	oleander	(person): yih, aj.
	offer daughter /in common-law marriage/: pak'alínvan, iv.		/woman/: meʔel, aj.
	offer self (boy who insists on being engaged to girl who does not love him, boy who needs work, woman): pak'alín ba, rv.		young and old: p'ehel lučul, ajphr(aj & aj).
	offer self /for adoption, for sexual relations/: k'elan ba, rv.		k'oš pataš, nphr(aj & n); pataš, n.
	offer self /sexually/: ʔak' ba, rv.		yellow oleander: čoč, n1a; čoč teʔ, nphr(n type n); manéana teʔ, nphr(n type n); muk'ta čoč, nphr(aj & n); muk'ta čoč teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/).
offering	yeʔ, av; limušna, n1a.	once	voʔne, n1e.
	reciprocal offering /of cane liquor by the cup-bearers of each ensign-bearer on fiesta of St. Sebastian/: pakpak-bail, vn(tv & rpncpd)5.	one	once there was: ʔoy to ʔoš, nphr(n5 & pt & pt). h—, n(num & nccpd); hun, num.
office	be in office: pas ʔabtel, vphr(tv & vn5).		one — /eared, armed, legged/: hunhun —, nphr(num & n4d).
	change of office: k'ešel, vn5.		one — apiece /bowl, handful, etc./: huhu- — hu-hun, nphr(n/num & nccpd/ & num/num & numcpd/).
	doctor's office: na hpoštavaneh, nphr(n4f of agn); na loktor, nphr(n4f of agn).	one-eyed	one each: hu-hun, num(num & numcpd)5.
	in office: lapal, aj.	one-armed	the one ... the other: hun ... hun, num ... num.
	minor religious office: bik'tal ʔabtel, nphr(aj & n)5.	one-eyed	č'itil, aj.
	religious office: ʔabtel, vn1a.	one-legged	tunko, aj.
	reveal date of change of office (ensign-bearers) /in office/: ham ʔabtel, vphr(tv // n).	onion	č'it-sat, n(aj & ncpd)5.
official	civil official /general term/: hpas-k'op, agn(tv & ncpd).		tunko, aj.
	ejido official: komite, n5; komite ʔuʔun ʔosil, nphr(n5 & n4f & n5).		garden onion: sevulya, n1a.
	government official /outside Zinacantán, extended to include government/: hyuʔel, agn.	only	wild onion: teʔtikil tuiš, nphr(natt & n)1d; tuiš kaʔ, nphr(n of n).
	incoming official: hʔočel, agn.		k'ahomal, pt; naka, pt; púro, pt.
	outgoing official: hlok'el, agn.	oozing	only —: labal—, iv(aj & ivcpd).
	religious official /general term for any member of the religious hierarchy/: hpas-ʔabtel, agn(tv & ncpd).	open	loʔ, av.
	ritual speech; religious official: hʔabtel, agn.		p'ev, av; ham, tv; hamal, aj; tituh, iv.
offspring	/of female animal/: ʔolil, n3d.		barely open lids: may, mik', viʔ, av.
often	toyol, aj.		be open (small hole): p'iʔan ba, rv; p'iʔi, iv.
	not very often: muk' bu mas, ajphr(pt/contr of mu & yuʔ & -uk/ & pt & aj).		become open (land in dry season): ham balamil, vphr(iv & n5).
	so often: tol, aj.		(bud): tukeah, iv.
oh	/exclamation of fear/: ʔuy, excl.		(bud, corn for posol): tuk, iv; tuk ba, rv.
oil	ʔasete, n5.*		(corn tassel): titih, iv.
	oil drum: tampo, n1a.		cut open: bohól, aj.
			(door in wind): lev, iv.
			(door, window, grave): č'ohol, aj.
			(eye): vik'il, aj.
			(eyes of puppy after 15 days): vik', iv.
			(eyes): vik'eah, iv.
			/eyes/: vik', tv; vik'es, tv; vik'es ba, rv.
			(flower): poe ba, rv; poeʔah, iv; šet ba, rv.
			(fly): p'evel, aj.
			(hand): hilič', aj.
			open a crack: p'ev ec'el, vphr(tv & dr).

	open a crack (door): kačal, aj; p'evan ba, rv; p'evl, aj.		become an orphan: tanub, iv.
	open a crack /door/: p'evan, tv.		threadbare orphan: t'an-č'ut me'on, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.
	open a crack /door, drawer/: kač, tv.	orphaned	potolik, aj.
	open air: ʔosiltik, n5.		be orphaned: meʔanah, iv.
	open and close /scissors/: kae'ulan, tv.	oscillating	hip , av.
	open ass: p'iʔ, av.	other	yantik, aj.
	open country: hamaltik, n5.		on the other hand: yan, aj.
	open legs wide in sitting or squatting position (woman in sweat bath): kavan ba, rv.		the one...the other: hun...hun, num...num.
	open mouth wide: hač' ʔe, vphr(tv // n).		the other: yan, aj.
	open mouth wide to eat: šombe vevel, vphr(tv & vn5).	ouch	ʔarariy, excl; ʔiriri, excl; ʔururuy, excl.
	open slightly (eyes): viʔ ba, rv.	ought	/r is trilled/: ʔar, excl; ʔir, excl; ʔur, excl.
	open up (flower): hilč'uh, iv.	ourselves	yuʔ, iv(3s).
	open wide (bunch of flowers in hand): šetəah, iv.	outgoing	bail, rpn3b.
	scarcely open (eyes with sleep): viʔil, aj.	outside	(elders and civil officials): pokoʔ, aj.
	try to open one's eyes: viʔ, tv.	outskirts	ʔosiltik, n5; pana, nlf.
	wide open: kav, šek, vik', av.		go outside: panaih, iv.
	wide open (anus): kaval, aj.		tiʔil, nlf.
	wide open (door): level, aj.		on outskirts of: tiʔtiʔ —, nphr(n of n)5.
	wide open (jaws of cow): semsem, aj.	outstretched	(arm, leg) /when falling/: hekel(2), aj.
	wide open (mouth of crying child): šekel, aj.	oven	/used only by ladinos/: horno, nla.
	with corn husk spread open (ear of corn on stalk that has not been doubled): soyol, aj.	over	/lake, mountain/: baba, n5.
	with open ass: p'iʔil, aj.	over-proportioned	banban, aj.
	with open wound: č'ohol, aj.	over-sexed	loko, aj.
opened	be opened (hole in fence): šekp'uh, iv.	overboil	yal ta k'ok', vphr(iv & prep & n5).
opening	lev, vik', av.	overcast	makal ʔosil, nphr(aj & n5); maket ʔosil, vphr(av & n5).
	opening a crack: p'ev, av.	overcoat	with overcoat: pal, av.
	opening and closing mouth: šev, av.	overcooked	become overcooked (cabbage, beans): ʔeč'om-taʔah, iv(aj & ivcpd).
	opening eyes wide: pil, av.	overcrowded	(church, house, courthouse; permitting no one else to enter): pičil, aj.
	opening mouth wide to eat (cow, horse, sheep): šomšon, av.	overdo	ʔeč' ta mas, vphr(iv/3s/ & prep & aj); bat ta mas, vphr(iv/3s/ & prep & aj); helav ta mas, vphr(iv & prep & aj).
	with opening: vomol, aj.	overflow	mal, iv; malk'uh, iv.
operate	(doctor): hav, tv.		cause to overflow: mal, tv.
opinion	operate on person: havvan, iv.	overgraze	(grasshopper, sheep, horses): hušəan, tv.
	be of the same opinion: koʔol hol, vphr(aj/ pred/ & n4d).	overgrazed	hušul, aj.
	maintain same opinion: vaʔan baik, rv.	overhanging	(cliff, tree): likil, aj.
opossum	ʔuč, n5; č'al-ne ʔuč, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.*	overload	/under burden, with work/: toban, tv.
opponent	ʔahvalil, n3b.	overplayfulness	č'ininul, nla.
opposite	ʔelav, n4d; ʔičonil, n3b.	overpower	(sickness, work): ʔahvalin, tv.
orange(1)	čahal, aj; čoh, aj; k'an-set'an, aj(aj & Ucpd).	overrate	overrate oneself: p'is ba, rv.
orange(2)	naranha, nla; pimil pat naranha, nphr(nphr/aj & n/ type n).	overreach	overreach oneself: p'is ba, rv.
	sour orange: ʔalašaš, n.	overripe	(fruit): ʔeč'om tok'on, ajphr(aj & aj).
orchard	č'unbaltik, n5.	oversalty	č'a č'iʔ, ajphr(aj & aj).
orchid	ʔuč'ul voʔ, nphr(x type n).	oversensitive	(child who cries when scolded slightly): nin, aj; ninet, av.
	ground orchid: kola, n; kola č'iʔlel, nphr(n type n); kola vob ʔantivo, nphr(nphr/n4e of n4d/ of n5); kolail vob, nphr(natt & n); p'uk, n.	overtalkative	ʔeč'om ʔe, nphr(aj & n4d).
	mantal, n1b; tak'i, tv.	overturn	/person/: č'ukp'in, tv.
order	acquire authoritative legal order /in San Cristóbal/: pak'be vun, vphr(tv & n4e).	overturned	(car): netel, aj.
	issue an order: lok'es mantal, vphr(tv & n5).	overwork	/horse/: bakubtas, tv.
	set one's affairs in order: meləah, iv; meləan, tv.	ow	ʔak, excl.
ordering	takton, av.		ow! /exclamation of disgust, annoyance, pain or fear/: ʔay, excl.
oregano	ʔoregano, n.	owl	bearded screech owl: kuškuš, nle.*
originate	ʔayan, iv.		ferruginus pygmy owl: kuškuš, nle.*
oriole	bar-winged oriole: tuč'ič', nla.*	owner	great-horned owl: ʔičin, n5.
orphan	meʔon, nld.	ox	screech owl (?): čurukuk, nle.*
		oxcart	talking-saint owner: ʔahval rioš, nphr(n4f of n5).
			wey, nla.
			kareta, nla.

P	
paca	volov, n1e.*
pacify	pacify with token gift: makbe ʔe, vphr(tv & n4d). /sexual appetite, desire for alcoholic beverage/: pahzah ʔoʔon, vphr(iv & n4d).
pack	zin ba, rv. pack line: tabul, n4f.
packed	/with people/: čaʔal, aj; hinil čaʔal, ajphr(aj & aj); hinil vuk'ul, ajphr(aj & aj).
packsaddle	ʔavarto, n1a. straw packsaddle used by ladinos: šalma, n5. trate, n1a.
pact	make a pact: pas trate, vphr(tv & n5). bread paddle: pala teʔ, nphr(n type n)1a. dugout paddler: hhub-hom, agn(tv & ncpd); hkanavero, agn.
paddle	maš, av.
paddler	lup, t'us, vok', av; k'ušul, n4f; moč', n5. chest pain: tiʔ, av; meʔ vinik, nphr(n1d of n1d). feel pain: k'uš ʔaʔi, vphr(aj & tv). feeling fierce pain (stomach, chest): šik'ik'et, av. feeling fierce pain /from thorns that have entered foot/: t'omomet, av. feeling less pain: laet ʔaʔi, vphr(av & tv); lahet ʔaʔi, vphr(av & tv). feeling sharp pain: sih, av. feeling sudden sharp pain /pus-filled sore/: tók'lih, av.
paddling	have pain in heart: lik ʔoʔon, vphr(iv & n4d). having gas pains: čuk, av. pain in chest: k'uš ʔoʔonil, nphr(aj & n3d). piercing pain (wound): e'uhuhet k'ušul, vphr(av & n4f).
pain	reflex pain in thigh or armpit: nelub, n1a. suffering pain in rump /from bloody dysentery/: vok'et bakel čak, vphr(av & nphr/n4f of n1d/).
painful	čik', av; k'uš, aj. be extremely painful (chest pain): šik'i, iv; šik'il, aj. become extremely painful (chest pain, "wind"): šik'an ba, rv.
pains	have sharp chest pains: tiʔvan ʔoʔon, vphr(iv & n4d). with aches and pains throughout body: lilihem, aj.
paint	bon, n1e; bon, tv; bonol, n1e.
pair	appear in pair (testes of drunk whose fly has opened): vohk'ih lok'el, vphr(iv & dr). be in pair (testes): vohan ba, rv; vohi, iv. in pair: loh, voh, av. in pair (testes): vohol, aj. in pairs (wedding couples): lotolik, aj. pair of oxen: mankornal, n1a. vulvul k'op, nphr(aj & n)5.
palaver	sak, av.
pale	Palm Sunday: rominko ramoš, nphr(n of n)5.
Palm	black-dyed palm /used for edge of brim and top of crown of hat/: ʔik'al šan, nphr(aj & n)1a.*
palm(1)	blessed palm /distributed on St Peter's Day and woven into strip with cross at end, worn on hat as protection from lightning/: kakašon, n1a.
	large brahea palm: pik' šan, nphr(x type n). large brahea palm fronds distributed on Palm Sunday: ramoš, n1d. mountain palm: bae'i č'ib, nphr(aj & n); čayna ničim, nphr(n type n); č'ib, n1a; muk'ta čib, nphr(aj & n). palm tree: šan, n1a. palm woven into hat for reinforcement: teʔel pišalal, nphr(n1f of n3d). sabal palm: baei palma, nphr(aj & n); palma, n1d. sweet brahea palm: baei šan, nphr(aj & n)5. ʔut k'obol, nphr(n4f of n3d); pačomal k'obol, nphr(n1f of n3d). bone of palm /carpal/: tonav k'obol, nphr(n1f of n3d). palmar lines: ničimal ʔut k'obol, nphr(n4f of nphr/n4f of n3d/); polav k'obol, nphr(n1f of n3d). pan botanrio panting pants č'ič' niʔ, nphr(n of n). leh, tas, vos, av. green velveteen knee pants /worn by ensign-bearers when entering and leaving office, and by judge ordinary, cantor, k'uk'ul čon, groom, elders during Holy Week, angel/: ʔokoe vešal, nphr(n type n)5; panyo vešal, nphr(n type n)1d. short pants /worn from around age eight onwards by boys and men/: vešal, n3a. tight-fitting pants: pūro vešal, nphr(aj & n)3d. white shirt and pants /worn by ensign-bearer, holy elder, cantor, angel, groom, and sak-hol/: vešal kamišail, nphr(n3a & n3c). with long baggy pants: pok'-čak, n(aj & ncpd)5. papaya, n1a. wild papaya: k'oš papaya, nphr(aj & n); papaya mut, nphr(n of n)1a; teʔtikal papaya, nphr(natt & n). vun, n1a. orange-fronted parakeet: č'el, n1e.* ʔak' pertonal, vphr(tv & n5). beg pardon: lahesbe ʔoʔon, vphr(tv & n4d). child's spouse's parents /formerly term of address between both sets of parents/: niʔal, n1d.* parke, n5. ʔak' č'o, nphr(n4d of n5); ʔak'ob pee', nphr(n of n)5; ʔuč' maš, nphr(n4d of n5); bik'it ʔuč' maš, nphr(aj & nphr/n4d of n5/); k'anal ʔuč' maš, nphr(aj & nphr/n4d of n5/); k'oš ʔuč' maš, nphr(aj & nphr/n4d of n5/). loro, n5.*; periko, n5. kulantu č'o, nphr(n of n). part one's hair: pol be hol, vphr(tv & nphr/n4f of n4d/). /with knife or machete/: timbe ———, vphr(tv & n5). (hair): polol, aj. pol, tuč', av. parting suddenly (rope): túmlih, av. parting suddenly (rope, wire): trímlih, av. Paškuʔ, n1d. /official of the first level of the religious hierarchy/: pašyon, agn.
	palm(2)
	palmar
	pan botanrio
	panting
	pants
	papaya
	paper
	parakeet
	pardon
	parents
	park
	paroquet bur
	parrot
	parsley
	part
	parted
	parting
	Pascua
	pasionero

pass	let pass /time/: p'ilesbe, tv. mountain pass: hap ʔosil, nphr(n of n)5; hap viɛ, nphr(n of n)5. pass by: ʔeč', iv; helav, iv. pass by person: ʔeč'-hel ta be, vphr(tv/iv & tvcpd/& prep & n5). pass out: čam, iv. pass safely (sickness): ʔeč' ta lek, vphr(iv/3s/& prep & aj). (sickness, grief, time, fear): ʔeč', iv. (time): p'il, iv.		
passenger	/bus, car, truck/: ʔahval karo, nphr(n4f of n5).		
passerby	hʔeč'el be, agn(nphr/n of n/5).		
passion flower	stinky passion flower: kranata č'o, nphr(n of n). wild passion flower: kranata ʔak', nphr(n type n).		
pasture	koleb, nlf; potrero, n1a.		
pat	t'oč ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). pat on the tummy /puppy/: t'ek ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). pat sharply on the tummy: ven ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). pat tortillas: pak'tanih, iv. pat water on top of head: ček', tv. pat', n4f; pak'benal, nlf.		
patch	patch on the outside: t'očanbe, tv. /used to cover open seam in seat of new pair of pants/: pak' čak vešal, nphr(nlf of nphr/nlf of n3d/).		
patched	pak'bentik, aj. (clothes): euneun, aj. patched on the outside: t'očet, av; t'oel, aj. with patched seat of pants: voč-čak, n(aj & ncpd)5.		
path	ʔileb, n5; be, nld. make path through: p'ev eč'el, vphr(tv & dr). making well-worn path: č'ul, av. path leading out of town: lok'el be, nphr(vn type n)5. path to: belel, nlf. path where weeds or stubble have been flattened: vuk'benal, n4f. standing off the path: k'ehel, aj. take different paths: hel ta be, vphr(tv & prep & n5). town path /as in <i>Htek-lum</i> or <i>Naben Čauk</i> /: soral, n1e.		
patient	hčamel, agn; vašet, av; yamet ʔoʔon, vphr(av & n4d). place patient in bed of "flowers": počvan ta ničim, vphr(iv & prep & n5).		
pattering	čih, p'at, av.		
patting	pak', t'aš, av. patting person suddenly: t'ôčlih, av. patting tummy suddenly: t'ékluh, aj; vénluh, av.		
Paul	Pavlu, nld.		
paunch	walking about with a paunch: pümtepümte č'ut, vphr(av & n4d).		
paunchy	pansuro, aj.		
pauraque	kavayero, n5.*		
pave	bon, tv.		
pawn	/object left as security/: prental, n1a.		
pay	toh, tv; tohol, n4f. pay all the expenses: kučolah, iv. pay communal tax: toholah, iv.	payment	pay for itself: toh ba, rv. pay off: toh, iv. pay off entirely at one time: hiʔ, tv. deferred payment: hae, n4d.
		pea	cow pea: ʔik'al kantela čenek', nphr(aj & nphr/n type n/); ʔik'al šlumil kantela čenek', nphr: aj & nphr(natt & nphr/n type n/); kantela čenek', nphr(n type n)1a; k'oš ʔik'al kantela čenek', nphr: aj & nphr(aj & nphr/n type n/); muk'ta ʔik'al čenek', nphr(aj & nphr/aj & n/); muk'ta kantela čenek', nphr(aj & nphr/aj & n/); sakil kantela čenek', nphr(aj & nphr/aj & n/). cow pea: ʔik'-soman ʔibes, nphr: aj(aj & P, P/2/cpd) & n. wild pea: ʔok' e'iʔ ʔak', nphr(nphr/n4d of n5/ type n).
		peach	bae'i sakil turasnu, nphr(aj & nphr/aj & n/); bae'i turasnu, nphr(aj & n); karirat, nld; karirat turasnu, nphr(n type n); k'anal karirat, nphr(aj & n); k'anal priškuʔ, nphr(aj & n); k'oš merokotom, nphr(aj & n); luranko, n1a; luranko turasnu, nphr(n type n); sakil priškuʔ, nphr(aj & n). peach orchard: lurankotik, n5.
		peacock	pav, nld.*
		peak	holol, n3b. /mountain/: niʔ, n1b.
		pear	bae'i peleš, nphr(aj & n)5; kašlan peleš, nphr(aj & n)1a; peleš, n1a; peron, n. (pot, avocado): tuʔul, aj.
		pear-shaped	perennial peavine: karvensa, n1a.
		peavine	volvol ton, nphr(aj & n)5.
		pebble	river pebble: šišib ton, nphr(x type n)1e. pebbly place: č'il-tontik, n(aj & ncpd)5. collared peccary: hhuyinom, n5; teʔtikal čitom, nphr(natt & n)1a.* white-lipped peccary: teʔtikal čitom, nphr(natt & n)1a.*
		pebbly	tiʔ, tv.
		peccary	peck at /fleas, lice, ticks on body/: tiʔ ba, rv. peck each other (chickens, turkeys): poč'i baik, rv. peck out /eye of dead animal/ (buzzard): boe', tv. peck out piece of /corn on cob, squash/ (chicken): č'oti, tv. peck way out (chick): č'ih, tv. bah, av. /cross/: simyento, n1e. nač'an hol, vphr(tv & n4d); nač'i, iv. peek at: nač'ita, tv; nač'ta, tv. (person): nač'an ba, rv. nač', av; nač'al, aj. č'oʔ, tv.
		peck	peel off (skin burned by lime or chafed by burden): bi, iv. peel off /bark/: toč, tv. peel off /bark, scab/: t'ol, tv. peel off /clothes/: č'oʔ, tv. peel off /lead tree pod, bark, wrapping of unrefined sugar/: k'al, tv peel off /skin/ (lime, burden): bies, tv. (skin): poh, iv. peeled section /sugarcane/: č'oʔbenal, n4f.
		pecking	
		pediment	
		peek	
		peeking	
		peel	
		peeled	

peeling	č'otet, av.	perforate	fulminante, n1a.
peep	peeling off: k'al, av.		č'ohbe sat, vphr(tv & n4f); p'i'an, tv.
peeping	peep out (corn plant that barely emerges before dying): nač'an ba, rv.	perforated	/wood, clothes, rocks, leather sieve, coin for chaplet/: č'oh, tv; vom, tv.
	pi, av.	perforation	č'ohol, aj; homoč', aj.
	peeping forth (young squashes, gourds, chayotes or corn ears): yalal mač'al, ajphr(aj & aj).	perhaps	č'ap, nc; č'ohbenal, n1f; vombenal, n4f.
peer	peer at: nač'ita, tv; nač'ta, tv.	periwinkle	nan, pt; van, pt.
	(prisoner): nač'an ba, rv.	permission	bioleta, n1d.
peering	nač', av; bečbon hol, vphr(av & n4d).		permiso, n1e.
	peering out: č'il, av.		ask permission: vič'be k'op, vphr(tv & n4d).
	peering out (prisoner through bars): č'ilil sat, vphr(aj/pred/ & n4d); č'otol sat, vphr(aj/pred/ & n4d).		give permission /civil authorities/: vak' vorten, vphr(tv & n5).
	(person, frog in water, animal in burrow): nač'al, aj.	permit	/occurs usually in negative phrases/: tihil, n5.
peg	peg of stringed instrument: tevel vob, nphr(n1f of n1d).	persecute	vak', tv; permiso, n1e.
	/stringed instrument/: č'otobil vak', nphr(n4f of n4e).	persimmon	vilbahin, tv.
	/stringed instrument, peg for tightening wire fence/: činob, n1f.		wild persimmon: bik'it k'ošoš te?, nphr(aj & nphr/n type n/).
	wooden peg for securing roof shingles: lavuš te?, nphr(n of n1a).	persisting	persisting obstinately in making request: tek'et k'anel, vphr(av & n4f).
pellet	slingshot pellet: bek', n4f.	person	kriščano, n5.
pelt	nukul, n1a.	perspiration	induce perspiration (hot sun, fire /not sweat-bath/): panvan, iv.
pencil	lapis, n1a.	perspiring	šuč', av.
pendulum	vat, n1b.	persuade	persuade another to reconsider: tik'be rioš ta vovon, vphr(tv & n5 & prep & n4d).
penetrating	lap, av.	persuaded	be persuaded /to sell or give/: vuneh vovon, vphr(iv/3s/ & n4d).
	penetrating suddenly (thorn, nail): šihluh, av.	peso	pešu, n1a.
penis	vat, n1b; vušubil, n3f.		five pesos: sinko, n1a.
	erect penis: tevel vatil, nphr(aj & n3d).	pester	vilbahin, tv.
	glans penis: hol vatil, nphr(n1f of n3d).	pesterer	vilbahinvaneh, agn.
	/of little boy/: mut, n1a.	Peter	Petul, n1d.
penitentiary	women's penitentiary: ninyal, n1e.	petition	hak'-bail, vn(tv & rpncpd)5.
penknife	navašaš, n1a.		/fiancée/: hak', tv.
penniless	be penniless: t'aneah, iv.		marriage petition: k'anel nupunel, nphr(vn4f of vn5).
	become penniless: vut, iv.		petition fiancée: hak'olah, iv.
	make penniless (sickness): t'anean, tv.	petitioner	rite of petition for fiancée: hak'ol, n5.
penny	kovre, n1d.		each of the three petitioners who represent prospective fiancé at petition for fiancée: hhak'ol, agn.
penny-pincher	penny-pincher: hbik'tal-vovon, agn(aj & ncpcd).		each of two wedding petitioners: hvak-rioš, agn(tv & ncpcd).
penny-pinching	k'uš, av.		one of two petitioners who goes to bride's house to take groom home after he has fulfilled his bride service: hsutesvaneh, agn.
pensively	sit pensively with lowered head: č'ihan ba, rv.		petitioner who aids prospective groom who does his best to win girl: hlok'eseh-vovonil, agn(vn & ncpcd).
Pentecost	yal ta vinahel rioš, vphr(iv/3s/ & pt & n5 & n5).		serve as wedding petitioner: pačolah, iv.
peperomia	bač'i višobtakil, nphr(aj & n); k'oš eahal višobtakil, nphr(aj & nphr/aj & n/); merio č'i'lel, nphr(n type n); muk'ta višobtakil, nphr(aj & n); pimenta č'i'lel, nphr(n type n); sentavo č'i'lel, nphr(n type n); setahtik višobtakil, nphr(aj & n); višobtakil, n1a.		wedding petitioner: hpačol, agn.*
pepper	pimenta, n1a.	Petrona	Petu?, n1d.
	devil pepper: vič šulem, nphr(n4d of n5); vevel kulahte?, nphr(n of n); vevel mut, nphr(n of n).	petticoat	hustan, n1d.
pepper weed	k'oš pič', nphr(aj & n); pič', n.	pewee	greater pewee: vulišpipi?, n5.*; p'okoyo?, n5; tož-hol mut, nphr(n/aj & ncpcd/ type n)5.
peppering	peppering suddenly (bullets): vāhluh, av.	phalanx	/hand/: vakan k'ob, nphr(n4f of n4d).
perceive	bain, iv.	Philip	Pil, n1d.
perch	luč'an ba, rv; luč'leb, n1d; lut'leb, n4f.	Philippa	Pil, n1d.
	perch on: luč'lebin, tv.	philodendron	vak' vakaš, nphr(n4d of n5); ložbol vak', nphr(n type n).
perched	loč'ol, aj; luč'ul, aj.	phlegmatic	valan, aj.
	be perched (bird): loč'i, iv.	phlegmatically	walking phlegmatically: vozet, av.
perching	be perched (bird, person, animal): luči, iv.	phoebe	black phoebe: vik'al mut, nphr(aj & n)5.
	luč, av.	photograph	lok'ta, tv.
percussion	perching in flocks (birds): lisil, aj.		photograph person: lok'tavan, iv.*
	percussion cap: čemenia, n1e; tuvo, n1a.		/which serves as substitute during person's ab-
	percussion cap /known only by roadworkers/:		

pick	<p>sence/: lok'taob-bail, n(n & rpncd)1e. /flower, beans, greens/: tuč', tv. /fruit, nut/: tul, tv. pick at: tožilan, tv. pick off: tožilan, tv. pick oneself up (drunk): tam ba, rv. pick out of: tas, tv. pick over: t'uh, tv. pick up: tam, tv. pick up between the knees /child/: lae', tv. pick up by holding between thumb and fore- finger /basket, bowl, gourd/: šek, tv. pick up with two sticks /snake/: lae', tv. piko, n1a.</p>	<p>in pile (clothes, wool, etc.): voeol, aj. in small pile: k'et, av; mič'il, aj. in small pile (corn, beans) /gourdful/: k'etel, aj. in small piles: potolik, aj. leave in pile /excrement/: vuzan komel, vphr(tv & dr). leave in wide pile /excrement/: šeman, tv. lie in pile (candles, firewood, grain): k'eči, iv. lie in small pile: mič'i, iv. lying in neat pile (candles, firewood): tusul, aj. lying in wide pile (excrement): šemet, av. make large pile of /corn stubble, weeds/: te- man, tv.</p>
pickaxe picked	<p>object that has been picked up somewhere: tambalal —, nphr(n type n)1d.</p>	<p>pile in (people in truck or house): lae' ba, rv. pile one on top of another /bags of corn/: čaʔ-eʔalan, tv(num & tvcpd); čaʔ-laeʔan, tv(num & tvcpd).</p>
picking	<p>tul, av. <i>picking up many things</i>: tamton, av. <i>picking up repeatedly</i>: pik, av. walking about picking /large ears of corn/: tátetáte, av. walking about picking out things: t'ühtet'ühte, av.</p>	<p>pile up (clouds): volan ba, rv. pile up (corn, work): yem ba, rv. pile up (fallen fruits): busk'ih, iv. pile up (guilt, sins): tem ba mulil, vphr(rv/3s/ & n4d).</p>
pickup picture	<p>pickup truck: karo, n1a; pikot, n1a. lok'ob-bail, vn(n & rpncpd)1e; lok'taob-bail, n(n & rpncpd)1e; retrato, n1a. picture frame /esp. for devotional pictures/: kwagro, n5.</p>	<p>pile up (work): yeman ba, rv. place in pile /wool, pine needles, thatch, twigs, stubble, cabbage/: č'etan, tv. put in pile: potan, tv. put in small pile: eopan, tv.</p>
piece	<p>ritual speech, prayer; picture: lok'ol, n1f. tuč'ulil, n4f. broken piece /glass, sherds/: vok'olil, n4f. in small pieces (tortilla, paper, glass): č'uč'ul, aj. piece cut out of /potato by hoe/: heč'benal, n4f.</p>	<p>set down in pile /flowers, etc./: yoman, tv. set down in small pile /corn, beans/ /gourd- ful/: k'etan, tv. set in neat pile /firewood, candles, flowers/: tusan, tv.</p>
pierce	<p>/with needle, nail or feather/: e'ap, tv. /with needle, nail or knife/: šihbe, tv. /with needle, nail, knife or feather/: e'apbe, tv.</p>	<p>sitting in pile (excrement): vuzul, aj. take out in piles /wool/: voek'ih lok'el, vphr(iv & dr).</p>
piercing	<p>e'ap, av. piercing suddenly /foot/ (thorn): máe'luh, av. /critical person/: k'ok'-sat, n(aj & ncpd)5.</p>	<p>be piled (corn, beans, rocks): kuni, iv. piled on ground (rotting fruit): yemyon, av. piled up: temahtik, aj.</p>
piercing-eyed pig pigeon	<p>čitom, n1a.* band-tailed pigeon: č'ačak, n1e.*; paloma, n1e. domestic pigeon: paloma, n1e. red-billed pigeon: k'uš eukutin, nphr(aj & n)5.*</p>	<p>piled up (clouds): vaʔahtik, aj. piled up (corpses in communal grave) /during famine/: laeal, aj.</p>
pigeon-toed piggyback	<p>šotšot, aj. carry piggyback: t'in-pati, tv(aj & ncpd). carry piggyback /large child/: lep ta kučel, vphr(tv & prep & vn5).</p>	<p>piled up and unable to be finished (work): tem- et, av. piling out: tem, av. cosmic pillar: ʔoy balamil, nphr(n4e of n5).*</p>
pigpen pile	<p>čikero, n1a. busan, tv; kunan, tv; monton, n1d. arrange in neat pile /flowers/: tusa, tv. be in a pile: busi, iv. be in large pile (corn, firewood, rocks): yemi, iv. be in small pile: poti, iv. be in small pile (flowers, etc.): yomi, iv. be left in pile (wool): voek'ih komel, vphr(iv & dr). carrying pile: yom, av. have work pile up: tem ba ʔabtel, vphr(rv/3s/ & n4d). in a pile: busul, aj. in a small pile (wool, corn, salt, earth, pine nee- dles, stones, sand, fruit, chilis): eopol, aj. in huge pile (wood, corn, earth, excrement, rocks): yemel, aj. in large pile (corn stubble, weeds): temel, aj. in pile: bus, k'eč, pot, av; kunul, aj.</p>	<p>šon holil, nphr(n5 of n3d). vahba, n1a. mak, tv. /hand, foot/ (rock, tree): lae', tv. pin person to ground (person, tree): net'van, iv. pin to ground: net'u, tv. /finger/: lae', tv; sep', tv. pinch person (crab, grasshopper, leaf-cutter ant): loe'van, iv. pinch with fingernails: set', tv. /with fingers/: šut', tv. set', av. toh, n1a. chiapas white pine: nukul pat, nphr(n type n). each of three tips of pine placed at foot of can- dles at shrines /yellow or montezuma pine/: mak kantela, nphr(n of n)1b. montezuma pine: ʔik'al ʔahan toh, nphr(aj & nphr/n type n/); ba'e'i toh, nphr(aj & n); hay- al pat toh, nphr(nphr/aj & n/ type n); pimil pat ʔahan toh, nphr(nphr/aj & n/ type</p>

	nphr/n type n/); pimil pat toh, nphr(nphr/aj & n/ type n).		/beam/: pas ta pareho, vphr(tv & prep & aj).
	pine bark: p'alp'aš, n1e.		/log/: pač'alubtas, tv.
	pine cone: tuluk', n1a; tuluk'al toh, nphr(natt & n)1a.	planing	/wood/: č'ul, tv.
	pine needles: šak-toh, n(n of ncpd)1a.	plank	č'ul, av.
	pine tops /used to decorate crosses or erected on both sides of procession route/: tek'el	plant	plank fence /used for cattle corral/: lae-te ⁷ mok, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.
	yellow pine: ʔahan toh, nphr(n type n)1e;		č'un, tv.
	bae'i toh, nphr(aj & n); hayal pat toh,		/beans/: č'ol, tv; č'olomah, iv.
	nphr(nphr/aj & n/ type n); hič'il ʔanal toh,		/corn, beans/: tani, tv.
	nphr(nphr/aj & n/ type n); pimil pat toh,		plant corn: ʔav, tv.*; ʔavolah, iv.
	nphr(nphr/aj & n/ type n); sakil ʔahan toh,		plant one's beans in another person's corn field:
	nphr(aj & nphr/n type n/); vinik ʔahan toh,		č'amun ʔolon čob, vphr(tv & nphr/n4f of n4d/).
	nphr(n type nphr/n type n/); yihil ʔanal		plant without weeding or clearing corn stub-
	toh, nphr(nphr/aj & n/ type n).		ble /corn, beans/: som ta ʔavel, vphr(tv & prep & vn5).
	toh, nphr(aj & n)1a.		/plant/: tek'an, tv.
pineapple	pašak', n1a.		/potato, pit/: muk, tv.
	wild pineapple: čimpo pašak', nphr(x type	plantain	ʔok' e'i ⁷ , nphr(n4d of n5); ʔok' e'i ⁷ e'i ⁷ lel,
	n)5; kinya pašak', nphr(n type n)5; pašak',		nphr(nphr/n4d of n5/ type n); počahtik ʔa-
	n1a; potpot pašak', nphr(aj & n).		nal e'i ⁷ lel, nphr(nphr/aj & n/ type n); pošil
pinging	him, av.		k'ok', nphr(n of n); pošil mahbenal, nphr(n
pink(1)	əahal, aj; əoh, aj.		of n); pošil sep', nphr(n of n).
	pink eye: satil, n5.	planted	rippleseed plantain: lan te ⁷ , nphr(x type n).
pink(2)	china pink: markarita e'i ⁷ lel, nphr(n type n).	planter	č'unul, aj.
pinned	be pinned beneath: lae' ba, rv.	planting	corn planter: h'ovol, agn.
pinole	č'ilim, n1a.*		pah, av.
pint	meria, n1a.		corn planting: ʔavol, n1a; ʔovol, n1a.
pinta	šok(1), n5.		planting distance between holes in same row
	become afflicted with pinta: šokib, iv.		(corn, beans): likbenal, n1f.
	person suffering from pinta: šok(1), n5.	plaster	planting season: ʔovoltik, n5.
	suffering from pinta: sal, aj; salil, aj.		nib, tv; šokom, n1a.
pipe(1)	(flute): ʔok', iv.	plastering	/house wall with daub/: pak', tv.
pipe(2)	tuvo, n1a.	plastic	/house/: nibnon, av.
piqueria	fragrant piqueria: čičik'uy, n1e; k'oš əahal	plate	/sheets used for rain capes, particularly by
	čičik'uy, nphr(aj & nphr/aj & n/).	platform	women/: nailo, n1a.
piss	k'abil, n3d; k'abin, iv.		plato, n1a.
pistol	pistola, n1d.		kahlebal, n3d.
pit	bek', n4f.		metate platform /heavy raised plank on which
pitched	slightly pitched /roof insufficiently pitched and		metate stands/: ʔek'en, n1a.
	permitting leakage/: patpat, aj.		platform for tamales /sticks put in pot/: tem,
pitcher	rosa, n1a; rosa p'in, nphr(n type n)1a.	play	n1b.
	chicha pitcher /formerly used for cane liquor		tahin, iv.
	when men entered office/: šalu, n1a.		/fiddle, etc./: tih, iv.
pity	k'uš ʔa ⁷ i, vphr(aj & tv); k'ušubah ʔo ⁷ on,		/flute, cowhorn, bottle, trumpet, gourd, leaves/
	vphr(iv/3s/ & n4d); k'ušubah ta ʔo ⁷ on,		/during wedding/: ʔok'esin, tv.
	vphr(iv/3s/ & prep & n4d); k'ušubin, tv.		/in water/: t'ub ba, rv.
	take pity on: na ⁷ ta ʔo ⁷ on, vphr(tv & prep &		/musical instrument/: tih, tv.
	n4d).		play music for /dead person at wake/: tih vob,
	what a pity!: lastima, excl.		vphr(iv & n4e).
placate	lahesbe ʔo ⁷ on, vphr(tv & n4d).		play with (dog): tahinta, tv.
placated	be placated: lah ʔo ⁷ on, vphr(iv/3s/ & n4d).		play with /testicles, penis/: veh ta mahel,
place	ʔavil, n3c; balamil, n5; lugar, n1f.		vphr(tv & prep & vn5).
	in place (tumpline): timet, av; timil, aj.		/stringed instrument/: vabah, iv.
	/insect on tree, object on branch/: noč'an, tv.	player	htahimol, agn.
	place around (rope around neck of horse):		each of the eight lesser players of the fiesta of
	k'ambe, tv.		St. Sebastian /spook, jaguar, <i>zon-te⁷, karbe-</i>
	place down flat /tortilla on griddle/: laman, tv.		<i>nal</i> /: bik'it htoy-k'in, nphr(aj & agn/tv & ncpd/).
	place in post hole /post/: šohbe, tv.		each of the fourteen players of the fiesta of St.
	place in post hole /replacement post/: ših, tv;		Sebastian: htoy-k'in, agn(tv & ncpd).
	šoh, tv.		each of the six major players of the fiesta of
	place loosely /corn/: čahan, tv.		St. Sebastian /grand and petty Spanish
plains	/tortilla on griddle/: loman, tv.		lords and ladies, <i>sak-hol</i> /: muk'ta htoy-k'in,
plaintiff	pač'altik, n5.		nphr(aj & agn/tv & ncpd/).
plan	hk'an-parte, agn(tv & ncpd).		each of two lesser players of the fiesta of St.
plane	k'oplal, n4b.		
	č'ulzan, tv; č'ululibtas, tv.		

	Sebastian who were the stewards-royal of the previous year: k'uk'ul čon, agn(nphr/x type n/1d).*		nphr(nphr/n type n/ type n); sakil ʔob, nphr(aj & n)5; sakil sat ʔob, nphr(nphr/aj & n/ type n).
	each of two lesser players of the fiesta of St. Sebastian who were the third and fourth prefects of the previous year: kaʔbenal, agn. each of two major players of the fiesta of St. Sebastian /first and second prefects of the previous year/: sak-hol, agn(aj & ncpd)1d.	poking	čuč, mul, av; šenšon, av. poking head over: yoʔol hol, vphr(aj/pred/ & n4d). poking upward (corn plant stripped of leaves by sheep): šulul, aj. poking upwards /fruit on branch so it will fall/: šulšon, av. /boat/: hub, tv. /flag/: ʔokol, n3b. forked pole used to lower merchandise: horka-ta, n1a. pole of bottom of bed or corn bin: k'atal teʔ, nphr(aj & n)1a. pole plate: nakleb čuk, nphr(n4f of n5); tenel teʔal na, nphr(nphr/aj & n/ type n)5. roof pole of thatched roof: šul, n1a. smoke pole: ba k'ok', nphr(n1f of n1d). vertical pole of wattle and daub wall: lap ʔoy, nphr(n1a of n5); lap ʔoyal na, nphr(n1f of nphr/natt1f & n1d/). vertical pole of wooden house wall: hit' na, nphr(n1f of n1d). traffic policeman: transito, n5. č'ul, tv; č'ululibtas, tv. /ceremonial sandals/: bon, tv. become polished: č'ul ba, rv; č'uleah, iv. covered with pollen: tan-mukan, aj(aj & T/2/cpd). inan. poss; pollen: tan, n1a. pom-pom of scarf: nič pok', nphr(n1f of n1d). granada, n. hol šila kaʔ, nphr(n of nphr/n of n/5). woolen sleeved poncho /longer in front than in back and sewn up sides, worn by Chamulas and a few elderly Zinacantec men/. inan. poss.; ščuhal.: čuhil, n3a.
playing	playing in water: t'ub, av.	pole	
pleased	walking while playing /harps/: tumlah, av. be pleased by: k'upin, tv. be pleased by /another's discomfort/: ʔelavah, iv; k'el ʔelav, vphr(tv & n5).	policeman	
pleat	euk, tv.	polish	
pleated	eukeuk, aj.	polished	
Pleiades	šonob hʔelek', nphr(n4d of agn).	pollen	
pliant	lak, av.	pom-pom	
plopping	t'us, av.	pomegranate	
plot	nopilan, tv.	pommel	
plow	ʔararo, n1a.	poncho	
pluck	/harp/: tum, tv. pluck at /harp/ (child): tumilan, tv. /weeds, hair, beard, feathers/: bul, tv. suk, n4f. /hole in fence/: suk, tv.	pond	nab, n1e.
plug		ponder	č'ihan ba, rv.
plum	ʔik'ʔik'-loʔan sirvela, nphr(aj/aj & Ucpd/ & n); eahal sirvela, nphr(aj & n); k'anal sirvela, nphr(aj & n); sakil sirvela, nphr(aj & n).	ponderously	ʔuš, ban, av.
plump	t'os, av. pleasingly plump (woman's legs): t'osol, aj. pleasingly plump and well-groomed: č'ab, leb, av.	pool	č'anleb, n5.
pluteus	fawn-colored pluteus: ʔik'al ččev, nphr(aj & n); sakil ččeval tulán, nphr(aj & nphr/natt & n/).	poor	/financially/: povre, aj. poor person: meʔon, n1d. (fever sore): p'ot, iv. (fire, roasting corn): č'it, iv.
pocked	(smallpox, chicken pox): vahal, aj.	pop	bulbul, aj.
pod	satil, n3c. /bean/: patil, n3c.	pop-eyed	bač'i kranata, nphr(aj & n); kranata, n1a.
point	beč, iv; beč, tv; bič, tv. forming a point (corner of plot being weeded or cleared): šohčah muyel, vphr(iv & dr). forming point (cleared patch): šulšul, aj. forming point (edge of plot of land): šohšoh, aj. /pencil, knife, machete/: niʔ, n1b. /penis, urine, gun, reptile's or amphibian's head/: bečan, tv.	popapple	tukum, n1a.
pointed	(machete, knife, pencil): e'ube'ub, aj. (nose, post): e'ape'ap, aj. (nose, post, pencil, machete, scissors, cow horn, claws): e'upul, aj.	popcorn	pope's nose: nin čakil, nphr(aj & n)3d.
pointing	beč, bič, av; bičil, aj.	pope	boč', č'it, hum, k'av, lom, pum, p'ot, av.
poison	beneno, n1a.	popping	popping in ears /when going to lower altitude/: vononet, av.
poke	mulbe, tv; mules, tv; tih, tv. /pine in fire/: mul, tv. poke firewood further into /fire/: čuč, tv. poke head over: yoʔan hol, vphr(tv & n4d). poke out (thorn): nač'p'uh tal, vphr(iv & dr). poke upwards /fruit on branch so it will fall/: šul, tv; šuli, tv. /stick in burrow to see if animal is there/: šen, tv.	popsicle	bot, n1e.
pokeberry	ʔob, n1a; eahal ʔob, nphr(aj & n)5; eahal sat ʔob, nphr(nphr/aj & n/ type n); maruč ʔitah, nphr(n type n)1a; maruč e'ilel ʔob,	porcupine	mexican porcupine: č'iš ʔuč, nphr(n type n)5.
		pores	oil of pores: vahobal, n1d.
		pork	čitom, n1a.
		porter	hʔikaenom, agn; hsaʔ-ʔikaeil, agn(tv & ncpd).
		portion	rasyon, n1d.
		Posada	First Posada: ba miša, nphr(n1f of n5).
		Posadas	/mass is celebrated every evening/: mišatik, n5.
		posol	ʔuč'imoʔ, n1a.*; mae', n1a. posol wrapped in corn husk: hohoč'al ʔuč'imoʔ, nphr(natt & n)5.
		possibility	there is a possibility that: ʔoy, n5.

possible	lek, aj. be possible: tak', tv; yu?, iv(3s).	/in church, at bedtime/: pas resal, vphr(tv & n5).
post	/bed/: ?okol, n3b. /fence, house, bed/: ?oy, n1a.	pray before each saint in the church: p'is sat, vphr(tv & n4d).
postpone	halihes, tv; natihes k'ak'al, vphr(tv & n5). /deadline, religious post/: toyes, tv. postpone until morning: sakubtas, tv. /religious post/: muyes, tv.	pray to: k'opon, tv. pray to the earth lord /at unsanctioned caves/: hambe sat balamil, vphr(tv & nphr/n4f of n5/).
postponed	being postponed time and again /deadline/: p'iltep'ilte, av.	prayer ?oresyon, n1e; resal, n1e. /in Spanish/: k'op rios, nphr(n4f of n5).
postponing	pah , av.	praying loudly (shaman): t'aht'on, av.
pot	p'in, n1a; rosa, n1a; rosa p'in, nphr(n type n)1a. broken pot in which spindles are stored: tilebal, n3d. chamberpot: ?av k'abil, nphr(n4f of n3d). chipped pot: ?el, n5. coffee pot: kaltera, n1a. enamelware pot: peltre, n1d; tak'in p'in, nphr(n type n)1d. pear-shaped pot /for corn gruel, tamales or nix-tamal/: tu?tu? p'in, nphr(aj & n)1a. pot for — /cane liquor, chicha, corn gruel, etc./: p'inal —, nphr(n1f of n1d). pot in which lime is mixed: puk'om tan, nphr(n of n)1d; puk'um tan, nphr(n of n)1d. pot taken on journey: kaltera, n1a. pot with handle: ?ikin p'in, nphr(n type n)1a. bae'i ?is-ak', nphr(aj & n/x & ncpd/); sakil tran- hero ?is-ak', nphr: aj & nphr(aj & n/x & ncpd/).	praying softly: not' , av. praying under one's breath: mišmon ta ?o?on, vphr(av & pt & n4d); višvon ta ?o?on, vphr(av & prep & n4d). /tortilla for infant/: šaš, tv. place precariously: lip'an, tv. ?aki ba, rv; ?akovah, iv. /each of four officials of the third level of the religious hierarchy/: rehirol, agn. first prefect: primero rehirol, agn(nphr/aj & n/); rehirol mayol, agn(n5 & aj). fourth prefect: k'ošil rehirol, agn(nphr/n4f of n5/).
potato	common potato: šoc', n5.* šetelul, n4f; šet'elul, n4f; voč'ol p'in, nphr(aj & n)1e; voč'olil, n4f; vok'ol p'in, nphr(aj & n)1e.	pregnancy č'util, n3b.* illicit pregnancy: ?ak'ben čamel, nphr(n type vn)5.
potoo		pregnant cause man to have growth in stomach as if pregnant (witch): t'okanbe ?ol, vphr(tv & n4d).
potsherd		premolar premolar and molar /absolute form infr/: čo?obil, n3d.
potter	hpotob, agn.	preparation čap-bail, n(tv & rpncpd)5; čapob-bail, n(n & rpncpd)5.
pottery	pottery bowl: see', n1a.	prepare čap, tv; melean, tv. /chewing tobacco/ /by adding lime to the tobacco/: pošta, tv.
poultry	poultry disease: sak-eo?, n(aj & ncpd)5.	prepared va?al, aj.
pound(1)	measure of about twenty-five pounds /flour/: ?arova, n1a. pound scales /used to weigh fish and shrimp, formerly used to weigh cotton/: livra, n1a.	present(1) k'elan, tv. /freq referring to cane liquor/: matanal, n1e; moton, n4d.
pound(2)	t'us, tv. /tobacco leaves into powder, wool being fulled, house or fence posts being fixed securely/: ten, tv.	present(2) present oneself /before authorities/: ?ak' ba, rv. for the present: lavi, n5. ?entrok'al, n5. wedding presentation: ?išpuš'al, n5.
pounding	bah, pak', p'at, t'an, t'us , av. (feet): t'ašt'on, av. (heart from fear or from running): t'išt'on, av.	President President of the Republic: preserente ta Mehi-ko, agn(nphr/n & prep & n/).
pour	/liquid into bowl or pot, grain into bag, bin or basket, on mat/: k'eb, tv. pour into bag: č'ol, tv. pour into bottle /cane liquor/: č'olomah, iv. pour into bottle /liquid/: č'ol, tv. pour liquid back and forth to cool it: t'oh, tv. /water from jug/: kol, tv. č'olol, aj.	president church president: preserente ?u?un ?ekliša, agn: n of nphr(n4f of n5). president of fiesta committee: preserente ?u?un k'in, agn: n of nphr(n4f of n5); preserente hunta, agn(nphr/n of n/5). president of school committee: preserente ?u-?un čan-vun, agn: n of nphr(n4f of vn/tv & ncpd/5); preserente lukasyon, agn(nphr/n of n/5).
poured		presidente preserente, agn.
pouring	čah, čoh, čor, č'ol, his, kop, t'oh , av. pouring down (water): t'ohoh, av.	press press legs together: yob ?ok, vphr(tv & n4d); yob ba, rv. press one's legs together: loe'an ba, rv. press one's legs together tightly: loe'an ?ok, vphr(tv // n). press one's legs together tightly (child, woman trying to save virginity): loe' ?ok, vphr(tv // n); loe' ba, rv. press together tightly (long objects, branches):
pouting	buč , av.	
poverty	me?anal, n1a.	
powder	p'up', n1a. powder self: bon ba, rv. power plant: me? lus, nphr(n of n)5. become powerful: toy, iv. practice one's art (shaman): šanav, iv. k'opoh, iv.	
power		
powerful		
practice		
pray		

	lo'e'i, iv. press with side of hand /tortilla, dough/: net', tv.				produce large ears of corn: 'iśimāh, iv. produce many fruits: vohan, tv. produce small ears (corn): tučan, tv; t'učan, tv. produce young corn ear: yian, iv. /single fruit/ (young tree): tučan, tv. be produced (cane liquor): me'in, iv. kanal, n1d; kanalin, n4d. make a profit: pas kanal, vphr(tv & n5). make profit /from sales/: tak'inah, iv. be profitable: lok' kwenta, vphr(iv & n5). make progress: šanav, iv. (corn, people, words): p'ol, iv. /guilt, corn/: p'oles, tv. prolong an investigation: t'išes ta be k'op, vphr(tv & prep & n5 & n5). tum, t'uk , av. be prominent (goiter, boil): t'ukan ba, rv; t'uki, iv. become prominent: t'ukeah, iv. become prominent (goiter, boil, swellhead): t'uk ba, rv. (boil): tubul, aj. (goiter, boil, etc.): vu'vu'u, aj. (goiter, boil, swellhead): t'ukul, aj. make prominent /goiter, boil/ (witch): t'ukan-be, tv. /muscles, veins/: tumulik, aj. (veins or muscles of old person): timilik, aj. walking with prominent /stomach/ (pregnant mare or woman): t'iset, av.* be promiscuous in love: e'iles ba, rv. 'ak' k'op, vphr(tv // n); 'al k'op, vphr(tv // n); k'oplal, n4b. preva, n5. /for house or heavily laden branch/: šik', n1b; šik'-te'ob, n(aj & ncpd)lf. prop up: 'ikbe, tv; šik'u, tv. prop up /drunk, patient, tree/: 'ik, tv. proper way: melol, n4b; tohol, n4b. do properly: lekil—, tv(aj & tvcpd). k'ak' , av. hmulavil 'ane, nphr(agn type n)5. prostrate self (person weeping in church or at wake, drunk refusing to be led home): tu'e'an ba, rv. me'e'ta, tv.* protest before civil authorities: 'ak' kwenta, vphr(tv & n5); 'ak' parte, vphr(tv & n5). /belly of pregnant woman/: vusan ba, rv. (blister): kučan ba, rv. (boil, bowels of person who has suffered from bloody dysentery): tobeah lok'el, vphr(iv & dr). (daub, boil): buč'ih lok'el, vphr(iv & dr). (flower bud): tomeah, iv; tomi, iv. (gopher hill): tokeah, iv. (tummy) /child or puppy that has overeaten/: venzah, iv. ban, ben, bin, p'en, vek' , av. be protruding (belly): vusi, iv. be protruding (tummy of child or puppy): beni, iv. be protruding (tummy): p'eni, iv. (belly, penis): vesel, aj. (blister): bučul, aj. (child's tummy): p'enel, aj.
pressed	be pressed down tightly (hair by rope used to carry burden): mit'eah, iv. pressed together (knees): yobol, aj; yubul, aj. pressed together (legs): lo'e'ol, aj. pressing together (knees): yubet, av. pretend to be: ča'le ba, rv; pas ba, rv. pretty become pretty and neat (girl): e'ab ba, rv; e'ay ba, rv. /girl/: tuluk' ba, vphr(n/pred/ & rpn). pas eaeal, vphr(tv & n5). mee'ta, tv.* /departure/: pahes, tv. prevent another from taking religious office: č'aybe 'abtel, vphr(tv & n4d). prevent person from working: pahesbe k'ob, vphr(tv & n4d). tohol, n4f. (needle, thorn): pahbe, tv. prick out /thorn with needle/: luč, tv. prick out /thorn/: p'iču, tv. prick self: vom ba, rv. prick up /ears/ /eavesdropping/: e'etan, tv. pricked up (ears): e'etel, aj. lah , av. pricking up: lač, av. eav, av. eak', av. 'ik'-lo'an petok, nphr(aj/aj & Ucpd/ & n); eahal petok, nphr(aj & n); lo'balal petok, nphr(aj & n); petok, n1d; te'nikil petok, nphr(natt & n).	produced profit profitable progress proliferate prolong prominent			
pressing					
pretend					
pretty					
prevail					
prevent					
price					
prick					
pricked					
pricking					
prickling					
prickly					
prickly pear					
priest					
princess feather					
principal					
prison					
prisoner					
privet					
privy					
probably					
problem					
process					
procession					
proclaimed					
procrastinator					
produce					

	<p>(lower lip): lečleč, aj. (mucous): bulul, aj. (mushroom): t'obol, aj. (mushroom, skin growth): tobol, aj. protruding cheeks or jowls: p'uk, av. protruding greatly (skin disease, dog's anus): p'olol, aj. protruding in cluster (conical flowers): ha'alik, aj. protruding rear: vub, av. protruding slightly (mushroom, infant boy's penis): 'umul, aj. protruding suddenly (bowels): toblih, av. protruding tummy: ven, av. (puppy's tummy): vekel, aj. (rear): vubvub, aj. (sprout, saguaro cactus, maguey inflorescence, mushroom): tomol, aj. stand with protruding belly: vesan č'ut, vphr(tv & n4d); vesetah, iv. stand with protruding tummy (child, puppy): venetah, iv; veni, iv. standing with protruding tummy (child, puppy): venel, aj. (tummy of child or puppy): benel, aj. (tummy): binil, aj. with protruding lower lip: velvel, aj. 'ot'ol, aj. (blisters): lučul, aj. (skin growth): buhul, aj. with protuberant end (stick): t'omt'om hol, vphr(aj/pred/ & n4d). bie, av; bičie, aj; loko, aj. sa' hol, vphr(tv & n5); sa'be hol, vphr(tv & n4d); sokbe hol, vphr(tv & n4d). hoe'hoe'-hak', tv(aj & tvcpd). pry apart /legs/: le'be, tv. pry open /corn husk to see if ripe/: le', tv. pry up /board/: toč, tv. calling psst /to attract someone's attention/: sitson, av. /exclamation to attract someone's attention or to quiet dog/: st, excl. pubic hair: eisanil, n3a; eon, n1d. /each of two officials of the first level of the religious hierarchy/: mešon, agn. vinahes, tv. be publicized: 'osilah, iv. e'anal vo', nphr(aj & n5); e'anleb, n5. in large puddle: yuk'ul, aj. in puddles: e'an, av. puddle in depression of rock: 'ok'oč, n1e. form large puddles or areas of impounded river: yuk'ean ba, rv. form puddles: e'an, iv. forming puddles (blood, water): yuk'et, av. in puddles: e'anal, aj. (gobbler): t'iskin, tv. puff out (breast of bird): t'okan ba, rv. puff out (throat of lizard or frog): vukean lok'el, vphr(tv & dr). puff out (throat of lizard, etc.): vukes, tv. puff self up (frog, lizard): vučes ba, rv. puff up: vučes, tv; vukeah lok'el, vphr(iv & dr); vukean ba lok'el, vphr(rv & dr). puff up (blister): vuk ba, tv.</p>	
protuberant		
provocative		
provoke		
pry		
psst		
pubic		
publican		
publicize		
publicized		
puddle		
puddles		
puff		
	puff ball	<p>puff up (tortilla): pueeah, iv; puh, iv; vukan ba, rv. puff up (tortilla, balloon): vuk, iv. puff up /with wind or air/: voči, iv. puff ball. The powder of an unattested variety is applied to wounds to stop bleeding. Puff balls are called: pošil yayihemal(2), nphr(n of n)5. 'o'on tuluk', nphr(n4d of n5); bik'it čolčol be, nphr(aj & nphr/n of n/); k'anal čolčol be, nphr(aj & nphr/n of n/); k'anal puepue poš, nphr(aj & nphr/aj & n/); muk'ta čolčol be, nphr(aj & nphr/n of n/); muk'ta sakil čolčol be, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/); puepue poš, nphr(aj & n). be puffed out (breast of bird): t'oki, iv. (lips): t'očol, aj. puffed up: sitil, aj. puffed up (tortilla): vučul, aj; vukul, aj. sitting with puffed out breast feathers (bird): t'oket, av; t'okol, aj. with puffed (lips) /derogatory/: t'oč't'on, av. pul, tok, tok', av. puffing up: bek', buk, av. puffing up suddenly (tortilla): vučlih, av. vae, voe, av. become puffy (face with cold): eop ba, rv. (blisters): vukul, aj. (bruise): p'o'ol, aj. (face of sheep or person from the cold): eopol, aj. (face with sickness or hangover): vazal, aj; vozahtik, aj. (face): likil, aj. /ear, hair/: nit, tv. /ear, hair, balky mule or drunk/: tok', tv. (mule): timetah, iv. pull against rope (horse, cow): hipan ba, rv. pull away: k'eh, tv. pull by the /hair, ear/: tok'ilanbe, tv. pull by the ear /child or dog/: šač'be čikin, vphr(tv & n4d). pull by the ear /disobedient child/: nitbe čikin, vphr(tv & n4d). pull by the muzzle /mule to stop it from eating or to make it walk/: nitbe ni', vphr(tv & n4d). pull down: hipp'un, tv. pull down /branch/: ni' yalel, vphr(tv & dr); ni'ean yalel, vphr(tv & dr); nihean, tv. pull each other about: kil baik, rv. pull off /fruit, lump of corn dough to be ground/: k'ok, tv. pull off bunch /banana/: kep, tv. pull out: bul, tv. pull out /branches from fence/: čičanan, tv; tas, tv. pull out /embers, squash seeds/: hoe', tv. pull out /firebrand/: kay, tv. pull out /firebrand, thorn, fence post, penis, mired horse/: boe', tv. pull out /nits/: his, tv. pull out /rock, tile, paper/: toč, tv. pull out /weaving/: tuki, tv. pull out by the roots /radish, field mustard, young corn plants/: tok', tv. pull out of one's hand: kilbe ta k'ob, vphr(tv &</p>

	prep & n4d).	purple bell	kampana ʔak', nphr(n type n).
	pull person's hair (drunk): nitulanbe hol, vphr(tv & n4d).	purpose	kwenta, n1b; k'oplal, n4b.
	pull up: toē, tv.	purposely	on purpose: yal, pt; yavil, pt.
	pull up by the roots: bul, tv.	purr	yal, pt; yavil, pt.
	pull up indiscriminately (horse, person pulling up weeds, beans): hoēbe, tv.	purring	navuh, iv.
	/tooth/: piē, tv.	purse	har , av.
pulled	be pulled (tooth): piē, iv.		leather purse: čuʔiv, n1a.
	be pulled out (weaving): tukih, iv.	pursed	(lips): bučk'ih lok'el, vphr(iv & dr).
pulling	nit , tok' , av.		(mouth): tobēah lok'el, vphr(iv & dr).
	pulling each other along: čēč, av.		tob , av.
	pulling off: k'ok, av.		(ass with fear from nightmare): mut'ul, aj.
	pulling out: boē' , tas , av.		(lips of person whistling): toblahet, av.
	pulling painfully (tumpline): timimet, av.	pursing	(lips): bučul, aj.
pulp	inedible pulp /squash/: bikil, n1d.	purslane	buč , av.
	pulp that has been spit out /sugarcane/: maēbenal, n3b.	pursued	common purslane: bertulaka, n5.
pulse	pik č'ič', vphr(tv & n5).	pursuer	net'bil eč'el, vphr(aj & dr).
	having one's pulse weaken: yámteyámte č'ič'el, vphr(av & n4d).		hnuevaneh, agn.
	pulse person: pikvan, iv.	pus	/of criminal/: hsaʔvaneh, agn.
pulser	hpik-č'ič', agn(tv & ncpd).*	push	pohov, n1e; vahobal, n1d.
pulsing	bič , av.		inan. poss.; pus: pohov, n1e.
	discover by pulsing: ta ta č'ič', vphr(tv & prep & n5).		net', tv; šuhetah, iv.
	pulsing continuously /blood in vein of healthy person/: tuston, av.		/fallen chair on ground/ (child): hušušin, tv.
pump	vompa, n1a.		/in, out/: šuh ba, rv.
	pump out: tok', tv.		/mule/: tišk'un, tv.
	/water/: hik' muyel, vphr(tv & dr).		/person, sheep, exhausted mule, leaning tree, car, wheelbarrow/: šuh, tv.
pumpwood	shield leaf pumpwood: k'orok' teʔ, nphr(x type n).		push down: hemes, tv; hinean, tv; pučk'in, tv.
puncture	/blister/: hul, tv.		push down /earth/: hem, tv.
punish	ʔak' eiel, vphr(tv & vn5); ʔak' kastiko, vphr(tv & n5); ʔak'be eiel, vphr(tv & vn5); ʔak'be kastiko, vphr(tv & n5); eie, tv.		push down /log/: nululihes yalel, vphr(tv & dr).
	eiel, vn5; kastiko, n1a; lok'esob manya, nphr(n of n5).		push down /old fence/: šoyean, tv.
	bring divine punishment upon: tohbe kahvaltik, vphr(tv & n5); tohbe rioš, vphr(tv & n5).		push down /pants, skirt/: vesēan yalel, vphr(tv & dr).
	receive divine punishment: tal kastiko, vphr(iv & n5).		push down /person/: hač'es, tv; tišk'un, tv.
	receive prolonged punishment: lok' manya, vphr(iv & n4d).		push down /unsteady fence, wall/: večk'un, tv.
	share punishment /person apprehended with criminal and arrested unjustly as accomplice/: makibe mul, vphr(tv & n4d).		push down face first: nihk'un yalel, vphr(tv & dr); nuhk'in yalel, vphr(tv & dr).
pupa	k'očol, n5.		push down with hands on shoulders /person, dog/: vuē' yalel, vphr(tv & dr).
pupate	k'očolah, iv; k'očolib, iv.		push face down: patk'un yalel, vphr(tv & dr).
pupil	/eye/: nen sat, nphr(n4e of n4d).		push into /mud/: kakan, tv.
purchase	manolah, iv.		push into sitting position: čotk'in, tv.
purchased	(adopted child, sheep): manbalal, aj.		push on one's knees: kehēan, tv.
purchases	arriving frequently to make purchases: manmon, av.		push open /door/: net', tv.
	šenebal, n5; šenobal, n5.		push over /squatting person/: šovk'in, tv.
purgative	porkatorio, n5.		push over backward /drunk, horse/: levk'un, tv.
purgatory	ves, tv.		push over backwards: havk'un, tv.
purge	Purification of the Virgin /in nave of the Church of St. Lawrence/: hč'ul-meʔtik Kantelaria, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.*	pushed	push person down: pitk'unvan yalel, vphr(iv & dr).
Purification	roof purlin /four for thatched roof, eight for tile roof/: čuk, n1e.		push person on his butt: lenanvan, iv.
purlin	moraro, n1e.		push person onto haunches: šok'anvan, iv.
purple			/squeaky door/: veē', tv.
			be pushed end over end /fallen tree/: valk'uh, iv.
			be pushed open (door): veē'i, iv.
		pushing	šuh , av.
			pushing open: veē' , av.
		pushy	be pushy: toy ba, rv.
		pustulating	bur , av.
		put	ʔak', tv.
			be put inside /jail/: tik'i, iv.
			be put out (eye): t'us, iv.
			put away: veē', tv.
			put down inside one's blouse /money/ (woman): čolo-nuk'in, tv(n & ncpd).
			put hat on /scarecrow/: velanbe pišol, vphr(tv

	& n4d).
	put in (foot in hole): lomi, iv.
	put in /basket, bowl/: pačan, tv.
	put in /bowl, crown of hat/: pečan, tv.
	put in /foot in mud or dust/: loman, tv.
	put in /jail/: suk, tv.
	put in /object/: tik', tv.
	put in /pot, bottle/: notes, tv.
	put in /water/: muk, tv.
	put in bag /tortillas or posol/: sut', tv.
	put inside /house/: notes, tv.
	put out /eye/: lopeanbe, tv.
	put out /light, fire/: tup', tv.
	put out /runaway fire/: yam, tv.
	put small stone under /hearthstone, pot, etc./: šoni, tv.
	put to sleep or to bed: vayubtas, tv.
	put under head /pillow, clothes/: šon-holin, tv(n & ncpd).
put-putting	hor, t'or, av.
putrefy	noč k'a'al, vphr(iv/3s/ & n4f).
Q	
quacking	vek, av.
quail	singing quail: ʔub, n5.*; čintuliʔ, n1e.*
quake	(earth): nik, iv.
quaking	leč, neč, nik, peč, av.
quantity	great quantity /of fruit on tree, people/: pimil, n4b.
quarrel	ʔut-bail, vn(tv & rpncpd)5; eak-bail, vn(tv & rpncpd)5; eak ba, rv; pas mul, vphr(tv & n4d); pas pletu, vphr(tv & n5); pletu, n5; saʔ k'op, vphr(tv & n5).
	revive quarrel: čaʔ-kušes k'op, vphr(tv/num & tvcpd/ & n5).
quarreler	hsaʔ-k'op, agn(tv & ncpd).
quarrelling	saʔsaʔ-k'op, vn(tv & ncpd)5.
quarrelsome	kap, sok, av; holol ʔuʔun, vphr(n4e/pred/ & n4d).
quart	quart bottle /proper size for accompanying formal visit/: limete, n1a.
quartz	baš, n1e.
queasy	ʔibil, aj.
questioning	(lawyer): šik'il, aj.
quick weed	ʔuskun-teʔ, n(x type ncpd)5; eahal ʔuskun-teʔ, nphr(aj & n/x type ncpd/); kuskun-teʔ, n(x type ncpd); k'oš sahoʔ, nphr(aj & n); sakil ʔuskun-teʔ, nphr(aj & n/x type ncpd/).
quickly	ʔanil, n5; suhem, aj.
quiet	k'un, aj; k'unil, aj; vašal, aj; vašan, tv; vašet, av.
	be quiet!: č'anč'an, aj.
	become quiet: vaši, iv.
	/child, ringing bell/: č'anubtas, tv.
	quiet down (drunk, crowd): yam ba, rv.
quietly	k'un, aj; k'unil, aj.
quill	č'iš, n1a.
quince	nimproniš, n1a.
	quince candy paste given to fiesta characters by great and petty Spanish lords on the fiesta of St. Sebastian: kahete, n1d.
quit	ʔikta ba, rv.
quiver	(eyelash): lu't'lonah, iv.
	(skin): lutan ba, rv.
quivering	lut, lut', av.

rabbit	t'ul, n1e.*
	domestic rabbit: kašlan t'ul, nphr(aj & n)1d.
	meʔel čon(1), nphr(n type n)1e.*; napač, n1e.
	horse race: ʔanil kaʔ, nphr(n of n)5.
	e'unbal, n4a.
	be in raceme (bananas): vohi, iv.
	/at fiesta/: hʔanil, agn.
	horse racer: hʔanil kaʔ, nphr/agn of n5/; hʔanil-lahel ta kaʔ, agn(nphr/vn5 & prep & n5/).
	/with cough or vomiting/: nititet, av.
	with radiant expression: e'il, av.
racked	ʔalavanuš, n1d; č'iš ʔalavanuš, nphr(n type n); k'oš kašlan ʔalavanuš, nphr(aj & nphr/n type n/); muk'ta ʔalavanuš, nphr(aj & n); muk'ta kašlan ʔalavanuš, nphr(aj & nphr/n type n/); natikil ʔalavanuš, nphr(aj & n); sakil ʔalavanuš, nphr(aj & n).
radiant	natikil teʔ, nphr(aj & n)1a; natil teʔ, nphr(aj & n)1a; teʔel na, nphr(n1f of n1d).
radish	rage impotently: lek' ʔe, vphr(tv & n4d).
	ʔaltamiša, n1d; hhalal-meʔtik, agn(aj & ncpd).
	horizontal rails of corral or fence: k'atal teʔ, nphr(aj & n)1a.
	voʔ, n5.*
	ceremony requesting rain: k'anob voʔ, nphr(n of n)5.
	first rain of wet season /causing old leaves to fall/: hlilineh ʔanal teʔ, agn: nphr(vn & nphrcpd/n4f of n5/).
	rain cape: ʔašibal, n3a; kapail, n3a.
	rain that leaks through roof: yaleb voʔ, nphr(n of n)5.
	rain water: e'uhub, n5.
	rubberized or plastic rain hat: poro, n1a.
	meʔ k'inubal, nphr(n of n)5.*; vak-nab, nphr(num & ncpd)1e.*
	stop raining: k'ep, iv.
	become rainy: pul balamil, vphr(iv/3s/ & n5).
	toy, tv.
	/price/: muyes, tv; toyes, tv.
	raise muzzle into air (ram, stallion): valean niʔ, vphr(tv & n4d).*
	raise self to standing position /with aide of walking stick/: toy ba, rv.
	(bites): petel, aj; petet, av.
	(scar, welt): t'elel, aj.
	walking with raised /scar, welt/: t'elet, av.
	wild rakacha: ʔama čauk, nphr(n4f of n5).
	hoeʔ, tv.
	corn stubble rake: maš-teʔ, n(aj & ncpd)1a.
	rake up: ves, tv.
	karnero, n1a.
	four-horned ram: čantiko, n1e.
	hornless ram: vatison, n1a.
	ram in /penis/: ših, tv.
	/intercourse/: šihšon, av.
	keč, av.
	be rampant (smallpox): šanav, iv.
	bakete, n1e.
	ʔasyento, n5.
	lowland coffee ranch: pinka, n1a.
	hʔasentero, agn.
	šin, aj; šinal, aj.
	become rancid: šinub, iv.
	lying rancid and forgotten: šinet, av.
rain	
rage	
ragweed	
rail	
rain	
rainbow	
raining	
rainy	
raise	
raised	
rakacha	
rake	
ram(1)	
ram(2)	
ramming	
rampant	
ramrod	
ranch	
rancher	
rancid	

rancidness	make rancid: šinubtas, tv.	rear(2)	(mule): vaʔi, iv.
rank	šinal, n4b.	reason	with rear sticking out: but , av.
rankness	(smell of urine, goat, fox, coyote, monkey, peccary, or spook): eih, aj.		for no reason: mu k'u čaʔal, ptphr(pt & pt & pt).
rant	čihil, n4f.		for that reason: yeč'o, pt.
ranting	bosilan ʔe, vphr(tv & n4d).	rebellious	reason well: nop hun rason, vphr(tv & num & n5).
rap	bosbon ʔe, vphr(av & n4d).	rebound	be rebellious: toy ba, rv.
rapanea	(drunk): lič'lon ʔe, vphr(av & n4d).		(ball, wave): t'iš, iv.
rape	/on tabletop for more liquor/: k'oh, tv.	rebounding	cause to rebound: t'iš, iv.
	č'ulul ʔanal teʔ, nphr(nphr/aj & n/ type n);		rebounding suddenly (blow): túčlih, av.
	šulal na, nphr(natt & n); tilil, n1a.		rebounding suddenly (punching bag at fair):
rapist	ʔak' ta persa, vphr(tv & prep & n5); mulav, iv;		néʔluh bat hol, vphr(av & iv & n1b).
rare	mulilal k'op, nphr(natt & n5).		rebounding suddenly (thin tree) /sound/:
rash	h'ilibahinvaneh, agn; hmulavil, agn.		t'irluh, av.
raspberry	become rare: hutukah, iv.	rebreak	(wave): t'išlahet, av.
rasping	get diaper rash: vot, iv.	rebuild	/broken bone/: tok'lin, tv.
rat	wild raspberry: šoto-čak, n(aj & ncpd)1a.	rebuilt	ʔač'ubtas, tv.
	č'eh, hie', hoč, mek', av.	rebuild	be rebuilt (roof, house): ʔač'ub, iv.
	black rat: karánsa č'o, nphr(n type n)5;	rebut	ʔak'be ʔutel, vphr(tv & vn5); ʔut, tv; bal ta ʔutel,
	merikáno č'o, nphr(aj & n)1e.*	rebut	vphr(tv & prep & vn5).
	chiapan climbing rat: čuč č'o, nphr(n type n)1a.*	recall	yules ta hol, vphr(tv & prep & n4d).
	/general term/: č'o, n1e.		recall soul: pue'ta, tv.
	hispid cotton rat: čitom č'o, nphr(n type n)1d.*		recall soul of patient: vel tal č'ulel, vphr(tv & dr & n4d).
rational	become a rational person /mature/: yul č'ulel,	recant	bik'tahes ba, rv; lahes ba, rv; sutp'in ba, rv.
	vphr(iv/3s/ & n4d).		(witch who is forced to recant in cave): sutes ba, rv.
rattle	/used by wedding guests, ensign-bearers, players other than jaguars and spooks/: sot, n1a.	recapture	čaʔ-eak, tv(num & tvcpd).
rattles	metal rattles /worn by the grand and petty Spanish lords and ladies of the fiesta of St. Sebastian/: čilon ʔok, nphr(n4e of n4d).	receding	/hairline/: t'ant'an, aj.
rattlesnake	ʔik'al ʔaha-čon, nphr(aj & n/n type ncpd)5.		walking with receding hairline: t'ahet tiʔ ba,
	tropical rattlesnake: ʔaha-čon, n(n type ncpd)5.*; k'anal ʔaha-čon, nphr(aj & noun type ncpd)5.*		vphr(av & nphr/n of n/4d).
			with receding /hairline/: t'ah't'ah, aj.
ratling	čar, čer, čih, čil, hie, hič', hoč, k'oh, k'ol, poč, poh, av.	receive	ʔič', tv.
	moving and rattling: čah, av.	recent	/letter/: č'am, tv.
	(porcupine): k'ororet, av.	recently	muy, aj.
	(seeds): čilčil, aj.	reciprocal	ʔač' to, vphr(aj/pred/ & pt).
raven	common raven: hoh, n1e.*		do reciprocal work: pak baik, rv.
ravine	be-oʔ, n(n of ncpd)1a; be voʔ, nphr(n of n)5;	reciprocation	doing reciprocal work: pak , av.
	č'en, n1a; hap č'en, nphr(n of n)5; k'al č'entik, nphr(n type n)5.	recognize	hel-bail, vn(tv & rpncpd)5.
razor	razor blade: šilete, n1a.	recognize	ʔohtikin, tv.
	straight razor: navašaš, n1a.	recognized	not recognized: mu ʔohtikinbah, ajphr(pt & aj).
reach	helav, iv; k'ot, iv; ta, tv.	recoil	(gun): tek'van, iv.
read	k'el vun, vphr(tv & n5).	recoiling	mue , av.
	read aloud /proclamation, list of names/: ʔap-ta vun, vphr(tv & n1d).	reconcile	lahesbe ʔoʔon, vphr(tv & n4d).
ready	čapal, aj; listo, aj; vaʔal, aj.	reconciled	be reconciled: lah ʔoʔon, vphr(iv/3s/ & n4d).
	be ready: čap, iv.	reconciliation	mutual reconciliation: laheseh-bail, vn(tv & rpncpd)5.
	get ready: čap ba, rv; čap tal, vphr(tv & dr); čapah, iv.		/names/: eak ta vun, vphr(tv & prep & n5).
	keep ready at hand /stick/: čapa, tv.	record	kuč ʔuʔun, vphr(tv/3s/ & n4b); ta tohol, vphr(tv // n).
real	ʔentero, aj; bač'i, aj.	recover	/from sickness/: ʔeč' ʔuʔun, vphr(iv/3s/ & n4d).
realize	naʔ, tv; pas kwenta, vphr(tv & n5); yules ta hol, vphr(tv & prep & n4d).		recover from /sickness/: ʔolin, iv; kol, iv.
really	ʔentero, aj.		recover from /sickness, childbirth/: yolin, iv.
	not really: mo'oh'tik, pt.		recover from /sickness, wound/: eelp'uh ʔuʔun, vphr(iv/3s/ & n4d).
	really!: melel, excl.	recovering	recover from childbirth: ʔolin, iv.
reap	reap wheat: lok' trigo, vphr(tv & n5).	rectangular	več , av.
reaper	wheat reaper: hlok'-trigo, agn(tv & ncpd).	recuperate	teltel, aj.
reappear	čaʔ-ʔayan, iv(num & ivcpd); čaʔ-lok', iv(num & ivcpd).		lekub, iv.
rear(1)	/child/: e'ites, tv.	recur	/sit with mussy hair/: vačan ba, rv.
		red	(sickness): čaʔ-meʔin, iv(num & ivcpd); kuy, iv.
			čahal, aj; eoh, aj; čak-, aj.
			(ears from shame): k'ak'-čaran, aj(aj & Ucpd).
			grow red (fire, chili): čahub, iv.
			t'obahtik, aj.
		red-cheeked	

red	əhɒtəs, tv.	minor religious office: bik'tal ʔabtel, nphr(aj & n)5.	
rediscover	čəʔ-ta, tv(num & tvcpd).	tuč' ta ʔoʔon, vphr(iv & prep & n4d).	
redstart	painted redstart: əhal katal, nphr(aj & n)5.* slate-throated redstart: əhal katal, nphr(aj & n)5.*; katal mut, nphr(n type n)5.	ʔes, av.	
reduce	/fire/: yames, tv. reduce in size: bik'tahes, tv. /tare/: muəs, tv.	rely on: ʔič' ta k'ak'al, vphr(tv & prep & n5). ʔač', aj.	
reed	ʔah, n1d; ʔah ʔama, nphr(n4e of n5); ʔaneil ʔah, nphr(natt & n).	kom, iv.	
reedy	(voice): sohom, aj.	remain behind: hecan ba komel, vphr(rv & dr). ʔač'ubtas, tv.	
reeling	(drunk): lukul k'amal, ajphr(aj & aj); mečel k'amal, ajphr(aj & aj); mekel k'amal, ajphr(aj & aj).	address derogatory remark to one person when third party present is the actual target: hoy-hoy-ʔal, tv(aj & tvcpd).	
reenter	čəʔ-ʔoč, iv(num & ivcpd).	čəʔ-ʔik', tv(num & tvcpd).	
reflection	nak'obal, n1a.	naʔ, tv; yul ta hol, vphr(iv/3s/ & prep & n4d).	
refoliate	ʔač'ub, iv.	lok'es, tv; namaheš eč'el, vphr(tv & dr).	
reform	tales ʔoʔon, vphr(tv & n4d). promise to reform: lahes ba, rv. reform person /loose woman or lecherous man who mends her or his ways after marriage/: pokbe sat, vphr(tv & n4d).	/clothes/: lok', tv. /corn cob from husk leaving husk almost intact/ (thief): soles, tv.	
refreshed	feeling refreshed: laet ʔaʔi, vphr(av & tv); la-het ʔaʔi, vphr(av & tv).	remove bullet: lok'es bala, vphr(tv & n5).	
refreshing	mes, av.	remove by fire /bark from green wood for hoe handle, etc./: p'ot, tv.	
refuse	/gift, request/: p'ah, tv.* refuse to accept person (ritual tutor, road foreman): p'ahvan, iv.	remove by fire /bark from green wood/: p'otes, tv.	
regain	regain control over oneself (drunk): əəzəbtas ba, rv.	remove clothes /to fight/: salan ba, rv.	
regarding	ʔuʔunil, n3b.	remove corn cob from husk (robber who leaves husk on stalk) /use restricted to past participle/: soy-pati, tv(aj & ncpr); soyi, tv.	
regidor	/each of four officials of the third level of the religious hierarchy/: rehirol, agn. /each of six officials of the civil hierarchy/: rehirol, agn.	remove from container /ear of corn, chayote, stopper/: tas, tv.	
regress	(child who has lost mother and become more babyish): sutp'ih, iv.	remove handle from /axe, hoe/: koles, tv.	
regret	naʔ, tv.	remove one's head (charcoal-cruncher): k'ok-lok'es hol, vphr(tv/aj & tvcpd/ & n4d).	
regurgitate	(sheep, cow): sutes tal, vphr(tv & dr).	remove solid from liquid: mas lok'el, vphr(tv & dr); tas, tv.	
reheat	(water, tortilla): yamtah, iv. /water, tortilla, griddle/: yamta, tv.	removing solid from liquid /nixtamal, etc./: masmon, av.	
reincarnation	hoyebal tal, nphr(n5 & dr).	rend /rope/: kup, tv.	
reject	č'ay, tv. (midwife or parent who feels squeamish about newborn baby, rabbit or bird that abandons nest after it has been meddled with): ʔilan, tv. reject in favor of another: vala-patin komel, vphr(tv/x & ncpr/ & dr).	render render good harvest (lowland corn & kidney bean): pas kanal, vphr(tv & n5).	
rejoicing	/over death of enemy/: ničim ʔoʔon, nphr(n5 type n4d).	renew /debt/: ʔač'ubtas, tv.	
rekindle	/embers/: ʔanes, tv.	renewed be renewed (debt, crime): ʔač'ub, iv.	
relative	č'irilil, n3d.	renounce ʔikta, tv.	
release	"release" in greeting /touching the top of younger or less prestigious person's head with the back of one's hand when meeting, toasting, and departing, or during formal occasion/: ʔak' k'ob, vphr(tv // n). /from jail/: boč', tv. /from work/: kolta, tv. /prisoner/: hamvan, iv. be relieved: muyubah, iv. /fire, by rearranging wood and blowing/: nop', tv.	renovate /saint/: kušes, tv.	
religious	carry out a religious post: ʔeč' ta ʔabtel, vphr(iv & prep & vn5).	rent lok', n4f; lok', tv. rent house: lok' na, vphr(tv & n3b). čəʔ-ham, tv(num & tvcpd).	
		reopen /fence by placing new posts between rotten ones/: lap, tv. /fence/: č'ikan, tv.	
		repaired be repaired (thatch roof): č'ik, iv.	
		repay k'ešta, tv. /labor/: pakbe, tv. repay in kind: pak, tv.	
		repeat /words/: čəʔ-ʔal, tv(num & tvcpd).	
		repeating repeating endlessly: ʔal, av.	
		repetition likel kahel, nphr(vn & vn)5.	
		replace k'ešta, tv. /livestock/: ʔač'ubtas, tv. /old or dirty clothes for new or fresh clothes, old thatch for new/: helta, tv.	
		replant /posts/: čəʔ-pah, tv(num & tvcpd).	
		reply replant corn: ʔavenah, iv; ʔaventa, tv.	
		repoussé tak', tv.	
		represent (nose): kaʔkaʔ, aj.	
		reprimand lok'ta, tv.	
			ʔak'be ʔutel, vphr(tv & vn5); ʔut, tv.

reproach	ʔak'be ʔutel, vphr(tv & vn5); ʔut, tv.	restaurant	take a rest: ʔič'be ʔip, vphr(tv & n4e).
reprove	ʔilin, iv.	resting	veʔebal, n3d
reputation	ruin one's reputation: ʔištalan ba, rv.	retrace	resting with burden: čep, av; čepel, aj.
request	ʔal, tv; k'an, tv.		restore one's spirits: lekub ʔoʔon, vphr(iv & n4d); meleah ʔoʔon, vphr(iv & n4d).
	persisting obstinately in making request: tek'et k'anel, vphr(av & n4f).	retail	mak, tv.
	request for forgiveness: laheseh-ʔoʔonil, vn(tv & ncpd)5; laheseh-k'op, vn(tv & ncpd)5; laheseh-mulil, vn(tv & ncpd)5.	retaliate	pak ʔahval, vphr(tv // n); toy hol, vphr(tv // n).
	request secretly: mukul-k'an, tv(aj & tvcpd).	retching	beʔbon ta šenel, vphr(av & prep & vn5).
requesting	k'an, av.	reticent	ʔalet, av; ʔumul ʔe, vphr(aj/pred/ & n4d).
	persistently requesting in vain: tuč'ton ta č'amunel, vphr(av & prep & vn4f).	retrace	retrace one's steps: ʔobbe ʔav ʔok, vphr(tv & nphr/n4f of n4d/).
	requesting persistently: titet k'anel, vphr(av & vn4d); tuč'ton ʔahval, vphr(av & n4d).	return	sut, iv; sutemal, n4d; sutes tal, vphr(tv & dr).
requiem	requiem mass: miša, n1a; mišail, n4d.		demand return of more money than was actually borrowed: net'van, iv.
rescue	be able to rescue: poh ʔuʔun, vphr(iv & n4d).		/from long trip/: hoyp'ih, iv.
resell	ʔekelta, tv; čaʔ-čon, tv(num & tvcpd).		/object, spouse/: sutes, tv.
resent	čopol ʔaʔi, vphr(aj & tv); k'uš ta ʔoʔon, vphr(aj & prep & n4d).		return candles /prospective steward accompanied by his ritual tutor, incense-tender, wife, and cupbearer light candles in the three churches of Htek-lum before assuming office/: sutes kantela, vphr(tv & n1d).
	resent deeply: k'uš ta rioš, vphr(aj & prep & n5).		return here: yul, iv.
resentful	kap, av; k'ak'et ʔoʔon, vphr(av & n4d).		return insufficient change: net'van, iv.
	be resentful: ʔoy k'ak'al ʔoʔon, vphr(n/pred/ & nphr /n1f of n4d/).		return sickness to person: valk'unvan, iv.
	resentful person: hk'ak'al-ʔoʔon, agn(aj & ncpd).		(sickness): valk'un ba, rv.
resentment	k'ak'al ʔoʔonil, nphr(n1f of n3d).	returned	be returned (sickness): valk'uh, iv.
	arouse resentment: ʔak' k'ak'al ʔoʔon, vphr(tv/3s/ & nphr/n4f of n4d/).	returning	constant returning /newly married wife to house of parents/: sutel sutel, nphr(vn1b & vn1b).
reside	čuni, iv; naki, iv.		returning frequently /pain/: talel talel, nphr(vn1b & vn1b).
	reside in borrowed house: ʔolin, iv.	reveal	ham, tv.
	reside permanently: naklomah, iv.		reveal one's identity: p'ehean ba, rv.
residence	matrilocal residence: tavaneh, vn5.		reveal oneself: ʔak' ba ʔiluk, vphr(rv & tv).
resident	hnaklomah, agn.	revealed	being revealed frequently (gossip, name of person witch is selling to, earth lord): lok'el lok'el, vphr(vn1b & vn1b).
residing	nakal, aj.		lok'esob manya, nphr(n of n)5.
resin	/pine resin used to mend water jugs and to cure split heels/: šuč', n1e.	revenge	go in reverse: butul-čakih, iv(aj & ivcpd); vubul-čakih, iv(aj & ivcpd).
	resin of bae'i toh /used to plug leaks in water jugs and splits in soles of feet/: čonok', n1a.	reverse	in reverse: vala-pat, n(x & ncpd)1d.
resinous	(pine): šuč'ulik, aj.		/loom/ /short section is woven first then that end is fastened to loom post and weaving is begun at other end and continued until first section is reached/: sutp'in, tv.
resole	/sandal/: pimiheh, tv.	revile	approach and revile: tamvan ta ʔutel, vphr(iv & prep & vn5).
resounding	t'ah, av.	revive	kuši, iv.
respect	p'is ta vinik, vphr(tv & prep & n5).		/one's sickness/: kuyes, tv.
	ritual speech; respect: p'is ta kriščano, vphr(tv & prep & n5).	revolted	be revolted: ʔibah ʔoʔon, vphr(iv & n4d).
	show respect for: p'is ta vinik, vphr(tv & prep & n5).	revolve	hoyih, iv.
respectful	nihet, av.		make revolve /sugar press/ (mule): hoyibtas, tv.
	/girl, boy/: nihomal —, nphr(n type n)5.		(wheel): hoyibah, iv.
responsibility	ʔič'-bail ta kwenta, nphr(vn/tv & rpncpd/ & prep & n5); ʔič'-bail ta muk', nphr(vn/tv & rpncpd/ & prep & aj).	revolving	hoy, av.
	responsibility for: kwenta, n1b.	rib	č'elopil, n3d; č'il-teʔil, n(aj & ncpd)3a.
	be responsible: ʔič' ba ta kwenta, vphr(rv & prep & n5); ʔič' ba ta muk', vphr(rv & prep & aj); tuk'ulan ba, rv.		/cushaw/: t'elav., n4f.
responsible	be responsible for: lok' ta ʔoʔon, vphr(iv & prep & n4d).		form a rib /improperly woven cloth/: lut, iv; lut ba, rv.
	become responsible: tales č'ulel, vphr(tv & n4d).		/improperly woven part of cloth/: lutemal, n4f.
responsory	responsory for the dead /chanted by sacristans at graveside during burial and at each grave on All Souls' Day in Htek-lum/: rešponšo, n1e.	ribbed	rib cage: č'elopil, n3d.
	rest	ribbing	(flashlight): č'arkun, aj.
	kuš, tv.	ribbon	(flashlight, billy): č'aram, aj.
	rest on one's feet: vaʔi, iv.		č'aramul, n4f.
			šela, n1a.
			ribbon used for collar of man's wool tunic: sin-ta, n1a.

	ribbon used to decorate ceremonial robe: pa-nyo, n4e.	rind	/fruit/: patil, n3c.
	silk ribbon /inan. poss.; ribbon used to fasten shawl and sides of cotton tunic/: sat šela, nphr(n4f of n1d).	ring(1)	ništalal, n5; ništol, n4d.
	/wide red ribbon that is worn over shirts of angels and cantors/: kapitan šela, nphr(n type n)5.	ring(2)	(bell in earthquake): tih ba, rv.
ribby	č'ilil, aj.		(bell): ŋok', iv.
ribs	/pork, beef/: koštia, n1d.		/bell/: kanulan, tv; tih, iv; tih, tv.
rice	ŋaros, n1a.*		ring bell to announce /mass, death, arrival of priest/: tih tak'in, vphr(iv & n4e).
rich	riko, aj.		ŋovero, aj.
	be rich: ŋoy ŋuŋun, nphr(n5 of n4d).	ringed	ean, e'in, kan, av.
ricochet	p'it, iv.	ringing	(bell): lononet, av.
rid	get rid of: č'ay, tv.		resume ringing /of church bells at 10 p.m. Holy Saturday/: ham tiŋ tak'in, vphr(iv & nphr/n of n)5).
riddle	č'oč'omta, tv.		stop ringing (bell): č'ani, iv.
	/clothing/ (clothes moth): sesulan, tv; sesulta, tv.	ringworm	vola, n1a.
	(weevil): hoč'ibtas, tv.	rinse	/beans, nixtamal, spot or stain on clothes, meat, potatoes, greens, tomatoes, tubers/: sap, tv.
riddled	homoč', aj.		/nixtamal/: sapomah, iv.
	become riddled (corn, wood): homoč'tah, iv.		/nixtamal/ /by scooping up corn in hands and sloshing in water/: hom, tv.
	riddled with holes: vomoč'tik, aj.	rinsing	rinse out /mouth, bowl, pot, bottle/: suk', tv.
	riddled with holes (gourd, sieve, clothes, wood, tree): č'oč'omtik, aj.		rinsing slowly /bowls, etc./: suk'son, av.
ride	ride each other (children): kotan baik, rv.	rip	rinsing slowly /potatoes, etc./: sapson, av.
	ride up: kiean, tv.		hat, tv; hatbenal, n4f.
ridge	/ground/: eelav, n4f.		/clothes/ (drunk): č'i'an ta hatel, vphr(tv & prep & vn5).
	/mountain/: eelleh, n5.		rip off /ear of corn/ /steal/: heč, tv.
ridged	become ridged (weaving) /warp stands up apart/: e'al ba, rv.	ripe	rip wide open (clothing): leŋeah, iv; leŋp'uh, iv.
	(sugarcane or bamboo when nodes are too close together): e'al, aj.		puk', av; tok'on, aj.
ridgepole	hol eel, nphr(n of n)1e; hol čuk, nphr(n of n)5.		be ripe: taŋah, iv.
ridges	with ridges: e'aram, aj.		be ripe (avocados or white sapote whose pits rattle when ripe): nik, iv.
ridicule	laban, tv; naŋle, tv.		become ripe: yihub, iv.
	expose self to ridicule /drunk, clumsy person/: ŋak' ŋelav, vphr(tv & n5).		(corn too old to eat on cob, chayote, beans, fruit): yih, aj.
	expose to ridicule: ŋak'be ta mas ŋelav, vphr(tv & prep & nphr/aj & n4f/).		(corn too old to eat on the cob): k'on, aj.
riding	kah, av.		fully ripe (fruit): šit'il, aj.
	riding up (pants): kieil, aj.		large and ripe (watermelon squash, cushaw, summer squash): t'ihil, aj.
	with buttocks riding up and down while walking (fat woman): kač'kon čak, vphr(av & n4d).	ripen	ripe and soft (fruit): puk'ul, aj.
rifle	tuk'(1), n1a.		k'anub, iv; paneah, iv; taŋahes, tv; tok'onib, iv;
	.22 rifle: riple, n1a.		yihubtas, tv.
	.30-30 rifle: trenta, n1d.		(fruit buried in pine needles and set in sun): pusinah, iv.
right	all right: sil, n5.		/fruit that is wrapped in pine needles and set in sun/: pan ba, rv.
	place right side up /hat/: nuhan, tv.	ripeness	tok'onil, n4f.
	polite speech; right away: č'a, n4d.	ripped	ripped open: level, aj.
	right away: ŋoratik, n5; ta taltik, xphr(pre & x).	ripping	č'iŋ, leŋ, av.
	right behind /spatially/: tihahatik, aj.		ripping open: lev, av.
	right side up: nuh, av.	ripple	(water): nik, iv.
	right side up (hat): nuhul, aj.	rippling	eel, haš, av.
	that's right: haŋ yeč, ptphr(pt & pt).	rise	muy, iv; t'inav, n4f; t'inav ŋosil, nphr(n of n)5.
rigid	teŋel, aj.		(bite): peti, iv.
	be rigid (leg, penis): teŋi, iv.		rise in the center (tortilla): lik č'ut, vphr(iv & n1f).
	become rigid (corpse): teŋan ba, rv.		rise to surface: kahin, iv.
	become rigid (corpse, penis): teŋ ba, rv.		rise to surface (skin of corn kernel when boiled): bain, iv.
	become rigid (penis): teŋeah, iv; teŋub, iv.		rise to the surface /water/: kahuh, iv.
	becoming rigid suddenly (leg): téŋluh, av.		(sun): kah, iv; toy, iv.
	(corpse, dead animal): taki-šit'an, aj(aj & prob P or P/2/cpd).		(sun, moon): lok', iv.
	growing rigid (corpse): šit'it' eč'el, vphr(av & dr).		(welt): t'el ba, rv; t'eleah, iv; t'elp'uh, iv.
rim	/bell/: čikinil, n3b.	rising	with rise (ground): t'int'in, aj.
			kah, puk, tok, tok', av.

	rising frequently (debt): muyel muyel, nphr(vn5 & vn5); toyel toyel, vphr(vn5 & vn5).		
ritual	(smoke, incense): tomton, av. ritual assistant /of religious officials or of family of sick person prior to shaman's arrival/: hč'omil, agn. ritual tutor /for each steward, steward-royal, publican, ensign-bearer, prefect, for the tithing man of <i>Vot-bie</i> , for the bride and for the groom/: totil mevil, nphr(n3d & n3d).		n4b). rocking back and forth slumped forward (drunken woman, person on horse): ni'et, av. rocking buttocks (man, dog, ram, stallion) /in sexual intercourse/: yak'yon čak, vphr(av & n4d). rocking head: haʔ, av. rocking ineffectively /sexual intercourse/: nušnon, av.
river	nab, n1e; nabil ʔuk'um, nphr(natt & n)5. small river: ʔuk'um, n1e.	rocky	(field): činil vatal, ajphr(aj & aj).
riverbank	bahio, n5.	rod	shed rod: ʔakan holobil, nphr(n4f of n3d).
road	be, n1d; kaya, n1e. road machine: laktor, n1a; liser, n1a. road to: belel, n1f. take to the road: tam be, vphr(tv // n). ʔihinyero, agn.	Rogation	Rogation Day /Monday before Ascension Day/: letanya, n5.
road-engineer	lesser roadrunner: k'aʔ-čih mut, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5; k'uš hol, nphr(aj & n)5.*	Rogationtide	Rogationtide /ten day period beginning on Monday before Ascension Day/: letanyatik, n5.
roadrunner	(tiger): ʔavan, iv.	roll	bank'uh, iv. be in roll (wire, vine): šoti, iv. (boulder, log): tišk'uh, iv; vank'uh, iv; vatk'uh, iv. /boulder, log/: tišk'un, tv; vank'un, tv; vatk'un, tv. /heavy object/: balč'un, tv. /hoop, tire/: setetin, tv. in roll (thread, wire): šotol, aj. in rolls (wire, vine, palm): setahtik, aj. lying in roll (wire, vine): šotet, av. /play, fight/: balalin ba, rv. /rock/: balalin, tv. roll down: hinezah, iv; hines, tv. roll down (rocks): hin, iv. roll over and over (fighting dogs, people): bal ba, rv. roll playfully (horse, donkey, child): balalih, iv. roll up /blanket/: bal, tv. roll up /blanket, straw mat/: balan, tv. set down in roll /wire, vine/: šotan(1), tv. /wire, vine/: šot, tv. /woven palm/: setbenal, n1f.
roar	ʔav, ʔuʔ, eil, hu, huh, hum, hur, k'ek', lom, pom, puh, pum, t'in, av.	rolled	rolled up (blanket, straw mat): balal, aj. rolled up /thread/: šotbenal, n1f.
roaring	(blasting iron): toelāhet, av. vo, tv.	rolling	bal, ban, bin, but, hiʔ, hoy, k'ol, p'eh, set, av. (boulder, log) (sing or plu): vanlah, av; vatlah, av. (car): vololet, av. (log, boulder): vubub, av.
roast	/corn/ /dry corn is first roasted then boiled on cob with watermelon squash/: p'ot, tv. /in ashes/: muk ta k'ok', vphr(tv & prep & n)5). roast on griddle: č'il, tv; č'ili, tv. roast thoroughly (dry corn on the cob, meat): bakub, iv. roast thoroughly (dry corn on the cob, skewered meat, meat on coals/: bakubtas, tv.	roof	rolling slowly /wire, etc./ (sing): šotlah, av. holol, n3b. roof crest: čuk hol, nphr(n1f of n1f); ten hol, nphr(n1f of n1f). roof pole of thatched roof: šul, n1a. roof rod: morio, n1a. roof rod of tile-roofed house: legra, n1a. /house/: nuk'il, n3b.
roasted	č'ilbil, aj. roasted on the coals: mukbil ta tan, vphr(aj/ pred/ & prep & n)5).	roof-ledge	chicken roost: teʔ ʔalak', nphr(n1f of n4d); teʔ kašlan, nphr(n1f of n5).
roaster	maguey roaster /Chamula/: hčik'-met, agn(tv & ncpd).	roost	kelem, n1a.*
roasting	vovon, av.	rooster	take root: eak lum, vphr(tv & n)5).
robber	h'elek', agn.	root(1)	/tooth, plant, vine, tree/: ʔibel, n4b; ʔisimil, n3b.
robe	ʔik'al k'uʔul, nphr(aj & n)1a. black woven woolen robe: čamaroil, n3a. ceremonial robe: šakitail, n3a.	root(2)	(dog): tukulah, iv. (pig): hok'olah, iv; tukilan, tv; tukolah, iv; tukulta, tv. (pig, armadillo, skunk): pičolah, iv. laso, n1a.
robin	black robin: ʔik'al č'iš-tot, nphr(aj & n/aj & ncpd/5). clay-colored robin: kašlan č'iš-tot, nphr(aj & n/aj & ncpd/5). rufous-collared robin: č'iš-tot, nphr(aj & ncpd)1e.* white-throated robin: meuʔ mut, nphr(x type n)5).		
robust	k'ok', aj. (man): pimil, aj.		
rock(1)	rock back and forth (drunken woman singing): niʔulan ba, rv. rock buttocks /in sexual intercourse/: moč'ılan ba, rv; yak'u, tv; yak'ulan ba, rv. rock head back and forth /baby/ (mother): ha-ʔulan, tv.		
rock(2)	tanal, n4f; ton, n1a.		
rocket	kwete, n1a. /archaic/: ne sibak, nphr(n of n)1d or (n1f of n1d). rocket flare: lus, n1e.		
rocking	leč, av. rocking back and forth: tububet čak, vphr(av &		

	/cow, mule/: šoka, tv.		rub back and forth: biulan, tv.
	/for binding prisoner, leashing dog, or tying firewood/: č'ahnul, n4f.		rub neck raw (pig or dog with rope around neck): kup ba nuk', vphr(rv & n4d).
	lash rope: kuč 'ikacil, nphr(n1f of n3d).		rub off /mud/: hu'an, tv.
	make rope: č'ahnu, tv.		rub off /soot, etc., on clothes/: kus ba, rv.
roped	rope used to tie loom to post: e'uy, n1a.		rub wildly (ant bites or burns): hot'ot'an, tv.
rosary	(horse): šohol, aj.		rub with elderberry branches or eggs /child suffering from ill effects of evil eye/: mes, tv.
	/necklace with coin pendants and a pendant cross in the center, placed on the saints' images/: ŋual, n1d.	rubber	/salt on tortilla/: haš, tv.
	/worn by ritual tutor, by bride at her wedding, by incense tender on St. Rose's Day/: ventes, n1a.	rubbing	ŋuli?, n1a.
Rose	Loša, n1d.		hu?, huš, kus, av.
rose	əahal roša, nphr(aj & n); e'unbalal 'ik'ik'-lo-ŋan roša, nphr: aj & nphr(aj/aj & Ucpd/ & n); e'unbalal sakil roša, nphr(aj & nphr/aj & n/); k'oš əahal roša, nphr(aj & nphr/aj & n/); k'oš k'anal roša, nphr(aj & nphr/aj & n/); k'oš sak-vayan əahal roša, nphr: aj & nphr(aj/aj & Ucpd/ & nphr/aj & n/); makom roša, nphr(n type n); muk'ta sakil roša, nphr(aj & nphr/aj & n/); sak-pak'an roša, nphr: aj (aj & P, P2cpd & n). sak-vayan roša, nphr(aj/aj & Ucpd/ & n); sak-vilan e'unbalal roša, nphr(aj/aj & Ucpd/ & nphr/aj & n/); sak-vilan roša, nphr(aj/aj & Ucpd/ & n).	ruddish	lula, n1a.
		rue	ruffle up /hair/: vaəulan, tv.
		ruffle	ŋištalah, iv; ŋištalan, tv; ŋištol ŋaŋi, vphr(n5 & tv); sok, tv; tahinta, tv.
		ruin	keč, av.
		ruined	be ruined: sok ba, rv.
			be ruined (adobe by rain): sok, iv.
			be ruined (girl): e'ŋleh, iv.
		rumbling	čil, čah, č'o?, hin, k'o?, k'ul, av.
		rump	čakil, n3e.
			round rump of baby chick: pis, n4d.
			/section of slaughtered chicken/: e'akleb ŋo?, nphr(n4f of n4d); nakleb ŋo?, nphr(n4f of n4d).
rose apple	k'oš ŋuč, nphr(aj & n).	run	ŋanilah, iv.
rosy	(healthy person): k'ak'-earan, aj(aj & Ucpd).		be unable to run (car with flat): pehəah, iv.
rot	k'a?, iv.		(child): p'ešetah, iv.
	(unwashed clothing): k'uš ba, rv.		(dye): lok', iv.
rotate	/in office/: hel baik, rv.		(liquid): bein, iv.
rotten	k'a'al, aj; k'o?, aj; puk'ulik, aj.		run along surface of ground (water): ŋokin, iv.
rottenness	k'a'al, n4f.		run and jump: p'itetah ta ŋanil, vphr(iv & prep & n5); p'itubil šanav, vphr(aj & iv).
rotting	lo?, av; k'a'et, av.		run away: hatav, iv; tihbe eč'el, vphr(tv & dr).
rouge	rouge self: bon ba, rv.		run away (mule): sok hol, vphr(iv & n4d).
rough	(haircut): əepkuntik, aj.		run wild (fire): tokolah, iv.
	(stone, earth): č'išaltik, aj.	runaway	(fire): tokol, aj.
roughen	roughen surface /metate/: ŋak'be ŋe, vphr(tv & n4f).	runcinate	(leaves): šelahtik, aj.
roughhouse	lič'ulan čak, vphr(tv & n4d).	running	hom, k'ol, pit, p'eh, p'en, p'eš, p'it, vit, av; ŋanilah, n4d.
roughhousing	li?, liv, av.		(child): vüəə, av.
round	(blood stains, leaves): setahtik, aj.		running along hillside (road): ta'et, av.
	(eyed) /with anger/: sepelik, aj.		running close to ground: nul, av.
	(eyes) /staring/: setelik, aj.		running out one after another (contents of containers): láhteláhte, av.
	(nail, beam): balbal, aj.		running out time and again (money, corn): támtetámte, av.
	/peso/: pečel(1), n4f.	runny	runny nose: pul, av.
	round and firm (breasts of adolescent girl): pisi-lik, aj.	runoff	balak' vo?, nphr(n type n)5.
	round off /log/: bal, tv.		cause runoffs: balak'in, iv.
round-about	round-about way: hoyob be, nphr(n of n)5.	runt	vočil, n4f.
	round-about way (taken so as to avoid being seen): hoyhoy be, nphr(aj & n)5.		(animal, peach, pear, apple, corn cob): čuhal, n4f; čuhilal, n4f; k'ošil, n4f.
round-faced	sepsep, aj.		/of litter/: šup, n4e.
round-topped	pis-hol, n(aj & ncpd)5.		runt of litter: piə, n4e.
row(1)	čolav, n4f.		/sheep, horse, pig/: t'en, n1a.
	/corn, beans, chili, coffee, sugarcane/: surko, n1a.	runty	voə, aj.
	/cultivated plants/: hilo, n1a.		(animal, peach, pear, apple, corn cob): čuhil, aj.
	form a row: čol ba, rv.		become runty: tenub, iv; voəib, iv.
	in long row: hit', av.		(corn plants): t'enahtik, aj.
	in row: čol, av; čolol, aj.	rush	č'o? ba, rv; nikah, iv; vilomah, iv.
	make row: čol, tv.		(person): salbe ŋanil, vphr(tv & n5).
	stacked in a row: laə, av.	rushing	eel, čak, čēc, č'o?, hil, him, lin, pom, sal, vil, vol,
row(2)	/boat/: hub, tv.		
rub	rub against (pig, horse, cow): huš ba, rv.		

	av. /working/: čoʔ-bail, vn(tv & rpnepd)5. kuš, n1a; kušib, iv; kušin, iv. cause to rust: kušibtas, tv. /pine/: satil, n3c.
rust	
rustling	čah, čakʔ, čar, čih, haš, hočʔ, sok, av; loplon, av. (cane or reeds in wind): č'alalet ʔok, vphr(av & n4d). (leaves or corn stubble in wind): vereret, av. bearded rye-grass: veʔel vakaš, nphr(n of n).
rye-grass	

S

sabadilla	drug sabadilla: k'ašib hobel, nphr(n type n).
sacred	č'ul——, aj(aj & ncpd).
Sacred	Sacred Heart /large image in side chapel of the Church of St. Lawrence/: hč'ul-totik Bankilal Korason, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type nphr/aj & n/5). Sacred Heart /picture in nave of the Church of St. Lawrence, image and picture in <i>Naben Čauk</i> /: hč'ul-totik Korason, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. Sacred Heart /small image in side chapel of the Church of St. Lawrence/: hč'ul-totik ʔle'inal Korason, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type nphr/aj & n/5).
sacrifice	/chicken/: mil-k'ešolil, vn(tv & ncpd)5.
sacrificial	sacrificial chicken: k'ešolil, n3b.
sacristan	šakrištan, agn. each of four sacristans: piškál, agn. first sacristan: bankilal piškál, nphr(n type agn)5. fourth sacristan: k'ošil piškál, agn(nphr/n4f of n5/).
sacristans	each of the angels and sacristans who chase straw bull: vakero, agn.
sacristy	šakrestia, n5; šakrištan, n5.
sad	čib ʔoʔon, vphr(num/pred/ & n4d). become sad: čibah ʔoʔon, vphr(iv & n4d); sok ʔoʔon, vphr(iv & n4d). feeling sad: čibet ʔoʔon, vphr(av & n4d).
saddle	šila kaʔ, nphr(n1f of n1d). /horse/: ʔavartoin, tv. saddle blanket: tas kaʔ, nphr(n1d of n1d). k'op ʔoʔon, nphr(n4f of n4d). have someone safeguard another's things: k'uban, tv. left in safekeeping: k'ubul, aj. laʔp'uh, iv. /back/ (balky mule being packed): laʔan, tv. (basket, fence): šovzah, iv. (basket, fence, house): šovk'ih, iv. (branch): niʔ ba yalel, vphr(rv & dr). (bridge): likeah yalel, vphr(av & dr). (fence): pee'eah, iv; ve'e'eah, iv. (house, fence): patk'uh, iv. make sag: šovean, tv. make sag /fence/: netʔ, tv; šovk'in, tv; ve'e'ean, tv; ve'e'p'un, tv. make sag /fence/ (horse): ve'e', tv. make sag /top of fence by jumping on it/: pee'ulan, tv. make sag /top of fence/: pee'ean, tv; pee'k'un, tv. (mule unwilling to be loaded): šovk'in ba, rv. (old basket, fence): šoyeah, iv.
sadness	
safeguard	
safekeeping	
sag	

sage

sagging

said
saint

sag its back (mule rejecting burden): ta'e'an ba, rv.
sag to side: šoyan ba, rv.
(top of fence): pee' ba, rv; pee'k'uh, iv.
(top of fence, mule's back): pee'ean ba, rv.
brush sage: č'ail e'ilel, nphr(aj & n).
bush sage: ʔik'al pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/5); buluk' sat e'ilel, nphr(n/x & n/ type n); eahal pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/); k'oš yašal pom e'unun, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/); muk'ta eahal pom e'unun, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/); muk'ta pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/); nočleb buluk' sat, nphr(x & n); pom e'unun, nphr(n of n)5; sakil pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/).
lavender sage: bakal e'ilel, nphr(n type n); pošil ʔobal, nphr(n of n)5; pošil hik'ik'ul ʔobal, nphr(n of nphr/aj & n/); yašal eukum e'ilel, nphr(aj & nphr/n type n/).
nettle sage: nočleb e'unun, nphr(n of n); yaš-ulan pom e'unun, nphr(aj/aj & Ucpd/ & nphr/n of n/); yašal nič e'ilel, nphr(nphr/aj & n/ type n); yašal pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/).
pitcher sage: ʔisim ʔuč, nphr(n4d of n5); čilčil e'ilel, nphr(aj & n); muk'ta čilčil e'ilel, nphr(aj & nphr/aj & n/); na p'iliš, nphr(n of n); nočleb p'iliš, nphr(n of n); pošil ʔobal, nphr(n of n)5.
wild sage: ʔik'al pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/5); č'iš pom e'unun, nphr(n type nphr/n of n/); k'oš ʔik'al pom e'unun, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/); muk'ta ʔik'al pom e'unun, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/); venteš mol, nphr(n of n); yašal pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/).
lub, mah, peeʔ, šuv, av. (abandoned house): šotol, aj. (basket): šuvul, aj. be sagging: šoyi, iv. be sagging (old basket): šovi, iv. (bottom of basket): šoyet, av; šoyol, aj. (fence): ve'e'el, aj. (roof): ta'e'al, aj. sagging suddenly (balky mule): táe'luh, av. sagging to one side: šov, šoy, av; šovol, aj. sagging to side (fence, old house): šoyet, av. sagging to side (house): vuk'eah, iv. (top of fence): pee'el, aj. with head sagging to side (drunk): ne'el hol, vphr(aj/pred/ & n1b). /used in dialogue/: č, iv. rioš, n1a; santo, agn. female saint: hč'ul-meʔtik, agn(aj & ncpd)5. male saint: hč'ul-totik, agn(aj & ncpd)5. picture of saint: retrato kahvaltik, nphr(n4a of n5). picture of saint on family altar: retrato, n1a. place where visiting saint is greeted: nupob ʔor-namentu, nphr(n of n)5. saint's image: rioš, n1a. talking saint: ʔanhel, agn; hk'opohel rioš, nphr(agn/vn/ type n)5; kušul rioš, nphr(aj & n)1d.

	visiting saint: ʔornamentu, n5.		cans/: savaro, n1a.
salt	ʔae'am, n1d.*; ʔae'mel, n4f; ʔae'meltas, tv. add salt to: čičubtas, tv. salt that adheres to bottom of salt-making pot: e'uhleb, n1a.		Carnival Saturday: savaro k'ak'al, nphr(n of n)5.
saltcellar	ʔav ʔae'am, nphr(n4f of n1d).	sauce	Holy Saturday: savaro kušel, nphr(n of vn)5.
salt peter	/used to make gunpowder for blasting iron/: salistre, n1a.	sausage	Palm Saturday: savaro ramos, nphr(n of n)5.
salty	čič, aj. become salty: čičub, iv.	save	chili sauce: p'uyum, n1a.
same	just the same way: haʔ noš yeč, ptphr(pt & pt/ contr of no & ʔoš/ & pt). same thing: mismo, n5. the same as: koʔol čičuk, vphr(aj & n4b).	savory	čoris, n1a; lonkanisyo, n1a. pork sausage: p'asas, n1d. be able to save: poh ʔuʔun, vphr(iv & n4d). mexican savory: č'ulelal(2), n1d; č'ulelal ničim, nphr(n type n).
sample	k'elob, n1f.	saw	kup, tv. /salt/: sep', tv; set, tv. saw lengthwise: his, tv. /tree, salt, self/: boh, tv.
San Cristóbal	Hobel, n5. make trip to San Cristóbal: hobelah, iv.	sawing	hič', kup, av.
Sanctuary	Our Lord of the Sanctuary /picture in the church of ʔApas/: hč'ul-totik Santoario, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.	say	ʔal, tv. say to: ʔut, tv. say ugly or crazy things: yan ʔal, vphr(aj & tv/3s/).
sand	yiʔ, n1a. river sand: yiʔal ʔuk'um, nphr(natt & n)5. sand bank: bahio, n5.	saying	saying everything that occurs to one /infr/: čič, aj.
sand bur	bik'it mosote hobel, nphr(aj & nphr/n type n/); eukum hobel, nphr(n type n); č'is mosote, nphr(aj & n); mosote, n; sakil mosote, nphr(aj & n).	scab	takin, n4e.
	hairy sand bur: mosote hobel, nphr(n type n).	scald	/chicken/: tul, tv.
sandal	šonobil, n3a.*; varačil, n3a. ceremonial or high-backed sandal: čak šonobil, nphr(n1f type n3a). obsolete sandal with thin rubber sole and thongs: haval čak, nphr(aj & n)1d; havul, n1d. sandal maker: hpas-šonobil, agn(tv & ncpd). tongue of ceremonial sandal: mak šonobil, nphr(n1f of n3d).	scalded	be scalded: tul ba, rv.
sandbox tree	šinál teʔ, nphr(aj & n).	scales	kilo, n1a. pound scales /used to weigh fish and shrimp, formerly used to weigh cotton/: livra, n1a.
sandman	eoʔ sat, nphr(n1f of n1d).	scaly	činkul, aj. (bark, skin): ʔuškun, aj.
sandpiper	spotted sandpiper: ʔač'el mut, nphr(vn type n)5; meʔ ʔač'el, nphr(n of n)5.	scan	(heel, bark of ceiba or hog plum): varkuštik, aj. scan the horizon: nam-tal-k'el, tv(aj/aj & ivepd/ & tvcpd).
sandy	expanse of sandy soil: yiʔtik, n5.	scar	ʔav lastima, nphr(n4f of n1a); lep'ean, tv; senya, n1a.
sanitize	meč'ta, tv.*		basal scar area /nut, pit/: yol, n4f.
sap	inan. poss.; milky sap: pohov, n1e. milky sap of plants: čuʔ, n4f. sap person's strength (sickness, work): ʔuč'van, iv. /wild fig, gumbolimbo/: šuč', n1e.	scarce	form scar: lep'eah, iv. walk with raised scar: t'etelah, iv. hol, aj. become scarce: halah, iv; hutukah, iv. make oneself scarce: č'ay ʔok, vphr(tv & n4d); č'ay ba, rv.
sapote	black sapote: ʔuč, n5. mamey sapote: haʔas, n1d. son sapote: ʔieompi, n1d; mač'an-eoč, nphr(x & n)1a. white sapote: ʔah-teʔ, n(n & ncpd)1a; sakil ʔah- teʔ, nphr(aj & n/n & ncpd/). yellow sapote: k'anas-teʔ, nphr(x & ncpd)1a.*; nočič, n1d.	scarcely	naka, pt. had scarcely: naka to ʔoš, ptphr(pt & pt & pt).
sash	čuk č'util, nphr(n1b of n3a). priest's sash: č'ul-č'ohon, n(aj & ncpd)1d. woven sash /worn by men, women and chil- dren/: šinčail, n3a.	scare	sibtas, tv.
satisfactory	bal, aj.	scarecrow	šutaš, n1a.
satisfy	satisfy one's curiosity: lok'es ʔoʔon, vphr(tv // n). satisfy one's desire: ʔet'es ʔoʔon, vphr(tv // n). /an. poss. only by stewards-royal and publi-	scarf	pok', n1a.
Saturday		scarfless	mil, av.
		scarred	lep', lut', av; lep'lep', aj; lutul, aj.
		scatter	puki, tv; tanetah, iv; tani, tv. (ants, pursuers): puki ba, rv. (corn, ashes): pukih, iv. /salt, chicken feed/: lilinbe, tv. scatter far apart: pukilta, tv. (sheep, people): tani ba, rv. tanilitik, aj. (animals): lamahtik, aj. scattered far apart: pukiltik, aj. scattered group: tan, av.
		scattered	puk, tan, av. (chicks): teseset, av.
		scattering	follow scent: makbe niʔ, vphr(tv & n4d). čanob vun, nphr(n of n)5. school committee member: hlukasyon, agn.
		scent	tešereš, n1a.
		school	ʔak'be ʔutel, vphr(tv & vn5); ʔilin, iv; ʔut, tv; ta
		scissors	
		scold	

	ta ʔutel, vphr(tv & prep & vn5). scold fiercely (woman): č'aulan ta ʔutel, vphr(tv & prep & vn5).		
scolding	ʔut, vah, av. (rooster, gobbler): kezezet, av.	scream	mal): sáʔtesáʔte, av. (drunk): ʔavan, iv.
scoop	scoop out /corn gruel/: pulolah, iv. scoop out /with shovel, gourd, spoon/: leč, tv. scoop up /corn, beans/ /in gourd, spoon, or shovel/: lup, tv. scoop up /food in tortilla/: šul ta vah, vphr(tv & prep & n5). scoop up food with tortilla or toasted tortilla: luč ta vah, vphr(tv & prep & n5). scoop up in hand: k'et, tv; k'etan, tv. scoop up in spoon or gourd /broth, corn gruel/: pul, tv. scoop up thick substance /corn gruel/: letan, tv. scoop with rind /squash/: luč, tv. scooping up: k'et, lup, av.	screaming	ʔav, e'ie', k'e', k'ek', vik, av.
scooping	EEK, n1e.	screeching	(fiddle): nek'non, av.
scorpion	/hair and dirt from leather/: bies, tv.	screened	screeching about (parakeets): č'áʔteč'áʔte, av.
scour	luhan tiʔ ba, vphr(tv & nphr/n4d of n5/); luhi, iv; luhp'in sat, vphr(tv & n4d).	screwed	čahal, aj.
scowl	luh, av; luhul, aj. (nose with anger): bičil, aj.	scribe	screwed up (nose with anger): šup'ul, aj.
scowling	het, av.	scroll	/2/: ʔiškirvano, agn.
scraggly	scrambling in haste: kotol čaval, ajphr(aj & aj).	scrotum	/guitar, violin/: holol, n3b.
scrambling	scrambling up (animal, person): noč'oč' muyel, vphr(av & dr).	sea grape	čuʔiv ʔat, nphr(n4e of n4d); nutiʔal ʔat, nphr(nattif & n1d).
scrap	sep'elul, n4f; tuč'ulil, n4f.	seal	female speech; scrounge up: ʔabolta, tv.
scrape	hos, tv. /leg/: hoslin, tv. scrape off /dirt from metate platform or bristles from pig or paca hide with knife or stone/: huš, tv. scrape off /tortilla stuck to griddle/: p'al lok'-el, vphr(tv & dr). scrape off with knife: hos, tv. scrape up: ves, tv.	seam	scrubbing ineffectually: čuk'čon, av.
scraped	t'ašal, aj. be scraped (skin): hoslih, iv. (skin): vesel, aj.	seamstress	č'ot, av; č'otol sat, vphr(aj/pred/ & n4d).
scraping	hoʔ, hoč, hoč', hos, huš, av.	sear	mah-bail, vn(tv & rpnepd)5.
scraps	muʔnat, n1d.	search	lok'ta, tv.
scratch	/arm, leg/ (grass, thorns or sharp leaves): kie, tv. (chicken): tamolah, iv. /fleas/ (dog): čihulan, tv. scratch a mark on: kiebe, tv. scratch leaves (bird): tukolah, iv. scratch leaves or ground (bird): tukulah, iv. scratch person (grass, reed): kievan, iv. scratch skin or insect bite /with fingernails, claws, or talons/: hot', tv. scratch up corn (birds, raccoon): hoe' ʔovol, vphr(tv & vn5). scratch up here and there: hoe'olah, tv. scratch wildly (ant bites or burns): hot'ot'an, tv. be scratched: hos, iv.	searching	mayan sea grape: karnero teʔ, nphr(n type n); k'ošoš teʔ, nphr(n type n)5.
scratched	hoč', kie, av.	seared	seyo, n1a.
scratching	scratching ground: hoe', av. scratching self: hot'hon, av. (neck): p'okol, aj. (person or animal lying down): sae'al, aj. (person, animal): sae', aj. walking about with scrawny body (person, ani-	season	ʔ'is, n4f; ʔ'isbenal, n4f; nup'benal, n4f. (between wooden planks): ʔ'akbenal, n4f.
scrawny		seasoning	wrinkled seam: pušbenal, n1f.
		seat	yarn-embroidered shoulder seams of woman's blouse: ʔoš-histaobil, n(num & ncpd)4f.
		seated	he'isom, agn. /corn leaves/: ʔučibtas, tv.
		secret	saʔ, tv. (hen): saʔomah, iv. /restricted to hen searching for place to lay/: saʔolah, iv.
		secret	search thoroughly: čah ta saʔel, vphr(tv & prep & vn5).
			huʔ, saʔ, av.
			searching about: sáʔtesáʔte, av.
			ʔuč, n4e.
			ʔora, n1a; tyempo, n1c.
			corn harvest season: lok'-ʔišim, vn(tv & ncpd)5;
			lok'-ʔišimtik, vn(tv & ncpd)5.
			dry season: k'epelal, n5.
			dry season when corn is in stubble: k'ahbenal-tik, n5.
			harvesting season: k'ahohtik, n5.
			hoeing season: vok'-ʔosiltik, vn(tv & ncpd)5.
			planting season: ʔovoltik, n5.
			rainy season: voʔtik, n5.
			pošil, n1b.
			čotlebal, n3d.
			/pants/: čakil, n3e.
			/where woman sits constantly, doing nothing/: huč'lebal, n3d.
			/with force/: nakean, tv.
			čotol, aj; voeol, aj.
			be seated (drunkard, balky cow): lenan ba, rv.
			be seated (woman): lesi, iv.
			be seated above the ground (pot on hearthstone, person or object on bed, stone, chair or horse): lepi, iv.
			seated above the ground: lepel, aj.
			seated on the ground: lenel, aj.
			(woman on mat, drunk in mud): lesel, aj.
			/infr/: Šap, n1d.
			tunem, aj.
			buy secondhand: lok'-man, tv(tv & tvcpd).
			swear to secrecy: zie, tv.
			mukul, aj.
			keep a secret: muk k'op, vphr(tv & n5).

secretary	/ejido, church, school or fiesta committees/: sekretario, agn.		
secretly	secretly —: mukul—, iv(aj & ivcpd); mukul—, tv(aj & tvcpd).		
secure	(post): einil, aj.		
sedge	flat sedge: muk'ta 'isim be, nphr(aj & nphr/n4f of n5/).		
sediment	river sediment: e'u'bal lum, nphr(n type n)5.		
seducer	female speech; seducer: hlevanvaneh, agn.		
see	nil, tv; nilbe sat, vphr(tv & n4d); k'ot sat, vphr(iv & n4d). be able to see: k'ot sat, vphr(iv & n4d). see!: vi, tv(contr of avil). unable to see well /entering house after being in bright sun/: čamet sat, vphr(av & n4d).	sending senile senility senior	ion spirit (witch): vayihin, tv.* send constable to bring person /to town hall/: takvan ta 'ik'el, vphr(iv & prep & vn5); takvan ta k'anel, vphr(iv & prep & vn5). send each other off: tak baik, rv. send flying /with stick, foot, horn/: p'ic'u, tv. send person /greetings, letter/: tak, tv. send person to notify another: tak ta 'alel, vphr(tv & prep & vn5). tak, av. become senile: sutp'ih, iv. molibel, vnld. /term used to distinguish the more prestigious member of a pair of officials; steward, steward-royal, cantor, publican, scribe, principal, ensign-bearer, lesser players, ritual tutor of senior official, and to more prestigious of the two hpat-vahetik, hpačoletik, angels, mortarmen, certain wells, mountains, crosses, and to the larger of the two drums played together, smaller saint images, and chaplets/: bankilal, n3d.
see-sawing	ka'kon, av.		
seed	bek', n4f. seed corn /hung from rafters/: soy, n1d. seed for planting: e'unbal, n4a; e'unubil, n3d.		
seek	seek — /firewood, pine needles, greens, fruit, cane liquor from Chamula, money, i.e., by selling or working/: sa? —, vphr(tv & n1d). seek a bride: lekomah, iv. it seems: 'a'el, n4f; 'ilel, vn4f.	senna	volnob č'o, nphr(n4d of n5); volnob te', nphr(n type n); bik'it eahal 'ak', nphr(aj & nphr/aj & n/); k'anal volnob e'ilel, nphr(aj & nphr/n type n/); k'anal šinal te', nphr(aj & nphr/aj & n/); muk'ta volnob č'o, nphr(aj & nphr/n4d of n5/); na vonon te', nphr(nphr/n of n/ type n); pošil me' vinik, nphr(n of nphr/n of n/); yaš-ib te', nphr(n/aj & ncpd/ type n); yašal volnob te', nphr(aj & nphr/n type n/); yolum, n.
seems	it seems: 'a'el, n4f; 'ilel, vn4f.		
seen	be seen: vinah, iv. not seen: mu nilbah, ajphr(pt & aj).		
seep	'uč', iv.		
seeping	'ač', av.		
seesaw	e'o'orin, n1a.		
seize	zak, tv. /criminal/: hapu, tv.		
select	t'uh, tv. select discerningly: t'uholah, iv; t'uhomah, iv. select the best: t'uh ta t'uhel, vphr(iv & prep & vn5).		
selected	be selected out (corn that grows or fails to grow because of poor land): t'uh ba, rv.		
selecting	/with difficulty/: t'uh't'on, av.		
self heal	'arvahaka e'ilel, nphr(n type n); bot'-hol e'ilel, nphr(n/aj & ncpd/ type n); bot'-hol ničim, nphr(n/aj & ncpd/ type n); pošil sep', nphr(n of n); yašal nič e'ilel, nphr(nphr/aj & n/ type n).		
self-control	have self-control (loose woman, violent man): vašan ba, rv.		
self-destructive	self-destructive talk: čibal k'op, nphr(numatt & n)5.		
sell	čon, tv. sell commercially: p'olmah, iv. sell customarily (merchant): čonolah, iv. sell in secret: mukul-čon, tv(aj & tvcpd). sell person to earth lord: čon ta balamil, vphr(tv & prep & n5); tihbe hol balamil, vphr(tv & nphr/n4f of n5/); t'abes eč'el, vphr(tv & dr). sell to the earth lord: ti'ovah, iv. sell together: ko'ol-čon, tv(aj & tvcpd); komon-čon, tv(aj & tvcpd).		
selling	selling in secret /corn/ (wife): čončon, av.	sense sensible	palmer's senna: k'oš šašib, nphr(aj & n). tonduz senna: lan te', nphr(x type n); santa-roša te', nphr(n/aj & ncpd/ type n); santa-rošail te', nphr(natt/aj & ncpd/ & n); yaš-ib te', nphr(n/aj & ncpd/ type n).
semen	činamil pat, nphr(n4f of n4d); pwersa, n1c.		
semenal	have seminal discharge: helav pwersa, vphr(iv & n4d).	sensitive sensuous sentiment	wild senna: eis čitom te', nphr(nphr/n of n/ type n); čenek' te', nphr(n type n); k'oš volnob te', nphr(aj & nphr/n type n/); puēl čih, nphr(n of n); šinal te', nphr(aj & n). rason, n1a. become sensible: tuk'ib, iv. become sensible (argument): melolah, iv. sensible person: rason vinik, nphr(n type n)5. bik'it 'o'olon, vphr(aj/pred/ & n4d). bieie, aj. sentiment for absent or dead person: na'el, vnld.
send	tak'i, tv. send animal transformation or animal compan-		

separate	č'ak, iv; č'ak, tv; lekoh, n4b; parte, aj. /from wife or parental family/: č'ak ba, rv. (husband and wife when unhappy together): tak baik, rv. /threads after being starched/: čivu holob, vphr(tv & n4d).	can, basket on side/: počan, tv. set down /flowers, etc./: yomean, tv. set down /hank of yarn/: toman(l), tv. set down /insect, snail, dead lizard/: nušan, tv. set down /leafless branch/: čavan, tv. set down /leafy branches/: čevanan, tv. set down /log/: pumean, tv. set down /log, baby/: puman, tv. set down /meal, bowl, basket, half gourd/: pečan, tv. set down /money, coffer, spherical object; water jug, head, orange, rock/: p'ehan, tv. set down /pot/: lenan, tv. set down /pot, bottle, gourd, basket/: vučan, tv. set down /rope/: kilan, tv. set down /rope, tripe, wire, chain, clothing/: losan, tv. set down /small pot/: p'enan, tv. set down /table, chair, animal/: kotan, tv. set down /wood, sugarcane, pine tip, pencil, candle, rifle/: mezan, tv. set down /wool or pile of weeds/: eavan, tv. set down /wool, corn stubble, twigs/: vaezan, tv. set down /wool, pine needles, leaves, stubble, clothes/: vočan, tv. set down a person's candles (shaman): kušanbe kantela, vphr(tv & n4d). set down disc-shaped object /sugar, salt, cheese, peso/: sepan, tv. set down in roll /wire, vine/: šotan(l), tv. set down in tangle /wool/: teč'an, tv. set down lump of /corn dough, mud/: pič'an, tv. set down wrapped up: volan, tv. set firmly /stone, log/: nakan, tv. set in row: čol, tv. set next to fire /toasted tortilla to be toasted, animal to be smoked on spit/: p'ošintas, tv. set off: tam be, vphr(tv // n). set on fire small /pot/: t'učan, tv. set on ground /tree, plant/: pečan, tv. set on top of: lučan, tv. set on top of /small burden/: nočan, tv; nočanbe, tv. set out: tam be, vphr(tv // n). set straight (argument): tuk'ibtas, tv. set together: lot, tv. set up /scarecrow/: večan, tv. set up on /child set on horse, young chicken set on roost/: loč'an, tv. (sun): č'ay hč'ul-totik, vphr(iv & agn/aj & ncpd/5); č'ay k'ak'al, vphr(iv & n5); mal, iv. /trap/: šok'an, tv; tivan, tv.
separated	k'alal(2), aj. be widely separated /in time/: natilah, iv.	eul, pat, av. (hen): lubul, aj; patal, aj. setting down: čep, av. (sun): č'ayet k'ak'al, vphr(av & n5). melzah, iv; melzan, tv. /argument/: tohobtas, tv; yames, tv. /debts/: č'ayesbe k'oplal, vphr(tv & n4f). /dispute/: melzan ba, rv. settle argument: hutukibtas, tv. settle dispute: lahes k'op, vphr(tv & n5); tohob- tas baik, rv; tuk'ibtas k'op, vphr(tv & n1d); tusa, tv.
separation	č'ak-bail, vn(tv & rpncpd)5. /husband and wife when unhappy together/: tak-bail, vn(tv & rpncpd)5.	
September	septyembre, n5.*	
serious	become serious (crime): eaeah, iv. become serious (quarrel, sickness, situation, crime): muk'ib, iv. become serious (sickness, crime): bae'ih, iv. (crime): eoē, aj.	
seriously	vieil, aj. take seriously: ʔič' ʔoʔon, vphr(tv & n4d); ʔič' ba ta kwenta, vphr(rv & prep & n5); ʔič' ba ta muk', vphr(rv & prep & aj); ʔič' ta kwen- ta, vphr(tv & prep & n5); ʔič' ta muk', vphr(tv & prep & aj); ʔoʔonin, tv; ʔoʔonta, tv.	
sermon	šermun, n1d.	
serpent	subterranean horned serpent /thought to have caused earthquakes when it emerged/: šulub čon, nphr(n type n)5.*	
servant	moso, n3d. employ as a servant: mosoin, tv. girl who works as servant in San Cristóbal: hprental, agn. hire self out as a servant (maid): čon ba, rv. tun, iv. /cane liquor, chicha/: p'is, tv. /meal/: šekan, tv. /religious post/: ʔak'be, tv. serve out in portions /food/: č'akolah, iv. be served (meal): peči, iv; šeki, iv. (meal): pačal, aj; pečel(2), aj; šekel, aj. (meals): pečahtik, aj.	
serve	tunel, vn4b. service station: nail kasolina, nphr(natt & n5). manzana teʔ, nphr(n type n). use person's services /to carry one's goods/: k'uban, tv.	
served	(bone): pič', iv. /bone/: č'ak, tv; e'akbe, tv. /broken limb/: pič', tv. (hen): lubi, iv; luč'omah, iv; pati, iv. (moon): sut, iv. set aside free day: šokobtas ba, rv. set down: tek'an, tv. set down /baby, log/: puč'an, tv. set down /bananas/: vohan, tv. set down /boulder, log/: vanan, tv; vatan, tv. set down /bowl/: lečan, tv. set down /burning pine, lighted candle/: kušan, tv. set down /child/: p'ešan, tv. set down /child, bag/: čotan, tv. set down /clothing/: pok'an, tv. set down /elevated above the ground/: lepan, tv. set down /flagstone/: pač'an, tv. set down /flat object; hat, sandals, flattened	
service		
service berry		
services		
set		
setting		
settle(1)		

	settle dispute (civil official): tohobtas k'op, vphr(tv & n5); tohobtas rason, vphr(tv & n5).		the corn/: čepulan, tv.
settle(2)	settle one's differences: k'opon baik, rv. cause to settle by shaking: yuk'ilan, tv. (corn in bag or bin): yuk' ba, rv. (corn): yuk'an ba, rv; yuk'eah, iv. be settled (dispute): tuk'ib, iv; tusah, iv. čotanbil, aj. be settled: čoti, iv.		shake hands: eakbe k'ob, vphr(tv & n4d); mič'be k'ob, vphr(tv & n4d).
settled(1)			shake head /in disagreement/: himulan, tv.
settled(2)			shake head negatively or in gesture of disgust or annoyance (person, horse): him hol, vphr(tv // n).
settlement	meleaneh-bail, vn(tv & rpnepd)5. * /of dispute/: tuk'ibtaseh-k'op, vn(tv & ncpd)5. settlement of dispute: laheseh-k'op, vn(tv & ncpd)5.		shake self (dog, chicken, buzzard, horse): lilin ba, rv.
settling	nak , av.		shake up and down /branch/ /holding on to tip/: ni'ulan, tv.
seven	vuk——, n(num & ncpd)1e. every seven: vukuk——, n(num & ncpd)5; vukvuk——, n(num & ncpd)5.	shaking	shake up and down /squirrel in fiesta of St. Sebastian/: vitulan, tv. shake up and down causing rustling sound /branch/: linulan, tv. /tree/: nečulan, tv. /tree, liquid/: nikulan, tv.
sevens	by or in sevens: vukuk——, n(num & ncpd)5; vukvuk——, n(num & ncpd)5.		čih, leč, neč, nik , av.
seventeen			cause to settle by shaking: yuk'ilan, tv.
seventies	vuk-lahuneb, n(num & numcpd)1e.		shaking back and forth (long wool of sheep, goat, long hair of dog or child): tinton, av.
seventy	by or in seventies: setentatik, n5. lahuneb čan-vinik, vphr(num & num/num & numcpd/4f); setenta, n1e. every seventy: setentatik, n5.		shaking back and forth (long wool of sheep, long hair of dog or goat): linlon, av.
several	hay——, n(num & ncpd)1e; hayib, n1e.		shaking head: saʔ, av.
severe	become less severe (diarrhea, labor pains): na- mah, iv. become severe (birth pangs): eaeah, iv.		shaking head in rage (bull): saʔet hol, vphr(av & n4d).
sew	e'is, tv; e'isomah, iv. sew stitches far apart: lut', tv. hat sewer: he'isom, agn.	shall	shaking suddenly (house in earthquake): véč'luh, av.
sewer	e'ise'on, av.	shallow	shaking suddenly /in earthquake or wind/: vuk'lih, av.
sewing			ta, pt.
sexual	become unwilling to have sexual relations: plohoib, iv. have sexual relations: pas mul, vphr(tv & n4d). have sexual relations /polite expression/: 'ik' baik, rv. have sexual relations with: 'ak'be, tv. lacking sexual vigor (man): yočet, av. share sexual relations with: komon-'ik', tv(aj & tvcpd). unwilling to have sexual relations: plóho, aj. wildly sexual (man, stallion): karanyon, aj. many a 'ek'el, nphr(n type n)1ld. kevu, n1e; kevutik, n5; nak'obal, n1a; nanal, n1e. person's place in the shade: nanalihebal, n3d. seek shade: nanalih, iv. take shade: kevuah, iv; kevuan, tv. kevu, n1e; nak'obal, n1a.* /in daylight only/: nanal, n1e. /warping bar/: 'okol, n3b. 'okilan, tv; lilin, tv; vuyilan, tv; yo'ulan, tv. /awake/: vat, tv. cause to shake (malaria): nečečín, tv. /post/: vuyes, tv. /rattle, sieve/: čihulan, tv. shake back and forth /woman's hair drying/: tinulan, tv. shake back and forth causing rustling sound /tree/: linulan, tv. shake down /corn in bag/: yuk'ilan, tv. shake down /peaches, leaves/: lilin, tv. shake down several times /bag of corn to settle	shaman	ta, pt. hoy, aj. (basket, gourd): hayal, aj. shallow and wide (bowl, basket): pačpač, aj. shallow with sloping rim (bowl, frying pan, hat crown): pulpul, aj. /sickness, wealth/: pak'ta ba, rv. h'olol, agn.* chief shaman /shaman longest in service who is in charge of the three annual community- wide ceremonies/: bankilal h'olol, nphr(n type agn)5. k'ešlal, n1a. hide one's shame: mak k'ešlal, vphr(tv & n4d). put to shame: k'ešlaltas, tv. shame in public: 'ak' ta namal, vphr(tv & prep & n5). shame into silence by censure: e'ihan ta 'utel, vphr(tv & prep & vn5). shame publicly: 'ak' ta k'ešlal, vphr(tv & prep & n5). be shamed into silence: e'ihan ba, rv. be out of shape (basket): ševi, iv. č'uč'ulil, n4f. in shards: č'uč'ul, aj. /leftover liquor, work/: komonta, tv. share equally: 'eč' ta komon, vphr(iv & prep & aj). share leftover food and drink: makita, tv. share the same woman as a mistress: komon-'anein, tv(aj & tvcpd). equally shared: komon, aj. /knife, axe, machete, etc./: vuš, tv. sharpen blade: 'ak'be 'e, vphr(tv & n4f); huš, tv. /knife, axe, machete, etc./: vušvon, av.

shatter	č'uč'ulibtas, tv; č'uč'ulta, tv; č'uč'ultas, tv.	shim	p'asal teʔ, nphr(aj & n)1a.
shattered	shattered remains /pottery/: lilihemal, n4f.	shimmering	č'ay, av.
shattering	č'in, čih, hoč', av; č'ákluh, av.	shin	bakel ʔakan, nphr(n4f of n4d).
shave	lok' ʔisim, vphr(tv & n4d).	shine	shine brightly (moon): k'ak'alín, iv.
	/head/: kank'un, tv; t'ašan, tv.	shingle	k'albil teʔ, nphr(aj & n)1a.
	/person's head/: eirimpta, tv.	shining	lap', nop', av.
shaved	be shaved (head): t'aši, iv.	shinny	noč'etah, iv.
shaven	hušul, aj.		shinny down: noč'ih yalel, vphr(iv & dr).
	(head): pisil, aj; pitel, aj; pitil, aj.		shinny up: noč'ih muyel, vphr(iv & dr).
	shaven head: pit, av.	shinnying	het, noč', av.
shaven-headed	eirimpa hol, nphr(n type n)5; pit-hol, n(aj & ncpd)5.	shiny	t'ab, av.
	be shaven-headed: piti, iv.		(hair): t'abal, aj.
shawl	močebal, n3d.	shirt	(pot, table): ɛak'al, aj.
	cotton shawl: pok' močebal, nphr(n type n)1d.		blue work shirt /levi/: čompail, n3d.
	grey basket-weave shawl /archaic/: pirik', n1d.		man's shirt: moketeil, n3a.
	white shawl /worn by bride, candle-bearer, snup hpetom, hčotaneh-eeb, and by all married women when buried/: toka, n1a.		short-waisted gray wool shirt /worn now by dudes over normal shirt, formerly worn by all men/: kotonil, n3d.
	white shawl /worn by ensign-bearers on the fourth friday of Lent, Wednesday of Holy Week, Maundy Thursday, Good Friday, worn by sak-holetik or grooms, worn by prefects on Good Friday/: pativil, n1a.		white shirt and pants /worn by ensign-bearer, holy elder, cantor, angel, groom, and sak-hol/: vešal kamišail, nphr(n3a & n3c).*
	/worn by ladinas/: revoso, n1d.	shirtless	t'an, av; t'anal, aj; t'ašetik, av.
shear	lok' ɛoɛ, vphr(tv & n1b); salk'un, tv.		be shirtless: t'ani, iv.
shearer	hlok'-ɛoɛ, agn(tv & ncpd).	shirtlessness	t'ananeh-bail, vn(tv & rpnepd)5.
shears	tešereš, n1a.	shit	ɛoʔ, n1a.
sheath	/corn, sugar cane, palm, bamboo, reed/: ɛek, n1g.		scolding speech: shit: myerta, n5.
shed(1)	shed rod: ʔakan holobil, nphr(n4f of n3d).	shiver	/with cold/: nik, iv.
shed(2)	(hair): bo, iv.	shivering	ɛil, k'ač, neč, nik, muč', t'el, t'er, av.
	shed /rain, water/ (rain cape, feathers, canvas): nululihes, tv.	shoe	sapato, n1a.
sheep	čih, n1a.	shoo	/chickens by waving arms/: yo, tv.
	/as opposed to deer/: hčabiel-čih, agn(vn & ncpd).	shooting	/chickens/: yoyon, av.
	call sheep: čikčikta, tv; čikulan, tv.	shoot	lok'es bala, vphr(tv & n5); lok'es tiro, vphr(tv & n5); nitbe bala, vphr(tv & n5); tuk'avah, iv; vom ta bala, vphr(tv & prep & n5).
	call to sheep: čččččččččč, excl.		/marble/: t'ilu, tv; t'iru, tv.
	calling sheep: čuh, av; čikčon, av.		shoot at: ʔak'be k'ok', vphr(tv & n5); tuk'a, tv.
sheepskin	/used by women to sit on/: salya, n1a.		shoot at close range: tihanbe bala, vphr(tv & n5).
sheet	cardboard sheet: lamina karton, nphr(n of n)5.		shoot slingshot: himič'ah, iv.
sheeting	corrugated sheeting: lamina, n1a; lamina tak'-in, nphr(n of n)5.	shore	shoot slingshot at: himič'ta, tv.
shelf	kahanab, n1a.	short	/with bullet/: timbe ———, vphr(tv & n5).
	low shelf: kahlebal, n3d.		/ocean/: tiʔ ———, nphr(n of n)5.
shell(1)	/corn/: k'ut, tv.		k'oš, k'uč, k'uh, pek', av; ɛapo, aj; t'enet č'ut, vphr(av & n4d).
	/egg/: patil, n3c.		become short (unfinished piece of weaving): komkomah, iv.
	/fresh corn/ /with fingers/: č'oti, tv.		become short (unfinished piece of weaving, day): komih, iv.
	shell by hand /corn/: ʔišin, tv; ʔišinah, iv.		(child that does not grow): t'enel č'ut, vphr(aj / pred / & n4d).
	shell easily (corn being flailed): čam ta mahel, vphr(iv & prep & vn5).		(child's nose): tučtuč, aj.
	shell with difficulty (corn being flailed): čamčam ta mahel, vphr(iv & prep & vn5).		(clothing): t'ih't'ih, aj.
	/snail, turtle/: patil, n3c.		make too short /shirt, tunic/: tučibtas, tv.
	/usually conch shell/: konša, n1d.		period of short days /July-December/: komol k'ak'al, nphr(n4f of n5).
shell(2)	tik'be kanyon, vphr(tv & n5).		(person): k'ošk'oš, aj; pek'el, aj.
shellseed	yellow silk shellseed: puekuy, n5; šinal teʔ, nphr(aj & n).		(person, animal, tree): pek'eš, aj.
shepherd	hk'el-čih, agn(tv & ncpd).		(person, hair, clothing, rope, plot of land, stick): komkom, aj.
sheriff	komentante, agn.		short clothes: k'ok, mok, mot', av.
shield	mak, tv.		short hair: mok, av.
	shield under clothes: luč', tv.		short tail: k'ok, av.
	shield under feathers (hen covering chicks or eggs): luč', tv.		(tail, tunic, skirt, shirt): k'uhk'uh, aj.
			too short (tumpline): tučtuč, aj.
			too short (tumpline, net, rope): t'učul, aj.
			wear short skirt: mokeah čak, vphr(iv & n4d).

	wearing short pants or skirt: mok-čak, n(aj & ncpd)5.	shrink	(clothing, sandal): muč, iv.
	with very short pants or skirt: mot'ol, aj.		(cooked greens): pok'eah, iv.
	with very short wool or cotton tunic: mot'ol, aj.		(corn kernel): sut, iv.
	(woman, rock): vuvuē, aj.		(wood, vine, corn, thatch, beans): eap', iv.
	(woman's hair): mokmok, aj.		(wood, vine, thatch, beans, corn, potatoes, skin of person): sap', iv.
	(woman's hair, woolen tunic, pig's or rabbit's tail): k'učul, aj.	shrivel	(fruit, gourd, skin): eot' ba, rv.
short-haired	(woman): tultul, aj.		(pupating caterpillar): mučan ba, rv.
short-lived	be short-lived: bik'it ŋora, vphr(aj/pred/ & nld).		shrivel up: euk ba, rv.
short-skirted	k'okol čak, vphr(aj/pred/ & n4d).		shrivel up (penis or testicles in cold): muč ba, rv.
short-tailed	(rabbit, quail): k'ok-čak, n(aj & ncpd)5.	shriveled	shrivel up and harden (fruit): sot' ba, rv;
shorten	/tumpline/: muč, tv.		sot'eah, iv.
shot	shot glass: p'is, nld; p'isol, n4f.		eot, euk, sot', av.
shotgun	tuk'(l), n1a.		(buttocks, fruit): sot'ol, aj.
	shotgun pellets: munisyon, n1a.		(face, peach, chayote, potato): eot'ol, aj.
should	mo mi, ptphr(pt/contr of mi & ŋo/ & pt): yečuk, aj.	shrivelling	shriveled up (corn kernel, bean pods, beans): mač'optik, aj.
	should have: yečuk, aj.	shroud	(tripe or jerked meat in fire): moč'oč'et, av.
shoulder	be shoulder length (hair): keē, iv; kepi, iv.	shrug	piš, tv.
	/person, animal, hill, bottle, fiddle, guitar/: nekebal, n3b.		shrug one's shoulders: kue'an nuk', vphr(tv // n).
	/pork/: k'obol, n3b.	shrunk	part of clothing that has shrunk: mučbenal, n4f.
	shoulder length: keē, av.	shuck	/corn/: poč lok'el, vphr(iv & dr).
	shoulder length (ladina's hair): keēel, aj.		deerbone knife or wire used to shuck corn: ha-tobal, n3a.
shout	shout angrily: č'avč'onah, iv.	shucker	corn shucker: k'ahavebal, n3d.
	shout angrily at each other: č'av baik, rv.	shut	/eyes/: muč', tv.
	shout at: ŋapta, tv.	shutter	shut eyes: muč'-sati, tv(tv & ncpd).
	shout at angrily: e'ue'upah, iv.	shuttle	mak ventana, nphr(nlf of nld).
	/to person/: ŋavan, iv.		č'alam buk', nphr(n of n1a); č'alob buk', nphr(nlf of nld).
shouting	ŋav, ŋay, č'av, k'ek', av; ŋov, n5; nečečet, av; viklahet, av.	shying	mut', av.
shove	/person/: vatk'un, tv.	sibling	č'i'ilil, n3d.
	shove each other: net' baik, rv; puhan baik, rv.		female's younger sibling: mukil, n3d.
shovel	pala, n1a.		second of younger siblings after first has died: čaŋ-ŋue'il, n(num & ncpd)3d.
show	ŋak' manya, vphr(tv & n5); ŋak' ta k'elel, vphr(tv & prep & vn5); ŋak'be ŋil, vphr(tv & tv); ŋak'be k'el, vphr(tv & tv); yeŋ, tv; ye-ŋetah, iv.	sic	younger sibling of man or woman: ŋue'il, n3d.
	/anus, vagina/: kaē'an, tv.	siccing	sic on: ŋušušta, tv.
	/by pointing, by holding palm down to show height of object, corn field, or animal, with forefinger raised to show height of child/: ŋak' ŋiluk, vphr(tv & tv).	sick	sic'em!: ŋušuš, excl.
	make a show of being: ča'le ba, rv; pas ba, rv.		ŋuš, av.
	show movie: ŋak' sin, vphr(tv/3s/ & n5).		vaē, av; ŋip, aj.
	show the way: ŋak' punto, vphr(tv & n5).		be sick of: tavan ŋaŋi, vphr(iv/3s/ & tv).
showing	yeŋet, av.		feel sick: yan ŋelan ŋoŋon, vphr(aj & iv/3s/ & n4d); yan pas ŋoŋon, vphr(aj & tv/3s/ & n4d).
shred	/paper/ (mouse): sesulan, tv; sesulta, tv.		feeling sick: tihibil, aj.
shredded	sep'bentik, aj; sesbentik, aj; sesintik, aj.		get sick: ŋipah, iv.
	(leaves by hail): lisil, aj.		getting sick frequently: tael tael, nphr(vn5 & vn5).
	(leaves from hail): šelantik, aj.		make sick /by entering house of patient, by stepping on wound, by disrupting curing ceremony (ineffective shaman), by rape, by goring shepherd/: ŋipahes, tv.
shreds	in shreds (clothing): nitnit, aj; tuč'ultik, aj.	sickle	sick person: hčamel, agn.
	shreds of wood produced by wood grubs: ses-ben, n4f.	sickness	hos, n1a.
shrew	hlut'ieh-be č'o, nphr(agn/vn & ncpd/ type n)5.*		čamel, vn1a.
shrill	sohom, aj.		intermittent sickness: kūyelkūyel, vn5.
shrimp	kamaron čoy, nphr(n type n)1a.		shaking sickness /Parkinson's disease/: k'ačk'ač čamel, nphr(aj & vn)5.
	/unidentified/: eahal čoy, nphr(aj & n)1a; kamaron, n1d.*		sickness caused by spell: paybalal čamel, nphr(aj & vn)5.
shrine	č'ul-vinahel, n(aj & ncpd)5; yalemal k'ob, nphr(n4f of n4d).		sickness caused by supernatural punishment, cf. mahben.: mahbenal, n1e.
	lineage cross shrine: kalvario, n1a.		sickness caused by witchcraft: ŋak'ben čamel, nphr(n type vn)5.
shrines	visit shrines /have curing ceremony/: hok'an ba ta kahvaltik, vphr(tv & prep & n5).		sickness in leg: poslom, n1e.
			sickness inflicted by gods on wrongdoer in an-

	swer to victim's plaint: ʔok'itabil čamel, nphr(aj & vn)5.	sindico	/second-ranking official of civil hierarchy/: sintiko, agn.
	sickness that causes person to become fleshless: taki-čamel, n(aj & vn)5.	sinews	/drum/: einob, nlf.
	sickness transferred to person on trail /handful of mexican chayote brush is rubbed on patient and left on trail to infect patient's enemy/: koloʔal čamel, nphr(natt & vn)5.	sinful	mulavil, aj.
	summon sickness /from afar/: sokbe tal hol ʔahval čamel, vphr: tv & dr & nphr(n4f of nphr/n4f of vn)5).	sing	k'evuhin, iv. (bird, cricket): ʔok', iv. sing about: k'evuhinta, tv. sing loudly: laʔetah, iv. sing saints' names (musicians): kuy ta k'evuh, vphr(tv & prep & n5).
side	ʔibel, n4b; šokon, n1b; šokon vinahel, nphr(n of vn)5. /fiddle, guitar/: čikinil, n3b. /house, face/: hot, nc. on one's side: eʔeʔel, aj. side by side: lot, av. standing to the side: k'ehel, aj. to or on which side?: bu hotukal, nphr(pt & n). to or on whichever side: bu hotukal, nphr(pt & n).	singed	singed (hair, tortilla): k'ak'etik, aj.
sides	on both sides of — /road, house/: ta šokonšokon —. nphr(prepp & nphr/n of n)5).	singer	hk'evuh, agn; hk'evuhinel, agn.
sieve	/perforated cowhide on which corn is threshed/: ʔarnero, n5.	singing	čir, nik, pi, av. (drunks): nečetik ta k'evuh, vphr(av & prep & n5).
sift	čičin, tv.	single	singing in high voice (woman): eʔiet, av. singing loudly (children): lalon, av. singing loudly (drunkards): laʔet, av. singing of saints' names (musicians): kuyel, vn4b.
sigh	/daily/: hik'honah, iv. /letting breath escape through pursed lips/: ʔu-yhan, iv.	sink	walking in single file (leaf-cutter ants): tususet, av. with but a single /tooth/: viti, aj. muk, iv; muk, tv; mukəah yalel, vphr(iv & dr); mukəan ba, rv; mukp'in ba, rv. cause to sink /ground/: loməan, tv; lomk'in yalel, vphr(tv & dr). (ground): loməah, iv; lomk'ih yalel, vphr(iv & dr). make sink: mukəan, tv.
sighing	hik', av.		make sink down /dog or sheep that is sat upon/: vuəʔəan yalel, vphr(tv & dr).
sight	catch sight of: k'el, tv. go out of sight: mak eč'el, vphr(iv & dr). lose sight (eye): buləah, iv. /shooting, measuring land/: ʔič'be tuk'il, vphr(tv & n4f).		(mud underfoot): poe'eah, iv. sink in /mud, etc./: šamk'uh, iv; šamk'un, tv. sink into /mud/ (feet): šambe eč'el, vphr(tv & dr).
sign	ʔak' pirma, vphr(tv // n); senya, n1a. sign up: mak, tv. sign up for religious post: mak ʔabel, vphr(tv & n4d).	sinking	e'ah, lom, muk, nak, poe', t'ub, av. (foot in mud): puə'ue' yalel, vphr(av & dr). sinking down: pee', av. sinking suddenly (car seat): vūlēh, av.
signs	make signs /to girl/: pasbe senya, vphr(tv & n5).	sinner	/every person/: hmulavil, agn.
silenced	be silenced (church bells from Maundy Thursday to 10 p.m. Holy Saturday): mak tiʔ tak'in, vphr(iv/3s/ & nphr/n of n/5).	sip	ʔum, tv.
silent	be silent (birds in rainy season): mak ʔe, vphr(iv/3s/ & n4d).	sipping	e'ue', av.
	dead silent (night): e'ihil, aj.	sir	sinyor, n5.
silk tassel	ʔik'al teʔ, nphr(aj & n)5; k'oš ʔik'al teʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/).		sir spook /Carnival character/: tot hʔik'al, nphr(n type agn)5.
silky-flycatcher	gray silky-flycatcher: ʔulišpipiʔ, n5.*; p'okoyoʔ, n5; tok-hol mut, nphr(aj & ncpd)5; t'ok-hol mut, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.	siskin	/term of reference and address to older man/: tottik, n5. black-headed siskin: č'ikč'ik, n5; k'anal e'irin mut, nphr(aj & nphr/n type n/5); k'anal č'ivil mut, nphr(aj & nphr/aj & n/5).
silly	čuvah, aj.	sister	elder sister: višil, n3d. female's younger sister: mukil, n3d.
silver	/money/: plata, n1d.	sister-in-law	male's younger sister: ʔišlelil, n3d. /archaic term of address between those married to two brothers or sisters/: ʔieniʔaleil, n1d.
similar	koʔol, aj; pareho, aj. be similar to: koʔolah, iv. similar object: č'ivilil, n3d.		/female's brother's wife, husband's sister/ /archaic/: havanil, n3d.
simmering	p'itlahet, av.		/wife's sister, male's brother's wife, husband's brother, female's sister's husband/ /archaic/: muʔil, n3d.
Simojovel	Čimaʔ Hobel, nphr(n type n)5.	sit	euni, iv.
simply	naka, pt; no, pt; solel, pt.		(basket, bowl, meal): pači, iv.
sin	mulil, n3a; mulin, tv; ta mul, vphr(tv & n4d); yan pas, vphr(aj & tv).		(boulder, log): vani, iv; vati, iv.
since	k'u čaʔal, pt & pt; k'u ti, ptphr(pt & pt); lavi, n5; yal, pt; yavil, pt.		(dog, child): p'enan ba, rv.
sincerely	lok'el ʔoʔon, nphr(vn4f of n4d).		/in sun/: čini, iv.

sitting

/on ground refusing to budge/: nakan ba, rv;
nakean ba, rv.
(person wrapped in blanket): voei, iv.
(pot, bottle, gourd): vuči, iv.
sit (person wrapped in blanket, frog): voean ba,
rv.
sit and wait for: čotleta, tv.
sit cross-legged or with legs tucked under one-
self (woman): peean ba, rv.
sit directly on (pot on fire, child, woman or
drunk on ground): leni, iv.
sit down: čoti, iv; č'etan ba, rv.
sit down (child): p'ešan ba, rv.
sit down (woman): lesan ba, rv.
sit down /be elevated above the ground/: lepan
ba, rv.
sit down and be unable to walk (person, mule):
pehan ba, rv.
sit down in the sun: t'ihan ba, rv.
sit down unexpectedly: čotk'ih, iv.
sit down with burden /to rest/: čepi, iv.
sit helplessly: nakp'un ba, rv.
sit in /basket/ (child): pačan ba, rv.
sit inertly (sick person): lut'i, iv.
sit next to fire (person, toasted tortilla being
toasted, animal smoking on spit): p'ošin, iv.
sit on haunches: šok'an ba, rv; šok'etah, iv.
sit on haunches unable to stand (drunk):
šok'eah, iv.
sit together (two people): lot ba, rv.
sit with /dangling testicles/ (child): vehan, tv;
vehan ba, rv.
sit with bowed head: lut'an ba, rv.
sit with crossed legs: heʔan ba, rv.
sit with head bowed pensively: nihan ba, rv.
sit with legs dangling: čošan ba, rv.
(woman): eubi, iv; pok'an ba, rv; pok'i, iv.
(wool in basket): pačetah, iv.
čep, čot, huč', len, les, nak, pač, peč, p'eh, av;
eunul, aj; čotol, aj.
(basket, bowl): pačal, aj.
be sitting (child): p'eši, iv.
be sitting (liquids): e'ani, iv.
be sitting (money, house, coffer, spherical ob-
ject; water jug, head, orange, rock): p'ehi, iv.
be sitting in container (blob of thick liquid,
corn gruel, boiled squash): let'i, iv.
be sitting on haunches (person, rabbit, dog,
cat): šok'i, iv.
(boulder, log, large house): vanal, aj.
(child): p'ešel, aj.
/in sun/: činil, aj.
(leafless branches) /on fire/: čivi, iv.
leave person sitting /drunk on path/:
puməanvan komel, vphr(iv & dr).
(money, chest, pot, orange, maguey, rock):
p'ehel, aj.
(pot, bottle, gourd): vučul, aj.
(pots, bottles, gourds): vučahtik, aj.
sitting around doing nothing in particular:
eunet, av.
sitting close to ground with legs spread apart:
koyol, aj.
sitting cross-legged or with legs tucked under:
hezet, av.
sitting helplessly: **peh**, av; pehet, av.

situation

six

sixes

sixteen

sixties

sixty

size

sizzling

skill

skim

skin

skinny

skip

skirt

sitting helplessly (person, mule, car with flat
tire): pehel, aj.
sitting in the sun (hatless person): t'ihil, aj.
sitting inertly: **lut'**, av.
sitting inertly with bowed head (sick person or
chicken): lut'ul, aj.
sitting next to fire turning one side and then the
other (person, toasted tortilla being toasted,
animal smoking on spit): p'ošet, av.
sitting next to fire warming self: p'ošol, aj.
sitting on ground (woman, child): vučul, aj.
sitting on one's haunches: **šok'**, av; šok'ol, aj.
sitting place of woman /old straw mat/: kehle-
bal, n3d.
sitting together (people, houses, animals, pair of
oxen, testicles): lotol, aj.
sitting unable to stand: **čot**, av.
sitting with legs apart: **koy**, av.
sitting with legs tucked under: hezel, aj.
(wide-brimmed container, upside down hat):
pečel(2), aj.
(wood, bags of corn, etc.): čepel, aj.
k'op, n1d.
vak——, num(n & nccpd); vakib, n1e.
every six: vakvak——, n(num & nccpd)5.
by or in sixes: vakvak——, n(num &
nccpd)5.
vak-lahuneb, n(num & numcpd)1e.
in or by sixties: ʔošʔoš-vinik, n(num &
numcpd)5; sesentatik, n5.
ʔoš-vinik, n(num & numcpd)5; sesenta, n1e.
every sixty: ʔošʔoš-vinik, n(num & numcpd)5;
sesentatik, n5.
size
muk'ul, n4e.*
/plu/: muk'tikil, n4e.
ʔis, eok', čir, č'il, č'it, av.
(food V3;6, V3;7): č'iriret, av.
sizzling sound: k'oek'on, av.
lose one's skill (musician who is out of practice):
č'ay k'ob, vphr(iv & n4d).
skim
/corn gruel/: k'uʔ, n4f.
skim off foreign matter /from corn, water, or
food/: bau, tv.
skin
bi, tv; čoʔ, tv.
/arm/: sar ta mahel, vphr(tv & prep & vn5).
/corn kernel/: šik', n4f.
/cow/: čoʔomah, iv.
dark skin: ʔik'al, n4d.
make person's skin split (wind, dye, lime): t'a-
hesvan, iv.
/of animal/: nukul, n1a.
/of corn kernels remaining at bottom of strainer
when making corn gruel/: šik' mae', nphr(n
of n)5.
/of person/: nukulal, n1b.
skin of corn kernels: mae', n1a.
with skin coming off (boiled corn): p'ološ, aj.
bak, aj.
/girl, man/: ʔarsial ——, nphr(n type n.
p'itu, tv.
eekil, n3a.
cotton skirt: no eekil, nphr(n type n)1d.
poor quality blue skirt /woven in San Cristóbal
and worn by many Huastec women/: vara
eekil, nphr(n type n)3d.
top of skirt folded over sash: pakbenal, n4f.

skreaking	č'e?, av.	sleeping place: vayeбал, n3d.
skull	/dead person/: bakel hol ʔanima, nphr(n of nphr/n of n/5); hol ʔanima, nphr(n of n/5).	be or feel sleepy: ʔak' vayel, vphr(tv/3s/ & vn5).
skunk	soro, n1e. /general term/: poyoy, n1e.* hog-nosed skunk: sak-pat, n(aj & ncpd)1d.* hooded skunk: poyoy, n1e. smell of skunk: əsil, n3d. southern spotted skunk: k'oš poyoy, nphr(aj & n)1d.*	vayet sat, vphr(av & n4d). hvayik, agn. k'obol, n3b. become slender (palm strip, bottle): hič'eah, iv. make slender: hič'ean, tv. make slender /thread when spinning, woven palm, hoe handle/: hič'ilubtas, tv. (pig's or mouse's tail): biebie, aj. (thread, corncob, hoe handle, stick, arm, leg): hič'il, aj. hič'ilul, n4f. /meat/: satil, n3c. /melon, watermelon/: sil, tv. /pineapple, young watermelon squash, cushaw or summer squash, radish/: set, tv. slice in two: čaʔ-havin, tv(num & tvcpd). slice off /meat/: kečbe, tv. slice off horizontally /meat, fatback/: t'ol, tv. slice off much /with knife or hoe/: kečan, tv. silahitik, aj. keč, av; silson, av. eules, tv; hašk'un, tv; hušk'ih, iv; nakp'uh, iv; nakp'un, tv. (avalanche): tue'eah yalel, vphr(iv & dr). cause to slide down: yiʔp'un, tv. (child using maguey leaf as sled): nululih, iv. make slide down: pitk'un, tv; yemes, tv. make slide down /earth, corn/: yeməan, tv; yemk'un, tv. make slide on dry surface /log/: hušušin, tv. /on board or maguey leaf/ (children): hušan čak, vphr(tv & n4d). (person, horse, tile, board): eul, iv. slide down: hem, iv; yiʔp'uh, iv; yiʔp'un ba, rv. slide down (avalanche): likeah yalel, vphr(av & dr); likp'uh yalel, vphr(iv & dr). slide down (corn): hin, iv. slide down (corncobs, rocks, earth): yiʔ ba, rv. slide down (earth): hineah, iv. slide down (earth, corn): yeməah, iv. slide down (rocks, corncobs): hiʔ ba, rv. slide down /board of attic floor boards/: nululihes yalel, vphr(tv & dr). slide down /standing tree/: hušp'in, tv. slide on dry surface (child): hušuših, iv. slide slowly (rock or person sliding on leaves): huč'uč'ih, iv. /standing tree/: nulp'in, tv; nululin, tv. eul, č'ul, hem, hiʔ, huč', huš, nul, puk, tuč', yem, av. (avalanche): ʔuyuy, av. sliding down: tue', av. sliding down in various places (cliff): sóltesólte yalel, vphr(av & dr). sliding suddenly /in mud, or dry leaves/: núllih, av. vala-patin komel, vphr(tv/x & ncpd/ & dr). hayal, aj. deposit slime on: simta, tv. deposit slime on person: simtavan, iv. /of snail/: simal, n1a. hub, huy, av; hubul, aj. (mud): hubet, av; huyul, aj.
sky	vinahel, vn5. clear sky /day or night/: eanal ʔosil, nphr(aj & n5); eanal balamil, nphr(aj & n5).	sleepy sleepy-eyed sleepyhead sleeve slender slenderness slice sliced slicing slide
slab	slab of pine wood: ham toh, nphr(n of n)5. slab of wood: ham, n4f.	
slack	be slack (rope, wire): pok'i, iv. (rope or wire, string between two points): pok'-ol, aj. slack off (visitors): čop ba, rv. čop, iv; čopah, iv; yoč, iv. (loom): yoč ba, rv. (rain): k'epk'ep, iv. /rope/: yoč'ean, tv; yočes, tv. /rope, wire/: pok'an, tv. slacken trading activities: yoč'ean baik, rv. slacken tumpline /ease pressure on head by holding on to tumpline/: yočes hol, vphr(tv & n4d).	
slacken		
slant-eyed	viʔ-sat, n(aj & ncpd)5.	
slanted	(eyes): viʔviʔ, aj. slanted (eyes of baby) /mark of beauty/: viʔilik, aj.	
slap	lek' ta mahel, vphr(tv & prep & vn5); pak' ta mahel, vphr(tv & prep & vn5); sal ta mahel, vphr(tv & prep & vn5); t'aš ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). slap each other: pak'be baik, rv. slap in the belly /sheep/: t'en ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). slap lightly /with fist or rag/: los ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). slap person: lomvan ta mahel, vphr(av & prep & vn5); t'ašvan ta mahel, vphr(iv & prep & vn5). /tortillas onto griddle/: t'ašan, tv. /with stick or stirring rod/: t'eh ta mahel, vphr(tv & prep & vn5).	
slapping	lek', los, pak', av. (flood water against riverbank): t'ist'on, av. slapping suddenly: t'ašluh, av. (wave): yuk'lahet, av. /with stick or stirring rod/: t'eh't'on, av.	
slash	slash self: p'as ba, rv.	
slaughter	milolah, iv; milomah, iv. slaughter together: koʔol-mil, tv(aj & tvcpd). maro, n1a.	
sledgehammer	bat č'ulel, vphr(iv/3s/ & n4d); vay, iv.	
sleep	be unable to get to sleep: tavan vayel, vphr(iv/3s/ & vn5). sleep on /mat/: vayebin, tv. sleep together: čiv'in ba ta vayel, vphr(rv & pt & vn5). sleep together (woman or child who accompanies single woman at night): tavan ta vayel, vphr(iv & prep & vn5). taʔet, av.	
sleeping		

sling	in sling: likoh, aj. /made of woven fiber and formerly used to hunt birds/: himič', n1d. sling at /mud/: lesbe, tv. sling in face: kakanbe mahel, vphr(tv & vn5). ʔuliʔ, n1a; tirarol, n1a. strap of slingshot: mak ʔuliʔ, nphr(n1f of n1d). bilk'uh, iv; eul, iv; č'ulk'ih, iv; hašk'uh, iv; nulk'ih, iv. (burden): sok, iv. (earth, boulder): nakp'uh, iv. have skirt slip down (baby): vesk'un ba, rv. /in mud/: pitk'uh, iv. /in standing position/: eules ba, rv. (knot): hie, iv. (person, tree): nululih, iv. secretly slip object to someone: mukul-č'ikbe, tv(aj & tvcpd). slip down: hipeah, iv; hušk'ih, iv. slip down (burden): pitk'uh yalel, vphr(iv & dr). slip down (daub): bosk'ih, iv. slip down (pants, skirt): veseah yalel, vphr(iv & dr). slip from one's grasp: sol, iv. slip in, under, or through: č'ik, tv. slip on: bil, tv. slip out of one's grasp: pitk'uh ʔuʔun, vphr(iv & n4d). slip slightly (knot): hiehie, iv. slip under: net'u, tv. slipped down: ves, av. slipped in or under (needle in hat): č'ikil, aj. slippery bil, huy, nib , av; bilil, aj; č'ulul, aj. become slippery: bililub, iv; č'ululib, iv. make slippery: bililubtas, tv; č'ululibtas, tv. slippery and flexible (cow stomach, lights): los-los, aj. slippery underfoot (mud): noyoyet ta tek'el, vphr(av & prep & vn5). slipping bil, eul, č'ul, hem, hie, huč', huš, les, pit , av. (knot): mit'mon, av. slipping about: nóytenóyte ta tek'el, vphr(av & prep & vn5). slipping away: k'al, av. slipping away (patient): tue'ton, av. slipping down: ʔeš, loʔ, av. slipping down (fresh daub): loslah yalel, vphr(av & dr). slipping down easily: haš, av. slipping in: č'ik, av. slipping in suddenly (armadillo in burrow): tik'luh, av. slipping into groove: liv, av. slipping suddenly out of one's grasp: sóllih, av. slipping through: č'ik, av. slipping under: č'ik, av. slither slithering slither straight ahead (large snake): tue'etah, iv. his, kil, tue' , av. slithering along (snake): k'amam, av. slope hav ʔosil, nphr(n of n)5. steep slope: pahaltik, n5. taʔtaʔ, aj. sloping slosh slosh around: yuk'ilan, tv. slosh back and forth: k'ubilan, tv; t'ibt'onah, iv. slosh through mud: puk'be eč'el ʔač'eltik, vphr(tv & dr & n5).	slushing slow slowly slug(1) slug(2) slugging slump slumped slumping slurp slurping smack smacking small small-based small-faced small-headed smallness smallpox smart smarting smartweed	č'an, čuk, lak, t'ib, av. (liquid in bottle, jug, demijohn or stomach): yuk'yon, av. k'un, aj; k'unil, aj. be slow (watch): kom, iv. k'un, aj; k'unil, aj; t'abt'ab, aj. walking about slowly (many people, animals): tususet, av. walking slowly (person who never is able to keep up fast pace): k'ošk'on, av. ʔunen k'obol, nphr(aj & n)1e. pok' ta mahel, vphr(tv & prep & vn5); pum ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). /in face, back or side/: t'an ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). /on back or side/: pue' ta mahel, vphr(tv & prep & vn5); puh ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). /person deemed a dried up fruit/: sot' ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). poe' , av; t'ust'on, av. (drunk): šovk'ih, iv. slump forward (drunk): niʔeah, iv. slump forward (sitting drunk): e'uyan ba, rv. slump over: nihp'un ba, rv. slump to side (drunk trying to stand): šovan ba, rv. slumped forward: niʔ, av. lus , av. slumping over (drunk): vubub, av. slumping over /with sleep or drunkenness/: nihih yalel, vphr(av & dr). /cane liquor, posol, corn gruel, broth, squash/, /beans/ (Chamula laborers): lop ta ʔuč'el, vphr(tv & prep & vn5). bur, lop , av. smack person: t'ašvan ta mahel, vphr(iv & prep & vn5). smacking suddenly: t'ašluh, av. ʔunen(2), aj; bik'it, aj; bik'tal, aj. (assed): e'ukel, aj. carrying small burden: t'uč, av. (cup, pot, girl, horse, water jug, griddle, basket) /referring to girl or horse it implies that full stature has not been reached, referring to object it occurs only in expression; <i>mas eayal hutuk</i> : it is a little smaller/: eayal, aj.* (girl or mule) /not having reached full stature/: eay, aj. (hat): noč'noč', aj. (horse): pek'el, aj. with small quantity of food in pot /to speed cooking process/: yočet, av. too small-based (pot that doesn't sit properly): puypuy, aj. small-faced č'eb , av; č'ebel, aj; hep'el, aj; hep'et sat, vphr(av & n4d). (boy): volvol, aj. smallness and cuteness /baby's hand/: mašil, n4f. kuyel, vn5. have smallpox: ʔaʔi kuyel, vphr(tv & vn5). p'ih, aj; p'ihil, aj; vivo, aj. become smart: p'ihub, iv; p'ihubtas ba, rv. ʔan, ʔen, kak, lem , av. dotted smartweed: ʔat nab, nphr(n4f of n5);
-------	--	--	--

	kokoʔon nič nab, nphr(n type nphr/n of n/); yail eʔiʔlel, nphr(aj & n).		agn(nphr/agn type n/5.*; kʼanal hčabahom čon, nphr(aj & nphr/agn type n/5.*
smash	/basket, gourd, fence, bottle, clod of earth/: vočʼ, tv. /egg/: tʼus, tv. /face with fist/: toč ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). /fence/: vočʼean, tv. smash in /door/: puh, tv. /with fist/: kʼav ta mahel, vphr(tv & prep & vn5).		black snake: ʔakuša čon, nphr(n type n)5.* coral snake: kantela čon, nphr(n type n)5.* gopher snake: čih-čon, n(aj & n)5.* highland black and white snake: moʔoč, n5.*; pečʼ-hol, n(aj & ncpcd)5.* indigo snake: meʔel čon, nphr(n type n)1e.* lowland black water snake: ʔikʼ- nab čon, nphr(n/aj & ncpcd/ type n)5.* lowland snake: savanero, n5.* lowland water snake: tʼub-čon, n(aj & ncpcd)1a. lyre snake: ʔakʼ čon, nphr(n type n)5.* ring-necked coffee snake: ʔikʼal hčabahom čon, nphr(aj & nphr/agn type n/5.* snake skin: solil, n4e. supernatural snake: čuk vie, nphr(n1f of n5).*
smashed	(fence): vočʼel, aj.		tropical king snake: kantela čon, nphr(n type n)5.* vine snake: ʔitah čon, nphr(n type n)5.*
smashing	puh , av. smashing suddenly (blow): tóeli, av. smashing suddenly (glass V1;10): vóčʼlih, av.	snaking	luk , av.
smear	nib, tv; nibbenal, n4f.	snap	(rope): tum ta tučʼel, vphr(iv & prep & vn5). /rope/: tum ta tučʼel, vphr(tv & prep & vn5). (spark): čʼit, iv.
smear	nibahtik, aj.	snapping	snapping suddenly (rope, wire): trímlih, av. snapping suddenly (wire, neck of man): túmlih, av.
smell	smeared here and there: šamantik, aj. ʔaʔibe ʔikʼ, vphr(tv & n4f). smell of skunk: čisil, n3d. (body odor): šin, aj.	snare	/for rabbits, dogs or quails/: pʼilom teʔ, nphr(n type n)1a. močilan ba, tv., rv. tečʼton, av.
smelly	smiling all the time: čʼilet ʔe, vphr(av & n4d). small boy's smock: kamišail, n3d. straight smock worn by younger boys: eʼibal kʼuʔul, nphr(aj & n)3d.	snarl	be snarled (hair): pač, iv.
smiling	smoking	snarled	become snarled: moč ba, rv; pač ba, rv. become snarled (hair, thread): hal ba, rv. (hair): pačal, aj; tečʼečʼ, aj. with snarled hair: pač , av.
smock	smoke	snarling	mekʼ , vo, av. snarling ferociously (dog) /i is nasalized/: hiet, av. (sick woman): pač-hol, n(aj & ncpcd)5.
smoke	smoker	snarly-haired	snatch up: kʼotbah ʔuʔun, vphr(aj/pred/ & n4d). kačʼ , av.
smoking	smooth	snatching	hatʼisah, iv; hatʼisan, tv.
smooth	become smooth: čʼul ba, rv; čʼulčah, iv. smooth and polished: eʼab, av. smooth and straight (road): eʼabal, aj. smooth back with hand /hair/: bekʼ, tv. /stone, metate/: hoʔ, tv. /wall of mud and wattle house/: tʼabolah, iv; tʼabulan, tv. wet and smooth /ground on which flailed corn is to fall/: tʼab, tv. /wood/: čʼul, tv. worn smooth (mountain path clearly visible in the distance): tʼahal, aj. /fresh daub/: eʼab, tv. /stone, metate/: hoʔhon, av. corn smut: čuʔ ʔišim, nphr(n of n)5.	sniff	ʔaʔibe ʔikʼ, vphr(tv & n4f). (dog): vus niʔ, vphr(tv & n4d). (person, dog): mus niʔ, vphr(tv & n4d). sniff at (person, horse, dog): ʔueʼi, tv. sniff the air: tas-ʔikʼi, tv(tv & ncpcd). ʔueʼ , mus, av. (dog V4;14): sukson niʔ, vphr(av & n4d). sniffing suddenly (dog): vúslih niʔ, vphr(av & n4d). mukul-velkʼan, tv(aj & tvcpd). simson, av.
smoothen	smoothing	sniffing	mus , av. hokbe vayel, vphr(tv & vn5). hok , hor , pur , av; vokoket niʔ, vphr(av & n4d). (person V4;8): pokʼet niʔ, vphr(av & n4d). snoring loudly: hokʼokʼet niʔ, vphr(av & n4d); pokʼokʼet niʔ, vphr(av & n4d). snoring softly through nose: loket niʔ, vphr(av & n4d). snoring very loudly: lokoket niʔ, vphr(av & n4d). (horse): tulubah, iv.
smut	snack	snitch	
snack	snacking	sniveling	
snail	snail	snivelling	
	snaking	snore	
	snail	snoring	
	snake	snort	

	snort many times (frightened horse): hokan niʔ, vphr(tv & n4d).	soften	/corn kernel by boiling in lime water/: bies, tv. /leather/: k'unibtas, tv.
snorting	hok, pur , av.	soggy	become soggy (paper, clothing): loſp'ih, iv.
snowbell	muk'tik bak teʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/).		become soggy (tortilla, toasted tortilla, paper): vos, iv; vosan ba, rv; voseah, iv.
snowberry	pošil t'ahel(1), nphr(n of vn).		make soggy /tortilla, toasted tortilla, paper): voses, tv.
snub	/by tilting nose and looking away/: haʔan niʔ, vphr(tv // n).		(tortillas, toasted tortillas): vosol, aj.
snub-nosed	mok, šep' , av; mok-niʔ, n(aj & ncpd)5. /mark of beauty/: mušul, aj. (person, cat, dog) /mark of ugliness in person/: šep'el, aj.	soil	bal, tv.
snuffler	hhok'-niʔ, agn(tv & ncpd).		crumbly soil: puk-sat balamil, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.
snuffling	mus , av.		soil self: bon ba, rv.
so	ku, pt; toh, aj; tol, aj.	sold	sold out: mu tabah, ajphr(pt & aj).
	so long as: haʔ noš kwenta, nphr(pt & pt/contr of no & ʔoš/ & n5).	soldier	hʔak'-k'ok', agn(tv & ncpd); soltarō, agn.
	so that: ʔoʔ, pt.	sole	/foot/: ʔut ʔokol, nphr(n4f of n3d).
soak	loſp'in, tv; pieʔean, tv.		new sole /nailed on top of worn sandal sole/: lambenal šonobil, nphr(n4f of n3d).
	/cloth in dye, barrel or leather in water/: t'ub, tv.	solitaire	sole of foot: pač'omal ʔokol, nphr(n1f of n3d).
	/clothes/ (rain, river): t'ayan, tv.		brown-backed solitaire: ʔoresyon mut, nphr(n type n)5; tak'in ʔantivo, nphr(n of n)5.
	/in water, dye or soup, corn kernels in salt water when divining soul-loss/: eʔah, tv.	solitary	(hair, corn plant, tree): vičil, aj.
	/seed corn/: si'tes, tv.	sombreron	sompreron, n5.*
soaked	pie' , t'ay, av; tulul, aj; t'ayal, aj.	someone	buč'u, pt.
	be soaked by /rain/: ʔatin, tv.	somersault	č'ukul-niʔih, iv(aj & ivcpd); valk'uh čak, vphr(iv/3s/ & n4d); valk'un čak, vphr(tv & n4d).
	become soaked: pie'i, iv.		
	become soaked (child): loſp'in ba, rv.	sometime	/in the future/: bak'in, pt.
	become soaked (clothing, person): pieʔeah, iv.	sometimes	ʔoy, n5; bak'intik, pt.
	become soaked (woman carrying cracked water jug): t'ayeah, iv.		sometimes ...sometimes: ʔoy... ʔoy, n5...n5.
	(clothing, floor): pie'il, aj.	somewhere	bu, pt; buy, pt(contr of bu & ʔoy).
	(clothing, people): losol, aj.	son	/affectionate term of address to young boys/: euk', n1d.
	get soaked: t'ayetah, iv.		term of address and reference: krem, n1d.
soaking	t'ubul, aj.	son-in-law	ni'il, n3d.
	vain soaking /of person/: pieʔaneh-bail, vn(tv & rpncpd)5.	soncoya	čin-hol k'evēš, nphr(n/aj & n/ type n)5.
soap	šavon, n1a.	song	č'uhulal, n4f; k'evuh, n5.
soaring	hay , av; vilet, av.		/popular ladino music/: pyesa, n1e.
sob	sob to oneself: ʔok'ita ba, rv.		popular song: kansyon, n1d; kašlan son, nphr(aj & n)5.
sobbing	ʔav, ʔuy, k'ek', av; hik'hon, av.	sonofabitch	/exclamation expressing surprise or amazement/: pūta, excl.
sober	(person, words) /not drunk/: kušul, aj.	soon	nopol, aj.
	sober up: kuš, iv.		as soon as: naka, pt.
sobriety	kušlehal, n4d.	soot	ʔobak, n1e; sibak, n1a.
socks	woolen socks /worn by ensign-bearer, captain, cantor, angel, k'uk'ul čon, karbenal, and sak-hol/: meriaš, n1a.	sooty	šuč'ul, aj.
		sopping	sopping wet: pie' , av; t'ayayet, av.
soft	ʔuy, pue' , av; k'un, aj; k'unil, aj.	sore	/caused by sandal/: tiʔben, n4f; tiʔbenal, n4f.
	become soft: k'unib, iv.		fever sore /in mouth/: čup ʔeal, nphr(n1e of n3d).
	become soft (cooked beans, watermelon squash, cushaw, peaches): ʔuyeah, iv.		lip sore: p'otbenal, n3d.
	become soft (corn kernel when boiled in lime water): bi, iv.	sores	sore on bottom of toe /suffered by children/: tiʔben lukum, nphr(n of n)5.
	become soft and moist (dirt on body or clothes): vos, iv.	sorghum	fever sore /in mouth/: ʔeal, n3b.
	become soft and moist (earth, dirt on body or clothes): vosan ba, rv; voseah, iv.		tukum h'ik'al, nphr(n of agn)5.
	(cooked beans, watermelon squash, cushaw or peaches): huyul, aj.	sort	sorghum molasses candy: tukum, n1a.
	(hair): k'un-yaman, aj(aj & T/2/cpd).	soul	tos, nc.
	make soft and moist /earth, dirt on body/: voses, tv.		ʔanima, n1d.
	soft underfoot (sand, gravel): yiʔiʔet, av.		/č'ulel/: talel, vn1b.
	(sufficiently cooked beans): loʔol, aj.		/of everything naturally created, and of manufactured objects that have been used and so receive soul of owner/: č'ulel, n4.
soft-boil	/egg/: čik', tv.	soul-loss	balamil, n1a; komel, vn5; komel ta balamil, nphr(vn5 & prep & n5).*; sikil balamil, nphr(aj & n)5.
soft-boiled	(egg): čik'bil, aj.		an. poss.; soul-loss /unless preceded by kasil; my land/: balamil, n1a.

sound	be unlikely to suffer soul-loss: <i>eoē č'ič'el</i> , n4b. ʔal, tv. make a sound: <i>bak'</i> , iv. sound hole /fiddle, guitar, harp/: <i>satil</i> , n3c.		
sour	<i>poh</i> , aj. become sour: <i>pahub</i> , iv. become sour (food): <i>č'aub</i> , iv. go sour: <i>pahetah</i> , iv. go sour (dough): <i>šinub</i> , iv. going sour (corn dough): <i>nočočet</i> , av.	speaking	not be on speaking terms: <i>kapaneh-bail</i> , vn(tv & rpnepd)5. speaking thickly or incoherently (drunk, person with speech impediment): <i>kaskon</i> , av. <i>lansa</i> , n1a.
sour grass	<i>ʔoʔlol vala-pohov</i> , nphr(aj & n/x & ncpd/); <i>bik'it vala-pohov</i> , nphr(aj & n/x & ncpd/); <i>eoēin vala-pohov</i> , nphr(aj & n/x & ncpd/); <i>k'oš vala-pohov</i> , nphr(aj & n/x & ncpd/); <i>muk'ta vala-pohov</i> , nphr(aj & n/x & ncpd/); <i>vala-pohov</i> , n(x & ncpd).	spear speckled spectator	(bean): <i>piruk'</i> , aj. <i>hʔelav</i> , agn. spectator at fiesta: <i>hk'el-ʔelav</i> , agn(tv & ncpd); <i>hk'el-ʔosil</i> , agn(tv & ncpd); <i>hk'el-k'in</i> , agn(tv & ncpd).
sourness	<i>pahal</i> , n4f.	speech	<i>ʔeal</i> , n3b.
south	<i>šokon vinahel</i> , nphr(n of vn)5.	speechless	give a speech: <i>ʔalbe melol</i> , vphr(tv & n4f). be speechless /with fear/: <i>ʔaleah</i> , iv.
sow	<i>vih</i> , tv. /coriander, chili, flower, cabbage, or field mustard seeds/: <i>vah</i> , iv; <i>vah</i> , tv.	spell	grow speechless /with fear/: <i>ʔalub</i> , iv. cast a spell (witch of neighboring town): <i>pay čamel</i> , vphr(tv & vn5).
sowbug	highland sowbug: <i>čitom čon</i> , nphr(n type n)1e.*	spend	/money/: <i>pik</i> , tv. spend all one's money: <i>kastoin</i> , tv. spend money for doctor: <i>man ba ta tak'in</i> , vphr(rv & prep & n5).
sowthistle	common sowthistle: <i>čikario</i> , n1a; <i>č'iš čikario</i> , nphr(aj & n). prickly sowthistle: <i>č'iš čikario</i> , nphr(aj & n). <i>Suyal Voʔ</i> , nphr(natt & n)5.	spent	spend the night: <i>vay</i> , iv. being spent: <i>bek'</i> , av. being spent rapidly: <i>pik</i> , av.
Soyaló	sharp-bladed spade for clearing weeds /now replaced by hoe/: <i>kova</i> , n1a.	spherical	<i>volvol</i> , aj.
spade	/of mythic times/: <i>ʔespanyol</i> , n5.	spicy	make spicy: <i>yaubtas</i> , tv.
Spaniard	grand Spanish lord /major player of the fiesta of St. Sebastian who was the grand alcalde of the previous year/: <i>muk'ta hkašlan</i> , nphr(aj & agn).	spider	/general term/: <i>ʔom</i> , n1e.
Spanish	/language/: <i>kastilya</i> , n5. petty Spanish lord /major player of the fiesta of St. Sebastian who was the petty alcalde of the previous year/: <i>bik'it hkašlan</i> , nphr(aj & agn)5.	spider flower	<i>paʔ ʔitah</i> , nphr(x type n)1d. prickly spider flower: <i>veʔel čintuliʔ</i> , nphr(n of n).
spare	be able to spare: <i>lok'</i> , iv.	spiderling	<i>pučul ničim</i> , nphr(aj & n); <i>vaʔahtik neš</i> , nphr(aj & n).
spark	<i>nič k'ok'</i> , nphr(n of n)5.	spiked	(negrohead soncoya): <i>činkul</i> , aj.
sparkling	<i>č'it</i> , av.	spikelike	(corn) /first developmental stage also called <i>bičilik</i> and <i>p'ičilik</i> /plu/: <i>lavuštik</i> , aj.
sparkling	(star): <i>čihil</i> , aj. with sparkling eyes: <i>č'il</i> , av.	spill	<i>k'eb</i> , tv; <i>mal</i> , iv; <i>malk'uh</i> , iv; <i>tanetah</i> , iv. (corn, beans, potatoes, nixtamal, wool): <i>tanih</i> , iv. /liquid/: <i>mal</i> , tv. /solids/: <i>busk'in</i> , tv.
sparrow	rufous-crested sparrow: <i>činčon</i> , n5.*	spilled	be spilled (blob of thick liquid, corn gruel, boiled squash): <i>let'i</i> , iv. (small blob of thick liquid; corn gruel, human or chicken excrement): <i>let'el</i> , aj.
sparse	<i>kaybentik</i> , aj; <i>peantik</i> , aj; <i>peəkantik</i> , aj. (corn, plants, hair, pubic hair, trees): <i>taman</i> , aj. (hair, corn plants, trees): <i>vičahtik</i> , aj. (pubic hair): <i>epol</i> , aj. (pubic hair, corn plants): <i>tamkan</i> , aj.	spilling	with food spilled on front of clothes: <i>pik'iš</i> , aj.
spasm	having spasms: <i>šit'</i> , av. having spasms (flesh of recently slaughtered animal): <i>mut'lahet</i> , av. with muscular spasms (dying person or animal, epileptic, person or animal twitching frequently in sleep): <i>tellahet</i> , av.	spin	<i>bus</i> , <i>k'eb</i> , <i>let</i> , <i>let'</i> , <i>mal</i> , <i>puk</i> , <i>tan</i> , av. <i>nahomah</i> , iv; <i>navu</i> , tv; <i>navuh</i> , iv; <i>navun</i> , tv. /swift/: <i>hoyibtas</i> , tv. (top): <i>ʔak'otah</i> , iv. /top/: <i>ʔak'otahes</i> , tv; <i>ʔak'ottas</i> , tv.
spattered	(mud, excrement): <i>t'oēol</i> , aj. spattered with wet excrement or mud: <i>k'oēol</i> , aj.	spinal	spinal column: <i>č'iš patil</i> , nphr(n of n)3d.
spattering	<i>č'it</i> , av.	spindle	<i>petet</i> , n1a.
speak	<i>k'opoh</i> , iv. ritual speech, petitioner to parents of prospective bride; speak: <i>tiʔin</i> , tv. speak formally: <i>č'ul-k'opon</i> , tv(aj & tvcpd). speak openly or frankly: <i>hamal ʔal</i> , vphr(aj & tv).	spindly	grow spindly, (unweeded corn, beans or potatoes): <i>natub</i> , iv. walking with spindly legs: <i>t'ilt'on ʔok</i> , vphr(av & n4f); <i>t'irt'on ʔok</i> , vphr(av & n4b).
		spine	<i>č'iš</i> , n1a; <i>č'iš patil</i> , nphr(n of n)3d. spine and pope's nose /section of slaughtered chicken/: <i>peč čakil</i> , nphr(n1f of n3d).
		spinner	<i>hnahom</i> , agn.
		spinning	<i>har</i> , <i>him</i> , <i>hoy</i> , <i>set</i> , av; <i>nahelil</i> , n3d. (falling leaf): <i>vereret</i> , av. (leaves in wind): <i>virir</i> , av.

spinster	meʔel eeb, nphr(aj & n)5.	split open (corn when boiled twice for posol):	ʔeš, iv.
spirit	animal companion spirit of witch /black dog, cow, goat, cat, horse/: vayihel, n1d. companion animal spirit: čanulil, n3d. evil female spirit: špak'in teʔ, nphr(n4f of n5).*	split open (corn, lime): veš, iv; vešel, aj.	
spiritualist	/in Tuxtla/: resinto, n5.	split open (earth): kav, iv.	
spit	šoh, tv; šohbe, tv; tubah, iv; tuban, iv; tubil, n3d. /for meat/: ʔasarol, n1a. spit on: tubta, tv.* spit out /cane liquor/: pue'ta, tv. be spitted: šohi, iv.	split open (end of chayote, overripe papaya, heel): kaval, aj.	
spitted	pie', av.	split open (old fence, clothing): liʔeah, iv.	
spitting	spitting explosively (person EKL 255;1-7): tuton, av. spitting frequently (drunk): tuton, av. have spittle form around mouth (drunk): poepoe-vokan, iv(aj & ivcpd).	split open (wall, mud): kač ba, rv.	
spittle	č'ites, tv.	split open (wood, clothing, heel): liʔ ba, rv.	
splash	splash by stamping /water, mud/: čit'u, tv. splash self (person, bird): puk'olah, iv; puk'ulah, iv. (water, mud): č'it, iv. č'it, puk', t'ub, av.	split open /corn for posol or toasted tortillas/ /by second boiling/: tukes, tv.	
splashing	splashing suddenly (water): váhluh, av. (mud): ʔuyk'ih, iv.	split wide open (worn clothes): livzah, iv. (tooth): liʔil, aj.	
splatter	(mud, excrement): t'ašal, aj.	(vagina, cracks in feet): t'ošol, aj.	
splattered	splattering suddenly: t'ášluh, av.	(wall, jug, griddle): eik', iv.	
splattling	t'aš, av.	(wood in sun): sil ba, rv; sil yalel, vphr(iv & dr).	
splay	splattling suddenly: t'ášluh, av. (butt of stick): valzah, iv. cause to splay /butt of stick/: valean, tv.	/wood/: hav, tv; havalul, n4f; t'oš, tv; t'ošomah, iv.	
spleen	ʔač'el, vn4d.	(wood, fingernail): hep, iv.	
splint	č'il-teʔil, n(aj & ncpd)3a.	hav, kav, t'il, av; silson, av.	
splinter	čilopal teʔ, nphr(n of n)5; č'ul, n4e; hepel teʔ, nphr(aj & n)5; sil yalel, vphr(iv & dr); voč'ol teʔ, nphr(aj & n)1a; voč'olil, n4f; vok'ol teʔ, nphr(aj & n)1e. /of pine/: silbenal, n1f. /pine/: sil, tv.	(headache): šet'son, av.	
splintered	splinter or piece of bone: voč'ol bak, nphr(aj & n)1e.	splitting in various places: t'áhtet'áhte, av.	
splintering	ʔup'up'et, av; č'ilohtik, aj; voč'el, aj.	splitting off: hek, av.	
split	(bone): ʔup'up'et, av. ʔeseltik, aj; hapalul, n4f; hav, iv; silil, aj; t'ah, iv; t'ahal, aj; t'ahes, tv. be split (toasted tortilla): t'ah sat, vphr(iv & n4d). cause corn to split open /second boiling of corn for posol/: vešes, tv. /in many places/: silahtik, aj. (overly dry palm strip for hat): silp'uh, iv. split and become powdery (lime): ʔeš, iv. split apart /wood/: liʔan ta havel, vphr(tv & prep & vn5). split in two: čaʔ-havin, tv(num & tvcpd). split in wide strips /palm strip for tying branches of flowers/: sil, tv. split off: hek, tv. split off (branch): hek, iv. split off (rock, cliff): eik'eah, iv. split off /pine chips from standing tree/: poč lok'el, vphr(tv & dr). split off /shoot/: hep, tv. split open (bean or lead tree pod, improperly ground corn): p'at, iv.	splitting open: liʔ, p'at, av. splitting open here and there (lime when burnt): véštevéšte eč'el, vphr(av & dr). splitting suddenly in two: šévluh, av. (children's faces after playing with charcoal): e'ibaron, aj.	
		spoil	(corn or beans stored too long): ʔeč'omah, iv; ʔeč'omtah, iv. (food): sok, iv. (food, clothing): e'ioleh, iv.
		spoiled	be spoiled: kom ta manya, vphr(iv & prep & n5).
		spongy	pue', av. (swelling): pue'ul, aj.
		spook	h'ik'al, agn. sir spook /Carnival character/: tot h'ik'al, nphr(n type agn)5. young boys who dress up as spooks during Carnival: č'uč'ul h'ik'al, nphr(aj & agn)5.
		spoon	leč, tv. metal or enamel spoon: kučara, n1a.
		spooning	spooning out: tas, av.
		spot flower	čak'ak', n5; čak'ak' e'iolel, nphr(n type n); č'inin e'iolel, nphr(aj & n); k'anal nič pošil k'ok', nphr(nphr/aj & n/ type nphr/n of n/); k'oš čak'ak', nphr(aj & n); k'oš k'anal sahoʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/); pošil sal-e'ioʔ, nphr(n of n/aj & ncpd/); vač' teʔ e'iolel, nphr(nphr/n type n/ type n).
		spots	inan poss; spots /fawn, jaguar/: tukum, n1a. with round spots (costume of jaguar of St. Sebastian fiesta): setahtik, aj.
		spotted	šok, av. /black or white/ (mango, snail, iguana, dog, pot): šok(2), aj. /dog, cow, horse or corn/: pinto, n1a. (dog, cow, horse, corncob with black, white and yellow kernels): pinto, aj. (face): tukumtik, aj. (fawn, paca, lamb, chickens): p'utum, aj. (measles, pimples): vahal, aj.* (painted child, spook, southern spotted skunk): ʔovero, aj.

spottedness	/with dirt or pinta/: šokol, aj. šokil, n4b.	springing	(seat, marsh weeds underfoot): vuəvon, av.
sprain	e'otk'ih, iv; e'otk'in, tv. /back/: k'asemal, n1d. (back, arm, leg): k'as, iv. /back, arm, leg/: k'as, tv. (leg, arm, back): e'oklih, iv; e'oklin, tv; e'okp'ih, iv.	springy	pue, pue', som , av. overly springy (hoe handle): t'ilt'on ʔok, vphr(av & n4f). overly springy (hoe handle, digging stick): t'irt'on ʔok, vphr(av & n4b). maʔlta, tv. /rain/: vahal voʔ, nphr(aj & n)5. sprinkle water on: vieʔulta, tv; vieʔultas, tv; vihes, tv. sprinkle water on /flowers, hair when combing it, on floor when sweeping/ (women): ʔat'es, tv. sprinkle water on /with hand/: vihulta, tv; vihultas, tv. sprinkle with holy water (priest): e'uiltas, tv.
sprained	e'ok , av.	sprinkle	čah, vah , av. sprinkling suddenly (rain): vihluh, av.
spraining	e'ot , av.	sprinkling	tihbe ʔanil, vphr(tv & n5). k'elomah, iv; k'elomil, n3c.
sprawl	sprawl on side or back: e'oban ba, rv. lying sprawled on back or side: e'ohol, aj. sprawled on side or back /plu/: e'obolik, aj. sprawled on stomach: lič'il, aj.	sprint	(corn): p'ič lok'el tal, vphr(iv & dr & dr). sprout and fruit budding from old watermelon
sprawled	e'oh, lič' , av. /bullets/: liliibe, tv. /patient or sleepy musician with cane liquor, enemy with tobacco powder, child with water/: pue'ta, tv.*	sprout	squash stalk: sepal mail, nphr(aj & n1d). sprout and wither (corn): p'ičan ba, rv. sprout thickly: pimih, iv. sprout thickly (weeds, underbrush, feathers): pimah, iv; pul, iv.
sprawling	spray of citrus rind: eisil, n3d.	sprouting	bičilik, aj; lavuštik, aj; p'ičil, aj. barely sprouting (weeds, pubic hair of virgin): humul, aj. (corn) /second developmental stage when sprouts are two inches high/ /plu/: poeollik, aj. sprouting in clumps (weeds): kuzehtik, aj. (weeds): kusul, aj. (weeds, whiskers, pubic hair): kuəul, aj. with new sprouts appearing (weeds, pubic hair): husul, aj.
spray	/sickness/: e'amuh, iv. sitting with wings spread out (setting hen): lič'il, aj. spread flat /beans, corn, chili, earth, stones, gravel, coffee beans, sand/: hiʔ, tv. spread flat /plu/: hiʔan, tv. spread one's legs apart: ham ba, rv. spread out (clothes): lič'il, aj. spread out (corn): yiʔil, aj. spread out (piece of clothing, mat, loose hair of woman): k'ilil, aj. spread out /corn/: yiʔan, tv. spread out to dry /laundry, beans, corn, coffee beans, chili/: k'i, tv. spread wide: lič' ba, rv. spread wide (bunch of flowers in hand): šetəah, iv. spread wide (tortilla being patted): lič', iv. spread wide /mouth of net, burlap bag/: lič', tv. spread wide /old basket, legs when lying down or seated/ /has sexual implication/: šek ba, rv. spread wide /rear end of scarecrow/: šetan, tv. spread woman's legs apart: kačəanvan, iv. with legs spread apart /sexual connotation/: hamal ʔok, vphr(aj/pred/ & n4d).	sprouts	čilon ʔok, nphr(n4e of n4d). k'ask'as e'ilel, nphr(aj & n); k'oš sakil ničim santo, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/); muk'ta ničim santo, nphr(aj & nphr/n of n/); ničim santo, nphr(n of n); pohov e'ilel, nphr(n type n); pošil tiʔben lukum, nphr(n of nphr/n of n/); pošil yayihel, nphr(n of vn); sakil pošil tiʔben lukum, nphr: aj & nphr(n of nphr/n of n/). shrubby spurge: eahal ničim santo, nphr(aj & nphr/n of n/); mukumu, n; muk'ta ničim santo, nphr(aj & nphr/n of n/); ničim ʔan-ima, nphr(n of n); ničim hsoktom, nphr(n4d of agn); ničim ninyo, nphr(n of n); sakil mukumu, nphr(aj & n); sakil ničim, nphr(aj & n); sakil pohov e'ilel, nphr(aj & nphr/n type n/); sakil pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/).
spread	/gossip/: tanihes, tv. have arms or wings spread wide /leaning forward/: lič'i, iv. (pain): pukih, iv. (sickness): e'amuh, iv. sitting with wings spread out (setting hen): lič'il, aj. spread flat /beans, corn, chili, earth, stones, gravel, coffee beans, sand/: hiʔ, tv. spread flat /plu/: hiʔan, tv. spread one's legs apart: ham ba, rv. spread out (clothes): lič'il, aj. spread out (corn): yiʔil, aj. spread out (piece of clothing, mat, loose hair of woman): k'ilil, aj. spread out /corn/: yiʔan, tv. spread out to dry /laundry, beans, corn, coffee beans, chili/: k'i, tv. spread wide: lič' ba, rv. spread wide (bunch of flowers in hand): šetəah, iv. spread wide (tortilla being patted): lič', iv. spread wide /mouth of net, burlap bag/: lič', tv. spread wide /old basket, legs when lying down or seated/ /has sexual implication/: šek ba, rv. spread wide /rear end of scarecrow/: šetan, tv. spread woman's legs apart: kačəanvan, iv. with legs spread apart /sexual connotation/: hamal ʔok, vphr(aj/pred/ & n4d).	spur	bič, bik , av. (blood): tomton, av. (diarrhea, blood): tok'ton, av. spurting irregularly: čip, av. (pistol fire): p'ototet, av.
spreading	ham, hiʔ, puk , av. spreading gossip: tanet k'oplal, vphr(av & n4f). spreading out: k'i, av. spreading widely: lam , av.	spurge	spy from afar: paʔi, tv; paʔuta, tv. spy from afar /for premeditated reason/: paʔ-muk'ta, tv(x & xcpd). spy on: nač'etah, iv. (robber): t'ohet sat, vphr(av & n4d).
spring(1)	make spring up and down: puəilan, tv. make spring up and down /tree, car seat/: vuəilan, tv. spring up (loose board, stick): bečk'uh, iv; bičk'uh, iv.	spurting	
spring(2)	ni-nab, n(n/contr of niʔ/ & ncpd)lf. small spring: sat voʔ, nphr(n4f of n5). /water/: satil, n3c.	sputtering	
		spy	
		spying	

square	spying on: nač' , av.	squint	(eyed): ə'oʔol , aj.
squash(1)	central square: parke , n5. /any variety/: su , n4e. ground watermelon squash seeds: tukum , n1a. unattested lowland squash: sakil , n1a. summer squash: ə'ol , n1a. watermelon squash; mail, n1a; čih-čon mail, nphr(n/aj & ncpd/ type n) ; kašlan ə'ol , nphr(aj & n) ; sakil mail, nphr(aj & n) ; yašal mail, nphr(aj & n) .	squint-eyed	ʔap'et , av; ə'oʔ-sat , n(aj & ncpd)5 .
		squinting	ə'oʔ , ə'uʔ , av; ə'uʔul , aj.
		squirrel	deppe's squirrel: əahal čuč , nphr(aj & n)5 . flying squirrel: pepen čuč , nphr(n type n)1e.* /general term/: čuč , n1e.* guatemalan gray squirrel: yašal čuč , nphr(aj & n)5 .
squash(2)	noy ta tek'el , vphr(tv & prep & vn5) ; šamean , tv. /basket/: vue' , tv. (fruit): loʔ ba , rv; t'us , iv; t'us ba , rv. /fruit/: yayihes , tv. /fruit, flea, louse/: t'us , tv. (hat, basket, can): šup'eah , iv. /hat, basket, can/: šup'ean , tv; šup'k'in , tv. (ripe fruit): šameah , iv. squash underfoot: noy'eah ta tek'el , vphr(iv & prep & vn5) ; pae' ta tek'el , vphr(tv & prep & vn5) . squash underfoot /fruit, caterpillar/: t'us ta tek'el , vphr(tv & prep & vn5) .	squirt	č'it , iv. /urine, water with hose/: bičičin , tv.
		squirting	č'it , pie' , pič , av.
		squishing	pie' , av.
		squishy	puk' , av. (mud): noyol , aj. squishy underfoot (excrement, etc.): šamet ta tek'el , vphr(av & pt & vn5) . əie poš , nphr(n type n) . watermelon squash: pošil ʔul hʔalnom , nphr: n4f of nphr(n4d/3s/ of agn) . /in nave of the Church of St. Lawrence, in <i>Von-bie'</i> : hč'ul-totik San-antonyo , agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n/aj & ncpd/5) . /in Church of St. Sebastian/: hč'ul-meʔtik Katal , agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5 . /image in nave of the Church of St. Lawrence, picture in the Church of St. Sebastian/: hč'ul-totik Santo Rominko , agn: nphr(n/aj & ncpd/ type nphr/aj & n)5 . /small image in side chapel of the Church of St. Lawrence/: hč'ul-totik ʔIe'inal Santo Rominko , agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n/aj & n/5) .
squashed	noyol , aj; pae'al , aj. be squashed flat (hat, basket, tin can): šup'i , iv. (excrement, fruit): šamal , aj. (fruit): pok'ol , aj. squashed flat (hat, basket, can): šup'ul , aj.	st. john's wort	
		St. Anthony	
		St. Catherine	
		St. Dominic	
		St. Elmo	
		St. Fabian	
		St. Hyacinth	
		St. John	
		St. Joseph	
		St. Lawrence	
		St. Martin	
		St. Mary Magdalen	
squashing	loʔ , noy , av; t'uslahet , av.		
squat	tivan ba, rv; tivi , iv. (cow): lečleč , aj. (mule, donkey): əapo , aj. /on crest of hill/: t'okan ba, rv.		
squatter	baltio , agn; hmak-ʔosil , agn(tv & ncpd); hmak-balamil , agn(tv & ncpd).		
squatting	eub , tiv , av. /on crest of hill/: t'oket , av; t'okol , aj. (person): tivil , aj.		
squawking	ʔek , č'eʔ , vek , av.		
squeak	make squeak /palm being woven/: ə'ibe , tv. /weaving palm/: kie'be , tv.		
squeaking	ʔap' , ʔep' , ə'ik , ə'oʔ , ə'uʔ , ə'un , hie' , koe' , p'uʔ , av. /weaving palm/: ə'ie'on , av; kie'kon , av.		
squealing	ʔay , ə'ie' , hoʔ , vik , av.		
squeamish	be squeamish (midwife, woman who doesn't want to clean baby after it defecates): ʔilaʔah , iv.		
squeeze	/basket to test its flexibility/: vue' , tv. /orange/: pie' , tv. squeeze by: k'al ba helavel , vphr(rv & dr) . squeeze in one's fist or hands: mič' , tv. squeeze into: kakan ba, rv. squeeze one's way in: pie' ba očel , vphr(rv & dr) . squeeze one's way through /narrow path/: hupan ba očel , vphr(rv & dr) . squeeze out /pus/: pie' , tv. squeeze through /underbrush/: kaketah , iv. keep squeezing /rubber ball/: vueilan , tv. squeezing through: hup , kak , av.		
squeezing	koe' , k'oʔ , av.		
snelching	make snelching sound during copulation: koe'be , tv.		

St. Matthew	ncpd/ type n)5. /in side chapel of the Church of St. Lawrence/: hč'ul-totik San-matyó, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n/aj & ncpd/5).		stake on which lamp rests: kušanob toh, vphr(nlf of nld).
St. Peter	/in nave of the Church of St. Lawrence/: hč'ul-totik San-pegro, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n/aj & ncpd/5).	stale	become stale smelling: homomib, iv. stale and curled up (tortilla): taki-moč'an, aj(aj & P, P/2/cpd).
St. Rose	St. Peter Martyr /in nave of the Church of St. Lawrence/: hč'ul-totik Sam-poro Martil, agn: nphr(n/aj & n/ type nphr(n/aj & ncpd/ & n/5).	stalk	stale and curled up at the edges (tortilla): taki-pečan, aj(aj & P, P/2/cpd).
St. Sebastian	/in side chapel of the Church of St. Lawrence, in <i>Vot-bie</i> /: hč'ul-me'tik Santa-roša, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n/aj & ncpd/5).	stalky	with stale odor: homhom, aj; homom, aj. corn stalk of mature plant: k'ahben, nla. stalk of grass flower: eieop', nla. stalk of maguey inflorescence: komen, n4e. /greens, cabbage that has not headed/: čevleh(2), n4f.
	Church of St. Sebastian: martil, n5. /large image in the Church of St. Sebastian, cf. <i>hč'ul-totik Kartil</i> /: hč'ul-totik Martil, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.	stallion	bač'i ka?, nphr(aj & n)5; potro, nla.
	/picture in house of grand alcade/: hč'ul-totik Kartil, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.	stammering	um, av; ketlahet, av. /also said of person with rudimentary knowl- edge of Spanish/: maklahet 'e, vphr(av & n4d).
St. Teponaxtle	/small image in the Church of St. Sebastian/: hč'ul-totik 'le'inal Martil, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n/aj & ncpd/5).	stamp	lom ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5); pak'ulan 'ok, vphr(tv // n); puč'k'in, tv; tek'ulan 'ok, vphr(tv & n4d).
St. Theresa	/in <i>Elan Vot</i> /: hč'ul-totik T'ent'en, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.		official stamp /both mark and instrument/: seyo, nla. (person, deer): tek' 'ok, vphr(tv // n).
stab	/in nave of the Church of St. Lawrence/: hč'ul-me'tik Teresa, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.		/revenue stamp for deed, postage stamp/: timpře, nle. stamp angrily: tek'tonah, iv.
stack	e'apbe, tv; e'un, tv; hul, tv; ših, tv; šohbe, tv; tihan, tv. /bull, pig, person/: šen, tv. /with knife/: pahbe, tv. lažan, tv; lačbenal, n4f. be in a stack: laži, iv. /boards, firewood, bottles on side, burdens, bricks, tiles, tortillas/: laž, tv. sitting in stack (tortillas): ločet, av. /tortillas, stone slabs, boards, bricks, paper/: lož, tv.		stamp down /corn in bag/: ših, tv. stamp down /pile of stubble/: pak'ean yalel, vphr(tv & dr).
stacked	lačal, aj. be stacked (tortillas, etc.): loži, iv. (tortillas, etc.): ločol, aj.		stamp on: pač'ulan ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5); puč' ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5).
staff	shaman's or official's staff: nam-te'al, n(aj & ncpd)3a. shaman's staff: biš, nla. staff of office: te?, nlf. staff of office /of grand alcade, petty alcade, magistrate, syndic, justice of the peace/: ba- ston, nla.	stampeding stamping	stamp on (drunk): pak' ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5). stamp on /enemy/: lomilan ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5). stamp on person (drunk): noyvan ta tek'el, vphr(in & prep & vn5). stamp up and down on springy substance /blanket, wool/ (child): somilan ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5).
stagger	(drunk): vuk'lahetah, iv. make stagger: kikap'un, tv. (mule or person given heavy burden): vuč'zah yalel, vphr(iv & dr).	stand	lin, av. puč', av. splash by stamping /water, mud/: čit'u, tv. (insect, fungus, snail, squirrel, woodpecker, ig- uana, lizard, person clinging to tree trunk): noč'i, iv. (insect, lizard /on upright/, snail): nuši, iv. (insects) /close to surface/: noči, iv. (large house): vaši, iv. (lizard, etc.): pati, iv. (lizard, frog, turtle, mouse, rabbit): patan ba, rv. (mushroom): lečan ba, tv. (pole): va'i, iv.
staggering	čev, kik, luk, peč', puč', puh, šov, šoy, tik, vat, vue', vuk, vuk', yak, av; vukul čevel, ajphr(aj & aj).		stand close to ground (rat): nuli, iv. stand dumbly: šup'an ba, rv. stand on /end of rope/: pač' ta tek'el, vphr(tv & prep & vn5).
stain	(sing): butlahet, av. bal, tv. stain green or blue: yašubtas, tv. stained: lep', av.		stand on all fours: kotih, iv. stand on all fours allowing one's anus to be seen: voman ba, rv.
stained	lep'el, aj. be stained: 'atin, tv.		stand on crest of hill: veli, iv. stand on end (hair): č'etk'uh, iv; č'išzah, iv;
staircase	kóholkóhol, n4f.		
stake	forked stake for holding pots, etc.: peč'č te?, nphr(aj & n)ld.		

	č'iši, iv; č'išp'uh, iv.		morning star: ba'al, n5.
	stand on head: e'uki, iv.		pair of shooting stars: mankornal k'anal, nphr(n type n)5.
	stand on object /to reach something/: tek'obin, tv.		shooting star /seen after midnight/: me? tak'in, nphr(n of n)5.*
	stand on object to improve one's view: va?lebin, tv.	starch	/apply corn gruel on threads to strengthen them if they break during weaving/: ?ulultas, tv.
	stand on tiptoes: lit'an ?ok, vphr(tv & n4d).		apply starch /on woven cloth where weak/: ?ulultas, tv.
	stand on tiptoes or on tip of hoof: lit' ?ok, vphr(tv & n4d); lit'an ba, rv.	stare	k'el, tv.
	stand still: va?an ba, rv; va?i, iv.		stare at person: k'elvan, iv.
	stand up: to?e, iv; to?e ba, tv; va?ean ba, rv; va?i, iv.		stare fixedly: bot'k'ih, iv.
	stand up (animal): koti, iv.		stare fixedly to one side: šiheah, iv.
	stand up (hair): eavi, iv.		with fixed stare: tonol, aj.
	stand up /log/: va?an, tv.	staring	bot', bul, p'al, p'il, ton , av; čihil, aj; čihilik, aj; level sat, vphr(aj/pred/ & n4d).
	stand up for (lawyer): tek'an ba, rv.		be staring: toni, iv.
	stand up for person /giving orders, advice/: šik'an ba, rv.		staring aimlessly: le?, av.
	stand up swaying (child before it can walk): lečan ba, tv.		staring blankly (baby): kolol, aj.
	stand with forepaws on person (dog): va?lebin, tv.		staring blankly or dazedly: kol , av.
	stand with legs widely planted: hetan čak, vphr(tv & n4d).		staring dazedly: nak , av.
	(tree, plant): peei, iv.		staring dazedly (drunk): kolol, aj.
standing	pat, p'eh , av.		staring fixedly: pah , av.
	(animal, furniture, machine, cat, arch, rainbow, bent over tree): kotol, aj.	start	staring vacantly: pil , av.
	(antlers): vačal, aj.		staring vacantly (baby, puppy, blind person): kulet sat, vphr(av & n4d).
	be standing (child): t'enetah, iv.	starter	with eye staring fixedly to one side: šišših, aj.
	be standing (heavily loaded truck or person): vati, iv.		start from scratch: lik ta lum, vphr(iv & prep & n5).
	be standing (house): va?eah, iv.		starter for cane liquor /yeast/: me? poš, nphr(n of n)5.
	be standing (house, spherical object; water jug, rock): p'ehi, iv.	starting	starter for chicha /charred corncob or charred piece of sugarcane/: me? yakil vo?, nphr(n of nphr/aj & n/5).
	(church, mountain): p'ehel, aj.		čeč, mut' , av.
	(deadfall, house that has no daub): tivil, aj.		starting or twitching /with fright/: p'itluh, av.
	(insect): nočol, aj.		starting suddenly (person, horse): vátluh, av.
	(insect, snail, lizard): nušul, aj.	startle	starting up: pít , av.
	leave standing /person/: va?an komel, vphr(tv & dr).	state	sibtas, tv.
	(lizard, turtle, rabbit, frog, mouse): patal, aj.		state definitely: ?ak' k'op, vphr(tv // n); ?al k'op, vphr(tv // n).
	(people, pot): va?al, aj.	stay	kom, iv.
	(person): šikil, aj.		stay at another's house /overnight or for several days/: č'amun na, vphr(tv & n1d).
	(plant, tree, vine, grass, etc.): tek'el, aj.		stay at home: nakēan ba, rv.
	(scarecrow, person): večel, aj.		stay at home /to keep appointment with visitor/: nakan ba, rv.
	(small amount of liquid): t'ibet, av; t'ibil, aj.		stay at home /to keep appointment/: nakleta, tv.
	standing aimlessly: va?al, aj.		stay at home /waiting for person/: nakēah, iv.
	standing close to ground: nulul, aj.	stay-at-home	hčotleh, agn; hkuhleh ta na, agn(nphr/n5 & prep & n5/).
	standing in ground: pah , av.	staying	staying at one house after another (orphan): náp'tenáp'te, av.
	standing on branch: t'očol, aj.		/one's legs when carrying heavy burden/: nakan, tv.
	standing on end: šik' , av; šikil, aj.	steady	steal
	standing on end (hair, beard) /naturally or with fear/: č'išil, aj.		šelk'ah, iv; ?elk'an, tv; e'al, tv; pas ?abtel, vphr(tv & vn4d).
	standing on tip of hoof or with heel of one foot raised: lit'il, aj.	steal	steal equally: komon-?elk'an, tv(aj & tvcpd).
	standing together (people, houses, animals, pair of oxen): lotol, aj.	stealthily	steal girl: pas bolil, vphr(tv & n5).
	standing up (ears of dog, cat, horse or rabbit, horns): lačal, aj.	steam	(robber walking): eavubil, aj.
	standing up (hair, beard, wool): eaval, aj.		/hot liquid, river, body after washing, earth/: sobal, n1b.
	standing with lowered head (cow, horse, sheep): činil, aj.		make steam: eoh, tv.
star	(tree, plant): pečel, aj.		steam bath: pus, n1a.
	k'anal, n1e.		steam cure: pus ton, nphr(n type n)1e.*
	falling star seen at dusk: poslom, n1e.*		

steaming	take steam bath: pusiltas, tv; pusin, iv. čik', av.	chewing the rope which ties it to a tree and keeps it from marauding the corn field: ʔu teʔ, nphr(n1e of n5).
steamshovel	steaming hot: pus, av.	stick for leveling corn in / kwarča teʔ, kwarto ʔalmul/: varail —, nphr(natt & n)5.
steel	pala makina, nphr(n type n)1e. ʔasero, n1e.	stick forced into mouth so that animal or child must drink medicine: kaʔob teʔ, nphr(n type n)5.
steep	pahal, aj; vaʔal, aj. steep slope: pahaltik, n5.	stick to which new candles are bound to keep them from breaking when being transported: teʔel kantela, nphr(n1f of n1d).
steer	/car/: eʔot, tv. steer around bends /car/: kʔutpʔin, tv.	stick used to level corn /in kwarča teʔ, kwarto ʔalmul/: vara, n1a.
stem	/fruit/: ʔuʔubil, n3f. main stem /plant/: ʔokol, n3b.	stick used to secure door at night: ʔok na, nphr(n4f of n1d).
stench	tuil, n4b. /corpse/: tuil, n4b.	sticks placed in pot to separate layers of tamales: teʔel pisil vah, nphr(n1f of nphr/aj & n/1d).
step	step aside: veeʔ ba, rv. step in /excrement, mud, rotten fruit/: šam ta tekʔel, vphr(tv & pt & vn5); šem ta tekʔel, vphr(tv & prep & vn5). step on: tekʔ, tv. step on /chick/ (mother hen): pieʔ ta tekʔel, vphr(tv & prep & vn5). step on /corn, plants/ (horse): lomilan ta tekʔel, vphr(tv & prep & vn5). step on person's foot: lomvan ta tekʔel, vphr(iv & prep & vn5). step over: lutʔi, tv.* step——. used with kin term of nuclear family and wife's brother /infr/: čaʔ——, n(num & ncpd)3d.	stirring stick: tul, n1a; tulal, n1f. throwing stick /for knocking down fruit, chickens, wasp nests/: himičʔ teʔ, nphr(n type n)1a. walking stick: nam-teʔal, n(aj & ncpd)3a; teʔ, n1f.
stepping	stepping in: šam, av. stepping out: šikʔson, av; teʔton, av.	stick(2) · stick fingernail into /squash to test ripeness/: setʔ, tv.
steps	kóholkóhol, n4f.	stick in /nail, post, digging stick/: eʔapan, tv.
sternum	tip of sternum: niʔ ʔoʔonil, nphr(n1f of n3d).	stick in /object/: tikʔ, tv.
steward	/religious official of the first level of the religious hierarchy, man in charge of waterhole renewal ceremonies/: martomo, agn. steward of <i>Vor-bie</i> : martomo ʔane, agn(nphr/n type n/5). steward of Our Lady of Guadalupe: valalupa, n5. steward of Our Lady of the Rosary: hčʔul-meʔtik, agn(aj & ncpd)5. steward of St. Anthony: san-antonyo, n(aj & ncpd). steward of St. Dominic: santo rominko, nphr(aj & n)5. steward of St. Sebastian: šan-čavaščan, n(aj & ncpd)5. steward of the Holy Cross: santa-krus, n(aj & ncpd)5. steward of the Holy Sacrament: sakramentu, n5.	stick into /cleft/: kakan, tv. stick out (penis of young boy, canine): bič lokʔel, vphr(iv & dr). stick out /tongue/: betʔ, tv; lokʔes, tv. stick up (leg of drunk): bičʔuh, iv. stick up (leg): bečʔuh, iv. eak ba, rv; napʔ, tv; napʔi, iv. /in throat/: kakeʔah, iv. (sandal in mud, axe head in trunk of tree): mačʔi, iv.
steward-royal	/most prestigious official of the first level of the religious hierarchy/: martomo rey, agn(nphr/n type n/5).	stick to person's clothing (weeds): napʔkan, iv. eak, kak, kie, av. (bandaid being pulled off): hoəoet, av.
stick(1)	teʔ, n1f; teʔel, n4f. forked stick /slingshot/: teʔel ʔuliʔ, nphr(n1f of n1d). forked stick used when clearing weeds with machete: karavato, n1a; karavato teʔ, nphr(n type n)1a. /match/: ʔokol, n3b. measuring stick: vara, n1a. metal tip of walking stick of Chamulas, etc., extended to mean walking stick: puyaʔ, n1a. meter stick: metro, n1a. stick fastened to dog's neck to prevent it from	sticking in throat: kuč, av. sticking to: noč, av. (tortilla to griddle): tʔololet, av. (wet or sweaty clothes to back, knot that cannot be slipped tight): kieie, aj. sticking nose in: šam, av. sticking nose in /excrement/ (dogs): šemšon niʔ, vphr(av & n4d). sticking out: čʔil, av. sticking out (ears of person listening): pečahtik, aj; pečel(2), aj. sticking out (thatch): čʔitil, aj. sticking out or in: beč, bič, av. sticking out or in (legs, arms): bečel, aj. sticking up: beč, bič, av. sticking up (legs): bičil, aj. sticking up (small rock): pitil, aj. parče, n1a. eak, napʔ, av; napʔapʔ, aj.
		become sticky (wet rope that cannot be knotted or unknotted): kieieah, iv. become sticky (wet rope): kieieuh, iv. make sticky /rope/ (water): kieiean, tv. sticky and black-faced: čab-sat, n(aj & ncpd)5. sticky and black-nosed: čab-niʔ, n(aj & ncpd)5.
	sticking-plaster sticky	

sticky	sticky and dirty: čabal, aj.	stocky	(person): pepeze, aj.
stiff	walking with sticky and dirty face: čab, av.	stole	ʔistola, n1d.
	nap'ap', aj.	stolen	stolen goods: ʔelek'il, n3a.
	k'oš, av; šoholik, aj.	stomach	č'util, n3b.*
	become stiff (muscles): timeah, iv.		gas on the stomach: pumel, vn1d.
	become stiff (stale tortilla): k'ošoštah, iv.		stomach juices that rise to mouth when person is nauseated: pahal voʔ, nphr(aj & n)5.
	become stiff (toasted tortilla): k'ošib, iv; k'ošošib, iv.		upset stomach (cane liquor): pah ba, rv.
	(clothes with dirt, sweat, or blood): k'ošoštik, aj.	stomachache	k'uš ʔoʔonil, nphr(aj & n3d).
	(clothing with blood or food stains): vak'ak'et, av.	stomp	stomp on person: tek'be eoʔ, vphr(tv & n4d).
	(clothing with dried blood, hair with resin): teʔ-vak'an, aj(aj & Xcpd).	stone	tanal, aj; tanal, n4f; tenobah, iv; ton, n1a.
	(hat brim): einil, aj.		small stone to steady hearthstone: šon yoket, nphr(n1f of n1d).
	(muscles): timton, av.		small stone to steady pot on fire: šon p'in, nphr(n1f of n1d).
	(neck): teʔel, aj.		soft stone: k'aʔal ton, nphr(n type n)5.
	(penis, canvas, mud-covered clothing): teʔ-šik'an, aj(aj & Pcpd).	stone crop	k'oš pimil ʔanal, nphr(aj & nphr/aj & n/); pimil ʔanal, nphr(aj & n)1a.
	too stiff (thread that is boiled in too thick starch): vak'ak'et, av.	stool	log stool: e'omol, n1d; e'omolin, n4d; p'asp'as teʔ, nphr(aj & n)1a; p'osp'os teʔ, nphr(aj & n)1a.
stiff-legged	walking stiff-legged: teʔton, av.		stop
stiffen	/penis/: teʔubtas, tv.	stooped	vuh, av.
stiffly	standing stiffly (hair of child that has corn gruel spilled on it, pig or peccary bristles, opossum hair): vač'et, av; vač'vač', aj.	stop	walk stooped: vuhetah, iv.
stile	ʔakoha, n1a; tiʔ be, nphr(n1f of n1d).		pah, iv.
still(1)	ʔonoš, pt; haʔ to, ptphr(pt & pt); sempre, pt; taʔ noš, ptphr(pt & pt/contr of ta & ʔonoš/); to, pt.		/arguing/: paheah, iv.
still(2)	keep still: vašan, tv.		(car): koti, iv.
sting	lemlonah, iv.		/playing fiddle, etc./: č'abes, tv.
	— sting /dog, snake, flea, mosquito, wasp/: tiʔben —, nphr(n of n)5.*		stop breathing: tup'eah ʔik', vphr(iv/3s/ & n4d).
	male speech; sting: kob, tv.		stop doing something /wrong/: ʔikta ba, rv.
stinger	/wasp, bee/: ʔat, n1b.		stop in one's tracks (animal): kotan ba, rv.
stinging	čak', k'oh, lah, lem, av.		stop up: mak, tv.
	(acrid fumes): k'ohohet, av.		stop with load /of thatch, etc./: tinan ba, rv.
	(sickness in eyes, dirt in eyes, looking at sun): e'uhuhet k'ušul, vphr(av & n4f).	stopped	/work, horse/: pahes, tv.
	stinging suddenly (nettle): lašluh, av.		t'išil, aj.
	stinging suddenly /cut, sting, spark, whip blows/: nóp'lih, av.		be stopped (rolling or falling object): t'išeah, iv.
	suffering stinging eyes /from sinus, smoke, dirt in eyes, looking at sun/: vok'ok'et sat, vphr(av & n4d).	stopper	suk, n4f; suk, tv.
stingy	t'ut', aj.	stopper	laughlin's stopper: ʔit'iš č'it, nphr(n4f of n5).
	be stingy: toy ba, rv.	stoppered	(water jug): suket, av.
stink	being stingy: t'ut'et, av.	stopping	stopping every few minutes (tired mule): pahet, av.
	cause to stink /food/: tuibtas, tv.	storage	storage place over fire: ba k'ok', nphr(n1f of n1d).
	(person who spills fat on self and doesn't wash): šinubtas ba, rv.	store	nak', tv; tyenta, n1a; več', tv.
stinkbug	tuil čon, nphr(aj & n)1e.	stored	k'ehel, aj; nak'et, av; več'el, aj.
stinking	čih, k'oh, šin, av; tuet, av; tuil, aj.		(new clothes): nak'al, aj.
	(bad food, corpse, flatulence, mud, excrement, tripe, fish, leather, bad breath): tu, aj.		/plu/: k'eheltik, aj.
stinting	mač', av.	stork bill	ʔakuša e'ilel, nphr(n type n); ʔakuša habnal, nphr(n type n); hič'il ʔakuša e'ilel, nphr(aj & nphr/n type n/); k'oš ʔakuša e'ilel, nphr(aj & nphr/n type n/).
stipe	/mushroom/: ʔokol, n3b.	storm	very cold northeast storm: e'uh ton, nphr(x type n)1a.*
stir	huy, tv; huyomah, iv; nikes, tv.	story	ʔaʔyeh, vn1d.
	stir up /mud/: huy, tv; nikes, tv.		embroider the story: holintas, tv.
stirring	maš, vaš, av; huyel, nc.		tell one's side of the story: čap tal, vphr(tv & dr); čapbe melol, vphr(tv & n4f).
	(legs or arms of foetus): mašahtik, aj.		tell the true story: ʔalbe melol, vphr(tv & n4f).
	stirring stick: tul, n1a; tula, n1f.		tell the whole story: ʔalbe melol, vphr(tv & n4f).
	stirring up suddenly (mud in water): nıkluh, av.		telling one's side of the story: čap, av.
stitching	/of capon's wound/: lut'benal, n4f.	straddling	het, av.
stock	e'io ničim, nphr(n type n).	straight	tuk'(2), aj.
stocking	na ʔokol, nphr(n1f of n3d).	straight-shooting	long and straight line: kičil, aj.
		straighten	be straight-shooting (gun): k'ot, iv.
			tuk'ibtas, tv.
			/road/: pol, tv.

straightening	straighten out: tohobtas, tv.	stretch mouth with fingers: livan 'e, vphr(tv & n4d).
strain(1)	straightening up back: taʔ, av.	stretch out: hilč'uh, iv; tel ba, rv.
strain(2)	čičin, tv; čih, tv.	stretch out (child): šač'šac', iv.
	hupah, iv.	stretch out (drunk): češan ba, rv; kilan ba, rv.
strainer	/defecating/: hupan, tv.	stretch out /in sleep/: telan ba, rv.
straining	čičinab, nle.	stretch out /legs, loom/: tel, tv.
	čil, hup, tim, av.	stretch out /loom/: telan, tv.
	(tethered mule or sheep trying to break loose): timet, av.	stretch out /sleeping/: šač'etah, iv; šač'i, iv.
	/while pulling or pushing something or carrying heavy burden/: tobobet, av.	stretch out arms laterally: hava, tv; havan k'ob, vphr(tv // n).
strand	/rope/: satil, n3c.	stretch out together /legs/: tusan, tv.
stranger	/rope/: hnam-tal kriščano, agn: nphr(aj/aj & ivcpd/ & n5).	timil, aj.
	mit', tv.	be stretched (rope between two points): timi, iv.
strangle	mit'il, aj.	be stretched out (corpse, leg): teli, iv.
strangled	buckskin strap /for hat/: kamosa, n1a.	leave stretched out (murderer): čevan komel, vphr(tv & dr).
strap	leather strap /used to bind firewood or flowers or used as lariat/: liaš, n1a.	leave stretched out /corpse, log/: telan komel, vphr(tv & dr).
strawberry	mock strawberry: k'oš makom, nphr(aj & n); makom č'ilel, nphr(n type n).	leave stretched out /log, corpse/: taʔan komel, vphr(tv & dr).
streaked	čihaltik, aj.	leave stretched out /murder victim/: tuə'an komel, vphr(tv & dr).
	(egg with blood): silahitik, aj.	leave stretched out and immobile /murder victim/: teʔan komel, vphr(tv & dr).
	entirely streaked (chicken, hawk, quail, tinamou, hairy woodpecker): sararin, aj.	leave stretched out in pile /murder victims, corn field flattened by wind/: tusan komel, vphr(tv & dr).
streaks	forming broad streaks (cirrus clouds): polahitik, aj.	lie stretched out (dog, iguana): tač'i, iv.
stream	ʔuk'um, nle.	lying stretched out: taʔal, aj.
	deep stream: nabil ʔuk'um, nphr(natt & n)5.	lying stretched out (dog, iguana, snake): tač'al, aj.
	(tears): ʔokin, iv.	lying stretched out and immobile (sleeping person): te'leh, n1f.
streamer	leave behind streamer: pol, av.	lying with legs stretched out together: tusul, aj.
streaming	bik', čip, čor, č'or, kop, mal, pol, pom, pul, av.	moving stretched out (snake): tač'ae', av.
	(blood, mucous): t'ohohet, av.	stretched out: čes, kil, šac', av.
	streaming down: čoh, čop, av.	stretched out (corpse, leg, loom): telet, av.
street	kaya, nle.	stretched out (large snake, wood grub, hornworm): tuč'ul, aj.
strength	ʔip, n4e; əzəz, n4b; pwersa, n1c.	stretched out (rope, drunk, guts, snake, clothing): kilil, aj.
	/cane liquor/: k'išnal, n4f; nič, n1b.	stretched out (sleeping or dead person): šač'al, aj.
	drain person's strength: tok'van, iv.	stretched out (sleeping person, dry excrement): taki-biəan, aj(aj & Pcpd).
	lose strength: čam, iv.	stretched out /drunk or exhausted/: hilil, aj.
	test person's strength: pasvan ta preva, vphr(tv & prep & n5).	stretched out and immobile (large snake): pum-ul, aj.
strengthen	/cane liquor/: k'išna, tv.	stretched out face up and immobile (corpse, sleeping person, leg, large snake): telet, aj.
strenuous	/work/: ʔip, n4f.	stretched out in front (legs): češel(1), aj.
stretch	liʔ, iv.	stretched out stiffly (drunk): te'el, aj.
	/arms and legs/: šač'omah, iv.	stretched wide (rear ends of people climbing tree): livahtik, aj.
	(corn-flailing net): lič', iv.	stretched with a crack showing: livil, aj.
	/holding on with hands/: nit, tv.	lič', liv, šac', av.
	(legs): tusi, iv.	(chewing gum): nititet, av.
	/legs/: češan, tv; tel ba, rv.	stretching and contracting: euk, av.
	make stretch downwards /heavily loaded net/: šač'k'un yalel, vphr(tv & dr).	stretching and contracting (rubber): əuʔuʔet, av.
	(net) /in sun/: lič' ba, rv.	stretching away: pol, av.
	(person, caterpillar, mule, etc.): šač' ba, rv.	stretching away (lane, ditch, trail): polol, aj.
	/rope between two points/: timan, tv.	stretching taut suddenly (rope, skirt that is stepped on inadvertently): timluh, av.
	stretch downwards (bag with heavy contents, watermelon squash on vine): likp'uh yalel, vphr(iv & dr).	stretching thin: hay, av.
	stretch downwards (heavily loaded net): šač'k'uh yalel, vphr(iv & dr).	
	stretch leg /convalescent taking first walk/: hak ʔok, vphr(tv // n).	
	stretch leg /convalescent, person with reflex pain in groin/: hak ba ʔok, vphr(rv // n).	
	stretch lengthwise: šač', tv.	
	stretch lengthwise (leather, rope, burden, rubber, net): šač', iv.	
		stretched
		stretching

stride	stride healthily: telom šanav, vphr(aj & iv).	stripping	stripping off: his, av.
striding	šac', tel, tim, av; šik'son, av; te'lon, av.	strive	ʔak' pwersa, vphr(tv & n5); ʔak' vokol, vphr(tv & n).
stridulating	e'or, av.	stroke	stroke head /of child to calm it/: hašbe hol, vphr(tv & n4d).
strike	bah, tv; lič ta mahel, vphr(tv & prep & vn5); mah, tv.	strong	əəal, aj; əəə, aj; əəə ʔoʔon, nphr(aj & n4d).
	/back with fist/: t'us ta mahel, vphr(tv & prep & vn5).		become strong: əəubtas ba, rv; yolin ba, rv.
	/match/: č'iʔ, tv; č'ih, tv; hoč', tv.		become strong (rain, current): əəəh, iv.
	/on back or side with fist/: lom ta mahel, vphr(tv & prep & vn5).		/cane liquor/: k'išin, aj.
	/pot, bottle/ /with rock or bottle/: t'ihbe, tv.		(horse): əak'al, aj.
	/rocks/: č'ih, tv.		make strong: əəubtas, tv.
	/stomach with hoof/ (peccary): t'an ta mahel, vphr(tv & prep & vn5).	stronger	strong man: einil vinik, nphr(aj/pred/ & n5); tulán vinik, nphr(n type n)5.
	strike and cause to bend over: vuh ta mahel, vphr(tv & prep & vn5).	strongly	become stronger (sick person, plant): əəub, iv.
	strike dangling object: vit ta mahel, vphr(tv & prep & vn5).		šik', av.
	strike end off /snail shell/: t'eh, tv.	struggle	walking erectly and strongly (people, mules): te'lah, av.
	strike hanging pair of /fruit/: veh ta mahel, vphr(tv & prep & vn5).		pas baik ta preva, vphr(rv & prep & n5).
	strike in the belly /sheep/: t'en ta mahel, vphr(tv & prep & vn5).		struggle out of: hipuh lok'el, vphr(iv & dr).
	strike out: tup', tv.	struggling	struggle wildly (unbroken horse, prisoner): hi-pulan ba, rv.
	strike repeatedly with — /rock, stick/: po'e'oe'anbe —, vphr(tv & n5).		struggle with: mey baik, rv.
	strike self /on Holy Saturday Eve or Easter/: mah ba, rv.	strumming	struggling and unable to get up (drunk, sick person): meəmon, av.
	strike sharply: t'oə ta mahel, vphr(tv & prep & vn5); t'uč ta mahel, vphr(tv & prep & vn5).	strut	struggling unable to arise (fat pig): vubvon, av.
	strike with — /rock, stick/: po'e'be —, vphr(tv & n5).	strutting	/to lift burden/: tobtón, av.
	strike with something prickly: lahbe, tv.	stub	ein, av.
	/treating person as if he were corn stubble/: vae ta mahel, vphr(tv & prep & vn5).	stubble	(turkey): tek'tonah, iv.
	/with fist/: pak' ta mahel, vphr(tv & prep & vn5).	stubborn	(turkey): tek'ton, av.
	/with machete, rock or stirring rod/: kanbe, tv.	stubbornness	čuman, n4e.
striking	striking breast suddenly (slingshot pellet hitting bird): t'ókliħ, av.	stubby	corn stubble: k'ahben, n1a.
	striking end off /snail shell/: t'eht'on, av.		pim, aj; pimil, aj.
	striking hard: t'ant'on, av.		pimil, n4b.
	striking sharply: t'oə, t'uč, av.		mok, tue, av.
string	/bean pod, stem of watermelon squash or cucumber/: čul, n4e.		(log): p'osp'os, aj.
stringiness	(chayote root): č, n4e.		(rabbit's, dog's or mule's tail, boy's penis): tueul, aj.
strings	in strings /seed corn hung on rafter, passion fruit, grapes or chayotes hanging from vine/: čohol, aj.	stuck	(tail of dog or rabbit): mokmok, aj.
	/stringed instrument/ inan. poss.; sč'ušuvil: č'ušuvil, n3a.		muk, av; əkal, aj; kakkon, av; lae'al, aj; pak'al, aj.
strip	/branch, cabbage leaf, corn leaf/: hek, tv.		(axe): te'ə-einan, aj(aj & P/2/ or T/2/cpd).
	strip man of strength (oversexed woman): his, tv.		be stuck: kaki, iv.
	strip off /fruit, flowers, leaves, pine needles/ (rain, wind, person): his, tv.		be stuck /with stick or knife/: vom ba, rv.
stripe	/clothing/: vok', n4f.		be stuck in branches (tree): lae'i ta te', vphr(iv & prep & n5).
	red stripes: vak', av.		be stuck in or between: lae' ba, rv.
stripe-necked	(chicken): čih-nuk', n(aj & ncpd)5.		be stuck in throat: kuč nuk', vphr(tv & n4d).
striped	čihaltik, aj.	student	be stuck to: nap', iv.
	(bean): e'ibin, aj.	stuffing	become stuck: kaki, iv; mae'an ba, rv.
stripes	barred with stripes at right angles to top or head: e'aram, aj.	stuffy	become stuck /in crack, etc./: ein ba, rv.
	horizontal stripes: p'asasil, n4f.	stumble	become stuck tight: pak' ba, rv.
stripped	be stripped of leaves (corn field by sheep): šuləh, iv.		cause to get stuck /in mud or tree/: kakean, tv.
			get stuck /in underbrush or mud/: kakeah, iv.
			/in throat or cleft/: kakal, aj.
			/in tree or ravine/: mae'al, aj.
			(rock): einil, aj.
			stuck to: nap'al, aj.
			hčan-vun, agn(tv & ncpd).
			kam, av.
			pan, av.
			patk'un ba, rv.
			(person, horse): patk'uh, iv.
			stumble over one's feet: čuk ba ʔok, vphr(rv & n4d); yak ba ʔok, vphr(rv & n4d); yaki, iv;
			yakp'uh, iv; yakp'un, tv.
			pat, peč, poč, puč', šot', tik, av.
		stumbling	

stump	(drunk) (sing or plu): mečlah, av. čak te?, nphr(nlf of n5); čuman, n4e; čuman te?, nphr(n of n)1a. /uprooted/: čakil, n3e.	suckling	e'ue', ču?, av. (animal): bue'bon, av. (lamb, calf, puppy): t'obt'on ʔe, vphr(av & n4d). become sudsy: vokan, iv.
stunted	be stunted (corn plant): ʔuleah, iv. be stunted (sick child): k'ošib, iv. grow stunted (cushaw, chayote, peach): tuəan, tv; tuəan ba, rv.	sudsy	suffer in vain: ʔak' ʔik'ti?, vphr(tv // n).
stupefy	bolibtas, tv.	suffer	vokolil, n3a.
stupid	čun, p'oʔ, šup', t'om, vaə, av; ʔumul ʔe, vphr(aj/ pred/ & n4d); bol, aj; buro, aj; čoriso, aj; čuman te? hol, ajphr(nphr/n of n/5 type n)5; čunul hol, vphr(aj/pred/ & n4d); son- so, aj; sonsoal, aj; tiʔ-čak, n(n & ncpd)5; to- met hol, vphr(av & n4d); t'omol, aj; velan, aj; voʔol, aj. become stupid: sonsoib, iv. become stupid (child who has been struck on the head): pimub, iv. become stupid /from ill-treatment/: voʔib, iv. female speech; How stupid!: porkiriya, excl. make stupid: sonsoibtas, tv. (man only): počan, aj. stupid person: pendého, n5; šon ʔat, nphr(n of n)5; vatan, n5.	suffering	be suffering: ʔabol ba, vphr(aj/pred/ & rpn). ritual speech; suffering: ʔik'tiʔil, n3d. barely sufficient amount: tihlebal, n5. be sufficient (gift): balin, tv. kup-ʔik'ih, iv(tv & ncpd); kup ba ʔik', vphr(rv & n4d).
stupidity	bolil, n1d; e'ial, n4d; lečanil, n4d; lehanil, n4d; počanil, n4d; pútail, n4d; velanil, n4d.	sufficient	hik'ik', aj.
stupidly	walking stupidly: voʔet, av.	suffocate	raw sugar: ʔasuka, n1a; eahal ʔasuka, nphr(aj & n)5.* refined sugar: sakil ʔasuka, nphr(aj & n)5.*
stupor	come out of drunken stupor: lik hol, vphr(iv & n5). in stupor (drunk or sick person): mahet, av. afflicted with stutter: ʔumaʔ, aj. become a stutterer: ʔumaʔib, iv. ʔum, av; maklahet ʔe, vphr(av & n4d). /in the eye/: ʔat e'ia, nphr(n4d of n5).	suffocating	eahal valeʔ, nphr(aj & n); sakil valeʔ, nphr(aj & n); valeʔ, n1a.
stutter	reduce to subjection (ladino, earth lord): mo- soin, tv.	sugar	commit suicide: mil ba, rv. /food/ (herbs): nupin, tv. be suitable (land for crop): nupin, tv. malate, n1a.
stutterer	t'ub, tv.	sugarcane	/used to make gunpowder for blasting iron/: ʔasuhvte, n1a.
stuttering	/in mud/: e'ah, tv.	suicide	highland and lowland sulphur: k'oš k'anal pe- pen, nphr(aj & nphr/aj & n)5.
sty	mas, av.	suit	č'ulul ʔanal teʔ, nphr(nphr/aj & n/ type n); k'oš pah-ʔul, nphr(aj & n/aj & ncpd/); pah-ʔul, n(aj & ncpd)1d; pah-ʔul ʔak', nphr(n/aj & ncpd/ type n); pošil ʔeal, nphr(n of n); sakil k'oš pah-ʔul, nphr: aj & nphr(aj & n/aj & ncpd/).
subjection	become submerged: t'ub, iv. /in water or mud/: t'ubul, aj.	suitable	tak, tv; tak ta ʔik'el, vphr(tv & prep & vn5); tak'i, tv.
submerge	e'ah, t'ub, av.	suitcase	/send constable to bring person to town hall/: tak ta ʔik'el, vphr(tv & prep & vn5); tak ta k'anel, vphr(tv & prep & vn5).
submerged	(fever, heat, pain, sickness): yam, iv. (skin disease, smallpox, etc.): sut, iv.	sulphur(1)	summon at the last moment: ʔanil-ʔik', tv(n & tvcpd).
submerging	subsist on: ʔipan, tv.	sulphur(2)	summon sickness /from afar/: sokbe tal hol ʔahval čamel, vphr: tv & dr & nphr(n4f of nphr/n4f of vn5/).
subside	k'ešolil, n3b.	sumac	h'ik'vaneh, agn.
subsist	/for drunken official/: k'eš, n1b.	summon	tak, av.
substitute	/in ritual duties/: lok'taob-bail, n(n & rpnepd)1e. /sacrificial chicken/: helolil, n3d.	summoner	summons to appear before judge in San Cristóbal: sitatorio, n1e.
successful	be successful: tohob, iv; tohobah, iv.	summoning	h'e'ul-totik, agn(aj & ncpd)5; k'ak'al, n5.
suck	e'ue', tv; e'ue'un, tv. /candy/: bue', tv. /dirty cane liquor through cloth/: e'uʔ, tv. /fruit, candy/: bue'ilan, tv.	summons	youngest of the three suns /in mythic times/: šut, n5.
sucker	suck juice /citrus fruit, sugar cane/: e'uʔbe ʔa- ʔel, vphr(tv & n4f).	sun	tan e'iaʔel, nphr(aj & n); tan poš, nphr(n type n)1a.
sucking	suck juice /citrus fruit, sugarcane/: e'ue'be ʔa- ʔel, vphr(tv & n4f). suck out: e'ue', tv; e'ue'un, tv. suck out /water/: tok', tv. suck thumb: čuʔun k'ob, vphr(tv // n). k'elom teʔ, nphr(n of n)5. /candy/: bue'bon, av. sucking breath in: lis, av.	sun rose	šohob h'e'ul-totik, nphr(n of agn/aj & ncpd/); šohob k'ak'al, nphr(n of n)5.
		sunbeam	/an. poss. only by stewards-royal and publi- cans/: rominko, n1a.
		Sunday	Carnival Sunday: rominko k'ak'al, nphr(n type n)5.
		sunflower	Palm Sunday: rominko ramoš, nphr(n of n)5. bush sunflower: eahal sahoʔ, nphr(aj & n); č'iš sahoʔ, nphr(n type n); k'anal k'ail, nphr(aj & n); k'anal sahoʔ, nphr(aj & n); k'anal sun, nphr(aj & n); k'oš piliš, nphr(aj & n); k'oš sun, nphr(aj & n); muk'ta k'anal sahoʔ, nphr(aj & nphr/aj & n); muk'ta ničim san-lukaš, nphr: aj & nphr(n4f of n/aj & ncpd/); muk'ta sahoʔ, nphr(aj & n); muk'-

	ta sahoʔ eʔilel, nphr(aj & nphr/n type n/); muk'ta sakil k'ail, nphr(aj & nphr/aj & n/); muk'ta sun, nphr(aj & n); muk'ta ton k'ail, nphr(aj & nphr/n type n/); sahoʔ, n1a; sakil sahoʔ, nphr(aj & n); sun, n5; ton k'ail, nphr(n type n).		
sunk	mukul, aj; t'ubul, aj. /in water or mud/: e'ahal, aj. be sunken (eye): poe'i, iv. become sunken (cheeks): puk'eah, iv. become sunken (eye): poe'eah, iv. become sunken (eyes with hunger): lopeah, iv. (eye): lomet, av; lomleh, n1f; lomlom, aj; poe'ol, aj. (eyes): lop, av; lopol, aj. (grave): poe'ol, aj. make sunken /face with hunger/: lopk'inbe, tv. sunken cheeks: puk' , av. with sunken eye: poe' , av. with sunken lips: mušul, aj.	swamp swarm	k'anal pepen, nphr(aj & nphr/aj & n/5). ʔač'eltik, vn5; šaʔab, n5. (bees): pič' ba, rv. (caterpillars, bees): eop ba, rv. swarm on (bees, shoppers): voli, tv. swarm on person (angry bees or wasps): volivan, iv. č'a , voe, av. (bees, gnats): loʔlon, av. (flies, gnats, bees, fleas, blowflies): veʔvon, av. keep swatting /hat/: počilan, tv. tik'be k'op, vphr(tv & n5); vuyes, tv; vuyilan, tv. (fence, house): vuyeah, iv. /fence, house/: vuyean, tv. sway back and forth on one's seat (enraged woman or drunken man): nakulan ba, rv. sway hips: lae'ulan čak, vphr(tv // n). sway hips (provocative girl): biulan ba, rv; lae'ulan ba, rv. sway in seat (drunk): vuyi, iv. sway on one's seat (drunken woman): nakulan čak, vphr(tv & n4d). sway perilously (drunk): vuyan ba, rv. (horse, sheep): tač'al, aj. e'eʔ , e'uy , hap , heʔ , hee , hip , kaʔ , laʔ , leč , lis , loh , pee , pem , pit , set , t'uy , vit , vuy , av; yoʔet, av. (breasts, testicles, net): vehvon, av. swaying back and forth (corn or reeds in wind): vak'ak'et, av. swaying back and forth in unison (corn or high weeds, sugarcane, reeds in wind): kik-et, av; kikiket, av. swaying back and forth slowly in water: masmon, av. swaying back and forth when touched (old basket): šoyoyet, av. swaying from side to side: pač' , av. swaying hips (woman): vubvon čak, vphr(av & n4d). swaying in several places (thatch roof): šiklahet, av. swaying legs wide apart: yeʔlahet ʔok, vphr(av & n4d). walking about swaying hips: lae'telae'te čak, vphr(av & n4d). walking with swaying object: čeč, av. swear in the sight of God /hold hand in sign of prayer with forefinger bent behind thumb/: p'is krus, vphr(tv & n5). čik'inah, iv. cause to sweat (sickness): sobaltas, tv. cause to sweat /patient/ (shaman): čik'iltas, tv. (new pot or jug): čih, iv. hab , av. ʔel , av. mes, tv.*; mesomah, iv. sweep along (river): yuk'eah, iv. sweep along broadside /logs/ (river): nel, tv. sweep person away /in current/: vesvan, iv. sweep up /in current/: ves, tv. sweep up /refuse/: bek', tv. sweep up soul of baby when leaving foreign place: vel eč'el ʔol, vphr(tv & dr & n4d). hmesom, agn. mes , av.
sunken		swarming	
		swatting sway	
sway		swaybacked swaying	
supply	have small supply /corn/: k'et, tv.		
support	support each other's heads: k'eč baik, rv.		
suppose	ʔak', tv. /occurs always with subjunctive suffix, third person may be šaʔuk or yaʔuk/: ʔaʔ, tv.		
suppressing	ʔum , av.		
sure	tana, excl. make sure: lahelea, tv. make sure of: toh ʔoʔon, vphr(tv // n).		
surely	aʔa, excl.		
surname	hol biil, nphr(n1f of n3d).		
surplice	sakil k'uʔ pale, nphr(nphr/aj & n/4d of n5).		
surplus	surplus picked fruit: tulbenal, n4e.		
surprise	sibtas, tv. catch person by surprise: pukuhtavan, iv.		
surround	hoyin, tv; hoyinta, tv. surround each other: set baik, rv.		
surrounded	hoyol, aj. be surrounded: hoy, iv.		
surrounding	setel, aj.		
surveyor	ʔihinyero, agn.		
survive	survive the night (patient): sakubtas, tv.	swear	
suspend	/meat, gourd/: eoybe ʔak'il, vphr(tv & n4f).		
suspended	(meat, gourd): eoyol, aj.	sweat	
suture	cranial suture: e'ibal hol ʔanima, nphr(n4f of nphr/n of n/5).		
swagger	e'eulan ba, rv.		
swaggering	e'eʔ , het , av.		
swallow(1)	ʔuč'el, nc; bik', nc; bik', tv. swallow food that has been pre-chewed (puppy, kitten, chick, baby): šaš-bik', tv(tv & tvcpd). swallow whole: bik', tv; ket eč'el, vphr(tv & dr); ketel-bik', tv(aj & tvcpd).	sweating sweaty sweep	
swallow(2)	black-capped swallow: haval ʔek'el, nphr(aj & n)5.*; hepel ʔek'el, nphr(aj & n)5. cave swallow: haval ʔek'el, nphr(aj & n)5.* rough-winged swallow: haval ʔek'el, nphr(aj & n)5.*		
swallowing	swallowing slowly /mouthful after mouthful/: bik'bon, av.	sweeper sweeping	
swallowtail	highland and lowland tiger swallowtail: muk'ta		

	sweeping along: k'ep, yuk' , av. sweeping along (current with logs, etc.): veslah , av. sweeping up: bek' , av. čič , aj. become sweet: čičub , iv. sweet leaf ʔah-teʔ kotom , nphr (n4d of n5); muk'ta pašamum , nphr (aj & n); sakil ʔik'al teʔ , nphr (aj & nphr /aj & n/). sweet-smelling mu , av. sweeten čičubtas , tv. swell sit' ba , rv. (bite): pet ba , rv; petəah , iv. (body from stings, weevil-eaten beans or corn): vokeah , iv. (face with cold): voəəah , iv. (leather, nixtamal in water, beans, belly with gas, belly after drinking water, wood in rainy season): sit' , iv. (person or animal): sit , iv. /skin from sting or from contact with yaw root, stomach from gas/: puh , iv. (stomach with gas or water): t'in , iv. swell greatly: vank'uh , iv. swell greatly /swelling/: bank'uh , iv. (weevil-eaten beans when cooking): puh-ʔik'-ih , iv(aj & ivcpd). swellhead suffer from swellhead (sheep): lik voʔ , vphr (tv & n5). swelling situbel , vn1d. cause swelling: sites , tv; situbtas , tv. cause swelling in person (sting, yaw root): puheanvan , iv. swept k'i , av. swept up /by flood or river current/: bek'el , aj. swept up /in current/: vesel , aj. swift white-collared swift: haval ʔek'el , nphr (aj & n)5.* swill e'abbe , tv; hašbe , tv. /water that has drained off metate and is fed to pigs/: tatal voʔ , nphr (aj & n)1d. swilling e'ab , av. swim (fish, etc.): nušetah , iv. (person, dog) /not habitually/: nušinah , iv. (person, insect, frog, duck, dog): nuših , iv. swimming kil, mas, maš, nuš, tue' , av. swimming pool: tanke , n1e. swing e'uyihes ba , rv; vuy , tv. (child) /on rope/: e'uyih , iv. /leg/: bičulan , tv. /legs/: himulan , tv. swing at /with machete or stick/: k'atanbe , tv. swing at /with machete, stick/: himbe , tv. swing from: hipuh , iv. swing on or in: e'uyibah , iv. swinging eoy, e'uy, hip, hok', loh , av. swinging arms: him , av. swinging arms or legs: mah , av. swinging to and fro: nup' , av. swirling cel, him , av. swirling about (mist from cave): nktenikte , av. swirling along (river): yúk'teyúk'te , av. swishing čah , av. switch /for mule, sheep or disobedient child/: vač' , n1a. /for sheep, chickens or dog/: hič'il teʔ , nphr (aj & n)1a. switch tail (horse, cow): k'amulan ne , vphr (tv & n4d). switching bie , av. swivel /in seat to let person by/: k'utp'in ba , rv. swivel around: k'atp'un , tv. swiveling hee , av. sitting and swiveling back and forth with knees together (ladina): yobet , av. swollen buh, pue , av; čuyul situbel , vphr (aj/pred/ & n4d); kevel , aj; sik-pokan , aj(aj & Ucpd); sitil , aj. (area of person's or animal's body): sit , aj. badly swollen: t'uyulik , aj. become swollen: kevk'un , tv. become swollen (mouth): kevk'uh , iv. become swollen (person or animal): situb , iv. (dead animal): sit'il , aj. (dead animals): sit'ahtik , aj. (eyes of awaking person): sik-vokan , aj(aj & Xcpd). (face): puk'ulik , aj. greatly swollen: banal , aj. slightly swollen (leg, arm, face): puəul , aj. swollen and about to burst: t'okt'ok , aj. swollen belly: len , av. swollen tight (belly of dead animal or of well-fed sheep): šit'il , aj. swollen with gas: sit' , av. walking with swollen stomach (pregnant woman, horse): t'inet , av. swooping hay , av. swooshing hin, hum, hur , av. swooshing by: haš , av. sword ʔespara , n1d. sycamore hač'ub teʔ , nphr (n type n). sympathy have sympathy: k'ušubah ʔoʔon , vphr (iv/3s/ & n4d); k'ušubah ta ʔoʔon , vphr (iv/3s/ & prep & n4d). syndic /second-ranking official of civil hierarchy/: sintiko , agn. syringe herinka , n5.
	T Tabasco Tabasko , n5. tabernacle /box in which saint's image is carried on visits/: tavarnako , n1c. table meša , n1a. less prestigious side of table, i.e., to left hand when facing west: hot meša ʔie'inal , nphr (nphr /n of n/ & aj)5. more prestigious side of table, i.e., to right hand when facing west: hot meša bankilal , nphr (nphr /n of n/ & aj)5. /set up in church on All Souls' Day and when requiem mass is given/: tumpa , n1e.* ba meša , nphr (n1f of n1d). tabletop č'uč' , n1e. tadpole playing tag: nuə-bail , vn(tv & rpn)5. tag tag along (old man hoping for drink): šoyan ba , rv. tagging along: tihet , av. tail neil , n3b. tailless mok , av; mok-čak , n(aj & ncpd)5; mokol , aj. take ʔič' , tv; ʔič' eč'el , vphr (tv & dr); ʔik' , tv; čak , tv; tam , tv.

	take away: poh, tv.		
	take down: yales, tv.		
	take off: lok'es, tv.		
	take off /fire/: lik, tv.		
	take off /tortilla from griddle/: tas, tv.		
	take out: lok'es, tv.		
	take out of: tas, tv.		
	take out of /meat, cabbage, nixtamal, sand, or person fallen into water/: mas lok'el, vphr(tv & dr).	tamp	become tame: k'unib, iv; lameah, iv; vašeah, iv; vaši, iv; yam, iv; yam ʔoʔon, vphr(iv/3s/ & n4d); yameah, iv. /by punishment/: vašeān, tv. /mule/: manšoibtas, tv. /gunpowder in blasting iron/: ten, tv; tenu-lan, tv. tamp down: šihulan, tv. /with feet/: ʔak' ʔalal, vphr(tv // n). /in weaving/: yakbenal, n4f. (threads of weaving): sok, iv. /wool, hair/: pažan, tv. yakal, aj; yakan, aj. be tangled (wool): paž ba, rv. (weaving): peč'el halal, ajphr(aj & aj). (wool): pažal, aj. be tantalized by: k'upin, tv; pič' ʔoʔon, vphr(iv/3s/ & n4d). /logs/: kečan, tv. taper off: yoč, iv. lukum, n1a. baird's tapir: eemen, n5. woman who pours cane liquor from jugs into bottles for elders, ensign-bearers /St. Lawrence, St. Dominic, St. Anthony, the Trinity/, stewards-royal, publicans, stewards when entering or leaving office or when venerating their coffers; for groom at petition, formal entrance into bride's home, and wedding: hč'ol-voʔ, agn(tv & ncpd).
	take seriously: ʔak' ta muk', vphr(tv & prep & aj).	tangle	yerva, n1e.* tarantula killer: k'ak'al ʔat, nphr(aj & n4f)5.* formidable task: ʔilob vokol, nphr(n of n)5. cords and tassels of man's cotton tunic: šokon k'uʔul, nphr(n1f of n3d). cords and tassels of man's woolen tunic: šokon herkail, nphr(n1f of n3d). tassel of cotton tunic: nič šokon k'uʔul, nphr(n1f of nphr/n1f of n3d/). pas preva, vphr(tv & n5). /salt or meal by dipping finger in and then licking it/: lek', tv. (corn gruel): sik-t'ohan, aj(aj & T/2/cpd). (peach, apple, melon): sik-laman, aj(aj & Ucpd). (squash, chayote): sik-lohan, aj(aj & Ucpd). lik, tin, av. walking with extremely tattered clothing: tinton, av. in tatters (clothing): kilkil, aj; likil mahal, aj-phr(aj & aj). walking about with clothes in tatters: šéltešélte, av.
	take things in teeth or beak /plu/: kaž'an eč'el, vphr(tv & dr).	tangled	
	take to a distance: namahes eč'el, vphr(tv & dr).	tantalized	
taken	be taken away: poh, iv.	taper	
tale	tale of long ago: voʔne k'op, nphr(aj & n)5.	tapeworm	
talk	k'opoh, iv. crazy talk: vovi loʔil, nphr(aj & n)5. foolish talk: eukan k'op, nphr(aj & n)5. irresponsible talk: vovi loʔil, nphr(aj & n)5. learn to talk: ham ʔe, vphr(iv & n4d). talk to: k'opon, tv. talk to each other: k'opon baik, rv. talk wildly or intemperately: bik'lahan-ʔal, tv(iv? & tvcpd).	tapir	
		tapster	
talking	han, vul, av. /overheard/: vulvon, av; vulvul k'op, nphr(aj & n)5. talking in background (people, EKL 255;2-9): nečēčēt, av. talking loudly: kam , av; k'ayk'on, av. talking loudly (person praying, petitioners pleading with girl's parents): toetōn, av. talking quietly: voč , av. talking saint: ʔanhel, agn; hk'opohel rioš, nphr(agn/vn/ type n)5; kušul rioš, nphr(aj & n)1d.	tarantula	
	talking saint owner: ʔahval rioš, nphr(n4f of n5).	task	
		tassel	
tall	vae', vač', av. (person): nat, aj; natil, aj; vae'al, aj. (pot, water jug, basket): vaʔvaʔ, aj. walking tall (person): vašvon, av. (hat of Chamulas) /formerly/: pah-čak, n(aj & ncpd)5.	taste	
tall-crowned	ševu, n1a.	tasteless	
tallow	poʔon č'iš, nphr(n type n).	tattered	
tallow wood	bean tamale: mumun, n1a.	tatters	
tamale	bean wedding tamale: čenek'ul vah, nphr(n type n)1a. corn and fresh bean tamale: pitavul, n1a. corn tamale: pisil vah, nphr(aj & n)1a. corn tamale /wrapped and divided in middle by corn leaf/: pač', n1d. platform for tamales /sticks put in pot/: tem, n1b. /pork tamales are presented by the stewards to the sacristans on Pentecost/: tamaliʔ, n1a. steamed corn tamale: šohem vah, n(aj & n)1d. tamale wrapper: vol ʔot, nphr(n4f of n4d). tamale wrapper /hand flower leaves/: vol vah, nphr(n of n)5. eʔue'un-čab, n(tv & ncpd)5. tamarin, n1a. vašal, aj.	taut	
tamandua		tax	annual tax /on ejido landowners to support federal forest service/: patan, n1g. communal tax: tohel ʔak'el, nphr(vn & vn)5. pay communal tax: toholah, iv. turismu, n5. sak-hol, n(aj & ncpd)5. mexican tea bush: ʔit'iš tilil, nphr(n4f of n5).
tamarind		taxi	
tame		tayra	
		tea	

teach	čanubtas, tv; p'ihubtas, tv.	tethered	/mule/: <i>əoybe</i> ʔak'il, vphr(tv & n4f).
teacher	teach a lesson: lok'esbe manya, vphr(tv // n).	tethering	čuk, av; čukul, aj; hipil, aj; timil, aj.
tear	hčanubtasvaneh, agn; mayštro, agn. hat, tv; hatbenal, n4f; li'leh, n4f. /leather, mat, palm strip/: k'as, tv. /made by rats or mice/: tuč'benal, n4a. (mat, palm strip, black felt hat, leather): k'as, iv. tear apart /flower/: tukp'in, tv. tear down /house, corral, steward's altar/: tuki, tv. tear edge slightly: šeləah, iv; šeləan, tv; šelk'uh, iv. tear in many places (mat left in sun): voč', iv. tear in strips /palm/: his, tv. tear open /clothing/: šekp'un, tv. pemel, aj.	than	ke, pt.
tearful		thank	kol ʔal, vphr(aj/contr of <i>vokol</i> & tv).
tearing	making sudden tearing sound (thorn entering flesh): háp'luh, av. tearing at /flesh/: nitnon, av. tearing off readily (string of bean pod): k'ask'-on, av. tearing suddenly: šelluh, av. tearing tortilla into pieces (child): šutšon ta vah, vphr(av & prep & n5).	thanks	thank god: ʔuə'o, pt. return thanks (ritual tutors to ensign-bearers, stewards, elders when kissing rosaries of ritual tutors): tak' krasya, vphr(tv & n5).
teary	pem, av.	that	tah, aj; ti, pt. like that: leʔ, aj. that one: leʔ, aj. that person: leʔ, aj.
tease	ʔištol-k'opoh, iv(n & ivcpd); ʔištol-loʔilah, iv(n & ivcpd).	thatch	hobel, n1d.*
teasing	ʔištol k'op, nphr(n type n)5; ʔištol loʔil, nphr(n type n)5.	the	li, pt; ti, pt. the one: li, pt.
teetering	peč, av.	themselves	bail, rpn3b.
teeth	front teeth: ba ʔeal, nphr(n1f of n3d). lacking many teeth: čon, av; čonol, aj. lacking many teeth (child): čon-ʔe, n(aj & ncpd)5.	then	čeʔe, pt; haʔ ʔo, ptphr(pt & pt); laheleʔa, pt; pwes, pt; te, n5; to, pt. /participle always occurring at end of phrase/: ʔun, pt.
telephone	č'ohon tak'in, nopr(n & aj)1d. telephone line: č'ohon tak'in, nopr(n & aj)1d. telephone post: teʔel č'ohon tak'in, nphr(n of nphr/n type n)5.	there	leʔ, aj; tah, aj; te, n5. over there: haʔ ʔoʔ, ptphr(pt & pt); leʔ, aj. there are: ʔoy, n5. there is: ʔoy, n5. there were: ʔoy to ʔoš, nphr(n5 & pt & pt).
tell	ʔal, tv; ʔut, tv. be able to tell: k'oponluh ʔuʔun, vphr(iv & n4d).	therefore	yeč'o, pt.
telling	there's no telling: mu ʔaʔibah, ajphr(aj & pt).	thick	huy, let', av; huyul, aj; pimil, aj. (<i>salya hobel, tenten hobel</i>): tenten, aj. become thick (clouds): ein ba, rv. become thick (mud): huy ba, rv; puk'eah, iv. become too thick to clear (weeds): tiheah, iv. (corn gruel, posol, mud): tot, aj. (fog): einil, aj. (liquid): letlet, aj. (log): pumpum, aj.
temper	lose one's temper: kap, iv; kap hol, vphr(iv & n4d); sok hol, vphr(iv & n4d).		make thick /fence/: pimiheh, tv; pimubtas, tv. make thick /mud/: huyeah, tv. (moss, bromeliads, vines): conol, aj. (mud): puk'ul, aj. (nap): tusul, aj. (nits): čihil, aj. (sole, tortilla, weeds, hair, fog, gourd, pottery, bottle, rind, bark): pim, aj. (thread, leg, rope, nail, post, tree): yih, aj. (weeds, underbrush): somsom, aj. (young cornstalks): p'osahtik, aj. (bottle, water gourd): tubul, aj.
ten	lahun——, n(num & ncpd)1e; lahuneb, n1e. by or in tens: lahlahun——, n(num & ncpd)5. every ten: lahlahun——, n(num & ncpd)5.	thick-necked	let ba, rv; letan, tv.
tenant	hlok'-na, agn(tv & ncpd).	thicken	let, av.
tender	incense tender /woman in charge of incense, one for each of elders and stewards/: hčik'-pom, agn(tv & ncpd).	thickly	pimil, n4b.
tendon	č'ušuvil, n3a.	thickness	/liquid/: tatal, n4f.
tendril	niʔ ʔič'akil, nphr(n1f of n3d).	thief	hba-k'el kriščano, agn(n type vn/tv & ncpd/).
Tenejapa	ʔAk'oltik, n5.	thieving	palta, aj.
Tenejapan	hʔak'oltik, agn.	thigh	/person, animal/: ʔoʔil, n3d.
teponaxtle	t'ent'en, n1d; t'ent'en vob, nphr(aj & n)1a.		thigh muscle: muk'ul ʔoʔ, nphr(n4f of n4d); t'u-lavil, n3d.
terribly	vieil, aj.	thin	with thighs showing: č'al, av. become thin (clothing, sandals): hayub, iv. (boy): tultul, aj. (cloth, corn kernel, bark, peel, pot, tortilla, weeds, sole, palm frond, board, adobe): hoy, aj.
test	test person's strength: pasvan ta preva, vphr(tv & prep & n5).		
testes	female speech; testes: kušleh, n4d.		
testicle	bek' ʔatil, nphr(n1f of n3d); ton ʔat, nphr(n1f of n1d).		
testis	k'anal, n4f.		
tether	hok'an, tv; k'am, tv; timan, tv. /horse/: čuk, tv; kotan, tv.		

	(corn kernel, stone slab): pača, aj. (faced): nibnib, aj. grow thin: bakub, iv; yam, iv. make thin /machete, wood/: hayubtas, tv. (neck from sickness or hunger, chicken with featherless neck): milil, aj. (person): bak-hič'an, aj(aj & Pcpd); bak-hulan, aj(aj & Pcpd). (person, animal): bak, aj. (posol): yošoʔ, aj(contr of yoš & voʔ). thin man /light as a feather/: hohoč' vinik, vphr(n type n)5. (tortilla, bark, rind): hayal, aj. (weaving): yoet, av. /derogatory/: vara-sat, n(n type ncpd)5. hayel, aj. tos, nc. k'usuk ʔuʔun, nphr(pt & n4b). ʔaʔi, tv; naʔ, tv; nop, tv. be able to think effectively: nop ʔuʔun, vphr(iv/3s/ & n4d). think ill of: čopol ʔaʔi, vphr(aj & tv). think incorrectly /past participle only/: ʔal, tv. think mistakenly /occurs always with subjunctive suffix, third person may be šaʔuk or ya-ʔuk/: ʔaʔ, tv. think out: nop ʔuʔun, vphr(iv/3s/ & n4d). think up: nop ʔuʔun, vphr(iv/3s/ & n4d); yules ta hol, vphr(tv & prep & n4d). thinking to one's self: mišmon ʔoʔon, vphr(av & n4d). thirst taki-tiʔil, n(aj & ncpd)5. ravished by thirst: pič', av. thirsty mač', av. be thirsty: takih tiʔ, vphr(iv & n4d). thirteen ʔoš-lahuneb, n(num & numcpd)1e. thirties by or in thirties: trentatik, n5. thirty lahuneb čaʔ-vinik, nphr(num & num/num & numcpd/4f); trenta, n1e. every thirty: trentatik, n5. this liʔ, aj. in this way: ši to, ptphr(pt & pt). like this: ši, pt. this way /demonstrating/: ši, pt. thistle eahal č'iš, nphr(aj & n); eahal loʔbalal č'iš, nphr(aj & nphr/aj & n/); eahal sakil č'iš, nphr(aj & nphr/aj & n/); loʔbol č'iš, nphr(n type n). Thomas /common only in Čobtik/: Tomaš, n1d. thorn č'iš, n1a. thorn apple čaʔ-koh kampana ničim, nphr(n/num & ncpd/type nphr/n type n/); kampana e'iolel, nphr(n type n); kampana ničim, nphr(n type n). though even though: ʔak' ʔo, vphr(tv & pt); ʔipuk, pt; mančuk, pt. thought be lost in thought: k'opoh ʔoʔon, vphr(iv/3s/ & n4d). thousand mil, nc. thrash thrash in fury (drunk): lukomah, iv. thrash wildly (child, drunk, prisoner, epileptic): čit'ulan ba, rv; telulan ba, rv. thrashing bak', beč, bič, čiv, leʔ, lev, pum, šit', av. thrashing arms about (drunk): yeʔlahet k'ob, vphr(av & n4d).		thrashing arms and legs (drunk): telel šit'il, aj-phr(aj & aj). thrashing in water: maš, av. navul, n4f; no, n1d. factory-made thread: ʔilera, n1a. /needle/: šohbe, tv. /needle, thorn apples/: šoh, tv. red thread for cotton tunic /archaic/: halavre, n1a. thread wound around heddle rod: ʔolinab, n1a. wool thread for sash: verte, n1a. loʔ, av. become grimy and threadbare: loʔp'ih, iv. become threadbare: čah, iv. be threaded: šohi, iv. (thread, fiddle string): šohol, aj. sibtas, tv. ʔoš——, n(num & ncpd)1e; ʔošib, n1e. every three: ʔošʔoš——, n(num & ncpd)5. three days ago: ʔoše, n1e. three days from now: ʔoše, n1e. /fruit, stem/: ʔoš-čelav, n(num & ncpd)5. by or in threes: ʔošʔoš——, n(num & ncpd)5. threshing threshing floor: ʔera, n1a. thresh threshold malkuʔ, n1a; yaleb ʔokol, nphr(n of n)5. thrilled be thrilled: muyubah, iv. throat turum, n1d. having frog in throat: hakak, aj. /person, gourd, bottle, water jug, pitcher/: nuk'il, n3b. with frog in throat: šakaket, av. throbbing p'itp'onah, iv. throbbing weakly (pulse): p'itp'on, av. throng in throng (people): yuk'ul, aj. yuk', av. /forest, river, corn field, grass, undergrowth/: ʔut ʔut ——, nphr/n4f & n4f/ of n5). throw hip, tv; ten, tv. /cow/: toban, tv. /mud/: t'ašan, tv. throw aside /person/: him eč'el, vphr(tv & dr). throw at: ten, tv; tenobah, iv. throw at /stone, stick/ /to attract attention of girl, to shoo mule/: tenobta, tv. throw away: ten, tv. throw back: pakbe, tv. throw off balance: e'ot yalel, vphr(tv & dr). throw on /earth on fire/: k'eb, tv. throw on its side /cow, sheep, pig/: vubzan, tv. throw oneself /on ground/ (child in temper tantrum, drunk): hip ba, rv. throw oneself /on horse/: hip ba, rv. throw oneself down /when very sick/: čevi, iv. throw out: č'ay, tv. throw person (horse): leʔvan, iv. throw self /on ground/: ten ba, rv. throw self down (drunk): vuk'es ba, rv. throwing throwing stones: tenton, av. thrown thrown rock: tenobal, n5. thrush wood thrush: č'iš-tot, nphr(aj & ncpd)1e.* thrust thrust in intercourse: moč'be, tv; yak'be, tv. thrust out /tummy/ (child or puppy): benan, tv. thrust out /tummy/ (child): venan, tv. thrust out tummy (child): vukan, tv.
--	---	--	--

thrusting	stand thrusting out tummy (child, puppy): ven-an ba, rv.		(clothes): čukul, aj.
thudding	thrusting in intercourse: moe', av. čop, hin, lom, los, pue, pue', puh, av. falling and thudding: pok', av. thudding suddenly (rock, blow): t'ínluh, av. me? k'obol, nphr(nlf of n3d). p'itp'onah, iv.	tight-fitting tighten	draw tight /purse strings, bag/: eub, tv. (sash): einil, aj. unbecomingly tight: mat', av. unbecomingly tight (pants): mat'al, aj. (sandals): einil, aj. /burden/: nakan, tv. /burden, sandals/: ein, tv. tighten sash /fast for three days, making repentence/: mič', tv.
thumb		tightening	have tightening in throat: čuk ba nuk', vphr(rv & n4d).
thump	k'oh, poč, poh, pue', puh, pum, av. (heart from fear, running or chest pain): p'itp'on, av.		tightening suddenly (anus with fear): múe'lih, av.
thumping		tile	teša, nla.
thunder	distant rainy season thunder: me? vo?, nphr(n of n)5. thunder and lightning. inan. pos.: sčaukal (or) sčaukilal: čauk, nle. thunder here and there: nik ba, rv. čauk, nle.	tilt	e'e'an, tv. have roof tilt (collapsing house): nečp'uh hol, vphr(iv & nlf).
thunderbolt			tilt (head) to look: neti, iv.
thundering	k'ul, lin, av.		tilt head (person turning head to look): ne'an hol, vphr(tv & n4d).
thunderstorm	čaukil vo?, nphr(natt & n)5.		tilt head back: ha'vi, iv.
Thursday	hweves, n5. Maundy Thursday: hweves santo, nphr(n & aj)5.		tilt head back /to look at sky/: ha'an sat, vphr(tv // n).
thwacking	č'eh, av.		tilt head back /when applying eye medicine/: ha'an ba, rv.
thyme	tomio, nla.		tilt low /hat/: nihan, tv.
tibisee	ʔah kotom, nphr(n4d of n5); ʔahis, n; ʔik'ob čih, nphr(n of n); k'oš ʔah, nphr(aj & n); k'oš ne kotom, nphr(aj & nphr/n of n).	tilted	tilt one's head: netan, tv. (head of person with tumpline who turns to look): netel, aj. (moon) /indicates arrival of rain/: e'e'el, aj. (roof): ne'el hol, vphr(aj/pred/ & n1b).
tick	/three kinds; one infesting cattle and horses, one infesting sheep, one occurring in low-land woods/: sip, nle.*		tilted backwards (head of baby): ha'ha', aj. with head tilted sideways (person with tumpline turning head to look): ne'el hol, vphr(aj/pred/ & n1b).
tick clover	əahal eukum te?, nphr(aj & nphr/n type n/).		with tilted roof: ne'el hol, vphr(aj/pred/ & nlf).
ticket	/bus/: boleto, nla.	tilting	tilting head: ha', av.
ticking	č'eh, av.	time	ʔora, nla; tyempo, nlc. a long time: hal, aj. at that time: ha' ʔo, ptphr(pt & pt).
tickle	čikil, n4d; čikilta, tv. tickle one's throat to induce vomiting: ho'e' ba, rv.	tinamou	take a long time: hali, iv. rufescent tinamou: ʔalak' balamil, nphr(n4f of n5); ʔuyhan mut, nphr(n type n)1a; pertis mut, nphr(n type n)5.*
tickling	čav, av. causing tickling sensation (insect): vašašet, av. /in throat/: šakak, aj.	tingling	ʔan, eik', av. /limb that has fallen asleep/: e'e'el, av.
tickseed	shrubby tickseed: əahal te?, nphr(aj & n); k'an-ʔič, n(aj & ncpd)5.	tinkling	tingling sensation of male orgasm: čikiltik, aj.
tidy	/clothing, hair/: melean ba, rv.	tiny	e'in, čak', av.
tie	tidy up /house, yard/: č'ubah, iv. /loom to post/: timan, tv. /mouth of bag/: peč', tv. tie behind each other /mules/: e'akan, tv. tie in bunches /flowers, thatch, pine bough, etc./: čuk, tv. tie in bundle /firewood, grass, stubble, pine boughs/: e'al, tv. tie in bundle /thatch, flowers/: peč', tv. tie up /dog, pig/: čuk, tv.	tip	ʔul, av. (puppy, child): ʔulul, aj. e'e'an, tv; hoyp'ih, iv; ni', n1b. /candle/: holol, n3b. (load): e'e'p'uh, iv. /pot, water jug/: e'e'p'un, tv. tip slowly /demijohn/: k'un-e'ep'un, tv(aj & tvcpd).
tied	timil, aj. be tied (loom to post): timi, iv. (loom): timton, av. (mouth of bag): peč'el, aj. (one horse tied to tail of lead horse): e'akal, aj. tied in bunches: čukul, aj. tied in bundle (thatch, firewood, flowers): peč'el, aj.	tipped	permanently tipped to side (roof, neck of person, chicken or gourd): netnet, aj.
tieing	tied up in knots: čuk, av.	tipping	e'e', av.
tight	tieing together: e'ak, e'al, av. einet, av. become tight: e'ineah, iv. become tight (knot): ein ba, rv.	tipsy	eav, av; e'inet, av; humet balamil, vphr(av & n5). be tipsy: čopol hol ʔa'vi, vphr(aj/pred/ & n4d // tv). become tipsy: bat ta hol, vphr(iv/3s/ & prep & n4d).

	feel tipsy: čopol ʔaʔi, vphr(aj & tv).		top of cliff: ba č'en, nphr(n of n)5.
	feeling tipsy: vozet, av.		/toy/: turumpo, n1a.
	slightly tipsy: sam, av.		/tree/: niʔ, n1b.
tire	lub, iv; lubeah, iv; yánta, n1a.	topple	/fence, door, wall/: havk'un, tv.
tired	be tired of: tavan ʔaʔi, vphr(iv/3s/ & tv).		topple over (tree): hin, iv; hineah, iv.
tithing	tithing man /dignitary who brings salt from Vor-bie to the Chapel of Lord Esquipulas/: mayol, agn.	toppling	lič, lip', niʔ, av.
			toppling forwards (tree): neʔeʔ tal, vphr(av & dr).
title	land title of entire municipality: titola, n5.		toppling over backwards (load): havhav, aj.
tittering	vihvon, av.	torch	č'ob, av.
tityra	masked tityra: hovor, n5.	tortment	/by witchcraft/: ʔilbahin, tv.
to	t, prep(contr of ta).		(witch): tahinta, tv.
toad	ʔamuč, n1a.*; meʔ voʔ, nphr(n of n)5. /archaic/: špokok, n1e. giant tropical toad: henhen, n1e.* toast on the coals: vo, tv. toast person: p'ošintasvan, iv. /toasted tortilla/: bakubtas, tv; k'ošibtas, tv.	tortmenter	/of soul/: h'vilbahinvaneh, agn.
	ʔanal moy, nphr(n4f of n5); mayal, n4f; moy, n1a; sakil moy, nphr(aj & n).	torn	hat, av; hatal, aj; leʔel, aj; šelel, aj; tuč'el, aj. (clothing): šekel, aj. (clothing, hat brim): liʔil, aj. (clothing, seam): level, aj. torn clothing: šek, vom, av.
toast	chewing tobacco: bankilal, n1d; moy, n1a; muk'ta mol, nphr(aj & n)5.		torn in many places: rinkaštik, aj.
	tobacco gourd: eual moy, nphr(natt & n)5.	tornado	wear torn /clothing/: levk'uh, iv.
tobacco	treat self with tobacco: pošin, tv. lavi, n5; tana, n5.	tortilla	with torn clothing: šelšon, av. mythical tornado: liki-čob, n(iv & ncpd)5. ʔot, n4a; vah, n5.* food folded in tortilla: poemil, n3d. make toasted tortilla: pas k'ošoš, vphr(tv & n5); pas vah, vphr(tv & n5). maker of toasted tortillas: hpas-vah, agn(tv & ncpd). mildewed tortilla: kuš ʔot, nphr(n type n)4d; kuš vah, nphr(n type n)5. /not toasted/: k'unil ʔot, nphr(aj & n)4a. piece of tortilla: šutul vah, nphr(aj & n)1d. small toasted tortilla: t'aha-sat, nphr(aj & ncpd)1a. stale tortilla: taki-vah, n(aj & ncpd)5. toasted tortilla: k'ošoš, n1a.* tortilla made of fresh corn: ʔač' vah, nphr(aj & n)5. tortilla made of young corn: ʔisis vah, nphr(x type n)1a. tortilla made the previous night: vayem vah, nphr(aj & n)5. tortilla soaked in vegetable or meat broth: šopa, n1d.* tortilla with hole in center /given to children who are slow in learning to talk/: memela, n1d. kontiyerva, n1d. toss from side to side: eʔeʔulan ba, rv. toss from side to side (self-conscious girl walking): niʔulan ba, rv. toss head (horse): haʔan niʔ, vphr(tv // n). toss off /burden/ (mule): leʔ, tv. bal, av; pak', av. totter on brink (tree): lip'eah, iv. lip', šov, av. pik, tv. lose one's touch: č'ay-k'obih, iv. touch to lips /glass, gourd, etc./: tihan ta ʔe, vphr(tv & prep & n4d). touch to lips /without drinking/ /bottle, shot glass/: nup, tv. touching repeatedly: pik, av. eoz, aj. (cabbage): teʔteʔ, aj. red-eyed towhee: ʔik'al k'oviš, nphr(aj & n)5.*;
	tobacco		
	today		
	toddling		
	toe		
	toenail		
	toes		
	together		
	tolling		
	tomato		
	tomorrow		
	tongue		
	tonking		
	tonsured		
	too		
	tool		
	toot		
	tooth		
	toothache		
	toothed		
	toothless		
	toothlessly		
	tooting		
	tootling		
	top		
		torus herb	
		toss	
		tossing	
		totter	
		tottering	
		touch	
		touching	
		tough	
		towhee	

	k'oviš, n1e.*		/woody plant that can be used for firewood/: teʔ, n1f.
town	tek-lumal, n(x & ncpd)4d. large town: hamal lum, vphr(aj/pred/ & n)5. town hall: kavilto, n1a.	tree bine	əahal ʔak', nphr(aj & n); əahal veʔel ʔinatab, nphr(aj & nphr/n of n/); e'itesob holol, nphr(n of n).
townsman	čiʔilil, n3d.	treetop	/cut off and lying on ground/: ba teʔ, nphr(n1f of n1d).
toy	ʔištāl, n5; ʔištōl, n4d.	tremble	/with fear/: nik, iv.
trachea	turum, n1d. /cow/: turute, n1d.	trembling	eil, lak, luʔ, nik, t'el, t'er, av. (leg while standing with heel raised) /pulling out thorn/: lit'it'et, av. (mud): laklak, aj.
track	(dog): nuəolāh, iv. try to track down: əəzahesbe k'oplal, nphr(tv & n4f); əəubtasbe k'oplal, nphr(tv & n4f); əənesbe k'oplal, vphr(tv & n4f).	trick	ʔilbahin, tv; əal, tv; čōʔ, tv; čōʔel, vn5; k'al, tv; loʔlo, tv. trick the pants off of: lok'esbe veš ta loʔlovaneh, vphr(tv & n4d & prep & vn5). be tricked: lok' veš, vphr(tv & n4d). vesk'unel, vn1d. mal, av. ʔat, n1b. pull trigger: nitbe bala, vphr(tv & n5). vir, av. /blowing into lady slipper flower/: vereret, av. /candles that are trimmed with tweezers by en- sign-bearers on Maundy Thursday/: loə'olāh, iv. /tree/: k'aba, tv. trimming of candles on Maundy Thursday: loə'ohel, n5. Holy Trinity /in side chapel of the Church of St. Lawrence/: hč'ul-totik Trinirat, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. be, n1d; byahe, n1d; šanbal, n5; šanvil, n5. make trip in vain: hočilan ba, rv. trip for water: haʔbeh, vn5. unsuccessful trip: pašyanobil, n4f. e'ukulin, tv. trip over: eukulin, tv; p'osi, tv. kašlan bikil, nphr(aj & n)5. tripod for cooking in field: vakaš teʔ, nphr(n type n)1a. peč, av. citroline trogon: k'ak'et mut, nphr(aj & n)5.* mexican trogon: k'ak'et mut, nphr(aj & n)5.* /person/: euneun ʔanil, nphr(aj & vn5). ben, eun, p'en, p'eš, av. k'ak'al, n4d; palta, n5. get into trouble: saʔ mul, vphr(tv & n4d); yal ta k'ok', vphr(iv & prep & n5). stir up trouble: saʔ k'op, vphr(tv & n5). /for animals or salt manufacture/: hom, n1d. karo, n1a; k'ok', n1d. cooperative truck: koperativa, n5. diesel truck: liser, n1a. pickup truck: pikot, n1a. truck with wooden sides: kolol teʔ, nphr(x type n)1a. loə', av. melel, aj. it is true!: ʔuʔn ʔo ka, nphr(n/contr of ʔuʔun/4f & pt & x); ʔuʔn ʔo no ka, nphr(n/contr of ʔuʔun/4f & pt & pt & x); ʔuʔn ʔonoš ka, nphr(n/contr of ʔuʔun/4f & pt & x). korneta, n1a. yellow trumpet bush: ʔit'iš k'an-teʔ, nphr(n4f of n/aj & ncpd/5); k'anāl puzul čih, nphr(aj &
tractable	vašet, av; yamet ʔoʔon, vphr(av & n4d). (person): yam ʔoʔon, vphr(iv/3s/ & n4d).	tricked	
tractor	laktor, n1a.	trickery	
trade	/corn, flowers, fruit/ (middleman, trader): ʔek- elta, tv. trade goods: ʔekel, n1d. /corn, flowers, fruit/: hʔekel ———, agn(nphr/n of n/5).	trickling	
trader	traditional way: melol, n4b. leaving a trail behind: č'ul, av. take wrong trail: sok be, vphr(iv & n4d). trailing far behind: velvon, av. trailing far behind (woman, child): vesvon, av. transform self into: k'atah, iv; k'atahes ba, rv. transform self into ———: pas ba ta ———, vphr(rv & prep & n5).	trigger	
transformation	animal transformation of witch: čivo, n1a; vay- ihel, n1d.	trilling	
transit	larkavišta, n1a.	trim	
translate	ʔet'es k'op, vphr(tv & n5); helubtas k'op, vphr(tv & n5).	trimming	
trap	yak, tv. /for rat or dog/: peə', n1a.* /rat trap/: trampa, n1a. set a trap /for dog, rat or bird/: ʔak' peə', vphr(tv & n1d). /to capture doves alive/: yakol, n1a.	Trinity	
trapped	kakkon, av.	trip(1)	
trapper	hyakol, agn.	trip(2)	
travel	travel slowly: k'un-bein, iv(aj & tvcpd).	tripe	
traveler	hʔeč'el be, agn(nphr/n of n/5); hbeinel, agn; hšanvil, agn.	tripod	
tread	(rooster on hen): tek'van, iv.	tripping	
tread softly	bae'i la, nphr(aj & n); čon la, nphr(n type n); la, n1e; la kaʔ, nphr(n of n); muk'ta la, nphr(aj & n); muk'tik la, nphr(aj & n); sakil la, nphr(aj & n).	trogon	
treasure	ʔič'omal, n1d; čaʔomal, n1d; meʔ tak'in, nphr(n of n)5; portuna, n1d.	trot	
treasure-hunter	hk'el-vie, agn(tv & ncpd).	trotting	
treasurer	treasurer /of town, church committee, or ejido committee/: tesorero, agn.	trouble	
treat	treat as one's own: p'is ta kremil, vphr(tv & prep & n5). treat well: ʔič' ta k'uš, vphr(tv & prep & aj); k'ušubah ʔoʔon, vphr(iv/3s/ & n4d); k'ušubah ta ʔoʔon, vphr(iv/3s/ & prep & n4d); k'ušubin, tv.	trough	
treated	be treated /medically/: ʔak' ta poštael, vphr(tv & prep & vn5).	truck	
tree	teʔel, n4f. felled trees: teʔlal, n1b. hollow tree: puh-ʔut teʔ, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.	trudging	
		true	
		trumpet	
		trumpet bush	

trumpet tree	nphr/n of n/); muk'ta puəul čih, nphr(aj & nphr/n of n/); puəul čih, nphr(n of n); puəul čih teʔ, nphr(nphr/n of n/ type n).	turned	turn around: ʔak'be bwelta, vphr(tv & n5); hoyihes, tv.
trunk	ʔah-teʔ teʔ, nphr(n/n & ncpd/ type n). (cornet EKL 225;1-11): tuet, av. kaša, n1a. section of trunk that has been chopped all the way around: nuk'il, n3b. /tree/: ʔokol, n3b.		turn around /to look at something/: hoyih, iv.
truss	truss person /prisoner/: peč'van, iv.		turn aside /to let person pass/: e'eʔp'uh, iv.
trust	č'un, tv.		turn down /hat brim/: šup'k'in, tv.
truth	tell the truth: čap, tv; yeč ʔal, vphr(aj & tv).		turn face up: havan, tv.
try	pas preva, vphr(tv & n5). try on /clothing/: p'is ba, rv. try one's best: ʔeč' ʔoʔon, vphr(iv/3s/ & n4d); lok'es ʔoʔon, vphr(tv // n); lok'esbe ʔoʔon, vphr(tv // n). try one's best for someone: lok'esbe ʔoʔon, vphr(tv & n4d). try one's hardest: ʔak'be k'u čaʔal yuʔ, vphr(tv & pt & pt & iv/3s/). try to stand (baby): šoveah, iv. try unsuccessfully /occurs always with subjunctive suffix, third person may be šaʔuk or ya-ʔuk/: ʔaʔ, tv.		turn inside out: valk'un, tv.
trying	trying to lift: pet, av.		turn off (path): k'ehi, iv; k'ehp'uh, iv.
tube	tuvo, n1a.		turn off /flashlight/: tup', tv; tup'es, tv.
tuber	holol, n3b. form tuber: holin, iv.		turn off /radio, phonograph/: č'abes, tv.
tuberculosis	sak-ʔobal, n(aj & ncpd)5.		turn on /light or flashlight/: ean, tv.
Tuesday	marteš, n1e.* Carnival Tuesday: marteš k'ak'al, nphr(n & aj)5. Tuesday of Holy Week: marteš santo, nphr(n & aj)5.		turn one's back: hoyih, iv; hoyihes ba, rv; t'in-patin, tv(aj & ncpd).
tufted	č'išč'iš, aj.*		turn one's back to /in bed/: butul-čakin, tv(aj & tvcpd); vub-čaki, tv(aj & tvcpd).
tug	tug /person/ (drunk): čēčulan, tv. /vine/: nitulan, tv.		turn out: bā, iv; k'ot ta lok'el, vphr(iv/3s/ & prep & vn5).
tugging	tugging at: euk, av. tugging away (plu): šač'lahetik, av.		turn out badly: sok k'op, vphr(iv & n1d); sok ta be, vphr(iv & prep & n5).
tumble	(person, horse): puč'k'ih, iv. taking tumbles: pat, av.		turn over: ʔak' ʔentrok'al, vphr(tv & n5).
tumbling	lič, av.		turn over /in reclining position/: e'eʔp'uh, iv; hoyp'ih, iv.
tumor	čakal, n1d.		turn over /laundry/: hoyp'in, tv.
tumpline	pek', n1a; pek'ul, n4f.		turn right side up again: čaʔ-havan, tv(num & tvcpd).
tune	son, n1e. /musical instrument/: čap, tv. strike up a tune (fiddler): lok'es k'evuh, vphr(tv & n5); lok'es son, vphr(tv & n5). /stringed instrument/: ʔakbe nuk', vphr(tv & n4f).	turned	turn up /hat brim/: valan, tv.
tunic	man's cotton tunic: pok' k'uʔul, nphr(n type n)1d. wool tunic /Voʔ-bie/: šakitail, n3a. woolen tunic: herkail, n3a.* woolen tunic /Čobtik, Pasteʔ/: kučil k'uʔul, nphr(aj & n)3a.		turn up /nose in anger/: bičan, tv; biču, tv.
tuning	/music/: nuk'il, n3b.		turn up slowly /skirt/ (man, woman): k'un-valk'un, tv(aj & tvcpd).
turban	red striped turban /worn by elders, ensign-bearers, ritual tutors/: e'il pok', nphr(aj & n)1d. tuluk', n1a.* ʔak' bwelta, vphr(tv & n5); bwelta, n1a; hoyihes ba, rv. /handle of corn-grinder/: him, tv. turn a bend: k'atp'uh, iv.	turning	turn upside down /bottle, boiled ear of corn/: e'ukan, tv.
turn		turtle	turn upside down violently: nuhk'in, tv.
		tutelar	be turned up (nose) /in anger/: bači, iv.
		tutor	hat brim turned down: šup', av.
			it turned out: laheleā, pt.
			turned up (cuff): pušul, aj.
			turned up (nose with anger): tučul, aj; velel(2), aj.
			with brim turned down (hat): šup'ul, aj.
			turning aside: e'eʔ, av.
			snapping turtle: ʔok, n1e.
			tutelar god: totil meʔil, nphr(n3d & n3d).*
			ritual tutor /for each steward, steward-royal, publican, ensign-bearer, prefect, for the tithing man of Voʔ-bie, for the bride and for the groom/: totil meʔil, nphr(n3d & n3d).
			Tuxtla Gutiérrez: Tušta, n5.
			bulob ʔisimil, nphr(n1f of n3d).
			lahča——, n(num & ncpd)1e; lahčeb, n1e.
			in or by twenties: hu-tob, num(num & numcpd)5; huhu-tob, num(num & numcpd)5.
			/absolute form always occurs as h-tob/: tob, n1e.
			every twenty: hu-tob, num(num & numcpd)5; huhu-tob, num(num & numcpd)5.
			twenty cent piece /two bits/: čib tak'in, nphr(num & n)1a.
			twiddle arms (child): e'otilan k'ob, vphr(tv & n4d).
			twig: vač', n1a.
			twin: vač(1), n1d.*
			/grass to make lashing/: e'ot, tv.
			make twine: č'ahnu, tv.
			/thread, yarn/: čaʔ-lak'ta, tv(num & tvcpd).
			/thread, yarn/ /by rolling on knee with palm of

	hand to make strands for fringed garments/: bal, tv.	two	ča?—, n(num & ncpd)le; čib, n1e.
twirl	(child): hoyibah, iv. (ladino dancer): hoyibtas, tv. /pom-pom of scarf, lasso, bullroarer/: himulan, tv.	twos	by twos: čabčab, num5.
		typhoid	typhoid fever: muk'ta k'ok', nphr(aj & n)5.
		Tzeltal	Tzeltal person: hyan-lum, agn(aj & ncpd).
twist	e'ot, tv; e'otan, tv. /chicken's neck/: k'utbe, tv. (foot): pečk'uh, iv. /foot/: pečk'un, tv. /leg/: la'p'un, tv. (leg, arm, back): e'iklin, tv; e'oklih, iv; e'okp'ih, iv. (leg, arm, tree): mečeah, iv. /mouth/: k'evan, tv; k'ovanbe, tv. /person's arm/: e'otk'in, tv. (tree): mečean ba, rv. twist and turn /to break away/: himulan ba, rv. twist and turn /to break loose/: k'ut ba, rv; k'utp'in ba, rv. twist into small sections /greens so they will fit into pot/: k'ut, tv. twist to side (falling tree): e'otk'ih, iv. twist wool thread in one's fingers /archaic/: pič'omah, iv. (wood): lukeah, iv.	Tzotzil	Tzotzil language: ba'e'i k'op, nphr(aj & n)5; k'op, n4d/1p/.
		udder	U
		ugh	ču'nil, n3a. baby talk; ugh! /called out by adults or siblings to prevent baby or crawling child from touch- ing excrement or dirt/: ʔaʔ, excl. /exclamation of disgust, disapproval or refusal to obey/: ʔah, excl. ugh!: ʔay, excl. čopol, aj. umbilical umbilical cord: mišik'il, n3d. be unappeased: k'anolah, iv. parte, aj. mu tabah, ajphr(pt & aj). maʔ, av. (merchandise): kevel, aj. /hair/: kunan, tv. kun, av. (hair): kunul, aj. čib k'oplal, vphr(num/pred/ & n4f). /condition of patient/: eakal, aj. /maternal, paternal, husband of maternal and paternal aunt/: muk'ta totil, nphr(aj & n)3d. /maternal, paternal, husband of maternal or paternal aunt/: hun totil, nphr(num & n)3d. hilč'un, tv. (rope, snake): hilč'un ba, rv. hilič', aj. become uncoiled: hilč'uh, iv. hil, av. be uncomfortable: yan ʔelan ʔaʔi, vphr(aj & iv/3s/ & tv). eoe ʔoʔon, nphr(aj & n4d). be unconscious: č'ay ʔoʔon, vphr(iv/3s/ & n4d). be uncooperative: toy ba, rv. hol, tv. holol, aj. (neck of man without neckerchief or woman without ribbons): tumul, aj. hol, av. vač'tik, n5. ee, aj. get underfoot: makbe ʔok, vphr(tv & n4d). ʔut lum, nphr(n4f of n5). vač'tik, n5. lip'eanbe, tv; tik'ean očel, vphr (tv & dr); tik'p'un očel, vphr(tv & dr). /tree/: likeanbe ʔok, vphr(tv & n4f). be undermined: tik'eah očel, vphr(iv & dr); tik'p'uh očel, vphr(iv & dr). become undermined (tree roots): likeah ʔok, vphr(iv & n4f). ʔaʔi, tv. bring understanding (godfather, wedding god- father): tales č'ulel, vphr(tv & n4d). tilk'un, tv. come undone: tilk'uh, iv. undoubtedly!: melel, excl. t'anan, tv; t'ani, iv; t'ašetah, iv.
		ugly	
		umbilical	
		unappeased	
		unassociated	
		unattainable	
		unaware	
		unbought	
		unbraid	
		unbraided	
		uncertain	
		unchanged	
		uncle	
		uncoil	
		uncoiled	
		uncoiling	
		uncomfortable	
		uncomplaining	
		unconscious	
		uncooperative	
		uncover	
		uncovered	
		uncovering	
		underbrush	
		undercooked	
		underfoot	
		underground	
		undergrowth	
		undermine	
		undermined	
		understand	
		understanding	
		undo	
		undone	
		undoubtedly	
		undress	
twisted	become twisted (mouth): kevk'uh, iv. (leg, arm): mečel, aj. (mouth): k'evel, aj; k'ovk'ov, aj; pevel, aj; ševel, aj. permanently twisted to side (roof, neck of per- son, chicken, or gourd): netnet, aj. (tree trunk): e'otan, aj. twisted arm or leg: meč, av. twisted to one side (neck, hand, foot, hoof, top of gourd or cushaw): šotol, aj. twisted to side (foot): pečpeč, aj. walking slowly with twisted neck /carrying heavy burden/: šotšon nuk', vphr(av & n4d). with top twisted to side (gourd, cushaw): šot-hol, n(aj & ncpd). with twisted bottom (thin old person, basket with bottom falling out): šot-čak, n(aj & ncpd). with twisted mouth: kev, k'ev, k'ov, pev, av. /unable to throw stones far or chop well/: šot-k'ob, n(aj & ncpd)5.		
twisted-armed			
twisting	e'ot, peč, av. twisting head: net, av.		
twitch	/ear/ (pig or dog that feels gnats): pok'ilan, tv. /ears/ (mule or dog that feels gnats): počilan, tv. (horse's, dog's or pig's ears): počilan, iv. češ, čev, mue, p'it, av. twitching (mule's or dog's ears when alerted): muč'lahet, av. twitching suddenly /in sleep/: méeluh, av; šit'luh, av. twitching suddenly /leg stretching in sleep/: télluh, av.		
twitching			
twittering	č'ik, č'iv, av.		

undulate	(snake): lukomah, iv; šotilan ba, rv; taulan ba, rv.	unrolling	til, av.
undulating	luk, av.	unruly	cap, av.
uneasy	(snake): k'amam, av; meēēet, av.	unset	(hair): capal, aj.
unemployed	čib ʔoʔon, vphr(num/pred/ & n4d).	unsteadily	become unset (broken bone): tok', iv.
unequal	šokol, aj.		več, av.
	become unequal in length (pant legs): heləah, iv.		stand unsteadily (child, sick person): večan ba, rv; večetah, iv.
	make unequal in length /pant legs/: heləan, tv.		stand unsteadily (child, sick person, house): veči, iv.
	of unequal length (roof poles, horizontal wat-tle): šulahtik, aj.		stand unsteadily (drunk, fence, wall): večk'uh, iv.
uneven	seʔ, aj.		standing unsteadily (fence, child, house, tree): večel, aj.
	become uneven (land after slide, sole): payəah, iv.		walk unsteadily (child): večuh, iv.
	(edge of clothing): šelahtik, aj.	untie	titin, tv; titun, tv.
	(edge of road or river): šuk'ahtik, aj; šulahtik, aj.	untied	become untied: hituh, iv; titih, iv; tituh, iv.
	(ground, sole): payal, aj.	until	ʔasta ke, ptphr(pt & pt); to, pt; yoʔ to, ptphr(pt & pt).
	(haircut): e'aram, aj; e'arkun, aj.	untucked	(woman's blouse): taset, av.
	(land): pulpul, aj.	upper	ʔak'ol, n1b.
	slightly uneven (weaving): e'al, aj.	upright	tuk'(2), aj; vaʔal, aj.
	(weaving, cut in wood, planting, hoeing): seʔel, aj.		become upright: tuk'ib, iv.
unevenness	/haircut, weaving/: e'aramul, n4f.	uprightness	stand upright (ladder): šik'i, iv.
unfastened	unfastened sides: lo, av.	uproot	bašbol, n1e.
unfeathered	with unfeathered neck: mil, av.	uprooted	bul, tv.
unfinished	keč, av; kečel, aj.		be uprooted: piə, iv.
	be unfinished: koməah, iv.		be uprooted (tree): vuk', iv; vuk'p'ih, iv.
	leave unfinished: kečan, tv.	uprooting	pie, av.
	leave unfinished /meal/: kečelta, tv.	upset	t'oʔ, av.
	(thatch-roofed house with roof rods only): šotol, aj.		be extremely upset: k'uš ta rioš, vphr(aj & prep & n5).
	(wood): sakil, aj.		be upset: yan ba ʔoʔon, vphr(aj/pred/ & rp/3s/ & n4d).
unfold	hilč'un, tv.		/person's load/: havk'un, tv.
unfolded	hilič', aj.	upside	be upside down (pot): nuhi, iv.
unhappiness	unhappiness leading to sickness /caused by mistreatment or loneliness/: tiʔol, n5.		place upside down /pot, bowl/: nuhan, tv.
	čib ʔoʔon, vphr(num/pred/ & n4d).		upside down: e'uk, nuh, av; e'ukul, aj.
unhappy	be unhappy about: koʔol ʔo ʔaʔi, vphr(aj & pt & tv).		upside down (pot): nuhul, aj.
	become unhappy: čibah ʔoʔon, vphr(iv & n4d).	upturned	bač, bič, val, av.
	feeling unhappy: čibet ʔoʔon, vphr(av & n4d).		(nose with anger): bičil, aj.
unicorn plant	pošil ʔaha-čon, nphr(n type n/aj & ncpd/).	urethra	(nose) /freq in anger/: bačal, aj.
uninhabited	č'ih-yan, aj(x & ajcpd).	urgently	be k'abil, nphr(n1f of n3d).
unload	čepan, tv.	urinate	ʔaporal, pt.
unloading	unloading here and there: yálteyálte, av.		k'abin, iv.
unmarried	šokol, aj.		(man): pičičin, tv.
	unmarried girl: tohol ʔanə, nphr(aj & n)5.		unable to urinate: teʔ-əinan, aj(aj & P/2/ or T/2/cpd).
unnecessarily	mu ʔaltikuk, vphr(pt & tv).		urinate in one's clothes (drunk): k'abta ba, rv.
unnerved	be unnerved: č'ayəaih, iv.		urinate on: k'abta, tv.
unoccupied	šokol, aj.	urinating	pič, av.
unpaid	keč, av.	urination	painful urination: k'uš k'abil, nphr(aj & n)5.
unplug	boə', tv.	urine	k'abil, n3d.
unproductive	become unproductive: č'ahub, iv.	us	/exclusive/: voʔotikótik, pn.
	(person, land): č'ah, aj.		/inclusive/: voʔotik, pn.
unproductiveness	č'ahil, n4a.	use	pik, tv; tun, tv; tunel, vn4b.
unravel	k'ut, iv; k'utp'ih, iv; tilp'un ba, rv.		use another person's belongings: pikbe, tv.
	(rope): tiləah, iv; tilk'uh, iv.	used	k'aʔ, aj; tunem, aj.
	/rope/: tiləan, tv; tilk'un, tv.		be used up: lah, iv.
unravelling	til, av.		get used to: kom ta manya, vphr(iv & prep & n5).
unresponsive	ʔalan, aj.		used to be: to ʔoš, ptphr(pt & pt).
unripe	ʔunen(2), aj; ee, aj.		(water): pokil, aj.
	(corn): hayel, aj.	useful	be extremely useful /restricted to negative/: bač'i-tun, iv(aj & ivcpd).
	(corn) /fifteenth developmental stage just prior to the appearance of ripe ears, also called hayal ʔahan/: č'iš-mahan, aj(aj & Ucpd).		be useful: tun, iv.
			useful object or person: htunel, agn.

useless	čopol, aj; počan, aj. be rendered useless (person, horse) /by sickness or injury/: kom ta sovra, vphr(iv & prep & n5). It is useless!: mu k'u sa?, vphr(pt & pt & tv/3s/). (person, mule): velan, aj. useless thing: čopolal, n4b.
uselessness	čopolal, n4b.
using	using constantly: pik, av.
uterus	ʔav ʔol, nphr(n4f of n4d); ʔav ʔunen, nphr(n4f of n5).
uvula	e'ukil, n3d.
V	
vaccinate	hul, tv.
vagabond	hkovitovil, agn.
vagina	be ʔunen, nphr(n of n)5; manu?, n5; mis, n1d. female speech; vagina: ʔetelil, n3d.
vagrancy	kotkovil, n5; poristéro, n1e.
vagrant	hporistéro, agn.
valerian	wild valerian: ʔik'al voy mula, nphr(aj & nphr/n of n/); bik'it nič nab, nphr(aj & nphr/n of n/); sakil voy mula, nphr(aj & nphr/n of n/); voy mula, nphr(n of n).
valley	pul-ʔosil, nphr(aj & ncpd)5; pulav, n1f. narrow valley: homal, n1f; kaʔleh, n4f.
vampire	vampire bat: ʔanhel, agn; pepen č'o, nphr(n type n)5; pepen htiʔ-čih, nphr(n type agn/tv & ncpd/5); pepen soeʔ, nphr(n type n)5.
vase	flower vase /for altar/: šalu, n1a.
vegetable	vegetable sponge: čuk'ob k'uʔul ʔak', nphr(nphr/n of n/ type n).
vegetable sponge	hušob-bail ʔak', nphr(n/n & rncpd/ type n).
vegetation	balamil, n1a.
vein	be č'ič'elil, nphr(n1f of n3d). leaf vein: e'ibal ʔanal, nphr(n4f of n4f).
velvet	velvet ant: bolom čon(1), nphr(n type n)5.
velvet bur	ʔik'al nap'ap' e'ilel, nphr(aj & nphr/aj & n/); k'oš nap'ap' e'ilel, nphr(aj & nphr/aj & n/); nap'ap' e'ilel, nphr(aj & n)1e; yašal nap'ap' e'ilel, nphr(aj & nphr/aj & n/).
venerate	venerate coffer (steward): toy kaša, vphr(tv // n).
venereal	venereal disease: k'aʔel, vn5.
Venus	htiʔ-puy, agn(tv & ncpd); mol k'anal, nphr(aj & n)5; muk'ta k'anal, nphr(aj & n)5).
verbena	shrub lemon verbena: sak-nič teʔ, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.
verbene	ʔalavena e'ilel, nphr(n type n); pem k'ulub, nphr(x & n); sakil pak' čak, nphr(aj & nphr/n of n/); tan e'ilel, nphr(aj & n).
	wild verbene: pošil yerva, nphr(n of n); voe-hol poš, nphr(n/aj & ncpd/ type n).
verge	be on the verge of completing /work/: poʔottas, tv. be on the verge of completion (work): poʔotah, iv.
vernix	ševu, n1a.
version	tell one's version: ʔalbe melol, vphr(tv & n4f).
very	ʔentero, aj; bač'i, aj; ben, aj; eoē, aj; sihil, aj; sil, aj; toh, aj; tol, aj; toyol, aj. /windy, rainy, frosty, muddy, cold, hot/: bēnos, aj.
vesper	vesper bell: ʔoresyon, n5.
vibrating	t'er, av.

viburnum	ʔisbon, n1d; eoē-niʔ teʔ, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5; pašamum, n; pašamum teʔ, nphr(n type n).
viburnum grove	eoē-niʔ teʔtik, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.
victrola	bitrola, n1e.
view	k'elob ʔosil, nphr(n of n)5.
vigorously	walk vigorously: teʔetah, iv. walking vigorously: teʔ, av.
Villista	napač, n1e.
vine	ʔak', n1a.
violet	wild violet: bioleta, n1d; kučara nič nab, nphr(n type nphr/n of n/).
violin	/two-stringed/: biolin, n1a.
virgin	/female saint/: hč'ul-meʔtik, agn(aj & ncpd)5.*
Virgin	Virgin Mary /in side chapel of the Church of St. Lawrence/: hč'ul-meʔtik Paškuʔ, agn: nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.
virgin	virgin or recently virgin /male or female/: ʔač', aj.
virgin's bower	ʔič ʔak', nphr(n type n)5; ʔiči ʔak', nphr(x type n); ʔičil ʔak', nphr(natt & n); muk'ta e'usub, nphr(aj & n).
virility	lose virility: čam, iv.
virtuously	act virtuously: ʔič' ba ta kwenta, vphr(rv & prep & n5); ʔič' ba ta muk', vphr(rv & prep & aj).
vision	develop clearer vision (baby): toy sat, vphr(tv & n4d). have failing vision: čamet sat, vphr(av & n4d).
visit	vulaʔah, iv; vulaʔan, tv. visit briefly: lab-k'el, tv(n & tvcpd). visit person frequently: nač'itavan, iv. visit shrines /have curing ceremony/: hok'an ba ta kahvaltik, vphr(rv & prep & n)5.
visiting	reciprocal visiting: talel batel, nphr(vn & vn)5. visiting constantly: č'iketik, av.
visitor	hvułaʔal, agn; hvułaʔanvaneh, agn. an. poss.; visitor: ʔuloʔ, n1d.
voice	ʔeal, n3b.
volcano	bolkan, n1e; meʔ nikel, nphr(n of n)5.
vomit	šeil, n3d; šen, iv. vomit on: šeta, tv.
vomiter	hšenel, agn.
vomiting	k'eb, av.
vulture	black vulture: ʔik'al hol šulem, nphr(nphr/aj & n/ type n)5. king vulture: rey šulem, nphr(n type n)1e. turkey vulture: eahal hol šulem, nphr(nphr/aj & n/ type n)5.*; eahal niʔ šulem, nphr(nphr/aj & n/ type n)5.*; tararan, n1e.

W

wad	henequen wad for shot: tako, n1a. in wad (clothes): pič'il, aj. lie in wad (clothes, paper): pič'i, iv. lying in wad: pič', av.
waddling	heē, het, pač', pec, vub, av. (duck, fat woman): seʔson, av.
wafted	bek', k'ep, av.
wafting	ham, av.
wag	bieulan, tv. (dog's tail): biebonah, iv. (tail): bikomah, iv. /tail/: bikulan, tv. wag head to side (baby): neʔ ba hol, vphr(rv & n1b).

	wag hips (boy when playing): <i>e'otilan čak</i> , vphr(tv & n4d).	wall	<i>ʔibel</i> , n4b; <i>pak' na</i> , nphr(n of n)5; <i>pak'bal</i> , n4f; <i>pak'bal na</i> , nphr(n of n)5.
wage	tohol, n4f.	wallet	<i>ʔav tak'in</i> , nphr(n4f of n1a).
waged	be waged (war): <i>yuʔ</i> , iv(3s).	wallow	<i>puk' ba</i> , rv; <i>puk'olah</i> , iv; <i>puk'ulah</i> , iv.
wagging	<i>bie</i> , <i>bik</i> , <i>k'uč</i> , <i>k'ut</i> , av. wagging hips: <i>loč</i> , av. walking and wagging short /tail/: <i>tučton</i> , av. wail and pray: <i>ʔok'ita kahvaltik</i> , vphr(tv & n5). <i>ʔav</i> , <i>ʔok'</i> , <i>k'ek</i> , <i>mek'</i> , <i>neʔ</i> , <i>pi</i> , <i>vuʔ</i> , av. <i>čukbenal</i> , n1d; <i>č'util</i> , n3b. <i>mala</i> , tv; <i>mala ba</i> , rv; <i>pas ʔora</i> , vphr(tv & n5). sit and wait for: <i>čotleta</i> , tv. wake up: <i>hulav</i> , iv; <i>vik'es ba</i> , rv; <i>yul č'ulel</i> , vphr(iv/3s/ & n4d); <i>yules č'ulel</i> , vphr(tv // n). wake(1) wake(2) lie in wake (person, world on Holy Saturday night): <i>kuš</i> , tv. waken waking waking life /not dream/: <i>ba balamil</i> , nphr(n4f of n5). waking up: <i>yul</i> , av. <i>šanav</i> , iv. be unable to walk (person, horse): <i>pehi</i> , iv. (insect, rat): <i>nušetah</i> , iv. take a walk: <i>bat ta pašyal</i> , vphr(iv & prep & n5); <i>pašyah</i> , iv; <i>pašyan</i> , tv. taking a walk: <i>pašy</i> , av. walk a certain distance: <i>šan</i> , tv. walk around: <i>hoyinta</i> , tv. walk away: <i>tihbe eč'el</i> , vphr(tv & dr). walk briskly (old person making an effort to look strong and youthful): <i>čunbe</i> , tv. walk directly behind (assistant who receives cane liquor for religious official): <i>tihetah</i> , iv. walk gingerly: <i>čavubil šanav</i> , vphr(aj & iv). walk holding on to support (child learning to walk): <i>meluh</i> , iv. walk rapidly: <i>vočbe eč'el ta ʔok</i> , vphr(tv & dr & prep & n4d). walk side by side (oxen): <i>lotetah</i> , iv. walk while holding on to support (young child): <i>čolčonah</i> , iv. walk with aid of walking stick: <i>nam-teʔin</i> , tv(aj & ncpd). walk with arms around each other's shoulders (drunks): <i>hop baik</i> , rv. walk with shaman's or official's staff: <i>nam-te-ʔin</i> , tv(aj & ncpd). walker walking /for children/: <i>karos</i> , n1a. <i>čev</i> , <i>kot</i> , <i>noč</i> , av. walking around /within yard to prevent trespassing/: <i>šanet</i> , av. walking gingerly (sick person, person walking on slippery trail, or barefoot on thorny path): <i>lot'lon</i> , av. walking on all fours: <i>čav</i> , <i>kot</i> , av. walking on all fours (child, devil, animal): <i>kot-kon</i> , av. walking rapidly (flea, sowbug, centipede): <i>nušušet</i> , av. walking slowly: <i>nuš</i> , av. walking stick: <i>nam-teʔal</i> , n(aj & ncpd)3a. walking stick insect: <i>kaʔ diavlo</i> , nphr(n4d of n5)*; <i>tu-eis čon</i> , nphr(n/aj & ncpd/ type n)1e.*; <i>tut ʔama</i> , nphr(n type n4f)1e.* walking with erect tail: <i>kuč</i> , av.	war	<i>ʔak'-k'ok'</i> , vn(tv & ncpd)5; <i>k'op</i> , n1d; <i>pletu</i> , n5. wage war: <i>ʔak' k'ok'</i> , vphr(tv // n). wilson's warbler: <i>č'ikč'ik</i> , n5. church warden: <i>hk'el-ʔekliša</i> , agn(tv & ncpd). <i>k'išin</i> , aj. become warm (water, tortilla): <i>yaməah</i> , iv; <i>yamk'uh</i> , iv. /food/: <i>k'išna</i> , tv. get warm (water, day, sweat bath, griddle, body): <i>k'išnah</i> , iv. warm body: <i>vo</i> , tv. warm person /with cane liquor/: <i>yamta</i> , tv. warm self: <i>k'atin</i> , iv. warm self /with cane liquor, by defeating enemy/: <i>k'išna ba</i> , rv. warm self in the sun: <i>k'atin k'ak'al</i> , vphr(tv & n4). /water, coffee/: <i>yamaltas</i> , tv. <i>k'išin</i> , av. feeling warmed up: <i>laet ʔaʔi</i> , vphr(av & tv); <i>lahet ʔaʔi</i> , vphr(av & tv). warmed inside /with coffee or cane liquor/: <i>k'išet</i> , av. sitting next to fire warming self: <i>p'ošol</i> , aj. <i>teʔom</i> , n1e. prepare warp lashing: <i>hit'ak</i> , tv. warp lashing: <i>hit'ak</i> , n1a; <i>hit'akil holobil</i> , nphr(natt & n)5. warp thread: <i>holobil</i> , n3a. warp(2) <i>lučəah</i> , iv; <i>peč ba</i> , rv; <i>pečk'uh</i> , iv; <i>šotan ba</i> , rv; <i>šotəah</i> , iv; <i>šotk'ih</i> , iv. warped <i>pečpeč</i> , aj; <i>pevahtik</i> , aj; <i>pevel</i> , aj; <i>šotol</i> , aj. become warped: <i>šotib</i> , iv. warping bar or frame: <i>komen</i> , n1d. warrior <i>hʔak'-k'ok'</i> , agn(tv & ncpd). wart <i>č'ok</i> , n3a; <i>č'okil</i> , n4d; <i>sat pukuh</i> , nphr(n4d of n1f). was to <i>ʔoš</i> , ptphr(pt & pt). there was: <i>ʔoy to ʔoš</i> , nphr(n5 & pt & pt). wash /clothes or wool by beating on rocks/: <i>čuk'</i> , tv. /clothes/: <i>čuk'omah</i> , iv. /hands/: <i>haš</i> , tv. /person, watermelon squash, cushaw, summer squash, objects other than clothing, wool, food and containers for food and drink/: <i>pok</i> , tv. wash another person's hair: <i>əebiltas</i> , tv. wash clothes at stream: <i>ʔuk'umah</i> , iv. wash down /food/: <i>nef' ba yalel</i> , vphr(rv & dr). wash hair with: <i>əebin</i> , tv. wash off self /in river/: <i>sap ba</i> , rv. wash one's hair: <i>əebin</i> , iv. wash self: <i>ʔatin</i> , iv. washed away: <i>yiʔ</i> , av. washed washes person who washes clothes in stream: <i>hʔuk'</i>

	umahel, agn.				wax of <i>ton pom</i> : čab, nla.												
washing	pok , av. /not ceremonial/: ʔatimol, vn5.	way			be, nld. get in way: makbe ʔok, vphr(tv & n4d). get out of the way: k'eh ba, tv. way of life: ʔes, n4d; tasalul, n4d. /exclusive/: voʔotikótik, pn. /inclusive/: voʔotik, pn. k'un, aj; k'unil, aj. become weak: k'unib, iv; plohoib, iv; yoč, iv. become weak /from illness/: ʔunenub, iv. (cane liquor): sik-laman, aj(aj & Ucpd); yamet, av. feeling weak: tihbil, aj. /person, liquor/: yočol, aj. too weak to lift burden /person/: lok'ol-čak, nphr(aj & ncpd). weak and incapable of physical exertion (person): yohoval, aj. weak and incapable of physical exertions /restricted to third person/: yohoval, n4d. /cane liquor/: yočes, tv. having one's pulse weaken: yámteyámte č'ič'el, vphr(av & n4d). weaken person (witch, sickness): čopvan, iv. ʔič'omal, nld; k'ulehal, nld. k'išet, av. be wealthy: yuʔ ʔuʔun, vphr(iv/3s/ & n4d). become wealthy: k'ulehah, tv; k'ulehan, tv; toy, iv. make wealthy: k'ulehes, tv. wealthy person: hk'uleh, agn. wean self: tuč' ta čuʔ, vphr(tv & prep & n4d). be weaned: tuč' ta čuʔ, vphr(tv & prep & n4d). lap, tv. /necklace, rosary, chaplet/: ʔuan, tv. /necklace, rosary, chaplet, scarf/: ʔuin, tv. wear clothes for first time /new clothes, wedding clothes, clothes of angels, dudes and players/: e'aki, iv. wear for the first time /clothes/: eah, tv. wear long /pants/: natubtasan, tv. wear off (nap): hus, iv. wear out: lah, iv. wear out /quarry/: lubean, tv. wear self out: lubes ba, rv. wear self out quickly: lubean ba, rv. wear thin (sandal): mayk'uh, iv. wear thin /sandal/: mayk'un, tv. wearing same clothes: šoh, av. long-tailed weasel: saben, n5; yašal saben, nphr(aj & n)5.* halav, iv; halomah, iv. /cloth, palm/: hal, tv. weave replacement for /wool tunic, robe, ceremonial robe/: vaʔeabbe k'ešol, vphr(tv & n4f). with smooth weave: e'ab, av; e'abal, aj. hhalom, agn. luk , šot , av. weaving head /after receiving blow/: nihih eč'el, vphr(av & dr). lot-k'ob, n(aj & ncpd)5. lot-ʔok, n(aj & ncpd)5. webbing of foot: k'alav niʔ ʔok, nphr(nlf of nphr/nlf of n3d/). webbing of hand: k'alav niʔ k'ob, nphr (nlf of												
wasp	ʔovišpo, nle; čak-lakan teʔ, nphr(aj/aj & Ucpd/ & n)le.*; čanul ʔakov, nphr(n of n)5; čanul ʔakov, nphr(n of n)5.*; kitara čon, nphr(n type n)le.*; kitaron, nle; muyan meʔel, nphr(impv/iv/ & n)le; varač, nle. /ʔakov or yellow jacket adult/: čanul mum, nphr(n of n)5. eumenid wasp: vub-šuš, n(aj & ncpd)le.* lowland black wasp: čihavil, nle.* wasp nest /including inhabitants/: ʔakov, nla.* ʔištalah, iv; ʔištalan, tv; ʔištol ʔaʔi, vphr(n5 & tv); č'ay, tv. waste one's time: ʔak' vokol, vphr(tv // n); č'ay ka'k'al, vphr(tv & n5). ʔora, nla; reloho, nla. k'el, tv. watch a show: k'el ʔelav, vphr(tv & n5). watch expectantly: t'ohan sat, vphr(tv & n4d). watch from a distance: nam-tal-k'el, tv(aj/aj & ivcpd/ & tvcpd). watch jealously /making sure that spouse of either sex remains faithful/: čabi, tv. hk'el-na, agn(tv & ncpd). watching expectantly (thief, dog or child watching people eating): t'ohol, aj. ʔaʔal, n4d; maʔlta, tv; voʔ, n5.* "flower water" /to bathe patient, sacrificial chicken and steward's coffer/: ničim, nla. holy water: e'uiltasbil voʔ, nphr(aj & n)5. rain water: e'uhub, n5. trip for water: haʔbeh, vn5. water gourd: eual voʔ, nphr(natt & n)5. water jug: k'ib, nla. water storage jar: teneša, nla. water tank: tanke, nle. water that drips from roof of cave: yaleb voʔ, nphr(n of n)5. eahal veʔel ʔinatab, nphr(aj & nphr/n of n). bero, nla; vok voʔ, nphr(n of n). hybrid watercress: bero, nla. yaleb voʔ, nphr(n of n)5. waterhole for washing clothes: ʔuk'unahebal voʔ, nphr(n type n)5. ʔač', ʔok', av. šantia, nla. ʔuy, les, av. become watery (corn gruel): yašaub, iv. make watery /corn gruel/: yašaubtas, tv.* (mud): lesel, aj. horizontal wattle: šul, nla. turkey wattle /appendage above beak/: sim tuluk', nphr(n4d of n5). wattle and daub house: pak'bal na, nphr(n type n)5. wave arms in air to shield self (child after being struck): hot'ot'an, tv. wave back and forth /banners/ (ensign-bearers changing office), /hat/ (happy drunk): ličulan, tv. čiv, lič, av. waving back and forth (wheat): yoet, av. waving up and down: bič, av. sera, nla.	we	weak	weaken	wealth	wealthy	wean	weaned	wear	wearing	weasel	weave	weaver	weaving	webbed-fingered	webbed-toed	webbing
waste																	
watch(1)																	
watch(2)																	
watchdog																	
watching																	
water																	

wedding	np̄hr/nlf of n3d/. misañ, n4d. have church wedding: nupun, iv; nupun ta ʔekliša, vphr(iv & prep & n5); nupun ta pale, vphr(iv & prep & n5). have civil wedding: nupun ta sivil, vphr(iv & prep & n5). wedding mass: miša, n1a.	west wet	ʔolon, n1b; maleb k'ak'al, np̄hr(n of n)5. ʔok', pok', av; t'ušul, aj. be soaking wet (clothes): t'ayi, iv. become wet (clothing): pok'əh, iv. become wet (corn that is soaked overnight): ha- ʔub, iv. (child wetting person, rain): t'ušubtas, tv. (clothing): pok'ol, aj. cold and wet (clothing): sik-t'ayan, aj(aj & Pcpd). get wet: piēzan, tv. get wet (clothes, ground): t'ušub, iv. get wet (clothes, ground, person): t'uši, iv. get wet /from rain/: t'ušəh, iv. (leaves): ə'uuhul, aj. sopping wet (clothing, floor): piē'il, aj. (water spilled on person, child wetting mother): t'ušəan, tv. wet and comb /hair/ (woman): t'ab, tv. wet and smooth /ground on which flailed corn is to fall/: t'ab, tv. wet with perspiration (forehead, head): šuč'ul, aj.
wedge	kəʔob teʔ, np̄hr(n type n)5; pahčuč teʔ, np̄hr(nlf of n1a). /hoe, axe/: k'uš, n4f.	wether wetness wetting whack	get wet: piēzan, tv. get wet (clothes, ground): t'ušub, iv. get wet (clothes, ground, person): t'uši, iv. get wet /from rain/: t'ušəh, iv. (leaves): ə'uuhul, aj. sopping wet (clothing, floor): piē'il, aj. (water spilled on person, child wetting mother): t'ušəan, tv. wet and comb /hair/ (woman): t'ab, tv. wet and smooth /ground on which flailed corn is to fall/: t'ab, tv. wet with perspiration (forehead, head): šuč'ul, aj.
Wednesday	slip wedge under /table leg/: k'uši, tv. mekuleš, n1e. Wednesday of Holy Week: mekuleš santo, np̄hr(n & aj)5.		kapon čih, np̄hr(n type n)1a. t'ušulil, n4d. wetting and combing: t'abt'on, av. /child/ /with small stick/: t'ečbe, tv. /child, dog, pig/: t'eš ta mahel, vphr(tv & prep & vn5).
weed	ʔak'inah, iv. weed alternate rows: k'al, tv. weed around each plant /leaving the rest un- weeded/: hoy-sati, tv(tv & ncpd).		whack /with stick/ /child, dog, chicken/: č'eh ta mahel, vphr(tv & prep & vn5). whack at someone or something /with axe or machete/: heč'be, tv. /with stick/: ček' ta mahel, vphr(tv & prep & vn5).
weed-killer	likido, n1a.	whacking	č'eh, his, av. whacking suddenly /with stick/: t'ešluh, av.
weeded	weeded in broad swath: lebel, aj; t'abal, aj.	what	k'u, pt; k'u čaʔal, pt & pt; k'usi, pt; k'usitik, pt. what for?: k'u čaʔal, pt & pt. what?: k'u, pt; k'usi, pt. what? /plu/: k'usitik, pt. what's going on?: k'u čaʔal, pt & pt. k'uk, pt(contr of k'u & -uk).
weeder	/person/: h'ak'in, agn.	whatever	whatever it is like: k'uk ʔelan, vphr(pt/contr of k'u & -uk/ & iv/3s/).
weeding	ʔak'in, n1a. weeding before planting corn: hosiav čenek', np̄hr(n of n)5. weeding season: ʔak'intik, n5.	wheat	whatever it may be: haʔuk, pt. triko, n1a.
week	šəmana, n1a. week of duty /justices of the peace, aldermen, prefects, constables, principals, sacristans, scribes, stewards-royal and publicans/: šəmana, n1a.	wheel	karos, n1a.
weep	ʔok', iv.	wheelbarrow	karetia, n1a.
weevil	bean weevil: čanul čenek', np̄hr(n of n)5. corn weevil: čanul ʔišim, np̄hr(n of n)5.	wheeling	čik', har, hoč, hor, hos, kas, av. suffering from wheezing cough: soh, av.
weft	buk', n1a.	when	bak'in, pt; bak'ni, pt; k'al, pt; k'alal(3), pt; k'u ʔora, np̄hr(pt & n5). /in the past/: bak'ni, pt. /moment in the future/: ʔok', n4e. the time when: yoʔ, pt. when the time comes: yoʔ to k'u čaʔal, ptphr(pt & pt & pt & pt). when?: k'u ʔora, np̄hr(pt & n5). yoʔ to, ptphr(pt & pt). bu, n5; bu hotukal, np̄hr(n5 & n5); buy, n(contr of bu & ʔoy) 5. the place where: yoʔ, pt. where?: bu, n5; bu hotukal, np̄hr(n5 & n5); buy, n(contr of bu & ʔoy) 5. bu hotukal, np̄hr(n5 & n5); bu, n(contr of bu
weigh	weigh down: ʔalubtas, tv.	where	
weight	ʔalal, n4b.	wherever	
weightless	say, av. (tree, agave inflorescence stalk): sipson, av.		
well(1)	ʔaʔal, n4d; č'enal voʔ, vphr(natt & n)5; poso, n1a; voʔ, n5. well for drinking water: ʔuč'balal voʔ, np̄hr(aj & n)5.		
well(2)	lek, aj; pwes, pt. get well: ta tohol, vphr(tv // n). very well: sil, n5. well!: bweno, excl.		
well-clothed	be well-clothed (man with industrious wife): k'uʔulah, iv.		
well-dressed	/at fiesta/: pozol, aj. be well-dressed: mełəan ba, rv.		
well-fed	feeling well-fed /after being hungry/: laet ʔaʔi, vphr(av & tv); lahet ʔaʔi, vphr(av & tv).		
well-flailed	čamem, aj.		
well-groomed	leb, av.		
well-ground	čamem, aj.		
well-made	(house): əak'al, aj.		
well-proportioned	(nose): tučul, aj.		
well-reasoned	(argument): p'ehel, aj. become well-reasoned (argument): melolah, iv.		
well-to-do	be well-to-do: yuʔ yuʔtik, vphr(iv/3s/ & iv/3s/ & n4d). walk with raised welt: t'eletah, iv. /acts as auxiliary verb/: ʔa, iv(contr of 7ay). to ʔoš, ptphr(pt & pt). there were: ʔoy to ʔoš, np̄hr(n5 & pt & pt).		
welt			
went			
were			

	& -uk) 5; <i>buyuk</i> , n(contr of <i>bu</i> & <i>oyuk</i>) 5. wherever?: <i>bu hotukal</i> , <i>nphr</i> (n5 & n5). <i>mi</i> , pt. /sandstone/: <i>vuš ton</i> , <i>nphr</i> (n type n)1a. /sound of escaping breath/: <i>ʔuyha</i> , excl. <i>bu hunukal</i> , <i>nphr</i> (n5 & num5). which one: <i>buč'u hunukal</i> , <i>nphr</i> (n5 & num5). which one?: <i>buč'u hunukal</i> , <i>nphr</i> (n5 & num5). which one? /with numeral classifiers/: <i>bu hunukal</i> , <i>nphr</i> (n5 & num5). which person: <i>buč'u hunukal</i> , <i>nphr</i> (n5 & num5). which person?: <i>buč'u hunukal</i> , <i>nphr</i> (n5 & num5). which?: <i>bu hunukal</i> , <i>nphr</i> (n5 & num5). whichever —: <i>k'u h—</i> , <i>nphr</i> (pt & n/nc & numcpd/5). whichever one: <i>bu hunukal</i> , <i>nphr</i> (n5 & num5); <i>k'u hunukal</i> , <i>nphr</i> (pt & n5); <i>k'uk ʔelan</i> , <i>vphr</i> (pt/contr of <i>k'u</i> & -uk/ & iv/3s/); <i>k'uk noš ʔelan</i> , <i>vphr</i> (pt/contr of <i>k'u</i> & -uk/ & pt & iv/3s/). whichever person: <i>buč'u hunukal</i> , <i>nphr</i> (n5 & num5).		
whether		whistle	<i>pietah</i> , iv; <i>šušub</i> , n5. cause to whistle toward someone /machete, stick, bullet/: <i>hašbe</i> , tv. clay whistle /made in San Cristóbal and blown by children on fiesta of St. Lawrence/: <i>vilol</i> , n1d. (gourd): <i>ʔok'</i> , iv. whistle a tune: <i>šušubah</i> , iv. whistle at: <i>piu</i> , tv; <i>piuta</i> , tv; <i>šušubta</i> , tv. whistle at someone through teeth /archaic/: <i>ə'ue'upta</i> , tv. whistle through teeth: <i>sisibah</i> , iv. whistle through teeth at: <i>sisibta</i> , tv. <i>hšušubahel</i> , agn.
whetstone		whistler	<i>ʔis</i> , <i>his</i> , <i>hu</i> , <i>huʔ</i> , <i>pi</i> , av; <i>šušubal</i> , n3d.
whew		whistling	whistling by: <i>haš</i> , av.
which		white	<i>meko</i> , aj; <i>sak</i> , aj; <i>sakil</i> , aj. become white: <i>sakub</i> , iv. egg white: <i>sakil</i> , n4f. /eyes/: <i>sakil</i> , n4f. <i>sakil</i> , n4e. <i>bon</i> , n1e; <i>bon</i> , tv; <i>bonol</i> , n1e; <i>mah-tani</i> , tv(tv & ncpd). <i>yal ta vinahel rioš</i> , <i>vphr</i> (iv/3s/ & pt & n5 & n5). <i>har</i> , <i>hik'</i> , <i>hum</i> , <i>hur</i> , <i>sar</i> , av. <i>buč'u</i> , n5; <i>k'u</i> , pt. who cares: <i>nimúruš</i> , excl. who?: <i>buč'u</i> , n5. who? /plu/: <i>buč'utik</i> , n5. <i>ččču</i> , excl. /exclamation to calm horse/: <i>sto</i> , excl. <i>buč'uk hunukal</i> , <i>nphr</i> (pt/contr. of <i>buč'u</i> & <i>uk</i> / & n5); <i>buč'utik</i> , pt. <i>hunul ʔoʔon</i> , <i>nphr</i> (num4f of n4d). <i>hunul ʔoʔon</i> , <i>nphr</i> (num4f of n4d). give war whoop /as did U. S. Indians, with interruptions formed by touching hands to lips/ (cantor and judge ordinary during Carnival): <i>vaban ʔe</i> , <i>vphr</i> (tv & n4d).
		whiteness	<i>hik'</i> , av. whooping cough: <i>hik'ik'ul ʔobal</i> , <i>nphr</i> (aj & n)5.
		whitewash	<i>čih</i> , <i>hus</i> , av. <i>püta</i> , n1d. /finger/: <i>sutubal</i> , n4f. inan. poss.; whorl: <i>sutum ʔik'</i> , <i>nphr</i> (aj & n)1e. spindle whorl /clay/: <i>zek</i> , n1g. whorl on ball of the thumb: <i>zek k'ob</i> , <i>nphr</i> (n4e of n4d). <i>ean</i> , pt; <i>k'u ʔuʔun</i> , <i>nphr</i> (pt & n4f); <i>k'uʔn</i> , pt(contr of <i>k'u</i> & <i>yuʔun</i>); <i>porke</i> , pt. /emphatic/: <i>k'u ma ʔuʔun</i> , <i>nphr</i> (pt & pt & n4f); <i>k'u maʔn</i> , <i>ptphr</i> (pt & pt/contr of <i>ma</i> & <i>yuʔun</i> /) /implies person is at fault/: <i>eal ʔuʔun</i> , <i>ptphr</i> (pt & n4d/3s/); <i>ealuk</i> , pt; <i>ean</i> , pt. that is why: <i>poréso</i> , excl; <i>yeč'o</i> , pt; <i>yeč'o ʔal</i> , <i>vphr</i> (pt & tv/3s); <i>yeč'o ka</i> , <i>ptphr</i> (pt & x). why doesn't: <i>ya</i> , pt. why is it?: <i>k'u čaʔal</i> , pt & pt. why?: <i>k'u ʔuʔun</i> , <i>nphr</i> (pt & n4f); <i>k'u čaʔal</i> , pt & pt; <i>k'u melol</i> , <i>nphr</i> (pt & n4f); <i>k'uʔn</i> , pt(contr of <i>k'u</i> & <i>yuʔun</i>). <i>meča</i> , n1a. <i>manya</i> , aj. <i>hamal</i> , aj; <i>šemel</i> , aj.
		Whitsunday	
		whizzing	
		who	
		whoa	
		whoever	
		wholehearted	
		wholeheartedly	
		whoop	
		whooping	
		whooshing	
		whore	
		whorl	
		why	
		wick	
		wicked	
		wide	
while	<i>k'alal</i> (3), pt; <i>t'ab</i> , pt; <i>yolel</i> , pt.		
whimpering	<i>ʔih</i> , <i>e'ur</i> , av.		
whining	<i>ʔiʔ</i> , av.		
whinnying	<i>ʔih</i> , av.		
whip	<i>ʔarsial</i> , n1a; <i>əok'be</i> , tv; <i>ə'itbe ʔarsial</i> , <i>vphr</i> (tv & n5); <i>čikote</i> , n1a; <i>k'ambe</i> , tv; <i>lek'be ʔarsial</i> , <i>vphr</i> (tv & n1d); <i>timbe —</i> , <i>vphr</i> (tv & n5). horse whip: <i>tapaho</i> , n1a. whip repeatedly: <i>hisisanbe</i> , tv. <i>muk'ta tušnuš' teʔ</i> , <i>nphr</i> (aj & <i>nphr</i> /n type n/); <i>sakil tušnuš' teʔ</i> , <i>nphr</i> (aj & <i>nphr</i> /n type n/); <i>tušnuš' teʔ</i> , <i>nphr</i> (n type n)5.		
whip tree	<i>his</i> , <i>lae</i> , av. get a whipping (child, dog): <i>tiʔ nukul</i> , <i>vphr</i> (tv & n5). <i>kurkuvic'</i> , n5.* make whir: <i>t'arbe</i> , tv. (dust devil): <i>sutubah</i> , iv; <i>sutumah</i> , iv. whirl away /stick, stone with slingshot/: <i>him eč'el</i> , <i>vphr</i> (tv & dr).		
whipping	<i>him</i> , av. (tornado): <i>mečezet</i> , av. (wind): <i>sututet</i> , av. <i>sutum ʔik'</i> , <i>nphr</i> (aj & n)1e. /bull roarer/: <i>humilan</i> , tv. <i>har</i> , <i>him</i> , <i>hum</i> , <i>pur</i> , <i>t'ar</i> , av. (corn mill EKL 258;2-9): <i>t'ašašet</i> , av. (mourning dove): <i>viret</i> , av. <i>čih</i> , av. <i>mišmiš-k'opoh</i> , iv(aj & ivcpd); <i>mišmiš-k'opon</i> , tv(aj & tvcpd); <i>mišmiš k'op</i> , <i>nphr</i> (aj & n5); <i>višviš-k'opoh</i> , iv(aj & tvcpd); <i>višviš-k'opon</i> , tv(aj & tvcpd); <i>višviš k'op</i> , <i>nphr</i> (aj & n)5. whisper about: <i>mišmiš-k'opta</i> , tv(aj & tvcpd); <i>višviš-k'opta</i> , tv(aj & tvcpd). <i>miš</i> , av. whispering session: <i>mišmiš-k'optaeh-bail</i> , vn(vn/aj & tvcpd/ & rpncpd)5; <i>višviš-k'optaeh-bail</i> , vn(tv/aj & tvcpd/ & rpncpd)5.		
whippoorwill			
whir			
whirl			
whirling			
whirlwind			
whirr			
whirring			
whishing			
whisper			
whispering			

	become wide (woven palm strip): yihub, iv. (cap of amanita): lečleč, aj. (cleared stretch of forest): level, aj. /cloth on loom when too wide/: lič'lič', aj. (eyed) /staring/: pitel, aj; pitil, aj. (leaf): počol, aj. (leaves): pečpeč, aj. (mouth of pot): šekel, aj. shallow and wide (bowl, basket): pačpač, aj. too wide and low (house): lečleč, aj. too wide apart (rows of corn): livahtik, aj. wide eyes: pit, av. with wide feet: šamit 'ok, nphr(n type n5). (woven palm strip, leather strap): yih, aj. with wide-brimmed hat: peč, av. bulbul, aj; level sat, vphr(aj/pred/ & n4d). (children whose parent goes to market and brings back nothing for them): t'ohlahet sat, vphr(av & n4d). /staring/: bot'ol, aj. /with fear/: pit-sat, n(aj & ncpd)5. poket, n1a. (shirt, tunic): level, aj. (corral posts): p'evel, aj. too widely spaced (plants, teeth): taman, aj. too widely spaced (plants, trees): pežantik, aj; pežantik, aj. widely spaced (corral posts, teeth): kayal, aj. /palm strip/: yihubtas, tv. become wider: hamalub, iv. make wider: hamalubtas, tv. climbing with legs widespread: šetet čak, vphr(av & n4d). (legs): šekel, aj; yežahhtik, aj. (rump, i.e., legs): hekel(2), aj. with legs widespread: šek, šev, av. with widespread leg: šetel, aj. mežanal žanž, nphr(aj & n)5.*; mežel, agn. mežanal vinik, nphr(aj & n)5. hamleh, n4d. width of shirt neck: setbenal, n1f. žahnial, n3d; žahval na, nphr(n4f of n1d); žancilal, n4d. absolute form; term of address for wife: žanž, n1a. /rather derogatory/: mežlal, n4d. bižulan, tv; vuyes, tv. (dog): bikomah, iv. /loose tooth, door/: kočilan, tv. bie, kuy, več, av. /axe, hoe head/: kočkon, av. (tooth): vuyvon, av. žapal, aj; simaron, aj. be wild (woman's hair): veži, iv. (hair of man or woman): važal, aj. (hair): č'evel, aj. have wild hair (woman): vežan hol, vphr(tv & n4d). žap, č'ež, vež, av. wild-talking person /archaic/: čok'an, n5. ta, pt. /infr/: Yermo, n1d. kilahtik tok'oy, nphr(aj & n); sakil tok'oy, nphr(aj & n). lusp'ih, iv; moč'an ba, rv; yomežah, iv. (flower): tup', iv.	wilted win wind(1) wind(2) windblown winded winding window windswept wine wing wings wink winnow winnow winnowing wintergreen wipe wiping wire wisdom wise witch	(leaf, flower): lusan ba, rv; lusi, iv. lus, av; lusul, aj; nup'ul, aj. kuč žužun, vphr(tv/3s/ & n4b); pas kanal, vphr(tv & n5); yuž žužun, vphr(iv/3s/ & n4d). /fight/: žeč žužun, vphr(iv/3s/ & n4d). žik', n1a; žik'al, n4d. "cold wind": sik, aj. "wind" /in body/: žik', n1a. mother wind: mež žik', nphr(n of n)5.* /thread around shuttle/: č'al, tv. wind thread around heddle rod: žola, tv. wind thread into ball: pisolah, iv; pisomah, iv. wind tightly /thread on spindle/: t'islu, tv. wind up /cotton, wool thread, string/: pis, tv. važal, aj. become windblown (hair): šikežah, iv. (girl's hair): šikil, aj. sit with windblown hair (man, woman): važi, iv. walking about with windblown hair: šiktešikte, av. with windblown hair: žun, važ, av. be winded: mak žožon, vphr(iv/3s/ & n4d). (path): šotan(3), aj. winding into ball: pis, av. ventana, n1a. small window: č'ohč'oh, n5. (reeds, corn field): vuk'uk'et, av. bino, n5. fruit wine: bino, n5; bino-fruta, n(n & ncpd)5. šik', n4d. /spook/: vileb, n4d. hold out wings (buzzard sunning self, sick chicken): počan ba, rv. ž'ožilan, tv. wink at: ž'ožanbe, tv. wink at (girl): ž'už-sati, tv(tv & ncpd). wink at /girl/: ž'ož-sati, tv(tv & ncpd). hik'olah, iv; hik'omah, iv. /corn, beans/: hik'a, tv. winnow by shaking in net /leftover corn, beans of poor quality/: čah, tv. corn winnow: hhik'aeh-žišim, agn(vn & ncpd). čah, av. žaha-težes, n(n & ncpd)1d; muk'ta žaha-težes, nphr(aj & n). /nose, anus, table, etc./: kus, tv. wipe off: kus, tv. kus, av. žalampre, n1. barbed wire: žalampre, n1. nažel, vn1d; p'ihil, n4d; rason, n1a. be wise: pas rason, vphr(tv & n5). become wise: p'ihubtas ba, rv. wise person: hpas-rason, agn(tv & ncpd); rason vinik, nphr(n type n)5. žak' čamel, vphr(tv & vn5); hžak'-čamel, agn(tv & vncpd); htuč'-žora, agn(tv & ncpd); htuč'-kantela, agn(tv & ncpd).*; pukuh, n1e. animal transformation of witch: čivo, n1a. lit., giver of — /worms, tadpoles, etc./: hžak' —, agn(tv & ncpd). /person who lets out enemy's guardian animal from corral/: hhamvaneh, agn. /restricted to hostile people seen in dreams/:
--	--	--	---

	ʔahval čamel, nphr(n4f of vn5). /seller of souls/: hčonvaneh, agn.	worker	work in corn field: čabah, iv; čaban, tv. hʔabel, agn.
witchcraft	accuse falsely of witchcraft: vaʔanbe ʔahval čamel, vphr(tv & nphr/n4f of vn5/). sickness caused by witchcraft: ʔakʔben čamel, nphr(n type vn)5.	working	finca or ranch worker who is assigned to set example for others in work: kaporal, agn. working industriously: botʔbon, av. working swiftly: sal, av.
witching	be capable of witching: yuʔ yuʔtik, vphr(iv/3s/ & iv/3s/ & n4d).	world	balamil, n1a.
with	čičuk, n4b; čičukbe, n4b; tohol, n4b. go with: čičuk ečʔel, nphr(n1b & dr). /me, etc./: ta tohol, nphr(pre & n4d). with it: ʔo, pt.	worm	cabbage worm: čanul ʔitah, nphr(n of n)5. /infesting fruit or corn/: šuit, n1e. worm-infested /pack sore/: kʔaʔ, aj.
wither	cause to wither (frost): ʔakʔ kʔakʔal, vphr(tv/3s/ & n4e). (flowers): močʔzah, iv.	worm-eaten	become worm-eaten: hočʔib, iv; hočʔin, iv. (corn, beans, wood): hočʔ, aj. powder of worm-eaten corn, beans or wood: hočʔ, n4a.
witness	reštiko, agn. person who serves as witness in disputes at town hall: reštiko, agn.	worn	be worn thin on side or end (sole): kečkʔuh, iv. have corners worn off (hoe): mayzah, iv. worn down: keč, av. worn out: hil, av.
wobbling	šov, av. (tooth, fence post): yočyon, av. wobbling head: neʔ, av. wobbling suddenly (post, tree): vēčluh, av.	worried	worn thin (toe of sandal): mayal, aj. čopol ʔoʔon, vphr(aj/pred/ & n5). be worried: kʔopohes ʔoʔon, vphr(tv & n4d); yan ba ʔoʔon, vphr(aj/pred/ & rpn/3s/ & n4d).
woman	ʔane, n1a. male term of address to younger woman: yay, n5. old woman: meʔel, agn. woman who always stays at home: vučʔlemal ʔane, nphr(aj & n)5. woman who is no longer a virgin: kečelil, n3b. young or small woman: bikʔtal ʔane, nphr(aj & n)5.	worry	be worried about: ʔal ʔoʔon, vphr(tv // n). ʔat hol, vphr(tv // n); kʔopoh ʔoʔon, vphr(iv/3s/ & n4d).
wonder	ʔal ʔoʔon, vphr(tv // n); ʔat ʔoʔon, vphr(tv // n); kʔopoh ʔoʔon, vphr(iv/3s/ & n4d).	worse	get worse (pain): bačʔih, iv.
wood	dry wood: taki-teʔ, n(aj & ncpd)5. wood gatherer: hkuč-siʔ, agn(tv & ncpd). wood left by runaway fire: tokol, n1d. hʔan-teʔ, agn(tv & ncpd).	worship	nup kahvaltik, vphr(tv & n5); nup rioš, vphr(tv & n5); ta ta naʔel, vphr(tv & prep & vn5); tikʔ rioš ta ʔoʔon, vphr(tv & n5 & prep & n4d). hnup-rioš, agn(tv & ncpd); hpas-resal, agn(tv & ncpd); hresavil, agn.
wood-carver	kuč-siʔ, vn(tv & ncpd)5.	worshipper	family group of worshippers /sing. does not occur/: hresaletik, agn.
wood-gathering	strong-billed woodcreeper: tuktuk, n1e.* /unidentified/: tiʔ, n5.*	worthless	It is worthless!: mu kʔu saʔ, vphr(pt & pt & tv/3s/).
woodcreeper	čuman teʔ hol, ajphr(nphr/n of n/5 type n)5. acorn woodpecker: bah-teʔ mut, nphr(vn/tv & ncpd/ type n)5; reketo, n5; tunsarek, n5. golden-fronted woodpecker: bah-teʔ mut, nphr(vn/tv & ncpd/ type n)5; tunsarek, n5. hairy woodpecker: tiʔ, n5.* pale-billed woodpecker: kalpintero mut, nphr(agn type n)5.*	worthwhile	(person): sovra, aj. be worthwhile (curing ceremony, medicine, imprisonment): balin, tv.
wooden-headed woodpecker	eoč, n1a. carded wool: hašbalal eoč, nphr(aj & n)5. short and poor quality wool: čʔiš eoč, nphr(n type n)1e.	would	yečuk, aj. would have: yečuk, aj.
wool	con, av. black wooly bear: pohol, n1e. very wooly (animal): zonol, aj. kʔop, n1d.	wound	lastima, n1a; yayihemal, n1b.
wooly	/unable to respond quickly/: ʔalet, av. ʔabteh, iv; ʔabtel, vn1a. load with work: temanbe ʔabtel, vphr(tv & n4d). look for work: pas kanal, vphr(tv & n5). unit of work: taria, n1d.* work at high speed: ličbe ʔabtel, vphr(tv & n5). work from dawn to dusk: males kʔakʔal, vphr(tv & n5). work hard: bašbolah, iv; bašbolan, tv.	wound wort	shrubby wound wort: suil ʔitah, nphr(x type n).
word		wounded	be wounded: yayih, iv.
wordless		woven	loosely woven: čahal, aj; čehantik, aj; čehelik, aj. woven section /palm/: halbenal, n1f. (spouses): pʔah baik, rv.
work		wrangle	hsaʔ-kʔop, agn(tv & ncpd).
		wrangler	poean, tv.
		wrap	/bandage around limb, rope around top of bag, barbed wire around tree/ /figure eight pattern/: čʔal, tv. /bottles to prevent clinking, eggs or new pots to prevent breaking when carried/: kʔal, tv. /tamale/: piš, tv. /tamales/: pišolah, iv; pišomah, iv. wrap around: kʔam, tv. wrap around /neck/: mitʔ, tv. wrap around warping bar (thread): ni, iv. wrap loosely /head in scarf while holding onto ends/: vol, tv. wrap oneself /in blanket or rain cape/: kʔuʔun, tv. wrap self /in blanket or shawl/: kʔam ba, rv. wrap self /in blanket/: soman ba, rv; somi, iv;

	vol ba, rv.
	wrap thread around warping bar: ni, tv; niolah, iv; niomah, iv.
	wrap tightly /head in neckerchief with ends fastened tightly around neck/: sut', tv.
	wrap tightly /head in neckerchief/ (steward, holy elder, person with headache): mit', tv.
wrapped	wrap up /clothes, tortillas/: vol, tv. mit', som, sut', av; pišil, aj. be wrapped /wounded leg in piece of old straw mat/: poei, iv. be wrapped up /in blanket/: voli, iv. become wrapped around: yak ba, rv. (head, tortillas, wound): sut'ul, aj. /in blanket or shawl/: k'amal, aj. /person in blanket, patient in "flowers", dog in leaves, mouse in wool/: somol, aj. wrapped around: pič', av. wrapped up (person in blanket, head in scarf): volol, aj.
wrapper	charcoal wrapper /leaves used by charcoal sellers/: vol ʔak'al, nphr(nlf of nld). /leaves used to wrap tamales, corn husk, air pine leaves, banana leaves or banana trunk used to wrap posol, oak leaves used to wrap charcoal when it is carried to be sold/: vol, n4f. tamale wrapper: vol ʔot, nphr(n4f of n4d). tamale wrapper /hand flower leaves/: vol vah, nphr(n of n)5.
wrapping	wrapping slowly /tamales/: pišpon, av.
wreck	ʔištalah, iv; ʔištalan, tv; ʔištol ʔaʔi, vphr(n5 & tv).
wren	band-backed wren: ĩnkataranka, n5.* plain wren: k'ok'-sat mut, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5. southern house wren: k'ok'-sat mut, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.
wrestle	him baik, rv; sotilan ta mahel, vphr(tv & prep & vn5); tahin, iv; tahinta, tv. /often has sexual connotation/: hip baik, rv.
wrestler	hhimvaneh ta lum, agn(nphr/vn & prep & n5/); hsotilanvaneh ta mahel, agn(vphr/iv & prep & vn5/).
wretched	yo, aj.
wriggle	biebonah, iv; bižulan, tv. wiggle excitedly (dog): lukomah, iv.
wriggling	ʔoē, bie, av. (caterpillar in fire): moč'et, av. (dog's tail on ground, snake): meēmon, av. (grub, centipede, large caterpillar): taʔton, av. /laundry/: pie', iv; pie', tv. wring out /laundry/: pie'omah, iv. pušeah, iv. /cloth, paper/: muč'ilan, tv. (clothing): euk ba, rv; moč' ba, rv. /nose in disgust/: eukan, tv. /paper/: moč'ilan, tv. (skin): euʔ ba, rv.
wrinkle	wrinkle nose and show teeth: č'ivan ʔe, vphr(tv & n4d); č'ivan niʔ, vphr(tv & n4d). wrinkle up /nose, mouth/: č'otan, tv. become wrinkled (skin): euʔib, iv. (clothes): pušahtik, aj. (face with anger or age, scrotum): eukul, aj. (face): timtim, aj.
wrinkled	

wrinkling	(skin): euʔan, aj; euʔul, aj. with nose wrinkled and teeth showing /laughing, in anger/: č'ivil ʔe, vphr(aj/pred/ & n4d); č'ivil niʔ, vphr(aj/pred/ & n4d). wrinkled up: eukēuk, aj. wrinkled up (nose): č'ivel, aj. wrinkling nose: č'iv, č'iv, av, muš, av. wrinkling up nose /laughing/: č'ivēon niʔ, vphr(av & n4d). nuk' k'obol, nphr(nlf of n3d). bakel k'ob, nphr(n4f of n4d); sat k'obol, nphr(n4f of n3d). ē'iba, tv; ē'ibah, iv. he'ibahel, agn; he'ibahom, agn. (snake): lukilan ba, rv; šotilan ba, rv; taulan ba, rv. č'ev, av. (dying snake): moč'očet, av. ē'ibahel, n5. eakal, aj. obstinately continue to do wrong: toyel ʔaʔi, vphr(n4f & tv). hsaʔ-mulil, agn(tv & ncpd).
wrist	
wristbone	
write	
writer	
writhe	
writhing	
writing	
written	
wrong	
wrongdoer	

Y

yam	wild yam: ē'itesob ʔat, nphr(n4f of n5); p'uk, n.
yapping	ē'uʔ, č'ev, veh, av.
yard	/bare yard in front of house/: ʔamak', n1a. front yard: tiʔ na, nphr(nlf of nld). in the yard: ʔut mok, nphr(n4f of nld). ʔistampre, n1a. /used for tassels, for border of tunic/: ʔilas, n1a. ʔahval teʔ, nphr(n type n)5. hač'-ʔeal, vn(tv & ncpd)5; hač'-ʔean, iv(tv & ncpd). hač', av. habil, n2b. hold year renewal ceremony: ʔoč kantela, vphr(iv & n5). year renewal ceremony /the first of three ceremonies/: ʔač' habil, nphr(aj & n)5. ʔavan, iv. /scolding, yakking/: šekšon ʔe, vphr(av & n4d). k'anal, aj; k'on, aj. become yellow (corn leaves): ʔučib, iv. make yellow (field mustard in corn field): k'an-ubtas, tv. turn yellow, ripen: k'anub, iv. common yellow-throat: č'ikč'ik, n5. ʔuč, n4e. k'anal, n4f. (dog): ʔavan, iv. ʔav, k'ek', vek, av. (hen turkeys V2;22): č'oplahet, av. haʔ, excl; hiʔ, excl. volhe, n1e. provide good yield (corn): bek'in, tv. lak, av. (mud): laklak, aj. č'ohan, tv; mankornal, n1a. /oxen/: č'oh, n1d. č'oh, loh, av. egg yolk: k'anal, n4f. /plu/: voʔošuk, pn. /sing/: voʔot, pn. ʔunen(2), aj.
yarn	
yaw root	
yawn	
yawning	
year	
yell	
yelling	
yellow	
yellow-throat	
yellowed	
yellowness	
yelp	
yelping	
yes	
yesterday	
yield	
yielding	
yoke	
yoked	
yolk	
you	
young	

	(corn ear): yi, aj.
	/dog, etc., i.e., puppy, kitten, colt, heifer/: k'oš ——, nphr(aj & n)ld.
	(fruit): tueul, aj.
	(fruit; peach, squash, chayote, avocado): tučul, aj.
	young ——— /horse, cow/: č'iom ———, nphr(aj & n5).
young-looking	young and old: p'eheł lučul, ajphr(aj & aj).
younger	hayal, aj.
	/of men/: ʔie'inal, n3d.
	(person or animal): e'akal, aj.
youngest	/sister, brother/: k'ošil ———, nphr(aj & n)3d.
yucca	e'in-teʔ, n(x & ncpd)1a.
	bulb stem yucca: ʔoy vinahel, nphr(n4e of n5); či met, nphr(n type n); či vet, nphr(n of n);

kašlan tok'oy, nphr(aj & n)5.

Z

Zinacantán	Činakánta, n5.
Zinacantán Center	Htek-lum, n(x & ncpd)5.
Zinacantec	heinakánta, agn.
zinnia	common zinnia: eahal ʔolonal ničim, nphr(aj & nphr/natt & n/); eahal č'iš ničim, nphr(aj & nphr/n type n/); eahal ničim ta ʔolon ʔosil, nphr(nphr/aj & n/ & prep & nphr/n type n/); ničim san-lukaš, nphr(n4f of n/aj & ncpd/5); voʔtus, n1a.
	peruvian zinnia: ʔit'iš eahal krisantema, nphr(n4f of nphr/aj & n/); ničim san-lukaš, nphr(n of n/aj & ncpd/).

Scientific Names

Scientific Names

A

Abies	<i>Abies guatemalensis</i> Rehder: romero, n.	Adiantum	me? ʔač'el, nphr(n of n)5.
Abronia	<i>Abronia ochoteranai</i> : č'iš čikin, nphr(n type n)5.	<i>Adiantum andicola</i> Liebm.: ʔik'al ʔok eib, nphr(nphr/aj & n/ type n).	
Abutilon	<i>Abutilon purpusii</i> Standl. ʔ?: k'anal e'oban, nphr(aj & n).	Aegopogon	<i>Aegopogon cenchroides</i> Humb. & Bonpl.: k'un-hobel, n(aj & ncpd).
	<i>Abutilon tridens</i> Standl. & Steyerl.: e'oban teʔ, nphr(n type n).	Aeschynomene	<i>Aeschynomene compacta</i> Rose: ʔolnob č'o, nphr(n4d of n5); k'oš šašib, nphr(aj & n).
Acacia	<i>Acacia angustissima</i> (Mill.) Kuntze: ʔolnob čih, nphr(n4d of n5); ʔolnob kaʔ, nphr(n4d of n5); eahal šašib, nphr(aj & n); k'aʔesob nukul, nphr(n of n); k'oš sakil šašib, nphr(aj & nphr/aj & n/); k'oš šašib, nphr(aj & n); muk'ta šašib, nphr(aj & n); sakil šašib, nphr(aj & n); šašib, n5; timbre, n.	Agaricus	<i>Agaricus campestris</i> L. ex Fr.: muk'ta moniʔ, nphr(aj & n).
	<i>Acacia cornigera</i> (L.) Willd.: čohčoh, n1e.	Agave	<i>Agaricus sp.</i> : moniʔ, n1a.
	<i>Acacia farnesiana</i> (L.) Willd.: sakil č'iš(2), nphr(aj & n).		<i>Agave aff. huehueteca</i> Standl. & Steyerl.: čimet, nphr(n type n).
	<i>Acacia pennatula</i> (S. & C.) Benth.: č'iš teʔ, nphr(n type n)1e; kevrahača, n; kevrahača teʔ, nphr(n type n); muk'ta kevrahača, nphr(aj & n); sakil č'iš teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/).	Agdestis	<i>Agave brachystachys</i> Cav.: muk'ta tub čil, nphr(aj & nphr/n of n/); tub čil, nphr(n of n).
	<i>Acacia pringlei</i> Rose: vamuč teʔ, nphr(n type n).	Agelaius	<i>Agave cf. americana</i> L.: muk'ta met, nphr(aj & n); muk'tik met, nphr(aj & n).
Acaena	<i>Acaena elongata</i> L.: ʔuč' maš poš, nphr(nphr/n4d of n5/ type n); k'oš ʔuč' maš, nphr(aj & nphr/n4d of n5/).		<i>Agave sp.</i> : čimet, n1a; hič'il met, nphr(aj & n); te-ʔikal čimet, nphr(natt & n).
Acalypha	<i>Acalypha aff. unibracteata</i> : eahal teʔ, nphr(aj & n).	Ageratum	<i>Agdestis clematidea</i> Moc. & Sessé: eahal ʔak', nphr(aj & n).
	<i>Acalypha arvensis</i> Poepp. & Endl.: ʔištol č'o, nphr(n4d/3s/ of n5); eukum e'iolel, nphr(n type n).		<i>Agelaius phoeniceus</i> : kašlan bak mut, nphr(aj & nphr/aj & n/5).
	<i>Acalypha botteriana</i> Muell. Arg.: eukum nič e'iolel, nphr(nphr/n type n/ type n).		<i>Ageratum corymbosum</i> Zucc.: yašal nak'ubal ʔus, nphr(aj & nphr/n of n/); yašal nič e'iolel, nphr(nphr/aj & n/ type n).
	<i>Acalypha hispida</i> Burm.: eahal kilkil ničim, nphr(aj & nphr/aj & n/); kilkil ničim, nphr(aj & n); ne kotom ničim, nphr(nphr/n of n/ type n); sim tuluk' ničim, nphr(nphr/n of n/ type n).		<i>Ageratum echinoides</i> (Less.) Hemsl.: čivo poš, nphr(n type n).
	<i>Acalypha langiana</i> Muell.: eʔeil eahal teʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/).		<i>Ageratum houstonianum</i> Mill.: nap'ap' e'iolel, nphr(aj & n)1e; yašal nič e'iolel, nphr(nphr/aj & n/ type n).
	<i>Acalypha sp.</i> : eukum e'iolel, nphr(n type n).		<i>Ageratum paleaceum</i> (DC.) Hemsl.: yašal nič e'iolel, nphr(nphr/aj & n/ type n).
Acanthoscelides	<i>Acanthoscelides sp.</i> : čanul čenek', nphr(n of n)5.	Agouti	<i>Agouti paca</i> : volov, n1e.
Acassia	<i>Acassia skinneri</i> Benth.: na vonon teʔ, nphr(nphr/n of n/ type n).	Agrocybe	<i>Agrocybe sp.</i> : čičeval čihil teʔ, nphr(natt & nphr/aj & n/5); k'anal yuy čauk, nphr(aj & nphr/n of n/).
Accipiter	<i>Accipiter cooperi</i> : sararin šik, nphr(aj & ncpd)5.	Alchemilla	<i>Alchemilla pringlei</i> Fedde: ʔakuša e'iolel, nphr(n type n).
	<i>Accipiter striatus</i> : himič' šik, nphr(n type n)5.	Aldama	<i>Aldama dentata</i> Llave & Lex.: sakil piliš, nphr(aj & n).
Acer	<i>Acer negundo</i> : sakil teʔ, nphr(aj & n)1e.	Allium	<i>Allium cepa</i> L.: sevelyu, n1a.
Achimenes	<i>Achimenes longiflora</i> DC.: yašal kampana e'iolel, nphr(aj & nphr/n type n/).		<i>Allium kunthii</i> G. Don: teʔtikil tuiš, nphr(natt & n)1d; tuiš kaʔ, nphr(n of n).
Acrocinus	<i>Acrocinus sp.</i> : čanul yašal teʔ, nphr(n of nphr/aj & n/5).		<i>Allium porrum</i> L.: tuiš, n1a.
Acrocomia	<i>Acrocomia mexicana</i> Karw. ex Mart.: nap, n1d.	Alnus	<i>Allium sativum</i> L.: ʔašuš kaʔ, nphr(n4d of n5).
Actitis	<i>Actitis macularia</i> : ʔač'el mut, nphr(vn type n)5;		<i>Alnus arguta</i> (Schlecht.) Spach: nok, n1e; sakil nok, nphr(aj & n).
		Alouatta	<i>Alnus ferruginea</i> Kunth: eahal nok, nphr(aj & n); nok, n1e; sakil nok, nphr(aj & n).
		Aloysia	<i>Alouatta villosa</i> : maš, n5.
		Alternanthera	<i>Aloysia chiapensis</i> Moldenke: veʔel kulahteʔ, nphr(n of n).
			<i>Alternanthera laguroides</i> Standl.: k'ask'as e'iolel, nphr(aj & n); pač-hol ničim, nphr(n/aj &

	ncpd/ type n).		
Alvaradoa	<i>Alvaradoa amorphoides</i> Liebm.: hač'ub teʔ, nphr(n type n); kamaron teʔ, nphr(n type n).	Anthurium	nphr(aj & nphr/n of n/); k'oš k'anal tub čil, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/). <i>Anthurium aff. fortinense</i> Engl.: ničim meʔele-tik, nphr(n4d of n5); pamal habnal, nphr(natt & n)la.
Amanita	<i>Amanita caesarea</i> (Scop. ex Fr.) Pers. ex Schw.: k'anal yuy, nphr(aj & n). <i>Amanita muscaria</i> (L. ex Fr.) Hook.: eahal yuy, nphr(aj & n); eahal yuy čauk, nphr(aj & nphr/n of n/). <i>Amanita sp.</i> : k'anal yuy, nphr(aj & n); k'anal yuy čauk, nphr(aj & nphr/n of n/); yašal yuy, nphr(aj & n). <i>Amanita vaginata</i> (Bull. ex Fr.) Vitt.: vik'al čečev, nphr(aj & n); sakil yuy, nphr(aj & n).	Antigonon	<i>Anthurium seleri</i> Engl.: k'oš pamal habnal, nphr(aj & nphr/natt & n/). <i>Anthurium tetragonum</i> Hook.: pamal habnal, nphr(natt & n)la. <i>Antigonon flavescens</i> Wats.: sakil e'usub, nphr(aj & n); sakil čukob čitom ʔak', nphr: aj & nphr(nphr/n of n/ type n); teʔ-ʔak', n(aj & ncpd). <i>Antigonon guatemalense</i> Meissn.: vit'iš barsin ʔak', nphr(n4f of nphr/aj & n/); vit'iš kranata ʔak', nphr(n4f of nphr/n type n/); eahal vič ʔak', nphr(aj & nphr/n type n/); kanava ʔak', nphr(n type n); yašal barsin ʔak', nphr(aj & nphr/aj & n/).
Amaranthus	<i>Amaranthus hybridus</i> L.: eahal e'ul vitah, nphr(aj & nphr/x type n/); eahal č'iš e'ul vitah, nphr: aj & nphr(aj & nphr/x type n/); e'ul vitah, nphr(x type n)la; č'iš e'ul vitah, nphr(aj & nphr/x type n/); č'išal e'ul vitah, nphr(aj & nphr/aj & n/); sakil e'ul vitah, nphr(aj & nphr/n type n/). <i>Amaranthus scariosus</i> Benth.: eahal e'ul vitah, nphr(aj & nphr/x type n/). <i>Amaranthus spinosus</i> L.: eahal č'iš e'ul vitah, nphr: aj & nphr(aj & nphr/x type n/); sakil č'iš e'ul vitah, nphr: aj & nphr(aj & nphr/x type n/).	Aphelocoma	<i>Aphelocoma unicolor</i> : heš, nld.
Ambrosia	<i>Ambrosia cumanensis</i> Kunth.: ʔaltamiša, nld; hhalal-meʔtik, agn(aj & ncpd).	Apis	<i>Apis melliflora</i> : čanul pom, nphr(n of n)5.
Amelanchier	<i>Amelanchier denticulata</i> (HBK.) Koch: vit'iš maneana, nphr(n4f of n5); k'oš pah-ʔul, nphr(aj & n/aj & ncpd/).	Apium	<i>Apium leptophyllum</i> (Pers.) F. Muell.: kulantu č'o, nphr(n of n).
Ammi	<i>Amelanchier nervosa</i> (Dcne.) Standl.: maneana teʔ, nphr(n type n).	Aploleia	<i>Aploleia multiflora</i> (Mart. & Gal.): k'oš e'emeniʔ, nphr(aj & n).
Amphilophium	<i>Ammi majus</i> L.: ʔenkahe, n5.	Apoclada	<i>Apoclada sp.</i> : biš, nla; ton biš, nphr(n type n).
Amygdestes	<i>Amphilophium paniculatum</i> var. <i>molle</i> (S. & C.) Standl.: čan-eelav ʔak', nphr(n/num & ncpd/ type n).	Ara	<i>Ara macao</i> : moʔoč, n5.
Ananas	<i>Amygdestes obscurus</i> : ʔoresyon mut, nphr(n type n)5.	Aratinga	<i>Aratinga canicularis</i> : č'el, nle.
Andropogon	<i>Ananas comosus</i> Merr.: pašak', nla.	Arbutus	<i>Arbutus xalapensis</i> HBK.: ʔon teʔ, nphr(n type n)5; nap'ap' ʔon teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/); sakil ʔon teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/).
Anemia	<i>Andropogon bicornis</i> L.: hobelal šalma, nphr(natt & n). <i>Andropogon glomeratus</i> (Walt.) BSP.: ʔakan hobel, nphr(n type n)5; hobelal šalma, nphr(natt & n); peč'e-ʔok hobel, nphr(n/aj & ncpd/ type n); sakil hobelal šalma, nphr(aj & nphr/natt & n/).	Arceuthobium	<i>Arceuthobium globosum</i> Wiens & Hawksw.: k'anal nok'ol sik'ol, nphr(aj & nphr/x & n/).
Annona	<i>Anemia adiantifolia</i> (L.) Swartz: vik'al ʔok eib, nphr(nphr/aj & n/ type n). <i>Anemia phyllitidis</i> (L.) Sw.: muk'ta vik'al eib, nphr(aj & nphr/aj & n/); muk'ta eib, nphr(aj & n).	Archibaccharis	<i>Archibaccharis serratifolia</i> var. <i>paniculata</i> (Donn. Sm.) Blake: bik'it šolom, nphr(aj & n); k'oš šolom, nphr(aj & n).
Anoda	<i>Annona cherimola</i> Mill.: k'eveš, nla. <i>Annona diversifolia</i> Safford: papausa, nla. <i>Annona purpurea</i> Mociño & Sessé ex Dunal: čin-hol k'eveš, nphr(n/aj & n/ type n)5.	Arctostaphylos	<i>Arctostaphylos lucida</i> (Small) Standl.: vit'iš ʔon teʔ, nphr(n4f of nphr/n type n/).
Anolis	<i>Anoda cristata</i> (L.) Schlecht.: e'itesob holol, nphr(n of n); kilahtik sahoʔ, nphr(aj & n); muk'ta leb soč, nphr(aj & nphr/x of n/); pošil holol, nphr(n of n).	Ardisia	<i>Ardisia escallonioides</i> Schlecht. & Cham.: č'ulul ʔanal teʔ, nphr(nphr/aj & n/ type n); muk'ta pašamum, nphr(aj & n); pašamum teʔ, nphr(n type n).
Anthemis	<i>Anolis sp.</i> : ʔue'ue' niʔ, nphr(aj & n)le.	Arenaria	<i>Arenaria altorum</i> Standl. & Steyerl.: pošil čih, nphr(n of n).
Anthericum	<i>Anthemis cotula</i> L.: maneanyilya, nla. <i>Anthericum eleutherandrum</i> (Koch) H. E. Moore: k'oš tub čil, nphr(aj & nphr/n of n/). <i>Anthericum vestitum</i> Baker: k'anal tub čil,	Aristida	<i>Aristida schiedeana</i> Trin. & Rupr.: eahal hobel, nphr(aj & n).
		Armillaria	<i>Armillaria mellea</i> (Vahl. ex Fr.) Karst.: čečeval pomos, nphr(natt & n).
		Arracacia	<i>Arracacia bracteata</i> C. & R.: ʔama čauk, nphr(n4f of n5). <i>Arracacia nelsoni</i> C. & R.: k'oš k'ail, nphr(aj & n).
		Arthaxon	<i>Arthaxon quartianianus</i> (A. Rich.) Nash: eazal t'ul hobel, nphr(nphr/n of n/ type n); k'un-hobel, n(aj & ncpd).
		Arundinella	<i>Arundinella deppeana</i> Nees ex Steud.: ʔakan hobel, nphr(n type n)5; puh-ʔakan hobel, nphr(n/aj & n/ type n); puh-ʔut hobel, nphr(n/aj & ncpd/ type n).
		Asclepias	<i>Asclepias curassavica</i> L.: ʔat e'iʔ e'iʔlel, nphr: nphr(n4d of n5) type n; ničim č'ulelal, nphr(n of n); pohov e'iʔlel, nphr(n type n). <i>Asclepias oenotherioides</i> Cham. & Schlecht.: pošil nuk'ul, nphr(n of n). <i>Asclepias similis</i> Hemsl.: ʔat e'iʔ teʔ, nphr:

	nphr(n4d of n5) type n; muk'ta primon, nphr(aj & n); primon, n1e.		& nphr/n of n/); č'iš voy č'iš te?, nphr: n type nphr(nphr/n of n/ type n); mačita te?, nphr(n type n).
Asparagus	<i>Asclepias</i> sp.: ʔat e'io ʔak', nphr: nphr(n4d of n5) type n.		<i>Bauhinia unguolata</i> L.: eahal voy čih te?, nphr: aj & nphr(nphr/n of n/ type n).
Aspilina	<i>Asparagus plumosus</i> J. G. Baker: kilkil ničim, nphr(aj & n).	Beaucarnia	<i>Beaucarnia goldmanii</i> Rose: bik'it kašlan tok'oy, nphr(aj & nphr/aj & n/).
Asplenium	<i>Aspilina purpurea</i> Greenm.: eahal saho?, nphr(aj & n).	Begonia	<i>Begonia biserrata</i> Lindl.: muk'ta vala-pohov, nphr(aj & n/x & ncpd/); pošil ʔeal, nphr(n of n).
Aster	<i>Asplenium monanthes</i> L.: kilahtik eib, nphr(aj & n).		<i>Begonia fischeri</i> var. <i>tovarensis</i> Irmscher: muk'ta vala-pohov, nphr(aj & n/x & ncpd/).
	<i>Aster exilis</i> Ell.: kokoʔon nič nab, nphr(n type nphr/n of n/); pošil sal-e'io, nphr(n of n/aj & ncpd/).		<i>Begonia plebeja</i> Liebm.: pohov e'iolel, nphr(n type n).
	<i>Aster moranensis</i> HBK.: pošil sal-e'io, nphr(n of n/aj & ncpd/).	Berchemia	<i>Berchemia scandens</i> (Hill.) Trel.: eis ʔuč ʔak', nphr(nphr/n of n/ type n).
Astianthus	<i>Astianthus viminalis</i> (HBK.) Baill.: čilkat, n5.	Berula	<i>Berula erecta</i> (Huds.) Cov.: ʔalavena nič nab, nphr(n type nphr/n of n/); kokoʔon nič nab, nphr(n type nphr/n of n/); kulantu e'iolel, nphr(n type n).
Ateles	<i>Ateles geoffroyi</i> : maš, n5.	Beta	<i>Beta vulgaris</i> L.: metabel, n1d.
Atlapetes	<i>Atlapetes gutturalis</i> : k'anal č'ut mut, nphr(nphr/aj & n/ type n)5; k'anal k'oviš, nphr(aj & n)5.	Bidens	<i>Bidens aurea</i> (Ait.) Sherff: bik'it saho?, nphr(aj & n); eočin matas, nphr(aj & n); matas, n1e; matasil be e'iolel, nphr(nphr/natt & n/ type n).
Auricularia	<i>Auricularia auricularis</i> (Hook.) Underw.: ʔik'al čikin h'ik'al, nphr(aj & nphr/n of n/); k'anal čikin h'ik'al, nphr(aj & nphr/n of agn/).		<i>Bidens cf. triplinervia</i> HBK.: ʔit'iš matas, nphr(n4f of n5).
	<i>Auricularia</i> sp.: sakil čikin h'ik'al, nphr(aj & nphr/n of agn/).		<i>Bidens chrysanthemifolia</i> (Kunth) Sherff: ʔit'iš matas, nphr(n4f of n5); k'oš sakil saho?, nphr(aj & nphr/aj & n/); sakil saho?, nphr(aj & n).
Autolyca	<i>Autolyca</i> sp.: kaʔ diavlo, nphr(n4d of n5); tu-zis čon, nphr(n/aj & ncpd/ type n)1e.		<i>Bidens ferulifolia</i> (Jacq.) DC.: ʔit'iš matas, nphr(n4f of n5); hič'il ʔanal saho?, nphr(nphr/aj & n/ type n).
Avena	<i>Avena fatua</i> var. <i>fatua</i> L.: ʔavena, n.		<i>Bidens ostruthioides</i> (DC.) Sch. Bip.: ʔit'iš matas, nphr(n4f of n5); k'anal matas, nphr(aj & n); matas, n1e; matasil teʔtik, nphr(natt & n); sahoʔal teʔtik, nphr(natt & n).
	<i>Avena sativa</i> L.: sikil ʔosilal č'aben, nphr(nphr/aj & natt/ & n).		<i>Bidens pilosa</i> L.: k'ak'al mač'ul, nphr(aj & n) or nphr(n type n); k'ak'al mač'ul, nphr(aj & n) or nphr(n type n); k'oš matas, nphr(aj & n); k'oš sakil matas, nphr(aj & nphr/aj & n/); matas, n1e; matas e'iolel, nphr(n type n); sakil matas, nphr(aj & n).
B			<i>Bidens squarrosa</i> HBK.: eis čauk ʔak', nphr(nphr/n of n/ type n).
Baccharis	<i>Baccharis glutinosa</i> Pers.: čilkat, n5; čilkat te?, nphr(n type n); sakil čilkat, nphr(aj & n); tok'oy, n1a.		<i>Bidens triplinervia</i> var. <i>mollis</i> (Poepp. & Endl.) Sherff: k'ak'al ʔuč' maš, nphr(aj & nphr/n4d of n5/); muk'ta k'anal matas, nphr(aj & nphr/aj & n/).
	<i>Baccharis serraefolia</i> DC.: ʔit'iš tuil te?, nphr(n4f of nphr/aj & n/); č'ail poš, nphr(aj & n)5; pošil eaʔnel, nphr(n of vn).	Bixa	<i>Bixa orellana</i> L.: voʔoš, n1a.
	<i>Baccharis trinervis</i> (Lam.) Pers.: ʔarsial te?, nphr(n type n).	Bletia	<i>Bletia reflexa</i> Lindl.: muk'ta k'ohom, nphr(aj & n).
	<i>Baccharis vaccinioides</i> HBK.: bač'i mes te?, nphr(aj & nphr/n type n/); sakil mes te?, nphr(aj & nphr/n type n/).		<i>Bletia</i> sp.: ʔuč'ul voʔal ba ton, nphr(nphr/x type natt/ type nphr/n of n/).
Bacopa	<i>Bacopa</i> sp.: k'oš bertulaka, nphr(aj & n); višobtakil, n1a; yašal veltura ʔitah, nphr(aj & nphr/n type n/).	Boa	<i>Boa constrictor</i> : bolera, n5.
Bambusa	<i>Bambusa vulgaris</i> Schrad. ex Wendl. var. (vittata) A. & C. Riviere: ʔotot, n5; k'anal taro, nphr(aj & n).	Bocconia	<i>Bocconia arborea</i> S. Wats.: ʔama čauk, nphr(n4f of n5); bonob kamosa te?, nphr(nphr/n of n/ type n); eis čauk, nphr(n of n)5; muk'ta ʔama čauk, nphr(aj & nphr/n4f of n5/); pošil haval ʔokol, nphr(n of nphr/aj & n/).
Barisia	<i>Barisia moreleti</i> : čanib ʔok, nphr(num & n)1e.		<i>Bocconia frutescens</i> L.: muk'ta ʔama čauk, nphr(aj & nphr/n4f of n5/); pošil haval ʔokol, nphr(n of nphr/aj & n/).
Barleria	<i>Barleria micans</i> Nees: eukum nič e'iolel, nphr(nphr/n type n/ type n).	Boerhaavia	<i>Boerhaavia diffusa</i> L.: eahal kilahtik neš, nphr(aj & nphr/aj & n/); muk'ta bertulaka,
Basiliscus	<i>Basiliscus vittatus</i> : št'er, n1a; teleš, n1d.		
Bastardia	<i>Bastardia viscosa</i> (L.) HBK.: nap'ap' e'iolel, nphr(aj & n)1e.		
Bauhinia	<i>Bauhinia albiflora</i> Britt. & Rose: ʔik'al voy čih, nphr(aj & nphr/n of n/); bik'it voy čih, nphr(aj & nphr/n of n/); k'oš voy č'iš te?, nphr: aj & nphr(nphr/n of n/ type n); sakil voy čih te?, nphr: aj & nphr(nphr/n of n/ type n); voy čih te?, nphr(nphr/n of n/ type n).		
	<i>Bauhinia divaricata</i> L.: sakil voy čih, nphr(aj & nphr/n of n/); voy čih te?, nphr(nphr/n of n/ type n).		
	<i>Bauhinia pauletia</i> Pers.: bik'it voy čih, nphr(aj		

	nphr(aj & n).	Brickellia	<i>Brickellia guatemalensis</i> Rob.: k'oš eoe-ni? te?, nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/ type n).
	<i>Boerhaavia erecta</i> L.: pueul ničim, nphr(aj & n); va?ahatik neš, nphr(aj & n).	Bromelia	<i>Brickellia scoparia</i> (DC.) A. Gray: eueub, n.
Bogenhardia	<i>Bogenhardia crispera</i> (L.) Kearney: eoein e'i?lel, nphr(aj & n); eoein čičol č'o, nphr(aj & nphr/n of n/).		<i>Bromelia hemisphaerica</i> Lam.: čimpo pašak', nphr(x type n)5; kinya pašak', nphr(n type n)5.
Boldoa	<i>Boldoa purpurascens</i> Cav.: k'oš ŋitah hsoktom, nphr(aj & nphr/n4d of agn/).		<i>Bromelia pinguin</i> L.: kinya pašak', nphr(n type n)5.
Boletus	<i>Boletus affinis</i> Peck.: k'anal homoč'-ut sekub t'ul, nphr: aj & nphr(aj/aj & ncpd/ type nphr/n of n/).	Bubo	<i>Bromelia plumieri</i> (E. Morr.) L. B. Sm.: pašak', n1a; potpot pašak', nphr(aj & n).
	<i>Boletus sp.</i> : eahal sekub t'ul, nphr(aj & nphr/n of n/); k'anal sekub t'ul, nphr(aj & nphr/n of n/); k'oš k'anal sekub t'ul, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/); muk'ta sekub t'ul, nphr(aj & nphr/n of n/); sakil sekub t'ul, nphr(aj & nphr/n of n/); sekub vakaš, nphr(n of n).	Buchnera	<i>Bubo virginianus</i> : ŋičin, n5.
			<i>Buchnera pusilla</i> HBK.: yašal nočleb vonon, nphr(aj & nphr/n of n/).
Bomarea	<i>Bomarea acutifolia</i> (Link & Otto) Herb.: ŋat e'i? ŋak', nphr: nphr(n4d of n5) type n.	Bucida	<i>Bucida macrostachya</i> Standl.: kaču toro, nphr(n of n); muk'ta kaču toro te?, nphr: aj & nphr(nphr/n of n/ type n).
	<i>Bomarea hirtella</i> (HBK.) Herb.: ŋat e'i? ŋak', nphr: nphr(n4d of n5) type n; lo?bol čih, nphr(n4d/3s/ of n5); ni? e'i?, nphr(n of n); pošil sal-e'i? ŋak', nphr: nphr(n of n/aj & ncpd/) type n.	Buddleia	<i>Buddleia americana</i> L.: ŋit'iš eele-pat, nphr(n4d of n/x & ncpd/); k'oš eele-pat, nphr(aj & n/x & ncpd/); sakil eele-pat, nphr(aj & n/x & ncpd/).
Bombus	<i>Bombus formosus</i> : k'anal vonom, nphr(aj & n)5.		<i>Buddleia amplexicaulis</i> Standl. & Steyerl.: čan-eelav, n(num & ncpd); čan-eelav eele-pat, nphr(n/num & ncpd/ type n/x & ncpd/); k'oš eele-pat, nphr(aj & n/x & ncpd/).
	<i>Bombus sp.</i> : h?alnom vonon, nphr(agn type n)5.		<i>Buddleia chordata</i> HBK.: eele-pat, n(x & ncpd)1e.
Bonplandia	<i>Bonplandia geminiflora</i> Cav.: yašal nič e'i?lel, nphr(nphr/aj & n/ type n).		<i>Buddleia crotonoides</i> A. Gray: bik'it eele-pat, nphr(aj & n/x & ncpd/); eele-pat, n(x & ncpd)1e; čan-eelav, n(num & ncpd); čan-eelav eele-pat, nphr(n/num & ncpd/ type n/x & ncpd/); k'oš eele-pat, nphr(aj & n/x & ncpd/).
Borago	<i>Borago officinalis</i> L.: boraha, n1d.		<i>Buddleia nitida</i> Benth.: ŋik'al eele-pat, nphr(aj & n/x & ncpd/); eele-pat, n(x & ncpd)1e; čan-eelav, n(num & ncpd); h'ak'-euel, agn(tv & ncpd).
Borreria	<i>Borreria laevis</i> (Lam.) Griseb.: pošil ea?nel, nphr(n of vn); sakil pem k'ulub, nphr(aj & nphr/x & n/); šanšanil be, nphr(natt & n); yašal šanšan, nphr(aj & n).		<i>Buddleia skutchii</i> Morton: ŋik'al eele-pat, nphr(aj & n/x & ncpd/); ba'e'i eele-pat, nphr(aj & n/x & ncpd/); eele-pat, n(x & ncpd)1e; sakil eele-pat, nphr(aj & n/x & ncpd/).
	<i>Borreria sp.</i> : sakil šanšanil be, nphr(aj & nphr/natt & n/).	Buettneria	<i>Buettneria aculeata</i> Jacq.: makom ŋak', nphr(n type n); makom č'iš, nphr(n type n); yašal makom č'iš, nphr(aj & nphr/n type n/).
Bothrops	<i>Bothrops atrox</i> : navuyaka, n5.	Bufo	<i>Bufo horribilis</i> : henhen, n1e.
Bougainvillea	<i>Bougainvillea buttiana</i> Holtum & Standl.: eahal kilkil ničim, nphr(aj & nphr/aj & n/).		<i>Bufo valliceps</i> : ŋamuč, n1a; me? vo?, nphr(n of n)5.
	<i>Bougainvillea glabra</i> Choisy: yašyaš-ulan ničim, nphr(n/aj & Ucpd/ type n).	Bunchosia	<i>Bunchosia lanceolata</i> Turcz.: muk'ta venteš mol, nphr(aj & nphr/n of n/).
Bouteloua	<i>Bouteloua media</i> (Fourn.) Gould & Kapadia: k'oš eahal hobel, nphr(aj & nphr/aj & n/).		<i>Bunchosia montana</i> Juss.: eoe-ni? te?, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5; k'an-ŋič ŋak', nphr(n/aj & ncpd/ type n).
Bouvardia	<i>Bouvardia leiantha</i> Benth.: nič tokail e'i?lel, nphr(nphr/n of n/ type n).	Bursera	<i>Bursera aff. simaruba</i> (L.) Sarg.: sal-te?, n(aj & ncpd)5.
	<i>Bouvardia sp.</i> : kampana ničim, nphr(n type n); k'oš kampana ničim, nphr(aj & nphr/n type n/); sakil kampana ničim, nphr(aj & nphr/n type n/).		<i>Bursera bipinnata</i> (DC.) Engl.: ŋač'el pom, nphr(n type n).
Brachygastra	<i>Brachygastra sp.</i> : kitara čon, nphr(n type n)1e; kitara, n1e; varač, n1e.		<i>Bursera cf. diversifolia</i> Rose: ŋač'el pom, nphr(n type n).
Brahea	<i>Brahea dulcis</i> (HBK.) Mart.: ba'e'i šan, nphr(aj & n)5.		<i>Bursera excelsa</i> (HBK.) Engl.: ba'e'i pom, nphr(aj & n); pom rioš, nphr(n of n).
	<i>Brahea prominens</i> L. H. Bailey: pik' šan, nphr(x type n).		<i>Bursera tomentosa</i> (Jacq.) Tr. & Pl.: ba'e'i pom, nphr(aj & n).
Brassica	<i>Brassica campestris</i> L.: ba'e'i napuš, nphr(aj & n); č'iš napuš, nphr(aj & n); napuš, n1a.	Buteo	<i>Buteo nitidus</i> : himič' šik, nphr(n type n)5.
	<i>Brassica juncea</i> (L.) Coss.: č'ulul mustisya, nphr(aj & n); mustisya, n1a.	Byrsonima	<i>Byrsonima crassifolia</i> (L.) DC.: čič, n1d; nanen?, n1a.
	<i>Brassica oleracea</i> L.: ŋo?on vakaš ŋitah, nphr: nphr(n4d/3s/ of n5) type n; ba'e'i ŋitah, nphr(aj & n)1d; kolinabo, n; muruč' ŋitah, nphr(aj & n).		
Breweria	<i>Breweria sulphurea</i> Brandege: sakil kampana ŋak', nphr(aj & nphr/n type n/).		

C	
Caesalpinia	<i>Caesalpinia exostemma</i> DC.: k'oš mačita te?, nphr(aj & nphr/n type n/).
	<i>Caesalpinia pulcherrima</i> (L.) Sw.: mačita te?, nphr(n type n).
Calceolaria	<i>Calceolaria tripartita</i> R. & P.: k'oš pueul, nphr(aj & n); pueul e'iolel, nphr(n type n).
Calcophyllum	<i>Calcophyllum candidissimum</i> (Vahl.) DC.: vik'al kanaela te?, nphr(aj & nphr/n type n/); eahal kanaela te?, nphr(aj & nphr/n type n/); kanaela te?, nphr(n type n); muk'ta kanaela te?, nphr(aj & nphr/n type n/).
Calea	<i>Calea hypoleuca</i> Rob. & Greenm.: č'a-te? e'iolel, nphr(n/x & ncpd/ type n); č'a-te? te?, nphr(n/x & ncpd/ type n).
	<i>Calea integrifolia</i> (DC.) Hemsl.: hič'il ŋanal eelee-pat, nphr(nphr/aj & n/ type n/x & ncpd/).
	<i>Calea urticifolia</i> (Mill.) DC.: č'ail poš, nphr(aj & n)5.
Calliandra	<i>Calliandra grandiflora</i> (L'Her.) Benth.: eahal nič šašib te?, nphr(nphr/aj & n/ type nphr/n type n/); č'ič' ni?, nphr(n of n); č'ič' ni? te?, nphr(nphr/n of n/ type n); šašib, n5.
	<i>Calliandra houstoniana</i> (Mill.) Kuntze: č'ič' ni?, nphr(n of n).
	<i>Calliandra penduliflora</i> Rose: k'oš voy čih te?, nphr: aj & nphr(nphr/n of n/ type n).
	<i>Calliandra portoricensis</i> (Jacq.) Benth.: ŋolnob ka?, nphr(n4d of n5); muk'ta šašib k'aesob nukul, nphr(nphr/aj & n/ type nphr/n of n/); sakil šašib, nphr(aj & n); šašib, n5; šašib te?, nphr(n type n).
Calochortus	<i>Calochortus ghiesbreghtii</i> S. Wats.: k'oš eahal tub čil, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/); k'oš tub čil, nphr(aj & nphr/n of n/).
Calocitta	<i>Calocitta formosa</i> : ŋalperes mut, nphr(agn type n)le.
Calopogonium	<i>Calopogonium caeruleum</i> (Benth.) Sauv.: čenek' ŋak', nphr(n type n).
Calvatia	<i>Calvatia</i> sp.: bik'it čolčol be, nphr(aj & nphr/n of n/); k'anal puepue poš, nphr(aj & nphr/aj & n/); muk'ta čolčol be, nphr(aj & nphr/n of n/).
Calyplocarpus	<i>Calyplocarpus wendlandii</i> Sch. Bip.: hol čoy, nphr(n of n); hol čoy e'iolel, nphr(nphr/n of n/ type n); muk'ta hol čoy, nphr(aj & nphr/n of n/).
Campelia	<i>Campelia zanonii</i> (L.) HBK.: muk'ta eahal e'emeni?, nphr(aj & nphr/aj & n/); muk'ta e'emeni?, nphr(aj & n); muk'ta yašal e'emeni?, nphr(aj & nphr/aj & n/).
Campylorhynchus	<i>Campylorhynchus zonatus</i> : činkataranka, n5.
Canavalia	<i>Canavalia glabra</i> Mart. & Gal.) Sauer: barsin ŋak', nphr(aj & n); botil ŋak', nphr(n type n); mačita ŋak', nphr(n type n); pek' mevel, nphr(n of n); te?-ŋak', n(aj & ncpd).
	<i>Canavalia hirsutissima</i> Cav.: ŋok' e'io ŋak', nphr(nphr/n4d of n5/ type n); eahal ŋak', nphr(aj & n); čenek' ŋak', nphr(n type n); mačita ŋak', nphr(n type n); pek' mevel, nphr(n of n).
	<i>Canavalia villosa</i> Benth.: mačita ŋak', nphr(n type n).
Canis	<i>Canis latrans</i> : ŋok'il, n5.
Canna	<i>Canna edulis</i> Ker: č'uč', n1d; k'oš eahal č'uč', nphr(aj & nphr/aj & n/); k'oš č'uč', nphr(aj & n).
	<i>Cantharellus</i> sp.: eahal mana ŋok, nphr(aj & nphr/x type n4f/); sak-balon, n(aj & ncpd).
Capparis	<i>Capparis flexuosa</i> (L.) L.: sakil čenek' ŋak', nphr(aj & nphr/n type n/).
Caprimulgus	<i>Caprimulgus ridgwayi</i> : čukčuk bikil, nphr(aj & n)5.
	<i>Caprimulgus vociferus</i> : kurkuvič', n5.
Capsicum	<i>Capsicum annuum</i> var. <i>minimum</i> (Mill.) Heiser: vič mut, nphr(n4d of n5); eo? mut vič, nphr(nphr/n of n/ type n)la; k'oš eo? mut vič, nphr(aj & nphr/n of n/ type n); tempic', n; tempic' vič, nphr(n type n); tempran vič, nphr(aj & n).
	<i>Capsicum annuum</i> L.: vič ŋulo?, nphr(n4d of n5); vič kulahtik, nphr(n4d of n5); bak vič, nphr(aj & n)la; bik'it bak vič, nphr(aj & nphr/aj & n/); k'oš bak vič, nphr(aj & nphr/aj & n/); k'oš sakil vič, nphr(aj & nphr/aj & n/); mok-ni? vič, nphr(n/aj & ncpd/ type n); muk'ta bak vič, nphr(aj & nphr/aj & n/); sak-morte, n(aj & ncpd); sakil vič, nphr(aj & n)ld; volvol vič, nphr(aj & n); yašal sakil vič, nphr(aj & nphr/aj & n/).
	<i>Capsicum pubescens</i> R. & P.: k'anal vič, nphr(aj & n); sakil čame-ŋat ŋak', nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/type n).
	<i>Capsicum</i> sp.: eahal čičol te?, nphr(aj & nphr/n type n/); čičol č'o ŋak', nphr(nphr/n of n/ type n); pueul čičol, nphr(aj & n)5.
Cardamine	<i>Cardamine flaccida</i> C. & S.: bero nič nab, nphr(n type nphr/n of n/).
Carex	<i>Carex donnell-smithii</i> Bailey: peč'e-ŋok hobel, nphr(n/aj & ncpd/ type n).
Carica	<i>Carica cauliflora</i> Jacq.: k'oš papaya, nphr(aj & n); papaya mut, nphr(n of n)la; te?tikal papaya, nphr(natt & n).
	<i>Carica papaya</i> L.: papaya, n1a.
Casearia	<i>Casearia nitida</i> Jacq.: kahve te?, nphr(n type n); venteš mamal, nphr(n of n).
Casimiroa	<i>Casimiroa edulis</i> Llave & Lex.: ŋah-te?, n(n & ncpd)la; sakil ŋah-te?, nphr(aj & n/n & ncpd/).
Cassia	<i>Cassia biflora</i> L.: eis čitom te?, nphr(nphr/n of n/ type n); čenek' te?, nphr(n type n); k'oš ŋolnob te?, nphr(aj & nphr/n type n/); pueul čih, nphr(n of n); šinal te?, nphr(aj & n).
	<i>Cassia</i> cf. <i>palmeri</i> Wats.: k'oš šašib, nphr(aj & n).
	<i>Cassia</i> cf. <i>stenocarpoides</i> (Britt.) Standl.: ŋolnob č'o, nphr(n4d of n5); k'oš sat mes, nphr(aj & nphr/n of n/).
	<i>Cassia chiapensis</i> Standl.: k'anal šinal te?, nphr(aj & nphr/aj & n/); k'oš šinal te?, nphr(aj & nphr/aj & n/); soro te?, nphr(n type n)la.
	<i>Cassia emarginata</i> L.: vit'iš eo? šulem te?, nphr: n4f of nphr(nphr/n of n/ type n); mačita te?, nphr(n type n); sakil te?, nphr(aj & n)le; šinal te?, nphr(aj & n).
	<i>Cassia hispida</i> Vahl.: pošil me? vinik, nphr(n of nphr/n of n/).
	<i>Cassia nicaraguensis</i> Benth.: vit'iš habnal, nphr(n4f of n5); bik'it voy čih, nphr(aj & nphr/n of n/); k'oš č'uč', nphr(aj & n).

	nphr/n of n/); muk'ta habnal, nphr(aj & n); šinal te?, nphr(aj & n).	Cenchrus	<i>Cenchrus brownii</i> Roem. & Schult.: bik'it mosote hobel, nphr(aj & nphr/n type n/); eukum hobel, nphr(n type n); č'iš mosote, nphr(aj & n); sakil mosote, nphr(aj & n).
	<i>Cassia occidentalis</i> L.: volnob čih, nphr(n4d of n5); volnob vet, nphr(n4d of n5); č'aben ka?, nphr(n of n); muk'ta volnob č'o, nphr(aj & nphr/n4d of n5/); yašal volnob č'i'lel, nphr(aj & nphr/n type n/).	Centrosema	<i>Centrosema plumieri</i> Benth.: vok' č'i' vak', nphr(nphr/n4d of n5/ type n).
	<i>Cassia reticulata</i> Willd.: volnob te?, nphr(n type n).		<i>Centrosema pubescens</i> Benth.: vok' č'i' vak', nphr(nphr/n4d of n5/ type n); čenek' vak', nphr(n type n); k'oš mačita vak', nphr(aj & nphr/n type n/).
	<i>Cassia skinneri</i> Benth.: bik'it eahal vak', nphr(aj & nphr/aj & n/); k'anal šinal te?, nphr(aj & nphr/aj & n/); muk'ta volnob č'o, nphr(aj & nphr/n4d of n5/); yaš-rib te?, nphr(n/aj & ncpd/ type n); yašal volnob te?, nphr(aj & nphr/n type n/).	Centurus	<i>Centurus aurifrons</i> : bah-te? mut, nphr(vn/tv & ncpd/ type n5); tunsarek, n5.
	<i>Cassia tonduzii</i> Standley: lan te?, nphr(x type n); santa-roša te?, nphr(n/aj & ncpd/ type n); santa-rošail te?, nphr(natt/aj & ncpd/ & n); yaš-rib te?, nphr(n/aj & ncpd/ type n).	Cerastium	<i>Cerastium vulcanicum</i> Schlecht.: k'oš sakil anal moy, nphr: aj & nphr/aj & nphr/n4f of n5/); sakil č'emeni?, nphr(aj & n).
	<i>Cassia tristicula</i> Kunth: ve?el č'o, nphr(n of n).	Ceryle	<i>Ceryle alcyon</i> : heak-čoy, agn(tv & ncpd); hti?-čoy, agn(tv & ncpd).
	<i>Cassia uniflora</i> Mill.: čenek' č'i'lel, nphr(n type n); k'anal volnob č'i'lel, nphr(aj & nphr/n type n/); muk'ta volnob č'o, nphr(aj & nphr/n4d of n5/); yolum, n.	Cestrum	<i>Cestrum aurantiacum</i> Lindl.: vik'al te?, nphr(aj & n5); bik'it vik'al te?, nphr(aj & nphr/aj & n/); k'oš tuil te?, nphr(aj & nphr/aj & n/); tuil te?, nphr(aj & n)le.
Cassidix	<i>Cassidix mexicanus</i> : bak mut, nphr(aj & n)le.		<i>Cestrum guatemalense</i> var. <i>gracile</i> Morton: tuil te?, nphr(aj & n)le.
Castilleja	<i>Castilleja arvensis</i> C. & S.: bot'-hol č'i'lel, nphr(n/aj & ncpd/ type n); h'ak'-uč, agn(tv & ncpd); pošil balamil, nphr(n of n); solta- ro poš, nphr(n type n).		<i>Cestrum guatemalense</i> Francey: hič'il anal te?, nphr(nphr/aj & n/ type n); k'oš tuil te?, nphr(aj & nphr/aj & n/); tuil te?, nphr(aj & n)le.
	<i>Castilleja integrifolia</i> L. f.: vik'al pom č'unun, nphr(aj & nphr/n of n/5); bik'it nočleb vo- non, nphr(aj & nphr/n of n/); bik'tal h'ak'-uč, nphr(aj & agn(tv & ncpd/); ealub kelem, nphr(n of n); k'anal vik'al pom č'unun, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/); k'anal nič primon, nphr(nphr/aj & n/ type n); k'oš vik'al pom č'unun, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/); yalem bek'et(2), nphr(aj & n); yalem bek'et č'i'lel, nphr(nphr/aj & n/ type n).	Chamaedorea	<i>Cestrum sp.</i> : šavon te?, nphr(n type n).
	<i>Cathartes aura</i> : eahal hol šulem, nphr(nphr/aj & n/ type n5); eahal ni? šulem, nphr(nphr/aj & n/ type n5); tararan, n1e.		<i>Chamaedorea nubium</i> Standl. & Steyer.: čayna ničim, nphr(n type n); muk'ta č'ib, nphr(aj & n).
Cathartes			<i>Chamaedorea sp.</i> : bač'i č'ib, nphr(aj & n); č'ib, n1a.
	<i>Catoptheria chiapensis</i> A. Gray: muk'ta yaš-čel, nphr(aj & n/aj & ncpd/); yaš-čel, n(aj & ncpd); yaš-čelul, n(aj & ncpd).	Charadrius	<i>Charadrius vociferus</i> : me? vač'el, nphr(n of n)5.
Cavendishia	<i>Cavendishia guatemalensis</i> var. <i>chiapensis</i> (Brandegge) L. Wms.: konkon, n.		<i>Chamaedorea sp.</i> : k'oš sakil č'um-te?, nphr: aj & nphr(aj & n/n & ncpd/); muk'ta sakil č'um-te?, nphr: aj & nphr(aj & n/n & ncpd/); sakil eop-č'um-te?, nphr: aj & n(aj & ncpd/n & ncpd/).
Cayaponia	<i>Cayaponia attenuata</i> (Hook. & Arn.) Cogn.: šavon vak', nphr(n type n); ve?el mut, nphr(n of n).	Cheilanthes	<i>Cheilanthes farinosa</i> (Forsk.) Kaulf.: sakil eib, nphr(aj & n).
	<i>Cayaponia racemosa</i> (Mill.) Cogn.: šavon vak', nphr(n type n).	Chenopodium	<i>Chenopodium ambrosioides</i> L.: koko?on, n1a.
Ceanothus	<i>Ceanothus coeruleus</i> Lag.: vik'al pomos, nphr(aj & n); sakil pomos, nphr(aj & n); sakil te?, nphr(aj & n)le.		<i>Chenopodium murale</i> L.: tan č'i'lel, nphr(aj & n); tan č'ul vitah, nphr(aj & nphr/x type n/).
Cecropia	<i>Cecropia peltata</i> L.: k'orok' te?, nphr(x type n).	Chimaphila	<i>Chimaphila umbellata</i> (L.) Barton: k'oš ?on te?, nphr(aj & nphr/n type n/); pošil poslom, nphr(n of n).
Cedrela	<i>Cedrela odorata</i> L.: eahal č'ut-te?, nphr(aj & n/ aj & ncpd/); č'ut-te?, n(aj & ncpd); sakil č'ut-te?, nphr(aj & n/aj & ncpd/).	Chiranthodendron	<i>Chiranthodendron pentadactylon</i> Larreategui: k'am-šoč, n(x & ncpd)1a.
Ceiba	<i>Ceiba aesculifolia</i> (HBK.) B. & R.: mohan, n5; nanta?, n.	Chloris	<i>Chloris virgata</i> Swartz: vit'is ?akan hobel, nphr(n4f of nphr/n type n/); poč-nič hobel, nphr(n/aj & ncpd/ type n).
	<i>Ceiba sp.</i> : mohan, n5.	Chlorophora	<i>Chlorophora tinctoria</i> Gaud.: hol tuk' te?, nphr(nphr/n of n/ type n); k'anal te?, nphr(aj & n); mora, n; mora te?, nphr(n type n).
Celtis	<i>Celtis iguanaea</i> (Jacq.) Sarg.: č'i vak', nphr(n type n); lo?bol hti?-sip, nphr(n of agn/tv & ncpd/).	Chodanthus	<i>Chodanthus puberulus</i> Siebert: te?-vak', n(aj & ncpd).
		Chordeiles	<i>Chordeiles minor</i> : haval ?ek'el, nphr(aj & n)5.
		Chrysanthemum	<i>Chrysanthemum coronarium</i> L.: krisantema, n.
			<i>Chrysanthemum leucanthemum</i> L.: k'oš markari- ta, nphr(aj & n); markariton, n1a; muk'ta

	markarita, nphr(aj & n); pino markarita, nphr(aj & n).	Clusia	<i>Clusia rosea</i> Jacq.: memela teʔ, nphr(n type n); pik'in teʔ, nphr(n type n).
	<i>Chrysanthemum morifolium</i> Ramat.: krisante-ma ničim, nphr(n type n).	Cnemidophorus	<i>Cnemidophorus</i> sp.: patiš, n1e.
	<i>Chrysanthemum parthenium</i> (L.) Bernh.: hharal-meʔtik, agn(aj & ncpd)1a; ničim hč'ul-meʔtik, nphr(n4d of agn/aj & ncpd/); ničim hharal-meʔtik, nphr(n of agn/aj & ncpd/).	Cnidoscopus	<i>Cnidoscopus aconitifolius</i> (Mill.) I. M. Jtn.: la, n1e; muk'ta la, nphr(aj & n); sakil la, nphr(aj & n).
Chusquea	<i>Chusquea</i> sp.: ne kotom, nphr(n of n).		<i>Cnidoscopus aff. aconitifolius</i> (Mill.) I. M. Jtn.: bae'i la, nphr(aj & n); čon la, nphr(n type n); la kaʔ, nphr(n of n); muk'tik la, nphr(aj & n).
Chysis	<i>Chysis</i> sp.: ʔat kotom, nphr(n4d of n5).	Coaxana	<i>Coaxana ebracteata</i> Rose: ʔama čauk, nphr(n4d of n5); k'oš k'ail, nphr(aj & n).
Cirsium	<i>Cirsium horridulum</i> Michx.: eahal č'iš, nphr(aj & n); eahal loʔbalal č'iš, nphr(aj & nphr/aj & n/); eahal sakil č'iš, nphr(aj & nphr/aj & n/); loʔbol č'iš, nphr(n type n).	Cobaea	<i>Cobaea scandens</i> Cav.: kampana ʔak', nphr(n type n).
Cissampelos	<i>Cissampelos pareira</i> L.: kururin, n; kururin ʔak', nphr(n type n).	Coccoloba	<i>Coccoloba mayana</i> Lundell: karnero teʔ, nphr(n type n); k'ošoš teʔ, nphr(n type n)5.
Cissus	<i>Cissus cacuminis</i> Standl.: eahal ʔak', nphr(aj & n); eahal veʔel ʔinatab, nphr(aj & nphr/n of n/); e'itesob holol, nphr(n of n).		<i>Coccoloba</i> sp.: karnero teʔ, nphr(n type n); k'ošoš teʔ, nphr(n type n)5.
	<i>Cissus sicyoides</i> L.: eahal veʔel ʔinatab, nphr(aj & nphr/n of n/).	Coccyzus	<i>Coccyzus americanus</i> : ʔora mut, nphr(n type n)5; maʔ-sat mut, nphr(n/aj ncpd/ type n)5.
	<i>Cissus</i> sp.: veʔel ʔinatab, nphr(n of n).		<i>Coccyzus minor</i> : ʔora mut, nphr(n type n)5; ma-ʔ-sat mut, nphr(n/aj ncpd/ type n)5.
Citharexylum	<i>Citharexylum donnell-smithii</i> Greenm.: kahve teʔ, nphr(n type n).	Cochlospermum	<i>Cochlospermum vitifolium</i> Willd. ex Spreng: puekuy, n5; šam-pilpe teʔ, nphr(n/aj & ncpd/ type n); šinal teʔ, nphr(aj & n).
Citrullus	<i>Citrullus vulgaris</i> Schrad.: šantia, n1a.	Cocos	<i>Cocos nucifera</i> L.: koko, n5.
Citrus	<i>Citrus aurantiifolia</i> (Christm.) Swingle: teʔel ʔelamoniš, nphr(natt & n).	Coendu	<i>Coendu mexicanus</i> : č'iš ʔuč, nphr(n type n)5.
	<i>Citrus aurantium</i> L.: ʔalašaš, n.	Coffea	<i>Coffea arabica</i> L.: teʔel kahve, nphr(n of n).
	<i>Citrus limetta</i> Risso: č'ulul lima, nphr(aj & n); haš-čuʔ lima, nphr(n/aj & ncpd/ type n); nar-anha lima, nphr(n type n); teʔel lima, nphr(n of n).	Colaptes	<i>Colaptes cafer</i> : tuktuk, n1e.
	<i>Citrus medica</i> L.: sila, n1a.	Coleonyx	<i>Coleonyx elegans</i> : ninyo, n1a.
	<i>Citrus sinensis</i> (L.) Osbeck: naranha, n1a; pimil pat naranha, nphr(nphr/aj & n/ type n).	Colinus	<i>Colinus virginianus</i> : čintuliʔ, n1e; vaskis mut, nphr(n type n)5.
Clavaria	<i>Clavaria</i> sp.: k'anal ʔisim čih, nphr(aj & nphr/n4d of n5/); k'oš ʔisim čih, nphr(aj & nphr/n4d of n5/); nešneštik ʔisim čih, nphr(aj & nphr/n4d of n5/); sak-vayan ʔisim čih, nphr(aj/aj & Ucpd/ & nphr/n4d of n5/); sakil ʔisim čihal k'a-teʔ, nphr: aj & nphr(nphr/n4d of natt/ & n/aj & ncpd/); šulub čih, nphr(n of n).	Collybia	<i>Collybia dryophila</i> (Bull. ex Fr.) Kummer: sak-balon, n(aj & ncpd).
	<i>Clematis dioica</i> L.: ʔič ʔak', nphr(n type n)5; ʔiči ʔak', nphr(x type n); ʔičil ʔak', nphr(natt & n); muk'ta e'usub, nphr(aj & n).		<i>Collybia</i> sp.: čičeval satin, nphr(natt & n); k'anal mana ʔok, nphr(aj & nphr/x type n4f/); sak-balon, n(aj & ncpd); sakil bililuš, nphr(aj & n).
	<i>Clematis grossa</i> Benth.: ʔič ʔak', nphr(n type n)5; ʔiči ʔak', nphr(x type n).	Cologania	<i>Cologania broussonetii</i> (Balb.) DC.?: ʔak' vob ʔak', nphr(nphr/n4e of n5/ type n); čenek' ʔak', nphr(n type n); čenek' č'o ʔak', nphr(nphr/n of n/ type n); k'oš šut, nphr(aj & n); muk'ta ʔak' vob, nphr(aj & nphr/n4e of n5/).
Cleome	<i>Cleome aculeata</i> L.: veʔel čintuliʔ, nphr(n of n).		<i>Cologania glabrior</i> Rose: čenek' ʔak', nphr(n type n).
	<i>Cleome magnifica</i> Briq.: paʔ ʔitah, nphr(x type n)1d.	Columbia	<i>Columbia fasciata</i> : č'ačak, n1e; k'uš čukutin, nphr(aj & n)5.
Clethra	<i>Clethra lanata</i> Mart. & Gal.: bak ʔamuč teʔ, nphr(nphr/n of n/) type n; muk'ta k'ošoš teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/); toh-čoʔ teʔ, nphr(n/x & ncpd/ type n).	Columbigallina	<i>Columbigallina passerina</i> : pulivok, n1d; soltaro mut, nphr(n type n)5; toltora, n5.
Clitocybe	<i>Clitocybe aurantiaca</i> Studer: k'anal č'iš mana ʔok, nphr: aj & nphr(n type nphr/x type n4f/).	Combretum	<i>Combretum fruticosum</i> (Loefl.) Stuntz.: ʔič'ak mut ʔak', nphr(nphr/n4d of n5/ type n); sakil teʔ-ʔak', nphr(aj & n/aj & ncpd/).
	<i>Clitocybe clavipes</i> (Pers. ex Fr.) Kummer: ʔik'-al ʔat kaʔ, nphr(aj & nphr/n4d of n5/).	Commelina	<i>Commelina alpestris</i> Standl. & Steyerl.: k'oš yašal e'emeniʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/); yašal nič e'ilel, nphr(nphr/aj & n/ type n).
	<i>Clitocybe</i> sp.: k'abiš toh, nphr(n of n)1a; k'anal mana ʔok, nphr(aj & nphr/x type n4f/); sak-balon, n(aj & ncpd).		<i>Commelina coelestis</i> Willd.: ʔik'al e'emeniʔ, nphr(aj & n); eahal e'emeniʔ, nphr(aj & n); e'emeniʔ, n5; k'oš e'emeniʔ, nphr(aj & n); k'oš yašal e'emeniʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/).
Clitoria	<i>Clitoria polystachya</i> Benth.: sakil čenek' teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/).		<i>Commelina diffusa</i> Burm. f.: ʔuč'ul voʔ e'ilel, nphr(nphr/x type n/) type n; bik'itik e'emeniʔ, nphr(aj & n); k'oš e'emeniʔ, nphr(aj & n); k'oš yašal e'emeniʔ, nphr(aj &

	nphr/aj & n/); yašal nič e'iolel, nphr(nphr/aj & n/ type n).		nphr(aj & nphr/x type n/); muk'ta eahal k'at'iš, nphr(aj & nphr/aj & n/); muk'ta k'anal k'at'iš, nphr(aj & nphr/aj & n/).
	<i>Commelina erecta</i> L.: buluk' sat e'iolel, nphr(n/x & n/ type n); k'oš yašal e'emeni?, nphr(aj & nphr/aj & n/); sakil e'emeni?, nphr(aj & n).	Craterellus	<i>Craterellus cornucopoides</i> Fr.: ʔat buru čon, nphr(nphr/n4d of n5/ type n); ʔik'al pila, nphr(aj & n).
Conepatus	<i>Conepatus mesileucus</i> : sak-pat, n(aj & ncpd)1d.	Crepidotus	<i>Crepidotus</i> sp.: kusumal čikin-ib, nphr(natt & n/n of ncpd/).
Conium	<i>Conium maculatum</i> L.: ʔenkahe, n5.	Crescentia	<i>Crescentia cujete</i> L.: boč, n1a; maluk, n1e; pisis boč teʔ, nphr(nphr/aj & n/ type n).
Conocybe	<i>Conocybe</i> sp.: sakil ʔat kaʔ, nphr(aj & nphr/n4d of n5/).	Crocodylus	<i>Crocodylus americanus</i> : lagarto, n1a.
Conopholis	<i>Conopholis americana</i> (L.) Wallr.: ʔahan čuč, nphr(n4d of n5); ʔahan hoh, nphr(n4d of n5).	Crotalaria	<i>Crotalaria incana</i> L.: k'oš č'aben, nphr(aj & n).
Contopus	<i>Contopus pertinax</i> : ʔulišpiʔi, n5; p'okoyoʔ, n5; toč-hol mut, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.		<i>Crotalaria longirostrata</i> H. & A.: bač'i č'aben, nphr(aj & n)5; č'aben, n1a; muk'ta č'aben, nphr(aj & n).
Conyza	<i>Conyza chilensis</i> Spreng.: muk'ta nap'ap' e'iolel, nphr(aj & nphr/aj & n/).		<i>Crotalaria maypurensis</i> HBK.: č'aben kaʔ, nphr(n of n); muk'ta č'aben čih, nphr(aj & nphr/n of n/).
	<i>Conyza parva</i> Cronq.: muk'ta pič' tuluk', nphr(aj & nphr/n of n/).		<i>Crotalaria mucronata</i> Desv.: č'unbalal č'aben, nphr(aj & n)5; muk'ta č'unbalal č'aben, nphr(aj & nphr/aj & n/).
Coprinus	<i>Coprinus comatus</i> (Muell. ex Fr.) S. F. Gray: sakil balahtik ʔat kaʔ, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n4d of n5/).		<i>Crotalaria pumila</i> Ort.: bik'it č'aben, nphr(aj & n); č'aben, n1a; č'aben č'o, nphr(n of n); k'oš č'aben, nphr(aj & n); tontikil č'aben, nphr(natt & n)5.
Coragyps	<i>Coragyps atratus</i> : ʔik'al hol šulem, nphr(nphr/aj & n/ type n)5; ʔik'al šulem, nphr(aj & n)5.		<i>Crotalaria quercetorum</i> Brandeg. vel. aff.: č'aben ʔantivo, nphr(n of n); č'aben č'o, nphr(n of n).
Cordia	<i>Cordia alliodora</i> (R. & P.) Cham.: eahal be šinič teʔ, nphr: aj & nphr(nphr/n of n/ type n); sakil be šinič teʔ, nphr: aj & nphr(nphr/n of n/ type n); tevel marimpa, nphr(n of n).		<i>Crotalaria sagittalis</i> L.: pošil vayičil, nphr(n of n).
	<i>Cordia dentata</i> Poir.: nankipu, n; nankipu teʔ, nphr(n type n).	Crotalus	<i>Crotalus durissus</i> : ʔaha-čon, n(n type ncpd)5; k'anal ʔaha-čon, nphr(aj & n/n type ncpd/)
	<i>Cordia dodecandra</i> DC.: muk'ta nankipu, nphr(aj & n).		<i>Crotalus</i> sp.: ʔik'al ʔaha-čon, nphr(aj & n/n type ncpd/)
	<i>Cordia ferruginea</i> Roem. & Schult.: k'ask'as e'iolel, nphr(aj & n); vevel čuč, nphr(n of n); vevel kulahteʔ, nphr(n of n).	Croton	<i>Croton ciliato-glanduliferus</i> Ort.: nap'-ʔus e'iolel, nphr(n/tv & ncpd/ type n); pošil sep', nphr(n of n); sakil euneun e'iolel, nphr(aj & nphr/aj & n/).
	<i>Cordia foliosa</i> Mart. & Gal.: hič'il ʔanal teʔ, nphr(nphr/aj & n/ type n); sak-paran teʔ, nphr(aj/aj & Ucpd/ & n); vevel kulahteʔ, nphr(n of n); vevel mut, nphr(n of n).		<i>Croton guatemalensis</i> Lotsy: k'oš ʔuč, nphr(aj & n).
	<i>Cordia sebestena</i> L.: muk'ta nankipu, nphr(aj & n).		<i>Croton</i> sp.: eahal nam-teʔ mol, nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/ of n); muk'ta nam-teʔ mol, nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/ of n); yaš-ʔib teʔ, nphr(n/aj & ncpd/ type n).
Coreopsis	<i>Coreopsis mutica</i> DC.: eahal teʔ, nphr(aj & n); k'an-ʔič, n(aj & ncpd)5.	Crotophaga	<i>Crotophaga sulcirostris</i> : e'ok-niʔ mut, nphr(aj/aj & ncpd/ & n)5; h'ak'-čin, agn(tv & ncpd); htiʔ-sip, agn(tv & ncpd).
Coriandrum	<i>Coriandrum sativum</i> L.: kulantu, n1a.	Crusea	<i>Crusea calocephala</i> C. & S.: eahal šanšanil be, nphr(aj & nphr/natt & n/).
Coriaria	<i>Coriaria thymifolia</i> H. & B. ex Willd.: loʔbol vet, nphr(n of n).		<i>Crusea parviflora</i> Hook. & Arn.: euneun e'iolel, nphr(aj & n); sakil šanšanil be, nphr(aj & nphr/natt & n/).
Cornus	<i>Cornus excelsa</i> Kunth: ʔisbon, n1d.		<i>Crusea subulata</i> (DC.) A. Gray: eie e'iolel, nphr(n type n).
Cortinarius	<i>Cortinarius</i> sp.: eahal k'abiš toh, nphr(aj & nphr/n of n/); čičeval bač'i teʔ, nphr(natt & nphr/aj & n/).	Cryptotis	<i>Cryptotis</i> sp.: hlut'ieh-be č'o, agn: nphr(n/tv ncpd/ type n)5.
Corvus	<i>Corvus corax</i> : hoh, n1e.	Crypturellus	<i>Crypturellus cinnamomeus</i> : ʔalak' balamil, nphr(n4d of n5)5; ʔuyhan mut, nphr(n type n)1a; pertis mut, nphr(n type n)5.
Cosmos	<i>Cosmos bipinnatus</i> Cav.: eahal kampray, nphr(aj & n); kampray, n; sak-vayan kampray, nphr(aj/aj & Ucpd/ & n); sak-vayan ničim, nphr(aj/aj & Ucpd/ & n).	Ctenasaua	<i>Ctenasaua pectinata</i> : ʔik'al ʔinatab, nphr(aj & n)5.
	<i>Cosmos crithmifolius</i> HBK.: bik'it sahoʔ, nphr(aj & n).	Ctenasauris	<i>Ctenasauris similis</i> : eahal ʔinatab, nphr(aj & n)5.
Cracca	<i>Cracca</i> sp.: čenek' č'o, nphr(n of n).	Cucumis	<i>Cucumis anguria</i> L.: č'akoʔ ʔak', nphr(n type n); č'um-teʔ č'o, nphr(n/n & ncpd/ of n);
Cranichis	<i>Cranichis trilobata</i> L. O. Wms.: e'emeniʔal ba ton, nphr(natt & nphr/n of n/).		
Crataegus	<i>Crataegus pubescens</i> (HBK.) Steud.: bik'it k'at'iš, nphr(aj & n); eahal sihom k'at'iš, nphr(aj & nphr/x type n/); č'iš(1), n5; k'anal k'at'iš, nphr(aj & n); k'anal sihom k'at'iš, nphr(aj & nphr/x type n/); k'at'iš, n1a; k'oš k'anal sihom k'at'iš, nphr: aj &		

	č'um-teŋ poš, nphr(n/n & ncpd/ type n); šantia č'o, nphr(n of n).		<i>Cyperus flavus</i> (Vahl) Nees: tuil višim hobel, nphr(nphr/aj & n/ type n).
Cucurbita	<i>Cucumis melo</i> L.: melon, n1a. <i>Cucurbita ficifolia</i> Bouché: čih-čon mail, nphr(n/aj & ncpd/ type n); kašan e'ol, nphr(aj & n); sakil mail, nphr(aj & n); yašal mail, nphr(aj & n). <i>Cucurbita moschata</i> Duch.: vak' č'um, nphr(n4e of n5); korneta č'um, nphr(n type n); šk'un-pat č'um, nphr(n/n & ncpd/ type n); šk'un č'um, nphr(n type n); teŋ-pat č'um, nphr(n/aj & ncpd/ type n). <i>Cucurbita pepo</i> L.: e'ol, n1a.		<i>Cyperus hermaphroditus</i> Standl.: krus hobel, nphr(n type n); k'anal višim be, nphr(aj & nphr/n4f of n5/); šanšan e'iolel, nphr(n type n). <i>Cyperus melanostachyus</i> HBK.: veŋel kaŋ hobel, nphr(nphr/n of n/ type n). <i>Cyperus</i> sp.: k'oš višim be hobel, nphr: aj & nphr(nphr/n4f of n5/ type n); k'oš kakašon hobel, nphr(aj & nphr/n type n/); k'otoš, n; peežtik hobel, nphr(aj & n). <i>Cyperus spectabilis</i> Link: čikin t'ul hobel, nphr(nphr/n of n/ type n); k'oš krus hobel, nphr(aj & nphr/n type n/).
Cuphea	<i>Cuphea aequipetala</i> Cav.: vi'tiš nočleb vonon, nphr(n4f of nphr/n of n/); hipleb vonon, nphr(n of n); lučleb vonon, nphr(n of n); nočleb e'unun e'iolel, nphr(nphr/n of n/ type n); nočleb vonon, nphr(n of n); nočleb vonon e'iolel, nphr(nphr/n of n/ type n). <i>Cuphea cyanea</i> DC.: eahal pie'oe', nphr(aj & n); eahal pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/); k'anal pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/); nap'ap' e'iolel, nphr(aj & n)1e; nap'ap' nič, nphr(aj & n); nap'ap' nič e'iolel, nphr(nphr/aj & n/ type n); nuk' čil ŋuloŋ, nphr(n of nphr/n4d of n5/); pošil ŋane e'iolel, nphr(nphr/n of n/ type n); pošil eaŋnel, nphr(n of vn); pošil č'ič', nphr(n of n); pošil č'ič' eaŋnel, nphr(n of nphr/n type n/); pošil sim-nak'al, nphr(n of n/n & ajcpd/); pueul e'iolel, nphr(n type n). <i>Cuphea leptopoda</i> Hemsl.: nap'ap' e'iolel, nphr(aj & n)1e; yašal nap'ap', nphr(aj & n). <i>Cuphea pinetorum</i> Benth.: muk'ta nočleb vonon, nphr(aj & nphr/n of n/). <i>Cuphea utriculosa</i> Koehne: eie e'iolel, nphr(n type n); yašal nič eie, nphr(nphr/aj & n/ type n).	Cypripedium Cyrtomium	<i>Cypripedium irapeanum</i> Llave & Lex.: pueul, n1a. <i>Cyrtomium remoti-sporum</i> (Fourn.) Morton: vi'kal muk'ta eib, nphr(aj & nphr/aj & n/); č'ib eib, nphr(n type n).
			D
		Dactyloctenium	<i>Dactyloctenium aegyptium</i> (L.) Richt.: kakašon hobel, nphr(n type n); k'iahtik hobel, nphr(aj & n); sakil hobel, nphr(aj & n); tiŋ ba vakaš, nphr(nphr/n of n/ of n).
		Dactylortyx	<i>Dactylortyx thoracicus</i> : ŋub, n5; čintuliŋ, n1e.
		Dahlia	<i>Dahlia australis</i> var. <i>chiapensis</i> Soren.: eahal č'oliv, nphr(aj & n); k'oš č'oliv, nphr(aj & n). <i>Dahlia coccinea</i> Cav.: ŋama čauk, nphr(n4f of n5); eahal č'oliv, nphr(aj & n); č'oliv čih, nphr(n of n); k'anal č'oliv, nphr(aj & n); k'oš eahal č'oliv, nphr(aj & nphr/aj & n/); k'oš k'anal č'oliv, nphr(aj & nphr/aj & n/); muk'ta ŋama čauk, nphr(aj & nphr/n4f of n5/); sakil pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/); teŋtikal č'oliv, nphr(natt & n). <i>Dahlia imperialis</i> Roez! ex Ort.: bač'i č'oliv, nphr(aj & n); č'oliv, n1a. <i>Dahlia pinnata</i> Cav.: sakil pino dalya, nphr(aj & nphr/aj & n/). <i>Dahlia variabilis</i> (Willd.) Desf.: moraro dalya, nphr(aj & n).
Cupressus	<i>Cupressus lusitanica</i> Mill.: ŋok'il teŋ, nphr(n type n)1e; nukul pat, nphr(n type n); sipres, n.	Daldinia	<i>Daldinia concentrica</i> (L. ex Fr.) Ces. & de Not.: t'ot', n1a.
Cuscuta	<i>Cuscuta corymbosa</i> R. & P. var. (grandiflora), Engelm.: k'an-ak', n(aj & ncpd)1a. <i>Cuscuta tinctoria</i> Engelm.: k'an-ak', n(aj & ncpd)1a.	Dalea	<i>Dalea leporina</i> (Ait.) Bullock: sat mes, nphr(n of n); yašal nič e'iolel, nphr(nphr/aj & n/ type n). <i>Dalea lutea</i> var. <i>gigantea</i> (Rose ex Rydb.) Barneby: eukum teŋ, nphr(n type n); č'išal toh e'iolel, nphr(nphr/natt & n/ type n); muk'tik sat mes, nphr(aj & nphr/n of n/); sat mes, nphr(n of n). <i>Dalea sericea</i> Lag.: bot'-hol e'iolel, nphr(n/aj & ncpd/ type n); eukum e'iolel, nphr(n type n); eukum nič e'iolel, nphr(nphr/n type n/ type n); sakil e'iolel, nphr(aj & n). <i>Dalea tomentosa</i> (Cav.) Willd. var. <i>psoraleoides</i> (Moric.) Barneby: euncun e'iolel, nphr(aj & n). <i>Dalea tsugoides</i> (Rydb.) Barneby.: eukum teŋ, nphr(n type n); k'oš k'an-teŋ, nphr(aj & n/aj & ncpd/).
Cyanocitta	<i>Cyanocitta stelleri</i> : heš, n1d.		<i>Dalea versicolor</i> Zucc.: eukum e'iolel, nphr(n
Cyathus	<i>Cyathus</i> sp.: ten višim ŋuč, nphr(n4e of nphr/n of n/).		
Cyclanthera	<i>Cyclanthera bourgaeana</i> Naud.: č'um-teŋ č'o, nphr(n/n & ncpd/ of n). <i>Cyclanthera langaei</i> Cogn.: vi'tiš č'upak', nphr(n4f of n5); bač'i č'upak', nphr(aj & n); č'upak' e'iolel, nphr(n type n); poloe', n1a. <i>Cydonia oblonga</i> Miller: nimproniš, n1a.		
Cydonia	<i>Cydonia oblonga</i> Miller: nimproniš, n1a.		
Cymbispatha	<i>Cymbispatha commelinoides</i> (Roem. & Schult.) Pichon: vi'kal e'emeniŋ, nphr(aj & n); ŋolol e'emeniŋ, nphr(n type n); eahal e'emeniŋ, nphr(aj & n); k'oš e'emeniŋ, nphr(aj & n); yaš-ŋulan nič e'emeniŋ, nphr: nphr(aj/aj & Ucpd/ & n4f) type n.		
Cymbopogon	<i>Cymbopogon citratus</i> (DC.) Stapf.: limon hobel, nphr(n type n); teŋ limon, nphr(n type n).		
Cynanchum	<i>Cynanchum</i> sp.: mikulaš vi'tah, nphr(n type n).		
Cynoglossum	<i>Cynoglossum amabile</i> Stapf & Drum.: k'oš bor-aha, nphr(aj & n).		
Cyperus	<i>Cyperus alternifolius</i> L.: krus hobel, nphr(n type n).		

	type n); pošil sim-nak'al, nphr(n of n/n & ajcpd/).		nphr(aj/aj & Ucpd/ & n); klavelina, n; korona klavel, nphr(n type n); pino klavel, nphr(aj & n).
Dalembertia	<i>Dalembertia triangularis</i> Muell. Arg.: bankilal hol ʔolol, nphr(n type nphr/n of n/); hol ʔolol, nphr(n of n)5.		<i>Dianthus chinensis</i> L.: markarita e'ʔilel, nphr(n type n).
Dama	<i>Dama virginiana</i> : eahal teʔtikal čih, nphr(aj & nphr/natt & n/5); teʔtikal čih, nphr(natt & n)1a; yašal teʔtikal čih, nphr(aj & nphr/natt & n/5).	Diastatea	<i>Diastatea micrantha</i> (HBK.) Mc V.: pošil satil, nphr(n of n).
Dasymutilla	<i>Dasymutilla</i> sp.: bolom čon(1), nphr(n type n)5.	Dichaea	<i>Dichaea</i> sp.: kilahtik yašal eib, nphr(aj & nphr/aj & n/).
Dasypus	<i>Dasypus novemcinctus</i> : ʔib, nld; e'omol čon, nphr(n type n)5; kapon, nla; kapon čon, nphr(n type n)1e.	Dichondra	<i>Dichondra argentea</i> H. & B. ex Willd.: čikin č'o, nphr(n of n)5; čikin č'o poš, nphr(nphr/n of n/ type n); merio poš, nphr(n type n); pošil k'ok', nphr(n of n); sakil čikin č'o poš, nphr: aj & nphr(nphr/n of n/ type n); sakil pošil k'ok', nphr(aj & nphr/n of n/).
Datura	<i>Datura candida</i> (Pers.) Saff.: čaʔ-koh kampana ničim, nphr(n/num & ncpd/ type nphr/n type n/); kampana e'ʔilel, nphr(n type n); kampana ničim, nphr(n type n).	Didelphis	<i>Didelphis marsupialis</i> : ʔuč, n5; e'al-ne ʔuč, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.
	<i>Datura stramonium</i> L.: eahal č'upak' teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/); č'upak' teʔ, nphr(n type n); makom ʔuč, nphr(n of n); pošil yerva, nphr(n of n).	Digiticalia	<i>Digiticalia chiapensis</i> (Hemsl.) Pippen: ʔama čauk, nphr(n4f of n5); hok'leb eoʔop e'unun, nphr(n of nphr/n of n/).
Daucus	<i>Daucus carota</i> var. <i>sativa</i> L.: sanoria, nla.	Dioscorea	<i>Dioscorea</i> cf. <i>dugesii</i> Robinson: e'itesob ʔat, nphr(n4f of n5).
Davilla	<i>Davilla aspera</i> var. <i>matudae</i> (Lundell) L. O. Wms.: kokov teʔ, nphr(n type n); moro hol teʔ, nphr(nphr/aj & n/ type n); vuš teʔ, nphr(n type n).		<i>Dioscorea convolvulacea</i> Cham. & Schlecht.: čač'ʔ ʔak', nphr(n type n).
Delonix	<i>Delonix regia</i> (Boj.) Raf.: mačita teʔ, nphr(n type n).		<i>Dioscorea cymosula</i> var. <i>cinerea</i> Uline: ʔohov ʔak', nphr(n type n).
Dendrocopos	<i>Dendrocopos villosus</i> : tiʔ, n5.		<i>Dioscorea esculenta</i> (Lour.) Burkill: sakil t'ut' ʔak', nphr(aj & nphr/n type n/).
Dendropanax	<i>Dendropanax arboreus</i> (L.) Dcne. & Planch.: tempiš, n.		<i>Dioscorea nelsonii</i> Uline ex Kunth: muk'ta ʔohov ʔak', nphr(aj & nphr/n type n/); sakil ʔohov ʔak', nphr(aj & nphr/n type n/).
Deppea	<i>Deppea grandiflora</i> Schlecht.: k'anal ʔič'ak mut, nphr(aj & nphr/n4d of n5/); muk'ta č'a-teʔ, nphr(aj & n/x & ncpd/).	Diospyros	<i>Dioscorea</i> sp.: p'uk, n.
Desmanthodium	<i>Desmanthodium caudatum</i> Blake: k'unil ʔanal teʔ, nphr(nphr/aj & n/ type n).		<i>Diospyros digyna</i> Jacq.: ʔuč, n5.
Desmanthus	<i>Desmanthus virgatus</i> var. <i>depressus</i> (H. & B.) Turner: ʔolnob č'o, nphr(n4d of n5).		<i>Diospyros nicaraguensis</i> Standl.: bik'it k'ošoš te-ʔ, nphr(aj & nphr/n type n/).
Desmodium	<i>Desmodium amplifolium</i> Hemsl.: ʔit'iš tan kaʔ, nphr(n4f of nphr/n of n/); eahal eukum teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/); muk'ta tan kaʔ, nphr(aj & nphr/n of n/).	Diphysa	<i>Diphysa floribunda</i> Peyr.: yaš-teʔ, n(aj & ncpd).
	<i>Desmodium chiapense</i> Brandeg.: tan kaʔ, nphr(n of n).		<i>Diphysa puberulenta</i> Rydb.: k'oš milob č'o, nphr(aj & nphr/n of n/).
	<i>Desmodium maxonii</i> (Standl.) Steyerl.: ʔit'iš tan kaʔ, nphr(n4f of nphr/n of n/); k'oš tan kaʔ, nphr(aj & nphr/n of n/); tan kaʔ, nphr(n of n).	Dodonaea	<i>Dodonaea viscosa</i> (L.) Jacq.: bak niʔ teʔ, nphr(nphr/aj & n/ type n); bak teʔ, nphr(aj & n)5; sakil bak teʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/); šulal na, nphr(natt & n).
	<i>Desmodium orbiculare</i> Schlecht.: tan kaʔ, nphr(n of n).	Dolichos	<i>Dolichos lablab</i> L.: ʔik'al paskuʔal čenek', nphr(aj & nphr/natt & n/); paskwa čenek', nphr(n type n).
	<i>Desmodium palmeri</i> Hemsl.: eahal ʔak', nphr(aj & n).	Dorstenia	<i>Dorstenia contrajerva</i> L.: kontiyerva, nld.
	<i>Desmodium sericophyllum</i> Schlecht.: eahal eoč'in ʔak', nphr(aj & nphr/aj & n/); sakil eoč'in ʔak', nphr(aj & nphr/aj & n/).	Drimys	<i>Drimys granadensis</i> L. f. var. <i>mexicana</i> (DC.) A. C. Sm.: č'ulul ʔanal teʔ, nphr(nphr/aj & n/ type n); k'ošoš teʔ, nphr(n type n)5.
	<i>Desmodium skinneri</i> Benth.: tan kaʔ, nphr(n of n).	Drymaeus	<i>Drymaeus ghiesbreghtii</i> : ʔunen k'obol, nphr(aj & n)1e.
	<i>Desmodium</i> sp.: k'oš eahal ʔak', nphr(aj & nphr/aj & n/).	Drymarchon	<i>Drymarchon corais</i> : meʔel čon, nphr(n type n)1e.
	<i>Desmodium strobilaceum</i> Schlecht.: veʔel kaʔ, nphr(n of n).	Drymaria	<i>Drymaria multiflora</i> Brandeg.: pošil č'o e'ʔilel, nphr(nphr/n of n/ type n); pošil k'ak'al ʔo-ʔon, nphr(n of nphr/n of n/); pošil satil, nphr(n of n); sakil eibal ton, nphr(aj & nphr/natt & n/).
Desmodus	<i>Desmodus rotundus</i> : pepen č'o, nphr(n type n)5; pepen htiʔ-čih, nphr(n type agn/tv & ncpd/5); pepen soe', nphr(n type n)5.	Duchesnea	<i>Duchesnea indica</i> (Andr.) Focke: k'oš makom, nphr(aj & n); makom e'ʔilel, nphr(n type n).
Dianthus	<i>Dianthus caryophyllus</i> L.: ʔik'ʔik'-loʔan klavel,	Dyssodia	<i>Dyssodia papposa</i> (Vent.) Hitchc.: k'anal mač'ul e'ʔilel, nphr(aj & nphr/n type n/).
		E	
		Echeandia	<i>Echeandia macrocarpa</i> Greenm.: ʔit'iš bač'i č'upak', nphr(n4f of nphr/aj & n/); č'upak'

	hoh, nphr(n of n); k'anal tub čil, nphr(aj & nphr/n of n/); k'oš k'anal tub čil, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/).	Epilachna	<i>Epilachna</i> sp.: čanul 'anal čenek', nphr(n of nphr/n4f of n5/).
	<i>Echeandia macrophylla</i> var. <i>longifolia</i> Weatherby: k'oš tub čil, nphr(aj & nphr/n of n/).	Epiphyllum	<i>Epiphyllum crenatum</i> (Lindl.) G. Don var. <i>kimnachi</i> Bravo: čikin ton, nphr(n of n)1a; č'iš čikin ton, nphr(aj & nphr/n of n/); sakil čikin ton, nphr(aj & nphr/n of n/).
Echeveria	<i>Echeveria</i> aff. <i>acutifolia</i> Lindl.: pošil nuk'ul, nphr(n of n).		<i>Epiphyllum</i> sp.: čikin ton, nphr(n of n)1a; č'iš čikin ton, nphr(aj & nphr/n of n/).
	<i>Echeveria</i> prob. <i>mucronata</i> Schlecht.: pošil čin, nphr(n of n); pošil nuk'ul, nphr(n of n).	Equisetum	<i>Equisetum laevigatum</i> A. Braun: tut, n1a.
	<i>Echeveria sessiliflora</i> Rose: pošil nuk'ul, nphr(n of n).		<i>Equisetum myriochaetum</i> Schlecht. & Cham.: muk'ta 'ama čauk, nphr(aj & nphr/n4f of n5/).
Echinopepon	<i>Echinopepon horridus</i> Naud.: č'um-te? č'o, nphr(n/n & ncpd/ of n).	Erigeron	<i>Erigeron karwinskianus</i> DC.: pošil sal-č'i?, nphr(n of n/aj & ncpd/).
Ehretia	<i>Ehretia luxiana</i> Donn. Sm.: 'ik'al te?, nphr(aj & n5); k'oš 'ik'al te?, nphr(aj & nphr/aj & n/); muk'ta 'ik'al te?, nphr(aj & nphr/aj & n/).	Erodium	<i>Erodium cicutarium</i> (L.) L'Her.: 'akuša č'i'lel, nphr(n type n); 'akuša habnal, nphr(n type n); hič'il 'akuša č'i'lel, nphr(aj & nphr/n type n/); k'oš 'akuša č'i'lel, nphr(aj & nphr/n type n/).
Eira	<i>Ehretia tinifolia</i> L.: karnero te?, nphr(n type n).		<i>Erodium moschatum</i> (L.) L'Her.: 'akuša č'i'lel, nphr(n type n).
Elaenia	<i>Eira barbara</i> : sak-hol, n(aj & ncpd)5.	Eryngium	<i>Eryngium ghiesbreghtii</i> Dcne.: keb čih, nphr(n of n); pošil čakal, nphr(n of n).
Elaphoglossum	<i>Elaenia flavogaster</i> : yaruš, n5.	Erythrina	<i>Erythrina chiapasana</i> Krukov: š'ukun, n1e.
	<i>Elaphoglossum hirtum</i> (Swartz) C. Chr.: eoēin eibal k'a?-te?, nphr: aj & nphr(natt & n/aj & ncpd/).	Escobedia	<i>Erythrina goldmanii</i> Standl.: š'ukun, n1e.
	<i>Elaphoglossum longifolium</i> Jacq.: hamal 'anal eib, nphr(nphr/aj & n/ type n).		<i>Escobedia guatemalensis</i> Loes.: bik'tal kampana ničim, nphr(aj & nphr/n type n/); kampana č'ulelal, nphr(n type n); k'oš kampana ničim, nphr(aj & nphr/n type n/).
Eleodes	<i>Eleodes</i> sp.: tu-eis čon, nphr(n/aj & ncpd/ type n)1e.		<i>Escobedia laevis</i> Schlecht.: 'it'iš bač'i 'asasena, nphr(n4f of nphr/aj & n/); bač'i 'asasena, nphr(aj & n).
Eleusine	<i>Eleusine indica</i> (L.) Gaertn.: 'akan hobel, nphr(n4f of n5); kakašon hobel, nphr(n type n).	Eucalyptus	<i>Eucalyptus globulus</i> Labill.: kampo, n1a.
Elyonurus	<i>Elyonurus barbiculmis</i> Hack.: k'oš eahal hobel, nphr(aj & nphr/aj & n/).	Eugenia	<i>Eugenia acapulcensis</i> Steud.: 'it'iš pašamum, nphr(n4f of n5); č'it te?, nphr(n type n); muk'ta pašamum, nphr(aj & n); pašamum, n; vietikal č'it, nphr(natt & n).
Elytraria	<i>Elytraria imbricata</i> (Vahl.) Pers.: pošil yerva, nphr(n of n); voč-hol poš, nphr(n/aj & ncpd/ type n).		<i>Eugenia amatenangensis</i> Lundell: kahve te?, nphr(n type n).
Enterolobium	<i>Enterolobium cyclocarpum</i> (Jacq.) Griseb.: pit, n1e.		<i>Eugenia carranzae</i> Lundell: č'it te?, nphr(n type n).
Epidendrum	<i>Epidendrum arbuscula</i> var. <i>radioferens</i> AHS.: muk'ta 'uč'ul vo?, nphr(aj & nphr/x type n/).		<i>Eugenia jambos</i> L.: k'oš 'uč, nphr(aj & n).
	<i>Epidendrum arbuscula</i> Lindl.: muk'ta 'uč'ul vo?, nphr(aj & nphr/x type n/).		<i>Eugenia laughlinii</i> Lundell: 'it'iš č'it, nphr(n4f of n5).
	<i>Epidendrum cochleatum</i> L.: 'uč'ul vo? čuč, nphr(nphr/x type n/4d of n5); 'uč'ul vo? h'ik'al, nphr(nphr/x type n/4d of agn); muk'ta 'uč'ul vo?, nphr(aj & nphr/x type n/).		<i>Eugenia yunckeri</i> Standl.: pašamum te?, nphr(n type n).
	<i>Epidendrum ibaguense</i> HBK.: č'emeni?al č'en, nphr(natt & n); kilahtik 'uč'ul vo?, nphr(aj & nphr/x type n/); muk'ta eahal č'emeni?, nphr(aj & nphr/aj & n/); ničim moletik, nphr(n4d of n5).	Eupatoriastrium	<i>Eupatoriastrium nelsonii</i> Greenm.: pužul saho?, nphr(aj & n); voč-saho?, n(aj & ncpd).
	<i>Epidendrum ochraceum</i> Lindl.: k'oš 'uč'ul vo?, nphr(aj & nphr/x type n/); volahtik 'uč'ul vo?, nphr(aj & nphr/x type n/).		<i>Eupatoriastrium</i> sp.: k'oš k'ail, nphr(aj & n); muk'ta sakil saho?, nphr(aj & nphr/aj & n/); sakil k'ail, nphr(aj & n).
	<i>Epidendrum parkinsonianum</i> Hook.: kilahtik 'uč'ul vo?, nphr(aj & nphr/x type n/).	Eupatorium	<i>Eupatorium areolare</i> DC.: 'it'iš šolom, nphr(n4f of n5); sakil k'an-čič, nphr(aj & n/aj & ncpd/).
	<i>Epidendrum</i> sp.: 'uč'ul vo? 'antivo, nphr(nphr/x type n/4d of n5); bik'it 'uč'ul vo?, nphr(aj & nphr/x type n/); k'oš 'uč'ul vo?, nphr(aj & nphr/x type n/); muk'ta 'uč'ul vo?, nphr(aj & nphr/x type n/).		<i>Eupatorium</i> cf. <i>eriacarpum</i> Rob.: 'it'iš ton k'ail, nphr(n4f of nphr/n type n/).
	<i>Epidendrum varicosum</i> Batem.: 'uč'ul vo? te?, nphr(nphr/x type n/4e of n); muk'ta 'uč'ul vo? ta lumtik, nphr(aj & nphr/x type n/); prep & n; sakil 'uč'ul vo?, nphr(aj & nphr/x type n/).		<i>Eupatorium chiapense</i> Rob.: muk'ta k'ail, nphr(aj & n).
			<i>Eupatorium daleoides</i> (DC.) Hemsl.: tuil te?, nphr(aj & n)1e.
			<i>Eupatorium erythropappum</i> Rob.: muk'tik č'a-te?, nphr(aj & n/x & ncpd/); sakil č'a-te?, nphr(aj & n/x & ncpd/).
			<i>Eupatorium imitans</i> Rob.: yašal nič č'i'lel, nphr(nphr/aj & n/ type n).

- Eupatorium leucocephalum* Benth.: sakil ničim, nphr(aj & n).
- Eupatorium ligustrinum* DC.: ba'e'i č'a-te?, nphr(aj & n/x & ncpd/); č'a-te?, n(x & ncpd/); k'oš č'a-te?, nphr(aj & n/x & ncpd/); muk'ta č'a-te?, nphr(aj & n/x & ncpd/); pom č'a-te?, nphr(n type n/x & ncpd/).
- Eupatorium mairetianum* DC.: bik'tal č'a-te?, nphr(aj & n/x & ncpd/).
- Eupatorium muelleri* Sch. Bip. ex Klatt: muk'ta čikin č'o, nphr(aj & nphr/n of n/); sakil voy mula, nphr(aj & nphr/n of n/).
- Eupatorium orbesioides* Rob.: yašal nič č'i'lel, nphr(nphr/aj & n/ type n).
- Eupatorium pycnocephalum* Less.: yašal nič č'i'lel, nphr(nphr/aj & n/ type n).
- Eupatorium quadrangulare* Jac.: sakil č'i'lel, nphr(aj & n).
- Eupatorium schultzei* Schnitzsp.: sakil č'i'lel, nphr(aj & n).
- Eupatorium sp.*: k'oš yaš-čel, nphr(aj & n/aj & ncpd/).
- Euphorbia*
- Euphorbia biformis* S. Wats.: k'oš sakil ničim santo, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/).
- Euphorbia densiflora* (Kl. & Garke) Kl.: kilkil pohov č'i'lel, nphr(aj & nphr/n type n/); meša č'i'lel, nphr(n type n).
- Euphorbia dentata* Michx.: k'oš pohov č'i'lel, nphr(aj & nphr/n type n/); pohov č'i'lel, nphr(n type n).
- Euphorbia francoana* Boiss.: pohov č'i'lel, nphr(n type n).
- Euphorbia glomerifera* (Millsp.) Wheeler: pošil ti'ben lukum, nphr(n of nphr/n of n/).
- Euphorbia graminea* Jacq.: k'ask'as č'i'lel, nphr(aj & n); muk'ta ničim santo, nphr(aj & nphr/n of n/); ničim santo, nphr(n of n); pohov č'i'lel, nphr(n type n).
- Euphorbia heterophylla* L.: k'oš pohov č'i'lel, nphr(aj & nphr/n type n/); muk'ta pohov č'i'lel, nphr(aj & nphr/n type n/); pohov č'i'lel, nphr(n type n).
- Euphorbia hirta* L.: ničim santo, nphr(n of n).
- Euphorbia hypericifolia* L.: ničim santo, nphr(n of n); pošil yayihel, nphr(n of vn); sakil pošil ti'ben lukum, nphr: aj & nphr(n of nphr/n of n/).
- Euphorbia leucocephala* Lotsy: eahal ničim santo, nphr(aj & nphr/n of n/); mukumu, n; muk'ta ničim santo, nphr(aj & nphr/n of n/); ničim ?anima, nphr(n of n); ničim hsoktom, nphr(n4d of agn); ničim ninyo, nphr(n of n); sakil mukumu, nphr(aj & n); sakil ničim, nphr(aj & n); sakil pohov č'i'lel, nphr(aj & nphr/n type n/); sakil pom č'unun, nphr(aj & nphr/n of n/).
- Euphorbia pulcherrima* Willd. ex Klotzch.: k'unil ?ok te?, nphr(nphr/aj & n/ type n).
- Euphorbia sp.*: yašal pohov č'i'lel, nphr(aj & nphr/n type n/).
- Evolvulus*
- Evolvulus alsinoides* L.: sakil eunēun č'i'lel, nphr(aj & nphr/aj & n/).
- Eysenhardtia*
- Eysenhardtia adenostylis* Baill.: k'oš k'an-te?, nphr(aj & n/aj & ncpd/); yaš-te?, n(aj & ncpd/).

F

- Falco*
- Felis*
- Fernaldia*
- Ficus*
- Foeniculum*
- Fomes*
- Fuirena*
- Furcraea*
- Fuschia*
- Falco sparverius*: liklik, n5.
- Felis concolor*: leon, n1a.
- Felis pardalis*: č'ib bolom, nphr(aj & n)5.
- Felis weidii*: k'oš bolom, nphr(aj & n)5.
- Felis yagouaroundi*: eahal bolom, nphr(aj & n)5.
- Fernaldia pandurata* A. DC.: Woods.: čikin čih, 'deer's ear' or 'sheep's ear'; čikin čih ?ak', nphr(nphr/n of n/ type n); keb čih, nphr(n of n); keb vakaš ?itah, nphr(nphr/n of n/ type n); sakil čikin čih, nphr(aj & nphr/n of n/); vevel čih, nphr(n of n).
- Ficus carica* L.: ?ik'uš, n1a.
- Ficus cookii* Standl.: eahal mutut, nphr(aj & n).
- Ficus cotinifolia* HBK.: mutut, n5; sakil mutut, nphr(aj & n).
- Ficus glabrata* HBK.: ?amat, n5.
- Ficus glaucescens* (Liebm.) Miq.: ?amat, n5.
- Foeniculum vulgare* L.: ?inoho, n1d.
- Fomes sp.*: pošil t'ahel(2), nphr(n of vn).
- Fuirena simplex* Vahl: k'oš tut, nphr(aj & n).
- Furcraea sp.*: č, n1a.
- Fuschia boliviana* Carr.: muk'ta pie'ož, nphr(aj & n).
- Fuschia encliandra subsp. tetradactyla* (Lindl.) Breedlove: eahal te?, nphr(aj & n).
- Fuschia microphylla* HBK. ssp. *quercetorum* Breedlove: eahal pom č'unun te?, nphr: aj & nphr(nphr/n of n/ type n); č'il-te? vet, nphr(n/aj & ncpd/ of n); venteš čih, nphr(n of n).
- Fuschia paniculata* Lindl.: ?ič'ak mut, nphr(n4d of n5); ?ič'ak mut č'i'lel, nphr(nphr/n4d of n5/ type n).
- Fuschia splendens* Zucc.: muk'tik primon, nphr(aj & n).

G

- Galactia*
- Galinsoga*
- Galium*
- Galphimia*
- Garrya*
- Gaudichaudia*
- Gaultheria*
- Galactia discolor* Donn. Sm.: čenek' čih te?, nphr(nphr/n of n/ type n).
- Galactia striata* (Jacq.) Urb: sakil pek' mevel, nphr(aj & nphr/n of n/).
- Galinsoga caracasana* (DC.) Sch. Bip.: ?uskun-te?, n(x type ncpd/); eahal ?uskun-te?, nphr(aj & n/x type ncpd/); kuskun-te?, n(x type ncpd/); k'oš saho?, nphr(aj & n); sakil ?uskun-te?, nphr(aj & n/x type ncpd/).
- Galium sp.*: ?it'iš sikil ton, nphr(n4f of nphr/aj & n/); k'oš nap'ap' č'i'lel, nphr(aj & nphr/aj & n/).
- Galium unculatum ssp. obstipum* (Schlecht.) Ehrendorfer: k'oš nap'ap' č'i'lel, nphr(aj & nphr/aj & n/).
- Galphimia glauca* Cav.: k'anal ?ič'ak mut, nphr(aj & nphr/n4d of n5/); k'anal konkon, nphr(aj & n); mul te?, nphr(aj & n); ničim hsoktom, nphr(n4d of agn).
- Garrya laurifolia* Hartw.: ?ik'al te?, nphr(aj & n)5; k'oš ?ik'al te?, nphr(aj & nphr/aj & n/).
- Gaudichaudia albida* C. & S.: k'anal ?ak', nphr(aj & n); k'anal eoēin ?ak', nphr(aj & nphr/aj & n/); k'anal č'ušuv ?ak', nphr(aj & nphr/n type n/); k'oš k'anal ?ak', nphr(aj & nphr/aj & n/).
- Gaultheria odorata* Willd.: ?aha-te?es, n(n & ncpd/); muk'ta ?aha-te?es, nphr(aj & n).

[illegible]

	nphr(aj & n); eahal kampana ničim, nphr(aj & nphr/n type n/).
Hieracium	<i>Hieracium jaliscense</i> var. <i>ghiesbreghtii</i> Rob. & Greenm.: k'anal eočin e'iolel, nphr(aj & nphr/aj & n/).
Hippeastrum	<i>Hippeastrum solandriiflorum</i> Herb.: sakil ʔa-sasena, nphr(aj & n). <i>Hippeastrum</i> sp.: eahal lirio, nphr(aj & n)5.
Hiraea	<i>Hiraea reclinata</i> Jacq.: teʔ-ʔak', n(aj & ncpd/).
Holodiscus	<i>Holodiscus argenteus</i> (L. f.) Maxim.: eahal pomos, nphr(aj & n); k'oš pomos, nphr(aj & n); sakil pomos, nphr(aj & n).
Houstonia	<i>Houstonia serpyllacea</i> (Schlecht.) C. L. Smith: mail e'iolel, nphr(n type n).
Hura	<i>Hura polyandra</i> Baill.: šinal teʔ, nphr(aj & n).
Hybanthus	<i>Hybanthus verbenaceus</i> HBK.: k'oš sat mes, nphr(aj & nphr/n of n/).
Hydnum	<i>Hydnum repandum</i> L.: k'anal č'iš mana ʔok, nphr: aj & nphr(n type nphr/x type n4f/).
Hygrophorus	<i>Hygrophorus</i> sp.: k'anal pišolito, nphr(aj & n); muk'ta sak-balon, nphr(aj & n/aj & ncpd/).
Hyla	<i>Hyla walkeri</i> : k'oš yašal ʔamuč, nphr(aj & nphr/aj & n/5).
Hylocichla	<i>Hylocichla mustelina</i> : č'iš-tot, nphr(aj & ncpd/1e).
Hymenea	<i>Hymenea courbaril</i> L.: č'ilim teʔ, nphr(n type n)1d.
Hymenocallis	<i>Hymenocallis</i> aff. <i>galvestonensis</i> Baker: sakil sakramental ničim, nphr(aj & nphr/natt & n/).
Hypericum	<i>Hypericum uliginosum</i> HBK.: cie poš, nphr(n type n); pošil ʔul h'alnom, nphr: n4f of nphr(n4d/3s/ of agn).
Hypomyces	<i>Hypomyces lactifluorum</i> (Schw. ex Fr.) Tul.: čakat'ob, n1d; pišol kelem, nphr(n of n).
Hypoxis	<i>Hypoxis decumbens</i> L.: veʔel čintuliʔ, nphr(n of n); veʔel mut, nphr(n of n).
Hyptis	<i>Hyptis mutabilis</i> (Rich.) Briq.: yašal muk'ta pom e'unun, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/). <i>Hyptis suaveolens</i> Poit.: eukum e'iolel, nphr(n type n); eukum nič e'iolel, nphr(nphr/n type n/ type n); čan-eelav sun, nphr(n/num & ncpd/ type n); č'iš sahoʔ, nphr(n type n); yašal nič e'iolel, nphr(nphr/aj & n/ type n). <i>Hyptis tomentosa</i> Poit.: sakil pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/). <i>Hyptis urticoides</i> Kunth: ʔik'al pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/5); sakil pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/). <i>Hyptis verticillata</i> Jacq.: ʔalavena e'iolel, nphr(n type n); yašal nič e'iolel, nphr(nphr/aj & n/ type n).

I

Icterus	<i>Icterus maculi-alatus</i> : tuč'ič', n1a.
Iguana	<i>Iguana iguana</i> : yašal ʔinatab, nphr(aj & n)5.
Ilex	<i>Ilex brandegeana</i> Loes.: k'oš ʔoven, nphr(aj & n). <i>Ilex vomitoria</i> Ait.: k'oš eahal k'ošoš teʔ, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n type n/).
Indigofera	<i>Indigofera densiflora</i> Mart. & Gal. vel aff.: č'aben teʔ, nphr(n type n). <i>Indigofera miniata</i> Gómez-Ortega: k'oš šašib č'o, nphr(aj & nphr/n of n/). <i>Indigofera thibaudiana</i> DC.: k'oš šašib, nphr(aj & n).

Inga	<i>Inga spuria</i> H. & B. ex Willd.: e'erel, n; čalon, n; čenek' teʔ, nphr(n type n).
Inocybe	<i>Inocybe</i> sp.: sakil ʔat kaʔ, nphr(aj & nphr/n4d of n5/).
Ipomoea	<i>Ipomoea alba</i> L.: sakil puyuʔ, nphr(aj & n). <i>Ipomoea breedlovei</i> L. Wms.: eahal ʔak', nphr(aj & n); eahal puyuʔ, nphr(aj & n); kampana ʔak', nphr(n type n); muk'ta ʔik'-loʔan puyuʔ, nphr: aj & nphr(aj/aj & Ucpd/ type n); muk'ta puyuʔ, nphr(aj & n); muk'tik puyuʔ, nphr(aj & n). <i>Ipomoea hederacea</i> Jacq.: ʔik'al nič puyuʔ, nphr(nphr/aj & n/ type n); yaš-ʔulan puyuʔ, nphr(aj/aj & Ucpd/ & n); yašal puyuʔ, nphr(aj & n). <i>Ipomoea lindenii</i> M. & G.: čikin č'o ʔak', nphr(nphr/n of n/ type n); k'oš puyuʔ, nphr(aj & n); yašal puyuʔ, nphr(aj & n). <i>Ipomoea microsticta</i> Hallier f.: ʔamolio, n1a. <i>Ipomoea pauciflora</i> M. & G.: muk'ta sakil kampana ʔak', nphr: aj & nphr(nphr/aj & n/ type n); muk'ta sakil puyuʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/); pohov ʔak', nphr(n type n); pošil yayihel, nphr(n of vn); sakil ʔak', nphr(aj & n). <i>Ipomoea purpurea</i> var. <i>purpurea</i> Roth: k'oš pik'-ok', nphr(aj & n); pik'ok', n1a. <i>Ipomoea purpurea</i> (L.) Roth var. <i>diversifolia</i> (Lindley) O'Donnell: k'oš pik'ok', nphr(aj & n). <i>Ipomoea seducta</i> House: k'oš pik'ok' ʔak', nphr(aj & nphr/n type n/); puyuʔ, n1e. <i>Ipomoea signata</i> House: puyuʔal vietik, nphr(natt & n). <i>Ipomoea</i> sp.: eočil ʔak', nphr(aj & n); eočin ʔak', nphr(aj & n); čičol č'o, nphr(n of n); hit'ob na, nphr(n of n); k'oš pik'ok', nphr(aj & n); k'oš puyuʔ, nphr(aj & n); k'oš puyuʔ ʔak', nphr(aj & nphr/n type n/); pik'ok', n1a; pik'ok' ʔak', nphr(n type n); puyuʔ, n1e; sakil ʔak', nphr(aj & n); sakil eočil ʔak', nphr(aj & nphr/aj & n/); sakil eočin ʔak', nphr(aj & nphr/aj & n/). <i>Ipomoea suffulta</i> (HBK.) Don: mis e'io ʔak', nphr(nphr/n of n/ type n). <i>Ipomoea triloba</i> L.: ʔištatal ʔak', nphr(n type n); bikil e'io ʔak', nphr(nphr/n of n/ type n). <i>Ipomoea tyrianthina</i> Lindl.: eočiron pik'ok', nphr(aj & n); pik'ok', n1a. <i>Iresine angustifolia</i> Euphr.: ʔit'iš šolom, nphr(n4f of n5); k'ask'as teʔ, nphr(aj & n). <i>Iresine celosia</i> L.: eahal k'ask'as e'iolel, nphr(aj & nphr/aj & n/); kokoʔon veʔel čih, nphr(n type nphr/n of n/); ničim hč'ul-meʔtik valalupa, nphr: n of nphr(agn/aj & ncpd/ type n); ničim valalupa, nphr(n of n); ničimal k'in valalupa, nphr(natt & nphr/n of n/); pošil čakal, nphr(n of n); pošil voʔan, nphr(n of n). <i>Iresine nigra</i> Uline & Bray: k'ask'as teʔ, nphr(aj & n).
Isocarpha	<i>Isocarpha oppositifolia</i> (L.) R. Br.: tan e'iolel, nphr(aj & n).
Isochilus	<i>Isochilus linearis</i> (Jacq.) R. Br.: k'oš čičol č'o, nphr(aj & nphr/n of n/); k'oš č'ibal teʔ, nphr(aj & nphr/natt & n/).

J

- Jacobinia** *Jacobinia* sp.: eahal hik'ik' te?, nphr(aj & nphr/aj & n/).
- Jacquemontia** *Jacquemontia nodiflora* (Desr.) G. Don: sakil vak', nphr(aj & n/).
Jacquemontia pentantha (Jacq.) D. Don: eoel vak', nphr(aj & n/); k'oš puyu?, nphr(aj & n/); k'oš yašal puyu?, nphr(aj & nphr/aj & n/).
- Jacquinea** *Jacquinea aurantiaca* Ait.: eahal vama čauk, nphr(aj & nphr/n4f of n5/); eahal č'oliv, nphr(aj & n/); mahob vik'al te?, nphr(nphr/n of n/ type n).
- Jacquinia** *Jacquinia aurantiaca* Ait.: mahob vik'al, nphr(n of n).
- Jasminum** *Jasminum mesnyi* Hance: č'aben vak', nphr(n type n).
Jasminum sambac (L.) Soland.: sakil ničim te?, nphr(nphr/aj & n/ type n).
- Jatropha** *Jatropha curcas* L.: pinyon, n.
- Juglans** *Juglans regia* L.: ton bek', nphr(n type n)la.
- Junco** *Junco phaenotus*: eičil-vul, n(unanalyzed cpd)5; yukyuk mut, nphr(aj & n5).
- Juniperus** *Juniperus gamboana* Martinez: vok'il te?, nphr(n type n)le; k'uk' toh, nphr(n type n); nukul pat, nphr(n type n); sipres, n.
- Justicia** *Justicia clinopodium* A. Gray ex Greenm.: hi-pleb vonon, nphr(n of n); muk'ta nočleb vonon, nphr(aj & nphr/n of n/).
Justicia sp.: pošil k'ak'et, nphr(n of n).

K

- Kallstroemia** *Kallstroemia maxima* (L.) Hook. & Arn.: manya čenek' e'i'lel, nphr(nphr/n type n/ type n).
Kallstroemia rosei Rydb.: k'anal nič e'i'lel, nphr(nphr/aj & n/ type n); meša e'i'lel, nphr(n type n).
- Kearnemalvastrum** *Kearnemalvastrum lacteum* (Ait.) Bates: muk'ta pak' čak, nphr(aj & nphr/n of n/); muk'tik pak' čak, nphr(aj & nphr/n of n/); sakil vuč' maš, nphr(aj & nphr/n4d of n5/).
- Kohleria** *Kohleria elegans* (Dcne.) Loes.: eahal pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/); k'oš eoē-ni? te?, nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/ type n); vo'voš te?, nphr(n type n).
- Krameria** *Krameria revoluta* Berg: muk'ta tan poš, nphr(aj & nphr/n type n/); pošil sim-nak'al, nphr(n of n/n & ajcpd/); sakil e'i'lel, nphr(aj & n/).

L

- Lactarius** *Lactarius* sp.: eahal čikin, nphr(aj & n/); k'anal mana vok, nphr(aj & nphr/x type n4f/); sakil eoēin pišolito, nphr(aj & nphr/aj & n/); sakil mana vok, nphr(aj & nphr/x type n4f/); sakil pišolito, nphr(aj & n/).
Lactarius volemus (Fr.) Fr.: eahal čečeval san-antreš, nphr: aj & nphr(natt & n/aj & ncpd/); eahal čikin, nphr(aj & n/); eahal yuy čauk, nphr(aj & nphr/n of n/); k'anal mana vok, nphr(aj & nphr/x type n4f/).
- Lagascea** *Lagascea helianthifolia* HBK.: eohoh, n; sakil sun, nphr(aj & n/); soh, n.
- Lagenaria** *Lagenaria siceraria* (Mol.) Standl.: vak' pulun vo?, nphr(n4e of nphr/n of n/); baē'i eu, nphr(aj & n/); eo? ka? eu, nphr(nphr/n of n/ type n); eo? ka? hay, nphr(nphr/n of n/

Lamoureauxia

Lantana

Lasiacis

Lathyrus
Leccinum

Lemaireocereus

Lentinus

Leochilus

Lepechinia

Lepidium

Lepiota

type n)5; č'ako?, nla; muk'ta eu, nphr(aj & n/); nene? eu, nphr(n type n); peron eu, nphr(n type n); pulum vo?, nphr(n of n); suy eu, nphr(n type n); suy hay, nphr(n type n).

Lamoureauxia lanceolata Benth.: vik'al pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/5).

Lamoureauxia viscosa HBK.: bukaro e'i'lel, nphr(n type n); lučleb e'unun, nphr(n of n); muk'ta eahal pom e'unun, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/); muk'ta pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/); nič pok' vulo?, nphr(nphr/n4f of n5/ of n); primon, nle.

Lantana achyranthifolia Desf.: vavavena e'i'lel, nphr(n type n); bot'-hol e'i'lel, nphr(n/aj & ncpd/ type n); sakil č'il vet, nphr(aj & nphr/n of n/); ten-hol poš, nphr(n/aj & ncpd/ type n).

Lantana glandulosissima Hayek: č'elop vet, nphr(n of n); č'il-te? vet, nphr(n/aj & ncpd/ of n); č'il vet, nphr(n of n); vo'tus e'i'lel, nphr(n type n).

Lantana hirta Grah.: vik'al sat e'i'lel, nphr(nphr/aj & n/ type n); č'elop vet; nphr(n of n); č'il-te? vet, nphr(n/aj & ncpd/ of n); pošil k'ak'al sik, nphr(n of nphr/aj & n/); sakil č'il vet, nphr(aj & nphr/n of n/).

Lantana hispida HBK.: č'il vet, nphr(n of n); č'iš č'il-te? vet, nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/ of n); muk'ta č'il-te? vet, nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/ of n); muk'ta č'il vet, nphr(aj & nphr/n of n/).

Lantana moritziana Otto & Dietr.: eahal č'il vet, nphr(aj & nphr/n of n/); č'il-te? vet, nphr(n/aj & ncpd/ of n); č'il vet, nphr(n of n); muk'ta č'elop vet, nphr(aj & nphr/n of n/).

Lasiacis divaricata (L.) Beauv.: vāh kotom, nphr(n4d of n5); vāhis, n; vik'ob čih, nphr(n of n); k'oš vāh, nphr(aj & n/); k'oš ne kotom, nphr(aj & nphr/n of n/).

Lasiacis ruscifolia (HBK.) Hitchc.: puh-vakan hobel, nphr(n/aj & n/ type n).

Lasiacis sorghoidea (Desv.) Hitchc. & Chase: ne kotom, nphr(n of n).

Lathyrus latifolius L.: karvensa, nla.

Leccinum sp.: eahal sekub t'ul, nphr(aj & nphr/n of n/).

Lemaireocereus sp.: vov vinahel, nphr(n4e of n5).

Lentinus lepideus (Fr. ex Fr.) Fr.: tahčuč, nla.
Lentinus sp.: tahčučal k'a?-te?, nphr(natt & n/aj & ncpd/).

Leochilus pygmaeus (Lindl.) B. & H.: k'oš vuč'ul vo?, nphr(aj & nphr/x type n/).

Lepechinia schiedeana (Schlecht.) Vatte: vik'al kuč-e'uhul, nphr(aj & n/tv & ncpd/); višim vuč, nphr(n4d of n5); čilčil e'i'lel, nphr(aj & n/); muk'ta čilčil e'i'lel, nphr(aj & nphr/aj & n/); na p'iliš, nphr(n of n); nočleb p'iliš, nphr(n of n); pošil vobal, nphr(n of n)5.

Lepidium virginicum L. var. *pubescens* (Greene) C. L. Hitchc.: k'oš pič', nphr(aj & n/); pič', n.

Lepiota sp.: k'oš sakil vāt ka?, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n4d of n5/).

Leptotila	<i>Leptotila verreauxi</i> : k'uš kumum, nphr(aj & n)le.	Lolium	<i>Lolium multiflorum</i> Lam.: veʔel vakaš, nphr(n of n).
Leucaena	<i>Leucaena brachycarpa</i> Urb.: eahal ʔolnob, nphr(aj & n). <i>Leucaena collinsii</i> B. & R.: pakaʔ ʔolnob, nphr(n type n). <i>Leucaena leucocephala</i> (Lam.) De Wit: bae'i ʔolnob, nphr(aj & n)5.	Lonchocarpus	<i>Lonchocarpus minimiflorus</i> Donn. Sm.: eoʔ šulem teʔ, nphr(nphr/n of n/ type n).
Leucophox	<i>Leucophox thula</i> : hʔak-čoy, agn(tv & ncpd); karsa, nle.	Lonicera	<i>Lonicera mexicana</i> (Kunth) Rehder: ʔič'ak mut ʔak', nphr(nphr/n4d of n5/ type n).
Liabum	<i>Liabum glabrum</i> var. <i>hypoleucum</i> Greenm.: suil ʔitah, nphr(x type n).	Lopezia	<i>Lopezia hirsuta</i> Jacq.: muk'ta nočleb vonon, nphr(aj & nphr/n of n/).
Licania	<i>Licania arborea</i> Seem.: karnero teʔ, nphr(n type n). <i>Licania platypus</i> Fritsch.: ʔicompī, nld; mae'an-eoe, nphr(x & n)la.	Lophosoria	<i>Lopezia langmaniae</i> Miranda: k'ask'as e'iʔlel, nphr(aj & n); k'unil ʔok teʔ, nphr(nphr/aj & n/ type n); k'unil teʔ, nphr(aj & n); muk'ta k'anal pom e'unun, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/); sakil teʔ, nphr(aj & n)le.
Licaria	<i>Licaria cf. peckii</i> (I. M. Jtn.) Kosterm.: eie te-ʔ(1), nphr(n type n).	Loxocemus	<i>Lophosoria quadripinnata</i> (Gmel.) C. Chr.: sakil ʔok eib, nphr(nphr/aj & n/ type n).
Ligustrum	<i>Ligustrum lucidum</i> Ait.: ʔik'al teʔ, nphr(aj & n)5.	Ludwigia	<i>Loxocemus sp.</i> : savanero, n5.
Lilium	<i>Lilium sp.</i> : bae'i ʔasasena, nphr(aj & n).	Luehea	<i>Ludwigia octovalvis</i> (Jacq.) Raven.: kačimpa e'iʔlel, nphr(n type n); k'anal kampana e'iʔlel, nphr(aj & nphr/n type n/).
Linum	<i>Linum mexicanum</i> HBK.: eie teʔ(1), nphr(n type n); eueub, n; lok'esob holobil, nphr(n of n). <i>Linum schiedeanum</i> S. & C.: eie e'iʔlel, nphr(n type n); k'oš eie e'iʔlel, nphr(aj & nphr/n type n/).	Luffa	<i>Ludwigia peploides</i> (Kunth) Raven.: k'anal nič nab, nphr(aj & nphr/n of n/).
Lippia	<i>Lippia bracteosa</i> (Mart. & Gal.) Moldenke: ʔik'al sat e'iʔlel, nphr(nphr/aj & n/ type n). <i>Lippia cardiostegia</i> Benth.: bik'it sak-nič teʔ, nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/ type n); k'oš sak-nič teʔ, nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/ type n); sakil č'il vet, nphr(aj & nphr/n of n/); sakil sak-nič teʔ, nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/ type n). <i>Lippia chiapensis</i> Loes.: bik'it sak-nič teʔ, nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/ type n); k'oš sak-nič teʔ, nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/ type n); k'uš-pevul, n(aj & ncpd)5; muk'ta č'elop vet, nphr(aj & nphr/n of n/); muk'ta č'il-teʔ vet, nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/ of n); sakil eele-pat, nphr(aj & n/x & ncpd/).	Lupinus	<i>Luehea candida</i> (DC.) Mart.: muk'ta tušnu' te-ʔ, nphr(aj & nphr/n type n/); sakil tušnu' teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/); tušnu' teʔ, nphr(n type n)5.
Lisianthus	<i>Lippia substrigosa</i> Turcz.: sak-nič teʔ, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.	Lycaste	<i>Luffa cylindrica</i> (L.) M. J. Ruem.: čuk'ob k'uʔul ʔak', nphr(nphr/n of n/ type n); č'upak' ʔak', nphr(n type n); hušob-bail ʔak', nphr(n/n & rpnepd/ type n).
Lithospermum	<i>Lisianthus cuspidatus</i> Bertol.: yašal nič e'iʔlel, nphr(nphr/aj & n/ type n).	Lycogala	<i>Lupinus sp.</i> : čenek' čih, nphr(n of n); č'aben ʔantivo, nphr(n of n); č'aben e'iʔlel, nphr(n type n); č'aben čih, nphr(n of n); muk'ta č'aben čih, nphr(aj & nphr/n of n/).
Litsea	<i>Lithospermum calycosum</i> (Macbride) Jtn.: k'anal pie'oe' e'iʔlel, nphr(aj & nphr/n type n/).	Lycopodium	<i>Lycaste cruenta</i> Lindl.: k'anal ʔuč'ul voʔ, nphr(aj & nphr/x type n/).
Llavea	<i>Lithospermum distichum</i> Ortega: muk'ta tan poš e'iʔlel, nphr: aj & nphr(nphr/n type n/ type n).	Lycopersicum	<i>Lycogala epidendrum</i> : sat pukuh(2), nphr(n of n).
Lobelvia	<i>Litsea glaucescens</i> Kunth.: ʔašuš eis ʔuč, nphr(n type nphr/n of n/); bae'i eis ʔuč, nphr(aj & nphr/n of n/); eis ʔuč, nphr(n of n)lf.	Lycopersicum	<i>Lycogala sp.</i> : ʔik'al sat pukuh, nphr(aj & nphr/n of n/).
Loeselia	<i>Litsea neesiana</i> (Schauer) Hemsl.: ʔit'is eis ʔuč, nphr(n4f of nphr/n of n/).	Lycopersicum	<i>Lycopersicum sp.</i> : ʔoʔon tuluk', nphr(n4d of n5); k'anal čolčol be, nphr(aj & nphr/n of n/); muk'ta sakil čolčol be, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/); puepue poš, nphr(aj & n).
	<i>Llavea cordifolia</i> Lag.: sakil eib, nphr(aj & n).	Lycopersicum	<i>Lycopersicum esculentum</i> var. <i>cerasiforme</i> Mill.: bik'tal eahal čičol, nphr(aj & nphr/aj & n/5).
	<i>Lobelia laxiflora</i> HBK.: bik'it primon, nphr(aj & n); kampana č'o e'iʔlel, nphr(nphr/n of n/ type n); k'oš primon, nphr(aj & n); primon, nle.	Lycopersicum	<i>Lycopersicum esculentum</i> Mill.: k'oš eahal čičol, nphr(aj & nphr/aj & n/); k'oš čičol, nphr(aj & n); muk'tik eahal čičol, nphr(aj & nphr/aj & n/5).
	<i>Loeselia glandulosa</i> (Cav.) Don: k'oš teneun, nphr(aj & n).	Lycopodium	<i>Lycopodium clavatum</i> L.. balahtik šanšan, nphr(aj & n).
	<i>Loeselia mexicana</i> (Lam.) Brand.: pošil k'ok', nphr(n of n).	Lycopodium	<i>Lycopodium complanatum</i> L.. kilahtik šanšan, nphr(aj & n); kilahtik šanšanil balamil, nphr(aj & nphr/natt & n/); šanšan, nla.
		Lysiloma	<i>Lycopodium taxifolium</i> Swartz: ne e'iʔ e'iʔlel, nphr(nphr/n of n/ type n).
			<i>Lycopodium tuerkheimii</i> Maxon: balahtik šanšanil teʔ, nphr(aj & nphr/natt & n/).
			<i>Lysiloma acapulcensis</i> Benth.: ʔik'al suk, nphr(aj & n).
			<i>Lysiloma kellermannii</i> B. & R.: ʔik'al suk, nphr(aj & n).
			<i>Lysiloma multifoliata</i> B. & R.: sakil suk, nphr(aj & n).
			<i>Lythrum lanceolatum</i> Ell.: eie teʔ(1), nphr(n type n); eueub, n; kwenta talel, nphr(n4f of

n4d/1p/).

M

Machaerium	<i>Machaerium biovulatum</i> Micheli: muk'ta ʔiç'ak mis, nphr(aj & nphr/n4d of n5/).		
Mahonia	<i>Mahonia chiapensis</i> Lundell: k'an-teʔ, n(aj & ncpd).		
	<i>Mahonia volcania</i> Standl. & Steyerl.: č'iš ničim, nphr(n type n).		
Malaxis	<i>Malaxis fastigata</i> (Reichb. f.) O. Ktze.: hutuhu, n.		
Malus	<i>Malus pumila</i> Miller: bae'i maneana, nphr(aj & n)5; eahal tanhero maneana, nphr(aj & nphr/aj & n/); kamosa maneana, nphr(aj type n); kašlan maneana, nphr(aj & n)ld; perote maneana, nphr(n type n); sakil tanhero maneana, nphr(aj & nphr/aj & n/).	Melanerpes	piliš, nphr(aj & n).
Malva	<i>Malva nicaeensis</i> All.: bik'tal pak' čak, nphr(aj & nphr/n of n/); k'oš pak' čak, nphr(aj & nphr/n of n/); pak' čak, nphr(n of n).		<i>Melampodium linearilobum</i> DC.: k'oš matas, nphr(aj & n).
	<i>Malva parviflora</i> L.: k'oš pak' čak, nphr(aj & nphr/n of n/); pak' čak, nphr(n of n).		<i>Melampodium montanum</i> Benth.: k'anal nič e'iolel, nphr(nphr/aj & n/ type n); k'anal sahoʔal teʔtik, nphr(aj & nphr/natt & n/); k'išin poš e'iolel, nphr(nphr/aj & n/ type n); k'oš sahoʔal teʔtik, nphr(aj & nphr/natt & n/); pošil eaʔnel, nphr(n of vn); sahoʔal teʔtik, nphr(natt & n); šinal poš, nphr(aj & n); vač' teʔ poš, nphr(nphr/n type n/ type n).
Malvaviscus	<i>Malvaviscus arboreus</i> var. <i>arboreus</i> Cav.: e'oban e'iolel, nphr(n type n); e'oban teʔ, nphr(n type n); k'oš e'oban, nphr(aj & n); k'oš e'oban teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/).	Melanerpes	<i>Melanerpes formicivorus</i> : bah-teʔ mut, nphr(vn/tv & ncpd/ type n)5; reketo, n5; tunsarek, n5.
	<i>Malvaviscus arboreus</i> var. <i>mexicanus</i> Schlecht.: ʔuč' maš, nphr(n4d of n5).	Melanotis	<i>Melanotis caerulescens</i> : hloʔ-makom, agn(tv & ncpd)5; k'ub-tot, n(tv & ncpd)5.
Mandevilla	<i>Mandevilla</i> sp.: čenek' ʔak', nphr(n type n); lansa ʔak', nphr(n type n).	Melanotus	<i>Melanotus caerulescens</i> : sak-e'ut mut, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.
	<i>Mandevilla subsagittata</i> (R. & P.) Woods.: k'anal e'ušuv ʔak', nphr(aj & nphr/n type n/); k'oš pohov ʔak', nphr(aj & nphr/n type n/).	Melanthera	<i>Melanthera nivea</i> (L.) Small: č'iš sahoʔ, nphr(n type n); sahoʔ, n1a; sakil sahoʔ, nphr(aj & n).
	<i>Mandevilla tubiflora</i> (Mart. & Gal.) Woods.: k'anal e'ušuv ʔak', nphr(aj & nphr/n type n/); pohov ʔak', nphr(n type n).	Melia	<i>Melia azedarach</i> L.: paraiso teʔ, nphr(n type n).
Mangifera	<i>Mangifera indica</i> L.: manko, n1a.	Melilotus	<i>Melilotus alba</i> Desv.: ʔalpaho, n1d; č'aben e'iolel, nphr(n type n); k'anal č'aben e'iolel, nphr(aj & nphr/n type n/); veʔel t'ul, nphr(n of n); veʔel vakaš, nphr(n of n).
Manihot	<i>Manihot esculenta</i> Crantz: e'in-teʔ, n(x & ncpd)1a.	Melipona	<i>Melilotus indica</i> (L.) All.: č'aben e'iolel, nphr(n type n).
Manilkara	<i>Manilkara achras</i> (Mill.) Fosberg: muy, n1a.	Melipona	<i>Melipona</i> sp.: kačimpa pom, nphr(n type n)1e; mermeho, n1d.
Maranta	<i>Maranta arundinacea</i> L.: č'uč', n1d; k'oš č'uč', nphr(aj & n); sakil č'uč', nphr(aj & n).	Melothria	<i>Melothria pendula</i> L.: ʔiç ʔak', nphr(n type n)5; č'um-teʔ poš, nphr(n/n & ncpd/ type n); šantia ʔak', nphr(n type n); šantia ʔantivo, nphr(n of n).
Marasmius	<i>Marasmius</i> sp.: eahal čičeval nukul pat, nphr: aj & nphr(natt & nphr/n type n/); kusumal bae'i teʔ, nphr(natt & nphr/aj & n/); k'abiš toh, nphr(n of n)1a; k'oš bililuš, nphr(aj & n); sakil kusumal balamil, nphr(aj & nphr/natt & n/).	Mentha	<i>Mentha citrata</i> Ehrh.: bae'i ʔalavena, nphr(aj & n)5.
Marina	<i>Marina procumbens</i> (S. & M. ex DC.) Barneby: k'ik'i šašib, nphr(aj & n); šašib, n5.	Mentzelia	<i>Mentzelia aspera</i> L.: muk'ta k'anal nap'ap' e'iolel, nphr: aj & nphr(aj & nphr/aj & n/); muk'ta nap'ap' e'iolel, nphr(aj & nphr/aj & n/); nap'ap' e'iolel, nphr(aj & n)1e.
	<i>Marina scopa</i> Barneby: mesob hol bakal, nphr(n of nphr/n of n/).	Mephitis	<i>Mephitis macroura</i> : poyoy, n1e.
	<i>Marina spiciformis</i> (Rose) Barneby: k'oš sat mes, nphr(aj & nphr/n of n/).	Merremia	<i>Merremia aegyptia</i> (L.) Urban: č'upak' č'o ʔak', nphr(nphr/n of n/ type n); k'oš puyuo, nphr(aj & n); puyuo, n1e; sakil nič puyuo, nphr(nphr/aj & n/ type n); sakil puyuo, nphr(aj & n).
Martynia	<i>Martynia annua</i> L.: pošil ʔaha-čon, nphr(n type n/aj & ncpd/).		<i>Merremia umbellata</i> (L.) Hallier f.: muk'ta k'anal puyuo, nphr(aj & nphr/aj & n/).
Matthiola	<i>Matthiola incana</i> R. Br.: e'io ničim, nphr(n type n).	Miconia	<i>Miconia glaberrima</i> (Schlecht.) Naud.: bae'i čil habnal, nphr(aj & nphr/x type n/); sakil čil habnal, nphr(aj & nphr/x type n/).
Mazama	<i>Mazama americana</i> : hul-bak, n(aj & ncpd)5.		<i>Miconia guatemalensis</i> Cogn.: eahal čil habnal, nphr(aj & nphr/x type n/); čil habnal, nphr(x type n)1a.
Medicago	<i>Medicago polymorpha</i> L.: muk'ta eahal pieak', nphr(aj & nphr/aj & n/); pieak', n1e.	Micropleura	<i>Miconia mexicana</i> (Bonpl.) Naud.: eahal čil habnal, nphr(aj & nphr/x type n/).
Megarhyncus	<i>Megarhyncus pitangua</i> : č'ituri, n5.		<i>Micropleura renifolia</i> Lag.: krem poš, nphr(n type n); loh-ʔat poš, nphr(n/aj & ncpd/ type n).
Meiracyllium	<i>Meiracyllium trinasutum</i> Reichb. f.: setahtik ʔuč'ul voʔ, nphr(aj & nphr/x type n/).	Micrurus	<i>Micrurus browni</i> : kantela čon, nphr(n type n)5.
Melampodium	<i>Melampodium divaricatum</i> (Rich.) DC.: k'oš	Milleria	<i>Milleria quinqueflora</i> L.: sakil sahoʔ, nphr(aj & n).
		Mimosa	<i>Mimosa albida</i> H. & B.: čame-ʔat č'iš, nphr(n/aj & ncpd/type n); loe'om čih, nphr(x & n); loe'om čih e'iolel, nphr(nphr/x & n/ type n); loe'om čih č'iš, nphr(nphr/x & n/ type n).

	n); lot'om č'iš, nphr(x & n); makom č'iš, nphr(n type n).	<i>Mustela</i>	<i>Mustela frenata</i> : saben, n5; yašal saben, nphr(aj & n)5.
	<i>Mimosa invisa</i> Mart.: leb soe', nphr(x of n).	<i>Myadestes</i>	<i>Myadestes obscurus</i> : tak'in ʔantivo, nphr(n of n)5.
Mimulus	<i>Mimosa pigra</i> L.: ʔolnob č'iš ʔak', nphr(n type nphr/n type n/).	<i>Mycena</i>	<i>Mycena</i> sp.: eahal ʔat kaʔ, nphr(aj & nphr/n4d of n5/); eahal k'abiš toh, nphr(aj & nphr/n of n/); čēčeval bae'i teʔ, nphr(natt & nphr/aj & n/); čēčeval nukul pat, nphr(natt & nphr/n type n/); k'oš ʔat kaʔ, nphr(aj & nphr/n4d of n5/); k'oš k'anal ʔat kaʔ, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n4d of n5/); k'oš sakil ʔat kaʔ, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n4d of n5/).
Mimus	<i>Mimus gilvus</i> : balun-ʔok'es, n(num & ncpd)5; sempal, n1d.	<i>Myiarchus</i>	<i>Myiarchus tuberculifer</i> : ʔulišpipiʔ, n5; p'okoyo-ʔ, n5.
Mirabilis	<i>Mirabilis cf. jalapa</i> L.: muk'ta e'emeniʔ, nphr(aj & n).	<i>Myioborus</i>	<i>Myioborus miniatus</i> : eahal katal, nphr(aj & n)5; katal mut, nphr(n type n)5.
	<i>Mirabilis jalapa</i> L.: bik'it malva, nphr(aj & n); eahal kampana e'ilel, nphr(aj & nphr/n type n/); eahal kampana ničim, nphr(aj & nphr/n type n/); e'oban e'ilel, nphr(n type n); k'ask'as e'ilel, nphr(aj & n); malva, n; malvarisko, n; pošil k'ak'et, nphr(n of n); veʔel č'o, nphr(n of n).	<i>Myiozetes</i>	<i>Myiozetes similis</i> : č'ituriʔ, n5.
Momotus	<i>Momotus mexicanus</i> : kul, n5; ru, n5; tum, n5.	<i>Myrcianthes</i>	<i>Myrcianthes fragrans</i> (Sur.) Mc V.: bik'it k'ošoš teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/).
Monnina	<i>Momotus momota</i> : kul, n5; ru, n5; tum, n5.	<i>Myrica</i>	<i>Myrica cerifera</i> L.: k'oš satin, nphr(aj & n); muk'ta satin, nphr(aj & n); satin, n1a.
Montanoa	<i>Monnina xalapense</i> HBK.: loʔbol mut, nphr(n of n); pie'oe', n; veʔel čih, nphr(n of n).	<i>Myriocarpa</i>	<i>Myriocarpa longipes</i> Liebm.: počahtik ʔanal e'ilel, nphr(nphr/aj & n/ type n).
	<i>Montanoa hexagona</i> Rob. & Greenm.: sakil k'ol-k'oš, nphr(aj & n/x & ncpd/).	N	
	<i>Montanoa seleriana</i> Rob. & Greenm.: ʔit'iš ton k'ail, nphr(n4f of nphr/n type n/); k'oš ton k'ail, nphr(aj & nphr/n type n/).	<i>Naematoloma</i>	<i>Naematoloma</i> sp.: čēčeval čikin-ib, nphr(natt & n/n of ncpd/); čēčeval k'aʔ-teʔ, nphr(natt & n/aj & ncpd/); čēčeval tulán, nphr(natt & n).
	<i>Montanoa</i> sp.: ʔit'iš šolom, nphr(n4f of n5); č'iš k'ail, nphr(aj & n); č'išal k'ail, nphr(aj & n); k'eveš k'ail, nphr(n type n); sakil k'ail, nphr(aj & n).	<i>Nasua</i>	<i>Nasua narica</i> : kotom, n1e.
	<i>Montanoa speciosa</i> DC.: ʔit'iš ton k'ail, nphr(n4f of nphr/n type n/); sakil ničim, nphr(aj & n).	<i>Neckera</i>	<i>Neckera urnigera</i> C. M. Crum: k'anal eon-teʔal teʔ, nphr: aj & nphr(natt/n of ncpd/ & n).
Moringa	<i>Moringa oleifera</i> Lam.: hasinto teʔ, nphr(n type n).	<i>Nectandra</i>	<i>Nectandra coriacea</i> (Sw.) Griseb.: eie teʔ(1), nphr(n type n).
Morpho	<i>Morpho</i> sp.: yašal pepen, nphr(aj & n)5.	<i>Neopringlea</i>	<i>Neopringlea viscosa</i> (Liebm.) Rose: k'oš ʔakit, nphr(aj & n).
Muhlenbergia	<i>Muhlenbergia breviligula</i> Hitchc.: eahal č'iš hobel, nphr(aj & nphr/n type n/); č'iš hobel, nphr(n type n); hobelal šalma, nphr(natt & n).	<i>Nerium</i>	<i>Nerium oleander</i> L.: k'oš pataš, nphr(aj & n).
	<i>Muhlenbergia gigantea</i> (Fourn.) Hitchc.: eahal č'iš hobel, nphr(aj & nphr/n type n/).	<i>Nicotiana</i>	<i>Nicotiana tabacum</i> L.: ʔanal moy, nphr(n4f of n5); sakil moy, nphr(aj & n).
	<i>Muhlenbergia macroura</i> (HBK.) Hitchc.: ʔana hobel, nphr(x type n)1d.	<i>Ninia</i>	<i>Ninia diadenata</i> : ʔik'al hčabahom čon, nphr(aj & nphr/agn type n/5).
	<i>Muhlenbergia robusta</i> Fourn.: č'iš hobel, nphr(n type n); hobelal šalma, nphr(natt & n); muk'ta č'iš hobel, nphr(aj & nphr/n type n/).		<i>Ninia sebae</i> : hčabahom čon, agn(nphr/agn type n/5); k'anal hčabahom čon, nphr(aj & nphr/agn type n/5).
	<i>Muhlenbergia</i> sp. cf. <i>emersleyi</i> Vasey: č'iš hobel, nphr(n type n).	<i>Nissolia</i>	<i>Nissolia fruticosa</i> Jacq.: botil ʔak', nphr(n type n); tan kaʔ ʔak', nphr(nphr/n of n/ type n).
	<i>Muhlenbergia spiciformis</i> Trin.: eahal hobel, nphr(aj & n).	<i>Nopalea</i>	<i>Nopalea</i> sp.: petok, n1d.
	<i>Muhlenbergia stricta</i> (Presl.) Kunth: č'iš hobel, nphr(n type n); hobelal na, nphr(natt & n).	<i>Notholaena</i>	<i>Notholaena sinuata</i> (Swartz) Kaulf.: muruč' eib, nphr(aj & n); yašal eib, nphr(aj & n).
	<i>Muhlenbergia tenella</i> (HBK.) Trin.: eukum hobel, nphr(n type n); k'un-hobel, n(aj & ncpd); sakil k'un-hobel, nphr(aj & n/aj & ncpd/); yašal k'un-hobel, nphr(aj & n/aj & ncpd/).	<i>Nothoscordum</i>	<i>Nothoscordum bivalve</i> (L.) Britt.: k'oš tub čil, nphr(aj & nphr/n of n/).
Muntingia	<i>Muntingia calabura</i> L.: čiš-teʔ ʔak', nphr(n/x & ncpd/ type n)5; čiš-teʔ mut, nphr(n/x & ncpd/ of n); makuliškuat, n; muk'ta čiš-teʔ ʔak', nphr: aj & nphr(n/x & ncpd/ type n).	<i>Notiochelidon</i>	<i>Notiochelidon pileata</i> : haval ʔek'el, nphr(aj & n)5; hepel ʔek'el, nphr(aj & n)5.
Mus	<i>Mus musculus</i> : lumtikil č'o, nphr(natt & n)5.	<i>Nyctibius</i>	<i>Nyctibius griseus</i> : šoč', n5.
Musa	<i>Musa paradisiaca</i> L.: čan-eelav loʔbol, nphr(n/num & ncpd/ type n); maneana kinya, nphr(n type n)5; sera kinya, nphr(n type n).	<i>Nyctidromus</i>	<i>Nyctidromus albicollis</i> : kavayero, n5.
		O	
		<i>Ocimum</i>	<i>Ocimum americanum</i> L.: k'oš ʔarvahaka, nphr(aj & n).
			<i>Ocimum micranthum</i> Willd.: ʔit'iš ʔarvahaka, nphr(n type n); k'oš ʔarvahaka, nphr(aj & n); pimenta e'ilel, nphr(n type n); veʔel č'o, nphr(n of n).
		<i>Odontoglossum</i>	<i>Odontoglossum bictoniense</i> (Batem.) Lindl.:

	<p>vuč'ul vo? bolom, nphr(nphr/x type n/4d of n5); vuč'ul vo?al ba ton, nphr(nphr/x type natt/ type nphr/n of n/).</p> <p><i>Odontoglossum egertonii</i> Lindl.: bik'tal vuč'ul vo?, nphr(aj & nphr/x type n/).</p> <p><i>Odontoglossum stellatum</i> Lindl.: peč'ahtik vuč'ul vo?, nphr(aj & nphr/x type n/).</p>		
Oecopetalum	<i>Oecopetalum mexicanum</i> Greenm. & Thoms.: kakav te?, nphr(n type n).		
Oenothera	<p><i>Oenothera kunthiana</i> (Spach) Munz: k'oš eahal kampana ničim, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n type n/); muk'ta pošil ?apon, nphr(aj & nphr/n of n/).</p> <p><i>Oenothera laciniata</i> Hill: ?orisyon e'iolel, nphr(n type n); pučul ?unetik, nphr(n of n).</p> <p><i>Oenothera rosea</i> L'Her ex Ait.: eahal pošil ?apon, nphr(aj & nphr/n of n/); pošil ?apon, nphr(n of n).</p>		
Olmediella	<i>Olmediella betschleriana</i> (Goep.) Loes.: k'olo-maš te?, nphr(n/x & ncpd/ type n).		
Operculina	<p><i>Operculina pinnatifida</i> (HBK.) O'Donell: sakil pik'ok', nphr(aj & n).</p> <p><i>Operculina pteripes</i> (G. Don) O'Donell: k'anak pik'ok' ?ak', nphr(aj & nphr/n type n/); k'anal puyuv, nphr(aj & n); muk'ta k'anal puyuv, nphr(aj & nphr/aj & n/).</p>		
Oplismenus	<i>Oplismenus burmanni</i> (Retz.) Beauv.: ?akan hobel, nphr(n type n)5; ?isim be hobel, nphr(nphr/n4f of n5/ type n); k'oš eahal hobel, nphr(aj & nphr/aj & n/).		
Opuntia	<i>Opuntia</i> sp.: ?ik'-lo?an petok, nphr(aj/aj & Ucpd/ & n); lo?balal petok, nphr(aj & n); te?tikil petok, nphr(natt & n).		
Oreopanax	<p><i>Oreopanax capitatus</i> (Jacq.) Dcne. & Planch.: kahanab te?, nphr(n type n); matapalo, n.</p> <p><i>Oreopanax obtusifolius</i> L. Wms.: ?it'iš memela te?, nphr(n4f of nphr/n type n/).</p> <p><i>Oreopanax peltatus</i> Linden ex Regel: habnal, n; kelem habnal, nphr(n type n).</p> <p><i>Oreopanax xalapensis</i> (HBK.) Dcne. & Planch.: ?ič'ak mut, nphr(n4d of n5); hič'ilik ?anal habnal, nphr(nphr/aj & n/ type n); muk'ta habnal, nphr(aj & n).</p>		
Oreophasis	<i>Oreophasis derbianus</i> : tab, n5.		
Origanum	<i>Origanum vulgare</i> L.: ?oregano, n.		
Ortalis	<i>Ortalis vetula</i> : vokoto, n5.		
Orthogeomys	<i>Orthogeomys grandis</i> : ba, n1a.		
Orthosanthus	<i>Orthosanthus chimborascensis</i> var. <i>centroamericanus</i> Steyerl.: ničim vuč, nphr(n of n); peč'ahtik hobel, nphr(aj & n); peč'e-?ok hobel, nphr(n/aj & ncpd/ type n); šanšan hobel, nphr(n type n).		
Ostrya	<i>Ostrya guatemalensis</i> (Winkl.) Rose: e'utuh te?, nphr(x type n)5; sakil e'utuh te?, nphr(aj & nphr/x type n/).		
Otus	<i>Otus barbarus</i> /identification uncertain/: kuškuš, n1e.		
Oxalis	<p><i>Oxalis albicans</i> Kunth: bik'it vala-pohov, nphr(aj & n/x & ncpd/).</p> <p><i>Oxalis corniculata</i> L.: k'oš vala-pohov, nphr(aj & n/x & ncpd/).</p> <p><i>Oxalis latifolia</i> HBK.: ?o?ol vala-pohov, nphr(aj & n/x & ncpd/); eoein vala-pohov, nphr(aj & n/x & ncpd/); vala-pohov, n(x & ncpd).</p> <p><i>Oxalis</i> sp.: muk'ta vala-pohov, nphr(aj & n/x & ncpd/); vala-pohov, n(x & ncpd).</p>		
		Oxybelis	<i>Oxybelis aeneus</i> : ?itah čon, nphr(n type n)5.
		Oxypetalum	<i>Oxypetalum cordifolium</i> (Vent.) Schlechter: kavana ?ak', nphr(n type n); šinal ?ak', nphr(natt & n).
			P
		Pachychilus	<i>Pachychilus indiorum</i> : puy, n1a; šuti, n1a.
		Pachyrhizus	<i>Pachyrhizus erosus</i> (L.) Urban: hikamo, n1d.
			<i>Pachyrhizus strigosus</i> Clausen: čenek' ?ak', nphr(n type n); hikamo ?ak', nphr(n type n); mačita ?ak', nphr(n type n); yašal mačita ?ak', nphr(aj & nphr/n type n/).
		Panaeolus	<i>Panaeolus</i> sp.: ?ik'al ?at ka?, nphr(aj & nphr/n4d of n5/).
		Panicum	<p><i>Panicum bulbosum</i> HBK.: k'ohom hobel, nphr(n type n); sakil sakaton, nphr(aj & n).</p> <p><i>Panicum hirticaule</i> Presl.: bač'i ?akan hobel, nphr(aj & nphr/n type n/).</p> <p><i>Panicum maximum</i> Jacq.: ?o?ol sakaton, nphr(aj & n); bik'it sakaton, nphr(aj & n); muk'ta sakaton, nphr(aj & n); puh-?akan hobel, nphr(n/aj & n/ type n); sakaton, n1a; sakil sakaton, nphr(aj & n).</p> <p><i>Panicum reptans</i> L.: eacal t'ul hobel, nphr(nphr/n of n/ type n); k'ik'i hobel, nphr(aj & n).</p> <p><i>Panicum xalapense</i> HBK.: euneun hobel, nphr(aj & n).</p>
		Panthera	<i>Panthera onca</i> : bolom, n1e; mol bolom, nphr(aj & n)5.
		Panus	<i>Panus</i> sp.: čikin č'o čon, nphr(nphr/n of n/ type n); kačuča čohver, nphr(n4d of n5); sak-?itah, n(aj & ncpd)1e.
		Parathesis	<i>Parathesis chiapensis</i> Fern.: pimenta te?, nphr(n type n).
			<i>Parathesis leptopa</i> Lundell: k'oš ha?as te?, nphr(aj & nphr/n type n/); pimenta te?, nphr(n type n).
		Parietaria	<i>Parietaria debilis</i> Forst.: sikil ton, nphr(aj & n)1e.
		Parmentiera	<i>Parmentiera edulis</i> DC.: čač'i?, n1d.
		Paspalum	<i>Paspalum botterii</i> (Fourn.) Chase: ?akan hobel, nphr(n type n)5.
			<i>Paspalum distichum</i> L.: peč'e-?ok hobel, nphr(n/aj & ncpd/ type n).
			<i>Paspalum plicatulum</i> Michx.: yašal kakašon hobel, nphr(aj & nphr/n type n/).
		Passiflora	<p><i>Passiflora foetida</i> var. <i>lanuginosa</i> Killip.: kranata č'o, nphr(n of n).</p> <p><i>Passiflora ligularis</i> L.: bač'i kranata, nphr(aj & n); kranata, n1a.</p> <p><i>Passiflora subpeltata</i> Ortega: kranata ?ak', nphr(n type n).</p>
		Pedilanthus	<i>Pedilanthus tithymaloides</i> (L.) Poit.: muk'ta ?ama čauk, nphr(aj & nphr/n4f of n5/).
		Pelargonium	<i>Pelargonium hortium</i> L. H. Bailey: ?ik'ik'-lo?an eahal ničim, nphr(aj/aj & Ucpd/ & nphr/aj & n/); eahal ničim, nphr(aj & n)1a; sakvayan eahal ničim, nphr(aj/aj & Ucpd/ & nphr/aj & n/); sakil eahal ničim, nphr(aj & nphr/aj & n/).
		Peltostigma	<i>Peltostigma ptilioides</i> (Hook.) Walp.: fresno, n.
		Penelope	<i>Penelope purpurens</i> : ?ik'-mut, n(aj & ncpd)5.
		Pennisetum	<i>Pennisetum setosum</i> (Sw.) L. Richt.: meno, n; meskero, n.
		Peperomia	<i>Peperomia campylotropia</i> A. W. Hill: merio e'iolel, nphr(n type n); pimenta e'iolel,

- nphr(n type n); sentavo e'ilel, nphr(n type n).
- Peperomia deppeana* Schlecht.: setahtik višobtakil, nphr(aj & n).
- Peperomia galioides* HBK.: ba'e'i višobtakil, nphr(aj & n); k'oš eahal višobtakil, nphr(aj & nphr/aj & n/); višobtakil, nla.
- Peperomia humilis* (Vahl.) A. Dietr.: muk'ta višobtakil, nphr(aj & n).
- Peperomia liebmanii* C. DC.: muk'ta višobtakil, nphr(aj & n).
- Peperomia pellucida* (L.) HBK.: muk'tik vala-pohov e'ilel, nphr: aj & nphr(n/x & ncpd/ type n).
- Peperomia quadrifolia* (L.) HBK.: višobtakil, nla.
- Pepsis* sp.: k'ak'al vat, nphr(aj & n4f)5.
- Perezia* *reticulata* (Lag.) A. Gray: pošil yayihe-mal(1), nphr(nlf of nld).
- Peromyscus* sp.: sak-veoval, n(aj & ncpd)ld.
- Persea* *americana* var. *drymifolia* (S. & C.) Blake: eie te(2), nphr(n type n).
- Persea americana* L.: oven te, nphr(n type n); ba'e'i von, nphr(aj & n); e'ail von, nphr(aj & n); muk'ta von, nphr(aj & n); yaš-von, n(aj & ncpd)la.
- Perymenium* *nelsonii* Rob.: muk'ta top'ol, nphr(aj & n); petet te, nphr(n type n); top'ol, n; top'ol te, nphr(n type n).
- Perymenium purpusii* Brandeg.: čak'ak' e'ilel, nphr(n type n); k'oš k'an-šič, nphr(aj & n/aj & ncpd/); pošil čin, nphr(n of n).
- Perymenium strigillosum* (Rob. & Greenm.) Greenm.: k'anal top'ol, nphr(aj & n); muk'ta top'ol, nphr(aj & n).
- Petastelma* *patelliferum* (Schlecht.) Miers: kilul sat vak', nphr(nphr/aj & n/ type n); sakil te-ak', nphr(aj & n/aj & ncpd/); te-ak', n(aj & ncpd).
- Petiveria* *alliacea* L.: soro te, nphr(n type n)la.
- Petrochelidon* *fulva*: haval vek'el, nphr(aj & n)5.
- Petroselinum* *crispum* (Mill.) A. W. Hill: kulantu č'o, nphr(n of n).
- Phaseolus* *atropurpureus* S. & M. ex DC.: vok' e'ia vak', nphr(nphr/n4d of n5/ type n).
- Phaseolus calcaratus* Roxb.: varos čenek', nphr(n type n); eahal varos čenek', nphr(aj & nphr/n type n/).
- Phaseolus coccineus* L.: vik'al lae botil, nphr(aj & nphr/aj & n/).
- Phaseolus dumosus* Macf.: eahal vives, nphr(aj & n); k'anal vives, nphr(aj & n); sak-vayan čenek', nphr(aj/aj & Ucpd/ & n); sakil vives, nphr(aj & n); vayu čenek', nphr(aj & n).
- Phaseolus formosus* HBK.: vik'al botil, nphr(aj & n); vik'al lae botil, nphr(aj & nphr/aj & n/); botil čenek', nphr(n type n); eahal botil, nphr(aj & n); eahal e'ibal botil, nphr(aj & nphr/aj & n/); eahal pinto lae botil, nphr: aj & nphr(aj & nphr/aj & n/); muk'ta vik'al botil, nphr(aj & nphr/aj & n/); sakil botil, nphr(aj & n).
- Phaseolus heterophyllus* Willd.: k'oš šut, nphr(aj & n).
- Phaseolus leiosepalus* Piper: bik'it šut, nphr(aj & n); k'oš šut, nphr(aj & n); šut, nla; šut čenek', nphr(n type n).
- Phaseolus lunatus* L.: vik'al pataš čenek', nphr(aj & nphr/n type n/); vik'al patašet, nphr(aj & n); eahal švet', nphr(aj & n); e'ibal pataš čenek', nphr(aj & nphr/n type n/); pataš čenek', nphr(n type n)la; patašet, n; sakil k'ahbenal čenek', nphr(aj & nphr/natt & n/); sakil pataš čenek', nphr(aj & nphr/n type n/); sakil švet', nphr(aj & n); švet' čenek', nphr(n type n)5.
- Phaseolus vulgaris* L.: eahal čenek', nphr(aj & n); eahal šak'il čenek', nphr(aj & nphr/n type n/); eahal šk'un, nphr(aj & n); eahal šlumil čenek', nphr(aj & nphr/n type n/); eahal šte-pat, nphr(n & ncpd); e'ibal čenek', nphr(aj & n); e'ibaron čenek', nphr(aj & n); čana čenek', nphr(x type n); k'anal čenek', nphr(aj & n); k'oš sakil čenek', nphr(aj & nphr/aj & n/); muk'ta vak'il čenek', nphr(aj & nphr/n type n/); muk'ta vik'al čenek', nphr(aj & nphr/aj & n/); muk'ta vik'al šlumil, nphr(aj & nphr/aj & n/); muk'ta sakil čenek', nphr(aj & nphr/aj & n/); muk'ta šlumil čenek', nphr(aj & nphr/n type n/); pinto varos čenek', nphr(aj & nphr/n type n/); sak-vayan čenek', nphr(aj/aj & Ucpd/ & n); sak-vayan sakil čenek', nphr(aj/aj & Ucpd/ & nphr/aj & n/); šk'un čenek', nphr(n type n); šlumil čenek', nphr(n type n)5.
- Pheucticus* *ludovicianus*: loro mut, nphr(n type n)ld.
- Philodendron* *hederaceum* (Jacq.) Schott.: vok' vakaš, nphr(n4d of n5); lo'bol vak', nphr(n type n).
- Phloeocastates* *guatemalensis*: kalpintero mut, nphr(agn type n)5.
- Phoebe* *helicterifolia* (Meissn.) Mez: k'ošoš te, nphr(n type n)5.
- Pholiata* sp.: čečeval taki-te, nphr(natt & n/aj & ncpd/); k'oš k'anal yuy, nphr(aj & nphr/aj & n/).
- Phoradendron* *nervosum* Oliver: k'anal nok'ol sik'ol, nphr(aj & nphr/x & n/); muk'ta nok'ol sik'ol, nphr(aj & nphr/x & n/); muk'tik nok'ol sik'ol, nphr(aj & nphr/x & n/); nok'-ol sik'ol, nphr(x & n)le.
- Phragmites* *communis* Trin.: vah vama, nphr(n4e of n5); vaneil vah, nphr(natt & n); vinik vah, nphr(n type n).
- Phyllanthus* *grandifolius* L.: eahal k'ol-k'oš, nphr(aj & n/x & ncpd/); k'ol-k'oš, n(x & ncpd)la; k'ol-k'oš moletik, nphr(n/x & ncpd/ of n); sakil k'ol-k'oš, nphr(aj & n/x & ncpd/).
- Phyllanthus mcvaughii* Webster: eahal te, nphr(aj & n); pošil čin, nphr(n of n); vepel sak-č'ut mut, nphr: n4d of nphr(n/aj & ncpd/ type n).
- Phyllanthus* sp.: ton k'ail, nphr(n type n).
- Phylloporus* sp.: k'anal kusumal čikin-ib, nphr: aj & nphr(natt & n/n of ncpd/); sakil p'oko-vok, nphr(aj & n/aj & ncpd4f/).
- Phyllotopsis* sp.: k'anal kusumal čikin-ib, nphr: aj & nphr(natt & n/n of ncpd/).

Phymosia	<i>Phymosia rosea</i> (DC.) Kearney: e'oban, n.	Pitangus	nphr(n type n).
Physalis	<i>Physalis nicanroides</i> Schlecht.: muk'ta sakil čičol č'o, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/); pueul čičol, nphr(aj & n)5.	Pitcairnia	<i>Pitangus sulphuratus</i> : č'ituri?, n5. <i>Pitcairnia breedlovei</i> L. B. Smith: ŋuma? ŋeč', nphr(aj & n)5; č'iš ŋeč', nphr(n type n).
	<i>Physalis philadelphica</i> Lam.: bae'i čičol, nphr(aj & n); čičol č'o, nphr(n of n); pahal čičol, nphr(aj & n); pueul čičol, nphr(aj & n)5.		<i>Pitcairnia karwinskyana</i> Schult.: aneil ŋuma? ŋeč', nphr(natt & nphr/aj & n/).
	<i>Physalis sp.</i> : čičol č'o, nphr(n of n); čičol mol- etik, nphr(n of n); čičol te?, nphr(n type n); muk'ta pueul čičol, nphr(aj & nphr/aj & n/).	Pithecellobium	<i>Pitcairnia purpusii</i> L. B. Smith: č'iš ŋaneil ŋeč', nphr(n type nphr/natt & n/).
Phytolacca	<i>Phytolacca octandra</i> L.: maruč ŋitah, nphr(n type n)1a; maruč e'ilel ŋob, nphr(nphr/n type n/ type n); sakil ŋob, nphr(aj & n)5; sakil sat ŋob, nphr(nphr/aj & n/ type n).		<i>Pitcairnia sp.</i> : ŋuma? ŋeč', nphr(aj & n)5.
	<i>Phytolacca rugosa</i> A. Br. & Bouché: ŋob, n1a; eahal ŋob, nphr(aj & n)5; eahal sat ŋob, nphr(nphr/aj & n/ type n); sat ŋob, nphr(n of n).	Pithecoctenium	<i>Pithecellobium arboreum</i> (L.) Urb.: čenek' te?, nphr(n type n).
Piaya	<i>Piaya cayana</i> : e'eha?, n1e.		<i>Pithecoctenium sp.</i> : č'iš voy čih te?, nphr: n type nphr(nphr/n of n/ type n).
Picramnia	<i>Picramnia tetramera</i> Turcz.: k'oš ŋik'al pom e'unun, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/); muk'ta pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/); venteš mol, nphr(n of n).	Pituophis	<i>Pithecoctenium echinatum</i> (Jacq.) Schum.: ŋušub ŋak', nphr(n4f type n5); čan-eelav ŋak', nphr(n/num & ncpd/ type n); čukob čitom ŋak', nphr(nphr/n of n/ type n); hušob-bail, n(n & rpnepd); hušob-bail ŋak', nphr(n/n & rpnepd/ type n).
Pilotrichella	<i>Pilotrichella rigida</i> (C. M.) Besch.: k'anal zon-te'val te?, nphr: aj & nphr(natt/n of ncpd/ & n).	Plantago	<i>Pituophis lineaticollis</i> : čih-čon, n(aj & n)5. <i>Plantago alismatifolia</i> Pilger: ŋok' e'ir, nphr(n4d of n5); pošil sep', nphr(n of n).
Pinaropappus	<i>Pinaropappus roseus</i> Less.: k'oš klavel, nphr(aj & n); pošil čakal, nphr(n of n); sak-vayan klavel, nphr(aj/aj & Ucpd/ & n).		<i>Plantago hirtella</i> HBK.: ŋok' e'ir, nphr(n4d of n5); ŋok' e'ir e'ilel, nphr(nphr/n4d of n5/ type n); počahtik ŋanal e'ilel, nphr(nphr/aj & n/ type n); pošil k'ok', nphr(n of n); pošil mahbenal, nphr(n of n).
Pinguicula	<i>Pinguicula moranensis</i> HBK.: pošil ŋeal, nphr(n of n).	Platanus	<i>Plantago major</i> L.: lan te?, nphr(x type n).
Pinus	<i>Pinus chiapensis</i> (Martinez) Andresen.: nukul pat, nphr(n type n).	Platymiscium	<i>Platanus chiapensis</i> Standl.: hač'ub te?, nphr(n type n).
	<i>Pinus michoacana</i> Martinez: sakil ŋahan toh, nphr(aj & nphr/n type n/).	Pleurotus	<i>Platymiscium dimorphandrum</i> Donn. Sm.: lum- piseri, n.
	<i>Pinus montezumae</i> Lamb.: ŋik'al ŋahan toh, nphr(aj & nphr/n type n/); bae'i toh, nphr(aj & n); hayal pat toh, nphr(nphr/aj & n/ type n); pimil pat ŋahan toh, nphr(nphr/aj & n/ type nphr/n type n/); pimil pat toh, nphr(nphr/aj & n/ type n).	Pluchea	<i>Pleurotus sp.</i> : sak-ŋitah, n(aj & ncpd)1e.
	<i>Pinus oaxacana</i> Mirov: bae'i toh, nphr(aj & n); hič'il ŋanal toh, nphr(nphr/aj & n/ type n); pimil pat toh, nphr(nphr/aj & n/ type n); vinik ŋahan toh, nphr(n type nphr/n type n/); yihil ŋanal toh, nphr(nphr/aj & n/ type n).	Plumeria	<i>Pluchea odorata</i> (L.) Cass.: eahal sitit, nphr(aj & n); sakil sitit, nphr(aj & n); sitit, n5.
	<i>Pinus oocarpa</i> Scheide: ŋahan toh, nphr(n type n)1e; hič'il ŋanal toh, nphr(nphr/aj & n/ type n); yihil ŋanal toh, nphr(nphr/aj & n/ type n).		<i>Plumeria alba</i> L.: sakil pataš ničim, nphr(aj & nphr/n type n/).
	<i>Pinus pseudostrobus</i> Lindl.: bae'i toh, nphr(aj & n); hayal pat toh, nphr(nphr/aj & n/ type n); hič'il ŋanal toh, nphr(nphr/aj & n/ type n).	Pluteus	<i>Plumeria rubra</i> L.: eahal pataš ničim, nphr(aj & nphr/n type n/); k'anal pataš ničim, nphr(aj & nphr/n type n/); moraro pataš ničim, nphr(aj & nphr/n type n/).
Piper	<i>Piper sp.</i> : mumun, n1a.	Podilymbus	<i>Pluteus cervinus</i> (Schaeff. ex Fr.) Kummer: ŋik'al čečev, nphr(aj & n); sakil čečeval tulan, nphr(aj & nphr/natt & n/).
Pipilo	<i>Pipilo erythrophthalmus</i> : ŋik'al k'oviš, nphr(aj & n)5; k'oviš, n1e.	Poeppigia	<i>Podilymbus podiceps</i> : heak-čoy, agn(tv & ncpd).
Piptadenia	<i>Piptadenia biuncifera</i> Benta.: ŋit'iš suk, nphr(n4f of n5); č'iš ŋolnob, nphr(n type n); sakil ŋol- nob, nphr(aj & n).	Pogonatum	<i>Poeppigia procera</i> Presl.: molino te?, nphr(n type n).
Piqueria	<i>Piqueria trinervia</i> Cav.: čičik'uy, n1e; k'oš eahal čičik'uy, nphr(aj & nphr/aj & n/).		<i>Pogonatum flexuosum</i> (C. M.) Broth.: zon-te'val balamil, nphr(natt/n of ncpd/ & n); k'oš šanšan, nphr(aj & n); k'oš šanšanil ba- lamil, nphr(aj & nphr/natt & n/).
Pisonia	<i>Pisonia macranthocarpa</i> Donn. Sm.: krus č'iš,	Poliophtila	<i>Poliophtila albiloris</i> : pič' mut, nphr(x type n)5.
		Polistes	<i>Poliophtila caerulea</i> : e'inil mut, nphr(aj & n)5.
		Polyclathra	<i>Polistes sp.</i> : ŋovišpo, n1e; čak-lakan te?, nphr(aj/aj & Ucpd/ & n)1e.
		Polygala	<i>Polyclathra cucumerina</i> Bertol.: č'um-te? ŋak', nphr(n/n & ncpd/ type n); šenebal poš, nphr(n type n).
		Polygonum	<i>Polygala costaricensis</i> Chodat.: pošil čuvah, nphr(n of n)5; yašal nič e'ilel, nphr(nphr/aj & n/ type n).
		Polymnia	<i>Polygonum punctatum</i> Ell.: ŋat nab, nphr(n4f of n5); koko'on nič nab, nphr(n type nphr/n of n/); yail e'ilel, nphr(aj & n).
			<i>Polymnia maculata</i> Cav.: bik'it k'ail, nphr(aj &

	n); k'oš k'ail, nphr(aj & n); muk'ta k'ail, nphr(aj & n); muk'ta sun, nphr(aj & n).		type n); bot'-hol e'i'lel, nphr(n/aj & ncpd/ type n); bot'-hol ničim, nphr(n/aj & ncpd/ type n); pošil sep', nphr(n of n); yašal nič e'i'lel, nphr(nphr/aj & n/ type n).
Polypodium	<i>Polypodium angustifolium</i> var. <i>amphostenon</i> (Kunze ex Klotzsch) Hieron: 'ik'al kilahtik eib, nphr(aj & nphr/aj & n/).	Prunus	<i>Prunus armeniaca</i> L.: kašlan turasnu, nphr(aj & n)1a.
	<i>Polypodium angustifolium</i> Sw.: eibal č'ut te?, nphr(natt & nphr/n of n/); kilahtik eib, nphr(aj & n); sakil kilahtik eib, nphr(aj & nphr/aj & n/).		<i>Prunus capuli</i> Cav.: bae'i čiš-te?, nphr(aj & n/x & ncpd/); lo'balal čiš-te?, nphr(aj & n/x & ncpd/).
	<i>Polypodium munchii</i> Christ: eibal k'a?-te?, nphr(natt & n/aj & ncpd/).		<i>Prunus domestica</i> L.: 'ik'nik'-lo'an sirvela, nphr(aj/aj & Ucpd/ & n); eahal sirvela, nphr(aj & n); k'anal sirvela, nphr(aj & n); sakil sirvela, nphr(aj & n).
	<i>Polypodium xalapense</i> (Fée) Christ: sakil kilahtik eib, nphr(aj & nphr/aj & n/).		<i>Prunus persica</i> (L.) Stokes: bae'i sakil turasnu, nphr(aj & nphr/aj & n/); bae'i turasnu, nphr(aj & n); karirat, nld; karirat turasnu, nphr(n type n); k'anal karirat, nphr(aj & n); k'anal prišku?, nphr(aj & n); k'oš merokotom, nphr(aj & n); luranko, nla; luranko turasnu, nphr(n type n); sakil prišku?, nphr(aj & n).
Polypogon	<i>Polypogon elongatus</i> HBK.: 'akan hobel, nphr(n type n)5.		<i>Prunus serotina</i> Ehrh.: eahal čiš-te?, nphr(aj & n/x & ncpd/); čiš-te?, n(x & ncpd)1a; sakil lo'balal čiš-te?, nphr: aj & nphr(aj & n/x & ncpd/).
	<i>Polypogon semiverticillata</i> (Forsk.) Hyl.: ve'el t'ul, nphr(n of n).	Psaltiriparus	<i>Psaltiriparus minimus</i> : e'irin mut, nphr(n type n)5.
Polyporus	<i>Polyporus pergamenus</i> Fries: eahal kusumal k'a?-toh, nphr: aj & nphr(natt & n/aj & ncpd/).	Pseudobombax	<i>Pseudobombax ellipticum</i> (HBK.) Dugand: mail te?, nphr(n type n).
	<i>Polyporus</i> sp.: kusumal balamil, nphr(natt & n); k'anal kusum, nphr(aj & n); sakil kusumal k'a?-toh, nphr: aj & nphr(natt & n/aj & ncpd/); sakil kusumal taki-te?, nphr: aj & nphr(natt & n/aj & ncpd/).	Pseudomyrmex	<i>Pseudomyrmex ferruginea</i> : čanul čohčoh, nphr(n of n)5.
	<i>Polyporus versicolor</i> L. ex. Fries: kusumal 'it'iš 'on te?, nphr: natt & nphr(n4f of nphr/n type n/); kusumal pat toh, nphr(natt & nphr/n of n/).	Psidium	<i>Psidium guajava</i> L.: kašlan potov, nphr(aj & n); k'oš potov, nphr(aj & n); potov, nia; testikil potov, nphr(natt & n).
Polystichum	<i>Polystichum distans</i> Fourn.: eahal eib, nphr(aj & n).	Psilocybe	<i>Psidium guineense</i> Sw.: bae'i potov, nphr(aj & n); potov, nia; sakil potov, nphr(aj & n).
	<i>Polystichum pallidum</i> Fourn.: muk'ta eib, nphr(aj & n).	Psilorhinus	<i>Psilocybe</i> sp.: k'oš k'anal 'at ka?, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n4d of n5/).
Popilius	<i>Popilius</i> sp.: čanul k'a?-te?, nphr(n of n/aj & ncpd/5).	Psittacanthus	<i>Psilorhinus mexicanus</i> : 'ik'-mut, n(aj & ncpd)5; ma?-sat mut, nphr(n/aj ncpd/ type n)5.
Portulaca	<i>Portulaca oleracea</i> L.: bertulaka, n5.	Psychotria	<i>Psittacanthus calyculatus</i> (DC.) G. Don: k'anal nok'ol sik'ol, nphr(aj & nphr/x & n/); k'oš nok'ol sik'ol, nphr(aj & nphr/x & n/); nok'ol sik'ol, nphr(x & n)1e; nok'ol sik'ol h'ik'-al, nphr(nphr/x & n/ of agn).
	<i>Portulaca oleracea</i> L.. eahal tranhero 'is-ak', nphr: aj & nphr(aj & n/x & ncpd/).		<i>Psychotria</i> sp.: 'it'iš sakil kanela te?, nphr: n4f of nphr(aj & nphr/n type n/); pošil pat ka?, nphr(n of nphr/n of n/); sakil kanela te?, nphr(aj & nphr/n type n/).
Potos	<i>Potos flavus</i> : 'uyuh, n5.	Ptilogonys	<i>Ptilogonys cinereus</i> : 'ulišpipi?, n5; p'okoyo?, n5; tok-hol mut, nphr(aj & ncpd)5; t'ok-hol mut, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.
Pouteria	<i>Pouteria campechiana</i> : k'anas-te?, nphr(x & ncpd)1a; no'čiči?, nld.	Punica	<i>Punica granatum</i> L.: granada, n.
Pouteria	<i>Pouteria mammosa</i> (L.) Cronq.: ha'as, nld.	Pyllophaga	<i>Pyllophaga</i> sp.: kumum, n1e.
Pouzolzia	<i>Pouzolzia</i> cf. <i>purpusii</i> Brandeg.: sakil čil habnal, nphr(aj & nphr/x type n/).	Pyrogocorypha	<i>Pyrogocorypha</i> sp.: kočiči?, n1a.
Prestonia	<i>Prestonia mexicana</i> A. DC. vel. aff.: šulub vakaš 'ak', nphr(nphr/n of n/ type n).	Pyrus	<i>Pyrus communis</i> L.: bae'i peleš, nphr(aj & n)5; kašlan peleš, nphr(aj & n)1a; peron, n.
	<i>Prestonia</i> sp.: 'at karnero 'ak', nphr: nphr(n4d of n5) type n; 'at vakaš 'ak', nphr: nphr(n4d of n5) type n.	Quassia	<i>Quassia amara</i> L.: čan-eelav 'ak', nphr(n/num & ncpd/ type n); te?-ak', n(aj & ncpd).
Prionosciadium	<i>Prionosciadium nelsoni</i> C. & R.: muk'ta 'ama čauk, nphr(aj & nphr/n4f of n5/).	Quercus	<i>Quercus acatenangensis</i> Trel.: čikin-ib, n(n of ncpd)5; hayal pat čikin-ib, nphr(nphr/aj & n/ type n/n of ncpd/).
Priva	<i>Priva aspera</i> HBK.: 'ik'al pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/5); eahal pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/); muk'ta eahal pom e'unun, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/); muk'ta pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/); puh-'akan pom e'unun, nphr(n/aj & ncpd/ type nphr/n of n/); ve'el k'oviš, nphr(n of n).		<i>Quercus candicans</i> Nee: pimil pat čikin-ib, nphr(nphr/aj & n/ type n/n of ncpd/); sap-
	<i>Priva lappulacea</i> (L.) Pers.: 'ik'al nap'ap' e'i'lel, nphr(aj & nphr/aj & n/); k'oš nap'ap' e'i'lel, nphr(aj & nphr/aj & n/); nap'ap' e'i'lel, nphr(aj & n)1e; yašal nap'ap' e'i'lel, nphr(aj & nphr/aj & n/).		
Procyon	<i>Procyon lotor</i> : me'el čon(1), nphr(n type n)1e; napač, n1e.		
Prunella	<i>Prunella vulgaris</i> L.: 'arvahaka e'i'lel, nphr(n		

	yok, n(aj & ncpd)5.				nphr/aj & n/).
	<i>Quercus crassifolia</i> H. & B.: bae'i teʔ, nphr(aj & n)5.	Rhynchosia		<i>Rhynchosia discolor</i> Mart. & Gal.: k'an'al pek' meʔel, nphr(aj & nphr/n of n/); pek' meʔel, nphr(n of n).	
	<i>Quercus mexicana</i> H. & B.: pimil pat čikin-ib, nphr(nphr/aj & n/ type n/n of ncpd/).			<i>Rhynchosia longeracemosa</i> Mart. & Gal.: mačita ʔak', nphr(n type n).	
	<i>Quercus peduncularis</i> Nee: bae'i teʔ, nphr(aj & n)5; k'evēš tulan, nphr(n type n).	Rhynchospora		<i>Rhynchospora ciliata</i> (Vahl.) Kukenthal: sakil krus hobel, nphr(aj & nphr/n type n/).	
	<i>Quercus polymorpha</i> Benth.: e'oe'op, n5; č'ulul ʔanal čikin-ib, nphr(nphr/aj & n/ type n/n of ncpd/); k'evēš tulan, nphr(n type n).	Ricinus		<i>Ricinus communis</i> L.: ʔit'iš č'upak' teʔ, nphr(n4f of nphr/n type n/); eahal č'upak' teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/); č'upak' teʔ, nphr(n type n); muk'ta č'upak' teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/); sakil č'upak' teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/).	
	<i>Quercus rugosa</i> Nee: ʔik'al tulan, nphr(aj & n); eahal tulan, nphr(aj & n); hayal pat tulan, nphr(nphr/aj & n/ type n); k'an-tulan, n(aj & ncpd); sakil tulan, nphr(aj & n).	Rondeletia		<i>Rondeletia</i> sp.: bae'i kanelo, nphr(aj & n); k'ask'as ničim, nphr(aj & n); tut ničim, nphr(n type n).	
	<i>Quercus segoviensis</i> Liebm.: k'evēš tulan, nphr(n type n); tulan, n1a.	Rorippa		<i>Rorippa nasturtium-aquaticum</i> L.: bero, n1a; vok voʔ, nphr(n of n).	
	R	Rosa		<i>Rorippa X sterilis</i> Airy Shaw: bero, n1a.	
Rana	<i>Rana pipiens</i> : meʔ voʔ, nphr(n of n)5; rana, n1e.			<i>Rosa banksiae</i> R. Br.: k'oš k'an'al roša, nphr(aj & nphr/aj & n/).	
Randia	<i>Randia aculeata</i> L.: ʔit'iš boč, nphr(n4f of n5); boč pukuh, nphr(n4d of n5); eimaʔ č'iš, nphr(n type n); č'iš teʔ, nphr(n type n)1e; k'ib teʔ, nphr(n type n); pošil tanal ʔeal, nphr(n of nphr/n of n/); yašal č'iš teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/).			<i>Rosa chinensis</i> Jacq.: eahal roša, nphr(aj & n); e'unbalal ʔik'ʔik'-loʔan roša, nphr: aj & nphr(aj/aj & Ucpd/ & n); e'unbalal sakil roša, nphr(aj & nphr/aj & n/); muk'ta sakil roša, nphr(aj & nphr/aj & n/); sak-vayan roša, nphr(aj/aj & Ucpd/ & n); sak-vilan e'unbalal roša, nphr(aj/aj & Ucpd/ & nphr/aj & n/); sak-vilan roša, nphr(aj/aj & Ucpd/ & n).	
Ranunculus	<i>Ranunculus geoides</i> HBK.: k'ohom(1), n; pošil čuvah, nphr(n of n)5; pošil sep', nphr(n of n).			<i>Rosa</i> sp.: eahal roša, nphr(aj & n); e'unbalal bik'tal eahal roša, nphr: aj & nphr(aj & nphr/aj & n/); k'oš eahal roša, nphr(aj & nphr/aj & n/); k'oš sak-vayan eahal roša, nphr: aj & nphr(aj/aj & Ucpd/ & nphr/aj & n/); makom roša, nphr(n type n); sak-pak'an roša, nphr: aj(aj & P, P2cpd & n).	
Rapanea	<i>Rapanea juergensenii</i> Mez: tilil, n1a.	Rubus		<i>Rubus adenotrichus</i> Schlecht.: makom, n1a; makom vet, nphr(n of n); tanal makom, nphr(aj & n).	
	<i>Rapanea myricoides</i> (Schlecht.) Lundell: č'ulul ʔanal teʔ, nphr(nphr/aj & n/ type n); šulal na, nphr(natt & n).			<i>Rubus coriifolius</i> Liebm.: kašlan makom, nphr(aj & n); tušum makom, nphr(n type n).	
Raphanus	<i>Raphanus sativus</i> L.: ʔalavanuš, n1d; č'iš ʔalavanuš, nphr(n type n); k'oš kašlan ʔalavanuš, nphr(aj & nphr/n type n/); muk'ta ʔalavanuš, nphr(aj & n); muk'ta kašlan ʔalavanuš, nphr(aj & nphr/n type n/); natikil ʔalavanuš, nphr(aj & n); sakil ʔalavanuš, nphr(aj & n).			<i>Rubus eriocarpus</i> Liebm.: šoto-čak, n(aj & ncpd)1a.	
Rattus	<i>Rattus rattus</i> : karánsa č'o, nphr(n type n)5; merikáno č'o, nphr(aj & n)1e.*			<i>Rubus fagifolius</i> S. & C.: č'ail makom, nphr(aj & n).	
Rauvolfia	<i>Rauvolfia tetraphylla</i> L.: ʔič šulem, nphr(n4d of n5); veʔel kulahteʔ, nphr(n of n); veʔel mut, nphr(n of n).			<i>Rubus humistratus</i> Steud.: eahal makom, nphr(aj & n).	
Renauldia	<i>Renauldia mexicana</i> (Mitt.): k'an'al eon-teʔal teʔ, nphr: aj & nphr(natt/n of ncpd/ & n).			<i>Rubus irasuensis</i> Liebm.: bae'i makom, nphr(aj & n); pahal makom, nphr(aj & n).	
Rhamnus	<i>Rhamnus discolor</i> (Donn. Sm.) Rose: hamal ʔanal teʔ, nphr(nphr/aj & n/ type n); muk'ta bak teʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/); veʔel kulahteʔ, nphr(n of n).			<i>Rubus sapidus</i> Schlecht.: kašlan makom, nphr(aj & n).	
	<i>Rhamnus nelsonii</i> Rose: ʔahoh teʔ, nphr(n type n); loʔbol heš teʔ, nphr(nphr/n of n/ type n).			<i>Rubus</i> sp.: muk'ta kašlan makom, nphr(aj & nphr/aj & n/).	
Rhodophyllus	<i>Rhodophyllus</i> sp.: ʔik'al bililuš, nphr(aj & n).	Ruellia		<i>Rubus trilobus</i> Ser.: nuk' čih, nphr(n of n)1d.	
Rhus	<i>Rhus schiedeana</i> Schlecht.: č'ulul ʔanal teʔ, nphr(nphr/aj & n/ type n); pah-ʔul, n(aj & ncpd)1d.			<i>Ruellia hookeriana</i> (Nees) Hemsl.: yašal kampa-na e'iolel, nphr(aj & nphr/n type n/).	
	<i>Rhus terebinthifolia</i> S. & C.: k'oš pah-ʔul, nphr(aj & n/aj & ncpd/); pah-ʔul, n(aj & ncpd)1d; pah-ʔul ʔak', nphr(n/aj & ncpd/ type n); pošil ʔeal, nphr(n of n); sakil k'oš pah-ʔul, nphr: aj & nphr(aj & n/aj & ncpd/).			<i>Ruellia inundata</i> HBK.: eun-hol e'iolel, nphr(n/aj & ncpd/ type n); teneun, n; teneun e'iolel, nphr(n type n); teneun poš, nphr(n type n).	
Rhynchelytrum	<i>Rhynchelytrum roseum</i> (Nees) Stapf & Hubb.: eahal hobel, nphr(aj & n); eahal nič hobel, nphr(nphr/aj & n/ type n); č'iš hobel, nphr(n type n); k'oš eahal hobel, nphr(aj &			<i>Ruellia megasphaera</i> Lindau: k'ask'as e'iolel, nphr(aj & n).	
				<i>Ruellia nudiflora</i> (Engelm. & Gray) Urban: yašal kampa-na e'iolel, nphr(aj & nphr/n	

	type n/).		type n); k'oš nap'ap' e'iolel, nphr(aj & nphr/aj & n/); nap'ap' e'iolel, nphr(aj & n)le.
	<i>Ruellia puberula</i> (Leonard) Thorp & Barkley: ʔok' e'io, nphr(n4d of n5).		<i>Salvia polystachya</i> Ort.: ʔik'al pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/5); e'is pom e'unun, nphr(n type nphr/n of n/); k'oš ʔik'al pom e'unun, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/); muk'ta ʔik'al pom e'unun, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/); venteš mol, nphr(n of n); yašal pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/).
Rumex	<i>Rumex obtusifolius</i> ssp. <i>obtusifolius</i> L.: počahtik ʔanal e'iolel, nphr(nphr/aj & n/ type n); pošil ʔeal, nphr(n of n).		<i>Salvia purpurea</i> Cav.: ʔik'al pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/5); buluk' sat e'iolel, nphr(n/x & n/ type n); eahal pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/); muk'ta yašal pom e'unun, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/); yašal pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/).
Russelia	<i>Russelia sarmentosa</i> Jacq.: eahal k'ask'as e'iolel, nphr(aj & nphr/aj & n/); k'ask'as e'iolel, nphr(aj & n).		<i>Salvia rubiginosa</i> Benth.: yašal pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/).
Russula	<i>Russula flava</i> (Romell) Romell: k'anal yuy čauk, nphr(aj & nphr/n of n/).		<i>Salvia sp.</i> : mišto, nld.
	<i>Russula</i> sp.: ʔik'-loʔan yuy čauk, nphr(aj/aj & Ucpd/ & nphr/n of n/); ʔik'al bililuš, nphr(aj & n); eahal yuy čauk, nphr(aj & nphr/n of n/); čečeval bač'i teʔ, nphr(natt & nphr/aj & n/); k'anal p'oko-ʔok, nphr(aj & n/aj & ncpd4f/); sakil yuy čauk, nphr(aj & nphr/n of n/); yuyal čikin-ib, nphr(natt & n/n of ncpd/).		<i>Salvia tilliaefolia</i> Vahl.: ʔik'al pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/5); buluk' sat e'iolel, nphr(n/x & n/ type n); e'ail e'iolel, nphr(aj & n); k'oš yašal pom e'unun, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/); nočleb buluk' sat, nphr(x & n.).
Ruta	<i>Ruta graveolens</i> L.: lula, nla.		<i>Salvia urica</i> Epl.: nočleb e'unun, nphr(n of n); yaš-ʔulan pom e'unun, nphr(aj/aj & Ucpd/ & nphr/n of n/); yašal nič e'iolel, nphr(nphr/aj & n/ type n); yašal pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/).
S			
Sabal	<i>Sabal</i> sp.: bač'i palma, nphr(aj & n); palma, nld.	Sambucus	<i>Sambucus mexicana</i> Presl.: ʔik'al šutaš čihil teʔ, nphr: aj & nphr(n type nphr/aj & n/); bač'i čihil teʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/); čihil teʔ, nphr(aj & n); sakil čihil teʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/); sakil šutaš čihil teʔ, nphr: aj & nphr(n type nphr/aj & n/).
Saccharum	<i>Saccharum officinarum</i> L.: eahal valeʔ, nphr(aj & n); sakil valeʔ, nphr(aj & n).		<i>Sanvitalia procumbens</i> Lam.: k'oš sahoʔ, nphr(aj & n).
Sageretia	<i>Sageretia elegans</i> (HBK.) Brogn.: ʔoš-ʔu, n(num & ncpd)le.	Sanvitalia	<i>Sanvitalia procumbens</i> (Cav.) R. & P.: čičol č'o, nphr(n of n).
Salix	<i>Salix bonplandiana</i> HBK.: sakil tok'oy, nphr(aj & n).	Saracha	<i>Saracha procumbens</i> (Cav.) R. & P.: čičol č'o, nphr(n of n).
	<i>Salix chilensis</i> Mol.: kilahtik tok'oy, nphr(aj & n); sakil tok'oy, nphr(aj & n).	Sarcoramphus	<i>Sarcoramphus papa</i> : rey šulem, nphr(n type n)le.
	<i>Salix taxifolia</i> HBK.: k'oš tok'oy, nphr(aj & n).	Sarcostemma	<i>Sarcostemma bilobum</i> H. & A.: pohov ʔak', nphr(n type n); sakil k'an-ak' ʔak', nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/ type n).
Salmea	<i>Salmea scandens</i> (L.) DC.: ʔit'iš k'an-ʔič, nphr(n4f of n/aj & ncpd/); k'oš sakil k'an-ʔič, nphr: aj & nphr(aj & n/aj & ncpd/).	Satureja	<i>Satureja brownii</i> (Sw.) Briq.: bik'it yaš-čel, nphr(aj & n/aj & ncpd/); bik'tal yaš-čel, nphr(aj & n/aj & ncpd/); k'oš habnal, nphr(aj & n); k'oš yaš-čel, nphr(aj & n/aj & ncpd/); pošil čuvah, nphr(n of n5); pošil k'ok', nphr(n of n); yaš-čel, n(aj & ncpd).
Salvia	<i>Salvia cacaliaefolia</i> Benth.: ʔitah ʔantivo, nphr(n4d of n5); muk'ta ʔuč'ul voʔ, nphr(aj & nphr/x type n/).		<i>Satureja mexicana</i> (Benth.) Briq.: č'ulelal ničim, nphr(n type n).
	<i>Salvia chiapensis</i> Fern.: eahal pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/); k'oš eahal pom e'unun, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/); pom e'unun, nphr(n of n5).	Saurauia	<i>Saurauia oreophila</i> Hemsl.: ʔit'iš ʔahoh, nphr(n4f of n5); teʔ la, nphr(n type n).
	<i>Salvia cinnabarina</i> M. & G.: bik'it eahal pom e'unun, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/); eahal pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/).		<i>Saurauia scabrida</i> Hemsl.: ʔahov teʔ, nphr(n type n); teʔ la, nphr(n type n).
	<i>Salvia coccinea</i> Juss.: pom e'unun, nphr(n of n5).	Sayornis	<i>Sayornis nigricans</i> : ʔik'al mut, nphr(aj & n)5.
	<i>Salvia excelsa</i> Benth.: eahal pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/); muk'ta eahal pom e'unun, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/); muk'ta pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/); pom e'unun, nphr(n of n5); sakil pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/).	Scardafella	<i>Scardafella inca</i> : pulivok, nld; soltaro mut, nphr(n type n5); toltora, n5.
	<i>Salvia holwayi</i> Blake: muk'ta eahal pom e'unun, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/); muk'ta pom e'unun, nphr(aj & nphr/n of n/); muk'ta pošil k'ok', nphr(aj & nphr/n of n/); pom e'unun, nphr(n of n5).	Sceloporus	<i>Sceloporus malachiticus</i> : ʔokoe, nle.
	<i>Salvia lavanduloides</i> Benth.: bakal e'iolel, nphr(n type n); pošil ʔobal, nphr(n of n5); pošil hik'ik'ul ʔobal, nphr(n of nphr/aj & n/); yašal eukum e'iolel, nphr(aj & nphr/n type n/).	Schizocarpon	<i>Schizocarpon attenuatum</i> Cogn. et Rose ex Rose: k'anal č'um-teʔ č'o, nphr: aj & nphr(n/n & ncpd/ of n).
	<i>Salvia misella</i> Kunth: ʔalavena e'iolel, nphr(n	Schizophyllum	<i>Schizophyllum commune</i> Fr.: sakil kusum,

	nphr(aj & n).		
Schkuhria	<i>Schkuhria anthemoidea</i> (DC.) Coult.: voʔtus eʔiʔlel, nphr(n type n).	Sida	ʔak', nphr(n/n & ncpd/ type n). <i>Sicyos sp.</i> : eʔum-teʔ eʔo, nphr(n/n & ncpd/ of n). <i>Sida acuta</i> Burm.: muk'ta sat mes, nphr(aj & nphr/n of n/); sakil sat mes, nphr(aj & nphr/n of n/).
Schoenocaulon	<i>Schoenocaulon officinale</i> (S. & C.) Gray: k'ašib hobel, nphr(n type n).		<i>Sida alba</i> L.: k'anal sat mes, nphr(aj & nphr/n of n/).
Schrankia	<i>Schrankia leptocarpa</i> DC.: k'oš leb soe', nphr(aj & nphr/n of n/); ničim eʔo, nphr(n of n).		<i>Sida rhombifolia</i> L.: hič'il ʔanal pak' čak, nphr(nphr/aj & n/ type nphr/n of n/); k'anal pak' čak, nphr(aj & nphr/n of n/); k'anal sat mes, nphr(aj & nphr/n of n/); k'oš sat mes, nphr(aj & nphr/n of n/); pak' čak, nphr(n of n); pak' čak eʔiʔlel, nphr(nphr/n of n/ type n); sat mes, nphr(n of n).
Scirpus	<i>Scirpus californicus</i> (C. A. Meyer) Steudel: ʔanəil puh, nphr(natt & n); puh ʔoy balamil, nphr(n type nphr/n4e of n5/); vinik puh, nphr(n type n). <i>Scirpus validus</i> Vahl.: ʔoy vinahel, nphr(n4e of n5); puh, n1a.	Siegesbeckia	<i>Siegesbeckia jorullensis</i> HBK.: k'oš k'ail, nphr(aj & n); nap'ap' eʔiʔlel, nphr(aj & n)1e.
Sciurus	<i>Sciurus deppei</i> : eahal čuč, nphr(aj & n)5. <i>Sciurus griseoflavus</i> : yašal čuč, nphr(aj & n)5.	Sigmodon	<i>Sigmodon hispidus saturatus</i> : čitom eʔo, nphr(n type n)1d.
Sclerocarpus	<i>Sclerocarpus uniserialis var. frutescens</i> (Brandegee) Feddema: k'oš eʔiš sahoʔ, nphr(aj & nphr/n type n/); k'oš sahoʔ, nphr(aj & n).	Simsia	<i>Simsia amplexicaulis</i> (Cav.): eʔiš sahoʔ, nphr(n type n); muk'ta k'anal sahoʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/); muk'ta sahoʔ, nphr(aj & n); muk'ta sahoʔ eʔiʔlel, nphr(aj & nphr/n type n/); sahoʔ, n1a; sakil sahoʔ, nphr(aj & n).
Scleroderma	<i>Scleroderma sp.</i> : muk'ta čolčol be, nphr(aj & nphr/n of n/).		<i>Simsia foetida</i> Blake: eahal sahoʔ, nphr(aj & n); eʔiš sahoʔ, nphr(n type n); k'anal sahoʔ, nphr(aj & n); sahoʔ, n1a.
Scutellaria	<i>Scutellaria chalicophila</i> Loesen.: vaʔahtik čak'ak', nphr(aj & n).	Sisyrinchium	<i>Simsia sanguinea</i> A. Gray: k'oš piliš, nphr(aj & n).
Sechium	<i>Sechium edule</i> (Jacq.) Sw.: eʔum-teʔ, n(n & ncpd)1a; k'oš sakil eʔum-teʔ, nphr: aj & nphr(aj & n/n & ncpd/); muk'ta sakil eʔum-teʔ, nphr: aj & nphr(aj & n/n & ncpd/); sakil eop-eʔum-teʔ, nphr: aj & n(aj & ncpd/n & ncpd/); t'araš eʔum-teʔ, nphr(aj & n/n & ncpd/); yašal eop-eʔum-teʔ, nphr: aj & u(aj & ncpd/n & ncpd/); yašal eʔum-teʔ, nphr(aj & n/n & ncpd/).		<i>Sisyrinchium angustissimum</i> (Rob. & Greenm.) Greenm. & Thomps.: peč'ahtik hobel, nphr(aj & n); peč'e-ʔok eʔiʔlel, nphr(n/aj & ncpd/ type n); peč'e-ʔok hobel, nphr(n/aj & ncpd/ type n).
Sedum	<i>Sedum guatemalensis</i> Hemsl.: k'oš pimil ʔanal, nphr(aj & nphr/aj & n/). <i>Sedum praealtum</i> DC.: pimil ʔanal, nphr(aj & n)1a.		<i>Sisyrinchium convolutum</i> Nocca: k'anal peč'e-ʔok hobel, nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/ type n); peč'e-ʔok, n(aj & ncpd); peč'e-ʔok eʔiʔlel, nphr(n/aj & ncpd/ type n); peč'e-ʔok hobel, nphr(n/aj & ncpd/ type n).
Selaginella	<i>Selaginella pallescens</i> (Presl.) Spring: šanšanil ton, nphr(natt & n).	Sitophilus	<i>Sisyrinchium scabrum</i> : peč'ahtik hobel, nphr(aj & n); peč'e-ʔok nič nab, nphr(n/aj & ncpd/ type nphr/n of n/).
Selenicereus	<i>Selenicereus sp.</i> : ne bolom, nphr(n of n).		<i>Sisyrinchium tinctorium</i> HBK.: k'anal peč'e-ʔok, nphr(aj & n/aj & ncpd/).
Senecio	<i>Senecio hartwegii</i> Benth.: k'oš k'anal ton k'ail, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n type n/). <i>Senecio kermesinus</i> Hemsl.: k'oš k'an-ʔič ʔak', nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/ type n). <i>Senecio salignus</i> DC.: bae'i čilkat, nphr(aj & n); čilkat, n5; k'oš čilkat, nphr(aj & n). <i>Senecio thomasi</i> Klatt: k'oš suil ʔitah, nphr(aj & nphr/x type n/). <i>Senecio uspantanensis</i> (Coult.) Greenm.: ʔič'ak mut teʔ, nphr(nphr/n4d of n5/ type n); eʔulul ʔanal teʔ, nphr(nphr/aj & n/ type n).	Smilacina	<i>Sitophilus ordinarius</i> : čanul ʔišim, nphr(n of n)5. <i>Sitophilus zeamais</i> : čanul ʔišim, nphr(n of n)5.
Serjania	<i>Serjania lobulata</i> Standl. & Steyerl.: sakil čukob čitom ʔak', nphr: aj & nphr(nphr/n of n/ type n). <i>Serjania sp.</i> : k'oš pek' meʔel, nphr(aj & nphr/n of n/); sakil pek' meʔel, nphr(aj & nphr/n of n/).	Smilax	<i>Smilacina paniculata</i> Mart. & Gal.: čaynail eʔiʔlel, nphr(natt & n). <i>Smilacina scilloidea</i> Mart. & Gal.: ʔat eʔiʔ eʔiʔlel, nphr: nphr(n4d of n5) type n.
Sesbania	<i>Sesbania emerus</i> (Aubl.) Urban: punyal eʔiʔlel, nphr(n type n).		<i>Smilax jalapensis</i> Schlecht.: ʔik'al eʔusub, nphr(aj & n); t'ut' ʔak', nphr(n type n); t'ut'ak ʔak', nphr(n type n).
Setaria	<i>Setaria geniculata</i> (Lam.) Beauv.: ʔisim be hobel, nphr(nphr/n4f of n5/ type n); eukum hobel, nphr(n type n); peč'ahtik eahal hobel, nphr(aj & nphr/aj & n/).	Sobralia	<i>Smilax mollis</i> H. & B.: k'oš k'anal t'ut' ʔak', nphr: aj & nphr(aj & nphr/n type n/); t'ut' ʔak', nphr(n type n).
Setophaga	<i>Setophaga picta</i> : eahal katal, nphr(aj & n)5.	Solanum	<i>Sobralia decora</i> Batem.: ʔit'iš č'ib, nphr(n4f of n5).
Sialia	<i>Sialia sialis</i> : kere-ʔučul, nphr(x & ncpd)5.		<i>Solanum aff. douglasii</i> Dunal: ʔunen mu, nphr(aj & n)1a.
Sicyos	<i>Sicyos microphyllus</i> HBK.: eop-eʔum-teʔ eʔo, nphr: aj & nphr(n/n & ncpd/ of n); eʔum-teʔ		<i>Solanum aligerum</i> Schlecht.: sat pukuh(1), nphr(n of n). <i>Solanum arrazolense</i> Coult. & Donn. Sm.: muk'ta čičol eʔo, nphr(aj & nphr/n of n/). <i>Solanum brachystachys</i> Mart. & Gal.: sakil tuil teʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/); sat pukuh(1), nphr(n of n); tuil teʔ, nphr(aj & n)1e.

	<i>Solanum cervantesii</i> Lag.: sat pukuh(1), nphr(n of n).				ʔok' vakaš, nphr(n4d of n5); ʔuē'ul voʔal ton, nphr(nphr/x type natt/) type n; k'oš tub čil, nphr(aj & nphr/n of n/); ničim hoh, nphr(n of n).
	<i>Solanum dulcamaroides</i> Dunal: hič'il yašal pek' meʔel, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/).				<i>Spiranthes hemichrea</i> Lindl.: ʔat e'ʔ e'ʔlel, nphr: nphr(n4d of n5) type n.
	<i>Solanum erianthum</i> D. Don.: hik'ik' teʔ, nphr(aj & n); moy teʔ, nphr(n type n); vietikal moy teʔ, nphr(natt & nphr/n type n/).	Spondias			<i>Spondias mombin</i> L.: ʔat čitom poʔon, nphr: nphr(n4d/3s/ of n5) type n; hovoš, n5; te-ʔikal poʔon, nphr(natt & n).
	<i>Solanum hernandezii</i> M. & S.: k'uš-pevul, n(aj & ncpd)5.				<i>Spondias purpurea</i> L.: baē'i poʔon, nphr(aj & n); k'anāl poʔon, nphr(aj & n); yašal poʔon, nphr(aj & n).
	<i>Solanum hispidum</i> Pers.: k'uš-pevul, n(aj & ncpd)5; muk'ta k'uš-pevul, nphr(aj & n/aj & ncpd/); sakil k'uš-pevul, nphr(aj & n/aj & ncpd/).	Sporobolus			<i>Sporobolus poiretii</i> (Roem. & Schult.) Hitchc.: ʔakan hobel, nphr(n type n)5.
	<i>Solanum mammosum</i> L.: čučuʔ, n1a.	Stachys			<i>Stachys coccinea</i> Jacq.: ʔit'iš ʔik'al pom e'unun, nphr: n4f of nphr(aj & nphr/n of n/); ten ʔuē, nphr(n4d of n5).
	<i>Solanum mitlense</i> Dunal: bik'it sak-nič teʔ, nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/ type n); k'uš-pevul, n(aj & ncpd)5; sak-nič teʔ, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.				<i>Stachys radicans</i> Epl.: eočil habnal, nphr(aj & n).
	<i>Solanum nigrum</i> L.: ʔunen mu, nphr(aj & n)1a.	Stelgidopteryx			<i>Stelgidopteryx ruficollis</i> : haval ʔek'el, nphr(aj & n)5.
	<i>Solanum nodiflorum</i> Jacq.: ʔunen mu, nphr(aj & n)1a; č'ail ʔunen mu, nphr(aj & nphr/aj & n/); teʔtikil ʔunen mu, nphr(natt & nphr/aj & n/).	Stemmadenia			<i>Stemmadenia obovata</i> (H. & A.) Schum.: čoč, n1a.
	<i>Solanum oaxacanum</i> Dunal: sakil ʔič'ak mis, nphr(aj & nphr/n4d of n5/).				<i>Stemmadenia sp.</i> : čoč, n1a.
	<i>Solanum somniculentum</i> Kunze: sakil ʔič hoh, nphr(aj & nphr/n4d of n5/); yašal ʔič hoh, nphr(aj & nphr/n4d of n5/).	Stenophysa			<i>Stenophysa nitens</i> Philippi: pošil čuvah, nphr(n of n)5; puyal ʔuk'um, nphr(natt & n)5.
	<i>Solanum sp.</i> : e'itesob holol, nphr(n of n); čičol ʔak', nphr(n type n).	Sterculia			<i>Sterculia apetala</i> (Jacq.) Karst.: kastanya, n.
	<i>Solanum tuberosum</i> L.: baē'i ʔis-ak', nphr(aj & n/x & ncpd/); eahal tranhero ʔis-ak', nphr: aj & nphr(aj & n/x & ncpd/); sakil tranhero ʔis-ak', nphr: aj & nphr(aj & n/x & ncpd/).	Stereum			<i>Stereum hirsutum</i> Fries: k'anāl kusum, nphr(aj & n).
	<i>Solanum verbascifolium</i> L.: hik'ik' teʔ, nphr(aj & n); kampana e'ʔlel, nphr(n type n).				<i>Stereum sp.</i> : k'anāl kusumal k'aʔ-teʔ, nphr: aj & nphr(natt & n/aj & ncpd/).
Sonchus	<i>Sonchus asper</i> (L.) Hill: č'iš čikario, nphr(aj & n).	Stevia			<i>Stevia connata</i> Lag.: meshob e'ʔlel, nphr(n type n).
	<i>Sonchus oleraceus</i> L.: čikario, n1a; č'iš čikario, nphr(aj & n).				<i>Stevia lucida</i> Cav.: e'akob-bail poš, nphr(n/n & rpnepd/ type n); e'akob bak, nphr(n of n); č'a-teʔ poš, nphr(n/x & ncpd/ type n); muk'ta č'a-teʔ, nphr(aj & n/x & ncpd/); nap'ap' e'ʔlel, nphr(aj & n)1e; nap'ap' pošil ʔik', nphr(aj & nphr/n of n/).
Sorex	<i>Sorex sp.</i> : hlut'ieh-be č'o, agn: nphr(n/tv & ncpd/ type n)5.				<i>Stevia polycephala</i> Bertol.: baē'i č'a-teʔ, nphr(aj & n/x & ncpd/); bik'it č'a-teʔ, nphr(aj & n/x & ncpd/); e'akob-bail, n(n & rpnepd/); e'akob-bail e'ʔlel, nphr(n/n & rpnepd/ type n); č'a-teʔ, n(x & ncpd)1a; č'ail poš, nphr(aj & n)5; pošil ʔik', nphr(n of n).
Sorghum	<i>Sorghum vulgare</i> Pers.: tukum h'ʔik'al, nphr(n of agn)5.				<i>Stevia rhombifolia</i> HBK.: ʔak'ubal ʔus, nphr(n4d of n5); č'a-teʔ kaʔ, nphr(n/x & ncpd/ of n); č'ail e'ʔlel, nphr(aj & n); sakil nič e'ʔlel, nphr(nphr/aj & n/ type n).
Spilanthus	<i>Spilanthus americana</i> (L. f.) Hieron.: čak'ak', n5; čak'ak' e'ʔlel, nphr(n type n); k'anāl nič pošil k'ok', nphr(nphr/aj & n/ type nphr/n of n/); k'oš čak'ak', nphr(aj & n); k'oš k'anāl sahoʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/); pošil sal-e'ʔ, nphr(n of n/aj & ncpd/).				<i>Stevia serrata</i> Cav.: sakil č'a-teʔ kaʔ, nphr: aj & nphr(n/x & ncpd/ of n); sakil nič e'ʔlel, nphr(nphr/aj & n/ type n).
	<i>Spilanthus ocyimifolia</i> (Lam.) A. H. Moore: č'inin e'ʔlel, nphr(aj & n); vač' teʔ e'ʔlel, nphr(nphr/n type n/ type n).	Stigmaphyllon			<i>Stigmaphyllon ellipticum</i> (HBK.) Juss.: čab-ʔak', n(aj & ncpd).
Spilogale	<i>Spilogale angustifrons</i> : k'oš poyoy, nphr(aj & n)1d.				<i>Stigmaphyllon humboldtiana</i> Juss.: pepen ʔak', nphr(n type n).
Spinus	<i>Spinus notatus</i> : č'ikč'ik, n5; k'anāl e'irin mut, nphr(aj & nphr/n type n)5; k'anāl č'ivil mut, nphr(aj & nphr/aj & n/5).	Stillingia			<i>Stillingia acutifolia</i> (Benth.) Hemsl.: ʔahval teʔ, nphr(n type n)5.
Spiraea	<i>Spiraea cantoniensis</i> Lour.: ʔit'iš pomos, nphr(n4f of n5).	Stipa			<i>Stipa ichu</i> (Ruiz & Pavon) Kunth: ne čuč hobel, nphr(nphr/n of n/ type n).
Spiranthes	<i>Spiranthes aurantiaca</i> (Llave & Lex.) Hemsl.: k'anāl peč'e-ʔok, nphr(aj & n/aj & ncpd/); k'anāl tub čil, nphr(aj & nphr/n of n/); ničim rioš, nphr(n4f of n5).	Streptoprocne			<i>Streptoprocne zonaris</i> : haval ʔek'el, nphr(aj & n)5.
	<i>Spiranthes cinnabarina</i> (Llave & Lex.) Hemsl.:	Struthanthus			<i>Struthanthus marginatus</i> (Desr.) Blume: nok'ol sik'ol, nphr(x & n)1e.
					<i>Struthanthus tacanensis</i> Lundell: nok'ol sik'ol,

	nphr(x & n)le.	Tayassu	<i>Tayassu pecari</i> : teʔtikal čitom, nphr(natt & n)la.
Styrax	<i>Styrax argenteus</i> Presl: muk'tik bak teʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/).	Tecoma	<i>Tayassu tajacu</i> : hhuyinom, n5; teʔtikal čitom, nphr(natt & n)la.
Suillus	<i>Suillus</i> sp.: eahal yuyal k'aʔ-teʔ, nphr: aj & nphr(natt & n/aj & ncpd/); k'anal sekub t'ul, nphr(aj & nphr/n of n/).		<i>Tecoma stans</i> (L.) HBK.: k'anal puəul čih, nphr(aj & nphr/n of n/); muk'ta puəul čih, nphr(aj & nphr/n of n/); puəul čih, nphr(n of n); puəul čih teʔ, nphr(nphr/n of n/ type n).
Sylvilagus	<i>Sylvilagus floridanus</i> : t'ul, n1e.	Tectaria	<i>Tectaria heracleifolia</i> (Willd.) Underw. var.: eib habnal, nphr(n type n).
Symphoricarpus	<i>Symphoricarpus microphyllus</i> Kunth: pošil t'ahel(1), nphr(n of vn).	Tephrosia	<i>Tephrosia cinerea</i> (L.) Pers. vel. aff.: ʔolnob č'o, nphr(n4d of n5).
Symplocos	<i>Symplocos limoncilla</i> H. & B.: muk'ta pašamum, nphr(aj & n).	Ternstroemia	<i>Ternstroemia tepezapote</i> S. & C.: ʔit'iš tilil, nphr(n4f of n5); k'ošoš teʔ, nphr(n type n)5.
	<i>Symplocos</i> sp.: ʔah-teʔ kotom, nphr(n4d of n5).	Thalictrum	<i>Thalictrum guatemalense</i> C. DC. & Rose: ʔama čauk, nphr(n4f of n5); ʔoʔol ʔama čauk, nphr(n type nphr/n4f of n5/); eis čauk, nphr(n of n5); k'oš ʔama čauk, nphr(aj & nphr/n4f of n5/); tuturu, n.
	<i>Symplocos vernicosa</i> L. Wms.: muk'ta pašamum, nphr(aj & n); sakil ʔik'al teʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/).		<i>Thamnopis</i> sp.: ʔakuša čon, nphr(n type n)5.
Synardisia	<i>Synardisia venosa</i> (Mast.) Lundell: bač'i k'oš, nphr(aj & n); k'oš, n1a.	Thelypteris	<i>Thelypteris kunthii</i> (Desv.) Morton: sakil ʔok eib, nphr(nphr/aj & n/ type n).
Syngonium	<i>Syngonium podophyllum</i> Schott.: ʔok' vakaš, nphr(n4d of n5).	Thevetia	<i>Thevetia ovata</i> (Cav.) A. DC.: čoč, n1a; čoč teʔ, nphr(n type n); maneana teʔ, nphr(n type n); muk'ta čoč, nphr(aj & n); muk'ta čoč teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/).
T		Thryothorus	<i>Thryothorus modestus</i> : k'ok'-sat mut, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.
Tabanus	<i>Tabanus</i> sp.: koč, n1e.	Thuidium	<i>Thuidium delicatulum</i> (Hedw.) Mitt.: eon-teʔal balamil, nphr(natt/n of ncpd/ & n); ničim ninyo, nphr(n4d of n5).
Tabebuia	<i>Tabebuia pentaphylla</i> (L.) Hemsl.: ʔah-teʔ teʔ, nphr(n/n & ncpd/ type n).	Thymus	<i>Thymus vulgaris</i> : tomio, n1a.
Tacoma	<i>Tacoma stans</i> (L.) HBK.: ʔit'iš k'an-teʔ, nphr(n4f of n/aj & ncpd/5).	Tigridia	<i>Tigridia hallbergii</i> Molseed: ʔit'iš koyoy, nphr(n4f of n5); hok'leb vonon, nphr(n of n); teʔtikal hol koy, nphr(natt & nphr/n of n/).
Tagetes	<i>Tagetes elongata</i> Willd.: kelem voʔtus, nphr(n type n)ld; k'anal kelem voʔtus, nphr(aj & nphr/n type n/); k'oš kelem voʔtus, nphr(aj & nphr/n type n/); k'oš voʔtus, nphr(aj & n); voʔtus ʔuloʔ, nphr(n of n); voʔtus č'o, nphr(n of n).		<i>Tigridia pavonia</i> DC.: hol koy, nphr(n of n); k'oš koykoy, nphr(aj & n); veʔel mut, nphr(n of n).
	<i>Tagetes erecta</i> L.: eahal kašlan voʔtus, nphr(aj & nphr/aj & n/); eahal kelem voʔtus, nphr(aj & nphr/n type n/); eahal voʔtus, nphr(aj & n); eeb voʔtus, nphr(n type n); krem voʔtus, nphr(n type n); k'anal ʔaneil voʔtus, nphr(aj & nphr/natt & n/); k'anal kelem voʔtus, nphr(aj & nphr/n type n/); k'anal poəan, nphr(aj & n).	Tillandsia	<i>Tigridia</i> sp.: sakil hol koy, nphr(aj & nphr/n of n/).
	<i>Tagetes filifolia</i> Lag.: eie e'ilel, nphr(n type n); sakil mač'ul, nphr(aj & n).		<i>Tillandsia butzii</i> Mez: ʔumaʔ ʔeč', nphr(aj & n)5; k'oš eahal ʔaneil ʔeč', nphr: aj & nphr(aj & nphr/natt & n/).
	<i>Tagetes lucida</i> Cav.: bač'i eie, nphr(aj & n); eie(1), n1a; eieal ʔul, nphr(natt & n); eieil ʔul, nphr(natt & n); k'oš eie, nphr(aj & n); muk'ta eie, nphr(aj & n).		<i>Tillandsia capitata</i> Griseb.: k'oš ʔumaʔ ʔeč', nphr(aj & nphr/aj & n/).
	<i>Tagetes nelsonii</i> Greenm.: eis čauk, nphr(n of n)5.		<i>Tillandsia fasciculata</i> Sw.: ʔeč' ʔantivo, nphr(n4f of n5); ʔumaʔ ʔeč', nphr(aj & n)5; k'oš vohton ʔeč', nphr(aj & nphr/n type n/).
	<i>Tagetes schiedeana</i> Less.: eieal ʔul, nphr(natt & n); stentehal eie, nphr(natt & n).		<i>Tillandsia guatemalensis</i> L. B. Smith.: bač'i ʔeč', nphr(aj & n); bik'tal ʔeč', nphr(aj & n); krus ʔeč', nphr(n type n)le; k'oš ʔeč', nphr(aj & n).
Talinum	<i>Talinum paniculatum</i> (Jacq.) Gaertn.: muk'ta bertulaka, nphr(aj & n).		<i>Tillandsia ponderosa</i> L. B. Smith: vohton ʔeč', nphr(n type n)le.
	<i>Talinum triangulare</i> (Jacq.) Willd.: bilil ʔitah, nphr(aj & n); k'oš bilil ʔitah, nphr(aj & nphr/aj & n/); veʔel čih, nphr(n of n).		<i>Tillandsia rodrigueziana</i> Mez: č'iš ʔeč', nphr(n type n).
Tamandua	<i>Tamandua tetradactyla</i> : e'ue'un-čab, n(tv & ncpd)5.		<i>Tillandsia seleriana</i> Mez: k'oš vohton ʔeč', nphr(aj & nphr/n type n/).
Tamarindus	<i>Tamarindus indica</i> L.: tamarin, n1a.		<i>Tillandsia usneoides</i> (L.) L.: eon-teʔ, n(n of ncpd)5.
Tangavivus	<i>Tangavivus aeneus</i> : kašlan bak mut, nphr(aj & nphr/aj & n/5).		<i>Tillandsia vicentina</i> Standl.: ʔumaʔ ʔeč', nphr(aj & n)5.
Tapirus	<i>Tapirus bairdii</i> : eemen, n5.		<i>Tillandsia violacea</i> Baker: eahal kilon ʔeč', nphr(aj & nphr/x type n/); sakil kilon ʔeč', nphr(aj & nphr/x type n/).
Taraxacum	<i>Taraxacum officinale</i> Webb.: puə'taob šavon k'ošetik, nphr(nphr/n4f of n5/ of n); tub-taob šavon k'ošetik, nphr(n4f of nphr/n of n/).	Tithonia	<i>Tithonia diversifolia</i> (Hemsl.) A. Gray: k'anal k'ail, nphr(aj & n); muk'ta sakil k'ail, nphr(aj & nphr/aj & n/); muk'ta sun, nphr(aj & n);
Taxodium	<i>Taxodium mucronatum</i> Ten.: k'isis, n5.		

	ton k'ail, nphr(n type n).		maš, nphr(aj & nphr/n4d of n5/); k'anal ʔuč' maš, nphr(aj & nphr/n4d of n5/); k'oš ʔuč' maš, nphr(aj & nphr/n4d of n5/).
	<i>Tithonia rotundifolia</i> (Mill.) Blake: muk'ta ničim san-lukaš, nphr: aj & nphr(n4f of n/aj & ncpd/5).		<i>Triumfetta semitriloba</i> Jacq.: ʔak' č'o, nphr(n4d of n5); ʔak'ob pee', nphr(n of n5); ʔuč' maš, nphr(n4d of n5); k'oš ʔuč' maš, nphr(aj & nphr/n4d of n5/).
	<i>Tithonia scaberrima</i> Benth.: sun, n5.		<i>Triumfetta</i> sp.: ʔuč' maš, nphr(n4d of n5).
	<i>Tithonia tubaeformis</i> (Jacq.) Cass.: k'anal sun, nphr(aj & n); k'oš sun, nphr(aj & n); muk'ta sun, nphr(aj & n); muk'ta ton k'ail, nphr(aj & nphr/n type n/); sun, n5.		<i>Triumfetta speciosa</i> Seem.: ʔuč' maš, nphr(n4d of n5).
Tityra	<i>Tityra semifasciata</i> : hovor, n5.	Trixis	<i>Trixis nelsonii</i> Greenm.: k'oš k'an-ʔič, nphr(aj & n/aj & ncpd/).
Tournefortia	<i>Tournefortia</i> sp.: tuil teʔ, nphr(aj & n)1e.	Troglodytes	<i>Troglodytes musculus</i> : k'ok'-sat mut, nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.
	<i>Tournefortia volubilis</i> L.: maneana ʔak', nphr(n type n).	Trogon	<i>Trogon citreolus</i> : k'ak'et mut, nphr(aj & n)5.
Tradescentia	<i>Tradescentia crassifolia</i> Cav.: e'emeniʔ, n5.	<i>Trogon mexicanus</i> : k'ak'et mut, nphr(aj & n)5.	
Trametes	<i>Trametes</i> sp.: k'anal pošil t'ahel, nphr(aj & nphr/n of n/).	Tropidodipsis	<i>Tropidodipsis</i> sp.: kantela čon, nphr(n type n)5.
Trema	<i>Trema micrantha</i> (L.) Blume: ʔit'is čiš-teʔ ʔak', nphr: n4f of nphr(n/x & ncpd/ type n); k'oš vaš teʔ, nphr(aj & nphr/x type n/); nukul pat teʔ, nphr(nphr/n type n/ type n); sakil čiš-teʔ ʔak', nphr: aj & nphr(n/x & ncpd/ type n); sakil vaš teʔ, nphr(aj & nphr/x type n/); vaš ʔak', nphr(x type n); vaš teʔ, nphr(x type n).	Turbina	<i>Turbina corymbosa</i> (L.) Raf.: k'oš pek' meʔel, nphr(aj & nphr/n of n/); sakil pek' meʔel, nphr(aj & nphr/n of n/).
		Turdus	<i>Turdus assimilis</i> : meuʔ mut, nphr(x type n)5.
			<i>Turdus grayi</i> : kašlan čiš-is-tot, nphr(aj & n/aj & ncpd/5).
Tremella	<i>Tremella</i> sp.: č'em šok, nphr(x type n).		<i>Turdus infuscatus</i> : ʔik'al čiš-is-tot, nphr(aj & n/aj & ncpd/5).
Trichilia	<i>Trichilia cuneata</i> Radlk.: ʔit'is sal-teʔ, nphr(n4f of n/aj & ncpd/).	Turitella	<i>Turdus rufitorques</i> : čiš-is-tot, nphr(aj & ncpd)1e.
	<i>Trichilia glabra</i> L.: tuil teʔ, nphr(aj & n)1e.	Turnera	<i>Turitella?</i> : ʔat nab, nphr(n4f of n5).
	<i>Trichilia hirta</i> L.: ʔit'is hovor, nphr(n4f of n5); ʔit'is sal-teʔ, nphr(n4f of n/aj & ncpd/).		<i>Turnera ulmifolia</i> L.: muk'ta sat mes, nphr(aj & nphr/n of n/); pueul čih e'ʔlel, nphr(nphr/n of n/ type n); sakil sat mes, nphr(aj & nphr/n of n/).
	<i>Trichilia</i> sp.: ʔit'is tempiš, nphr(n4f of n5); po-ʔon teʔ, nphr(n type n).	Tylomys	<i>Tylomys bullaris</i> : čuč č'o, nphr(n type n)1a.
Tricholoma	<i>Tricholoma</i> sp.: čičeval san-antreš, nphr(natt & n/aj & ncpd/5); k'oš bililuš, nphr(aj & n); k'oš sakil k'abiš toh, nphr: aj & nphr(aj & nphr/n of n/).	Typha	<i>Typha domingensis</i> Pers.: ʔaneil puh, nphr(natt & n).
			<i>Typha latifolia</i> L.: ʔaneil puh, nphr(natt & n).
Tridax	<i>Tridax procumbens</i> L.: čak'ak', n5; pošil yerva, nphr(n of n).	Tyrannus	<i>Tyrannus melancholicus</i> : č'ituriʔ, n5.
			<i>Tyrannus verticalis</i> : č'ituriʔ, n5; pahal pil, nphr(aj & n)5.
Trifolium	<i>Trifolium amabile</i> HBK.: k'oš pieak', nphr(aj & n); pieak', n1e: pieak' čitom, nphr(n of n).		
	<i>Trifolium repens</i> L.: muk'ta pieak', nphr(aj & n); pieak', n1e.	Urocyon	<i>Urocyon cinereoargenteus</i> : vet, n5.
	<i>Trifolium rhomboideum</i> Schauer: č'aben vet, nphr(n of n).	Urtica	<i>Urtica urens</i> L.: bač'i la, nphr(aj & n); kilkil la, nphr(aj & n).
Trigona	<i>Trigona</i> sp.: ton pom, nphr(n type n)1e.	Ustulina	<i>Ustulina</i> sp.: sakil t'ot', nphr(aj & n).
Trimorphodon	<i>Trimorphodon biscutatus</i> : ʔak' čon, nphr(n type n)5.		
Tripogandra	<i>Tripogandra angustifolia</i> (Rob.) Woods.: k'oš eahal e'emeniʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/).	Vaccinium	<i>Vaccinium confertum</i> HBK.: k'oš ʔaha-teʔes, nphr(aj & n).
	<i>Tripogandra disgrega</i> (Kunth) Woods.: bik'it e'emeniʔ, nphr(aj & n); e'emeniʔ, n5; k'oš eahal e'emeniʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/); k'oš e'emeniʔ, nphr(aj & n); k'oš sakil e'emeniʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/).	Valeriana	<i>Valeriana densiflora</i> var. <i>densiflora</i> Benth.: ʔik'al voy mula, nphr(aj & nphr/n of n/); voy mula, nphr(n of n).
	<i>Tripogandra elongata</i> (G. F. W. Meyer) Woods.: e'emeniʔ e'ʔlel, nphr(n type n).		<i>Valeriana densiflora</i> Benth.: sakil voy mula, nphr(aj & nphr/n of n/); voy mula, nphr(n of n).
	<i>Tripogandra</i> sp.: ʔoʔol e'emeniʔ, nphr(n type n).		<i>Valeriana scandens</i> L.: ʔič'ak mut ʔak', nphr(nphr/n4d of n5/ type n); eahal puyuz, nphr(aj & n).
Tripsacum	<i>Tripsacum lanceolatum</i> Rupr. ex Fourn.: hobelal ʔavarto, nphr(natt & n).		<i>Valeriana sorbifolia</i> HBK.: bik'it nič nab, nphr(aj & nphr/n of n/); muk'ta voy mula, nphr(aj & nphr/n of n/); voy mula, nphr(n of n).
	<i>Tripsacum laxum</i> Nash: čob ʔantivo, nphr(n4d/3s/ of n5); k'oš eahal šimoʔ, nphr(aj & nphr/aj & n/); šimoʔ, n1e.		<i>Valeriana urticaefolia</i> HBK.: ʔit'is voy mula, nphr(n4f of nphr/n of n/); muk'ta voy mula, nphr(aj & nphr/n of n/).
Triticum	<i>Triticum aestivum</i> L.: triko, n1a.	Verbena	<i>Verbena carolina</i> L.: ʔalavena e'ʔlel, nphr(n type n); pem k'ulub, nphr(x & n); sakil pak'
Tritonia	<i>Tritonia crocosmiflora</i> Nichols.: ʔit'is bukaro, nphr(n4f of n); k'oš bukaro, nphr(aj & n).		
Triumfetta	<i>Triumfetta dumetorum</i> Schlecht.: bik'it ʔuč'		

	čak, nphr(aj & nphr/n of n/).		nphr(n4f of nphr/n of n/); eahal sun, nphr(aj & n); piliš, n1e; piliš e'iolel, nphr(n type n); piliš te', nphr(n type n); sakil piliš, nphr(aj & n).
Verbesina	<i>Verbena littoralis</i> HBK.: pem k'ulub, nphr(x & n); tan e'iolel, nphr(aj & n).	Villadia	<i>Villadia</i> sp.: pošil čin, nphr(n of n).
	<i>Verbesina</i> cf. <i>perymenioides</i> Sch. Bip.: nam-te' mol, nphr(n/aj & ncpd/ of n).	Vinca	<i>Vinca major</i> L.: bioleta, n1d.
	<i>Verbesina crocata</i> (Cav.) Less.: k'anal poean, nphr(aj & n); muk'ta k'an-ŋič, nphr(aj & n/aj & ncpd/); poeik ničim, nphr(aj & n).	Viola	<i>Viola nannei</i> Polak.: bioleta, n1d; kučara nič nab, nphr(n type nphr/n of n/).
	<i>Verbesina gigantoides</i> Rob.: eahal nam-te' mol, nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/ of n); muk'ta nam-te' mol, nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/ of n); nam-te' mol, nphr(n/aj & ncpd/ of n); sakil nam-te' mol, nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/ of n); yašal nam-te' mol, nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/ of n).	Vitis	<i>Vitis bourgaeana</i> Planch.: e'usub, n; e'usub 'ak', nphr(n type n); k'oš sakil e'usub, nphr(aj & nphr/aj & n/); k'oš ve'el 'inatab, nphr(aj & nphr/n of n/); sakil e'usub, nphr(aj & n).
	<i>Verbesina neriifolia</i> Hemsl.: k'oš sak-paran te', nphr: aj & nphr(aj/aj & Ucpd/ & n); muk'ta k'an-ŋič, nphr(aj & n/aj & ncpd/).	Vriesea	<i>Vitis tiliifolia</i> H. & B.: e'usub, n; ve'el 'inatab, nphr(n of n); ve'el vokoto, nphr(n of n).
	<i>Verbesina perymenioides</i> Sch. Bip.: hič'il 'anal sun, nphr(nphr/aj & n/ type n); k'anal poean te', nphr(nphr/aj & n/ type n); muk'ta k'an-ŋič, nphr(aj & n/aj & ncpd/); muk'ta sak-paran te', nphr: aj & nphr(aj/aj & ncpd/ & n).		<i>Vriesea werckleana</i> Mez.: 'aneil 'eč', nphr(natt & n)5.
	<i>Verbesina turbacensis</i> HBK.: eahal nam-te' mol, nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/ of n); sakil nam-te' mol, nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/ of n); sakil šolom, nphr(aj & n).	W	
	<i>Verbesina virgata</i> Cav.: sakil nam-te' mol, nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/ of n).		<i>Waltheria americana</i> L.: k'anal sat mes, nphr(aj & nphr/n of n/); muk'ta sat mes, nphr(aj & nphr/n of n/); sakil sat mes, nphr(aj & nphr/n of n/); sat mes, nphr(n of n).
	<i>Vernonia</i>		<i>Waltheria kunthii</i> Choisy: čon la, nphr(n type n); k'an-ŋič la, nphr(n/aj & ncpd/ type n); la, n1e; la ka', nphr(n of n); muk'ta la, nphr(aj & n); muk'tik la, nphr(aj & n).
	<i>Vesputia</i>		<i>Wilsonia pusilla</i> : č'ikč'ik, n5.
	<i>Viburnum</i>		<i>Wimmeria pubescens</i> Radlk.: 'it'is brasil, nphr(n4f of n); 'it'is kanela te', nphr(n4f of nphr/n type n/); bik'it kanela te', nphr(aj & nphr/n type n/); eahal te', nphr(aj & n); kanela te', nphr(n type n); pinto te', nphr(aj & n); potosoara, n.
			<i>Woodwardia spinulosa</i> Mart. & Gal.: muk'ta eib, nphr(aj & n).
Vernonia	<i>Vernonia deppeana</i> Less.: sakil sitit, nphr(aj & n); sitit, n5.	X	
	<i>Vernonia oaxacana</i> Sch. Bip.: sitit, n5.		<i>Xanthosoma</i>
Vesputia	<i>Vesputia</i> sp.: 'akov, n1a; čanul 'akov, nphr(n of n)5; muyan me'el, nphr(impv/iv/ & n)1e.		<i>Xanthosoma</i>
	<i>Viburnum elatum</i> Benth.: 'isbon, n1d; 'it'is kah-ve te', nphr(n4f of nphr/n type n/); pašamum, n; pašamum te', nphr(n type n).		<i>Xanthosoma</i>
Viburnum	<i>Viburnum hartwegii</i> Benth.: 'ae'am te', nphr(n type n); hič'il 'anal te', nphr(nphr/aj & n/ type n); sak-nič te', nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.		<i>Xanthosoma</i>
	<i>Viburnum jucundum</i> Morton: eoe-ni' te', nphr(n/aj & ncpd/ type n)5.		<i>Xanthosoma</i>
Vicia	<i>Viburnum mendax</i> Morton: k'oš eoe-ni' te', nphr: aj & nphr(n/aj & ncpd/ type n).		<i>Xanthosoma</i>
	<i>Vicia faba</i> L.: eahal havas, nphr(aj & n); sakil havas, nphr(aj & n); tanhero havas, nphr(aj & n)5.		<i>Xanthosoma</i>
Vigna	<i>Vigna sinensis</i> (L.) Endl.: k'oš 'ik'al kantela čenek', nphr: aj & nphr(aj & nphr/n type n/).		<i>Xanthosoma</i>
	<i>Vigna unguiculata</i> (L.) Wolp.: 'ik'-soman 'ibes, nphr: aj(aj & P; 'ik'al kantela čenek', nphr(aj & nphr/n type n/); 'ik'al šlumil kantela čenek', nphr: aj & nphr(natt & nphr/n type n/); kantela čenek', nphr(n type n)1a; k'oš 'ik'al kantela čenek', nphr: aj & nphr(aj & nphr/n type n/); muk'ta 'ik'al čenek', nphr(aj & nphr/aj & n/); muk'ta kantela čenek', nphr(aj & nphr/aj & n/); sakil kantela čenek', nphr(aj & nphr/aj & n/).		<i>Xanthosoma</i>
Viguiera	<i>Vigna vexillata</i> (L.) Rich.: te'tikal kantela čenek', nphr(natt & nphr/n type n/).		<i>Xanthosoma</i>
	<i>Viguiera dentata</i> (Cav.) Spreng.: 'ok ne sibak,		<i>Xanthosoma</i>

Zea	<p>nphr(n4d of n5).</p> <p><i>Zea mays</i> L.: baʔyi eʔunubil, nphr(aj & n); baʔyi kʼon, nphr(aj & n); bikʼit kʼob-eʔiʔ, nphr(aj & n/n & ncpd/); bikʼit kʼon ʔišim, nphr(aj & nphr/n type n/); bikʼit masanil ʔišim, nphr(aj & nphr/natt & n/); bikʼit pinto ʔišim, nphr(aj & nphr/aj & n/); bikʼit sakil ʔišim, nphr(aj & nphr/aj & n/); eahal ʔišim, nphr(aj & n); eʔakal kʼon, nphr(aj & n); čimpo ʔišim, nphr(x type n); čimpo kʼon, nphr(x type n); čiš-teʔ ʔišim, nphr(n/x & ncpd/ type n); čiš-teʔ kʼanal ʔišim, nphr: n(x & ncpd) type nphr(aj & n); čʼicʼel hčʼul-totik ʔišim, nphr: nphr(n4d of agn/aj & ncpd/) type n; hičʼil bakal, nphr(aj & n); kʼanal ʔišim, nphr(aj & n); kʼanal čimpo ʔišim, nphr(aj & nphr/x type n/); kʼob-eʔiʔ, n(n & ncpd); kʼob-eʔiʔ ʔišim, nphr(n/n & ncpd/ type n); kʼoš eahal ʔišim, nphr(aj & nphr/aj & n/); kʼoš čimpo ʔišim, nphr(aj & nphr/x type n/); kʼoš sakil čimpo ʔišim, nphr(aj & nphr/aj & n/); masanil ʔišim, nphr(natt & n); mukʼta ʔikʼal ʔišim, nphr(aj & nphr/aj & n/); mukʼta ʔivriro ʔišim, nphr(aj & nphr/aj & n/); mukʼta kʼanal ʔišim, nphr(aj & nphr/aj & n/); mukʼta kʼon, nphr(aj & n); mukʼta masanil ʔišim, nphr(aj & nphr/natt & n/ type n); mukʼta sakil ʔišim, nphr(aj & nphr/aj & n/); napalu, x; napalu ʔišim, nphr(x type n); pača, nld; pimil sat, nphr(aj & n); pinto ʔišim, nphr(aj & n); pinto čimpo ʔišim, nphr(aj & nphr/aj & n/); povlano ʔišim, nphr(aj & n); rokame ʔišim, nphr(x type n); sak-vayan kʼanal ʔišim, nphr(aj/aj &</p>	<p>Ucpd/ & nphr/aj & n/); sakil ʔišim, nphr(aj & n); sakil čimpo ʔišim, nphr(aj & nphr/x type n/); sakil kʼob-eʔiʔ, nphr(aj & n/n & ncpd/); sakil pinto čimpo ʔišim, nphr: aj & nphr(aj & nphr/x type n/); sakil ton ʔišim, nphr(aj & nphr/n type n/); sakramental ʔišim, nphr(natt & n); ton ʔišim, nphr(n type n).</p> <p><i>Zephyranthes</i></p> <p><i>Zephyranthes aff. brevipes</i> Standl.: sakil nič hoh, nphr(aj & nphr/n of n/); sakil ničim hoh, nphr(aj & nphr/n of n/).</p> <p><i>Zephyranthes brevipes</i> Standl.: ʔikʼʔikʼ-loʔan ničim hoh, nphr(aj/aj & Ucpd/ & nphr/n of n/).</p> <p><i>Zephyranthes carinata</i> Herb. vel. aff.: ʔikʼʔikʼ-loʔan ničim hoh, nphr(aj/aj & Ucpd/ & nphr/n of n/).</p> <p><i>Zexmenia</i></p> <p><i>Zexmenia frutescens</i> (Mill.) Blake: bikʼit topʼol, nphr(aj & n); kʼoš petet teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/); kʼoš topʼol, nphr(aj & n); kʼoš topʼol teʔ, nphr(aj & nphr/n type n/).</p> <p><i>Zexmenia strigosa</i> (DC.) Sch. Bip.: čʼiš sahoʔal teʔtik, nphr(n type nphr/natt & n/); mukʼta sahoʔ, nphr(aj & n).</p> <p><i>Zinnia</i></p> <p><i>Zinnia elegans</i> L.: eahal ʔolonal ničim, nphr(aj & nphr/natt & n/); eahal čʼiš ničim, nphr(aj & nphr/n type n/); eahal ničim ta ʔolon ʔo-sil, nphr(nphr/aj & n/ & prep & nphr/n type n/); ničim san-lukaš, nphr(n of n/aj & ncpd/); ničim san-lukaš, nphr(n4f of n/aj & ncpd/5); voʔtus, nla.</p> <p><i>Zinnia peruviana</i> L.: ʔitʼiš eahal krisantema, nphr(n4f of nphr/aj & n/); ničim san-lukaš, nphr(n of n/aj & ncpd/).</p>
-----	--	--

Atlas

Atlas

ʔaɛ'am voʔ 1 3A 92
 ʔaɛ'am voʔ 1 3B 116
 ʔač' ʔeskwela 1 6B 515
 ʔač' be 1 5A 405
 ʔač' be 1 6C 555
 ʔač' čanob vun 1 6B 515
 ʔač' krus 1 3A 68
 ʔač' voʔ 1 9C 697
 ʔač' voʔ 3 1B 913
 ʔač'eltik 1 4A 267
 ʔah-teʔ 3 4B 985
 ʔah-teʔtik 5 4A 66
 ʔahan toh 1 8B 644
 ʔahan toh 3 1B 904
 ʔahan tohtik 1 3C 205
 ʔahistik 1 7D 619
 ʔahtik 3 4B 977
 ʔahtik ta yolon č'ib 3 1C 933
 ʔakovtik 1 4B 301
 ʔak'ol mukenal 1 3B 129
 ʔak'ol ravol 1 2A 13
 ʔak'ol tiʔ be 1 3B 162
 ʔak'olal voʔ 1 9C 701
 ʔalavenail voʔ 1 4B 287
 ʔalavenail voʔ 1 5B 427
 ʔalkuʔ 3 2C 957
 ʔalkuʔ č'en 1 8D 682
 ʔaltamira 5 5B 190
 ʔamataltik 5 4B 128
 ʔamatenango 5 3A 25
 ʔamerika 5 5B 201
 ʔamušton 5 4B 117
 ʔana hobeltik 1 5C 451
 ʔaneil ton 1 2A 8
 ʔaneil ton 1 3C 222
 ʔaneil ton 1 4C 360
 ʔaneil ton 1 7B 599
 ʔaneil ton ta yolon pahal čiš-teʔ 1 4C 354
 ʔangostura 5 4B 132
 ʔankostura 5 4B 132
 ʔanob 4 3B 1034
 ʔarenal 5 3B 39
 ʔasyento yuʔun bik'it nič 4 3B 1041
 ʔaurora 5 4B 137
 ʔavan č'en 1 3C 221
 ʔavanebal 3 2C 957
 ʔáwa bendito 5 3B 35
 ʔawakatenango 5 3A 29
 ʔeklišya 1 3A 72
 ʔeklišya ta muk'ta hok' 1 9C 702
 ʔeklišya ta ʔapas 1 6C 576
 ʔel ʔáito de hesus 5 4C 156
 ʔel ganyóte 5 5B 200
 ʔepal ʔok'oč 1 9C 715

ʔera 1 3A 58
 ʔera 3 1C 930
 ʔeradura 5 4B 121
 ʔerahe ta yok vieil soktom 1 13B 832
 ʔeratik 1 4A 233
 ʔeskalera 5 4B 146
 ʔičin ton 1 1A 2
 ʔič'ob ʔipal 1 3B 128
 ʔič'ob ʔipal 1 7B 598
 ʔič'ob yipal 1 10C 771
 ʔikoʔ 3 5C 1013
 ʔik'-usal voʔ 1 9B 692
 ʔik'al lumal krus 1 4A 252
 ʔik'al lumtik 1 2B 41
 ʔik'al lumtik 1 3B 153
 ʔik'al lumtik 1 4A 271
 ʔik'al nab 1 3A 88
 ʔik'al nab 5 4A 62
 ʔik'al nail č'en 1 3C 212
 ʔik'al voʔ 1 9B 691
 ʔinternado 1 3A 55
 ʔis-ak'tik 1 5B 418
 ʔisbontik 5 4A 56
 ʔisbontik yak'ol sna manvel sarate 1 3B 145
 ʔisbontikal voʔ 1 3A 82
 ʔiskipula 1 3A 73
 ʔoʔlol ʔontik 3 1B 927
 ʔoʔlol vie 4 1C 1018
 ʔočel tontik 3 4C 992
 ʔočel tontik ta ba šoktik 3 5C 1008
 ʔóha blánka 5 4B 88
 ʔóho de ʔáwa 5 4B 101
 ʔóho de ʔáwa 5 6B 215
 ʔokote 1 10B 739
 ʔok'il teʔtik 2 6C 872
 ʔok'oč 1 10C 785
 ʔok'oč ton 1 6C 546
 ʔok'oč ton 3 4C 989
 ʔolon mukenal 1 4A 227
 ʔolon setel ton 1 6C 562
 ʔolon tiʔ be 1 3B 188
 ʔontik 1 9D 730
 ʔontik 3 4B 984
 ʔoven č'en 1 5C 450
 ʔual voʔ 1 9C 696
 ʔuk'um čukiyaka 5 5B 205
 ʔuk'um ta e'ub 1 6A 479
 ʔuk'um ta č'uč'tik 1 10B 736
 ʔuk'um ta yolon šukun 1 4A 250
 ʔuk'um trapič 5 5B 174
 ʔuk'umaltik 3 5C 1010
 ʔuliʔal voʔ 5 4B 87
 ʔunen krus 1 3B 146
 ʔunen teʔtik 1 3B 115

ʔunin hiphip ba k'o ta ni-nab sikil ʔuk'um 4
 2C 1031
 ʔunyon 5 2B 6
 ba ʔik'al lum 1 4A 270
 ba ʔis-ak'tik 1 5B 415
 ba ʔon teʔtik 3 1B 925
 ba ʔuk'um 2 7C 876
 ba č'en 1 3B 122
 ba č'enal ʔok'oč 1 10C 786
 ba č'ib 3 2C 954
 ba hobeltik 1 11B 815
 ba hok'ob lumal p'in 1 6C 566
 ba htek-lum 1 5A 384A
 ba k'o yav sna mol čus 1 6B 523
 ba moktik 1 4C 339
 ba nab homal stentehtik 1 4C 344
 ba ne kotomtik 1 2B 37
 ba ni-nab k'ak'eb 1 7D 637
 ba nič nabtik 1 3B 154
 ba ravoltik 1 3B 114
 ba ravoltik 2 3C 844
 ba sak-č'en ta muk'ta vie 1 2B 18
 ba stenteh 2 8B 884
 ba turasnutik 1 3B 154
 ba valeʔtik 2 6C 875
 ba vie 3 2D 966
 ba vie ta ba sakil č'en 1 6C 573
 ba voʔ 1 4C 348
 ba voʔ 3 1B 906
 ba yav ten 1 4D 381
 ba yočob 1 6C 543
 ba yut č'en 1 7D 630
 ba yut yiʔil 1 6A 470
 baba č'entik 1 6C 567
 balan 5 2B 10
 bantera tulán 3 2B 947
 be čihtik 2 1D 834
 be-oʔ skwenta yak'ol ʔaɛ'am 1 5A 389
 be-oʔ skwenta yašal ʔosil 1 5A 396
 be-oʔ ta ʔah-teʔ 1 4B 282
 be-oʔ ta ba ravoltik 1 3A 110
 be-oʔ ta yolon sak-be 1 5A 394
 be-oʔ ta yolon sna mol k'o 1 4B 302
 be-oʔal ʔahtik 3 4B 987
 be-oʔal ʔanob 4 3B 1035
 be-oʔal ʔik'al lum 1 4A 263
 be-oʔal ʔisbontik 1 2B 48
 be-oʔal ʔoven ʔon 1 5A 397
 be-oʔal ʔis čauktik 1 4A 256
 be-oʔal ʔon-teʔ vie 1 7D 629
 be-oʔal č'a-teʔtik 1 4B 326
 be-oʔal hol na k'is 3 4C 990
 be-oʔal hoyihel 1 8C 650
 be-oʔal k'aʔ-krus 1 5A 392

be-oʔal k'ak'et teʔ 1 8C 653
 be-oʔal lom ʔaɛ'am 1 5A 388
 be-oʔal mohon tulan 1 4B 311
 be-oʔal mukenal 1 6A 490
 be-oʔal na maštik 4 3B 1040
 be-oʔal pera 1 8C 652
 be-oʔal sak-č'en 1 5B 420
 be-oʔal taʔal hom 1 8C 650
 be-oʔal vaʔal ton 1 4B 284
 be-oʔal yaʔal šmail 1 5B 426
 be-oʔal yaleb taiv 1 4B 319
 be-oʔal yav pus 1 4B 321
 be-oʔal yiʔal 4 3A 1032
 be-oʔal yolon č'en 1 5A 404
 be skwenta eobol tohtik 1 6A 474
 be skwenta nab 1 6A 486
 be šbat skwenta ʔik'al voʔtik 1 6A 487
 be šbat skwenta yut yiʔil 1 6A 481
 be šbat ta e'unbal čitik 1 10C 782
 beka čačij 5 3B 51
 belel ʔač' ʔasyento 4 6C 1059
 belel ʔalkuʔ 3 2C 953
 belel ʔamušton 4 4C 1051
 belel ʔera 3 1B 926
 belel ʔik'al voʔ 1 8B 641
 belel ʔis-ak'tik 1 5B 421
 belel ʔolon 1 8D 684
 belel ʔolon ʔosil 1 5C 444
 belel ʔolon ʔosil yuʔun hyaʔal e'inetik 1 9C 723
 belel ʔon teʔ 1 4A 255
 belel ʔuk'um 1 10B 746
 belel ʔuk'um k'ak'eb 3 5C 1006
 belel ʔuk'um trapič 4 6C 1061
 belel bik'it nič 4 3B 1037
 belel brasilya 5 2B 9
 belel č'ohbil tohtik 1 3B 132
 belel habnaltik 1 7B 602
 belel kelem ton 1 11C 821
 belel kolónya kastanya 4 3C 1046
 belel koral ton 1 9C 713
 belel koyoral 1 10C 781
 belel k'aʔ-homtik 1 7B 592
 belel k'anal ʔišimtik 1 6C 544a
 belel k'ulebal 1 9C 714
 belel lorio 1 10C 777
 belel mankotik 1 10C 791
 belel milameʔ 4 4C 1050
 belel mukenal 1 6B 513
 belel mukenal 1 4A 235
 belel na čih 1 4A 264
 belel na šulemtik 1 10C 764
 belel nantayapa 4 5B 1053
 belel nibak 1 8B 639
 belel nič teʔtik 1 4D 383
 belel pahal čiš-teʔ 1 4C 337
 belel pasteʔ 3 1B 923
 belel pat ʔosiltik 1 6C 544a
 belel pee toh 1 6A 485
 belel plan 4 4C 1052
 belel p'ih 1 6B 529
 belel saʔob šantik 1 7B 593
 belel sak-č'en 3 1B 909
 belel sak-hol ton 1 10C 803
 belel san-pégro 4 3C 1047
 belel san-pégro 4 4C 1049

belel san-sígro 3 3B 967
 belel soktom 1 9C 722
 belel soktom 1 10C 777
 belel sompreron 4 6C 1057
 belel tulanil voʔ 1 6C 545
 belel vunal 4 6D 1062
 belel yaʔal čitom 1 10C 768
 belel yaʔal hutub 1 6C 553
 belel yav ten 1 4D 373
 belen 5 3B 47
 bentita 5 5B 169
 betanya 5 5B 177
 bik'it ʔah-teʔtik 1 8D 686
 bik'it ʔik'al voʔ 1 7A 591
 bik'it ʔuk'um 1 10B 740
 bik'it ba čokoʔ 1 4A 231
 bik'it hoyihel 1 8B 642
 bik'it kármén 5 4B 120
 bik'it krus 1 3A 59
 bik'it k'on lum 1 6C 552
 bik'it mukenal 1 3B 118
 bik'it nab 5 4A 59
 bik'it nab 5 5B 207
 bik'it nail č'en 3 1B 894
 bik'it potovtik 1 9D 733
 bik'it soral 1 6B 530
 bik'it toč' 1 3C 211
 bik'it vaʔal ton 1 4A 273
 bik'it voʔ 1 3C 215
 bik'it yašal č'en ta ʔibestik 3 5B 994
 bištik ta ba šoktik 3 5C 1012
 biyaermosa 5 5B 189
 bokeron 5 4B 152
 bolom ton 1 3A 53
 bolom ton 1 7D 632
 botil čenek'tik 1 7D 618
 botiltik 1 10B 750
 briyante 5 4C 160
 burbučal voʔ 1 3A 57
 burero 2 7C 881
 buro č'en 2 7C 879
 buro vie 4 1D 1020
 busul ton 1 9A 689
 bwelta be ta taki-ʔuk'um 1 4B 316
 bwelta be yu'un saʔob šantik 1 8B 640
 bwelta č'ib 3 2C 955
 eahal ʔuk'um 2 5C 865
 eahal č'en 1 8C 664
 eahal č'en 1 11B 813
 eahal k'at'iš 1 4A 245
 eahal k'at'iš 1 6B 504
 eahal k'at'iš 1 7B 601
 eahal lumtik 1 2A 5
 eahal mutut 1 8D 687
 eahal mutut 1 10C 770
 eahal poso 5 4A 60
 eahal tan 1 7B 595
 eahal teʔtik 1 9C 724
 eahal teʔtik č'ieb yisim čih 1 4D 366
 eahal yemel 1 4B 327
 eeleh tontik 1 4C 343
 eeleh tontik 1 4C 357
 eeleh tontik šul-voʔ 1 4C 342
 eemen vie 1 4A 232
 eibtik ta vaʔal ton 1 8C 661
 eibtik ta yak'ol yaʔal e'ij 1 8C 669

eibtikal voʔ 1 4A 224
 eie ta yak'ol sna ʔantun lopis 1 3A 111
 eis čauktik 1 4A 251
 eoʔoptik 1 3B 186
 eob-tahal 5 3A 25
 eoh lum 2 6C 874
 eon-teʔ teʔtik 1 4B 305
 eon-teʔ vie 1 7D 628
 e'ahal č'en 5 5B 171
 e'ahal nab 1 3B 135
 e'ahom pik' 2 4C 848
 e'akal čik'ob tan 1 5B 424
 e'akav ʔuk'um 2 5C 867
 e'anal voʔ 1 3B 156
 e'el k'ak'eb 3 5C 1004
 e'ijleltikal voʔ 1 10C 799
 e'otan krus 3 2B 950
 e'ub 1 6A 483
 e'ubal lum 1 10C 797
 e'ubal lumtik 1 4D 374
 e'uiltasob voʔ 1 3A 65
 e'unbaltik yuʔun čakan pom 4 2C 1030
 e'unob trigotik 1 4C 363
 čaʔ-pee teʔ 1 3B 131
 čačij 5 4B 83
 čahal teʔtik 1 2B 25
 čahal teʔtik 1 2B 29
 čahal teʔtik 1 5D 459
 čak kokoʔontik 1 6C 557
 čak mok 1 3B 187
 čak mok 1 4D 378
 čak moktik 3 1B 911
 čak noktik 1 2B 50
 čak teʔtik 1 4B 329
 čak toh 3 1A 891
 čakan pom 4 2C 1028
 čameb baka 1 9C 717
 čameb čihik 1 3B 185
 čameb k'ol-hol 1 4B 281
 čameb mal hili-ʔat 1 2B 34
 čameb mok-hol 1 4B 281
 čamik 5 1B 1
 čanob vun 1 3A 66
 čanob vun ta ʔelan voʔ 3 1B 895
 čanob vun ta bik'it hoyihel 1 8B 643
 čanob vun ta čaynatik 1 7C 609
 čanob vun ta čikin-ibal voʔ 1 9C 727
 čanob vun ta hok' č'enom 1 8D 679
 čanob vun ta muk'ta hok' 1 10C 788
 čanob vun ta na čih 1 3B 192
 čanob vun ta naben čauk 1 6B 534
 čanob vun ta pasteʔ 1 4C 359
 čanob vun ta pat ʔosil 1 4B 290
 čanob vun ta seelehtik 1 3B 166
 čanob vun ta sek'emtik 1 8C 667
 čanob vun ta yaleb taiv 1 5B 428
 čapob vob 1 3B 117
 čayal voʔ 1 10C 804
 čenek'ultik 5 4A 71
 čijil voʔ 1 6C 542
 čijil ʔuk'um 5 4B 93
 čičoltik 1 4D 384
 čih-čonal voʔ 1 4A 255
 čih-čonal voʔ 1 8C 671
 čihil teʔtik 5 4A 69
 čihil teʔtikal voʔ 1 3A 91

ĉikin ĉ'en 1 9C 704
 ĉikin-ibal vo? 1 9D 728
 ĉikin-ibtik ta belel ŝolon ŝosil 1 7D 624
 ĉikin-ibtik ta sbelel k'aitik 1 7D 621
 ĉik'ob ŝak'altik 1 2B 25
 ĉik'ob met 1 4B 318
 ĉik'ob tan 1 4B 315
 ĉik'ob tantik 1 6B 501
 ĉik'ob tantik 1 7D 623
 ĉis-te? ĉ'en 1 5C 452
 ĉis-te?tik 1 4C 338
 ĉivero 5 4A 64
 ĉoko? 2 3C 842
 ĉonob lo?bol 4 1D 1023
 ĉoreadero 2 11D 890
 ĉu? tulan 1 6D 578
 ĉuĉal vo? 1 9C 721
 ĉuklebal ton ta yok sak-ĉ'en 1 2B 23
 ĉukul ŝokomtik 1 4A 248
 ĉukul tontik 1 4A 262
 ĉukul yut pe? 1 6B 500
 ĉukultik 1 3B 125
 ĉ'a-te?tik 1 4C 335
 ĉ'abentik 5 4B 124
 ĉ'ah tontik 1 5A 401
 ĉ'ail poŝtik 2 6C 869
 ĉ'ayeb ŝib ta ŝŝukun 3 2D 963
 ĉ'en ŝana 4 3C 1044
 ĉ'en ŝok'il 1 4A 240
 ĉ'en ŝok'il 1 5C 447
 ĉ'en ĉih 1 8C 648
 ĉ'en ĉihal vo? 1 9B 694
 ĉ'en ĉilo? 2 4C 860
 ĉ'en ĥik'al 1 3B 123
 ĉ'en ĥtuk'avil 1 4A 237
 ĉ'en novilyo 4 3C 1045
 ĉ'en ta k'am-ŝoĉ' 1 4C 345
 ĉ'en ta p'ih 1 5B 438
 ĉ'entik ta ya?al ŝmail 1 5B 422
 ĉ'entikal vo? 1 4D 371
 ĉ'entikal vo? 1 7C 611
 ĉ'ib 3 2C 956
 ĉ'ibtik 1 6D 588
 ĉ'ibtik ta ŝokon bolom ton 1 7D 631
 ĉ'is ta ŝuk'um 1 4B 278
 ĉ'iŝtikal vo? 1 3A 56
 ĉ'iŝtikal vo? 1 4D 368
 ĉ'iŝtikil vo? 1 3A 56
 ĉ'ivit ta na ĉih 1 3C 201
 ĉ'ohol vo? 1 3A 98
 ĉ'ohol vo? 1 4B 294
 ĉ'ohon tak'in 1 10B 745
 ĉ'ul-ton 1 5A 412
 ĉ'ut ĉ'entik 1 4A 261
 dolores 5 5B 188
 fínka saus 5 4A 68
 ĥavastik 5 4B 85
 ĥabnal ĉ'en 3 2B 949
 ĥabnaltik 1 6B 498
 ĥabnaltik 1 7B 603
 ĥap ŝosil 1 6B 516
 ĥavob te? 1 1B 900
 ĥĉ'ul-me?tik 1 6B 506
 ĥĉ'ul-me?tik valalupa ta ŝokon muk'ta be 1 6B 517
 ĥĉ' krus 1 4C 364

ĥĉ' k'anal lumtik 1 4D 377
 ĥĉ' mok 3 2B 943
 ĥĉ' ŝŝukun 1 4A 258
 ĥĉ' toĉ' 1 3C 202
 ĥĉ' tontik 3 2B 944
 ĥĉ'al vo? 1 10C 769
 ĥĉ'obal bik'it niĉ 4 3C 1043
 ĥeriko 5 4C 157
 ĥipleb ŝakov 1 9C 710
 ĥipleb bolom 1 9C 707
 ĥobel 5 4A 54
 ĥobel ĥa? 5 4A 72
 ĥobeltik 3 1B 914
 ĥok' ĉ'enomal vo? 1 9D 731
 ĥok' p'uyumal vo? 1 8C 655
 ĥok' sal 3 5B 997
 ĥok'leb bolom 1 9C 707
 ĥok'leb kantela 3 1B 892
 ĥok'ob lum 2 1C 833
 ĥok'ob lum ta ĉ'entik 1 7B 604
 ĥok'ob lumal p'in 3 4B 975
 ĥok'ob yio 1 4B 285
 ĥok'ob yio 1 6B 528
 ĥol ba k'o 1 4A 230
 ĥol bolom 3 5C 1002
 ĥol muŝul vie 1 3A 60
 ĥol na ŝiĉin 1 4A 227
 ĥol na ĉivo 1 11C 816
 ĥol na k'is 3 4C 991
 ĥol ni-o? 2 2C 839
 ĥol san-kiŝtoval 1 3A 83
 ĥol sisil vie 1 3A 112
 ĥol ŝk'uk' te? 1 7C 613
 ĥol tal ŝohov 1 9D 732
 ĥol tohtik 1 2B 44
 ĥol tontik 1 4C 357
 ĥol tontik 1 6C 541
 ĥol tontik 1 6D 579
 ĥolom na 2 4C 856
 ĥom 3 1B 912
 ĥom ĉih 1 8C 651
 ĥomal ŝalavenatik 1 4B 287
 ĥomal ŝosil 1 4C 355
 ĥomal ŝosil 1 6A 493
 ĥomal ŝosil 1 6C 572
 ĥomal ŝosil ta poloe'tik 1 6D 583
 ĥovo 5 4B 112
 ĥoyo ĉ'en 1 4A 257
 ĥulian 5 5B 214
 ĥuŝob k'ob ĉo? 1 3B 178
 ĥuteb ĉauk 1 12A 828
 ĥaĥaĥel turasnutik 1 6B 502
 ĥaĥetik ta yolon vo? ta ŝibestik 3 5B 998
 ĥail 5 2B 15
 ĥalvario 1 3A 100
 ĥalvario 1 12A 827
 ĥalvario 3 1B 907
 ĥalvario skrus ĥvakinetik 1 6C 544
 ĥampaménto ŝokote 1 11B 812
 ĥampana ĉ'en 1 7B 593
 ĥampana ĉ'en 3 1B 893
 ĥampana ĉ'en 3 4B 983
 ĥampanatik 1 9C 711
 ĥampo 1 3A 109
 ĥámpo gránde 5 4A 70
 ĥámpo sánto 2 9B 887

ĥampor 1 2A 11
 ĥandelaryo 5 3B 45
 ĥantelaria 5 5B 211
 ĥánya kaŝtiya 5 2B 17
 ĥanyita 2 9B 889
 ĥarisa 5 4A 65
 ĥarisa 5 4B 90
 ĥarmelito 5 3A 26
 ĥása ráyo 5 5B 212
 ĥása vyéha 5 5B 194
 ĥaŝail vo? 1 8D 677
 ĥavésa ŝáwa 5 4B 150
 ĥavilto 1 3A 67
 ĥayehon ta muk'ta ŝon te? 3 1B 920
 ĥelem ton 1 3C 220
 ĥelem ton 1 11C 825
 ĥinta 1 1A 4
 ĥokoŝontik 1 5C 448
 ĥolmena 1 11B 811
 ĥolónya ŝinas ŝayento 1 10B 749
 ĥolónya bénte 5 4B 131
 ĥolónya santa-fe 5 4B 143
 ĥolónya yok e'io 5 4A 67
 ĥomem papyan 1 3B 194
 ĥomitan 5 2A 3
 ĥonkorya 5 3C 52
 ĥonsepsyon 5 4B 91
 ĥoral buro 1 4C 355
 ĥoral ĉ'en 3 1C 932
 ĥoral ton 1 9C 706
 ĥoral ton 1 10C 766
 ĥoral ton ta belel ŝaĉ' lum 4 1D 1025
 ĥoral vakaŝtik 1 3C 200
 ĥotol ĉ'iŝ 1 4A 236
 ĥotol tulan 3 2B 942
 ĥoyol 5 4B 145
 ĥoyoral 1 11C 824
 ĥranado 5 2B 16
 ĥranatatik 1 7D 626
 ĥranatatik 1 8C 675
 ĥranatatik 3 1C 928
 ĥrus ŝuĉ 1 3A 81
 ĥrus ĉikito 5 5B 202
 ĥrus muĉik 1 3A 85
 ĥrus ninyo 1 7C 606
 ĥrus ta ŝoŝol be 3 1B 912
 ĥrus ta ba ŝuk'um 1 3A 71
 ĥrus ta ba e'uiltasbil vo? 1 3A 71
 ĥrus ta ba toĉ' 1 3C 213
 ĥrus ta ba tontik 1 7C 606
 ĥrus ta ba yoĉob 1 3C 209
 ĥrus ta belel ŝuk'um 1 9C 705
 ĥrus ta belel p'ih 1 5B 435
 ĥrus ta eoh lum 2 6C 873
 ĥrus ta ĉ'en ĥik'al 1 4B 283
 ĥrus ta ĉ'en ta yolon nab 1 10C 753
 ĥrus ta ĥap ŝosil 1 6B 512
 ĥrus ta lom ĉ'en 1 5B 437
 ĥrus ta mes toh 1 11A 809
 ĥrus ta minaŝ 1 3B 146
 ĥrus ta ŝeŝleh 1 4A 265
 ĥrus ta ŝol ĥĉ'ul-me?tik 1 6B 503
 ĥrus ta sok'on 1 3B 130
 ĥrus ta ti? be 1 10C 759
 ĥrus ta toh 1 3C 199
 ĥrus ta volol tontik 1 4C 336

- krus ta yak'ol č'en h'ik'al 1 4B 283
 krus ta yak'ol nen ton 1 3A 104
 krus ta yak'ol sna h'ernantisetik 1 4B 323
 krus ta yaleb taiv 1 4B 320
 krus ta yelav htek-lum 1 4B 288
 krus ta yok ʔaə'am 1 3A 59
 krusal be 2 2C 836
 krusal be 3 4B 977
 krusal be ʔič'ob ʔipal 1 4C 357
 krusal be sčikin smok hvaltoletik 1 4C 361
 krusal be ta čameb hčamuʔ 1 4B 281
 krusero be 1 6A 475
 krusila 5 4B 102
 kunul bak 3 2B 940
 kupasmi 5 5B 195
 kupihano 5 4B 116
 kupiya 5 5B 197
 kušulil voʔ 1 10C 779
 k'ailtik 1 7D 625
 k'ak'et krus 1 3C 213
 k'ak'et krus 1 4C 358
 k'am-šoč' 1 2B 30
 k'am-šoč' 3 2B 946
 k'am-šoč' ta ba kampana č'en 1 7B 594
 k'an-teʔ 1 5A 385
 k'an-teʔ 1 5A 411
 k'anal ʔišimtik 1 4A 233
 k'anal lumtik 1 4B 274
 k'anal lumtik 1 4B 299
 k'anal lumtik 1 4D 374
 k'anal lumtik 1 8C 658
 k'anal lumtik 1 8D 685
 k'anal lumtik 3 1B 903
 k'anal lumtik 3 2C 951
 k'anal ton 1 8C 664
 k'anal ton 1 10C 762
 k'anob čih moletik 1 11B 813
 k'atal be 1 3B 119
 k'atal be 1 6D 580
 k'atal be 1 8D 684
 k'atal be 2 4C 863
 k'atal be 3 1B 924
 k'atal be 3 4B 986
 k'atal be belel sok'on 1 3B 173
 k'atal be šk'ot ta setel ton 1 4B 303
 k'atal betik ta shelavel šrukun 3 1D 939
 k'atal betik yav hom 3 4B 980
 k'at'iš 1 5D 460
 k'at'iš ta tulán 1 4B 277
 k'at'ištik 1 6C 574
 k'elob ʔosil 1 5B 432
 k'evēš 1 4A 250
 k'ol-k'oštik 3 1B 898
 k'olo-maštik 1 3B 198
 k'olo-maštik 1 5B 430
 k'olo-maštik 1 6B 505
 k'on lum 1 6C 550
 k'onk'on lum 1 6C 550
 k'oš ʔasyento 1 12C 831
 k'oš voʔ 1 3B 178
 k'oš voʔ 1 10C 784
 k'uk' č'en 1 7C 613
 k'ulebal 1 10C 790
 k'ulebal santa-roša 1 10C 778
 k'ulebal yolon eahal mutut 1 10C 773
 la mesiya 5 2B 8
 lač-čikin 2 4C 851
 laguna 5 4B 147
 láha tendiro 5 3B 49
 lahča-voʔ 4 2C 1029
 lamleb vakaš 4 1C 1016
 lansa vie 1 2A 12
 lansa vie 5 4B 86
 latikil voʔ 1 8C 673
 lek'ob ʔaə'am kaʔ 1 5A 402
 limatik 5 4B 114
 limetonal voʔ 1 6C 548
 limon 5 2A 4
 limon 5 3B 41
 limoš hol 5 3A 24
 loʔboltik 1 10C 793
 loʔob čih 1 10C 758
 loʔobtik 1 3A 57
 lok' santo 1 5D 462
 lok'eb šuč' 1 3B 191
 lok'em hč'ul-meʔtik 1 5A 386
 lok'esob ton ta na čih 1 4B 322
 lolores 5 4B 109
 lom č'en 1 9C 708
 lom č'en 3 1B 908
 lom č'en 3 1B 910
 lom č'entik 1 4B 286
 lom č'entik 1 10C 755
 lomal tohtik 4 3B 1036
 lomol čihil teʔtik 1 4D 375
 lomol šimoʔ 1 11C 820
 lomol šokom 1 4A 241
 lopis matyo 5 5B 181
 lorio 1 11C 822
 los ʔáltos de heriko 5 4C 153
 los ʔorkónes 5 2B 20
 lučleb šulem 1 6A 478
 lučul ton krus 1 7C 607
 lukumtik 1 2B 25
 lum čak voʔ 1 10C 798
 mačal voʔ 1 8D 676
 mačita 1 5A 403
 madronal 5 3A 28
 mahbil ta čak vinik 1 10C 792
 mahob čenek' 4 1C 1015
 mahob pepen 1 4A 239
 maluko 5 4B 149
 manko 1 10B 742
 manko ta se'el tiʔ tontik 3 5C 1005
 mankornal ton 4 6C 1056
 mankornal tulán 1 4B 329
 mankotik 1 6A 465
 mankotik 1 10B 742
 mankotik 5 4B 127
 marimpa č'en 4 1C 1017
 markanton 5 3B 31
 martil 1 3A 54
 matamoro 5 4B 77
 matanika 5 5B 183
 matastik 1 9C 719
 merikoal voʔ 1 10C 794
 mersel 5 4B 79
 mes teʔtik 1 3B 155
 mes teʔtik ta yolon yav sna čoto 1 3B 175
 mes teʔtik ta pat tiʔ be 1 3B 176
 mesia 5 4B 92
 mič'i-ton 5 4A 53
 minas 1 3B 129
 minas 4 6C 1060
 minas ta yak'ol tok'oyal voʔ 1 3B 137
 minas yuʔun karvon 1 3B 194
 mišik' balamil 1 3A 70
 mišik' pom 3 2C 958
 mit'mit' č'en 2 6C 871
 moč teʔ 1 4A 244
 mohon 1 3B 161
 mohon 1 4B 313
 mohon se'el sna ʔuloʔetik 1 2B 31
 mol čikin-ib ta ʔak'ol ravol 1 3A 108
 mol čik'ob tan 1 4B 309
 mol k'at'iš 1 6B 519
 mol k'ulebal 1 9C 716
 mol toh 1 3B 199
 mol tulán 1 4B 296
 mol tulán 2 6C 870
 montahiltik 5 3B 50
 mōnte hímba 5 4B 129
 mōnte nko 5 5B 191
 mužob ton 1 6B 525
 muhural 1 12C 830
 mukenal 1 6C 569
 mukenal 1 9C 700
 mukenal 1 10B 752
 mukenal ta č'ištik 1 3C 204
 mukenal voʔ 1 3C 217
 mukenal yuʔun hok' č'enom 1 8C 674
 mukenal yuʔun pee toh 1 6A 484
 mukenal yuʔun yaleb taiv 1 5B 434
 mukob tuento 1 4D 367
 muk'ta ʔah-teʔtik 1 8D 681
 muk'ta ʔok'oč' 1 10C 800
 muk'ta ʔuk'um 1 10B 736
 muk'ta ba čokoʔ 1 4A 229
 muk'ta ba k'o 2 7C 878
 muk'ta bač'i teʔ 1 4B 313
 muk'ta be-oʔ 2 4C 862
 muk'ta čikin-ib 1 6B 507
 muk'ta č'iš 1 6A 477
 muk'ta kármén 5 4B 127A
 muk'ta krus 1 3A 61
 muk'ta mutut 1 11C 819
 muk'ta nab 3 1D 938
 muk'ta nab 5 5B 180
 muk'ta nič 5 4A 74
 muk'ta poso 3 4B 978
 muk'ta potovtik 1 8D 688
 muk'ta slomleh 1 5C 454
 muk'ta slomleh 1 5D 458
 muk'ta teʔ 1 2A 9
 muk'ta teʔ 1 4B 329
 muk'ta teʔ se'akinaheb hnupunel 1 4D 369
 muk'ta toč' 1 3C 206
 muk'ta toh 1 6B 497
 muk'ta ton 1 3A 64
 muk'ta ton 2 8B 883
 muk'ta tulán 1 3B 169
 muk'ta vie 1 2B 16
 muk'ta vie 1 6B 506
 muk'ta vie 1 7C 613
 muk'ta vie 5 4A 63
 muk'ta vie 5 4A 73
 muk'ta voʔ 1 3A 103
 muk'ta voʔ 1 8D 678

muyel kampanatik 1 9C 709
 muyeltik k'anal lumtik 3 1B 915
 na 'ik' 1 10B 744
 na čivo 1 11C 817
 na hoh 1 3A 52
 na kašlan 1 6B 522
 na maštik 1 11C 818
 na šulemtik 1 10C 757
 na ta pit 1 10D 806
 na volov 1 6A 489
 na vonon 1 10B 747
 nab 3 1B 902
 nab ta lansa vie 1 2A 10
 nab ta naben čauk 1 6C 540
 nab ta pahal čiš-te? 1 4C 349
 nab ta šukun 3 1D 937
 nab ta šul-vo? 1 4C 351
 nab ta yut smok 'amališ 3 1B 916
 načoh 5 3B 33
 nail č'en 1 10B 748
 nail č'en 1 10C 765
 nail č'en ta šukun 3 2D 962
 nail č'en ta yolon muk'ta be 1 10C 754
 nail te? ta yok sak-č'en 1 2B 28
 nakleb 'ok 2 4C 849
 nantaburi? 5 5B 173
 nantalum 5 4B 111
 nantamuh? 5 4B 119
 nantayapa 5 5B 176
 nantayuei 5 4B 118
 naranhail vo? 1 10C 795
 naranhatik 3 1C 931
 narsiso 5 5B 206
 natihočob 3 3B 968
 natiholom 5 4B 89
 natil stenteh 1 6A 494
 nativirat 5 4C 163
 ne kotomtik ta yelav sak-č'en 1 2B 32
 nekeb vie 1 2B 17
 nekeb vie 1 3B 117
 nekeb vie 1 5B 416
 neleh zon-te? 1 7C 606
 nen ton 1 3A 99
 ni-nab 'ae'am 1 4A 234
 ni-nab 'uk'um 1 5A 386
 ni-nab 'uk'um 2 4C 859
 ni-nab čak tan 1 4A 246
 ni-nab čilo? 1 3A 107
 ni-nab čoko? 1 4A 228
 ni-nab k'ak'eb 1 7D 634
 ni-nab sikil 'uk'um 4 2C 1029
 ni-nab vo? 1 10C 787
 ni-nab vortik 1 4B 297
 ni-nab yuk'umal čakan pom 4 2C 1027
 nibak 2 9B 886
 nič nabtik 1 3B 148
 noéve 'era 5 5B 208
 noévo leon 5 4B 75
 noktik 1 2B 49
 noktikal 'uk'um 1 3C 202
 nuhul č'en 1 3A 53
 nukul pattik 1 6C 564
 nupob 'ornamentu 1 3A 97
 nupob 'ornamentu 1 5A 390
 nupob 'ornamentu 1 6B 520
 nupob 'ornamentu 1 6C 575

nupob 'ornamentu ta yak'ol sna mol kasya 1
 6B 518
 nupob-bail krus 1 10C 789
 nupob k'u'ul 1 3A 71
 nupob ničim 1 9C 704
 nupob ničim 1 10C 790
 pač'al yit'ik 1 3B 142
 pah-ʔulal vo? 1 9B 693
 pahal be 1 3B 181
 pahal be 1 4C 337
 pahal be 1 8C 659
 pahal be 1 8C 670
 pahal be 1 10C 772
 pale ton 1 3C 214
 paral 5 4C 154
 paste'al vo? 1 4D 371
 páso de číapa 5 5B 186
 páso yu'un san-antonyo 5 5B 172
 pat 'ahtik 3 1C 934
 pat 'apas 1 7D 620
 pat 'era 1 6C 551
 pat 'osil 1 4B 300
 pat 'osil 1 9C 703
 pat 'osil 3 1B 896
 pat betik 2 4C 852
 pat č'ohbil tohtik 1 2B 20
 pat hol bolom 3 5C 1003
 pat kalvario 1 3A 101
 pat k'at'iš 1 5D 457
 pat k'at'iš 1 5D 461
 pat moktik 3 1B 901
 pat mol na 1 3B 184
 pat sakil č'en 1 6C 570
 pat šk'uk' te? 1 7C 614
 pat te'al 'uk'um 1 10B 737
 pat te'al 'uk'um 1 10B 741
 pat te'itik 1 10C 774
 pat ti? be ta yosil 'aleman 1 3B 176
 pat tihob tak'in 1 6C 560
 pat toh 1 3A 93
 pat tontik 1 4B 276
 pe'e toh 1 6A 488
 pe'e'tik 1 6B 499
 peškária 'uk'um 1 11C 823
 petoktik 1 3C 223
 pila 2 8A 882
 pinola 5 3A 27
 plan 5 4B 96
 planta 2 7C 880
 poblason 5 2B 19
 poketal vo? 1 4B 294
 poko? be 1 6A 482
 poko? na 'iskipula 1 3A 74
 pok'eb 3 4B 971
 pomal vo? 1 10C 796
 popol ton 1 3A 95
 portin 3 1B 922
 portin 3 5C 1000
 portijo 5 3B 46
 porvenir 5 2B 14
 potosin 1 3A 78
 prudensya 5 2B 5
 puhtik 1 4B 291
 pulatual vo? 1 12B 829
 pum-lahan 'uk'um 2 3C 841
 pus č'en 1 5B 441

pus č'en 1 6C 547
 pus č'en 3 1B 921
 puyal vo? 1 3B 190
 puyal vo? 1 4B 286
 pwénte kolgánte 5 5B 179
 pwérto 'okote 1 11B 810
 pwérto méhiko 5 4B 123
 p'aheb tum hkašlan 1 7D 616
 p'ehel ton 1 8C 656
 p'ih č'en 1 5B 438
 p'ilišal vo? 1 7D 636
 rančero 5 3B 37
 ránčo-aleliša 5 4B 144
 ránčo noévo 5 5B 192
 ránčo san-antonyo 5 4B 151
 ránčo san-matyu? 5 4C 164
 ránčo višpo 5 4B 133
 ráyo 'alpáro 5 4B 134
 rekreo 5 4B 113
 rekwérdo 5 4B 100
 resal č'en 1 11C 814
 ribéra del 'amatal 5 5B 199
 río dorádo 5 4C 159
 río san-agustín 5 4B 106
 rosario 1 11A 807
 rosario 5 3A 21
 róyo de 'eskaído 5 5B 187
 róyo ránčo noévo 5 4B 135
 sa'ob č'ib 1 5B 422
 sak-be 1 5A 393
 sak-be 2 5C 868
 sak-č'en 1 2B 21
 sak-č'en 1 5A 414
 sak-č'en 1 5B 423
 sak-č'en 1 6C 539
 sak-č'en 1 11B 811
 sak-č'en 3 1B 918
 sak-hol ton 1 10C 805
 sak-lum 2 4C 847
 sak-lum 5 5B 170
 sakil č'en 1 2B 21
 sakil krus 1 3A 59
 sakil na 1 3A 94
 sakil roša 1 4C 362
 sakil ton 1 3B 164
 sakil tontik 1 2B 41
 sakil tontik 1 7D 627
 sakil vo? 1 11A 808
 saksak-krus 2 9B 888
 sakwálpa 5 4A 57
 san-antonyo 3 3D 970
 san-antonyo 5 4B 141
 san-bisénte 5 2B 13
 san-bisénte 5 4B 126
 san-fihényo 5 4C 155
 san-fransisko 5 5B 210
 san-hwakin 5 4B 84
 san-hwakin 5 4B 125
 san-hwan 5 4B 142
 san-hwanito 5 3B 34
 san-kaytan 5 4B 81
 san-kištoval 1 3A 76
 san-lukaš 4 1D 1022
 san-luis 5 3B 40
 san-markuš 5 4B 140
 san-markuš 5 5B 210

san-marsel 5 4B 104
 san-martin 5 4B 148
 san-mikulaš 5 3A 23
 san-pékro 5 4B 105
 san-sígro 3 4B 976
 san-tiégo 5 3B 32
 san-tukaš 4 1D 1022
 sánta-elena 5 3B 44
 sánta-krus 5 4B 122
 sánta-krus 5 5B 193
 sánta-loísa 5 3B 30
 sánta-lusia 5 4B 82
 sánto ʔaryo 5 2B 18
 sánto teʔ 1 4A 243
 sánto tomaš 5 4B 138
 sap-yoktik 1 8D 683
 sapotal 5 5B 203
 sat voʔ 5 4B 101
 satintik 1 4D 367
 sba sloʔbol maltil boč 1 6A 471
 sba yaʔal hʔoeiletik 1 4A 274
 sba yav sčob ʔantun lopis 1 2B 29
 sba yosil ʔanima ʔalkalte 1 6A 467
 sba yosil mol petul k'obyos 1 4C 346
 sbe-oʔal čenek' teʔtik 1 6A 473
 sbe-oʔal sak-č'en 1 5A 408
 sbe-oʔal sak-lum 2 5C 868
 sbe-oʔal sak-puk'an voʔ 1 6A 476
 sbe-oʔal yosil ʔanima mol čeho 1 5A 406
 sbe-oʔal sna šunkaʔ 1 5A 403
 sbe skaʔ hhili-ʔatetik 1 3B 149
 sbelel heč'al voʔ 1 10C 776
 sbelel sna hč'ul-meʔtik 1 5A 400
 sbelel sna hč'ul-meʔtik 2 4C 854
 sbelel stenteh lum 2 4C 853
 sbelel yaʔal hpeč tohetik 1 6B 495
 seeleh ʔik'al lumtik 1 5B 431
 seeleh ba ʔontik 3 1B 925
 seeleh mes teʔtik 3 1B 897
 seeleh mohon 1 4C 340
 seeleh teʔtik 1 4C 346
 seeleh tohtik 1 3B 121
 seeleh vov čitik 1 2C 51
 seelehtik 1 3B 170
 seelehtik 1 3B 190
 se'el habnaltik ta šk'uk' teʔ 1 7D 617
 se'el voʔ ta ʔibestik 3 4B 986
 sčameb mol koneho 1 3B 120
 sč'ak sba belel ʔae'am 1 9A 690
 sč'ak sba belel habnaltik 1 7B 600
 sč'ak sba belel kokoʔontik 1 6C 544
 sč'ak sba belel na čih 1 3B 151
 sč'ak sba sbe hpintoletik 1 4C 337
 sepel stenteh 2 3C 845
 sepel ton 1 8C 668
 séro bankil 5 4B 136
 séro bérde 5 4B 139
 setel hobel 4 5B 1054
 setel ton 1 3B 141
 setel ton 1 3B 152
 setel ton 1 6C 558
 séyo vola 5 4B 130
 shečobal p'iliš'al voʔ 1 7D 633
 shečobal sna hruisetik 1 4C 340
 shelavel sna mol manvel ʔok'il 1 3B 138
 shomal 3 2B 941

shomal k'am-šoč'tik 1 6D 586
 shomal saʔob č'ibitik 1 6D 587
 shomal ta yolon sna hrominetik 3 5C 1001
 shomal turasnutik 1 6D 582
 shomal yaʔal šmail 1 5B 430
 shomal yolon tenal voʔ 3 5C 1007
 sikil ʔuk'um 5 4B 103
 silensyo 5 4B 108
 simyénto krus 1 8C 672
 sip 5 4A 61
 sitittik 1 10C 761
 sk'aʔ ravol k'ohč'oʔ 1 3A 102
 skahve hrominetik 3 5B 995
 skalvario hʔernantisetik 1 4B 325
 skalvario hčikin-ibal voʔ 1 9C 725
 skalvario hlorio 1 11C 817
 skalvario hsek'emtik 1 8C 666
 skalvario muk'ta hoyihel 1 8C 647
 skrus ʔalbinoetik 1 3A 89
 skrus ʔanima mol ʔantun vet 1 3A 80
 skrus ʔanima mol manvel k'obyos 1 3A 79
 skrus čep k'olo-maš 1 4B 314
 skrus hbuoetik 1 3A 75
 skrus hčoeiletik 1 4A 260
 skrus hčiloetik 1 6B 535
 skrus hmartinisetik 1 6B 526
 skrus maryan ʔok'il 1 3A 90
 skrus mekoetik 1 3A 90
 skrus mol markuš tan hol 1 3B 197
 skrus mol nišyo 1 3A 90
 skrus mol petul buro 1 3A 87
 skrus mol sarate 1 3A 86
 skrus šun buro 1 3B 172
 skrus tan hol 1 3A 84
 sk'aʔ-na ʔiskipula 1 3A 74
 sk'aʔ-ravol k'ohč'oʔ 1 3A 102
 slomleh ʔač'eltik 1 4B 297
 slomleh hvaltoletik 1 4C 356
 slomleh krus mol 1 4D 365
 slomleh šlok' č'ail ta č'en 1 4D 376
 slomleh tum 1 4D 370
 slomleh turesnutik 1 5D 456
 slomleh yosil ʔanima palas k'obyos 1 5C 446
 smukenal hʔelan voʔ 1 3C 218
 smukenal hnaben čauk 1 6B 521
 smukenal hpasteʔ 1 3C 219
 smukenal hsek'emtik 1 8C 657
 smukenal hyaʔal e'ibetik 1 9C 712
 sna čankuʔ 2 4C 861
 sna kušul rioš 1 5A 391
 sna mayštro ta sek'emtik 1 8C 667
 snup sba be ta čikin-ib 1 6C 554
 sokoltenángo 5 2B 7
 soktom 5 5B 185
 somprerito 5 5B 204
 sompreron 4 6C 1058
 soral buro 1 3B 165
 soral moktik 2 2C 835
 soraltik 3 1B 917
 sportin soltero 3 5C 1000
 stenteh 1 4B 304
 stenteh e'ubal lum 1 10C 801
 stenteh lum 1 6A 469
 stenteh yaleb taiv 1 10C 802
 stiʔ be pelis 1 3A 96
 stiʔ sbe mol lukaš ʔoeil 1 3B 136

st'inleh tohtik 1 2B 43
 sučyápa 5 5B 213
 suron ton 1 5B 425
 sutut teʔ 1 5A 407
 suytik 3 2B 945
 šam-pilpe 5 4A 55
 šantikil voʔ ta vietik 3 2C 952
 šneč' ta koyoral 1 9C 722
 šnoč belel ba č'en 1 10C 763
 šnoč belel kranado 5 3B 38
 šnoč belel ne kotomtik 1 2B 38
 šnoč belel pat tohtik 1 7B 598
 šnoč belel san-lukaš 4 1D 1021
 šnoč belel tiʔ nail č'en 1 4B 324
 šnoč belel turasnutik 1 3B 160
 šnoč sbe skaro ʔaleman 1 2B 50
 šʔukun 3 1D 935
 šʔukun k'eveš 1 4A 254
 šbat belel muk'ta nab 3 1D 936
 šbat belel pat vie 1 6B 510
 šbat belel šoktik 3 5C 1005
 šila ton 3 1B 919
 šila ton 3 2C 959
 šišib tontik 1 4B 279
 šišib tontik 1 5A 409
 škankreh 5 4B 110
 šk'ehi belel ʔae'am 1 4A 244
 šk'ehi belel ʔapas ta sna mol ʔiyen 1 6B 511
 šk'ehi belel voʔ-bie 1 4A 244
 šk'ehp'uh belel k'on lum 1 6C 549
 šk'elvan vinik 2 4C 855
 šk'ot ta šila ton 3 2C 953
 šk'uk' teʔ 1 7C 612
 šlok' be ta čič teʔ 2 4C 854
 šlok' pahal voʔ ta čak loʔboltik ta šok 1 6A 466
 šlok' sbe hbarioetik 1 4A 238
 šlok' voʔ č'en ta ʔik'al lum 1 4A 263
 šlok' yoʔon ton 2 3C 840
 šmuy sbelel shol hč'ul-meʔtik 1 6B 508
 šohol čietik 1 3A 109
 šok 1 6A 467
 šokon na ʔik' 1 6C 565
 šokon sakil č'en 1 2B 26
 šokon yav sčob kuk 1 2B 43
 šokon yek'al kaʔ tulan 1 2B 42
 šoktik 3 5C 1010
 šul voʔ 1 4C 347
 šuš voʔ 1 10B 743
 šutio 5 4B 99
 šyal belel pahal be 1 6D 589
 šyal bik'it be šk'ot ta san-lukaš 3 2D 965
 t šlok' ʔuk'um ta loʔboltik ta e'ub 1 6A 492
 t šlok' ʔuk'um ta yolon ʔis-ak'tik 1 5B 419
 taʔal eze-pat 1 7B 597
 taʔal hom 1 7C 608
 taki-ʔuk'um 1 4B 317
 taki-ʔuk'um 1 9C 698
 taki-be-oʔ 1 10B 735
 taki-be-oʔ 5 5B 168
 taki-be-oʔ ta belel ʔač' lum 4 1D 1024
 tanke yuʔun šuč' 1 3B 191
 telep ʔanima 1 9C 718
 tenel čikin-ibitik 3 2D 961
 tenob tak'in 1 5A 410
 teopiska 5 3A 24

tiŋ be 1 5A 387
 tiŋ be belel htek-lum 1 3B 163
 tiŋ be ka? 1 4D 380
 tiŋ be ta nab 1 3B 140
 tiŋ be ta yak'ol bik'it nič 4 3B 1039
 tiŋ č'olivtik 1 4B 275
 tiŋ naetik 1 5A 390
 tiŋ nail č'en 1 5B 440
 tiŋ tohtik 1 1A 1
 tiŋ tohtik 1 9C 695
 tiŋ tohtik ta ba šoktik 3 5C 1009
 tiŋ tontik 1 3A 101
 tiŋ vo? 1 4B 293
 tihera 1 2A 6
 tihi-nuk'al vo? 1 3B 133
 tohtik ta yolon šoktik 3 5C 1014
 tohtikal vo? 1 7C 611
 tohtikal vo? 1 8C 662
 tohtikil vo? 1 5C 447
 tok'oyal vo? 1 3B 133
 ton k'ail 1 5C 445
 tonaladito 5 3B 36
 ton e'ikin 1 2B 15
 top'olil vo? 1 9C 726
 trapič 5 4A 74
 tuil vo? 4 4B 1048
 tulaniil vo? 1 5C 455
 tulanka 5 3A 22
 tulantik 3 1B 899
 turasnutik 1 3B 147
 turesnutik 1 7C 605
 tušnuč' teŋtik 4 1C 1019
 tušta 5 5B 198
 tuttik 1 6C 556
 tuttik 1 8C 645
 tuttikal nuk'um 1 6C 563
 tuvo? 2 5C 866
 tyéra blánka 5 2B 12
 tyéra blánka 5 3B 43
 tyéra pintado 5 3B 42
 t'ah't'ah be 1 4A 260
 t'el tohtik 1 3B 183
 va'al šokom 2 4C 864
 va'al ton 1 3C 220
 va'al ton 1 4B 280
 va'al ton 1 5C 449
 va'al ton 1 6B 509
 va'al ton 1 8C 663
 vač k'ulebal 1 10C 780
 vakatenango 5 3A 29
 vakaš ton 1 3A 69
 vakaš ton 1 3C 216
 valalupa 5 2B 11
 valalupa 5 4B 97
 ventana 1 2A 7
 ventana č'en 5 3B 48
 vieil naben čauk 1 6B 503
 vieil naben čauk 1 6B 506
 víya las rósas 5 3A 27
 vispera 5 4B 115
 vo?-č'oh vo? 1 3A 105
 vo? skwenta šok 1 6A 464
 vo? ta palavenatik 1 3B 171
 vo? ta ŋelan vo? 3 1B 905
 vo? ta ŋibestik 3 5B 996
 vo? ta ŋik'al lumtik 1 5B 427

vo? ta čikin-ibal vo? 1 9D 728
 vo? ta č'iš 1 3B 179
 vo? ta muk'ta vie 1 2B 27
 vo? ta natil stenteh 1 6A 491
 vo? ta nič teŋtik 4 3B 1038
 vo? ta paste? 1 4D 371
 vo? ta puhtik 1 3B 143
 vo? ta p'ih 1 5B 442
 vo? ta sak-lum 2 4C 846
 vo? ta sok'on 1 3B 143
 vo? ta šokon mušul vie 1 3A 62
 vo? ta šukun 3 2D 964
 vo? ta šul-vo? 1 4C 350
 vo? ta toh 1 8D 678
 vo? ta tulani 1 4B 277
 vo? ta ya'al šulem 1 6A 491
 vo? ta yaleb taiv 1 5B 433
 vo? ta yut č'en 1 8D 680
 vok'eb seč' 1 12B 829
 vok'em tenel te? 5 4A 58
 vok'ob šokom 1 3A 113
 volol ŋon teŋtik 1 4A 247
 volol tontik ta ba pok'eb 1 6D 581
 vom č'en 1 4C 353
 vom č'enal vo? 1 4D 372
 vuk-vo? 1 8A 638
 vuku-moč 1 10C 775
 vunal 5 4B 119
 vuš ton 1 3B 189
 vuš ton 5 4B 98
 ya'ahvil 1 2A 7
 ya'al ŋač' meŋel 1 9C 699
 ya'al ŋakuš 1 8D 685
 ya'al ŋalyaš 1 4A 225
 ya'al ŋana 1 5A 403
 ya'al ŋanima 1 4A 225
 ya'al ŋantel 1 10C 783
 ya'al ŋantun tontik 1 6B 524
 ya'al ŋuč 1 3A 77
 ya'al bik'it hoyihel 1 8C 645
 ya'al buro 1 3A 62
 ya'al e'i? 1 9C 720
 ya'al čep teratol 1 4B 289
 ya'al čep tuluk' 1 6B 527
 ya'al čitom 1 10C 767
 ya'al čolol 1 7D 635
 ya'al h'ernantisetik 1 4B 331
 ya'al h'ezetik 1 4C 333
 ya'al h'ik'al ta pat muk'ta vie 1 2A 14
 ya'al h'okoeetik 1 4B 331
 ya'al h'ok'iletik 1 4A 267
 ya'al hbulučetik 1 6B 538
 ya'al heoçiletik 1 4A 269
 ya'al heuetik 1 6B 536
 ya'al hčaynaetik 1 7C 613
 ya'al hč'oetik 1 3B 174
 ya'al heš 1 3B 126
 ya'al hhobelahel 1 3C 208
 ya'al hkokovetik 1 4B 307
 ya'al hkomisetik 1 4B 307
 ya'al hkulantuetik 1 3B 193
 ya'al hk'ak'et te? 1 8C 654
 ya'al hk'obyšetik 1 4C 332
 ya'al hk'oetik 1 4B 295
 ya'al hk'on lumetik 1 6C 548
 ya'al hmeŋtik čepa 1 3B 178

ya'al hmin 1 8C 646
 ya'al hmučiketk 1 3B 177
 ya'al hnuhetik 1 3B 150
 ya'al hrominetik 1 3B 124
 ya'al hsan-antonyo 3 3C 969
 ya'al hsan-tukaš meŋel 1 9C 699
 ya'al hsek'emtik 1 7C 611
 ya'al hsimyénto krusetik 1 8D 676
 ya'al hsisiletik 1 6B 537
 ya'al hsoktom 2 3C 844
 ya'al hšakrišetik 1 6B 533
 ya'al hšutetik 1 4B 293
 ya'al hteratoletik 1 4B 292
 ya'al htontobetk 1 3B 139
 ya'al htontobetk 1 4B 331
 ya'al htuluk'etik 1 4B 310
 ya'al hutub 1 6C 559
 ya'al hvieetik 1 6B 532
 ya'al ka? 1 3B 157
 ya'al ka? 1 7C 610
 ya'al ka? ta e'el ŋis-ak'tik 1 4A 272
 ya'al kulahte? 1 5D 463
 ya'al lantu 1 4D 383
 ya'al lores 3 4B 972
 ya'al manvel romin 1 3B 143
 ya'al markuš hoyihel 1 8C 649
 ya'al maryan pat ŋosil 1 6B 531
 ya'al meŋel 1 4B 292
 ya'al mol mikel ŋok'il 1 4A 268
 ya'al mol šap vaskes 1 9D 729
 ya'al šap kalvarioetik 1 8C 665
 ya'al šmail 1 5B 429
 ya'al špavav 3 4B 973
 ya'al šulem 1 6B 496
 ya'al teleš ŋač'eltik 1 4A 266
 ya'al vakaš 1 6B 514
 ya'al vakaš 2 8C 885
 ya'am ton 2 2C 838
 yač'am ka? 2 7C 877
 yah-te? kotom 3 4B 974
 yak'ob e'ub 1 5B 417
 yak'ol ŋeklišya 1 6D 577
 yak'ol ŋis-ak'tik 1 5A 415
 yak'ol habnal č'en 3 2B 948
 yak'ol kampana č'en 3 4B 981
 yak'ol k'eveš 1 4A 253
 yak'ol naetik 1 5A 384a
 yak'ol vo? sna mol kirivin 1 5B 436
 yak'ol yav sčob komis 1 2B 33
 yalavenatik 5 2A 2
 yaleb vo? 1 3C 210
 yalel e'albil te? 2 4C 857
 yalel čikin-ibtik 2 4C 850
 yaš-tinintik 1 4B 312
 yašal ŋosil 1 5A 395
 yašal č'en 3 4B 982
 yašal krus 4 1D 1026
 yav ŋasyento 1 10B 734
 yav ŋeklišya 1 10B 751
 yav ŋeklišya 1 11C 826
 yav ŋera ta p'ih 1 5B 439
 yav ŋišim 1 10B 738
 yav e'ivit 2 4C 858
 yav hom 1 3B 182
 yav hom 1 4D 379
 yav koral 3 4C 993

yav k'aŋ-k'o 1 6A 468
 yav loŋbol 1 10C 756
 yav lok'ob-bail 1 8C 660
 yav mailtik 3 2D 960
 yav mulino 1 3B 195
 yav na ta nab 1 10B 749
 yav nab 1 2A 10
 yav nab 1 3B 180
 yav nab 1 4A 226
 yav nab 2 2C 837
 yav nab ta yolon sna čep tontob 1 4C 352
 yav nabtik 1 4B 306
 yav naetik 1 4C 341
 yav naetik 1 5A 413
 yav naetik 1 10C 760
 yav pus 1 4B 328
 yav pus 3 4C 988
 yav rikotik 1 3B 191
 yav san-hose 5 4B 76
 yav sčob hpulanetik 1 2B 22
 yav sčob komis 1 2B 35
 yav sčob krus 1 3B 158
 yav sčob krus mol 1 2B 40
 yav sčob pelis 1 3B 159
 yav shom sčih hravoletik 1 2B 19
 yav sna ŋanima kalo 1 6A 475
 yav sna ŋanima mol šun ŋokoe 1 4A 249
 yav sna čak veš 4 6B 1055
 yav sna čoto 1 3B 168
 yav sna hčamuŋ 1 6D 585
 yav sna hmak-sik 1 2B 47
 yav sna hmuk'ta hok' 1 10B 749
 yav sna mol lol eoŋoptik 1 2B 46
 yav sna mut 3 4B 975
 yav šuč' 1 7B 596
 yav teltel na 1 5A 410

yav ten 1 4D 382
 yav tiŋ be skwenta yut yiŋil 1 6A 472
 yek'lal kaŋ tulan 1 2B 36
 yelav sna mol čep koneeres 1 3B 115
 yemeltik 1 3A 63
 yemeltik ta na čih 1 4B 327
 yemenal voŋ 1 6C 568
 yiŋal yuŋun belel bik'it nič 4 3B 1033
 yič'ob ŋik' hŋik'al 1 3B 127
 yič'ob ŋip ŋanima 1 3B 138
 yič'ob ŋip ŋanima 1 3B 144
 yič'ob ŋip hč'ul-totik ta toč' 1 3C 213
 yočeb voŋ 1 10C 771
 yočob 1 6C 540
 yočob 1 10C 758
 yočob ta bik'it toč' 1 3C 211
 yočob ta muk'ta toč' 1 3C 207
 yok ŋon teŋtik 3 1C 929
 yok ŋontik 3 1C 929
 yok mušul vie 1 3A 64
 yok ni-oŋ 2 3C 843
 yok sakil č'en 1 2B 24
 yok sakil č'en 1 6C 571
 yok sisil vie 1 3A 106
 yok vie ta tihob tak'in 1 6C 561
 yokinaheb nab 1 3B 134
 yokyok vietik ta ŋapas 1 7C 615
 yol teŋ krus 1 4C 334
 yolon č'en 1 5A 398
 yolon č'en 1 5A 399
 yolon č'en 5 4B 80
 yolon mukenal 1 6A 480
 yolon natil stenteh 1 6A 487
 yolon sna ŋantun ŋiyen 1 6B 507
 yolon sna mol hwan 1 5B 437
 yolon sna hrominetik 3 5C 999

yolon yav sčob kuk 1 2B 45
 yolon yek'lal kaŋ tulan 1 2B 39
 yosil maltil romin 1 4A 242
 yosil maryan k'obyos 1 5B 443
 yosil mayštro 1 6D 584
 yosil mol ŋokoe ta ŋana hobeltik 1 5C 453
 yosil mol hili-ŋat 1 4B 308
 yosil mol hilveto 4 7C 1063
 yosil mol k'o 1 4A 259
 yosil yakan č'o 1 3B 167
 yuk'umal ŋačote 5 5B 184
 yuk'umal ŋučtik 5 5B 166
 yuk'umal bik'it nič 4 3B 1042
 yuk'umal briyante 5 4C 161
 yuk'umal e'aheb 1 10B 741
 yuk'umal kayahon 5 5B 196
 yuk'umal krus ŋalto 5 5B 167
 yuk'umal k'ak'eb 3 5C 1011
 yuk'umal k'elob ŋosil 5 4B 94
 yuk'umal laha 5 5B 165
 yuk'umal makoyta 5 4C 158
 yuk'umal matanika 5 5B 171
 yuk'umal milame 5 4B 95
 yuk'umal nantaburiŋ 5 5B 178
 yuk'umal nantayapa 5 5B 182
 yuk'umal pit 5 5B 175
 yuk'umal san-matyŋ 5 4C 162
 yuk'umal san-torenso 5 4B 78
 yuk'umal santo rominko 5 5B 209
 yuk'umal toč' 1 3C 203
 yuk'umal vunal 5 4B 107
 yuk'unaheb hšutetik 1 4B 298
 yut č'en 1 7D 622
 yut mohon 1 4B 330
 yut yiŋal 1 7A 590
 yut yošoŋ-k'otik 1 1A 3

Maps

KEY FOR MAP ONE

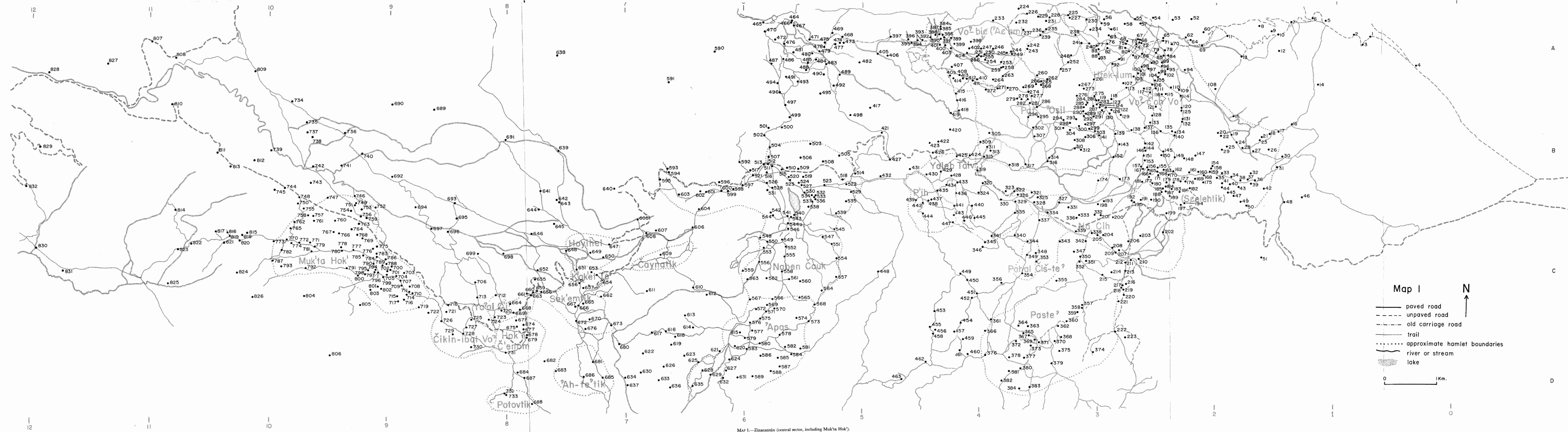
1 1A ti? tohtik	54 3A martil	103 3A muk'ta vo?	155 3B mes te'tik
2 1A ?i?in ton	55 3A ?internado	104 3A krus ta yak'ol nen ton	156 3B e'anal vo?
3 1A yut yošo?-k'otik	56 3A e'ištikal vo?	105 3A vo?-e'oh vo?	157 3B ya'al ka?
4 1A kinta	56 3A e'ištikal vo?	106 3A yok sisil vie	158 3B yav sčob krus
5 2A eahal lumtik	57 3A burbučal vo?	107 3A ni-nab čilo?	159 3B yav sčob pelis
6 2A tihera	57 3A lo'obtik	108 3A mol čikin-ib ta ?ak'ol ravol	160 3B š?oč belel turasnutik
7 2A ventana	58 3A ?era	109 3A kampo	161 3B mohon
7 2A ya'ahvil	59 3A bik'it krus	109 3A šohol e'ietik	162 3B ?ak'ol ti? be
8 2A ?aneil ton	59 3A krus ta yok ?ae'am	110 3A be-o? ta ba ravoltik	163 3B ti? be belel htek-lum
9 2A muk'ta te?	59 3A sakil krus	111 3A eie ta yak'ol sna ?antun lopis	164 3B sakil ton
10 2A nab ta lansa vie	60 3A hol mušul vie	112 3A hol sisil vie	165 3B soral buro
10 2A yav nab	61 3A muk'ta krus	113 3A vok'ob šokom	166 3B čanob vun ta seelehtik
11 2A kampo	62 3A vo? ta šoko'n mušul vie	114 3B ba ravoltik	167 3B yosil yakan e'o
12 2A lansa vie	62 3A ya'al buro	115 3B yelav sna mol čep konzeres	168 3B yav sna čoto
13 2A ?ak'ol ravol	63 3A yemeltik	115 3B ?unen te'tik	169 3B muk'ta tulán
14 2A ya'al h'ik'al ta pat muk'ta vie	64 3A muk'ta ton	116 3B ?ae'am vo?	170 3B seelehtik
15 2B ton e'ikin	64 3A yok mušul vie	117 3B čapob vob	171 3B vo? ta ?alavenatik
16 2B muk'ta vie	65 3A e'uiltasob vo?	117 3B nekeb vie	172 3B skrus šun buro
17 2B nekeb vie	66 3A čanob vun	118 3B bik'it mukenal	173 3B k'atal be belel sok'on
18 2B ba sak-e'en ta muk'ta vie	67 3A kavitlo	119 3B k'atal be	174 3B ya'al h'e'otik
19 2B yav shom sčih hravoletik	68 3A ?ae' krus	120 3B sčameb mol koneho	175 3B mes te'tik ta yolon yav sna
20 2B pat e'ohbil tohtik	69 3A vakaš ton	121 3B seeleh tohtik	čoto
21 2B sak-e'en	70 3A mišik' balamil	122 3B ba e'en	176 3B mes te'tik ta pat ti? be
21 2B sakil e'en	71 3A krus ta ba e'uiltasbil vo?	123 3B e'en h'ik'al	176 3B pat ti? be ta yosil ?aleman
22 2B yav sčob hpulanetik	71 3A krus ta ba ?uk'um	124 3B ya'al hrominetik	177 3B ya'al hmučiketk
23 2B čuklebal ton ta yok sak-e'en	71 3A nupob k'u'ul	125 3B čukultik	178 3B hušob k'ob e'o?
24 2B yok sakil e'en	72 3A ?eklišya	126 3B ya'al heš	178 3B k'oš vo?
25 2B čahal te'tik	73 3A ?iskipula	127 3B yič'ob ?ik' h'ik'al	178 3B ya'al hme'tik čepa
25 2B čik'ob ?ak'altik	74 3A poko? na ?iskipula	128 3B ?ič'ob ?ipal	179 3B vo? ta e'iš
25 2B lukumtik	74 3A sk'a?-na ?iskipula	129 3B minas	180 3B yav nab
26 2B šokon sakil e'en	75 3A skrus hburoetik	129 3B ?ak'ol mukenal	181 3B pahal be
27 2B vo? ta muk'ta vie	76 3A san-kištoval	130 3B krus ta sok'on	182 3B yav hom
28 2B nail te? ta yok sak-e'en	77 3A ya'al ?uč	131 3B ča?-pe? te?	183 3B t'el tohtik
29 2B čahal te'tik	78 3A potosin	132 3B belel e'ohbil tohtik	184 3B pat mol na
29 2B sba yav sčob ?antun lopis	79 3A skrus ?anima mol manvel	133 3B tihi-nuk'al vo?	185 3B čameb čihtik
30 2B k'am-šoč'	k'obyoš	133 3B tok'oyal vo?	186 3B eo'optik
31 2B mohon se'el sna ?ulo?etik	80 3A skrus ?anima mol ?antun vet	134 3B yokinaheb nab	187 3B čak mok
32 2B ne kotomtik ta yelav sak-e'en	81 3A krus ?uč	135 3B e'ahal nab	188 3B ?olon ti? be
33 2B yak'ol yav sčob komis	82 3A ?isbontikal vo?	136 3B sti? sbe mol lukaš eo'il	189 3B vuš ton
34 2B čameb mal hili-?at	83 3A hol san-kištoval	137 3B minas ta yak'ol tok'oyal vo?	190 3B puyal vo?
35 2B yav sčob komis	84 3A skrus tan hol	138 3B shelavel sna mol manvel ?ok'il	190 3B seelehtik
36 2B yek'lal ka? tulán	85 3A krus mučik	138 3B yič'ob ?ip ?anima	191 3B lok'eb šuč'
37 2B ba ne kotomtik	86 3A skrus mol sarate	139 3B ya'al htontobetk	191 3B tanke yu'un šuč'
38 2B š?oč belel ne kotomtik	87 3A skrus mol petul buro	140 3B ti? be ta nab	191 3B yav rikotik
39 2B yolon yek'lal ka? tulán	88 3A ?ik'al nab	141 3B setel ton	192 3B čanob vun ta na čih
40 2B yav sčob krus mol	89 3A skrus ?albinoetik	142 3B pač'al yi'tik	193 3B ya'al hkulantuetik
41 2B sakil tontik	90 3A skrus maryan ?ok'il	143 3B vo? ta puhtik	194 3B komem papyan
41 2B ?ik'al lumtik	90 3A skrus mekoetik	143 3B vo? ta sok'on	194 3B minas yu'un karvon
42 2B šokon yek'lal ka? tulán	90 3A skrus mol nišyo	143 3B ya'al manvel romin	195 3B yav mulino
43 2B st'inleh tohtik	91 3A čihil te'tikal vo?	144 3B yič'ob ?ip ?anima	197 3B skrus mol markuš tan hol
43 2B šokon yav sčob kuk	92 3A ?ae'am vo?	145 3B ?isbontik yak'ol sna manvel	198 3B k'olo-maštik
44 2B hol tohtik	93 3A pat toh	sarate	199 3C krus ta toh
45 2B yolon yav sčob kuk	94 3A sakil na	146 3B krus ta minas	199 3B mol toh
46 2B yav sna mol lol eo'optik	95 3A popol ton	146 3B ?unen krus	200 3C koral vakaštik
47 2B yav sna hmak-sik	96 3A sti? be pelis	147 3B turasnutik	201 3C e'ivit ta na čih
48 2B be-o'al ?isbontik	97 3A nupob ?ornamentu	148 3B nič nabtik	202 3C heč toč'
49 2B noktik	98 3A e'ohol vo?	149 3B sbe ska? hhili-?atetik	202 3C noktikal ?uk'um
50 2B čak noktik	99 3A nen ton	150 3B ya'al hnuhetik	203 3C yuk'umal toč'
50 2B š?oč sbe skaro ?aleman	100 3A kalvario	151 3B sč'ak sba belel na čih	204 3C mukenal ta e'ištik
51 2C seeleh vov čitik	101 3A pat kalvario	152 3B setel ton	205 3C ?ahan tohtik
52 3A na hoh	101 3A ti? tontik	153 3B ?ik'al lumtik	206 3C muk'ta toč'
53 3A bolom ton	102 3A sk'a? ravol k'ohčo?	154 3B ba nič nabtik	207 3C yočob ta muk'ta toč'
53 3A nuhul e'en	102 3A sk'a?-ravol k'ohčo?	154 3B ba turasnutik	208 3C ya'al hhobelahel

- 209 3C krus ta ba yočob
 210 3C yaleb vo?
 211 3C bik'it toč'
 211 3C yočob ta bik'it toč'
 212 3C 'ik'al nail č'en
 213 3C k'ak'et krus
 213 3C krus ta ba toč'
 213 3C yič'ob 'ip hč'ul-totik ta toč'
 214 3C pale ton
 215 3C bik'it vo?
 216 3C vakaš ton
 217 3C mukenal vo?
 218 3C smukenal h'elan vo?
 219 3C smukenal hpaste?
 220 3C kelem ton
 220 3C va'al ton
 221 3C 'avan č'en
 222 3C 'anail ton
 223 3C petoktik
 224 4A eibtikal vo?
 225 4A ya'al 'alyaš
 225 4A ya'al 'anima
 226 4A yav nab
 227 4A hol na 'ičin
 227 4A 'olon mukenal
 228 4A ni-nab čoko?
 229 4A muk'ta ba čoko?
 230 4A hol ba k'o
 231 4A bik'it ba čoko?
 232 4A eemen viz
 233 4A k'anal 'išimtik
 233 4A 'eratik
 234 4A ni-nab 'ae'am
 235 4A belel mukenal
 236 4A kotol č'iš
 237 4A č'en htuk'avil
 238 4A šlok' sbe hbarioetik
 239 4A mahob pepen
 240 4A č'en 'ok'il
 241 4A lomol šokom
 242 4A yosil maltil romin
 243 4A sáto te?
 244 4A moč te?
 244 4A šk'ehi belel vo?-bie
 244 4A šk'ehi belel 'ae'am
 245 4A eahal k'at'iš
 246 4A ni-nab čak tan
 247 4A volol 'on te'tik
 248 4A čukul šokomtik
 249 4A yav sna 'anima mol šun 'okoe
 250 4A k'eveš
 250 4A 'uk'um ta yolon š'ukun
 251 4A eis čauktik
 252 4A 'ik'al lumal krus
 253 4A yak'ol k'eveš
 254 4A š'ukun k'eveš
 255 4A belel 'on te?
 255 4A čih-čonal vo?
 256 4A be-o'al eis čauktik
 257 4A hoyo č'en
 258 4A heč š'ukun
 259 4A yosil mol k'o
 260 4A skrus h'oeiletik
 260 4A t'ah't'ah be
 261 4A č'ut č'entik
 262 4A čukul tontik
 263 4A be-o'al 'ik'al lum
 263 4A šlok' vo? č'en ta 'ik'al lum
 264 4A belel na čih
 265 4A krus ta s'eeleh
 266 4A ya'al teleš 'ač'eltik
 267 4A ya'al h'ok'iletik
 267 4A 'ač'eltik
 268 4A ya'al mol mikel 'ok'il
 269 4A ya'al h'oeiletik
 270 4A ba 'ik'al lum
 271 4A 'ik'al lumtik
 272 4A ya'al ka? ta e'el 'is-ak'tik
 273 4A bik'it va'al ton
 274 4B k'anal lumtik
 274 4A sba ya'al h'oeiletik
 275 4B ti? č'olivtik
 276 4B pat tontik
 277 4B k'at'iš ta tulan
 277 4B vo? ta tulan
 278 4B č'iš ta 'uk'um
 279 4B šišib tontik
 280 4B va'al ton
 281 4B čameb k'ol-hol
 281 4B čameb mok-hol
 281 4B krusal be ta čameb hčamu?
 282 4B be-o? ta 'ah-te?
 283 4B krus ta č'en h'ik'al
 283 4B krus ta yak'ol č'en h'ik'al
 284 4B be-o'al va'al ton
 285 4B hok'ob yi?
 286 4B lom č'entik
 286 4B puyal vo?
 287 4B homal 'alavenatik
 287 4B 'alavenail vo?
 288 4B krus ta yelav htek-lum
 289 4B ya'al čep teratol
 290 4B čanob vun ta pat 'osil
 291 4B puhtik
 292 4B ya'al hteratoletik
 292 4B ya'al me'el
 293 4B ti? vo?
 293 4B ya'al hšutetik
 294 4B č'ohol vo?
 294 4B poketal vo?
 295 4B ya'al hk'oetik
 296 4B mol tulan
 297 4B ni-nab vo'tik
 297 4B slomleh 'ač'eltik
 298 4B yuk'unaheb hšutetik
 299 4B k'anal lumtik
 300 4B pat 'osil
 301 4B 'akovtik
 302 4B be-o? ta yolon sna mol k'o
 303 4B k'atal be šk'ot ta setel ton
 304 4B stenteh
 305 4B eon-te? te'tik
 306 4B yav nabtik
 307 4B ya'al hkokovetik
 307 4B ya'al hkomisetik
 308 4B yosil mol hili-'at
 309 4B mol čik'ob tan
 310 4B ya'al htuluk'etik
 311 4B be-o'al mohon tulan
 312 4B yaš-tinintik
 313 4B mohon
 313 4B muk'ta bač'i te?
 314 4B skrus čep k'olo-maš
 315 4B čik'ob tan
 316 4B bwelta be ta taki-'uk'um
 317 4B taki-'uk'um
 318 4B čik'ob met
 319 4B be-o'al yaleb taiv
 320 4B krus ta yaleb taiv
 321 4B be-o'al yav pus
 322 4B lok'esob ton ta na čih
 323 4B krus ta yak'ol sna h'ernantisetik
 324 4B š'oč belel ti? nail č'en
 325 4B skalvario h'ernantisetik
 326 4B be-o'al č'a-te'tik
 327 4B yemeltik ta na čih
 327 4B eahal yemel
 328 4B yav pus
 329 4B čak te'tik
 329 4B mankornal tulan
 329 4B muk'ta te?
 330 4B yut mohon
 331 4B ya'al htontobetik
 331 4B ya'al h'ernantisetik
 331 4B ya'al h'okozetik
 332 4C ya'al hk'obyšetik
 333 4C ya'al h'esetik
 334 4C yol te? krus
 335 4C č'a-te'tik
 336 4C krus ta volol tontik
 337 4C belel pahal čiš-te?
 337 4C pahal be
 337 4C sč'ak sba sbe hpintoletik
 338 4C čis-te'tik
 339 4C ba moktik
 340 4C shečobal sna hruisetik
 340 4C s'eeleh mohon
 341 4C yav naetik
 342 4C e'eleh tontik šul-vo?
 343 4C e'eleh tontik
 344 4C ba nab homal stentehtik
 345 4C č'en ta k'am-šoč'
 346 4C sba yosil mol petul k'obyš
 346 4C s'eeleh te'tik
 347 4C šul vo?
 348 4C ba vo?
 349 4C nab ta pahal čiš-te?
 350 4C vo? ta šul-vo?
 351 4C nab ta šul-vo?
 352 4C yav nab ta yolon sna čep tontob
 353 4C vom č'en
 354 4C 'anail ton ta yolon pahal čiš-te?
 355 4C homal 'osil
 355 4C koral buro
 356 4C slomleh hvaltoletik
 357 4C hol tontik
 357 4C krusal be 'ič'ob 'ipal
 357 4C e'eleh tontik
 358 4C k'ak'et krus
 359 4C čanob vun ta paste?
 360 4C 'anail ton
 361 4C krusal be sčikin smok hvaltoletik
 362 4C sakil roša
 363 4C e'unob trigotik
 364 4C heč krus
 365 4D slomleh krus mol
 366 4D eahal te'tik č'ieb yisim čih
 367 4D mukob tuento
 367 4D satintik
 368 4D č'ištikal vo?
 369 4D muk'ta te? sč'akinaheb hnupunel

- 370 4D slomleh tum
 371 4D č'entikal vo?
 371 4D paste?al vo?
 371 4D vo? ta paste?
 372 4D vom č'enal vo?
 373 4D belel yav ten
 374 4D k'anal lumtik
 374 4D e'ubal lumtik
 375 4D lomol čihil te?tik
 376 4D slomleh šlok' č'ail ta č'en
 377 4D heč k'anal lumtik
 378 4D čak mok
 379 4D yav hom
 380 4D ti? be ka?
 381 4D ba yav ten
 382 4D yav ten
 383 4D belel nič te?tik
 383 4D ya?al lantu
 384 4D čičoltik
 384a 5A ba htek-lum
 384a 5A yak'ol naetik
 385 5A k'an-te?
 386 5A lok'em hč'ul-me?tik
 386 5A ni-nab ŋuk'um
 387 5A ti? be
 388 5A be-o?al lom ŋae'am
 389 5A be-o? skwenta yak'ol ŋae'am
 390 5A nupob ŋornamentu
 390 5A ti? naetik
 391 5A sna kušul rioš
 392 5A be-o?al k'a?-krus
 393 5A sak-be
 394 5A be-o? ta yolon sak-be
 395 5A yašal ŋosil
 396 5A be-o? skwenta yašal ŋosil
 397 5A be-o?al ŋoven ŋon
 398 5A yolon č'en
 399 5A yolon č'en
 400 5A sbelel sna hč'ul-me?tik
 401 5A č'ah tontik
 402 5A lek'ob ŋae'am ka?
 403 5A mačita
 403 5A sbe-o?al sna šunka?
 403 5A ya?al ŋana
 404 5A be-o?al yolon č'en
 405 5A ŋač' be
 406 5A sbe-o?al yosil ŋanima mol čeho
 407 5A sutut te?
 408 5A sbe-o?al sak-č'en
 409 5A šišib tontik
 410 5A tenob tak'in
 410 5A yav teltel na
 411 5A k'an-te?
 412 5A č'ul-ton
 413 5A yav naetik
 414 5A sak-č'en
 415 5B ba ŋis-ak'tik
 415 5A yak'ol ŋis-ak'tik
 416 5B nekeb vie
 417 5B yak'ob e'ub
 418 5B ŋis-ak'tik
 419 5B t šlok' ŋuk'um ta yolon ŋis-ak'tik
 420 5B be-o?al sak-č'en
 421 5B belel ŋis-ak'tik
 422 5B č'entik ta ya?al šmail
 422 5B sa?ob č'ib
 423 5B sak-č'en
 424 5B e'akal čik'ob tan
 425 5B suron ton
 426 5B be-o?al ya?al šmail
 427 5B vo? ta ŋik'al lumtik
 427 5B ŋalavenail vo?
 428 5B čanob vun ta yaleb taiv
 429 5B ya?al šmail
 430 5B k'olo-maštik
 430 5B shomal ya?al šmail
 431 5B szeleh ŋik'al lumtik
 432 5B k'elob ŋosil
 433 5B vo? ta yaleb taiv
 434 5B mukenal yu?un yaleb taiv
 435 5B krus ta belel p'ih
 436 5B yak'ol vo? sna mol kirivin
 437 5B krus ta lom č'en
 437 5B yolon sna mol hwan
 438 5B č'en ta p'ih
 438 5B p'ih č'en
 439 5B yav ŋera ta p'ih
 440 5B ti? nail č'en
 441 5B pus č'en
 442 5B vo? ta p'ih
 443 5B yosil maryan k'obyos
 444 5C belel yolon ŋosil
 445 5C ton k'ail
 446 5C slomleh yosil ŋanima palas k'obyos
 447 5C č'en ŋok'il
 447 5C tohtikil vo?
 448 5C koko?ontik
 449 5C va?al ton
 450 5C ŋoven č'en
 451 5C ŋana hobeltik
 452 5C čiš-te? č'en
 453 5C yosil mol ŋokoe ta ŋana hobeltik
 454 5C muk'ta slomleh
 455 5C tulani vo?
 456 5D slomleh turesnutik
 457 5D pat k'at'iš
 458 5D muk'ta slomleh
 459 5D čahal te?tik
 460 5D k'at'iš
 461 5D pat k'at'iš
 462 5D lok' santo
 463 5D ya?al kulahte?
 464 6A vo? skwenta šok
 465 6A mankotik
 466 6A šlok' pahal vo? ta čak lo?boltik ta šok
 467 6A sba yosil ŋanima ŋalkalte
 467 6A šok
 468 6A yav k'a?-k'o
 469 6A stenteh lum
 470 6A ba yut yi?il
 471 6A sba slo?bol maltil boč
 472 6A yav ti? be skwenta yut yi?il
 473 6A sbe-o?al čenek' te?tik
 474 6A be skwenta eobol tohtik
 475 6A krusero be
 475 6A yav sna ŋanima kalo
 476 6A sbe-o?al sak-puk'an vo?
 477 6A muk'ta č'iš
 478 6A lučleb šulem
 479 6A ŋuk'um ta e'ub
 480 6A yolon mukenal
 481 6A be šbat skwenta yut yi?il
 482 6A poko? be
 483 6A e'ub
 484 6A mukenal yu?un pee? toh
 485 6A belel pee? toh
 486 6A be skwenta nab
 487 6A be šbat skwenta ŋik'al vo?tik
 487 6A yolon natil stenteh
 488 6A pee? toh
 489 6A na volov
 490 6A be-o?al mukenal
 491 6A vo? ta natil stenteh
 491 6A vo? ta ya?al šulem
 492 6A t šlok' ŋuk'um ta lo?boltik ta e'ub
 493 6A homal ŋosil
 494 6A natil stenteh
 495 6B sbelel ya?al hpe? tohetik
 496 6B ya?al šulem
 497 6B muk'ta toh
 498 6B habnaltik
 499 6B pee'tik
 500 6B čukul yut pee'
 501 6B čik'ob tantik
 502 6B kahzahel turasnutik
 503 6B krus ta shol hč'ul-me?tik
 503 6B vi?il naben čauk
 504 6B eahal k'at'iš
 505 6B k'olo-maštik
 506 6B hč'ul-me?tik
 506 6B muk'ta vie
 506 6B vi?il naben čauk
 507 6B muk'ta čikin-ib
 507 6B yolon sna ŋantun ŋiyen
 508 6B šmuy sbelel shol hč'ul-me?tik
 509 6B va?al ton
 510 6B šbat belel pat vie
 511 6B šk'ehi belel ŋapas ta sna mol ŋiyen
 512 6B krus ta hap ŋosil
 513 6B belel mukenal
 514 6B ya?al vakaš
 515 6B ŋač' čanob vun
 515 6B ŋač' ŋeskwela
 516 6B hap ŋosil
 517 6B hč'ul-me?tik valalupa ta šokon muk'ta be
 518 6B nupob ŋornamentu ta yak'ol sna mol kasya
 519 6B mol k'at'iš
 520 6B nupob ŋornamentu
 521 6B smukenal hnaben čauk
 522 6B na kašlan
 523 6B ba k'o yav sna mol čus
 524 6B ya?al ŋantun tontik
 525 6B mu?ob ton
 526 6B skrus hmartinisetik
 527 6B ya?al čep tuluk'
 528 6B hok'ob yi?
 529 6B belel p'ih
 530 6B bik'it soral
 531 6B ya?al maryan pat ŋosil
 532 6B ya?al hvizetik
 533 6B ya?al hšakrišetik
 534 6B čanob vun ta naben čauk
 535 6B skrus hčiloetik
 536 6B ya?al heuetik
 537 6B ya?al hsisiletik
 538 6B ya?al hbulučetik
 539 6C sak-č'en
 540 6C nab ta naben čauk
 540 6C yočob

- 541 6C hol tontik
 542 6C činil vo?
 543 6C ba vočob
 544 6C kalvario skrus hvakinetik
 544 6C sč'ak sba belel koko^oontik
 544a 6C belel k'anal višimtik
 544a 6C belel pat ^oosilitik
 545 6C belel tulanil vo?
 546 6C ^ook'oč ton
 547 6C pus č'en
 548 6C limetonal vo?
 548 6C ya'al hk'on lumetik
 549 6C šk'ehp'uh belel k'on lum
 550 6C k'on lum
 550 6C k'onk'on lum
 551 6C pat vera
 552 6C bik'it k'on lum
 553 6C belel ya'al hutub
 554 6C snup sba be ta čikin-ib
 555 6C ^oac' be
 556 6C tuttik
 557 6C čak koko^oontik
 558 6C setel ton
 559 6C ya'al hutub
 560 6C pat tihob tak'in
 561 6C yok vie ta tihob tak'in
 562 6C volon setel ton
 563 6C tuttikal ^ouk'um
 564 6C nukul pattik
 565 6C šokon na ^oik'
 566 6C ba hok'ob lumal p'in
 567 6C baba č'entik
 568 6C yemenal vo?
 569 6C mukenal
 570 6C pat sakil č'en
 571 6C yok sakil č'en
 572 6C homal ^oosil
 573 6C ba vie ta ba sakil č'en
 574 6C k'at'ištik
 575 6C nupob ^oornamentu
 576 6C reklišya ta ^oapas
 577 6D yak'ol reklišya
 578 6D ču^o tulan
 579 6D hol tontik
 580 6D k'atal be
 581 6D volol tontik ta ba pok'eb
 582 6D shomal turasnutik
 583 6D homal ^oosil ta poloe'tik
 584 6D ^oosil mayštro
 585 6D yav sna hčamu^o
 586 6D shomal k'am-šoč'tik
 587 6D shomal sa^oob č'ibtik
 588 6D č'ibtik
 589 6D šyal belel pahal be
 590 7A yut yi^oal
 591 7A bik'it ^oik'al vo?
 592 7B belel k'a^o-homtik
 593 7B belel sa^oob šantik
 593 7B kampana č'en
 594 7B k'am-šoč' ta ba kampana č'en
 595 7B eahal tan
 596 7B yav šuč'
 597 7B ta^oal eele-pat
 598 7B š^ooč' belel pat tohtik
 598 7B ^oič'ob ^oipal
 599 7B ^oaneil ton
 600 7B sč'ak sba belel habnaltik
 601 7B eahal k'at'iš
 602 7B belel habnaltik
 603 7B habnaltik
 604 7B hok'ob lum ta č'entik
 605 7C turesnutik
 606 7C krus ninyo
 606 7C krus ta ba tontik
 606 7C neleh eon-te?
 607 7C lučul ^oon krus
 608 7C ta^oal hom
 609 7C čanob vun ta čaynatik
 610 7C ya'al ka?
 611 7C č'entikal vo?
 611 7C tohtikal vo?
 611 7C ya'al hsek'emtik
 612 7C šk'uk' te?
 613 7C hol šk'uk' te?
 613 7C k'uk' č'en
 613 7C muk'ta vie
 613 7C ya'al hčaynaetik
 614 7C pat šk'uk' te?
 615 7C yokyok vietik ta ^oapas
 616 7D p'aheb tum hkašlan
 617 7D se'el habnaltik ta šk'uk' te?
 618 7D botil čenek'tik
 619 7D ^oahistik
 620 7D pat ^oapas
 621 7D čikin-ibtik ta sbelel k'ailtik
 622 7D yut č'en
 623 7D čik'ob tantik
 624 7D čikin-ibtik ta belel volon ^oosil
 625 7D k'ailtik
 626 7D kranatatic
 627 7D sakil tontik
 628 7D eon-te? vie
 629 7D be-^oal eon-te? vie
 630 7D ba yut č'en
 631 7D č'ibtik ta šokon bolom ton
 632 7D bolom ton
 633 7D shečobal p'ilišal vo?
 634 7D ni-nab k'ak'eb
 635 7D ya'al čolol
 636 7D p'ilišal vo?
 637 7D ba ni-nab k'ak'eb
 638 8A vuk-vo?
 639 8B belel nibak
 640 8B bwelta be yu'un sa^oob šantik
 641 8B belel ^oik'al vo?
 642 8B bik'it hoyihel
 643 8B čanob vun ta bik'it hoyihel
 644 8B ^oahan toh
 645 8C tuttik
 645 8C ya'al bik'it hoyihel
 646 8C ya'al hmin
 647 8C skalvario muk'ta hoyihel
 648 8C č'en čih
 649 8C ya'al markuš hoyihel
 650 8C be-^oal hoyihel
 650 8C be-^oal ta^oal hom
 651 8C hom čih
 652 8C be-^oal pera
 653 8C be-^oal k'ak'et te?
 654 8C ya'al hk'ak'et te?
 655 8C hok' p'uyumal vo?
 656 8C p'ehel ton
 657 8C smukenal hsek'emtik
 658 8C k'anal lumtik
 659 8C pahal be
 660 8C yav lok'ob-bail
 661 8C eibtik ta va^oal ton
 662 8C tohtikal vo?
 663 8C va^oal ton
 664 8C k'anal ton
 664 8C eahal č'en
 665 8C ya'al šap kalvarioetik
 666 8C skalvario hsek'emtik
 667 8C čanob vun ta sek'emtik
 667 8C sna mayštro ta sek'emtik
 668 8C sepel ton
 669 8C eibtik ta yak'ol ya^oal e'i?
 670 8C pahal be
 671 8C čih-čonal vo?
 672 8C simyento krus
 673 8C latikil vo?
 674 8C mukenal yu'un hok' č'enom
 675 8C kranatatic
 676 8D mačal vo?
 676 8D ya'al hsimyento krusetik
 677 8D kašail vo?
 678 8D muk'ta vo?
 678 8D vo? ta toh
 679 8D čanob vun ta hok' č'enom
 680 8D vo? ta yut č'en
 681 8D muk'ta ^oah-te'tik
 682 8D ^oalku? č'en
 683 8D sap-yoktik
 684 8D belel volon
 684 8D k'atal be
 685 8D k'anal lumtik
 685 8D ya'al ^oakuš
 686 8D bik'it ^oah-te'tik
 687 8D eahal mutut
 688 8D muk'ta potovtik
 689 9A busul ton
 690 9A sč'ak sba belel ^oae'am
 691 9B ^oik'al vo?
 692 9B ^oik'-usal vo?
 693 9B pah-^oulal vo?
 694 9B č'en čihal vo?
 695 9C ti^o tohtik
 696 9C ^oual vo?
 697 9C ^oac' vo?
 698 9C taki-^ouk'um
 699 9C ya'al hsan-tukaš me'el
 699 9C ya'al ^oac' me'el
 700 9C mukenal
 701 9C ^oak'olal vo?
 702 9C reklišya ta muk'ta hok'
 703 9C pat ^oosil
 704 9C čikin č'en
 704 9C nupob ničim
 705 9C krus ta belel ^ouk'um
 706 9C koral ton
 707 9C hipleb bolom
 707 9C hok'leb bolom
 708 9C lom č'en
 709 9C muyel kampanatik
 710 9C hipleb ^oakov
 711 9C kampanatik
 712 9C smukenal hya^oal e'i^oetik
 713 9C belel koral ton
 714 9C belel k'ulebal
 715 9C ^oepal ^ook'oč
 716 9C mol k'ulebal

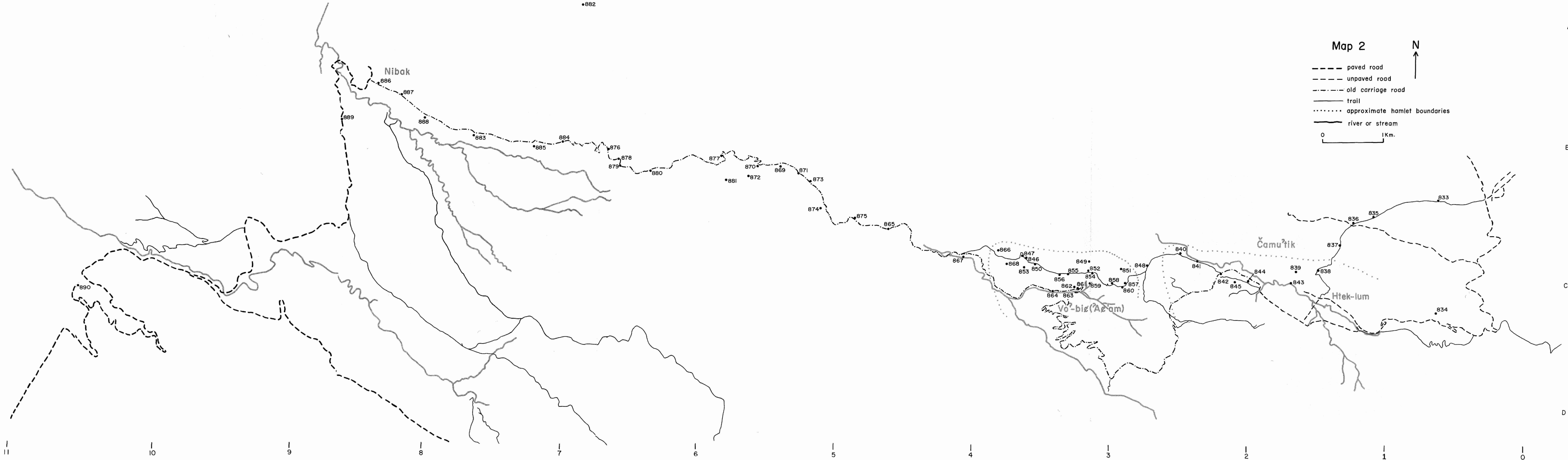
- 717 9C čameb baka
 718 9C teleb ʔanima
 719 9C matastik
 720 9C yaʔal eʔiʔ
 721 9C čučal voʔ
 722 9C belel soktom
 722 9C šʔečʔ ta koyoral
 723 9C belel ʔolon ʔosil yuʔun hyaʔal eʔiʔetik
 724 9C əahal teʔtik
 725 9C skalvario hčikin-ibal voʔ
 726 9C topʔolil voʔ
 727 9C čanob vun ta čikin-ibal voʔ
 728 9D čikin-ibal voʔ
 728 9D voʔ ta čikin-ibal voʔ
 729 9D yaʔal mol šap vaskes
 730 9D ʔontik
 731 9D hokʔ čʔenomal voʔ
 732 9D hol tal ʔohov
 733 9D bikʔit potovtik
 734 10B yav ʔasyento
 735 10B taki-be-oʔ
 736 10B mukʔta ʔukʔum
 736 10B ʔukʔum ta čʔučʔtik
 737 10B pat teʔal ʔukʔum
 738 10B yav ʔišim
 739 10B ʔokote
 740 10B bikʔit ʔukʔum
 741 10B pat teʔal ʔukʔum
 741 10B yukʔumal eʔaheb
 742 10B manko
 742 10B mankotik
 743 10B šuš voʔ
 744 10B na ʔikʔ
 745 10B čʔohon takʔin
 746 10B belel ʔukʔum
 747 10B na vonon
 748 10B nail čʔen
 749 10B kolónya ʔinas ʔayento
 749 10B yav na ta nab
 749 10B yav sna hmukʔta hokʔ
 750 10B botiltik
 751 10B yav ʔeklišya
 752 10B mukenal
 753 10C krus ta čʔen ta yolon nab
 754 10C nail čʔen ta yolon mukʔta be
 755 10C lom čʔentik
 756 10C yav loʔbol
 757 10C na šulemtik
 758 10C loʔob čih
 758 10C yočob
 759 10C krus ta tiʔ be
 760 10C yav naetik
 761 10C sitittik
 762 10C kʔanal ton
 763 10C šʔoč belel ba čʔen
 764 10C belel na šulemtik
 765 10C nail čʔen
 766 10C koral ton
 767 10C yaʔal čitom
 768 10C belel yaʔal čitom
 769 10C hečal voʔ
 770 10C əahal mutut
 771 10C yočeb voʔ
 771 10C ʔičʔob yipal
 772 10C pahal be
 773 10C kʔulebal yolon əahal mutut
 774 10C pat teʔtik
 775 10C vuku-moč
 776 10C sbelel hečal voʔ
 777 10C belel lorio
 777 10C belel soktom
 778 10C kʔulebal santa-roša
 779 10C kušulil voʔ
 780 10C vač kʔulebal
 781 10C belel koyoral
 782 10C be šbat ta eʔunbal čitik
 783 10C yaʔal ʔantel
 784 10C kʔoš voʔ
 785 10C ʔokʔoč
 786 10C ba čʔenal ʔokʔoč
 787 10C ni-nab voʔ
 788 10C čanob vun ta mukʔta hokʔ
 789 10C nupob-bail krus
 790 10C kʔulebal
 790 10C nupob ničim
 791 10C belel mankotik
 792 10C mahbil ta čauk vinik
 793 10C loʔboltik
 794 10C merikoal voʔ
 795 10C naranhail voʔ
 796 10C pomal voʔ
 797 10C eʔubal lum
 798 10C lum čak voʔ
 799 10C eʔiʔeltikal voʔ
 800 10C mukʔta ʔokʔoč
 801 10C stenteh eʔubal lum
 802 10C stenteh yaleb taiv
 803 10C belel sak-hol ton
 804 10C čayal voʔ
 805 10C sak-hol ton
 806 10D na ta pit
 807 11A ʔosario
 808 11A sakil voʔ
 809 11A krus ta mes toh
 810 11B pwérto ʔokote
 811 11B kolmena
 811 11B sak-čʔen
 812 11B kampaménto ʔokote
 813 11B kʔanob čih moletik
 813 11B əahal čʔen
 814 11C resal čʔen
 815 11B ba hobeltik
 816 11C hol na čivo
 817 11C na čivo
 817 11C skalvario hlorio
 818 11C na maštik
 819 11C mukʔta mutut
 820 11C lomol šimoʔ
 821 11C belel kelem ton
 822 11C lorio
 823 11C peškária ʔukʔum
 824 11C koyoral
 825 11C kelem ton
 826 11C yav ʔeklišya
 827 12A kalvario
 828 12A huteb čauk
 829 12B pulatual voʔ
 829 12B vokʔeb sečʔ
 830 12C muhural
 831 12C kʔoš ʔasyento
 832 13B ʔerahe ta yok vizil soktom



MAP 1.—Zinacantán (central sector, including Muk'ta Hok

KEY FOR
MAP TWO

833 1C hok'ob lum
834 1D be čihlik
835 2C soral mokitik
836 2C krusal be
837 2C yav nab
838 2C ya'am ton
839 2C hol ni-o?
840 3C šlok' yo'on ton
841 3C pum-lahan 'uk'um
842 3C čoko?
843 3C yok ni-o?
844 3C ba ravoltik
844 3C ya'al hskotom
845 3C sepel stenteh
846 4C vo? ta sak-lum
847 4C sak-lum
848 4C e'ahom pik'
849 4C nakleb 'ok
850 4C yalel čikin-ibitk
851 4C lač-čikin
852 4C pat betik
853 4C sbelel stenteh lum
854 4C sbelel sna hč'ul-mertik
854 4C šlok' be ta čič te?
855 4C škelvan vinik
856 4C holom na
857 4C yalel e'albil te?
858 4C yav č'ivit
859 4C ni-nab 'uk'um
860 4C č'en čilo?
861 4C sna eanku?
862 4C muk'ta be-o?
863 4C k'atal be
864 4C va'al šokom
865 5C eahal 'uk'um
866 5C tuvo?
867 5C e'akav 'uk'um
868 5C sak-be
868 5C sbe-o'al sak-lum
869 6C č'a'il poštik
870 6C mol tulan
871 6C mit'mit' č'en
872 6C 'ok'il tevtik
873 6C krus ta eoh lum
874 6C eoh lum
875 6C ba valertik
876 7C ba 'uk'um
877 7C yae'am ka?
878 7C muk'ta ba k'o
879 7C buro č'en
880 7C planta
881 7C burero
882 8A pila
883 8B muk'ta ton
884 8B ba stenteh
885 8C ya'al vakaš
886 9B nibak
887 9B kámpo sánto
888 9B saksak-krus
889 9B kanyita
890 11D čoreadero



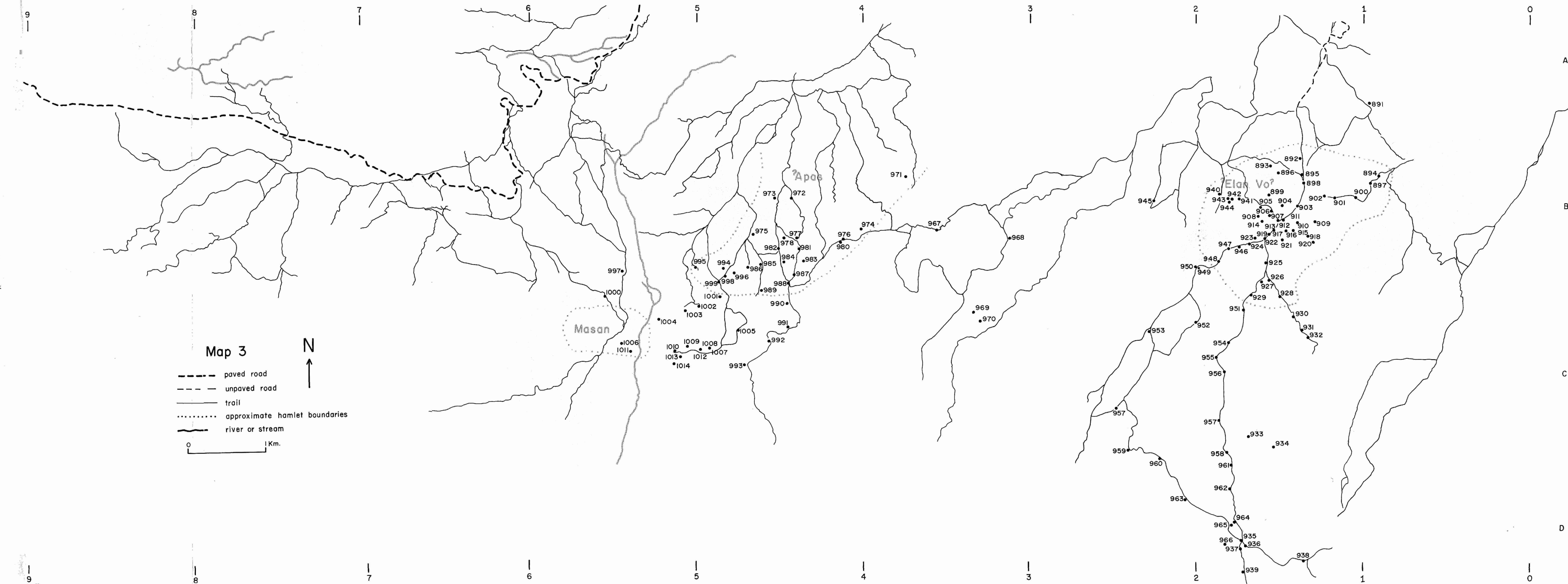
MAP 2.—Zinacantán (northern sector, Salinas and trail to Ixtapa).

KEY FOR MAP THREE

- 891 1A čak toh
892 1B hok'leb kantela
893 1B kampana č'en
894 1B bik'it nail č'en
895 1B žanob vun ta 'elan vo?
896 1B pat 'osil
897 1B szech mes te'it
898 1B k'ol-k'oštik
899 1B tulantik
900 1B havob te?
901 1B pat moktik
902 1B nab
903 1B k'anal lumtik
904 1B 'ahan toh
905 1B vo? ta 'elan vo?
906 1B ba vo?
907 1B kalvario
908 1B lom č'en
909 1B belel sak-č'en
910 1B lom č'en
911 1B čak moktik
912 1B hom
912 1B krus ta 'o'olol be
913 1B 'ač' vo?
914 1B hobeluk
915 1B muyeltik k'anal lumtik
916 1B nab ta yut smok 'amališ
917 1B soraltik
918 1B sak-č'en
919 1B šila ton
920 1B kayehon ta muk'ta 'on te?
921 1B pus č'en
922 1B portin
923 1B belel paste?
924 1B k'atal be
925 1B ba 'on te'it
925 1B szech ba 'ontik
926 1B belel 'era
927 1B 'o'olol 'ontik
928 1C kranatatik
929 1C yok 'on te'it
929 1C yok 'ontik
930 1C 'era
931 1C naranhatik
932 1C koral č'en

- 933 1C 'ahtik ta yolon č'ib
934 1C pat 'ahtik
935 1D šukun
936 1D šbat belel muk'ta nab
937 1D nab ta šukun
938 1D muk'ta nab
939 1D k'atal betik ta shelavel šukun
940 2B kunul bak
941 2B shomal
942 2B kotal tulan
943 2B heč mok
944 2B heč tontik
945 2B suytik
946 2B k'am-šoč
947 2B bantera tulan
948 2B yak'ol habnal č'en
949 2B habnal č'en
950 2B e'otan krus
951 2C k'anal lumtik
952 2C šantikil vo? ta vietik
953 2C belel 'alku?
953 2C šk'ot ta šila ton
954 2C ba č'ib
955 2C bwelta č'ib
956 2C č'ib
957 2C 'alku?
957 2C 'avanebal
958 2C mišik' pom
959 2C šila ton
960 2D yav mailtik
961 2D tenel čikin-ibtik
962 2D nail č'en ta šukun
963 2D č'ayeb 'ib ta šukun
964 2D vo? ta šukun
965 2D šyal bik'it be šk'ot ta san-lukaš
966 2D ba vie
967 3B belel san-sigro
968 3B natihočob
969 3C yaval hsan-antonyo
970 3D san-antonyo
971 4B pok'eb
972 4B yaval lores
973 4B yaval špavav
974 4B yah-te? kotom
975 4B hok'ob lumal p'in

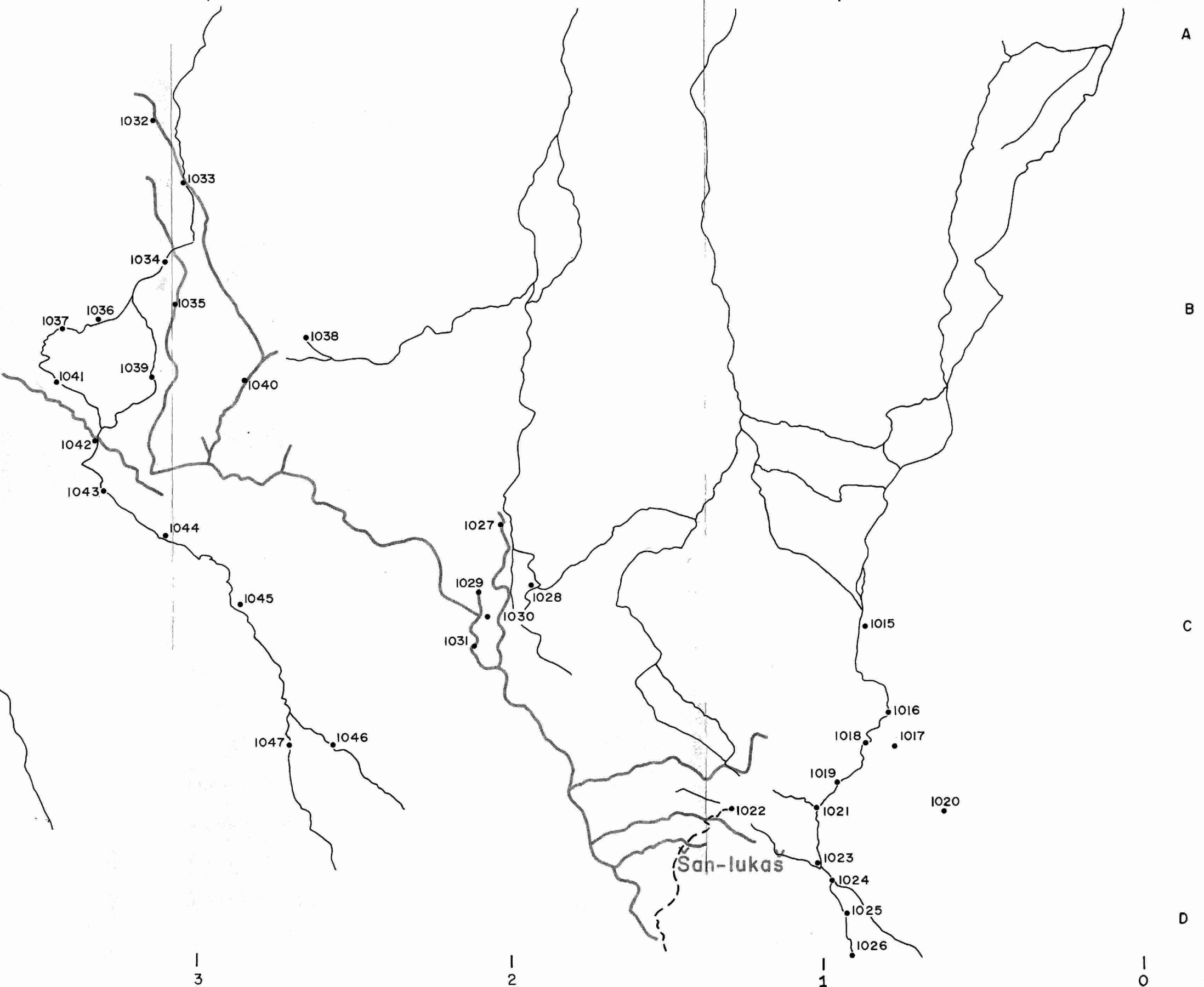
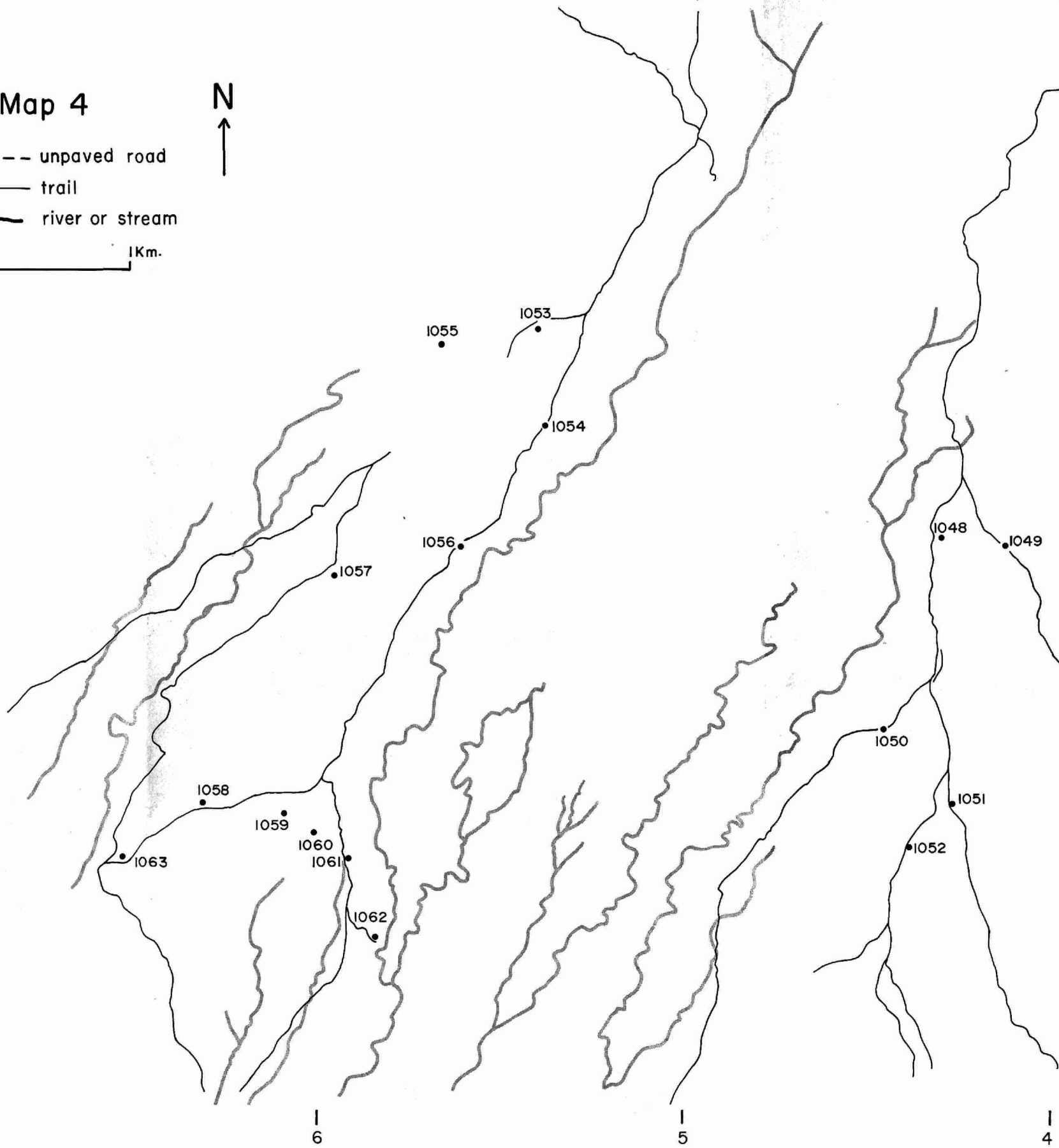
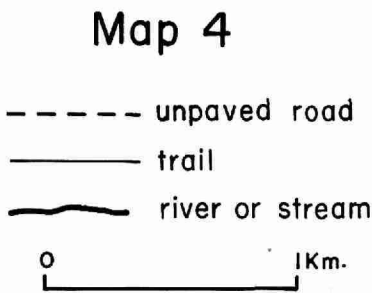
- 975 4B yav sna mut
976 4B san-sigro
977 4B krusal be
977 4B 'ahtik
978 4B muk'ta poso
980 4B k'atal betik yav hom
981 4B yak'ol kampana č'en
982 4B yašal č'en
983 4B kampana č'en
984 4B 'ontik
985 4B 'ah-te?
986 4B k'atal be
986 4B se'el vo? ta 'ibestik
987 4B be-o'al 'ahtik
988 4C yav pus
989 4C 'ok'oč ton
990 4C be-o'al hol na k'is
991 4C hol na k'is
992 4C 'očel tontik
993 4C yav koral
994 5B bik'it yašal č'en ta 'ibestik
995 5B skahve hrominetik
996 5B vo? ta 'ibestik
997 5B hok' sal
998 5B kahvetik ta yolon vo? ta 'ibestik
999 5C yolon sna hrominetik
1000 5C portin
1000 5C sportin soltero
1001 5C shomal ta yolon sna hrominetik
1002 5C hol bolom
1003 5C pat hol bolom
1004 5C e'el k'ak'eb
1005 5C manko ta se'el ti? tontik
1005 5C šbat belel šoktik
1006 5C belel 'uk'um k'ak'eb
1007 5C shomal yolon tenal vo?
1008 5C 'očel tontik ta ba šoktik
1009 5C ti? tohtik ta ba šoktik
1010 5C šoktik
1010 5C 'uk'umaltik
1011 5C yuk'umal k'ak'eb
1012 5C bištik ta ba šoktik
1013 5C 'iko?
1014 5C tohtik ta yolon šoktik



MAP 3.—Zinacantán (southeastern sector, including northern edge of Vietik).

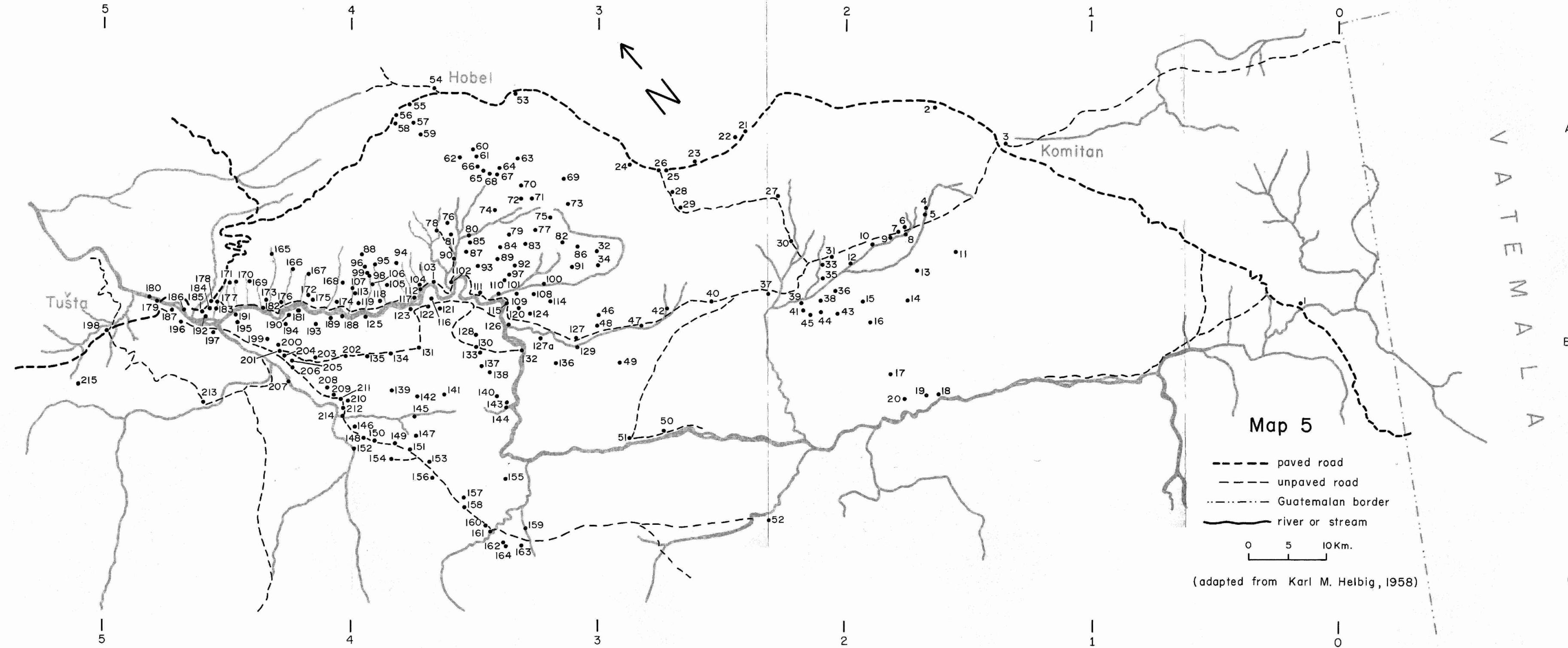
KEY FOR MAP FOUR

- 1015 1C mahob čenek*
1016 1C lamleb vakaš
1017 1C marimpa č'en
1018 1C ʔoʔlol vie
1019 1C tušnuḱ teʔtik
1020 1D buro vie
1021 1D šʔoč beel san-lukaš
1022 1D san-lukaš
1022 1D san-tukaš
1023 1D čonob loʔbol
1024 1D taki-be-oʔ ta beel ʔač' lum
1025 1D koral ton ta beel ʔač' lum
1026 1D yašal krus
1027 2C ni-nab yuk'umal čakan pom
1028 2C čakan pom
1029 2C lahča-voʔ
1029 2C ni-nab sikil ʔuk'um
1030 2C e'unbaltik yuʔun čakan pom
1031 2C ʔunin hiphip ba k'o ta ni-nab sikil ʔuk'um
1032 3A be-oʔal yiʔal
1033 3B yiʔal yuʔun beel bik'it nič
1034 3B ʔanob
1035 3B be-oʔal ʔanob
1036 3B lomal tohtik
1037 3B beel bik'it nič
1038 3B voʔ ta nič teʔtik
1039 3B tiʔ be ta yak'ol bik'it nič
1040 3B be-oʔal na maštik
1041 3B ʔasyento yuʔun bik'it nič
1042 3B yuk'umal bik'it nič
1043 3C hečobal bik'it nič
1044 3C č'en ʔana
1045 3C č'en novilyo
1046 3C beel kolónya kastanya
1047 3C beel san-pégro
1048 4B tuil voʔ
1049 4C beel san-pégro
1050 4C beel milameʔ
1051 4C beel ʔamušton
1052 4C beel plan
1053 5B beel nantayapa
1054 5B setel hobel
1055 6B yav sna čak veš
1056 6C mankornal ton
1057 6C beel sompreron
1058 6C sompreron
1059 6C beel ʔač' ʔasyento
1060 6C minas
1061 6C beel ʔuk'um trapič
1062 6D beel vunal
1063 7C yosil mol hilverto



KEY FOR MAP FIVE

- | | | |
|--------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| 1 1B čamik | 54 4A habel | 109 4B lolores |
| 2 2A yalavenatik | 55 4A šam-pilpe | 110 4B škankreh |
| 3 2A komitan | 56 4A ʔisbontik | 111 4B nantalum |
| 4 2A limon | 57 4A sakwálpá | 112 4B hovo |
| 5 2B prudensya | 58 4A vok'em tenel teʔ | 113 4B rekreo |
| 6 2B ʔunyón | 59 4A bik'it nab | 114 4B limatik |
| 7 2B sokoltenángo | 60 4A ɛahal poso | 115 4B vispera |
| 8 2B la mesiʔa | 61 4A sip | 116 4B kupihano |
| 9 2B belel brasilya | 62 4A ʔik'al nab | 117 4B ʔamušton |
| 10 2B balan | 63 4A muk'ta vie | 118 4B nantayuzi |
| 11 2B valalupa | 64 4A ɛvero | 119 4B nantamuhuʔ |
| 12 2B tyéra blánka | 65 4A karisal | 119 4B vunal |
| 13 2B san-bisénte | 66 4A ʔah-tewtik | 120 4B bik'it kármén |
| 14 2B porvenir | 67 4A kolónya yok ɛ'íʔ | 121 4B ʔeradura |
| 15 2B kail | 68 4A finka saus | 122 4B sánta-krus |
| 16 2B kranado | 69 4A čihil tewtik | 123 4B pwérto méhiko |
| 17 2B kánya kastiya | 70 4A kámpo grándé | 124 4B ɛ'abentik |
| 18 2B sánto ʔaryo | 71 4A ɛenek'ultik | 125 4B san-hwakin |
| 19 2B poblason | 72 4A hobel haʔ | 126 4B san-bisénte |
| 20 2B los ʔorkónes | 73 4A muk'ta vie | 127 4B mankotik |
| 21 3A rosario | 74 4A muk'ta nič | 127a 4B muk'ta kármén |
| 22 3A tulanka | 74 4A trapič | 128 4B ʔamataltik |
| 23 3A san-mikuláš | 75 4B noévo leon | 129 4B mónte hímba |
| 24 3A limoš hol | 76 4B yav san-hose | 130 4B séyo vola |
| 24 3A teopiska | 77 4B matamoro | 131 4B kolónya bénte |
| 25 3A eob-tahal | 78 4B yuk'umal san-toreno | 132 4B ʔangostura |
| 25 3A ʔamatenango | 79 4B mersel | 132 4B ʔankostura |
| 26 3A karmelito | 80 4B yolon ɛ'en | 133 4B ránčo víspo |
| 27 3A pinola | 81 4B san-kaytan | 134 4B ráyo ʔalpáro |
| 27 3A viya las rósas | 82 4B sánta-lusía | 135 4B róyo ránčo noévo |
| 28 3A madronal | 83 4B ɛačič | 136 4B séro bankil |
| 29 3A vakatenango | 84 4B san-hwakin | 137 4B ʔaurora |
| 29 3A ʔawakatenango | 85 4B haʔastik | 138 4B sánto tomaš |
| 30 3B sánta-loísa | 86 4B lansa vie | 139 4B séro bérde |
| 31 3B markanton | 87 4B ʔul'íʔal voʔ | 140 4B san-markuš |
| 32 3B san-tiégo | 88 4B ʔoha blánka | 141 4B san-antonyo |
| 33 3B načoh | 89 4B natíholom | 142 4B san-hwan |
| 34 3B san-hwaníto | 90 4B karisal | 143 4B kolónya santa-fe |
| 35 3B ʔáwa bendito | 91 4B konsepsyón | 144 4B ránčo-alelísá |
| 36 3B tonaladito | 92 4B mesia | 145 4B koyol |
| 37 3B rančero | 93 4B ɛv'il ʔuk'um | 146 4B ʔeskalera |
| 38 3B šroč belel kranado | 94 4B yuk'umal k'elob ʔosil | 147 4B laguna |
| 39 3B ʔarenal | 95 4B yuk'umal milame | 148 4B san-martin |
| 40 3B san-luis | 96 4B plan | 149 4B maluko |
| 41 3B limon | 97 4B valalupa | 150 4B kavésa ʔáwa |
| 42 3B tyéra pintado | 98 4B vuš ton | 151 4B ránčo san-antonyo |
| 43 3B tyéra blánka | 99 4B šutio | 152 4B bokeron |
| 44 3B sánta-elena | 100 4B rekwrérdo | 153 4C los ʔálto de heriko |
| 45 3B kandelaryo | 101 4B sat voʔ | 154 4C paral |
| 46 3B portiyo | 101 4B ʔóho de ʔáwa | 155 4C san-fihényo |
| 47 3B belén | 102 4B krusila | 156 4C ʔel ʔálto de hesus |
| 48 3B ventana ɛ'en | 103 4B sikil ʔuk'um | 157 4C heriko |
| 49 3B láha tendiro | 104 4B san-marsel | 158 4C yuk'umal makoyta |
| 50 3B montahilitik | 105 4B san-pékro | 159 4C rió dorádo |
| 51 3B beka ɛačič | 106 4B rió san-agustin | 160 4C briyante |
| 52 3C konkorya | 107 4B yuk'umal vunal | 161 4C yuk'umal briyante |
| 53 4A mieš-ton | 108 4B silensyo | 162 4C yuk'umal san-matyus |



MAP 5.—Grijalva River basin.

Appendix

UNATTESTED GENERIC PLANT NAMES

- ʔahan e'ɪlɛl /Voʔ-biz/
 ʔahan teʔ /Naben Čauk/
 ʔahan h'ik'al /Čaynatik/
 ʔakan teʔ /Voʔ-biz/
 ʔak' yašal vo /Pat ʔOsil/
 yak' hnibak /Pat ʔOsil/
 ʔalverha /Na Čih, Pat ʔOsil, Voʔ-biz, ʔElan Voʔ/
 yeč' hoh /Čaynatik, Pat ʔOsil/
 yič' e'ɪ /Muk'ta Hok', Hok' Č'enom/
 yič'ak katuʔ /Pat ʔOsil/ cf. yič'ak mis.
 yič'ak mašuʔ /Muk'ta Hok', Hok' Č'enom/ cf. yič'ak mis
 yon čuč /Pasteʔ/
 ʔorkana /ʔElan Voʔ/
 yu mamal /Muk'ta Hok', Hok' Č'enom/
 ʔun-teʔ /ʔElan Voʔ/
 ʔuva /Pat ʔOsil/
 bak-hulan teʔ /Čaynatik, Voʔ-biz, ʔElan Voʔ/
 barbasko /Na Čih, Pat ʔOsil, ʔApas, Pasteʔ/
 beltura e'ɪlɛl /Čaynatik, Sek'emtik, Voʔ-biz, ʔElan Voʔ/
 boka ʔitah /Čaynatik, Muk'ta Hok', Hok' Č'enom,
 Sek'emtik, Voʔ-biz, ʔElan Voʔ/ cf. mikulaš ʔitah
 buč' hobel /Voʔ-biz/
 eukeuk hobel /Čaynatik/
 e'akvaneh poš /Pat ʔOsil/
 e'omol /ʔApas, Voʔ-biz, ʔElan Voʔ/
 čak-teʔ /ʔElan Voʔ/
 čak veš /Voʔ-biz/
 čin teʔ /Muk'ta Hok', Sek'emtik, Pat ʔOsil, Voʔ-biz, ʔElan
 Voʔ/
 činkuya /Pat ʔOsil, ʔApas, Voʔ-biz, ʔElan Voʔ/ cf. čin-hol
 k'eveš
 čuč ʔak' /Čaynatik, Muk'ta Hok', Hok' Č'enom, Sek'emtik
 ʔApas, Voʔ-biz/
 hom ʔakan /Htek-lum, Čaynatik, Sek'emtik, ʔApas,
 Voʔ-biz, Pasteʔ/
 kabenal e'ɪlɛl /Voʔ-biz/
 kačimpa teʔ /Htek-lum/
 kačumpa teʔ /Hok' Č'enom/
 kapulin /ʔApas/ cf. čišteʔ
 loʔsan poš /Muk'ta Hok', Hok' Č'enom, Voʔ-biz/
 kovana teʔ /Muk'ta Hok', Hok' Č'enom, Sek'emtik, Na Čih,
 Naben Čauk, Voʔ-biz, ʔElan Voʔ/ cf. kanela teʔ
 kranata čuč /ʔApas/
 kuliš ʔitah /Čaynatik, Muk'ta Hok', Hok' Č'enom,
 Sek'emtik, Pat ʔOsil, Naben Čauk, ʔApas, Voʔ-biz, ʔElan
 Voʔ/
 lirio /Pat ʔOsil/
 lučamaria /Muk'ta Hok', Hok' Č'enom, Sek'emtik, Pat
 ʔOsil, Naben Čauk, ʔApas, Voʔ-biz/
 mahava ʔak' /Čaynatik, Muk'ta Hok', Hok' Č'enom,
 Sek'emtik, Pat ʔOsil, Naben Čauk, Voʔ-biz/
 manzana čuč /Sek'emtik/
 mangal teʔ /Voʔ-biz/
 maraviya /Voʔ-biz/
 mataraton /ʔApas, Pasteʔ/ cf. milob č'o
 milo /Muk'ta Hok', Hok' Č'enom/
 mistura poš /Pat ʔOsil/
 moy ʔitah /Čaynatik, Voʔ-biz/
 na šinič teʔ /Pat ʔOsil, Voʔ-biz/
 nampina teʔ /Muk'ta Hok', Hok' Č'enom, Sek'emtik,
 Naben Čauk, Voʔ-biz/
 namta teʔ /ʔApas/
 nanta /ʔApas/
 nilo /Voʔ-biz/
 nočoč e'ɪlɛl /Voʔ-biz/
 pah sip /Voʔ-biz/
 palopinto /Na Čih, Pasteʔ/
 pansuro teʔ /Naben Čauk/
 petet maš /Čaynatik, Sek'emtik, Voʔ-biz/
 pi /Muk'ta Hok', Hok' Č'enom, Sek'emtik/
 pinya teʔ /Čaynatik, Voʔ-biz/
 pirik' ničim /Naben Čauk/
 počo teʔ /Na Čih, Pat ʔOsil, Voʔ-biz, ʔElan Voʔ/
 pomom e'ɪlɛl /Voʔ-biz/
 preno teʔ /Pat ʔOsil/
 pučleb ninyo /Muk'ta Hok', Hok' Č'enom/ cf. zon-teʔal
 balamil
 ratonero /Naben Čauk/
 sak-sat /ʔElan Voʔ/
 salya hobel /Pat ʔOsil, Naben Čauk, ʔApas, Voʔ-biz,
 ʔElan Voʔ/
 santo teʔ /Pat ʔOsil/
 saus /Muk'ta Hok', Hok' Č'enom, Sek'emtik, Pat ʔOsil,
 Naben Čauk, Voʔ-biz/ cf. k'isis
 savus /Čaynatik, ʔApas, ʔElan Voʔ/
 sekarovel /Naben Čauk/
 šanil ʔišim /Muk'ta Hok', Hok' Č'enom/ cf. pik' šan
 šerep ʔanal e'ɪlɛl /Voʔ-biz/
 šinič teʔ /Muk'ta Hok', Hok' Č'enom, Pat ʔOsil, Voʔ-biz/
 šulem ʔak' /Čaynatik, Voʔ-biz/
 šulem poš /Voʔ-biz/
 šulem teʔ /Pasteʔ/
 tak'ol teʔ /Voʔ-biz/
 tano /ʔElan Voʔ/

stenteh hobel /Čaynatik, Pat ʔOsil, Naben Čauk/
 tenten hobel /Pat ʔOsil, Naben Čauk, Voʔ-bie/
 vako ʔak' /Htek-lum, Naben Čauk, ʔApas/
 yaš-eeluel /ʔApas/
 yuka /ʔApas/ cf. ein-teʔ
 yukaʔ /Muk'ta Hok', Hok' Č'enom, Na Čih, Naben Čauk,
 Voʔ-bie, ʔElan Voʔ/ cf. ein-teʔ

UNATTESTED SPECIFIC PLANT NAMES

sonso ʔeč' /Muk'ta Hok', Hok' Č'enom cf. ʔumaʔ ʔeč'
 sot ʔeč' /Voʔ-bie/
 yat vakaš čenek' /Na Čih, Pat ʔOsil/
 čin-kul k'evēš /Na Čih, Pasteʔ/ cf. čin-hol k'evēš
 yat čitom pašak' /Pat ʔOsil/
 ninyo pašak' /Muk'ta Hok', Hok' Č'enom/
 simaron poʔon /Htek-lum, Čaynatik, Pat ʔOsil, ʔApas,
 Voʔ-bie/ cf. teʔtikil poʔon

UNATTESTED VARIANT PLANT NAMES

ʔaho /Muk'ta Hok', Hok' Č'enom/ cf. ʔahoʔ teʔ
 ʔakuš e'iʔlel /Pasteʔ/ cf. ʔakuša e'iʔlel
 yak' ʔuč /Voʔ-bie/ cf. hʔak'-ʔuč
 ʔalfaho /Voʔ-bie/ cf. ʔalpaho
 ʔarvensa /Pasteʔ/ cf. karvensa
 ʔelomoniš /Čaynatik, Hok' Č'enom, Sek'emtik/ cf.
 ʔelamoniš
 beltoraka /Čaynatik, Hok' Č'enom, Naben Čauk, ʔApas,
 Voʔ-bie, Pasteʔ, ʔElan Voʔ/ cf. belturaka
 eima /Na Čih/ cf. eimaʔ
 e'eel teʔ /Pat ʔOsil, ʔApas, ʔElan Voʔ/ cf. e'erel
 e'emeni /Čaynatik, Naben Čauk/ cf. e'emeniʔ
 e'ušub /Muk'ta Hok'/ cf. e'ušub
 čapaneko ʔak' /Muk'ta Hok'/ cf. čapaneko ʔak'
 čič-teʔ /Muk'ta Hok', Voʔ-bie, ʔElan Voʔ/ cf. čiš-teʔ

čikaryo /Pasteʔ/ cf. čikario
 frasil /Voʔ-bie/ cf. prasil
 kahvel /Čaynatik, Hok' Č'enom, Pasteʔ, ʔElan Voʔ/ cf.
 kahve
 kastansia /Sek'emtik/ cf. kastanya
 kervehača /Sek'emtik, ʔElan Voʔ/ cf. kevrahača
 končiyerva /Voʔ-bie/ cf. kontiyerva
 k'ayil /Čaynatik, Sek'emtik/ cf. k'ail
 k'oro teʔ /Naben Čauk/ cf. k'orok' teʔ
 malok /Pat ʔOsil, ʔElan Voʔ/ cf. maluk
 manžaniya /Muk'ta Hok', Hok' Č'enom/ cf. manžanilya
 margarita /Naben Čauk, Voʔ-bie/ cf. markarita
 mololino /Pat ʔOsil, Pasteʔ, ʔElan Voʔ/ cf. molino teʔ
 mustesya /Na Čih, Pat ʔOsil, ʔApas, Voʔ-bie/ cf. mustisya
 nančiʔ /Sek'emtik, Pat ʔOsil, Voʔ-bie, ʔElan Voʔ/ cf.
 nangiʔ
 noči /Čaynatik, Muk'ta Hok', Hok' Č'enom, Sek'emtik, Pat
 ʔOsil, Naben Čauk, ʔApas, Voʔ-bie, ʔElan Voʔ/ cf.
 noʔčiʔ
 papayusa /Sek'emtik, Pat ʔOsil/ cf. papausa
 pašamun /Pat ʔOsil, ʔApas, Voʔ-bie, ʔElan Voʔ/ cf.
 pašamum
 patašete ničim /Pat ʔOsil/ cf. pataš ničim
 pimyenta teʔ /Voʔ-bie/ cf. pimenta teʔ
 pulin voʔ /Čaynatik/ cf. pulun voʔ
 ravano /Na Čih/ cf. ʔalavanuš
 rimponiš /Hok' Č'enom/ cf. nimproniš
 sanaoria /Muk'ta Hok', Hok' Č'enom/ cf. sanoria
 sanorya /Naben Čauk/ cf. sanoria
 silo /Muk'ta Hok', Hok' Č'enom/ cf. sila
 šančia /Pasteʔ/ cf. šantia
 šenobal /Na Čih, Pasteʔ, ʔElan Voʔ/ cf. šenebal poš
 šimo /Sek'emtik, Na Čih, ʔElan Voʔ/ cf. šimoʔ
 turesno /Muk'ta Hok'/ cf. turasnu
 turesnu /Hok' Č'enom/ cf. turasnu
 t'erel teʔ /Voʔ-bie/ cf. e'erel
 vamoč /Čaynatik, Muk'ta Hok', Hok' Č'enom, Na Čih,
 Pat ʔOsil/ cf. vamuč

References

- Acheson, Nicholas A.
1966. Etnozoología zinacanteca. Pages 433–454 in Evon Z. Vogt, editor, *Los zinacantecos: Un pueblo tzotzil de los altos de Chiapas. Colección de Antropología Social*, volume 7. Mexico City: Instituto Nacional Indigenista.
- Aguirre Beltrán, Gonzalo
1953. *Formas de gobierno indígena*. Mexico City: Imprenta Universitaria.
- Aguirre Beltrán, Gonzalo, and Ricardo Pozas A.
1954. Instituciones indígenas en el México actual. Pages 171–269 in Alfonso Caso, editor, *Métodos y resultados de la política indigenista en México. Memorias del Instituto Nacional Indigenista*, volume 6.
- Bahr, Donald M.
1962. *An Exploration of Men's Use and Views of the Physical World in Two Highland Maya Municipios*. A.B. honors thesis, Harvard College.
- Basauri, Carlos
1940. *La población indígena de México*. 3 volumes. Mexico City.
- Becerra, Marcos
1933. *El antiguo calendario chiapaneco: Estudio comparativo entre este y los calendarios precoloniales maya, quiche, y nahua*. Mexico City.
- Berlin, Brent
1968. *Tzeltal Numeral Classifiers: A Study in Ethnographic Semantics*. The Hague: Mouton.
- Berlin, Brent, Dennis E. Breedlove, and Peter H. Raven
1973a. General Principles of Classification and Nomenclature in Folk Biology. *American Anthropologist*, 75(a):214–241.
1973b. *Principles of Tzeltal Plant Classification: An Introduction to the Botanical Ethnography of a Mayan Speaking Community in Highland Chiapas*. New York: Seminar Press.
- Berlin, Brent, and others.
In press. Cultural Significance and Lexical Retention. In Munro S. Edmonson, editor, *Meaning in Mayan Languages*. The Hague: Mouton.
- Berlin, Heinrich
1951. The Calendar of the Tzotzil Indians. Pages 155–161 in Sol Tax, editor, *The Civilizations of Ancient America. Selected Papers of the 29th International Congress of Americanists, Chicago*.
- Blaffer, Sarah C.
1969. *The Black-man of Zinacantan*. A.B. honors thesis, Harvard College.
1972. *The Black-man of Zinacantan: A Central American Legend*. Austin: University of Texas Press.
- Blom, Frans
1959. Historical Notes Relating to the Pre-columbian Amber Trade from Chiapas. *Mitteilungen aus dem Museum für Völkerkunde in Hamburg*, 25:24–27.
- Brazelton, T.B., John S. Robey, and George Collier
1969. Infant Development in the Zinacanteco Indians of Southern Mexico. *Pediatrics*, 44(2):274–293.
- Bricker, Victoria Reifler
1966. El hombre, la carga y el camino: Antiguos conceptos mayas sobre tiempo y espacio, y el sistema zinacanteco de cargos. Pages 355–370 in Evon Z. Vogt, editor, *Los zinacantecos: Un pueblo tzotzil de los altos de Chiapas. Colección de Antropología Social*, volume 7. Mexico City: Instituto Nacional Indigenista.
1967. *The Meaning of Laughter in Zinacantan: An Analysis of the Humor of a Highland Maya Community*. Ph.D. dissertation, Harvard University.
1970. Relationship Terms with the Usative Suffix in Tzotzil and Yucatec Maya. Pages 75–86 in *Papers from the Sixth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*. Chicago: Chicago Linguistic Society.
- In press a. Three Genres of Tzotzil Insult. In Munro S. Edmonson, editor, *Meaning in Mayan Languages*. The Hague: Mouton.
In press b. The Structure of Ranking and Classification in Three Highland Mayan Communities. *Estudios de Cultura Maya*, volume 9.
In press c. The Ethnographic Context of Some Traditional Mayan Speech Genres. In R. Bauman and J. Sherzer, editors, *Explorations in the Ethnography of Speaking*. Cambridge: Cambridge University Press.
In press d. *Ritual Humor in Highland Chiapas*. Austin: University of Texas Press.
In press e. Some Cognitive Implications of Informant Variability. *Language in Society*, volume 3.
- Bulmer, Ralph, and Michael Tyler
1968. Karam Classification of Frogs. *Journal of the Polynesian Society*, 77:333–385.
- Bunnin, Nicholas F.
1966. La industria de las flores en Zinacantan. Pages 208–282 in Evon Z. Vogt, editor, *Los Zinacantecos: Un pueblo tzotzil de los altos de Chiapas. Colección de Antropología Social*, volume 7. Mexico City: Instituto Nacional Indigenista.

Bunzel, Ruth

1940. The Role of Alcoholism in Two Central American Cultures. *Psychiatry*, 3:361-387.
1959. Chichicastenango and Chamula. Pages 74-86 in R. G. McCarthy, editor, *Drinking and Intoxication: Selected Readings in Social Attitudes and Controls*. New Haven: Publication Division Yale Center of Alcohol Studies.
1960. El papel del alcoholismo en dos culturas centroamericanas. *Boletín del Instituto Nacional Indigenista*, 3:27-81.

Calnek, Edward E.

1959. Distribution and Location of the Tzeltal and Tzotzil Pueblos of the Highlands of Chiapas from Earliest Time to the Present. In Norman A. McQuown, editor, *Report on the "Man-in-Nature" Project of the Department of Anthropology of the University of Chicago in the Tzeltal-Tzotzil-speaking Region of the State of Chiapas, Mexico*. 3 volumes. Chicago. Hec-tographed manuscript.
1962. *Highland Chiapas before the Spanish Conquest*. Ph.D. dissertation, University of Chicago.

Cancian, Francesca M.

1963. *Family Interaction in Zinacantan*. Ph.D. dissertation, Harvard University.
1964. Interaction Patterns in Zinacanteco Families. *American Sociological Review*, 29(4):540-550.
1965. The Effect of Patrilocal Households on Nuclear Family Interaction in Zinacantan. *Estudios de Cultura Maya*, 5:299-315.
1966. Patrones de interacción en las familias zinacantecas. Pages 251-274 in Evon Z. Vogt, editor, *Los zinacantecos: Un pueblo tzotzil de los altos de Chiapas. Colección de Antropología Social*, volume 7. Mexico City: Instituto Nacional Indigenista.

Cancian, Frank

- 1963a. Informant Error and Native Prestige Ranking in Zinacantan. *American Anthropologist*, 64(3):1068-1075.
- 1963b. *Economics and Prestige in a Maya Community: A Study of the Religious Cargo System in Zinacantan, Chiapas, Mexico*. Ph.D. dissertation, Harvard University.
1964. Some Aspects of the Social and Religious Organization of a Maya Society. Pages 335-343 in *Actas y Memorias del XXXV Congreso Internacional de Americanistas, Mexico, 1962*.
- 1965a. Efectos de los programas económicos del gobierno mexicano en las tierras altas mayas de Zinacantan. *Estudios de Cultura Maya*, 5:281-297.
- 1965b. *Economics and Prestige in a Maya Community: A Study of the Religious Cargo System in Zinacantan, Chiapas, Mexico*. Stanford: Stanford University Press.
- 1966a. Algunos aspectos de la organización social y religiosa de una sociedad maya. Pages 315-326 in Evon Z. Vogt, editor, *Los zinacantecos: Un pueblo tzotzil de los altos de Chiapas. Colección de Antropología*

Social, volume 7. Mexico City: Instituto Nacional Indigenista.

- 1966b. El error de los informantes y la graduación nativa del prestigio en Zinacantan. Pages 327-336 in Evon Z. Vogt, editor, *Los zinacantecos: Un pueblo tzotzil de los altos de Chiapas. Colección de Antropología Social*, volume 7. Mexico City: Instituto Nacional Indigenista.
1967. Stratification and Risk-taking: A Theory Tested on Agricultural Innovation. *American Sociological Review*, 32(6):912-927.
1968. Political and Religious Organizations. Pages 283-298 in Robert Wauchope and Evon Z. Vogt, editors, *Social Anthropology of Middle America. Handbook of Middle American Indians*, volume 6. Austin: University of Texas Press.
1972. *Change and Uncertainty in a Peasant Economy: The Maya Corn Farmers of Zinacantan*. Stanford: Stanford University Press.

Carroll, Lewis

1962. *Alice's Adventures in Wonderland and Through the Looking Glass*. New York: Collier Books.

Casagrande, Joseph B.

1963. Language Universals in Anthropological Perspective. Pages 220-235 in Joseph H. Greenberg, editor, *Universals of Language*. Cambridge, Mass.: The M.I.T. Press.
1954. The Ends of Translation. *International Journal of Linguistics*, 20(4):335-340.

Castaneda, Carlos

1972. *A Separate Reality: Further Conversations with Don Juan*. New York: Pocket Books.

Cerdeira Silva, Roberto de la

1975. *Etnografía de México: Síntesis monográfica*. Mexico City: Instituto de Investigaciones Sociales de la Universidad Nacional Autónoma de México.

Charencey, Charles Félix Hyacinthe Gouhier, comte de

1866. Abrégé de grammaire de la langue tzotzil avec textes d'après le manuscrit du R.P. Dan Manuel Hidalgo. *Revue de Linguistique et de Philologie Comparée*, 19:170-188.
1885. Vocabulaire de la langue tzotzil. *Mémoires de la Académie Nationale des Sciences, Arts et Belle-Lettres de Caen*, pages 251-289.
1899. Vocabulario tzotzil-español: Dialecto de los indios de la parte oriental del estado de Chiapas. *Revue de Linguistique et de Philologie Comparée*, 22:247-273.
1910. Sur la langue tzotzile et sa numération. *Verhandlungen des XVI Internationalen Amerikanistenkongresses, Wien, 1908*, 16:597-610.
1912. De la formation des voix verbales en tzotzil. *Actas del XVIIº Congreso Internacional de Americanistas, Buenos Aires, 1910*, 17:167-175.

Childs, Carla

1970. *Pattern Representation in Zinacantan*. A.B. honors thesis, Harvard College.

- Colby, Benjamin N.
 1960a. Social Relations and Directed Cultural Change among the Zinacantan. *Practical Anthropology*, 7(6):241-250.
 1960b. *Ethnic Relations in the Highlands of Chiapas, Mexico*. Ph.D. dissertation, Harvard University.
 1961. Indian Attitudes toward Education and Inter-ethnic Contact in Mexico. *Practical Anthropology*, 8(2):77-85.
 1964. Elements of a Mesoamerican Personality Pattern. *Actas y Memorias del XXXV Congreso Internacional de Americanistas, Mexico, 1962*, 2:125-129.
 1966a. Ethnographic Semantics: A Preliminary Survey. *Current Anthropology*, 7(1):3-32.
 1966b. *Ethnic Relations in the Chiapas Highlands*. Santa Fe: Museum of New Mexico Press.
 1968. Mesoamerican Psychological Orientations. Pages 416-431 in Robert Wauchope and Evon Z. Vogt, editors, *Social Anthropology of Middle America. Handbook of Middle American Indians*, volume 6. Austin: University of Texas Press.
- Colby, Benjamin N., and Pierre van den Berghe
 1961. Ethnic Relations in Southeastern Mexico. *American Anthropologist*, 63(4):772-792.
 1966. Relaciones étnicas en el sureste de México. Pages 29-62 in Evon Z. Vogt, editor, *Los zinacantecos: Un pueblo tzotzil de los altos de Chiapas. Colección de Antropología Social*, volume 7. Mexico City: Instituto Nacional Indigenista.
- Colby, Lore M.
 1960. *Tzotzil Dictionary*. Manuscript of 147 pages.
 1964. *Zinacantan Tsotsil Sound and Word Structure*. Ph.D. dissertation, Harvard University.
 1966. Esquema de la morfología tzotzil. Pages 373-395 in Evon Z. Vogt, editor, *Los zinacantecos: Un pueblo tzotzil de los altos de Chiapas. Colección de Antropología Social*, volume 7. Mexico City: Instituto Nacional Indigenista.
- Collier, George A.
 1963. *Zinacantan Color Categories*. A.B. honors thesis, Harvard College.
 1966. Categorías del color en Zinacantan. Pages 414-432 in Evon Z. Vogt, editor, *Los zinacantecos: Un pueblo tzotzil de los altos de Chiapas. Colección de Antropología Social*, volume 7. Mexico City: Instituto Nacional Indigenista.
 1967. Familia y tierra en varias comunidades mayas. *Estudios de Cultura Maya*, 6:301-336.
 1968. *Land Inheritance and Land Use in a Modern Maya Community*. Ph.D. dissertation, Harvard University.
 1969. Computer Processing of Genealogies and Analysis of Settlement Pattern. *Human Mosaic* 3(2):133-141.
 In press. The Impact of Air Photo Technology on the Study of Demography and Ecology in Highland Chiapas. In *Aerial Photography in Anthropological Field Work*. Cambridge: Harvard University Press.
- Collier, George A., and Victoria R. Bricker
 1970. Nicknames and Social Structure in Zinacantan. *American Anthropologist*, 72(2):289-302.
- Collier, Jane Fishburne
 1966. El noviazgo zinacanteco como transacción económica. Pages 235-250 in Evon Z. Vogt, editor, *Los zinacantecos: Un pueblo tzotzil de los altos de Chiapas. Colección de Antropología Social*, volume 7. Mexico City: Instituto Nacional Indigenista.
 1968. Courtship and Marriage in Zinacantan. Pages 139-201 in *Contemporary Latin American Culture. Middle American Research Institute Publication* 25. New Orleans: Tulane University Press.
 1970. *Zinacanteco Law: A Study of Conflict in a Modern Maya Community*. Ph.D. dissertation, Tulane University.
 1973. *Law and Social Change in Zinacantan*. Stanford: Stanford University Press.
- Cowan, Marion M.
 1956. *Una gramática castellana-tzotzil*. Mexico City: Instituto Lingüístico de Verano.
 1962. A Christian Movement in Mexico. *Practical Anthropology*, 9:193-204.
 1968. The Verb Phrase in Huixtec Tzotzil. *Language*, 44(2):284-305.
 1969. *Tzotzil Grammar*. Norman: Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma.
- Delgaty, Alfa
 1961. Notes on Dependent Versus Independent Nouns in Tzotzil. Pages 413-419 in *A William Cameron Townsend en el vigésimo quinto aniversario del Instituto Lingüístico de Verano*. Mexico City: Instituto Lingüístico de Verano.
- Delgaty, Colin C.
 1961. Tzotzil Verb Phrase Structure. *Mayan Studies*, (1):81-120.
 1964. *Vocabulario tzotzil de San Andrés, Chiapas*. Mexico City: Instituto Lingüístico de Verano.
- Díaz del Castillo, Bernal
 1939. *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*. Mexico City: P. Robredo.
- Diccionario en lengua tzotzil*
 n.d. Spanish-Tzotzil manuscript of 351 pages. Princeton University Library.
- Dickens, Charles
 1854. *Hard Times*. New York: T.L. McElrath and Co.
- Duby, Gertrude
 1961. *Chiapas indígena*. Mexico City: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Early, John D., S.J.
 1965. *The Sons of San Lorenzo in Zinacantan*. Ph.D. dissertation, Harvard University.
 1966. El ritual zinacanteco en honor del Señor Esquipulas. Pages 337-354 in Evon Z. Vogt, editor, *Los zinacantecos: Un pueblo tzotzil de los altos de*

- Chiapas. *Colección de Antropología Social*, volume 7. Mexico City: Instituto Nacional Indigenista.
- Eaton, Helen Slocomb
1940. *Semantic Frequency List for English, French, German, and Spanish*. New York: Dover Publications.
- Edel, Matthew
1966. El ejido en Zinacantan. Pages 163–182 in Evon Z. Vogt, editor, *Los zinacantecos: Un pueblo tzotzil de los altos de Chiapas. Colección de Antropología Social*, volume 7. Mexico City: Instituto Nacional Indigenista.
- Edmonson, Munro S.
1971. The Book of Counsel: The Popol Vuh of the Quiche Maya of Guatemala. *Middle American Research Institute, Publication* 35. New Orleans: Tulane University.
- Fábrega, Horacio Jr.
1970a. On the Specificity of Folk Illnesses. *Southwestern Journal of Anthropology*, 26(3):305–314.
1970b. Dynamics of Medical Practice in a Folk Community. *Milbank Memorial Fund Quarterly*, 48(4), part 1:391–412.
1971. Some Features of Zinacantecan Medical Knowledge. *Ethnology*, 10(1):25–43.
- Fábrega, Horacio Jr., and Daniel Silver
1970. Some Social and Psychological Properties of Zinacanteco Shamans. *Behavioral Science*, 15(6):471–486.
- Favre, Henri
1964. Notas sobre el homicidio entre los chamulas. *Estudios de Cultura Maya*, 4:305–332.
1971. *Changement et continuité chez les Mayas du Mexique: Contribution à l'étude de la situation coloniale en Amérique latine*. Paris: Éditions Anthropos.
- Fishburne, Jane H.
1962. *Courtship and Marriage in Zinacantan*. A.B. honors thesis, Radcliffe College.
- Freeman, Susan Tax
1964. Displacement Activity in Zinacantan. *América Indígena*, 24(2):111–121.
1966. Actividad de desplazamiento en Zinacantan. Pages 298–314 in Evon Z. Vogt, editor, *Los zinacantecos: Un pueblo tzotzil de los altos de Chiapas. Colección de Antropología Social*, volume 7. Mexico City: Instituto Nacional Indigenista.
- Gossen, Gary H.
1970. *Time and Space in Chamula Oral Tradition*. Ph.D. dissertation, Harvard University.
1971. Chamula Genres of Verbal Behavior. *Journal of American Folklore*, 84(331): 145–167.
1972. Temporal and Spatial Equivalents in Chamula Ritual Symbolism. Pages 135–149 in W. Lessa and E. Z. Vogt, *Reader in Comparative Religion*. 3d edition. New York: Harper and Row.
In press a. Chamula Tzotzil Proverbs: Neither Fish nor Fowl. Pages 205–233 in Munro S. Edmonson, editor, *Meaning in Mayan Languages*, The Hague: Mouton.
In press b. Another Look at World View: Aerial Photography and Chamula Cosmology. In Evon Z. Vogt, editor, *Aerial Photography in Anthropological Field Work*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
In press c. *Chamulas in the World of the Sun: Time and Space in a Maya Oral Tradition*. Cambridge: Harvard University Press.
- Gramática del tzotzil*
1818. Old grammar cited in Antonio García de León, 1971. Universidad Nacional Autónoma de México, Mexico City.
- Greenhouse, Carol J.
1971. *Litigant Choice: Secular and Non-secular Options in Zinacanteco Conflict Resolution*. A.B. honors thesis, Harvard College.
- Guarnaccia, Peter Joseph
1972. *Land and Tortillas: Land Reform in a Maya Indian Village in Mexico*. A.B. honors thesis, Harvard College.
- Gudeman, Stephen
1961. *Toward a Model of the Highland Maya Economics*. A.B. honors thesis, Harvard College.
- Guiteras-Holmes, Calixta
1948. Organización social de tzeltales y tzotziles, México. *América Indígena*, 8:45–62.
1951. El calpulli de San Pablo Chalchihuitan. Pages 199–206 in *Homenaje al Doctor Alfonso Caso*. Mexico: Nuevo Mundo.
1956. *Background of a Changing Kinship System Among the Tzotzil Indians of Chiapas*. Manuscript.
1961a. La magia en la crisis del embarazo y parto en los actuales grupos mayances de Chiapas. *Estudios de Cultura Maya*, 1:159–166.
1961b. *Perils of the Soul: The World View of a Tzotzil Indian*. Glencoe: Free Press.
- Haas, Mary R.
1962. What Belongs in the Bilingual Dictionary? *International Journal of American Linguistics*, 28(2), part 4:45–50.
- Harvard Chiapas Project
1968. *Tzotzil-English English-Tzotzil Field Dictionary*. Computer print-out adapted from Robert M. Laughlin, Tzotzil-English dictionary manuscript.
- Haviland, John B.
1971. *Gossip and Reputation in Zinacantan*. Ph.D. dissertation, Harvard University.
- Holland, William R.
1961a. Relaciones entre la religión tzotzil contemporánea y la maya antigua. *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, 13:113–131.
1961b. El tonalismo y el nagualismo entre los tzotziles. *Estudios de Cultura Maya*, 1:167–181
1963a. Medicina maya en los altos de Chiapas: Un estudio del cambio socio-cultural, *Colección de Antropología*

- gia Social*, volume 2. Mexico City: Instituto Nacional Indigenista.
- 1963b. Psicoterapia maya en los altos de Chiapas. *Estudios de Cultura Maya*, 3:201–277.
1965. Contemporary Tzotzil Cosmological Concepts as a Basis for Interpreting Prehistoric Maya Civilization. *American Antiquity*, 29:301–306.
- Holland, William R., and R. G. Tharp
1964. Highland Maya Psychotherapy. *American Anthropologist*, 66:41–52.
- Holmer, Linnéa K.
1970. *Aerial Photography: New Perspectives on Anthropological Research*. A.B. honors thesis, Harvard College.
- Hopkins, Nicholas A.
1967. A Short Sketch of Chalchihuitan Tzotzil. *Anthropological Linguistics*, 9:9–25.
1969. A Formal Account of Chalchihuitan Tzotzil Kinship Terminology. *Ethnology*, 8(1):85–102.
1970. Estudio preliminar de los dialectos del tzeltal y del tzotzil. Pages 185–214 in Norman McQuown and Julian Pitt-Rivers, editors, *Ensayos de antropología en la zona central de Chiapas. Colección de Antropología Social*, volume 8. Mexico City: Instituto Nacional Indigenista.
- Hotchkiss, John C.
1968. The Institutional Milieu of Ladinoization in Teopisca, Chiapas, Mexico. *Actas y Memorias del XXXVII Congreso Internacional de Americanistas, Buenos Aires, 1966*, 1:413–440.
- Hymes, Dell H.
1962. The Ethnography of Speaking. Pages 13–53 in Thomas Gladwin and William C. Sturtevant, editors, *Anthropology and Human Behavior*. Washington, D.C.: The Anthropological Society of Washington.
- IBM System/360 Operating Systems: Programmer's Guide to Debugging
1972. Poughkeepsie: IBM Corporation, Programming System Publications.
- Instituto Nacional Indigenista
- n.d. a. La deuda del sol, y otros cuentos. *Nuestros Cuentos*, number 1.
- n.d. b. El muchacho en la cueva, y otros cuentos. *Nuestros Cuentos*, number 2.
- n.d. c. La casa de los tigres, y otros cuentos. *Nuestros Cuentos*, number 3.
1964. *Realidades y proyectos: 16 años de trabajo*. Mexico City: Instituto Nacional Indigenista.
- Jacobs, Kenneth, and Robert E. Longacre
1967. Patterns and Rules in Tzotzil Grammar. *Foundations of Language*, 3:325–389.
- Johnson, Samuel
1797. *A Dictionary of the English Language: In Which the Words Are Deduced from Their Originals, Explained in Their Different Meanings, and Authorized by the Names of the Writers in Whose Works They Are Found*. Edinburgh: T. Brown.
- Kaufman, Terrence S.
1964. Materiales lingüísticos para el estudio de las relaciones internas y externas de la familia de idiomas mayanos. Pages 81–136 in Evon Z. Vogt and Alberto Ruz L., editors, *Desarrollo cultural de los mayas*. Mexico City: Universidad Nacional Autónoma de México.
1969. Some Recent Hypotheses on Mayan Diversification. *Language-Behavior Research Working Paper* 26. Berkeley: University of California. Mimeographed.
1970. La posición del tzeltal y del tzotzil en la familia lingüística mayance. Pages 171–183 in Norman McQuown and Julian Pitt-Rivers, editors, *Ensayos de Chiapas. Colección de Antropología Social*, volume 8. Mexico City: Instituto Nacional Indigenista.
1972. El proto tzeltal-tzotzil: Fonología comparada y diccionario reconstruido. *Centro de Estudios Mayas*, volume 5. Mexico City: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Kortright, Francis H.
1953. *The Ducks, Geese, and Swans of North America: A Vade Mecum for the Naturalist and the Sportsman*. Harrisburg: Stackpole Co.
- Laughlin, Ledlie I.
1971. *Pewter in America: Its Makers and Their Marks*. 3 volumes. Barre: Barre Publishers.
- Laughlin, Robert M.
1952. A Nesting of the Double-Toothed Kite in Panama. *Condor*, 54(3):137–139.
1956. *To Chase with Fire: A Study of W. H. Hudson*. A.B. thesis, Princeton University.
1960. To the People of the Bat. *South Kent School Alumni Magazine*, winter (special supplement).
1962. El símbolo de la flor en la religión de Zinacantán. *Estudios de Cultura Maya*, 2:123–139.
1963. *Through the Looking Glass: Reflections on Zinacantan Courtship and Marriage*. Ph.D. dissertation, Harvard University.
1966. Oficio de tinieblas: Como el zinacanteco adivina sus sueños. Pages 396–413 in Evon Z. Vogt, editor, *Los zinacantecos: Un pueblo tzotzil de los altos de Chiapas. Colección de Antropología Social*, volume 7. Mexico City: Instituto Nacional Indigenista.
1969. The Tzotzil. Pages 152–194 in *Ethnology of Middle America*, volume 7 in Robert Wauchope and Evon Z. Vogt, editors, *Handbook of Middle American Indians*. Austin: University of Texas Press.
- Laughlin, Robert M., and W. S. Merwin
1972. Two Zinacantec Poems. *Review*, winter, pages 48–49.
- Lazos, Feliciano J., and Manuel L. Solórsano
1869. *Aguatic iscitol lumalic te indioetic (Oid los pueblos todos*

- de indios sublevados). San Cristóbal las Casas: Tipografía del Porvenir.
- León, Antonio García de
 1971. Los elementos del tzotzil colonial y moderno. *Centro de Estudios Mayas*, volume 7. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Libro en que se trata de la lengua tzotzil*
 1832. Manuscript, microfilm, in Museo Nacional de Antropología, Mexico City. Serie Chiapas, spool 70.
- McQuown, Norman A.
 1964. Los orígenes y la diferenciación de los mayas según se infiere del estudio comparativo de las lenguas mayanas. Pages 49-80 in Evon Z. Vogt and Alberto Ruz L., editors, *Desarrollo cultural de los mayas*. Mexico City: Universidad Nacional Autónoma de México.
- McQuown, Norman A., and Julian A. Pitt-Rivers, editors
 1970. Ensayos de antropología en la zona central de Chiapas. *Colección de Antropología Social*, volume 8. Mexico City: Instituto Nacional Indigenista.
- Menget, Patrick
 1968. Murder and Death in Chamula. *Natural History*, 77(1):48-57.
- Miles, Suzanne W.
 1952. An Analysis of Modern Middle American Calendars: A Study in Conservatism. Pages 274-284 in Sol Tax, editor, *Acculturation in the Americas. Selected Papers of the 29th International Congress of Americanists*, Chicago.
- Miller, Frank C.
 1959. *Social Structure and Medical Change in a Mexican Indian Community*. Ph.D. dissertation, Harvard University.
 1960. The Influence of Decision-making on the Process of Change: The Case Of Yalcuc. *Alpha Kappa Delta*, Special Issue on the Social Anthropology of Middle America, pages 29-35.
 1964. Tzotzil Domestic Groups. *The Journal of the Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland*, 94(2):142-182.
 1965. Cultural Change as Decision-making: A Tzotzil Example. *Ethnology*, 4(1):53-65.
- Miyamoto, John Michael
 1969. *Cognitive Equivalence in Zinacantan: A Developmental Study*. A.B. honors thesis, Harvard College.
- Modiano, Nancy
 1968. A Chamula Life. *Natural History*, 67:58-63.
- Molina, Cristóbal
 1934. War of the Castes: Indian Uprisings in Chiapas 1867-70. *Middle American Research Institution Publication*, 8:359-397. New Orleans: Tulane University Press.
- Montagu, Roberta, and Eva Hunt
 1962. Nombre, autoridad y el sistema de creencias en los altos de Chiapas. *Estudios de Cultura Maya*, 2:141-147.
- Morris, Charles W.
 1939. Foundations of the Theory of Signs. Number 2 in volume 1 of Otto Newrath, editor, *International Encyclopedia of Unified Science*. Chicago.
- Newman, Stanley S.
 1954. Semantic Problems in Grammatical Systems and Lexemes: A Search for Method. Pages 82-91 in Harry Hoijer, editor, *Language in Culture*. Chicago: University of Chicago Press.
- Nida, Eugene A.
 1964. *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E. J. Brill
- Onions, C.T. (editor)
 1955. *The Shorter Oxford English Dictionary on Historic Principles*. Oxford: Oxford University Press.
- Passin, Herbert
 1942. Tarahumara Prevarication: A Problem in Field Method. *American Anthropologist*, 44(2):235-247.
- Perchonock, Norma, and Oswald Werner
 1969. Navaho Systems of Classification: Some Implications for Ethnoscience. *Ethnology*, 8(3):229-242.
- Pineda, Vicente
 1888. *Historia de las sublevaciones indígenas habidas en el estado de Chiapas*. San Cristóbal las Casas.
- Pope, Carolyn
 1969. *The Funeral Ceremony in Zinacantan*. A.B. honors thesis, Radcliffe College.
- Pozas A., Ricardo
 1945. El fraccionamiento de la tierra por el mecanismo de herencia en Chamula. *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, 7:187-197.
 1952a. *Juan Pérez Jolote: Biografía de un tzotzil*. Mexico City: Fondo de Cultura Económica.
 1952b. El trabajo en las plantaciones de café y el cambio socio-cultural del indio. *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, 13:31-48.
 1959a. Chamula: Un pueblo indio de los altos de Chiapas. *Memorias del Instituto Nacional Indigenista*, volume 5.
 1962. *Juan the Chamula: An Ethnological Re-creation of the Life of a Mexican Indian*. L. Kemp, translator. Berkeley: University of California.
- Praharaj, Gopal Chandra, rai bahadur
 1937. *The Oriya Language and Lexicon*. Cuttack, India: Utal Sahitya Press.
- Price, Richard S.
 1968. Land use in a Maya Community. *International Archives of Ethnography*, 51:1-19.
 In press. Land Use in a Maya Community. In Evon Z. Vogt, editor, *Aerial Photography in Anthropological Field Work*. Cambridge: Harvard University Press.
- Price, Sally H.
 1966. I Was Pashku and My Husband Was Telesh. *Radcliffe Quarterly*, May-June, pages 4-8.

- Proclama del duque infantado presidente*
1812. Manuscript in Princeton University Library.
- Quine, Willard V.
1964. The Problem of Meaning in Linguistics. Pages 21–32 in Jerry A. Fodor and Jerrold J. Katz, editors, *The Structure of Language: Readings in the Philosophy of Language*. New York: Prentice-Hall.
- Remesal, Antonio de
1932. *Historia general de las Indias Occidentales, y particular de la gobernación de Chiapa y Guatemala*, 2 volumes. Guatemala City.
- Ritvo, Phyllis Z.
1972. "Christ and His Brothers" as Reflections of the Developing Child in Zinacantan. A.B. honors thesis, Harvard College.
- Rodaz, Juan de
1688. *Arte de la lengua tzotzlem o zinacanteca con explicación del año solar y un tratado de las quantas de los indios en lengua tzotzlem*. Manuscript microfilm in Museo Nacional de Antropología, Mexico City, Serie Chiapas, Spool 94.
- Rojas Gonzales, F., and Roberto de la Cerda Silva
1941. Los tzotziles. *Revista Mexicana de Sociología*, 3:113–142.
- Rosaldo, Renato
1968. Metaphors of Hierarchy in a Mayan Ritual. *American Anthropologist*, 70(2):524–536.
- Rosenberg, Mark L.
1968. Zinacantan: Which Doctor? *Harvard Medical Alumni Bulletin*, 42(3):12–16.
- Rus, Jan
1969. *Pottery Making in Chamula*. A.B. honors thesis, Harvard College.
- Rush, Timothy
1971. *Nabenchauk Disputes: The Social Basis of Factions in a Mexican Indian Village*. A.B. honors thesis, Harvard College.
- Salovesh, Michael
1965. Pautas de residencia y estratificación entre los mayas: Algunas perspectivas de San Bartolomé, Chiapas. *Estudios de Cultura Maya*, 5:317–338.
- Sanchez, Jose Maria
1895. *La lengua tzotzil en Chiapas*. San Cristóbal las Casas: Tipografía y Encuadernación el Trabajo.
- Santamaría, Francisco J.
1959. *Diccionario de mejicanismos*. Mexico City: Editorial Porrúa, S.A.
- Sarles, Harvey B.
1970. El sistema de preguntas y respuestas en tzotzil. Pages 237–262 in Norman McQuown and Julian Pitt-Rivers, editors, *Ensayos de antropología en la zona central de Chiapas*. Colección de Antropología Social, volume 8. Mexico City: Instituto Nacional Indigenista.
- n.d. *A Dictionary of a Tzotzil Language as Spoken in San Bartolomé de los Llanos (Venustiano Carranza), Chiapas, Mexico*. Manuscript.
- Schuller, Rudolf
1925. La lengua ts'ots'il. *International Journal of American Linguistics*, 3:193–218.
- Schulz, Ricardo P. C.
1942. Apuntes sobre cálculos relativos al calendario de los indígenas de Chiapas. *El México Antiguo*, 6:6–14.
1953. Nuevos datos sobre el calendario tzeltal y tzotzil de Chiapas. *Yan*, 2:114–116.
- Silver, Daniel B.
1966a. Enfermedad y curación en Zinacantan: Esquema provisional. Pages 455–473 in Evon Z. Vogt, editor, *Los zinacantecos: Un pueblo tzotzil de los altos de Chiapas*. Colección de Antropología Social, volume 7. Mexico City: Instituto Nacional Indigenista.
1966b. *Shamanism in Zinacantan*. Ph.D. dissertation, Harvard University.
- Smith, Lars Christian
1970. *Making a Living in Lomo: The Consequences of Economic Change in a Maya Community*. A.B. honors thesis, Harvard College.
- Starr, Frederick
1899. *The Indians of Southern Mexico*. Chicago.
1902. Notes upon the Ethnography of Southern Mexico. Reprinted from volume 9 in *Proceedings of Davenport Academy of Sciences, Davenport, Iowa*, part 2. Putnam Memorial Publication Fund.
- Stauder, Jack
1966. Algunos aspectos de la agricultura zinacanteca en Tierra Caliente. Pages 145–162 in Evon Z. Vogt, editor, *Los zinacantecos: Un pueblo tzotzil de los altos de Chiapas*. Colección de Antropología Social, volume 7. Mexico City: Instituto Nacional Indigenista.
- Strodt, Barbara S.
1967. *A Reconsideration of the Study of Culture Contact*. A.B. honors thesis, Radcliffe College.
- Stubblefield, Philip G.
1962. *Folk Medicine in Two Mayan Towns*. A.B. honors thesis, Harvard College.
- Tax, Sol
1944. Information About the Municipio of Zinacantan, Chiapas. *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, 6:181–195.
- Thomsen, Evelyn
1966. *How To Handle an Earth Lord*. A.B. honors thesis, Vassar College.
- Trosper, Ronald L.
1968. *Tradition and Economic Growth in Zinacantan: Gradual Change in a Mexican Indian Community*. A.B. honors thesis, Harvard College.
- Ullman, Stephen
1962. *Semantics: An Introduction to the Science of Meaning*. Oxford: Basil Blackwell and Mott.
1963. Semantic Universals. Pages 172–207 in Joseph H.

- Greenberg, editor, *Universals of Language*. Cambridge, Mass.: The M.I.T. Press.
- van den Berghe, Pierre, and Gwendoline
1966. Compadrazgo and Class in Southeastern Mexico. *American Anthropologist*, 68(5):1236-1244.
- van den Berghe, Pierre, and Benjamin N. Colby
1961. Ladino-Indian Relations in the Highlands of Chiapas, Mexico. *Social Forces*, 40(1):63-71.
- Villa Rojas, Alfonso
1962. Distribución y estado cultural de los grupos mayances del México actual. *Estudio de Cultura Maya*, 2:45-77.
1963. El nagualismo como recurso de control social entre los grupos mayances de Chiapas, México. *Estudios de Cultura Maya*, 3:243-260.
1964. Barrios y calpules en las comunidades tzeltales y tzotziles del México actual. *Actas y Memorias del XXXV Congreso Internacional de Americanistas, México, 1962*, 1:321-334.
- Villagutierrez Soto-Mayor, Juan de
1933. *Historia de la conquista de la provincia de el Itza, reducción, y progresos de la de el Lacandón, y otras naciones de indios barbaros, de las mediaciones de el reyno de Guatemala, a las provincias de Yucatán, en la América Septentrional*. Guatemala City.
- Voegelin, Carl F.
1959. Review of Zuni Dictionary by Stanley Newman. *American Anthropologist*, 61(1):162-163.
- Vogt, Evon Z.
1961. Some Aspects of Zinacantan Settlement Patterns and Ceremonial Organization. *Estudios de Cultura Maya*, 1:131-146.
1964a. Ancient Maya Concepts in Contemporary Zinacantan Religion. *VIe Congrès International des Sciences Anthropologiques et Ethnologiques, Paris*. 2:497-502.
1964b. The Genetic Model and Maya Cultural Development. Pages 9-48 in Evon Z. Vogt and Alberto Ruz L., editors, *Desarrollo cultural de los mayas*. Mexico City: Universidad Nacional Autónoma de México.
1964c. Summary and Appraisal. Pages 385-403 in Evon Z. Vogt and Alberto Ruz L., editors, *Desarrollo cultural de los mayas*. Mexico City: Universidad Nacional Autónoma de México.
1964d. Some Implications of Zinacantan Social Structure for the Study of the Ancient Maya. *Actas y Memorias del XXXV Congreso Internacional de Americanistas, México, 1962*, 21:307-319.
1964e. Cosmología maya antigua y tzotzil contemporánea: Comentario sobre algunos problemas metodológicos. *América Indígena*, 24(3): 211-219.
1964f. Ancient Maya and Contemporary Cosmology: A Comment on Some Methodological Problems. *American Antiquity*, 30(2):192-195.
- 1965a. Ceremonial Organization in Zinacantan. *Ethnology*, 4(1):39-52.
1965b. Structural and Conceptual Replication in Zinacantan Culture. *American Anthropologist*, 67(2): 342-353.
1965c. Zinacanteco "Souls." *Man*, 29:33-35.
1966a. Algunas implicaciones de la estructura social de Zinacantan en el estudio de los antiguos mayas. Pages 96-112 in Evon Z. Vogt, editor, *Los zinacantecos: Un pueblo tzotzil de los altos de Chiapas*. *Colección de Antropología Social*, volume 7. Mexico City: Instituto Nacional Indigenista.
1966b. Algunos aspectos de patrones de poblamiento y de la organización ceremonial de Zinacantan. Pages 63-87 in Evon Z. Vogt, editor, *Los zinacantecos: Un pueblo tzotzil de los altos de Chiapas*. *Colección de Antropología Social*, volume 7. Mexico City: Instituto Nacional Indigenista.
1966c. Conceptos de los antiguos mayas en la religión zinacanteca contemporánea. Pages 88-96 in Evon Z. Vogt, editor, *Los zinacantecos: Un pueblo tzotzil de los altos de Chiapas*. *Colección de Antropología Social*, volume 7. Mexico City: Instituto Nacional Indigenista.
1966d. Los h'íloletik: Organización y funciones del chamanismo en Zinacantan. Pages 113-128 in Evon Z. Vogt, editor, *Los zinacantecos: Un pueblo tzotzil de los altos de Chiapas*. *Colección de Antropología Social*, volume 7. Mexico City: Instituto Nacional Indigenista.
1966e. Réplica estructural y réplica conceptual en la cultura zinacanteca. Pages 129-141 in Evon Z. Vogt, editor, *Los zinacantecos: Un pueblo tzotzil de los altos de Chiapas*. *Colección de Antropología Social*, volume 7. Mexico City: Instituto Nacional Indigenista.
1966f. Ancestor Worship in Zinacantan Religion. *Actas del XXXVI Congreso Internacional de Americanistas, Madrid, 1964*, 3:281-285.
1966g. H'íloletik: The Organization and Function of Shamanism in Zinacantan. Pages 359-369 in *Antropología de Mesoamérica: Homenaje al Roberto J. Weitlaner*. Mexico City.
1967. Tendencia de cambio en las tierras altas de Chiapas. *América Indígena*, 27(2):199-222.
1968a. People of the Bat Country. *Harvard Alumni Bulletin*, May 11, pages 12-25.
1968b. Penny Capitalists or Tribal Ritualists?—The Relationship of Market Behavior to Ceremonial Life in a Modern Maya Community. *Proceedings, VIIIth International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences, Tokyo and Kyoto, Japan, 1968*, 2:243-244.
1968c. Recurrent and Directional Processes in Zinacantan. *Actas y Memorias del XXXVII Congreso Internacional de Americanistas, Buenos Aires, 1966*, 1:441-447.
1969a. Chiapas Highlands. Pages 133-151 in *Ethnology of*

- Middle America*, volume 7 in Robert Wauchope and Evon Z. Vogt, editors, *Handbook of Middle American Indians*. Austin: University of Texas Press.
- 1969b. *Zinacantan: A Maya Community in the Highlands of Chiapas*. Cambridge: Belknap Press of the Harvard University Press.
- 1970a. *The Zinacantecos of Mexico: A Modern Maya Way of Life*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- 1970b. Human Souls and Animal Spirits in Zinacantan. Pages 1148–1167 in Jean Pouillon and Pierre Maranda, editors, *Échanges et communications, mélanges offerts à Claude Lévi-Strauss à l'occasion de son 60ème anniversaire*. Paris: Mouton.
1971. Summary and Appraisal. Pages 409–447 in Evon Z. Vogt and Alberto Ruz L., editors, *Desarrollo cultural de los mayas*. Mexico City: Universidad Nacional Autónoma de México.
1973. Gods and Politics in Zinacantan and Chamula. *Ethnology*, 12(2):99–113.
- In press. Aerial Photography in Highland Chiapas. In Evon Z. Vogt, editor, *Aerial Photography in Anthropological Field Work*. Cambridge: Harvard University Press.
- Vogt, Evon Z., and A. Kimball Romney
1971. The Use of Aerial Photographic Techniques in Maya Ethnography. *VIIe Congrès International Sciences Anthropologiques et Ethnologiques, Moscow, 1964*, 11:156–171.
- Vogt, Evon Z., and Catherine C.
1970. Lévi-Strauss among the Maya. *Man*, 5(3):379–392.
- Vogt, Evon Z., and Frank Cancian
Social Integration and the Classic Maya: Some Problems in Haviland's Argument. *American Antiquity*, 35(1):101–102.
- Vogt, Evon Z. (editor)
1966. Los zinacantecos: Un pueblo tzotzil de los altos de Chiapas. *Colección de Antropología Social*, volume 7. Mexico City: Instituto Nacional Indigenista.
in press. *Aerial Photography in Anthropological Field Work*. Cambridge: Harvard University Press.
- Vogt, Evon Z., and Alberto Ruz L. (editors)
1964. *Desarrollo cultural de los mayas*. Mexico City: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Warfield, James
1966. La arquitectura en Zinacantan. Pages 183–207 in Evon Z. Vogt, editor, Los zinacantecos: Un pueblo tzotzil de los altos de Chiapas. *Colección de Antropología Social*, volume 7. Mexico City: Instituto Nacional Indigenista.
- Wasserstrom, Robert
1970. *Our Lady of the Salt*. A.B. honors thesis, Harvard College.
- Wauchope, Robert
1938. Modern Maya Houses. *Carnegie Institution of Washington Publication* 502.
- Weathers, Kenneth
1946. La agricultura de los tzotzil de Nabenchau, Chiapas, México. *América Indígena*, 6:315–319.
- Weathers, Nadine
1947. Tzotzil Phonemes with Special Reference to Allophones of B. *International Journal of American Linguistics*, 13:108–111.
1950. Morphological Analysis of a Tzotzil (Mayan) Text. *International Journal of American Linguistics*, 16:(2):91–98.
n.d. Tzotzil-Castellano. In *Materials on the Mayan Languages of Mexico: Texts and Dictionaries in Chol, Tojolabal and Tzotzil*. Manuscripts on Middle American cultural anthropology, series 4, no. 26. University of Chicago Library: Department of photographic reproduction.
- Weathers, Nadine, and Kenneth
1949. *Diccionario español-tzotzil y tzotzil-español*. Mexico: Instituto Lingüístico de Verano.
- Weekley, Ernest
1921. *An Etymological Dictionary of Modern English*. London: J. Murray.
- Wilson, Carter
1966. *Crazy February*. New York: J. B. Lippincott.
1972. *A Green Tree and a Dry Tree*. New York: Macmillan.
- Wood, Elena Uribe C.
1966. Un tzotzil llamado Chep. *Comunidad: Cuadernos de difusión cultural*, 1(4):104–109.
- Wren, Linnéa Holmer
In press. Aerial Photography in the Investigation of Settlement Patterns and Trails in Highlands Chiapas. In Evon Z. Vogt, editor, *Aerial Photography in Anthropological Field Work*. Cambridge: Harvard University Press.
- Ximénes, Francisco
1929–1931. *Historia de la provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala de la orden de nuestro glorioso padre Santo Domingo*. 3 volumes. Guatemala City.
- Zabala, Manuel T.
1961. Instituciones políticas y religiosas de Zinacantan. *Estudios de Cultura Maya*, 1:147–158.
- Zimbalist, Michelle
1966. La Granadilla: Un modelo de la estructura social zinacanteca. Pages 275–297 in Evon Z. Vogt, editor, Los zinacantecos: Un pueblo tzotzil de los altos de Chiapas. *Colección de Antropología Social*, volume 7. Mexico City: Instituto Nacional Indigenista.

EPILOGUE

k'usi yepal li yō kee,
li yō hti'e,
kahval,
mi h-p'el ša van yeč,
mi h-p'el ša van mu yečuk,
mi h-p'el ša van mu hna'be smelol,
mi h-p'el ša van mu hna'be stohol,
k'u š'elan ihēak ta vun,
ihēak ta e'ib,
ti yō k'ope,
ti yō rasone,
č'ul-pertonaluk,
č'ul-lesensyauk,
t aničim ba,
t aničim sat,
kahval.

This is the sum of my humble mouth,
My humble lips,
My Lord,
If there be one word true,
And another word false,
If its nature I misread,
If its essence I misread,
As I put to paper,
As I put in writing,
The lordly word,
The lordly thought,
May there be holy pardon,
And divine forgiveness,
Before Thy beauteous face,
Before Thy beauteous eyes,
My Lord.

R.M.L.